

# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳  
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

## 注音阅 读英语 教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年



# 目录

共 21 个章节

1. 世界之心(heart Of The World) 000001

2. 世界之心(heart Of The World) 000002

3. 世界之心(heart Of The World) 000003

4. 世界之心(heart Of The World) 000004

5. 世界之心(heart Of The World) 000005

6. 世界之心(heart Of The World) 000006

7. 世界之心(heart Of The World) 000007

8. 世界之心(heart Of The World) 000008

9. 世界之心(heart Of The World) 000009

10. 世界之心(heart Of The World) 000010

11. 世界之心(heart Of The World) 000011

12. 世界之心(heart Of The World) 000012

13. 世界之心(heart Of The World) 000013

14. 世界之心(heart Of The World) 000014

**15. 世界之心(heart Of The World) 000015**

---

**16. 世界之心(heart Of The World) 000016**

---

**17. 世界之心(heart Of The World) 000017**

---

**18. 世界之心(heart Of The World) 000018**

---

**19. 世界之心(heart Of The World) 000019**

---

**20. 世界之心(heart Of The World) 000020**

---

**21. 世界之心(heart Of The World) 000021**

---

## **使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 世界之心(Heart of the World)

## 第1/21页

[ˈmaɪə; ˈmeɪə]  
**Maya**  
玛雅

玛雅

[ˈhɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]  
**HEART OF THE WORLD**  
心 的 这 世界

世界之心

[baɪ]  
**BY**  
经过

经过

[eɪt] . [ˈraɪdər] [ˈhæɡərd]  
**H . RIDER HAGGARD**  
H . 骑士 枯槁

H·莱德·哈格德

[wɪð; wɪθ] [ ,ɪləˈstreɪjəns ] [baɪ][ˈeɪmi] [ˈsɔːjər]  
**WITH ILLUSTRATIONS BY AMY SAWYER**  
和 插图 经过 艾米 索耶

插图由艾米·索耶绘制

[ˈlɔːŋmənz] , [ɡriːn] , [ænd; ənd][ˌsiː ˈoo] .  
**LONGMANS , GREEN , AND CO .**  
朗文 , 绿色的 , 和 一氧化碳 .

朗文、格林公司

[ˈlʌndən] , [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] BOMBAY1896  
**LONDON , NEW YORK , AND BOMBAY1896**  
伦敦 , 新的 约克 , 和 BOMBAY1896

伦敦、纽约和孟买 1896

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]  
**All rights reserved**  
全部 权利 预订的

版权所有

[ˌdedɪˈkeɪ(ə)n] .  
**DEDICATION .**  
奉献 .

奉献。

[aɪ] [ɪnˈskraɪb] [ðɪs] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [ˈsɪti]  
**I INSCRIBE THIS STORY OF THE GOLDEN CITY**  
我 题 这 故事 的 这 金的 城市

我将此黄金之城的故事铭刻于世

- [ˈhɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]  
**' HEART OF THE WORLD**  
- 心 的 这 世界

世界之心



- [tuː; tə][maɪ]    [ˈneɪmseɪk]    [ænd; ənd]    [ˈɡɑːdtʃaɪld]  
**TO MY NAMESAKE AND GODCHILD**  
到    我的    同名者    和    教子

致我的同名者和教子

[ˈhenri]    [ˈraɪdər]    [ˈhæɡərd]  
**HENRY RIDER HAGGARD**  
亨利    骑士    枯槁

亨利·莱德·哈格德

[ʌv; əv]    [ˈbʌtlər]    , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .  
**OF BUTLER , U . S . A .**  
的    管家    , U . S . 一个 .

美国巴特勒

,  
**Ditchingham** ,  
迪奇汉姆 ,

迪奇厄姆

[ˈkrɪsməs]    [deɪ] ,    -  
**Christmas Day , 1894**  
圣诞节    天    ,    -

1894年圣诞节

[ˈkɑːntents] .  
**CONTENTS** .  
内容 .

内容。

[ˈprɒlɒɡ] — [dɑːn] [ɪɡneɪʃʊ]  
**Prologue — Don Ignatio**  
序幕 — 大学教师伊格纳蒂奥

序言——唐·伊格纳西奥

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [haʊ] [ðə; ði][plɑːt] [feɪld]  
**Chapter I . How the Plot Failed**  
章    我 . 如何    这    阴谋    失败的

第一章 剧情为何失败

[ˈtʃæptər] [iː] .  
**Chapter II** .  
章    二 .

第二章

[ðə; ði][seɪˈnjɔːr]    [ˈstriːklænd]  
**The Señor Strickland**  
这    先生    斯特里克兰

斯特里克兰先生

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪaɪ] .  
**Chapter III** .  
章    三、 .

第三章

[ðə; ði]    [ˈsʌmənz]  
**The Summons**  
这    传票

传票

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .  
**Chapter IV** .  
章    第四 .

第四章

[ðə; ði][ˈledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt]  
The Legend of the Heart  
这 传奇 的 这 心

心之传说

[ˈtʃæptər] [vi:] .  
Chapter V .  
章 V :

第五章

[ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɛst]  
The Beginning of the Quest  
这 开始 的 这 寻求

征程的开始

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] .  
Chapter VI .  
章 六年级 :

第六章

" [el] [ˈnɔ:teɪ]  
" El Norte  
" 埃尔 北

"El Norte

" [ˈtʃæptər] [ˌvi:,aɪˈaɪ] .  
" Chapter VII .  
" 章 七 :

"第七章

" [ðə; ði][ˌhɑ:siˈendə]  
" The Hacienda  
" 这 庄园

"庄园"

" [ˈtʃæptər] [ˌvi:,aɪˈaɪˈaɪ] .  
" Chapter VIII .  
" 章 八 :

第八章

[ðə; ði] [ˈsʌpər] [ænd; ənd][ˈæftər]  
The Supper and After  
这 晚餐 和 后

晚餐及之后

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .  
Chapter IX .  
章 第九章 :

第九章

[ðə; ði][ˈdu:əl]  
The Duel  
这 决斗

决斗

[ˈtʃæptər] [ɛks] . [həʊ] [ˈmoʊləz] [daɪd]  
Chapter X . How Molas Died  
章 X : 如何 莫拉斯 死亡

第十章 莫拉斯之死

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ] .  
Chapter XI .  
章 十一 :

第十一章

- [telz] [hɪz; ɪz] ['mɪ](ə)n]  
**Zibalbay Tells His Mission**  
- 讲述 他的 使命

齐巴尔贝讲述他的使命

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .  
**Chapter XII** .  
章 十二 .

第十二章

[ˈmaɪə; ˈmeɪə] [dɪˈsendz] [ðə; ði][ˈkweɪvə]  
**Maya Descends the Cueva**  
玛雅 下降 这 洞穴

玛雅人下到洞穴

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈaɪˈaɪ] .  
**Chapter XIII** .  
章 十三 .

第十三章

- [oʊθ]  
**Ignatio's Oath**  
- 誓言

伊格纳提奥的誓言

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈvi:] .  
**Chapter XIV** .  
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt]  
**The City of the Heart**  
这 城市 的 这 心

心之城

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:] .  
**Chapter XV** .  
章 十五 .

第十五章

[haʊ] - [keɪm] [hoʊm]  
**How Zibalbay Came Home**  
如何 - 来 家

Zibalbay是如何回家的

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈvi:ˈaɪ] .  
**Chapter XVI** .  
章 十六 .

第十六章

[ɑ:n][ðə; ði] ['pɪrəˌmɪd]  
**On the Pyramid**  
在 这 金字塔

在金字塔上

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,vi:ˈaɪˈaɪ] .  
**Chapter XVII** .  
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] -  
**The Curse of Zibalbay**  
这 诅咒 的 -

齐巴尔拜的诅咒

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈɑːrˈɑːrɪ] .  
**Chapter XVIII** .  
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði][plɑ:t]  
**The Plot**  
这 阴谋

剧情

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɑɪˈɛks] .  
**Chapter XIX** .  
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] [ˈsækrələɪdʒ]  
**The Sacrilege**  
这 亵渎神灵

亵渎神明

[ˈtʃæptər] [ˈɛks ˈɛks] .  
**Chapter XX** .  
章 xx .

第二十章

[ðə; ði][ˈkaʊns(ə)][ˌʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt]  
**The Council of the Heart**  
这 理事会 的 这 心

心灵议会

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑɪ] .  
**Chapter XXI** .  
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ˌʌv; əv][ˈmaɪə; ˈmeɪə]  
**The Marriage of Maya**  
这 婚姻 的 玛雅

玛雅的婚姻

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑɪˈɑɪ] .  
**Chapter XXII** .  
章 二十二 .

第二十二章

[mɑ:tɑɪ] [ˈprɒfɪˌsaɪz] [ˈiːv(ə)]  
**Mattai Prophecies Evil**  
马泰 预言 邪恶的

马泰预言邪恶

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑɪˈɑɪ] .  
**Chapter XXIII** .  
章 二十三 .

第二十三章

[ˈaʊər; ɑ:r] [flaɪt] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌɑɪ ˈti:] [ˈendɪd]  
**Our Flight and How it Ended**  
我们的 航班 和 如何 它 结束

我们的航班以及它的结局

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑɪˈvi:] .  
**Chapter XXIV** .  
章 二十四 .

第二十四章

[ˈnɑ:wə] [berz] [ˈwɪtnəs]  
**Nahua Bears Witness**  
纳瓦人 熊 证人

纳瓦熊见证

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈvi:] .  
**Chapter XXV** :  
章 25 :

第二十五章

[ˌferˈwel]  
**Farewell**  
告别

告别

[ˈenvɔɪ]  
**ENVOI**  
发送

结尾

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪləˈstreɪʃəns] .  
**LIST OF ILLUSTRATIONS** :  
列表 的 插图 :

插图列表。

[ˈmaɪə; ˈmeɪə]  
**Maya**  
玛雅

玛雅

- [kæn; kən][ju:; jʊ] [ri:d] [ðɪs] [ˈraɪtɪŋ] ? -  
' **Can you read this writing ?** '  
- 能 你 读 这 写作 ? -

你能看懂这些字吗？

- [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ˈdu:ɪŋ] , [ˈwʊmən] !  
' **This is your doing , woman !** '  
- 这 是 你的 正在做 , 女士 !

“这都是你干的，女人！ ”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [əˈfreɪd] ? -  
**Are you not afraid ?** '  
- 是 你 不是 害怕的 ? -

你不害怕吗？

- [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ˈɪŋɡlɪʃmən] .  
' **You shall pay for that , Englishman** .  
- 你 将 支付 为了 那 , 英国人 :

“你将会为此付出代价，英国佬。”

- [aɪ][dɪd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈsʌfər] [maɪ] [ˈaɪˌɪdz] [tu:; tə][ˈtremb(ə)l] .  
' **I did not so much as suffer my eyelids to tremble** .  
- 我 做过 不是 所以 很多 作为 遭受 我的 眼睑 到 颤抖 :

“我甚至连眼皮都没颤抖一下。”

- [oʊ] ! [ðæt] [aɪ][wɜ:r; wər] [fri:] [tu:; tə] [əˈvendʒ] [ju:; jʊ] !  
' **Oh ! that I were free to avenge you !** '  
- 哦 ! 那 我 是 自由的 到 报仇 你 !

“哦！ 但愿我能自由地为你报仇！ ”

- [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˈstoʊnwɜ:rk] [fel] , . . . [ˈteɪkɪŋ] [ˈmoʊləz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈti:] .  
' **The mass of stonework fell , . . . taking Molas with it** .  
- 这 大量的 的 石方 跌倒 , . . . 采取 莫拉斯 和 它 :

“大量的石砌建筑倒塌了， .....莫拉斯也随之倒塌。”

[soʊ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈbʌb(ə)l] . . . [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] [wɑ:tʃt] [aɪ ˈti:] .  
**So beautiful was this bubble . . . that for some minutes Maya watched it .**  
所以 美丽的 曾是 这 气泡 . . . 那 为了 一些 分钟 玛雅 观看 它 .  
这个泡泡太美了.....玛雅盯着它看了好几分钟。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz] [drɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmaɪə; ˈmeɪə][dʒɔɪnd][ju: ˈes] .  
**Presently the curtain was drawn , and the Lady Maya joined us .**  
目前 这 窗帘 曾是 绘制 , 和 这 女士 玛雅 加入 我们 .  
这时, 帷幕拉开了, 玛雅夫人加入了我们。

- [aɪ ˈti:][ɪz][aɪ] , - , [jɔːr; jər][lɔ:rd] , [kʌm] [hoʊm] .  
**' It is I , Zibalbay , your lord , come home .**  
- 它 是 我 , - , 你的 主 , 来 家 .  
“是我, 齐巴尔拜, 你们的主, 回家了。”

- [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] . . . - , . . . [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbaʊndrɪz] [ʌv; əv] [deθ] .  
**' It was . . . Zibalbay , . . . come back from the boundaries of death .**  
- 它 曾是 . . . - , . . . 来 后退 从 这 边界 的 死亡 .  
“那是.....齐巴尔拜.....从死亡的边缘归来。”

- [ju:; jʊ] — [fɔ:ls] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .  
**' You — false Lady of the Heart .**  
- 你 — 错误的 女士 的 这 心 .  
你——虚伪的心灵女神。

- [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] . . . [spræŋ] [ə; eɪ][væst] [ˈkɑ:ləm] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] .  
**' Out of the mouth of the pit . . . sprang a vast column of water .**  
- 出去 的 这 嘴 的 这 坑 . . . 弹簧 一个 广阔的 柱子 的 水 .  
从坑口.....喷涌出一道巨大的水柱。

[ʃi; ji][wʌz; wəz][mæd] .  
**She was mad .**  
她 曾是 疯狂的 .  
她很生气。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [greɪt] [paɪl][wʌz; wəz] [əˈlaɪt] .  
**Presently the great pile was alight .**  
目前 这 伟大的 桩 曾是 点燃 .  
随即, 那堆巨大的柴火燃了起来。

[hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd]  
**HEART OF THE WORLD**  
心 的 这 世界  
世界之心

[ˈproʊlɔ:g] .  
**PROLOGUE .**  
序幕 .  
序幕。

[dɑ:n] [ɪɡneɪʃoʊ]  
**DON IGNATIO**  
大学教师 伊格纳蒂奥  
唐·伊格纳提奥

[ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈprɪntɪd] [ɑ:r; ər]  
**The circumstances under which the following pages come to be printed are**  
这 情况 在下面 哪个 这 下列的 页面 来 到 是 打印 是  
[ˈsʌmwʌt] [ˈkjʊriəs] [ænd; ənd] [ˈwɜ:rðɪ] [ʌv; əv][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] .  
**somewhat curious and worthy of record .**  
有些 好奇的 和 值得 的 记录 .  
以下几页内容的印刷情况有些奇特, 值得记录下来。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [jɪr] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [huːm] [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [dʒəʊnz] ,  
**Within the last few years a certain English gentleman , whom we will call Jones ,**  
之内 这 最后的 很少 年 一个 肯定 英语 绅士 , 谁 我们 将要 称呼 琼斯 ,  
近几年来, 一位名叫琼斯的英国绅士

[bɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,  
**because it was not his name ,**  
因为 它 曾是 不是 他的 姓名 ,  
因为那不是他的名字。

[ˈtʃænst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪmˈplɔɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪn] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði]  
**chanced to be employed as the manager of a mine not far from the**  
偶然 到 是 受雇 作为 这 经理 的 一个 矿 不是 远的 从 这  
- [ˈrɪvər] ,  
**Usumacinto River ,**  
- 河 ,  
偶然间受聘担任乌苏马辛托河附近一座矿山的经理,

[ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈriːtʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪˈvaɪd] [ðə; ði] [ˈmeksɪkən] [steɪt] [ʌv; əv] [tʃiˈɑːpɑːs] [frʌm; frəm] [ðə; ði]  
**the upper reaches of which divide the Mexican State of Chiapas from the**  
这 上 到达 的 哪个 划分 这 墨西哥 状态 的 恰帕斯 从 这  
[rɪˈpʌblɪk] [ʌv; əv] [ɡwɑːtəˈmɑːlə] .  
**Republic of Guatemala .**  
共和国 的 危地马拉 .  
其上游将墨西哥恰帕斯州与危地马拉共和国分隔开来。

[naʊ] [laɪf] [æt; ət] [ə; eɪ] [maɪn] [ɪn] [tʃiˈɑːpɑːs] , [ðoo] [ˈdaʊtləs] [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [sʌm; səm] [ˌkɒmpenˈseɪʃənz] ,  
**Now life at a mine in Chiapas , though doubtless it has some compensations ,**  
现在 生活 在 一个 矿 在 恰帕斯 , 尽管 毫无疑问 它 有 一些 赔偿 ,  
虽然在恰帕斯州的矿井里生活无疑也有一些好处,

[dʌz] [nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [fʊlˈfɪl] [ə; eɪ] [jʊrəˈpiːənz] [aɪˈdiːəl] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .  
**does not altogether fulfil a European's ideal of happiness .**  
做 不是 共 实现 一个 欧洲人的 理想的 的 幸福 .  
并不完全符合欧洲人对幸福的理想。

[tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [hɑːrd] , [ˈdespərətli] [hɑːrd] ,  
**To begin with , the work is hard , desperately hard ,**  
到 开始 和 , 这 工作 是 难的 , 绝望地 难的 ,  
首先, 这项工作很辛苦, 极其辛苦。

[ænd; ænd] [ðoo] [ðə; ði] [ˈklaɪmət] [ɪz] [ˈhelθi] [ɪˈnʌf] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,  
**and though the climate is healthy enough among the mountains ,**  
和 尽管 这 气候 是 健康 足够的 之中 这 山脉 ,  
虽然山区的气候相当宜人,

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈvælɪz] [wer] [men] [meɪ] [daɪ] [ʌv; əv] [ˈfiːvər] .  
**there are valleys where men may die of fever .**  
那里 是 山谷 在哪里 男人 可能 死 的 发烧 .  
有些山谷里, 人们可能会因发烧而死。

[ʌv; əv] [spɔːrt] , [ˈstriktli] [ˈspiːkɪŋ] , [ðer; ðər] [ɪz] [nʌn] ,  
**Of sport , strictly speaking , there is none ,**  
的 运动 , 严格 请讲 , 那里 是 没有任何 ,  
严格来说, 体育运动中并没有这样的项目。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfɒrɪsts] [ɑːr; ər] [tuː] [dens] [tuː; tə] [hʌnt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈkʌmfərt] , [ænd; ænd] , [ɪf] [ðeɪ]  
**for the forests are too dense to hunt in with any comfort , and , if they**  
为了 这 森林 是 也 稠密 到 打猎 在 和 任何 舒适 , 和 , 如果 他们  
[wɜːr; wər] [nɑːt] ,  
**were not ,**  
是 不是 ,  
因为森林过于茂密, 无法舒适地进行狩猎, 而且, 即便森林不茂密,



[ðə; ði] [swɔ:mz] [ʌv; əv] [ˈvenəməs] [ˈɪnsektz] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [dɪˈgri:] , [ðæt] [hɔ:nt] [ðem; ðəm] , [wʊd]  
**the swarms of venomous insects of various degree , that haunt them , would**  
这 蜂群 的 有毒 昆虫 的 各种各样的 程度 , 那 出没 他们 , 会  
[meɪk] [ðɪs] [pərˈtɪkjələɹ] [ˌri:lækˈseɪ(ə)n][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .  
**make this particular relaxation impossible .**  
制作 这 特别的 松弛 不可能的 .  
成群结队、毒性各异的毒虫困扰着他们, 使得这种特殊的放松成为不可能。

[səˈsaɪəti][ˈɔ:lsʊ] , [æz; əz][wi:; wi] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈti:] , [ɪz] [kənˈspɪkjʊəs] [baɪ][ɪts] [ˈæbsəns] ,  
**Society also , as we understand it , is conspicuous by its absence ,**  
社会 还 , 作为 我们 理解 它 , 是 显眼的 经过 它是 缺席 ,  
我们所理解的社会也明显缺少这一因素。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][mæn] [tʃæns] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] ,  
**and should a man chance even to be married ,**  
和 应该 一个 男人 机会 甚至 到 是 已婚 ,  
如果一个男人碰巧结了婚,

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈɪntu:][ˈri:dʒənz] [ðæt] [ɑ:r; əɹ] [sti:l] [ˈveri] [ʌnˈsetld] , [əˈkrɔ:s]  
**he could not well bring his wife into regions that are still very unsettled , across**  
他 可以 不是 出色地 带来 他的 妻子 进入 地区 那 是 仍然 非常 不安的 , 穿过  
[ˈfɔ:rɪst] [pæðz] ,  
**forest paths ,**  
森林 路径 ,  
他不可能带着妻子穿越森林小路, 进入仍然非常动荡不安的地区。

[θru:] [ˈrɪvəz] , [ænd; ənd] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈbrɪŋks] [ʌv; əv] [ˈpresəpɪsɪz] ,  
**through rivers , and along the brinks of precipices ,**  
通过 河流 , 和 沿着 这 布林克斯 的 悬崖 ,  
穿过河流, 沿着悬崖边缘,

[ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ɪmˈpæsəb(ə)l] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [straɪk] [ˈterər] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**dangerous and impassable enough to strike terror to the heart of the**  
危险的 和 不可逾越 足够的 到 罢工 恐怖 到 这 心 的 这  
[ˈstɑ:tɪst] [ˈtrævələɹ] .  
**stoutest traveller .**  
最粗壮的 游客 .  
危险且难以通行, 足以令最勇敢的旅行者也感到恐惧。

[wen] [ˈmɪstər] . [dʒəʊnz][hæd; həd] [dwelt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði] [maɪnz] [ʌv; əv][lɑ:][ kənˌsepsɪˈəʊn ] ,  
**When Mr . Jones had dwelt for a year at the mines of La Concepcion ,**  
什么时候 先生 : 琼斯 有 居住 为了 一个 年 在 这 矿井 的 拉 康塞普西翁 ,  
琼斯先生在拉孔塞普西翁矿区住了整整一年后,

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈloʊnlɪnəs] ,  
**the fact of his loneliness ,**  
这 事实 的 他的 孤独 ,  
他感到孤独的事实,

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər] [əˈkweɪntəns] [mɔ:r] [kənˈdʒɪ:niəl][ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [klɜ:rk][ʌv; əv]  
**and a desire for acquaintances more congenial than the American clerk of**  
和 一个 欲望 为了 熟人 更多的 相投 比 这 美国人 职员 的  
[ðə; ði] [ˈstɔ:rz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɪndiən] [ˈleɪbərəɹ] ,  
**the stores and his Indian labourers ,**  
这 商店 和 他的 印度 劳工 ,  
他渴望结识比商店里的美国店员和他的印度劳工更合得来的朋友。

[keɪm] [hoʊm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fɔ:rs] .  
**came home to him with some force .**  
来了 家 到 他 和 一些 力量 .  
他气势汹汹地回到了家。

[ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [frendz]  
**During the first months of his residence he had attempted to make friends**  
期间 这 第一的 几个月 的 他的 住宅 他 有 尝试过 到 制作 朋友们  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈfɪŋkəs][ɔːr][ˈfɑːrmz] .  
**with the owners of some neighbouring fincas or farms** .  
和 这 所有者 的 一些 邻接 农场 或者 农场 .

在他居住的最初几个月里，他曾试图与邻近一些农场或庄园的主人交朋友。

[ðɪs] [əˈtempt] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [suːn] [geɪv] [ʌp][ɪn] [dɪsˈgʌst] ,  
**This attempt , however , he soon gave up in disgust ,**  
这 试图 , 然而 , 他 很快 给予 向上 在 厌恶 ,

然而，他很快就厌恶地放弃了这次尝试。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [men] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][hæf] - [briːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [klæs] ,  
**for these men proved to be half - breeds of the lowest class ,**  
为了 这些 男人 已证实 到 是 一半 - 品种 的 这 最低 班级 ,

因为这些人被证明是下层阶级的混血儿。

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [məˈhɑːtənəs] [vaɪs] .  
**living in an atmosphere of monotonous vice** .  
活的 在 一个 气氛 的 单调 副 .

生活在单调乏味的罪恶氛围中。

[ɪn] [ðɪs] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [dʒəʊnz] [fel] [bæk] [əˈpɑːn] [ɪntəˈlektʃuəl]  
**In this emergency , being a person of intelligence , Jones fell back upon intellectual**  
在 这 紧急情况 , 存在 一个 人 的 智力 , 琼斯 跌倒 后退 之上 知识分子  
[ˈriːsɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [dɪˈvootɪd] [hɪmˈself] ,  
**resources , and devoted himself ,**  
资源 , 和 奉献 他自己 ,

在这种紧急情况下，琼斯凭借其智慧，依靠智力资源，全身心投入其中。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [taɪm] [wʊd] [əˈlaʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ænˈtɪkwətiːz] ,  
**so far as his time would allow , to the collection of antiquities ,**  
所以 远的 作为 他的 时间 会 允许 , 到 这 收藏 的 古董 ,

只要时间允许，他就会致力于收藏古董。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [ˈruːɪnz][ʌv; əv] [prɪ] - [ˈæzˌtek] [ˈsɪtɪz]  
**and to the study of such of the numerous ruins of pre - Aztec cities**  
和 到 这 学习 的 这样的 的 这 很多的 废墟 的 预 - 阿兹特克 城市

[ænd; ənd] [ˈtɛmpəlz] [æz; əz] [leɪ] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .  
**and temples as lay within his reach** .  
和 寺庙 作为 躺 之内 他的 抵达 .

并研究了他所能到达的众多前阿兹特克城市和神庙遗址。

[ðə; ði][ɔːŋgər][hiː; hi] [pərˈsuːd] [ðiːz] [rɪˈsɜːrtʃɪz] , [ðə; ði] [mɔːr] [dɪd] [ðeɪ] [ˈfæsɪneɪt] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]  
**The longer he pursued these researches , the more did they fascinate his imagination**  
这 更长 他 追击 这些 研究 , 这 更多的 做过 他们 吸引 他的 想像力  
.  
.  
.

他越是深入研究这些课题，它们就越是激发他的想象力。

[ˈðɜːfɔːr] , [wen] [hiː; hi] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,  
**Therefore , when he chanced to hear that , on the farther side of the mountain ,**  
所以 , 什么时候 他 偶然 到 听到 那 , 在 这 更远 边 的 这 山 ,

因此，当他偶然听到山那边传来这个消息时，

[æt; ət][ə; eɪ][ˈhɑːsiˈendə] [kɔːld] [ˈsæntə] [ˈkruːz] , [ðer; ðər] [dwelt] [æn; ən] [ˈɪndiən] , [dɑːn] [ɪɡneɪʃoo][baɪ] [neɪm] ,  
**at a hacienda called Santa Cruz , there dwelt an Indian , Don Ignatio by name ,**  
在 一个 庄园 称为 圣诞老人 克鲁兹 , 那里 居住 一个 印度 , 大学教师伊格纳蒂奥 经过 姓名 ,

在一个叫圣克鲁斯的庄园里，住着一个印第安人，名叫唐·伊格内修（Don Ignatio），

[ðə; ði] ['oʊnə] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːsiˈendə] , [ˈhuː] [wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]  
**the owner of the hacienda , who was reported to have more knowledge of**  
这 所有者 的 这 庄园 , WHO 曾是 据报道 到 有 更多的 知识 的  
[ðə; ði][ænˈtiːgwʊs] ,  
**the antiguos ,**  
这 古老的 ,

据报道，庄园的主人对古物了解更多。

[ðer; ðər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd][ˈreliks] , [ðæn; ðən] [ˈenɪbɑːdi] [els] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ˈmeksɪkoʊ] ,  
**their history and relics , than anybody else in this part of Mexico ,**  
他们的 历史 和 遗物 , 比 任何人 别的 在 这 部分 的 墨西哥 ,  
他们拥有比墨西哥这一地区其他任何人都更丰富的历史和文物。

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm][əˈpɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ɑːpərˈtuːnəti] .  
**he determined to visit him upon the first opportunity .**  
他 决定 到 访问 他 之上 这 第一的 机会 .  
他决定一有机会就去拜访他。

[ðɪs] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [brɪˈfɔːr] , [fɔːr; fər] [dɑːn] [ɪgneɪˈoʊ] [ˈboʊstɪd] [æn; ən]  
**This , indeed , he would have done before , for Don Ignatio boasted an**  
这 , 的确 , 他 会 有 完毕 前 , 为了 大学教师伊格纳蒂奥 吹嘘 一个  
[ˈeksələnt] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] ,  
**excellent reputation ,**  
出色的 名声 ,  
事实上，他以前就打算这么做，因为唐·伊格纳西奥享有极佳的声誉。

[hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .  
**had it not been for the length of the journey to his home .**  
有 它 不是 到过 为了 这 长度 的 这 旅行 到 他的 家 .  
如果不是因为回家的路途遥远的话。

[naʊ] , [haʊˈevər] ,  
**Now , however ,**  
现在 , 然而 ,  
然而，现在，

[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [ˈlesnd] [baɪ][æn; ən] [ˈɪndiən] [huː] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈpræktɪkəbl]  
**the difficulty was lessened by an Indian who offered to point out a practicable**  
这 困难 曾是 减少 经过 一个 印度 WHO 提供 到 观点 出去 一个 切实可行的  
[pæθ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,  
**path over the mountain ,**  
小路 超过 这 山 ,  
一位印第安人主动提出为他们指出一条可行的翻山越岭的路线，这减轻了他们的困难。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði][ˈhɑːsiˈendə][ʌv; əv][ˈsæntə][ˈkruːz][tuː; tə] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [θriː] [ˈaʊərz] - [raɪd][ɑːn] [mjuːl] -  
**which brought the hacienda of Santa Cruz to within a three hours ' ride on mule -**  
哪个 带来 这 庄园 的 圣诞老人 克鲁兹 到 之内 一个 三 小时 - 骑 在 骡子 -  
[bæk] [frʌm; frəm][lɑː][ kənˌsepsiˈəʊn] ,  
**back from La Concepcion ,**  
后退 从 拉 康塞普西翁 ,  
这使得圣克鲁斯庄园距离拉孔塞普西翁只有三个小时的骡子骑行路程。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ten] [ˈaʊərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [riːtʃ] [aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [mɔːr]  
**in place of the ten hours that were necessary to reach it by the more**  
在 地方 的 这 十 小时 那 是 必要的 到 抵达 它 经过 这 更多的  
[ˈfriːkwəntɪd] [roʊd] .  
**frequented road .**  
经常光顾 路 .  
而走更繁忙的公路则需要十个小时才能到达。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][draɪ] ['siːz(ə)n] , [wen] [wɜːrk][wʌz; wəz] [slæk] [æt; ət][ðə; ði] [maɪn] ,  
**Accordingly , one day in the dry season , when work was slack at the mine ,**  
因此 , 一天在这干燥季节 , 什么时候工作曾是松弛在这矿 ,  
因此, 在旱季的某一天, 矿上的工作比较清闲,

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈhævɪŋ] [ˈfɔːləŋ] [tuː] [loʊ] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] - [mɪl] , [dʒəʊnz] ['stɑːrtɪd]  
**owing to the water having fallen too low to turn the crushing - mill , Jones started**  
欠款到这水拥有倒下也低的到转动这压碎 - 磨 , 琼斯开始  
.  
:  
.

由于水位太低, 无法驱动破碎机运转, 琼斯开始了工作。  
[ðɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ,  
**This was on a Saturday ,**  
这曾是 在一个周六 ,  
那天是星期六。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði][ˈmʌndeɪ; 'mʌndɪ] ['priːviəs] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['rʌnər] [tuː; tə] [dɑːn]  
**for on the Monday previous he had despatched a runner to Don**  
为了在这周一以前的他有已派送一个跑步者到大学教师  
[ɪgneɪʃʊ] [ə'haʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪzɪt] ,  
**Ignatio announcing his intended visit ,**  
伊格纳蒂奥宣布他的故意的访问 ,  
因为就在上周一, 他曾派人去告诉唐·伊格纳西奥他计划来访。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɪn][rɪ'plaɪ][ə; eɪ][moʊst] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] [wel] - [rɪt(ə)n] ['letər] ,  
**and received in reply a most courteous and well - written letter ,**  
和已收到在回复一个最多有礼貌和出色地 - 书面信 ,  
并收到了一封措辞非常礼貌且文笔流畅的回信。

['bɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] [æt; ət][ðə; ði][hɑːsi'endə] ,  
**begging him to pass the next Sunday at the hacienda ,**  
乞讨他到经过这下一个星期日在这庄园 ,  
恳求他下周日到庄园来。

“ [wer] ['eni] ['ɪŋɡlɪʃ] [dʒent(ə)lmən] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][moʊst] ['welkəm] .  
“ **where any English gentleman would always be most welcome .**  
“ 在哪里任何英语绅士会总是是最多欢迎 .  
“任何英国绅士都会受到热烈欢迎。”

” [æz; əz][hiː; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][hɑːsi'endə] ,  
” **As he approached the hacienda ,**  
” 作为他接近这庄园 ,  
“当他走近庄园时,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fə'sɑːd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [waɪt] [stoʊn] ['bɪldɪŋ]  
**he was astonished to see the façade of an enormous white stone building**  
他曾是惊讶到看这正面的一个巨大的白色的石头建筑  
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['semi] - ['mʊrɪʃ] [stɑɪl] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] ,  
**of a semi - Moorish style of architecture ,**  
的一个半 - 摩尔式风格 的 建筑学 ,  
他惊讶地看到一座巨大的白色石头建筑, 其建筑风格带有半摩尔式特色。

[ˈhævɪŋ] [ˈtaʊərz] [ænd; ənd] [ 'ɔːnəmentɪd ] ['dɔːweɪz] [æt; ət] [ɪːðər] [end] ,  
**having towers and ornamented doorways at either end ,**  
拥有塔楼和装饰门口在任何一个结尾 ,  
两端设有塔楼和装饰华丽的门廊,

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [doʊm] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ɪts] [flæt] [ruːf] .  
**and a large dome rising from the centre of its flat roof .**  
和一个大的穹顶上升从这中心的 它是平坦的 屋顶 .  
以及从其平坦屋顶中央升起的大型圆顶。

[ˈraɪdɪŋ]    [θruː]    [ðə; ði] ˈmɪlpəz] , [ɔːr][kɔːrn] - [fɪːldz]    , [ænd; ənd] [groʊnz] [ʌv; əv][ˈkoʊkoʊ][ænd; ənd]    [ˈkɔːfi] **Riding through the milpas , or corn - fields , and groves of cocoa and coffee**  
骑术    通过    这    米尔帕斯 , 或者 玉米 - 字段 ,    和    小树林    的    可可    和    咖啡  
[bʊʃɪz] ,  
**bushes ,**  
灌木丛 ,  
  
骑马穿过玉米地 (milpas) 和可可树、咖啡树丛,

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ˈpɜːrfɪkt]    [steɪt] [ʌv; əv] [kʌltɪˈveɪ(ə)n] ,    [wɪtʃ]    [ˈkʌvərd]    [ˈmeni] [ˈeɪkəs] [ɑːn]    [ˈevri]    [saɪd] [ʌv; əv] **all in a perfect state of cultivation , which covered many acres on every side of**  
全部 在    一个    完美的    状态    的    栽培    ,    哪个    涵盖    许多    英亩    在    每一个    边    的  
[ðə; ði]    [ˈbɪldɪŋ]    ,  
**the building ,**  
这    建筑    ,  
  
所有作物都处于完美的耕作状态, 覆盖了建筑物周围数英亩的土地。

[dʒəʊnz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]    [ˈgeɪtweɪ]    [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈpætiʊ] , [ɔːr]    [ˈkɔːrtjɑːrd]    ,    [wer]    [gruː]    [ˈsevrəl] **Jones came to the gateway of a large patio , or courtyard , where grew several**  
琼斯    来了    到    这    网关    的    一个    大的    露台 , 或者    庭院    ,    在哪里    生长    一些  
[dʒɑːrˈɡæntɪk][ˈseɪbə]    [triːz]    ,  
**gigantic ceiba trees ,**  
巨大    木棉    树木    ,  
  
琼斯来到一个大露台或庭院的门口, 那里生长着几棵巨大的木棉树。

[ˈθroʊɪŋ]    [ðer; ðər] [ˈɡreɪtʃ(ə)]    [jeɪd]    [ˈoʊvər][ðə; ði]    [maʊθ]    [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel]    .  
**throwing their grateful shade over the mouth of a well .**  
投掷    他们的    感激的    阴影    超过    这    嘴    的    一个    出色地 .  
  
它们感激地在井口投下荫凉。

[frʌm; frəm] [ˈʌndər]    [ðiːz]    [triːz]    [æn; ən] [ˈɪndiən]    [əˈpɪrd]    , [huː]    [ˈeɪvɪdəntli] [hæd; həd] [bɪn]    [ˈwɑtʃɪŋ] **From under these trees an Indian appeared , who evidently had been watching**  
从    在下面    这些    树木    一个    印度    出现    , WHO    显然    有    到过    观看  
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] ,  
**for his arrival ,**  
为了    他的    到达    ,  
  
树下出现了一个印第安人, 显然他一直在等待他的到来。

[ænd; ənd] ,    [ˈteɪkɪŋ]    [ðə; ði] [hɔːrs]    ,    [ɪnˈfɔːrmd]    [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˌsæljəˈteɪʃənz] ,  
**and , taking the horse , informed him , with many salutations ,**  
和    ,    采取    这    马    ,    知情的    他    ,    和    许多    问候    ,  
  
然后, 牵着马, 连声问候地告诉他:

[ðæt] [ðə; ði][seɪˈnjɔːr][ɪɡneɪʃoʊ][wʌz; wəz][æt; ət][ˈiːv(ə)n] - [sɔːŋ]    [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] **that the Señor Ignacio was at even - song with his people in the chapel**  
那    这    先生    伊格纳蒂奥    曾是    在    甚至 - 歌曲    和    他的    人们    在    这    教堂  
[jɑːndər] ,  
**yonder ,**  
远处    ,  
  
伊格纳西奥先生当时正和他的族人在那边的小教堂里唱晚祷歌。

[əˈkɔːrdɪŋ]    [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]    [ˈprerz]    [wʊd]    [suːn] [biː; bi]    [ˈfɪnɪʃt]    .  
**according to his habit , but that the prayers would soon be finished .**  
根据    到    他的    习惯    ,    但    那    这    祈祷    会    很快    是    完成的    .  
  
按照他的习惯, 祈祷很快就会结束。

[ˈliːvɪŋ]    [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn]    [tʃɑːrdʒ]    [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən]    , [dʒəʊnz] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] , [ænd; ənd] ,  
**Leaving his horse in charge of the Indian , Jones went to the chapel , and ,**  
离开    他的    马    在    收费    的    这    印度    ,    琼斯    去    到    这    教堂    ,    和    ,  
  
琼斯把马留给印第安人照看, 自己则去了教堂, 然后

[ɪts] [greɪt] [dɔːz] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊpən] , [hiː; hi] [ˈentərd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .  
**its great doors being open , he entered and sat down .**  
它是 伟大的 门 存在 打开 , 他 进入 和 卫星 向下 :

大门敞开着, 他走了进去, 坐了下来。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [brɪˈkeɪm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,  
**So soon as his eyes became accustomed to the dim light ,**  
所以 很快 作为 他的 眼睛 成为 习惯 到 这 暗淡 光 ,

他的眼睛很快适应了昏暗的光线,

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [bəuθ][ɪn][ɪts] [prəˈpɔːjəns] ]  
**he perceived that the place was unusually beautiful , both in its proportions**  
他 感知 那 这 地方 曾是 异常地 美丽的 , 两个都 在 它是 比例  
[ænd; ənd][ɪts] [dekəˈreɪjəns] ] .  
**and its decorations .**  
和 它是 装饰 :

他觉得这个地方非常漂亮, 无论是建筑比例还是装饰都十分精美。

[ðə; ði] [ˈwɜːʃɪpə] [ˈɔːlsou][wɜːr; wər] [ˈmeni] — [pərˈhæps] [ðeɪ] [ˈnʌmbərd] [θriː] [ˈhʌndrəd] ,  
**The worshippers also were many — perhaps they numbered three hundred ,**  
这 信徒 还 是 许多 — 也许 他们 编号 三 百 ,

信徒人数也很多——或许有三百人左右。

[ˈklɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈindiəns] [ɪmˈploɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] ;  
**clearly all of them Indians employed upon the estate ;**  
清楚地 全部 的 他们 印度人 受雇 之上 这 财产 ;

显然他们都是庄园里雇佣的印第安人;

[ænd; ənd][soʊ] [ɪnˈtent] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [dɪˈvoʊʃənz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈentri] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪːv(ə)n]  
**and so intent were they upon their devotions that his entry was not even**  
和 所以 意图 是 他们 之上 他们的 虔诚 那 他的 入口 曾是 不是 甚至  
[ˈnoʊtɪst] ] .  
**noticed .**  
注意到 :

他们全神贯注于祈祷, 以至于他的到来根本没有被注意到。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][moʊst] [ˈkjʊriəs] [ˈɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][slæb]  
**To his mind , however , the most curious object in the building was a slab**  
到 他的 头脑 , 然而 , 这 最多 好奇的 目的 在 这 建筑 曾是 一个 板  
[ʌv; əv] [waɪt] [ˈmɑːrb(ə)l] ,  
**of white marble ,**  
的 白色的 大理石 ,

然而, 在他看来, 这座建筑里最奇特的物品是一块白色大理石板。

[let][ˈɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈɔːltər] , [werˈɑːn] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪnˈskɪɪp](ə)n] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡreɪvd] [ɪn]  
**let into the wall above the altar , whereon the following inscription was engraved in**  
让 进入 这 墙 多于 这 坛 , 其中 这 下列的 题词 曾是 刻 在  
[ˈspæniʃ] ] ,  
**Spanish ,**  
西班牙语 ,

祭坛上方墙壁上嵌有一块石板, 上面用西班牙语刻着以下铭文:

[ɪn] [ˈletərz] [soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] [aɪ ˈtiː] :  
**in letters so large that he had no difficulty in reading it :**  
在 信件 所以 大的 那 他 有 不 困难 在 阅读 它 :

字号很大, 他阅读起来毫不费力:

“ [ˈdedɪkeɪtɪd] [baɪ] [ɪɡneɪʃoʊ] , [ðə; ði] [ˈɪndiən] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [brɪˈlʌvɪd] [frend] ,  
“ **Dedicated by Ignatio , the Indian , to the memory of his most beloved friend ,**  
“ 投入的 经过 伊格纳蒂奥 , 这 印度 , 到 这 记忆 的 他的 最多 心爱 朋友 ,  
[dʒeɪmz] [ˈstrɪklənd] ,  
**James Strickland ,**  
詹姆斯 斯特里克兰 ,  
“谨以此文, 由印第安人伊格纳西奥献给他最挚爱的朋友詹姆斯·斯特里克兰, 以示纪念。”

[æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ˈmaɪə; ˈmeɪə] , [ˈprɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
**an English gentleman , and Maya , Princess of the Heart , his wife ,**  
一个 英语 绅士 , 和 玛雅 , 公主 的 这 心 , 他的 妻子 ,  
一位英国绅士, 以及他的妻子, 心之公主玛雅。

[huːm] [fɜːrst][hiː; hi] [met] [əˈpɑːn] [ðɪs] [spɑːt] .  
**whom first he met upon this spot .**  
谁 第一的 他 遇见 之上 这 点 .  
他第一次遇到的人就是在这里。

[preɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [soʊlz] , [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈtʃærəti] , [oʊ] [ˈpæsər] - [baɪ] .  
**Pray for their souls , of your charity , O passer - by .**  
祈祷 为了 他们的 灵魂 , 的 你的 慈善机构 , 哦 过路人 - 经过 .  
路人啊, 请以你的仁慈为他们的灵魂祈祷吧。

“ [waɪl] [dʒəʊnz][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [huː] [ðɪs] [dʒeɪmz] [ˈstrɪklənd] , [ænd; ənd][ˈmaɪə; ˈmeɪə] , [ˈprɪnses]  
“ **While Jones was wondering who this James Strickland , and Maya , Princess**  
“ 尽管 琼斯 曾是 好奇 WHO 这 詹姆斯 斯特里克兰 , 和 玛雅 , 公主  
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [maɪt] [biː; bi] ,  
**of the Heart , might be ,**  
的 这 心 , 可能 是 ,  
“琼斯正琢磨着这个詹姆斯·斯特里克兰和玛雅, 这位‘心灵公主’究竟是谁时,

[ænd; ənd] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hoʊst] [huː] [hæd; həd][set] [ʌp][ðə; ði][ˈtæblət][tuː; tə][ðer; ðər]  
**and whether it was his host who had set up the tablet to their**  
和 无论 它 曾是 他的 主持人 WHO 有 放 向上 这 药片 到 他们的  
[ˈmeməri] ,  
**memory ,**  
记忆 ,  
以及是否是他的主人将平板电脑设置成记忆状态的,

[ðə; ði] [priːst] [prəˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəˌŋɡrɪˈɡeɪʃ(ə)n] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [liːv]  
**the priest pronounced his benediction , and the congregation began to leave**  
这 牧师 发音 他的 祝福 , 和 这 会众 开始 到 离开  
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .  
**the church .**  
这 教会 .  
神父做了祝福, 信众们开始离开教堂。

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [pæs] [ɪts] [ dɔːz ] [wʌz; wəz][æŋ; ən] [ˈɪndiən] [ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**The first to pass its doors was an Indian gentleman ,**  
这 第一的 到 经过 它是 门 曾是 一个 印度 绅士 ,  
第一个走进这家店的是一位印度绅士。

[huːm] [dʒəʊnz] [ˈraɪtli] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi] [daːn] [ɪɡneɪʃoʊ] [hɪmˈself] .  
**whom Jones rightly took to be Don Ignatio himself .**  
谁 琼斯 没错 采取 到 是 大学教师伊格纳蒂奥 他自己 .  
琼斯正确地认定他就是唐·伊格纳西奥本人。





[ˈnevər] , [θɔːt] [dʒəʊnz] ; [hæd; həd][hiː; hi] [br'held] [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] , [ɔːr] , [tuː; tə]  
**Never , thought Jones , had he beheld so beautiful a countenance , or , to**  
绝不 , 想法 琼斯 , 有 他 观看 所以 美丽的 一个 面容 , 或者 , 到  
[biː; bi] [mɔːr] [ˈækjərət] ,  
**be more accurate ,**  
是 更多的 准确的 ,

琼斯心想, 他从未见过如此美丽的容颜, 或者更准确地说,

[wʌn] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə'ʃʊərəns] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnəz] ['æbsəluːt] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][ˈpjʊrəti]  
**one that gave him such assurance of its owner's absolute goodness and purity**  
一 那 给予 他 这样的 保证 的 它是 所有者的 绝对 善良 和 纯度  
[ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .  
**of nature .**  
的 自然 .

一件让他确信其主人品性善良纯洁的物品。

[ðə; ði] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [bred] [ˈɪndiən] , [θɪn] [ænd; ənd] [ˈdelɪkətli] [kʌt] ; [ðə; ði]  
**The features were those of a high - bred Indian , thin and delicately cut ; the**  
这 特征 是 那些 的 一个 高的 - 繁殖 印度 , 薄的 和 轻柔地 切 ; 这  
[noʊz] [ˈækwɪlaɪn] ,  
**nose aquiline ,**  
鼻子 鹰嘴豆 ,

他的五官具有印度高贵血统的特征, 纤瘦而线条优美; 鼻子呈鹰钩状。

[ðə; ði] [tʃiːk] - [boʊnz] [ænd; ənd] [braʊ] [ˈpraːmɪnənt] ,  
**the cheek - bones and brow prominent ,**  
这 脸颊 - 骨头 和 眉头 著名的 ,  
[ˈbrɔʊz] [ˈpɹɒmɪnənt] ,  
颧骨和眉骨突出,

[waɪl] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈoʊn] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][lɑːrdʒ][ænd; ənd][sɔːft] [blæk] [aɪz] ,  
**while beneath the latter shone a pair of large and soft black eyes ,**  
尽管 下面 这 后者 闪耀 一个 一对 的 大的 和 柔软的 黑色的 眼睛 ,  
[ˈlætər] [ˈlɑːrdʒ] [sɔːft] [blæk] [aɪz] ,  
而在后者下方, 闪烁着一双又大又柔和的黑色眼睛。

[soʊ] [ˈtendər] [ænd; ənd] [ˈtrʌstfʊl] [ɪn][ðər; ðər] [ɪkˈspre(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn]  
**so tender and trustful in their expression that they seemed almost out of place in**  
所以 投标 和 值得信赖的 在 他们的 表达 那 他们 似乎 几乎 出去 的 地方 在  
[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .  
**the face of a man .**  
这 脸 的 一个 男人 .

她们的表情如此温柔、如此信任, 以至于在男人面前显得格格不入。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] ,  
**He stood by the door of the chapel , in the light of the setting sun ,**  
他 站立 经过 这 门 的 这 教堂 , 在 这 光 的 这 环境 太阳 ,  
[ˈtʃæp(ə)l] [ˈsetɪŋ] [sʌn] ,  
他站在教堂门口, 沐浴在夕阳的余晖中。

[ˈliːnɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ˈheɪvɪli] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] , [waɪl] [ðə; ði][ˈɪndiəns] [faɪld] [pæst][hɪm; ɪm] .  
**leaning somewhat heavily on a stick , while the Indians filed past him .**  
倾斜 有些 重度 在 一个 戳 , 尽管 这 印度人 已提交 过去的 他 .  
[ˈliːnɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ˈheɪvɪli] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] , [waɪl] [ðə; ði][ˈɪndiəns] [faɪld] [pæst][hɪm; ɪm] .  
他拄着拐杖, 身体有些沉重, 印第安人鱼贯而过。

[ˈevri] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] , [mæn] , [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][tʃaɪld] , [səˈluːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst]  
**Every one of these , man , woman , and child , saluted him with the utmost**  
每一个 一 的 这些 , 男人 , 女士 , 和 孩子 , 敬礼 他 和 这 极致  
[ˈrevərəns] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ,  
**reverence as they went ,**  
尊敬 作为 他们 去 ,  
[ˈrevərəns] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ,  
这些人, 无论男女老少, 都一边走一边以最崇敬的姿态向他致敬。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,  
**some of them , especially the children ,**  
一些 的 他们 , 尤其 这 孩子们 ,  
他们中的一些人, 特别是孩子们,

[ˈkɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈfaɪnli] - [ˈjeɪpt] [hænd] [wen] [ðeɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] - [naɪt] [ɪn]  
**kissing his long and finely - shaped hand when they bade him good - night in**  
接吻 他的 长的 和 精细地 - 形状 手 什么时候 他们 巴德 他 好的 - 夜晚 在

[tɜːrmz][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] ,  
**terms of affection ,**  
条款 的 感情 ,  
她们在道晚安时, 会亲吻他修长而优美的手, 以示爱意。

[sʌtʃ] [æz; əz] “ [ˈfɑːðər] , ” [ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [seɪnts] [tuː; tə] [ɡɑːrd] [hɪm; ɪm] .  
**such as “ father , ” and called on the Saints to guard him .**  
这样的 作为 “ 父亲 , ” 和 称为 在 这 圣徒队 到 警卫 他 .  
例如“父亲”, 并呼吁圣徒们保护他。

[dʒəʊnz] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,  
**Jones , watching them ,**  
琼斯 , 观看 他们 ,  
琼斯看着他们,

[rɪˈflektɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈætɪtʊːd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkraʊtʃɪŋ]  
**reflected upon the difference of their attitude from that of the crouching**  
反映 之上 这 不同之处 的 他们的 态度 从 那 的 这 蹲伏

[sɜːrˈvɪləti] [wɪtʃ] [ˈsentʃərɪz] [ʌv; əv] [əˈpreʃn] [hæv; həv] [ɪnˈdʒʊst] [ɪn][ðer; ðər] [reɪs] [tʊːrdz] [ˈeni] [ˈmæstər]  
**servility which centuries of oppression have induced in their race towards any master**  
奴性 哪个 几个世纪 的 压迫 有 诱导 在 他们的 种族 向 任何 掌握

[ʌv; əv] [waɪt] [blʌd] ,  
**of white blood ,**  
的 白色的 血 ,  
他们反思了自己与几个世纪以来遭受压迫而对任何白人主人卑躬屈膝的态度之间的差异。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərd] [tuː; tə] [wɒt] [hɪz; ɪz][ˈhoʊsts] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [duː] .  
**and wondered to what his host's influence over them was due .**  
和 想知道 到 什么 他的 主持人 影响 超过 他们 曾是 到期的 .  
他不禁想知道, 他的主人对他们的影响究竟有多大。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [daːn] [ɪɡneɪʃoʊ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] .  
**It was at this moment that Don Ignatio turned and saw him .**  
它 曾是 在 这 片刻 那 大学教师伊格纳蒂奥 转向 和 锯 他 .  
就在这时, 唐·伊格纳西奥转过身, 看到了他。

“ [ə; eɪ] [θaʊz(ə)nd] [ˈpɑːrd(ə)n] , [serˈnjɔːr] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ˈspæni] ,  
**“ A thousand pardons , señor , ” he said in Spanish ,**  
“ 一个 千 赦免 , 先生 , ” 他 说 在 西班牙语 ,  
“先生, 我向您致以万分歉意,”他用西班牙语说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɡjələrli] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][sɑːmˈbrerou] ,  
**with a shy and singularly engaging smile as he lifted his sombrero ,**  
和 一个 害羞的 和 单独地 引人入胜 微笑 作为 他 抬起 他的 宽边帽 ,  
[ˈʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] ,  
**showing his long hair ,**  
显示 他的 长的 头发 ,  
他腼腆地笑着, 撩起宽边帽, 露出长长的头发, 脸上带着一种格外迷人的微笑。

[wɪtʃ] , [laɪk][hɪz; ɪz] [ˈpɔɪntɪd] [bɪrd] , [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [waɪt] .  
**which , like his pointed beard , was almost white .**  
哪个 , 喜欢 他的 尖 胡须 , 曾是 几乎 白色的 .  
他的胡子和尖尖的胡须一样, 几乎都是白色的。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'di:d] [hæv; həv] [θɔ:t] [em 'i:] [ru:d] ,  
“ You must indeed have thought me rude ,  
“ 你 必须 的确 有 想法 我 粗鲁的 ,  
“你一定觉得我无礼吧。”

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['kʌstəm] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['wi:ks] [wɜ:rk][tu:; tə] [ə'tend] ['wɜ:rʃɪp]  
but it is my custom at the end of the week's work to attend worship  
但 它 是 我的 风俗 在 这 结尾 的 这 本周 工作 到 出席 崇拜  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pi:ɑ:n] — [du:][nɑ:t] [pres] [raʊnd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['ɪŋɡli:z] ,  
with the peons — do not press round the noble Inglese ,  
和 这 农奴 — 做 不是 按 圆形的 这 高贵 英语 ,  
但我有个习惯，每周工作结束后，我会和平民百姓一起做礼拜——不要打扰高贵的英国人。

[maɪ] ['tʃɪldrən] — [ˈɔ:lsoʊ][aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt][ju:; jʊ] [wʊd] [ə'raɪv] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][sʌn] [wʌz; wəz] [daʊn] .  
my children — also I did not think that you would arrive before the sun was down .  
我的 孩子们 — 还 我 做过 不是 思考 那 你 会 到达 前 这 太阳 曾是 向下 .  
“  
“  
“  
孩子们——而且，我没想到你们会在日落前到达。

“ [preɪ] [dəʊnt][ə'pɑ:lədʒaɪz] , [ser'njɔ:r] , “ ['ænsər] [dʒəʊnz] ;  
“ Pray don't apologise , señor , “ answered Jones ;  
“ 祈祷 不 道歉 , 先生 , “ 回答 琼斯 ;  
“先生，请不要道歉，”琼斯回答道；

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ɔ:l][jʊr; jər] ['sɜ:rvənt] [æt; ət][ðer; ðər] [dɪ'vɒʃənz] .  
“ I have been much interested in watching all your servants at their devotions .  
“ 我 有 到过 很多 感兴趣的 在 观看 全部 你的 仆人 在 他们的 虔诚 .  
“我一直很感兴趣地观察你们所有仆人在做礼拜时的样子。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['tʃæp(ə)l] [ðɪs] [ɪz] !  
What a beautiful chapel this is !  
什么 一个 美丽的 教堂 这 是 !

这座教堂真漂亮！

[meɪ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][,aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ʃʌt] [ðə; ði] [ dɔ:z ] ? “  
May I look at it before you shut the doors ? “  
可能 我 看 在 它 前 你 关闭 这 门 ? “  
关门前我可以看一下吗？

“ ['sɜ:rt(ə)nli] , [ser'njɔ:r] .  
“ Certainly , señor :  
“ 当然 , 先生 .

“当然，先生。”

[laɪk] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [,aɪ 'ti:][ɪz] [faɪn] .  
Like the rest of the house , it is fine .  
喜欢 这 休息 的 这 房子 , 它 是 美好的 .

和房子的其他地方一样，它完好无损。

[ðə; ði][oʊld] [mʌŋks] [hu:] [dɪ'zaɪnd] [,aɪ 'ti:] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] — [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt]  
The old monks who designed it two hundred years ago — for this was a great  
这 老的 僧侣 WHO 设计 它 二 百 年 前 — 为了 这 曾是 一个 伟大的  
['mɑ:nəsteri] — [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [bɪld] ,  
monastery — knew how to build ,  
修道院 — 知道 如何 到 建造 ,  
两百年前设计这座修道院的老僧侣们——因为这是一座宏伟的修道院——懂得如何建造。

[ænd; ənd] ['leɪbər] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ænd; ənd][kɔ:st] ['nʌθɪŋ] .  
and labour was forced in those days and cost nothing .  
和 劳动 曾是 强制 在 那些 天 和 成本 没有什么 .  
当时的劳动力是强迫劳动，而且成本为零。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'per] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ,  
**Of course I have repaired it a great deal** ,  
的 课程 我 有 已修复 它 一个 伟大的 交易 ,  
当然,我做了很多修补工作。

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [lɪvd] [hɪr] [brɪ'fɔ:r] [em 'li:][dɪd][nɑ:t] [trʌb(ə)] [ə'baʊt] [sʌt] [θɪŋz] .  
**for those who lived here before me did not trouble about such things** .  
为了 那些 WHO 居住地 这里 前 我 做过 不是 麻烦 关于 这样的 事物 .  
在我之前住在这里的人并不为这些事情烦恼。

“ [ju:; jʊ] [wʊd] ['skersli] [θɪŋk] , [seɪ'njɔ:r] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,  
“ **You would scarcely think , señor , that in the old days , twenty years ago** ,  
” 你 会 几乎 思考 , 先生 , 那 在 这 老的 天 , 二十 年 前 ,  
“先生,您很难想象在过去,二十年前,

[ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] ['haɪweɪ] [ 'rɒbəz ] , ['smʌg(ə)lərs] , [ænd; ənd][mæn] - ['sleɪərz] ,  
**this place was a nest of highway robbers , smugglers , and man - slayers** ,  
这 地方 曾是 一个 巢 的 公路 强盗 , 走私者 , 和 男人 - 屠戮者 ,  
这里曾是拦路强盗、走私犯和杀人犯的巢穴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ði:z] ['pi:p(ə)] [hu:m] [ju:; jʊ] [si:] [tu:; tə] - [naɪt] , [ɔ:r][ðer; ðər] ['fa:ðəz] ,  
**and that these people whom you see to - night , or their fathers** ,  
和 那 这些 人们 谁 你 看 到 - 夜晚 , 或者 他们的 父亲们 ,  
而你们今晚看到的这些人,或者他们的父辈,

[wɜ:r; wər] [sleɪvz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [raɪts] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɔ:g] .  
**were slaves with no more rights than a dog** .  
是 奴隶 和 不 更多的 权利 比 一个 狗 .  
他们是奴隶,连狗都没有权利。

“ [bʌt; bət][soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .  
“ **But so it was** :  
” 但 所以 它 曾是 :  
但事实就是如此。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈtrævələər] [hæz; həz] [lɔ:st][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɔ:r][ɪts] [ˈneɪbərhʊd] .  
**Many a traveller has lost his life in this house or its neighbourhood** .  
许多 一个 游客 有 丢失的 他的 生活 在 这 房子 或者它是 邻里 .  
许多旅行者在这所房子或附近地区丧生。

[aɪ] , [maɪ'self] , [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈmə:dəd] [hɪr] [wʌns] .  
**I , myself , was nearly murdered here once** .  
我 , 我 , 曾是 几乎 被谋杀 这里 一次 .  
我本人也曾在这里差点被谋杀过。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:rvɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔ:ltərpi:s] .  
**Look at the carving of that altarpiece** .  
看 在 这 雕刻 的 那 祭坛画 .  
看看那件祭坛画的雕刻。

[aɪ 'ti:][ɪz] [faɪn] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ?  
**It is fine , is it not ?**  
它 是 美好的 , 是 它 不是 ?  
没问题吧?

[ðoʊz] [sə'poʊti] [wʊd] ['kɑ:ləmz] [deɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mʌŋks] .  
**Those sapote wood columns date from the time of the old monks** .  
那些 人心果 木头 列 日期 从 这 时间 的 这 老的 僧侣 .  
这些用柿木制成的柱子可以追溯到古代僧侣的时代。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [dɑ:n] ['pedroʊ][mɔ'ri:noʊ, mɔ'reɪnoʊ] , [maɪ] ['predəsəsər] ,  
**Well , I have known Don Pedro Moreno , my predecessor** ,  
出色地 , 我 有 已知 大学教师 佩德罗 莫雷诺 , 我的 前任 ,  
我认识我的前任唐·佩德罗·莫雷诺,

[taɪ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][brænd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [red] - [hɑ:t][ˈaɪərnz] . " **tie human beings to them in order to brand them with red - hot irons .** " 领带 人类 生物 到 他们 在 命令 到 品牌 他们 和 红色的 - 热的 熨斗 : "

将人绑在上面，用烧红的烙铁在他们身上烙印。

" [tu:; tə] [hu:m] [dʌz] [ðæt] [ɪnˈskrip](ə)n] [rɪˈfɜ:r] ? " [æskt] [dʒəʊnz] , **" To whom does that inscription refer ? "** **asked Jones ,** " 到 谁 做 那 题词 参考 ? " 问 琼斯 ,

琼斯问道：“这块碑文指的是谁？ ”

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈma:rb(ə)l][slæb] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈskraɪbd] . **pointing to the marble slab which has been described .** 指向 到 这 大理石 板 哪个 有 到过 描述 :

指向前面描述的那块大理石板。

[da:n] - [feɪs] [gru:] [ˈveri] [sæd][æz; əz][hi:; hi] [ˈænsər] : **Don Ignatio's face grew very sad as he answered :** 大学教师 - 脸 生长 非常 伤心 作为 他 回答 :

唐·伊格纳西奥回答时，脸上露出了非常悲伤的表情：

" [aɪ ˈti:] [rɪˈfə:z] , [seɪnjɔ:r] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgretɪst] [frend] [aɪ][ˈevər][hæd; həd] , **" It refers , señor , to the greatest friend I ever had ,** " 它 指 , 先生 , 到 这 最 朋友 我 曾经 有 ,

“先生，它指的是我一生中最伟大的朋友。”

[ðə; ði][mæn] [hu:] [seɪvd] [maɪ][laɪf][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wen] [aɪ] [keɪm] [baɪ] [ðɪs] [lɪmp] , **the man who saved my life at the risk of his own when I came by this limp ,** 这 男人 WHO 已保存 我的 生活 在 这 风险 的 他的 自己的什么时候 我 来了 经过 这 跛行 ,

当我跛脚时，是他冒着生命危险救了我的命，

[ænd; ænd][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [dɪr] [tu:; tə][em ˈi:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] . **and one who was dear to me with a love passing the love of woman .** 和 一 WHO 曾是 亲爱的 到 我 和 一个 爱 通过 这 爱 的 女士 :

还有一位我非常爱的人，我对她的爱超越了女人的爱。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ˈɔ:lsʊv] , [æn; ən] [ˈɪndiən] [ˈwʊmən] [tu:] , **But there was a woman who loved him also , an Indian woman too ,** 但 那里 曾是 一个 女士 WHO 喜爱 他 还 , 一个 印度 女士 也 ,

但还有一个女人爱着他，她也是一位印度女人。

[ænd; ænd][hi:; hi] [keəd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd][fɔ:r; fər][em ˈi:] , [æz; əz][wʌz; wəz] [raɪt] , **and he cared for her more than he did for me , as was right ,** 和 他 关心 为了 她 更多的 比 他 做过 为了 我 , 作为 曾是 正确的 ,

他更关心她而不是我，这是理所当然的。

[fɔ:r; fər][hæz; həz][nɑ:t][gɑ:d] [dɪˈkri:d] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][fʊd; fəd] [li:v] [hɪz; ɪz] [frendz] , [jes] , **for has not God decreed that a man should leave his friends , yes ,** 为了 有 不是 上帝 颁布 那 一个 男人 应该 离开 他的 朋友们 , 是的 ,

上帝不是已经规定人要离开朋友吗？是的。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ænd] [ˈmʌðər] [ˈi:v(ə)n] , [ænd; ænd] [kli:v] [ˈʌntəˈʌntu][hɪz; ɪz] [waɪf] ? " **his father and mother even , and cleave unto his wife ? "** 他的 父亲 和 母亲 甚至 , 和 劈开 到 他的 妻子 ? "

甚至连他的父母也不放过，并且与妻子相守？

" [hi:; hi] [ˈmærid] [hɜ:r; hər] [ðen] ? " [sed] [dʒəʊnz] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈɪntrəstɪd] . **" He married her then ? " said Jones , who was growing interested .** " 他 已婚 她 然后 ? " 说 琼斯 , WHO 曾是 生长 感兴趣的 :

“那他娶她了吗？”琼斯问道，他越来越感兴趣。

" [ʊv] , [jes] ; [hi:; hi] [ˈmærid] [hɜ:r; hər] , [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [ænd; ænd] [ˈfæf(ə)n] . **" Oh , yes ; he married her , and in a strange place and fashion .** " 哦 , 是的 ; 他 已婚 她 , 和 在 一个 奇怪的 地方 和 时尚 :

“哦，是的；他娶了她，而且是在一个奇怪的地方，以一种奇怪的方式。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən][oʊld] ['stɔ:ri] , [seɪ'njɔ:r] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jər; jər] [pər'mɪ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [tel]  
But it is an old story , señor , and with your permission I will not tell  
但 它 是 一个 老的 故事 , 先生 , 和 和 你的 允许 我 将要 不是 告诉  
[aɪ 'ti:] ;  
it ;  
它 ;

但这是一个老故事了, 先生, 恕我冒昧, 我就不讲了;

['i:v(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [ri'vaɪvz] [tu:] ['meni] ['peɪnf(ə)] ['memərɪz] , ['memərɪz] [ʌv; əv] [deθ]  
even to think of it revives too many painful memories , memories of death  
甚至 到 思考 的 它 复苏 也 许多 痛苦 回忆 , 回忆 的 死亡  
[ænd; ənd] [lɔ:s] ,  
and loss ,  
和 损失 ,

仅仅是想到它, 就会勾起太多痛苦的回忆, 关于死亡和失去的回忆。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntɪd] [æm'bɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [haɪ] [hoʊps] [ʌnfʊl'fɪld] .  
and disappointed ambition , and high hopes unfulfilled .  
和 失望的 志向 , 和 高的 希望 未实现的 .

以及失望的雄心壮志和未能实现的美好愿望。

[pər'hæps] , [wʌn] [deɪ] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜ:riɪdʒ] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] [r'hʌf] ,  
Perhaps , one day , if I have the courage and live long enough ,  
也许 , 一 天 , 如果 我 有 这 勇气 和 居住 长的 足够的 ,  
或许有一天, 如果我有勇气并且活得足够长,

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [,aɪ 'ti:] [ɔ:l] [daʊn] .  
I will write it all down .  
我 将要 写 它 全部 向下 .

我会把一切都写下来。

[ɪn'di:d] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'gəʊ][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [br'ɡɪnɪŋ] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] ['wɪrɪd] [em 'i:] ,  
Indeed , some years ago I made a beginning , but it wearied me ,  
的确 , 一些 年 前 我 制成 一个 开始 , 但 它 疲惫 我 ,  
几年前我确实尝试过, 但这让我感到疲惫。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [roʊt] [si:md] ['fu:lɪ'nəs] , [soʊ][aɪ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][tæsk] .  
and what I wrote seemed foolishness , so I gave up the task .  
和 什么 我 写道 似乎 愚蠢 , 所以 我 给予 向上 这 任务 .

我写的东西看起来很愚蠢, 所以我放弃了这项任务。

" [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] [rʌf] [laɪf] , [seɪ'njɔ:r] , [ænd; ənd][met] [wɪð; wɪθ] ['meni] [əd'ventʃəz] [ɪn][,aɪ 'ti:] ,  
" I have lived a rough life , señor , and met with many adventures in it ,  
" 我 有 居住地 一个 粗糙的 生活 , 先生 , 和 遇见 和 许多 冒险 在 它 ,  
[ðəʊ] ,  
though ,  
尽管 ,

“先生, 我一生坎坷, 也经历过许多冒险。”

[θæŋks] [bi:; bi][tu:; tə][gɑ:d] , [maɪ][læst] ['jɪrz] [hæv; həv] [bɪn] [spɛnt] [ɪn] [pi:s] .  
thanks be to God , my last years have been spent in peace .  
谢谢 是 到 上帝 , 我的 最后的 年 有 到过 花费 在 和平 .

感谢上帝, 我的晚年生活平静安宁。

[wel] , [wel] , [,aɪ 'ti:] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][end] [naʊ] ,  
Well , well , it is coming to an end now ,  
出色地, 出色地 , 它 是 未来 到 一个 结尾 现在 ,

好了, 好了, 现在差不多要结束了。

[ænd; ənd][wɜːr; wəɹ][,aɪ 'ti:][nɑ:t][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [maɪ] ['pi:p(ə)] [hɪr] [meɪ] [fɔ:l] ['ɪntu:] ['i:v(ə)]  
and were it not for the thought that my people here may fall into evil  
和 是 它 不是 为了 这 想法 那 我的 人们 这里 可能 落下 进入 邪恶的  
[hændz] [wen] [aɪ][,eɪ 'em] [gɔ:n] ,  
hands when I am gone ,  
双手 什么时候 我 是 已消失 ,  
如果不是想到我死后我的子民可能会落入邪恶之手,

[ðæt] [wʊd] [nɑ:t] ['trʌb(ə)] [em 'i:] .  
that would not trouble me .  
那 会 不是 麻烦 我 .  
那不会困扰我。

“ [bʌt; bət] [kʌm] , [seɪ'njɔ:r] , [juː; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['hʌŋɡri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['fɑ:ðər] , [hu:] [hæz; həz]  
” But come , señor , you are hungry , and the good father , who has  
” 但 来 , 先生 , 你 是 饥饿的 , 和 这 好的 父亲 , WHO 有  
[pra:mɪst] [tuː; tə] [i:t] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,  
promised to eat with us ,  
承诺 到 吃 和 我们 ,  
“但是, 先生, 请您来, 您饿了, 那位好心的父亲答应和我们一起吃饭,

[mʌst; məst][raɪd][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ə; eɪ] [mæs] [tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [θri:]  
must ride to - night to celebrate a mass to - morrow at a village three  
必须 骑 到 - 夜晚 到 庆祝 一个 大量的 到 - 明天 在 一个 村庄 三  
[li:gz] [ə'weɪ] ,  
leagues away ,  
联赛 离开 ,  
今晚必须骑马前往三里格外的一个村庄, 明天要参加弥撒。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] ['ɔ:rdərd] ['sʌpər] ['ɜ:rlɪ] .  
so I have ordered supper early .  
所以 我 有 订购 晚餐 早期的 .  
所以我提前订了晚餐。

[ðə; ði] ['pɒtər] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər][bæg] [ə'raɪvd] ['seɪfli] ; [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][jɔːr; jər] [tʃeɪmbər] ,  
The porter with your bag arrived safely ; it has been placed in your chamber ,  
这 搬运工 和 你的 包 到达的 安全 ; 它 有 到过 放置 在 你的 房间 ,  
行李员已安全送达, 您的行李已放入您的房间。

[ðə; ði] ['æbəts] [ru:m] [aɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] ,  
the Abbot's room it is called ,  
这 方丈的 房间 它 是 称为 ,  
它被称为方丈的房间。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɑ:loʊ] [em 'i:][aɪ] [wɪl] [[ʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ɔ:rt] [pæθ] [tuː; tə][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði]  
and if you will follow me I will show you a short path to it from the  
和 如果 你 将要 跟随 我 我 将要 展示 你 一个 短的 小路 到 它 从 这  
[tʃæp(ə)] .  
chapel .  
教堂 .  
如果你愿意跟我来, 我将带你从教堂走一条通往那里的捷径。

” [ðen] [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] .  
” Then he led the way to a little door in the wall .  
” 然后 他 引领 这 方式 到 一个 小的 门 在 这 墙 .  
然后他领着我们来到墙上的一扇小门前。

[ 'ʌn'ləkɪŋ ] [ðɪs] [dɔ:r] , [ðeɪ] [pæst] [ʌp][sʌm; səm] [næroʊ] [sterz] ,  
Unlocking this door , they passed up some narrow stairs ,  
解锁 这 门 , 他们 通过了 向上 一些 狭窄的 楼梯 ,  
他们打开这扇门, 沿着狭窄的楼梯走了上去。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ɔːr] ['ræðər] [grɪl]  
**at the head of which was a landing - place with a window , or rather grille**  
在 这 头 的 哪个 曾是 一个 降落 - 地方 和 一个 窗户 , 或者 相当 格栅  
 , [soʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ,  
**, so arranged that ,**  
, 所以 安排 那 ,

船头是一个带有窗户（或者更确切地说是栅栏）的平台，其设计使得：

[waɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,  
**while it was invisible from below ,**  
尽管 它 曾是 无形的 从 以下 ,

虽然从下方是看不见的，

[æən; ən] [əb'zɜːrvər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][kʊd; kəd] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ɔːl] [ðæt] [pæst] [ɪn][ðə; ði][tʃæp(ə)l] .  
**an observer standing there could hear and see all that passed in the chapel .**  
一个 观察员 常设 那里 可以 听到 和 看 全部 那 通过了 在 这 教堂 .

站在那里的观察者可以听到和看到教堂里发生的一切。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] , " [sed] [dɑːn] [ɪgneɪʃʊ] ,  
**" This was the place , " said Don Ignatio ,**  
" 这 曾是 这 地方 , " 说 大学教师伊格纳蒂奥 ,

“就是这里，”唐·伊格纳西奥说道。

" [wens] [ðə; ði][oʊld] ['æbətɪs] [kept] ['siːkrət] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mʌŋks] ,  
**" whence the old abbots kept secret watch upon the monks ,**  
" 何处 这 老的 修道院院长 保留 秘密 手表 之上 这 僧侣 ,

“因此，老修道院长们暗中监视着僧侣们。”

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [wʌns][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] .  
**and it was here that once I saw a sight which I am not likely to forget .**  
和 它 曾是 这里 那 一次 我 锯 一个 视线 哪个 我 是 不是 可能 到 忘记 .

正是在这里，我看到了一幅我永远不会忘记的景象。

" [ðen] [hiː; hi] [pæst] [ɑːn] [θruː] ['sevrəl] [ɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] ['pæsədʒəz, 'pæɪdʒɪz] ,  
**" Then he passed on through several long and intricate passages ,**  
" 然后 他 通过了 在 通过 一些 长的 和 错综复杂 段落 ,

然后他继续读了几段冗长而复杂的段落，

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hænsəm] [oʊld] ['spænɪʃ] ['fɜːrntɪʃər] .  
**till he came to a sitting - room filled with handsome old Spanish furniture .**  
直到 他 来了 到 一个 坐着 - 房间 已填 和 英俊的 老的 西班牙语 家具 .

直到他来到一间摆满了精美西班牙老式家具的客厅。

" [jɔːr; jər] ['sliːpɪŋ] - [pleɪs] [laɪz] [bɪ'jɑːnd] , [seɪ'njɔːr] , " [hiː; hi] [sed] ,  
**" Your sleeping - place lies beyond , señor , " he said ,**  
" 你的 睡眠 - 地方 谎言 超过 , 先生 , " 他 说 ,

“您的寝宫就在前方，先生，”他说。

['oʊpənɪŋ] [ə'hʌðər] [dɔːr] [ðæt] [led]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['drɪrɪ] - ['lʊkɪŋ] [tʃeɪmbər] , ['laɪtɪd] [baɪ]  
**opening another door that led into a large and dreary - looking chamber , lighted by**  
开幕 其他 门 那 引领 进入 一个 大的 和 凄凉 - 寻找 房间 , 照明 经过  
 ['heɪvɪli] - [bɑːrd] ['wɪndəʊz] ,  
**heavily - barred windows ,**  
重度 - 禁止 视窗 ,

打开另一扇门，里面是一个又大又阴森的房间，光线是从装有厚重铁栅栏的窗户透进来的。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪlz] [wɜːr; wər][nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [ten] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .  
**of which the sills were not less than ten feet from the ground .**  
的 哪个 这 门槛 是 不是 较少的 比 十 脚 从 这 地面 .

其中，门槛距离地面不小于十英尺。



[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['freskəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] ['dʒʌdʒmənt] ,  
**On the walls were frescoes of the Last Judgment** ,  
在这墙壁上是壁画 of 这最后的判断 ,  
墙上绘有末日审判的壁画,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [si:nz] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] ['blʌdi] ['drɑ:mə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnkwɪ'zɪʃn] ,  
**and of scenes inspired by the bloody drama of the Inquisition** ,  
和的场景灵感经过这血腥戏剧 of 这宗教裁判所 ,  
以及受宗教裁判所血腥戏剧启发而创作的场景,

[grɪm][tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['ɪndʒərd][baɪ][dæmp] , [bʌt; bət]['eksɪkjʊ:tɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt]  
**grim to look on and somewhat injured by damp , but executed with great**  
严峻到看 on 和有些受伤经过潮湿 , but 执行和伟大的  
[ˈpaʊə] [ænd; ənd][ˈvɪvɪd] ,  
**power and vivid** ,  
力量和生动 ,  
虽然画面阴郁, 略受潮湿影响, 但笔力强劲, 生动逼真。

[ɪf] [dɪ'stɔ:rtɪd] , [ɪˌmædʒɪ'neɪ(ə)n] .  
**if distorted , imagination** .  
如果扭曲 , 想像力 .  
如果扭曲, 那就是想象。

[brɪ'loo] [ðə; ði] ['sentə] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['rɪ:tɪŋ] [tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [θri:] [fɪ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] ,  
**Below the centre window , and reaching to within three feet of the floor** ,  
以下这中心窗户 , 和到达到之内三脚 of 这地面 ,  
在中央窗户下方, 一直延伸到距离地面三英尺的地方,

[wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [fʊl] - [lenkθ; lenθ] ['pɔ:trət] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbəts] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**was an ancient full - length portrait of one of the abbots of the**  
曾是 一个 古老的 满的 - 长度 肖像 of 一 的 这 修道院院长 的 这  
[ˈmɑ:nəsteri] ,  
**monastery** ,  
修道院 ,  
这是一幅古老的全身肖像画, 画中人是该修道院的一位院长。

[laɪf] - [saɪz][ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ɪn][ɔɪlz][ə'pɑ:n][ə; eɪ]'pæn(ə)l] , [reprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fɪrs]  
**life - size and painted in oils upon a panel , representing a man of fierce**  
生活 - 尺寸 和 绘 在 油 之上 一个 控制板 , 代表 一个 男人 的 凶猛的  
[ænd; ənd][ɪ:v(ə)l] ['kaʊntənəns] ,  
**and evil countenance** ,  
和 邪恶的 面容 ,  
这幅真人大小的油画作品绘制在木板上, 描绘了一个面目凶狠邪恶的男人。

[ˈoʊvər] [hu:z] ['tɑ:nʃərd] [hed] [ðə; ði][ˈhoʊli] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [ˈʃoʊn] ['hʌvər] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**over whose tonsured head the Holy Spirit was shown hovering in the shape of a**  
超过 谁 剃度 头 这 圣 精神 曾是 所示 悬停 在 这 形状 的 一个  
[dʌv] .  
**dove** .  
鸽子 .  
圣灵化作鸽子的形状, 盘旋在他剃光的头顶上。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] , [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [wel] , [ɪf] ['laɪtli] , ['fɜ:rnɪʃt] ,  
**For the rest , the room was well , if lightly , furnished** ,  
为了 这 休息 , 这 房间 曾是 出色地, 如果 轻轻 , 提供 ,  
房间其他部分布置得不错, 虽然略显简朴。

[ænd; ənd] ['boʊstɪd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [skwer] [ʌv; əv] ['mætɪŋ] [leɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪk] [flɔ:r] .  
**and boasted the luxury of squares of matting laid upon the brick floor** .  
和 吹嘘 这 奢华 的 正方形 的 垫子 铺设 之上 这 砖 地面 .  
并自豪地宣称, 砖地上铺着方形的垫子, 尽显奢华。

“ [aɪ] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðɪs] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [əˈpɑːrtmənt] , [ˈserˈnjɔːr] , ” [sed] [dɑːn]  
“ **I fear that you will think this but a dismal apartment , señor , ” said Don**  
“ 我 害怕 那 你 将要 思考 这 但 一个 惨淡 公寓 , 先生 , ” 说 大学教师  
[ɪgneɪʃoʊ] ,  
**Ignatio** ,  
伊格纳蒂奥 ,

“恐怕您会觉得这只是一间破旧的公寓，先生，”唐·伊格纳西奥说道。

“ [stɪl] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [gest] - [ˈtʃeɪmbər] ; [mɔːrˈoʊvər] ,  
“ **still it is our guest - chamber ; moreover** ,  
“ 仍然 它 是 我们的 客人 - 房间 ; 而且 ,  
“不过，它仍然是我们的客房；此外，

[ðər; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ruːm] [əˈtætʃt] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi] [ˈjuːsf(ə)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn] ,  
**there is a room attached which I thought might be useful to you to write in** ,  
那里 是 一个 房间 随附的 哪个 我 想法 可能 是 有用 到 你 到 写 在 ,  
旁边有个房间，我觉得你或许可以在那里写东西。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .  
**should you wish to do so** .  
应该 你 希望 到 做 所以 :  
如果你愿意的话。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [hɪr] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ˈhɔːntɪd] ,  
**The people here say that the place is haunted** ,  
这 人们 这里 说 那 这 地方 是 闹鬼的 ,  
当地人说这里闹鬼。

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [duː] [nɑːt] [ˈbɑːðər] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .  
**but I know you Englishmen do not bother about such things** .  
但 我 知道 你 英国人 做 不是 打扰 关于 这样的 事物 :  
但我知道你们英国人不会在意这些事。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈwʌndərf(ə)] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðeɪ] [tɔːk] [ðʌs] ,  
**It is not wonderful , however , that they talk thus** ,  
它 是 不是 精彩的 , 然而 , 那 他们 讲话 因此 ,  
然而，他们这样说话并不令人称奇。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈməːdəz] [wɜːr; wər] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [dɑːn] [ˈpedroʊ]  
**seeing that murders were done in this chamber in the time of Don Pedro**  
看到 那 谋杀案 是 完毕 在 这 房间 在 这 时间 的 大学教师 佩德罗  
[mɔˈriːnoʊ, mɔˈreɪnoʊ] .  
**Moreno** :  
莫雷诺 :

鉴于唐·佩德罗·莫雷诺时期曾在这间房间里发生过谋杀案。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [plɑːt] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [maɪ] [frend] [hɪr] , [ænd; ənd] ,  
**Indeed , he laid a plot to kill me and my friend here , and** ,  
的确 , 他 铺设 一个 阴谋 到 杀 我 和 我的 朋友 这里 , 和 ,  
事实上，他曾密谋杀害我和我的朋友，而且，

[ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [səkˈsiːd] [ɪn] [ðæt] [ˈɪnstəns] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ˈɪntuː] [pəˈzeʃn] [ˈæftərwərdz] ,  
**though he did not succeed in that instance , when I came into possession afterwards** ,  
尽管 他 做过 不是 成功 在 那 实例 , 什么时候 我 来了 进入 拥有 然后 ,  
虽然他当时没有成功，但后来我得到这块地时，

[aɪ] [faʊnd] [ˈsevrəl] [ˈskelɪtnz] [brˈniːθ] [ðə; ði] [flɔːr] — [tuː] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] , [aɪ] [rɪˈmembər] ,  
**I found several skeletons beneath the floor — two of them , I remember** ,  
我 成立 一些 骷髅 下面 这 地面 — 二 的 他们 , 我 记住 ,  
我在地板下面发现了好几具骸骨——我记得其中两具。

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði][bed][stændz] [naʊ] — [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] ['di:snt] ['berɪəl] .  
**just where the bed stands now — and gave them decent burial** .  
只是 在哪里 这 床 站立 现在 — 和 给予 他们 体面的 葬礼 .

就放在现在床所在的位置——并给予了他们体面的安葬。

" [dʒəʊnz] , [æz; əz][ɪn] ['ɑ:nər] [baʊnd] ,  
" **Jones , as in honour bound** ,  
" 琼斯 , 作为 在 荣誉 边界 ,

“琼斯，如同受荣誉约束一样，

[dɪ'klerd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['təʊtəli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [reprɪzen'teɪnɪz] [ʌv; əv] ['tɔ:tʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**declared himself to be totally indifferent to representations of tortures of the**  
声明 他自己 到 是 完全 冷漠 到 表现形式 的 酷刑 的 这  
[ɪnkwɪ'zɪʃn] , [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['æbəts] ,  
**Inquisition , memories of departed abbots** ,  
宗教裁判所 , 回忆 的 已离开 修道院院长 ,

他声称自己对宗教裁判所酷刑的描绘、对已故修道院长的缅怀完全漠不关心。

['skelɪtnz] [ʌv; əv] ['mæ:dəd] [men] [br'ni:θ] [ðə; ði] [flɔ:r] , ['ɡoʊsts] , [ænd; ənd][hɑ:k][dʒi:nəs]['ɑ:mni] .  
**skeletons of murdered men beneath the floor , ghosts , and hoc genus omne** .  
骷髅 的 被谋杀 男人 下面 这 地面 , 鬼魂 , 和 hoc 属 omne .

地板下埋着被谋杀男人的骸骨，还有鬼魂，以及 hoc genus omne。

[stɪl] , [ðəʊ] [hi:; hi] ['nevər] [kən'fest] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] , [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['æbəts]  
**Still , though he never confessed it to his host , his first night in the abbot's**  
仍然 , 尽管 他 绝不 坦白 它 到 他的 主持人 , 他的 第一的 夜晚 在 这 方丈的  
[tʃeɪmbər] ,  
**chamber** ,  
房间 ,

尽管他从未向主人坦白，但他在修道院院长房间里的第一晚，

['oʊɪŋ] ['pra:bəbli] [tu:; tə][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['kɔ:fi] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [drʌŋk] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər]  
**owing probably to the strong coffee which he had drunk , was not altogether**  
欠款 大概 到 这 强的 咖啡 哪个 他 有 醉 , 曾是 不是 共  
[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] .  
**a pleasant experience** .  
一个 令人愉快的 经验 .

可能是因为他喝了浓咖啡，所以这并不是一次完全愉快的经历。

[ɪn]['æftər] [deɪz] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [br'keɪm] [wel] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,  
**In after days , however , he became well accustomed to the place , and , indeed ,**  
在 后 天 , 然而 , 他 成为 出色地 习惯 到 这 地方 , 和 , 的确 ,  
[hə'wevər] ,  
然而，后来他渐渐习惯了这个地方，而且，事实上，

[prɪ'fɜ:rd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['eni] [ˈʌðər] [ru:m] [ɪn][ðə; ði][hɑ:si'endə] .  
**preferred it to any other room in the hacienda** .  
首选 它 到 任何 其他 房间 在 这 庄园 .

比起庄园里的任何其他房间，我更喜欢这里。

[ɪn]['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [ru:d] [ænd; ənd] [ɪl] - [drest] [fer] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dʒəʊnz][wʌz; wəz] [feɪn]  
**In contrast to the rude and ill - dressed fare with which Jones was fain**  
在 对比 到 这 粗鲁的 和 患病的 - 穿着 票价 和 哪个 琼斯 曾是 欣然  
[tu:; tə]['sætɪsfɑɪ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [maɪn] ,  
**to satisfy himself at the mine** ,  
到 满足 他自己 在 这 矿 ,

与琼斯在矿井里勉强糊口的粗俗邋遢的食物相比，

[dɑ:n] - ['sʌpər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fi:st] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][epɪ'kjʊrəs] ,  
**Don Ignatio's supper was a feast worthy of Epicurus** ,  
大学教师 - 晚餐 曾是 一个 盛宴 值得 的 伊壁鸠鲁 ,

唐·伊格纳提奥的晚餐堪称伊壁鸠鲁式的盛宴。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][aɪˈti:] [wʌz; wəz] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɔ:rəb(ə)l] [mesɪz] ,  
**especially as it was free from the horrible messes** ,  
尤其 作为 它 曾是 自由的 从 这 可怕 混乱 ,  
尤其因为它没有那些可怕的脏乱。

[kəmˈpaundɪd] [ʌv; əv][ɔɪl][ænd; ʌnd][ðə; ði][ɪnˈwərd] [pɑ:rts][ʌv; əv] [ˈæniɪmlz] , [ðæt] [ˈfɪɡjər] [soʊ] [ˈlɑ:rdʒli] [ɪn]  
**compounded of oil and the inward parts of animals , that figure so largely in**  
复合 的 油 和 这 向内 部分 的 动物 , 那 数字 所以 很大程度上 在  
[ˈmeksɪkən] [ˈkʊkəri] .  
**Mexican cookery** .  
墨西哥 烹饪 .

由油和动物内脏混合而成，这些在墨西哥烹饪中占据重要地位。

[ˈæftər][ðer; ðər] [mi:l] , [sɪˈɡɑ:rz][ænd; ʌnd] [blæk] [ˈkɔ:fi] [wɜ:r; wər][ˈhændɪd] [raʊnd] ,  
**After their meal , cigars and black coffee were handed round** ,  
后 他们的 一顿饭 , 雪茄 和 黑色的 咖啡 是 递交 圆形的 ,  
饭后，大家分发了雪茄和黑咖啡。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɔ:] [məˈtɪriəlz] [hæd; həd] [bɪn] [groʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪˈstet] ,  
**of which the raw materials had been grown on the estate** ,  
的 哪个 这 生的 材料 有 到过 生长 在 这 财产 ,  
其中原材料均产自庄园内。

[ænd; ʌnd][ˈnevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [dɪd][dʒəʊnz] [smoʊk] [ˈbetər] [təˈbækoʊ] .  
**and never in his life did Jones smoke better tobacco** .  
和 绝不 在 他的 生活 做过 琼斯 抽烟 更好的 烟草 .  
琼斯一生中从未抽过比这更好的烟草。

[wen] [ðə; ði][pɑ:dreɪ] — [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][ænd; ʌnd] [wel] - [ɪnˈfɔ:rmd] [mæn] — [hæd; həd] [dɪˈpɑ:rtɪd] ,  
**When the padre — a gentle and well - informed man — had departed** ,  
什么时候 这 神父 — 一个 温和的 和 出色地 - 知情的 男人 — 有 已离开 ,  
当这位和蔼博学的神父离开后，

[dʒəʊnz][brɪˈɡæən][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænˈtɪkwəti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .  
**Jones began to speak of the antiquities of the country** .  
琼斯 开始 到 说话 的 这 古董 的 这 国家 .  
琼斯开始谈论这个国家的古迹。

[su:n] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈhoʊsts] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn]  
**Soon he found that his host's knowledge of the subject had not been**  
很快 他 成立 那 他的 主持人 知识 的 这 主题 有 不是 到过  
[ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] ,  
**exaggerated** ,  
夸张的 ,

他很快发现，主人对这个话题的了解并没有夸大其词。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪˈv(ə)n][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪˈsaɪfər] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪk] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]  
**seeing that he was even able to decipher hieroglyphic writings of which the**  
看到 那 他 曾是 甚至 有能力的 到 解码 象形文字 著作 的 哪个 这  
[ki:] [wʌz; wəz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈlɔ:st] ,  
**key was supposed to be lost** ,  
钥匙 曾是 据称 到 是 丢失的 ,

鉴于他甚至能够解读那些本应丢失了密码的象形文字，

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪsɪz] [hu:] [bɪlt] [ðə; ði] [ɡreɪt]  
**and to give an outline of the history of the races who built the great**  
和 到 给 一个 大纲 的 这 历史 的 这 种族 WHO 建造 这 伟大的  
[ˈtempəlz] [ænd; ʌnd] [ˈpæləs] ,  
**temples and palaces** ,  
寺庙 和 宫殿 ,

并概述建造伟大寺庙和宫殿的各民族的历史，

[wɜːlʌv] [soʊ] [ˈmeni] [ˈruːɪnz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [pɑːˈlenkeɪ] [ˈdɪstrɪkt] .  
**whereof so many ruins are to be found in the Palenque district** .  
其中 所以 许多 废墟 是 到 是 成立 在 这 帕伦克 区 ；

其中许多遗址位于帕伦克地区。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] , ” [sed] [dʒəʊnz] [ˈprez(ə)ntli] ,  
**“ It is sad to think , ” said Jones presently** ,  
“ 它 是 伤心 到 思考 , ” 说 琼斯 目前 ,

琼斯接着说：“想到这一点，真是令人难过。”

“ [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] [rɪˈmeɪnz] [ɪz] [left] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] .  
**“ that nothing in which the breath of life remains is left of all this civilisation** .  
“ 那 没有什么 在 哪个 这 气息 的 生活 遗迹 是 左边 的 全部 这 文明 ” .

“所有这些文明，连一丝生命气息都没有留下。”

[ɪf] [ˈoʊnli][ðə; ði][oʊld][ˈledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈsɪti] ,  
**If only the old legend of the Golden City** ,  
如果 仅有的 这 老的 传奇 的 这 金的 城市 ,

如果只有关于黄金之城的古老传说，

[ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [ˌsʌmwɜː] [ɪn][ðə; ði] [ʌnɪkˈsplɔːrd] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv] [ˈsentrəl] [əˈmerɪkə] , [wɜːr; wər] [truː] ,  
**hidden away somewhere in the unexplored recesses of Central America** , **were true** ,  
隐 离开 某处 在 这 未探索的 凹陷处 的 中央 美国 , 是 真的 ,

隐藏在中美洲未被探索的深处，这些都是真的。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ten] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪɡˈzɪstəns] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][aɪ ˈtiː] .  
**I think that I would give ten years of my existence to visit it** .  
我 思考 那 我 会 给 十 年 的 我的 存在 到 访问 它 ” .

我想，我愿意用十年的生命去参观那里。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [θɪŋ] [tuː; tə][step] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][pæst] ,  
**It would be a glorious thing to step back into the past** ,  
它 会 是 一个 辉煌 事物 到 步 后退 进入 这 过去的 ,

回到过去将是一件美好的事情。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [æt; ət][wɜːrk] ,  
**to see a system at work** ,  
到 看 一个 系统 在 工作 ,

观察系统运行情况，

[ænd; ænd][ˈmɪŋɡ(ə)][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [ɔːst] [ɔːl] [kaʊnt] [ænd; ænd]  
**and mingle with a people of which the world has lost all count and**

[ˈnɑːlɪdʒ] ;  
**knowledge** ;  
知识 ;

与一群世人已无法计数和了解的人民混杂在一起；

[fɔːr; fər] , [let] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][biː; bi] [ˈæktɪv] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [wɪl] ,  
**for , let the imagination be active as it will** ,  
为了 , 让 这 想像力 是 积极的 作为 它 将要 ,

让想象力自由驰骋吧！

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpræktɪkli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈkənˈstrʌkt] [ðiːz] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ˈruːɪnz][ænd; ænd] [trəˈdɪʃnz]  
**it is practically impossible to reconstruct these things from ruins and traditions**

·  
·  
·

从废墟和传统中重建这些东西几乎是不可能的。

[ɪn][fækt] , [dɑ:n] [ɪgneɪʃoʊ] , [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ,  
**In fact , Don Ignatio , I do not understand how it is that you ,**  
在 事实 , 大学教师伊格纳蒂奥 , 我 做 不是 理解 如何 它 是 那 你 ,  
事实上, 唐·伊格纳西奥, 我不明白您为什么会这样。

[hu:] [hæv; həv] ['nevər] [si:n] [ðə; ði][æn'ti:gwoʊs][ɪn][ðə; ði] [fle] , [kæn; kən] [tʊ:k] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm][soʊ]  
**who have never seen the antiquos in the flesh , can talk about them so**  
WHO 有 绝不 已见 这 古老的 在 这 肉 , 能 讲话 关于 他们 所以  
[sɜ:rt(ə)nli] . "  
**certainly . "**  
当然 : "

那些从未亲眼见过古物的人, 却能如此肯定地谈论它们。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ðəm; ðəm] , [seɪ'njɔ:r] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [kwaɪətli] , " [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]  
" **If I had never seen them , señor , " he answered , quietly , " it would be**  
" 如果 我 有 绝不 已见 他们 , 先生 , " 他 回答 , 悄悄 , " 它 会 是  
[wʌndərɪf(ə)l] .  
**wonderful .**  
精彩的 :

“如果我从未见过他们, 先生,”他平静地回答说, “那该多好啊。”

[ɪn'di:d] , [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['setɪŋ] [em 'i:] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['telər] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪliz] ,  
**Indeed , you might be justified in setting me down as a teller of tales ,**  
的确 , 你 可能 是 合理的 在 环境 我 向下 作为 一个 出纳员 的 故事 ,  
的确, 你或许有理由把我归类为讲故事的人。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['tʃænsɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] ['sɪti] [ʌv; əv][ˈfeɪb(ə)l][ænd; ənd][ɪts]  
**but it chances that I have seen the Golden City of fable and its**  
但 它 机会 那 我 有 已见 这 金的 城市 的 寓言 和 它是  
[sɪvələ'zeɪ](ə)n] ,  
**civilisation ,**  
文明 ,

但我有幸目睹了传说中的黄金之城及其文明。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃɔr] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪts] ['wʌndəz] [wɜ:r; wər][fɑ:r] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] [ðæt]  
**and I can assure you that its wonders were far greater than any that**  
和 我 能 保证 你 那 它是 奇迹 是 远的 更大的 比 任何 那  
[hæv; həv] [bɪn] [tʊʊld][ʌv; əv][ɪn]['ledʒənd] ,  
**have been told of in legend ,**  
有 到过 讲述 的 在 传奇 ,

我可以向你保证, 它的奇妙之处远远超过传说中讲述的任何奇迹。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['spæniʃ] [roʊ'mænsərz] . "  
**or even by the Spanish romancers . "**  
或者 甚至 经过 这 西班牙语 浪漫主义者 : "

甚至西班牙浪漫主义者也曾这样描述过。”

" [wʌt] ! " [gɑ:spt] [dʒəʊnz] , " [wʌt] !  
" **What ! " gasped Jones , " what !**  
" 什么 ! " 倒吸一口气 琼斯 , " 什么 !

“什么!”琼斯倒吸一口凉气, “什么!”

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [tu:] [mʌt] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['eksələnt] [waɪn] ?  
**Have I been drinking too much of your excellent wine ?**  
有 我 到过 喝 也 很多 的 你的 出色的 葡萄酒 ?

我是不是喝了太多你酿造的美酒?

[eɪ 'em][aɪ] [ə'sli:p] , [ɔ:r][dɪd][aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,  
**Am I asleep , or did I hear you say that you , the gentleman sitting before me ,**  
是 我 睡着了 , 或者 做过 我 听到 你 说 那 你 , 这 绅士 坐着 前 我 ,  
我是不是睡着了? 还是我听到您, 坐在我面前的这位先生, 说.....

[wɪð; wɪθ][jɔː; jə] [oʊn] [aɪz] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][ˈsi:kɹət] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndiəns] ? " **with your own eyes had seen the secret city of the Indians ?** "

和 你的 自己的 眼睛 有 已见 这 秘密 城市 的 这 印度人 ？ "

你亲眼见过印第安人的秘密城市吗？

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [em ˈiː] [sei] [soʊ] , [seɪˈnjɔːr] , **" You heard me say so , señor ,** "

" 你 听到 我 说 所以 , 先生 ,

“你听到我这么说了，先生。”

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪˈliːv] [em ˈiː] . **though I did not in the least expect you to believe me .**

尽管 我 做过 不是 在 这 至少 预计 你 到 相信 我 .

虽然我丝毫没有指望你会相信我。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ ˈtiː][ɪz][brɪˈkæz, brɪˈkoːz][aɪ] [ˈkænɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ][ˈlaɪər] , **Indeed , it is because I cannot bear to be thought a liar ,**

的确 , 它 是 因为 我 不能 熊 到 是 想法 一个 说谎者 ,

事实上，这是因为我无法忍受被认为是个骗子。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [sed] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːri] , **that I have never said anything of this story ,**

那 我 有 绝不 说 任何事物 的 这 故事 ,

我从未提及过这件事。

[ænd; ænd][fɔːr; fər] [ðɪs] [seɪm] [ˈriːz(ə)n] [aɪ][fæl; fəl][nɑːt] [rɪˈpiːt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , **and for this same reason I shall not repeat it to you ,**

和 为了 这 相同的 原因 我 将 不是 重复 它 到 你 ,

正因如此，我不会再向你重复这件事。

[sɪns] [aɪ][duː;][nɑːt] [wɪ] [ðæt] [wʌŋ] [huːm] [aɪ][hoʊp] [wɪl] [brɪˈkʌm] [maɪ] [ˈfrend] [ʃʊd; ʃəd][hoʊld][em ˈiː][ɪn] **since I do not wish that one whom I hope will become my friend should hold me in**

自从 我 做 不是 希望 那 一 谁 我 希望 将要 变得 我的 朋友 应该 抓住 我 在

[kənˈtempt] .

**contempt .**

鄙视 .

因为我不能让一个我希望成为朋友的人轻视我。

" [ɪn] [truːθ] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈspoʊkən][soʊ] [ˈfriːli] , [bʌt; bət] , [ɪn] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][maɪ] **" In truth I am sorry that I have spoken so freely , but , in support of my**

" 在 真相 我 是 对不起 那 我 有 说 所以 自由 , 但 , 在 支持 的 我的

[vəˈræsəti] ,

**veracity ,**

真实性 ,

“说实话，我很抱歉自己说得这么随意，但是，为了证明我的话属实，

[aɪ] [wɪl] [beg][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈfɹɪsts] , [ˈwɪldərnəs] , [ænd; ænd] **I will beg you to remember that among the huge forests , wildernesses , and**

我 将要 求 你 到 记住 那 之中 这 巨大的 森林 , 荒野 , 和

[ˈsiərəz] [ʌv; əv] [ˈsentɹəl] [əˈmerɪkə] , **sierras of Central America ,**

山脉 的 中央 美国 ,

我恳请你们记住，在中美洲广袤的森林、荒野和山脉之间，

[wer] [noʊ] [waɪt] [mæn][hæz; həz][set][hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ænd] [wens] [ðə; ði][ˈɪndiəns] [ˈvæniʃt] **where no white man has set his foot , and whence the Indians vanished**

在哪里 不 白色的 男人 有 放 他的 脚 , 和 何处 这 印度人 消失了

[dʒenṁˈeɪʃənz] [sɪns] ,

**generations since ,**

几代人 自从 ,

那是白人从未踏足的地方，也是印第安人世世代代消失的地方。





[ðɪs] [stoʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][set][ɪn] [pjər] [ɡoʊld] ,  
**This stone , which was set in pure gold ,**  
这 石头 , 哪个 曾是 放 在 纯的 金子 ,  
这颗宝石镶嵌在纯金底座上,

[ˈɑːbvɪəsli] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][ə; eɪ] [belt] [ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈɔːlsʊ][biː; bi] [juːst] [æz; əz]  
**obviously had formed the clasp of a belt and could also be used as**  
明显地 有 形成 这 搭扣 的 一个 腰带 和 可以 还 是 用过的 作为  
[ə; eɪ] [siːl] ;  
**a seal ;**  
一个 海豹 ;  
显然, 它曾被用作皮带扣, 也可以用作封条;

[fɔːr; fər][ɑːn][aɪ ˈtiː] , [kʌt] [ɪn][ɪnˈtæljʊs; ɪnˈtɑːljʊs] ,  
**for on it , cut in intaglio** ,  
为了 在 它 , 切 在 凹版印刷 ,  
因为上面, 用凹版雕刻而成,

[wʌz; wəz][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ænd; ənd] [deθ] - [laɪk] [ˈhjuːmən] [feɪs] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]  
**was the mask of a solemn and death - like human face surrounded by a**  
曾是 这 面具 的 一个 庄严 和 死亡 - 喜欢 人类 脸 包围 经过 一个  
[ˌhaɪərəˈɡlɪfɪk] [ɪnˈskrɪp](ə)n] ,  
**hieroglyphic inscription** ,  
象形文字 题词 ,  
那是一张表情庄严肃穆、如同死人般的面具, 周围环绕着象形文字铭文。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪks] .  
**while on the reverse were other hieroglyphics** .  
尽管 在 这 撤销 是 其他 象形文字 .  
背面则是其他象形文字。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] [ˈraɪtɪŋ] ? ” [æskt] [dʒəʊnz] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði]  
**“ Can you read this writing ? ” asked Jones , when he had examined the**  
“ 能 你 读 这 写作 ? ” 问 琼斯 , 什么时候 他 有 检查 这  
[ˈɔːrnəmənt] .  
**ornament** .  
装饰品 .  
“你能看懂这些字吗? ”琼斯仔细查看了饰品后问道。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] [ˈraɪtɪŋ] ? -  
' **Can you read this writing ?** '  
- 能 你 读 这 写作 ? -  
你能看懂这些字吗?

“ [jes] , [seɪˈnjɔːr] .  
**“ Yes , señor** .  
“ 是的 , 先生 .  
“是的, 先生。”

[ðə; ði][wɜːrdz][ɪn] [frʌnt] [ɑːr; ər] : - [oʊ] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] , [lʊk] [ɑːn][em ˈiː] , [pliːd] [fɔːr; fər][em ˈiː] .  
**The words in front are : ' O Eyes and Mouth , look on me , plead for me** .  
这 字 在 正面 是 : - 哦 眼睛 和 嘴 , 看 在 我 , 恳求 为了 我 .  
前面的文字是: ‘哦, 眼睛和嘴巴, 看着我, 为我求情.’

- [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] : - [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [biː; bi] [ðəʊ] [maɪ][hoʊm] . - “  
' **And those on the back : ' Heart of Heaven , be thou my home** . ' ”  
- 和 那些 在 这 后退 : - 心 的 天堂 , 是 你 我的 家 . - “  
“背面写着: ‘天堂之心, 愿你成为我的家。’”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)] , “ [sed] [dʒəʊnz] , [rɪˈstɔːrɪŋ] [ðə; ði][ˈrelɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,  
**“ It is wonderful , ” said Jones , restoring the relic with a sigh ,**  
“ 它 是 精彩的 , ” 说 琼斯 , 恢复 这 遗迹 和 一个 叹 ,  
“真是太好了,”琼斯叹了口气, 一边修复着这件文物一边说道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wəd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈevriθɪŋ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] , [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,  
**for he would have given everything that he had , down to his shoes ,**  
为了 他 会 有 给定 一切 那 他 有 , 向下 到 他的 鞋 ,  
[tuː; tə] [pəˈzes] [aɪˈtiː] .  
**to possess it .**  
到 具有 它 .

他愿意付出一切，甚至包括他的鞋子，去拥有它。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [meɪk] [æn; ən] [ɪkˈsepʃn] [ɪn][maɪ] [ˈfeɪvər] , [ænd; ənd] [tel] [emˈiː][ðə; ði]  
“ **And now will you not make an exception in my favour , and tell me the**  
“ 和 现在 将要 你 不是 制作 一个 例外 在 我的 偏爱 , 和 告诉 我 这  
[stɔːri] ? ”  
**story ? ”**  
故事 ? ”

“现在你难道不愿破例，把事情经过告诉我吗？ ”

“ [aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ˈkænɑːt] [əˈblaɪdʒ][juː; jʊ] , [seɪnjoːr] , “ [dɑːn] [ɪɡneɪʃʊ] [ˈænsər] , [ˈeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]  
“ **I fear that I cannot oblige you , señor , “ Don Ignacio answered , shaking his head**  
“ 我 害怕 那 我 不能 必须 你 , 先生 , “ 大学教师伊格纳蒂奥 回答 , 摇晃 他的 头  
.  
:  
.

“恐怕我不能答应您的请求，先生，”唐·伊格纳西奥摇着头回答道。

“ [bʌt; bət] , “ [pliːdəd, ˈpliːdɪd][dʒəʊnz] , “ [ˈhævɪŋ] [rɪˈviːd] [soʊ] [mʌtʃ] , [aɪˈtiː][ɪz][ˈkruːəl][tuː; tə][haɪd][ðə; ði]  
“ **But , “ pleaded Jones , “ having revealed so much , it is cruel to hide the**  
“ 但 , “ 恳求 琼斯 , “ 拥有 揭晓 所以 很多 , 它 是 残忍的 到 隐藏 这  
[rest] . “  
**rest . “**  
休息 . ”

“但是，”琼斯恳求道，“既然已经透露了这么多，再隐瞒剩下的事情就太残忍了。”

[seɪnjoːr] , “ [sed] [hɪz; ɪz][hoʊst] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [sʌm; səm] [mɔːr] [ˈkɔːfi] ?  
“ **Señor , “ said his host , “ will you take some more coffee ?**  
“ 先生 , “ 说 他的 主持人 , “ 将要 你 拿 一些 更多的 咖啡 ?

“先生，”主人说，“您还要再来点咖啡吗？ ”

[noʊ] .  
**No .**  
不 .

不。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [wɔːk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] ;  
**Then shall we walk a little on the roof and look at the view ;**  
然后 将 我们 走 一个 小的 在 这 屋顶 和 看 在 这 看法 ;

然后我们到屋顶上走走，看看风景吧；

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈprɪti] [baɪ] [ˈmuːnlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːfs] [hɪr] [ɑːr; ər] [ˈwʌndərf(ə)] , [ɔːl] [bɪlt] [ʌv; əv][ˈsɑːlɪd]  
**it is pretty by moonlight , and the roofs here are wonderful , all built of solid**  
它 是 漂亮的 经过 月光 , 和 这 屋顶 这里 是 精彩的 , 全部 建造 的 坚硬的  
[stoʊn] ;  
**stone ;**  
石头 ;

月光下的这里很美，这里的屋顶也很棒，全部都是用坚固的石头建造的；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [mʌŋks] [juːst] [tuː; tə][daɪn][ɑːn][ðem; ðəm][ɪn] [ˈsʌmə] .  
**there is a tradition that the old monks used to dine on them in summer .**  
那里 是 一个 传统 那 这 老的 僧侣 用过的 到 用餐 在 他们 在 夏天 .

有传言说，老僧们过去常常在夏天享用它们。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [lu:p] - [hoʊld] [wɔ:l] [raʊnd] [ðem; ðəm] [wens] [ðæt] [ˈæbət] , [hu:z] [ˈpɔ:rtreɪt] [hæŋz]  
**They have a loop - holed wall round them whence that abbot , whose portrait hangs**  
他们 有 一个 环形 - 有孔的 墙 圆形的 他们 何处 那 方丈 , 谁 肖像 悬挂  
[ɪn][jɔ:; jər] [ˈsli:pɪŋ] - [ˈtʃeɪmbər] ,  
**in your sleeping - chamber ,**  
在 你的 睡眠 - 房间 ,

他们周围有一堵布满射击孔的墙，从那里可以看到那位修道院院长，他的画像就挂在你卧室里。

[bi:t] [bæk] [ə; eɪ] [greɪt] [əˈtæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndiəns] [hu:m] [hɪz; ɪz] [əˈpreʃn] [stɜ:rd] [ˈɪntu:] [rɪˈbeljən] .  
**beat back a great attack of the Indians whom his oppression stirred into rebellion .**  
打 后退 一个 伟大的 攻击 的 这 印度人 谁 他的 压迫 搅拌 进入 叛乱 .  
他击退了印第安人的猛烈进攻，印第安人的反抗是被他的压迫激起的。

“ [tu:; tə] - [ˈmɔ:rou] [aɪ][jæl; jəl][hoʊp][tu:; tə] [foʊ] [ju:; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði][ləndz] ,  
**“ To - morrow I shall hope to show you round the lands ,**  
“ 到 - 明天 我 将 希望 到 展示 你 圆形的 这 土地 ,  
“我希望明天能带你们游览这片土地。”

[wɪtʃ] [hæv; həv] [rɪˈpeɪd] [em ˈi:] [wel] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [kʌltɪˈveɪ](ə)n] .  
**which have repaid me well for my twenty years of cultivation .**  
哪个 有 已偿还 我 出色地 为了 我的 二十 年 的 栽培 .  
二十年的辛勤耕耘得到了丰厚的回报。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi][ɪn][ˈmeksɪkoʊ] [rʌnz] [ˈæftər] [maɪnz] , [bʌt; bət][ɪts] [sɔɪl] [ɪz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [maɪn] [ʌv; əv][ɔ:l] .  
**Everybody in Mexico runs after mines , but its soil is the richest mine of all .**  
大家 在 墨西哥 跑步 后 矿井 , 但 它是 土壤 是 这 最富有的 矿 的 全部 .  
墨西哥人都在追逐矿藏，但它的土壤才是最富有的矿藏。

[aɪ] [nu:] [ðæt] , [ænd; ənd] , [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [kəˈpæsɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,  
**I knew that , and , seeing the capacities of the place ,**  
我 知道 那 , 和 , 看到 这 容量 的 这 地方 ,  
我知道这一点，而且，鉴于这个地方的潜力，

[aɪ][soʊld][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈemərəldz] [wɪtʃ] [went] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [klæsp] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [faɪn] [stoʊnz] ,  
**I sold the other emeralds which went with this clasp — they were fine stones ,**  
我 卖 这 其他 祖母绿 哪个 去 和 这 搭扣 — 他们 是 美好的 石头 ,  
[bʌt; bət] [ˌʌnɪnˈɡreɪvd] ,  
**but unengraved ,**  
但 未雕刻的 ,

我把和这个搭扣配套的其他祖母绿宝石都卖掉了——它们都是上好的宝石，但是没有刻字。

[ænd; ənd] [ðerfɔ:r] [ʌv; əv][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˈɪntrəst] — [ænd; ənd] [bɔ:t] [aɪ ˈti:] [tʃi:p] [ɪˈnʌf] .  
**and therefore of no particular interest — and bought it cheap enough .**  
和 所以 的 不 特别的 兴趣 — 和 买 它 便宜的 足够的 .  
因此，它并没有什么特别之处——而且买得很便宜。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪz] [mɔ:r] [ˈsetld] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈplɑ:ntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ,  
**Now that the country is more settled , and I have planted so much ,**  
现在 那 这 国家 是 更多的 定居 , 和 我 有 已种植 所以 很多 ,  
现在国家局势比较稳定了，而且我已经种了很多东西，

[ɪts][ˈvælju:][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [greɪt] ,  
**its value has become great ,**  
它是 价值 有 变得 伟大的 ,  
它的价值已经变得非常大了。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [ˈɡreɪtər] [stɪl] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkoʊkoʊ] [bʊʃɪz] [ɑ:r; ər][ɪn] [fʊl] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ]  
**and will be greater still when all the young cocoa bushes are in full bearing a**  
和 将要 是 更大的 仍然 什么时候全部 这 年轻的 可可 灌木丛 是 在 满的 轴承 一个  
[fju:] [ˈjɪrz] [hens] .  
**few years hence .**  
很少 年 因此 .  
几年后，当所有幼小的可可树都结果的时候，产量还会更高。

“ [ðer; ðər] , [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [sernts] ,  
“ There , thanks be to the Saints ,  
“ 那里 , 谢谢 是 到 这 圣徒队 ,  
“感谢圣徒们,

[ðə; ði] [ster] [ɪz] [dʌn] — [ʌv; əv] [leit] [maɪ] [bæk] [hɜːrts][em 'iː] [wen] [aɪ] [klaɪm] [ʌp] [steps] .  
the stair is done — of late my back hurts me when I climb up steps .  
这 楼梯 是 完毕 — 的 晚的 我的 后退 疼痛 我 什么时候 我 爬 向上 步骤 .  
楼梯修好了——最近我爬楼梯时背会疼。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [swiːt] , [ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt] , [ser'njɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['praːspekt] ['pliːzɪŋ] ?  
The air is sweet , is it not , señor , and the prospect pleasing ?  
这 空气 是 甜的 , 是 它 不是 , 先生 , 和 这 前景 令人愉悦 ?  
空气清新, 不是吗, 先生? 前景令人愉悦?

[lʊk] , [ðə; ði]['rɪvər] [ʃaɪnz] [laɪk] ['sɪlvər] .  
Look , the river shines like silver .  
看 , 这 河 闪耀 喜欢 银 .  
瞧, 河水闪闪发光, 像银子一样。

[ɑː] !  
Ah !  
啊 !  
啊!

[haʊ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ɪz]['gɔːdɪz] [wɜːrld] !  
how beautiful is God's world !  
如何 美丽的 是 神的 世界 !  
上帝的世界多么美丽!

[aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [aɪ 'tiː] ,  
It makes me sad to think of leaving it ,  
它 制作 我 伤心 到 思考 的 离开 它 ,  
想到要离开这里, 我就感到难过。

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [hiː; hi] [wɪl] [prə'vaɪd] [stɪl] ['faɪnər]['pleɪsɪz][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [sɜːrv]  
but doubtless He will provide still finer places for us to work and serve  
但 毫无疑问 他 将要 提供 仍然 更精细 地方 为了 我们 到 工作 和 服务  
[hɪm; ɪm][ɪn] ,  
Him in ,  
他 在 ,  
但毫无疑问, 祂会为我们提供更好的地方来工作和服侍祂。

[ 'gaːdnɪz ] [wer] [sɪn][ænd; ənd] [griːf] ['kænɑːt] ['entər] .  
gardens where sin and grief cannot enter .  
花园 在哪里 罪 和 悲伤 不能 进入 .  
罪恶和悲伤无法进入的花园。

[ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [ɪ'nʌf] ['jɑːndər] , " [ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][skaɪ] .  
Surely there is room enough yonder , " and he nodded toward the sky .  
一定 那里 是 房间 足够的 远处 , " 和 他 点头 朝向 这 天空 .  
“那边肯定有足够的空间,”说着, 他朝天空点了点头。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['meni] [naɪts] [ðæt] [dʒəʊnz] [spent] ['ʌndər] [dɑːn] -  
This was but the first of many nights that Jones spent under Don Ignatio's  
这 曾是 但 这 第一的 的 许多 夜晚 那 琼斯 花费 在下面 大学教师 -  
[hɑːspɪtəb(ə)l] [ruːf] ,  
hospitable roof ,  
好客 屋顶 ,  
这只是琼斯在唐·伊格纳西奥热情好客的屋檐下度过的众多夜晚中的第一个。

[wer] , [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [baɪ] , [hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['welkəm] .  
**where** , **as** **the** **months** **went** **by** , **he** **grew** **more** **and** **more** **welcome** .

在哪里 , 作为 这 几个月 去 经过 , 他 生长 更多的 和 更多的 欢迎 .

随着时间推移, 他越来越受欢迎。

[suːn] [hiː; hi] [kən'si:vð] [ə; ei] [gret] [ə'fek(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪv] , [swi:t] - ['neɪtʃəd] , ['kaɪndli][oʊld]  
**Soon** **he** **conceived** **a** **great** **affection** **for** **the** **grave** , **sweet** - **natured** , **kindly** **old**

很快 他 构思 一个 伟大的 感情 为了 这 严重 , 甜的 - 自然 , 亲切地 老的

[ˈɪndiən] [ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**Indian** **gentleman** ,

印度 绅士 ,

很快, 他就对这位严肃、性情温和、和蔼可亲的印度老绅士产生了深厚的感情。

[huːz] [maɪnd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] ['i:v(ə)l] [θɔ:t] ,  
**whose** **mind** **seemed** **to** **be** **incapable** **of** **any** **evil** **thought** ,

谁 头脑 似乎 到 是 无法 的 任何 邪恶的 想法 ,

他的思想似乎不可能产生任何邪恶的想法,

[ænd; ənd] [huːz] [tʃi:f] [æm'biʃənz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪm'pru:v] [hɪz; ɪz][lənd][ænd; ənd][duː] [gʊd] [tuː; tə][ɔ:l]  
**and** **whose** **chief** **ambitions** **were** **to** **improve** **his** **land** **and** **do** **good** **to** **all**

和 谁 首席 抱负 是 到 提升 他的 土地 和 做 好的 到 全部

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,  
**about** **him** ,

关于 他 ,

他最大的愿望是改善自己的土地, 造福周围的所有人。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪndiən] ['sɜːrvənt] [ɔːr] ['pi:ɑ:n] .  
**more** **especially** **to** **his** **Indian** **servants** **or** **peons** .

更多的 尤其 到 他的 印度 仆人 或者 农奴 .

尤其对他的印度仆人或佃农而言更是如此。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪntɪməsi] [ðeɪ] [meɪd] ['sevrəl] [eksprɪ'dɪʃnz] [tə'geðər] [tuː; tə] [ɪn'spekt]  
**In** **the** **beginning** **of** **their** **intimacy** **they** **made** **several** **expeditions** **together** **to** **inspect**

在 这 开始 的 他们的 亲密关系 他们 制成 一些 探险 一起 到 检查

[ˈruːɪnz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,  
**ruins** **in** **the** **neighbourhood** ,

废墟 在 这 邻里 ,

在他们关系亲密之初, 他们曾多次一起去附近考察遗址。

[ænd; ənd][wʌns] [dɑ:n] [ɪɡneɪʃʊ] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [maɪn] [ʌv; əv][lɑ:]  
**and** **once** **Don** **Ignatio** **came** **to** **stay** **with** **him** **at** **the** **mine** **of** **La**

和 一次 大学教师伊格纳蒂奥 来了 到 停留 和 他 在 这 矿 的 拉

[kən,sepsɪ'əʊn] ,  
**Concepcion** ,

康塞普西翁 ,

有一次, 唐·伊格纳西奥来到拉孔塞普西翁矿场和他一起住。

[wer] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] [pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [juːz][tuː; tə] ['mɪstər] . [dʒəʊnz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni]  
**where** **his** **visit** **proved** **of** **the** **greatest** **use** **to** **Mr** . **Jones** **and** **the** **company**

在哪里 他的 访问 已证实 的 这 最 使用 到 先生 . 琼斯 和 这 公司

[hiː; hi] [sɜːrvd] .  
**he** **served** .

他 服务 .

事实证明, 他的来访对琼斯先生和他所服务的公司大有裨益。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [maɪn] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['skersəti] [ʌv; əv] ['leɪbər] .  
**One** **of** **the** **difficulties** **in** **working** **this** **particular** **mine** **lay** **in** **the** **scarcity** **of** **labour** .

一 的 这 困难 在 在职的 这 特别的 矿 躺 在 这 缺乏 的 劳动 .

开采这座矿山的一大困难在于劳动力短缺。

[æ̃t; ət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] [dɑːn] [ɪgneɪʃʊ] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)] [ˈvæniʃt] .

At a word from Don Ignatio this trouble vanished .  
在 一个 单词 从 大学教师伊格纳蒂奥 这 麻烦 消失了 .

唐·伊格纳西奥一句话，这一切麻烦就消失了。

[hiː; hi][sent][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kæˈsiːk] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] , [ænd; ənd][spoʊk][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
He sent for a cacique , who lived in the mountains , and spoke to him ,  
他 发送 为了 一个 酋长 , WHO 居住地 在 这 山脉 , 和 辐 到 他 ,  
[ænd; ənd] ,  
and ,  
和 ,

他派人去请一位住在山里的酋长，与他交谈，然后

[loʊ] ! [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , [ˈfɪfti] [ˈstɔːlwɜrt] [ˈɪndiəns] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˈɔːfər][ðer; ðər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [æ̃t; ət][ðə; ði]  
lo ! within a week , fifty stalwart Indians appeared to offer their services at the  
洛 ! 之内 一个 星期 , 五十 坚定的 印度人 出现 到 提供 他们的 服务 在 这  
[maɪn] ,  
mine ,  
矿 ,

瞧！不到一周，就有五十名身强力壮的印度人前来矿上提供服务。

[ðʌs] [əˈfɔːd] [wʌn][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈɪnstənsɪz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˈdʒoʊnzɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] ,  
thus affording one of many instances that came to Jones's knowledge ,  
因此 负担得起 一 的 许多 实例 那 来了 到 琼斯 知识 ,

因此，这只是琼斯所知的众多例子之一。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈɪnfluəns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] .  
of his friend's extraordinary influence among the natives .  
的 他的 朋友们 非凡的 影响 之中 这 本地人 .

他的朋友在当地居民中拥有非凡的影响力。

[æz; əz][taɪm] [went] [ɑːn] , [haʊˈevər] , [ðiːz] [ɪksˈkəːjənz] [ˈsiːst] ,  
As time went on , however , these excursions ceased ,  
作为 时间 去 在 , 然而 , 这些 短途旅行 停止 ,

然而，随着时间的推移，这些短途旅行就停止了。

[sɪns] [dɑːn] - [helθ] [gruː] [tuː] [ˈfiːb(ə)] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˈhaːsiˈendə] .  
since Don Ignatio's health grew too feeble to allow him to leave the hacienda .  
自从 大学教师 - 健康 生长 也 微弱 到 允许 他 到 离开 这 庄园 .

由于唐·伊格纳西奥的健康状况日益虚弱，无法离开庄园。

[æ̃t; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkweɪntɪd] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [tuː] [ˈjɪrz] ,  
At length , it was when they had been acquainted for nearly two years ,  
在 长度 , 它 曾是 什么时候 他们 有 到过 熟人 为了 几乎 二 年 ,  
最终，在他们相识近两年之后，

[ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [əˈraɪvd] [æ̃t; ət][ðə; ði][maɪn] [wʌn] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈseɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈstrʌktɪd]  
a messenger arrived at the mine one morning , saying that he was instructed  
一个 信使 到达的 在 这 矿 一 早晨 , 说 那 他 曾是 指示  
[baɪ][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,  
by his master ,  
经过 他的 掌握 ,

一天早晨，一个信使来到矿井，说他是奉主人的指示来的。

[dɑːn] [ɪgneɪʃʊ] ,  
Don Ignatio ,  
大学教师伊格纳蒂奥 ,

唐·伊格纳西奥

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði][seɪˈnjɔːr][dʒəʊnz] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [ˈdaɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .  
to tell the Señor Jones that he lay dying and would be glad to see him .  
到 告诉 这 先生 琼斯 那 他 躺 垂死 和 会 是 高兴的 到 看 他 .

告诉琼斯先生他病危，非常想见他一面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][eɪ diː 'diː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ɪf] [əɪ 'tiː][fʊd; fəd][biː; bi][ɪn] ['eni] [wei] [ɪnkən'viːniənt] ,  
**He was to add , however , that if it should be in any way inconvenient ,**  
他 曾是 到 添加 , 然而 , 那 如果 它 应该 是 在 任何 方式 不方便 ,  
但他补充说, 如果这样做有任何不便之处,

[ðə; ði][seɪ'njɔːr][dʒəʊnz][mʌst; məst][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)] [hɪm'self] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['mætər] ,  
**the Señor Jones must not trouble himself to come for so small a matter ,**  
这 先生 琼斯 必须 不是 麻烦 他自己 到 来 为了 所以 小的 一个 事情 ,  
琼斯先生不必为这么点小事费心前来。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letər] [wɪt] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər]  
**as his master had written a letter which would be delivered to him after**  
作为 他的 掌握 有 书面 一个 信 哪个 会 是 发表 到 他 后  
[hɪz; ɪz] [deθ] .  
**his death .**  
他的 死亡 .

因为他的主人写了一封信, 将在主人去世后交给他。

['niːdləs] [tuː; tə][seɪ] [ðə; ði][seɪ'njɔːr][dʒəʊnz] [ˈtrævlɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['maʊntnz] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði]  
**Needless to say the Señor Jones travelled across the mountains as fast as the**  
不必要 到 说 这 先生 琼斯 旅行 穿过 这 山脉 作为 快速地 作为 这  
[best] [mjuːl] [hiː; hi] [oʊnd] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] .  
**best mule he owned would carry him .**  
最好的 骡子 他 拥有 会 携带 他 .

毋庸置疑, 琼斯先生骑着他最好的骡子, 以最快的速度翻越群山。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hɑːsi'endə][hiː; hi] [faʊnd] [dɑːn] [ɪgneɪʃoʊ] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,  
**On arriving at the hacienda he found Don Ignacio lying in his room ,**  
在 抵达 在 这 庄园 他 成立 大学教师伊格纳蒂奥 说谎 在 他的 房间 ,  
他到达庄园后发现唐·伊格纳西奥躺在房间里。

[ɔːlmoʊst] ['pærəlaɪzd] [ænd; ənd] ['veri] [wiːk] , [bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [ri'dʒɔɪst] [tuː; tə]  
**almost paralysed and very weak , but perfectly clear - headed and rejoiced to**  
几乎 瘫痪 和 非常 虚弱的 , 但 完美 清除 - 标题 和 欣喜若狂 到  
[siː] [hɪm; ɪm] .  
**see him .**  
看 他 .

他几乎瘫痪, 非常虚弱, 但头脑却非常清醒, 见到他非常高兴。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][læst] ['dʒɜːrni] , [frend] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][glæd]  
“ **I am about to make my last journey , friend ,** ” **he said ,** “ **and I am glad**  
“ 我 是 关于 到 制作 我的 最后的 旅行 , 朋友 , ” 他 说 , ” 和 我 是 高兴的  
,  
,  
,

“朋友, 我即将踏上最后的旅程,”他说, “我很高兴。”

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [leɪt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][peɪn][ɪn][maɪ] [bæk] ,  
**for of late I have suffered a great deal of pain in my back ,**  
为了 的 晚的 我 有 遭受 一个 伟大的 交易 的 疼痛 在 我的 后退 ,  
最近我的背部一直很疼痛,

这是古代伤病造成的后果。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnfənt] ['ɪndʒəri] .  
**the result of an ancient injury .**  
这 结果 的 一个 古老的 受伤 .  
这是古代伤病造成的后果。

[ˈɔːlsʊʊ][ai ˈtiː][ɪz] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhelpləs] [oʊld][məen][fʊd; ʃəd] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈæktɪv] [wʌn]  
**Also it is time that a helpless old man should make room for a more active one**  
还 它 是 时间 那 一个 无助 老的 男人 应该 制作 房间 为了 一个 更多的 积极的 一  
.  
:  
.

此外，也到了该让行动不便的老人给更活跃的人腾出位置的时候了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [ˈstreɪndʒli] , [ænd; ənd] [smaɪld] .  
" **And he looked at his visitor strangely , and smiled .**  
" 和 他 看起来 在 他的 游客 奇怪的 , 和 微笑 .

“他奇怪地看了看来访者，然后笑了。”

[dʒəʊnz] , [huːz] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [tʌtʃt] , [meɪd] [ðə; ði][juːzuəl][rɪˈplaɪ][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ]  
**Jones , whose feelings were touched , made the usual reply as to his having**  
琼斯 , 谁 情怀 是 感动 , 制成 这 通常 回复 作为 到 他的 拥有  
[ˈmeni] [mʌnθs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,  
**many months to live ,**  
许多 几个月 到 居住 ,

琼斯深受感动，像往常一样回答说自己还有好几个月的寿命。

[bʌt; bət] [dɑːn] [ɪgneɪʃʊ] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .  
**but Don Ignatio cut him short .**  
但 大学教师伊格纳蒂奥 切 他 短的 .

但唐·伊格纳西奥打断了他。

" [dəʊnt] [weɪst] [taɪm] [laɪk] [ðæt] , [frend] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n] .  
" **Don't waste time like that , friend , " he said , " but listen .**  
" 不 浪费 时间 喜欢 那 , 朋友 , " 他 说 , " 但 听 .

“别浪费时间了，朋友，”他说，“听我说。”

[ˈevər] [sɪns] [wiː; wi] [nuː] [iːtʃ] [ˈlðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm]  
**Ever since we knew each other you have been trying to extract from**  
曾经 自从 我们 知道 每个 其他 你 有 到过 尝试 到 提炼 从  
[em ˈiː][ðə; ði][ˈstɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈsɪti] ,  
**me the story of how I came to visit the city ,**  
我 这 故事 的 如何 我 来了 到 访问 这 城市 ,

自从我们认识以来，你就一直试图从我口中套出我是如何来到这座城市的。

[hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [frend] , [dʒeɪmz] [ˈstrɪklənd] , [huːm] , [θæŋks] [biː; bi]  
**Heart of the World , and of my friend , James Strickland , whom , thanks be**  
心 的 这 世界 , 和 的 我的 朋友 , 詹姆斯 斯特里克兰 , 谁 , 谢谢 是  
[tuː; tə][gɑːd] ,  
**to God ,**  
到 上帝 ,

世界之心，以及我的朋友詹姆斯·斯特里克兰，感谢上帝，

[aɪ][soʊ] [suːn] [jæl; ʃəl] [siː] [əˈgen] .  
**I so soon shall see again .**  
我 所以 很快 将 看 再次 .

我很快就能再次见到他了。

" [wel] , [aɪ][ˈnevər] [wʊd] [tel] [ai ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,  
" **Well , I never would tell it to you ,**  
" 出色地 , 我 绝不 会 告诉 它 到 你 ,

“嗯，我永远不会告诉你的。”

[ðʊʊ] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [aɪ] [ˈnɪrli] [dɪd][soʊ] [wen] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [maɪ] [ˈsaɪləns] [jəˈgrɪnd] [juː; jʊ] ,  
**though once or twice I nearly did so when I saw how my silence chagrined you ,**  
尽管 一次 或者 两次 我 几乎 做过 所以 什么时候 我 锯 如何 我的 沉默 懊恼地 你 ,  
虽然有一两次，当我看到我的沉默让你感到懊恼时，我几乎就那样做了。



[ˈpɑːrtli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [praɪd] [maɪˈself] [əˈpɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l] [tuː, tə] [kiːp] [ə, eɪ] [ˈsiːkrət] [wen] [prest]  
**partly** **because** **I** **pride** **myself** **upon** **being** **able** **to** **keep** **a** **secret** **when** **pressed**  
 部分 因为 我 自豪 我 之上 存在 有能力的 到 保持 一个 秘密 什么时候 按下  
 [tuː, tə] [rɪˈviːl] [aɪˈtiː] ,  
**to** **reveal** **it** ,  
 到 揭示 它 ,

部分原因是，我为自己能在被追问时保守秘密而感到自豪。

[ænd; ʌnd][ˈɔːlsəʊ][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈselfɪ] [ænd; ʌnd] [nuː] [ðæt] [səʊ] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd]

|            |             |                |          |           |                |            |             |             |           |             |           |            |            |
|------------|-------------|----------------|----------|-----------|----------------|------------|-------------|-------------|-----------|-------------|-----------|------------|------------|
| <b>and</b> | <b>also</b> | <b>because</b> | <b>I</b> | <b>am</b> | <b>selfish</b> | <b>and</b> | <b>knew</b> | <b>that</b> | <b>so</b> | <b>soon</b> | <b>as</b> | <b>you</b> | <b>had</b> |
| 和          | 还           | 因为             | 我        | 是         | 自私             | 和          | 知道          | 那           | 所以        | 很快          | 作为        | 你          | 有          |

[hɜːrd] [maɪ] [ˈstɔːri] ,

|              |           |              |          |
|--------------|-----------|--------------|----------|
| <b>heard</b> | <b>my</b> | <b>story</b> | <b>,</b> |
| 听到           | 我的        | 故事           | ,        |

而且因为我自私，我知道你一听完我的故事就会明白这一点。

[jʊː; jʊ] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ][ˈstʊːpɪd] , [ˈfeɪlɪŋ] [oʊld][mæn] ,  
you would cease to interest yourself in a stupid , failing old man ,  
 你 会 停止 到 兴趣 你自己 在 一个 愚蠢的 , 失败 老的 男人 ,  
 你会对一个愚蠢、衰老的老人失去兴趣。

[fɔːr; fər] [huː] [ɪz][ðər; ðər] [ðæt] ['kɛrɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði][raɪnd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [sʌkt] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ?  
for who is there that cares about the rind when he has sucked the orange ?  
 为了 WHO 是 那里 那 关心 关于 这 果皮 什么时候 他 有 真烂 这 橙子 ?  
 谁会在乎橘子皮呢？ 他都把橘子吃完了。

“ [ˈɔːlsəʊ][ðər; ðər][wɜːr; wər] [ˈlðər] [ˈriːz(ə)nz] : [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,  
 “ Also there were other reasons : for instance ,  
 “ 还 那里 是 其他 原因 : 为了 实例 ,  
 “此外还有其他原因：例如，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪðəʊt] [dɪ'spleɪŋ] [ʌn'si:mli] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,  
**I could not have related that history without displaying unseemly emotion .**  
 我 可以 不是 有 有关的 那 历史 没有 显示 不体面的 情感 ,  
 我不可能在不流露出不合时宜的情绪的情况下讲述那段历史。

[ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɪŋɡlɪʃmən] [dɪ'spaɪz] [sʌtʃ] [ɛksə'biʃənz] .  
and I know that you Englishmen despise such exhibitions .  
 和 我 知道 那 你 英国人 鄙视 这样的 展览 .  
 我知道你们英国人鄙视这种展览。

[ˈlæstli] , [ɪf] [aɪ][ˈtɔʊld][aɪ ˈti:] [æɪ; ət] [ɔ:l] , [aɪ] [dɪˈzaɪrɪd] [tu:; tə] [tel] [aɪ ˈti:] [ˈfɒli] [ænd; ənd] [ˈkɛrfəli] ,  
Lastly , if I told it at all , I desired to tell it fully and carefully ,  
 最后 , 如果 我 讲述 它 在 全部 , 我 想要的 到 告诉 它 完全 和 小心 ,  
 最后, 如果一定要说, 我希望能够完整、谨慎地讲述。

[ˈki:pɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [prəˈpɔːrj(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː]  
**keeping everything in proportion , and this it would have been difficult to do**  
 保持 一切 在 部分 , 和 这 它 会 有 到过 难的 到 做  
 [baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] .  
**by word of mouth .**  
 经过 单词 的 嘴 .

保持一切比例协调，而这仅靠口头交流是很难做到的。

[jet] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [wɪt] [tu:; tə] [dɪsə'pɔɪnt] [ju:; jʊ] [ɔ:l'tə'geðər] ,  
**Yet I have not wished to disappoint you altogether** ,  
 然而 我 有 不是 希望 到 辜负 你 共 ,  
 但我并不想让您完全失望。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [wiʃt] [ðæt][sʌm; səm][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ]  
**and I have wished that some record of the curious things which I**  
和 我 有 希望 那 一些 记录 的 这 好奇的 事物 哪个 我  
[hæv; həv] [si:n] [ɪn][maɪ][laɪf] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [prɪˈzɜ:rv] ,  
**have seen in my life should be preserved ,**  
有 已见 在 我的 生活 应该 是 保存完好 ,  
我一直希望我一生中所见的奇闻异事能够被记录下来。

[ðʊʊ] [ðɪs] [læst][dɪˈzaɪər][əˈloʊn] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [səˈfɪʃntli] [strɔ:ŋ] [tu:; tə] [mu:v] [ˌem ˈi:]  
**though this last desire alone would not have been sufficiently strong to move me**  
尽管 这 最后的 欲望 独自的 会 不是 有 到过 足够 强的 到 移动 我  
[tu:; tə][ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ten] [deɪz] [əˈɡoʊ] ,  
**to the task which I finished ten days ago ,**  
到 这 任务 哪个 我 完成的 十 天 前 ,  
然而，仅仅这最后一个愿望并不足以促使我完成十天前完成的那项任务；

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][pəˈræləsɪs] [krept] [ˈɪntu:][maɪ][ɑ:rm] .  
**before the paralysis crept into my arm .**  
前 这 麻痹 悄悄地爬 进入 我的 手臂 .  
在我手臂麻痹之前。

“ [meɪ] [aɪ] [ˈtrʌb(ə)] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˈoʊpən] [ðæt] [ˈklʌbərd] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,  
“ **May I trouble you to open that cupboard near the foot of the bed ,**  
“ 可能 我 麻烦 你 到 打开 那 橱柜 靠近 这 脚的 这 床 ,  
“请问能否麻烦您打开床脚附近的那个橱柜？ ”

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈi:][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][aɪ ˈti:] .  
**and to give me the pile of writing that you will find in it .**  
和 到 给 我 这 桩 的 写作 那 你 将要 寻找 在 它 .  
并把里面那堆文件给我。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θæŋks] .  
**A thousand thanks .**  
一个 千 谢谢 .  
万分感谢。

[hɪr] , [seɪˈnjɔ:r] , [ɪn] [ði:z] [ˈpeɪdʒɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm] ,  
**Here , señor , in these pages , if you care to take the trouble to read them ,**  
这里 , 先生 , 在 这些 页面 , 如果 你 关心 到 拿 这 麻烦 到 读 他们 ,  
先生，如果您愿意费心阅读这些文字，就在这里，就在这些篇章里。

[ɪz][set] [aʊt][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ][ænd; ʌnd][maɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfrend] [keɪm] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði]  
**is set out an account of how I and my English friend came to visit the**  
是 放 出去 一个 帐户 的 如何 我 和 我的 英语 朋友 来了 到 访问 这  
[ˈɡoʊldən] [ˈsɪti] ,  
**Golden City ,**  
金的 城市 ,  
本文记述了我和我的英国朋友如何来到这座黄金之城游览的故事。

[ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi] [sɔ:] [ænd; ʌnd] [ˈsʌfərd] [ðer; ðər] , [ænd; ʌnd][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈlðər] [ˈmætərz] [wɪtʃ]  
**of what we saw and suffered there , and of some other matters which**  
的 什么 我们 锯 和 遭受 那里 , 和 的 一些 其他 事情 哪个  
[ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [suːˈpɜ:rfluəs] ,  
**you may think superfluous ,**  
你 可能 思考 多余 ,  
关于我们在那里所见所闻和所受苦难，以及一些你可能认为无关紧要的其他事情，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ðer; ðər] [ˈberɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [teɪl] .  
**but that are not without their bearing upon the tale .**  
但 那 是 不是 没有 他们的 轴承 之上 这 故事 .  
但这并非与故事本身无关。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [maɪ] [skɪl] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ɪz] [smɔːl] , [stɪl] [pər'hæps][aɪ 'ti:] [meɪ] [sɜːrv] [ɪts][tɜːrn] ,  
**I fear that my skill in writing is small , still perhaps it may serve its turn ,**  
我 害怕 那 我的 技能 在 写作 是 小的 , 仍然 也许 它 可能 服务 它是 转动 ,  
我担心自己的写作能力有限, 但或许也能派上用场。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] , [aɪ 'ti:] [ˈmætərz] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [siːk] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] , [nɑːt][ðə; ði] [ˈletər] ,  
**and if not , it matters nothing , seeing that you seek the spirit , not the letter ,**  
和 如果 不是 , 它 事情 没有什么 , 看到 那 你 寻找 这 精神 , 不是 这 信 ,  
即便不是这样, 也无关紧要, 因为你追求的是精神, 而不是字面意义。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] [səˈfɪ(ə)nt] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈspæniʃ] [ˈskɑːlər] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ˈkrɪtɪk(ə)] .  
**and are not sufficient of a Spanish scholar to be too critical .**  
和 是 不是 充足的 的 一个 西班牙语 学者 到 是 也 批判的 .  
作为一名西班牙学者, 我没有足够的资格进行过于批判。

“ [naʊ] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][pʊt][aɪ 'ti:] [əˈwei] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈveri] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ˈwiəriːz]  
“ **Now take the book and put it away , for the very sight of it wearies**  
“ 现在 拿 这 书 和 放 它 离开 , 为了 这 非常 视线 的 它 疲惫  
[em 'i:] ,  
**me** ,  
我 ,  
“现在把书拿走收起来, 因为光是看到它就让我感到厌倦。”

[rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [spent] [ɑːn][aɪ 'ti:] .  
**recalling the hours of labour that I have spent on it .**  
回忆 这 小时 的 劳动 那 我 有 花费 在 它 .  
回想起我为此付出的无数心血。

[ˈɔːlsʊʊ][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .  
**Also I wish to talk of something more important .**  
还 我 希望 到 讲话 的 某物 更多的 重要的 .  
另外, 我还想谈谈一件更重要的事。

[tel] [em 'i:] , [frend] , [duː][juː; jʊ] [prəˈpʊʊz] [tuː; tə][stɑːp] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] , [ɔːr][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]  
**Tell me , friend , do you propose to stop in this country , or to return to**  
告诉 我 , 朋友 , 做 你 提出 到 停止 在 这 国家 , 或者 到 返回 到  
[ˈɪŋɡlənd] ? ”  
**England ? ”**  
英格兰 ? ”  
朋友, 请问您打算就此停留在这个国家, 还是返回英国?

“ [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] !  
“ **Return to England !**  
“ 返回 到 英格兰 !  
“返回英格兰! ”

[waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrv] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [maɪnz] [tuː; tə] [ˈmæniɪdʒ] .  
**Why , I should starve where there are no mines to manage .**  
为什么 , 我 应该 饿死 在哪里 那里 是 不 矿井 到 管理 .  
为什么? 我明明身处没有矿场可开采的地方, 却要饿死?

[noʊ] , [aɪ][ei 'em] [tuː] [pʊr] . “  
**No , I am too poor . ”**  
不 , 我 是 也 贫穷的 . “  
不, 我太穷了。

“ [ðen] [wʊd] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrn] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪt] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] [ˈæŋkʃəsli] .  
“ **Then would you return if you were rich ? ” asked the dying man anxiously .**  
“ 然后 会 你 返回 如果 你 是 富有的 ? ” 问 这 垂死 男人 焦虑地 .  
“如果你富有了, 你还会回来吗?”垂死之人焦急地问道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ；[aɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] ．  
“ **I do not know ； it depends ．**  
“ 我 做 不是 知道 ； 它 取决于 ．

我不知道；这要看情况。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [əˈweɪ][tuː; tə][ɡooʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [fɔːr; fər]  
**But I think that I have been too long away to go to live in England for**  
但 我 思考 那 我 有 到过 也 长的 离开 到 去 到 居住 在 英格兰 为了  
[ɡʊd] ． “  
**good ．**”  
好的 ． “

但我认为我离开英国的时间太长了，无法永久定居在那里了。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ɡlæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ， [frend] ；  
“ **I am glad to hear that , friend ．**  
“ 我 是 高兴的 到 听到 那 ， 朋友 ；

听到这个消息我很高兴，朋友。

[fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][maɪ] [er] ；  
**for I may as well tell you at once that I have made you my heir ．**  
为了 我 可能 作为 出色地 告诉 你 在 一次 那 我 有 制成 你 我的 继承人 ；  
我不妨直接告诉你，我已经立你为我的继承人。

[soʊ] [ðæt] [hensˈfɔːrθ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈwelθɪ] [mæn][æz; əz][wiː; wi] [ʌndərˈstænd] [welθ] [ɪn] [ðɪs]  
**so that henceforth you will be a wealthy man as we understand wealth in this**  
所以 那 今后 你 将要 是 一个 富裕 男人 作为 我们 理解 财富 在 这  
[ˈkʌntri] ． “  
**country ．**”  
国家 ． “

这样，从今以后，你就会成为一个富人，按照我们这个国家对财富的定义来说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em ˈiː][jʊr; jər] [er] ！ ” [ˈstæməd] [dʒəʊnz] ．  
“ **You have made me your heir ！**” **stammered Jones ．**  
“ 你 有 制成 我 你的 继承人 ！ ” 结结巴巴 琼斯 ．

“你立我为继承人！”琼斯结结巴巴地说。

“ [jes] ．  
“ **Yes ．**  
“ 是的 ．

“是的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] ？  
**Why should I not ？**  
为什么 应该 我 不是 ？

我为什么不应该这样做？

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [wel] ， [ænd; ænd] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [ænd; ænd] [ˈɑːnɪst] [mæn] ．  
**I like you well , and know you to be a good and honest man ．**  
我 喜欢 你 出色地 ， 和 知道 你 到 是 一个 好的 和 诚实的 男人 ．

我很喜欢你，也知道你是一个善良诚实的人。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪˈleɪfɪnz] [ænd; ænd][noʊ] [frendz] ， [ænd; ænd] ， [əˈbʌv] [ɔːl] ；  
**I have no relations and no friends , and , above all ,**  
我 有 不 关系 和 不 朋友们 ， 和 ， 多于 全部 ；

我没有亲戚朋友，而且，最重要的是，

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [diːl] [ˈdʒʌstli][ænd; ænd][ˈdʒentli][baɪ][maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [hɪr] ；  
**I am sure that you will deal justly and gently by my people here ．**  
我 是 当然 那 你 将要 交易 公正地 和 轻轻地 经过 我的 人们 这里 ；

我相信你会公正仁慈地对待我这里的人民。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [jɔː; jər] [ˈberɪŋ] [tɔːrdz] [ðooʊz] [huː] [wɜːrk] [ˈʌndər] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]  
**for I have watched your bearing towards those who work under you at the**  
为了 我 有 观看 你的 轴承 向 那些 WHO 工作 在下面 你 在 这  
[maɪn] .  
**mine** .  
矿 .

因为我观察过你对待矿上那些在你手下工作的矿工的态度。

[mɔːrˈooʊvər] ,  
**Moreover** ,  
而且 ,  
  
而且 ,

[aɪ][hæv; həv] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [meɪk] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [les] [ˈbaɪndɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ][brɪˈkeɪz, brɪˈkoːz]  
**I have conditions to make which will not be the less binding on you because**  
我 有 状况 到 制作 哪个 将要 不是 是 这 较少的 结合 在 你 因为  
[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][set] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] ,  
**they are not set out in the will** ,  
他们 是 不是 放 出去 在 这 将要 ,  
  
我有一些条件需要提出, 这些条件即使没有在遗嘱中列明, 对你也同样具有约束力。

[ˈneɪmli] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] [hɪr] [jɔːrˈself] [ænd; ʌnd] [ˈkæri] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]  
**namely, that you should live here yourself and carry on the work that I have**  
即 , 那 你 应该 居住 这里 你自己 和 携带 在 这 工作 那 我 有  
[brɪˈɡʌn] ,  
**begun** ,  
开始 ,

也就是说, 你应该亲自住在这里, 继续我开始的工作。

[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ænd; ʌnd] [ðæt] ,  
**for so long as may be possible, and that** ,  
为了 所以 长的 作为 可能 是 可能的 , 和 那 ,  
  
只要有可能, 就一直如此, 并且,

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [ˈeni] [ˌʌnfɔːrˈsiːn] [ˈsɜːrkəmstæns] ,  
**if you are forced to sell the place by any unforeseen circumstance** ,  
如果 你 是 强制 到 卖 这 地方 经过 任何 意外 环境 ,  
  
如果由于任何不可预见的情况, 你被迫出售房产,

[ɔːr][tuː; tə] [liːv] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [baɪ] [ˈtestəmənt] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ][tuː; tə][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ˈoʊnli] ,  
**or to leave it away by testament, you should do so to an Englishman only** ,  
或者 到 离开 它 离开 经过 遗嘱 , 你 应该 做 所以 到 一个 英国人 仅有的 ,  
  
或者, 如果要以遗嘱的方式将其留给英国人, 则只能留给英国人。

[ænd; ʌnd][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**and one of whom you know something** .  
和 一 的 谁 你 知道 某物 .  
  
其中一人你有所了解。

[duː][juː; jʊ] [əkˈsept] ? "  
**Do you accept ?** "  
做 你 接受 ? "  
  
你接受吗?

" [ɪnˈdiːd] , [jes] , [ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] . "  
**" Indeed, yes, and I know not how to thank you . "**  
" 的确 , 是的 , 和 我 知道 不是 如何 到 感谢 你 . "  
  
"的确如此, 我真不知道该如何感谢你。"

" [duː][nɑːt] [θæŋk] [ˌem ˈiː][æt; ət][ɔːl] ,  
**" Do not thank me at all ,**  
" 做 不是 感谢 我 在 全部 ,  
  
"不必谢我,

[θækŋk] [jɔː; jər] [oʊn] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [feɪs] [wɪtʃ] [hæv; həv][led][em 'iː][tuː; tə] [brɪliːv] [ðæt] [aɪ] **thank your own character and honest face which have led me to believe that I**  
感谢 你的 自己的 特点 和 诚实的 脸 哪个 有 引领 我 到 相信 那 我  
[kæn; kən] [meɪk] [noʊ] ['betər] [drɪ'spoʊz(ə)] [ʌv; əv][maɪ] ['prɑːpərti] .  
**can make no better disposal of my property** .  
能 制作 不 更好的 处理 的 我的 财产 .

感谢你的品格和诚实的面容，让我相信我再也找不到比这更好的处置我财产的方式了。

[ænd; ənd] [naʊ] [goʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][ei 'em]['taɪərd] ,  
**And now go , for I am tired** ,  
和 现在 去 , 为了 我 是 疲劳的 ,

走吧，我累了。

[bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] [ə'ven] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [priːst] [hæz; həz][left] .  
**but come to see me again to - tomorrow morning after the priest has left** .  
但 来 到 看 我 再次 到 - 明天 早晨 后 这 牧师 有 左边 .

但明天早上神父离开后，请再来见我。

" [soʊ][dʒəʊnz] , [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ðæt] [ruːm] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; ei][hɑːrd] - [ɜːrnd] [eɪt]  
" **So Jones , who had entered that room possessed of a hard - earned eight**  
" 所以 琼斯 , WHO 有 进入 那 房间 拥有 的 一个 难的 - 获得 八  
['hʌndrəd] [ə; ei] [jɪr] ,  
**hundred a year** ,  
百 一个 年 ,

“于是，琼斯走进了那个房间，他一年辛苦挣来的工资只有八百块。”

[drɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; ei] ['prɑːpərti] [wɪtʃ] , [brɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [brɪ'keɪm] [wɜːrθ]  
**departed from it the owner of a property which , before long , became worth**  
已离开 从 它 这 所有者 的 一个 财产 哪个 , 前 长的 , 成为 值得  
[æz; əz] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['ænjʊəli] ,  
**as many thousands annually** ,  
作为 许多 数千 每年 ,

他离开时拥有一处房产，不久之后，这处房产的年价值就达到了数千英镑。

[æz; əz] ['eni] [huː] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət]['sæntə]['kruːz][kæn; kən]['testɪfaɪ] .  
**as any who have visited him at Santa Cruz can testify** .  
作为 任何 WHO 有 到访 他 在 圣诞老人 克鲁兹 能 作证 .

任何去过圣克鲁斯拜访过他的人都可以作证。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər] [dɑːn] [ɪgnei'joʊ] [pæst] [ə'veɪ] ['piːsfəli] ,  
**Three days later Don Ignatio passed away peacefully** ,  
三 天 之后 大学教师伊格纳蒂奥 通过了 离开 和平地 ,

三天后，唐·伊格纳西奥安详地去世了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][leɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rest] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːsi'endə] .  
**and was laid to his rest in the chapel of the hacienda** .  
和 曾是 铺设 到 他的 休息 在 这 教堂 的 这 庄园 .

他被安葬在庄园的教堂里。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,  
**This , then , was how the story of the city , Heart of the World** ,  
这 , 然后 , 曾是 如何 这 故事 的 这 城市 , 心 的 这 世界 ,  
这就是“世界之心”这座城市的故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [dɑːn] [ɪgnei'joʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , [dʒeɪmz] ['strɪklənd] , [huː] [sɔː] [aɪ 'tiː] ,  
**and of Don Ignatio and his friend , James Strickland , who saw it** ,  
和 的 大学教师伊格纳蒂奥 和 他的 朋友 , 詹姆斯 斯特里克兰 , WHO 锯 它 ,  
还有唐·伊格纳西奥和他的朋友詹姆斯·斯特里克兰，他们目睹了这一切。

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [kɔːld] [dʒəʊnz] .  
**came into the hands of him whom we have called Jones** .  
来了 进入 这 双手 的 他 谁 我们 有 称为 琼斯 .

落入了我们称之为琼斯的人手中。

[hɪr] [ˈfɑ:lʊʊz] [ə; eɪ][trænzˈleɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænjuskript] .

Here follows a translation of the manuscript .  
这里 跟随 一个 翻译 的 这 手稿 .

以下是手稿的译文。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER I .  
章 我 .

第一章

[haʊ] [ðə; ði] [plɑ:t] [feɪld]  
HOW THE PLOT FAILED  
如何 这 阴谋 失败的

剧情失败的原因

[aɪ] , [ɪgneɪʃʊʊ] , [ðə; ði] [ˈraɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ˈbi:ɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ][ˈsɪksti] - [ˈsekənd]  
I , Ignatio , the writer of this history , being now a man in my sixty - second  
我 , 伊格纳蒂奥 , 这 作家 的 这 历史 , 存在 现在 一个 男人 在 我的 六十 - 第二  
[jɪr] ,  
year ,  
年 ,

我, 伊格纳提奥, 本书的作者, 如今已年过六十二岁,

[wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [ðæt] [laɪ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtaʊnz] [ʌv; əv]  
was born in a village among the mountains that lie between the little towns of  
曾是 出生 在 一个 村庄 之中 这 山脉 那 说谎 之间 这 小的 城镇 的  
- [ænd; ənd] - .  
Pichaucalco and Tiapa .  
- - 和 - .

他出生在皮乔卡尔科和蒂亚帕这两个小镇之间的群山环抱中的一个村庄。

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ˈdɪstrɪkt] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [həˈredɪteri] [ kæˈsi:k ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ ˈɪndiənz ]  
Of all that district my father was the hereditary cacique , and the Indians  
的 全部 那 区 我的 父亲 曾是 这 遗传 酋长 , 和 这 印度人  
[ðer; ðər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .  
there loved him much .  
那里 喜爱 他 很多 .

在那片地区, 我父亲是世袭酋长, 那里的印第安人非常爱戴他。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] , [pərˈhæps][naɪn] [ˈjɪrz] [oʊld] , [ˈtrʌblz] [əˈroʊz][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .  
When I was a lad , perhaps nine years old , troubles arose in the country .  
什么时候 我 曾是 一个 小伙子 , 也许 九 年 老的 , 麻烦 出现 在 这 国家 .

当我还是个孩子, 大概九岁的时候, 国家发生了动乱。

[aɪ][ˈnevər] [kwaɪt] [ʌndərˈstʊd] [ðem; ðəm] , [ɔ:r][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [fərˈɡɑ:tn] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,  
I never quite understood them , or I may have forgotten the circumstances ,  
我 绝不 相当 理解 他们 , 或者 我 可能 有 被遗忘的 这 情况 ,

我始终没能完全理解他们, 或许是我忘记了当时的情况。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈhæpənɪŋ] ,  
for such things were always happening ,  
为了 这样的 事物 是 总是 发生 ,

因为这类事情总是会发生,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 世界之心(Heart of the World)

## 第2/21页

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːzd] [baɪ][sʌm; səm][tæks] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [æt; ət]  
**but I think that they were caused by some tax which the government at**  
但 我 思考 那 他们 是 导致 经过 一些 税 哪个 这 政府 在

[ˈmeksɪkoʊ][hæd; həd] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑːn][juː ˈes][ʌnˈdʒʌstli] .

**Mexico had imposed upon us unjustly .**  
墨西哥 有 强加 之上 我们 不公正的 .

但我认为，这是由于墨西哥政府对我们不公正地征收了某种税款造成的。

[ˈenihaʊ] , [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][wɪð; wɪθ][ˈfaɪəri] [aɪz] , [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][tæks] ,  
**Anyhow , my father , a tall man with fiery eyes , refused to pay a tax ,**  
无论如何 , 我的 父亲 , 一个 高的 男人 和 火热 眼睛 , 拒绝 到 支付 一个 税 ,

[ænd; ənd] ,  
**and** ,  
和 ,

总之，我父亲，一个身材高大、目光炯炯的男人，拒绝缴纳税款，而且，

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ə; eɪ][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] [əˈraɪvd] , [ˈmaʊntɪd] [əˈpɑːn] [ˈhɔːrsɪz] ,  
**after a while , a body of soldiers arrived , mounted upon horses ,**  
后 一个 尽管 , 一个 身体 的 士兵 到达的 , 安装 之上 马匹 ,

过了一会儿，一群骑马的士兵到了。

[huː] [ʃɑːt] [daʊn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ,  
**who shot down a great number of the people ,**  
WHO 射击 向下 一个 伟大的 数字 的 这 人们 ,

他枪杀了很多，

[ænd; ənd] [tʊk] [əˈweɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .  
**and took away some of the women and children .**  
和 采取 离开 一些 的 这 女性 和 孩子们 .

并带走了一些妇女和儿童。

[ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ,  
**Of my father they made a prisoner ,**  
的 我的 父亲 他们 制成 一个 囚犯 ,

他们把我父亲囚禁了，

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [led] [hɪm; ɪm] [aʊt] [waɪl] [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [lʊk]  
**and next day they led him out while my mother and I were forced to look**  
和 下一个 天 他们 引领 他 出去 尽管 我的 母亲 和 我 是 强制 到 看

[ɑːn] ,

**on** ,  
在 ,

第二天，他们把他带了出去，我和母亲被迫在一旁观看。

[ænd; ənd][sæt][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌɡ] ,  
**and sat him by the edge of a hole that they had dug ,**  
和 卫星 他 经过 这 边缘 的 一个 洞 那 他们 有 挖 ,

他们让他坐在他们挖好的坑边上，

[ˈhoʊldɪŋ] [ˈɡʌnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [ənˈles] [hiː; hi] [wʊd] [tel]  
**holding guns to his head and threatening to shoot him unless he would tell**  
保持 枪支 到 他的 头 和 威胁 到 射击 他 除非 他 会 告诉

[ðəm; ðəm][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] .  
**them a secret which they were anxious to learn .**  
他们 一个 秘密 哪个 他们 是 焦虑的 到 学习 .

他们用枪指着他的头，威胁说如果他不说出他们迫切想知道的秘密，就开枪打死他。



[ɔːl] [hiː; hi] [sed] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wi]t [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ki] [him; ɪm][æt; ət][wʌns] ,  
**All he said , however , was that he wished that they would kill him at once ,**  
全部 他 说 , 然而 , 曾是 那 他 希望 那 他们 会 杀 他 在 一次 ,  
但他只说了一句, 他希望他们立刻杀了他。

[ænd; ʌnd][soʊ] [friː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɔːrment] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] [wɪt] [hʌmd] [ə'raʊnd]  
**and so free him from the torment of the mosquitoes which hummed around**  
和 所以 自由的 他 从 这 折磨 的 这 蚊子 哪个 哼唱 大约  
[him; ɪm] .  
**him** .  
他 .

这样, 他就摆脱了蚊子在他周围嗡嗡作响的折磨。  
[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][naːt] [ki] [him; ɪm] [ðen] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [pʊt][him; ɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn]  
**But they did not kill him then , and that night they put him back in a prison**  
但 他们 做过 不是 杀 他 然后 , 和 那 夜晚 他们 放 他 后退 在 一个 监狱  
,  
.  
,  
但他们当时并没有杀他, 当晚就把他重新关回了监狱。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] ['vɪzɪt][him; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['pɑːdreɪ] , [ɪgneɪʃʊ] , [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n][ænd; ʌnd]  
**where I was brought to visit him by the padre , Ignatio , his cousin and**  
在哪里 我 曾是 带来 到 访问 他 经过 这 神父 , 伊格纳蒂奥 , 他的 表哥 和  
[maɪ] ['gɑːdfaːðər] .  
**my godfather** .  
我的 教父 .  
神父伊格纳西奥（他的表兄, 也是我的教父）带我去探望他。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['dɜːrti] [pleɪs] ,  
**I remember that he was shut up in a dirty place ,**  
我 记住 那 他 曾是 关闭 向上 在 一个 肮脏的 地方 ,  
我记得他被关在一个肮脏的地方。

[soʊ][hɑːt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [briːð] ,  
**so hot that it was difficult even to breathe ,**  
所以 热的 那 它 曾是 难的 甚至 到 呼吸 ,  
天气热得令人窒息, 甚至连呼吸都困难。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['drʌŋkən] ['meksɪkən]['soʊldʒərz] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,  
**and that there were some drunken Mexican soldiers outside the door ,**  
和 那 那里 是 一些 醉 墨西哥 士兵 外部 这 门 ,  
门外还有几个喝醉的墨西哥士兵。

[huː] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ə'gen] ['θretnd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][juː 'es] ['ɪndiən] [dɔːgz] .  
**who now and again threatened to make an end of us Indian dogs .**  
WHO 现在 和 再次 威胁 到 制作 一个 结尾 的 我们 印度 狗 .  
他们时不时威胁要把我们这些印度狗赶尽杀绝。

[maɪ] ['gɑːdfaːðər] , [ðə; ði] [priːst] [ɪgneɪʃʊ] , [kən'fest] [maɪ] ['faːðər] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [sel] ,  
**My godfather , the priest Ignatio , confessed my father in a corner of the cell ,**  
我的 教父 , 这 牧师 伊格纳蒂奥 , 坦白 我的 父亲 在 一个 角落 的 这 细胞 ,  
我的教父, 神父伊格纳西奥, 在牢房的一个角落里为我父亲忏悔。

[ænd; ʌnd] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .  
**and took something from his hand .**  
和 采取 某物 从 他的 手 .  
然后从他手里接过什么东西。

[ðen] [maɪ] ['faːðər] [kɔːld] [em 'iː][tuː; tə][him; ɪm][ænd; ʌnd] [kɪst] [em 'iː] ,  
**Then my father called me to him and kissed me ,**  
然后 我的 父亲 称为 我 到 他 和 亲吻 我 ,  
然后父亲叫我过去, 吻了我。

[ænd; ənd][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɪŋɡərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hiː; hi] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [nek] [ðæt] **and with his own fingers for a few moments he hung about my neck that**  
和 和 他的 自己的 手指 为了 一个 很少 时刻 他 悬挂 关于 我的 脖子 那  
[θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd][ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,  
**thing which the priest had taken from him ,**  
事物 哪个 这 牧师 有 已采取 从 他 ,  
他用自己的手指将牧师从他身上取走的那件东西挂在我的脖子上, 停留了片刻。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] [ænd; ənd] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ɪɡneɪʃʊ] [fɔːr; fər] [seɪf] - [ˈkiːpɪŋ] , [ˈseɪɪŋ] :  
**only to remove it again and give it to Ignatio for safe - keeping , saying :**  
仅有的 到 消除 它 再次 和 给 它 到 伊格纳蒂奥 为了 安全的 - 保持 , 说 :  
随后又将其取下, 交给伊格纳提奥保管, 并说道:

“ [siː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈstɔːri] [wið; wiθ][aɪ ˈtiː] , [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ʌv; əv] **See that the boy has it , and its story with it , when he comes of**  
“ 看 那 这 男生 有 它 , 和 它是 故事 和 它 , 什么时候 他 来 的  
[eɪdʒ] .  
**age .**  
年龄 .

“确保男孩长大成人时, 能拥有它, 以及它背后的故事。”  
“ [naʊ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [kɪst] [em ˈiː] [əˈgen] , [ˈblesɪŋ] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɡɑːd] ,  
“ **Now my father kissed me again , blessing me in the name of God ,**  
“ 现在 我的 父亲 亲吻 我 再次 , 祝福 我 在 这 姓名 的 上帝 ,  
“这时, 父亲又亲吻了我, 奉上帝的名义祝福我。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] [ɡreɪt] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**and as he did so great tears ran down his face .**  
和 作为 他 做过 所以 伟大的 眼泪 跑 向下 他的 脸 .  
这时, 他脸上的泪水夺眶而出。

[ðen] [ðə; ði] [priːst] [ɪɡneɪʃʊ] [tʊk] [em ˈiː] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈeni] [mɔːr] ,  
**Then the priest Ignatio took me away , and I never saw my father any more ,**  
然后 这 牧师 伊格纳蒂奥 采取 我 离开 , 和 我 绝不 锯 我的 父亲 任何 更多的 ,  
然后, 伊格纳提奥神父把我带走了, 我再也没见过我的父亲。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,  
**for the soldiers shot him next morning ,**  
为了 这 士兵 射击 他 下一个 早晨 ,  
第二天早上, 士兵们就把他枪杀了。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌɡ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [aɪ ˈtiː] .  
**and threw his body into the hole that they had dug to receive it .**  
和 扔 他的 身体 进入 这 洞 那 他们 有 挖 到 收到 它 .  
然后将他的尸体扔进了他们挖好的坑里。

[ˈæftər] [ðɪs] , [maɪ] [ˈɡɑːdfɑːðər] , [ˈkʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈneɪmseɪk] , [ɪɡneɪʃʊ] ,  
**After this , my godfather , cousin , and namesake , Ignatio ,**  
后 这 , 我的 教父 , 表哥 , 和 同名者 , 伊格纳蒂奥 ,  
此后, 我的教父、表兄兼同名者伊格纳西奥

[tʊk] [em ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] - , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] **took me and my mother to the little town of Tiapa , of which he was**  
采取 我 和 我的 母亲 到 这 小的 镇 的 - , 的 哪个 他 曾是  
[priːst] ,  
**priest ,**  
牧师 ,  
他带我和母亲去了蒂亚帕小镇, 他是那里的神父。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [daɪd] [ðer; ðər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hɑːrt] .  
**but she soon died there of a broken heart .**  
但 她 很快 死亡 那里 的 一个 破碎的 心 .  
但她不久后便因心碎而死在那里。

[ɪn] - [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [best] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [plers] ,  
**In Tiapa we lived in the best house in the place** ,  
在 - 我们 居住地 在 这 最好的 房子 在 这 地方 ,  
在蒂亚帕, 我们住在当地最好的房子里。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [set][ə'pɑːn][ə; eɪ][bæŋk] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]  
**for it was built of stone and set upon a bank overhanging a beautiful**  
为了 它 曾是 建造 的 石头 和 放 之上 一个 银行 悬垂 一个 美丽的  
[ˈrʌʃɪŋ] ['rɪvər][wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [klɪr] [æz; əz] [glæs] ,  
**rushing river with water that was always clear as glass** ,  
匆忙 河 和 水 那 曾是 总是 清除 作为 玻璃 ,  
因为它用石头建造的, 坐落在河岸上, 俯瞰着一条美丽的湍急河流, 河水总是清澈如镜。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [aɪ 'tiː] [reɪnd] , [wɪtʃ] ['rɪvər][ræn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz]  
**however much it rained , which river ran a hundred feet or more below the windows**  
然而 很多 它 下雨了 , 哪个 河 跑 一个 百 脚 或者 更多的 以下 这 视窗  
.  
:  
.  
无论雨下得多大, 那条河都从窗户下方一百英尺甚至更远的地方流过。

[ə'baʊt] - [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,  
**About Tiapa there is little to say** ,  
关于 - 那里 是 小的 到 说 ,  
关于蒂亚帕, 没什么好说的。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [θiːvz] ,  
**except that in those days the people were for the most part thieves** ,  
除了 那 在 那些 天 这 人们 是 为了 这 最多 部分 窃贼 ,  
只不过, 当时的大多数人都都是盗贼。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [greɪt] ['sɪnərz] [ðæt] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] ['pɑːdreɪ] , [wʊd] [nɑːt] ['fraɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv]  
**and such great sinners that my cousin , the padre , would not shrive some of**  
和 这样的 伟大的 罪人 那 我的 表哥 , 这 神父 , 会 不是 萎靡不振 一些 的  
[ðem; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,  
这些人罪孽深重, 连我的表兄, 那位神父, 都不愿意为他们中的一些人举行忏悔仪式。

['iːv(ə)n][ɑːn][ðer; ðər] [deθ] - [bedz] .  
**even on their death - beds** .  
甚至 在 他们的 死亡 - 床 .  
甚至在临终之际。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [haʊ'evər] , [wer'ʌv] [ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**There was a church , however , whereof the roof was overgrown with the**  
那里 曾是 一个 教会 , 然而 , 其中 这 屋顶 曾是 长得太茂盛了 和 这  
[moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˈɔːkɪdz] .  
**most beautiful orchids** .  
最多 美丽的 兰花 .  
然而, 那里有一座教堂, 教堂的屋顶上长满了最美丽的兰花。

[ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər][soʊ][bæd] [ðæt] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][draɪ] ['siːz(ə)n] ,  
**Also the roads were so bad that , except in the dry season** ,  
还 这 道路 是 所以 坏的 那 , 除了 在 这 干燥 季节 ,  
而且道路状况非常糟糕, 除了旱季以外,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['træv(ə)l] ['iːðər] [tuː; tə][ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .  
**it was difficult to travel either to or from the town** .  
它 曾是 难的 到 旅行 任何一个 到 或者 从 这 镇 .  
往返该镇都很困难。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [fər'gɑ:tn] [pleɪs] [aɪ] [gru:] [ʌp] , [bʌt; bət][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [edʒu'keɪ](ə)n] , [æz; əz] [maɪt]  
**Here in this forgotten place I grew up , but not without education , as might**  
这里 在 这 被遗忘的 地方 我 生长 向上 , 但 不是 没有 教育 , 作为 可能  
[hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,  
**have been expected ,**  
有 到过 预期的 ,

我在这片被人遗忘的土地上长大, 但并非没有接受教育, 这或许出乎人们的意料。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [maɪ][l'kʌz(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['skɑ:lər] ,  
**seeing that my cousin was a good scholar ,**  
看到 那 我的 表哥 曾是 一个 好的 学者 ,  
[ænd; ænd][dɪd][ɔ:l][hi;; hi][kʊd; kəd][tu;; tə] [ki:p] [em 'i:] [əʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .  
**and did all he could to keep me out of mischief .**  
和 做过 全部 他 可以 到 保持 我 出去 的 恶作剧 .  
[ənd; ænd][dɪd][ɔ:l][hi;; hi][kʊd; kəd][tu;; tə] [ki:p] [em 'i:] [əʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .  
他竭尽所能让我不惹麻烦。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [fɪfti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,  
**When I was about fifteen years of age ,**  
什么时候 我 曾是 关于 十五 年 的 年龄 ,  
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ə; eɪ][dɪ'zʌɪər] [tʊk] [hʊʊld][ʌv; əv][em 'i:][tu;; tə] [br'kʌm] [ə; eɪ] [pri:st] .  
**of a sudden a desire took hold of me to become a priest .**  
的 一个 突然 一个 欲望 采取 抓住 的 我 到 变得 一个 牧师 .  
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ə; eɪ][dɪ'zʌɪər] [tʊk] [hʊʊld][ʌv; əv][em 'i:][tu;; tə] [br'kʌm] [ə; eɪ] [pri:st] .  
我突然萌生了成为一名神父的愿望。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [waɪz] : [wʌn] [ˈsʌndeɪ] ['i:vniŋ] [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] - ,  
**It was in this wise : One Sunday evening I sat in the church at Tiapa ,**  
它 曾是 在 这 明智的 : 一 星期日 晚上 我 卫星 在 这 教会 在 - ,  
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [waɪz] : [wʌn] [ˈsʌndeɪ] ['i:vniŋ] [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] - ,  
事情是这样的: 一个星期天的晚上, 我坐在蒂亚帕的教堂里,

['lʊkɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [spreɪz] [ʌv; əv] [ˈɔ:rkɪd] ['flaʊərz] [ðæt] [swʌŋ] [tu;; tə][ænd; ænd][froʊ][ɪn][ðə; ði]  
**looking now at the sprays of orchid flowers that swung to and fro in the**  
寻找 现在 在 这 喷雾 的 兰花 花朵 那 摇摆 到 和 弗 在 这  
[bri:z] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
**breeze outside the window ,**  
微风 外部 这 窗户 ,  
[bri:z] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
现在, 我望着窗外微风中摇曳的兰花簇簇。

[ænd; ænd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['vəʊtɪv] ['pɪktʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ,  
**and now at the votive pictures on the walls ,**  
和 现在 在 这 奉献 图片 在 这 墙壁 ,  
[ænd; ænd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['vəʊtɪv] ['pɪktʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ,  
现在, 让我们把目光转向墙上的祈祷画。

[ˈɔ:fəɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [meɪd] [baɪ][men][ænd; ænd] ['wɪmɪn] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ðer; ðər]['peɪtrən] [seɪnts] [ɪn]  
**offerings made by men and women who had called upon their patron saints in**  
供品 制成 经过 男人 和 女性 WHO 有 称为 之上 他们的 赞助人 圣徒 在  
[ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][d'eɪndʒər][ænd; ænd][hæd; həd] [bɪn] ['reskju:d] [baɪ][ðem; ðəm] — [hɪr] [frʌm; frəm]['faɪər] ,  
**the hour of danger and had been rescued by them — here from fire ,**  
这 小时 的 危险 和 有 到过 获救 经过 他们 — 这里 从 火 ,  
[ðer; ðər][frʌm; frəm] ['mɜ:dəəz] , [ænd; ænd] [hɪr] [ə'gen] [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] ; [ru:d] [ænd; ænd]  
**there from murderers , and here again from drowning ; rude and**  
那里 从 杀人犯 , 和 这里 再次 从 溺水 ; 粗鲁的 和  
[su:pər'stɪʃəs] [dɔ:bz] , [bʌt; bət] ['dʌʊtləs] [ək'septəb(ə)l][tu;; tə][gɔ:d] ,  
**superstitious daubs , but doubtless acceptable to God ,**  
迷信的 涂抹 , 但 毫无疑问 可接受 到 上帝 ,  
[ðer; ðər][frʌm; frəm] ['mɜ:dəəz] , [ænd; ænd] [hɪr] [ə'gen] [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] ; [ru:d] [ænd; ænd]  
那里是为了纪念谋杀犯, 那里是为了纪念溺水者; 这些粗糙而迷信的涂鸦, 无疑蒙上帝悦纳。

[hu:] [kʊd; kəd] [si:] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈpaɪəti][ænd; ənd] [ˈgrætɪtu:d] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]  
**who could see in them the piety and gratitude of those that out of their**  
WHO 可以 看 在 他们 这 虔诚 和 感激 的 那些 那 出去 的 他们的  
[ˈpenjəri] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [ˈpeɪntɪd] .  
**penury had caused them to be painted .**  
贫困 有 导致 他们 到 是 绘 .

有人能从画中看出那些因贫困而委托人绘制这些画作的虔诚和感恩之心。

[æz; əz][aɪ][sæt] [ðʌs] [ˈaɪdli] , [maɪ][ˈgɑ:dfɑ:ðər] , [ðə; ði] [gʊd] [ˈpri:st] , [bɪˈgæn][tu:; tə] [ˈpri:tʃ] .  
**As I sat thus idly , my godfather , the good priest , began to preach .**  
作为 我 卫星 因此 闲散地 , 我的 教父 , 这 好的 牧师 , 开始 到 布道 .

我百无聊赖地坐着, 我的教父, 那位善良的牧师, 开始布道。

[naʊ] , [aɪˈti:] [ˈtʃænst] [ðæt] [tu:] [naɪts] [bɪˈfɔ:r] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈmɜ:rdər][ɪn]  
**Now , it chanced that two nights before there had been a dreadful murder in**  
现在 , 它 偶然 那 二 夜晚 前 那里 有 到过 一个 可怕 谋杀 在  
-  
**Tiapa .**  
- .

巧合的是, 就在两天前的晚上, 蒂亚帕发生了一起可怕的谋杀案。

[θri:] [ˈtrævələz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,  
**Three travellers and a boy , the son of one of them ,**  
三 旅行者 和 一个 男生 , 这 儿子 的 一 的 他们 ,  
三个旅行者和一个男孩, 男孩是其中一人的儿子,

[ˈpæsiŋ] [frʌm; frəm][sæn] [ˈkrɪstəˌbel] [tu:; tə][ðə; ði] [koʊst] ,  
**passing from San Christobel to the coast ,**  
通过 从 圣 克里斯托贝尔 到 这 海岸 ,  
从圣克里斯托贝尔前往海岸,

[stɔ:pt] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [nɪr] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] .  
**stopped to spend the night at a house near our own .**  
停止 到 花费 这 夜晚 在 一个 房子 靠近 我们的 自己的 .

我们在离家不远的一户人家停下来过夜。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðeɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [mju:l] - [loʊd] [ʌv; əv][ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] ,  
**With them they brought a mule - load of dollars ,**  
和 他们 他们 带来 一个 骡子 - 加载 的 美元 ,  
他们带来了一大骡子驮来的美元,

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜ:rtʃəndaɪs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊld][æt; ət][sæn] [ˈkrɪstəˌbel] , [wɪtʃ]  
**the price of the merchandise that they had sold at San Christobel , which**  
这 价格 的 这 商品 那 他们 有 卖 在 圣 克里斯托贝尔 , 哪个  
[sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfeləʊ] - [ˈtaʊnzmən] ,  
**some of our fellow - townsmen ,**  
一些 的 我们的 同伴 - 镇民 ,

他们在圣克里斯托贝尔出售的商品的价格, 我们的一些同乡,

[hæf] - [bri:dz] [ʌv; əv] [ˈwɪkɪd] [laɪf] , [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [sti:l] .  
**half - breeds of wicked life , determined to steal .**  
一半 - 品种 的 邪恶 生活 , 决定 到 偷 .

邪恶的混血儿, 一心只想偷窃。

[əˈkɔ:rdɪŋli] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ten] , [ði:z] [əˈsæsɪnz] [broʊk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [wer]  
**Accordingly , to the number of ten , these assassins broke into the house where**  
因此 , 到 这 数字 的 十 , 这些 刺客 打破 进入 这 房子 在哪里  
[ðə; ði] [ˈtrævələz] [la:dʒd] ,  
**the travellers lodged ,**  
这 旅行者 已提交 ,

于是, 这十名刺客闯入了旅客们下榻的房屋。

[ænd; ənd] , ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɪstəns] , [ðeɪ] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]  
**and , meeting with resistance , they cut down the three of them with**  
和 , 会议 和 反抗 , 他们 切 向下 这 三 的 他们 和  
[mə'ʃeti] ,  
**machetes** ,  
砍刀 ,

遭到抵抗后，他们用砍刀将三人砍倒。

[ænd; ənd] [pə'zest] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvə] .  
**and possessed themselves of the silver** .  
和 拥有 他们自己 的 这 银 .

他们占有了这些银子。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θi:vz] [pər'si:vð] [ðə; ði] [bɔɪ] ['haɪdɪŋ] [brɪ'ni:θ]  
**Just as they were leaving , one of the thieves perceived the boy hiding beneath**  
只是 作为 他们 是 离开 , 一 的 这 窃贼 感知 这 男生 隐藏 下面  
[ə; eɪ][bed] ,  
**a bed** ,  
一个 床 ,

正当他们要离开时，其中一个窃贼发现男孩躲在床底下。

[ænd; ənd] , ['dræɡɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] , [ðeɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm][ɔ:'lsəʊ] , [lest][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ber] ['wɪtnəs]  
**and , dragging him out , they killed him also , lest he should bear witness**  
和 , 拖拽 他 出去 , 他们 被杀 他 还 , 免得 他 应该 熊 证人  
[ə'ɡenst] [ðem; ðəm] .  
**against them** :  
反对 他们 .

他们把他拖出来，也杀了他，免得他作证指控他们。

[naʊ] , [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [dʌŋ] [ðɪs] [di:d] [ʌv; əv] [feɪm] [wɜ:r; wər] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;  
**Now , those who had done this deed of shame were well known in the town ;**  
现在 , 那些 WHO 有 完毕 这 契据 的 耻辱 是 出色地 已知 在 这 镇 ;

现在，那些犯下这件耻辱之事的人在镇上是出了名的；

[stiɪl] [nʌŋ] [wɜ:r; wər] [ə'restɪd] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [braɪbd] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][wɪð; wɪθ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bu:ti]  
**still none were arrested , for they bribed the officers with part of their booty**  
仍然 没有任何 是 被捕 , 为了 他们 受贿 这 警官 和 部分 的 他们的 赃物  
.  
:  
.

然而，他们中无人被捕，因为他们用部分赃物贿赂了警官。

[bʌt; bət][maɪ] ['gɑ:dfɑ:ðər] , ['si:ɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,  
**But my godfather , seeing some of them present in the church ,**  
但 我的 教父 , 看到 一些 的 他们 展示 在 这 教会 ,

但是我的教父看到他们中的一些人出现在教堂里，

[tʊk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][tekst][ðə; ði] [kə'mændmənt] — “ [ðəʊ] [jælt] [du:][noʊ] ['mɜ:rdər] .  
**took for his text the commandment — “ Thou shalt do no murder** .  
采取 为了 他的 文本 这 诫命 — “ 你 应 做 不 谋杀 .

他以“不可杀人”这条诫命作为经文。

” ['nevər] [hæv; həv][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['faɪnər] ['sɜ:rmən] ; [ɪn'di:d] , [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,  
**“ Never have I heard a finer sermon ; indeed , before it was finished ,**  
” 绝不 有 我 听到 一个 更精细 讲道 ; 的确 , 前 它 曾是 完成的 ,

“我从未听过如此精彩的布道；事实上，布道还没结束，

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [roʊz][ænd; ənd] [krept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['kɑ:nʃəns] - ['strɪkən] ,  
**two of the men rose and crept from the church conscience - stricken** ,  
二 的 这 男人 玫瑰 和 悄悄地爬 从 这 教会 良心 - 受打击的 ,

其中两人起身，良心不安地悄悄离开了教堂。

[ænd; ɐnd] [wen] [ðə; ði] [ˈpri:tʃər] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [ˈslɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] [hu:m] [ðer; ðər] [ˈwɪkɪd]  
**and when the preacher described the slaughter of the lad whom their wicked**  
和 什么时候 这 牧师 描述 这 屠宰 的 这 小伙子 谁 他们的 邪恶  
[hændz][hæd; həd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hæ:ld] [ˈɪntu:] [ɪˈtɜ:rnəti] ,  
**hands had of a sudden hurled into eternity** ,  
双手 有 的 一个 突然 投掷 进入 永恒 ;  
当牧师描述那个被他们邪恶之手突然抛入永恒的少年惨遭屠杀时,

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:ŋgrɪˈgeɪ](ə)n] [bɜ:rst][ˈɪntu:] [terz] .  
**many of the congregation burst into tears** .  
许多 的 这 会众 爆裂 进入 眼泪 .

许多会众都忍不住哭了起来。

[aɪ] [tel] [ðɪs] [ˈsto:ri] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,  
**I tell this story because it was then for the first time** ,  
我 告诉 这 故事 因为 它 曾是 然后 为了 这 第一的 时间 ;  
我讲述这个故事是因为那是我第一次经历这件事。

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:dəd] [bɔɪ] ,  
**as I thought of the murdered boy** ,  
作为 我 想法 的 这 被谋杀 男生 ;

当我想到那个被谋杀的男孩时,

[hu:] [sʌm; səm] [fju:] [deɪz] [brɪˈfɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][maɪˈself] ,  
**who some few days before had been as full of life as I was myself** ,  
WHO 一些 很少 天 前 有 到过 作为 满的 的 生活 作为 我 曾是 我 ;  
几天前, 他还和我一样充满活力。

[ðæt] [aɪ] [keɪm] [tu;; tə] [noʊ] [wʌt] [deθ] [ment] ,  
**that I came to know what death meant** ,  
那 我 来了 到 知道 什么 死亡 意思是 ;

我终于明白了死亡的意义。

[ænd; ɐnd][tu;; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ][ˈɔ:lsʊv][mʌst; məst][daɪ][ænd; ɐnd][dɪˈpɑ:rt][fɔ:r; fər][ˈevər] [ˈi:ðər] [ˈɪntu:]  
**and to understand that I also must die and depart for ever either into**  
和 到 理解 那 我 还 必须 死 和 离开 为了 曾经 任何一个 进入  
[ˈhev(ə)n] [ɔ:r] [hel] .  
**heaven or hell** .  
天堂 或者 地狱 .

并且明白我也终将死去, 永远离开人世, 要么升入天堂, 要么坠入地狱。

[aɪ] [ʃʊk] [æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [strʌk] [em ˈi:] ,  
**I shook as the thought struck me** ,  
我 摇晃 作为 这 想法 击 我 ;

想到这里, 我浑身颤抖。

[ænd; ɐnd][,aɪ ˈti:] [si:md] [tu;; tə][em ˈi:] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [deθ] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ˈelboʊ] , [æz; əz][hi;; hi]  
**and it seemed to me that I saw Death standing at my elbow** , **as he**  
和 它 似乎 到 我 那 我 锯 死亡 常设 在 我的 弯头 ; 作为 他  
[ˈstændz][tu;; tə] - [deɪ] ,  
**stands to - day** ,  
站立 到 - 天 ;

我仿佛看到死神站在我的手边, 就像他今天站在那里一样。

[ænd; ɐnd] [ðen] [ænd; ɐnd][ðer; ðər][aɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [bi;; bi][ə; eɪ] [ˈpri:st] [ænd; ɐnd][du:] [ɡʊd]  
**and then and there I determined that I would be a priest and do good**  
和 然后 和 那里 我 决定 那 我 会 是 一个 牧师 和 做 好的  
[ɔ:l][maɪ][laɪf] ,  
**all my life** ,  
全部 我的 生活 ;

就在那时, 我下定决心要成为一名神父, 一生行善。

[ɪn][ɔːrdər][ðæt][aɪ][maɪ][faɪnd][piːs][æt;ət][ðə;ði][ləst][ænd;ənd][ɪˈskeɪp][ðə;ði][feɪt][ʌv;əv][ðə;ði][ˈiːv(ə)] .  
**in order that I might find peace at the last and escape the fate of the evil** .  
在 命令 那 我 可能 寻找 和平 在 这 最后的 和 逃脱 这 命运 的 这 邪恶的 .

以便我最终能够获得平静，并逃脱邪恶的命运。

[ɑːn][ðə;ði][ˈmɔːroʊ][aɪ][went][ɪntuː][maɪ][ˈgɑːd,fɑːðɜːz][ruːm][ænd;ənd][toʊld][hɪm;ɪm][ʌv;əv][maɪ][dɪˈzaɪər] .  
**On the morrow I went into my godfather's room and told him of my desire** .  
在 这 明天 我 去 进入 我的 教父的 房间 和 讲述 他 的 我的 欲望 .

第二天，我走进教父的房间，告诉他我的愿望。

[hiː;hi][ˈlɪsnd][tuː;tə][emˈiː][əˈtentɪvli][ænd;ənd][ˈænsər]: “[aɪ][wʊd][ðæt][aɪˈtiː][maɪ][biː;bi]  
**He listened to me attentively, and answered: “ I would that it might be**  
他 听着 到 我 认真地 , 和 回答 : “ 我 会 那 它 可能 是  
[soʊ][maɪ][sʌn] ,  
**so, my son,**  
所以 , 我的 儿子 ,

他认真地听着我的话，然后回答说：“我希望如此，我的孩子。”

[ˈhoʊldɪŋ][æz;əz][aɪ][duː][ðæt][ðə;ði][θɪŋz][ʌv;əv][ðə;ði][wɜːrld][tuː;tə][kʌm][ˌaʊtˈweɪ][ðoʊz][ʌv;əv][ðɪs]  
**holding as I do that the things of the world to come outweigh those of this**  
保持 作为 我 做 那 这 事物 的 这 世界 到 来 胜过 那些 的 这  
[ˈprez(ə)nt][zɜːrθ][ten][ˈθaʊzənd,fəʊld] ,  
**present earth ten thousandfold,**  
展示 地球 十 千倍 ,

我认为，来世的事物比今世的事物重要一万倍。

[bʌt;bət][aɪˈtiː][ˈkænɔːt][biː;bi][fɔːr;fər][ˈriːz(ə)nz][ðæt][juː;jʊ][æɪ;əl][lɜːrn][wen][juː;jʊ][ɑːr;ər][ˈoʊldər] .  
**but it cannot be, for reasons that you shall learn when you are older.**  
但 它 不能 是 , 为了 原因 那 你 将 学习 什么时候 你 是 老 .

但事实并非如此，原因你长大后就会明白了。

[ðen][wen][maɪ][trʌst][ɪz][ˈendɪd][juː;jʊ][meɪ][meɪk][jʊr;jər][tʃɔɪs][ænd;ənd][ɪf][juː;jʊ][stiɪl][wɪ]  
**Then, when my trust is ended, you may make your choice, and, if you still wish**  
然后 , 什么时候 我的 相信 是 结束 , 你 可能 制作 你的 选择 , 和 , 如果 你 仍然 希望  
[aɪˈtiː] ,  
**it,**  
它 ,

然后，当我的信任终止时，你可以做出你的选择，如果你仍然希望如此，

[brˈkʌm][ə;eɪ][ˈpriːst] .  
**become a priest.**  
变得 一个 牧师 .

成为一名神父。

”[faɪv][mɔːr][ˈjɪrɜːz][pæst][əˈweɪ][ˈdʊrɪŋ][wɪtʃ][taɪm][aɪ][gruː][strɔːŋ][ænd;ənd][ˈæktɪv] ,  
” **Five more years passed away, during which time I grew strong and active,**  
” 五 更多的 年 通过了 离开 , 期间 哪个 时间 我 生长 强的 和 积极的 ,  
“又过了五年，在这五年里，我变得强壮而活跃。”

[ænd;ənd][skɪld][ɪn][ɔːl][ˈmænli][ˈeksəsaɪzɪz] .  
**and skilled in all manly exercises.**  
和 熟练 在 全部 男子气概 练习 .

精通所有男子运动。

[ɔːlsoʊ][aɪ][ˈstʌdɪd][mʌtʃ][ˈʌndər][ðə;ði][ˈtiːtʃɪŋ][ʌv;əv][maɪ][ˈgɑːd,fɑːðər] ,  
**Also I studied much under the teaching of my godfather,**  
还 我 研究 很多 在下面 这 教学 的 我的 教父 ,

此外，我还在教父的指导下学习了很多东西。

[huː][sent][ˈiːv(ə)n][tuː;tə][speɪn][tuː;tə][baɪ][emˈiː][bʊks] .  
**who sent even to Spain to buy me books.**  
WHO 发送 甚至 到 西班牙 到 买 我 图书 .

甚至有人从西班牙给我寄书。



[ə'mʌŋ] [ðɪ:z] [bʊks] [wɜ:r; wər] ['meni] ['hɪstɜ:i:z, 'hɪstri:z][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [reɪs] , [ðə; ði][ 'ɪndiəns ] ,  
**Among these books were many histories of my own race , the Indians ,**  
之中 这些 图书 是 许多 历史 的 我的 自己的 种族 , 这 印度人 ,  
这些书中有很多关于我所属种族——印第安人的历史,

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑ:ŋkwɛst][baɪ][ðə; ði] ['spænjərdz] , [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn'di:d] .  
**and of their conquest by the Spaniards , all that had been published indeed .**  
和 的 他们的 征服 经过 这 西班牙人 , 全部 那 有 到过 已发布 的确 .  
以及他们被西班牙人征服的那些事, 确实都已出版了。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hɪstɜ:i:z, 'hɪstri:z][aɪ] ['nevər] ['taɪərd] ,  
**Of such histories I never tired ,**  
的 这样的 历史 我 绝不 疲劳的 ,  
我对这样的历史永远不会感到厌倦。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:] ['mædənd] [em 'i:][tu:; tə] [ri:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪs'fɔ:tʃənz] [ænd; ʌnd]['kru:əl] [ə'preʃn]  
**although it maddened me to read of the misfortunes and cruel oppression**  
虽然 它 疯狂的 我 到 读 的 这 不幸 和 残忍的 压迫  
[ʌv; əv][maɪ] ['pi:p(ə)] ,  
**of my people ,**  
的 我的 人们 ,  
虽然读到我的同胞遭受的不幸和残酷压迫, 我感到无比愤怒,

[hu:] [tu:; tə] - [deɪ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][ə; eɪ]['nei(ə)n][ʌv; əv] [sleɪvz] .  
**who to - day were but a nation of slaves .**  
WHO 到 - 天 是 但 一个 国家 的 奴隶 .  
他们今天不过是一个奴隶国家。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ɑ:n][maɪ] ['twentiəθ] ['bɜ:rθdeɪ] , [maɪ] ['gɑ:dfɑ:ðər] , [hu:] [naʊ] [wʌz; wəz] [grʊʊn] ['veri]  
**At length , on my twentieth birthday , my godfather , who now was grown very**  
在 长度 , 在 我的 第二十 生日 , 我的 教父 , WHO 现在 曾是 生长 非常  
[oʊld][ænd; ʌnd] ['fi:b(ə)] ,  
**old and feeble ,**  
老的 和 微弱 ,  
终于, 在我二十岁生日那天, 我的教父, 那时他已经非常年老体弱了,

[kɔ:ld] [em 'i:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ʌnd] , ['hævɪŋ] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][em 'i:]  
**called me into his chamber , and , having locked the door , he spoke to me**  
称为 我 进入 他的 房间 , 和 , 拥有 已锁定 这 门 , 他 辐 到 我  
[ðʌs] :  
**thus :**  
因此 :  
他把我叫到他的房间, 锁上门后, 对我说:

" [maɪ] [sʌn] ,  
" **My son ,**  
" 我的 儿子 ,  
“我的儿子,

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'lɪvər] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði][læst] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz]  
**the time has come when I must deliver to you the last messages**  
这 时间 有 来 什么时候 我 必须 递送 到 你 这 最后的 消息  
[ʌv; əv][jʊr; jər] [brɪ'lʌvɪd] ['fɑ:ðər] ,  
**of your beloved father ,**  
的 你的 心爱 父亲 ,  
现在到了我必须把你们敬爱的父亲的最后遗言转达给你们的时候了。

[maɪ][ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd][best] [frend] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈmæ:dəd] [baɪ][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]  
my cousin and best friend , who was murdered by the soldiers when you were  
我的 表哥 和 最好的 朋友 , WHO 曾是 被谋杀 经过 这 士兵 什么时候 你 是  
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,  
a little child ,  
一个 小的 孩子 ,

我的表弟兼挚友，在你还是个小孩子的时候就被士兵杀害了，

[ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'sent] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈmætərz] .  
and tell you of your descent and other matters .  
和 告诉 你 的 你的 下降 和 其他 事情 .

并告诉你你的出身和其他事情。

“ [fɜ:rst] , [ðen] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv] [ˈrɔɪəl] [ænd; ənd] [ˈeɪnʃənt] [blʌd] ,  
“ First , then , you must know that you are of royal and ancient blood ,  
“ 第一的 , 然后 , 你 必须 知道 那 你 是 的 皇家 和 古老的 血 ,  
“首先，你必须知道你拥有古老的皇室血统，

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈfɔ:rfa:ðər] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [dɪ'gri:] [wʌz; wəz] [nʌn] [ˈlðər] [ðæn; ðən] - ,  
for your forefather in the eleventh degree was none other than Guatemoc ,  
为了 你的 祖先 在 这 第十一 程度 曾是 没有任何 其他 比 - ,  
因为你的第十一代祖先正是 Guatemoc。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæztek] [ˈempərəz] , [hu:m] [ðə; ði][ˈspænjərdz] [ˈmæ:dəd] ,  
the last of the Aztec emperors , whom the Spaniards murdered ,  
这 最后的 的 这 阿兹特克 皇帝们 , 谁 这 西班牙人 被谋杀 ,  
最后一位阿兹特克皇帝，被西班牙人杀害了。

[wɪtʃ] [dɪ'sent] [aɪ][kæn; kən] [pru:v] [tu:; tə][ju:; jʊ][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][oʊld] [ˈraɪtɪŋz] [ænd; ənd] [ˈpedəɡri:z] ;  
which descent I can prove to you by means of old writings and pedigrees ;  
哪个 下降 我 能 证明 到 你 经过 方法 的 老的 著作 和 血统书 ;  
我可以向你提供古代文献和族谱，证明我的血统；

[ˈɔ:lsoʊ][aɪ ˈti:] [ɪz] [noʊn] [ænd; ənd] [əˈtestɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ ˈɪndiəns ] ,  
also it is known and attested among the Indians ,  
还 它 是 已知 和 已证实 之中 这 印度人 ,  
此外，印度人也知道并证实了这一点。

[hu:] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] [du:] [nɑ:t] [fər'get] [ðə; ði] [sta:k] [wens] [spræŋ] [ðer; ðər] [kɪŋz] . “  
who even now do not forget the stock whence sprang their kings .”  
WHO 甚至 现在 做 不是 忘记 这 库存 何处 弹簧 他们的 国王 : “  
即使到了今天，他们也没有忘记他们的君王出自何处。

“ [ðen] [baɪ] [raɪt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈempərər] [ʌv; əv][ˈmeksɪkoʊ] , “ [aɪ] [sed] [ˈpraʊdli] ,  
“ Then by right I am Emperor of Mexico ,” I said proudly ,  
“ 然后 经过 正确的 我 是 皇帝 的 墨西哥 , ” 我 说 自豪地 ,  
“那么按理说，我就是墨西哥的皇帝，”我骄傲地说。

[fɔ:r; fər][ɪn][maɪ] [ˈfɑ:li] [aɪ ˈti:] [si:md] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][men] [hu:] [wʌns]  
for in my folly it seemed a fine thing to be sprung from men who once  
为了 在 我的 蠢事 它 似乎 一个 美好的 事物 到 是 弹簧 从 男人 WHO 一次  
[hæd; həd][wɔ:rn][ə; eɪ] [kraʊn] .  
had worn a crown .  
有 磨损 一个 王冠 .

因为我愚昧地认为，从曾经戴过王冠的人身上汲取灵感，是一件美好的事情。

“ [əˈlæs] !  
“ Alas !  
“ 唉 !  
“唉！

[maɪ][sʌn] , “ [ðə; ði][oʊld] [pri:st] [ˈænsər] [ˈsædli] , “ [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlð] [maɪt] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [raɪt] ,  
**my son , “ the old priest answered sadly , “ in this world might is the only right ,**  
我的 儿子 , “ 这 老的 牧师 回答 令人遗憾的是 , “ 在 这 世界 可能 是 这 仅有的 正确的 ,  
“我的孩子,”老牧师悲伤地回答说,“在这个世界上,强权才是唯一的权利。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspænjərdz] [ˈendɪd] [ðæt] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [ˈfɔ:r,fɑ:ðərz] [lɔ:n] [əˈɡoʊ][baɪ][eɪd][ʌv; əv] [ˈtɔ:rtʃər]  
**and the Spaniards ended that of your forefathers long ago by aid of torture**  
和 这 西班牙人 结束 那 的 你的 祖先 长的 前 经过 援助 的 酷刑  
[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:s] .  
**and the noose .**  
和 这 套索 .

西班牙人很久以前就用酷刑和绞刑结束了你们祖先的命运。

[seɪv] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wɪl] [ɜ:rn] [ju:; jʊ] [ˈrevərəns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ ˈindiəns ] ,  
**Save that it will earn you reverence among the Indians ,**  
节省 那 它 将要 赚 你 尊敬 之中 这 印度人 ,  
除此之外,它还能为你赢得印度人的尊敬。

[aɪ ˈti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈbærən] [ˈɑ:nər] [wɪθ] [ju:; jʊ] [ɪnˈherɪt] [wɪð; wɪθ][jɔ:; jər] [blʌd] .  
**it is but a barren honour which you inherit with your blood .**  
它 是 但 一个 荒芜 荣誉 哪个 你 继承 和 你的 血 .  
那不过是你血脉传承下来的毫无价值的荣誉罢了。

“ [jet] [ðer; ðər][ɪz][wʌŋ] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ][frʌm; frəm][jɔ:; jər] [ˈænses tə] ,  
“ **Yet there is one thing that has come down to you from your ancestor ,**  
“ 然而 那里 是 一 事物 那 有 来 向下 到 你 从 你的 祖先 ,  
- ,  
**Guatemoc ,**  
- ,

“然而,有一件事从你的祖先 Guatemoc 那里传承给了你,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɒnəks] [hu:] [ru:ld] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .  
**and the monarchs who ruled before him .**  
和 这 君主 WHO 裁决 前 他 .  
以及在他之前的君主们。

[pərˈtʃæns] [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ˈpri:vɪəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ,  
**Perchance you remember that on the night previous to his death ,**  
或许 你 记住 那 在 这 夜晚 以前的 到 他的 死亡 ,  
或许你还记得,在他去世的前一天晚上,

[jɔ:; jər] [ˈfɑ:ðər] [set] [æn; ən][ˈæmjʊlət][əˈpɑ:n][jɔ:; jər] [nek] , [ænd; ənd] , [rɪˈmu:vɪŋ] [aɪ ˈti:] [əˈɡen] ,  
**your father set an amulet upon your neck , and , removing it again ,**  
你的 父亲 放 一个 护身符 之上 你的 脖子 , 和 , 移除 它 再次 ,  
你父亲给你戴上了一个护身符,然后又把它取了下来。

[geɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə] [ki:p] .  
**gave it to me to keep .**  
给予 它 到 我 到 保持 .  
他把它送给我保管。

[hɪr] [ɪz] [ðæt] [ˈæmjʊlət] .  
**Here is that amulet .**  
这里 是 那 护身符 .  
这就是那枚护身符。

“ [ðen] [hi:; hi] [ˈhændɪd] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈtrɪŋkɪt] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rt] - [[eɪpt] [ˈemərəld]  
“ **Then he handed me a trinket made of the half of a heart - shaped emerald**  
“ 然后 他 递交 我 一个 小饰品 制成 的 这 一半 的 一个 心 - 形状 翠  
, [smu:ð] [wɪð; wɪθ] [weə] ,  
**, smooth with wear ,**  
, 光滑的 和 穿 ,  
“然后他递给我一件小饰品,是用半颗心形祖母绿制成的,表面因磨损而光滑。”



[aɪ] [noʊ] [ˈlɪt(ə)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:],  
**I know little about it** ,  
我 知道 小的 关于 它 ,  
我对此知之甚少。  
[ɪkˈsept] [ðæt] [jɔː; jər] [ˈfɑːðər] [təʊld][em ˈiː][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˈvæljuːd] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**except that your father told me it was the most valued possession of the**  
除了 那 你的 父亲 讲述 我 它 曾是 这 最多 有价值的 拥有 的 这  
[ˈæzˌtek] [kɪŋz] ,  
**Aztec kings** ,  
阿兹特克 国王 ,

只不过你父亲告诉我，它是阿兹特克国王最珍贵的宝物。  
[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [brɪˈliːv] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [tuː] [hævz] [ʌv; əv] [ðɪs] [stoʊn] [kʌm] [təˈgeðər]  
**and that the natives believe that when the two halves of this stone come together**  
和 那 这 本地人 相信 那 什么时候 这 二 一半 的 这 石头 来 一起  
,  
:  
,

当地人相信，当这块石头的两半合在一起时，  
[ðə; ði][men] [ʌv; əv] [waɪt] [blʌd] [wɪl] [biː; bi] [ˈdrɪvŋ] [frʌm; frəm] [ˈsentɹəl] [əˈmerɪkə] [ænd; ʌnd][æŋ; ən] [ˈɪndiən]  
**the men of white blood will be driven from Central America and an Indian**  
这 男人 的 白色的 血 将要 是 驱动 从 中央 美国 和 一个 印度  
[ˈempərər] [ʃæl; ʃəl] [ruːl] [frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] . "  
**emperor shall rule from sea to sea** . "  
皇帝 将 规则 从 海 到 海 . "

“白人血统的人将被驱逐出中美洲，一位印第安皇帝将统治从东海岸到西海岸的整个地区。”  
“ [ænd; ʌnd] [wer] [ɪz][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] , [ˈfɑːðər] ? ”  
“ **And where is the other half , father ?** ”  
“ 和 在哪里 是 这 其他 一半 , 父亲 ? ”  
“父亲，另一半在哪里？”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈtestɪli] , “ [huː] [hæv; həv][noʊ] [ferθ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈstɔːrɪz] ,  
“ **How should I know ,** ” **he answered testily ,** “ **who have no faith in such stories** , ”  
“ 如何 应该 我 知道 , ” 他 回答 暴躁地 , ” WHO 有 不 信仰 在 这样的 故事 ,  
“我怎么会知道,”他恼火地回答,“那些不相信这类故事的人呢?”

[ɔːr][ɪn] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ˈaɪdəlz] [ˈgreɪvŋ] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] ?  
**or in stones with the heads of idols graven upon them ?**  
或者 在 石头 和 这 头部 的 偶像 雕刻 之上 他们 ?  
或者刻在石头上，石头上刻着偶像的头像？

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [priːst] , [ænd; ʌnd] [ˈðerfɔːr] [jɔː; jər] [ˈfɑːðər] [təʊld][em ˈiː][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] ,  
**I am a priest , and therefore your father told me little of the matter** ,  
我 是 一个 牧师 , 和 所以 你的 父亲 讲述 我 小的 的 这 事情 ,  
我是一名神父，因此你父亲对这件事了解甚少。

[sɪns] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɔːt] [ˈlɔːfl] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [brɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ˈsiːkrət] [səˈsaɪətɪz] .  
**since it is not lawful that I should belong to secret societies** .  
自从 它 是 不是 合法的 那 我 应该 属于 到 秘密 社会 .  
因为我加入秘密社团是不合法的。

[stɪl] , [sʌm; səm] [sʌtʃ] [səˈsaɪətɪ][ɪgˈzɪsts] , [ænd; ʌnd] , [ɪn][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊnərʃɪp] [ʌv; əv] [ðæt]  
**Still , some such society exists , and , in virtue of the ownership of that**  
仍然 , 一些 这样的 社会 存在 , 和 , 在 美德 的 这 所有权 的 那  
[ˈtæləsmən] ,  
**talisman** ,  
护符 ,  
然而，这样的社会仍然存在，而且，由于拥有那件护身符，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [hed] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [æz; əz][jɔː; jəɹ] [ˈænsɛstərz] [wɜːr; wəɹ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ðoʊ] ,  
**you will be head of it , as your ancestors were before you , though ,**  
你 将要 是 头 的 它 , 作为 你的 祖先 是 前 你 , 尽管 ,  
不过, 你将成为它的首领, 就像你的祖先一样。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] , [ðə; ði] [ˈɑːnər] [brɔːt] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [lʌk] .  
**so far as I can learn , the honour brought them but little luck .**  
所以 远的 作为 我 能 学习 , 这 荣誉 带来 他们 但 小的 运气 .  
据我所知, 这份荣誉并没有给他们带来多少好运。

“ [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,  
“ **I know no more about it ,**  
” 我 知道 不 更多的 关于 它 ,  
我对此一无所知。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈlɛtərz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɪndiən] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ʌv; əv]  
**but I will give you letters to a certain Indian who lives in the district of**  
但 我 将要 给 你 信件 到 一个 肯定 印度 WHO 生活 在 这 区 的  
[wɪtʃ] [jɔː; jəɹ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ kæ'si:k ] ,  
**which your father was cacique ,**  
哪个 你的 父亲 曾是 酋长 ,  
但我会给你一些信, 寄给住在你父亲担任酋长地区的某个印第安人。

[ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [stoʊn] , [ˈdaʊtləs] [hiː; hi] [wɪl] [ˈɪnɪʃieɪt] [juː; jʊ][ˈɪntuː][ɪts]  
**and , when you show him the stone , doubtless he will initiate you into its**  
和 , 什么时候 你 展示 他 这 石头 , 毫无疑问 他 将要 发起 你 进入 它是  
[ˈmɪstəɹɪz ] ,  
**mysteries ,**  
谜团 ,  
当你把那块石头给他看时, 他无疑会让你了解它的奥秘。

[ðoʊ] [aɪ][ˈkaʊns(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .  
**though I counsel you to have nothing to do with them :**  
尽管 我 法律顾问 你 到 有 没有什么 到 做 和 他们 :  
但我劝你不要和他们有任何瓜葛。

“ [ˈɪs(ə)n] , [ɪɡneɪʃoʊ] , [maɪ] [sʌn] , [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ; [haʊ] [rɪtʃ] [aɪ][ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] ,  
“ **Listen , Ignatio , my son , you are a rich man ; how rich I cannot tell you ,**  
” 听 , 伊格纳蒂奥, 我的 儿子 , 你 是 一个 富有的 男人 ; 如何 富有的 我 不能 告诉 你 ,  
“听着, 伊格纳提奥, 我的儿子, 你是个富翁; 至于你有多富有, 我无法告诉你。”

[bʌt; bət][fɔːr; fəɹ] [ˈmeni] [ˌdʒɛnə'eɪʃənz] [jɔː; jəɹ] [ˈfɔːr,fɑːðərz] [hæv; həv] [ˈhɪd(ə)n] [ʌp] [ˈtreʒər] [fɔːr; fəɹ][æn; ən]  
**but for many generations your forefathers have hidden up treasure for an**  
但 为了 许多 几代人 你的 祖先 有 隐 向上 宝藏 为了 一个  
[ˈɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] ,  
**object which I must explain ,**  
目的 哪个 我 必须 解释 ,  
但是, 你们的祖先世代代都在藏匿宝物, 而这宝物我必须向你们解释。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɡoʊld] [wɪl] [biː; bi] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][jɔː; jəɹ][klæn][ɪn] [huːz]  
**and the gold will be handed over to you by those of your clan in whose**  
和 这 金子 将要 是 递交 超过 到 你 经过 那些 的 你的 氏族 在 谁  
[ˈkiːpɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪz] .  
**keeping it is .**  
保持 它 是 .  
黄金将由你氏族中保管黄金的人交给你。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðɪs]    [ˈtreʒər]    [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ɡreɪt] -  
**It was because of this treasure that your father and your great** -  
它 曾是 因为 的 这 宝藏 那 你的 父亲 和 你的 伟大的 -  
[ˈɡrænfɑːðər] [wɜːr; wər] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni]    [ˈʌðər] ,  
**grandfather were done to death with many others** ,  
祖父 是 完毕 到 死亡 和 许多 其他的 ,  
正是因为这笔宝藏, 你的父亲和你的曾祖父以及许多其他人惨遭杀害。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈruːmə] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [ruːld] [ɪn][ˈmeksɪkoʊ] ,  
**since the rumour of it came to the ears of those that ruled in Mexico** ,  
自从 这 谣言 的 它 来了 到 这 耳朵 的 那些 那 裁决 在 墨西哥 ,  
自从这个传闻传到墨西哥统治者的耳中后,

[huː] , [wen] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [fɔːrs] [ɪts] [ˈsiːkrət] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] , [ˈtɔːmentɪd] [ænd; ənd] [kɪld]  
**who , when they failed to force its secret from them , tormented and killed**  
WHO , 什么时候 他们 失败的 到 力量 它是 秘密 从 他们 , 饱受折磨 和 被杀  
[ðəm; ðəm][ɪn][ðer; ðər][reɪdʒ] .  
**them in their rage** .  
他们 在 他们的 愤怒 .  
当他们未能逼问出其中的秘密时, 他们便在愤怒中折磨并杀害了他们。

“ [naʊ] ,  
“ **Now** ,  
“ 现在 ,  
“现在,

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][juː; jʊ] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [welθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]  
**this was the message of your father to you concerning the wealth which he**  
这 曾是 这 信息 的 你的 父亲 到 你 有关 这 财富 哪个 他  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈænsɛstərz] [hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] : “  
**and his ancestors had hidden** : “  
和 他的 祖先 有 隐 : “  
这是你父亲留给你的关于他和他的祖先所隐藏的财富的信息:

- [tel] [maɪ] [sʌn] , [ɪɡneɪʃoʊ] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][lɪv; laɪv][tuː; tə] [ɡroʊ] [ʌp] ,  
- **Tell my son , Ignatio , should he live to grow up** ,  
- 告诉 我的 儿子 , 伊格纳蒂奥 , 应该 他 居住 到 生长 向上 ,  
“告诉我的儿子伊格纳西奥, 如果他能活到长大成人,

[ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [ˈnevər] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli][ðə; ði][dɪˈzɑːər][tuː; tə][wɪn] [bæk] [ðə; ði]  
**that there has never departed from our family the desire to win back the**  
那 那里 有 绝不 已离开 从 我们的 家庭 这 欲望 到 赢 后退 这  
[kraʊn] [ðæt] - [lɔːst] ,  
**crown that Guatemoc lost** ,  
王冠 那 - 丢失的 ,  
我们家族从未放弃过夺回危地马拉失去的王冠的愿望。

[ɔːr][æet; ət] [liːst] [tuː; tə] [draɪv] [aʊt][ðə; ði] [əˈkɜːrsɪd] [ˈspænjərdz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [spɑːn] ,  
**or at least to drive out the accursed Spaniards and their spawn** ,  
或者 在 至少 到 驾驶 出去 这 被诅咒的 西班牙人 和 他们的 生成 ,  
或者至少要把那些该死的西班牙人和他们的后代赶走。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪˈstæblɪ] [æn; ən] [ˈɪndiən] [rɪˈpʌblɪk] .  
**and to establish an Indian Republic** .  
和 到 建立 一个 印度 共和国 .  
并建立印度共和国。

[tuː; tə] [ðɪs] [end][wiː; wi][hæv; həv] [hiːpt] [ʌp] [welθ] [fɔːr; fər] [dʒɛnəˈeɪʃənz] ,  
**To this end we have heaped up wealth for generations** ,  
到 这 结尾 我们 有 堆积如山 向上 财富 为了 几代人 ,  
为此, 我们世代代积累了财富。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [sɜːrv] [ˌjuː ˈes] [wen] [ðə; ði] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [raɪp] ; [ænd; ənd] [brɪkəz, brɪkɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs]  
**that it might serve us when the hour was ripe ; and because of this**  
那 它 可能 服务 我们 什么时候 这 小时 曾是 成熟 ; 和 因为 的 这  
[welθ] ,  
**wealth** ,  
财富 ,

以便时机成熟时能为我们服务；也正因为有了这份财富，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɪspər] [kʊd; kəd] [nɔːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [biː; bi] [hɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [lənd] [wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]  
**of which the whisper could not altogether be hid in a land which is full of**  
的 哪个 这 耳语 可以 不是 共 是 隐藏 在 一个 土地 哪个 是 满的 的  
[spaɪz] ,  
**spies** ,  
间谍 ,

在这样一个遍布间谍的国度里，这种窃窃私语不可能完全隐藏。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˈkruːəl] [ˈdeθs] , [æz; əz] [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] -  
**some of us have come to cruel deaths , as I am about to do to** -  
一些 的 我们 有 来 到 残忍的 死亡人数 , 作为 我 是 关于 到 做 到 -  
[naɪt] . “  
**night** . “  
夜晚 . “

我们当中有些人死于非命，就像我今晚即将经历的那样。

- [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [ˈkiːpɪŋ] [maɪ] [ˈsiːkrət] ,  
**But I shall die keeping my secret** ,  
- 但 我 将 死 保持 我的 秘密 ,  
- 但我会带着这个秘密死去。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [sʌn] [grəʊz] [ʌp] [ˈʌðər] [meɪ] [ruːl] [æt; ət] [ˈmeksɪkoʊ] ,  
**and when my son grows up others may rule at Mexico** ,  
和 什么时候 我的 儿子 生长 向上 其他的 可能 规则 在 墨西哥 ,  
等我儿子长大后，墨西哥的统治者可能就不是我了。

[ɔːr] [ðə; ði] [ˈmætər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fərˈɡɑːtn] : [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ɡoʊld] [wɪl] [biː; bi] [wer] [aɪ] [left]  
**or the matter may have been forgotten : at least the gold will be where I left**  
或者 这 事情 可能 有 到过 被遗忘的 : 在 至少 这 金子 将要 是 在哪里 我 左边  
[ˌaɪ ˈtiː] .  
**it** .  
它 .

或者这件事可能已经被遗忘了：至少黄金还会留在我放的地方。

[naʊ] ,  
**Now** ,  
现在 ,  
现在，

[seɪ] [tuː; tə] [maɪ] [sʌn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [juːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər]  
**say to my son that it is my hope that he will use it in the cause to further**  
说 到 我的 儿子 那 它 是 我的 希望 那 他 将要 使用 它 在 这 原因 到 更远  
[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [əˈmæst] ;  
**which it has been amassed ;**  
哪个 它 有 到过 积累 ;

请告诉我的儿子，我希望他能把这些钱用于它所筹集的事业；

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [dɪˈvoʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ ˈhʌmblɪŋ ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [waɪt] [ˈmæstərz] ,  
**that he will devote his life to the humbling of our white masters** ,  
那 他 将要 奉献 他的 生活 到 这 令人谦卑 的 我们的 白色的 大师 ,  
他将毕生致力于羞辱我们的白人主人。



[ænd; ʌnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌpˈlɪftɪŋ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˈsentʃəɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɒbd] ,  
**and to the uplifting of the race which for centuries they have robbed** ,  
和 到 这 令人振奋 的 这 种族 哪个 为了 几个世纪 他们 有 被抢劫 ,  
[ˈməːdəd] , [ænd; ʌnd] [enˈsleɪvd] . “  
**murdered , and enslaved** . “  
被谋杀 , 和 奴隶 . “

并致力于提升那些几个世纪以来一直被他们掠夺、屠杀和奴役的种族的地位。

- [ˌnevərðəˈles] , [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [leɪ] [noʊ] [kəˈmændz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [ðɪːz]  
**' Nevertheless , say to him that I lay no commands upon him as to these**  
- 尽管如此 , 说 到 他 那 我 躺 不 命令 之上 他 作为 到 这些  
[ˈmætərz] ,  
**matters** ,  
事情 ,

然而，你要告诉他，在这些事情上，我不会命令他。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˈfɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈkænəːt] [fərˈget]  
**seeing that he must follow his own will about them , for I cannot forget**  
看到 那 他 必须 跟随 他的 自己的 将要 关于 他们 , 为了 我 不能 忘记  
[ðæt] ,  
**that** ,  
那 ,

因为他必须按照自己的意愿来处理这些事，我不能忘记这一点。

[frʌm; frəm][ˌdʒenəˈreɪ](ə)n][tuː; tə][ˌdʒenəˈreɪ](ə)n] ,  
**from generation to generation** ,  
从 一代 到 一代 ,  
世世代代，

[ðoʊz] [huː] [went] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][hæv; həv] [riːpt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][dɪˈzæstər][ɪn][ðər; ðər] [ˈstrʌɡ(ə)]  
**those who went before him have reaped nothing but disaster in their struggle**  
那些 WHO 去 前 他 有 收获 没有什么 但 灾难 在 他们的 斗争  
[əˈɡenst] [ðə; ði] [waɪt] [ˈdevəlz] ,  
**against the white devils** ,  
反对 这 白色的 魔鬼 ,

在他之前那些与白魔作战的人，除了灾难之外什么也没得到。

[huːm] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ˈʌv; əv][ðə; ði][sɪnz][ænd; ʌnd][aɪˈdɔːlətri][ˈʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrˌfɑːðərz] ,  
**whom , because of the sins and idolatry of our forefathers** ,  
谁 , 因为 的 这 罪孽 和 偶像崇拜 的 我们的 祖先 ,  
他们，是因为我们祖先的罪恶和偶像崇拜，

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [pliːzd] [ɡɑːd][tuː; tə][set][ˈoʊvər][juː ˈes] . -  
**it has pleased God to set over us** . '  
它 有 高兴 上帝 到 放 超过 我们 . -  
上帝乐意让它管理我们。

“ [ðoʊz] [wɜːr; wər][jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [wɜːrdz] , [maɪ] [sʌn] ,  
**“ Those were your father's words , my son** ,  
” 那些 是 你的 父亲的 字 , 我的 儿子 ,  
“那是你父亲说过的话，孩子。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ðə; ði][ˈaʊər] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɜːrdər] .  
**which he spoke to me in the hour of his murder** .  
哪个 他 辐 到 我 在 这 小时 的 他的 谋杀 .  
这是他在遇害时对我说的话。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]  
**And now you will understand why I said that you must wait before you**  
和 现在 你 将要 理解 为什么 我 说 那 你 必须 等待 前 你  
[dɪ'tʃːrmaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [priːst] .  
**determined to be a priest .**  
决定 到 是 一个 牧师 .

现在你应该明白我为什么说你必须等待一段时间才能决定成为一名神父了。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [stiːl] [jʊr; jər] [wɪ] , [aɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [fʊl'fɪld] ,  
**If that is still your wish , it can be fulfilled ,**  
如果 那 是 仍然 你的 希望 , 它 能 是 已完成 ,

如果你仍然希望如此, 我们可以帮你实现。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [left] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [wət'evər] [laɪf] [juː; jʊ] [maɪt] [dɪ'zaɪər] .  
**for your father left it to you to follow whatever life you might desire .**  
为了 你的 父亲 左边 它 到 你 到 跟随 任何 生活 你 可能 欲望 .

你父亲把人生的选择权留给了你, 让你去追求自己想要的生活。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈspiːkɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪ] , [ænd; ənd] [ˈænsər] :  
**" When he had finished speaking I thought for a while , and answered :**  
" 什么时候 他 有 完成的 请讲 我 想法 为了 一个 尽管 , 和 回答 :  
"他说完后, 我思考了一会儿, 然后回答说:"

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ] [ˈfɑːðəz] [blʌd] [ɪz] [ˌʌnə'vendʒd] [aɪ] [ˈkænə:t] [br'kʌm] [ə; eɪ] [priːst] . "  
**" So long as my father's blood is unavenged I cannot become a priest . "**  
" 所以 长的 作为 我的 父亲的 血 是 未复仇 我 不能 变得 一个 牧师 . "

“只要我父亲的血还没有被复仇, 我就不能成为一名神父。”

" [aɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [ˈfɪrd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,  
**" It is as I feared , " said the old man with a sigh ,**  
" 它 是 作为 我 害怕 , " 说 这 老的 男人 和 一个 叹 ,

“果然不出我所料,”老人叹了口气说道。

" [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˈtæləsmən] [wɪtʃ] [laɪz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [nek] [hæz; həz] [br'gʌn] [ɪts] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]  
**" that cursed talisman which lies about your neck has begun its work with you**  
" 那 被诅咒的 护符 哪个 谎言 关于 你的 脖子 有 开始 它是 工作 和 你  
, [ɪgneɪʃoʊ] ,  
, **Ignatio** ,  
, 伊格纳蒂奥 ,

“你脖子上那条被诅咒的护身符已经开始对你起作用了, 伊格纳西奥。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [tred] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌðər] [traːd] ,  
**and you will tread the path that the others trod ,**  
和 你 将要 踏 这 小路 那 这 其他的 践踏 ,

你将踏上前人走过的路。

[pər'tʃæns] [tuː; tə][daɪ][ɪn] [blʌd] [æz; əz] [ðeɪ] [daɪd] .  
**perchance to die in blood as they died .**  
或许 到 死 在 血 作为 他们 死亡 .

或许会像他们一样, 死于血泊之中。

[oʊ] !  
**Oh !**  
哦 !

哦!

[waɪ] [ˈkænə:t] [mæn][biː; bi][ˈkɑːntent][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ˌʌv; əv] [rɒŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdestɪnɪz]  
**why cannot man be content to leave the righting of wrongs and the destinies**  
为什么 不能 男人 是 内容 到 离开 这 纠正 的 错误 和 这 命运  
[ˌʌv; əv][ neɪʃəns ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ˌʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈeɪndʒəlz] ? "  
**of nations in the hands of the Almighty and His angels ? "**  
的 国家 在 这 双手 的 这 全能者 和 他的 天使 ? "

为什么人类不能满足于将纠正错误和决定国家命运的重任交给全能的上帝和他的天使呢?

“ [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][ˈiːv(ə)] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [tʃuːzɪz] [men][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈɪnstɹəmənts] ,  
“ **Because for good or evil the Almighty chooses men to be His instruments** ,  
“ 因为 为了 好的 或者 邪恶的 这 全能者 选择 男人 到 是 他的 仪器 ,  
” [aɪ] [ˈænsər] .  
“ **I answered** .  
” 我 回答 .

“因为全能的上帝无论出于善意还是恶意，都会选择人类作为祂的工具，”我回答道。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [sʌm; səm][ˈɪndiəns] [keɪm] [tuː; tə] - [dɪsˈgaɪzd] [æz; əz] [ˈpɔːtəz]  
**Within a week from this day some Indians came to Tiapa disguised as porters**  
之内 一个 星期 从 这 天 一些 印度人 来了 到 - 伪装 作为 搬运工  
,  
.  
,

从这一天起不到一周，一些印度人乔装成搬运工来到了蒂亚帕。

[huːz] [ˈmɪʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈfɑːðər]  
**whose mission it was to lead me to the mountains among which my father**  
谁 使命 它 曾是 到 带领 我 到 这 山脉 之中 哪个 我的 父亲  
[hæd; həd] [lɪvd] ,  
**had lived** ,  
有 居住地 ,

他的使命是带领我前往我父亲曾经居住的山区。

[ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] [stɪl] [leɪ] [ˈhɪd(ə)n] .  
**and where his treasure still lay hidden** .  
和 在哪里 他的 宝藏 仍然 躺 隐 .

以及他宝藏仍然藏在哪里。

[ˈbɪdɪŋ] [ˈferˈwel] [tuː; tə][maɪ] [ˈɡɑːdperənt] , [ðə; ði] [priːst] , [huː] [wept] [wen] [hiː; hi] [ˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm]  
**Bidding farewell to my godparent , the priest , who wept when he parted from**  
投标 告别 到 我的 教父/教母 , 这 牧师 , WHO 哭泣 什么时候 他 分手了 从  
[em ˈiː] ,  
**me** ,  
我 ,

向我的教父，那位神父告别，他离开我时哭了。

[aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈdʒɜːrni] , [ˈkiːpɪŋ] [maɪ] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈsiːkrət] .  
**I started upon my journey , keeping my destination secret** .  
我 开始 之上 我的 旅行 , 保持 我的 目的地 秘密 .

我踏上了旅程，对目的地守口如瓶。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] , [aɪ] [ˈhevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ,  
**As it chanced , I never saw him more** ,  
作为 它 偶然 , 我 绝不 锯 他 更多的 ,

机缘巧合之下，我再也没见过他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] - , [ɔːr] [ˈfiːvər] ,  
**for a month later he was seized with some kind of calentura , or fever** ,  
为了 一个 月 之后 他 曾是 查获 和 一些 种类 的 - , 或者 发烧 ,  
[ænd; ənd][daɪd] [ˈsʌd(ə)nli] .  
**and died suddenly** .  
和 死亡 突然 .

一个月后，他患上了某种热病，或者说发烧，并突然去世了。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪkˈsepʃn] ,  
**The best thing I can say of him is that , with one exception** ,  
这 最好的 事物 我 能 说 的 他 是 那 , 和 一 例外 ,

我对他最好的评价是，除了一个例外，

[ðer; ðər][laɪvz; livz][noʊ][mæn][ɪn] ['hev(ə)n] [ə'blaɪ] [hu:m] [aɪ][soʊ] ['grentli] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [mi:t] [ə'gen] .  
**there lives no man in heaven above whom I so greatly desire to meet again .**  
那里 生活 不 男人 在 天堂 多于 谁 我 所以 非常 欲望 到 见面 再次 .  
天上没有任何人比我更让我渴望再次相遇。

[ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜ:rni] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['næroʊ] [pæs][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,  
**On the third day of my journey we reached a narrow pass in the mountains ,**  
在 这 第三 天 的 我的 旅行 我们 达到 一个 狭窄的 经过 在 这 山脉 ,  
旅程的第三天, 我们到达了山区的一个狭窄隘口。

[brɪ'ɑ:nd] [wɪtʃ] [leɪ] [æn; ən] ['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ] .  
**beyond which lay an Indian village .**  
超过 哪个 躺 一个 印度 村庄 .  
再往前走就是一个印度村庄。

[hɪr] [maɪ] [gaɪdz] [tʊk] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][wʌn][æn'toʊniəʊ] ,  
**Here my guides took me to the house of one Antonio ,**  
这里 我的 指南 采取 我 到 这 房子 的 一 安东尼奥 ,  
我的向导带我来到安东尼奥的家中,

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]['pa:dreɪ][ɪgneɪʃʊs][hæd; həd]['gɪv(ə)n][em 'i:] ['letərz] , [æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv]  
**to whom the padre Ignatio had given me letters , an old man of**  
到 谁 这 神父 伊格纳蒂奥 有 给定 我 信件 , 一个 老的 男人 的  
[ˈvenərəb(ə)l][ˈæspekt] ,  
**venerable aspect ,**  
可敬 方面 ,  
伊格纳提奥神父曾给我写信, 他是一位面容慈祥的老人。

[hu:] ['gri:tɪd] [em 'i:] ['wɔ:rmli] , [ænd; ənd] [meɪd] [em 'i:] [noʊn] [tu:; tə] ['sevrəl] [kæ'si:k] [hu:] [wɜ:r; wər]  
**who greeted me warmly , and made me known to several caciques who were**  
WHO 问候 我 热情地 , 和 制成 我 已知 到 一些 酋长们 WHO 是  
[ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**staying with him ,**  
入住 和 他 ,  
他热情地接待了我, 并把我介绍给了几位和他住在一起的酋长。

[aɪ] [nu:] [nɑ:t] [waɪ] .  
**I knew not why .**  
我 知道 不是 为什么 .  
我不知道为什么。

[soʊ] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wʌn][ʌv; əv] [ðɪz] [kæ'si:k] ,  
**So soon as we were alone in the house , one of these caciques ,**  
所以 很快 作为 我们 是 独自的 在 这 房子 , 一 的 这些 酋长们 ,  
我们刚一独处在屋里, 其中一个酋长就出现了,

[ˈæftər] [ə'dresɪŋ] [em 'i:][ɪn] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] , [æskt] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]  
**after addressing me in words which I could not understand , asked me if I had**  
后 解决 我 在 字 哪个 我 可以 不是 理解 , 问 我 如果 我 有  
[ə; eɪ] “ [hɑ:rt] .  
**a “ Heart .**  
一个 “ 心 .  
他用我无法理解的语言和我交谈后, 问我是否有一颗“心”。

“ [tu:; tə] [ðɪs] [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [soʊ] , [hwer'æt] [ðeɪ] [ɔ:l] [læft] .  
” **To this I replied that I hoped so , whereat they all laughed .**  
” 到 这 我 回复 那 我 希望 所以 , 哪里 他们 全部 笑了 .  
我回答说, 我希望如此, 他们都笑了。

[ðen] [ðə; ði][mæn][æn'toʊniəʊ] , ['klʌmɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , [ʌn'bʌtnd] [maɪ] [ʃɜ:rt] ,  
**Then the man Antonio , coming to me , unbuttoned my shirt ,**  
然后 这 男人 安东尼奥 , 未来 到 我 , 解开纽扣 我的 衬衫 ,  
然后, 安东尼奥走到我面前, 解开了我的衬衫扣子。

[rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði][ˈtæləsmən] [ðæt] [hæd; həd] [brɪ'ɔ:nɪd] [tu:; tə][maɪ] [ˈfɑ:ðər] ,  
**revealing the talisman that had belonged to my father** ,  
揭示 这 护符 那 有 属于 到 我的 父亲 ,  
揭开我父亲的护身符,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ðə; ði] ['kʌmpəni] [bəʊd] .  
**and at the sight of it the company bowed** .  
和 在 这 视线 的 它 这 公司 鞠躬 .  
公司看到后, 全体员工都鞠躬致意。

[nekst][ðə; ði] [ dɔ:z ] [wɜ:r; wər] [ lɒkt ] , [ænd; ənd] , ['sentriʒ] ['hævɪŋ] [bɪn] ['pəʊstɪd] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,  
**Next the doors were locked , and , sentries having been posted before them** ,  
下一个 这 门 是 已锁定 , 和 , 哨兵 拥有 到过 发布 前 他们 ,  
[ə; eɪ] ['serəmoʊni] [brɪ'gæən] ,  
**a ceremony began** ,  
一个 仪式 开始 ,  
随后大门被锁上, 门前站好了哨兵, 仪式开始了。

[wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t] ['ɔ:fl] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skraɪb] [ɪn][ˈdi:teɪl] .  
**which even now it is not lawful that I should describe in detail** .  
哪个 甚至 现在 它 是 不是 合法的 那 我 应该 描述 在 细节 .  
即使现在, 我详细描述这件事也是不合法的。

[ɑ:n] [ðɪs] ['sɔ:ləm] [ə'keɪʒn] [aɪ][wʌz; wəz][fɜ:rst] [ɪ'nɪʃieɪtɪd] [ɪntu:][ðə; ði] [ 'mɪstərɪz ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌv; əv]  
**On this solemn occasion I was first initiated into the mysteries of the Order of**  
在 这 庄严 场合 我 曾是 第一的 启动 进入 这 谜团 的 这 命令 的  
[ðə; ði] [hɑ:rt] ,  
**the Heart** ,  
这 心 ,  
在这个庄严的时刻, 我第一次领悟了心灵教团的奥秘。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ɪn'stɔ:ld] [æz; əz][ɪts] [hə'redɪteri] [tʃi:f] , [ðʌs] [brɪ'kʌmɪŋ] , [waɪl] [jet] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,  
**and afterwards installed as its hereditary chief , thus becoming , while yet a boy** ,  
和 然后 已安装 作为 它是 遗传 首席 , 因此 成为 , 尽管 然而 一个 男生 ,  
随后被拥立为世袭首领, 因此, 他还是个孩子的时候就成为了.....

[ðə; ði] ['æbsəlu:t] [ɔ:rd][ʌv; əv] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [men] , ['breðrən] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][sə'saɪətɪ] ,  
**the absolute lord of many thousand men , brethren of our Society** ,  
这 绝对 主 的 许多 千 男人 , 弟兄们 的 我们的 社会 ,  
他是数千名兄弟会成员的绝对统治者,

[hu:] [wɜ:r; wər] ['skætərd] [fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði][lənd] .  
**who were scattered far and wide about the land** .  
WHO 是 疏散 远的 和 宽的 关于 这 土地 .  
他们散居在全国各地。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ ʊðz ] ,  
**On the day after I had taken the final oaths** ,  
在 这 天 后 我 有 已采取 这 最终的 誓言 ,  
在我宣誓就职后的第二天,

[æn'toʊniəʊ] [ˈhændɪd] ['oʊvər][tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] ['treʒər] [ðæt] [maɪ] [ˈænstəstərz] [hɔ:did] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsi:krət]  
**Antonio handed over to me the treasure that my ancestors hoarded in a secret**  
安东尼奥 递交 超过 到 我 这 宝藏 那 我的 祖先 囤积 在 一个 秘密  
[pleɪs] ,  
**place** ,  
地方 ,  
安东尼奥把我的祖先藏在秘密地方的宝藏交给了我。

[wɪtʃ] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ki:pɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['treʒər] ,  
**which my father had left in his keeping , and it was a great treasure** ,  
哪个 我的 父亲 有 左边 在 他的 保持 , 和 它 曾是 一个 伟大的 宝藏 ,  
那是我父亲留给他保管的, 是一件非常珍贵的宝物。

[ə'maʊnt] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːləz, 'dɒləz][ɪn][ˈvæljuː] .  
amounting to more than a million dollars in value .  
金额 到 更多的 比 一个 百万 美元 在 价值 .  
价值超过一百万美元。

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪt] , [bəʊθɪ][ɪn] [men] [ænd; ənd] ['mʌni] , [stɪl] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]  
Now I was rich , both in men and money , still , following the counsel of  
现在 我 曾是 富有的 , 两个都 在 男人 和 钱 , 仍然 , 下列的 这 法律顾问 的  
[æn'toʊniʊs] ,  
Antonio ,  
安东尼奥 ,  
现在我无论在男人还是金钱上都很富有, 但我仍然听从安东尼奥的建议。

[aɪ][ə'boʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,  
I abode for a while in the village ,  
我 住所 为了 一个 尽管 在 这 村庄 ,  
我在村子里住了一段时间,

[rɪ'siːvɪŋ] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ˈmeksɪkoʊ][tuː; tə][ˈvɪzɪt][em 'iː][æz; əz][ˈhoʊldər]  
receiving those who came from every part of Mexico to visit me as Holder  
接收 那些 WHO 来了 从 每一个 部分 的 墨西哥 到 访问 我 作为 持有者  
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,  
of the Heart ,  
的 这 心 ,  
接待来自墨西哥各地前来拜访我——“心灵守护者”的人们,

[ænd; ənd][æz; əz][fɜːrst][ɪn][ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːləŋ] ['piːpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiəns] .  
and as first in rank among the fallen peoples of the Indians .  
和 作为 第一的 在 秩 之中 这 倒下 人民 的 这 印度人 .  
在印第安人中, 他们是灭亡民族之首。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [mʌnθs] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['erər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .  
It was during these months that I made the great error of my life .  
它 曾是 期间 这些 几个月 那 我 制成 这 伟大的 错误 的 我的 生活 .  
正是在这几个月里, 我犯下了我一生中最大的错误。

[sʌm; səm] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [aɪ] [dwelt] , [lɪvd] [tuː] ['sɪstər] , [ˈɪndiən] ['leɪdɪz]  
Some three miles from the village where I dwelt , lived two sisters , Indian ladies  
一些 三 英里 从 这 村庄 在哪里 我 居住 , 居住地 二 姐妹 , 印度 女士们  
[ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l] [blʌd] ,  
of noble blood ,  
的 高贵 血 ,  
离我居住的村庄大约三英里远的地方, 住着两姐妹, 她们是出身高贵的印度女子。

[ðoʊ] [pʊr] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ə; eɪ] ['veri] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ɡɜːrɪ] ,  
though poor , one of them a widow , and the other a very beautiful girl ,  
尽管 贫穷的 , 一 的 他们 一个 寡妇 , 和 这 其他 一个 非常 美丽的 女孩 ,  
[ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən][maɪ'self] .  
younger than myself .  
年轻 比 我 .  
虽然她们都很穷, 其中一个是寡妇, 另一个是非常漂亮的女孩, 比我年轻。

[aɪ 'tiː] [tʃænst] [ðæt] , [ˈraɪdɪŋ] [pæst][ðer; ðər] [haʊs] [ə'pɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] ['sʌndeɪ] ['iːvɪnɪŋ] ,  
It chanced that , riding past their house upon a certain Sunday evening ,  
它 偶然 那 , 骑术 过去的 他们的 房子 之上 一个 肯定 星期日 晚上 ,  
碰巧的是, 在一个星期天的晚上, 我骑马经过他们家时,

[wen] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['festə] ,  
when most of the inhabitants of the valley were away at a festa ,  
什么时候 最多 的 这 居民 的 这 谷 是 离开 在 一个 节日 ,  
当山谷里的大部分居民都外出参加节日庆典时,

[aɪ] [hɜ:rd] [skri:mz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .  
**I heard screams coming from it** .  
我 听到 尖叫 未来 从 它 ；

我听到里面传来尖叫声。

[dɪs'maʊntɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [hɔ:rs] [aɪ][ræn][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,  
**Dismounting from my horse I ran in at the door , which was open** ,  
下车 从 我的 马 我 跑 在 在 这 门 , 哪个 曾是 打开 ,

我下了马，跑进门，门是开着的。

[ænd; ənd] [sɔ:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] , [ðə; ði] ['wɪdɔʊ] , ['laɪŋ] [ded] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [waɪl] [tu:]  
**and saw one of the sisters , the widow , lying dead upon the ground , while two**

[ 'bændɪts ] ,  
**bandits** ,  
和 锯 一 的 这 姐妹 , 这 寡妇 , 说谎 死的 之上 这 地面 , 尽管 二 强盗 ,

并看见其中一个姐妹，也就是寡妇，躺在地上死了，而两个强盗，

[ˈmɛksɪkənz] , [wɜ:r; wər] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] .  
**Mexicans , were attacking the younger woman** .  
墨西哥人 , 是 攻击 这 年轻 女士 ；

墨西哥人袭击了那名年轻女子。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [maɪ] [mə'ʃeti] , [aɪ] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə]  
**Drawing my machete , I cut down the first of them before he had time to**

[tɜ:rn] ,  
**turn** ,  
绘画 我的 砍刀 , 我 切 向下 这 第一的 的 他们 前 他 有 时间 到 转动 ,

我拔出砍刀，在第一个人转身之前就把他砍倒了。

[ðen] [aɪ] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [mæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fjʊəri] [ðæt] [aɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]  
**then I fell upon the second man with such fury that I drove him back against the**

[wɔ:l] .  
**wall** .  
然后 我 跌倒 之上 这 第二 男人 和 这样的 愤怒 那 我 驾驶 他 后退 反对 这 墙 ；

然后我猛扑向第二个人，怒不可遏，把他逼到了墙上。

['si:ɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] ,  
**Seeing that his life was in danger** ,  
看到 那 他的 生活 曾是 在 危险 ,

眼见自己生命受到威胁，

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][em 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] ['ɪndiən] [gɜ:rl] ,  
**he called upon me not to kill him for the sake of a low Indian girl** ,  
他 称为 之上 我 不是 到 杀 他 为了 这 清酒 的 一个 低的 印度 女孩 ,

他恳求我不要为了一个出身低微的印度女孩而杀他。

[wɪtʃ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['mædənd] [em 'i:][soʊ] [ðæt] [aɪ] [slu:] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] , [ænd; ənd] [kɔ:zd]  
**which insult maddened me so that I slew him upon the spot , and caused**

[hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,  
**his body** ,  
哪个 侮辱 疯狂的 我 所以 那 我 一万 他 之上 这 点 , 和 导致 他的 身体 ,

这种侮辱激怒了我，我当场杀死了他，并肢解了他的尸体。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [tu:; tə][bi:; bi] ['berɪd] ['si:kretli] .  
**with that of his companion , to be buried secretly** .  
和 那 的 他的 伴侣 , 到 是 埋葬 偷偷 ；

与同伴的遗体一起秘密埋葬。

[,aɪˈti:] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈæftər] [ðɪs] [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:z] [laɪf][aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [keɪm] [tu:; tə] [dwel] [ɪn][maɪ]  
**It happened that after this the girl whose life I had saved came to dwell in my**  
它 发生 那 后 这 这 女孩 谁 生活 我 有 已保存 来了 到 住 在 我的  
[ˈvɪlɪdʒ] ,  
**village** ,  
村庄 ,

后来，我救过的那个女孩竟然搬到了我的村子里居住。

[wer] [aɪ] [sɔ:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .  
**where I saw much of her** .  
在哪里 我 锯 很多 的 她 .

我在那里多次见到她。

[soʊ] [ˈʌvli] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][soʊ] [ˈklevər] , [ðæt] [su:n] [ʃi:; ʃi] [wʌn] [maɪ] [hɑ:rt] ,  
**So lovely was she and so clever , that soon she won my heart** ,  
所以 迷人的 曾是 她 和 所以 聪明的 , 那 很快 她 韩元 我的 心 ,  
她如此可爱又如此聪明，很快就赢得了我的心。

[ænd; ənd][ðə; ði][end] [ʌv; əv][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈhedstrɔ:ŋ] [ænd; ənd][ɪn] [ʌv] , [aɪ] [ˈmærid]  
**and the end of it was that , being headstrong and in love , I married**  
和 这 结尾 的 它 曾是 那 , 存在 固执己见 和 在 爱 , 我 已婚  
[hɜ:r; həɹ] ,  
**her** ,  
她 ,

最终，我一意孤行，又深爱着她，娶了她。

[əˈgenst] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv][ænˈtoʊniʊs][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbreðrən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rdər] .  
**against the advice of Antonio and others of my brethren of the Order** .  
反对 这 建议 的 安东尼奥 和 其他的 的 我的 弟兄们 的 这 命令 .  
违背了安东尼奥和其他兄弟会成员的劝告。

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɪndiən] [ˈpi:p(ə)] , [ænd; ənd][pərˈhæps][fɔ:r; fər][emˈi:]  
**It would have been better for the Indian people , and perhaps for me**  
它 会 有 到过 更好的 为了 这 印度 人们 , 和 也许 为了 我  
[ˈɔ:lsəʊ] ,  
**also** ,  
还 ,

这对印度人民来说会更好，或许对我也一样。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][daɪd] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔ:ltər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈwʊmən] ,  
**if I had died before I stood at the altar with this woman** ,  
如果 我 有 死亡 前 我 站立 在 这 坛 和 这 女士 ,  
如果我还没来得及和这位女子一起站在圣坛前就去世了，

[ðooʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪf] , [ænd; ənd] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]  
**though for a while she was a good wife , and , because of her**  
尽管 为了 一个 尽管 她 曾是 一个 好的 妻子 , 和 , 因为 的 她  
[ˈklevərnəs] ,  
**cleverness** ,  
聪明才智 ,

虽然她一度是个好妻子，而且因为她聪明，

[ʌv; əv] [greɪt] [ˈsɜ:rvis] [tu:; tə][emˈi:][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .  
**of great service to me at that time** .  
的 伟大的 服务 到 我 在 那 时间 .

当时对我的帮助非常大。

[naʊ] , [aɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [mʌnθs] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈaɪd(ə)] .  
**Now , it must be stated that during all these months I had not been idle** .  
现在 , 它 必须 是 声明 那 期间 全部 这些 几个月 我 有 不是 到过 闲置的 .  
必须说明的是，在这几个月里，我并没有闲着。



[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri:mɪn] ,  
**The more I thought on them , the more the wrongs of my countrymen ,**  
这 更多的 我 想法 在 他们 , 这 更多的 这 错误 的 我的 同胞们 ,  
我越想越觉得我的同胞们犯下了太多错误。

[ðə; ði] ['ri:əl] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] , [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,  
**the real owners of the land , took hold of my mind ,**  
这 真实的 所有者 的 这 土地 , 采取 抓住 的 我的 头脑 ,  
土地的真正主人占据了我的思绪,

[tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðeɪ] [pə'zest] [aɪ 'ti:] ['ʌtərli] , [ænd; ənd][aɪ] [br'keɪm] [æən; ən] [ɪn'θu:ziæst] [ænd; ənd]  
**till at length they possessed it utterly , and I became an enthusiast and**  
直到 在 长度 他们 拥有 它 完全地 , 和 我 成为 一个 爱好者 和  
[ə; eɪ] ['dri:mər] .  
**a dreamer .**  
一个 梦想家 .

直到最后他们完全拥有了它，而我则成了一个狂热分子和梦想家。  
[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [greɪt] [kən'spɪrəsi] ,  
**This was the object of my life — to form a great conspiracy ,**  
这 曾是 这 目的 的 我的 生活 — 到 形式 一个 伟大的 阴谋 ,  
这就是我毕生的目标——策划一场伟大的阴谋。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ 'ɪndiənz ][ɪn] ['evri] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ][ə'pɑːn]  
**which should bring about a rising of the Indians in every province of Mexico upon**  
哪个 应该 带来 关于 一个 上升 的 这 印度人 在 每一个 省 的 墨西哥 之上  
[ə; eɪ]['ɡɪv(ə)n] [deɪ] ;  
**a given day ;**  
一个 给定 天 ;

这将导致墨西哥各省的印第安人在某一天发动起义；  
[ðen] , [wen] [ðə; ði]['spænjərdz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['bæstərdz] , [ðə; ði] ['spæniʃ] ['meksɪkənz] , [hæd; həd] [bɪn]  
**then , when the Spaniards and their bastards , the Spanish Mexicans , had been**  
然后 , 什么时候 这 西班牙人 和 他们的 混蛋 , 这 西班牙语 墨西哥人 , 有 到过  
[stæmpt] [aʊt] ,  
**stamped out ,**  
盖章 出去 ,

然后，当西班牙人和他们的私生子——西班牙裔墨西哥人——被彻底消灭之后，  
[tuː; tə][ɑːr 'i:] - [rɪ'stæblɪ] [ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['æzɪteks] .  
**to re - establish the Empire of the Aztecs .**  
到 关于 - 建立 这 帝国 的 这 阿兹特克人 .  
重建阿兹特克帝国。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mædnəs] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mædnəs] ['lɜːkt] [ɪn][maɪ] [blʌd] ;  
**It was a madness , perhaps , but the madness lurked in my blood ;**  
它 曾是 一个 疯狂 , 也许 , 但 这 疯狂 潜伏 在 我的 血 ;  
这或许是一种疯狂，但这种疯狂潜藏在我的血液里；

[maɪ] [fɔːr,fɑːðərz] [hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ænd; ənd][fɔːr; fər][aɪ 'ti:] ,  
**my forefathers had suffered from and for it ,**  
我的 祖先 有 遭受 从 和 为了 它 ,  
我的祖先曾因此遭受苦难，也因此付出代价。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]  
**and I think that it must have come down to us from our**  
和 我 思考 那 它 必须 有 来 向下 到 我们 从 我们的  
['ænsesətər] , - ,  
**ancestor , Guatemoc ,**  
祖先 , - ,  
我认为这一定是我们的祖先 Guatemoc 传下来的。

[ðə; ði] ['grɛtɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['ɪndiən][hu:] ['evər] [lɪvd] .  
**the greatest and most unfortunate Indian who ever lived** .  
这 最 和 最多 不幸 印度 WHO 曾经 居住地 .  
历史上最伟大也最不幸的印度人。

[wer] [ðei] [feɪld] [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [sək'si:d] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [sei] ,  
**Where they failed I determined to succeed , and , strange to say ,**  
在哪里 他们 失败的 我 决定 到 成功 , 和 , 奇怪的 到 说 ,  
他们失败的地方, 我决心要成功, 而且, 说来也奇怪,

[ɪn][ðə; ði][end][aɪ] [went] [nɪr] [tu:; tə] [sək'ses] .  
**in the end I went near to success** .  
在 这 结尾 我 去 靠近 到 成功 .  
最终我离成功很近了。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [aɪ] ['leɪbərd] ,  
**For years I laboured** ,  
为了 年 我 辛勤劳作 ,  
我辛勤劳作多年,

['trævəlɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][lənd] [tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['prɑ:vɪns] [wer] [aɪ]  
**travelling to and fro about the land till there was no province where I**  
旅行 到 和 弗 关于 这 土地 直到 那里 曾是 不 省 在哪里 我  
[wʌz; wəz][nɑ:t] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['hoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,  
**was not known as the Holder of the Heart** ,  
曾是 不是 已知 作为 这 持有者 的 这 心 ,  
我走遍全国各地, 直到没有哪个省份不叫我“心之守护者”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:f] [baɪ] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [traɪbz] .  
**and the chief by blood of the Indian tribes** .  
和 这 首席 经过 血 的 这 印度 部落 .  
以及印第安部落的血统首领。

['evrɪwɪər] [aɪ] [stroʊv] [tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm][ðer; ðər][sloʊθ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [wɪn] [ðə; ði]  
**Everywhere I strove to rouse the people from their sloth , and to win the**  
到处 我 努力 到 唤醒 这 人们 从 他们的 树懒 , 和 到 赢 这  
[ kæ'si:k ] ,  
**caciques** ,  
酋长们 ,  
我竭尽全力唤醒各地人民的懒惰, 并争取酋长们的支持。

[ɔ:r] [hed] [men] , [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [straɪv] [ɪn] [veɪn] .  
**or head men , to the cause , and I did not strive in vain** .  
或者 头 男人 , 到 这 原因 , 和 我 做过 不是 努力 在 徒劳 .  
或者说, 领导着领袖们, 为事业奋斗, 我的努力没有白费。

[aɪ] [ju:st] [maɪ] [grɛt] [welθ] [tu:; tə] [baɪ] [ɑ:rmz] , [tu:; tə] [geɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [lu:k'wɔ:rm] [wɪð; wɪθ] [braɪbz] ,  
**I used my great wealth to buy arms , to gain over the lukewarm with bribes** ,  
我 用过的 我的 伟大的 财富 到 买 武器 , 到 获得 超过 这 温 和 贿赂 ,  
我利用我的巨额财富购买武器, 用贿赂来收买那些态度冷淡的人。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['ʌðər] [weɪz] .  
**and in many other ways** .  
和 在 许多 其他 方式 .  
以及其他许多方面。

[wen] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] [sæŋk] [loʊ] [aɪ] ['gæðərd] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər] [wɪ'dəʊt] [ɡoʊld] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi]  
**When my fortune sank low I gathered more , for without gold nothing could be**  
什么时候 我的 财富 沉没 低的 我 聚集 更多的 , 为了 没有 金子 没有什么 可以 是  
[dʌn] .  
**done** .  
完毕 .  
当我的财富耗尽时, 我便积攒了更多, 因为没有黄金, 什么都做不了。

[ˈtreʒərz]   [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈberɪd]   [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [lɔːrd]  
**Treasures that were buried in the old days were given up to me as Lord**  
宝藏   那   是   埋葬   在   这   老的   天   是   给定   向上   到   我   作为   主  
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ] [ðoʊz]   [huː] [hæd; həd][ðer; ðər] [ˈsiːkrət] ;  
**of the Heart by those who had their secret ;**  
的   这   心   经过   那些   WHO   有   他们的   秘密   ;  
那些拥有秘密的人，将过去埋藏的宝藏交给了我，让我成为心灵之主；

[ˈɔːlsəʊ] [ˈmeni]   [brɔːt]   [em ˈiː] [ˈmʌni]   ,   [iːt]   [wʌt] [hiː; hi][kəd; kəd] [sper]   ,  
**also many brought me money , each what he could spare ,**  
还   许多   带来   我   钱   ,   每个   什么   他   可以   空闲的   ,  
还有许多人给我带来了钱，每个人都给了自己力所能及的数额。  
[ænd; ʌnd][aɪ]   [hɔːdɪd]   [aɪ ˈtiː] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv] [niːd]   .  
**and I hoarded it against the hour of need .**  
和   我   囤积   它   反对   这   小时   的   需要   .  
我把它囤起来以备不时之需。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]   [jɪr]   [ɔːr] [mɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]   [ˈɡretɪst]   [ˈpaʊər] [ɪn][ˈmeksɪkoʊ] , [ænd; ʌnd] [jet]   ,  
**For a year or more I was the greatest power in Mexico , and yet ,**  
为了   一个   年   或者更多的   我   曾是   这   最   力量   在   墨西哥   ,   和   然而   ,  
在长达一年多的时间里，我曾是墨西哥最有权势的人，然而，

[ðoʊ]   [ˈhʌndrədz] [wɜːr; wər] [ˈprɪvi] [tuː; tə][maɪ][plɑːt] ,  
**though hundreds were privy to my plot ,**  
尽管   数百   是   私处   到   我的   阴谋   ,  
虽然数百人知晓我的阴谋，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [wel]   [ˈhɪd(ə)n] [ðæt] [noʊ] [ˈwɪspər]   [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]   [ɪrɪz]   [ʌv; əv][ðə; ði]  
**it was so well hidden that no whisper of it came to the ears of the**  
它   曾是   所以出色地   隐   那   不   耳语   的   它   来了   到   这   耳朵   的   这  
[ˈɡʌvərnmənt]   .  
**Government .**  
政府   .  
这件事隐藏得如此之好，以至于政府一点风声都没听到。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ɔːl][wʌz; wəz]   [ˈredi]   , [ænd; ʌnd][soʊ]   [ˈkerfəli]   [wɜːr; wər][maɪ][plænz][leɪd] [ðæt]   [səkˈses]  
**At length all was ready , and so carefully were my plans laid that success**  
在   长度   全部   曾是   准备好   ,   和   所以   小心   是   我的   计划   铺设   那   成功  
[siːmd]   [ˈsɜːrt(ə)n] ;  
**seemed certain ;**  
似乎   肯定   ;  
一切准备就绪，我的计划也制定得如此周密，成功似乎已成定局；

[bʌt; bət][ðə; ði]   [ʌnfɔːrˈsiːn]   [ˈhæpənd]   , [ænd; ʌnd][aɪ] [feɪld]   — [ðʌs]   :  
**but the unforeseen happened , and I failed — thus :**  
但   这   意外   发生   ,   和   我   失败的   —   因此   :  
但意想不到的事情发生了，我失败了——结果如下：

[ðæt]   [ˈwʊmən]   [huːz]   [laɪf][aɪ][hæd; həd] [seɪvd]   , [maɪ] [oʊn] [waɪf]   [huːm] [aɪ]   [lʌvd]   [ænd; ʌnd] [ˈtrʌstɪd]   ,  
**That woman whose life I had saved , my own wife whom I loved and trusted ,**  
那   女士   谁   生活   我   有   已保存   ,   我的   自己的   妻子   谁   我   喜爱   和   可信   ,  
我救过的那个女人，我深爱并信任的妻子，

[huː] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][maɪ]   [kɔːz]   [ænd; ʌnd] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]   [ˈkʌntriːmɪn]   [baɪ] [ˈevri] [taɪ]  
**who was bound to my cause and that of her countrymen by every tie**  
WHO   曾是   边界   到   我的   原因   和   那   的   她   同胞们   经过   每一个   领带  
[ˈhjuːmən][ænd; ʌnd] [dɪˈvaɪn]   ,  
**human and divine ,**  
人类   和   神圣的   ,  
她与我的事业以及她同胞的事业有着千丝万缕的人间和神性联系，

[bɪ'treɪd] [em 'i:] [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] .  
**betrayed me and it** .  
背叛 我 和 它 .

它背叛了我，也背叛了它。

[dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [taɪm] [fɪkst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] [pleɪst] ,  
**Just before the time fixed for the rising , it was agreed that she should be placed ,**  
只是 前 这 时间 固定的 为了 这 上升 , 它 曾是 同意 那 她 应该 是 放置 ,

就在起床时间即将到来之际，大家一致同意将她安置在那里。

[æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [hu:m] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ʃʊr] ,  
**as one of whom we could be sure ,**  
作为 一 的 谁 我们 可以 是 当然 ,

其中一位我们可以确信，

[tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [ru:ld] ['meksɪkoʊ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,  
**to play the part of a servant in the house of the man who ruled Mexico in those days ,**  
到 玩 这 部分 的 一个 仆人 在 这 房子 的 这 男人 WHO 裁决 墨西哥 在 那些 天 ,

扮演当时统治墨西哥的人家中的仆人角色，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [spai] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .  
**that she might spy upon him .**  
那 她 可能 间谍 之上 他 .

她可能想监视他。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [soʊ] ['du:ɪŋ] , [ʃi:; ʃi] , [maɪ] [waɪf] , [fel] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .  
**Instead of so doing , she , my wife , fell in love with him .**  
反而 的 所以 正在做 , 她 , 我的 妻子 , 跌倒 在 爱 和 他 .

然而，我的妻子却爱上了他，而不是像她预想的那样。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [ges] [ðə; ði] [rest] .  
**It is easy to guess the rest .**  
它 是 简单的 到 猜测 这 休息 .

剩下的部分很容易猜到。

[wʌn] [naɪt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wi:k] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] , [aɪ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [faɪv] [ɔ:r] [sɪks] [ʌðəz] ,  
**One night , but a week before the appointed time , I and some five or six others ,**  
一 夜晚 , 但 一个 星期 前 这 任命 时间 , 我 和 一些 五 或者 六 其他的 ,

在约定的时间前一周的一个晚上，我和另外五六个人，

[ðə; ði] ['lɪdər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:rtɪ] , [wɜ:r; wər] [sɪ:zd] .  
**the leaders of our party , were seized .**  
这 领导人 的 我们的 派对 , 是 查获 .

我们党的领导人被捕了。

[maɪ] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['si:krətli] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] ,  
**My companions were made away with secretly , but I was brought before the great man ,**  
我的 同伴 是 制成 离开 和 偷偷 , 但 我 曾是 带来 前 这 伟大的 男人 ,

我的同伴们被秘密带走了，而我却被带到了那位伟人面前。

[hu:] [rɪ'si:vɪd] [em 'i:] [ə'loʊn] , [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪst(ə)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .  
**who received me alone , holding a pistol in his hand .**  
WHO 已收到 我 独自的 , 保持 一个 手枪 在 他的 手 :  
他独自一人接待了我, 手里拿着一把手枪。

“ [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [jʊr; jər] [plænz] , [frend] , ” [hi;; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju;; jʊ] [ɑ:n] [ðem; ðəm]  
“ **I know all your plans , friend , ” he said , “ and I congratulate you on them**  
“ 我 知道 全部 你的 计划 , 朋友 , ” 他 说 , ” 和 我 祝贺 你 在 他们  
,  
.  
,  
“朋友, 我知道你所有的计划,”他说, “我祝贺你。”

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈklevərli] [ˈmænɪdʒd] .  
**for they were cleverly managed .**  
为了 他们 是 巧妙地 管理 :  
因为他们受到了巧妙的管理。

[aɪ] [noʊ] [ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ju;; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈtreʒər] [ɪn] [goʊld] [ˈhɪd(ə)n] [ə'weɪ] — — “ [ænd; ənd]  
**I know also that you have a great treasure in gold hidden away — — “ and**  
我 知道 还 那 你 有 一个 伟大的 宝藏 在 金子 隐 离开 — — “ 和  
[hi;; hi] [neɪmd] [ðə; ði] [sʌm; səm] .  
**he named the sum .**  
他 命名 这 和 :  
我还知道你藏着很多黄金——”他报出了具体数额。

“ [ðæt] [waɪf] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [hu:m] [ju;; jʊ] [wɜ:r; wər] [fu:l] [ˈhʌf] [tu;; tə] [trʌst] , [hæz; həz] [toʊld] [em 'i:]  
“ **That wife of yours , whom you were fool enough to trust , has told me**  
“ 那 妻子 的 你的 , 谁 你 是 傻子 足够的 到 相信 , 有 讲述 我  
[ˈevriθɪŋ] ,  
**everything ,**  
一切 ,  
“你那个你傻到信任的妻子, 已经把一切都告诉我了。”

[bʌt; bət] [ʃi;; ʃɪ] [ˈkæna:t] [tel] [em 'i:] [wer] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz] [ˈhɪd(ə)n] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ju;; jʊ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld]  
**but she cannot tell me where the money is hidden , for this you withheld**  
但 她 不能 告诉 我 在哪里 这 钱 是 隐 , 为了 这 你 隐瞒  
[frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ,  
**from her ,**  
从 她 ,  
但她不能告诉我钱藏在哪里, 因为你一直瞒着她。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðæt] [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] [na:t] [ɔ:ltə'geðər] [mæd] .  
**which shows that you are not altogether mad .**  
哪个 演出 那 你 是 不是 共 疯狂的 :  
这说明你并非完全疯了。

“ [naʊ] , [frend] , [aɪ] [meɪk] [ju;; jʊ] [ə; eɪ] [fer] [ɔ:fər] — [hænd] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈtreʒər] ,  
“ **Now , friend , I make you a fair offer — hand over this treasure ,**  
“ 现在 , 朋友 , 我 制作 你 一个 公平的 提供 — 手 超过 这 宝藏 ,  
“朋友, 现在我给你一个公平的条件——把这件宝物交出来,

[ænd; ənd] [ju;; jʊ] [æɪ; ʃəl] [goʊ] [fri:] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] [ɪz] [pæst] [ænd; ənd]  
**and you shall go free — of course when the day of vengeance is past and**  
和 你 将 去 自由的 — 的 课程 什么时候 这 天 的 复仇 是 过去的 和  
[jʊr; jər] [ʃi:p] [hæv; həv] [faʊnd] [ðəm'selvz] [wɪð'aʊt] [ə; eɪ] [ˈʃepərd] — [nɔ:r] [æɪ; ʃəl] [ju;; jʊ] [bi;; bi]  
**your sheep have found themselves without a shepherd — nor shall you be**  
你的 羊 有 成立 他们自己 没有 一个 牧羊人 — 也不 将 你 是  
[mə'lest] [ˈæftərwərdz] .  
**molested afterwards .**  
性骚扰 然后 :  
你将获得自由——当然, 前提是复仇之日已过, 你的羊群失去了牧人——此后你也不会再受到骚扰。

[rɪfjuːz] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ˈtraɪəl][ænd; ənd][daɪ][æz; əz][juː; jʊ]  
**Refuse to do so , and you will be brought to trial and die as you**  
拒绝 到 做 所以 , 和 你 将要 是 带来 到 审判 和 死 作为 你  
[dɪˈzɜːrv] . "  
**deserve . "**  
应得 . "

如果你拒绝这样做，你将被送上法庭，并处以你应得的死刑。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ˈpraɪmɪs] [fɔːr; fər] [ˈlðər] ?  
" **How can you promise for others ?**  
" 如何 能 你 承诺 为了 其他的 ?

“你怎么能为别人做出承诺呢？”

" [aɪ] [æskt] .  
" **I asked .**  
" 我 问 .

我问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt][ðə; ði][ˈoʊnli] [waɪt] [mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv][ˈfɔːlən] . "  
" **You are not the only white man who would have fallen . "**  
" 你 是 不是 这 仅有的 白色的 男人 WHO 会 有 倒下 . "

“你不是唯一一个会堕落的白人。”

" [aɪ][kæn; kən] [ˈpraɪmɪs] [fɔːr; fər] [ˈlðər] , [fɜːrst] , [brɪˈkeɪz, brɪˈkoːz][aɪ][eɪ ˈem][ðər; ðər][ˈmæstər] , [ænd; ənd] ,  
" **I can promise for others , first , because I am their master , and ,**  
" 我 能 承诺 为了 其他的 , 第一的 , 因为 我 是 他们的 掌握 , 和 ,  
[ˈsekəndli] ,  
**secondly ,**  
第二 ,

“我可以为他人做出承诺，首先是因为我是他们的主人，其次，

[brɪˈkeɪz, brɪˈkoːz][ˈnoʊbəːdi][bʌt; bət][maɪˈself] [noʊz] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmætər] , [sɪns] , [ɪf] [aɪ][ˈtoʊld]  
**because nobody but myself knows anything of this matter , since , if I told**  
因为 无人 但 我 知道 任何事物 的 这 事情 , 自从 , 如果 我 讲述  
[ðəm; ðəm] ,  
**them ,**  
他们 ,

因为除了我之外，没有人知道这件事，因为如果我告诉他们，

[aɪ][mʌst; məst][ˈɔːlsəʊ] [ʃer] [jʊr; jər] [welθ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] , [frend] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə]  
**I must also share your wealth with them , and that , friend , I mean to**  
我 必须 还 分享 你的 财富 和 他们 , 和 那 , 朋友 , 我 意思是 到  
[kiːp] .  
**keep .**  
保持 .

我也必须与他人分享你的财富，朋友，这一点我打算坚守。

[gɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd][plɑːt] [əˈɡenst] [maɪ] [səkˈsesəz] [ænd; ənd]  
**Give it up to me and you may go and plot against my successors and**  
给 它 向上 到 我 和 你 可能 去 和 阴谋 反对 我的 继承人 和  
[ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ʌv; əv][ˈmeksɪkoʊ][æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [pliːzɪz] [juː; jʊ] ,  
**the Government of Mexico as much as pleases you ,**  
这 政府 的 墨西哥 作为 很多 作为 请 你 ,

把它交给我，你就可以随心所欲地密谋反对我的继任者和墨西哥政府了。

[ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [waɪf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [ker] ; [fɔːr; fər] , [frend] ,  
**and take your wife with you for aught I care ; for , friend ,**  
和 拿 你的 妻子 和 你 为了 零 我 关心 ; 为了 , 朋友 ,

至于你，带上你的妻子一起走吧，我不在乎；因为，朋友，

[ˈhævɪŋ] [ɜ:rnd] [soʊ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ə; eɪ] [ˈkɑ:mpitəns] , [aɪ][prəˈpəʊz][tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ][lənd] [wer]  
**having earned so comfortable a competence , I propose to leave a land where**  
拥有 获得 所以 舒服的 一个 权限 , 我 提出 到 离开 一个 土地 在哪里  
, [æz; əz] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [pru:vz] ,  
**as this business proves ,**  
作为 这 商业 证明 ,

既然我已经积累了如此令人满意的能力，我打算离开这片土地，正如这桩生意所证明的那样，

[ˈpi:p(ə)l] [ɪn] [əˈθɔ:rəti] [ɑ:r; əɹ] [tu:] [æpt][tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [θroʊt] [kʌt] .  
**people in authority are too apt to have their throats cut .**  
人们 在 权威 是 也 易于 到 有 他们的 喉咙 切 .

身居要职的人太容易被人割喉了。

[naʊ] [tʃu:z] ,  
**Now choose ,**  
现在 选择 ,

现在选择，

[ænd; ənd][bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə][stænd] [kwɑ:t] [sti:l] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər]  
**and be so good as to stand quite still while you are thinking the matter**  
和 是 所以 好的 作为 到 站立 相当 仍然 尽管 你 是 思维 这 事情

[ˈoʊvər] ,  
**over ,**  
超过 ,

而且，在你思考这件事的时候，一定要一动不动地站着。

[ɔ:r][aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ʃu:t] [ju:; jʊ] . "  
**or I may be forced to shoot you . "**  
或者 我 可能 是 强制 到 射击 你 . "

否则我可能被迫开枪打死你。"

" [haʊ] [əˈbaʊt] [maɪ][əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts] ?  
**" How about my associates ?**  
" 如何 关于 我的 同事 ?

我的同事们呢？

" [aɪ] [æskt] .  
**" I asked .**  
" 我 问 .

我问道。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [ðæt] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [ˈkærid] [ɔ:f] — [baɪ] [ˈtaɪfəs] — [wɪˈðɪn]  
**" I believe that three or four of them have been carried off — by typhus — within**  
" 我 相信 那 三 或者 四 的 他们 有 到过 携带 离开 — 经过 斑疹伤寒 — 之内

[ðə; ði][læst] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,  
**the last day or two ,**  
这 最后的 天 或者 二 ,

“我相信，在过去一两天里，他们当中有三四个人死于斑疹伤寒。”

[ðə; ði] [ˈprɪzənz] [hɪr] [ɑ:r; əɹ][soʊ] [ʌnˈhelθi] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ɡoʊld][ɪz]  
**the prisons here are so unhealthy ; but I am sure that if the gold is**  
这 监狱 这里 是 所以 不良 ; 但 我 是 当然 那 如果 这 金子 是

[fɔ:rθˈkʌmɪŋ] ,  
**forthcoming ,**  
即将推出 ,

这里的监狱环境非常恶劣；但我相信，如果黄金能够到位，

[noʊ] [mɔ:ɹ] [wɪl] [ˈsɪkən] .  
**no more will sicken .**  
不 更多的 将要 令人作呕 .

不会再有人生病了。

” [ðen] [aɪ] [tʃooz] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [get] [mɔːr] [goʊld] ,  
” **Then I chose , for I thought to myself that I might get more gold ,**  
” 然后 我 选择 , 为了 我 想法 到 我 那 我 可能 得到 更多的 金子 ,  
“然后我做出了选择,因为我心想我可能会得到更多的黄金。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [get] [əˈnʌðər] [laɪf] ,  
**but I could never get another life ,**  
但 我 可以 绝不 得到 其他 生活 ,  
但我永远无法拥有另一种人生。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][daɪd] [ˈmeni] [mʌst; məst] [ˈsʌfər] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ænd; ənd][ɔːl] [maɪ] [hoʊps] [fɔːr; fər][ðə; ði]  
**and if I died many must suffer with me and all my hopes for the**  
和 如果 我 死亡 许多 必须 遭受 和 我 和 全部 我的 希望 为了 这  
[ˈfjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] [reɪs] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [nɔːt] .  
**future of the Indian race would come to naught .**  
未来 的 这 印度 种族 会 来 到 零 .  
如果我死了,许多人将与我一同受苦,我对印度民族未来的所有希望也将化为泡影。

[ˈɔːlsʊʊ][aɪ] [nuː] [ðɪs] [ˈvɪlən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,  
**Also I knew this villain to be a man of his word ,**  
还 我 知道 这 恶棍 到 是 一个 男人 的 他的 单词 ,  
而且我知道这个恶棍是个言而有信的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [ˈprɔːmɪst] [hiː; hi] [wʊd] [fʊlˈfɪl] .  
**and that what he promised he would fulfil .**  
和 那 什么 他 承诺 他 会 实现 .  
他承诺的事情,他一定会履行。

[wɪˈðɪn] [ten] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [maɪ][laɪf]  
**Within ten days he had the money , and I was free to begin my life**  
之内 十 天 他 有 这 钱 , 和 我 曾是 自由的 到 开始 我的 生活  
[əˈɡen] ,  
**again ,**  
再次 ,  
十天之内他就筹到了钱,我也终于可以重新开始生活了。

[nɔːr][dɪd] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðooz] [huː] [wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə] [ˈperɪʃ] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,  
**nor did any of those who were doomed to perish in it ,**  
也不 做过 任何 的 那些 WHO 是 注定失败 到 沦 在 它 ,  
那些注定要葬身其中的人,一个也没有。

[lɜːrn] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][plɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈθretnd] [ðem; ðəm] .  
**learn the tale of the plot that had threatened them .**  
学习 这 故事 的 这 阴谋 那 有 威胁 他们 .  
了解一下曾威胁到他们的阴谋的故事。

[aɪ][wʌz; wəz] [friː] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfriːdəm] [wʌz; wəz] [ðɪs] ,  
**I was free ; but what a freedom was this ,**  
我 曾是 自由的 ; 但 什么 一个 自由 曾是 这 ,  
我自由了;但这是多么珍贵的自由啊!

[wen] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [ˈevriθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [breθ] [ðæt] [ɡɑːd] [pleɪst] [ɪn][maɪ][ˈnɒstrəlz] , [ænd; ənd]  
**when I had lost everything save the breath that God placed in my nostrils , and**  
什么时候 我 有 丢失的 一切 节省 这 气息 那 上帝 放置 在 我的 鼻孔 , 和  
,  
,  
,  
当我失去一切,只剩下上帝赐予我的呼吸时,

[pərˈhæps] , [maɪ] [ˈɑːnər] .  
**perhaps , my honour .**  
也许 , 我的 荣誉 .  
或许如此,法官大人。



[ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['bɪldɪd] [wʌz; wəz] ['fɔ:lən] [tu;; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,  
**The great house that I had builded was fallen to the ground ,**  
这 伟大的 房子 那 我 有 已建成 曾是 倒下 到 这 地面 ,  
我建造的那座宏伟的房屋倒塌了。

[ðə; ði] ['mʌnɪz] [aɪ][hæd; həd] [ə'mæstɪ] [wɜ:r; wər][ˈstʊʊlən] , [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər]  
**the moneys I had amassed were stolen , the chief of my companions were**  
这 钱 我 有 积累 是 被盗 , 这 首席 的 我的 同伴 是  
[ded] ,  
**dead ,**  
死的 ,  
我积攒的钱财被偷走了, 我的同伴之首也死了。

[maɪ]['kredit][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'ɪvərə] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][maɪ] [kɔ:z] [hæd; həd]  
**my credit as a deliverer of the people was gone , and my cause had**  
我的 信用 作为 一个 送货员 的 这 人们 曾是 已消失 , 和 我的 原因 有  
[bɪ'kʌm] ['hoʊpləs] .  
**become hopeless .**  
变得 绝望 .  
我作为人民救星的信誉荡然无存, 我的事业也变得毫无希望。

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][em 'i:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['treɪtrəs] ,  
**All these things had come upon me because of a woman , a traitress ,**  
全部 这些 事物 有 来 之上 我 因为 的 一个 女士 , 一个 叛徒 ,  
这一切都是因为一个女人, 一个叛徒, 而降临到我身上的。

[hu:m] [aɪ][hæd; həd] ['nə:təd] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] .  
**whom I had nurtured in my bosom .**  
谁 我 有 培育 在 我的 怀 .  
我曾将他/她抱在怀里精心呵护。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ][wʌz; wəz] [deɪzd] ,  
**At first I was dazed ,**  
在 第一的 我 曾是 茫然 ,  
起初我有些茫然,

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu;; tə] [ʌndər'stænd] [aɪ] [swɔ:r] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊθ] [bɪ'fɔ:r] ['hev(ə)n] [ðæt] ,  
**but when I came to understand I swore a great oath before Heaven that ,**  
但 什么时候 我 来了 到 理解 我 发誓 一个 伟大的 誓言 前 天堂 那 ,  
但当我明白过来后, 我向苍天发誓,

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [fɔ:ls] [seɪk] , [aɪ] [wʊd] [heit] [ænd; ənd] [rɪ'naʊns] [hɜ:r; hər][seks] ; [ðæt] , [wət'evər]  
**for her false sake , I would hate and renounce her sex ; that , whatever**  
为了 她 错误的 清酒 , 我 会 恨 和 放弃 她 性别 ; 那 , 任何  
[maɪt] [bi;; bi][ðə; ði] [temp'teɪj(ə)n] ,  
**might be the temptation ,**  
可能 是 这 诱惑 ,  
为了她虚伪的面子, 我愿憎恨并摒弃她的性别; 即便面临任何诱惑, 我也甘愿如此。

['nevər] [ə'gen] [wʊd] [aɪ] [lʊk] ['kaɪndli][ə'pɑ:n] ['wɪmɪn] ,  
**never again would I look kindly upon women ,**  
绝不 再次 会 我 看 亲切地 之上 女性 ,  
我再也不会对女人抱有好感了。

[ɔ:r][hæv; həv][tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][wɜ:rd] , [ɔ:r] [θɔ:t] , [ɔ:r] [di:d] .  
**or have to do with one of them in word , or thought , or deed .**  
或者 有 到 做 和 一 的 他们 在 单词 , 或者 想法 , 或者 契据 .  
或者在言语、思想或行为上与他们中的一个有关。

[ðæt] [oʊθ] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [leɪ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] , [aɪ][hæv; həv] [kept] [tu;; tə] [ðɪs] [deɪ] ,  
**That oath , so far as lay in my power , I have kept to this day ,**  
那 誓言 , 所以 远的 作为 躺 在 我的 力量 , 我 有 保留 到 这 天 ,  
我至今仍恪守着我力所能及的誓言。

[ænd; ənd][aɪ][həʊp][tuː; tə] [ki:p] [θruː] [ɔ:l] [ɪ'tɜːnəti] .  
and I hope to keep through all eternity .

和 我 希望 到 保持 通过 全部 永恒 .

我希望这份情谊能够永世长存。

[aɪ'ti:] [meɪ] [biː; bi] [æskt] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][maɪ][waɪf] .  
It may be asked what became of my wife .

它 可能 是 问 什么 成为 的 我的 妻子 .

可能会有人问，我的妻子后来怎么样了。

[aɪ][duː][nɑ:t] [noʊ] .  
I do not know .

我 做 不是 知道 .

我不知道。

[aɪ] [ˈlɪftɪd] [noʊ][hænd] [ə'genst] [hɜːr; həɹ] [huː] [wʌz; wəz] [fleʃ] [ʌv; əv][maɪ] [fleʃ] , [bʌt; bət][fiː; fi] [ˈperɪʃt] .  
I lifted no hand against her who was flesh of my flesh , but she perished .

我 抬起 不 手 反对 她 WHO 曾是 肉 的 我的 肉 , 但 她 遇难 .

我没有对她动过一分手，她是我的骨肉，但她还是死了。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [noʊn] .  
The story was known .

这 故事 曾是 已知 .

这个故事早已广为人知。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [tel] [aɪ'ti:][tuː; tə] [klɪr] [maɪ'self] .  
I was forced to tell it to clear myself .

我 曾是 强制 到 告诉 它 到 清除 我 .

我被迫说出真相以澄清自己。

[ˈæftər][aɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprɪzn] [aɪ] [leɪ] [ɪl] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [wiːks] ,  
After I escaped from the prison I lay ill for many weeks ,

后 我 逃脱 从 这 监狱 我 躺 患病的 为了 许多 周 ,

我从监狱逃脱后，卧病在床好几个星期。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'kʌvəd] [fiː; fi][wʌz; wəz] [gɔːn] .  
and when I recovered she was gone .

和 什么时候 我 恢复 她 曾是 已消失 .

等我回过神来时，她已经走了。

[ˈʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] [bɪ'saɪdɪz] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm]  
Others had been betrayed besides myself , and doubtless some of them

其他的 有 到过 背叛 除了 我 , 和 毫无疑问 一些 的 他们

[hæd; həd] [riːkt] [ˈfɪtɪŋ] [ˈvendʒəns] [ɑːn][hɜːr; həɹ] .  
had wreaked fitting vengeance on her .

有 破坏 配件 复仇 在 她 .

除了我之外，还有其他人遭到背叛，毫无疑问，他们中的一些人已经对她进行了应有的报复。

[wʌt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [ˈnevər] [æskt] .  
What it was I never asked .

什么 它 曾是 我 绝不 问 .

我从没问过那是什么。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] — [ˈtwenti] [pər'hæps] — [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][ˈwɑːndərər] .  
For many years — twenty perhaps — I became a wanderer .

为了 许多 年 — 二十 也许 — 我 成为 一个 流浪者 .

多年来——或许有二十年——我过着漂泊的生活。

[naʊ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˈɪndiəns] [lʌvd] [em 'iː] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd]  
**Now as before the Indians loved me , and , as Lord of the Heart and**  
现在 作为 前 这 印度人 喜爱 我 , 和 , 作为 主 的 这 心 和  
[ðer; ðər] [hə'redɪteri] [kæ'si:k] ,  
**their hereditary cacique ,**  
他们的 遗传 酋长 ,  
如今, 印第安人像以前一样爱戴我, 而我, 作为他们的心之主和世袭酋长,

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [aɪ] [stiːl] [wʌz; wəz] [greɪt] , [ɔːl'doʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['paʊər] [dwelt] [wið; wiθ]  
**in a sense I still was great , although but the shadow of power dwelt with**  
在 一个 感觉 我 仍然 曾是 伟大的 , 虽然 但 这 阴影 的 力量 居住 和  
[em 'iː] :  
**me :**  
我 :

从某种意义上说, 我依然很伟大, 尽管权力的阴影始终笼罩着我:  
[ðə; ði] ['sʌbstəns] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [dɪ'pɑːts] ['evər][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [feɪl] .  
**the substance had departed , as it departs ever from those who fail .**  
这 物质 有 已离开 , 作为 它 离开 曾经 从 那些 WHO 失败 .  
那物质已经消失了, 就像它总是从失败者身上消失一样。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [riː'bɪld] [ðə; ði][plɑːt] ; [bʌt; bət] ,  
**From time to time I strove to rebuild the plot ; but ,**  
从 时间 到 时间 我 努力 到 重建 这 阴谋 ; 但 ,  
我曾多次尝试重构剧情; 但是,

[naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['frendləs] [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['fɔːrtʃən] , [fjuː] [wʊd] ['fɑːləʊ] [em 'iː] [ðʌs] [faːr] .  
**now that I was friendless and without fortune , few would follow me thus far .**  
现在 那 我 曾是 没有朋友 和 没有 财富 , 很少 会 跟随 我 因此 远的 .  
如今我既无朋友也无财富, 很少有人会追随我走到这一步。

[soʊ][aɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [ə'bændənd] [ðə; ði] [ɪn'devər] , [ænd; ənd] [lɪvd] [æz; əz]  
**So it came about that at length I abandoned the endeavour , and lived as**  
所以 它 来了 关于 那 在 长度 我 弃 这 努力 , 和 居住地 作为  
[best] [aɪ][kʊd; kəd] .  
**best I could .**  
最好的 我 可以 :

所以最终我放弃了这项努力, 尽我所能地生活下去。  
[aɪ] [fɔːt] [ɪn] [θriː] ['wɔːrz] , [ænd; ənd] [geɪnd] ['ɑːnərz] [ðer'ɪn] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [ʃer] [ɪn] ['meni]  
**I fought in three wars , and gained honours therein , and took my share in many**  
我 战斗 在 三 战争 , 和 获得 荣誉 其中 , 和 采取 我的 分享 在 许多  
[əd'ventʃəz] ,  
**adventures ,**  
冒险 ,  
我参加过三场战争, 并在其中获得荣誉, 也参与过许多冒险经历。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [left] [em 'iː][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['entərd] [ɑːn][ðem; ðəm] .  
**all of which left me as poor as I had entered on them .**  
全部 的 哪个 左边 我 作为 贫穷的 作为 我 有 进入 在 他们 .  
这一切最终让我和开始时一样穷困潦倒。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [priːst] ,  
**At times I remembered my desire to become a priest ,**  
在 时代 我 记得 我的 欲望 到 变得 一个 牧师 ,  
有时我会想起自己想成为一名神父的愿望,

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] [leɪt] [tuː; tə] ['stʌdi] ;  
**but now it was over late to study ;**  
但 现在 它 曾是 超过 晚的 到 学习 ;  
但是现在已经太晚了, 没时间学习了;

[ˈɔːlsəʊ][maɪ][hændz][wɜːr; wəɹ] [tuː] [mʌt] [sɔɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .  
**also my hands were too much soiled with the affairs of the world .**  
还 我的 双手 是 也 很多 脏的 和 这 事务 的 这 世界 .  
而且我的双手也沾染了太多世俗的污秽。

[ˈwiəriŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)] , [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd]  
**Wearying of the struggle , I went back to my village in the mountains and**  
令人疲惫 的 这 斗争 , 我 去 后退 到 我的 村庄 在 这 山脉 和  
[dwelt] [ðer; ðəɹ] [əˈwaɪl] ,  
**dwelt there awhile ,**  
居住 那里 一会儿 ,

厌倦了奋斗，我回到了山里的村庄，在那里住了一段时间。  
[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈɔːlsəʊ] [ˈwɪrɪd] [em ˈiː] , [ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,  
**but this also wearied me , having nothing to do ,**  
但 这 还 疲惫 我 , 拥有 没有什么 到 做 ,  
但无所事事也让我感到疲惫。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [əˈtenj(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [maɪnz] .  
**and I turned my attention to the management of mines .**  
和 我 转向 我的 注意力 到 这 管理 的 矿井 .  
于是我将注意力转向了矿山管理。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪmˈplɔɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ,  
**It was while I was thus employed , as a middle - aged man ,**  
它 曾是 尽管 我 曾是 因此 受雇 , 作为 一个 中间 - 老年人 男人 ,  
正是在我从事这份工作期间，作为一个中年男人，

[ðæt] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [ˈstrɪklənd] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə]  
**that I made the acquaintance of James Strickland , who was destined to**  
那 我 制成 这 熟人 的 詹姆斯 斯特里克兰 , WHO 曾是 注定 到  
[əˈkʌmpəni] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] ,  
**accompany me to the city ,**  
陪伴 我 到 这 城市 ,  
我结识了詹姆斯·斯特里克兰，他注定要陪我去城里。

[hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .  
**Heart of the World .**  
心 的 这 世界 .  
世界之心。

[ˈtʃæptər] [iː] .  
**CHAPTER II .**  
章 二 .  
第二章

[ðə; ði][seɪˈnjɔːr] [ˈstrɪklənd]  
**THE SEÑOR STRICKLAND**  
这 先生 斯特里克兰  
斯特里克兰先生

[tuː] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡəʊ] , [aɪ] , [ɪɡneɪʃəʊ] , [ˈvɪzɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]  
**Two - and - twenty years ago , I , Ignatio , visited a village in the State of**  
二 - 和 - 二十 年 前 , 我 , 伊格纳蒂奥 , 到访 一个 村庄 在 这 状态 的  
[taːmaːuˈliːpɑːs] , [neɪmd] - ,  
**Tamaulipas , named Cumarvo ,**  
塔毛利帕斯 , 命名 - ,  
二十二年前，我，伊格纳西奥，访问了塔毛利帕斯州的一个名叫库马尔沃的村庄。

[ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [pleɪs] , [hæf] - [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][paɪn] [ˈfɒrɪsts] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .  
**a beautiful place , half - hidden in pine forests amongst the mountains .**  
一个 美丽的 地方 , 一半 - 隐 在 松树 森林 在 这 山脉 .  
一个美丽的地方，半隐匿在群山环绕的松林之中。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈhæmlət] [brɪkəz, brɪˈkɔːz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,  
**I came to this hamlet because a friend of mine ,**  
我 来了 到 这 村庄 因为 一个 朋友 的 矿 ,  
我来到这个小村庄是因为我的一个朋友,

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbreðrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] ,  
**one of the brethren of the Order of the Heart ,**  
一 的 这 弟兄们 的 这 命令 的 这 心 ,  
圣心会的一位兄弟,

[roʊt] [tuː; tə] [em ˈiː] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wəz; wəz] [æ; ən] [ˈɪndiən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərˌhʊd] [huː]  
**wrote to me saying that there was an Indian in the neighbourhood who**  
写道 到 我 说 那 那里 曾是 一个 印度 在 这 邻里 WHO  
[hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] [æ; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈæzˌtek] [skroʊl] ,  
**had in his possession an ancient Aztec scroll ,**  
有 在 他的 拥有 一个 古老的 阿兹特克 滚动 ,  
他写信告诉我, 附近有个印第安人, 他拥有一份古老的阿兹特克卷轴。

[wɪtʃ] , [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈpɪktʃər] - [ˈraɪtɪŋ] , [ˈniːðər] [hiː; hi] [nɔːr] [ˈeniwʌn] [els] [kʊd; kəd] [riːd] .  
**which , being in picture - writing , neither he nor anyone else could read .**  
哪个 , 存在 在 图片 - 写作 , 两者都不 他 也不 任何人 别的 可以 读 .  
由于是用图画文字书写的, 他和其他人都看不懂。

[ðɪs] [skroʊl] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [θruː] [ˈmeni] [ˌdʒenəˈeɪʃənz] ,  
**This scroll had descended to the Indian through many generations ,**  
这 滚动 有 下降 到 这 印度 通过 许多 几代人 ,  
这卷轴世代相传, 最终传到了印度人手中。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [trəˈdɪ] (ə)n [ðæt] [aɪ ˈtiː] [təʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪtʃ] [ɡoʊld] [maɪn] [ɪn] [ðə; ði]  
**and with it a tradition that it told of a very rich gold mine in the**  
和 和 它 一个 传统 那 它 讲述 的 一个 非常 富有的 金子 矿 在 这  
[ˈmaʊntnɪz] [werˈʌv] [ðə; ði] [saɪt] [wəz; wəz] [bɔːst] ,  
**mountains whereof the site was lost ,**  
山脉 其中 这 地点 曾是 丢失的 ,  
还有一个传说, 说山里曾有一座非常富有的金矿, 但矿址已经失传了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [tuː; tə] [seɪv] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɡrɪp] [ʌv; əv] [ˈkɔːtes] , [baɪ] [ðə; ði] [ˈɔːrdər]  
**which had been closed to save it from the grip of Cortes , by the order**  
哪个 有 到过 关闭 到 节省 它 从 这 紧握 的 科尔特斯 , 经过 这 命令  
[ʌv; əv] - ,  
**of Guatemoc ,**  
的 - ,  
为了避免落入科尔特斯之手, 该城奉危地莫克之命被关闭。

[maɪ] [ˈfɔːrfɑːðər] , [huːm] [ðə; ði] [ˈspænjərdz] [ˈmɑːdəd] — [meɪ] [ðer; ðər] [soʊlz] [biː; bi] [əˈkɜːrsɪd] !  
**my forefather , whom the Spaniards murdered — may their souls be accursed !**  
我的 祖先 , 谁 这 西班牙人 被谋杀 — 可能 他们的 灵魂 是 被诅咒的 !  
我的祖先被西班牙人杀害了——愿他们的灵魂受到诅咒!

[naʊ] , [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] - [ˈraɪtɪŋ] [baɪ] [oʊld] [ænˈtoʊniəʊ] ,  
**Now , I had been taught the secret of the picture - writing by old Antonio ,**  
现在 , 我 有 到过 教授 这 秘密 的 这 图片 - 写作 经过 老的 安东尼奥 ,  
[maɪ] [ˈfaːðəz] [frend] ,  
**my father's friend ,**  
我的 父亲的 朋友 ,  
现在, 我从父亲的朋友老安东尼奥那里学到了图画写作的秘诀。

[wen] [fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] [ɪˈnɪʃieɪtɪd] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪstəriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ðoo] [aɪˈtiː][mʌst; məst]  
**when first I was initiated into the mysteries of the Heart , though it must**  
什么时候 第一的 我 曾是 启动 进入 这 谜团 的 这 心 , 尽管 它 必须  
[daɪ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,  
**die with me ,**  
死 和 我 ,

当我第一次领悟到心灵的奥秘时，尽管它终将随我一同消逝，

[fɔːr; fər][aɪ] [brɪˈliːv] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈʌðər] [mæn] [ˈlɪvɪŋ] [huː] [kæn; kən] [riːd] [aɪˈtiː] .  
**for I believe that at this hour there is no other man living who can read it .**  
为了 我 相信 那 在 这 小时 那里 是 不 其他 男人 活的 WHO 能 读 它 .

因为我相信，此时此刻，世上再也没有其他人能够读懂它。

[ðɪs] [ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt]  
**This writing the Indian was willing to give up to me as Lord of the Heart**  
这 写作 这 印度 曾是 愿意的 到 给 向上 到 我 作为 主 的 这 心  
,  
:  
,

这位印第安人愿意将这段文字献给我，奉我为心灵之主。

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] , [ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə][duː] , [aɪ] [ˈdʒɜːniːd] [tuː; tə] - [tuː; tə]  
**and accordingly , having nothing better to do , I journeyed to Cumarvo to**  
和 因此 , 拥有 没有什么 更好的 到 做 , 我 旅程 到 - 到  
[ˈstʌdi] [aɪˈtiː] .  
**study it :**  
学习 它 .

因此，闲来无事，我便前往库马尔沃进行研究。

[ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] , [æz; əz][ɪn] [ˈmeni] [ˈʌðər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ]  
**In this matter , as in many others , I was destined to meet with**  
在 这 事情 , 作为 在 许多 其他的 , 我 曾是 注定 到 见面 和  
[dɪsəˈpɔɪntmənt] ,  
**disappointment ,**  
失望 ,

在这件事上，如同在许多其他事情上一样，我注定要失望。

[haʊˈevər] — [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ; [fɔːr; fər] , [ɑːn][maɪ][əˈraɪv(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]  
**however — at any rate for a while ; for , on my arrival at the house of**  
然而 — 在 任何 速度 为了 一个 尽管 ; 为了 , 在 我的 到达 在 这 房子 的  
[maɪ] [frend] ,  
**my friend ,**  
我的 朋友 ,

然而——至少暂时如此；因为，当我到达朋友家时，

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɪknəs] ,  
**I heard that the Indian had died of a sudden sickness ,**  
我 听到 那 这 印度 有 死亡 的 一个 突然 疾病 ,

我听说那个印度人因突发疾病去世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪˈskʌvər] [wer] [ðə; ði][skroʊl][wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] .  
**and that his son could not discover where the scroll was hidden .**  
和 那 他的 儿子 可以 不是 发现 在哪里 这 滚动 曾是 隐 .

他的儿子也找不到卷轴藏在哪里。

[əˈnʌðər] [θɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ˈɔːlsou] , [ˈheɪmli] , [ðæt] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] , [æŋ; ən] [ˈɪŋɡliːz] ,  
**Another thing I heard also , namely , that a white man , an Inglese ,**  
其他 事物 我 听到 还 , 即 , 那 一个 白色的 男人 , 一个 英语 ,

我还听到另一件事，那就是一个白人，一个英国人，

[ðə; ði][fɜːrst] [hu:] ['evə] ['vɪzɪtɪd] [ðɪːz] [pɑːrts] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs]  
**the first who ever visited these parts , had come to the village about six months**  
这 第一的 WHO 曾经 到访 这些 部分 , 有 来 到 这 村庄 关于 六 几个月  
[brɪfɔːr] ,  
**before** ,  
前 ,

第一个到访此地的人大约在六个月前来到了这个村庄。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [sʌm; səm][oʊld] ['sɪlvə] [maɪnz] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni]  
**and was engaged in working some old silver mines on behalf of a company**  
和 曾是 已订婚的 在 在职的 一些 老的 银 矿井 在 代表 的 一个 公司  
,  
.  
,

他当时受雇于一家公司，从事一些老银矿的开采工作。

[ə; eɪ][tæsk] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ['dɪfɪkəlt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['meksɪkən] ['oʊnərz] [ʌv; əv][lənd][ɪn][ðə; ði]  
**a task that he found difficult , for the Mexican owners of land in the**  
一个 任务 那 他 成立 难的 , 为了 这 墨西哥 所有者 的 土地 在 这  
[ˈneɪbərhʊd]  
**neighbourhood** ,  
邻里 ,

这项任务对他来说很困难，因为附近墨西哥土地的所有者们都遇到了困难。

['biːɪŋ] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['æŋɡrɪ][bɪ'kəz, br'kɔːz][hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz][men][ə; eɪ] [fer] [weɪdʒ] ,  
**being jealous of him and angry because he paid his men a fair wage ,**  
存在 嫉妒的 的 他 和 生气的 因为 他 有薪酬的 他的 男人 一个 公平的 工资 ,  
.  
她嫉妒他，也因为他给手下支付了合理的工资而生气。

[wɜːr; wər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ 'ɪndiəns ][frʌm; frəm] ['leɪbərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪn] .  
**were striving to prevent Indians from labouring in his mine .**  
是 努力 到 防止 印度人 从 劳动 在 他的 矿 .

他们竭力阻止印度人在他的矿井里做工。

[naʊ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [frʌm; frəm]['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] ['mɔːrniŋ] [tuː; tə] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,  
**Now the natives of this place , from Monday morning to Saturday night ,**  
现在 这 本地人 的 这 地方 , 从 周一 早晨 到 周六 夜晚 ,  
.  
现在，这个地方的居民，从星期一早上到星期六晚上，

[wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒent(ə)][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ['pi:p(ə)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðɪs] [fɔːlt] ,  
**were a gentle and industrious people , but they had this fault ,**  
是 一个 温和的 和 勤劳 人们 , 但 他们 有 这 过错 ,  
.  
他们是一个温和勤劳的民族，但他们有一个缺点：

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [naɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [drʌŋk]  
**that on the Saturday night many of them were accustomed to become drunk**  
那 在 这 周六 夜晚 许多 的 他们 是 习惯 到 变得 醉  
[ɑːn]['meskæl,me'skæl] ,  
**on mescal** ,  
在 麦斯卡尔 ,

周六晚上，他们中的许多人习惯于喝龙舌兰酒喝到酩酊大醉。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [ɪz] [dɪ'stɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æloʊ] .  
**the spirit that is distilled from the root of the aloe .**  
这 精神 那 是 蒸馏 从 这 根 的 这 芦荟 .  
.  
从芦荟根部蒸馏出来的酒。

[ðen] [ðer; ðær] ['neɪtʃəz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [fɪrʃ] ['kwɔrəlz] [wʊd] [sprɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋst]  
**Then their natures were changed , and fierce quarrels would spring up amongst**  
然后 他们的 自然 是 已更改 , 和 凶猛的 争吵 会 春天 向上 在  
[ðem; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,

后来他们的性情发生了变化，彼此之间开始爆发激烈的争吵。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] , [ðæt] ['endɪd] ['ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['blʌdʒed] .  
**for the most part about women , that ended often enough in bloodshed .**  
为了 这 最多 部分 关于 女性 , 那 结束 经常 足够的 在 流血事件 .

对于大多数女性而言，这类事件往往以流血告终。

[aɪ 'ti:] ['tʃænst] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪ] [ə'rouz][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - .  
**It chanced that such a fray arose on the night of my arrival at Cumarvo .**  
它 偶然 那 这样的 一个 磨损 出现 在 这 夜晚 的 我的 到达 在 - .

巧合的是，我抵达库马尔沃的当晚就发生了这样一场冲突。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][lɪt(ə)l] [stri:t] [wɪtʃ]  
**On the morrow I saw the fruits of it as I walked down the little street which**  
在 这 明天 我 锯 这 水果 的 它 作为 我 步行 向下 这 小的 街道 哪个  
[wʌz; wəz] [ 'bɔːdəd ] [baɪ] [waɪt] ,  
**was bordered by white ,**  
曾是 带边框 经过 白色的 ,

第二天，当我沿着这条两旁种满白草的小街漫步时，我看到了这一切的成果。

[flæt] - [ruːft] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːbl] - [stoʊnz] , [pɜːrpəsɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [mæs] [ɪn]  
**flat - roofed houses and paved with cobble - stones , purposing to attend mass in**  
平坦的 - 有顶棚 房屋 和 铺砌路面 和 鹅卵石 - 石头 , 目的 到 出席 大量的 在  
[ðə; ði][laɪm] - [wɑːʃt] [tʃɜːrtʃ] ,  
**the lime - washed church ,**  
这 酸橙 - 洗过 教会 ,

平顶房屋，鹅卵石铺成的道路，人们打算去粉刷过石灰的教堂做弥撒。

[wer] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tuː; tə] [sker] ['iːv(ə)l]['spɪrɪts] [bæk] [tuː; tə] [hel] .  
**where the bell rang night and day to scare evil spirits back to hell .**  
在哪里 这 钟 响铃 夜晚 和 天 到 吓 邪恶的 烈酒 后退 到 地狱 .

那里的钟声日夜不停地响起，用来吓走邪灵，将它们送回地狱。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] , [wɜːr; wər] [tuː] [ded]  
**In the middle of the street , lying in the shade of a house , were two dead**  
在 这 中间 的 这 街道 , 说谎 在 这 阴影 的 一个 房子 , 是 二 死的  
[men] .  
**men** .  
男人 .

街道中央，一栋房子阴凉处，躺着两具男尸。

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['ɪndiən] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlən] [ænd; ənd] [ʌn'muːvd] ['kaʊntənəns] , [wʌz; wəz]  
**A handsome Indian girl , with a sullen and unmoved countenance , was**  
一个 英俊的 印度 女孩 , 和 一个 忧郁 和 不动 面容 , 曾是  
[ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn] ['waɪndɪŋ] [ə; eɪ] [sə'ræpi] ,  
**engaged in winding a serape ,**  
已订婚的 在 绕线 一个 披肩 ,

一位容貌姣好的印度姑娘，神情阴郁冷漠，正在缠绕一条披肩。

[ɔːr] ['blæŋkɪt] , [raʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːdɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [leɪ] [ʌn'tendɪd] ,  
**or blanket , round one of the bodies ; but the other lay untended ,**  
或者 毯子 , 圆形的 一 的 这 身体 ; 但 这 其他 躺 无人照管 ,  
或者用毯子盖住其中一具尸体；但另一具尸体却无人照料。



[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsteɪnz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkloʊðɪŋ] [rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ɪts][end] .  
**certain stains upon the clothing revealing the manner of its end** .  
肯定 污渍 之上 这 衣服 揭示 这 方式 的 它是 结尾 .  
衣服上的某些污渍揭示了它的最终结局。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈdɔːrstep] [sæt][ə; eɪ][θɜːrd][mæn] , [mʌtʃ] [ˈwuːndɪd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] ,  
**On a doorstep sat a third man , much wounded about the head and face** ,  
在 一个 家门口 卫星 一个 第三 男人 , 很多 受伤 关于 这 头 和 脸 ,  
第三名男子坐在门阶上, 头部和面部多处受伤。

[waɪl] [ðə; ði][ˈbɑːrbər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ɪts][ˈoʊnli][ˈdɑːktər] ,  
**while the barber of the village , its only doctor** ,  
尽管 这 理发师 的 这 村庄 , 它是 仅有的 医生 ,  
而村里的理发师, 同时也是村里唯一的医生,

[əˈtemptɪd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [blʌnt] [ˈsɪzərz] ,  
**attempted to remove his hair with a pair of blunt scissors** ,  
尝试过 到 消除 他的 头发 和 一个 一对 的 钝 剪刀 ,  
他试图用一把钝剪刀剪掉自己的头发。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dres] [ðə; ði] [kʌts] .  
**so that he might dress the cuts** .  
所以 那 他 可能 裙子 这 削减 .  
以便他可以处理伤口。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [ˈdredf(ə)] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [tʊk] [mʌtʃ] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər] [ˈɪndiən] [laɪf]  
**The scene was dreadful , but no one took much notice of it , for Indian life**  
这 场景 曾是 可怕 , 但 不 一 采取 很多 注意 的 它 , 为了 印度 生活  
[ɪz] [tʃiːp] ,  
**is cheap** ,  
是 便宜的 ,  
场面惨不忍睹, 但没人太在意, 因为在印度, 人命很廉价。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [deθ] [baɪ] [ˈvaɪələns] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈkɑːmən] [ɪn][ˈmeksɪkoʊ][ðæn; ðən]  
**and in those days death by violence was even more common in Mexico than**  
和 在 那些 天 死亡 经过 暴力 曾是 甚至 更多的 常见的 在 墨西哥 比

[aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] .  
**it is now** .  
它 是 现在 .  
当时墨西哥因暴力造成的死亡比现在更为普遍。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈtʃæfəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæsər] - [baɪ]  
**On the opposite side of the street an old woman chattered with a passer - by**  
在 这 对面的 边 的 这 街道 一个 老的 女士 摩擦 和 一个 过路人 - 经过  
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈɔːrɪndʒɪz] ,  
**about the price of her oranges** ,  
关于 这 价格 的 她 橙子 ,  
街对面, 一位老妇人正和一位路人争论橘子的价格。

[waɪl] [sʌm; səm] [ˈtʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [ˈʌʊts] [ænd; ənd] [ˈlæftər] [stroʊv] [tuː; tə][ˈlæsəʊ][ænd; ənd][dræg] [əˈweɪ]  
**while some children with shouts and laughter strove to lasso and drag away**  
尽管 一些 孩子们 和 喊叫 和 笑声 努力 到 套索 和 拖 离开

[ə; eɪ][pɪɡ] [ðæt] [ˈhɔːntɪd] [ðə; ði] [pleɪs] ;  
**a pig that haunted the place** ;  
一个 猪 那 闹鬼的 这 地方 ;  
一些孩子一边喊叫一边大笑, 努力用绳子套住并拖走一头在这个地方出没的猪;

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrɪ][ɑːn][hɜːr; həɹ] [wei] [tuː; tə] [mæs] [stept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ʌnˈklʌvəd] [ˈbɑːdi] [wɪt] [leɪ]  
**and a girl on her way to mass stepped over the uncovered body which lay**  
和 一个 女孩 在 她 方式 到 大量的 步 超过 这 裸露 身体 哪个 躺  
[soʊ][ˈkwaɪət][ɪn][ðə; ði] [feɪd] ,  
**so quiet in the shade** ,  
所以 安静的 在 这 阴影 ,  
一个女孩正要去参加弥撒, 她跨过了静静躺在阴凉处、没有遮盖的尸体。

[ænd; ənd] , [ˈrekəɡnaɪz] [aɪˈtiː][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] , [krɔːst] [hɜːrˈself][æz; əz][jiː; ji] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn]  
**and , recognising it as that of a friend , crossed herself as she hurried on**  
和 , 识别 它 作为 那 的 一个 朋友 , 交叉 她自己 作为 她 慌忙 在  
.  
:  
.  
她认出这是朋友的, 一边划着十字一边匆匆赶路。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] , [seɪˈnjɔːr] ?  
" **What is the cause of this , señor ?**  
" 什么 是 这 原因 的 这 , 先生 ?  
"先生, 这是什么原因造成的呢? "

" [aɪ] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːrbər] .  
" **I asked of the barber .**  
" 我 问 的 这 理发师 .  
我问理发师。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [əˈdresɪŋ] [dɑːn] [ɪɡneɪʃoʊ] , " [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn]  
" **I think that I have the honour of addressing Don Ignatio , " the little man**  
" 我 思考 那 我 有 这 荣誉 的 解决 大学教师伊格纳蒂奥 , " 这 小的 男人  
[ænsər] ,  
**answered** ,  
回答 ,  
"我想我有幸向唐·伊格纳西奥致辞,"矮个子男人回答道。

[ænd; ənd] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][ðer; ðər][wɜːrk] ,  
**and , lifting his hands from their work** ,  
和 , 举重 他的 双手 从 他们的 工作 ,  
他放下手中的活,

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn] [ˈfoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ˈɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrʌðərhuːd]  
**he made a sign showing that he also was a member of our Brotherhood**  
他 制成 一个 符号 显示 那 他 还 曾是 一个 成员 的 我们的 兄弟情  
,  
.  
.  
他做了一个牌子, 表明他也是我们兄弟会的成员。

[ðoʊ] [ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l][wʌn] .  
**though a humble one** .  
尽管 一个 谦逊的 一 .  
虽然很普通。

" [ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][æz; əz][aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [ˈkaʊntərsain] ;  
" **Ah , I thought so , " he went on as I gave the countersign ;**  
" 啊 , 我 想法 所以 , " 他 去 在 作为 我 给予 这 会签 ;  
"啊, 我就知道,"我打出反手手势时, 他继续说道;

" [wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈvɪzɪt][juːˈes] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][ɡlæd][ʌv; əv][aɪˈtiː] ,  
" **we heard that you were going to visit us , and I am glad of it** ,  
" 我们 听到 那 你 是 去 到 访问 我们 , 和 我 是 高兴的 的 它 ,  
"我们听说你要来拜访我们, 我很高兴。"

[fɔːr; fər][aɪ] ['wɪrɪ] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] ['wuːndz] [ɑːn][ 'sʌndɪz; -deɪz ] ,  
for I weary of dressing wounds on Sundays ,  
为了 我 厌倦 的 敷料 伤口 在 星期日 ,  
因为我厌倦了星期天包扎伤口,

[ænd; ʌnd][pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ 'eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɔːp][tuː; tə] [ðɪːz] [faɪts] .  
and perhaps you may be able to put a stop to these fights .  
和 也许 你 可能 是 有能力的 到 放 一个 停止 到 这些 战斗 .  
或许你能制止这些争斗。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ser'hjɔːr] ;  
The woman was the cause of it , of course , señor ;  
这 女士 曾是 这 原因 的 它 , 的 课程 , 先生 ;  
当然, 这一切都是那个女人造成的, 先生;  
[ðɪːz] [ɑːr; ər][naːt][ðə; ðɪ][fɜːrst][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dɛθs] ,  
these are not the first she has brought to their deaths ,  
这些 是 不是 这 第一的 她 有 带来 到 他们的 死亡人数 ,  
这并非她第一次将他们送上死路。

" [ænd; ʌnd][hiː; hi][ 'naːdəd, 'naːdɪd][æt; ət][ðə; ðɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['ræpɪŋ] [ðə; ðɪ][ 'bɑːdi][ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt]  
" and he nodded at the girl who was wrapping the body in a blanket  
" 和 他 点头 在 这 女孩 WHO 曾是 包装 这 身体 在 一个 毯子  
.  
.  
.  
他朝正在用毯子包裹尸体的女孩点了点头。

" [juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ 'gʊvɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] [mæn] ,  
" You see , she was going to marry this man ,  
" 你 看 , 她 曾是 去 到 结婚 这 男人 ,  
“你看, 她原本要嫁给这个男人,  
[ænd; ʌnd][hiː; hi] [tæpt] [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [huːz] ['wuːndz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʃʊldər] ,  
" and he tapped the Indian whose wounds he was dressing on the shoulder ,  
" 和 他 轻敲 这 印度 谁 伤口 他 曾是 敷料 在 这 肩膀 ,  
他拍了拍正在接受包扎的印第安人的肩膀,

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] ['bɑːdi] , " [wer'aːn]  
" but she took up with that one , pointing to the nearest body , whereon  
" 但 她 采取 向上 和 那 一 , " 指向 到 这 最近的 身体 , " 其中  
['nʌmbər] [wʌn] [hɪr] ,  
Number One here ,  
数字 一 这里 ,  
“但她却和那具尸体在一起了,”她指着最近的尸体说, “就是这里的一号,  
[ 'biːɪŋ] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ 'meskæl, me'skæl] , [leɪd] [weɪt][fɔːr; fər] ['nʌmbər] [tuː] [ænd; ʌnd] [stæbd] [hɪm; ɪm]  
being drunk with mescal , laid wait for Number Two and stabbed him  
存在 醉 和 麦斯卡尔 , 铺设 等待 为了 数字 二 和 刺伤 他  
[ded] .  
dead .  
死的 .  
他喝醉了, 喝了龙舌兰酒, 埋伏起来等着二号出现, 然后把他刺死了。

[ðə; ðɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ræn][fɔːr; fər] ['nʌmbər] [θriː] [ 'jɑːndər] , ['nʌmbər] ['tuːz]  
The girl who was with him ran for Number Three yonder , Number Two's  
这 女孩 WHO 曾是 和 他 跑 为了 数字 三 远处 , 数字 二的  
['brʌðər] ,  
brother ,  
兄弟 ,  
和他在一起的那个女孩朝那边的三号跑去, 三号是二号的哥哥。

[bʌt; bət] ['nʌmbər] [wʌn] ['æmbʊʃt] [hɪm; ɪm] , [soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] ['ɔ:lsoʊ] .  
**but Number One ambushed him , so he was killed also .**  
但 数字 一 遭到伏击 他 , 所以 他 曾是 被杀 还 :

但是一号伏击了他, 所以他也死了。

[ðen] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] ,  
**Then , hearing the noise ,**  
然后 , 听力 这 噪音 ,

然后, 听到噪音,

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gɑ:rd] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][kʌt] [daʊn] ['aʊər; ɑ:r] [frend] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mə'fetɪ] ,  
**the village guard came up and cut down our friend here with their machetes ,**  
这 村庄 警卫 来了 向上 和 切 向下 我们的 朋友 这里 和 他们的 砍刀 ,

村里的卫兵走过来, 用砍刀砍死了我们这位朋友。

[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ] [si:] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [kɪl] [hɪm; ɪm] .  
**but as you see , unfortunately , they did not kill him .**  
但 作为 你 看 , 很遗憾 , 他们 做过 不是 杀 他 :

但正如你所看到的, 不幸的是, 他们并没有杀了他。

" [aɪ] [hɜ:rd] , [ænd; ənd]['æŋgər] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][em 'i:] .  
" **I heard , and anger took hold of me .**  
" 我 听到 , 和 愤怒 采取 抓住 的 我 :

我听到了, 顿时怒火中烧。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] , [aɪ] [sed] :  
**Approaching the girl , I said :**  
接近 这 女孩 , 我 说 :

我走近女孩, 说道:

" [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['du:ɪŋ] , ['wʊmən] !  
" **This is your doing , woman !**  
" 这 是 你的 正在做 , 女士 !

“这都是你干的, 女人! ”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [ə'freɪd] ? "  
**Are you not afraid ? "**  
是 你 不是 害怕的 ? "

你不害怕吗?

- [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['du:ɪŋ] , ['wʊmən] !  
- **This is your doing , woman !**  
- 这 是 你的 正在做 , 女士 !

“这都是你干的, 女人! ”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [ə'freɪd] ? -  
**Are you not afraid ? ' -**  
是 你 不是 害怕的 ? -

你不害怕吗?

" [wʌt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?  
" **What of it ?**  
" 什么 的 它 ?

那又怎样?

" [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] , ['sʌlənlɪ] ; " [kæn; kən][aɪ] [help] [aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] ['prɪti] , [ænd; ənd][men] [faɪt]  
" **she answered , sullenly ; " can I help it if I am pretty , and men fight**  
" 她 回答 , 闷闷不乐地 ; " 能 我 帮助 它 如果 我 是 漂亮的 , 和 男人 斗争

[fɔ:r; fər][em 'i:] ?  
**for me ?**  
为了 我 ?

她闷闷不乐地回答说: “我长得漂亮, 男人为我争风吃醋, 这能怪我吗? ”

[ˈɔːlsəʊ] , [hu:] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hu:] [æsk][em ˈiː] [ˈweðər] [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] ? ”  
**Also , who are you who ask me whether I am afraid ? ”**  
还 , WHO 是 你 WHO 问 我 无论 我 是 害怕的 ? ”

还有，你是谁，竟敢问我是否害怕？

“ [fu:l] ！ ” [kraɪd][ðə; ði][ˈbɑːrbər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːrstep] ；  
**“ Fool ！ ” cried the barber from the doorstep ；**  
” 傻子 ！ ” 哭 这 理发师 从 这 家门口 ；

“傻瓜！”理发师在门口喊道；

“ [duː][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ？  
**“ do you dare to speak thus to the Lord of the Heart ？**  
” 做 你 敢 到 说话 因此 到 这 主 的 这 心 ？

你竟敢这样对心灵之主说话？

” [ðə; ði][gɜːrl] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] ；  
**” The girl started , and replied ；**  
” 这 女孩 开始 , 和 回复 ；

女孩开口说道：

“ [waɪ] [nɑːt] ？  
**“ Why not ？**  
” 为什么 不是 ？

为什么呢？

[ɪz][hiː; hi] [ðen] [maɪ][lɔːrd] ？ ”  
**Is he then my lord ？ ”**  
是 他 然后 我的 主 ？ ”

那么，他就是大人吗？

“ [ˈlɪs(ə)n] , [gɜːrl] ！  
**“ Listen , girl ！**  
” 听 , 女孩 ！

“听着，女孩！”

“ [aɪ] [sed] ； “ [ˈʌðər] [brɪˈsaɪdz] [ðɪːz] [hæv; həv][daɪd] [θruː] [juː; jʊ] . ”  
**“ I said ； “ others besides these have died through you . ”**  
” 我 说 ； ” 其他的 除了 这些 有 死亡 通过 你 . ”

我说：“除了这些人之外，还有其他人也因为你而死。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ？  
**“ How do you know that ？**  
” 如何 做 你 知道 那 ？

“你怎么知道的？ ”

“ [fiː; ji] [ˈænsər] .  
**“ she answered .**  
” 她 回答 .

她回答道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [niːd] [tuː; tə][æsk] ？  
**“ But what need to ask ？**  
” 但 什么 需要 到 问 ？

“但还有什么好问的呢？ ”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [aɪ] ,  
**If you are the Lord of the Heart you have the evil eye ,**  
如果 你 是 这 主 的 这 心 你 有 这 邪恶的 眼睛 ,

如果你是心灵之主，你就拥有邪眼。

[ænd; ənd][kæn; kən] [riːd] [ˈsiːkrɪts] [wɪˈðəʊt] [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈskʌvəd] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”  
**and can read secrets without their being discovered to you . ”**  
和 能 读 秘密 没有 他们的 存在 发现 到 你 . ”

他们能在不让你察觉的情况下读懂秘密。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ju:; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['i:v(ə)] [aɪ] , [ˈwʊmən] , [laɪk] [ˈmeni] [ə'ɪnəðər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [seks] !  
“ **It is you that have the evil eye , woman , like many another of your sex !**  
“ 它 是 你 那 有 这 邪恶的 眼睛 , 女士 , 喜欢 许多 其他 的 你的 性别 !  
“女人, 你才是那个有邪眼的人, 就像你们女人中的许多人一样! ”

“ [aɪ] [sed] .  
“ **I said .**  
“ 我 说 .  
我说。

“ [hɪr] [em 'i:] , [naʊ] : [ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] ,  
“ **Hear me , now : you will leave this place , and you will never return to it ,**  
“ 听到 我 , 现在 : 你 将要 离开 这 地方 , 和 你 将要 绝不 返回 到 它 ,  
“听着, 你将会离开这里, 而且永远不会再回来。”

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ju:; jʊ] [du:] , [ju:; jʊ] [daɪ] !  
**for if you do , you die !**  
为了 如果 你 做 , 你 死 !  
如果你那样做, 你就会死!

[ˈɔ:lsoʊ] , [rɪ'membər] [ðæt] [ɪf] [hɑ:rm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [ˈeni] [mɔ:r] [men] [ɑ:n] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] ,  
**Also , remember that if harm should come to any more men on your account ,**  
还 , 记住 那 如果 伤害 应该 来 到 任何 更多的 男人 在 你的 帐户 ,  
另外, 请记住, 如果因你的缘故, 再有其他男性受到伤害,

[wer'evər] [ju:; jʊ] [gʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [daɪ] [ðer; ðər] ! “  
**wherever you go I shall know of it , and you will die there ! ”**  
无论 你 去 我 将 知道 的 它 , 和 你 将要 死 那里 ! “  
无论你去哪里, 我都会知道, 你也会死在那里!

“ [hu:'evər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə]  
“ **Whoever you are , you are not the Government , and have no right to**  
“ 谁 你 是 , 你 是 不是 这 政府 , 和 有 不 正确的 到  
[kɪl] [em 'i:] ,  
**kill me ,**  
杀 我 ,  
“无论你是谁, 你都不是政府, 你无权杀我。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [haɪd] [ðə; ði] [fɪr] [wɪt] [krept] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [dɑ:rk] [aɪz] .  
“ **she said , trying to hide the fear which crept into her dark eyes .**  
“ 她 说 , 尝试 到 隐藏 这 害怕 哪个 悄悄地爬 进入 她 黑暗的 眼睛 .  
“她说着, 试图掩饰眼中闪过的恐惧。”

“ [noʊ] , [ˈwʊmən] , [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] ;  
“ **No , woman , I am not the Government ;**  
“ 不 , 女士 , 我 是 不是 这 政府 ;  
“不, 女士, 我不是政府;

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpi:p(ə)] [aɪ] [eɪ 'em] [mɔ:r] [ˈpaʊərf(ə)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] .  
**but among our people I am more powerful than the Government .**  
但 之中 我们的 人们 我 是 更多的 强大的 比 这 政府 .  
但在我的人民心中, 我的影响力比政府更大。

[ɪf] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [em 'i:] , [æsk] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [ˈjɑ:ndər] ,  
**If you do not believe me , ask the doctor yonder ,**  
如果 你 做 不是 相信 我 , 问 这 医生 远处 ,  
如果你不相信我, 就去问那边的医生。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [əu'beɪd] ,  
**and he will tell you that I should be obeyed ,**  
和 他 将要 告诉 你 那 我 应该 是 服从 ,  
他会告诉你应该服从我,

[ˈi:v(ə)n][baɪ][ˈpi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd][ˈnevər] [si:n] [em ˈi:] , [wer] [ə; eɪ][tru:p] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] [wəd] [bi:; bi]  
even by people who had never seen me , where a troop of soldiers would be  
甚至 经过 人们 WHO 有 绝不 已见 我 , 在哪里 一个 部队 的 士兵 会 是  
[læft] [æt; ət] .  
laughed at .  
笑了 在 .

即使是那些从未见过我的人，也会嘲笑一队士兵。

[ɪf] [aɪ][sei] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][daɪ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [daɪ][ɪn] [ðɪs] [wei] [ɔ:r][ɪn] [ðæt] ,  
If I say that you are to die , you will die in this way or in that ,  
如果 我 说 那 你 是 到 死 , 你 将要 死 在 这 方式 或者 在 那 ,  
如果我说你注定要死，你就会以这种方式死，或者以那种方式死。

[fɔ:r; fər][maɪ] [kɜ:rs] [wɪl] [bi:; bi][ɑ:n][ju:; jʊ] .  
for my curse will be on you .  
为了 我的 诅咒 将要 是 在 你 .

我的诅咒必临到你身上。

[pərˈhæps][ju:; jʊ] [meɪ] [ˈtʌmb(ə)l][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈpresəpɪs] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ][ˈfi:vər] ,  
Perhaps you may tumble over a precipice , or you may take a fever ,  
也许 你 可能 翻滚 超过 一个 悬崖 , 或者 你 可能 拿 一个 发烧 ,  
或许你会跌落悬崖，或许你会发烧，

[ɔ:r][bi:; bi] [draʊnd] [ɪn] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ə; eɪ][ˈrɪvər] , [kwi:'ɛn][ˈsævi] ! "  
or be drowned in crossing a river , quien sabe ! "  
或者 是 溺水 在 过境 一个 河 , quien 萨贝 ! "  
或者过河时淹死，谁知道呢！

" [aɪ] [noʊ] , [bɔ:rd] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ji] [ˈwɪspəd] , [ˈʃɪvəriŋ] , [fɔ:r; fər] [naʊ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] .  
" I know , lord , I know , " she whispered , shivering , for now she was frightened .  
" 我 知道 , 主 , 我 知道 , " 她 低声说道 , 瑟瑟发抖 , 为了 现在 她 曾是 害怕 .  
"我知道，主啊，我知道，"她颤抖着低声说道，因为她现在很害怕。

" [du:][nɑ:t] [lʊk] [soʊ] [ˈterəbli] [æt; ət][em ˈi:] ; [sper] [em ˈi:] [ðɪs] [taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d] !  
" Do not look so terribly at me ; spare me this time for the love of God !  
" 做 不是 看 所以 可怕 在 我 ; 空闲的 我 这 时间 为了 这 爱 的 上帝 !  
"请不要那样凶狠地看着我；看在上帝的份上，饶了我吧！ "

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] , [bʌt; bət] [wen] [men] [pʊt][ðər; ðər] [ˈhɑ:rts] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈwʊmənz]  
I did not mean to do it , but when men put their hearts into a woman's  
我 做过 不是 意思是 到 做 它 , 但 什么时候 男人 放 他们的 心 进入 一个 女性的  
[hænd] ,  
hand ,  
手 ,

我并非有意如此，但当男人把心交给女人时，

[haʊ] [kæn; kən][ʃi:; ji] [help] [ˈskwi:zɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ʃi:; ji] [heɪts] [men] ?  
how can she help squeezing them , especially if she hates men ?  
如何 能 她 帮助 挤压 他们 , 尤其 如果 她 讨厌 男人 ?  
她怎么能忍住不去捏它们呢，尤其是她还讨厌男人？

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [heɪt] [ðɪs] [wʌn] ,  
But I did not hate this one ,  
但 我 做过 不是 恨 这 一 ,

但我并不讨厌这个。

" [ænd; ænd][ʃi:; ji] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈɪndiən] [kə'resɪŋli] ; " [aɪ] [ˈri:əli] [ment]  
" and she touched the cheek of the dead Indian caressingly ; " I really meant  
" 和 她 感动 这 脸颊 的 这 死的 印度 温柔地抚摸 ; " 我 真的 意思是  
[tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .  
to marry him .  
到 结婚 他 .

她抚摸着死去的印第安人的脸颊；“我真的打算嫁给他。”

[aɪˈti:] [ɪz] [ðæt] [ˈfeləʊ] [hu:m] [aɪ] [heɪ] , " [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [ˈwu:ndɪd] [ˈlʌvə] ,  
**It is that fellow whom I hate , " pointing to her wounded lover ,**  
它是那同伴谁我恨 , " 指向到她受伤情人 ,  
“我最恨的就是他,”她指着受伤的情人说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ʃɑ:t] , [els] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈpɔɪzn] [hɪm; ɪm] . "  
**" and I hope that he will be shot , else I think that I shall poison him . "**  
" 和我我希望那他将要 是 射击 , 别的我思考 那我 将 毒 他 . "  
“我希望他被枪毙, 否则我想我会毒死他。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ˈpɔɪzn] [hɪm; ɪm] , [ˈwʊmən] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hi:; hi] [dɪˈzɜ:rvz] [tu:; tə] [daɪ] , [ju:; jʊ]  
**" You will not poison him , woman ; and , though he deserves to die , you**  
" 你 将要 不是 毒 他 , 女士 ; 和 , 尽管 他 值得 到 死 , 你  
[ɑ:r; ə] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [hi:; hi] .  
**are worse than he .**  
是 更糟 比 他 .  
“女人, 你不会毒死他的; 而且, 虽然他罪该万死, 但你比他更坏。”

[naʊ] [brɪˈɡɔ:n] , [ænd; ənd] [rɪˈmembə] [maɪ] [wɜ:rdz] !  
**Now begone , and remember my words !**  
现在 走开 , 和 记住 我的 字 !  
滚开, 记住我的话!

" [ˈbendɪŋ] [daʊn] , [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈkɔ:psɪz] [ˈfɔ:rhed] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] [lɪps] , [ðen] , [ˈraɪzɪŋ] ,  
**" Bending down , she touched the corpse's forehead with her lips , then , rising ,**  
" 弯曲 向下 , 她 感动 这 尸体的 前额 和 她 嘴唇 , 然后 , 上升 ,  
[sed] :  
**said :**  
说 :

她弯下腰, 用嘴唇轻触尸体的额头, 然后起身说道:  
" [aɪ] [kɪs] [jʊr; jər] [fi:t] , [bɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt] , " [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [brɪˈhaɪnd]  
**" I kiss your feet , Lord of the Heart , " and went away without looking behind**  
" 我 吻 你的 脚 , 主 的 这 心 , " 和 去 离开 没有 寻找 在后面  
[hɜ:r; hə] ,  
**her** ,  
她 ,  
“我亲吻您的双脚, 心灵之主,”说完, 她头也不回地离开了。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] [si:n] [əˈgen] [ɪn] [ðæt] [ˈvɪlɪdʒ] .  
**nor was she seen again in that village .**  
也不 曾是 她 已见 再次 在 那 村庄 .  
此后, 人们再也没有在那个村庄见过她。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] , [aɪ] [ˈɔ:lsəʊ] [wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ɡoʊ] ,  
**Then , with a sigh , I also was turning to go ,**  
然后 , 和 一个 叹 , 我 还 曾是 转弯 到 去 ,  
然后, 我叹了口气, 也转身要走了。

[fɔ:r; fər] [aɪˈti:] [ˈsædnɪd] [emˈi:] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [drɪŋk] [ɡɑ:t] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,  
**for it saddened me to think that when drink got hold of them ,**  
为了 它 悲伤 我 到 思考 那 什么时候 喝 得到 抓住 的 他们 ,  
想到他们被酒精控制后, 我就感到难过。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈpaʊə] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ði:z] [men] , [hu:] [wɜ:r; wər] [maɪ] [ˈbreðrən]  
**a woman should have the power to change these men , who were my brethren**  
一个 女士 应该 有 这 力量 到 改变 这些 男人 , WHO 是 我的 弟兄们  
,  
.  
,  
女人应该有能力改变这些男人, 他们曾是我的兄弟。



[ˈɪntuː] [ˈsævɪdʒ] [biːsts] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər] [iːt] [ˈʌðəz] [blʌd] .  
**into savage beasts thirsting for each other's blood .**  
进入 野蛮的 野兽 口渴 为了 每个 其他的 血 .  
变成嗜血的野兽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 世界之心(Heart of the World)

## 第3/21页

“ [ɑ:] !  
“ **Ah** !  
“ 啊 !

“啊！

“ [aɪ] [mju:zd] , “ [hæd; həd][aɪ 'ti:] [nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['lðər] ['wʊmən] [hu:] [di'strɔɪd] [em 'i:][ænd; ənd]  
“ **I mused** , “ **had it not been for that other woman who destroyed me and**  
“ 我 沉思 , “ 有 它 不是 到过 为了 那 其他 女士 WHO 损毁 我 和  
[maɪ] [hoʊp] ,  
**my hope** ,  
我的 希望 ,

我沉思道：“如果不是那个女人摧毁了我和我的希望， .....”

[baɪ] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [br'gʌn] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] ['betər] .  
**by now I had begun to teach them better** .  
经过 现在 我 有 开始 到 教 他们 更好的 .

到那时，我已经开始更好地教导他们了。

“ [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [lʊkɪŋ] [ʌp] ,  
“ **At this moment , looking up** ,  
“ 在 这 片刻 , 寻找 向上 ,

“此时此刻，抬头望去，

[aɪ] ['tʃænst] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [br'fɔ:r] [br'held] ,  
**I chanced to see a man such as I had never before beheld** ,  
我 偶然 到 看 一个 男人 这样的 作为 我 有 绝不 前 观看 ,

我偶然见到一个我从未见过的人，

['stændɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][em 'i:] .  
**standing by my side and gazing at me** .  
常设 经过 我的 边 和 凝视 在 我 .

站在我身边，凝视着我。

['sto:rɪz] [ɑ:r; ər][təʊld][ʌv; əv] [haʊ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [lʊkɪŋ] [ɑ:n] [i:tʃ] ['lðər] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst]  
**Stories are told of how men and women , looking on each other for the first**  
故事 是 讲述 的 如何 男人 和 女性 , 寻找 在 每个 其他 为了 这 第一的  
[taɪm] ,  
**time** ,  
时间 ,

人们讲述着男女第一次四目相对的故事，

[ɪn]['sɜ:rt(ə)n]['keɪsɪz][ɑ:r; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [kʌm] [wʌt]  
**in certain cases are filled with a strange passion of love , of which , come what**  
在 肯定 案例 是 已填 和 一个 奇怪的 热情 的 爱 , 的 哪个 , 来 什么  
[meɪ] ,  
**may** ,  
可能 ,

在某些情况下，他们充满了一种奇异的爱情激情，无论发生什么，

[ðeɪ] [kæn; kən][nɑ:t] [ə'gen] [bi:; bi][rɪd] .  
**they can not again be rid** .  
他们 能 不是 再次 是 摆脱 .

他们再也无法摆脱了。

[ə'mʌŋ] [ˈmeni] [mis'fɔ:tʃənz] , [θæŋks] [bi:; bi][tu:; tə][maɪ] [ˈɡɑ:rdiən] [ˈeɪndʒəlz] , [ðɪs] [feɪt] [hæz; həz] [ˈnevər]  
**Among many misfortunes , thanks be to my guardian angels , this fate has never**  
之中 许多 不幸 , 谢谢 是 到 我的 监护人 天使 , 这 命运 有 绝不  
[ ,əʊvə'teɪkən ][em 'i:] ,  
**overtaken me ,**  
被超越 我 ,

在诸多不幸之中，感谢我的守护天使，这种命运从未降临到我身上。

[jet] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'kɪn] [tu:; tə][aɪ 'ti:] — [nɑ:t] [lʌv] , [ɪn'di:d] ,  
**yet at that moment I felt something that was akin to it — not love , indeed ,**  
然而 在 那 片刻 我 毛毡 某物 那 曾是 类似的 到 它 — 不是 爱 , 的确 ,  
然而在那一刻，我感受到了一种类似爱情的感觉——当然，那不是爱情。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ænd] [ˈsɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ,  
**but a great sense of friendship and sympathy for and with this man ,**  
但 一个 伟大的 感觉 的 友谊 和 同情 为了 和 和 这 男人 ,  
[wɪt] , [ 'mæstəriŋ ] [em 'i:] [ðen] ,  
**which , mastering me then ,**  
哪个 , 掌握 我 然后 ,

但我对这个人却怀有强烈的友谊和同情，这种情感当时深深地控制着我。

[ɪz] [sti:l] [ˈɡroʊɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈaʊər] , [ðoo] [ɪts][ˈɑ:bdʒekt][hæz; həz][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [bɪn] [ded] .  
**is still growing to this hour , though its object has for many years been dead .**  
是 仍然 生长 到 这 小时 , 尽管 它是 目的 有 为了 许多 年 到过 死的 .  
尽管它的目标已经死亡多年，但它至今仍在生长。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɔ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] [ðæt] [ə'træktɪd] [em 'i:][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][fɜ:rst] ,  
**Perhaps it was the contrast between us that attracted me so much at first ,**  
也许 它 曾是 这 对比 之间 我们 那 吸引 我 所以 很多 在 第一的 ,  
或许正是我们之间的反差最初深深吸引了我。

[sɪns] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] [ɑ:r; ər] [ˈevər] [drɔ:n] [tɔ:rdz] [ðer; ðər] [ˈɑpəzɪt] [ɪn] [ˈneɪtʃər] [ænd; ænd]  
**since human beings are ever drawn towards their opposites in nature and**  
自从 人类 生物 是 曾经 绘制 向 他们的 相反的 在 自然 和  
[ə'pɪrəns] .  
**appearance .**  
外貌 .

因为人类总是被本性和外貌上的对立面所吸引。

[aɪ] , [æz; ɛz][ju:; jʊ] , [maɪ] [frend] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ] [raɪt] [ðɪs] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] , [wɪl] [rɪ'membər] ,  
**I , as you , my friend , for whom I write this history , will remember ,**  
我 , 作为 你 , 我的 朋友 , 为了 谁 我 写 这 历史 , 将要 记住 ,  
我，就像你，我的朋友，我为你书写这段历史一样，将永远铭记于心。

[ɔ:ldoo] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli] [noʊn] [em 'i:][ɪn][maɪ][eɪdʒ] , [eɪ 'em] [tɔ:l] , [θɪn] , [ænd; ænd] [ˈsæloʊ] ,  
**although you have only known me in my age , am tall , thin , and sallow ,**  
虽然 你 有 仅有的 已知 我 在 我的 年龄 , 是 高的 , 薄的 , 和 黄褐色 ,  
虽然你只认识我这个年纪，我个子高，身形瘦削，脸色蜡黄，

[laɪk] [ɔ:l][maɪ] [reɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ænd]  
**like all my race , with a sad expression reflecting the heart within , and**  
喜欢 全部 我的 种族 , 和 一个 伤心 表达 反思 这 心 之内 , 和  
[ˈmelənkə:li] [aɪz] .  
**melancholy eyes .**  
忧郁 眼睛 .

像我的同胞一样，脸上带着悲伤的表情，反映了内心的忧郁，眼神中透着一丝忧伤。

[ˈveri]   [ˈdɪfrənt]   [wɜːr; wər][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd]   [əˈpɪrəns]   [ʌv; əv][dʒeɪmz]   [ˈstrɪklənd]   , [ðə; ði]  
**Very different were the mind and appearance of James Strickland , the**  
非常   不同的   是   这   头脑   和   外貌   的   詹姆斯   斯特里克兰   ,   这  
[ˈɪŋɡlɪʃmən]   .  
**Englishman**   .  
英国人   .

英国人詹姆斯·斯特里克兰的思想和外貌与他截然不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]   [faɪn]   [mæn]   , [ˈoʊvər]   [ˈθɜːrti]   [ˈjɪrɪz]   [ʌv; əv][eɪdʒ]   ,   [ˈɔːrt]   [ɪn]   [prəˈpɔːrj(ə)n]   [tuː; tə][hɪz; ɪz]  
**He was a fine man , over thirty years of age , short in proportion to his**  
他   曾是   一个   美好的   男人   ,   超过   三十   年   的   年龄   ,   短的   在   部分   到   他的  
[wɪdθ; wɪtθ]   ,  
**width**   ,  
宽度   ,

他是个不错的男人，三十多岁，个子不高，但体型魁梧。

[ðoʊ]   [ˈsʌmwʌt]   [spər]   [ɪn]   [freɪm]   [ænd; ənd]   [ˈslendər]   [ɪn]   [lɪm]   .  
**though somewhat spare in frame and slender in limb** .  
尽管   有些   空闲的   在   框架   和   苗条   在   肢   .

虽然体格略显单薄，四肢也比较纤细。

[hɪz; ɪz]   [fɪtʃər]   [wɜːr; wər][æz; əz]   [ˈklɪrli]   [kʌt]   [æz; əz]   [ðoʊz]   [ʌv; əv][æn; ən]   [ˈeɪnfənt]   [gɑːd][əˈpɑːn][ə; eɪ]  
**His features were as clearly cut as those of an ancient god upon a**  
他的   特征   是   作为   清楚地   切   作为   那些   的   一个   古老的   上帝   之上   一个  
[ˈmɑːrb(ə)]   [wɔːl]   ;  
**marble wall**   ;  
大理石   墙   ;

他的五官轮廓分明，如同古代神祇在大理石墙上的画像一般；

[hɪz; ɪz]   [aɪz]   [wɜːr; wər]   [bluː]   [æz; əz][ðə; ði]   [siː]   , [ænd; ənd]   ,  
**his eyes were blue as the sea , and** ,  
他的   眼睛   是   蓝色的   作为   这   海   ,   和   ,

他的眼睛像大海一样蓝，

[ðoʊ]   [dʒʌst]   [naʊ]   [ðeɪ]   [wɜːr; wər]   [ˈtrʌblɪd]   [æt; ət][ðə; ði]   [saɪt]   [ʌv; əv]   [deθ]   ,  
**though just now they were troubled at the sight of death** ,  
尽管   只是   现在   他们   是   麻烦   在   这   视线   的   死亡   ,

虽然刚才他们还因目睹死亡而感到不安，

[ˈmeri]   [laɪk][ðə; ði]   [aɪz]   [ʌv; əv][ə; eɪ]   [bɔɪ]   ;  
**merry like the eyes of a boy** ;  
欢乐   喜欢   这   眼睛   的   一个   男生   ;

像男孩一样充满喜悦的眼睛；

[hɪz; ɪz]   [ˈkɜːrlɪŋ]   [her]   — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]   [rɪˈmuːvd]   [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ði]   [ˈprez(ə)ns]   [ʌv; əv][ðə; ði]  
**his curling hair — for he had removed his hat in the presence of the**  
他的   冰壶   头发   —   为了   他   有   已移除   他的   帽子   在   这   在场   的   这  
[ded]   — [wʌz; wəz]   [ˈjeləʊ]   [æz; əz][mɪˈmoʊzə,mɪˈmoʊsə]   [bluːm]   ,  
**dead — was yellow as mimosa bloom** ,  
死的   —   曾是   黄色的   作为   含羞草   盛开   ,

他卷曲的头发——因为他在死者面前脱掉了帽子——像含羞草花一样黄。

[ˈdɑːrkənɪŋ]   [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə]   [red]   [ɪn][ðə; ði]   [ˈɔːrt]   [ˈbɪrd]   [ænd; ənd]   [əˈbaʊt][ðə; ði]   [ɪrɪz]   ,  
**darkening almost to red in the short beard and about the ears** ,  
变暗   几乎   到   红色的   在   这   短的   胡须   和   关于   这   耳朵   ,

短胡须和耳朵周围的毛发颜色变深，几乎呈红色。

[wer] [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [kɔ:t] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]  
**where the weather had caught it ; and beneath his shirt , which was**  
在哪里 这 天气 有 捕捉 它 ; 和 下面 他的 衬衫 , 哪个 曾是  
[ˈoʊpən][æt; ət][ðə; ði] [nek] ,  
**open at the neck ,**  
打开 在 这 脖子 ,

它被风吹到了那里；在他的衬衫下，领口敞开着，

[hɪz; ɪz] [skɪn] [ʃʊd] [waɪt] [laɪk] [mɪlk] .  
**his skin showed white like milk .**  
他的 皮肤 显示 白色的 喜欢 牛奶 .

他的皮肤白皙如牛奶。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] , [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['delɪkət] ,  
**For the rest , his hands were long and delicate ,**  
为了 这 休息 , 他的 双手 是 长的 和 精美的 ,

至于其他方面，他的手修长而纤细。

[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][hɑ:rd][wɜ:rk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɔ:r] ['treɪsɪz] ; [hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz] [kwɪk] ,  
**notwithstanding the hard work of which they bore traces ; his glance was quick ,**  
虽然 这 难的 工作 的 哪个 他们 钻孔 痕迹 ; 他的 瞥一眼 曾是 快的 ,  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɑɪl] [ðə; ði][moʊst] ['plez(ə)nt] [ðæt] ['evər][aɪ][hæd; həd] [si:n] .  
**and his smile the most pleasant that ever I had seen .**  
和 他的 微笑 这 最多 令人愉快的 那 曾经 我 有 已见 .

他的笑容是我见过最令人愉悦的。

[ˈjʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [seɪ'njɔ:r] , " [sed] [ðɪs] ['ɪŋɡlɪ:z] , [ɪn] [ɡʊd] ['spænɪʃ] , [ 'bəʊɪŋ ] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz]  
" **Your pardon , señor , " said this Inglese , in good Spanish , bowing to me as**  
" 你的 赦免 , 先生 , " 说 这 英语 , 在 好的 西班牙语 , 鞠躬 到 我 作为

[hi:; hi] [spəʊk] ,  
**he spoke ,**  
他 辐 ,

“对不起，先生，”这位英国人用流利的西班牙语说道，一边说着一边向我鞠躬。

[ˈbʌt; bət] [ʌn'wɪtɪŋli] [aɪ][hæv; həv][ˌoʊvər'hɜ:rd] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['jɑ:ndər] ['wʊmən] ,  
" **but unwittingly I have overheard some of your talk with yonder woman ,**  
" 但 不知不觉 我 有 无意中听到 一些 的 你的 讲话 和 远处 女士 ,  
[ænd; ənd][aɪ] ['kænɔ:t] [ʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [ə'baʊt] [ðæt] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,  
**and I cannot understand how it comes about that you , a stranger ,**  
和 我 不能 理解 如何 它 来 关于 那 你 , 一个 陌生人 ,

“但我无意中听到了你和那位女士的一些谈话，

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɔ:t] [ʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [ə'baʊt] [ðæt] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,  
**and I cannot understand how it comes about that you , a stranger ,**  
和 我 不能 理解 如何 它 来 关于 那 你 , 一个 陌生人 ,

我无法理解，为什么你，一个陌生人，

[hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ə'θɔ:rəti] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .  
**have so much authority over her .**  
有 所以 很多 权威 超过 她 .

我对她拥有很大的权威。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:][ɪn] ['ɔ:rdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lɜ:rn] [haʊ] [tu:; tə] [pʊt]  
**I wish that you would explain it to me in order that I might learn how to put**  
我 希望 那 你 会 解释 它 到 我 在 命令 那 我 可能 学习 如何 到 放  
[ə; eɪ][stɔ:p][tu:; tə] [sʌtʃ] ['mɜ:dəz] .  
**a stop to such murders .**  
一个 停止 到 这样的 谋杀案 .  
[ðɪ:z] [ded] [men][wɜ:rn; wər] [tu:] [ʌv; əv][maɪ] [best] ['wɜ:kmen] ,  
**These dead men were two of my best workmen ,**  
这些 死的 男人 是 二 的 我的 最好的 工人 ,

这两名死者是我最得力的工人。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [aɪ][fæl; ɒl] [lʊk] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ðəm; ðəm] . ”  
“ **and I do not know where I shall look to replace them** . ”  
“ 和 我 做 不是 知道 在哪里 我 将 看 到 代替 他们 ”

我不知道该去哪里找人来替代他们。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪkˈspleɪn] [aɪ ˈtiː] , [seɪˈnjɔːr] , ” [aɪ] [ˈænsər] , [rɪˈtʃːrniŋ] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ,  
“ **I cannot explain it , señor , ” I answered , returning his bow** , ”  
“ 我 不能 解释 它 , 先生 , ” 我 回答 , 返回 他的 弓 ,  
“我无法解释，先生，”我回答道，并回礼致意。

“ [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ræŋk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈɪndiənz] ,  
“ **further than to say that I have a certain rank among the Indians** , ”  
“ 更远 比 到 说 那 我 有 一个 肯定 秩 之中 这 印度人 ,  
“更何况，我还要说我在印第安人中享有一定的地位，

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈrevərəns] [em ˈiː] .  
**on account of which they reverence me** .  
在 帐户 的 哪个 他们 尊敬 我 .

正因如此，他们才尊敬我。

[stiːl] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][aɪ ˈtiː][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,  
**Still , though I have no right to ask it of a stranger** ,  
仍然 , 尽管 我 有 不 正确的 到 问 它 的 一个 陌生人 ,  
虽然我没有权利向陌生人提出这样的要求，

[aɪ] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [fərˈget] [ˈeni] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt]  
**I pray that you will forget any words of mine which may chance to have reached**  
我 祈祷 那 你 将要 忘记 任何 字 的 矿 哪个 可能 机会 到 有 达到  
[jʊr; jər] [ɪrʒ] ,  
**your ears** ,  
你的 耳朵 ,

我祈祷你能忘记我可能无意中听到的任何话语。

[sɪns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [əˈθɔːrəti] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ɪz] [ˈdʒeləs] . ”  
**since of such authority the Government is jealous** . ”  
自从 的 这样的 权威 这 政府 是 嫉妒的 . ”

正因如此，政府才对这种权力如此忌惮。

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [seɪˈnjɔːr] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːlˈredi] [fərˈɡɑːtn] .  
“ **By all means , señor ; they are already forgotten** . ”  
“ 经过 全部 方法 , 先生 ; 他们 是 已经 被遗忘的 . ”

“当然可以，先生；他们已经被遗忘了。”

[wel] , [ˌɑːdiˈəʊs] , [ðɪs] [saɪt] [ɪz][nɑːt][soʊ] [ˈplez(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [aɪ ˈtiː] ,  
**Well , adios , this sight is not so pleasant that I wish to study it** ,  
出色地 , 再见 , 这 视线 是 不是 所以 令人愉快的 那 我 希望 到 学习 它 ,  
好了，再见，这景象实在令人不悦，我不想再研究它了。

“ [ænd; ənd] [rɪˈpleɪsɪn] [hɪz; ɪz][hæʔ][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [pæst] [ɑːn] .  
“ **and replacing his hat upon his head , he passed on** . ”  
“ 和 替换 他的 帽子 之上 他的 头 , 他 通过了 在 . ”  
他重新戴上帽子，然后继续往前走。

[ɔːlˈðoʊ] [maɪ] [ˈdʒɜːrni] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [veɪn] ,  
**Although my journey proved to be in vain** ,  
虽然 我的 旅行 已证实 到 是 在 徒劳 ,

虽然我的旅程最终徒劳无功，

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [skroʊl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [riːd] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] , [aɪ] [ˈlɪŋɡə] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ]  
**seeing that the scroll I came to read had vanished , I lingered in the village**  
看到 那 这 滚动 我 来了 到 读 有 消失了 , 我 徘徊不去 在 这 村庄  
[ʌv; əv] - ,  
**of Cumarvo ,**  
的 - ,

眼见我要阅读的卷轴不见了，我便在库马尔沃村逗留了下来。

[əˈledʒ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [steɪ] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈskʌvəd] , [bʌt; bət]  
**alleging as the reason of my stay a hope that it might be discovered , but**  
指控 作为 这 原因 的 我的 停留 一个 希望 那 它 可能 是 发现 , 但  
[ˈriːəli] ,  
**really ,**  
真的 ,

我声称我逗留的原因是希望它能被发现，但实际上，

[æz; əz] [aɪ] [bɪˈliːv] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈfrendli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [waɪt] [mæn] .  
**as I believe , because I desired to become friendly with this white man .**  
作为 我 相信 , 因为 我 想要的 到 变得 友好的 和 这 白色的 男人 .

我相信，这是因为我渴望与这位白人男子交朋友。

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] , [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [wʌz; wəz] [suːn] [ˈɡɪv(ə)n] [em ˈiː] [tuː; tə] [duː] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈsɪɡnəl]  
**As it chanced , an opportunity was soon given me to do him a signal**  
作为 它 偶然 , 一个 机会 曾是 很快 给定 我 到 做 他 一个 信号  
[ˈsɜːrvɪs] .  
**service .**  
服务 .

机缘巧合之下，我很快就得到了一个为他做一件重要事情的机会。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈstetɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [dwelt] [men] [ʌv; əv] [pəˈzi(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,  
**I have stated that there dwelt men of position in this place ,**  
我 有 声明 那 那里 居住 男人 的 位置 在 这 地方 ,

我曾说过，这里曾居住着一些地位显赫的人。

[ˈmeksɪkənz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,  
**Mexicans who were jealous of the Englishman ,**  
墨西哥人 WHO 是 嫉妒的 的 这 英国人 ,

嫉妒英国人的墨西哥人

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [stɜːrd] [ʌp] [sʌm; səm] [dɪskənˈtentɪd] [ˈmaɪnərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪ] [tuː; tə] [meɪk]  
**and these people stirred up some discontented miners in his employ to make**  
和 这些 人们 搅拌 向上 一些 不满 矿工 在 他的 采用 到 制作

[ə; eɪ] [plɑːt] [tuː; tə] [ˈmɜːrdər] [hɪm; ɪm] ,  
**a plot to murder him ,**  
一个 阴谋 到 谋杀 他 ,

这些人煽动他手下一些心怀不满的矿工密谋杀害他。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [soʊ] ,  
**saying that , if they did so ,**  
说 那 , 如果 他们 做过 所以 ,

也就是说，如果他们这样做的话，

[ðeɪ] [wʊd] [wɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtreʒər] [wɪt] [hiː; hi] [kept] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] .  
**they would win a great treasure which he kept hidden in his house .**  
他们 会 赢 一个 伟大的 宝藏 哪个 他 保留 隐 在 他的 房子 .

他们会赢得他藏在家里的一大笔宝藏。

[ðɪs] [plɑ:t] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [ɪrɪ] [θru:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd]  
**This plot came to my ears through one of the Brotherhood , and I determined**  
这 阴谋 来了 到 我的 耳朵 通过 一 的 这 兄弟情 , 和 我 决定  
[tu:; tə] ['frʌstreɪt] [aɪ 'ti:] ,  
**to frustrate it ,**  
到 阻挠 它 ,

我从兄弟会的一名成员那里听说了这个阴谋，我决心挫败它。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [end][aɪ] [kə'lektɪd] [tə'geðər] ['twenti] [gʊd] [men][ænd; ənd] [tru:] , [ænd; ənd] , [ˈɑ:rmɪŋ]  
**to which end I collected together twenty good men and true , and , arming**  
到 哪个 结尾 我 集 一起 二十 好的 男人 和 真的 , 和 , 武装  
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈɡʌnz] ,  
**them with guns ,**  
他们 和 枪支 ,

为此，我召集了二十名正直善良的男子，并给他们配备了枪支。

[beɪd] [ðem; ðəm][bi:; bi]['saɪlənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] , [ə'bʌv] [ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ:z] ,  
**bade them be silent about the matter , above all to the Ingleses ,**  
巴德 他们 是 沉默的 关于 这 事情 , 多于 全部 到 这 英语 ,  
[ənd; ənd] [ə'fɔ:rt] [tə] [ˈɪŋɡlɪ:z] ,  
吩咐他们对此事保持沉默，尤其是对英国人。

[hu:m] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə][ə'lɑ:rm] .  
**whom I did not wish to alarm .**  
谁 我 做过 不是 希望 到 警报 .

我不想惊扰他。

[ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:dəəz] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv] [da:n] [tu:; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [haʊs]  
**The plan of the murderers was at the hour of dawn to attack the house**  
这 计划 的 这 杀人犯 曾是 在 这 小时 的 黎明 到 攻击 这 房子  
[wɜ:] [ðə; ði][seɪ'njɔ:r] ['strɪklənd] [slept] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] ['sɜ:rvənt] ['oʊnli] ,  
**where the Señor Strickland slept with four or five servants only ,**  
在哪里 这 先生 斯特里克兰 睡着了 和 四 或者 五 仆人 仅有的 ,  
[ənd; ənd] [ə'fɔ:rt] [tə] [ˈɪŋɡlɪ:z] ,  
凶手的计划是在黎明时分袭击斯特里克兰先生和四五个仆人居住的房子。

[ænd; ənd][tu:; tə][pʊt] [ɔ:l] [wɪðɪn] [ɪts] [wɔ:lz] [tu:; tə] [deθ] .  
**and to put all within its walls to death .**  
和 到 放 全部 之内 它是 墙壁 到 死亡 .

并将城墙内的所有人处死。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ə'baʊt] [wʌn][ə'klɒk, əu-][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [fɪkst] , [aɪ] [dɪ'spætʃ] [maɪ][men][baɪ] [tu:z]  
**Accordingly , about one o'clock on the night fixed , I despatched my men by twos**  
因此 , 关于 一 点钟 在 这 夜晚 固定的 , 我 已派送 我的 男人 经过 二  
[ænd; ənd] [θri:z] ,  
**and threes ,**  
和 三 ,

于是，在约定的晚上一点左右，我分批派出了我的手下，两三人一组。

[ɪn'strʌktɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ɡoʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [hɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ,  
**instructing them to go round the hills at the back of the house , and ,**  
指导 他们 到 去 圆形的 这 丘陵 在 这 后退 的 这 房子 , 和 ,  
[ənd; ənd] [ə'fɔ:rt] [tə] [ˈɪŋɡlɪ:z] ,  
指示他们绕着房子后面的山丘走，然后，

['kri:pɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] , [tu:; tə][haɪd] [ðəm'selvz] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [tɪl] [aɪ] [ə'pɪəd]  
**creeping into the garden , to hide themselves there among the trees till I appeared**  
爬行 进入 这 花园 , 到 隐藏 他们自己 那里 之中 这 树木 直到 我 出现  
.  
:  
.

他们悄悄溜进花园，藏身于树丛中，直到我出现。



[æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər][aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [ðem; ðəm][maɪ'self] [wɪ'ðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [əb'zɜ:rvd] [baɪ][ðə; ði][spaɪz][ʌv; əv]  
**An hour later I followed them myself without being observed by the spies of**  
一个 小时 之后 我 随后 他们 我 没有 存在 观察到 经过 这 间谍 的  
[ðə; ði] [ə'tækɪŋ] [ˈpɑ:rti] ,  
**the attacking party ,**  
这 攻击 派对 ,  
一小时后, 我亲自跟踪了他们, 没有被进攻方的间谍发现。

[fɔ:r; fər][reɪn] [fel] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɑ:rk] .  
**for rain fell and the night was very dark .**  
为了 雨 跌倒 和 这 夜晚 曾是 非常 黑暗的 .  
因为下雨了, 夜色很黑。  
[ə'raɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [aɪ] [kə'lektɪd] [maɪ][men] ,  
**Arriving in the garden , I collected my men ,**  
抵达 在 这 花园 , 我 集 我的 男人 ,  
到达花园后, 我召集了我的手下。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈæmbʊʃ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [loʊ] [wɔ:l] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] ,  
**and placed them in ambush under a low wall commanding the street ,**  
和 放置 他们 在 伏击 在下面 一个 低的 墙 指挥 这 街道 ,  
并将他们埋伏在街道旁的一堵矮墙下。

[ʌp] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [ˈmɜ:dəəz] [mʌst; məst] [kʌm] .  
**up which I knew the murderers must come .**  
向上 哪个 我 知道 这 杀人犯 必须 来 .  
我知道凶手一定会从那里出现。

[hɪr] [wi;; wi] [ˈweɪtɪd] [ˈpeɪʃntli] [tɪl] [ðə; ði] [kɑ:ks] [kru:] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:n] [brɪ'gæən][tu;; tə] [breɪk] [ɪn]  
**Here we waited patiently till the cocks crew and the dawn began to break in**  
这里 我们 等待 耐心 直到 这 公鸡 全体人员 和 这 黎明 开始 到 休息 在  
[ðə; ði] [i:st] .  
**the east .**  
这 东方 .  
我们在这里耐心地等待, 直到雄鸡鸣叫, 东方的黎明开始到来。

[ˈprez(ə)ntli] [wi;; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][stɜ:r][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [brɪ'ni:θ] , [æz; əz][ʌv; əv][men] [ ma:tʃɪŋ] ,  
**Presently we heard a stir in the village beneath , as of men marching ,**  
目前 我们 听到 一个 搅拌 在 这 村庄 下面 , 作为 的 男人 行军 ,  
这时, 我们听到山下村庄传来一阵骚动, 像是有人在行军。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [laɪt] [wi;; wi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈmɜ:dəəz] [ˈkri:pɪŋ] [ˈstelθɪli] [ʌp][ðə; ði] [stri:t]  
**and in the gathering light we saw the murderers creeping stealthily up the street**  
和 在 这 采集 光 我们 锯 这 杀人犯 爬行 悄悄地 向上 这 街道  
[tu;; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] [ɔ:r] [mɔ:r] .  
**to the number of fifty or more .**  
到 这 数字 的 五十 或者 更多的 .  
在晨曦初露中, 我们看到凶手们悄悄地沿着街道爬上来, 人数有五十人或更多。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,  
**So great was their fear of the Englishman ,**  
所以 伟大的 曾是 他们的 害怕 的 这 英国人 ,  
他们对英国人是如此恐惧。

[ðæt] [ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ˈseɪfər][tu;; tə] [brɪŋ] [ˈmeni] [men][tu;; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,  
**that they thought it safer to bring many men to kill him ,**  
那 他们 想法 它 更安全 到 带来 许多 男人 到 杀 他 ,  
他们认为带很多人去杀他更安全。

[ˈɔːlsəʊ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvilənz] [diˈzaɪrɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbə] [[ʊd; jəd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈferər] [ɪn][ðə; ði]  
**also each of the villains desired that his neighbour should be a sharer in the**  
还 每个 的 这 反派 想要的 那 他的 邻居 应该 是 一个 分享者 在 这  
[kraɪm] .  
**crime** .  
犯罪 :

每个罪犯都希望自己的邻居也能参与犯罪。

“ [wɪl] [juː; jʊ][naɪt] [weɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈɪŋɡliːz] ? ” [æskt] [ðə; ði][mæn][nekst][tuː; tə][em ˈiː] .  
“ **Will you not wake up the Inglese ?** ” **asked the man next to me** .  
“ 将要 你 不是 唤醒 向上 这 英语 ? ” 问 这 男人 下一个 到 我 :

“你难道不打算叫醒英国人吗？”我旁边的人问道。

“ [noʊ] , ” [aɪ] [ænsər] , “ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [əˈfer] [ɪz]  
“ **No** , ” **I answered** , “ **it will be time enough to wake him when the affair is**  
“ 不 , ” 我 回答 , “ 它 将要 是 时间 足够的 到 唤醒 他 什么时候 这 事务 是  
[ˈsetld] .  
**settled** .  
定居 :

“不,”我回答说,“等事情解决之后,再叫醒他就不迟了。”

[let] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][ˈfaɪər] [tɪl] [aɪ] [ɡɪv] [ðə; ði][wɜːrd] .  
**Let none of you fire till I give the word** .  
让 没有任何 的 你 火 直到 我 给 这 单词 :

在我下令之前,你们谁都不许开火。

“ [naʊ] , [ðə; ði] [ˈbrɪɡəndz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [bɪˈləʊ] , — [men] [wɪˈðəʊt] [ʃeɪm] ,  
“ **Now** , **the brigands in the street below** , — **men without shame** ,  
“ 现在 , 这 强盗 在 这 街道 以下 , — 男人 没有 耻辱 ,

“现在,街上的那些强盗——毫无羞耻之徒,

— [æftər] [ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə] [ɡrəʊ] [strɔːŋɡər] , [ədˈvænst] [tɔːrd] [ðə; ði]  
— **after waiting a little time for the light to grow stronger** , **advanced toward the**  
— 后 等待 一个 小的 时间 为了 这 光 到 生长 更强 , 先进的 朝向 这  
[geɪt] ,  
**gate** ,  
门 ,

等了一会儿,等光线更亮一些,便朝大门走去。

[ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [mʌŋks] ,  
**looking like a procession of monks** ,  
寻找 喜欢 一个 游行 的 僧侣 ,

看起来像一群僧侣,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪli] [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [səˈræpi] [ræpt] [əˈbəʊt]  
**for the air was chilly and each of them wore his serape wrapped about**  
为了 这 空气 曾是 寒冷 和 每个 的 他们 穿着 他的 披肩 包装 关于  
[hɪz; ɪz] [hed] .  
**his head** .  
他的 头 :

因为空气寒冷,而且他们都用披肩裹住了头。

[ɪn][ðer; ðər][hændz] [ðeɪ] [ˈkæɪrɪd] [ˈraɪfəlz][ænd; ənd] [drɔːn] [məˈfetɪ] .  
**In their hands they carried rifles and drawn machetes** .  
在 他们的 双手 他们 携带 步枪 和 绘制 砍刀 :

他们手中拿着步枪,拔出了砍刀。

[wɪˈðɪn] [ten] [ˈpeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ðeɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] ,  
**Within ten paces of the gate they paused for a minute to consult** ,  
之内 十 步幅 的 这 门 他们 暂停 为了 一个 分钟 到 咨询 ,

走到大门前十步远的地方,他们停下来商量了一会儿。

[ænd; ɐnd][aɪ] [hɜ:rd] [ðer; ðər] ['li:dər] , [ə; eɪ]['meksɪkən] ,  
and I heard their leader , a Mexican ,  
和 我 听到 他们的 领导者 , 一个 墨西哥 ,  
我听到他们的头目, 一个墨西哥人,

[də'rekt][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [kri:p] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [soʊ][æz; əz][tu:; tə]  
direct half of them to creep round to the back of the house so as to  
直接的 一半 的 他们 到 潜行者 圆形的 到 这 后退 的 这 房子 所以 作为 到  
[kʌt] [ɔ:f] [ɔ:l] [ɪ'skeɪp] .  
cut off all escape .  
切 离开全部 逃脱 .  
指挥其中一半人绕到房子后面, 切断所有人的逃跑路线。

[ðen] [aɪ] ['hwɪslɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪɡnəl] [ə'ɡri:d] [ə'pɑ:n] ,  
Then I whistled , which was the signal agreed upon ,  
然后 我 吹口哨 , 哪个 曾是 这 信号 同意 之上 ,  
然后我吹了声口哨, 这是事先约定好的信号。

[æ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kʌvəriŋ] [ðə; ði]['meksɪkən][wɪð; wɪθ][maɪ]['raɪf(ə)] .  
at the same time covering the Mexican with my rifle .  
在 这 相同的 时间 覆盖 这 墨西哥 和 我的 步枪 .  
同时用步枪掩护墨西哥人。

[ɔ:lmoʊst] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [left] [maɪ][lɪps] , [ðer; ðər] ['fa:lʊsd] [ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] ['twenti]  
Almost before the sound had left my lips , there followed a report of twenty  
几乎 前 这 声音 有 左边 我的 嘴唇 , 那里 随后 一个 报告 的 二十  
[ˈɡʌnz] ,  
guns ,  
枪支 ,  
我话音未落, 紧接着就传来二十声枪响。

[ænd; ɐnd][sʌm; səm] [fɪfti:n] [ɔ:r] [sɪks'ti:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wɜ:r; wər] [stretʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] .  
and some fifteen or sixteen of the enemy were stretched upon the ground .  
和 一些 十五 或者 十六 的 这 敌人 是 拉伸 之上 这 地面 .  
大约有十五六个敌人被横尸在地。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] ['weɪvəd] , [ænd; ɐnd][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər]  
For a moment they wavered , and I thought that the rest of them were  
为了 一个 片刻 他们 犹豫不决 , 和 我 想法 那 这 休息 的 他们 是  
[ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][flaɪ] ,  
going to fly ,  
去 到 飞 ,  
它们有一瞬间摇晃了一下, 我以为剩下的部分都要飞走了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðeɪ] [derd] [nɑ:t][du:] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] ;  
but this they dared not do , for they knew that they had been seen ;  
但 这 他们 敢于 不是 做 , 为了 他们 知道 那 他们 有 到过 已见 ;  
但他们不敢这样做, 因为他们知道自己已经被人看到了;

['ðerfɔ:r] [ðeɪ] [rʌʃt] [æ; ət][ðə; ði] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] , ['faɪəriŋ][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .  
therefore they rushed at the wall with a yell , firing as they came .  
所以 他们 匆忙 在 这 墙 和 一个 叫喊 , 射击 作为 他们 来了 .  
因此, 他们一边喊叫一边向城墙冲去, 边冲边开枪。

[æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] ['oʊvər][aɪ 'ti:][wi:; wi][met] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['pɪst(ə)l] [ʃɑ:ts] [ænd; ɐnd] [mə'ʃeti] ,  
As they climbed over it we met them with pistol shots and machetes ,  
作为 他们 攀登 超过 它 我们 遇见 他们 和 手枪 镜头 和 砍刀 ,  
当他们翻过栅栏时, 我们用手枪和砍刀迎击他们。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [əˈfeɪ] [wʌz; wəz] [fɑːrp] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdespəɪət] ,  
**and for a few minutes the affair was sharp , for they were desperate ,**  
和 为了 一个 很少 分钟 这 事务 曾是 锋利的 , 为了 他们 是 绝望的 ,  
[ænd; ənd] [aʊtˈnʌmbəd] [juːˈes] .  
**and outnumbered us .**  
和 寡不敌众 我们 .  
战斗一度非常激烈，因为他们孤注一掷，而且人数比我们多。

[stɪl] [ðeɪ] [bɜːst] [ˈmeni] [men][ɪn] [ˈskeɪlɪŋ] [ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] [ˈfɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] ,  
**Still they lost many men in scaling the wall and forcing the gate ,**  
仍然 他们 丢失的 许多 男人 在 缩放 这 墙 和 强制 这 门 ,  
尽管如此，他们在翻越城墙和强攻城门的过程中仍然损失惨重。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [fɔːrˈtiːn] [huː] [fled] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]  
**and with the exception of fourteen who fled , and were for the most**  
和 和 这 例外 的 十四 WHO 逃亡 , 和 是 为了 这 最多  
[pɑːrt] [kɔːt] [ˈæftəwərdz] ,  
**part caught afterwards ,**  
部分 捕捉 然后 ,  
除了十四名逃跑者之外，其余大部分人后来都被抓获。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wiː; wi] [ˈfɪnɪʃt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**the rest of them we finished amongst the flowers and vegetables of the**  
这 休息 的 他们 我们 完成的 在 这 花朵 和 蔬菜 的 这  
[ˈgɑːrdn] .  
**garden .**  
花园 .  
其余的菜肴，我们则在花园的花草蔬菜间享用。

[dʒʌst][æz; əz][ɔːl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ˈsliːpər] , [əˈpɪrd]  
**Just as all was over , the Englishman , who was a sound sleeper , appeared**  
只是 作为 全部 曾是 超过 , 这 英国人 , WHO 曾是 一个 声音 轨枕 , 出现  
[jɔːnɪŋ] , [drest] [ɪn] [waɪt] ,  
**yawning , dressed in white ,**  
打哈欠 , 穿着 在 白色的 ,  
正当一切结束时，那位平时睡得很沉的英国人打着哈欠出现了，他身穿白色衣服。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
**and holding a pistol in his hand .**  
和 保持 一个 手枪 在 他的 手 .  
他手里拿着一把手枪。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [nɔɪz] ?  
” **What is this noise ?**  
” 什么 是 这 噪音 ?  
这是什么声音?  
“ [hiː; hi] [æskt] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈgɑːrdn]  
” **he asked , rubbing his eyes , “ and why are you people fighting in my garden**  
” 他 问 , 擦 他的 眼睛 , “ 和 为什么 是 你 人们 斗争 在 我的 花园  
?  
?  
?  
?  
他揉着眼睛问道：“你们为什么在我的花园里打架？ ”

[goʊ] [əˈweɪ] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɔːr][aɪ][fæl; fəl] [fuːt] [æt; ət][juː; jʊ] . “  
**Go away , all of you , or I shall shoot at you .”**  
去 离开 , 全部 的 你 , 或者 我 将 射击 在 你 . “  
你们都滚开，否则我就开枪打死你们。

“ [aɪ] [trʌst] , ” [aɪ] [sed] , [ 'bəʊɪŋ ] ,  
“ **I trust** , ” **I said** , **bowing** ,  
“ 我 相信 , ” 我 说 , 鞠躬 ,

“我相信,”我鞠躬说道。

“ [ðæt] [ðə; ði] [ser'njɔ:r] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n] [ju: 'es] [fɔ:r; fər] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['slʌmbər] ,  
“ **that the señor will pardon us for disturbing him in his slumber** ,  
“ 那 这 先生 将要 赦免 我们 为了 令人不安 他 在 他的 睡眠 ,  
“愿先生宽恕我们打扰了他的睡眠。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mætər] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [bi:; bi] ['setld] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] [nɔɪz] .  
**but this matter could not be settled without some noise** .  
但 这 事情 可以 不是 是 定居 没有 一些 噪音 .  
但是, 如果没有一些波折, 这件事就无法解决。

[meɪ] [aɪ] ['ɔ:fər] [ðə; ði] [ser'njɔ:r] [maɪ] [sə'ræpi] ?  
**May I offer the señor my serape** ?  
可能 我 提供 这 先生 我的 披肩 ?  
我可以把我的披肩献给先生吗?

[ðə; ði] [er] [ɪz] ['tʃɪli] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɪl] [kætʃ] [kəʊld] [ɪn] [ðæt] [dres] . “  
**The air is chilly , and he will catch cold in that dress** . ”  
这 空气 是 寒冷 , 和 他 将要 抓住 寒冷的 在 那 裙子 . ”  
空气很冷, 他穿那身衣服会着凉的。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [sə'ræpi] .  
“ **Thank you , ” he said , putting on the serape** .  
“ 感谢 你 , ” 他 说 , 推杆 在 这 披肩 .  
“谢谢,”他一边说着, 一边披上了披肩。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [pər'hæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [spɔɪl] [maɪ] ['gɑ:rdn] [baɪ] ['meɪkɪŋ]  
“ **And now perhaps you will explain why you come to spoil my garden by making**  
“ 和 现在 也许 你 将要 解释 为什么 你 来 到 剧透 我的 花园 经过 制作  
[ə; eɪ] ['bæt(ə)l] - [fi:ld] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .  
**a battle - field of it** .  
一个 战斗 - 场地 的 它 .  
“现在或许你可以解释一下, 你为什么要来破坏我的花园, 把它变成战场。

“ [ðen] [aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] ,  
“ **Then I told him** ,  
“ 然后 我 讲述 他 ,

然后我告诉他,

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'stɔ:nɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [æz; əz] [aɪ] [went] [ɑ:n] [hi:; hi] [gru:] ['veri] ['æŋgri] .  
**and was astonished to see that as I went on he grew very angry** .  
和 曾是 惊讶 到 看 那 作为 我 去 在 他 生长 非常 生气的 .  
令我惊讶的是, 随着我继续讲述, 他变得越来越生气。

“ [aɪ] [sə'pouz] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [dʒent(ə)lmən] , [fɔ:r; fər] ['seɪvɪŋ] [maɪ] [laɪf] , ” [hi:; hi] [sed]  
“ **I suppose that I must thank you , gentlemen , for saving my life , ” he said**  
“ 我 认为 那 我 必须 感谢 你 , 先生们 , 为了 保存 我的 生活 , ” 他 说  
[æt; ət] [ləst] ,  
**at last** ,  
在 最后的 ,

“我想我应该感谢各位先生救了我的命,”他最后说道。

“ [ðəʊ] [aɪ] ['nevər] [æskt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:] [aɪ 'ti:] .  
“ **though I never asked you to do it** .  
“ 尽管 我 绝不 问 你 到 做 它 .

“虽然我从未要求你这样做。”

[bʌt; bət] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,  
**But , all the same ,**  
但 , 全部 这 相同的 ,

但是，尽管如此，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['feɪmləs] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðɪs] [faɪt] [ɪn] [maɪ] [oʊn] ['gɑ:rdn] ,  
**I think it shameless that you should have had this fight in my own garden ,**  
我 思考 它 不要脸 那 你 应该 有 有 这 斗争 在 我的 自己的 花园 ,  
我觉得你竟然在我家花园里打架，真是太无耻了。

[wɪ'daʊt] ['gɪvɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['ferɪŋ] [aɪ 'ti:] .  
**without giving me the opportunity of sharing it .**  
没有 给予 我 这 机会 的 分享 它 :  
没有给我分享的机会。

[kə'rɑ:mba:] ! [eɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:r]l] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['tri:tɪd] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [wei] ?  
**Caramba ! am I a little girl that I should be treated in such a way ?**  
卡兰巴 ! 是 我 一个 小的 女孩 那 我 应该 是 治疗 在 这样的 一个 方式 ?  
卡兰巴！我是一个小女孩，就应该受到这样的对待吗？

" [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi][bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][hænd] .  
" **And of a sudden he burst out laughing and shook me by the hand .**  
" 和 的 一个 突然 他 爆裂 出去 笑 和 摇晃 我 经过 这 手 :  
“突然，他哈哈大笑起来，并和我握手。”

[ðæt] [deɪ] , [wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['taɪdɪ]  
**That day , when all the trouble was over , and the place had been made tidy**  
那 天 , 什么时候全部 这 麻烦 曾是 超过 , 和 这 地方 有 到过 制成 整齐的  
,  
:  
,

那天，当所有的麻烦都结束了，地方也被收拾干净之后，

[ðə; ði][seɪ'njɔ:r] ['strɪklənd] [sent][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][æsk] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [du:][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pleɪzər] [tu:; tə]  
**the Señor Strickland sent a man to ask if I would do him the pleasure to**  
这 先生 斯特里克兰 发送 一个 男人 到 问 如果 我 会 做 他 这 乐趣 到  
[daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**dine with him .**  
用餐 和 他 :  
:

斯特里克兰先生派人来问我是否愿意与他共进晚餐。

[aɪ] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][sæt] ['smʊʊkɪŋ] ['æftər] ['dɪnər] ,  
**I accepted , and as we sat smoking after dinner ,**  
我 公认 , 和 作为 我们 卫星 吸烟 后 晚餐 ,  
我接受了，晚饭后我们坐在一起抽烟。

['hævɪŋ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [tɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['taɪərd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [spʊʊk] [ðʌs] [tu:; tə]  
**having talked of the fight till we were tired of it , he spoke thus to**  
拥有 谈话 的 这 斗争 直到 我们 是 疲劳的 的 它 , 他 辐 因此 到  
[em 'i:] :  
**me :**  
我 :

我们一直谈论着这场争斗，直到我们都厌倦了，然后他这样对我说：

" [dɑ:n] [ɪgneɪ'ʃʊ] , [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] , [bɪ'li:v] [em 'i:] , [aɪ][eɪ 'em] ['greɪtʃ(ə)l] ,  
" **Don Ignatio , I owe you my life , and , believe me , I am grateful ,**  
" 大学教师伊格纳蒂奥，我 欠 你 我的 生活 , 和 , 相信 我 , 我 是 感激的 ,  
“唐·伊格纳西奥，我这条命是你救的，请相信我，我感激不尽。”

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʊd; ʊəd][hæv; həv] [ˈrɪskt] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈstreɪndʒər] .  
**for I do not see why you should have risked so much for a foreign stranger** .  
为了 我 做 不是 看 为什么 你 应该 有 冒险 所以 很多 为了 一个 外国的 陌生人 .  
“  
”  
”

我不明白你为什么要为了一个陌生的外国人冒这么大的风险。

“ [aɪ][dɪd][aɪˈtiː][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [serˈhɔːr] , ” [aɪ] [ˈænsər] ,  
“ **I did it because I like you , señor , ” I answered ,**  
” 我 做过 它 因为 我 喜欢 你 , 先生 , ” 我 回答 ,  
“我这么做是因为我喜欢您，先生，”我回答道。

“ [ˈɔːlsəʊ][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈtɔɪlz] .  
“ **also because it is very pleasant to catch the wicked in their own toils** .  
” 还 因为 它 是 非常 令人愉快的 到 抓住 这 邪恶 在 他们的 自己的辛勤劳作 .  
“而且，抓到作恶者自食其果也是一件非常令人愉快的事情。”

[ðoʊz] [huː] [ˈperiʃt] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈvɪlənz] , [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**Those who perished this morning were villains , every one of them** .  
那些 WHO 遇难 这 早晨 是 反派 , 每一个 一 的 他们 .  
今天早上死去的那些人都是恶人，一个不落。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈplʌndər] ,  
**They came in the hope of plunder** ,  
他们 来了 在 这 希望 的 掠夺 ,  
他们前来是为了掠夺财物，

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] - [men] [wɪˈðəʊt] [jeɪm] - [wɪl] [ˈmɜːrdər][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [fɔːr; fər][faɪv][ˈdɔːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ]  
**for such ' men without shame ' will murder human beings for five dollars a**  
为了 这样的 - 男人 没有 耻辱 - 将要 谋杀 人类 生物 为了 五 美元 一个  
[hed] ;  
**head** ;  
头 ;  
因为这些“不知羞耻的人”会为了五美元一个的生命而杀人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][set][ɑːn][baɪ] [ˈʌðər] [huː] [heɪt] [juː; jʊ][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [triːt] [jʊr; jər] [ˈɪndiən]  
**but they were set on by others who hate you because you treat your Indian**  
但 他们 是 放 在 经过 其他的 WHO 恨 你 因为 你 对待 你的 印度  
[ˈwɜːkmən] [ˈferli] ,  
**workmen fairly** ,  
工人 相当 ,  
但他们遭到了其他人的袭击，这些人恨你，因为你公平对待你的印度工人。

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˈfɔːrənərz] [hɪr] [tuː; tə] [kəmˈpiːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,  
**and also because they do not wish foreigners here to compete with them** ,  
和 还 因为 他们 做 不是 希望 外国人 这里 到 竞争 和 他们 ,  
而且他们也不希望外国人在这里与他们竞争。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] .  
**and think that you are but the first bird of the flock** .  
和 思考 那 你 是 但 这 第一的 鸟 的 这 群 .  
并认为自己只是鸟群中的第一只鸟。

[ˈðerfɔːr] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɡʊd] [ˈpɑːləsi][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ][soʊ][æz; əz][tuː; tə]  
**Therefore they thought that it would be good policy to kill you so as to**  
所以 他们 想法 那 它 会 是 好的 政策 到 杀 你 所以 作为 到  
[ˈfraɪt(ə)n] [əˈwei] [ˈʌðər] [huː] [maɪt] [ˈfaːləʊ] .  
**frighten away others who might follow** .  
吓唬 离开 其他的 WHO 可能 跟随 .  
因此，他们认为杀了你是个好策略，这样可以吓走其他可能效仿的人。

[haʊ'evər] , [ðæt][ˈdeɪndʒər][hæz; həz] [gɔ:n] [baɪ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ni:d] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [fɪr] ,  
**However , that danger has gone by , and you need have no more fear ,**  
然而 , 那 危险 有 已消失 经过 , 和 你 需要 有 不 更多的 害怕 ,  
然而, 危险已经过去, 你无需再害怕。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɜ:rnt] [ə; eɪ][ˈles(ə)n] [wɪt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [fər'get] . "  
**for they have learnt a lesson which they will not forget . "**  
为了 他们 有 学会了 一个 课 哪个 他们 将要 不是 忘记 . "  
因为他们吸取了一个终生难忘的教训。

" [soʊ] [mʌt] [ðə; ði] [ˈbetər] [ðen] , " [hi; hi] [ˈænsər] , " [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [ˈtrʌblz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə]  
**" So much the better then , " he answered , " for I have troubles enough to**  
" 所以 很多 这 更好的 然后 , " 他 回答 , " 为了 我 有 麻烦 足够的 到  
[di:l] [wɪð; wɪθ] [hɪr] ,  
**deal with here ,**  
交易 和 这里 ,  
"那真是太好了,"他回答说, "因为我在这里已经够烦心事了。"

[wɪ'ðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈbɑ:ðərd] [tu:; tə][prəˈtekt] [maɪ][laɪf] [əˈgenst] [sʌt] [kənˈtemptəbl] [ˈvɜ:rmɪn] .  
**without being bothered to protect my life against such contemptible vermin .**  
没有 存在 烦恼 到 保护 我的 生活 反对 这样的 可鄙 害虫 .  
他们根本不愿费心保护我的生命免受这些卑鄙害虫的侵害。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɑ:n] [ɪɡneɪʃoʊ] , [aɪ][ˈhɑ:rdli] [laɪk] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] ,  
**And now , Don Ignatio , I hardly like to ask you ,**  
和 现在 , 大学教师伊格纳蒂奥, 我 几乎 喜欢 到 问 你 ,  
唐·伊格纳西奥, 我真不好意思问你这个问题。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdeə'seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [ˈɔ:fər] [bɪˈni:θ] [kənˈtempt] ,  
**and I daresay that you will think the offer beneath contempt ,**  
和 我 敢说 那 你 将要 思考 这 提供 下面 鄙视 ,  
我敢说, 你会觉得这个提议不值一提。

[bʌt; bət][ɑ:r; əɪ][ju:; jʊ] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][əkˈsept] [æŋ; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ?  
**but are you willing to accept an engagement ?**  
但 是 你 愿意的 到 接受 一个 订婚 ?  
但你愿意接受订婚吗?

[aɪ][,eɪ 'em] [ˈsædli] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌb] - [ˈmæneɪdʒər] , [wʌn] [hu:] [kʊd; kəd][kənˈtroʊl][ðə; ðɪ][ˈɪndiəns] ,  
**I am sadly in need of a sub - manager , one who could control the Indians ,**  
我 是 令人遗憾的是 在 需要 的 一个 子 - 经理 , 一 WHO 可以 控制 这 印度人 ,  
很遗憾, 我急需一位副经理, 一位能够管住印第安人队的经理。

[ænd; ənd][tu:; tə] [sʌt] [ə; eɪ][mæn][aɪ][,eɪ 'em] [prɪˈperd] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:lɜ-z, 'dɔ:lɜ-z][ə; eɪ] [mʌnθ]  
**and to such a man I am prepared to pay a hundred dollars a month**  
和 到 这样的 一个 男人 我 是 准备 到 支付 一个 百 美元 一个 月  
;  
;  
;  
;

我愿意每月支付一百美元给这样的人;

[ðə; ðɪ] [fʌndz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] [aɪ] [ˌreprɪˈzent] [wɪl] [nɑ:t] [əˈlaʊ] [em ˈi:][tu:; tə] [ˈɔ:fər] [mɔ:r] .  
**the funds of the company I represent will not allow me to offer more .**  
这 资金 的 这 公司 我 代表 将要 不是 允许 我 到 提供 更多的 .  
我所代表的公司的资金不允许我提供更多。

" [aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ˈænsər] :  
**" I thought for a while and answered :**  
" 我 想法 为了 一个 尽管 和 回答 :  
我思考了一会儿, 然后回答道:



“ [seɪ'njɔːr] , [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][na:t] ['nʌf] [tuː; tə] [tempt] [ˌem 'iː] , [ðoo] [aɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [baɪ]  
“ **Señor , the money is not enough to tempt me , though it will serve to buy**  
“ 先生 , 这 钱 是 不 是 足 够 的 到 诱 惑 我 , 尽 管 它 将 要 服 务 到 买  
[fuːd] ,  
**food** ,  
食 物 ,

“先生，这点钱不足以诱惑我，虽然可以用来买食物。”

[ˈlɑːdʒɪŋ] , [ænd; ənd][sɪ'gɑːrz] ,  
**lodging , and cigars** ,  
住 宿 , 和 雪 茄 ,  
住宿和雪茄

[bʌt; bət][aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] [ˈɔːfər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [fɔːt] [jʊr; jər] ['bætlz] [ðɪs]  
**but I accept your offer for the same reason that I fought your battles this**  
但 我 接 受 你 的 提 供 为 了 这 相 同 的 原 因 那 我 战 斗 你 的 战 斗 这  
[ˈmɔːrniŋ] ,  
**morning** ,  
早 晨 ,

但我接受你的提议，原因和我今天早上为你而战的原因一样。

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] ['glædli] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]  
**because I like you , and will gladly do my best to serve you and your**  
因 为 我 喜 欢 你 , 和 将 要 乐 意 做 我 的 最 好 的 到 服 务 你 和 你 的  
[ɪntrəsts] .  
**interests** .  
兴 趣 .

因为我喜欢你，我将竭尽全力为你和你的利益服务。

[stiɪl] , [aɪ][mʌst; məst][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] ,  
**Still , I must warn you that , for aught I know ,**  
仍 然 , 我 必 须 警 告 你 那 , 为 了 零 我 知 道 ,  
不过，我必须提醒你，就我所知，

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] ,  
**I may have to leave your service at short notice** ,  
我 可 能 有 到 离 开 你 的 服 务 在 短 的 注 意 ,  
我可能需要在短时间内离开贵公司。

[fɔːr; fər][maɪ] [taɪm] [ɪz][na:t] [ɔːltə'geðər] [maɪ] [oʊn] .  
**for my time is not altogether my own** .  
为 了 我 的 时 间 是 不 是 共 我 的 自 己 的 .  
因为我的时间并不完全属于我自己。

[aɪ][ˈɔːlsʊʊ][eɪ 'em][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['kʌmpəni] , [seɪ'njɔːr] , [ænd; ənd] [ðoo] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em]  
**I also am the servant of a great company , señor , and though now I am**  
我 还 是 这 仆 人 的 一 个 伟 大 的 公 司 , 先 生 , 和 尽 管 现 在 我 是  
[ɑːn] [liːv] ,  
**on leave** ,  
在 离 开 ,

先生，我也是这家大公司的员工，虽然我现在休假，

[æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd]  
**as it were , and have been for these many years , I may be required**  
作 为 它 是 , 和 有 到 过 为 了 这 些 许 多 年 , 我 可 能 是 必 需 的  
[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .  
**at any moment** .  
在 任 何 片 刻 .

就像过去这么多年一样，我随时都可能被需要。

” [ðʌs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ser'njɔ:r] [dʒeɪmz] ['strɪklənd] ,  
” **Thus it was , then , that I entered the service of the Señor James Strickland ,**  
” 因此 它 曾是 , 然后 , 那 我 进入 这 服务 的 这 先生 詹姆斯 斯特里克兰 ,  
“就这样, 我开始为詹姆斯·斯特里克兰先生效力。”

[ɔ:r] ['ræðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [ɪn] [wɪt] [aɪ] [kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]  
**or rather of his company , in which I continued for something more than a**  
或者 相当 的 他的 公司 , 在 哪个 我 持续 为了 某物 更多的 比 一个  
[jɪr] ,  
**year ,**  
年 ,  
或者更确切地说, 是他所在的公司, 我在那里工作了一年多。

['wɜ:rkɪŋ] ['veri] [hɑ:rd] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ser'njɔ:r] [dɪd] [nɔ:t] [sper] ['i:ðər] [em 'i:] [ɔ:r] [hɪm'self] .  
**working very hard , for the señor did not spare either me or himself .**  
在职的 非常 难的 , 为了 这 先生 做过 不是 空闲的 任何一个 我 或者 他自己 .  
工作非常辛苦, 因为先生对我和他自己都没有手下留情。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv] [ðəʊz] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['fru:tləs] ['leɪbər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l]  
**But as the records of those months of fruitless labour could have little**  
但 作为 这 记录 的 那些 几个月 的 徒劳无功 劳动 可以 有 小的  
[ɪntrəst] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ,  
**interest for you ,**  
兴趣 为了 你 ,  
但是, 那些几个月徒劳无功的劳动记录对你来说可能没什么意义。

[maɪ] [frend] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,  
**my friend , instead of writing of them ,**  
我的 朋友 , 反而 的 写作 的 他们 ,  
我的朋友, 与其写下它们,

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ɪn] [fju:] [wɜ:rdz] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪŋɡlɪʃmən] [æz; əz] [hi:; hi]  
**I will tell you in few words what was the history of this Englishman as he**  
我 将要 告诉 你 在 很少 字 什么 曾是 这 历史 的 这 英国人 作为 他  
[təʊld] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] .  
**told it to me .**  
讲述 它 到 我 .  
我将用几句话概括一下这位英国人讲述给我的故事。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['nəʊb(ə)l] [blʌd] , [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**He was of noble blood , as might be seen in his face ,**  
他 曾是 的 高贵 血 , 作为 可能 是 已见 在 他的 脸 ,  
从他的面容就能看出他出身高贵。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'drest] [æz; əz] “ [ˈɑ:nərəb(ə)l] ,  
**for he had a right to be addressed as “ honourable ,**  
为了 他 有 一个 正确的 到 是 已解决 作为 “ 光荣的 ,  
因为他有权被称为“尊敬的”,

[wɪt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [mi:nz] [mɔ:r] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ðæn; ðən] [aɪ 'ti:] [dʌz] [hɪr] .  
” **which it would seem means more in England than it does here .**  
” 哪个 它 会 似乎 方法 更多的 在 英格兰 比 它 做 这里 .  
“这在英国似乎比在这里更有意义。”

[nevərðə'les] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pri:st] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['herətɪk] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [kwɔ:t] [pʊr] ,  
**Nevertheless , his father was a priest of the heretic church and quite poor ,**  
尽管如此 , 他的 父亲 曾是 一个 牧师 的 这 异教徒 教会 和 相当 贫穷的 ,  
[ðʊ] ,  
**though ,**  
尽管 ,  
然而, 他的父亲是异端教会的牧师, 而且相当贫穷。

[haʊ] [ðɪs] [keɪm] [ə'baʊt] , [juː; jʊ] , ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [wɪl] [ˌʌndər'stænd] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] ,  
**how this came about , you , being an Englishman , will understand better than I ,**  
如何 这 来了 关于 , 你 , 存在 一个 英国人 , 将要 理解 更好的 比 我 ,  
至于事情的来龙去脉, 你身为英国人, 肯定比我更清楚。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ɪn][moʊst] ['kʌntrɪz] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ˌʌv; əv] ['nəʊblz] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðəm'selvz]  
**seeing that in most countries it is the privilege of nobles to enrich themselves**  
看到 那 在 最多 国家 它是 这 特权 的 贵族 到 丰富 他们自己  
[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ˌʌv; əv] [ˌʌðər] [ˌʌv; əv] [les] [ræŋk] .  
**at the expense of others of less rank .**  
在 这 费用 的 其他的 的 较少的 秩 .

因为在大多数国家, 贵族享有通过剥削地位较低的人来致富的特权。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wen] [dʒeɪmz] ['strɪkləndz] ['fɑːðər] [daɪd] , [hɪz; ɪz] [sʌn] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [læd]  
**At any rate , when James Strickland's father died , his son , who was then a lad**  
在 任何 速度 , 什么时候 詹姆斯 斯特里克兰的 父亲 死亡 , 他的 儿子 , who 曾是 然后 一个 小伙子  
[ˌʌv; əv] ['twenti] ,  
**of twenty ,**  
的 二十 ,

总之, 当詹姆斯·斯特里克兰的父亲去世时, 他当时二十岁的儿子

[faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔːləz, 'dɒləz] .  
**found that he possessed in the world no more than five thousand dollars .**  
成立 那 他 拥有 在这 世界 不 更多的 比 五 千 美元 .  
发现他一生拥有的资产不超过五千美元。

[ðɪs] [sʌm; səm] , ['biːɪŋ] [ˌʌv; əv] [æd'ventʃərəs] [maɪnd][ænd; ənd] ['sæŋɡwɪn] ['temprəmənt] , [hiː; hi] [ɪn'vestɪd]  
**This sum , being of adventurous mind and sanguine temperament , he invested**  
这 和 , 存在 的 冒险的 头脑 和 乐观 气质 , 他 投资  
[ɪn][ə; eɪ] [ræntʃ] [ɪn] ['teksəs] ,  
**in a ranch in Texas ,**  
在 一个 牧场 在 德克萨斯州 ,

他生性冒险乐观, 便将这笔钱投资到德克萨斯州的一个牧场。

[wer] [hiː; hi] [ɪn'dɔːrd] [mʌtʃ] ['deɪndʒər][ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] , [ænd; ənd][bɜːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] .  
**where he endured much danger and hardship , and lost all his money .**  
在哪里 他 忍受 很多 危险 和 困境 , 和 丢失的全部 他的 钱 .  
他在那里经历了许多危险和艰辛, 并且失去了所有的钱。

['æftər] [ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ænd; ənd][noʊ] [frendz] ,  
**After this experience , having nothing to live on and no friends ,**  
后 这 经验 , 拥有 没有什么 到 居住 在 和 不 朋友们 ,  
经历了这一切之后, 我失去了生活来源和朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [laɪk] [ə; eɪ]['piːɑːn] ,  
**he was obliged to labour with his hands like a peon ,**  
他 曾是 有义务 到 劳动 和 他的 双手 喜欢 一个 日工 ,  
他被迫像苦力一样用双手劳动,

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd][ɪn] ['meni] [weɪz] .  
**and this he did in many ways .**  
和 这 他 做过 在 许多 方式 .  
他以多种方式做到了这一点。

[hiː; hi] [broʊk] ['hɔːrsɪz] , [hiː; hi] [hə'dɪd] ['kæɪt(ə)l] ; [wʌns] , ['iːv(ə)n] ,  
**He broke horses , he herded cattle ; once , even ,**  
他 打破 马匹 , 他 放牧 牛 ; 一次 , 甚至 ,  
他驯过马, 放过牛; 有一次, 甚至

[fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [hiː; hi][sæŋk][soʊ] [loʊ] — [aɪ ˈtiː] [meɪks] [em ˈiː][ˈæŋɡri][tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] —  
**for two months he sank so low — it makes me angry to write of it —**  
为了 二 几个月 他 沉没 所以 低的 — 它 制作 我 生气的 到 写 的 它 —  
[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][weɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡests] [ɪn][æn; ən] [ɪn] [æt; ət][ˈpænəməː] .  
**as to be forced to wait upon the guests in an inn at Panama .**  
作为 到 是 强制 到 等待 之上 这 客人 在 一个 客栈 在 巴拿马 .

两个月来，他的境遇极其糟糕——我写到这件事都感到愤怒——以至于被迫在巴拿马的一家旅馆里为客人服务。  
[ðens] [hiː; hi] [ˈdrɪftɪd] [tuː; tə][ˌnɪkəˈrɑːɡwə] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [ˈmaɪnɪŋ] [ˈventʃərz] ,  
**Thence he drifted to Nicaragua , and became mixed up in mining ventures ,**  
因此 他 漂移 到 尼加拉瓜 , 和 成为 混合 向上 在 矿业 风险投资 ,  
之后他辗转来到尼加拉瓜，并卷入了采矿业。

[ænd; ənd] [wen] [fɜːrst][aɪ] [met] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈmaɪnər][fɔːr; fər][ten] [ˈjɪrz] .  
**and when first I met him he had been a miner for ten years .**  
和 什么时候 第一的 我 遇见 他 他 有 到过 一个 矿工 为了 十 年 .  
我第一次见到他时，他已经当了十年矿工。

[moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [spent] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [maɪn] [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈmerɪkən] , [ɪn][ðə; ði]  
**Most of this time he spent managing a mine for an American , in the**  
最多 的 这 时间 他 花费 管理 一个 矿 为了 一个 美国人 , 在 这  
[ʃɑːnˈteɪlz] [ˈkʌntri] ,  
**Chontales country ,**  
琼塔莱斯 国家 ,  
他大部分时间都在琼塔莱斯地区为一位美国人管理一座矿山。

[ɑːn][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [ʌv; əv] [hɑːnˈdɔərəs] , [wer] [ðə; ði] [ˈfiːvər] [ɪz][soʊ][bæd] [ðæt] [fjuː] [waɪt] [men] [kæn; kən]  
**on the frontier of Honduras , where the fever is so bad that few white men can**  
在 这 边境 的 洪都拉斯 , 在哪里 这 发烧 是 所以 坏的 那 很少 白色的 男人 能  
[lɪv; laɪv] .  
**live .**  
居住 .  
在洪都拉斯边境，这种热病非常严重，很少有白人能够存活。

[hɪr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ˈspænɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ɔːr][ˈmaɪə; ˈmeɪə]  
**Here it was that he learned to speak Spanish and the Indian or Maya**  
这里 它 曾是 那 他 学习 到 说话 西班牙语 和 这 印度 或者 玛雅  
[tʌŋ] .  
**tongue .**  
舌头 .  
正是在这里，他学会了说西班牙语和印度语（玛雅语）。

[æt; ət][lenʒkθ; lenʒθ] , [ˈæftər][æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ˈfiːvər] [wɪtʃ] [ˈnɪrli] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [left]  
**At length , after an attack of fever which nearly killed him , he left**  
在 长度 , 后 一个 攻击 的 发烧 哪个 几乎 被杀 他 , 他 左边  
[hɑːnˈdɔərəs] ,  
**Honduras ,**  
洪都拉斯 ,  
最终，在经历了一场几乎致命的高烧之后，他离开了洪都拉斯。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ˈmeksɪkoʊ] , [wer] [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪlvər] [maɪn]  
**and came to Mexico , where he accepted the management of this silver mine**  
和 来了 到 墨西哥 , 在哪里 他 公认 这 管理 的 这 银 矿  
[æt; ət] - .  
**at Cumarvo .**  
在 - .  
然后他来到墨西哥，接受了库马尔沃这座银矿的管理权。

[hɪðərˈtuː] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrkt] [baɪ][ə; eɪ][ˈmeksɪkən][ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][ɪts] [ˈoʊnərz] ,  
**Hitherto it had been worked by a Mexican on behalf of its owners ,**  
迄今为止 它 有 到过 工作 经过 一个 墨西哥 在 代表 的 它是 所有者 ,  
此前，它一直由一名墨西哥人代表其所有者进行维护。

[hu:] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [roʊg] [fɔ:r; fər] ['sti:lɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:r] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [aɪ'ti:] .  
**who dismissed the rogue for stealing the ore and selling it** .

WHO 解雇 这 流氓 为了 偷窃 这 矿石 和 销售 它 .

他因该恶徒偷窃并出售矿石而将其解雇。

[ðɪs] [maɪn] , [ðoʊ] ['veri] [rɪtʃ] ,  
**This mine , though very rich ,**

这 矿 , 尽管 非常 富有的 ,

这座矿虽然储量非常丰富，

[wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] ['prɑ:fɪtəbli] [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ['gæðərd] [ɪn][aɪ'ti:] ,  
**was hard to deal with profitably because of the water gathered in it** ,

曾是 难的 到 交易 和 盈利 因为 的 这 水 聚集 在 它 ,

由于其中积水，很难从中获利。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt][ðə; ði][ser'njɔ:r] ['strɪklənd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪts] ['kæptɪn] [hi:; hi][wʌz; wəz]  
**and all the months that the Señor Strickland had been its captain he was**

和 全部 这 几个月 那 这 先生 斯特里克兰 有 到过 它是 队长 他 曾是

[ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] ['ʌpwərdz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['loʊər] ['lev(ə)l][ɪn][ðə; ði] [klɪf] ,  
**employed in driving a tunnel upwards from a lower level in the cliff** ,

受雇 在 驾驶 一个 隧道 向上 从 一个 降低 等级 在 这 悬崖 ,

在斯特里克兰先生担任船长的几个月里，他一直负责从悬崖的较低处向上开凿隧道。

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [dreɪn][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz] .  
**in order to drain the workings** .

在 命令 到 流走 这 运作 .

为了排干机器里的水。

['ɔ:rtli] ['æftər][aɪ] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvis] [ðɪs] ['tʌn(ə)l] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,  
**Shortly after I came into his service this tunnel was finished** ,

不久 后 我 来了 进入 他的 服务 这 隧道 曾是 完成的 ,

我入职不久，这条隧道就完工了。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [əb'teɪn] ['plenti] [ʌv; əv] ['leɪbər] , [wɪtʃ] [br'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd]  
**for now I was able to obtain plenty of labour , which before he had**

为了 现在 我 曾是 有能力的 到 获得 很多 的 劳动 , 哪个 前 他 有

[lækt] ,  
**lacked** ,

缺乏 ,

现在我能获得充足的劳动力，而他以前却缺乏劳动力。

[ænd; ənd][wi:; wi][br'gæən][tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə][bæŋk] [ɔ:r] ['rʌnɪŋ] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [tu:] ['hʌndrəd]  
**and we began to bring to bank ore running as high as two hundred**

和 我们 开始 到 带来 到 银行 矿石 跑步 作为 高的 作为 二 百

['aʊnsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌn] ,  
**ounces to the ton** ,

盎司 到 这 吨 ,

我们开始将品位高达每吨200盎司的矿石运到银行，

[soʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [ɔ:l] [went] [wel] .  
**so that for some months all went well** .

所以 那 为了 一些 几个月 全部 去 出色地 .

所以接下来的几个月一切都很顺利。

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [ɔ:r] ['bɑ:di] ['dɪpt] [streɪt] ['daʊnwərd] ,  
**Then of a sudden the ore body dipped straight downward** ,

然后 的 一个 突然 这 矿石 身体 浸入 直的 向下 ,

突然间，矿体笔直向下倾斜。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bent] [wen] [hɑ:t] ,  
**as though it had been bent when hot** ,

作为 尽管 它 有 到过 弯曲 什么时候 热的 ,

仿佛是在高温下被弯曲过一样。

[ænd; ʌnd][wiː; wi] ['fɑːləʊd] [aɪ 'tiː][tɪl] [ðə; ði]['wɔːtər] [ɪn'kriːst] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt][wiː; wi][wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)]  
**and we followed it till the water increased so much that we were unable**  
和 我们 随后 它 直到 这 水 增加 所以 很多 那 我们 是 无法  
[tuː; tə] ['kæəri] [aɪ 'tiː][aʊt] ,  
**to carry it out ,**  
到 携带 它 出去 ,  
我们沿着它走，直到水位上涨到我们无法继续前进的地步。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [stiːm] [pʌmps] [ɪn]['meksɪkoʊ] ,  
**for in those days there were no steam pumps in Mexico ,**  
为了 在 那些 天 那里 是 不 蒸汽 水泵 在 墨西哥 ,  
因为那时候墨西哥还没有蒸汽泵。  
[sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [naʊ] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['draɪɪŋ] [ʌv; əv] [maɪnz] .  
**such as are now used for the drying of mines .**  
这样的 作为 是 现在 用过的 为了 这 烘干 的 矿井 .  
例如现在用于矿井干燥。

[fɜːrst][wiː; wi] [traɪd][tuː; tə] [straɪk] [ə'nʌðər] [veɪn] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [sək'ses] ;  
**First we tried to strike another vein , but without success ;**  
第一的 我们 尝试 到 罢工 其他 静脉 , 但 没有 成功 ;  
首先我们尝试开采另一条矿脉，但没有成功；

[ðen] [wiː; wi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pɪrs] [ə; eɪ]['sekənd] ['dreɪnɪdʒ] ['tʌn(ə)] [æt; ət][ə; eɪ] [stɪl] ['loʊər] ['lev(ə)] ,  
**then we attempted to pierce a second drainage tunnel at a still lower level ,**  
然后 我们 尝试过 到 刺穿 一个 第二 引流 隧道 在 一个 仍然 降低 等级 ,  
[bʌt; bət] ,  
**but ,**  
但 ,  
然后我们尝试在更低的位置凿开第二条排水隧道，但是，

['æftər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] - ['leɪbər] ,  
**after more than three months ' labour ,**  
后 更多的 比 三 几个月 - 劳动 ,  
经过三个多月的劳作，

[ðə; ði] [rɑːk] [bɪ'keɪm] [soʊ][hɑːrd] [ðæt][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði][tæsk] .  
**the rock became so hard that we were obliged to abandon the task .**  
这 岩石 成为 所以 难的 那 我们 是 有义务 到 放弃 这 任务 .  
岩石变得非常坚硬，我们不得不放弃这项任务。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪk'sept] [tuː; tə][stɔːp][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] ['tʌn(ə)] ,  
**Now there was nothing to be done except to stop work at the tunnel ,**  
现在 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 除了 到 停止 工作 在 这 隧道 ,  
现在除了停止隧道施工之外，别无他法。

[ænd; ʌnd][rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] ['mætər] [baɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] ,  
**and report the matter by letter to the owners of the mine ,**  
和 报告 这 事情 经过 信 到 这 所有者 的 这 矿 ,  
然后以书面形式将此事报告给矿主。

[ɪm'plɔɪŋ] [ɑːr'selvz] ['miːnwaɪl] [ɪn][ðə; ði] ['smeltɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɔːr] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [stækt]  
**employing ourselves meanwhile in the smelting of such ore as we had stacked**  
雇用 我们自己 同时 在 这 冶炼 的 这样的 矿石 作为 我们 有 堆叠  
.  
:  
.

与此同时，我们开始冶炼我们堆积的矿石。  
[ðɪs] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi] ['niːdɪd] [tuː; tə][duː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [peɪ] ['weɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvər] ,  
**This , indeed , we needed to do in order to pay wages with the silver ,**  
这 , 的确 , 我们 需要 到 做 在 命令 到 支付 工资 和 这 银 ,  
的确，为了用白银支付工资，我们必须这样做。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [mʌnθs] [ðə; ði] [ˈoʊnərz] [ˈsiːst] [tuː; tə] [rɪˈmɪt] [juː ˈes] [ˈmʌni] .  
**seeing that after the first few months the owners ceased to remit us money** .  
看到 那 后 这 第一的 很少 几个月 这 所有者 停止 到 汇 我们 钱 .  
几个月后，业主就停止向我们汇款了。

[wʌŋ] [iːvniŋ] , [ɑːn] [rɪˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsmeltɪŋ] - [wɜːrks][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]  
**One evening , on returning from the smelting - works to the house , I found the**  
— 晚上 , 在 返回 从 这 冶炼 - 作品 到 这 房子 , 我 成立 这  
[seɪˈnjɔːr] [ˈstrɪklənd] ,  
**Señor Strickland** ,  
先生 斯特里克兰 ,

一天晚上，我从冶炼厂回到家，发现斯特里克兰先生  
[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][æŋ; ən] [ʌnˈlaɪtɪd] [sɪˈgɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ˈsiːtɪd]  
**his chin resting on his hand and an unlighted cigar in his mouth , seated**  
他的 下巴 休息 在 他的 手 和 一个 未点亮 雪茄 在 他的 嘴 , 坐着  
[æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,  
**at a table** ,  
在 一个 桌子 ,

他手托着下巴，嘴里叼着一根未点燃的雪茄，坐在桌旁。  
[ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈletər] .  
**on which lay an open letter** .  
在 哪个 躺 一个 打开 信 .

上面放着一封未公开的信。  
[ɔːl] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr] [mɪsˈfɔːtʃənz] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈleɪbər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [lɔːst] [hɑːrt] ,  
**All through our misfortunes and heavy labour he had never lost heart** ,  
全部 通过 我们的 不幸 和 重的 劳动 他 有 绝不 丢失的 心 ,  
尽管我们遭遇不幸和繁重劳动，他从未灰心丧气。

[ɔːr] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈmerɪ] ,  
**or forgotten to smile and be merry** ,  
或者 被遗忘的 到 微笑 和 是 欢乐 ,  
或者忘记了微笑和快乐，

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [sæd][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,  
**but now he looked sad as a man who has just buried his mother** ,  
但 现在 他 看起来 伤心 作为 一个 男人 WHO 有 只是 埋葬 他的 母亲 ,  
但现在他看上去很悲伤，就像刚刚埋葬了母亲一样。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [iːv(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .  
**and I asked him what evil thing had happened** .  
和 我 问 他 什么 邪恶的 事物 有 发生 .  
我问他发生了什么可怕的事情。

“ [ˈnʌθɪŋ] [pərˈtɪkjələr] , [ɪgneɪʃʊ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] ; “ [bʌt; bət] [ˈlɪs(ə)n] [hɪr] .  
” **Nothing particular , Ignatio , ” he answered ; “ but listen here** .  
” 没有什么 特别的 , 伊格纳蒂奥 , ” 他 回答 ; ” 但 听 这里 :  
“没什么特别的，伊格纳提奥，”他回答说；“但请听我说。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪːd] [ðə; ði] [ˈletər] [əˈlaʊd] .  
” **And he read the letter aloud** .  
” 和 他 读 这 信 大声 .  
他大声朗读了这封信。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]  
**It was from one of the owners of the mine , and this was the**  
它 曾是 从 一 的 这 所有者 的 这 矿 , 和 这 曾是 这  
[pərˈpɔːrt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] :  
**purport of it** :  
旨趣 的 它 :  
信件来自矿主之一，内容如下：

[ðæt] [ðə; ði] [[æft] [hæd; həd] [br'kʌm] [tʃʊkt] [wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər][br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kɑ:mpɪtəns]  
**that the shaft had become choked with water because of the incompetence**  
那 这 轴 有 变得 窒息 和 水 因为 的 这 无能  
[ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪ'njɔ:r] ;  
**and neglect of the señor ;**  
和 忽视 的 这 先生 ;  
由于主人的无能和疏忽，井道被水堵塞了；

[ðæt] [ðeɪ] , [ðə; ði] [ˈoʊnərz] , [ˌhɪr'baɪ] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] [sə'merəli] , [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm]  
**that they , the owners , hereby dismissed him summarily , refusing to pay him**  
那 他们 , 这 所有者 , 特此 解雇 他 简而言之 , 拒绝 到 支付 他  
[ðə; ði] [ˈsæləri] [du:] ; [ænd; ənd] , [ˈlæstli] ,  
**the salary due ; and , lastly ,**  
这 薪水 到期的 ; 和 , 最后 ,  
他们，也就是老板，在此宣布立即解雇他，并拒绝支付他应得的工资；最后，

[ðæt] [ðeɪ] [held] [hɪm; ɪm][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜ:rs(ə)n][fɔ:r; fər] [sʌt] [ˈmʌni] [æz; əz] [ðeɪ]  
**that they held him responsible in his own person for such money as they**  
那 他们 握住 他 负责任的 在 他的 自己的 人 为了 这样的 钱 作为 他们  
[hæd; həd][lɔ:st] .  
**had lost .**  
有 丢失的 .  
他们认为他本人应对他们所遭受的损失负全部责任。

“ [ˈʊrli] , ” [aɪ][kraɪd][ɪn] [ræθ] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪft] ,  
“ **Surely , I cried in wrath , when he had finished ,**  
” 一定 , ” 我 哭 在 愤怒 , 什么时候 他 有 完成的 ,  
“当然！”他讲完后，我愤怒地喊道。  
“ [ðɪs] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [wɪˈdɔʊt] [[eɪm] ,  
“ **this letter was written by a man without shame ,**  
” 这 信 曾是 书面 经过 一个 男人 没有 耻辱 ,  
“这封信是一个不知羞耻的人写的。”

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [faɪnd][hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌmək] [ʌv; əv][hɔ:gz][ænd; ənd]  
**and I pray that he may find his grave in the stomachs of hogs and**  
和 我 祈祷 那 他 可能 寻找 他的 严重 在 这 胃 的 猪 和  
[ˈvʌltʃərz] !  
**vultures !**  
秃鹫 !  
我祈祷他能葬身于猪和秃鹫的肚子里！

“ [fɔ:r; fər][aɪ][fər'gɔ:t][maɪ'self][ɪn][maɪ][ˌɪndɪ'ɡneɪ(ə)n] [ə'genst] [ðoʊz] [ðæt] [kʊd; kəd] [spi:k] [ðʌs] [ʌv; əv][ðə; ði]  
” **for I forgot myself in my indignation against those that could speak thus of the**  
” 为了 我 忘了 我 在 我的 愤慨 反对 那些 那 可以 说话 因此 的 这  
[seɪ'njɔ:r] ,  
**señor ,**  
先生 ,  
“因为我义愤填膺，忘记了自己，竟然有人会这样评价这位先生。”

[hu:] [hæd; həd] [sleɪvd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪn][ðer; ðər] [ˈsɜ:rvis] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm'self] [noʊ] [rest] .  
**who had slaved day and night in their service , giving himself no rest .**  
WHO 有 奴隶 天 和 夜晚 在 他们的 服务 , 给予 他自己 不 休息 .  
他日夜辛勤劳作，从未休息过。  
“ [du:][nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)l] , [ɪgneɪʃʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] ,  
“ **Do not trouble , Ignatio , he said , with a little smile ,**  
” 做 不是 麻烦 , 伊格纳蒂奥 , ” 他 说 , 和 一个 小的 微笑 ,  
“别麻烦我，伊格纳提奥，”他微微一笑说道。



“ [aɪˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .  
“ it is the way of the world .  
“ 它是这种方式的世界 .

这就是世道。

[aɪ][hæv; həv] [feɪld] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] .  
I have failed , and must take the consequences .  
我 有 失败的 , 和 必须 拿 这 结果 .

我失败了, 必须承担后果。

[hæd; həd][aɪ][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈstɔ:ri] .  
Had I succeeded , there would have been a different story .  
有 我 成功了 , 那里 会 有 到过 一个 不同的 故事 .

如果我成功了, 故事就会完全不同了。

[sti:l] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪf] [ˈevər][aɪ] [mi:t] [ðɪs] [mæn] [əˈgen] ,  
Still I think that , if ever I meet this man again ,  
仍然 我 思考 那 , 如果 曾经 我 见面 这 男人 再次 ,

但我仍然认为, 如果我再次遇到这个人,

[aɪ] [wɪl] [kɪk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈtelɪŋ] [laɪz] [əˈbaʊt] [emˈli:] .  
I will kick him for telling lies about me .  
我 将要 踢 他 为了 讲述 谎言 关于 我 .

他散布关于我的谣言, 我要踢他。

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪgneɪʃʊ] , [ðæt] ,  
Do you know , Ignatio , that ,  
做 你 知道 , 伊格纳蒂奥 , 那 ,

你知道吗, 伊格纳西奥,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z] [wɪtʃ] [rɪˈmeɪn] [tu:; tə][maɪ] [ˈkredit] [ɪn]  
with the exception of one thousand dollars which remain to my credit in  
和 这 例外 的 一 千 美元 哪个 保持 到 我的 信用 在

[ˈmeksɪkoʊ] ,  
Mexico ,  
墨西哥 ,

除了我在墨西哥账户里还剩一千美元之外,

[aɪ][hæv; həv] [spent] [ɔ:ɪ][maɪ] [oʊn] [ˈmʌni] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [maɪn] ,  
I have spent all my own money that I had saved upon this mine ,  
我 有 花费 全部 我的 自己的 钱 那 我 有 已保存 之上 这 矿 ,

我把所有积蓄都投入到了这座矿里。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z] , [eɪt] [ˈhʌndrəd] [ɑ:r; ər] [du:] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [bæk]  
and of that thousand dollars , eight hundred are due to you for back  
和 的 那 千 美元 , 八 百 是 到期的 到 你 为了 后退

[peɪ] , [soʊ] ,  
pay , so ,  
支付 , 所以 ,

那一千美元中, 有八百美元是你的欠薪, 所以.....

[wətˈevər] [treɪd] [aɪ] [teɪk] [tu:; tə][nekst] , [aɪ][ʌel; ʃəl][nɑ:t] [brɪˈɡɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] . “  
whatever trade I take to next , I shall not begin as a rich man . ”  
任何 贸易 我 拿 到 下一个 , 我 将 不是 开始 作为 一个 富有的 男人 . ”

无论我接下来从事什么行业, 我都不会以富人的身份开始。

“ [bi:; bi][ˈsaɪlənt] , [aɪ][beg] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [serˈnjɔ:r] , “ [aɪ] [ˈænsər] , “ [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [wɜ:rdz] [meɪk] [maɪ]  
“ Be silent , I beg of you , señor , I answered , for such words make my  
“ 是 沉默的 , 我 求 的 你 , 先生 , “ 我 回答 , “ 为了 这样的 字 制作 我的

[ɪrz] [bɜ:rn] .  
ears burn .  
耳朵 烧伤 .

“先生, 请您闭嘴,”我回答说, “因为这些话让我的耳朵感到灼痛。”

[wʌt] ！  
**What !**  
什么 ！

什么！

[eɪ 'em][aɪ][ˈɔːlsʊz][ə; eɪ] [θiːf] [ðæt] [aɪ][fʊd; ʃəd][rɑːb][juː; jʊ] ,  
**am I also a thief that I should rob you** ,  
是 我 还 一个 贼 那 我 应该 抢 你 ,

难道我也是个小偷，应该去偷你的东西吗？

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [plʌkt] [laɪk] [ə; eɪ] [faʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['lðə] ?  
**you who have already been plucked like a fowl for the good of others ?**  
你 WHO 有 已经 到过 拨弦 喜欢 一个 鸡 为了 这 好的 的 其他的 ?

你们这些为了他人的利益而被像家禽一样拔毛的人，又算什么呢？

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][em 'iː][wʌnz] [mɔːr] [baɪ] [sʌt] [θɔːts] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] ['pɑːrd(ə)n][juː; jʊ] .  
**Insult me once more by such thoughts and I will never pardon you** .  
侮辱 我 一次 更多的 经过 这样的 想法 和 我 将要 绝不 赦免 你 .

你若再用这种想法侮辱我，我绝不会原谅你。

“ [ænd; ənd][aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][kɑːm][maɪ'self][baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,  
” **And I left the house to calm myself by walking among the mountains** ,  
” 和 我 左边 这 房子 到 冷静的 我 经过 步行 之中 这 山脉 ,

于是我离开家，到山里散步，想让自己平静下来。

[lɪt(ə)] ['nʊʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][fʊd; ʃəd] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['entərd] [aɪ 'tiː] [ə'gen] .  
**little knowing what I should hear before I entered it again** .  
小的 会心 什么 我 应该 听到 前 我 进入 它 再次 .

我当时完全不知道再次进入之前会听到什么。

[ˈtʃæptər] [ɑɪ'aɪ'aɪ] .  
**CHAPTER III** .  
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['sʌmənʒ]  
**THE SUMMONS**  
这 传票

传票

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [aɪ][met][maɪ] [frend] ,  
**As I walked down the street of the village I met my friend** ,  
作为 我 步行 向下 这 街道 的 这 村庄 我 遇见 我的 朋友 ,

我走在村里的街道上，遇到了我的朋友。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [stɛɪd] [wen] [fɜːrst][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - .  
**with whom I had stayed when first I came to Cumarvo** .  
和 谁 我 有 入住 什么时候第一的 我 来了 到 - .

我刚到库马尔沃时，就住在他家。

“ [ɑː] ！ [lɔːrd] ,  
” **Ah ! lord** ,  
” 啊 ！ 主 ,

“啊！主啊，

“ [hiː; hi] [sed] — [fɔːr; fər] [ðʊʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪ'nɪʃɪetɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ 'ɪndiəns ] [gɪv] [em 'iː] [ðɪs] ['taɪt(ə)]  
” **he said — for those who are initiated among the Indians give me this title**  
” 他 说 — 为了 那些 WHO 是 启动 之中 这 印度人 给 我 这 标题  
[wen] [nʌn] [ɑːr; ər][baɪ] — “ [aɪ][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [juː; jʊ] .  
**when none are by — “ I was seeking you** .  
什么时候没有任何 是 经过 — ” 我 曾是 寻求 你 .

他说——对于那些在印第安人中受过启蒙的人来说，当身边没有人时，他们会给我这个称号——“我一直在寻找你。

[ðə; ði][skroʊl][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] . “  
**The scroll has been found .**”  
这 滚动 有 到过 成立 : “

卷轴找到了。

“ [wʌt] [skroʊl] ? ”  
“ **What scroll ?** ”  
“ 什么 滚动 ? ”

“什么卷轴？”

“ [ðæt] [ˈpɪktʃər] - [ˈraɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [maɪn] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] .  
“ **That picture - writing about the ancient mine which brought you here .**  
“ 那 图片 - 写作 关于 这 古老的 矿 哪个 带来 你 这里 .

“正是那篇关于古代矿井的图画文章把你带到了这里。”

[ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [oʊnd] [ðə; ði][ˈdɑ:kjumənt][daɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [kʊd; kəd][nɑ:t]  
**You remember that he who owned the document died , and his son could not**  
你 记住 那 他 WHO 拥有 这 文档 死亡 , 和 他的 儿子 可以 不是  
[dɪˈskʌvər] [ɪts] [ˈwerəbaʊts] .  
**discover its whereabouts .**  
发现 它是 下落 :

你还记得那份文件的拥有者去世了，他的儿子没能找到文件的下落。

[wel] ,  
**Well ,**  
出色地 ,

出色地,

[ˈjestərdeɪ] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [baɪ] [tʃæns] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌntɪŋ] [ræts][ɪn][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv]  
**yesterday he found it by chance while he was hunting rats in the roof of**  
昨天 他 成立 它 经过 机会 尽管 他 曾是 打猎 老鼠 在 这 屋顶 的  
[hɪz; ɪz] [haʊs] ,  
**his house ,**  
他的 房子 ,

昨天他在自家屋顶捉老鼠时偶然发现了它。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪ ˈti:][tu:; tə][em ˈi:] .  
**and brought it to me .**  
和 带来 它 到 我 .

然后把它带给了我。

[hɪr] [aɪ ˈti:][ɪz] , “ [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [em ˈi:][ə; eɪ][roʊl] [ræpt] [ɪn] [ˈjeləʊ] [ˈlɪnɪn] .  
**Here it is , “ and he gave me a roll wrapped in yellow linen .**  
这里 它 是 , “ 和 他 给予 我 一个 卷 包装 在 黄色的 亚麻布 :

“给你,”他递给我一个用黄色亚麻布包裹的卷饼。

“ [gʊd] , “ [aɪ] [ˈænsər] , “ [aɪ] [wɪl] [ˈstʌdi] [aɪ ˈti:][tu:; tə] - [naɪt] , “ [ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] [maɪ] [wɔ:k] ,  
“ **Good , “ I answered , “ I will study it to - night , “ and continued my walk ,**  
“ 好的 , “ 我 回答 , “ 我 将要 学习 它 到 - 夜晚 , “ 和 持续 我的 走 ,

“好,”我回答说,“我今晚会研究一下,”然后继续往前走。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] , [fɔ:r; fər][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] .  
**thinking little more about the matter , for my mind was full of other things .**  
思维 小的 更多的 关于 这 事情 , 为了 我的 头脑 曾是 满的 的 其他 事物 .

我没再多想这件事，因为我的脑子里想着其他事情。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [faɪn] ,  
**The air was pleasant and the evening fine ,**  
这 空气 曾是 令人愉快的 和 这 晚上 美好的 ,

空气宜人，夜晚晴朗。



“ [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] , [ˈmoʊləz] ?  
“ **What brings you here , Molas ?**  
“ 什么 带来 你 这里 , 莫拉斯 ?

“莫拉斯，你来这里做什么？ ”

“ [aɪ] [æskt] ; “ [wen] [læst][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈdwelɪŋ] [fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn] [tʃiˈɑːpɑːs] . “  
“ **I asked ; “ when last I heard of you , you were dwelling far away in Chiapas . ”**  
“ 我 问 ; “ 什么时候最后的我 听到 的 你 , 你 是 住宅 远的 离开 在 恰帕斯 . ”  
我问：“我最后一次听到你的消息时，你住在遥远的恰帕斯州。”

“ [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmætər] : [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [oʊ] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,  
“ **A strange matter : Business of the Heart , O Lord of the Heart ,**  
“ 一个 奇怪的 事情 : 商业 的 这 心 , 哦 主 的 这 心 ,  
“一件奇怪的事：心灵之事，哦，心灵之主，

[wɪtʃ] [aɪ] [diːmd] [soʊ] [ˈpresɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈdʒɜːniːd] [ˈoʊvər][lənd][ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][faɪnd]  
**which I deemed so pressing that I have journeyed over land and sea to find**  
哪个 我 被认为 所以 紧迫 那 我 有 旅程 超过 土地 和 海 到 寻找  
[juː; jʊ] .  
**you** :  
你 .

我觉得这件事非常紧急，所以我跋山涉水，跋山涉水来寻找你。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][əˈloʊn] ? “  
**Have you a place where I can speak with you alone ? ”**  
有 你 一个 地方 在哪里 我 能 说话 和 你 独自的 ? ”

你有没有一个地方可以让我单独跟你谈谈？

“ [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] , “ [aɪ] [sed] , [ˈwʌndərɪŋ] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˈtʃeɪmbər] ,  
“ **Follow me , “ I said , wondering , and led him to my own chamber ,**  
“ 跟随 我 , “ 我 说 , 好奇 , 和 引领 他 到 我的 自己的 房间 ,  
“跟我来，”我疑惑地说道，然后领着他来到我的房间。

[wer] [aɪ] [ɡerɪv] [hɪm; ɪm] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪri] [wɪð; wɪθ][ˈtræv(ə)l] .  
**where I gave him food and drink , for he was weary with travel .**  
在哪里 我 给予 他 食物 和 喝 , 为了 他 曾是 厌倦 和 旅行 .

我给他食物和水，因为他旅途劳顿。

“ [naʊ] [set] [aʊt] [ðɪs] [ˈbɪznəs] , “ [aɪ] [sed] .  
“ **Now set out this business , “ I said .**  
“ 现在 放 出去 这 商业 , “ 我 说 .

“现在开始着手处理这件事吧，”我说。

“ [fɜːrst] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈtoʊkən] , [lɔːrd] .  
“ **First show me the token , lord .**  
“ 第一的 展示 我 这 令牌 , 主 .

“大人，请先把信物给我看看。”

[aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː][wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .  
**I desire to see it once more for a purpose of my own .**  
我 欲望 到 看 它 一次 更多的 为了 一个 目的 的 我的 自己的 .

我希望再看一遍，这是我自己的目的。

“ [aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ðen] [aɪ] [ˈberd] [maɪ] [breɪst] ,  
“ **I rose and closed the shutters of the window , then I bared my breast ,**  
“ 我 玫瑰 和 关闭 这 百叶窗 的 这 窗户 , 然后 我 裸露 我的 胸部 ,  
我起身关上窗户的百叶窗，然后露出了我的胸部。

[rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈsɪmb(ə)l] .  
**revealing the ancient symbol .**  
揭示 这 古老的 象征 .

揭示古老的符号。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [geɪzd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] .

**For a while he gazed upon it , and said , “ It is enough .**  
为了 一个 尽管 他 凝视 之上 它 , 和 说 , “ 它 是 足够的 .

他凝视了一会儿, 然后说: “够了。”

[tel] [ˌem ˈiː] , [lɔːrd] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hæz; hæz] [dɪˈsendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈtrɪŋkɪt] . “

**Tell me , lord , what is the saying that has descended with this trinket . ”**  
告诉 我 , 主 , 什么 是 这 说 那 有 下降 和 这 小饰品 . ”

主啊, 请告诉我, 这件小饰品上流传着什么谚语?

“ [ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ɪz] , [ˈmoʊləz] ,

**“ The saying is , Molas ,**  
” 这 说 是 , 莫拉斯 ,

“俗话说, 莫拉斯,

[ðæt] [wen] [ðɪs] [hæf] [ðæt] [aɪ] [wer] [ɪz][riːjuˈhaɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] [ðæt] [ɪz] [ˈwɑːntɪŋ] ,

**that when this half that I wear is reunited with the half that is wanting ,**  
那 什么时候 这 一半 那 我 穿 是 重聚 和 这 一半 那 是 想要 ,

当我所穿戴的这半边身体与渴望的那一半身体重新结合时,

[ðen] [ðə; ði][ ˈɪndiəns ][æɪ; ʃəɪ] [ruːl] [əˈɡen] [frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] ,

**then the Indians shall rule again from sea to sea ,**  
然后 这 印度人 将 规则 再次 从 海 到 海 ,

那时, 印第安人将再次统治从东海岸到西海岸的广大地区。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [hoʊl] . “

**as they did when the Heart was whole . ”**  
作为 他们 做过 什么时候 这 心 曾是 所有的 . ”

就像心脏完整时那样。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] , [lɔːrd] .

**“ That is the saying , lord .**  
” 那 是 这 说 , 主 .

“这就是那句谚语, 主啊。”

[wiː; wi] [lɜːrn] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈrɪtʃuəl] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] - [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , - [duː][wiː; wi][nɑːt] ?

**We learn it in the ritual that is called ' Opening of the Heart , ' do we not ?**  
我们 学习 它 在 这 仪式 那 是 称为 - 开幕 的 这 心 , - 做 我们 不是 ?

我们是在名为“敞开心扉”的仪式中学到这一点的, 不是吗?

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈrɪtʃuəl] [ðæt] [hæf] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wer] [ɪz] [neɪmd] - [deɪ] - [sɪns] [aɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi]

**and in this ritual that half which you wear is named ' Day ' since it can be**  
和 在 这 仪式 那 一半 哪个 你 穿 是 命名 - 天 - 自从 它 能 是

[siːn] ,

**seen ,**  
已见 ,

在这个仪式中, 你所穿戴的那一半被称为“白昼”, 因为它是可见的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæf] [wɪtʃ] [ɪz][lɔːst] [ɪz] [neɪmd] - [naɪt] , - [sɪns] , [ðoʊ] [ˈprez(ə)nt] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]

**and that half which is lost is named ' Night , ' since , though present , it is not**  
和 那 一半 哪个 是 丢失的 是 命名 - 夜晚 , - 自从 , 尽管 展示 , 它 是 不是

[siːn] ,

**seen ,**  
已见 ,

而那失去的那一半被称为“夜晚”, 因为它虽然存在, 却不可见。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][toʊld][tuː; tə][juː ˈes] [ðæt] [ðə; ði] - [deɪ] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [naɪt] - [təˈɡeðər] [wɪl] [meɪk]

**and it is told to us that the ' Day ' and the ' Night ' together will make**  
和 它 是 讲述 到 我们 那 这 - 天 - 和 这 - 夜晚 - 一起 将要 制作

[wʌn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsɜːrk(ə)] ,

**one perfect circle ,**  
一 完美的 圆圈 ,

据说, “白昼”和“黑夜”合在一起会构成一个完美的圆。

[wɜːlʌv] [ðə; ði] ['sentər] [ɪz] [neɪmd] [ðə; ði] - [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , - [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər]  
**whereof the centre is named the ' Heart of Heaven , ' of which these things are**  
其中 这 中心 是 命名 这 - 心 的 天堂 , - 的 哪个 这些 事物 是  
[ðə; ði] ['sɪmb(ə)] .  
**the symbol .**  
这 象征 .

其中中心被称为“天心”，这些事物是它的象征。

[ɪz][,aɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] ? ”  
**Is it not so ? ”**  
是 它 不是 所以 ? ”

难道不是这样吗？

“ [,aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] , ['moʊləz] . ”  
“ **It is so , Molas . ”**  
“ 它 是 所以 , 莫拉斯 . ”

“确实如此，莫拉斯。”

“ [gʊd] .  
“ **Good .**  
“ 好的 .

“好的。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] .  
**Now listen .**  
现在 听 .

现在听着。

[ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪz] [faʊnd] , [ðə; ði] [hæf] [wɪtʃ] [ɪz] [neɪmd] - [naɪt] - [hæz; həz] [ə'pɪəd] [ɪn]  
**That which was lost is found , the half which is named ' Night ' has appeared in**  
那 哪个 曾是 丢失的 是 成立 , 这 一半 哪个 是 命名 - 夜晚 - 有 出现 在  
[ðə; ði] [lænd] ,  
**the land ,**  
这 土地 ,

失而复得，名为“夜”的那一半已出现在这片土地上。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] ,  
**for I have seen it with my eyes ,**  
为了 我 有 已见 它 和 我的 眼睛 ,

因为我亲眼所见，

[ænd; ænd][,aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['trævlɪd] ['hɪðər] . ”  
**and it is to tell you of it that I have travelled hither . ”**  
和 它 是 到 告诉 你 的 它 那 我 有 旅行 这里 . ”

我来到这里就是为了告诉你们这件事。”

“ [spi:k] [ɑ:n] , ” [aɪ] [sed] .  
“ **Speak on , ” I said .**  
“ 说话 在 , ” 我 说 .

“继续说，”我说。

“ [lɔ:rd] , [ˈjɑ:ndər] [ɪn] [tʃɪˈɑ:pɑ:s] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈru:ɪnd] [ˈtemp(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [ænˈti:ɡwʊs] [bɪlt] ,  
“ **Lord , yonder in Chiapas there is a ruined temple that the antiguos built ,**  
“ 主 , 远处 在 恰帕斯 那里 是 一个 毁坏 寺庙 那 这 古老的 建造 ,

“主啊，在恰帕斯州那边有一座古人建造的废弃神庙，

[ænd; ænd][tu:; tə] [ðæt] [ˈtemp(ə)] [hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] .  
**and to that temple have come a man and a woman , his daughter .**  
和 到 那 寺庙 有 来 一个 男人 和 一个 女士 , 他的 女儿 .

来到那座神庙的有一位男子和一位女子，女子是男子的女儿。

[ðə; ði][mæn][ɪz][oʊld][ænd; ʌnd] [fɪrs] - [aɪd] , [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][mæn] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][gɜ:rl][ɪz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l]  
**The man is old and fierce - eyed , a terrible man , and the girl is beautiful**  
这 男人 是 老的 和 凶猛的 - 眼睛 , 一个 糟糕的 男人 , 和 这 女孩 是 美丽的  
[ɪkˈsi:dɪŋli] .  
**exceedingly** .  
非常 .

男人年纪老迈，眼神凶狠，是个可怕的男人；而女孩却美得惊人。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ˈru:ɪnz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dwelt] [ði:z] [fɔ:r] [mʌnθs] [ænd; ʌnd] [mɔ:r] ,  
**There in the ruins they have dwelt these four months and more ,**  
那里 在 这 废墟 他们 有 居住 这些 四 几个月 和 更多的 ,  
他们已经在废墟中住了四个多月了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][mæn] [ˈpræktɪs] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɑ:ktər] ,  
**and the man practises the art of medicine , for he is a great doctor ,**  
和 这 男人 实践 这 艺术 的 药品 , 为了 他 是 一个 伟大的 医生 ,  
这个人精通医术，因为他是一位伟大的医生。

[ænd; ʌnd][hæz; həz] [rɔ:t] [ˈmeni] [ˈkjʊrz] , [ðoʊ] [hi:; hi] [teɪks] [noʊ] [ˈmʌni] [ɪn] [ˈpeɪmənt] [fɔ:r; fər]  
**and has wrought many cures , though he takes no money in payment for**  
和 有 锻 许多 治愈 , 尽管 他 需要 不 钱 在 支付 为了  
[hɪz; ɪz] [skɪl] ,  
**his skill** ,  
他的 技能 ,  
他治愈了许多疾病，但他从不收取任何报酬。

[bʌt; bət] [fu:d] [ˈoʊnli] .  
**but food only** .  
但 食物 仅有的 .  
但仅限食物。

“ [naʊ] [aɪ ˈti:] [ˈtʃænst] , [ɔ:rd] , [ðæt] [maɪ][waɪf] , [hu:m] [aɪ] [ˈmæɪrɪd] [bʌt; bət] [tu:] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [wʌz; wəz]  
**“ Now it chanced , lord , that my wife , whom I married but two years ago , was**  
“ 现在 它 偶然 , 主 , 那 我的 妻子 , 谁 我 已婚 但 二 年 前 , 曾是  
[ˈveri] [sɪk] ,  
**very sick** ,  
非常 生病的 ,  
“大人，现在恰巧我两年前娶的妻子病得很重，

— [soʊ] [sɪk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈdɑ:ktər][kʊd; kəd][du:] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:z; hər] .  
— **so sick that the village doctor could do nothing for her** .  
— 所以 生病的 那 这 村庄 医生 可以 做 没有什么 为了 她 .  
——病得很重，连村里的医生都束手无策。

[ˈðerfɔ:r] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈɪndiən] [hu:] [dwelt] [ɪn][ðə; ði][ˈru:ɪnd] [ˈtemp(ə)l] [ˈhævɪŋ] [ri:tʃt]  
**Therefore the fame of the old Indian who dwelt in the ruined temple having reached**  
所以 这 名声 的 这 老的 印度 WHO 居住 在 这 毁坏 寺庙 拥有 达到  
[em ˈi:] ,  
**me** ,  
我 ,  
因此，我听说了那位居住在废弃寺庙里的印度老人的名声，

[aɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [si:k] [hɪz; ɪz][ˈkaʊns(ə)l] , [ɔ:r] , [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)l] ,  
**I determined to visit him and seek his counsel , or , if possible ,**  
我 决定 到 访问 他 和 寻找 他的 法律顾问 , 或者 , 如果 可能的 ,  
我决定去拜访他，寻求他的意见，或者，如果可能的话，

[tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪ] [hoʊm] .  
**to bring him to my home** .  
到 带来 他 到 我的 家 .  
把他带回家。



“ [wen] [maɪ] [waɪf] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ju:z] ,  
“ **When my wife heard of it , she said it was of no use ,**  
“ 什么时候 我的 妻子 听到 的 它 , 她 说 它 曾是 的 不 使用 ,  
“我妻子听到这件事后说, 这毫无用处。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [deθ] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][bed] .  
**as she saw Death sitting at the foot of her bed .**  
作为 她 锯 死亡 坐着 在 这 脚 的 她 床 .  
她看见死神坐在她的床脚。

[stiɪl] [aɪ] [kɪst] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [went] ,  
**Still I kissed her and went ,**  
仍然 我 亲吻 她 和 去 ,  
但我还是吻了她, 然后离开了。

['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:dreɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['wɪmɪn] ,  
**leaving her in charge of the padre of the village and some women ,**  
离开 她 在 收费 的 这 神父 的 这 村庄 和 一些 女性 ,  
[hɜ:r; hər] ['sɪstər] .  
**her sisters .**  
她 姐妹 .  
她被留下来照顾村里的神父和一些妇女, 也就是她的姐妹们。

[wɪð; wɪθ][em 'i:][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] ,  
**With me I took a lock of her hair ,**  
和 我 我 采取 一个 锁 的 她 头发 ,  
我随手拿走了她的一缕头发,

[ænd; ənd][sʌm; səm] [faʊlz] [ænd; ənd] [egz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði] - , [fɔ:r; fər] [ðeɪ]  
**and some fowls and eggs as a present to the Lacandone , for they**  
和 一些 家禽 和 鸡蛋 作为 一个 展示 到 这 - , 为了 他们  
[sed] [ðæt] ,  
**said that ,**  
说 那 ,  
还送了一些家禽和鸡蛋给拉坎多内人, 因为他们说:

[ðoʊ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [reɪs] , [ðɪs] ['dɑ:ktər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .  
**though of our race , this doctor was not a Christian .**  
尽管 的 我们的 种族 , 这 医生 曾是 不是 一个 基督教 .  
虽然与我们同属一个种族, 但这位医生并不是基督徒。

“ [ 'sta:tɪŋ ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɑ:n] [aɪ] [ˈtrævld] [ɔ:l] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər][ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,  
“ **Starting before the dawn I travelled all day by the river and through the forest ,**  
“ 开始 前 这 黎明 我 旅行 全部 天 经过 这 河 和 通过 这 森林 ,  
“我从黎明前就开始跋涉, 沿着河边穿过森林, 走了一整天。”

[tɪl] [æt; ət] ['i:vɪŋɪŋ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ru:ɪnd] [ˈtemp(ə)] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] ,  
**till at evening I came to the ruined temple which I knew ,**  
直到 在 晚上 我 来了 到 这 毁坏 寺庙 哪个 我 知道 ,  
直到傍晚, 我才来到我熟悉的那座废弃寺庙。

[ænd; ənd][brɪ'gæən][tu:; tə] [klaɪm] [ɪts][ˈbroʊkən] [stər] .  
**and began to climb its broken stair .**  
和 开始 到 爬 它是 破碎的 楼梯 .  
然后开始攀登那破损的楼梯。

[æz; əz][aɪ] [nɪə] [ðə; ði][tɑ:p] ,  
**As I neared the top ,**  
作为 我 接近 这 顶部 ,  
当我接近山顶时,

[ə; eɪ][mæn]   [ə'pɪrd]   [frʌm; frəm]   [bɪ'ni:θ]   [ðə; ði]   ['li:nɪŋ]   [ɑ:rtʃ]   [ðæt] [ɪz][ðə; ði]   ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster]  
a man appeared from beneath the leaning arch that is the gateway of the stair  
一个 男人 出现 从 下面 这 倾斜 拱 那 是 这 网关 的 这 楼梯  
,  
,  
,

一个男人从倾斜的拱门下走了出来，那拱门就是楼梯的入口。

[ænd; ənd]   [stʊd]   [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔ:ɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]   ['setɪŋ]   [sʌn] .  
and stood gazing at the ball of the setting sun .  
和 站立 凝视 在 这 球 的 这 环境 太阳 .

他伫立着，凝望着落日那轮圆球。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒd][mæn] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] ['lɪnɪn] [roʊb] ['oʊnli] , ['veri]   [laɪt]   [ɪn]   ['kʌlər] ,  
He was an aged man , clad in a linen robe only , very light in colour ,  
他 曾是 一个 老年人 男人 , 覆膜 在 一个 亚麻布 长袍 仅有的 , 非常 光 在 颜色 ,  
他是一位上了年纪的老人，只穿着一件浅色的亚麻长袍。

[wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ]   [waɪt]   [bɪrd]   [ænd; ənd] [her] , [ə; eɪ] [noʊz]   [hʊkt]   [laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:ks]   [bi:k] ,  
with long white beard and hair , a nose hooked like a hawk's beak ,  
和 长的 白色的 胡须 和 头发 , 一个 鼻子 钩子 喜欢 一个 鹰的 喙 ,  
他留着长长的白胡子和白头发，鼻子像鹰喙一样弯曲。

[ænd; ənd]   [fɪrs]   [aɪz]   [ðæt]   [si:md]   [tu:; tə] [pɪrs]   [ðoʊz] [hi:; hi]   [lʊkt]   [ə'pɑ:n][ænd; ənd][tu:; tə] [ri:d]  
and fierce eyes that seemed to pierce those he looked upon and to read  
和 凶猛的 眼睛 那 似乎 到 刺穿 那些 他 看起来 之上 和 到 读

[ðer; ðər][moʊst] ['si:kɾət]   [θɔ:ts]   .   "  
their most secret thoughts .   "  
他们的 最多 秘密 想法 :   "

他那双锐利的眼睛仿佛能看穿他注视的人，读懂他们最隐秘的心思。

-   ['gri:tɪŋ]   ,   ['brʌðər]   ,   - [hi:; hi] [sed]   ,   ['spi:kɪŋ]   [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn]   [tʌŋ]   ,   [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
Greeting , brother , ' he said , speaking in our own tongue , but with a  
- 问候 , 兄弟 , - 他 说 , 请讲 在 我们的 自己的 舌头 , 但 和 一个  
[streɪndʒ] ['æksent] ,  
strange accent ,  
奇怪的 口音 ,

“你好，兄弟，”他用我们的母语说道，但带着一种奇怪的口音。

[ænd; ənd] ['ju:zɪŋ] ['meni] [wɜ:rdz]   [wɪtʃ]   [ɑ:r; ər] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][em 'i:] , -   [wʌt]   [brɪŋz] [ju:; jʊ] [hɪr]   ? -  
and using many words which are unknown to me , ' What brings you here ? ' -  
和 使用 许多 字 哪个 是 未知 到 我 , - 什么 带来 你 这里 ? -

他用许多我听不懂的词语问道：“是什么风把你吹来了？”

"   [ðen] [hi:; hi]   [lʊkt]   [æt; ət][em 'i:]   [ə'waɪl]   , [ænd; ənd]   [æskt]   ['sləʊli]   :   "  
" Then he looked at me awhile ,   and   asked slowly :   "  
" 然后 他 看起来 在 我 一会儿 , 和 问 缓慢地 :   "

“然后他看了我一会儿，缓缓问道:”

- [seɪ]   ,   ['brʌðər]   , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [sɪk]   [æt; ət] [hɑ:rt]   ? -  
' Say , brother , are you sick at heart ? ' -  
- 说 , 兄弟 , 是 你 生病的 在 心 ? -

“兄弟，你是不是心病了？”

"   [naʊ]   , [bɔ:rd] ,   [wen]   [aɪ] [hɜ:rd]   [ðoʊz] [wɜ:rdz]   [wer'ʌv]   [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ]   ,  
" Now , lord , when I heard those words whereof you know the meaning ,  
" 现在 , 主 , 什么时候 我 听到 那些 字 其中 你 知道 这 意义 ,

“主啊，当我听到那些你知道其含义的话时，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'staʊndɪd] [ðæt][aɪ]['ɔːlmoʊst] [fel] ['bækwərdz] [daʊn] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [ster] , [bʌt; bət] ,  
**I was so astounded that I almost fell backwards down the ruined stair , but ,**  
我 曾是 所以 震惊 那 我 几乎 跌倒 向后 向下 这 毁坏 楼梯 , 但 ,  
[rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ'self] ,  
**recovering myself ,**  
恢复中 我 ,

我惊愕不已，几乎从残破的楼梯上向后跌倒，但我稳住身形后，

[aɪ] [traɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪn] , [ænd; ʌnd][loʊ] , [hi; hi] ['ænsər] [aɪ 'tiː] .  
**I tried him with a sign , and lo , he answered it .**  
我 尝试 他 和 一个 符号 , 和 洛 , 他 回答 它 .

我试着向他比划手势，结果他回应了。

[ðen] [aɪ] [traɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] [saɪn] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][θɜːrd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [fɔːrθ] ,  
**Then I tried him with the second sign , and the third , and the fourth ,**  
然后 我 尝试 他 和 这 第二 符号 , 和 这 第三 , 和 这 第四 ,  
然后我试着让他做第二个手势，第三个，第四个。

[ænd; ʌnd][soʊ][ɑːn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [twelfθ] , [ænd; ʌnd][hi; hi] ['ænsər] [ðem; ðəm][ɔːl] ,  
**and so on up to the twelfth , and he answered them all ,**  
和 所以 在 向上 到 这 第十二 , 和 他 回答 他们 全部 ,  
如此往复，直到第十二个问题，他都一一作答。

[ðooʊ] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][wiː; wi][juːz][ðem; ðəm] .  
**though not always as we use them .**  
尽管 不是 总是 作为 我们 使用 他们 .

虽然并非总是像我们使用它们那样。

[ðen] [aɪ] [pɔːzd] , [ænd; ʌnd][hi; hi] [sed] : “  
**Then I paused , and he said : “**  
然后 我 暂停 , 和 他 说 : “

然后我停顿了一下，他说：“

- [juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] , ['entər] , ['brʌðər] , [ænd; ʌnd] [drɔː] [ɑːn]  
**' You have passed the door of the Sanctuary , enter , brother , and draw on**  
- 你 有 通过了 这 门 的 这 避难所 , 进入 , 兄弟 , 和 画 在  
[tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] . -  
**to the Altar . '**  
到 这 坛 . -

“你已经通过了圣所的大门，进去吧，兄弟，到祭坛前去。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .  
**“ But I shook my head , for I could not .**  
” 但 我 摇晃 我的 头 , 为了 我 可以 不是 .

但我摇了摇头，因为我做不到。

[nekst][hi; hi] [traɪd] [em 'iː][wɪð; wɪθ] ['veriəs] [saɪnz][ænd; ʌnd] [streɪndʒ] [wɜːrdz] [ðæt] [hæv; həv][tuː; tə][duː]  
**Next he tried me with various signs and strange words that have to do**  
下一个 他 尝试 我 和 各种各样的 标志 和 奇怪的 字 那 有 到 做  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnmoʊst] [ 'mɪstərɪz ] ,  
**with the inmost mysteries ,**  
和 这 最 谜团 ,

接下来，他用各种符号和奇怪的词语来试探我，这些符号和词语都与最深奥的奥秘有关。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)][tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] , [ðooʊ] [æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [drɪft] .  
**but I was not able to answer them , though at times I saw their drift .**  
但 我 曾是 不是 有能力的 到 回答 他们 , 尽管 在 时代 我 锯 他们的 漂移 .  
”  
”  
”

但我无法回答他们，尽管有时我能看出他们话里的弦外之音。

- [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm]    ['nɑ:lɪdʒ]       , - [hi:; hi] [sed] ,  
- **You have some knowledge , ' he said ,**  
- 你 有 一些 知识 , - 他 说 ,  
“你懂一些,”他说。

- [jet] [ju:; jʊ][du:][bʌt; bət][stænd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪd] ,  
- **yet you do but stand at the foot of the pyramid ,**  
- 然而 你 做 但 站立 在 这 脚 的 这 金字塔 ,  
然而, 你却只是站在金字塔的脚下。

[ˌwer'æz] [aɪ] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][stɑ:rz][frʌm; frəm][ɪts] [krest] , [ˈwɔ:rmɪŋ] [maɪ][hændz][æt; ət][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l][ˈfaɪər]  
**whereas I watch the stars from its crest , warming my hands at the eternal fire**  
- 然而 我 手表 这 明星 从 它是 波峰 , 变暖 我的 双手 在 这 永恒 火  
- “  
- “  
- “

而我则站在山顶仰望星空, 在永恒的火焰旁温暖双手。  
- [nʌn] [ʌv; əv][maɪ]ˈɔ:rdər[hæv; həv] [mɔ:ɹ] , [ɔ:rd] , - [aɪ]    [ˈænsər]       , - [seɪv] [ðə; ði] [ˈveri] [haɪst; 'haɪəst] . - “  
- **None of my order have more , lord , ' I answered , ' save the very highest . ' “**  
- 没有任何 的 我的 命令 有 更多的 , 主 , - 我 回答 , - 节省 这 非常 最高 . - “  
“大人, 我所属的教团中, 除了最高阶的教士之外, 没有人拥有比这更多的财富,”我回答道。

- [ðen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈhaɪər] [ɪn][ðə; ði][lənd] ?  
- **Then there are higher in the land ?**  
- 然后 那里 是 更高 在 这 土地 ?  
那么, 陆地上还有地势更高的地方吗?

- [hi:; hi] [æskt]    [i:ˌgərli] , [bʌt; bət] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ænd] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] , [went] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt]  
- **he asked eagerly , but started suddenly , and , looking round , went on without**  
- 他 问 急切地 , 但 开始 突然 , 和 , 寻找 圆形的 , 去 在 没有  
[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][æn; ən] [ˈænsər] ,  
**waiting for an answer ,**  
- 等待 为了 一个 回答 ,  
他急切地问道, 但突然停了下来, 环顾四周, 没有等回答就继续往前走。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [ˈsa:roʊ] , [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,  
- **You are in sorrow , Child of the Heart ,**  
- 你 是 在 悲哀 , 孩子 的 这 心 ,  
“你正处于悲伤之中, 心灵之子。”

[ænd; ænd][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [sɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [deθ]       ; [tu:; tə][jɔ:ɹ; jər] [ˈbɪznəs]  
**and have come from one who was sick to the death ; to your business**  
- 和 有 来 从 一 WHO 曾是 生病的 到 这 死亡 ; 到 你的 商业  
- ,  
- ,  
- ,  
并且是从一位病危之人那里来的; 来处理你的事务,

[ænd; ænd] [pər'tʃæns] [wi:; wi] [wɪl] [spi:k] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈmætərz] [ˈæftərwərdz] . - “  
**and perchance we will speak of these matters afterwards . ' “**  
- 和 或许 我们 将要 说话 的 这些 事情 然后 . - “  
或许我们以后会谈到这些事。

- [fɜ:rst] , [ɔ:rd] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [æn; ən] [ˈɔ:fərɪŋ] ,  
- **First , lord , ' I said , ' I have brought an offering ,**  
- 第一的 , 主 , - 我 说 , - 我 有 带来 一个 提供 ,  
“主啊,”我说, “我带来了供物,

- [ænd; ænd][aɪ] [set] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] . “  
- **and I set down the basket at his feet . “**  
- 和 我 放 向下 这 篮子 在 他的 脚 . “  
于是我把篮子放在他脚边。

- [ˈɡɪfts] [ɑːr; əɹ] [gʊd] [bɪˈtwiːn] [ˈbreðrən] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; - [mɑːrˈoʊvər] , [ɪn] [ðɪs] [ˈbærən] [pleɪs] [fuːd]  
- **Gifts are good between brethren , he replied ; moreover , in this barren place food**  
- 礼物 是 好的 之间 弟兄们 , 他 回复 ; 而且 , 在 这 荒芜 地方 食物  
[ɪz] [ˈwelkəm] .  
**is welcome .**  
是 欢迎 .

“兄弟之间互赠礼物是好事，”他回答说；“而且，在这贫瘠的地方，食物是受欢迎的。”

[kʌm] [ˈhɪðər] , [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd] [teɪk] [wʌt] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] [brɪŋz] . -  
**Come hither , daughter , and take what this stranger brings .** '  
来 这里 , 女儿 , 和 拿 什么 这 陌生人 带来 . -  
过来，女儿，收下这位陌生人带来的东西。

“ [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] [θruː] [ðə; ði] [ˈɑːrtʃweɪ] , [drest] [laɪk] [hɜːr; həɹ]  
“ **As he spoke a lady came forward through the archway , dressed like her**  
“ 作为 他 辐 一个 女士 来了 向前 通过 这 拱道 , 穿着 喜欢 她  
[ˈfɑːðər] ,  
**father ,**  
父亲 ,

“他说话间，一位女士从拱门中走了出来，穿着打扮和她父亲一样。”

[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [roʊb] [ʌv; əv] [faɪn] [ˈfæbrɪk] , [bʌt; bət] [ˈsʌmwʌt] [wɔːrn] .  
**in a white robe of fine fabric , but somewhat worn .**  
在 一个 白色的 长袍 的 美好的 织物 , 但 有些 磨损 .  
身穿白色精纺长袍，但略显破旧。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [truːθ] , [lɔːrd] ,  
**I looked at her , and it is truth , lord ,**  
我 看起来 在 她 , 和 它 是 真相 , 主 ,  
我看了她一眼，主啊，这是真的。

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [aɪ] [went] [nɪr] [tuː; tə] [ˈfɔːlɪŋ] ,  
**that for the second time I went near to falling ,**  
那 为了 这 第二 时间 我 去 靠近 到 坠落 ,  
那是我第二次差点摔倒，

[fɔːr; fər][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlʌvliːnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈwɔːtər]  
**for so great was the loveliness of this girl that my heart turned to water**  
为了 所以 伟大的 曾是 这 可爱 的 这 女孩 那 我的 心 转向 到 水  
[wɪˈðɪn] [em ˈiː] .  
**within me .**  
之内 我 .

因为这姑娘太漂亮了，我的心都融化成水了。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][aɪ] [siːn] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [driːmd] [ʌv; əv] , [sʌtʃ] [ˈbjuːti] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] . "  
**Never before had I seen , or even dreamed of , such beauty in a woman .**" "  
绝不 前 有 我 已见 , 或者 甚至 梦见 的 , 这样的 美丽 在 一个 女士 . "  
我从未见过，甚至做梦都想不到，一个女人能拥有如此美貌。

“ [tuː; tə][jɔːr; jər] [teɪl] , [ˈmoʊləz] , [tuː; tə][jɔːr; jər] [teɪl] .  
“ **To your tale , Molas , to your tale .**  
“ 到 你的 故事 , 莫拉斯 , 到 你的 故事 .  
“莫拉斯，听你讲故事吧，听你讲故事吧。”

[wʌt] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˈbjuːti] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv]  
**What has the fashion of a woman's beauty to do with the business of**  
什么 有 这 时尚 的 一个 女性的 美丽 到 做 和 这 商业 的  
[ðə; ði] [hɑːrt] ?  
**the Heart ?**  
这 心 ?

女人的容貌与爱情有什么关系？

” [aɪ] [brʊk] [ɪn] , [ˈæŋgrəli] .  
” **I broke in , angrily** .  
” 我 打破 在 , 愤怒地 .

我愤怒地闯了进去。

” [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [lɔːrd] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] ;  
” **I do not know , lord , ” he answered ;**  
” 我 做 不是 知道 , 主 , ” 他 回答 ;

“我不知道，主啊，”他回答说；

” [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪˈtiː][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈɜːrθli] [θɪŋz] .  
” **and yet I think that it has to do with all earthly things .**  
” 和 然而 我 思考 那 它 有 到 做 和 全部 尘世的 事物 .

但我认为这与世间万物都有关。

” [ðen] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] :  
” **Then he continued :**  
” 然后 他 持续 :

然后他继续说道：

” [ðə; ði][ˈleɪdi] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz][ˈmaɪə; ˈmeɪə] , [lʊkt] [æt; ət][emˈiː] [ˈkerləsli] , [ænd; ənd] [tʊk]  
” **The lady , whose name was Maya , looked at me carelessly , and took**  
” 这 女士 , 谁 姓名 曾是 玛雅 , 看起来 在 我 粗心大意 , 和 采取  
[ðə; ði][ˈbæskɪt] .  
**the basket .**  
这 篮子 .

“那位名叫玛雅的女士漫不经心地看了我一眼，然后拿起了篮子。”

[ˈfɑːləʊɪŋ] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [ˈɑːrtʃweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈterəs] [brɪˈɑːnd] ,  
**Following her through the archway to the terrace beyond ,**  
下列的 她 通过 这 拱道 到 这 阳台 超过 ,

跟着她穿过拱门，来到后面的露台上，

[aɪ][set] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɹ; əv][maɪ] [ˈwaɪfs] [ˈɪlnəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] — [ɔːr] [ˈræðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm]  
**I set out the matter of my wife's illness to the doctor — or rather to him**  
我 放 出去 这 事情 的 我的 妻子的 疾病 到 这 医生 — 或者 相当 到 他  
[huː] [ˈpaːsɪz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdɑːktər] ,  
**who passes as a doctor ,**  
WHO 通过 作为 一个 医生 ,

我向医生——或者更确切地说，是向那个冒充医生的人——说明了我妻子的病情。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [neɪmd] - ,  
**and who is named Zibalbay ,**  
和 WHO 是 命名 - ,

以及名叫齐巴尔拜的人，

[ɔːr] [ˈwɑːtʃər] — [preɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə]  
**or Watcher — praying that he would come to the village and minister to**  
或者 观察者 — 祈祷 那 他 会 来 到 这 村庄 和 部长 到  
[hɜːr; hər] .  
**her :**  
她 :

或者，她向守望者祈祷，希望他能来到村庄，服侍她。

” [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [lɑːk] [ɹ; əv] [her] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ]  
” **He listened in silence , then took the lock of hair that I had brought with**  
” 他 听着 在 沉默 , 然后 采取 这 锁 的 头发 那 我 有 带来 和  
[emˈiː] ,  
**me ,**  
我 ,

他静静地听着，然后接过我带来的那缕头发。

[ænd; ənd] , [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈfaɪər][ðæt] [ bəːnd ] [nɪr] [baɪ] ,  
**and , going to a fire that burned near by ,**  
和 , 去 到 一个 火 那 烧伤 靠近 经过 ,  
然后, 他们走向附近燃烧的火堆。

[hiː; hi][leɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [her] [əˈpɑːn][æn; ən][ˈembər][ænd; ənd] [wɑːtɪt] [aɪˈtiː][æz; əz][aɪˈtiː]  
**he laid some of the hair upon an ember and watched it as it**  
他 铺设 一些 的 这 头发 之上 一个 余烬 和 观看 它 作为 它  
[raɪðd] [ænd; ənd] [ˈʃrɪvld] [əˈweɪ] . “  
**writhed and shrivelled away .**”  
扭动 和 干瘪 离开 . “  
他把一些头发放在余烬上, 看着它扭曲、枯萎而消失。

- [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][juːz] , [ˈbrʌðər] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈsædli] ,  
**' It would be of little use , brother , ' he said , sadly ,**  
- 它 会 是 的 小的 使用 , 兄弟 , - 他 说 , 令人遗憾的是 ,  
“这没什么用, 兄弟,”他悲伤地说。

- [ˈsiːɪŋ] [ðæt][jʊr; jər][waɪf][ɪz] [naʊ] [ded] .  
**' seeing that your wife is now dead .**  
- 看到 那 你的 妻子 是 现在 死的 .  
鉴于你的妻子已经去世了。

[aɪ][felt][hɜːr; hər][ˈspɪrɪt] [pæs][juːˈes][æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈgeɪtwɛɪ] ; [stiːl] ,  
**I felt her spirit pass us as we talked together in the gateway ; still ,**  
我 毛毡 她 精神 经过 我们 作为 我们 谈话 一起 在 这 网关 ; 仍然 ,  
当我们在门廊里交谈时, 我感觉到她的灵魂从我们身边经过; 然而,

[ʌnˈtɪl][aɪ][bɜːrnt][ðə; ði] [her] , [aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ji] [huː] [went] [baɪ] ,  
**until I burnt the hair , I did not know whether it was she who went by ,**  
直到 我 烧焦的 这 头发 , 我 做过 不是 知道 无论 它 曾是 她 WHO 去 经过 ,  
直到我烧掉头发, 我才知道路过的是不是她。

[ɔːr] [əˈhʌðər] . -  
**or another .** '  
或者 其他 . -  
或者其他的。

“ [hɪr] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , [bɔːrd] , [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ˈæftərwərdz] ,  
“ **Here I may tell you , lord , that , as I found afterwards ,**  
” 这里 我 可能 告诉 你 , 主 , 那 , 作为 我 成立 然后 ,  
“主啊, 我在此可以告诉您, 后来我发现,

[maɪ][waɪf] [dɪˈpɑːrtɪd] [æt; ət][ðæt] [ˈveri] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈsʌnset] , [ðoʊ] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , -  
**my wife departed at that very hour of sunset , though whether the doctor , Zibalbay**  
我的 妻子 已离开 在 那 非常 小时 的 日落 , 尽管 无论 这 医生 , -  
,  
.  
,  
我的妻子在日落的那一刻离开了, 尽管医生齐巴尔拜（Zibalbay）是否在场, 我并不清楚。

[gest] [ðæt][ʃiː; ji][mʌst; məst][daɪ] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪˈskraɪbd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]  
**guessed that she must die then from the symptoms which I described to him**  
猜对了 那 她 必须 死 然后 从 这 症状 哪个 我 描述 到 他  
,  
.  
,  
他猜测, 根据我描述的症状, 她当时一定是死了。

[ɔːr] [ˈweðər] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [saɪt] , [ænd; ənd] [soː] [hɜːr; hər] , [aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] .  
**or whether he has the spirit sight , and saw her , I do not know .**  
或者 无论 他 有 这 精神 视线 , 和 锯 她 , 我 做 不是 知道 .  
我不知道他是否拥有通灵能力, 看到了她。

“ [stri] ,  
“ **Still** ,  
“ 仍然 ,

“仍然,

[aɪ 'ti:] [si:mz] ['næt(ə)rəl] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pæsɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][bɪd]  
**it seems natural that at that moment of her passing she should come to bid**  
它 似乎 自然的 那 在 那 片刻 的 她 通过 她 应该 来 到 出价  
[fer'wel] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] ,  
**farewell to the husband whom she loved ,**  
告别 到 这 丈夫 谁 她 喜爱 ,

在她离世的那一刻，她前来向她深爱的丈夫告别，这似乎是顺理成章的事。

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][bæd]['oʊmən][fɔ:r; fər][em 'i:] ,  
**though I think it is a bad omen for me ,**  
尽管 我 思考 它 是 一个 坏的 预兆 为了 我 ,

虽然我认为这对我来说是个不祥之兆，

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['hevər] [si:] [ðæt] [pleɪs] [ə'gen] .  
**and I pray that I may never see that place again .**  
和 我 祈祷 那 我 可能 绝不 看 那 地方 再次 .

我祈祷永远不要再见那个地方。

[æt; ət][ðə; ði] [li:st] , [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [spi:k] [ðʌs] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [daʊt] [hɪz; ɪz] [tru:θ] ,  
**At the least , when I heard him speak thus I did not doubt his truth ,**  
在 这 至少 , 什么时候 我 听到 他 说话 因此 我 做过 不是 怀疑 他的 真相 ,

至少，当我听到他这样说的时候，我并不怀疑他说的是真话。

[fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] [kən'fɜ:rmɪd] [aɪ 'ti:] ,  
**for something within me confirmed it ,**  
为了 某物 之内 我 确认的 它 ,

我内心深处有什么东西证实了这一点。

[bʌt; bət][aɪ][hɪd][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [groʊn] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][maɪ] [gri:f] .  
**but I hid my face and groaned aloud in the bitterness of my grief .**  
但 我 隐藏 我的 脸 和 呻吟 大声 在 这 苦味 的 我的 悲伤 .

但我掩面呻吟，在悲痛中发出痛苦的呻吟。

“ [ðen] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] , - , [ðə; ði] ['wɑ:tʃər] ,  
“ **Then , taking my hand , Zibalbay , the Watcher ,**  
“ 然后 , 采取 我的 手 , - , 这 观察者 ,

“然后，守望者齐巴尔拜握住了我的手，

[spoʊk] [greɪt] [wɜ:rdz][tu:; tə][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['sɔ:ləm] [vɔɪs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [su:ð] [em 'i:][æz; əz]  
**spoke great words to me in a solemn voice that seemed to soothe me as**  
辐 伟大的 字 到 我 在 一个 庄严 嗓音 那 似乎 到 舒缓 我 作为  
[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [su:ðz] [ə; eɪ] ['restləs] [tʃaɪld] ,  
**the song of a mother soothes a restless child ,**  
这 歌曲 的 一个 母亲 舒缓 一个 不安 孩子 ,

他用庄重的声音对我说了一些很有力量的话，那声音仿佛母亲的歌声安抚着不安的孩子，让我感到无比平静。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [æz; əz][wʌn] [hu:] [hæz; həz] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]  
**for he talked with certainty as one who has knowledge and vision of**  
为了 他 谈话 和 肯定 作为 一 WHO 有 知识 和 想象 的  
[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [gɔ:n] [br'jɑ:nd] ,  
**those who have gone beyond ,**  
那些 WHO 有 已消失 超过 ,

因为他说话时语气笃定，仿佛拥有超越时代的知识和远见。

['telɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [ðɪs] ['pɑ:rtɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ,  
**telling me that this parting was not for long ,**  
讲述 我 那 这 离别 曾是 不是 为了 长的 ,

他告诉我，这次离别不会持续太久。



[ænd; ənd] [ðæt] [su:n] [aɪ] [ʊd; ʒəd] [faɪnd] [hɜ:r; həɹ] [hu:m] [aɪ] [hæd; həd] [lɔ:st] [meɪd] ['glɔ:riəs] [ænd; ənd]  
**and that soon I should find her whom I had lost made glorious and**  
和 那 很快 我 应该 寻找 她 谁 我 有 丢失的 制成 辉煌 和  
[ˈfoʊldɪd] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .  
**folded close to the Heart of Heaven .**  
折叠 关闭 到 这 心 的 天堂 .  
不久之后，我将找到我失去的她，她已变得光荣，并被紧紧地拥入天堂之心。

[ðen] [hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑ:n] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [aɪ] [slept] [ə'waɪ] , [tu:; tə] [weɪk] , [sæd] ,  
**Then he laid his hand upon my head , and I slept awhile , to wake , sad ,**  
然后 他 铺设 他的 手 之上 我的 头 , 和 我 睡着了 一会儿 , 到 唤醒 , 伤心 ,  
然后他把手放在我的头上，我睡了一会儿，醒来时感到悲伤。  
[ɪn'di:d] , [bʌt; bət] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pi:s] . “  
**indeed , but filled with a strange peace .**”  
的确 , 但 已填 和 一个 奇怪的 和平 . “  
的确如此，但却充满了一种奇特的平静。

- [fu:d] [ɪz] ['redi] , [maɪ] ['brʌðər] , - [sed] - .  
**' Food is ready , my brother , ' said Zibalbay .**  
- 食物 是 准备好 , 我的 兄弟 , - 说 - .  
“饭菜准备好了，兄弟，”齐巴尔拜说道。  
- [i:t] [ænd; ənd] [rest] [hɪr] [ðɪs] [naɪt] ; [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'tɜ:rn] . -  
**' Eat and rest here this night ; to - morrow you can return . '**  
- 吃 和 休息 这里 这 夜晚 ; 到 - 明天 你 能 返回 . -

“今晚就在这里吃喝休息吧；明天你就可以回来了。”  
“ [naʊ] [wen] [wi:; wi] [hæd; həd] ['i:tn] , - [spoʊk] [tu:; tə] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]  
**“ Now when we had eaten , Zibalbay spoke to me in the presence of his**  
” 现在 什么时候 我们 有 吃 , - 辐 到 我 在 这 在场 的 他的  
[dɔ:tər] ,  
**daughter ,**  
女儿 ,  
“吃完饭后，齐巴尔拜当着他女儿的面跟我说话，

[hu:] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪz] ['ɔ:lsoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] , ['seɪɪŋ] : “  
**who , though a woman , is also of the Order , saying :**”  
WHO , 尽管 一个 女士 , 是 还 的 这 命令 , 说 : “  
她虽然是女性，但也是该修会的成员，她说： “

- [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] ['ʌsər; ɑ:r] ['brʌðərhuð] ,  
**' You are of our Brotherhood ,**  
- 你 是 的 我们的 兄弟情 ,  
“你也是我们兄弟会的一员，”  
[ˈðerfɔ:r] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [aɪ] [spi:k] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə] [nʌn] [hu:] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['breðrən] ,  
**therefore the words I speak will be repeated to none who are not brethren ,**  
所以 这 字 我 说话 将要 是 重复 到 没有任何 WHO 是 不是 弟兄们 ,  
因此，我所说的话，除了弟兄之外，不会再向任何人重复。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [spi:k] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [hɑ:rt] . - “  
**for I speak upon the Heart . ' “**  
为了 我 说话 之上 这 心 . - “  
因为我是在向心灵说话。  
- [aɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪrɪz] , [lɔ:rd] , - [aɪ] ['ænsər] . “  
**' I hear with the Ears , lord , ' I answered . “**  
- 我 听到 和 这 耳朵 , 主 , - 我 回答 . “  
“主啊，我用耳朵听见了。”我回答道。

- ['lɪs(ə)n] !  
' **Listen** !  
- 听 !

'听！

- [hiː; hi] [went] [ɑːn] .  
' **he went on** .  
- 他 去 在 .

他继续说道。

- [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][faɪr][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['meɪd(ə)n] , [maɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ʌnd][wiː; wi][ɑːr; ər][naɪt] [wʌt]  
' **I come from far with this maiden , my daughter , and we are not what**  
- 我 来 从 远的 和 这 少女 , 我的 女儿 , 和 我们 是 不是 什么  
[wiː; wi] [siːm] ,  
' **we seem** ,  
- 我们 似乎 ,

“我带着这位少女，我的女儿，从远方而来，我们并非表面看起来那样。”

[bʌt; bət] [huː] [ænd; ʌnd] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪz][naɪt][ðə; ði] ['aʊər] [tuː; tə] [tel] .  
' **but who and what we are now is not the hour to tell** .  
- 但 WHO 和 什么 我们 是 现在 是 不是 这 小时 到 告诉 .

但现在还不是谈论我们是谁、我们现在是什么样的人的时候。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] — [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn] , [bʌt; bət][dɪ'vaɪdɪd] ;  
' **This is the purpose of our coming — to find that which is one , but divided ;**  
- 这 是 这 目的 的 我们的 未来 — 到 寻找 那 哪个 是 一 , 但 分割 ;

这就是我们来此的目的——寻找那一体却又分裂的事物；

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][naɪt][bɔːst] , [bʌt; bət] ['hɪd(ə)n] .  
' **that which is not lost , but hidden** .  
- 那 哪个 是 不是 丢失的 , 但 隐 .

那并非丢失，而是隐藏的东西。

[pər'tʃæns] , ['brʌðər] , [juː; jʊ][kæn; kən] [pɔɪnt] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,  
' **Perchance , brother , you can point the path to it** ,  
- 或许 , 兄弟 , 你 能 观点 这 小路 到 它 ,

或许，兄弟，你能指出通往那里的路。

- [ænd; ʌnd][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ʌnd] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] .  
' **and he paused and looked at me with his piercing eyes** .  
- 和 他 暂停 和 看起来 在 我 和 他的 冲孔 眼睛 .

他停顿了一下，用他那双锐利的眼睛看着我。

“ [naʊ] , [bɔːrd] , [aɪ] [ʌndər'stʊd] [tuː; tə] [wʌt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd] ['refrəns] ,  
“ **Now , lord , I understood to what his words had reference** ,  
” 现在 , 主 , 我 理解 到 什么 他的 字 有 参考 ,

“现在，主啊，我明白他的话指的是什么了。”

[fɔːr; fər][ɑːr; ər] [ðeɪ] [naɪt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃuəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] - ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ?  
' **for are they not part of the ritual of the service ' Opening of the Heart ?**  
- 为了 是 他们 不是 部分 的 这 仪式 的 这 服务 - 开幕 的 这 心 ?

难道它们不是“敞开心扉”仪式的一部分吗？

- [stiːl] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ʌnd][naɪt] [kə'mɪt] [maɪ'self] ,  
' **Still , because I desired to be sure , and not commit myself** ,  
- 仍然 , 因为 我 想要的 到 是 当然 , 和 不是 犯罪 我 ,

“然而，因为我想要确定，又不想贸然承诺，

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][bɜːrnt] [wʊd] , [ænd; ʌnd] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ɪn] ['aɪdlənəs] , [bent] [daʊn] ,  
' **I picked up a piece of burnt wood , and , as though in idleness , bent down** ,  
- 我 挑选 向上 一个 片 的 烧焦的 木头 , 和 , 作为 尽管 在 懒惰 , 弯曲 向下 ,

我捡起一块烧焦的木头，然后装作漫不经心地弯下腰，

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ,  
**and** , **by the light of the fire** ,  
和 , 经过 这 光 的 这 火 ,

借着火光,

[aɪ] [druː] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔː] - [laɪk] [edʒ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ʌv; əv]  
**I drew the half of a heart with a saw - like edge upon the pavement of**  
我 画 这 一半 的 一个 心 和 一个 锯 - 喜欢 边缘 之上 这 路面 的  
[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wɜː] [wiː; wi][sæt] .  
**the chamber where we sat** .  
这 房间 在哪里 我们 卫星 .

我在我们坐着的房间的地面上画了半颗心，边缘呈锯齿状。

[ðen] [aɪ][ˈhændɪd][ðə; ði] [stɪk] [tuː; tə] - , [huː] [tʊk] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [pæst] [aɪˈtiː][ɑːn][tuː; tə]  
**Then I handed the stick to Zibabai, who took it and passed it on to**  
然后 我 递交 这 戳 到 - , WHO 采取 它 和 通过了 它 在 到  
[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,  
**his daughter** ,  
他的 女儿 ,

然后我把棍子递给了齐巴尔拜，他接过棍子又传给了他的女儿。

[ˈseɪɪŋ] : “  
**saying** : “  
说 : “

他说: “

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [skɪl] [æt; ət] [sʌtʃ] [ aːts ] ; [ˈfɪnɪʃ] [aɪˈtiː] , [ˈmaɪə; ˈmeɪə] . -  
**' I have no skill at such arts ; finish it , Maya . '**  
- 我 有 不 技能 在 这样的 艺术 ; 结束 它 , 玛雅 . -

“我不擅长这种艺术；玛雅，你来完成它吧。”

“ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] , [ˈniːlɪŋ] [daʊn] ,  
**“ She smiled , and , kneeling down ,**  
“ 她 微笑 , 和 , 跪着 向下 ,

她笑了，然后跪了下来，

[treɪst] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [drɔːn] , [ˈseɪɪŋ] : “  
**traced the half of a face within the outline that I had drawn , saying : “**  
追踪 这 一半 的 一个 脸 之内 这 大纲 那 我 有 绘制 , 说 : “

他沿着我画的轮廓描绘出半张脸，说道: “

- [ɪz][aɪˈtiː] [ɪˈnʌf] , [ɔːr][duː][juː; jʊ] [niːd] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ˈɔːlsəʊ] ? - “  
**' Is it enough , or do you need the writing also ? ' “**  
- 是 它 足够的 , 或者 做 你 需要 这 写作 还 ? - “

“这样就够了吗？还是你还需要文字稿？ ”

- [aɪˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] , - [aɪ] [ˈænsər] .  
**' It is enough , ' I answered .**  
- 它 是 足够的 , - 我 回答 .

“够了,”我回答道。

- [naʊ] , [bɔːrd] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][dɪˈzaɪər] ? - “  
**' Now , lord , what do you desire ? ' “**  
- 现在 , 主 , 什么 做 你 欲望 ? - “

“主啊，您想要什么？ ”

- [aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [noʊ] [wɜː] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈhɪd(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] ,  
**' I desire to know where that which is hidden can be brought to light ,**  
- 我 欲望 到 知道 在哪里 那 哪个 是 隐 能 是 带来 到 光 ,

“我渴望知道，隐藏的事物在哪里才能被揭示出来。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [dwelz] [ɪn] [ðɪs] [lænd] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] ['dʒɜ:ni:d] [fɑ:r][tu:; tə] [si:k] [aɪ 'ti:] . - “  
**and if it dwells in this land , for I have journeyed far to seek it . ' ”**  
和 如果 它 居住地 在 这 土地 , 为了 我 有 旅程 远的 到 寻找 它 : - ”  
“如果它真的栖息在这片土地上，因为我已远道而来寻找它。”

- [aɪ 'ti:] [dwelz] [hɪr] , - [aɪ] ['ænsər] , - [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪ'held] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ,  
' **It dwells here , ' I answered , ' for I have beheld it with my eyes ,**  
- 它 居住地 这里 , - 我 回答 , - 为了 我 有 观看 它 和 我的 眼睛 ,  
“它就住在这里，”我回答说，“因为我亲眼见过它。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [gɑ:rdz] [aɪ 'ti:] [hu:] [ɪz][ɪts] ['ki:pər] . - “  
**and he guards it who is its keeper . ' ”**  
和 他 守卫 它 WHO 是 它是 守门员 : - ”  
而守护它的人，正是它的守护者。

- [kæn; kən][ju:; jʊ] [li:d] [em 'i:][tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['brʌðər] ? - “  
' **Can you lead me to him , brother ? ' ”**  
- 能 你 带领 我 到 他 , 兄弟 ? - ”  
“兄弟，你能带我去找他吗？ ”

- [noʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌt] [ kə'mændz ] ; [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]  
' **No , for I have no such commands ; but perhaps I can bring him to**  
- 不 , 为了 我 有 不 这样的 命令 ; 但 也许 我 能 带来 他 到  
[ju:; jʊ] ,  
**you ,**  
你 ,  
“不，我没有这样的命令；但我或许可以把他带给你那里。”

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] ['dʒɜ:rni] [baɪ] [si:] [ænd; ənd][lænd][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hi:; hi] [wɪlz]  
**though I must journey by sea and land to find him — that is , if he wills**  
尽管 我 必须 旅行 经过 海 和 土地 到 寻找 他 — 那 是 , 如果 他 遗嘱  
[tu:; tə] [kʌm] .  
**to come .**  
到 来 :  
虽然我必须跋山涉水才能找到他——前提是他愿意来。

[seɪ] , [wʌt] ['mesɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɡɪv] ?  
**Say , what message shall I give ?**  
说 , 什么 信息 将 我 给 ?  
那我该传达什么信息呢？

[ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][met] [dɪ'zaɪɜ:z] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['hoʊli]['sɪmb(ə)l] ?  
**That a stranger whom I have met desires to look upon the holy symbol ?**  
那 一个 陌生人 谁 我 有 遇见 欲望 到 看 之上 这 圣 象征 ?  
一位素不相识的陌生人竟然想要瞻仰圣物？

[aɪ 'ti:] [wɪl] ['skersli] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ][fɑ:r] . - “  
**It will scarcely bring him so far . ' ”**  
它 将要 几乎 带来 他 所以 远的 : - ”  
“这恐怕很难让他走得更远。”

- [neɪ] , [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['aʊər][ɪz] [kʌm] [fɔ:r; fər] “ [naɪt] ” [ænd; ənd] “ [deɪ] ” [tu:; tə][bi:; bi]  
' **Nay , tell him that the hour is come for “ Night ” and “ Day ” to be**  
- 不 , 告诉 他 那 这 小时 是 来 为了 ” 夜晚 ” 和 ” 天 ” 到 是  
[dʒɔɪnd] [tə'geðər] ,  
**joined together ,**  
加入 一起 ,  
不，告诉他，昼夜将合而为一的时刻已经到来。

[ðæt] [ə; eɪ] [nu:] [sʌn] [meɪ] [ʃaɪn] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [skaɪ] . - “  
**that a new sun may shine in a new sky . ' ”**  
那 一个 新的 太阳 可能 闪耀 在 一个 新的 天空 : - ”  
愿新的太阳在新的天空中闪耀。

- [aɪ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] , [bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi] [brɪˈli:v] [aɪˈti:], [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [pruːf]  
' **I can tell him this , but will he believe it , seeing that I have no proof**  
- 我 能 告诉 他 这 , 但 将要 他 相信 它 , 看到 那 我 有 不 证明  
?  
?  
?

“我可以告诉他这些，但他会相信吗？因为我没有证据。”

[wɪl] [hiː; hi][nɑːt] [ˈræðər] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈkʌnɪŋ] [ˈstreɪndʒər][ænd; ənd] [fɔːls] [ˈbrʌðər] [leɪz] [ə; eɪ]  
**Will he not rather think that some cunning stranger and false brother lays a**  
将要 他 不是 相当 思考 那 一些 狡猾 陌生人 和 错误的 兄弟 躺下 一个  
[plɑːt][tuː; tə][træp][hɪm; ɪm] ?  
**plot to trap him ?**  
阴谋 到 陷阱 他 ?

他难道不会认为某个狡猾的陌生人和虚伪的兄弟设下圈套要陷害他吗？

[gɪv] [ˌem ˈiː] [pruːfs] , [lɔːrd] , [ɔːr][aɪ][duː][nɑːt][stɑːrt][əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈerənd] . - “  
**Give me proofs , lord , or I do not start upon this errand .** ' “  
给 我 证明 , 主 , 或者 我 做 不是 开始 之上 这 差事 . - “

“大人，请给我证据，否则我不会开始这项任务。”

- [wɪl] [hiː; hi] [brɪˈli:v] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] ? - “  
' **Will he believe that which you have seen with your eyes ?** ' “  
- 将要 他 相信 那 哪个 你 有 已见 和 你的 眼睛 ? - “

“他会相信你亲眼所见的吗？ ”

- [hiː; hi] [wɪl] [brɪˈli:v] [aɪˈti:], [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [ˈtrʌstɪd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] . - “  
' **He will believe it , for he has trusted me from childhood .** ' “  
- 他 将要 相信 它 , 为了 他 有 可信 我 从 童年 . - “

“他会相信的，因为他从小就信任我。”

- [ðen] [lʊk] !  
' **Then look !**  
- 然后 看 !

“然后看！ ”

- [sed] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][roʊb][æt; ət][ðə; ði] [nek] ,  
' **said the man , and , opening his robe at the neck ,**  
- 说 这 男人 , 和 , 开幕 他的 长袍 在 这 脖子 ,

“那人说着，解开了长袍的领口，”

[hiː; hi] [niːld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .  
**he kneeled down in the light of the fire .**  
他 跪着 向下 在 这 光 的 这 火 .

他跪在火光下。

“ [ðer; ðər] , [lɔːrd] ,  
“ **There , lord ,**  
“ 那里 , 主 ,

“主啊，

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] [hʌŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [saɪt] [sɪns] [ðə; ði]  
**upon his breast hung that which has been hidden from our sight since the**  
之上 他的 胸部 悬挂 那 哪个 有 到过 隐 从 我们的 视线 自从 这  
[sʌnz] [ʌv; əv] [ˈket saːl] ,  
**sons of Quetzal ,**  
儿子们 的 绿咬鹃 ,

他胸前悬挂着自羽蛇神之子以来就一直隐藏在我们视线之外的东西。

[ðə; ði][gɑ:d] , [ru:ld] [ɪn][ðə; ði][lənd] , [ðə; ði] ['kaʊntərpɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevəd] ['sɪmb(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][ə'pɑ:n]  
**the god , ruled in the land , the counterpart of the severed symbol which is upon**  
这 上帝 , 裁决 在 这 土地 , 这 对应物 的 这 切断 象征 哪个 是 之上  
[jʊə; jər] [breɪst] .  
**your breast .**  
你的 胸部 .

神明统治着这片土地，与你胸前被斩断的符号相对应。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l][maɪ] ['stɔ:ri] , [lɔ:rd] .  
**That is all my story , lord .**  
那 是 全部 我的 故事 , 主 .

这就是我全部的故事，主啊。

" [naʊ] [aɪ] , [ɪgneiʃʊ] , ['lɪsnd] [ə'meɪzd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɑ:rvələs] .  
" **Now I , Ignatio , listened amazed , for the thing was marvellous .**  
" 现在 我 , 伊格纳蒂奥 , 听着 惊叹 , 为了 这 事物 曾是 奇妙 .

“我，伊格纳提奥，听得十分惊奇，因为这事情太奇妙了。”

" [dɪd][ðə; ði][mæn][send][em 'i:][noʊ] ['fɜ:rðər] ['mesɪdʒ] ?  
" **Did the man send me no further message ?**  
" 做过 这 男人 发送 我 不 更远 信息 ?

“那个人没有再给我发任何消息吗？ ”

" [aɪ] [æskt] .  
" **I asked .**  
" 我 问 .

我问道。

" [nʌn] .  
" **None .**  
" 没有任何 .

“没有任何。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [tru:] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə]  
**He said that if you were a true keeper of the mystery you would come to**  
他 说 那 如果 你 是 一个 真的 守门员 的 这 神秘 你 会 来 到  
[lɜ:rn] [hɪz; ɪz] ['mɪ](ə)n] [frʌm; frəm] [hɪm'self] ,  
**learn his mission from himself ,**  
学习 他的 使命 从 他自己 ,

他说，如果你真心想守护这个谜团，你就会从他自己那里了解他的使命。

[ɔ:r] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ju:; jʊ] . "   
**or bring him to you . "**  
或者 带来 他 到 你 . "

或者把他带给你这里来。”

" [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][em 'i:][ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['moʊləz] ? "   
" **And did you tell him anything of me and of my history , Molas ? "**  
" 和 做过 你 告诉 他 任何事物 的 我 和 的 我的 历史 , 莫拉斯 ? "

“莫拉斯，你有没有跟他说过我和我的过去？ ”

" ['nʌθɪŋ] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [kə'mænd] .  
" **Nothing ; I had no such command .**  
" 没有什么 ; 我 有 不 这样的 命令 .

“没有；我没有接到过这样的命令。”

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [æt; ət] [da:n] [aɪ] [left] [tu:; tə] ['beri] [maɪ] [waɪf] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ded] ,  
**On the morrow at dawn I left to bury my wife , if she were dead ,**  
在 这 明天 在 黎明 我 左边 到 埋葬 我的 妻子 , 如果 她 是 死的 ,

第二天黎明时分，我便动身去埋葬我的妻子，如果她已经去世的话。

[ɔːr][tuː; tə] [nɜːrs] [hɜːr; həɹ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [stiːl] [wɜːr; wəɹ] [sɪk] ,  
**or to nurse her if she still were sick ,**  
或者 到 护士 她 如果 她 仍然 是 生病的 ,  
或者如果她仍然生病, 就照顾她。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [soʊ] [suːn] [æz; əz] [mɑːt] [biː; bi][aɪ] [wʊd] [ˈtræv(ə)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈmeksɪkoʊ][tuː; tə]  
**saying that so soon as might be I would travel to the city of Mexico to**  
说 那 所以 很快 作为 可能 是 我 会 旅行 到 这 城市 的 墨西哥 到  
[siːk] [aʊt][ðə; ðɪ] [ˈkiːpəɹ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈtaɪdɪŋz] ,  
**seek out the Keeper of the Heart and give him this tidings ,**  
寻找 出去 这 守门员 的 这 心 和 给 他 这 消息 ,  
他说, 一旦条件允许, 我就会前往墨西哥城, 找到守护心灵的人, 并将这个消息告诉他。

[ænd; ənd][ðæt] [wɪˈðɪn] [eɪt] [wiːks] [ɔːr] [les] [aɪ] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə][rɪˈpɔːrt] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɛrd] .  
**and that within eight weeks or less I trusted to report how I had fared .**  
和 那 之内 八 周 或者较少的 我 可信 到 报告 如何 我 有 表现 .  
八周或更短的时间内, 我便向他们汇报了我的情况。

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [æskt] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈmʌni] ,  
**The old man asked me if I had money ,**  
这 老的 男人 问 我 如果 我 有 钱 ,  
老人问我有没有钱,

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈænsəɹ] [hiː; hi] [ɡeɪv] [em ˈiː] [tuː] [ˈhændfʊlz][ʌv; əv] [lʌmps] [ʌv; əv]  
**and without waiting to be answered he gave me two handfuls of lumps of**  
和 没有 等待 到 是 回答 他 给予 我 二 一把 的 肿块 的  
[ˈməʊldɪd] [ɡoʊld][frʌm; frəm][ə; eɪ][haɪd][bæg] ,  
**moulded gold from a hide bag ,**  
模制 金子 从 一个 隐藏 包 ,  
不等我回答, 他就从一个皮袋里掏出两把金块递给我。

[werˈʌv] [iːtʃ] [lʌmp] [wʌz; wəz] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] . "  
**whereof each lump was stamped with the symbol of the Heart . "**  
其中 每个 块 曾是 盖章 和 这 象征 的 这 心 . "  
其中每一块都印有有心形图案。

" [let] [em ˈiː] [siː] [wʌn] , " [aɪ] [sed] .  
" **Let me see one , " I said .**  
" 让 我 看 一 , " 我 说 .  
“让我看看一个,”我说。

" [əˈlæs] !  
" **Alas !**  
" 唉 !  
“唉!

[maɪ][ɔːrd][ɪɡneɪʃoʊ] , [aɪ][hæv; həv] [nʌn] .  
**my lord Ignatio , I have none .**  
我的 主 伊格纳蒂奥 , 我 有 没有任何 .  
伊格纳提奥大人, 我没有。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈruːɪnd] [ˈtemp(ə)l] [wer] [ðɪs] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtəɹ] [ˈsɒdʒɜːn] ,  
**Not far from the ruined temple where this Zibalbay and his daughter sojourned ,**  
不是 远的 从 这 毁坏 寺庙 在哪里 这 - 和 他的 女儿 旅居 ,  
离齐巴尔拜和他的女儿暂住的那座废弃神庙不远,

[ɪz][ðə; ðɪ][hɑːsiˈendə][ʌv; əv][ˈsæntə][ˈkruːz] , [ænd; ənd][ðer; ðəɹ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ,  
**is the hacienda of Santa Cruz , and there , as you may have heard ,**  
是 这 庄园 的 圣诞老人 克鲁兹 , 和 那里 , 作为 你 可能 有 听到 ,  
那是圣克鲁斯庄园, 正如你可能听说过的那样,

[dwel] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [men] [ˈʌndə] [ðə; ði] [ˈli:dəʃɪp] [ʌv; əv] [wʌn] [da:n] [ˈpedroʊ] [mɔːri:nɒs, mɔːreɪnɒs] ,  
**dwel a gang of men under the leadership of one Don Pedro Moreno** ,  
住 一个 帮派 的 男人 在下面 这 领导 的 一 大学教师 佩德罗 莫雷诺 ,  
一群人居住在唐·佩德罗·莫雷诺的领导下。

[hu:] [ɑ:r; ə] [baɪ] [prəˈfe(ə)n] [ˈsmʌg(ə)lərs] , [ˈhaɪweɪ] [ˈrɒbəz] , [ænd; ənd] [ˈmɜ:dəəz] ,  
**who are by profession smugglers , highway robbers , and murderers** ,  
WHO 是 经过 职业 走私者 , 公路 强盗 , 和 杀人犯 ,  
他们以走私、拦路抢劫和杀人为职业。

[ðoʊ] [ðeɪ] [prɪˈtend] [tu:; tə] [ɜ:rən] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˌkʌltɪˈveɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] [ænd; ənd] [ˈkoʊkoʊ] .  
**though they pretend to earn a living by the cultivation of coffee and cocoa** .  
尽管 他们 假装 到 赚 一个 活的 经过 这 栽培 的 咖啡 和 可可 .  
虽然他们假装靠种植咖啡和可可谋生。

[ˈæz; əz] [aɪ ˈti:] [ˈtʃænst] , [ɪn] [ˈdʒɜ:rneɪŋ] [ˈhoʊmwərdz] , [aɪ] [fel] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv]  
“ **As it chanced , in journeying homewards , I fell into the hands of some of**  
” 作为 它 偶然 , 在 旅程 回家 , 我 跌倒 进入 这 双手 的 一些 的  
[ði:z] [men] .  
**these men** .  
这些 男人 .  
“机缘巧合，在回家的路上，我落入了这些人手中。”

[ðeɪ] [sə:tʃt] [em ˈi:] , [ænd; ənd] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [lʌmps] [ʌv; əv] [ɡoʊld] [ɪn] [maɪ] [ˈpɔ:kɪt] ,  
**They searched me , and , finding the lumps of gold in my pocket ,**  
他们 搜索 我 , 和 , 寻找 这 肿块 的 金子 在 我的 口袋 ,  
他们搜查了我，并在我口袋里发现了金块。

[ˈhændɪd] [ðem; ðəm] [ˈoʊvə] [tu:; tə] [da:n] [ˈpedroʊ] [hɪmˈself] ,  
**handed them over to Don Pedro himself** ,  
递交 他们 超过 到 大学教师 佩德罗 他自己 ,  
把它们交给了唐·佩德罗本人。

[hu:] [roʊd] [ʌp] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [fɪʃ] [ɪn] [ðer; ðər] [net] .  
**who rode up when he saw that they had the fish in their net** .  
WHO 骑 向上什么时候 他 锯 那 他们 有 这 鱼 在 他们的 网 .  
他骑马赶来，看到他们用网捕到了鱼。

[hi:; hi] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ɡoʊld] [ˈkloʊsli] , [ænd; ənd] [æskt] [em ˈi:] [wens] [aɪ ˈti:] [keɪm] .  
**He examined the gold closely , and asked me whence it came** .  
他 检查 这 金子 密切 , 和 问 我 何处 它 来了 .  
他仔细地检查了黄金，并问我黄金是从哪里来的。

[æt; ət] [fɜ:rst] [aɪ] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] [tu:; tə] [ˈænsə] ,  
**At first I refused to answer** ,  
在 第一的 我 拒绝 到 回答 ,  
起初我拒绝回答，

[ˌwerəˈpɑ:n] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] [kənˈfaɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʌndʒən] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌhɑ:siˈendə] [ʌnˈtɪl]  
**whereupon he said that I should be confined in a dungeon at the hacienda until**  
于是 他 说 那 我 应该 是 受限 在 一个 地牢 在 这 庄园 直到  
[sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [aɪ] [tʃoʊz] [tu:; tə] [spi:k] .  
**such time as I chose to speak** .  
这样的 时间 作为 我 选择 到 说话 .  
于是他说，我应该被关在庄园的地牢里，直到我愿意开口说话为止。

[ˈðen] , [ˈbi:ɪŋ] [mæd] [tu:; tə] [get] [bæk] [tu:; tə] [maɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [lɜ:rən] [ðə; ði] [fert] [ʌv; əv] [maɪ] [waɪf] ,  
“ **Then , being mad to get back to my village and learn the fate of my wife** ,  
” 然后 , 存在 疯狂的 到 得到 后退 到 我的 村庄 和 学习 这 命运 的 我的 妻子 ,  
“然后，我焦急地回到村里，想知道我妻子的下落，



[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [spəʊk] [ðə; ði] [tru:θ] ,  
**I found my tongue and spoke the truth** ,  
我 成立 我的 舌头 和 辐 这 真相 ,  
我终于能开口说话了, 说出了实话。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɡoʊld] [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [fuːd] [baɪ] [æn; ən] [oʊld] [ˈɪndiən] [ˈdɑːktər] ,  
**saying that the gold was given in exchange for food by an old Indian doctor** ,  
说 那 这 金子 曾是 给定 在 交换 为了 食物 经过 一个 老的 印度 医生 ,  
据说, 这批黄金是一位印度老医生用食物换来的。

[huː] [dwelt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [ˈtemp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] . “  
**who dwelt with his daughter in a ruined temple in the forest** . “  
WHO 居住 和 他的 女儿 在 一个 毁坏 寺庙 在 这 森林 : “  
他和女儿住在森林里一座废弃的寺庙里。

- [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ! - [sed] [dɑːn] [ˈpedroʊ] , - [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [bɪˈfɔːr] ;  
**' Mother of Heaven ! ' said Don Pedro , ' I have heard of this man before ;**  
- 母亲 的 天堂 ! - 说 大学教师 佩德罗 , - 我 有 听到 的 这 男人 前 ;  
“我的天哪!”唐·佩德罗说道, “我以前听说过这个人;

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈmɜːrtʃəndaɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [treɪdz] ,  
**but now I know the kind of merchandise in which he trades** ,  
但 现在 我 知道 这 种类 的 商品 在 哪个 他 交易 ,  
但我现在知道他贩卖的是哪种商品了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [ænd; ənd] [lɜːrɪn] [wʌt] [mɪnt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [stæmpt] [æt; ət] . -  
**I think that I must pay him a visit and learn what mint it was stamped**  
我 思考 那 我 必须 支付 他 一个 访问 和 学习 什么 薄荷 它 曾是 盖章  
- **at** . -  
在 : -

我想我得去拜访他, 问问这枚硬币是在哪家造币厂盖的戳。  
“ [ðen] , [ˈhævɪŋ] [plʌkt] [em ˈiː] [ber] [æz; əz] [ə; eɪ] [faʊl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈʌv(ə)n] , [ðeɪ] [let] [em ˈiː] [ɡoʊ] “  
**Then , having plucked me bare as a fowl for the oven , they let me go**  
” 然后 , 拥有 拨弦 我 裸 作为 一个 鸡 为了 这 烤箱 , 他们 让 我 去  
[wɪˈðəʊt] [hɜːrt] ,  
**without hurt** ,  
没有 伤害 ,  
“然后, 他们像宰杀待烤的家禽一样把我拔光了毛, 却没有伤害我, 就放我走了。”

[bʌt; bət] [ˈɔːf(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [ˈsɔːroʊd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ɪn] [maɪ] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [heɪst] [ænd; ənd] [niːd] ,  
**but often I have sorrowed because , in my hour of haste and need** ,  
但 经常 我 有 悲伤的 因为 , 在 我的 小时 的 匆忙 和 需要 ,  
但我常常感到悲伤, 因为在我慌乱和需要帮助的时候,

[aɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] [wens] [ðə; ði] [ɡoʊld] [keɪm] ,  
**I told them whence the gold came** ,  
我 讲述 他们 何处 这 金子 来了 ,  
我告诉他们黄金的来源,

[sɪns] [aɪ] [fɪr] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [hæv; həv] [let] [luːs] [ðiːz] [ˈvɪlənz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwɑːndərər]  
**since I fear lest I should thus have let loose these villains upon the old wanderer**  
自从 我 害怕 免得 我 应该 因此 有 让 松动的 这些 反派 之上 这 老的 流浪者  
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,  
**and his daughter** ,  
和 他的 女儿 ,  
因为我担心这样一来, 我就把这些恶徒放出来伤害了那位老流浪汉和他的女儿。

[ænd; ʌnd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðeɪ] [meɪ] [wel] [biː; bi] ['mɑːdəd] [bɪ'fɔːr] ['evər][juː; jʊ][kæn; kən] [ri:tʃ] [ðem; ðəm]

and in that case they may well be murdered before ever you can reach them

和 在 那 案件 他们 可能 出色地 是 被谋杀 前 曾经 你 能 抵达 他们

“

”

“

”

那样的话，在你赶到之前，他们很可能就已经被杀害了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 世界之心(Heart of the World)

## 第4/21页

“ [ˈdaʊtləs] [ˈhev(ə)n] [wɪl] [prəˈtekt] [ðem; ðəm] , ” [aɪ] [ˈænsər] , ” [ðoo] [juː; jʊ] [ˈæktɪd] [ˈfuːlɪʃli] .  
“ **Doubtless Heaven will protect them** , ” **I answered** , “ **though you acted foolishly** . ”  
“ 毫无疑问 天堂 将要 保护 他们 , ” 我 回答 , “ 尽管 你 行动 愚蠢地 . ”

“毫无疑问，上天会保佑他们，”我回答说，“尽管你的行为很愚蠢。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈmoʊləz] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem ˈiː] [aʊt] [ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] [wɪˈðəʊt] [ˈmʌni] ?  
**But tell me** , **Molas** , **how did you find me out and come here without money** ?  
“ 但 告诉 我 , 莫拉斯 , 如何 做过 你 寻找 我 出去 和 来 这里 没有 钱 ? ”  
“ ”  
“ ”

莫拉斯，告诉我，你是怎么找到我的？你又是怎样身无分文地来到这里？

“ [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈmʌni] [æt; ət] [hoʊm] , [lɔːrd] ,  
“ **I had some money at home** , **lord** , ”  
“ 我 有 一些 钱 在 家 , 主 , ”

“我家里还有些钱，主啊，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈberɪd] [maɪ][waɪf][aɪ] [ˈtrævlɪd] [tuː; tə][froʊnˈtərə][ɑːn][ðə; ði] [koʊst] ,  
**and when I had buried my wife I travelled to Frontera on the coast** ,  
“ 和 什么时候 我 有 埋葬 我的 妻子 我 旅行 到 弗龙特拉 在 这 海岸 , ”  
“ 安葬妻子之后，我前往沿海的弗龙特拉。 ”

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ˈvɪrə] [ˈkruːz] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][aɪ] [seɪld] ,  
**where I found a ship bound for Vera Cruz** , **and in her I sailed** ,  
“ 在哪里 我 成立 一个 船 边界 为了 维拉 克鲁兹 , 和 在 她 我 航行 , ”  
“ 我在那里找到了一艘开往韦拉克鲁斯的船，然后我就乘船出发了。 ”

[ˈɡɪvɪŋ] [maɪ] [ˈsɜːrvɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈseɪlər] , [wɪt] [ɪz][ə; eɪ] [treɪd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈfaːləʊd] .  
**giving my service as a sailor, which is a trade that I have followed** .  
“ 给予 我的 服务 作为 一个 水手 , 哪个 是 一个 贸易 那 我 有 随后 . ”  
“ 我将以水手的身份服役，这是我一直以来从事的职业。 ”

[frʌm; frəm] [ˈvɪrə] [ˈkruːz][aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ˈmeksɪkoʊ] ,  
**From Vera Cruz I made my way to Mexico** ,  
“ 从 维拉 克鲁兹 我 制成 我的 方式 到 墨西哥 , ”

我从韦拉克鲁斯一路前往墨西哥，

[ænd; ənd] [rɪˈpɔːrtɪd] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌðərhuːd] [ɪn] [ðæt] [ˈsɪti] , [huː] , [æz; əz][aɪ] [ɪkˈspektɪd] ,  
**and reported myself to the head of the Brotherhood in that city, who, as I expected** ,  
“ 和 据报道 我 到 这 头 的 这 兄弟情 在 那 城市 , WHO , 作为 我 预期的 , ”

我向该城的兄弟会首领汇报了情况，不出我所料，他

[wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][juː; jʊ] .  
**was able to give me tidings of you** .  
“ 曾是 有能力的 到 给 我 消息 的 你 . ”

能够给我带来你的消息。

“ [ðen] [aɪ] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə] [ðɪs] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [əˈraɪvd] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ,  
“ **Then I came on to this village** , **and arrived here to - night** , ”  
“ 然后 我 来了 在 到 这 村庄 , 和 到达的 这里 到 - 夜晚 , ”

“然后我就来到了这个村子，今晚到达了这里。”

[ˈhævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [tu:] [deɪz] [ɑ:n][maɪ] [ˈdʒɜ:ni] .  
**having been a month and two days on my journey** .

拥有 到过 一个 月 和 二 天 在 我的 旅行 。

我的旅程已经进行了一个月零两天。

[ænd; ənd] [naʊ] , [lɔ:rd] , [ɪf] [ju:; jə][kæn; kən] , [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] , [sɪns] [aɪ][eɪ 'em]  
**And now, lord, if you can, give me a place to sleep in, since I am**  
和 现在 , 主 , 如果 你 能 , 给 我 一个 地方 到 睡觉 在 , 自从 我 是  
[ˈwɪri] ,  
**weary** ,  
厌倦 ,

主啊，现在，如果您可以，请赐给我一个睡觉的地方，因为我太累了。

[hu:] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [hæv; həv] [ˈskersli] [ʌt] [maɪ] [aɪz] .  
**who for three days have scarcely shut my eyes** .

WHO 为了 三 天 有 几乎 关闭 我的 眼睛 。

三天来，我几乎没合过眼。

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ju:; jə][kæn; kən][let][em 'i:] [noʊ] [wʌt] [ˈænsər] [aɪ][mʌst; məst] [ber] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]  
**To - morrow you can let me know what answer I must bear to the old**  
到 - 明天 你 能 让 我 知道 什么 回答 我 必须 熊 到 这 老的  
[mæn] ,  
**man, Zibalbay** .  
男人 , - .

明天你可以告诉我，我应该如何回答老头子齐巴尔拜的问题。

" [aɪ] , [ɪɡneɪʃʊ] , [sæt] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [ˈpɒndərɪŋ] [ˈoʊvər] [ði:z] [ˈtaɪdɪŋz] , [wɪt] [fɪld] [em 'i:][wɪð; wɪθ]  
" **I, Ignatio, sat late that night pondering over these tidings, which filled me with**  
" 我 , 伊格纳蒂奥 , 卫星 晚的 那 夜晚 沉思 超过 这些 消息 , 哪个 已填 我 和  
[ə; eɪ] [streɪndʒ] [hoʊp] .  
**a strange hope** .  
一个 奇怪的 希望 。

“那天晚上，我，伊格纳提奥，坐在那里沉思这些消息，这让我心中充满了一种奇特的希望。”

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [maɪ] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [sək'ses] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd][ˈæftər][soʊ] [ˈmeni] [ˈɪrɪz] [ʌv; əv]  
**Could it be that my hour of success was at hand after so many years of**  
可以 它 是 那 我的 小时 的 成功 曾是 在 手 后 所以 许多 年 的  
[ˈweɪtɪŋ] ?  
**waiting ?**  
等待 ？

难道经过多年的等待，我成功的时刻终于要来临了吗？

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tru:θ] [ɪn] [ˈprɒfɪsɪz] [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [soʊ] , [ænd; ənd] [jet] [maɪ] [feɪθ] [ˈweɪvəd]  
**If there were truth in prophecies it would seem so, and yet my faith wavered**  
如果 那里 是 真相 在 预言 它 会 似乎 所以 , 和 然而 我的 信仰 犹豫不决  
.  
:  
.

如果预言是真的，那它看起来就应该是真的，然而我的信念却动摇了。

[ðɪs] [ˈtrævələ] , [hu:m] [ˈmoʊləz][hæd; həd] [si:n] , [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈmædmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪmb(ə)]  
**This traveller, whom Molas had seen, might be a madman, and his symbol**  
这 游客 , 谁 莫拉斯 有 已见 , 可能 是 一个 狂人 , 和 他的 象征  
[maɪt] [bi:; bi] [ˈfɔrdʒd] .  
**might be forged** .  
可能 是 锻造 。

莫拉斯见过的这位旅行者可能是一个疯子，他的符号也可能是伪造的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] , [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [aɪ] [wʊd] [pʊt][ðə; ði] [ˈmætər] [tu:; tə][ðə; ði] [pru:f] ,  
**I could not tell, but at least I would put the matter to the proof** ,  
我 可以 不是 告诉 , 但 在 至少 我 会 放 这 事情 到 这 证明 ,

我无法断定，但我至少会把这件事交由专业人士来验证。

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] , [ɔːr][soʊ] [suːn] [æz; əz][wɒz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,  
**for to - morrow , or so soon as was possible ,**  
为了 到 - 明天 , 或者 所以 很快 作为 曾是 可能的 ,  
明天, 或者尽快。

[aɪ] [wʊd] [ˈdʒɜːrni] [daʊn] [tuː; tə] [tʃiˈɑːpɑːs] [ænd; ənd] [siːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] .  
**I would journey down to Chiapas and seek him out .**  
我 会 旅行 向下 到 恰帕斯 和 寻找 他 出去 :  
我会前往恰帕斯州寻找他。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðʌs] , [aɪ] [θruː] [maɪˈself][əˈpɑːn][maɪ][bed][ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]  
**Thinking thus , I threw myself upon my bed and strove to sleep , but could**  
思维 因此 , 我 扔 我 之上 我的 床 和 努力 到 睡觉 , 但 可以  
[nɔːt] .  
**not** :  
不是 :

想到这里, 我便扑倒在床上, 努力想入睡, 却怎么也睡不着。

[ðen] , [rɪˈmembəriŋ] [ðə; ði][skroʊl] [ðæt] [maɪ] [frend] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] , [aɪ][roʊz] ,  
**Then , remembering the scroll that my friend had given me , I rose ,**  
然后 , 记住 这 滚动 那 我的 朋友 有 给定 我 , 我 玫瑰 ,  
然后, 我想起朋友给我的那卷轴, 便站了起来。

[ˈpɜːrpəsiŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [θɔːts] [ɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][soʊ][wɪn] [sliːp] .  
**purposing to change my thoughts in studying it and so win sleep .**  
目的 到 改变 我的 想法 在 学习 它 和 所以 赢 睡觉 :  
我打算改变我对学习的看法, 从而获得睡眠。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][tæsk] , [bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [ˈmæstərd] [ɪts] [ˈmiːnɪŋ] ,  
**It was a hard task , but at length I mastered its meaning ,**  
它 曾是 一个 难的 任务 , 但 在 长度 我 精通 它是 意义 ,  
这很困难, 但我最终还是理解了它的含义。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [delt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maɪn] [nɪr] - ,  
**and found that it dealt with a mine near Cumarvo ,**  
和 成立 那 它 已处理 和 一个 矿 靠近 - ,  
并发现它与库马尔沃附近的一座矿山有关。

[ænd; ənd] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [pəˈzi(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] .  
**and described the exact position of the mouth of the tunnel .**  
和 描述 这 精确的 位置 的 这 嘴 的 这 隧道 :  
并描述了隧道口的确切位置。

[ðɪs] [maʊθ] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] , [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] - ,  
**This mouth , it would appear , had been closed up in the reign of Guatemoc ,**  
这 嘴 , 它 会 出现 , 有 到过 关闭 向上 在 这 在位 的 - ,  
看来, 这个入口是在危地莫克统治时期被封闭的。

[ænd; ənd][ðə; ði][skroʊl][wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [kæˈsiːk] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] [ɪn]  
**and the scroll was written by the cacique who had charge of the mine in**  
和 这 滚动 曾是 书面 经过 这 酋长 WHO 有 收费 的 这 矿 在  
[ðoʊz] [deɪz] ,  
**those days ,**  
那些 天 ,  
这卷轴是由当时负责矿场的酋长所写。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [maɪt] [rɪˈmeɪn] [ðæt] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l][hɪz; ɪz][dɪˈsendənts, dɪˈsenɪnts][tuː; tə]  
**in order that a record might remain that would enable his descendants to**  
在 命令 那 一个 记录 可能 保持 那 会 使能够 他的 后代 到  
[rɪˈoʊpən][aɪ ˈtiː] ,  
**reopen it ,**  
重新开放 它 ,  
以便留下记录, 使他的后代能够重新开启调查。

[ʊd; ʒəd][ə; eɪ][taɪm] [kʌm] [wen] [ðə; ði]['spænjərdz][wɜ:r; wəɹ] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði][lənd] .  
**should a time come when the Spaniards were driven from the land .**  
应该 一个 时间 来 什么时候 这 西班牙人 是 驱动 从 这 土地 .  
如果有时西班牙人被驱逐出这片土地。

[ðæt] [ðə; ði][maɪn][wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] [ɪn] [fri:] [goʊld][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] [weɪts] [ʌv; əv] [pjʊr]  
**That the mine was very rich in free gold was shown by the weights of pure**  
那 这 矿 曾是 非常 富有的 在 自由的 金子 曾是 所示 经过 这 重量 的 纯的  
[ˈmet(ə)l][ˈsteɪrɪd][ɪn] [ðɪs] [skroʊl][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sent] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]  
**metal stated in this scroll to have been sent year by year to the Court of**  
金属 声明 在 这 滚动 到 有 到过 发送 年 经过 年 到 这 法庭 的  
[ˌmɑːntɛˈzuːmə][baɪ] [ðɪs] [kæˈsiːk] ,  
**Montezuma by this cacique ,**  
蒙特祖玛 经过 这 酋长 ,  
从这份卷轴中记载的纯金重量可以看出，这座矿藏蕴藏着丰富的游离金，这些纯金是这位酋长每年送往蒙特祖玛宫廷的。

[ænd; ənd][ˈɔːlsou][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [wɜːrθ] [ˈhaɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['spænjərdz]  
**and also by the fact that it was thought worth hiding from the Spaniards**  
和 还 经过 这 事实 那 它 曾是 想法 值得 隐藏 从 这 西班牙人  
.  
:  
.  
此外，人们认为值得把它藏起来，以免被西班牙人发现。

[ˈɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrou] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪˈnjɔːr] [ˈstrɪklənd] [ænd; ənd] [spoʊk]  
**Early on the morrow I went to the room of the Señor Strickland and spoke**  
早期的 在 这 明天 我 去 到 这 房间 的 这 先生 斯特里克兰 和 辐  
[tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑːrt] .  
**to him with a heavy heart .**  
到 他 和 一个 重的 心 .  
第二天一大早，我去了斯特里克兰先生的房间，怀着沉重的心情和他谈话。

“ [seɪˈnjɔːr] , ” [aɪ] [sed] ,  
“ **Señor , ” I said ,**  
” 先生 , ” 我 说 ,  
“先生,”我说。  
“ [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] [ðæt] [wen] [aɪ] [ˈentərd] [jʊɹ; jəɹ] [ˈsɜːrvɪs] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]  
“ **you will remember that when I entered your service I told you that I might have**  
” 你 将要 记住 那 什么时候 我 进入 你的 服务 我 讲述 你 那 我 可能 有  
[tuː; tə] [liːv] [aɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .  
**to leave it at any moment .**  
到 离开 它 在 任何 片刻 .  
“你应该记得，我刚入职的时候就告诉过你，我随时可能离开。”

[naʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][taɪm] [ɪz] [kʌm] ,  
**Now I am here to say that the time is come ,**  
现在 我 是 这里 到 说 那 这 时间 是 来 ,  
现在我在这里要说的是，时机已到。  
[fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [hæz; həz] [əˈraɪvd] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv]  
**for a messenger has arrived to summon me to the other end of**  
为了 一个 信使 有 到达的 到 召唤 我 到 这 其他 结尾 的  
[ˈmeksɪkoʊ][əˈpɑːn] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [spiːk] ,  
**Mexico upon business of which I may not speak ,**  
墨西哥 之上 商业 的 哪个 我 可能 不是 说话 ,  
因为有使者前来召我前往墨西哥的另一端，处理一些我不便透露的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːrɒ] [aɪ][mʌst; məst][stɑːrt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] . "   
 **and to - morrow I must start upon the journey .** "   
 和 到 - 明天 我 必须 开始 之上 这 旅行 . "

明天我就要启程了。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] , [ɪgneɪʃʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,   
 **" I am sorry to hear it , Ignatio , " he answered ,**   
 " 我 是 对不起 到 听到 它 , 伊格纳蒂奥 , " 他 回答 ,   
 "听到这个消息我很遗憾, 伊格纳西奥,"他回答道。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][em 'iː] .   
 **" for you have been a good friend to me .**   
 " 为了 你 有 到过 一个 好的 朋友 到 我 .   
 "因为你一直是我的好朋友。"

[stɪl] , [juː; jʊ][duː] [wel] [tuː; tə] ['seprət] [jʊr; jər] ['fɔːtʃənz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'ʌki] [mæn] .   
 **Still , you do well to separate your fortunes from those of an unlucky man .**   
 仍然 , 你 做 出色地 到 分离 你的 财富 从 那些 的 一个 倒霉 男人 .   
 "   
 "   
 "

不过, 你最好还是不要让自己的命运与不幸之人的命运沾边。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [seɪnjɔːr] , [duː] [ɪl] [tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] [tuː; tə][em 'iː] , " [aɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]   
 **" And you , señor , do ill to speak thus to me , " I answered with**   
 " 和 你 , 先生 , 做 患病的 到 说话 因此 到 我 , " 我 回答 和   
 [ɪndɪg'nei](ə)n] ;   
 **indignation ;**   
 愤慨 ;

“先生, 您这样对我说话实在是不礼貌,”我愤愤不平地回答道;

" [stɪl] , [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] , [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [sɔːr] ,   
 **" still , I forgive you because I know that at times , when the heart is sore ,**   
 " 仍然 , 我 原谅 你 因为 我 知道 那 在 时代 , 什么时候 这 心 是 疮 ,   
 "但是, 我原谅你, 因为我知道有时候, 当心痛的时候,

[ðə; ði] [maʊθ] ['ʌtəz] [wɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [ment] .   
 **the mouth utters words that are not meant .**   
 这 嘴 说话 字 那 是 不是 意思是 .   
 嘴里说出了不该说的话。

[lɪs(ə)n] , [seɪnjɔːr] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] [jʊr; jər] ['brekfəst] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][raɪd] [wɪð; wɪθ]   
 **Listen , señor , when you have eaten your breakfast , will you take a ride with**   
 听 , 先生 , 什么时候 你 有 吃 你的 早餐 , 将要 你 拿 一个 骑 和   
 [em 'iː] ? "   
 **me ? "**   
 我 ? "

先生, 您吃完早饭后, 能跟我一起兜风吗?

" [sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .   
 **" Certainly , if you like .**   
 " 当然 , 如果 你 喜欢 .

“当然, 如果你喜欢的话。”

[bʌt; bət] ['wɪðər] [duː][juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə][raɪd] ? "   
 **But whither do you wish to ride ? "**   
 但 往哪里去 做 你 希望 到 骑 ? "   
 但你想去哪里呢?

“ [tu:; tə] [ə'hʌðər] [main] [ðæt] [ɪz] , [ɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , [ə'baʊt] [tu:] ['aʊərz] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [frʌm; frəm]  
“ To another mine that is , or should be , about two hours on horseback from  
“ 到 其他 矿 那 是 , 或者 应该 是 , 关于 二 小时 在 马背 从  
[hɪr] ,  
here ,  
“ 这里 ,

“另一个矿场距离这里骑马大约两个小时路程, 或者说应该距离这里很远,

[ɪn] [ə; eɪ] ['væli] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['jɑ:ndər] [pi:k] .  
in a valley at the foot of yonder peak .  
在 一个 谷 在 这 脚 的 远处 顶峰 .

在远处山峰脚下的山谷里。

[aɪ] ['oʊnli] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [læst] [naɪt] , [ðʊ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] - [tu:; tə] [si:k] [aɪ 'ti:] ,  
I only heard of it last night , though I came to Cumarvo to seek it ,  
我 仅有的 听到 的 它 最后的 夜晚 , 尽管 我 来了 到 - 到 寻找 它 ,  
我昨晚才听说这件事, 虽然我来库马尔沃就是为了寻找它。

[ænd; ænd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [rɪt] [ɪn] [ˌmɑ:ntə'zu:məz] [deɪ] . “  
and it would seem that it was very rich in Montezuma's day .”  
和 它 会 似乎 那 它 曾是 非常 富有的 在 蒙特祖玛的 天 . “

看来在蒙特祖玛时代, 那里非常富有。

“ [ɪn] [ˌmɑ:ntə'zu:məz] [deɪ] ? ” [hi:; hi] [sed] .  
“ In Montezuma's day ? ” he said .  
“ 在 蒙特祖玛的 天 ? ” 他 说 .

“在蒙特祖玛的时代? ”他说道。

“ [jes] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [læst] [wɜ:rkt] [ðen] , [ænd; ænd] [aɪ] [prə'pəʊz] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [aɪ 'ti:] ,  
“ Yes , it was last worked then , and I propose that if we can find it ,  
“ 是的 , 它 曾是 最后的 工作 然后 , 和 我 提出 那 如果 我们 能 寻找 它 ,  
“是的, 它最后一次工作就是在那时, 我建议如果我们能找到它,

[ænd; ænd] [aɪ 'ti:] [lʊks] [wel] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] - [dɪ'naʊns] - [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [jɔ:'rself] ,  
and it looks well , that you should ' denounce ' it for yourself ,  
和 它 看起来 出色地 , 那 你 应该 - 声讨 - 它 为了 你自己 ,

看来你应该亲自“谴责”它。

[ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fju:] [ˈdɔ:ləz , 'dɒləz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪndiən] [frʌm; frəm] [hu:m] [aɪ] [hæd; həd]  
giving a reward of a few dollars to the Indian from whom I had  
给予 一个 报酬 的 一个 很少 美元 到 这 印度 从 谁 我 有  
[ðə; ði] [ɪnfər'meɪ] (ə)n] ,  
the information ,  
这 信息 ,

我给了那位提供信息的印第安人几美元作为奖励。

[hu:] [ɪz] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] . “  
who is a poor man .”  
WHO 是 一个 贫穷的 男人 . “

他是个穷人。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [ɡʊd] , [waɪ] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [dɪ'naʊns] [aɪ 'ti:] , [ɪɡneɪʃʊ] ;  
“ But if it is so good , why don't you denounce it , Ignatio ;  
“ 但 如果 它 是 所以 好的 , 为什么 不 你 声讨 它 , 伊格纳蒂奥 ;

“但如果它真的那么好, 伊格纳提奥, 你为什么不谴责它呢? ”

[ænd; ænd] [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ['æftər] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] ? “  
and how did you come to hear about it after all these years ? ”  
和 如何 做过 你 来 到 听到 关于 它 后 全部 这些 年 ? “

时隔多年, 你又是如何得知此事的呢?



“ [fɔːr; fər] [tuː] [ˈriːz(ə)nz] , [seɪˈnjɔːr] ; [fɜːrst] ,  
“ For two reasons , señor ; first ,  
“ 为了 二 原因 , 先生 ; 第一的 ,  
“ 先生, 原因有二; 第一,

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [wɪ] [tuː; tə][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][maɪ][ˈhʌmb(ə)l] [ˈpaʊər] ,  
because I wish to do you a service if it is in my humble power ,  
因为 我 希望 到 做 你 一个 服务 如果 它 是 在 我的 谦逊的 力量 ,  
因为如果我的能力允许, 我希望能为您效劳。

[ænd; ənd] , [ˈsekəndli] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈkændːt] [lʊk] [ˈæftər][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][məʊst; məst] [liːv] [juː; jʊ] ,  
and , secondly , because I cannot look after it and must leave you ,  
和 , 第二 , 因为 我 不能 看 后 它 和 必须 离开 你 ,  
其次, 因为我无法照顾它, 而且我必须离开你,

[ðʊʊ] [tuː; tə][duː][soʊ] [wɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [truː] [ɡriːf] [tuː; tə][em ˈiː] , [fɔːr; fər] ,  
though to do so will be a true grief to me , for ,  
尽管 到 做 所以 将要 是 一个 真的 悲伤 到 我 , 为了 ,  
虽然这样做对我来说会非常痛苦, 因为

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] [pərˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] ,  
if you will permit me to say it ,  
如果 你 将要 允许 我 到 说 它 ,  
恕我直言,

[ˈnevər] [hæv; həv][aɪ] [met] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [kənˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [rɪˈspekt] [ænd; ənd]  
never have I met a man for whom I conceived a greater respect and  
绝不 有 我 遇见 一个 男人 为了 谁 我 构思 一个 更大的 尊重 和  
[əˈfekʃ(ə)n] .  
affection .  
感情 .

我从未遇到过一个让我如此尊敬和喜爱的人。  
[pərˈhæps] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈtɜːn] [əˈɡen] , [juː; jʊ] [wɪ] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][ˈpraːfɪts] ,  
Perhaps , if I return again , you will give me a share in the profits ,  
也许 , 如果 我 返回 再次 , 你 将要 给 我 一个 分享 在 这 利润 ,

或许, 如果我再次回来, 你会分我一部分利润。  
[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɡrʊʊ] [rɪtʃ] [təˈɡeðər] .  
so that we may grow rich together .  
所以 那 我们 可能 生长 富有的 一起 .

这样我们就可以一起致富。  
[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪ] [ʃʊʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] .  
And now I will show you how I came to hear of the mine .  
和 现在 我 将要 展示 你 如何 我 来了 到 听到 的 这 矿 .

现在我将告诉你们我是如何得知这座矿井的消息的。  
“ [ænd; ənd][aɪ] [fetʃt] [ðə; ði][skroʊl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][trænzˈleɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] , [ænd; ənd]  
“ And I fetched the scroll , with the translation that I had made , and  
“ 和 我 已获取 这 滚动 , 和 这 翻译 那 我 有 制成 , 和

[riːd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
read it to him .  
读 它 到 他 .  
于是我取来那卷我翻译好的经卷, 读给他听。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ˈiːɡərli] , [fɔːr; fər] , [laɪk] [jɔːrˈself] , [seɪˈnjɔːr][dʒəʊnz] , [jɔːr; jər] [ˈkʌntrimən] , [dʒeɪmz]  
He listened eagerly , for , like yourself , Señor Jones , your countryman , James  
他 听着 急切地 , 为了 , 喜欢 你自己 , 先生 琼斯 , 你的 同胞 , 詹姆斯  
[ˈstrɪklənd] ,  
Strickland ,  
斯特里克兰 ,

他认真地听着, 因为, 就像您一样, 琼斯先生, 还有您的同胞詹姆斯·斯特里克兰,

[lʌvd] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt][hæv; həv][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst][ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt]  
**loved adventure and all things that have to do with the past of this ancient**  
喜爱 冒险 和 全部 事物 那 有 到 做 和 这 过去的 的 这 古老的  
[lænd] .  
**land** .  
土地 .

热爱冒险，热爱一切与这片古老土地的过去有关的事物。

“ [let] [ju: 'es][gʊv][æt; ət][wʌnz] , ” [hi:; hi] [sed] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .  
“ **Let us go at once , ” he said when I had finished .**  
“ 让 我们 去 在 一次 , ” 他 说 什么时候 我 有 完成的 .

“我们立刻走吧，”我说完后，他说。

“ [aɪ] [wɪl] ['ɔ:rdər][ðə; ði][hɔ:rsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mju:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:spektɪŋ] [kɪt] [tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t]  
“ **I will order the horses and a mule with the prospecting kit to be got**  
“ 我 将要 命令 这 马匹 和 一个 骡子 和 这 勘探 成套工具 到 是 得到  
[redi] .  
**ready** .  
准备好 .

“我会命令人准备好马匹、骡子和勘探工具。”

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [teɪk] [men][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ? “  
**Shall we take men with us ? ”**  
将 我们 拿 男人 和 我们 ? ”

我们要带人一起去吗？

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , [seɪ'njɔ:r] ; [ðə; ði] [maɪn] [ɪz][nɑ:t] [jet] [faʊnd] ,  
“ **I think not , señor ; the mine is not yet found ,**  
“ 我 思考 不是 , 先生 ; 这 矿 是 不是 然而 成立 ,

“我想还没有，先生；矿藏还没有被发现。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [tɔ:k] [ðer; ðər][ɪz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ðə; ði] ['betər] ,  
**and the less talk there is about it the better ,**  
和 这 较少的 讲话 那里 是 关于 它 这 更好的 ,

关于这件事越少谈论越好。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [nɔɪzd] [ə'brɔ:d] ['sʌmbə:di] [meɪ] [bi:; bi] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ɪn] [di'haʊnsɪŋ] [aɪ 'ti:]  
**for if the matter is noised abroad somebody may be before you in denouncing it**  
为了 如果 这 事情 是 嘈杂的 国外 某人 可能 是 前 你 在 谴责 它  
.  
:  
.

因为如果这件事传到国外，可能会有人在你面前谴责它。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:][læst] [naɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['trʌsti] [mæn] ,  
**The messenger who came to see me last night is a trusty man ,**  
这 信使 WHO 来了 到 看 我 最后的 夜晚 是 一个 可靠 男人 ,

昨晚来见我的信使是个值得信赖的人。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] ['dʒɜ:rniɪŋ] , [ænd; ənd] [rests] , [soʊ][wi:; wi] [wɪl] [gʊv][ə'lʊʊn] .  
**but he is weary with journeying , and rests , so we will go alone .**  
但 他 是 厌倦 和 旅程 , 和 休息 , 所以 我们 将要 去 独自的 .

但他旅途劳顿，需要休息，所以我们将独自前往。

“ [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['raɪdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntɪnz] ,  
“ **An hour later we were riding among the mountains ,**  
“ 一个 小时 之后 我们 是 骑术 之中 这 山脉 ,

一小时后，我们骑马穿梭在群山之中。

[aɪ] ['hævɪŋ] [left] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][mʊʊləz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [brɪ'fɔ:r] [dɑ:rk] .  
**I having left a message for Molas to say that I should return before dark .**  
我 拥有 左边 一个 信息 为了 莫拉斯 到 说 那 我 应该 返回 前 黑暗的 .

我给莫拉斯留了条信息，告诉他我应该在天黑前回来。

[ðə; ði] [treɪl] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈfɑːləʊɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [wʌn] ,  
**The trail which we were following was a difficult one ,**  
这 踪迹 哪个 我们 是 下列的 曾是 一个 难的 一 ,  
我们走的这条路很艰难。

[ænd; ənd][ræn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [maɪlz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpresəpɪs] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði]  
**and ran for some miles along the edge of a precipice till it reached the**  
和 跑 为了 一些 英里 沿着 这 边缘 的 一个 悬崖 直到 它 达到 这  
[krest] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ] .  
**crest of the range .**  
波峰 的 这 范围 .  
沿着悬崖边缘跑了几英里，直到到达山脉的顶峰。

[ɪnˈdiːd] , [soʊ][bæd][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ɪn][pɑːrts] ,  
**Indeed , so bad was it in parts ,**  
的确 , 所以 坏的 曾是 它 在 部分 ,  
确实，有些地方糟透了。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [dɪsˈmaʊnt] [ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [mjuːl] [brɪˈfɔːr]  
**that we were forced to dismount and drive the horses and mule before**  
那 我们 是 强制 到 下马 和 驾驶 这 马匹 和 骡子 前  
[juː ˈes] , [waɪl] [wiː; wi] [ˈfɑːləʊd] ,  
**us , while we followed ,**  
我们 , 尽管 我们 随后 ,  
我们被迫下马，驱赶着马匹和骡子走在前面，我们则跟在后面。

[ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɜːnz] [ænd; ənd] [kriːpəz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːrˈselvz] [frʌm; frəm]  
**clinging to the ferns and creepers on the rocks to keep ourselves from**  
依恋 到 这 蕨类植物 和 爬行者 在 这 岩石 到 保持 我们自己 从  
[ˈfɔːlɪŋ] .  
**falling .**  
坠落 .  
我们紧紧抓住岩石上的蕨类植物和藤蔓，以免掉下去。

[æt; ət][lenʃkθ; lenθ][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ] ,  
**At length we came to the summit of the range ,**  
在 长度 我们 来了 到 这 首脑 的 这 范围 ,  
最后我们到达了山脉的顶峰。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈdaʊnwərdz] [θruː] [ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv][oʊk][ænd; ənd][fɜːr] [triːz] ,  
**and turned downwards through a forest of oak and fir trees ,**  
和 转向 向下 通过 一个 森林 的 橡木 和 冷杉 树木 ,  
然后向下穿过一片橡树和冷杉树林，

[ˈhedɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈvæli] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɔːləteri] [ˈmaʊnt(ə)n] [piːk] ,  
**heading for a valley that lay at the base of a solitary mountain peak ,**  
标题 为了 一个 谷 那 躺在 这 根据 的 一个 孤 山 顶峰 ,  
前往位于一座孤峰山脚下的山谷，

[əˈbɔːŋ] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ] [striːm] .  
**along which ran a stream .**  
沿着 哪个 跑 一个 溪流 .  
一条小溪沿着它流淌。

[daʊn] [ðɪs] [striːm] [wiː; wi][roʊd][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] ,  
**Down this stream we rode a mile or more ,**  
向下 这 溪流 我们 骑 一个 英里 或者 更多的 ,  
我们沿着这条小溪骑行了一英里多，

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpɔɪntɪd] [rɑ:k] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmen](ə)nd] [ɪn][ðə; ði]  
**since I was searching for a certain pointed rock that was mentioned in the**  
自从 我 曾是 搜索 为了 一个 肯定 尖 岩石 那 曾是 提及 在 这  
[ˈskroʊl][æz; əz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ɪtˈself][ɑ:n][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [wer] [noʊ] [tri:z] [gru:] ,  
**scroll as standing by itself on the slope of a mountain where no trees grew ,**  
滚动 作为 常设 经过 本身 在 这 坡 的 一个 山 在哪里 不 树木 生长 ,  
因为我正在寻找卷轴中提到的一块尖锐的石头，它孤零零地矗立在一座寸草不生的山坡上。

[brˈni:θ] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][glen] [wer] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt]  
**beneath which should be the glen where in the days of Guatemoc was a great**  
下面 哪个 应该 是 这 格伦 在哪里 在 这 天 的 - 曾是 一个 伟大的  
[ˈseɪbə] [tri:] [ðæt] ,  
**ceiba tree that ,**  
木棉 树 那 ,  
下面应该是山谷，在危地莫克时代，那里曾有一棵巨大的木棉树，

[soʊ] [sed] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] , [əʊvəʃædəʊd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] .  
**so said the writing , overshadowed the mouth of the mine .**  
所以 说 这 写作 , 黯然失色 这 嘴 的 这 矿 .  
文字如此写道，笼罩着矿井口。

[ˈraɪdɪŋ] [ʌpˈhɪl] [θru:] [ə; eɪ] [dens] [ɡroʊv] [ʌv; əv] [oʊks] ,  
**Riding uphill through a dense grove of oaks ,**  
骑术 上坡 通过 一个 稠密 树林 的 橡树 ,  
骑马穿过一片茂密的橡树林，向上攀登，

[wi:; wi] [keɪm] [ˈprez(ə)ntli] [tu:; tə][ðə; ði][glen] [ðæt] [leɪ] [dʒʌst] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [sloʊp] [werˈɑ:n] [stʊd] [ðə; ði]  
**we came presently to the glen that lay just below the slope whereon stood the**  
我们 来了 目前 到 这 格伦 那 躺 只是 以下 这 坡 其中 站立 这  
[tɔ:l] [rɑ:k] .  
**tall rock .**  
高的 岩石 .  
我们很快来到了山谷，山谷就在山坡下方，山坡上耸立着一块高大的岩石。

" [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [pleɪs] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [si:] [noʊ][ˈseɪbə] [tri:] . "  
" **This must be the place ,** " **I said ,** " **but I see no ceiba tree .** "  
" 这 必须 是 这 地方 , " 我 说 , " 但 我 看 不 木棉 树 . "  
"这里肯定就是这里了,"我说,"但我没看到木棉树。"

" [ˈdaʊtləs] [aɪ ˈti:][hæz; həz] [ˈfɔ:lən] [ænd; ənd] [rɒtɪd] [sɪns] [ðoʊz] [deɪz] , " [ˈænsər] [ðə; ði][seɪˈnjɔ:r]  
" **Doubtless it has fallen and rotted since those days ,** " **answered the Señor**  
" 毫无疑问 它 有 倒下 和 腐烂的 自从 那些 天 , " 回答 这 先生  
[ˈstrɪklənd] .  
**Strickland .**  
斯特里克兰 .  
"毫无疑问，从那时起它已经倒塌腐烂了,"斯特里克兰先生回答道。

" [let] [ju: ˈes] [ˈteðər] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [sɜ:rtʃ] .  
" **Let us tether the horses and search .**  
" 让 我们 系绳 这 马匹 和 搜索 .  
"我们拴好马，开始搜寻吧。"

" [ðɪs] [wi:; wi][dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌnt] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] , [fɔ:r; fər] [hɪr] [ˈɡrɑ:sɪz]  
" **This we did , and the hunt was long , for here grasses**  
" 这 我们 做过 , 和 这 打猎 曾是 长的 , 为了 这里 草  
我们照做了，寻找这里的草的过程很漫长。

[ænd; ənd]  
**and**  
和  
和

[ˈfɜːnz] [gruː] [θɪk] ,  
**ferns grew thick** ,  
蕨类植物 生长 厚的 ,

蕨类植物长得非常茂密，

[bʌt; bət][æet; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ][spɔ:t] [wer] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeɪnfənt] [triː]  
**but at length I discovered a spot where the trunk of a very ancient tree**  
但 在 长度 我 发现 一个 点 在哪里 这 树干 的 一个 非常 古老的 树  
[hæd; həd] [dɪ'keɪd] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,  
**had decayed in the ground** ,  
有 腐烂的 在 这 地面 ,

但最终我发现了一处地方，那里有一棵非常古老的树干已经腐烂在地下。

[soʊ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ɪts][ˈsɜ:rk(ə)][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]  
**so that nothing remained except the outline of its circle and some of the**  
所以 那 没有什么 剩余 除了 这 大纲 的 它是 圆圈 和 一些 的 这  
[ˈlɑ:rdʒər] [ru:ts] .  
**larger roots** .  
更大的 根 .

因此，只剩下圆的轮廓和一些较大的根。

[raʊnd] [ə'baʊt] [ði:z] [ru:ts] [wi:; wi] [sɔ:t] [ˈdespəreɪtli] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r] [mɔ:r] , [bʌt; bət]  
**Round about these roots we sought desperately for an hour or more** , **but**  
圆形的 关于 这些 根 我们 寻求 绝望地 为了 一个 小时 或者 更多的 , 但  
[wɪ'dəʊt] [ə'veɪl] ,  
**without avail** ,  
没有 可用 ,

我们在这些根部周围拼命寻找了一个多小时，但一无所获。

[tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][maɪ] [kəm'pænjən] [gruː] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔ:rt] ,  
**till at length my companion grew weary of the sport** ,  
直到 在 长度 我的 伴侣 生长 厌倦 的 这 运动 ,  
直到最后我的同伴对这项运动感到厌倦了，

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [pʊl] [ʌp][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈglɑ:si] - [li:vɪd] [pɑ:m] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ,  
**and went to pull up a small glossy - leaved palm that he had discovered** ,  
和 去 到 拉 向上 一个 小的 光滑 - 离开 棕榈 那 他 有 发现 ,  
然后他去拔起一棵他发现的、叶子光滑的小棕榈树。

[ˈpɜ:rpəsɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [hoʊm] [ænd; ənd][set][aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgɑ:rdn] ,  
**purposing to take it home and set it in his garden** ,  
目的 到 拿 它 家 和 放 它 在 他的 花园 ,  
打算把它带回家，放在自己的花园里。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][plænts][ænd; ənd] [ˈflaʊərz] .  
**for he was a great lover of plants and flowers** .  
为了 他 曾是 一个 伟大的 情人 的 植物 和 花朵 .  
因为他非常喜爱植物和花卉。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] ,  
**While he was thus engaged** ,  
尽管 他 曾是 因此 已订婚的 ,  
在他忙于此事期间，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈtɔɪld] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˈgra:sɪz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪn] , [wɪt] ,  
**and I toiled amongst the grasses looking for the mouth of the mine** , **which** ,  
和 我 辛勤劳作 在 这 草 寻找 为了 这 嘴 的 这 矿 , 哪个 ,  
于是，我在草丛中艰难地寻找矿井口，

[æz; əz][aɪ][bɪ'gæən][tuː; tə] [θɪŋk] , [wʌz; wəz][lɔːst] [fə'revə] , ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , " [kʌm] [hɪr] ,  
**as I began to think , was lost forever , suddenly he called out , " Come here ,**  
作为 我 开始 到 思考 , 曾是 丢失的 永远 , 突然 他 称为 出去 , " 来 这里 ,  
[ɪgneɪʃʊ] .  
**Ignatio .**  
伊格纳蒂奥 .

正当我开始思考，觉得自己永远迷失了方向时，他突然喊道：“过来，伊格纳西奥。”

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːm][ɪz] [rɪ'fjuːz] [rɑːk] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['brʊʊkən][wɪð; wɪθ] ['hæmərz]  
**Beneath the roots of this palm is refuse rock that has been broken with hammers**  
下面 这 根 的 这 棕榈 是 拒绝 岩石 那 有 到过 破碎的 和 锤子  
.  
.  
.

这棵棕榈树的根部下面是被锤子砸碎的废石。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈplætʃr:m][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] .  
**I believe that this must have been the platform in front of the mine .**  
我 相信 那 这 必须 有 到过 这 平台 在 正面 的 这 矿 .

我认为这一定是矿井前的平台。

[wʌn][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [flæt] [hɪr] .  
**One can see that the ground was flat here .**  
一 能 看 那 这 地面 曾是 平坦的 这里 .

可以看出，这里的地面很平坦。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] [rɪ'nuːd] ['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] , [tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ]  
" **I came to him , and together we renewed our search , till at length**  
" 我 来了 到 他 , 和 一起 我们 更新 我们的 搜索 , 直到 在 长度  
 , [baɪ] [gʊd] [lʌk] ,  
 , **by good luck ,**  
 , 经过 好的 运气 ,

“我去找了他，我们一起重新开始寻找，最终，幸运的是，

[wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ][hoʊl] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [rɑːk] , [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]  
**we discovered a hole immediately beneath a rock , large enough for a man**  
我们 发现 一个 洞 立即地 下面 一个 岩石 , 大的 足够的 为了 一个 男人  
[tuː; tə] [kriːp] [ɪntuː] .  
**to creep into .**  
到 潜行者 进入 .

我们在一块岩石正下方发现了一个洞，足够一个人爬进去。

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][kaɪ'ʊʊti; 'kaɪʊt] , [ɔːr][ɪz][aɪ 'tiː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] ?  
" **Was this made by a coyote , or is it the mouth of the mine ?**  
" 曾是 这 制成 经过 一个 郊狼 , 或者是 它 这 嘴 的 这 矿 ?  
"这是郊狼挖的洞，还是矿井的入口？ "

" [ðə; ði][seɪ'njɔːr] [æskt] .  
" **the señor asked .**  
" 这 先生 问 .

“先生问道。”

" [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][ˈʊʊnli][faɪnd][aʊt] [baɪ] ['entərɪŋ] [aɪ 'tiː] , " [aɪ] ['ænsər] .  
" **That we can only find out by entering it , " I answered .**  
" 那 我们 能 仅有的 寻找 出去 经过 进入 它 , " 我 回答 .

“只有输入才能知道，”我回答道。

" ['daʊtləs] [wen] [ðeɪ] [ʌt] [daʊn] [ðə; ði] [maɪn] ,  
" **Doubtless when they shut down the mine ,**  
" 毫无疑问 什么时候 他们 关闭 向下 这 矿 ,

“毫无疑问，当他们关闭矿井时，

[ðə; ði][æn'ti:gwʊs] [wʊd] [hæv; həv][left][sʌm; səm] [sʌtʃ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə] ['ventɪleɪt] [ðə; ði]  
the antiguos would have left some such place as this to ventilate the  
这 古老的 会 有 左边 一些 这样的 地方 作为 这 到 通风 这  
[ˈwɜːrkɪŋz] .  
workings .  
运作 .

古人会留下类似这样的地方来通风换气。

[brɪŋ] [ðə; ði] ['pɪkæks] , [seɪ'njɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [suːn] [siː] .  
Bring the pickaxe , señor , and we will soon see .  
带来 这 镐 , 先生 , 和 我们 将要 很快 看 .

先生，把镐拿来，我们很快就会知道了。

" [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [ɔːr] [mɔːr] [wiː; wi] ['leɪbəd] ,  
" For ten minutes or more we laboured ,  
" 为了 十 分钟 或者 更多的 我们 辛勤劳作 ,

我们辛勤劳作了十分钟或更久，

[ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][sɔːft] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [pɪk] [ænd; ənd] [speɪd] [tɪl] [wiː; wi] ['berd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]  
working in soft ground with pick and spade till we bared the side of a  
在职的 在 柔软的 地面 和 挑选 和 铲 直到 我们 裸露 这 边 的 一个  
[ˈtʌn(ə)l] ,  
tunnel ,  
隧道 ,

我们用镐和铲在松软的土地上工作，直到露出隧道的一侧。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] .  
which I examined .  
哪个 我 检查 .

我已对此进行了检查。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['fɜːrðər] , " [aɪ] [sed] ,  
" There is no need to trouble further , " I said ,  
" 那里 是 不 需要 到 麻烦 更远 , " 我 说 ,

“不必再费心了，”我说。

" [ðɪs] [rɑːk] [hæz; həz] [bɪn] [kʌt][wɪð; wɪθ] ['kɑːpər] ['tʃɪzəlz] , [fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði]  
" this rock has been cut with copper chisels , for here is the green of the  
" 这 岩石 有 到过 切 和 铜 凿子 , 为了 这里 是 这 绿色的 的 这  
['kɑːpər] .  
copper .  
铜 .

“这块石头是用铜凿子凿出来的，因为这里能看到铜的绿色。”

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] .  
Without doubt we have found the mouth of the mine .  
没有 怀疑 我们 有 成立 这 嘴 的 这 矿 .

毫无疑问，我们已经找到了矿井口。

[naʊ] [gɪv] [em 'iː][ðə; ði] ['hæməɹ] [ænd; ənd] ['kændlɪz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['leðər] [bæg][fɔːr; fər]  
Now give me the hammer and candles , and bring the leather bag for  
现在 给 我 这 锤 和 蜡烛 , 和 带来 这 皮革 包 为了  
[ˈsæmpəlz] ,  
samples ,  
样品 ,

现在把锤子和蜡烛给我，还有装样品的皮袋也拿来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['entər] .  
and we will enter .  
和 我们 将要 进入 .

我们将进入。

" [ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈvi:] .  
" **CHAPTER IV** :  
" 章 第四 :

第四章

[ðə; ði] [ˈledʒənd] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [hɑ:rt]  
**THE LEGEND OF THE HEART**  
这 传奇 的 这 心

心之传说

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz] [daʊn] [ðə; ði][hoʊl] , [ˌaɪ ˈti:] [ˈwaɪdnɪd] [ˈsʌd(ə)nli] ,  
**When I had gone a few paces down the hole , it widened suddenly ,**  
什么时候 我 有 已消失 一个 很少 步幅 向下 这 洞 , 它 扩大 突然 ,  
当我沿着洞走下去几步后, 洞口突然变宽了。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][stænd] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [laɪt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkændlɪz] .  
**so that we were able to stand upright and light our candles .**  
所以 那 我们 是 有能力的 到 站立 直立 和 光 我们的 蜡烛 .  
这样我们才能站直身子, 点燃蜡烛。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [ˌʌ; əv][æn; ən][oʊld] [maɪn] ,  
**Now there was no doubt that we were in the tunnel of an old mine ,**  
现在 那里 曾是 不 怀疑 那 我们 是 在 这 隧道 的 一个 老的 矿 ,  
现在毫无疑问, 我们身处一座废弃矿井的隧道中。

[ə; eɪ] [ˈru:dlɪ] - [dʌg] [ˌæft] [ðæt] [tɜ:rnd] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ ˈti:] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ]  
**a rudely - dug shaft that turned this way and that as it followed the windings**  
一个 粗鲁地 - 挖 轴 那 转向 这 方式 和 那 作为 它 随后 这 绕组  
[ˌʌ; əv][ðə; ði] [ɔ:r] [ˈbɑ:di] .  
**of the ore body .**  
的 这 矿石 身体 .

一条粗糙挖掘的竖井, 沿着矿体的蜿蜒曲折而左右摇摆。

[əˈb:ŋ] [ðɪs] [ˈtʌn(ə)l] [wi:; wi] [went] [fɔ:r; fər] [ˈθɜ:rti] [ɔ:r] [ˈfɔ:rti] [ˈpeɪsɪz] , [ˈkri:pɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfɔ:lən]  
**Along this tunnel we went for thirty or forty paces , creeping over the fallen**  
沿着 这 隧道 我们 去 为了 三十 或者 四十 步幅 , 爬行 超过 这 倒下  
[ˈboʊldərz] ,  
**boulders ,**  
巨石 ,

我们沿着这条隧道走了三四十步, 小心翼翼地越过滚落的巨石。

[ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋ] [ɑ:rˈselvz] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [braʊn] [sˈtæləktɑɪts] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ˌʌ; əv][ˈeɪdʒɪz]  
**and twisting ourselves between the brown stalactites that in the course of ages**  
和 扭曲 我们自己 之间 这 棕色的 钟乳石 那 在 这 课程 的 年龄  
[hæd; həd] [fɔ:rmd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd] [flɔ:r] ,  
**had formed upon the roof and floor ,**  
有 形成 之上 这 屋顶 和 地面 ,

我们蜷缩在屋顶和地板上, 穿梭于漫长岁月中形成的褐色钟乳石之间。

[tɪl] [ˈprez(ə)ntli] [wi:; wi] [ri:tʃt] [æn; ən][ˈɑ:bstək(ə)l] [ðæt] [bɑ:rd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɜ:rðər] [ˈpra:ɡres] ;  
**till presently we reached an obstacle that barred our further progress ;**  
直到 目前 我们 达到 一个 障碍 那 禁止 我们的 更远 进步 ;  
到目前为止, 我们遇到了阻碍我们继续前进的障碍;

[ə; eɪ][ˈhju:dʒ] [mæs] [ˌʌ; əv] [rɑ:k] [wɪtʃ] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**a huge mass of rock which at some time or other had fallen from the**  
一个 巨大的 大量的 的 岩石 哪个 在 一些 时间 或者 其他 有 倒下 从 这  
[ru:f] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [ænd; ənd] [blɔ:kt] [ˌaɪ ˈti:] .  
**roof of the tunnel and blocked it .**  
屋顶 的 这 隧道 和 已屏蔽 它 .

一大块岩石, 不知何时从隧道顶部掉落并堵塞了隧道。



[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [ænd; ɐnd] [sed] :  
**I looked at it , and said :**  
我 看起来 在 它 , 和 说 :

我看了看, 然后说:

" [naʊ] , [seɪ'njɔ:r] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi][æɪ; jəl][hæv; həv][tu:; tə][gʊʊ] [bæk] .  
**" Now , señor , I think that we shall have to go back .**  
" 现在 , 先生 , 我 思考 那 我们 将 有 到 去 后退 :

"先生, 我想我们得回去了。"

[ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [telz] [ju: 'es] [ðæt] [ðɪs] [maɪn] , [ɔ:l'dʊʊ] [soʊ] [rɪt] ,  
**You remember the writing tells us that this mine , although so rich ,**  
你 记住 这 写作 讲述 我们 那 这 矿 , 虽然 所以 富有的 ,

你还记得文字告诉我们, 这座矿虽然储量丰富,

[wʌz; wəz] [ʌn'seɪf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:tɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] .  
**was unsafe because of the rottenness of the rock .**  
曾是 不安全 因为 的 这 腐烂 的 这 岩石 :

由于岩石腐烂, 所以不安全。

['daʊtləs] [ðeɪ] [prɒpt] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tɪmbə-z] [hæv; həv] [dɪ'keɪd] [lɔ:ŋ]  
**Doubtless they propped it in the old days , but the timbers have decayed long**  
毫无疑问 他们 支撑 它 在 这 老的 天 , 但 这 木材 有 腐烂的 长的

[ə'gʊʊ] . "

**ago . "**  
前 : "

毫无疑问, 过去他们曾用东西支撑过它, 但那些木头早就腐朽了。

" [jes] , " [hi:; hi] ['ænsə] , " [wi:; wi][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [wɪ'daʊt] [help] , [ænd; ɐnd] , [ɪgneɪʃʊʊ] ,  
**" Yes , " he answered , " we can do nothing here without help , and , Ignatio ,**  
" 是的 , " 他 回答 , " 我们 能 做 没有什么 这里 没有 帮助 , 和 , 伊格纳蒂奥 ,

"是的,"他回答说, "没有帮助, 我们在这里什么也做不了, 而且, 伊格纳提奥,

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] , [aɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [kræks] .  
**I don't like the look of the roof , it is full of cracks .**  
我 不 喜欢 这 看 的 这 屋顶 , 它 是 满的 的 裂缝 :

我不喜欢这个屋顶的样子, 它到处都是裂缝。

" [æz; əz] [ði:z] [ləst] [wɜ:rdz] [left] [hɪz; ɪz] [lɪps][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [t'ʃaɪldz]  
**" As these last words left his lips a piece of stone , the size of a child's**  
" 作为 这些 最后的 字 左边 他的 嘴唇 一个 片 的 石头 , 这 尺寸 的 一个 孩子的

[hed] ,  
**head ,**  
头 ,

"就在他吐出最后几个字的同时, 一块石头, 大小和孩子的脑袋差不多,

[fel] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ɔ:lmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .  
**fell from above almost at his feet .**  
跌倒 从 多于 几乎 在 他的 脚 :

从上方掉下来, 几乎落在他的脚边。

" [spi:k] ['sɔ:ftli] , " [aɪ] ['wɪspəd] , " [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ru:f] .  
**" Speak softly , " I whispered , " the ring of your voice is bringing down the roof .**  
" 说话 轻轻 , " 我 低声说道 , " 这 戒指 的 你的 嗓音 是 带来 向下 这 屋顶 :

"小声点,"我低声说, "你的声音太大了, 都快把屋顶震塌了。"

" [ðen] [aɪ] [stu:pt] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['fɔ:lən] [stoʊn] , [θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [ʃʊʊ] [ɔ:r] ,  
**" Then I stooped to pick up the fallen stone , thinking that it might show ore ,**  
" 然后 我 弯腰 到 挑选 向上 这 倒下 石头 , 思维 那 它 可能 展示 矿石 ,

"然后我弯腰捡起那块掉落的石头, 心想它上面或许有矿石。"

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [maɪ][hænd] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [ʃɑ:rp] ,  
and , as I did so , my hand touched something sharp ,  
和 , 作为 我 做过 所以 , 我的 手 感动 某物 锋利的 ,  
就在这时, 我的手碰到了什么尖锐的东西。

[wɪtʃ] [aɪ] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][held][tu:; tə][ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] .  
which I lifted and held to the candle .  
哪个 我 抬起 和 握住 到 这 蜡烛 .  
我把它举起来, 放在蜡烛旁边。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['dʒɔ:bʊn][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ˈjeləʊ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ kə'rəʊdɪd ][baɪ][dæmp] .  
It was the jawbone of a man , yellow with age , and corroded by damp .  
它 曾是 这 下颌骨 的 一个 男人 , 黄色的 和 年龄 , 和 腐蚀 经过 潮湿 .  
那是一块男人的下颌骨, 因年代久远而泛黄, 并被潮湿腐蚀。

[aɪ] [ʃoʊd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ðɪ][ser'hjɔ:r] , [ænd; ənd] , [ˈni:lɪŋ] [daʊn] , [wi:; wi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ][bed][ʌv; əv]  
I showed it to the señor , and , kneeling down , we examined the bed of  
我 显示 它 到 这 先生 , 和 , 跪着 向下 , 我们 检查 这 床 的  
[ðə; ðɪ] ['tʌn(ə)l] [tə'geðər] ,  
the tunnel together ,  
这 隧道 一起 ,  
我把它拿给先生看, 然后我们跪下来一起检查了隧道的底部。

[ænd; ənd][nɔ:t] ['ju:sləsli] ,  
and not uselessly ,  
和 不是 无用 ,  
而且并非毫无用处,

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skʌl] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['frægmənts] [ʌv; əv]  
for there we found the remainder of the skull and some fragments of  
为了 那里 我们 成立 这 余 的 这 颅骨 和 一些 片段 的  
[æn; ən][ɑ:rm] - [boʊn] ,  
an arm - bone ,  
一个 手臂 - 骨 ,  
因为我们在那里发现了剩余的头骨和一些臂骨碎片。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['skelɪt(ə)n] [leɪ] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [greɪt] ['boʊldər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju: 'es] .  
but the rest of the skeleton lay under the great boulder in front of us .  
但 这 休息 的 这 骨骼 躺 在下面 这 伟大的 巨石 在 正面 的 我们 .  
但其余的骨架都躺在我们面前的大石头下面。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][maɪn] [wen] [ðə; ðɪ] [rɑ:k] [fel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [pʊr] ['feləʊ] ,  
" He was coming out of the mine when the rock fell upon him , poor fellow ,  
" 他 曾是 未来 出去 的 这 矿 什么时候 这 岩石 跌倒 之上 他 , 贫穷的 同伴 ,  
"他正要走出矿井, 结果被落石砸中了, 可怜的人。"

" ['wɪspəd] [ðə; ðɪ][ser'hjɔ:r] .  
" whispered the señor .  
" 低声说道 这 先生 .  
"先生低声说道。"

" [lʊk] [hɪr] , " [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hi:p] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [gli:md] [ɪn]  
" Look here , and he pointed to a little heap of something that gleamed in  
" 看 这里 , " 和 他 尖 到 一个 小的 堆 的 某物 那 闪闪发光 在  
[ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] .  
the candle - light .  
这 蜡烛 - 光 .  
"看这里,"他指着烛光下闪闪发光的一小堆东西。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fri:] [goʊld] , [sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] [ˈaʊnsɪz] [ʌv; əv][aɪ 'ti: , [ˈɔ:lməʊst] [pjʊr] ,  
It was free gold , six or seven ounces of it , almost pure ,  
它 曾是 自由的 金子 , 六 或者 七 盎司 的 它 , 几乎 纯的 ,  
那是白捡的黄金, 六七盎司, 几乎是纯金。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ɪn] [smɔːl] ['nʌɡɪts] ,  
**and for the most part in small nuggets** ,  
和 为了 这 最多 部分 在 小的 鸡块 ,  
而且大部分都是小块状的,

[ðæt] [wʌns][wɜːr; wər] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ][bæg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [rɒtɪd] [ə'weɪ] .  
**that once were contained in a bag which had long since rotted away** .  
那 一次 是 包含 在 一个 包 哪个 有 长的 自从 腐烂的 离开 .  
它们曾经装在一个早已腐烂的袋子里。

['daʊtləs] , [ˈæftər][ðə; ði] [maɪn] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [sʌm; səm][ˈæzˌtek] , [huː] [nuː] [ɪts] [ˈsiːkrət] ,  
**Doubtless , after the mine was closed , some Aztec , who knew its secret** ,  
毫无疑问 , 后 这 矿 曾是 关闭 , 一些 阿兹特克 , WHO 知道 它是 秘密 ,  
毫无疑问, 矿井关闭后, 一些知晓其秘密的阿兹特克人

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['benɪfɪt] , [tɪl] [wʌn] [deɪ] ,  
**had made a practice of working there for his own benefit , till one day** ,  
有 制成 一个 实践 的 在职的 那里 为了 他的 自己的 益处 , 直到 一 天 ,  
他一直在那里为自己谋利, 直到有一天,

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [ðə; ði] [rɔːk] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [krʌʃt] [hɪm; ɪm] ,  
**as he was coming out , the rock fell upon him and crushed him** ,  
作为 他 曾是 未来 出去 , 这 岩石 跌倒 之上 他 和 碎 他 ,  
他正要出来的时候, 一块石头落下来砸死了他。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt][tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['evər] .  
**leaving his spirit to haunt the place for ever** .  
离开 他的 精神 到 出没 这 地方 为了 曾经 .  
留下他的灵魂永远徘徊在那里。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðɪs] [maɪn] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði][seɪ'njɔːr] ;  
“ **There is no doubt about this mine being rich ,** ” **whispered the señor** ;  
“ 那里 是 不 怀疑 关于 这 矿 存在 富有的 , ” 低声说道 这 先生 ;  
“毫无疑问, 这座矿藏很丰富,”先生低声说道;

“ [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
“ **but all the same I think that we had better get out of it** .  
“ 但 全部 这 相同的 我 思考 那 我们 有 更好的 得到 出去 的 它 .  
但即便如此, 我认为我们最好还是摆脱它。

[aɪ] [hɪr] [ɑːd] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] ['rʌmblɪŋz] [wɪtʃ] ['fraɪ(ə)n] [em 'iː] .  
**I hear odd noises and rumblings which frighten me** .  
我 听到 奇怪的 噪音 和 隆隆声 哪个 吓唬 我 .  
我听到奇怪的噪音和隆隆声, 这让我感到害怕。

[kʌm] , [ɪɡneɪ'foʊ] , “ [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .  
**Come , Ignatio ,** ” **and he turned to lead the way towards the opening** .  
来 , 伊格纳蒂奥 , ” 和 他 转向 到 带领 这 方式 向 这 开幕 .  
“来吧, 伊格纳提奥,”说着, 他转身带头走向入口。

[tuː] ['peɪsɪz] ['fɑːrðər] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [straɪk] [hɪz; ɪz] ['æŋk(ə)l] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [rɔːk] [ðæt] [stʊd]  
**Two paces farther I saw him strike his ankle against a piece of rock that stood**  
二 步幅 更远 我 锯 他 罢工 他的 踝 反对 一个 片 的 岩石 那 站立

[ʌp][sʌm; səm][sɪks][ɔːr] [eɪt] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] - [bed][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,  
**up some six or eight inches from the floor - bed of the tunnel** ,  
向上 一些 六 或者 八 英寸 从 这 地面 - 床 的 这 隧道 ,  
再往前走两步, 我看到他的脚踝撞到了一块从隧道底部凸起六到八英寸的石头上。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃɑːrp] [ðæt] , [fə'ɡetɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,  
**and the pain of the blow was so sharp that , forgetting where he was** ,  
和 这 疼痛 的 这 吹 曾是 所以 锋利的 那 , 遗忘 在哪里 他 曾是 ,  
这一击的疼痛如此剧烈, 以至于他忘记了自己身在何处。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] ['laʊdli] .  
he called out loudly .  
他 称为 出去 高声 .

他大声喊道。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saʊnd] [ə'blʌv] [em 'i:][æz; əz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['bi:ɪŋ]  
The next instant there was a curious sound above me as of something being  
这 下一个 立即的 那里 曾是 一个 好奇的 声音 多于 我 作为 的 某物 存在  
[tɔ:rn] , [ænd; ənd] , [loʊ] !  
torn , and , lo !  
撕裂 , 和 , 洛 !

下一刻，我头顶传来一阵奇怪的声音，像是什么东西被撕裂了，然后，瞧！

[aɪ] [leɪ] [ə'pɑ:n][maɪ] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n][em 'i:] ['restɪd] [ə; eɪ][hju:dʒ] [mæs] [ʌv; əv] [stoʊn] .  
I lay upon my face on the rock , and upon me rested a huge mass of stone .  
我 躺 之上 我的 脸 在 这 岩石 , 和 之上 我 休息 一个 巨大的 大量的 的 石头 .

我脸朝下趴在岩石上，一块巨大的石头压在我身上。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['restɪd] [ə'pɑ:n][em 'i:] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [tru:] , [fɔ:r; fər] ,  
I say that it rested upon me , but this is not altogether true , for ,  
我 说 那 它 休息 之上 我 , 但 这 是 不是 共 真的 , 为了 ,  
我说它压在我身上，但这并不完全正确，因为，

[hæd; həd][aɪ 'ti:] [bɪn] [soʊ] , [ðæt] [stoʊn] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [em 'i:][æt; ət][wʌns] ,  
had it been so , that stone would have killed me at once ,  
有 它 到过 所以 , 那 石头 会 有 被杀 我 在 一次 ,  
如果真是那样，那块石头会立刻要了我的命。

[æz; əz][ə; eɪ] ['bi:tl] [ɪz] [kɪld] [br'ni:θ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,  
as a beetle is killed beneath the foot of a man ,  
作为 一个 甲虫 是 被杀 下面 这 脚 的 一个 男人 ,  
就像甲虫被人踩死一样，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrʒ] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .  
instead of taking more than two - and - twenty years to do it .  
反而 的 采取 更多的 比 二 - 和 - 二十 年 到 做 它 .  
而不是花费超过22年的时间去做这件事。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ɪts] [weɪt] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [baɪ][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði]  
The greater part of its weight was borne by the piece of rock against which the  
这 更大的 部分 的 它是 重量 曾是 出生 经过 这 片 的 岩石 反对 哪个 这  
[seɪ'njɔ:r][hæd; həd] [strʌk] [hɪz; ɪz][leg] ,  
señor had struck his leg ,  
先生 有 击 他的 腿 ,  
大部分重量都由先生腿撞到的那块石头承担了。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lən] ['boʊldər] ['oʊnli] ['presɪŋ] ['ɪntu:][maɪ] [bæk] [ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] [em 'i:]  
a point of the fallen boulder only pressing into my back and grinding me  
一个 观点 的 这 倒下 巨石 仅有的 紧迫 进入 我的 后退 和 研磨 我  
[ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] .  
against the ground .  
反对 这 地面 .

滚落的巨石的一个尖角压在我的背上，把我压在地上。

[naʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] ['dɑ:rkənəs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][seɪ'njɔ:r][hæd; həd] [bɪn] [nɑ:kt] [daʊn] ['ɔ:lsəʊ] ,  
Now we were in darkness , for the señor had been knocked down also ,  
现在 我们 是 在 黑暗 , 为了 这 先生 有 到过 敲门 向下 还 ,  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kænd(ə)] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,  
and his candle extinguished ,  
和 他的 蜡烛 熄灭 ,  
现在我们陷入了黑暗，因为先生也被打倒在地，他的蜡烛也熄灭了。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] ['tɔ:tʃəz] , [aɪ 'ti:] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst]  
**and , in the midst of my tortures , it came into my mind that he must**  
和 , 在 这 中间 的 我的 酷刑 , 它 来了 进入 我的 头脑 那 他 必须  
[bi:; bi] [ded] .  
**be dead .**  
是 死的 .

在我饱受折磨之时，我突然想到他一定死了。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [aɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] , “ [ɪgneɪʃʊ] ; [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] , [ɪgneɪʃʊ] ?  
**Presently , however , I heard his voice , saying , “ Ignatio ; do you live , Ignatio ?**  
目前 , 然而 , 我 听到 他的 嗓音 , 说 , “ 伊格纳蒂奥 ; 做 你 居住 , 伊格纳蒂奥 ?  
这时，我听见他的声音说：“伊格纳提奥，你还活着吗，伊格纳提奥？”

” [naʊ] [aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .  
**” Now I thought for a moment .**  
” 现在 我 想法 为了 一个 片刻 .

我思考了一会儿。

[ɪ:v(ə)n][ɪn][maɪ][peɪn][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] [wʊd] ['ʃɔrlɪ] [ɡɪv] [er] [lɔ:ŋ] ,  
**Even in my pain I remembered that more of the roof would surely give ere long ,**  
甚至 在 我的 疼痛 我 记得 那 更多的 的 这 屋顶 会 一定 给 埃雷 长的 ,  
即使在疼痛中，我也记得屋顶的大部分肯定很快就会坍塌。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [maɪ] [frend] [stɛd] [hɪr] [hi:; hi][mʌst; məst][daɪ][wɪð; wɪθ][em 'i:] .  
**and that if my friend stayed here he must die with me .**  
和 那 如果 我的 朋友 入住 这里 他 必须 死 和 我 .

如果我的朋友留在这里，他必须和我一起死。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [em 'i:] , [aɪ][wʌz; wəz] [du:md] [tu:; tə][ə; eɪ] [sləʊ] [deθ] [brɪ'ni:θ] [ðə; ðɪ] [stoʊn] ;  
**Nothing could save me , I was doomed to a slow death beneath the stone ;**  
没有什么 可以 节省 我 , 我 曾是 注定失败 到 一个 慢的 死亡 下面 这 石头 ;  
谁也救不了我，我注定要在石头下慢慢死去；

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] [aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][goʊ] .  
**and yet if I told him this I knew that he would not go .**  
和 然而 如果 我 讲述 他 这 我 知道 那 他 会 不是 去 .

但我知道，如果我告诉他这些，他肯定不会去。

['ðerfɔ:r] [aɪ] ['ænsər] [æz; əz] ['strɔ:ŋli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] :  
**Therefore I answered as strongly as I could :**  
所以 我 回答 作为 强烈 作为 我 可以 :

因此，我尽可能坚定地回答道：

“ [flaɪ] , [ser'njɔ:r] , [aɪ][er 'em] [seɪf] , [ænd; ənd][du:][bʌt; bət] [steɪ] [tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .  
**” Fly , señor , I am safe , and do but stay to light a candle .**  
” 飞 , 先生 , 我 是 安全的 , 和 做 但 停留 到 光 一个 蜡烛 .

“先生，请您飞走吧，我很安全，请您留下来点一支蜡烛。”

[aɪ] [wɪl] ['fɑ:ləʊ] [ju:; jʊ] . “  
**I will follow you .”**  
我 将要 跟随 你 . “

我会跟随你。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['laɪɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , “ [hi:; hi] ['ænsər] ; “ [jʊɹ; jər] [vɔɪs] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['lev(ə)l]  
**” You are lying to me ,” he answered ; “ your voice comes from the level**  
” 你 是 说谎 到 我 , “ 他 回答 ; “ 你的 嗓音 来 从 这 等级

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [flɔ:r] .  
**of the floor .**  
的 这 地面 .

“你在骗我，”他回答说；“你的声音是从地板上传来的。”

” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][spʊʊk][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈskrætʃɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] .  
” **And as he spoke I heard the scratching sound of a match .**  
” 和 作为 他 辐 我 听到 这 抓挠 声音 的 一个 匹配 .  
“他说话的时候，我听到了火柴划过地面的声音。”

[soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)] [ænd; ənd] [lɪt] [aɪ ˈtiː] ,  
**So soon as he had found his candle and lit it ,**  
所以 很快 作为 他 有 成立 他的 蜡烛 和 点燃 它 ,  
他找到蜡烛并点燃后，

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] .  
**he knelt down and looked at me .**  
他 跪下 向下 和 看起来 在 我 .  
他跪下来看着我。

[ðen] [hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ruːf] [əˈbʌv] , [ænd; ənd] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] ,  
**Then he examined the roof above , and , following his glance with difficulty ,**  
然后 他 检查 这 屋顶 多于 , 和 , 下列的 他的 瞥一眼 和 困难 ,  
然后他抬头看了看上面的屋顶，艰难地顺着他的目光望去，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][hoʊl] [wens] [ðə; ði] [ˈboʊldər] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] ,  
**I saw that next to the hole whence the boulder had fallen ,**  
我 锯 那 下一个 到 这 洞 何处 这 巨石 有 倒下 ,  
我看到，在巨石滚落的洞口旁边，

[hʌŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [blɔːk] [ʌv; əv][stoʊn] , [ðæt] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [greɪt] [kræks] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈwɔːtər]  
**hung a huge block of stone , that , surrounded by great cracks from which water**  
悬挂 一个 巨大的 堵塞 的 石头 , 那 , 包围 经过 伟大的 裂缝 从 哪个 水  
[draːpt] ,  
**dropped ,**  
掉落 ,  
悬挂着一块巨大的石头，石头周围布满巨大的裂缝，水从裂缝中滴落。

[ˈtreɪmblɪd] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] [wenˈevər] [hiː; hi] [muːvd] [ɔːr] [spʊʊk] .  
**trembled like a leaf whenever he moved or spoke .**  
颤抖 喜欢 一个 叶子 每当 他 已搬 或者 辐 .  
他一动或一说话，身体就颤抖得像一片树叶。

” [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɔːd] , [flaɪ] , ” [aɪ] [ˈwɪspəd] .  
” **For the love of God , fly , ” I whispered .**  
” 为了 这 爱 的 上帝 , 飞 , ” 我 低声说道 .  
“看在上帝的份上，飞吧,”我低声说道。

” [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌʊərz] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkændːt] [help][em ˈiː] .  
” **In a few hours it will be over with me , and you cannot help me .**  
” 在 一个 很少 小时 它 将要 是 超过 和 我 , 和 你 不能 帮助 我 .  
“几个小时后我的生命就结束了，你们也帮不了我。”

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ded] [mæn] , [duː][nɑːt][stɑːp] [hɪr] [tuː; tə] [fər] [maɪ] [feɪt] .  
**I am a dead man , do not stop here to share my fate .**  
我 是 一个 死的 男人 , 做 不是 停止 这里 到 分享 我的 命运 .  
我已经死了，不要在这里停留，与我一同走向死亡。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] , [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]  
” **For a moment he seemed to hesitate , then his courage came back to**  
” 为了 一个 片刻 他 似乎 到 犹豫 , 然后 他的 勇气 来了 后退 到

[hɪm; ɪm] ,  
**him ,**  
他 ,  
“他似乎犹豫了一会儿，但随即又鼓起了勇气。”

[ænd; ənd][hi:; hi]    ['ænsər]    ['hɔ:rsli]    :  
**and he answered hoarsely** :  
和 他 回答 沙哑地 :

他沙哑地回答道：

“ [wi:; wi] ['entərd] [ðɪs] [pleɪs] [tə'geðər] , [frend] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [tə'geðər] , [ɔ:r][nɑ:t]  
**“ We entered this place together , friend , and we will go out together , or not**  
” 我们 进入 这 地方 一起 , 朋友 , 和 我们 将要 去 出去 一起 , 或者 不是  
[æt; ət][ɔ:l] .  
**at all** .  
在 全部 .

“朋友，我们一起来到这里，也要一起出去，否则就什么也不做。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [fɪkst] [baɪ][ðə; ði] [rɑ:k] [ænd; ənd][nɑ:t]    [krʌʃt]    ,  
**You must be fixed by the rock and not crushed** ,  
你 必须 是 固定的 经过 这 岩石 和 不是 碎 ,  
你必须被磐石固定住，而不是被它压垮。

[ɔ:r][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] .  
**or you would not speak of living for hours** .  
或者 你 会 不是 说话 的 活的 为了 小时 .  
否则你就不会谈论活几个小时了。

[let] [em 'i:] [lʊk] ,  
**Let me look** ,  
让 我 看 ,  
让我看看。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['fɔ:lən] [rɑ:k] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]  
**“ and he lay upon his breast and examined the fallen rock by the light of**  
” 和 他 躺 之上 他的 胸部 和 检查 这 倒下 岩石 经过 这 光 的  
[ðə; ði]['kænd(ə)l] .  
**the candle** .  
这 蜡烛 .

于是他趴在地上，借着烛光查看那块掉落的石头。

“ [θæŋk] [gɑ:d] !  
**“ Thank God !**  
” 感谢 上帝 !  
“感谢上帝！

[ðer; ðər][ɪz][hoʊp] , “ [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,  
**there is hope , “ he said at last ,**  
那里 是 希望 , “ 他 说 在 最后的 ,  
“还有希望,”他最后说道。

“ [ðə; ði] ['boʊldər] [rests] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [ə'genst] [wɪt] [aɪ] [strʌk] [maɪ]  
**“ the boulder rests on the ground and upon the stone against which I struck my**  
” 这 巨石 休息 在 这 地面 和 之上 这 石头 反对 哪个 我 击 我的  
[leg] ,  
**leg** ,  
腿 ,  
“巨石搁在地上，也搁在我腿撞到的那块石头上，

[fɔ:r; fər]['oʊnli][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz] [fɪkst] [ɪn][jər; jər] [bæk] .  
**for only one point of it is fixed in your back** .  
为了 仅有的 一 观点 的 它 是 固定的 在 你的 后退 .  
因为它只有一点固定在你的背部。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪz]['broʊkən] , [ɪgneɪʃʊ] ? “  
**Do you think that anything is broken , Ignatio ? “**  
做 你 思考 那 任何事物 是 破碎的 , 伊格纳蒂奥 ? “  
伊格纳西奥，你觉得哪里坏了吗？

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [seɪ] , [serˈnjɔ:r] , [maɪ] [peɪn] [ɪz] [greɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [er ˈem] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsləʊli] [krʌʃt] [tu:; tə] **“ I cannot say , señor , my pain is great , and I am being slowly crushed to** ”

我 不能 说 , 先生 , 我的 疼痛 是 伟大的 , 和 我 是 存在 缓慢地 碎 到 [deθ] ; **death ;** 死亡 ;

“先生，我无法说话，我非常痛苦，我正被慢慢地压死；

[bʌt; bət] [aɪ] [brɪˈli:v] [ðæt] [æz; əz] [jet] [maɪ] [boʊnz] [ɑ:r; ər] [hoʊl] . **but I believe that as yet my bones are whole .**

但 我 相信 那 作为 然而 我的 骨头 是 所有的 .

但我相信我的骨头目前还是完整的。

[flaɪ] , [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] . “ **Fly , I beg of you .** ”

飞 , 我 求 的 你 . ”

飞吧，求求你。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈsʌlənlɪ] , “ [aɪ] [er ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [roʊl] [ðɪs] [rɑ:k] [ɔ:f] [ju:; jʊ] . **“ I will not , ” he answered sullenly , “ I am going to roll this rock off you .** ”

我 将要 不是 , ” 他 回答 闷闷不乐地 , ” 我 是 去 到 卷 这 岩石 离开 你 .

“我不会，”他闷闷不乐地回答，“我要把这块石头从你身上滚开。”

” [ðen] , [ˈlɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [greɪt] [streŋθ] , [hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] [stoʊn] , [bʌt; bət] **“ Then , lifting with all his great strength , he strove to move the stone , but** ”

然后 , 举重 和 全部 他的 伟大的 力量 , 他 努力 到 移动 这 石头 , 但 [wɪˈðəʊt] [əˈveɪl] , **without avail ,** 没有 可用 ,

“然后，他使出浑身解数，试图搬动那块石头，但却徒劳无功。”

[fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈpʌʊər] [ʌv; əv] [ˈmɔ:rt(ə)] [mæn] [tu:; tə] [stɜ:r] [aɪ ˈti:] , **for it was beyond the power of mortal man to stir it ,**

为了 它 曾是 超过 这 力量 的 凡人 男人 到 搅拌 它 , 因为凡人根本无力撼动它。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [blæk] [mæs] [ˈtreɪmblɪd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] . **and all the while the black mass trembled above his head .**

和 全部 这 尽管 这 黑色的 大量的 颤抖 多于 他的 头 .

与此同时，那团黑色的物体在他头顶上方颤抖。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [fɔ:r; fər] [help] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈprez(ə)ntli] . **“ I must go for help , ” he said , presently .** ”

我 必须 去 为了 帮助 , ” 他 说 , 目前 .

“我必须去寻求帮助，”他说道。

“ [jes] , [jes] , [serˈnjɔ:r] , ” [aɪ] [ˈænsər] , “ [goʊ] [fɔ:r; fər] [help] ; **“ Yes , yes , señor , ” I answered , “ go for help ;** ”

是的 , 是的 , 先生 , ” 我 回答 , ” 去 为了 帮助 ;

“是的，是的，先生，”我回答说，“去寻求帮助吧；

” [fɔ:r; fər] [aɪ] [nu:] [wel] [ðæt] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [kɒd; kəd] [rɪˈtɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] , **“ for I knew well that before he could return with any ,** ”

为了 我 知道 出色地 那 前 他 可以 返回 和 任何 ,

因为我很清楚，在他带回任何东西之前，

[mɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:f] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] , [ˈʌtɪŋ] [em ˈi:ɪn] [tu:; tə] [ˈperɪʃ] [baɪ] [ɪntɪz] , **more of the roof would have fallen , shutting me in to perish by inches ,**

更多的 的 这 屋顶 会 有 倒下 , 关闭 我 在 到 沦 经过 英寸 ,

屋顶还会塌下来更多，把我困在里面，一步步葬身亡。



[ɔːr][pəˈhæps]    [ˈkrʌʃɪŋ]    [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][em ˈiː][ɪn] [ˈmɜːrsɪ] .

**or perhaps crushing the life out of me in mercy .**  
或者 也许 压碎 这 生活 出去 的 我 在 怜悯 .

或许是出于怜悯，要将我碾死。

[ðen] [aɪ]    [rɪˈmembər]    , [ænd; ənd] [ˈædɪd] :

**Then I remembered , and added :**  
然后 我 记得 , 和 额外 :

然后我想起来了，又补充道：

“ [steɪ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈnoʊb(ə)] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ]    [ˈsʌmθɪŋ]    .

**“ Stay a moment before you go ; you are noble , I will give you something .**  
” 停留 一个 片刻 前 你 去 ; 你 是 高贵 , 我 将要 给 你 某物 .

“在你离开之前，请稍等片刻；你品格高尚，我会给你一些东西。”

[fiːl]    [hɪr]    [raʊnd] [maɪ] [nek]    , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃeɪn]    — [naʊ] , [drɔː] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][maɪ] [hed]    —

**Feel here round my neck , there is a little chain — now , draw it over my head —**  
感觉 这里 圆形的 我的 脖子 , 那里 是 一个 小的 链 — 现在 , 画 它 超过 我的 头 —

[soʊ] .

**so :**  
所以 :

摸摸我脖子上，有一条小链子——现在，把它从我头上拉过去——就这样。

[juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][ˈtoʊkən] [hæŋz] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ; [ɪf] [ˈevər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ˈtrʌb(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ ˈɪndiəns ] ,

**You see a token hangs to it ; if ever you are in trouble with the Indians ,**  
你 看 一个 令牌 悬挂 到 它 ; 如果 曾经 你 是 在 麻烦 和 这 印度人 ,

你看，上面挂着一个信物；如果你和印第安人起了冲突，

[teɪk] [ðer; ðər] [tʃiːf] [mæn][əˈpɑːrt][ænd; ənd]    [ʃoʊ]    [hɪm; ɪm] [ðɪs] ,

**take their chief man apart and show him this ,**  
拿 他们的 首席 男人 除 和 展示 他 这 ,

把他们的首领拆开，给他看这个。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [daɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf]    [niːd] [biː; bi] .

**and he will die for you if need be .**  
和 他 将要 死 为了 你 如果 需要 是 :

必要时他会为你而死。

“ [ˈɪŋɡlɪʃmən]    ,

**“ Englishman ,**  
” 英国人 ,

“英国人，

[baɪ] [ðɪs] [ɡɪft][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [er] [tuː; tə][ðə; ði][ˈempaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæzˌtɛks] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt]

**by this gift I have made you heir to the empire of the Aztecs in the heart**  
经过 这 礼物 我 有 制成 你 继承人 到 这 帝国 的 这 阿兹特克人 在 这 心

[ʌv; əv] [ˈevri] [ˈɪndiən] ,

**of every Indian ,**  
的 每一个 印度 ,

通过这份礼物，我已使你成为每一位印第安人心中阿兹特克帝国的继承人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]    [ˈbrʌðərhuːd]    [ʌv; əv][ˈmeksɪkoʊ] .

**and the master of the great brotherhood of Mexico .**  
和 这 掌握 的 这 伟大的 兄弟情 的 墨西哥 .

以及墨西哥伟大兄弟会的领袖。

[ˈmoʊləz] , [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər]    , [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðoʊz]    [huː] [kæn; kən]

**Molas , the messenger , will tell you all and bring you to those who can**  
莫拉斯 , 这 信使 , 将要 告诉 你 全部 和 带来 你 到 那些 WHO 能

[ɪˈɪnɪʃɪət] [juː; jʊ] .

**initiate you :**  
发起 你 :

信使莫拉斯会告诉你一切，并带你去见那些可以为你引路的人。

[bɪd][hɪm; ɪm] [li:d] [ju:; jʊ] [wɪðər] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][led][em 'i:] .  
**Bid him lead you whither he would have led me** .  
出价 他 带领 你 往哪里去 他 会 有 引领 我 .

让他带你去他原本想带我去的地方。

[ˌfer'wel] , [ænd; ənd][gɑ:d][gʊʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .  
**Farewell , and God go with you** :  
告别 , 和 上帝 去 和 你 .

再见了，愿上帝与你同在。

[tel] [ðə; ði][ 'indiəns ] [haʊ] [aɪ][daɪd] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['mə:dəd] [em 'i:] .  
**Tell the Indians how I died , that they may not think that you have murdered me** .  
告诉 这 印度人 如何 我 死亡 , 那 他们 可能 不是 思考 那 你 有 被谋杀 我 .

告诉印第安人我是怎么死的，免得他们以为是你杀了我。

" [tu:; tə] [ði:z] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [maɪn] [ðə; ði][seɪ'njɔ:r] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,  
" **To these words of mine the señor made no answer** ,  
" 到 这些 字 的 矿 这 先生 制成 不 回答 ,

对于我的这些话，先生没有回答。

[bʌt; bət] [θrʌst] [ðə; ði]['tʊʊkən][ 'ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [laɪk] [wʌn] [hu:]  
**but thrust the token into his pocket without looking at it , like one who**

[dri:mz] .  
**dreams** .  
梦境 .

但他却像做梦的人一样，看都没看一眼，就把信物塞进了口袋。

[ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [krept] ['fɔ:rwəd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [ænd; ənd]  
**Then , taking the candle with him , he crept forward down the tunnel and**

[ˈvæniʃt] ,  
**vanished** ,  
消失了 ,

然后，他拿着蜡烛，悄悄地沿着隧道往前爬，消失不见了。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [sæŋk][æz; əz][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][gʊʊ] ,  
**and my heart sank as I saw him go** ,  
和 我的 心 沉没 作为 我 锯 他 去 ,

看着他离开，我的心一下子沉了下去。

[ˈli:vɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][maɪ] ['dredf(ə)l] [feɪt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˌfer'wel] .  
**leaving me to my dreadful fate without a word of farewell** .  
离开 我 到 我的 可怕 命运 没有 一个 单词 的 告别 .

他一声不响地把我丢下，任由我走向可怕的命运。

" ['daʊtləs] [hi:; hi][ɪz] [tu:] [ˈfraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [spi:k] , " [aɪ] [θɔ:t] ,  
" **Doubtless he is too frightened to speak , " I thought ,**  
" 毫无疑问 他 是 也 害怕 到 说话 , " 我 想法 ,

“他肯定吓得说不出话来，”我想。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [flaɪ][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf]  
" **and it is right that he should fly as quickly as possible to save his life**

" 和 它 是 正确的 那 他 应该 飞 作为 迅速地 作为 可能的 到 节省 他的 生活  
.  
:  
.

“他应该尽快乘飞机逃生，保住性命，这是理所应当的。”

" [naʊ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [lɜ:rn] ,  
" **Now , as I was soon to learn** ,  
" 现在 , 作为 我 曾是 很快 到 学习 ,

“然而，我很快就会明白，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði][serˈnjɔːr][ə; eɪ] [ˈbitər] [rɔːŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,  
**I was doing the señor a bitter wrong in my mind** ,  
我 曾是 正在做 这 先生 一个 苦的 错误的 在 我的 头脑 ,  
我当时心里觉得我亏待了这位先生,  
[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈdezətɪŋ] [em ˈiː] , [bʌt; bət] [went] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [miːnz]  
**seeing that he never dreamed of deserting me , but went to find a means**  
看到 那 他 绝不 梦见 的 逃兵 我 , 但 去 到 寻找 一个 方法  
[ʌv; əv] [ˈreskjʊː] .  
**of rescue** .  
的 救援 .

因为他从未想过要抛弃我，而是去寻找营救我的方法。  
[æz; əz][hiː; hi][təʊld][em ˈiː] [ˈæftərwərdz] , [wen] [hiː; hi] [riːtɪt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] ,  
**As he told me afterwards , when he reached the mouth of the tunnel ,**  
作为 他 讲述 我 然后 , 什么时候 他 达到 这 嘴 的 这 隧道 ,  
后来他告诉我，当他到达隧道口时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [wei] [baɪ] [wɪtɪ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] , [sɪns] [ðiːz] [ˈmaʊntnɪz]  
**he could think of no way by which I might be saved , since these mountains**  
他 可以 思考 的 不 方式 经过 哪个 我 可能 是 已保存 , 自从 这些 山脉  
[wɜːr; wər] [ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] ,  
**were uninhabited** ,  
是 无人 ,

他想不出任何办法可以救我，因为这些山上没有人居住。  
[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz][tuː; tə] [brɪŋ] [men][frʌm; frəm] - .  
**and it would take several hours to bring men from Cumarvo .**  
和 它 会 拿 一些 小时 到 带来 男人 从 - .

从库马尔沃调人过来需要几个小时。  
[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [maɪn] [hiː; hi][sæt] [hɪmˈself] [daʊn] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , [bʌt; bət]  
**Outside the mine he sat himself down to consider what could be done , but**  
外部 这 矿 他 卫星 他自己 向下 到 考虑 什么 可以 是 完毕 , 但  
[noʊ] [θɔːt] [keɪm] ,  
**no thought came** ,  
不 想法 来了 ,

他走到矿井外坐了下来，想看看能做些什么，但却一无所获。  
[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ɪn] [ðæt] [ˈnæroʊ]  
**for it was impossible to use the strength of the horses in that narrow**  
为了 它 曾是 不可能的 到 使用 这 力量 的 这 马匹 在 那 狭窄的  
[pleɪs] .  
**place** .  
地方 .

因为在那样狭窄的地方，不可能发挥马匹的力量。  
[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [dɪˈsper] .  
**Then he sprang up and looked round him in despair .**  
然后 他 弹簧 向上 和 看起来 圆形的 他 在 绝望 .  
然后他猛地站起身，绝望地环顾四周。

[kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rəˈviːn] [ˈhɒləʊd] [baɪ][ˈwɔːtər] ,  
**Close to him was a little ravine hollowed by water ,**  
关闭 到 他 曾是 一个 小的 峡谷 空心的 经过 水 ,  
他附近有一条被水流冲刷而成的小沟壑，

[ænd; ɐnd][ɑ:n][ɪts] [ˈveri] [edʒ] [gru:] [ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [mɪˈmoʊzə,mɪˈmoʊsə] [θɔ:rn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ru:ts]  
**and on its very edge grew a small mimosa thorn of which the long roots**  
和 在 它是 非常 边缘 生长 一个 小的 含羞草 刺 的 哪个 这 长的 根  
[hæd; həd] [bɪn] [wɔ:tʃ] [ˈɔ:lmʊst] [ber] [baɪ][ə; eɪ] [flʌd] .  
**had been washed almost bare by a flood .**  
有 到过 洗过 几乎 裸 经过 一个 洪水 .  
在它的边缘长着一棵小小的含羞草刺，它的长根几乎被洪水冲走了。

[hi:; hi] [sɔ:] [aɪ ˈti:] , [ænd; ɐnd][æn; ən][ˌɪnspəˈreɪ](ə)n] [ˈentəd] [ˈɪntu:][hɪm; ɪm] .  
**He saw it , and an inspiration entered into him .**  
他 锯 它 , 和 一个 灵感 进入 进入 他 .  
他看到了，灵感瞬间涌上心头。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlevər] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][du:][ə; eɪ] [fi:t] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]  
**With the help of a lever he might be able to do a feat to which his**  
和 这 帮助 的 一个 杠杆 他 可能 是 有能力的 到 做 一个 特技 到 哪个 他的  
[ʌnˈeɪdɪd] [streŋθ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈi:kwəl] .  
**unaided strength was not equal .**  
未受帮助 力量 曾是 不是 平等的 .  
借助杠杆，他或许能够完成仅凭自身力量无法完成的壮举。

[ˈsprɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tri:] ,  
**Springing at the little tree ,**  
弹簧 在 这 小的 树 ,  
扑向小树，

[ðæt] [ˈbi:ɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] [tʌf] [ə; eɪ] [wʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best][ˈpɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] ,  
**that being of so tough a wood was the best possible for his purpose ,**  
那 存在 的 所以 艰难的 一个 木头 曾是 这 最好的 可能的 为了 他的 目的 ,  
这种坚硬的木材最适合他的用途。

[hi:; hi] [tɔ:r] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ru:t] - [hoʊld][æz; əz] [rɪˈmeɪnd] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .  
**he tore it from such root - hold as remained to it .**  
他 撕裂 它 从 这样的 根 - 抓住 作为 剩余 到 它 .  
他将它从残存的根基中彻底拔了出来。

[ə; eɪ] [fju:] [stroʊks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈhʌntɪŋ] - [naɪf] [trɪmd] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈbræntɪz] [ænd; ɐnd]  
**A few strokes with his heavy hunting - knife trimmed off the branches and**  
一个 很少 笔画 和 他的 重的 打猎 - 刀 修剪过的 离开 这 分支 和  
[ˈfaɪbəz] ,  
**fibres ,**  
纤维 ,  
他用沉重的猎刀几刀就把树枝和纤维削掉了。

[ænd; ɐnd] [su:n] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkri:pɪŋ] [ˈkerfəli] [ʌp][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] , [ˈdræɡɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋk] [ˈæftər]  
**and soon he was creeping carefully up the tunnel , dragging the trunk after**  
和 很快 他 曾是 爬行 小心 向上 这 隧道 , 拖拽 这 树干 后  
[hɪm; ɪm] .  
**him .**  
他 .  
很快，他小心翼翼地爬上隧道，拖着箱子跟在后面。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [ˈpeɪsɪz][hi:; hi] [hɜ:rd] [əˈnʌðər] [ˈfræɡmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f]  
**When he had gone some twenty paces he heard another fragment of the roof**  
什么时候 他 有 已消失 一些 二十 步幅 他 听到 其他 分段 的 这 屋顶  
[fɔ:l] ,  
**fall ,**  
落下 ,  
他走了大约二十步后，听到又一块屋顶碎片掉落的声音。

[ænd; ənd] , [soʊ][hi; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] , [wʌz; wəz]['maɪndɪd][tu;; tə][flaɪ] .

and , so he said in his story , was minded to fly .

和 , 所以 他 说 在 他的 故事 , 曾是 有思想 到 飞 .

正如他在故事中所说, 他一心想飞翔。

[hi;; hi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l][end] ,

He had but just escaped from a horrible end ,

他 有 但 只是 逃脱 从 一个 可怕 结尾 ,

他侥幸逃脱了可怕的结局。

[ðə; ði][end] [ðæt] [ˌdʒɛnə'eɪʃənz] [ə'gəʊ] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði] [pʊr] ['æzˌtek] , [ænd; ənd][aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)l] [tu;; tə]

the end that generations ago overtook the poor Aztec , and it was awful to

这 结尾 那 几代人 前 超越 这 贫穷的阿兹特克 , 和 它 曾是 可怕 到

[brɛv] [aɪ'ti:] [ə'gen] .

brave it again .

勇敢的 它 再次 .

那是几代人以前就降临到可怜的阿兹特克人身上的末日, 再次面对它真是太可怕了。

[hi;; hi] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu;; tə]['reskjʊ:] [em'i:] [wɜ:r; wər] [fju:] [ɪn'di:d] ,

He knew that his chances of being able to rescue me were few indeed ,

他 知道 那 他的 机会 的 存在 有能力的 到 救援 我 是 很少 的确 ,

他知道自己救我的机会微乎其微。

[ˌwer'æz] [ðoʊz] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] ['perɪ] ['mɪzrəbli] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [wɜ:r; wər] ['meni] .

whereas those that he would perish miserably in the attempt were many .

然而 那些 那 他 会 沦 惨痛地 在 这 试图 是 许多 .

然而, 在这次尝试中惨遭杀害的人却有很多。

[ðen] [hi;; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] [mʌst; məst][bi;; bi] [ɪf] [aɪ] [stɪl] [lɪvd] ,

Then he remembered what my sufferings must be if I still lived ,

然后 他 记得 什么 我的 苦难 必须 是 如果 我 仍然 居住地 ,

然后他想起, 如果我还活着, 我将遭受怎样的痛苦。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑ:nʃəns] [wʊd] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['æftər] ['jɪrz] ,

and how his own conscience would reproach him in the after years ,

和 如何 他的 自己的 良心 会 责备 他 在 这 后 年 ,

以及多年以后他自己的良心会如何责备他。

[ʊd; ʃəd] [hi;; hi] [li:v] [em'i:] [tu;; tə][maɪ] [fɛrt] , [ænd; ənd][hi;; hi] [wɛnt] [ɑ:n] .

should he leave me to my fate , and he went on .

应该 他 离开 我 到 我的 命运 , 和 他 去 在 .

他难道要让我听天由命吗? 他继续说道。

[naʊ] [hi;; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði][hæf] - [dɪ'tætʃt] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] [stɪl] [hʌŋ] ;

Now he could see that the half - detached mass of the roof still hung ;

现在 他 可以 看 那 这 一半 - 分离的 大量的 的 这 屋顶 仍然 悬挂 ;

现在他可以看到, 那半分离的屋顶仍然悬挂着;

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smɔ:lər] ['frægmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] , [wʌn] ['nɪrər] [tu;; tə][ðə; ði] ['entrəns] .

it was a smaller fragment which had fallen , one nearer to the entrance .

它 曾是 一个 较小的 分段 哪个 有 倒下 , 一 更近 到 这 入口 .

掉落的碎片较小, 而且离入口更近。

[hi;; hi][kʊd; kəd] [si:] ['ɔ:lsʊʊ] [ðæt] [aɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪ(ə)n] [br'ni:θ] [ðə; ði] [rɑ:k] ,

He could see also that I lay in the same position beneath the rock ,

他 可以 看 还 那 我 躺 在 这 相同的 位置 下面 这 岩石 ,

他也能看到我以同样的姿势躺在岩石下面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] , [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ] [ˈniːðər] [muːvd] [nɔːr] [spʊk] , [ðʊv]  
**and he thought that I was dead , because I neither moved nor spoke , though**  
和 他 想法 那 我 曾是 死的 , 因为 我 两者都不 已搬 也不 辐 , 尽管  
, [ɪn][fækt] ,  
**, in fact ,**  
, 在 事实 ,

他以为我死了，因为我既没动也没说话，但事实上，

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [swuːnd] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsʌfərɪŋ] .  
**I had but swooned under the agony of my suffering .**  
我 有 但 晕倒 在下面 这 痛苦 的 我的 痛苦 .

我当时只是在极度痛苦中昏厥过去。

“ [aːr; ər][juː; jʊ] [ded] ?  
**“ Are you dead ?**  
” 是 你 死的 ?

你死了吗？

“ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θruː] [maɪ] [sliːp] , [ænd; ənd] , [ˈlɪftɪŋ] [maɪ]  
**“ he whispered , and I heard his voice through my sleep , and , lifting my**  
” 他 低声说道 , 和 我 听到 他的 嗓音 通过 我的 睡觉 , 和 , 举重 我的  
[hed] ,  
**head ,**  
头 ,

他低声说道，我在睡梦中听到了他的声音，于是我抬起头，

[lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈstɑːnɪʃt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .  
**looked up at him astonished , for I had never thought to see him again .**  
看起来 向上 在 他 惊讶 , 为了 我 有 绝不 想法 到 看 他 再次 .

我惊讶地抬头看着他，因为我从未想过会再次见到他。

“ [duː][aɪ][brɪˈhoʊld][ə; eɪ]ˈspɪrɪt] , “ [aɪ] [sed] , “ [ɔːr][ɪz][aɪˈtiː][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ? ”  
**“ Do I behold a spirit , “ I said , “ or is it you come back ? ”**  
” 做 我 看哪 一个 精神 , ” 我 说 , ” 或者是 它 你 来 后退 ? ”

“我看到的是鬼魂吗？”我问道，“还是你回来了？”

“ [aɪˈtiː][ɪz][aɪ] , [ɪɡneɪʃʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ]ˈlevər] .  
**“ It is I , Ignatio , and I have brought a lever .**  
” 它 是 我 , 伊格纳蒂奥 , 和 我 有 带来 一个 杠杆 .

“是我，伊格纳提奥，我带来了一个杠杆。”

[naʊ] [wen] [aɪ][lɪft] , [ˈstrʌɡ(ə)l] [ˈfɔːrwəd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .  
**Now when I lift , struggle forward if you can .**  
现在 什么时候 我 举起 , 斗争 向前 如果 你 能 .

现在我举起你的时候，如果可以的话，尽量向前挣扎。

“ [ðen] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːrn] - [triː] [ɪn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]  
**“ Then he placed the trunk of the thorn - tree in what seemed to him the**  
” 然后 他 放置 这 树干 的 这 刺 - 树 在 什么 似乎 到 他 这  
[best] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,  
**best position ,**  
最好的 位置 ,

然后，他把荆棘树的树干放在他认为最合适的位置。

[ænd; ənd][pʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] .  
**and put all his strength upon it .**  
和 放 全部 他的 力量 之上 它 .

他倾尽全力去做这件事。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] ; [ˈiːv(ə)n][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr][ðə; ði] [rɑːk] .  
**It was in vain ; even so he could not stir the rock .**  
它 曾是 在 徒劳 ; 甚至 所以 他 可以 不是 搅拌 这 岩石 .

这一切都是徒劳；即便如此，他也无法撼动那块岩石。

“ [traɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ， ” [aɪ] [sed] ， [ˈfeɪntli] ； “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈbetər] [hoʊld] .  
“ **Try a little more to the right , “ I said , faintly ; “ there is a better hold .**  
“ 尝试 一个 小的 更多的 到 这 正确的 ， “ 我 说 ， 淡淡的 ； “ 那里 是 一个 更好的 抓住 ；  
“再往右边一点试试,”我轻声说道,“那里有个更好的着力点。”

“ [hiː; hi] [ˈɪftɪd] [ðə; ði][ˈlevər][ænd; ənd] [ˈdrægd] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [krækt] ，  
“ **He shifted the lever and dragged at it till his muscles cracked ,**  
“ 他 转移 这 杠杆 和 拖拽 在 它 直到 他的 肌肉 裂纹 ，  
他扳动操纵杆,用力拉扯,直到肌肉发出咔咔声响。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ði] [stoʊn] [ˈtremb(ə)l][æz; əz][ɪts] [bʌlk] [brɪˈɡæən][tuː; tə][raɪz] .  
**and I felt the stone tremble as its bulk began to rise .**  
和 我 毛毡 这 石头 颤抖 作为 它是大部分 开始 到 上升 ；  
我感觉到石头在颤抖,因为它的体积开始上升。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˈevər][soʊ][ˈlɪt(ə)l] ， [aɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] ！  
“ **If you can help ever so little , it will come !**  
“ 如果 你 能 帮助 曾经 所以 小的 ， 它 将要 来 ！  
“即使你只能帮一点点忙,也会有回报的! ”

“ [hiː; hi] [gɑːspt] .  
“ **he gasped .**  
“ 他 倒吸一口气 ；  
他喘着气说。

[ðen] [ɪn][maɪ] [drɪˈsper] ， [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈæŋɡwɪ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈnɪrli] [kɪld] [ˌem ˈiː] ,  
**Then in my despair , though the anguish of it nearly killed me ,**  
然后 在 我的 绝望 ， 尽管 这 痛苦 的 它 几乎 被杀 我 ，  
那时,我绝望极了,那种痛苦几乎要了我的命,

[aɪ][set][maɪ] [pɑːmz][əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ， [ænd; ənd] ,  
**I set my palms upon the ground , and ,**  
我 放 我的 棕榈树 之上 这 地面 ， 和 ，  
我把手掌放在地上,然后,

[kənˈtræktɪŋ] [maɪˈself] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] [ðæt] [ɪz] [held] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrkt] [stɪk] ， [θrʌst] [ˈʌpwərdz]  
**contracting myself like a snake that is held with a forked stick , thrust upwards**  
承包 我 喜欢 一个 蛇 那 是 握住 和 一个 分叉 戳 ， 推力 向上  
[wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] ，  
**with my back ,**  
和 我的 后退 ，  
我像被叉状棍子夹住的蛇一样收缩身体,用背部向上顶。

[tɪl] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr][ten] [ɪntʃɪz]  
**till the point of the stone was raised to the height of eight or ten inches**  
直到 这 观点 的 这 石头 曾是 提高 到 这 高度 的 八 或者 十 英寸  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .  
**from the ground .**  
从 这 地面 ；  
直到石尖离地八到十英寸高。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ， [ænd; ənd][wʌn][ˈoʊnli] ， [aɪ ˈtiː] [hʌŋ] [ðer; ðər] ； [nekst] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][ˈlevər] [slɪpt]  
**For a moment , and one only , it hung there ; next instant the lever slipped**  
为了 一个 片刻 ， 和 一 仅有的 ， 它 悬挂 那里 ； 下一个 立即的 这 杠杆 滑倒了  
，  
；  
，  
它就那样悬停了片刻,仅仅一瞬间;下一刻,杠杆就滑脱了。

[ænd; ənd] [daʊn] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈɡen] .  
**and down it came again .**  
和 向下 它 来了 再次 ；  
它又倒了下来。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][maɪ] [tʃæns] , [fɔːr; fər] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɪŋɡərz] ,  
**But I had taken my chance , for , clinging to the floor with my fingers ,**  
但 我 有 已采取 我的 机会 , 为了 , 依恋 到 这 地面 和 我的 手指 ,  
但我还是抓住了机会, 因为我的手指紧紧地抓着地板,

[soʊ] [suːn] [æz; əz][maɪ] [bæk] [wʌz; wəz] [friː] ,  
**so soon as my back was free ,**  
所以 很快 作为 我的 后退 曾是 自由的 ,  
我的背部一恢复自由,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] [aɪ] [ˈdrægd] [maɪˈself][ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [mɔːr] [ˈfɔːrwərd] .  
**with a quick movement I dragged myself a foot or more forward .**  
和 一个 快的 移动 我 拖拽 我 一个 脚 或者 更多的 向前 .  
我迅速移动了一下, 向前挪动了一英尺多。

[ðen] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɔːk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [spaɪn] [fel] [əˈgen] ,  
**Then the point of rock that had been lifted from my spine fell again ,**  
然后 这 观点 的 岩石 那 有 到过 抬起 从 我的 脊柱 跌倒 再次 ,  
然后, 从我脊椎上抬起的那块岩石又落了下来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][aɪ ˈtiː] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈtwiːn] [maɪ] [θaɪz] .  
**but this time it struck the ground between my thighs .**  
但 这 时间 它 击 这 地面 之间 我的 大腿 .  
但这一次, 它击中了我的大腿之间的地面。

[naʊ] [hiː; hi] [siːzd] [em ˈiː][baɪ][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] [tɔːr] [em ˈiː] [friː] ,  
**Now he seized me by the arms and tore me free ,**  
现在 他 查获 我 经过 这 武器 和 撕裂 我 自由的 ,  
他抓住我的胳膊, 把我拽了出来。

[ðoʊ] [aɪ] [left] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ɔːŋ] [buːts] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [stoʊn] .  
**though I left one of my long boots beneath the stone .**  
尽管 我 左边 一 的 我的 长的 靴子 下面 这 石头 .  
虽然我把一只长靴落在了石头下面。

[aɪ] [stroʊv] [tuː; tə][raɪz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɜːrt][tuː; tə][maɪ] [bæk] .  
**I strove to rise , but could not because of the hurt to my back .**  
我 努力 到 上升 , 但 可以 不是 因为 的 这 伤害 到 我的 后退 .  
我努力想站起来, 但因为背部受伤而无法做到。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈkæəri] [em ˈiː] , [seɪˈnjɔːr] , ” [aɪ] [sed] .  
“ **You must carry me , señor , I said .**  
” 你 必须 携带 我 , 先生 , ” 我 说 .  
“先生, 您得背我,”我说。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [mæs] [ðæt] [ˈtremblɪd] [əˈbʌv] [juː ˈes] ; [ðen] , [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] ,  
**He glanced at the mass that trembled above us ; then , giving me the candle ,**  
他 瞥了一眼 在 这 大量的 那 颤抖 多于 我们 ; 然后 , 给予 我 这 蜡烛 ,  
他瞥了一眼我们头顶上方颤抖的物体; 然后, 把蜡烛递给我,

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [æŋ; ən] [ˈɪnfənt] [ænd; ənd] [ˈstæɡəd] [ˈfɔːrwərd] [daʊn]  
**he lifted me from the ground like an infant and staggered forward down**  
他 抬起 我 从 这 地面 喜欢 一个 婴儿 和 交错 向前 向下  
[ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] .  
**the tunnel .**  
这 隧道 .  
他像抱婴儿一样把我从地上抱起来, 踉跄着沿着隧道向前走去。

[pərˈhæps][wiː; wi][hæd; həd] [ɡɔːn] [sʌm; səm][ˈsev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [ˈpeɪsɪz] , [nɑːt] [mɔːr] ,  
**Perhaps we had gone some seven or eight paces , not more ,**  
也许 我们 有 已消失 一些 七 或者 八 步幅 , 不是 更多的 ,  
或许我们走了七八步, 不会更多。



[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kræʃ] [bɪ'haɪnd][ju: 'es] .

**when there was a dreadful crash behind us** .  
什么时候 那里 曾是 一个 可怕 碰撞 在后面 我们 :

这时，我们身后传来一声可怕的巨响。

[ðə; ði] [ru:f] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] ,

**The roof had fallen in** ,  
这 屋顶 有 倒下 在 ,

屋顶塌了。

[ænd; ənd][ðə; ði][spɑ:t] [wɪtʃ] [wi;; wi][ʼɑ:kjupaɪd] [sʌm; səm] ['θɜ:rti] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [bɪ'fɔ:r] [wʌz; wəz] [naʊ]

**and the spot which we occupied some thirty seconds before was now**

和 这 点 哪个 我们 占领 一些 三十 秒 前 曾是 现在

[paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['rɑ:ks] .

**piled high with rocks** .

堆积 高的 和 岩石 :

我们大约三十秒前所处的位置现在已经堆满了石头。

“ [ɑ:n] !

“ **On** !

” 在 !

“在!

” [aɪ] [sed] ; “ [kræks] [ɑ:r; ər] ['fʊʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [ə'blʌv] [ju: 'es] !

” **I said ; “ cracks are showing in the stone above us** !

” 我 说 ; “ 裂缝 是 显示 在 这 石头 多于 我们 !

我说：“我们头顶上的石头出现了裂缝! ”

” [ænd; ənd][hi;; hi] [rʌft] ['fɔ:rwərd] [tɪl] [wi;; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [aʊt'saɪd][ðə; ði] [maɪn] .

” **and he rushed forward till we found ourselves outside the mine** .

” 和 他 匆忙 向前 直到 我们 成立 我们自己 外部 这 矿 :

“然后他冲了上去，直到我们发现自己已经到了矿井外面。”

[naʊ] [aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [θæŋks] [fɔ:r; fər][maɪ] [ɪ'skeɪp] ; [ðen] , ['lɪftɪŋ] [aɪ 'ti:] ,

**Now I bowed my head and returned thanks for my escape ; then , lifting it** ,

现在 我 鞠躬 我的 头 和 返回 谢谢 为了 我的 逃脱 ; 然后 , 举重 它 ,

我低下头，感谢他们让我逃脱；然后，抬起头，

[aɪ] [lʊkt] [maɪ] [prɪ'zɜ:rvər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] :

**I looked my preserver in the face and said** :

我 看起来 我的 保护者 在 这 脸 和 说 :

我看着我的保存器，说道：

“ [aɪ] [swer] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ser'hjɔ:r] , [ðæt] [hi;; hi] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][l'noʊblɜ:]

” **I swear by the name of God , señor , that He never made a man nobler**

” 我 发誓 经过 这 姓名 的 上帝 , 先生 , 那 他 绝不 制成 一个 男人 更高贵

[ðæn; ðən] [jɔ:r'self] !

**than yourself** !

比 你自己 !

“我以上帝的名义发誓，先生，祂从未创造过比您更高贵的人! ”

” [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [aɪ] [fel] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] ['feɪntɪd] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɜ:nz] .

” **The next instant I fell forward and fainted there among the ferns** .

” 这 下一个 立即的 我 跌倒 向前 和 昏厥 那里 之中 这 蕨类植物 .

“下一刻，我向前倒下，昏倒在蕨丛中。”

[ten] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [sɪnz] [aɪ][wʌz; wəz] ['kæərɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'kɜ:rsɪd]

**Ten days had passed since I was carried from the mouth of that accursed**

十 天 有 通过了 自从 我 曾是 携带 从 这 嘴 的 那 被诅咒的

[maɪn] [bæk] [tu;; tə] - [ɪn][ə; eɪ] ['lɪtər] ,

**mine back to Cumarvo in a litter** ,

矿 后退 到 - 在 一个 垃圾 ,

自从我被用担架从那该死的矿井口抬回库马尔沃以来，已经过去了十天。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['sʌfəd] [mʌt] [peɪn][ɪn][maɪ] [bæk] ,  
**and during all this time I had suffered much pain in my back ,**  
和 期间 全部 这 时间 我 有 遭受 很多 疼痛 在 我的 后退 ,  
在此期间, 我的背部一直疼痛难忍。

[ænd; ənd] [bɪn] ['veri] [ɪl] — [soʊ] [ɪl] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['skersli] [ə'laʊd] [tu:; tə] [spi:k]  
**and been very ill — so ill , indeed , that I was scarcely allowed to speak**  
和 到过 非常 患病的 — 所以 患病的 , 的确 , 那 我 曾是 几乎 允许 到 说话  
[wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] .  
**with anyone .**  
和 任何人 .  
我病得很重——事实上, 病得非常严重, 以至于我几乎不被允许与任何人交谈。

[naʊ] , [haʊ'veər] , [aɪ][wʌz; wəz] [mʌt] ['betər] , [ænd; ənd][wʌn] [æftər'nu:n] [ðə; ði][seɪ'njɔ:r] ['strɪklənd] ,  
**Now , however , I was much better , and one afternoon the Señor Strickland ,**  
现在 , 然而 , 我 曾是 很多 更好的 , 和 — 下午 这 先生 斯特里克兰 ,  
[ə'sɪstɪd] [baɪ][maɪ]['fɑ:stər] - ['brʌðər] ['moʊləz] ,  
**assisted by my foster - brother Molas ,**  
协助 经过 我的 促进 - 兄弟 莫拉斯 ,  
然而, 现在我的病情好多了, 一天下午, 斯特里克兰先生在我的养兄莫拉斯的帮助下,

['lɪftɪd] [em 'i:][frʌm; frəm][maɪ][bed]['ɪntu:][ə; eɪ] ['hæmək] .  
**lifted me from my bed into a hammock .**  
抬起 我 从 我的 床 进入 一个 吊床 .  
他把我从床上抱到吊床上。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪgneɪʃʊ] , " [sed] [ðə; ði][seɪ'njɔ:r] [wen] ['moʊləz][hæd; həd] [gɔ:n] ,  
" **By the way , Ignatio , " said the señor when Molas had gone ,**  
" 经过 这 方式 , 伊格纳蒂奥 , " 说 这 先生 什么时候 莫拉斯 有 已消失 ,  
“对了, 伊格纳西奥,”莫拉斯走后, 先生说道。

" [aɪ] ['nevər] [geɪv] [ju:; jʊ] [bæk] [ðɪs] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .  
" **I never gave you back this charm of yours .**  
" 我 绝不 给予 你 后退 这 魅力 的 你的 .  
“我从未把你的这枚护身符还给你。”

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['trɪŋkɪt] [aɪ 'ti:][ɪz] !  
**What a strange trinket it is !**  
什么 一个 奇怪的 小饰品 它 是 !  
真是个奇怪的小玩意儿!

" [hi:; hi] ['ædɪd] , ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] ;  
" **he added , taking it from his neck ;**  
" 他 额外 , 采取 它 从 他的 脖子 ;  
“他一边说着, 一边从脖子上取下它;

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][jʊr; jər] [tɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ə'baʊt] [ɪts] ['meɪkɪŋ] [em 'i:] [er]  
" **and what did you mean by your talk in the tunnel about its making me heir**  
" 和 什么 做过 你 意思是 经过 你的 讲话 在 这 隧道 关于 它是 制作 我 继承人  
[tu:; tə][ðə; ði][em'paɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['æzˌteks] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['evri] ['ɪndiən] ,  
**to the empire of the Aztecs in the heart of every Indian ,**  
到 这 帝国 的 这 阿兹特克人 在 这 心 的 每一个 印度 ,  
“你在隧道里说的那些话是什么意思? 你说这会让我成为每个印第安人心中阿兹特克帝国的继承人? ”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?  
**and the rest of it ?**  
和 这 休息 的 它 ?  
其余部分呢?

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪˈlɪrɪəs] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ]  
**I suppose that you were delirious with pain , and did not know what you**  
我 认为 那 你 是 谵妄 和 疼痛 , 和 做过 不是 知道 什么 你  
[wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] . "  
**were saying . "**  
是 说 : "

我想你当时一定是疼得神志不清，不知道自己在说什么。

" [ɪz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌt] , [seɪˈnjɔːr] ?  
" **Is the door shut , señor ?**  
" 是 这 门 关闭 , 先生 ?

“先生，门关上了吗？ ”

" [aɪ] [æskt] ; " [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʊr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [vəˈrændə] ?  
" **I asked ; " and are you sure that there is no one on the verandah ?**  
" 我 问 ; " 和 是 你 当然 那 那里 是 不 一 在 这 阳台 ?

我问：“你确定阳台上没有人吗？ ”

[gʊd] !  
**Good !**  
好的 !

好的！

[ðen] [drɔː] [jɔːr; jər] [tʃer] [ˈnɪrər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**Then draw your chair nearer and I will tell you something .**  
然后 画 你的 椅子 更近 和 我 将要 告诉 你 某物 .

然后把椅子拉近点，我跟你说件事。

[aɪ][eɪˈem][nɑːt][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðɪs] [ˈtæləsmən] [bæk] [əˈgen] ,  
**I am not certain that I should take this talisman back again ,**  
我 是 不是 肯定 那 我 应该 拿 这 护符 后退 再次 ,

我不确定是否应该把这个护身符带回去。

[stiɪl] [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ][fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [lɜːrn] [ˈprez(ə)ntli] .  
**still I will do so for reasons which you shall learn presently .**  
仍然 我 将要 做 所以 为了 原因 哪个 你 将 学习 目前 .

但我还是会这么做，原因你很快就会知道了。

" [noʊ] , [seɪˈnjɔːr] ,  
" **Know , señor ,**  
" 知道 , 先生 ,

“先生，请您知悉。”

[ðæt] [ðɪs] [ˈbrʊʊkən][dʒem][ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] - [stoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈsɪmb(ə)]  
**that this broken gem is at once the foundation - stone and the secret symbol**  
那 这 破碎的 宝石 是 在 一次 这 基础 - 石头 和 这 秘密 象征

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɔːrdər] ,  
**of a great order ,**  
的 一个 伟大的 命令 ,

这颗破碎的宝石既是伟大秩序的基石，也是其秘密象征。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɔːlˈðʊʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] [ɪˈntuː][aɪˈtiː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv]  
**of which , although you have not been initiated into it , you are now one of**  
的 哪个 , 虽然 你 有 不是 到过 启动 进入 它 , 你 是 现在 一 的

[ðə; ði][ˈlɔːds] ,  
**the lords ,**  
这 领主们 ,

其中，虽然你尚未正式加入，但你现在也是其中的一位领主。

[ˈsiːɪŋ]   [ðæt] [ðə; ði]   [ˈkraʊnɪŋ]   [ænd; ənd]   [ˈvaɪt(ə)l]   [ˈserəmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv]  
**seeing that the crowning and vital ceremony of the creation of a Lord of**  
看到 那 这 加冕 和 必不可少的 仪式 的 这 创建 的 一个 主 的  
[ðə; ði] [hɑːrt]   [kənˈsɪsts] [ɪn][ðə; ði]   [ˈhæŋɪŋ]   [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)l] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]   [nek]   [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs]  
**the Heart consists in the hanging of the symbol about his neck for the space**  
这 心 由 在 这 绞刑 的 这 象征 关于 他的 脖子 为了 这 空间  
[ʌv; əv][ə; eɪ]   [ˈmɪnɪt]   [ˈoʊnli][baɪ][maɪˈself] ,  
**of a minute only by myself** ,  
的 一个 分钟 仅有的 经过 我 ,

鉴于缔造“心灵之主”这一角色最重要的加冕仪式，仅仅是由我一人将象征物挂在他的脖子上一分钟，

[huː] [eɪ ˈem][ðə; ði]   [tʃiːf]   [lɔːrd][ænd; ənd]   [ˈkiːpər]   [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [fɔːr; fər][laɪf] ,  
**who am the chief lord and Keeper of the Heart for life** ,  
WHO 是 这 首席 主 和 守门员 的 这 心 为了 生活 ,  
他是至高无上的主宰，也是终生守护心灵之人。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][wɔːrn][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ten]   [hoʊl]   [deɪz] .  
**and you have worn it for ten whole days** .  
和 你 有 磨损 它 为了 十 所有的 天 .

你已经连续穿了十天了。

“ [brɪˈfɔːr]   [wiː; wi][pɑːrt][aɪ] [wɪl]   [kɔːl][ə; eɪ]   [ˈtʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrdər] — [fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n]   [əˈmʌŋ]   [ðɪːz]  
“ **Before we part I will call a chapter of the order — for even among these**  
“ 前 我们 部分 我 将要 称呼 一个 章 的 这 命令 — 为了 甚至 之中 这些  
[ˈmaʊntnz]   [wiː; wi][hæv; həv]   [ˈbreðrən] — [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] [ˈɪntuː][ɪts][ˈrɪtʃuəl]  
**mountains we have brethren — and you shall be initiated into its ritual**  
山脉 我们 有 弟兄们 — 和 你 将 是 启动 进入 它是 仪式

[ænd; ənd]   [reɪzd]   [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ə; eɪ]   [tʃiːf]   [lɔːrd] ,  
**and raised to the rank of a chief lord** ,  
和 提高 到 这 秩 的 一个 首席 主 ,

“在我们分别之前，我将召集教团的一个分会——因为即使在这些山脉中，我们也有兄弟——你将接受他们的入会仪式，并被提升为首席领主。”

[æz; əz][ɪz][jʊr; jər]   [raɪt] .  
**as is your right** .  
作为 是 你的 正确的 .

这是你的权利。

[ˈmiːnwaɪl]   [aɪ] [wɪl]   [ɪnˈstrʌkt] [juː; jʊ]   [ˈbriːfli]   [ɪn][ɪts]   [ˈmɪstərɪz] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ]   [ˈbaʊndən]   [ˈduːti]  
**Meanwhile I will instruct you briefly in its mysteries , as it is my bounden duty**  
同时 我 将要 指示 你 简要地 在 它是 谜团 , 作为 它 是 我的 邦登 责任  
[tuː; tə][duː] .  
**to do** .  
到 做 .

与此同时，我将简要地向你们讲解它的奥秘，这是我义不容辞的责任。

“ [ʌndərˈstænd] ,   [seɪˈnjɔːr] ,   [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ˈduːti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt]   [ɪz]   [ˈsaɪləns] ,  
“ **Understand , señor , that the first duty of the servant of the Heart is silence** ,  
“ 理解 , 先生 , 那 这 第一的 责任 的 这 仆人的 的 这 心 是 沉默 ,  
“先生，你要明白，侍奉圣心之人的首要职责是保持沉默。”

[ænd; ənd]   [ðæt]   [ˈsaɪləns] [aɪ] [dɪˈmænd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .  
**and that silence I demand of you** .  
和 那 沉默 我 要求 的 你 .

我要求你们保持沉默。

[men][hæv; həv][daɪd]   [er]   [naʊ] , [seɪˈnjɔːr] ; [jes] ,  
**Men have died ere now , señor ; yes** ,  
男人 有 死亡 埃雷 现在 , 先生 ; 是的 ,  
先生，此前已有人丧命；是的。

[ðeɪ] [hæv; həv][daɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ræk] [ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnkwɪ'zɪʃn] ,  
**they have died on the rack in the dungeons of the Inquisition** ,  
他们有死亡在这架子在这地下城 的 这 宗教裁判所 ,  
他们死于宗教裁判所地牢的刑架上。

[ænd; ʌnd] ['ʃrɪvld] [æz; əz] ['wɪzədz] [ɪn][ðə; ði][faɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪk] ,  
**and shrivelled as wizards in the fires of the stake** ,  
和 干瘪 作为 巫师 在 这 火灾 的 这 赌注 ,  
他们像巫师在火刑柱的烈火中一样枯萎了。

[ˈsu:nər] [ðæn; ðən] [rɪ'vi:l] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [tʊld][ðəm; ðəm][ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]  
**sooner than reveal those things that have been told them upon the faith of**  
很快 比 揭示 那些 事物 那 有 到过 讲述 他们 之上 这 信仰 的  
[ðə; ði] [hɑ:rt] ,  
**the Heart** ,  
这 心 ,  
他们宁愿不透露那些凭着内心的信仰而被告知的事情 ,

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'feʃənəl] [ɪt'self] ['kænɑ:t] [prɪ'veɪl] — [noʊ] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]  
**against which the confessional itself cannot prevail — no , not with the best of**  
反对 哪个 这 忏悔 本身 不能 占上风 — 不 , 不是 和 这 最好的 的  
['kæθlɪks] . "  
**Catholics** . "  
天主教徒 . "

即使是忏悔本身也无法与之抗衡——不 , 即使是最好的天主教徒也无法做到。"

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ki:p] ['saɪləns] , [ɪgneɪʃoʊ] , [wʌt] [ðen] ?  
"**But suppose that a man should not keep silence , Ignatio , what then ?**  
" 但 认为 那 一个 男人 应该 不是 保持 沉默 , 伊格纳蒂奥 , 什么 然后 ?  
"但是 , 伊格纳提奥 , 假设一个人不保持沉默 , 那又会怎样呢 ? "

" [hi;; hi] [æskt] .  
"**he asked** .  
" 他 问 .  
他问道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lənd] , [ser'njɔ:r] , " [aɪ] ['ænsər] , " [wer] [ðə; ði][moʊst] ['tɔ:kətɪv] [groʊ] [dʌm] ,  
"**There is a land , señor , I answered , where the most talkative grow dumb ,**  
" 那里 是 一个 土地 , 先生 , " 我 回答 , " 在哪里 这 最多 健谈 生长 哑的 ,  
"先生 , "我回答说 , "有一个地方 , 在那里最爱说话的人也会变得沉默寡言。"

[ænd; ʌnd][ɪts] ['bɔ:rdərz][kæn; kən][bi;; bi] [krɔ:st] [baɪ][ɔ:l] , [i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði] [lɔ:ds] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,  
**and its borders can be crossed by all , even by the Lords of the Heart** ,  
和 它是 边界 能 是 交叉 经过全部 , 甚至 经过 这 领主 的 这 心 ,  
任何人 , 甚至包括心灵之主 , 都可以越过它的边界。

[fɔ:r; fər] ['fɪrf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [du:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:ls] ['brʌðər] ! "  
**for fearful is the doom of a false brother !** "  
为了 可怕 是 这 厄运 的 一个 错误的 兄弟 ! "  
因为背信弃义之人的下场令人恐惧 !

" [ju;; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [rɪ'pi:t] ['eniθɪŋ] [aɪ] [meɪ] [hɪr] , [aɪ][jæl; jəl][bi;; bi] ['mə:dəd] . "  
"**You mean that if I repeat anything I may hear , I shall be murdered** . "  
" 你 意思是 那 如果 我 重复 任何事物 我 可能 听到 , 我 将 是 被谋杀 . "  
"你的意思是 , 如果我把听到的任何事情说出来 , 我就会被杀掉 ? "

" [ɪn'di:d] , [noʊ] , [ser'njɔ:r] ; [bʌt; bət][ju;; jʊ] [meɪ] ['hæpən] [tu;; tə][daɪ] .  
"**Indeed , no , señor ; but you may happen to die** .  
" 的确 , 不 , 先生 ; 但 你 可能 发生 到 死 .  
"的确 , 先生 ; 但您可能会死。"

[aɪ] [spi:k] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] ; [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪrz] ? ”  
**I speak on the Heart ; do you hear with the Ears ? ”**  
我 说话 在 这 心 ； 做 你 听到 和 这 耳朵 ？ ”  
我以心说话，你们用耳朵听见了吗？  
“ [aɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪrz] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][maɪ] [ˈmi:nɪŋ] .  
**“ I hear with the Ears , ” he answered , catching my meaning .**  
” 我 听到 和 这 耳朵 , ” 他 回答 , 捕捉 我的 意义 .  
“我用耳朵听,”他回答道，明白了我的意思。

“ [ˈveri] [wel] , [seɪnjo:ɹ] ,  
**“ Very well , señor ,**  
” 非常 出色地 , 先生 ,  
”好的，先生，  
[sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [swɔ:rn] [ˈsi:kɹəsi] [tu:; tə][em ˈi:][baɪ][ðə; ði][moʊst] [ˈsɑ:ləm] [oʊθ] [ðæt] [kæn; kən]  
**since you have now sworn secrecy to me by the most solemn oath that can**  
自从 你 有 现在 宣誓 保密 到 我 经过 这 最多 庄严 誓言 那 能  
[pæs] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][mæn] ,  
**pass the lips of man ,**  
经过 这 嘴唇 的 男人 ,  
既然你已经以人类所能做出的最庄严的誓言向我发誓保守秘密，

[aɪ] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ˈoʊpənli] .  
**I will speak to you openly .**  
我 将要 说话 到 你 公然 .  
我会坦诚地和你交谈。  
[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbroʊkən] [hɑ:rt] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] ,  
**This is the tale of the Broken Heart , so far as I know it ,**  
这 是 这 故事 的 这 破碎的 心 , 所以 远的 作为 我 知道 它 ,  
据我所知，这就是破碎之心的故事。

[ðooʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɪz] [tru:θ] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˈledʒənd][aɪ][ˈkænɑ:t] [seɪ] :  
**though how much of it is truth and how much is legend I cannot say :**  
尽管 如何 很多 的 它 是 真相 和 如何 很多 是 传奇 我 不能 说 :  
但其中有多少是事实，有多少是传说，我就不得而知了：

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈsto:ri] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪt] [mæn] , [ɔ:r][ɡɑ:d] , [ˈsʌmtaɪmz] [kɔ:ld] [ˈket sɑ:l]  
**“ You have heard the story of that white man , or god , sometimes called Quetzal**  
” 你 有 听到 这 故事 的 那 白色的 男人 , 或者 上帝 , 有时 称为 绿咬鹃  
[baɪ][ðə; ði][ ˈindiəns ] ,  
**by the Indians ,**  
经过 这 印度人 ,  
“你们都听说过那个白人，或者说神，有时被印第安人称为奎扎尔的故事吧。”

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] - , [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪ:z] [ləndz][ɪn][ðə; ði][fɑ:r][pæst][ænd; ənd]  
**and sometimes Cucumatz , who came to these lands in the far past and**  
和 有时 - , WHO 来了 到 这些 土地 在 这 远的 过去的 和  
[ ˈsɪvɪlaɪzd ] [ðer; ðər] [ˈpi:pəlz] ?  
**civilised their peoples ?**  
文明 他们的 人民 ?  
有时还有库库马茨人，他们很久以前来到这片土地，教化了这里的人民？

[ˈæftərwərdz] [hi:; hi] [ˈvæniʃt] [əˈwei] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] ,  
**Afterwards he vanished away in a ship ,**  
然后 他 消失了 离开 在 一个 船 ,  
之后他乘船消失了。  
[ˈprɑ:mɪsɪŋ] [ðæt] [wen] [ˈmeni] [ˌdʒɛnəˈeɪʃənz] [hæd; həd] [pæst] [hi:; hi] [wʊd] [rɪˈtʊ:rn] [əˈɡen] .  
**promising that when many generations had passed he would return again .**  
有前途 那 什么时候 许多 几代人 有 通过了 他 会 返回 再次 .  
他承诺，当许多代人过去之后，他会再次回来。

“ [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] , [ðə; ði][ˈempaɪər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kriˈeɪtɪd] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [tuː]  
“ **When he had gone , the empire which he created fell into the hands of two**  
“ 什么时候 他 有 已消失 , 这 帝国 哪个 他 创建 跌倒 进入 这 双手 的 二  
[ˈbrʌðəz] ,  
**brothers** ,  
兄弟 ,

“他去世后，他创建的帝国落入了两个兄弟手中，  
[huːz] [tʃiːf] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [iːðər] [æt; ət] [pɑːˈlenkeɪ] [ɔːr][ɪn][ɪts] [ˈneɪbərhʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**whose chief city was either at Palenque or in its neighbourhood , and the**  
谁 首席 城市 曾是 任何一个 在 帕伦克 或者 在 它是 邻里 , 和 这  
[ˈsɪtənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈempaɪər] ,  
**citizens of this empire** ,  
公民 的 这 帝国 ,

其首府要么在帕伦克，要么在其附近，而这个帝国的公民，  
[laɪk] [wiː; wi] [ˈkrɪstjənz] , [ˈwəːɪp] [wʌn] [ɡʊd] [ɡɑːd] , [ðə; ði] [truː] [ɡɑːd] ,  
**like we Christians , worshipped one good god , the true God** ,  
喜欢 我们 基督徒 , 崇拜 一 好的 上帝 , 这 真的 上帝 ,  
就像我们基督徒一样，敬拜一位良善的神，真神，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,  
**under the name of the Heart of Heaven** ,  
在下面 这 姓名 的 这 心 的 天堂 ,  
以“天心”之名

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [ˈɔːfərd] [fjuː] [ˈsækrɪfaɪsɪz] [seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] [ˈflaʊəz] .  
**and to Him they offered few sacrifices save those of fruit and flowers** .  
和 到 他 他们 提供 很少 牺牲 节省 那些 的 水果 和 花朵 .  
他们向他献上的祭品很少，只有水果和鲜花。

[naʊ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈbrʌðəz] [ˈmæɪrɪd] [ə; eɪ][waɪf] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ˈkʌntri] — [ə; eɪ] [ˈdɔːtər]  
**Now one of these brothers married a wife from another country — a daughter**  
现在 一 的 这些 兄弟 已婚 一个 妻子 从 其他 国家 — 一个 女儿  
[ʌv; əv][ˈdɛvəlz] ,  
**of devils** ,  
的 魔鬼 ,

这些兄弟中的一个娶了一个外邦女子为妻——一个魔鬼的女儿。

[ˈveri] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [wɪtʃ] .  
**very beautiful and a great witch** .  
非常 美丽的 和 一个 伟大的 巫婆 .  
她非常漂亮，而且是一位很厉害的女巫。

“ [suːn] [ðɪs] [ˈwʊmən] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] [ˈsɑːləmən][ænd; ənd][ðər; ðər][lɔːrd]  
“ **Soon this woman , as in the story of the wives of Solomon and their lord**  
“ 很快 这 女士 , 作为 在 这 故事 的 这 妻子们 的 所罗门 和 他们的 主  
,  
,  
,

“不久之后，这位女子就像所罗门王的妻子们和她们的主人之间的故事一样，  
[druː] [əˈweɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,  
**drew away the king , her husband** ,  
画 离开 这 国王 , 她 丈夫 ,  
把国王，也就是她的丈夫，引开了

[frʌm; frəm][ðə; ði] [truː] [feɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ ɡɒdz ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [lənd] ,  
**from the true faith to the worship of the gods of her own land** ,  
从 这 真的 信仰 到 这 崇拜 的 这 神 的 她 自己的 土地 ,  
从真正的信仰转向对她自己国家神灵的崇拜，

[ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:fərd] ['hju:mən]['sækɹɪfaɪs][tu:; tə][ðem; ðəm] .  
**and brought it about that he offered human sacrifice to them** .  
和带来它关于那他提供人类牺牲到他们：

他甚至向他们献祭活人。

[ðen] [ðer; ðər][ə'rouz][ə; eɪ] [greɪt] [kən'fju:ʒ(ə)n][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ,  
**Then there arose a great confusion in that country** ,  
然后那里出现一个伟大的困惑在那国家；  
随后，该国陷入了极大的混乱。

[ænd; ənd][ðə; ði][end] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [dɪ'vaɪdɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [tu:] ['pɑ:rtɪz] ,  
**and the end of it was that the people divided themselves into two parties** ,  
和这结尾的它曾是那这人们分割他们自己进入二各方；  
最终，人民分裂成了两个政党。

[ðə; ði] ['wɜ:ʃɪpə] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜ:ʃɪpə] [ʌv; əv]['dɛvəlz] .  
**the worshippers of the Heart of Heaven and the worshippers of devils** .  
这信徒的这心的天堂和这信徒的魔鬼；  
崇拜天心的人和崇拜魔鬼的人。

“ [ðeɪ] [meɪd] [wɔ:r][ə'pɑ:n] [i:tʃ] [ʌðər] , [tɪl] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃi:f] [men][wɜ:r; wər] [kɪld] ;  
“ **They made war upon each other , till many of their chief men were killed ;**  
” 他们制成战争之上每个其他，直到许多的他们的首席男人是被杀；  
“他们互相交战，以至于许多首领都被杀死了；

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən] [ə'gri:mənt] [wer'baɪ] [ðə; ði]['nei(ə)n][wʌz; wəz] ['sʌndərd] .  
**then they came to an agreement whereby the nation was sundered** .  
然后他们来了到一个协议由此这国家曾是分离；  
然后他们达成了一项协议，导致国家分裂。

[hæf] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['ʌndər] [ðæt] [kɪŋ] [hu:] [hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['mɑ:tʃt] ['nɔ:rθwərdz] ,  
**Half of it , under that king who had married the woman , marched northwards** ,  
一半的它，在下面那国王 WHO 有已婚这女士，行军向北；  
其中一半军队，在娶了那位女子的国王的带领下，向北进军。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æz,tɛks] [ænd; ənd] [ʌðər] [traɪbz] ; [ænd; ənd][hæf] ,  
**and became the fathers of the Aztecs and other tribes ; and half** ,  
和成为这父亲们的这阿兹特克人和其他部落；和一半；  
他们成为了阿兹特克人和其他部落的祖先；其中一半人，

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)] ['wɜ:ʃɪpə] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][tə'bæskoʊ] ['kʌntri] .  
**the faithful worshippers of the Heart , remained in the Tobasco country** .  
这忠实信徒的这心，剩余在这塔巴斯科国家；  
圣心的虔诚信徒们留在了多巴哥地区。

“ [naʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔ:rwərd] ['i:v(ə)] [oʊvər'tʊk] [bəʊθ] [ði:z] ['pi:pəlz] ,  
“ **Now from that day forward evil overtook both these peoples** ,  
” 现在从那天向前邪恶的超越两个都这些人民；  
“从那一天起，邪恶就临到了这两个民族，

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['æz,tɛks] ['flʌrɪʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪn][ðə; ði][end] ['spænjərdz] [dɪ'spɔɪld]  
**for though the Aztecs flourished for a while , in the end Spaniards despoiled**  
为了尽管这阿兹特克人繁荣为了一个尽管，在这结尾西班牙人掠夺  
[ðem; ðəm] .  
**them** .  
他们：

虽然阿兹特克人曾繁荣了一时，但最终还是被西班牙人掠夺了。



[ðə; ði]      ['wɜ:ɪpə]      [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ['ɔ:lsoʊ][wɜ:r; wə] ['drɪvŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɪtɪz] [baɪ] ['hɔ:dz]  
**The worshippers of the Heart also were driven from their cities by hordes**  
这 信徒 的 这 心 还 是 驱动 从 他们的 城市 经过 成群结队  
[ʌv; əv][ ba:'beəriənz ] [hu:] [roʊld] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,  
**of barbarians who rolled down upon them** ;  
的 野蛮人 WHO 滚动 向下 之上 他们 ;  
信奉圣心的人们也被成群结队的蛮族驱逐出他们的城市，这些蛮族滚滚而来，蹂躏着他们的家园。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [feɪθ]      [ˈperiʃt]      , [ɔ:r] [si:md] [tu:; tə] [ˈperiʃ]      . "  
**and their faith perished , or seemed to perish . "**  
和 他们的 信仰 遇难 , 或者 似乎 到 沦 . "  
他们的信仰消亡了，或者说，看起来消亡了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ə'baʊt] [jɔr; jər] [nek] ,  
" **But what has this history to do with the charm about your neck** ,  
" 但 什么 有 这 历史 到 做 和 这 魅力 关于 你的 脖子 ;  
[ɪgneɪʃʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] .  
**Ignatio ? " he asked .**  
伊格纳蒂奥 ? " 他 问 .  
“但是，伊格纳西奥，这段历史和你脖子上的护身符有什么关系呢？”他问道。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .  
" **I will tell you** .  
" 我 将要 告诉 你 .  
我会告诉你。

[wen] ['ket sɑ:l] [seɪld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)] , [soʊ] [sez] [ðə; ði]'ledʒənd] , [hi:; hi] [left] [ðə; ði]  
**When Quetzal sailed away from his people , so says the legend , he left the**  
什么时候 绿咬鹃 航行 离开 从 他的 人们 , 所以 说道 这 传奇 , 他 左边 这  
[stoʊn] ,  
**stone** ,  
石头 ;  
传说中，当羽蛇神离开族人时，他留下了这块石头。

[ðæt] [wʌns][hi:; hi][hæd; həd][wɔ:rn][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]      [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][hæf] ,  
**that once he had worn upon his brow , of which this is the half** ,  
那 一次 他 有 磨损 之上 他的 眉头 , 的 哪个 这 是 这 一半 ,  
他曾经佩戴在额头上，这是其中的一半。  
[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]      [ˈtrezər]      [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋz]      [hu:] [keɪm] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .  
**to be a treasure to the kings who came after him** .  
到 是 一个 宝藏 到 这 国王 WHO 来了 后 他 .  
成为后世君王的宝贵财富。

['ɔ:lsoʊ][hi:; hi][set] [ðɪs] [feɪt] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] : [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [hɑ:rt]      [rɪ'meɪnd]      [ʌn'broʊkən] ,  
**Also he set this fate upon it : that while the Heart remained unbroken** ,  
还 他 放 这 命运 之上 它 : 那 尽管 这 心 剩余 未破 ,  
他还为它定下了这样的命运：只要这颗心没有破碎，

[fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ]      [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [bi:; bi][wʌn][ænd; ənd] [hoʊl]      ;  
**for so long should the people be one and whole** ;  
为了 所以 长的 应该 这 人们 是 一 和 所有的 ;  
人民应该长久地团结一致；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kʌt] [ɔ:r]      [ˈfætərd]      , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd]  
**but if it came about that it was cut or shattered , they should be divided**  
但 如果 它 来了 关于 那 它 曾是 切 或者 破碎 , 他们 应该 是 分割  
[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,  
**with it** ,  
和 它 ,  
但如果它被切断或破碎，它们就应该和它一起被分。

[tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [wʌn] ['pi:p(ə)] [ʌn'tɪl] [ə'gen] [ðə; ði] ['frægmənts] [wɜːr; wər][wʌn] [stoʊn] .  
**to be no more one people until again the fragments were one stone** .  
到 是 不 更多的 一 人们 直到 再次 这 片段 是 一 石头 .  
不再是一个民族，直到碎片再次融为一体。

“ [naʊ] [wen] [ðiːz] [kɪŋ] - ['breðrən] ['kwɑ:rəld] [ænd; ənd][pɑːrtɪd] , [ðeɪ] [sɔːd] [ðə; ði]['toʊkən]  
“ **Now when these king - brethren quarrelled and parted , they sawed the token**  
“ 现在 什么时候 这些 国王 - 弟兄们 争吵 和 分手了 , 他们 锯 这 令牌  
[ə'sʌndər] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,  
**asunder , as you see ,**  
分离 , 作为 你 看 ,  
“当这两位君王兄弟争吵不休、分道扬镳时，他们就把信物锯断了，正如你所看到的，

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ][hæf] , [ðɪs] [hæf] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['mærid] [ðə; ði]  
**each of them keeping a half , this half being that of him who married the**  
每个 的 他们 保持 一个 一半 , 这 一半 存在 那 的 他 WHO 已婚 这  
[wʊmən] .  
**woman** .  
女士 .  
他们每人保留一半，这一半属于娶了那位女子的男子。

[fɔːr; fər] [dʒenə'eɪʃənz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrən][baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts] ,  
**For generations it was worn by his descendants** ,  
为了 几代人 它 曾是 磨损 经过 他的 后代 ,  
他的后代世代代都佩戴着它。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðer; ðər] [deθ] - [bedz] [pæst] [ɑːn][baɪ][ðəm; ðəm][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,  
**and upon their death - beds passed on by them to another** ,  
和 之上 他们的 死亡 - 床 通过了 在 经过 他们 到 其他 ,  
临终前，他们将遗产传给了他人。

[ɔːr][æt; ət] [taɪmz] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] .  
**or at times taken from their bodies after they were dead** .  
或者 在 时代 已采取 从 他们的 身体 后 他们 是 死的 .  
或者有时是在他们死后从尸体上取下的。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['stɔːrɪz] [toʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,  
“ **There are many stories told about the stone in the old days** ,  
“ 那里 是 许多 故事 讲述 关于 这 石头 在 这 老的 天 ,  
“过去关于这块石头有很多故事，

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and it is certain that he who had it was the real king of the**  
和 它 是 肯定 那 他 WHO 有 它 曾是 这 真实的 国王 的 这  
[kʌntri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .  
**country for the time being** .  
国家 为了 这 时间 存在 .  
可以肯定的是，拥有它的人在当时就是这个国家的真正国王。

[æt; ət][lenʃkθ; lenθ][aɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] - , [læst][ʌv; əv][ðə; ði]['æzˌtek]  
**At length it came into the hands of the great Guatemoc , last of the Aztec**  
在 长度 它 来了 进入 这 双手 的 这 伟大的 - , 最后的 的 这 阿兹特克  
[ˈempərəz] ,  
**emperors** ,  
皇帝们 ,  
最终，它落入了伟大的阿兹特克皇帝——末代皇帝瓜特莫克手中。

[huː] , [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['spænjərdz] [hʌŋ] [hɪm; ɪm] , [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə][send][aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,  
**who , before the Spaniards hung him , found means to send it to his son** ,  
WHO , 前 这 西班牙人 悬挂 他 , 成立 方法 到 发送 它 到 他的 儿子 ,  
在被西班牙人绞死之前，他设法将这件东西寄给了他的儿子。

[frʌm; frəm] [hu:m] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][em 'i:] . ”  
**from whom it has come down to me . ”**  
从 谁 它 有 来 向下 到 我 . ”  
这是我从他那里继承来的。

“ [tu:; tə][ju:; jə] ?  
**“ To you ? ”**  
到 你 ?  
“对你来说? ”

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jə][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] - ? ”  
**What have you to do with Guatemoc ? ”**  
什么 有 你 到 做 和 - ? ”  
你跟危地莫克有什么关系?

[aɪ][ei 'em][hɪz; ɪz] ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] , [seɪ'njɔ:r] , [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] [laɪn] . ”  
**“ I am his lineal descendant , señor , the eleventh in the male line . ”**  
我 是 他的 线性 后裔 , 先生 , 这 第十一 在 这 男性 线 . ”  
“我是他的直系后裔，先生，是男性后裔中的第十一代。”

“ [ðen] [ju:; jə] [ɔ:t] [tu:; tə][bi; bi] [ˈempərər] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'ɪndiəns ] [ɪf] [ˈevri] [mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz] [raɪts]  
**“ Then you ought to be Emperor of the Indians if every man had his rights**  
” 然后 你 应该 到 是 皇帝 的 这 印度人 如果 每一个 男人 有 他的 权利  
, [ɪgneɪʃʊ] . ”  
**, Ignatio . ”**  
, 伊格纳蒂奥 . ”  
“如果每个人都享有自己的权利，那么你应当成为印度人的皇帝，伊格纳西奥。”

“ [ðæt] [ɪz][soʊ] , [seɪ'njɔ:r] , [bʌt; bət][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈstɔ:ri] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jə] [ˈprez(ə)ntli] .  
**“ That is so , señor , but of my own story I will tell you presently . ”**  
” 那 是 所以 , 先生 , 但 的 我的 自己的 故事 我 将要 告诉 你 目前 .  
“正是如此，先生，但我稍后会把我自己的故事讲给你听。”

[naʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [stoʊn] .  
**Now of this stone .**  
现在 的 这 石头 .  
现在来说说这块石头。

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz][aɪ 'ti:][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [bɔ:st] ,  
**Through all the ages it has never been lost ,**  
通过 全部 这 年龄 它 有 绝不 到过 丢失的 ,  
千百年来，它从未失传。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][ɪz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][lənd][frʌm; frəm][end][tu:; tə][end] ;  
**and it is known in the land from end to end ;**  
和 它 是 已知 在 这 土地 从 结尾 到 结尾 ;  
这件事在全国各地都广为人知；

[hi; hi] [hu:] [werz] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] [ˈbi:ɪŋ] [kɔ:ld] - [ˈki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,  
**he who wears it for his life being called ' Keeper of the Heart ,**  
他 WHO 穿着 它 为了 他的 生活 存在 称为 - 守门员 的 这 心 ,  
终生佩戴它的人被称为“心灵守护者”。

- [ænd; ænd][ˈɔ:lsoʊ] - [hoʊp] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [weɪt] ,  
**' and also ' Hope of those who wait ,**  
- 和 还 - 希望 的 那些 WHO 等待 ,  
以及“等待者的希望”，

- [sɪnz] [aɪ 'ti:] [meɪ] [ˈhæpən] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [hævz] [wɪl] [kʌm] [tə'geðər] [ə'gen] . ”  
**' since it may happen in his day that the two halves will come together again . ”**  
- 自从 它 可能 发生 在 他的 天 那 这 二 一半 将要 来 一起 再次 . ”  
“因为在他有生之年，这两部分或许会再次结合在一起。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [du:] ? ”

“ And what if they do ? ”

和 什么 如果 他们 做 ？ ”

“如果他们真的这么做了呢？ ”

“ [ðen] , [soʊ] [sez] [ðə; ði][ˈledʒənd] , [ðə; ði][ˈindiəns] [wɪl] [wʌns] [mɔːr] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɑːti] [ˈneɪ(ə)n] ,

“ Then , so says the legend , the Indians will once more be a mighty nation ,

” 然后 , 所以 说道 这 传奇 , 这 印度人 将要 一次 更多的 是 一个 强大的 国家 ,

“传说中，印第安人将再次成为一个强大的国家。”

[ænd; ənd] [draɪv] [ðoʊz] [hu:] [əˈpres] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] , [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [ˈdraɪvz] [dʌst] .

and drive those who oppress them into the sea , as the wind drives dust .

和 驾驶 那些 WHO 压迫 他们 进入 这 海 , 作为 这 风 驱动 灰尘 .

将欺压他们的人赶入大海，如同风吹尘土一样。

“ [naʊ] [ðə; ði][seɪˈnjɔːr] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

“ Now the señor rose from his chair and walked up and down the room .

” 现在 这 先生 玫瑰 从 他的 椅子 和 步行 向上 和 向下 这 房间 .

“这时，先生从椅子上站起来，在房间里来回踱步。”

“ [duː][juː; jʊ] [brɪˈliːv] [ɔːl] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ˈsʌd(ə)nli] .

“ Do you believe all this ? ” he asked , suddenly .

” 做 你 相信 全部 这 ？ ” 他 问 , 突然 .

“你相信这一切吗？”他突然问道。

“ [jes] , ” [aɪ] [ˈænsər] , “ [ɔːr][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

“ Yes , ” I answered , “ or the greater part of it .

” 是的 , ” 我 回答 , ” 或者 这 更大的 部分 的 它 .

“是的,”我回答说,“或者说大部分是。”

[ɪnˈdiːd] , [ɪf] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [ɪz] [truː] ,

Indeed , if what I hear is true ,

的确 , 如果 什么 我 听到 是 真的 ,

确实，如果我听到的属实的话，

[ðə; ði] [ɔːst] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtæləsmən] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈmɪsɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˌdʒɛnəˈeɪʃənz] [ɪz]

the lost half of the talisman that has been missing for so many generations is

这 丢失的 一半 的 这 护符 那 有 到过 丢失的 为了 所以 许多 几代人 是

[ɪn][ˈmeksɪkoʊ][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,

in Mexico at this moment ,

在 墨西哥 在 这 片刻 ,

失踪了好几代的护身符的一半，此刻就在墨西哥。

[ænd; ənd] , [soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [wel] [ɪˈnʌf] , [aɪ][goʊ][tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] [huː] [berz] [aɪ ˈtiː] ,

and , so soon as I am well enough , I go to seek him who bears it ,

和 , 所以 很快 作为 我 是 出色地 足够的 , 我 去 到 寻找 他 WHO 熊 它 ,

所以，等我身体好些了，我就去找那位扛着它的人。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][fɑːr][tuː; tə][faɪnd][em ˈiː] .

and who has come from far to find me .

和 WHO 有 来 从 远的 到 寻找 我 .

以及远道而来寻找我的人。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] , [seɪˈnjɔːr] . ”

That is why we must part , señor . ”

那 是 为什么 我们 必须 部分 , 先生 . ”

这就是我们必须分别的原因，先生。

“ [wer] [hæz; həz] [ðɪs] [mæn] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ˈiːgərli] .

“ Where has this man come from ? ” he asked , eagerly .

” 在哪里 有 这 男人 来 从 ？ ” 他 问 , 急切地 .

“这个人是从哪里来的？”他急切地问道。

“ [aɪ][duː][nɑ:t] [noʊ] [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n] , ” [aɪ] [ˈænsər] ,  
“ **I do not know for certain** , ” **I answered** ,  
“ 我 做 不是 知道 为了 肯定 , ” 我 回答 ,  
“ 我不能确定 , ”我回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndiəns] ,  
“ **but I think that he has come from the sacred city of the Indians** ,  
“ 但 我 思考 那 他 有 来 从 这 神圣 城市 的 这 印度人 ,  
“ 但我认为他来自印第安人的圣城 ,

[ðə; ði][ˈhɪd(ə)n] [ˈɡoʊldən] [ˈsɪti] [wɪt] [ðə; ði][ˈspænjərdz] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd] ,  
**the hidden Golden City which the Spaniards sought for but could not find** ,  
这 隐 金的 城市 哪个 这 西班牙人 寻求 为了 但 可以 不是 寻找 ,  
西班牙人苦苦寻找却始终未能找到的隐秘黄金城

[ðoʊ] [aɪˈti:] [stiːl] [ɪɡˈzɪsts] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [ænd; ənd] [dɪˈzɜ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði][fa:r] [ɪnˈtɪriər] ,  
**though it still exists among the mountains and deserts of the far interior** ,  
尽管 它 仍然 存在 之中 这 山脉 和 沙漠 的 这 远的 内部的 ,  
虽然它仍然存在于遥远内陆的山脉和沙漠之中 ,

[ˈwɪðər] [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [ˈdʒɜ:rnɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . “  
**whither I hope to journey with him** . ”  
往哪里去 我 希望 到 旅行 和 他 . “  
我希望与他一同前往那里。

“ [ðæt] [stiːl] [ɪɡˈzɪsts] !  
“ **That still exists!**  
“ 那 仍然 存在 !  
“ 那东西仍然存在 ! ”

[ɪɡneɪʃoʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] .  
**Ignatio , you must be mad** .  
伊格纳蒂奥 , 你 必须 是 疯狂的 .  
伊格纳西奥 , 你一定是疯了。

[aɪˈti:] [ˈnevər] [hæz; həz] [ɪɡˈzɪstɪd] [ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] . “  
**It never has existed except in the imagination** . ”  
它 绝不 有 存在 除了 在 这 想像力 . “  
它只存在于想象之中。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [seɪˈnjɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˈdɪfrəntli] .  
“ **You say so , señor , but I think differently** .  
“ 你 说 所以 , 先生 , 但 我 思考 不同 .  
“您是这么说 , 先生 , 但我有不同的看法。”

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [nuː] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˈgrænfɑːðər] [hæd; həd] [siːn] [aɪˈti:] .  
**At least , I knew a man whose grandfather had seen it** .  
在 至少 , 我 知道 一个 男人 谁 祖父 有 已见 它 .  
至少 , 我认识一个人 , 他的祖父曾见过它。

[hiː; hi] , [ðə; ði] [ˈgrænfɑːðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv][sæn][wɑːn; hwaːn][bəˈtɪstɑː] , [ɪn][təˈbæskoʊ] ,  
**He , the grandfather , was a native of San Juan Batista , in Tobasco** ,  
他 , 这 祖父 , 曾是 一个 本国的 的 圣 胡安 巴蒂斯塔 , 在 塔巴斯科 ,  
他 , 也就是祖父 , 是多巴哥州圣胡安巴蒂斯塔人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [hiː; hi] [kəˈmɪtɪd] [sʌm; səm] [kraɪm] [ænd; ənd] [fled] [ˈɪnlənd] [tuː; tə]  
**and when he was young he committed some crime and fled inland to**  
和 什么时候 他 曾是 年轻的 他 坚定的 一些 犯罪 和 逃亡 内陆 到  
[serv] [hɪz; ɪz][laɪf] .  
**save his life** .  
节省 他的 生活 .

他年轻时犯过罪 , 为了保命逃到了内陆。

“ [ɔːl] [ðæt] [brɪfel] [hɪm; ɪm][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,  
“ **All that befell him I do not know** ,  
“ 全部 那 发生 他 我 做 不是 知道 ,  
“他究竟遭遇了什么，我一概不知。”

[bʌt; bət][æet; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈwɑːndərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [leɪk] ,  
**but at length he found himself wandering by the shores of a great lake** ,  
但 在 长度 他 成立 他自己 漫游 经过 这 海岸 的 一个 伟大的 湖 ,  
但最终他发现自己漫步在一座大湖的岸边，

[ˈsʌmwɐ] [ɪn][ɔːr] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [noʊn] [æz; əz][ɡwɑːtəˈmɑːlə] , [ænd; ənd] ,  
**somewhere in or beyond the country that is now known as Guatemala** , **and** ,  
某处 在 或者 超过 这 国家 那 是 现在 已知 作为 危地马拉 , 和 ,  
[ˈbiːɪŋ] [ɪɡˈzɔːstɪd] ,  
**being exhausted** ,  
存在 筋疲力尽的 ,  
在如今被称为危地马拉的境内或境外某个地方，并且精疲力竭，

[hiː; hi][leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə][daɪ][ðer; ðər][ænd; ənd] [fel] [əˈsliːp] .  
**he laid himself down to die there and fell asleep** .  
他 铺设 他自己 向下 到 死 那里 和 跌倒 睡着了 .  
他躺在那里等死，然后睡着了。

“ [wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] , [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [ðə; ði][ˈɪndiəns ][tuː; tə] [lʊk]  
“ **When he awoke , people were standing round him , like the Indians to look**  
“ 什么时候 他 醒来 , 人们 是 常设 圆形的 他 , 喜欢 这 印度人 到 看  
[æt; ət] ,  
**at** ,  
在 ,  
“他醒来时，周围站着一群人，就像印第安人一样围观。”

[bʌt; bət] [ˈveri] [laɪt] [ɪn] [ˈkʌləɹ] , [ænd; ənd] [ˈbjuːtrɪli] [drest] [ɪn] [waɪt] [roʊbz] ,  
**but very light in colour , and beautifully dressed in white robes** ,  
但 非常 光 在 颜色 , 和 非常漂亮 穿着 在 白色的 长袍 ,  
但肤色非常浅，身着美丽的白色长袍。

[wɪð; wɪθ] [ˈneklɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈemərəldz] [ænd; ənd] [ˈfeðər] [keɪps] .  
**with necklaces of emeralds and feather capes** .  
和 项链 的 祖母绿 和 羽毛 披风 .  
戴着祖母绿项链，披着羽毛披风。

[ðɪːz] [ˈpiːp(ə)] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [kəˈnuː] ,  
**These people put him on board a great canoe** ,  
这些 人们 放 他 在 木板 一个 伟大的 独木舟 ,  
这些人把他放在一艘大独木舟上，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈsɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [ˈpɪrəɪmɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv]  
**and took him to a glorious city with a high pyramid in the centre of**  
和 采取 他 到 一个 辉煌 城市 和 一个 高的 金字塔 在 这 中心 的  
[aɪˈtiː] ,  
**it** ,  
它 ,  
然后带他去了一座辉煌的城市，城市中心耸立着一座高大的金字塔。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [neɪmd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .  
**which was named Heart of the World** .  
哪个 曾是 命名 心 的 这 世界 .  
它被命名为“世界之心”。

“ [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪti] [hiː; hi] [sɔː] [ˈlɪt(ə)] , [hʌəˈevər] , [fɔːr; fər][ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] [kept] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ,  
“ **Of this city he saw little , however , for its inhabitants kept him a prisoner** ,  
“ 的 这 城市 他 锯 小的 , 然而 , 为了 它是 居民 保留 他 一个 囚犯 ,  
然而，他对这座城市却知之甚少，因为城里的居民将他囚禁了起来。

[ˈoʊnlɪ][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [kɪŋ] [ænd; ənd][ˈeldəz] ,  
**only from time to time he was brought before their king and elders** ,  
仅有的 从 时间 到 时间 他 曾是 带来 前 他们的 国王 和 长者 ,  
他只是偶尔会被带到他们的国王和长老面前。

[huː] [sæt][ɪn][ə; eɪ][hɔːl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ded] [men] [ˈfæʃnd] [ɪn][ɡoʊld] ,  
**who sat in a hall filled with images of dead men fashioned in gold** ,  
WHO 卫星 在 一个 大厅 已填 和 图片 的 死的 男人 造型 在 金子 ,  
他坐在一个摆满了用黄金打造的死者画像的大厅里，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈkwɛstʃənd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wens] [hiː; hi] [keɪm] , [ðə; ði] [traɪbz]  
**and there was questioned as to the country whence he came , the tribes**  
和 那里 曾是 被质问 作为 到 这 国家 何处 他 来了 , 这 部落  
[ðæt] [dwelt] [ɪn][,aɪˈtiː] ,  
**that dwelt in it** ,  
那 居住 在 它 ,  
于是人们询问他来自哪个国家，以及那里居住着哪些部落。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [men] [huː] [ruːld] [ðə; ði][lənd] .  
**and more especially of the white men who ruled the land** .  
和 更多的 尤其 的 这 白色的 男人 WHO 裁决 这 土地 :  
尤其是统治这片土地的白人男性。

“ [ɪn] [ðæt] [hɔːl] [əˈloʊn] , [soʊ][hiː; hi] [sed] ,  
“ **In that hall alone , so he said** ,  
” 在 那 大厅 独自的 , 所以 他 说 ,  
他说，当时只有他一个人在那间大厅里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɡoʊld][ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [stoʊnz] [ðæn; ðən][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔːl]  
**there were more gold and precious stones than are to be found in all**  
那里 是 更多的 金子 和 宝贵的 石头 比 是 到 是 成立 在 全部  
[ˈmeksɪkoʊ] .  
**Mexico** :  
墨西哥 :  
那里发现的黄金和宝石比整个墨西哥都多。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɪft] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,  
**When he had nothing more to tell them , the people wished to kill him** ,  
什么时候 他 有 没有什么 更多的 到 告诉 他们 , 这 人们 希望 到 杀 他 ,  
当他没有什么可告诉他们的了，人们就想杀了他。

[fɪərɪŋ] [lest] [hiː; hi] [ʃəd; ʃəd] [ɪˈskeɪp] [ænd; ənd] [brɪŋ] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] [waɪt] [men] [huː] [lʌvd]  
**fearing lest he should escape and bring upon them the white men who loved**  
害怕 免得 他 应该 逃脱 和 带来 之上 他们 这 白色的 男人 WHO 喜爱  
[ɡoʊld] .  
**gold** :  
金子 :

他们担心他会逃脱，并把那些贪恋黄金的白人带给他们。  
[ðə; ði] [end][ʌv; əv][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [ɪˈskeɪp] [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,  
**The end of it was that he did escape by the help of a woman** ,  
这 结尾 的 它 曾是 那 他 做过 逃脱 经过 这 帮助 的 一个 女士 ,  
最终，他借助一位女性的帮助下逃脱了。

[huː] [ˈɡaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [keɪm] [ðer; ðər] ,  
**who guided him back towards the sea , though she never came there** ,  
WHO 引导 他 后退 向 这 海 , 尽管 她 绝不 来了 那里 ,  
她指引他回到了海边，尽管她从未到过那里。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [daɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [roʊd] .  
**for she died upon the road** .  
为了 她 死亡 之上 这 路 :  
因为她死在了路上。

“ [ˈæftərwərdz] [ðɪs] [mæn] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [nɪr] [pɑːˈlenkeɪ] , [wer] [hiː; hi]  
“ **Afterwards this man went to live in a little village near Palenque , where he**  
“ 然后 这 男人 去 到 居住 在 一个 小的 村庄 靠近 帕伦克 , 在哪里 他  
[ˈɔːlsʊʊ][daɪd] ,  
**also died** ,  
还 死亡 ,

“后来，这个人搬到帕伦克附近的一个小村庄居住，并在那里去世了。”

[ˈhævɪŋ] [rɪˈviːld] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,  
**having revealed nothing of what he had seen** ,  
拥有 揭晓 没有什么 的 什么 他 有 已见 ,  
[hɪm; ɪm] ,  
他没有透露自己所看到的一切，

[sɪns] [hiː; hi] [fɪrd] [lest][ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfɑːləʊ]  
**since he feared lest the vengeance of the People of the Heart should follow**  
自从 他 害怕 免得 这 复仇 的 这 人们 的 这 心 应该 跟随  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 :

因为他害怕心灵之民的复仇会追随他而来。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] , [hiː; hi][tʊʊld][hɪz; ɪz] [sʌn] , [huː] [tʊʊld][hɪz; ɪz] [sʌn] ,  
**When he was dying , he told his son , who told his son** ,  
什么时候 他 曾是 垂死 , 他 讲述 他的 儿子 , WHO 讲述 他的 儿子 ,  
[hɪm; ɪm] ,  
他临终前告诉了他的儿子，他的儿子又告诉了他的儿子。

[huː] [tʊʊld][ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə][em ˈiː] .  
**who told the tale to me** :  
WHO 讲述 这 故事 到 我 :

是谁把这个故事告诉我的？

[seɪˈhɲɔːr] , [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə][ˈvɪzɪt] [ðæt] [ˈsɪti] ,  
**Señor , it has been the dream of my life to visit that city** ,  
先生 , 它 有 到过 这 梦 的 我的 生活 到 访问 那 城市 ,  
[hɪm; ɪm] ,  
先生，去那个城市旅行是我毕生的梦想。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][læst][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [kluː] [wɪtʃ] [wɪl] [liːd] [em ˈiː][tuː; tə]  
**and now at last I think that I have found the clue which will lead me to**  
和 现在 在 最后的 我 思考 那 我 有 成立 这 线索 哪个 将要 带领 我 到  
[aɪ ˈtiː] . “  
**it** . “  
它 : “

现在我终于找到了能指引我找到它的线索。”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ˈvɪzɪt][aɪ ˈtiː] , [ɪgneɪʃʊʊ] ? ”  
“ **Why do you want to visit it , Ignatio ?** ”  
“ 为什么 做 你 想 到 访问 它 , 伊格纳蒂奥 ? ”

“伊格纳西奥，你为什么想去那里？ ”

“ [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] , [seɪˈhɲɔːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .  
“ **To understand that , señor , you must know my history** .  
“ 到 理解 那 , 先生 , 你 必须 知道 我的 历史 .  
[hɪm; ɪm] ,  
“先生，要理解这一点，您必须了解我的过去。”

“ [ænd; ənd][aɪ][tʊʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [plɑːt][ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [aɪ]  
“ **And I told him of the failure of the great plot and the part that I**  
“ 和 我 讲述 他 的 这 失败 的 这 伟大的 阴谋 和 这 部分 那 我  
[hæd; həd] [pleɪd] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,  
**had played in it** ,  
有 玩 在 它 ,

“我告诉他那场大阴谋的失败以及我在其中扮演的角色。”



[ɔ:ɪ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [set] [aʊt] ,  
**all of which I have already set out** ,  
全部 的 哪个 我 有 已经 放 出去 ;  
所有这些我都已经列好了。

[ɔ:lsʊʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:krət] [hoʊps] [ænd; ənd] [æm'biʃənz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .  
**also of the secret hopes and ambitions of my life** .  
还 的 这 秘密 希望 和 抱负 的 我的 生活 ;  
也包括我生命中那些不为人知的希望和抱负。

“ [seɪ'njɔ:r] , “ [aɪ] ['ædɪd] , “ [ðʊʊ] [aɪ][eɪ 'em] ['bi:tn] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [jet] [krʌʃt] ,  
“ **Señor** , “ **I added** , “ **though I am beaten I am not yet crushed** ,  
“ 先生 , “ 我 额外 , “ 尽管 我 是 被打败 我 是 不是 然而 碎 ;  
“先生,”我补充道,“虽然我被打败了, 但我还没有被击垮。”  
[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪndiən] ['empaɪər] .  
**and I still desire to build up a great Indian empire** .  
和 我 仍然 欲望 到 建造 向上 一个 伟大的 印度 帝国 ;  
我仍然渴望建立一个伟大的印度帝国。

[aɪ] [si:] [baɪ][jɔr; jər] [feɪs] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [em 'i:] ['fu:lɪ] .  
**I see by your face that you think me foolish** .  
我 看 经过 你的 脸 那 你 思考 我 愚蠢 ;  
从你的表情来看, 你觉得我很愚蠢。  
[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] [ɔ:r][aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] .  
**You may be right or I may be right** .  
你 可能 是 正确的 或者 我 可能 是 正确的 ;  
你可能是对的, 我也可能是对的。

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [pər'sʊ] [trʊθs] [ɔ:r] [dri:mz] , [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [seɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'di:mər] ,  
**I may be pursuing truths or dreams , I may be sane and a redeemer** ,  
我 可能 是 追求 真相 或者 梦境 , 我 可能 是 理智 和 一个 救世主 ;  
我或许在追求真理或梦想, 我或许神志清醒, 或许是救赎者。  
[ɔ:r] [ɪn'seɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fu:lɪ] .  
**or insane and a fool** .  
或者 疯狂的 和 一个 傻子 ;  
或者疯了, 是个傻瓜。

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] ?  
**What does it matter ?**  
什么 做 它 事情 ?  
这有什么关系呢?  
[aɪ] ['fɑ:ləʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [rʌnz] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] ; [wɪl] - [ʊʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp][ɔ:r][stɑ:r] , [aɪ 'ti:] [li:dz]  
**I follow the light that runs before me ; will - o ' - the - wisp or star , it leads**  
我 跟随 这 光 那 跑步 前 我 ; 将要 - o - - 这 - 烟雾 或者 星星 ; 它 线索  
[tu:; tə][wʌn] [end] ,  
**to one end** ,  
到 一 结尾 ;  
我追随前方的光芒; 无论是鬼火还是星光, 它都通往同一个终点。  
[ænd; ənd][fɔ:r; fər][em 'i:][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][bɔ:rn][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] .  
**and for me it is the light that I am born to follow** .  
和 为了 我 它 是 这 光 那 我 是 出生 到 跟随 ;  
对我而言, 这是我生来就应该追随的光芒。  
[ɪf] [ju:; jʊ] [brɪ'li:v] ['nʌθɪŋ] [els] , [æt; ət] [li:st] [brɪ'li:v] [ðɪs] , [seɪ'njɔ:r] ,  
**If you believe nothing else , at least believe this , señor** ,  
如果 你 相信 没有什么 别的 , 在 至少 相信 这 , 先生 ,  
就算你什么都不信, 至少也要相信这一点, 先生。

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [si:k] [maɪ] [oʊn] [ɡʊd] [ɔːr] [əd'vænsmənt] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['pi:p(ə)] .  
**that I do not seek my own good or advancement , but rather that of my people .**  
 那 我 做 不是 寻找 我的 自己的 好的 或者 进步 , 但 相当 那 的 我的 人们 .  
 我不追求自己的利益或晋升，而是追求我的人民的利益或晋升。

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [neɪv] , [aɪ][eɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [fuːl] . "  
**At the worst , I am not a knave , I am only a fool . "**  
 在 这 最差 , 我 是 不是 一个 恶棍 , 我 是 仅有的 一个 傻子 . "  
 往最坏了说，我不是个恶棍，我只是个傻瓜。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [help] [jɔː; jər] [kɔːz] [baɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ðɪs] ['sɪti] , [sə'poʊzɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ɪg'zɪst] ,  
**" But how will you help your cause by visiting this city , supposing it to exist ,**  
**" Ignatio ? "**  
 伊格纳蒂奥 ? "

“但是，伊格纳提奥，即便这座城市真的存在，你造访它又能对你的事业有何帮助呢？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 世界之心(Heart of the World)

## 第5/21页

“ [ðʌs] , [seɪ'njɔːr] : [ðiːz] ['piːp(ə)] — [ə'mʌŋ] [huːm] [wɪ'daʊt] [daʊt] [ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv] [huːm] [aɪ]  
“ **Thus , señor : these people — among whom without doubt the old man of whom I**  
“ 因此 , 先生 : 这些 人们 — 之中 谁 没有 怀疑 这 老的 男人 的 谁 我  
[hæv; həv][ˈspʊkən] ,  
**have spoken ,**  
有 说 ,

“因此, 先生: 这些人——其中无疑包括我刚才提到的那位老人,

[huː] [ɪz] [neɪmd] - ,  
**who is named Zibalbay ,**  
WHO 是 命名 - ,

他的名字叫齐巴尔拜,

[ɪz][ə; eɪ] [tʃiːf] [ɔːr] [kɪŋ] — [ɑːr; ər][ðə; ði] [truː] [stɑːk] [ænd; ənd] [hed] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɪndiən] ['reɪsɪz] ,  
**is a chief or king — are the true stock and head of all the Indian races ,**  
是 一个 首席 或者 国王 — 是 这 真的 库存 和 头 的 全部 这 印度 种族 ,  
是酋长或国王——是所有印第安民族的真正始祖和首领,

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [lɜːrn] [maɪ][plænz][ænd; ənd] [huːm] [aɪ][eɪ 'em] ,  
**and when they learn my plans and whom I am ,**  
和 什么时候 他们 学习 我的 计划 和 谁 我 是 ,

当他们了解了我的计划和我的身份之后,

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] ['fɜːrniʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [miːnz] [wer'baɪ] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [ðem; ðəm]  
**they will be glad to furnish me with means whereby I can bring them**  
他们 将要 是 高兴的 到 提供 我 和 方法 由此 我 能 带来 他们  
[tuː; tə][ðer; ðər][ˈfɔːrmər][ˈempaɪər] . “  
**to their former empire . ”**  
到 他们的 以前的 帝国 . ”

他们会很乐意为我提供各种方法, 让我能把他们带回他们以前的帝国。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [ə'nʌðər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [ɪɡneɪʃʊ] ? ”  
“ **And if they take another view of the matter , Ignatio ? ”**  
“ 和 如果 他们 拿 其他 看法 的 这 事情 , 伊格纳蒂奥 ? ”  
“如果他们对此事持有另一种看法呢, 伊格纳西奥? ”

“ [ðen] [aɪ][feɪl] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] ['feɪljɜːz] [wʌŋ] [mɔːr] [wɪl] ['skersli] ['mætər] .  
“ **Then I fail , that is all , and among so many failures one more will scarcely matter .**  
“ 然后 我 失败 , 那 是 全部 , 和 之中 所以 许多 失败 — 更多的 将要 几乎 事情 .  
“然后我就失败了, 仅此而已, 在这么多次失败中, 再多一次也无关紧要了。”

[aɪ][eɪ 'em][laɪk][ə; eɪ] ['swɪmər] [huː] [siːz] , [ɔːr] [θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi] [siːz] ,  
**I am like a swimmer who sees , or thinks that he sees ,**  
我 是 喜欢 一个 游泳运动员 WHO 看到 , 或者 思考 那 他 看到 ,

我就像一个游泳运动员, 他看到了, 或者自以为看到了,

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [plæŋk] [ðæt] [meɪ] [ber] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['seɪftɪ] .  
**a single plank that may bear him to safety .**  
一个 单身的 板 那 可能 熊 他 到 安全 .

一块或许能让他脱离险境的木板。

['meɪbi] [hiː; hi] ['kænaɪt] [riːtʃ] [ðæt] [plæŋk] , [ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [riːtʃ] [aɪ 'tiː] ,  
**Maybe he cannot reach that plank , or , if he reach it ,**  
或许 他 不能 抵达 那 板 , 或者 , 如果 他 抵达 它 ,  
也许他够不到那块木板, 或者, 即使他够到了,

[ˈmerbi] [aɪ ˈti:] [wɪl] [sɪŋk] [brˈni:θ] [hɪz; ɪz] [wert] .  
**maybe it will sink beneath his weight** .

或许 它 将要 下沉 下面 他的 重量 .

或许它会被他的体重压沉。

[æt; ət] [li:st] , [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈðər] [hoʊp] .  
**At least , he has no other hope** .

在 至少 , 他 有 不 其他 希望 .

至少，他别无选择。

“ [seɪnˈjɔ:ɹ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈðər] [hoʊp] .  
**“ Señor , I have no other hope** .

” 先生 , 我 有 不 其他 希望 .

“先生，我别无希望了。”

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]ˈɡoʊldən [ˈsɪti] [ɪz][ʌnˈtoʊld] [welθ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [sɔ:] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt]  
**There in the Golden City is untold wealth , for the man saw it , and without**  
那里 在 这 金的 城市 是 不明 财富 , 为了 这 男人 锯 它 , 和 没有  
[ˈmʌni] ,  
**money** ,  
钱 ,

那座黄金之城里有数不尽的财富，因为那人亲眼所见，而他自己却身无分文。

[ɡreɪt] [sʌmz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈhelpləs] , [ðerfɔ:r] [aɪ][ɡoʊ] [ˈðɪðər] [tu:; tə][wɪn][ðə; ði] [ˈmʌni] .  
**great sums of money , I am helpless , therefore I go thither to win the money** .

伟大的 总和 的 钱 , 我 是 无助 , 所以 我 去 那里 到 赢 这 钱 .

面对巨额财富，我无能为力，因此我去那里赢钱。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] [ˈfaʊndəd] [ˈʌndər] [em ˈi:] ,  
**The ship has foundered under me** ,

这 船 有 沉没 在下面 我 ,

我脚下的船已经沉没了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][ðə; ði]ˈkɑ:rgoʊ[ʌv; əv][maɪ] [æmˈbɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ; [soʊ] ,  
**and with it the cargo of my ambitions and the work of my life ; so** ,

和 和 它 这 货物 的 我的 抱负 和 这 工作 的 我的 生活 ; 所以 ,

连同我毕生的抱负和心血；因此，

[ˈbi:ɪŋ] [ˈdespəɾət] , [aɪ][fɔ:l] [bæk] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [ɪkˈspi:diənt] .  
**being desperate , I fall back upon a desperate expedient** .

存在 绝望的 , 我 落下 后退 之上 一个 绝望的 权宜 .

走投无路之下，我只能采取无奈之举。

“ [fɜ:rst] , [aɪ] [wɪl] [si:k] [ðɪs] [mæn] , [ðæt][ðə; ði] [tu:] [hævz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [meɪ] [kʌm] [təˈgeðər] ,  
**“ First , I will seek this man , that the two halves of the Heart may come together** ,

” 第一的 , 我 将要 寻找 这 男人 , 那 这 二 一半 的 这 心 可能 来 一起 ,

“首先，我要寻找这个人，好让这颗心的两半能够合二为一。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpra:fəsi] [bi:; bi] [fʊlˈfɪld] ; [ðen] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] ,  
**and the prophecy be fulfilled ; then , if it may be** ,

和 这 预言 是 已完成 ; 然后 , 如果 它 可能 是 ,

如果预言得以应验，那么，如果可能的话，

[aɪ] [wɪl] [ˈtræv(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] , [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ,  
**I will travel with him to the City , Heart of the World** ,

我 将要 旅行 和 他 到 这 城市 , 心 的 这 世界 ,

我将与他一同前往世界之心——这座城市。

[ˈkerləs] [ˈweðər] [aɪ][lɪv; laɪv][ɔ:r][daɪ] , [bʌt; bət] [dɪˈtɜ:rmɪnd] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ni:d] ,  
**careless whether I live or die , but determined , if there is need** ,

粗心 无论 我 居住 或者 死 , 但 决定 , 如果 那里 是 需要 ,

对于生死我毫不在意，但决心已定，如果需要的话，

[tuː; tə][daɪ]    [ˈfaɪtɪŋ]    [fɔːr; fər][ðə; ði]    [fʊlˈfɪlmənt]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [driːm]    [ʌv; əv][æn; ən]    [ˈɪndiən]    [ˈempaɪər] —  
**to die fighting for the fulfilment of the dream of an Indian empire —**  
到死斗争为了这履行的梦的一个印度帝国 —  
[ˈkrɪstʃən]    ,    [rɪˈdʒenəreɪtɪd]    ,  
**Christian , regenerated ,**  
基督教 , 再生 ,

为实现建立一个基督教的、重生的印度帝国的梦想而战死

[ænd; ənd]    [ˈstretʃɪŋ]    [frʌm; frəm]    [siː]    [tuː; tə]    [siː]    —    [ðæt]    [aɪ][hæv; həv]    [ˈfɑːləʊd]    [ɔːl][maɪ]    [deɪz]    .    “  
**and stretching from sea to sea — that I have followed all my days . ”**  
和伸展从海到海 — 那我有随后全部我的天 . ”  
从海洋延伸到海洋——我一生都在追寻它。”

“ [ðə; ði]    [driːm]    ,    [ɪɡneɪʃʊ]    ?  
“ **The dream , Ignatio ?**  
” 这梦 , 伊格纳蒂奥 ?

“伊格纳西奥，你的梦想是什么？ ”

[pərˈhæps][juː; jʊ]    [neɪm]    [aɪˈtiː]    [wel]    ,    [jet]    [fjuː]    [hæv; həv]    [sʌtʃ]    [ˈnɒʊb(ə)l]    [driːmz]    .  
**Perhaps you name it well , yet few have such noble dreams .**  
也许你姓名它出色地 , 然而很少 有 这样的 高贵 梦境 .  
或许你给它取了个好名字 , 但很少有人拥有如此崇高的梦想。

[ænd; ənd]    [naʊ]    ,    [huː]    [ɡoʊz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn]    [ðɪs]    [ˈdʒɜːrni]    ?    “  
**And now , who goes with you on this journey ? ”**  
和现在 , WHO 去 和 你 在 这 旅行 ? ”

那么，谁将与你一同踏上这段旅程呢？

“ [huː]    [ɡoʊz][wɪð; wɪθ][,emˈiː]    ?  
“ **Who goes with me ?**  
” WHO 去 和 我 ?

谁跟我一起去？

[ˈmoʊləz]    ,    [soʊ][ˈfɑːr][æz; əz][ðə; ði][ˈtemp(ə)l]    [wer]    [ðə; ði]    [ˈɪndiən]    [ɪz]    .  
**Molas , so far as the temple where the Indian is .**  
莫拉斯 , 所以 远的 作为 这 寺庙 在哪里 这 印度 是 .

莫拉斯，就到印度人所在的寺庙为止。

[ˈæftər]    [ðæt]    ,    [ɪf]    [aɪ]    [prəʊˈsiːd]    ,    [nʊʊ][wʌn]    .  
**After that , if I proceed , no one .**  
后 那 , 如果 我 继续 , 不 — .

之后，如果我继续下去，就没有人了。

[huː]    [wʊd]    [əˈkʌmpəni]    [ə; eɪ][mæn]    [ɡroʊn]    [oʊld][ɪn]    [ˈfeɪljər]    ,  
**Who would accompany a man grown old in failure ,**  
WHO 会 陪伴 一个 男人 生长 老的 在 失败 ,

谁会陪伴一个在失败中老去的人？

[huːm]    [ˈiːv(ə)n]    [ðoʊz]    [ðæt]    [lʌv]    [hɪm; ɪm]    [diːm]    [ə; eɪ]    [ˈvɪʒənəri]    ,    [ɑːn]    [sʌtʃ]    [ə; eɪ]    [ˈdespərət]    [kwest]    ?  
**whom even those that love him deem a visionary , on such a desperate quest ?**  
谁 甚至 那些 那 爱 他 认为 一个 有远见的 , 在 这样的 一个 绝望的 寻求 ?

即使是那些爱他的人，也认为他是一个有远见的人，却在进行如此绝望的探索？

[waɪ]    ,    [ɪf]    [aɪ]    [ʃʊd; ʃəd]    [der]    [tuː; tə]    [tel]    [maɪ][ˈpraːdʒɛkts, praːˈdʒɛkts][ˈiːv(ə)n]    ,  
**Why , if I should dare to tell my projects even ,**  
为什么 , 如果 我 应该 敢 到 告诉 我的 项目 甚至 ,

为什么，如果我胆敢透露我的项目呢？

[men]    [wʊd]    [maːk]    [,emˈiː][æz; əz]    [ˈtʃɪldrən]    [maːk]    [æn; ən]    [ˈɪdiət][ɪn][ðə; ði]    [striːt]    .  
**men would mock me as children mock an idiot in the street .**  
男人 会 嘲笑 我 作为 孩子们 嘲笑 一个 笨蛋 在 这 街道 .

男人们会像小孩子在街上嘲笑傻子一样嘲笑我。

[aɪ][ɡoʊ][əˈloʊn] , [seɪnjɔːr] , [pərˈhæps][tuː; tə][daɪ] . ”

**I go alone , señor , perhaps to die . ”**  
我 去 独自的 , 先生 , 也许 到 死 . ”

先生，我独自前往，或许是去送死。

“ [æz; əz][rɪˈɡɑːrdz][ðə; ði][ˈdaɪɪŋ] , [ɪɡneɪʃoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən][seɪ] [ˈnʌθɪŋ] ,  
” **As regards the dying , Ignatio , of course I can say nothing ,**  
” 作为 问候 这 垂死 , 伊格纳蒂奥 , 的 课程 我 能 说 没有什么 ,  
“至于垂死之人，伊格纳提奥，我当然无可奉告。”

[sɪns] [ɔːl] [men][mʌst; məst][daɪ] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] ,  
**since all men must die sooner or later ,**  
自从 全部 男人 必须 死 很快 或者 之后 ,

因为所有人迟早都会死，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðer; ðər][end][ɪz][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] .  
**and the moment and manner of their end is in the hand of Providence .**  
和 这 片刻 和 方式 的 他们的 结尾 是 在 这 手 的 普罗维登斯 .

他们的死亡时间和方式由上帝决定。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][juː; jʊ][æɪ; fəl][nɑːt] [meɪk] [ðɪs] [ˈdʒɜːrni] [əˈloʊn] , [ðæt] [ɪz] ,  
**But for the rest you shall not make this journey alone , that is ,**  
但 为了 这 休息 你 将 不是 制作 这 旅行 独自的 , 那 是 ,

但其余的旅程，你不会孤身一人，也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ] . ”  
**if you care to have me for a companion , for I will accompany you . ”**  
如果 你 关心 到 有 我 为了 一个 伴侣 , 为了 我 将要 陪伴 你 . ”

如果你愿意让我作伴，我就陪你。

“ [juː; jʊ] , [seɪnjɔːr] , [juː; jʊ] .

” **You , señor , you :**  
” 你 , 先生 , 你 .

“你，先生，是你。”

[θɪŋk] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [miːnz] : [ðə; ði][ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ʌv; əv] [ˈevri] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ,  
**Think what it means : the certainty of every sort of danger ,**  
思考 什么 它 方法 : 这 肯定 的 每一个 种类 的 危险 ,

想想这意味着什么：各种危险都必然存在。

[ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [ˈevri] [kaɪnd][ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end] , [ðə; ði][ˌprɑːbəˈbɪləti][ʌv; əv]  
**the risk of every kind of death , and at the end , the probability of**  
这 风险 的 每一个 种类 的 死亡 , 和 在 这 结尾 , 这 可能性 的

[ˈfeɪljər] .

**failure :**  
失败 .

各种死亡的风险，以及最终失败的概率。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɑːli] , [seɪnjɔːr] . ”

**It is folly , señor :**  
它 是 蠢事 , 先生 . ”

“这是愚蠢之举，先生。”

“ [ɪɡneɪʃoʊ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , “ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

” **Ignatio , ” he answered , ” I will be frank with you .**  
” 伊格纳蒂奥 , ” 他 回答 , ” 我 将要 是 坦率 和 你 .

“伊格纳提奥，”他回答说，“我会对你坦诚相待。”

[ˌnɒ:twiθ'stændɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈprɒfisɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˈwʌndəz] [ðæt][ɑ:r; əɾ][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [ðə; ði]  
**Notwithstanding all the prophecies about the wonders that are to follow the**  
虽然 全部 这 预言 关于 这 奇迹 那 是 到 跟随 这  
[ˌri:ju'naitɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,  
**reuniting of the Heart** ,  
重聚 的 这 心 ,  
尽管有种种预言说, 心脏重聚之后将会发生奇迹,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] ,  
**and the messages from the old man in the temple** ,  
和 这 消息 从 这 老的 男人 在 这 寺庙 ,  
还有寺庙里老人的信息,

[aɪ] [θɪŋk] [jʊɾ; jər] [ski:m] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋ] [ʌp][æn; ən] [ˈɪndiən][ˈempaɪər] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]  
**I think your scheme of building up an Indian empire greater than that which**  
我 思考 你的 方案 的 建筑 向上 一个 印度 帝国 更大的 比 那 哪个  
[kɔr'tez] [dɪ'strɔɪd] ,  
**Cortez destroyed** ,  
科尔特斯 损毁 ,  
我认为你提出的建立一个比科尔特斯摧毁的更强大的印度帝国的计划,

[æz; əz] [ɪmˈpræktɪkəbl] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][grænd] ,  
**as impracticable as it is grand** ,  
作为 不切实际 作为 它 是 盛大 ,  
虽然宏伟壮丽却不切实际,

[sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [gɔ:n] [baɪ] [wen] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] ,  
**since the time has gone by when it could have been done** ,  
自从 这 时间 有 已消失 经过 什么时候 它 可以 有 到过 完毕 ,  
因为时机已过, 错过了最佳时机。

[ɔ:r][pər'hæps][aɪ 'ti:][hæz; həz][nɔ:t] [jet] [rɪ'tɜ:rnd] .  
**or perhaps it has not yet returned** .  
或者 也许 它 有 不是 然而 返回 .  
或许它还没有回来。

“ [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈɪndiəns ][kæn; kən] [ru:l] [ə'gen] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [fər'get] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈlesnz; ˈlesənz]  
“ **Before the Indians can rule again , they must forget the bitter lessons**  
” 前 这 印度人 能 规则 再次 , 他们 必须 忘记 这 苦的 课程  
[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz] ;  
**and the degradation of ages** ;  
和 这 降解 的 年龄 ;  
“在印度人能够再次统治之前, 他们必须忘记几个世纪以来的惨痛教训和屈辱;

[ɪn] [ɔ:rt] , [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][ˈedʒukeɪtɪd] , [ɪgneɪʃʊʊ] .  
**in short , they must be educated , Ignatio** .  
在 短的 , 他们 必须 是 受过教育 , 伊格纳蒂奥 .  
简而言之, 他们必须接受教育, 伊格纳西奥。

[sti:l] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈʌðərwaɪz] , [ðæt] [ɪz][jʊɾ; jər] [ə'fer] ; [ju:; jʊ][kæn; kən][ˈoʊnli] [feɪl] ,  
**Still , if you think otherwise , that is your affair ; you can only fail** ,  
仍然 , 如果 你 思考 否则 , 那 是 你的 事务 ; 你 能 仅有的 失败 ,  
不过, 如果你不这么认为, 那是你自己的事; 你只会失败。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; əɾ] [ˈfeɪljəz] [mɔ:r] [ˈɡlɔ:riəs] [ðæn; ðən][moʊst] [sək'sesɪz] .  
**and there are failures more glorious than most successes** .  
和 那里 是 失败 更多的 辉煌 比 最多 成功 .  
有些失败比大多数成功更辉煌。

[du:][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [em 'i:] ? “  
**Do you understand me ? ”**  
做 你 理解 我 ? ”  
你了解我吗? ”

“ [pɜ:rfɪktli] , [ser'njɔ:r] . ”  
“ **Perfectly** , **señor** . ”  
“ 完美 , 先生 . ”

“完全正确，先生。”

“ [veri] [wel] . ”  
“ **Very well** . ”  
“ 非常 出色地 . ”

“很好。”

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdz] [ðə; ði] [sɜ:rt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['gəʊldən] ['sɪti] .  
**And now as regards the search for this Golden City** .  
和 现在 作为 问候 这 搜索 为了 这 金的 城市 .

现在来说说寻找这座黄金之城的事。

[tu:; tə] [em 'i:] [ðə; ði] ['mætər] [si:mz] ['veri] [veɪg] ,  
**To me the matter seems very vague** ,  
到 我 这 事情 似乎 非常 模糊的 ,

在我看来，这件事非常模糊不清。

[sɪns] [jʊr; jər] [həʊps] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɑ:r; ər] [beɪst] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['trævələrz] [teɪl] ,  
**since your hopes of finding it are based upon a traveller's tale** ,  
自从 你的 希望 的 寻找 它 是 基于 之上 一个 旅行者的 故事 ,

因为你找到它的希望仅仅来源于一个旅行者的故事，

[təʊld] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [daɪd] ['sev(ə)nti] [ɔ:r] ['eɪti] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] ,  
**told by a man who died seventy or eighty years ago** ,  
讲述 经过 一个 男人 WHO 死亡 七十 或者 八十 年 前 ,

讲述者是一位七八十年前去世的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [pɜ:rs(ə)n] , [hu:m] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [na:t] [jet] [si:n] , [hæz; həz]  
**and the chance that a certain person , whom you have not yet seen , has**  
和 这 机会 那 一个 肯定 人 , 谁 你 有 不是 然而 已见 , 有

[kʌm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ,  
**come from there** ,  
来 从 那里 ,

还有一种可能性，就是你从未见过的某个人就来自那里。

[ænd; ənd] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gaɪd] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .  
**and is willing to guide you back to it** .  
和 是 愿意的 到 指导 你 后退 到 它 .

并且愿意引导你回到那里。

“ [sti] , [ðə; ði] ['pra:spekt] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['sɪti] [pli:zɪz] [em 'i:] , ”  
“ **Still , the prospect of hunting for that city pleases me** , ”  
“ 仍然 , 这 前景 的 打猎 为了 那 城市 请 我 , ”

“不过，寻找那座城市的前景令我感到兴奋。”

[fɔ:r; fər] [aɪ] [eɪ 'em] [æn; ən] [əd'ventʃərər] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] .  
**for I am an adventurer in my heart** .  
为了 我 是 一个 冒险家 在 我的 心 .

因为我内心深处是个冒险家。

[ɪf] ['evər] [wi:; wi] [get] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ['kʌntri] [ɪn] [tə'bæskoʊ] ,  
**If ever we get further than the forest country in Tabasco** ,  
如果 曾经 我们 得到 更远 比 这 森林 国家 在 塔巴斯科辣椒酱 ,

如果我们能走出塔巴斯科州的森林地带，

[wer] [jʊr; jər] [frend] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['təʊkən] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ,  
**where your friend with the token is waiting for you** ,  
在哪里 你的 朋友 和 这 令牌 是 等待 为了 你 ,

你的朋友拿着代币在那里等你，



[ˈaʊər; ɑːr] [sɜːrt] [wɪl] [ˈpraːbəbli] [end][ɪn][ðə; ði] [ˈliːvɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [boʊnz] [tuː; tə] [ˈdekəreɪt] [sʌm; səm]  
**our search will probably end in the leaving of our bones to decorate some**  
我们的 搜索 将要 大概 结尾 在 这 离开 的 我们的 骨头 到 装饰 一些  
[ˈwɪldərnəs] [ɔːr] [ˈmaʊnt(ə)n] [tɑːp][ɪn][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ˈriːdʒənz][ʌv; əv][ɡwaːtəˈmɑːlə]  
**wilderness or mountain top in the unknown regions of Guatemala .**  
荒野 或者 山 顶部 在 这 未知 地区 的 危地马拉 。

我们的探索最终可能会以我们的骸骨被留在危地马拉未知地区的荒野或山顶上作为装饰而告终。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?  
” **But what of that ?**  
“ 但 什么 的 那 ?

“但是那又如何呢？ ”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɪk] [ɔːr][tʃaɪld] ; [maɪ] [deθ] [wʊd] [ˈmætər] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl] ;  
**I have no chick or child ; my death would matter nothing to any living soul ;**  
我 有 不 小鸡 或者 孩子 ； 我的 死亡 会 事情 没有什么 到 任何 活的 灵魂 ；  
我没有孩子，我的死对任何一个活着的人来说都无关紧要；

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [hɑːrd][wɪð; wɪθ] [smɔːl] [rɪˈzʌltz] ;  
**for years I have worked hard with small results ;**  
为了 年 我 有 工作 难的 和 小的 结果 ；  
多年来我一直努力工作，但收效甚微；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] [ˈfɑːloʊ] [maɪ][ˈnæt(ə)rəl] [bent] [ænd; ənd] [bɪˈklʌm] [æn; ən] [ədˈventʃərər] ?  
**why should I not follow my natural bent and become an adventurer ?**  
为什么 应该 我 不是 跟随 我的 自然的 弯曲 和 变得 一个 冒险家 ？  
我为什么不能顺应天性，成为一名冒险家呢？

[aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [duː] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,  
**I can scarcely do worse than I have done ,**  
我 能 几乎 做 更糟 比 我 有 完毕 ；  
我做得再糟糕也无从谈起了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][laɪf] [wʊd] [suːt][em ˈiː] .  
**and I think that the way of life would suit me .**  
和 我 思考 那 这 方式 的 生活 会 套装 我 ；  
我认为这种生活方式很适合我。

“ [ðæt] [maɪn] [juː; jʊ] [ʃʊd] [em ˈiː][ɪz] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] [noʊ] [daʊt] ,  
” **That mine you showed me is rich enough no doubt ,**  
“ 那 矿 你 显示 我 是 富有的 足够的 不 怀疑 ；  
“你给我看的那个矿肯定储量丰富，这一点毋庸置疑。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈkæpɪt(ə)][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ,  
**but I have no capital to deal with it , and if I had ,**  
但 我 有 不 首都 到 交易 和 它 ； 和 如果 我 有 ；  
但我没有资金来处理这件事，即使我有，

[maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ][ˈnevər] [wɪʃ] [tuː; tə][set] [fʊt] [ɪn][aɪ ˈtiː] [əˈɡen]  
**my experience of the place was such that I never wish to set foot in it again**  
我的 经验 的 这 地方 曾是 这样的 那 我 绝不 希望 到 放 脚 在 它 再次  
.  
:  
.

我对那个地方的经历让我再也不想踏入那里一步。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] [təˈbæskoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈsɪti] ,  
**In short , I am ready to start for Tabasco , and the Sacred City ,**  
在 短的 ， 我 是 准备好 到 开始 为了 塔巴斯科辣椒酱 ， 和 这 神圣 城市 ；  
总之，我已经准备好前往塔巴斯科州和圣城了。

[ænd; ənd] [wer'evər] [els] [juː; jʊ] [laɪk] , [soʊ] [su:n] [æz; əz][juː; jʊ][ɑ:r; ər] [fɪt] [tuː; tə] ['træv(ə)] . ”  
“ **and wherever else you like , so soon as you are fit to travel .** ”  
“ 和 无论 别的 你 喜欢 , 所以 很快 作为 你 是 合身 到 旅行 . ”  
“ 只要你身体健康可以旅行, 就可以去任何你想去的地方。”

[duː][juː; jʊ] [swer] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ser'njɔ:r] ?  
“ **Do you swear that on the Heart , señor ?** ”  
“ 做 你 发誓 那 在 这 心 , 先生 ? ”  
“ 先生, 您敢以心脏起誓吗? ”

[aɪ] [æskt] .  
“ **I asked .** ”  
“ 我 问 . ”  
“ 我问道。”  
[baɪ][ɔ:l] [mi:nz] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][hænd][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .  
“ **By all means ; but I should prefer to give you my hand upon it .** ”  
“ 经过全部 方法 ; 但 我 应该 更喜欢 到 给 你 我的 手 之上 它 . ”  
“ 当然可以; 但我更愿意把我的手交给你。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] .  
“ **And he stretched out his hand , which I took .** ”  
“ 和 他 拉伸 出去 他的 手 , 哪个 我 采取 . ”  
“ 他伸出手, 我握住了。”

[gʊd] .  
“ **Good .** ”  
“ 好的 . ”  
“ 好的。”  
[juː; jʊ] [swer] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [gɪv] [em 'iː][jʊr; jər][hænd] — [ðə; ði] [oʊθ] [ɪz] ['pɜ:rfɪkt] .  
**You swear on the Heart , and give me your hand — the oath is perfect .**  
“ 你 发誓 在 这 心 , 和 给 我 你的 手 — 这 誓言 是 完美的 . ”  
“ 你以圣心起誓, 并将你的手交给我——这誓言完美无瑕。”

[wiː; wi][ɑ:r; ər] ['kɒmreɪdʒ] [hens'fɔ:rθ] , [ser'njɔ:r] ; [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][aɪ][æsk][noʊ] ['betər] [wʌn] .  
**We are comrades henceforth , señor ; for my part I ask no better one .**  
“ 我们 是 同志们 今后 , 先生 ; 为了 我的 部分 我 问 不 更好的 一 . ”  
“ 从今以后, 我们就是同志了, 先生; 就我而言, 我别无所求。”

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tuː; tə] [seɪ] .  
**I have nothing more to say .**  
“ 我 有 没有什么 更多的 到 说 . ”  
“ 我没什么要补充的了。”

[aɪ] ['kænə:t] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] ['sɪti] , [ɔ:r] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][aɪ 'ti:] ,  
**I cannot promise that you will find this City , or that , if you find it ,**  
“ 我 不能 承诺 那 你 将要 寻找 这 城市 , 或者 那 , 如果 你 寻找 它 , ”  
“ 我无法保证你一定能找到这座城市, 或者, 如果你找到了,

[aɪ 'ti:] [wɪl] [əd'væntɪdʒ] [juː; jʊ] .  
**it will advantage you .**  
“ 它 将要 优势 你 . ”

“ 这对你有利。”  
[aɪ][eɪ 'em][æn; ən] [ʌn'lʌki] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] ['laɪkli] [ðæt] , [baɪ] ['joʊkɪŋ] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ]  
**I am an unlucky man , and it is more likely that , by yoking yourself with**  
“ 我 是 一个 倒霉 男人 , 和 它 是 更多的 可能 那 , 经过 轭 你自己 和 ”  
[em 'iː] ,  
**me ,**  
“ 我 , ”  
“ 我是一个不幸的人, 而且更有可能的是, 你和我结为伴侣,

[juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [maɪ] [mɪs'fɔːtʃənz] [ə'pɑːn][jər; jər] [hed] .  
**you will bring my misfortunes upon your head** .  
你 将要 带来 我的 不幸 之上 你的 头 .

你将把我的不幸带给你头上。

[ðɪs] [aɪ] [swə] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['kɑːmrəd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**This I swear , however , that I will be a true comrade to you** ,  
这 我 发誓 , 然而 , 那 我 将要 是 一个 真的 同志 到 你 ,  
但我在此发誓, 我一定会做你真正的同志。

[æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][em 'iː] ['dɑːndər] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ,  
**as you were to me yonder in the mine , and for the rest** ,  
作为 你 是 到 我 远处 在 这 矿 , 和 为了 这 休息 ,  
就像你在矿井里对我那样, 至于其他的一切,

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [mʌst; məst][biː; bi][ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] .  
**the adventure must be its own reward** .  
这 冒险 必须 是 它是自己的 报酬 .  
冒险本身就是一种奖励。

" ['tʃæptər] [viː] .  
" **CHAPTER V** .  
" 章 V .

第五章

[ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɛst]  
**THE BEGINNING OF THE QUEST**  
这 开始 的 这 寻求

冒险的开始

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði][seɪ'hjɔːr] ['strɪklənd] [ænd; ənd]  
**Something more than a month from the day when the Señor Strickland and**  
某物 更多的 比 一个 月 从 这 天 什么时候 这 先生 斯特里克兰 和  
[aɪ] [meɪd] ['aʊər; ɑːr][kəm'pækt][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːkrət] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'ɪndiənz] ,  
**I made our compact to search for the secret city of the Indians** ,  
我 制成 我们的 袖珍的 到 搜索 为了 这 秘密 城市 的 这 印度人 ,  
距离我和斯特里克兰先生约定一起寻找印第安人的秘密城市已经过去一个多月了。

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['moʊləz] , [æt; ət] ['vɪrə] ['kruːz] ,  
**we found ourselves , together with Molas , at Vera Cruz** ,  
我们 成立 我们自己 , 一起 和 莫拉斯 , 在 维拉 克鲁兹 ,  
我们和莫拉斯一起来到了韦拉克鲁斯。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] [teɪk] [juː 'es][tuː; tə] [froʊn'tɛrə] , [wer] [wiː; wi] [prə'pəʊzɪd] [tuː; tə]  
**waiting for a ship to take us to Frontera , where we proposed to**  
等待 为了 一个 船 到 拿 我们 到 弗龙特拉 , 在哪里 我们 建议的 到  
[dɪsɪm'bɑːrk] .  
**disembark** .  
下船 .

我们等着有船把我们送到弗龙特拉, 我们打算在那里下船。

[ðɪs] [pɔːrt][wiː; wi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [ kæm'piːtʃɪ ] ,  
**This port we had chosen in preference to Campeche** ,  
这 港口 我们 有 选定 在 偏爱 到 坎佩切 ,  
我们之所以选择这个港口而不是坎佩切港, 是因为它位于坎佩切港。

[ɔːl'doʊ] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ 'hɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ruːɪnz] [wer] [wiː; wi] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]  
**although the latter was nearer to the ruins where we hoped to find the**  
虽然 这 后者 曾是 更近 到 这 废墟 在哪里 我们 希望 到 寻找 这  
[ 'ɪndiən] - ,  
**Indian Zibalbay** ,  
印度 - ,

虽然后者离我们希望找到印度人齐巴尔拜的遗址更近,

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][frɑm; frəm][aɪ ˈtiː][wiː; wi][kʊd; kəd][ˈtræv(ə)][ɪn] [kəˈnuːz] [ʌp][ðə; ði][ɡriːˈjɑːlvə][ænd; ənd] [ˈʌðər]  
because from it we could travel in canoes up the Grijalva and other  
因为 从 它 我们 可以 旅行 在 独木舟 向上 这 格里哈尔瓦 和 其他  
[ˈrɪvəz] ,  
rivers ,  
河流 ,

因为从那里我们可以乘独木舟沿格里哈尔瓦河和其他河流逆流而上。

[ʌnəbˈʌzːrʌvd] [baɪ][ˈeni] [seɪv] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] .  
unobserved by any save the natives .  
未被观察到的 经过 任何 节省 这 本地人 .

除了当地居民之外，无人察觉。

[θɪŋz] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] [naʊ][ɪn] [ðɪːz] [pɑːrts] ,  
Things are changed now in these parts ,  
事物 是 已更改 现在 在 这些 部分 ,

这些地方现在情况已经发生了变化。

[bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðə; ði] [waɪt] [men] [huː] [lɪvd] [ˌðerəˈbaʊts] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]  
but in those days the white men who lived thereabouts beyond the circle of the  
但 在 那些 天 这 白色的 男人 WHO 居住地 大约 超过 这 圆圈 的 这  
[taʊnz] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [ˈrɒbəz] ,  
towns were too often robbers ,  
城镇 是 也 经常 强盗 ,

但当时居住在城镇周边地区的白人常常是强盗。

[æz; əz][ˈmoʊləz][hæd; həd] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːst][sʌm; səm] [fjuː] [wiːks] [bɪˈfɔːr] .  
as Molas had found to his cost some few weeks before .  
作为 莫拉斯 有 成立 到 他的 成本 一些 很少 周 前 .

正如莫拉斯几周前付出的代价所证明的那样。

[æt; ət] [ˈvɪrə] [ˈkruːz][wiː; wi] [ˈpəːtʃəst] [sʌtʃ] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][æz; əz][wɜːr; wər] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni]  
At Vera Cruz we purchased such articles as were necessary to our journey  
在 维拉 克鲁兹 我们 购买 这样的 文章 作为 是 必要的 到 我们的 旅行  
, [naːt] [ˈmeni] ,  
, not many ,  
, 不是 许多 ,

在韦拉克鲁斯，我们购买了旅途中所需的一些物品，数量不多。

[fɔːr; fər][wiː; wi][kʊd; kəd][naːt][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [miːnz] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ðəm; ðəm] .  
for we could not be sure of finding means to carry them .  
为了 我们 可以 不是 是 当然 的 寻找 方法 到 携带 他们 .

因为我们无法确定能否找到运输它们的方法。

[əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm][wɜːr; wər] [ˈhæməks] , [θriː] [ˈɡʌnz] [ðæt] [wʊd] [ʃuːt] [ˈiːðər] [bɔːl][ɔːr] [ʃɑːt] ,  
Among them were hammocks , three guns that would shoot either ball or shot ,  
之中 他们 是 吊床 , 三 枪支 那 会 射击 任何一个 球 或者 射击 ,  
[wɪð; wɪθ] [ˌæmjəˈnɪ](ə)n] ,  
with ammunition ,  
和 弹药 ,

其中包括吊床、三支可以发射钢珠或霰弹的枪以及弹药。

[æz; əz] [ˈmeni] [ˈmʌzl] - [ˈləʊdɪŋ] [ˈkɒʊlts] [rɪˈvɒlvəz] , [ðə; ði] [best] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]  
as many muzzle - loading Colt's revolvers , the best that were to be had  
作为 许多 枪口 - 加载中 小马驹的 左轮手枪 , 这 最好的 那 是 到 是 有  
[ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,  
twenty years ago ,  
二十 年 前 ,

就像二十年前能买到的最好的柯尔特前膛左轮手枪一样多，

[sʌm; səm] ['medsnz] , ['blæŋkits] , [bu:ts] , [ænd; ənd] [sper] [kloʊðz] .  
**some medicines , blankets , boots , and spare clothes .**  
一些 药物 , 毯子 , 靴子 , 和 空闲的 衣服 ;  
一些药品、毯子、靴子和备用衣物。

[ɔ:lsʊʊ][wi:; wi] [tɒk] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [wi:; wi] [pə'zest] ,  
**Also we took with us all the money that we possessed ,**  
还 我们 采取 和 我们 全部 这 钱 那 我们 拥有 ,  
我们还带走了我们所有的钱。

[ə'maʊnt] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] [fɪfti:n] ['hʌndrəd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz][ɪn][goʊld] , [wɪtʃ] [sʌm; səm][wi:; wi]  
**amounting to something over fifteen hundred dollars in gold , which sum we**  
金额 到 某物 超过 十五 百 美元 在 金子 , 哪个 和 我们  
[dɪ'vaɪdɪd] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] ,  
**divided between us ,**  
分割 之间 我们 ,  
总计价值超过一千五百美元的黄金，我们平分了这笔钱。

['kæriŋ] [aɪ 'ti:][ɪn] [belts] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['mɪdlz] .  
**carrying it in belts about our middles .**  
携带 它 在 腰带 关于 我们的 中间 ;  
我们用腰带把它系在腰间。

[æt; ət] [ˈvɪrə] ['kru:z] , [wer] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈkjəriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈðər] ,  
**At Vera Cruz , where people are very curious about the business of others ,**  
在 维拉 克鲁兹 , 在哪里 人们 是 非常 好奇的 关于 这 商业 的 其他的 ,  
在韦拉克鲁斯，人们对别人的生意非常好奇，

[wi:; wi] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][seɪ'njɔ:r] ['strɪklənd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hu:]  
**we gave out that the Señor Strickland was one of those strange Englishmen who**  
我们 给予 出去 那 这 先生 斯特里克兰 曾是 一 的 那些 奇怪的 英国人 WHO  
[ʌv] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][oʊld][ˈru:ɪnz] ,  
**love to visit old ruins ,**  
爱 到 访问 老的 废墟 ;  
我们散布消息说，斯特里克兰先生是那种喜欢参观古迹的古怪英国人之一。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['pɜ:rpəs] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [tu:; tə][ ju:kə'ta:n ] ; [ðæt] [aɪ] , [ɪɡneɪʃʊ] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]  
**for which purpose he was travelling to Yucatan ; that I , Ignatio , was his**  
为了 哪个 目的 他 曾是 旅行 到 尤卡坦半岛 ; 那 我 , 伊格纳蒂奥 , 曾是 他的  
[ɡaɪd] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] ,  
**guide and companion ,**  
指导 和 伴侣 ,  
他此行的目的是前往尤卡坦半岛；而我，伊格纳提奥，则是他的向导和同伴。

[ænd; ənd] [ðæt] ['moʊləz] , [maɪ][ˈfɑ:stər] - ['brʌðər] , [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑ:r] ['sɜ:rvənt] .  
**and that Molas , my foster - brother , was our servant .**  
和 那 莫拉斯 , 我的 促进 - 兄弟 , 曾是 我们的 仆人 .  
而我的义兄莫拉斯则是我们的仆人。

[naʊ] [wi:; wi] ['pɜ:rpəst] [tu:; tə] [li:v] [ˈvɪrə] ['kru:z][baɪ][ə; eɪ] [faɪn] [ə'merɪkən] ['ves(ə)l] , [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] ,  
**Now we purposed to leave Vera Cruz by a fine American vessel , a sailing ship ,**  
现在 我们 目的 到 离开 维拉 克鲁兹 经过 一个 美好的 美国人 血管 , 一个 帆船 船 ,  
我们打算乘坐一艘漂亮的美国船只——一艘帆船——离开韦拉克鲁斯。

[ðæt] , [ˈæftər] ['tʌtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pɔ:rts] [ə'b:ŋ] [ðə; ði] [koʊst] , [ˈtreɪdɪd] [tu:; tə] [hə'vænə][ænd; ənd] [nu:]  
**that , after touching at the ports along the coast , traded to Havana and New**  
那 , 后 接触 在 这 端口 沿着 这 海岸 , 交易 到 哈瓦那 和 新的  
[jɔ:k] .  
**York .**  
约克 .  
货物经沿海港口运输后，销往哈瓦那和纽约进行贸易。

[æz; əz][aɪˈti:] [ˈtʃænst] , [ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [dɪˈleɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] , [soʊ] ,  
**As it chanced , the departure of this ship was delayed for a week , so ,**  
作为 它 偶然 , 这 离开 的 这 船 曾是 延迟 为了 一个 星期 , 所以 ,  
由于巧合, 这艘船的启航被推迟了一周, 所以.....

[ˈbi:ɪŋ] [prest] [fɔ:r; fər][taɪm] [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [lest][wi:; wi][ʃəd; ʃəd] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈfi:vər] [ðæt]  
**being pressed for time and fearing lest we should catch the yellow fever that**  
存在 按下 为了 时间 和 害怕 免得 我们 应该 抓住 这 黄色的 发烧 那  
[wʌz; wəz][ˈreɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,  
**was raging in the town ,**  
曾是 愤怒 在 这 镇 ,  
由于时间紧迫, 而且担心我们会感染当时在镇上肆虐的黄热病,

[ʌnˈhæpɪli] [fɔ:r; fər] [ɑ:rˈselvz] [wi:; wi] [tʊk] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmeksɪkən][boʊt] [kɔ:ld] [ðə; ði][ˈsæntə][məˈri:ə]  
**unhappily for ourselves we took passage in a Mexican boat called the Santa Maria**  
不幸地 为了 我们自己 我们 采取 通道 在 一个 墨西哥 船 称为 这 圣诞老人 玛丽亚  
.  
:  
.

不幸的是, 我们乘坐了一艘名为“圣玛利亚号”的墨西哥船。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˈseɪlɪŋ] [ˈves(ə)l][ʌv; əv][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [tʌnz]  
**She was an old sailing vessel of not more than two hundred and fifty tons**  
她 曾是 一个 老的 帆船 血管 的 不是 更多的 比 二 百 和 五十 吨  
[ˈbɜ:rd(ə)n] ,  
**burden ,**  
负担 ,

她是一艘老旧的帆船, 排水量不超过250吨。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈvɜ:rtɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈoʊnəɹz] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈpæd(ə)l] - [wi:l] [ˈsti:mər] , [wɪð; wɪθ]  
**that had been converted by her owners into a paddle - wheel steamer , with**  
那 有 到过 转换 经过 她 所有者 进入 一个 桨 - 车轮 汽船 , 和  
[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] ,  
**the result that ,**  
这 结果 那 ,

她的船主将她改装成了一艘明轮蒸汽船, 结果是:

[ɪkˈsept] [ɪn] [ˈfeɪvərəbl] [ˈweðər] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˈni:ðər] [seɪl][nɔ:r] [ˈsti:m] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [spi:d] [ɔ:r]  
**except in favourable weather , she could neither sail nor steam with any speed or**  
除了 在 有利 天气 , 她 可以 两者都不 帆 也不 蒸汽 和 任何 速度 或者  
[ˈseɪfti] .  
**safety .**  
安全 .

除了天气条件允许的情况下, 她既不能快速航行也不能安全航行。

[hɜ:r; həɹ] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [treɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpæsəndʒə] [ænd; ənd][ˈkɑ:rgoʊ] [brɪˈtwi:n] [ˈvɪrə] [ˈkru:z]  
**Her business was to trade with passengers and cargo between Vera Cruz**  
她 商业 曾是 到 贸易 和 乘客 和 货物 之间 维拉 克鲁兹  
[ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:rts][ʌv; əv][frɒnˈtɛrə][ænd; ənd] [ kæmˈpi:tʃi] .  
**and the ports of Frontera and Campeche .**  
和 这 端口 的 弗龙特拉 和 坎佩切 .

她的生意是往返于韦拉克鲁斯和弗龙特拉港、坎佩切港之间, 从事乘客和货物的贸易。

" [wer] [fɔ:r; fər] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][seɪˈnjɔ:r] [ˈstrɪklənd] , [æz; əz][hi:; hi] [fɪld] [ɪn][ðə; ði]  
**" Where for ? " asked the agent of the Señor Strickland , as he filled in the**  
" 在哪里 为了 ? " 问 这 代理人 的 这 先生 斯特里克兰 , 作为 他 已填 在 这  
[ˈtɪkɪts] .  
**tickets .**  
门票 .

“去哪儿?”斯特里克兰先生的代理人一边填写车票一边问道。

“ [frʊn'tɛrə] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] .  
“ **Frontera** , ” **he answered** .  
“ 弗龙特拉 , ” 他 回答 .

“弗龙特拉,”他回答道。

“ [jɔ:; jər] [boʊt] [ˈstɑ:ps] [ðer; ðər] , [dʌz] [ji:; ji] [nɑ:t] ? ”  
“ **Your boat stops there** , **does she not** ? ”  
“ 你的 船 停止 那里 , 做 她 不是 ? ”

“你的船在那里停了下来, 对吧? ”

“ [oʊ] ! [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ser'njɔ:r] , ” [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [hi:; hi] [ˈpɒkitɪd] [ðə; ði] [ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz] ,  
“ **Oh ! certainly** , **señor** , ” **he said** , **as he pocketed the dollars** ,  
“ 哦 ! 当然 , 先生 , ” 他 说 , 作为 他 口袋 这 美元 ,  
“哦! 当然可以, 先生,”他一边说着, 一边把美元揣进口袋。

[ænd; ʌnd] [jet] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [ðɪs] [ˈfeɪmləs] [roʊg] [nu:] [ðæt] [ji:; ji] [hæd; həd] [ˈɔ:rdərz] [tu:; tə] [tʌtʃ]  
**and yet all the while this shameless rogue knew that she had orders to touch**  
和 然而 全部 这 尽管 这 不要脸 流氓 知道 那 她 有 订单 到 触碰  
[æt; ət] [kæm'pi:tʃi] ,  
**at Campeche** ,  
在 坎佩切 ,

然而, 这个厚颜无耻的恶棍却始终知道自己奉命前往坎佩切。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈfɜ:rðɪst] [pɔ:rt] , [fɜ:rst] , [ænd; ʌnd] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [frʊn'tɛrə] [ə; eɪ] [wi:k] [ˈleɪtər] .  
**which is the furthest port** , **first** , **and return to Frontera a week later** .  
哪个 是 这 最远 港口 , 第一的 , 和 返回 到 弗龙特拉 一个 星期 之后 .  
首先前往最远的港口, 一周后返回弗龙特拉。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɔ:ɹ] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .  
**But of this more in its place** .  
但 的 这 更多的 在 它是 地方 .

但它更适合这个位置。

[ðæt] [ˌæftərˈnu:n] [ðə; ði] [ˈsæntə] [məˈri:ə] , [wɪð; wɪθ] [ju: ˈes] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ,  
**That afternoon the Santa Maria** , **with us on board of her** ,  
那 下午 这 圣诞老人 玛利亚 , 和 我们 在 木板 的 她 ,  
那天下午, 我们乘坐圣玛利亚号,

[wʌz; wəz] [ˈpaɪlətɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] [ʌv; əv] [ˈvɪrə] [ˈkru:z] ,  
**was piloted out of the harbour of Vera Cruz** ,  
曾是 试飞 出去 的 这 港口 的 维拉 克鲁兹 ,  
由飞行员驾驶驶出韦拉克鲁斯港。

[ænd; ʌnd] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈpaɪlət] [ˈswerɪŋ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ji:; ji] [wʊd] [nɑ:t] [ˈænsər] [ˈpra:pərli] [tu:; tə]  
**and we heard the pilot swearing because she would not answer properly to**  
和 我们 听到 这 飞行员 咒骂 因为 她 会 不是 回答 适当地 到  
[hɜ:r; həɹ] [helm] .  
**her helm** .  
她 舵 .

我们听到飞行员在咒骂, 因为她不肯好好听从舵手的指令。

[ˈstændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈendʒɪnz] [wi:; wi] [ˈnoʊtɪst] [ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] ,  
**Standing by the engines we noticed also that** ,  
常设 经过 这 发动机 我们 注意到 还 那 ,  
站在发动机旁, 我们还注意到:

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ˈwɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] ,  
**though they had not been working for more than half an hour** ,  
尽管 他们 有 不是 到过 在职的 为了 更多的 比 一半 一个 小时 ,  
虽然他们工作时间还不到半小时,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ɪn][ˈkɑːnstənt] [pleɪ] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ]  
**it was found necessary to keep a stream of water in constant play upon the**  
它 曾是 成立 必要的 到 保持 一个 溪流 的 水 在 持续的 玩 之上 这  
[ˈbeərɪŋz] .  
**bearings** .  
轴承 .

必须保持一股水流不断地作用在轴承上。

[ðə; ðɪ][serˈhɔːr] [æskt] [ðə; ðɪ][ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [meɪt] [ænd; ənd] [endʒɪˈnɪr]  
**The señor asked the reason of this of the man who was mate and engineer**  
这 先生 问 这 原因 的 这 的 这 男人 WHO 曾是 伴侣 和 工程师  
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɒt] ,  
**of the boat** ,  
的 这 船 ,

先生问船上的大副兼轮机长，这样做的原因是什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌɡ] ,  
**and he answered , with a shrug** ,  
和 他 回答 , 和 一个 耸肩 ,  
他耸了耸肩回答道：

[ðæt] [sænd][hæd; həd][gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [məˈʃiːnəri] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈstiːmɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][bɑːr][ʌv; əv]  
**that sand had got into the machinery when she was steaming over the bar of**  
那 沙 有 得到 进入 这 机械 什么时候 她 曾是 蒸煮 超过 这 酒吧 的  
[ðə; ðɪ][ɡriːˈjɑːlvə][ˈrɪvər] ,  
**the Grijalva river** ,  
这 格里哈尔瓦 河 ,

当她驶过格里哈尔瓦河沙洲时，沙子进入了机器内部。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈbeərɪŋz] , [ʃʊd; ʃəd][aɪˈtiː] [pliːz] [ðə; ðɪ] [seɪnts] , [wʊd] [læst] [ðɪs]  
**but that he thought the bearings , should it please the Saints , would last this**  
但 那 他 想法 这 轴承 , 应该 它 请 这 圣徒队 , 会 最后的 这  
[ˈvɔɪdʒ] ,  
**voyage** ,  
航程 ,

但他认为，如果圣徒们允许，这些方位标本应该能用到这次航行结束。

[ənˈles] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ðɪ][bæd] [lʌk] [tuː; tə] [rʌn][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnɔːrðər] , [æz; əz][juː; jʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kɔːl][el]  
**unless they had the bad luck to run into a norther , as you English call el**  
除非 他们 有 这 坏的 运气 到 跑步 进入 一个 北方 , 作为 你 英语 称呼 el  
[ˈnɔːteɪ] ;  
**Norte** ;  
北 ;

除非他们运气不好，碰上了北方人，就像你们英国人说的“el Norte”一样；

[ðə; ðɪ] [ˈfɪrf(ə)] [geɪlz] [ðæt] [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsiːznz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] [swiːp] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ɡʌlf] [ʌv; əv]  
**the fearful gales that in certain seasons of the year sweep over the Gulf of**  
这 可怕 狂风 那 在 肯定 季节 的 这 年 扫 超过 这 海湾 的  
[ˈmeksɪkoʊ] .  
**Mexico** .  
墨西哥 .

一年中某些季节席卷墨西哥湾的可怕狂风。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] - [rʌn][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnɔːrðər] - ? " [hiː; hi] [æskt] , — [werəˈpɑːn] [ðə; ðɪ][mæn] [meɪd]  
" **And if we ' run into a norther ' ? "** **he asked , — whereupon the man made**  
" 和 如果 我们 - 跑步 进入 一个 北方 - ? " 他 问 , — 于是 这 男人 制成  
[ə; eɪ] [ˈɡrɪməs] ,  
**a grimace** ,  
一个 鬼脸 ,

“如果我们遇到北方来客呢？”他问道——那人听后做了个鬼脸。



[krɒsɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði]['oʊmən] , [ænd; ənd] ['væniʃt] [daʊn][ðə; ði][stoʊk] - [hoʊl] .  
**crossed himself to avert the omen , and vanished down the stoke - hole .**  
交叉 他自己 到 避免 这 预兆 , 和 消失了 向下 这 中风 - 洞 .  
他划了个十字以求化解不祥之兆, 然后消失在了炉膛里。

[naʊ] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['saːri] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][ˈteɪkən] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən]  
**Now we began to feel sorry that we had not taken passage in the American**  
现在 我们 开始 到 感觉 对不起 那 我们 有 不是 已采取 通道 在 这 美国人  
[ʃɪp] ,  
**ship ,**  
船 ,  
现在我们开始后悔没有乘坐那艘美国船。

[sɪns] [ʌv; əv] [leɪt] ['nɔːrðərz] [hæd; həd] [bɪn] ['friːkwənt] , [bʌt; bət][æz; əz] , [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ɔːr] [ɪl] ,  
**since of late northers had been frequent , but as , for good or ill ,**  
自从 的 晚的 北方人 有 到过 频繁 , 但 作为 , 为了 好的 或者患病的 ,  
近来北方来客频繁, 但无论好坏,

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['sæntə][mə'riːə] , [wiː; wi] [ə'mjuːzd] [ɑːr'selvz] [baɪ] ['stʌdɪŋ] ['aʊər; ɑːr]  
**we were on board the Santa Maria , we amused ourselves by studying our**  
我们 是 在 木板 这 圣诞老人 玛丽亚 , 我们 觉得好笑 我们自己 经过 学习 我们的  
[ˈfeləʊ] - ['pæsəndʒə] .  
**fellow - passengers .**  
同伴 - 乘客 .  
我们在圣玛利亚号上, 我们通过观察船上的乘客来消磨时间。

[ʌv; əv] [ðɪːz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [ɑːn] [bɔːrd] , [pər'hæps] ['twenti] [ɪn][ɔːl] ,  
**Of these there were several on board , perhaps twenty in all ,**  
的 这些 那里 是 一些 在 木板 , 也许 二十 在 全部 ,  
船上有好几个人, 总共可能有二十个。

['meksɪkən] ['lændəʊnərz] [ænd; ənd] [ə'fɪ(ə)lz] [rɪ'tɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [hɑːsi'endə] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] [taʊnz]  
**Mexican landowners and officials returning to their haciendas and native towns**  
墨西哥 土地所有者 和 官员 返回 到 他们的 庄园 和 本国的 城镇  
[æftər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə] ['vɪrə] ['kruːz] ,  
**after a visit to Vera Cruz ,**  
后 一个 访问 到 维拉 克鲁兹 ,  
墨西哥地主和官员在访问韦拉克鲁斯后返回他们的庄园和家乡。

[ɔːr][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjənz] [rɪ'nʌf] [ænd; ənd] [l'ðər] [nɑːt]  
**or the capital , some of them pleasant companions enough and others not**  
或者 这 首都 , 一些 的 他们 令人愉快的 同伴 足够的 和 其他的 不是  
[soʊ] .  
**so .**  
所以 :  
或者说, 首都, 其中一些人是令人愉快的伴侣, 而另一些人则不然。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðɪːz] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðer; ðər] [waɪvz] ,  
**Three or four of these gentlemen were accompanied by their wives ,**  
三 或者 四 的 这些 先生们 是 伴随 经过 他们的 妻子们 ,  
这三四位先生都携夫人同行,

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [ɔːl'reɪdɪ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋks] ['oʊpənɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,  
**but the ladies had already retired to the bunks opening out of the cabin ,**  
但 这 女士们 有 已经 退休 到 这 上下铺 开幕 出去 的 这 舱 ,  
[wer] ,  
**where ,**  
在哪里 ,  
但女士们已经回到船舱外的铺位休息了, 在那里,

[ɔːl'dʊʊ] [ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [kwɪt] [smuːð] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv]  
**although the sea was quite smooth , they could be heard suffering the pains of**  
虽然 这 海 曾是 相当 光滑的 , 他们 可以 是 听到 痛苦 这 疼痛 的  
[ˈsɪknəs] .  
**sickness** .  
疾病 .

虽然海面很平静，但还是能听到他们痛苦的呻吟声。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə] [wʌz; wəz][wʌŋ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][nɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv]  
**Among the passengers was one , a man of not more than thirty years of**  
之中 这 乘客 曾是 一 , 一个 男人 的 不是 更多的 比 三十 年 的  
[eɪdʒ] ,  
**age** ,  
年龄 ,

乘客中有一名男子，年龄不超过三十岁。

[huː] [pər'tɪkjələrli] [ə'træktɪd] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːrdʒəsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**who particularly attracted our attention because of the gorgeousness of his**  
WHO 特别 吸引 我们的 注意力 因为 的 这 美极了 的 他的  
[dres] .  
**dress** .  
裙子 .

他华丽的着装尤其吸引了我们的注意。

[ɪn] [ə'pɪərəns] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , ['hænsəm] , [ænd; ənd] [kɔːrs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]  
**In appearance he was large , handsome , and coarse , and he had**  
在 外貌 他 曾是 大的 , 英俊的 , 和 粗 , 和 他 有  
[ˈɪndiən] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz] ,  
**Indian blood in his veins ,**  
印度 血 在 他的 静脉 ,

他身材高大，相貌英俊，但略显粗犷，而且身上流淌着印第安人的血统。

[æz; əz][wʌz; wəz] [ʃʊŋ] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [blæk] ['aɪ,brəʊz]  
**as was shown by the darkness of his colour and the thick black eyebrows**  
作为 曾是 所示 经过 这 黑暗 的 他的 颜色 和 这 厚的 黑色的 眉毛  
[ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] ['trʌkjələnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**that gave a truculent expression to his face .**  
那 给予 一个 好斗的 表达 到 他的 脸 .

从他黝黑的肤色和浓密的黑眉毛可以看出，他的脸上带着桀骜不驯的表情。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [huː] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , ['moʊləz] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][,em 'iː][tuː; tə]  
**While I was wondering who he might be , Molas made a sign to me to**  
尽管 我 曾是 好奇 WHO 他 可能 是 , 莫拉斯 制成 一个 符号 到 我 到  
[kʌm] [ə'saɪd] ,  
**come aside** ,  
来 旁边 ,

我正琢磨着他是谁的时候，莫拉斯向我做了个手势，示意我到一边去。

[ænd; ənd] [sed] :  
**and said** :  
和 说 :

他说:

" [juː; jʊ] [si:] ['jɑːndər] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvər] ['bʌtnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] : [hiː; hi][ɪz] [daːn] [hoʊ'zeɪ]  
" **You see yonder man with the silver buttons on his coat : he is Don José**  
" 你 看 远处 男人 和 这 银 按钮 在 他的 外套 : 他 是 大学教师 何塞  
[mɔː'riːnoʊ, mɔː'reɪnoʊ] ,  
**Moreno** ,  
莫雷诺 ,

“你看到那边那个外套上有银扣子的男人了吗？他就是唐·何塞·莫雷诺。”

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑ:n] ['pedrɒs][mɔ'ri:nɒs, mɔ'reɪnɒs] [hu:] [wer'leɪd] [ænd; ənd] [rɒbd] [em 'i:] [ʌv; əv]  
the son of that Don Pedro Moreno who waylaid and robbed me of  
这 儿子 的 那 大学教师 佩德罗 莫雷诺 WHO 伏击 和 被抢劫 我 的  
[ðə; ði] ['nʌɡɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['ɪndiən] [geɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][faɪnd]  
the nuggets which the old Indian gave me for the cost of my journey to find  
这 鸡块 哪个 这 老的 印度 给予 我 为了 这 成本 的 我的 旅行 到 寻找  
[ju:; jʊ] .  
you :  
你 .

他是唐·佩德罗·莫雷诺的儿子，唐·佩德罗·莫雷诺伏击并抢走了我，抢走了老印第安人给我的金块，那是我来找你的旅费。

[aɪ] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑ:si'endə][ɪn] [vɪrə] ['kru:z][ɔ:r]  
I heard at the time that he was away from the hacienda in Vera Cruz or  
我 听到 在 这 时间 那 他 曾是 离开 从 这 庄园 在 维拉 克鲁兹 或者  
['meksɪkɒs] ,  
Mexico ,  
墨西哥 ,

我当时听说他不在韦拉克鲁斯或墨西哥的庄园里。

[ænd; ənd] [naʊ] ['daʊtləs] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] ['ðɪðər] .  
and now doubtless he returns thither .  
和 现在 毫无疑问 他 返回 那里 .

现在他无疑会回到那里。

[brɪ'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [lɔ:rd] , [ænd; ənd][bɪd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] , [fɔ:r; fər] , [laɪk]  
Beware of him , lord , and bid the Englishman to do the same , for , like  
提防 的 他 , 主 , 和 出价 这 英国人 到 做 这 相同的 , 为了 , 喜欢  
[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,  
his father ,  
他的 父亲 ,

大人，务必提防他，也请那位英国人提防他，因为他像他父亲一样，

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][bæd][mæn] — " [ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][em 'i:]['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]  
he is a bad man — " and he told me certain things connected with him  
他 是 一个 坏的 男人 — " 和 他 讲述 我 肯定 事物 连接 和 他  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .  
and his family .  
和 他的 家庭 .

他是个坏人——“他还告诉我一些与他和他的家人有关的事情。

[waɪl] ['moʊləz][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] , [ə; eɪ] [bel] [hæd; həd] [bɪn] [rʌŋ] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ,  
While Molas was talking , a bell had been rung for dinner ,  
尽管 莫拉斯 曾是 说 , 一个 钟 有 到过 梯子 为了 晚餐 ,  
莫拉斯说话的时候，响起了吃饭的铃声。

[bʌt; bət][aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [brɪ'fɔ:r] ['ɡoʊɪŋ] [daʊn] .  
but I waited till he had finished before going down .  
但 我 等待 直到 他 有 完成的 前 去 向下 .  
但我等到他讲完才下去。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][aɪ] [met][ðə; ði] ['kæptɪn] ,  
At the door of the cabin I met the captain ,  
在 这 门 的 这 舱 我 遇见 这 队长 ,  
我在船舱门口遇到了船长，

[ə; eɪ] [staʊt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [mu:n] [ænd; ənd][ə; eɪ][blænd] [smaɪl] .  
a stout man with a face like a full moon and a bland smile .  
一个 肥硕 男人 和 一个 脸 喜欢 一个 满的 月亮 和 一个 平淡 微笑 .  
一个身材矮胖、面容像满月一样圆润、笑容平淡的男人。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [si:k] , [seɪnjɔ:r] ?  
“ **What do you seek , señor ?**  
“ 什么 做 你 寻找 , 先生 ?

“先生，您想要什么？”

“ [hi:; hi] [æskt] .  
“ **he asked .**  
“ 他 问 .

他问道。

“ [maɪ] [ˈdɪnər] , [seɪnjɔ:r] , “ [aɪ] [ˈænsər] .  
“ **My dinner , señor , “ I answered .**  
“ 我的 晚餐 , 先生 , “ 我 回答 .

“我的晚餐，先生，”我回答道。

“ [aɪ ˈti:] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [dek] , “ [hi:; hi] [sed] , [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [kənˈfju:ʒ(ə)n] .  
“ **It shall be sent to you on the deck , “ he said , not without confusion .**  
“ 它 将 是 发送 到 你 在 这 甲板 , “ 他 说 , 不是 没有 困惑 .

“会送到甲板上给你，”他说道，语气中带着一丝困惑。

“ [aɪ] [du:] [nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ru:d] , [seɪnjɔ:r] ,  
“ **I do not wish to be rude , señor ,**  
“ 我 做 不是 希望 到 是 粗鲁的 , 先生 ,

“先生，我无意冒犯，

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðɪ:z] [ˈmeksɪkənz] — [aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈspænjərd] [maɪˈself] [ænd; ənd] [du:] [nɑ:t] [ker]  
**but you know that these Mexicans — I am a Spaniard myself and do not care**  
但 你 知道 那 这些 墨西哥人 — 我 是 一个 西班牙人 我 和 做 不是 关心  
— [heit] [tu:; tə] [sɪt] [æt; ət] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɪndiən] ,  
**— hate to sit at meat with an Indian ,**  
— 恨 到 坐 在 肉 和 一个 印度 ,

但你知道这些墨西哥人——我自己是西班牙人，我并不在意——讨厌和印第安人一起吃肉。

[soʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪnˈsɪst] [əˈpɑ:n] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ˈtrʌb(ə)l] .  
**so , if you insist upon coming in , there will be trouble .**  
所以 , 如果 你 坚持 之上 未来 在 , 那里 将要 是 麻烦 .

所以，如果你坚持要进来，就会有麻烦。

“ [naʊ] [aɪ] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [wʌz; wəz] [di:p] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [tu:; tə]  
“ **Now I heard , and though the insult was deep , it was one to**  
“ 现在 我 听到 , 和 尽管 这 侮辱 曾是 深的 , 它 曾是 一 到  
[wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] ,  
**which I was accustomed ,**  
哪个 我 曾是 习惯 ,

“现在我听到了，虽然这侮辱很深，但我已经习以为常了。”

[fɔ:r; fər] [ɪn] [ðɪs] [lənd] , [wɪtʃ] [bɪˈlɒŋz] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər] [ˈfɑ:ðəz] [ru:ld] ,  
**for in this land , which belongs to them and where their fathers ruled ,**  
为了 在 这 土地 , 哪个 属于 到 他们 和 在哪里 他们的 父亲们 裁决 ,

因为在这片属于他们的土地上，在这片他们的祖先统治过的土地上，

[tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [ˈɪndiən] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [ˈaʊtkæst] .  
**to be an Indian is to be an outcast .**  
到 是 一个 印度 是 到 是 一个 被排斥者 .

身为印度人就意味着被排斥。

[ˈðerfɔ:r] , [nɑ:t] [ˈwɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [stɜ:r] , [aɪ] [ˈboʊd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] .  
**Therefore , not wishing to make a stir , I bowed and turned away .**  
所以 , 不是 祝 到 制作 一个 搅拌 , 我 鞠躬 和 转向 离开 .

因此，为了避免引起骚动，我鞠了一躬，转身离开了。

[ˈmi:nwaɪl] , [ˌaɪ ˈti:] [si:mz] [ðæt] [ðə; ði][seɪnjɔ:r] [ˈstriklənd] , [ˈmɪsɪŋ] [em ˈi:][ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,  
**Meanwhile , it seems that the Señor Strickland , missing me in the cabin ,**  
同时 , 它 似乎 那 这 先生 斯特里克兰 , 丢失的 我 在 这 舱 ,  
与此同时, 斯特里克兰先生似乎很想念待在船舱里的我。

[æskt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,  
**asked the captain where I was ,**  
问 这 队长 在哪里 我 曾是 ,  
我问船长我在哪里,

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [pərˈhæps][aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] [ˈredi] .  
**saying that perhaps I did not know that the meal was ready .**  
说 那 也许 我 做过 不是 知道 那 这 一顿饭 曾是 准备好 .  
他说, 也许我不知道饭菜已经做好了。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪˈfɜ:r] [tu:; tə][jɔr; jər] [ˈsɜ:rvənt] , [ðə; ði] [ˈɪndiən] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,  
“ **If you refer to your servant , the Indian ,** ” **said the captain ,**  
“ 如果 你 参考 到 你的 仆人 , 这 印度 , ” 说 这 队长 ,  
“如果你指的是你的仆人, 那个印度人,”船长说道,

“ [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .  
“ **I met him at the door and sent him away .**  
“ 我 遇见 他 在 这 门 和 发送 他 离开 .  
“我在门口拦住了他, 把他赶走了。”

[ˈʊrli] [ðə; ði][seɪnjɔ:r] [noʊz] [ðæt] [wi:; wi][du:][nɔ:t][sɪt][æt; ət] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ˈpi:p(ə)] . “  
**Surely the señor knows that we do not sit at table with these people .** ”  
一定 这 先生 知道 那 我们 做 不是 坐 在 桌子 和 这些 人们 . “  
先生肯定知道, 我们不会和这些人同桌吃饭。

“ [ˈkæptɪn] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][seɪnjɔ:r] [ˈstriklənd] , “ [ɪf] [maɪ] [frend] [ɪz][æn; ən] [ˈɪndiən] ,  
“ **Captain ,** ” **answered the Señor Strickland ,** “ **if my friend is an Indian ,**  
“ 队长 , ” 回答 这 先生 斯特里克兰 , “ 如果 我的 朋友 是 一个 印度 ,  
“船长,”斯特里克兰先生回答说, “如果我的朋友是印第安人,

[hi:; hi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz][ju:; jʊ][ɔ:r] [ˈenɪbɔ:di] [els] [ɪn] [ðɪs] [ˈkæbɪn] ;  
**he is as good a gentleman as you or anybody else in this cabin ;**  
他 是 作为 好的 一个 绅士 作为 你 或者 任何人 别的 在 这 舱 ;  
他和您或这间小屋里的其他人一样, 都是一位优秀的绅士;

[mɔ:rˈoʊvər] [hi:; hi][hæz; həz] [peɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] [fer] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə]  
**moreover he has paid for a first - class fare and has a right to**  
而且 他 有 有薪酬的 为了 一个 第一的 - 班级 票价 和 有 一个 正确的 到  
[fɜ:rst] - [klæs] [əˌkɑ:məˈdeɪʃ(ə)n] .  
**first - class accommodation .**  
第一的 - 班级 住宿 .

此外, 他已支付头等舱票价, 理应享受头等舱待遇。

[aɪ][ɪnˈsɪst][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [si:t] [ˈbi:ɪŋ] [prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][maɪ][saɪd] . “  
**I insist upon a seat being provided for him at my side .** ”  
我 坚持 之上 一个 座位 存在 假如 为了 他 在 我的 边 . “  
我坚持要在我身边给他安排一个座位。

“ [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪʃ] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]  
“ **As you wish ,** ” **answered the captain , smiling , for he was a man of**  
“ 作为 你 希望 , ” 回答 这 队长 , 微笑 , 为了 他 曾是 一个 男人 的  
[pi:s] ,  
**peace .**  
和平 ,  
“如你所愿,”船长微笑着回答, 因为他是个爱好和平的人。

“ [ˈoʊnli] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈtrʌb(ə)l] .

“ **only if he comes there will be trouble** .

“ 仅有的 如果 他 来 那里 将要 是 麻烦 .

只有他来了才会出问题。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [ˈstuːərd] [tuː; tə] [fetʃ] [em ˈiː] .

“ **And he ordered the steward to fetch me** .

“ 和 他 订购 这 管家 到 拿来 我 .

“然后他命令管家把我叫来。”

[naʊ] [ðɪs] [ˈstuːərd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪndiən] [huː] [nuː] [maɪ][ræŋk] .

**Now this steward was an Indian who knew my rank** .

现在 这 管家 曾是 一个 印度 WHO 知道 我的 秩 .

这位管家是个印度人，他知道我的身份。

[ˈðerfɔːr] [nɑːt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [əˈfend] [em ˈiː][baɪ] [rɪˈpiːtɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] ,

**Therefore not wishing to offend me by repeating what had passed** ,

所以 不是 祝 到 得罪 我 经过 重复 什么 有 通过了 ,

因此，我不想重提旧事冒犯我，

[hiː; hi] [sed] [ˈsɪmpli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sent] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmpləments] [ænd; ənd] [ˈbegd] [ðæt] [aɪ] [wʊd]

**he said simply that the captain sent his compliments and begged that I would**

他 说 简单地 那 这 队长 发送 他的 赞美 和 乞求 那 我 会

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .

**come down to dinner** .

来 向下 到 晚餐 .

他只是简单地说，船长向我致以问候，并恳请我下来共进晚餐。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [went] , [ðoʊ] [ˈdaʊtʃəli] , [ænd; ənd] ,

**The end of it was that I went , though doubtfully , and ,**

这 结尾 的 它 曾是 那 我 去 , 尽管 怀疑地 , 和 ,

最后我还是去了，虽然心里很犹豫，而且

[ˈsiːɪŋ] [em ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ðə; ði] [seɪˈhɔːr] [ˈstrɪklənd] [kɔːld] [tuː; tə] [em ˈiː] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

**seeing me in the doorway the Señor Strickland called to me in a loud voice ,**

看到 我 在 这 门口 这 先生 斯特里克兰 称为 到 我 在 一个 大声 嗓音 ,

[ˈseɪɪŋ] :

**saying :**

说 :

斯特里克兰先生看到我站在门口，便大声喊道：

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [leɪt] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , [frend] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [kept] [jɔːr; jər] [pleɪs] [hɪr] [baɪ] [em ˈiː] .

“ **You are late for dinner , friend , but I have kept your place here by me** .

“ 你 是 晚的 为了 晚餐 , 朋友 , 但 我 有 保留 你的 地方 这里 经过 我 .

“朋友，你晚餐迟到了，但我已经为你留好了在我身边的位置。”

[sɪt] [daʊn] [ˈkwɪkli] [ɔːr] [ðə; ði] [fuːd] [wɪl] [biː; bi] [kəʊld] .

**Sit down quickly or the food will be cold** .

坐 向下 迅速地 或者 这 食物 将要 是 寒冷的 .

快点坐下，不然饭菜就凉了。

“ [aɪ] [bəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [əʊˈbeɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [kəˈmenst] ,

“ **I bowed to the company and obeyed , and then the trouble commenced** ,

“ 我 鞠躬 到 这 公司 和 服从 , 和 然后 这 麻烦 开始 ,

“我向公司鞠躬并服从命令，然后麻烦就开始了。”

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ˈprez(ə)nt] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðɪs] [tɔːk] .

**for all present had heard this talk** .

为了 全部 展示 有 听到 这 讲话 .

在场的所有人都听到了这次演讲。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ] [si:t] [ðə; ði][ˈmɛksɪkənz][brɪˈɡæən][tu:; tə][ˈmɜ:rmər] ,  
As I took my seat the Mexicans began to murmur ,  
作为 我 采取 我的 座位 这 墨西哥人 开始 到 低语 ;  
我刚坐下，墨西哥人就开始低声议论。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] [hu:] [wəz; wəz][nekst][tu:; tə][em ˈi:] [ˈɪnsələntli] [mu:vd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd]  
and the passenger who was next to me insolently moved his plate and  
和 这 乘客 WHO 曾是 下一个 到 我 傲慢地 已搬 他的 盘子 和  
[glæs] [əˈweɪ] .  
glass away .  
玻璃 离开 .

而我旁边的乘客却无礼地把他的盘子和杯子移开了。  
[naʊ] [ˈɔ:lməʊst] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][em ˈi:][sæt] [dɑ:n] [hoʊˈzeɪ][mɔˈri:nəʊ, mɔˈreɪnəʊ] , [ðæt] [mæn][ʌv; əv] [hu:m]  
Now almost opposite to me sat Don José Moreno , that man of whom  
现在 几乎 对面的 到 我 卫星 大学教师 何塞 莫雷诺 , 那 男人 的 谁  
[ˈmoʊləz][hæd; həd][təʊld][em ˈi:] .  
Molas had told me .  
莫拉斯 有 讲述 我 .

现在，几乎就在我对面坐着的是唐·何塞·莫雷诺，莫拉斯曾向我提起过这个人。  
[æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ] [si:t] [hi:; hi] [kənˈsʌltɪd] [ˈheɪstɪli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈneɪbəər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ðen] ,  
As I took my seat he consulted hastily with a neighbour on his right , then ,  
作为 我 采取 我的 座位 他 咨询 草草 和 一个 邻居 在 他的 正确的 , 然后 ,  
我刚坐下，他就匆匆向右边的邻座询问了几句，然后.....

[əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] :  
addressing the captain , said in a loud voice :  
解决 这 队长 , 说 在 一个 大声 嗓音 :  
他大声对船长说：

“ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [misˈteɪk] ;  
“ There is some mistake ;  
“ 那里 是 一些 错误 ;  
“这里有些错误；

[aɪ ˈti:][ɪz][nɔ:t][ˈju:ʒuəl] [ðæt] [ˈɪndiən] [dɔ:gz] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)lmən] .  
it is not usual that Indian dogs should sit at the same table with gentlemen .  
它 是 不是 通常 那 印度 狗 应该 坐 在 这 相同的 桌子 和 先生们 .  
印度的狗和绅士们同桌而坐并不常见。

“ [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈmaɪldli] :  
“ The captain shrugged his shoulders and answered mildly :  
“ 这 队长 耸了耸肩 他的 肩膀 和 回答 轻微地 :  
船长耸了耸肩，淡淡地回答道：

“ [pərˈhæps][ðə; ði][seɪnjo:ɹ] [wɪl] [ˈset(ə)l] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [seɪnjo:ɹ][ɑ:n][maɪ] [left] .  
“ Perhaps the señor will settle the question with the English señor on my left .  
“ 也许 这 先生 将要 定居 这 问题 和 这 英语 先生 在 我的 左边 .  
“或许这位先生会和我左边的英国先生解决这个问题。”

[tu:; tə][em ˈi:][aɪ ˈti:] [dʌz] [nɔ:t] [ˈmætər] ; [aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli][ə; eɪ] [pʊər] [ˈseɪləɹ] ,  
To me it does not matter ; I am only a poor sailor ,  
到 我 它 做 不是 事情 ; 我 是 仅有的 一个 贫穷的 水手 ,  
对我来说这无关紧要；我只是个蹩脚的水手。

[ænd; ənd] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [ˈevri] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] . “  
and accustomed to every sort of company . ”  
和 习惯 到 每一个 种类 的 公司 . “  
并且习惯了与各种各样的人交往。

“ [seɪ'njɔːr] [ˈstriːklənd] , ” [sed] [dɑːn] [hoʊˈzeɪ] ,  
“ **Señor Strickland** , ” **said Don José** ,  
“ 先生 斯特里克兰 , ” 说 大学教师 何塞 ,

“斯特里克兰先生,”唐何塞说道,

“ [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][ˈɔːrdər][jɔːr; jər] [ˈsɜːrvənt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] . ”  
“ **be so good as to order your servant to leave the cabin** . ”  
“ 是 所以 好的 作为 到 命令 你的 仆人 到 离开 这 舱 . ”

“请你吩咐你的仆人离开小屋。”

“ [seɪ'njɔːr] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtempər] [wʌz; wəz] [kwɪk] ,  
“ **Señor** , ” **he answered** , **for his temper was quick** ,  
“ 先生 , ” 他 回答 , 为了 他的 脾气 曾是 快的 ,

“先生,”他回答道, 因为他脾气急躁。

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [hel] [bɪˈfɔːr] [aɪ][duː][soʊ] . ”  
“ **I will see you in hell before I do so** . ”  
“ 我 将要 看 你 在 地狱 前 我 做 所以 . ”

“我宁愿下地狱也不会这么做。”

“ [kəˈrɑːmbɑː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmeksɪkən] , [ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] ,  
“ **Caramba** , ” **said the Mexican** , **laying a hand upon the knife in his belt** ,  
“ 卡兰巴 , ” 说 这 墨西哥 , 躺下 一个 手 之上 这 刀 在 他的 腰带 ,

“卡兰巴,”墨西哥人说着, 把手放在腰带上的刀上。

“ [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ˈɪŋɡlɪʃmən] . ”  
“ **you shall pay for that** , **Englishman** . ”  
“ 你 将 支付 为了 那 , 英国人 . ”

“你将会为此付出代价, 英国佬。”

- [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ˈɪŋɡlɪʃmən] . -  
' **You shall pay for that** , **Englishman** . '  
- 你 将 支付 为了 那 , 英国人 . -

“你将会为此付出代价, 英国佬。”

“ [wen] [ænd; ɛnd] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] , [seɪ'njɔːr] .  
“ **When and how you will** , **señor** . ”  
“ 什么时候 和 如何 你 将要 , 先生 . ”

“先生, 您何时以及如何安排? ”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [peɪ] [maɪ] [ˈdets] .  
**I always pay my debts** .  
我 总是 支付 我的 债务 .

我总是会偿还债务。

“ [ðen] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [brʊk] [ɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪ] .  
“ **Then the captain broke in** , **in a strange way** . ”  
“ 然后 这 队长 打破 在 , 在 一个 奇怪的 方式 . ”

“然后船长以一种奇怪的方式插话进来。”

[fɜːrst][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][br'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ɛnd] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ][laːrdʒ][ˈpɪst(ə)] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]  
**First he put his hand behind him** , **and** , **drawing a large pistol from his**  
第一的 他 放 他的 手 在后面 他 , 和 , 绘画 一个 大的 手枪 从 他的  
[ˈpɑːkɪt] ,  
**pocket** ,  
口袋 ,

他先是把手放到身后, 然后从口袋里掏出一把大手枪,

[hiː; hi][leɪd][aɪ ˈtiː][baɪ][hɪz; ɪz] [pleɪt] .  
**he laid it by his plate** .  
他 铺设 它 经过 他的 盘子 .

他把它放在盘子旁边。



“ - , [bəuθ] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [smaɪ] ,  
“ **Señors** , **both** , ” **he said in a soft voice and with a gentle smile** ,  
“ - , 两个都 , ” 他 说 在 一个 柔软的 嗓音 和 和 一个 温和的 微笑 ,  
“两位先生, 都行,”他轻声说道, 脸上带着温柔的微笑。

“ [aɪ][eɪˈem][lɒʊθ][tu:; tə] [ɪntərˈfɪr] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwa:rəl][ʌv; əv] [tu:] [ɪˈsti:mɪd] [ˈpæsndʒə] ,  
“ **I am loth to interfere in a quarrel of two esteemed passengers** ,  
“ 我 是 洛 斯 到 干 扰 在 一个 争 吵 的 二 尊 敬 的 乘 客 ,  
“我不愿介入两位尊敬的乘客之间的争吵,

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [aɪ][eɪˈem][ˈoʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [ˈseɪlər] ,  
**but though I am only a poor sailor** ,  
但 尽管 我 是 仅 有 的 一 个 贫 穷 的 水 手 ,  
但我虽然只是个蹩脚的水手,

[aɪˈti:][ɪz][maɪ][ˈdu:ti][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈblʌdʒed] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðɪs] [ˈves(ə)] .  
**it is my duty to see that there is no bloodshed on board this vessel** .  
它 是 我 的 责 任 到 看 那 那 里 是 不 流 血 事 件 在 木 板 这 血 管 .  
我的职责是确保船上不会发生流血事件。

[ˈðerfɔ:r] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [rɪˈɡret] [aɪˈti:] ,  
**Therefore , much as I regret it** ,  
所 以 , 很 多 作 为 我 后 悔 它 ,  
因此, 尽管我很后悔,

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [ʃu:t] [ded] [ðə; ði][fɜ:rst][mæn] [hu:] [drɔ:z] [ə; eɪ] [ˈwepən] ,  
**I shall be obliged to shoot dead the first man who draws a weapon** ,  
我 将 是 有 义 务 到 射 击 死 的 这 第 一 的 男 人 WHO 平 局 一 个 武 器 ,  
我将不得不击毙第一个拔枪的人。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [kɑ:kt] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] .  
“ **and he cocked the pistol** .  
“ 和 他 上 膛 这 手 枪 .  
他拉开了手枪的枪栓。

[naʊ] [ðə; ði][ˈmeksɪkən] [skaʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][seɪnjɔ:r] [ˈstrɪklænd] [læft] [ˈaʊtraɪt] ,  
**Now the Mexican scowled , and the Señor Strickland laughed outright** ,  
现 在 这 墨 西 哥 皱 着 眉 头 , 和 这 先 生 斯 特 里 克 兰 笑 了 直 接 ,  
这时, 墨西哥人皱起了眉头, 斯特里克兰先生则哈哈大笑起来。

[fɔ:r; fər][aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [θɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃi:p]  
**for it was a curious thing to hear a man with the face of a sheep**  
为 了 它 曾 是 一 个 好 奇 的 事 物 到 听 到 一 个 男 人 和 这 脸 的 一 个 羊  
[graʊl] [ænd; ənd] [ˈθret(ə)n] [laɪk][ə; eɪ] [wʊlf] .  
**growl and threaten like a wolf** .  
咆 哮 和 威 胁 喜 欢 一 个 狼 .  
因为听到一个长着绵羊脸的男人像狼一样咆哮和威胁, 确实是一件很奇怪的事情。

[ˈmi:nwaɪl] [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪzn] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] .  
**Meanwhile I had risen , for this insult was more than I could bear** .  
同 时 我 有 升 起 , 为 了 这 侮 辱 曾 是 更 多 的 比 我 可 以 熊 .  
与此同时, 我站了起来, 因为我实在无法忍受这种侮辱。

“ - , ” [aɪ] [sed] , [ˈspi:kɪŋ] [ɪn] [ˈspæni] ,  
“ **Señors** , ” **I said , speaking in Spanish** ,  
“ - , ” 我 说 , 请 讲 在 西 班 牙 语 ,  
“先生们,”我用西班牙语说道。

“ [æz; əz][aɪ] [si:] [ðæt] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɪz] [ʌnˈwelkəm] [tu:; tə][ðə; ði][məˈdʒɔ:rəti][ʌv; əv] [ðəʊz] [hɪr] ,  
“ **as I see that my presence is unwelcome to the majority of those here** ,  
“ 作 为 我 看 那 我 的 在 场 是 不 受 欢 迎 到 这 多 数 的 那 些 这 里 ,  
“鉴于我在这里的大多数人都 不 欢迎我的到来,

[aɪ][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [maɪˈself] .  
**I hasten to withdraw myself .**  
我 赶 到 提取 我 .

我赶紧离开。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ][ɡoʊ][aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [nɑːt][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [boʊstɪŋ] ,  
**But before I go I wish to say something , not by way of boasting ,**  
但 前 我 去 我 希望 到 说 某物 , 不是 经过 方式 的 吹嘘 ,  
但在我离开之前, 我想说几句话, 并非为了炫耀。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][maɪ] [frend] , [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈæk(ə)n][ɑːn][maɪ] [bɪˈhæf] .  
**but to justify my friend , the English gentleman , in his action on my behalf .**  
但 到 证明合法 我的 朋友 , 这 英语 绅士 , 在 他的 行动 在 我的 代表 .  
但是为了证明我的朋友, 那位英国绅士, 为我所做的一切是正确的。

[haʊˈevər] [wel] - [bɔːrn][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [maɪ] [dɪˈsent] [ɪz][ˈnoʊblɜː][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈeɪnʃənt] [ðæn; ðən]  
**However well - born you may be , my descent is nobler and more ancient than**  
然而 出色地 - 出生 你 可能 是 , 我的 下降 是 更高贵 和 更多的 古老的 比  
[jɔːrz] ,  
**yours ,**  
你的 ,  
无论你出身多么显赫, 我的血统都比你更高贵、更古老。

[ænd; ənd] [ðerfɔːr] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [jeɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt][æt; ət] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][emˈiː] .  
**and therefore it should be no shame to you to sit at table with me .**  
和 所以 它 应该 是 不 耻辱 到 你 到 坐 在 桌子 和 我 .  
因此, 你和我同桌吃饭并不丢人。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [dɑːn] [hoʊˈzeɪ][mɔːriːnoʊ, mɔːreɪnoʊ] , [huːz] [ˈfɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] ,  
**Least of all should the Don José Moreno , whose father is a murderer ,**  
至少 的 全部 应该 这 大学教师 何塞 莫雷诺 , 谁 父亲 是 一个 凶手 ,  
[ə; eɪ] [ˈhaɪweɪ] [ˈrɑːbər] ,  
**a highway robber ,**  
一个 公路 强盗 ,  
最不应该牵连的是唐·何塞·莫雷诺, 他的父亲是个杀人犯、拦路抢劫犯。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [wɪˈðəʊt] [jeɪm] , [ænd; ənd] [huːz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [bred] [meˈstiːzə]  
**and a man without shame , and whose mother was a half - bred mestiza**  
和 一个 男人 没有 耻辱 , 和 谁 母亲 曾是 一个 一半 - 繁殖 混血儿  
[slʌt] ,  
**slut ,**  
荡妇 ,  
还有一个不知羞耻的男人, 他的母亲是一个混血荡妇。

[der] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪnsələnt] [tuː; tə][emˈiː] [huː] , [æz; əz] [ˈeni] [ˈɪndiən] [ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [ʃɪp] [kæn; kən] [tel]  
**dare to be insolent to me who , as any Indian on board this ship can tell**  
敢 到 是 傲慢的 到 我 WHO , 作为 任何 印度 在 木板 这 船 能 告诉  
[juː; jʊ] ,  
**you ,**  
你 ,  
你竟敢对我无礼? 船上任何一个印度人都可以告诉你,

[erˈem][ə; eɪ] [prɪns] [əˈmʌŋ] [maɪ] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] .  
**am a prince among my own people .**  
是 一个 王子 之中 我的 自己的 人们 .  
我是我族人中的王子。

" [naʊ] [ˈevri] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [əˈpɑːn] [dɑːn] [hoʊˈzeɪ] .  
" **Now every eye was fixed upon Don José .**  
" 现在 每一个 眼睛 曾是 固定的 之上 大学教师 何塞 .  
“现在所有人的目光都集中在唐·何塞身上。”

[hɪz; ɪz] ['sæləʊs] [kəm'plekʃ(ə)n] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['waɪtɪ] [griːn] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][maɪ][wɜːrdz] ,  
**His** **sallow** **complexion** **turned** **to** **a** **whitish** **green** **as** **he** **listened** **to** **my** **words** ,

他的 黄褐色 肤色 转向 到 一个 白色 绿色的 作为 他 听着 到 我的 字 ,

听着我的话, 他原本蜡黄的脸色变成了泛白的绿色。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .  
**and** **for** **a** **moment** **he** **sank** **back** **in** **his** **chair** **overcome** **with** **rage** .

和 为了 一个 片刻 他 沉没 后退 在 他的 椅子 克服 和 愤怒 :

他怒火中烧, 一时瘫倒在椅子上。

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [wʌns] [mɔːr] ['grɪpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [naɪf] .  
**Then** **he** **sprang** **up** , **once** **more** **gripping** **at** **his** **knife** .

然后 他 弹簧 向上 , 一次 更多的 扣人心弦 在 他的 刀 :

然后他猛地站了起来, 再次紧紧握住手中的刀。

“ [juː; jʊ][dɔːg] !  
“ **You** **dog** !  
“ 你 狗 !

你这狗东西!

“ [hiː; hi] [gɑːspt] , “ [let][em 'iː][bʌt; bət] [kʌm] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [kʌt][jʊr; jər] ['laɪɪŋ] [tʌŋ] [aʊt] .  
“ **he** **gasped** , “ **let** **me** **but** **come** **at** **you** **and** **I'll** **cut** **your** **lying** **tongue** **out** .  
“ 他 倒吸一口气 , “ 让 我 但 来 在 你 和 患病的 切 你的 说谎 舌头 出去 .  
“  
“  
“

他喘着气说: “要是让我来对付你, 我就割掉你那撒谎的舌头。”

“ [juː; jʊ][wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [dɑːn] [hoʊ'zeɪ][mɔːriːnoʊ, mɔːreɪnoʊ] , “ [aɪ] ['ænsər] ,  
“ **You** **will** **do** **nothing** **of** **the** **sort** , **Don** **José** **Moreno** , “ **I** **answered** ,  
“ 你 将要 做 没有什么 的 这 种类 , 大学教师 何塞 莫雷诺 , “ 我 回答 ,  
“你绝不会那样做, 何塞·莫雷诺先生,”我回答道。

['fɪksɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; “ [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [truː] ;  
**fixing** **my** **eyes** **upon** **his** **face** ; “ **what** **I** **have** **said** **of** **your** **father** **is** **true** ;  
定影 我的 眼睛 之上 他的 脸 ; “ 什么 我 有 说 的 你的 父亲 是 真的 ;  
我凝视着他的脸; “我所说的关于你父亲的话都是真的;

[mɔːr] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [ʃɪp] [huːm] , [nɑːt] [θriː] [mʌnθs] [sɪns] ,  
**more** , **there** **is** **a** **man** **on** **board** **this** **ship** **whom** , **not** **three** **months** **since** ,  
更多的 , 那里 是 一个 男人 在 木板 这 船 谁 , 不是 三 几个月 自从 ,  
此外, 船上还有一名男子, 不到三个月前,

[hiː; hi] [rɒbd] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] .  
**he** **robbed** **with** **violence** .

他 被抢劫 和 暴力 :

他使用暴力进行抢劫。

[ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['stɔːri][aɪ][kæn; kən] [tel] [aɪ 'tiː]  
**If** **the** **gentlemen** **your** **companions** **would** **like** **to** **hear** **the** **story** **I** **can** **tell** **it**  
如果 这 先生们 你的 同伴 会 喜欢 到 听到 这 故事 我 能 告诉 它  
[tuː; tə][ðem; ðəm] .  
**to** **them** .  
到 他们 :

如果您的同伴们想听这个故事, 我可以讲给他们听。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [aɪ][eɪ 'em] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] .  
**For** **the** **rest** , **I** **am** **well** **able** **to** **defend** **myself** .

为了 这 休息 , 我 是 出色地有能力的 到 保卫 我 :

至于其他方面, 我完全有能力保护自己。

[mɔːr'ʊʊvər] [ðɪs] [ˈves(ə)l] [ɪz] [mænd] [baɪ][ˈɪndiəns] [huː] [noʊ] [emˈiː] ,  
**Moreover this vessel is manned by Indians who know me** ,  
而且 这 血管 是 有人值守 经过 印度人 WHO 知道 我 ,

此外, 这艘船上的船员都是认识我的印度人。

[ænd; ənd][ʊd; ʒəd] [ˈeni] [hɑːrm] [kʌm] [tuː; tə][emˈiː][ɔːr][tuː; tə][maɪ] [frend] , [ðə; ði][seɪ'njɔːr] [ˈstrɪklənd] ,  
**and should any harm come to me or to my friend , the Señor Strickland** ,  
和 应该 任何 伤害 来 到 我 或者 到 我的 朋友 , 这 先生 斯特里克兰 ,  
如果我和我的朋友斯特里克兰先生受到任何伤害,

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [riːtʃ] [jɔːr; jər] [hoʊm] [əˈlaɪv] .  
**I warn you that you will not reach your home alive** .  
我 警告 你 那 你 将要 不是 抵达 你的 家 活 .

我警告你, 你不可能活着回到家。

[ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] [səˈluːt] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd][aɪ] [boʊd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][ˈkæbɪn] .  
**Gentlemen , I salute you , " and I bowed and left the cabin** .  
先生们 , 我 礼炮 你 , " 和 我 鞠躬 和 左边 这 舱 .

“先生们, 我向你们致敬。”说完, 我鞠躬离开了船舱。

" [frend] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][seɪ'njɔːr] ,  
**" Friend , I thank you , " I said to the señor** ,  
" 朋友 , 我 感谢 你 , " 我 说 到 这 先生 ,

“朋友, 谢谢你,”我对先生说。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [əˈpaːn] [dek] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] .  
**when he came upon deck after the dinner was ended** .  
什么时候 他 来了 之上 甲板 后 这 晚餐 曾是 结束 .

晚宴结束后, 他来到甲板上。

" [ˈnoʊɪŋ] [huː] [aɪ][eɪˈem][ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [haʊ] , [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][maɪ] [reɪs] ,  
**" Knowing who I am and seeing how , in common with my race** ,  
" 会心 WHO 我 是 和 看到 如何 , 在 常见的 和 我的 种族 ,

“了解我是谁, 并看到我与我种族之间的共同之处,

[aɪ][eɪˈem] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [haʊndz] [æz; əz] [ðɪːz] ,  
**I am accustomed to be treated by such hounds as these** ,  
我 是 习惯 到 是 治疗 经过 这样的 猎犬 作为 这些 ,

我早已习惯被这些恶犬对待。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv][ˈmɛksɪkənz] ? "  
**can you wonder that I am not fond of Mexicans ? "**  
能 你 想知道 那 我 是 不是 喜爱 的 墨西哥人 ? "

你能理解我为什么不喜欢墨西哥人吗?

" [noʊ] , [ɪgneɪʃʊ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ;  
**" No , Ignatio , " he answered ;**  
" 不 , 伊格纳蒂奥 , " 他 回答 ;

“不, 伊格纳提奥,”他回答道;

" [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɑːn] [hoʊˈzeɪ] .  
**" but all the same I advise you to be careful of this Don José** .  
" 但 全部 这 相同的 我 建议 你 到 是 小心 的 这 大学教师 何塞 .

“但我仍然建议你小心提防这个唐·何塞。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [stɪk] [ðæt] [biːts] [hɪm; ɪm] ,  
**He is not a man to kiss the stick that beats him** ,  
他 是 不是 一个 男人 到 吻 这 戳 那 节拍 他 ,

他不是那种会亲吻鞭打他的棍子的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [æən; ən][end][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][em 'iː] [tuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]  
and he will make an end of you , and me too for the matter of  
和 他 将要 制作 一个 结尾 的 你 , 和 我 也 为了 这 事情 的  
[ðæt] ,  
that ,  
那 ,

他会除掉你，也会除掉我。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] . "   
if he can . "   
如果 他 能 . "

如果他能做到的话。

" [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] , [ser'njɔːr] , " [aɪ] ['ænsər] ['læfɪŋ] ;   
" Do not be afraid , señor , " I answered laughing ;   
" 做 不是 是 害怕的 , 先生 , " 我 回答 笑 ;

“先生，别害怕，”我笑着回答；

" [br'saɪdʒ] [ðə; ði] ['stuːərd] [ænd; ənd]['moʊləz][ðər; ðər][ɑːr; ər] ['twenti] [ 'indiəns ][ɑːn] [bɔːrd] ,   
" besides the steward and Molas there are twenty Indians on board ,   
" 除了 这 管家 和 莫拉斯 那里 是 二十 印度人 在 木板 ,   
"除了乘务员和莫拉斯之外，船上还有二十名印度人，

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [brɪ'boːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [traɪb] [ðæt] [dwelz] [brɪ'ɑːnd] [ kæm'pi:tʃi ] , [ðə; ði]['faɪnɪst]  
most of them belonging to the tribe that dwells beyond Campeche , the finest  
最多 的 他们 属于 到 这 部落 那 居住地 超过 坎佩切 , 这 最好的  
[reis] [ɪn]['meksɪkoʊ] .  
race in Mexico .  
种族 在 墨西哥 .

他们中的大多数属于居住在坎佩切州以外的部落，是墨西哥最优秀的种族。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [men][ɑːr; ər][ə'soʊsierts; ə'soʊʃjerts][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] [noʊ]  
Two of these men are associates of the Heart , and all the rest know  
二 的 这些 男人 是 同事 的 这 心 , 和 全部 这 休息 知道  
[maɪ][ræŋk] ,  
my rank ,  
我的 秩 ,

这些人中有两人是“心之所向”的成员，其余的人都知道我的身份。

[ænd; ənd] [wɪl] [wɑːtʃ] [ðæt] [mæn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] ['nevər] [kʌm] [nɪr]  
and will watch that man day and night so that he can never come near  
和 将要 手表 那 男人 天 和 夜晚 所以 那 他 能 绝不 来 靠近  
[juː 'es] [wɪ'ðəʊt] ['faɪndɪŋ][ðem; ðəm] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .  
us without finding them ready for him .  
我们 没有 寻找 他们 准备好 为了 他 .

我们会日夜监视那个人，让他永远无法靠近我们，否则他们就会对他严加防范。

['oʊnli][wiː; wi][æɪ; əɪ][duː] [wel] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd][nɑːt] [brɪ'ləʊ] .  
Only we shall do well to sleep on deck and not below .  
仅有的 我们 将 做 出色地 到 睡觉 在 甲板 和 不是 以下 .

只有我们最好睡在甲板上，而不是船舱里。

" [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [spent] , [ræpt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [sə'ræpi] ,   
" That night we spent , wrapped in our serapes ,   
" 那 夜晚 我们 花费 , 包装 在 我们的 塞拉佩斯 ,

“那天晚上，我们裹着披肩，

[ə'pɑːn] [tuː] [kɔɪlz] [ʌv; əv][roʊp][ɑːn][ðə; ði] ['foʊksl] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæntə][mə'riːə] ,   
upon two coils of rope on the forecstle of the Santa Maria ,   
之上 二 线圈 的 绳索 在 这 前甲板 的 这 圣诞老人 玛丽亚 ,   
在圣玛利亚号前甲板上的两圈绳索上，

[wɪð; wɪθ][ˈmoʊləz]   [ˈsliːpɪŋ]   [kloʊz][brˈhaɪnd][juː ˈes] .  
with   Molas   sleeping   close   behind   us .  
和   莫拉斯   睡眠   关闭   在后面   我们   ；  
莫拉斯在我们身后酣睡着了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]   [ˈlʌvli]   [naɪt]   [ænd; ənd][wiː; wi]   [waɪl]   [əˈweɪ][ðə; ði][ˈaʊərz][ɪn]   [ˈtelɪŋ]   [teɪlz; ˈteɪlɪz][tuː; tə]  
It   was   a   lovely   night   and   we   whiled   away   the   hours   in   telling   tales   to  
它   曾是   一个   迷人的   夜晚   和   我们   虽然   离开   这   小时   在   讲述   故事   到  
[iːtʃ]   [ˈʌðər]   [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]   [ədˈventʃəz]   [ɪn][pæst]   [ˈjɪrɪz] ,  
each   other   of   our   adventures   in   past   years ,  
每个   其他   的   我们的   冒险   在   过去的   年   ；  
那是一个美好的夜晚，我们消磨时光，互相讲述过去几年的冒险故事。

[ænd; ənd][ɪn]   [ˈwʌndərɪŋz]   [æz; əz][tuː; tə]   [ðoʊz]   [ðæt]   [leɪ]   [brɪˈfɔːr]   [juː ˈes] ,   [tɪl]   [æt; ət][ˌlenkθ; lenθ] ,   [ˈfɪərɪŋ]  
and   in   wonderings   as   to   those   that   lay   before   us ,   till   at   length ,   fearing  
和   在   疑惑   作为   到   那些   那   躺   前   我们   ；直到   在   长度   ；   害怕  
[ˈnʌθɪŋ] ,  
nothing ,  
没有什么   ；  
在对摆在我们面前的事物感到惊奇之际，直到最后，无所畏惧，

[fɔːr; fər][wiː; wi]   [nuː]   [ðæt]   [ˈaʊər; ɑːr]   [ˈseɪfti]   [wʌz; wəz]   [wɑːtʃt]   [ˈoʊvər] ,   [wiː; wi]   [fel]   [əˈsliːp] ,  
for   we   knew   that   our   safety   was   watched   over ,   we   fell   asleep ,  
为了   我们   知道   那   我们的   安全   曾是   观看   超过   ；   我们   跌倒   睡着了   ；  
因为我们知道有人会保护我们的安全，所以我们睡着了。

[tuː; tə][biː; bi]   [əˈweɪkənd]   [baɪ][ðə; ði]   [ˈsʌd(ə)n]   [ˈstɑːpɪdʒ]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [ˈves(ə)] .  
to   be   awakened   by   the   sudden   stoppage   of   the   vessel .  
到   是   觉醒   经过   这   突然   停止   的   这   血管   ；  
被船只突然停止航行惊醒。

[ðə; ði]   [deɪ]   [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]   [pɔɪnt]   [ʌv; əv]   [dɑːn] ;  
The   day   was   on   the   point   of   dawn ;  
这   天   曾是   在   这   观点   的   黎明   ；  
天色渐亮；

[ə; eɪ]   [ˈbjuːtɪf(ə)]   [ænd; ənd]   [ˈpɜːrli]   [laɪt]   [leɪ]   [əˈpɑːn][ðə; ði]   [ˈkwaɪət]   [ˈsɜːrfɪs]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [siː] ;  
a   beautiful   and   pearly   light   lay   upon   the   quiet   surface   of   the   sea ;  
一个   美丽的   和   珍珠般的   光   躺   之上   这   安静的   表面   的   这   海   ；  
平静的海面上洒下美丽如珍珠般的光芒；

[əˈbʌv]   [juː ˈes][ðə; ði][stɑːrz]   [stɪl]   [ˈʃoʊn]   [ˈfeɪntli]   [ɪn][ðə; ði]   [ˈhevəns] ,  
above   us   the   stars   still   shone   faintly   in   the   heavens ,  
多于   我们   这   明星   仍然   闪耀   淡淡的   在   这   天   ；  
在我们头顶，繁星依然在夜空中闪烁着微弱的光芒。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]   [iːst]   [ðə; ði]   [klaʊd] -   [ˈbæŋks][wɜːr; wər]   [tɪndʒd]   [wɪð; wɪθ]   [pɪŋk]   [ænd; ənd][ˈvaɪələt] .  
but   to   the   east   the   cloud -   banks   were   tinged   with   pink   and   violet .  
但   到   这   东方   这   云 -   银行   是   带点色调   和   粉色的   和   紫色   ；  
但东边的云层却泛着粉红色和紫色的光芒。

[wiː; wi][sæt][ʌp]   [ˈwʌndərɪŋ]   [wʌt]   [hæd; həd]   [ˈhæpənd] ,   [ænd; ənd]   [sɔː]   [ðə; ði]   [ˈkæptɪn] ,   [ræpt]   [ɪn]  
We   sat   up   wondering   what   had   happened ,   and   saw   the   captain ,   wrapped   in  
我们   卫星   向上   好奇   什么   有   发生   ；   和   锯   这   队长   ；   包装   在  
[ə; eɪ][ˈdɜːrti]   [ˈblæŋkɪt] ,  
a   dirty   blanket ,  
一个   肮脏的   毯子   ；  
我们坐起身来，想知道发生了什么事，然后看到船长裹在一条脏毯子里。

[ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈʒ:rnɪst] [ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] , [ˈhu:] [wɔ:r] [ə; eɪ] [stɪl] [ˈdɜ:rtɪər] [ʃɜ:rt] ,  
**engaged in earnest conversation with the engineer , who wore a still dirtier shirt ,**  
已订婚的 在 认真 对话 和 这 工程师 , WHO 穿着 一个 仍然 更脏 衬衫 ,  
[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] .  
**and nothing else .**  
和 没有什么 别的 .

与那位工程师进行了认真的交谈，工程师穿着一件更脏的衬衫，里面什么也没穿。

[ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ,  
**Hearing that something was wrong ,**  
听力 那 某物 曾是 错误的 ,  
[ðə; ði] [seɪˈnjɔ:r] [dʒeɪmz] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [wi:; wi][hæd; həd]  
**the Señor James went to the captain and asked him why we had**  
这 先生 詹姆斯 去 到 这 队长 和 问 他 为什么 我们 有  
[stɔ:pt] .  
**stopped .**  
停止 .

詹姆斯先生走到船长面前，问他我们为什么停下来了。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ðə; ði] [ˈendʒɪnz] [wəʊnt][goʊ] [ˈeni] [mɔ:r] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wɪnd] [tu:; tə] [seɪl]  
" **Because the engines won't go any more , and there is no wind to sail**  
" 因为 这 发动机 惯于 去 任何 更多的 , 和 那里 是 不 风 到 帆  
[wɪð; wɪθ] ,  
**with ,**  
和 ,

"因为引擎再也发动不了了，也没有风可以航行了，

" [hi:; hi] [ˈænsər] [pəˈlaɪtli] .  
" **he answered politely .**  
" 他 回答 礼貌地 .

他礼貌地回答道。

" [bʌt; bət][hæv; həv][noʊ] [fɪr] , [maɪ] [ˈkɑ:mræd] [sez] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] [mend] [ðem; ðəm] [ʌp] .  
" **But have no fear , my comrade says that he can mend them up .**  
" 但 有 不 害怕 , 我的 同志 说道 那 他 能 修补 他们 向上 .  
[ðə; ði] [seɪ] [ˈdɪstəns] [fɪr] [wɪð] [wɪθ] [wɪt] [wɪθ]  
"但是别担心，我的同志说它可以把它们修好。"

[hi:; hi][hæz; həz] [nə:st] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [noʊz] [ðer; ðər] [wi:k] [pɔɪnts] . "  
**He has nursed them for years and knows their weak points . "**  
他 有 护理 他们 为了 年 和 知道 他们的 虚弱的 积分 . "  
[ðə; ði] [seɪ] [ˈdɪstəns] [fɪr] [wɪð] [wɪθ] [wɪt] [wɪθ]  
他照顾他们多年，了解他们的弱点。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðer; ðər][ɪz][nɔ:t] [mʌt] [tu:; tə] [fɪr] [ɪn] [ˈweðər] [laɪk] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði][seɪˈnjɔ:r] , " [ɪkˈsept]  
" **Certainly there is not much to fear in weather like this , " said the señor , " except**  
" 当然 那里 是 不是 很多 到 害怕 在 天气 喜欢 这 , " 说 这 先生 , " 除了  
[drɪˈleɪ] . "  
**delay . "**  
延迟 . "

"在这种天气下，当然没什么好怕的,"先生说，"除了延误。"

" [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈglænsɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [blæk] [bənd]  
" **Nothing , nothing , " replied the captain , glancing anxiously at a narrow black band**  
" 没有什么 , 没有什么 , " 回复 这 队长 , 瞥了一眼 焦虑地 在 一个 狭窄的 黑色的 乐队  
[ʌv; əv] [klaʊd] ,  
**of cloud ,**  
的 云 ,

"没什么，没什么，"船长回答道，同时焦急地瞥了一眼一小片黑色的云带。

[ðæt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['fli:si] ['mæsɪz] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [laɪts]  
**that lay on the rim of the horizon beneath the fleecy masses in which the lights**  
那 躺 在 这 轮缘 的 这 地平线 下面 这 羊毛 群众 在 哪个 这 灯  
[ʌv; əv] [dɑ:n] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] .  
**of dawn were burning** .  
的 黎明 是 燃烧 .

黎明的曙光在地平线边缘的绒毛状云层下闪耀。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['nɔ:rðər] ?  
“ **Do you think that we are likely to have a norther ?**  
“ 做 你 思考 那 我们 是 可能 到 有 一个 北方 ?

你认为我们这里可能会有北风吗？

“ [æskt] [ðə; ði][ser'hjɔ:r][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌnt] [waɪt] ['mænz] [wei] .  
“ **asked the señor in his blunt white man's way** .  
“ 问 这 先生 在 他的 钝 白色的 男人的 方式 .

“先生用他那直率的白人方式问道。”

“ [noʊ] , [noʊ] , “ [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['krɔ:sɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['i:v(ə)]  
“ **No , no , “ exclaimed the captain , crossing himself at the name of that evil**  
“ 不 , 不 , “ 惊呼 这 队长 , 过境 他自己 在 这 姓名 的 那 邪恶的  
['paʊər] — [el] ['nɔ:tei] ,  
**power — el Norte** ,  
力量 — el 北 ,  
“不，不，”船长惊呼道，一想到那股邪恶力量——北方之神——的名字，就划了个十字。

“ [bʌt; bət][kwi:'ɛn][sævi] !  
“ **but quien sabe !**  
“ 但 quien 萨贝 !

“但是谁知道呢！ ”

[gɑ:d] [meɪks] [ðə; ði] ['weðər] , [nɑ:t][wi:; wi] [pʊr] ['seɪləz] .  
**God makes the weather , not we poor sailors** .  
上帝 制作 这 天气 , 不是 我们 贫穷的 水手们 .

上帝创造天气，不是我们这些可怜的水手。

“ [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [laɪn][ʌv; əv] [klaʊd] ,  
“ **And with another glance at the threatening line of cloud** ,  
“ 和 和 其他 瞥一眼 在 这 威胁 线 的 云 ,  
“他又瞥了一眼那道阴沉的云层，

[hi:; hi] ['hɜ:rid] [ə'wei] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['fɜ:rðər] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .  
**he hurried away as though to avoid further conversation** .  
他 慌忙 离开 作为 尽管 到 避免 更远 对话 .

他匆匆离开，似乎想避免继续交谈。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [brɪ'gæn][tu:; tə][wɜ:rk] [ə'gen] , [ðoʊ] ['hɔ:ltɪŋli] , [laɪk][ə; eɪ] [leɪm] [mju:l] ,  
**Presently the engines began to work again , though haltingly , like a lame mule** ,  
目前 这 发动机 开始 到 工作 再次 , 尽管 断断续续地 , 喜欢 一个 瘸 骡子 ,  
随后，引擎又开始运转起来，虽然运转得断断续续，就像一头跛脚的骡子。

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [dru:] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'keɪm] [klɪr] [ænd; ænd][ðə; ði] [θɪn] [blæk] [klaʊd]  
**and as the morning drew on the day became clear and the thin black cloud**  
和 作为 这 早晨 画 在 这 天 成为 清除 和 这 薄的 黑色的 云  
['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .  
**vanished from the horizon** .  
消失了 从 这 地平线 .

随着上午时间的推移，天空放晴，地平线上的薄薄的黑云也消失了。

[tɔ:rdz] [θri:] [ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] ['moʊləz] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [loʊ] [koʊst] - [laɪn] ,  
**Towards three o'clock in the afternoon Molas , pointing to a low coast - line** ,  
向 三 点钟 在 这 下午 莫拉斯 , 指向 到 一个 低的 海岸 - 线 ,  
下午三点左右，莫拉斯指着低矮的海岸线说：



[ænd; ənd][ə; eɪ][spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [si:] [wer] [ðə; ði]['ʊʃ(ə)n] [swel] [[ʊʊd] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ,  
and a spot on the sea where the ocean swell showed tipped with white ,  
和 一个 点 在 这 海 在哪里 这 海洋 膨胀 显示 倾斜 和 白色的 ,  
海面上有一处地方, 海浪翻滚间泛起白光。

[toʊld][ju: 'es] [ðæt] ['jɑ:ndər] [wʌz; wəz][ðə; ði][bə:r][ʌv; əv][ðə; ði][gri:'jɑ:lvə]['rɪvər] ,  
told us that yonder was the bar of the Grijalva river ,  
讲述 我们 那 远处 曾是 这 酒吧 的 这 格里哈尔瓦 河 ,  
他告诉我们, 那边是格里哈尔瓦河的河滩。

[ænd; ənd] [ðæt] [br'haɪnd][,aɪ 'ti:] [leɪ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][froʊn'terə] , [ˈaʊər; ɑ:r][,destɪ'neɪ(ə)n] .  
and that behind it lay the village of Frontera , our destination .  
和 那 在后面 它 躺 这 村庄 的 弗龙特拉 , 我们的 目的地 .  
在它后面就是弗龙特拉村, 那是我们的目的地。

“ [gʊd] , ” [sed] [ðə; ði][ser'njɔ:r] , “ [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [get][maɪ] [θɪŋz] [ɑ:n] [dek] ,  
“ Good , ” said the señor , “ then I think that I will get my things on deck , ”  
“ 好的 , ” 说 这 先生 , “ 然后 我 思考 那 我 将要 得到 我的 事物 在 甲板 ,  
“好,”先生说, “那我想我该把我的东西搬到甲板上了。”

“ [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn][hi:; hi] [brɔ:t] [ʌp][ə; eɪ] [sæk] [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [ræps]  
“ and going to his cabin he brought up a sack containing some wraps  
“ 和 去 到 他的 舱 他 带来 向上 一个 解雇 包含 一些 卷饼

[ænd; ənd] [fu:d] .  
and food .  
和 食物 .  
然后他回到自己的小屋, 带上了一个袋子, 里面装着一些裹着食物的面饼。

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [fetʃ] [jɔr; jər] ['bæɡɪdʒ] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['prez(ə)ntli] , “ [ju:; jʊ] [meɪ] [wɑ:nt]  
“ Why do you fetch your baggage ? ” asked the captain presently , “ you may want  
“ 为什么 做 你 拿来 你的 行李 ? ” 问 这 队长 目前 , “ 你 可能 想  
[,aɪ 'ti:][tu:; tə] - [naɪt] . “  
it to - night . “  
它 到 - 夜晚 . “  
“你为什么要去取行李? ”船长过了一会儿问道, “你今晚可能就要用到它。”

“ [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [brɔ:t] [,aɪ 'ti:][ʌp] , “ [hi:; hi] ['ænsər] .  
“ That is why I brought it up , ” he answered .  
“ 那 是 为什么 我 带来 它 向上 , ” 他 回答 .  
“所以我才提起这件事,”他回答说。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪl] [tu:; tə][lænd][æt; ət][froʊn'terə][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] . “  
“ I do not wish to land at Frontera with nothing . ”  
“ 我 做 不是 希望 到 土地 在 弗龙特拉 和 没有什么 . ”  
“我不想空手而归。”

“ [lænd][æt; ət][froʊn'terə] , [ser'njɔ:r] ?  
“ Land at Frontera , señor ?  
“ 土地 在 弗龙特拉 , 先生 ?  
“先生, 在弗龙特拉登陆吗? ”

[noʊ][wʌn] [wɪl] [lænd][æt; ət][froʊn'terə][frʌm; frəm] [ðɪs] [[ɪp] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [sɪks][ɔ:r][ˈsev(ə)n] [deɪz] .  
No one will land at Frontera from this ship for another six or seven days .  
不 一 将要 土地 在 弗龙特拉 从 这 船 为了 其他 六 或者 七 天 .  
未来六七天内, 这艘船上不会有人在弗龙特拉登陆。

[wi:; wi] [pæs] [froʊn'terə][ænd; ənd][rʌn] [streɪt] [ɑ:n][tu:; tə] [ kæm'pi:tʃi ] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv]  
We pass Frontera and run straight on to Campeche , which , by the blessing of  
我们 经过 弗龙特拉 和 跑步 直的 在 到 坎佩切 , 哪个 , 经过 这 祝福 的  
[ðə; ði] [seɪnts] ,  
the Saints ,  
这 圣徒队 ,  
我们经过弗龙特拉, 径直前往坎佩切, 蒙圣徒保佑,

[wiː; wi][jæl; jəl] [ri:tʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvniŋ] . ”  
**we shall reach to - morrow evening . ”**  
我们 将 抵达 到 - 明天 晚上 . ”

我们明天晚上就能到达。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈtɪkɪts] [fɔːr; fər][froʊnˈterə] , ” [sed] [ðə; ði][seɪˈnjɔːr] .  
**But I have taken tickets for Frontera , ” said the señor .**  
” 但 我 有 已采取 门票 为了 弗龙特拉 , ” 说 这 先生 .  
“但我已经买了去弗龙特拉的票,”先生说。

“ [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][ɪnˈsɪst][əˈpaːn] [ˈbiːɪŋ] [pʊt][aːn] [ʃɔːr] [ðer; ðər] .  
**The agent gave them to me , and I insist upon being put on shore there .**  
” 这 代理人 给予 他们 到 我 , 和 我 坚持 之上 存在 放 在 支撑 那里 .  
”  
”  
”  
“代理人把它们给了我, 我坚持要从那里上岸。”

“ [ðæt] [ɪz][kwɑːt] [raɪt] , [seɪˈnjɔːr] .  
**That is quite right , señor .**  
” 那 是 相当 正确的 , 先生 .  
“完全正确, 先生。”

[ɔːl] [ˈbiːɪŋ] [wel] [wiː; wi][jæl; jəl][kɔːl][æt; ət][froʊnˈterə] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] ,  
**All being well we shall call at Frontera this day week ,**  
全部 存在 出色地 我们 将 称呼 在 弗龙特拉 这 天 星期 ,  
如果一切顺利, 我们本周将拜访弗龙特拉。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [əˈʃɔːr] [wɪˈðaʊt] [ˈekstrə] [tʃɑːrdʒ] ,  
**and then you can go ashore without extra charge ,**  
和 然后 你 能 去 岸上 没有 额外的 收费 ,  
然后你就可以免费上岸了。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] [maɪ][ˈɔːrdərz][ɑːr; ər][tuː; tə][pʊt][ˈɪntuː][noʊ][pɔːrt] [ɪkˈsept] [kæmˈpiːtʃi] , — [ðæt] [ɪz] ,  
**but before this my orders are to put into no port except Campeche , — that is ,**  
但 前 这 我的 订单 是 到 放 进入 不 港口 除了 坎佩切 , — 那 是 ,  
但在此之前, 我的命令是除了坎佩切港以外, 不得停靠任何其他港口——也就是说,

[ənˈles] [ə; eɪ] [ˈnɔːrðər] [ˈfɔːrsɪz][em ˈiː][tuː; tə][duː][soʊ] . ”  
**unless a norther forces me to do so . ”**  
除非 一个 北方 力量 我 到 做 所以 . ”  
除非北方人强迫我这么做。”

“ [meɪ] [ðə; ði] [ˈnɔːrðər] [sɪŋk][juː; jʊ] , [jɔːr; jər] [ʃɪp] , [jɔːr; jər][ˈeɪdʒənts] , [ænd; ənd] [ˈevri] [θɪŋ] [juː; jʊ]  
**May the norther sink you , your ship , your agents , and every thing you**  
” 可能 这 北方 下沉 你 , 你的 船 , 你的 代理人 , 和 每一个 事物 你  
[hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ,  
**have to do with ,**  
有 到 做 和 ,  
“愿北方之风将你、你的船、你的代理人以及你所牵涉的一切摧毁!”

” [ˈænsər] [ðə; ði][seɪˈnjɔːr][ɪn][soʊ][ˈæŋɡri][ə; eɪ] [vɔɪs] ,  
**answered the señor in so angry a voice ,**  
” 回答 这 先生 在 所以 生气的 一个 嗓音 ,  
“先生愤怒地回答道,”

[ðæt] [ðə; ði][ˈmeksɪkən] [ˈpæsndʒə] [huː] [wɜːr; wər] [ˈlɪsnɪŋ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði]  
**that the Mexican passengers who were listening began to laugh at the**  
那 这 墨西哥 乘客 WHO 是 聆听 开始 到 笑 在 这  
[ˈɪŋɡlɪʃmənz] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] ,  
**Englishman's discomfiture ,**  
英国人的 沮丧 ,  
旁听的墨西哥乘客们都开始嘲笑这位英国人的窘境。

[ðoʊ] [ðə; ði] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [krɔːst] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði]['iːv(ə)l]['oʊmən]  
**though the more thoughtful of them crossed themselves to avert the evil omen**  
尽管 这 更多的 周到 的 他们 交叉 他们自己 到 避免 这 邪恶的 预兆  
.  
:  
.

不过，他们当中比较有心思的人会划十字来化解不祥之兆。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ][stɔːrm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][seɪ'njɔːr] — [huːz] ['tempər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,  
**Then followed a storm , for the señor — whose temper , as I have said ,**  
然后 随后 一个 风暴 , 为了 这 先生 — 谁 脾气 , 作为 我 有 说 ,  
接着，一场暴风雨袭来，因为这位先生——正如我所说，他的脾气.....

[wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [kuːlɪst] — [reɪdʒd][ænd; ənd] [swɔːr] [ɪn][noʊ] ['meɪzərd] [tɜːrmz] ;  
**was not of the coolest — raged and swore in no measured terms ;**  
曾是 不是 的 这 最酷 — 愤怒 和 发誓 在 不 测量 条款 ;  
脾气很暴躁——动不动就发火、破口大骂；

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'jəʊldəz ] [ænd; ənd][ə'pɔːlədʒaɪzd] ; [ðə; ði] ['pæsndʒə] [smaɪld] ;  
**the captain shrugged his shoulders and apologised ; the passengers smiled ;**  
这 队长 耸了耸肩 他的 肩膀 和 道歉 ; 这 乘客 微笑 ;  
[ænd; ənd] ,  
**and** ,  
和 ,

船长耸了耸肩，道了歉；乘客们笑了；然后，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] ,  
**seeing that there was no help for the matter ,**  
看到 那 那里 曾是 不 帮助 为了 这 事情 ,  
鉴于此事无解，

[aɪ] [lʊkt] [ɑːn] ['peɪɪntli] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] .  
**I looked on patiently after the manner of my race .**  
我 看起来 在 耐心 后 这 方式 的 我的 种族 .  
我耐心地观察着我的族群的动向。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [fled] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [ɪks'kleɪmɪŋ] :  
**At length the captain fled , wiping his brow and exclaiming :**  
在 长度 这 队长 逃亡 , 擦拭 他的 眉头 和 惊呼 :  
最后，船长擦了擦额头的汗，一边喊着一边逃走了：

“ [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][men][ɑːr; ər] [ðiːz] ['ɪŋɡlɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ]  
“ **What manner of men are these English that they make such a trouble about a**  
“ 什么 方式 的 男人 是 这些 英语 那 他们 制作 这样的 一个 麻烦 关于 一个  
['lɪt(ə)l] [taɪm] ?  
**little time ?**  
小的 时间 ?

“这些人究竟是怎样的人？为了这么点小事，他们竟然闹得这么大动干戈？”

['mʌðər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !  
**Mother of Heaven !**  
母亲 的 天堂 !  
天上的母亲啊！

[waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrɪ] ?  
**why are they always in a hurry ?**  
为什么 是 他们 总是 在 一个 匆忙 ?  
他们为什么总是那么匆忙？

[ɪz][nɑːt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] — [ænd; ənd] ['betər] ?  
**Is not to - morrow as good as to - day — and better ?**  
是 不是 到 - 明天 作为 好的 作为 到 - 天 — 和 更好的 ?  
明天难道不和今天一样好，甚至更好吗？

” [ðæt] [iːvniŋ] [wiː wi] [daɪnd] [təˈgeðər] [əˈpɑːn] [dek] ；  
” That evening we dined together upon deck ；  
” 那 晚上 我们 用餐 一起 之上 甲板 ；  
“那天晚上我们在甲板上一起用餐；

[fɔːr; fər] [ˈniːðər] [ʌv; əv][juː ˈes][wɜːr; wər][ɪn] [ˈeni] [gʊd] [muːd] [tuː; tə] [dɪˈsend] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn][ænd; ənd]  
for neither of us were in any good mood to descend to the cabin and  
为了 两者都不 的 我们 是 在 任何 好的 情绪 到 下降 到 这 舱 和  
[miːt] [dɑːn] [hoʊˈzeɪ][mɔˈriːnoʊ, mɔˈreɪnoʊ] ,  
meet Don José Moreno ,  
见面 大学教师 何塞 莫雷诺 ,  
我们俩当时都没有心情下到小屋去见唐·何塞·莫雷诺。

[ʌv; əv] [huːm] [wiː wi][hæd; həd] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] .  
of whom we had seen nothing since the previous night .  
的 谁 我们 有 已见 没有什么 自从 这 以前的 夜晚 .  
自前一晚以来，我们就再也没见过他们。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [miːl] [ðə; ði] [laɪt] [ˈfeɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [gruː] [ˈkjʊəriəsli]  
As we were finishing our meal the light faded and the sky grew curiously  
作为 我们 是 精加工 我们的 一顿饭 这 光 褪色 和 这 天空 生长 奇怪的是  
[dɑːrk] ,  
dark ,  
黑暗的 ,  
我们正吃完饭的时候，天色渐渐暗了下来，天空也变得异常昏暗。

[waɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðer; ðər] [əˈpɪrd] [ə; eɪ][rɪm][ʌv; əv] [klaʊd] [ˈsɪmələr][tuː; tə] [ðæt]  
while suddenly to the north there appeared a rim of cloud similar to that  
尽管 突然 到 这 北 那里 出现 一个 轮缘 的 云 相似的 到 那  
[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [əˈpɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][æt; ət] [dɑːn] ,  
which we had seen upon the horizon at dawn ,  
哪个 我们 有 已见 之上 这 地平线 在 黎明 ,  
突然，北方出现了一圈云，与我们黎明时分在地平线上看到的云层相似。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən][ˈæŋɡri] [red] [ænd; ənd] [ɡləʊd] [laɪk][ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm]  
but now it was of an angry red and glowed like the smoke from  
但 现在 它 曾是 的 一个 生气的 红色的 和 发光 喜欢 这 抽烟 从  
[ə; eɪ] [ˈsmeltɪŋ] - [ˈfɜːrnis] [æt; ət] [naɪt] .  
a smelting - furnace at night .  
一个 冶炼 - 炉 在 夜晚 .  
但现在它变成了愤怒的红色，像夜间冶炼炉冒出的浓烟一样闪闪发光。

” [ðə; ði][skaɪ] [lʊks] [ˈveri] [streɪndʒ] , [ɪɡneɪʃoʊ] , ” [sed] [ðə; ði][seɪˈnjɔːr][tuː; tə][em ˈiː] ,  
” The sky looks very strange , Ignatio , ” said the señor to me ,  
” 这 天空 看起来 非常 奇怪的 , 伊格纳蒂奥 , ” 说 这 先生 到 我 ,  
“伊格纳西奥，天空看起来很奇怪,”先生对我说。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][wiː; wi] [hɜːrd] [ˈmoʊləz][ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪndiən] [ˈseɪlər] [ˈspiːkɪŋ]  
and at that moment we heard Molas and an Indian sailor speaking  
和 在 那 片刻 我们 听到 莫拉斯 和 一个 印度 水手 请讲  
[təˈgeðər] [ɪn] [brɪːf] [wɜːrdz] .  
together in brief words .  
一起 在 简短的 字 .  
就在这时，我们听到莫拉斯和一个印度水手用简短的语言交谈着。

” [el] [ˈnɔːteɪ] , ” [sed] [ˈmoʊləz] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [red] [rɪm][ʌv; əv] [laɪt] .  
” El Norte , ” said Molas , pointing towards the red rim of light .  
” 埃尔 北 , ” 说 莫拉斯 , 指向 向 这 红色的 轮缘 的 光 .  
“El Norte,”莫拉斯指着那道红色的光晕说道。

“ [es 'aɪ] , [el] ['nɔ:teɪ] , ” [ænsər] [ðə; ði] ['seɪlə] [æz; əz] [hi:; hi] [went] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kæbɪn] .  
“ Si , el Norte , ” answered the sailor as he went towards the cabin .  
“ 硅 , el 北 , ” 回答 这 水手 作为 他 去 向 这 舱 .  
“Si, el Norte,”水手一边走向船舱一边回答道。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['hɜ:rid] [ʌp] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - ['lædə] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,  
Presently the captain hurried up the companion - ladder and studied the horizon ,  
目前 这 队长 慌忙 向上 这 伴侣 - 梯子 和 研究 这 地平线 ,  
船长随即匆匆爬上舷梯,眺望远方。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æspekt] [si:md] [tu:; tə] ['fraɪ(ə)n] [hɪm; ɪm] .  
of which the aspect seemed to frighten him .  
的 哪个 这 方面 似乎 到 吓唬 他 .  
其中这一面似乎让他感到害怕。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [meɪt] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] , [ ə'piəriŋ ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['endʒɪn] [hætʃ] ,  
In another minute the mate joined him , appearing from the engine hatch ,  
在 其他 分钟 这 伴侣 加入 他 , 出现 从 这 引擎 孵化 ,  
又过了一会儿,大副从发动机舱口探了出来,加入了他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] , [ɔ:r] ['ræðər] [tu:; tə] [drɪ'spju:t] .  
and the two of them began to converse , or rather to dispute .  
和 这 二 的 他们 开始 到 交谈 , 或者 相当 到 争议 .  
于是两人开始交谈,或者更确切地说,是争论。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] , [ʌnəb'vɜ:rvd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd] , [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [gæðər] ,  
I was sitting near , unobserved in the darkness , and , so far as I could  
我 曾是 坐着 靠近 , 未被观察到的 在 这 黑暗 , 和 , 所以 远的 作为 我 可以  
gather ,  
收集 ,  
我当时就坐在附近,黑暗中无人察觉,而且,据我所知,

[ðə; ði] [meɪt] [wʌz; wəz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪp] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [fɔ:r; fər] [froʊn'terə] ,  
the mate was in favour of putting the ship about and running for Frontera ,  
这 伴侣 曾是 在 偏爱 的 推杆 这 船 关于 和 跑步 为了 弗龙特拉 ,  
大副赞成调转船头,驶往弗龙特拉。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pɔ:rt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['dɪstənt] [sʌm; səm] ['fɔ:rti] [maɪlz] .  
from which port we were now distant some forty miles .  
从 哪个 港口 我们 是 现在 遥远 一些 四十 英里 .  
我们现在距离那个港口大约四十英里。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [soʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɔ:rðər] [keɪm] [ʌp] [aɪ 'ti:] [wʊd] [kæʃ] [ðem; ðəm] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [gɑ:t] [ðer; ðər] ,  
On the other hand , the captain said that if they did so and the norther came up  
在 这 其他 手 , 这 队长 说 那 如果 他们 做过 所以 和 这 北方 来了 向上  
,  
:  
,  
另一方面,船长说,如果他们这样做,而北风又刮了上来,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [kæʃ] [ðem; ðəm] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [gɑ:t] [ðer; ðər] ,  
it would catch them before they got there ,  
它 会 抓住 他们 前 他们 得到 那里 ,  
它会在他们到达之前就抓住他们。

[ænd; ənd] [rek] [ðem; ðəm] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bɑ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gri:'jɑ:lvə] ['rɪvər] ;  
and wreck them upon the bar of the Grijalva river ;  
和 破坏 他们 之上 这 酒吧 的 这 格里哈尔瓦 河 ;  
并将它们撞毁在格里哈尔瓦河的沙洲上;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [brɪliːv] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ˈeni] ['nɔːrðər] ,  
but he added that he did not believe there would be any norther ,  
但 他 额外 那 他 做过 不是 相信 那里 会 是 任何 北方 ,  
但他补充说, 他不认为会有北风。

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] [ɪl] - [lʌk] [aɪ 'tiː][ʊd; jəd] [kʌm] ,  
and if by ill - luck it should come ,  
和 如果 经过 患病的 - 运气 它 应该 来 ,  
如果不幸真的发生了,

[ðer; ðər] [best] [kɔːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə][stænd][fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən] [siː] [ænd; ənd][raɪd][aɪ 'tiː][aʊt] .  
their best course was to stand for the open sea and ride it out .  
他们的 最好的 课程 曾是 到 站立 为了 这 打开 海 和 骑 它 出去 .  
他们最好的办法就是坚守在开阔的海面上, 熬过难关。

[ðə; ði] [meɪt] ['ænsər] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [plæn] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɜːr; wər] [stɔːntɪ]  
The mate answered that this would be an excellent plan if the ship were staunch  
这 伴侣 回答 那 这 会 是 一个 出色的 计划 如果 这 船 是 坚定  
[ænd; ənd][ðə; ði] ['endʒɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laid] [ɑːn] ,  
and the engines to be relied on ,  
和 这 发动机 到 是 依赖 在 ,  
大副回答说, 如果船体坚固, 引擎可靠, 那这将是一个绝妙的计划。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'klerd] ['lʌʊdli] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə][seɪl][ə; eɪ] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
but he declared loudly that they might as well try to sail a boat with a  
但 他 声明 高声 那 他们 可能 作为 出色地 尝试 到 帆 一个 船 和 一个  
[mæst] [meɪd] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] ,  
mast made of cigarettes ,  
桅杆 制成 的 香烟 ,  
但他大声宣称, 他们还不如试试用香烟做桅杆开船。

[æz; əz] [ə'tempt] [tuː; tə][laɪ] [hed] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['nɔːrðər] [wɪð; wɪθ] ['liːkɪŋ] ['bɔɪləz] , [wɔːrɪn] - [aʊt]  
as attempt to lie head on to a norther with leaking boilers , worn - out  
作为 试图 到 说谎 头 在 到 一个 北方 和 泄漏 锅炉 , 磨损 - 出去  
['endʒɪnz] ,  
engines ,  
发动机 ,  
就像试图迎着漏水的锅炉和破旧的发动机迎面扑来一样,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪnd] ['pæd(ə)l] - [wiːl] .  
and a strained paddle - wheel .  
和 一个 紧张 桨 - 车轮 .  
以及一个吃力的桨轮。

[ˈæftər] [ðɪs] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [gruː] [fɪrs] , [ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [oʊðz] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːrks]  
After this the discussion grew fierce , and as full of oaths as a shark's  
后 这 这 讨论 生长 凶猛的 , 和 作为 满的 的 誓言 作为 一个 鲨鱼的  
[maʊθ] [wɪð; wɪθ] [tiːθ] ,  
mouth with teeth ,  
嘴 和 牙齿 ,  
此后, 讨论变得激烈起来, 脏话连篇, 如同鲨鱼张开的血盆大口。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] [tuː] ['seɪləz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðer; ðər]['seɪfɪst][plæn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]  
but in the end the two sailors determined that their safest plan would be to  
但 在 这 结尾 这 二 水手们 决定 那 他们的 最安全 计划 会 是 到  
[hoʊld][ɑːn][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [kɔːrs] ,  
hold on their present course ,  
抓住 在 他们的 展示 课程 ,  
但最终, 这两名水手认定最安全的方案是维持目前的航线。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['nesəseri] , [raʊnd] [pɔɪnt] - [ænd; ənd] [teɪk] ['feltər] [br'haɪnd] ['kɑ:men] ['aɪlənd] ,  
and , if necessary , round Point Xicalango and take shelter behind Carmen Island ,  
和 , 如果 必要的 , 圆形的 观点 - 和 拿 庇护所 在后面 卡门 岛 ,  
[ɔ:r] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,  
or , if they could ,  
或者 , 如果 他们 可以 ,

如有必要, 绕过希卡兰戈角, 躲到卡门岛后面; 或者, 如果他们可以的话,

[ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['rɪvər] .  
in the mouth of the Usumacinto river .  
在 这 嘴 的 这 - 河 .

在乌苏马辛托河口。

[ðen] [ðeɪ] ['pa:rtɪd] ,  
Then they parted ,  
然后 他们 分手了 ,

然后他们就此分别。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'dʒʊə; ə'dʒɔ:][ðə; ði] [meɪt] [tu:; tə][seɪ] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər]  
the captain adjuring the mate to say nothing of the state of the weather  
这 队长 休会 这 伴侣 到 说 没有什么 的 这 状态 的 这 天气  
[tu:; tə][ðə; ði] ['pæsndʒə] ,  
to the passengers ,  
到 这 乘客 ,

船长嘱咐大副不要向乘客透露天气状况。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][tu:; tə] [ðæt] [ə'kɜ:rsɪd] ['ɪŋɡlɪʃmən] ,  
and above all to that accursed Englishman ,  
和 多于 全部 到 那 被诅咒的 英国人 ,

尤其要对那个该死的英国佬说:

[hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ðɪs] [mɪs'fɔ:rtʃən] [ə'pa:n][ðem; ðəm][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [pʊt] [ɔ:f] [æt; ət]  
who had called this misfortune upon them because he was not put off at  
WHO 有 称为 这 不幸 之上 他们 因为 他 曾是 不是 放 离开 在  
[frʊn'terə] ,  
Frontera ,  
弗龙特拉 ,

正是他把这场不幸降临到他们身上, 因为他没有在弗龙特拉退缩。

[ænd; ənd] [hu:z] ['i:v(ə)l] [aɪ] [brɔ:t] [bæd] [lʌk] .  
and whose evil eye brought bad luck .  
和 谁 邪恶的 眼睛 带来 坏的 运气 .

她的邪眼带来了厄运。

[ə'hʌðər] [tu:] ['aʊəz] [pæst] [wɪ'ðɔʊt] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [gru:] ['dɑ:rkər]  
Another two hours passed without much change , except that the night grew darker  
其他 二 小时 通过了 没有 很多 改变 , 除了 那 这 夜晚 生长 较暗  
[ænd; ənd]['dɑ:rkər] ,  
and darker ,  
和 较暗 ,

又过了两个小时, 情况没有太大变化, 只是夜色越来越深。

[ænd; ənd] ['stɪlə] [ænd; ənd] [jet] [mɔ:r] [stɪl] .  
and stiller and yet more still .  
和 斯蒂勒 和 然而 更多的 仍然 .

越来越安静, 越来越安静。

[ðə; ði][seɪ'njɔːr] ['striːklənd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] ['smoʊkɪŋ]  
**The Señor Strickland , who had been walking up and down the deck smoking**  
这 先生 斯特里克兰 , WHO 有 到过 步行 向上 和 向下 这 甲板 吸烟  
[ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,  
**a cigar ,**  
一个 雪茄 ,

斯特里克兰先生一直在甲板上来回踱步，嘴里叼着雪茄。

[keɪm] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [em 'iː][ɑːn][ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] ,  
**came and sat beside me on a coil of rope ,**  
来了 和 卫星 旁 我 在 一个 线圈 的 绳索 ,  
走过来坐在我旁边的一卷绳子上，  
[ænd; ənd] [æskt] [em 'iː] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['nɔːrðər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .  
**and asked me if I thought the norther was coming .**  
和 问 我 如果 我 想法 这 北方 曾是 未来 .

他问我是否认为北风要来了。

" [jes] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] , " [aɪ] ['ænsər] , " [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wɪl] [sɪŋk] [juː 'es] ,  
" **Yes , it is coming , " I answered , " and I fear that it will sink us ,**  
" 是的 , 它 是 未来 , " 我 回答 , " 和 我 害怕 那 它 将要 下沉 我们 ,  
"是的，它即将到来，"我回答说，"我担心它会让我们沉沦。"

[æt; ət] [liːst] [soʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['seɪləz] . "  
**at least so say the Indian sailors . "**  
在 至少 所以 说 这 印度 水手们 . "

至少印度水手们是这么说的。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [draʊnd] [laɪk][ə; eɪ] ['pʌpi] [ɪn][ə; eɪ] [sæk] ['veri] ['kuːlli] , [ɪgneɪʃoʊ]  
" **You take the idea of being drowned like a puppy in a sack very coolly , Ignatio**  
" 你 拿 这 主意 的 存在 溺水 喜欢 一个 小狗 在 一个 解雇 非常 冷静地 , 伊格纳蒂奥  
.  
:  
.

“伊格纳西奥，你对像装在麻袋里的小狗一样被淹死这件事，表现得非常冷静。”

[haʊ] [fɑːr][ɑːr; ər][wiː; wi][frʌm; frəm] [pɔɪnt] - ? "  
**How far are we from Point Xicalango ? "**  
如何 远的 是 我们 从 观点 - ? "

我们距离希卡兰戈角还有多远？

" [ə'baʊt] [twelv] [maɪlz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,  
" **About twelve miles , I believe ,**  
" 关于 十二 英里 , 我 相信 ,

“大约十二英里，我想，”

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] ['kuːlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðər; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]['aʊtkraɪ] .  
**and I take it coolly because there is no use in making an outcry .**  
和 我 拿 它 冷静地 因为 那里 是 不 使用 在 制作 一个 强烈抗议 .

我对此表现得很冷静，因为大声抗议也无济于事。

[gɑːd] [wɪl] [prə'tekt] [juː 'es] [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːzɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːzɪz] [hiː; hi] [wɪl] [draʊn] [juː 'es] .  
**God will protect us if He chooses , and if He chooses He will drown us .**  
上帝 将要 保护 我们 如果 他 选择 , 和 如果 他 选择 他 将要 溺水 我们 .

上帝若愿意，就会保护我们；若愿意，也会让我们溺水而亡。

[aɪ 'tiː][ɪz] [tʃaɪldɪʃ] [tuː; tə] ['strʌɡ(ə)] [ə'ɡenst] ['destəni] . "  
**It is childish to struggle against destiny . "**  
它 是 幼稚 到 斗争 反对 命运 . "

与命运抗争是幼稚的行为。



“ [ə; eɪ] [tru:] [ˈɪndiən] [kri:d] , [ɪgneiʃoʊ] , “ [hi:; hi] [ˈænsər] ; “ [ju:; jʊ] [ˈpi:p(ə)l] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [seɪ] —  
“ **A true Indian creed , Ignatio , “ he answered ; “ you people sit down and say —**  
— 一个 真的 印度 信条 , 伊格纳蒂奥 , “ 他 回答 ; “ 你 人们 坐 向下 和 说 —  
- [aɪ ˈti:] [ɪz] [feɪt] ,  
' **It is fate ,**  
- 它 是 命运 ;

“这才是真正的印第安信条， 伊格纳西奥，”他回答说；“你们坐下来说——这是命运，

[let] [ju: ˈes] [əkˈsept] [aɪ ˈti:] - — [bʌt; bət] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈnei](ə)n] [du:] [nɔ:t]  
**let us accept it ' — but one that I and the men of my nation do not**  
让 我们 接受 它 - — 但 一 那 我 和 这 男人 的 我的 国家 做 不是  
[brˈli:v] [ɪn] .  
**believe in .**  
相信 在 .

让我们接受它吧——但这却是我和我的同胞们所不认同的。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈkʌntri] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] - [deɪ] ,  
**If they had done so , instead of being the first country in the world to - day ,**  
如果 他们 有 完毕 所以 , 反而 的 存在 这 第一的 国家 在 这 世界 到 - 天 ,  
如果他们当初那样做了，那么今天他们就不会是世界上第一个.....

[ˈɪŋɡlənd] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsi:st] [tu:; tə] [ɪgˈzɪst] ,  
**England long ago would have ceased to exist ,**  
英格兰 长的 前 会 有 停止 到 存在 ,  
英格兰很久以前就应该不复存在了。

[fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [feɪt] [ænd; ənd] [ˈbi:tn] [hɜ:r; hər]  
**for many a time she has stood face to face with Fate and beaten her**  
为了 许多 一个 时间 她 有 站立 脸 到 脸 和 命运 和 被打败 她  
.  
:  
.

她曾多次直面命运并战胜它。

[fɔ:r; fər] [maɪ] [pɑ:rt] , [ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [daɪ] , [aɪ] [prɪˈfɜ:r] [tu:; tə] [daɪ] [ˈfɑ:ɪŋ]  
**For my part , if I must die , I prefer to die fighting .**  
为了 我的 部分 , 如果 我 必须 死 , 我 更喜欢 到 死 斗争 .  
就我而言，如果我注定要死，我宁愿战死沙场。

[tel] [ˌem ˈi:] , [ɑ:r; ər] [ˈeni] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈpi:p(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪˈlaɪd] [ɑ:n] [ɪf] [aɪ ˈti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pɪnt]  
**Tell me , are any of these people to be relied on if it comes to a pinch**  
告诉 我 , 是 任何 的 这些 人们 到 是 依赖 在 如果 它 来 到 一个 捏  
? “  
? ”  
? ”

告诉我，真到了关键时刻，这些人里有谁值得信赖吗？

“ [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈseɪləz] [ɑ:r; ər] [kæmˈpi:tʃi] [men] [ænd; ənd] [breɪv] , [ˈɔ:lsəʊ] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] [koʊst] ,  
“ **The Indian sailors are Campeche men and brave , also they know the coast ,**  
“ 这 印度 水手们 是 坎佩切 男人 和 勇敢的 , 还 他们 知道 这 海岸 ,  
“这些印度水手是坎佩切人，他们勇敢，而且熟悉海岸线。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] [ðeɪ] [wɪl] [du:] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] .  
**and if need be they will do anything that I tell them .**  
和 如果 需要 是 他们 将要 做 任何事物 那 我 告诉 他们 .  
如果需要，他们会听从我的任何命令。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][aɪ][ˈkænd:t] [seɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈkæptɪn] [si:mz] [tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]  
**For the rest I cannot say , but the captain seems to understand something of**  
为了 这 休息 我 不能 说 , 但 这 队长 似乎 到 理解 某物 的  
[hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .  
**his business** .  
他的 商业 .

至于其他方面我就不清楚了，但船长似乎对自己的业务有所了解。

[lʊk] [ænd; ʌnd][ˈlɪs(ə)n] !  
**Look and listen !**  
看 和 听 !

看，听！

” [æz; əz][aɪ] [spʊʊk] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [pɪrst] [ðə; ði][ˈhevəns] [əˈbʌv] [juːˈes] ,  
” **As I spoke a vivid flash of lightning pierced the heavens above us ,**  
” 作为 我 辐 一个 生动 闪光 的 闪电 穿孔 这 天 多于 我们 ,  
“我话音刚落，一道耀眼的闪电划破天际。”

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdefnɪŋ] [pi:l] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] .  
**followed by a deafening peal of thunder** .  
随后 经过 一个 震耳欲聋 皮尔 的 雷 .

随后传来一声震耳欲聋的雷鸣。

[ɪn][ɪts] [fɪrs] [ænd; ʌnd] [ˈsʌd(ə)n] [gler] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][koʊst] [sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz]  
**In its fierce and sudden glare we could see the coast some three or four miles**  
在 它是 凶猛的 和 突然 强光 我们 可以 看 这 海岸 一些 三 或者 四 英里  
[əˈweɪ] ,  
**away** ,  
离开 ,

在它猛烈而突兀的光芒中，我们可以看到三四英里外的海岸线。

[ænd; ʌnd][ˈɔːlmoʊst] [əˈhed] [ʌv; əv][juːˈes][ðə; ði][ˈboʊldər] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv] [pɔɪnt] - .  
**and almost ahead of us the bolder outline of Point Xicalango** .  
和 几乎 前方 的 我们 这 更大胆 大纲 的 观点 - .

在我们前方不远处，希卡兰戈角的轮廓更加清晰可见。

[ðə; ði][ˈwɔːtər] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ded] [kɑːm] , [ænd; ʌnd] [slɪpt] [pæst][hɜːr; hər] [saɪdz] [laɪk] [ɔɪl]  
**The water about our ship was dead calm , and slipped past her sides like oil**  
这 水 关于 我们的 船 曾是 死的 冷静的 , 和 滑倒了 过去的 她 侧面 喜欢 油  
;  
;  
;  
;

我们船周围的水面平静如镜，像油一样从船舷边滑过；

[ðə; ði] [smʊʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈfʌn(ə)] [roʊz] [ˈɔːlmoʊst] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] ,  
**the smoke in the funnel rose almost straight into the air ,**  
这 抽烟 在 这 漏斗 玫瑰 几乎 直的 进入 这 空气 ,  
烟囱里的烟雾几乎笔直地升腾到空中。

[wer] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [haɪt] [aɪˈtiː] [ˈtwɪstɪd] [raʊnd] [ænd; ʌnd] [raʊnd] ;  
**where at a certain height it twisted round and round ;**  
在哪里 在 一个 肯定 高度 它 扭曲 圆形的 和 圆形的 ;

在一定高度处，它开始旋转翻滚；

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][seɪl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɔɪstɪd] [flæpt] [tuː; tə][ænd; ʌnd][froʊ][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [wɪnd]  
**and a sail that had been hoisted flapped to and fro for lack of wind**  
和 一个 帆 那 有 到过 吊起 拍打 到 和 弗 为了 缺少 的 风  
[tuː; tə] [drɔː] [aɪˈtiː] .  
**to draw it** .  
到 画 它 .

升起的帆因为没有风力牵引而来回拍打。

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [soʊ] [tuː; tə] ['windwərd] , [haʊ'evər] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [saɪt] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [keɪm]  
**A mile or so to windward , however , was a different sight , for there came**  
一个 英里 或者 所以 到 迎风 , 然而 , 曾是 一个 不同的 视线 , 为了 那里 来了  
[ðə; ði] ['nɔːrðər] ,  
**the norther ,**  
这 北方 ,

然而，在迎风面大约一英里处，景象却截然不同，因为北风来了。

[rʌʃɪŋ] [ə'pɑːn] [juː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'laɪv] ;  
**rushing upon us like a thing alive ;**  
匆忙 之上 我们 喜欢 一个 事物 活 ;

像活物一样向我们扑来；

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [waɪt] ['bɪləʊz] [tɔːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kwaiət] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**in front of it a line of white billows torn from the quiet surface of the**  
在 正面 的 它 一个 线 的 白色的 波澜 撕裂 从 这 安静的 表面 的 这  
[siː] ,  
**sea ,**  
海 ,

前方是一排从平静海面上撕裂而出的白色浪花。

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [aɪ 'tiː] , [fretɪd] [baɪ] ['lɪt(ə)] ['laɪtnɪŋ] ,  
**and behind it , fretted by little lightnings ,**  
和 在后面 它 , 有格纹的 经过 小的 闪电 ,

在它背后，闪烁着点点星光，

[ə; eɪ] [dens] [wɔːl] [ʌv; əv] [blæk] [klaʊd] [ 'stretʃɪŋ ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['oʊ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːrk]  
**a dense wall of black cloud stretching from the face of ocean to the arc**  
一个 稠密 墙 的 黑色的 云 伸展 从 这 脸 的 海洋 到 这 弧  
[ʌv; əv] ['hev(ə)n] .  
**of heaven .**  
的 天堂 .

一道浓密的黑色云墙，从海面一直延伸到天际。

[naʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [wɒz; wəz] [ɑːn] [dek] , [sɔː] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒər] ,  
**Now the captain , who was on deck , saw his danger ,**  
现在 这 队长 , WHO 曾是 在 甲板 , 锯 他的 危险 ,

这时，正在甲板上的船长意识到了危险。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðooz] ['bɪləʊz] [kɔːt] [juː 'es] ['brɔːdsaɪd] [ɑːn] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['ʃɒrli] ['faʊndər] .  
**for if those billows caught us broadside on we must surely founder .**  
为了 如果 那些 波澜 捕捉 我们 舷侧 在 我们 必须 一定 创始人 .

因为如果那些巨浪从侧面袭来，我们肯定会沉没。

[ɪn] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['saɪləns] [ðæt] ['faːloʊd] [ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θʌndər] ,  
**In the strange silence that followed the boom of the thunder ,**  
在 这 奇怪的 沉默 那 随后 这 繁荣 的 这 雷 ,

雷声过后，一片诡异的寂静笼罩着大地。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['helmzmən] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [hed] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ,  
**he shouted to the helmsman to bring the ship head on to the sea ,**  
他 喊叫 到 这 舵手 到 带来 这 船 头 在 到 这 海 ,

他向舵手大喊，让他把船头朝海面开。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪləz] [tuː; tə] ['bætɪn] [daʊn] [ðə; ði] ['æftər] - [hætʃ] , [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ðæt]  
**and to the sailors to batten down the after - hatch , the only one that**  
和 到 这 水手们 到 板条 向下 这 后 - 孵化 , 这 仅有的 一 那  
[rɪ'meɪnd] ['oʊpən] ,  
**remained open ,**  
剩余 打开 ,

并命令水手们关紧后舱口，那是唯一——一个还开着的舱口。

[ˈʌtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪndʒə] , [ɪkˈsept] [ɑːrˈselvz] [ænd; ənd][ˈmoʊləz] , [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæbɪn] .  
**shutting the passengers , except ourselves and Molas , into the cabin .**

关闭 这 乘客 , 除了 我们自己 和 莫拉斯 , 进入 这 舱 .

[hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][wɜːr; wər] [əuˈbeɪd] [wel] [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] ,  
**His orders were obeyed well and quickly ,**

他的 订单 是 服从 出色地 和 迅速地 ,

他的命令得到了良好而迅速的执行。

[ðə; ði][ˈsæntə][məˈriːə] [keɪm] [raʊnd] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][ˈpæd(ə)l] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈoʊpən][ˈwɔːtər]  
**the Santa Maria came round and began to paddle towards the open water**

这 圣诞老人 玛丽亚 来了 圆形的 和 开始 到 桨 向 这 打开 水

[ænd; ənd][ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [laɪn][ʌv; əv] [ˈfoʊm] .  
**and the advancing line of foam .**

和 这 前进 线 的 泡沫 .

圣玛利亚号转过身, 开始划向开阔的水域和不断逼近的泡沫线。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,  
**It was terrible to see her , so small a thing ,**

它 曾是 糟糕的 到 看 她 , 所以 小的 一个 事物 ,

看到她那么小, 真是太可怕了。

[ˈdraɪvɪŋ] [ɑːn] [ðʌs] [ˈɪntuː] [wʌt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈveri] [dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ] .  
**driving on thus into what appeared to be the very jaws of death .**

驾驶 在 因此 进入 什么 出现 到 是 这 非常 下颚 的 死亡 .

就这样一路开下去, 仿佛驶入了死亡的深渊。

[naʊ] [ðə; ði] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈkwaiət][wʌz; wəz][ˈbroʊkən] , [ə; eɪ] [loʊ] [ˈməʊnɪŋ] [nɔːz] [θɪrɪd] [θruː] [ðə; ði] [er]  
**Now the unnatural quiet was broken , a low moaning noise thrilled through the air**  
,  
 ,  
 ,

.

不自然的寂静被打破了, 一阵低沉的呻吟声划破空气。

[ðə; ði][ˈwɔːtərz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfɪps] [saɪd][bɪˈgæn][tuː; tə] [siːð] [ænd; ənd] [hɪs] ,  
**the waters about the ship's side began to seethe and hiss ,**

这 水 关于 这 船的 边 开始 到 沸腾 和 嘶 ,

船舷周围的水开始翻腾咆哮, 发出嘶嘶声。

[ænd; ənd] [spreɪ] [ˈflaɪɪŋ] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [kʌt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz] [laɪk] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] .  
**and spray flying ahead of the wind cut our faces like the lash of a whip .**

和 喷 飞行 前方 的 这 风 切 我们的 面孔 喜欢 这 睫毛 的 一个 鞭 .

风吹起的水花像鞭子一样抽打着我们的脸。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [ɪˈnɔːrməs] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn]  
**A few more seconds and something white and enormous could be seen**

一个 很少 更多的 秒 和 某物 白色的 和 巨大的 可以 是 已见

[ˈluːmɪŋ] [əˈbʌv] [ˈaʊər; ɑːr][ˈbaʊz, ˈboʊz] ,  
**looming above our bows ,**

迫在眉睫 多于 我们的 弓 ,

再过几秒钟, 就可以看到 一个巨大的白色物体出现在我们船头上方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,  
**and the sight of it caused the captain ,**

和 这 视线 的 它 导致 这 队长 ,

看到这一幕, 船长.....

[huːz] [feɪs] [lʊkt] [peɪl] [æz; əz] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] ,  
**whose face looked pale as death in the gleam of the lightnings ,**

谁 脸 看起来 苍白 作为 死亡 在 这 闪耀 的 这 闪电 ,

在闪电的照射下, 他的脸色苍白得像死人一样。

[tuː; tə] [ʃri:k] [ə'hʌðər] [ˈɔ:rdər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kru:] .  
**to shriek another order to his crew** .  
到 尖叫 其他 命令 到 他的 全体人员 .

他向船员们大声下达了另一道命令。

“ [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][hoʊld][ɑ:n] [taɪt] [tuː; tə][ðə; ði][roʊp] ,  
**Lie down and hold on tight to the rope** ,  
” 说谎 向下 和 抓住 在 紧的 到 这 绳索 ,  
“躺下，紧紧抓住绳子。”

“ [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][seɪ'njɔ:r] ['strɪklənd] [ænd; ənd]['moʊləz] , [hu:] [wɜ:r; wər] [bɪ'saɪd] [em 'i:] , “ [hɪr]  
**I said to the Señor Strickland and Molas , who were beside me , “ here**  
” 我 说 到 这 先生 斯特里克兰 和 莫拉斯 , WHO 是 旁 我 , “ 这里  
[kʌmz] [el] ['nɔ:teɪ] ,  
**comes el Norte** ,  
来 el 北 ,

我对身旁的斯特里克兰先生和莫拉斯先生说：“北方来了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɪŋz] [deθ] [fɔ:r; fər] ['meni] [ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðɪs] [ʃɪp] .  
**and he brings death for many of us on board this ship** .  
和 他 带来 死亡 为了 许多 的 我们 在 木板 这 船 .

他给船上的许多人带来了死亡。

“ [tʃæptər] [ˈvaɪ, 'vi:] .  
**CHAPTER VI** .  
” 章 六年级 .

第六章

“ [el] ['nɔ:teɪ]  
**EL NORTE**  
” EL 北部

“EL NORTE

“ [ə'hʌðər] ['moʊmənt][ænd; ənd][el] ['nɔ:teɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [streŋθ] .  
**Another moment and el Norte had come in strength** .  
” 其他 片刻 和 el 北 有 来 在 力量 .  
“又过了一会儿，北方势力就强势来袭了。”

[fɜ:rst][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɪnd] [strʌk] [ðə; ði]['ves(ə)l] , ['kɔ:zɪŋ] [hɜ:r; hər][tuː; tə] [ʃɪvər] ,  
**First a sudden rush of wind struck the vessel , causing her to shiver** ,  
第一的 一个 突然 匆忙 的 风 击 这 血管 , 导致 她 到 颤抖 ,  
先是一阵突如其来的狂风袭来，令船身颤抖不已。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [rɪ'pɔ:rt] ['rendɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['fɑ:snɪŋz] [ðə; ði][dʒɪb] , [wɪtʃ] [hæd; həd]  
**and with a sharp report rending from its fastenings the jib , which had**  
和 和 一个 锋利的 报告 渲染 从 它是 紧固件 这 吊臂 , 哪个 有  
[nɔ:t] [bɪn] [fɜ:rld] .  
**not been furled** .  
不是 到过 卷曲 .

一声尖锐的撞击声响起，未收起的三角帆从系绳上被扯了下来。

[ðɪs] [gʌst] [went] ['haʊlɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd]['æftər][aɪ 'ti:] [roʊld] [ðə; ði][stɔ:rm] .  
**This gust went howling by , and after it rolled the storm** .  
这 阵风 去 嚎叫 经过 , 和 后 它 滚动 这 风暴 .  
一阵狂风呼啸而过，随后暴风雨席卷而来。

[tuː; tə][ju: 'es][aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði]['sæntə][mə'ri:ə] [daɪvd] [hed] [fɜ:rst][ɪntuː; ə; eɪ][hju:dʒ] [weɪv] ,  
**To us it seemed that the Santa Maria dived head first into a huge wave** ,  
到 我们 它 似乎 那 这 圣诞老人 玛丽亚 潜水 头 第一的 进入 一个 巨大的 海浪 ,  
在我们看来，圣玛利亚号就像是头朝下扎进了巨浪里。

[ə; eɪ][ˈlev(ə)] [laɪn] [ʌv; əv] [waɪt] [ɪˈjuːmɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [swept] [ˈfɔːrwərd] [baɪ][ðə; ðɪ]  
**a level line of white illumined with lightnings and swept forward by the**  
一个 等级 线 的 白色的 照明 和 闪电 和 扫荡 向前 经过 这  
[ˈhɜːrəkeɪn] ,  
**hurricane** ,  
飓风 ,

一道被闪电照亮的白色水平线，被飓风席卷向前。

[fɔːr; fər][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [ˈfoʊmɪŋ] [ˈwɔːtər] [tɔːr] [əˈlɔːŋ] [hɜːr; hər] [dek] [frʌm; frəm] [stem]  
**for in an instant a foot of foaming water tore along her deck from stem**  
为了 在 一个 立即的 一个 脚 的 起泡 水 撕裂 沿着 她 甲板 从 干  
[tuː; tə][stɜːrn] ,  
**to stern** ,  
到 船尾 ,

刹那间，一英尺高的泡沫水流从船头冲到船尾，沿着甲板肆虐而来。

[ˈswiːpɪŋ] [əˈweɪ] [ˈevriθɪŋ] [ˈmuːvəbl̩] [əˈpaːn][aɪ ˈtiː] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [tuː] [ˈɪndiən] [ˈseɪləz] .  
**sweeping away everything movable upon it , including two Indian sailors .**  
扫荡 离开 一切 活动 之上 它 , 包括 二 印度 水手们 .

将它上面所有可移动的东西都扫走，包括两名印度水手。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rest] [hæd; həd][wiː; wi][nɔːt] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr]  
**We should have gone with the rest had we not clung with all our**  
我们 应该 有 已消失 和 这 休息 有 我们 不是 紧紧抓住 和 全部 我们的  
[streŋθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][roʊp] [kɔɪld] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [ˈfɔːmɔːst] ,  
**strength to the rope coiled about the foremast ,**  
力量 到 这 绳索 卷曲 关于 这 前桅 ,

如果我们不是拼尽全力抓住缠绕在前桅杆上的绳索，我们本应该和其他人一起走的。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wiː; wi] [ɪˈskeɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwetɪŋ] .  
**but as it was we escaped with a wetting .**  
但 作为 它 曾是 我们 逃脱 和 一个 润湿 .

但结果是我们只淋了点雨而已。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ] [ɪp] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] ,  
**For a while the ship stood quite still ,**  
为了 一个 尽管 这 船 站立 相当 仍然 ,  
船静止了一会儿，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [prest] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [diːp] [baɪ][ðə; ðɪ]  
**and it seemed as though she were being pressed into the deep by the**  
和 它 似乎 作为 尽管 她 是 存在 按下 进入 这 深的 经过 这  
[weɪt] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ɑːn][hɜːr; hər] [deks] ,  
**weight of water on her decks ,**  
重量 的 水 在 她 甲板 ,

仿佛甲板上的水压正将她往深海里推去。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][ˈkætə,rækts] , [ʃiː; ʃɪ][roʊz] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈplʌʊd]  
**but as this fell from her in cataracts , she rose again and ploughed**  
但 作为 这 跌倒 从 她 在 白内障 , 她 玫瑰 再次 和 耕作  
[ˈfɔːrwərd] .  
**forward .**  
向前 .

但当她因白内障而失去这一切时，她又重新站了起来，继续前进。

[ˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ðɪ][fɜːrst][bɜːrst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtempɪst] [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ðə; ðɪ][moʊst][ˈterəb(ə)] ,  
**Fortunately the first burst of the tempest was also the most terrible ,**  
幸运的是 这 第一的 爆裂 的 这 暴风雨 曾是 还 这 最多 糟糕的 ,  
幸运的是，暴风雨的第一波也是最猛烈的。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːtɪ][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [ˈbrɔːdsaɪd] [ɑːn] ,  
**and it had not taken her broadside on** ,  
和 它 有 不是 已采取 她 舷侧 在 ,  
而且它并没有对她进行侧舷攻击,

[fɔːr; fər][wʌn][ɔːr] [tuː] [mɔːr] [sʌtʃ] [weɪvz] [wʊd] [hæv; həv] [ˈswɒmpt] [juːˈes] .  
**for one or two more such waves would have swamped us** .  
为了 一 或者 二 更多的 这样的 波浪 会 有 淹没 我们 .  
如果再来一两波这样的巨浪, 我们就会被淹没.

[ˈæftər][aɪˈtiː][hæd; həd] [pæst] [ˈɔːrwərdz] , [ˈdrɪvŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɜːrəkeɪn] [wɪnd] ,  
**After it had passed shorewards , driven by the hurricane wind** ,  
后 它 有 通过了 向岸 , 驱动 经过 这 飓风 风 ,  
在飓风的推动下, 它向海岸方向移动后,

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [speɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌt] [baɪ] [kəmˈpærɪsn] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [lʌl] ,  
**for a little space there was what by comparison might be called a lull** ,  
为了 一个 小的 空间 那里 曾是 什么 经过 比较 可能 是 称为 一个 麻痹 ,  
在短暂的时间里, 出现了一段相对而言可以称之为平静的时期.

[ðen] [ðə; ði][ˈsæntə][məˈriːə][met][ðə; ði] [fʊl] [wert] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔːrðər] .  
**then the Santa Maria met the full weight of the norther** .  
然后 这 圣诞老人 玛利亚 遇见 这 满的 重量 的 这 北方 .  
然后, 圣玛利亚号遭遇了北方风暴的全部威力.

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːrdʒd] [əˈhed] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈriːk] [wɪnd][ænd; ənd][væst] [səkˈsiːdɪŋ] [ˈsiːz]  
**For a while she forged ahead against the shrieking wind and vast succeeding seas**  
为了 一个 尽管 她 锻造 前方 反对 这 尖叫 风 和 广阔的 成功 海域  
,  
:  
,  
她顶着呼啸的狂风和汹涌的大海, 奋力前行了一段时间.

[ˈʃɪpɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][ˈwɔːtər] [ðæt] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ˈnesəseri]  
**shipping such a quantity of water that presently the captain found it necessary**  
船运 这样的 一个 数量 的 水 那 目前 这 队长 成立 它 必要的  
[tuː; tə] [rɪˈduːs] [hɜːr; hər] [ˈendʒɪnz] [tuː; tə][hæf] [spiːd] ,  
**to reduce her engines to half speed** ,  
到 减少 她 发动机 到 一半 速度 ,  
由于船舱内积水过多, 船长不得不将引擎速度降至一半.

[wɪtʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [hoʊpt] [wʊd] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [wei] [wɪˈðəʊt] [ˈfɪlɪŋ] [hɜːr; hər] .  
**which it was hoped would suffice to give her way without filling her** .  
哪个 它 曾是 希望 会 足够了 到 给 她 方式 没有 填充 她 .  
人们希望这足以让她获得满足, 而不会让她感到满足.

[naʊ] [les] [ˈwɔːtər] [keɪm] [əˈbɔːrd] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [æz; əz][wʌz; wəz] [suːn] [ˈeɪvɪdənt] ,  
**Now less water came aboard , but on the other hand , as was soon evident** ,  
现在 较少的 水 来了 船上 , 但 在 这 其他 手 , 作为 曾是 很快 明显 ,  
现在进船的水少了, 但另一方面, 这一点很快就显而易见:

[ðə; ði][ˈves(ə)] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [drɪft] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pɔɪnt] - ,  
**the vessel began to drift towards the Point Xicalango** ,  
这 血管 开始 到 漂移 向 这 观点 - ,  
船只开始向希卡兰戈角漂去,

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪˈtiː] [brɪˈkeɪm] [klɪr] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmɪrəkl(ə)][kʊd; kəd] [seɪv] [hɜːr; hər]  
**and from this moment it became clear that only a miracle could save her**  
和 从 这 片刻 它 成为 清除 那 仅有的 一个 奇迹 可以 节省 她  
:  
:  
:  
从那一刻起, 人们就明白只有奇迹才能救她.

[fɔːr; fər][æn; ən][ˈʌvər][ɔːr] [mɔːr] [ðə; ði][ˈsæntə][məˈriːə] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [ˈgælənt] [ænd; ənd] [ʌnˈiːkwəl] [fart] ,  
**For an hour or more the Santa Maria kept up a gallant and unequal fight** ,  
为了 一个 小时 或者 更多的 这 圣诞老人 玛丽亚 保留 向上 一个 英勇 和 不等 斗争 ,  
圣玛利亚号进行了长达一个多小时的英勇而悬殊的战斗。

[ˈbiːɪŋ] [ˈkɑːnstəntli] [prest] [ˈbækwərdz] [baɪ][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,  
**being constantly pressed backwards by the might of the storm** ,  
存在 不断地 按下 向后 经过 这 可能 的 这 风暴 ,  
不断被风暴的强大力量向后推去,

[tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbreɪkəz] ,  
**till at length we could see in the glare of the lightning that the breakers**  
直到 在 长度 我们 可以 看 在 这 强光 的 这 闪电 那 这 断路器  
[ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɜːr; wər][ˈreɪdʒɪŋ][nɑːt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈpeɪsɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][stɜːrn] .  
**of the Point were raging not two hundred paces from her stern** .  
的 这 观点 是 愤怒 不是 二 百 步幅 从 她 船尾 .  
最后, 我们从闪电的耀眼光芒中看到, 岬角的巨浪在她船尾不到两百步的地方咆哮。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sɔː] [ðem; ðəm][ˈɔːlsʊʊ][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ləst] [ˈefərt] .  
**The captain saw them also and made a last effort** .  
这 队长 锯 他们 还 和 制成 一个 最后的 努力 .  
船长也看到了他们, 并做了最后的努力。

[ˈɪftɪŋ] [ðə; ði] [ˈvesəlz] [baʊ; boʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [sʊʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsiːz] [strʌk] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][pɔːrt]  
**Shifting the vessel's bow a little , so that the seas struck her on the port**  
转变 这 船的 弓 一个 小的 , 所以 那 这 海域 击 她 在 这 港口  
[ˈkwɔːrtər] ,  
**quarter** ,  
四分之一 ,  
稍微调整船头方向, 使海浪拍打船的左舷后方。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv] “ [fʊl] [stiːm] [əˈhed] , ” [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [droʊv] [ˈfɔːrwərd] .  
**he gave the order of “ Full steam ahead , ” and once more we drove forward** .  
他 给予 这 命令 的 “ 满的 蒸汽 前方 , ” 和 一次 更多的 我们 驾驶 向前 .  
他下令“全速前进”, 我们再次向前疾驰。

[bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˈmeni] [ˈvɔɪɪdʒz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɡʌlf] [ʌv; əv][ˈmeksɪkoʊ]  
**Before and since that day I have made many voyages across the Gulf of Mexico**  
前 和 自从 那 天 我 有 制成 许多 航程 穿过 这 海湾 的 墨西哥  
[ɪn][ɔːl] [ˈweðəz] ,  
**in all weathers** ,  
在 全部 天气 ,  
从那天起, 我多次航行穿越墨西哥湾, 经历了各种天气状况。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [hæv; həv][aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈspəriəns] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈfɔːləʊd] .  
**but never have I met with such an experience as that which followed** .  
但 绝不 有 我 遇见 和 这样的 一个 经验 作为 那 哪个 随后 .  
但我从未遇到过像接下来发生的那样的事情。

[ðə; ði] [ʃɪp] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [streɪnd] [ænd; ənd] [rɒkt] ,  
**The ship plunged and strained and rocked** ,  
这 船 暴跌 和 紧张 和 摇滚 ,  
船身剧烈摇晃、颠簸、摇晃。

[ˈlɪftɪŋ] [naʊ] [hɜːr; hər][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər][stɜːrn] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [weɪvz] ,  
**lifting now her bow and now her stern high above the waves** ,  
举重 现在 她 弓 和 现在 她 船尾 高的 多于 这 波浪 ,  
时而高高抬起船头, 时而高高抬起船尾, 跃出水面。

[tɪl] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [fɔːl] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ,  
**till it seemed as though she must fall to pieces** ,  
直到 它 似乎 作为 尽管 她 必须 落下 到 件 ,  
直到她似乎要崩溃为止,



[waɪl] [ˈwɔːtər][ɪn] [tʌnz] [rʌft] [əˈbɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æʔ; əʔ] ['evri] [dɪp] , [wɪtʃ] , [æz; əz][fɪː; fɪ] ['raɪtɪd]  
**while water in tons rushed aboard of her at every dip , which , as she righted**  
尽管 水 在 吨 匆忙 船上 的 她 在 每一个 蘸 , 哪个 , 作为 她 右  
[hɜːr'self] ,  
**herself** ,  
她自己 ,

每当船身倾斜时，都有数吨海水涌入船内，而当船身恢复平衡时，

[ˈstriːmd] [θruː] [ðə; ði]['brookən] ['bʊlwəks] .  
**streamed through the broken bulwarks** .  
流媒体 通过 这 破碎的 堡垒 .

水流穿过破损的舷墙。

[ˈsləʊli] , [ˈveri] ['sləʊli] ,  
**Slowly , very slowly** ,  
缓慢地 , 非常 缓慢地 ,

慢慢地，非常缓慢地，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈfɔːrdʒɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [wɪtʃ] [laɪz]  
**we were forging away from the Point and out into the channel which lies**  
我们 是 锻造 离开 从 这 观点 和 出去 进入 这 渠道 哪个 谎言  
[bɪˈtwiːn] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] ['kɑːmen] ['aɪlənd] ,  
**between it and Carmen Island** ,  
之间 它 和 卡门 岛 ,

我们正驶离岬角，进入位于岬角和卡门岛之间的海峡。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] [tuː] [fɪrs] [tuː; tə][ləst] .  
**but the effort was too fierce to last** .  
但 这 努力 曾是 也 凶猛的 到 最后的 .

但这种努力过于猛烈，最终未能持久。

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈæftər][ə; eɪ] [sək'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈterəb(ə)l] ['pɪtʃɪŋ] , [wʌn][ˈpæd(ə)l] - [wiːl] ['sʌd(ə)nli] ['siːst]  
**Presently , after a succession of terrible pitchings , one paddle - wheel suddenly ceased**  
目前 , 后 一个 演替 的 糟糕的 投球 , 一 桨 - 车轮 突然 停止  
[tuː; tə] [θræʃ] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ,  
**to thrash the water** ,  
到 鞭挞 这 水 ,

随后，在经历了一连串剧烈的颠簸之后，其中一个桨轮突然停止了搅动水面。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [brook] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ,  
**while the other broke to pieces** ,  
尽管 这 其他 打破 到 件 ,

而另一块则碎成了碎片。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ][frʌm; frəm] [bɪˈləʊ] [təʊld] [ðoʊz] [ɑːn] [dek] [ðæt] [ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] [məʃɪːnəri]  
**and a faint cry from below told those on deck that the worn - out machinery**  
和 一个 头晕的 哭 从 以下 讲述 那些 在 甲板 那 这 磨损 - 出去 机械  
[hæd; həd] [kəˈlæpst] .  
**had collapsed** .  
有 倒塌 .

从下方传来一声微弱的呼喊，告诉甲板上的人们，老旧的机器已经坍塌了。

[naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][mɪd] - [reɪs] [ɔːr] [ˈtʃæn(ə)l] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] ['kɜːrənt] ,  
**Now we were in the mid - race or channel , through which the boiling current** ,  
现在 我们 是 在 这 中 - 种族 或者 渠道 , 通过 哪个 这 沸腾 当前的 ,

现在我们正处于航道中央，湍急的水流正从这里流过。

[ˈdraɪv] [baɪ][ðə; ði][ˈfjʊəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ,  
**driven by the fury of the gale and the push of the tide** ,  
驱动 经过 这 愤怒 的 这 大风 和 这 推 的 这 潮 ,

在狂风怒吼和潮水推动下，

[tɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [ʌv; əv] [ˈfɪftiːn] [ɔːr] [ˌsɪksˈtiːn] [nɑːts] ,  
**tore at a speed of fifteen or sixteen knots** ,  
撕裂 在 一个 速度 的 十五 或者 十六 绳结 ,  
撕裂速度达到十五或十六节。

[ˈkæriŋ] [ðə; ði][ˈsæntə][məˈriːə] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪz] [ˈkærid] [daʊn] [ə; eɪ]  
**carrying the Santa Maria along with it as a chip of wood is carried down a**  
携带 这 圣诞老人 玛丽亚 沿着 和 它 作为 一个 芯片 的 木头 是 携带 向下 一个  
[ˈflʌdɪd] [ˈgʌtər] .  
**flooded gutter** .  
被淹 排水沟 .

圣玛利亚号像一块木头被洪水冲进排水沟一样，随之被带走。

[twais] [ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [raɪt] [raʊnd] ,  
**Twice she whirled right round** ,  
两次 她 旋转 正确的 圆形的 ,  
她两次猛地转身，

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [məʃiːnəri] [hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [kiːp]  
**for now that her machinery had gone there was no power to keep**  
为了 现在 那 她 机械 有 已消失 那里 曾是 不 力量 到 保持  
[hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] ,  
**her head to the waves** ,  
她 头 到 这 波浪 ,  
现在她的机械装置已经失效，她再也没有力量保持船头迎浪而立。

[ænd; ænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [əˈkeɪʒn] , [æz; əz][iː; ʃi] [leɪ] [ˈbrɔːdsaɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,  
**and on the second occasion** , **as she lay broadside to them** ,  
和 在 这 第二 场合 , 作为 她 躺 舷侧 到 他们 ,  
第二次，当她侧身对着他们时，

[ə; eɪ] [griːn] [siː] [keɪm] [əˈbɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [swept] [hɜːr; hər] [deks] [ˈɔːlmoʊst] [kliːn] ,  
**a green sea came aboard of her that swept her decks almost clean** ,  
一个 绿色的 海 来了 船上 的 她 那 扫荡 她 甲板 几乎 干净的 ,  
碧绿的海水涌上船身，几乎将甲板洗净。

[ˈteɪkɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [ˈevri] [boʊt] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈkʌtər] ,  
**taking away with it every boat except the cutter** ,  
采取 离开 和 它 每一个 船 除了 这 刀具 ,  
除了单桅帆船之外，其他船只都被带走了。

[wɪtʃ] [ˈfɔːrtənətli] [wʌz; wəz] [slʌŋ] [əˈpɑːn][ˈdeɪvɪt; ˈdævɪt][tuː; tə] [ˈstɑːrbərd] [ænd; ænd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [riːtʃ]  
**which fortunately was slung upon davits to starboard and out of its reach**  
哪个 幸运的是 曾是 吊着 之上 吊艇架 到 右舷 和 出去 的 它是 抵达  
.  
.  
.

所幸它被吊在右舷的吊艇架上，超出了它的攻击范围。

[ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈʌndər] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][məst] , [əˈgen] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː ˈes] [klʌŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]  
**Crouching under shelter of the mast, again the three of us clung to our**  
蹲伏 在下面 庇护所 的 这 桅杆 , 再次 这 三 的 我们 紧紧抓住 到 我们的  
[roʊp] ,  
**rope** ,  
绳索 ,

我们三人再次蜷缩在桅杆的遮蔽下，紧紧抓住绳索。

[nɔːr] [dɪd][wiː; wi] [liːv] [goʊ] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [graʊnd] [juː ˈes] [əˈgenst] [ðə; ði] [dek] ,  
**nor did we leave go although the water ground us against the deck** ,  
也不 做过 我们 离开 去 虽然 这 水 地面 我们 反对 这 甲板 ,  
虽然海水将我们压在甲板上，但我们也没有离开。

[ˈkʌvərɪŋ] [ju: ˈes][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [brɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [wɜːr; wər] [klɪr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wiː; wi] [felt]  
**covering us for so long that before our heads were clear of it we felt**  
覆盖 我们 为了 所以 长的 那 前 我们的 头部 是 清除 的 它 我们 毛毡  
[æz; əz] [ðoʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [lʌŋz] [mʌst; məst][bɜːrst] .  
**as though our lungs must burst .**  
作为 尽管 我们的 肺 必须 爆裂 .

烟雾笼罩了我们很久，以至于在我们清醒过来之前，我们感觉肺部好像要爆炸了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 世界之心(Heart of the World)

## 第6/21页

[æz; əz][aɪ 'ti:] [t'ænst] , [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] ['bʊlwəks] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ]  
**As it chanced, what remained of the starboard bulwarks was carried away by**  
作为 它 偶然 , 什么 剩余 的 这 右舷 堡垒 曾是 携带 离开 经过  
[ðə; ði] [rʌʃ] ,  
**the rush,**  
这 匆忙 ,

碰巧的是, 右舷舷墙的残余部分被洪水冲走了。

[ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [si:] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [ɔ:r][ðə; ði] [ɪp] [mʌst; məst][hæv; həv] ['faʊndəd] [æt; ət][wʌns] .  
**allowing the sea to escape, or the ship must have foundered at once.**  
允许 这 海 到 逃脱 , 或者 这 船 必须 有 沉没 在 一次 .  
让海水涌出, 否则船必定会立即沉没。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜ:rk] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ru:m] ['hætʃweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪn]  
**But it had done its work, for the engine - room hatchway and the cabin**  
但 它 有 完毕 它是 工作 , 为了 这 引擎 - 房间 舱口 和 这 舱  
[laɪt] [wɜ:r; wər] [stoʊv] [ɪn] ,  
**light were stove in,**  
光 是 火炉 在 ,  
但它已经完成了它的使命, 因为机舱舱口和舱顶灯都被烧毁了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sæntə][mə'ri:ə][wʌz; wəz][hæf] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .  
**and the Santa Maria was half full of water.**  
和 这 圣诞老人 玛利亚 曾是 一半 满的 的 水 .  
圣玛利亚号当时半船都装满了水。

[brɪfɔ:r] [ə; eɪ] ['sekənd] [si:] [kʊd; kəd] [straɪk] [hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] [noʊz] [swʌŋ] [raʊnd] ,  
**Before a second sea could strike her, her nose swung round,**  
前 一个 第二 海 可以 罢工 她 , 她 鼻子 摇摆 圆形的 ,  
在第二波巨浪袭来之前, 她的鼻子猛地转过身来。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pə'zɪ(ə)n] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [wɑ:ft] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [reɪs] ,  
**and in this position she was washed along the race,**  
和 在 这 位置 她 曾是 洗过 沿着 这 种族 ,  
她就这样被水流冲走了。

[hɜ:r; hər] [dek] [nɑ:t] ['stændɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .  
**her deck not standing more than four feet above the level of the waves.**  
她 甲板 不是 常设 更多的 比 四 脚 多于 这 等级 的 这 波浪 .  
她的甲板离海面不超过四英尺。

[naʊ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ðə; ði] [mu:n] [ʃoʊn] [aʊt] [brɪ'twi:n] [rɪfts] [ɪn][ðə; ði][stɔ:rm] [klaʊdz] ,  
**Now from time to time the moon shone out between rifts in the storm clouds,**  
现在 从 时间 到 时间 这 月亮 闪耀 出去 之间 裂痕 在 这 风暴 云 ,  
有时, 月亮会从暴风雨的缝隙中透出来, 发出皎洁的光芒。

[rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [si:n] .  
**revealing a dreadful scene.**  
揭示 一个 可怕 场景 .

展现了一幅可怕的景象。

['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [sti:l] [rɪ'meɪnd] ,  
**Fragments of the little bridge still remained,**  
片段 的 这 小的 桥 仍然 剩余 ,  
小桥的残骸仍然存在。

[ænd; ænd][tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [læʃ] [ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪn][æn; ən] [ˈʌpraɪt]  
and to them was lashed the large body of the captain in an upright  
和 到 他们 曾是 鞭打 这 大的 身体 的 这 队长 在 一个 直立  
[pəˈziʃ(ə)n] ,  
position ,  
位置 ,

于是，船长庞大的身躯被绑在他们面前，保持直立的姿势。

[ðooʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈniːðər] [spoʊk] [nɔːr] [stɜːrd] , [wiː; wi] [ˈnevər] [ˈlɜːrniɪd] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]  
though , as he neither spoke nor stirred , we never learned whether he was  
尽管 , 作为 他 两者都不 辐 也不 搅拌 , 我们 绝不 学习 无论 他 曾是  
[ˈoʊnli] [ˈpærəlaɪzd] [baɪ] [ˈterər] ,  
only paralysed by terror ,  
仅有的 瘫痪 经过 恐怖 ,

然而，由于他既不说话也不动弹，我们始终不知道他是否只是被恐惧麻痹了。

[ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfʌn(ə)l] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [fel] .  
or had been killed by a blow from the funnel as it fell .  
或者 有 到过 被杀 经过 一个 吹 从 这 漏斗 作为 它 跌倒 .

或者被坠落的烟囱撞击致死。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [ˈpæsndʒə] [tuː; tə][biː; bi]  
You will remember , my friend , that he had ordered the passengers to be  
你 将要 记住 , 我的 朋友 , 那 他 有 订购 这 乘客 到 是  
[ˈbætənd] [daʊn] ,  
battened down ,  
板条 向下 ,

朋友，你一定记得他曾下令把乘客们都绑好。

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] , [ˈtwenti] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,  
and there in the cabin they remained , twenty or more of them ,  
和 那里 在 这 舱 他们 剩余 , 二十 或者 更多的 的 他们 ,

于是，二十来个人就一直待在小屋里。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈhætʃweɪ] [wɜːr; wər] [stoʊv] [ɪn] .  
until the hatchways were stove in .  
直到 这 舱口 是 火炉 在 .

直到舱口被烧毁。

[ðen] , [wið; wiθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] ,  
Then , with the exception of one or two ,  
然后 , 和 这 例外 的 一 或者 二 ,

然后，除了一两个例外，

[huː] [wɜːr; wər] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ðæt] [pɔːd] [daʊn] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [rʌʃt] [ʌp]  
who were drowned by the water that poured down upon them , they rushed up  
WHO 是 溺水 经过 这 水 那 倾倒 向下 之上 他们 , 他们 匆忙 向上

[ðə; ði] [kəmˈpænjən] ,  
the companion ,  
这 伴侣 ,

他们被倾泻而下的水淹死了，他们冲向同伴，

[men][ænd; ænd] [ˈwɪmɪn] [təˈgeðər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊ] [ˈbɔːŋɡər] [steɪ] [brɪˈloʊ] , [ænd; ænd] ,  
men and women together , for they could no longer stay below , and ,  
男人 和 女性 一起 , 为了 他们 可以 不 更长 停留 以下 , 和 ,

[ˈfriːk] , [preɪŋ] , [ænd; ænd] [blæsˈfiːmɪŋ] ,  
shrieking , praying , and blaspheming ,  
尖叫 , 祈祷 , 和 亵渎神明 ,

男男女女聚集在一起，因为他们再也无法待在下面，他们尖叫着、祈祷着、亵渎神明，

[ˈklʌŋ] [tuː; tə] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊlwəks] , [ˈfraʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][məst] ,  
**clung to fragments of the bulwarks , shrouds of the mast ,**  
紧紧抓住 到 片段 的 这 堡垒 , 裹尸布 的 这 桅杆 ,  
紧紧抓住舷墙的碎片和桅杆的索具,

[ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [wɪt] [ðeɪ] [θɔːt] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [prəˈtekʃn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpɪtləs] [weɪvz]  
**or anything which they thought could give them protection against the pitiless waves**  
或者 任何事物 哪个 他们 想法 可以 给 他们 保护 反对 这 无情 波浪  
.  
.  
.

或者任何他们认为可以保护他们免受无情海浪侵袭的东西。

[ˈɔːf(ə)] [wɜːr; wər][ðə; ði] [weɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [huː] , [klæd][ˈoʊnli][ɪn][ðer; ðər] [naɪt] - [ˈdresɪz] ,  
**Awful were the wails of the women , who , clad only in their night - dresses ,**  
可怕 是 这 哀嚎 的 这 女性 , WHO , 覆膜 仅有的 在 他们的 夜晚 - 连衣裙 ,  
那些只穿着睡衣的妇女们发出凄厉的哭喊声,

[naʊ] [ˈkwɪtɪd] [ðer; ðər] [bʌŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrbər]  
**now quitted their bunks for the first time since they entered them in the harbour**  
现在 辞职 他们的 上下铺 为了 这 第一的 时间 自从 他们 进入 他们 在 这 港口  
[ʌv; əv] [ˈvɪrə] [ˈkruːz] .  
**of Vera Cruz .**  
的 维拉 克鲁兹 .

这是他们自进入韦拉克鲁斯港以来第一次离开他们的铺位。

[ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [fɪr] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ,  
**Overcome by fear , and having no knowledge of the dangers of the deep ,**  
克服 经过 害怕 , 和 拥有 不 知识 的 这 危险 的 这 深的 ,  
由于恐惧, 加上对深海的危险一无所知,

[ðiːz] [pʊr] [ˈkriːtʃərz] [flʌŋ] [ðəmˈselvz] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][əˈpɑːn][ðə; ði] [dek] ,  
**these poor creatures flung themselves at full length upon the deck ,**  
这些 贫穷的 生物 扔 他们自己 在 满的 长度 之上 这 甲板 ,  
这些可怜的家伙们四肢摊开, 扑倒在甲板上。

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslɪpəri] [ˈbɔːrdz] ,  
**striving to keep a hold of the slippery boards ,**  
努力 到 保持 一个 抓住 的 这 滑 板 ,  
努力抓住湿滑的木板,

[wens] [wʌŋ][baɪ][wʌŋ] [ðeɪ] [roʊld] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ˈves(ə)] [lɜːtʃ] ,  
**whence one by one they rolled into the ocean as the vessel lurched ,**  
何处 一 经过 一 他们 滚动 进入 这 海洋 作为 这 血管 踉跄了一下 ,  
于是, 随着船只的颠簸, 它们一个接一个地滚落到大海里。

[ɔːr][wɜːr; wər] [ˈkæərɪd] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈsiːz] [ðæt] [puːpt] [hɜːr; hər] .  
**or were carried away by the seas that pooped her .**  
或者 是 携带 离开 经过 这 海域 那 拉屎了 她 .  
或者被海水冲走了, 海水把她冲走了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ˈfɑːləʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈwɔːtəri] [greɪv] , [ˈʌðər] , [mɔːr] [self] -  
**Some of the men followed them to their watery grave , others , more self -**  
一些 的 这 男人 随后 他们 到 他们的 水状的 严重 , 其他的 , 更多的 自己 -  
[pəˈzest] , [krept] [ˈfɔːrwərd] ,  
**possessed , crept forward ,**  
拥有 , 悄悄地爬 向前 ,  
有些人跟着他们一起葬身水底, 另一些人则比较镇定, 悄悄地向前爬去。

[əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [broʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði][stɜːrn] ,  
**attempting to escape the waves that broke over the stern ,**  
尝试 到 逃脱 这 波浪 那 打破 超过 这 船尾 ,  
试图摆脱拍打在船尾的巨浪,

[bʌt; bət] [nʌn] [meɪd] ['eni] ['efərt] [tuː; tə] [seɪv] [ðəm; ðəm] ,  
**but none made any effort to save them** ,  
但 没有任何 制成 任何 努力 到 节省 他们 ,  
但没有人采取任何措施去营救他们。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [soʊ] [tuː; tə] [duː] .  
**and indeed it would have been impossible so to do** .  
和 的确 它 会 有 到过 不可能的 所以 到 做 .  
事实上, 这样做是不可能的。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [krɔ:ld] ['fɔ:rwəd] [tuː; tə] [wer] [wiː; wi] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiən]  
**Among those who crawled forward to where we and some of the Indian**  
之中 那些 WHO 爬行 向前 到 在哪里 我们 和 一些 的 这 印度  
[ˈseɪləz] [wɜːr; wər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊp] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔɪld] [raʊnd] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**sailors were clinging to the rope that was coiled round the stump of the**  
水手们 是 依恋 到 这 绳索 那 曾是 卷曲 圆形的 这 树桩 的 这  
[ˈbroʊkən] [ˈfɔːməst] ,  
**broken foremast** ,  
破碎的 前桅 ,  
在我们和一些印度水手攀爬到我们面前时, 他们正紧紧抓住缠绕在断裂前桅残端上的绳索。

[wʌz; wəz] [dɑːn] [hoʊˈzeɪ] [mɔˈriːnoʊ, mɔˈreɪnoʊ] .  
**was Don José Moreno** :  
曾是 大学教师 何塞 莫雷诺 .  
是唐·何塞·莫雷诺。

['i:v(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['terər] , [wɪt] [wʌz; wəz] [ɡreɪt] , [ðɪs] [mæn] [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [fəˈroʊʃəs] , [fɔːr; fər] ,  
**Even in his terror, which was great, this man could still be ferocious, for** ,  
甚至 在 他的 恐怖 , 哪个 曾是 伟大的 , 这 男人 可以 仍然 是 凶猛 , 为了 ,  
[ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [seɪnˈjɔːr] ,  
**recognising the señor** ,  
识别 这 先生 ,  
即使在极度恐惧之中, 这个人仍然凶猛无比, 因为他认出了这位先生。

[hiː; hi] [jeld] :  
**he yelled** :  
他 大喊 :  
他大喊:

“ [ɑː] ! [mældəˈnɑːdoʊ] — ['i:v(ə)] - ['ɡɪftɪd] [wʌn] — [juː; jʊ] [kɔːld] [daʊn] [ðə; ði] ['nɔːrðər] [əˈpɑːn] [juː 'es] .  
“ **Ah ! maldonado — evil - gifted one — you called down the norther upon us** .  
” 啊 ! 马尔多纳多 — 邪恶的 - 天才 — — 你 称为 向下 这 北方 之上 我们 :  
“啊! 马尔多纳多——邪恶的化身——你把北方的寒流召唤到了我们这里。”

[wel] , [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [jæl; jəl] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] , " [ænd; ənd] , [ˈsʌd(ə)nli] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ]  
**Well, at least you shall die with the rest, " and, suddenly drawing his long**  
出色地 , 在 至少 你 将 死 和 这 休息 , " 和 , 突然 绘画 他的 长的  
[naɪf] ,  
**knife** ,  
刀 ,  
“好吧, 至少你会和其他人一起死,”说着, 他突然拔出长刀。

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [roʊp] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ,  
**he rose to his knees, and, holding the rope with one hand,** ,  
他 玫瑰 到 他的 膝盖 , 和 , 保持 这 绳索 和 — 手 ,  
他跪了起来, 一手抓着绳子,

[əˈtemptɪd] [tuː; tə] [draɪv] [aɪ 'ti:] ['ɪntuː] [ðə; ði] - ['bɑːdi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**attempted to drive it into the señor's body with the other** .  
尝试过 到 驾驶 它 进入 这 - 身体 和 这 其他 .  
试图用另一根棍子将它刺入先生的身体。

[ˈdaʊtləs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪdnəs] [hæd; həd][ˈnɑːt][æn; ən] [ˈɪndiən]  
**Doubtless he would have succeeded in his wickedness had not an Indian**  
毫无疑问 他 会 有 成功了 在 他的 邪恶 有 不是 一个 印度  
[ˈbəʊsn] , [huː] [wʌz; wəz] [nɪr] ,  
**boatswain , who was near ,**  
水手长 , WHO 曾是 靠近 ,  
毫无疑问, 如果不是附近有一位印度水手长, 他的邪恶行径就会得逞。

[bent] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] [ðæt]  
**bent forward and struck him so sharply on the arm with his clenched fist that**  
弯曲 向前 和 击 他 所以 尖锐地 在 这 手臂 和 他的 紧握 拳头 那  
[ðə; ði] [naɪf] [fluː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .  
**the knife flew from his hand .**  
这 刀 飞翔 从 他的 手 .  
他俯身向前, 用紧握的拳头狠狠地击打他的手臂, 刀子从他手中飞了出去。

[ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [aɪ ˈtiː] [dɑːn] [hoʊˈzeɪ] [fel] [feɪs] [ˈdʌʊnwərdz] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ,  
**In trying to recover it Don José fell face downwards on the deck ,**  
在 尝试 到 恢复 它 大学教师 何塞 跌倒 脸 向下 在这 甲板 ,  
唐·何塞试图捡回它时, 脸朝下摔倒在甲板上。

[wer] [hiː; hi] [leɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈefərt] [æt; ət] [əˈɡreɪ(ə)n] .  
**where he lay making no further effort at aggression .**  
在哪里 他 躺 制作 不 更远 努力 在 侵略 .  
他躺在那里, 不再表现出任何攻击性。

[ˈæftərwərdz] [ðə; ði][seɪˈnjɔːr][ˈtoʊld][em ˈiː] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]  
**Afterwards the señor told me , such was the horror and confusion of the**  
然后 这 先生 讲述 我 , 这样的 曾是 这 恐怖 和 困惑 的 这  
[siːn] , [ðæt] ,  
**scene , that ,**  
场景 , 那 ,  
事后, 先生告诉我, 当时的现场一片混乱和恐怖, 所以.....

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [hiː; hi] [ˈskersli] [ˈnoʊtɪst] [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] ,  
**at the time , he scarcely noticed this incident ,**  
在 这 时间 , 他 几乎 注意到 这 事件 ,  
当时, 他几乎没有注意到这件事。

[ðoʊ] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ,  
**though every detail came back to him on the morrow ,**  
尽管 每一个 细节 来了 后退 到 他 在这 明天 ,  
虽然第二天所有细节都浮现在他的脑海里,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈwʌndər] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [wen] [deθ] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]  
**and with it a great wonder that even when death was staring them in**  
和 和 它 一个 伟大的 想知道 那 甚至 什么时候 死亡 曾是 凝视 他们 在  
[ðə; ði] [feɪs] ,  
**the face ,**  
这 脸 ,  
令人惊奇的是, 即使死亡近在眼前, 他们依然坚持了下来。

[ðə; ði][ ˈɪndiəns ][dɪd][ˈnɑːt] [fərˈɡet] [ðer; ðər] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [waːtʃ] [ˈoʊvər][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈseɪfti] .  
**the Indians did not forget their promise to watch over our safety .**  
这 印度人 做过 不是 忘记 他们的 承诺 到 手表 超过 我们的 安全 .  
印第安人没有忘记他们守护我们安全的承诺。



[ˈmi:nwaɪl] , [ˌswɛpt] [ˈɑ:nwərd][baɪ][ðə; ði][taɪd][ænd; ənd] [geɪl] , [ðə; ði][ˈsæntə][məˈri:ə] , [ˈwɔ:tərb:gd]  
**Meanwhile , swept onward by the tide and gale , the Santa Maria , waterlogged**  
同时 , 扫荡 向前 经过 这 潮 和 大风 , 这 圣诞老人 玛丽亚 , 水浸  
[ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] ,  
**and sinking ,**  
和 下沉 ,

与此同时, 被潮水和狂风裹挟着向前, 圣玛利亚号船体进水, 开始下沉。

[rʌʃt] [ˈswɪftli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [du:m] .  
**rushed swiftly to her doom .**  
匆忙 迅速地 到 她 厄运 .

她迅速地走向了毁灭。

[ˈaʊər; ɑ:r][læst] [ˈaʊər] [wʌz; wəz][əˈpɑ:n][ju: ˈes] ,  
**Our last hour was upon us ,**  
我们的 最后的 小时 曾是 之上 我们 ,

我们最后的时刻已经来临,

[ænd; ənd][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [speɪs] [ðɪs] [ˈnɑ:lɪdʒ] [si:md] [tu:; tə] [bɪˈnʌm] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][seɪˈnjɔ:r]  
**and for a space this knowledge seemed to benumb the mind of the Señor**  
和 为了 一个 空间 这 知识 似乎 到 麻痹 这 头脑 的 这 先生  
[ˈstrɪklənd] ,  
**Strickland ,**  
斯特里克兰 ,

而这种知识似乎让斯特里克兰先生的头脑变得麻木了。

[hu:] [kraʊtʃt] [æt; ət][maɪ][saɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [wet] [ænd; ənd][kəʊld][hæd; həd] [bɪˈnʌmd] [hɪz; ɪz][ˈbɔ:di] .  
**who crouched at my side , as the wet and cold had benumbed his body .**  
WHO 蹲着 在 我的 边 , 作为 这 湿的 和 寒冷的 有 麻木 他的 身体 .

他蜷缩在我身边, 因为又湿又冷, 他的身体已经麻木了。

[nɔ:r][wʌz; wəz] [ðɪs] [streɪndʒ] , [fɔ:r; fəɹ][aɪ ˈti:] [si:md] [ˈterəb(ə)l][tu:; tə] [ˈperɪʃ] [ðʌs] .  
**Nor was this strange , for it seemed terrible to perish thus .**  
也不 曾是 这 奇怪的 , 为了 它 似乎 糟糕的 到 沦 因此 .

这也不奇怪, 因为这样死去似乎太可怕了。

“ [kæn; kən][wi:; wi][du:] [ˈnʌθɪŋ] ?  
“ **Can we do nothing ?**  
” 能 我们 做 没有什么 ?

“我们能什么都不做吗? ”

” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em ˈi:] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .  
” **he said to me at length .**  
” 他 说 到 我 在 长度 .

他详细地对我说。

“ [æsk][ðə; ði][ ˈɪndiəns ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [hoʊp] .  
” **Ask the Indians if there is any hope .**  
” 问 这 印度人 如果 那里 是 任何 希望 .

“问问印第安人还有没有希望。”

” [ˈpʊtɪŋ] [maɪ] [feɪs] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈboʊsn] , [aɪ] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðen]  
” **Putting my face close to the ear of the boatswain , I spoke to him , then**  
” 推杆 我的 脸 关闭 到 这 耳朵 的 这 水手长 , 我 辐 到 他 , 然后  
[ˈʃaʊtɪd] [bæk] :  
**shouted back :**  
喊叫 后退 :

我把脸凑到水手长的耳边, 跟他说了几句话, 然后大声回应道:

“ [hi:; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ju: ˈes] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,  
” **He says that the current is taking us round the point of the island ,**  
” 他 说道 那 这 当前的 是 采取 我们 圆形的 这 观点 的 这 岛 ,

他说, 水流正带着我们绕过岛屿的岬角。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [ˈweðəz] [aɪ ˈti:] , [wi:: wi][fæl; fəl] [kʌm] [ˈprez(ə)ntli] [ˈɪntu:] [ˈkɑ:mə; ˈkɑ:lmə][ˈwɔ:tər] ,  
**and if the ship weathers it , we shall come presently into calmer water ,**  
和 如果 这 船 天气 它 , 我们 将 来 目前 进入 更平静 水 ,  
如果船只能经受住考验, 我们很快就能进入平静的水域。

[wer] [ə; eɪ][boʊt] [maɪt] [lɪv; laɪv] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [left] [ænd; ənd][aɪ ˈti:][kæn; kən][bi:: bi] [lɔ:ntɪ] .  
**where a boat might live , if there is one left and it can be launched .**  
在哪里 一个 船 可能 居住 , 如果 那里 是 一 左边 和 它 能 是 发射 .  
如果还有船存世且可以下水, 那么它可能会停泊在那里。

[hi:: hi] [θɪŋks] , [haʊˈevər] , [ðæt] [wi:: wi][mʌst; məst] [sɪŋk] .  
**He thinks , however , that we must sink .**  
他 思考 , 然而 , 那 我们 必须 下沉 .  
但他认为我们注定要沉没。

" [wen] [ðə; ði][serˈnjɔ:r] [hɜ:rd] [ðɪs] [hi:: hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,  
" **When the señor heard this he hid his face in his hands ,**  
" 什么时候 这 先生 听到 这 他 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 ,  
"先生听到这话, 便用双手捂住了脸。"

[ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [brɪˈɡæən][tu:: tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [ˈprerz] , [æz; əz][aɪ][dɪd][ˈɔ:lsʊʊ] .  
**and doubtless began to say his prayers , as I did also .**  
和 毫无疑问 开始 到 说 他的 祈祷 , 作为 我 做过 还 .  
毫无疑问, 他也开始祈祷, 就像我一样。

[su:n] , [haʊˈevər] , [wi:: wi] [ˈsi:st] [i:v(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈefərt] ,  
**Soon , however , we ceased even from that effort ,**  
很快 , 然而 , 我们 停止 甚至 从 那 努力 ,  
然而不久之后, 我们甚至停止了这种努力。

[fɔ:r; fər][wi:: wi][wɜ:r; wər] [ˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [ˈsi:z] [wɜ:r; wər] [ˈbreɪkɪŋ] [ɑ:n]  
**for we were rounding the point and once more the seas were breaking on**  
为了 我们 是 四舍五入 这 观点 和 一次 更多的 这 海域 是 打破 在  
[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvesəlz] [saɪdz] .  
**and over the vessel's sides .**  
和 超过 这 船的 侧面 .  
因为我们正绕过岬角, 海浪再次拍打着船舷。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɜ:rmɔɪl] [ðæt] [ˈkændɪ:t] [bi:: bi] [drɪˈskraɪbd] ; [ðen] ,  
**For a few minutes there was a turmoil that cannot be described ; then ,**  
为了 一个 很少 分钟 那里 曾是 一个 动荡 那 不能 是 描述 ; 然后 ,  
几分钟内, 现场一片混乱, 难以言表; 然后,

[ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [stɪl] [ˈfri:kt] [ˈoʊvərˈhed] ,  
**although the wind still shrieked overhead ,**  
虽然 这 风 仍然 尖叫 开销 ,  
尽管头顶的风依然呼啸,

[wi:: wi] [felt] [ðæt] [wi:: wi][wɜ:r; wər] [ɪn][ˈwɔ:tər] [wɪt] [si:md] [ˈɔ:lmʊʊst][kɑ:m][tu:: tə][ju: ˈes] .  
**we felt that we were in water which seemed almost calm to us .**  
我们 毛毡 那 我们 是 在 水 哪个 似乎 几乎 冷静的 到 我们 .  
我们感觉自己身处水中, 水面似乎平静无波。

[ðə; ði] [ʃɪp] [noʊ][lɔ:ŋgər] [pɪtɪt] [ænd; ənd] [roʊld] , [ʃi:: ji][ˈoʊnli] [rɒkt] [æz; əz][ʃi:: ji] [ˈsetld] [brɪˈfɔ:r]  
**The ship no longer pitched and rolled , she only rocked as she settled before**  
这 船 不 更长 投球 和 滚动 , 她 仅有的 摇滚 作为 她 定居 前  
[ˈsɪŋkɪŋ] ,  
**sinking ,**  
下沉 ,  
船身不再剧烈摇晃, 只是在沉没前微微摇晃。

[waɪl] [ðə; ði] [mu:n] , [ˈfaɪnɪŋ] [aʊt] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [klaʊdz] ,  
**while the moon , shining out between the clouds ,**  
尽管 这 月亮 , 灼灼 出去 之间 这 云 ,  
月亮从云层间透出, 发出皎洁的光芒。

[ʃoʊd] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [ˈbʊlwəks] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [ɔ:r] [θri:]  
**showed that what had been her bulwarks were not more than two or three**  
显示 那 什么 有 到过 她 堡垒 是 不是 更多的 比 二 或者 三  
[fi:t] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈlev(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .  
**feet above the level of the sea .**  
脚 多于 这 等级 的 这 海 .  
这表明, 她原本的舷墙距离海平面不过两三英尺。

[sɪks][ˈɪndiəns] , [ˈaʊər; ɑ:r] [θri:] [selvz] , [dɑ:n] [hoʊˈzeɪ] , [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsensləs] ,  
**Six Indians , our three selves , Don José , who seemed to be senseless ,**  
六 印度人 , 我们的 三 自我 , 大学教师 何塞 , WHO 似乎 到 是 无意义的 ,  
六个印第安人, 我们三个, 还有看起来神志不清的唐·何塞,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [læf] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbroʊkən] [brɪdʒ] ,  
**and the body of the captain lashed to the broken bridge ,**  
和 这 身体 的 这 队长 鞭打 到 这 破碎的 桥 ,  
船长的尸体被绑在断桥上。

[əˈloʊn] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [ænd; ənd] [ˈpæsəndʒə-] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæntə][məˈri:ə] .  
**alone remained of the crew and passengers of the Santa Maria .**  
独自的 剩余 的 这 全体人员 和 乘客 的 这 圣诞老人 玛丽亚 .  
圣玛利亚号上的船员和乘客只剩下最后几人。

[ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [əˈweɪ] ,  
**The rest had been swept away ,**  
这 休息 有 到过 扫荡 离开 ,  
其余的都被冲走了。

[bʌt; bət][ðər; ðər][kloʊz] [tu:; tə][ju: ˈes][ðə; ði] [ˈkʌtər] [stɪl] [hʌŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈdeɪvɪt; ˈdævɪt] .  
**but there close to us the cutter still hung upon the davits .**  
但 那里 关闭 到 我们 这 刀具 仍然 悬挂 之上 这 吊艇架 .  
但是, 就在我们附近, 那艘小艇仍然挂在吊艇架上。

[ðə; ði][seɪnˈjɔ:r] [sɔ:] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈseɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:]  
**The señor saw it , and I think that he remembered his saying of a few**  
这 先生 锯 它 , 和 我 思考 那 他 记得 他的 说 的 一个 很少  
[ˈaʊərz] [brɪˈfɔ:r] ,  
**hours before ,**  
小时 前 ,  
先生看到了, 我想他想起了几个小时前说过的话。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [daɪ] [ˈfaɪtɪŋ] ; [æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [kraɪd] :  
**that he would die fighting ; at least he cried :**  
那 他 会 死 斗争 ; 在 至少 他 哭 :  
他会战斗到死; 至少他哭了:

“ [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [ˈsɪŋkɪŋ] .  
“ **The ship is sinking .**  
” 这 船 是 下沉 .  
“船正在下沉。”

[tu:; tə][ðə; ði] [boʊt] , [kwɪk] !  
**To the boat , quick !**  
到 这 船 , 快的 !  
快上船!

” [ænd; ɐnd] , [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌtər] , [hiː; hi] [klaɪmd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] , [æz; əz][dɪd][aɪ] , [ˈmoʊləz] ,  
” and , running to the cutter , he climbed into her , as did I , Molas ,  
” 和 , 跑步 到 这 刀具 , 他 攀登 进入 她 , 作为 做过 我 , 莫拉斯 ,  
” 然后, 他跑到切割器旁, 爬进了她的身体, 我也一样, 莫拉斯。”

[ænd; ɐnd][ðə; ði][sɪks] [ˈɪndiən] [ˈseɪləz] .  
and the six Indian sailors .  
和 这 六 印度 水手们 .

还有六名印度水手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [θwɔːts] ,  
She was full of water almost to the thwarts ,  
她 曾是 满的 的 水 几乎 到 这 挫败 ,  
她几乎被水灌满了船舷。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi][ɡɑːt][rɪd][ʌv; əv][baɪ] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [plʌɡ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbɑːtəm] .  
which could only be got rid of by pulling out the wooden plug in her bottom .  
哪个 可以 仅有的 是 得到 摆脱 的 经过 拉 出去 这 木制的 插头 在 她 底部 .  
只有把她屁股里的木塞拔出来才能摆脱这种痛苦。

[ˈhæpɪli] [ðə; ði] [ˈboʊsn] , [ðæt] [seɪm] [mæn] [huː] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd]  
Happily the boatswain , that same man who had struck the knife from the hand  
快乐地 这 水手长 , 那 相同的 男人 WHO 有 击 这 刀 从 这 手  
[ʌv; əv] [dɑːn] [hoʊˈzeɪ] ,  
of Don José ,  
的 大学教师 何塞 ,

幸运的是, 那位水手长, 就是那个打掉唐·何塞手中刀子的那个人,

[nuː] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðɪs] [plʌɡ] , [ænd; ɐnd] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈseɪlər][ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ɐnd]  
knew where to look for this plug , and , being a sailor of courage and  
知道 在哪里 到 看 为了 这 插头 , 和 , 存在 一个 水手 的 勇气 和  
[ˈriːsɔːrs] ,  
resource ,  
资源 ,

他知道去哪里找这个插头, 而且, 作为一名勇敢机智的水手,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [luːs] [aɪ ˈtiː] ,  
he was able to loose it ,  
他 曾是 有能力的 到 松动的 它 ,

他能够摆脱它,

[soʊ] [ðæt] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [striːm] [θɪk] [æz; əz]  
so that presently the water was pouring from her in a stream thick as  
所以 那 目前 这 水 曾是 浇注 从 她 在 一个 溪流 厚的 作为  
[ə; eɪ] [ˈhɔːzər] .  
a hawser .  
一个 缆绳 .

于是, 水立刻从她体内倾泻而出, 形成一条像缆绳一样粗的水流。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈɜːdʒd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] ,  
Meanwhile , urged to it by the hope of escape ,  
同时 , 敦促 到 它 经过 这 希望 的 逃脱 ,  
与此同时, 在逃脱的希望驱使下,

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɪndiəns] [wɜːr; wər] [ɪmˈploɪd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ,  
the other Indians were employed in getting out the oars ,  
这 其他 印度人 是 受雇 在 获得 出去 这 桨 ,  
其他印第安人则负责取出船桨。

[ænd; ʌnd][ɪn] [ˈluːsnɪŋ] [ðə; ði] [ˈtækɪz] [brɪʃɔːr] [ˈslɪpɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːltəˈgeðər] [wen] [ɪˈnʌf] [ˈwɔːtər]  
**and in loosening the tackles before slipping them altogether when enough water**  
和 在 松动 这 铲球 前 滑倒 他们 共 什么时候 足够的 水  
[hæd; həd][rʌn] [aʊt][tuː; tə] [əˈləʊ] [ðə; ði][bəʊt][tuː; tə][swɪm] .  
**had run out to allow the boat to swim .**  
有 跑步 出去 到 允许 这 船 到 游泳 .

在船体排水量足够大，可以漂浮起来之前，先松开滑轮组，然后再将它们完全滑出。

“ [get][ðə; ði][plʌŋ] [bæk] , ” [sed][ðə; ði][seɪˈnjɔːr] , “ [ðə; ði][ˈves(ə)] [ɪz] [ˈsɪŋkɪŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [beɪl]  
**“ Get the plug back , ” said the señor , “ the vessel is sinking , you must bale**  
“ 得到 这 插头 后退 , “ 说 这 先生 , “ 这 血管 是 下沉 , 你 必须 包  
[ðə; ði][rest] .  
**the rest .**  
这 休息 .

“把塞子塞回去,”先生说,“船正在下沉,你必须把剩下的水舀出去。”

“ [hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [mɔːr] [ænd; ʌnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] ; [ðen] , [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði]  
**“ Half a minute more and it was done ; then , at a word from the**  
“ 一半 一个 分钟 更多的 和 它 曾是 完毕 ; 然后 , 在 一个 单词 从 这  
[ˈbəʊsn] ,  
**boatswain ,**  
水手长 ,

“再过半分钟就完成了; 然后, 水手长一声令下,

[ðə; ði] [ˈseɪləz] [ˈloʊɜːd] [əˈweɪ] — [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][fɑːr][tuː; tə][ɡoʊ] — [ænd; ʌnd][wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈfloʊt]  
**the sailors lowered away — they had not far to go — and we were afloat**  
这 水手们 降低 离开 — 他们 有 不是 远的 到 去 — 和 我们 是 漂浮  
, [ænd; ʌnd] , [ˈbetər] [stɪl] ,  
, **and , better still ,**  
, 和 , 更好的 仍然 ,

水手们放下船——他们离目的地不远了——我们浮了起来, 而且, 更妙的是,

[kwaɪt] [klɪr] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [ʃɪp] .  
**quite clear of the ship .**  
相当 清除 的 这 船 .

完全远离船只。

[ˈskersli] [hæd; həd] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [ˈkʌtər] [raʊnd] [ænd; ʌnd] [pʊld] [θriː] [ɔːr]  
**Scarcely had they brought the head of the cutter round and pulled three or**  
几乎 有 他们 带来 这 头 的 这 刀具 圆形的 和 拉 三 或者  
[fɔːr] [stroʊks] ,  
**four strokes ,**  
四 笔画 ,

他们刚把切割器的头部转过来, 划了三四下,

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; ʌv][ðə; ði][ˈsæntə][məˈriːə][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; ʌv][ə; eɪ][ˈmænz]  
**when from the deck of the Santa Maria there came the sound of a man's**  
什么时候 从 这 甲板 的 这 圣诞老人 玛丽亚 那里 来了 这 声音 的 一个 男人的  
[vɔɪs] [ˈkraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [help] ,  
**voice crying for help ,**  
嗓音 哭泣 为了 帮助 ,

这时, 从圣玛利亚号的甲板上传来一个男人呼救的声音。

[ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [muːn] [wiː; wi] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; ʌv] [dɑːn] [hoʊˈzeɪ]  
**and by the light of the moon we discovered the figure of Don José**  
和 经过 这 光 的 这 月亮 我们 发现 这 数字 的 大学教师 何塞  
[məˈriːnoʊ, məˈreɪnoʊ] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈbʊlwərkz] ,  
**Moreno clinging to the broken bulwarks ,**  
莫雷诺 依恋 到 这 破碎的 堡垒 ,

借着月光, 我们发现了唐·何塞·莫雷诺紧紧抓住断裂的舷墙的身影。

[ðæt] [naʊ] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lməʊst] [əˈwɔ:ʃ] .  
that now were almost awash .  
那 现在 是 几乎 淹没 .

现在几乎都被淹没了。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɔ:d] , [kʌm] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] !  
" For the love of God , come back to me !  
" 为了 这 爱 的 上帝 , 来 后退 到 我 !

“看在上帝的份上，回到我身边吧！”

" [hi:; hi] [skri:md] .  
" he screamed .  
" 他 尖叫 .

他尖叫道。

[ðə; ði][ˈɔ:zmən, 'əu- ][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bəʊsn] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪndiən] [oʊθ] :  
The oarsmen hesitated , but the boatswain said , with an Indian oath :  
这 划桨手 犹豫了一下 , 但 这 水手长 说 , 和 一个 印度 誓言 :

划桨手们犹豫了一下，但舵手长用印第安人的口吻说道：

" [pʊl] [ɑ:n][ænd; ənd][let] [ðə; ði][dɔ:g] [draʊn] .  
" Pull on and let the dog drown .  
" 拉 在 和 让 这 狗 溺水 .

“用力拉，让狗淹死。”

" [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [dɑ:n] [hoʊ'zeɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ,  
" It seemed as if Don José heard him ,  
" 它 似乎 作为 如果大学教师 何塞 听到 他 ,

“唐·何塞似乎听到了他的话。”

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [reɪzd] [soʊ] ['pɪtiəs] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] - [hɑ:rt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]  
at least he raised so piteous a wailing that the señor's heart , which was  
在 至少 他 提高 所以 可怜的 一个 哀嚎 那 这 - 心 , 哪个 曾是  
[ˈɔ:lweɪz] ['oʊvər] - ['tendər] ,  
always over - tender ,  
总是 超过 - 投标 ,

至少他发出了一声如此凄惨的哭喊，以至于那位先生原本就过于敏感的心，

[wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][aɪ 'ti:] .  
was touched by it .  
曾是 感动 经过 它 .

深受感动。

" [wi:; wi] ['kænɔ:t] ['dezərt] [ðə; ði][mæn] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " [pʊt] [bæk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "  
" We cannot desert the man , " he answered , " put back for him . "  
" 我们 不能 沙漠 这 男人 , " 他 回答 , " 放 后退 为了 他 . "

“我们不能抛弃这个人，”他回答说，“要把他送回去。”

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə]['mɜ:rdər][ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , " ['fəʊtɪd] [ðə; ði] ['bəʊsn] ,  
" He tried to murder you just now , " shouted the boatswain ,  
" 他 尝试 到 谋杀 你 只是 现在 , " 喊叫 这 水手长 ,

“他刚才想杀你！”水手长喊道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ɪp] , [ɪi; ɪ] [wɪl] [teɪk] [ju: 'es] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .  
" and if we go near the ship , she will take us down with her .  
" 和 如果 我们 去 靠近 这 船 , 她 将要 拿 我们 向下 和 她 .

“如果我们靠近那艘船，她会把我们一起拖下水。”

” [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd] [æskt] , ” [duː][juː; jʊ] [kə'mænd] [juː 'es][tuː; tə][pʊt] [bæk] ,  
” Then he turned to me and asked , ” Do you command us to put back ,  
” 然后 他 转向 到 我 和 问 , ” 做 你 命令 我们 到 放 后退 ,  
[bɔːrd] ? ”  
lord ? ”  
主 ? ”

然后他转向我问道：“主啊，您命令我们放回去吗？”

” [sɪns] [ðə; ði][seɪ'njɔːr] [wɪlz] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] , ” [aɪ] ['ænsər] .  
” Since the señor wills it , I command you , ” I answered .  
” 自从 这 先生 遗嘱 它 , 我 命令 你 , ” 我 回答 .

“既然主人如此吩咐，我就命令你。”我回答道。

” [wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] . ”  
” We must save the man and take our chance . ”  
” 我们 必须 节省 这 男人 和 拿 我们的 机会 . ”

“我们必须救下这个人，抓住这个机会。”

” [hiː; hi] [kə'mændz] [huːm] [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'beɪ] , ” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['boʊsn] [ə'gen] ; ” [pʊt] [bæk]  
” He commands whom we must obey , ” shouted the boatswain again ; ” put back  
” 他 命令 谁 我们 必须 服从 , ” 喊叫 这 水手长 再次 ; ” 放 后退  
 , [maɪ] ['brʌðərz] .  
 , my brothers .  
 , 我的 兄弟 .

“谁命令谁，我们就必须服从，”水手长再次喊道；“放回去，我的兄弟们。”

” [ˈsʌləni] , [bʌt; bət] [səb'mɪsɪvli] , [ðə; ði][ 'ɪndiəns] [bækt] ['wɔːtər] [tɪl] [wiː; wi] [leɪ] ['ɔːlmoʊst] [br'niːθ]  
” Sullenly , but submissively , the Indians backed water till we lay almost beneath  
” 闷闷不乐地 , 但 拱手 , 这 印度人 支持的 水 直到 我们 躺 几乎 下面  
 [ðə; ði] ['kaʊntər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)] ,  
 the counter of the vessel ,  
 这 柜台 的 这 血管 ,

“印第安人闷闷不乐但又顺从地向后退去，直到我们几乎沉到船舷下面。”

[ðæt] ['wɔləʊd] [ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [swel] [br'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] .  
that wallowed in the trough of the swell before she went down .  
那 沉溺 在 这 槽 的 这 膨胀 前 她 去 向下 .

她沉入波谷，然后才淹没。

[ɑːn][ðə; ði] [dek] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][məst] ,  
On the deck , clinging to the stays of the mast ,  
在 这 甲板 , 依恋 到 这 停留 的 这 桅杆 ,

在甲板上，紧紧抓住桅杆的拉索，

[stʊd] [dɑːn] [hoʊ'zeɪ] — [hɪz; ɪz] [streɪt] [ɔɪld] [her] [biːt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['gɔːrdʒəs] [dres]  
stood Don José — his straight oiled hair beat about his face , his gorgeous dress  
站立 大学教师 何塞 — 他的 直的 涂油 头发 打 关于 他的 脸 , 他的 华丽的 裙子  
 [wʌz; wəz] [soʊkt] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdəd] .  
 was soaked and disordered .  
 曾是 浸泡过 和 混乱 .

唐·何塞站在那里——他那抹了油的直发在脸上乱甩，他那华丽的裙子湿透了，凌乱不堪。

” [seɪv] [em 'iː] !  
” Save me !  
” 节省 我 !

“救救我！”

” [hiː; hi] [jeld] ['hɔːrsli] , ” [seɪv] [em 'iː] ! ”  
” he yelled hoarsely , ” save me ! ”  
” 他 大喊 沙哑地 , ” 节省 我 ! ”

他嘶哑地喊道：“救救我！”

“ [θrɒʊ] [jɔ: r'self] ['ɪntu:] [ðə; ði] [si:] , [seɪ'njɔ: r] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɪl] [pɪk] [ju:; jʊ] [ʌp] . ”  
“ **Throw yourself into the sea , señor , and we will pick you up .** ”  
“ 扔 你自己 进入 这 海 , 先生 , 和 我们 将要 挑选 你 向上 . ”  
“先生, 跳进海里吧, 我们会把你救起来。”

“ [aɪ] [der] [nɑ:t] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] , ” [kʌm] [ə'bo:rd] [ænd; ənd] [fetʃ] [em 'i:] . ”  
“ **I dare not , ” was the answer , “ come aboard and fetch me .** ”  
“ 我 敢 不是 , ” 曾是 这 回答 , ” 来 船上 和 拿来 我 . ”  
“我不敢,”他回答说, “上船来接我吧。”

“ [dʌz] [ðə; ði] [seɪ'njɔ: r] [sti:l] [wɪʃ] [ju: 'es] [tu:; tə] [steɪ] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['boʊsn] , ['kɑ:mli] .  
“ **Does the señor still wish us to stay ?** ” **asked the boatswain , calmly .**  
“ 做 这 先生 仍然 希望 我们 到 停留 ? ” 问 这 水手长 , 平静地 .  
“先生还希望我们留下吗? ”水手长平静地问道。

“ ['lɪs(ə)n] , [ju:; jʊ] [kɜ:r] , ” ['ʌʊtɪd] [ðə; ði] [seɪ'njɔ: r] , ” [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ju: 'es]  
“ **Listen , you cur , “ shouted the señor , “ the ship is sinking and will take us**  
“ 听 , 你 库尔 , ” 喊叫 这 先生 , ” 这 船 是 下沉 和 将要 拿 我们  
[wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] .  
**with it .**  
和 它 .

“听着, 你这杂种,”先生喊道, “船要沉了, 我们会被拖下水的。”

[æt; ət] [ðə; ði] [wɜ:rd] - [θri:] , - [ɡɪv] [wei] , [men] .  
**At the word ' three , ' give way , men .**  
在 这 单词 - 三 , - 给 方式 , 男人 .

听到“三”这个字, 男人们, 让开。

[naʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] , [ɔ:r] [nɑ:t] ?  
**Now will you come , or not ?**  
现在 将要 你 来 , 或者 不是 ?

你到底来不来?

[wʌn] , [tu:] — — “  
**One , two — — “**  
— , — — — ”

—, 二——”

“ [aɪ] [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði] ['meksɪkən] , [ænd; ənd] , ['drɪvn] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [baɪ] [dɪ'sper] ,  
“ **I come , “ said the Mexican , and , driven to it by despair ,**  
“ 我 来 , ” 说 这 墨西哥 , 和 , 驱动 到 它 经过 绝望 ,  
“我来了,”墨西哥人说道, 绝望驱使着他这么做。

[hi:; hi] [kæst] [hɪm'self] ['ɪntu:] [ðə; ði] [si:] .  
**he cast himself into the sea .**  
他 投掷 他自己 进入 这 海 .

他纵身跃入大海。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] [seɪ'njɔ: r] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] [æn; ən] ['ɪndiən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['boʊthʊk] ,  
**With difficulty the señor , assisted by an Indian with a boathook ,**  
和 困难 这 先生 , 协助 经过 一个 印度 和 一个 船钩 ,  
先生费力地在一位印第安人的帮助下, 用船钩完成了这项任务。

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wa:ft] [pæst] [ɑ:n] [ðə; ði] [swel]  
**succeeded in getting hold of him as he was washed past on the swell**  
成功了 在 获得 抓住 的 他 作为 他 曾是 洗过 过去的 在 这 膨胀  
.  
:  
.

趁他被海浪冲过去的时候, 我成功地抓住了他。



[aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][hænd][ɪn][ðə; ði] [əˈfer] ,  
**I confess that I would have no hand in the affair** ,  
我 承认 那 我 会 有 不 手 在 这 事务 ,  
我承认我并未参与此事。

[sɪns] — [meɪ] [aɪ][biː; bi] [ fəˈgivn ] [ðə; ði][sɪn] — [maɪ] [ˈtʃærəti] [wʌz; wəz][na:t] [truː] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk]  
**since — may I be forgiven the sin — my charity was not true enough to make**  
自从 — 可能 我 是 已原谅 这 罪 — 我的 慈善机构 曾是 不是 真的 足够的 到 制作  
[em ˈiː] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] [ˈvɪlən] .  
**me wish to save this villain** .  
我 希望 到 节省 这 恶棍 .

因为——愿我的罪过被原谅——我的仁慈还不足以让我想要拯救这个恶人。

[ðer; ðər] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈrestɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,  
**There , however , the matter rested for the present** ,  
那里 , 然而 , 这 事情 休息 为了 这 展示 ,  
然而, 事情暂时就此告一段落。

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][na:t][sta:p][tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [boʊt] ,  
**as they could not stop to pull him into the boat** ,  
作为 他们 可以 不是 停止 到 拉 他 进入 这 船 ,  
因为他们无法停下来把他拉上船,

[fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæntə][məˈriːə][bɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrendɪŋ] [saʊnd] ,  
**for just then the deck of the Santa Maria burst with a rending sound** ,  
为了 只是 然后 这 甲板 的 这 圣诞老人 玛丽亚 爆裂 和 一个 渲染 声音 ,  
就在这时, 圣玛利亚号的甲板突然发出一声撕裂般的巨响。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪˈɡæn][tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [ˈbɑːdɪli] .  
**and she began to go down bodily** .  
和 她 开始 到 去 向下 身体上的 .  
她的身体开始下沉。

“ [roʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪvz; livz] , ” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈboʊsn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊd] ,  
“ **Row for your lives** , ” **shouted the boatswain** , **and they rowed** ,  
“ 排 为了 你的 生活 , ” 喊叫 这 水手长 , 和 他们 划船 ,  
“拼了命划!”水手长喊道, 他们便开始划船。

[ˈdræɡɪŋ] [dɑːn] [hoʊˈzeɪ][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌtər] .  
**dragging Don José in the wake of the cutter** .  
拖拽 大学教师 何塞 在 这 唤醒 的 这 刀具 .  
唐·何塞被拖在快艇的尾流中。

[daʊn] [went] [ðə; ði][ˈsæntə][məˈriːə] , [baʊ; boʊ][fɜːrst] ,  
**Down went the Santa Maria , bow first** ,  
向下 去 这 圣诞老人 玛丽亚 , 弓 第一的 ,  
圣玛利亚号沉没了, 船头先着地。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ðæt] [sʌkt] [juːˈes] [bæk] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .  
**making a hollow in the sea that sucked us back towards her** .  
制作 一个 空洞的 在 这 海 那 真烂 我们 后退 向 她 .  
在海面上形成了一个凹陷, 将我们吸向她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈɪʃuː] [hʌŋ] [ˈdaʊtf(ə)l] ,  
**For a moment the issue hung doubtful** ,  
为了 一个 片刻 这 问题 悬挂 疑 ,  
这个问题一度悬而未决。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrɪpuːl] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈvæniʃt] [ˈves(ə)l][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst]  
**for the whirlpool caused by the vanished vessel was strong and almost**  
为了 这 漩涡 导致 经过 这 消失了 血管 曾是 强的 和 几乎  
[enˈɡʌlft] [juːˈes] ,  
**engulfed us** ,  
吞噬 我们 ;

因为那艘消失的船只造成的漩涡非常强大，几乎将我们吞没。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] [staʊt] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndiəns] [ˈkɒŋkəd] [ænd; ənd] [druː] [ˈaʊər; ɑːr][boʊt]  
**but in the end the stout arms of the Indians conquered and drew our boat**  
但 在 这 结尾 这 肥硕 武器 的 这 印度人 征服 和 划 我们的 船  
[klɪr] .  
**clear** .  
清除 .

但最终，印第安人强大的武力征服了我们，并将我们的船拖离了危险区域。

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [greɪt] [ˈdeɪndʒər][hæd; həd] [ɡɔːn] [baɪ] ,  
**So soon as this great danger had gone by** ,  
所以 很快 作为 这 伟大的 危险 有 已消失 经过 ;  
这场巨大的危险过后，

[ðə; ði] [ˈseɪləz] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈleɪbər] [ˈlɪftɪd] [dɑːn] [hoʊˈzeɪ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌtər] , [wer] [hiː; hi] [leɪ]  
**the sailors with much labour lifted Don José into the cutter , where he lay**  
这 水手们 和 很多 劳动 抬起 大学教师 何塞 进入 这 刀具 , 在哪里 他 躺  
[ˈɡæspɪŋ] [bʌt; bət] [ʌnˈhɑːrmd] .  
**gasping but unharmed** .  
喘息 但 毫发无损 .

水手们费了九牛二虎之力才把唐·何塞抬进小艇里，他躺在那里喘着粗气，但没有受伤。

[ðen] [əˈroʊz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [duː][tuː; tə] [seɪv] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .  
**Then arose the question of what we could possibly do to save our lives** .  
然后 出现 这 问题 的 什么 我们 可以 可能 做 到 节省 我们的 生活 .  
于是，我们开始思考，究竟该如何才能保住性命。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈlaɪɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] [ˈkɑːmen] [ˈaɪlənd] ,  
**We were lying under the lee of Carmen Island** ,  
我们 是 说谎 在下面 这 李 的 卡门 岛 ;  
我们当时正躺在卡门岛的背风处，

[wɪtʃ] [ˈfeltəd] [juːˈes] [ˈsʌmwʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔːrðər] ,  
**which sheltered us somewhat from the fury of the norther** ,  
哪个 避难所 我们 有些 从 这 愤怒 的 这 北方 ;  
这使我们在抵御北方狂风的肆虐方面得到了一定程度的庇护。

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [ˈiːðər] [traɪ][tuː; tə][lənd][əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈaɪlənd] ,  
**and we might either try to land upon this island** ,  
和 我们 可能 任何一个 尝试 到 土地 之上 这 岛 ;  
我们或许可以尝试在这个岛上登陆，

[ɔːr][tuː; tə][pʊt] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [rʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈrɪvər] .  
**or to put about and run for the mouth of the Usumacinto river** .  
或者 到 放 关于 和 跑步 为了 这 嘴 的 这 - 河 .  
或者绕道而行，奔向乌苏马辛托河口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɜːrd] [kɔːrs] : [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈboʊts] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːz] , [ɪf] [ðæt]  
**There was a third course : to keep the boat's head to the seas , if that**  
那里 曾是 一个 第三 课程 : 到 保持 这 船的 头 到 这 海域 , 如果 那  
[wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)] ,  
**were possible** ,  
是 可能的 ,  
还有第三种方法：如果可能的话，让船头始终朝向大海。

[ænd; ənd][let][hɜ:r; həɹ][drift][tɪl] ['derlaɪt] .  
**and let her drift till daylight** .

和 让 她 漂移 直到 日光 .

让她随波逐流直到天亮。

[ɪn][ðə; ði][end][ðɪs][wʌz; wəz][wʌt][wi;; wi][dɪ'tɜ:rmɪnd][tu;; tə][du:] .  
**In the end this was what we determined to do** .

在 这 结尾 这 曾是 什么 我们 决定 到 做 .

最终，我们决定这样做。

[ɪn'di:d] , [waɪl][wi;; wi][wɜ:r; wəɹ][dɪ'skʌsɪŋ][ðə; ði]['kwestʃən][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ˈsetld][fɔ:r; fəɹ][ju: 'es] ,  
**Indeed , while we were discussing the question it was settled for us** ,

的确 , 尽管 我们 是 讨论 这 问题 它 曾是 定居 为了 我们 ,

事实上，在我们讨论这个问题的时候，答案就已经确定了。

[fɔ:r; fəɹ][ˈsʌd(ə)nli][ðə; ði][reɪn][bɪ'gæn][tu;; tə][fɔ:l][ɪn][ˈtɒrənts] , [ˈblɒtɪŋ][aʊt][sʌtʃ][ˈmu:nlaɪt][æz; əz]  
**for suddenly the rain began to fall in torrents , blotting out such moonlight as**

为了 突然 这 雨 开始 到 落下 在 种子 , 印迹法 出去 这样的 月光 作为

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] ;

**there was** ;

那里 曾是 ;

突然间，大雨倾盆而下，遮蔽了仅有的月光；

[ænd; ənd][tu;; tə][lənd][ɪn][ðɪs][ˈdɑ:rknəs][wʊd][hæv; həv][bɪn][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,  
**and to land in this darkness would have been impossible** ,

和 到 土地 在 这 黑暗 会 有 到过 不可能的 ,

在这种黑暗中着陆是不可能的。

[i:v(ə)n][ɪf][ðə; ði]['neɪtʃəɹ][ʌv; əv][ðə; ði][bi:tʃ][ə'laʊd][ʌv; əv][aɪ'ti:] .  
**even if the nature of the beach allowed of it** .

甚至 如果 这 自然 的 这 海滩 允许 的 它 .

即使海滩的自然条件允许。

[ˈðerfɔ:r][wi;; wi][leɪ][tu;; tə][ænd; ənd][geɪv][ˈaʊə; ɑ:r][θɜ:ts][ænd; ənd][ˈstreŋθ][tu;; tə][ðə; ði][tæsk]  
**Therefore we lay to and gave our thoughts and strength to the task**

所以 我们 躺 到 和 给予 我们的 想法 和 力量 到 这 任务

[ʌv; əv][pri'ventɪŋ][ðə; ði][weɪvz] ,

**of preventing the waves** ,

的 预防 这 波浪 ,

因此，我们全身心投入到阻止海浪的任务中，倾注了我们的思想和力量。

[wɪtʃ][bɪ'keɪm][mɔ:r][ænd; ənd][mɔ:r][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l][æz; əz][wi;; wi][ˈdrɪftɪd][bɪ'jɑ:nd][ðə; ði][ˈfeltəɹ][ʌv; əv]  
**which became more and more formidable as we drifted beyond the shelter of**

哪个 成为 更多的 和 更多的 强大 作为 我们 漂移 超过 这 庇护所 的

[ðə; ði][ˈaɪlənd] ,

**the island** ,

这 岛 ,

随着我们漂离岛屿的庇护范围，它变得越来越可怕。

[frʌm; frəm][s'wɒmpɪŋ][ɔ:r][ˈəʊvə'setɪŋ][ju: 'es] .  
**from swamping or oversetting us** .

从 淹没 或者 超调 我们 .

免遭淹没或压垮。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][greɪt][ˈstrʌg(ə)l] ,  
**It was a great struggle** ,

它 曾是 一个 伟大的 斗争 ,

这是一场艰苦的斗争，

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ'ti:][nɔ:t][bɪn][ðæt][ðə; ði][ˈhevi][reɪn][bi:t][daʊn][ðə; ði][ˈsi:z] ,  
**and had it not been that the heavy rain beat down the seas** ,

和 有 它 不是 到过 那 这 重的 雨 打 向下 这 海域 ,

如果不是暴雨拍打着大海，

[wi:; wi][kʊd; kəd][ˈnevər][hæv; həv][lɪvd][tɪl][ˈmɔ:rnɪŋ] .  
we could never have lived till morning .  
我们 可以 绝不 有 居住地 直到 早晨 .  
我们根本不可能活到天亮。

[æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][bɪn][ˈswɒmpt][ˈmeni][ˈtaɪmz][ˈoʊvər][bʌt; bət][fɔ:r; fər]  
As it was we must have been swamped many times over but for  
作为 它 曾是 我们 必须 有 到过 淹没 许多 时代 超过 但 为了  
[ðə; ði][ˈstɔ:ntʃnəs][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,  
the staunchness of the boat ,  
这 坚定 的 这 船 ,  
幸亏船身坚固, 我们才没有被海水淹没好几次。

[wɪtʃ] , [ˈfɔ:rtʃənətli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][nu:][wʌn] ,  
which , fortunately , was a new one ,  
哪个 , 幸运的是 , 曾是 一个 新的 一 ,  
幸运的是, 这是一个新的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsi:mənʃɪp][ænd; ənd][ˈsi:sləs][ˈvɪdʒɪləns][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndiən][ˈboʊsn][hu:]  
and the seamanship and ceaseless vigilance of the Indian boatswain who  
和 这 航海术 和 不停歇 警觉 的 这 印度 水手长 who  
[kəˈmɑ:ndɪd][hɜ:r; hər] .  
commanded her .  
命令 她 .  
还有指挥这艘船的印度水手长的精湛航海技术和时刻保持警惕。

[fɔ:r; fər][ˈaʊər][ˈæftər][ˈaʊər][hi:; hi][kraʊtʃt][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌtər] ,  
For hour after hour he crouched in the bow of the cutter ,  
为了 小时 后 小时 他 蹲着 在 这 弓 的 这 刀具 ,  
他一连几个小时都蹲在小艇的船头,

[ˈsterɪŋ][θru:][ðə; ði][ʃi:ts][ʌv; əv][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ:rkənəs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɔ:k] - [laɪk][aɪz] ,  
staring through the sheets of rain and the darkness with his hawk - like eyes ,  
凝视 通过 这 纸张 的 雨 和 这 黑暗 和 他的 鹰 - 喜欢 眼睛 ,  
他用鹰隼般的眼睛, 透过瓢泼大雨和黑暗凝视着前方。

[ænd; ənd][ˈʃaʊtɪŋ][dəˈrek(ə)nɪz][tu:; tə][ðə; ði][kru:][æz; əz][hi:; hi][hɜ:rd][ɔ:r][kɔ:t][saɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]  
and shouting directions to the crew as he heard or caught sight of a  
和 喊叫 方向 到 这 全体人员 作为 他 听到 或者 捕捉 视线 的 一个  
[waɪt] - [ˈkrestɪd][ˈbɪləʊ][ˈroʊlɪŋ][daʊn][əˈpɑ:n][ju: ˈes] ,  
white - crested billow rolling down upon us ,  
白色的 - 冠状 巨浪 滚动 向下 之上 我们 ,  
当他听到或看到一股白色浪花滚滚而来时, 便大声向船员们发出指令。

[ðæt][ˈprez(ə)ntli][wʊd][flɪŋ][ju: ˈes][ˈʌpwərdz][tu:; tə][sɪŋk][di:p][ˈɪntu:][ðə; ði][trɔ:f][ɑ:n][ɪts][ˈfɜ:rðər]  
that presently would fling us upwards to sink deep into the trough on its further  
那 目前 会 一扔 我们 向上 到 下沉 深的 进入 这 槽 在 它是 更远  
[saɪd] ,  
side ,  
边 ,  
那股力量现在会将我们向上抛起, 然后让我们沉入它另一侧的深谷中。

[ˈsʌmtaɪmz][hæf][ˈfɪlɪŋ][ðə; ði][boʊt][wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər] ,  
sometimes half filling the boat with water ,  
有时 一半 填充 这 船 和 水 ,  
有时船舱里会灌进一半的水,

[wɪtʃ][mʌst; məst][bi:; bi][beɪl][aʊt][bɪˈfɔ:r][ðə; ði][nekst][si:] [ˈoʊvərˈtɒk][ju: ˈes] .  
which must be baled out before the next sea overtook us .  
哪个 必须 是 打包 出去 前 这 下一个 海 超越 我们 .  
必须在下一波海浪淹没我们之前把水舀出去。

[ˈæftərwərdz] [ðə; ði][seɪnˈjɔːr][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] ,  
**Afterwards the señor told me that** ,

然后 这 先生 讲述 我 那 ,

之后, 先生告诉我:

[ˈnoʊɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ ˈɪndiəns ][tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ˈiːv(ə)] [ˈræðər] [ðæn; ðən]  
**knowing it to be the nature of Indians to submit to evil rather than**

会心 它 到 是 这 自然 的 印度人 到 提交 到 邪恶的 相当 比

[tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] ,

**to struggle against it** ,

到 斗争 反对 它 ,

他深知印度人的天性是屈服于邪恶而不是与之斗争,

[hiː; hi] [ˈwʌndəʒd] [həʊ][aɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [ðiːz] [men] [feɪst] [ðə; ði] [faɪt] [soʊ] [ˈɡæləntli] ,  
**he wondered how it came about that these men faced the fight so gallantly** ,

他 想知道 如何 它 来了 关于 那 这些 男人 面对 这 斗争 所以 英勇地 ,

他很想知道这些人为何能如此英勇地面对战斗。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈθroʊɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][ɔːrɪz; ʊərɪz][ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][biː; bi]  
**instead of throwing down their oars and suffering themselves to be**

反而 的 投掷 向下 他们的 桨 和 痛苦 他们自己 到 是

[draʊnd] .

**drowned** .

溺水 .

而不是扔掉船桨, 任由自己被淹死。

[aɪ][ˈɔːlsəʊ][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [əˈstɑːnɪʃt] [tɪl] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnd] , [fɔːr; fər]  
**I also was somewhat astonished till presently the matter was explained** , **for**

我 还 曾是 有些 惊讶 直到 目前 这 事情 曾是 解释 , 为了

[wʌns] ,

**once** ,

一次 ,

我也感到有些惊讶, 直到事情有了解释才恍然大悟。

[wen] [ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] [siː] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [went] [brɪfɔːr] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [fɪld] [juː ˈes] ,  
**when a larger sea than those that went before had almost filled us** ,

什么时候 一个 更大的 海 比 那些 那 去 前 有 几乎 已填 我们 ,

当比以往任何一次都要大的海洋几乎淹没我们的时候,

[ðə; ði] [ˈboʊsn] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] :  
**the boatswain called out to his companions** :

这 水手长 称为 出去 到 他的 同伴 :

水手长向他的同伴们喊道:

“ [biː; bi] [breɪv] , [maɪ] [ˈbrʌðərz] , [ænd; ənd] [fɪr] [ˈnʌθɪŋ] .

**“ Be brave , my brothers , and fear nothing .**

” 是 勇敢的 , 我的 兄弟 , 和 害怕 没有什么 .

“我的兄弟们, 勇敢些, 不要害怕。”

[ðə; ði] [ˈkiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [ænd; ənd] [deθ] [wɪl] [fliː] [hɪm; ɪm] .  
**The Keeper of the Heart is with us , and death will flee him** .

这 守门员 的 这 心 是 和 我们 , 和 死亡 将要 逃跑 他 .

守护心灵者与我们同在, 死亡将远离他。

” [tuː; tə][ðə; ði][seɪnˈjɔːr] , [həʊˈevər] , [ðɪs] [ˈkʌmfərt] [siːmd] [koʊld] ,

**” To the señor , however , this comfort seemed cold ,**

” 到 这 先生 , 然而 , 这 舒适 似乎 寒冷的 ,

然而, 对这位先生来说, 这种安慰却显得冰冷。

[sɪns] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [brɪːv] [ðæt] [ˈeni] [ˈtæləsmən][kʊd; kəd] [seɪv] [juː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv]  
**since he did not believe that any talisman could save us from the powers of**  
自从 他 做过 不是 相信 那 任何 护符 可以 节省 我们 从 这 权力 的  
[ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [siː] ,  
**the sky and sea ,**  
这 天空 和 海 ,

因为他不相信任何护身符能够保护我们免受天海之力的侵害，

[nɔːr] [ɪnˈdiːd] [dɪd][aɪ] . [wet] [ænd; ənd][hæf][ˈfroʊz(ə)n][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,  
**nor indeed did I . Wet and half frozen as he was ,**  
也不 的确 做过 我 . 湿的 和 一半 冷冻 作为 他 曾是 ,

我确实没有。他浑身湿透，几乎冻僵了，

[hɪz; ɪz] [nɜːrv] [ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [siːnz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [əˈpaːn][ðə; ði][lɔːst]  
**his nerve broken by the terrible scenes that we had witnessed upon the lost**  
他的 神经 破碎的 经过 这 糟糕的 场景 那 我们 有 目击者 之上 这 丢失的  
[ɪp] ,  
**ship ,**  
船 ,

我们在失踪的船上目睹的可怕景象让他精神崩溃。

[ænd; ənd][baɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] ,  
**and by thoughts of the many who had gone down with her , his spirit ,**  
和 经过 想法 的 这 许多 WHO 有 已消失 向下 和 她 , 他的 精神 ,  
[ðə; ði] ,  
想到那些与她一同沉没的人们，他的灵魂.....

[soʊ][hiː; hi][təʊld][em ˈiː] , [feɪld] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .  
**so he told me , failed him at last .**  
所以 他 讲述 我 , 失败的 他 在 最后的 .

他告诉我，我最终还是让他失望了。

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [ˈaʊtwərd] [saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɪnwərd] [steɪt] [ɪnˈdiːd] ;  
**He gave no outward sign of his inward state indeed ;**  
他 给予 不 向外 符号 的 他的 向内 状态 的确 ;

他丝毫没有流露出内心的真实感受；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeksɪkən] ,  
**he did not follow the example of the Mexican ,**  
他 做过 不是 跟随 这 例子 的 这 墨西哥 ,

他没有效仿墨西哥人的做法。

[huː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [ˈɡroʊnɪŋ] , [ˈwiːpɪŋ] , [ænd; ənd]  
**who lay in the water at the bottom of the boat , groaning , weeping , and**  
WHO 躺 在 这 水 在 这 底部 的 这 船 , 呻吟 , 哭泣 , 和  
[kənˈfesɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪnz] ,  
**confessing his sins ,**  
坦白 他的 罪孽 ,

他躺在船底的水中，呻吟、哭泣，忏悔自己的罪过。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmeni] .  
**which seemed to be many .**  
哪个 似乎 到 是 许多 .

似乎有很多。

[ˈoʊnli][hiː; hi][sæt] [stiɪl] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [səˈrendərd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈdestəni] , [tɪl] [baɪ] [dɪˈɡriːz]  
**Only he sat still and silent and surrendered himself to destiny , till by degrees**  
仅有的 他 卫星 仍然 和 沉默的 和 投降 他自己 到 命运 , 直到 经过 学位  
[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrsɪz] ,  
**his forces ,**  
他的 力量 ,

只有他静静地坐着，一言不发，顺应命运，直到他的力量逐渐衰弱。

[ˈment(ə)l][ænd; ənd][ˈbɑːdɪlɪ] , [dɪˈzɜːrtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈtɔːrpər] .  
mental and bodily , deserted him and he sank into a torpor .  
精神的 和 身体上的 , 荒凉的 他 和 他 沉没 进入 一个 麻木 .  
精神和肉体都抛弃了他, 他陷入了麻木状态。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʌndər] , [fɔːr; fər] [ˈrerli] [hæv; həv] [ˈɪprekt] [men] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr]  
It was little wonder , for rarely have shipwrecked men been in a more  
它 曾是 小的 想知道 , 为了 很少 有 遭遇海难 男人 到过 在 一个 更多的  
[ˈhoʊpləs] [pəˈzi](ə)n] .  
hopeless position .  
绝望 位置 .  
这不足为奇, 因为很少有遇难者会处于如此绝望的境地。

[ðə; ði] [ˈblaɪndɪŋ] [reɪn] , [ðə; ði] [bɪˈwɪldərɪŋ] [ˈdɑːrknəs] , [ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [waɪnd][ænd; ənd] [siː] ,  
The blinding rain , the bewildering darkness , the roaring wind and sea ,  
这 失明 雨 , 这 扑朔迷离 黑暗 , 这 咆哮 风 和 海 ,  
倾盆大雨, 漆黑一片, 狂风怒吼, 海浪汹涌。

[ɔːl] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [juː ˈes] [waɪl] [wiː; wi] [ˈdrɪftɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][freɪl][kraːft][wiː; wi] [nuː] [nɑːt]  
all combined to destroy us while we drifted in our frail craft we knew not  
全部 合并 到 破坏 我们 尽管 我们 漂移 在 我们的 脆弱 工艺 我们 知道 不是  
[ˈwɪðər] .  
whither .  
往哪里去 .  
这一切加在一起, 最终将我们摧毁, 而我们则在脆弱的飞船中漂流, 不知何去何从。

[æz; əz] [ˈmɪnɪt] [ˈæftər] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv][ðæt] [ˈendləs] [naɪt] [went] [baɪ] , [ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈskeɪp] [siːmd] [tuː; tə]  
As minute after minute of that endless night went by , our escape seemed to  
作为 分钟 后 分钟 的 那 无尽的 夜晚 去 经过 , 我们的 逃脱 似乎 到  
[bɪˈkʌm] [mɔːr] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,  
become more impossible ,  
变得 更多的 不可能的 ,  
随着漫漫长夜一分一秒地过去, 我们的逃脱似乎变得越来越不可能。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [tʊk] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ˈment(ə)l][ˈenərɟi][ʌv; əv]  
for each took with it something of the strength and mental energy of  
为了 每个 采取 和 它 某物 的 这 力量 和 精神的 活力 的  
[ðoʊz] [huː] [fɔːt] [soʊ] [ˈbreɪvli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [duːm] [ðæt] [əʊvəˈʃædəʊd] [juː ˈes] .  
those who fought so bravely against the doom that overshadowed us .  
那些 WHO 战斗 所以 勇敢地 反对 这 厄运 那 黯然失色 我们 .  
因为他们每个人都从那些勇敢对抗笼罩着我们的厄运的人们身上汲取了一些力量和精神能量。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ][ˈaʊər][hæd; həd] [kʌm] ,  
For my part , I was sure that my hour had come ,  
为了 我的 部分 , 我 曾是 当然 那 我的 小时 有 来 ,  
而我, 则确信我的时刻已经到来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [em ˈiː] [oʊvərˈmʌtʃ] ,  
but this did not trouble me overmuch ,  
但 这 做过 不是 麻烦 我 过多 ,  
但这并没有让我过于困扰。

[sɪns] [maɪ][laɪf][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] [ɔːr] [səkˈsesf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ɡriːvd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt]  
since my life had not been so happy or successful that I grieved at the thought  
自从 我的 生活 有 不是 到过 所以 快乐的 或者 成功的 那 我 伤心 在 这 想法  
[ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [aɪ ˈtiː] .  
of losing it .  
的 输 它 .  
因为我的生活并不幸福或成功, 所以想到失去它我就感到悲伤。

[mɔ:ˈrʊvər] ,  
**Moreover** ,  
而且 ,

而且，

[ˈevər] [sɪns] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][mæn][aɪ ˈti:] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ˈdeɪli] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [prɪˈper] [maɪ]  
**ever since I became a man it has been my daily endeavour to prepare my**  
曾经 自从 我 成为 一个 男人 它 有 到过 我的 日常的 努力 到 准备 我的  
[maɪnd][fɔ:ɹ; fər] [deθ] ,  
**mind for Death** ,  
头脑 为了 死亡 ,

自从我成为男人以来，我每天的努力就是让自己的思想做好面对死亡的准备。

[ænd; ʌnd][soʊ][tu:; tə][lɪv; laɪv] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t] [hæv; həv][tu:; tə] [fɪr] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .  
**and so to live that I should not have to fear the hour of his coming** .  
和 所以 到 居住 那 我 应该 不是 有 到 害怕 这 小时 的 他的 未来 .  
这样，我就能安心生活，不必惧怕他降临的时刻。

[ɪn] [tru:θ] [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [sʌtʃ] [ˌprepəˈreɪ(ə)n] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈeni] [mæn] [hu:]  
**In truth it seems to me that without such preparation the life of any man who**  
在 真相 它 似乎 到 我 那 没有 这样的 准备 这 生活 的 任何 男人 WHO  
[θɪŋks] [mʌst; məst][bi:; bi][wʌn] [lɔ:ŋ] [ˈretʃɪdnəs] ,  
**thinks must be one long wretchedness** ,  
思考 必须 是 一 长的 悲惨 ,

事实上，在我看来，如果没有这样的准备，任何一个有思想的人的生活都必定是一场漫长的痛苦。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [læst] , [straɪv] [æz; əz][hi:; hi] [meɪ] , [feɪt] [wɪl] [ˌoʊvərˈteɪk] [hɪm; ɪm] ,  
**seeing that at the last , strive as he may , fate will overtake him** ,  
看到 那 在 这 最后的 , 努力 作为 他 可能 , 命运 将要 超过 他 ,  
因为他明白，最终无论他如何努力，命运都会将他吞噬。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪˈvent] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; livz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [kəmˈper] [ɪn] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns]  
**and that there is no event in our lives which can compare in importance**  
和 那 那里 是 不 事件 在 我们的 生活 哪个 能 比较 在 重要性  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈevɪtəb(ə)] [end] .  
**with the inevitable end** .  
和 这 不可避免的 结尾 .

人的生命中没有任何事件的重要性可以与不可避免的死亡相提并论。

[wi:; wi][lɪv; laɪv][nɔ:t][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [deθ] , [bʌt; bət] [ɪn] [ˈɔ:rdər] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [daɪ] ;  
**We live not to escape from death , but in order that we may die ;**  
我们 居住 不是 到 逃脱 从 死亡 , 但 在 命令 那 我们 可能 死 ;  
我们活着不是为了逃避死亡，而是为了死亡；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ˈɪʃu:] [ænd; ʌnd][ˈɑ:bdʒekt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪɡˈzɪstəns] .  
**this is the great issue and object of our existence** .  
这 是 这 伟大的 问题 和 目的 的 我们的 存在 .  
这就是我们存在的意义和目标。

[stiɪl] , [deθ] [ɪz][ˈterəb(ə)] ,  
**Still , Death is terrible** ,  
仍然 , 死亡 是 糟糕的 ,

然而，死亡依然可怕。

[mɔ:ɹ] [ɪˈspeʃəli] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][tu:; tə] [əˈweɪt] [hɪm; ɪm] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈaʊər] [əˈmɪd][ðə; ði]  
**more especially when we are called upon to await him hour after hour amid the**  
更多的 尤其 什么时候 我们 是 称为 之上 到 等待 他 小时 后 小时 之中 这  
[ˈhɔ:ɹər] [ænd; ʌnd] [ˈtɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv] [ˈʃɪprek] .  
**horror and turmoil of shipwreck** .  
恐怖 和 动荡 的 海难 .  
尤其是当我们被要求在沉船的恐怖和混乱中一小时又一小时地等待他的时候。



[ˈðɜrfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈθæŋkfl] [wen] , [ˈhævɪŋ] [flʌŋ] [maɪ][səˈræpi] [əˈbaʊt] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][maɪ]  
**Therefore I was very thankful when , having flung my serape about the form of my**  
所以 我 曾是 非常 感恩 什么时候 , 拥有 扔 我的 披肩 关于 这 形式 的 我的  
[frend] ,  
**friend ,**  
朋友 ,

因此, 当我将披肩披在朋友身上时, 我非常感激。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ][ˈɔːlsʊʊ][wʌz; wəz] [ˌʊvərˈkʌm] [baɪ][kəʊld][ænd; ʌnd] [ɪgˈzɔːstʃən] , [ænd; ʌnd][ˈæftər][ə; ei]  
**at length I also was overcome by cold and exhaustion , and after a**  
在 长度 我 还 曾是 克服 经过 寒冷的 和 疲惫 , 和 后 一个  
[speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ,  
**space of time ,**  
空间 的 时间 ,

最终, 我也被寒冷和疲惫所击垮, 过了一段时间后,

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [frʌm; frəm][,em ˈiː] ,  
**in which the present seemed to fade from me ,**  
在 哪个 这 展示 似乎 到 褪色 从 我 ,

那一刻, 我感觉周围的一切都渐渐消失了。

[ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ɔːl] [fɪrɪz] [ænd; ʌnd] [həʊps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][pæst][əˈloʊn]  
**taking with it all fears and hopes of the future , and the past alone**  
采取 和 它 全部 恐惧 和 希望 的 这 未来 , 和 这 过去的 独自的  
[pəˈzest] [,em ˈiː] ,  
**possessed me ,**  
拥有 我 ,

它带走了我对未来所有的恐惧和希望, 只剩下过去。

[ˈpiːpld] [baɪ][ðə; ði] [ded] , [aɪ][sæŋk][ˈɪntuː] [ʌnˈkɑːŋʃəsnəs] [ɔːr] [swuːn] .  
**peopled by the dead , I sank into unconsciousness or swoon .**  
人 经过 这 死的 , 我 沉没 进入 无意识 或者 昏厥 .

周围都是死人, 我陷入了昏迷或昏厥。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɜːrsɪf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈblɪvɪən] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,  
**How long I remained in this merciful state of oblivion I do not know ,**  
如何 长的 我 剩余 在 这 仁慈 状态 的 遗忘 我 做 不是 知道 ,

我不知道自己在这种仁慈的遗忘状态中停留了多久。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][baɪ][ˈmoʊləz] ,  
**but I was roused from it by Molas ,**  
但 我 曾是 唤醒 从 它 经过 莫拉斯 ,

但我被莫拉斯唤醒了。

[huː] [ʃʊk] [,em ˈiː][ænd; ʌnd] [kɔːld] [ˈɪntuː][maɪ] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [vɔɪs] [ðæt] [ˈtreɪmblɪd] [wɪð; wɪθ][kəʊld][ɔːr]  
**who shook me and called into my ear with a voice that trembled with cold or**  
WHO 摇晃 我 和 称为 进入 我的 耳朵 和 一个 嗓音 那 颤抖 和 寒冷的 或者  
[dʒɔɪ] ,  
**joy ,**  
喜悦 ,

谁摇晃着我, 在我耳边用颤抖的声音喊我, 那声音或许是因寒冷, 或许是因喜悦,

[ɔːr][bəʊθ] :  
**or both :**  
或者 两个都 :

或者两者兼有:

“ [əˈweɪk] , [əˈweɪk] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪvd] ! ”  
“ **Awake , awake , we are saved !** ”  
“ 醒 , 醒 , 我们 是 已保存 ! ”

“醒醒吧, 醒醒吧, 我们得救了! ”

“ [seɪvd] ？  
“ **Saved** ？  
“ 已保存 ？

“已获救？”

“ [aɪ] [sed] ， [kən'fju:zədli] ．  
“ **I said** ， **confusedly** ．  
“ 我 说 ， 困惑地 ．

我困惑地说。

“ [wʌt] [frʌm; frəm] ？ ”  
“ **What from** ？ ”  
“ 什么 从 ？ ”

“从哪里来？”

“ [frʌm; frəm] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [si:] ．  
“ **From death in the sea** ．  
“ 从 死亡 在 这 海 ．

“死于海中。”

[lʊk] ， [lɔ:rd] ．  
**Look** ， **lord** ．  
看 ， 主 ．

主啊，请看。

“ [ðen] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [peɪn] ， [fɔ:r; fər][ðə; ði][sɔ:lt] [spreɪ] [hæd; həd] [kən'dʒi:ld] [ə'pɑ:n][maɪ] [feɪs] [laɪk]  
“ **Then with much pain** ， **for the salt spray had congealed upon my face like**  
“ 然后 和 很多 疼痛 ， 为了 这 盐 喷 有 凝固 之上 我的 脸 喜欢  
[frɔ:st] ，  
**frost** ．  
霜 ．

“然后，一阵剧痛袭来，因为咸涩的海水像霜一样凝结在我的脸上，

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] [oʊld] ，  
**I opened my eyes to find that the morning was an hour old** ，  
我 打开 我的 眼睛 到 寻找 那 这 早晨 曾是 一个 小时 老的 ，

我睁开眼，发现早晨已经过去一个小时了。

[ænd; ənd] [ðu:] [ðə; ði] [skaɪz] [wɜ:r; wər] [sti:l] ['ledn] [wi:; wi][wɜ:r; wər][noʊ] [lɔ:ŋgər] [æt; ət] [si:] ，  
**and though the skies were still leaden we were no longer at sea** ，  
和 尽管 这 天空 是 仍然 铅灰色 我们 是 不 更长 在 海 ．

虽然天空依然阴沉，但我们已不再身处海上。

[bʌt; bət] ['floʊtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:tərz] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['rɪvər] ， [wer'ʌv] [ðə; ði][bɑ:r] [rɔ:rd] [br'haɪnd][ju: 'es] ．  
**but floated on the waters of a river , whereof the bar roared behind us** ．  
但 漂浮 在 这 水 的 一个 河 ， 其中 这 酒吧 咆哮 在后面 我们 ．

但它漂浮在河水之上，河水在我们身后咆哮。

“ [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ？  
“ **Where are we** ？  
“ 在哪里 是 我们 ？

“我们在哪里？”

“ [aɪ] [æskt] ．  
“ **I asked** ．  
“ 我 问 ．

我问道。

“ [ɪn][ðə; ði] - ['rɪvər] ， [θæŋks] [bi:; bi][tu:; tə][gɑ:d] ！  
“ **In the Usumacinto river , thanks be to God** ！  
“ 在 这 - 河 ， 谢谢 是 到 上帝 ！

“在乌苏马辛托河，感谢上帝！”

" [ˈænsər] [ˈmoʊləz] .  
" **answered Molas** .  
" 回答 莫拉斯 .

“莫拉斯回答道。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈdrɪvɪn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,  
" **We have been driven across the bay in the dark** ,  
" 我们 有 到过 驱动 穿过 这 湾 在 这 黑暗的 ,  
“我们摸黑穿过了海湾，

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [dɑːn] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbreɪkəz] .  
**and at the dawn found ourselves just outside the breakers** .  
和 在 这 黎明 成立 我们自己 只是 外部 这 断路器 .  
黎明时分，我们发现自己已经来到了海浪之外。

[ˈsʌmhaʊ] [wiː; wi] [pæst] [ðem; ðəm] [ˈseɪfli] , [ænd; ænd][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [juːˈes][ɪz][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][lænd]  
**Somehow we passed them safely , and there before us is the blessed land**  
不知何故 我们 通过了 他们 安全 , 和 那里 前 我们 是 这 蒙福 土地  
.  
:  
.

我们平安地穿过了他们，眼前就是这片福地。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [riːdz] [ænd; ænd] [ˈgrɑːsɪz] ,  
" **I looked at the bank of the river clothed with reeds and grasses** ,  
" 我 看起来 在 这 银行 的 这 河 穿着衣服 和 芦苇 和 草 ,  
我望向河岸，那里长满了芦苇和青草。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][pɑːm] - [triːz] [ðæt] [gruː] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .  
**and the noble palm - trees that grew among them** .  
和 这 高贵 棕榈 - 树木 那 生长 之中 他们 .  
以及生长在它们之间的高贵棕榈树。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [kəmˈpænjənz] .  
**Then I looked at my companions** .  
然后 我 看起来 在 我的 同伴 .  
然后我看向我的同伴们。

[ðə; ði][seɪˈnjɔːr] [ˈstriklənd] [leɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][səˈræpi] [ðæt] [aɪ]  
**The Señor Strickland lay as though he were dead beneath the serape that I**  
这 先生 斯特里克兰 躺 作为 尽管 他 是 死的 下面 这 披肩 那 我  
[hæd; həd] [θroʊn] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,  
**had thrown over him** ,  
有 抛掷 超过 他 ,  
斯特里克兰先生躺在我盖在他身上的披肩下，仿佛已经死去一般。

[hɪz; ɪz] [hed] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [θwɔːts] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmeksɪkən] , [dɑːn] [hoʊˈzeɪ] ,  
**his head resting on the thwarts , but the Mexican , Don José** ,  
他的 头 休息 在 这 挫败 , 但 这 墨西哥 , 大学教师 何塞 ,  
他的头靠在横梁上，但墨西哥人唐·何塞，

[wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ænd; ænd] [ˈsterɪŋ] [ˈwaɪldli][æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːr] .  
**was sitting up in the bottom of the boat and staring wildly at the shore** .  
曾是 坐着 向上 在 这 底部 的 这 船 和 凝视 疯狂地 在 这 支撑 .  
他坐在船底，茫然地望着岸边。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɪndiəns] , [ðə; ði][men][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [oʊd] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]  
**As for the Indians , the men to whom we owed our lives , they were**  
作为 为了 这 印度人 , 这 男人 到 谁 我们 欠款 我们的 生活 , 他们 是  
[ˈʌtərli] [wɔːrn] [aʊt] .  
**utterly worn out** .  
完全地 磨损 出去 .  
至于那些印第安人，那些救了我们性命的人，他们已经筋疲力尽了。

[tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [swu:nd] [wer] [ðeɪ] [sæt] ,  
**Two of them appeared to have swooned where they sat** ,  
二 的 他们 出现 到 有 晕倒 在哪里 他们 卫星 ,  
其中两人似乎晕倒在地。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər][hændz][wɜ:r; wər] ['bli:dɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['frɪk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rz; ʊərz]  
**and I saw that their hands were bleeding from the friction of the oars**  
和 我 锯 那 他们的 双手 是 出血 从 这 摩擦 的 这 桨  
.  
:  
.

我看到他们的手因为船桨摩擦而流血了。  
[θri:] ['ʌðər] [leɪ] ['gæspɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [si:ts] , [bʌt; bət]['moʊləz][held][ðə; ði] ['tɪlər] [æt; ət][maɪ][saɪd] ,  
**Three others lay gasping beneath the seats , but Molas held the tiller at my side** ,  
三 其他的 躺 喘息 下面 这 座位 , 但 莫拉斯 握住 这 耕犁机 在 我的 边 ,  
另外三人躺在座位底下喘着粗气, 但莫拉斯在我身边紧紧握着舵柄。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊsn] [sti:l] [sæt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [feɪst] [deθ]  
**and the boatswain still sat upright in the bow where he had faced death**  
和 这 水手长 仍然 卫星 直立 在 这 弓 在哪里 他 有 面对 死亡  
[fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['dredf(ə)l] ['ʌʊərz] .  
**for so many dreadful hours** .  
为了 所以 许多 可怕 小时 .

水手长仍然笔直地坐在船头, 在那里他已经与死神搏斗了无数可怕的几个小时。  
“ [seɪ] , [ɔ:rd] , ” [hi:; hi] [æskt] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɑ:ləʊ] [wɪð; wɪθ] [sə'spens] [ænd; ənd]  
“ **Say , lord , ” he asked , turning his face that was hollow with suspense and**  
” 说 , 主 , ” 他 问 , 转弯 他的 脸 那 曾是 空洞的 和 悬念 和  
[ˈsʌfərɪŋ] ,  
**suffering** ,  
痛苦 ,

“主啊, 请您说,”他问道, 转过脸来, 脸上满是惊恐和痛苦。  
[ænd; ənd] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'krʌstɪd] [sɔ:lt] , [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] , “ [kæn; kən][ju:; jʊ] [roʊ] ?  
**and white with encrusted salt , to speak to me , ” can you row ?**  
和 白色的 和 结壳的 盐 , 到 说话 到 我 , ” 能 你 排 ?  
身上覆盖着一层白色的盐壳, 它对我说: “你会划船吗? ”

[ɪf] [soʊ] , [teɪk] [ðə; ði][ɔ:rz; ʊərz][ænd; ənd] [pʊl] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] [waɪl] ['moʊləz] [stiəz] ,  
**If so , take the oars and pull us to the bank while Molas steers** ,  
如果 所以 , 拿 这 桨 和 拉 我们 到 这 银行 尽管 莫拉斯 牛 ,  
如果真是这样, 那就拿起桨把我们拉到岸边, 莫拉斯负责掌舵。

[fɔ:r; fər][ʌʊər; ɑ:r][ɑ:rmz] [wɪl] [wɜ:rk] [noʊ] [mɔ:r] .  
**for our arms will work no more** .  
为了 我们的 武器 将要 工作 不 更多的 .  
我们的双臂将不再能动弹。

“ [ðen] [aɪ] ['strʌɡld] [frʌm; frəm][maɪ] [si:t] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['efərts] , [fɔ:r; fər] ['evri]  
“ **Then I struggled from my seat , and with great efforts , for every**  
” 然后 我 挣扎 从 我的 座位 , 和 和 伟大的 努力 , 为了 每一个  
['mu:vmənt] [kɔ:zd] [em 'i:][peɪn] ,  
**movement caused me pain** ,  
移动 导致 我 疼痛 ,  
“然后我挣扎着从座位上站起来, 费了九牛二虎之力, 因为每一个动作都让我感到疼痛。”

[aɪ] [pʊld] [ðə; ði] ['kʌtər] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][æz; əz][hɜ:r; hər] ['baʊz, 'boʊz] [strʌk] [ə'ɡenst] [aɪ 'ti:] ,  
**I pulled the cutter to the bank , and as her bows struck against it** ,  
我 拉 这 刀具 到 这 银行 , 和 作为 她 弓 击 反对 它 ,  
我把小艇拉到岸边, 当她的弓箭撞击到岸边时,

[ðə; ði] [sʌn] [brʊk] [θru:] [ðə; ði] ['θɪnɪŋ] [klaʊdz] .  
**the sun broke through the thinning clouds** .  
这 太阳 打破 通过 这 稀疏 云 .

阳光穿透了逐渐稀薄的云层。

[soʊ] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [meɪd] [fæst] , ['moʊləz][ænd; ənd][aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði][ser'njɔ:r][frʌm; frəm]  
**So soon as the boat was made fast , Molas and I lifted the señor from**  
所以 很快 作为 这 船 曾是 制成 快速地 , 莫拉斯 和 我 抬起 这 先生 从  
[hɜ:r; hər] ,  
**her** ,  
她 ,

船一靠岸，莫拉斯和我便把先生从她身上抬了下来。

[ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] ,  
**and , laying him on the bank** ,  
和 , 躺下 他 在 这 银行 ,

然后，把他放在河岸上，

[wi; wi] [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [maɪt] [pleɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,  
**we removed his clothes so that the sun might play upon his limbs** ,  
我们 已移除 他的 衣服 所以 那 这 太阳 可能 玩 之上 他的 四肢 ,

我们脱掉了他的衣服，让阳光洒在他的四肢上。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [blu:] [wɪð; wɪθ][koʊld] .  
**which were blue with cold** .  
哪个 是 蓝色的 和 寒冷的 .

它们因寒冷而呈蓝色。

[æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] [ meltɪd ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ɪn'kri:st] ,  
**As the clouds melted and the warmth increased** ,  
作为 这 云 融化 和 这 温暖 增加 ,

随着云层消融，气温升高，

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [blʌd] [brɪ'ɡɪn] [tu; tə] [kri:p] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] ,  
**I saw the blood begin to creep beneath the whiteness of his skin** ,  
我 锯 这 血 开始 到 潜行者 下面 这 白人 的 他的 皮肤 ,

我看到鲜血开始从他白皙的皮肤下渗出来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wet] [ænd; ənd] [wɪnd] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪst] ,  
**which was drawn with the wet and wind , and rejoiced** ,  
哪个 曾是 绘制 和 这 湿的 和 风 , 和 欣喜若狂 ,

它被雨水和风吹拂着，并为此欢欣鼓舞。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [aɪ] [nu:] [ðæt] [hi; hi][dɪd][bʌt; bət] [sli:p] ,  
**for now I knew that he did but sleep** ,  
为了 现在 我 知道 那 他 做过 但 睡觉 ,

此刻我知道他除了睡觉之外什么也没做。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][taɪd] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [ə'gen] , [æz; əz][ɪn][maɪ] [oʊn] .  
**and that the tide of life was rising in his veins again , as in my own** .  
和 那 这 潮 的 生活 曾是 上升 在 他的 静脉 再次 , 作为 在 我的 自己的 .

就像我一样，他血管里的生命之潮再次涌动。

[waɪlst] [wi; wi][sæt] [ðʌs] ['wɔ:rmɪŋ] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [sʌm; səm][ 'ɪndiəns ] [ə'pɪrd]  
**Whilst we sat thus warming ourselves in the sunlight , some Indians appeared**  
而 我们 卫星 因此 变暖 我们自己 在 这 阳光 , 一些 印度人 出现

[brɪ'bo:ŋɪŋ] [tu; tə][ə; eɪ]['ræntʃʊ] ,  
**belonging to a rancho** ,  
属于 到 一个 牧场 ,

我们坐在那里晒太阳取暖时，出现了一些属于某个牧场的印第安人。

[ɔːr] [ˈvɪlɪdʒ] , [hæf][ə; eɪ] [liːg] [əˈweɪ] .  
**or village , half a league away .**  
或者 村庄 , 一半 一个 联盟 离开 .

或者半里格外的一个村庄。

[ɑːn] [ˈlɜːrnɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [mɪsˈfɔːtʃənz] [ænd; ənd] [huː] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [ðɪːz] [men] [ˈhɜːrɪd] [hoʊm] [tuː; tə]  
**On learning our misfortunes and who we were , these men hurried home to**  
在 学习 我们的 不幸 和 who 我们 是 , 这些 男人 慌忙 家 到  
[brɪŋ] [ˌjuːˈes] [fuːd] ,  
**bring us food ,**  
带来 我们 食物 ,

得知我们的遭遇和身份后，这些人急忙回家给我们送食物。

[ˈhævɪŋ] [fɜːrst] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌjuːˈes][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [swiːt] [reɪn] - [ˈwɔːtər] ,  
**having first pointed out to us a pool of sweet rain - water ,**  
拥有 第一的 尖 出去 到 我们 一个 水池 的 甜的 雨 - 水 ,

他首先向我们指出了一滩清甜的雨水，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn] [ɡreɪt] [niːd] , [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [θroʊt] [wɜːr; wər][draɪ] .  
**of which we stood in great need , for our throats were dry .**  
的 哪个 我们 站立 在 伟大的 需要 , 为了 我们的 喉咙 是 干燥 .

我们当时非常需要它，因为我们的喉咙都干渴了。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɡɔːn] [ˈnɪrli] [æn; ən] [ˈaʊər] , [ðə; ði][seɪˈnjɔːr] [əˈwoʊk] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]  
**When they had been gone nearly an hour , the señor awoke and asked for**  
什么时候 他们 有 到过 已消失 几乎 一个 小时 , 这 先生 醒来 和 问 为了  
[drɪŋk] ,  
**drink ,**  
喝 ,

他们离开将近一个小时候，先生醒了过来，要了些水喝。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈberlɪŋ] - [boʊl] .  
**which I gave him in the baling - bowl .**  
哪个 我 给予 他 在 这 打包 - 碗 .

我把东西放在打包碗里给了他。

[nekst][hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˌjuːˈes] .  
**Next he inquired where we were and what had happened to us .**  
下一个 他 询问 在哪里 我们 是 和 什么 有 发生 到 我们 .

接着他询问我们身在何处，发生了什么事。

[wen] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,  
**When I had told him he hid his face in his hands for a while ,**  
什么时候 我 有 讲述 他 他 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 为了 一个 尽管 ,

当我告诉他这件事时，他用双手捂住了脸，沉默了一会儿。

[ðen] [ˈlɪftɪd] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [sed] :  
**then lifted it and said :**  
然后 抬起 它 和 说 :

然后他举起手说：

“ [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈboʊstər] , [ɪɡneɪʃʊ] .  
“ **I am a fool and a boaster , Ignatio .**  
“ 我 是 一个 傻子 和 一个 自夸者 , 伊格纳蒂奥 .

“我是一个傻瓜，也是一个自夸者，伊格纳提奥。”

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [daɪ] [ˈfaɪtɪŋ] ,  
**I said that I would die fighting ,**  
我 说 那 我 会 死 斗争 ,

我说过我会战斗到死，

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [ɪz] [ðɪ:z] [men] [hu:] [hæv; həv] [fɔ:t] [ænd; ənd] [seɪvd] [maɪ][laɪf] [waɪl] [aɪ] [swu:nd] [laɪk]  
**and it is these men who have fought and saved my life while I swooned like**  
和 它 是 这些 男人 WHO 有 战斗 和 已保存 我的 生活 尽管 我 晕倒 喜欢  
[ə; eɪ][tʃaɪld] . "  
**a child . "**  
一个 孩子 . "

正是这些人奋力搏斗，在我像孩子一样昏厥过去的时候救了我的命。

" [aɪ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [seɪ'njɔ:r] , " [aɪ] ['ænsər] ;  
" **I did the same , señor , " I answered ;**  
" 我 做过 这 相同的 , 先生 , " 我 回答 ;  
"我也做了同样的事，先生，"我回答道；

" ['oʊnli] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɔ:rz; ɔʊrz][kʊd; kəd] [ki:p] [ðer; ðər] ['sensɪz] , [fɔ:r; fər]  
" **only those who were working at the oars could keep their senses , for**  
" 仅有的 那些 WHO 是 在 职的 在 这 桨 可以 保持 他们的 感官 , 为了  
[leɪbər] [wɔ:md] [ðem; ðəm] ['sʌmwʌt] .  
**labour warmed them somewhat .**  
劳动 温暖 他们 有些 .

“只有那些划桨的人才能保持清醒，因为劳动使他们感到些许温暖。”

[kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd] [wɑ:ʃ] , [fɔ:r; fər] [naʊ] [jɜ; jər] [kloʊðz] [ɑ:r; ər][draɪ] [ə'gen] ,  
**Come to the river and wash , for now your clothes are dry again ,**  
来 到 这 河 和 洗 , 为了 现在 你的 衣服 是 干燥 再次 ,  
来河边洗洗吧，你的衣服现在又干了。

" [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði][sə'reɪpi][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ 'ʃəʊldəz ] , [aɪ][led][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .  
" **and throwing the serape over his shoulders , I led him to the water .**  
" 和 投掷 这 披肩 超过 他的 肩膀 , 我 引领 他 到 这 水 .  
“然后我把披肩披在他的肩上，领着他走向水边。”

[æz; əz][wi:; wi] [klaɪmd] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][wi:; wi] [met][ðə; ði] ['boʊsn] , [ænd; ənd][ðə; ði][seɪ'njɔ:r] [sed] ,  
**As we climbed down the bank we met the boatswain , and the señor said ,**  
作为 我们 攀登 向下 这 银行 我们 遇见 这 水手长 , 和 这 先生 说 ,  
我们顺着河岸往下走的时候，遇到了水手长，那位先生说道：

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] :  
**holding out his hand to him :**  
保持 出去 他的 手 到 他 :  
他向他伸出手：

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] . "  
" **You are a brave man and you have saved all our lives . "**  
" 你 是 一个 勇敢的 男人 和 你 有 已保存 全部 我们的 生活 . "  
“你真是个勇敢的人，你救了我们所有人的命。”

" [noʊ] , [seɪ'njɔ:r] , [nɑ:t][aɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ɪndiən] .  
" **No , señor , not I , " answered the Indian .**  
" 不 , 先生 , 不是 我 , " 回答 这 印度 .  
“不，先生，不是我，”印第安人回答道。

" [ju:; jʊ] [fər'get] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,  
" **You forget that with us was the Keeper of the Heart ,**  
" 你 忘记 那 和 我们 曾是 这 守门员 的 这 心 ,  
“你忘了，我们身边还有一位守护心灵的神灵，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [hæz; həz] [ɪn'dʊrd] [soʊ] [lɔ:ŋ] , ['kænɑ:t] [bi:; bi] [lɔ:st] .  
**and the Heart that has endured so long , cannot be lost .**  
和 这 心 那 有 忍受 所以 长的 , 不能 是 丢失的 .  
而那颗历经岁月洗礼的心，绝不会消逝。

[ðɪs] [wiː; wi] [nuː] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [wiː; wi] [ˈleɪbərd] [ɑːn] ,  
**This we knew , and therefore we laboured on ,**  
这 我们 知道 , 和 所以 我们 辛勤劳作 在 ,  
我们明白这一点, 所以我们努力工作。

[wel] [əˈfɔrd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [tɔɪl] [wɒd] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [veɪn] . “  
**well assured that our toil would not be in vain .**”  
出色地 保证 那 我们的 辛劳 会 不是 是 在 徒劳 . “  
我深信我们的辛勤付出不会白费。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [suːn] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ɪn] [ðæt] [ˈtæləsmən][ʌv; əv] [jɔːrz] [maɪˈself] , [ɪɡneɪˈfoʊ] ,  
“ **I shall soon begin to believe in that talisman of yours myself , Ignatio ,**  
” 我 将 很快 开始 到 相信 在 那 护符 的 你的 我 , 伊格纳蒂奥 ,  
“我很快也会开始相信你那件护身符的功效, 伊格纳西奥。”

[sed] [ðə; ði][seɪˈnjɔːr] [ˈrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ; “ [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ ˈtiː][dɪd][juː ˈes] [ɡʊd] [ˈsɜːrvɪs] [læst]  
” **said the señor shrugging his shoulders ; “ certainly it did us good service last**  
” 说 这 先生 耸肩 他的 肩膀 ; “ 当然 它 做过 我们 好的 服务 最后的  
[naɪt] .  
**night .**  
夜晚 .

先生耸了耸肩说: “昨晚它确实帮了我们很大的忙。”

“ [ðen] [hiː; hi] [wɔːʃt] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [drest] [hɪmˈself] ,  
” **Then he washed , and by the time he had dressed himself ,**  
” 然后 他 洗过 , 和 经过 这 时间 他 有 穿着 他自己 ,  
“然后他洗漱完毕, 等他穿好衣服的时候,

[ˈwɪmɪn] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈræntʃoʊ] [ˈberɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˈbæskəts] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [tɔːrˈtiːəz]  
**women arrived from the rancho bearing with them baskets laden with tortillas**  
女性 到达的 从 这 牧场 轴承 和 他们 篮子 满载 和 玉米饼  
[ɔːr] [miːl] [keɪks] ,  
**or meal cakes ,**  
或者 一顿饭 蛋糕 ,

妇女们从牧场来到这里, 她们带着装满玉米饼或面饼的篮子。

[friːˈhoʊlɪ] [biːnz] , [ə; eɪ] [roʊst] [kɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)][ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈɑːgwə][ɑːrˈdjentiː] , [ðə; ði] [ˈbrændɪ]  
**frijole beans , a roast kid , and a bottle of good agua ardiente , the brandy**  
豆子 豆子 , 一个 烤 孩子 , 和 一个 瓶子 的 好的 水 热情 , 这 白兰地  
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] .  
**of this country .**  
的 这 国家 .

豆子、烤乳猪和一瓶上好的烈酒, 也就是这个国家的白兰地。

[ɑːn] [ðɪːz] [prəˈvɪʒnz] [wiː; wi] [fel] [tuː; tə] [ˈθæŋkfəli] , [ænd; ənd] , [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt]  
**On these provisions we fell to thankfully , and , before we had finished**  
在 这些 条款 我们 跌倒 到 谢天谢地 , 和 , 前 我们 有 完成的  
[ˈaʊər; ɑːr] [miːl] , [ðə; ði] [ælˈkældɪ] ,  
**our meal , the alcalde ,**  
我们的 一顿饭 , 这 市长 ,

我们靠着这些食物勉强糊口, 谢天谢地, 还没等我们吃完, 市长就来了。

[ɔːr] [hed] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,  
**or head man of the village ,**  
或者 头 男人 的 这 村庄 ,

或者村长,



[prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪ'spekts, rɪ:'spekts, rə'speks, rɪ:'speks][ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː 'es]  
**presented himself to pay his respects and to invite us**  
呈现 他自己 到 支付 他的 尊重 和 到 邀请 我们  
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .  
**to his house** .  
到 他的 房子 .

他亲自前来拜访，并邀请我们去他家做客。

[naʊ] [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][mouləz] , [huː] [hæd; həd][sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ,  
**Now I whispered to Molas , who had some acquaintance with this man ,**  
现在 我 低声说道 到 莫拉斯 , WHO 有 一些 熟人 和 这 男人 ,  
我悄声告诉了莫拉斯，他跟这个人有些交情。

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:rt][ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [maɪ][ræŋk][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**to take him apart and discover my rank to him** ,  
到 拿 他 除 和 发现 我的 秩 到 他 ,  
把他彻底剖析，找出我与他之间的关系。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜ:rn] [ɪf] [pərtʃæns] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] ['streɪndʒər] [hu:m] [wiː; wi]  
**and to learn if perchance he had any tidings of that stranger whom we**  
和 到 学习 如果 或许 他 有 任何 消息 的 那 陌生人 谁 我们  
[keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt] ,  
**came to visit** ,  
来了 到 访问 ,  
并打听他是否知道我们前来拜访的那位陌生人的消息。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] - .  
**the doctor Zibalbay** .  
这 医生 - .  
齐巴尔拜医生。

[hiː; hi]['hɑ:dəd, 'hɑ:dɪd][ænd; ənd] [əu'beɪd] , [ænd; ənd][æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][roʊz][ænd; ənd] ['fa:lʊd] [hɪm; ɪm]  
**He nodded and obeyed , and after a while I rose and followed him**  
他 点头 和 服从 , 和 后 一个 尽管 我 玫瑰 和 随后 他  
[bɪ'hɑɪnd][sʌm; səm] [triːz] ,  
**behind some trees** ,  
在后面 一些 树木 ,  
他点点头，遵命而行。过了一会儿，我起身跟着他走到几棵树后面。

[wer] [ðə; ði][ æl'kældɪ] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['brʌðərhʊd] , ['gri:tɪd] [em 'iː][wɪð; wɪθ]  
**where the alcalde , who was of our brotherhood , greeted me with**  
在哪里 这 市长 , WHO 曾是 的 我们的 兄弟情 , 问候 我 和  
[ˈrevərəns] .  
**reverence** .  
尊敬 .  
那位与我们同属一个兄弟会的市长，以恭敬的态度迎接了我。

" [aɪ][hæv; həv] [nuːz] , [maɪ][lɔ:rd] , " [sed] ['moʊləz] .  
" **I have news , my lord , " said Molas** .  
" 我 有 消息 , 我的 主 , " 说 莫拉斯 .  
“我有一个消息，大人，”莫拉斯说道。  
" [ðɪs] [mæn] [sez] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɪndiən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,  
" **This man says that he has heard of the old Indian and his daughter** ,  
" 这 男人 说道 那 他 有 听到 的 这 老的 印度 和 他的 女儿 ,  
“这个人说他听说过那位老印第安人和他女儿的故事，

[ænd; ənd] [ðæt] [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['trævlɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [toʊld][hɪm; ɪm]  
**and that but this morning one who has travelled down the river told him**  
和 那 但 这 早晨 一 WHO 有 旅行 向下 这 河 讲述 他  
[haʊ] [sʌm; səm] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [deɪz] [ə'gɒʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [siːzd] [baɪ] [dɑːn] ['pedroʊ]  
**how some five or six days ago they were both of them seized by Don Pedro**  
如何 一些 五 或者 六 天 前 他们 是 两个都 的 他们 查获 经过 大学教师 佩德罗  
[mɔːriːnoʊ, mɔːreɪnoʊ] ,  
**Moreno** ,  
莫雷诺 ,

但是今天早上，一个沿河而下的人告诉他，大约五六天前，他们两人都被唐·佩德罗·莫雷诺抓住了。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [dɑːn] [hoʊ'zeɪ][ˈjɑːndər] , [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] [æt; ət][ðə; ði][hɑːsi'endə][ʌv; əv]['sæntə]  
**the father of Don José yonder , and imprisoned at the hacienda of Santa**  
这 父亲 的 大学教师 何塞 远处 , 和 被监禁 在 这 庄园 的 圣诞老人  
['kruːz] , [wɜr] ,  
**Cruz , where ,**  
克鲁兹 , 在哪里 ,

唐·何塞的父亲，被囚禁在圣克鲁斯庄园，在那里，

[ded] [ɔːr][ə'laɪv] , [ðeɪ] [rɪ'meɪn] .  
**dead or alive , they remain .**  
死的 或者 活 , 他们 保持 .

无论生死，它们都留了下来。

" [naʊ] [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] , ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][seɪ'njɔːr][dʒeɪmz] ,  
" **Now I thought a while , then , sending for the Señor James ,**  
" 现在 我 想法 一个 尽管 , 然后 , 发送 为了 这 先生 詹姆斯 ,  
“我思考了一会儿，然后派人去请詹姆斯先生来。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [lɜːrnt] .  
**I told him what we had learnt .**  
我 讲述 他 什么 我们 有 学会了 .

我把我们了解到的情况告诉了他。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] ['vɪlən] [waːnt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['ɪndiən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
" **But what can this villain want to do with an old Indian and his**  
" 但 什么 能 这 恶棍 想 到 做 和 一个 老的 印度 和 他的  
[ˈdɔːtər] ?  
**daughter ?**  
女儿 ?

“但是，这个恶棍想要对一个印第安老人和他的女儿做什么呢？”

" [hiː; hi] [æskt] .  
" **he asked .**  
" 他 问 .

他问道。

" [ðə; ði][seɪ'njɔːr] [fə'gets] , " [sed] ['moʊləz] ,  
" **The señor forgets , " said Molas ,**  
" 这 先生 忘记了 , " 说 莫拉斯 ,

“先生忘记了，”莫拉斯说，

" [ðæt] [dɑːn] ['pedroʊ] [rɒbd] [em 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [wɪt] [ðə; ði]['dɑːktər] [gɜv] [em 'iː] ,  
" **that Don Pedro robbed me of the gold which the doctor gave me ,**  
" 那 大学教师 佩德罗 被抢劫 我 的 这 金子 哪个 这 医生 给予 我 ,

“唐·佩德罗抢走了医生给我的金子，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['fɑːli] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [huːm] [aɪ 'tiː] [keɪm] .  
**and that in my folly I told him from whom it came .**  
和 那 在 我的 蠢事 我 讲述 他 从 谁 它 来了 .

我愚蠢地告诉他东西的来源。

[ˈdaʊtləs] [hiː; hi] [θɪŋks] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði][ˈsiːkrət][ʌv; əv][ðə; ði][maɪn] [wens] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʌŋ] ,  
**Doubtless he thinks to win the secret of the mine whence it was dug** ,  
毫无疑问 他 思考 到 赢 这 秘密 的 这 矿 何处 它 曾是 挖 ,  
毫无疑问, 他想赢得矿井的秘密, 也就是它是从哪里开凿的。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði][mɪnt] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .  
**and of the mint where it was stamped with the sign of the Heart** .  
和 的 这 薄荷 在哪里 它 曾是 盖章 和 这 符号 的 这 心 .  
以及铸币厂, 上面盖有心形标志。

[ˈɔːlsʊʊ][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] , [huːm] [sʌm; səm][men] [maɪt] [ˈvæljuː] [əˈbʌv] [ɔːl][ðə; ði][ɡoʊld][ɪn]  
**Also there is the daughter , whom some men might value above all the gold in**  
还 那里 是 这 女儿 , 谁 一些 男人 可能 价值 多于 全部 这 金子 在  
[ˈmeksɪkoʊ] .  
**Mexico** .  
墨西哥 .  
还有他的女儿, 有些男人可能觉得她比墨西哥所有的黄金都更有价值。

[naʊ] , [lɔːrd] , [aɪ] [fɪr] [ðæt][jʊr; jər] [ˈdʒɜːrni] [ɪz] [ˈfruːtləs] ,  
**Now , lord , I fear that your journey is fruitless** ,  
现在 , 主 , 我 害怕 那 你的 旅行 是 徒劳无功 ,  
主啊, 恐怕您的旅程徒劳无功了。

[sɪns] [ðoʊz] [huː] [bɪˈkʌm] [dɑːn] [ˈpiːdroʊz] [ɡests] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˈevər]  
**since those who become Don Pedro's guests are apt to stay with him for ever**  
自从 那些 WHO 变得 大学教师 佩德罗的 客人 是 易于 到 停留 和 他 为了 曾经  
.”  
.”  
.”  
.”

因为凡是成为唐·佩德罗客人的人, 都往往会永远和他住在一起。”  
” [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] , ” [sed] [ðə; ði][seɪˈnjɔːr] .  
” **That , I think , we must take the risk of , ” said the señor** .  
” 那 , 我 思考 , 我们 必须 拿 这 风险 的 , ” 说 这 先生 .  
“我认为, 我们必须承担这个风险,”先生说道。

” [jes] , ” [aɪ] [ˈænsər] : ” [ˈhævɪŋ] [kʌm] [soʊ][faːr][tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] , [wiː; wi][ˈkænɑːt] [tɜːrn]  
” **Yes , ” I answered : “ having come so far to find this stranger , we cannot turn**  
” 是的 , ” 我 回答 : ” 拥有 来 所以 远的 到 寻找 这 陌生人 , 我们 不能 转动  
[bæk] [naʊ] .  
**back now** .  
后退 现在 .  
“是的,”我回答说: “既然我们已经走了这么远的路来寻找这位陌生人, 现在就不能回头了。”

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [θruː] [wɜːrs] [ˈdeɪndʒəz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪt] [əˈweɪt] [juː ˈes][æt; ət]  
**At least we have lived through worse dangers than those which await us at**  
在 至少 我们 有 居住地 通过 更糟 危险 比 那些 哪个 等待 我们 在  
[ˈsæntə][ˈkruːz] .  
**Santa Cruz** .  
圣诞老人 克鲁兹 .  
至少我们经历过比圣克鲁斯即将面临的危险更严重的危险。

” [ˈtʃæptər] [viː,ɑɪˈaɪ] .  
” **CHAPTER VII** .  
” 章 七 .

“第七章  
” [ðə; ði] [hɑːsiˈendə]  
” **THE HACIENDA**  
” 这 庄园  
“庄园”

” [rɪ'tʃ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wi:; wi][hæd; həd] ['i:tn] ,  
“ Returning to the place where we had eaten ,  
” 返回 到 这 地方 在哪里 我们 有 吃 ,  
“回到我们吃饭的地方，

[wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði][ æl'kældi ] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪləz] [æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər][plænz] .  
we found the alcalde talking with the sailors as to their plans .  
我们 成立 这 市长 说 和 这 水手们 作为 到 他们的 计划 .  
我们发现市长正在和水手们谈论他们的计划。

[ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ju: 'es][ðə; ði] ['bəʊsn] [əd'vænst] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r]  
On seeing us the boatswain advanced , and said that , if it was our  
在 看到 我们 这 水手长 先进的 , 和 说 那 , 如果 它 曾是 我们的  
[plezər] ,  
pleasure ,  
乐趣 ,  
水手长看到我们，便走上前去，说道，如果我们愿意的话，

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][rest] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði]  
he and his companions proposed to rest for a few days at the  
他 和 他的 同伴 建议的 到 休息 为了 一个 很少 天 在 这  
[ 'neɪbəɪŋ] ['ræntʃu] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [roʊ] [ðə; ði][bəʊt] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [kəʊst] [tu:; tə] [ kəm'pi:tʃi ] ,  
neighbouring rancho and then to row the boat along the coast to Campeche ,  
邻接 牧场 和 然后 到 排 这 船 沿着 这 海岸 到 坎佩切 ,  
他和同伴们提议在邻近的牧场休息几天，然后沿着海岸划船前往坎佩切。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hoʊpt] [ɪn] ['feɪvərəbl] ['weðər] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ɪn][ 'sɪksti] ['aʊəz] ,  
which they hoped in favourable weather to reach in sixty hours ,  
哪个 他们 希望 在 有利 天气 到 抵达 在 六十 小时 ,  
他们希望在天气良好的情况下，六十小时内到达目的地。

['ædɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] ['trʌstɪd] [wi:; wi] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .  
adding that he trusted we would accompany them .  
添加 那 他 可信 我们 会 陪伴 他们 .  
他还补充说，他相信我们会陪同他们。

[aɪ] ['ænsər] [ðæt] [wi:; wi] [wɪft] [fɔ:r; fər][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,  
I answered that we wished for no more of the sea at present ,  
我 回答 那 我们 希望 为了 不 更多的 的 这 海 在 展示 ,  
我回答说，我们现在并不想再见到大海了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [pər'su:] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][pəʊtrɜ:ɪloʊ] ,  
and that we intended to pursue our journey to the town of Potrerillo ,  
和 那 我们 故意的 到 追求 我们的 旅行 到 这 镇 的 波特雷里洛 ,  
我们打算继续前往波特雷里略镇。

[wer] [wi:; wi][kʊd; kəd] ['ri:fɪt] [brɪ'fɔ:r] [ʌndər'teɪkɪŋ] [æŋ; ən][ekspə'dɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['sɪtiz] [ʌv; əv]  
where we could refit before undertaking an expedition to the ruined cities of  
在哪里 我们 可以 改装 前 承诺 一个 远征 到 这 毁坏 城市 的  
[ju:kə'ta:n] .  
Yucatan .  
尤卡坦半岛 .

我们可以在那里进行整修，然后再前往尤卡坦半岛的废墟城市探险。

[ðə; ði] ['bəʊsn] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] ,  
The boatswain said it was well ,  
这 水手长 说 它 曾是 出色地 ,  
水手长说一切都好。

[ðəʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sa:ri] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][na:t]['eskɔ:rt][ju: 'es][soʊ][fa:r] ,  
though he was sorry that they could not escort us so far ,  
尽管 他 曾是 对不起 那 他们 可以 不是 护送 我们 所以 远的 ,  
虽然他很遗憾他们不能护送我们到那么远的地方，

[æz; əz][aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['du:ti][tu:; tə][rɪ'pɔ:rt] [ðə; ði] [ɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [[ɪp] [tu:; tə][ɪts] ['oʊnər] ,  
**as it was their duty to report the loss of the ship to its owner** ,  
作为 它 曾是 他们的 责任 到 报告 这 损失 的 这 船 到 它是 所有者 ,  
因为他们有义务向船东报告船舶失踪的情况。

[hu:] [lɪvd] [æt; ət] [kæm'pi:tʃi] .  
**who lived at Campeche** .  
WHO 居住地 在 坎佩切 .  
居住在坎佩切的人。

[wen] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðɪs] [ðə; ði][seɪ'njɔ:r] [ʌn'bʌkəld] [ðə; ði][belt] [ʌv; əv] ['mʌni] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:r]  
**When we heard this the señor unbuckled the belt of money , which he wore**  
什么时候 我们 听到 这 这 先生 解开 这 腰带 的 钱 , 哪个 他 穿着  
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,  
**about his waist** ,  
关于 他的 腰部 ,  
我们听到这话, 先生便解开了系在腰间的钱袋。

[ænd; ənd] , ['pɔ:rɪŋ] [aʊt] [hæf][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][gəʊld] ['pi:sɪz] ,  
**and , pouring out half a handful of gold pieces** ,  
和 , 浇注 出去 一半 一个 少数 的 金子 件 ,  
然后, 他倒出半把金币,

[hi:; hi] ['bɛgd] [ðə; ði] ['boʊsn] [tu:; tə][ək'sept] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][dɪ'vɪz(ə)n] [brɪ'twi:n] [hɪm'self]  
**he begged the boatswain to accept of them for division between himself**  
他 乞求 这 水手长 到 接受 的 他们 为了 分配 之间 他自己  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .  
**and his companions** .  
和 他的 同伴 .  
他恳求水手长接受他们提供的物品, 以便他和同伴们能够平分。

[ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [dɑ:n] [hoʊ'zeɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][ju: 'es] , ['wʌtʃɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [pæst]  
**All this while Don José was sitting close to us , watching everything that passed**  
全部 这 尽管 大学教师 何塞 曾是 坐着 关闭 到 我们 , 观看 一切 那 通过了  
,  
.  
,  
唐·何塞一直坐在我们附近, 看着这一切发生。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['brat(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][belt] [ʌv; əv][gəʊld] .  
**and I saw his eyes brighten at the sight of the belt of gold** .  
和 我 锯 他的 眼睛 提亮 在 这 视线 的 这 腰带 的 金子 .  
我看到他看到那条金腰带时, 眼睛都亮了起来。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fɔ:rtʃənət] [tu:; tə][hæv; həv] [seɪvd] [soʊ] [mʌtʃ] , " [hi:; hi] [sed] , ['spi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
**" You are fortunate to have saved so much , " he said , speaking for the**  
" 你 是 幸运 到 有 已保存 所以 很多 , " 他 说 , 请讲 为了 这  
[fɜ:rst] [taɪm] .  
**first time** .  
第一的 时间 .  
“你很幸运能存下这么多钱,”他第一次开口说道。

" [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæz; həz] [gɔ:n] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [[ɪp] , [jes] , [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz]  
**" All that I had has gone down with the ship , yes , three thousand dollars**  
" 全部 那 我 有 有 已消失 向下 和 这 船 , 是的 , 三 千 美元  
[ɔ:r] [mɔ:r] . "  
**or more** . "  
或者 更多的 . "  
“我的所有财产都随着船沉了, 是的, 至少有三千美元。”

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈfɑ:lʊd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪgˈzæmp(ə)l] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [serˈnjɔ:r] ;  
“ You should have followed our example , ” answered the señor ;  
“ 你 应该 有 随后 我们的 例子 , ” 回答 这 先生 ;

“你们应该效仿我们的做法,”先生回答道;

“ [wi:; wi] [dɪˈvaɪdɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [kæʃ] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv] [ju: ˈes] [ænd; ənd] [sɪˈkjɔrd] [aɪ ˈti:] [əˈpɑ:n]  
“ we divided our cash between the three of us and secured it upon  
“ 我们 分割 我们的 现金 之间 这 三 的 我们 和 安全 它 之上  
[ˈaʊər; ɑ:r] [pɜ:sənz] ,  
our persons ,  
我们的 人 ,

“我们三人将现金平分,并随身携带保管。”

[ðʊʊ] [pərˈhæps] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [waɪz] [ˈæftər] [ɔ:l] ,  
though perhaps you were wise after all ,  
尽管 也许 你 是 明智的 后 全部 ,

或许你终究还是明智的。

[sɪns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [ɡoʊld] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔ:kwərd] [ɪf] , [laɪk] [ju:; jʊ] ,  
since such a weight of gold might have been awkward if , like you ,  
自从 这样的 一个 重量 的 金子 可能 有 到过 尴尬的 如果 , 喜欢 你 ,  
因为如果像你一样,携带如此重量的黄金可能会很笨重,

[wi:; wi] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:lɪd] [əˈpɑ:n] [tu:; tə] [swɪm] .  
we had been called upon to swim .  
我们 有 到过 称为 之上 到 游泳 .

我们被要求去游泳。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [serˈnjɔ:r] , [wʌt] [ɑ:r; ər] [jʊr; jər] [plænz] ? “  
By the way , señor , what are your plans ? ”  
经过 这 方式 , 先生 , 什么 是 你的 计划 ? ”

对了,先生,您有什么计划?

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [em ˈi:] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈmeksɪkən] , “ [aɪ] [wɪl] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [tɔ:rdz]  
“ If you will allow me , ” answered the Mexican , “ I will walk with you towards  
“ 如果 你 将要 允许 我 , ” 回答 这 墨西哥 , “ 我 将要 走 和 你 向  
[poʊtrɜːɪloʊ] ,  
Potrillo ,  
波特雷里洛 ,

“如果你允许的话,”墨西哥人回答说,“我将陪你一起走向波特雷里略。”

[fɔ:r; fər] [maɪ] [hoʊm] [laɪz] [ɑ:n] [ðæt] [roʊd] .  
for my home lies on that road .  
为了 我的 家 谎言 在 那 路 .

因为我的家就在那条路上。

[wʊd] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [əˈfendɪd] , [serˈnjɔ:r] , [ɪf] , [ɑ:n] [brɪˈhæf] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] ,  
Would you be offended , señor , if , on behalf of my father ,  
会 你 是 被冒犯了 , 先生 , 如果 , 在 代表 的 我的 父亲 ,

先生,如果您代表我父亲提出以下请求,您会感到冒犯吗?

[aɪ] [ˈventʃərd] [tu:; tə] [ɔ:fər] [hɪz; ɪz] [hɑ:spɪˈtæləti] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [kəmˈpænjənz] ? “  
I ventured to offer his hospitality to you and your companions ? ”  
我 冒险 到 提供 他的 热情好客 到 你 和 你的 同伴 ? ”

我冒昧地向您和您的同伴们推荐了他的热情款待。

“ [tu:; tə] [spi:k] [ˈpleɪnli] , [dɑ:n] [hoʊˈzeɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [serˈnjɔ:r] ,  
“ To speak plainly , Don José , ” said the señor ,  
“ 到 说话 显然 , 大学教师 何塞 , ” 说 这 先生 ,

“坦白地说,何塞先生,”先生说道,

“ [aʊər; a:r][pæst] [ɪk'spiəriəns] [hæz; həz][na:t] [bɪn] [sʌt] [æz; əz][tu:; tə] [kɔ:z] [ju: 'es][tu:; tə][dɪ'zaɪər][tu:; tə]  
“ our past experience has not been such as to cause us to desire to  
“ 我们的 过去的 经验 有 不是 到过 这样的 作为 到 原因 我们 到 欲望 到  
[hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .  
have anything more to do with you :  
有 任何事物 更多的 到 做 和 你 :  
“我们过去的经历并不足以让我们想要与你再有任何瓜葛。”

[meɪ] [aɪ][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] , [ˈpʊtɪŋ] [ə'saɪd] [ˈlðər] [ˈmætərz] , [ðæt] [læst] [naɪt] [ju:; jʊ] [ə'temptɪd] [tu:; tə]  
May I remind you , putting aside other matters , that last night you attempted to  
可能 我 提醒 你 , 推杆 旁边 其他 事情 , 那 最后的 夜晚 你 尝试过 到  
[stæb][em 'i:] ? “  
stab me ?”  
刺 我 ? ”  
撇开其他事不谈，我能否提醒你一下，昨晚你试图刺伤我？

“ [seɪ'njɔ:r] , “ ['ænsər] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] ['evri] [saɪn][ʌv; əv] [kən'triɪ(ə)n] ,  
“ Señor , “ answered the man with every sign of contrition ,  
“ 先生 , “ 回答 这 男人 和 每一个 符号 的 忏悔 ,  
“先生,”那人带着满脸悔意回答道。

“ [ɪf] [aɪ][dɪd] [ðɪs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] ['terər] [ænd; ənd] ['mædnəs] [pə'zest] [em 'i:] ,  
“ if I did this it was because terror and madness possessed me ,  
“ 如果 我 做过 这 它 曾是 因为 恐怖 和 疯狂 拥有 我 ,  
“如果我做了这件事，那是因为我被恐惧和疯狂所控制。”

[ænd; ənd][moʊst] ['hʌmbli] [du:][aɪ][beg][jʊr; jər][pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [di:d] ,  
and most humbly do I beg your pardon for the deed ,  
和 最多 谦卑地 做 我 求 你的 赦免 为了 这 契据 ,  
我以最谦卑的态度请求您原谅我的所作所为。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['eni] ['æŋgri][ænd; ənd] ['fu:lɪ] [wɜ:rdz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv]['spʊkən] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] .  
and for any angry and foolish words that I may have spoken before it .  
和 为了 任何 生气的 和 愚蠢 字 那 我 可能 有 说 前 它 .  
以及我之前可能说过的任何愤怒和愚蠢的话语。

[seɪ'njɔ:r] , [ju:; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['grættɪtu:d] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ] ,  
Señor , you saved my life , and my heart is filled with gratitude towards you ,  
先生 , 你 已保存 我的 生活 , 和 我的 心 是 已填 和 感激 向 你 ,  
先生，您救了我的命，我对您充满感激之情。

[hu:] [hæv; həv] [ðʌs] [rɪ'peɪd] ['i:v(ə)l][wɪð; wɪθ] [gʊd] .  
who have thus repaid evil with good :  
WHO 有 因此 已偿还 邪恶的 和 好的 :  
他们就这样以善报恶。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [æn; ən] [ɪl] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] , [tu:; tə] [spi:k]  
I know that you have heard an ill report of my father , and , to speak  
我 知道 那 你 有 听到 一个 患病的 报告 的 我的 父亲 , 和 , 到 说话  
[tru:θ] ,  
truth ,  
真相 ,

我知道你听到了一些关于我父亲的不好的传闻，而且，说实话，  
[æt; ət] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [ˈlɪkər] [ɪz][ɪn][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][bæd][ænd; ənd]['vaɪələnt][oʊld][mæn] ,  
at times when the liquor is in him , he is a bad and violent old man ,  
在 时代 什么时候 这 酒 是 在 他 , 他 是 一个 坏的 和 暴力 老的 男人 ,  
他有时喝醉后，就会变成一个凶残暴戾的老头。

[jet] [hi:; hi][hæz; həz] [ðɪs] ['vɜ:rtʃu:] , [ðæt] [hi:; hi] [ʌvz] [em 'i:] , [hɪz; ɪz] [sʌn] ,  
yet he has this virtue , that he loves me , his son ,  
然而 他 有 这 美德 , 那 他 爱 我 , 他的 儿子 ,  
但他有这样的美德，那就是他爱我，他的儿子。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] .  
**and all those who are kind to me** .  
和 全部 那些 WHO 是 种类 到 我 ；

以及所有善待我的人。

[ˈðerfɔ:r] , [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ,  
**Therefore, in his name and my own** ,  
所以 ， 在 他的 姓名 和 我的 自己的 ，

因此，以他的名义和我自己的名义，

[aɪ] [preɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [fər'get] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [ək'sept] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r][hɑ:spɪ'tæləti][fɔ:r; fər]  
**I pray that you will forget the past and accept of our hospitality for**  
我 祈祷 那 你 将要 忘记 这 过去的 和 接受 的 我们的 热情好客 为了  
[sʌm; səm] [fju:] [deɪz] ,  
**some few days** ,  
一些 很少 天 ，

我祈祷您能忘记过去，接受我们这几天的热情款待。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [fə'ti:g] [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən]  
**or at least until you have recovered from your fatigue and we can**  
或者 在 至少 直到 你 有 恢复 从 你的 疲劳 和 我们 能  
[fɜ:rnɪʃ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ɑ:rmz][ænd; ənd] [hɔ:rsɪz] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] [fɔ:rwəd] [ɑ:n][jʊr; jər] ['dʒɜ:rnɪ] . "  
**furnish you with arms and horses to help you forward on your journey** . "  
提供 你 和 武器 和 马匹 到 帮助 你 向前 在 你的 旅行 ； "

或者至少等到你们从疲惫中恢复过来，我们能够为你提供武器和马匹，帮助你们继续前进。”

" [sɜ:rt(ə)nli] [wi:; wi][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [baɪ] [mju:lz] [ænd; ənd] ['gʌnz] , " ['ænsər] [ðə; ði][seɪ'njɔ:r] ,  
" **Certainly we desire to buy mules and guns** , " **answered the señor** ,  
" 当然 我们 欲望 到 买 骡子 和 枪支 ， " 回答 这 先生 ；  
“我们当然想买骡子和枪支，”先生回答道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] [fɑ:ðər] [wɪl] [bi:; bi][f'eɪb(ə)] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ði:z] ,  
" **and if you think that your father will be able to supply these** ,  
" 和 如果 你 思考 那 你的 父亲 将要 是 有能力的 到 供应 这些 ；  
“如果你认为你父亲能够提供这些东西，

[wi:; wi] [wɪl] [ə'veɪl] [ɑ:r'selvz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [pæs] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔ:r] [tu:] [æt; ət][hɪz; ɪz]  
**we will avail ourselves of your kindness and pass a night or two at his**  
我们 将要 可用 我们自己 的 你的 仁慈 和 经过 一个 夜晚 或者 二 在 他的  
[hɑ:si'endə] . "  
**hacienda** . "  
庄园 ； "

我们将不胜感激您的好意，在他的庄园里住上一两晚。

" [seɪ'njɔ:r] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [jɔ:rz] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] , " [dɑ:n] [hoʊ'zeɪ] ['ænsər]  
" **Señor, the place is yours and all that it contains** , " **Don José answered**  
" 先生 ， 这 地方 是 你的 和 全部 那 它 包含 ， " 大学教师 何塞 回答  
[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kɜ:rtəsi] ;  
**with much courtesy** ;  
和 很多 礼貌 ；

“先生，这地方和里面的一切都属于您，”唐·何塞彬彬有礼地回答道；

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [aɪ] [gli:m] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:v(ə)] ['faɪər] .  
**but as he spoke I saw his eye gleam with an evil fire** .  
但 作为 他 辐 我 锯 他的 眼睛 闪耀 和 一个 邪恶的 火 ；

但当他说话时，我看到他的眼睛里闪过一丝邪恶的光芒。



“ [ˈdaʊtləs] , ” [aɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , “ [fɔːr; fər][aɪ] [ˌʌdəɹˈstænd] [ðæt] [dɑːn] [ˈpedroʊ][mɔːriːnoʊ, mɔːreɪnoʊ][ɪz]  
“ **Doubtless** , ” **I interrupted** , “ **for** **I understand that** **Don Pedro** **Moreno** **is**  
“ 毫无疑问 , ” 我 中断 , ” 为了 我 理解 那 大学教师 佩德罗 莫雷诺 是  
[feɪmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪˈtæləti] .  
**famed for his hospitality** .  
著名的 为了 他的 热情好客 .  
“毫无疑问,”我打断道,“因为我知道唐·佩德罗·莫雷诺以热情好客而闻名。”

[stɪl] , [ɪn] [əkˈseptɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [seɪf] - [kənˈdʌkt] , [mɔːr]  
**Still , in accepting it , I venture to ask for a promise of safe - conduct , more**  
仍然 , 在 接受 它 , 我 风险投资 到 问 为了 一个 承诺 的 安全的 - 执行 , 更多的  
[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] ,  
**especially as** ,  
尤其 作为 ,  
不过,在接受这份文件的同时,我斗胆请求对方承诺提供安全通行证,尤其因为:

[seɪv] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɪstlz] [ænd; ənd] [naɪvz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌʌnˈɑːrmd] . “  
**save for our pistols and knives , we are unarmed . ”**  
节省 为了 我们的 手枪 和 刀具 , 我们 是 徒手 . ”  
除了手枪和刀具,我们没有其他武器。

“ [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][em ˈiː] , [seɪˈnjɔːr] ?  
“ **Do you wish to insult me , señor ?**  
“ 做 你 希望 到 侮辱 我 , 先生 ?  
“先生,您是想侮辱我吗? ”

“ [dɑːn] [hoʊˈzeɪ] [æskt] [ˈæŋɡrəli] .  
“ **Don José asked angrily .**  
“ 大学教师 何塞 问 愤怒地 .  
“唐·何塞愤怒地问道。”

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [seɪˈnjɔːr] , [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ] ,  
“ **Not in the least , señor , but I find it a little strange that you ,**  
“ 不是 在 这 至少 , 先生 , 但 我 寻找 它 一个 小的 奇怪的 那 你 ,  
“一点也不,先生,但我发现您这样做有点奇怪,  
[huː] [tuː] [naɪts] [əˈɡoo][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][sɪt][æt; ət] [miːt] [wɪð; wɪθ] - [ə; eɪ][dɔːɡ][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪndiən] ,  
**who two nights ago refused to sit at meat with ' a dog of an Indian ,**  
WHO 二 夜晚 前 拒绝 到 坐 在 肉 和 - 一个 狗 的 一个 印度 ,  
两天前,他拒绝与“一个印第安人的狗”一起吃肉。

- [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðæt] [seɪm] [dɔːɡ][ˈɪntuː][jɔːr; jər] [hoʊm] . “  
- **should now be anxious to receive that same dog into your home . ”**  
- 应该 现在 是 焦虑的 到 收到 那 相同的 狗 进入 你的 家 . ”  
“现在应该很想把那只狗带回家吧。”

“ [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [sed] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][pæst] ?  
“ **Have I not said that I am sorry for what is past ?**  
“ 有 我 不是 说 那 我 是 对不起 为了 什么 是 过去的 ?  
我不是说过我对过去的事情感到抱歉吗?

“ [hiː; hi] [ˈænsər] , “ [ænd; ənd][kæn; kən][ə; eɪ][mæn][duː] [mɔːr] ?  
“ **he answered , “ and can a man do more ?**  
“ 他 回答 , ” 和 能 一个 男人 做 更多的 ?  
他回答说:“一个人还能做得更多吗? ”

[ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪf] [ˈeni] [ˈiːv(ə)] [ɪz] [əˈtemptɪd] [tɔːrdz] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈhaʊs] ,  
**Gentlemen , if any evil is attempted towards you in my father's house ,**  
先生们 , 如果 任何 邪恶的 是 尝试过 向 你 在 我的 父亲的 房子 ,  
诸位先生,若有人在我父亲的家中对你们作恶,

[aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] . “  
**I will answer for it with my life .**”  
我 将要 回答 为了 它 和 我的 生活 : “  
我愿以生命为此负责。

“ [ðæt] [ɪz] [kwɑɪt] [səˈfɪ(ə)nt] , ” [broʊk] [ɪn][ðə; ði][seɪˈnjɔːr] ,  
“ **That is quite sufficient ,** ” **broke in the señor ,**  
“ 那 是 相当 充足的 , ” 打破 在 这 先生 ,  
“这就足够了,”先生插话道。

“ [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [rɪˈvent] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hoʊld][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər]  
“ **especially as in such an event we should most certainly hold you to your**  
“ 尤其 作为 在 这样的 一个 事件 我们 应该 最多 当然 抓住 你 到 你的  
[baːnd] .  
**bond .**  
纽带 : ”

“尤其是在这种情况下，我们当然应该要求你履行担保义务。”  
[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [em ˈiː] [haʊ] [fɑːr][ɪz][ðə; ði][ˈhaːsiˈendə][frʌm; frəm] [ðɪs] [spaːt] ? “  
**And now tell me how far is the hacienda from this spot ?** ”  
和 现在 告诉 我 如何 远的 是 这 庄园 从 这 点 ? “  
现在告诉我，庄园离这里有多远？

“ [ɪf] [wiː; wi][staːrt][æt; ət][wʌns] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [aɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈsʌndaʊn] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] ,  
“ **If we start at once we should reach it at sundown ,** ” **he answered ,**  
“ 如果 我们 开始 在 一次 我们 应该 抵达 它 在 日落 , ” 他 回答 ,  
“如果我们立刻出发，应该能在日落前到达,”他回答说。

“ [ðæt] [ɪz][ɑːn] [fʊt] ,  
“ **that is on foot ,**  
“ 那 是 在 脚 ,  
“那是步行，

[ðoʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət] [θriː] [ˈaʊərz] - [raɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**though it is but three hours ' ride from the house to the mouth of the**  
尽管 它 是 但 三 小时 - 骑 从 这 房子 到 这 嘴 的 这  
[ˈrɪvər] . “  
**river .** ”  
河 : “

虽然从家到河口只有三个小时的车程。  
“ [ðen] [let][juː ˈes][goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] .  
“ **Then let us go ,** ” **he said , and ten minutes later we were on the road .**  
“ 然后 让 我们 去 , ” 他 说 , 和 十 分钟 之后 我们 是 在 这 路 :  
“那就让我们走吧,”他说，十分钟后我们就上路了。

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [went] , [haʊˈevər] , [wiː; wi] [beɪd] [ə; eɪ][wɔːrm] [ˈferˈwel] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈseɪləz] ,  
**Before we went , however , we bade a warm farewell to the sailors ,**  
前 我们 去 , 然而 , 我们 巴德 一个 温暖的 告别 到 这 水手们 ,  
不过，临行前，我们向水手们热情告别。

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði][ ælˈkældɪ ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,  
**and also to the alcalde of the village ,**  
和 还 到 这 市长 的 这 村庄 ,  
还要向村长汇报，

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈstɜːrbd] [ɑːn] [ˈlɜːrnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [sliːp]  
**all of whom were somewhat disturbed on learning that we proposed to sleep**  
全部 的 谁 是 有些 不安 在 学习 那 我们 建议的 到 睡觉  
[æt; ət][ˈsæntə][ˈkruːz] .  
**at Santa Cruz .**  
在 圣诞老人 克鲁兹 : ”

得知我们打算在圣克鲁斯过夜，他们都有些不安。

“ [ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz][æn; ən][ˈi:v(ə)] [neɪm] , ” [sed] [ðə; ði][ ælˈkældi ] ,  
“ **The place has an evil name , ” said the alcalde ,**  
“ 这 地方 有 一个 邪恶的 姓名 , ” 说 这 市长 ,  
“这个地方名字很不吉利,”市长说道。

“ [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [θi:vz] [ænd; ənd][ˈsmʌg(ə)lərs] — [ˈoʊnli] [læst] [wi:k] [ə; eɪ][ˈkɑ:rgoʊ]  
“ **and it is a home of thieves and smugglers — only last week a cargo**  
“ 和 它 是 一个 家 的 窃贼 和 走私者 — 仅有的 最后的 星期 一个 货物  
[ðæt] [ˈnevər] [peɪd] [ˈdu:ti] [went] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər] .  
**that never paid duty went up the river .**  
“那 绝不 有薪酬的 责任 去 向上 这 河” .  
“这里是盗贼和走私者的聚集地——就在上周，一批从未缴纳过关税的货物沿着这条河逆流而上。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [da:n] [ˈpedroʊ][wʌz; wəz] [ˈfɑ:ðə-d] [baɪ][ðə; ði][ˈdev(ə)] [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] ;  
**They say that Don Pedro was fathered by the devil in person ;**  
“他们 说 那 大学教师 佩德罗 曾是 父亲 经过 这 魔鬼 在 人” ;  
“他们说唐·佩德罗是魔鬼亲生的；

[meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [prəˈtekt] [ju:; jʊ][frəm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˈbɔ:rd] ! ”  
**may the Saints protect you from him , lord ! ”**  
“可能 这 圣徒队 保护 你 从 他 , 主 ! ”  
“愿圣徒们保佑您免受他的伤害，主啊！”

“ [wi:; wi][hæv; həv] [ˈbɪznəs] [ðæt] [teɪks] [ju: ˈes][tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] , [frend] , ” [aɪ] [ˈænsər] ;  
“ **We have business that takes us to this house , friend , ” I answered ;**  
“ 我们 有 商业 那 需要 我们 到 这 房子 , 朋友 , ” 我 回答 ;  
“朋友，我们有事要来这里,”我回答道；

“ [bʌt; bət] [ˈdaʊtləs] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈi:zi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [jɔ:ˈrself] [ɪnˈfɔ:rmd] [ʌv; əv] [wʌt]  
“ **but doubtless it will be easy for you to keep yourself informed of what**  
“ 但 毫无疑问 它 将要 是 简单的 为了 你 到 保持 你自己 知情的 的 什么  
[ˈtʃænsɪz] [ɪn] [ðæt] [ˈneɪbərhʊd] ,  
**chances in that neighbourhood ,**  
“机会 在 那 邻里” ,  
“但毫无疑问，您很容易就能了解该地区的各种机会，

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][ʊd; ʃəd][nɑ:t] [əˈpɪr] [əˈgen] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,  
**and if we should not appear again within a few days ,**  
“和 如果 我们 应该 不是 出现 再次 之内 一个 很少 天” ,  
“如果我们几天之内没有再次出现，

[pərˈhæps][aɪ ˈti:] [meɪ] [pli:z] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ədˈvaɪz][ðə; ði] [əˈθɔ:rətɪz] [æt; ət] [ kæmˈpi:tʃi ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]  
**perhaps it may please you to advise the authorities at Campeche that we are**  
“也许 它 可能 请 你 到 建议 这 当局 在 坎佩切 那 我们 是  
[ˈmɪsɪŋ] . ”  
**missing . ”**  
“丢失的” . ”  
“或许您能帮忙通知坎佩切当局，我们失踪了。”

“ [ðə; ði] [əˈθɔ:rətɪz] [ɑ:r; ər][əˈfreɪd][ʌv; əv] [da:n] [ˈpedroʊ] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][ ælˈkældi ] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]  
“ **The authorities are afraid of Don Pedro , ” answered the alcalde , shaking his**  
“ 这 当局 是 害怕的 的 大学教师 佩德罗 , ” 回答 这 市长 , , 摇晃 他的  
[hed] ,  
**head ,**  
“头” ,  
“当局害怕唐·佩德罗,”市长摇着头回答道。

“ [ɔ:ˈlsʊʊ][hi:; hi] [braɪbz] [ðem; ðəm][soʊ] [ˈhevɪli] [ðæt] [ðeɪ] [groʊ] [blaɪnd] [wen] [ðeɪ] [lʊk] [hɪz; ɪz] [wei] .  
“ **also he bribes them so heavily that they grow blind when they look his way .**  
“ 还 他 贿赂 他们 所以 重度 那 他们 生长 瞎的 什么时候 他们 看 他的 方式” .  
“而且他还重金贿赂他们，以至于他们一看到他就瞎了眼。”

[stɪl] [aɪ] [wɪl] [duː][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən] , [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ,  
**Still I will do the best I can , be sure of that ,**  
仍然 我 将要 做 这 最好的 我 能 , 是 当然 的 那 ,  
但我仍然会尽我所能, 这一点毋庸置疑。

[ænd; ɐnd][æz; əz][æn; ən] [ˈɪŋɡliːz] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,  
**and as an Inglese is with you ,**  
和 作为 一个 英语 是 和 你 ,  
就像英国人与你在一起一样,

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɔːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get] [help] [ɪf] [ˈnesəseri] .  
**it is possible that I may be able to get help if necessary .**  
它 是 可能的 那 我 可能 是 有能力的 到 得到 帮助 如果 必要的 .  
如果需要的话, 我或许能得到帮助。

” [ˈaʊər; ɑːr] [wɔːk] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ɐnd][hɔːt] ,  
” **Our walk that day was long and hot ,**  
” 我们的 走 那 天 曾是 长的 和 热的 ,  
“那天我们走了很长一段路, 天气很热。”

[ðoo] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [bæks] ,  
**though we had nothing to carry except the clothes on our backs ,**  
尽管 我们 有 没有什么 到 携带 除了 这 衣服 在 我们的 背部 ,  
虽然我们除了身上穿的衣服之外, 什么也没有。

[ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [pəˈzeɪnz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .  
**all our possessions having been lost in the ship .**  
全部 我们的 财产 拥有 到过 丢失的 在 这 船 .  
我们所有的财物都在船上丢失了。

[æt; ət] [nuːn] [wiː; wi] [ˈhɔːltɪd] , [ænd; ɐnd] , [ðə; ði] [hiːt] [ˈbiːɪŋ] [ɡreɪt] ,  
**At noon we halted , and , the heat being great ,**  
在 中午 我们 停止 , 和 , 这 热 存在 伟大的 ,  
中午时分我们停了下来, 由于天气炎热,

[eɪt] [sʌm; səm] [fuːd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [ænd; ɐnd] [slept] [tuː] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði]  
**ate some food that we had brought with us , and slept two hours in the**  
吃 一些 食物 那 我们 有 带来 和 我们 , 和 睡着了 二 小时 在 这  
[ʃeɪd] ,  
**shade ,**  
阴影 ,  
吃了些我们带来的食物, 然后在树荫下睡了两个小时。

[wɪtʃ] [sliːp] [wʌz; wəz][moʊst] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] , [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈwɪri] .  
**which sleep was most grateful , for we were weary .**  
哪个 睡觉 曾是 最多 感激的 , 为了 我们 是 厌倦 .  
我们非常感激这顿睡眠, 因为我们很疲惫。

[ðen] [wiː; wi][roʊz][ænd; ɐnd] [træmp] [ɑːn] , [tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][wiː; wi] [keɪm] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs]  
**Then we rose and tramped on , till at length we came within sight of this**  
然后 我们 玫瑰 和 践踏 在 , 直到 在 长度 我们 来了 之内 视线 的 这  
[haːsiˈendə] ,  
**hacienda ,**  
庄园 ,  
然后我们起身继续前行, 最终看到了这座庄园。

[wer] , [ðoo] [aɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡest] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,  
**where , though I little guessed it at the time ,**  
在哪里 , 尽管 我 小的 猜对了 它 在 这 时间 ,  
虽然当时我几乎没料到, 但

[aɪ][wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [spend] [soʊ] ['meni] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

I was fated to spend so many years of my life .  
我 曾是 命中注定 到 花费 所以 许多 年 的 我的 生活 ；

我注定要在这里度过人生中的这么多年。

[ˈwɔːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ] ['mɪlpə] , [ɔːr][kɔːrn] [fiːld] ,

Walking through a large milpa , or corn field ,  
步行 通过 一个 大的 米尔帕 ，或者 玉米 场地 ；

走过一大片玉米地，

— [ðæt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪt] [ɪz] [naʊ] [ plaːntɪd ] [wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] - [bʊʃɪz] ,

— that in front of the building which is now planted with coffee - bushes ,  
— 那 在 正面 的 这 建筑 哪个 是 现在 已种植 和 咖啡 - 灌木丛 ；

——就在那栋建筑前面，现在种满了咖啡树，

— [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

— we reached the gateway and entered the courtyard ,  
— 我们 达到 这 网关 和 进入 这 庭院 ；

我们到达了大门，进入了庭院。

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][met][baɪ] ['meni] [fɪrs] [dɔːgz] [wɪt] [rʌft] [ə'pɑːn][juː 'es][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] .

where we were met by many fierce dogs which rushed upon us from all sides .  
在哪里 我们 是 遇见 经过 许多 凶猛的 狗 哪个 匆忙 之上 我们 从 全部 侧面 ；

我们在那里遇到了许多凶猛的狗，它们从四面八方向我们扑来。

[daːn] [hoʊ'zeɪ] [biːt] [bæk] [ðə; ði][dɔːgz] , [ðæt] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

Don José beat back the dogs , that knew him , and ,  
大学教师 何塞 打 后退 这 狗 ， 那 知道 他 ， 和 ；

唐·何塞击退了那些认识他的狗，而且

[ˈliːvɪŋ] [juː 'es] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm][hæf] - [briːdz] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

leaving us under the charge of some half - breeds , he entered the house .  
离开 我们 在下面 这 收费 的 一些 一半 - 品种 ， 他 进入 这 房子 ；

他把我们交给几个混血儿看管后，就进了屋。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd][led][juː 'es] [θruː] [ðə; ði][ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ˈɪntuː]

After a while he returned again and led us through the passages into  
后 一个 尽管 他 返回 再次 和 引领 我们 通过 这 段落 进入

[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [hɔːl] ,

the dining - hall ,  
这 用餐 - 大厅 ；

过了一会儿，他又回来了，领着我们穿过走廊来到餐厅。

[wɪt] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːsi'endə] ,

which , as you know , is the largest room in the hacienda ,  
哪个 ， 作为 你 知道 ， 是 这 最大 房间 在 这 庄园 ；

如你所知，那是庄园里最大的房间。

[ænd; ənd][ɪn][ˈfɔːrmər] [deɪz] [sɜːrvd] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'fektəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] .

and in former days served as the refectory of the monks .  
和 在 以前的 天 服务 作为 这 食堂 的 这 僧侣 ；

过去曾是僧侣们的食堂。

[ˈsevrəl] [læmps][wɜːr; wər] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ɪts] [wɔːlz] , [fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [aɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk] ,

Several lamps were hung upon its walls , for already it grew dark ,  
一些 灯 是 悬挂 之上 它是 墙壁 ， 为了 已经 它 生长 黑暗的 ；

墙上挂着几盏灯，因为天已经黑了。

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [laɪt] [wiː; wi] [sɔː] [faɪv][ɔːr][sɪks][ˈpiːp(ə)l] [ˈgæðəd] [raʊnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈteɪbl] [ˈweɪtɪŋ]  
and by their light we saw five or six people gathered round a long table waiting  
和 经过 他们的 光 我们 锯 五 或者 六 人们 聚集 圆形的 一个 长的 桌子 等待  
[fɔːr; fər] [ˈsʌpər] ,  
for supper ,  
为了 晚餐 ,

借着灯光，我们看到五六个人围坐在长桌旁等着吃晚饭。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [leɪd][baɪ] [ˈɪndiən] [ˈgɜːlz] .  
which was being laid by Indian girls .  
哪个 曾是 存在 铺设 经过 印度 女孩们 .

那是印度女孩铺设的。

[ʌv; əv] [ðɪːz] [men][,aɪ ˈtiː][ɪz] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [mɪkst] [ˌnæʃəˈnæləti] [ænd; ənd]  
Of these men it is sufficient to say that they were of mixed nationality and  
的 这些 男人 它 是 充足的 到 说 那 他们 是 的 混合 国籍 和  
[ˈvɪlənəs] [əˈpɪrəns] .  
villainous appearance .  
邪恶的 外貌 .

这些人国籍各异，相貌凶恶，仅需一提便知。

[ˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][wiː; wi] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði][faːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ,  
Turning from them we looked towards the far end of the chamber ,  
转弯 从 他们 我们 看起来 向 这 远的 结尾 的 这 房间 ,  
我们转身看向房间的另一端，

[wer] [ə; eɪ] [ˈhæmək] [wʌz; wəz] [slʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːmz] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] ,  
where a hammock was slung from the beams in the roof ,  
在哪里 一个 吊床 曾是 吊着 从 这 光束 在 这 屋顶 ,  
屋顶的横梁上挂着一张吊床。

[ɪn] [wɪtʃ] [leɪ][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [gɜːrl] , [ˈɔːlsʊʊ][æŋ; ən] [ˈɪndiən] ,  
in which lay a man whom a handsome girl , also an Indian ,  
在 哪个 躺 一个 男人 谁 一个 英俊的 女孩 , 还 一个 印度 ,  
里面躺着一个男人，旁边躺着一个漂亮的印度女孩。

[wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈrɑːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .  
was employed in rocking to and fro .  
曾是 受雇 在 摇滚 到 和 弗 .  
从事来回摇晃的工作。

“ [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] , [huː] [ɪksˈpekts] [juː; jʊ] , ” [sed] [dɑːn] [hoʊˈzeɪ] ,  
“ Come and be introduced to my father , who expects you , ” said Don José , ”  
“ 来 和 是 介绍 到 我的 父亲 , WHO 预期 你 , ” 说 大学教师 何塞 ,  
“来见见我父亲，他正等着你呢，”唐·何塞说道。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈhæmək] .  
leading the way towards the hammock .  
领导 这 方式 向 这 吊床 .  
领着我们走向吊床。

“ [ˈfɑːðər] , [hɪr] [ɪz] [ðæt] [breɪv] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [huː] [seɪvd] [maɪ][laɪf] [læst] [naɪt] ,  
“ Father , here is that brave Englishman who saved my life last night , ”  
“ 父亲 , 这里 是 那 勇敢的 英国人 WHO 已保存 我的 生活 最后的 夜晚 ,  
“父亲，这位就是昨晚救了我一命的勇敢的英国人。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈdʒent(ə)lmən] , [huː] — [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] .  
and with him the Indian gentleman , who — did not wish to save my life .  
和 和 他 这 印度 绅士 , WHO — 做过 不是 希望 到 节省 我的 生活 .  
与他同行的还有那位印度绅士，他并不想救我的命。

[æz; əz][aɪ][tʊld][juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːfərd] [ðem; ðəm][ˌhɑːspɪtæləti][ɑːn][jər; jər] [br'hæf] ,  
**As I told you , I have offered them hospitality on your behalf ,**  
作为 我 讲述 你 , 我 有 提供 他们 热情好客 在 你的 代表 ,  
正如我之前所说, 我已经代表你热情款待了他们。

[ˈfiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈwelkəm] [hɪr] .  
**feeling sure that they would be welcome here .**  
感觉 当然 那 他们 会 是 欢迎 这里 .  
他们确信自己会受到这里的欢迎。

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [vɔɪs] [dɑːn] [ˈpedroʊ] [əˈwʊʊk] , [ɔːr] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [əˈweɪk] ,  
" **At the sound of his son's voice Don Pedro awoke , or pretended to awake ,**  
" 在 这 声音 的 他的 儿子的 嗓音 大学教师 佩德罗 醒来 , 或者 假装 到 醒 ,  
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][doʊz] ,  
**from his doze ,**  
从 他的 瞌睡 ,  
听到儿子的声音, 唐·佩德罗从睡梦中醒来, 或者假装醒来。

[ænd; ænd] [beɪd] [ðə; ði][gɜːrɪ] [siːs] [ˈswɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæmək] .  
**and bade the girl cease swinging the hammock .**  
和 巴德 这 女孩 停止 摇摆 这 吊床 .  
他命令女孩停止摇晃吊床。

[ðen] [hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][juː 'es] .  
**Then he sat up and looked at us .**  
然后 他 卫星 向上 和 看起来 在 我们 .  
然后他坐了起来, 看着我们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔːrt] [staʊt] [mæn][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈsɪkstɪ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , — [soʊ] [ɔːrt] [ɪnˈdiːd]  
**He was a short stout man of about sixty years of age , — so short indeed**  
他 曾是 一个 短的 肥硕 男人 的 关于 六十 年 的 年龄 , — 所以 短的 的确  
[ðæt] ,  
**that ,**  
那 ,  
他身材矮壮, 大约六十岁左右, ——而且个子非常矮, 以至于

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈhæmək] [wʌz; wəz] [slʌŋ] [loʊ] , [hɪz; ɪz] [legz] [dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [flɔːr] .  
**although the hammock was slung low , his legs did not touch the floor .**  
虽然 这 吊床 曾是 吊着 低的 , 他的 腿 做过 不是 触碰 这 地面 .  
虽然吊床挂得很低, 但他的双腿并没有碰到地面。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðɪs] [læk] [ʌv; əv] [ˈstætʃər] , [dɑːn] [ˈpiːdroʊz] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] , [waɪl]  
**Notwithstanding this lack of stature , Don Pedro's appearance was striking , while**  
虽然 这 缺少 的 身材 , 大学教师 佩德罗的 外貌 曾是 引人注目 , 尽管  
[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,  
**his long ,**  
他的 长的 ,  
尽管身材矮小, 唐·佩德罗的外表却十分引人注目, 他修长的.....

[ˈkɜrfəli] [brʌʃt] [waɪt] [her] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)][ˈæspekt] .  
**carefully brushed white hair gave him a venerable aspect .**  
小心 刷过 白色的 头发 给予 他 一个 可敬 方面 .  
精心梳理的白发使他显得十分德高望重。

[ˈʌðər] [ˈbjuːtiːz] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] , [həʊˈevər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ˈflæbi] [ænd; ænd]  
**Other beauties he had none , however , for his cheeks were flabby and**  
其他 美女 他 有 没有任何 , 然而 , 为了 他的 脸颊 是 松弛 和  
[ˈrɪŋk(ə)ld] ,  
**wrinkled ,**  
皱 ,  
然而, 他却没有其他美貌, 因为他的脸颊松弛下垂, 布满皱纹。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][ˈkruːəl][ænd; ənd] [ˈsenʃuəs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [smɔːl]  
his mouth was cruel and sensuous ; and his dull eyes , which were small  
他的 嘴 曾是 残忍的 和 感性的 ; 和 他的 乏味的 眼睛 ; 哪个 是 小的  
, [hæf] [ˈoʊpənd] ,  
, half opened ,  
, 一半 打开 ,

他的嘴唇既残忍又淫荡；他那双呆滞的小眼睛半睁着，

[ænd; ənd] [prəˈtektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmps][baɪ] [ˈspektəklz] [ʌv; əv] [ˈtɪntɪd] [ɡlæs] ,  
and protected from the glare of the lamps by spectacles of tinted glass ,  
和 受保护 从 这 强光 的 这 灯 经过 眼镜 的 有色 玻璃 ;  
他们戴着有色玻璃眼镜，以防被灯光刺眼。

[kæn; kən] [best] [biː; bi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz][ˈhɔːrəb(ə)l] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] .  
can best be described as horrible , like those of a snake .  
能 最好的 是 描述 作为 可怕 , 喜欢 那些 的 一个 蛇 .

用“可怕”来形容最为贴切，就像蛇的触须一样。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wiː; wi][kʊd; kəd] [wel] [bɪˈliːv] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd]  
Looking at him we could well believe that his reputation was not exaggerated  
寻找 在 他 我们 可以 出色地 相信 那 他的 名声 曾是 不是 夸张的  
,  
,  
,

从他的外表来看，我们完全可以相信他的名声并非夸大其词。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ˈiːv(ə)][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
for he bore the stamp of evil on his face .  
为了 他 钻孔 这 邮票 的 邪恶的 在 他的 脸 .

因为他的脸上带着邪恶的印记。

[stiɪl] [hiː; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ənd] [əˈdrest] [ðə; ði][seɪnˈjɔːr][ɪn] [ˈspæniʃ] .  
Still he bowed with much courtesy and addressed the señor in Spanish .  
仍然 他 鞠躬 和 很多 礼貌 和 已解决 这 先生 在 西班牙语 .

但他仍然彬彬有礼地鞠躬，并用西班牙语向先生致意。

“ [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [huː] [seɪvd] [maɪ][sʌn] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [ʃɪp] ,  
“ So you are the Englishman who saved my son here from the sinking ship ,  
” 所以 你 是 这 英国人 WHO 已保存 我的 儿子 这里 从 这 下沉 船 ,  
“原来你就是当年从沉船上救了我儿子的英国人啊！ ”

“ [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] , [ˈpaʊərf(ə)l] [vɔɪs] ,  
” he said in a slow , powerful voice ,  
” 他 说 在 一个 慢的 , 强大的 嗓音 ,

“他用缓慢而有力的声音说道，”

[ˈpɪrɪŋ] [æt; ət][juː ˈes][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪʃ] - [laɪk] [aɪz] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈklʌəd] [ˈɡlæsɪz] .  
peering at us with his fish - like eyes from beneath the coloured glasses .  
窥视 在 我们 和 他的 鱼 - 喜欢 眼睛 从 下面 这 有色 眼镜 .

他透过彩色眼镜，用鱼一样的眼睛盯着我们。

“ [hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [rəʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊndərɪŋ] [ˈves(ə)l] [ˈmɪrli]  
“ He tells me that you rowed back to the side of the foundering vessel merely  
” 他 讲述 我 那 你 划船 后退 到 这 边 的 这 沉没 血管 仅仅  
[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] .  
in order to fetch him :  
在 命令 到 拿来 他 .

“他告诉我，你划船回到即将沉没的船边，只是为了把他接回来。”

[wel] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [diːd] [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] [maɪˈself] ,  
Well , it was a brave deed and one that I should not have dared myself ,  
出色地 , 它 曾是 一个 勇敢的 契据 和 一 那 我 应该 不是 有 敢于 我 ,

嗯，这的确是一件勇敢的事，我本不该自己去做。



[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [fəʊnd] [aɪ ˈtiː][hɑːrd] [ɪˈhɑːf] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [oʊn] [breθ] [ɪn][em ˈiː] [wɪˈðəʊt]  
**for I have always found it hard enough to keep my own breath in me without**  
为了 我 有 总是 成立 它 难的 足够的 到 保持 我的 自己的 气息 在 我 没有  
[əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)l] .  
**attempting to preserve that of other people .**  
尝试 到 保存 那 的 其他 人们 .

因为我连自己的呼吸都觉得困难，更别说去拯救别人的呼吸了。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [juː; jə] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɑːr; ər][pɪˈkjuːliər][ɪn] [ðɪːz] [ˈmætərz]  
**But as I have seen several times , you Englishmen are peculiar in these matters**  
但 作为 我 有 已见 一些 时代 , 你 英国人 是 奇特 在 这些 事情  
, [ˈfuːlhɑːrdi] [ɪnˈdiːd] .  
**, foolhardy indeed .**  
, 蛮干 的确 .

但我已经多次看到，你们英国人在这些事情上很特别，真是鲁莽。

[seɪˈnjɔːr] , [aɪ][er ˈem] [ˈɡreɪt(ə)l] [tuː; tə][juː; jə] ,  
**Señor , I am grateful to you ,**  
先生 , 我 是 感激的 到 你 ,  
  
先生，我非常感谢您。

[ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][ɔːl] [wɪˈðɪn] [aɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][jɜːr; jər][dɪˈspəʊz(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][jɜːr; jər]  
**and this house and all within it is at your disposal and that of your**  
和 这 房子 和 全部 之内 它 是 在 你的 处理 和 那 的 你的  
[kəmˈpænjənz] ,  
**companions ,**  
同伴 ,

这栋房子以及房子里的一切都供您和您的同伴使用。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ɡlɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒenjuɪn] [əˈfek(ə)n] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ˈbiːtl] - [bˈrəʊd] [mæn]  
” **and he glanced with genuine affection at the coarse beetle - browed man**  
” 和 他 瞥了一眼 和 真的 感情 在 这 粗 甲虫 - 眉毛 男人  
[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**beside him ,**  
旁 他 ,

他满怀深情地瞥了一眼身旁那位眉毛粗壮、像甲虫一样的男人。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈhɔːɪŋ] [wʌn] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][juː ˈes] [aʊt] [ʌv; əv]  
**who was gnawing one end of his moustache and staring at us out of**  
WHO 曾是 啃咬 一 结尾 的 他的 胡子 和 凝视 在 我们 出去 的  
[ðə; ðɪ][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**the corners of his eyes .**  
这 角落 的 他的 眼睛 .

他一边啃着胡子的一端，一边用眼角余光盯着我们。

“ [tel] [em ˈiː] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [tuː; tə] [wʌt] [duː][aɪ] [oʊ] [ðə; ðɪ] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][jɜːr; jər] [ˈprez(ə)ns] ? ”  
” **Tell me , ” he added , ” to what do I owe the honour of your presence ? ”**  
” 告诉 我 , ” 他 额外 , ” 到 什么 做 我 欠 这 荣誉 的 你的 在场 ? ”  
“请问,”他补充道, “我何德何能, 能有幸见到您? ”

“ [tuː; tə][æn; ən][ˈæksɪdənt] , [dɑːn] [ˈpedroʊ] , ” [ðə; ðɪ][seɪˈnjɔːr] [ˈænsər] .  
” **To an accident , Don Pedro , ” the señor answered .**  
” 到 一个 事故 , 大学教师 佩德罗 , ” 这 先生 回答 .  
“死于意外, 唐·佩德罗,”先生回答道。

“ [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈtʃænsɪz] , [ðə; ðɪ][ˈruːɪnz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈeɪnfənt] [lænd] [ˈɪntrəst] [em ˈiː] [mʌtʃ] ,  
” **As it chances , the ruins of this ancient land interest me much ,**  
” 作为 它 机会 , 这 废墟 的 这 古老的 土地 兴趣 我 很多 ,  
“碰巧的是, 我对这片古老土地的遗迹非常感兴趣。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə] [pɑːˈlenkeɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɪndiən] [frend] , [dɑːn] [ɪgneɪʃəs] ,  
and I was travelling to Palenque with my Indian friend , Don Ignatio ,  
和 我 曾是 旅行 到 帕伦克 和 我的 印度 朋友 , 大学教师伊格纳蒂奥 ,  
我和我的印度朋友唐·伊格纳西奥一起前往帕伦克旅行。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [rekt] [nɪr] [jər; jər][ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [haʊs] .  
when we were so unfortunate as to be wrecked near your hospitable house .  
什么时候 我们 是 所以 不幸 作为 到 是 损毁 靠近 你的 好客 房子 .  
当我们非常不幸地在您热情好客的家附近遭遇车祸时。

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈlemə] [wiː; wi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][ʌv; əv][jər; jər] [sʌn] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][juː; jʊ] ,  
In our dilemma we accepted the invitation of your son to visit you ,  
在 我们的 困境 我们 公认 这 邀请 的 你的 儿子 到 访问 你 ,  
在我们进退两难的情况下, 我们接受了你儿子的邀请来拜访你。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sel] [juː ˈes][sʌm; səm] [ˈɡʌnz] [ænd; ənd] [mjuːlz] . " "  
in the hope that you may be able to sell us some guns and mules . " "  
在 这 希望 那 你 可能 是 有能力的 到 卖 我们 一些 枪支 和 骡子 . " "  
希望能卖给我们一些枪支和骡子。

" [ˈruːɪnz] , [seɪˈnjɔːr] ['strɪklənd] !  
" Ruins , Señor Strickland !  
" 废墟 , 先生 斯特里克兰 !  
"废墟, 斯特里克兰先生! "

[dɪˈsaɪdɪdli] [juː; jʊ] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] .  
Decidedly you Englishmen are strange .  
绝对地 你 英国人 是 奇怪的 .  
你们英国人真是奇怪。

[wʌt] ['pleʒər] [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][ɪn] ['hʌntɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [oʊld] [wɔːlz] , [bɪlt] [baɪ][men] [lɔːŋ]  
What pleasure can you find in hunting about among old walls , built by men long  
什么 乐趣 能 你 寻找 在 打猎 关于 之中 老的 墙壁 , 建造 经过 男人 长的  
[ded] ,  
dead ,  
死的 ,  
在古老城墙之间四处狩猎, 能找到什么乐趣呢? 这些城墙是由早已逝去的人们建造的。

[ənˈles] [ɪnˈdiːd] [juː; jʊ] [siːk] [fɔːr; fər] ['treʒər] [ðer; ðər] .  
unless indeed you seek for treasure there .  
除非 的确 你 寻找 为了 宝藏 那里 .  
除非你真的想在那里寻找宝藏。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈruːɪnz] ,  
For my part I hate the name of ruins ,  
为了 我的 部分 我 恨 这 姓名 的 废墟 ,  
就我个人而言, 我讨厌“废墟”这个名字。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] ['sʌfəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [maɪ][end]  
for I have always suffered from a presentiment that I should meet my end  
为了 我 有 总是 遭受 从 一个 预感 那 我 应该 见面 我的 结尾  
[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,  
among them ,  
之中 他们 ,  
因为我一直有一种预感, 我会死在他们中间。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][bæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .  
and that is bad to think of .  
和 那 是 坏的 到 思考 的 .  
想到这一点就令人不安。

[bə:] ！ ” — [ænd; ənd][hi:; hi][spæt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] — “ [ðer; ðər] , [aɪ 'ti:] [kʌmz] [ə'pɑ:n][em 'i:] [ə'gen] ,  
**Bah ! ” — and he spat upon the floor — “ there , it comes upon me again ,**  
 呸 ！ ” — 和 他 争吵 之上 这 地面 — “ 那里 , 它 来 之上 我 再次 ,  
“呸！ ”——他朝地上啐了一口——“呸，它又来了，

[ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪɡju:] . ”  
**suddenly as a fit of the ague . ”**  
突然 作为 一个 合身 的 这 疟疾 . ”  
突然间，就像得了疟疾一样。

“ [wel] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈlʌki] [tu:; tə][hæv; həv] [seɪvd] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]  
“ **Well , ” he went on , “ you are lucky to have saved your lives and**  
” 出色地 , ” 他 去 在 , ” 你 是 幸运的 到 有 已保存 你的 生活 和  
[jʊr; jər] [ˈmʌni] ,  
**your money ,**  
你的 钱 ,  
“嗯,”他接着说,“你们很幸运,保住了性命和钱财。”

[ænd; ənd][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [wi:; wi] [wɪl] [si:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [baɪ] .  
**and to - morrow we will see about the things that you desire to buy .**  
和 到 - 明天 我们 将要 看 关于 这 事物 那 你 欲望 到 买 .  
明天我们再看看你想买些什么。

[ˈmi:nwaɪl] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈtræv(ə)l] - [steɪnd] [ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [wɪl] [wɪʃ] [tu:; tə] [klenz] [jɔ:r'selvz]  
**Meanwhile , you are travel - stained and doubtless will wish to cleanse yourselves**  
同时 , 你 是 旅行 - 染色 和 毫无疑问 将要 希望 到 洁净 你们自己  
[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [i:t] .  
**before you eat .**  
前 你 吃 .  
与此同时，你们旅途劳顿，身上沾满了汗水，想必在进食前会想洗个澡。

[hoʊ'zeɪ] , [kən'dʌkt] [ðə; ði][seɪ'njɔ:r][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɪndiən] [frend] , [saɪns] [hi:; hi][ɪz][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**José , conduct the señor and his Indian friend , since he is so fond of his**  
何塞 , 执行 这 先生 和 他的 印度 朋友 , 自从 他 是 所以 喜爱 的 他的  
[ˈkʌmpəni] ,  
**company ,**  
公司 ,  
何塞，请你护送这位先生和他的印第安朋友，因为他非常喜欢和他们在一起。

[tu:; tə][ðer; ðər] [ru:m] , [ðə; ði] [ˈæbəts] [ˈtʃeɪmbər] .  
**to their room , the abbot's chamber .**  
到 他们的 房间 , 这 方丈的 房间 .  
到他们的房间，也就是方丈的房间。

[ˈsʌpər] [wɪl] [bi:; bi] [sɜ:rvd] [ˈʃɔ:rtli] , [tɪl] [ðen] , [ ,ɑ:di'əʊs ] .  
**Supper will be served shortly , till then , adios .**  
晚餐 将要 是 服务 不久 , 直到 然后 , 再见 .  
晚餐即将开始，再见。

[gɜ:rl] , [goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] ,  
**Girl , go with them , “ he added ,**  
女孩 , 去 和 他们 , ” 他 额外 ,  
“姑娘，跟他们走吧,”他补充道。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˈswɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæmək] ,  
**addressing the woman who had been engaged in swinging the hammock ,**  
解决 这 女士 WHO 有 到过 已订婚的 在 摇摆 这 吊床 ,  
对那位正在荡吊床的女士说：

“ [ˈwɔ:tər] [meɪ] [bi:; bi] [ˈwɑ:ntɪd] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] .  
“ **water may be wanted and other things .**  
” 水 可能 是 通缉 和 其他 事物 .  
“可能需要水和其他东西。

” [ðə; ði] [ˈwʊmən] [bəʊd] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wiː; wi] [faʊnd] [hɜːr; hər]  
” The woman bowed and went away , and at the door we found her  
” 这 女士 鞠躬 和 去 离开 , 和 在 这 门 我们 成立 她  
[ˈstændɪŋ] , [læmp][ɪn][hænd] ,  
standing , lamp in hand ,  
常设 , 灯 在 手 ,  
“那女人鞠了一躬就走了，我们发现她站在门口，手里拿着灯，

[tuː; tə] [laɪt] [juː ˈes] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæɪdʒ]  
to light us down the passage .  
到 光 我们 向下 这 通道 .

照亮我们前进的道路。

[naʊ] , [seɪˈnjɔːr][dʒəʊnz] , [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [raɪt] [maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,  
Now , Señor Jones , you , for whom I write my history ,  
现在 , 先生 琼斯 , 你 , 为了 谁 我 写 我的 历史 ,

现在，琼斯先生，我为您书写历史，

[hæv; həv][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [slept] [ɪn][ðə; ði] [ˈæbətʃ] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːdləs] [fɔːr; fər]  
have so often slept in the abbot's chamber in this house that it is needless for  
有 所以 经常 睡着了 在 这 方丈的 房间 在 这 房子 那 它 是 不必要 为了  
[em ˈiː][tuː; tə][stɔːp][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [aɪ ˈtiː]  
me to stop to describe it .  
我 到 停止 到 描述 它 .

我在这所房子里多次睡在方丈的房间里，所以无需赘述。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɜːrntɪʃər] , [ðə; ði] [ruːm] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .  
Except for the furniture , the room is just as it was in those days .  
除了 为了 这 家具 , 这 房间 是 只是 作为 它 曾是 在 那些 天 .

除了家具，房间里的一切还和当年一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标注，美式发音朗诵。

第7/21页

[waɪl] [ˈdevəlz] [ˈhæŋɪŋ] [əˈboʊv] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈdrægd] [ðə; ði] [soul] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈtɔ:rtʃəd] [ænd; ənd]  
**while devils hanging above his head dragged the soul from his tortured and**  
 尽管 魔鬼 绞刑 多于 他的 头 拖拽 这 灵魂 从 他的 受折磨 和  
 [ɪksˈpaɪərɪŋ] [ˈbɑ:di] .  
**expiring body** .  
 到期 身体 .

而悬挂在他头顶的恶魔则将他饱受折磨、奄奄一息的躯体中的灵魂拖了出来。

“ [ˈprɪti] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ? ” [sed] [dɑːn] [hoʊˈzeɪ] ; “ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] [ˈhwaɪtʃwɔʃt]

“ **Pretty , are they not ?** ” **said Don José ;** “ **I would have them whitewashed** ”

漂亮的 , 是 他们 不是 ? ” 说 大学教师 何塞 ; “ 我 会 有 他们 粉刷过的

[ˈoʊvər] ,

**over ,**

超过 ,

“它们很漂亮，不是吗？”唐·何塞说，“我会把它们粉刷成白色。”

[bʌt; bət][maɪ] [ˈfɑːðər] [laɪks] [ðem; ðəm] .

**but my father likes them .**

但 我的 父亲 点赞 他们 .

但我父亲喜欢它们。

[juː; jʊ] [siː] [ɔːl][ðə; ði][ˈvɪktəms][ɑːr; ər][ˈɪndiəns] , [ðer; ðər][ˈɪznt] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,

**You see all the victims are Indians , there isn't a white man among them ,**

你 看 全部 这 受害者 是 印度人 , 那里 不是 一个 白色的 男人 之中 他们 ,

你看，所有受害者都是印度人，其中没有一个白人。

[ænd; ænd][ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ber] [ˈɪndiəns] .

**and the old man never could bear Indians .**

和 这 老的 男人 绝不 可以 熊 印度人 .

这位老人始终无法忍受印第安人。

[wel] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈredi] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˈsʌpər] ?

**Well , when you are ready , will you come to supper ?**

出色地 , 什么时候 你 是 准备好 , 将要 你 来 到 晚餐 ?

那么，你准备好了吗？可以来吃晚饭吗？

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [luːz] [ðə; ði] [wei] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] ,

**You will not lose the way , for you can follow the smell of the food ,**

你 将要 不是 失去 这 方式 , 为了 你 能 跟随 这 闻 的 这 食物 ,

你不会迷路，因为你可以循着食物的香味找到路。

“ [ænd; ænd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

“ **and he left the room .**

” 和 他 左边 这 房间 .

然后他就离开了房间。

“ [wʌn] [ˈmoʊmənt] , “ [aɪ] [sed] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm]

“ **One moment , I said addressing the girl , who was about to accompany him**

” 一 片刻 , “ 我 说 解决 这 女孩 , WHO 曾是 关于 到 陪伴 他

,

,

,

“稍等片刻，”我对正要陪他一起去的女孩说道。

“ [pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˈʌvər; ɑːr][ˈsɜːrvənt] , “ [ænd; ænd][aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ˈmoʊləz] ,

“ **perhaps you will see that our servant ,** “ **and I pointed to Molas ,**

” 也许 你 将要 看 那 我们的 仆人 , “ 和 我 尖 到 莫拉斯 ,

“或许你会看到我们的仆人，”我指着莫拉斯说，”

“ [hæz; həz][sʌm; səm] [miːt] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [hɪr] ,

“ **has some meat brought to him here ,**

” 有 一些 肉 带来 到 他 这里 ,

“有人给他送来了一些肉，

[sɪns] [jʊr; jər][ˈmæstərz] [wɪl] [nɑːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt][æt; ət] [ˈteɪbl] . “

**since your masters will not wish him to sit at table .** ”

自从 你的 大师 将要 不是 希望 他 到 坐 在 桌子 . “

因为你们的主人不会希望他与你们同桌用餐。”

“ [es 'aɪ] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][gɜ:rl] , [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz][lu:'i:zə] , ['sɜ:rtʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ]  
“ **Si** , ” **answered the girl , whose name was Luisa , searching my face with**  
“ 硅 , ” 回答 这 女孩 , 谁 姓名 曾是 路易莎 , 搜索 我的 脸 和  
[hɜ:r; hər] [aɪz] .  
**her eyes** .  
她 眼睛 .

“是的,”女孩回答道,她名叫路易莎,目光扫过我的脸庞。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dɑ:n] [hoʊ'zeɪ][wʌz; wəz] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [dra:ft] [pʊʃt] [tu:; tə]  
**By this time Don José was through the door , which the draught pushed to**  
经过 这 时间 大学教师 何塞 曾是 通过 这 门 , 哪个 这 草稿 推动 到  
[bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] .  
**behind him** .  
在后面 他 .

这时,唐·何塞已经走出了门,一阵冷风将门吹到了身后。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [aɪ 'ti:] [kloʊz] , [ðen] [ə; eɪ] [θɔ:t] [strʌk] [em 'i:] ,  
**I watched it close , then a thought struck me** ,  
我 观看 它 关闭 , 然后 一个 想法 击 我 ,  
[ə'fɑ:rtʃə] [ə'fɑ:rtʃə]  
我仔细观察着,然后突然想到什么。

[fɔ:r; fər][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ˈʌʊər; ɑ:r][ˈɔ:rdər][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈwɪmɪn] , [ə'soʊsierts; ə'soʊfierts]  
**for I remembered that among our Order there are women , associates**  
为了 我 记得 那 之中 我们的 命令 那里 是 女性 , 同事  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌʊtər] [ˈsɜ:rk(ə)] ,  
**of the outer circle** ,  
的 这 外 圆圈 ,  
[ə'fɑ:rtʃə] [ə'fɑ:rtʃə]  
因为我记得我们教团中也有女性,她们是外圈的成员。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈwɪspəd] [sʌm; səm] [wɜ:rdz] [ˈɪntu:] [lu:'i:səz] [ɪr] [ænd; ænd] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ]  
**and I whispered some words into Luisa's ear and made a sign with my**  
和 我 低声说道 一些 字 进入 路易莎的 耳朵 和 制成 一个 符号 和 我的  
[hænd] .  
**hand** .  
手 .

我凑到路易莎耳边低语了几句,然后用手做了个手势。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ænd] [geɪv] [ðə; ði] ['eɪnfənt] [ˈænsər] , [wɪtʃ] [ɪz] [tɔ:t] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ˈtʃɪldrən] ,  
**She started and gave the ancient answer , which is taught even to children** ,  
她 开始 和 给予 这 古老的 回答 , 哪个 是 教授 甚至 到 孩子们 ,  
[ə'fɑ:rtʃə] [ə'fɑ:rtʃə]  
她开口说道,这是古老的答案,甚至连小孩子都会学到。

[hweə'tu:] [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [saɪn] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .  
**whereto I replied with another sign , that of the Presence of the Heart** .  
到哪里 我 回复 和 其他 符号 , 那 的 这 在场 的 这 心 .  
[ə'fɑ:rtʃə] [ə'fɑ:rtʃə]  
于是我以另一个符号回应,那就是心灵的存在。

“ [wer] ?  
“ **Where ?**  
“ 在哪里 ?  
[ə'fɑ:rtʃə] [ə'fɑ:rtʃə]  
“在哪里?

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es][ɪn] [tɜ:rn] .  
“ **she asked glancing at each of us in turn** .  
“ 她 问 瞥了一眼 在 每个 的 我们 在 转动 .  
[ə'fɑ:rtʃə] [ə'fɑ:rtʃə]  
她环视我们每个人,问道。

“ [hɪr] , ” [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd] , ['drɔ:ɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['sɪmb(ə)l] , [aɪ][held][aɪ'ti:] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]  
“ **Here** , ” **I answered** , **and** , **drawing out the symbol** , **I held it before her** .  
“ 这里 , ” 我 回答 , 和 , 绘画 出去 这 象征 , 我 握住 它 前 她  
[aɪz] .  
**eyes** .  
眼睛 :

“给你,”我回答道, 然后画出那个符号, 把它举到她眼前。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [oʊ'bi:s(ə)ns] ,  
**She saw and made obeisance** ,  
她 锯 和 制成 服从 ,  
她看见了, 便俯身下跪。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wi:; wi] [hɜ:rd] [dɑ:n] [hoʊ'zeɪ] ['kɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜ:rðər]  
**and at that moment we heard Don José calling her from the further**  
和 在 那 片刻 我们 听到 大学教师 何塞 呼叫 她 从 这 更远  
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .  
**side of the door** .  
边 的 这 门 :

就在这时, 我们听到唐·何塞从门那边喊她。

“ [aɪ] [kʌm] , ” [ʃi:; ʃi][kraɪd][ɪn] ['ænsər] , [ðen] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] : “ [b:rd] ,  
“ **I come** , ” **she cried in answer** , **then added in a whisper** : “ **Lord** ,  
“ 我 来 , ” 她 哭 在 回答 , 然后 额外 在 一个 耳语 : “ 主 ,  
“我来了,”她哭着回答, 然后低声补充道: “主啊,

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn]['deɪndʒər][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .  
**you are in danger in this house** .  
你 是 在 危险 在 这 房子 .  
你待在这所房子里很危险。

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] ['pɔ:səb(ə)] [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] .  
**I cannot tell you now** , **but if possible I will return** .  
我 不能 告诉 你 现在 , 但 如果 可能的 我 将要 返回 .  
我现在还不能告诉你, 但如果可能的话, 我会回来的。

[ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [seɪf] , [bʌt; bət] [drɪŋk] [noʊ] ['kɔ:fi] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t] [sli:p] [wen] [ju:; jʊ][laɪ] [daʊn] .  
**The wine is safe** , **but drink no coffee** , **and do not sleep when you lie down** .  
这 葡萄酒 是 安全的 , 但 喝 不 咖啡 , 和 做 不是 睡觉 什么时候 你 说谎 向下 .  
酒是安全的, 但不要喝咖啡, 躺下时不要睡觉。

[sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .  
**Search the floor and you will understand the reason** .  
搜索 这 地面 和 你 将要 理解 这 原因 .  
仔细查看地板, 你就会明白原因了。

[aɪ] [kʌm] , [seɪ'njɔ:r] !  
**I come** , **señor** !  
我 来 , 先生 !  
我来了, 先生!

[aɪ] [kʌm] !  
**I come** !  
我 来 !  
我来了!

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .  
“ **and she fled from the room** .  
“ 和 她 逃亡 从 这 房间 .  
然后她逃出了房间。



[soʊ] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][gɜ:r] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ðə; ði][seɪnjɔ:r] [dʒeɪmz] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]  
**So soon as the girl was gone , the Señor James went to the door and**  
所以 很快 作为 这 女孩 曾是 已消失 , 这 先生 詹姆斯 去 到 这 门 和  
[ ɒkt ] [aɪ 'ti:] ,  
**locked it ,**  
已锁定 它 ,

女孩一走，詹姆斯先生就走到门口，把门锁上了。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sed] :  
**then he returned and said :**  
然后 他 返回 和 说 :

然后他回来说道：

“ [wʌt] [dʌz] [ɔ:l] [ðɪs] [mi:n] , [ɪgneɪʃʊ] ?  
” **What does all this mean , Ignatio ?**  
” 什么 做 全部 这 意思是 , 伊格纳蒂奥 ?

“这一切意味着什么，伊格纳西奥？”

” [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] , [bʌt; bət] , ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bedz] , [aɪ] [sə:tʃt] [ðə; ði] [flɔ:r]  
” **I did not answer , but , pushing aside one of the beds , I searched the floor**  
” 我 做过 不是 回答 , 但 , 推动 旁边 一 的 这 床 , 我 搜索 这 地面  
[bɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:] .  
**beneath it .**  
下面 它 :

我没有回答，而是推开一张床，在床下的地板上搜寻。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪs'kʌləd] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] .  
**It was discoloured in several places .**  
它 曾是 变色 在 一些 地方 :

多处出现褪色现象。

[nekst][aɪ] [pʊld] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [ɔ:f][ðə; ði][bedz][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['webɪŋ] [ðæt] [fɔ:rmd]  
**Next I pulled the blankets off the beds and examined the webbing that formed**  
下一个 我 拉 这 毯子 离开 这 床 和 检查 这 织带 那 形成  
[ðə; ði] ['mætrəsɪz] ,  
**the mattresses ,**  
这 床垫 ,

接下来，我掀开床上的毯子，检查了构成床垫的网状结构。

[tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðɪs] [ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [steɪnd] , [ðoʊ] ['slɑɪtli] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]  
**to discover that this also was stained , though slightly , for it had been**  
到 发现 那 这 还 曾是 染色 , 尽管 轻微地 , 为了 它 有 到过  
[wa:tʃ] .  
**washed .**  
洗过 :

结果发现这件物品也有污渍，虽然不多，因为它被洗过。

[ðen] [aɪ] [sed] :  
**Then I said :**  
然后 我 说 :

然后我说：

“ [men][hæv; həv][daɪd][ɪn] [ðɪ:z] [bedz] , [seɪnjɔ:r] , [ænd; ənd][jɑ:ndər] [steɪnz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [baɪ][ðer; ðər]  
” **Men have died in these beds , señor , and yonder stains were made by their**  
” 男人 有 死亡 在 这些 床 , 先生 , 和 远处 污渍 是 制成 经过 他们的  
[blʌd] .  
**blood .**  
血 :

“先生，这些床上曾死过人，那边的污渍是他们的鲜血留下的。”

[aɪˈti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [ðə; ði] [gests] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ˈpedroʊ] [sli:p] [wel] ; [fɜ:rst] [ðei] [ɑ:r; ər] [drʌgd] ,  
**It would seem that the guests of Don Pedro sleep well ; first they are drugged ,**  
它 会 似乎 那 这 客人 的 大学教师 佩德罗 睡觉 出色地 ; 第一的 他们 是 吸毒 ;  
看来唐·佩德罗的客人们睡得很好 ; 他们先是被下了药 ,

[ðen] [ðei] [ɑ:r; ər] [ˈmə:dəd] ;  
**then they are murdered ;**  
然后 他们 是 被谋杀 ;  
然后他们被谋杀 ;

[ænd; ənd][aɪˈti:] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈpɜ:rpəs] [ðæt] [wi;; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlɔrd] [tu;; tə] [ðə; ði] [haʊs] .  
**and it is for this purpose that we have been lured to the house .**  
和 它 是 为了 这 目的 那 我们 有 到过 诱饵 到 这 房子 .  
正因如此 , 我们才被引诱到这所房子里 .

[wel] , [wi;; wi] [ɪkˈspektɪd] [ˈnʌθɪŋ] [els] . "  
**Well , we expected nothing else . "**  
出色地 , 我们 预期的 没有什么 别的 . "  
我们对此毫不意外 .

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpli:zɪŋ] [ˈprɑ:spekt] , " [hi;; hi] [ˈænsər] , " [wi;; wi] [ɑ:r; ər] [ðɪs] [ˈmænz] [gests] ,  
**" That is a pleasing prospect , " he answered , " we are this man's guests ,**  
" 那 是 一个 令人愉悦 前景 , " 他 回答 , " 我们 是 这 男人的 客人 ,  
"那真是个令人愉快的前景,"他回答说,"我们是这位先生的客人。"

[ˈʊrli] [ðerfɔ:r] [hi;; hi] [wɪl] [nɑ:t] — — " [ænd; ənd] [hi;; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .  
**surely therefore he will not — — " and he drew his hand across his throat .**  
一定 所以 他 将要 不是 — — " 和 他 画 他的 手 穿过 他的 喉 .  
因此他肯定不会——"说着,他用手捂住了喉咙。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hi;; hi] [wɪl] , [seɪˈnjɔ:r] ,  
**" Certainly he will , señor ,**  
" 当然 他 将要 , 先生 ,  
"他当然会,先生。"

[ænd; ənd][aɪˈti:] [ɪz] [tu;; tə] [ðɪs] [end] [ðæt] [wi;; wi] [hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [hɪr] [baɪ] [dɑ:n] [hoʊˈzeɪ] .  
**and it is to this end that we have been brought here by Don José .**  
和 它 是 到 这 结尾 那 我们 有 到过 带来 这里 经过 大学教师 何塞 .  
正因如此 , 我们才被唐·何塞带到这里 .

[ɪf] [ˈʌðər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmə:dəd] , [aɪˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [ˈlaɪkli] [ðæt] [wi;; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɪˈskeɪp] ,  
**If others have been murdered , it is not likely that we shall escape ,**  
如果 其他的 有 到过 被谋杀 , 它 是 不是 可能 那 我们 将 逃脱 ,  
如果其他人已经被杀害,我们恐怕也难逃一死。

[sɪns] [dɑ:n] [ˈpedroʊ] [wɪl] [bi;; bi] [ʃɔr] [ðæt] [æn; ən] [ˈɪŋɡli:z] [wʊd] [nɑ:t] [ˈtræv(ə)l] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ]  
**since Don Pedro will be sure that an Inglese would not travel without a large**  
自从 大学教师 佩德罗 将要 是 当然 那 一个 英语 会 不是 旅行 没有 一个 大的  
[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .  
**sum of money .**  
和 的 钱 .

因为唐·佩德罗确信,一个英国人如果没有一大笔钱是不会出门的。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [wi;; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈkwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [noʊ] [tu:] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]  
**Moreover , we have a quarrel with the son , and know too much about the**  
而且 , 我们 有 一个 争吵 和 这 儿子 , 和 知道 也 很多 关于 这  
[ˈfa:ðər] . "  
**father . "**  
父亲 . "

此外,我们和儿子有矛盾,而且对父亲的事情也了解得太多了。

“ [əˈɡen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɑːspekt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [seɪˈhɔːr] .

“ **Again I say that the prospect is a pleasant one , ” answered the señor .**  
“ 再次 我 说 那 这 前景 是 一个 令人愉快的 一 , ” 回答 这 先生 .

“我再次重申，这是一个令人愉快的前景，”先生回答道。

“ [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [tuː; tə] [biː; bi] [draʊnd] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]

“ **On the whole it would have been better to be drowned than to live**  
“ 在 这 所有的 它 会 有 到过 更好的 到 是 溺水 比 到 居住

[ɑːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbʊtʃ-d] [baɪ] [ðoʊz] [ˈvɪlənz] [ɪn] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [pleɪs] .

**on to be butchered by those villains in this awful place .**  
在 到 是 屠宰 经过 那些 反派 在 这 可怕 地方 .

“总的来说，被淹死总比活着被这个可怕地方的恶棍们屠杀要好。”

[wʌt] [æn; ən] [end] ! ”

**What an end ! ”**  
什么 一个 结尾 ! ”

多么令人唏嘘的结局！

“ [duː] [naːt] [dɪˈsper] , ” [aɪ] [ˈænsər] .

“ **Do not despair , ” I answered .**  
“ 做 不是 绝望 , ” 我 回答 .

“不要绝望，”我回答道。

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] [wɔːrnd] [ɪn] [taɪm] [ænd; ænd] [ˈdɜːfɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] ,

“ **We are warned in time and therefore , I think ,**  
“ 我们 是 警告 在 时间 和 所以 , 我 思考 ,

“我们及时得到了警告，因此，我认为，

[ʃæl; ʃəl] [ɪˈskeɪp] [baɪ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ðæt] [gɜːrɪ] [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈlðər] [ ˈɪndiəns ] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] ,

**shall escape by the help of that girl and the other Indians in the place ,**  
将 逃脱 经过 这 帮助 的 那 女孩 和 这 其他 印度人 在 这 地方 ,

将在那个女孩和当地其他印第安人的帮助下逃脱。

[sɪns] [ɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈevri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪl] [hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] [huː] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ,

**since in an hour every one of them will have learned who we are ,**  
自从 在 一个 小时 每一个 一 的 他们 将要 有 学习 WHO 我们 是 ,

因为一个小时后，他们每个人都会知道我们是谁。

[ænd; ænd] [biː; bi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ˈventʃər] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [seɪv] [juː ˈes] .

**and be prepared to venture their lives to save us .**  
和 是 准备 到 风险投资 他们的 生活 到 节省 我们 .

他们随时准备冒着生命危险来拯救我们。

[ˈɔːlsəʊ] [wiː; wi] [keɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] , [ˈnoʊɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪsk] .

**Also we came for a purpose , knowing our risk .**  
还 我们 来了 为了 一个 目的 , 会心 我们的 风险 .

我们来此是有目的的，也知道其中的风险。

[naʊ] [let] [juː ˈes] [meɪk] [ˈredi] [ænd; ænd] [ɡoʊ] [əˈmʌŋ] [ðɪːz] [men] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈboʊld] [feɪs] ;

**Now let us make ready and go among these men with a bold face ;**  
现在 让 我们 制作 准备好 和 去 之中 这些 男人 和 一个 大胆的 脸 ;

现在让我们做好准备，昂首阔步地走进这些人中间；

[fɔːr; fər] [ʌv; əv] [ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,

**for of this you may be sure ,**  
为了 的 这 你 可能 是 当然 ,

对此你可以确信，

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [əˈtemptɪd] [tɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [juː ˈes] [ˈsliːpɪŋ] .

**that nothing will be attempted till late at night when they think us sleeping .**  
那 没有什么 将要 是 尝试过 直到 晚的 在 夜晚 什么时候 他们 思考 我们 睡眠 .

他们不会在深夜我们以为我们睡着之前采取任何行动。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ʌndəɹ'stʊd] , ['moʊləz] ? ”  
Have you understood , Molas ? ”  
有 你 理解 , 莫拉斯 ? ”

莫拉斯，你明白了吗？

“ [jes] , ” [ʔənsəɹ] [ðə; ði] ['Indiən] .  
“ Yes , ” answered the Indian .  
“ 是的 , ” 回答 这 印度 .

“是的，”印度人回答道。

“ [ðen] [wa:tʃ] [hɪɹ] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['aʊtəɹ] [ru:m] , [tɪl] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [gɜ:rl]  
“ Then watch here , or in the outer room , till we return , and should the girl  
“ 然后 手表 这里 , 或者 在 这 外 房间 , 直到 我们 返回 , , 和 应该 这 女孩  
[kʌm] ,  
come ,  
来 ,

“那么，就在这里，或者在外面的房间里，等我们回来，如果那个女孩来了，

[lɜ:rn] [ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dɑ:ktəɹ]  
learn all you can from her as to the whereabouts of the old doctor  
学习 全部 你 能 从 她 作为 到 这 下落 的 这 老的 医生  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:təɹ] ,  
and his daughter ,  
和 他的 女儿 ,

尽可能从她那里打听老医生和他女儿的下落。

[ænd; ənd] [ʌðəɹ] ['mætəɹz] , [fɔ:r; fəɹ] [wen] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rdəɹ] [ʃi:; ʃi] [wɪl]  
and other matters , for when she knows you to be of the Order she will  
和 其他 事情 , 为了 什么时候 她 知道 你 到 是 的 这 命令 她 将要  
[spi:k] .  
speak .  
说话 .

以及其他事项，因为当她知道你是教团成员时，她会和你谈。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['rɛkəɡnaɪzd] [baɪ] ['eniwʌn] ? ”  
Have you been recognised by anyone ? ”  
有 你 到过 已确认 经过 任何人 ? ”

有人认出你了吗？

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , [seɪ'hjɔ:ɹ] .  
“ I think not , señor .  
“ 我 思考 不是 , 先生 .

“我不这么认为，先生。”

[wen] [wi:; wi] ['entəɹd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [dɑ:rk][fɔ:r; fəɹ][ðem; ðəm][tu:; tə] [si:] . ”  
When we entered it was too dark for them to see . ”  
什么时候 我们 进入 它 曾是 也 黑暗的 为了 他们 到 看 . ”

我们进去的时候，里面太黑了，他们什么也看不见。

“ [ɡʊd] .  
“ Good .  
“ 好的 .

“好的。

[ðen] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðəɹ] [wei] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [du:][ðə; ði] [best] [ju:; jʊ][kæn; kən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɜ:rl] ,  
Then keep out of their way if possible , do the best you can with the girl ,  
然后 保持 出去 的 他们的 方式 如果 可能的 , 做 这 最好的 你 能 和 这 女孩 ,  
然后尽可能避开他们，尽你所能好好对待那个女孩。

[ænd; ənd] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ 'pɑ:sɪz ] .  
and take note of all that passes .  
和 拿 笔记 的 全部 那 通过 .

并留意所有发生的事情。

[ˌferˈwel] .  
**Farewell** .  
告别 .

告别。

” [wen] [wiː; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [hɔːl] ,  
” **When we reached the dining - hall** ,  
” 什么时候 我们 达到 这 用餐 - 大厅 ,

“当我们到达餐厅时，

[naɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈsiːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðər; ðər]  
**nine of the company were already seated at the table impatient for their**  
九 的 这 公司 是 已经 坐着 在 这 桌子 不耐烦 为了 他们的  
[fuːd] ,  
**food** ,  
食物 ,

公司里已有九个人坐在桌旁，迫不及待地等着吃饭。

[bʌt; bət] [dɑːn] [ˈpedroʊ] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈhæmək] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈɜːrniːst] [kəːnvərˈseɪʃ(ə)n]  
**but Don Pedro was still sitting in his hammock engaged in earnest conversation**  
但 大学教师 佩德罗 曾是 仍然 坐着 在 他的 吊床 已订婚的 在 认真 对话  
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hoʊˈzeɪ] .  
**with his son José** .  
和 他的 儿子 何塞 .

但唐·佩德罗仍然坐在吊床上，正和他的儿子何塞认真地交谈着。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [bʌt; bət] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] , [ə; eɪ] [ˈlæŋki] ,  
**Of those at the table but one was a white man , a lanky** ,  
的 那些 在 这 桌子 但 一 曾是 一个 白色的 男人 , 一个 瘦长的 ,

桌边的人中，除了一个白人男子外，其余都是瘦长的白人男子。

[ˈwɪðərd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbroʊkən] [noʊz] , [huːz] [ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪrəns] [fɪld] [juːˈes]  
**withered - looking person with a broken nose , whose general appearance filled us**  
干枯 - 寻找 人 和 一个 破碎的 鼻子 , 谁 一般的 外貌 已填 我们  
[wɪð; wɪθ] [dɪsˈɡʌst] .  
**with disgust** .  
和 厌恶 .

一个面容憔悴、鼻子骨折的人，他的外貌让我们感到厌恶。

[ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [hæf] - [brɪːdʒ] , [ðə; ði] [rɪˈfjuːz] [ʌv; əv] [ˌrevəˈluːʃənz] ,  
**The rest were half - breeds , the refuse of revolutions** ,  
这 休息 是 一半 - 品种 , 这 拒绝 的 革命 ,

其余的都是混血儿，是革命的弃儿。

[ˈvɪlənz] [huː] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] [ænd; ənd] [huː] [lɪvd] [baɪ] [ˈrɑːbəri] [ænd; ənd]  
**villains who had escaped the hand of justice and who lived by robbery and**  
反派 WHO 有 逃脱 这 手 的 正义 和 WHO 居住地 经过 抢劫 和  
[ˈmɜːrdər] .  
**murder** .  
谋杀 .

逃脱法律制裁、靠抢劫和谋杀为生的恶棍。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪːz] [ˈaʊtˌkæsts] [aɪˈtiː] [brɪˈkeɪm] [klɪr] [tuː; tə] [juːˈes] [ðæt] , [ɪf] [wʌns] [wiː; wi] [fel] [ˈɪntuː]  
**Looking at these outcasts it became clear to us that , if once we fell into**  
寻找 在 这些 被排斥者 它 成为 清除 到 我们 那 , 如果 一次 我们 跌倒 进入  
[ðər; ðər] [ˈpaʊər] ,  
**their power** ,  
他们的 力量 ,

看着这些被社会遗弃的人，我们清楚地意识到，一旦我们落入他们的掌控之中，

[wɪː wi][kʊd; kəd][ɪk'spekt][ˈlɪt(ə)] ['mɜːrsɪ] [æt; ət][ðer; ðər][hændz] ,  
**we could expect little mercy at their hands** ,  
我们 可以 预计 小的 怜悯 在 他们的 双手 ,  
我们不能指望他们会手下留情。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['bʊtʃɪŋ] [juː 'es][ɪn][kʊld] [blʌd] [ðæn; ðən] [dʌz] [ə; eɪ]  
**for they would think no more of butchering us in cold blood than does a**  
为了 他们 会 思考 不 更多的 的 屠宰 我们 在 寒冷的 血 比 做 一个  
[spɔːrtsmən] [ʌv; əv] [ˈjuːtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪr] .  
**sportsman of shooting a deer** .  
运动员 的 射击 一个 鹿 .

因为他们觉得冷血屠杀我们就像猎人射杀鹿一样理所当然。  
[wen] [dɑːn] ['pedroʊ] [pər'siːvd] [juː 'es] , [hiː; hi][slɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hæmək] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,  
**When Don Pedro perceived us , he slid from his hammock to the ground ,**  
什么时候大学教师 佩德罗 感知 我们 , 他 滑行 从 他的 吊床 到 这 地面 ,  
[ænd; ənd] ,  
**and** ,  
和 ,

唐·佩德罗发现我们后, 便从吊床上滑到地上, 然后  
[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][seɪ'njɔːr][baɪ][ðə; ði][hænd] , [hiː; hi] [sed] :  
**taking the señor by the hand , he said :**  
采取 这 先生 经过 这 手 , 他 说 :

他拉起先生的手, 说道:  
" [let] [em 'iː] [ɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['oʊvərsɪr] , [ðə; ði][seɪ'njɔːr] [smɪθ] , [frʌm; frəm] ['teksəs] .  
**Let me introduce you to my overseer , the Señor Smith , from Texas .**  
" 让 我 介绍 你 到 我的 监工 , 这 先生 史密斯 , 从 德克萨斯州 .

“让我来介绍一下我的上司, 来自德克萨斯州的史密斯先生。”  
[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [miːt] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [spiːk] ['ɪŋɡlɪʃ] ,  
**He is an American and will be glad to meet one who can speak English ,**  
他 是 一个 美国人 和 将要 是 高兴的 到 见面 一 WHO 能 说话 英语 ,  
他是美国人, 很高兴能遇到会说英语的人。

[fɔːr; fər] , [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [mʌt] ['præktɪs] , [hɪz; ɪz] ['spæniʃ] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][best] .  
**for , notwithstanding much practice , his Spanish is none of the best .**  
为了 , 虽然 很多 实践 , 他的 西班牙语 是 没有任何 的 这 最好的 .  
尽管他练习了很多次, 但他的西班牙语水平并不算好。

" [ðə; ði][seɪ'njɔːr] [bəʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [despə'rɑːdoʊ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ,  
**The señor bowed , and the American desperado spoke to him in English ,**  
" 这 先生 鞠躬 , 和 这 美国人 亡命之徒 辐 到 他 在 英语 ,  
先生鞠了一躬, 美国亡命之徒使用英语和他交谈起来。

[ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ][grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [dɔːg][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,  
**wearing a grin on his face like that of a wicked dog as he did so ,**  
穿着 一个 咧嘴笑 在 他的 脸 喜欢 那 的 一个 邪恶 狗 作为 他 做过 所以 ,  
他这样做的时候, 脸上挂着一副像恶犬一样的狞笑。

[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .  
**though I do not know what he said .**  
尽管 我 做 不是 知道 什么 他 说 .  
虽然我不知道他说了什么。

[ðen] [dɑːn] ['pedroʊ] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]  
**Then Don Pedro conducted his guest to a place of honour at the head of**  
然后 大学教师 佩德罗 实施 他的 客人 到 一个 地方 的 荣誉 在 这 头 的  
[ðə; ði] ['teɪbl] ,  
**the table ,**  
这 桌子 ,  
然后, 唐·佩德罗引领他的客人来到餐桌主位, 坐在尊贵的位置上。

[ðæt] [br'said] [hɪz; ɪz] [oʊn] [si:t] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][led][tu:; tə] [ə'nlðər] ['teɪbl] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['dɪstəns]  
**that beside his own seat , while I was led to another table at a little distance**  
那 旁 他的 自己的 座位 , 尽管 我 曾是 引领 到 其他 桌子 在 一个 小的 距离  
,  
:  
,

他坐在自己的座位旁边，而我则被领到稍远一点的另一张桌子旁。

[wer] [maɪ] [mi:t] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [tu:; tə][em 'i:][ə'loʊn] , [sɪns] , [æz; əz][æn; ən] ['ɪndiən] [ʌv; əv] [pjʊr]  
**where my meat was served to me alone , since , as an Indian of pure**  
在哪里 我的 肉 曾是 服务 到 我 独自的 , 自从 , 作为 一个 印度 的 纯的  
[blʌd] ,  
**blood** ,  
血 ,

因为我是纯血统的印第安人，所以只有我一个人吃到了肉。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [θɔ:t] [fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ði:z] [krɔ:s] - [bred][kɜ:rs] .  
**I was not thought fit for the company of these cross - bred curs .**  
我 曾是 不是 想法 合身 为了 这 公司 的 这些 叉 - 繁殖 曲线 :  
他们认为我不配与这些杂种狗为伍。

[dɑ:n] [hoʊ'zeɪ] ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**Don José having taken his place at the further end of the board with the**  
大学教师 何塞 拥有 已采取 他的 地方 在 这 更远 结尾 的 这 木板 和 这  
[ə,merɪ'ka:nɒʊ] ,  
**Americano** ,  
美式咖啡 ,

唐·何塞和美洲狮队一起坐在了棋盘的另一端，

[ðə; ði] [mi:l] [br'gæŋ] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] [wʌn][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .  
**the meal began , and an excellent one it was .**  
这 一顿饭 开始 , 和 一个 出色的 一 它 曾是 :  
晚餐开始了，而且非常美味。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ðæt] [ɪn'sju:d] [aɪ] [tʊk] [noʊ][pɑ:rt] ,  
**Now , in the conversation that ensued I took no part ,**  
现在 , 在 这 对话 那 随后 我 采取 不 部分 ,  
在随后的谈话中，我没有参与。

[ɪk'sept] [wen] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [kɔ:ld] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [drɪŋk] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,  
**except when members of the gang called to me to drink wine with them ,**  
除了 什么时候 成员 的 这 帮派 称为 到 我 到 喝 葡萄酒 和 他们 ,  
除了团伙成员叫我一起喝酒的时候，

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [dɪ'zaird] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [drʌŋk] ; [bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɑ:kjupaɪd]  
**for they desired to make me drunk ; but while I pretended to be occupied**  
为了 他们 想要的 到 制作 我 醉 ; 但 尽管 我 假装 到 是 占领  
[wɪð; wɪθ][maɪ] [mi:t] ,  
**with my meat** ,  
和 我的 肉 ,

因为他们想灌醉我；但我假装专心吃肉的时候，

[aɪ] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [mɔ:r] .  
**I thought much and watched more .**  
我 想法 很多 和 观看 更多的 :  
我思考了很多，也看了很多。

[ðə; ði] [tɔ:k] [ðæt] [pæst] [aɪ] [set] [daʊn] [æz; əz] [aɪ] [ˌoʊvərˈhɜ:rd] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz]  
**The talk that passed I set down as I overheard it and as it was**  
这 讲话 那 通过了 我 放 向下 作为 我 无意中听到 它 和 作为 它 曾是  
[rɪˈpɔ:rtɪd] [tu:; tə] [em ˈi:] [baɪ] [ðə; ði] [seɪˈnjɔ:r] .  
**reported to me by the señor .**  
据报道 到 我 经过 这 先生 .

我把无意中听到的谈话内容以及先生转述给我的内容都记录了下来。

“ [traɪ] [sʌm; səm] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbɜ:rgændi] , ” [sed] [da:n] [ˈpedroʊ] [wen] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [hæd; həd]  
**“ Try some more of this Burgundy , ” said Don Pedro when the dishes had**  
“ 尝试 一些 更多的 的 这 勃艮第 , ” 说 大学教师 佩德罗 什么时候 这 菜肴 有  
[bɪn] [rɪˈmu:vɪd] ,  
**been removed ,**  
到过 已移除 ,

“再尝尝这款勃艮第葡萄酒吧,”唐·佩德罗在餐盘被撤走后说道。

[ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtʌmblər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ɔ:r] [ertθ] [taɪm] , “ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [raɪt] [stʌf] , [streɪt]  
**filling his tumbler for the seventh or eighth time , “ it is the right stuff , straight**  
填充 他的 不倒翁 为了 这 第七 或者 第八 时间 , “ 它 是 这 正确的 东西 , 直的  
[frʌm; frəm] [fræns] ,  
**from France ,**  
从 法国 ,

他第七次或第八次往杯子里倒酒时说：“这才是正宗的法国货。”

[ðoʊ] [aɪ ˈti:] [ˈnevər] [peɪd] [ˈdu:ti] , “ [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɪŋkt] [hɪz; ɪz] [ˈledn] [aɪ] .  
**though it never paid duty , “ and he winked his leaden eye .**  
尽管 它 绝不 有薪酬的 责任 , “ 和 他 眨眼 他的 铅灰色 眼睛 .

“虽然它从未缴纳过关税,”说着,他眨了眨那双铅灰色的眼睛。

“ [jɔr; jər] [helθ] , [seɪˈnjɔ:r] , [ænd; ənd] [meɪ] [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] [du:] [ˈmeni] [sʌtʃ] [breɪv] [di:dz] [æz; əz]  
**“ Your health , señor , and may you live to do many such brave deeds as**  
“ 你的 健康 , 先生 , 和 可能 你 居住 到 做 许多 这样的 勇敢的 契约 作为  
[ðæt] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] ,  
**that of yesterday ,**  
那 的 昨天 ,

“先生,祝您身体健康,愿您长寿,并能像昨天一样,继续做出许多英勇事迹。”

[wen] [ju:; jʊ] [seɪvd] [maɪ] [sʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [si:] .  
**when you saved my son from the sea .**  
什么时候 你 已保存 我的 儿子 从 这 海 .

你从海里救了我的儿子。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] ,  
**By the way ,**  
经过 这 方式 ,

顺便一提,

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˈsæntə] [məˈri:ə] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈi:v(ə)] [aɪ]  
**do you know that on board the Santa Maria they said that you had the evil eye**  
做 你 知道 那 在 木板 这 圣诞老人 玛丽亚 他们 说 那 你 有 这 邪恶的 眼睛  
[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [rek] ;  
**and brought her to wreck ;**  
和 带来 她 到 破坏 ;

你知道吗? 在圣玛利亚号上,有人说你被邪眼诅咒,导致船只沉没;

— [jes] , [ænd; ənd] [jɔr; jər] [bɔ:n] - [feɪst] [kəmˈpænjən] , [ðə; ði] [ˈɪndiən] , [ˈɔ:lsʊ] ? “  
— **yes , and your long - faced companion , the Indian , also ? “**  
— 是的 , 和 你的 长的 - 面对 伴侣 , 这 印度 , 还 ? “

“——是的,还有你那位愁眉苦脸的印度同伴,也算在内吗? ”



“ [ɪn'di:d] , [aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [brɪʃ:r] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [serˈnjɔ:r] [wið; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] ; “  
“ **Indeed** , **I never heard of it before** , ” **answered the señor with a laugh** ; “  
“ 的确 , 我 绝不 听到 的 它 前 , ” 回答 这 先生 和 一个 笑 ; “  
[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] ,  
**but if so** ,  
但 如果 所以 ,

“的确, 我以前从未听说过,”先生笑着回答; “但如果真是这样的话,

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈi:v(ə)] [aɪz] [[æɪ; əɪ] [nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] , [æz; əz] [wi:; wi] [prəˈpəʊz] [tu:; tə] [kənˈtɪnju:]  
**our evil eyes shall not trouble you for long** , **as we propose to continue**  
我们的 邪恶的 眼睛 将 不是 麻烦 你 为了 长的 , 作为 我们 提出 到 继续  
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdʒɜ:rnɪ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . “  
**our journey to - tomorrow** . ”  
我们的 旅行 到 - 明天 . ”

我们的恶意不会困扰你们太久, 因为我们打算明天继续我们的旅程。

“ [ˈnɑ:nsens] , [frend] , [ˈnɑ:nsens] , [ju:; jʊ] [dəʊnt] [səˈpəʊz] [ðæt] [aɪ] [brɪˈli:v] [ɪn] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈrʌbɪʃ]  
“ **Nonsense** , **friend** , **nonsense** , **you don't suppose that I believe in that sort of rubbish**  
“ 废话 , 朋友 , 废话 , 你 不 认为 那 我 相信 在 那 种类 的 垃圾  
, [du:] [ju:; jʊ] ?  
, **do you** ?  
, 做 你 ?

“胡说八道, 朋友, 胡说八道, 你不会以为我会相信那种垃圾话吧? ”

[wi:; wi] [seɪ] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [wi:; wi] [du:] [nɑ:t] [brɪˈli:v] [dʒʌst] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [dʒʊʊk] ; [ðʌs] ,  
**We say many things that we do not believe just for a joke ; thus** ,  
我们 说 许多 事物 那 我们 做 不是 相信 只是 为了 一个 开玩笑 ; 因此 ,  
我们常常为了开玩笑而说一些自己都不相信的话; 因此,

“ [ænd; ənd] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [maɪ] [ˈteɪbl] ,  
“ **and he raised his voice so that I could hear him at my table** ,  
“ 和 他 提高 他的 嗓音 所以 那 我 可以 听到 他 在 我的 桌子 ,  
他提高了音量, 好让我这个坐在桌旁的人也能听见。

“ [jɔr; jər] [kəmˈpænjən] [ðer; ðər] — [ɪz] [hi:; hi] [nɑ:t] [neɪmd] [ɪgneɪʃʊ] ? — [təʊld] [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [tu:; tə] [maɪ]  
“ **your companion there — is he not named Ignatio ? — told a story to my**  
“ 你的 伴侣 那里 — 是 他 不是 命名 伊格纳蒂奥? — 讲述 一个 故事 到 我的  
[dɪsədˈvæntɪdʒ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,  
**disadvantage on board the ship** ,  
劣势 在 木板 这 船 ,

“你的同伴——他是不是叫伊格纳提奥? ——在船上讲了一个对我不利的事情,

[wɪtʃ] [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [brɪˈli:v] ,  
**which I am sure that he did not believe** ,  
哪个 我 是 当然 那 他 做过 不是 相信 ,  
但我确信他并不相信这一点。

“ [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [steəd] [æt; ət] [em 'i:] [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈɪnsələntli] : “ [ɪz] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [soʊ] ,  
“ **and suddenly he stared at me and added insolently** : “ **Is it not so** ,  
“ 和 突然 他 凝视 在 我 和 额外 傲慢地 : “ 是 它 不是 所以 ,  
[ˈɪndiən] ? “  
**Indian** ? “  
印度 ? ”

“然后他突然盯着我, 傲慢地补充道: “难道不是吗, 印度佬? ”

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [si:k] [maɪ] [əˈpɪnjən] , [dɑ:n] [ˈpedroʊ] , “ [aɪ] [ˈænsər] , [ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [ænd; ənd]  
“ **If you seek my opinion** , **Don Pedro** , “ **I answered** , **leaning forward and**  
“ 如果 你 寻找 我的 观点 , 大学教师 佩德罗 , “ 我 回答 , 倾斜 向前 和  
[ˈspi:kɪŋ] [ˈveri] [ˈklɪrlɪ] ,  
**speaking very clearly** ,  
请讲 非常 清楚地 ,

“如果你想听听我的意见, 唐·佩德罗,”我回答道, 身体前倾, 声音清晰地说。

“ [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [wɜ:rdz] [ðæt] [ɑ:r; ə] [sed] ,  
“ **I say that it is unprofitable to repeat words that are said** ,  
“ 我 说 那 它 是 无利可图 到 重复 字 那 是 说 ,  
我认为重复别人说过的话是无益的,

[ɔ:r] [tu:; tə] [rɪ'membə] [di:dz] [ðæt] [ɑ:r; ə] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .  
**or to remember deeds that are done with** .  
或者 到 记住 契约 那 是 完毕 和 .  
或者记住已经完成的事情。

[ɪf] [aɪ] [spoʊk] ['sɜ:rt(ə)n] [wɜ:rdz] , [ɔ:r] [ɪf] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [ju:; jʊ] [dɪd] ['sɜ:rt(ə)n] [di:dz] ,  
**If I spoke certain words , or if in the past you did certain deeds** ,  
如果 我 辐 肯定 字 , 或者如果 在 这 过去的 你 做过 肯定 契约 ,  
如果我说了某些话, 或者你过去做过某些事,

[hɪr] [br'ni:θ] [jʊ; jər] [hɑ:spɪtəb(ə)l] [ru:f] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðem; ðəm] . “  
**here beneath your hospitable roof is not the place to recall them** . “  
这里 下面 你的 好客 屋顶 是 不是 这 地方 到 记起 他们 . “  
这里, 在你热情好客的屋檐下, 并非回忆往事的地方。

“ [kwat] [soʊ] , [ɪndiən] , [kwat] [soʊ] , [ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [æ; ən] [ɔ'ræk] ,  
“ **Quite so , Indian , quite so , you talk like an oracle** ,  
“ 相当 所以 , 印度 , 相当 所以 , 你 讲话 喜欢 一个 神谕 ,  
“正是如此, 印度人, 正是如此, 你说话就像先知一样。”

[æ; əz] [mɑ:ntɛ'zu:mə] [ju:st] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ 'kɔ:tes ] [tɪl] [ðə; ði] [kɑ:ŋkərər] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [ti:tʃ]  
**as Montezuma used to talk to Cortes till the Conqueror found a way to teach**  
作为 蒙特祖玛 用过的 到 讲话 到 科尔特斯 直到 这 征服者 成立 一个 方式 到 教  
[hɪm; ɪm] [pleɪn] ['spi:kɪŋ] — [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,  
**him plain speaking — a great man** ,  
他 清楚的 请讲 — 一个 伟大的 男人 ,  
就像蒙特祖玛过去常常和科尔特斯交谈, 直到征服者科尔特斯找到方法教他直言不讳——一位伟人,

[ 'kɔ:tes ] , [hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [haʊ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ɪndiəns] .  
**Cortes , he understood how to deal with Indians** .  
科尔特斯 , 他 理解 如何 到 交易 和 印度人 .  
科尔特斯懂得如何与印第安人打交道。

“ [ðen] [hi:; hi] [spæt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] , [hævɪŋ] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [teɪbl] ,  
“ **Then he spat upon the floor and , having looked down the table** ,  
“ 然后 他 争吵 之上 这 地面 和 , 拥有 看起来 向下 这 桌子 ,  
然后他朝地板上吐了口唾沫, 低头看了看桌子,

[spoʊk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ser'njɔ:r] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwat] ['æŋkʃəs] [vɔɪs] .  
**spoke to the señor in a somewhat anxious voice** .  
辐 到 这 先生 在 一个 有些 焦虑的 嗓音 .  
她用略带焦虑的语气对先生说道。

“ [tel] [em 'i:] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [fɔ:r; fər] [jʊ; jər] [saɪt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪn] ,  
“ **Tell me , he said , for your sight is better than mine** ,  
“ 告诉 我 , “ 他 说 , “ 为了 你的 视线 是 更好的 比 矿 ,  
“告诉我,”他说, “因为你的视力比我的好。”

[haʊ] ['meni] [ɑ:r; ə] [ðer; ðər] ['prez(ə)nt] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] ? “  
**how many are there present here to - night ?** “  
如何 许多 是 那里 展示 这里 到 - 夜晚 ? “  
今晚这里有多少人?

“ [kaʊntɪŋ] [maɪ] [frend] , [θɜ:r'ti:n] , “ [hi:; hi] [ænsər] .  
“ **Counting my friend , thirteen , he answered** .  
“ 计数 我的 朋友 , 十三 , “ 他 回答 .  
“算上我的朋友, 十三岁,”他回答道。

“ [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , ” [sed] [ˈʌər; ɑ:r][hoʊst] , [wið; wiθ][æn; ən] [oʊθ] ,  
“ **I thought so , ” said our host , with an oath ,**  
“ 我 想法 所以 , ” 说 我们的 主持人 , 和 一个 誓言 ,  
“ 我就知道 , ” 我们的主人带着誓言说道。

“ [ænd; ænd][aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:] [leit] [tu:; tə] [mend] [ˈmætərz] [naʊ] .  
“ **and it is too late to mend matters now .**  
“ 和 它 是 也 晚的 到 修补 事情 现在 .  
“ 现在补救已经太晚了。”

[wel] , [meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [[ʊd; ʌd] [bi:; bi] [θɪk] [əˈbaʊt] [ə; ei] [ˈmɑ:nəsteri] , [əˈvɜ:rt] [ðə; ði]  
**Well , may the Saints , and they should be thick about a monastery , avert the**  
出色地 , 可能 这 圣徒队 , 和 他们 应该 是 厚的 关于 一个 修道院 , 避免 这  
[ˈoʊmən] .  
**omen .**  
预兆 .  
但愿圣徒们——他们应该聚集在修道院附近——能够化解这不祥之兆。

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [em ˈi:] [ə; ei] [fu:l] . “  
**I see you think me a fool . ”**  
我 看 你 思考 我 一个 傻子 . “  
看来你觉得我是个傻瓜。

“ [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ;  
“ **Not at all , ” he replied ;**  
“ 不是 在 全部 , ” 他 回复 ;  
“ 完全不是 , ” 他回答说 ;

“ [aɪ][ei ˈem] [ˈræðər] [su:pərˈstɪʃəs] [maɪˈself][ænd; ænd] [dɪsˈlaɪk] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [θɜ:rˈti:n] [tu:; tə] [ˈteɪbl] . ”  
“ **I am rather superstitious myself and dislike sitting down thirteen to table . ”**  
“ 我 是 相当 迷信的 我 和 不喜欢 坐着 向下 十三 到 桌子 . ”  
“ 我本人比较迷信 , 不喜欢十三个人围坐一桌。”

“ [soʊ][du:] [aɪ] , [soʊ][du:] [aɪ] , [seɪˈnjɔ:r] [ˈstrɪklənd] .  
“ **So do I , so do I , Señor Strickland .**  
“ 所以 做 我 , 所以 做 我 , 先生 斯特里克兰 .  
“ 我也是 , 我也是 , 斯特里克兰先生。”

[ˈlɪs(ə)n] ; [læst] [taɪm] [wɪ:; wi] [daɪnd] [θɜ:rˈti:n] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ˈtrævələz] [hɪr] ,  
**Listen ; last time we dined thirteen in this room , there were two travellers here ,**  
听 ; 最后的 时间 我们 用餐 十三 在 这 房间 , 那里 是 二 旅行者 这里 ,  
[əˌmɛrɪˈkɑ:nouz] ,  
**Americanos ,**  
美式咖啡 ,  
听着 , 上次我们十三个人在这间屋子里吃饭的时候 , 这里有两个美国人 , 都是旅行者。

[frendz] [ʌv; əv] [dɑ:n] [smɪθ] , [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈtraɪnɪŋ] [tu:; tə][ˈoʊpən][ʌp] [ə; ei] [treɪd] [ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] .  
**friends of Don Smith , who were trying to open up a trade in these parts .**  
朋友们 的 大学教师 史密斯 , WHO 是 尝试 到 打开 向上 一个 贸易 在 这些 部分 .  
唐·史密斯的朋友们 , 他们当时正试图在这一带开办一家贸易公司。

[ðeɪ] [dræŋk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,  
**They drank more than was good for them ,**  
他们 喝 更多的 比 曾是 好的 为了 他们 ,  
他们饮酒过量 , 对身体有害。

[ænd; ænd][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [ˈkwɑ:rəld] [ænd; ænd] [kɪld] [i:t]  
**and the end of it was that in the night they quarrelled and killed each**  
和 这 结尾 的 它 曾是 那 在 这 夜晚 他们 争吵 和 被杀 每个  
[ˈʌðər] ,  
**other ,**  
其他 ,  
结局是 , 当晚他们争吵起来 , 互相残杀。

[ˈɑːndər][ɪn][ðə; ði] ˈ[æbətʃ] ˈ[tʃeɪmbər] , [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ˈ[sliːpɪŋ] , — [pʊr] [men] , [pʊr] [men] !  
**yonder in the abbot's chamber , where you are sleeping , — poor men , poor men !**  
远处 在 这 方丈的 房间 , 在哪里 你 是 睡眠 , — 贫穷的 男人 , 贫穷的 男人 !

在那边方丈的房间里, 你们正在睡觉——可怜的人啊, 可怜的人啊!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ˈ[trʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ˈ[mætər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,  
**There was trouble about the matter at the time ,**  
那里 曾是 麻烦 关于 这 事情 在 这 时间 ,  
当时这件事引起了一些麻烦。

[bʌt; bət] [dɑːn] [smɪθ] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ˈ[kʌntriːmɪn] [ænd; ænd][aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] ˈ[nʌθɪŋ] . "  
**but Don Smith explained to his countrymen and it came to nothing . "**  
但 大学教师 史密斯 解释 到 他的 同胞们 和 它 来了 到 没有什么 . "  
但唐·史密斯向他的同胞们解释了一番, 结果这件事就不了了之了。

" [ɪnˈdiːd] , " ˈ[ænsər] [ðə; ði][serˈnjɔːr] ; " [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [tuː] ˈ[drʌŋkən] [men] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl]  
" **Indeed , " answered the señor ; " it was strange that two drunken men should kill**  
" 的确 , " 回答 这 先生 ; " 它 曾是 奇怪的 那 二 醉 男人 应该 杀  
[iːtʃ] ˈ[ʌðər] . "  
**each other . "**  
每个 其他 : "  
"的确,"先生回答说, "两个醉汉互相残杀, 这真是奇怪。"

" [soʊ][aɪ] [seɪ] , [serˈnjɔːr] .  
" **So I say , señor .**  
" 所以 我 说 , 先生 :

"所以说, 先生。"

[ɪn] [truːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˈɪndiəns] [mʌst; məst][hæv; həv][gɔːt][ˈɪntuː][ðer; ðər]  
**In truth for a while I thought that Indians must have got into their**  
在 真相 为了 一个 尽管 我 想法 那 印度人 必须 有 得到 进入 他们的  
[ruːmz; rʊmz][ænd; ænd] ˈ[ɪməːdəd] [ðem; ðəm] ,  
**rooms and murdered them ,**  
房间 和 被谋杀 他们 ,  
说实话, 有一段时间我甚至以为是印第安人闯进他们的房间把他们杀了。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [pruːvd] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .  
**but it was proved beyond a doubt that this was not so .**  
但 它 曾是 已证实 超过 一个 怀疑 那 这 曾是 不是 所以 :  
但事实证明, 事实并非如此。

[ɑː] !  
**Ah !**  
啊 !

啊!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ˈ[wɪkɪd] ˈ[piːp(ə)l] , [ðə; ði][ˈɪndiəns] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ænd]  
**they are a wicked people , the Indians ; I have seen much of them and**  
他们 是 一个 邪恶 人们 , 这 印度人 ; 我 有 已见 很多 的 他们 和  
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .  
**I should know .**  
我 应该 知道 :

印第安人是邪恶的民族; 我见过他们很多次, 我应该很清楚这一点。

[naʊ] [ðə; ði] ˈ[gʌvərnmənt] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm] [tuː] [wel] .  
**Now the Government wishes to treat them too well .**  
现在 这 政府 愿望 到 对待 他们 也 出色地 :  
现在政府想对他们太好了。

[ˈaʊər; ɑːr] ˈ[fɑːðəz] [nuː] ˈ[betər] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,  
**Our fathers knew better how to deal with them ,**  
我们的 父亲们 知道 更好的 如何 到 交易 和 他们 ,  
我们的父辈更懂得如何应对他们。

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['skersli] ['ri:tʃɪz] [hɪr] ,  
**but luckily the arm of the Government scarcely reaches here** ,  
但 幸运的是 这 手臂 的 这 政府 几乎 到达 这里 ,  
但幸运的是, 政府的触角几乎伸不到这里。

[ænd; ænd][noʊ] ['waɪnɪŋ] ['pɑ:drɪz][ɔ:r] [ə'fɪ(ə)lz] [kʌm] ['praɪnɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] [haʊs] , [ðoʊ] [wʌns][wi:; wi]  
**and no whining padres or officials come prying about my house , though once we**  
和 不 抱怨 教士队 或者 官员 来 窥探 关于 我的 房子 , 尽管 一次 我们  
[hæd; həd][sʌm; səm]['soʊldʒərz] ,  
**had some soldiers** ,  
有 一些 士兵 ,  
而且, 以前我们有一些士兵的时候, 也没有爱抱怨的神父或官员来我家窥探。

" [ænd; ænd][hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][æt; ət][ðə; ði] [rekə'lek(ə)n] [ænd; ænd][dræŋk] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv]  
**and he cursed at the recollection and drank another glass of**  
" 和 他 被诅咒的 在 这 回忆 和 喝 其他 玻璃 的  
['bɜ:rgəndi] .  
**Burgundy** .  
勃艮第 .  
他咒骂着回忆起往事, 又喝了一杯勃艮第葡萄酒。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['pi:p(ə)l] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,  
**" I tell you that they are a wicked people , " he went on ,**  
" 我 告诉 你 那 他们 是 一个 邪恶 人们 , " 他 去 在 ,  
"我告诉你们, 他们是邪恶的民族,"他继续说道。

" [ðə; ði][dɛ'moni,ʊs][ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] ['wə:ʃɪp] [stɪl] [pə'zes] [ðem; ðəm] , [ɔ:lsoʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['si:krət]  
**the demonios their fathers worshipped still possess them , also they are secret**  
" 这 恶魔 他们的 父亲们 崇拜 仍然 具有 他们 , 还 他们 是 秘密  
[ænd; ænd] ['deɪndʒərəs] ;  
**and dangerous ;**  
和 危险的 ;  
"他们祖先所崇拜的恶魔仍然附身在他们身上, 而且这些恶魔神秘而危险;

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ 'ɪndiəns ] [naʊ] [hu:] [noʊ] [wer] [væst] ['trezərz] [ɑ:r; ər] ['berɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [tel]  
**there are Indians now who know where vast treasures are buried , but they will tell**  
那里 是 印度人 现在 WHO 知道 在哪里 广阔的 宝藏 是 埋葬 , 但 他们 将要 告诉  
['nʌθɪŋ] .  
**nothing** .  
没有什么 .  
现在有些印度人知道哪里埋藏着大量的宝藏, 但他们什么也不肯说。

" [jes] , " — [ænd; ænd] ['sʌd(ə)nli] ['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [drɪŋk] ,  
**" Yes , " — and suddenly growing excited under the influence of the strong drink ,**  
" 是的 , " — 和 突然 生长 兴奋的 在下面 这 影响 的 这 强的 喝 ,  
"是的,"——突然间, 在烈酒的作用下, 他变得兴奋起来,

[hi:; hi] [li:nd] ['oʊvər][ænd; ænd] ['wɪspəd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['gests] [ɪr] ,  
**he leaned over and whispered into his guest's ear ,**  
他 倾斜 超过 和 低声说道 进入 他的 客人的 耳朵 ,  
他俯身凑近客人的耳边低语道:

— " [aɪ][hæv; həv][wʌn] [sʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [æn; ən][oʊld] - , [ðæt] [ɪz] ,  
— **" I have one such in the house at this moment , an old Lacandone , that is ,**  
— " 我 有 一 这样的 在 这 房子 在 这 片刻 , 一个 老的 - , 那 是 ,  
—"我家现在就有一台这样的机器, 一台老式的拉坎多内, 也就是说,

[æn; ən] [ʌn,bæp'taɪzd] ['ɪndiən] , [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['eni] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,  
**an unbaptised Indian , not that I think him any the worse for that ,**  
一个 未受洗者 印度 , 不是 那 我 思考 他 任何 这 更糟 为了 那 ,  
他是个未受洗的印第安人, 不过我并不认为他因此就有什么不好。

[ænd; ɐnd][wið; wiθ][him; ɪm][hɪz; ɪz]    [ˈdɔ:tər]    ,  
**and with him his daughter** ,  
和 和 他 他的 女儿 ,

与他同行的还有他的女儿，

[ə; eɪ] [ˈwʊmən]    [mɔ:r]    [ˈbjʊ:tɪf(ə)]    [ðæn; ðən][ðə; ði]    [naɪt]    —    [pər'hæps]    [ɪf]    [aɪ][goʊ][ɑ:n]    [ˈlaɪkɪŋ]    [ju:; jʊ] ,  
**a woman more beautiful than the night — perhaps if I go on liking you** ,  
一个 女士 更多的 美丽的 比 这 夜晚 — 也许 如果 我 去 在 喜欢 你 ,  
[ˈɪŋɡlɪʃmən]    ,  
**Englishman** ,  
英国人 ,

一个比夜色更美丽的女人——也许如果我继续喜欢你的话，英国人，

[aɪ] [wɪl]    [ʃoʊ]    [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] -    [ˈmɔ:roʊ]    ,    [ˈoʊnli]    [ðen]    [aɪ] [ʃəd; ʃəd]    [hæv; həv][tu:; tə]    [ki:p]    [ju:; jʊ]  
**I will show her to you to - tomorrow , only then I should have to keep you**  
我 将要 展示 她 到 你 到 - 明天 , 仅有的 然后 我 应该 有 到 保持 你  
,  
:  
,

我明天会带你去见她，只有到那时我才需要留下你。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ]    [wʊd]    [ˈnevər][goʊ] [əˈweɪ] .  
**for you would never go away** .  
为了 你 会 绝不 去 离开 .

因为你永远不会离开。

[ˈbjʊ:tɪf(ə)] !  
**Beautiful** !  
美丽的 !

美丽的！

[jes] ,    [ʃi:; ʃi][ɪz]    [ˈbjʊ:tɪf(ə)]    ,    [ðoʊ]    [ə; eɪ][ˈdev(ə)] [æt; ət]    [hɑ:rt] .  
**yes , she is beautiful , though a devil at heart** .  
是的 , 她 是 美丽的 , 尽管 一个 魔鬼 在 心 .

是的，她很漂亮，但内心却像个魔鬼。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t]    [derd]    [tu:; tə] [let]    [ði:z]    [ˈlɪt(ə)] [wʌnz]    [si:]    [hɜ:r; həɹ] ,  
**I have not dared to let these little ones see her** ,  
我 有 不是 敢于 到 让 这些 小的 一个 看 她 ,

我一直不敢让这些孩子见到她。

"    [ænd; ɐnd][hi:; hi]    [wɪŋkt]    [ænd; ɐnd][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd]    [tɔ:rdz]    [ðə; ði]    [ˈvɪlənz]    [æt; ət][ðə; ði]    [ˈteɪbl] ,  
" **and he winked and nodded towards the villains at the table** ,  
" 和 他 眨眼 和 点头 向 这 反派 在 这 桌子 ,  
他朝桌边的恶棍们眨了眨眼，点了点头。

"    [bʌt; bət][hoʊˈzeɪ][ɪz][tu:; tə] [peɪ]    [hɜ:r; həɹ][ænd; ɐnd][hɜ:r; həɹ][ˈpɑ:pə][ə; eɪ] [ˈvɪzɪt][tu:; tə] -    [naɪt]    ,  
" **but José is to pay her and her papa a visit to - night** ,  
" 但 何塞 是 到 支付 她 和 她 爸爸 一个 访问 到 - 夜晚 ,  
“但何塞今晚要去拜访她和她爸爸，

[ænd; ɐnd][hi:; hi][wəʊnt][maɪnd][hɜ:r; həɹ]    [ˈtempəɹz]    ,    [ðoʊ]    [ðeɪ]    [ˈfrʌɪt(ə)n]    [em ˈi:] .  
**and he won't mind her tempers , though they frighten me** .  
和 他 惯于 头脑 她 脾气 , 尽管 他们 吓唬 我 .

他不会在意她的坏脾气，尽管她的坏脾气让我害怕。

"    [wel]    ,    [wʊd]    [ju:; jʊ]    [brˈli:v]    [aɪ ˈti:] ?  
" **Well , would you believe it** ?  
" 出色地 , 会 你 相信 它 ?

“你相信吗？”

[ðɪs] [gɜ:rl][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][oʊld] ['fɑ:ðər] [hæv; həv][ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [ɪ'nʌf] ['treʒər] [tu:; tə] [meɪk]  
**this girl and her old father have the secret of enough treasure to make**  
这 女孩 和 她 老的 父亲 有 这 秘密 的 足够的 宝藏 到 制作  
[ˈevri] [mæn][ʌv; əv][ju: 'es] [hɪr] [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [kwɪ:n] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .  
**every man of us here rich as the Queen of England .**  
每一个 男人 的 我们 这里 富有的 作为 这 女王 的 英格兰 .

这个女孩和她年迈的父亲掌握着一笔足以让在座各位男士都像英国女王一样富有的财富秘密。

[haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] [ðæt] ?  
**How do I know that ?**  
如何 做 我 知道 那 ?

我怎么知道的？

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [lɪps] ,  
**I know it because I heard it from their own lips ,**  
我 知道 它 因为 我 听到 它 从 他们的 自己的 嘴唇 ,

我知道，因为我亲耳听到的。

[bʌt; bət] [fɪl] [jɔr; jər] [ɡlæs] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][sɪ'ɡɑ:r][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['stɔ:ri] .  
**but fill your glass and take a cigar and I will tell you the story .**  
但 充满 你的 玻璃 和 拿 一个 雪茄 和 我 将要 告诉 你 这 故事 .

但请你斟满酒杯，拿起一支雪茄，我将为你讲述这个故事。

" [ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .  
" **CHAPTER VIII .**  
" 章 八 .

“第八章

[ðə; ði] ['sʌpər] [ænd; ənd]  
**THE SUPPER AND**  
这 晚餐 和

晚餐和

[ˈæftər]  
**AFTER**  
后

后

" ['lɪs(ə)n] , [seɪ'njɔ:r] ; [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][oʊld]['ru:ɪnz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪndiənz] ,  
" **Listen , señor ; if you are interested in old ruins and the Indians ,**  
" 听 , 先生 ; 如果 你 是 感兴趣的 在 老的 废墟 和 这 印度人 ,

“听着，先生；如果您对古老的遗迹和印第安人感兴趣，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv]['reɪsɪz] ['lɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:ɾɪst] ['kʌntri] ,  
**you must have heard tales of races living away in the forest country ,**  
你 必须 有 听到 故事 的 种族 活的 离开 在 这 森林 国家 ,

你一定听说过一些关于生活在森林深处的种族的故事吧。

[wer] [noʊ] [waɪt] [mæn][hæz; həz][set][hɪz; ɪz] [fʊt] ,  
**where no white man has set his foot ,**  
在哪里 不 白色的 男人 有 放 他的 脚 ,

白人从未踏足的地方，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wʌndərf(ə)] ['sɪtɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv][ɡoʊld] .  
**and of their wonderful cities that are said to be full of gold .**  
和 的 他们的 精彩的 城市 那 是 说 到 是 满的 的 金子 .

还有他们那些据说遍地黄金的美丽城市。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðɪs] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ˈnəʊbəːdi][hæz; həz] [faʊnd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt]  
and they say this because nobody has found them ; but I , for my part  
 和 他们 说 这 因为 无人 有 成立 他们 ; 但 我 , 为了 我的 部分  
 ,  
 ,  
 ,

他们这么说是因为没人找到他们；但我，就我而言，

“ [wel] , [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [bæk] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [oʊld] [ˈɪndiən] [ˈdɑ:ktər] ,  
“ Well , a few months back , I heard that a strange old Indian doctor ,  
 ” 出色地 , 一个 很少 几个月 后退 , 我 听到 那 一个 奇怪的 老的 印度 医生 ,  
 “ 嗯 , 几个月前 , 我听说一位古怪的印度老医生 ,  
 [hu:] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈtrævlɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɑ:r] [ɪnˈtɪriər] ,  
who was said to have travelled from the far interior ,  
 WHO 曾是 说 到 有 旅行 从 这 远的 内部的 ,  
 据说他来自遥远的内陆地区 ,

[dɪd][aɪ] [ˈtrʌb(ə)] [maɪ'self][tuː; tə][duː][soʊ] .  
**did I trouble myself to do so .**  
 做过 我 麻烦 我 到 做 所以 .

我费心去做了吗？

[əˈbaʊt] [eɪt] [wiːks] [əˈɡoʊ] , [haʊˈevər] , [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [æn; ən] [ˈɪndiən] , [ˈbiːɪŋ] [æskt] [fɔːr; fər]  
**About eight weeks ago , however , it happened that an Indian , being asked for**  
 关于 八 周 前 , 然而 , 它 发生 那 一个 印度 , 存在 问 为了

[ðə; ði][toʊ] ,

the toll ,  
这 收费 ,

然而,大约八周前,发生了一件事:一名印度人在被要求支付过路费时,

[wɪtʃ] [aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ɔ:l] [ˈpæsər] - [baɪ] — [tu:; tə] [rɪˈku:p] [ˌem ˈi:][fɔ:r; fər][maɪ] [ɪkˈspens] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈrəʊdz] ,  
which I charge all passers - by — to recoup me for my expense in making roads ,  
哪个 我 收费 全部 过路人 - 经过 — 到 补偿 我 为了 我的 费用 在 制作 道路 ,

我向所有过路人收取费用——以弥补我修路的费用。



[seɪ'njɔːr] — [peɪd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [lʌmp] [ʌv; əv] [pʃʊr] [ɡoʊld] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [stæmpt] [ɑːn]  
**señor — paid it with a little lump of pure gold having a heart stamped on**  
先生 — 有薪酬的 它 和 一个 小的 块 的 纯的 金子 拥有 一个 心 盖章 在  
['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)] .  
**either side of the metal .**  
任何一个 边 的 这 金属 .

先生——用一小块纯金支付了这笔钱，金子的两面都刻有一颗心形图案。

“ [naʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] , [ðoʊ] [aɪ][duː] ,  
“ **Now , you may not know , though I do ,**  
“ 现在 , 你 可能 不是 知道 , 尽管 我 做 ,

“现在，你可能不知道，但我知道，

[ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['sɪmb(ə)] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [ 'ɪndiəns ] , [ænd; ænd][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər]  
**that the heart is a sacred symbol among these Indians , and has been for**  
那 这 心 是 一个 神圣 象征 之中 这些 印度人 , 和 有 到过 为了  
['meni] [dʒɛnə'eɪʃənz] ,  
**many generations ,**  
许多 几代人 ,

在这些印第安人中，心脏是一个神圣的象征，而且这种观念已经延续了许多代。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [kʌt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ruːɪnz] ,  
**for it is to be seen cut upon the walls of their ruins ,**  
为了 它 是 到 是 已见 切 之上 这 墙壁 的 他们的 废墟 ,

因为可以在他们废墟的墙壁上看到这些图案。

[ðoʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː] [miːnz] ['oʊnli] ['seɪtn] , [ðer; ðər]['mæstər] , [kæn; kən] [tel] .  
**though what it means only Satan , their master , can tell .**  
尽管 什么 它 方法 仅有的 撒但 , 他们的 掌握 , 能 告诉 .

但只有他们的主人撒旦才能解释其中的含义。

“ ['ðerfɔːr] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [lʌmp] [ʌv; əv][ɡoʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['toʊkən][ɑːn][aɪ 'tiː] ,  
“ **Therefore , when I saw the lump of gold with the token on it ,**  
“ 所以 , 什么时候 我 锯 这 块 的 金子 和 这 令牌 在 它 ,

“因此，当我看到那块带有标记的金块时，

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['ɪndiən] [wens] [hiː; hi][hæd; həd][aɪ 'tiː] ,  
**I asked the Indian whence he had it ,**  
我 问 这 印度 何处 他 有 它 ,

我问那个印度人他是从哪里得到的，

[ænd; ænd][hiː; hi][toʊld][em 'iː] ['redɪli] ['ɪnʌf] [ðæt] [aɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [oʊld]['dɑːktər] ,  
**and he told me readily enough that it came from this old doctor ,**  
和 他 讲述 我 容易 足够的 那 它 来了 从 这 老的 医生 ,

他很爽快地告诉我，这东西是那位老医生给的。

[huː] [geɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [fuːd] .  
**who gave it to him in payment for some food .**  
WHO 给予 它 到 他 在 支付 为了 一些 食物 .

是别人用它抵偿他买食物的。

[hiː; hi][toʊld][em 'iː]['ɔːlsəʊ] [wer] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [went] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [wei] , [bʌt; bət] ,  
**He told me also where I might find him , and went upon his way , but ,**  
他 讲述 我 还 在哪里 我 可能 寻找 他 , 和 去 之上 他的 方式 , 但 ,

他还告诉我他在哪里，然后就继续赶路了，但是，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] , [hiː; hi][laɪd; liːd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,  
**his heart being full of deceit , he lied as to the place ,**  
他的 心 存在 满的 的 欺骗 , 他 撒谎了 作为 到 这 地方 ,

他心中充满诡诈，就对地点撒谎。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [sə:tʃt] [ɪn] [veɪn] .  
**so that I searched in vain** .  
所以 那 我 搜索 在 徒劳 ；

结果我徒劳无功。

[wel] , [tu:; tə] [ˈɔ:rt(ə)n] [ə; ei] [lɔ:ŋ] [ˈsto:ri] ,  
**Well , to shorten a long story** ,  
出色地 , 到 缩短 一个 长的 故事 ,

简而言之，

[ɔ:l'doʊ] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈaʊər] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [wʌz; wəz] [ˈhaɪdɪŋ] ,  
**although to this hour I do not know where the Indian was hiding** ,  
虽然 到 这 小时 我 做 不是 知道 在哪里 这 印度 曾是 隐藏 ,

虽然直到现在我仍然不知道那个印第安人藏在哪里，

[aɪ] [set] [ə; ei] [træp] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] , — [eɪ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [tu:] .  
**I set a trap for him and caught him , — ay , and his daughter too** .  
我 放 一个 陷阱 为了 他 和 捕捉 他 , — 哎 , 和 他的 女儿 也 .

我设下陷阱抓住了他，——哎，还有他的女儿。

“ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; ei] [ˈsɪmp(ə)] [wʌn] ,  
“ **It was a simple one** ,  
” 它 曾是 一个 简单的 一 ,

“这很简单，

[ə; ei] [mæn] [ɪn] [maɪ] [peɪ] [nu:] [əˈnʌðər] [mæn] [hu:] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [tu:; tə] [get]  
**a man in my pay knew another man who visited the doctor in the forest to get**  
一个 男人 在 我的 支付 知道 其他 男人 WHO 到访 这 医生 在 这 森林 到 得到

[ˈmedɪs(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,  
**medicine from him** ,  
药品 从 他 ,

我手下有个手下认识另一个人，那个人经常去森林里找医生拿药。

[bʌt; bət] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [rɪˈvi:l] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] .  
**but who would not reveal his hiding - place** .  
但 WHO 会 不是 揭示 他的 隐藏 - 地方 .

但他却不肯透露自己的藏身之处。

[stɪl] , [maɪ] [ˈsɜ:rvənt] [dru:] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðʌs] : [hi:; hi] [sent] [ˈpɪtiəs] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz]  
**Still , my servant drew it out of him thus : he sent piteous messages**  
仍然 , 我的 仆人 画 它 出去 的 他 因此 : 他 发送 可怜的 消息

[θru:] [hɪz; ɪz] [frend] ,  
**through his friend** ,  
通过 他的 朋友 ,

然而，我的仆人却这样从他口中套出了真相：他通过他的朋友传递了令人同情的消息。

[ˈbɛɡɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [tʃaɪld] ,  
**begging the doctor to come and save the life of his dying child** ,  
乞讨 这 医生 到 来 和 节省 这 生活 的 他的 垂死 孩子 ,

他恳求医生来救救他垂危的孩子。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [ə; ei] [haʊs] [nɪr] [hɪr] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [mu:vd] .  
**which lay in a house near here , and could not be moved** .  
哪个 躺 在 一个 房子 靠近 这里 , 和 可以 不是 是 已搬 .

它位于附近的一所房子里，无法搬走。

“ [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [keɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]  
“ **The end of it was that the doctor came , and his daughter with him**  
” 这 结尾 的 它 曾是 那 这 医生 来了 , 和 他的 女儿 和 他  
.  
:  
.  
.”

“最后，医生来了，他的女儿也陪同他一起来了。”

[jes] , [ðei] [wɔ:kt] [æt; ət] [naɪt] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [sneɪ] , [ˈɪntu:] [ðɪs] [ˈveri] [haʊs] , [serˈnjɔ:r] ,  
**Yes , they walked at night straight to the snare , into this very house , señor ,**  
是的 , 他们 步行 在 夜晚 直的 到 这 圈套 , 进入 这 非常 房子 , 先生 ,  
是的, 他们夜里径直走向陷阱, 走进了这所房子, 先生。

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli] [dɪˈskʌvəd] [ðer; ðər] [misˈteɪk] [wen] [ðei] [faʊnd] [ðə; ði] [ dɔ:z ] [ lɒkt ] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] ,  
**and only discovered their mistake when they found the doors locked upon them ,**  
和 仅有的 发现 他们的 错误 什么时候 他们 成立 这 门 已锁定 之上 他们 ,  
直到发现自己被锁在门外, 才意识到自己犯了错。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [nʌŋ] [ˈʌðər] [ðæən; ðən][jʊr; jər][ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜ:rvənt] , [dɑ:n]  
**and that the dying child was none other than your humble servant , Don**  
和 那 这 垂死 孩子 曾是 没有任何 其他 比 你的 谦逊的 仆人 , 大学教师  
[ˈpedroʊ][mɔˈri:nɒʊ, mɔˈreɪnɒʊ] .  
**Pedro Moreno** :  
佩德罗 莫雷诺 :

而那个垂死的孩子不是别人, 正是你们卑微的仆人, 唐·佩德罗·莫雷诺。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , [serˈnjɔ:r] ,  
“ **I can tell you , señor ,**  
” 我 能 告诉 你 , 先生 ,  
我可以告诉你, 先生,

[ðæt] [aɪ] [læft] [tɪl] [aɪ] [ˈnɪrli] [kraɪd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ,  
**that I laughed till I nearly cried at the sight of their faces ,**  
那 我 笑了 直到 我 几乎 哭 在 这 视线 的 他们的 面孔 ,  
看到他们的表情, 我笑得几乎要哭了。

[wen] [ðei] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði] [trɪk] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [læf] [æt; ət][ɪn]  
**when they found out the trick , though there was nothing to laugh at in**  
什么时候 他们 成立 出去 这 诡计 , 尽管 那里 曾是 没有什么 到 笑 在 在  
[ðem; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,  
当他们发现其中的奥秘时, 虽然他们身上已经没有什么可笑的了,

[fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [lɒkt] [laɪk][æən; ən][oʊld] [kɪŋ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][gɜ:rl] [laɪk] [ə; eɪ] [kwi:n] ,  
**for the man looked like an old king , and the girl like a queen ,**  
为了 这 男人 看起来 喜欢 一个 老的 国王 , 和 这 女孩 喜欢 一个 女王 ,  
因为那男人看起来像一位老国王, 那女孩看起来像一位女王。

[kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɪndiəns ] [ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] ; [mɔ:rˈoʊvər] ,  
**quite different from the Indians in these parts ; moreover ,**  
相当 不同的 从 这 印度人 在 这些 部分 ; 而且 ,  
与这片地区的印第安人截然不同; 此外,

[ðei] [wɔ:r] [tu:] [sʌtʃ] [səˈræpi] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] ,  
**they wore two such serapes as I had never seen ,**  
他们 穿着 二 这样的 塞拉佩斯 作为 我 有 绝不 已见 ,  
他们身上披着两条我从未见过的披肩。

[meɪd] [ʌv; əv] [gri:n] [ˈfeðəz] [ˈfɑ:sənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlɪnɪn] .  
**made of green feathers fastened to a foundation of linen .**  
制成 的 绿色的 羽毛 系紧 到 一个 基础 的 亚麻布 .  
由绿色羽毛制成, 固定在亚麻布底布上。

“ [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [faʊnd] [hɪmˈself] [keɪdʒd] , [hi:; hi] [æskt] [wʌt] [aɪˈti:] [ment] [ænd; ʌnd] [wer]  
“ **When the old man found himself caged , he asked what it meant and where**  
” 什么时候 这 老的 男人 成立 他自己 笼中 , 他 问 什么 它 意思是 和 在哪里  
[hi:; hi][wʌz; wəz] ,  
**he was** ,  
他 曾是 ,  
“当老人发现自己被关进笼子时, 他问这意味着什么, 以及自己身在何处。”

[ˈspi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈdaɪəlekt][soʊ] [laɪk] [ðə; ði][ˈmaɪə; ˈmeɪə] [tʌŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm]  
**speaking in a dialect so like the Maya tongue that I could understand him**  
请讲 在 一个 方言 所以 喜欢 这 玛雅 舌头 那 我 可以 理解 他  
[kwɔɪt] [wel] .  
**quite well** .  
相当 出色地 .

他说话的方言很像玛雅语，所以我能听懂他的话。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [gest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,  
**I told him that he was to be my guest for a while** ,  
我 讲述 他 那 他 曾是 到 是 我的 客人 为了 一个 尽管 ,  
我告诉他，他可以暂时做我的客人。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [tuː] [men] [huː] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][em ˈiː][aɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə]  
**and with the help of two men who were with me I proceeded to**  
和 和 这 帮助 的 二 男人 WHO 是 和 我 我 继续 到  
[sɪˈkjʊr] [hɪm; ɪm][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] ,  
**secure him and his daughter in a safe place** ,  
安全的 他 和 他的 女儿 在 一个 安全的 地方 ,  
在另外两名同伴的帮助下，我将他和他的女儿转移到了安全的地方。

[hwerˈæt] [hiː; hi] [fluː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [reɪdʒ] , [ænd; ænd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes][moʊst] [ˈdredfəli]  
**whereat he flew into a fearful rage** , **and** **cursed all of us most dreadfully**  
哪里 他 飞翔 进入 一个 可怕 愤怒 , 和 被诅咒的 全部 的 我们 最多 极其糟糕  
,  
.  
,  
于是他勃然大怒，用极其可怕的言语诅咒我们所有人。

[ænd; ænd] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ðæt] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm] .  
**and more especially that man who had betrayed him** .  
和 更多的 尤其 那 男人 WHO 有 背叛 他 .  
尤其是那个背叛他的人。

[soʊ] [ˈɔːf(ə)] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [kɜːrs] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkɒndʒəd] [əˈpɑːn][juː ˈes]  
**So awful were his curses and the vengeance that he conjured upon us**  
所以 可怕 是 他的 诅咒 和 这 复仇 那 他 召唤 之上 我们  
[frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] ,  
**from heaven** ,  
从 天堂 ,  
他的诅咒和从天而降的报复是如此可怕，

[ðæt] [maɪ] [her] [stʊd] [streɪt] [əˈpɑːn][maɪ] [hed] ,  
**that my hair stood straight upon my head** ,  
那 我的 头发 站立 直的 之上 我的 头 ,  
我的头发直直地竖在头上，

[ænd; ænd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [ˈlɔrd] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ˌʌndər] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**and as for the man who lured him here under pretence of visiting his**  
和 作为 为了 这 男人 WHO 诱饵 他 这里 在下面 虚伪 的 访问 他的  
[tʃaɪld] ,  
**child** ,  
孩子 ,  
至于那个假借探望孩子之名将他引诱到这里的人，

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [wɪˈðɪn] [tuː] [deɪz] [hiː; hi][daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɪknəs] [bred][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**it came about that within two days he died of a sudden sickness bred of his**  
它 来了 关于 那 之内 二 天 他 死亡 的 一个 突然 疾病 繁殖 的 他的  
[oʊn] [fɪrʒ] .  
**own fears** .  
自己的 恐惧 .  
结果，两天之内，他就因自己的恐惧引发的突发疾病而去世了。

[wen] [ðə; ði] ['sekənd] [mæn] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [deθ] , [hi:; hi][ɪn][tɜ:rn] [fled] [frʌm; frəm]  
**When the second man heard of his companion's death , he in turn fled from**  
什么时候 这 第二 男人 听到 的 他的 同伴的 死亡 , 他 在 转动 逃亡 从  
[ðə; ði] [pleɪs] ,  
**the place ,**  
这 地方 ,

第二个人得知同伴的死讯后，也逃离了那里。

[ˈdredɪŋ] [lest] [ə; eɪ] [laɪk] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd] [oʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [mɔ:ɹ] [hɜ:rd]  
**dreading lest a like fate should overtake him , and has been no more heard**  
恐惧 免得 一个 喜欢 命运 应该 超过 他 , 和 有 到过 不 更多的 听到  
[ʌv; əv] .  
**of** :  
的 :

他害怕自己也会遭遇同样的命运，从此杳无音信。

“ [ðʌs] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [ə'baʊt] , [ser'njɔ:ɹ] , [ðæt] [aɪ][ə'loʊn] [noʊ] [wer] [ði:z] [bɜ:rdz][ɑ:r; əɹ][keɪdʒd] ,  
“ **Thus it comes about , señor , that I alone know where these birds are caged ,**  
” 因此 它 来 关于 , 先生 , 那 我 独自的 知道 在哪里 这些 鸟类 是 笼中 ,  
“因此，先生，只有我知道这些鸟儿被关在哪里。”

[ðoʊ] [aɪ][hoʊp] [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [maɪ] [sʌn] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə] - [naɪt] , [fɔ:r; fər][aɪ] [der] [nɑ:t]  
**though I hope to introduce my son to them to - night , for I dare not**  
尽管 我 希望 到 介绍 我的 儿子 到 他们 到 - 夜晚 , 为了 我 敢 不是  
[trʌst] [ðə; ði] ['ʌðər] ,  
**trust the others ,**  
相信 这 其他的 ,

虽然我希望今晚能把儿子介绍给他们，因为我不敢信任其他人。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [nɔ:ɹ] [wɪl] [aɪ][let] ['eni] [ 'ɪndiənz ] [nɪr] [ðem; ðəm] .  
**and wish to keep them in the family , nor will I let any Indians near them .**  
和 希望 到 保持 他们 在 这 家庭 , 也不 将要 我 让 任何 印度人 靠近 他们 .

我希望把它们留在家人身边，也不会让任何印第安人靠近它们。

“ [wel] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɑ:md] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)], [aɪ] [spoʊk] [tu:; tə][maɪ] ['prɪzənəz] [θru:]  
“ **Well , when they had calmed down a little , I spoke to my prisoners through**  
” 出色地 , 什么时候 他们 有 平静下来 向下 一个 小的 , 我 辐 到 我的 囚犯 通过  
[ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] ,  
**a grating ,**  
一个 格栅 ,

“嗯，等他们稍微平静下来后，我隔着铁栅栏和我的囚犯们说话。”

['telɪŋ] [ðem; ðəm][ðæt] [aɪ] [wɪft] [tu:; tə] [noʊ] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðoʊz] [lʌmps] [ʌv; əv]  
**telling them that I wished to know whence they had obtained those lumps of**  
讲述 他们 那 我 希望 到 知道 何处 他们 有 获得 那些 肿块 的  
[goʊld] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] ,  
**gold stamped with a heart ,**  
金子 盖章 和 一个 心 ,

我告诉他们，我想知道他们是从哪里得到那些印有心形图案的金块的。

[tu:; tə] [wɪt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ænsər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] [sʌt] [goʊld] .  
**to which the old man answered that he had no knowledge of any such gold .**  
到 哪个 这 老的 男人 回答 那 他 有 不 知识 的 任何 这样的 金子 .

老人回答说，他根本不知道有这样的黄金。

[naʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ðæt] [hi:; hi][laɪd; li:d] , [ænd; ənd] [tʊk] ['refju:dʒ][ɪn] [ə'hʌðər] [trɪk] .  
**Now , I was sure that he lied , and took refuge in another trick .**  
现在 , 我 曾是 当然 那 他 撒谎了 , 和 采取 避难所 在 其他 诡计 .

现在，我确信他撒谎了，并且又耍了另一个花招。

[ðə; ði] [sel] [wer] [ðei] [wɜ:r; wər] [ʌt] [ʌp] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði][oʊld] [mʌŋks] [ɪm'prɪznd] [sʌt]  
**The cell where they were shut up is that in which the old monks imprisoned such**  
这 细胞 在哪里 他们 是 关闭 向上 是 那 在 哪个 这 老的 僧侣 被监禁 这样的  
[æz; əz][wɜ:r; wər] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['herəsi] ,  
**as were suspected of heresy ,**  
作为 是 怀疑 的 异端 ,  
他们被关押的牢房，正是以前关押被怀疑为异端的老僧侣的牢房。

[ænd; ənd] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [kloʊz] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['si:krət] [pleɪs] — [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [sʌt] [ɪn]  
**and others , and close to it is a secret place — there are many such in**  
和 其他的 , 和 关闭 到 它 是 一个 秘密 地方 — 那里 是 许多 这样的 在  
[ðɪs] [haʊs] ,  
**this house ,**  
这 房子 ,  
还有其他一些地方，附近还有一个秘密的地方——这栋房子里有很多这样的秘密地方。

[seɪ'njɔ:r] — [wer] [ə; eɪ][spaɪ] [meɪ] [bi:; bi][hɪd] , [ænd; ənd][bəuθ] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] [ɔ:l] [ðæt] [ 'pa:sɪz ] [ɪn]  
**señor — where a spy may be hid , and both see and hear all that passes in**  
先生 — 在哪里 一个 间谍 可能 是 隐藏 , 和 两个都 看 和 听到 全部 那 通过 在  
[ðə; ði] [sel] .  
**the cell .**  
这 细胞 :  
señor——间谍可能藏身于此，并且能够看到和听到牢房里发生的一切。

“ [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [aɪ] [ en'skɒnst ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['aʊərz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræts]  
“ **In this place I ensconced myself , and lay there for hours , with the rats**  
” 在 这 地方 我 安顿下来 我 , 和 躺 那里 为了 小时 , 和 这 老鼠  
[ 'rʌnɪŋ ] ['oʊvər][em 'i:] ,  
**running over me ,**  
跑步 超过 我 ,  
“我把自己安置在这个地方，躺了好几个小时，老鼠在我身上跑来跑去。”

[soʊ] ['æŋkʌs] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [tru:θ] .  
**so anxious was I to get at the truth .**  
所以 焦虑的 曾是 我 到 得到 在 这 真相 :  
我当时迫切地想要知道真相。

[ɪn][ðə; ði][end][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔ:r; fər] [ðei] [br'gæŋ][tu:; tə] [tɔ:k] .  
**In the end I was not disappointed , for they began to talk .**  
在 这 结尾 我 曾是 不是 失望的 , 为了 他们 开始 到 讲话 :  
最后我没有失望，因为他们开始交谈了。

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][æt; ət]  
**A great deal of their conversation I could make nothing of , but at**  
一个 伟大的 交易 的 他们的 对话 我 可以 制作 没有什么 的 , 但 在  
[lenkθ; lenθ][ðə; ði][gɜ:rl] [sed] ,  
**length the girl said ,**  
长度 这 女孩 说 ,  
他们谈话的大部分内容我都听不懂，但最后女孩说道：

[ 'æftər ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [æŋ; ən][oʊld] [gɪlt] ['kru:səfɪks] [ðæt] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] : “  
**after examining an old gilt crucifix that hung upon the wall : “**  
后 检查 一个 老的 镀金 十字架 那 悬挂 之上 这 墙 : “  
在仔细查看了挂在墙上的一件古老的镀金十字架后，他说：“  
- [lʊk] , ['fa:ðər] , [hɪr] [ɔ:lsoʊ] [ðei] [hæv; həv][goʊld] . - “  
' **Look , father , here also they have gold . ' “**  
- 看 , 父亲 , 这里 还 他们 有 金子 . - “  
“父亲，你看，这里也有黄金。”

- [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɡɪlt] , [nɑ:t] [ɡoʊld] , - [hi:; hi] ['ænsər] , - [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ɑ:rt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,  
' **It is gilt , not gold , ' he answered , ' I know the art of it ,**  
- 它 是 镀金 , 不是 金子 , - 他 回答 , - 我 知道 这 艺术 的 它 ,  
“这是镀金的, 不是黄金,”他回答说, “我懂得这门技艺。”

[ðoo] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['præktɪst] ,  
**though with us it is not practised ,**  
尽管 和 我们 它 是 不是 已实践 ,  
虽然我们这里并不实行这种做法,

[ɪk'sept] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] [kə'ɾʌp(ə)n] [ðə; ði] [spiə ] [ænd; ənd] ['æərəʊhedz] [ðæt] ['faʊlər] [ju:z]  
**except to keep from corruption the spears and arrowheads that fowlers use**  
除了 到 保持 从 腐败 这 长矛 和 箭头 那 捕鸟者 使用  
[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [leɪk] .  
**upon the lake .**  
之上 这 湖 .  
唯一例外是防止湖上捕鸟者使用的长矛和箭头被腐蚀。

- [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] : “  
' **Then he added : “**  
- 然后 他 额外 : “  
然后他又补充道: “

- [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðæt] ['ledn] - [aɪd] ,  
' **I wonder what that leaden - eyed ,**  
- 我 想知道 什么 那 铅灰色 - 眼睛 ,  
“我想知道那个眼神黯淡的人是什么样的人,

[ 'ɡri:di] - [feɪst] [waɪt] [θi:f] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] ['temp(ə)l] [wi:; wi] [kʊd; kəd]  
**greedy - faced white thief would say if he knew that in a single temple we could**  
贪婪的 - 面对 白色的 贼 会 说 如果 他 知道 那 在 一个 单身的 寺庙 我们 可以  
[joʊ] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['met(ə)] [hi:; hi] ['kʌvɪts] [tu:; tə] [fɪl] [ðɪs] [pleɪs] [faɪv] [taɪmz] ['oʊvər]  
**show him enough of the metal he covets to fill this place five times over**  
展示 他 足够的 的 这 金属 他 觊觎 到 充满 这 地方 五 时代 超过  
[frʌm; frəm] [flɔ:r] [tu:; tə] ['si:lɪŋ] . - “  
**from floor to ceiling . ' “**  
从 地面 到 天花板 . ' - “  
“那个贪婪的白人盗贼要是知道, 我们仅仅在一座寺庙里就能给他展示足够多的他梦寐以求的金属, 足以把这里从地板堆到天花板五次, 他肯定会这么说。”

- [hʌʃ] !  
' **Hush !**  
- 嘘 !  
嘘!

- [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ɪrʒ] [meɪ] [bi:; bi] ['lɪsnɪŋ] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðɪ:z] [wɔ:lz] ; [let] [ju: 'es] [rɪsk] ['nʌθɪŋ] ,  
' **she said , ' ears may be listening even in these walls ; let us risk nothing ,**  
- 她 说 , - 耳朵 可能 是 聆听 甚至 在 这些 墙壁 ; 让 我们 风险 没有什么 ,  
她说: “即使在这墙里, 也可能有人在偷听; 我们不要冒任何风险。”

[ 'si:lɪŋ] [ðæt] [baɪ] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪɡnərənt] [ə'loʊn] [wi:; wi] [kæn; kən] [hoʊp] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] . - “  
**seeing that by seeming to be ignorant alone we can hope to escape . ' “**  
看到 那 经过 似乎 到 是 无知 独自的 我们 能 希望 到 逃脱 . - “  
因为我们看到, 只要装作无知, 我们就能逃脱惩罚。

“ [wel] , ” [æskt] [ðə; ði] [seɪ'njɔ:r] ['i:ɡərli] , “ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] - ['ænsər] ?  
“ **Well , “ asked the señor eagerly , “ and what did Zibalbay answer ?**  
“ 出色地 , “ 问 这 先生 急切地 , “ 和 什么 做过 - 回答 ?  
“那么,”先生急切地问道, “齐巴尔拜是怎么回答的呢?”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [neɪm] [wəz; wɜːz] - , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,  
**I think that you said the old man's name was Zibalbay , " he added ,**  
我 思考 那 你 说 这 老的 男人的 姓名 曾是 - , " 他 额外 ,  
“我想你刚才说那位老人的名字叫齐巴尔拜,”他补充道。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði][slɪp] .  
**trying to recover the slip .**  
尝试 到 恢复 这 滑 .

试图挽回失误。

“ - !  
**“ Zibalbay !**  
” - !

“Zibalbay!

[noʊ] , [aɪ] [ˈnevər] [ˈmen](ə)nd] [ðæt] [neɪm] , " [dɑːn] [ˈpedroʊ] [rɪˈplaɪd] [səˈspɪʃəsli] ,  
**No , I never mentioned that name , " Don Pedro replied suspiciously ,**  
不 , 我 绝不 提及 那 姓名 , " 大学教师 佩德罗 回复 可疑地 ,  
“不, 我从没提过那个名字,”唐·佩德罗狐疑地回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈmænər] .  
**and with a sudden change of manner .**  
和 和 一个 突然 改变 的 方式 .

态度突然转变。

“ [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .  
**“ He answered nothing at all .**  
” 他 回答 没有什么 在 全部 .

他什么也没回答。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][bɜːrdz][hæd; həd] [floʊn] .  
**Next morning , when I came to question them , the birds had flown .**  
下一个 早晨 , 什么时候 我 来了 到 问题 他们 , 这 鸟类 有 飞行 .

第二天早上, 当我前去询问他们时, 鸟儿已经飞走了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] , [fɔːr; fər] [ˈʌðərwaɪz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] — [ɪf] [hɪz; ɪz] [neɪm]  
**It is a pity , for otherwise I might have asked the old man — if his name**  
[ɪz] - .  
**is Zibalbay .**  
是 - .

真可惜, 不然我就可以问问那位老人——他的名字是不是叫齐巴尔拜。

[aɪ] [səˈpouz] [ðæt] [ðə; ði][ˈɪndiəns ] [hæd; həd] [let][ðem; ðəm] [aʊt] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪˈskʌvər] . "   
**I suppose that the Indians had let them out , but I could not discover . "**  
我 认为 那 这 印度人 有 让 他们 出去 , 但 我 可以 不是 发现 . "

我猜想是印第安人放他们出去的, 但我无法证实。

“ [waɪ] , [dɑːn] [ˈpedroʊ] , [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stiɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "   
**“ Why , Don Pedro , you said just now that they were still in the house . "**  
” 为什么 , 大学教师 佩德罗 , 你 说 只是 现在 那 他们 是 仍然 在 这 房子 . "

“唐·佩德罗, 你刚才不是还说他们还在房子里吗? ”

“ [dɪd][aɪ] ?  
**“ Did I ?**  
” 做过 我 ?

我真的这么做了吗?

[ðen] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [neɪm] ; [ðɪs] [waɪn] [ɪz] [strɔːŋ] ,  
**Then I made a mistake , as you did about the name ; this wine is strong ,**  
然后 我 制成 一个 错误 , 作为 你 做过 关于 这 姓名 ; 这 葡萄酒 是 强的 ,

然后我犯了个错误, 就像你一样, 把酒的名字弄错了; 这酒劲儿很大。



[,aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][maɪ] [hed] ; ['sʌmtaɪmz] [,aɪˈtiː] [dʌz] — [ə; eɪ] ['wiːknəs] ,  
**it must have gone to my head ; sometimes it does — a weakness ,**  
它 必须 有 已消失 到 我的 头 ; 有时 它 做 — 一个 弱点 ;  
[ænd; ʌnd][ə; eɪ][bæd][wʌn] .  
**and a bad one .**  
和 一个 坏的 — .

我一定是得意忘形了；有时候就是这样——这是我的弱点，而且是个坏弱点。

[,aɪˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɑːd] [teɪl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][,aɪˈtiː] ['endɪd] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][,eɪˈem] [kənˈsɜːrnd] .  
**It is an odd tale , but there it ended so far as I am concerned .**  
它 是 一个 奇怪的 故事 , 但 那里 它 结束 所以 远的 作为 我 是 担心的 .  
这是一个离奇的故事，但就我而言，故事到此就结束了。

[kʌm] , [serˈnjɔːr] , [teɪk] [ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] , [,aɪˈtiː][ɪz] [gʊd] . "  
**Come , señor , take a cup of coffee , it is good . "**  
来 , 先生 , 拿 一个 杯子 的 咖啡 , 它 是 好的 . "  
来，先生，喝杯咖啡，味道不错。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði][serˈnjɔːr] , " [aɪ] ['nevər] [drɪŋk] ['kɔːfi] [æt; ət] [naɪt] , [,aɪˈtiː]  
" **Thank you , no , "** answered the señor , " **I never drink coffee at night , it**  
" 感谢 你 , 不 , " 回答 这 先生 , " 我 绝不 喝 咖啡 在 夜晚 , 它  
[kiːps] [,emˈiː] [əˈweɪk] . "  
**keeps me awake . "**  
保持 我 醒 . "  
“谢谢，不用了，”先生回答说，“我晚上从不喝咖啡，它会让我睡不着觉。”

" [stiɪl] , [aɪ][beg] [juː; jʊ][tuː; tə][traɪ] ['aʊərz] , [frend] ,  
" **Still , I beg you to try ours , friend ,**  
" 仍然 , 我 求 你 到 尝试 我们的 , 朋友 ,  
“不过，朋友，我还是恳求你试试我们的。”

[wiː; wi] [groʊ] [,aɪˈtiː] [ɑːrˈselvz] [ænd; ʌnd][ɑːr; ər] [praʊd] [ʌv; əv][ɪts] ['fleɪvər] . "  
**we grow it ourselves and are proud of its flavour . "**  
我们 生长 它 我们自己 和 是 自豪的 的 它是 味道 . "  
我们自己种植，并为它的味道感到自豪。

" [,aɪˈtiː][ɪz] ['pɔɪzən] [tuː; tə][,emˈiː] , [aɪ] [der] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **It is poison to me , I dare not , "** he said .  
" 它 是 毒 到 我 , 我 敢 不是 , " 他 说 .  
“这对我来说是毒药，我不敢尝试，”他说。

" [bʌt; bət] [preɪ] [tel] [,emˈiː] ,  
" **But pray tell me ,**  
" 但 祈祷 告诉 我 ,  
“但请告诉我，

[duː][ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [huːm] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] ['teɪbl] ['kʌltɪveɪt] [jɔːr; jər]  
**do the gentlemen whom I have the honour to see at table cultivate your**  
做 这 先生们 谁 我 有 这 荣誉 到 看 在 桌子 培育 你的  
[plænˈteɪnɪz] ? "  
**plantations ? "**  
种植园 ? "  
我荣幸地在餐桌上见到的这些先生们，请问他们是否耕种过你们的种植园？

" [jes] , [jes] , [ðeɪ] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kɒʊkəʊ] ,  
" **Yes , yes , they cultivate the coffee and the cocoa ,**  
" 是的 , 是的 , 他们 培育 这 咖啡 和 这 可可 ,  
“是的，是的，他们种植咖啡和可可，

[ænd; ʌnd] ['ʌðər] [θɪŋz] ['ɔːlsəʊ] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd] .  
**and other things also when they have a mind .**  
和 其他 事物 还 什么时候 他们 有 一个 头脑 .  
以及其他一些他们有思想时会做的事情。

[aɪ] ['deə'seɪ] [juː; jə] [θɪŋk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [lɑ:t] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ,  
**I daresay you think them a rough - looking lot , but they are kind - hearted ,**  
我 敢说 你 思考 他们 一个 粗糙的 - 寻找 很多 , 但 他们 是 种类 - 心地 ,  
[ɑ:] !  
**ah !**  
啊 !

我敢说你觉得他们看起来很粗鲁，但他们心地善良，啊！

[soʊ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ; ['fi:b(ə)l] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [ðeɪ] [tri:t] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] .  
**so kind - hearted ; feeble as I am they treat me like a father .**  
所以 种类 - 心地 ; 微弱 作为 我 是 他们 对待 我 喜欢 一个 父亲 .  
[ba:] !  
**Bah !**  
呸 !

呸!

[seɪ'njɔ:r] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ][ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][jɔr; jər] [dɪ'sɜ:rnmənt] ?  
**señor , what is the good of hiding the truth from one of your discernment ?**  
先生 , 什么 是 这 好的 的 隐藏 这 真相 从 一 的 你的 辨别力 ?  
先生，对您这样有洞察力的人隐瞒真相有什么好处呢？

[wiː; wi][du:] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [sɔrts] [hɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði]['steɪp(ə)][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz] ['smʌɡlɪŋ] ['ræðər]  
**We do business of all sorts here , but the staple of it is smuggling rather**  
我们 做 商业 的 全部 排序 这里 , 但 这 主食 的 它 是 走私 相当  
[ðæn; ðən] ['æɡrɪkʌltʃər] .  
**than agriculture .**  
比 农业 .

我们这里什么生意都做，但主要生意是走私而不是农业。

“ [ðə; ði] [treɪd] [ɪz][nɑ:t] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,  
“ **The trade is not what it was ,**  
“ 这 贸易 是 不是 什么 它 曾是 ,  
“贸易已经不如从前了，

[ðoʊz] [ʃɑ:rks] [ʌv; əv] ['kʌstəmz] ['ɑ:fəsərz] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [koʊst][ðer; ðər][wɑ:nt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hoʊld]  
**those sharks of customs officers down on the coast there want so much to hold**  
那些 鲨鱼 的 海关 警官 向下 在 这 海岸 那里 想 所以 很多 到 抓住  
[ðer; ðər] [tʌŋz] ,  
**their tongues ,**  
他们的 舌头 ,  
那些沿海的海关官员就像鲨鱼一样，他们多么想保持沉默啊！

[bʌt; bət] [sti:l] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fju:] ['pɪkɪŋz] .  
**but still there are a few pickings .**  
但 仍然 那里 是 一个 很少 采摘 .  
但还是有一些机会的。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] , [wen] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][æsk] ['kwestʃənz] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] ,  
**In the old times , when they did not ask questions , it was otherwise ,**  
在 这 老的 时代 , 什么时候 他们 做过 不是 问 问题 , 它 曾是 否则 ,  
在过去，人们不问问题的时候，情况就不同了。

[fɔ:r; fər] [ðen] [men][ʌv; əv] [plʌk] [wɜ:r; wər] ['redi] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][,revə'lu:ʃ(ə)n] [daʊn] [tuː; tə]  
**for then men of pluck were ready for anything from revolution down to**  
为了 然后 男人 的 采摘 是 准备好 为了 任何事物 从 革命 向下 到  
[ðə; ði] ['striŋɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊtʃ] - [loʊd][ʌv; əv][fæt] ['mɜ:tʃənts] ,  
**the stringing up of a coach - load of fat merchants ,**  
这 串 向上 的 一个 教练 - 加载 的 胖的 商人 ,  
因为当时那些胆大妄为的人什么都敢做，从革命到绞死一车肥胖的商人，无所不包。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [smɔ:l] [ˈprɑ:fɪts] ,  
**but now is the day of small profits** ,  
但 现在 是 这 天 的 小 的 利 润 ,  
但现在是小利的时代。

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈθæŋkfl] [fɔ:r; fər] [wət'evər] [ˈtraɪfəlz] [ˈprɑ:vɪdəns] [sendz][ju: 'es] . " "  
**and we must be thankful for whatever trifles Providence sends us** . " "  
和 我们 必须 是 感恩 为了 任何 琐事 普罗维登斯 发送 我们 . " "  
我们应该对上天赐予我们的任何微不足道的小事都心存感激。

" [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [ə'merɪkənz] [hu:] [gɑ:t] [drʌŋk] [ænd; ənd] [kɪld] [i:tʃ] [ˈʌðər] , " [sə'dʒestɪd]  
" **Such as the two Americans who got drunk and killed each other** , " **suggested**  
" 这样的 作为 这 二 美国人 WHO 得到 醉 和 被杀 每个 其他 , " 建议  
[ðə; ði][seɪ'njɔ:r] ,  
**the señor** ,  
这 先生 ,  
"比如那两个喝醉后互相残杀的美国人,"先生说道。

[hu:z] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ʌv; əv][ðə; ði][mʊst] [ˈkɔ:ʃəs] .  
**whose tongue was never of the most cautious** .  
谁 舌头 曾是 绝不 的 这 最多 谨慎 .  
他的言语向来直言不讳。

[ˈɪnstəntli] [dɑ:n] [ˈpi:drʊz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] [ʃæm] [ˌdʒi:ni'æləti][bɔ:rn][ʌv; əv] [drɪŋk] [went] [aʊt] [ʌv; əv]  
**Instantly Don Pedro's face changed** , **the sham geniality born of drink went out of**  
即刻 大学教师 佩德罗的 脸 已更改 , 这 假 温和 出生 的 喝 去 出去 的  
[aɪ 'ti:] ,  
**it** ,  
它 ,  
唐·佩德罗的脸色瞬间变了，酒后虚假的亲切感消失了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ][hɑ:rd][ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] [lʊk] .  
**and was replaced by a hard and cunning look** .  
和 曾是 替换 经过 一个 难的 和 狡猾 看 .  
取而代之的是一种冷酷狡黠的眼神。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈtaɪərd] , [seɪ'njɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] , " [æz; əz][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈɔ:lsʊʊ] , [ænd; ənd] ,  
" **I am tired** , **señor** , " **he said** , " **as you must be also** , **and** ,  
" 我 是 疲劳的 , 先生 , " 他 说 , " 作为 你 必须 是 还 , 和 ,  
"先生，我很累,"他说，"您也一定很累了，而且....."

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][em 'i:] , [aɪ] [wɪl] [laɪt] [ə'hʌðər] [sɪ'gɑ:r][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][næp][ɪn][maɪ] [ˈhæmək]  
**if you will excuse me** , **I will light another cigar and take a nap in my hammock**  
如果 你 将要 原谅 我 , 我 将要 光 其他 雪茄 和 拿 一个 午睡 在 我的 吊床  
.  
.  
.  
如果你们不介意的话，我要再点一支雪茄，然后在吊床上睡个午觉。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [ə'mju:z] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] , [seɪ'njɔ:r] , [tɪl] [ju:; jʊ] [wɪl] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə]  
**Perhaps you will amuse yourself with the others** , **señor** , **till you wish to go to**  
也许 你 将要 娱乐 你自己 和 这 其他的 , 先生 , 直到 你 希望 到 去 到  
[rest] .  
**rest** .  
休息 .  
先生，或许您可以和其他人一起消遣，直到您想休息为止。

” [ðen] [ˈraɪzɪŋ] , [hiː; hi] [bəʊd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈsʌmwʌt] [ʌnˈstedəli] [tuː; tə][ðə; ði][faːr][end][ʌv; əv]  
“ **Then rising , he bowed and walked somewhat unsteadily to the far end of**  
” 然后 上升 , 他 鞠躬 和 步行 有些 不稳定地 到 这 远的 结尾 的  
[ðə; ði] [ruːm] .  
**the room .**  
这 房间 .

“然后他站起身，鞠了一躬，有些不稳地走到房间的另一头。”

[wen] [dɑːn] [ˈpedroʊ][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhæmək] , [ˈwiðər] [ðə; ði][ˈɪndiən] [gɜːrɪ] , [luːˈiːzə] ,  
**When Don Pedro had retired to his hammock , whither the Indian girl , Luisa ,**  
什么时候大学教师 佩德罗 有 退休 到 他的 吊床 , 往哪里去 这 印度 女孩 , 路易莎 ,  
当唐·佩德罗躺到吊床上休息时，印第安女孩路易莎去了哪里？

[wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] [swɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] , [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hoʊˈzeɪ][ænd; ənd][ðə; ði]  
**was summoned to swing him to sleep , I saw his son José and the**  
曾是 被召唤 到 摇摆 他 到 睡觉 , 我 锯 他的 儿子 何塞 和 这  
[ˈteksən] [ˈaʊtkæst] ,  
**Texan outcast ,**  
德克萨斯人 被排斥者 ,

我被叫去哄他睡觉，我看到了他的儿子何塞和那个德州流浪汉。

[smɪθ] , [bəʊθ][ʌv; əv] [huːm] , [laɪk] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [drʌŋk] ,  
**Smith , both of whom , like the rest of the company , were more or less drunk ,**  
史密斯 , 两个都 的 谁 , 喜欢 这 休息 的 这 公司 , 是 更多的 或者较少的 醉 ,  
史密斯和他俩，以及公司里的其他人，都或多或少喝醉了。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][seɪˈnjɔːr][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] .  
**come to the señor and ask him to join in a game of cards .**  
来 到 这 先生 和 问 他 到 加入 在 一个 游戏 的 牌 .  
到先生那里去，请他一起玩牌。

[ˈgesɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʃoʊ] [wʌt] [kæʃ] [hiː; hi][hæd; həd]  
**Guessing that their object was to make him show what cash he had**  
猜测 那 他们的 目的 曾是 到 制作 他 展示 什么 现金 他 有  
[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,  
**about him ,**  
关于 他 ,

我猜他们的目的是让他亮出身上带了多少现金。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [əˈfektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈlɪkər] ,  
**he also affected to be in liquor ,**  
他 还 做作的 到 是 在 酒 ,  
他还装作喝醉的样子。

[ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [ˈnɔɪzɪli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɜːst] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃɪprek] ,  
**and replied noisily that he had lost most of his money in the shipwreck ,**  
和 回复 喧闹地 那 他 有 丢失的 最多 的 他的 钱 在 这 海难 ,  
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ,  
**and was ,**  
和 曾是 ,

他大声回答说，他在海难中损失了大部分钱，而且，

[mɔːrˈoʊvər] , [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [waɪn] [tuː; tə] [pleɪ] .  
**moreover , too full of wine to play .**  
而且 , 也 满的 的 葡萄酒 到 玩 .  
而且，他喝得太醉了，没法玩。

” [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɜːst][aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [frend] , ” [sed] [dɑːn] [hoʊˈzeɪ] ,  
“ **Then you must have lost it on the road , friend ,** ” **said Don José ,**  
” 然后 你 必须 有 丢失的 它 在 这 路 , 朋友 , ” 说 大学教师 何塞 ,  
“那你一定是把它弄丢在路上了，朋友，”唐·何塞说道。

“ for you forget that you made those sailors a present from a belt of gold ”  
为了 你 忘记 那 你 制成 那些 水手们 一个 展示 从 一个 腰带 的 金子  
[fɔːr; fər][juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [ðoʊz] ['seɪləz] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv][gəʊld]  
[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɔːr] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mɪd(ə)l] .  
which you wore about your middle .  
哪个 你 穿着 关于 你的 中间 .

“因为你忘记了，你曾用你腰间佩戴的金腰带，送给那些水手作为礼物。”

[haʊ'evər] , [noʊ][ˈdʒent(ə)lmən][[æ;l; əl][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][ˈgæmb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,  
However , no gentleman shall be forced to gamble in this house ,  
然而 , 不 绅士 将 是 强制 到 赌博 在 这 房子 ,  
[həʊs] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [waɪl] [ðə; ði] [ˈlðər] [hæv; həv][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [geɪm] . “  
so come and talk while the others have their little game . ”  
所以 来 和 讲话 尽管 这 其他的 有 他们的 小的 游戏 . “  
[soʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [waɪl] [ðə; ði] [ˈlðər] [hæv; həv][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [geɪm] . “  
所以，趁其他人玩游戏的时候，你们过来聊聊天吧。

“ [jes] , [ðæt] [waɪl] [biː; bi] ['betər] , “ ['ænsər] [ðə; ði][seɪ'njɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][æn; ən]  
Yes , that will be better , ” answered the señor , and he staggered to an  
“ 是的 , 那 将要 是 更好的 , ” 回答 这 先生 , 和 他 交错 到 一个  
[ˈempti] [tʃer] ,  
empty chair ,  
空的 椅子 ,  
[ˈempti] [tʃer] ,  
空的 椅子 ,

“是的，那样会更好，”先生回答道，然后踉跄地走到一张空椅子旁。

[pleɪst] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ]  
placed not far from the table at which I remained , and was served with  
放置 不是 远的 从 这 桌子 在 哪个 我 剩余 , 和 曾是 服务 和  
[ˈspirɪts] [ænd; ənd][sɪ'gɑːrɪz] .  
spirits and cigars .  
烈酒 和 雪茄 .

餐点摆放在离我所在的桌子不远的地方，服务员为我送上了烈酒和雪茄。

[hɪr] [hiː; hi][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [haɪ] , [ɔːl'doʊ] [ðə; ði] ['kauntəz] [lʊkt]  
Here he sat watching the play , which was high , although the counters looked  
这里 他 卫星 观看 这 玩 , 哪个 曾是 高的 , 虽然 这 计数器 看起来  
[ˈɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] ,  
innocent enough ,  
清白的 足够的 ,  
[ˈɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] ,  
清白的 足够的 ,

他坐在那里看着这场戏，戏码很精彩，尽管那些柜台看起来很普通。

[hɪr] [hiː; hi][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [haɪ] , [ɔːl'doʊ] [ðə; ði] ['kauntəz] [lʊkt]  
Here he sat watching the play , which was high , although the counters looked  
这里 他 卫星 观看 这 玩 , 哪个 曾是 高的 , 虽然 这 计数器 看起来  
[ˈɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] ,  
innocent enough ,  
清白的 足够的 ,  
[ˈɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] ,  
清白的 足够的 ,

他坐在那里看着这场戏，戏码很精彩，尽管那些柜台看起来很普通。

— [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈkɒʊkɒʊ] [biːnz] , — [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]  
— they were cocoa beans , — and listened to the conversation of the  
— 他们 是 可可 豆子 , — 和 听着 到 这 对话 的 这  
[ˈgæmbəlɪz] ,  
gamblers ,  
赌徒 ,  
[ˈgæmbəlɪz] ,  
赌徒 ,

——它们是可可豆，——并偷听赌徒们的谈话，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dʒɔɪnd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .  
in which he joined from time to time .  
在 哪个 他 加入 从 时间 到 时间 .  
[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dʒɔɪnd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .  
在 哪个 他 加入 从 时间 到 时间 .  
[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dʒɔɪnd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .  
在 哪个 他 加入 从 时间 到 时间 .

他偶尔会参与其中。

[ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] , [fɔːr; fər][æz; əz] [ðɪːz] [retʃɪz] [gruː] [mɔːr] ['drʌŋkən] ,  
The talk was not good to hear , for as these wretches grew more drunken ,  
这 讲话 曾是 不是 好的 到 听到 , 为了 作为 这些 可怜虫 生长 更多的 醉 ,  
[ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] , [fɔːr; fər][æz; əz] [ðɪːz] [retʃɪz] [gruː] [mɔːr] ['drʌŋkən] ,  
这 讲话 曾是 不是 好的 到 听到 , 为了 作为 这些 可怜虫 生长 更多的 醉 ,  
[ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] , [fɔːr; fər][æz; əz] [ðɪːz] [retʃɪz] [gruː] [mɔːr] ['drʌŋkən] ,  
这 讲话 曾是 不是 好的 到 听到 , 为了 作为 这些 可怜虫 生长 更多的 醉 ,

这段谈话令人不快，因为随着这些可怜虫越喝越醉，

[ðeɪ] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv][ðer; ðər][pæst] [ɪkˈsplɔɪts] [ɪn] [ˈveriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .  
**they began to boast of their past exploits in various parts of the country .**  
他们 开始 到 夸 的 他们的 过去的 漏洞 在 各种各样的 部分 的 这 国家 .

他们开始吹嘘自己过去在全国各地的丰功伟绩。

[wʌn][mæn][təʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkɪdnæpt] [ænd; ənd] [ˈtɔːrtʃərd] [æn; ən] [ˈɪndiən] [huː] [hæd; həd]  
**One man told how he had kidnapped and tortured an Indian who had**  
— 男人 讲述 如何 他 有 被绑架 和 受折磨 一个 印度 WHO 有  
[əˈfendɪd] [hɪm; ɪm] ;  
**offended him ;**  
被冒犯了 他 ;

一名男子讲述了他如何绑架并折磨一名冒犯了他的印度人；

[əˈnʌðər] , [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmɑːdəd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] ;  
**another , how he had murdered a woman of whom he was jealous ;**  
其他 , 如何 他 有 被谋杀 一个 女士 的 谁 他 曾是 嫉妒的 ;  
[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] ,  
**and the third ,**  
和 这 第三 ,

另一个故事讲述了他如何谋杀了一位他嫉妒的女人；第三个故事是，

[ʌv; əv][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [ˈrɒbiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəʊtʃ] - [lɒʊd] [ʌv; əv] [ˈtrævələz] ,  
**of the successful robbing of a coach - load of travellers ,**  
的 这 成功的 抢劫 的 一个 教练 - 加载 的 旅行者 ,

成功抢劫了一车旅客的马车，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈbʊtʃəri] [baɪ][ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]  
**and their subsequent butchery by the driving of the coach over the edge of**  
和 他们的 随后的 屠宰 经过 这 驾驶 的 这 教练 超过 这 边缘 的  
[ə; eɪ] [ˈpresəpɪs] .  
**a precipice .**  
一个 悬崖 .

然后，他们被马车开下悬崖，惨遭屠杀。

[ɔːl] [ðiːz] [ˈstɔːrɪz] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər][æz; əz] [mɪlk] [tuː; tə] [ˈbrændɪ] [kəmˈperd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt]  
**All these stories , however , were as milk to brandy compared to those that**  
全部 这些 故事 , 然而 , 是 作为 牛奶 到 白兰地 比较的 到 那些 那  
[dɑːn] [smɪθ] ,  
**Don Smith ,**  
大学教师 史密斯 ,

然而，与唐·史密斯的故事相比，所有这些故事都如同牛奶之于白兰地一般微不足道。

[ðə; ði][əˌmerɪˈkaːnoʊ] , [ˈgroʊɪŋ] [kɑːnfrɪdenʃ(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] , [pɔːd] [fɔːrθ] [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] ,  
**the Americano , growing confidential in his cups , poured forth one after the other ,**  
这 美式咖啡 , 生长 机密的 在 他的 杯子 , 倾倒 前进 一 后 这 其他 ,  
[tɪl] [ðə; ði][seɪˈnjɔːr] ,  
**till the señor ,**  
直到 这 先生 ,

这位美国佬酒酣耳热之际，一杯接一杯地斟满酒杯，直到先生

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] [ˈeni] [lɔːŋgər] , [əˈfektɪd] [tuː; tə] [sɪŋk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtɪpsɪ] [doʊz] .  
**unable to bear them any longer , affected to sink into a tipsy doze .**  
无法 到 熊 他们 任何 更长 , 做作的 到 下沉 进入 一个 微醺 瞌睡 .

再也无法忍受，装作昏昏欲睡的样子。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [aɪ][sæt][æt; ət][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [wer] [maɪ] [ˈdɪnər] [hæd; həd] [brɪn] [sɜːrvd] ,  
**All this while I sat at the little table where my dinner had been served ,**  
全部 这 尽管 我 卫星 在 这 小的 桌子 在哪里 我的 晚餐 有 到过 服务 ,

而我则一直坐在摆放晚餐的小桌子旁。

[ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [fɔːr; fər] [nʌn] [spəʊk] [tuː; tə][em ˈiː] ; [bʌt; bət] [wɪˈðɪn] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðæt]  
**saying nothing , for none spoke to me , but within hearing of everything that**  
说 没有什么 , 为了 没有任何 辐 到 我 , 但 之内 听力 的 一切 那  
[pæst] .  
**passed** .  
通过了 .

我什么也没说，因为没有人跟我说话，但我能听到周围发生的一切。

[ðer; ðər][aɪ][sæt][ˈkwaɪət] , [maɪ][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd][ɑːn][maɪ] [breɪst] , [ˈlɪsnɪŋ] [əˈtentɪvli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]  
**There I sat quiet , my arms folded on my breast , listening attentively to the**  
那里 我 卫星 安静的 , 我的 武器 折叠 在 我的 胸部 , 聆听 认真地 到 这  
[teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv] [ˈaʊtreɪdʒ] ,  
**tales of outrage** ,  
故事 的 暴行 ,

我静静地坐在那里，双臂交叉抱在胸前，认真地听着那些令人愤慨的故事。

[rɔːŋ] , [ænd; ənd][ˈmɜːrdər] [ˈpræktɪst] [baɪ] [ðiːz] [ˈwɪkɪd] [wʌnz][əˈpɑːn][maɪ] [ˈkʌntriːmɪn] .  
**wrong , and murder practised by these wicked ones upon my countrymen** .  
错误的 , 和 谋杀 已实践 经过 这些 邪恶 一个 之上 我的 同胞们 .

这些邪恶之徒对我的同胞犯下了罪行，他们残忍地杀害了我的同胞。

[tuː; tə][ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈspɑɪzd] [ænd; ənd] [heɪtɪd] [reɪs] ,  
**To them I was only a member of a despised and hated race** ,  
到 他们 我 曾是 仅有的 一个 成员 的 一个 被鄙视的 和 憎恨 种族 ,  
在他们眼里，我只是一个被鄙视和憎恨的种族的一员。

[ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈkʌmpəni] [ɑːn] [ˈsʌfrəns] [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [rɔbd] [ænd; ənd]  
**admitted to their company on sufferance in order that I might be robbed and**  
承认 到 他们的 公司 在 忍耐 在 命令 那 我 可能 是 被抢劫 和  
[ˈməːdəd] [ɪn] [duː] [kɔːrs] ,  
**murdered in due course** ,  
被谋杀 在 到期的 课程 ,

他们默许我加入他们的公司，以便我日后被抢劫和谋杀。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [lʊkt] [ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈtempt] ,  
**but in my heart I looked on them with loathing and contempt** ,  
但 在 我的 心 我 看起来 在 他们 和 厌恶 和 鄙视 ,  
但我内心深处却对他们充满了厌恶和鄙夷。

[ænd; ənd] [felt] [faːr] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ðɪ][stɑːrɜːz] ,  
**and felt far above them as the stars** ,  
和 毛毡 远的 多于 他们 作为 这 明星 ,  
感觉自己像星星一样高高在上，遥不可及。

[waɪl] [aɪ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [gɑːd] [wʊd] [ˈsʌfər] [hɪz; ɪz] [wɜːrld] [tuː; tə]  
**while I watched and wondered how long the great God would suffer his world to**  
尽管 我 观看 和 想知道 如何 长的 这 伟大的 上帝 会 遭受 他的 世界 到  
[biː; bi] [ˈaʊtreɪdʒd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] .  
**be outraged by their presence** .  
是 义愤填膺 经过 他们的 在场 .

我一边看着，一边想着伟大的神究竟要容忍他的世界被他们的存在所激怒多久。

[sʌm; səm] [sʌt] [θɔːts] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkʌmpəni] , [fɔːr; fər] [ˈprez(ə)ntli]  
**Some such thoughts seemed to strike others of that company , for presently**  
一些 这样的 想法 似乎 到 罢工 其他的 的 那 公司 , 为了 目前  
[dɑːn] [smɪθ] [kɔːld] [aʊt] , —  
**Don Smith called out** , —  
大学教师 史密斯 称为 出去 , —

公司里的其他人似乎也想到了这一点，这时唐·史密斯喊道：

“ [ʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈɪndiən] [ˈræskl] , [frend] , [hiː; hi][ɪz] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtɜːrki] - [kɑːk] [ɪn] [ˈsprɪŋtaɪm]  
“ **Look at that Indian rascal , friend , he is proud as a turkey - cock in springtime**  
“ 看 在 那 印度 恶棍 , 朋友 , 他 是 自豪的 作为 一个 火鸡 - 公鸡 在 春天  
: [waɪ] ,  
: **why** ,  
: 为什么 ,

“瞧瞧那个印第安小子，朋友，他骄傲得像春天里的雄火鸡一样：为什么，

[hiː; hi] [riˈmaɪndz] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈruːɪn] [wer] [wiː; wi][leɪd] [ʌp] [læst]  
**he reminds me of the figure of the king in that ruin where we laid up last**  
他 提醒 我 的 这 数字 的 这 国王 在 那 废墟 在哪里 我们 铺设 向上 最后的  
[jɪr] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][seɪˈnjɔːrə][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈpɑːrti] .  
**year waiting for the señora and her party .**  
年 等待 为了 这 夫人 和 她 派对 .

他让我想起了去年我们等待夫人和她的随行人员时，那片废墟中的国王雕像。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][seɪˈnjɔːrə] , [dəʊnt][juː; jʊ] , [hoʊˈzeɪ] ?

**You remember the señora , don't you , José ?**  
你 记住 这 夫人 , 不 你 , 何塞 ?

何塞，你还记得那位夫人吧？

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɜːr; hər] [skwiːks] [naʊ] , “ — [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ˈbruːtəli] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] ,  
**I can hear her squeaks now , “ — and he laughed brutally , and added ,**  
我 能 听到 她 吱吱声 现在 , “ — 和 他 笑了 残酷地 , 和 额外 ,  
“ [kʌm] , [kɪŋ] , [hæv; hæv][ə; eɪ] [drɪŋk] . “  
**“ Come , king , have a drink . ”**  
“ 来 , 国王 , 有 一个 喝 . ”

“我现在都能听到她的尖叫声了，”——他残忍地大笑起来，又补充道，“来吧，国王，喝一杯。”

“ [ˈʌrɑːθiːɑːs] , [seɪˈnjɔːr] , “ [aɪ] [ˈænsər] , “ [aɪ][hæv; hæv] [drɪŋk] . “

**“ Gracias , señor , “ I answered , “ I have drunk . ”**  
“ 谢谢 , 先生 , “ 我 回答 , “ 我 有 醉 . ”

“谢谢您，先生，”我回答说，“我已经喝过了。”

“ [ðen] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] , [oʊ] [kɪŋ] . “

**“ Then smoke a cigar , O king . ”**  
“ 然后 抽烟 一个 雪茄 , 哦 国王 . ”

“那就抽根雪茄吧，国王。”

“ [ˈʌrɑːθiːɑːs] , [seɪˈnjɔːr] , [aɪ][duː][nɑːt] [smoʊk] [tuː; tə] - [naɪt] . “

**“ Gracias , señor , I do not smoke to - night . ”**  
“ 谢谢 , 先生 , 我 做 不是 抽烟 到 - 夜晚 . ”

“谢谢先生，我今晚不抽烟。”

“ [maɪ][lɔːrd] [ kæˈsiːk ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ ˈɪndiəns ] [wəʊnt] [drɪŋk] [ænd; ənd][wəʊnt] [smoʊk] , “ [sed] [dɑːn]  
**“ My lord cacique of all the Indians won't drink and won't smoke , “ said Don**  
“ 我的 主 酋长 的 全部 这 印度人 惯于 喝 和 惯于 抽烟 , “ 说 大学教师  
[smɪθ] ,  
**Smith** ,  
史密斯 ,

“我的酋长，所有印第安人中最伟大的酋长，既不喝酒也不抽烟，”唐·史密斯说道。

“ [soʊ][wiː; wi] [wɪl] [ˈɔːfər] [hɪm; ɪm] [ˈɪnsens] , “ — [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪt] ,

**“ so we will offer him incense , “ — and , taking a plate ,**  
“ 所以 我们 将要 提供 他 香 , “ — 和 , 采取 一个 盘子 ,

“所以我们要向他献香，”——然后，拿起一个盘子，

[hiː; hi] [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][draɪ][təˈbækəʊ][ænd; ənd] [ˈsɪɡəret] - [ˈpeɪpər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][set][ˈfaɪər] .  
**he filled it with dry tobacco and cigarette - paper , to which he set fire .**  
他 已填 它 和 干燥 烟草 和 卷烟 - 纸 , 到 哪个 他 放 火 .

他往里面装满了干烟草和卷烟纸，然后点燃了它们。



[ðen] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [pleɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [brɪfɔːr] [em ˈiː] ,  
**Then he placed the plate on the table before me** ;  
然后 他 放置 这 盘子 在 这 桌子 前 我 ;  
然后他把盘子放在我面前的桌子上，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][təˈbækoʊ][roʊz][ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [əˈbaʊt] [maɪ] [hed] .  
**so that the fumes of the tobacco rose into the air about my head** .  
所以 那 这 烟雾 的 这 烟草 玫瑰 进入 这 空气 关于 我的 头 .  
于是，烟草的烟雾弥漫在我的头顶上方。

“ [ðer; ðər] , [naʊ] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][ˈriːəl][gɑːd] , ” [sed] [ðə; ði][əˌmerɪˈkɑːnoʊ] , [ˈklæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]  
**“ There , now he looks like a real god , ” said the Americano , clapping his hands**  
“ 那里 , 现在 他 看起来 喜欢 一个 真实的 上帝 , ” 说 这 美式咖啡 , 鼓掌 他的 双手  
;  
;  
;  
;  
“瞧，他现在看起来像个真正的神了，”美国人拍着手说；

“ [aɪ] [seɪ] , [hoʊˈzeɪ] , [let][juː ˈes] [meɪk] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs][tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**“ I say , José , let us make a sacrifice to him** .  
“ 我 说 , 何塞 , 让 我们 制作 一个 牺牲 到 他 :  
“我说，何塞，让我们为他献上祭品吧。”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [ræn] [əˈwei] [læst] [wiːk] , [ænd; ənd] [huːm] [wiː; wi] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**There is the girl who ran away last week , and whom we caught with the**  
那里 是 这 女孩 WHO 跑 离开 最后的 星期 , 和 谁 我们 捕捉 和 这  
[dɔːgz] — — “  
**dogs — — “**  
狗 — — “  
还有那个上周离家出走的女孩，我们抓到她的时候她正和狗在一起——”

“ [noʊ] , [noʊ] , [ˈkɑːmræd] , ” [broʊk] [ɪn][hoʊˈzeɪ] , “ [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][dʒoʊks][tuː; tə] - [naɪt] ,  
**“ No , no , comrade , ” broke in José , “ none of your jokes to - night ,**  
“ 不 , 不 , 同志 , ” 打破 在 何塞 , ” 没有任何 的 你的 笑话 到 - 夜晚 ,  
“不，不，同志，”何塞插嘴道，“今晚你的笑话一个都别想讲。”

[juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] .  
**you forget that we have a visitor** .  
你 忘记 那 我们 有 一个 游客 :  
你忘了我们有访客。

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][fʊd; fəd] [laɪk] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs] [ðɪs] [oʊld][dɛˈmoni,ʊʊ][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪndiən] [tuː; tə]  
**Not but what I should like to sacrifice this old demonio of an Indian to**  
不是 但 什么 我 应该 喜欢 到 牺牲 这 老的 恶魔 的 一个 印度 到  
[hɪmˈself] ,  
**himself ,**  
他自己 ,  
不，我倒想把这个印第安老恶魔献祭给他自己。

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɪn][æn; ən] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ˈdrʌŋkən] [ˈfjʊri] .  
**“ he added , in an outburst of drunken fury** .  
“ 他 额外 , 在 一个 爆发 的 醉 愤怒 :  
“他醉醺醺地怒吼道。”

“ [kɜːrs] [hɪm; ɪm] !  
**“ Curse him !**  
“ 诅咒 他 !  
“诅咒他！ ”

[hiː; hi] [ɪnˈsʌltɪd] [em ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [ˈjɑːndər][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] . “  
**he insulted me and my father and mother , yonder on board the ship** . ”  
他 受辱 我 和 我的 父亲 和 母亲 , 远处 在 木板 这 船 . “  
他在船上侮辱了我、我的父母。

“ [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈwʊd(ə)n] [ˈɪndiən] [ɡɑ:d] ?  
“ **And are you going to put up with that from this wooden Indian god ?**  
“ 和 是 你 去 到 放 向上 和 那 从 这 木制的 印度 上帝 ?  
“你打算容忍这个木制的印度神像这样吗? ”

[waɪ] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][jɔr; jər] [pleɪs] ,  
**Why , if I were in your place ,**  
为什么 , 如果 我 是 在 你的 地方 ,  
为什么 , 如果我是你 ,

[baɪ] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [hɪm; ɪm][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɔ:fi] - [ˈroʊstər] ,  
**by now I would have filled him as full of holes as a coffee - roaster ,**  
经过 现在 我 会 有 已填 他 作为 满的 的 孔 作为 一个 咖啡 - 焙烧炉 ,  
到现在 , 我应该已经把他打得像咖啡烘焙机一样布满了洞。

[dʒʌst][tu:; tə][let][ðə; ði][laɪz] [aʊt] . “  
**just to let the lies out .**”  
只是 到 让 这 谎言 出去 . “  
只是想把谎言说出来。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ][wa:nt][tu:; tə][du:] , “ [sed] [hoʊˈzeɪ] , [ˈnæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,  
“ **That's what I want to do ,**” **said José , gnashing his teeth ,**  
“ 那就是 什么 我 想 到 做 , ” 说 何塞 , 咬牙切齿 他的 牙齿 ,  
“那正是我想要做的,”何塞咬牙切齿地说。

“ [hi:; hi][hæz; həz] [ɪnˈsʌltɪd] [em ˈi:][ænd; ənd] [ˈθreɪnd] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:]  
“ **he has insulted me and threatened me , and ought to pay for it**  
“ 他 有 受辱 我 和 威胁 我 , 和 应该 到 支付 为了 它  
 , [ðə; ði] [blæk] [θi:f] ,  
 , **the black thief ,**  
 , 这 黑色的 贼 ,

“他侮辱了我 , 威胁了我 , 这个黑贼应该为此付出代价! ”  
“ [ænd; ənd] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [naɪf] , [hi:; hi] [ˈflʌrɪʃt] [aɪ ˈti:][ɪn][maɪ] [feɪs] .  
“ **and , drawing a large knife , he flourished it in my face .**  
“ 和 , 绘画 一个 大的 刀 , 他 繁荣 它 在 我的 脸 .

“然后 , 他拔出一把大刀 , 在我面前挥舞。”  
[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:]; [aɪ][dɪd][nɑ:t][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [ˈsʌfər] [maɪ] [ˈaɪ,lɪdz] [tu:; tə][ˈtreɪmb(ə)]  
**I did not shrink from it ; I did not so much as suffer my eyelids to tremble**  
我 做过 不是 收缩 从 它 ; 我 做过 不是 所以 很多 作为 遭受 我的 眼睑 到 颤抖  
 ,  
 ,  
 ,

我没有退缩 ; 我甚至没有让我的眼皮颤抖。  
[ðoʊ] [ðə; ði] [sti:l] [flæʃt] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,  
**though the steel flashed within an inch of them ,**  
尽管 这 钢 闪光灯 之内 一个 英寸 的 他们 ,

虽然钢光距离他们只有一英寸远 ,  
[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪf] [wʌns][aɪ] [foʊd] [fɪr] [hi:; hi] [wʊd] [straɪk] .  
**for I knew that if once I showed fear he would strike .**  
为了 我 知道 那 如果 一次 我 显示 害怕 他 会 罢工 .

因为我知道 , 如果我表现出恐惧 , 他就会出手。  
[ˈðerfɔ:r] [aɪ] [sed] [ˈkɑ:mli] :  
**Therefore I said calmly :**  
所以 我 说 平静地 :

因此我平静地说 :

[aɪ][dɪd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈsʌfər] [maɪ] [ˈaɪlɪdz] [tu:; tə][ˈtremb(ə)l] .

**I did not so much as suffer my eyelids to tremble .**  
我 做过 不是 所以 很多 作为 遭受 我的 眼睑 到 颤抖 .

我的眼皮甚至没有颤抖一下。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pli:zd] [tu:; tə][dʒest] , [seɪnjo: r] , [ænd; ənd][jɔ:; jər][dʒests][ɑ:r; ər] [ˈsʌmwʌt] [ru:d] , [bʌt; bət]

**“ You are pleased to jest , señor , and your jests are somewhat rude , but**

” [aɪ] [pæs] [ðem; ðəm][baɪ] ,

**I pass them by ,**  
我 经过 他们 经过 ,

“先生，您喜欢开玩笑，而且您的玩笑有些粗鲁，但我并不在意。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈkæna:t] [hɑ:rm][em 'i:][brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ][eɪ 'em][jɔ:; jər] [gest] ,

**for I know that you cannot harm me because I am your guest ,**  
为了 我 知道 那 你 不能 伤害 我 因为 我 是 你的 客人 ,

因为我知道你不能伤害我，因为我是你的客人。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [kɪl] [ə; eɪ] [gest] [ɑ:r; ər][nɑ:tʃ][ˈdʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət] [ˈmɜ:dəəz] ,

**and those who kill a guest are not gentlemen , but murderers ,**  
和 那些 WHO 杀 一个 客人 是 不是 先生们 , 但 杀人犯 ,

杀害客人的不是绅士，而是杀人犯。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [haɪ] - [bɔ:rn] [dɑ:n] [hoʊˈzeɪ][mɔˈri:noʊ, mɔˈreɪnoʊ][kəd; kəd] [ˈnevər] [bi:; bi] . “

**which the high - born Don José Moreno could never be .”**  
哪个 这 高的 - 出生 大学教师 何塞 莫雷诺 可以 绝不 是 . ”

而出身高贵的唐·何塞·莫雷诺永远也成不了这样的人。”

“ [stɪk] [ðə; ði][pɪɡ] , [hoʊˈzeɪ] , “ [sed] [smɪθ] , “ [hi:; hi] [ɪz] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ju:; jʊ] [əˈɡen] .

**“ Stick the pig , José ,” said Smith , “ he is insulting you again .**

” 戳 这 猪 , 何塞 , ” 说 史密斯 , ” 他 是 侮辱 你 再次 .

“何塞，别理那头猪，”史密斯说，“它又在侮辱你了。”

[aɪ ˈti:] [wɪl] [seɪv] [ju:; jʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈæftərwərdz] .

**It will save you trouble afterwards .**  
它 将要 节省 你 麻烦 然后 .

这样可以省去你以后的麻烦。

“ [ðen] , [æz; əz] [dɑ:n] [hoʊˈzeɪ] [əˈɡen] [ədˈvænst] [əˈpɑ:n][em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] ,

**“ Then , as Don José again advanced upon me with the knife ,**

” 然后 , 作为 大学教师 何塞 再次 先进的 之上 我 和 这 刀 ,

“然后，当唐·何塞再次拿着刀向我逼近时，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðə; ði][seɪnjo: r] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [stʊd] [brɪˈtwi:n] [ju: ˈes] .

**of a sudden the señor sprang up from his chair and stood between us .**  
的 一个 突然 这 先生 弹簧 向上 从 他的 椅子 和 站立 之间 我们 .

突然，先生从椅子上跳起来，站在我们中间。

“ [kʌm] , [frend] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [ə; eɪ][dʒoʊk][ɪz][ə; eɪ][dʒoʊk] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈkæɪrɪŋ] [ðɪs] [tu:]

**“ Come , friend ,” he said , “ a joke is a joke , but you are carrying this too**

” 来 , 朋友 , ” 他 说 , ” 一个 开玩笑 是 一个 开玩笑 , 但 你 是 携带 这 也

[fa:r] ,  
**far ,**  
远的 ,

“朋友，”他说，“玩笑就是玩笑，但你有点过头了。”

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jɔ:; jər] [ˈkʌstəm] , “ [ænd; ənd] , [ˈsi:zɪŋ] [ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði] [ ˈʃəʊldəz] ,

**according to your custom ,” and , seizing the man by the shoulders ,**  
根据 到 你的 风俗 , ” 和 , 抓住 这 男人 经过 这 肩膀 ,

“按照你们的习俗，”说着，他抓住那人的肩膀，

[hi:; hi][pʊt] [aʊt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [greɪt] [streŋθ] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔ:rs] [ðæt] ,  
**he put out all his great strength , and swung him back with such force that ,**  
他 放 出去 全部 他的 伟大的 力量 , 和 摇摆 他 后退 和 这样的 力量 那 ,  
他使出浑身解数, 猛地将他甩了回去, 力道之大, 以至于.....

[ˈstraɪkɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [lɔ:n] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θaɪz] , [hi:; hi] [rɒʊld] [ɑ:n][tu:; tə][ænd; ənd][ˈoʊvər]  
**striking against the long table with his thighs , he rolled on to and over**  
引人注目 反对 这 长的 桌子 和 他的 大腿 , 他 滚动 在 到 和 超过  
[aɪˈti:] ,  
**it** ,  
它 ,

他用大腿撞击长桌, 然后翻滚到桌子上。

[ˈfɔ:lɪŋ] [ˈheɪvɪli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [saɪd] , [wens] [hi:; hi][rɒʊz] [ˈkə:sɪŋ] [wɪð; wɪθ]  
**falling heavily to the ground upon the farther side , whence he rose cursing with**  
坠落 重度 到 这 地面 之上 这 更远 边 , 何处 他 玫瑰 咒骂 和  
[reɪdʒ] .  
**rage** .  
愤怒 .

他重重地摔倒在对面的地上, 然后站起来, 愤怒地咒骂着。

[baɪ] [naʊ] , [da:n] [ˈpedrɒʊ] , [hu:] [hæd; həd] [ˈweɪkənd] [ɔ:r] [əˈfektɪd] [tu:; tə][ˈweɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sli:p]  
**By now , Don Pedro , who had wakened or affected to waken from his sleep**  
经过 现在 , 大学教师 佩德罗 , WHO 有 醒来 或者 做作的 到 唤醒 从 他的 睡觉  
,  
.  
,

这时, 唐·佩德罗已经醒来, 或者假装醒来。

[θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ɪntərˈfɪr] .  
**thought that the time had come to interfere .**  
想法 那 这 时间 有 来 到 干扰 .

他认为时机已到, 应该出手干预。

“ [pi:s] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] , [pi:s] !  
” **Peace , little ones , peace !**  
” 和平 , 小的 一个 , 和平 !

“孩子们, 平安!

” [hi:; hi][kraɪd] [ˈsli:pɪli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhæmək] .  
” **he cried sleepily from his hammock .**  
” 他 哭 昏昏欲睡地 从 他的 吊床 .

他睡眼惺忪地从吊床上喊道。

” [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ɑ:r; ər] [ɡests] , [ænd; ənd] [si:s] [ˈbrɔ:lɪŋ] .  
” **Remember that the men are guests , and cease brawling .**  
” 记住 那 这 男人 是 客人 , 和 停止 争吵 .

“记住, 这些人是客人, 请停止争吵。”

[let] [ðem; ðəm][ɡoʊ][tu:; tə][bed] , [aɪˈti:][ɪz] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][bed] ,  
**Let them go to bed , it is time for them to go to bed ,**  
让 他们 去 到 床 , 它 是 时间 为了 他们 到 去 到 床 ,  
让他们去睡觉吧, 他们该睡觉了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ni:d] [rest] ; [baɪ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [jɜr; jər] [ˈdɪfərənsɪz] [wɪl] [bi:; bi] [hi:ld] [ʌp] [fɔ:r; fər]  
**and they need rest ; by to - morrow your differences will be healed up for**  
和 他们 需要 休息 ; 经过 到 - 明天 你的 差异 将要 是 已治愈 向上 为了  
[ˈevər] . “  
**ever** . ”  
曾经 . ”

他们需要休息; 明天你们之间的分歧就会永远化解了。

“ [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] , ” [sed] [ðə; ði] [seɪ'njɔːr] , [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] ['geɪəti] .

“ **I take the hint , ” said the señor , with forced gaiety .**

“ 我 拿 这 暗示 , ” 说 这 先生 , 和 强制 欢乐 .

“ 我明白了 , ” 先生强颜欢笑地说。

“ [kʌm] , [ɪgneɪʃoo] , [let] [juː 'es] [sli:p] [ɔːf] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhoʊsts] [gʊd] [waɪn] .

“ **Come , Ignatio , let us sleep off our host's good wine .**

“ 来 , 伊格纳蒂奥 , 让 我们 睡觉 离开 我们的 主持人 好的 葡萄酒 .

“ 来吧 , 伊格纳提奥 , 让我们睡一觉 , 消消主人的美酒。”

[ˈdʒent(ə)lmən] , [swi:t] [dri:mz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ” [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] , [ˈfɑːloʊd]

**Gentlemen , sweet dreams to you , ” and he walked across the hall , followed**

先生们 , 甜的 梦境 到 你 , ” 和 他 步行 穿过 这 大厅 , 随后

[baɪ] [maɪ'self] .

**by myself .**

经过 我 .

“ 先生们 , 祝你们好梦。” 说完 , 他穿过大厅 , 我跟在他身后。

[æɪt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

**At the door I turned my head and looked back .**

在 这 门 我 转向 我的 头 和 看起来 后退 .

走到门口时 , 我转过头回头看了一眼。

[ˈevri] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [juː 'es] [ɪn'tentli] ,

**Every man in the room was watching us intently ,**

每一个 男人 在 这 房间 曾是 观看 我们 专注地 ,

房间里的每个男人都目不转睛地盯着我们。

[ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [em 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['drʌŋkənnəs] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

**and it seemed to me that the drunkenness had passed from their**

和 它 似乎 到 我 那 这 酒醉 有 通过了 从 他们的

[ˈfeɪsɪz] ,

**faces ,**

面孔 ,

我觉得他们脸上的醉意已经消失了。

[skerd] [ə'weɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [sens] [ʌ; əv] [sʌm; səm] [greɪt] ['wɪkɪdnəs] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [wɜːrkt] .

**scared away by a sense of some great wickedness about to be worked .**

害怕的 离开 经过 一个 感觉 的 一些 伟大的 邪恶 关于 到 是 工作 .

他被一种即将发生的邪恶行径的预感吓跑了。

[dɑːn] [smɪθ] [wʌz; wəz] ['wɪspəɪŋ] [ɪn'tuː] [ðə; ði] [ɪr] [ʌ; əv] [hoʊ'zeɪ] , [huː] [stɪl] [held] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz]

**Don Smith was whispering into the ear of José , who still held the knife in his**

大学教师 史密斯 曾是 耳语 进入 这 耳朵 的 何塞 , WHO 仍然 握住 这 刀 在 他的

[hænd] ,

**hand ,**

手 ,

唐·史密斯正对着何塞的耳朵低语 , 何塞手里还拿着刀。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [æɪt; ət] [juː 'es] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [ster] [æɪt; ət] [men] ['pæsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

**but the rest were staring at us as people stare at men passing to the**

但 这 休息 是 凝视 在 我们 作为 人们 盯 在 男人 通过 到 这

[ˈskæfoʊld] .

**scaffold .**

脚手架 .

但其他人却像盯着走上断头台的男人一样盯着我们。

[ˈiːv(ə)n] [dɑːn] [ˈpedrəʊ] , [waɪd] [əˈweɪk] [naʊ] , [sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhæmək] [ænd; ənd] [piəd] [wɪð; wiθ]  
**Even Don Pedro , wide awake now , sat up in his hammock and peered with**  
甚至 大学教师 佩德罗 , 宽的 醒 现在 , 卫星 向上 在 他的 吊床 和 窥视 和  
[hɪz; ɪz] [ˈhɔːrni] [aɪz] ,  
**his horny eyes ,**  
他的 好色 眼睛 ,

就连唐·佩德罗也完全清醒了，他从吊床上坐起来，用他那色眯眯的眼睛向外窥视。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [gɜːrɪ] , [luːˈiːzə] , [hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði][kɔːrd] ,  
**while the Indian girl , Luisa , her hand upon the cord ,**  
尽管 这 印度 女孩 , 路易莎 , 她 手 之上 这 绳索 ,  
而印度女孩路易莎，她的手正放在绳子上。

[wɑːtʃt] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈpɑːrtər] [wɪð; wiθ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [feɪs] [æz; əz] [ˈmɔːnəz] [wɑːtʃ] [ðə; ði][aʊt] -  
**watched our departure with some such face as mourners watch the out -**  
观看 我们的 离开 和 一些 这样的 脸 作为 哀悼者 手表 这 出去 -  
[ˈberɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] .  
**bearing of a corpse .**  
轴承 的 一个 尸体 .

他们用一种如同哀悼者注视尸体退场般的神情目送我们离去。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ][ˈnoʊtɪd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz][aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ænd; ənd] [went] [ˈfɔːrwəd] [daʊn]  
**All this I noted in a moment as I crossed the threshold and went forward down**  
全部 这 我 著名的 在 一个 片刻 作为 我 交叉 这 临界点 和 去 向前 向下  
[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,  
**the passage ,**  
这 通道 ,

我跨过门槛，沿着通道向前走去，瞬间就注意到了这一切。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [went] [aɪ] [ˈfɪvəd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [ʌnˈkæni] [ænd; ənd] [ˈfeɪtfl] .  
**and as I went I shivered , for the scene was uncanny and fateful .**  
和 作为 我 去 我 瑟瑟发抖 , 为了 这 场景 曾是 不可思议 和 命运的 .

我边走边打了个寒颤，因为眼前的景象诡异而又充满宿命感。

[ˈprez(ə)ntli] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈæbəts] [ˈtʃeɪmbər] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsliːpɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd]  
**Presently we were in the abbot's chamber , our sleeping - place , and had**  
目前 我们 是 在 这 方丈的 房间 , 我们的 睡眠 - 地方 , 和 有  
[lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][juːˈes] .  
**locked the door behind us .**  
已锁定 这 门 在后面 我们 .

当时我们正在方丈的房间里，也就是我们的睡觉的地方，并且已经把门锁上了。

[nɪr] [ðə; ði] [ˈwɑːstænd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [bəːnd] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈkænd(ə)l][set][ɪn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**Near the washstand , on which burned a single candle set in the neck of a**  
靠近 这 洗手台 , 在 哪个 烧伤 一个 单身的 蜡烛 放 在 这 脖子 的 一个  
[ˈbɑːt(ə)l] ,  
**bottle ,**  
瓶子 ,

在盥洗台附近，一根蜡烛插在瓶颈里燃烧着。

[sæt][ˈmoʊləz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈberɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .  
**sat Molas , his face buried in his hands .**  
卫星 莫拉斯 , 他的 脸 埋葬 在 他的 双手 .

莫拉斯坐着，双手捂着脸。

“ [hæv; həv] [ðeɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][noʊ] [ˈslʌpər] , [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ][sæd] ? ” [æskt] [ðə; ði][serˈnjɔːr] .  
“ **Have they brought you no supper , that you look so sad ?** ” **asked the señor .**  
“ 有 他们 带来 你 不 晚餐 , 那 你 看 所以 伤心 ? ” 问 这 先生 .  
“他们没给你带晚饭吗？你看上去这么伤心？”先生问道。

“ [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [luːˈi:zə] , [geɪv] [em ˈi:][tu:; tə] [i:t] , ” [hi; hi] [ˈwɪspəd] .  
“ **The woman , Luisa , gave me to eat , ” he whispered .**

“ 这 女士 , 路易莎 , 给予 我 到 吃 , ” 他 低声说道 .

“是路易莎这个女人给了我吃的,”他低声说道。

“ [ˈlɪs(ə)n] , [bɔ:rd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [seɪˈnjɔ:r] [ˈstrɪklənd] , [ˈaʊər; ɑ:r] [fɪrɪz] [ɑ:r; ər] [wel] [ˈfəʊndɪd] ;  
“ **Listen , lord , and you , Señor Strickland , our fears are well founded ;**

“ 听 , 主 , 和 你 , 先生 斯特里克兰 , 我们的 恐惧 是 出色地 创立 ;

“听着, 主啊, 还有斯特里克兰先生, 我们的担忧不无道理;

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][plɑ:t][tu:; tə] [ˈmɜ:rdər][ju: ˈes][tu:; tə] - [naɪt] , [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪz] [fʊr] ,  
**there is a plot to murder us to - night , of this the woman is sure ,**

那里 是 一个 阴谋 到 谋杀 我们 到 - 夜晚 , 的 这 这 女士 是 当然 ,

那女人确信今晚有人要谋杀我们。

[fɔ:r; fər][fɪ; ji] [hɜ:rd] [sʌm; səm] [wɜ:rdz] [pæs] [bɪˈtwi:n] [dɑ:n] [ˈpedroʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [kɔ:ld]  
**for she heard some words pass between Don Pedro and a white man called**

为了 她 听到 一些 字 经过 之间 大学教师 佩德罗 和 一个 白色的 男人 称为

[smɪθ] ;  
**Smith ;**

史密斯 ;

因为她听到唐·佩德罗和一个名叫史密斯的白人男子说了几句话;

[ˈɔ:lsoʊ][fɪ; ji] [sɔ:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [bri:dz] [fetʃ] [speɪdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ænd; ənd] [pleɪs]  
**also she saw one of the half - breeds fetch spades from the garden and place**

还 她 锯 一 的 这 一半 - 品种 拿来 黑桃 从 这 花园 和 地方

[ðem; ðəm][ɪn] [ˈredɪnəs] ,  
**them in readiness ,**

他们 在 准备就绪 ,

她还看到其中一个混血儿从花园里拿来铁锹, 摆放好备用。

[wɪtʃ] [speɪdz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi; bi] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:lʊɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][greɪvz; grɑ:vz] [bɪˈni:θ] [ðɪs]  
**which spades are to be used in the hollowing of our graves beneath this**

哪个 黑桃 是 到 是 用过的 在 这 挖空 的 我们的 坟墓 下面 这

[flɔ:r] .  
**floor .**

地面 .

哪些铁锹将用于挖掘我们位于这层楼下的坟墓?

“ [naʊ] [wen] [wi; wi] [hɜ:rd] [ðɪs] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] [sæŋk] ,  
“ **Now when we heard this our hearts sank ,**

“ 现在 什么时候 我们 听到 这 我们的 心 沉没 ,

“听到这个消息, 我们都感到心头一沉。”

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wi; wi][wɜ:r; wər] [du:md] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz]  
**for it was terrible to think that we were doomed within a few hours**

为了 它 曾是 糟糕的 到 思考 那 我们 是 注定失败 之内 一个 很少 小时

[tu:; tə][laɪ] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [graʊnd] [weɪˈɑ:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlɪvɪŋ] [fi:t] [wɜ:r; wər] [ˈrestɪŋ] .  
**to lie beneath the ground whereon our living feet were resting .**

到 说谎 下面 这 地面 其中 我们的 活的 脚 是 休息 .

想到几个小时后我们就要躺在我们活着的双脚所踏的地下, 真是太可怕了。

[jet] , [ɪf] [ðɪ:z] [əˈsæsɪnz] [wɜ:r; wər] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [əˈpɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈslɔ:tər] , [ˈaʊər; ɑ:r] [feɪt] [si:md]  
**Yet , if these assassins were determined upon our slaughter , our fate seemed**

然而 , 如果 这些 刺客 是 决定 之上 我们的 屠宰 , 我们的 命运 似乎

[ˈsɜ:rt(ə)n] ,  
**certain ,**

肯定 ,

然而, 如果这些刺客决心要屠杀我们, 那么我们的命运似乎已成定局。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈnaɪvz] [hweəˈwið] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ɑːrˈselvz] , [fɔːr; fər] ,  
**seeing that we had only knives wherewith to defend ourselves , for ,**  
看到 那 我们 有 仅有的 刀具 以及 到 保卫 我们自己 , 为了 ,

鉴于我们只有刀子可以用来防身，

[ðoo] [wiː; wi][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [ˈpɪstlɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈpaʊdər] [ɪn][ə; eɪ][flæsk] ,  
**though we had saved the pistols and some powder in a flask ,**  
尽管 我们 有 已保存 这 手枪 和 一些 粉末 在 一个 烧瓶 ,

虽然我们把手枪和一些火药装在烧瓶里保存了下来，

[ðə; ði][dæmp][hæd; həd] [riːtɪt] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪprek] , [soʊ] [ðæt] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt]  
**the damp had reached the latter during the shipwreck , so that it could not**  
这 潮湿 有 达到 这 后者 期间 这 海难 , 所以 那 它 可以 不是

[biː; bi] [rɪˈlaɪd] [əˈpaːn] .

**be relied upon .**  
是 依赖 之上 .

沉船期间，潮气已经渗入到后者，因此它不再可靠。

“ [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ˈventʃərsəm] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] , ” [aɪ] [sed] ,  
“ **I am afraid that we have been too venturesome in coming here ,** ” **I said ,**  
“ 我 是 害怕的 那 我们 有 到过 也 冒险 在 未来 这里 , ” 我 说 ,

“恐怕我们来这里太冒险了，”我说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ənˈles] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪˈskeɪp] [æt; ət][wʌns][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪˈperd] [tuː; tə]  
“ **and that unless we can escape at once we must be prepared to**  
“ 和 那 除非 我们 能 逃脱 在 一次 我们 必须 是 准备 到

[peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːli] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] . ”

**pay the price of our folly with our lives .** ”  
支付 这 价格 的 我们的 蠢事 和 我们的 生活 . ”

“除非我们能立即逃脱，否则我们必须做好付出生命代价来偿还我们愚蠢行为的准备。”

“ [duː][nɑːt][biː; bi] [ˈdaʊnkæst] , [lɔːrd] , ” [ˈænsər] [ˈmoʊləz] , “ [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ɔːl]  
“ **Do not be downcast , lord ,** ” **answered Molas ,** “ **for you have not heard all**  
“ 做 不是 是 沮丧 , 主 , ” 回答 莫拉斯 , ” 为了 你 有 不是 听到 全部

[ðə; ði] [teɪl] .

**the tale .**  
这 故事 .

“大人，请不要灰心丧气，”莫拉斯回答说，“因为您还没有听到全部的故事。”

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [ʃoʊn] [emˈiː][ə; eɪ] [miːnz] [werˈbaɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [ɔːrˈselvz] [frʌm; frəm]  
**The woman has shown me a means whereby you can save yourselves from**  
这 女士 有 所示 我 一个 方法 由此 你 能 节省 你们自己 从

[deθ] ,

**death ,**  
死亡 ,

这位女士向我展示了一种可以拯救你们免于死亡的方法。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] .

**at any rate for to - night .**  
在 任何 速度 为了 到 - 夜晚 .

至少今晚是这样。

[kʌm] [hɪr] , ” [ænd; ənd] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][juːˈes] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,  
**Come here ,** “ **and , leading us across the room ,**  
来 这里 , ” 和 , 领导 我们 穿过 这 房间 ,

“过来，”说着，他领着我们穿过房间，

[hiː; hi] [nelt] [əˈpaːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][ə; eɪ][spɑːt][ˈɔːlmoʊst] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈæbət] ,  
**he knelt upon the floor at a spot almost opposite the picture of the abbot ,**  
他 跪下 之上 这 地面 在 一个 点 几乎 对面的 这 图片 的 这 方丈 ,

他跪在地板上，位置几乎正对着方丈的画像。



[ænd; ənd] [prest] [ɑ:n][ə; ei][ˈpæn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [ˈweɪn,skətɪŋ; ˈweɪn,skɑ:tɪŋ][λv; əv][ˈsi:dər] [wʊd] [wɪð; wɪθ]  
**and pressed on a panel in the low wainscoting of cedar wood with**  
 和 按下 在 一个 控制板 在 这 低的 护墙板 的 雪松 木头 和  
 [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔ:l] [wʌz; wəz] [kloʊðd] [tu:; tə] [ə; ei] [hɑ:t] [λv; əv] [əˈbaʊt] [θri:] [fi:t] .  
**which the wall was clothed to a height of about three feet .**  
 哪个 这 墙 曾是 穿着衣服 到 一个 高度 的 关于 三 脚 .

然后按压在墙面约三英尺高的雪松木护墙板的一块面板上。

[ðə; ði] ['pæn(ə)l] [slɪd] [ə'saɪd] , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] ['berli] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [pæs] .  
The panel slid aside , leaving a space barely large enough for a man to pass .  
 这 控制板 滑行 旁边 , 离开 一个 空间 仅仅 大的 足够的 为了 一个 男人 到 经过 .  
 面板滑到一边, 留下的缝隙仅够一个人通过。

[θru:] [ðɪs] ['ɒpənɪŋ] [wiː; wi] [krept] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [fɔːr] ['næroʊ] [steps] ,  
Through this opening we crept one by one , and descended four narrow steps ,  
 通过 这 开幕 我们 悄悄地爬 一 经过 一 , 和 下降 四 狭窄的 步骤 ,  
 我们一个接一个地蹑手蹑脚地穿过这个缝隙，走下四级狭窄的台阶。

[tuː; tə][faɪnd]    [ɑːr'selvz]    [ɪn][ə; eɪ]    [tʰeɪmbər]    [ˈhɒləʊd]    [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]    [faʊn'deɪ'nz]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [wɔːl] ,  
to   find   ourselves   in   a   chamber   hollowed   out   of   the   foundations   of   the   wall ,  
到   寻找   我们自己   在   一个   房间   空心的   出去   的   这   基础   的   这   墙 ,  
我们发现自己身处一个由墙基掏空而成的房间里,

[soʊ] [smɔ:l] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [dʒʌst] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv] [ju: 'es] [tu:; tə] [stænd] [ɪn]  
so small that there was only just room for the three of us to stand in  
 所以 小的 那 那里 曾是 仅有的 只是 房间 为了 这 三 的 我们 到 站立 在  
 [,aɪ 'ti:],  
it ,  
 它 ,

房间非常小，只够我们三个人站着。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [ˈbiːɪŋ] [sʌm; səm] [ɪnʃɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfloːr] .  
our heads being some inches above the level of the floor .  
 我们的 头部 存在 一些 英寸 多于 这 等级 的 这 地面 .  
 我们的头离地面还有几英寸。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [meɪ] [tɛl] [juː; jʊ] , [seɪ'njɔːr][dʒəʊnz] , [ðæt] , [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ʃəʊn] [aɪ 'tiː]  
And here I may tell you , Señor Jones , that , though I have never shown it  
 和 这里 我 可能 告诉 你 , 先生 琼斯 , 那 , 尽管 我 有 绝不 所示 它  
 [tuː; tə][juː; jʊ] ,  
to you ,  
 到 你 ,

我在这里可以告诉您，琼斯先生，虽然我从未向您展示过它，

[ðɪs] [pleɪs] [stɪl] [ɪg'zɪsts] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'skʌvər] [baɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['weɪn,skətɪŋ; 'weɪn,skɑːtɪŋ] .  
this place still exists , as you may discover by searching the wainscoting .  
 这 地方 仍然 存在 , 作为 你 可能 发现 经过 搜索 这 护墙板 .  
 这个地方仍然存在，你可以通过查看护墙板来发现它。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrɪz] [aɪ][hæv; həv] [juːst] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪf] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] ['peɪpəz] [ænd; ənd]  
For many years I have used it for the safe keeping of papers and  
 为了 许多 年 我 有 用过的 它 为了 这 安全的 保持 的 文件 和  
 [ˈvæljuəblz] .  
valuables .  
 贵重物品 .

多年来，我一直用它来安全存放文件和贵重物品。

[ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,  
**There** , **by** **the** **way** ,  
 那里 , 经过 这 方式 ,

顺便一提，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ˈemərəld] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ]  
**you will find that emerald which I showed you on the first night of our meeting**  
你 将要 寻找 那 翠 哪个 我 显示 你 在 这 第一的 夜晚 的 我们的 会议  
.  
:  
.

你会找到我初次见面当晚给你看的那颗祖母绿。

[wʌt] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtʃeɪmbər] [wəz; wəz][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbəts] [aɪ][duː][nɑːt]  
**What the purpose of this chamber was in the time of the abbots I do not**  
什么 这 目的 的 这 房间 曾是 在 这 时间 的 这 修道院院长 我 做 不是  
[noʊ] ,  
**know** ,  
知道 ,

我不知道在修道院院长时期，这个房间的用途是什么。

[ænd; ænd][pərˈhæps][aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [wel] [nɑːt][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] ,  
**and perhaps it is as well not to inquire** ,  
和 也许 它 是 作为 出色地 不是 到 查询 ,  
或许最好还是不要问。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ˈɔːlsoʊ] [meɪ] [hæv; həv] [juːst] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [stɔːr] [ðer; ðər] [welθ] .  
**though they also may have used it to store their wealth** .  
尽管 他们 还 可能 有 用过的 它 到 店铺 他们的 财富 .  
不过他们也可能用它来储存财富。

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [seɪv] [ɑːrˈselvz] [baɪ] [ˈkraʊtɪŋ] [hɪr] [laɪk] [ræts][ɪn][ə; eɪ] [dreɪn] ?  
" **How can we save ourselves by crouching here like rats in a drain ?**  
" 如何 能 我们 节省 我们自己 经过 蹲伏 这里 喜欢 老鼠 在 一个 流走 ?  
“我们像老鼠一样蜷缩在排水沟里，怎么能自救呢？”

" [aɪ] [æskt] [ʌv; əv][ˈmoʊləz] .  
" **I asked of Molas** .  
" 我 问 的 莫拉斯 .  
我问莫拉斯。

" [ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]  
" **Doubtless the secret of the hiding - place is known to those who live in the**  
" 毫无疑问 这 秘密 的 这 隐藏 - 地方 是 已知 到 那些 WHO 居住 在 这  
[haʊs] ,  
**house** ,  
房子 ,  
“毫无疑问，藏身之处的秘密只有住在这所房子里的人知道。”

[ænd; ænd] [ðeɪ] [wɪl] [dræg][juː ˈes] [aʊt] [ænd; ænd] [ˈbʊtʃər] [juː ˈes] . "   
**and they will drag us out and butcher us** . "   
和 他们 将要 拖 我们 出去 和 屠夫 我们 . "   
他们会把我们拖出去，然后把我们屠杀殆尽。”

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [luːˈiːzə] [sez] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [noʊn] [tuː; tə] [nʌn] [ɪkˈsept] [hɜːrˈself] , [bɔːrd] ,  
" **The woman Luisa says that it is known to none except herself , lord** ,  
" 这 女士 路易莎 说道 那 它 是 已知 到 没有任何 除了 她自己 , 主 ,  
“路易莎女士说，除了她自己，没有人知道这件事，大人。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [diˈkleəz] [ðæt] [nɑːt] [tuː] [mʌnθs] [əˈɡʊʊ][ʃiː; ʃɪ] [diˈskʌvəd] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][baɪ]  
**for she declares that not two months ago she discovered it for the first time by**  
为了 她 声明 那 不是 二 几个月 前 她 发现 它 为了 这 第一的 时间 经过  
[ðə; ði][ˈæksɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] [bruːm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wəz; wəz] [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ˈstraɪkɪŋ]  
**the accident of the broom with which she was sweeping the floor striking**  
这 事故 的 这 扫帚 和 哪个 她 曾是 扫荡 这 地面 引人注目  
[əˈɡenst] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæn(ə)] .  
**against the springs of the panel** :  
反对 这 弹簧 的 这 控制板 :

因为她声称，不到两个月前，她第一次发现这个问题，是因为她在用扫帚扫地时，扫帚意外地碰到了面板的弹簧。  
[naʊ] [let][juːˈes] [kʌm] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪ] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [jet] [ɪˈlev(ə)n][ əˈklɒk, əu-] ,  
**Now let us come out for a while , for it is not yet eleven o'clock ,**  
现在 让 我们 来 出去 为了 一个 尽管 , 为了 它 是 不是 然而 十一 点钟 ,  
现在我们出去一会儿吧，因为还没到十一点呢。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sez] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][ˈdeɪndʒər] [tɪl] [ˈæftər] [ˈmɪdnɑɪt] . "  
**and she says that there will be no danger till after midnight . "**  
和 她 说道 那 那里 将要 是 不 危险 直到 后 午夜 : "  
她说，午夜之前都不会有危险。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃɪ] [ˈeni] [plæn][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈskeɪp] ?  
" **Has she any plan for our escape ?**  
" 有 她 任何 计划 为了 我们的 逃脱 ?  
她有没有为我们制定逃跑计划？

" [aɪ] [æskt] .  
" **I asked** :  
" 我 问 :  
我问道。

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ][plæn] , [ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈdaʊtf(ə)] [ʌv; əv][ɪts] [səkˈses] .  
" **She has a plan , though she is doubtful of its success .**  
" 她 有 一个 计划 , 尽管 她 是 疑 的 它是 成功 :  
“她有一个计划，但她对计划能否成功持怀疑态度。”

[wen] [ðə; ði] [ˈmɜːdəəz] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [juːˈes] [ɡɔːn] ,  
**When the murderers have been , and found us gone ,**  
什么时候 这 杀人犯 有 到过 , 和 成立 我们 已消失 ,  
当凶手们离开后，发现我们已经不见了，

[ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ɪːðər] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈwɪzədʒ] [ɔːr] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [aʊt]  
**they will think either that we are wizards or that we have made our way out**  
他们 将要 思考 任何一个 那 我们 是 巫师 或者 那 我们 有 制成 我们的 方式 出去  
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,  
**of the house ,**  
的 这 房子 ,  
他们要么会认为我们是巫师，要么会认为我们已经逃出了房子。

[ænd; ənd] [wɪl] [sɜːrtʃ] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] [daːn] .  
**and will search no more till dawn .**  
和 将要 搜索 不 更多的 直到 黎明 :  
直到黎明才会继续搜寻。

[ˈmiːnwaɪl] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] , [luːˈiːzə] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] , [ænd; ənd] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [baɪ][ðə; ði]  
**Meanwhile , if she can , Luisa will return , and , entering the chamber by the**  
同时 , 如果 她 能 , 路易莎 将要 返回 , 和 , 进入 这 房间 经过 这  
[ˈsiːkrət] [ˈentrəns] ,  
**secret entrance ,**  
秘密 入口 ,  
与此同时，如果可以的话，路易莎会返回，并通过秘密入口进入房间。

[wɪl] [li:d] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði][t'æp(ə)l] , [wens] [fi:; ji][θɪŋks] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [flaɪ][ɪntu:][ðə; ði] ['fɔ:rist] . " **will lead us to the chapel , whence she thinks that we may fly into the forest .** " 将要 带领 我们 到 这 教堂 , 何处 她 思考 那 我们 可能 飞 进入 这 森林 . "

这将带我们去到小教堂，她认为我们可以从那里飞进森林。”

" [wer] [ɪz] [ðɪs] ['si:krət] ['entrəns] , ['moʊləz] ? " **" Where is this secret entrance , Molas ? "** " 在哪里 是 这 秘密 入口 , 莫拉斯 ? "

“莫拉斯，这个秘密入口在哪儿？”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , [lɔ:rd] ; [fi:; ji][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] , **" I do not know , lord ; she had no time to tell me ,** " 我 做 不是 知道 , 主 ; 她 有 不 时间 到 告诉 我 ,

“我不知道，主啊；她没有时间告诉我。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɜ:dəəz] [wɪl] [kʌm] [baɪ][aɪ 'ti:] . **but the murderers will come by it** : 但 这 杀人犯 将要 来 经过 它 :

但凶手终究会得到它。

[fi:; ji][dɪd] [tel] [em 'i:] , [haʊ'evər] , **She did tell me , however ,** 她 做过 告诉 我 , 然而 ,

不过，她确实告诉我：

[ðæt] [fi:; ji] [bɪ'li:vz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑ:r; ər] [ɪm'prɪznd] [nɪr] [ðə; ði][t'æp(ə)l] , **that she believes that a man and a woman are imprisoned near the chapel ,** 那 她 相信 那 一个 男人 和 一个 女士 是 被监禁 靠近 这 教堂 ,

她认为教堂附近囚禁着一男一女。

[ðoʊ] [fi:; ji] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['nevər] ['vɪzɪts][ðə; ði] [pleɪs] , **though she knows nothing of them and never visits the place ,** 尽管 她 知道 没有什么 的 他们 和 绝不 访问 这 地方 ,

虽然她对他们一无所知，也从未去过那个地方，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][ 'ɪndiəns ] [di:m] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['hɔ:ntɪd] . **because the Indians deem it to be haunted .** 因为 这 印度人 认为 它 到 是 闹鬼的 .

因为印第安人认为那里闹鬼。

[ 'daʊtləs] [ðɪ:z] [tu:] [ɑ:r; ər] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ 'dɔ:tər] , [soʊ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][tu:; tə] **Doubtless these two are Zibabai and his daughter , so that if you live to** 毫无疑问 这些 二 是 - 和 他的 女儿 , 所以 那 如果 你 居住 到

[kʌm] [soʊ][fa:r] , **come so far ,** 来 所以 远的 ,

毫无疑问，这两人就是齐巴尔拜和他的女儿，所以如果你能活到这么远，

[ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər][ænd; ənd] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . " **you may find them there and speak with them .** " 你 可能 寻找 他们 那里 和 说话 和 他们 : "

你或许能在那里找到他们，并和他们交谈。”

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] - [ɪf] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] , - ['moʊləz] ? " **" Why do you say ' if you live , ' Molas ? "** " 为什么 做 你 说 - 如果 你 居住 , - 莫拉斯 ? "

“莫拉斯，你为什么说‘如果你活着’？”

“ [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ] [θɪŋk] , [lɔ:rd] , [ðæt] [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ɔ:l'redi] [ded] ; [æt; ət] [li:st] , [deθ] [werts]  
“ **Because I think , lord , that then I shall be already dead ; at least , death waits**  
“ 因为 我 思考 , 主 , 那 然后 我 将 是 已经 死的 ; 在 至少 , 死亡 等待  
[ɑ:n][em 'i:] . ”  
**on me .** ”  
在 我 : ”

“因为我想，主啊，到那时我已经死了；至少，死亡正在等着我。”

“ [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [mi:n] ? ” [æskt] [ðə; ði][ser'hjɔ:r] .  
“ **What do you mean ?** ” **asked the señor .**  
“ 什么 做 你 意思是 ? ” 问 这 先生 :

“你这话是什么意思？”先生问道。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .  
“ **I will tell you .**  
“ 我 将要 告诉 你 :

我会告诉你。

[æftər][ðə; ði] ['wʊmən] [lu:'i:zə][hæd; həd] [gɔ:n] [aɪ] [eit] [ðə; ði] [fu:d] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [em 'i:][ænd; ænd][dræŋk]  
**After the woman Luisa had gone I ate the food she brought me and drank**  
后 这 女士 路易莎 有 已消失 我 吃 这 食物 她 带来 我 和 喝  
[sʌm; səm] [waɪn] .  
**some wine .**  
一些 葡萄酒 :

路易莎走后，我吃了她带来的食物，喝了些酒。

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [fel] [ə'sli:p] ,  
**Then I think that I fell asleep ,**  
然后 我 思考 那 我 跌倒 睡着了 ,

然后我想我睡着了，

[fɔ:r; fər] [wen] [aɪ] [ə'wʊk] [ðə; ði]['kænd(ə)l][hæd; həd] [ bə:nd ] [aʊt][ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['dɑ:rkənəs] .  
**for when I awoke the candle had burned out and I was in darkness .**  
为了 什么时候 我 醒来 这 蜡烛 有 烧伤 出去 和 我 曾是 在 黑暗 :

当我醒来时，蜡烛已经燃尽，我身处黑暗之中。

['heɪstɪli] [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['kænd(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] ,  
**Hastily I turned to search for another candle that I had placed by the bottle ,**  
草草 我 转向 到 搜索 为了 其他 蜡烛 那 我 有 放置 经过 这 瓶子 ,  
我匆忙转身去寻找放在瓶子旁边的另一支蜡烛。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] ['faɪər] [wen] [sʌmθɪŋ] [dru:] [maɪ] [aɪz] , ['kɔ:zɪŋ] [em 'i:][tu:; tə]  
**and was about to make fire when something drew my eyes , causing me to**  
和 曾是 关于 到 制作 火 什么时候 某物 画 我的 眼睛 , 导致 我 到  
[lʊk] [ʌp] .  
**look up .**  
看 向上 :

正当我准备生火的时候，有什么东西吸引了我的目光，于是我抬起头来。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] : [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪmbər] ,  
“ **This was what I saw : at the far end of the chamber ,**  
“ 这 曾是 什么 我 锯 : 在 这 远的 结尾 的 这 房间 ,

“我看到的是这样的：在房间的尽头，

[ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ][fɪlm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [peɪl] [laɪt] [æz; əz][ɪz]['grɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['gləʊ,flaɪ] ,  
**enclosed in a film of such pale light as is given by the glowfly ,**  
内 在 一个 电影 的 这样的 苍白 光 作为 是 给定 经过 这 萤火虫 ,  
被一层由萤火虫发出的微弱光线包裹着。

[stʊd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ænd] [ðæt] [mæn][maɪ'self] , [drest] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [naʊ] .  
**stood the figure of a man , and that man myself , dressed as I am now .**  
站立 这 数字 的 一个 男人 , 和 那 男人 我 , 穿着 作为 我 是 现在 :

那里站着一个人影，而那个人就是我，穿着我在这身衣服。

[ðer; ðər][aɪ] [stʊd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [feɪnt] ['faɪər] ;  
**There I stood surrounded by faint fire ;**  
那里 我 站立 包围 经过 头晕的 火 ;

我站在那里，周围燃着微弱的火焰；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] , [jet] [ðə; ði][hænd][wʌz; wəz][nɔ:t]  
**and though the face was the face of a dead man , yet the hand was not**  
和 尽管 这 脸 曾是 这 脸 的 一个 死的 男人 , 然而 这 手 曾是 不是  
[ded] ,  
**dead ,**  
死的 ,

虽然那张脸是死人的脸，但那只手却不是死的。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ['bekənd] [tʊ:rdz] [em 'i:] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .  
**for it beckoned towards me through the darkness .**  
为了 它 招手 向 我 通过 这 黑暗 .

因为它在黑暗中向我招手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 世界之心(Heart of the World)

## 第8/21页

“ [naʊ] [aɪ] [sɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [swet] [ʌv; əv] [fɪr] [brook] [aʊt][ə'pɑːn][em 'iː] ,  
“ **Now I saw , and the cold sweat of fear broke out upon me ,**  
“ 现在 我 锯 , 和 这 寒冷的 汗 的 害怕 打破 出去 之上 我 ,  
“这时我才看清, 恐惧的冷汗瞬间涌上心头。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [laɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][held] .  
**so that I could scarcely light the candle which I held .**  
所以 那 我 可以 几乎 光 这 蜡烛 哪个 我 握住 .  
以至于我几乎无法点燃我手中的蜡烛。

[æt; ət][lenʃkθ; lenθ] , [haʊ'evər] , [aɪ 'tiː] [bəːnd] ['braɪtli] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'tiː][ʻoʊvər][maɪ] [hed] ,  
**At length , however , it burned brightly , and , holding it over my head ,**  
在 长度 , 然而 , 它 烧伤 明亮地 , 和 , 保持 它 超过 我的 头 ,  
然而, 最终它燃烧得格外明亮, 我把它举过头顶,

[aɪ] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['ʃædɔʊ] ,  
**I walked towards the spot where I had seen the shadow ,**  
我 步行 向 这 点 在哪里 我 有 已见 这 阴影 ,  
我朝着我看到影子的地方走去,

[ʻoʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] . “  
**only to find that it was gone . ”**  
仅有的 到 寻找 那 它 曾是 已消失 . “  
结果却发现它不见了。

“ [ɔːr][ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [slept] [ɔːf] [jʊr; jər][ɪndɪ'dʒestʃən] , “ [sed] [ðə; ði][ser'hjɔːr] .  
“ **Or in other words , that you had slept off your indigestion , ” said the señor .**  
“ 或者 在 其他 字 , 那 你 有 睡着了 离开 你的 消化不良 , ” 说 这 先生 .  
“换句话说, 你睡了一觉, 消化不良就好了,”先生说。

“ [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][aɪ 'tiː][soʊ] [suːn] . “  
“ **I congratulate you on getting rid of it so soon . ”**  
“ 我 祝贺 你 在 获得 摆脱 的 它 所以 很快 . ”  
“恭喜你这么快就摆脱了它。”

“ [aɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [mɑːk] , “ [ænsər] ['moʊləz] , “ [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] , [aɪ]  
“ **It is easy to mock , ” answered Molas , “ but that which I have seen , I**  
“ 它 是 简单的 到 嘲笑 , ” 回答 莫拉斯 , “ 但 那 哪个 我 有 已见 , 我  
[hæv; həv] [siːn] ,  
**have seen ,**  
有 已见 ,  
“嘲笑很容易,”莫拉斯回答说, “但我所看到的, 我都已经看到了。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [pɔː'tendz] [maɪ] [deθ] .  
**and I know that it portends my death .**  
和 我 知道 那 它 预兆 我的 死亡 .  
我知道这预示着我的死亡。

[wel] , [soʊ][biː; bi][aɪ 'tiː] ; [aɪ][er 'em][nɑːt] [jet] [oʊld] ,  
**Well , so be it ; I am not yet old ,**  
出色地 , 所以 是 它 ; 我 是 不是 然而 老的 ,  
好吧, 就这样吧; 我还不老。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋ] ['ɪnʌf] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] .  
**but I have lived long enough and now it is time to go .**  
但 我 有 居住地 长的 足够的 和 现在 它 是 时间 到 去 .  
但我已经活得够久了, 现在是时候离开了。

[meɪ] [ˈhev(ə)n] [hæv; həv] [ˈmɜːrsɪ] [ɑːn][maɪ] [sɪnz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [let][aɪ ˈtiː][biː; bi] .

May Heaven have mercy on my sins , and thus let it be .  
可能 天堂 有 怜悯 在 我的 罪孽 , 和 因此 让 它 是 .  
愿上天怜悯我的罪孽, 就此作罢。

" [ˈæftər] [ðɪs] [ðə; ði][seɪ'njɔːr]  
" After this the señor  
" 后 这 这 先生

“此后, 先生

[ænd; ənd][aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːli] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [nɔːr] , [ɪn][fækt] ,  
and I strove to reason him out of his folly , but in vain , nor , in fact ,  
和 我 努力 到 原因 他 出去 的 他的 蠢事 , 但 在 徒劳 , 也不 , 在 事实 ,  
我竭力劝说他放弃愚蠢的想法, 但徒劳无功, 事实上,

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [ˈfɔːli] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ˈmoʊləz][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][daɪ][ə'pɑːn][ðə; ði]  
was it altogether a folly , seeing that Molas was doomed to die upon the  
曾是 它 共 一个 蠢事 , 看到 那 莫拉斯 曾是 注定失败 到 死 之上 这  
[ˈmɔːroʊ] ;  
morrow ;  
明天 ;

这难道完全是愚蠢之举吗? 因为莫拉斯注定明天就会死去。

[ðoo] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈvɪz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [keɪm] [tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] ,  
though whether the vision that he saw came to warn him of his fate ,  
尽管 无论 这 想象 那 他 锯 来了 到 警告 他 的 他的 命运 ,  
然而, 他所看到的景象是否预示着他的命运, 尚不得而知。

[ɔːr][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] .  
or was but a dream , it is not for me to say .  
或者 曾是 但 一个 梦 , 它 是 不是 为了 我 到 说 .  
或许那只是一场梦, 我无法断定。

[ˈprez(ə)ntli] [wiː; wi] ['siːst] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈgoʊsts] [ænd; ənd][ˈəʊmənɪz] ,  
Presently we ceased talking of ghosts and omens ,  
目前 我们 停止 说 的 鬼魂 和 预兆 ,  
随后, 我们停止了谈论鬼魂和预兆。

[fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
for we must look to our own bodies and the necessities of the  
为了 我们 必须 看 到 我们的 自己的 身体 和 这 必需品 的 这  
[ˈaʊər] .  
hour .  
小时 .

因为我们必须关注自身的身体状况和当下的需求。

[sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ˈmɪdnaɪt] [wiː; wi] [ɪks'tɪŋwɪft] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] ,  
Some minutes before midnight we extinguished the light , and ,  
一些 分钟 前 午夜 我们 熄灭 这 光 , 和 ,  
午夜前几分钟, 我们熄灭了灯, 然后

[ˈkriːpɪŋ] [wʌn][baɪ] [wʌn] [θruː] [ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [ˈpænəlɪŋ] ,  
creeping one by one through the hole in the panelling ,  
爬行 一 经过 一 通过 这 洞 在 这 镶板 ,  
他们一个接一个地从镶板上的洞里爬出来,

[wiː; wi] [kloʊzd] [aɪ ˈtiː][bɪ'hɑɪnd][juː ˈes][ænd; ənd] [tʊk] [ˈaʊər; ɑːr][stænd][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdʌndʒən] .  
we closed it behind us and took our stand in the little dungeon .  
我们 关闭 它 在后面 我们 和 采取 我们的 站立 在 这 小的 地牢 .  
我们关上身后的门, 在小地牢里站稳了脚跟。



[hɪr] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)l] ,  
**Here the darkness was awful** ,  
这里 这 黑暗 曾是 可怕 ,

这里的黑暗令人恐惧。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ðæt] [wi:: wi][hæd; həd] [drʌŋk] [pæst] [frʌm; frəm]  
**and as the warmth of the wine that we had drunk passed from**  
和 作为 这 温暖 的 这 葡萄酒 那 我们 有 醉 通过了 从  
[ʼaʊər; ɑ:r] [veɪnz] ,  
**our veins** ,  
我们的 静脉 ,

随着我们饮用的葡萄酒带来的温暖从血管中消散，

[fɪrz] ['gæðərd] [θɪk] [ə'pɑ:n][ju: 'es][ænd; ənd] [ə'prest] [ʼaʊər; ɑ:r] [soʊlz] .  
**fears gathered thick upon us and oppressed our souls** .  
恐惧 聚集 厚的 之上 我们 和 受压迫者 我们的 灵魂 .

恐惧如潮水般涌来，压得我们喘不过气来。

[ðoʊz] ['aʊərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['i:v(ə)l] , [bʌt; bət] [wʌt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [kəm'perd]  
**Those hours on the sinking ship had been evil , but what were they compared**  
那些 小时 在 这 下沉 船 有 到过 邪恶的 , 但 什么 是 他们 比较的  
[tu:: tə] [ðɪs] ?  
**to this ?**  
到 这 ?

在沉船上的那些时光固然痛苦不堪，但与眼前的痛苦相比又算得了什么呢？

[di:p] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['saɪləns] , [jet] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['nɔɪzɪz] [ɪn][aɪ 'ti:] ,  
**Deep as was the silence , yet there were noises in it** ,  
深的 作为 曾是 这 沉默 , 然而 那里 是 噪音 在 它 ,  
寂静深邃，却又夹杂着声响。

[streɪndʒ] [kri:ks] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋz] [ðæt] [θrɪld] [ʼaʊər; ɑ:r] ['mæroʊz] .  
**strange creaks and flutterings that thrilled our marrows** .  
奇怪的 吱嘎声 和 颤动 那 激动不已 我们的 骨髓 .  
奇异的吱嘎声和颤动声，让我们兴奋不已。

[wi:: wi] [preɪd] [tɪl] [wi:: wi][wɜ:r; wər] ['wɪri] , [ðen] [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][aɪ] [traɪd] [tu:: tə] [doʊz] ,  
**We prayed till we were weary , then for my part I tried to doze** ,  
我们 祈祷 直到 我们 是 厌倦 , 然后 为了 我的 部分 我 尝试 到 瞌睡 ,  
我们祈祷到筋疲力尽，然后我便试图打个盹。

['oʊnli][tu:: tə] [faɪnd] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [sli:p] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['weɪkɪŋ] ,  
**only to find that at such a time sleep was worse than waking** ,  
仅有的 到 寻找 那 在 这样的 一个 时间 睡觉 曾是 更糟 比 醒来 ,  
结果却发现，此时睡眠比清醒更难熬。

[fɔ:r; fər][maɪ][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] ['pi:pld] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [tɪl] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:: tə] [em 'i:] [ðæt] [ɔ:l]  
**for my imagination peopled it with visions till it seemed to me that all**  
为了 我的 想像力 人 它 和 愿景 直到 它 似乎 到 我 那 全部  
[ðə; ði] ['peɪntɪd] ['hɒrəz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [tʊk] [laɪf] ,  
**the painted horrors on the walls of the chamber took life** ,  
这 绘 恐怖 在 这 墙壁 的 这 房间 采取 生活 ,

我的想象力让它充满了各种景象，以至于我觉得房间墙壁上所有描绘的恐怖景象都活了过来。

[ænd; ənd] [ɪ'næktɪd] [ðəm'selvz] [brɪfɔ:r] [maɪ] [aɪz] .  
**and enacted themselves before my eyes** .  
和 已颁布 他们自己 前 我的 眼睛 .  
他们就在我眼前上演了这一切。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['groʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:təz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kru:əl] [dʒɪrɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:]  
**I heard the groaning of the martyrs , and the cruel jeers of those who**  
我 听到 这 呻吟 的 这 殉道者 , 和 这 残忍的 嘲笑 的 那些 WHO  
[wɑ:tʃt] [ðer; ðər]['ægəni] ,  
**watched their agony ,**  
观看 他们的 痛苦 ,

我听到了殉道者的呻吟，以及旁观者对他们痛苦的残酷嘲笑。

[ɜ:dʒd] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði][hɑ:rd] - [feɪst] ['æbət] , [hu:z] ['pɪktʃər] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ju:'es] .  
**urged on by the hard - faced abbot , whose picture hung above us .**  
敦促 在 经过 这 难的 - 面对 方丈 , 谁 图片 悬挂 多于 我们 .

在面容严肃的方丈的敦促下，我们继续前进，方丈的照片就挂在我们头顶上方。

[ðen] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][aɪ] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:]  
**Then the vision changed and I seemed to see the tragedy of the two**  
然后 这 想象 已更改 和 我 似乎 到 看 这 悲剧 的 这 二  
[ə'merɪkənz] ,  
**Americans ,**  
美国人 ,

然后我的视线发生了变化，我似乎看到了那两位美国人的悲剧。

[ʌv; əv] [hu:z] [feɪt] [ðə; ði][seɪ'njɔ:r][hæd; həd][toʊld][em 'i:][ænd; ənd] [hu:z] [blʌd] [stɪl] [steɪnd] [ðə; ði] [flɔ:r]  
**of whose fate the señor had told me and whose blood still stained the floor**  
的 谁 命运 这 先生 有 讲述 我 和 谁 血 仍然 染色 这 地面  
.  
:  
.

先生曾告诉我他的遭遇，他的鲜血至今仍染红了地板。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['oʊpənd][æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [bedz][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]  
**The darkness opened as it were , and I saw the beds on which they were**  
这 黑暗 打开 作为 它 是 , 和 我 锯 这 床 在 哪个 他们 是  
['sli:pɪŋ] ['hevɪli] ,  
**sleeping heavily ,**  
睡眠 重度 ,

黑暗仿佛豁然开朗，我看到了他们沉睡的床铺。

['stɔ:lwɜrt] [men] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] .  
**stalwart men in the prime of life .**  
坚定的 男人 在 这 主要的 的 生活 .

正值壮年的身强力壮的男士。

[ðen] [ə'pɪrd] ['fɪgjərz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [dɑ:n] ['pedroʊ] , [dɑ:n] [hoʊ'zeɪ] , [ænd; ənd] [ʌðər]  
**Then appeared figures standing over them , Don Pedro , Don José , and others**  
然后 出现 数据 常设 超过 他们 , 大学教师 佩德罗 , 大学教师 何塞 , 和 其他的  
.  
:  
.

随后出现了站在他们上方的身影，唐·佩德罗、唐·何塞等人。

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæ,douz] [br'hɑɪnd] [pi:pt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntrimən] ,  
**while from the shadows behind peeped the wicked face of their countryman ,**  
尽管 从 这 阴影 在后面 偷窥 这 邪恶 脸 的 他们的 同胞 ,  
[dɑ:n] [smɪθ] .  
**Don Smith .**  
大学教师 史密斯 .

而从他们身后的阴影中，露出了他们同胞唐·史密斯那张邪恶的脸。

[ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [twɪtʃt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [ɔ:l][wʌz; wəz] [blæk] ,  
**The bed - clothes were twitched away and once more all was black ,**  
这 床 - 衣服 是 抽搐 离开 和 一次 更多的 全部 曾是 黑色的 ,

被子被掀开了，房间里再次陷入一片黑暗。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [bloʊz] [ænd; ənd] [ˈgroʊnɪŋ] ,  
**but in the darkness I heard a sound of blows and groaning** ,  
但 在 这 黑暗 我 听到 一个 声音 的 打击 和 呻吟 ,  
但在黑暗中, 我听到了击打声和呻吟声。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌrɪŋ] [fi:t] [ʌv; əv] [ˈmɜːdəəz] ,  
**of the hurrying feet of murderers** ,  
的 这 匆忙 脚 的 杀人犯 ,  
凶手匆匆的脚步声

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][bægz][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ˈstoʊləŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [men] .  
**and the clinking of bags of money stolen from the dead men** .  
和 这 叮当声 的 包 的 钱 被盗 从 这 死的 男人 .  
还有从死者身上偷来的钱袋叮当作响的声音。

[naʊ] [ðə; ði][seɪˈnjɔːr] [tʌtʃt] [em ˈiː][ænd; ənd][aɪ] [wʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .  
**Now the señor touched me and I woke with a start** .  
现在 这 先生 感动 我 和 我 觉醒 和 一个 开始 .  
这时, 先生碰了我一下, 我猛然惊醒。

“ [hɑːrk] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ɪntuː][maɪ] [ɪr] , “ [aɪ] [hɪr] [men] [ˈkriːpɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] . ”  
“ **Hark** , ” **he whispered into my ear** , “ **I hear men creeping about the room** . ”  
“ 听着 , ” 他 低声说道 进入 我的 耳朵 , “ 我 听到 男人 爬行 关于 这 房间 . ”  
“听,”他凑到我耳边低语, “我听到有人在房间里鬼鬼祟祟地走来走去。”

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [biː; bi][ˈsaɪlənt] , ” [aɪ] [ˈænsər] , [ˈɡrɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .  
“ **For the love of God** , **be silent** , ” **I answered** , **gripping his hand** .  
“ 为了 这 爱 的 上帝 , 是 沉默的 , ” 我 回答 , 扣人心弦 他的 手 .  
“看在上帝的份上, 闭嘴,”我回答道, 紧紧握住他的手。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .  
**CHAPTER IX** .  
章 第九章 .  
第九章

[ðə; ði] [ˈduːəl]  
**THE DUEL**  
这 决斗  
决斗

[naʊ] [wiː; wi] [pleɪst] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪrɪz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpænəlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .  
**Now we placed our ears against the panelling and listened** .  
现在 我们 放置 我们的 耳朵 反对 这 镶板 和 听着 .  
现在我们把耳朵贴在镶板上, 侧耳倾听。

[fɜːrst][wiː; wi] [hɜːrd] [kriːks] [ðæt] [wɜːr; wər] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstiːlnəs] ,  
**First we heard creaks that were loud in the stillness** ,  
第一的 我们 听到 吱嘎声 那 是 大声 在 这 寂静 ,  
起初, 我们听到一阵在寂静中显得格外响亮的吱嘎声。

[ðen] [sɔːft] [ˈhevi] [ˈnɔɪzɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][kæt] [wen] [aɪ ˈtiː][dʒʌmps][frʌm; frəm][ə; eɪ]  
**then soft heavy noises such as are made by a cat when it jumps from a**  
然后 柔软的 重的 噪音 这样的 作为 是 制成 经过 一个 猫 什么时候 它 跳跃 从 一个  
[haɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,  
**height to the ground** ,  
高度 到 这 地面 ,  
然后是轻柔而沉重的声音, 例如猫从高处跳到地面时发出的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈrʌbɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈstɒkɪŋd] [fi:t] [əˈpaːn][ðə; ði] [flɔːr] .  
**and a gentle rubbing as of stockinged feet upon the floor** .  
和 一个 温和的 擦 作为 的 有库存 脚 之上 这 地面 .  
以及穿着袜子的脚在地板上轻轻摩擦的感觉。

[ˈæftər] [ðɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [keɪm] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈprez(ə)ntli] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði]  
**After this for some seconds came silence that presently was broken by the**  
后 这 为了 一些 秒 来了 沉默 那 目前 曾是 破碎的 经过 这  
[kliŋk] [ʌv; əv] [stiːl] ,  
**clink of steel** ,  
碰杯 的 钢 ,  
随后短暂的寂静之后, 被一声钢铁碰撞的叮当声打破。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈhevi] [bloʊz] [dɪˈlɪvəd] [əˈpɑːn][ə; eɪ][sɔːft] [ˈsʌbstəns] [wɪð; wɪθ][ swɔːdz ]  
**and the sound of heavy blows delivered upon a soft substance with swords**  
和 这 声音 的 重的 打击 发表 之上 一个 柔软的 物质 和 剑  
[ænd; ənd] [naɪvz] .  
**and knives** .  
和 刀具 .  
刀剑重击柔软物体的声音。

[ðə; ði] [ˈmɜːdəʊz] [wɜːr; wər] [ˈdraɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ˈwepənz] [θruː] [ðə; ði][bed] - [kloʊðz] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt]  
**The murderers were driving their weapons through the bed - clothes , thinking that**  
这 杀人犯 是 驾驶 他们的 武器 通过 这 床 - 衣服 , 思维 那  
[wiː; wi] [slept] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] .  
**we slept beneath them** .  
我们 睡着了 下面 他们 .  
凶手们把武器插在被子里, 以为我们睡在被子下面。

[nekst][wiː; wi] [hɜːrd] [ˈwɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [oʊðz] , [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [dɑːn] [hoʊˈzeɪz] , [sed]  
**Next we heard whisperings and muttered oaths , then a voice , Don José's , said**  
下一个 我们 听到 耳语 和 低声说道 誓言 , 然后 一个 嗓音 , 大学教师 何塞的 , 说  
:  
:  
:  
:  
接着我们听到窃窃私语和低声咒骂, 然后一个声音, 是唐·何塞的声音, 说道:

“ [biː; bi] [ˈkerf(ə)] , [ðə; ði][bedz][ɑːr; ər] [ˈempti] .  
**“ Be careful , the beds are empty** .  
” 是 小心 , 这 床 是 空的 .  
“小心, 床位是空的。”

” [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [ˈkændlz] [wɜːr; wər] [lɪt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [laɪt] [riːtʃt] [juːˈes] [θruː]  
**” Another instant and candles were lit , for their light reached us through**  
” 其他 立即的 和 蜡烛 是 点燃 , 为了 他们的 光 达到 我们 通过  
[smɔːl] [piːp] - [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði][ˈpæn(ə)] ,  
**small peep - holes in the panel** ,  
小的 窥视 - 孔 在 这 控制板 ,  
“又过了一会儿, 蜡烛被点燃了, 烛光透过面板上的小孔照了过来。”

[ænd; ənd][baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə] [ðiːz] [wiː; wi][kɒd; kəd] [siː] [wʌt] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .  
**and by putting our eyes to these we could see what passed in the room** .  
和 经过 推杆 我们的 眼睛 到 这些 我们 可以 看 什么 通过了 在 这 房间 .  
我们把目光投向这些, 就能看到房间里发生了什么。

[ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [juːˈes][wiː; wi] [bɪˈheld] [dɑːn] [hoʊˈzeɪ] , [dɑːn] [smɪθ] , [ænd; ənd] [fɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər]  
**There before us we beheld Don José , Don Smith , and four of their**  
那里 前 我们 我们 观看 大学教师 何塞 , 大学教师 史密斯 , 和 四 的 他们的  
[kəmˈpænjənz] ,  
**companions** ,  
同伴 ,  
我们看到唐·何塞、唐·史密斯和他们的四位同伴就在那里。

[ɔːl] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [naɪvz] [ɔːr] [mæˈfetɪ] , [waɪl] , [freɪmd] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,  
**all armed with knives or machetes , while , framed , as it were in the wall** ,  
全部 武装 和 刀具 或者 砍刀 , 尽管 , 框 , 作为 它 是 在 这 墙 ,  
所有人都手持刀具或砍刀, 仿佛被框在墙上一般。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɑ:kjupaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbət] , [stʊd] [ˈaʊər; ɑ:r]  
**in the place that had been occupied by the picture of the abbot , stood our**  
在这 地方 那 有 到过 占领 经过 这 图片 的 这 方丈 , 站立 我们的  
[hoʊst] ,  
**host ,**  
主持人 ,

在原本挂着方丈画像的地方，站着我们的主人。

[dɑ:n] [ˈpedroʊ] , [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,  
**Don Pedro , holding a candle above his head ,**  
大学教师 佩德罗 , 保持 一个 蜡烛 多于 他的 头 ,

唐·佩德罗，头顶高举着蜡烛，

[ænd; ənd] [ˈglerɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪʃ] - [laɪk] [aɪz] [ˈɪntu:] [ˈevri] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
**and glaring with his fish - like eyes into every corner of the room .**  
和 刺眼 和 他的 鱼 - 喜欢 眼睛 进入 每一个 角落 的 这 房间 .

他用那双鱼眼瞪着房间的每一个角落。

" [wer] [ɑ:r; əɾ] [ðeɪ] ?  
**“ Where are they ?**  
“ 在哪里 是 他们 ?

“他们在哪里？

" [hi:; hi] [sed] .  
**“ he said .**  
“ 他 说 .

他说。

" [wer] [ɑ:r; əɾ][ðə; ði] [ˈwɪzədz] ?  
**“ Where are the wizards ?**  
“ 在哪里 是 这 巫师 ?

巫师们在哪里？

[faɪnd][ðem; ðəm] [kwɪk] [ænd; ənd] [kɪl] [ðem; ðəm] .  
**Find them quick and kill them .**  
寻找 他们 快的 和 杀 他们 .

迅速找到他们并杀死他们。

" [naʊ] [ðə; ði] [men] [ræn][tu:; tə][ænd; ənd][frou] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ,  
**“ Now the men ran to and fro about the chamber ,**  
“ 现在 这 男人 跑 到 和 弗 关于 这 房间 ,

“于是，男人们在房间里来回奔跑，

[ˈdræɡɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [bedz][ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [æz; əz] [ðəʊ]  
**dragging aside the beds and staring at the pictures on the wall as though**  
拖拽 旁边 这 床 和 凝视 在 这 图片 在 这 墙 作为 尽管

[ðeɪ] [ɪkˈspektrɪd] [tu:; tə] [si:] [ju: ˈes][ðer; ðər] .  
**they expected to see us there .**  
他们 预期的 到 看 我们 那里 .

他们把床拉到一边，盯着墙上的照片，好像在期待看到我们似的。

" [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] [gɔ:n] , " [sed] [hoʊˈzeɪ][æt; ət][lenkθ; lenθ] , " [ðæt] [ˈɪndiən] , [ɪɡneɪˈʃoʊ] , [hæz; həz] [ˈkɒndʒəd]  
**“ They are gone , “ said José at length , “ that Indian , Ignatio , has conjured**  
“ 他们 是 已消失 , “ 说 何塞 在 长度 , “ 那 印度 , 伊格纳蒂奥 , 有 召唤

[ðem; ðəm] [əˈweɪ] .  
**them away .**  
他们 离开 .

“他们走了，”何塞终于说道，“那个印第安人伊格纳西奥把他们变走了。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][dɛˈmoniʊʊ][ænd; ənd][na:t][ə; eɪ][mæn] ; [aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] . "   
**He is a demonio and not a man ; I thought it from the first . “**  
他 是 一个 恶魔 和 不是 一个 男人 ; 我 想法 它 从 这 第一的 . “

他不是人，而是恶魔；我从一开始就这么认为。”

“ [ɪmˈpɑ:səb(ə)] ! ” [kraɪd] [dɑ:n] [ˈpedroʊ] , [hu:] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [fɪr] .  
“ **Impossible !** ” **cried Don Pedro , who was white with rage and fear .**  
“ 不可能的 ! ” 哭 大学教师 佩德罗 , WHO 曾是 白色的 和 愤怒 和 害怕 :  
“不可能!”唐·佩德罗喊道, 他脸色苍白, 既愤怒又恐惧。

“ [ðə; ði] [dɔ:r] [hæz; hæz] [bɪn] [wɑ:tft] [ˈevər] [sɪns] [ðeɪ] [ˈentərd] [aɪˈti:] ,  
“ **The door has been watched ever since they entered it ,**  
“ 这 门 有 到过 观看 曾经 自从 他们 进入 它 ,  
“自从他们进来之后, 那扇门就一直有人监视着。”

[ænd; ənd][noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [fɔ:rs] [ðoʊz] [ˈba:z] .  
**and no living thing could force those bars .**  
和 不 活的 事物 可以 力量 那些 酒吧 :  
没有任何生物能够强行打开那些栅栏。

[sɜ:rtʃ] , [sɜ:rtʃ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈhɪd(ə)n] . “  
**Search , search , they must be hidden .**”  
搜索 , 搜索 , 他们 必须 是 隐 : “  
快找, 快找, 它们一定藏起来了。

“ [sɜ:rtʃ] [jɔ:rˈself] , “ [ˈænsər] [dɑ:n] [sɪmɪθ] [ˈslənli] , “ [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [hɪr] .  
“ **Search yourself ,** ” **answered Don Smith sullenly ,** “ **they are not here .**  
“ 搜索 你自己 , “ 回答 大学教师 史密斯 闷闷不乐地 , “ 他们 是 不是 这里 :  
“你自己找找吧,”唐·史密斯闷闷不乐地回答说, “他们不在这里。”

[pərˈhæps] [ðeɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ænd; ənd] [ɪˈskeɪpt] [daʊn] [ðə; ði]  
**Perhaps they discovered the trick of the picture and escaped down the**  
也许 他们 发现 这 诡计 的 这 图片 和 逃脱 向下 这  
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][tu:; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] . “  
**passages to the chapel .**”  
段落 到 这 教堂 : “  
或许他们识破了这幅画的诡计, 沿着通道逃到了教堂。

“ [aɪˈti:] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] , “ [sed] [dɑ:n] [ˈpedroʊ] [əˈgen] ,  
“ **It cannot be ,** ” **said Don Pedro again ,**  
“ 它 不能 是 , “ 说 大学教师 佩德罗 再次 ,  
“不可能,”唐·佩德罗再次说道。

“ [fɔ:r; fər][dʒʌst] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)][ænd; ənd] [sɔ:] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .  
“ **for just now I was in the chapel and saw no signs of them .**  
“ 为了 只是 现在 我 曾是 在 这 教堂 和 锯 不 标志 的 他们 :  
“刚才我在教堂里, 没有看到他们的踪迹。”

[wi:; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈtreɪtər] [əˈmʌŋ] [ju:ˈes] [hu:] [hæz; hæz][led][ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaʊs] ;  
**We have some traitor among us who has led them from the house ;**  
我们 有 一些 叛徒 之中 我们 WHO 有 引领 他们 从 这 房子 ;  
[baɪ] [ˈhev(ə)n] ,  
**by Heaven ,**  
经过 天堂 ,

我们当中有叛徒, 他把他们引出了家门; 以天发誓,

[ɪf] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][aʊt] — — “ [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [oʊθ] .  
**if I find him out — — “ and he uttered a fearful oath .**  
如果 我 寻找 他 出去 — — “ 和 他 说出 一个 可怕 誓言 :  
“如果我发现他——”他发出了一声可怕的誓言。

“ [æɪ; əɪ][wi:; wi] [brɪŋ] [ðə; ði][dɔ:gz] ? ” [æskt] [hoʊˈzeɪ] , — [ænd; ənd][aɪ] [ˈtremblɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] :  
“ **Shall we bring the dogs ?** ” **asked José , — and I trembled at his words :**  
“ 将 我们 带来 这 狗 ? ” 问 何塞 , — 和 我 颤抖 在 他的 字 :  
“我们要带狗来吗?”何塞问道——他的话让我浑身颤抖:

“ [ðeɪ] [maɪt] [smel] [ðer; ðər] [ˈfʊtɪŋ] . ”  
“ they might smell their footing . ”  
“ 他们 可能 闻 他们的 立足点 . ”

“他们可能会闻到自己脚下的气味。”

“ [fu:l] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][dɒ:gz][ɪn][ə; ei] [pleɪs] [wer] [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtræmpɪŋ]  
“ Fool , what is the use of dogs in a place where all of you have been tramping ”  
“ 傻子 , 什么 是 这 使用 的 狗 在 一个 地方 在哪里 全部 的 你 有 到过 徒步旅行  
?  
?  
?”

“蠢货，你们都来过这里，养狗有什么用呢？”

“ [ænsər] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] .  
“ answered the father . ”  
“ 回答 这 父亲 . ”

“父亲回答道。”

“ [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [æt; ət] [dɑ:n] [wi:; wi] [wɪl] [traɪ][ðem; ðəm] [ˌaʊtˈsaɪd] , [fɔ:r; fər] [ði:z] [men] [mʌst; məst]  
“ To - morrow at dawn we will try them outside , for these men must ”  
“ 到 - 明天 在 黎明 我们 将要 尝试 他们 外部 , 为了 这些 男人 必须  
[bi:; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] [kɪld] ,  
be found and killed ,  
是 成立 和 被杀 ,

“明天黎明时分，我们将在外面审判他们，因为这些人必须被找到并处死。”

[ɔ:r][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈru:ɪnd] .  
or we are ruined .  
或者 我们 是 毁坏 .

否则我们就完了。

[ɔ:l'reɪdɪ] [ðə; ði] [əˈθɔ:rətɪz] [səˈspekt] [ju: 'es][br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:]  
Already the authorities suspect us because of the disappearance of the two ”  
已经 这 当局 怀疑 我们 因为 的 这 消失 的 这 二  
[əˌmɛrɪˈkɑ:nouz] ,  
Americanos ,  
美式咖啡 ,

由于两名美国人的失踪，当局已经怀疑我们了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [send][ˈsoʊldʒərz][frəm; frəm] [ˈvɪrə] [ˈkru:z][tu:; tə] [ju:t] [ju: 'es] [daʊn] ,  
and they will send soldiers from Vera Cruz to shoot us down ,  
和 他们 将要 发送 士兵 从 维拉 克鲁兹 到 射击 我们 向下 ,

他们会从韦拉克鲁斯派士兵来射杀我们，

[fɔ:r; fər] [wɪˈðəʊt] [daʊt] [ðɪs] [ˈɪŋɡli:z] [ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] .  
for without doubt this Inglese is rich and powerful .  
为了 没有 怀疑 这 英语 是 富有的 和 强大的 .

毫无疑问，这位英国人富有而强大。

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][na:t] [hɪr] , [bʌt; bət][pər'hæps] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈhɪd(ə)n] [ˈels,wɛr] [ɪn]  
It is certain that they are not here , but perhaps they are hidden elsewhere in ”  
它 是 肯定 那 他们 是 不是 这里 , 但 也许 他们 是 隐 别处 在  
[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .  
the building .  
这 建筑 .

可以肯定的是，他们不在这里，但也许他们藏在建筑物的其他地方。

[kʌm] , [let] [ju: 'es] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ru:f] , " [ænd; ənd] [hi:; hi] ['væniʃt]  
**Come , let us search the passages and the roof , " and he vanished**  
来 , 让 我们 搜索 这 段落 和 这 屋顶 , " 和 他 消失了  
[ˈɪntu:] [ðə; ði] [wɔ:l] ,  
**into the wall ,**  
进入 这 墙 ,

“来，我们一起搜查一下通道和屋顶，”说完，他就消失在了墙里。

[ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,  
**followed by the others ,**  
随后 经过 这 其他的 ,  
随后是其他人。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [æz; əz] [da:rk] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənt] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [brɪ'fɔ:r] [ðer; ðər]  
**leaving the chamber as dark and silent as it had been before their**  
离开 这 房间 作为 黑暗的 和 沉默的 作为 它 有 到过 前 他们的  
[ˈkʌmɪŋ] .  
**coming .**  
未来 .

他们离开时，房间里依然像他们来之前那样黑暗寂静。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [prest] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [hændz] [ɪn]  
**For a while the danger had passed , and we pressed each other's hands in**  
为了 一个 尽管 这 危险 有 通过了 , 和 我们 按下 每个 其他的 双手 在  
[ˈgrætɪtu:d] ,  
**gratitude ,**  
感激 ,

危险暂时过去了，我们紧紧握住彼此的手以示感激。

[fɔ:r; fər] [tu:; tə] [spi:k] [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ˈwɪspər] [wi:; wi] [dɪd] [na:t] [der] .  
**for to speak or even to whisper we did not dare .**  
为了 到 说话 或者 甚至 到 耳语 我们 做过 不是 敢 .

因为我们连说话都不敢，甚至连低声细语都不敢。

[ten] ['mɪnɪts] [ɔ:r] [mɔ:r] [went] [baɪ] , [wen] [wʌns] [ə'gen] [wi:; wi] [hɜ:rd] [saʊndz] ,  
**Ten minutes or more went by , when once again we heard sounds ,**  
十 分钟 或者 更多的 去 经过 , 什么时候 一次 再次 我们 听到 声音 ,  
过了十分钟左右，我们再次听到了声音。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] , [bɔ:rn] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [da:n] ['pedroʊ] ,  
**and a light appeared in the room , borne in the hand of Don Pedro ,**  
和 一个 光 出现 在 这 房间 , 出生 在 这 手 的 大学教师 佩德罗 ,  
房间里出现了一道光，那是唐·佩德罗手中拿着的。

[hu:] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [da:n] [hoʊ'zeɪ] .  
**who was accompanied by his son , Don José .**  
WHO 曾是 伴随 经过 他的 儿子 , 大学教师 何塞 .  
他的儿子唐·何塞陪同他一同前往。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['væniʃt] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , " [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ðer; ðər] ['mæstər] [noʊz] [haʊ] .  
" **They have vanished , " said the old man , " the devil their master knows how .**  
" 他们 有 消失了 , " 说 这 老的 男人 , " 这 魔鬼 他们的 掌握 知道 如何 .  
“他们消失了，”老人说，“他们的主人不知道是怎么做到的。”

[wel] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:; wi] [mʌst; məst] [hʌnt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [tɪl] [ðen] ['nʌθɪŋ]  
**Well , to - morrow we must hunt them out if possible , till then nothing**  
出色地 , 到 - 明天 我们 必须 打猎 他们 出去 如果 可能的 , 直到 然后 没有什么  
[kæn; kən] [bi:; bi] [dʌn] .  
**can be done .**  
能 是 完毕 .  
好吧，如果可能的话，我们必须明天把他们抓起来，在此之前什么也做不了。



[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] , [hoʊˈzeɪ] .

You were a fool to bring them here , José .

你 是 一个 傻子 到 带来 他们 这里 , 何塞 .

何塞, 你真是个傻瓜, 不该把他们带到这里来。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [noʊ] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd] [tempt] [em 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə][duː]

Have I not told you that no money should tempt me to have more to do

有 我 不是 讲述 你 那 不 钱 应该 诱惑 我 到 有 更多的 到 做

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [waɪt] [men] ? "

with the death of white men ? "

和 这 死亡 的 白色的 男人 ? "

我不是告诉你, 任何金钱都不能诱惑我参与杀害白人吗?

" [aɪ][dɪd][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [rɪˈvendʒ] , [nɑːt] ['mʌni] , " ['ænsər] [hoʊˈzeɪ] .

" I did it for revenge , not money , " answered José .

" 我 做过 它 为了 复仇 , 不是 钱 , " 回答 何塞 .

"我这么做是为了报复, 不是为了钱,"何塞回答说。

" [ə; eɪ][naɪs] [rɪˈvendʒ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

" A nice revenge , " said his father ,

" 一个 好的 复仇 , " 说 他的 父亲 ,

"真是漂亮的复仇,"他父亲说。

" [ə; eɪ] [rɪˈvendʒ] [ðæt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][kɔːst][juː 'es][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

" a revenge that is likely to cost us all our lives , even in this country .

" 一个 复仇 那 是 可能 到 成本 我们 全部 我们的 生活 , 甚至 在 这 国家 .

"即使在这个国家, 这种复仇也可能会让我们所有人付出生命的代价。"

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [faʊnd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ænd] ['saɪlənst] ,

I tell you that , if they are not found to - morrow and silenced ,

我 告诉 你 那 , 如果 他们 是 不是 成立 到 - 明天 和 沉默 ,

我告诉你们, 如果明天他们没有 被找到并绳之以法,

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ænd][ˈtræv(ə)l][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] , [wer] [noʊ] [ɒː] [kæn; kən] ['fɑːləʊ]

I shall leave this place and travel into the interior , where no law can follow

我 将 离开 这 地方 和 旅行 进入 这 内部的 , 在哪里 不 法律 能 跟随

[juː 'es] ,

us ,

我们 ,

我将离开此地, 前往内陆, 那里没有法律可以约束我们。

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] .

for I do not wish to be shot down like a dog .

为了 我 做 不是 希望 到 是 射击 向下 喜欢 一个 狗 .

因为我不想像狗一样被击落。

" ['lɪs(ə)n] , [hoʊˈzeɪ] , [brɪd] [ðoʊz] [ˈræskəlz][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ænd; ænd][ɡoʊ][tuː; tə][bed] , [aɪ 'tiː][ɪz]

" Listen , José , bid those rascals to give up the search and go to bed , it is

" 听 , 何塞 , 出价 那些 无赖 到 给 向上 这 搜索 和 去 到 床 , 它 是

[ˈjuːsləs] .

useless .

无用 .

"听着, 何塞, 让那些家伙放弃搜寻, 去睡觉吧, 这是没用的。"

[ðen] [duː][juː; jʊ] [kʌm] ['kwɑːətli][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ænd; ænd][wiː; wi] [wɪl] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['ɪndiən] [ænd; ænd]

Then do you come quietly to my room , and we will visit the Indian and

然后 做 你 来 悄悄 到 我的 房间 , 和 我们 将要 访问 这 印度 和

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

his daughter .

他的 女儿 .

然后你安静地到我的房间来, 我们一起去拜访那位印第安人和他的女儿。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [skruː] [ðer; ðər][ˈsiːkrət] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə]  
**If we are to screw their secret out of them , it must be done to**  
如果 我们 是 到 拧紧 他们的 秘密 出去 的 他们 , 它 必须 是 完毕 到  
- [naɪt] ,  
**- night ,**  
- 夜晚 ,

如果我们要从他们口中套出秘密，就必须今晚动手。

[fɔːr; fər] , [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [aɪ][tʊʊld] [ðæt] [ˈɪŋɡlɪmən] [ðə; ðɪ][ˈstoːri] [wen] [ðə; ðɪ][waɪn] [wʌz; wəz][ɪn][em ˈiː] ,  
**for , like a fool , I told that Englishman the story when the wine was in me ,**  
为了 , 喜欢 一个 傻子 , 我 讲述 那 英国人 这 故事 什么时候 这 葡萄酒 曾是 在 我 ,  
因为我像个傻瓜一样，在酒意未消的时候把这个故事告诉了那个英国人。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] . "  
**thinking that he would never live to repeat it . "**  
思维 那 他 会 绝不 居住 到 重复 它 . "

他当时想，自己再也没有机会重现这一切了。

" [jes] , [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] - [naɪt] , [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv]  
**" Yes , yes , it must be to - night , for to - morrow we may have**  
" 是的 , 是的 , 它 必须 是 到 - 夜晚 , 为了 到 - 明天 我们 可能 有  
[tuː; tə][flaɪ] .  
**to fly .**  
到 飞 .

“是的，是的，必须是今晚，因为明天我们可能要坐飞机。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðə; ðɪ] [bruːts] [wəʊnt] [spiːk] , [ˈfɑːðər] ? "  
**But what if the brutes won't speak , father ? "**  
但 什么 如果 这 野蛮人 惯于 说话 , 父亲 ? "

可是，如果这些畜生不肯说话怎么办，父亲？

" [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs]  
**" We will find means to make them , " answered the old man with a hideous**  
" 我们 将要 寻找 方法 到 制作 他们 , " 回答 这 老的 男人 和 一个 可怕  
[ˈtʃʌk(ə)l] ;  
**chuckle ;**  
轻笑 ;

“我们会想办法制造它们的，”老人发出令人毛骨悚然的笑声回答道；

" [bʌt; bət] ['weðər] [ðeɪ] [spiːk] [ɔːr][nɑːt] ,  
**" but whether they speak or not ,**  
" 但 无论 他们 说话 或者 不是 ,

但无论他们是否说话，

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈsaɪlənst] [ˈæftərwərdz] — — " [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz]  
**they must be silenced afterwards — — " and he drew his hand across his**  
他们 必须 是 沉默 然后 — — " 和 他 画 他的 手 穿过 他的  
[θroʊt] , [ˈædɪŋ] , " [kʌm] .  
**throat , adding , " Come .**  
喉 , 添加 , " 来 .

之后他们必须被噤声——“他用手捂住喉咙，补充道，“来吧。

" [æn; ən][ˈaʊər] [pæst] [waɪl] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ][hoʊl] [ˈtreɪblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [hoʊp] ,  
**" An hour passed while we stood in the hole trembling with excitement , hope ,**  
" 一个 小时 通过了 尽管 我们 站立 在 这 洞 发抖 和 激动 , 希望 ,  
[ænd; ənd] [fɪr] ,  
**and fear ,**  
和 害怕 ,

“我们站在洞里，激动、希望和恐惧交织在一起，浑身颤抖，一个小时过去了。”

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔ:r] [wi;; wi] [hɜ:rd] [ˈfʊtfɔ:l] ,  
**and then once more we heard footfalls** ,  
和 然后 一次 更多的 我们 听到 脚步声 ,

然后我们又听到了脚步声，

[ˈfɑ:lʊsd] [ˈprez(ə)ntli] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈwɪspərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]  
**followed presently by the sound of a voice whispering on the further side of the**  
随后 目前 经过 这 声音 的 一个 嗓音 耳语 在 这 更远 边 的 这  
[ˈpæn(ə)l] .  
**panel** .  
控制板 .

随后，从面板的另一侧传来低语声。

“ [ɑ:r; ər][ju;; jʊ][ðer; ðər] , [lɔ:rd] ?  
“ **Are you there , lord ?**  
” 是 你 那里 , 主 ?

主啊，你在吗？

” [ðə; ði] [ˈwɪspər] [sed] .  
” **the whisper said** .  
” 这 耳语 说 .

“低语声说道。”

“ [aɪ ˈti:][ɪz][aɪ] , [lu:ˈi:zə] . ”  
” **It is I , Luisa .** ”  
” 它 是 我 , 路易莎 . ”

“是我，路易莎。”

“ [jes] , ” [aɪ] [ˈænsər] .  
” **Yes , ” I answered** .  
” 是的 , ” 我 回答 .

“是的，”我回答道。

[naʊ] [ʃi;; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][ˈpæn(ə)l] .  
**Now she touched the spring and opened the panel** .  
现在 她 感动 这 春天 和 打开 这 控制板 .

她触碰到弹簧，打开了面板。

“ [ˈlɪs(ə)n] , ” [ʃi;; ʃi] [sed] , “ [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu;; tə] [sli:p] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,  
” **Listen , ” she said , “ they have gone to sleep all of them** ,  
” 听 , ” 她 说 , ” 他们 有 已消失 到 睡觉 全部 的 他们 ,

“听着，”她说，“他们都睡着了。”

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [dɑ:n] [ðeɪ] [wɪl] [bi;; bi] [ʌp] [əˈgen] [tu;; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ][fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd] .  
**but before dawn they will be up again to search for you far and wide** .  
但 前 黎明 他们 将要 是 向上 再次 到 搜索 为了 你 远的 和 宽的 .

但黎明前他们还会再次起身，四处搜寻你。

[ˈðerfɔ:r] [ju;; jʊ][mʌst; məst][du:] [wʌn][ʌv; əv] [tu:] [θɪŋz] ; [laɪ][hɪd] [hɪr] , [pərˈhæps][fɔ:r; fər] [deɪz] ,  
**Therefore you must do one of two things ; lie hid here , perhaps for days** ,  
所以 你 必须 做 一 的 二 事物 ; 说谎 隐藏 这里 , 也许 为了 天 ,  
[ˈðeɪ] [wɪl] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ju;; jʊ] [ˈfɑ:r] [ænd; ənd] [waɪd] .  
因此，你必须做以下两件事之一：要么躲在这里，或许要躲上几天；

[ɔ:r] [teɪk] [jɔr; jər] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [æt; ət] [wʌns] . ”  
**or take your chance of escape at once** . ”  
或者 拿 你的 机会 的 逃脱 在 一次 . ”

或者立刻抓住机会逃跑。”

“ [haʊ] [kæn; kən][wi;; wi] [ɪˈskeɪp] ?  
” **How can we escape ?**  
” 如何 能 我们 逃脱 ?

我们该如何逃脱？

" [aɪ] [æskt] .  
" **I asked** .  
" 我 问 。

我问道。

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [wei] , [lɔ:rd] , [θru:] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] .  
" **There is but one way , lord , through the chapel .**  
" 那里 是 但 一 方式 , 主 , 通过 这 教堂 。

“主啊，只有一条路，那就是穿过教堂。”

[ðə; ði] [dɔ:r] [ˈɪntu:][,aɪ ˈti:][ɪz] [ lʌkt ] ,  
**The door into it is locked ,**  
这 门 进入 它 是 已锁定 ,

通往那里的门锁着。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [[ʃʊ] [ju:; jʊ][ə; ei] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pri:sts] [ju:st] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðoʊz]  
**but I can show you a place from which the priests used to watch those**  
但 我 能 展示 你 一个 地方 从 哪个 这 神父 用过的 到 手表 那些  
[bɪˈloʊ] ,  
**below ,**  
以下 ,

但我可以带你去一个地方，以前祭司们就是从那里俯瞰下面的人。

[ænd; ənd] [ðens] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [breɪv] , [ju:; jʊ][kæn; kən][dra:p][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈni:θ] ,  
**and thence , if you are brave , you can drop to the ground beneath ,**  
和 因此 , 如果 你 是 勇敢的 , 你 能 降低 到 这 地面 下面 ,  
[ðə; ði] [ˈgrʌʊnd] [bɪˈni:θ] ,  
然后，如果你够勇敢，就可以跳到下面的地面上。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [haɪt] [ɪz][na:t] [greɪt] .  
**for the height is not great .**  
为了 这 高度 是 不是 伟大的 。

因为高度不太理想。

[wʌns] [ðer; ðər] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [ɪˈskeɪp] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈɔ:ltər] ,  
**Once there , you can escape into the garden through the window over the altar ,**  
一次 那里 , 你 能 逃脱 进入 这 花园 通过 这 窗户 超过 这 坛 ,  
[wɪtʃ] [ɪz][ˈbroʊkən] ,  
**which is broken ,**  
哪个 是 破碎的 ,

到了那里，你可以从祭坛上方那扇破损的窗户逃到花园里。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [si:n] [frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] , [ðu:] [tu:; tə][du:][soʊ] , [pərˈhæps] ,  
**as I have seen from without , though to do so , perhaps ,**  
作为 我 有 已见 从 没有 , 尽管 到 做 所以 , 也许 ,  
[ðə; ði] [ˈgrʌʊnd] [bɪˈni:θ] ,  
从外部观察来看，虽然这样做或许.....

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [klaɪm] [əˈpɑ:n] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [ˈʃəʊldəz] .  
**you will have to climb upon each other's shoulders .**  
你 将要 有 到 爬 之上 每个 其他的 肩膀 。

你们得互相踩着对方的肩膀往上爬。

[ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][flaɪ][æz; əz] [ˈswɪftli] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,  
**Then you must fly as swiftly as you can by the light of the moon ,**  
然后 你 必须 飞 作为 迅速地 作为 你 能 经过 这 光 的 这 月亮 ,  
[ðə; ði] [ˈgrʌʊnd] [bɪˈni:θ] ,  
然后你必须借助月光以最快的速度飞行。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈrɪzn] .  
**which has risen .**  
哪个 有 升起 。

已经上升。

[ðə; ði][dɔ:gz][hæv; həv] [bɪn] [gɔ:dʒd] [ænd; ənd][taɪd] [ʌp] , [soʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz][jʊr; jər] [frend] ,  
**The dogs have been gorged and tied up , so , if the Heart is your friend ,**  
这 狗 有 到过 饱食 和 系 向上 , 所以 , 如果 这 心 是 你的 朋友 ,  
狗狗们已经被喂饱并拴住了, 所以, 如果心是你的朋友,

[ju:; jʊ] [meɪ] [jet] [goʊ] [ʌn'hɑ:rmɪd] .  
**you may yet go unharmed .**  
你 可能 然而 去 毫发无损 .  
你或许还能安然无恙。

" [naʊ] [aɪ] [spoʊk] [tu:; tə][ðə; ði][ser'njɔ:r] , ['seɪɪŋ] :  
**" Now I spoke to the señor , saying :**  
" 现在 我 辐 到 这 先生 , 说 :  
“现在我对先生说:”

" [ɔ:l'doʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:] ,  
**" Although the woman does not know it ,**  
" 虽然 这 女士 做 不是 知道 它 ,  
“虽然这位女士并不知情,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['laɪkli] [ðæt] [wi:; wi][jæl; jəl][faɪnd] ['kʌmpəni] [ɪn] [ðɪs] ['tjæp(ə)] ,  
**I think it likely that we shall find company in this chapel ,**  
我 思考 它 可能 那 我们 将 寻找 公司 在 这 教堂 ,  
我想我们很可能会在这座小教堂里找到同伴。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ɑ:r; ər] [ɪm'prɪznd] [ðer; ðər] ,  
**seeing that the Indian and his daughter are imprisoned there ,**  
看到 那 这 印度 和 他的 女儿 是 被监禁 那里 ,  
看到那名印第安人和他的女儿被囚禁在那里,

[wer] [dɑ:n] ['pedroʊ][ænd; ənd][hoʊ'zeɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] .  
**where Don Pedro and José have gone to visit them .**  
在哪里 大学教师 佩德罗 和 何塞 有 已消失 到 访问 他们 .  
唐·佩德罗和何塞曾去那里探望他们。

[ðə; ði] [rɪsk] [ɪz] [greɪt] , [jæl; jəl][wi:; wi] [teɪk] [aɪ 'ti:] ? "  
**The risk is great , shall we take it ? "**  
这 风险 是 伟大的 , 将 我们 拿 它 ? "  
风险很大, 我们该冒险吗?

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði][ser'njɔ:r][æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔ:t] ,  
**" Yes , " answered the señor after a moment's thought ,**  
" 是的 , " 回答 这 先生 后 一个 瞬间 想法 ,  
“是的,”先生沉思片刻后回答道。

" [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪsk] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['perɪ] [baɪ] [ɪntʃɪz] [ɪn] [ðɪs] [hoʊl] [ʌv; əv]  
**" for it is better to take a risk than to perish by inches in this hole of**  
" 为了 它 是 更好的 到 拿 一个 风险 比 到 沦 经过 英寸 在 这 洞 的  
[stɑ:r'veɪf(ə)n] ,  
**starvation ,**  
饥饿 ,  
“与其在这饥饿的深渊中一点点死去, 不如冒险一搏。”

[ɔ:r][pər'hæps][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] ['mə:dəd] [ɪn][koʊld] [blʌd] .  
**or perhaps to be discovered and murdered in cold blood .**  
或者 也许 到 是 发现 和 被谋杀 在 寒冷的 血 .  
或者可能被发现后遭到冷血谋杀。

[ɔ:lsoʊ][wi:; wi][hæv; həv] ['trævlɪd] [fɑ:r][ænd; ənd] [ʌndər'gɑ:n] [mʌt] [tu:; tə][faɪnd] [ðɪs] ['ɪndiən] ,  
**Also we have travelled far and undergone much to find this Indian ,**  
还 我们 有 旅行 远的 和 经历 很多 到 寻找 这 印度 ,  
此外, 我们跋山涉水, 历经艰辛才找到这位印度人。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [luːz] [ˈʌvər; ɑːr] [tjæns] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [soʊ] , [wiː; wi] [meɪ] [get] [noʊ] [ˈʌðər] . “  
and if we lose our chance of doing so , we may get no other .”  
和 如果 我们 失去 我们的 机会 的 正在做 所以 , 我们 可能 得到 不 其他 . ”

如果我们错过了这次机会，可能就再也没有机会了。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [ˈmoʊləz] ?  
“ What do you say , Molas ?  
” 什么 做 你 说 , 莫拉斯 ?

“莫拉斯，你怎么说？ ”

” [aɪ] [æskt] .  
” I asked .  
” 我 问 .

我问道。

“ [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪˈhɔːr] [ɑːr; ər] [waɪz] ,  
“ I say that the words of the señor are wise ,  
” 我 说 那 这 字 的 这 先生 是 明智的 ,

“我认为先生的话很有智慧，

[ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [em ˈiː] [wʌt] [wiː; wi] [duː] ,  
also that it matters little to me what we do ,  
还 那 它 事情 小的 到 我 什么 我们 做 ,

而且，我们做什么对我来说并不重要。

[sɪns] [ˈweðər] [aɪ] [tɜːrn] [tuː; tə] [left] [ɔːr] [raɪt] [deθ] [weɪts] [em ˈiː] [ɑːn] [maɪ] [pæθ] .  
since whether I turn to left or right death waits me on my path .  
自从 无论 我 转动 到 左边 或者 正确的 死亡 等待 我 在 我的 小路 .

无论我向左还是向右，死亡都在我面前等着我。

” [naʊ] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [wiː; wi] [klaɪmd] [θruː] [ðə; ði] [fɔːls] [ˈpæn(ə)] ,  
” Now one by one we climbed through the false panel ,  
” 现在 一 经过 一 我们 攀登 通过 这 错误的 控制板 ,

“现在我们一个接一个地爬过了假面板，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [luːˈiːzə] [led] [juː ˈes] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt]  
and by the light of the moon Luisa led us across the chamber to the spot  
和 经过 这 光 的 这 月亮 路易莎 引领 我们 穿过 这 房间 到 这 点

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [bedz] ,  
between the beds ,  
之间 这 床 ,

借着月光，路易莎领着我们穿过房间，来到两张床之间的位置。

[wer] [hæŋz] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæbət] , [wɪtʃ] [ˈpɪktʃər] , [ðæt] [ɪz] [ˈpeɪntɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [slæb]  
where hangs the picture of the abbot , which picture , that is painted on a slab  
在哪里 悬挂 这 图片 的 这 方丈 , 哪个 图片 , 那 是 绘 在 一个 板

[ʌv; əv] [wʊd] ,  
of wood ,  
的 木头 ,

方丈的画像挂在哪里？是哪幅画像？就是画在木板上的那幅。

[pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋli] [dɪˈvaɪzd] [dɔːr] [kənˈstrʌktɪd] [tuː; tə] [swɪŋ] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈpɪvət] .  
proved to be only a cunningly devised door constructed to swing upon a pivot .  
已证实 到 是 仅有的 一个 狡猾地 设计 门 建造 到 摇摆 之上 一个 枢 .

事实证明，这只是一扇设计巧妙的、可以绕着枢轴旋转的门。

[ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [niː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [dɔːr] , [luːˈiːzə] [ˈskræmbld] [ˈɪntuː] [ðə; ði]  
Placing her knee on the threshold of the secret door , Luisa scrambled into the  
放置 她 膝盖 在 这 临界点 的 这 秘密 门 , 路易莎 打乱 进入 这

[ˈpæsɪdʒ] [brɪˈɑːnd] .  
passage beyond .  
通道 超过 .

路易莎单膝跪在密门的门槛上，慌忙爬进了门后的通道。

[wen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ju: 'es] [stəd] [baɪ] [hɜ:r; həɹ] [saɪd] , [ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['pæn(ə)] , [ænd; ənd] ,  
**When the rest of us stood by her side , she closed the panel , and ,**  
什么时候 这 休息 的 我们 站立 经过 她 边 , 她 关闭 这 控制板 , 和 ,  
当我们其他人站在她身边时, 她关上了面板, 然后

[ˈbɪdɪŋ] [ju: 'es] [klɪŋ] [tu:; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [bi:; bi] ['saɪlənt] ,  
**bidding us cling to one another and be silent ,**  
投标 我们 黏着 到 一 其他 和 是 沉默的 ,  
劝诫我们彼此紧紧相依, 保持沉默。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [,em 'i:] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ju: 'es] [θru:] [sʌm; səm] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [tɪl]  
**she took me by the hand and guided us through some passages till**  
她 采取 我 经过 这 手 和 引导 我们 通过 一些 段落 直到  
[æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] :  
**at length she whispered :**  
在 长度 她 低声说道 :  
她牵着我的手, 领着我穿过几条通道, 最后她低声说道:

“ [bi:; bi] ['kɔ:ʃəs] [naʊ] , [fɔ:r; fər] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wens] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [dra:p] ['ɪntu:]  
“ **Be cautious now , for we come to the place whence you must drop into**  
” 是 谨慎 现在 , 为了 我们 来 到 这 地方 何处 你 必须 降低 进入  
[ðə; ði] ['tʃæp(ə)] ,  
**the chapel ,**  
这 教堂 ,  
“现在要小心, 因为我们来到了你必须进入小教堂的地方。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['sterweɪ] [tu:; tə] [jɔr; jər] [raɪt] .  
**and there is a stairway to your right .**  
和 那里 是 一个 楼梯 到 你的 正确的 .  
你的右边有一条楼梯。

“ [wi:; wi] [pæst] [ðə; ði] ['sterweɪ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] , [lu:'i:zə] [stɪl] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] .  
“ **We passed the stairway and turned a corner , Luisa still leading .**  
” 我们 通过了 这 楼梯 和 转向 一个 角落 , 路易莎 仍然 领导 :  
“我们经过楼梯, 转过一个弯, 路易莎仍然走在前面。

[nekst] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] ['stægərd] [bæk] ['ɪntu:] [maɪ] [ɑ:rmz] , ['mɜ:rmərɪŋ] , “ ['mʌðər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !  
**Next instant she staggered back into my arms , murmuring , “ Mother of Heaven !**  
下一个 立即的 她 交错 后退 进入 我的 武器 , 淙淙 , “ 母亲 的 天堂 !  
下一刻, 她踉跄着跌回我的怀里, 喃喃自语道: “天哪! ”

[ðə; ði] ['ɡoʊsts] !  
**the ghosts !**  
这 鬼魂 !  
鬼魂!

[ðə; ði] ['ɡoʊsts] !  
**the ghosts !**  
这 鬼魂 !  
鬼魂!

“ [ɪn'di:d] , [hæd; həd] [aɪ] [nɔ:t] [held] [hɜ:r; həɹ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [fled] .  
“ **Indeed , had I not held her she would have fled .**  
” 的确 , 有 我 不是 握住 她 她 会 有 逃亡 :  
“若非我拦住她, 她早就逃走了。”

[stɪl] ['græspɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hænd] ,  
**Still grasping her hand ,**  
仍然 抓握 她 手 ,  
他仍然紧紧握着她的手,

[aɪ] [pʊʃt] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][faɪnd][maɪˈself] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈriːses] — [ðə; ði][wʌn][aɪ] [ˈʃoʊd]  
**I pushed forward to find myself standing in a small recess — the one I showed**  
我 推动 向前 到 寻找 我 常设 在 一个 小的 凹陷处 — 这 一 我 显示  
[juː; jʊ] ,  
**you** ,  
你 ,

我向前走去，发现自己站在一个小凹处——就是我给你看过的那个。

[seɪˈnjɔːr][dʒəʊnz] — [ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [əˈbaʊt] [ten] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][tʰæp(ə)] ,  
**Señor Jones — that was placed about ten feet above the floor of the chapel ,**  
先生 琼斯 — 那 曾是 放置 关于 十 脚 多于 这 地面 的 这 教堂 ,  
[ænd; ʌnd] ,  
**and** ,  
和 ,

琼斯先生——它被放置在教堂地板上方约十英尺处，而且，

[laɪk] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [soʊ] [əˈreɪndʒd] [ðæt][ðə; ði] [ˈæbət] [ɔːr] [mʌŋk] [ɪn] [əˈθɔːrəti] ,  
**like other places in this house , so arranged that the abbot or monk in authority ,**  
喜欢 其他 地方 在 这 房子 , 所以 安排 那 这 方丈 或者 僧 在 权威 ,  
就像这所房子里的其他地方一样，安排得井井有条，由方丈或僧侣掌权。

[wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [siːn] [hɪmˈself] , [kʊd; kəd] [siː] [ænd; ʌnd] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [pæst] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] .  
**without being seen himself , could see and hear all that passed beneath him .**  
没有 存在 已见 他自己 , 可以 看 和 听到 全部 那 通过了 下面 他 .  
虽然他自已看不见，却能看到和听到他脚下发生的一切。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] ,  
**Of one thing I am sure ,**  
的 一 事物 我 是 当然 ,  
有一件事我可以肯定，

[ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [dʒenəˈeɪʃənz] [ðæt][ɑːr; ər] [ɡɔːn] [noʊ] [mʌŋk] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪr] [ˈevər] [sɔː] [ə; eɪ]  
**that during all the generations that are gone no monk watching here ever saw a**  
那 期间 全部 这 几代人 那 是 已消失 不 僧 观看 这里 曾经 锯 一个  
[ˈstreɪndʒər] [saɪt] [ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [met][maɪ] [aɪz] .  
**stranger sight than that which met my eyes .**  
陌生人 视线 比 那 哪个 遇见 我的 眼睛 .

在已逝的世世代代中，没有一位僧侣曾见过比我眼前所见更奇异的景象。

[ðə; ði] [tʰænsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʰæp(ə)][wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp][baɪ] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [ˈbrɪliənt] [ˈmuːnlaɪt] [ðæt] [pɔːd]  
**The chancel of the chapel was lit up by shafts of brilliant moonlight that poured**  
这 圣坛 的 这 教堂 曾是 点燃向上 经过 轴 的 杰出的 月光 那 倾倒  
[θruː] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈwɪndəʊ] ,  
**through the broken window ,**  
通过 这 破碎的 窗户 ,

教堂的圣坛被透过破窗射入的璀璨月光照亮。

[ænd; ʌnd][baɪ][ə; eɪ][læmp] [wɪtʃ] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ˈɔːltər] .  
**and by a lamp which stood upon the stone altar .**  
和 经过 一个 灯 哪个 站立 之上 这 石头 坛 .  
以及立在石祭坛上的一盏灯。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)][ʌv; əv] [strɔːŋ] [laɪt] [θroʊn] [baɪ] [ðɪs] [læmp][wɜːr; wər] [fɔːr] [ˈpiːp(ə)] , [ˈneɪmli] ,  
**Within the circle of strong light thrown by this lamp were four people , namely ,**  
之内 这 圆圈 的 强的 光 抛掷 经过 这 灯 是 四 人们 , 即 ,  
[daːn] [ˈpedroʊ] ,  
**Don Pedro** ,  
大学教师 佩德罗 ,

在这盏灯投射出的强光圈内，站着四个人，分别是唐·佩德罗、



[hɪz; ɪz] [sʌn] [dɑ:n] [hoʊˈzeɪ] ; [æn; ən][oʊld] ['ɪndiən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl] .

his son Don José , an old Indian , and a girl .  
他的 儿子 大学教师 何塞 , 一个 老的 印度 , 和 一个 女孩 .

他的儿子唐·何塞、一位印第安老人和一个女孩。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltər] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [roʊz] [tu:] [ 'kɑ:vən ] [ piləs ] [ʌv; əv][sə'poʊti] [wɒd]  
On either side of the altar then , as now , rose two carven pillars of sapote wood  
在 任何一个 边 的 这 坛 然后 , 作为 现在 , 玫瑰 二 卡文 柱子 的 人心果 木头 ,  
.

当时，祭坛两侧，如同现在一样，竖立着两根雕刻精美的柿木柱子。

[ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv] [wɪt] [wɜ:r; wər] ['fæɪnd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][eɪndʒəlz] ,  
the tops of which were fashioned into the figures of angels ,  
这 最高额 的 哪个 是 造型 进入 这 数据 的 天使 ,

它们的顶部被塑造成天使的形象，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ði:z] ['kɑ:ləmz] [ðə; ði][oʊld] ['ɪndiən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [wɜ:r; wər][taɪd] , [wʌn][tu:; tə]  
and to these columns the old Indian and the woman were tied , one to  
和 到 这些 列 这 老的 印度 和 这 女士 是 系 , 一 到  
[i:tʃ] ['kɑ:ləm] ,  
each column ,  
每个 柱子 ,

老印第安人和那位妇女被分别绑在这些柱子上，一人绑在一根柱子上。

[ðer; ðər][hændz] ['bi:ɪŋ] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ piləs ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər]  
their hands being joined together at the back of the pillars in such a manner  
他们的 双手 存在 加入 一起 在 这 后退 的 这 柱子 在 这样的 一个 方式  
[æz; əz][tu:; tə] ['rendər] [ðem; ðəm] [æbsə'lu:tlɪ] ['helpləs] .  
as to render them absolutely helpless .  
作为 到 使成为 他们 绝对地 无助 .

他们的双手被绑在柱子后面，以致完全无力反抗。

[maɪ] [aɪz] ['restɪd] [fɜ:rst][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wʊmən] , [hu:] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ]  
My eyes rested first upon the woman , who was nearest to me , and seeing  
我的 眼睛 休息 第一的 之上 这 女士 , WHO 曾是 最近的 到 我 , 和 看到  
[hɜ:r; hər] ,  
her ,  
她 ,

我的目光首先落在了离我最近的那个女人身上，看到她，

['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] , [dɪ'feɪld] , [wɔ:rn][wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] ['hʌŋgər] ,  
even as she was then , dishevelled , worn with pain and hunger ,  
甚至 作为 她 曾是 然后 , 蓬头垢面 , 磨损 和 疼痛 和 饥饿 ,

即使当时的她衣衫褴褛，饱受疼痛和饥饿的折磨，

[hɜ:r; hər] [praʊd] [feɪs] [dɪ'stɔ:rtɪd] [baɪ]['ægəni][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] ,  
her proud face distorted by agony of mind and impotent rage ,  
她 自豪的 脸 扭曲 经过 痛苦 的 头脑 和 阳痿 愤怒 ,

她骄傲的脸上因精神上的痛苦和无能为力的愤怒而扭曲变形。

[aɪ][noʊ][ɔ:ŋgər] ['wʌndɜ:d] [ðæt] [bəuθ]['moʊləz][ænd; ənd] [dɑ:n] ['pedroʊ][hæd; həd] [reɪvd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]  
I no longer wondered that both Molas and Don Pedro had raved about her  
我 不 更长 想知道 那 两个都 莫拉斯 和 大学教师 佩德罗 有 赞不绝口 关于 她  
['bjʊ:ti] .  
beauty .  
美丽 .

我不再纳闷为什么莫拉斯和唐·佩德罗都对她的美貌赞不绝口。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪndiən] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪndiən] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [bɪˈfɔːr] ,  
**She was an Indian , but such an Indian as I had never known before ,**  
她 曾是 一个 印度 , 但 这样的 一个 印度 作为 我 有 绝不 已知 前 ,  
她是个印度人, 但却是我以前从未见过的那种印度人。

[fɔːr; fər][ɪn] [ˈkʌlər] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ɔːlmoʊst] [waɪt] ,  
**for in colour she was almost white ,**  
为了 在 颜色 她 曾是 几乎 白色的 ,  
因为她的肤色几乎是白色的,

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [her] [hʌŋ] [ɪn] [ˈmæsɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] .  
**and her dark and waving hair hung in masses to her knees .**  
和 她 黑暗的 和 挥手 头发 悬挂 在 群众 到 她 膝盖 .  
她乌黑的波浪长发如瀑布般垂到膝盖。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊv(ə)] [ænd; ənd] [smɔːl] - [ˈfɪtʃərd] , [ænd; ənd][ɪn][aɪˈtiː] [ˈoʊn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]  
**Her face was oval and small - featured , and in it shone a pair of**  
她 脸 曾是 椭圆形 和 小的 - 特色 , 和 在 它 闪耀 一个 一对 的  
[ˈwʌndərf(ə)] [dɑːrk] - [bluː] [aɪz] ,  
**wonderful dark - blue eyes ,**  
精彩的 黑暗的 - 蓝色的 眼睛 ,  
她的脸型是椭圆形的, 五官小巧, 脸上有一双迷人的深蓝色眼睛闪闪发光。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkɪŋɪŋ] [waɪt] [roʊb] [ʃiː ʃi] [wɔːr] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [ˈlʌvliːnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɔːl] [ænd; ənd]  
**while the clinging white robe she wore revealed the loveliness of her tall and**  
尽管 这 依恋 白色的 长袍 她 穿着 揭晓 这 可爱 的 她 高的 和  
[ˈdelɪkət] [ˈʃeɪp] .  
**delicate shape .**  
精美的 形状 .  
她身上穿着的白色紧身长袍, 衬托出她高挑纤细的身材之美。

[bæd][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈgɜːlz] [plaɪt] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,  
**Bad as was the girl's plight , that of the old man her father ,**  
坏的 作为 曾是 这 女孩们 困境 , 那 的 这 老的 男人 她 父亲 ,  
女孩的处境固然糟糕, 她父亲那位老人的处境也同样糟糕。

[huː] [wʌz; wəz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] - [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] , [siːmd]  
**who was none other than the Zibalbay we had come to seek , seemed**  
WHO 曾是 没有任何 其他 比 这 - 我们 有 来 到 寻找 , 似乎  
[ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] .  
**even worse .**  
甚至 更糟 .  
而他正是我们前来寻找的齐巴尔拜, 看起来甚至更加糟糕。

[æz; əz][ˈmoʊləz][hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈveri] [tɔːl] , [wɪð; wɪθ] [waɪt]  
**As Molas had described him , he was thin and very tall , with white**  
作为 莫拉斯 有 描述 他 , 他 曾是 薄的 和 非常 高的 , 和 白色的  
[her] [ænd; ənd] [bɪrd] ,  
**hair and beard ,**  
头发 和 胡须 ,  
正如莫拉斯所描述的那样, 他身材瘦削, 个子很高, 头发和胡须都是白色的。

[waɪld][ænd; ənd] [hɔːk] - [laɪk] [aɪz] , [ænd; ənd][ˈækwɪləɪn] [ˈfɪtʃər] ,  
**wild and hawk - like eyes , and aquiline features ,**  
荒野 和 鹰 - 喜欢 眼睛 , 和 鹰嘴豆 特征 ,  
眼神凶狠如鹰, 五官高挺。

[nɔːr][hæd; həd] [dɑːn] ['pedroʊ]['spoukən] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt]  
**nor had Don Pedro spoken more than the truth when he said that he looked**  
也不 有 大学教师 佩德罗 说 更多的 比 这 真相 什么时候 他 说 那 他 看起来  
[laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] .  
**like a king** .  
喜欢 一个 国王 .

唐·佩德罗说他长得像个国王，这话一点也不夸张。

[hɪz; ɪz][roʊb][hæd; həd] [bɪn] [tɔːrɪn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][hæf] [ˈneɪkɪd] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz]  
**His robe had been torn from him , leaving him half naked , and on his**  
他的 长袍 有 到过 撕裂 从 他 , 离开 他 一半 裸 , 和 在 他的  
[ˈfɔːrhed] , [breɪst] ,  
**forehead , breast ,**  
前额 , 胸部 ,

他的长袍被撕破，使他半裸着，额头和胸口都露了出来。

[ænd; ənd][ɑːrmz][wɜːr; wər] [blʌd] [ænd; ənd] [ˈbruːzɪz] [wɪt] [ˈklɪrli] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ]  
**and arms were blood and bruises which clearly had been caused by a**  
和 武器 是 血 和 瘀伤 哪个 清楚地 有 到过 导致 经过 一个  
[ˈraɪdɪŋ] - [wɪp] [ðæt] [leɪ] [ˈbroʊkən][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .  
**riding - whip that lay broken at his feet** .  
骑术 - 鞭 那 躺 破碎的 在 他的 脚 .

他的手臂上满是血迹和瘀伤，显然是被一根断在脚边的马鞭造成的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] [huː] [hæd; həd][ˈbroʊkən][aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**It was not difficult to guess who had broken it , for in front of the**  
它 曾是 不是 难的 到 猜测 WHO 有 破碎的 它 , 为了 在 正面 的 这  
[oʊld][mæn] ,  
**old man** ,  
老的 男人 ,

不难猜出是谁弄坏的，因为就在老人面前，

[ˈbriːðɪŋ] [ˈheɪvɪli] [ænd; ənd] [ˈwaɪpɪŋ][ðə; ði] [pɜːrspəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] , [stʊd] [dɑːn] [hoʊˈzeɪ]  
**breathing heavily and wiping the perspiration from his brow , stood Don José**  
呼吸 重度 和 擦拭 这 汗 从 他的 眉头 , 站立 大学教师 何塞  
.  
:  
.

唐·何塞站起身来，气喘吁吁，擦了擦额头的汗水。

“ [ðɪs] [mjuːl] [wəʊnt][stɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɪn] [ˈspæɪnɪ] ; “ [æsk][ðə; ði][gɜːrɪ] ,  
“ **This mule won't stir , ” he said to his father in Spanish ; “ ask the girl ,**  
“ 这 骡子 惯于 搅拌 , ” 他 说 到 他的 父亲 在 西班牙语 ; “ 问 这 女孩 ,  
“这头骡子一动不动,”他用西班牙语对父亲说,“去问问那姑娘吧。”

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [weɪk] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld][mæn] [nɔːkt] [əˈbaʊt] .  
**it must wake her up to see the old man knocked about** .  
它 必须 唤醒 她 向上 到 看 这 老的 男人 敲门 关于 .

看到老人被打得鼻青脸肿，肯定让她清醒了。

“ [ðen] [dɑːn] [ˈpedroʊ] [slɪpt] [ɔːf][ðə; ði][ˈɔːltər][reɪl][əˈpɑːn] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsiːtɪd] ,  
“ **Then Don Pedro slipped off the altar rail upon which he had been seated ,**  
“ 然后 大学教师 佩德罗 滑倒了 离开 这 坛 轨 之上 哪个 他 有 到过 坐着 ,  
[ænd; ənd] ,  
**and** ,  
和 ,

“然后，唐·佩德罗从他坐着的祭坛栏杆上滑了下来，

[ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [hiː; hi] [piəd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈledn] [aɪz] :  
**advancing to the woman , he peered at her with his leaden eyes** :  
前进 到 这 女士 , 他 窥视 在 她 和 他的 铅灰色 眼睛 :

他走到那女人面前，用铅灰色的眼睛盯着她：

“ [maɪ] [dɪr] , ” [hiː hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈmaɪə; ˈmeɪə] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , “ [ðɪs] [saɪt] [mʌst; məst]  
“ **My dear , ” he said to her in the Maya language , “ this sight must**  
“ 我的 亲爱的 , ” 他 说 到 她 在 这 玛雅 语言 , “ 这 视线 必须  
[ɡriːv] [juː; jʊ] .  
**grieve you** .  
悲伤 你 .

“我的爱人,”他用玛雅语对她说,“这景象一定让你感到悲伤。”

[pʊt] [æn; ən][end][tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðen] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [juː ˈes][ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [wer] [soʊ] [mʌt] [ɡoʊld][ɪz]  
**Put an end to it then by telling us of that place where so much gold is**  
放 一个 结尾 到 它 然后 经过 讲述 我们 的 那 地方 在哪里 所以 很多 金子 是  
[ˈhɪd(ə)n] . “  
**hidden** . ”  
隐 . ”

那你就告诉我们藏有大量黄金的地方吧,好结束这场争论。”

“ [æz; əz][wɪð; wɪθ][maɪ][ləst] [breθ] , [ˈdɔːtər] , ” [brook] [ɪn] - , “ [aɪ] [kəˈmænd] [juː; jʊ][tuː; tə]  
“ **As with my last breath , daughter , ” broke in Zibalbay , “ I command you to**  
“ 作为 和 我的 最后的 气息 , 女儿 , ” 打破 在 - , “ 我 命令 你 到  
[seɪ] [ˈnʌθɪŋ] ,  
**say nothing** ,  
说 没有什么 ,

“就像我临终前那样,女儿,”齐巴尔拜断断续续地说,“我命令你什么都别说。”

[noʊ] , [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm][ˈmɜːrdər][em ˈiː][baɪ] [ɪntʃɪz] [brɪˈfɔːr] [jɔːr; jər] [aɪz] . “  
**no , not if you see them murder me by inches before your eyes . ”**  
不 , 不是 如果 你 看 他们 谋杀 我 经过 英寸 前 你的 眼睛 . ”

不,除非你亲眼看到他们近在咫尺地杀了我。

“ [ˈsaɪləns] , [juː; jʊ][dɔːg] , ” [sed] [dɑːn] [hoʊˈzeɪ] , [ˈstraɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
“ **Silence , you dog , ” said Don José , striking him across the lips with his**  
“ 沉默 , 你 狗 , ” 说 大学教师 何塞 , 引人注目 他 穿过 这 嘴唇 和 他的  
[hænd] .  
**hand** .  
手 .

“闭嘴,你这条狗!”唐·何塞说着,用手狠狠地扇了他一巴掌。

“ [oʊ] ! [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [juː; jʊ] !  
“ **Oh ! that I were free to avenge you !**  
“ 哦 ! 那 我 是 自由的 到 报仇 你 !  
“哦!但愿我能自由地为你报仇! ”

“ [ɡɑːspt] [ðə; ði][ɡɜːrl][æz; əz][fiː; ji] [streɪnd] [ænd; ənd] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði][roʊps] [wɪtʃ] [held] [hɜːr; hər] .  
“ **gasped the girl as she strained and tore at the ropes which held her** .  
“ 倒吸一口气 这 女孩 作为 她 紧张 和 撕裂 在 这 绳索 哪个 握住 她 .  
“啊!”女孩喘着粗气,拼命挣扎着想要挣脱束缚她的绳索。

- [oʊ] ! [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [juː; jʊ] ! -  
- **Oh ! that I were free to avenge you !** -  
- 哦 ! 那 我 是 自由的 到 报仇 你 ! -  
“哦!但愿我能自由地为你报仇! ”

“ [dəʊnt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] , [maɪ] [ʌv] , ” [sniəd] [dɑːn] [hoʊˈzeɪ] ,  
“ **Don't be in a hurry , my love , ” sneered Don José ,**  
“ 不 是 在 一个 匆忙 , 我的 爱 , ” 冷笑 大学教师 何塞 ,  
“别着急,我的爱人,”唐·何塞冷笑道。

“ [waɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər]  
“ wait a while and you will have yourself to avenge as well as your  
“ 等待 一个 尽管 和 你 将要 有 你自己 到 报仇 作为 出色地 作为 你的  
[ˈfɑːðər] .  
father .  
父亲 .

“再等一段时间，你不仅能为自己报仇，还能为你的父亲报仇。”

[ɪf] [hiː; hi][wəʊnt] [spiːk] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [tɔːk] ,  
If he won't speak I think we can find a way to make you talk ,  
如果 他 惯于 说话 我 思考 我们 能 寻找 一个 方式 到 制作 你 讲话 ,  
如果他不肯说话，我想我们可以想办法让你开口。

[ˈoʊnli][aɪ][duː][nɔːt][waːnt][tuː; tə][biː; bi] [rʌf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ən'les] [aɪ][eɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .  
only I do not want to be rough with you unless I am forced to it .  
仅有的 我 做 不是 想 到 是 粗糙的 和 你 除非 我 是 强制 到 它 .  
除非迫不得已，否则我不想对你粗暴。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ˈprɪti] , [mʌtʃ] [tuː] [ˈprɪti] .  
You are too pretty , much too pretty .  
你 是 也 漂亮的 , 很多 也 漂亮的 .  
你太漂亮了，真的太漂亮了。

“ [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [ˈfɪvəd] , [ˈgæspɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [heɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .  
“ The girl shivered , gasping with fear and hate , and was silent .  
“ 这 女孩 瑟瑟发抖 , 喘息 和 害怕 和 恨 , 和 曾是 沉默的 .  
“女孩浑身颤抖，因恐惧和憎恨而喘息，一言不发。”

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][traɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [naʊ] ? ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ə'dresɪŋ] [daːn] [ˈpedroʊ] ;  
“ What shall we try him with now ? ” he went on , addressing Don Pedro ;  
“ 什么 将 我们 尝试 他 和 现在 ? ” 他 去 在 , 解决 大学教师 佩德罗 ;  
“我们现在该用什么来考验他呢？”他接着对唐·佩德罗说道；

“ [hɑːt] [stiːl] [ɔːr][kəʊld] ?  
“ hot steel or cold ?  
“ 热的 钢 或者 寒冷的 ?  
“热钢还是冷钢？”

[meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] [ˈgroʊɪŋ] [ˈtaɪərd] .  
Make up your mind , for I am growing tired .  
制作 向上 你的 头脑 , 为了 我 是 生长 疲劳的 .  
快点做决定吧，我已经累了。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] , [dʒʌst][hænd][em 'iː] [ðæt] [mə'etɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?  
Well , if you won't , just hand me that machete , will you ?  
出色地 , 如果 你 惯于 , 只是 手 我 那 砍刀 , 将要 你 ?  
如果你不肯，那就把那把砍刀给我，好吗？

[naʊ] , [frend] , “ [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈɪndiən] ,  
Now , friend , “ he said , addressing the Indian ,  
现在 , 朋友 , “ 他 说 , 解决 这 印度 ,  
“朋友，”他转向那位印度人说道。

“ [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [juː 'es] [wer] [ɪz] [ðæt] [ˈtemp(ə)] [fɒl] [ʌv; əv][ɡoʊld] ,  
“ for the last time I ask you to tell us where is that temple full of gold ,  
“ 为了 这 最后的 时间 我 问 你 到 告诉 我们 在哪里 是 那 寺庙 满的 的 金子 ,  
“我最后一次问你们，那座满是黄金的神庙在哪里？”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [ɪn][maɪ] [ˈfɑːðə-z] [ˈhɪrɪŋ] ? “  
of which you spoke to your daughter in my father's hearing ? ”  
的 哪个 你 辐 到 你的 女儿 在 我的 父亲的 听力 ? “  
你当着我父亲的面跟你女儿说了这些话吗？

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [pleɪs] , [waɪt] [məɪn] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈsʌlənlɪ] .  
“ **There is no such place , white man , ” he answered sullenly .**  
“ 那里 是 不 这样 的 地方 , 白色 的 男人 , ” 他 回答 闷闷不乐 地 :  
“根本没有这样的地方, 白人,”他闷闷不乐地回答道。

“ [ɪnˈdiːd] , [frend] !  
“ **Indeed , friend !**  
“ 的确 , 朋友 !  
“的确如此, 朋友! ”

[ðen] [wɪl] [juː; jʊ][ɪkˈspleɪn] [wer] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪŋɡəts] ,  
**Then will you explain where you found those little ingots ,**  
然后 将要 你 解释 在哪里 你 成立 那些 小的 锭 ,  
那么, 请你解释一下你是从哪里找到那些小金锭的?

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈkæptʃərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪndiən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]  
**which we captured from the Indian who had been visiting you , and**  
哪个 我们 捕获 从 这 印度 WHO 有 到过 访问 你 , 和  
[wens] [keɪm] [ðɪs] [məˈʃeti] ?  
**whence came this machete ?**  
何处 来了 这 砍刀 ?  
我们从拜访过你们的印第安人那里缴获了这把砍刀, 这把砍刀又是从哪里来的呢?

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwepən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
“ **and he pointed to the weapon in his hand .**  
“ 和 他 尖 到 这 武器 在 他的 手 .  
“然后他指了指自己手里的武器。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrd] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈbjuːti] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi]  
**It was a sword of great beauty , as I could see even from where we**  
它 曾是 一个 剑 的 伟大的 美丽 , 作为 我 可以 看 甚至 从 在哪里 我们  
[stʊd] ,  
**stood ,**  
站立 ,  
即使从我们所站的地方也能看出, 那是一把非常漂亮的剑。

[meɪd] [nɑːt][ʌv; əv] [stiːl] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈhɑːnd] [ˈkɑːpər] ,  
**made not of steel , but of hardened copper ,**  
制成 不是 的 钢 , 但 的 硬化 铜 ,  
不是用钢做的, 而是用硬化的铜做的。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhænd(ə)l][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˈfɪɡjər] [wɪð; wɪθ] [aʊtˈstretʃt] [ɑːrmz] [ˈfæʃnd] [ɪn]  
**and having for a handle a female figure with outstretched arms fashioned in**  
和 拥有 为了 一个 处理 一个 女性 数字 和 伸展 武器 造型 在  
[ˈsɑːlɪd][ɡoʊld] .  
**solid gold .**  
坚硬的 金子 .  
把手是一个用纯金打造的、双臂伸展的女性雕像。

“ [ðə; ði] [məˈʃeti] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][em ˈiː][baɪ][ə; eɪ] [frend] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈɪndiən] ,  
“ **The machete was given to me by a friend , ” said the Indian ,**  
“ 这 砍刀 曾是 给定 到 我 经过 一个 朋友 , ” 说 这 印度 ,  
“这把砍刀是一位朋友送给我的,”印第安人说道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɡɑːt][aɪ ˈtiː] . ”  
“ **I do not know where he got it .** ”  
“ 我 做 不是 知道 在哪里 他 得到 它 . ”  
我不知道他是从哪里得到的。

“ [ˈri:əli] , “ [ˈænsər] [hoʊˈzeɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbru:t(ə)] [læf] , “ [pərˈhæps][ju:; jʊ] [waɪ] [rɪˈmembər]  
“ **Really** , “ **answered José with a brutal laugh** , “ **perhaps you will remember**  
“ 真的 , “ 回答 何塞 和 一个 野蛮 笑 , “ 也许 你 将要 记住  
[ˈprez(ə)ntli] .  
**presently** .  
目前 .

“真的吗？”何塞冷笑着回答，“也许你很快就会想起来了。”

[hɪr] , [ˈfɑ:ðər] , [wɔ:rm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈfetɪ] [ɪn][ðə; ði][læmp] , [waɪ] [ju:; jʊ] ,  
**Here , father , warm the point of the machete in the lamp , will you** ,  
这里 , 父亲 , 温暖的 这 观点 的 这 砍刀 在 这 灯 , 将要 你 ,  
父亲, 来, 用灯暖暖砍刀的刀尖, 好吗?

[waɪl] [aɪ] [tel] [ˈaʊər; ɑ:r] [gest] [haʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər]  
**while I tell our guest how we are going to serve him and his daughter**  
尽管 我 告诉 我们的 客人 如何 我们 是 去 到 服务 他 和 他的 女儿  
.  
:  
.

我一边向客人介绍我们将如何招待他和他的女儿。

“ [da:n] [ˈpedroʊ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ænd; ænd] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:rd] , [hi:; hi][held][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][aɪ ˈti:]  
“ **Don Pedro nodded , and , taking the sword , he held the tip of it**  
“ 大学教师 佩德罗 点头 , 和 , 采取 这 剑 , 他 握住 这 提示 的 它  
[ˈoʊvər][ðə; ði] [fleɪm] ,  
**over the flame** ,  
超过 这 火焰 ,

唐·佩德罗点了点头, 拿起剑, 将剑尖举过火焰上方。

[waɪl] [hoʊˈzeɪ] [ˈbendɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [ˈwɪspəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɪndi:ənz] [ɪr] , [ˈpɔɪntɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə]  
**while José bending forward whispered into the Indian's ear , pointing from time to**  
尽管 何塞 弯曲 向前 低声说道 进入 这 印度人的 耳朵 , 指向 从 时间 到  
[taɪm] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] ,  
**time to the girl** ,  
时间 到 这 女孩 ,

何塞弯下腰, 一边在印第安人的耳边低语, 一边不时地指着那个女孩。

[hu:] , [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪntnəs] [ɔ:r] [ˈhɔ:rər] , [hæd; həd] [sʌŋk] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,  
**who , overcome with faintness or horror , had sunk to the ground** ,  
WHO , 克服 和 模糊 或者 恐怖 , 有 沉没 到 这 地面 ,  
他们因昏厥或恐惧而瘫倒在地,

[wer] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhʌdlɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [hæf] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] .  
**where she was huddled in a heap half hidden by the masses of her hair** .  
在哪里 她 曾是 蜷缩着 在 一个 堆 一半 隐 经过 这 群众 的 她 头发 .  
她蜷缩成一团, 半个身子被浓密的头发遮住。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [waɪt] [men] [ðen] [ˈdevəlz] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][æt; ət][ˌlenkθ; lenθ] ,  
“ **Are you white men then devils ?** ” **said the old man at length** ,  
“ 是 你 白色的 男人 然后 魔鬼 ? ” 说 这 老的 男人 在 长度 ,  
“那么, 你们这些白人就是魔鬼吗?”老人终于开口说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊn] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bɜ:rst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,  
**with a groan that seemed to burst from the bottom of his heart** ,  
和 一个 呻吟 那 似乎 到 爆裂 从 这 底部 的 他的 心 ,  
他发出了一声仿佛从心底迸发而出的呻吟,

“ [ænd; ænd][ɪz][ðer; ðər][noʊ] [lɔ: [ɔ:r][ˈdʒʌstɪs] [əˈmʌŋ] [ju:; jʊ] ? ”  
“ **and is there no law or justice among you ?** ”  
“ 和 是 那里 不 法律 或者 正义 之中 你 ? ”  
你们中间难道没有法律和公义吗?

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [frend] , ” [ˈænsər] [hoʊˈzeɪ] , “ [wi:; wi][ɑ:r; ər] [gʊd] [ˈfeləʊz] [ɪˈhʌf] ,  
“ Not at all , friend , ” answered José , “ we are good fellows enough , ”  
“ 不是 在 全部 , 朋友 , ” 回答 何塞 , “ 我们 是 好的 伙伴们 足够的 , ”  
“完全不是, 朋友,”何塞回答说, “我们都是很好的伙伴。”

[bʌt; bət] [taɪmz] [ɑ:r; ər][hɑ:rd][ænd; ænd][wi:; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] .  
but times are hard and we must live .  
但 时代 是 难的 和 我们 必须 居住 .  
但时局艰难, 我们还是要生活下去。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] , [wi:; wi][dəunt] [ˈtrʌb(ə)] [ˈoʊvər] [mʌt] [əˈbaʊt] [lɔ:] [ɪn] [ðɪ:z] [pɑ:rts] ,  
As for the rest , we don't trouble over much about law in these parts ,  
作为 为了 这 休息 , 我们 不 麻烦 超过 很多 关于 法律 在 这些 部分 ,  
至于其他方面, 我们这儿不太在意法律。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ðæt] [ʌŋbəpˈtaɪzɪd] [ˈɪndiən] [dɔ:gz][hæv; həv] [ˈeni] [raɪt] [tu:; tə] [ˈdʒʌstɪs] .  
and I never heard that unbaptised Indian dogs have any right to justice .  
和 我 绝不 听到 那 未受洗者 印度 狗 有 任何 正确的 到 正义 .  
我从未听说过未受洗礼的印度狗有权获得公正对待。

[naʊ] , [wʌns] [mɔ:r] , [wɪl] [ju:; jʊ] [gaɪd] [ju:ˈes][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wens] [ðæt] [ɡoʊld] [keɪm] ,  
Now , once more , will you guide us to the place whence that gold came ,  
现在 , 一次 更多的 , 将要 你 指导 我们 到 这 地方 何处 那 金子 来了 ,  
现在, 请你再次指引我们找到那黄金的来源地。

[ˈli:vɪŋ] [jʊr; jər] [ˈdɔ:tər] [hɪr] [æz; əz] [ˈhɑ:stɪdʒ] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈseɪftɪ] ? “  
leaving your daughter here as hostage for our safety ? ”  
离开 你的 女儿 这里 作为 人质 为了 我们的 安全 ? ”  
为了我们的安全, 把你的女儿留在这里当人质?

“ [ˈnevər] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈɪndiən] , “ [ˈbetər] [ðæt] [wi:; wi] [tu:] [ʃʊd; ʃəd] [ˈperiʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] ,  
“ Never ! ” cried the Indian , “ better that we two should perish a hundred times , ”  
“ 绝不 ! ” 哭 这 印度 , “ 更好的 那 我们 二 应该 沦 一个 百 时代 , ”  
“绝不! ”印第安人喊道, “我们俩死一百次都比死得好! ”

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈsi:kɪts] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpi:p(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] . “  
than that the ancient secrets of my people should pass to such as you . ”  
比 那 这 古老的 秘密 的 我的 人们 应该 经过 到 这样的 作为 你 . ”  
宁愿我的族人古老的秘密落入你们这样的人手中。

“ [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈsi:kɪts] [ˈæftər][ɔ:l] !  
“ So you have secrets after all ! ”  
“ 所以 你 有 秘密 后 全部 ! ”  
“原来你也有秘密啊! ”

[ˈfɑ:ðər] , [ɪz][ðə; ði] [sɔ:rd] [hɑ:t] ? “ [æskt] [hoʊˈzeɪ] .  
Father , is the sword hot ? ” asked José .  
父亲 , 是 这 剑 热的 ? ” 问 何塞 .  
“父亲, 剑烫吗? ”何塞问道。

“ [wʌn] [ˈmɪnɪt] [mɔ:r] , [sʌn] , “ [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈkwaiətli] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfleɪm] .  
“ One minute more , son , ” said the old man , quietly turning the point in the flame . ”  
“ 一 分钟 更多的 , 儿子 , ” 说 这 老的 男人 , 悄悄 转弯 这 观点 在 这 火焰 . ”  
“再等一分钟, 孩子,”老人说着, 轻轻地转动着火焰的尖端。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [si:n] [ðæt] [wi:; wi] [ˈwɪtnɪst] , [ænd; ænd] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt]  
This was the scene that we witnessed , and these were the words that  
这 曾是 这 场景 那 我们 目击者 , 和 这些 是 这 字 那  
[əˈstɔ:nɪft] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪrɪz] .  
astonished our ears .  
惊讶 我们的 耳朵 .  
这就是我们亲眼所见的景象, 这些话语令我们震惊不已。



“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [ɪntər'fɪr] , ” [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ser'hjɔːr] , [ænd; ənd] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn]  
“ **It is time to interfere** , ” **muttered the señor** , **and** , **placing his hand upon**  
“ 它 是 时间 到 干扰 , ” 低声说道 这 先生 , 和 , 放置 他的 手 之上  
[ðə; ði] [reɪl] ,  
**the rail** ,  
这 轨 ,

“是时候出手干预了,”先生低声说道, 然后将手放在栏杆上,

[hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [draːp] [ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːrtl]  
**he prepared to drop into the church** .  
他 准备 到 降低 进入 这 教会 .

他准备走进教堂。

[naʊ] [ə; ei] [θɔːt] [strʌk] [em 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [druː] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ]  
**Now a thought struck me** , **and I drew him back to the passage** .  
现在 一个 想法 击 我 , 和 我 画 他 后退 到 这 通道 .

我突然想到什么, 便把他拉回到那段文字上。

“ [pər'hæps] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [ˈoʊpən] , ” [aɪ] [sed]  
“ **Perhaps the door is open** , ” **I said** .  
“ 也许 这 门 是 打开 , ” 我 说 .

“或许门是开着的,”我说。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ? ” [æskt] [ðə; ði] [gɜːrl] [luː'ɪːzə]  
“ **Are you going in there ?** ” **asked the girl Luisa** .  
“ 是 你 去 在 那里 ? ” 问 这 女孩 路易莎 .

“你要进去吗?”女孩路易莎问道。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ [wiː; wi] [mʌst; məst] [ˈreskjuː] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] , [ɔːr] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] . ”  
“ **Certainly** , ” **I replied** ; “ **we must rescue these people** , **or die with them** . ”  
“ 当然 , ” 我 回复 ; “ 我们 必须 救援 这些 人们 , 或者 死 和 他们 . ”

“当然,”我回答说, “我们必须救出这些人, 否则就和他们一起死。”

“ [ðen] , - , [fer'wel] , [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,  
“ **Then** , **señors** , **farewell** , **I have done all I can for you** ,  
“ 然后 , - , 告别 , 我 有 完毕 全部 我 能 为了 你 ,

“那么, 先生们, 再见了, 我已经尽我所能为你们做了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [seɪnts] [mʌst; məst] [biː; bi] [jɔːr; jər] [gaɪd] , [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [er 'em] [siːn] [ðeɪ] [wɪl] [kɪl]  
**and now the saints must be your guide** , **for if I am seen they will kill**  
和 现在 这 圣徒 必须 是 你的 指导 , 为了 如果 我 是 已见 他们 将要 杀  
[em 'iː] ,  
**me** ,  
我 ,

现在, 圣徒们必须指引你们, 因为如果我被他们看见, 他们会杀了我。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; ei] [tʃaɪld] [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [aɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]  
**and I have a child for whose sake I desire to live** .  
和 我 有 一个 孩子 为了 谁 清酒 我 欲望 到 居住 .

我还有一个孩子, 为了他, 我才想要活下去。

[ə'gen] , [fer'wel] , “ [ænd; ənd] [ɪː; ɪ] [glaidɪd] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; ei] [ˈʃædoʊ]  
**Again** , **farewell** , ” **and she glided away like a shadow** .  
再次 , 告别 , “ 和 她 滑翔 离开 喜欢 一个 阴影 .

再次道别,”说完, 她像影子一样飘走了。

[wiː; wi] [krept] [ˈfɔːrwərd] [daʊn] [ðə; ði] [ster]  
**We crept forward down the stair** .  
我们 悄悄地爬 向前 向下 这 楼梯 .

我们蹑手蹑脚地走下楼梯。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɔːr] , [wɪt] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [hoʊpt] , [stʊd]  
At the foot of it was a little door , which , as we had hoped , stood  
在 这 脚 的 它 曾是 一个 小的 门 , 哪个 , 作为 我们 有 希望 , 站立  
[əˈdʒɑːr] .  
ajar .  
半开 .

在它脚下有一扇小门，正如我们所希望的那样，它半开着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wiː; wi] [kənˈsʌltɪd] [təˈgeðər] ,  
For a moment we consulted together ,  
为了 一个 片刻 我们 咨询 一起 ,  
我们一起商量了一会儿，

[ðen] [wiː; wi] [krɔːld] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈɔːltər] .  
then we crawled on through the gloom towards the ring of light about the altar .  
然后 我们 爬行 在 通过 这 愁云 向 这 戒指 的 光 关于 这 坛 .  
然后我们匍匐穿过黑暗，朝着祭坛周围的光环前进。

[naʊ] [hoʊˈzeɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈhiːtɪd] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
Now José had the heated sword in his hand .  
现在 何塞 有 这 加热 剑 在 他的 手 .  
现在何塞手里拿着那把烧红的剑。

“ [lʊk] [ʌp] , [maɪ] [daɪ] , [lʊk] [ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːr] , [ˈpætɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk]  
“ Look up , my dear , look up , ” he said to the girl , patting her on the cheek  
“ 看 向上 , 我的 亲爱的 , 看 向上 , ” 他 说 到 这 女孩 , 轻拍 她 在 这 脸颊  
.  
.  
.

“抬头看，亲爱的，抬头看，”他一边说着，一边拍了拍女孩的脸颊。

“ [aɪ][eɪˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈbæptʌɪz][jʊr; jər] [ˈeksələnt] [ˈfɑːðər] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]  
“ I am about to baptize your excellent father according to the rites of the  
“ 我 是 关于 到 施洗 你的 出色的 父亲 根据 到 这 仪式 的 这  
[ˈkrɪstʃən] [rɪˈlɪdʒən] ,  
Christian religion ,  
基督教 宗教 ,

“我即将按照基督教的仪式为你们优秀的父亲施洗，

[baɪ] [ˈmɑːrkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] ,  
by marking him with a cross upon the forehead ,  
经过 标记 他 和 一个 叉 之上 这 前额 ,  
在他的额头上画一个十字，

“ [ænd; ænd][hiː; hi] [ədˈvænst] [ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈɪndiːənz] [feɪs] .  
“ and he advanced the glowing point of the sword towards the Indian's face .  
“ 和 他 先进的 这 发光 观点 的 这 剑 向 这 印度人的 脸 .  
他将剑尖锐地指向印第安人的脸。

[æ̯t; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ˈmoʊləz] [pɪnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] , [ˈkɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][draːp][ðə; ði]  
At that instant Molas pinned him from behind , causing him to drop the  
在 那 立即的 莫拉斯 已置顶 他 从 在后面 , 导致 他 到 降低 这  
[ˈwepən] ,  
weapon ,  
武器 ,

就在这时，莫拉斯从背后制服了他，导致他手中的武器掉落。

[waɪl] [aɪ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [ˈɑːfɪs] [baɪ] [dɑːn] [ˈpedroʊ] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] , [ˈstrʌg(ə)] [æz; əz]  
**while I did the same office by Don Pedro , holding him so that , struggle as**  
尽管 我 做过 这 相同的 办公室 经过 大学教师 佩德罗 , 保持 他 所以 那 , 斗争 作为  
[hiː; hi] [maɪt] ,  
**he might ,**  
他 可能 ,

当我像对待唐·佩德罗一样对待他时，我按住他，无论他如何挣扎，

[hiː; hi][kʊd; kəd][naɪt][stɜːr] .  
**he could not stir .**  
他 可以 不是 搅拌 .

他动弹不得。

“ [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] , ” [sed] [ðə; ði][seɪnjɔːr] ,  
“ **Make a sound , either of you , and you are dead ,** ” **said the señor ,**  
“ 制作 一个 声音 , 任何一个 的 你 , 和 你 是 死的 , ” 说 这 先生 ,  
“你们俩谁要是敢发出声音，就死定了。”先生说道。

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [məʃeti] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [ɪts][hɑːt] [pɔɪnt] [əˈgenst] [hoʊˈzeɪz] [brest] ,  
**picking up the machete and placing its hot point against José's breast ,**  
挑选 向上 这 砍刀 和 放置 它是 热的 观点 反对 何塞的 胸部 ,  
拿起砍刀，将灼热的刀尖抵在何塞的胸口，

[wer] [aɪˈtiː] [ˈsləʊli] [bɜːrnt] [ɪts] [wei] [θruː] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .  
**where it slowly burnt its way through his clothes .**  
在哪里 它 缓慢地 烧焦的 它是 方式 通过 他的 衣服 .

火焰慢慢地烧穿了他的衣服。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [men] ? ” [hiː; hi] [æskt] .  
“ **What are we to do with these men ?** ” **he asked .**  
“ 什么 是 我们 到 做 和 这些 男人 ? ” 他 问 .

“我们该如何处置这些人？”他问道。

“ [kɪl] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [juːˈes] , ” [ˈænsər] [ˈmoʊləz] ; “ [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ]  
“ **Kill them as they would have killed us ,** ” **answered Molas ;** “ **or , if you**  
“ 杀 他们 作为 他们 会 有 被杀 我们 , ” 回答 莫拉斯 ; “ 或者 , 如果 你  
[fɪr] [ðə; ði][tæsk] ,  
**fear the task ,**  
害怕 这 任务 ,

“像他们要杀我们一样杀了他们,”莫拉斯回答说; “或者，如果你害怕这项任务，

[kʌt] [luːs] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈjɑːndər] [ænd; ənd][let] [hɪm; ɪm] [əˈvendʒ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**cut loose the old man yonder and let him avenge his own and his**  
切 松动的 这 老的 男人 远处 和 让 他 报仇 他的 自己的 和 他的  
[ˈdɒtɜːz] [rɒŋz] . “  
**daughter's wrongs .** ”  
女儿的 错误 . “

把那边那个老头放了，让他为自己和女儿所受的冤屈报仇吧。

“ [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [ɪgneɪʃʊ] ? ”  
“ **What say you , Ignatio ?** ”  
“ 什么 说 你 , 伊格纳蒂奥 ? ”

“伊格纳西奥，你有什么话说？”

“ [aɪ] [siːk] [noʊ][ˈmænz] [blʌd] ,  
“ **I seek no man's blood ,**  
“ 我 寻找 不 男人的 血 ,

“我不寻求任何人的鲜血，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈseɪfti] [aɪˈtiː][ɪz] [wel] [ðæt] [ðiːz] [retʃɪz] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .  
**but for our own safety it is well that these wretches should die .**  
但 为了 我们的 自己的 安全 它 是 出色地 那 这些 可怜虫 应该 死 .

但为了我们自身的安全，这些恶棍死掉是件好事。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] !  
**Away with them !**  
离开 和 他们 ！

把他们都赶走！

" [naʊ] [dɑ:n] ['pedroʊ][brɪ'gæn][tu:; tə] [bli:t] [ɪnɑ:r'tɪkjələtli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['terər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hɪroʊ] ,  
" **Now Don Pedro began to bleat inarticulately in his terror , and that hero ,**  
" 现在 大学教师 佩德罗 开始 到 咩咩叫 含糊不清 在 他的 恐怖 , 和 那 英雄 ,  
[hoʊ'zeɪ] ,  
**José ,**  
何塞 ,

“这时，唐·佩德罗开始惊恐地发出含糊不清的叫声，而那位英雄，何塞，

[bɜ:rst][ɪntu:] [terz] [ænd; ənd][pli:dəd, 'pli:did][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] , [ˈraɪðɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn][ðə; ði] [waɪl] ,  
**burst into tears and pleaded for his life , writhing with pain the while ,**  
爆裂 进入 眼泪 和 恳求 为了 他的 生活 , 扭动 和 疼痛 这 尽管 ,  
他嚎陶大哭，痛苦地扭动着身体，哀求饶命。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] [skɔ:rtʃt] [hɪm; ɪm] .  
**for the point of the sword scorched him .**  
为了 这 观点 的 这 剑 烧焦的 他 .  
因为剑尖灼伤了他。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [groʊn] ,  
" **You are an English gentleman , " he groaned ,**  
" 你 是 一个 英语 绅士 , " 他 呻吟 ,  
“你是一位英国绅士，”他呻吟道。

" [ju:; jʊ][ˈkænɑ:t] ['bʊtʃər] [ə; eɪ] [ˈhelpləs] [mæn][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][æn; ən][ɑ:ks] . "  
" **you cannot butcher a helpless man as though he were an ox . "**  
" 你 不能 屠夫 一个 无助 男人 作为 尽管 他 是 一个 牛 . "  
“你不能像宰牛一样宰杀一个手无寸铁的人。”

" [æz; əz][ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə] ['bʊtʃər] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ˈʃɑ:ndər] , — [ju: 'es] , [hu:] [seɪvd] [jʊr; jər]  
" **As you tried to butcher us in the chamber yonder , — us , who saved your**  
" 作为 你 尝试 到 屠夫 我们 在 这 房间 远处 , — 我们 , WHO 已保存 你的  
[laɪf] ,  
**life ,**  
生活 ,

“当你试图在那边的房间里屠杀我们时——我们可是救了你命的人啊，

" [ˈænsər] [ðə; ði][seɪ'njɔ:r] .  
" **answered the señor .**  
" 回答 这 先生 .

“先生回答道。”

" [stiɪl] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [aɪ][ˈkænɑ:t] [du:][aɪ 'ti:][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]  
" **Still , you are right , I cannot do it because , as you say , I am a**  
" 仍然 , 你 是 正确的 , 我 不能 做 它 因为 , 作为 你 说 , 我 是 一个  
[ˈdʒent(ə)lmən] .  
**gentleman .**  
绅士 .

“不过，你说得对，我不能这样做，因为正如你所说，我是一位绅士。”

[ˈmoʊləz] , [lu:s] [ðɪs] [dɔ:g] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [rʌn] , [pʊt] [jʊr; jər] [naɪf] [θru:] [hɪm; ɪm] .  
**Molas , loose this dog , and if he tries to run , put your knife through him .**  
莫拉斯 , 松动的 这 狗 , 和 如果 他 尝试 到 跑步 , 放 你的 刀 通过 他 .  
莫拉斯，放开这条狗，如果它想跑，就用刀刺死它。

[hoʊˈzeɪ][mɔˈriːnoʊ, mɔˈreɪnoʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːrd] [baɪ][jʊr; jər][saɪd] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊld][wʌŋ][ɪn][maɪ]  
José Moreno , you have a sword by your side , and I hold one in my  
何塞 莫雷诺 , 你 有 一个 剑 经过 你的 边 , 和 我 抓住 一 在 我的  
[hænd] ;  
hand ;  
手 ;

何塞·莫雷诺，你腰间佩剑，我手里也拿着一把剑；

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][ˈmɜːrdər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkwɔːrəl] ,  
I will not murder you , but we have a quarrel ,  
我 将要 不是 谋杀 你 , 但 我们 有 一个 争吵 ,

我不会杀你，但我们之间确实有争执。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ˈset(ə)] [aɪ ˈtiː] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] . "  
and we will settle it here and now . "

我们就在这里现在解决这个问题。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] , [seɪˈnjɔːr] , " [aɪ] [sed] , " [tuː; tə] [rɪsk] [jʊr; jər] [laɪf] [ðʌs] ,  
" You are mad , señor , " I said , " to risk your life thus ,  
" 你 是 疯狂的 , 先生 , " 我 说 , " 到 风险 你的 生活 因此 ,  
"先生，您疯了，”我说，“竟然冒这样的生命危险。”

[aɪ][maɪˈself] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; jəd] [biː; bi] [soʊ] . "  
I myself will kill him rather than it should be so . "

我宁愿亲手杀了他，也不愿让他落得如此下场。

" [wɪl] [juː; jʊ] [faɪt] [ɪf] [aɪ] [luːs] [juː; jʊ] , [hoʊˈzeɪ][mɔˈriːnoʊ, mɔˈreɪnoʊ] ?  
" Will you fight if I loose you , José Moreno ?  
" 将要 你 斗争 如果 我 松动的 你 , 何塞 莫雷诺 ?

“如果我失去了你，你会战斗吗，何塞·莫雷诺？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈmɜːkɪŋ] [em ˈiː][noʊ] [ˈænsər] , " [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [kɪld] [wer] [juː; jʊ][stænd] ? "  
" he asked , making me no answer , " or will you be killed where you stand ? "  
" 他 问 , 制作 我 不 回答 , " 或者 将要 你 是 被杀 在哪里 你 站立 ? "

他问道，我没有回答，“还是你会被杀在原地？”

" [aɪ] [wɪl] [faɪt] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .  
" I will fight , " he replied .  
" 我 将要 斗争 , " 他 回复 .

“我会战斗，”他回答道。

" [ɡʊd] .  
" Good .  
" 好的 .

“好的。

[let] [hɪm; ɪm] [friː] , [ˈmoʊləz] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈredi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [naɪf] . "  
Let him free , Molas , and be ready with your knife . "

莫拉斯，放了他，准备好你的刀。

" [aɪ] [kəˈmænd] [juː; jʊ] , " [aɪ][brɪˈɡæŋ] ,  
" I command you , " I began ,  
" 我 命令 你 , " 我 开始 ,

“我命令你，”我开口说道。

[bʌt; bət] [ɔːˈredi] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [luːs] [ænd; ənd][ðə; ði][seɪˈnjɔːr] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,  
but already the man was loose and the señor stood waiting for him ,  
但 已经 这 男人 曾是 松动的 和 这 先生 站立 等待 为了 他 ,

但那人已经挣脱束缚，先生站在那里等着他。

[hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [məˈʃeti] [ˈhændəld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
his back to the door , and grasping the Indian machete handled with the  
他的 后退 到 这 门 , 和 抓握 这 印度 砍刀 处理 和 这  
[ˈɡoʊldən] [ˈwʊmən] .  
golden woman .  
金的 女士 .

他背对着门，握着金女手中的印度砍刀。

[naʊ] [hoʊˈzeɪ] [ɡlɑːnst] [raʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] , [bʌt; bət][ðer; ðər]  
Now José glanced round as though he sought a means of escape , but there  
现在 何塞 瞥了一眼 圆形的 作为 尽管 他 寻求 一个 方法 的 逃脱 , 但 那里  
[wʌz; wəz] [nʌn] ,  
was none ,  
曾是 没有任何 ,

何塞环顾四周，似乎在寻找逃脱的办法，但却无路可逃。

[fɔːr; fər][ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [məˈʃeti] [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪf] [ʌv; əv][ˈmoʊləz] .  
for in front was the machete and behind was the knife of Molas .  
为了 在 正面 曾是 这 砍刀 和 在后面 曾是 这 刀 的 莫拉斯 .  
前面是砍刀，后面是莫拉斯的刀。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] — [ten] [pərˈhæps] — [ðeɪ] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ]  
For some seconds — ten perhaps — they stood facing each other in the ring  
为了 一些 秒 — 十 也许 — 他们 站立 面向 每个 其他 在 这 戒指  
[ʌv; əv][ðə; ði][ləmp] - [laɪt] ,  
of the lamp - light ,  
的 这 灯 - 光 ,  
他们在灯光环绕下面对面站了几秒钟——或许十秒钟吧。

[waɪlst] [ðə; ði] [ˈmuːnbiːmz] [pleɪd] [ˈfeɪntli] [əˈbaʊt][ðer; ðər] [ˈhedz] .  
whilst the moonbeams played faintly about their heads .  
而 这 月光 玩 淡淡的 关于 他们的 头部 .  
月光在他们头顶上方轻轻摇曳。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ɪn] [ˈʌtər] [ˈsaɪləns] , [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ɡɜːrl] [ˈʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]  
We watched in utter silence , the Indian girl shaking the long hair from her  
我们 观看 在 说出 沉默 , 这 印度 女孩 摇晃 这 长的 头发 从 她  
[feɪs] ,  
face ,  
脸 ,  
我们静静地看着，那个印度女孩甩了甩垂在脸上的长发。

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwəd][æz; əz][faːr][æz; əz][hɜːr; hər][bəːndz] [wʊd] [əˈlaʊ] ,  
and leaning forward as far as her bonds would allow ,  
和 倾斜 向前 作为 远的 作为 她 债券 会 允许 ,  
她身体前倾，尽可能地向前倾，直到绳索限制了她的行动。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ðɪs] [ˈbæt(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [ɪnˈsʌltɪd]  
that she might see this battle to the death between him who had insulted  
那 她 可能 看 这 战斗 到 这 死亡 之间 他 WHO 有 受辱  
[ænd; ənd] [ˈtɔːmentɪd] [hɜːr; hər] ,  
and tormented her ,  
和 饱受折磨 她 ,  
让她亲眼目睹这场她与那个曾侮辱和折磨过她的人的生死决斗。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [waɪt] [mæn] [huː] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡluːm] [tuː; tə]  
and the noble - looking white man who had appeared out of the gloom to  
和 这 高贵 - 寻找 白色的 男人 WHO 有 出现 出去 的 这 愁云 到  
[brɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪˈlɪvərəns] .  
bring her deliverance .  
带来 她 解救 .  
还有那位从黑暗中走出来，面容高贵的白人男子，他前来解救她。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [si:n] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kɔ:ntræst] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] , [ɔ:r] [ʌv; əv]  
**It was a strange scene , for the contrast of light and darkness , or of**  
它 曾是 一个 奇怪的 场景 , 为了 这 对比 的 光 和 黑暗 , 或者 的  
[gʊd] [ænd; ənd] ['i:v(ə)] ,  
**good and evil ,**  
好的 和 邪恶的 ,

这是一个奇特的景象，因为光明与黑暗、善与恶形成了鲜明的对比。

[ɪz] [nɔ:t] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [men] ,  
**is not greater than was that of these two men ,**  
是 不是 更大的 比 曾是 那 的 这些 二 男人 ,  
并不比这两个人更大，

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['streɪndʒər] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] ['aʊər] .  
**and what made it stranger were the place and hour .**  
和 什么 制成 它 陌生人 是 这 地方 和 小时 .

更奇怪的是，事情发生的地点和时间。

[bɪ'hɑɪnd] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hæf] - [lɪt] ['emptɪnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [t'jæp(ə)] ,  
**Behind them was the half - lit emptiness of the deserted chapel ,**  
在后面 他们 曾是 这 一半 - 点燃 空虚 的 这 荒凉的 教堂 ,  
他们身后是空荡荡的、光线昏暗的废弃教堂。

[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [stʊd] [ðə; ði] ['həʊli] ['kru:səfɪks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['desɪk'reɪtɪd] [ɔ:ltər] [ʌv; əv] [gɔ:d] ,  
**before them stood the holy crucifix and the desecrated altar of God ,**  
前 他们 站立 这 圣 十字架 和 这 亵渎 坛 的 上帝 ,  
在他们面前矗立着神圣的十字架和被亵渎的上帝祭坛。

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [fi:t] [leɪ] [ðə; ði] [bəʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fər'gɑ:tn] [ded] ,  
**and beneath their feet lay the bones of the forgotten dead ,**  
和 下面 他们的 脚 躺 这 骨头 的 这 被遗忘的 死的 ,  
他们的脚下躺着被遗忘的死者的骸骨。

[hu:z] ['spɪrɪts] [ 'meɪhæp ] [wɜ:r; wər] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [frəm; frəm] [ðə; ði] ['jæ,dəʊz] [æz; əz] ['z:rnɪstli]  
**whose spirits mayhap were watching them from the shadows as earnestly**  
谁 烈酒 或许 是 观看 他们 从 这 阴影 作为 切实  
[æz; əz] [dɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪvɪŋ] [aɪz] .  
**as did our living eyes .**  
作为 做过 我们的 活的 眼睛 .

或许他们的灵魂正像我们活生生的眼睛一样，在阴影中密切注视着他们。

[jes] , [ðæt] ['mɪdnɑɪt] [si:n] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['vendʒəns] [ɪ'næktɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [pi:s]  
**Yes , that midnight scene of death and vengeance enacted in the House of Peace**  
是的 , 那 午夜 场景 的 死亡 和 复仇 已颁布 在 这 房子 的 和平  
[wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] ,  
**was very strange ,**  
曾是 非常 奇怪的 ,

是的，午夜时分在和平宫上演的那场死亡与复仇的戏码确实非常诡异。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ 'ti:] [θrɪlz] [maɪ] [blʌd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .  
**and even now it thrills my blood to think of it .**  
和 甚至 现在 它 刺激 我的 血 到 思考 的 它 .

即使现在，想到这件事仍然让我热血沸腾。

[frəm; frəm] [ðə; ði] ['mʊʊmənt] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['frʌntɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] , [maɪ] [fɪrʒ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]  
**From the moment that I saw them fronting each other , my fears for the**  
从 这 片刻 那 我 锯 他们 正面 每个 其他 , 我的 恐惧 为了 这  
[ɪfu:] ['vænɪʃt] .  
**issue vanished .**  
问题 消失了 .

从我看到他们面对面站在一起的那一刻起，我对这个问题的担忧就消失了。

[ˈvɪktəri] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:m] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪnjɔ:r] ,  
**Victory was written on the calm features of the señor** ,  
胜利 曾是 书面 在 这 冷静的 特征 的 这 先生 ,  
这位先生平静的脸上写满了胜利的喜悦。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪspeʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [blu:] [aɪz] ,  
**and more especially in his large blue eyes** ,  
和 更多的 尤其 在 他的 大的 蓝色的 眼睛 ,  
尤其体现在他那双湛蓝的大眼睛里。

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hæd; həd] [grʊn] [stɜ:rn][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] [ˈeɪndʒl] ,  
**that of a sudden had grown stern as those of an avenging angel** ,  
那 的 一个 突然 有 生长 船尾 作为 那些 的 一个 复仇 天使 ,  
突然间，他的神情变得像复仇天使一般严厉。

[waɪl] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hoʊ'zeɪ][toʊld][ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˈbæfəld] [ˈfjʊəri] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbɑ:təmləs]  
**while the face of José told only of baffled fury struggling with bottomless**  
尽管 这 脸 的 何塞 讲述 仅有的 的 困惑 愤怒 挣扎 和 无底  
[dɪ'speɪr] .  
**despair** .  
绝望 .  
而何塞的脸上却只有困惑的愤怒和无底的绝望。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][daɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [deθ] [ˈʌn'hə:vɪd] [hɪm; ɪm]  
**He was about to die , and the terror of approaching death unnerved him**  
他 曾是 关于 到 死 , 和 这 恐怖 的 接近 死亡 不安 他  
.  
.  
.  
他即将死去，死亡的临近让他感到恐惧不安。

[sti:l] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [strʌk] [ðə; ði][fɜ:rst] , [fɔ:r; fər] , [ˈstepɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] ,  
**Still it was he who struck the first , for , stepping forward** ,  
仍然 它 曾是 他 WHO 击 这 第一的 , 为了 , 步进 向前 ,  
然而，率先出手的却是他，因为他向前迈了一步。

[hi:; hi] [eɪmɪd] [ə; eɪ] [ˈdespəɪət] [bləʊ] [æt; ət][ðə; ði] - [hed] , [hu:] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ə'saɪd] , [ə'veɪdɪd]  
**he aimed a desperate blow at the señor's head , who , springing aside , avoided**  
他 旨在 一个 绝望的 吹 在 这 - 头 , WHO , 弹簧 旁边 , 避免  
[aɪ 'ti:] ,  
**it** ,  
它 ,  
他孤注一掷地朝先生的头部挥出一拳，但先生侧身躲过，避开了这一击。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [ræn][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [left] [ɑ:rm] .  
**and in return ran him through the left arm** .  
和 在 返回 跑 他 通过 这 左边 手臂 .  
作为还击，他击中了他的左臂。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [peɪn] , [ðə; ði][ˈmeksɪkən] [spræŋ] [bæk] , [ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][ðə; ði][seɪnjɔ:r] ,  
**With a cry of pain , the Mexican sprang back , followed by the señor** ,  
和 一个 哭 的 疼痛 , 这 墨西哥 弹簧 后退 , 随后 经过 这 先生 ,  
墨西哥人痛呼一声，猛地跳了回去，先生也跟着跳了回去。

[æt; ət] [hu:m] [hi:; hi] [kʌt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə][taɪm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'zʌlt] , [fɔ:r; fər] [ˈevri] [bləʊ]  
**at whom he cut from time to time , but without result , for every blow**  
在 谁 他 切 从 时间 到 时间 , 但 没有 结果 , 为了 每一个 吹  
[wʌz; wəz] [ˈpæri:d] .  
**was parried** .  
曾是 招架 .  
他不时地挥剑砍向对方，但毫无效果，因为每一次攻击都被对方挡了下来。



[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ɔːltər] [reɪlz] ,  
**Now they were within the altar rails** ,  
现在 他们 是 之内 这 坛 铁轨 ,  
现在他们已身处圣坛栏杆之内。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ ka:vð ] [ piləs ] [ʌv; əv][sə'pɒʊti] [wʊd] ,  
**and now his back was against one of the carved pillars of sapote wood** ,  
和 现在 他的 后退 曾是 反对 一 的 这 雕刻 柱子 的 人心果 木头 ,  
现在他的背靠著一根雕刻精美的柿木柱子。

— [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz] [taɪd] .  
**— that to which the girl was tied** .  
— 那 到 哪个 这 女孩 曾是 系 .  
— 一女孩被绑住的地方。

[fɜːrðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt][flaɪ] , [bʌt; bət] [steɪd] [ðer; ðər] , ['leɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]['waɪldli] ,  
**Further he could not fly , but stayed there , laying about him wildly** ,  
更远 他 可以 不是 飞 , 但 入住 那里 , 躺下 关于 他 疯狂地 ,  
而且他无法飞行，只能待在那里，无力地四处乱动。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] [kraʊtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd]  
**so that the woman at the other side of the pillar crouched upon the ground**  
所以 那 这 女士 在 这 其他 边 的 这 支柱 蹲着 之上 这 地面  
[tuː; tə][ə'vɔɪd] [ðə; ði] [swɪːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .  
**to avoid the sweep of his sword** .  
到 避免 这 扫 的 他的 剑 .  
因此，柱子另一边的女人蹲在地上，躲避他的剑。

[ðen] [ðə; ði][end] [keɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][seɪ'njɔːr] , [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] , [druː]  
**Then the end came , for the señor , who was waiting his chance , drew**  
然后 这 结尾 来了 , 为了 这 先生 , WHO 曾是 等待 他的 机会 , 画  
['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ,  
**suddenly within reach** ,  
突然 之内 抵达 ,  
然后，结局到来了，因为那位一直在等待机会的先生突然出现在他面前。

['oʊnli][tuː; tə] [step] [bæk] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fjʊəriəs] [bloʊ] [eɪmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**only to step back so that the furious blow aimed at his head struck with a**  
仅有的 到 步 后退 所以 那 这 狂怒 吹 旨在 在 他的 头 击 和 一个  
['rɪŋɪŋ] [saʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)] [flɔːr] ,  
**ringing sound upon the marble floor** ,  
铃声 声音 之上 这 大理石 地面 ,  
他后退一步，使原本要击中他头部的重击发出清脆的响声，砸在大理石地板上。

[wer] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [meɪ] [jet] [biː; bi] [siːn] .  
**where the mark of it may yet be seen** .  
在哪里 这 标记 的 它 可能 然而 是 已见 .  
或许还能看到它的痕迹。

[brɪ'fɔːr] [dɑːn] [hoʊ'zeɪ] , [huːz] [ɑːrm][wʌz; wəz] [nʌmd] [baɪ][ðə; ði] [fɑːk] , [kʊd; kəd][lɪft][ðə; ði] [sɔːrd]  
**Before Don José , whose arm was numbed by the shock , could lift the sword**  
前 大学教师 何塞 , 谁 手臂 曾是 麻木 经过 这 震惊 , 可以 举起 这 剑  
[ə'gen] ,  
**again** ,  
再次 ,  
唐·何塞的手臂因冲击而麻木，还没来得及再次举起剑，

[ðə; ði][seɪ'njɔːr][ræn][ɪn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [θɹʌst] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] .  
**the señor ran in , and for the second time thrust with all his strength** .  
这 先生 跑 在 , 和 为了 这 第二 时间 推力 和 全部 他的 力量 .  
先生冲了进去，第二次使出全力猛刺。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [eɪm] [wʌz; wəz] [trʊ] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [məˈʃeti] [pɪrst] [ðə; ði] [ˈmeksɪkən] [θruː]  
**But now the aim was truer , for his machete pierced the Mexican through**  
但 现在 这 目的 曾是 更真实 , 为了 他的 砍刀 穿孔 这 墨西哥 通过  
[ðə; ði] [hɑːrt] ,  
**the heart ,**  
这 心 ,

但现在他的攻击更加精准了，因为他的砍刀刺穿了墨西哥人的心脏。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [daɪd] [ðer; ðər] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈɔːltər] [step] .  
**so that he fell down and died there upon the altar step .**  
所以 那 他 跌倒 向下 和 死亡 那里 之上 这 坛 步 .  
于是他倒在了祭坛台阶上，死了。  
[naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ˈfɑːli] [ðæt] [went] [nɪr] [tuː; tə] [ˈbrɪŋɪŋ] [juː ˈes] [ɔːl] [tuː; tə] [deθ] .  
**Now I must tell of my own folly that went near to bringing us all to death .**  
现在 我 必须 告诉 的 我的 自己的 蠢事 那 去 靠近 到 带来 我们 全部 到 死亡 .

现在我必须讲述我自己的愚蠢行为，那件事差点让我们所有人都丧命。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [dɑːn] [ˈpedroʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [aɪ]  
**You will remember that I was holding Don Pedro , and how it came about I**  
你 将要 记住 那 我 曾是 保持 大学教师 佩德罗 , 和 如何 它 来了 关于 我  
[noʊ] [nɑːt] ,  
**know not ,**  
知道 不是 ,

你会记得我当时抱着唐·佩德罗，至于是怎么回事，我就知道了。

[bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ædʒɪˈteɪ(ə)n] [aɪ] [slækt] [maɪ] [grɪp] ,  
**but in my joy and agitation I slacked my grip ,**  
但 在 我的 喜悦 和 搅动 我 松懈 我的 紧握 ,  
但我在喜悦和激动之中放松了手，

[soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [twɪst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [maɪ]  
**so that with a sudden twist he was able to tear himself from my**  
所以 那 和 一个 突然 捻 他 曾是 有能力的 到 撕 他自己 从 我的  
[hændz] ,  
**hands ,**  
双手 ,

于是他猛地一扭，便挣脱了我的手。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .  
**and in a twinkling of an eye was gone .**  
和 在 一个 闪烁 的 一个 眼睛 曾是 已消失 .  
转眼间，他就消失了。

[aɪ] [baʊndɪd] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] ,  
**I bounded after him , but too late ,**  
我 有界 后 他 , 但 也 晚的 ,  
我追了上去，但为时已晚。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [slæmd] [ɪn] [maɪ] [feɪs] , [nɔːr] [kʊd; kəd] [aɪ] [ˈoʊpən]  
**for as I reached the door it was slammed in my face , nor could I open**  
为了 作为 我 达到 这 门 它 曾是 猛烈抨击 在 我的 脸 , 也不 可以 我 打开  
[aɪ ˈtiː] ,  
**it ,**  
它 ,

当我走到门口时，门却在我面前砰地一声关上了，我根本打不开。

[fɔːr; fər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)] [saɪd] [wɜːr; wər] [ˈniːðər] [kiː] [nɔːr] [ˈhænd(ə)] .  
**for on the chapel side were neither key nor handle .**  
为了 在 这 教堂 边 是 两者都不 钥匙 也不 处理 .  
因为教堂那边既没有钥匙也没有把手。

“ [flaɪ] , ” [aɪ][kraɪd] , [ˈrʌʃɪŋ] [bæk][tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:ltər] , “ [hi:; hi][hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] ,  
“ **Fly** , ” **I cried** , **rushing back to the altar** , “ **he has escaped** ,  
“ 飞 , ” 我 哭 , 匆忙 后退 到 这 坛 , ” 他 有 逃脱 ,  
“ 飞吧! ”我喊着, 冲回祭坛, “他逃走了! ”

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈprez(ə)ntli] [bi:; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .  
**and will presently be here with the rest** .  
和 将要 目前 是 这里 和 这 休息 .  
稍后将和其他人一起到这里。

“ [ðə; ði][seɪnjo:ɹ][hæd; həd] [si:n] ,  
“ **The señor had seen** ,  
“ 这 先生 有 已见 ,  
先生已经看到了,

[ænd; ənd] [ɔ:ˈredi] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈsevəriŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ðə; ði][roʊp] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ði]  
**and already was engaged in severing with his sword the rope that bound the**  
和 已经 曾是 已订婚的 在 切断 和 他的 剑 这 绳索 那 边界 这

[gɜ:rl] ,  
**girl** ,  
女孩 ,  
他已经挥剑砍断了捆绑女孩的绳索。

[waɪl] [ˈmoʊləz][kʌt] [lu:s] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] .  
**while Molas cut loose her father** .  
尽管 莫拉斯 切 松动的 她 父亲 .  
莫拉斯放开了她的父亲。

[naʊ] [aɪ] [lept] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:ltər] — [meɪ] [ðə; ði][ˈsækrələɪdʒ][bi:; bi] [ fəˈɡɪvn ] [tu:; tə][maɪ] [ni:d] — [ænd; ənd]  
**Now I leapt upon the altar — may the sacrilege be forgiven to my need — and**  
现在 我 跳跃 之上 这 坛 — 可能 这 亵渎神灵 是 已原谅 到 我的 需要 — 和

,  
 ,  
现在我跃上祭坛——愿我的亵渎之举能被宽恕——然后,

[ˈsprɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstoʊnwɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈwɪndəʊ] ,  
**springing at the stonework of the broken window** ,  
弹簧 在 这 石方 的 这 破碎的 窗户 ,  
他猛地扑向破损窗户的石砌墙面,

[aɪ] [meɪd] [ɪft] [tu:; tə] [pʊl] [maɪˈself][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ˈmoʊləz] [ˈpʊʃɪŋ] [frʌm; frəm] [brɪˈloʊ] .  
**I made shift to pull myself up with the help of Molas pushing from below** .  
我 制成 转移 到 拉 我 向上 和 这 帮助 的 莫拉斯 推动 从 以下 .  
我设法借助莫拉斯在下面推我, 把自己拉了上去。

[ˈsi:tɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ledʒ] [aɪ] [li:nd] [daʊn] , [ænd; ənd][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] [ˈɪndiən] -  
**Seated upon the window ledge I leaned down , and catching the Indian Zibalbay**  
坐着 之上 这 窗户 壁架 我 倾斜 向下 , 和 捕捉 这 印度 -  
[baɪ][ðə; ði] [rɪsts] ,  
**by the wrists** ,  
经过 这 手腕 ,

我坐在窗台上, 俯下身, 抓住印度人齐巴尔拜的手腕,  
[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [stɪf] [tu:; tə] [li:p] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈefərts] [aɪ] [ˈdræɡd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][em ˈi:] ,  
**for he was too stiff to leap , with great efforts I dragged him to me** ,  
为了 他 曾是 也 僵硬的 到 飞跃 , 和 伟大的 努力 我 拖拽 他 到 我 ,  
因为他身体僵硬, 跳不起来, 我费了好大劲才把他拖到我身边。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][dra:p] [wɪˈðəʊt] [fɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,  
**and bade him drop without fear to the ground** ,  
和 巴德 他 降低 没有 害怕 到 这 地面 ,  
并命令他毫不畏惧地跳到地上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] [fi:t] [br'loʊ] [ju:'es] .

which was not more than ten feet below us .  
哪个 曾是 不是 更多的 比 十 脚 以下 我们 :

当时它就在我们下方不到十英尺的地方。

[nekst] [keɪm] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [ðen] [ðə; ði][seɪ'njɔ:r] , [ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔ:l] , ['moʊləz] ,  
Next came his daughter , then the Señor , and last of all , Molas ,  
下一个 来了 他的 女儿 , 然后 这 先生 , 和 最后的 的 全部 , 莫拉斯 ,

接下来是他的女儿, 然后是先生, 最后是莫拉斯。

[soʊ] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [θri:] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] [dɑ:n] ['pedroʊ][wi:; wi] [stʊd] [ʌn'hɜ:rt]  
so that within three minutes from the escape of Don Pedro we stood unhurt  
所以 那 之内 三 分钟 从 这 逃脱 的 大学教师 佩德罗 我们 站立 毫发无损

[aʊt'saɪd] [ðə; ði][tʃæp(ə)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] .  
outside the chapel among the bushes of a garden .  
外部 这 教堂 之中 这 灌木丛 的 一个 花园 :

因此, 在唐·佩德罗逃脱后不到三分钟, 我们就毫发无损地站在教堂外花园的灌木丛中。

“ [wer] [tu:; tə] [naʊ] ?

“ Where to now ?

“ 在哪里 到 现在 ?

接下来该去哪儿?

“ [aɪ] [æskt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][streɪndʒ] [tu:; tə][em 'i:] .

“ I asked , for the place was strange to me .

“ 我 问 , 为了 这 地方 曾是 奇怪的 到 我 :

我问, 因为这个地方对我来说很陌生。

[ðə; ði][gɜ:rl] , ['maɪə; 'meɪə] , [lʊkt] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ 'hevəns ] .

The girl , Maya , looked round her , then she glanced up at the heavens .  
这 女孩 , 玛雅 , 看起来 圆形的 她 , 然后 她 瞥了一眼 向上 在 这 天 :

女孩玛雅环顾四周, 然后抬头望向天空。

“ ['fɑ:loʊ] [em 'i:] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , “ [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [wei] ,

“ Follow me , “ she said , “ I know a way ,

“ 跟随 我 , “ 她 说 , “ 我 知道 一个 方式 ,

“跟我来,”她说, “我知道一条路。”

“ [ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] .

“ and started down the garden at a run .

“ 和 开始 向下 这 花园 在 一个 跑步 :

然后他便开始沿着花园小跑起来。

[ˈprez(ə)ntli] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:l] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

Presently we came to a wall the height of a man ,  
目前 我们 来了 到 一个 墙 这 高度 的 一个 男人 ,

这时我们来到了一堵一人高的墙前,

[brɪˈɑ:nd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [hedʒ] [ʌv; əv][ˈæləʊz] .

beyond which was a thick hedge of aloes .  
超过 哪个 曾是 一个 厚的 对冲 的 芦荟 :

其后是一道茂密的芦荟篱笆。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] [wi:; wi] [klaɪmd] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][ˈæləʊz] [wi:; wi] [bɜ:rst] [ə; eɪ] [pæθ] ,

Over the wall we climbed , and through the aloes we burst a path ,  
超过 这 墙 我们 攀登 , 和 通过 这 芦荟 我们 爆裂 一个 小路 ,

我们翻过墙, 穿过芦荟丛, 开辟出一条道路。

[nɑ:t] [wɪˈðəʊt] ['du:ɪŋ] [ɑ:r'selvz] [sʌm; səm][hɜ:rt] , — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɔ:rnz] [wɜ:r; wər] [ʃɑ:rp] ,

not without doing ourselves some hurt , — for the thorns were sharp ,  
不是 没有 正在做 我们自己 一些 伤害 , — 为了 这 荆棘 是 锋利的 ,

我们自己也难免会受到伤害, 因为荆棘很锋利。

— [tu:; tə][faɪnd] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ə; eɪ][ˈmɪlpə][ɔ:r][kɔ:rn] - [fi:ld] .  
— **to find ourselves in a milpa or corn - field .**  
— 到 寻找 我们自己 在 一个 米尔帕 或者 玉米 - 场地 .

—让自己置身于一片玉米地或农田中。

[hɪr] [ðə; ði][gɜ:rl] [stɑ:pt] , [ə'gen] ['sɜ:rtɪŋ] [ðə; ði][stɑ:rz] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wi:; wi]  
**Here the girl stopped , again searching the stars , and at that moment we**  
这里 这 女孩 停止 , 再次 搜索 这 明星 , 和 在 那 片刻 我们  
[hɜ:rd] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈʌʊtɪŋ] ,  
**heard sounds of shouting ,**  
听到 声音 的 喊叫 ,

女孩停了下来，再次仰望星空，就在这时，我们听到了喊叫声。

[ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] , [sɔ:] [laɪts] ['mu:vɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frʊʊ][ɪn][ðə; ði][hɑ:si'endə] .  
**and , looking back , saw lights moving to and fro in the hacienda .**  
和 , 寻找 后退 , 锯 灯 移动 到 和 弗 在 这 庄园 .

回头望去，只见庄园里灯光来回移动。

“ [wi:; wi][mʌst; məst][gʊʊ] [ˈfɔ:rwərd][ɔ:r] [ˈperi] , ” [aɪ] [sed] , “ [dɑ:n] [ˈpedroʊ][hæz; həz] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz]  
“ **We must go forward or perish , ” I said , “ Don Pedro has aroused his**  
“ 我们 必须 去 向前 或者 沦 , ” 我 说 , ” 大学教师 佩德罗 有 被唤醒 他的  
[men] .  
**men .**  
男人 .

“我们必须前进，否则就会灭亡，”我说，“唐·佩德罗已经唤醒了他的手下。”

“ [ðen] [ʃi:; ʃi] [dæft] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈmɪlpə] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] .  
“ **Then she dashed into the milpa , and we followed her .**  
“ 然后 她 虚线 进入 这 米尔帕 , 和 我们 随后 她 .

“然后她冲进了玉米地，我们也跟着她去了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pæθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔ:rn,stɔ:k] , [ðæt] [stʊd] [haɪ] [əˈbʌv] [ju: 'es] ,  
**There was no path , and the cornstalks , that stood high above us ,**  
那里 曾是 不 小路 , 和 这 玉米秆 , 那 站立 高的 多于 我们 ,  
[wəz] [stʌndɪŋ] [hɑ:l] [ˈbʌv] [ju: 'es] [wəz] [stʌndɪŋ] [hɑ:l] [ˈbʌv] [ju: 'es]  
没有路，只有高耸在我们头顶的玉米秆。

[kɔ:t] [ˈaʊər; ɑ:r] [fi:t] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [du:] [ɪn] [ˈʃaʊəz] [əˈpɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhedz] ,  
**caught our feet and shook the dew in showers upon our heads ,**  
捕捉 我们的 脚 和 摇晃 这 露 在 淋浴 之上 我们的 头部 ,  
[kɔ:t] [ˈaʊər; ɑ:r] [fi:t] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [du:] [ɪn] [ˈʃaʊəz] [əˈpɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhedz]  
抓住我们的脚，抖落头顶上的露水，像雨点般落下。

[tɪl] [ˈaʊər; ɑ:r] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər] [laɪk] [ə; eɪ] [spʌndʒ] .  
**till our clothes were filled with water like a sponge .**  
直到 我们的 衣服 是 已填 和 水 喜欢 一个 海绵 .

直到我们的衣服像海绵一样吸满了水。

[stiɪl] [wi:; wi] [ˈstrʌɡld] [ɑ:n] , [wʌn] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [fɔ:r; fər] [ˈfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] [ɔ:r] [mɔ:r] ,  
**Still we struggled on , one following the other , for fifteen minutes or more ,**  
仍然 我们 挣扎 在 , 一 下列的 这 其他 , 为了 十五 分钟 或者 更多的 ,  
[stiɪl] [wi:; wi] [ˈstrʌɡld] [ɑ:n] , [wʌn] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [fɔ:r; fər] [ˈfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] [ɔ:r] [mɔ:r]  
我们仍然坚持不懈，一个接一个地持续了十五分钟或更久。

[tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][wi:; wi][wɜ:r; wər] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [lænd][ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]  
**till at length we were clear of the cultivated land and standing on the**  
直到 在 长度 我们 是 清除 的 这 栽培 土地 和 常设 在 这  
[ˈbɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] .  
**borders of the forest .**  
边界 的 这 森林 .

最后我们终于走出了耕地，站在了森林的边缘。

“ [hɔ:lt] , ” [aɪ] [sed] , “ [wer] [du:][wi:; wi] [rʌn] [tu:; tə] ?  
“ **Halt , ” I said , “ where do we run to ?**  
“ 停止 , ” 我 说 , ” 在哪里 做 我们 跑步 到 ?

“站住，”我说，“我们往哪儿跑？ ”

[ðə; ði] [roʊd] [laɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [baɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wiː; wi] [meɪ] [riːtʃ] [ə; eɪ] [taʊn] . "   
 **The road lies to the right , and by following it we may reach a town . "**   
 这 路 谎言 到 这 正确的 , 和 经过 下列的 它 我们 可能 抵达 一个 镇 . "   
 路在右边, 沿着这条路走, 我们就能到达一个城镇。

" [tuː; tə] [biː; bi] [əˈrestɪd] [æz; əz] [ˈmɜːdəʊz] , " [broʊk] [ɪn] [ðə; ði] [seɪˈnjɔːr] .   
 **" To be arrested as murderers , " broke in the señor .**   
 " 到 是 被捕 作为 杀人犯 , " 打破 在 这 先生 .   
 "会被当作杀人犯逮捕,"先生插话道。

" [juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [hoʊˈzeɪ] [mɔːˈriːnoʊ, mɔːˈreɪnoʊ] [ɪz] [ded] [æt; ət] [maɪ] [hændz] ,   
 **" You forget that José Moreno is dead at my hands ,**   
 " 你 忘记 那 何塞 莫雷诺 是 死的 在 我的 双手 ,   
 "你忘了何塞·莫雷诺已经死在我手里了。"

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wɪl] [swɛr] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [əˈweɪ] ,   
 **and his father will swear our lives away ,**   
 和 他的 父亲 将要 发誓 我们的 生活 离开 ,   
 他父亲会发誓要让我们付出性命。

[ɔːr] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [best] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [θroʊn] [ˈɪntuː] [ˈprɪzn] .   
 **or that at the best we shall be thrown into prison .**   
 或者 那 在 这 最好的 我们 将 是 抛掷 进入 监狱 .   
 或者说, 最好的结果也就是被关进监狱。

[noʊ] , [noʊ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [haɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] . "   
 **No , no , we must hide in the bush . "**   
 不 , 不 , 我们 必须 隐藏 在 这 衬套 . "   
 不, 不, 我们必须躲在灌木丛里。

" [ˈsɜːrɪz] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [ˈɪndiən] , [ˈspiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,   
 **" Sirs , " said the old Indian , speaking for the first time ,**   
 " 先生们 , " 说 这 老的 印度 , 请讲 为了 这 第一的 时间 ,   
 "先生们,"这位印度老人第一次开口说道。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrɪst] , [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˈruːɪnd] [ˈbɪldɪŋ] ,   
 **" I know a secret place in the forest , an ancient and ruined building ,**   
 " 我 知道 一个 秘密 地方 在 这 森林 , 一个 古老的 和 毁坏 建筑 ,   
 "我知道森林里有个秘密的地方, 一座古老而破败的建筑,

[wer] [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [ˈrefjuːdʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [riːtʃ] [aɪ ˈtiː] .   
 **where we may take refuge for a while if we can reach it .**   
 在哪里 我们 可能 拿 避难所 为了 一个 尽管 如果 我们 能 抵达 它 .   
 如果我们能到达那里, 或许可以在那里避难一段时间。

[bʌt; bət] [fɜːrst] [aɪ] [æsk] , [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? "   
 **But first I ask , who are you ? "**   
 但 第一的 我 问 , WHO 是 你 ? "   
 但首先我想问, 你是谁?

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌem ˈiː] , - , " [sed] [ˈmoʊləz] ,   
 **" You should know me , Zibalbay , " said Molas ,**   
 " 你 应该 知道 我 , - , " 说 莫拉斯 ,   
 "你应该认识我, 齐巴尔拜,"莫拉斯说道。

" [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [huːm] [juː; jʊ] [sent] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ]   
 **" seeing that I am the messenger whom you sent to search for him that you**   
 " 看到 那 我 是 这 信使 谁 你 发送 到 搜索 为了 他 那 你   
 [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [faɪnd] ,   
 **desire to find ,**   
 欲望 到 寻找 ,   
 "既然我是你们派来寻找你们所要寻找之人的使者,

[ðə; ði] [bɔ:rd] [ænd; ənd] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , " [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][em 'i:] .  
**the Lord and Keeper of the Heart , " and he pointed to me .**  
这 主 和 守门员 的 这 心 , " 和 他 尖 到 我 .  
“心灵的主宰和守护者,”他指着我说道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ðæt] [mæn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ɪndiən] .  
**" Are you that man ? " asked the Indian .**  
" 是 你 那 男人 ? " 问 这 印度 .  
“你是那个人吗?”印度人问道。

" [aɪ][ei 'em] , " [aɪ] ['ænsər] , " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] ,  
**" I am , " I answered , " and I have suffered much to find you ,**  
" 我 是 , " 我 回答 , " 和 我 有 遭受 很多 到 寻找 你 ,  
“是的,”我回答说, “为了找到你, 我受了很多苦。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [tɔ:k] ; [gaɪd] [ju: 'es][tu:; tə] [ðɪs] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,  
**but now is no time for talk ; guide us to this hiding - place of yours ,**  
但 现在 是 不 时间 为了 讲话 ; 指导 我们 到 这 隐藏 - 地方 的 你的 ,  
但现在不是说话的时候; 请带我们去你的藏身之处。

[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][deɪndʒər][ɪz] [ɡreɪt] .  
**for our danger is great .**  
为了 我们的 危险 是 伟大的 .  
因为我们面临着巨大的危险。

" [ðen] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði][gɜ:rl] [tʊk] [ðə; ði] [li:d] , [ænd; ənd][wi:; wi] [plʌndʒd] [fɔ:rwərd] ['ɪntu:][ðə; ði]  
**" Then once more the girl took the lead , and we plunged forward into the**  
" 然后 一次 更多的 这 女孩 采取 这 带领 , 和 我们 暴跌 向前 进入 这  
[fɔ:rist] ,  
**forest ,**  
森林 ,  
“然后女孩再次带头, 我们便一头扎进了森林里。”

[ɔ:f(ə)n] [ 'stʌmblɪŋ ] [ænd; ənd] [fɔ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , [tɪl] [ðə; ði] [dɑ:n] [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ,  
**often stumbling and falling in the darkness , till the dawn broke in the east ,**  
经常 踉跄 和 坠落 在 这 黑暗 , 直到 这 黎明 打破 在 这 东方 ,  
在黑暗中常常跌跌撞撞, 直到东方黎明破晓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊtɪŋz] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r] [pə'sju:əz] [daɪd] [ə'wei] .  
**and the shoutings of our pursuers died away .**  
和 这 喊叫声 的 我们的 追击者 死亡 离开 .  
追赶者的喊叫声渐渐消失了。

[tʃæptər] [eks] .  
**CHAPTER X .**  
章 X .

第十章

[haʊ] ['moʊləz] [daɪd]  
**HOW MOLAS DIED**  
如何 莫拉斯 死亡

莫拉斯是怎么死的

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [fju:] ['mɪnɪts] [wi:; wi] ['restɪd] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [aʊər; ɑ:r] [breθ] , [ðen] [wi:; wi] ['sta:rtɪd]  
**For some few minutes we rested to recover our breath , then we started**  
为了 一些 很少 分钟 我们 休息 到 恢复 我们的 气息 , 然后 我们 开始  
[fɔ:rwərd] [ə'gen] .  
**forward again .**  
向前 再次 .  
我们休息了几分钟, 喘了口气, 然后继续前进。

[ɪn] [frʌnt] [went] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈmaɪə; ˈmeɪə] , [ˈaʊər; ɑ:r] [gaɪd] , [hu:m] [ðə; ði][seɪˈnjɜ:r][led][baɪ][ðə; ði][hænd] ,  
**In front went the girl , Maya , our guide , whom the señor led by the hand ,**  
在 正面 去 这 女孩 , 玛雅 , 我们的 指导 , 谁 这 先生 引领 经过 这 手 ,  
走在前面的是女孩玛雅, 她是我们的向导, 先生牵着她的手。

[waɪl] [brˈhaɪnd] [ˈfa:lʊəd] - [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][ˈmoʊləz][ænd; ənd][maɪˈself] .  
**while behind followed Zibalbay supported by Molas and myself .**  
尽管 在后面 随后 - 有 经过 莫拉斯 和 我 .  
随后, Zibalbay 在 Molas 和我的支持下跟在后面。

[æt; ət][fɜ:rst] [ði:z] [tu:] [hæd; həd] [rʌn] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ju: ˈes] ,  
**At first these two had run as quickly as the rest of us ,**  
在 第一的 这些 二 有 跑步 作为 迅速地 作为 这 休息 的 我们 ,  
起初, 这两个人跑得和我们其他人一样快。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [fəˈti:gz] [ænd; ənd] [ˈterərz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌndərˈɡɑ:n] [tʊk] [hʊʊld][ʌv; əv]  
**but now all the fatigues and terrors that they had undergone took hold of**  
但 现在 全部 这 疲劳 和 恐怖 那 他们 有 经历 采取 抓住 的  
[ðəm; ðəm] ,  
**them ,**  
他们 ,  
但现在, 他们所经历的一切疲惫和恐惧都攫住了他们。

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu;; tə] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu;; tə][stɑ:p][tu;; tə][rest] .  
**so that from time to time they were forced to stop to rest .**  
所以 那 从 时间 到 时间 他们 是 强制 到 停止 到 休息 .  
因此, 他们不得不时不时停下来休息。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][tu;; tə][bi;; bi] [ˈwʌndɜːd] [æt; ət] , [ɪnˈdi:d] ,  
**This was little to be wondered at , indeed ,**  
这 曾是 小的 到 是 想知道 在 , 的确 ,  
这其实没什么好奇怪的。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [faɪv] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈi:tn] [noʊ][ˈsɑ:lɪd] [fu:d] ,  
**seeing that during five days they had eaten no solid food ,**  
看到 那 期间 五 天 他们 有 吃 不 坚硬的 食物 ,  
鉴于他们五天来都没有吃过固体食物,

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [dɑ:n] [ˈpi:drouz] [ˈpɜ:rpəs] [tu;; tə] [stɑ:rv] [ðer; ðər][ˈsi:krət] [aʊt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]  
**for it had been Don Pedro's purpose to starve their secret out of them**  
为了 它 有 到过 大学教师 佩德罗的 目的 到 饿死 他们的 秘密 出去 的 他们  
.  
:  
.  
因为唐·佩德罗的目的就是要让他们饿死, 逼他们吐露秘密。

[ˈdaʊtləs] [hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ðɪs] [dɪˈzaɪn] , [ɔ:r][ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [ðəm; ðəm][tu;; tə]  
**Doubtless he would have succeeded in this design , or in doing them to**  
毫无疑问 他 会 有 成功了 在 这 设计 , 或者 在 正在做 他们 到  
[deθ] ,  
**death ,**  
死亡 ,  
毫无疑问, 他会成功实现这个计划, 或者至少会把他们全部害死。

[hæd; həd][aɪ ˈti:] [nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˌprepəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈku:kə]  
**had it not been for a quantity of a certain preparation of the cuca**  
有 它 不是 到过 为了 一个 数量 的 一个 肯定 准备 的 这 库卡  
[li:f] ,  
**leaf ,**  
叶子 ,  
若非因为使用了一定量的某种库卡叶制剂,



[mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊndɪd] [mi:t] [ænd; ənd] [ˈlðə] [ɪnˈɡriːdiənts] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈkærid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]  
**mixed with pounded meat and other ingredients , which they carried with them**  
混合 和 猛击 肉 和 其他 原料 , 哪个 他们 携带 和 他们  
.  
:  
.

混合了捣碎的肉和其他配料，这些都是他们随身携带的。

- [hæd; həd][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪndiən] [fu:d] ,  
**Zibalbay had the secret of this Indian food ,**  
- 有 这 秘密 的 这 印度 食物 ,

Zibalbay掌握着这种印度美食的秘诀。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [hæd; həd] [ˈdʒɜːniːd] [faːr] [əˈkrɔːs]  
**and by the help of it he and his daughter had journeyed far across**  
和 经过 这 帮助 的 它 他 和 他的 女儿 有 旅程 远的 穿过  
[,ʌnˈpiːpld] [weɪsts] ,  
**unpeopled wastes ,**  
无人居住的 废物 ,

借助它，他和女儿穿越了人烟稀少的荒漠。

[fɔːr; fər][soʊ] [ˈwʌndərf(ə)] [ɑːr; ər][ɪts] [ˈprɑːpərtɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [piːs] [noʊ][ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [wɪl]  
**for so wonderful are its properties that a piece no larger than a bullet will**  
为了 所以 精彩的 是 它是 特性 那 一个 片 不 更大的 比 一个 子弹 将要  
[sɜːrv] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ][ˈmænz] [ˈstʌmək] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] ,  
**serve to stay a man's stomach for twenty - four hours ,**  
服务 到 停留 一个 男人的 胃 为了 二十 - 四 小时 ,

因为它的特性如此神奇，即使是比子弹还小的一小块，也能让一个人的胃停留二十四小时。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ɪz] [ˈtækst] [baɪ] [wɜːrk] [ɔːr][ˈtræv(ə)] .  
**even when his power is taxed by work or travel .**  
甚至 什么时候 他的 力量 是 已征税 经过 工作 或者 旅行 .

即使工作或旅行会耗尽他的精力。

[ɑːn] [ðɪs] [ˈnuːtrəmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [səˈsteɪnd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]  
**On this nutriment they had sustained themselves to the amazement of their**  
在 这 营养 他们 有 持续 他们自己 到 这 惊愕 的 他们的  
[ˈkæptər] ,  
**captor ,**  
俘虏者 ,

令俘虏他们的人感到惊讶的是，他们竟然靠着这些食物维持了生命。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈskʌvər] [wens] [ðeɪ] [druː] [ðer; ðər] [streŋθ] ;  
**who could not discover whence they drew their strength ;**  
WHO 可以 不是 发现 何处 他们 画 他们的 力量 ;

他们无法找到自己力量的来源；

[stiɪ] [,aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈstɪmjələnt] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fu:d] ,  
**still it is a stimulant rather than a food ,**  
仍然 它 是 一个 兴奋剂 相当 比 一个 食物 ,

但它毕竟是一种兴奋剂，而不是食物。

[ænd; ənd][soʊ] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈkreɪvɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ðəmˈselvz] ,  
**and so great was their craving to fill themselves ,**  
和 所以 伟大的 曾是 他们的 渴望 到 充满 他们自己 ,

他们渴望填满自己的欲望是如此强烈，

[ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [ðeɪ] [plʌkt] [kɑːbz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] [kɔːrn][ænd; ənd] [ dɪˈvaʊəd ] [ðem; ðəm] .  
**that as they ran they plucked cobs of the Indian corn and devoured them .**  
那 作为 他们 跑 他们 拨弦 玉米 的 这 印度 玉米 和 吞噬 他们 .

他们一边奔跑，一边摘下印第安玉米的玉米棒子狼吞虎咽地吃掉。

[ˈəʊər; ɑːr] [pæθ] [leɪ]      [θruː]      [ə; eɪ][ˈtrɑːpɪk(ə)] [ˈfɔːrɪst] [soʊ] [dens]      [ðæt]      , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [sʌn]      [ʃoʊn]      ,  
**Our path lay through a tropical forest so dense that , even when the sun shone ,**  
我们的      小路      躺      通过      一个      热带      森林      所以      稠密      那      ;      甚至      什么时候      这      太阳      闪耀      ;  
我们的路线穿过一片茂密的热带森林，即使阳光普照，也难以穿透森林。

[ðə; ði] [ɡluːm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈtwɪlaɪt]      .  
**the gloom was that of twilight .**  
这      愁云      曾是      那      的      暮      .  
那是暮色笼罩下的昏暗。

[ˈmeni] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv][hjuːdʒ][ænd; ənd]      [ʌnˈkuːθ]      [triːz]      [ɡruː] [ɪn][aɪˈtiː] ,  
**Many sorts of huge and uncouth trees grew in it ,**  
许多      排序      的      巨大的      和      粗野      树木      生长      在      它      ;  
那里生长着许多种类巨大而奇特的树木。

[werˈʌv]      [ðə; ði]      [baʊz]      [wɜːr; wər] [stɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːkɪdʒ] [ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈfɜːnz] ,  
**whereof the boughs were starred with orchids and hung with trailing ferns ,**  
其中      这      树枝      是      星形      和      兰花      和      悬挂      和      尾随      蕨类植物 ,  
树枝上点缀着兰花，垂挂着蕨类植物，

[ɔːr][ɪn][ˈpleɪsɪz][wɪð; wɪθ] [ɔːŋ]      [fesˈtuːnz] [ʌv; əv] [ɡreɪ]      [ˈspæni]      [mɔːs]      [ðæt]      [ɡeɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈveri]        
**or in places with long festoons of grey Spanish moss that gave them a very**  
或者      在      地方      和      长的      花环      的      灰色的      西班牙语      苔藓      那      给予      他们      一个      非常  
[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnˈnætʃrəl]      [əˈpɪərəns]      .  
**strange and unnatural appearance .**  
奇怪的      和      不自然      外貌      .  
或者在一些地方，长满了长长的灰色西班牙苔藓，使它们看起来非常奇怪和不自然。

[ʌp]      [ðiːz]      [triːz]      [klaɪmd]      [kˈriːpəz]      , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]      [ˈθɪkər]      [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmænz]      [θaɪ]      ,  
**Up these trees climbed creepers , some of them thicker than a man's thigh ,**  
向上      这些      树木      攀登      爬行者      ,      一些      的      他们      较厚      比      一个      男人的      大腿      ;  
这些树上爬满了藤蔓，有些藤蔓比成年人的大腿还粗。

[ænd; ənd]      [bɪˈniːθ]      [ðem; ðəm][ðə; ði] [ɡraʊnd] [wʌz; wəz] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][sɔːft] - [ˈwʊdɪd]      [bʊʃ]      ,  
**and beneath them the ground was clothed with soft - wooded bush ,**  
和      下面      他们      这      地面      曾是      穿着衣服      和      柔软的 -      树木繁茂的      衬套      ;  
它们下面是覆盖着柔软灌木的地面。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][væst] [breɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ][plænt] [ðæt] [ɪn][ˈmeksɪkoʊ] [əˈteɪnz] [ə; eɪ]      [haɪt]      [ʌv; əv][frʌm; frəm] [ten]        
**or with vast brakes of a plant that in Mexico attains a height of from ten**  
或者      和      广阔的      刹车      的      一个      植物      那      在      墨西哥      达到      一个      高度      的      从      十  
[tuː; tə] [twelv]      [fiːt]      ,  
**to twelve feet ,**  
到      十二      脚      ,  
或者长出大片的植物，在墨西哥这种植物可以长到十到十二英尺高。

[wɪt]      [ðə; ði][serˈnjɔːr][təʊld][em ˈiː][ɪz]      [ˈkʌltɪveɪtɪd]      [ɪn]      [ˈɪŋɡlɪʃ]      [ˈɡɑːdnz ]      [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈɪndiən]        
**which the señor told me is cultivated in English gardens under the name of Indian**  
哪个      这      先生      讲述      我      是      栽培      在      英语      花园      在下面      这      姓名      的      印度  
[ʃɑːt]      .  
**Shot .**  
射击      .  
先生告诉我，这种植物在英国花园里被称为“印度射击”。

[ˈsləʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]      [mʌt]      [tɔɪl] [wiː; wi]      [fɔːrst]      [ə; eɪ] [pæθ]      [θruː]      [ðɪs]      [mæs] [ʌv; əv] [ˌvedʒəˈteɪʃn]      .  
**Slowly and with much toil we forced a path through this mass of vegetation .**  
缓慢地      和      和      很多      辛劳      我们      强制      一个      小路      通过      这      大量的      的      植被      .  
我们费尽九牛二虎之力，缓慢地开辟出一条穿过这片茂密植被的道路。

[naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈkriːpiŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈrɑːt(ə)n] [trʌŋks] [ʌ; əv][ˈfɜːlən] [ænd; ənd][fɜːrn] - [enˈkʌmbəd]  
**Now we were creeping over the rotten trunks of fallen and fern - encumbered**  
现在 我们 是 爬行 超过 这 烂 树干 的 倒下 和 蕨类 - 负担  
[triːz] ,  
**trees** ,  
树木 ,

现在我们正匍匐穿过倒伏的、长满蕨类植物的腐朽树干。

[naʊ] [fʊt] [baɪ] [fʊt] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [staʊt] [stemz] [ʌ; əv][ðə; ði]  
**now foot by foot we must make our way between the stout stems of the**  
现在 脚 经过 脚 我们 必须 制作 我们的 方式 之间 这 肥硕 茎 的 这  
[ˈɪndiən] [ʃɑːt] ,  
**Indian Shot** ,  
印度 射击 ,

现在我们必须一步一步地穿过印第安射手树粗壮的树干之间，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [kɔːt] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [fleʃ] [wʌz; wəz][tɔːrn][baɪ][ðə; ði]  
**and now our clothes were caught and our flesh was torn by the**  
和 现在 我们的 衣服 是 捕捉 和 我们的 肉 曾是 撕裂 经过 这  
[hʊk] - [laɪk] [θɔːrnz] [ænd; ənd] [bˈræmbɪz] ,  
**hook - like thorns and brambles** ,  
钩 - 喜欢 荆棘 和 荆棘 ,

现在，我们的衣服被钩状的荆棘和蒺藜勾住，我们的皮肉被撕裂了。

[ɔːr][ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] [ˈtrɪpt] [ɪn][ðə; ði] [ruːts] [ʌ; əv] [ˈklaɪmɪŋ] [plænts] .  
**or our feet tripped in the roots of climbing plants** .  
或者 我们的 脚 绊倒了 在 这 根 的 攀登 植物 .

或者我们的脚被攀援植物的根绊倒了。

[noʊ] [breθ] [ʌ; əv] [er] [ˈpenətreɪtɪd] [ðæt] [ˈmezərləs] [ˈθɪkɪt] , [werˈʌv] [ðə; ði][ˈstæɡnənt] [ˈætməsfɪr]  
**No breath of air penetrated that measureless thicket , whereof the stagnant atmosphere**  
不 气息 的 空气 渗透 那 无量 灌木丛 , 其中 这 停滞不前 气氛  
,  
,  
,

一丝空气都无法穿透那无垠的灌木丛，那里空气污浊不堪。

[ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈkeɪ] [ʌ; əv][ˈeɪdʒɪz] , [tʃoʊkt] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [əʊnəˈpaʊəd] [juːˈes] ,  
**laden with the decay of ages , choked and almost overpowered us** ,  
满载 和 这 衰变 的 年龄 , 窒息 和 几乎 实力悬殊 我们 ,  
饱含岁月的腐朽气息，令人窒息，几乎将我们淹没。

[ˈkɔːzɪŋ] [ðə; ði] [swet] [tuː; tə][staːrt][frʌm; frəm] [ˈevri] [pɔːr] .  
**causing the sweat to start from every pore** .  
导致 这 汗 到 开始 从 每一个 孔隙 .

导致汗液从每个毛孔开始渗出。

[əˈbʌv] [juːˈes] , [ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði][skaɪ] , [hʌŋ] [ˈmæsɪz] [ʌ; əv] [diːp] [ɡriːn] [ˈfoʊliɪdʒ] ,  
**Above us , hiding the sky , hung masses of deep green foliage** ,  
多于 我们 , 隐藏 这 天空 , 悬挂 群众 的 深的 绿色的 叶子 ,  
在我们头顶，遮蔽了天空的是厚厚的深绿色树叶。

[bɪˈniːθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈstrʌɡld] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˈsɔːləm] [ɡluːm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsaɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz]  
**beneath which we struggled on in the solemn gloom and the silence that was**  
下面 哪个 我们 挣扎 在 在 这 庄严 愁云 和 这 沉默 那 曾是  
[ˈbroʊkən][ˈoʊnli][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡrʌntɪŋ] [ʌ; əv][æn; ən] [eɪp] ,  
**broken only from time to time by the grunting of an ape** ,  
破碎的 仅有的 从 时间 到 时间 经过 这 哼哼 的 一个 猿 ,

我们在这片阴沉的黑暗中挣扎前行，寂静无声，只有偶尔传来猿猴的咕哝声。

[ɔːr][baɪ][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [kræʃ] , [æz; əz][sʌm; səm] [greɪt] [triː] , [ˈæftər] [ˈsentʃəɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,  
**or by a distant crash , as some great tree , after centuries of life ,**  
或者 经过 一个 遥远 碰撞 , 作为 一些 伟大的 树 , 后 几个世纪 的 生活 ,  
或者像一棵参天大树, 历经数百年岁月后轰然倒下时发出的一声遥远的巨响。

[fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ˈθʌndər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [frʌm; frəm] [wens] [aɪ ˈtiː] [spræŋ] .  
**fell with a noise like thunder to the earth from whence it sprang .**  
跌倒 和 一个 噪音 喜欢 雷 到 这 地球 从 何处 它 弹簧 .  
它像雷鸣般坠落到它诞生的土地上。

[ðɪs] [ˈfɔːrɪst] [ðæt] [siːmd] [soʊ] [ˈdestɪtuːt] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [ˈpiːpld] [baɪ] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈɪnsektz] ,  
**This forest that seemed so destitute of life was peopled by millions of insects ,**  
这 森林 那 似乎 所以 贫困 的 生活 曾是 人 经过 百万 的 昆虫 ,  
这片看似毫无生机的森林, 实际上却栖息着数百万只昆虫。

[ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈvenəməs] .  
**all of them venomous .**  
全部 的 他们 有毒 .  
它们都有毒。

- , [ˈtaɪni] [greɪ] [flaɪz] , [wʊd] - [ˈwɒspz] , [ænd; ənd][ænts] [blæk] [ænd; ənd] [red] ,  
**Garrapatas , tiny grey flies , wood - wasps , and ants black and red ,**  
- , 微小的 灰色的 苍蝇 , 木头 - 黄蜂 , 和 蚂蚁 黑色的 和 红色的 ,  
灰蝇、小灰蝇、木蜂、黑红相间的蚂蚁

[ˈtɔːmentɪd] [juː ˈes][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [baɪts] [ænd; ənd] [stɪŋz] [tɪl] [wiː; wi] [groʊn] [əˈlaʊd] [ɪn] [ˈmɪzəri] , [ðen]  
**tormented us with their bites and stings till we groaned aloud in misery , then**  
饱受折磨 我们 和 他们的 咬 和 刺痛 直到 我们 呻吟 大声 在 苦难 , 然后  
, [rɪˈmembəriŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈdeɪndʒər] ,  
**, remembering our danger ,**  
, 记住 我们的 危险 ,  
它们用叮咬和蜇刺折磨我们, 直到我们痛苦地呻吟出声, 然后, 我们才想起自己身处险境。

[pʊft] [ɑːn] [əˈgen] .  
**pushed on again .**  
推动 在 再次 .

再次继续前进。

[ðʌs] [tuː] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [mɔːr] [pæst] , [tɪl] ,  
**Thus two hours and more passed , till ,**  
因此 二 小时 和 更多的 通过了 , 直到 ,  
就这样, 两个多小时过去了, 直到.....

[riːtʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [striːm] [ðæt] [ræn] [θruː] [ə; eɪ] [rəˈviːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfɔːrɪst] ,  
**reaching a little stream that ran through a ravine in the forest ,**  
到达 一个 小的 溪流 那 跑 通过 一个 峡谷 在 这 森林 ,  
到达森林中一条穿过峡谷的小溪边,

[wiː; wi] [pɔːzd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd][tuː; tə] [kuːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfiːvəd] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] .  
**we paused to drink and to cool our fevered feet and hands .**  
我们 暂停 到 喝 和 到 凉爽的 我们的 发烧 脚 和 双手 .  
我们停下来喝水, 也给发烫的双手和手脚降降温。

- [sæŋk] [ɪɡˈzɔːstɪd] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][bæŋk] , [wer] [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ˈwɔːtər][ɪn][maɪ][sɑːmˈbrerəʊ] ,  
**Zibalbay sank exhausted upon the bank , where I brought him water in my sombrero ,**  
- 沉没 筋疲力尽的 之上 这 银行 , 在哪里 我 带来 他 水 在 我的 宽边帽 ,  
齐巴尔拜筋疲力尽地瘫倒在河岸上, 我用我的墨西哥帽给他送来了水。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [sæt][hɜːrˈself] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːm] ,  
**while his daughter sat herself down on a stone in the stream ,**  
尽管 他的 女儿 卫星 她自己 向下 在 一个 石头 在 这 溪流 ,  
他的女儿则在溪流中的一块石头上坐了下来。

“ [ˈsʌfərɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [flʊʊ] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈæŋklz] ,  
**suffering it to flow over her feet and ankles** ,  
痛苦 它 到 流动 超过 她 脚 和 脚踝 ,  
任由血流淌过她的脚踝和双脚,

[ðæt] [baɪ] [naʊ] [wɜːr; wər][ˈswʊlən][wɪð; wɪθ][ænt] - [baɪts] [ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kʌts] [ʌv; əv]  
**that by now were swollen with ant - bites and bleeding from the cuts of**  
那 经过 现在 是 肿 和 蚂蚁 - 咬 和 出血 从 这 削减 的  
[θɔːrnz] [ænd; ənd] [ˈgrɑːsɪz] .  
**thorns and grasses** .  
荆棘 和 草 .

此时，它们已被蚂蚁叮咬得肿胀不堪，并被荆棘和草割伤，鲜血直流。

[ˈprez(ə)ntli] [fiː; fi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][seɪˈnjɔːr] , [huː] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði][bæŋk] [ˈtɔːkɪŋ]  
**Presently she looked up , and , seeing the señor , who stood upon the bank talking**  
目前 她 看起来 向上 , 和 , 看到 这 先生 , WHO 站立 之上 这 银行 说  
[tuː; tə][em ˈiː] ,  
**to me** ,  
到 我 ,

她抬起头，看见那位先生站在河岸上和我说话。

[fiː; fi][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hænd][tuː; tə] [siːt] [hɪmˈself] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] .  
**she invited him with a motion of her hand to seat himself beside her** .  
她 受邀 他 和 一个 运动 的 她 手 到 座位 他自己 旁 她 .  
她挥手示意他坐在她旁边。

“ [wʌt] [ɪz][jɔːr; jər] [neɪm] , [waɪt] [mæn] ?  
” **What is your name , white man ?**  
” 什么 是 你的 姓名 , 白色的 男人 ?

“白人，你叫什么名字？”

“ [fiː; fi] [æskt] .  
” **she asked** .  
” 她 问 .

她问道。

“ [dʒeɪmz] [ˈstrɪklənd] , [ˈleɪdi] . ”  
” **James Strickland , lady** . ”  
” 詹姆斯 斯特里克兰 , 女士 . ”

“詹姆斯·斯特里克兰，女士。”

“ [dʒeɪmz] [ˈstrɪklənd] , ” [fiː; fi] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] , “ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒeɪmz]  
” **James Strickland , ” she repeated with some difficulty , “ I thank you , James**  
” 詹姆斯 斯特里克兰 , ” 她 重复 和 一些 困难 , ” 我 感谢 你 , 詹姆斯  
[ˈstrɪklənd] ,  
**Strickland** ,  
斯特里克兰 ,

“詹姆斯·斯特里克兰，”她有些吃力地重复道，“谢谢你，詹姆斯·斯特里克兰。”

[fɔːr; fər] [ˈreskjʊːɪŋ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [frʌm; frəm] [ˈtɔːrment] [ænd; ənd][em ˈiː][frʌm; frəm][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ; [ænd; ənd]  
**for rescuing my father from torment and me from insult ; and**  
为了 救援 我的 父亲 从 折磨 和 我 从 侮辱 ; 和  
[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [diːd] ,  
**because of that deed** ,  
因为 的 那 契据 ,

因为他救我父亲脱离痛苦，救我脱离侮辱；也正因为如此，

[aɪ] , [ˈmaɪə; ˈmerə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt] , [hu:m] [ˈmeni] [hæv; həv] [sɜ:rvd] , [ˌeɪ ˈem] [jʊr; jər] [ˈsɜ:rvənt] [fɔ:r; fər]  
**I , Maya of the Heart , whom many have served , am your servant for**  
我 , 玛雅的这心 , 谁许多有服务 , 是你的仆人为了  
[ˈevər] . "  
**ever** . "  
曾经 . "

我，拥有心灵之美的玛雅，曾被许多人侍奉，我将永远是你们的仆人。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [maɪ] [frend] , [dɑ:n] [ɪɡneɪʃʊ] , " [hi; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [em ˈi:] .  
**" You should thank my friend , Don Ignatio , " he said , pointing to me .**  
" 你 应该 感谢 我的 朋友 , 大学教师伊格纳蒂奥 , " 他 说 , 指向 到 我 .  
"你应该感谢我的朋友唐·伊格纳西奥,"他指着我说。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [ʃi; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [em ˈi:] [ˈsɜ:rtʃɪŋli] , [ðen] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm]  
**For a few moments she looked at me searchingly , then replied , " I thank him**  
为了 一个 很少 时刻 她 看起来 在 我 仔细地 , 然后 回复 , " 我 感谢 他  
[ˈɔ:lsʊʊ] , [bʌt; bət]  
**also , but**  
还 , 但

她凝视了我片刻，然后回答说：“我也感谢他，但是.....”

[ju:; jʊ] [aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [moʊst] , [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [hænd] [rɪd] [em ˈi:] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈheɪtfl] [mæn] [ænd; ənd] [seɪvd]  
**you I thank the most , for your hand rid me of that hateful man and saved**  
你 我 感谢 这 最多 , 为了 你的 手 摆脱 我 的 那 可恶 男人 和 已保存  
[ju: ˈes] . "  
**us** . "  
我们 . "

我最感谢的是你，是你帮我除掉了那个可恶的人，救了我们。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈɜ:rlɪ] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [θæŋks] , [ˈleɪdɪ] , " [hi; hi] [sed] ; " [wi; wi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər]  
**" It is early to return thanks , lady , " he said ; " we are not out of danger**  
" 它 是 早期的 到 返回 谢谢 , 女士 , " 他 说 ; " 我们 是 不是 出去 的 危险  
[jet] . "  
**yet** . "  
然而 . "

“现在道谢还为时过早，夫人，”他说，“我们还没有脱离危险。”

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈlɪt(ə)l] [fɪr] [naʊ] [ðæt] [wi; wi] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [haʊs] ,  
**" I have little fear now that we have escaped from that dreadful house ,**  
" 我 有 小的 害怕 现在 那 我们 有 逃脱 从 那 可怕 房子 ,  
"既然我们已经逃离了那座可怕的房子，我现在几乎没什么好怕的了。"

" [ʃi; ʃi] [ˈænsər] [ˈɔ:lmʊst] [ɪnˈdɪfrəntli] , " [sɪns] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪz] [æt; ət] [hænd] .  
**" she answered almost indifferently , " since our hiding - place is at hand .**  
" 她 回答 几乎 漠不关心 , " 自从 我们的 隐藏 - 地方 是 在 手 .  
她几乎漠不关心地回答说：“因为我们的藏身之处就在附近。”

[ˈɔ:lsʊʊ] [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [faɪnd] [ju: ˈes] [ɪn] [ðɪs] [ˈfɔ:rɪst] ?  
**Also how can they find us in this forest ?**  
还 如何 能 他们 寻找 我们 在 这 森林 ?  
他们怎么可能在这片森林里找到我们呢？

[hɑ:rk] !  
**Hark !**  
听着 !  
听！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?  
**what was that ?**  
什么 曾是 那 ?  
那是什么？

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊk] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [saʊnd] [fel] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ɪrɪz] ,  
” As she spoke a faint and distant sound fell upon our ears ,  
” 作为 她 辐 一个 头晕的 和 遥远 声音 跌倒 之上 我们的 耳朵 ,  
“她说话的时候，我们耳边传来一阵微弱而遥远的声音。”

— [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bel] [strʌk] [fɑːr] [əˈweɪ] [æt; ət] [naɪt] .  
— such a sound as might have been made by a bell struck far away at night .  
— 这样的 一个 声音 作为 可能 有 到过 制成 经过 一个 钟 击 远的 离开 在 夜晚 .  
——就像夜晚远处有人敲响的钟声。

“ [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][juːˈes] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .  
” That is how they will find us , ” he said , springing to his feet .  
” 那 是 如何 他们 将要 寻找 我们 , ” 他 说 , 弹簧 到 他的 脚 .  
“他们就是这样找到我们的,”他一边说着，一边跳了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 世界之心(Heart of the World)

## 第9/21页

“ [du:] [ju:; jʊ] [hɪr] , [ɪgneɪʃʊ] ?  
“ Do you hear , Ignatio ?  
“ 做 你 听到 , 伊格纳蒂奥 ?

“伊格纳西奥，你听到了吗？”

[ðə; ði] [dɔ:gz] [hæv; həv] [hɪt] [ˈaʊər; ɑ:r] [treɪl] .  
The dogs have hit our trail .  
这 狗 有 打 我们的 踪迹 .

狗已经追踪到我们了。

[wɪtʃ] [wei] [dʌz] [ˈaʊər; ɑ:r] [roʊd] [rʌn] [naʊ] , [ˈleɪdi] ? “  
Which way does our road run now , lady ?”  
哪个 方式 做 我们的 路 跑步 现在 , 女士 ? ”

女士，我们现在该往哪个方向走呢？

“ [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:m] . “  
“ Along the banks of the stream .”  
“ 沿着 这 银行 的 这 溪流 . ”

“沿着溪流两岸。”

“ [ðen] [wi:; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [ˈfɔ:rwəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] , “ [sed] [ðə; ði] [seɪnˈjɔ:r] , “ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈaʊər; ɑ:r]  
“ Then we must go forward in the water ,” said the señor , “ it is our  
“ 然后 我们 必须 去 向前 在 这 水 , ” 说 这 先生 , “ 它 是 我们的  
[ˈoʊnli] [tʃæns] ,  
only chance ,  
仅有的 机会 ,

“那么我们必须游到水里去，”先生说，“这是我们唯一的机会。”

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [haʊndz] [ˈkænɑ:t] [træk] [ju: ˈes] [ðer; ðər] .  
for the hounds cannot track us there .  
为了 这 猎犬 不能 追踪 我们 那里 .

因为猎犬无法在那里追踪到我们。

“ [naʊ] [wi:; wi] [bɪˈgæn] [tu:; tə] [ˈskræmb(ə)] [daʊn] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:m] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðə; ði]  
“ Now we began to scramble down the bed of the stream as fast as the  
“ 现在 我们 开始 到 争夺 向下 这 床 的 这 溪流 作为 快速地 作为 这  
[ˈboʊldərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv] - [wʊd] [əˈlaʊ] .  
boulders and the weariness of Zibalbay would allow .  
巨石 和 这 疲劳 的 - 会 允许 .

“现在我们开始沿着溪床一路向下攀爬，速度之快，既要克服巨石的阻碍，又要克服齐巴尔拜的疲惫。”

[ˈfɔ:rtʃənətli] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [brɔ:d] [ˈrɪvər] , [nɔ:r] [ˈveri] [di:p] ,  
Fortunately it was not a broad river , nor very deep ,  
幸运的是 它 曾是 不是 一个 广阔 河 , 也不 非常 深的 ,

幸运的是，这条河既不宽，也不深。

[sti:l] [ˈsʌmtaɪmz] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈræpɪdz] , [ænd; ənd] [twɑɪs] ,  
still sometimes we could scarcely stand in the rapids , and twice ,  
仍然 有时 我们 可以 几乎 站立 在 这 急流 , 和 两次 ,

但有时我们几乎无法在湍急的河水中站立，而且有两次，

[nɑ:t] [ˈderɪŋ] [tu:; tə] [set] [fʊt] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [bæŋk] ,  
not daring to set foot upon the bank ,  
不是 大胆 到 放 脚 之上 这 银行 ,

不敢踏上河岸，



[wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [swɪm] [ðə; ði][lɛŋkθ; lɛŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [puːlz] ,  
we were forced to swim the length of the pools ,  
我们 是 强制 到 游泳 这 长度 的 这 游泳池 ,  
我们被迫游完泳池的长度,

[wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd][ɪn] [ˈterər] [fɪərɪŋ] [lest] [ðeɪ] [ʃəd; ʃəd][biː; bi] [ˈhɔːntɪd] [baɪ] [ˈæliˌgeɪtəz] .  
which we did in terror fearing lest they should be haunted by alligators .  
哪个 我们 做过 在 恐怖 害怕 免得 他们 应该 是 闹鬼的 经过 鳄鱼 .  
我们当时心怀恐惧地照做了，生怕他们被鳄鱼缠身。

[fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈoʊvər][æŋ; ən][ˈaʊər][wiː; wi] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [striːm] [ðʌs] , [tɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈmaɪə; ˈmeɪə]  
For something over an hour we followed the stream thus , till suddenly Maya  
为了 某物 超过 一个 小时 我们 随后 这 溪流 因此 , 直到 突然 玛雅  
[ˈhɔːltɪd] ,  
halted ,  
停止 ,  
我们沿着溪流走了大约一个多小时，直到玛雅突然停了下来。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [ɡeɪn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [dwelt] ,  
saying that if we would gain the building where they had dwelt ,  
说 那 如果 我们 会 获得 这 建筑 在哪里 他们 有 居住 ,  
他说，如果我们能得到他们居住的那栋房子，

[wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .  
we must leave the water and plunge into the forest .  
我们 必须 离开 这 水 和 暴跌 进入 这 森林 .  
我们必须离开水面，进入森林。

[baɪ] [naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪɡˈzɔːstɪd] , — [ɪnˈdiːd] , [ənˈles] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈkæɪɪd] , [ðə; ði][oʊld] [ˈɪndiən]  
By now we were exhausted , — indeed , unless he were carried , the old Indian  
经过 现在 我们 是 筋疲力尽的 , — 的确 , 除非 他 是 携带 , 这 老的 印度  
,  
,  
Zibalbay ,  
,  
这时我们已经筋疲力尽了——事实上，除非有人抬着他，否则那个老印第安人齐巴尔拜.....

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɡɔːn] [əˈnʌðər] [maɪl] ; [soʊ] , [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈsetɪŋ]  
could not have gone another mile ; so , notwithstanding the danger of setting  
可以 不是 有 已消失 其他 英里 ; 所以 , 虽然 这 危险 的 环境  
[fʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði][lənd] ,  
foot upon the land ,  
脚 之上 这 土地 ,  
他再也走不动了；因此，尽管踏上这片土地充满危险，

[ɑːn] [ˈlɜːrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [nɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [fuːd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][aɪˈtiː]  
on learning that the place was near and that food was to be found in it  
在 学习 那 这 地方 曾是 靠近 和 那 食物 曾是 到 是 成立 在 它  
,  
,  
,  
得知那个地方就在附近，而且那里有食物后，

[wiː; wi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][noʊ][ɒːŋɡər] , [bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [brɪˈɡæɪn][tuː; tə] [θred] [ðə; ði] [bʊʃ] .  
we hesitated no longer , but once more began to thread the bush .  
我们 犹豫了一下 不 更长 , 但 一次 更多的 开始 到 线 这 衬套 .  
我们不再犹豫，再次开始穿过灌木丛。

[nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wi:; wi] [keɪm]  
**Not more than three hundred paces from the banks of the river we came**  
不是 更多的 比 三 百 步幅 从 这 银行 的 这 河 我们 来了  
[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] [maʊnd] ['densli] [ʊsəv'grəʊn][wɪð; wɪθ] [tri:z] ,  
**upon a high mound densely overgrown with trees ,**  
之上 一个 高的 冢 密集地 长得太茂盛了 和 树木 ;  
离河岸不到三百步，我们就看到了一座高高的土丘，上面长满了茂密的树木。

[brɪ'twi:n] [ðə; ði]['boʊlz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪrɪd] ['mæsɪz] [ʌv; əv][kʌt] [stoʊn] .  
**between the boles of which appeared masses of cut stone .**  
之间 这 树干 的 哪个 出现 群众 的 切 石头 .  
树干之间露出大块的切割石块。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] , " [gɑ:spt] - .  
" **This is the place , " gasped Zibalbay .**  
" 这 是 这 地方 , " 倒吸一口气 - .  
“就是这里，”齐巴尔拜喘着气说。

" [lʊk] , ['jɑ:ndər] [ə'bʌv] [ju: 'es][ɑ:r; ər][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)],  
" **Look , yonder above us are the walls of the temple ,**  
" 看 , 远处 多于 我们 是 这 墙壁 的 这 寺庙 ,  
“看，在我们上方不远处就是圣殿的墙壁，

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['sterweɪ] [ðæt] [led][tu:; tə][aɪ 'ti:] ,  
**and here is the stairway that led to it ,**  
和 这里 是 这 楼梯 那 引领 到 它 ,  
这就是通往那里的楼梯。

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [ 'krʌmblɪŋ ] [stoʊn] [steps] ,  
" **and he pointed to a long flight of crumbling stone steps ,**  
" 和 他 尖 到 一个 长的 航班 的 摇摇欲坠 石头 步骤 ,  
他指着一长串摇摇欲坠的石阶说：“

[ˈɔ:lmoʊst] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['fɜ:nz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,  
**almost hidden in ferns and bushes ,**  
几乎 隐 在 蕨类植物 和 灌木丛 ,  
几乎完全隐藏在蕨类植物和灌木丛中，

[wɪtʃ] [stretʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəməɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɪndiən] [feɪn] [ɑ:n][ɪts]  
**which stretched from the base of the pyramid to the ancient Indian fane on its**  
哪个 拉伸 从 这 根据 的 这 金字塔 到 这 古老的 印度 费恩 在 它是  
[krest] .  
**crest .**  
波峰 .  
它从金字塔底部一直延伸到金字塔顶端的古印度神庙。

[ʌp] [ði:z] [steps] [wi:; wi] [went] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [klaɪm] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] ,  
**Up these steps we went with caution , for the climb was dangerous ,**  
向上 这些 步骤 我们 去 和 警告 , 为了 这 爬 曾是 危险的 ,  
我们小心翼翼地拾级而上，因为攀爬很危险。

[ˈmoʊləz] ['kæərɪŋ] - [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brɔ:d] [bæk] ,  
**Molas carrying Zibalbay upon his broad back ,**  
莫拉斯 携带 - 之上 他的 广阔 后退 ,  
莫拉斯用他宽阔的背驮着齐巴尔拜，

[sɪns] [soʊ] ['wɪri] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['ɪndiən] [kʊd; kəd] [maʊnt] [ðem; ðəm][ɪn][noʊ] ['ʌðər]  
**since so weary was he that the old Indian could mount them in no other**  
自从 所以 厌倦 曾是 他 那 这 老的 印度 可以 山 他们 在 不 其他  
[ˈfæʃ(ə)n] .  
**fashion .**  
时尚 .  
因为他太过疲惫，这位老印第安人只能以这种方式骑上它们。

[ðɪs]   [ˈsterkeɪs]   [wʌz; wəz]   [bɪlt]   [ɪn]   [θri:]   [ˈflaɪts]   ,   [ðə; ði][ˈtɑ:p]   [ˈflaɪt]   ,   [nəʊ]   [ˈɔ:lməʊst]   [ɪnˈtaɪərli]   [ˈbrʊkən]  
**This staircase was built in three flights , the top flight , now almost entirely broken**  
这   楼梯   曾是   建造   在   三   航班   ,   这   顶部   航班   ,   现在   几乎   完全   破碎的  
[əˈweɪ]   ,  
**away**   ,  
离开   ,

这座楼梯分三段建造，最上面一段现在几乎完全坍塌了。

[ɪˈmɜ:rdʒɪŋ]   [ɑ:n]   [wʌt]   [wʌnz][hæd; həd]   [bɪn]   [ə; eɪ]   [brɔ:d]   [ænd; ənd]   [ˈsplendɪd]   [ˈterəs]   ,  
**emerging on what once had been a broad and splendid terrace**   ,  
新兴   在   什么   一次   有   到过   一个   广阔   和   灿烂   阳台   ,  
出现在曾经宽阔壮丽的露台上，

[bʌt; bət][tu:; tə] -   [deɪ]   [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkeɪɑ:s][ʌv; əv]   [ˈstoʊnwɜ:rk]   ,  
**but to - day was a chaos of stonework**   ,  
但   到   -   天   曾是   一个   混乱   的   石方   ,  
但今天却是一片石工的混乱景象。

[ɪn][ðə; ði]   [kˈrevɪsɪz]   [ʌv; əv]   [wɪtʃ]   [gru:]   [bʊʃɪz]   [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][lɑ:rdʒ]   [tri:z]   .  
**in the crevices of which grew bushes and even large trees**   .  
在   这   缝隙   的   哪个   生长   灌木丛   和   甚至   大的   树木   .  
它的缝隙里长满了灌木丛，甚至还有大树。

[ˈoʊvər][ðə; ði]   [hed]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [ˈsterweɪ]   [stɪl]   [stʊd]   [ə; eɪ][kəˈlɑ:s(ə)l]   [ɑ:rtʃ]   [ˈskʌlptʃərd]   [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**Over the head of the stairway still stood a colossal arch sculptured with the**  
超过   这   头   的   这   楼梯   仍然   站立   一个   庞大   拱   雕塑   和   这  
[ˈfɪɡjərz]   [ʌv; əv][   gɒdz   ][ænd; ənd]   [bi:sts]   .  
**figures of gods and beasts**   .  
数据   的   神   和   野兽   .  
楼梯上方仍然矗立着一座巨大的拱门，上面雕刻着神灵和野兽的形象。

[ðɪs]   [ɑ:rtʃ]   [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][læst]   [steɪdʒ][ʌv; əv]   [dɪˈkeɪ]   ,   —   [ɪnˈdi:d]   [ðə; ði]   [kraʊn]   [ʌv; əv][aɪˈti:]   ,  
**This arch was in the last stage of decay , — indeed the crown of it**   ,  
这   拱   曾是   在   这   最后的   阶段   的   衰变   ,   —   的确   这   王冠   的   它   ,  
这座拱门已处于衰败的最后阶段，——事实上，它的顶部，

[ə; eɪ]   [mæs]   [ʌv; əv]   [ˈmeɪsənri]   [ðæt]   [mʌst; məst][hæv; həv]   [weɪd]   [brɪˈtwi:n]   [wʌn][ænd; ənd]   [tu:]   [ˈhʌndrəd]  
**a mass of masonry that must have weighed between one and two hundred**  
一个   大量的   的   石工   那   必须   有   称重   之间   一   和   二   百  
[tʌnz]   ,  
**tons**   ,  
吨   ,  
一大堆砖石结构，重量肯定在一两百吨之间。

[hæd; həd]   [bɪn]   [ˈnɪrli]   [ˈsepəreɪtɪd]   [frʌm; frəm][ɪts]   [səˈpɔ:rts]   [baɪ][ðə; ði][ˈæk(ə)n][ʌv; əv]   [taɪm]   [ænd; ənd]   [reɪn]  
**had been nearly separated from its supports by the action of time and rain**  
有   到过   几乎   分开   从   它是   支持   经过   这   行动   的   时间   和   雨  
,  
,  
,

由于时间和雨水的作用，它几乎已经与支撑物分离。

[ˈeɪdɪd]   [pərˈhæps][baɪ][ə; eɪ]   [ˈɑ:k]   [ʌv; əv]   [ˈz:rθkweɪk]   ,   [ænd; ənd]   [hʌŋ]   [ˈθretnɪŋli]   [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈtɑ:p]  
**aided perhaps by a shock of earthquake , and hung threateningly over the top**  
协助   也许   经过   一个   震惊   的   地震   ,   和   悬挂   威胁地   超过   这   顶部  
[steps]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [ster]   .  
**steps of the stair**   .  
步骤   的   这   楼梯   .  
或许是地震的冲击，它摇摇欲坠地悬在楼梯顶端。

[ɪn] [tru:θ] [soʊ] [slait] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ə'tætʃmənts] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [bɪ'twi:n] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][ɪts]  
**In truth so slight were the attachments which remained between it and its**  
在 真相 所以 轻微 是 这 附件 哪个 剩余 之间 它 和 它是  
[sə'pɔ:rtɪŋ] [saɪd] ['kɑ:ləmz] [ænd; ənd] ['bʌtrəsɪz] ,  
**supporting side columns and buttresses** ,  
支持 边 列 和 扶壁 ,  
事实上, 它与支撑它的侧柱和扶壁之间仅存的连接非常微弱。

[ðæt] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [fɔ:l][æt; ət][wʌns] .  
**that at first sight it seemed as though it must fall at once** .  
那 在 第一的 视线 它 似乎 作为 尽管 它 必须 落下 在 一次 .  
乍一看, 它似乎一定会立刻倒塌。

[ə; eɪ]['kloʊzər][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ] [θri:] [ɔ:r]  
**A closer examination showed , however , that it was held in place by three or**  
一个 更近 考试 显示 , 然而 , 那 它 曾是 握住 在 地方 经过 三 或者  
[fɔ:r] [greɪt] [ru:ts] ,  
**four great roots** ,  
四 伟大的 根 ,  
然而, 仔细观察就会发现, 它是由三四条粗壮的根系固定住的。

[wɪtʃ] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [tri:z] [ðæt] [gru:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] ,  
**which , springing from trees that grew upon the crown of the arch** ,  
哪个 , 弹簧 从 树木 那 生长 之上 这 王冠 的 这 拱 ,  
这些树木生长在拱顶之上, 它们从那里向外延伸出来。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hæd; həd] [θrʌst] [ðəm'selvz] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**in the course of years had thrust themselves deep into the crevices of the**  
在 这 课程 的 年 有 推力 他们自己 深的 进入 这 缝隙 的 这  
[ˈmeɪsənri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ˌpɪləs] ,  
**masonry of the massive pillars** ,  
石工 的 这 大量的 柱子 ,  
多年来, 它们已经深深地钻进了巨大石柱的砖石缝隙中。

[ænd; ənd] [θru:] [ðer; ðər] [faʊn'deɪʃnz] ['ɪntu:][ðə; ði][sɔɪl] [bɪ'ni:θ] .  
**and through their foundations into the soil beneath** .  
和 通过 他们的 基础 进入 这 土壤 下面 .  
并通过它们的地基进入下面的土壤。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] , [roʊz][ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['temp(ə)] ,  
**Beyond the arch , on the further side of the terrace , rose the ruined temple** ,  
超过 这 拱 , 在 这 更远 边 的 这 阳台 , 玫瑰 这 毁坏 寺庙 ,  
越过拱门, 在露台的另一侧, 耸立着那座残破的寺庙。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['sɪŋ(ə)] - ['stɔ:rid] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæt] [ru:f] [wer'ɑ:n] [gru:] ['meni] [ˈrʌbz] [ænd; ənd]  
**a long single - storied building with a flat roof whereon grew many shrubs and**  
一个 长的 单身的 - 有故事的 建筑 和 一个 平坦的 屋顶 其中 生长 许多 灌木 和  
[pɑ:mz] .  
**palms** .  
棕榈树 .  
一栋长长的单层建筑, 屋顶平坦, 上面长满了灌木和棕榈树。

[ˈpæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['sentrəl] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['temp(ə)] ,  
**Passing through the central doorway of this temple** ,  
通过 通过 这 中央 门口 的 这 寺庙 ,  
穿过这座寺庙的中央大门,

[ˈmaɪə; ˈmeɪə][led][ju: ˈes][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] [ˈdekəreɪtɪd] [ˈevriwɪər] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜ:pənts] [kəːvd] [ɪn]  
**Maya led us into a chamber decorated everywhere with serpents carved in**  
玛雅 引领 我们 进入 一个 房间 装饰 到处 和 蛇 雕刻 在  
[stoʊn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɑ:kjupaɪd] ,  
**stone , which had been occupied ,**  
石头 , 哪个 有 到过 占领 ,  
玛雅带领我们进入一个房间，房间里到处都装饰着雕刻在石头上的蛇，这里曾经有人居住过。

[ænd; ənd][ˈri:s(ə)ntli] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kliːn] , [ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɜːr; wər] [ˈæʃɪz]  
**and recently , for it was clean , and upon the floor were ashes**  
和 最近 , 为了 它 曾是 干净的 , 和 之上 这 地面 是 灰烬  
[ænd; ənd][ˈbɪts][ʌv; əv][bɜːrnt] [wʊd] .  
**and bits of burnt wood .**  
和 比特 的 烧焦的 木头 .  
最近，这里很干净，地板上有灰烬和烧焦的木头碎片。

[ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ˈɔːlsəʊ] [leɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [paɪl] [ʌv; əv][ˈɑːrtɪk(ə)lɪz] [ˈkʌvərd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈræpi] [ðæt]  
**In the corner also lay a little pile of articles covered over with a serape that**  
在 这 角落 还 躺 一个 小的 桩 的 文章 涵盖 超过 和 一个 披肩 那  
[ˈmaɪə; ˈmeɪə] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] ,  
**Maya hastened to remove ,**  
玛雅 加快 到 消除 ,  
角落里还堆着一小堆物品，上面盖着一块披肩，玛雅赶紧把它们拿开。

[rɪˈviːlɪŋ] [əˈmʌŋst] [ˈʌðər] [θɪŋz] [æŋ; ən] [ˈɜːrθn] [ˈkʊkɪŋ] - [pɑːt] ,  
**revealing amongst other things an earthen cooking - pot ,**  
揭示 在 其他 事物 一个 土 烹饪 - 锅 ,  
其中还发现了一个陶制烹饪锅，

[ə; eɪ] [ˈkɑːpər] [æks][ʌv; əv][ˈsɪmələər] [ˈwɜːrkmənʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈʃeti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][serˈnjɔːr]  
**a copper axe of similar workmanship to the machete with which the señor**  
一个 铜 斧头 的 相似的 做工 到 这 砍刀 和 哪个 这 先生  
[hæd; həd] [kɪld] [dɑːn] [hoʊˈzeɪ] ,  
**had killed Don José ,**  
有 被杀 大学教师 何塞 ,  
一把铜斧，其做工与先生用来杀死唐·何塞的砍刀相似。

[tuː] [ˈkʊriəsli] [ˈfæʃnd] [bloʊ] - [paɪps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ˈpɔɪznd] [dɑːrts] , [ænd; ənd] ,  
**two curiously fashioned blow - pipes with a supply of poisoned darts , and ,**  
二 奇怪的是 造型 吹 - 管道 和 一个 供应 的 中毒 飞镖 , 和 ,  
[ˈlæstli] , [bægz] [kənˈteɪnɪŋ] [draɪd] [fleʃ] ,  
**lastly , bags containing dried flesh ,**  
最后 , 包 包含 干燥 肉 ,  
两支造型奇特的吹箭筒，配有一些毒镖；最后，还有几袋干肉。

[biːnz] , [ænd; ənd][ˈkuːkə] [peɪst] .  
**beans , and cuca paste .**  
豆子 , 和 库卡 粘贴 .  
豆子和库卡酱。

“ [ɔːl] [ɪz] [seɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;  
“ **All is safe , ” she said ;**  
“ 全部 是 安全的 , ” 她 说 ;  
“一切都很安全,”她说;  
“ [naʊ] [let][ju: ˈes] [ɪːt] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [strɔːŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˈdeɪndʒər] .  
“ **now let us eat that we may be strong to meet danger .**  
“ 现在 让 我们 吃 那 我们 可能 是 强的 到 见面 危险 .  
“现在让我们吃点东西，好让我们强壮起来，去面对危险。”

“ [waɪl] [wiː, wi][wɜːr; wər] [ˈfɪlɪŋ] [ɑːrˈselvz] [ˈθæŋkfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][draɪd] [miːt] , [ðə; ði][serˈnjɔːr]  
“ **While we were filling ourselves thankfully with the dried meat , the señor**  
“ 尽管 我们 是 填充 我们自己 谢天谢地 和 这 干燥 肉 , 这 先生  
[spuːk] [tuː; tə][em ˈiː] ,  
**spoke to me ,**  
辐 到 我 ,

“当我们心满意足地吃着干肉时，这位先生跟我说话了。”

[ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [pərˈsuːt] [hæd; həd] [bɪn] [əˈbændənd] .  
**saying he hoped that our pursuit had been abandoned .**  
说 他 希望 那 我们的 追逐 有 到过 弃 .

他说他希望我们的追捕已经放弃。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [noʊ] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪːz] [men][tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] , “ [aɪ] [ˈænsər] ;  
“ **You can know little of these men to speak thus , “ I answered ;**  
“ 你 能 知道 小的 的 这些 男人 到 说话 因此 , “ 我 回答 ;

“你对这些人了解甚少，才会这样说，”我回答道；

“ [ðeɪ] [mʌst; məst] [hʌnt] [juː ˈes] [daʊn] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [oʊn] [seɪks] ,  
“ **they must hunt us down for their own sakes ,**  
“ 他们 必须 打猎 我们 向下 为了 他们的 自己的 清酒 ,

“他们必须为了自身利益而追捕我们，

[ɔːlsoʊ] [daːn] [ˈpedroʊ] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [siːk] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .  
**also Don Pedro will certainly seek to avenge the blood of his son .**  
还 大学教师 佩德罗 将要 当然 寻找 到 报仇 这 血 的 他的 儿子 .

唐·佩德罗也一定会为他的儿子报仇雪恨。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli][hoʊp][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [wɪl] [ˈbæf(ə)l][ðə; ði] [haʊndz] , [ɔːr] [ðæt] ,  
**Our only hope is that the water will baffle the hounds , or that ,**  
我们的 仅有的 希望 是 那 这 水 将要 挡板 这 猎犬 , 或者 那 ,

我们唯一的希望是水能迷惑猎犬，或者，

[ɪf] [ðeɪ] [straɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi] [left] [aɪ ˈtiː] ,  
**if they strike the place where we left it ,**  
如果 他们 罢工 这 地方 在哪里 我们 左边 它 ,

如果他们袭击我们留下它的地方，

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [hæv; həv] [kɪld] [ˈaʊər; ɑːr] [sent] .  
**the heat of the day may have killed our scent .**  
这 热 的 这 天 可能 有 被杀 我们的 香味 .

白天的高温可能已经破坏了我们的气味。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [nɔːt][biː; bi][soʊ] , [sɪns] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz][dæmp] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [triːz] . “  
**But I fear that this will not be so , since the ground is damp beneath the trees . “**  
但 我 害怕 那 这 将要 不是 是 所以 , 自从 这 地面 是 潮湿 下面 这 树木 . “

但我担心情况并非如此，因为树下的地面很潮湿。

“ [ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə][duː] ?  
“ **Then what do you propose to do ?**  
“ 然后 什么 做 你 提出 到 做 ?

“那么你打算怎么做？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] .  
“ **he asked .**  
“ 他 问 .

他问道。

“ [staːrt][ɑːn] [əˈgen] , [ɔːr][staːp] [hɪr] ? “  
“ **Start on again , or stop here ? “**  
“ 开始 在 再次 , 或者 停止 这里 ? “

“重新开始，还是就此结束？ ”

“ [seɪ'njɔːr] , [wiː; wi][mʌst; məst][stɑːp] [hɪr] [brɪ'keɪz, brɪ'koːz][wiː; wi]['kæna:tɪ][tɹæv(ə)] ['fɑːrðər] ,  
“ **Señor , we must stop here because we cannot travel farther ,**  
“ 先生 , 我们 必须 停止 这里 因为 我们 不能 旅行 更远 ,  
“先生,我们必须到此为止,因为我们无法继续前行了。”

[ən'les] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'bændən][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .  
**unless you would abandon the old man and his daughter .**  
除非 你 会 放弃 这 老的 男人 和 他的 女儿 .  
除非你打算抛弃老人和他的女儿。

[mɔːr'oʊvər][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [oʊvər'welɪm] [juː 'es] ,  
**Moreover in the forest it would be easy to overwhelm us ,**  
而且 在 这 森林 它 会 是 简单的 到 压倒 我们 ,  
此外,在森林里我们很容易被淹没。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [klaɪm] , [ænd; ənd] [hɪr] [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [meɪ] [daɪ] ['faɪtɪŋ] .  
**but this place is hard to climb , and here at least we may die fighting .**  
但 这 地方 是 难的 到 爬 , 和 这里 在 至少 我们 可能 死 斗争 .  
但这里很难攀登,至少在这里我们可能会战死沙场。

[let] [juː 'es] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] , [seɪ'njɔːr] . “  
**Let us make ready for the worst , señor .**”  
让 我们 制作 准备好 为了 这 最差 , 先生 . “  
先生,让我们做好最坏的打算吧。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [meɪk] ['redi] , “ [hiː; hi] [æskt] ,  
“ **How are we to make ready ,** “ **he asked ,**  
“ 如何 是 我们 到 制作 准备好 , “ 他 问 ,  
他问道:“我们该如何做好准备? ”

“ [wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'sept] [mə'ʃeti] [ænd; ənd] ['ɪndiən] [bləʊ] -  
“ **when we have nothing to fight with except machetes and Indian blow -**  
“ 什么时候 我们 有 没有什么 到 斗争 和 除了 砍刀 和 印度 吹 -  
[paɪps] ?  
**pipes ?**  
管道 ?

“当我们除了砍刀和印第安吹箭筒之外没有任何其他武器可以战斗时? ”

[ðə; ði] ['paʊdər] [ɪn][ðə; ði]['pɪst(ə)] [flɑːsks] [ɪz][dæmp][ænd; ənd][ðə; ði][kæps] [wɪl] [mɪs] ['faɪər] ,  
**The powder in the pistol flasks is damp and the caps will miss fire ,**  
这 粉末 在 这 手枪 烧瓶 是 潮湿 和 这 帽子 将要 错过 火 ,  
手枪火药瓶里的火药受潮了,火帽会哑火。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'tækt] ['aʊər; ɑːr] [deθ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] . “  
**so that if we are attacked our death is certain .**”  
所以 那 如果 我们 是 遭到攻击 我们的 死亡 是 肯定 . “  
所以如果我们遭到攻击,必死无疑。”

“ [aɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] , “ [aɪ] ['ænsər] , “ [jet] [ɪf] [aɪ 'tiː] [pliːzɪz] [ɡɑːd][wiː; wi] [meɪ] [lɪv; laɪv] .  
“ **It seems so ,** “ **I answered ,** “ **yet if it pleases God we may live .**  
“ 它 似乎 所以 , “ 我 回答 , “ 然而 如果 它 请 上帝 我们 可能 居住 .  
“看来是这样,”我回答说,“但如果上帝愿意,我们就可以活下去。”

[ˈjɑːndər] [laɪ] [stoʊnz] [ɪn] ['plenti] ; [let] [juː 'es][paɪl][ðem; ðəm][ʌp] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] ,  
**Yonder lie stones in plenty ; let us pile them up beneath the archway ,**  
远处 说谎 石头 在 很多 ; 让 我们 桩 他们 向上 下面 这 拱道 ,  
那边有很多石头;让我们把它们堆在拱门下吧。

[pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən] [kɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [foʊz] [baɪ] ['roʊlɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .  
**perhaps we can kill some of our foes by rolling them down the steps .**  
也许 我们 能 杀 一些 的 我们的 敌人 经过 滚动 他们 向下 这 步骤 .  
或许我们可以把一些敌人从台阶上滚下去,杀死他们。

” [ðɪs] [wiː; wi][dɪd] , [ðen] , [waɪ] ['maɪə; 'meɪə] [wɑ:tʃt] [ju: 'es] .

” **This we did , then , while Maya watched us .**  
” 这 我们 做过 , 然后 , 尽管 玛雅 观看 我们 :

“于是,我们就这么做了,玛雅在一旁看着我们。”

[æɪt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ɛnd][æz; əz][wiː; wi] [tɜ:rnd] [tuː; tə] [li:v] [ðə; ði]  
**At length the task was finished , and as we turned to leave the**  
在 长度 这 任务 曾是 完成的 , 和 作为 我们 转向 到 离开 这  
[hi:ps] [ʌv; əv] [stoʊnz] ,  
**heaps of stones ,**  
堆积如山 的 石头 ,

任务终于完成了,当我们转身离开那堆石头时,

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wiː; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][dɔ:g] [beɪ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ,  
**of a sudden we heard a dog baying down by the river ,**  
的 一个 突然 我们 听到 一个 狗 吠叫 向下 经过 这 河 ,  
突然,我们听到河边传来狗吠声。

[ˈfɑ:lʊɪd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [men][ænd; ɛnd] ['hɔ:rsɪz] ['fɔ:rsɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃ] .  
**followed by a sound of men and horses forcing a path through the bush .**  
随后 经过 一个 声音 的 男人 和 马匹 强制 一个 小路 通过 这 衬套 :  
随后传来人和马匹在灌木丛中开辟道路的声音。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪ] [wiː; wi][stɛəd ] [æt; ət] [i:t] [ˈʌðər] [ɪn] ['saɪləns] , [ðen] ['mʊʊləz] [sed] , “ [ðeɪ] [ɑ:r; ər]  
**For a while we stared at each other in silence , then Molas said , “ They are**  
为了 一个 尽管 我们 凝视 在 每个 其他 在 沉默 , 然后 莫拉斯 说 , “ 他们 是  
[ˈkʌmɪŋ] . “  
**coming . “**  
未来 : “

我们沉默地对视了一会儿,然后莫拉斯说:“他们来了。”

“ [ɪf] [soʊ][aɪ] [wiʃ] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] ['kwɪkli] , “ ['ænsər] [ðə; ði][seɪ'njɔ:r] .  
” **If so I wish they would come quickly , “ answered the señor .**  
” 如果 所以 我 希望 他们 会 来 迅速地 , “ 回答 这 先生 :

“如果真是这样,我希望他们快点来,”先生回答道。

“ [waɪ] , [waɪt] [mæn] ? [ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ə'freɪd] ? “ [æskt] ['maɪə; 'meɪə] .  
” **Why , White Man ? Are you afraid ? “ asked Maya .**  
” 为什么 , 白色的 男人 ? 是 你 害怕的 ? “ 问 玛雅 :  
“为什么,白人? 你害怕吗?”玛雅问道。

“ [jes] , [ˈveri] [mʌtʃ] , “ [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] , “ [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɑ:dz] [ɑ:r; ər]  
” **Yes , very much , “ he answered , with a little laugh , “ for the odds are**  
” 是的 , 非常 很多 , “ 他 回答 , 和 一个 小的 笑 , “ 为了 这 赔率 是  
[ˈhevi] ,  
**heavy ,**  
重的 ,

“是的,非常如此,”他笑着回答,“因为胜算很小。”

[ænd; ɛnd] ['prɑ:bəbli] [wiː; wi][jæl; ʃəl] [su:n] [biː; bi] [kɪld] , [ðæt] [ɪz] , [ɔ:l][ðə; ði] [men] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] [wɪl] [biː; bi]  
**and probably we shall soon be killed , that is , all the men among us will be**  
和 大概 我们 将 很快 是 被杀 , 那 是 , 全部 这 男人 之中 我们 将要 是  
[kɪld] .  
**killed .**  
被杀 :

而且我们可能很快就会被杀,也就是说,我们当中所有的男性都会被杀。

[dʌz] [nɑ:t][ðə; ði]['prɑ:spekt] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ? “  
**Does not the prospect frighten you ? “**  
做 不是 这 前景 吓唬 你 ? “

难道你不觉得前景可怕吗?



“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ,  
“ **Why should it** , ” **she answered** , **with a shrug and a smile** ,  
“ 为什么 应该 它 , ” 她 回答 , 和 一个 耸肩 和 一个 微笑 ,  
“ 为什么会这样呢? ”她耸耸肩, 笑着回答道。

“ [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rst] ,  
“ **seeing that if it comes to the worst** ,  
“ 看到 那 如果 它 来 到 这 最差 ,  
“ 考虑到如果情况发展到最糟糕的地步,

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [kɪld] [ˈɔ:lsoʊ][ænd; ənd] [spɜrd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈdʒɜ:rni] [hoʊm] ? ”  
**I shall be killed also and spared a long journey home ? ”**  
我 将 是 被杀 还 和 幸存 一个 长的 旅行 家 ? ”  
我也要被杀, 免去漫长的返乡之旅吗?

“ [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈleɪdi] ? ”  
“ **How can you be sure of that** , **Lady ? ”**  
“ 如何 能 你 是 当然 的 那 , 女士 ? ”  
“夫人, 您怎么能确定呢? ”

“ [soʊ] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [bloʊ] - [paɪp][dɑ:rt] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
“ **So** , ” **she answered** , **holding a tiny blow - pipe dart before his eyes** .  
“ 所以 , ” 她 回答 , 保持 一个 微小的 吹 - 管道 镖 前 他的 眼睛 .  
“所以,”她回答道, 同时在他眼前举起一支小小的吹箭。

“ [ɪf] [aɪ] [prɪk] [maɪ'self][wið; wiθ] [ðɪs] [hɪr] — ” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [veɪn] [ɪn][hɜ:r; hæɹ]  
“ **If I prick myself with this here — ” and she touched the large vein in her**  
“ 如果 我 刺 我 和 这 这里 — ” 和 她 感动 这 大的 静脉 在 她  
[nek] ,  
**neck** ,  
脖子 ,  
“如果用这个扎到自己——”说着, 她摸了摸脖子上的粗大血管

“ [ɪn][wʌn] [ˈmɪnɪt] [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][ɪn] [tu:] [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ded] . ”  
“ **in one minute I shall be asleep** , **and in two I shall be dead** . ”  
“ 在 一 分钟 我 将 是 睡着了 , 和 在 二 我 将 是 死的 . ”  
“一分钟后我将入睡, 两分钟后我将死去。”

“ [aɪ] [ʌndər'stænd] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv] [deθ] [ˈveri] [ˈi:zəli] [fɔ:r; fər][wʌn][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd]  
“ **I understand** ; **but you talk of death very easily for one so young and**  
“ 我 理解 ; 但 你 讲话 的 死亡 非常 容易地 为了 一 所以 年轻的 和  
[ˈbju:tɪf(ə)l] . ”  
**beautiful** . ”  
美丽的 . ”

“我明白; 但是你这么年轻漂亮, 却这么容易谈论死亡。”

“ [ɪf] [soʊ] , [seɪ'njɔ:r] , [aɪ 'ti:][ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [faʊnd] [laɪf] [tu:] [sɔ:ft] ,  
“ **If so** , **señor** , **it is because I have not found life too soft** ,  
“ 如果 所以 , 先生 , 它 是 因为 我 有 不是 成立 生活 也 柔软的 ,  
“如果真是这样, 先生, 那是因为我还没有发现生活太过安逸。”

[nɔ:r] ” — [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [saɪ] — “ [du:][aɪ] [noʊ] [wʌt] ['destəni] [ə'weɪts] [em 'i:][ɪn][ðə; ði]  
**nor ” — she added with a sigh — “ do I know what destiny awaits me in the**  
也不 ” — 她 额外 和 一个 叹 — “ 做 我 知道 什么 命运 等待 我 在 这  
[ˈfju:tʃər] ;  
**future** ;  
未来 ;

“我也不知道我的未来会怎样。”她叹了口气补充道, “

[bʌt; bət][aɪ][du:] [noʊ] [ðæt] [wen] [wi:; wi] [sli:p] [ə'pa:n][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,  
**but I do know that when we sleep upon the Heart of Heaven** ,  
但 我 做 知道 那 什么时候 我们 睡觉 之上 这 心 的 天堂 ,  
但我知道, 当我们安睡在天堂之心时,

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][faɪnd] [piːs] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] . ”  
“ **we shall find peace if nothing more** . ”  
我们 将 寻找 和平 如果 没有什么 更多的 . ”

即使没有其他结果，我们也能获得和平。

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , ” [sed] [ðə; ði][seɪ'njɔːr] .  
“ **I hope so** , ” **said the señor** .  
“ 我 希望 所以 , ” 说 这 先生 .

“但愿如此,”先生说道。

“ [lʊk] , [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] , ” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spɒʊk] [ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv][ˈsev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [men] ,  
“ **Look , here they come** , ” **and as he spoke a party of seven or eight men** ,  
“ 看 , 这里 他们 来 , ” 和 作为 他 辐 一个 派对 的 七 或者 八 男人 ,  
“看, 他们来了,”他话音刚落, 就看到七八个男人走了过来。

[θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈraɪdɪŋ][ɑːn] [mjuːlɪz] , [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd] , [ænd; ənd]  
**three of them riding on mules , appeared at the foot of the mound , and**  
三 的 他们 骑术 在 骡子 , 出现 在 这 脚 的 这 冢 , 和  
, [dɪs'maʊntɪŋ] ,  
, **dismounting** ,  
, 下车 ,

其中三人骑着骡子, 出现在土堆脚下, 然后下马,

[ˈpɪkətɪd] [ðer; ðər] [ˈæniɪmlɪz] [tuː; tə] [triːz] .  
**picketed their animals to trees** .  
纠察队 他们的 动物 到 树木 .

他们把牲畜拴在树上。

“ [naʊ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði][seɪ'njɔːr] ,  
“ **Now for it** , ” **said the señor** ,  
“ 现在 为了 它 , ” 说 这 先生 ,

“现在开始吧,”先生说道。

[ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [liːvz] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .  
**rising and shaking himself like a dog that leaves the water** .  
上升 和 摇晃 他自己 喜欢 一个 狗 那 树叶 这 水 .

像刚离开水的狗一样, 站起身来抖抖身子。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] [biː; bi] [left] [ə'laɪv] [wen] [ðɪs] [sʌn] [sets] .  
“ **I wonder how many of us will be left alive when this sun sets** .  
“ 我 想知道 如何 许多 的 我们 将要 是 左边 活 什么时候 这 太阳 套 .

“我想知道, 当太阳落山时, 我们当中还有多少人能活着。”

“ [æz; əz][hiː; hi] [spɒʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [riːtɪt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterweɪ] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ]  
“ **As he spoke one of the men reached the foot of the stairway holding a**  
“ 作为 他 辐 一 的 这 男人 达到 这 脚 的 这 楼梯 保持 一个  
[greɪt] [haʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [liː] .  
**great hound in a leash** .  
伟大的 猎犬 在 一个 牵引绳 .

“他说话的时候, 其中一个人走到楼梯脚下, 手里牵着一只大猎犬。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][dɔːg] [snɪft] [ðə; ði] [stoʊnz] , [ðen] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [ˈbeɪd]  
**For a moment the dog sniffed the stones , then , lifting his head , he bayed**  
为了 一个 片刻 这 狗 嗅了嗅 这 石头 , 然后 , 举重 他的 头 , 他 海湾  
[ə'laʊd] ,  
**aloud** ,  
大声 ,

狗嗅了嗅石头, 然后抬起头, 大声吠叫起来。

[ˈhweɪ'æt] [ðə; ði][bənd] [ˈʌʊtɪd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [træpt] [juː 'es] .  
**whereat the band shouted , for they knew that they had trapped us** .  
哪里 这 乐队 喊叫 , 为了 他们 知道 那 他们 有 被困 我们 .

乐队欢呼雀跃, 因为他们知道他们已经困住了我们。

[sti:l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [æd'væns] , [bʌt; bət] , [ˈgæðərɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [nɑːt] ,  
**Still for a while they did not advance , but , gathering themselves in a knot ,**  
仍然 为了 一个 尽管 他们 做过 不是 进步 , 但 , 采集 他们自己 在 一个 结 ,  
他们仍然一时没有前进, 而是结成一团,

[ðeɪ] [kən'sʌltɪd] [tə'geðər] [ˈɜːrniːstli] .  
**they consulted together earnestly .**  
他们 咨询 一起 切实 .  
他们认真地共同商议。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [dɪ'spər] , [fɔːr; fər][ˈtruːli][ˈaʊər; ɑːr] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈdespərət] .  
**We looked at each other in despair , for truly our case was desperate .**  
我们 看起来 在 每个 其他 在 绝望 , 为了 真的 我们的 案件 曾是 绝望的 .  
我们绝望地对视着, 因为我们的处境确实非常绝望。

[flaɪ][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][noʊ][ɑːrmz] [hweə'wið] [tuː; tə] [faɪt] ,  
**Fly we could not , and we had no arms wherewith to fight ,**  
飞 我们 可以 不是 , 和 我们 有 不 武器 以及 到 斗争 ,  
我们无法飞行, 也没有武器可以战斗。

[ðerfɔːr] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wiː; wi][mʌst; məst] [luːz] [ˈaʊər; ɑːr]  
**therefore it seemed certain that within some few minutes we must lose our**  
所以 它 似乎 肯定 那 之内 一些 很少 分钟 我们 必须 失去 我们的  
[laɪvz; livz][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðiːz] ['mɜːdəəz] ,  
**lives at the hands of these murderers ,**  
生活 在 这 双手 的 这些 杀人犯 ,  
因此, 我们几乎可以肯定, 在几分钟之内, 我们就会死在这些凶手手中。

[ɪf] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kɪl] [juː 'es] [ˈaʊtraɪt] [ɪn] ['mɜːrsɪ] .  
**if indeed they chose to kill us outright in mercy .**  
如果 的确 他们 选择 到 杀 我们 直接 在 怜悯 .  
如果他们真的出于怜悯而选择直接杀死我们的话。

[ðə; ði][seɪ'njɔːr][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] ,  
**The señor hid his face in his hands for awhile , then he looked up and said ,**  
这 先生 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 为了 一会儿 , 然后 他 看起来 向上 和 说 ,  
先生双手捂住脸, 过了一会儿, 他抬起头说:

“ [kæn; kən][wiː; wi] [ˈbɑːrgən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɪɡneɪʃʊ] ? ”  
“ **Can we bargain with them , Ignatio ?** ”  
“ 能 我们 便宜货 和 他们 , 伊格纳蒂奥 ? ”  
“我们能和他们谈判吗, 伊格纳西奥? ”

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə] [ɡɪv] [ðæt] [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [teɪk] ? ”  
“ **Impossible , I answered , what have we to give that they cannot take ?** ”  
“ 不可能的 , ” 我 回答 , “ 什么 有 我们 到 给 那 他们 不能 拿 ? ”  
“不可能,”我回答说, “我们有什么可以给的, 是他们拿不走的呢? ”

“ [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [ɪk'sept] [tuː; tə][daɪ][æz; əz] [ˈbreɪvli] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] , ” [hiː; hi]  
“ **Then there is nothing for it except to die as bravely as we may , he**  
“ 然后 那里 是 没有什么 为了 它 除了 到 死 作为 勇敢地 作为 我们 可能 , ” 他  
[ˈænsər] .  
**answered .**  
回答 .

“那么除了尽可能勇敢地战死沙场之外, 别无他法了。”他回答道。  
“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈsɪti] .  
“ **This is the end of our search for the Golden City .**  
“ 这 是 这 结尾 的 我们的 搜索 为了 这 金的 城市 .  
“我们寻找黄金之城的旅程到此结束了。”

[ðə; ði] [kwest] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [wʌn] , [ɪgneɪʃʊ] .

**The quest has not been a lucky one , Ignatio .**  
这 寻求 有 不是 到过 一个 幸运的 一 , 伊格纳蒂奥 .

伊格纳西奥, 你的征程并不顺利。

" [naʊ] [ðə; ði][oʊld] [ˈɪndiən] , - , [hu:] [wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [br'saɪd] [ju: 'es] ,  
" **Now the old Indian , Zibalbay , who was crouched upon the ground beside us ,**  
" 现在 这 老的 印度 , - , WHO 曾是 蹲着 之上 这 地面 旁 我们 ,  
"这时, 蹲在我们旁边地上的那位老印度人齐巴尔拜....."

[spʊʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ˈseɪɪŋ] ,  
**spoke for the first time , saying ,**  
辐 为了 这 第一的 时间 , 说 ,

他第一次开口说话, 说道:

" [frendz] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ][nɑ:t][flaɪ] ?  
" **Friends , why do you not fly ?**  
" 朋友们 , 为什么 做 你 不是 飞 ?

朋友们, 你们为什么不飞呢?

[ˈdaʊtləs] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [pæθ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrəmaɪd] ,  
**Doubtless you can find a path down the further side of the pyramid ,**  
毫无疑问 你 能 寻找 一个 小路 向下 这 更远 边 的 这 金字塔 ,  
毫无疑问, 你可以找到一条通往金字塔另一侧的路。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rist] [ju:; jʊ] [meɪ] [haɪd][frʌm; frəm] [ði:z] [men] . "  
**and in the forest you may hide from these men . "**  
和 在 这 森林 你 可能 隐藏 从 这些 男人 : "

你可以在森林里躲避这些人。

" [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi][flaɪ] , " [ˈænsər] [ðə; ði][serˈnjɔ:r] , " [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [streŋθ] [tu:; tə]  
" **How can we fly , " answered the señor , " when you have no strength to**  
" 如何 能 我们 飞 , " 回答 这 先生 , " 什么时候 你 有 不 力量 到  
[wɔ:k] [ə; eɪ] [step] ? "  
**walk a step ? "**  
走 一个 步 ? "

"我们怎么能飞呢?"先生回答说, "我们连走一步的力气都没有。"

" [aɪ][eɪ 'em][oʊld][ænd; ʌnd] [ˈredi] [tu:; tə][daɪ] , " [hi:; hi] [ˈænsər] ; " [li:v] [em 'i:] [hɪr] ,  
" **I am old and ready to die , " he answered ; " leave me here ,**  
" 我 是 老的 和 准备好 到 死 , " 他 回答 ; " 离开 我 这里 ,  
"我已经老了, 准备死了,"他回答说; "把我留在这里吧。"

[ænd; ʌnd][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [aɪ][jæl; jəl] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][slɪp] [θru:] [ðə; ði]  
**and be sure that when the time comes I shall know how to slip through the**  
和 是 当然 那 什么时候 这 时间 来 我 将 知道 如何 到 滑 通过 这  
[græsp][ʌv; əv] [ði:z] [ˈvɪlənz] .  
**grasp of these villains .**  
抓牢 的 这些 反派 .

并且我确信, 时机成熟时, 我一定知道如何摆脱这些恶人的控制。

[maɪ] [ˈdɔ:tər] , [goʊ][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .  
**My daughter , go you with them .**  
我的 女儿 , 去 你 和 他们 .

我的女儿, 你跟他们一起去吧。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˈhəʊli][ˈsɪmb(ə)] ,  
**You have the holy symbol ,**  
你 有 这 圣 象征 ,

你拥有圣徽,

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [pruːv] [ðɪs] ['streɪndʒər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mæn] [huːm] [wiː; wi]  
and should you escape and prove this stranger to be the man whom we  
和 应该 你 逃脱 和 证明 这 陌生人 到 是 这 男人 谁 我们  
[siːk] ,  
seek ,  
寻找 ;

如果你成功逃脱并证明这个陌生人就是我们要找的人，

[liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [ðæt] [θɪŋz] [meɪ] [bɪ'fɔːl] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['feɪtɪd] . "  
lead him to our home that things may befall as they are fated . "

带领 他 到 我们的 家 那 事物 可能 降临 作为 他们 是 命中注定 . "

把他带到我们家，让一切顺其自然吧。

" [piːs] , [maɪ] ['fɑːðər] , " [sed] ['maɪə; 'meɪə] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,  
" Peace , my father , " said Maya , throwing her arms about his neck ,

" 和平 , 我的 父亲 , " 说 玛雅 , 投掷 她 武器 关于 他的 脖子 ,

"安息吧，我的父亲，"玛雅说着，双臂环住了他的脖子。

" [tə'geðər] [wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɔːr] ['perɪʃ] .  
" together we will live or perish .

" 一起 我们 将要 居住 或者 沦 .

"我们将同生共灭。"

[ðiːz] - [meɪ] [goʊ] [ɪf] [aɪ 'tiː] [pliːzɪz] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "  
These señors may go if it pleases them , but here I stay with you . "

这些 - 可能 去 如果 它 请 他们 , 但 这里 我 停留 和 你 . "

这些先生们如果愿意的话可以离开，但我会留在这里陪着你们。"

" [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] , " [sed] ['moʊləz] ,  
" And so do I , " said Molas ,

" 和 所以 做 我 , " 说 莫拉斯 ,

"我也是，"莫拉斯说。

" [fɔːr; fər][aɪ] ['wɪrɪ] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ðæt] [dɔːgz][em 'iː] .  
" for I weary of flying from the death that dogs me .

" 为了 我 厌倦 的 飞行 从 这 死亡 那 狗 我 .

"因为我厌倦了逃离那纠缠我的死亡。"

[ɔːlsoʊ][aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [flaɪt] , [fɔːr; fər] [lʊk] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ster] ,  
Also it is too late to talk of flight , for look , they are coming up the stair ,

还 它 是 也 晚的 到 讲话 的 航班 , 为了 看 , 他们 是 未来 向上 这 楼梯 ,

现在谈论航班也太晚了，你看，他们正走上楼梯。

[ðə; ði] [eɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [dɑːn] ['pedroʊ][ænd; ənd][ðə; ði][əˌmerɪˈkɑːnoʊ][æt; ət][ðer; ðər] [hed] .  
the eight of them with Don Pedro and the Americano at their head .

这 八 的 他们 和 大学教师 佩德罗 和 这 美式咖啡 在 他们的 头 .

他们八个人，以唐·佩德罗和美国人为首。

" [aɪ] [lʊkt] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .  
" I looked ; it was true .

" 我 看起来 ; 它 曾是 真的 .

我查过了，是真的。

[ɔːl'redi] [ðeɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [hæf][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] .  
Already they had climbed half the steps of the first flight .

已经 他们 有 攀登 一半 这 步骤 的 这 第一的 航班 .

他们已经爬完了第一层楼梯的一半台阶。

" [oʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['raɪfəlz] ! " [groʊn] [ðə; ði][seɪnjɔːr] .  
" Oh for some rifles ! " groaned the señor .

" 哦 为了 一些 步枪 ! " 呻吟 这 先生 :

"哦，真希望有几支步枪！"先生呻吟道。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [kraɪ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [wi:; wi] [hæv; həv] [nɑ:t] , ” [aɪ] ['ænsər] .  
“ It is useless to cry for what we have not , ” I answered .  
“ 它 是 无用 到 哭 为了 什么 我们 有 不是 , ” 我 回答 .  
“ 为我们没有的东西哭泣是没用的 , ” 我回答道 .

“ [gɑ:d] [kæn; kən] [help] [ju: 'es] [ɪf] [hi:; hi] [wɪɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] ,  
“ God can help us if He wishes , and if He does not ,  
“ 上帝 能 帮助 我们 如果 他 愿望 , 和 如果 他 做 不是 ,  
“ 上帝如果愿意 , 就能帮助我们 ; 如果祂不愿意 ,

[wi:; wi] [mʌst; məst] [baʊ; boʊ] [ju: 'es] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [wɪl] .  
we must bow us to His will .  
我们 必须 弓 我们 到 他的 将要 .  
我们必须顺服他的旨意 .

“ [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] , ['broʊkən] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - , [hu:] , ['stændɪŋ]  
“ Then there was silence , broken only by the voice of Zibalbay , who , standing  
“ 然后 那里 曾是 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 这 噪音 的 - , WHO , 常设  
[br'haɪnd] [ju: 'es] ,  
behind us ,  
在后面 我们 ,  
“ 然后一片寂静 , 只有站在我们身后的齐巴尔拜的声音打破了这寂静 ,

[lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [preɪd] [ə'laʊd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [gɒdz] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]  
lifted his hands to heaven and prayed aloud to his gods to bring a  
抬起 他的 双手 到 天堂 和 祈祷 大声 到 他的 神 到 带来 一个  
[ˈvendʒəns] [ə'pɑ:n] [aʊər; ɑ:r] [foʊz] .  
vengeance upon our foes .  
复仇 之上 我们的 敌人 .  
他举起双手向天祈祷 , 恳求神明惩罚我们的敌人 .

[naʊ] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [si:] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [brɪ'ɡɪnɪŋ]  
Now we could see through the trees and bushes that the men were beginning  
现在 我们 可以 看 通过 这 树木 和 灌木丛 那 这 男人 是 开始  
[tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['sekənd] [flaɪt] .  
to climb the second flight .  
到 爬 这 第二 航班 .  
现在我们可以透过树木和灌木丛看到 , 男人们开始爬第二层楼梯了 .

“ [kʌm] , [let] [ju: 'es] [du:] ['sʌmθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [ser'njɔ:r] , [ænd; ənd] ,  
“ Come , let us do something , ” said the señor , and ,  
“ 来 , 让 我们 做 某物 , ” 说 这 先生 , 和 ,  
“ 来吧 , 我们一起做点什么 , ” 先生说道 , 然后 ,

[ˈrʌnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] [stoʊnz] [wɪt] [wi:; wi] [hæd; həd] [prɪ'perd] ,  
running to the piles of stones which we had prepared ,  
跑步 到 这 堆 的 石头 哪个 我们 有 准备 ,  
跑到我们事先准备好的石堆旁 ,

[hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ju: 'es] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] [roʊl] [ðə; ði] ['hevɪst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['enəmi]  
he called to us to help him roll the heaviest of them upon the enemy  
他 称为 到 我们 到 帮助 他 卷 这 最重 的 他们 之上 这 敌人  
.  
:  
.  
他叫我们帮忙把最重的那只滚向敌人 .

[ðɪs] [wiː; wi][dɪd][fɔːr; fər] [əˈwaɪl] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ɪˈfekt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [triː] - [traŋks] [tɜːrnd]  
**This we did for awhile , but without effect , for the tree - trunks turned**  
这 我们 做过 为了 一会儿 , 但 没有 影响 , 为了 这 树 - 树干 转向  
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪsaɪlz] ;  
**our missiles ;**  
我们的 导弹 ;

我们这样做了一段时间，但没有效果，因为树干会改变我们的导弹的飞行轨迹；

[mɔːrˈoʊvər] [ðoʊz] [əˈgenst] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dəˈrektɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈkʌvər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv]  
**moreover those against whom they were directed , taking cover at the sides of**  
而且 那些 反对 谁 他们 是 指导 , 采取 覆盖 在 这 侧面 的  
[ðə; ði] [ˈsterweɪ] ,  
**the stairway ,**  
这 楼梯 ,

此外，那些被攻击的目标也躲在楼梯两侧。

[ˈoʊpənd] [soʊ] [fɑːrp] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ɑːn][juː ˈes][wɪð; wɪθ][ðər; ðər][ˈraɪfəlz] ,  
**opened so sharp a fire on us with their rifles ,**  
打开 所以 锋利的 一个 火 在 我们 和 他们的 步枪 ,  
他们 用 步枪 向 我们 猛烈 开火 ,

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈdrɪvŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] [hiːps] [ænd; ənd] [fɔːrst]  
**that in a few minutes we were driven from the stone heaps and forced**  
那 在 一个 很少 分钟 我们 是 驱动 从 这 石头 堆积如山 和 强制  
[tuː; tə] [rɪˈtriːt] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] .  
**to retreat behind the shelter of the arch .**  
到 撤退 在后面 这 庇护所 的 这 拱 .

几分钟后，我们就被赶出了石堆，被迫退到拱门后面躲避。

[naʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] [əˈgen] , [tɪl] [ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [flaɪt] ,  
**Now they came on again , till presently they reached the foot of the third flight ,**  
现在 他们 来了 在 再次 , 直到 目前 他们 达到 这 脚 的 这 第三 航班 ,  
他们 继续 前进 , 很快就到达了第三层楼的底部。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] .  
**and paused to take breath .**  
和 暂停 到 拿 气息 .

他停下来喘了口气。

[ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmoʊləz] , [ˈsiːzɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] [bloʊ] - [paɪps] , [ræn] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə]  
**Then it was that Molas , seizing one of the Indian blow - pipes , ran out on to**  
然后 它 曾是 那 莫拉斯 , 抓住 一 的 这 印度 吹 - 管道 , 跑 出去 在 到  
[ðə; ði] [ˈterəs] ,  
**the terrace ,**  
这 阳台 ,

随后，莫拉斯抓起一根印度吹箭筒，跑到了露台上。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][seɪˈnjɔːr] , [ðoʊ] [waɪ] [ðə; ði] [ˈlætər] [went] [aɪ][duː][naːt] [noʊ] ,  
**followed by the señor , though why the latter went I do not know ,**  
随后 经过 这 先生 , 尽管 为什么 这 后者 去 我 做 不是 知道 ,  
随后是先生，但我不知道后者为什么也去了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][naːt][juːz] [ðɪs] [ˈwepən] .  
**for he could not use this weapon .**  
为了 他 可以 不是 使用 这 武器 .

因为他无法使用这件武器。

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði][men] [brɪˈniːθ] [wɜːr; wər] [əˈwer] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈprez(ə)ns] ,  
**Before the men beneath were aware of their presence ,**  
前 这 男人 下面 是 意识到的 的 他们的 在场 ,  
在下方的人意识到他们的存在之前，

[ˈmoʊləz][hæd; həd][set][ðə; ði][bloʊ] - [paɪp][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [ðə; ði][ˈpɔɪznd] [dɑːrt]  
**Molas had set the blow - pipe to his lips and discharged the poisoned dart**  
莫拉斯 有 放 这 吹 - 管道 到 他的 嘴唇 和 出院 这 中毒 镖  
[əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] .  
**among them** :  
之中 他们 :

莫拉斯将吹箭筒放在嘴边，向他们射出了一支毒镖。

[æz; əz][aɪˈtiː] [tʃænst] [aɪˈtiː] [strʌk] [ðə; ði][ˈteksən] [smɪθ] [fəl] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] .  
**As it chanced it struck the Texan Smith full in the throat** .  
作为 它 偶然 它 击 这 德克萨斯人 史密斯 满的 在 这 喉 :

碰巧击中了德州史密斯的喉咙。

[ˈwɒtʃɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] ,  
**Watching round the corner of the arch** ,  
观看 圆形的 这 角落 的 这 拱 ,

透过拱门拐角向外望去，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][lɪft][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [ðə; ði][dɑːrt] ,  
**I saw him lift his hand to pull out the dart** ,  
我 锯 他 举起 他的 手 到 拉 出去 这 镖 ,

我看到他抬起手去拔飞镖，

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,  
**then of a sudden he fell to the ground** ,  
然后 的 一个 突然 他 跌倒 到 这 地面 ,

然后他突然倒在了地上，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [ˈbʊlɪts] [swept] [θruː] [ðə; ði] [ˈɑːrtʃweɪ] ,  
**and at that instant a storm of bullets swept through the archway** ,  
和 在 那 立即的 一个 风暴 的 子弹 扫荡 通过 这 拱道 ,

就在那一瞬间，一阵子弹雨穿过拱门，

[eɪmd] [æt; ət][ˈmoʊləz][ænd; ənd][ðə; ði][seɪˈnjɔːr][æz; əz] [ðeɪ] [fled] [bæk] [fɔːr; fər][ˈrefjuːdʒ] .  
**aimed at Molas and the señor as they fled back for refuge** .  
旨在 在 莫拉斯 和 这 先生 作为 他们 逃亡 后退 为了 避难所 :

当莫拉斯和先生逃回避难处时，他们遭到了枪击。

[aɪ] [sɔː] [ˈmoʊləz] [fɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði][seɪˈnjɔːr][stɔːp][tuː; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ,  
**I saw Molas fall and the señor stop to lift him to his feet** , **and** ,  
我 锯 莫拉斯 落下 和 这 先生 停止 到 举起 他 到 他的 脚 , 和 ,

我看到莫拉斯倒下了，先生停下来把他扶了起来，然后，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ækt] , [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [red] [əˈpɪr] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**as he was in the very act , a patch of red appear upon his face** .  
作为 他 曾是 在 这 非常 行为 , 一个 修补 的 红色的 出现 之上 他的 脸 :

就在他做这件事的时候，他的脸上突然出现了一片红色。

[əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈʌndər] [ˈkʌvər] .  
**Another moment and they were under cover** .  
其他 片刻 和 他们 是 在下面 覆盖 :

又过了一会儿，他们就躲到掩体后面了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?  
" **Are you hurt** ?  
" 是 你 伤害 ?

你受伤了吗？

" [aɪ] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪˈnjɔːr] .  
" **I asked of the señor** .  
" 我 问 的 这 先生 :

我问先生。



“ [noʊ] , [noʊ] , ” [hiː; hi]    [ˈænsər]    ;    “ [maɪ]    [tʃiːk]    [wʌz; wəz] [greɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt]    , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .  
“ **No** , **no** , ” **he answered** ; “ **my cheek was grazed by a bullet** , **that is all** .  
“ 不 , 不 , ” 他 回答 ; “ 我的 脸颊 曾是 放牧 经过 一个 子弹 , 那 是全部 .  
“不, 不,”他回答说; “我的脸颊被子弹擦伤了, 仅此而已。”

[lʊk]    [tuː; tə][ˈmoʊləz] , [hiː; hi][ɪz] [[ɑːt] [ɪn][ðə; ði][saɪd] .    “  
**Look to Molas , he is shot in the side** . ”  
看 到 莫拉斯 , 他 是 射击 在 这 边 . ”  
看莫拉斯, 他侧腹中枪了。

“    [liːv]    [em ˈiː] , ” [sed] [ˈmoʊləz] , “ [aɪ ˈtiː][ɪz]    [ˈnʌθɪŋ]    .  
“ **Leave me** , “ **said Molas** , “ **it is nothing** .  
“ 离开 我 , “ 说 莫拉斯 , “ 它 是 没有什么 .  
“别管我,”莫拉斯说, “没什么。”

“ [ðen]    [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] ,  
“ **Then we were silent** ,  
“ 然后 我们 是 沉默的 ,  
然后我们沉默了,

[ˈoʊnli][ˈmaɪə; ˈmeɪə]    [ˈsɒbd]    [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ji] [stroʊv] [tuː; tə]    [stɔːntʃ]    [ðə; ði] [blʌd]    [ðæt]    [ˈfloʊd]  
**only Maya sobbed a little as she strove to staunch the blood that flowed**  
仅有的 玛雅 啜泣 一个 小的 作为 她 努力 到 坚定 这 血 那 流动  
[frʌm; frəm][ðə; ði]    -    [wuːnd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɒbwebz]    [wɪtʃ]    [ʃiː; ji]    [ˈgæðərd]    [frʌm; frəm]    [əˈmʌŋ]    [ðə; ði]  
**from the señor's wound with cobwebs which she gathered from among the**  
从 这 - 伤口 和 蜘蛛网 哪个 她 聚集 从 之中 这  
[stoʊnz] .  
**stones** .  
石头 .  
只有玛雅轻轻抽泣着, 她努力用从石头缝里捡来的蛛网止住从先生伤口流出的鲜血。

“ [duː][naːt] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈleɪdi] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] ,  
“ **Do not trouble , lady** , “ **he said , with a sad smile** ,  
“ 做 不是 麻烦 , 女士 , “ 他 说 , 和 一个 伤心 微笑 ,  
“夫人, 请不要麻烦我。”他带着一丝苦笑着说道。

“ [fɔːr; fər] [suːn] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈlðər]    [ˈwuːndz]    [ðæt] [ˈkænaːt] [biː; bi]    [drest]    .  
“ **for soon there will be other wounds that cannot be dressed** .  
“ 为了 很快 那里 将要 是 其他 伤口 那 不能 是 穿着 .  
“因为不久之后, 还会出现其他无法包扎的伤口。”

[wʌt]    [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː] ?  
**What shall you do ?**  
什么 将 你 做 ?  
你打算怎么做?

“ [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈænsər] [ʃiː; ji]    [[oʊd]    [hɪm; ɪm][ðə; ði]    [ˈpɔɪznd]    [dɑːrt]    [wɪtʃ]    [ʃiː; ji][held] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊv]  
“ **By way of answer she showed him the poisoned dart which she held in the hollow**  
“ 经过 方式 的 回答 她 显示 他 这 中毒 镖 哪个 她 握住 在 这 空洞的  
[ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .  
**of her hand** .  
的 她 手 .  
“作为回答, 她向他展示了她握在手掌中的那支毒镖。”

“ [aɪ] [ˈkænaːt] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ]    [ˈlðərwaɪz]    , ” [hiː; hi] [sed]    .  
“ **I cannot advise you otherwise** , “ **he said** .  
“ 我 不能 建议 你 否则 , “ 他 说 .  
“我无法给你其他建议,”他说。

“    [ˌferˈwel]    , [aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [met] [juː; jʊ]  
“ **Farewell , I am glad to have met you**  
“ 告别 , 我 是 高兴的 到 有 遇见 你  
“再见, 很高兴认识你。”

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [mi:t] [ə'gen] [ˈjɑːndər] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði]  
**and I hope that we may meet again yonder , " and he glanced towards the**  
和 我 希望 那 我们 可能 见面 再次 远处 , " 和 他 瞥了一眼 向 这  
[skaɪ] .  
**sky** :  
天空 :

我希望我们能在彼岸再次相遇，”说着，他抬头望向天空。

" [naʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][best] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːrt] .  
" **Now you had best say good - bye to your father , for our time is short .**  
" 现在 你 有 最好的 说 好的 - 再见 到 你的 父亲 , 为了 我们的 时间 是 短的 .  
“现在你最好向你的父亲道别，因为我们的时间不多了。”

" [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [went] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , - , [huː] [stʊd] [ˈsaɪlənt] , [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]  
" **She nodded , went to the old man , Zibalbay , who stood silent , stroking his**  
" 她 点头 , 去 到 这 老的 男人 , - , WHO 站立 沉默的 , 抚摸 他的  
[greɪ] [bɜːd] ,  
**grey beard** ,  
灰色的 胡须 ,

她点点头，走到老人齐巴尔拜身边。老人默默地站在那里，抚摸着 he 灰白的胡须。

[ænd; ənd] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ˈtendərli] .  
**and , putting her arms about his neck , she kissed him tenderly .**  
和 , 推杆 她 武器 关于 他的 脖子 , 她 亲吻 他 温柔地 .  
她将双臂环住他的脖子，温柔地吻了他。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈkerfəli] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][men][hæd; həd] [ˈdrægd] [dɑːn] [smɪθ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd]  
**Looking out carefully we saw that the men had dragged Don Smith to the side**  
寻找 出去 小心 我们 锯 那 这 男人 有 拖拽 大学教师 史密斯 到 这 边  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterweɪ] ,  
**of the stairway ,**  
的 这 楼梯 ,

我们仔细向外望去，发现那些人已经把唐·史密斯拖到了楼梯边上。

[wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][daɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] ,  
**where some of them supported him while he died of the poison ,**  
在哪里 一些 的 他们 有 他 尽管 他 死亡 的 这 毒 ,  
在他因中毒身亡时，有些人还陪伴在他身边。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [juːt] [juːˈes][ʃəd; ʃəd][wiː; wi] [ʃoʊ] [ɑːrˈselvz]  
**and others watched for a chance to shoot us should we show ourselves**  
和 其他的 观看 为了 一个 机会 到 射击 我们 应该 我们 展示 我们自己  
[əˈpaːn][ðə; ði] [ˈterəs] .  
**upon the terrace .**  
之上 这 阳台 .

其他人则伺机而动，等我们出现在露台上时就开枪射杀我们。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] , [ˈkəːsɪŋ] [juːˈes] [əˈlaʊd] ,  
**Presently he was dead , and , cursing us aloud ,**  
目前 他 曾是 死的 , 和 , 咒骂 我们 大声 ,  
他随即死去，临死前还大声咒骂着我们。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [kəˈmenst] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði][θɜːrd] [flaɪt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [fɔːr; fər]  
**his companions commenced to mount the third flight with great caution , for**  
他的 同伴 开始 到 山 这 第三 航班 和 伟大的 警告 , 为了  
[ðeɪ] [fɪrd] [ə; eɪ] [sneɪ] .  
**they feared a snare .**  
他们 害怕 一个 圈套 .

他的同伴们小心翼翼地开始攀登第三层楼，因为他们担心会落入陷阱。

“ [ɪz][ðer; ðər] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; livz] ? ” [æskt] [ðə; ði][seɪnjɔːr] ,  
“ **Is there nothing to be done to save our lives ?** ” **asked the señor** ,  
“ 是 那里 没有什么 到 是 完毕 到 节省 我们的 生活 ? ” 问 这 先生 ,  
“难道就没有办法救我们的命吗?”先生问道。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [vɔɪs] .  
**in a heavy voice** .  
在 一个 重的 嗓音 .

用沉重的声音说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmoʊləz] ,  
**There was no answer , but of a sudden Molas** ,  
那里 曾是 不 回答 , 但 的 一个 突然 莫拉斯 ,  
没有回答,但突然间,莫拉斯

[huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌŋ][hænd] [prest] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði]  
**who was standing with one hand pressed upon the wound in his side and the**  
WHO 曾是 常设 和 一 手 按下 之上 这 伤口 在 他的 边 和 这  
[ˈʌðər] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**other before his eyes** ,  
其他 前 他的 眼睛 ,  
他一只手按住肋部的伤口,另一只手放在眼前。

[tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [brɪˈhaɪnd][juː ˈes] , [wens] [hiː; hi] [ˌriːəˈpiəd] [ˈkæriɪŋ]  
**turned and ran into the chamber behind us , whence he reappeared carrying**  
转向 和 跑 进入 这 房间 在后面 我们 , 何处 他 再次出现 携带  
[ðə; ði] [ˈkɑːpər] [æks] .  
**the copper axe** .  
这 铜 斧头 .

他转身跑进我们身后的房间,然后拿着铜斧从里面走了出来。

[ðen] , [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] , [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈmeɪsənri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːrtweɪ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]  
**Then , without speaking , he climbed the masonry of the archway with great**  
然后 , 没有 请讲 , 他 攀登 这 石工 的 这 拱道 和 伟大的  
[ˈswɪftnəs] ,  
**swiftness** ,  
速度 ,

然后,他一言不发,迅速地攀上了拱门的石砌墙体。

[tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [kræk] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] ,  
**till he stood with his feet in the crack beneath the crown of the arch** ,  
直到 他 站立 和 他的 脚 在 这 裂缝 下面 这 王冠 的 这 拱 ,  
直到他双脚踏入拱顶下方的缝隙中,

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] [wʌz; wəz] [held] [ɪn] [pleɪs] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [tʌf] [triː] - [ruːts] ,  
**which you will remember was held in place only by the tough tree - roots** ,  
哪个 你 将要 记住 曾是 握住 在 地方 仅有的 经过 这 艰难的 树 - 根 ,  
你一定记得,它当时只是靠着坚韧的树根才固定住的。

[ðæt] [ɡruː] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][ɪntuː][ðə; ði] [ˈstoʊnwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌtrəsɪz] .  
**that grew from it into the stonework of the buttresses** .  
那 生长 从 它 进入 这 石方 的 这 扶壁 .  
它逐渐发展成为扶壁的石砌结构。

[səˈpɔːrtɪŋ] [hɪmˈself] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkriːpər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,  
**Supporting himself by a creeper with his left hand** ,  
支持 他自己 经过 一个 苦力怕 和 他的 左边 手 ,  
他左手扶着一根藤蔓,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hiː; hi] [strʌk] [blɒʊ] [ˈæftər] [blɒʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪɡɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ruːts] ,  
**with his right he struck blow after blow at the biggest of these roots** ,  
和 他的 正确的 他 击 吹 后 吹 在 这 最大 的 这些 根 ,  
他用右手不停地击打这些树根中最粗壮的那一根,

[ˈsevərɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] .  
**severing them one by one** .  
切断 他们 一 经过 一 ；

将它们一个个切断。

[naʊ] [wiː; wi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] — [tuː; tə] [send] [tuː] [ˈhʌndrəd] [tʌnz] [ʌv; əv] [ˈstoʊnwɜːrk] [ˈθʌndərɪŋ]  
**Now we saw his purpose — to send two hundred tons of stonework thundering**  
现在 我们 锯 他的 目的 一 到 发送 二 百 吨 的 石方 雷鸣  
[daʊn] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːdəəz] .  
**down the stairway upon the heads of the murderers** .  
向下 这 楼梯 之上 这 头部 的 这 杀人犯 ；

现在我们明白了他的目的——让两百吨重的石块从楼梯上轰然落下，砸在凶手的头上。

“ [baɪ] [ˈhev(ə)n] ！  
**“ By heaven** ！  
” 经过 天堂 ！

“我的天哪！

[ðæt] [ɪz][æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə][maɪ] [ˈkwestʃən] , “ [sed] [ðə; ði][seɪnjɔːr] ; [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd]  
**that is an answer to my question , “ said the señor ; then he paused and**  
那 是 一个 回答 到 我的 问题 , “ 说 这 先生 ; 然后 他 暂停 和  
[ædɪd] ,  
**added** ,  
额外 ,

“这就是我问题的答案,”先生说道；然后他停顿了一下，补充道：

“ [kʌm] [daʊn] , [ˈmoʊləz] ; [ɪf] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [fɔːlz] , [juː; jʊ] [wɪl] [fɔːl] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][biː; bi] [krʌʃt]  
**“ Come down , Molas ; if the arch falls , you will fall with it and be crushed**  
” 来 向下 , 莫拉斯 ; 如果 这 拱 瀑布 , 你 将要 落下 和 它 和 是 碎  
.  
”  
.  
”  
.  
”

“莫拉斯，下来吧；如果拱门倒塌，你也会跟着倒塌，被压死。”

“ [aɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [ˈlɪt(ə)l] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] ; “ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [duːm] [deɪ] ,  
**“ It matters little , “ he answered ; “ this is my doom day ,**  
” 它 事情 小的 , “ 他 回答 ; “ 这 是 我的 厄运 天 ,

“这无关紧要,”他回答说；“这是我的末日。”

[ðæt] [ˈbʊlɪt] [hæz; həz] [kʌt] [em ˈiː][ɪnˈsaɪd][ænd; ənd][aɪ] [bliːd] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] ,  
**that bullet has cut me inside and I bleed to death , and on this spot ,**  
那 子弹 有 切 我 里面 和 我 流血 到 死亡 , 和 在 这 点 ,  
那颗子弹射穿了我的内脏，我流血而死，就死在这里。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [fɪrd] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfeɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .  
**as I have long feared , it is fated that I should die .**  
作为 我 有 长的 害怕 , 它 是 命中注定 那 我 应该 死 ；

正如我一直以来所担心的那样，我的死亡是命中注定的。

[preɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [soʊl] , [ænd; ənd] [ˈferwel] . “  
**Pray for my soul , and farewell . “**  
祈祷 为了 我的 灵魂 , 和 告别 ； “

请为我的灵魂祈祷，再见。

“ [fer] [juː; jʊ] [wel] , [juː; jʊ] [ˈgælənt] [mæn] , “ [sed] [ðə; ði][seɪnjɔːr] .  
**“ Fare you well , you gallant man , “ said the señor .**  
” 票价 你 出色地 , 你 英勇 男人 , “ 说 这 先生 ；

“一路顺风，英勇的男子汉,”先生说道。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][æks][ɔːr][aɪ] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . “  
**“ I have no axe or I would come with you . “**  
” 我 有 不 斧头 或者 我 会 来 和 你 ； “

“我没有斧子，否则我就跟你一起去了。”

“ [ferwel] , [ˈmoʊləz] , [maɪ] [ˈbrʌðər] , [truː] [ˈsɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , ” [aɪ] [ˈekəʊd] ; “ [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ]  
“ **Farewell** , **Molas** , **my brother** , **true servant of the Heart** , ” **I echoed** ; “ **of this I**  
“ 告别 , 莫拉斯 , 我的 兄弟 , 真的 仆人的 这 心 , ” 我 回声 ; “ 的 这 我  
[eɪˈem] [ʃʊr] ,  
**am sure** ,  
是 当然 ,

“再见了, 莫拉斯, 我的兄弟, 心灵的真正仆人,”我重复道; “对此我确信无疑。”

[ðæt] [juː; jʊ][jæl; jəl][nɑːt] [luːz] [jʊr; jər] [rɪˈwɔːrd] .  
**that you shall not lose your reward** .  
那 你 将 不是 失去 你的 报酬 .

这样, 你就不会失去你的奖赏。

“ [naʊ] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːts] [wɜːr; wər] [ˈseɪvəd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd][ˈlɑːrdʒɪst] ,  
“ **Now three of the roots were severed** , **but the fourth and largest** ,  
“ 现在 三 的 这 根 是 切断 , 但 这 第四 和 最大 ,  
“现在三根根茎都被切断了, 但第四根也是最大的一根,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈθɪkər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmænz] [leg] , [rɪˈmeɪnd] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊləz][brɪˈɡæən]  
**which was thicker than a man's leg** , **remained** , **and at this Molas began**  
哪个 曾是 较厚 比 一个 男人的 腿 , 剩余 , 和 在 这 莫拉斯 开始  
[tuː; tə] [hjuː] [dɪˈsperɪŋli] .  
**to hew despairingly** .  
到 槎 绝望地 .

比人的腿还粗的那块木头还留了下来, 莫拉斯绝望地开始砍伐它。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɪr] ?  
“ **Are they near** ?  
“ 是 他们 靠近 ?

“他们离得近吗? ”

“ [hiː; hi] [ɡɑːspt] , [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [tʃɪps] [fluː] .  
“ **he gasped** , **as the white chips flew** .  
“ 他 倒吸一口气 , 作为 这 白色的 芯片 飞翔 .

“他倒吸了一口气, 白色的碎片四处飞溅。”

[wiː; wi] [piːpt] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [sʌm; səm][ˈsev(ə)nti] [fiːt]  
**We peeped round the corner of the arch and saw that some seventy feet**  
我们 偷窥 圆形的 这 角落 的 这 拱 和 锯 那 一些 七十 脚  
[brɪˈloʊ] [juː ˈes][ðə; ði][bənd][hæd; həd] [ˈhɔːltɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈslɪpəri] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪd] ,  
**below us the band had halted on the slippery face of the pyramid** ,  
以下 我们 这 乐队 有 停止 在 这 滑 脸 的 这 金字塔 ,

我们从拱门拐角处向外窥视, 看到在我们下方大约七十英尺的地方, 乐队停在了金字塔湿滑的表面上。

[fiərɪŋ] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dʌl] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][æks] [bloʊz] ,  
**fearing they knew not what** , **for they heard the dull sound of the axe blows** ,  
害怕 他们 知道 不是 什么 , 为了 他们 听到 这 乏味的 声音 的 这 斧头 打击 ,  
他们害怕着什么, 却不知为何, 因为他们听到了斧头砍击的沉闷声响。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [pɔːˈtendɪd] .  
**but could not guess what it portended** .  
但 可以 不是 猜测 什么 它 预示 .

但他却猜不出这预示着什么。

[wʌn] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈnʌmbər] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [dɑːn] [ˈpedroʊ] ,  
**One of their number was talking to Don Pedro** ,  
一 的 他们的 数字 曾是 说 到 大学教师 佩德罗 ,  
他们当中有一人正在和唐·佩德罗交谈,

[əˈpærəntli] [ɜːrdʒɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈɡriː] ,  
**apparently urging something upon him to which he did not agree** ,  
显然 敦促 某物 之上 他 到 哪个 他 做过 不是 同意 ,  
显然有人向他极力劝说他做某事, 而他并不同意。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [ðeɪ] ['weɪstɪd] [tu:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [æt; ət][læst][ðə; ði][ɔ:rdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]  
and in this way they wasted two minutes before at last the order was given  
和 在 这 方式 他们 浪费 二 分钟 前 在 最后的 这 命令 曾是 给定  
[tu:; tə] [rʌʃ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [steps] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['temp(ə)l][baɪ][stɔ:rm] .  
to rush up the remaining steps and take the temple by storm .  
到 匆忙 向上 这 其余的 步骤 和 拿 这 寺庙 经过 风暴 .  
就这样，他们浪费了两分钟，直到最后才接到命令，冲上剩下的台阶，强攻寺庙。

[tu:] ['mɪnɪts] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] , [jet] [aɪ 'ti:] [ment] [mʌtʃ] ,  
Two minutes — it was but a short time , yet it meant much ,  
二 分钟 — 它 曾是 但 一个 短的 时间 , 然而 它 意思是 很多 ,  
两分钟——虽然很短，但意义重大。  
[fɔ:r; fər][fəʊnli][ə; eɪ][θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:t] [rɪ'meɪnd] [ʌn'sevəd] ,  
for only a third of the root remained unsevered ,  
为了 仅有的 一个 第三 的 这 根 剩余 未切断的 ,  
因为只有三分之一的根没有被切断。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:rk] ['krækɪŋ] [ænd; ənd] ['pi:lɪŋ] [ʃoʊd] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪn] [ə'pɑ:n]  
and the bark cracking and peeling showed how great was the strain upon  
和 这 吠 裂纹 和 剥落 显示 如何 伟大的 曾是 这 拉紧 之上  
[aɪ 'ti:] .  
it .  
它 .  
树皮开裂剥落，表明它承受了多大的压力。

" [kwɪk] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][seɪ'njɔ:r] , " [ðeɪ] [kʌm] ,  
" Quick , " whispered the señor , " they come ,  
" 快的 , " 低声说道 这 先生 , " 他们 来 ,  
“快点,”先生低声说,“他们来了。”

" — [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][æks] [brəʊk] [ænd; ənd][ɪts] [hed] [fel] [tu:; tə]  
" — and as he spoke the handle of the axe broke and its head fell to  
" — 和 作为 他 辐 这 处理 的 这 斧头 打破 和 它是 头 跌倒 到  
[ðə; ði] [graʊnd] .  
the ground .  
这 地面 .  
“——话音未落，斧柄就断了，斧头掉到了地上。”

" [naʊ] [ɪf] [ðə; ði] [ru:t] [hoʊldz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [bɔ:st] , " [aɪ] [sed] .  
" Now if the root holds we are lost , " I said .  
" 现在 如果 这 根 持有 我们 是 丢失的 , " 我 说 .  
“如果根系没有断裂，我们就完了,”我说。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] , [fɔ:r; fər]['moʊləz] [stɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['hevi] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] ,  
But it was not to be , for Molas still had his heavy hunting - knife ,  
但 它 曾是 不是 到 是 , 为了 莫拉斯 仍然 有 他的 重的 打猎 - 刀 ,  
但事与愿违，莫拉斯仍然带着他那把沉重的猎刀。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hi:; hi] [hju:d] ['fræntɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [wʊd] .  
and with this he hewed frantically at the wood .  
和 和 这 他 砍伐 疯狂地 在 这 木头 .  
于是他用这把斧头疯狂地砍向木头。  
[æt; ət][ðə; ði][θɜ:rd] [kʌt] [aɪ 'ti:][brɪ'gæn][tu:; tə][pɑ:rt] ,  
At the third cut it began to part ,  
在 这 第三 切 它 开始 到 部分 ,  
第三次切割时，它开始分开。

[tɔːrn] [ˈsləʊli] [əˈsʌndə] [æz; əz] [ðʊ] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ ˈtiː]  
**torn slowly asunder as though by the strength of a giant , and while it**  
撕裂 缓慢地 分离 作为 尽管 经过 这 力量 的 一个 巨大的 , 和 尽管 它  
[geɪv] ,  
**gave ,**  
给予 ,

仿佛被巨人的力量缓缓撕裂，而当它裂开时，

[ðə; ði][væst] [ˌsʊpəɪnˈkʌmbənt] [mæs] [ʌv; əv] [ˈmeɪsənri] , [wɪt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [helpɪt] [tuː; tə] [səˈpɔːrt]  
**the vast superincumbent mass of masonry , which it had helped to support**  
这 广阔的 现任主管 大量的 的 石工 , 哪个 它 有 帮助 到 支持  
[fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,  
**for so many years ,**  
为了 所以 许多 年 ,

它曾帮助支撑了庞大的、耸立于其上的砖石建筑群，长达数十年之久。

[ˈɪftɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡraɪndɪŋ] [saʊnd] , [ðen] [hʌŋ] [əˈɡen] .  
**shifted a little with a grinding sound , then hung again .**  
转移 一个 小的 和 一个 研磨 声音 , 然后 悬挂 再次 .

发出刺耳的摩擦声，稍微移动了一下，然后又停住了。

“ [kʌm] [daʊn] , [ˈmoʊləz] , [kʌm] [daʊn] !  
“ **Come down , Molas , come down !**  
“ 来 向下 , 莫拉斯 , 来 向下 !

“下来吧，莫拉斯，下来吧！ ”

“ [kraɪd] [ðə; ði][seɪˈnjɔːr] .  
“ **cried the señor .**  
“ 哭 这 先生 .

“先生喊道。”

[bʌt; bət][ˈmoʊləz] [wʊd] [naːt] .  
**But Molas would not .**  
但 莫拉斯 会 不是 .

但莫拉斯不会这么做。

[hiː; hi] [strʌk] [wʌn] [mɔːr] [bloʊ] , [ˈsevəriŋ] [ðə; ði] [ruːt] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ferˈwel] ,  
**He struck one more blow , severing the root , then with a shout of farewell ,**  
他 击 一 更多的 吹 , 切断 这 根 , 然后 和 一个 喊 的 告别 ,  
他又挥出一击，将树根斩断，然后高声喊道告别。

[iːðər] [θruː] [ˈfeɪntnəs] [ɔːr][baɪ] [dɪˈzaɪn] ,  
**either through faintness or by design ,**  
任何一个 通过 模糊 或者 经过 设计 ,

无论是由于光线昏暗还是有意为之，

[hiː; hi][kæst] [hɪmˈself] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːrmz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .  
**he cast himself forward with outstretched arms against the face of the wall .**  
他 投掷 他自己 向前 和 伸展 武器 反对 这 脸 的 这 墙 .  
他伸出双臂，猛地扑向墙壁。

[hɪz; ɪz] [weɪt] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ɪnˈdiːd] ,  
**His weight was little indeed ,**  
他的 重量 曾是 小的 的确 ,

他的体重确实很轻。

[jet] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [səˈfaɪst] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [ˈbæləns] [æz; əz] [dʌst] [tɜːrnz][ə; eɪ] [skeɪl] ,  
**yet it seemed that it sufficed to turn the balance as dust turns a scale ,**  
然而 它 似乎 那 它 足够了 到 转动 这 平衡 作为 灰尘 转弯 一个 规模 ,  
然而，这似乎足以扭转乾坤，就像尘埃改变天平一样。

[fɔːr; fər] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [mæs] [muːvd] [pərˈseptəblɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [əˈpaːn][ðə; ði][taːp]  
**for again the trembling mass moved perceptibly and the tall trees upon the top**  
为了 再次 这 发抖 大量的 已搬 明显地 和 这 高的 树木 之上 这 顶部  
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː][brɪˈɡæn][tuː; tə][nɑːd][æz; əz] [ðoo] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][wind] .  
**of it began to nod as though beneath the sudden pressure of wind .**  
的 它 开始 到 点头 作为 尽管 下面 这 突然 压力 的 风 .  
因为颤抖的巨物再次明显地移动起来，其顶部的参天大树也开始摇晃，仿佛在突如其来的强风压力下。

[naʊ] [aɪ ˈtiː][slɪd] [ˈfɔːrwərd] [ˈfæstər][ænd; ənd][ˈfæstər] ,  
**Now it slid forward faster and faster ,**  
现在 它 滑行 向前 快点 和 快点 ,  
现在它向前滑行的速度越来越快了。

[waɪl] [ʃɑːrp] [saʊndz] [laɪk][ˈpɪst(ə)] - [ʃɑːts] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,  
**while sharp sounds like pistol - shots came from the heart of it ,**  
尽管 锋利的 声音 喜欢 手枪 - 镜头 来了 从 这 心 的 它 ,  
而从它的核心部位传来类似枪声的尖锐声响，

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [əˈbʌv] [bent] [laɪk][ə; eɪ][rɑːd] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] .  
**and the trees above bent like a rod beneath the rush of a fish .**  
和 这 树木 多于 弯曲 喜欢 一个 杆 下面 这 匆忙 的 一个 鱼 .  
头顶的树木像鱼儿游动时弯曲的鱼竿一样摇曳。

[naʊ] [ˈɔːlsʊʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm][ðə; ði] [ˈvɪlənz] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] [brɪˈloʊ] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [duːm]  
**Now also for the first time the villains on the slope below perceived the doom**  
现在 还 为了 这 第一的 时间 这 反派 在 这 坡 以下 感知 这 厄运  
[ðæt] [ˈθretnd] [ðem; ðəm] ,  
**that threatened them ,**  
那 威胁 他们 ,  
现在，山坡下那些恶徒们也第一次意识到了威胁到他们的厄运。

[ænd; ənd] [ˈʌtəd] [sʌt] [ə; eɪ] [jel] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [hɜːrd] .  
**and uttered such a yell as I had never heard .**  
和 说出 这样的 一个 叫喊 作为 我 有 绝不 听到 .  
他发出了一声我从未听过的怒吼。

[sʌm; səm] [stʊd] [stiːl] [ænd; ənd][sʌm; səm] [flʌŋ] [ðəmˈselvz] [daʊn] [ðə; ði] [ster] , [wʌn][ˈoʊnli] , [dɑːn]  
**Some stood still and some flung themselves down the stair , one only , Don**  
一些 站立 仍然 和 一些 扔 他们自己 向下 这 楼梯 , 一 仅有的 , 大学教师  
[ˈpedroʊ] [hɪmˈself] , [rʌft] [ˈfɔːrwərd] .  
**Pedro himself , rushed forward .**  
佩德罗 他自己 , 匆忙 向前 .  
有些人站着不动，有些人从楼梯上跳了下去，只有一个人，唐·佩德罗本人，冲了上前去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ; [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˈstoʊnwɜːrk] , [ˈsɪkstɪ] [fiːt] [lɔːŋ] [baɪ] [ˈtwenti] [ɪn] [bredθ] ,  
**It was too late ; the mass of stonework , sixty feet long by twenty in breadth ,**  
它 曾是 也 晚的 ; 这 大量的 的 石方 , 六十 脚 长的 经过 二十 在 宽度 ,  
[wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] .  
**was falling .**  
曾是 坠落 .  
为时已晚；那座长六十英尺、宽二十英尺的石砌建筑群正在坍塌。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] — [aɪ ˈtiː] [fel] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈmoʊləz][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .  
**It was falling — it fell , taking Molas with it .**  
它 曾是 坠落 — 它 跌倒 , 采取 莫拉斯 和 它 .  
它坠落了——它坠落了，莫拉斯也随之坠落。



[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] [aɪ ˈtiː] [strʌk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsterweɪ] , [ænd; ənd] , [ˈbɜːrstɪŋ]  
**With a roar like that of thunder it struck upon the stairway , and , bursting**  
和 一个 吼 喜欢 那 的 雷 它 击 之上 这 楼梯 , 和 , 爆发  
[ˈɪntuː] [ˈfrægmənts] ,  
**into fragments ,**  
进入 片段 ,

它发出雷鸣般的轰鸣声，撞击在楼梯上，然后炸裂成碎片。

[swept] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] .  
**swept it from end to end .**  
扫荡 它 从 结尾 到 结尾 .

从头到尾扫了一遍。

[noʊ] [dɪstʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [greɪp] - [ʃɑːt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ˈterəb(ə)l][ɪn][ɪts] [ɪˈfekts] [æz; əz] [ðɪs]  
**No discharge of grape - shot could have been so terrible in its effects as this**  
不 释放 的 葡萄 - 射击 可以 有 到过 所以 糟糕的 在 它是 效果 作为 这  
[ˈhɜːrəkeɪn] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [wɪðˈstænd] ,  
**hurricane of stones that nothing could withstand ,**  
飓风 的 石头 那 没有什么 可以 经受 ,

任何霰弹的射击都无法与这场石块飓风的威力相提并论，没有任何东西能够抵挡得住。

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][bɪɡ] [triːz] [wɪt] [stʊd] [ɪn][ɪts] [pæθ][wɜːr; wər] [snæpt] [laɪk] [stɪks] [ænd; ənd]  
**for even the big trees which stood in its path were snapped like sticks and**  
为了 甚至 这 大的 树木 哪个 站立 在 它是 小路 是 啪啪 喜欢 棍子 和  
[bɔːrn] [əˈweɪ] [əˈpɑːn][ɪts] [krest] ,  
**borne away upon its crest ,**  
出生 离开 之上 它是 波峰 ,

就连挡在它面前的大树也被折断成枝，随着它的山脊被卷走。

[æz; əz][ðə; ði] [ kaːvd ] [ˈmeɪsənri] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid] [ʌp][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈleɪbər]  
**as the carved masonry that had been carried up the pyramid by the long labour**  
作为 这 雕刻 石工 那 有 到过 携带 向上 这 金字塔 经过 这 长的 劳动  
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndiəns ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbaɪɡɔːn] [eɪdʒ] ,  
**of the Indians of a bygone age ,**  
的 这 印度人 的 一个 逝去的 年龄 ,

就像古代印度人历经漫长辛劳将雕刻精美的石块搬运到金字塔顶端一样，

[rʌft] [ˈdaʊnwərd] [tuː; tə][ɪts] [fʊt] .  
**rushed downward to its foot .**  
匆忙 向下 到 它是 脚 .

猛地向下扑向它的脚。

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˈstoʊnwɜːrk] [fel] , . . . [ˈteɪkɪŋ] [ˈmoʊləz][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .  
**The mass of stonework fell , . . . taking Molas with it .**  
这 大量的 的 石方 跌倒 , . . . 采取 莫拉斯 和 它 .

石砌建筑群轰然倒塌，.....莫拉斯也随之倒塌。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði] [saʊndz] [hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] ,  
**In less than a minute it was done , the sounds had died away ,**  
在 较少的 比 一个 分钟 它 曾是 完毕 , 这 声音 有 死亡 离开 ,

不到一分钟，一切就结束了，声音也消失了。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][left][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪkˈsept] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dʌst]  
**and nothing was left to tell of what had happened except a little dust**  
和 没有什么 曾是 左边 到 告诉 的 什么 有 发生 除了 一个 小的 灰尘  
[ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪˈmeɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [men] .  
**and some remains that had been men .**  
和 一些 遗迹 那 有 到过 男人 .

除了些许尘埃和一些人类遗骸外，什么也留下不剩，无法诉说曾经发生过什么。

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sterweɪ] ['oʊnli][wʌn] [sə'vaɪvd] , [dɑ:n] ['pedroʊ] ,  
**Of all those who stood upon the stairway only one survived , Don Pedro ,**  
的 全部 那些 WHO 站立 之上 这 楼梯 仅有的 一 幸存下来 , 大学教师 佩德罗 ,  
所有站在楼梯上的人中, 只有一人幸存, 他就是唐·佩德罗。

[hu:] [hæd; həd] [rʌn] ['fɔ:rwərd] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði][fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] .  
**who had run forward in the hope of escaping the fall of the arch .**  
WHO 有 跑步 向前 在 这 希望 的 逃脱 这 落下 的 这 拱 .  
他们向前奔跑, 希望能够躲过拱门的倒塌。

[æz; əz][aɪ 'ti:] ['tænst] [hi; hi][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] , [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [mæs] [hæd; həd] [mɪst] [hɪm; ɪm] ,  
**As it chanced he was too late , for though the mass had missed him ,**  
作为 它 偶然 他 曾是 也 晚的 , 为了 尽管 这 大量的 有 错过 他 ,  
结果他来晚了, 虽然弥撒人群没有注意到他,

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [stoʊn] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] ,  
**a single stone struck him across the middle ,**  
一个 单身的 石头 击 他 穿过 这 中间 ,  
一块石头正中他的腹部。

['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][boʊnz] [ænd; ənd] ['swi:pɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [flaɪt] , [bʌt; bət]  
**breaking his bones and sweeping him to the foot of the first flight , but**  
打破 他的 骨头 和 扫荡 他 到 这 脚 的 这 第一的 航班 , 但  
['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'laɪv] .  
**leaving him alive .**  
离开 他 活 .  
打断了他的骨头, 把他扫到第一层楼脚下, 但让他活了下来。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ə'gen] , [ðə; ði]  
**When all was finished , and the dust had fallen to the earth again , the**  
什么时候全部 曾是 完成的 , 和 这 灰尘 有 倒下 到 这 地球 再次 , 这  
[seɪ'njɔ:r] [spʊk] ,  
**señor spoke ,**  
先生 辐 ,  
当一切结束, 尘埃落定之后, 先生开口说道:

['seɪɪŋ] , “ [let] [ju: 'es][goʊ][ænd; ənd] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'livərə] .  
**saying , “ Let us go and search for the body of our deliverer .**  
说 , “ 让 我们 去 和 搜索 为了 这 身体 的 我们的 送货员 .  
说: “我们去寻找救世主的遗体吧。”

” [soʊ][wi:; wi] [went] , [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es] , ['li:vɪŋ] - [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)] ,  
” **So we went , the three of us , leaving Zibalbay in the temple ,**  
” 所以 我们 去 , 这 三 的 我们 , 离开 - 在 这 寺庙 ,  
于是我们三个就走了, 把齐巴尔拜留在了寺庙里。

[bʌt; bət][wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][aɪ 'ti:] ;  
**but we could not find it ;**  
但 我们 可以 不是 寻找 它 ;  
但我们找不到它;

['daʊtləs] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ['moʊləz][laɪz] ['berɪd] [bɪ'ni:θ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] [blɑ:ks] [ʌv; əv]  
**doubtless to this day Molas lies buried beneath some of the larger blocks of**  
毫无疑问 到 这 天 莫拉斯 谎言 埋葬 下面 一些 的 这 更大的 积木 的  
['meɪsənri] .  
**masonry :**  
石工 .  
毫无疑问, 莫拉斯至今仍埋在一些较大的砖石块下面。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ʌðər] ['bɑ:dɪz] [ɪn'di:d] ,  
**There were other bodies indeed ,**  
那里 是 其他 身体 的确 ,  
确实还有其他尸体。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][ˈskruːp(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈraɪfəlz][ænd; ənd] [wətˈevər] [els] [wʌz; wəz]  
from which we did not scruple to take the rifles and whatever else was  
从 哪个 我们 做过 不是 顾忌 到 拿 这 步枪 和 任何 别的 曾是  
[ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ˈvæljuː][tuː; tə][juːˈes] .  
likely to be of value to us .  
可能 到 是 的 价值 到 我们 .  
我们毫不犹豫地拿走了步枪以及其他任何可能对我们有价值的东西。

[ˈbetər] [stɪl] , [taɪd] [əˈmʌŋ] [sʌm; səm] [triːz] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪd] , [wiː; wi] [faʊnd] [fɔːr]  
Better still , tied among some trees near the foot of the pyramid , we found four  
更好的 仍然 , 系 之中 一些 树木 靠近 这 脚 的 这 金字塔 , 我们 成立 四  
[gʊd] [mjuːlz] ,  
good mules ,  
好的 骡子 ,  
更妙的是, 我们在金字塔脚下附近的一些树丛中发现了四头健壮的骡子。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈleɪdn̩] [wɪð; wɪθ] [æmjəˈnɪ(ə)n] [ænd; ənd] [prəˈvɪzɪnz] ,  
one of them laden with ammunition and provisions ,  
一 的 他们 满载 和 弹药 和 条款 ,  
其中一辆满载弹药和补给品。

[fɔːr; fər] [dɑːn] [ˈpedroʊ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [hʌnt] [juːˈes] [daʊn] ,  
for Don Pedro had come out determined to hunt us down ,  
为了 大学教师 佩德罗 有 来 出去 决定 到 打猎 我们 向下 ,  
因为唐·佩德罗决心要追捕我们,

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˈfɑːləʊ] [juːˈes][fɔːr; fər] [deɪz] .  
even if he must follow us for days .  
甚至 如果 他 必须 跟随 我们 为了 天 .  
即使他必须跟随我们好几天。

[ˈhævɪŋ] [ˈpɪkətɪd] [ðə; ði] [mjuːlz] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [greɪz] , [wiː; wi] [rɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] ,  
Having picketed the mules where they could graze , we returned to the temple ,  
拥有 纠察队 这 骡子 在哪里 他们 可以 轻擦 , 我们 返回 到 这 寺庙 ,  
我们将骡子赶到可以吃草的地方后, 便返回了寺庙。

[ˈberɪŋ] [wɪð; wɪθ][juːˈes] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn] [sɔːr] [niːd] .  
bearing with us food and drink , of which we stood in sore need .  
轴承 和 我们 食物 和 喝 , 的 哪个 我们 站立 在 疮 需要 .  
给我们带来了我们急需的食物和饮料。

[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [ʌp][ðə; ði] [steps] ,  
On our way up the steps ,  
在 我们的 方式 向上 这 步骤 ,  
我们上台阶的时候,

[dɑːn] [ˈpedroʊ] [kɔːld] [tuː; tə][juːˈes][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [ˈbroʊkən][ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] [əˈɡenst]  
Don Pedro called to us from where he lay broken and bleeding against  
大学教师 佩德罗 称为 到 我们 从 在哪里 他 躺 破碎的 和 出血 反对  
[æn; ən] [ʌpˈruːtɪd] [triː] .  
an uprooted tree .  
一个 连根拔起 树 .

唐·佩德罗躺在倒伏在地的树旁, 浑身是血, 伤痕累累, 他向我们喊道。  
“ [ˈwɔːtər] , “ [hiː; hi][kraɪd] , “ [ɡɪv] [emˈiː][ˈwɔːtər] .  
“ Water , “ he cried , “ give me water .  
“ 水 , “ 他 哭 , “ 给 我 水 .  
“水,”他喊道, “给我水。”

” [ðə; ði][seɪ'njɔːr] [geɪv] [hɪm; ɪm][səm; səm] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['brændi] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ə'pɑːn]  
” The señor gave him some mixed with brandy that we had found upon

这 先生 给予 他 一些 混合 和 白兰地 那 我们 有 成立 之上

[ðə; ði] ['sʌmptər] [mjuːl] .  
the sumpter mule .

这 萨姆特 骡子 .

“先生给了他一些掺了白兰地的酒，那是我们从驮骡身上找到的。”

” [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l] , ” [sed] ['maɪə; 'meɪə] ['ɡreɪvli] ; ” [aɪ][eɪ 'em][nɑːt]['kruːəl] ,  
” Your heart is merciful , ” said Maya gravely ; ” I am not cruel ,

” 你的 心 是 仁慈 , ” 说 玛雅 严重地 ; ” 我 是 不是 残忍的 ,

” “你的心很仁慈,”玛雅严肃地说; “我并不残忍,

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [ðæt] [dɔːg][tuː; tə][daɪ] [ʌn'tendɪd] . ”  
yet I think that I should suffer that dog to die untended . ”

然而 我 思考 那 我 应该 遭受 那 狗 到 死 无人照管 . ”

但我认为我应该任由那条狗无人照料地死去。

” [wiː; wi][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv][sɪnz][tuː; tə][peɪ] [fɔːr; fər] , ['leɪdɪ] ,  
” We all of us have sins to pay for , Lady ,

” 我们 全部 的 我们 有 罪孽 到 支付 为了 , 女士 ,

” “夫人，我们每个人都有罪需要偿还。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [juː 'es] [tʃærəti] ,  
and the thought of them should teach us charity ,

和 这 想法 的 他们 应该 教 我们 慈善机构 ,

想到他们，我们就应该懂得慈善。

[ɪ'speʃəli] [naʊ] [wen] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] [ɡɑːd][tuː; tə] [sper] [juː 'es] , ” ['ænsər] [ðə; ði][seɪ'njɔːr] .  
especially now when it has pleased God to spare us , ” answered the señor .

尤其 现在 什么时候 它 有 高兴 上帝 到 空闲的 我们 , ” 回答 这 先生 .

“尤其是现在，上帝饶恕了我们,”先生回答道。

” [aɪ][eɪ 'em] ['daɪɪŋ] , ” [moʊn] [ðə; ði] [retʃ] ; ” [maɪ] [prɪ'zentɪmənt] [hæz; həz] [kʌm] [truː] ,  
” I am dying , ” moaned the wretch ; ” my presentiment has come true ,

” 我 是 垂死 , ” 呻吟 这 可怜虫 ; ” 我的 预感 有 来 真的 ,

” “我要死了,”那可怜的人呻吟道，“我的预感成真了。”

[ænd; ənd] [deθ] [faɪndz][em 'iː] [ə'mʌŋst] ['ruːɪnz] .  
and death finds me amongst ruins .

和 死亡 发现 我 在 废墟 .

死神最终在废墟中找到了我。

[haʊ] [der] [aɪ][daɪ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θiːf] [frʌm; frəm][maɪ] ['bɔɪhʊd] ?  
How dare I die who have been a murderer and a thief from my boyhood ?

如何 敢 我 死 WHO 有 到过 一个 凶手 和 一个 贼 从 我的 童年 ?

我从小就是杀人犯和小偷，我怎敢死？

” [ðə; ði][seɪ'njɔːr] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ 'jəʊldəz ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] .  
” The señor shrugged his shoulders , for he could not answer this question .

” 这 先生 耸了耸肩 他的 肩膀 , 为了 他 可以 不是 回答 这 问题 .

先生耸了耸肩，因为他无法回答这个问题。

” [ɡɪv] [em 'iː][æbsə'luːʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ” [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ɡɪv] [em 'iː]  
” Give me absolution , ” he went on , ” for the love of Christ , give me

” 给 我 赦免 , ” 他 去 在 , ” 为了 这 爱 的 基督 , 给 我

[æbsə'luːʃ(ə)n] . ”  
absolution . ”

赦免 . ”

“请赦免我的罪过,”他继续说道，“看在基督的份上，请赦免我的罪过。”

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] , ” [sed] [ðə; ði][seɪhɜ:r] ; “ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [əˈθɔ:rəti] .  
“ **I cannot** , ” **said the señor** ; “ **I have no authority** .  
“ 我 不能 , ” 说 这 先生 ; “ 我 有 不 权威 .  
“我不能,”先生说;“我没有这个权力。”

[preɪ] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [tu:; tə] [ˈraɪv] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [taɪm] [ɪz] [ʃɔ:rt] .  
**Pray to Heaven to shrive you , for your time is short .**  
祈祷 到 天堂 到 萎靡不振 你 , 为了 你的 时间 是 短的 .  
向苍天祈求宽恕吧, 因为你的时间不多了。

“ [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] ,  
“ **Then he turned and went** ,  
“ 然后 他 转向 和 去 ,  
然后他转身走了,  
[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; ei] [lɔ:ŋ] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈtrʌblɪd] [baɪ][ðə; ði][ləst] [kraɪz] [ænd; ənd] [ˈblæsfəmi:z]  
**but for a long time we were troubled by the last cries and blasphemies**  
但 为了 一个 长的 时间 我们 是 麻烦 经过 这 最后的 哭泣 和 亵渎神明  
[ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst][ˈi:v(ə)l][mæn] ;  
**of this most evil man ;**  
的 这 最多 邪恶的 男人 ;  
但很长一段时间里, 我们都被这个极其邪恶的人临终前的哭喊和亵渎之语所困扰;

[ɪnˈdi:d] [ðei] [dɪd][nɑ:t] [si:s] [tɪl] [ˈsʌnset] , [wen] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [keɪm] [tu:; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] .  
**indeed they did not cease till sunset , when the devil came to claim his own .**  
的确 他们 做过 不是 停止 直到 日落 , 什么时候 这 魔鬼 来了 到 宣称 他的 自己的 .  
事实上, 他们一直闹到日落时分才停止, 那时魔鬼前来索取他自己的财物。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .  
**CHAPTER XI** :  
章 十一 :  
第十一章

- [telz] [hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n]  
**ZIBALBAY TELLS HIS MISSION**  
- 讲述 他的 使命  
齐巴尔拜讲述他的使命

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][wi:; wi] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] , [ðen] ,  
**When we reached the ruins of the temple we ate and drank , then ,**  
什么时候 我们 达到 这 废墟 的 这 寺庙 我们 吃 和 喝 , 然后 ,  
到达寺庙遗址后, 我们吃了喝了东西, 然后.....

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][ˈtræv(ə)l][noʊ] [ˈfɑ:rðər] [ðæt] [naɪt] , [aɪ] [spoʊk] , [ˈseɪŋ] :  
**knowing that we could travel no farther that night , I spoke , saying :**  
会心 那 我们 可以 旅行 不 更远 那 夜晚 , 我 辐 , 说 :  
我知道当晚我们无法继续前行, 于是我开口说道:

“ [sʌm; səm] [tu:] [mʌnθs] [sɪnz] , - , [ju:; jʊ] [sent] [ə; ei] [ˈmesɪdʒ] [baɪ][ˈmoʊləz] , [maɪ][ˈfɔ:stər] -  
“ **Some two months since , Zibalbay , you sent a message by Molas , my foster -**  
“ 一些 二 几个月 自从 , - , 你 发送 一个 信息 经过 莫拉斯 , 我的 促进 -  
[ˈbrʌðər] ,  
**brother ,**  
兄弟 ,  
“大约两个月前, Zibalbay, 你让我的养兄弟Molas发了一条消息,

[ðæt] [mæn] [hu:] [daɪd][tu:; tə] [seɪv] [ju: ˈes] [ðɪs] [deɪ] ,  
**that man who died to save us this day ,**  
那 男人 WHO 死亡 到 节省 我们 这 天 ,  
今天, 那个为了拯救我们而牺牲的人,

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ 'ɪndiəns ][ɪz] [noʊn] [æz; əz][lɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .  
**to him who among the Indians is known as Lord of the Heart .**  
到 他 WHO 之中 这 印度人 是 已知 作为 主 的 这 心 .  
献给在印度人中被称为“心灵之主”的他。

[jɔ:; jər] ['mesɪndʒər] ['trævld] [fæst][ænd; ənd][fɑ:r] , [baɪ] [si:] [ænd; ənd][baɪ][lənd] ,  
**Your messenger travelled fast and far , by sea and by land ,**  
你的 信使 旅行 快速地 和 远的 , 经过 海 和 经过 土地 ,  
你的使者走得又快又远, 经过海路和陆路。

[tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪ'livərd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] . "  
**till he found him and delivered the message . "**  
直到 他 成立 他 和 发表 这 信息 . "  
直到他找到他并传达了信息。

" [tu:; tə] [hu:m] [dɪd][hi:; hi] [dɪ'livər] [aɪ 'ti:] ? " [æskt] - .  
**" To whom did he deliver it ? " asked Zibalbay .**  
" 到 谁 做过 他 递送 它 ? " 问 - .  
“他把东西交给谁了?”齐巴尔拜问道。

" [tu:; tə][em 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][mæn][ju:; jʊ] [si:k] ,  
**" To me , for I am the man you seek ,**  
" 到 我 , 为了 我 是 这 男人 你 寻找 ,  
“对我而言, 因为我就是你所寻找的人,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [kəm'pænjən] [aɪ][hæv; həv] ['dʒɜ:ni:d] [hɪr] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] ,  
**and with my companion I have journeyed here to find you ,**  
和 和 我的 伴侣 我 有 旅程 这里 到 寻找 你 ,  
我和我的同伴一起来到这里寻找你。

[ 'sʌfərɪŋ] ['meni] ['deɪndʒəz][ænd; ənd][ 'i:vəlz][ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] . "  
**suffering many dangers and evils on the path . "**  
痛苦 许多 危险 和 罪恶 在 这 小路 . "  
一路上会遭遇许多危险和邪恶。

" [pru:v] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][mæn] , " — [ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] [em 'i:][ 'sɜ:rt(ə)n] [ 'si:krət] [ 'kwestʃənz] ,  
**" Prove that you are the man , " — and he asked me certain secret questions ,**  
" 证明 那 你 是 这 男人 , " — 和 他 问 我 肯定 秘密 问题 ,  
“证明你就是那个人,”——他还问了我一些秘密问题。

[tu:; tə][ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'tʃ:rnd] [ 'ænsər] .  
**to all of which I returned answers .**  
到 全部 的 哪个 我 返回 答案 .  
我对所有这些问题都作出了答复。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'strʌktɪd] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , " [jet] [ 'sʌmθɪŋ] [ɪz] [ 'lækɪŋ] ; [ɪf] ,  
**" You are instructed , " he said at length , " yet something is lacking ; if ,**  
" 你 是 指示 , " 他 说 在 长度 , " 然而 某物 是 缺乏 ; 如果 ,  
[ɪn'di:d] ,  
**indeed ,**  
的确 ,  
“你们已经接受了指导,”他长篇大论地说, “但还缺少些什么; 如果, 真的,

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][lɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , [rɪ'vi:l] [ɪts] [ 'mɪstəri] [tu:; tə][maɪ] [aɪz] . "  
**you are the Lord of the Heart , reveal its mystery to my eyes . "**  
你 是 这 主 的 这 心 , 揭示 它是 神秘 到 我的 眼睛 . "  
你是心灵之主, 请向我揭示它的奥秘。

" [neɪ] , " [aɪ] [ 'ænsər] , " [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [si:k] [em 'i:] , [nɑ:t][aɪ][ju:; jʊ] .  
**" Nay , " I answered , " it is you who seek me , not I you .**  
" 不 , " 我 回答 , " 它 是 你 WHO 寻找 我 , 不是 我 你 .  
“不,”我回答说, “是你们在寻找我, 而不是我在寻找你们。”

[tʊː; tə][ˈmoʊləz] , [jʊr; jər] [ˈmesɪndʒər] , [juː; jʊ] [[oʊd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈsɪmb(ə)l] ; [let][em ˈiː] [siː] [ðæt] [ˈsɪmb(ə)l]  
**To Molas , your messenger , you showed a certain symbol ; let me see that symbol**  
到 莫拉斯 , 你的 信使 , 你 显示 一个 肯定 象征 ; 让 我 看 那 象征  
 ,  
 ,  
 ,

你曾向你的使者莫拉斯展示过一个符号；让我看看那个符号。

[fɔːr; fər] [ðen] [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] [wɪl] [aɪ] [rɪˈviːl] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] .  
**for then and not till then will I reveal the mystery .**  
为了 然后 和 不是 直到 然后 将要 我 揭示 这 神秘 .

直到那时，我才会揭开这个谜团。

” [naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈdaʊtfəli] , [ænd; ənd] [sed] , “ [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [pruːvd] ,  
” **Now he looked round him doubtfully , and said , “ You I have proved ,**  
” 现在 他 看起来 圆形的 他 怀疑地 , 和 说 , “ 你 我 有 已证实 ,  
“他疑惑地环顾四周，说道：‘我已经证明，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ɪz][maɪ] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd] [noʊz] [ɔːl] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mæn]  
**and this woman is my daughter and knows all ; but what of the white man**  
和 这 女士 是 我的 女儿 和 知道 全部 ; 但 什么 的 这 白色的 男人  
 ?  
 ?  
 ?

这个女人是我的女儿，她什么都知道；但是那个白人呢？

[ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈlɔːfl] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʌnˈveɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ? ”  
**Is it lawful that I should unveil the Heart before him ? ”**  
是 它 合法的 那 我 应该 揭幕 这 心 前 他 ? ”

我可以在他面前袒露我的心吗？

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlɔːfl] , “ [aɪ] [ˈænsər] , “ [fɔːr; fər] [ðɪs] [waɪt] [mæn][ɪz][maɪ] [ˈbrʌðər] ,  
” **It is lawful , “ I answered , “ for this white man is my brother ,**  
” 它 是 合法的 , “ 我 回答 , “ 为了 这 白色的 男人 是 我的 兄弟 ,  
“这是合法的,”我回答说,“因为这个白人是我的兄弟。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][wʌn] [tɪl] [deθ] .  
**and we are one till death .**  
和 我们 是 一 直到 死亡 .

我们将至死不渝。

[ɔːlsʊʊ][hiː; hi][ɪz] [swɔːrn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrʌðərhuːd] , [ænd; ənd] [hɪmˈself] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,  
**Also he is sworn of our brotherhood , and himself , for a while ,**  
还 他 是 宣誓 的 我们的 兄弟情 , 和 他自己 , 为了 一个 尽管 ,  
他也宣誓效忠我们的兄弟会，他自己，也曾一度如此。

[wʌz; wəz] [lɔːrd] [ænd; ənd][ˈhoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,  
**was Lord and Holder of the Heart ,**  
曾是 主 和 持有者 的 这 心 ,

是心灵之主和持有者，

[fɔːr; fər][aɪ] [pæst] [aɪ ˈtiː][ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [leɪ] [ˈdaɪɪŋ] ,  
**for I passed it on to him when I thought that I lay dying ,**  
为了 我 通过了 它 在 到 他 什么时候 我 想法 那 我 躺 垂死 ,  
因为我在以为自己即将死去的时候把它传给了他。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [klɪŋ] [ɪts] [ˈvɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] [prɪˈrɒɡətɪvz] .  
**and to him cling its virtues and prerogatives .**  
和 到 他 黏着 它是 美德 和 特权 .

并将它的优点和特权归于他。

[soʊ][aɪˈtiː] [kʌmz] [əˈbaʊt] [ðæt][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈsiːkrɪts] [frəm; frəm] [iːt] [ˈlðər] ；  
**So it comes about that we have no secrets from each other ；**  
所以 它 来 关于 那 我们 有 不 秘密 从 每个 其他 ；  
所以，我们彼此之间没有任何秘密；

[ðæt][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɑːr; ər][maɪ] [ɪrz] ，[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz][maɪ] [maʊθ] ．  
**that his ears are my ears , and his mouth is my mouth .**  
那 他的 耳朵 是 我的 耳朵 ， 和 他的 嘴 是 我的 嘴 ．  
他的耳朵就是我的耳朵，他的嘴就是我的嘴。

[spi:k] [tuː; tə][juːˈes] ，[ðen] ，[æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][wʌn][mæn] ，[ɔːr][biː; bi][ˈsaɪlənt][tuː; tə][bəʊθ] ，  
**Speak to us , then , as though we were one man , or be silent to both ,**  
说话 到 我们 ， 然后 ， 作为 尽管 我们 是 一 男人 ， 或者 是 沉默的 到 两个都 ，  
那么，请把我们当作一个人来对待，或者对我们都保持沉默。

[fɔːr; fər][aɪ] [vaʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ænd][hiː; hi][fɔːr; fər][emˈiː] ． ”  
**for I vouch for him and he for me . ”**  
为了 我 担保 为了 他 和 他 为了 我 ． ”  
因为我为他作证，他也为我作证。

“ [ɑːr; ər] [ðɪːz] [θɪŋz] [soʊ] ， [waɪt] [mæn] ? ” [æskt] - ， [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][saɪn][ʌv; əv]  
“ **Are these things so , White Man ?** ” **asked Zibabay , making the sign of**  
“ 是 这些 事物 所以 ， 白色的 男人 ? ” 问 - ， 制作 这 符号 的  
[ˈbrʌðərhʊd] ．  
**brotherhood .**  
兄弟情 ．

“白人，这些事情真是这样吗？”齐巴尔拜问道，同时做了个表示兄弟情谊的手势。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ， ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ][seɪˈnjɔːr] ， [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkaʊntərsaɪn] ．  
“ **They are so ,** ” **replied the señor , giving the countersign .**  
“ 他们 是 所以 ， ” 回复 这 先生 ， 给予 这 会签 ．  
“的确如此，”先生回答道，并打了个手势。

“ [ðen] [aɪ] [spi:k] ， ” [sed] - ， “ [aɪ] [spi:k] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] ，  
“ **Then I speak ,** ” **said Zibabay , “ I speak in the name of the Heart ,**  
“ 然后 我 说话 ， ” 说 - ， “ 我 说话 在 这 姓名 的 这 心 ，  
“那么我说话，”齐巴尔拜说，“我以圣心的名义说话，

[ænd; ænd][woʊ][biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [bɪˈtreɪz] [ðə; ðɪ] [ˈsiːkrɪts] [ðæt] [hiː; hi] [ləːnz] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv]  
**and woe be to him who betrays the secrets that he learns under cover of**  
和 悲哀 是 到 他 WHO 背叛 这 秘密 那 他 学习 在下面 覆盖 的  
[ðɪs] [neɪm] ．  
**this name .**  
这 姓名 ．  
凡是泄露以这个名义获取的秘密的人，必将遭受惩罚。

[kʌm] [ˈhɪðər] ， [ˈdɔːtər] ，[ænd; ænd] [ɡɪv] [emˈiː][ðæt] [wɪt] [ɪz][ˈhɪd(ə)n] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ．  
**Come hither , daughter , and give me that which is hidden about you .**  
来 这里 ， 女儿 ， 和 给 我 那 哪个 是 隐 关于 你 ．  
过来，女儿，把你身上隐藏的东西告诉我。

“ [naʊ] [ˈmaɪə; ˈmeɪə][pʊt][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] ，  
“ **Now Maya put her hands to her head ,**  
“ 现在 玛雅 放 她 双手 到 她 头 ，  
“这时，玛雅双手抱头，

[ænd; ænd] [ˈdrɔːɪŋ] [fɔːrθ] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dens] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ， [ʃiː; ʃɪ] [pæst]  
**and drawing forth something from the dense masses of her hair , she passed**  
和 绘画 前进 某物 从 这 稠密 群众 的 她 头发 ， 她 通过了  
[aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ．  
**it to her father .**  
它 到 她 父亲 ．  
她从浓密的头发中摸出一样东西，递给了父亲。



“ [ɪz] [ðɪs] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] ?  
“ **Is this what you would see ?**  
“ 是 这 什么 你 会 看 ?

“这就是你看到的吗? ”

“ [hiː; hi] [æskt] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈtæləsmən][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] .  
“ **he asked , holding the talisman in the light of the setting sun .**  
“ 他 问 , 保持 这 护符 在 这 光 的 这 环境 太阳 .  
他问道, 手中拿着护身符, 沐浴在落日余晖中。

[aɪ] [lʊkt] , [ænd; ʌnd][loʊ] !  
**I looked , and lo !**  
我 看起来 , 和 洛 !

我看了一眼, 瞧!

[ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkaʊntərpaːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə]  
**there before me was the very counterpart of that which had descended to**  
那里 前 我 曾是 这 非常 对应物 的 那 哪个 有 下降 到  
[em ˈiː][frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɔːr,fɑːðərz] ,  
**me from my forefathers ,**  
我 从 我的 祖先 ,  
眼前的一切, 正是我的祖先传承给我的东西的翻版。

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [aɪ] [wɔːr] [əˈbaʊt] [maɪ] [nek] .  
**and which I wore about my neck .**  
和 哪个 我 穿着 关于 我的 脖子 .

我把它戴在脖子上。

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [soʊ] , [ənˈles] [maɪ] [saɪt] [dɪˈsiːvz] [em ˈiː] , “ [aɪ] [ˈænsər] ;  
“ **It would seem so , unless my sight deceives me , “ I answered ;**  
“ 它 会 似乎 所以 , 除非 我的 视线 欺骗 我 , “ 我 回答 ;  
“除非我眼花了, 否则看起来确实如此,”我回答道;

“ [ænd; ʌnd][ɪz] [ðɪs] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [soʊ][fɑːr][tuː; tə] [siːk] , - ?  
“ **and is this what you have come so far to seek , Zibalbay ?**  
“ 和 是 这 什么 你 有 来 所以 远的 到 寻找 , - ?  
“这就是你一路走来所寻求的吗, 齐巴尔拜? ”

“ [ænd; ʌnd][aɪ] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈeɪnənt] [ˈsɪmb(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbroʊkən] [hɑːrt] .  
“ **and I drew forth the ancient symbol of the Broken Heart .**  
“ 和 我 画 前进 这 古老的 象征 的 这 破碎的 心 .  
于是我拿出了破碎的心这个古老的符号。

[naʊ] [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ʌnd] [ɪɡˈzæmɪnd] [fɜːrst][ðə; ði][wʌn] [hæf][ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,  
**Now he leaned forward , and examined first the one half and then the other ,**  
现在 他 倾斜 向前 , 和 检查 第一的 这 一 一半 和 然后 这 其他 ,  
他俯身向前, 先仔细查看了一半, 然后又查看了另一半。

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**searching them with his eyes .**  
搜索 他们 和 他的 眼睛 .

他用目光打量着他们。

[ðen] [hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ʌnd] , [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhevəns] , [sed] :  
**Then he clasped his hands and , looking to the heavens , said :**  
然后 他 紧握 他的 双手 和 , 寻找 到 这 天 , 说 :  
然后他双手合十, 仰望天空, 说道:

“ [aɪ] [θæŋk] [ðɪ:] , [oʊ] [ˈneɪmləs] [wʌn] , [ɡɑːd][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðəz] , [ðæt] [ðəʊ] [hæst][led][maɪ] [fi:t]  
“ **I thank thee , O Nameless One , god of my fathers , that thou hast led my feet**  
“ 我 感谢 你 , 哦 无名 一 , 上帝 的 我的 父亲们 , 那 你 哈斯特 引领 我的 脚  
[əˈraɪt] ,  
**aright** ,  
好的 ,

“我感谢你, 无名者啊, 我祖先的神, 你指引我的脚步走上正路。”

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [maɪn] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər][dɪˈzaɪər] .

**and given it to mine eyes to see their desire** .  
和 给定 它 到 矿 眼睛 到 看 他们的 欲望 .

并让我亲眼目睹他们的渴望。

[æz; əz] [ðəʊ] [hæst] [ˈprɒspəd] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] , [soʊ][ˈprɑːspər] [ðəʊ] [ðə; ði][end] , [aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [ðɪː] .

**As thou hast prospered the beginning , so prosper thou the end , I beseech thee** .  
作为 你 哈斯特 繁荣昌盛 这 开始 , 所以 繁荣 你 这 结尾 , 我 恳求 你 .

既然你使开端顺利, 我恳求你也使结局顺利。

“ [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [æz; əz][ɪn][æen; ən] [ˈektəsi] :

“ **Then he turned to me and continued as in an ecstasy** :  
“ 然后 他 转向 到 我 和 持续 作为 在 一个 狂喜 :

然后他转向我, 继续说道:

“ [naʊ] [hæv; həv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [kʌm] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [suːn] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [nuː] [sʌn] [raɪz] ,

“ **Now have Day and Night come together , and soon shall the new sun rise** ,  
“ 现在 有 天 和 夜晚 来 一起 , 和 很快 将 这 新的 太阳 上升 ,

“如今昼夜交汇, 新的太阳即将升起。”

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈɡlɔːri] , [fɔːr; fər] [ɔːˈredi] [ðə; ði] [dɑːn] [ɪz] [ˈbreɪkɪŋ] .

**the sun of our glory , for already the dawn is breaking** .  
这 太阳 的 我们的 荣耀 , 为了 已经 这 黎明 是 打破 .

我们荣耀的太阳, 因为黎明已经来临。

[teɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][jɔːr; jər] [ˈkiːpɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [maɪn] ,

**Take that which is in your keeping , and I will take that which is in mine** ,  
拿 那 哪个 是 在 你的 保持 , 和 我 将要 拿 那 哪个 是 在 矿 ,

拿走你所保管的, 我拿走我所保管的。

[fɔːr; fər][nɑːt] [hɪr] [mʌst; məst] [ðeɪ] [biː; bi][dʒɔɪnd] , [bʌt; bət][faːr] [əˈweɪ] .

**for not here must they be joined , but far away** .  
为了 不是 这里 必须 他们 是 加入 , 但 远的 离开 .

他们注定不能在这里相聚, 而要在遥远的地方相聚。

[ˈlɪs(ə)n] , [ˈbreðrən] , [tuː; tə][maɪ] [teɪl] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [briːf] ,

**Listen , brethren , to my tale , which shall be brief** ,  
听 , 弟兄们 , 到 我的 故事 , 哪个 将 是 简短的 ,

弟兄们, 请听我讲个故事, 我会尽量简短。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,

**seeing that if it be the will of Heaven** ,  
看到 那 如果 它 是 这 将要 的 天堂 ,

既然这是上天的旨意,

[jɔːr; jər] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [pruːv] [maɪ][wɜːrdz] [wer] [ɔːl] [θɪŋz] [kæen; kən][biː; bi] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

**your eyes shall prove my words where all things can be made clear to you** ,  
你的 眼睛 将 证明 我的 字 在哪里 全部 事物 能 是 制成 清除 到 你 ,

你的双眼将会验证我的话, 届时一切都将向你显明。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] , [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈlɪt(ə)l][ɪz][təʊld][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [ˈiːzəli] [fərˈɡɑːtn] .

**and if not , that of which little is told is the more easily forgotten** .  
和 如果 不是 , 那 的 哪个 小的 是 讲述 是 这 更多的 容易地 被遗忘的 .

否则, 那些鲜为人知的事情就更容易被遗忘。

[pərt'æns] , [maɪ] ['breðrən] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['ledʒəndz][ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] [ʌndɪ'skɒvəd] ['sɪti] ,  
**Perchance , my brethren , you have heard legends of that ancient undiscovered city ,**  
或许 , 我的 弟兄们 , 你 有 听到 传说 的 那 古老的 未被发现的 城市 ,  
或许, 我的兄弟们, 你们都听说过那座未被发现的古老城市的传说。

[ðə; ði][læst] [hoʊm] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [reɪs] [wɪt] [ɪz] [ʌndɪ'faɪld] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt]  
**the last home of our race which is undefiled by the foot of the white**  
这 最后的 家 的 我们的 种族 哪个 是 未受污染的 经过 这 脚 的 这 白色的  
[ˈkɑːŋkərəɹ] ,  
**conqueror ,**  
征服者 ,

我们民族最后一片未被白人征服者践踏的土地，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['si:krət] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [feɪθ] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][ʼaʊər; ɑ:r] ['fɔːrfa:ðərz] [baɪ][ðə; ði]  
**and the secret sanctuary of the pure faith given to our forefathers by the**  
和 这 秘密 避难所 的 这 纯的 信仰 给定 到 我们的 祖先 经过 这  
[dɪ'vaɪn] - ,  
**divine Cucumatz ,**  
神圣的 - ,

以及神圣的库库马茨赐予我们祖先的纯正信仰的秘密圣地，

[huː] [ɪz][ʌv; əv][sʌm; səm] [neɪmd] ['ket sɑ:l] . "  
**who is of some named Quetzal .**"  
WHO 是 的 一些 命名 绿咬鹃 . "

他是某个名叫格查尔的人。

" [wiː; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ænd; ænd] ['ɡreɪtli] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] , " [aɪ] ['ænsər] .  
"**We have heard of it and greatly desire to see it , " I answered .**  
" 我们 有 听到 的 它 和 非常 欲望 到 看 它 , " 我 回答 .  
“我们听说过它，非常想去看看，”我回答道。

" [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] , " [went] [ɑ:n] - ,  
"**If this be so , " went on Zibalbay ,**  
" 如果 这 是 所以 , " 去 在 - ,

“如果真是这样的话，”齐巴尔贝继续说道。

" [ɪn][juː 'es][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [ɡaɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] ['sɪti] ,  
"**in us you have found those who can guide you to that city ,**  
" 在 我们 你 有 成立 那些 WHO 能 指导 你 到 那 城市 ,  
“在我们当中，你们找到了能够引导你们到达那座城市的人，

[ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [kæ'si:k] [ænd; ænd] [hə'redɪteri] [haɪ] [pri:st] ,  
**of which I am the cacique and hereditary high priest ,**  
的 哪个 我 是 这 酋长 和 遗传 高的 牧师 ,  
我是其中的酋长和世袭大祭司，

[ænd; ænd][maɪ]['oʊnli][tʃaɪld] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['erəs] [ænd; ænd]['leɪdi] .  
**and my only child here is the heiress and lady .**  
和 我的 仅有的 孩子 这里 是 这 女继承人 和 女士 .

我唯一的孩子就是这里的继承人和夫人。

[juː; jʊ] ['wʌndər] [haʊ] [aɪ 'tiː] [kʌmz] [ðen] [ðæt] [wiː; wi] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'dɪ(ə)n] , [ɑːr; ər] [faʊnd]  
**You wonder how it comes then that we , being of this condition , are found**  
你 想知道 如何 它 来 然后 那 我们 , 存在 的 这 状况 , 是 成立  
[ʌn'ɡɑːrdɪd] [ænd; ænd][ə'loʊn] ,  
**unguarded and alone ,**  
无人看守 和 独自的 ,

那么，你就会纳闷，我们身处这种境地，为何会被发现毫无防备、孤身一人呢？

['wɑːndərɪŋ] [laɪk] ['begərz] [ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mæn] .  
**wandering like beggars in the land of the white man .**  
漫游 喜欢 乞丐 在 这 土地 的 这 白色的 男人 .

在白人的土地上像乞丐一样流浪。

[ˈlɪs(ə)n] : [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] [kɔ:ld] ,  
**Listen : The City of the Heart , as it is called ,**  
听 : 这 城市 的 这 心 , 作为 它 是 称为 ,

听着：这座被称为“心灵之城”的城市，

[ɪz][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈsɪtiz] [ðə; ði][moʊst] [ˈbju:ɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈeɪnʃənt] ,  
**is of all cities the most beautiful and ancient ,**  
是 的 全部 城市 这 最多 美丽的 和 古老的 ,

它是所有城市中最美丽、最古老的，

[ænd; ənd][wʌns][ɪn][ðə; ði][fɑ:r][pæst][ʃi:; ʃi] [ru:ld] [ði:z] [lændz][frʌm; frəm] [si:] [tu:; tə] [si:] ,  
**and once in the far past she ruled these lands from sea to sea ,**  
和 一次 在 这 远的 过去的 她 裁决 这些 土地 从 海 到 海 ,

在遥远的过去，她曾统治过这片从海洋到海洋的土地。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [bɪlt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈbreðrən] [hu:m] [ðə; ði][ˈhoʊli] - ,  
**for her walls were built by one of those brethren whom the holy Cucumatz ,**  
为了 她 墙壁 是 建造 经过 一 的 那些 弟兄们 谁 这 圣 - ,

[ðə; ði] [waɪt] [ɡɔ:d] ,  
**the white god ,**  
这 白色的 上帝 ,

因为她的城墙是由那些受圣库库马茨（白色神）庇佑的兄弟之一建造的。

[left][tu:; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [θroʊn] , [ˈæftər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:r] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [ˈbreðrən]  
**left to share his throne , after there had been war between the brethren**  
左边 到 分享 他的 王座 , 后 那里 有 到过 战争 之间 这 弟兄们

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈsepəreɪtɪd] ,  
**and they separated ,**  
和 他们 分开 ,

在兄弟之间爆发战争并分裂之后，他被迫与他人共享王位。

[i:tʃ] [brɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈneɪʃ(ə)n] .  
**each becoming the father of a nation .**  
每个 成为 这 父亲 的 一个 国家 .

每人都成为了一个国家的缔造者。

[soʊ] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈpaʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [deɪz] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɪtiz] [hu:z] [ˈru:ɪnz] [meɪ]  
**So great was her power in the early days that all the cities whose ruins may**  
所以 伟大的 曾是 她 力量 在 这 早期的 天 那 全部 这 城市 谁 废墟 可能

[bi:; bi] [faʊnd] [ˈberɪd] [ɪn] [ði:z] [ˈfɔ:ɪsts] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [ˈtrɪbjəˌteri:z] ,  
**be found buried in these forests were her tributaries ,**  
是 成立 埋葬 在 这些 森林 是 她 支流 ,

她在早期势力非常强大，以至于所有埋藏在这些森林中的城市遗址都曾是她的附属国。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈjɪrz] [went] [baɪ] ,  
**but as the years went by ,**  
但 作为 这 年 去 经过 ,

但随着时间的流逝，

[ˈhɔ:dz] [ʌv; əv][ baɪˈbeəriənz ] [roʊld] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [frʌnˈtɪr] [taʊnz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][lɔ:st]  
**hordes of barbarians rolled down upon her frontier towns so that they were lost**  
成群结队 的 野蛮人 滚动 向下 之上 她 边境 城镇 所以 那 他们 是 丢失的

[tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
**to her .**  
到 她 .

成群的蛮族涌入她的边境城镇，使她失去了这些城镇。

[sti:l] [noʊ] [ˈenəmi] [keɪm] [nɪr] [hɜ:r; hər] [ɡeɪts] ,  
**Still no enemies came near her gates ,**  
仍然 不 敌人 来了 靠近 她 大门 ,

仍然没有敌人靠近她的城门，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ˈpauəf(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]  
**and she remained the richest and most powerful of the cities of the world**  
和 她 剩余 这 最富有的 和 最多 强大的 的 这 城市 的 这 世界  
.  
:  
.

她仍然是世界上最富有、最强大的城市。

“ [naʊ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [bɪlt] [əˈpaːn] [æən; ən] [ˈaɪlənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] ,  
“ **Now the City of the Heart is built upon an island in the centre of a lake** ,  
“ 现在 这 城市 的 这 心 是 建造 之上 一个 岛 在 这 中心 的 一个 湖 ,  
“如今，这座‘心灵之城’建在湖中央的一个岛屿上，

[bʌt; bət] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [lɪvd] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] ,  
**but many thousands of her children lived upon the mainland** ,  
但 许多 数千 的 她 孩子们 居住地 之上 这 大陆 ,  
但她的数千个孩子生活在大陆上。

[wer] [ðeɪ] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [fiːldz] [ænd; ənd][dʌg] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ɡoʊld][ænd; ənd][ˈdʒɛmz] .  
**where they cultivated fields and dug in the earth for gold and gems** .  
在哪里 他们 栽培 字段 和 挖 在 这 地球 为了 金子 和 宝石 .  
他们在那里耕种田地，挖掘土地寻找黄金和宝石。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈflʌrɪʃt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tɪl] [twelv] [dʒenəˈeɪʃənz] [sɪnz] ,  
**So she flourished , and her children with her , till twelve generations since** ,  
所以 她 繁荣 , 和 她 孩子们 和 她 , 直到 十二 几代人 自从 ,  
于是她繁衍生息，她的子孙后代也随之繁衍，直到十二代之后。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ˈtaɪdɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈneɪf(ə)n][ʌv; əv] [waɪt] [men]  
**when there came tidings to the king of that day that a nation of white men**  
什么时候 那里 来了 消息 到 这 国王 的 那 天 那 一个 国家 的 白色的 男人  
[hæd; həd] [ˈkɒŋkəd] [ðə; ði][ˈɛmpaɪəz] [nɪr] [ðə; ði] [siː] ,  
**had conquered the empires near the sea** ,  
有 征服 这 帝国 靠近 这 海 ,  
当当时的国王得知一个白人民族征服了沿海的各个帝国时，

[ˈpʊtɪŋ] [ðer; ðər] [ɪnˈhæbɪtənts] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] [pəˈzesɪŋ] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv][ðer; ðər]  
**putting their inhabitants to the sword and possessing themselves of their**  
推杆 他们的 居民 到 这 剑 和 拥有 他们自己 的 他们的  
[welθ] .  
**wealth** .  
财富 .  
屠杀当地居民，掠夺他们的财富。

[ˈtaɪdɪŋz] [keɪm] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ðɪːz] [waɪt] [men] ,  
**Tidings came also that these white men** ,  
消息 来了 还 那 这些 白色的 男人 ,  
另有消息传来，这些白人，

[ˈhævɪŋ] [ˈlɜːrɪd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeʒərləs]  
**having learned the tale of the City of the Heart and of the measureless**  
拥有 学习 这 故事 的 这 城市 的 这 心 和 的 这 无量  
[ˈtreʒərz] [ʌv; əv][ɡoʊld][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][ɪz] [əˈdɔːnd] ,  
**treasures of gold with which it is adorned** ,  
宝藏 的 金子 和 哪个 它是 装饰 ,  
听闻了“心之城”的故事，以及城中数不胜数的黄金宝藏之后，

[ˈpɜːrpəst] [tuː; tə] [siːk] [aɪˈtiː][aʊt] [tuː; tə] [sæk] [aɪˈtiː] .  
**purposed to seek it out to sack it** .  
目的 到 寻找 它 出去 到 解雇 它 .  
意图找到它并将其摧毁。

[wen] [ðə; ði] ['ru:lɪŋ] [kæ'si:k] [wʌz; wəz] [ʃɒr] [ðæt] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [tru:] ,  
**When the ruling cacique was sure that these things were true** ,  
什么时候 这 裁决 酋长 曾是 当然 那 这些 事物 是 真的 ,  
当统治酋长确信这些事情属实之后,

[hi:; hi] [tʊk] ['kaʊns(ə)] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪz] [men] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɔrəkl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔ:d] [wɪt] ]  
**he took counsel with his wise men and with the oracle of the god which**  
他 采取 法律顾问 和 他的 明智的 男人 和 和 这 神谕 的 这 上帝 哪个  
[ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] ,  
**is in the Sanctuary** ,  
是 在 这 避难所 ,  
他与智者们的商议，并向圣所中的神谕求助。

[ænd; ənd] [ˈɪfʊ:d] [ə; eɪ] [dɪ'kri:] [ðæt] [ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [lɪvd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['meɪnlənd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]  
**and issued a decree that all those who lived upon the mainland should be**  
和 发布 一个 法令 那 全部 那些 WHO 居住地 之上 这 大陆 应该 是  
[brɔ:t] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,  
**brought within the walls of the city** ,  
带来 之内 这 墙壁 的 这 城市 ,  
并颁布法令，将所有居住在大陆上的人都迁入城内。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [men] [maɪt] [faɪnd] [nʌn] [tu:; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] ['ðɪðər] .  
**so that the white men might find none to guide them thither** .  
所以 那 这 白色的 男人 可能 寻找 没有任何 到 指导 他们 那里 .  
这样一来，白人就找不到人带他们去那里了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɔɪləz] [sɔ:t] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər] ['meni] [ˈjɪrz] ,  
**This was done then , and the spoilers sought in vain for many years** ,  
这 曾是 完毕 然后 , 和 这 剧透 寻求 在 徒劳 为了 许多 年 ,  
当时就这么做了，剧透者们多年来都徒劳无功。

[tɪl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðɪs] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taʊn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [gəʊld]  
**till it was reported among them that this legend of a town filled with gold**  
直到 它 曾是 据报道 之中 他们 那 这 传奇 的 一个 镇 已填 和 金子  
[wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['feɪb(ə)] .  
**was but a fable** .  
曾是 但 一个 寓言 .  
直到后来他们之间流传着这样一个说法：这座充满黄金的城镇的传说只不过是一个寓言故事。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [greɪt] ['sɪknəs] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**Now , however , great sickness took hold of those who lived in the City of the**  
现在 , 然而 , 伟大的 疾病 采取 抓住 的 那些 WHO 居住地 在 这 城市 的 这  
[hɑ:rt] ,  
**Heart** ,  
心 ,  
然而，如今，居住在“心之城”的人们却遭受了巨大的疾病侵袭。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [fʊl] [ʌv; əv] [men] , — [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['sɪknəs] , [ɪn'di:d] ,  
**because it was over full of men , — so great a sickness , indeed** ,  
因为 它 曾是 超过 满的 的 男人 , — 所以 伟大的 一个 疾病 , 的确 ,  
因为那里人满为患——这真是一种严重的弊病。

[ðæt] [su:n] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [speɪs] [ænd; ənd] [tu:; tə] [sper] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [hu:] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔ:lz]  
**that soon there was space and to spare for all who remained within its walls**  
那 很快 那里 曾是 空间 和 到 空闲的 为了 全部 WHO 剩余 之内 它是 墙壁  
.  
:  
.  
很快，城墙内就有足够的空间容纳所有留下来的人。

[ðə; ði] ['sɪknəs] [went] [ə'wei] ,  
**The sickness went away** ,  
这 疾病 去 离开 ,

病好了。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [dʒenə'eɪʒənz] [pæst] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜ:rs] ['trʌb(ə)l] [fel] [ə'pɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r]  
**but as the generations passed a new and a worse trouble fell upon our**  
但 作为 这 几代人 通过了 一个 新的 和 一个 更糟 麻烦 跌倒 之上 我们的  
[ʼfɔ:r,fɑ:ðərz] .  
**forefathers** .  
祖先 .

但随着世代更迭，我们的祖先又遭遇了新的、更严重的灾难。

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [gru:] [oʊld] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [fju:] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][bɔ:rn][tu:; tə]  
**The blood of the people grew old , and but few children were born to**  
这 血 的 这 人们 生长 老的 , 和 但 很少 孩子们 是 出生 到  
[ðem; ðəm] .  
**them** :  
他们 :

人们的血脉逐渐衰老，后代寥寥无几。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nʌn] [left] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['meɪnlənd] [tu:; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði] [reɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]  
**There were none left upon the mainland to replenish the race , and this is**  
那里 是 没有任何 左边 之上 这 大陆 到 补充 这 种族 , 和 这 是  
[ʼaʊər; ɑ:r] [lɔ:] ,  
**our law** ,  
我们的 法律 ,

大陆上已经没有人能够繁衍后代，这就是我们的法则。

[ə; eɪ] [lɔ:] [wɪtʃ] ['kæna:t] [bi:; bi]['broʊkən] ['ʌndər] [peɪn][ʌv; əv] [deθ] ,  
**a law which cannot be broken under pain of death ,**  
一个 法律 哪个 不能 是 破碎的 在下面 疼痛 的 死亡 ,  
一条违者将被处以死刑的法律。

[ðæt] [noʊ][mæn][ɔ:r] ['wʊmən] [meɪ] [li:v] [ʼaʊər; ɑ:r] ['terɪtəriz] [tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɔ:r][ə; eɪ] [waɪf]  
**that no man or woman may leave our territories to seek a husband or a wife**  
那 不 男人 或者 女士 可能 离开 我们的 领土 到 寻找 一个 丈夫 或者 一个 妻子  
[ʌv; əv] ['dɪfrənt] [blʌd] .  
**of different blood** .  
的 不同的 血 .

任何人不得离开我们的领土去寻找与自己血统不同的丈夫或妻子。

" [ðʌs] , [ðen] , [aɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [groʊn] [les] [ænd; ənd] [les] ,  
" **Thus , then , it has come about that the people have grown less and less ,**  
" 因此 , 然后 , 它 有 来 关于 那 这 人们 有 生长 较少的 和 较少的 ,  
因此，人口数量逐渐减少，

['weɪstɪŋ] [ə'wei] [laɪk] [snoʊ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [tɑ:p][ɪn] ['sʌmə] ,  
**wasting away like snow upon a mountain top in summer** ,  
浪费 离开 喜欢 雪 之上 一个 山 顶部 在 夏天 ,  
像夏天山顶上的积雪一样消融殆尽。

[tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['dwaɪndld] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,  
**till at length they are dwindled to a few thousands** ,  
直到 在 长度 他们 是 减少 到 一个 很少 数千 ,  
最终，他们的数量锐减至几千人。

[hu:] [ɪn] ['baɪɡɔ:n] [deɪz] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [baɪ] [tenz] [ænd; ənd] ['twentiz] [ʌv; əv]  
**who in bygone days could count their number by tens and twenties of**  
WHO 在 逝去的 天 可以 数数 他们的 数字 经过 十 和 二十多岁 的  
[ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz] .  
**thousands** :  
数千 :

在过去，他们的人数可以以万为单位统计，甚至以二十万为单位。

[naʊ] [aɪ] , - , [hæv; həv] [ru:ld] [ðɪs] ['sɪti] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,  
**Now I , Zibalbay , have ruled this city since I was young ,**  
现在 我 , - , 有 裁决 这 城市 自从 我 曾是 年轻的 ,  
我, 齐巴尔拜, 从年轻时就统治着这座城市。

[ænd; ənd] ['bɪtərli] [hæz; həz][aɪ 'ti:] [gri:vɪd] [em 'i:][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] ['jɪrz]  
**and bitterly has it grieved me to know that before another hundred years**  
和 苦涩地 有 它 伤心 我 到 知道 那 前 其他 百 年  
[hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][pæst] ,  
**have been added to the past ,**  
有 到过 额外 到 这 过去的 ,  
令我无比悲痛的是，在又一个百年过去之前，

[ðə; ði] ['sɪti] , [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,  
**the city , Heart of the World ,**  
这 城市 , 心 的 这 世界 ,  
这座城市，世界之心

[mʌst; məst] [bɪ'kʌm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [weɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] ,  
**must become nothing but a waste and a home for the dead ,**  
必须 变得 没有什么 但 一个 浪费 和 一个 家 为了 这 死的 ,  
必须变成一片废墟和死者的安息之地。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [lɪv; laɪv] [ðer'ɪn] [tu:; tə] - [deɪ] [rek] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,  
**though of that those who live therein to - day reck but little ,**  
尽管 的 那 那些 WHO 居住 其中 到 - 天 雷克 但 小的 ,  
虽然如今居住在那里的人们对此并不在意，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv][noʊ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ,  
**for the people have no thought for the morrow ,**  
为了 这 人们 有 不 想法 为了 这 明天 ,  
因为人们没有为明天着想，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ɪts] ['nəʊblz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [groʊs][ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [blaɪnd] .  
**and the hearts of its nobles have become gross and their eyes blind .**  
和 这 心 的 它是 贵族 有 变得 总的 和 他们的 眼睛 瞎的 .  
贵族们的心灵变得污秽，双目变得盲目。

“ [bʌt; bət][æn; ən] ['eɪnfənt] ['prɑ:fəsi] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ju: 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:r,fɑ:ðərz]  
“ **But an ancient prophecy has come down to us from our forefathers**  
” 但 一个 古老的 预言 有 来 向下 到 我们 从 我们的 祖先  
, [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] ,  
, **and it is ,**  
, 和 它 是 ,  
“但是，我们祖先流传下来的一个古老预言是：

[ðæt] [wen] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [tu:] [hævz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɑ:r; ər][leɪd] [saɪd][baɪ]  
**that when once more the two halves of the symbol of the Heart are laid side by**  
那 什么时候 一次 更多的 这 二 一半 的 这 象征 的 这 心 是 铺设 边 经过  
[saɪd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:ltər][ɪn][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['sɪti] ,  
**side in their place upon the altar in the Sanctuary of the holy city ,**  
边 在 他们的 地方 之上 这 坛 在 这 避难所 的 这 圣 城市 ,  
当象征圣心的两半再次并排放置在圣城圣殿祭坛上的原位时，



[ðen] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ʃiː; ʃi][æɪ; ʃəl] [groʊ] [greɪt] [ə'gen] .  
**then from that hour she shall grow great again** .

然后 从 那 小时 她 将 生长 伟大的 再次 .

从那一刻起，她将再次伟大。

[ˈoʊvər] [ðɪs] ['seɪɪŋ] [aɪ] [bruːdɪd] [lɔːŋ] ,  
**Over this saying I brooded long** ,

超过 这 说 我 沉思 长的 ,

我为这句话反复思索了很久，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][dɪd][aɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðæt] [gɔːd] [huːm] [aɪ] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [huːz] [haɪ]  
**and long and often did I pray to that god whom I worship and whose high**

- [priːst] [aɪ][eɪ 'em] ,

- **priest I am** ,

- 牧师 我 是 ,

我常常长时间地向我所敬拜的神祈祷，我也是他的大祭司。

[ðə; ði] ['neɪmləs] [gɔːd] , [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [lɔːrd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] ,  
**the Nameless god , Heart of Heaven and Lord of all the earth** ,

这 无名 上帝 , 心 的 天堂 和 主 的 全部 这 地球 ,

无名之神，天之心，大地之主

[ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː] [laɪt] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [wer'baɪ] [aɪ] [maɪt] [faɪnd]  
**that it would please him to give me light and wisdom whereby I might find**

[ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːst] ,

**that which was lost** ,

那 哪个 曾是 丢失的 ,

愿他赐予我光明和智慧，使我能够找回失去的东西。

[ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] ['piːp(ə)] [frʌm; frəm] ['perɪʃɪŋ] [æz; əz] , [ɪn][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [draʊt] ,  
**and save the people from perishing as , in a season of drought** ,

和 节省 这 人们 从 消亡 作为 , 在 一个 季节 的 干旱 ,

并在旱季拯救人们免于灭亡，

['flaʊərz] ['perɪʃ] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][reɪn] , ['brɪŋɪŋ] [fɔːrθ] [noʊ] [siːd] .  
**flowers perish for lack of rain , bringing forth no seed** .

花朵 沦 为了 缺少 的 雨 , 带来 前进 不 种子 .

花朵因缺雨而凋零，无法结出种子。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [naɪt] [aɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk] [tuː; tə][em 'iː][ɪn]  
**At length upon a certain night it came about that a voice spoke to me in**

[ə; eɪ] [driːm] ['ænsər] [maɪ] [prer] ,

**a dream answering my prayer** ,

一个 梦 回答 我的 祷告 ,

终于在一个夜晚，我在梦中听到一个声音回应了我的祈祷。

['bɪdɪŋ] [em 'iː][tuː; tə]['waːndər] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['fɑːləʊ] [ðə; ði]  
**bidding me to wander forth from the country of the Heart and follow the**

['eɪnfənt] [roʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] ,

**ancient road towards the sea** ,

古老的 路 向 这 海 ,

它召唤我离开心灵之国，沿着古老的道路走向大海。

[fɔːr; fər][ðər; ðər] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstərn] [ʃɔːr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːst] .  
**for there near to the eastern shore I should find that which was lost** .

为了 那里 靠近 到 这 东 支撑 我 应该 寻找 那 哪个 曾是 丢失的 .

因为在靠近东岸的地方，我应该能找到我丢失的东西。

“ [ðen] [aɪ] [ˈsʌmənd] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [maɪ][maɪnd][tu:; tə][ðem; ðəm]  
“ **Then I summoned the Council of the Heart and opened my mind to them**  
“ 然后 我 被召唤 这 理事会 的 这 心 和 打开 我的 头脑 到 他们  
,  
.  
,

“然后我召集了心灵议会，向他们敞开了我的心扉。”

[ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][maɪ] [dri:m] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˈpɜ:rpəst] [tu:; tə] [əˈbeɪ] [aɪˈti:] .  
**telling them of my dream , and that I purposed to obey it .**  
讲述 他们 的 我的 梦 , 和 那 我 目的 到 服从 它 .

我告诉他们我的梦想，以及我决心遵从梦想。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ma:k] [ʌv; əv][emˈi:] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [θɔ:t] [emˈi:][mæd] ,  
**But they made a mock of me , for they thought me mad ,**  
但 他们 制成 一个 嘲笑 的 我 , 为了 他们 想法 我 疯狂的 ,  
但他们嘲笑我，因为他们认为我疯了。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [goʊ] [ɪf] [aɪ] [wɪft] ,  
**and said that I might go if I wished ,**  
和 说 那 我 可能 去 如果 我 希望 ,  
他说如果我愿意，我可以去。

[fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [ðer; ðər][ˈru:lər] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [steɪ] [emˈi:] ,  
**for being their ruler they had no power to stay me ,**  
为了 存在 他们的 统治者 他们 有 不 力量 到 停留 我 ,  
即使他们是他们的统治者，他们也无力阻止我。

[bʌt; bət] [ðæt] [noʊ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkʌmpəni] [emˈi:] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,  
**but that no man of the people should accompany me across the mountains ,**  
但 那 不 男人 的 这 人们 应该 陪伴 我 穿过 这 山脉 ,  
但凡人都不许陪我翻越群山。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [lɔ:] .  
**for that was against the ancient law .**  
为了 那 曾是 反对 这 古老的 法律 .  
因为这违反了古代的法律。

“ [aɪ] [ˈænsər] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [goʊ] [əˈloʊn] [sɪns] [goʊ][aɪ][mʌst; məst] ,  
“ **I answered that it was well , and I would go alone since go I must ,**  
“ 我 回答 那 它 曾是 出色地 , 和 我 会 去 独自的 自从 去 我 必须 ,  
我回答说没关系，既然我必须去，那就独自前往吧。

[werˈɑ:n] [maɪ] [ˈdɔ:tər] [roʊz] [ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈdʒɜ:rni] [wɪð; wɪθ]  
**whereon my daughter rose in her place and said that she would journey with**  
其中 我的 女儿 玫瑰 在 她 地方 和 说 那 她 会 旅行 和  
[emˈi:] ,  
**me ,**  
我 ,

于是我女儿站起来，说她要和我一起旅行。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][du:] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kənˈsent] ,  
**as she had a right to do , and to this they must consent ,**  
作为 她 有 一个 正确的 到 做 , 和 到 这 他们 必须 同意 ,  
她有权这样做，他们也必须同意。

[ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] [spoʊk] [ˈbɪtərli] [əˈɡenst] [aɪˈti:] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ]  
**though one of their number spoke bitterly against it , for he was my**  
尽管 一 的 他们的 数字 辐 苦涩地 反对 它 , 为了 他 曾是 我的  
[ˈnefju:] ,  
**nephew ,**  
侄子 ,

虽然他们当中有一人对此强烈反对，因为他是我的侄子，

[ænd; ənd] [ə'faɪənst] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] .  
and affianced to my daughter .  
和 已订婚 到 我的 女儿 :

并且与我的女儿订婚了。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , ['maɪə; 'meɪə] ? "   
Was it not so , Maya ? "   
曾是 它 不是 所以 , 玛雅 ? "

难道不是这样吗, 玛雅?

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .   
" It was so , " she answered with a smile .   
" 它 曾是 所以 , " 她 回答 和 一个 微笑 :

“确实如此,”她笑着回答。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːrt] , " [went] [ɑːn] - , " [sɪns] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][set][ə'pɑːn] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] ,   
" To be short , " went on Zibalbay , " since my heart was set upon this mission ,   
" 到 是 短的 , " 去 在 - , " 自从 我的 心 曾是 放 之上 这 使命 ,

“简而言之,”齐巴尔贝继续说道,“既然我一心想完成这项任务,

[ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] ['jɑːndər] , [huː] [ɪz] ['wɪlf] , [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [geɪn'seɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər]   
and my daughter yonder , who is wilful , would not be gainsayed of her desire   
和 我的 女儿 远处 , WHO 是 故意 , 会 不是 是 反驳 的 她 欲望

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [em 'iː] ,   
to accompany me ,   
到 陪伴 我 ,

而我那任性的女儿, 也毫不犹豫地表示要陪我一起去。

[tɪ'kɑːl] , [maɪ] ['nefjuː] ,   
Tikal , my nephew ,   
蒂卡尔 , 我的 侄子 ,

蒂卡尔, 我的侄子,

[wʌz; wəz] [pleɪst] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [ruːl] [æz; əz] [ kæ'siːk ] [ɪn][maɪ] [sted] [ʌn'tɪl] [aɪ][ʃəd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn]   
was placed over the city to rule as cacique in my stead until I should return   
曾是 放置 超过 这 城市 到 规则 作为 酋长 在 我的 坚定 直到 我 应该 返回

[ə'gen] .   
again .   
再次 :

被任命为城主, 代替我统治这座城市, 直到我再次回来。

[ðen] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [maɪ] ['dɔːtər] ,   
Then I left the city with this my daughter ,   
然后 我 左边 这 城市 和 这 我的 女儿 ,

然后我带着女儿离开了这座城市。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nəʊblz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [ə'kʌmpəniŋ] [juː 'es] [ə'krɔːs] [ðə; ði]   
many of the nobles and of the common people accompanying us across the   
许多 的 这 贵族 和 的 这 常见的 人们 随同 我们 穿过 这

[leɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [bɪ'jɑːnd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pæs] ,   
lake and a day's journey beyond it to the mountain pass ,   
湖 和 一个 天 旅行 超过 它 到 这 山 经过 ,

许多贵族和平民百姓陪同我们渡过湖泊, 并继续跋涉一天的路程到达山口。

[wer] [ðeɪ] [bɪd][juː 'es] [ˈferwel] [wɪð; wɪθ] [terz] ,   
where they bid us farewell with tears ,   
在哪里 他们 出价 我们 告别 和 眼泪 ,

他们含泪与我们告别,

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][mæd][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['deθs] .   
for they were certain that we were mad and went to our deaths .   
为了 他们 是 肯定 那 我们 是 疯狂的 和 去 到 我们的 死亡人数 :

因为他们确信我们疯了, 结果走向了死亡。

“ [ə'loʊn] [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [ə'loʊn] , ['faːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
“ **Alone we crossed the mountains , and alone , following the traces of the**  
“ 独自的 我们 交叉 这 山脉 , 和 独自的 , 下列的 这 痕迹 的 这  
[ˈeɪnfənt] [roʊd] ,  
**ancient road ,**  
古老的 路 ,

“我们独自翻越群山，独自沿着古道的痕迹前行，  
[wiː; wi] ['trævlɪd] [θruː] [ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðæt] [laɪz] [brɪˈɑːnd] [aɪ 'tiː] ,  
**we travelled through the desert and the forest that lies beyond it ,**  
我们 旅行 通过 这 沙漠 和 这 森林 那 谎言 超过 它 ,  
我们穿越了沙漠以及沙漠之外的森林，

[tɪl] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðɪs] ['siːkrət] [pleɪs] [ænd; ənd] [steɪd] [hɪr] , [fɔːr; fər] , [ðoʊ]  
**till at length we reached this secret place and stayed here , for , though**  
直到 在 长度 我们 达到 这 秘密 地方 和 入住 这里 , 为了 , 尽管  
[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ʌn'hɑːrmd] ,  
**we were unharmed ,**  
我们 是 毫发无损 ,  
最后我们到达了 this 秘密的地方，并留了下来，因为虽然我们没有受到伤害，

[ˈdeɪndʒər] , [tɔɪl] , [ænd; ənd] ['hʌŋɡər] [hæd; həd] [wɔːrɪn] [juː 'es] [aʊt] ,  
**danger , toil , and hunger had worn us out ,**  
危险 , 辛劳 , 和 饥饿 有 磨损 我们 出去 ,  
危险、辛劳和饥饿让我们精疲力竭。

[mɔːr'oʊvər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['ventʃər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['piːp(ə)] .  
**moreover we were afraid to venture among the white people .**  
而且 我们 是 害怕的 到 风险投资 之中 这 白色的 人们 .  
此外，我们也不敢冒险进入白人居住区。

[ˈbreðrən] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl] ,  
**Brethren , there is no need to tell the rest of the tale ,**  
弟兄们 , 那里 是 不 需要 到 告诉 这 休息 的 这 故事 ,  
弟兄们，剩下的故事就不必再讲了。

[fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] .  
**for it is known to you .**  
为了 它 是 已知 到 你 .  
因为这是你知道的。

[ðæt] ['paʊər] [wɪtʃ] [sent] [em 'iː] [ɑːn] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['gaɪdɪd] [em 'iː] [θruː] [ɔːl] [ɪts] ['trʌblz] ,  
**That power which sent me on my mission has guided me through all its troubles ,**  
那 力量 哪个 发送 我 在 我的 使命 有 引导 我 通过 全部它是 麻烦 ,  
派遣我执行使命的力量，指引我度过了所有难关。

[ænd; ənd] [æftər] [mʌtʃ] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [hæz; həz] [kɔːzd] [em 'iː] [tuː; tə] ['traɪʌmf] ,  
**and after much hardship and suffering has caused me to triumph ,**  
和 后 很多 困境 和 痛苦 有 导致 我 到 胜利 ,  
历经诸多艰难困苦，我最终取得了胜利。

['siːɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [stiɪl] [ə'laɪv] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [keɪm] [fɔːrθ]  
**seeing that to - night we are still alive , having found that which we came forth**  
看到 那 到 - 夜晚 我们 是 仍然 活 , 拥有 成立 那 哪个 我们 来了 前进  
[tuː; tə] [siːk] .  
**to seek .**  
到 寻找 .  
今晚我们依然活着，找到了我们前来寻找的东西。

[sʌtʃ] [ɪz] [maɪ] ['stoːrɪ] , ['brʌðər] ; [naʊ] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [pliːzɪz] [juː; jʊ] , [let] [juː 'es] [hɪr] [jɔːrɪz] ,  
**Such is my story , brother ; now , if it pleases you , let us hear yours ,**  
这样的 是 我的 故事 , 兄弟 ; 现在 , 如果 它 请 你 , 让 我们 听到 你的 ,  
这就是我的故事，兄弟；现在，如果你愿意，也请你讲讲你的故事吧。

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [wʌt] [ˈpʊ:rpəs] [led][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [kəmˈpænjən] [hɪr] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [seɪv] [ju: ˈes]  
**and learn what purpose led you and your companion here in time to save us**  
和 学习 什么 目的 引领 你 和 你的 伴侣 这里 在 时间 到 节省 我们  
[frʌm; frəm][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv] [ðæt] [waɪt] [ˈdev(ə)l] [hu:] [laɪz] [ded] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈsterweɪ] .  
**from the grip of that white devil who lies dead upon the stairway .**  
从 这 紧握 的 那 白色的 魔鬼 WHO 谎言 死的 之上 这 楼梯 .  
并了解是什么目的让您和您的同伴及时来到这里，将我们从躺在楼梯上的那个白魔鬼的魔爪中拯救出来。

” [ðen] [aɪ] [spʊʊk] , [ˈtelɪŋ] [tu:; tə] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,  
” **Then I spoke , telling to Zibalbay and his daughter the story of my life ,**  
” 然后 我 辐 , 讲述 到 - 和 他的 女儿 这 故事 的 我的 生活 ,  
“然后我开口说话了，把我的人生故事告诉了齐巴尔拜和他的女儿。”

[werʻʌv] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ɔ:lredi] ,  
**whereof I have written already ,**  
其中 我 有 书面 已经 ,  
我已就此写过：

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [greɪt] [ski:m] [tu:; tə] [bɪld] [ʌp] [əˈgen] [ðæt] [ˈempaɪər] [wɪt] [fel] [ɪn][ðə; ði] [deɪ]  
**and of my great scheme to build up again that empire which fell in the day**  
和 的 我的 伟大的 方案 到 建造 向上 再次 那 帝国 哪个 跌倒 在 这 天  
[ʌv; əv][ˌmɑ:ntɛˈzu:mə] .  
**of Montezuma .**  
的 蒙特祖玛 .  
以及我重建蒙特祖玛时代覆灭的帝国的伟大计划。

” [naʊ] [ju:; jʊ] [spi:k] [wɜ:rdz] [ðæt] [ɑ:r; ər][ˈæftər][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [tʃi:f] ;  
” **Now you speak words that are after my own heart , ” said the old chief ;**  
” 现在 你 说话 字 那 是 后 我的 自己的 心 , ” 说 这 老的 首席 ;  
“你说的正是我心里想的,”老酋长说道；

” [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈi:] , [haʊ] [ɪz][aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ] ? ”  
” **but tell me , how is it to be done ? ”**  
” 但 告诉 我 , 如何 是 它 到 是 完毕 ? ”  
“但是请告诉我，这该如何做到呢？ ”

” [baɪ][jʊr; jər] [help] , ” [aɪ] [ˈænsər] .  
” **By your help , ” I answered .**  
” 经过 你的 帮助 , ” 我 回答 .  
“多亏了你的帮助,”我回答道。

” [men][ɑ:r; ər] [hɪr] [ɪn] [ˈplenti] , [bʌt; bət][tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][goʊld] ,  
” **Men are here in plenty , but to use them I must have gold ,**  
” 男人 是 这里 在 很多 , 但 到 使用 他们 我 必须 有 金子 ,  
“这里人很多，但要用他们，我必须有黄金。”

[ˌwerʻæz] [ˈjɑ:ndər][aɪ ˈti:] [si:mz] [ju:; jʊ][hæv; həv][goʊld][ænd; ənd][noʊ][men] .  
**whereas yonder it seems you have gold and no men .**  
然而 远处 它 似乎 你 有 金子 和 不 男人 .  
而那边似乎有黄金却没有。

[ˈðerfɔ:r] [aɪ][æsk][ʌv; əv][ju:; jʊ][sʌm; səm][ˈpɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈju:sləs] [welθ] [ðæt] [baɪ][ɪts] [help] [aɪ]  
**Therefore I ask of you some portion of your useless wealth that by its help I**  
所以 我 问 的 你 一些 部分 的 你的 无用 财富 那 经过 它是 帮助 我  
[meɪ] [lɪft] [ʌp] [jʊr; jər] [ˈpi:p(ə)l] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] . ”  
**may lift up your people and my own . ”**  
可能 举起 向上 你的 人们 和 我的 自己的 . ”  
因此，我请求你们拿出一些无用的财富，以便我能借此改善你们和我们人民的生活。

” [ˈfɑ:lʊʊ] [ˌem ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] ,  
” **Follow me to the city ,**  
” 跟随 我 到 这 城市 ,  
“跟我去城里吧，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪər] , " [hi:; hi]  
**and if I can bring it about you shall have all that you desire , " he**  
和 如果 我 能 带来 它 关于 你 将 有 全部 那 你 欲望 , " 他  
[ˈænsər] .  
**answered .**  
回答 .

“如果我能做到，你将得到你想要的一切，”他回答说。

" [ˈbrʌðər] , [ˈaʊər; a:r] [ˈendz][a:r; əɪ][wʌn] , [ænd; ənd] [feɪt] [hæz; həz] [brɔ:t] [ju: 'es] [tə'geðər] [frʌm; frəm]  
**" Brother , our ends are one , and fate has brought us together from**  
" 兄弟 , 我们的 结束 是 一 , 和 命运 有 带来 我们 一起 从  
[fɑ:r] [ə'weɪ] ,  
**far away ,**  
远的 离开 ,

“兄弟，我们的终点相同，命运让我们从遥远的地方相遇。”

[ɪn][ɔ:rdər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] .  
**in order that they may be accomplished .**  
在 命令 那 他们 可能 是 完成 .

为了使它们得以实现。

[ðə; ði] [ˈpra:fəsi] [ɪz] [tru:] , [ænd; ənd] [ˈtru:lɪ] [hæv; həv][aɪ] [dri:md] ;  
**The prophecy is true , and truly have I dreamed ;**  
这 预言 是 真的 , 和 真的 有 我 梦见 ;

预言成真了，我所做的梦也确实如此；

[su:n] [[æɪ; əɪ][ðə; ði] [ˈsevəd] [ˈsɪmb(ə)] [bi:; bi] [brɔ:t] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl]  
**soon shall the severed symbol be brought together in the Sanctuary and the will**  
很快 将 这 切断 象征 是 带来 一起 在 这 避难所 和 这 将要  
[ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [bi:; bi] [meɪd] [klɪr] .  
**of Heaven be made clear .**  
的 天堂 是 制成 清除 .

不久之后，断裂的圣物将在圣所中重新组合，上天的旨意也将得以彰显。

[oʊ] ! [na:t][ɪn] [veɪn] [hæv; həv][aɪ] [lɪvd] [ænd; ənd] [preɪd] , [ɪn'dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɑ:kəri] [ʌv; əv] [men] ,  
**Oh ! not in vain have I lived and prayed , enduring the mockery of men ,**  
哦 ! 不是 在 徒劳 有 我 居住地 和 祈祷 , 持久 这 嘲讽 的 男人 ,  
[əv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɑ:kəri] [ʌv; əv] [men] .  
哦！我活着、祈祷，忍受世人的嘲弄，并非徒劳。

[fɔ:r; fər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hæv; həv] [met] ,  
**for Day and Night have met ,**  
为了 天 和 夜晚 有 遇见 ,

昼夜已然相遇，

[ænd; ənd] [ɔ:l'reɪdɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [dɑ:n] [ɪz] [ˈfaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skaɪ] .  
**and already the light of the new dawn is shining in the sky .**  
和 已经 这 光 的 这 新的 黎明 是 灼灼 在 这 天空 .

新黎明的曙光已经照耀在天空。

[pleɪs] [jʊr; jər][hænd][ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd][let] [ju: 'es] [swer] [æn; ən] [oʊθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [wi:; wi] ,  
**Place your hand in mine , and let us swear an oath upon the Heart that we ,**  
地方 你的 手 在 矿 , 和 让 我们 发誓 一个 誓言 之上 这 心 那 我们 ,  
[tʃu:zɪz] [ju: 'es] .  
把你的手放在我的手中，让我们对着心脏起誓，我们，

[ɪts] [ˈgɑ:drənz] , [wɪl] [bi:; bi] [tru:] [tu:; tə] [i:tɪ] [ˈlðər] [ænd; ənd][tu:; tə][ˈaʊər; a:r] [ˈpɜ:rpəs] [ʌn'tɪl] [deθ]  
**its guardians , will be true to each other and to our purpose until death**  
它是 守护者 , 将要 是 真的 到 每个 其他 和 到 我们的 目的 直到 死亡  
[tʃu:zɪz] [ju: 'es] .  
**chooses us .**  
选择 我们 .

它的守护者们，将彼此忠诚，忠于我们的使命，直到死亡降临。

[soʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [swɔːrn] .  
So , it is sworn .  
所以 , 它 是 宣誓 .

所以 , 就此宣誓。

[naʊ] , ['dɔːtər] , [liːd] [em 'i:] [tuː; tə] [maɪ] [rest] , [fɔːr; fər] [aɪ] [eɪ 'em] [ˌoʊvər'welmd] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [tɔɪl]  
Now , daughter , lead me to my rest , for I am overwhelmed , not with toil  
现在 , 女儿 , 带领我 到 我的 休息 , 为了 我 是 不堪重负 , 不是 和 辛劳  
[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,  
and suffering ,  
和 痛苦 ,

女儿 , 现在带我去安息吧 , 因为我已精疲力竭 , 并非因为劳苦和痛苦。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] .  
but with too much joy .  
但 和 也 很多 喜悦 .

但喜悦之情溢于言表。

[oʊ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [aɪ] [θæŋk] [ðɪː] ! " [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'blaɪ] [hɪz; ɪz] [hed] ,  
O Heart of Heaven , I thank thee ! " and lifting his hands above his head ,  
哦 心 的 天堂 , 我 感谢 你 ! " 和 举重 他的 双手 多于 他的 头 ,  
"天国之心啊 , 我感谢你 ! "说着 , 他举起双手过头顶。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ædə'reɪ(ə)n] , - [tɜːrnd] , [ænd; ənd] , ['faːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['maɪə; 'meɪə] ,  
as though in adoration , Zibabai turned , and , followed by the girl , Maya ,  
作为 尽管 在 崇拜 , - 转向 , 和 , 随后 经过 这 女孩 , 玛雅 ,  
仿佛出于崇拜 , 齐巴尔拜转过身 , 女孩玛雅紧随其后。

[hiː; hi] ['tɒtəd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .  
he tottered rather than walked into the chamber .  
他 摇摇晃晃 相当 比 步行 进入 这 房间 .  
他不是走进去 , 而是踉跄着走进了房间。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] [seɪ'njɔːr] [spoʊk] [tuː; tə] [em 'iː] .  
When he had gone the señor spoke to me .  
什么时候 他 有 已消失 这 先生 辐 到 我 .  
他走后 , 先生和我说话了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

# 世界之心(Heart of the World)

## 第10/21页

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [wel] , [ɪɡneɪʃʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] ,  
“ **This is very well , Ignatio ,** ” **he said ,** “ **and most interesting , but just now ,**  
“ 这 是 非常 出色地 , 伊格纳蒂奥 , ” 他 说 , “ 和 最多 有趣 的 , 但 只是 现在 ,  
“很好, 伊格纳西奥,”他说, “而且非常有趣, 但是现在,

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [mɔːr] [ˈpresɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn]  
**as I may remind you , there are things more pressing than the regeneration**  
作为 我 可能 提醒 你 , 那里 是 事物 更多 的 紧迫 比 这 再生  
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪndiən] [reɪs] ;  
**of the Indian race ;**  
的 这 印度 种族 ;

我谨提醒各位, 还有比印度民族复兴更紧迫的事情;

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈseɪfti] .  
**for instance , our own safety .**  
为了 实例 , 我们 自己的 安全 .

例如, 我们自身的安全。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈleɪtɪst] , [men] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [ðiːz] [ˈvɪlənz] [huː] [laɪ] [ˈjɑːndər] ,  
**To - morrow , at the latest , men will come to seek these villains who lie yonder ,**  
到 - 明天 , 在 这 最新的 , 男人 将要 来 到 寻找 这些 反派 WHO 说谎 远处 ,  
最迟明天, 人们就会来搜寻那些潜伏在那里的恶徒。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [faʊnd] [hɪr] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈlaɪkli] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃɑːt] [daʊn] [æz; əz]  
**and if we are found here it seems likely that we shall be shot down as**  
和 如果 我们 是 成立 这里 它 似乎 可能 那 我们 将 是 射击 向下 作为  
[ˈmɜːdəʊz] .  
**murderers .**  
杀人犯 .

如果我们在这里被发现, 很可能会作为杀人犯被击毙。

[seɪ] , [ðen] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][duː] ? “  
**Say , then , what do you propose to do ? ”**  
说 , 然后 , 什么 做 你 提出 到 做 ? ”

那么, 你打算怎么做呢?

“ [aɪ] [prəˈpəʊz] , [seɪˈnjɔːr] ,  
“ **I propose , señor ,**  
“ 我 提出 , 先生 ,

“我提议, 先生,

[ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [mjuːlz] [ænd; ənd] [raɪd] [əˈweɪ] .  
**that at the first light of dawn we should take the mules and ride away .**  
那 在 这 第一 的 黎明 我们 应该 拿 这 骡子 和 骑 离开 .

黎明破晓时, 我们就牵着骡子出发。

[ðə; ðɪ] [ˈfɔːrɪst] [ɪz] [dens] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][juː ˈes][ɪn][aɪ ˈtiː] ,  
**The forest is dense , and it will be difficult to find us in it ,**  
这 森林 是 稠密 , 和 它 将要 是 难的 到 寻找 我们 在 它 ,

森林很茂密, 在里面很难找到我们。

[mɔːrˈoʊvər] [tuː] [deɪz] - [ˈdʒɜːrni] [wɪl] [plɛs] [juː ˈes] [brɪˈɑːnd] [ðə; ðɪ] [rɪːtʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [men] .  
**moreover two days ' journey will place us beyond the reach of white men .**  
而且 二 天 - 旅行 将要 地方 我们 超过 这 抵达 的 白色的 男人 .

此外, 两天的路程就能让我们脱离白人的掌控。



[tɛl] [ɛm 'i:] , [ˈleɪdɪ] , " [aɪ] [ˈædɪd] [tu:; tə] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] , [hu:] [hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər]

**Tell me , Lady , " I added to Maya , who had returned from the chamber**

告诉 我 , 女士 , " 我 额外 到 玛雅 , WHO 有 返回 从 这 房间

,

,

,

“告诉我，夫人，”我对从房间里回来的玛雅说道。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [roʊd] ? "

**" do you know the road ? "**

" 做 你 知道 这 路 ? "

你知道这条路吗？

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [roʊd] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , " [bʌt; bət] , [ˈsɜ:rz] , [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [teɪk] [aɪ ˈti:] ,

**" I know the road , " she answered , " but , sirs , before you take it ,**

" 我 知道 这 路 , " 她 回答 , " 但 , 先生们 , 前 你 拿 它 ,

“我知道这条路，”她回答说，“但是，先生们，在你们走这条路之前，

[aɪ ˈti:][ɪz] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] ,

**it is right that I should tell you something ,**

它 是 正确的 那 我 应该 告诉 你 某物 ,

我应该告诉你一些事情，

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [nɑ:t][tu:; tə][du:][soʊ] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪl] [rɪˈtʃ:rn] [fɔ:r; fər] [ɔ:l][ðə; ði]

**seeing that not to do so would be to make an ill return for all the**

看到 那 不是 到 做 所以 会 是 到 制作 一个 患病的 返回 为了 全部 这

[ˈnoʊbəlnɪs] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [tʊ:rdz] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][maɪˈself] ,

**nobleness which you have shown towards my father and myself ,**

高贵 哪个 你 有 所示 向 我的 父亲 和 我 ,

因为如果不这样做，就辜负了你对我父亲和我所表现出的所有高尚情谊，

[ˈseɪvɪŋ] [ju: ˈes][frʌm; frəm] [deθ] [ænd; ənd] [ˈfeɪm] .

**saving us from death and shame .**

保存 我们 从 死亡 和 耻辱 .

拯救我们免于死亡和耻辱。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [maɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tru:] , [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,

**You have heard my father's words , and they are true , every one of them ,**

你 有 听到 我的 父亲的 字 , 和 他们 是 真的 , 每一个 一 的 他们 ,

你们都听到了我父亲的话，他说的每一句话都是真的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [tru:θ] .

**but they are not all the truth .**

但 他们 是 不是 全部 这 真相 :

但它们并非全是真相。

[hi:; hi] [ru:lz] [ðæt] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][ˈspʊʊkən][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

**He rules that city of which he has spoken to you ,**

他 规则 那 城市 的 哪个 他 有 说 到 你 ,

他统治着他曾与你交谈过的那座城市。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnəʊblz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈwɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:l] , [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [ɪz] [ˈsʌmwʌt]

**but the nobles there are weary of his rule , which at times is somewhat**

但 这 贵族 那里 是 厌倦 的 他的 规则 , 哪个 在 时代 是 有些

[hɑ:rʃ] ;

**harsh ;**

残酷的 ;

但那里的贵族们厌倦了他的统治，因为他的统治有时有些严苛；

[ˈɔ:lsoʊ] [ðeɪ] [di:m] [hɪm; ɪm][mæd] .

**also they deem him mad .**

还 他们 认为 他 疯狂的 :

他们也认为他疯了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ˈsʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈwaːndər] [fɔːrθ] ,  
**It was for this reason that they suffered him to wander forth ,**  
它 曾是 为了 这 原因 那 他们 遭受 他 到 漫步 前进 ,  
正因如此, 他们才任由他四处流浪。

[ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɑːfəsi] [ɪn] [wɪt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [feɪθ] ,  
**seeking the fulfilment of a prophecy in which none of them have faith ,**  
寻求 这 履行 的 一个 预言 在 哪个 没有任何 的 他们 有 信仰 ,  
他们试图实现一个他们自己都不相信的预言。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈperiʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [noʊ]  
**for they were certain that he would perish in the wilderness and return no**  
为了 他们 是 肯定 那 他 会 沦 在 这 荒野 和 返回 不  
[mɔːr] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [ðem; ðəm] . ”  
**more to trouble them . ”**  
更多的 到 麻烦 他们 . ”

因为他们确信他会死在旷野里, 再也不会回来给他们添麻烦了。

“ [ðen] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [əˈlʌʊ] [juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ˈerəs] , [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [ˈleɪdi] ?  
“ **Then why did they allow you , who are his heiress , to accompany him , Lady ?**  
” 然后 为什么 做过 他们 允许 你 , WHO 是 他的 女继承人 , 到 陪伴 他 , 女士 ?  
”  
”  
”

“那么, 作为他的继承人, 他们为什么允许你陪同他呢, 夫人? ”

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][aɪˈtiː][soʊ] .  
“ **Because I would have it so .**  
” 因为 我 会 有 它 所以 .

因为我希望如此。

[aɪ] [ʌv] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][daɪ][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːli] ,  
**I love my father , and if he was doomed to die because of his folly ,**  
我 爱 我的 父亲 , 和 如果 他 曾是 注定失败 到 死 因为 的 他的 蠢事 ,  
我爱我的父亲, 如果他注定要因为他的愚蠢而死,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**it was my wish to die with him .**  
它 曾是 我的 希望 到 死 和 他 .  
我希望和他一起死去。

[mɔːrˈoʊvər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [heɪt] [ðæt] [ˈsɪti] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,  
**Moreover , if you would know the truth , I hate that city where I was born ,**  
而且 , 如果 你 会 知道 这 真相 , 我 恨 那 城市 在哪里 我 曾是 出生 ,  
而且, 如果你知道真相, 我恨我的出生地。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn][aɪˈtiː][tuː; tə] [huːm] [aɪ][eɪˈem] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] ,  
**and the man in it to whom I am destined to be married ,**  
和 这 男人 在 它 到 谁 我 是 注定 到 是 已婚 ,  
还有照片里那个我命中注定要嫁的男人,

[ænd; ənd] [drɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] [ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . ”  
**and desired to escape from it if only for a while . ”**  
和 想要的 到 逃脱 从 它 如果 仅有的 为了 一个 尽管 . ”  
并渴望逃离这一切, 哪怕只是暂时的。

“ [ænd; ənd] [dʌz] [ðæt] [mæn] [heɪt] [juː; jʊ] , [ˈleɪdi] ? ”  
“ **And does that man hate you , Lady ? ”**  
” 和 做 那 男人 恨 你 , 女士 ? ”  
“夫人, 那个人恨您吗? ”

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [əˈsaɪd] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [em ˈiː] ,  
“ **No** , ” **she answered** , **turning her head aside** ; “ **but if he loves me** ,  
“ 不 , ” 她 回答 , 转弯 她 头 旁边 ; “ 但 如果 他 爱 我 ,  
“ 不 , ” 她 回答道 , 把头扭到一边 ; “ 但如果他爱我 ,

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ˈpaʊər] [mɔːr] .  
**I believe that he loves power more** .  
我 相信 那 他 爱 力量 更多 的 .  
我认为他更爱权力。

[hæd; həd][aɪ] [steɪd] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,  
**Had I stayed , although I am a woman** ,  
有 我 入住 , 虽然 我 是 一个 女士 ,  
如果我留下 , 即使我是一名女性 ,

[maɪ] [ˈfɑːðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [əˈpɔɪntɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [ruːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ænd][tɪˈkɑːl] , [maɪ]  
**my father must have appointed me to rule in his place , and Tikal , my**  
我的 父亲 必须 有 任命 我 到 规则 在 他的 地方 , 和 蒂卡尔 , 我的  
[ˈkʌz(ə)n] ,  
**cousin** ,  
表哥 ,  
我父亲一定是任命我接替他统治 , 还有我的堂兄蒂卡尔。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [nekst][ðə; ði] [θroʊn] , [nɑːt][ɑːn][aɪ ˈtiː] ;  
**would have been next the throne , not on it** ;  
会 有 到过 下一个 这 王座 , 不是 在 它 ;  
他本应是王位的继承人 , 而不是王位上的主人 ;

[ˈðerfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [kənˈsentɪd] [tuː; tə][maɪ][ˈgoʊɪŋ] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ]  
**therefore it was that he consented to my going , or at the least I think so**  
所以 它 曾是 那 他 同意 到 我的 去 , 或者 在 这 至少 我 思考 所以  
.  
:  
.  
因此 , 应该是他同意我去的 , 或者至少我是这么认为的。

[ˈsɜːrɪz] , [aɪ] [lɜːrɪn] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [juː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,  
**Sirs , I learn now that you are to accompany us to the City of the Heart** ,  
先生们 , 我 学习 现在 那 你 是 到 陪伴 我们 到 这 城市 的 这 心 ,  
先生们 , 我现在得知你们将陪同我们前往“心之城”。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][lɪv; laɪv][tuː; tə] [riːtʃ] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [æt; ət] [ðɪs] ,  
**should we live to reach it , and for my part I rejoice at this** ,  
应该 我们 居住 到 抵达 它 , 和 为了 我的 部分 我 魔 在 这 ,  
如果我们能活到那一天 , 我为此感到欣慰。

[ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər][set] [tɔːrdz] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [lænd] .  
**though I should be glad if our faces were set towards some other land** .  
尽管 我 应该 是 高兴的 如果 我们的 面孔 是 放 向 一些 其他 土地 .  
不过 , 如果我们的目光投向别处 , 我会感到高兴。

[bʌt; bət][aɪ] [lɜːrɪn] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈentəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kəmˈpækt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑːðər] ,  
**But I learn also that you have entered into a compact with my father** ,  
但 我 学习 还 那 你 有 进入 进入 一个 袖珍的 和 我的 父亲 ,  
但我得知你与我父亲订立了一项协议 ,

[ˈʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][ɡoʊld][juː; jʊ] [niːd] ,  
**under which he is to give you the gold you need** ,  
在下面 哪个 他 是 到 给 你 这 金子 你 需要 ,  
他必须给你你需要的黄金。

[ænd; ənd] ['meni] [greɪt] [θɪŋz] [ɑːr; ər][tuː; tə] ['hæpən] ,  
**and many great things are to happen** ,  
和 许多 伟大的 事物 是 到 发生 ,  
许多美好的事情即将发生 ,

[ˈhævɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][end][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['piːp(ə)l] [əˈblʌv] [ðə; ði] [waɪt] [men] ,  
**having for their end the setting up of the Indian people above the white men** ,  
拥有 为了 他们的 结尾 这 环境 向上 的 这 印度 人们 多于 这 白色的 男人 ,  
他们的目的是使印第安人凌驾于白人之上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] ['paʊər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɔːst] ,  
**she has lost** ,  
她 有 丢失的 ,  
并将“心灵之城”恢复到她曾经失去的地位和力量。

[wɪtʃ] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [əˈbaʊt] ['æftər][ðə; ði] [tuː] [hævz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**which according to the prophecy shall come about after the two halves of the**  
哪个 根据 到 这 预言 将 来 关于 后 这 二 一半 的 这  
['brʊkən][ˈsɪmb(ə)l][ɑːr; ər][set] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ɪz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . “  
**broken symbol are set once more in the place that is prepared for them** . ”  
破碎的 象征 是 放 一次 更多的 在 这 地方 那 是 准备 为了 他们 . “  
根据预言，当破碎的符号的两半重新放置在为它们预备的地方之后，这件事就会发生。

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [brɪˈliːv] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['prɑːfəsi] ? ” [æskt] [ðə; ði][serˈhɔːr] ['kwɪkli] .  
“ **Do you not believe , then , in the prophecy ?** ” **asked the señor quickly** .  
“ 做 你 不是 相信 , 然后 , 在 这 预言 ? ” 问 这 先生 迅速地 .  
“那么，你不相信这个预言吗？”先生急切地问道。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .  
“ **I did not say so ,** ” **she answered** .  
“ 我 做过 不是 说 所以 , ” 她 回答 .  
“我没这么说,”她回答道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [baɪ] ['fɑːləʊɪŋ] [ə; eɪ] [driːm] [maɪ] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd]  
“ **Certainly it is strange that by following a dream my father should have found**  
“ 当然 它 是 奇怪的 那 经过 下列的 一个 梦 我的 父亲 应该 有 成立  
[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] [soʊ] ['iːgərli] ,  
**that which he sought so eagerly** ,  
那 哪个 他 寻求 所以 急切地 ,  
“的确很奇怪，我父亲追随梦想，竟然找到了他如此渴望的东西。”

[ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [ðæt] [jʊr; jər] [kəmˈpænjən] [berz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] .  
**the trinket that your companion bears upon his breast** .  
这 小饰品 那 你的 伴侣 熊 之上 他的 胸部 .  
你同伴胸前佩戴的小饰品。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] ;  
**And yet I will say this** ;  
和 然而 我 将要 说 这 ;  
但我还是要说：  
[ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [greɪt] [feɪθ] [ɪn] [priːsts] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] [ænd; ənd][ ɡɒd z ] ,  
**that I have no great faith in priests and visions and gods** ,  
那 我 有 不 伟大的 信仰 在 神父 和 愿景 和 神 ,  
我对牧师、幻象和神灵并没有太大的信仰。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [ðɪːz] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['meni] ,  
**for of these it seems there have been many** ,  
为了 的 这些 它 似乎 那里 有 到过 许多 ,  
其中似乎有很多，

” — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)] ,  
“ — **and she glanced at the walls of the temple** ,  
” — 和 她 瞥了一眼 在 这 墙壁 的 这 寺庙 ,  
——她瞥了一眼寺庙的墙壁,

[ðæt] [wɜːr; wər] [ˈskʌlptʃəd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːmənz] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːr,fɑːðərz] [ˈwəːʃɪp] ,  
**that were sculptured over with the demons which our forefathers worshipped** ,  
那 是 雕塑 超过 和 这 恶魔 哪个 我们的 祖先 崇拜 ,  
[ðen] [ˈædɪd] , — “ [ɪnˈdiːd] ,  
**then added , — “ indeed** ,  
然后 额外 , — “ 的确 ,  
上面雕刻着我们祖先崇拜的恶魔, 然后补充道——“的确,

[ɪf] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [əˈraɪt] , [juː; jʊ] , [ˈsɜːrz] , [ˈfɑːloʊ] [ə; eɪ] [feɪθ] [ðæt] [ɪz] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][juː ˈes] . “  
**if I understand aright , you , sirs , follow a faith that is unknown to us** . ”  
如果 我 理解 好的 , 你 , 先生们 , 跟随 一个 信仰 那 是 未知 到 我们 . “  
如果我理解没错, 各位先生, 你们信奉的是一种我们闻所未闻的宗教。

“ [wiː; wi] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [truː] [feɪθ] , “ [aɪ] [ˈænsər] , “ [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] [fɔːls] . ”  
“ **We follow the true faith , “ I answered , “ all the rest are false** . ”  
” 我们 跟随 这 真的 信仰 , ” 我 回答 , ” 全部 这 休息 是 错误的 . ”  
“我们信奉的是真正的信仰,”我回答说, “其余的都是虚假的。”

“ [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ,  
“ **It may be so , “ she said** ,  
” 它 可能 是 所以 , ” 她 说 ,  
“也许是这样,”她说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɔːt] [haʊ] [ðɪs] [ˈseɪɪŋ] [wɪl] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
“ **but I know not how this saying will sound in the ears of the servants of the**  
” 但 我 知道 不是 如何 这 说 将要 声音 在 这 耳朵 的 这 仆人 的 这  
[hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .  
**Heart of Heaven** .  
心 的 天堂 .  
“但我不知道这话在天国之心的仆人们耳中会作何感想。”

[kʌm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][biː; bi] [wɔːrnd] ; [maɪ] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [ˈpiːp(ə)] ,  
**Come if you will , but be warned ; my people are a jealous people** ,  
来 如果 你 将要 , 但 是 警告 ; 我的 人们 是 一个 嫉妒的 人们 ,  
你们若愿意来, 就来吧, 但要当心; 我的子民是嫉妒心强的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪz] [ˈheɪtfl] [tuː; tə][ðem; ðəm] .  
**and the name of a stranger is hateful to them** .  
和 这 姓名 的 一个 陌生人 是 可恶 到 他们 .  
他们憎恨陌生人的名字。

[fjuː] [sʌtʃ] [hæv; həv][ˈevər] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [dʒenəˈeɪʃənz] , [ænd; ənd]  
**Few such have ever reached the City of the Heart for many generations** , **and**  
很少 这样的 有 曾经 达到 这 城市 的 这 心 为了 许多 几代人 , 和  
[ʌv; əv] [ðoʊz] ,  
**of those** ,  
的 那些 ,  
许多世代以来, 很少有人能抵达这座“心灵之城”, 而这些人中,

[seɪv] [fɔːr; fər][wʌn][ɔːr] [tuː] , [nʌn] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][əˈlaɪv] .  
**save for one or two , none have escaped from it alive** .  
节省 为了 一 或者 二 , 没有任何 有 逃脱 从 它 活 .  
除了少数一两个人之外, 没有一个人能活着逃出来。

[ðeɪ] [duː][nɑ:t][dɪ'zaɪər] [nuː] [θɪŋz] , [ðeɪ] [hæv; həv][lɪt(ə)] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [brɪ'ɑ:nd]  
**They do not desire new things , they have little knowledge of the world beyond**  
他们 做 不是 欲望 新的 事物 , 他们 有 小的 知识 的 这 世界 超过  
[ðer; ðər] [wɔ:lz] ,  
**their walls ,**  
他们的 墙壁 ,

他们不渴望新鲜事物，对围墙外的世界知之甚少。

[ænd; ənd] [si:k] [fɔ:r; fər] [nʌn] ; [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][ðer; ðər] ['fɔ:r,fɑ:ðərz] [lɪvd] ,  
**and seek for none ; they wish to live as their forefathers lived ,**  
和 寻找 为了 没有任何 ; 他们 希望 到 居住 作为 他们的 祖先 居住地 ,  
[nɔː] [wɪtʃ] [neɪvər] [siː] ,  
**they will never see ,**  
他们 将要 绝不 看 ,

他们不求回报；他们只想像他们的祖先那样生活。  
对自己永远无法看到的未来漠不关心

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][goʊ] ['veri] [ɪl] [wɪð; wɪθ] ['eni] [huː] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]  
**and I think that it must go very ill with any who come among them**  
和 我 思考 那 它 必须 去 非常 患病的 和 任何 WHO 来 之中 他们  
['brɪŋɪŋ] [nuː] ['feɪθs] [ænd; ənd] ['dɒktrɪnz] ,  
**bringing new faiths and doctrines ,**  
带来 新的 信仰 和 教义 ,  
[ɪ] [wɪtʃ] [neɪvər] [siː] ,  
**they will never see ,**  
他们 将要 绝不 看 ,

我认为，任何带着新的信仰和教义来到他们中间的人，都一定会遭到强烈的反对。

['si:kɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['paʊər] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd][tuː; tə] [ə'weɪk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]  
**seeking to take power from their hands and to awake them from**  
寻求 到 拿 力量 从 他们的 双手 和 到 醒 他们 从  
[ðer; ðər] ['næroʊ] [sləʊθ] .  
**their narrow sloth .**  
他们的 狭窄的 树懒 .

试图从他们手中夺取权力，唤醒他们摆脱狭隘的懒惰。

[naʊ] , [sɜːrɪz] , [tʃuːz] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː 'es][ɪn][ə'ʊər; ɑːr] [mɑ:rtʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪti]  
**Now , sirs , choose whether you will accompany us in our march towards the City**  
现在 , 先生们 , 选择 无论 你 将要 陪伴 我们 在 我们的 行进 向 这 城市  
[ʌv; əv] ['wɔ:tərz] ,  
**of Waters ,**  
的 沃特斯 ,  
[ɪ] [wɪtʃ] [neɪvər] [siː] ,  
**they will never see ,**  
他们 将要 绝不 看 ,

先生们，现在请你们选择是否与我们一同向水城进军。

[ɔːr] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [set][jɜː; jər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ə'gen] [ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ] ['tʃænst]  
**or whether you will set your face to the sea again and forget that you chanced**  
或者 无论 你 将要 放 你的 脸 到 这 海 再次 和 忘记 那 你 偶然  
[tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][sɜːrt(ə)n] ['stɔːrɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['dɑːktər] ,  
**to hear a certain story from a wandering doctor ,**  
到 听到 一个 肯定 故事 从 一个 漫游 医生 ,

或者，你会不会再次面向大海，忘记你曾偶然从一位游方医生那里听到的某个故事？

[huːz] [mɪs'fɔ:tʃənz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][mæd] , [ænd; ənd][æŋ; ən] ['ɪndiən] [gɜːrl] [huː] [tendɪd]  
**whose misfortunes had made him mad , and an Indian girl who tended**  
谁 不幸 有 制成 他 疯狂的 , 和 一个 印度 女孩 WHO 倾向于  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 :

他的不幸遭遇使他精神失常，还有一位照顾他的印度女孩。

” [naʊ] [aɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðɪːz] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] [spəʊk] [ˈveri] [ˈɜːrniːstli]  
” **Now I listened to these words which the Lady Maya spoke very earnestly**  
” 现在 我 听着 到 这些 字 哪个 这 女士 玛雅 辐 非常 切实  
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈpaʊər] ,  
**and with power** ,  
和 和 力量 ,  
“现在我聆听着玛雅夫人非常认真、充满力量地说出的这些话，

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [mʌtʃ] ;  
**and understood that they meant much** ;  
和 理解 那 他们 意思是 很多 ;  
他们明白这些话意义重大；

[ðeɪ] [ment] [ðæt] [ɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] , [æz; əz] [fɪː; fɪ] [biˈliːvd]  
**they meant that in going to the City of the Heart we were , as she believed**  
他们 意思是 那 在 去 到 这 城市 的 这 心 我们 是 , 作为 她 相信  
,  
:  
,  
他们的意思是，去往“心灵之城”就是，正如她所相信的那样，

[ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [duːm] .  
**going to our doom** .  
去 到 我们的 厄运 .  
走向毁灭。

” [ˈleɪdi] , ” [aɪ] [sed] , ” [aɪ ˈtiː] [meɪ] [wel] [tʃæns] [ðæt] [deθ] [weɪts] [ˌem ˈiː] [ˈjɑːndər] ,  
” **Lady , I said , it may well chance that Death waits me yonder** ,  
” 女士 , ” 我 说 , ” 它 可能 出色地 机会 那 死亡 等待 我 远处 ,  
“夫人,”我说,“说不定死神正在那边等着我呢。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌv; əv] [leɪt] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðem; ðəm] [naʊ] .  
**but I have looked too often in his eyes of late to shun them now** .  
但 我 有 看起来 也 经常 在 他的 眼睛 的 晚的 到 回避 他们 现在 :  
但我最近多次凝视他的眼睛，现在我无法再回避它们了。

[deθ] [ɪz] [ˈevriwɪər] , [ˈleɪdi] , [ænd; ənd] , [dɪd] [men] [stɑːp] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [pæs] ,  
**Death is everywhere , lady , and , did men stop to let him pass** ,  
死亡 是 到处 , 女士 , 和 , 做过 男人 停止 到 让 他 经过 ,  
女士，死亡无处不在，而且，男人们会停下来让他通过吗？

[ˈlɪt(ə)] [wɜːrk] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .  
**little work would be done in the world** .  
小的 工作 会 是 完毕 在 这 世界 :  
世界上几乎不会有人做任何工作。

[aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [tæsk] [tuː; tə] [duː] , [ɔːr] [tuː; tə] [əˈtempt] ,  
**I have my task to do , or to attempt** ,  
我 有 我的 任务 到 做 , 或者 到 试图 ,  
我还有任务要做，或者说要尝试去做。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [laɪz] [ˈjɑːndər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈsɪti] ,  
**and it seems that it lies yonder in the Secret City** ,  
和 它 似乎 那 它 谎言 远处 在 这 秘密 城市 ,  
看来它就位于那座神秘之城里。

[ˈðerfɔːr] [ˈðɪðər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɡoʊ] [ɪf] [maɪ] [streŋθ] [dʌz] [nɑːt] [feɪl] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [feɪt] [wɪl] [ˈsʌfər]  
**therefore thither I shall go if my strength does not fail me and fate will suffer**  
所以 那里 我 将 去 如果 我的 力量 做 不是 失败 我 和 命运 将要 遭受  
[aɪ ˈtiː] .  
**it** .  
它 :  
因此，如果我体力不减，命运也眷顾我，我便会前往那里。

[kʌm] [wʌt] [meɪ] , [aɪ][ˈtræv(ə)] [wɪð; wɪθ] [jər; jər] [ˈfɑːðər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] .  
**Come what may , I travel with your father towards the City of the Heart .**  
来 什么 可能 , 我 旅行 和 你的 父亲 向 这 城市 的 这 心 .  
无论如何, 我将与你父亲一同前往心灵之城。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪˈnjɔːr] [hɪr] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈdɪfrənt] .  
**For the señor here it is different .**  
为了 这 先生 这里 它 是 不同的 .  
对于这位先生来说, 情况就不同了。

[wiːks] [əˈɡoʊ] [aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ] [ɡʊd] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈdʒɜːrni] ,  
**Weeks ago I told him that no good could come to him from this journey ,**  
周 前 我 讲述 他 那 不 好的 可以 来 到 他 从 这 旅行 ,  
几周前我就告诉他, 这次旅行对他来说不会有任何好处。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [sed] [ðen] [aɪ] [seɪ] [naʊ] .  
**and what I said then I say now .**  
和 什么 我 说 然后 我 说 现在 .  
我当时说的话, 现在依然适用。

[hiː; hi] [hæz; həz] [hɜːrd] [jər; jər] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [ˈhɑːrkən] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tuː; tə]  
**He has heard your words , and if he will hearken to them and to**  
他 有 听到 你的 字 , 和 如果 他 将要 倾听 到 他们 和 到  
mine ,  
矿 ,  
他已经听到了你的话, 如果他愿意听取你的意见和我的意见,

[hiː; hi] [wɪl] [bɪd] [juː ˈes] [ˈferwel] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd] [ɡoʊ] [hɪz; ɪz] [weɪz] , [ˈliːvɪŋ] [juː ˈes] [tuː; tə]  
**he will bid us farewell to - tomorrow , and go his ways , leaving us to**  
他 将要 出价 我们 告别 到 - 明天 , 和 去 他的 方式 , 离开 我们 到  
go our .  
去 我们的 .  
他明天将向我们告别, 然后离开, 留下我们走我们的路。

” [fiː; fi] [ˈlɪsnd] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [sed] , “ [juː; jʊ] [hɪr] .  
” **She listened , and , turning towards him , said , “ You hear .**  
” 她 听着 , 和 , 转弯 向 他 , 说 , “ 你 听到 .  
她听着, 然后转向他, 说道: “你听到了。”

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [waɪt] [mæn] ?  
**What say you , White Man ?**  
什么 说 你 , 白色的 男人 ?  
白人, 你怎么说?

” [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [siːmd] [tuː; tə] [em ˈiː] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈwʌtɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðæt] [fiː; fi] [əˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz]  
” **and it seemed to me , who was watching her , that she awaited his**  
” 和 它 似乎 到 我 , WHO 曾是 观看 她 , 那 她 等待中 他的  
[ˈænsər] [ˈæŋkʃəsli] .  
**answer anxiously .**  
回答 焦虑地 .  
“而我, 看着她, 觉得她正焦急地等待着他的回答。”

” [jes] , [ˈleɪdi] , [aɪ] [hɪr] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] , “ [ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɔːl]  
” **Yes , Lady , I hear , “ he replied , with a laugh , “ and doubtless it is all**  
” 是的 , 女士 , 我 听到 , “ 他 回复 , 和 一个 笑 , “ 和 毫无疑问 它 是全部  
[truː] [ɪˈnʌf] ,  
**true enough ,**  
真的 足够的 ,  
“是的, 夫人, 我听说了,”他笑着回答, “而且毫无疑问, 这一切都是真的。”



[ænd; ʌnd][aɪ][[æɪ; ʃəl] [li:v] [maɪ][boʊnz] [ˈjɑ:ndər] [əˈmʌŋ][jʊr; jər] [ˈkʌntri:mɪn] .  
**and I shall leave my bones yonder among your countrymen .**  
和 我 将 离开 我的 骨头 远处 之中 你的 同胞们 .

我将把我的骸骨留在你们同胞中间。

[wel] , [soʊ][bi:; bi][aɪˈti:] , [aɪ][hæv; həv] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə][goʊ] ,  
**Well , so be it , I have determined to go ,**  
出色地 , 所以 是 它 , 我 有 决定 到 去 ,

好吧, 那就这样吧, 我已经决定要去了。

[nɔ:t][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [rɪˈdʒenəreɪt] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ˈɪndiəns] [ɔ:r] [ˈeni] [ˈlðər] [reɪs] ,  
**not in order to regenerate the race of Indians or any other race ,**  
不是 在 命令 到 再生 这 种族 的 印度人 或者 任何 其他 种族 ,

并非为了复兴印第安人或其他任何种族,

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [si:] [ðɪs] [ˈsɪti] ; [ænd; ʌnd][goʊ][aɪ] [wɪl] , [sɪns] , [ˈlðər] [θɪŋz] [əˈpɑ:rt] ,  
**but that I may see this city ; and go I will , since , other things apart ,**  
但 那 我 可能 看 这 城市 ; 和 去 我 将要 , 自从 , 其他 事物 除 ,

但我希望能亲眼看看这座城市; 我会去的, 因为, 撇开其他事情不谈,

[aɪ][eɪˈem] [tu:] [ˈaɪd(ə)] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] .  
**I am too idle to change my mind .**  
我 是 也 闲置的 到 改变 我的 头脑 .

我太闲了, 懒得改变主意。

[ɔ:lsoʊ][aɪˈti:] [si:mz] [tu:; tə][emˈi:] [ðæt] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈdeɪz] [ˈbɪznəs] [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [ˈdeɪndʒər][ɪn] [ˈsteɪŋ]  
**Also it seems to me that after this day's business there is more danger in staying**  
还 它 似乎 到 我 那 后 这 天 商业 那里 是 更多的 危险 在 入住

[hɪr] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈpʊʃɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] . "  
**here than in pushing forward . "**  
这里 比 在 推动 向前 . "

而且在我看来, 经历了今天的事情之后, 留在这里比继续前进更危险。

" [aɪ][eɪˈem][glæd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ] , [sɪns] [ju:; jʊ][goʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [fri:] [wɪl] ,  
" **I am glad that you are going , since you go of your own free will ,**  
" 我 是 高兴的 那 你 是 去 , 自从 你 去 的 你的 自己的自由的 将要 ,

"我很高兴你要去, 因为你是自愿去的。"

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] .  
" **she said , smiling .**  
" 她 说 , 微笑 .

她笑着说。

" [meɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [fɪrʒ] [bi:; bi] [kənˈfaʊndɪd] , [ænd; ʌnd][jʊr; jər] [ˈdʒɜ:rni] [ænd; ʌnd][ˈaʊərz] [pru:v]  
" **May our fears be confounded , and your journey and ours prove**  
" 可能 我们的 恐惧 是 令人困惑 , 和 你的 旅行 和 我们的 证明

[ˈpra:spərəs] .  
**prosperous .**  
繁荣 .

愿我们的恐惧化为泡影, 愿你我一路顺风。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [let][ju:ˈes] [rest] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈveri] [ˈwɪri] , [æz; əz][aɪ][eɪˈem] ,  
**And now let us rest , for you must be very weary , as I am ,**  
和 现在 让 我们 休息 , 为了 你 必须 是 非常 厌倦 , 作为 我 是 ,

现在我们休息吧, 因为你一定和我一样非常疲惫了。

[ænd; ʌnd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈstɜ:rɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dɑ:n] .  
**and we should be stirring before the dawn .**  
和 我们 应该 是 搅拌 前 这 黎明 .

我们应该在黎明前就开始行动。

” [nekst] [ˈmɔːrniŋ] , [æɪt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [breɪk] [ʌv; əv] [laɪt] , [wiː; wi][ˈstɑːrtɪd] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] ,  
” **Next morning** , **at the first break of light** , **we started upon our journey** ,  
” 下一个 早晨 , 在 这 第一的 休息 的 光 , 我们 开始 之上 我们的 旅行 ,  
第二天清晨, 天刚蒙蒙亮, 我们就启程了。

[ˈraɪdɪŋ] [ɑːn] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːlz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈkæptʃəd] ,  
**riding on three of the mules that we had captured** ,  
骑术 在 三 的 这 骡子 那 我们 有 捕获 ,  
骑着我们捕获的三头骡子,

[ænd; ənd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [gʊdz] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] - [ˈskɪnz] .  
**and leading the fourth laden with our goods and water - skins** .  
和 领导 这 第四 满载 和 我们的 商品 和 水 - 皮肤 .  
领头的是第四个人, 他肩负着我们的货物和水袋。

[ˈveri] [glæd][wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv] [ðæt] [ˈruːɪnd] [ˈtemp(ə)] ,  
**Very glad were all of us to see the last of that ruined temple** ,  
非常 高兴的 是 全部 的 我们 到 看 这 最后的 的 那 毁坏 寺庙 ,  
我们都非常高兴终于看到了那座废墟神庙的最后景象。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sæd][tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [liːv] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ðər; ðər] ,  
**and yet it was sad to me to leave it , for there** ,  
和 然而 它 曾是 伤心 到 我 到 离开 它 , 为了 那里 ,  
然而, 离开那里让我感到难过, 因为在那里,

[ˈhɪd(ə)n] [bɪˈniːθ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːlən] [ˈmeɪsənri] ,  
**hidden beneath some of the masses of the fallen masonry** ,  
隐 下面 一些 的 这 群众 的 这 倒下 石工 ,  
隐藏在一些倒塌的砖石堆下,

[leɪ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [ænd; ənd][ˈfɑːstər] - [ˈbrʌðər] , [ˈmoʊləz] ,  
**lay all that was left of my friend and foster - brother , Molas** ,  
躺 全部 那 曾是 左边 的 我的 朋友 和 促进 - 兄弟 , 莫拉斯 ,  
躺在那里的是我朋友兼义兄莫拉斯的全部遗骸。

[hiː; hi] [huːz] [ˈbreɪvəri] [ænd; ənd] [wɪt] [hæd; həd] [seɪvd] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; livz][æɪt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**he whose bravery and wit had saved our lives at the cost of his**  
他 谁 勇敢 和 有 有 已保存 我们的 生活 在 这 成本 的 他的  
[oʊn] .  
**own** .  
自己的 .

他的勇敢和智慧以自己的生命为代价拯救了我们。

[ˈaʊər; ɑːr][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈvɪlɪdʒəz] [wer] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [baɪ][men] ,  
**Our plan was to avoid villages where we might be seen by men** ,  
我们的 计划 曾是 到 避免 村庄 在哪里 我们 可能 是 已见 经过 男人 ,  
我们的计划是避开那些可能会被男人看到的村庄。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ɑːrˈselvz] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,  
**and to keep ourselves hidden in the forest** ,  
和 到 保持 我们自己 隐 在 这 森林 ,  
为了把自己隐藏在森林里,

[fɔːr; fər][wiː; wi] [fɪrd] [lest] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈfɑːləʊd] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][ˈdʒʌdʒmənt]  
**for we feared lest we should be followed and brought to judgment**  
为了 我们 害怕 免得 我们 应该 是 随后 和 带来 到 判断  
[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [dɑːn] [ˈpedroʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .  
**because of the death of Don Pedro and his companions** .  
因为 的 这 死亡 的 大学教师 佩德罗 和 他的 同伴 .  
因为我们担心, 唐·佩德罗和他的同伴们的死会牵连到我们, 使我们受到审判。

[ðɪs] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [tʃænst] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][duː] , [sɪns] , [ˈhævɪŋ] [ˈɡʌnz][ænd; ənd]  
**This , as it chanced , we were able to do , since , having guns and**  
这 , 作为 它 偶然 , 我们 是 有能力的 到 做 , 自从 , 拥有 枪支 和  
[æmjə'ni](ə)n [ɪn] ['plenti] ,  
**ammunition in plenty ,**  
弹药 在 很多 ,

机缘巧合之下, 我们得以做到这一点, 因为我们拥有充足的枪支弹药。

[wiː; wi] [ɑːt] [bɜːrdz][ænd; ənd] [dɪr] [fɔːr; fər][ˈʌʊər; ɑːr] ['deɪli] [fuːd] .  
**we shot birds and deer for our daily food .**  
我们 射击 鸟类 和 鹿 为了 我们的 日常的 食物 .

我们猎杀鸟类和鹿作为日常食物。

[ˈtrævəlɪŋ] [ðʌs] [ɑːn] [mjuːl] - [bæk] , [suːn] [ˈʌʊər; ɑːr] [streŋθ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][juː 'es] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə]  
**Travelling thus on mule - back , soon our strength returned to us , even to**  
旅行 因此 在 骡子 - 后退 , 很快 我们的 力量 返回 到 我们 , 甚至 到  
[ðə; ði][oʊld][mæn] - ,  
**the old man Zibalbay ,**  
这 老的 男人 - ,

就这样骑着骡子一路前行, 很快我们所有人都恢复了体力, 就连老人齐巴尔拜也恢复了体力。

[huː] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ðə; ði][moʊst][frʌm; frəm] [fə'tiːg] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ɪl] - ['triːtmənt] [æt; ət]  
**who had suffered the most from fatigue and from ill - treatment at**  
WHO 有 遭受 这 最多 从 疲劳 和 从 患病的 - 治疗 在  
[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɛksɪkənz] .  
**the hands of the Mexicans .**  
这 双手 的 这 墨西哥人 .

那些因疲劳和遭受墨西哥人的虐待而受苦最深的人。

[ɪn] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtɪd] ['dɪstrɪkts]  
**In something less than a week we had passed through the inhabited districts**  
在 某物 较少的 比 一个 星期 我们 有 通过了 通过 这 有人居住的 地区  
[ʌv; əv][ juːkə'ta:n ] [ænd; ənd][fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mæn] ,  
**of Yucatan and far out of reach of the white man ,**  
的 尤卡坦半岛 和 远的 出去 的 抵达 的 这 白色的 男人 ,

不到一周的时间, 我们就穿过了尤卡坦半岛的居民区, 远远地远离了白人的触及范围。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɜːr; wər] ['dʒɜːrniŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɡreɪt] [si'ərə] [ðæt] [laɪz]  
**and now were journeying through the forest towards the great sierra that lies**  
和 现在 是 旅程 通过 这 森林 向 这 伟大的 塞拉 那 谎言  
[bɪ'jɑːnd] [aɪ 'ti:] .  
**beyond it .**  
超过 它 .

现在我们正穿过森林, 朝着森林另一侧雄伟的内华达山脉进发。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [ɪn] [ðɪs] [θɪk] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] ['endləs] [ˈfɔːrɪst] [ə'pɪrd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [ɪn'diːd]  
**To find a way in this thick and almost endless forest appeared impossible ; indeed**  
到 寻找 一个 方式 在 这 厚的 和 几乎 无尽的 森林 出现 不可能的 ; 的确  
,  
,  
,

在这片茂密且几乎无边无际的森林中找到出路似乎是不可能的; 事实上,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**it would have been so but for the knowledge that Zibalbay and his**  
它 会 有 到过 所以 但 为了 这 知识 那 - 和 他的  
[ˈdɔːtər] [hæd; həd] ['ɡæðəd] [ɑːn][ðər; ðər] [pæθ] ['siːwərd] ,  
**daughter had gathered on their path seaward ,**  
女儿 有 聚集 在 他们的 小路 向海 ,

若非齐巴尔拜和他的女儿在出海途中收集到的知识, 事情或许就会如此。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['eɪnʃənt] [mæp] [wɪtʃ] [ðeɪ] [brɔːt] [wɪð; wiθ][ðem; ðəm] .  
**and for an ancient map which they brought with them** .  
和 为了 一个 古老的 地图 哪个 他们 带来 和 他们 :

还有他们带来的那张古地图。

[ɑːn] [ðɪs] [mæp][wɜːr; wər] [treɪst] [ðə; ði] [laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdʒ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɪndiən]  
**On this map were traced the lines of the roads that in the days of Indian**  
在 这 地图 是 追踪 这 线条 的 这 道路 那 在 这 天 的 印度  
[ˌsɪvələˈzeɪ](ə)n] [pɪrst] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .  
**civilisation pierced the country in every direction** .  
文明 穿孔 这 国家 在 每一个 方向 :

这张地图上描绘了印度文明时期纵横交错、四通八达的道路走向。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [roʊdʒ] , [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] ,  
**One of these roads , the largest ,**  
一 的 这些 道路 , 这 最大 ,

其中一条路，也是最大的一条路，

[ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [reɪndʒ] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**ran from the mountain range which surrounds the lake of the City of the**  
跑 从 这 山 范围 哪个 周围环境 这 湖 的 这 城市 的 这  
[hɑːrt] ,  
**Heart** ,  
心 ,

从环绕着“心之城”湖泊的山脉奔跑而来，

[streɪt] [ə'krɔːs] ['sɪərəz] [ænd; ənd] [θruː] ['wɒdləndz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ruːɪnd] [taʊn] [ʌv; əv] [pɑː'lenkeɪ] ,  
**straight across sierras and through woodlands to the ruined town of Palenque** ,  
直的 穿过 山脉 和 通过 林地 到 这 毁坏 镇 的 帕伦克 ,  
[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊst] .  
**and thence to the coast** .  
和 因此 到 这 海岸 :

径直穿过山脉和林地，到达帕伦克古城遗址，然后到达海岸。

[ðɪs] [roʊd] , [ɔːr] ['ræðər] ['kɔːzweɪ] , [wʌz; wəz][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ['ʌtərli] [ˌoʊvər'grəʊn][baɪ] [triːz] ,  
**This road , or rather causeway , was in many places utterly overgrown by trees** ,  
这 路 , 或者 相当 堤道 , 曾是 在 许多 地方 完全地 长得太茂盛了 经过 树木 ,  
[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][sænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪərəz] .  
这条路，或者更确切地说是这条堤道，很多地方都被树木完全遮蔽了。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [sʌŋk] [ɪn] [swɒmps] [ɔːr] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][sænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪərəz] .  
**and in others sunk in swamps or hidden by the dust and sand of the sierras** .  
和 在 其他的 沉没 在 沼泽 或者 隐 经过 这 灰尘 和 沙 的 这 山脉 :

还有一些沉没在沼泽中，或者被山脉的尘土和沙子掩埋。

[ˌsʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] - ['dʒɜːrni] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː 'es] [ðæt]  
**Sometimes for two or three days ' journey there was nothing to show us that**  
有时 为了 二 或者 三 天 - 旅行 那里 曾是 没有什么 到 展示 我们 那  
[aɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [ɪg'zɪstɪd] ,  
**it had ever existed** ,  
它 有 曾经 存在 ,

有时，两三天的旅程中，没有任何迹象表明它曾经存在过。

[stiɪl] , [baɪ] ['fɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [treɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mæp] ,  
**still , by following the line traced upon the map** ,  
仍然 , 经过 下列的 这 线 追踪 之上 这 地图 ,

然而，沿着地图上描绘的线条，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][taim] [tu:; tə][taim] ['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [pə'zi](ə)n] [baɪ][ðə; ði][ru:ɪnz][ʌv; əv] ['sɪtɪz] [mɑ:rkt]  
and from time to time taking our position by the ruins of cities marked  
和 从 时间 到 时间 采取 我们的 位置 经过 这 废墟 的 城市 标记  
[ðer'a:n] ,  
thereon ,  
其上 ,

我们时不时地以遗址上标记的城市废墟为据点，

[wi:; wi] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] [ə'gen] .  
we never failed to find it again .  
我们 绝不 失败的 到 寻找 它 再次 .

我们再也没有找不到过它。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ði:z] [oʊld] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] ['tempəlz] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)] , [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪft]  
The number of these old cities and temples was wonderful , and astonished  
这 数字 的 这些 老的 城市 和 寺庙 曾是 精彩的 , 和 惊讶  
[ðə; ði][seɪ'njɔ:r] [brɪ'a:nd] ['meɪzər] ,  
the señor beyond measure ,  
这 先生 超过 措施 ,

这些古城和寺庙的数量之多令人惊叹，令这位先生无比震惊。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [streɪndʒ] ,  
which is not strange ,  
哪个 是 不是 奇怪的 ,

这并不奇怪。

['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [waɪt] [mæn] [hu:] [hæd; həd]['evər] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] .  
seeing that he was the first white man who had ever looked upon them .  
看到 那 他 曾是 这 第一的 白色的 男人 WHO 有 曾经 看起来 之上 他们 .

因为他是第一个看到他们的白人。

[ɔ:f(ə)n] , [æz; əz][wi:; wi][roʊd] , [hi:; hi] [wʊd] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] ,  
Often , as we rode , he would talk to me about them ,  
经常 , 作为 我们 骑 , 他 会 讲话 到 我 关于 他们 ,

我们骑马的时候，他经常会跟我谈起这些事。

[ænd; ənd] [straɪv] [tu:; tə][peɪnt] [ɪn] [wɜ:rdz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,  
and strive to paint in words a picture of this country ,  
和 努力 到 画 在 字 一个 图片 的 这 国家 ,

并努力用文字描绘出这个国家的景象，

[naʊ] [bʌt; bət] ['dezərt] [pleɪnz] [ɔ:r]['tæŋg(ə)ld] [bʊʃ] ,  
now but desert plains or tangled bush ,  
现在 但 沙漠 平原 或者 纠缠不清 衬套 ,

现在却变成了沙漠平原或茂密的灌木丛，

[æz; əz][aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrɪz] [ɔ:r] [mɔ:r] [brɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [deɪ] , [wen]  
as it must have been five hundred years or more before our day , when  
作为 它 必须 有 到过 五 百 年 或者 更多的 前 我们的 天 , 什么时候  
['sɪtɪz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] ,  
cities and villages ,  
城市 和 村庄 ,

距今至少五百年前，城市和乡村.....

['pæləs] [ænd; ənd] ['tempəlz] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ɪn'hæbɪtənts] ,  
palaces and temples , crowded with tens of thousands of inhabitants ,  
宫殿 和 寺庙 , 挤 和 十 的 数千 的 居民 ,  
[wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['evriwɛr] ,  
were to be seen everywhere ,  
是 到 是 已见 到处 ,

宫殿和寺庙随处可见，里面挤满了成千上万的居民。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:rtl] ['feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] [ʌv; əv][kra:ps] .  
**and the fertile face of the earth was hidden in the green of crops .**  
和 这 沃 脸 的 这 地球 曾是 隐 在 这 绿色的 的 农作物 .

肥沃的土地被绿色的庄稼掩盖了。

[wʌt] ['hɪstɔ:i:z, 'hɪstri:z] [lei] ['berɪd] [ɪn] [ðooʊz] ['dʒʌŋɡlɪz] ,  
**What histories lay buried in those jungles ,**  
什么 历史 躺 埋葬 在 那些 丛林 ,

那些丛林深处究竟埋藏着怎样的历史？

[ænd; ənd] [wʌt] [si:nz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'næktɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ 'krʌmblɪŋ ] ['pɪrəmiɪdz] [wɪtʃ]  
**and what scenes must have been enacted on the crumbling pyramids which**  
和 什么 场景 必须 有 到过 已颁布 在 这 摇摇欲坠 金字塔 哪个  
[kən'frʌntɪd] [ju: 'es] [dei] [baɪ] [dei] ,  
**confronted us day by day ,**  
面对 我们 天 经过 天 ,

而那些日复一日映入我们眼帘的摇摇欲坠的金字塔上，又上演着怎样的场景呢？

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ŋkəreɪ] [ɔ:r][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['pestɪləns] , [ɔ:r][bəuθ] , [meɪd]  
**before the sword of the conqueror or the breath of pestilence , or both , made**  
前 这 剑 的 这 征服者 或者 这 气息 的 瘟疫 , 或者 两个都 , 制成  
[ðə; ði][lənd] ['desələt] .  
**the land desolate .**  
这 土地 荒凉 .

在征服者的利剑或瘟疫的气息，或两者兼而有之，使这片土地变得荒芜之前。

[ðen] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [saɪt] [wɜ:rθ] ['si:ɪŋ] ;  
**Then it would have been a sight worth seeing ;**  
然后 它 会 有 到过 一个 视线 值得 看到 ;

那将是一道值得一看的风景；

[ænd; ənd][aʊə; ɑ:r] ['hɑ:rts] [bi:t] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [θɪŋz] [went] [wel] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][aɪ 'ti:]  
**and our hearts beat at the thought that if things went well with us it**  
和 我们的 心 打 在 这 想法 那 如果 事物 去 出色地 和 我们 它  
[maɪt] [bi:; bi][aʊə; ɑ:r] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [saɪt] ;  
**might be our fortune to witness that sight ;**  
可能 是 我们的 财富 到 证人 那 视线 ;

想到如果一切顺利，我们或许有幸能亲眼目睹那番景象，我们的心就怦怦直跳；

[ðæt] [aʊə; ɑ:r] [aɪz] [maɪt] [br'hoʊld][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ði:z] ['sɪtɪz] ,  
**that our eyes might behold the greatest of these cities ,**  
那 我们的 眼睛 可能 看哪 这 最 的 这些 城市 ,

好让我们亲眼目睹这些城市中最伟大的那座，

[sɔ:t] [fɔ:r; fər] ['meni] [dʒenɜ'eɪʃənz] [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ʌn'faʊnd] , [ðə; ði] ['veri] ['neɪvl] [ʌv; əv] [ðɪs]  
**sought for many generations but as yet unfound , the very navel of this**  
寻求 为了 许多 几代人 但 作为 然而 未找到 , 这 非常 脐 的 这  
['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [sɪvələ'zeɪ(ə)n] ,  
**ancient and mysterious civilisation ,**  
古老的 和 神秘 文明 ,

世世代代以来，人们一直在寻找但至今仍未找到的，正是这个古老而神秘文明的核心所在。

['daɪɪŋ] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪg'zɪstənt] .  
**dying indeed , but still existent .**  
垂死 的确 , 但 仍然 存在的 .

确实正在消亡，但仍然存在。

[aɪ][hæd; həd] [ʌðə] [hoʊps] [tu:; tə] [drɔ:] [em 'i:]['ɑ:nwərd] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [brɪ'li:v] ,  
**I had other hopes to draw me onward , but , as I believe ,**  
我 有 其他 希望 到 画 我 向前 , 但 , 作为 我 相信 ,

我原本还有其他希望激励我继续前进，但是，我相信，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [dɪˈzaɪər] [ðæt] [səˈsteɪnd] [ðə; ðɪ][seɪˈnjɔːr][ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ænd; ænd][ˈdeɪndʒər]  
**it was this desire that sustained the señor in many a difficulty and danger**  
它 曾是 这 欲望 那 持续 这 先生 在 许多 一个 困难 和 危险  
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [mɑːrtɪ] .  
**of our march** .  
的 我们的 行进 .

正是这种愿望支撑着这位先生度过了我们行军途中的许多困难和危险。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhækɪŋ] [ə; eɪ] [mjuːl] - [pæθ] [θruː] [ðə; ðɪ] [skɹʌb]  
**It was with him while he was hacking a mule - path through the scrub**  
它 曾是 和 他 尽管 他 曾是 黑客攻击 一个 骡子 - 小路 通过 这 擦洗  
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mæˈʃeti] ,  
**with his machete** ,  
和 他的 砍刀 ,

当时他正拿着砍刀在灌木丛中开辟一条骡子走的小路，

[wen] [wiː; wi] [ˈtɔɪld] [əˈbɔːŋ] [ˈaʊər][ˈæftər][ˈaʊər] [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [ˈbɜːrniŋ] [sʌn] ,  
**when we toiled along hour after hour beneath the burning sun** ,  
什么时候 我们 辛勤劳作 沿着 小时 后 小时 下面 这 燃烧 太阳 ,  
[wɛn] [wiː; wi] [ˈtɔɪld] [əˈbɔːŋ] [ˈaʊər][ˈæftər][ˈaʊər] [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [ˈbɜːrniŋ] [sʌn] ,  
当我们顶着烈日，一小时又一小时地辛勤劳作时，

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n][æt; ət] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ˈoʊvər] - [ˈtaɪərd][ænd; ænd] [ˈsliːpləs] , [ˈtɔːmentɪd] [baɪ]  
**and even at night as he lay over - tired and sleepless , tormented by**  
和 甚至 在 夜晚 作为 他 躺 超过 - 疲劳的 和 失眠 , 饱受折磨 经过  
[ˈɪnsektz] , [ænd; ænd] [ˈeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvər] .  
**insects , and aching with fever** .  
昆虫 , 和 疼痛 和 发烧 .

即使在夜晚，当他疲惫不堪、彻夜难眠，饱受昆虫叮咬和高烧折磨时，他依然如此。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈsaɪlənt] -  
**Filled with this thought he was never weary of questioning the silent Zibalbay**  
已填 和 这 想法 他 曾是 绝不 厌倦 的 提问 这 沉默的 -  
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,  
**as to the history** ,  
作为 到 这 历史 ,

他心中充满这种想法，不断地向沉默寡言的齐巴尔拜询问历史。

[ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ðɪ][ˈledʒənd] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lənd] [θruː] [wɪt] [wiː; wi] [ˈdʒɜːniːd] ,  
**or rather the legend , of the land through which we journeyed** ,  
或者 相当 这 传奇 , 的 这 土地 通过 哪个 我们 旅程 ,  
[ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ðɪ][ˈledʒənd] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lənd] [θruː] [wɪt] [wiː; wi] [ˈdʒɜːniːd] ,  
或者更确切地说，是我们旅途中所经过的那片土地的传说。

[ɔːr][ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈleɪdi] [ˈmaɪəz] [dɪˈskɹɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] ,  
**or of listening to the Lady Maya's descriptions of the City of the Heart** ,  
或者 的 聆听 到 这 女士 玛雅的描述 的 这 城市 的 这 心 ,  
[ɔːr][ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈleɪdi] [ˈmaɪəz] [dɪˈskɹɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] ,  
或者聆听玛雅夫人对“心之城”的描述，

[tɪl] [ˈiːv(ə)n][fɪː; fɪ] [gruː] [ˈtaɪərd] , [ænd; ænd] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] , [ɪnˈsted] ,  
**till even she grew tired , and begged him to speak , instead** ,  
直到 甚至 她 生长 疲劳的 , 和 乞求 他 到 说话 , 反而 ,  
[tɪl] [ˈiːv(ə)n][fɪː; fɪ] [gruː] [ˈtaɪərd] , [ænd; ænd] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] , [ɪnˈsted] ,  
直到她也感到疲惫，恳求他改口说话。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrɪn] , [ʌv; əv][ɪts] [ˈsiːsləs] [ˈbɪzi] [laɪf] ,  
**of the country across the water where he was born , of its ceaseless busy life** ,  
的 这 国家 穿过 这 水 在哪里 他 曾是 出生 , 的 它是 不停歇 忙碌的 生活 ,  
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrɪn] , [ʌv; əv][ɪts] [ˈsiːsləs] [ˈbɪzi] [laɪf] ,  
他出生在水对岸的那个国家，那里永不停歇的忙碌生活。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈwʌndəz] [ʌv; əv][ˌsɪvələˈzeɪ(ə)n] .  
**and the wonders of civilisation** .  
和 这 奇迹 的 文明 .  
[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈwʌndəz] [ʌv; əv][ˌsɪvələˈzeɪ(ə)n] .  
以及文明的奇迹。

[streɪndʒ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] , [aɪ] , [hu:] [wɑ:tʃt] [ðəm; ðəm][bəʊθ][frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ,  
**Strange as it may seem , I , who watched them both from day to day ,**  
奇怪的 作为 它 可能 似乎 , 我 , WHO 观看 他们 两个都 从 天 到 天 ,  
虽然听起来很奇怪,但我,一个每天都观察他们俩的人,

[noʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][maɪnd][ðə; ði] [mɔ:r] ['mɑ:dərn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ,  
**know it to be true that she was in mind the more modern of the two ,**  
知道 它 到 是 真的 那 她 曾是 在 头脑 这 更多的 现代的 的 这 二 ,  
我知道,在她看来,她比其他人更现代一些。

— [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ɪn'di:d] , [ðæt] , [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [tɔ:k] ,  
**— so much so , indeed , that , in listening to their talk ,**  
— 所以 很多 所以 , 的确 , 那 , 在 聆听 到 他们的 讲话 ,  
——事实上,听他们谈话时,

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] ['maɪə; 'meɪə][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rld] ,  
**I might have fancied that Maya was the child of the New World ,**  
我 可能 有 幻想 那 玛雅 曾是 这 孩子 的 这 新的 世界 ,  
我或许曾幻想过玛雅是新大陆的产物,

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ,  
**filled with the spirit of to - day ,**  
已填 和 这 精神 的 到 - 天 ,  
充满了今日的气息,

[ænd; ənd][hi:; hi][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['si:krət] [reɪs] ['daɪnŋ] [br'ni:θ] [ɪts] [weɪt] [ʌv; əv]  
**and he the heir of a proud and secret race dying beneath its weight of**  
和 他 这 继承人 的 一个 自豪的 和 秘密 种族 垂死 下面 它是 重量 的  
[ˈɪrɪz] .  
**years .**  
年 .

他是骄傲而神秘的种族的继承人,这个种族正因岁月的重压而走向衰亡。

“ [aɪ] ['kænʌ:t] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;  
**“ I cannot understand you , ” she would say to him ;**  
“ 我 不能 理解 你 , ” 她 会 说 到 他 ;  
她会对他说:“我听不懂你在说什么。”

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ][soʊ] [ʌv] ['hɪstɔ:ɪz; 'hɪstri:z][ænd; ənd][ru:ɪnz][ænd; ənd] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ðæt]  
**“ why do you so love histories and ruins and stories of people that**  
“ 为什么 做 你 所以 爱 历史 和 废墟 和 故事 的 人们 那  
[hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ded] ?  
**have long been dead ?**  
有 长的 到过 死的 ?

你为什么如此喜爱历史、废墟以及早已逝去的人们的故事?

[aɪ] [heɪt] [ðəm; ðəm] .  
**I hate them .**  
我 恨 他们 :  
我讨厌他们。

[wʌnz] [ðeɪ] [lɪvd] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [wɜ:r; wər] [wel] [ɪ'hʌf] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm] ,  
**Once they lived , and doubtless were well enough in their place and time ,**  
一次 他们 居住地 , 和 毫无疑问 是 出色地 足够的 在 他们的 地方 和 时间 ,  
他们曾经生活过,而且无疑在他们所处的时代和地点过得相当不错。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][pæst][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][wi:; wi] [hu:] [lɪv; laɪv] , [lɪv; laɪv] ,  
**but now they are past and done with , and it is we who live , live ,**  
但 现在 他们 是 过去的 和 完毕 和 , 和 它 是 我们 WHO 居住 , 居住 ,  
[lɪv; laɪv] !  
**live !**  
居住 !

但现在他们都已成为过去,而我们才是真正地活着、活着、活着的人!



” [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; həɹ][ɑːrmz][æz; əz] [ðʊv] [fɪː; fɪ] [wʊd] [klæsp][ðə; ði] [ˈsʌŋfaɪn] [tuː; tə]  
” and she stretched out her arms as though she would clasp the sunshine to  
” 和 她 拉伸 出去 她 武器 作为 尽管 她 会 搭扣 这 阳光 到  
[hɜːr; həɹ] [breɪst] .  
her breast .  
她 胸部 .

她伸出双臂，仿佛要将阳光拥入怀中。

” [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [fɪː; fɪ] [went] [ɑːn] , ” [ðæt] [ðɪs] [hoʊm] [ʌv; əv] [maɪn] ,  
” I tell you , she went on , that this home of mine ,  
” 我 告诉 你 , ” 她 去 在 , ” 那 这 家 的 矿 ,  
“我告诉你,”她继续说道,“我的这个家,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][soʊ][faːnd][ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] , [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈberɪŋ] - [pleɪs] ,  
of which you are so fond of talking , is nothing but a great burying - place ,  
的 哪个 你 是 所以 喜爱 的 说 , 是 没有什么 但 一个 伟大的 埋葬 - 地方 ,  
你如此热衷谈论的那个地方,不过是一个巨大的墓地而已。

[ænd; ənd] [ðʊvz] [huː] [dwel] [ɪn][aɪ ˈtiː][ɑːr; əɹ][laɪk] [ˈɡoʊsts] [huː] [ˈwɑːndər][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ˈθɪŋkɪŋ]  
and those who dwell in it are like ghosts who wander to and fro thinking  
和 那些 WHO 住 在 它 是 喜欢 鬼魂 WHO 漫步 到 和 弗 思维  
[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] ,  
of the things that they did ,  
的 这 事物 那 他们 做过 ,  
而那些居住在其中的人,就像幽灵一样,来回游荡,回想着自己曾经做过的事情。

[ɔːr][dɪd][nɑːt][duː] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] .  
or did not do , a thousand years before .  
或者 做过 不是 做 , 一个 千 年 前 .

或者说,一千年前他们就没有这样做。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈænsesetərz] [huː] [dɪd][ðə; ði] [θɪŋz] , [nɑːt] [ðeɪ] ,  
It was their ancestors who did the things , not they ,  
它 曾是 他们的 祖先 WHO 做过 这 事物 , 不是 他们 ,  
是他们的祖先做了那些事,而不是他们。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [plɑːt] [əˈɡenst] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [iːt] , [sliːp] , [drɪŋk] ,  
for they do nothing except plot against each other , eat , sleep , drink ,  
为了 他们 做 没有什么 除了 阴谋 反对 每个 其他 , 吃 , 睡觉 , 喝 ,  
他们除了互相算计、吃饭、睡觉、喝水之外,什么也不做。

[ænd; ənd][ˈmʌmb(ə)l] [prerz] [tuː; tə][ə; eɪ][ɡɑːd] [ɪn] [huːm] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [brɪˈliːv] .  
and mumble prayers to a god in whom they do not believe .  
和 咕哝 祈祷 到 一个 上帝 在 谁 他们 做 不是 相信 .  
他们喃喃自语地向自己并不信仰的神祈祷。

[dɪd] [maɪ] [ˈfɑːðər] [bʌt; bət] [nʊv] [aɪ ˈtiː] ,  
Did my father but know it ,  
做过 我的 父亲 但 知道 它 ,

我父亲知道吗?

[hiː; hi] [weɪsts] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈdempʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l]  
he wastes time and trouble in making plans for the redemption of the People  
他 废物 时间 和 麻烦 在 制作 计划 为了 这 赎回 的 这 人们  
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,  
of the Heart ,  
的 这 心 ,  
他浪费时间和精力去制定救赎心灵之民的计划,

[huː] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][mæd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] .  
who think him mad for his pains .  
WHO 思考 他 疯狂的 为了 他的 疼痛 .

他们认为他这样做是疯了。

[ðeɪ] [ˈkænɑ:t] [biː; bi] [riˈdi:md] .  
**They cannot be redeemed** .

他们 不能 是 已赎回 .

他们无可救药。

[wɜ:r; wər][aɪ ˈti:] [ˈðərwaɪz] ,  
**Were it otherwise** ,

是 它 否则 ,

否则,

[du:][ju:; jʊ] [səˈpouz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɑ:ntent][tu:; tə][sɪt] [sti:l] [ɔ:l] [ði:z] [ˈhʌndrədz]  
**do you suppose that they would have been content to sit still all these hundreds**

做 你 认为 那 他们 会 有 到过 内容 到 坐 仍然 全部 这些 数百

[ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,  
**of years** ,

的 年 ,

你认为他们会甘愿一动不动地坐上几百年吗?

[ˈnoʊɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜ:rlɪd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ]  
**knowing nothing of the great world outside of them , and day by day**

会心 没有什么 的 这 伟大的 世界 外部 的 他们 , 和 天 经过 天

[ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðer; ðər] [ˈnʌmbərz] [ˈdwaɪnd(ə)l] ,  
**watching their numbers dwindle** ,

观看 他们的 数字 减少 ,

他们对外界的广阔世界一无所知, 眼睁睁地看着自己的人数一天天减少。

[tɪl] [laɪf] [bʌt; bət] [ˈflɪkəz] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [læmp] ?  
**till life but flickers in the race as in a dying lamp ?**

直到 生活 但 闪烁 在 这 种族 作为 在 一个 垂死 灯 ?

直到生命终结, 却像即将熄灭的灯火般在赛跑中闪烁?

[soʊ][aɪ ˈti:][ɪz][ˈɔ:lsəʊ] , [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [les] [dɪˈɡri:] ,  
**So it is also , if in a less degree** ,

所以 它 是 还 , 如果 在 一个 较少的 程度 ,

所以, 即便程度较轻, 也确实如此。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈɪndiəns] [hu:m] [dɑ:n] [ɪɡneɪʃəʊ] [hɪr] [si:kz] [tu:; tə][lɪft] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪər][ˈɪntu:]  
**with those Indians whom Don Ignatio here seeks to lift out of the mire into**

和 那些 印度人 谁 大学教师伊格纳蒂奥 这里 寻找 到 举起 出去 的 这 沼泽 进入

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈspænjərdz] [trɑ:d][ðem; ðəm] .  
**which the Spaniards trod them** .

哪个 这 西班牙人 践踏 他们 .

唐·伊格纳西奥在这里试图将那些印第安人从西班牙人踩进的泥潭中解救出来。

[ˈsɜ:rz] , [aɪ] [brɪˈli:v] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [blʌd] [hæz; həz][hæd; həd][ɪts] [deɪ] .  
**Sirs , I believe that our blood has had its day** .

先生们 , 我 相信 那 我们的 血 有 有 它是 天 .

先生们, 我认为我们的血脉已经走到尽头了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [ɡroʊθ] [ɪn][ju: ˈes] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][kɔ:rn][raɪp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɪkl] [ʌv; əv] [deθ] ,  
**There is no more growth in us , we are corn ripe for the sickle of Death** ,

那里 是 不 更多的 生长 在 我们 , 我们 是 玉米 成熟 为了 这 镰刀 的 死亡 ,

我们已不再成长, 我们就像成熟待收的玉米, 等待着死神的镰刀。

— [ðæt] [ɪz] , [moʊst][ʌv; əv][ju: ˈes][ɑ:r; ər] .  
— **that is , most of us are** .  
— 那 是 , 最多 的 我们 是 .

也就是说, 我们大多数人都是如此。

[ˈðerfɔ:r] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][maɪ] [wɪl] ,  
**Therefore , if I could have my will** ,

所以 , 如果 我 可以 有 我的 将要 ,

因此, 如果我能如愿以偿,

[waɪl] [aɪ][er 'em] [stɪl] [jʌŋ] [aɪ] [wʊd] [tɜ:rn][maɪ] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['sɪti] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][soʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə]  
**while I am still young I would turn my back upon this city which you so desire to**  
尽管 我 是 仍然 年轻的 我 会 转动 我的 后退 之上 这 城市 哪个 你 所以 欲望 到  
[si:] ,  
**see** ,  
看 ,

趁我还年轻，我会背弃你如此渴望看到的这座城市。

[ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ðə; ði] [welθ] [ðæt] [ɪz] ['ju:sləs] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [aɪ 'ti:] [si:mz] ,  
**taking with me the wealth that is useless there , but which , it seems ,**  
采取 和 我 这 财富 那 是 无用 那里 , 但 哪个 , 它 似乎 ,  
我带着在那里毫无用处的财富，但似乎，

[wʊd] [brɪŋ] [em 'i:] ['meni] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn] ['ʌðər] [ləndz] ,  
**would bring me many good things in other lands ,**  
会 带来 我 许多 好的 事物 在 其他 土地 ,  
会给我带来其他国家的许多好处，

[ænd; ɐnd][lɪv; laɪv] [aʊt] [maɪ] [taɪm] [ə'mʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ænd; ɐnd][ə; eɪ]['fju:tʃər]  
**and live out my time among people who have a present and a future**  
和 居住 出去 我的 时间 之中 人们 WHO 有 一个 展示 和 一个 未来  
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][pæst] .  
**as well as a past .**  
作为 出色地 作为 一个 过去的 .

我想和那些既有过去又有现在和未来的人们一起度过我的时光。

" [ðen] [ðə; ði][ser'njɔ:r] [wʊd] [læf] , [ænd; ɐnd][ˈɑ:rgju:] [ðæt] [ðə; ði][pæst][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]  
" **Then the señor would laugh , and argue that the past is more than the**  
" 然后 这 先生 会 笑 , 和 争论 那 这 过去的 是 更多的 比 这  
['prez(ə)nt] ,  
**present ,**  
展示 ,

“然后先生会笑着辩称，过去比现在更重要。”

[ænd; ɐnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] , [ænd; ɐnd] ['meni] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['fɑ:lɪz]  
**and that it is better to be dead than alive , and many other such follies**  
和 那 它 是 更好的 到 是 死的 比 活 , 和 许多 其他 这样的 愚行  
;  
;  
;  
;

还说死了比活着好，以及其他许多类似的愚蠢言论；

[ænd; ɐnd][aɪ] [wʊd] [grʊʊ] ['æŋɡri][ænd; ɐnd] [rɪ'pru:v] ['maɪə; 'meɪə][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] , [wɪtʃ]  
**and I would grow angry and reprove Maya for her words , which**  
和 我 会 生长 生气的 和 责备 玛雅 为了 她 字 , 哪个  
[ɑ:kt] [em 'i:] ,  
**shocked me ,**  
震惊 我 ,

我会生气地斥责玛雅的话，这让我自己都感到震惊。

[hwer'æt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [jɔ:n] , [ænd; ɐnd] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , [fɔ:r; fər][aɪ][ænd; ɐnd][maɪ]  
**whereat she would yawn , and talk of something else , for I and my**  
哪里 她 会 打哈欠 , 和 讲话 的 某物 别的 , 为了 我 和 我的  
[ˈdiskɔ:sɪz] ['wɪrɪd] [hɜ:r; hər] .  
**discourses wearied her .**  
论述 疲惫 她 .

她便打了个哈欠，转而谈论其他事情，因为我和我的谈话让她感到厌烦。

['oʊnli] - [tʊk] [noʊ] [hi:d] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][set][ə'pɑ:n] ['ʌðər] [θɪŋz] ,  
**Only Zibalbay took no heed , for his mind was set upon other things ,**  
仅有的 - 采取 不 注意 , 为了 他的 头脑 曾是 放 之上 其他 事物 ,  
只有齐巴尔拜没有理会，因为他心思都放在其他事情上。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ju: ˈes] , [wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] .  
**even if he heard us , which I doubt .**  
甚至 如果 他 听到 我们 , 哪个 我 怀疑 :

即使他听到了我们说话,但我对此表示怀疑。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] , [ˌnɑ:twɪθˈstændɪŋ] [hɜ:r; hər] [laɪt] [tɔ:k] [ænd; ənd] [ˈkerləs] [ˈmænər] , [ðə; ði] [ˈleɪdi]  
**But all this while , notwithstanding her light talk and careless manner , the Lady**  
但 全部 这 尽管 , 虽然 她 光 讲话 和 粗心 方式 , 这 女士

[ˈmaɪə; ˈmeɪə] [wʌz; wəz] [ˈlɜ:rnɪŋ] — [jes] ,  
**Maya was learning — yes ,**  
玛雅 曾是 学习 — 是的 ,

但是, 尽管玛雅夫人说话轻浮、举止随意,但她一直在学习——是的,

[ˈi:v(ə)n] [frʌm; frəm] [em ˈi:] — [wen] [ðə; ði] [seɪnjo: r] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [hænd] ,  
**even from me — when the señor was not at hand ,**  
甚至 从 我 — 什么时候 这 先生 曾是 不是 在 手 ,

即使是我——当先生不在身边的时候,

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ji] [wʊd] [ɪnˈkwəɪər] [ˈɪntu:] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [fərˈget] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] .  
**for she would inquire into everything and forget nothing that she heard .**  
为了 她 会 查询 进入 一切 和 忘记 没有什么 那 她 听到 :

因为她会调查一切,并且不会忘记她听到的任何事。

[ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ðer; ðər] [moʊdɪz] [ʌv; əv] [ˈɡʌvərnmənt]  
**The history of the countries of the world , their modes of government**  
这 历史 的 这 国家 的 这 世界 , 他们的 模式 的 政府

[ænd; ənd] [ri:ˈlɪdʒənz] , [ðə; ði] [ˈmænərz] ,  
**and religions , the manners ,**  
和 宗教 , 这 礼仪 ,

世界各国的历史、政府模式、宗教信仰、风俗习惯

[ˈkʌstəmz] , [ænd; ənd] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪnˈhæbɪtənts] , — [hi:; hi] [təʊld] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]  
**customs , and appearance of their inhabitants , — he told her of them**  
海关 , 和 外貌 的 他们的 居民 , — 他 讲述 她 的 他们

[ɔ:l] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] .  
**all from day to day .**  
全部 从 天 到 天 :

他每天都把那里的风俗习惯和居民的外貌告诉她。

[nɔ:r] [dɪd] [ʃi:; ji] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] ,  
**Nor did she weary of listening ,**  
也不 做过 她 厌倦 的 聆听 ,

她也丝毫没有厌倦倾听。

[tɪl] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ðə; ði] [seɪnjo: r] [met] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ədˈventʃər] [ðæt] [went] [nɪr] [tu:; tə] [ˈsepəreɪtɪŋ]  
**till at length the señor met with an adventure that went near to separating**  
直到 在 长度 这 先生 遇见 和 一个 冒险 那 去 靠近 到 分离

[hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ˈevər] ,  
**him from her for ever ,**  
他 从 她 为了 曾经 ,

直到最后, 这位先生遭遇了一场险些让他和她永远分离的冒险。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [em ˈi:] , [ɔ:lˈðəʊ] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [greɪt] [lʌv] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ɔ:r] [ˈeni] [ʌv; əv]  
**and showed me , although I had no great love for her or any of**  
和 显示 我 , 虽然 我 有 不 伟大的 爱 为了 她 或者 任何 的

[hɜ:r; hər] [seks] ,  
**her sex ,**  
她 性别 ,

她向我展示了这一点, 尽管我对她或任何女性都没有太大的爱慕之情。

[ðæt] , [wət'eɪvər] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; həɹ] [fɔːlts] , [ðɪs] ['wʊmənɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [truː] [ænd; ənd][boʊld] .  
**that , whatever might be her faults , this woman's heart was true and bold .**  
那 , 任何 可能 是 她 故障 , 这 女性的 心 曾是 真的 和 大胆的 .  
无论她有什么缺点, 这个女人的心是真诚而勇敢的。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪ] .  
**CHAPTER XII** .  
章 十二 .

第十二章

[ˈmaɪə; 'meɪə] [dɪ'sendz] [ðə; ðɪ][ˈkweɪvə]  
**MAYA DESCENDS THE CUEVA**  
玛雅 下降 这 洞穴

玛雅人下到洞穴

[wʌn] ['iːvniŋ] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æftər][wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrɪst] ['kʌntri] ,  
**One evening — it was after we had left the forest country ,**  
— 晚上 — 它 曾是 后 我们 有 左边 这 森林 国家 ,  
一天晚上——那是在我们离开森林地区之后——

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [tɔɪl] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] [si'erə] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈdezərt] [brɪˈjɑːnd] ,  
**and with much toil climbed the sierra till we reached the desert beyond ,**  
和 和 很多 辛劳 攀登 这 塞拉 直到 我们 达到 这 沙漠 超过 ,  
我们历经艰辛攀登, 最终到达了山脉尽头的沙漠。

[ə; eɪ] [ˈdezərt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['baʊndləs] — [wiː; wi][set] ['aʊər; ɑːr][kæmp] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [klʌmp]  
**a desert that seemed to be boundless — we set our camp amongst a clump**  
一个 沙漠 那 似乎 到 是 无边无际 — 我们 放 我们的 营 在 一个 丛  
[ʌv; əv] [ɡreɪt] [ 'æləʊz ] [ðæt] [ɡruː] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stoʊni] [hɪl] .  
**of great aloes that grew at the foot of a stony hill .**  
的 伟大的 芦荟 那 生长 在 这 脚 的 一个 石质的 爬坡道 .  
沙漠似乎一望无际——我们在一座石山脚下的一丛巨大的芦荟丛中扎营。

[ðɪs] [hɪl] [wʌz; wəz] [maːrkt] [ɑːn] - [mæp][æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ][saɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌndər'ɡraʊnd]  
**This hill was marked on Zibalbay's map as being the site of an underground**  
这 爬坡道 曾是 标记 在 - 地图 作为 存在 这 地点 的 一个 地下  
[ˈrezərwaːr] ,  
**reservoir ,**  
水库 ,  
齐巴尔拜的地图上将这座山丘标记为地下蓄水池所在地。

[noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkweɪvə] , [wens] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] , [wen] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] ,  
**known as a cueva , whence in the old days , when this place was inhabited ,**  
已知 作为 一个 洞穴 , 何处 在 这 老的 天 , 什么时候 这 地方 曾是 有人居住的 ,  
被称为“cueva”, 由此可知, 在古代, 当这个地方有人居住时,

[ðə; ðɪ][ 'ɪndiəns ] [druː] [ðer; ðər] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ðɪ][draɪ] ['siːz(ə)n] [frʌm; frəm] [diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]  
**the Indians drew their supply of water in the dry season from deep down in the**  
这 印度人 画 他们的 供应 的 水 在 这 干燥 季节 从 深的 向下 在 这  
[ˈbaʊəlɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .  
**bowels of the earth .**  
肠道 的 这 地球 .

旱季时, 印第安人从地底深处抽取水源。

[ðæt] [ðɪs] [pər'tɪkjələɹ] [ˈkweɪvə] [ɪɡ'zɪstɪd] [wʌz; wəz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈeɪnfənt] [roʊd] ,  
**That this particular cueva existed was proved by the fact that the ancient road ,**  
那 这 特别的 洞穴 存在 曾是 已证实 经过 这 事实 那 这 古老的 路 ,  
这个洞穴的存在由以下事实证明: 古道、

[wɪtʃ] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)l] ,  
**which here was plainly visible ,**  
哪个 这里 曾是 显然 可见的 ,

这一点在这里显而易见。

[ræn] [θru:] [ðə; ði] ['ru:ɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [təʊn] [wer'ʌv] [ðə; ði] [pɑ:pju'leɪ](ə)n] [mʌst; məst] [wʌnz]  
**ran through the ruins of a large town whereof the population must once**  
跑 通过 这 废墟 的 一个 大的 镇 其中 这 人口 必须 一次  
[hæv; həv] [bɪn] [sə'plaɪd] [baɪ] [aɪ 'ti:] ;  
**have been supplied by it ;**  
有 到过 供应 经过 它 ;  
穿过一座大城镇的废墟，这座城镇曾经的人口一定是依靠它生存下来的；

[bʌt; bət] [wen] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [slept] [æt; ət] [ðə; ði] [spɑ:t] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['daʊnwərd]  
**but when Zibalbay and his daughter slept at the spot on their downward**  
但 什么时候 - 和 他的 女儿 睡着了 在 这 点 在 他们的 向下  
[ 'dʒɜ:rni] ,  
**journey ,**  
旅行 ,  
但当齐巴尔拜和他的女儿在下山途中在那里过夜时，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sperd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ]  
**they were spared the necessity of looking for it by the discovery of a**  
他们 是 幸存 这 必要性 的 寻找 为了 它 经过 这 发现 的 一个  
[reɪn] - [pu:l] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:lʊʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɑ:k] .  
**rain - pool in the hollow of a rock .**  
雨 - 水池 在 这 空洞的 的 一个 岩石 .  
由于在岩石凹陷处发现了一个雨水池，他们省去了寻找雨水的麻烦。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [noʊ] [reɪn] ['hævɪŋ] ['fɔ:lən] [fɔ:r; fər] [wi:ks] , [ 'æftər] [wi:; wi] [hæd; həd] ['i:tn] ,  
**Now , however , no rain having fallen for weeks , after we had eaten ,**  
现在 , 然而 , 不 雨 拥有 倒下 为了 周 , 后 我们 有 吃 ,  
然而，现在，已经好几周没下雨了，在我们吃完饭之后，

[ænd; ənd] [drʌŋk] [sʌt] ['wɔ:tər] [æz; əz] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tər] - [skɪnz] ,  
**and drunk such water as remained in the water - skins ,**  
和 醉 这样的 水 作为 剩余 在 这 水 - 皮肤 ,  
他们喝光了水袋里剩下的水。

[wi:; wi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kweɪvə] [ɪn] [ 'ɔ:rdər] [tu:; tə] [rɪ:'fɪl; 'ri:fɪl] [ðə; ði] [skɪnz] [ænd; ənd]  
**we determined to seek for the cueva in order to refill the skins and**  
我们 决定 到 寻找 为了 这 洞穴 在 命令 到 补充装 这 皮肤 和  
[gɪv] [drɪŋk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ 'θɜ:rsti] [mju:lz] .  
**give drink to the thirsty mules .**  
给 喝 到 这 渴 骡子 .  
我们决定寻找洞穴，以便重新装满皮囊，并给口渴的骡子们提供饮水。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [wi:; wi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['rɑ:ki] [hɪl] , [ænd; ənd] [ 'prez(ə)ntli] [faʊnd] [ə; eɪ] [stoʊn]  
**Accordingly we began to examine the rocky hill , and presently found a stone**  
因此 我们 开始 到 检查 这 岩石 爬坡道 , 和 目前 成立 一个 石头  
[ 'ɑ:rtʃweɪ] ,  
**archway ,**  
拱道 ,  
于是我们开始勘察这座岩石山丘，很快发现了一座石拱门。

[naʊ] [ 'nɪrli] [fɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sɔɪl] [ænd; ənd] [hæf] [ 'hɪd(ə)n] [baɪ] [θɔ:rn] [bʊʃɪz] ,  
**now nearly filled up with soil and half hidden by thorn bushes ,**  
现在 几乎 已填 向上 和 土壤 和 一半 隐 经过 刺 灌木丛 ,  
现在几乎被泥土填满，一半被荆棘丛遮蔽。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [ɪts] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [pə'zɪ](ə)n] [wi:; wi] [dʒʌdʒd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [ 'entrəns] [tu:; tə]  
**which from its appearance and position we judged to be the entrance to**  
哪个 从 它是 外貌 和 位置 我们 评判 到 是 这 入口 到  
[ðə; ði] ['kweɪvə] .  
**the cueva .**  
这 洞穴 .  
根据其外观和位置，我们判断这是洞穴的入口。

[ˈhævɪŋ] [prəˈvaɪdɪd] [ɑːrˈselvz] [wɪð; wiθ][æən; ən][ˈɑːrmfʊl][ʌv; əv] [tɔːtʃɪz] [meɪd] [frəm; frəm][ðə; ði] [ded]  
**Having provided ourselves with an armful of torches made from the dead**  
拥有 假如 我们自己 和 一个 满满的 的 火炬 制成 从 这 死的  
[stemz] [ʌv; əv][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv][ˈæləʊ] [ðæt] [gruː] [əˈraʊnd] [ɪn] [ˈplenti] ,  
**stems of a variety of aloe that grew around in plenty** ,  
茎 的 一个 种类 的 芦荟 那 生长 大约 在 很多 ,  
我们用周围生长茂盛的各种芦荟的枯茎制作了一大堆火把,

[wiː; wi] [lɪt] [fɔːr] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,  
**we lit four of them** ,  
我们 点燃 四 的 他们 ,  
我们点燃了其中四支,

[ænd; ænd][aɪ][led][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði][hoʊl][tuː; tə][faɪnd][maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [wer] [ə; eɪ] [greɪt]  
**and I led the way through the hole to find myself in a cave where a great**  
和 我 引领 这 方式 通过 这 洞 到 寻找 我 在 一个 洞穴 在哪里 一个 伟大的  
[ænd; ænd] [mɪˈstɪəriəs] [wɪnd] [bluː] [ænd; ænd] [saɪd] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ɡʌsts] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [ɪksˈtɪŋwɪʃt]  
**and mysterious wind blew and sighed in sudden gusts that almost extinguished**  
和 神秘 风 吹 和 叹了口气 在 突然 阵风 那 几乎 熄灭  
[ˈaʊər; ɑːr] [laɪts] .  
**our lights** .  
我们的 灯 .  
于是我带头穿过洞穴，发现自己置身于一个山洞中，那里刮着一股巨大而神秘的风，一阵阵狂风呼啸而过，几乎吹灭了我们的灯光。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [keɪv] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][pɪt][ɔːr] [[æft] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪˈtiː] ,  
**Following this cave we came to a pit or shaft at the end of it** ,  
下列的 这 洞穴 我们 来了 到 一个 坑 或者 轴 在 这 结尾 的 它 ,  
沿着这个洞穴走下去，我们来到了洞穴尽头的坑或竖井。

[wɪtʃ] [ˈeɪvɪdəntli] [led][tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .  
**which evidently led to the springs of water** .  
哪个 显然 引领 到 这 弹簧 的 水 .  
显然，这通往了泉水。

[ðɪs] [[æft] , [ʌv; əv] [ʌnˈnoʊn] [depθ] ,  
**This shaft , of unknown depth** ,  
这 轴 , 的 未知 深度 ,  
这个竖井，深度未知。

[wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪf] [nɔːt] [kwaɪt] [æz; əz] [smuːð] [ænd; ænd] [pɜːrpənˈdɪkjələr] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪˈtiː][hæd; həd]  
**was almost if not quite as smooth and perpendicular as though it had**  
曾是 几乎 如果 不是 相当 作为 光滑的 和 垂直 作为 尽管 它 有  
[bɪn] [ˈhɔləʊd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mæn] ,  
**been hollowed by the hand of man** ,  
到过 空心的 经过 这 手 的 男人 ,  
它几乎光滑平整，甚至可以说是完全一样，仿佛是人造的。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈsterweɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənts]  
**but the strangest thing about it was the terrible stairway that the ancients**  
但 这 最奇怪的 事物 关于 它 曾是 这 糟糕的 楼梯 那 这 古代人  
[hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ,  
**had used to approach the water** ,  
有 用过的 到 方法 这 水 ,  
但最奇怪的是古人用来接近水边的那条可怕的阶梯。

[kənˈsɪstɪŋ] , [æz; əz][aɪˈtiː][dɪd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈhɑːtʃɪz] [eɪt] [ɔːr][ten] [ɪntʃɪz] [diːp] ,  
**consisting , as it did , of a double row of notches eight or ten inches deep** ,  
由 , 作为 它 做过 , 的 一个 双倍的 排 的 缺口 八 或者 十 英寸 深的 ,  
它由两排八到十英寸深的凹槽组成，

[kʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rʃɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jæft] .  
**cut in the surface of the shaft** .  
切 在 这 表面 的 这 轴 .

在轴的表面进行切割。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ði:z] ['nɑ:tʃɪz] [ðə; ði] ['wɔ:tər] - ['kæriərz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pæst] [fɔ:r; fər]  
**Up and down these notches the water - carriers must have passed for**  
向上 和 向下 这些 缺口 这 水 - 承运人 必须 有 通过了 为了  
[dʒenə'eɪʃənz] , [fɔ:r; fər] [ðei] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [wɔ:rn] ,  
**generations , for they were much worn ,**  
几代人 , 为了 他们 是 很多 磨损 ,

想必世代代的挑水工都曾沿着这些凹槽上下行走，因为它们已经磨损得很厉害了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gru:v] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [men] [ræn] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] ['lædər]  
**and a groove made by the feet of men ran to the top of this awful ladder**  
和 一个 槽 制成 经过 这 脚 的 男人 跑 到 这 顶部 的 这 可怕 梯子  
.  
:  
.

男人的脚踩出的一道沟壑一直延伸到这可怕的梯子的顶端。

[ðə; ði] [seɪ'njɔ:r] , ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [rɑ:k] , [let] [aɪ 'ti:] [fɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪt] ,  
**The señor , finding a fragment of rock , let it fall over the edge of the pit ,**  
这 先生 , 寻找 一个 分段 的 岩石 , 让 它 落下 超过 这 边缘 的 这 坑 ,  
先生找到一块碎石，便让它掉下坑边。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [təʊld] [ju: 'es] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd]  
**and several seconds passed before a faint sound told us that it had**  
和 一些 秒 通过了 前 一个 头晕的 声音 讲述 我们 那 它 有  
[tʌtʃt] [ðə; ði] ['bɑ:təm] .  
**touched the bottom** .  
感动 这 底部 .

几秒钟后，一声微弱的声音告诉我们，它已经触底了。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [pleɪs] !  
" **What a dreadful place !**  
" 什么 一个 可怕 地方 !

“真是个可怕的地方！”

" [hi:; hi] [sed] .  
" **he said** .  
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['ræðər] [daɪ] [ʌv; əv] [θɜ:rst] [ðæn; ðən] [ə'tempt] [tu:; tə] [goʊ] [daʊn] [aɪ 'ti:] . "  
" **I think that I had rather die of thirst than attempt to go down it . "**  
" 我 思考 那 我 有 相当 死 的 口渴 比 试图 到 去 向下 它 . " "  
“我觉得我宁愿渴死也不愿尝试下去。”

" [sti:l] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [gɔ:n] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] , " ['ænsər] ['maɪə; 'meɪə] , " [fɔ:r; fər] [lʊk] ,  
" **Still people have gone down in the past , " answered Maya , " for look ,**  
" 仍然 人们 有 已消失 向下 在 这 过去的 , " 回答 玛雅 , " 为了 看 ,  
“过去也有人堕落过，”玛雅回答说，“因为.....

[ðɪs] [ɪz] [wer] [ðei] [stept] [ɔ:f] [ðə; ði] [edʒ] . "  
**this is where they stepped off the edge . "**  
这 是 在哪里 他们 步 离开 这 边缘 . "

他们就是从这里纵身跃下的。

" [pər'hæps] [ðei] [hæd; həd] [ə; eɪ] [roʊp] [tu:; tə] [hoʊld] [baɪ] , ['leɪdi] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .  
" **Perhaps they had a rope to hold by , lady , " I suggested .**  
" 也许 他们 有 一个 绳索 到 抓住 经过 , 女士 , " 我 建议 .

“或许他们手里有根绳子可以抓着，女士，”我建议道。



“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [məɪn][aɪ][hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [maɪnz] [ɔ:lmʊst][æz; əz] [sti:p] ,  
“ **When I was a young man I have descended mines almost as steep** ,  
“ 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 男人 我 有 下降 矿井 几乎 作为 陡 ,  
“我年轻的时候也曾下过几乎和这一样陡峭的矿井,

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈʌðər] [ˈlædər] [ðæn; ðən][wʌn] [meɪd] [ʌv; əv] [tri:] - [trʌŋks] — [ˈmʌŋki] - [poʊlz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]  
**with no other ladder than one made of tree - trunks — monkey - poles they are**  
和 不 其他 梯子 比 一 制成 的 树 - 树干 — 猴 - 杆子 他们 是  
[kɔ:ld] — [nɑ:tʃt] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈfæ(ə)n] ,  
**called — notched after this fashion** ,  
称为 — 缺口 后 这 时尚 ,

除了用树干制成的梯子（被称为猴杆）之外，没有其他梯子可爬——这些梯子是按这种方式凿出的凹槽。  
[ænd; ænd][set][frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [jæft] ,  
**and set from side to side of the shaft** ,  
和 放 从 边 到 边 的 这 轴 ,  
并沿轴的两侧进行设置,

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][maɪ] [deθ] [tu:; tə][traɪ] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [harts] [meɪk] [em 'i:] [ˈdɪzi] . “  
**but now it would be my death to try , for such heights make me dizzy .**”  
但 现在 它 会 是 我的 死亡 到 尝试 , 为了 这样的 高度 制作 我 晕眩的 . “  
但现在我若尝试，必死无疑，因为这样的高度会让我头晕目眩。

“ [kʌm] [ə'weɪ] , “ [sed] - ; “ [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [hɪr] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðæt] [roʊd][ænd; ænd]  
“ **Come away ,** “ **said Zibalbay ;** “ **none of us here could take that road and**  
“ 来 离开 , “ 说 - ; “ 没有任何 的 我们 这里 可以 拿 那 路 和  
[lɪv; laɪv] .  
**live** :  
居住 :

“走吧,”齐巴尔拜说; “我们这里没有人能走那条路还能活下去。”  
[ðə; ði] [mju:lz] [mʌst; məst][goʊ] [ˈθɜ:rsti] ;  
**The mules must go thirsty ;**  
这 骡子 必须 去 渴 ;  
骡子肯定会渴;

[faɪv] [ˈaʊərz] - [ˈdʒɜ:rni] [ə'weɪ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pu:l] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [drɪŋk] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .  
**five hours ' journey away there is a pool where they can drink to - morrow** .  
五 小时 - 旅行 离开 那里 是 一个 水池 在哪里 他们 能 喝 到 - 明天 .  
五个小时车程之外有个游泳池，他们明天可以去那里喝水。

“ [ðen] [wi:; wi] [tɜ:rnd] [ænd; ænd][left] [ðɪs] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪndz][ænd; ænd][wɜ:r; wər][glæd][tu:; tə][bi:; bi]  
“ **Then we turned and left this cave of the winds and were glad to be**  
“ 然后 我们 转向 和 左边 这 洞穴 的 这 风 和 是 高兴的 到 是  
[aʊt'saɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,  
**outside of it** ,  
外部 的 它 ,

“然后我们转身离开了这个风之洞穴，很高兴能到外面去。”  
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][æɪn; ən][ʌn'həʊli] [lʊk] , [ænd; ænd] , [ɔ:l][ðə; ði] [dra:ft] [ˈnɑ:twɪθ'stændɪŋ] ,  
**for the place had an unholy look , and , all the draught notwithstanding** ,  
为了 这 地方 有 一个 不圣洁的 看 , 和 , 全部 这 草稿 虽然 ,  
[wʌz; wəz][hɑ:t][tu:; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] .  
**was hot to suffocation** .  
曾是 热的 到 窒息 .  
因为这个地方看起来十分不祥，而且，尽管有风吹，却热得令人窒息。

- [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][kæmp] , [bʌt; bət][wi:; wi] [steɪd] [tu:; tə] [plʌk] [sʌm; səm] [ˈfɔ:ɪdʒ] [fɔ:r; fər]  
**Zibalbay walked to the camp , but we stayed to pluck some forage for**  
- 步行 到 这 营 , 但 我们 入住 到 采摘 一些 饲料 为了  
[ðə; ði] [mju:lz] .  
**the mules .**  
这 骡子 .

Zibalbay 步行前往营地，但我们留下来为骡子采摘一些牧草。

[su:n] [ðə; ði] [ˈðəʊ] [gru:] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] [tæsk][ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] [ˈtɔ:kɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɑ:tʃt]  
**Soon the others grew weary of this task and fell to talking as they watched**  
很快 这 其他的 生长 厌倦 的 这 任务 和 跌倒 到 说 作为 他们 观看  
[ðə; ði] [ˈsʌnsɛt] ,  
**the sunset ,**  
这 日落 ,

不久，其他人也厌倦了这项任务，一边欣赏日落一边聊天起来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ɑ:n] [ði:z] [ˈloʊnli] [pleɪnz] .  
**which was very beautiful on these lonely plains .**  
哪个 曾是 非常 美丽的 在 这些 孤独 平原 .

在这片荒凉的平原上，它显得格外美丽。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] [seɪ] :  
**Presently I heard the Lady Maya say :**  
目前 我 听到 这 女士 玛雅 说 :

这时我听到玛雅夫人说：

“ [pɪk] [em ˈi:] [ðæt] [ˈflaʊə] , [frend] , [tu:; tə] [wer] [əˈpɑ:n][maɪ] [breɪst] ,  
“ **Pick me that flower , friend , to wear upon my breast ,**  
“ 挑选 我 那 花 , 朋友 , 到 穿 之上 我的 胸部 ,  
“朋友，请为我摘一朵花，让我佩戴在胸前。”

“ [ænd; ənd][fɪ:; fi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] [ˈkæktəs] - [blu:m] [ðæt] [gru:] [əˈmʌŋst] [sʌm; səm]  
“ **and she pointed to a snow - white cactus - bloom that grew amongst some**  
“ 和 她 尖 到 一个 雪 - 白色的 仙人掌 - 盛开 那 生长 在 一些  
[ˈrɑ:ks] .  
**rocks .**  
岩石 .

她指着岩石间生长的一朵雪白的仙人掌花。

[ðə; ði][seɪˈnjɔ:r] [klaɪmd] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] [ˈflaʊə]  
**The señor climbed to the place and stretched out his hand to cut the flower**  
这 先生 攀登 到 这 地方 和 拉伸 出去 他的 手 到 切 这 花  
,  
.  
,

先生爬到花丛前，伸出手去剪花。

[wen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈʌtə] [æŋ; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm][stɑ:rt] .  
**when of a sudden I heard him utter an exclamation and saw him start .**  
什么时候 的 一个 突然 我 听到 他 说出 一个 感叹 和 锯 他 开始 .  
突然，我听到他惊呼一声，看到他猛地一惊。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?  
“ **What is it ?**  
“ 什么 是 它 ?

“那是什么？ ”

“ [aɪ] [sed] , “ [hæv; həv][ju:; jʊ] [prɪkt] [jɔ:rˈself] [ɔ:r] [kʌt] [jɔ:r; jər][hænd] ?  
“ **I said , “ have you pricked yourself or cut your hand ?**  
“ 我 说 , “ 有 你 刺痛 你自己 或者 切 你的 手 ?

我说：“你是不是扎到手了或者割伤了手？ ”

” [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] ,  
” He made no answer , but his eyes grew wide with horror ,  
” 他 制成 不 回答 , 但 他的 眼睛 生长 宽的 和 恐怖 ,  
他没有回答,只是惊恐地睁大了眼睛。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [greɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɡlaɪdɪŋ] [əˈweɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] ,  
and he pointed at something grey that was gliding away among the stones ,  
和 他 尖 在 某物 灰色的 那 曾是 滑翔 离开 之中 这 石头 ,  
他指着石头间滑行而去的灰色物体,

[ænd; ʌnd][æz; əz][hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][spɑ:t][ʌv; əv] [blʌd] [əˈpɪr] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪst] .  
and as he pointed I saw a spot of blood appear upon his wrist .  
和 作为 他 尖 我 锯 一个 点 的 血 出现 之上 他的 手腕 .  
他指着的时候,我看到他手腕上出现了一滴血。

[ˈmaɪə; ˈmeɪə] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [ˈɔ:lsoʊ] .  
Maya saw it also .  
玛雅 锯 它 还 .

玛雅也看到了。

” [ə; eɪ] [sneɪk] [hæz; həz] [ˈbɪtn] [ju:; jʊ] !  
” A snake has bitten you !  
” 一个 蛇 有 被咬 你 !  
“你被蛇咬了! ”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈægəni] , [ænd; ʌnd] ,  
” she cried in a voice of agony , and ,  
” 她 哭 在 一个 嗓音 的 痛苦 , 和 ,  
她痛苦地哭喊着,

[ˈsprɪŋɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [gest] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][du:] ,  
springing at him before I guessed what she was about to do ,  
弹簧 在 他 前 我 猜对了 什么 她 曾是 关于 到 做 ,  
还没等我猜到她要做什么,她就扑向了他。

[ʃi:; ʃi] [si:zd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][ænd; ʌnd][set] [hɜ:r; hər][lɪps] [tu:; tə][ðə; ði] [wu:nd] .  
she seized his arm with both hands and set her lips to the wound .  
她 查获 他的 手臂 和 两个都 双手 和 放 她 嘴唇 到 这 伤口 .  
她双手抓住他的手臂,将嘴唇贴在他的伤口上。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [rentʃ] [aɪ ˈti:] [fri:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈfɪrslɪ] , [ðen] ,  
He tried to wrench it free , but she clung to him fiercely , then ,  
他 尝试 到 扳手 它 自由的 , 但 她 紧紧抓住 到 他 激烈地 , 然后 ,  
他试图挣脱,但她却紧紧地抱着他。

[ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] ,  
calling to me to bring a stick ,  
呼叫 到 我 到 带来 一个 戳 ,  
叫我去拿根棍子,

[ʃi:; ʃi] [tɔ:r] [ə; eɪ] [stri:p] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [roʊb] [ænd; ʌnd] [meɪd] [aɪ ˈti:] [fæst] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪst] [əˈbʌv] [ðə; ði]  
she tore a strip off her robe and made it fast round his wrist above the  
她 撕裂 一个 条 离开 她 长袍 和 制成 它 快速地 圆形的 他的 手腕 多于 这  
[ˈpʌŋktʃər] .  
puncture .  
穿刺 .  
她撕下长袍上的一块布,紧紧地缠在他手腕上的伤口上方。

[baɪ] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][wið; wiθ][ðə; ði] [stɪk] , [ænd; ənd] , ['setɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [lu:p] [ʌv; əv] ['lɪnɪn]  
**By now I was there with the stick , and , setting it in the loop of linen**  
经过 现在 我 曾是 那里 和 这 戳 , 和 , 环境 它 在 这 环形 的 亚麻布  
,  
:  
,

这时我已经拿着木棍到了那里，把它放在亚麻布的环里，

[aɪ] ['twɪstɪd] [aɪ 'ti:] [tɪl] [ðə; ði][hænd] [tɜ:rnd] [blu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['preʃər] .  
**I twisted it till the hand turned blue from the pressure .**  
我 扭曲 它 直到 这 手 转向 蓝色的 从 这 压力 .

我使劲拧，直到手被拧得发紫。

“ [wʌt] [sneɪk] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?  
” **What snake was it ?**  
” 什么 蛇 曾是 它 ?

“那是什么蛇？”

” [aɪ] [æskt] .  
” **I asked .**  
” 我 问 .

我问道。

“ [ðə; ði] ['dedli] [greɪ] [sɔ:rt] , ” [hi:; hi] ['ænsər] , [ˈædɪŋ] : “ [dəʊnt] [lʊk] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [ˈmaɪə; ˈmeɪə]  
” **The deadly grey sort , ” he answered , adding : “ Don't look so frightened , Maya**  
” 这 致命 灰色的 种类 , ” 他 回答 , 添加 : “ 不 看 所以 害怕 , 玛雅  
, [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [kjʊr] .  
, **I know a cure .**  
, 我 知道 一个 治愈 .

“那种致命的灰色毒物，”他回答道，并补充说：“别那么害怕，玛雅，我知道一种治疗方法。”

[kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kæmp] , [kwɪk] !  
**Come to the camp , quick !**  
来 到 这 营 , 快的 !

快来营地！

” [ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] [wi:; wi] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði][seɪ'njɔ:r][hæd; həd] [snætʃt] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp]  
” **In two minutes we reached it , and the señor had snatched a sharp**  
” 在 二 分钟 我们 达到 它 , 和 这 先生 有 抢夺 一个 锋利的  
[naɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊdər] - [flæsk] .  
**knife and a powder - flask .**  
刀 和 一个 粉末 - 烧瓶 .

“两分钟后我们就到了，那位先生已经抓起了一把锋利的刀和一个火药瓶。”

“ [naʊ] , [frend] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈhændɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] [naɪf] , “ [kʌt] [di:p] ,  
” **Now , friend , ” he said , handing me the knife , “ cut deep ,**  
” 现在 , 朋友 , ” 他 说 , 处理 我 这 刀 , ” 切 深的 ,

“朋友，”他一边说着，一边把刀递给我，“切深一点。”

[sɪns] [aɪ 'ti:][ɪz][laɪf][ɔ:r] [deθ] [fɔ:r; fər][em 'i:][ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['ɑ:rtɜ:i:z] [ɪn][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]  
**since it is life or death for me and there are no arteries in the top of**  
自从 它 是 生活 或者 死亡 为了 我 和 那里 是 不 动脉 在 这 顶部 的  
[ðə; ði] [rɪst] .  
**the wrist .**  
这 手腕 .

因为这对我来说是生死攸关的事，而且我的手腕上方没有动脉。

” ['si:ɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] , - [held][ðə; ði] - [hænd][ænd; ənd][aɪ] [kʌt] [twɑ:z] .  
” **Seeing what had come about , Zibalbay held the señor's hand and I cut twice .**  
” 看到 什么 有 来 关于 , - 握住 这 - 手 和 我 切 两次 .

“看到眼前发生的一切，齐巴尔拜握住先生的手，我割了两刀。”

[hiː; hi] ['nevər] [wɪnst] , [bʌt; bət] [æt; ət] [iːtʃ] [slæʃ] ['maɪə; 'meɪə] [groʊn] .

**He never winced , but at each slash Maya groaned .**  
他 绝不 畏缩 , 但 在 每个 削减 玛雅 呻吟 .

他面不改色，但玛雅每次被砍一刀都会发出呻吟。

[ðen] , [ˈhævɪŋ] [let] [ðə; ði] [blʌd] [fɔːl] [tɪl] [aɪ 'tiː] [wəd] [rʌŋ] [noʊ] [mɔːr] ,  
**Then , having let the blood fall till it would run no more ,**  
然后 , 拥有 让 这 血 落下 直到 它 会 跑步 不 更多的 ,

然后，任由鲜血流淌，直到不再流淌为止。

[wiː; wi] [pɔːd] ['paʊdər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wuːnd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [laɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['twenti] [sent] [piːs]  
**we poured powder into the wound , as much as will lie on a twenty cent piece**  
我们 倾倒 粉末 进入 这 伤口 , 作为 很多 作为 将要 说谎 在 一个 二十 中心 片

,  
.  
.

我们在伤口里倒了些粉末，量大约相当于一枚二十美分硬币上的粉末量。

[ænd; ənd] ['faɪərd] [aɪ 'tiː] .  
**and fired it .**  
和 被解雇 它 .

然后把它发射出去了。

[aɪ 'tiː] [went] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] [bɪ'niːθ] [blæk] [ænd; ənd]  
**It went off in a puff of white smoke , leaving the flesh beneath black and**  
它 去 离开 在 一个 噗 的 白色的 抽烟 , 离开 这 肉 下面 黑色的 和

[tʃɑːrd] .  
**charred .**  
烧焦的 .

它爆炸时冒出一团白烟，下面的肉被烧得焦黑。

“ [naʊ] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['brændi] , [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌŋ] [ɪk'sept]  
” **Now , as we have no brandy , there is nothing more to be done except**  
” 现在 , 作为 我们 有 不 白兰地 , 那里 是 没有什么 更多的 到 是 完毕 除了

[tuː; tə] [weɪt] ,  
**to wait ,**  
到 等待 ,

“现在我们没有白兰地了，除了等待别无他法。”

” [sed] [ðə; ði] [ser'hjɔːr] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [bʌt; bət] - , ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə]  
” **said the señor , with an attempt at a smile ; but Zibalbay , going to**  
” 说 这 先生 , 和 一个 试图 在 一个 微笑 ; 但 - , 去 到

[ə; eɪ] [bæg] ,  
**a bag ,**  
一个 包 ,

“先生说道，努力挤出一丝笑容；但齐巴尔拜却走向一个包，

[prə'duːst] [frʌm; frəm] [aɪ 'tiː] [sʌm; səm] ['kuːkə] [peɪst] .  
**produced from it some cuca paste .**  
生产 从 它 一些 库卡 粘贴 .

用它制成了一些库卡酱。

“ [iːt] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['faɪər] - ['wɔːtər] .  
” **Eat this , ” he said , “ it is better than any fire - water .**  
” 吃 这 , ” 他 说 , ” 它 是 更好的 比 任何 火 - 水 .

“吃这个,”他说,“它比任何烈酒都好。”

” [ðə; ði] [ser'hjɔːr] [tʊk] [ðə; ði] [stʌf] [ænd; ənd] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] ['swɑːləʊ] [aɪ 'tiː] ,  
” **The señor took the stuff and began to swallow it ,**  
” 这 先生 采取 这 东西 和 开始 到 吞 它 ,

先生接过那东西，开始吞咽起来。

[tɪl] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [fɔ:rs] [noʊ] [mɔ:r] [daʊn] ,  
**till presently I saw that he could force no more down** ,  
直到 目前 我 锯 那 他 可以 力量 不 更多的 向下 ,  
直到现在我才发现他已经再也无法压制下去了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][pə'ræləsɪs] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['kri:pɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [θroʊt] [kən'træktɪd] ,  
**for a paralysis seemed to be creeping over him ; his throat contracted** ,  
为了 一个 麻痹 似乎 到 是 爬行 超过 他 ; 他的 喉 合同 ,  
仿佛一阵麻痹感正慢慢袭来; 他的喉咙痉挛了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪ,ɪdʒ] [fel] [æz; əz] [ðoʊ] [weɪd] [ə'pɑ:n][baɪ] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [sli:p] .  
**and his eyelids fell as though weighed upon by irresistible sleep** .  
和 他的 眼睑 跌倒 作为 尽管 称重 之上 经过 无法抗拒 睡觉 .  
他的眼皮沉重地垂了下来, 仿佛被无法抗拒的睡意压垮了。

[naʊ] , [na:twɪθ'stændɪŋ] [ʼaʊər; ɑ:r] ['remədɪz] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [hæd; həd][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv]  
**Now , notwithstanding our remedies , seeing that the poison had got hold of**  
现在 , 虽然 我们的 补救措施 , 看到 那 这 毒 有 得到 抓住 的  
[hɪm; ɪm] ,  
**him** ,  
他 ,  
现在, 尽管我们采取了补救措施, 但鉴于他已经中毒,

[wi:; wi] [si:zd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rmz][ænd; ənd][brɪ'gæən][tu:; tə] [wɔ:k] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,  
**we seized him by the arms and began to walk him to and fro** ,  
我们 查获 他 经过 这 武器 和 开始 到 走 他 到 和 弗 ,  
我们抓住他的胳膊, 开始牵着他来回走动。

[ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [breɪv] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [faɪt] [ə'genst]  
**encouraging him at the same time to keep a brave heart and fight against**  
鼓励 他 在 这 相同的 时间 到 保持 一个 勇敢的 心 和 斗争 反对  
[deθ] .  
**death** .  
死亡 .  
同时鼓励他保持勇敢的心, 与死神抗争。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['du:ɪŋ] [maɪ] [best] , ” [hi:; hi] ['ænsər] ['fi:blɪ] ; [ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd][brɪ'gæən][tu:; tə]['wɑ:ndər] ,  
“ **I am doing my best , ” he answered feebly ; then his mind began to wander** ,  
” 我 是 正在做 我的 最好的 , ” 他 回答 虚弱地 ; 然后 他的 头脑 开始 到 漫步 ,  
“我正在尽力,”他虚弱地回答; 然后他的思绪开始游离。

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [fel] [daʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [[ʌt] .  
**and at length he fell down and his eyes shut** .  
和 在 长度 他 跌倒 向下 和 他的 眼睛 关闭 .  
最后他倒下了, 双眼闭上了。

[ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] [si:zd] [em 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][wɔz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]  
**A great fear and horror seized me , for I thought that he was about to**  
一个 伟大的 害怕 和 恐怖 查获 我 , 为了 我 想法 那 他 曾是 关于 到  
[daɪ] ,  
**die** ,  
死 ,  
我感到一阵巨大的恐惧和惊骇, 因为我以为他即将死去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][reɪdʒ][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ][wɔz; wəz] ['ɪmpətənt] [tu:; tə] [seɪv]  
**and with them a kind of rage because I was impotent to save**  
和 和 他们 一个 种类 的 愤怒 因为 我 曾是 阳痿 到 节省  
[hɪm; ɪm] .  
**him** .  
他 .  
他们心中怀有一种愤怒, 因为我无力拯救他。

[ɔ:ˈredi] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] ,  
**Already , to tell the truth , I was jealous of the Lady Maya ,**  
已经 , 到 告诉 这 真相 , 我 曾是 嫉妒的 的 这 女士 玛雅 ,  
说实话, 我早就嫉妒玛雅夫人了。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [ˈdʒeləsi] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [ˈbɪtər] [ænd; ənd][ʌnˈdʒʌst][wɜ:rdz] .  
**and now my jealousy broke out in bitter and unjust words .**  
和 现在 我的 妒忌 打破 出去 在 苦的 和 不公正 字 .  
现在, 我的嫉妒化作了恶毒而不公正的言语。

“ [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [fɔ:lt] , ” [aɪ] [sed] .  
**“ This is your fault , ” I said .**  
“ 这 是 你的 过错 , ” 我 说 .

“这都是你的错,”我说。  
“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈkru:əl] , ” [fi:; fi] [ˈænsər] , “ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [spi:k] [ðʌs] [brˈkəz, brˈkɔ:z][ju:; jʊ] [heɪt] [ˌem ˈi:]  
**“ You are cruel , ” she answered , “ and you speak thus because you hate me**  
“ 你 是 残忍的 , ” 她 回答 , “ 和 你 说话 因此 因为 你 恨 我  
.  
.”  
.”  
.”

“你太残忍了,”她回答说, “你这样说是因为你恨我。”

“ [pərˈhæps][aɪ][eɪ ˈem][ˈkru:əl] , [ˈleɪdi] .  
**“ Perhaps I am cruel , lady .**  
“ 也许 我 是 残忍的 , 女士 .

“或许我很残忍, 女士。”  
[wʊd] [nɑ:t][ju:; jʊ][bi:; bi][ˈkru:əl] [ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [frend] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˈperɪʃɪŋ] [θru:] [ə; eɪ]  
**Would not you be cruel if you saw the friend you love perishing through a**  
会 不是 你 是 残忍的 如果 你 锯 这 朋友 你 爱 消亡 通过 一个  
[ˈwʊmənz] [ˈfɑ:li] ? “  
**woman's folly ? ”**  
女性的 蠢事 ? ”

如果你看到自己深爱的朋友因为一个女人的愚蠢行为而丧命, 你难道不会感到残忍吗?

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [lʌv] ?  
**“ Are you the only one that can love ?**  
“ 是 你 这 仅有的 一 那 能 爱 ?  
“难道只有你才会爱吗? ”

“ [fi:; fi] [ˈwɪspəd] .  
**“ she whispered .**  
“ 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [ənˈles] [wi:; wi][kæn; kən] [raʊz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [waɪt] [mæn] [wɪl] [daɪ] , ” [sed] - .  
**“ Unless we can rouse him the white man will die , ” said Zibalbay .**  
“ 除非 我们 能 唤醒 他 这 白色的 男人 将要 死 , ” 说 - .  
“如果我们不能唤醒他, 白人就会灭亡,”齐巴尔拜说道。

“ [oʊ] ! [əˈweɪk] , ” [kraɪd] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] [dɪˈsperɪŋli] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][lɪps] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] -  
**“ Oh ! awake , ” cried Maya despairingly , placing her lips close to the señor's**  
“ 哦 ! 醒 , ” 哭 玛雅 绝望地 , 放置 她 嘴唇 关闭 到 这 -  
[ɪr] .  
**ear .**  
耳朵 .

“哦! 醒醒,”玛雅绝望地喊道, 把嘴唇凑到先生的耳边。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [ju:; jʊ] , [əˈweɪk] , [əˈweɪk] !  
**“ They say that I have killed you , awake , awake !**  
“ 他们 说 那 我 有 被杀 你 , 醒 , 醒 !  
“他们说杀了你, 醒醒, 醒醒! ”

” [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd][nɑ:t][ˈoʊpən] , [hi:; hi] [smaɪld]  
” **He seemed to hear her , for , though his eyes did not open , he smiled**  
” 他 似乎 到 听到 她 , 为了 , 尽管 他的 眼睛 做过 不是 打开 , 他 微笑  
[ˈfeɪntli] [ænd; ənd] [ˈmɜ:mɜ:d] ,  
**faintly and murmured ,**  
淡淡的 和 低声说道 ,

“他似乎听到了她的话，因为虽然他没有睁开眼睛，但他微微一笑，低声说道：

” [aɪ] [wɪl] [traɪ] .  
” **I will try .**  
” 我 将要 尝试 .

“我会尝试。

” [ðen] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [help] [hi:; hi] [ˈstrʌɡld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][bɪˈɡæn][tu:; tə] [wɔ:k]  
” **Then with our help he struggled from the ground and began to walk**  
” 然后 和 我们的 帮助 他 挣扎 从 这 地面 和 开始 到 走  
[wʌnz] [mɔ:r] ,  
**once more ,**  
一次 更多的 ,

“然后，在我们的帮助下，他挣扎着从地上站起来，又开始走路了。”

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] [drʌŋk] .  
**but like a man who is drunk .**  
但 喜欢 一个 男人 WHO 是 醉 .

但就像一个醉汉一样。

[θraɪs] [hi:; hi] [ˈstæɡərd] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rwərdz] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ˈaʊər; ɑ:r] [fi:t] [hæd; həd]  
**Thrice he staggered backwards and forwards along the path our feet had**  
三次 他 交错 向后 和 前进 沿着 这 小路 我们的 脚 有  
[wɔ:rn] .  
**worn .**  
磨损 .

他三次沿着我们走过的路踉跄后退。

[ðen] [hi:; hi] [fel] [əˈɡen] , [ænd; ənd] , [ˈpʊtɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r][hændz][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] ,  
**Then he fell again , and , putting our hands upon his breast ,**  
然后 他 跌倒 再次 , 和 , 推杆 我们的 双手 之上 他的 胸部 ,

然后他又倒下了，我们把手放在他的胸口，

[wi:; wi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [kənˈtrækʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈwɪkər] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] ,  
**we could feel the contractions of his heart growing weaker every moment ,**  
我们 可以 感觉 这 收缩 的 他的 心 生长 较弱 每一个 片刻 ,  
[ˈwɪkə] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] ,  
我们能感觉到他的心脏跳动越来越弱，每过一刻也越来越微弱。

[tɪl] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][daɪ] [əˈweɪ] .  
**till at last they seemed to die away .**  
直到 在 最后的 他们 似乎 到 死 离开 .

直到最后它们似乎都消失了。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [əˈbændənd] [hoʊp] , [aɪˈti:] [pʌlst]  
**But of a sudden , when we had already abandoned hope , it pulsed**  
但 的 一个 突然 , 什么时候 我们 有 已经 弃 希望 , 它 脉冲  
[ˈvaɪələntli] ,  
**violently ,**  
暴力 ,

但就在我们已经放弃希望的时候，它突然剧烈地跳动起来。



[ænd; ʌnd][frʌm; frəm] ['evri] [pɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] , [wɪtʃ] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [bɪn] [pɑːrtʃt] [ænd; ʌnd]  
and from every pore of his skin , which till now had been parched and  
和 从 每一个 孔隙 的 他的 皮肤 , 哪个 直到 现在 有 到过 干渴 和  
[draɪ] ,  
dry ,  
干燥 ,

他皮肤的每一个毛孔，此前一直干裂干燥，都渗出了汗液。

[ðer; ðər][bɜːrst][soʊ] [prə'fjuːs] [ə; eɪ] [pɜːrspə'reɪʃn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [muːn] [wiː; wi]  
there burst so profuse a perspiration that in the light of the rising moon we  
那里 爆裂 所以 丰富的 一个 汗 那 在 这 光 的 这 上升 月亮 我们  
[kʊd; kəd] [siː] [aɪ 'tiː] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
could see it running down his face .  
可以 看 它 跑步 向下 他的 脸 .

他突然大汗淋漓，在冉冉升起的月光下，我们甚至可以看到汗水顺着他的脸颊流下来。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] [wɪl] [lɪv; laɪv] [naʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['kɒŋkəd] [ðə; ði] ['pɔɪzn] ,  
" I think that the white man will live now ; he has conquered the poison ,  
" 我 思考 那 这 白色的 男人 将要 居住 现在 ; 他 有 征服 这 毒 ,  
我认为白人现在可以活下去了；他已经战胜了毒药。

" [sed] - ['kwaiətli] , [ænd; ʌnd] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [θæŋks] [tuː; tə][gɔːd][ɪn][maɪ]  
" said Zibalbay quietly , and hearing his words I returned thanks to God in my  
" 说 - 悄悄 , 和 听力 他的 字 我 返回 谢谢 到 上帝 在 我的  
[hɑːrt] .  
heart .  
心 .

“齐巴尔拜平静地说，”听到他的话，我心中充满了对上帝的感谢。

[ðen] [wiː; wi][leɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] ,  
Then we laid him in a hammock ,  
然后 我们 铺设 他 在 一个 吊床 ,

然后我们把他放在吊床上，

[ˈpaɪlɪŋ] ['blæŋkɪts] [ænd; ʌnd] [sə'ræpi] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [pɜːrspə'reɪʃn] ['siːst] ,  
piling blankets and serapes over him till at length the perspiration ceased ,  
桩 毯子 和 塞拉佩斯 超过 他 直到 在 长度 这 汗 停止 ,  
人们用毯子和披肩把他盖住，直到他终于停止出汗。

[ɔːl][ðə; ði][ˈfluːɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɔːdi] ['hævɪŋ] [rɪ'væpəreɪtɪd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['venəm] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .  
all the fluid in his body having evaporated , taking the venom with it .  
全部 这 体液 在 他的 身体 拥有 蒸发 , 采取 这 毒液 和 它 .  
他体内的体液全部蒸发，毒液也随之消失。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər][ɔːr] [mɔːr] [hiː; hi] [slept] , [ðen] [ə'wʊk] [ænd; ʌnd] [æskt] [fɔːr; fər][ˈwɔːtər][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt]  
For an hour or more he slept , then awoke and asked for water in a faint  
为了 一个 小时 或者 更多的 他 睡着了 , 然后 醒来 和 问 为了 水 在 一个 头晕的  
[vɔɪs] .  
voice .  
嗓音 .

他睡了一个多小时，然后醒来，用微弱的声音要水喝。

[wiː; wi] , [huː] [wɜːr; wər] ['wɑtɪŋ] , [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [dɪs'meɪ] ,  
We , who were watching , looked at each other in dismay ,  
我们 , who 是 观看 , 看起来 在 每个 其他 在 沮丧 ,  
我们这些旁观者面面相觑，惊愕不已。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][drɑːp][tuː; tə] [gɪv] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wiː; wi][wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd]  
**for we had not a single drop to give , and this we were obliged**  
为了 我们 有 不是 一个 单身的 降低 到 给 , 和 这 我们 是 有义务  
[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .  
**to tell him .**  
到 告诉 他 .

因为我们一滴钱也没有，我们不得不把这件事告诉他。

[hiː; hi] [groʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪ] , [ðen] [sed] :  
**He groaned and was silent for a while , then said :**  
他 呻吟 和 曾是 沉默的 为了 一个 尽管 , 然后 说 :

他呻吟了一声，沉默了一会儿，然后说道：

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɪndər][tuː; tə][let][em ˈiː][daɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] ,  
“ **It would have been kinder to let me die of the poison ,**  
“ 它 会 有 到过 幼儿园 到 让 我 死 的 这 毒 ,  
“如果我死于中毒，或许会更仁慈一些。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈtɔːrment] [ʌv; əv] [θɜːrst] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] . “  
**for this torment of thirst is more than I can bear . ”**  
为了 这 折磨 的 口渴 是 更多的 比 我 能 熊 . ”

这种干渴的折磨我实在无法忍受。

“ [kæn; kən][wiː; wi][traɪ][ðə; ði][ˈkweɪvə] ? ” [ˈfɔːltəd] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] .  
“ **Can we try the cueva ? ” faltered Maya .**  
“ 能 我们 尝试 这 洞穴 ? ” 犹豫不决 玛雅 .

“我们可以去试试洞穴吗？”玛雅结结巴巴地问道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , ” [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .  
“ **It is impossible , ” answered her father .**  
“ 它 是 不可能的 , ” 回答 她 父亲 .

“这不可能，”她父亲回答道。

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][biː; bi] [kɪld] . “  
“ **We should all be killed . ”**  
“ 我们 应该 全部 是 被杀 . ”

“我们都应该被杀掉。”

“ [jes] , [jes] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][seɪˈnjɔːr] , “ [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .  
“ **Yes , yes , ” repeated the señor , “ it is impossible .**  
“ 是的 , 是的 , ” 重复 这 先生 , “ 它 是 不可能的 .

“是的，是的，”先生重复道，“这不可能。”

[ˈbetər] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ðæn; ðən] [fɔːr] . “  
**Better that one should die than four . ”**  
更好的 那 一 应该 死 比 四 . ”

宁可死一人，也不要死四人。

“ [ˈfɑːðər] , ” [sed] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] ,  
“ **Father , ” said Maya ,**  
“ 父亲 , ” 说 玛雅 ,

“父亲，”玛雅说道。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [best] [mjuːl] [ænd; ənd] [raɪd] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [puːl] [wer] [wiː; wi]  
“ **you must take the best mule and ride forward to the pool where we**  
“ 你 必须 拿 这 最好的 骡子 和 骑 向前 到 这 水池 在哪里 我们

[ʃʊd; ʃəd] [kæmp][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .  
**should camp to - morrow .**  
应该 营 到 - 明天 .

“你必须骑着最好的骡子，前往我们明天要扎营的水潭边。”

[ðə; ði] [mu:n] [ˈaɪnz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [bæk] [ɪn] [eɪt] [ɔ:r] [naɪn]  
**The moon shines , and with good fortune you may be back in eight or nine**  
这 月亮 闪耀 , 和 和 好的 财富 你 可能 是 后退 在 八 或者 九  
[ˈaʊərz] . "  
**hours . "**  
小时 . "

月光皎洁，运气好的话，八九个小时后你就能回来了。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈju:sləs] , " [ˈmɜ:mɜ:d] [ðə; ði][seɪnjɔ:r] , " [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [lɪv; laɪv][soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪˈðəʊt] [drɪŋk]  
" **It is useless , " murmured the señor , " I can never live so long without drink**  
" 它 是 无用 , " 低声说道 这 先生 , " 我 能 绝不 居住 所以 长的 没有 喝  
,  
.  
,

“没用的,”先生喃喃自语道，“我不可能这么长时间不喝酒。”

[maɪ] [θroʊt] [ɪz][hɔ:t] [laɪk] [ə; eɪ] [koʊl] .  
**my throat is hot like a coal .**  
我的 喉 是 热的 喜欢 一个 煤炭 .

我的喉咙像煤炭一样滚烫。

" - [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [hi:; hi][ˈɔ:lsəʊ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈju:sləs] ,  
" **Zibalbay shrugged his shoulders , he also thought that it was useless ,**  
" - 耸了耸肩 他的 肩膀 , 他 还 想法 那 它 曾是 无用 ,  
齐巴尔拜耸了耸肩，他也觉得这样做没用。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [ˈfɪrslɪ] [ænd; ənd] [sed] :  
**but his daughter turned upon him fiercely and said :**  
但 他的 女儿 转向 之上 他 激烈地 和 说 :

但他的女儿却怒气冲冲地对他说：

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] , [ɔ:r][ʃæl; ʃəl] [aɪ] [raɪd] [maɪˈself] ?  
" **Are you going , or shall I ride myself ?**  
" 是 你 去 , 或者 将 我 骑 我 ?

“你去吗？ 还是我亲自去？ ”

" [ðen] [hi:; hi] [went] , [ˈmʌtərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] ,  
" **Then he went , muttering in his beard ,**  
" 然后 他 去 , 喃喃自语 在 他的 胡须 ,

“然后他走了，一边走一边对着胡子嘟囔着，”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈfʊtstɛps] [ʌv; əv][ðə; ði] [mju:l] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [ˈʃæmbəld]  
**and in a few minutes we heard the footsteps of the mule as it shambled**  
和 在 一个 很少 分钟 我们 听到 这 脚步声 的 这 骡子 作为 它 混乱  
[ˈfɔ:rwərd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdezərt] .  
**forward into the desert .**  
向前 进入 这 沙漠 .

几分钟后，我们听到了骡子的脚步声，它蹒跚地走向沙漠。

" [fɪr] [na:t] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][seɪnjɔ:r] , " [aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [ðæt] [hæz; həz] [draɪd] [ju:; jʊ] [ʌp] ,  
" **Fear not , " I said to the señor , " it is the poison that has dried you up ,**  
" 害怕 不是 , " 我 说 到 这 先生 , " 它 是 这 毒 那 有 干燥 你 向上 ,  
“别害怕,”我对先生说，“是毒药让你脱水了。”

[bʌt; bət] [θɜ:rst] [wɪl] [na:t] [kɪl] [ju:; jʊ][soʊ] [su:n] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ju:; jʊ] [wɪl] [fi:l] [aɪ ˈti:] [les] .  
**but thirst will not kill you so soon , and presently you will feel it less .**  
但 口渴 将要 不是 杀 你 所以 很快 , 和 目前 你 将要 感觉 它 较少的 .

但口渴不会那么快要了你的命，而且很快你就会感觉口渴减轻。

[oʊ] ! [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈmedɪs(ə)n] [hɪr] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [sli:p] !  
**Oh ! that we had medicine here to make you sleep !**  
哦 ! 那 我们 有 药品 这里 到 制作 你 睡觉 !

哦！要是我们这里有药能让你睡觉就好了！

“ [hi:; hi] [lei] ['kwaiət] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [speɪs] , , [ˈɡɪvɪŋ] [noʊ] [ˈænsər] ,  
“ He lay quiet for a space , giving no answer ,  
“ 他 躺 安静的 为了 一个 空间 , 给予 不 回答 ,  
他静静地躺了一会儿, 没有回答。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [feɪs] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi]  
but from the workings of his hands and face we could see that he  
但 从 这 运作 的 他的 双手 和 脸 我们 可以 看 那 他  
[ˈsʌfəd] [mʌt] .  
suffered much .  
遭受 很多 .

但从他的手和脸上的表情可以看出, 他遭受了很多痛苦。  
“ [ˈmaɪə; ˈmeɪə] , , [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] ,  
“ Maya , “ he said at length ,  
“ 玛雅 , “ 他 说 在 长度 ,  
“玛雅,“他长长地说。

“ [kæn; kən] [ju:; jʊ] [faɪnd] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ku:l] [stoʊn] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] ?  
“ can you find me a cool stone to put in my mouth ?  
“ 能 你 寻找 我 一个 凉爽的 石头 到 放 在 我的 嘴 ?  
你能帮我找一块凉石头放进嘴里吗?

“ [ʃi:; ʃi] [sə:tʃt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈpeb(ə)] [wɪt] [hi:; hi] [sʌkt] ,  
“ She searched and found a pebble which he sucked ,  
“ 她 搜索 和 成立 一个 卵石 哪个 他 真烂 ,  
她四处寻找, 找到一颗鹅卵石, 他便吮吸起来。

[bʌt; bət] [ˈæftər] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ ˈti:] [fel] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,  
but after a time it fell from his lips ,  
但 后 一个 时间 它 跌倒 从 他的 嘴唇 ,  
但过了一会儿, 这句话就从他嘴里溜走了。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [draɪ] [æz; əz] [wen] [aɪ ˈti:] [ˈentəd] [ðem; ðəm] .  
and we saw that it was as dry as when it entered them .  
和 我们 锯 那 它 曾是 作为 干燥 作为 什么时候 它 进入 他们 .  
我们发现它和刚进入它们时一样干燥。

[ðen] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hɪz; ɪz] [breɪn] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [brɪˈɡæən] [tu:; tə] [reɪv] [ˈhʌskɪli] [ɪn]  
Then of a sudden his brain gave way , and he began to rave huskily in  
然后 的 一个 突然 他的 脑 给予 方式 , 和 他 开始 到 锐舞 沙哑地 在  
[ˈmeni] [ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] .  
many languages .  
许多 语言 .  
突然间, 他的大脑一片空白, 开始用多种语言沙哑地胡言乱语。

“ [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈdevəlz] , , [hi:; hi] [æskt] ,  
“ Are you devils , “ he asked ,  
“ 是 你 魔鬼 , “ 他 问 ,  
他问道: “你们是魔鬼吗? ”

“ [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈsʌfər] [em ˈi:] [tu:; tə] [daɪ] [ɪn] [ˈtɔ:rment] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tər] ?  
“ that you suffer me to die in torment for the want of a drink of water ?  
“ 那 你 遭受 我 到 死 在 折磨 为了 这 想 的 一个 喝 的 水 ?  
“难道你们要让我因为缺水而痛苦地死去吗? ”

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [stænd] [ðər; ðər] [ænd; ənd] [mɑ:k] [em ˈi:] ?  
Why do you stand there and mock me ?  
为什么 做 你 站立 那里 和 嘲笑 我 ?  
你为什么站在那里嘲笑我?

[oʊ] ! [hæv; həv] ['pɪtɪ] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:] ['wɔ:tər] .  
**Oh ! have pity and give me water .**  
哦 ！ 有 遗憾 和 给 我 水 。

哦！可怜可怜我吧，给我点水喝。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [bɔ:r] [aɪ 'ti:] ,  
**" For a while we bore it ,**  
" 为了 一个 尽管 我们 钻孔 它 ，

“我们暂时把它搞糊涂了，

[ðoʊ] [pər'hæps][ˈavər; ɑ:r] [ˈægəni] [wɜ:r; wər] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ðen] ['maɪə; 'meɪə][roʊz]  
**though perhaps our agonies were greater than his own — then Maya rose**  
尽管 也许 我们的 痛苦 是 更大的 比 他的 自己的 — 然后 玛雅 玫瑰  
[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**and looked at his face .**  
和 看起来 在 他的 脸 。

虽然我们的痛苦可能比他的更大——然后玛雅站起来，看着他的脸。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌŋkən] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['ɪlnəs] , [θɪk] [blæk] [rɪŋz] [hæd; həd] [ə'pɪrd]  
**It was sunken as with a heavy illness , thick black rings had appeared**  
它 曾是 凹陷 作为 和 一个 重的 疾病 ， 厚的 黑色的 戒指 有 出现  
[bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] ,  
**beneath his blue eyes ,**  
下面 他的 蓝色的 眼睛 ，

他的眼睛凹陷，仿佛患了重病，蓝色的眼睛下方出现了浓重的黑眼圈。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər] [flekt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .  
**and his lips were flecked with blood .**  
和 他的 嘴唇 是 有斑点的 和 血 。

他的嘴唇上沾着血迹。

" [aɪ][kæn; kən] [ɪn'dɔr] [ðɪs] [noʊ] [mɔ:r] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [vɔɪs] ; " [wɑ:tʃ] [jʊr; jər] [frend] ,  
**" I can endure this no more , " she said , in a dry voice ; " watch your friend ,**  
" 我 能 忍受 这 不 更多的 ， " 她 说 ， 在 一个 干燥 嗓音 ； " 手表 你的 朋友 ，  
“我再也忍受不了了，”她语气干涩地说；“看着你的朋友，

[dɑ:n] [ɪɡneɪʃoʊ] . " **Don Ignatio . "**  
大学教师伊格纳蒂奥 . " "

唐·伊格纳西奥。”

" [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , " [aɪ] ['ænsər] , " [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] .  
**" You are right , " I answered , " this is no place for a woman .**  
" 你 是 正确的 ， " 我 回答 ， " 这 是 不 地方 为了 一个 女士 。

“你说得对，”我回答说，“这里不适合女人来。”

[goʊ][ænd; ənd] [sli:p] ['jɑ:ndər] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [weɪk] [juː; jʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ni:d] .  
**Go and sleep yonder , so that I can wake you if there is need .**  
去 和 睡觉 远处 ， 所以 那 我 能 唤醒 你 如果 那里 是 需要 。

你去那边睡觉吧，有需要的时候我可以叫醒你。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [rɪ'proʊtʃfəli] , [bʌt; bət] [went] [wɪ'dəʊt] ['ænsər] ,  
**" She looked at me reproachfully , but went without answering ,**  
" 她 看起来 在 我 责备地 ， 但 去 没有 回答 ，

她责备地看了我一眼，但没有回答就走了。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [br'haɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] [ˌjɑ:dz] [ə'weɪ] .  
**and sat down behind a bush about thirty yards away .**  
和 卫星 向下 在后面 一个 衬套 关于 三十 码 离开 。

然后他走到大约三十码外的一丛灌木后面坐了下来。

[hɪr] [aɪˈti:] [si:mz] — [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [ˈstɔːri] [ʃiː; ʃɪ][ˈtoʊld][emˈi:] [ˈæftərwərdz] ,  
**Here it seems — for all this story she told me afterwards** ,  
这里 它 似乎 — 为了 全部 这 故事 她 讲述 我 然后 ,  
看来——尽管她后来跟我讲了这么一大堆故事,

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][aɪ][duː][bʌt; bət] [rɪˈpi:t] [hɜːr; hər][wɜːrdz] — [ʃiː; ʃɪ][bɪˈɡæn][tuː; tə] [θɪŋk] .  
**and for the most part I do but repeat her words — she began to think** .  
和 为了 这 最多 部分 我 做 但 重复 她 字 — 她 开始 到 思考 .  
她开始思考, 而我大部分时候只是重复她的话。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [ˈwɔːtər][ðə; ði][seɪnjɔːr][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,  
**She was sure that without water the señor could not live through the night** ,  
她 曾是 当然 那 没有 水 这 先生 可以 不是 居住 通过 这 夜晚 ,  
她确信, 如果没有水, 这位先生活不过今晚。

[ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtʃːrɪn] [bɪˈfɔːr] [dɑːn] [æt; ət][ðə; ði]  
**and it was impossible that her father should return before dawn at the**  
和 它 曾是 不可能的 那 她 父亲 应该 返回 前 黎明 在 这  
[ˈɜːrliɪst] .  
**earliest** .  
最早 .  
她父亲最早也要到天亮后才能回来, 这是不可能的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ðʊə] [hɜːr; hər][laɪf][wɜːr; wər] [ebɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
**He was dying , and she felt as though her life were ebbing with his**  
他 曾是 垂死 , 和 她 毛毡 作为 尽管 她 生活 是 退潮 和 他的  
[oʊn] ,  
**own** ,  
自己的 ,  
他即将离世, 她感觉自己的生命也随着他的生命一同消逝。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .  
**for now she knew that she loved him** .  
为了 现在 她 知道 那 她 喜爱 他 .  
此刻她知道自己爱他。

[ənˈles] [ˈsʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [hiː; hi][mʌst; məst] [suːn] [biː; bi] [ded] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt]  
**Unless something could be done he must soon be dead , and her heart**  
除非 某物 可以 是 完毕 他 必须 很快 是 死的 , 和 她 心  
[wʊd] [biː; bi][ˈbroʊkən] .  
**would be broken** .  
会 是 破碎的 .  
如果不能采取措施, 他很快就会死去, 而她会心碎的。

[ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] , — [ˈwɔːtər] .  
**Only one thing could save him — and her , — water** .  
仅有的 — 事物 可以 节省 他 — 和 她 , — 水 .  
只有一件事能拯救他——以及她——水。

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ˈjɑːndər] [hɪl] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ˈdaʊtləs] [aɪˈti:] [leɪ] [ɪn]  
**In the depths of yonder hill , within a few paces of her , doubtless it lay in**  
在 这 深度 的 远处 爬坡道 , 之内 一个 很少 步幅 的 她 , 毫无疑问 它 躺 在  
[ˈplenti] ,  
**plenty** ,  
很多 ,  
在那边山丘深处, 离她几步之遥的地方, 无疑有很多。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [ˈventʃər] [tuː; tə] [siːk] [aɪˈti:][ðər; ðər] ?  
**but who would venture to seek it there ?**  
但 WHO 会 风险投资 到 寻找 它 那里 ?  
但谁会冒险去那里寻找呢?

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['kweivə][mʌst; məst][bi;; bi]['pɑ:səb(ə)] , [sɪns] [ðə; ði] ['eɪnfənts]  
And yet the descent of the cueva must be possible , since the ancients  
和 然而 这 下降 的 这 洞穴 必须 是 可能的 , 自从 这 古代人  
[ju:st] [aɪ 'ti:] ['deɪli] ,  
used it daily ,  
用过的 它 日常的 ,

然而，下到洞穴底部肯定是可能的，因为古人每天都会使用它。

[ænd; ənd] [waɪ] [kʊd; kəd][ʃi;; ʃi][nɑ:t][du:] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ?  
and why could she not do what they had done ?  
和 为什么 可以 她 不是 做 什么 他们 有 完毕 ?  
为什么她不能像他们那样做？

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] ,  
She was young and active ,  
她 曾是 年轻的 和 积极的 ,  
她年轻活泼，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tu;; tə][hɜ:r; hər][tu;; tə] [klaɪm] [ɪn]  
and from childhood it had been a delight to her to climb in  
和 从 童年 它 有 到过 一个 喜 到 她 到 爬 在  
['deɪndʒərəs] ['pleɪsɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['pɪrəˌmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,  
dangerous places about the walls and pyramids of the City of the Heart ,  
危险的 地方 关于 这 墙壁 和 金字塔 的 这 城市 的 这 心 ,  
从孩提时代起，她就喜欢攀爬“心之城”的城墙和金字塔等危险的地方。

[nɔ:r][hæd; həd][hɜ:r; hər] [hed] [feɪld] [hɜ:r; hər] [haʊ'evər] ['lɔ:ftɪ] [ðeɪ] [maɪt] [tʃæns] [tu;; tə][bi;; bi] .  
nor had her head failed her however lofty they might chance to be .  
也不 有 她 头 失败的 她 然而 高远 他们 可能 机会 到 是 .  
她的头脑也从未让她失望，无论那些想法多么高尚。

[waɪ] , [ðen] ,  
Why , then ,  
为什么 , 然后 ,

那么，为什么呢？

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ 'ti:][feɪl][hɜ:r; hər] [naʊ] [wen] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃi;; ʃi] [lʌvd] [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] ?  
should it fail her now when the life of the man she loved was at stake ?  
应该 它 失败 她 现在 什么时候 这 生活 的 这 男人 她 喜爱 曾是 在 赌注 ?  
在她心爱的男人生命危在旦夕之际，难道她就应该失败吗？

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [aɪ 'ti:] ['mætər] [ɪf] [aɪ 'ti:][dɪd] [feɪl][hɜ:r; hər] ,  
And what would it matter if it did fail her ,  
和 什么 会 它 事情 如果 它 做过 失败 她 ,  
即使它真的让她失望了，又有什么关系呢？

['si:ɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hi;; hi][daɪd] [ʃi;; ʃi] [wɪft] [tu;; tə][daɪ]['ɔ:lsʊʊ] ?  
seeing that if he died she wished to die also ?  
看到 那 如果 他 死亡 她 希望 到 死 还 ?  
她是不是觉得如果他死了，她也想死？

[jes] , [ʃi;; ʃi] [wʊd] [traɪ][aɪ 'ti:] !  
Yes , she would try it !  
是的 , 她 会 尝试 它 !  
是的，她会尝试的！

[wen] [wʌns][ʃi;; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər][maɪnd][ˈmaɪə; ˈmeɪə][set] [ə'baʊt] [ðə; ði][tæsk] ['swɪftli] .  
When once she had made up her mind Maya set about the task swiftly .  
什么时候 一次 她 有 制成 向上 她 头脑 玛雅 放 关于 这 任务 迅速地 .  
玛雅一旦下定决心，便迅速着手执行这项任务。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['hæmək] [preɪɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [sper] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ]  
**I was standing by the hammock praying to heaven to spare the life of my**  
我 曾是 常设 经过 这 吊床 祈祷 到 天堂 到 空闲的 这 生活 的 我的  
[frend] ,  
**friend** ,  
朋友 ,

我站在吊床旁，向上天祈祷，求主饶恕我朋友的性命。

[huː] [leɪ] [ðer; ðər] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [ɪn] ['mɪzəri] ,  
**who lay there beating his hands to and fro and moaning in misery** ,  
WHO 躺 那里 殴打 他的 双手 到 和 弗 和 呻吟 在 苦难 ,  
他躺在那里，双手不停地拍打着，痛苦地呻吟着。

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [kriːp] [ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
**when I saw her creep up and look at him** .  
什么时候 我 锯 她 潜行者 向上 和 看 在 他 .

我看到她悄悄靠近，看着他。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʌv] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][em 'iː] ['sʌd(ə)nli] ,  
“ **You think you love him** , ” **she said to me suddenly** ,  
“ 你 思考 你 爱 他 , ” 她 说 到 我 突然 ,

“你以为你爱他,”她突然对我说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʌv] [ɪz] .  
“ **but I tell you that you do not know what love is** .  
“ 但 我 告诉 你 那 你 做 不是 知道 什么 爱 是 .

但我告诉你们，你们不知道什么是爱。

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪ] , [huːm] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] , [wɪl] [tɪ:tʃ] [juː; jʊ] , [dɑːn] [ɪgneɪʃoʊ] .  
**If I live , I , whom you despise , will teach you , Don Ignatio** .  
如果 我 居住 , 我 , 谁 你 鄙视 , 将要 教 你 , 大学教师伊格纳蒂奥 .

如果我能活下来，我，你所鄙视的人，将会教导你，唐·伊格纳提奥。

“ [aɪ] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['fuːlɪʃ] .  
“ **I took no heed of her words , for I thought them foolish** .  
“ 我 采取 不 注意 的 她 字 , 为了 我 想法 他们 愚蠢 .

“我没有理会她的话，因为我觉得她的话很愚蠢。”

[ðen] , [ʌn'siːn] [baɪ][em 'iː] ,  
**Then , unseen by me** ,  
然后 , 看不见 经过 我 ,

然后，在我没看见的情况下，

[ˈmaɪə; ˈmeɪə][ɡlaɪdɪd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [mjuːlz] [wɜːr; wər] ['pɪkətɪd] [ænd; ənd][prəˈvaɪdɪd] [hɜːr'self]  
**Maya glided away to where the mules were picketed and provided herself**  
玛雅 滑翔 离开 到 在哪里 这 骡子 是 纠察队 和 假如 她自己  
[wɪð; wɪθ] [flɪnt] , [stiːl] ,  
**with flint , steel** ,  
和 燧石 , 钢 ,

玛雅滑步走到骡子们被拴住的地方，给自己准备了燧石和钢片。

[ˈtɪndər] , [ə; eɪ][roʊp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɔːtər] - [skɪn][ʌv; əv] [ʌn'tænd] [haɪd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [stræpt]  
**tinder , a rope , and a small water - skin of untanned hide , which she strapped**  
火种 , 一个 绳索 , 和 一个 小的 水 - 皮肤 的 未晒黑的 隐藏 , 哪个 她 绑带  
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ 'ʃəʊldəz ] .  
**upon her shoulders** .  
之上 她 肩膀 .

她把引火物、绳子和一个未鞣制的兽皮小水袋背在肩上。

[ɪn] [əˈnʌðər] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] .  
**In another minute she was running across the desert like a deer** .  
在 其他 分钟 她 曾是 跑步 穿过 这 沙漠 喜欢 一个 鹿 .

又过了一会儿，她像鹿一样奔跑在沙漠中。



[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['kweivə][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə]['gæðər] [ʌp][ðə; ði]['æloʊ] [tɔːtʃɪz] [wɪtʃ]  
**At the entrance to the cueva she paused to gather up the aloé torches which**  
在 这 入口 到 这 洞穴 她 暂停 到 收集 向上 这 芦荟 火炬 哪个  
[hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [daʊn] [ðer; ðər] ,  
**had been thrown down there ,**  
有 到过 抛掷 向下 那里 ,  
在洞穴入口处，她停下来捡起被扔在那里的芦荟火炬。

[ænd; ənd][ɔːlsoʊ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [fə'mɪliər] [feɪs] [ʌv; əv] [naɪt] ,  
**and also to look for one moment at the familiar face of night ,**  
和 还 到 看 为了 一 片刻 在 这 熟悉的 脸 的 夜晚 ,  
也想花一瞬间凝视一下熟悉的夜色。  
[ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [siː] [ə'gen] .  
**the night that she might never see again .**  
这 夜晚 那 她 可能 绝不 看 再次 .  
她或许再也见不到的那个夜晚了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɪt][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd] [krept] [θruː] [ðə; ði] ['hæroʊ] ['oʊpənɪŋ] .  
**Then she lit a torch and crept through the narrow opening .**  
然后 她 点燃 一个 火炬 和 悄悄地爬 通过 这 狭窄的 开幕 .  
然后她点燃一支火把，爬过狭窄的缝隙。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːf(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]  
**The place had been awful in the evening when she visited it in the company of**  
这 地方 有 到过 可怕 在 这 晚上 什么时候 她 到访 它 在 这 公司 的  
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] .  
**the rest of us .**  
这 休息 的 我们 .  
那天晚上她和我们其他人一起去那里的时候，那地方糟透了。

[naʊ] , [ə'loʊn][ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɔːld] [hɜːr; hər] .  
**Now , alone and at night , it appalled her .**  
现在 , 独自的 和 在 夜晚 , 它 震惊 她 .  
现在，独自一人在夜里，这让她感到恐惧。

[greɪt] ['waɪndz] [rɔːrd] [raʊnd] [ɪts][væst] [rɪ'sesɪz] , [sʌkt] ['ðɪðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Great winds roared round its vast recesses , sucked thither from the hollows of the**  
伟大的 风 咆哮 圆形的 它是广阔的 凹陷处 , 真烂 那里 从 这 空心 的 这  
[ɜːrθ] ,  
**earth ,**  
地球 ,  
狂风在其广袤的深处呼啸，这些狂风是从地底的凹陷处吸入的。

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [saʊndz] [laɪk] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] , [ 'sɒbɪŋ ]  
**and in them could be heard sounds like to those of human voices , sobbing**  
和 在 他们 可以 是 听到 声音 喜欢 到 那些 的 人类 声音 , 啜泣  
[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [moʊn] .  
**and making moan .**  
和 制作 呻吟 .  
其中可以听到类似人声的声音，有啜泣声和呻吟声。

[ˈmaɪə; 'meɪə] ['ʃɪvəd] ,  
**Maya shivered ,**  
玛雅 瑟瑟发抖 ,  
玛雅打了个寒颤，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈɡoʊsts] [ʌv; əv] [ded] [æntiːɡwoʊs] [biːweɪlɪŋ] [ðer; ðər]  
**for she thought that these were the ghosts of dead antiguos bewailing their**  
为了 她 想法 那 这些 是 这 鬼魂 的 死的 古老的 哀叹 他们的  
[ɪˈtɜːrn(ə)l] [ɡriːfs] [ɪn] [ðɪs] [ʌnˈɜːrθli] [pleɪs] ,  
**eternal griefs in this unearthly place ,**  
永恒 悲伤 在 这 超凡脱俗的 地方 ,  
因为她认为这些是死去的古代人的鬼魂，在这个非人间的地方哀悼他们永恒的悲伤。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [prest] [ˈfɔːrwəd] [ˈboʊldli] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪrʒ] , [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]  
**but she pressed forward boldly , notwithstanding her fears , till she stood on the**  
但 她 按下 向前 大胆地 , 虽然 她 恐惧 , 直到 她 站立 在 这  
[brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .  
**brink of the pit .**  
边缘 的 这 坑 .  
尽管内心充满恐惧，她还是勇敢地向前去，直到站在了深渊边缘。

[hɪr] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhɔːltɪd] [tuː; tə] [striːp] [hɜːrˈself] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l]  
**Here she halted to strip herself so that there might be as little as possible**  
这里 她 停止 到 条 她自己 所以 那 那里 可能 是 作为 小的 作为 可能的  
[tuː; tə] [ɪmˈpiːd] [hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] [ɪn] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [ster] ,  
**to impede her movements in climbing the stair ,**  
到 阻碍 她 移动 在 攀登 这 楼梯 ,  
她停下来脱掉身上的衣服，以便尽可能减少阻碍她上楼梯的衣物。

[ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [hɜːr; hər] [her] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [nɑːt] .  
**and twisted her hair into a knot .**  
和 扭曲 她 头发 进入 一个 结 .  
她把头发拧成一个发髻。

[nekst][ʃiː; ʃɪ] [taɪd] [ðə; ði][kɔːrd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈmɪd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [skɪn] ,  
**Next she tied the cord about her middle , and the water - skin ,**  
下一个 她 系 这 绳索 关于 她 中间 , 和 这 水 - 皮肤 ,  
接着，她把绳子系在腰间，然后把水囊也系好。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɑːsənd] [ðə; ði] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] , [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .  
**to which she fastened the flint and steel , upon her shoulders .**  
到 哪个 她 系紧 这 燧石 和 钢 , 之上 她 肩膀 .  
她将燧石和钢片绑在肩上。

[ˈlaɪtɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [tɔːtʃɪz] [ʃiː; ʃɪ] [fɪkst] [ðem; ðəm] - [ɪn] [kˈreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Lighting two of the largest torches she fixed them slantingwise in crevices of the**  
灯光 二 的 这 最大 火炬 她 固定的 他们 - 在 缝隙 的 这  
[rɔːk] ,  
**rock ,**  
岩石 ,  
她点燃两支最大的火炬，将它们倾斜地固定在岩石缝隙中。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [fleɪm] [ʃoʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] , [daʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [θruː] ,  
**so that their flame shone over the mouth of the shaft , down which she threw ,**  
所以 那 他们的 火焰 闪耀 超过 这 嘴 的 这 轴 , 向下 哪个 她 扔 ,  
于是他们的火焰照耀在竖井口，她便将她扔了下去。

[fɜːrst] , [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv][ʌnˈlɪt] [tɔːtʃɪz] , [ænd; ənd] , [ˈlæstli] , [wʌn][ɑːn][ˈfaɪər] .  
**first , a bundle of unlit torches , and , lastly , one on fire .**  
第一的 , 一个 捆 的 未点燃 火炬 , 和 , 最后 , 一 在 火 .  
首先是一捆未点燃的火把，最后是一支燃烧的火把。

[ðɪs] [tɔːrtʃ] [dɪd][nɑːt][ɡoʊ] [aʊt] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [hæf] [ɪkˈspektrɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] , [fɔːr; fər] [ˈprez(ə)ntli] ,  
**This torch did not go out , as she half expected that it would , for presently ,**  
这 火炬 做过 不是 去 出去 , 作为 她 一半 预期的 那 它 会 , 为了 目前 ,  
这支火炬并没有像她预想的那样熄灭，因为不久之后，

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pɪt] ,  
**looking down the pit** ,  
寻找 向下 这 坑 ,

向下望去，

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [spɑːrk] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈʃaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] [bɪˈniːθ]  
**she saw a spark of light shining a hundred and fifty feet or more beneath**  
她 锯 一个 火花 的 光 灼灼 一个 百 和 五十 脚 或者 更多的 下面

[hɜːr; hər] .  
**her** .  
她 .

她看到下方一百五十英尺甚至更远的地方有一道闪光。

[naʊ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʒnz] [wɜːr; wər] [kəm'pliːt] ,  
**Now all her preparations were complete** ,  
现在 全部 她 准备工作 是 完全的 ,

现在她所有的准备工作都完成了。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌŋ] [ɪk'sept] [tuː; tə] [dɪ'send] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]  
**and nothing remained to be done except to descend and search for the**  
和 没有什么 剩余 到 是 完毕 除了 到 下降 和 搜索 为了 这

[ˈwɔːtər] .  
**water** .  
水 .

除了下去寻找水源之外，别无他法。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈmaɪə; 'meɪə] [ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [spɑːrk] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] [ðæt]  
**For a moment Maya hesitated** , **looking at the spark of fire that**  
为了 一个 片刻 玛雅 犹豫了一下 , 寻找 在 这 火花 的 火 那

[gliːmd] [soʊ] [fɑːr] [bɪ'loʊ] ,  
**gleamed so far below** ,  
闪闪发光 所以 远的 以下 ,

玛雅犹豫了片刻，望着远处下方闪烁的火光。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [nɪtʃɪz] [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] [smuːð] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] .  
**and at the narrow niches cut in the smooth surface of the rock** .  
和 在 这 狭窄的 利基市场 切 在 这 光滑的 表面 的 这 岩石 .

以及在光滑的岩石表面上切割出的狭窄凹槽。

[ðen] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [lɔːŋɡər] [ðʌs] , [hɜːr; hər] [ˈterərz] [wʊd] [ˈmæstər] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ]  
**Then , feeling that if she stood longer thus , her terrors would master her , she**  
然后 , 感觉 那 如果 她 站立 更长 因此 , 她 恐怖 会 掌握 她 , 她

[nelt] [daʊn] ,  
**knelt down** ,  
跪下 向下 ,

然后，她觉得如果继续这样站着，恐惧会彻底控制她，于是她跪了下来。

[ænd; ənd] , [ˈhoʊldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɑːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] ,  
**and , holding to the rock with her hands** ,  
和 , 保持 到 这 岩石 和 她 双手 ,

她双手扶着岩石，

[ʃiː; ʃɪ] [θrʌst] [hɜːr; hər] [leg] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪt] ,  
**she thrust her leg over the edge of the pit** ,  
她 推力 她 腿 超过 这 边缘 的 这 坑 ,

她将腿伸过坑边，

[ˈfiːlɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fʊt] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [fɜːrst] [niːʃ] .  
**feeling at its side with her foot till she found the first niche** .  
感觉 在 它是 边 和 她 脚 直到 她 成立 这 第一的小众市场 .

她用脚在它旁边摸索，直到找到第一个凹槽。

**Resting her weight on this foot , she dropped the other till she reached the second niche ,**  
休息 她 重量 在 这 脚 , 她 掉落 这 其他 直到 她 达到 这 第二 小众市场 ,

她将重心放在这只脚上，另一只脚则慢慢放下，直到到达第二个壁龛。

**which was about eighteen inches lower and ten inches to the left of the first ,**  
哪个 曾是 关于 十八 英寸 降低 和 十 英寸 到 这 左边 的 这 第一的 ,

它比第一个低约十八英寸，向左约十英寸。

**for these niches were cut in a zig - zag fashion , No . 1 being above No . 3 ,**  
为了 这些 利基市场 是 切 在 一个 之字形 - 之字形 时尚 , 不 . 1 存在 多于 不 . 3 ,  
因为这些壁龛是以之字形方式切割的，1 号壁龛在 3 号壁龛的上方，

**No . 2 above No . 4 and so on .**  
不 . 2 多于 不 . 4 和 所以 在 .  
第 2 号在第 4 号之上，依此类推。

**Now she must face one of the most terrible risks of the descent ,**  
现在 她 必须 脸 一 的 这 最多 糟糕的 风险 的 这 下降 ,  
现在她必须面对下降过程中最可怕的风险之一。

**for it was impossible for her to reach No . 3 niche without leaving go**  
为了 它 曾是 不可能的 为了 她 到 抵达 不 . 3 小众市场 没有 离开 去  
**of the edge of the pit ,**  
的 这 边缘 的 这 坑 ,  
因为她不可能在不松开坑边的情况下到达3号壁龛。

**nor could she get a hold of No . 1 with her hand until her foot was**  
也不 可以 她 得到 一个 抓住 的 不 . 1 和 她 手 直到 她 脚 曾是  
**in No . 4 ,**  
在 不 . 4 ,  
她甚至无法用手抓住1号，直到她的脚踩进了4号。

**so that there was no alternative except to balance herself on one leg , and ,**  
所以 那 那里 曾是 不 选择 除了 到 平衡 她自己 在 一 腿 , 和 ,  
所以她别无选择，只能单腿站立保持平衡，而且，

**placing her palms against the smooth rock ,**  
放置 她 棕榈树 反对 这 光滑的 岩石 ,  
她将手掌放在光滑的岩石上，

[slaɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ˌaɪ ˈti:] [tɪl] [hɜ:r; hər] [fʊt] [ˈrestɪd] [ɑ:n][noʊ] . [fɔ:r] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [ɪn][noʊ]

**slide them down it till her foot rested on No . 4 , and her fingers in No**

滑动 他们 向下 它 直到 她 脚 休息 在 不 : 4 , 和 她 手指 在 不 . [wʌn] .

: **1** :

: 1 :

让她的脚踩在 4 号台阶上，手指放在 1 号台阶上，然后顺着台阶滑下去。

[ˈkɪŋɪŋ] [ðʌs] [laɪk] [ə; eɪ][flaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [rɑ:k] , [ʃi:; ji] [stept] [ˈɪntu:] [noʊ] . [θri:] , [ænd; ənd] ,

**Clinging thus like a fly to the rock , she stepped into No . 3 , and ,**

依恋 因此 喜欢 一个 飞 到 这 岩石 , 她 步 进入 不 : 3 , 和 ,

她像苍蝇贴着岩石一样，一步步走进了3号房，然后，

[nɑ:t] [ˈderɪŋ] [tu:; tə] [pɔ:z] , [brɪˈɡæən][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [fi:l] [fɔ:r; fər][noʊ] . [fɔ:r] .

**not daring to pause , began at once to feel for No . 4 .**

不是 大胆 到 暂停 , 开始 在 一次 到 感觉 为了 不 : 4 .

不敢停顿，立刻开始为4号人偶按摩。

[ɪn][hɜ:r; hər][æŋˈzaɪəti][ʃi:; ji] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər][leg] [tu:] [loʊ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] [bæk]

**In her anxiety she dropped her leg too low , and while drawing it back**

在 她 焦虑 她 掉落 她 腿 也 低的 , 和 尽管 绘画 它 后退

[ˈɔ:lməʊst] [əʊvəˈbələnst] [hɜ:rˈself] .

**almost overbalanced herself .**

几乎 过平衡 她自己 .

她慌乱之中将腿放得太低，在收回腿的时候差点失去平衡。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][ˈhɔ:rəb(ə)l] [fɪr] [strʌk] [hɜ:r; hər] , [ˈkɔ:zɪŋ] [hɜ:r; hər][spain][tu:; tə] [kri:p] , [bat; bət] ,

**A thrill of horrible fear struck her , causing her spine to creep , but ,**

一个 刺激 的 可怕 害怕 击 她 , 导致 她 脊柱 到 潜行者 , 但 ,

一股可怕的恐惧感袭来，让她脊背发凉，但是，

[ˈrestiŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [rɑ:k] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈefərt] [ʃi:; ji] [riˈteind] [hɜ:r; hər]

**resting her face against the rock , by a desperate effort she retained her**

休息 她 脸 反对 这 岩石 , 经过 一个 绝望的 努力 她 保留 她

[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,

**presence of mind ,**

在场 的 头脑 ,

她脸贴着岩石，拼命保持清醒。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈsekənd] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][noʊ] . [fɔ:r][ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [tu:; tə][noʊ] . [wʌn] .

**and in another second was standing in No . 4 and holding to No . 1 .**

和 在 其他 第二 曾是 常设 在 不 : 4 和 保持 到 不 : 1 .

又过了一秒钟，他就站在了第 4 位，并保持着第 1 位的位置。

[ðensˈfɔ:rwəd] [ðə; ði] [dɪˈsent] [wʌz; wəz] [ˈiziə] ,

**Thenceforward the descent was easier ,**

此后 这 下降 曾是 更轻松 ,

从此以后，下山就容易多了。

[saɪnz] [ɔ:l][ʃi:; ji][hæd; həd][tu:; tə][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ʃɪft] [ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz][frʌm; frəm]

**since all she had to do was to shift the grip of her hands from**

自从 全部 她 有 到 做 曾是 到 转移 这 紧握 的 她 双手 从

[hoʊl][tu:; tə][hoʊl][ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ɪn] [wɪtʃ] [laɪn][ʃi:; ji][məst; məst] [sɜ:rtʃ] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] [fʊt]

**hole to hole and remember in which line she must search with her foot**

洞 到 洞 和 记住 在 哪个 线 她 必须 搜索 和 她 脚

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [səkˈsi:dɪŋ] [ni:] .

**for the succeeding niche .**

为了 这 成功 小众市场 .

因为她只需要将双手从一个洞移到另一个洞，并记住她应该用脚沿着哪条线寻找下一个壁龛即可。

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['hindəɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [pru:vd] [ə; eɪ] [bu:n] ,  
**So far from hindering her , the darkness proved a boon ,**  
所以 远的 从 阻碍 她 , 这 黑暗 已证实 一个 恩惠 ,  
黑暗非但没有阻碍她, 反而成了她的福祉。

[sɪns] [aɪ 'ti:] [pri'ventɪd] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [bi'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .  
**since it prevented her from beholding the horror of the place .**  
自从 它 阻止 她 从 凝视 这 恐怖 的 这 地方 .  
因为它使她免于目睹那里的恐怖景象。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ʃæft] [hɜ:r; həɹ] ['kɜ:rɪdʒ]  
**By the time that she was a third of the way down the shaft her courage**  
经过 这 时间 那 她 曾是 一个 第三 的 这 方式 向下 这 轴 她 勇气  
[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,  
**returned to her ,**  
返回 到 她 ,  
当她下到井道三分之一处时, 她的勇气又回来了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [fɪr] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [wʌz; wəz] [lest] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪtʃɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['broʊkən] .  
**and the only fear she felt was lest some of the niches should be broken .**  
和 这 仅有的 害怕 她 毛毡 曾是 免得 一些 的 这 利基市场 应该 是 破碎的 .  
她唯一感到害怕的是, 某些壁龛可能会被打破。

[fɔ:rtʃənətli] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði] [keɪs] ,  
**Fortunately this was not the case ,**  
幸运的是 这 曾是 不是 这 案件 ,  
幸好事实并非如此。

[ɔ:l'doʊ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [wɔ:rn] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [toʊz] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:]  
**although one of them was so much worn that her toes slipped out of it**  
虽然 一 的 他们 曾是 所以 很多 磨损 那 她 脚趾 滑倒了 出去 的 它  
[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:r] [tu:; ʃi:; ʃɪ] [hʌŋ] [baɪ][hɜ:r; həɹ][hændz] .  
**and for a second or two she hung by her hands .**  
和 为了 一个 第二 或者 二 她 悬挂 经过 她 双手 .  
虽然其中一只袜子磨损得太厉害, 她的脚趾都从袜子里滑了出来, 她双手悬空了一两秒钟。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:r'self] ,  
**Recovering herself ,**  
恢复中 她自己 ,  
她逐渐恢复了过来,

[ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n][frʌm; frəm] [step] [tu:; tə] [step] [tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv]  
**she went on from step to step till at length she stood at the bottom of**  
她 去 在 从 步 到 步 直到 在 长度 她 站立 在 这 底部 的  
[ðə; ði] [ʃæft] .  
**the shaft .**  
这 轴 .  
她一步一步地往前走, 最后站在了井底。

[æftər][ə; eɪ] ['mɪnəts] [pɔ:z] [tu:; tə] [get][hɜ:r; həɹ] [breθ] , ['maɪə; 'meɪə] [faʊnd] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][draɪ]['æloʊ]  
**After a minute's pause to get her breath , Maya found one of the dry aloe**  
后 一个 分钟 暂停 到 得到 她 气息 , 玛雅 成立 一 的 这 干燥 芦荟  
[stemz] ,  
**stems ,**  
茎 ,  
玛雅停顿了一会儿, 喘了口气, 然后找到了一根干枯的芦荟茎。

[ænd; ɐnd] [lɪt] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [θroun] [daʊn] [ðə; ði]  
and lit it at the embers of the torch which she had thrown down the  
和 点燃 它 在 这 余烬 的 这 火炬 哪个 她 有 抛掷 向下 这  
[pɪt] .  
pit .  
坑 :

她用扔进坑里的火炬余烬点燃了它。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ləkt] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [faɪnd] [hɜ:r'self] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['næt(ə)rəl] ['kævərn] [ʌv; əv] [noʊ]  
Then she looked round her , to find herself in a large natural cavern of no  
然后 她 看起来 圆形的 她 , 到 寻找 她自己 在 一个 大的 自然的 洞穴 的 不  
[greɪt] [haɪt] ,  
great height ,  
伟大的 高度 ,

然后她环顾四周，发现自己身处一个并不高的大型天然洞穴中。

[wɪtʃ] [sloʊpt] ['dʒentli] ['daʊnwərdz] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [si:] .  
which sloped gently downwards further than she could see .  
哪个 倾斜的 轻轻地 向下 更远 比 她 可以 看 :

坡度平缓向下，超出了她的视线范围。

['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] ,  
Turning her eyes to the floor ,  
转弯 她 眼睛 到 这 地面 ,

她将目光转向地板，

[ʃi:; ʃi] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər] [ænd; ɐnd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['hɒləud] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði]  
she searched for and discovered the path that had been hollowed out by the  
她 搜索 为了 和 发现 这 小路 那 有 到过 空心的 出去 经过 这  
[fi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,  
feet of the ancients ,  
脚 的 这 古代人 ,

她寻找并发现了古人用脚踩出的那条小路。

[bʌt; bət] [naʊ] [wʌz; wəz] [hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [sænd] [ænd; ɐnd] [dʌst] .  
but now was half hidden in sand and dust .  
但 现在 曾是 一半 隐 在 沙 和 灰尘 :

但现在它一半都被埋在沙尘之中。

[aɪ 'ti:] [ræn] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ɐnd] [ʃi:; ʃi] ['fɑ:lʊd] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['fɪfti] ['peɪsɪz] [ɔ:r] [mɔ:r] ,  
It ran straight down the cave , and she followed it for fifty paces or more ,  
它 跑 直的 向下 这 洞穴 , 和 她 随后 它 为了 五十 步幅 或者 更多的 ,  
它径直向下延伸到洞穴深处，她跟着它走了五十多步。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [ænd; ɐnd] [sʌm; səm] [spə] [tɔ:tʃɪz] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] .  
holding the light in one hand , and some spare torches under her arm .  
保持 这 光 在 一 手 , 和 一些 空闲的 火炬 在下面 她 手臂 :

她一手拿着手电筒，胳膊下夹着几个备用手电筒。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [keɪv] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [soʊ] [hɑ:t] [ænd; ɐnd] [stɪl] ,  
Here in this cave the atmosphere was so hot and still ,  
这里 在 这 洞穴 这 气氛 曾是 所以 热的 和 仍然 ,

这个洞穴里气氛闷热而静谧。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['skersli] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [bri:ð] ,  
that she was scarcely able to breathe ,  
那 她 曾是 几乎 有能力的 到 呼吸 ,

她几乎无法呼吸。

[ðoʊ] ['i:v(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['distəns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['ediŋ] [waɪnd] ['rɔ:riŋ] [ɪn][ðə; ði]  
**though even at a distance she could hear a strange eddying wind roaring in the**  
尽管 甚至 在 一个 距离 她 可以 听到 一个 奇怪的 涡流 风 咆哮 在 这  
[ʃæft] [daʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .  
**shaft down which she had come .**  
轴 向下 哪个 她 有 来 .

即使隔着一段距离，她也能听到她刚才下来的竖井里传来一阵奇怪的旋风声。

[prez(ə)ntli] [ðə; ði]['kævərn][brɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'kri:s] [ɪn][saɪz] [tɪl] [aɪ 'tiː] ['næərəʊd] [ɪntuː][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pæsɪdʒ]  
**Presently the cavern began to decrease in size till it narrowed into a small passage**  
目前 这 洞穴 开始 到 减少 在 尺寸 直到 它 范围缩小 进入 一个 小的 通道  
,  
,  
,

随后，洞穴的面积开始缩小，直至收窄成一条狭窄的通道。

[ænd; ənd][ˈmaɪə; ˈmeɪə] [saɪd] [əˈlaʊd] , [fɪəriŋ] [lest][ʃiː; ʃi][ʊd; ʃəd][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ]  
**and Maya sighed aloud , fearing lest she should be coming to the mouth**  
和 玛雅 叹了口气 大声 , 害怕 免得 她 应该 是 未来 到 这 嘴  
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃæft] ,  
**of a second shaft ,**  
的 一个 第二 轴 ,

玛雅大声叹了口气，生怕自己即将踏入第二个竖井的井口。

[fɔ:r; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [em 'iː][seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn] [ðɪːz] ['kwɛvəːz][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz]  
**for she had heard me say that the water in these cuevas was sometimes**  
为了 她 有 听到 我 说 那 这 水 在 这些 洞穴 曾是 有时  
[faʊnd] [æt; ət][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv][faɪv][ɔ:r][sɪks] ['hʌndrəd] [fi:t] ,  
**found at a depth of five or six hundred feet ,**  
成立 在 一个 深度 的 五 或者 六 百 脚 ,

因为她曾听我说过，这些洞穴里的水有时深达五六百英尺。

[ˌwer'æz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][na:t] [dɪ'sendɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] .  
**whereas she had not descended more than two hundred .**  
然而 她 有 不是 下降 更多的 比 二 百 .

而她下降的距离不超过两百英尺。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔ:kt] [əˈnʌðər] [ten][ɔ:r] [fɪfti:n] ['peɪsɪz] , [həʊ'evər] ,  
**When she had walked another ten or fifteen paces , however ,**  
什么时候 她 有 步行 其他 十 或者 十五 步幅 , 然而 ,

然而，当她又走了十步或十五步之后，

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜ:rn][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [daʊts] [wɜ:r; wər][set][æt; ət][rest] ,  
**the passage took a sudden turn and her doubts were set at rest ,**  
这 通道 采取 一个 突然 转动 和 她 疑虑 是 放 在 休息 ,

事情突然有了转折，她的疑虑也随之消除。

[fɔ:r; fər][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] , [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [si:n]  
**for there in the centre of a wonderful place , such as she had never seen**  
为了 那里 在 这 中心 的 一个 精彩的 地方 , 这样的 作为 她 有 绝不 已见  
[bɪ'fɔ:r] ,  
**before ,**  
前 ,

因为那里是一个美妙的地方，是她从未见过的。

[gli:md] [ðə; ði]['wɔ:tər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪskt] [hɜ:r; hər][laɪf][tuː; tə] [ri:tʃ] .  
**gleamed the water which she had risked her life to reach .**  
闪闪发光 这 水 哪个 她 有 冒险 她 生活 到 抵达 .

她冒着生命危险才到达的湖面波光粼粼。



[haʊ] [lɑ:rdʒ][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [maɪt] [bi:; bi][ˈmaɪə; ˈmeɪə] [ˈnevər] [nu:] ,  
**How large the place where she found herself might be Maya never knew ,**  
如何 大的 这 地方 在哪里 她 成立 她自己 可能 是 玛雅 绝不 知道 ,  
玛雅永远也无法知道她身处的地方究竟有多大。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈfi:b(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [tɔ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [pɪrs] [fɑ:r][ˈɪntu:][ðə; ði] [ɡlu:m] .  
**since the feeble light of her torch did not pierce far into the gloom .**  
自从 这 微弱 光 的 她 火炬 做过 不是 刺穿 远的 进入 这 愁云 .  
因为她手电筒微弱的光芒无法穿透黑暗。

[ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈkɑ:ləmz] — [wɪˈðaʊt] [daʊt] [sˈtæləktɑɪts]  
**All that she could see was a number of white columns — without doubt stalactites**  
全部 那 她 可以 看 曾是 一个 数字 的 白色的 列 — 没有 怀疑 钟乳石  
,  
,  
,  
她所能看到的只有许多白色的柱状物——毫无疑问是钟乳石。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪˈmædʒɪnd][ðem; ðəm][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈfæɪnd] [baɪ][mæn] — [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**though she imagined them to have been fashioned by man — rising from the**  
尽管 她 想象 他们 到 有 到过 造型 经过 男人 — 上升 从 这  
[flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkævərn][tu:; tə][ɪts] [ru:f] ,  
**floor of the cavern to its roof ,**  
地面 的 这 洞穴 到 它是 屋顶 ,  
虽然她想象它们是人造的——从洞穴底部一直延伸到洞顶，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈsɜ:rkjələɪ][pɪt] , [ˈθɜ:rti] [fi:t] [ɔ:r] [mɔ:r] [əˈkrɔ:s] ,  
**and in the midst of them a circular pit , thirty feet or more across ,**  
和 在 这 中间 的 他们 一个 圆 坑 , 三十 脚 或者 更多的 穿过 ,  
在它们中间有一个直径三十英尺或更大的圆形坑，

[ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] .  
**in which lay the water .**  
在 哪个 躺 这 水 .  
水就在其中。

[ðɪs] [ˈwɔ:tər] , [ðoʊ] [klɪr] [æz; əz][ˈkrɪst(ə)l] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [stɪl] ,  
**This water , though clear as crystal , was not still ,**  
这 水 , 尽管 清除 作为 水晶 , 曾是 不是 仍然 ,  
这水虽然清澈如水晶，却并不静止。

# 世界之心(Heart of the World)

## 第11/21页

[fɔːr; fər][wʌns][ɪn] [ˈevri] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈbʌb(ə)] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [fiːt] [ɪn][daɪˈæmɪtər]  
**for once in every few seconds a great bubble three or four feet in diameter**  
为了 一次 在 每一个 很少 秒 一个 伟大的 气泡 三 或者 四 脚 在 直径

[roʊz][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] ,  
**rose in the centre of the pool** ,  
玫瑰 在 这 中心 的 这 水池 ;

每隔几秒钟，泳池中央就会升起一个直径三四英尺的大气泡。

[tuː; tə][bɜːrst][ɑːn][ɪts] [ˈsɜːrfɪs] [ænd; ənd][send][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈrɪpəlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɑːki] [saɪdz] .  
**to burst on its surface and send a ring of ripples to the rocky sides** .  
到 爆裂 在 它是 表面 和 发送 一个 戒指 的 涟漪 到 这 岩石 侧面 .

水流在水面爆发，向岩石侧面激起一圈涟漪。

[soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈbʌb(ə)] [ænd; ənd][soʊ] [ˈregjələr] [ɪts] [əˈpɪrəns] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]  
**So beautiful was this bubble and so regular its appearance that for some**

[ˈmɪnɪts] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] [wɑːtɪt] [aɪˈtiː] ;  
**minutes Maya watched it** ;  
分钟 玛雅 观看 它 ;

这个气泡如此美丽，出现又如此规律，以至于玛雅盯着它看了好几分钟；

[ðen] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [spər] , [ʃiː; ʃi][set] [hɜːrˈself][tuː; tə][get][ðə; ði]  
**then , remembering that she had no time to spare , she set herself to get the**

[ˈwɔːtər] ,  
**water** ,  
水 ;

然后，她想起自己没有时间可以浪费，便动身去打水。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [ˈdɪfɪkəlti] [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [bʌt; bət]  
**only to learn that she was confronted by a new difficulty and one which but**

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɔːrsaɪt] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] [ɪnˈsuːpərəb(ə)] .  
**for her foresight might have proved insuperable** .  
为了 她 远见 可能 有 已证实 不可逾越 .

结果却发现自己面临着新的困难，若非她有先见之明，这个困难可能难以克服。

[ðə; ði] [rɑːk] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [wʌz; wəz][soʊ] [smuːð] , [ænd; ənd] [sloʊpt] [soʊ] [ˈstiːpli] [tuː; tə][ðə; ði]  
**The rock bank of the pool was so smooth , and sloped so steeply to the**

[ˈwɔːtər] ,  
**water** ,  
水 ;

水池的岩石岸边非常光滑，而且坡度很陡，一直延伸到水面。

[ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər] [ˈeniwʌn] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈfʊtɪŋ] [ɑːn][aɪˈtiː] .  
**that it was quite impossible for anyone to keep a footing on it** .  
那 它 曾是 相当 不可能的 为了 任何人 到 保持 一个 立足点 在 它 .

任何人都不可能在上面站稳脚跟。

[ðə; ði] [ˈeɪnʃənts] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈsterkeɪs] ,  
**The ancients had overcome the trouble by means of a wooden staircase** ,  
这 古代人 有 克服 这 麻烦 经过 方法 的 一个 木制的 楼梯 ;

古人通过木制楼梯克服了这一困难。

[æz; əz][wʌz; wəz] ['eɪdɪənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pleɪsɪz] ['hɒləʊd] [ɪn][ðə; ði][rɑ:k] [tu;; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['ʌpraɪts]  
**as was evident from the places hollowed in the rock to receive the uprights**  
作为 曾是 明显 从 这 地方 空心的 在 这 岩石 到 收到 这 立柱  
,  
.  
.

从岩石上为放置立柱而凿出的凹槽就可以看出这一点。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['strʌktʃər] [hæd; həd] [bɔ:ŋ] [sɪns] [rɒtɪd] [ə'veɪ]  
**but this structure had long since rotted away**  
但 这 结构 有 长的 自从 腐烂的 离开

但这座建筑早已腐朽不堪。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wer] [ðɪs] ['sterkeɪs] [hæd; həd] [stʊd] , [ə; eɪ][hoʊl] [wʌz; wəz] [bɔ:rd] [ɪn][ðə; ði]  
**At the head of where this staircase had stood , a hole was bored in the**  
在 这 头 的 在哪里 这 楼梯 有 站立 , 一个 洞 曾是 无聊的 在 这  
[rɑ:k] ,  
**rock** ,  
岩石 ,

在原先楼梯所在的位置，岩石上被钻了一个洞。

['daʊtləs] [tu;; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ][roʊp][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔ:tər] - ['berərz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðəm'selvz]  
**doubtless to receive a rope by which the water - bearers supported themselves**  
毫无疑问 到 收到 一个 绳索 经过 哪个 这 水 - 持有者 有 他们自己  
[waɪl] [ðeɪ] [fɪld] [ðer; ðər]['dʒɑ:rz] ,  
**while they filled their jars** ,  
尽管 他们 已填 他们的 罐子 ,

无疑是为了获得一根绳子，以便挑水者在装水罐时能够支撑身体。

[ænd; ænd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] [geɪv] ['maɪə; 'meɪə][ə; eɪ] [θɔ:t]  
**and the sight of this hole gave Maya a thought**  
和 这 视线 的 这 洞 给予 玛雅 一个 想法

看到这个洞，玛雅陷入了沉思。

[ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði][kɔ:rd] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ʃi;; ʃɪ] [meɪd] [aɪ 'ti:][fæst] [θru:]  
**Untying the cord which she had brought with her , she made it fast through**  
解开 这 绳索 哪个 她 有 带来 和 她 , 她 制成 它 快速地 通过  
[ðə; ði][hoʊl] , [ænd; ænd] ,  
**the hole , and** ,  
这 洞 , 和 ,

她解开随身携带的绳子，将其穿过洞口固定好，然后

['hævɪŋ] [fɪkst] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['speɪsɪz] ['hɒləʊd] [tu;; tə][hoʊld][ðə; ði] ['tɪmbə-z] [ʌv; əv]  
**having fixed the torch into one of the spaces hollowed to hold the timbers of**  
拥有 固定的 这 火炬 进入 一 的 这 空间 空心的 到 抓住 这 木材 的  
[ðə; ði] ['sterweɪ] ,  
**the stairway** ,  
这 楼梯 ,

他将火炬固定在楼梯木梁预留的空腔中，

[ʃi;; ʃɪ][slɪd] [daʊn] [ðə; ði][bəŋk] [tɪl] [ʃi;; ʃɪ] [stʊd] [breɪst] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər]  
**she slid down the bank till she stood breast high in the water**  
她 滑行 向下 这 银行 直到 她 站立 胸部 高的 在 这 水

她顺着河岸滑下去，直到胸部浸入水中。

[soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['bʌb(ə)l] . . . [ðæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['maɪə; 'meɪə] [wɑ:tʃt] [aɪ 'ti:] .  
**So beautiful was this bubble . . . that for some minutes Maya watched it**  
所以 美丽的 曾是 这 气泡 . . . 那 为了 一些 分钟 玛雅 观看 它

这个泡泡太美了.....玛雅盯着它看了好几分钟。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [mɔːr] [ʃiː; ji] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] ,  
**For a minute or more she remained thus** ,  
为了 一个 分钟 或者 更多的 她 剩余 因此 ,  
她保持这个姿势一分钟多一点。

[ˈdrɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪl] [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bæθ] ,  
**drinking her fill and enjoying the coolness of her bath** ,  
喝 她 充满 和 享受 这 凉爽 的 她 洗澡 ,  
她喝饱了水, 享受着沐浴的清凉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] ['æftər][ðə; ði] ['stuːpɪfaɪɪŋ] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪvz] , [ðen] ,  
**which was pleasant after the stupefying heat of the caves , then** ,  
哪个 曾是 令人愉快的 后 这 令人震惊 热 的 这 洞穴 , 然后 ,  
在经历了洞穴里令人窒息的酷热之后, 这感觉真是令人愉悦。

[fɜːrst] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ker] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['tɪndər] [ðæt] [wʌz; wəz] [taɪd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,  
**first having taken care to remove the tinder that was tied to it** ,  
第一的 拥有 已采取 关心 到 消除 这 火种 那 曾是 系 到 它 ,  
首先小心地取下了绑在上面的引火物,

[ʃiː; ji] [slɪpt] [ðə; ði][ˈwɔːtər] - [skɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [wɔːt] [aɪ 'tiː] [aʊt] , [fɪld] [ænd; ənd]  
**she slipped the water - skin from her shoulder , washed it out , filled and**  
她 滑倒了 这 水 - 皮肤 从 她 肩膀 , 洗过 它 出去 , 已填 和  
[rɪ'pleɪst] [aɪ 'tiː] .  
**replaced it** .  
替换 它 .

她从肩上取下水囊, 洗净, 装满水, 然后放回原处。  
[nekst] , [ʃiː; ji] ['drægd] [hɜːr'self] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] ,  
**Next , she dragged herself up the bank** ,  
下一个 , 她 拖拽 她自己 向上 这 银行 ,  
接着, 她挣扎着爬上了河岸。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [tɔːrt] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] .  
**and by the light of a new torch started for the foot of the shaft** .  
和 经过 这 光 的 一个 新的 火炬 开始 为了 这 脚 的 这 轴 .  
借着为井底点燃的新火炬的光芒。

[hɪr] ['maɪə; 'meɪə] ['restɪd] [ə'waɪl] , [ˈgæðərɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['enədʒɪz] , [ðen] ,  
**Here Maya rested awhile , gathering up her energies , then** ,  
这里 玛雅 休息 一会儿 , 采集 向上 她 能量 , 然后 ,  
玛雅在这里休息了一会儿, 恢复体力, 然后

['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ji][brɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [ə'freɪd] , [ʃiː; ji] [kə'menst] [ðə; ði] [ə'sent] .  
**feeling that once more she began to grow afraid , she commenced the ascent** .  
感觉 那 一次 更多的 她 开始 到 生长 害怕的 , 她 开始 这 上升 .  
她再次感到害怕, 于是开始向上攀登。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːtʃɪz] ,  
**There were a hundred and one of the notches** ,  
那里 是 一个 百 和 一 的 这 缺口 ,  
总共有101个刻痕。

[fɔːr; fər][ʃiː; ji][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ji] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [ʃiː; ji][brɪ'gæn]  
**for she had counted them as she came down , and now again she began**  
为了 她 有 计数 他们 作为 她 来了 向下 , 和 现在 再次 她 开始  
[tuː; tə] [kaʊnt] ,  
**to count** ,  
到 数数 ,  
因为她下楼的时候就数过, 现在她又开始数了。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [noʊ] [hɜːr; hər][ɪgˈzækt] [pəˈzi(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [æft] ,  
**so that she might know her exact position in the shaft** ,  
所以 那 她 可能 知道 她 精确的 位置 在 这 轴 ,  
这样她就能知道自己在竖井中的确切位置了,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtens] [ˈdɑːrknəs] .  
**of which she could see nothing because of the intense darkness** .  
的 哪个 她 可以 看 没有什么 因为 的 这 激烈的 黑暗 .  
由于周围一片漆黑，她什么也看不见。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈsendɪd] [ˈfɪfti] [steps] [ʃiː; ʃi][wəz; wəz] [dɪsˈmeɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]  
**Before she had ascended fifty steps she was dismayed to find a feeling of**  
前 她 有 上升 五十 步骤 她 曾是 沮丧 到 寻找 一个 感觉 的  
[ˈwɪrɪnəs] [ˈteɪkɪŋ] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,  
**weariness taking possession of her** ,  
疲劳 采取 拥有 的 她 ,  
她还没爬上五十级台阶，就沮丧地发现一阵疲惫感袭来。

[wɪtʃ] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pɔːz] [əˈwaɪl] [ˈhæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .  
**which forced her to pause awhile hanging to the face of the pit** .  
哪个 强制 她 到 暂停 一会儿 绞刑 到 这 脸 的 这 坑 .  
这迫使她停了下来，悬挂在坑壁上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [əˈgen] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈefərts] [rɪːtʃt] [ðə; ði][ˈsev(ə)nti] - [fɪfθ] [step] ,  
**Then she went on again and with great efforts reached the seventy - fifth step** ,  
然后 她 去 在 再次 和 和 伟大的 努力 达到 这 七十 - 第五 步 ,  
然后她继续前进，费了九牛二虎之力才爬到第七十五级台阶。

[wer] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][wəz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [hæŋ] , [ˈgeɪnɪŋ] [breθ] , [tɪl] [ə; eɪ][peɪn] [ɪn][hɜːr; hər]  
**where once more she was obliged to hang , gaining breath , till a pain in her**  
在哪里 一次 更多的 她 曾是 有义务 到 悬挂 , 获得 气息 ,直到 一个 疼痛 在 她  
[raɪt] [leg] ,  
**right leg** ,  
正确的 腿 ,  
她再次被迫悬在半空中，喘着粗气，直到右腿传来疼痛。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪt] [ˈrestɪd] , [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [steɪ] [noʊ]  
**upon which most of her weight rested , warned her that she must stay no**  
之上 哪个 最多 的 她 重量 休息 , 警告 她 那 她 必须 停留 不  
[lɔːŋɡər] .  
**longer** .  
更长 .

她身体大部分重量都压在上面，这警告她不能再待下去了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ˈstrʌɡld] [ˈʌpwərdz] , [ˈdespəɹətli] [ænd; ənd] [dɪˈsperɪŋli] [ˈdræɡɪŋ]  
**For the third time she struggled upwards , desperately and despairingly dragging**  
为了 这 第三 时间 她 挣扎 向上 , 绝望地 和 绝望地 拖拽  
[hɜːr; hər] [fiːt] [frʌm; frəm] [niːʃ] [tuː; tə] [niːʃ] .  
**her feet from niche to niche** .  
她 脚 从 小众市场 到 小众市场 .

她第三次挣扎着向上爬，绝望地、无奈地拖着脚步，从一个壁龛挪到另一个壁龛。

[hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ɪn][gɑːsps] , [ðə; ði][stræps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈwɔːtər] - [skin] [kʌt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər]  
**Her breath came in gasps , the straps of the heavy water - skin cut into her**  
她 气息 来了 在 喘息 , 这 肩带 的 这 重的 水 - 皮肤 切 进入 她  
[ˈtendər] [fleʃ] ,  
**tender flesh** ,  
投标 肉 ,

她呼吸急促，沉重的水囊带子勒进她娇嫩的肌肤。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][breɪn] [brɪ'gæŋ][tu:; tə] [ri:l] .  
and her brain began to reel .

和 她 脑 开始 到 卷轴 .

她开始感到头晕目眩。

[naʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət][ten] [mɔ:r] [steps] .  
Now there were but ten more steps .

现在 那里 是 但 十 更多的 步骤 .

现在只剩下十步了。

[aɪ 'ti:] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [seɪv] [hɜ:r'self][baɪ] ['lu:sɪŋ] [ðə; ðɪ]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv]  
It came into her mind that she might save herself by loosing the burden of

它 来了 进入 她 头脑 那 她 可能 节省 她自己 经过 失败 这 负担 的

[ˈwɔ:tər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ 'ʃəuldəz ] ,  
water from her shoulders ,

水 从 她 肩膀 ,

她突然想到，或许卸下肩上的水重担就能救自己。

[tu:; tə][fɔ:l][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɪt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t][du:] .  
to fall to the bottom of the pit , but this she would not do .

到 落下 到 这 底部 的 这 坑 , 但 这 她 会 不是 做 .

她不愿掉进坑底。

[naʊ] ['oʊnli] [θri:] [nɪtʃɪz] [rɪ'meɪnd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][goʊl] [wʊd] [bi:; bi] [wʌn] ,  
Now only three niches remained and the goal would be won ,

现在 仅有的 三 利基市场 剩余 和 这 目标 会 是 韩元 ,

现在只剩下三个细分市场了，目标就能实现。

[bʌt; bət] [naʊ] ['ɔ:lsoʊ][hɜ:r; hər][breɪn] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] .  
but now also her brain was giving .

但 现在 还 她 脑 曾是 给予 .

但现在她的大脑也开始宕机了。

[ˈdɑ:rkər][ænd; ənd] [mɔ:r] [brɪ'wɪldərd] [aɪ 'ti:] [gru:] ,  
Darker and more bewildered it grew ,

较暗 和 更多的 困惑 它 生长 ,

它变得越来越阴暗，越来越困惑。

[hɜ:r; hər] [fʊt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['tɑ:pmoʊst][hoʊl] , [hɜ:r; hər][ˈbɑ:di][wʌz; wəz] ['bælənst] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [edʒ]  
Her foot was in the topmost hole , her body was balanced upon the edge

她 脚 曾是 在 这 最顶层 洞 , 她 身体 曾是 均衡 之上 这 边缘

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɪt] ,  
of the pit ,

的 这 坑 ,

她的一只脚踩在最上面的洞里，身体则平衡地立在坑边上。

[ænd; ənd] , [pʊld] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔ:tər] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [tu:; tə] [fɔ:l]  
and , pulled down by the choking weight of the water , she was like to fall

和 , 拉 向下 经过 这 窒息 重量 的 这 水 , 她 曾是 喜欢 到 落下

['bækwərdz] .  
backwards .

向后 .

被沉重的水压拽着，她几乎要向后倒去。

[ðən] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][læst] [taɪm] [ʃi: ʃi]

Then it seemed that a voice called her , and for the last time she

然后 它 似乎 那 一个 嗓音 称为 她 , 和 为了 这 最后的 时间 她

['strʌɡld] ,

struggled ,

挣扎 ,

然后, 似乎有个声音在呼唤她, 她做了最后的挣扎。

[ˈraɪðɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [æz; əz] [dʌz] [ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [sneɪk] , [tɪl] [ˈdɑːrkənəs] [kloʊzd] [ɪn][əˈpɑːn][hɜːr; həər][maɪnd]  
writhing forward as does a wounded snake , till darkness closed in upon her mind  
 扭动 向前 作为 做 一个 受伤 蛇 , 直到 黑暗 关闭 在 之上 她 头脑

·  
 ·  
 ·

她像受伤的蛇一样扭动着身体向前，直到黑暗吞噬了她的心灵。

[wen] ['maɪə; 'meɪə] [rɪ'kʌvəd] , [ə; eɪ] [waɪl] ['leɪtər] ,  
**When** **Maya** **recovered** , **a** **while** **later** ,  
 什么时候 玛雅 恢复 , 一个 尽管 之后 ,  
 过了一段时间, 玛雅康复了。

[ʃiː ʃɪ ˈfaʊnd] [ðæt ʃiː ʃɪ wʌz wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə ði] [edʒ] [ʌv əv][ðə ði] [æft] ,  
she found that she was lying on the edge of the shaft ,  
 她 成立 那 她 曾是 说谎 在 这 边缘 的 这 轴 ,  
 她发现自己正躺在井口边缘。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [fiːt] [stiːl] [hʌŋ] .  
over which her feet still hung .  
 超过 哪个 她 脚 仍然 悬挂 .

[ˈɪnstəntli] [ʃiː, ʃi] [rɪˈmembər] [ɔːl] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [skriːm] [ʌv; əv] [ˈterər] , [druː] [hɜːrˈself]  
**Instantly** **she** **remembered** **all** , **and** , **with** **a** **little** **scream** **of** **terror** , **drew** **herself**  
 即刻 她 记得 全部 , 和 , 和 一个 小的 尖叫 的 恐怖 , 画 她自己  
 [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .  
**along** **the** **floor** .  
 沿着 这 地面 .

她瞬间想起了一切，发出了一声恐惧的尖叫，然后沿着地板爬行。

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wəz; wəz] [stiːl] ['breθləs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌslz] [siːmd]  
**Then with difficulty , for she was still breathless , and her muscles seemed**  
 然后 和 困难 , 为了 她 曾是 仍然 喘不过气 , 和 她 肌肉 似乎  
 [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [streŋθ] ,  
**to have no strength ,**  
 到 有 不 力量 ,  
 然后，她费力地，因为她仍然气喘吁吁，肌肉似乎没有力气了。

[fiː; ji] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [fiːt] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [felt] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; həɹ] [ˈlɪnɪn] [roʊb]  
**she rose to her feet , and having felt for and picked up her linen robe**  
 她 玫瑰 到 她 脚 , 和 拥有 毛毡 为了 和 挑选 向上 她 亚麻布 长袍  
 ,  
 ,  
 ,  
 她站起身来，摸索着捡起她的亚麻长袍。

[ʃiː ʃi] [krept] [təːrdz] [ðə; ði] [spɑːt] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪt] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪv] .  
she crept towards the spot of light which marked the entrance to the cave .  
 她 悄悄地爬 向 这 点 的 光 哪个 标记 这 入口 到 这 洞穴 .  
 她蹑手蹑脚地朝那束光亮走去，那是洞口的标志。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [θruː] [aɪ ˈtiː] ,  
**Presently she was through it** ,  
目前 她 曾是 通过 它 ,  
她已经度过了难关。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ ˈθæŋkfulnəs ] [sæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər]  
**and with a sigh of thankfulness sank to the earth and put on her**  
和 和 一个 叹 的 感恩 沉没 到 这 地球 和 放 在 她  
[ˈɡɑːrmənt] ,  
**garment** ,  
服装 ,  
她感激地叹了口气，跪倒在地，穿上衣服。

[ðen] , [ˈraɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kæmp] , [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈwɔːtər] [wɪð; wɪθ]  
**then , rising , she walked slowly towards the camp , bearing the precious water with**  
然后 , 上升 , 她 步行 缓慢地 向 这 营 , 轴承 这 宝贵的 水 和  
[hɜːr; hər] .  
**her** :  
她 :

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈnoʊɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] , [ɪɡneɪʃoʊ] , [ˈɔːlsoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] .  
**Meanwhile , knowing nothing of all this , I , Ignatio , also had been thinking** .  
同时 , 会心 没有什么 的 全部 这 , 我 , 伊格纳蒂奥 , 还 有 到过 思维 .  
与此同时，对此一无所知的我，伊格纳提奥，也在思考着。

[aɪ] [rɪˈmembər] [haʊ , [wen] [aɪ] [leɪ] [krʌʃt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [rɑːk] ,  
**I remembered how , when I lay crushed beneath the rock ,**  
我 记得 如何 , 什么时候 我 躺 碎 下面 这 岩石 ,  
我记得当时我被压在岩石下，  
[ðə; ði] [seɪnˈjɔːr] [hæd; həd] [ˈventʃəd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [seɪv] [em ˈiː] .  
**the señor had ventured his life to save me** .  
这 先生 有 冒险 他的 生活 到 节省 我 .

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɔːt] [ðen] [ˈventʃər] [maɪn] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ?  
**Should I not then venture mine to save his ?**  
应该 我 不是 然后 风险投资 矿 到 节省 他的 ?  
那我难道不应该冒着生命危险去救他吗？

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ] .  
**It seemed so** .  
它 似乎 所以 :  
似乎确实如此。

[wɪˈðəʊt] [ˈwɔːtər] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [daɪ] ,  
**Without water he would certainly die** ,  
没有 水 他 会 当然 死 ,  
没有水他肯定会死。

[ænd; ənd] [ˈɡreɪtli] [æz; əz] [aɪ] [ˈdredɪd] [tuː; tə] [əˈtempt] [ðə; ði] [dɪˈsent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkweɪvə] , [jet] [aɪ ˈtiː]  
**and greatly as I dreaded to attempt the descent of the cueva , yet it**  
和 非常 作为 我 令人恐惧的 到 试图 这 下降 的 这 洞穴 , 然而 它  
[mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] .  
**must be done** .  
必须 是 完毕 :  
尽管我非常害怕尝试下到洞穴底部，但这件事必须要做。



[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæmək] , [aɪ] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd]  
**Leaving the hammock , I searched for the Lady Maya , but could not find**  
离开 这 吊床 , 我 搜索 为了 这 女士 玛雅 , 但 可以 不是 寻找  
[hɜ:r; hər] ,  
**her** ,  
她 ,

我离开吊床, 寻找玛雅夫人, 但没找到她。

[soʊ][aɪ] [kɔ:ld] [əˈlaʊd] , — “ [seɪnjɔ:ʃə] , [seɪnjɔ:ʃə] .  
**so I called aloud , — “ Señora , señora .**  
所以 我 称为 大声 , — “ 夫人 , 夫人 .

于是我大声喊道: “夫人, 夫人。

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [seɪnjɔ:ʃə] ? “  
**Where are you , señora ? “**  
在哪里 是 你 , 夫人 ? “

夫人, 您在哪里?

“ [hɪr] , “ [fi:; ji] [ˈænsər] .  
**“ Here , “ she answered .**  
“ 这里 , “ 她 回答 .

“给你,”她回答道。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?  
**“ What is it ?**  
“ 什么 是 它 ?

“那是什么? ”

[ɪz][hi:; hi] [ded] ? “  
**Is he dead ? “**  
是 他 死的 ? “

他死了吗?

“ [noʊ] , “ [aɪ] [sed] ,  
**“ No , “ I said ,**  
“ 不 , “ 我 说 ,

“不,”我说。

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [ənˈles] [hi:; hi][hæz; həz][ˈwɔ:tər][hi:; hi] [wɪl] [daɪ] [wɪˈðɪn] [ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r]  
**“ but I am sure that unless he has water he will die within little more**  
“ 但 我 是 当然 那 除非 他 有 水 他 将要 死 之内 小的 更多的

[ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊər] .  
**than an hour .**  
比 一个 小时 .

“但我确信, 如果他没有水, 他会在一个多小时内死去。”

[ˈðerfɔ:r] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [dɪˈsend] [ðə; ði][ˈkweɪvə] .  
**Therefore I have made up my mind to try to descend the cueva .**  
所以 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 尝试 到 下降 这 洞穴 .

因此, 我决定尝试下到洞穴里去。

[wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][seɪnjɔ:r] [tɪl] [aɪ] [rɪˈtʃ:rn] ,  
**Will you be so good as to watch the señor till I return ,**  
将要 你 是 所以 好的 作为 到 手表 这 先生 直到 我 返回 ,

你能不能在我回来之前帮忙照看一下先生?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪˈtʃ:rn] [noʊ] [mɔ:r] , [æz; əz][ɪz][ˈpraɪbəb(ə)l] , [tu:; tə] [tel] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [wʌt] [hæz; həz]  
**and if I return no more , as is probable , to tell your father what has**  
和 如果 我 返回 不 更多的 , 作为 是 可能 , 到 告诉 你的 父亲 什么 有

[ˈhæpənd] .  
**happened .**  
发生 .

如果我无法再回来 (这种情况很有可能发生), 就无法告诉你的父亲发生了什么事了。

[hi:; hi] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][ˈtæləsmən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbroʊkən] [hɑ:rt] [ˈlaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kloʊðz] [æt; ət][ðə; ði]  
He will find the talisman of the Broken Heart lying with my clothes at the  
他 将要 寻找 这 护符 的 这 破碎的 心 说谎 和 我的 衣服 在 这  
[maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .  
mouth of the pit .  
嘴 的 这 坑 .

他会在深渊口处，在我的衣服旁边，找到破碎之心的护身符。

[aɪ] [preɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [aɪ ˈti:] ,  
I pray that he will take it ,  
我 祈祷 那 他 将要 拿 它 ,

我祈祷他会接受。

[ænd; ænd][aɪ] [preɪ] [ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈtræv(ə)l] [bæk] [tu:; tə][ˈmeksɪkoʊ] ,  
and I pray also that he should travel back to Mexico ,  
和 我 祈祷 还 那 他 应该 旅行 后退 到 墨西哥 ,

我也祈祷他能返回墨西哥。

[ˈberɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪti] ,  
bearing with him some of the wealth of his city ,  
轴承 和 他 一些 的 这 财富 的 他的 城市 ,

他随身携带了城里的一些财富，

[ðer; ðər][tu:; tə] [kənˈtɪnju:] [ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪˈɡʌn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ˈspoʊkən]  
there to continue the great work that I have begun , of which I have spoken  
那里 到 继续 这 伟大的 工作 那 我 有 开始 , 的 哪个 我 有 说

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
to him .  
到 他 .

在那里，他将继续我开始的伟大事业，我已经和他谈过这件事了。

[ˌferˈwel] , [seɪˈnjɔ:ɪə] . "  
Farewell , señora . "  
告别 , 夫人 . "

再见了，夫人。

" [stɑ:p] , [dɑ:n] [ɪgneɪʃoʊ] , " [sed] [ˈmaɪə; ˈmeɪə][ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ˈvɔɪs] ,  
" Stop , Don Ignatio , " said Maya in a hoarse voice ,  
" 停止 , 大学教师伊格纳蒂奥 , " 说 玛雅 在 一个 嘶哑 嗓音 ,

"住手，唐·伊格纳西奥，"玛雅用沙哑的声音说道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪˈsend] [ðə; ði][ˈkweɪvə] . "  
" there is no need for you to descend the cueva . "  
" 那里 是 不 需要 为了 你 到 下降 这 洞穴 . "

"你无需下到洞穴里去。"

" [waɪ] [nɑ:t] , [ˈleɪdi] ?  
" Why not , Lady ?  
" 为什么 不是 , 女士 ?

"为什么不呢，夫人？"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɡlæd][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði][tæsk] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][laɪf][ɔ:r] [deθ] .  
I should be glad to escape the task , but this is a question of life or death .  
我 应该 是 高兴的 到 逃脱 这 任务 , 但 这 是 一个 问题 的 生活 或者 死亡 .

"  
"  
"

我本该乐于摆脱这项任务，但这可是生死攸关的事。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , ” [ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr] [deθ] ,  
“ **Yes** , ” **she answered** , “ **and because it is a question of life or death** , ”  
“ 是的 , ” 她 回答 , “ 和 因为 它 是 一个 问题 的 生活 或者 死亡 , ”  
[daːn] [ɪɡneɪʃʊ] ,  
**Don Ignatio** ,  
大学教师伊格纳蒂奥 ,

“是的,”她回答说,“因为这关乎生死, 唐·伊格纳西奥。”

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [klaɪmd] [ðæt] [ˈhɪdiəs] [pleɪs] , [ænd; ənd] — [hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] ,  
**I have already climbed that hideous place** , **and — here is the water** ,  
我 有 已经 攀登 那 可怕 地方 , 和 — 这里 是 这 水 ,  
我已经爬过那个可怕的地方了, 而且——水就在这里,  
“ — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [fel] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [swuːnd] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] .  
“ **— and she fell forward and swooned upon the ground** . ”  
“ — 和 她 跌倒 向前 和 晕倒 之上 这 地面 .  
——然后她向前倒下, 昏倒在地。

[aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .  
**I said nothing** .  
我 说 没有什么 .  
我什么也没说。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əˈmeɪzd] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [tuː] [mʌtʃ] [əˈfeɪmd] , [tuː; tə] [spiːk] .  
**I was too much amazed** , **and , indeed , too much ashamed** , **to speak** .  
我 曾是 也 很多 惊叹 , 和 , 的确 , 也 很多 羞愧 , 到 说话 .  
我当时既震惊又羞愧, 说不出话来。

[ˈlɪftɪŋ] [ˈmaɪəz] [ˈsensləs] [fɔːrm] , [aɪ] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈhæmæk] [ðæt] [wʌz; wəz] [slʌŋ] [kloʊz]  
**Lifting Maya's senseless form** , **I placed her in a hammock that was slung close**  
举重 玛雅的 无意义的 形式 , 我 放置 她 在 一个 吊床 那 曾是 吊着 关闭  
[baɪ] .  
**by** :  
经过 :

我抱起昏迷不醒的玛雅, 把她放在旁边挂着的吊床上。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] - [skɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈleðər] [kʌp] , [ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ]  
**Then I took the water - skin and a leather cup** , **and ran with it to my**  
然后 我 采取 这 水 - 皮肤 和 一个 皮革 杯子 , 和 跑 和 它 到 我的  
[ˈfrendz] [saɪd] .  
**friend's side** .  
朋友们 边 :

然后我拿起水囊和皮杯, 跑到朋友身边。

[baɪ] [naʊ] [ðə; ðɪ][seɪˈhɔːr][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ][ˈkoʊmə][ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] ,  
**By now the señor was lost in a coma and lay still** ,  
经过 现在 这 先生 曾是 丢失的 在 一个 昏迷 和 躺 仍然 ,  
此时, 先生已经陷入昏迷, 一动不动地躺在那里。

[ˈoʊnli] [ˈməʊnɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .  
**only moaning from time to time** .  
仅有的 呻吟 从 时间 到 时间 .  
只是偶尔会呻吟几声。

[ʌnˈduːɪŋ] [ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][skɪn] , [aɪ] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ] [ˈkʌpfʊl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,  
**Undoing the mouth of the skin** , **I poured out a cupful of water** ,  
撤销 这 嘴 的 这 皮肤 , 我 倾倒 出去 一个 一杯 的 水 ,  
我解开皮套的开口, 倒出一杯水。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][bɪˈɡæn][tuː; tə][ˈsprɪŋk(ə)l][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈmoɪs(ə)n] [hɪz; ɪz] [krækt] [lɪps] .  
**with which I began to sprinkle his brow and to moisten his cracked lips** .  
和 哪个 我 开始 到 撒 他的 眉头 和 到 濡 他的 裂纹 嘴唇 .  
我开始用这些水洒在他的额头上, 并润湿他干裂的嘴唇。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfluːɪd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**At the touch and smell of the fluid a change came over the face of the**  
在 这 触碰 和 闻 的 这 体液 一个 改变 来了 超过 这 脸 的 这  
[ˈdaɪɪŋ] [mæn] ,  
**dying man** ,  
垂死 男人 ,

触碰到液体并闻到液体的气味后，垂死之人的脸上露出了不同的表情。

[ðə; ði] [ˈempti] [lʊk] [left] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ˈoʊpənd] .  
**the empty look left it , and the eyes opened .**  
这 空的 看 左边 它 , 和 这 眼睛 打开 .

空洞的眼神消失了，眼睛睁开了。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ˈwɔːtər] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , “ [aɪ][kæn; kən] [teɪst] [aɪ ˈtiː] .  
**“ That was water , ” he muttered , “ I can taste it .**  
“ 那 曾是 水 , “ 他 低声说道 , “ 我 能 品尝 它 .

“那是水，”他喃喃自语道，“我能尝出来。”

“ [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]  
**“ Then he saw the cup , and the sight seemed to give him a sudden**  
“ 然后 他 锯 这 杯子 , 和 这 视线 似乎 到 给 他 一个 突然  
[streŋθ] ,  
**strength** ,  
力量 ,

“然后他看到了那只杯子，那景象似乎给了他一股突然的力量。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] , [ˈsnætʃɪŋ] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][maɪ][hænd] ,  
**for he stretched out his arms and , snatching it from my hand ,**  
为了 他 拉伸 出去 他的 武器 和 , 抢夺 它 从 我的 手 ,

因为他伸出双臂，从我手中夺走了它，

[hiː; hi] [dreɪnd] [aɪ ˈtiː][ɪn] [θriː] [ɡʌlps] .  
**he drained it in three gulps .**  
他 排水 它 在 三 咕咚咕咚 .

他三口就喝光了。

“ [mɔːr] , ” [hiː; hi] [ɡɑːspt] , “ [mɔːr] .  
**“ More , ” he gasped , “ more .**  
“ 更多的 , “ 他 倒吸一口气 , “ 更多的 .

“还要，”他喘着气说，“还要。”

“ [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] , [ðoʊ] [hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ˈpɪtiəsli]  
**“ But as yet I would give him no more , though he prayed for it piteously**  
“ 但 作为 然而 我 会 给 他 不 更多的 , 尽管 他 祈祷 为了 它 可怜地  
,  
.  
.  
.

“但我仍然不会再给他任何东西，尽管他可怜兮兮地祈求着。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɪŋk] [əˈgen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [sɪps] [ˈoʊnli] .  
**and when I did allow him to drink again it was in sips only .**  
和 什么时候 我 做过 允许 他 到 喝 再次 它 曾是 在 啜饮 仅有的 .

当我允许他再次喝水时，也只能一口一口地喝。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər][hiː; hi] [sɪpt] [ðʌs] [tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [θɜːrst] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrfəli]  
**For an hour he sipped thus till at length even his thirst was partially**  
为了 一个 小时 他 啜饮 因此 直到 在 长度 甚至 他的 口渴 曾是 部分  
[ˈsætɪsfɑrd] ,  
**satisfied** ,  
使满意 ,

他就这样啜饮了一个小时，最后连他的口渴也得到了一定程度的缓解。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌŋkən] [tʃi:ks] [br'gæən][tu:; tə] [frɪ] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [aɪz] [tu:; tə] ['braɪt(ə)n] .  
**and the shrunk cheeks began to fill out and the dull eyes to brighten** .  
和 这 缩小 脸颊 开始 到 充满 出去 和 这 乏味的 眼睛 到 提亮 .

萎缩的脸颊开始变得饱满，黯淡的眼神也变得明亮起来。

“ [ðæt] [ˈwɔ:tər][hæz; həz] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , ” [hi:; hi] [ˈwɪspəd] ; “ [wer] [dɪd][aɪ 'ti:] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ”  
**“ That water has saved my life , ” he whispered ; “ where did it come from ? ”**  
“ 那 水 有 已保存 我的 生活 , ” 他 低声说道 ; “ 在哪里 做过 它 来 从 ? ”  
“这水救了我的命,”他低声说,“这水是从哪里来的?”

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , ” [aɪ] [ˈænsər] ; “ [sli:p] [naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] .  
**“ I will tell you to - tomorrow , ” I answered ; “ sleep now if you can** .  
“ 我 将要 告诉 你 到 - 明天 , ” 我 回答 ; “ 睡觉 现在 如果 你 能 .  
“我明天再告诉你,”我回答说,“如果可以的话,现在就睡觉吧。”

“ [ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] .  
**“ CHAPTER XIII** :  
“ 章 十三 :

“第十三章

- [oʊθ]  
**IGNATIO'S OATH**  
- 誓言

伊格纳修的誓言

[æt; ət] [ˈsʌnraɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [deɪ] [aɪ] [lɪt] [ə; eɪ][ˈfaɪər][baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [prɪˈper] [su:p] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
**At sunrise on the following day I lit a fire by which to prepare soup for the**  
在 日出 在 这 下列的 天 我 点燃 一个 火 经过 哪个 到 准备 汤 为了 这  
[seɪnˈjɔ:r] ,  
**señor** ,  
先生 ,

第二天日出时分,我生起火来,准备为先生熬汤。

[hu:] [stɪl] [slept] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ðʌs] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] [ˈwɔ:kɪŋ]  
**who still slept , and as I was engaged thus I saw the Lady Maya walking**  
WHO 仍然 睡着了 , 和 作为 我 曾是 已订婚的 因此 我 锯 这 女士 玛雅 步行  
[tɔ:rdz] [em 'i:] ,  
**towards me** ,  
向 我 ,

他还睡着了,正当我忙于应付时,我看到玛雅夫人向我走来。

[ænd; ənd] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [wɜ:r; wər][ˈswʊlən] .  
**and noticed that her hands and feet were swollen** .  
和 注意到 那 她 双手 和 脚 是 肿 .

她注意到自己的手脚都肿了。

“ [seɪnˈjɔ:ɹə] , ” [aɪ] [sed] , [ˈbəʊɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] ,  
**“ Señora , ” I said , bowing before her** ,  
“ 夫人 , ” 我 说 , 鞠躬 前 她 ,

“夫人,”我一边说着,一边向她鞠躬。

“ [aɪ] [ˈhʌmbli] [kənˈgrætʃəleɪt] [ju:; jʊ][əˈpɑ:n][jɔr; jər] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] [ænd; ənd][jɔr; jər] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ɡreɪt]  
**“ I humbly congratulate you upon your courage and your escape from great**  
“ 我 谦卑地 祝贺 你 之上 你的 勇气 和 你的 逃脱 从 伟大的  
[ˈdeɪndʒəz] .  
**dangers** .  
危险 .

“我由衷地祝贺你拥有如此勇气,并从巨大的危险中逃脱出来。”

[læst] [naɪt] [aɪ] [sed] [wɜ:rdz] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][maɪ] [ɡri:f] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ˈspʊʊkən] ,  
**Last night I said words to you in my grief that should not have been spoken** ,  
最后的 夜晚 我 说 字 到 你 在 我的 悲伤 那 应该 不是 有 到过 说 ,  
昨晚我悲痛欲绝,对你说了些不该说的话。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt][ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][æpt][tuː; tə][biː; bi][ʌnˈdʒʌst][tuː; tə] [ˈwɪmɪn] .  
**for it is my fault that I am apt to be unjust to women .**  
为了 它 是 我的 过错 那 我 是 易于 到 是 不公正 到 女性 .  
因为我常常对女性不公，这是我的错。

[aɪ] [kreɪv] [jɔː; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [eɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ɪf] , [ɪn] [əˈtʊnmənt] [fɔːr; fər][maɪ][pæst]  
**I crave your pardon , and I will add that if , in atonement for my past**  
我 渴望 你的 赦免 , 和 我 将要 添加 那 如果 , 在 赎罪 为了 我的 过去的  
[ɪnˈdʒʌstɪs] ,  
**injustice ,**  
不公正 ,  
我恳求您的宽恕，并且我还要补充一点，如果为了弥补我过去的罪行，

[aɪ][kæn; kən] [sɜːrv] [juː; jʊ][ɪn] [ˈeni] [wei] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈæftəwərdz] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kəˈmænd]  
**I can serve you in any way now and afterwards , I pray you to command**  
我 能 服务 你 在 任何 方式 现在 和 然后 , 我 祈祷 你 到 命令  
[em ˈiː] .  
**me .**  
我 .  
现在和以后，我愿以任何方式为您效劳，请您吩咐我。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd] [ˈænsər] :  
" **She listened and answered :**  
" 她 听着 和 回答 :  
她听完后回答道：  
" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jɔː; jər][kaɪnd] [wɜːrdz] , [dɑːn] [ɪɡneɪʃʊ] ,  
" **I thank you for your kind words , Don Ignatio ,**  
" 我 感谢 你 为了 你的 种类 字 , 大学教师伊格纳蒂奥 ,  
"感谢你的好意，伊格纳西奥先生。"

[ænd; ənd][aɪ] [fərˈget] [ˈlðər] [wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][kaɪnd] [wɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈspʊkən][tuː; tə][em ˈiː]  
**and I forget other words that were not kind which you have spoken to me**  
和 我 忘记 其他 字 那 是 不是 种类 哪个 你 有 说 到 我  
[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .  
**from time to time .**  
从 时间 到 时间 .  
我忘记了你时不时对我说过的其他一些不友善的话。

[ɪf] [ɪn] [truːθ] [juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə] [ʃʊ] [jɔːrˈself] [maɪ] [frend] ,  
**If in truth you wish to show yourself my friend ,**  
如果 在 真相 你 希望 到 展示 你自己 我的 朋友 ,  
如果你真的想表明自己的身份，我的朋友，

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][jɔː; jər] [ˈpaʊər] [tuː; tə][duː][soʊ] .  
**it is in your power to do so .**  
它 是 在 你的 力量 到 做 所以 .  
你有能力这样做。

[juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [maɪ] [ˈsiːkrət] ,  
**You have guessed my secret ,**  
你 有 猜对了 我的 秘密 ,  
你猜到我的秘密了。

[ˈðerfɔːr] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðæt] [ðə; ðɪ][seɪˈnjɔːr] [ˈjɑːndər] [hæz; həz] [brɪˈkʌm]  
**therefore I am not ashamed to repeat that the señor yonder has become**  
所以 我 是 不是 羞愧 到 重复 那 这 先生 远处 有 变得  
[ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ,  
**everything to me ,**  
一切 到 我 ,  
因此，我毫不羞愧地重申，那位先生对我来说已经成为了一切。

[ðʊð] [æz; əz] [jet] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .  
**though as yet I may be little to him** .  
尽管 作为 然而 我 可能 是 小的 到 他 .

虽然我目前对他来说可能微不足道。

[aɪ][æsk][juː; jʊ] , [ðen] ,  
**I ask you , then** ,  
我 问 你 , 然后 ,

那么，我问你：

[tuː; tə] [swer] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][em ˈiː] ,  
**to swear upon the Heart that you will do nothing to turn him from me** ,  
到 发誓 之上 这 心 那 你 将要 做 没有什么 到 转动 他 从 我 ,  
向上帝发誓，你绝不会做任何让他离开我的事。

[ɔːr][tuː; tə] [ˈseprət] [juː ˈes][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][ˈevər] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [em ˈiː] , [bʌt; bət] [ˈræðər] , [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs]  
**or to separate us should he ever learn to love me , but rather , should this**  
或者 到 分离 我们 应该 他 曾经 学习 到 爱 我 , 但 相当 , 应该 这  
[kʌm] [əˈbaʊt] ,  
**come about** ,  
来 关于 ,

或者，如果他学会爱我，就让我们分开；但更确切地说，如果这种情况发生，

[ðæt] [wətˈevər] [meɪ] [biː; bi][ˈʌʊər; ɑːr] [niːd] , [juː; jʊ] [wɪl] [help][juː ˈes][baɪ][ɔːl] [miːnz] [ɪn][jʊr; jər] [riːtʃ] . “  
**that whatever may be our need , you will help us by all means in your reach .”**  
那 任何 可能 是 我们的 需要 , 你 将要 帮助 我们 经过 全部 方法 在 你的 抵达 . “  
无论我们需要什么，你都会尽你所能帮助我们。

“ [juː; jʊ][æsk][em ˈiː][tuː; tə] [swer] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [oʊθ] , [serˈnjɔːr] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
“ **You ask me to swear a large oath , señora , and one that deals with the**  
“ 你 问 我 到 发誓 一个 大的 誓言 , 夫人 , 和 一 那 交易 和 这  
[ˈfjuːtʃər] ,  
**future** ,  
未来 ,

“夫人，您要求我发一个意义重大的誓言，一个关乎未来的誓言，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] , “ [aɪ] [ˈænsər] , [ˈhezəˌteɪtɪŋ] .  
**of which we have no knowledge , “ I answered , hesitating** .  
的 哪个 我们 有 不 知识 , “ 我 回答 , 犹豫不决 .

“我们对此一无所知，”我犹豫着回答道。

“ [aɪ][duː] , [serˈnjɔːr] , [bʌt; bət] [rɪˈmembər] [ðæt] [wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][em ˈiː][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt]  
“ **I do , señor , but remember that were it not for me at this moment**  
“ 我 做 , 先生 , 但 记住 那 是 它 不是 为了 我 在 这 片刻  
[jʊr; jər] [frend] ,  
**your friend** ,  
你的 朋友 ,

“我知道，先生，但请记住，如果不是我此刻在场，你的朋友……”

[huː] [sliːps] [ˈjɑːndər] [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [wʊd] [biː; bi] [stɪf] [ɪn] [deθ] .  
**who sleeps yonder like a child , would be stiff in death** .  
WHO 睡觉 远处 喜欢 一个 孩子 , 会 是 僵硬的 在 死亡 .

睡在远方像孩子一样的人，死后会僵硬如铁。

[rɪˈmembər] [ɔːlsəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈendz] [tuː; tə][geɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,  
**Remember also that you have ends to gain in the City of the Heart** ,  
记住 还 那 你 有 结束 到 获得 在 这 城市 的 这 心 ,  
还要记住，你在“心灵之城”也有自己的目标。

[wɜː] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [emˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][ˈevər]  
**where it will be well for you to keep me as a friend should we ever**  
在哪里 它 将要 是 出色地 为了 你 到 保持 我 作为 一个 朋友 应该 我们 曾经  
[lɪv; laɪv][tuː; tə] [riːtʃ] [aɪˈtiː] .  
**live to reach it** .  
居住 到 抵达 它 :

如果我们有朝一日能活到那个时候，你最好还是和我保持朋友关系。

[stɪl] , [duː][nɑːt] [swɜː] [ənˈles] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,  
**Still , do not swear unless you wish** ,  
仍然 , 做 不是 发誓 除非 你 希望 ,

不过，除非你自愿，否则不要说脏话。

[ˈoʊnli] [ðen] [aɪ][[æɫ; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [ˈsiːkrət] [ˈenəmi] [ænd; ənd][aɪ][[æɫ; ʃəl][biː; bi] [jɔːrɪz] . "  
**only then I shall know that you are my secret enemy and I shall be yours** . "

仅有的 然后 我 将 知道 那 你 是 我的 秘密 敌人 和 我 将 是 你的 . "

只有到那时我才能知道你是我的秘密敌人，而我也会成为你的敌人。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [emˈiː] , [serˈnjɔːmə] , " [aɪ] [ˈænsər] ,  
" **There is no need to threaten me , señora , " I answered** ,  
" 那里 是 不 需要 到 威胁 我 , 夫人 , " 我 回答 ,

“夫人，您不必威胁我，”我回答道。

" [nɔːr][eɪˈem][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [ðʌs] ,  
" **nor am I to be moved thus** ,  
" 也不 是 我 到 是 已搬 因此 ,

“我也不会因此而动摇，

[bʌt; bət][aɪ] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][stænd] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][serˈnjɔːr] .  
**but I promise that I will not stand between you and the señor** .  
但 我 承诺 那 我 将要 不是 站立 之间 你 和 这 先生 .

但我保证我不会阻拦你和先生。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?  
**Why should I ?**  
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做？

[hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] .  
**His will is his own , and , as you say , you saved his life** .  
他的 将要 是 他的 自己的 , 和 , 作为 你 说 , 你 已保存 他的 生活 .

他的意志是他自己的，而且，正如你说，你救了他的命。

[bʌt; bət] [siː] , [hiː; hi] [əˈweɪks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [suːp] [ɪz] [ˈredi] .  
**But see , he awakes , and his soup is ready** .  
但 看 , 他 醒来 , 和 他的 汤 是 准备好 .

但你看，他醒了，他的汤也煮好了。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][pɑːt][ɔːf][ðə; ði][ˈfaɪər] , [skɪmd] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [pɔːd] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ˈɪntuː][[ə; eɪ]  
" **She took the pot off the fire , skimmed it , and poured the contents into a**  
" 她 采取 这 锅 离开 这 火 , 脱脂 它 , 和 倾倒 这 内容 进入 一个  
[gʊrd] .  
**gourd** .  
葫芦 .

她把锅从火上拿下来，撇去浮沫，然后把锅里的东西倒进葫芦里。

" [ʃæɫ; ʃəl][aɪ] [teɪk] [aɪˈtiː] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] ?  
" **Shall I take it , or will you ?**  
" 将 我 拿 它 , 或者 将要 你 ?

“我拿还是你拿？ ”



“ [ʃiː; ʃi] [æskt] .  
“ **she asked** .  
“ 她 问 .

她问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [aɪ 'tiː] , “ [aɪ] [ˈænsər] .  
“ **I think that you had better take it , “ I answered** .  
“ 我 思考 那 你 有 更好的 拿 它 , “ 我 回答 .

“我觉得你最好还是收下它,”我回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæmək] [ænd; ənd] [sed] , “ [seɪ'njɔːr] , [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [suːp] .  
**Then she walked to the hammock and said , “ Señor , here is your soup .**  
然后 她 步行 到 这 吊床 和 说 , “ 先生 , 这里 是 你的 汤 .

然后她走到吊床边说:“先生,这是您的汤。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['nuːli] [ə'weɪkənd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['veɪkəntli] .  
“ **He was but newly awakened , and looked at her vacantly** .  
“ 他 曾是 但 新 觉醒 , 和 看起来 在 她 空洞地 .

他刚刚睡醒,目光空洞地看着她。

“ [tel] [em 'iː] , ['maɪə; 'meɪə] , “ [hiː; hi] [æskt] , “ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? “  
“ **Tell me , Maya , “ he asked , “ what has happened ? “**  
“ 告诉 我 , 玛雅 , “ 他 问 , “ 什么 有 发生 ? “

“告诉我,玛雅,”他问道,“发生了什么事? ”

“ [læst] ['iːvniŋ] , “ [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , “ [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['flaʊər] [fɔːr; fər][em 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['bɪtn] [baɪ]  
“ **Last evening , “ she began , “ in picking a flower for me you were bitten by**  
“ 最后的 晚上 , “ 她 开始 , “ 在 挑选 一个 花 为了 我 你 是 被咬 经过  
[ə; eɪ] [sneɪk] ,  
**a snake** ,  
一个 蛇 ,

“昨晚,”她开口说道,“你为我摘花的时候被蛇咬了。”

[ænd; ənd] ['veri] ['nɪrli] [daɪd] . “  
**and very nearly died . “**  
和 非常 几乎 死亡 . “

差点丧命。

“ [aɪ] [noʊ] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] .  
“ **I know , “ he answered** .  
“ 我 知道 , “ 他 回答 .

“我知道,”他回答道。

“ [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd][hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [sʌkt] [ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd] [taɪd]  
“ **Without doubt I should have died had you not sucked the wound and tied**  
“ 没有 怀疑 我 应该 有 死亡 有 你 不是 真烂 这 伤口 和 系  
[ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [raʊnd] [maɪ] [rɪst] ,  
**a bandage round my wrist** ,  
一个 绷带 圆形的 我的 手腕 ,

“毫无疑问,如果不是你吸吮伤口并在我的手腕上缠上绷带,我早就死了。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [greɪ] [sneɪk] [ɪz][ðə; ði] ['dɛdliːəst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .  
**for that grey snake is the deadliest in the country** .  
为了 那 灰色的 蛇 是 这 最致命的 在 这 国家 .

因为那条灰蛇是全国最致命的蛇。

[goʊ][ɑːn] . “  
**Go on . “**  
去 在 . “

继续。”

“ [ˈæftər][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [wʌz; wəz][pæst][juː; jʊ] [brˈkeɪm] [ˈθɜːrsti] ,  
“ **After the danger of the poison was past you became thirsty** ,  
“ 后 这 危险 的 这 毒 曾是 过去的 你 成为 渴 ,  
“ 毒药的危险过去之后, 你感到口渴了,

[soʊ] [ˈθɜːrsti] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈwɔːtər][tuː; tə] [ɡɪv]  
**so thirsty that you were dying of it , and there was no water to give**  
所以 渴 那 你 是 垂死 的 它 , 和 那里 曾是 不 水 到 给  
[juː; jʊ] . “  
**you** . “  
你 . “

你渴得快要死了, 却找不到水给你喝。  
“ [jes] , [jes] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈægəni] ; [aɪ] [preɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˈnevər] [ˈsʌfər] [soʊ] [əˈɡen] .  
“ **Yes , yes , “ he said , “ it was agony ; I pray that I may never suffer so again** .  
“ 是的 , 是的 , “ 他 说 , “ 它 曾是 痛苦 ; 我 祈祷 那 我 可能 绝不 遭受 所以 再次 .  
“是的, 是的,”他说, “那真是痛苦不堪; 我祈祷我永远不要再遭受这样的痛苦。”

[bʌt; bət][aɪ][ˈdræŋk][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [lɪvd] .  
**But I drank water and lived** .  
但 我 喝 水 和 居住地 .  
但我喝了水, 活了下来。

[huː] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] ? “  
**Who brought it to me ? “**  
WHO 带来 它 到 我 ? “  
谁拿给我的?

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ˈkæmpɪŋ] - [pleɪs] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [puːl] , “ [ʃiː; ʃɪ]  
“ **My father started on to the next camping - place , where there is a pool , “ she**  
“ 我的 父亲 开始 在 到 这 下一个 野营 - 地方 , 在哪里 那里 是 一个 水池 , “ 她  
[ˈænsər] .  
**answered** .  
回答 .  
“我父亲继续前往下一个露营地, 那里有个游泳池,”她回答说。

“ [hæz; həz][hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] ? “  
“ **Has he returned ? “**  
“ 有 他 返回 ? “  
他回来了吗?

“ [noʊ] , [naːt] [jet] . “  
“ **No , not yet** . “  
“ 不 , 不是 然而 . “  
“不, 还没到时候。”

“ [ðen] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .  
“ **Then he cannot have brought the water** .  
“ 然后 他 不能 有 带来 这 水 .  
“那么他就不可能带来水。”

[wer] [dɪd][aɪ ˈtiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ? “  
**Where did it come from ? “**  
在哪里 做过 它 来 从 ? “  
它从哪里来?

“ [aɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkweɪvə] , [ðæt] [keɪv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪɡˈzæmɪnd] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər]  
“ **It came from the cueva , that cave which we examined before you were**  
“ 它 来了 从 这 洞穴 , 那 洞穴 哪个 我们 检查 前 你 是  
[ˈbɪtn] . “  
**bitten** . “  
被咬 . “  
“它来自那个洞穴, 就是你被咬之前我们检查过的那个洞穴。”

“ [hu:] [went] [daʊn] [ðə; ði][ˈkweivə][tu:; tə][get][,aɪ ˈti:] ?  
“ **Who went down the cueva to get it ?**  
“ WHO 去 向下 这 洞穴 到 得到 它 ?  
“谁下到洞穴去取它了? ”

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ʌnˈklaɪməbl] . “  
**The place is unclimbable .**”  
这 地方 是 无法攀登 . “  
这个地方根本爬不上去。

“ [aɪ] [went] [daʊn] . “  
“ **I went down .** ”  
“ 我 去 向下 . ”  
“我下去了。”

“ [ju:; jʊ] !  
“ **You !**  
“ 你 !  
“你!

“ [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .  
“ **he said , in amazement .**  
“ 他 说 , 在 惊愕 .  
“他惊讶地说。”

“ [ju:; jʊ] !  
“ **You !**  
“ 你 !  
“你!

[,aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][ˈpɑ:səb(ə)] .  
**It is not possible .**  
它 是 不是 可能的 .  
这不可能。

[du:][nɑ:t][dʒest] .  
**Do not jest .**  
做 不是 笑话 .  
不要开玩笑。

[tel] [,em ˈi:][ðə; ði] [tru:θ] [ˈkwɪkli] .  
**Tell me the truth quickly .**  
告诉 我 这 真相 迅速地 .  
快点告诉我实话。

[aɪ][,eɪ ˈem][ˈtaɪərd] . “  
**I am tired .**”  
我 是 疲劳的 . “  
我累了。

“ [aɪ][,eɪ ˈem][nɑ:t][ˈdʒestɪŋ] .  
“ **I am not jesting .**  
“ 我 是 不是 开玩笑 .  
我不是在开玩笑。

[ˈlɪs(ə)n] , [seɪˈnjɔ:r] .  
**Listen , señor .**  
听 , 先生 .  
听着，先生。

[jʊː; jʊ][wɜːr; wər] ['daɪŋ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]['wɔːtər] , ['daɪŋ] [brɪfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] ; [aɪˈtiː][wɒz; wəz]  
You were dying for want of water , dying before our eyes ; it was  
 你 是 垂死 为了 想 的 水 , 垂死 前 我们的 眼睛 ; 它 曾是  
 ['hɔːrəb(ə)][tuː; tə] [siː] .  
horrible to see .  
 可怕 到 看 .

你因为缺水而死，死在我们眼前；那场面太可怕了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [aɪ 'ti:], [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʊd] [nɑ:t][bi; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm],  
**I could not bear it**, **and I knew that my father would not be back in time**,  
 我 可以 不是 熊 它 , 和 我 知道 那 我的 父亲 会 不是 是 后退 在 时间 ,  
 我无法承受, 而且我知道父亲无法及时赶回来。

[sɒʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [skin][ænd; ənd][səm; səm] [tɔ:tʃɪz] [ænd; ənd] [went] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ]  
so I took the water - skin and some torches and went without saying anything  
 所以 我 采取 这 水 - 皮肤 和 一些 火炬 和 去 没有 说 任何事物  
 [tuː; tə][ɪɡneɪʃəs] .  
to Ignatio .  
 到 伊格纳蒂奥 .

于是我带上水袋和一些火把，没跟伊格纳提奥说一句话就走了。

[ðə; ði] [ʌft] [wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [klaɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əd'ventʃər] [streɪndʒ] .  
The shaft was hard to climb , and the adventure strange .  
 这 轴 曾是 难的 到 爬 , 和 这 冒险 奇怪的 .  
 竖井很难攀爬, 而且这段经历很奇特。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [baɪ][ænd; ɪnd][baɪ] ,  
**I will tell you of that by and by** ,  
 我 将要 告诉 你 的 那 经过 和 经过 ,  
 我稍后会告诉你这件事。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'ti:] [tʃænst] [aɪ] [keɪm] [θru:] [aɪ 'ti:] ['seɪfli] [tu:; tə][faɪnd][ɪɡneɪʃʊ] [ə'baʊt] [tu:; tə][stɑ:rt]  
**but as it chanced I came through it safely to find Ignatio about to start**  
 但 作为 它 偶然 我 来了 通过 它 安全 到 寻找 伊格纳蒂奥 关于 到 开始  
 [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] .  
**on the same errand .**  
 在 这 相同的 差事 .

但巧合的是，我安全通过了考验，发现伊格纳西奥也正准备开始执行同样的任务。

" [ðə; ði][seɪ'njɔ:ɾ] [hɜ:ɾd] [ænd; ənd] [ʌndər'stʊd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [nɒʊ] ['ænsər] ;  
 " The señor heard and understood , but he made no answer ;  
 " 这 先生 听到 和 理解 , 但 他 制成 不 回答 ;  
 "先生听见了, 也明白了, 但他没有回答;

[hiː; hi][ˈoʊnli] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [təːrdz] [hɜːr; hər] ,  
he only stretched out his arms towards her ,  
 他 仅有的 拉伸 出去 他的 武器 向 她 ,  
 他只是向她伸出了双臂，

[ænd; ɐnd][ðer; ðər][ænd; ɐnd] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [dɪd] [ðeɪ] [plaɪt] [ðer; ðər] [trə:θ] .  
and there and thus in the wilderness did they plight their troth .  
 和 那里 和 因此 在 这 荒野 做过 他们 困境 他们的 誓言 .  
 于是，他们在旷野中立下了誓言。

“ [rɪ'membə] [aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][æ; ə] ['ɪndiən] [gɜ:rl] , ” [ʃi; ʃɪ] ['mɜ:mɜ:d] ['prez(ə)ntli] ,  
**Remember I am but an Indian girl , ” she murmured presently ,**  
 记住 我 是 但 一个 印度 女孩 , ” 她 低声说道 目前 ,  
 “记住，我只是个印度女孩，”她低声说道。

“ [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [lɔ:ds][ʌv; əv][ðə; ði] [z:θ] .  
 “ and you are one of the white lords of the earth .  
 “ 和 你 是 一 的 这 白色的 领主们 的 这 地球 .  
 “而你，是地球上的白人领主之一。”

[ɪz][aɪˈti:] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [lʌv] [emˈi:] ? ”

Is it well that you should love me ? ”  
是 它 出色地 那 你 应该 爱 我 ？ ”

你爱我，这难道是件好事吗？

“ [aɪˈti:] [ɪz] [wel] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , ” [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [aɪːr; ər] [ðə; ði] [ˈnəublist] [ˈwʊmən] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv]  
“ It is well , ” he answered , “ for you are the noblest woman that I have  
” 它 是出色地 , ” 他 回答 , ” 为了 你 是 这 最高贵 女士 那 我 有  
[noʊn] ,  
known ,  
已知 ,

“没关系,”他回答说,“因为你是我认识的最善良的女人。”

[ænd; ænd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] .

and you have saved my life .  
和 你 有 已保存 我的 生活 .

你救了我的命。

“ - [dɪd] [nɑːt] [rɪˈtʃːrən] [tɪl] [pæst] [ˌmɪdˈdeɪ] , [wen] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] ,  
“ Zibalbay did not return till past midday , when he appeared with the water ,  
” - 做过 不是 返回 直到 过去的 正午 , 什么时候 他 出现 和 这 水 ,  
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ðə; ði] [mjuːl] ,  
leading the mule ,  
领导 这 骡子 ,

“齐巴尔拜直到中午过后才回来,他牵着骡子,带着水出现了。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [set] [ɪts] [fʊt] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ɑːrp] [stoʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdezərt] [ænd; ænd] [gɔːn] [leɪm] .  
which had set its foot upon a sharp stone in the desert and gone lame .  
哪个 有 放 它是 脚 之上 一个 锋利的 石头 在 这 沙漠 和 已消失 瘸 .

它曾在沙漠中踩到一块尖锐的石头,结果瘸了腿。

“ [dʌz] [hiː; hi] [stɪl] [lɪv; laɪv] ?  
“ Does he still live ?  
” 做 他 仍然 居住 ?

“他还活着吗？”

“ [hiː; hi] [æskt] [lʌ; əv] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] .  
“ he asked of Maya .  
” 他 问 的 玛雅 .

“他问玛雅。”

“ [jes] , [ˈfaːðər] . ”  
“ Yes , father . ”  
” 是的 , 父亲 . ”

“是的,父亲。”

“ [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [strɔːŋ] [ðen] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] ;  
“ He must be strong then , ” he answered ;  
” 他 必须 是 强的 然后 , ” 他 回答 ;

“那他一定很强壮,”他回答说;

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [θɜːrst] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] [er] [naʊ] . ”  
“ I thought that thirst would have killed him ere now . ”  
” 我 想法 那 口渴 会 有 被杀 他 埃雷 现在 . ”

“我以为他早就渴死了。”

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ˈwɔːtər] , [ˈfaːðər] .  
“ He has had water , father .  
” 他 有 有 水 , 父亲 .

“他已经喝过水了,父亲。”

[aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][ˈkweɪvə][ænd; ənd] [fetʃt] [aɪ 'ti:] , " [ʃi; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] .  
**I descended the cueva and fetched it , " she added , after a moment's pause .**  
我 下降 这 洞穴 和 已获取 它 , " 她 额外 , 后 一个 瞬间 暂停 .  
“我下了洞穴把它取了出来,”她停顿片刻后补充道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'meɪzd] .  
**The old man looked at her amazed .**  
这 老的 男人 看起来 在 她 惊叹 .  
老人惊讶地看着她。

" [haʊ] [keɪm] [aɪ 'ti:] [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [ðæt] [pleɪs] , [ˈdɔːtər] ?  
" **How came it that you found courage to go down that place , daughter ?**  
" 如何 来了 它 那 你 成立 勇气 到 去 向下 那 地方 , 女儿 ?  
“女儿，你哪来的勇气去那里呢？ ”

" [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .  
" **he asked at length .**  
" 他 问 在 长度 .  
他详细地问道。

" [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [frend] [geɪv] [ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] , " [ʃi; ʃi] [ˈænsər] ,  
" **The desire to save a friend gave me courage , " she answered ,**  
" 这 欲望 到 节省 一个 朋友 给予 我 勇气 , " 她 回答 ,  
“想要拯救朋友的愿望给了我勇气,”她回答说。

[ˈletɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːl] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [geɪz] .  
**letting her eyes fall beneath his gaze .**  
出租 她 眼睛 落下 下面 他的 目光 .  
任由目光落在他的注视之下。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] , [soʊ][aɪ] [went] .  
" **I knew that you could not be back in time , so I went .**  
" 我 知道 那 你 可以 不是 是 后退 在 时间 , 所以 我 去 .  
“我知道你不可能及时赶回来，所以我去了。”

" - [ˈpɒndəd] [ə'waɪl] , [ðen] [sed] :  
" **Zibalbay pondered awhile , then said :**  
" - 沉思 一会儿 , 然后 说 :  
齐巴尔拜沉思片刻，然后说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][daɪ] , [ˈdɔːtər] ,  
" **I think that you would have done better to let him die , daughter ,**  
" 我 思考 那 你 会 有 完毕 更好的 到 让 他 死 , 女儿 ,  
“我觉得你最好还是让他死掉，女儿。”

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [waɪt] [mæn] [wɪl] [brɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] [ə'pɑːn][juː 'es] .  
**for I believe that this white man will bring trouble upon us .**  
为了 我 相信 那 这 白色的 男人 将要 带来 麻烦 之上 我们 .  
因为我相信这个白人会给我们带来麻烦。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [pliːzd] [ðə; ði][ ɡɒd z][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ][ə'laɪv] ; [rɪ'membər] , [ðen] , [ðæt] [ʃɔːr; jər][laɪf]  
**It has pleased the gods to preserve you alive ; remember , then , that your life**  
它 有 高兴 这 神 到 保存 你 活 ; 记住 , 然后 , 那 你的 生活  
[bɪ'lɒŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,  
**belongs to them ,**  
属于 到 他们 ,  
诸神让你活了下来，这是他们的恩赐；记住，你的生命属于他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] ,  
**and that you must follow the path which they have chosen ,**  
和 那 你 必须 跟随 这 小路 哪个 他们 有 选定 ,  
你必须遵循他们选择的道路。

[nɑ:t] [ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [tʃu:z] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .  
**not that which you would choose for yourself** .  
不是 那 哪个 你 会 选择 为了 你自己 .

不是你自己会选择的那种。

[rɪ'membər] [ɔ:lsoʊ] [ðæt] [wʌn] [weɪts] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ˈjɑ:ndər] [hu:] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [tu:; tə]  
**Remember also that one waits you in the city yonder who may have a word to**  
记住 还 那 一 等待 你 在 这 城市 远处 WHO 可能 有 一个 单词 到  
[seɪ] [æz; əz] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wɑ:ndərər] .  
**say as to your friendship with this wanderer** .  
说 作为 到 你的 友谊 和 这 流浪者 .

还要记住，在远处的城市里，有一个人正在等着你，他或许会对你和这位流浪者的友谊说些什么。

" [ænd; ʌnd] [hi:; hi] [pæst] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mju:l] .  
**" And he passed on with the mule** .  
" 和 他 通过了 在 和 这 骡子 .

“然后他带着骡子走了。”

[ðæt] [seɪm] [ˈi:vniŋ] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] [toʊld] [em ˈi:] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [wɜ:rdz] [ænd; ʌnd] [sed] :  
**That same evening Maya told me of her father's words and said** :  
那 相同的 晚上 玛雅 讲述 我 的 她 父亲的 字 和 说 :

当晚，玛雅把她父亲的话告诉我，并说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [bɪˈfɔ:r] [ɔ:l] [ɪz] [dʌn] [aɪ] [jæl; jəl] [ni:d] [ðə; ði] [help] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [swɔ:rn] [tu:; tə] [ɡɪv]  
**" I think that before all is done I shall need the help that you have sworn to give**  
" 我 思考 那 前 全部 是 完毕 我 将 需要 这 帮助 那 你 有 宣誓 到 给  
[em ˈi:] ,  
**me** ,  
我 ,

“我想，在一切结束之前，我需要你发誓要给予我的帮助。”

[seɪˈhɲɔ:r] ,  
**señor** ,  
先生 ,

先生，

[fɔ:r; fər] [aɪ] [kæn; kən] [si:] [wel] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wɪl] [bi:; bi] [əˈɡenst] [em ˈi:] [ənˈles] [maɪ] [wɪʃ] [rʌnz]  
**for I can see well that my father will be against me unless my wish runs**  
为了 我 能 看 出色地 那 我的 父亲 将要 是 反对 我 除非 我的 希望 跑步  
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈpʊr.pəs] .  
**with his purpose** .  
和 他的 目的 .

因为我很清楚，除非我的愿望与父亲的意愿一致，否则父亲会反对我。

[ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [eɪ ˈem] [ʃʊr] ,  
**Of one thing I am sure** ,  
的 一 事物 我 是 当然 ,

有一件事我可以肯定，

[ðæt] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [maɪ] [oʊn] [ænd; ʌnd] [nɑ:t] [ə; eɪ] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡɒdz] ;  
**that my life is my own and not a possession of the gods** ;  
那 我的 生活 是 我的 自己的 和 不是 一个 拥有 的 这 神 ;

我的生命属于我自己，而不是神灵的私有物；

[fɔ:r; fər] [ɪn] [sʌtʃ] [ɡɒdz] [æz; əz] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ˈwɔ:ʃɪps] [ænd; ʌnd] [aɪ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] [tu:; tə] [sɜ:rɪv] ,  
**for in such gods as my father worships and I was brought up to serve** ,  
为了 在 这样的 神 作为 我的 父亲 崇拜 和 我 曾是 带来 向上 到 服务 ,

因为我父亲所敬拜的，也是我从小被教导要侍奉的神明，

[aɪ] [hæv; həv] [lɔ:st] [feɪθ] , [ɪf] [ɪnˈdi:d] [aɪ] [ˈevər] [hæd; həd] [ˈeni] . "  
**I have lost faith , if indeed I ever had any** . "  
我 有 丢失的 信仰 , 如果 的确 我 曾经 有 任何 . "

我已失去信仰，如果我曾经有过信仰的话。

“ [ju:; jʊ] [spi:k] [ˈræʃli] , ” [aɪ] [ˈænsər] ,  
“ **You speak rashly** , ” **I answered** ,  
“ 你 说话 贸然 , ” 我 回答 ,

“你说话太草率了,”我回答道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][waɪz] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [let] [jər; jər] [ˈfɑ:ðər] [hɪr] [sʌt] [wɜ:rdz] . ”  
“ **and if you are wise you will not let your father hear such words** . ”  
“ 和 如果 你 是 明智的 你 将要 不是 让 你的 父亲 听到 这样的 字 . ”

“如果你明智，就不会让你的父亲听到这样的话。”

“ [lest] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][maɪ][laɪf] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈfɔ:rfit] [tu:; tə][ðə; ði] [gɒdz] [hu:m] [aɪ] [blæsˈfi:m] ! ”  
“ **Lest by and by my life should be forfeit to the gods whom I blaspheme** ! ”  
“ 免得 经过 和 经过 我的 生活 应该 是 丧失 到 这 神 谁 我 亵渎神明 ! ”

“免得我的生命最终被我所亵渎的神灵夺去！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɪn] . ”  
“ **she broke in** . ”  
“ 她 打破 在 . ”

她闯了进来。

“ [seɪ] , [ðen] , [du:][ju:; jʊ] [brɪˈli:v] [ɪn] [ðɪ:z] [gɒdz] , [dɑ:n] [ɪɡneɪʃʊ] ? ”  
“ **Say , then , do you believe in these gods , Don Ignatio ?** ”  
“ 说 , 然后 , 做 你 相信 在 这些 神 , 大学教师伊格纳蒂奥 ? ”

那么，唐·伊格纳西奥，你相信这些神灵吗？

“ [noʊ] , [ˈleɪdi] , [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ˈaɪdəlz][ænd; ənd] [ðoʊz] ”  
“ **No , Lady , I am a Christian and have no part with idols and those** ”  
“ 不 , 女士 , 我 是 一个 基督教 和 有 不 部分 和 偶像 和 那些 ”  
[hu:] [ˈwɜ:rʃɪp] [ðem; ðəm] . ”  
**who worship them** . ”  
WHO 崇拜 他们 . ”

“不，夫人，我是基督徒，我与偶像崇拜者和崇拜偶像的人没有任何关系。”

“ [aɪ] [ʌndərˈstænd] ; [aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli][ɪn][ðer; ðər] [welθ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][pɑ:rt] . ”  
“ **I understand ; it is only in their wealth that you would have part** . ”  
“ 我 理解 ; 它 是 仅有的 在 他们的 财富 那 你 会 有 部分 . ”

“我明白了；你只能分享他们的财富。”

[wel] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʊd; ʃəd] [aɪ][nɑ:t] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈɔ:lsʊ] ?  
**Well , and why should I not become a Christian also ?**  
出色地 , 和 为什么 应该 我 不是 变得 一个 基督教 还 ?

那么，我为什么不能也成为一名基督徒呢？

[aɪ][hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jər; jər] [feɪθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][serˈhɲɔ:r] [ˈjɑ:ndər] ,  
**I have learned something of your faith from the señor yonder** ,  
我 有 学习 某物 的 你的 信仰 从 这 先生 远处 ,

我从那边的先生那里了解了一些你们的信仰，

[ænd; ənd] [si:] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [pjʊr] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] [ˈmɔ:təlz]  
**and see that it is great and pure , and full of comfort for us mortals**  
和 看 那 它 是 伟大的 和 纯的 , 和 满的 的 舒适 为了 我们 凡人  
.  
“  
:  
“  
.”

你会发现它是伟大而纯洁的，能给我们凡人带来极大的安慰。

“ [meɪ] [ɡreɪs] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊ] [ɪn] [ðæt] [roʊd] , [ˈleɪdi] , ”  
“ **May grace be given to you to follow in that road , Lady** , ”  
“ 可能 优雅 是 给定 到 你 到 跟随 在 那 路 , 女士 ,

愿您蒙受恩典，走上这条道路，女士。



[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] ['krɪstjən] [tu:; tə] [tɔ:nt] [em 'i:] [ə'baʊt][ðə; ði] [welθ] [wɪtʃ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [si:k]  
**but it is not Christian to taunt me about the wealth which I come to seek**  
但 它 是 不是 基督教 到 嘲讽 我 关于 这 财富 哪个 我 来 到 寻找  
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [reis] ,  
**for the advantage of our race** ,  
为了 这 优势 的 我们的 种族 ,  
但嘲笑我为了我们种族的福祉而寻求财富, 这不符合基督教义。

[ʼsi:ɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][æsk] [ʼnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ'self] . "  
**seeing that you know I ask nothing for myself** . "  
看到 那 你 知道 我 问 没有什么 为了 我 . "  
你知道我什么都不求。

" [fər'gɪv] [em 'i:] , " [ʼi:; ji] ['ænsər] , " [maɪ] [tʌŋ] [ɪz] [ʼɑ:rp] — [æz; əz] [jɔ:rz] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət]  
" **Forgive me** , " **she answered** , " **my tongue is sharp — as yours has been at**  
" 原谅 我 , " 她 回答 , " 我的 舌头 是 锋利的 — 作为 你的 有 到过 在  
[taɪmz] , [dɑ:n] [ɪgneɪʃʊ] .  
**times** , **Don Ignatio** .  
时代 , 大学教师伊格纳蒂奥 .  
“请原谅,”她回答说, “我的舌头很尖锐——就像你有时一样, 伊格纳西奥先生。”

[hɑ:rk] !  
**Hark** !  
听着 !  
听!

[ðə; ði][ser'njɔ:r] [kɔ:lz] [em 'i:] .  
**the señor calls me** .  
这 先生 呼叫 我 .  
先生在叫我。

" [fɔ:r; fər] [tu:] [mɔ:r] [deɪz] [wi:; wi] ['restɪd] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][ʼkweɪvə] [tɪl] [ðə; ði][ser'njɔ:r][wʌz; wəz] [fɪt][tu:; tə]  
" **For two more days we rested there by the cueva till the señor was fit to**  
" 为了 二 更多的 天 我们 休息 那里 经过 这 洞穴 直到 这 先生 曾是 合身 到  
[ʼtræv(ə)l] ,  
**travel** ,  
旅行 ,  
“我们在洞穴旁又休息了两天, 直到先生身体可以继续赶路为止。”

[ðen] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n] [ə'gen] .  
**then we started on again** .  
然后 我们 开始 在 再次 .  
然后我们又重新开始了。

[ten] [deɪz] [wi:; wi] ['dʒɜ:ni:d] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] , ['fɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnfənt] [roud]  
**Ten days we journeyed across the wilderness , following the line of the ancient road**  
十 天 我们 旅程 穿过 这 荒野 , 下列的 这 线 的 这 古老的 路  
,  
,  
,  
我们沿着古道, 穿越荒野, 跋涉了十天。

[ænd; ənd] ['mi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][mæn] [seɪv] [saʊtʃ] [æz; əz][wɜ:r; wər] ['fɜ:rnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]  
**and meeting with no traces of man save such as were furnished by the**  
和 会议 和 不 痕迹 的 男人 节省 这样的 作为 是 提供 经过 这  
[fə'mɪliər] [saɪt] [ʌv; əv] ['ru:ɪnd] ['pɪrəmiɪdʒ] [ænd; ənd] ['tempəlz] .  
**familiar sight of ruined pyramids and temples** .  
熟悉的 视线 的 毁坏 金字塔 和 寺庙 .  
除了那些我们熟悉的残垣断壁的金字塔和神庙之外, 没有发现任何人类活动的痕迹。

[ɑ:n][ðə; ði] [r'lev(ə)nθ] [wi;; wi][br'gæn][tu;; tə] [ə'send] [ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['b:fti] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['maʊntnɪz]  
**On the eleventh we began to ascend the slope of a lofty range of mountains**  
在这第十一我们开始到上升这坡的一个高远范围的山脉  
[ðæt] [pʊʃt] [ɪts][flæŋks][fɑ:r][aʊt][ɪntu:][ðə; ði][dɛzərt] - [lænd] ,  
**that pushed its flanks far out into the desert - land ,**  
那推动它是侧翼远的出去进入这沙漠 - 土地 ;  
11日, 我们开始攀登一座高耸山脉的山坡, 这座山脉的山坡一直延伸到沙漠地带深处。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [twelfθ] [wi;; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [snəʊ] - [laɪn] ,  
**and on the twelfth we reached the snow - line ,**  
和在这第十二我们达到这雪 - 线 ;  
12号那天, 我们到达了雪线。  
[wer] [wi;; wi][wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu;; tə][ə'bændən][ðə; ði] [θri:] [mju:lz] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [tu;; tə][ju: 'es] ,  
**where we were obliged to abandon the three mules which remained to us ,**  
在哪里我们是有义务到放弃这三骡子哪个剩余到我们 ;  
我们被迫放弃了剩下的三头骡子。

['si:ɪŋ] [ðæt] [noʊ] [gri:n] [fu:d] [wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [faʊnd] ['haɪər] [ʌp] ,  
**seeing that no green food was to be found higher up ,**  
看到那不绿色的食物曾是到是成立更高向上 ;  
鉴于更高处没有绿色食物,

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæθ] [br'keɪm] [tu:] [sti:p] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][tu;; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['fɒtɪŋ] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .  
**and the path became too steep for them to find a footing on it .**  
和这小路成为也太陡为了他们到寻找一个立足点在它 .  
小路变得太陡峭, 他们找不到立足之地。

[ðæt] [naɪt] [wi;; wi] [slept] , [wɪð; wɪθ][lɪt(ə)l][tu;; tə] [i:t] , [ɪn][ə; eɪ][hoʊl] [dʌg] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,  
**That night we slept , with little to eat , in a hole dug in the snow ,**  
那夜晚我们睡着了 , 和小的到吃 , 在一个洞挖在这雪 ;  
那天晚上, 我们几乎没吃什么东西, 就睡在雪地里挖的洞里。

[ræpt] [ɪn][aʊər; ɑ:r] [sə'ræpi] , [ɔ:r] , [ræðər] , [wi;; wi] [traɪd] [tu;; tə] [sli:p] ,  
**wrapped in our serapes , or , rather , we tried to sleep ,**  
包装在我们的塞拉佩斯 , 或者 , 相当 , 我们尝试到睡觉 ;  
我们裹着披肩, 或者更确切地说, 我们试图入睡。

[fɔ:r; fər][aʊər; ɑ:r] [rest] [wʌz; wəz][brʊkən][baɪ][ðə; ði][kəʊld] ,  
**for our rest was broken by the cold ,**  
为了我们的休息曾是破碎的经过这寒冷的 ;  
寒冷打破了我们的休息,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪtər] [ænd; ənd] [mɪ'striəs] ['waɪndz] [wɪtʃ] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd]  
**and the moaning of bitter and mysterious winds which sprang up and**  
和这呻吟的苦的和神秘风哪个弹簧向上和  
[pæst] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] [br'ni:θ] [ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] ;  
**passed away suddenly beneath a clear sky ;**  
通过了离开突然下面一个清除天空 ;  
晴空之下, 忽而出现忽而消失的, 是苦涩而神秘的风的呜咽声;

['ɔ:lsoʊ] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu;; tə] [taɪm] , [baɪ][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['ævə,læntʃɪz] ['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm]  
**also , from time to time , by the thunder of distant avalanches rushing from**  
还 , 从时间到时间 , 经过这雷的遥远雪崩匆忙从  
[ðə; ði] [pi:ks] [ə'bʌv] .  
**the peaks above .**  
这高峰多于 .

此外, 有时还能听到远处山峰上雪崩奔腾而下的雷鸣声。  
“ [haʊ] [fɑ:r][mʌst; məst][wi;; wi][træv(ə)l][ʌp] [ðɪs] [snəʊ] ?  
“ **How far must we travel up this snow ?**  
” 如何远的必须我们旅行向上这雪 ?  
“我们必须沿着这条雪路走多远? ”

“ [aɪ] [æskt] [ʌv; əv] - , [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ 'ʃɪvəriŋ ] [ɪn][ðə; ði] [ˈæʃi] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] .  
“ **I asked of Zibalbay , as we stood shivering in the ashy light of the dawn .**  
“ 我 问 的 - , 作为 我们 站立 瑟瑟发抖 在 这 灰烬 光 的 这 黎明 .  
“我问齐巴尔拜, 当时我们站在黎明灰蒙蒙的光线下瑟瑟发抖。”

“ [lʊk] [ˈjɑːndər] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] ,  
“ **Look yonder ,” he answered ,**  
“ 看 远处 , “ 他 回答 ,  
“看那边,”他回答道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][fɜːrst] [rei] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ˈʊʊn] [əˈpɑːn][ə; ei] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [blæk] [rɑːk]  
**pointing to where the first ray of the sun shone upon a surface of black rock**  
指向 到 在哪里 这 第一的 射线 的 这 太阳 闪耀 之上 一个 表面 的 黑色的 岩石  
[fɑːr] [əˈbʌv] [juːˈes] ;  
**far above us ;**  
远的 多于 我们 ;  
指向太阳第一缕光芒照射在我们上方遥远黑色岩石表面的地方;

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪst] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [aɪˈtiː] [brɪfɔːr] [ˈnaɪtʃɔːl] .  
“ **there is the highest point , and we should reach it before nightfall .**  
“ 那里 是 这 最高 观点 , 和 我们 应该 抵达 它 前 黄昏 .  
“那里是最高点, 我们应该在天黑之前到达那里。”

“ [ðʌs] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [wiː; wi] [pʊʃt] [ˈfɔːrwəd][fɜːr; fər][ˈaʊər][ˈæftər][ˈaʊər] , - [ maːtʃɪŋ ] [əˈhed]  
“ **Thus encouraged we pushed forward for hour after hour , Zibalbay marching ahead**  
“ 因此 鼓励 我们 推动 向前 为了 小时 后 小时 , - 行军 前方  
[ɪn] [ˈsaɪləns] ,  
**in silence ,**  
在 沉默 ,  
“受到鼓舞, 我们一连几个小时向前推进, 齐巴尔拜默默地走在前面。”

[ʌnˈtɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [saɪt] [wʌz; wəz] [brɪˈwɪldərd] [wɪð; wɪθ] [snəʊ] - [ˈblaɪndnəs] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [siːzd]  
**until our sight was bewildered with snow - blindness , and I was seized**  
直到 我们的 视线 曾是 困惑 和 雪 - 失明 , 和 我 曾是 查获  
[wɪð; wɪθ][ə; ei] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈsɪknəs] .  
**with a fit of mountain sickness .**  
和 一个 合身 的 山 疾病 .  
直到我们因雪盲而视线模糊, 而我则患上了严重的高原反应。

[ˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [ˈklaɪmɪŋ] [wʌz; wəz][naːt] [ˈdɪfɪkəlt] ,  
**Fortunately the climbing was not difficult ,**  
幸运的是 这 攀登 曾是 不是 难的 ,  
幸运的是, 攀登过程并不困难。

[soʊ] [ðæt] [baɪ] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**so that by four in the afternoon we found ourselves beneath the shadow of the**  
所以 那 经过 四 在 这 下午 我们 成立 我们自己 下面 这 阴影 的 这  
[wɔːl] [ʌv; əv] [blæk] [rɑːk] .  
**wall of black rock .**  
墙 的 黑色的 岩石 .  
因此, 到了下午四点, 我们发现自己身处黑色岩壁的阴影之下。

“ [mʌst; məst][wiː; wi] [skeɪl] [ðæt] [ˈpresəpɪs] ?  
“ **Must we scale that precipice ?**  
“ 必须 我们 规模 那 悬崖 ?  
我们必须攀越那道悬崖吗?

“ [aɪ] [æskt] [ʌv; əv] - .  
“ **I asked of Zibalbay .**  
“ 我 问 的 - .  
我问了齐巴尔拜。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi]    [ˈænsər] , ” [aɪ ˈtiː]    [wɒd]    [nɑːt][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l]    [wɪˈðəʊt]    [wɪŋz] .  
“ **No** , ” **he answered** , “ **it would not be possible without wings** .  
“ 不 , ” 他 回答 , “ 它 会 不是 是 可能的 没有 翅膀 .  
“不,”他回答说,“没有翅膀是不可能的。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]    [wei]    [θruː]    [aɪ ˈtiː] .  
**There is a way through it** .  
那里 是 一个 方式 通过 它 .  
总会有办法解决的。

[twɑɪs]    [ɪn][ðə; ði][oʊld]    [deɪz]    [ˈbɑːdɪz]    [ʌv; əv]    [waɪt]    [men]    [ˈsɜːrtʃɪŋ]    [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɡoʊldən]    [ˈsɪti]    [tuː; tə]    [sæk]  
**Twice in the old days bodies of white men searching for the Golden City to sack**  
两次 在 这 老的 天 身体 的 白色的 男人 搜索 为了 这 金的 城市 到 解雇  
[aɪ ˈtiː] ,  
**it** ,  
它 ,  
过去曾两次发现白人男子的尸体,他们寻找黄金之城并企图洗劫它。

[kɜːm]    [tuː; tə]    [ðɪs]    [spɑːt] , [bʌt; bət] , [ˈfaɪndɪŋ]    [noʊ]    [pæθ]    [θruː]    [ðə; ði]    [klɪf] , [ðeɪ]    [went]    [hoʊm]    [əˈɡen] ,  
**came to this spot , but , finding no path through the cliff , they went home again** ,  
来了 到 这 点 , 但 , 寻找 不 小路 通过 这 悬崖 , 他们 去 家 再次 ,  
他们来到这里,但发现没有路可以穿过悬崖,于是就回家了。

[ðoo]    [ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]    [dɔːr] . ”  
**though their hands were on the door** . ”  
尽管 他们的 双手 是 在 这 门 . ”  
虽然他们的手都放在门上了。

“ [dʌz]    [ðə; ði]    [wɔːl]    [ʌv; əv]    [rɑːk]    [ɪnˈsɜːrkl]    [ɔːl][ðə; ði]    [ˈvæli]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [ˈsɪti] ? ”    [æskt]    [ðə; ði][seɪˈnjɔːr] .  
“ **Does the wall of rock encircle all the valley of the city ?** ” **asked the señor** .  
“ 做 这 墙 的 岩石 包围 全部 这 谷 的 这 城市 ? ” 问 这 先生 .  
“那道岩墙是否环绕了整个山谷?”先生问道。

“ [noʊ] ,    [waɪt]    [mæn] , [aɪ ˈtiː][ˈɛndz]    [ˈmeni]    [deɪz] -    [ˈdʒɜːrni]    [əˈweɪ]    [tuː; tə][ðə; ði]    [west] ,  
“ **No , White Man , it ends many days ' journey away to the west** ,  
“ 不 , 白色的 男人 , 它 结束 许多 天 - 旅行 离开 到 这 西方 ,  
“不,白人,这是漫长西行之旅的终点。”

[bʌt; bət][hiː; hi]    [huː]    [wɒd]    [ˈtræv(ə)l]    [raʊnd]    [aɪ ˈtiː][mʌst; məst]    [weɪd]    [θruː]    [ə; eɪ]    [ɡreɪt]    [swɑːmp] .  
**but he who would travel round it must wade through a great swamp** .  
但 他 WHO 会 旅行 圆形的 它 必须 涉水 通过 一个 伟大的 沼泽 .  
但想要绕道而行的人必须趟过一片大沼泽。

[ˈɔːlsəʊ][ðə; ði]    [ˈmaʊntnz]    [meɪ]    [biː; bi]    [krɔːst]    [tuː; tə][ðə; ði]    [iːst]    [baɪ]    [ˈdʒɜːrniŋ]    [fɔːr; fər]    [θriː]    [deɪz]  
**Also the mountains may be crossed to the east by journeying for three days**  
还 这 山脉 可能 是 交叉 到 这 东方 经过 旅程 为了 三 天  
[θruː]    [snəʊz]    [ænd; ənd]    [daʊn]    [ˈpresəpɪsɪz] ;  
**through snows and down precipices** ;  
通过 雪 和 向下 悬崖 ;  
此外,还可以向东穿越群山,途中要跋涉三天,穿越积雪和陡峭的山崖;

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv]    [ˈlɜːrniɪd]    [ˈoʊnli][wʌn][mæn]    [lɪvd]    [tuː; tə]    [pæs]    [ðem; ðəm] , [ə; eɪ]  
**but so far as I have learned only one man lived to pass them , a**  
但 所以 远的 作为 我 有 学习 仅有的 一 男人 居住地 到 经过 他们 , 一个  
[ˈwɑːndərɪŋ]    [ˈɪndiən] ,  
**wandering Indian** ,  
漫游 印度 ,  
但我所知,只有一人活到了他们之后,他是一个四处游荡的印第安人。

[hu:] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈwɔ:tərz] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] **who found his way to the banks of the Holy Waters in the days of my**  
WHO 成立 他的 方式 到 这 银行 的 这 圣 沃特斯 在 这 天 的 我的  
[ˈgrænfɑ:ðər] .  
**grandfather** .  
祖父 .

在我祖父的时代，他找到了通往圣水岸边的路。

[naʊ] , [steɪ] [hɪr] [waɪl] [aɪ] [sɜ:rtʃ] . "  
**Now , stay here while I search** . "现在 , 停留 这里 尽管 我 搜索 . "

你待在这里，我去找找。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊm] , ['maɪə; 'meɪə] ? " [æskt] [ðə; ði]  
" **Are you glad to see the gateway of your home , Maya ?** " **asked the**  
" 是 你 高兴的 到 看 这 网关 的 你的 家 , 玛雅 ? " 问 这  
[seɪnjɔ:r] .  
**señor** .  
先生 .

“玛雅，看到家的大门，你高兴吗？”先生问道。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['ɔ:lmoʊst] ['fɪrslɪ] , " [fɔ:r; fər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]  
" **No , she answered , almost fiercely , for here in the wilderness I have been**  
" 不 , " 她 回答 , 几乎 激烈地 , " 为了 这里 在 这 荒野 我 有 到过  
[ˈhæpi] ,  
**happy** ,  
快乐的 ,

“不，”她几乎是激烈地回答道，“因为在这片荒野中，我一直很快乐。”

[bʌt; bət][ðər; ðər] ['sɑ:roʊ] [ə'weɪts] [em 'i:][ænd; ænd][ju:; jʊ] .  
**but there sorrow awaits me and you** .  
但 那里 悲哀 等待 我 和 你 .

但那里的悲伤正等待着你我。

[oʊ] !  
**Oh !**  
哦 !

哦！

[ɪf] [ɪn'di:d] [aɪ][eɪ 'em] [dɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
**if indeed I am dear to you** ,  
如果 的确 我 是 亲爱的 到 你 ,

如果我真的对你很重要，

[let][ju: 'es][tɜ:rn][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ænd; ænd][flaɪ] [tə'geðər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ləndz] [wer] [jʊr; jər] [ˈpi:p(ə)]  
**let us turn even now and fly together back to the lands where your people**  
让 我们 转动 甚至 现在 和 飞 一起 后退 到 这 土地 在哪里 你的 人们  
[lɪv; laɪv] ,  
**live** ,  
居住 ,

让我们现在就转身，一起飞回你们族人居住的土地。

" [ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [kla:spt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ænd] [lʊkt] ['ɜ:rnɪstli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
" **and she clasped his hand and looked earnestly into his eyes** .  
" 和 她 紧握 他的 手 和 看起来 切实 进入 他的 眼睛 .

她握住他的手，深情地望着他的眼睛。

“ [wʌt] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , “ [ænd; ənd] [liːv] [jər; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ɪɡneɪʃʊ] [tuː; tə] [ˈfɪni] [ðə; ði]  
“ **What** , ” **he answered** , “ **and leave your father and Ignatio to finish the**  
“ 什么 , ” 他 回答 , “ 和 离开 你的 父亲 和 伊格纳蒂奥 到 结束 这  
[ˈdʒɜːrni] [baɪ] [ðəmˈselvz] ? ”  
**journey by themselves** ? ”  
旅行 经过 他们自己 ? ”

“什么？”他回答说，“让你的父亲和伊格纳提奥自己走完剩下的路程吗？”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðæn; ðən] [maɪ] [ˈfɑːðər] ,  
“ **You are more to me than my father** ,  
“ 你 是 更多的 到 我 比 我的 父亲 ,  
“你对我来说比我父亲更重要，

[ðʊ] [pərˈhæps] [ðɪs] [ˈsɔːləm] [ɪɡneɪʃʊ] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [aɪ] [eɪ ˈem] . ”  
**though perhaps this solemn Ignatio is more to you than I am** . ”  
尽管 也许 这 庄严 伊格纳蒂奥 是 更多的 到 你 比 我 是 . ”  
不过，或许对你而言，这庄严的伊格纳提奥仪式比对我而言意义更为重大。

“ [noʊ] , [ˈmaɪə; ˈmeɪə] , [bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [soʊ] [fɑːr] [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈsɪti] . ”  
“ **No** , **Maya** , **but having come so far I wish to see the sacred city** . ”  
“ 不 , 玛雅 , 但 拥有 来 所以 远的 我 希望 到 看 这 神圣 城市 . ”  
“不，玛雅，但我既然来了这么远，就想看看那座圣城。”

“ [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪ] , ” [ɪː; ɪ] [sed] , [ˈleɪŋ] [fɔːl] [hɪz; ɪz] [hænd] .  
“ **As you will** , ” **she said** , **letting fall his hand** .  
“ 作为 你 将要 , ” 她 说 , 出租 落下 他的 手 .  
“如你所愿，”她说，松开了他的手。

“ [siː] , [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [kɔːlz] [juː ˈes] .  
“ **See** , **my father has found the place and calls us** .  
“ 看 , 我的 父亲 有 成立 这 地方 和 呼叫 我们 .  
“你看，我父亲已经找到那个地方，并打电话给我们了。”

“ [wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈpeɪsɪz] ,  
“ **We walked on for about a hundred paces** ,  
“ 我们 步行 在 为了 关于 一个 百 步幅 ,  
我们又走了大约一百步，

[ˈθredɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [pæθ] [θruː] [paɪlz] [ʌv; əv] [ˈboʊldərz] [ðæt] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**threading our path through piles of boulders that lay at the foot of the**  
螺纹 我们的 小路 通过 堆 的 巨石 那 躺 在 这 脚 的 这  
[ˈpresəpɪs] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [wer] - [stʊd] ,  
**precipice till we came to where Zibalbay stood** ,  
悬崖 直到 我们 来了 到 在哪里 - 站立 ,  
我们小心翼翼地穿过悬崖脚下堆积如山的巨石，直到来到齐巴尔拜站立的地方。

[ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [breɪk] [ɔːr] [ˈoʊpənɪŋ] .  
**leaning against the wall of rock in which we could see no break or opening** .  
倾斜 反对 这 墙 的 岩石 在 哪个 我们 可以 看 不 休息 或者 开幕 .  
我们倚靠在岩壁上，却看不到任何裂缝或开口。

“ [ɔːlˈðʊ] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [brɪˈliːv] , [ˈhev(ə)n] [hæz; həz] [brɔːt] [juː ˈes] [təˈɡeðər]  
“ **Although I trust you** , **and** , **as I believe** , **Heaven has brought us together**  
“ 虽然 我 相信 你 , 和 , 作为 我 相信 , 天堂 有 带来 我们 一起  
[fɔːr; fər] [ɪts] [oʊn] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ,  
**for its own purposes** ,  
为了 它是自己的 目的 ,  
“虽然我信任你，而且我相信，上天让我们相遇自有其目的，

“ [sed] [ðə; ði] [oʊld] [kæˈsiːk] ,  
“ **said the old cacique** ,  
“ 说 这 老的 酋长 ,  
“老酋长说道，”

“ [ˈjet] [aɪ][mʌst; məst] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈkʌstəm] [ænd; ənd] [əˈbeɪ] [maɪ] [oʊθ] [tuː; tə] [ˈsɫfə] [noʊ]  
“ **yet I must follow the ancient custom and obey my oath to suffer no**  
“ 然而 我 必须 跟随 这 古老的 风俗 和 服从 我的 誓言 到 遭受 不  
[ˈstreɪndʒər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmaʊnt(ə)n] [geɪt] .  
**stranger to see the entrance to this mountain gate** .  
陌生人 到 看 这 入口 到 这 山 门 .  
“然而，我必须遵循古老的习俗，遵守我的誓言，不允许任何陌生人看到这座山门的入口。”

[kʌm] [ˈhɪðər] , [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd][ˈblaɪndfəʊld] [ðiːz] [ˈfɔːrənərz] .  
**Come hither , daughter , and blindfold these foreigners** .  
来 这里 , 女儿 , 和 眼罩 这些 外国人 .  
过来，女儿，蒙住这些外国人的眼睛。

“ [ʃiː; ʃi] [əuˈbeɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [taɪd] [ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - [feɪs] [aɪ] [hɜːrd]  
“ **She obeyed , and as she tied the handkerchief about the señor's face I heard**  
“ 她 服从 , 和 作为 她 系 这 手帕 关于 这 - 脸 我 听到  
[hɜːr; hær] [ˈwɪspər] ,  
**her whisper** ,  
她 耳语 ,  
她照做了，当她把手帕包在先生脸上时，我听到她低声说：

“ [fɪr] [nɑːt] , [aɪ] [waɪ] [biː; bi][jʊr; jər] [aɪz] .  
“ **Fear not , I will be your eyes** .  
“ 害怕 不是 , 我 将要 是 你的 眼睛 .  
“别害怕，我会成为你们的眼睛。”

“ [ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][led] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [tɪl] [wiː; wi]  
“ **Then we were taken by the hand , and led this way and that till we**  
“ 然后 我们 是 已采取 经过 这 手 , 和 引领 这 方式 和 那 直到 我们  
[wɜːr; wər] [kənˈfjuːzd] .  
**were confused** .  
是 使困惑 .  
“然后我们被牵着手，领着我们走这走那，直到我们迷路了。”

[ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] [sʌm; səm][ˈpeɪsɪz] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈhɔːlɪd] [ænd; ənd] [left] [waɪl] ,  
**After we had walked some paces , we were halted and left while** ,  
后 我们 有 步行 一些 步幅 , 我们 是 停止 和 左边 尽管 ,  
我们走了几步之后，就被拦住了，然后被留下了。  
[æz; əz][wiː; wi] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊndz] , [ˈaʊər; ɑːr] [gaɪdʒ] [muːvd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhevi] .  
**as we judged from the sounds , our guides moved something heavy** .  
作为 我们 评判 从 这 声音 , 我们的 指南 已搬 某物 重的 .  
从声音判断，我们的向导搬动了什么重物。

[nekst][wiː; wi][wɜːr; wər] [kənˈdʌktɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] [ɪnˈklaɪn] ,  
**Next we were conducted down a steep incline** ,  
下一个 我们 是 实施 向下 一个 陡 倾斜 ,  
接下来，我们被引导着沿着陡峭的斜坡向下走。

[θruː] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [soʊ] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [ləʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈʃəʊldəz] [rʌbd] [ðə; ði] [saɪdʒ] [ʌv; əv]  
**through a passage so narrow and low that our shoulders rubbed the sides of**  
通过 一个 通道 所以 狭窄的 和 低的 那 我们的 肩膀 摩擦 这 侧面 的  
[aɪˈtiː] ,  
**it** ,  
它 ,  
我们穿过一条又窄又低的通道，肩膀都快碰到通道壁了。

[ænd; ənd][ɪn][pɑːrts][wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [bend] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] .  
**and in parts we were obliged to bend our heads** .  
和 在 部分 我们 是 有义务 到 弯曲 我们的 头部 .  
有些地方我们不得不低下头。

[æ̯t; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ˈæftər] [ˈteɪkɪŋ] [ˈmeni] [ʃɑːrp] [tɜːrnz] , [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [gruː] [ˈwaɪdər][ænd; ənd][ðə; ði]  
**At length , after taking many sharp turns , the passage grew wider and the**  
在 长度 , 后 采取 许多 锋利的 转弯 , 这 通道 生长 更广泛 和 这  
[pæθ] [smuːð] [ænd; ənd][ˈlɛv(ə)l] .  
**path smooth and level .**  
小路 光滑的 和 等级 .

经过多次急转弯后，通道逐渐变宽，道路也变得平坦顺畅。

“ [luːs] [ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] - .  
**“ Loose the bandages , ” said the voice of Zibalbay .**  
“ 松动的 这 绷带 , ” 说 这 嗓音 的 - .

“解开绷带，”齐巴尔拜的声音说道。

[ˈmaɪə; ˈmeɪə][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] , [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,  
**Maya did so , and , when our eyes were accustomed to the light ,**  
玛雅 做过 所以 , 和 , 什么时候 我们的 眼睛 是 习惯 到 这 光 ,  
玛雅照做了，当我们的眼睛适应了光线之后，

[wiː; wi] [lʊkt] [raʊnd] [juː ˈes] [ˈkjʊriəsli] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**we looked round us curiously to find that we stood at the bottom of a**  
我们 看起来 圆形的 我们 奇怪的是 到 寻找 那 我们 站立 在 这 底部 的 一个  
[diːp] [kleft] [ɔːr][vɑːlˈkæniːk][rɪft] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] ,  
**deep cleft or volcanic rift in the rock ,**  
深的 裂 或者 火山 裂痕 在 这 岩石 ,  
我们好奇地环顾四周，发现自己站在岩石中一个深裂缝或火山裂谷的底部。

[meɪd] [nɑːt][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mæn][bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ˈwɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuːlz]  
**made not by the hand of man but by that of Nature working with her tools**  
制成 不是 经过 这 手 的 男人 但 经过 那 的 自然 在职的 和 她 工具  
[ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd][ˈwɔːtər] .  
**of fire and water .**  
的 火 和 水 .

并非人手所造，而是大自然运用火与水的工具所造。

[ðɪs] [kleft] — [əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ][raʊnd][soʊ][ˈsɑːlɪdli] [bɪlt] [ænd; ənd] [dreɪnd] [ðæt] ,  
**This cleft — along which ran a road so solidly built and drained that ,**  
这 裂 — 沿着 哪个 跑 一个 路 所以 稳固地 建造 和 排水 那 ,  
这条裂缝——沿着裂缝修建了一条非常坚固且排水良好的道路——

[seɪv] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] [wer] [ˈsnəʊdrɪfts] [blɑːkt] [aɪ ˈtiː] ,  
**save here and there where snowdrifts blocked it ,**  
节省 这里 和 那里 在哪里 雪堆 已屏蔽 它 ,  
在一些被雪堆阻挡的地方，可以勉强通行。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈiːzəli] [ˈpæsəbl] [ˈæftər] [ˈsentʃəɪz] [ʌv; əv][dɪsˈjuːs] — [dɪd][nɑːt] [ˈmeʒər] [mɔːr]  
**it was still easily passable after centuries of disuse — did not measure more**  
它 曾是 仍然 容易地 及格 后 几个世纪 的 废弃 — 做过 不是 措施 更多的  
[ðæn; ðən] [ˈfɔːrti] [ˈpeɪsɪz][frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] .  
**than forty paces from wall to wall .**  
比 四十 步幅 从 墙 到 墙 .

即使几个世纪未使用，它仍然很容易通行——从一堵墙到另一堵墙不超过四十步。

[ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈtaʊərd] [ɪr] [blæk] [klɪfs] ,  
**On either side of it towered sheer black cliffs ,**  
在 任何一个 边 的 它 高耸 透明 黑色的 悬崖 ,  
它的两侧耸立着陡峭的黑色悬崖。

[ˈhʌnɪkoʊmd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɔːweɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [rɪːtʃt] [baɪ] [ˈlædərz] .  
**honeycombed with doorways that could only have been reached by ladders .**  
蜂窝状 和 门口 那 可以 仅有的 有 到过 达到 经过 梯子 .  
房屋呈蜂窝状，有很多只能通过梯子才能到达的门。



“ [wʌt] [ɑ:r; əɾ] [ðʊʊz] ?  
“ **What are those ?**  
“ 什么 是 那些 ? ”

“那些是什么？ ”

“ [aɪ] [æskt] [ʌv; əv] - .  
“ **I asked of Zibalbay .**  
“ 我 问 的 - .

我问了齐巴尔拜。

“ [ˈberiɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] ? ”  
“ **Burying - places ?** ”  
“ 埋葬 - 地方 ? ”

“墓地？ ”

“ [noʊ] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] , “ [ˈdwellɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] .  
“ **No , he answered , “ dwelling - houses .**  
“ 不 , ” 他 回答 , ” 住宅 - 房屋 .

“不,”他回答说,“是住宅。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɾ][ðer; ðər] , [soʊ] [seɪ] [ðə; ði] [ˈrekəɾdz] , [bɪˈfɔ:r] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɔ:rˌfɑ:ðəɾz] [ˈfaʊndɪd] [ðə; ði] [ˈsɪti]  
**They were there , so say the records , before our forefathers founded the City**  
他们 是 那里 , 所以 说 这 记录 , 前 我们的 祖先 创立 这 城市  
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:ɾt] ,  
**of the Heart ,**  
的 这 心 ,

据史料记载, 在我们的先辈建立“心之城”之前, 他们就已经在那里了。

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm] [dwelt] [keɪv] - [men] , [ baːˈbeəriənz ] [hu:] [fed] [ɑ:n][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [fi:l]  
**and in them dwelt cave - men , barbarians who fed on little and did not feel**  
和 在 他们 居住 洞穴 - 男人 , 野蛮人 WHO 美联储 在 小的 和 做过 不是 感觉  
[ðə; ði][koʊld] .  
**the cold .**  
这 寒冷的 .

那里居住着穴居人, 他们是野蛮人, 食物很少, 也不觉得寒冷。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [baɪ] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [keɪv] - [men] [θru:] [ðæt] [ˈpæɪdʒ] [wɪtʃ] [wi:; wi]  
**It was by following some of these cave - men through that passage which we**  
它 曾是 经过 下列的 一些 的 这些 洞穴 - 男人 通过 那 通道 哪个 我们  
[hæv; həv] [pæst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfaʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈsɪti] [dɪˈskʌvəɾd] [ðɪs] [kleft] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**have passed that the founder of the ancient city discovered this cleft and the**  
有 通过了 那 这 创始人 的 这 古老的 城市 发现 这 裂 和 这  
[gʊd] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [greɪt] [leɪk] [ðæt] [laɪ] [bɪˈjɑ:nd] [aɪ ˈti:] ,  
**good country and great lake that lie beyond it ,**  
好的 国家 和 伟大的 湖 那 说谎 超过 它 ,

正是跟随一些穴居人穿过我们刚才经过的那条通道, 这座古城的创建者才发现了这条裂缝, 以及裂缝后面的美好土地和广阔的湖泊。

[wer] [ðə; ði] [rɑ:k] - [ˈdweləɾz] , [hu:m] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɔ:rˌfɑ:ðəɾz] [kɪld] [aʊt] , [ju:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]  
**where the rock - dwellers , whom our forefathers killed out , used to live in the**  
在哪里 这 岩石 - 居民 , 谁 我们的 祖先 被杀 出去 , 用过的 到 居住 在 这  
[ˈwɪntər] [ˈsi:z(ə)n] .  
**winter season .**  
冬天 季节 .

那里曾是岩民的居住地, 我们的祖先曾将他们全部消灭, 而他们过去冬天就住在那里。

[wʌns] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,  
**Once , when I was young ,**  
一次 , 什么时候 我 曾是 年轻的 ,

有一次, 在我年轻的时候,

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kəm'pænjənz] [aɪ] ['entərd] [ði:z] [keɪvz] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][roʊps][ænd; ənd] ['lædərz] ,  
with some companions I entered these caves by means of ropes and ladders ,  
和 一些 同伴 我 进入 这些 洞穴 经过 方法 的 绳索 和 梯子 ,  
我和几个同伴借助绳索和梯子进入了这些洞穴。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðer; ðər] , [sʌt] [æz; əz][stoʊn][ˈæksɪz][ænd; ənd] [ru:d] ['ɔrnəmənts]  
and found many strange things there , such as stone axes and rude ornaments  
和 成立 许多 奇怪的 事物 那里 , 这样的 作为 石头 轴 和 粗鲁的 装饰品  
[ʌv; əv][gəʊld] ,  
of gold ,  
的 金子 ,  
他们在那里发现了许多奇怪的东西，例如石斧和粗糙的金饰。

['reɪks][ʌv; əv][ðə; ði][ ba:'bɛəriənz ] .  
relics of the barbarians .  
遗物 的 这 野蛮人 .  
蛮族的遗物。

[bʌt; bət][let][ju: 'es] [pres] [ɑ:n] , [ɔ:r] [naɪt] [wɪl] [oʊvər'teɪk][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [pæs] .  
But let us press on , or night will overtake us in the pass .  
但 让 我们 按 在 , 或者 夜晚 将要 超过 我们 在 这 经过 .  
但我们还是继续前进吧，否则黑夜就会在山口将我们吞没。

" [baɪ] [dɪ'gri:z] [ðə; ði] [greɪt] [kleft] , [ðæt] [hæd; həd] ['waɪdnɪd] [æz; əz][wi; wi] [wɔ:kt] ,  
" By degrees the great cleft , that had widened as we walked ,  
" 经过 学位 这 伟大的 裂 , 那 有 扩大 作为 我们 步行 ,  
“随着我们行走，那道巨大的裂缝逐渐变宽，

[bɪ'gæn][tu; tə] ['næroʊ] [ə'gen] [tɪl][aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu; tə][end][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [wɔ:l] [ʌv; əv] [rɔ:k] .  
began to narrow again till it appeared to end in a second wall of rock .  
开始 到 狭窄的 再次 直到 它 出现 到 结尾 在 一个 第二 墙 的 岩石 .  
通道再次开始变窄，直到似乎走到了第二道岩壁尽头。

['pæsɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['bəʊldər] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔ:l] ,  
Passing round a boulder that lay at the foot of this wall ,  
通过 圆形的 一个 巨石 那 躺 在 这 脚 的 这 墙 ,  
绕过墙脚下的一块巨石，

- [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [br'haɪnd][aɪ 'ti:] .  
Zibalbay led the way into a tunnel behind it .  
- 引领 这 方式 进入 一个 隧道 在后面 它 .  
齐巴尔拜带头进入了它后面的隧道。

" [du:][na:t] [fɪr] [ðə; ði] ['da:rkənəs] , " [hi; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər]  
" Do not fear the darkness , he said , the passage is short and there are  
" 做 不是 害怕 这 黑暗 , " 他 说 , " 这 通道 是 短的 和 那里 是  
[noʊ] ['pɪtfɔ:lz] .  
no pitfalls .  
不 陷阱 .  
“不要害怕黑暗，”他说，“这段路很短，而且没有陷阱。”

" [soʊ][wi; wi] ['fɑ:ləʊd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ 'fʊtsteps] [θru:] [ðə; ði] [glu:m] ,  
" So we followed the sound of his footsteps through the gloom ,  
" 所以 我们 随后 这 声音 的 他的 脚步声 通过 这 愁云 ,  
于是我们循着他的脚步声穿过昏暗的光线，

[tɪl] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][spɑ:t][ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɪrd] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es] ,  
till presently a spot of light appeared before us ,  
直到 目前 一个 点 的 光 出现 前 我们 ,  
这时，我们面前出现了一点光亮。

[ænd; ʌnd][ɪn] [ə'nlðər] ['mɪnɪt] [wiː; wi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,  
**and in another minute we stood on the further side of the mountain ,**  
和 在 其他 分钟 我们 站立 在 这 更远 边 的 这 山 ,  
又过了一会儿,我们就站在了山的另一边。

[ðooʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['ʃæ,dʊʊz] .  
**though we could see nothing of the place because of the falling shadows .**  
尽管 我们 可以 看 没有什么 的 这 地方 因为 的 这 坠落 阴影 .  
尽管由于阴影笼罩,我们什么也看不见。

[wɪ'dʌʊt] ['pɔːzɪŋ] , - [pʊʃt] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ʌnd] , ['sʌd(ə)nli] ['tɜːrniŋ] [tuː; tə]  
**Without pausing , Zibalbay pushed on down the hill , and , suddenly turning to**  
没有 暂停 , - 推动 在 向下 这 爬坡道 , 和 , 突然 转弯 到  
[ðə; ði] [raɪt] ,  
**the right ,**  
这 正确的 ,  
齐巴尔拜没有停顿,继续向下坡走去,突然向右转弯,

[stɑːpt] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [bɪlt] [ʌv; əv] [hjuːn] [stooʊn] .  
**stopped before the door of a house built of hewn stone .**  
停止 前 这 门 的 一个 房子 建造 的 凿 石头 .  
停在一栋用凿成的石头建造的房子门前。

“ [ˈentər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ʌnd] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]  
“ **Enter ,** “ **he said ,** “ **and welcome to the country of the People of the**  
“ 进入 , “ 他 说 , “ 和 欢迎 到 这 国家 的 这 人们 的 这  
[hɑːrt] .  
**Heart .**  
心 .

“进来吧,”他说,“欢迎来到心灵之民的国度。”  
“ [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] , [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] [wɪ'dɪn] ['striːmd] [θruː]  
“ **As the door was thrown open , light from the fire within streamed through**  
“ 作为 这 门 曾是 抛掷 打开 , 光 从 这 火 之内 流媒体 通过  
[aɪ 'tiː] ,  
**it** ,  
它 ,

“门被猛地推开,里面的火光倾泻而入。”  
[ænd; ʌnd][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['æskɪŋ] , “ [huː] [ɪz][ðər; ðər] ?  
**and a man's voice was heard asking , “ Who is there ?**  
和 一个 男人的 嗓音 曾是 听到 问 , “ WHO 是 那里 ?  
这时传来一个男人的声音问道:“谁在那里? ”

“ [wɪ'dʌʊt] ['ænsər] , - [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .  
“ **Without answering , Zibalbay walked into the room .**  
“ 没有 回答 , - 步行 进入 这 房间 .  
齐巴尔拜没有回答,径直走进了房间。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] ['vɔːltɪd] [ə'pɑːrtmənt] ,  
**It was a low vaulted apartment ,**  
它 曾是 一个 低的 拱形 公寓 ,  
那是一间低矮拱形结构的公寓,

[ænd; ʌnd][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [pleɪst] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪər] [wɪt] [bɜːrnt][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [sæt]  
**and at a table placed before the great fire which burnt upon the hearth sat**  
和 在 一个 桌子 放置 前 这 伟大的 火 哪个 烧焦的 之上 这 炉 卫星  
[ə; eɪ][mæn][ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['iːtɪŋ] .  
**a man and a woman eating .**  
一个 男人 和 一个 女士 吃 .  
在壁炉上熊熊燃烧的大火前的一张桌子旁,坐着一男一女正在吃饭。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [juː; jʊ] [wa:tʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'tɜːrn] ？  
“ **Is this the way that you watch for my return ？**  
“ 是 这 这 方式 那 你 手表 为了 我的 返回 ？  
“这就是你们等待我归来的方式吗？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] [vɔɪs] ．  
“ **he asked in a stern voice ．**  
“ 他 问 在 一个 船尾 嗓音 ．  
他语气严厉地问道。

“ [heɪst] [naʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [fuːd] ['redi] [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [staɪrvd] [wɪð; wɪθ][kəʊld][ænd; ənd]  
“ **Haste now and make food ready for we are starved with cold and**  
“ 匆忙 现在 和 制作 食物 准备好 为了 我们 是 饥饿 和 寒冷的 和  
[ˈhʌŋɡər] ．  
**hunger ．**  
饥饿 ．  
“快点准备食物，我们快要又冷又饿了。”

“ [ðə; ði][mæn] , [huː] [hæd; həd] [ˈrɪzn] , [stʊd] ['hezəˌteɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] ,  
“ **The man , who had risen , stood hesitating , but the woman ,**  
“ 这 男人 , WHO 有 升起 , 站立 犹豫不决 , 但 这 女士 ,  
“那男人站起身来，犹豫不决，而那女人，

[huːz] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪneɪblɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] , [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ]  
**whose position enabled her to see the face of the speaker , caught him by**  
谁 位置 已启用 她 到 看 这 脸 的 这 扬声器 , 捕捉 他 经过  
[ðə; ði][ɑːrm] , ['seɪɪŋ] ,  
**the arm , saying ,**  
这 手臂 , 说 ,  
她所处的位置使她能够看到说话者的脸，她抓住他的胳膊说：

“ [daʊn] [tuː; tə][jɜːr; jər] [niːz] , [ˈhʌzbənd] ．  
“ **Down to your knees , husband ．**  
“ 向下 到 你的 膝盖 , 丈夫 ．  
“跪下，丈夫。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ kəˈsiːk ] [kʌm] [bæk] ． “  
**It is the cacique come back ． ”**  
它 是 这 酋长 来 后退 ． “  
这是酋长回来了。

“ [ˈpɑːrd(ə)n] , “ [kraɪd] [ðə; ði][mæn] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɪnt] ； “ [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [fræŋk] , [oʊ][ˈbɜːrd] ,  
“ **Pardon , ” cried the man , taking the hint ; “ but to be frank , O lord ,**  
“ 赦免 , “ 哭 这 男人 , 采取 这 暗示 ； “ 但 到 是 坦率 , 哦 主 ,  
“恕我直言，”那人恍然大悟地喊道，“但说实话，大人，

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['dɪnd] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['jɑːndər] ,  
**it has been so dinned in my ears down in the city yonder ,**  
它 有 到过 所以 晚餐 在 我的 耳朵 向下 在 这 城市 远处 ,  
远处城市里，我的耳朵里一直回荡着这些声音。

[ðæt] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [wʊd] ['evər] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] ,  
**that neither you nor the Lady of the Heart would ever return again ,**  
那 两者都不 你 也不 这 女士 的 这 心 会 曾经 返回 再次 ,  
你和圣心圣母都将永不再来。

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['ɡoʊsts] ．  
**that I thought you must be ghosts ．**  
那 我 想法 你 必须 是 鬼魂 ．  
我当时以为你们一定是鬼魂。

[jes] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,  
**Yes , and so they will think in the city ,**  
是的 , 和 所以 他们 将要 思考 在 这 城市 ,  
是的, 所以他们会这样想, 在城市里。

[wer] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [tɪ'kɑ:l] [ru:lz] [ɪn][jɔ:; jər] [pleɪs] . "  
**where I have heard that Tikal rules in your place . "**  
在哪里 我 有 听到 那 蒂卡尔 规则 在 你的 地方 . "  
我听说蒂卡尔在那里统治着你们那里。"

" [pi:s] , " [sed] - , [ˈfraʊnɪŋ] [ˈhevɪli] .  
**" Peace , " said Zibalbay , frowning heavily .**  
" 和平 , " 说 - , 皱眉 重度 .  
"和平,"齐巴尔拜皱着眉头说道。

" [wi:; wi] [left] [roʊbz] [hɪr] , [dɪd][wi:; wi][nɑ:t] ?  
**" We left robes here , did we not ?**  
" 我们 左边 长袍 这里 , 做过 我们 不是 ?  
"我们把长袍留在了这里, 对吧? "

[goʊ] , [leɪ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] - [ˈtʃembər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈʌðər] [fɔ:r; fər]  
**Go , lay them out in the sleeping - chambers , and with them others for**  
去 , 躺 他们 出去 在 这 睡眠 - 房间 , 和 和 他们 其他的 为了  
[ði:z] [maɪ] [gests] ,  
**these my guests ,**  
这些 我的 客人 ,  
去, 把他们安置在寝室里, 还要为我的这些客人准备其他的床铺。

[waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [pri'peəz] [ˈaʊər; ɑ:r] [mi:t] .  
**while the woman prepares our meat .**  
尽管 这 女士 准备 我们的 肉 .  
女人正在准备我们的肉。

" [ðə; ði][mæn] [bəʊd] , [ 'stretʃɪŋ ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [tɪl] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [tʌtʃt] [ðə; ði]  
**" The man bowed , stretching out his arms till the backs of his hands touched the**  
" 这 男人 鞠躬 , 伸展 出去 他的 武器 直到 这 背部 的 他的 双手 感动 这  
[graʊnd] .  
**ground .**  
地面 .  
"那人鞠躬, 伸开双臂, 直到手背触地。

[ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈɜ:rθnwer] [læmp][frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] [ˈteɪbl] , [hi:; hi] [lɪt] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd]  
**Then , taking an earthenware lamp from a side table , he lit it and**  
然后 , 采取 一个 陶器 灯 从 一个 边 桌子 , 他 点燃 它 和  
[ˈdisə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][ˈkɜ:rt(ə)n] ,  
**disappeared behind a curtain ,**  
消失 在后面 一个 窗帘 ,  
然后, 他从边桌上拿起一盏陶灯, 点燃后消失在窗帘后面。

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ˈfɑ:lʊd] [ˈæftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈræpɪdli] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] ['dɪʃɪz]  
**an example which the woman followed after she had rapidly removed the dishes**  
一个 例子 哪个 这 女士 随后 后 她 有 快速 已移除 这 菜肴  
[ðæt] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,  
**that were upon the table ,**  
那 是 之上 这 桌子 ,  
这位女士迅速收走桌上的餐具后, 便照做了。

[ænd; ənd] [fed] [ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ] [wʊd] .  
**and fed the fire with wood .**  
和 美联储 这 火 和 木头 .  
然后往火里添柴。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [wiː; wi] [ˈgæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrθ] [tuː; tə][bæsk][ɪn][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv]  
**When they were gone we gathered round the hearth to bask in the luxury of**  
什么时候 他们 是 已消失 我们 聚集 圆形的 这 炉 到 晒 在 这 奢华 的  
[ɪts] [wɔːrmθ] .  
**its warmth** .  
它是 温暖 .

他们走后，我们围坐在壁炉旁，享受着温暖的炉火。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] ? ” [æskt] [ðə; ði][seɪˈnjɔːr] .  
**“ What is this place ? ” asked the señor** .  
“ 什么 是 这 地方 ? ” 问 这 先生 .

“这是什么地方？”先生问道。

- , [huː] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] , [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,  
**Zibabway , who was wrapped in his own thoughts , did not seem to hear him** ,  
- , WHO 曾是 包装 在 他的 自己的 想法 , 做过 不是 似乎 到 听到 他 ,  
[ænd; ənd][ˈmaɪə; ˈmeɪə] [ˈænsər] ,  
**and Maya answered** ,  
和 玛雅 回答 ,

齐巴尔拜沉浸在自己的思绪中，似乎没有听到他的话，玛雅回答道：

“ [ə; eɪ] [pʊr] [ˈhʌvl] [ðæt] [ɪz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [rest] - [haʊs] [ænd; ənd][baɪ] [ˈhʌntərz] [ʌv; əv] [geɪm] , [noʊ]  
**“ A poor hovel that is used as a rest - house and by hunters of game , no**  
“ 一个 贫穷的 茅屋 那 是 用过的 作为 一个 休息 - 房子 和 经过 猎人 的 游戏 , 不  
[mɔːr] .  
**more** .  
更多的 .

“一个简陋的小屋，曾经用作休息处和猎人狩猎的场所，如今已不复存在。”

[ðiːz] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər][ɪts] [ˈkiːpəz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [waːtʃ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtɜːrn] ,  
**These people are its keepers , and were charged to watch for our return** ,  
这些 人们 是 它是 守门员 , 和 是 带电 到 手表 为了 我们的 返回 ,  
这些人 是 它的 守护者，他们的任务是监视我们的归来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fʊlˈfɪld] [ðer; ðər][tæsk] [ɪl] .  
**but they seem to have fulfilled their task ill** .  
但 他们 似乎 到 有 已完成 他们的 任务 患病的 .

但他们似乎并没有出色地完成任务。

[ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [aɪ][goʊ][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .  
**Pardon me , I go to help them** .  
赦免 我 , 我 去 到 帮助 他们 .

不好意思，我去帮他们。

[kʌm] , [ˈfɑːðər] .  
**Come , father** .  
来 , 父亲 .

父亲，请您来。

“ [ðeɪ] [went] ,  
**“ They went** ,  
“ 他们 去 ,

他们走了，

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][seɪˈnjɔːr] [əˈwʊɔk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [doʊz] [ɪnˈdʒʊst] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [wɔːrmθ]  
**and presently the señor awoke from a doze induced by the delightful warmth**  
和 目前 这 先生 醒来 从 一个 瞌睡 诱导 经过 这 愉快 温暖  
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ,  
**of the fire** ,  
的 这 火 ,

不一会儿，先生从炉火带来的温暖催眠中醒来。

[tuː; tə] [si:] [ðə; ði][kəl'stoudiən][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['stændɪŋ] [brɪ'ɔːr] [hɪm; ɪm] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]  
**to see the custodian of the place standing before him staring at him in**  
到 看 这 保管人 的 这 地方 常设 前 他 凝视 在 他 在  
[ə'meɪzmənt] [nɑːt] [ʌn'mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ɔː] .  
**amazement not unmixed with awe** .  
惊愕 不是 未混合的 和 敬畏 .

他看到这地方的管理员站在他面前，惊奇地盯着他，眼中充满了敬畏。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] , [ɪgnei'ʃoʊ] ?  
“ **What is the matter with the man , and what does he want , Ignatio ?**  
“ 什么 是 这 事情 和 这 男人 , 和 什么 做 他 想 , 伊格纳蒂奥 ?  
“这个人怎么了? 他想要什么, 伊格纳西奥? ”

“ [hiː; hi] [æskt] [ɪn] ['spæniʃ] .  
“ **he asked in Spanish** .  
“ 他 问 在 西班牙语 .

他用西班牙语问道。

“ [hiː; hi] ['wʌndəz] [æt; ət][jɔː; jər] [waɪt] [skɪn][ænd; ənd] [fer] [her] , [seɪ'njɔːr] ,  
“ **He wonders at your white skin and fair hair , señor** ,  
“ 他 奇迹 在 你的 白色的 皮肤 和 公平的 头发 , 先生 ,  
“他惊叹于您白皙的皮肤和金色的头发, 先生,”

[ænd; ənd] [sez] [ðæt][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][juː; jə][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][juː; jə][mʌst; məst][biː; bi]  
**and says that he does not dare to speak to you because you must be**  
和 说道 那 他 做 不是 敢 到 说话 到 你 因为 你 必须 是  
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] - [bɔːrn][ʌv; əv] [hu:m] [ðer; ðər]['ledʒəndz] [tel] ,  
**one of the Heaven - born of whom their legends tell** ,  
一 的 这 天堂 - 出生 的 谁 他们的 传说 告诉 ,

他说他不敢和你说话, 因为你一定是传说中天降奇才之一。

[ˈwerfɔːr] [hiː; hi][æsks][em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['wɔːtər][tuː; tə] [wɑːʃ] [ɪn][ænd; ənd] ['reɪmənt] [tuː; tə][pʊt][ɑːn]  
**wherefore he asks me to say that water to wash in and raiment to put on**  
因此 他 问 我 到 说 那 水 到 洗 在 和 服饰 到 放 在  
[hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][juː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**have been made ready for us if we will come with him** .  
有 到过 制成 准备好 为了 我们 如果 我们 将要 来 和 他 .

因此他让我转告, 如果我们跟他一起去, 洗漱用的清水和穿的衣服都已经准备好了。

“ [ə'kɔːrdɪŋli] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['ɪndiən] , [huː] [led][juː 'es][ɪntuː][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]  
“ **Accordingly we followed the Indian , who led us into a passage at the back**  
“ 因此 我们 随后 这 印度 , WHO 引领 我们 进入 一个 通道 在 这 后退  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - ['tʃeɪmbər] ,  
**of the sitting - chamber** ,  
的 这 坐着 - 房间 ,

于是我们跟着那个印度人, 他领着我们走进了议事厅后面的一条通道。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['sliːpɪŋ] - [ru:m] , [wʌn][ʌv; əv] ['sevrəl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]  
**and thence to a small sleeping - room , one of several to which the passage**  
和 因此 到 一个 小的 睡眠 - 房间 , 一 的 一些 到 哪个 这 通道  
[geɪv] ['ækses] .  
**gave access** .  
给予 使用权 .

然后进入一间小卧室, 这条通道通往好几间卧室之一。

[ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɪt] [baɪ][æn; ən][ɔɪl][læmp] ,  
**In this room , which was lit by an oil lamp** ,  
在 这 房间 , 哪个 曾是 点燃 经过 一个 油 灯 ,  
房间里亮着一盏油灯,

[wɜːr; wər] [tu:] ['bedstedz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['blæŋkɪts] [ʌv; əv] ['diːr,skɪn] [ænd; ənd][ˈkɑ:t(ə)n] [ʃi:ts] ,  
**were two bedsteads covered with blankets of deerskin and cotton sheets** ,  
是 二 床架 涵盖 和 毯子 的 鹿皮 和 棉布 纸张 ,  
两张床架上铺着鹿皮毯和棉布床单,

[ænd; ənd][leɪd][əˈpɑ:n][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [faɪn] ['lɪnɪn] [roʊbz] ,  
**and laid upon them were fine linen robes** ,  
和 铺设 之上 他们 是 美好的 亚麻布 长袍 ,  
他们身上铺着上好的亚麻长袍。

[ænd; ənd] [səˈræpi] [meɪd] [ɪn] [ˈɔ:ltərnət] ['bændz][ʌv; əv] [greɪ] [ænd; ənd] [blæk] ['feðz-z] ,  
**and serapes made in alternate bands of grey and black feathers** ,  
和 塞拉佩斯 制成 在 备用 乐队 的 灰色的 和 黑色的 羽毛 ,  
还有用灰色和黑色羽毛交替条纹制成的披肩,

[wɜːrkt] [ɑ:n][tu;; tə][ə; eɪ] [faʊn'deɪ](ə)n] [ʌv; əv] [staʊt] ['lɪnɪn] .  
**worked on to a foundation of stout linen** .  
工作 在 到 一个 基础 的 肥硕 亚麻布 .  
以结实的亚麻布为底料。

[ˈstændɪŋ] [əˈpɑ:n] ['wʊd(ə)n] ['stu:lz] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][hæf] - [fɪld] [wɪð; wɪθ]  
**Standing upon wooden stools in a corner of the room , and half - filled with**  
常设 之上 木制的 凳子 在 一个 角落 的 这 房间 , 和 一半 - 已填 和  
[ˈsti:mɪŋ] ['wɔ:tər] ,  
**steaming water** ,  
蒸煮 水 ,  
他们站在房间角落的木凳上, 凳子上盛着半缸冒着热气的水,

[wɜːr; wər] [tu:] ['beɪsnz] , [wɪtʃ] [ðə; ði][seɪ'njɔ:r] ['nəʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [wɜːr; wər][ʌv; əv]  
**were two basins , which the señor noticed with astonishment were of**  
是 二 盆地 , 哪个 这 先生 注意到 和 惊讶 是 的  
[ˈhæmərd] ['sɪlvər] .  
**hammered silver** .  
锤击 银 .  
有两个盆, 先生惊讶地发现它们是用锤打的银制成的。

" [ðɪ:z] ['pi:p(ə)] [mʌst; məst][bi; bi] [rɪtʃ] ,  
" **These people must be rich** ,  
" 这些 人们 必须 是 富有的 ,  
这些人一定很有钱,

" [hi; hi] [sed] [tu;; tə][em 'i:][soʊ] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [gɔ:n] ,  
" **he said to me so soon as the keeper of the place had gone** ,  
" 他 说 到 我 所以 很快 作为 这 守门员 的 这 地方 有 已消失 ,  
“他一等看守人走了就对我说,”

" [ɪf] [ðeɪ] ['fæ(ə)n] [ðə; ði][ju:'tensɪlz][ʌv; əv][ðer; ðər][rest] - ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .  
" **if they fashion the utensils of their rest - houses of silver** .  
" 如果 他们 时尚 这 餐具 的 他们的 休息 - 房屋 的 银 .  
“如果他们用银子打造他们休憩之所的器皿。

[tɪl] [naʊ] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['sɪti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz] [kæ'si:k] , [ænd; ənd]  
**Till now this story of the Sacred City of which Zibalbay was cacique , and**  
直到 现在 这 故事 的 这 神圣 城市 的 哪个 - 曾是 酋长 , 和  
[ˈmaɪə; ˈmeɪə] ['erəs] [əˈpærənt] ,  
**Maya heiress apparent** ,  
玛雅 女继承人 明显 ,  
到目前为止, 关于圣城的故事, 以及齐巴尔拜作为酋长和玛雅女继承人的故事,

[hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['ferɪ] [teɪl] [tu;; tə][em 'i:] ,  
**has always sounded like a fairy tale to me** ,  
有 总是 听起来 喜欢 一个 仙女 故事 到 我 ,  
在我听来, 这一直像个童话故事。



[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ˈæftər][ɔ:l] ,  
**but it seems that it is true after all ,**  
但 它 似乎 那 它 是 真的 后 全部 ,  
但看来这终究是真的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmænz] [ˈmænər] [[oʊz] [ðæt] - [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ˈpɜ:rs(ə)n] .  
**for the man's manner shows that Zibalbay is a very important person .**  
为了 这 男人的 方式 演出 那 - 是 一个 非常 重要的人 .  
从这个人的举止可以看出，齐巴尔拜是一位非常重要的人物。

" [ðen] [wi;; wi][pʊt][ɑ:n][ðə; ði][roʊbz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r][ju:z] , [nɑ:t]  
" **Then we put on the robes that had been provided for our use , not**  
" 然后 我们 放 在 这 长袍 那 有 到过 假如 为了 我们的 使用 , 不是  
[wɪˈðəʊt] [ˈdɪfɪkəlti] ,  
**without difficulty ,**  
没有 困难 ,  
“然后我们穿上了为我们准备的袍子，这并非易事。”

[sɪnz] [ðer; ðər] [meɪk] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tu;; tə][ju: 'es] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈi:tɪŋ] - [ru:m] .  
**since their make was strange to us , and returned to the eating - room .**  
自从 他们的 制作 曾是 奇怪的 到 我们 , 和 返回 到 这 吃 - 房间 .  
由于他们的装束对我们来说很奇怪，所以我们回到了餐厅。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz] [drɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmaɪə; ˈmeɪə][dʒɔɪnd] [ju: 'es] — [ðə; ði]  
**Presently the curtain was drawn , and the Lady Maya joined us — the**  
目前 这 窗帘 曾是 绘制 , 和 这 女士 玛雅 加入 我们 — 这  
[ˈleɪdi] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] ,  
**Lady Maya ,**  
女士 玛雅 ,  
这时，帷幕拉开了，玛雅夫人加入了我们——玛雅夫人，

[bʌt; bət][soʊ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [wi;; wi] [ˈstɑ:rtɪd] [ɪn] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .  
**but so changed that we started in astonishment .**  
但 所以 已更改 那 我们 开始 在 惊讶 .  
但变化如此之大，以至于我们一开始都感到惊讶。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz] [drɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmaɪə; ˈmeɪə][dʒɔɪnd] [ju: 'es] .  
**Presently the curtain was drawn , and the Lady Maya joined us .**  
目前 这 窗帘 曾是 绘制 , 和 这 女士 玛雅 加入 我们 .  
这时，帷幕拉开了，玛雅夫人加入了我们。

[ˈdɪfrənt] , [ɪnˈdi:d] ,  
**Different , indeed ,**  
不同的 , 的确 ,  
确实不同。

[wʌz; wəz][ʃi;; ʃɪ][tu;; tə][ðə; ði] [ɪl] - [klæd][ænd; ənd][ˈtræv(ə)] - [steɪnd] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈaʊər; ɑ:r]  
**was she to the ill - clad and travel - stained girl who had been our**  
曾是 她 到 这 患病的 - 覆膜 和 旅行 - 染色 女孩 WHO 有 到过 我们的  
[kəmˈpænjən] [fɔ:r; fər][soʊ] [ˈmeni] [wi:ks] .  
**companion for so many weeks .**  
伴侣 为了 所以 许多 周 .  
她就是那个衣衫褴褛、浑身沾满旅途尘土的女孩，她陪伴了我们好几个星期。

[naʊ] [ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv] [ˈsnəʊɪ] [waɪt] , [ˈbɔ:dəd] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ʌv; əv]  
**Now she was dressed in a robe of snowy white , bordered with embroidery of**  
现在 她 曾是 穿着 在 一个 长袍 的 下雪的 白色的 , 带边框 和 刺绣 的  
[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ɡri:n] ,  
**the royal green ,**  
这 皇家 绿色的 ,  
她现在身穿一件雪白的长袍，袍边绣着皇家绿花纹。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [treɪst] [ɪn][gəʊld] [θred] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brest] .  
**and having the image of the Heart traced in gold thread upon the breast** .  
和 拥有 这 图像 的 这 心 追踪 在 金子 线 之上 这 胸部 .  
胸前用金线勾勒出心形图案。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] [wɜ:r; wər]['sænd(ə)lz] , [ˈɔ:lsoʊ] [wɜ:rkt] [ɪn] [gri:n] , [waɪl] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [θroʊt] ,  
**On her feet were sandals , also worked in green , while round her throat ,**  
在 她 脚 是 凉鞋 , 还 工作 在 绿色的 , 尽管 圆形的 她 喉 ,  
[rɪsts] , [weɪst] ,  
**wrists , waist ,**  
手腕 , 腰部 ,  
她脚上穿着绿色凉鞋，脖子、手腕和腰间都戴着饰品。

[ænd; ənd] ['æŋklz] [ʃoʊn] ['sɜ:rkliɪts][ʌv; əv] [ded] [gəʊld] .  
**and ankles shone circlets of dead gold** .  
和 脚踝 闪耀 圆环 的 死的 金子 .  
脚踝上闪耀着死金般的光环。

[hɜ:r; hər][dɑ:rk] [her] [noʊ][ɔ:ŋgər] [fel] [lu:s] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,  
**Her dark hair no longer fell loose about her** ,  
她 黑暗的 头发 不 更长 跌倒 松动的 关于 她 ,  
她乌黑的长发不再披散在肩头。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['twɪstɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['sɪmp(ə)] [nɑ:t] [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['gəʊldən] [net] ,  
**but was twisted into a simple knot and confined in a little golden net** ,  
但 曾是 扭曲 进入 一个 简单的 结 和 受限 在 一个 小的 金的 网 ,  
但却被拧成一个简单的结，并被困在一个金色的小网里。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ 'fəʊldəz ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] [pjɜr] [waɪt] ['feɪðəz] ,  
**and from her shoulders hung a cloak of pure white feathers** ,  
和 从 她 肩膀 悬挂 一个 披风 的 纯的 白色的 羽毛 ,  
她肩上披着一件纯白羽毛制成的斗篷，

[rɪ'li:vɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['delɪkət] ['jeləʊ] [plu:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] ['i:grət] .  
**relieved here and there by the delicate yellow plumes of the greater egret** .  
松了口气 这里 和 那里 经过 这 精美的 黄色的 羽流 的 这 更大的 白鹭 .  
不时有大白鹭纤细的黄色羽毛点缀其间，带来一丝慰藉。

“ [laɪk] [ju:; jʊ][aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] ['gɑ:rmənts] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn][ˌeksplə'neɪ](ə)n] .  
“ **Like you I have changed my garments ,** ” **she said in explanation** .  
“ 喜欢 你 我 有 已更改 我的 服装 , ” 她 说 在 解释 .  
“就像你一样，我也换了衣服,”她解释道。

“ [ɪz][ðə; ði] [dres] ['ʌgli] , [ðæt] [ju:; jʊ] [lʊk] [ə'sta:nɪʃt] ? ”  
“ **Is the dress ugly , that you look astonished ?** ”  
“ 是 这 裙子 丑陋的 , 那 你 看 惊讶 ? ”  
“这条裙子很丑吗？你看起来好惊讶？ ”

“ ['ʌgli] ! ” ['ænsər] [ðə; ði][seɪ'hjɔ:r] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ðæt] [aɪ]['evər] [sɔ:] . ”  
“ **Ugly !** ” **answered the señor ,** “ **I think it is the most beautiful that I ever saw** . ”  
“ 丑陋的 ! ” 回答 这 先生 , “ 我 思考 它 是 这 最多 美丽的 那 我 曾经 锯 . ”  
“丑死了！”先生回答说，“我觉得它是我见过的最美的。”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [dres] [ðæt] [ju:; jʊ]['evər] [sɔ:] ! ”  
“ **This is the most beautiful dress that you ever saw !** ”  
“ 这 是 这 最多 美丽的 裙子 那 你 曾经 锯 ! ”  
“这是你见过的最漂亮的裙子！ ”

[waɪ] , [frend] , [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] .  
**Why , friend , it is the simplest that I have** .  
为什么 , 朋友 , 它 是 这 最简单的 那 我 有 .  
朋友，这是我能想到的最简单的办法了。

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [em 'iː][ɪn][maɪ] ['rɔɪəl] [roʊbz] ,    ['weɪɪŋ]    [ðə; ði] [greɪt] ['emərəldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ;  
**Wait till you see me in my royal robes , wearing the great emeralds of the Heart ;**  
等待 直到 你 看 我 在 我的 皇家 长袍 , 穿着 这 伟大的 祖母绿 的 这 心 ;  
等着瞧吧, 我穿上华丽的皇家礼服, 佩戴着象征心灵的璀璨翡翠;

[wʌt]    [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ðen] , [aɪ] ['wʌndər] ? "  
**what will you say then , I wonder ? "**  
什么 将要 你 说 然后 , 我 想知道 ? "

我想知道, 你那时会怎么说?

" [aɪ] ['kænə:t] [tel] , [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ]    [wɪtʃ]    [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] ,  
" **I cannot tell , but I say now that I don't know which is the most lovely ,**  
" 我 不能 告诉 , 但 我 说 现在 那 我 不 知道 哪个 是 这 最多 迷人的 ,  
"我无法分辨, 但我现在说我不知道哪个最可爱,

[juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər] [dres] . "  
**you or your dress . "**  
你 或者 你的 裙子 . "

你或者你的裙子。"

" [hʌʃ] !  
" **Hush !**  
" 嘘 !

"嘘! "

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,    ['læfɪŋ] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]    ['ɜːrniːstnəs]    [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .  
" **she said , laughing , yet with a note of earnestness in her voice .**  
" 她 说 , 笑 , 然而 和 一个 笔记 的 认真 在 她 嗓音 .  
"她笑着说, 但语气中却带着一丝认真。"

" [juː; jʊ][mʌst; məst][na:t] [spi:k]    [ðʌs]    ['friːli] [tuː; tə][em 'iː] .  
" **You must not speak thus freely to me .**  
" 你 必须 不是 说话 因此 自由 到 我 .

"你不能这样随意地跟我说话。"

[jɑːndər] [ɪn][ðə; ði] [pæs] , [frend] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪndiən] [gɜːrɪl][jʊr; jər] ['feləʊ - ['trævələ -  
**Yonder in the pass , friend , I was the Indian girl your fellow - traveller ;**  
远处 在 这 经过 , 朋友 , 我 曾是 这 印度 女孩 你的 同伴 - 游客 ;  
朋友, 在那边的山口, 我就是与你同行的印度女孩;

[hɪr]    [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] . "  
**here I am the Lady of the Heart . "**  
这里 我 是 这 女士 的 这 心 . "

我就是“心灵女神”。

" [ðen] [aɪ] [wɪl]    [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd]    [ðə; ði] ['ɪndiən] [gɜːrɪl][ɪn][ðə; ði] [pæs] , " [hiː; hi]    ['ænsər]  
" **Then I wish that you had remained the Indian girl in the pass , " he answered**  
" 然后 我 希望 那 你 有 剩余 这 印度 女孩 在 这 经过 , " 他 回答  
,  
!  
,

"那我倒希望你一直都还是那个留在山口的印度女孩,"他回答道。

[ˈæftər][ə; eɪ]    [pɔːz] , " [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][dʒest] . "  
**after a pause , " but perhaps you jest . "**  
后 一个 暂停 , " 但 也许 你 笑话 . "

停顿片刻后, 他说道: "但也许你是在开玩笑。"

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] ['dʒestɪŋ] , ” [ʃi:; ji] [ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , “ [ju:; jʊ][mʌst; məst]  
“ **I was not altogether jesting , ” she answered , with a sigh , “ you must**  
“ 我 曾是 不是 共 开玩笑 , ” 她 回答 , 和 一个 叹 , “ 你 必须  
[bi:; bi] ['kerf(ə)l] [naʊ] ,  
**be careful now ,**  
是 小心 现在 ,  
“我并非完全是在开玩笑,”她叹了口气回答道,“你现在必须小心了。”

[ɔ:r][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ɪl] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɔ:r][em 'i:] , [ɔ:r][bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] ,  
**or it might be ill for you or me , or both of us ,**  
或者 它 可能 是 患病的 为了 你 或者 我 , 或者 两个都 的 我们 ,  
或者它可能对你我, 或者我们俩都有害。  
[sɪns] [baɪ][ræŋk][aɪ][eɪ'em][ðə; ði] ['gretɪst] ['leɪdi][ɪn] [ðɪs] [lənd] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [maɪ]['kʌz(ə)n] ,  
**since by rank I am the greatest lady in this land , and doubtless my cousin ,**  
自从 经过 秩 我 是 这 最 女士 在 这 土地 , 和 毫无疑问 我的 表哥 ,  
因为我是这片土地上地位最高的女性, 而且毫无疑问, 我的表妹

[tɪ'kɑ:l] , [wɪl] [wa:tʃ] [em 'i:] ['kloʊsli] .  
**Tikal , will watch me closely .**  
蒂卡尔 , 将要 手表 我 密切 .  
蒂卡尔, 会密切关注我。

[si:] !  
**See !**  
看 !  
看!

[hɪr] [kʌmz] [maɪ] ['fɑ:ðər] .  
**here comes my father .**  
这里 来 我的 父亲 .  
我父亲来了。

“ [æz; əz][ʃi:; ji] [spʊʊk] - ['entərd] , ['fɑ:lʊsd] [baɪ][ðə; ði] [tu:] [ 'ɪndiəns ] ['berɪŋ] [fu:d] .  
“ **As she spoke Zibalbay entered , followed by the two Indians bearing food .**  
“ 作为 她 辐 - 进入 , 随后 经过 这 二 印度人 轴承 食物 .  
“她说话的时候, 齐巴尔拜走了进来, 后面跟着两个端着食物的印度人。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['toʊgə] - [laɪk] [roʊb] ['sɪmələr][tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]  
**He was simply dressed in a white toga - like robe similar to that which had**  
他 曾是 简单地 穿着 在 一个 白色的 长袍 - 喜欢 长袍 相似的 到 那 哪个 有  
[bɪn] ['ɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][seɪ'njɔ:r][ænd; ənd][maɪ'self] .  
**been given to the señor and myself .**  
到过 给定 到 这 先生 和 我 .  
他身穿一件类似托加长袍的白色长袍, 我和先生穿的长袍很相似。

[ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] [blæk] ['feðəz] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəʊldəz ] ,  
**A cloak of black feathers covered his shoulders ,**  
一个 披风 的 黑色的 羽毛 涵盖 他的 肩膀 ,  
他肩上披着一件黑色羽毛斗篷,

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [ɡoʊld] [tʃeɪn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt]  
**and round his neck was hung a massive gold chain to which was attached**  
和 圆形的 他的 脖子 曾是 悬挂 一个 大量的 金子 链 到 哪个 曾是 随附的  
[ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,  
**the emblem of the Heart ,**  
这 徽 的 这 心 ,  
他的脖子上挂着一条粗大的金链, 链子上挂着一颗心形的徽章。

[ɔ:lsʊʊ] ['fæɪnd] [ɪn] [pleɪn] [ɡoʊld] .  
**also fashioned in plain gold .**  
还 造型 在 清楚的 金子 :  
也有纯金材质的。

[wiː; wi] ['nɒʊtɪst] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ['maɪə; 'meɪə] , [meɪd] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə]  
**We noticed that , as he came , his daughter , Maya , made a courtesy to**  
我们 注意到 那 , 作为 他 来了 , 他的 女儿 , 玛雅 , 制成 一个 礼貌 到  
[hɪm; ɪm] ,  
**him** ,  
他 ,

我们注意到, 他进来时, 他的女儿玛雅向他行了礼。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'naɪlɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] ,  
**which he acknowledged with a nod ,**  
哪个 他 已确认 和 一个 点头 ,

他点头表示同意。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen'evər] [ðeɪ] [pæst] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tuː] [ 'ɪndiəns ] [kraʊtʃt] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði]  
**and that whenever they passed him the two Indians crouched almost to the**  
和 那 每当 他们 通过了 他 这 二 印度人 蹲着 几乎 到 这  
[graʊnd] .  
**ground** .  
地面 .

每当他们经过他身边时, 那两个印第安人都会几乎蹲到地上。

['eɪdɪdəntli] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dezərt] ['dʒɜːrniɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] ,  
**Evidently the friendship of our desert journeying was done with ,**  
显然 这 友谊 的 我们的 沙漠 旅程 曾是 完毕 和 ,

显然, 我们那段沙漠之旅的友谊已经结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [hɪðər'tuː] [θɔːt] [ænd; ənd]['spəʊkən][æz; əz]  
**and the person of whom we had hitherto thought and spoken as**  
和 这 人 的 谁 我们 有 迄今为止 想法 和 说 作为  
[æn; ən] ['iːkwəl] [mʌst; məst] [hens'fɔːrθ] [biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .  
**an equal must henceforth be treated with respect .**  
一个 平等的 必须 今后 是 治疗 和 尊重 .

而我们以前视为平等的人, 从今以后必须受到尊重。

[ɪn'diːd] [ðə; ði] [praʊd] - [feɪst] ,  
**Indeed the proud - faced ,**  
的确 这 自豪的 - 面对 ,

确实, 那张骄傲的脸,

[waɪt] - ['bɜːdɪd] [tʃiːf] [siːmd] [soʊ] ['rɔɪəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [sə'raʊndɪŋz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]  
**white - bearded chief seemed so royal in his changed surroundings that we were**  
白色的 - 留着胡子的 首席 似乎 所以 皇家 在 他的 已更改 周围环境 那 我们 是  
[ˈɔːlmoʊst] [muːvd] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,  
**almost moved to follow the example of the others ,**  
几乎 已搬 到 跟随 这 例子 的 这 其他的 ,

白胡子酋长在新环境中显得如此威严, 以至于我们几乎都想效仿其他人的做法。

[ænd; ənd][baʊ; boʊ] [wen'evər] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][juː 'es] .  
**and bow whenever he looked at us .**  
和 弓 每当 他 看起来 在 我们 .

他每次看向我们都会鞠躬。

“ [ðə; ði] [fuːd] [ɪz] ['redi] , ” [sed] - , “ [sʌt] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] .  
“ **The food is ready , ” said Zibalbay , “ such as it is .**  
“ 这 食物 是 准备好 , ” 说 - , “ 这样的 作为 它 是 .

“饭菜准备好了,”齐巴尔拜说, “虽然不太像样。”

[biː; bi] ['siːtɪd] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] .  
**Be seated , I beg of you .**  
是 坐着 , 我 求 的 你 .

请坐。

[neɪ] , [ˈdɔːtər] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][stænd] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] .

**Nay , daughter , you need not stand before me .**  
不 , 女儿 , 你 需要 不是 站立 前 我 .

不, 女儿, 你不必站在我面前。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [ˈfeləʊ] - [ˈwɒndərəz] , [ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] ,

**We are still fellow - wanderers , all of us ,**  
我们 是 仍然 同伴 - 流浪者 , 全部 的 我们 ,

我们仍然是同路的旅人, 我们所有人。

[ænd; ənd][ˈserəmoʊni][kæn; kən] [steɪ] [tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

**and ceremony can stay till we are come to the City of the Heart .**  
和 仪式 能 停留 直到 我们 是 来 到 这 城市 的 这 心 .

仪式可以一直持续到我们到达心灵之城为止。

" [ðen] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][ ˈindiəns ] [ˈweɪtɪd] [ɑːn][juː ˈes] .

**" Then we sat down and the Indians waited on us .**  
" 然后 我们 卫星 向下 和 这 印度人 等待 在 我们 .

然后我们坐了下来, 印第安人伺候我们。

[wʌt] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

**What the dishes consisted of we did not know ,**  
什么 这 菜肴 由.....组成 的 我们 做过 不是 知道 ,

我们不知道这些菜肴的具体食材。

[bʌt; bət][ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [ɔːŋ] [praɪˈveɪ](ə)n][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][juː ˈes] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈiːtn]

**but after our long privations it seemed to us that we had never eaten**  
但 后 我们的 长的 匮乏 它 似乎 到 我们 那 我们 有 绝不 吃

[soʊ] [ˈeksələnt] [ə; eɪ] [miːl] ,

**so excellent a meal ,**  
所以 出色的 一个 一顿饭 ,

但经过长期的饥荒, 我们觉得我们从未吃过如此美味的一餐。

[ɔːr] [drʌŋk] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈneɪtv] [waɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .

**or drunk anything so good as the native wine which was served with it .**  
或者 醉 任何事物 所以 好的 作为 这 本国的 葡萄酒 哪个 曾是 服务 和 它 .

或者喝到像佐餐的当地葡萄酒那样美味的食物。

[stɪl] , [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt] [ˈkʌmfərt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] - [hɑːrt] [mɪsˈgeɪv] [hɪm; ɪm] ,

**Still , notwithstanding our present comfort , I think the señor's heart misgave him ,**  
仍然 , 虽然 我们的 展示 舒适 , 我 思考 这 - 心 错失 他 ,

然而, 尽管我们现在生活舒适, 但我认为先生的心却让他感到不安。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpriːzɪntɪmənts] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)] .

**and that he had presentiments of evil .**  
和 那 他 有 预感 的 邪恶的 .

他预感到不祥之兆。

[ˈmaɪə; ˈmeɪə][ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [lʌvd] [wʌn] [əˈnʌðər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈʌtərli]

**Maya and he still loved one another , but he felt that things were utterly**  
玛雅 和 他 仍然 喜爱 一 其他 , 但 他 毛毡 那 事物 是 完全地

[tʃeɪndʒd] ,

**changed ,**  
已更改 ,

他和玛雅仍然彼此相爱, 但他觉得一切都彻底改变了。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself][hæd; həd] [ˈʊʊn] [hɪm; ɪm] .

**as she herself had shown him .**  
作为 她 她自己 有 所示 他 .

正如她自己向他展示的那样。

[waɪl] [ðeɪ] [ˈwɒndəd] , [ɪn][sʌm; səm] [sens] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] ,  
**While they wandered , in some sense he had been the head of the party ,**  
尽管 他们 漫步 , 在 一些 感觉 他 有 到过 这 头 的 这 派对 ,  
[æz; əz] ,  
**as** ,  
作为 ,

在他们游荡的过程中, 从某种意义上说, 他一直是队伍的领头人, 因为:

[tuː; tə] [spi:k] [tru:θ] ,  
**to speak truth ,**  
到 说话 真相 ,  
说真话,

[əˈmʌŋ] [kəmˈpænjənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌlərd] [reɪs] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)] [bɜːrθ][ɪz] [ˈɔːlweɪz]  
**among companions of a coloured race a white man of gentle birth is always**  
之中 同伴 的 一个 有色 种族 一个 白色的 男人 的 温和的 出生 是 总是  
[əkˈnɑːlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [blʌd] .  
**acknowledged to be by right of blood .**  
已确认 到 是 经过 正确的 的 血 .

在有色人种的同伴中, 出身高贵的白人总是被公认为拥有血统上的优势。

[naʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz][æn; ən][ˈeɪliən]  
**Now things were changed , and he must take his place as an alien**  
现在 事物 是 已更改 , 和 他 必须 拿 他的 地方 作为 一个 外星人  
[ˈwaːndərər] ,  
**wanderer** ,  
流浪者 ,

如今一切都变了, 他必须接受自己作为一名异乡流浪者的身份。

[ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [əˈpɑːn] [ˈsʌfrəns] ,  
**admitted to the country upon sufferance ,**  
承认 到 这 国家 之上 忍耐 ,  
蒙恩入境,

[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ðɪs] [ˈdɪfrəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn] - [ˈmænər] [ænd; ənd] [moʊd] [ʌv; əv]  
**and already this difference could be seen in Zibalbay's manner and mode of**  
和 已经 这 不同之处 可以 是 已见 在 - 方式 和 模式 的  
[əˈdres] .  
**address** .  
地址 .

这种差异已经从齐巴尔拜的举止和说话方式中看出来了。

[ˈfɔːrmərli] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ [seɪˈnjɔːr] , ” [ɔːr][ˈiːv(ə)n] “ [frend] ; ” [tuː; tə] - [naɪt] , [wen]  
**Formerly he had called him “ señor , ” or even “ friend ; ” to - night , when**  
以前 他 有 称为 他 “ 先生 , ” 或者 甚至 “ 朋友 ; ” 到 - 夜晚 , 什么时候  
[ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**speaking to him** ,  
请讲 到 他 ,

以前他称呼他为“先生”, 甚至“朋友”; 而今晚, 当他和 he 说话时,

[hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ][wɜːrd] [wɪt] [ment] “ [ˈfɔːrənər] , ” [ɔːr] “ [ʌnˈhəʊn] [wʌn] ,  
**he used a word which meant “ foreigner , ” or “ unknown one ,**  
他 用过的 一个 单词 哪个 意思是 “ 外国人 , ” 或者 “ 未知 一 ,  
他用了个意思是“外国人”或“陌生人”的词,

“ [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][maɪˈself][hiː; hi] [əˈdrest] [baɪ] [neɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈædɪŋ] [ˈeni] [ˈtaɪt(ə)] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] .  
” **and even myself he addressed by name without adding any title of respect .**  
” 和 甚至 我 他 已解决 经过 姓名 没有 添加 任何 标题 的 尊重 .  
“甚至连我, 他也直呼其名, 没有加任何尊称。”

[wʌn] [gʊd] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [wi:; wi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,  
**One good thing , however , we found in this place ,**  
— 好的 事物 , 然而 , 我们 成立 在 这 地方 ,

不过, 我们在这个地方发现了一件好事:

[hu:] [hæd; həd] [lækt] [tə'bækoo][fɔ:r; fər][sɪks] [wi:ks] [ænd; ənd] [mɔ:r] ,  
**who had lacked tobacco for six weeks and more ,**  
WHO 有 缺乏 烟草 为了 六 周 和 更多的 ,  
已经六周或更长时间没有吸烟的人

[fɔ:r; fər] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['entəd] ['berɪŋ] [sɪgə'rets] [meɪd] [baɪ] ['roʊlɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rb] [ɪn][ðə; ði]  
**for presently the Indian entered bearing cigarettes made by rolling the herb in the**  
为了 目前 这 印度 进入 轴承 香烟 制成 经过 滚动 这 草本植物 在 这  
[θɪn] [ʃi:θ] [ðæt] [grəʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði][kɑ:bz][ʌv; əv] ['ɪndiən] [kɔ:rn] .  
**thin sheath that grows about the cobs of Indian corn .**  
薄的 鞘 那 生长 关于 这 玉米 的 印度 玉米 :

这时, 一个印第安人进来了, 他带来了用印第安玉米棒子周围长出的薄鞘包裹的草药卷成的香烟。

" [kʌm] ['hiðər] , [ju:; jʊ] , " [sed] - [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['hændɪd] [ju: 'es]  
“ **Come hither , you ,** “ **said Zibalbay to the Indian , when he had handed us**  
“ 来 这里 , 你 , “ 说 - 到 这 印度 , 什么时候 他 有 递交 我们  
[ðə; ði] [sɪgə'rets] .  
**the cigarettes .**  
这 香烟 :

“过来, 你们,”齐巴尔拜对那个印度人说, 同时把香烟递给了我们。

" [stɑ:rt] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði][bɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [əd'vaɪz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]  
“ **Start now to the borders of the lake and advise the captain of the village**  
“ 开始 现在 到 这 边界 的 这 湖 和 建议 这 队长 的 这 村庄  
[ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rn] - ['grʊʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz][bɔ:rd][ɪz] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'gen] ,  
**of the corn - growers that his lord is returned again ,**  
的 这 玉米 - 种植者 那 他的 主 是 返回 再次 ,

“现在就出发到湖边去, 告诉种玉米的村庄的村长, 他的主人已经回来了。”

[kə'mændɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [neɪm] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [fɔ:r] ['trævəlɪŋ] ['lɪtəz] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [wɪ'ðɪn]  
**commanding him in my name to furnish four travelling litters to be here within**  
指挥 他 在 我的 姓名 到 提供 四 旅行 幼崽 到 是 这里 之内  
[faɪv] ['aʊəz] [æftər] ['sʌnraɪz] .  
**five hours after sunrise .**  
五 小时 后 日出 :

我命令他以我的名义提供四辆旅行轿子, 在日出后五小时内送到这里。

[wɔ:rn][hɪm; ɪm][ɔ:lsoʊ][tu:; tə][hæv; həv] [kə'nu:z] [ɪn] ['redɪnəs] [tu:; tə] [ber] [ju: 'es] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [leɪk] ,  
**Warn him also to have canoes in readiness to bear us across the lake ,**  
警告 他 还 到 有 独木舟 在 准备就绪 到 熊 我们 穿过 这 湖 ,  
[bʌt; bət] ,  
**but** ,  
但 ,

还要提醒他准备好独木舟, 以便载我们渡湖, 但是,

[æz; əz][hi:; hi]['vælju:z][hɪz; ɪz][laɪf] , [tu:; tə] [send] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] .  
**as he values his life , to send no word of our coming to the city .**  
作为 他 值 他的 生活 , 到 发送 不 单词 的 我们的 未来 到 这 城市 :  
他珍爱自己的生命, 所以没有放出任何消息告诉我们要来这座城市。

[goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] ['swɪftli] .  
**Go now and swiftly .**  
去 现在 和 迅速地 :

现在就走, 快点。



” [ðə; ði][mæn] [bəʊd] , [ænd; ənd] , [ˈsnætʃɪŋ] [ə; eɪ] [spɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfeðər] [kloʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]  
” **The man bowed , and , snatching a spear and a feather cloak from a**  
” 这 男人 鞠躬 , 和 , 抢夺 一个 矛 和 一个 羽毛 披风 从 一个  
[peg] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,  
**peg near the door ,**  
钉子 靠近 这 门 ,

“那人鞠了一躬，然后从门边的挂钩上取下一根长矛和一件羽毛斗篷，

[ˈvæniʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [sliːt] [ðæt]  
**vanished into the night , heedless of the howling wind and the sleet that**  
消失了 进入 这 夜晚 , 鲁莽 的 这 嚎叫 风 和 这 霰 那  
[θræʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ruːf] .  
**thrashed upon the roof .**  
痛击 之上 这 屋顶 .

消失在夜色中，全然不顾呼啸的狂风和拍打在屋顶上的雨夹雪。

” [haʊ] [fɑːr][ɪz][,aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ? ” [æskt] [ðə; ði][seɪnjɔːr] .

” **How far is it to the village ? ” asked the señor .**  
” 如何 远的 是 它 到 这 村庄 ? ” 问 这 先生 .

“到村子有多远？”先生问道。

” [ten] [liːgz] [ɔːr] [mɔːr] , ” - [ˈænsər] , “ [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][ɪz][naːt] [ɡʊd] ,  
” **Ten leagues or more , ” Zibalbay answered , “ and the road is not good ,**  
” 十 联赛 或者 更多的 , ” - 回答 , ” 和 这 路 是 不是 好的 ,  
” “十里格或更远,”齐巴尔拜回答说, “而且路况不好.”

[stɪl] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [naːt][fɔːl][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpresəpɪs] [ɔːr] [luːz] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [snoʊ] - [drɪft] ,  
**still if he does not fall from a precipice or lose his life in a snow - drift ,**  
仍然 如果 他 做 不是 落下 从 一个 悬崖 或者 失去 他的 生活 在 一个 雪 - 漂移 ,

但前提是他没有从悬崖上掉下去，也没有在雪堆中丧命，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðər; ðər] [wɪˈðɪn] [sɪks][ˈaʊərz] .

**he will be there within six hours .**  
他 将要 是 那里 之内 六 小时 .

他将在六小时内到达。

[kʌm] , [ˈdɔːtər] , [,aɪ ˈtiː][ɪz][taɪm] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə] [rest] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] ,  
**Come , daughter , it is time for us to rest , our journey has been long ,**  
来 , 女儿 , 它 是 时间 为了 我们 到 休息 , 我们的 旅行 有 到过 长的 ,  
来吧, 女儿, 我们该休息了, 旅途太漫长了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈwɪri] .

**and you must be weary .**  
和 你 必须 是 厌倦 .

你一定很疲惫。

[ɡʊd] [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [ɡests] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ][jæl; jəl][hoʊp][tuː; tə] [haʊs] [juː; jʊ] [ˈbetər] .  
**Good night to you , my guests , to - morrow I shall hope to house you better .**  
好的 夜晚 到 你 , 我的 客人 , 到 - 明天 我 将 希望 到 房子 你 更好的 .

各位宾客晚安，希望明天能给你们提供更好的住宿条件。

” [ðen] , [ ˈbəʊɪŋ ] [tuː; tə][juː ˈes] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

” **Then , bowing to us , he left the room .**  
” 然后 , 鞠躬 到 我们 , 他 左边 这 房间 .

然后，他向我们鞠躬，离开了房间。

[ˈmaɪə; ˈmeɪə][roʊz][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪz; ɪz][ɪɡˈzæmp(ə)l] , [ænd; ənd] , [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][seɪnjɔːr] , [geɪv] [hɪm; ɪm]  
**Maya rose to follow his example , and , going to the señor , gave him**  
玛雅 玫瑰 到 跟随 他的 例子 , 和 , 去 到 这 先生 , 给予 他

[hɜːr; hər][hænd] ,

**her hand ,**  
她 手 ,

玛雅起身效仿他，走到先生面前，向他伸出了手。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .  
**which he touched with his lips** .  
哪个 他 感动 和 他的 嘴唇 :

他用嘴唇碰了碰它。

“ [haʊ] [gʊd] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [teɪst] [tə'bækəʊ] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][ˈmaɪə; 'meɪə] [went] .  
“ **How good it is to taste tobacco again** , ” **he said as Maya went** .  
” 如何 好的 它 是 到 品尝 烟草 再次 , ” 他 说 作为 玛雅 去 :

“再次品尝到烟草的味道真好,”玛雅走后, 他说道。

“ [noʊ] , [dəʊnt][gʊʊ][tuː; tə][bed] [jet] , [ɪɡneɪʃʊ] , [teɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [ɡlæs] [ʌ; əv]  
“ **No , don't go to bed yet , Ignatio , take a cigarette and another glass of**  
” 不 , 不 去 到 床 然而 , 伊格纳蒂奥 , 拿 一个 卷烟 和 其他 玻璃 的  
[ðɪs] [ˈɑːgwə][ɑːr'dʒentiː] ,  
**this agua ardiente** ,  
这 水 热情 ,

“不, 别急着睡觉, 伊格纳西奥, 抽根烟, 再喝一杯这烈酒。”

[ænd; ənd][let][juː 'es] [tɔːk] .  
**and let us talk** .  
和 让 我们 讲话 :

我们来谈谈吧。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [frend] , [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] - [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .  
**Do you know , friend , it seems to me that Zibalbay has changed** .  
做 你 知道 , 朋友 , 它 似乎 到 我 那 - 有 已更改 :

朋友, 你知道吗? 我觉得齐巴尔拜变了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 世界之心(Heart of the World)

## 第12/21页

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [əd'maɪərər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [bʌt; bət] [pər'hæps] [aɪ] [du:] [nɑ:t]  
I never was a great admirer of his character , but perhaps I do not  
我 绝不 曾是 一个 伟大的 仰慕者 的 他的 特点 , 但 也许 我 做 不是  
[ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] . " understand it . "

我从来都不太欣赏他的人品，也许是不理解吧。

" [du:] [ju:; jʊ] [nɑ:t] , [seɪ'njɔ:r] ?  
" Do you not , señor ?  
" 做 你 不是 , 先生 ?

难道不是吗，先生？

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [du:] .  
I think that I do .  
我 思考 那 我 做 .

我想我的确如此。

[laɪk] [sʌm; səm] ['krɪstjən] [pri:ssts] [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] [fə'nætɪk] , [ænd; ənd] [laɪk] [maɪ'self] , [ə; eɪ] ['dri:mər] .  
Like some Christian priests the man is a fanatic , and like myself , a dreamer .  
喜欢 一些 基督教 神父 这 男人 是 一个 狂热分子 , 和 喜欢 我 , 一个 梦想家 .  
这个人像某些基督教牧师一样是个狂热分子，又像我一样是个梦想家。

[ɔ:lsʊʊ] [hi:; hi] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [æm'bɪ(ə)n] [ænd; ənd] [tə'rænɪk(ə)] ,  
Also he is full of ambition and tyrannical ,  
还 他 是 满的 的 志向 和 强横 ,  
而且他野心勃勃，专横跋扈。

[wʌn] [hu:] [wɪl] [sper] ['ni:ðər] [hɪm'self] [nɔ:r] ['ʌðər] [wer] [hi:; hi] [hæz; həz] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [geɪn] ,  
one who will spare neither himself nor others where he has an end to gain ,  
一 WHO 将要 空闲的 两者都不 他自己 也不 其他的 在哪里 他 有 一个 结尾 到 获得 ,  
为了达到目的，他会不惜一切代价，既不顾自己也不顾他人。

[ɔ:r] [θɪŋks] [ðæt] [hi:; hi] [kæn; kən] [prə'moʊt] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɡlɔ:ri]  
or thinks that he can promote the welfare of his country and the glory  
或者 思考 那 他 能 推动 这 福利 的 他的 国家 和 这 荣耀  
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɡɒdz] .  
of his gods .  
的 他的 神 .

或者认为自己可以促进国家的福祉和神的荣耀。

[θɪŋk] [haʊ] [breɪv] [ænd; ənd] ['z:rɪnst] [ðə; ði] [mæn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [hu:] ,  
Think how brave and earnest the man must have been who ,  
思考 如何 勇敢的 和 认真 这 男人 必须 有 到过 WHO ,  
想想这个人该是多么勇敢和真诚啊！

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['vɪz(ə)n] , [derd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [eɪdʒ] ,  
at the bidding of a voice or a vision , dared in his old age ,  
在 这 投标 的 一个 嗓音 或者 一个 想象 , 敢于 在 他的 老的 年龄 ,  
遵照一个声音或幻象的指示，在他晚年时，他鼓起勇气.....

[ʌnə'kʌmpənɪd] [seɪv] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [tʃaɪld] ,  
unaccompanied save by his only child ,  
无人陪伴 节省 经过 他的 仅有的 孩子 ,

除了他唯一的孩子外，他独自一人。

[tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ænd; ənd][ˈtræv(ə)] [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðəʊt] [fuːd] [θruː] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv]  
**to lay down his state and travel almost without food through hundreds of**  
到 躺 向下 他的 状态 和 旅行 几乎 没有 食物 通过 数百 的  
[liːgz] [ʌv; əv] [bʊʃ] [ænd; ənd] [ˈdezərt] ,  
**leagues of bush and desert ,**  
联赛 的 衬套 和 沙漠 ,  
他放弃了自己的身份，几乎不吃不喝地穿越数百里格的灌木丛和沙漠。

[ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [hæd; həd] [krɔːst] [fɔːr; fər] [dʒenəˈeɪʃənz] .  
**that none of his race had crossed for generations .**  
那 没有任何 的 他的 种族 有 交叉 为了 几代人 .  
他的族人已经好几代没有跨越过这条河了。

[θɪŋk] [wʌt] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [hæz; həz] [bɪn]  
**Think what it must have been to him who for many years has been**  
思考 什么 它 必须 有 到过 到 他 WHO 为了 许多 年 有 到过  
[ˈtriːtɪd] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][dɪˈvaɪn] ,  
**treated almost as divine ,**  
治疗 几乎 作为 神圣的 ,  
想想对于一个多年来几乎被奉为神明的人来说，这会是怎样的感受。

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][paːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmedɪs(ə)n] - [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈfɒrɪsts] [ʌv; əv][ juːkəˈtɑːn ] , [ænd; ənd][tuː; tə]  
**to play the part of a medicine - man in the forests of Yucatan , and to**  
到 玩 这 部分 的 一个 药品 - 男人 在 这 森林 的 尤卡坦半岛 , 和 到  
[ˈsʌfər] ,  
**suffer ,**  
遭受 ,  
在尤卡坦半岛的森林里扮演巫医的角色，并遭受苦难，

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,  
**in his own person and in that of his daughter ,**  
在 他的 自己的 人 和 在 那 的 他的 女儿 ,  
以他本人及其女儿的身份，  
[ɪnˈsʌltz] [ænd; ənd] [ˈtɔːrment] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [loʊ] [waɪt] [θiːvz] .  
**insults and torment at the hands of low white thieves .**  
侮辱 和 折磨 在 这 双手 的 低的 白色的 窃贼 .  
遭受卑劣白人盗贼的侮辱和折磨。

[jet] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] - [hæz; həz] [bɔːrn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [æz; əz]  
**Yet all this and more Zibalbay has borne without a murmur because , as**  
然而 全部 这 和 更多的 - 有 出生 没有 一个 低语 因为 , 作为  
[hiː; hi] [brɪˈliːvz] ,  
**he believes ,**  
他 相信 ,  
然而，齐巴尔拜默默忍受了这一切，甚至更多，因为他相信：

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪz] [əˈteɪnd] . " "  
**the object of his mission is attained . "**  
这 目的 的 他的 使命 是 已达到 . " "  
他的使命目标已经达成。

" [bʌt; bət] , [ɪgneɪʃoʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi]  
" **But , Ignatio , what is the object of his mission , and what have we**  
" 但 , 伊格纳蒂奥 , 什么 是 这 目的 的 他的 使命 , 和 什么 有 我们  
[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ?  
**to do with it ?**  
到 做 和 它 ?  
“但是，伊格纳提奥，他的使命是什么？我们又与此有何关系？ ”

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈaʊər][aɪ][duː][nɑːt] [kwɑɪ] [noʊ] . ”  
**To this hour I do not quite know . ”**  
到 这 小时 我 做 不是 相当 知道 . ”

直到现在，我仍然不太清楚。

“ [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,  
**“ The object of his mission , and indeed of his life ,**  
” 这 目的 的 他的 使命 , 和 的确 的 他的 生活 ,  
“他使命的目标，也是他毕生的目标，

[ɪz][tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ðə; ði] [ˈfɔːlən] [ˈempaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .  
**is to build up the fallen empire of the City of the Heart .**  
是 到 建造 向上 这 倒下 帝国 的 这 城市 的 这 心 .  
目的是重建已衰落的“心之城”帝国。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [seɪˈnjɔːr] , [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ɪn][hɪz; ɪz][ gɒdz ] , [ɪn] - [ˈvɪzənz] [aɪ][duː]  
**In short , señor , though I do not believe in his gods , in Zibalbay's visions I do**  
在 短的 , 先生 , 尽管 我 做 不是 相信 在 他的 神 , 在 - 愿景 我 做  
[bɪˈliːv] ,  
**believe ,**  
相信 ,

总之，先生，虽然我不信他信奉的神灵，但我相信齐巴尔拜的预言。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][em ˈiː] , [huːz] [eɪm][ɪz][hɪz; ɪz][eɪm] ,  
**seeing that they have led him to me , whose aim is his aim ,**  
看到 那 他们 有 引领 他 到 我 , 谁 目的 是 他的 目的 ,  
既然他们把他引到我这里来，而我的目标就是他自己的目标，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈniːðər] [ʌv; əv][juː ˈes][kæn; kən] [səkˈsiːd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər] . ”  
**and that neither of us can succeed without the other . ”**  
和 那 两者都不 的 我们 能 成功 没有 这 其他 . ”  
我们俩谁都离不开对方。”

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”  
**“ Why not ? ”**  
” 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？ ”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [niːd] [welθ] [ænd; ənd][hiː; hi] [niːdz] [men] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði]  
**“ Because I need wealth and he needs men ; and if he will give me the**  
” 因为 我 需要 财富 和 他 需求 男人 ; 和 如果 他 将要 给 我 这  
[welθ] ,  
**wealth ,**  
财富 ,

“因为我需要财富，而他需要人手；如果他能给我财富，

[aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][men][ɪn][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] . ”  
**I can give him men in thousands . ”**  
我 能 给 他 男人 在 数千 . ”

我可以给他提供成千上万的人。

“ [aɪ] [hɪr] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][seɪˈnjɔːr] .  
**“ I hear , ” answered the señor .**  
” 我 听到 , ” 回答 这 先生 .

“我听到了，”先生回答道。

“ [aɪ ˈtiː] [saʊndz] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] ,  
**“ It sounds simple enough ,**  
” 它 声音 简单的 足够的 ,

听起来很简单，

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] .  
but perhaps you will both of you find that there are difficulties in the way .  
但 也许 你 将要 两个都 的 你 寻找 那 那里 是 困难 在 这 方式 .  
但或许你们两人都会发现，前进的道路上存在着困难。

[wʌt] [aɪ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] , [haʊ'veər] , [ɪz] [wʌt] [pɑːrt]['maɪə; 'meɪə]  
What I do not understand , however , is what part Maya  
什么 我 做 不是 理解 , 然而 , 是 什么 部分 玛雅  
然而，我不明白的是玛雅的哪一部分

[ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] ,  
and I are to play in this affair ,  
和 我 是 到 玩 在 这 事务 ,  
而我将在这件事中扮演角色，  
[huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'dʒenəreɪt] [ə; eɪ] [reɪs] [ɔːr][tuː; tə] [bɪld] [ʌp][æŋ; ən]['empaɪər] .  
who are not anxious to regenerate a race or to build up an empire .  
WHO 是 不是 焦虑的 到 再生 一个 种族 或者 到 建造 向上 一个 帝国 .  
他们并不热衷于复兴一个种族或建立一个帝国。

[aɪ] [sə'pouz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] [spek'teɪtəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] . "  
I suppose that we are only spectators of the game . "  
我 认为 那 我们 是 仅有的 观众 的 这 游戏 . "  
我想我们只是这场比赛的旁观者而已。

" [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] , [ser'hjɔːr] , [wen] [fɪː; fɪ][ɪz] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['erəs] [tuː; tə]  
" How can that be , señor , when she is Lady of the Heart and heiress to  
" 如何 能 那 是 , 先生 , 什么时候 她 是 女士 的 这 心 和 女继承人 到  
[hɜːr; hər] [fɑːðər] ,  
her father ,  
她 父亲 ,  
“先生，这怎么可能呢？她可是‘心之女神’，又是她父亲的继承人啊！”

[ænd; ənd] [wen] , " [aɪ] ['ædɪd] , ['drɑːpɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] ,  
and when , " I added , dropping my voice ,  
和 什么时候 , " 我 额外 , 下降 我的 嗓音 ,  
“然后，”我压低声音补充道， “

" [juː; jʊ][ænd; ənd][fɪː; fɪ][hæv; həv] [groʊn] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][wʌn] [ə'hʌðər] ? "  
" you and she have grown so dear to one another ? " "  
" 你 和 她 有 生长 所以 亲爱的 到 一 其他 ? " "  
“你和她关系这么亲密吗？ ”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , [ɪgneɪʃoʊ] .  
" I did not know that you had noticed anything of that , Ignatio .  
" 我 做过 不是 知道 那 你 有 注意到 任何事物 的 那 , 伊格纳蒂奥 .  
“我不知道你已经注意到这些事了，伊格纳西奥。”

[juː; jʊ]['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [aʊər; ɑːr] [ə'fek(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [heɪt] ['wɪmɪn] [soʊ]  
You never seemed to observe our affection , and , as you hate women so  
你 绝不 似乎 到 观察 我们的 感情 , 和 , 作为 你 恨 女性 所以  
[mʌt] ,  
much ,  
很多 ,  
你似乎从未察觉到我们的爱意，而且，你又如此憎恨女人，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['kʌlərɪŋ] .  
I did not speak of it , " he answered , colouring .  
我 做过 不是 说话 的 它 , " 他 回答 , 染色 .  
“我没有提起过这件事，”他脸色阴沉地回答道。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [blaɪnd] , [seɪ'njɔ:r] .

“ I am not altogether blind , señor :  
“ 我 是 不是 共 瞎的 , 先生 :

“先生,我并非完全失明。”

[ɔ:lsoʊ] ,

Also ,  
还 ,

还,

[ɪz][aɪ 'ti:t][pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʌmz] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm]  
is it possible for a man not to know when a woman comes between him  
是 它 可能的 为了 一个 男人 不是 到 知道 什么时候 一个 女士 来 之间 他

[ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [hi:; hi] [lʌvz] ?  
and the friend he loves ?  
和 这 朋友 他 爱 ?

一个男人有可能不知道自己和心爱的朋友之间出现了一个女人吗?

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:t][ɪz][æz; əz][aɪ 'ti:t][ʊd; ʃəd] [bi:; bi] ; [bɪ'saɪdz] ,  
But of that I will say nothing , for it is as it should be ; besides ,  
但 的 那 我 将要 说 没有什么 , 为了 它 是 作为 它 应该 是 ; 除了 ,

但我对此无可奉告,因为事情本该如此;此外,

[ju:; jʊ] [maɪt] ['skersli] [ʌndər'stænd] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][dɪd] .  
you might scarcely understand me if I did .  
你 可能 几乎 理解 我 如果 我 做过 .

即使我这么说,你可能也很难理解我的意思。

[noʊ] , [noʊ] , [seɪ'njɔ:r] , [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [left] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [geɪm] ,  
No , no , señor , you cannot be left out of this game ,  
不 , 不 , 先生 , 你 不能 是 左边 出去 的 这 游戏 ,

不,不,先生,您不能被排除在外。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [di:p] [ɪn][aɪ 'ti:t] [ɔ:l'redi] , [ðʊʊ] [wʌt] [pɑ:rt][ju:; jʊ] [wɪl] [pleɪ] [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] .  
you are too deep in it already , though what part you will play I cannot tell .  
你 是 也 深的 在 它 已经 , 尽管 什么 部分 你 将要 玩 我 不能 告诉 .

你已经深陷其中太深了,不过你将扮演什么角色,我无法预料。

[aɪ 'ti:t] [dɪ'pendz] , [pər'hæps] , [ə'pɑ:n] [wʌt] [ðə; ði][ ɡɒd z] [rɪ'vi:l] [tu:; tə] - , [ɔ:r] [wʌt] [hi:; hi] ['gesɪz]  
It depends , perhaps , upon what the gods reveal to Zibalbay , or what he guesses  
它 取决于 , 也许 , 之上 什么 这 神 揭示 到 - , 或者 什么 他 猜测

[ðæt] [ðeɪ] [rɪ'vi:l] .  
that they reveal .  
那 他们 揭示 .

这或许取决于众神向齐巴尔拜揭示了什么,或者他猜测众神会揭示什么。

[æt; ət][p'rez(ə)nt][hi:; hi][ɪz] [wel] [dɪ'spoʊzɪd] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔrəkl]  
At present he is well disposed towards you because he thinks that the oracle  
在 展示 他 是出色地 处置 向 你 因为 他 思考 那 这 神谕  
[meɪ] [dɪ'kler] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv] ['ket sɑ:l] [θru:] [hu:m] [hɪz; ɪz] [pɪ:p(ə)l] [jæl; ʃəl][bi:; bi]  
may declare you to be the son of Quetzal through whom his people shall be  
可能 宣布 你 到 是 这 儿子 的 绿咬鹃 通过 谁 他的 人们 将 是  
[rɪ'di:md] ,  
redeemed ,  
已赎回 ,

目前他对你抱有好感,因为他认为神谕可能会宣布你是羽蛇神奎扎尔之子,他的人民将通过你得到救赎。

[sɪns] [aɪ 'ti:t] [si:mz] [ðæt] [hɪr] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [sʌt] ['pra:fəsi] ,  
since it seems that here there is some such prophecy ,  
自从 它 似乎 那 这里 那里 是 一些 这样的 预言 ,

既然这里似乎存在这样的预言,

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [fərˈbɪdn] [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [brɪˈwiːn]  
and for this reason it is that he has not forbidden the friendship between  
和 为了 这 原因 它 是 那 他 有 不是 禁止 这 友谊 之间  
[juː; jʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,  
you and his daughter ,  
你 和 他的 女儿 ,

正因如此，他才没有禁止你和他的女儿交朋友。

[ɔːr][soʊ][hiː; hi][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][tuː; tə][em ˈiː] .  
or so he hinted to me .  
或者 所以 他 暗示 到 我 .

他好像是这么暗示我的。

[bʌt; bət][biː; bi] [wɔːrnd] , [serˈnjɔːr] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]  
But be warned , señor ; for if he comes to know that you are not the  
但 是 警告 , 先生 ; 为了 如果 他 来 到 知道 那 你 是 不是 这  
[mæn] ,  
man ,  
男人 ,

但先生，您务必小心；因为如果他知道您并非他要找的人，

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [swiːp] [juː; jʊ][əˈsaɪd][æz; əz][ʌv; əv] [smɔːl] [əˈkaʊnt] ,  
then he will sweep you aside as of small account ,  
然后 他 将要 扫 你 旁边 作为 的 小的 帐户 ,

然后他会把你当成小角色一样忽略掉。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [bɪd] [ferˈwel] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] . "  
and you may bid farewell to the Lady of the Heart . "

你们可以向圣心女神告别了。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðæt] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] .  
" I will not do that while I live , " he answered quietly .  
" 我 将要 不是 做 那 尽管 我 居住 , " 他 回答 悄悄 .

“只要我活着，我就不会那样做。”他平静地回答道。

" [noʊ] , [serˈnjɔːr] , [pərˈhæps][nɑːt] [waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,  
" No , señor , perhaps not while you live ,  
" 不 , 先生 , 也许 不是 尽管 你 居住 ,

“不，先生，或许您活着的时候不会这样。”

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [stænd][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [priːsts] [ænd; ənd] [kɪŋz] [duː][nɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] .  
but those who stand in the path of priests and kings do not live long .  
但 那些 WHO 站立 在 这 小路 的 神父 和 国王 做 不是 居住 长的 .

但凡阻挡祭司和君王道路的人，都活不长。

[stiːl] , [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɔːjəs] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] -  
Still , though there is cause to be cautious , there is no cause to be down -  
仍然 , 尽管 那里 是 原因 到 是 谨慎 , 那里 是 不 原因 到 是 向下 -  
[ˈhɑːtɪd] ,  
hearted ,  
心地 ,

不过，虽然有理由保持谨慎，但没有理由灰心丧气。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][mæn] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ,  
seeing that if you are not the man , I may be ,  
看到 那 如果 你 是 不是 这 男人 , 我 可能 是 ,

既然如果你不是那个人，那我可能就是了。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ][æɪ; əɪ][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ,  
in which case I shall be able to help you ,  
在 哪个 案件 我 将 是 有能力的 到 帮助 你 ,

在这种情况下，我或许能够帮到你。



[æz; əz][aɪ][hæv; həv][swɔːrŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi][ˈmaɪə; ˈmeɪə][ðæt][aɪ][wɪl][duː] ,  
**as I have sworn to the Lady Maya that I will do** ,  
作为 我 有 宣誓 到 这 女士 玛雅 那 我 将要 做 ,  
我已向玛雅夫人发誓,我一定会做到。

[ɔːr][pərˈhæps][juː; jʊ][wɪl][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][help][em ˈiː] . "  
**or perhaps you will be able to help me** . "  
或者 也许 你 将要 是 有能力的 到 帮助 我 . "  
或许你能帮帮我。"

" [æt; ət][ˈeni][reit] , [wiː; wi][wɪl][stænd][təˈgeðər] , " [sed][ðə; ði][seɪnˈjɔːr] .  
" **At any rate , we will stand together ,** " **said the señor** .  
" 在 任何 速度 , 我们 将要 站立 一起 , " 说 这 先生 .  
“无论如何,我们都会团结一致,”先生说道。

" [ænd; ənd][naʊ] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,  
" **And now , as there is no use in talking of the future** ,  
" 和 现在 , 作为 那里 是 不 使用 在 说 的 这 未来 ,  
“既然现在谈论未来毫无意义,

[aɪ][θɪŋk][ðæt][wiː; wi][hæd; həd][ˈbetər][goʊ][tuː; tə][sliːp] .  
**I think that we had better go to sleep** .  
我 思考 那 我们 有 更好的 去 到 睡觉 .  
我想我们最好去睡觉了。

[ʌv; əv][wʌn][θɪŋ] , [haʊˈevər] , [juː; jʊ][meɪ][biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n] — [ənˈles][ʃiː; ʃɪ][daɪz] , [ɔːr][aɪ][daɪ] ,  
**Of one thing , however , you may be certain — unless she dies , or I die** ,  
的 一 事物 , 然而 , 你 可能 是 肯定 — 除非 她 死亡 , 或者 我 死 ,  
但有一件事你可以肯定——除非她死了, 或者我死了,

[aɪ][miːn][tuː; tə][ˈmæri][ˈmaɪə; ˈmeɪə] .  
**I mean to marry Maya** .  
我 意思是 到 结婚 玛雅 .  
我打算娶玛雅。

" [ˈtʃæptər][ˌɛksaɪˈviː] .  
" **CHAPTER XIV** .  
" 章 十四 .  
“第十四章

[ðə; ði][ˈsɪti][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrt]  
**THE CITY OF THE HEART**  
这 城市 的 这 心  
心之城

[waɪl][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jet][dɑːrk][ɑːn][ðə; ði][ˈfɑːloʊɪŋ][ˈmɔːrniŋ][wiː; wi][wɜːr; wər][əˈweɪkənd][baɪ][ðə; ði]  
**While it was yet dark on the following morning we were awakened by the**  
尽管 它 曾是 然而 黑暗的 在 这 下列的 早晨 我们 是 觉醒 经过 这  
[vɔɪs][ʌv; əv] - [ˈkɔːlɪŋ][juː ˈes] .  
**voice of Zibalbay calling us** .  
嗓音 的 - 呼叫 我们 .  
第二天清晨,天还黑着,我们就被齐巴尔拜的呼唤声吵醒了。

" [əˈraɪz] , " [hiː; hi][sed] ; " [aɪ ˈtiː][ɪz][taɪm][tuː; tə][staːrt][əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr][roʊd] . "  
" **Arise ,** " **he said ;** " **it is time to start upon our road .** " "  
" 出现 , " 他 说 ; " 它 是 时间 到 开始 之上 我们的 路 . "  
“起来,”他说,“是时候出发上路了。”

" [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈlɪtəz][hɪr] ?  
" **Are the litters here ?**  
" 是 这 幼崽 这里 ?  
“这里有幼崽吗? ”

” [aɪ] [æskt] .  
” **I asked** .  
” 我 问 。

我问道。

” [noʊ] , [nɔ:ɹ][kæn; kən][bi:; bi][fɔ:ɹ; fər][sʌm; səm] [ˈaʊərz] .  
” **No , nor can be for some hours** .  
” 不 , 也不 能 是 为了 一些 小时 。

“不，几个小时内也不可能。”

[aɪ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [ri:tɪ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ðɪs] [naɪt] ,  
**I desire to reach the city this night** ,  
我 欲望 到 抵达 这 城市 这 夜晚 ,

我希望今晚能到达这座城市。

[ðerfɔ:ɹ] [wi:; wi][mʌst; məst] [pʊʃ] [ˈfɔ:rwəd][ɑ:n] [fɒt] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .  
**therefore we must push forward on foot to meet them** .  
所以 我们 必须 推 向前 在 脚 到 见面 他们 。

因此，我们必须徒步前进去与他们会面。

” [ðen] [wi:; wi][roʊz] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [noʊ] [tʃɔɪs] ,  
” **Then we rose , and , having no choice** ,  
” 然后 我们 玫瑰 , 和 , 拥有 不 选择 ,

“然后我们起身，别无选择，

[drest] [ɑ:ˈrselfz] [æz; əz][best] [wi:; wi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði][ˈgɑ:rmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðæt] [hæd; həd]  
**dressed ourselves as best we could in the garments of the country that had**

[brɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ju: ˈes] ,  
**been given to us** ,  
到过 给定 到 我们 ,

我们尽我们所能，穿上这片土地赐予我们的服饰。

[fɔ:ɹ; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [wɜ:ɹ; wər][bʌt; bət][rægz] , [ɪn] [wɪtɪ] [wi:; wi][wɜ:ɹ; wər] [əˈfeɪmd] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .  
**for our own were but rags , in which we were ashamed to be seen** .  
为了 我们的 自己的 是 但 破布 , 在 哪个 我们 是 羞愧 到 是 已见 。

我们自己的衣服不过是破烂不堪的衣衫，我们羞于见人。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ru:m] [wi:; wi] [faʊnd] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] .  
**In the common room we found Zibalbay and the Lady Maya** .  
在 这 常见的 房间 我们 成立 - 和 这 女士 玛雅 。

我们在公共休息室里遇到了齐巴尔拜和玛雅夫人。

” [i:t] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [fu:d] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈredi] , “ [ænd; ənd][let][ju: ˈes]  
” **Eat , ” said the old man , pointing to food that was ready , “ and let us**

” 吃 , ” 说 这 老的 男人 , 指向 到 食物 那 曾是 准备好 , ” 和 让 我们  
[bi:; bi][ˈɡoʊɪŋ] .  
**be going** .  
是 去 。

“吃吧,”老人指着准备好的食物说,“我们走吧。”

” [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][wi:; wi][wɜ:ɹ; wər] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [haʊs] .  
” **Ten minutes later we were outside the house** .  
” 十 分钟 之后 我们 是 外部 这 房子 。

十分钟后，我们就到了房子外面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪnd] ,  
**There was no wind** ,  
那里 曾是 不 风 ,

没有风。

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t] [ð̃ɪs] [greɪt] [haɪt] [ðə; ði] [er] [ɪz][ʌv; əv][soʊ] [ˈpɪrsɪŋ] [ə; eɪ][ˈkwɑ:ləti] [ðæt] [wiː; wi][wɜ:r; wər]  
but at this great height the air is of so piercing a quality that we were  
但 在 这 伟大的 高度 这 空气 是 的 所以 冲孔 一个 质量 那 我们 是  
[glæd][tuː; tə][fəʊld][ˈaʊər; ɑ:r] [səˈræpi] [raʊnd] [ju: ˈes][ænd; ənd] [wɔ:k] [ˈbrɪskli] [ˈfɔ:rwərd] ,  
glad to fold our serapes round us and walk briskly forward ,  
高兴的 到 折叠 我们的 塞拉佩斯 圆形的 我们 和 走 轻快地 向前 ,  
但是, 在高空, 空气非常刺骨, 我们只好把披肩裹在身上, 快步向前走。

- [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] .  
Zibalbay leading the way .  
- 领导 这 方式 .

Zibalbay 走在最前面。

[æt; ət][fɜ:rst][ə; eɪ] [greɪ] [glu:m] [ˈreɪnd] , [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ˈsnəʊi] [pi:ks] [ˈfoʊn] [θru:] [aɪ ˈti:] ,  
At first a grey gloom reigned , but presently snowy peaks shone through it ,  
在 第一的 一个 灰色的 愁云 统治 , 但 目前 下雪的 高峰 闪耀 通过 它 ,  
起初天色阴沉灰暗, 但很快, 白雪皑皑的山峰便穿透云层, 熠熠生辉。

[ˈevriwɛr] [ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈrɪzən] [sʌn] ,  
everywhere radiant with the hues of the unrisen sun ,  
到处 辐射状 和 这 色调 的 这 未起 太阳 ,  
到处都洋溢着未升起的太阳的色彩,

[ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [saɪdz] [bɪˈni:θ] [ju: ˈes][wɜ:r; wər] [sti:l] [ræpt] [ɪn] [naɪt] .  
although the mountain sides beneath us were still wrapped in night .  
虽然 这 山 侧面 下面 我们 是 仍然 包装 在 夜晚 .

虽然我们脚下的山坡仍然笼罩在夜色中。

[baɪ] [diˈgriːz] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [gru:] ,  
By degrees , as the light grew ,  
经过 学位 , 作为 这 光 生长 ,

随着光线逐渐增强,

[wiː; wi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [fi:t] [wʌz; wəz] [ˈfeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] [boʊl] ,  
we saw that the country at our feet was shaped like a bowl ,  
我们 锯 那 这 国家 在 我们的 脚 曾是 形状 喜欢 一个 碗 ,

我们看到, 我们脚下的这片土地形状像一个碗。

[werˈʌv] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [reɪndʒ][əˈpɑ:n] [wɪt] [wiː; wi] [stəd] [ˈfɔ:rmɪd] [ðə; ði][rɪm] ,  
whereof the mountain range upon which we stood formed the rim ,  
其中 这 山 范围 之上 哪个 我们 站立 形成 这 轮缘 ,

我们脚下的山脉构成了它的边缘,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] ,  
and at the bottom of the bowl ,  
和 在 这 底部 的 这 碗 ,

在碗底,

[fed] [baɪ] [ˈnʌmbərləs] [stri:mz] [ðæt] [hæd; həd][ðer; ðər] [ˈsɔ:rsɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [snəʊz] ,  
fed by numberless streams that had their sources among the surrounding snows ,  
美联储 经过 无数 溪流 那 有 他们的 来源 之中 这 周围 雪 ,  
[leɪ] [ðə; ði] [leɪk] ,  
lay the lake ,  
躺 这 湖 ,

湖泊由无数条源自周围积雪的溪流汇聚而成。

[ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈwɔ:tərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpi:p(ə)l] .  
the Holy Waters of this people .  
这 圣 沃特斯 的 这 人们 .

这个民族的圣水。

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [wi:; wi][kʊd; kəd][æz; əz] [jet] [si:] ['lɪt(ə)] ,  
**Of all this , however , we could as yet see little ,**  
的 全部 这 , 然而 , 我们 可以 作为 然而 看 小的 ,  
然而, 对于这一切, 我们目前还几乎一无所知。

[sɪns] [ðə; ði][væst] [ɪk'spæns] [br'ni:θ] [ju: 'es] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['vɔ:ljəmz] [ʌv; əv] [mɪst] [ðæt] [mu:vɔd] [ænd; ənd]  
**since the vast expanse beneath us lay hidden in volumes of mist that moved and**  
自从 这 广阔的 广阔 下面 我们 躺 隐 在 卷 的 薄雾 那 已搬 和  
[roʊld] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['oʊʃ(ə)n] .  
**rolled like the face of ocean .**  
滚动 喜欢 这 脸 的 海洋 .

因为我们脚下广袤无垠的大地被厚厚的雾气所掩盖, 雾气翻滚涌动, 如同海面一般。  
[ˈnevər] [brɪ'fɔ:r] [hæd; həd][wi:; wi] [lʊkt] [ə'pɑ:n] ['eniθɪŋ] [soʊ][streɪndʒ] [æz; əz] [ðɪs] [dens] ['gɑ:rmənt]  
**Never before had we looked upon anything so strange as this dense garment**  
绝不 前 有 我们 看起来 之上 任何事物 所以 奇怪的 作为 这 稠密 服装  
[ʌv; əv] [ˈveɪpər] [waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ['gæðərd] [ə'pɑ:n][ɪts] ['sɜ:rfɪs] ,  
**of vapour while the light of heaven gathered upon its surface ,**  
的 汽 尽管 这 光 的 天堂 聚集 之上 它是 表面 ,  
我们从未见过如此奇特的景象: 一层浓密的雾气, 天光聚集在其表面。

[ˈtɪndʒɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [laɪnz] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] .  
**tingeing it with lines and patches of colour .**  
带点色调 它 和 线条 和 补丁 的 颜色 .  
用线条和色块点缀它。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [ʌn'rəʊld] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es] —  
**It seemed as though a map of the world was unrolled before us —**  
它 似乎 作为 尽管 一个 地图 的 这 世界 曾是 展开 前 我们 —  
[ˈkɑ:ntənənts] , [ˈsi:z] , [ˈaɪləndz] ,  
**continents , seas , islands ,**  
各大洲 , 海域 , 岛屿 ,  
仿佛一幅世界地图在我们面前展开——各大洲、海洋、岛屿,

[ænd; ənd] ['sɪtɪz] [fɔ:rmd] [ðəm'selvz] , [ˈoʊnli][tu:; tə] [dɪsə'pɪr] [ɪn] [kwɪk] [sək'seɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'su:m]  
**and cities formed themselves , only to disappear in quick succession and assume**  
和 城市 形成 他们自己 , 仅有的 到 消失 在 快的 演替 和 认为  
[nu:] [ænd; ənd] ['endləs] [ˈʃeɪps] .  
**new and endless shapes .**  
新的 和 无尽的 形状 .  
城市就这样形成, 又迅速消失, 并不断演变成新的、无穷无尽的形态。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈbju:tɪf(ə)] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ? ” [sed] [ˈmaɪə; 'meɪə] .  
“ **It is beautiful , is it not ? ” said Maya .**  
“ 它 是 美丽的 , 是 它 不是 ? ” 说 玛雅 .  
“真漂亮, 不是吗?”玛雅说道。

“ [bʌt; bət] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mɪst] [breɪks] .  
“ **But wait until the mist breaks .**  
“ 但 等待 直到 这 薄雾 休息 .  
“但要等到迷雾散去。”

[lʊk] , [aɪ 'ti:][ɪz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] !  
**Look , it is beginning !**  
看 , 它 是 开始 !  
看, 开始了!

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spouk] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [mist] [gruː] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ɪn] [ɪts]  
“ **As she spoke , of a sudden the sea of mist grew thin and opened in its**  
” 作为 她 辐 , 的 一个 突然 这 海 的 薄雾 生长 薄的 和 打开 在 它是  
[ˈsentər] ,  
**centre** ,  
中心 ,

“她说话间，迷雾突然变得稀薄，并在中心裂开一道缝隙。”

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][gæp] [ðʌs] [fɔːrmd] [[oʊd] [fɜːrst][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪdʒ] [ænd; ənd][ˈtemp(ə)l][tɑːps] ,  
**and through the gap thus formed showed first the pyramids and temple tops ,**  
和 通过 这 差距 因此 形成 显示 第一的 这 金字塔 和 寺庙 最高额 ,  
透过由此形成的缝隙，首先映入眼帘的是金字塔和神庙的顶部。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˌpænəˈræmə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ˈfloʊtɪŋ] , [æz; əz]  
**and then the entire panorama of the city Heart of the World , floating , as**  
和 然后 这 全部的 全景 的 这 城市 心 的 这 世界 , 漂浮的 , 作为  
[aɪˈtiː][wɜːr; wər] ,  
**it were** ,  
它 是 ,

然后，整个城市——世界之心——的全景仿佛漂浮在空中。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈwɔːtərz] .  
**upon the face of the Holy Waters .**  
之上 这 脸 的 这 圣 沃特斯 .

在圣水之上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [fɑːg] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˈθɪkənd] [ðə; ði] [er] ,  
**It was far away , but , now that the night fog no longer thickened the air ,**  
它 曾是 远的 离开 , 但 , 现在 那 这 夜晚 多雾路段 不 更长 增稠 这 空气 ,  
虽然很远，但现在夜雾已经散去，

[soʊ] [klɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ænd; ənd][soʊ] [haɪ] [wɜːr; wər][wiː; wi] [əˈbʌv] [aɪˈtiː] ,  
**so clear was the atmosphere and so high were we above it ,**  
所以 清除 曾是 这 气氛 和 所以 高的 是 我们 多于 它 ,  
空气如此清澈，而我们又飞得如此之高。

[ðæt] [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] .  
**that it seemed to be almost at our feet .**  
那 它 似乎 到 是 几乎 在 我们的 脚 .  
它似乎就在我们脚下。

[ðə; ði] [ˈsɪti] , [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] ,  
**The city , which appeared to be surrounded by a wall ,**  
这 城市 , 哪个 出现 到 是 包围 经过 一个 墙 ,  
这座城市似乎被城墙环绕着，

[wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)l][ɔːr][sʌm; səm] [ˈlðər] [snoʊ] - [waɪt] [stoʊn] , [werˈɑːn] [ðə; ði] [laɪt]  
**was built of marble or some other snow - white stone , whereon the light**  
曾是 建造 的 大理石 或者 一些 其他 雪 - 白色的 石头 , 其中 这 光  
[gliːmd] [ænd; ənd] [flæʃt] .  
**gleamed and flashed .**  
闪闪发光 和 闪光灯 .

它由大理石或其他雪白的石头建造而成，灯光在其上闪耀夺目。

[aɪˈtiː] [stʊd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [hɑːrt] - [ˈeɪrpt] [ˈaɪlənd] , [ænd; ənd] [raʊnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs]  
**It stood upon a heart - shaped island , and round about the shores of this**  
它 站立 之上 一个 心 - 形状 岛 , 和 圆形的 关于 这 海岸 的 这  
[ˈaɪlənd] ,  
**island** ,  
岛 ,

它坐落在一个心形岛屿上，岛屿周围环绕着.....

[ 'stretʃɪŋ ]   [ 'fɜːrðər ] [ ðæən; ðəŋ ] [ ðə; ði ] [ aɪ ] [ kʊd; kəd ] [ ri:tʃ ]   ,   [ 'spɑːkld ] [ ðə; ði ] [ bluː ] [ 'wɔːtərz ] [ ʌv; əv ] [ ðə; ði ]  
**stretching further than the eye could reach , sparkled the blue waters of the**  
伸展   更远   比   这   眼睛   可以   抵达   ,   闪闪发光   这   蓝色的   水   的   这  
[ 'hooʊli ] [ lei:k ] .  
**Holy Lake** .  
圣   湖   .

圣湖碧蓝的湖水波光粼粼，一眼望不到边。

[ baɪ ] [ di'griːz ] [ ðə; ði ] [ riŋ ] [ ʌv; əv ] [ mist ] [ roʊld ] [ ʌp ] [ ðə; ði ] [ saɪdz ] [ ʌv; əv ] [ ðə; ði ]   [ 'maʊntnz ]   [ ænd; ənd ]   [ 'væniʃt ]  
**By degrees the ring of mist rolled up the sides of the mountains and vanished**  
经过   学位   这   戒指   的   薄雾   滚动   向上   这   侧面   的   这   山脉   和   消失了  
 ,  
 ,  
 ,  
渐渐地，那圈薄雾沿着山坡向上蔓延，最终消失不见。

[ ænd; ənd ] [ ɪn ] [ pleɪs ] [ ʌv; əv ] [ aɪ 'tiː ] [ ðə; ði ] [ raʊnd ] [ boʊl ] [ ʌv; əv ] [ ðə; ði ] [ 'væli ] [ wʌz; wəz ] [ fɪld ] [ wið; wiθ ] [ ðə; ði ]  
**and in place of it the round bowl of the valley was filled with the**  
和   在   地方   的   它   这   圆形的   碗   的   这   谷   曾是   已填   和   这  
[ klɪr ]   [ laɪt ] [ ʌv; əv ] [ deɪ ] .  
**clear light of day** .  
清除   光   的   天   .

取而代之的是，山谷的圆形盆地充满了明亮的日光。

[ naʊ ] [ wiː; wi ] [ kʊd; kəd ] [ siː ] [ ðə; ði ]   [ ʃɔːz ]   [ ʌv; əv ] [ ðə; ði ] [ lei:k ]   ,   [ wið; wiθ ] [ ðer; ðər ] [ griːn ] [ frɪndʒ ] [ ʌv; əv ] [ riːdz ]   ;  
**Now we could see the shores of the lake , with their green fringe of reeds ;**  
现在   我们   可以   看   这   海岸   的   这   湖   ,   和   他们的   绿色的   边缘   的   芦苇   ;  
现在我们可以看到湖岸，岸边绿意盎然的芦苇环绕着湖面；

[ ænd; ənd ] [ ə'blaʊ ] [ ðem; ðəm ] [ græs ] [ lændz ] [ 'θredɪd ] [ baɪ ] [ 'sɪlvər ] [ striːmz ]   ; [ ænd; ənd ] [ ə'blaʊ ] [ ðiːz ] [ ə'gen ]  
**and above them grass lands threaded by silver streams ; and above these again**  
和   多于   他们   草   土地   螺纹   经过   银   溪流   ;   和   多于   这些   再次  
 ,  
 ,  
 ,

它们上方是点缀着银色溪流的草原；而在这片草原之上，又是.....

[ ə'pɑːn ] [ ðə; ði ] [ flæŋks ] [ ʌv; əv ] [ ðə; ði ]   [ 'maʊntnz ]   ,  
**upon the flanks of the mountains ,**  
之上   这   侧翼   的   这   山脉   ,  
在山坡上，

[ greɪt ]   [ 'fɒrɪsts ] [ ʌv; əv ] [ oʊk ] [ ænd; ənd ] [ 'siːdəz ] [ 'raɪzɪŋ ] [ 'ɔːlmoʊst ] [ tuː; tə ] [ ðə; ði ] [ snoʊ ] [ laɪn ] .  
**great forests of oak and cedars rising almost to the snow line** .  
伟大的   森林   的   橡木   和   雪松   上升   几乎   到   这   雪   线   .  
橡树和雪松组成的茂密森林一直延伸到几乎雪线的高度。

[ tuː; tə ] [ ðə; ði ] [ raɪt ]   [ ænd; ənd ] [ left ] [ ʌv; əv ] [ juː 'es ] [ ðə; ði ] [ hjuːdʒ ] ,  
**To the right and left of us the huge ,**  
到   这   正确的   和   左边   的   我们   这   巨大的   ,  
在我们左右两侧是巨大的，

[ raʊnd ] -   [ 'ʃoʊldərd ]   [ 'maʊntnz ]   [ stretʃt ]   [ ɪn ] [ ə; eɪ ] [ mə'dʒestɪk ]   [ swiːp ]   [ tɪl ]   [ ðeɪ ]   [ meltɪd ] [ 'ɪntuː ] [ ðə; ði ]  
**round - shouldered mountains stretched in a majestic sweep till they melted into the**  
圆形的   -   肩部   山脉   拉伸   在   一个   雄伟   扫   直到   他们   融化   进入   这  
[ bluː ] [ ʌv; əv ] [ ðə; ði ] [ hə'raɪz(ə)n ] ,  
**blue of the horizon ,**  
蓝色的   的   这   地平线   ,  
圆润的山峦绵延起伏，气势磅礴，直至与蔚蓝的地平线融为一体。

[waɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm][tɔ:l] , [snoʊ] - [roubd] [pi:k] , [ðə; ði][kouŋ][ʌv; əv][æŋ; ən][ɪk'stɪŋkt]  
**while here and there some tall , snow -robed peak , the cone of an extinct**  
尽管 这里 和 那里 一些 高的 , 雪 - 身着长袍 顶峰 , 这 锥体 的 一个 灭绝  
[va:l'keɪnoʊ] ,  
**volcano** ,  
火山 ,

而这里那里则耸立着一些高耸的、白雪皑皑的山峰，那是死火山的锥体。

[ˈtaʊərd] [ə'boʌv] [ju: 'es][laɪk][ə; eɪ][ˈsentɪn(ə)] .  
**towered above us like a sentinel .**  
高耸 多于 我们 喜欢 一个 哨兵 .

他像哨兵一样高耸在我们上方。

“ [ðer; ðər][laɪz][maɪ] ['kʌntri] , ” [sed] ['maɪə; 'meɪə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [weɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] ;  
“ **There lies my country ,** ” **said Maya , with a proud wave of her hand ;** ”  
“ 那里 谎言 我的 国家 , ” 说 玛雅 , 和 一个 自豪的 海浪 的 她 手 ;  
“那是我的祖国，”玛雅骄傲地挥了挥手说道；

“ [dʌz] [aɪ 'ti:] [pli:z] [ju:; jʊ] , [waɪt] [mæn] ? ”  
“ **does it please you , white man ?** ”  
“ 做 它 请 你 , 白色的 男人 ? ”

“这样你满意了吗，白人？”

“ [aɪ 'ti:] [pli:zɪz] [em 'i:] [soʊ] [wel] , ['maɪə; 'meɪə] , ” [hi:; hi] ['ænsər] ,  
“ **It pleases me so well , Maya ,** ” **he answered ,** ”  
“ 它 请 我 所以 出色地 , 玛雅 , ” 他 回答 ,

“我非常高兴，玛雅，”他回答道。

“ [ðæt] [naʊ] [les] [ðæn; ðən][ˈevər][kæn; kən][aɪ] [ʌndər'stænd] [waɪ] [ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:] . ”  
“ **that now less than ever can I understand why you wish to leave it .** ”  
“ 那 现在 较少的 比 曾经 能 我 理解 为什么 你 希望 到 离开 它 . ”  
“我现在比以往任何时候都更无法理解你为什么想要离开。”

“ [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] , [ðoʊ] [leɪks] [ænd; ənd] ['maʊntnɪz] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] [fɒl] [ʌv; əv] [welθ] [ɑ:r; ər] [faɪn]  
“ **Because , though lakes and mountains and cities full of wealth are fine**  
“ 因为 , 尽管 湖泊 和 山脉 和 城市 满的 的 财富 是 美好的  
[θɪŋz] ,  
**things** ,  
事物 ,

“因为，虽然湖泊、山脉和富裕的城市都是美好的事物，

[aɪ 'ti:][ɪz][na:t][tu:; tə] [ði:z] , [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'mʌŋ] [hu:m] [wi:; wi][lɪv; laɪv] ,  
**it is not to these , but to the men and women among whom we live ,**  
它 是 不是 到 这些 , 但 到 这 男人 和 女性 之中 谁 我们 居住 ,  
这不是给他们的，而是给我们身边共同生活的男男女女的。

[ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['hæpɪnəs] . ”  
**that we must look for happiness .** ”  
那 我们 必须 看 为了 幸福 . ”

我们必须去寻找幸福。

“ [sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [maɪt] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] , ['maɪə; 'meɪə] .  
“ **Some people might think otherwise , Maya .** ”  
“ 一些 人们 可能 思考 否则 , 玛雅 .

“有些人可能不这么想，玛雅。”

[ðeɪ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] ['hæpɪnəs] [mʌst; məst][bi:; bi] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][ɪn] [ɑ:r'selvz] .  
**They might say that happiness must be sought for in ourselves .**  
他们 可能 说 那 幸福 必须 是 寻求 为了 在 我们自己 .

他们可能会说，幸福应该在我们自身之中寻找。

[æt; ət] [li:st] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈhæpi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lənd][æz; əz] [ðɪs] . ”  
**At least I could be happy in such a land as this .** ”  
在 至少 我 可以 是 快乐的 在 这样的 一个 土地 作为 这 . ”

至少在这样的地方，我能感到快乐。

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [naʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] , [ˈmi:nɪŋli] ,  
” **You think so now ,** ” **she answered , meaningly ,**  
” 你 思考 所以 现在 , ” 她 回答 , 有意义的 ,

“你现在这么想吗？”她意味深长地回答道。

“ [bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [əˈwaɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsti] [ˈjɑ:ndər] , [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˈlðərwaɪz] .  
” **but when you have been awhile in the city yonder , you will think otherwise .**  
” 但 什么时候 你 有 到过 一会儿 在 这 城市 远处 , 你 将要 思考 否则 .

“但是，当你在那座城市待上一段时间后，你就会有不同的想法了。”

[oʊ] !  
**Oh !**  
哦 !

哦！

“ [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] , [ˈpæʃənətli] , “ [ɪf] , [ɪnˈdi:d] , [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ,  
” **she went on , passionately ,** “ **if , indeed , you care for me ,**  
” 她 去 在 , 热情地 , ” 如果 , 的确 , 你 关心 为了 我 ,

她继续激动地说：“如果你真的关心我，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər][hæv; həv] [krɔ:st] [ðæt] [ˈmaʊnt(ə)n] [brˈhaɪnd][ju: ˈes] .  
**we should never have crossed that mountain behind us .**  
我们 应该 绝不 有 交叉 那 山 在后面 我们 .

我们真不该翻越身后的那座山。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][em ˈi:] — [nɑ:t][ˈtru:li] ;  
**But you do not care for me — not truly ;**  
但 你 做 不是 关心 为了 我 — 不是 真的 ;

但你并不真正关心我；

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hæf] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈfek(ə)n] [fɔ:r; fər][æn; ən]  
**for all this time you have been half ashamed of your affection for an**  
为了 全部 这 时间 你 有 到过 一半 羞愧 的 你的 感情 为了 一个

[ˈɪndiən] [gɜ:rɪ] [hu:m] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [brˈkʌm] [fɑ:nd][ʌv; əv] ,  
**Indian girl whom you were obliged to become fond of ,**  
印度 女孩 谁 你 是 有义务 到 变得 喜爱 的 ,

这么长时间以来，你一直对自己喜欢上一个印度女孩感到羞耻，而你又是被迫喜欢上她的。

[brˈkæz, brˈkɔ:z][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,  
**because she was pretty and you were so much with her ,**  
因为 她 曾是 漂亮的 和 你 是 所以 很多 和 她 ,

因为她很漂亮，而且你和她在一起的时间很多。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈtʃænst] [tu:; tə] [seɪv] [jʊr; jər][laɪf] .  
**and she chanced to save your life .**  
和 她 偶然 到 节省 你的 生活 .

她碰巧救了你的命。

[jes] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈfeɪmd] [tu:; tə] [ˈmæri] [em ˈi:] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈkʌstəmz] ,  
**Yes , you would have been ashamed to marry me according to your customs ,**  
是的 , 你 会 有 到过 羞愧 到 结婚 我 根据 到 你的 海关 ,

是的，按照你们的习俗，你会觉得娶我为耻。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ʃʊ] [em ˈi:][æz; əz][jʊr; jər][waɪf] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ˈpi:p(ə)] — [em ˈi:] ,  
**and to show me as your wife among the white people — me ,**  
和 到 展示 我 作为 你的 妻子 之中 这 白色的 人们 — 我 ,

还要在白人面前把我当作你的妻子——我，



[ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] ['ɪndiən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæd] ['fɑ:ðər] [hu:m] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [θi:vz]  
**the wandering Indian with a mad father whom you found in the hands of thieves**  
这 漫游 印度 和 一个 疯狂的 父亲 谁 你 成立 在 这 双手 的 窃贼  
.  
:  
.

你发现那个落入盗贼手中的、父亲疯癫的流浪印第安人。

[hɪr] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['dɪfrənt] , [fɔ:r; fər] [hɪr] [æt; ət] [li:st] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] ,  
**Here it will be different , for here at least I am a great lady ,**  
这里 它 将要 是 不同的 , 为了 这里 在 至少 我 是 一个 伟大的 女士 ,  
在这里情况会不一样, 因为至少在这里我是一位伟大的女士。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [baʊ; boʊ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd]  
**and you will see the people in the streets bow themselves to the ground**  
和 你 将要 看 这 人们 在 这 街道 弓 他们自己 到 这 地面  
[brɪfɔ:r] [em 'i:] ;  
**before me ;**  
前 我 ;

你们将看到街上的人们向我俯伏在地；

[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][jæl; jəl][daɪ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [mæn] [kɪld] .  
**and if I say that a man shall die , you will see that man killed .**  
和 如果 我 说 那 一个 男人 将 死 , 你 将要 看 那 男人 被杀 .  
如果说我说一个人必死, 你们就会看到他被杀。

[ɔ:lsʊʊ] [hɪr] [aɪ][hæv; həv] [welθ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['eni] [waɪt] ['wʊmən] ,  
**Also here I have wealth more than any white woman ,**  
还 这里 我 有 财富 更多的 比 任何 白色的 女士 ,  
而且在这里, 我的财富比任何白人女性都多。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][fɑ:nd][ʌv; əv][em 'i:][fɔ:r; fər] [ðæt] — — "  
**and you will be fond of me for that — — "**  
和 你 将要 是 喜爱 的 我 为了 那 — — "  
你会因此而喜欢我——"

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [ʌn'dʒʌst] , " [hi:; hi] [broʊk] [ɪn] , ['æŋgrəli] ;  
" **You are very unjust , " he broke in , angrily ;**  
" 你 是 非常 不公正 , " 他 打破 在 , 愤怒地 ;  
"你太不公平了! "他愤怒地插话道；

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['feɪmfl] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] [ðʌs] [fɔ:r; fər][noʊ] [kɔ:z] . "  
" **it is shameful that you should speak to me thus for no cause . "**  
" 它 是 可耻 那 你 应该 说话 到 我 因此 为了 不 原因 : "  
"你无缘无故地这样对我说话, 真是可耻。"

" [pər'hæps][aɪ][eɪ 'em][ʌn'dʒʌst] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es ʊʊ 'bi:] ,  
" **Perhaps I am unjust , " she answered with a sob ,**  
" 也许 我 是 不公正 , " 她 回答 和 一个 哭泣 ,  
"也许我不公正,"她抽泣着回答道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] ['trʌblz] [brɪfɔ:r] [ju: 'es] .  
" **but there are so many troubles before us .**  
" 但 那里 是 所以 许多 麻烦 前 我们 :  
但我们面前还有许多困难。

[fɜ:rst][ðer; ðər][ɪz][tɪ'kɑ:l] — — "  
**First there is Tikal — — "**  
第一的 那里 是 蒂卡尔 — — "  
首先是蒂卡尔——"

“ [wʌt] [dʌz] [tɪ'kɑ:l][wɑ:nt]? ” [æskt] [ðə; ði][seɪ'njɔ:r] .  
“ **What does Tikal want ?** ” **asked the señor** .  
“ 什么 做 蒂卡尔 想 ? ” 问 这 先生 .

“蒂卡尔想要什么?”先生问道。

“ [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] , [ɔ:r][tu:; tə] [br'kʌm] [kæ'si:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][maɪ] [raɪt] ,  
“ **He wants to marry me , or to become cacique of the city in my right** ,  
“ 他 想要 到 结婚 我 , 或者 到 变得 酋长 的 这 城市 在 我的 正确的 ,  
“他想娶我, 或者想成为我名下的这座城市的酋长,

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ; [æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [gɪv] [em 'i:][ʌp] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] .  
**which is the same thing ; at least he will not give me up without a struggle** .  
哪个 是 这 相同的 事物 ; 在 至少 他 将要 不是 给 我 向上 没有 一个 斗争 .  
这其实是一样的; 至少他不会轻易放我走。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][maɪ] ['fɑ:ðər] , [hu:] [sə:vz] [tu:] ['mæstərz]['oʊnli] , — [hɪz; ɪz][ gɒdz ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**Then there is my father , who serves two masters only , — his gods and his**  
然后 那里 是 我的 父亲 , WHO 服务 二 大师 仅有的 , — 他的 神 和 他的  
['kʌntri] ,  
**country** ,  
国家 ,

还有我的父亲, 他只侍奉两个主人——他的神和他的国家。

— [ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [ju:z][em 'i:][laɪk][ə; eɪ] [pi:s] [ɪn][ə; eɪ] [ɡeɪm] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['su:ts][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] — [jes]  
— **and who will use me like a piece in a game if it suits his purpose — yes**  
— 和 WHO 将要 使用 我 喜欢 一个 片 在 一个 游戏 如果 它 西装 他的 目的 — 是的  
,  
!  
,

——如果符合他的目的, 他会像棋子一样利用我——是的,

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [tu:] .  
**and you too** .  
和 你 也 .

你也一样。

[ʼaʊər; ɑ:r] [ɡʊd] [deɪz] [ɑ:r; ər] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði]['i:v(ə)l][wʌnz][hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] , [ænd; ənd]['æftər]  
**Our good days are done with , the evil ones have to come , and after**  
我们的 好的 天 是 完毕 和 , 这 邪恶的 一个 有 到 来 , 和 后  
[ðem; ðəm] — [ðə; ði] [naɪt] .  
**them — the night** .  
他们 — 这 夜晚 .

好日子已经过去, 坏日子即将到来, 而坏日子之后便是黑夜。

[,hens'fɔ:rwɜrd] [wi:; wi][jæl; jəl][faɪnd] [fju:] [ɑ:pər'tu:nətiz] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] , ['i:v(ə)n] ,  
**Henceforward we shall find few opportunities of speaking , even ,**  
从此以后 我们 将 寻找 很少 机会 的 请讲 , 甚至 ,  
此后, 我们将很少有机会发言, 甚至.....

[fɔ:r; fər][aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] - ['leɪdɪz] [hu:] [wɪl] [wɑ:tʃ] [maɪ]  
**for I shall be surrounded by officers and waiting - ladies who will watch my**  
为了 我 将 是 包围 经过 警官 和 等待 - 女士们 WHO 将要 手表 我的  
['evri] [ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [hɪr] [maɪ] ['evri] [wɜ:rd] ,  
**every action and hear my every word** ,  
每一个 行动 和 听到 我的 每一个 单词 ,

因为我将身旁簇拥着军官和侍女, 他们会监视我的一举一动, 聆听我的每一句话。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] [wɪl] [wɑ:tʃ] [em 'i:]['ɔ:lsʊʊ] . “  
**and my father will watch me also** . ”  
和 我的 父亲 将要 手表 我 还 . ”

我父亲也会看着我。”

“ [naʊ] [aɪ] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɔːrɪ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [stɑːp] [ɑːn] [ðə; ðɪ]  
“ **Now I begin to be sorry that I did not take your advice and stop on the**  
“ 现在 我 开始 到 是 对不起 那 我 做过 不是 拿 你的 建议 和 停止 在 这  
[fɜːrðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] ,  
**further side of the mountain ,**  
更远 边 的 这 山 ,

“现在我开始后悔没有听从你的建议，在山的另一边停下来。”

“ ['ænsər] [ðə; ðɪ] [seɪ'njɔːr] .  
“ **answered the señor .**  
“ 回答 这 先生 .

“先生回答道。”

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ðer; ðər] ? ”  
“ **Do you think that we could escape there ?** ”  
“ 做 你 思考 那 我们 可以 逃脱 那里 ? ”

“你觉得我们能从那里逃出去吗？ ”

“ [noʊ] , [aɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] — [ðeɪ] [wʊd] [træk] [juː 'es] [daʊn] ;  
“ **No , it is too late — they would track us down ;**  
“ 不 , 它 是 也 晚的 — 他们 会 追踪 我们 向下 ;

“不，太晚了——他们会找到我们的；

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [ɑːn] [naʊ] [ænd; ənd] [miːt] [aʊər; ɑːr] [feɪt] , [wət'evər] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .  
**we must go on now and meet our fate , whatever it may be .**  
我们 必须 去 在 现在 和 见面 我们的 命运 , 任何 它 可能 是 .

我们现在必须继续前进，接受我们的命运，无论它是什么。

[ʼoʊnli] [swer] [tuː; tə] [em 'iː] [baɪ] [maɪ] [ɡɒdz] , [ɔːr] [jʊr; jər] [oʊn] , [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [hoʊld] [dɪr] ,  
**Only swear to me by my gods , or your own , or whatever you hold dear ,**  
仅有的 发誓 到 我 经过 我的 神 , 或者 你的 自己的 , 或者 任何 你 抓住 亲爱的 ,  
你只能以我的神、你自己的神，或者任何你珍视的神来向我发誓。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kliːv] [tuː; tə] [em 'iː] [tɪl] [aɪ] [eɪ 'em] [ded] , [æz; əz] [aɪ] [wɪl] [kliːv] [tuː; tə] [juː; jʊ] .  
**that you will cleave to me till I am dead , as I will cleave to you .**  
那 你 将要 劈开 到 我 直到 我 是 死的 , 作为 我 将要 劈开 到 你 .

你必与我相伴直到我死去，正如我必与你相伴直到我死去一样。

“ [ænd; ənd] , [teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɜːrɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] [ə'piːlɪŋli] [ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
“ **And , taking his hand in hers , she looked up appealingly into his face .**  
“ 和 , 采取 他的 手 在 她的 , 她 看起来 向上 吸引人的 进入 他的 脸 .

“然后，她握住他的手，仰头深情地望着他的脸。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] - , [huː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [frʌnt] , [lɔːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,  
**At this moment Zibalbay , who was walking in front , lost in his own thoughts ,**  
在 这 片刻 - , WHO 曾是 步行 在 正面 , 丢失的 在 他的 自己的 想法 ,

这时，走在前面的齐巴尔拜陷入了沉思。

[tʃænst] [tuː; tə] [tɜːrn] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] .  
**chanced to turn and see them .**  
偶然 到 转动 和 看 他们 .

偶然间转身看到了他们。

“ [kʌm] ['hɪðər] , [dɔːtər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [waɪt] [mæn] , “ [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [stɜːrn] [vɔɪs] .  
“ **Come hither , daughter , and you , White Man ,** “ **he said , in a stern voice .**  
“ 来 这里 , 女儿 , 和 你 , 白色的 男人 , “ 他 说 , 在 一个 船尾 嗓音 .

“过来，女儿，还有你，白人，”他严厉地说。

“ [ˈlɪs(ə)n] , [bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] — [aɪ][ˈeɪ ˈem][oʊld] , [bʌt; bət][maɪ] [saɪt] [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [ɑːr; ər] [stiːl] [kiːn]  
“ **Listen , both of you — I am old , but my sight and hearing are still keen**  
“ 听 , 两个都 的 你 — 我 是 老的 , 但 我的 视线 和 听力 是 仍然 敏锐的  
 ,  
 ,  
 ,

“听着，你们两个——我年纪大了，但我的视力和听力仍然很好，  
 [ðooʊ] [ˈjaːndər][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [aɪ] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðæt][aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] .  
**though yonder in the wilderness I took no heed of much that I saw and heard .**  
 尽管 远处 在 这 荒野 我 采取 不 注意 的 很多 那 我 锯 和 听到 .  
 虽然在那片荒野中，我对所见所闻大多漠不关心。

[hɪr] [ɪn][maɪ] [oʊn] [lənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈʌðərwaɪz] .  
**Here in my own land it is otherwise .**  
 这里 在 我的 自己的 土地 它 是 否则 .  
 在我的家乡，情况却截然不同。

[lɜːrn] , [waɪt] [mæn] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][set][fɑːr] [əˈbʌv] [juː; jʊ] ,  
**Learn , White Man , that the Lady of the Heart is set far above you ,**  
 学习 , 白色的 男人 , 那 这 女士 的 这 心 是 放 远的 多于 你 ,  
 白人啊，你要明白，至尊女神的地位远高于你。

[ænd; ənd][ðər; ðər][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪˈmeɪn] .  
**and there I think she will remain .**  
 和 那里 我 思考 她 将要 保持 .  
 我想她会一直待在那里。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [maɪ] [ˈmiːnɪŋ] ? “  
**Do you understand my meaning ? ”**  
 做 你 理解 我的 意义 ? “  
 你明白我的意思吗？

“ [ˈpɜːrfɪktli] , “ [ˈænsər] [ðə; ði][serˈhɪɔːr] , [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə][kənˈtroʊl][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] ; “ [bʌt; bət] , [tʃiːf] ,  
“ **Perfectly , ” answered the señor , striving to control his anger ; “ but , Chief ,**  
“ 完美 , “ 回答 这 先生 , 努力 到 控制 他的 愤怒 ; “ 但 , 首席 ,  
 “完全正确,”先生回答道，努力控制着自己的怒火；“但是，酋长，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɔːt] [siː] [wel] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] .  
**it is a pity that you did not see well to tell me this before .**  
 它 是 一个 遗憾 那 你 做过 不是 看 出色地 到 告诉 我 这 前 .  
 很遗憾你之前没能看清情况告诉我这件事。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɔːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][ænd; ənd][wʌn] [ded] [wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][duː][tuː; tə]  
**Had it not been for what we and one dead were able to do to**  
 有 它 不是 到过 为了 什么 我们 和 一 死的 是 有能力的 到 做 到  
 [seɪv] [juː; jʊ] ,  
**save you ,**  
 节省 你 ,

若非我们和一位死者联手救了你，  
 [tuː; tə] - [deɪ] [jʊr; jər] [boʊnz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwaɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .  
**to - day your bones would have been whitening in the forest .**  
 到 - 天 你的 骨头 会 有 到过 美白 在 这 森林 .  
 今天，你的骨头本该在森林里慢慢变白。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɔːt] [tel] [ˌem ˈiː][ðər; ðər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [fɪt] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈdɔːtər] ? “  
**Why did you not tell me there that I was no fit company for your daughter ? ”**  
 为什么 做过 你 不是 告诉 我 那里 那 我 曾是 不 合身 公司 为了 你的 女儿 ? “  
 为什么你当时不告诉我，我配不上你的女儿？

“ [br'kæz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][sent][baɪ][ðə; ði][gɒdz][tu:; tə][du:][em 'i:] ['sɜ:rvis] ,  
“ Because you were sent by the gods to do me service ,  
“ 因为 你 是 发送 经过 这 神 到 做 我 服务 ,  
“ 因为你是神派来为我效力的,

[ænd; ɐnd][br'kæz, br'kɔ:z][ðer; ðər][aɪ][hæd; həd][ni:d][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [waɪt] [mæn] , “ [ˈænsər] -  
and because there I had need of you , White Man , “ answered Zibalbay  
和 因为 那里 我 有 需要 的 你 , 白色的 男人 , “ 回答 -  
[ˈkwærətli] ,  
quietly ,  
悄悄 ,

“ 因为我当时需要你, 白人, “齐巴尔拜平静地回答道。  
“ [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi][aɪ][jæl; jəl][hæv; həv] [ni:d] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ə'gen] .  
“ as may be I shall have need of you again .  
“ 作为 可能 是 我 将 有 需要 的 你 再次 .  
“ 或许我以后还会需要你。”

[hæd; həd][aɪ 'ti:][nɔ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðæt] [tjæns] ,  
Had it not been for that chance ,  
有 它 不是 到过 为了 那 机会 ,  
如果不是那次机会,

[wi:; wi][ʊd; jəd][hæv; həv][ˈpa:rtɪd] [ˈkʌmpəni] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] . “  
we should have parted company on the further side of the mountain . “  
我们 应该 有 分手了 公司 在 这 更远 边 的 这 山 . “  
我们本该在山那边就分道扬镳的。

“ [ɪn] [tru:θ] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] ! “ [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][seɪ'njɔ:r] .  
“ In truth I wish that we had ! “ exclaimed the señor .  
“ 在 真相 我 希望 那 我们 有 ! “ 惊呼 这 先生 .  
“说实话, 我真希望我们当时那样做!”先生感叹道。

“ [aɪ] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] , [tu:] , “ [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈgrɪmli] .  
“ I may come to wish it , too , “ said the old man grimly .  
“ 我 可能 来 到 希望 它 , 也 , “ 说 这 老的 男人 阴沉地 .  
“也许我以后也会希望如此,”老人阴沉地说。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] [ænd; ɐnd][nɔ:t][ðer; ðər] , [pər'hæps][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:n] [æz; əz][ju:; jʊ][jæl; jəl]  
“ But you are here and not there , perhaps for so long as you shall  
“ 但 你 是 这里 和 不是 那里 , 也许 为了 所以 长的 作为 你 将  
[lɪv; laɪv] ,  
live ,  
居住 ,  
“但你在这里, 而不是在那里, 或许在你生命的尽头都是如此。”

[ænd; ɐnd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] .  
and I would have you remember that you are in my power .  
和 我 会 有 你 记住 那 你 是 在 我的 力量 .  
我希望你记住, 你掌握在我的手中。

[ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][em 'i:] [wɪl] [set][ju:; jʊ] [haɪ] [ɔ:r] [leɪ] [ju:; jʊ] [loʊ] [br'ni:θ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ;  
A word from me will set you high or lay you low beneath the earth ;  
一个 单词 从 我 将要 放 你 高的 或者 躺 你 低的 下面 这 地球 ;  
我的一句话就能让你飞黄腾达, 也能让你跌入地底深处;

[ˈðerfɔ:r] [bi:; bi] [wɔ:rnd] [ænd; ɐnd] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈgrætɪtu:d] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][jæl; jəl] [pli:z] [em 'i:]  
therefore be warned and take with gratitude that which it shall please me  
所以 是 警告 和 拿 和 感激 那 哪个 它 将 请 我  
[tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] .  
to give you .  
到 给 你 .

因此, 你们应当谨记, 并心怀感激地接受我乐意给予你们的一切。

[nɒʊ] , [du:] [nɑ:t] [lʊk] [br'haɪnd][ju:; jʊ] — [r'skeɪp] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

**No , do not look behind you — escape is impossible .**  
不 , 做 不是 看 在后面 你 — 逃脱 是 不可能的 .

不, 不要回头——逃跑是不可能的。

[səb'mɪt] [jɔ:r'self] [tu:; tə][maɪ] [wɪl] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l][æɪ; əl][bi:; bi] [wel]  
**Submit yourself to my will in this and everything , and all shall be well**  
提交 你自己 到 我的 将要 在 这 和 一切 , 和 全部 将 是 出色地

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;

**with you ;**  
和 你 ;

在这件事以及所有事上, 你都要顺服我的旨意, 你就会一切顺利;

['strʌg(ə)l] [ə'genst] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [krʌʃ] [ju:; jʊ] .

**struggle against it and I will crush you .**  
斗争 反对 它 和 我 将要 压碎 你 .

你若反抗, 我必将你碾碎。

[aɪ][hæv; həv]['spʊʊkən] : [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] , [ænd; ənd][du:;][ju:; jʊ] , [maɪ]  
**I have spoken : be pleased to walk in front of me , and do you , my**  
我 有 说 : 是 高兴 到 走 在 正面 的 我 , 和 做 你 , 我的

['dɔ:tər] ,  
**daughter ,**  
女儿 ,

我已经说过了: 你乐意走在我前面, 我的女儿, 做你自己吧。

[wɔ:k] [br'haɪnd] .

**walk behind .**  
走 在后面 .

走到后面。

" [naʊ] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ðɪ] - [reɪdʒ][wʌz; wəz] [greɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]

**" Now I saw that the señor's rage was great , and that he was about to**  
" 现在 我 锯 那 这 - 愤怒 曾是 伟大的 , 和 那 他 曾是 关于 到  
['ænsər] ['æŋgrəli] ,  
**answer angrily ,**  
回答 愤怒地 ,

“这时我才看出先生怒不可遏, 正要愤怒地回答,

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [maɪ][hænd][ɪn] ['wɔ:rnɪŋ] , [waɪl] ['maɪə; 'meɪə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tri:tɪŋli] .

**and lifted my hand in warning , while Maya looked at him entreatingly .**  
和 抬起 我的 手 在 警告 , 尽管 玛雅 看起来 在 他 恳求地 .

我举起手警告他, 而玛雅则用恳求的眼神看着他。

[hi:; hi] [sɔ:] , [ænd; ənd] [tʃekt] [hɪm'self] .

**He saw , and checked himself .**  
他 锯 , 和 已检查 他自己 .

他看到了, 并检查了一下自己。

" [aɪ] [hɪr] [jʊr; jər][wɜ:rdz] , [tʃi:f] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [fɔ:rst] [vɔɪs] .

**" I hear your words , Chief , " he said , in a forced voice .**  
" 我 听到 你的 字 , 首席 , " 他 说 , 在 一个 强制 嗓音 .

“我听到了您的话, 长官,”他用一种勉强的语气说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [aɪ][eɪ 'em][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə]

**" You are right , I am in your power , and it is useless for me to**  
" 你 是 正确的 , 我 是 在 你的 力量 , 和 它 是 无用 为了 我 到  
['ænsər] [ju:; jʊ] ,  
**answer you ,**  
回答 你 ,

“你说得对, 我完全受你掌控, 我回答你也没用。”

” [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [frʌnt] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɑ:ndɪd] , [waɪl]  
” **and he took his place in front as he had been commanded , while**  
” 和 他 采取 他的 地方 在 正面 作为 他 有 到过 命令 , 尽管  
[ˈmaɪə; 'meɪə] [fel] [bɪ'hɑɪnd] .  
**Maya fell behind .**  
玛雅 跌倒 在后面 .

于是他按照命令走到了前面，而玛雅则落在了后面。

[æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] , [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] - , [aɪ] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] :  
**As I walked on , side by side with Zibalbay , I spoke to him , saying :**  
作为 我 步行 在 , 边 经过 边 和 - , 我 辐 到 他 , 说 :  
我一边和齐巴尔拜并肩走着，一边对他说：

” [ju:; jʊ][ju:z] [ɑ:rp] [wɜ:rdz] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] [hu:] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] , [tʃɪ:f] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r]  
” **You use sharp words towards him who is my brother , Chief , and therefore**  
” 你 使用 锋利的 字 向 他 WHO 是 我的 兄弟 , 首席 , 和 所以  
[tɔ:rdz] [em 'i:] . ”  
**towards me . ”**  
向 我 . ”

“你对我兄弟，酋长，出言不逊，因此也对我出言不逊。”

” [aɪ] [spi:k] [æz; əz][aɪ][mʌst; məst] , ” [hi:; hi] ['ænsər] , ['kəʊldli] .  
” **I speak as I must , ” he answered , coldly .**  
” 我 说话 作为 我 必须 , ” 他 回答 , 冷冷地 .  
“我不得不这么说,”他冷冷地回答道。

” ['meni] ['trʌblz] [ə'weɪt][em 'i:][æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] .  
” **Many troubles await me at the city .**  
” 许多 麻烦 等待 我 在 这 城市 .  
“我在城里会遇到很多麻烦。”

[dɪd][ju:; jʊ][nɔ:t] [hɪr] [wʌt] [ðæt] [nev] [sed] [læst] [naɪt] , — [ðæt] [tɪ'kɑ:l] , [maɪ] ['nefju:] ,  
**Did you not hear what that knave said last night , — that Tikal , my nephew ,**  
做过 你 不是 听到 什么 那 恶棍 说 最后的 夜晚 , — 那 蒂卡尔 , 我的 侄子 ,  
你昨晚没听到那个恶棍——我的侄子蒂卡尔——说的话吗？

[hu:m] [aɪ] [left] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] , [ru:lz] [ɪn][maɪ] [sted] ?  
**whom I left in charge , rules in my stead ?**  
谁 我 左边 在 收费 , 规则 在 我的 坚定 ?  
我委派的负责人，会代替我做出决定吗？

[wel] , [ðɪs] [gɜ:rl][ʌv; əv] [maɪn] , [hu:] [ɪz] [ə'faɪənst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
**Well , this girl of mine , who is affianced to him ,**  
出色地 , 这 女孩 的 矿 , WHO 是 已订婚 到 他 ,  
嗯，我这个女儿，她已经和他订婚了，

[ænd; ənd] [θru:] [hu:m] [hi:; hi] [hoʊps] [tu:; tə] ['gʌvərn] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] ,  
**and through whom he hopes to govern in after years ,**  
和 通过 谁 他 希望 到 治理 在 后 年 ,  
他希望在未来几年通过这些人来执政。

[meɪ] [bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli][beɪt] [ðæt] [wɪl] [tempt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,  
**may be the only bait that will tempt him from his place ,**  
可能 是 这 仅有的 饵 那 将要 诱惑 他 从 他的 地方 ,  
或许只有这个诱饵才能把他从藏身之处引出来。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [lʊks] [ə'pɑ:n][em 'i:][æz; əz][wʌn] [ded] ,  
**for he looks upon me as one dead ,**  
为了 他 看起来 之上 我 作为 一 死的 ,  
因为他视我如死人一般，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [pli:z] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði][rɑ:d][ʌv; əv] ['paʊər] .  
and it will not please him to lay down the rod of power .  
和 它 将要 不是 请 他 到 躺 向下 这 杆 的 力量 .  
他不会乐意放下手中的权力之杖。

[haʊ] [fʊd; fəd][aɪ 'ti:] [pli:z] [hɪm; ɪm] [ðen] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] ['fɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] ,  
How should it please him then , and those who follow him ,  
如何 应该 它 请 他 然后 , 和 那些 WHO 跟随 他 ,  
那么, 他以及他的追随者们会作何感想呢?

[tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [waɪt] ['streɪndʒər] ['hoʊldɪŋ] [ðæt] ['dɒtəz] [hænd] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]  
to see a white stranger holding that daughter's hand , and whispering in her  
到 看 一个 白色的 陌生人 保持 那 女儿的 手 , 和 耳语 在 她  
[ɪr] .  
ear .  
耳朵 .  
看到一个陌生的白人牵着那个女儿的手, 在她耳边低语。

[ɪgneɪʃʊ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [wʊd] [prə'vʊʊk] [ə; eɪ][wɔ:r] [ə'genst] [em 'i:],  
Ignatio , I tell you that such a sight would provoke a war against me ,  
伊格纳蒂奥, 我 告诉 你 那 这样的 一个 视线 会 惹 一个 战争 反对 我 ,  
伊格纳提奥, 我告诉你, 这样的景象会激起人们对我的战争。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [aɪ] [spʊʊk] ['ɑ:rpli] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] ,  
and therefore it is that I spoke sharply while there is yet time ,  
和 所以 它 是 那 我 辐 尖锐地 尽管 那里 是 然而 时间 ,  
因此, 我才趁着还有时间, 措辞强硬地发表了意见。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [wel] [tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði][neɪl] [hoʊm] ,  
and therefore you will do well to drive the nail home ,  
和 所以 你 将要 做 出色地 到 驾驶 这 指甲 家 ,  
因此, 你最好把钉子钉牢。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [fɔ:l] [jʊr; jər][plænz] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][jʊr; jər][laɪf] [bi:; bi] ['fɔ:rft] .  
seeing that if I fall your plans will come to nothing , and your life be forfeit .  
看到 那 如果 我 落下 你的 计划 将要 来 到 没有什么 , 和 你的 生活 是 丧失 .  
因为我若倒下, 你的计划将化为泡影, 你的性命也将付诸东流。

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wi:; wi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,  
" I made no answer , for at that moment we turned a corner ,  
" 我 制成 不 回答 , 为了 在 那 片刻 我们 转向 一个 角落 ,  
我没有回答, 因为就在那一刻, 我们转过了一个街角。

[ænd; ənd] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['berərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəz] [hu:m] - [hæd; həd]  
and came face to face with the bearers of the litters whom Zibalbay had  
和 来了 脸 到 脸 和 这 持有者 的 这 幼崽 谁 - 有  
['sʌmənd] [tu:; tə] [mi:t] [ju: 'es] .  
summoned to meet us .  
被召唤 到 见面 我们 .  
我们与齐巴尔拜召来迎接我们的抬轿人面对面相遇。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['fɔ:rtɪ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [men] [ɔ:r] [mɔ:r] ;  
There were forty of these men or more ;  
那里 是 四十 的 这些 男人 或者 更多的 ;  
这些人至少有四十人;

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tɔ:l] [ænd; ənd] [wel] [ʃeɪpt] , [wɪð; wɪθ] ['regjələr] [fɪtjər] ,  
for the most part they were tall and well shaped , with regular features ,  
为了 这 最多 部分 他们 是 高的 和 出色地 形状 , 和 常规的 特征 ,  
[ænd; ənd] ,  
and ,  
和 ,  
他们大多身材高挑匀称, 五官端正, 而且



[laɪk] - [ænd; ənd][ˈmaɪə; ˈmeɪə] , [ˈveri] [fer] [fɔːr; fər][ˈɪndiəns] ,  
**like Zibalbay and Maya , very fair for Indians ,**  
喜欢 - 和 玛雅 , 非常 公平的 为了 印度人 ,  
像Zibalbay和Maya那样, 对印度人来说非常公平。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [əˈpɑːn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ˈeni] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [siːn]  
**but the look upon their faces was different from any that I have seen**  
但 这 看 之上 他们的 面孔 曾是 不同的 从 任何 那 我 有 已见  
[əˈmʌŋ] [maɪ][ˈpiːp(ə)] .  
**among my people .**  
之中 我的 人们 .

但他们脸上的表情与我在我的族人中见过的任何表情都不同。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈstuːpɪd][ɔːr][ˈbruːt(ə)l] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈempti] ; [ˈræðər] [dɪd][aɪˈtiː] [səˈdʒest] [ɡreɪt]  
**It was not stupid or brutal , or even empty ; rather did it suggest great**  
它 曾是 不是 愚蠢的 或者 野蛮 , 或者 甚至 空的 ; 相当 做过 它 建议 伟大的  
[ˈwɪrɪnəs] .  
**weariness .**  
疲劳 .

它既不愚蠢也不残酷, 甚至也不空洞; 相反, 它暗示着极大的疲惫。

[ðə; ði] [ˈjʌŋ^ɪst] [mæn][ðer; ðər] , [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈraʊndɪd] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv]  
**The youngest man there , notwithstanding his rounded cheeks and eyes full of**  
这 最小的 男人 那里 , 虽然 他的 圆润 脸颊 和 眼睛 满的 的  
[helθ] ,  
**health ,**  
健康 ,

尽管他脸颊圆润, 双眼充满健康活力, 但他却是那里最年轻的男子。

[siːmd] [æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [weɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .  
**seemed as though he were weighed down by the memories of many years .**  
似乎 作为 尽管 他 是 称重 向下 经过 这 回忆 的 许多 年 .

他似乎被多年的回忆压得喘不过气来。

[ˈwɪrɪnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmæstər] , [nɑːt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [strɔːŋ]  
**Weariness was the master , not of their bodies , for they were very strong**  
疲劳 曾是 这 掌握 , 不是 的 他们的 身体 , 为了 他们 是 非常 强的  
[ænd; ənd] [ˈæktɪv] ,  
**and active ,**  
和 积极的 ,

疲惫感支配着他们, 但他们的身体却并未被疲惫感支配, 因为他们原本非常强壮且活跃。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] ; [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,  
**but of their minds ; and , looking at them ,**  
但 的 他们的 思想 ; 和 , 寻找 在 他们 ,  
[ˈaɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] - [ment] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [reɪs] [wʌz; wəz] [ˈaʊtwɔːrŋ]  
**I could understand what Zibalbay meant when he said that his race was outworn**  
我 可以 理解 什么 - 意思是 什么时候 他 说 那 他的 种族 曾是 过时的  
.  
:  
.

我能理解齐巴尔拜所说的他的种族已经过时的意思。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪˈnjɔːr] ,  
**Even the sight of the white face of the señor ,**  
甚至 这 视线 的 这 白色的 脸 的 这 先生 ,  
[ˈsɪz] [wɪz] [ˈfɛɪs] [ˈfɛɪs]  
即使是看到先生那张苍白的脸,

[streɪndʒ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [dɪd][hɑːt] [si:m] [tuː; tə] [muːv] [ðem; ðəm]  
**strange as it must have been to them , did not seem to move them**  
奇怪的 作为 它 必须 有 到过 到 他们 , 做过 不是 似乎 到 移动 他们

·  
:  
·

虽然这在他们看来一定很奇怪，但似乎并没有打动他们。

[ðeɪ] [stɛəd ] [ɪn'di:d] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [i:t] ['ʌðər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][lenkθ; lenθ]  
**They stared indeed , muttering something to each other as to the length**  
他们 凝视 的确 , 喃喃自语 某物 到 每个 其他 作为 到 这 长度  
[ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] ,  
**and colour of his beard ,**  
和 颜色 的 他的 胡须 ,  
[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .  
他们确实盯着他看，一边低声议论着他的胡子的长度和颜色。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .  
**and that was all .**  
和 那 曾是 全部 .

事情就是这样。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [ðeɪ] [sed] , [ɪn] [lɒʊ] , ['gʌtərəl] [toʊnz] , “ [fɑːðər] , [wiː; wi] [sə'lu:t] [juː; jʊ] , “  
**But to Zibalbay they said , in low , guttural tones , “ Father , we salute you , “**  
但 到 - 他们 说 , 在 低的 , 喉音 音调 , “ 父亲 , 我们 礼炮 你 , “  
[ðen] ,  
**then ,**  
然后 ,  
[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [aʊt'stretʃt] [ɑːrmz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] .  
但他们用低沉沙哑的声音对齐巴尔拜说：“父亲，我们向您致敬”，然后

[æt; ət][ə; eɪ] ['sɪgnəl] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðer; ðər] ['kæptɪn] , [ðeɪ] [kæst] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [brɪ'fɔːr]  
**at a signal given by their captain , they cast themselves upon the ground before**  
在 一个 信号 给定 经过 他们的 队长 , 他们 投掷 他们自己 之上 这 地面 前  
[hɪm; ɪm] ,  
**him ,**  
他 ,  
[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [aʊt'stretʃt] [ɑːrmz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] .  
队长发出信号后，他们立即趴倒在地。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [aʊt'stretʃt] [ɑːrmz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] .  
**and lay there with outstretched arms as though they were dead .**  
和 躺 那里 和 伸展 武器 作为 尽管 他们 是 死的 .  
[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [aʊt'stretʃt] [ɑːrmz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] .  
他们躺在那里，双臂伸展，仿佛已经死去。

“ [raɪz] , [maɪ] [tʃɪldrən] , “ [sed] - .  
“ **Rise , my children , “ said Zibalbay :**  
“ 上升 , 我的 孩子们 , “ 说 - .

“孩子们，起来吧，”齐巴尔拜说道。

[ðen] , ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berərz] ,  
**Then , summoning the captain of the bearers ,**  
然后 , 召唤 这 队长 的 这 持有者 ,  
[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [aʊt'stretʃt] [ɑːrmz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] .  
然后，召来抬棺者的队长，

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ert] [fuːd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ]  
**he talked to him while his companions ate food that they had brought with**  
他 谈话 到 他 尽管 他的 同伴 吃 食物 那 他们 有 带来 和  
[ðem; ðəm] ,  
**them ,**  
他们 ,  
[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [aʊt'stretʃt] [ɑːrmz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] .  
他一边和他交谈，一边看着同伴们吃他们带来的食物。

[ænd; ənd][aɪ][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)] [ˈpleʒər] .  
**and I noted that what he heard seemed to give him little pleasure .**  
和 我 著名的 那 什么 他 听到 似乎 到 给 他 小的 乐趣 .  
我注意到，他听到的内容似乎并没有给他带来多少快乐。

[nekst][hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ˈentər][ðə; ði] [ˈlɪtəz] , [wɪt] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ruːd] [meɪk] ,  
**Next he ordered us to enter the litters , which were of rude make ,**  
下一个 他 订购 我们 到 进入 这 幼崽 , 哪个 是 的 粗鲁的 制作 ,  
接着他命令我们坐进简陋的轿子里。

[ˈbiːɪŋ] [kənˈstrʌktɪd] [ʌv; əv] [tʃerz] [wɪˈðəʊt] [ˈkɜːtənz] , [læʃ] [bɪˈtwiːn] [tuː] [poʊlz] , [ænd; ənd] [ˈkæərɪd]  
**being constructed of chairs without curtains , lashed between two poles , and carried**  
存在 建造 的 椅子 没有 窗帘 , 鞭打 之间 二 杆子 , 和 携带  
, [iːtʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,  
**, each of them ,**  
, 每个 的 他们 ,  
由没有帘子的椅子组成，用绳子绑在两根杆子之间，然后由每个人抬着，

[baɪ] [eɪt] [ˈberərz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [ˈveri] [stiːp] [ænd; ənd] [rʌf] .  
**by eight bearers , for the road was very steep and rough .**  
经过 八 持有者 , 为了 这 路 曾是 非常 陡 和 粗糙的 .  
由八名抬车人抬着，因为道路非常陡峭崎岖。

[wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈfɔːrwəd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,  
**We started forward down the mountain ,**  
我们 开始 向前 向下 这 山 ,  
我们开始沿着山路往下走。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv] [snoʊ] [bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd] [ˈentərd]  
**and in an hour we had left the region of snow behind , and entered**  
和 在 一个 小时 我们 有 左边 这 地区 的 雪 在后面 , 和 进入  
[ðə; ði][ˈsiːdər] [ˈfɒrɪsts] .  
**the cedar forests .**  
这 雪松 森林 .  
一个小时后，我们就离开了雪地，进入了雪松林。

[ðɪːz] [greɪt] [triːz] [gruː] [ɪn] [gruːps] , [wɪt] [wɜːr; wər] [ˈsepəreɪtɪd] [baɪ] [ɡleɪdz] [ʌv; əv][tɜːrf] ,  
**These great trees grew in groups , which were separated by glades of turf ,**  
这些 伟大的 树木 生长 在 团体 , 哪个 是 分开 经过 林间空地 的 草皮 ,  
这些高大的树木成片生长，彼此之间由草皮空地隔开。

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [həːdz] [ʌv; əv] [dɪr] .  
**the home of herds of deer .**  
这 家 的 畜群 的 鹿 .  
鹿群的家园。

[soʊ] [θɪk] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈfoʊliɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈreɪnd] [bɪˈniːθ] [ðəm; ðəm] ,  
**So thick was their foliage that a twilight reigned beneath them ,**  
所以 厚的 曾是 他们的 叶子 那 一个 暮 统治 下面 他们 ,  
它们的枝叶如此茂密，以至于树下笼罩着一层暮色。

[waɪl] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [bræntʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [greɪ] [ˈspæni] [mɔːs] [ðæt] [sweɪ] [tuː; tə]  
**while from each branch hung a fringe of grey Spanish moss that swayed to**  
尽管 从 每个 分支 悬挂 一个 边缘 的 灰色的 西班牙语 苔藓 那 摇摆 到  
[ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [draʊft] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [briːz] .  
**and fro in the draught of the mountain breeze .**  
和 弗 在 这 草稿 的 这 山 微风 .  
每根树枝上都垂着一圈灰色的西班牙苔藓，在山风的吹拂下摇曳生姿。

[ˈevriwɐr]   [stretʃt]   [ˈvɪstəz] [ðæt]   [brɔ:t]   [tu:; tə][maɪ][maɪnd]   [ˈmeməɪz]   [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪmli] -  
**Everywhere stretched vistas that brought to my mind memories of the dimly** -  
到处   拉伸   景色   那   带来   到   我的   头脑   回忆   的   这   依稀 -  
[ˈlaɪtɪd]   [neɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]   [kəˈθi:drəl]   [æt; ət][ˈmeksɪkoʊ] ,  
**lighted nave of the great cathedral at Mexico** ,  
照明   中殿   的   这   伟大的   大教堂   在   墨西哥 ,

四处都是开阔的景色，让我想起了墨西哥大教堂昏暗的中殿。

[ru:ft]   [baɪ][ðə; ði] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)]   [baʊz]   [ʌv; əv]   [ði:z]   [ˈsi:dəz] ,  
**roofed by the impenetrable boughs of these cedars** ,  
有顶棚   经过   这   坚不可摧   树枝   的   这些   雪松 ,

屋顶由这些雪松密不透风的枝干遮蔽。

[werˈʌv]   [ðə; ði] [trʌŋks]   [maɪt]   [hæv; həv]   [bɪn]   [səˈpɔ:rtɪŋ]   [ˈkɑ:ləmz]   [ænd; ənd][ðə; ði] [sent]   [ʌv; əv]  
**whereof the trunks might have been supporting columns and the scent of**

[ðer; ðər]   [li:vz]   [ðə; ði] [ˈoʊdə] [ʌv; əv]   [ˈɪnsens] .

**their leaves the odour of incense** .  
他们的   树叶   这   气味   的   香 .

其中树干可能曾是支撑柱子，树叶散发出类似焚香的气味。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈsi:dər] [belt]   [keɪm]   [ðə; ði] [oʊk] [groʊvz] ,   [ænd; ənd]   [ðen]   [maɪlz] [ʌv; əv]   [ˈbju:tɪf(ə)]   [tɜ:rf] [sloʊps] ,  
**After the cedar belt came the oak groves , and then miles of beautiful turf slopes** ,  
后   这   雪松   腰带   来了   这   橡木   小树林 ,   和   然后   英里   的   美丽的   草皮   连续下坡 ,

雪松林之后是橡树林，再往后是绵延数英里的美丽草皮山坡。

[kloʊðd]   [ɪn]   [rɪtʃ]   [græs]   [stɑ:rd]   [wɪð; wɪθ]   [ˈflaʊərz] .  
**clothed in rich grass starred with flowers** .  
穿着衣服   在   富有的   草   星形   和   花朵 .

披着点缀着鲜花的茂盛青草。

[ˈtru:li] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]   [ˈlʌvli]   [lænd] .

**Truly it was a lovely land** .  
真的   它   曾是   一个   迷人的   土地 .

那真是一片美丽的土地。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [leɪt]   [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n]   [bɪˈfɔ:r]   [wi; wi]   [dɪˈsendɪd]   [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv]   [ði:z]   [sloʊps]  
**It was late in the afternoon before we descended the last of these slopes**

[ænd; ənd]   [ˈentərd]   [ðə; ði] [trækt] [ʌv; əv]   [əˈlu:viəl]   [soɪl]   [ðæt]   [leɪ]   [bɪˈtwi:n]   [ðem; ðəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] ,  
**and entered the tract of alluvial soil that lay between them and the lake** ,  
和   进入   这   通道   的   冲积   土壤   那   躺   之间   他们   和   这   湖 ,

直到傍晚时分，我们才走下最后一个山坡，进入山坡和湖泊之间的冲积土带。

[wer]   [ðə; ði] [ˈklaɪmət]   [wʌz; wəz]   [mʌtʃ]   [ˈwɔ:rmər] .  
**where the climate was much warmer** .  
在哪里   这   气候   曾是   很多   更温暖 .

那里的气候要温暖得多。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz]   [ˈi:zi]   [tu:; tə]   [si:]   [baɪ][ðə; ði] [ɪrɪˈgeɪ(ə)n]   [ˈdɪtʃɪz]   [ænd; ənd]   [ˈʌðər]   [saɪnz]   [ðæt]   [ðɪs]   [belt]  
**It was easy to see by the irrigation ditches and other signs that this belt**

[ʌv; əv]   [ˈkʌntri]   [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz]   [səˈplaɪd]   [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [hɑ:rt]  
**of country had always supplied the inhabitants of the City of the Heart**

[wɪð; wɪθ][kɔ:rn][ænd; ənd][ɔ:l]   [ˈnesəseri]   [kra:ps] .

**with corn and all necessary crops** .  
和   玉米   和   全部   必要的   农作物 .

从灌溉沟渠和其他迹象很容易看出，这片地带一直以来都为“心脏之城”的居民提供玉米和所有必需的农作物。

[hɪr] [gru:] [greɪt] [grəʊvz] [ʌv; əv] [ˈʃʊɡər] - [keɪn] , [ænd; ənd][ˈkʊʊkʊʊ] - [bʊʃɪz] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]  
**Here grew great groves of sugar - cane , and cocoa - bushes laden with their**  
这里 生长 伟大的 小树林 的 糖 - 甘蔗 , 和 可可 - 灌木丛 满载 和 他们的  
[ˈpɜ:rp(ə)l][ˈpɑ:dz] ,  
**purple pods ,**  
紫色的 豆荚 ,

这里曾生长着大片甘蔗林和挂满紫色豆荚的可可树，

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [vəˈraɪətɪz] [ʌv; əv] [fru:t] - [tri:z] [ pla:ntɪd ][ɪn] [ˈseprət] [ˈb:tfədz] .  
**together with many varieties of fruit - trees planted in separate orchards .**  
一起 和 许多 品种 的 水果 - 树木 已种植 在 分离 果园 .

以及种植在独立果园中的多种果树。

[su:n] [aɪ ˈti:] [brˈkeɪm] [klɪr] [tu:; tə][ju: ˈes] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈgreɪtər] [pa:rt][ʌv; əv] [ði:z] [ˈeɪnʃənt] [ˈb:tfədz]  
**Soon it became clear to us that the greater part of these ancient orchards**  
很快 它 成为 清除 到 我们 那 这 更大的 部分 的 这些 古老的 果园  
[wɜ:ɪr; wər] [ʌnˈtendɪd] ,  
**were untended ,**  
是 无人照管 ,

我们很快发现，这些古老果园的大部分都无人照管。

[sɪns] [ðer; ðər] [fru:t] [rɒtɪd] [ɪn] [hi:ps] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [graʊnd] .  
**since their fruit rotted in heaps upon the ground .**  
自从 他们的 水果 腐烂的 在 堆积如山 之上 这 地面 .

因为它们的果实都烂在地上了。

[ˈeɪvɪdəntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ pla:ntɪd ][ɪn] [mɔ:ɪr] [ˈprɔ:spərəs] [deɪz] ,  
**Evidently they had been planted in more prosperous days ,**  
显然 他们 有 到过 已种植 在 更多的 繁荣 天 ,

显然，它们是在经济更加繁荣的时期种植的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [səˈplaɪ] [ɪkˈsi:ɪdɪd] [ðə; ðɪ] [ˈwɒnts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pa:ɟjuˈleɪʃ(ə)n] .  
**and now their supply exceeded the wants of the population .**  
和 现在 他们的 供应 超出 这 想要 的 这 人口 .

现在他们的供应量已经超过了民众的需求。

[æt; ət][lenʒkθ; lenθ] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈi:vniŋ] [brˈgæən][tu:; tə][fɔ:l] , [wi:; wi] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][kɔ:rn] -  
**At length , as the evening began to fall , we entered the village of corn -**  
在 长度 , 作为 这 晚上 开始 到 落下 , 我们 进入 这 村庄 的 玉米 -  
[ˈgrəʊzɜ:] ,  
**growers ,**  
种植者 ,

夜幕降临之际，我们终于进入了玉米种植村。

[ə; eɪ][hæf] - [ˈru:ɪnd] [pleɪs] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ðɪ] [ˈhʌʊzɪz] [wɜ:ɪr; wər][fɔ:ɪr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pa:rt] [bɪlt] [ʌv; əv]  
**a half - ruined place of which the houses were for the most part built of**  
一个 一半 - 毁坏 地方 的 哪个 这 房屋 是 为了 这 最多 部分 建造 的

[əˈdoʊbi][ɔ:r] [mʌd] [brɪks] ,  
**adobe or mud bricks ,**  
Adobe 或者 泥 砖块 ,

一个半毁坏的地方，里面的房屋大多是用土坯或泥砖建造的。

[ænd; ənd] [ru:ft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɔ:nkri:t] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪm] .  
**and roofed with a concrete of white lime .**  
和 有顶棚 和 一个 具体的 的 白色的 酸橙 .

屋顶用白色石灰混凝土浇筑而成。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈplɑ:zə] , [ pla:ntɪd ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [tri:z] ,  
**In the centre of the village was a plaza , planted round with trees ,**  
在 这 中心 的 这 村庄 曾是 一个 广场 , 已种植 圆形的 和 树木 ,

村中心是一个广场，四周环绕着树木。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn][ɪts] [mɪdst] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] , [nɪr] [tu:; tə] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['ɔ:ltər] ,  
**and having in its midst a fountain , near to which stood a simple altar ,**  
和 拥有 在 它是 中间 一个 喷泉 , 靠近 到 哪个 站立 一个 简单的 坛 ,  
教堂中央有一座喷泉, 旁边立着一座简朴的祭坛。

[paɪld] [wɪð; wɪθ] [fru:t] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .  
**piled with fruit and flowers .**  
堆积 和 水果 和 花朵 .  
堆满了水果和鲜花。

[kloʊz] [tu:; tə] [ðɪs] [ɔ:ltər][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌ; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌ; əv][ə; eɪ]  
**Close to this altar the inhabitants of the village , to the number of a**  
关闭 到 这 坛 这 居民 的 这 村庄 , 到 这 数字 的 一个  
[ˈhʌndrəd] [ɔ:r][soʊ] ,  
**hundred or so ,**  
百 或者 所以 ,  
在这座祭坛附近, 村里的居民, 大约一百人左右,

[wɜ:r; wər] ['gæðəd] [tu:; tə] [mi:t] [ju: 'es] .  
**were gathered to meet us .**  
是 聚集 到 见面 我们 .  
他们聚集在一起与我们见面。

[moʊst][ʌ; əv][ðə; ði][men][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leɪbər] ,  
**Most of the men had but just come in from their labours ,**  
最多 的 这 男人 有 但 只是 来 在 从 他们的 劳动 ,  
大多数人刚结束劳作回来,

[fɔ:r; fər][ðer; ðər]['gɑ:rmənts][ænd; ənd] [fi:t] [wɜ:r; wər] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ɜ:rθ] ,  
**for their garments and feet were stained with fresh earth ,**  
为了 他们的 服装 和 脚 是 染色 和 新鲜的 地球 ,  
因为他们的衣服和脚都沾满了泥土。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [held] ['kɑ:pər] [hoʊz][ænd; ənd] ['ri:pɪŋ] - [hʊks] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .  
**and they held copper hoes and reaping - hooks in their hands .**  
和 他们 握住 铜 锄头 和 收割 - 钩子 在 他们的 双手 .  
他们手里拿着铜锄和收割钩。

[ɔ:l] [ði:z] [men] [wɔ:r] [ə'pɑ:n][ðer; ðər]['feɪsɪz][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ʌ; əv] ['wɪrɪnəs] [ʌ; əv][maɪnd] [wɪtʃ]  
**All these men wore upon their faces the same look of weariness of mind which**  
全部 这些 男人 穿着 之上 他们的 面孔 这 相同的 看 的 疲劳 的 头脑 哪个  
[wi:; wi][hæd; həd] ['nɒʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] ['berərz] .  
**we had noticed in the bearers .**  
我们 有 注意到 在 这 持有者 .  
这些人脸上都带着和我们之前在搬运工身上看到的一样的疲惫神情。

[soʊ] [mə'nɑ:tənəs] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] ['kɑʊntənənsɪz] , [ɪn'di:d] ,  
**So monotonous were their countenances , indeed ,**  
所以 单调 是 他们的 面容 , 的确 ,  
他们的面容确实十分单调。

[ðæt] [aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [aɪz] [ɪm'peɪʃntli] [tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] [ʌ; əv] ['wɪmɪn] [hu:] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ]  
**that I turned my eyes impatiently to the group of women who were standing**  
那 我 转向 我的 眼睛 不耐烦地 到 这 团体 的 女性 WHO 是 常设  
[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .  
**behind them .**  
在后面 他们 .  
我不耐烦地将目光转向站在她们身后的那群妇女。

[laɪk] [ðer; ðər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['brʌðərz] , [ði:z] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['veri] [fer] [fɔ:r; fər][ 'indiəns ] ,  
**Like their husband and brothers , these women were very fair for Indians ,**  
喜欢 他们的 丈夫 和 兄弟 , 这些 女性 是 非常 公平的 为了 印度人 ,  
[ænd; ənd] ['hænsəm] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] ,  
**and handsome in person ,**  
和 英俊的 在 人 ,

和她们的丈夫、兄弟一样，这些女性的肤色在印度人中算是非常白皙的，而且本人也很漂亮。

[bʌt; bət] [ðei] [ˈɪ:lsou][hæd; həd] [bɪn] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] ['melənkɑ:li] .  
**but they also had been stamped with melancholy .**  
但 他们 还 有 到过 盖章 和 忧郁 .

但它们也都带有忧郁的色彩。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [waɪt] [skɪn][ænd; ənd] ['tʃesnʌt] - ['kʌlərd] [bɪrd] [si:md] [fɔ:r; fər]  
**The sight of the señor's white skin and chestnut - coloured beard seemed for**  
这 视线 的 这 - 白色的 皮肤 和 板栗 - 有色 胡须 似乎 为了  
[sʌm; səm] [fju:][ 'moumənts][tu:; tə] [raʊz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['lɪstləs] [ɪn'dɪfrəns]  
**some few moments to rouse them from their attitude of listless indifference**  
一些 很少 时刻 到 唤醒 他们 从 他们的 态度 的 蔫 漠不关心  
.  
:  
.

看到这位先生白皙的皮肤和栗色的胡须，似乎让他们从百无聊赖的冷漠态度中清醒过来。

[su:n] , [haʊ'evər] , [ðei] [fel] [ɪntu:][aɪ 'ti:] [ə'gen] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [tʃæt] [aɪdli] ,  
**Soon , however , they fell into it again , and began to chat idly ,**  
很快 , 然而 , 他们 跌倒 进入 它 再次 , 和 开始 到 聊天 闲散地 ,  
然而，他们很快又陷入了这种话题，开始闲聊起来。

[ɔ:r][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [pʊl] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]  
**or to play with and pull to pieces the flowers that every one of them**  
或者 到 玩 和 和 拉 到 件 这 花朵 那 每一个 一 的 他们  
[wɔ:r] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['gɜ:rdl] .  
**wore at her girdle .**  
穿着 在 她 腰带 .

或者玩弄并撕碎她们每个人佩戴在腰间的花朵。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['hɑ:rdli] ['eni] ['tʃɪldrən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,  
**There were hardly any children among the crowd ,**  
那里 是 几乎 任何 孩子们 之中 这 人群 ,  
人群中几乎没有孩子。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and it was strange to observe how great was the resemblance of the**  
和 它 曾是 奇怪的 到 观察 如何 伟大的 曾是 这 相似 的 这  
[ɪndɪ'vɪdʒuəlz] [kəm'pouzɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .  
**individuals composing it to each other .**  
个人 构成 它 到 每个 其他 .

令人惊讶的是，组成这部影片的演员们彼此之间竟然如此相似。

[ɪn'di:d] , [hæd; həd] [ðei] [ɔ:l] [bɪn] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['fæməli][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]  
**Indeed , had they all been members of a single family it could not have**  
的确 , 有 他们 全部 到过 成员 的 一个 单身的 家庭 它 可以 不是 有  
[bɪn] [mɔ:r] [mɑ:rkt] ,  
**been more marked ,**  
到过 更多的 标记 ,

事实上，如果他们都是同一家族的成员，这种差异就再明显不过了。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [wʌn] [ˈwʊmən] [frʌm; frəm]  
**seeing that it was difficult for a stranger to distinguish one woman from**  
看到 那 它 曾是 难的 为了 一个 陌生人 到 区分 一 女士 从  
[əˈnʌðər] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] .  
**another of about the same age .**  
其他 的 关于 这 相同的 年龄 .  
因为对于一个陌生人来说，很难区分年龄相仿的女性。

[wen] - [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈlɪtər] , [ɔːl] [ðoʊz] [ˈprez(ə)nt] [ˈprɒs,treɪtɪd] [ðəmˈselvz] ,  
**When Zibalbay descended from his litter , all those present prostrated themselves ,**  
什么时候 - 下降 从 他的 垃圾 , 全部 那些 展示 俯卧 他们自己 ,  
[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ðʌs] [tɪl] ,  
**and remained thus till ,**  
和 剩余 因此 直到 ,  
当齐巴尔拜从轿子上下来时，在场的所有人都俯身跪拜，并保持这个姿势直到.....

[ˈfɑːləʊd] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhedmæn, ˈhedmən] ,  
**followed by some of the headmen ,**  
随后 经过 一些 的 这 首领 ,  
随后是一些首领，

[hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈredi] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [juːz] , [ˈliːvɪŋ]  
**he had passed into a house which was made ready for his use , leaving**  
他 有 通过了 进入 一个 房子 哪个 曾是 制成 准备好 为了 他的 使用 , 离开  
[juː ˈes] [wɪˈðaʊt] .  
**us without .**  
我们 没有 .  
他搬进了为他准备的房子，把我们留下了空荡荡的房子。

" [duː] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈpiːp(ə)l] [lʊk] [soʊ] [sæd] ?  
" **Do all your people look so sad ?**  
" 做 全部 你的 人们 看 所以 伤心 ?  
“你们的人民看起来都这么悲伤吗？ ”  
" [aɪ] [æskt] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] .  
" **I asked the Lady Maya .**  
" 我 问 这 女士 玛雅 .  
我问了玛雅夫人。

" [jes] , " [iː; ʃɪ] [ˈænsər] , " [ðæt] [ɪz] , [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ˈleɪbər] .  
" **Yes , " she answered , " that is , all the common people who labour .**  
" 是的 , " 她 回答 , " 那 是 , 全部 这 常见的 人们 WHO 劳动 .  
“是的,”她回答说,“也就是说,所有辛勤劳作的普通百姓。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈnəʊblz] , [huː] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [blʌd] .  
**It is otherwise with the nobles , who are of a different blood .**  
它 是 否则 和 这 贵族 , WHO 是 的 一个 不同的 血 .  
贵族们的情况则不同，他们的血统不同。

[hɪr] , [dɑːn] [ɪɡneɪʃʊ] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈklæsɪz] , [ðə; ði] [ˈlɔːds] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ,  
**Here , Don Ignatio , there are two classes , the lords and the people ,**  
这里 , 大学教师伊格纳蒂奥 , 那里 是 二 课程 , 这 领主们 和 这 人们 ,  
唐·伊格纳西奥，这里只有两个阶级，领主和平民。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [iːtʃ] [ˈfæməli] [ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr]  
**and of the people each family is forced to work for three months in the year**  
和 的 这 人们 每个 家庭 是 强制 到 工作 为了 三 几个月 在 这 年  
,  
.  
,  
每个家庭每年都被迫让这些人工作三个月，



[ðə; ði] [ˈlðər] [ˈnaɪn] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][rest] .  
the other nine being given to them for rest .  
这 其他 九 存在 给定 到 他们 为了 休息 .

其余九个座位留给他们休息。

[ðə; ði] [fru:ts] [ˈʌv; əv][ðer; ðər] [ˈleɪbər] [ɑ:r; ər] [ˈɡæðərd] [ˈɪntu:] [ˈstɔ:haus] [ænd; ənd] [dɪˈstrɪbjʊ:tɪd] [əˈmʌŋ]  
The fruits of their labour are gathered into storehouses and distributed among  
这 水果 的 他们的 劳动 是 聚集 进入 仓库 和 分布式 之中

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,  
all the Children of the Heart ,  
全部 这 孩子们 的 这 心 ,

他们的劳动成果被收集起来，储存在仓库里，然后分发给所有心之子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtempəlz] , [ðə; ði] [ˈkæˈsi:k] ,  
but the temples , the cacique ,  
但 这 寺庙 , 这 酋长 ,

但是寺庙，酋长，

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈnəʊblz] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [sɜ:fs] [hu:] [hæv; həv] [sɜ:rvd] [ðem; ðəm]  
and many of the nobles have their own serfs who have served them  
和 许多 的 这 贵族 有 他们的 自己的 农奴 WHO 有 服务 他们

[frʌm; frəm] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə] [sʌn] . "  
from father to son . "  
从 父亲 到 儿子 . "

许多贵族都有自己的农奴，这些农奴世代为他们效力。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ˈhæpənz] [ɪf] [ðei] [wɪl] [nɑ:t][wɜ:rk] ? " [æskt] [ðə; ði][seɪnjɔ:r] .  
" And what happens if they will not work ? " asked the señor .  
" 和 什么 发生 如果 他们 将要 不是 工作 ? " 问 这 先生 .

“如果它们不起作用怎么办？”先生问道。

" [ðen] [ðei] [mʌst; məst] [stɑ:rv] ,  
" Then they must starve ,  
" 然后 他们 必须 饿死 ,

“那么他们就只能饿死，

[fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [sɜ:rvd] [aʊt][tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:r][ðer; ðər] [ˈfæməliz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [stɔ:r] ,  
for nothing is served out to them or their families from the common store ,  
为了 没有什么 是 服务 出去 到 他们 或者 他们的 家庭 从 这 常见的 店铺 ,

因为他们和他们的家人都无法从公共商店获得任何东西。

[ænd; ənd] [wen] [ðei] [ɡrʊv] [ˈhʌŋɡri] [ðei] [ɑ:r; ər][set][tu:; tə][ðə; ði] [ˈhevist] [ˈtæskz] .  
and when they grow hungry they are set to the heaviest tasks .  
和 什么时候 他们 生长 饥饿的 他们 是 放 到 这 最重 任务 .

当他们感到饥饿时，就会被安排去做最繁重的任务。

" [naʊ] [wi:; wi] [ˌʌndərˈstʊd] [waɪ] [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)l] [lʊkt] [soʊ] [ˈwɪri] [ænd; ənd] [ˈlɪstləs] .  
" Now we understood why these people looked so weary and listless .  
" 现在 我们 理解 为什么 这些 人们 看起来 所以 厌倦 和 蔫 .

“现在我们明白了为什么这些人看起来如此疲惫无精打采。”

[wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wɪˈðəʊt] [æmˈbɪ(ə)n][ɔ:r] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti]  
What could be expected from men and women without ambition or responsibility  
什么 可以 是 预期的 从 男人 和 女性 没有 志向 或者 责任

,  
:  
,

那些没有抱负和责任感的人，还能指望他们做什么呢？

[ðə; ði][geɪn][ʌv; əv] [hu:z] [tɔɪl][wʌz; wəz] [pleɪst] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ˈkredit][ænd; ənd][dəʊld] [aʊt][tu:; tə]  
**the gain of whose toil was placed to the public credit and doled out to**  
这 获得 的 谁 辛劳 曾是 放置 到 这 民众 信用 和 施 出去 到  
[ðem; ðəm][ɪn][ˈræʃnz; ˈreɪʃnz] ?  
**them in rations ?**  
他们 在 口粮 ?  
谁的辛勤劳动成果被计入公共财富，并以口粮的形式分配给民众？

[ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈti:tʃərz] [hu:] [ˈædvəkeɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm]  
**In my old age I have heard that there are teachers who advocate such a system**  
在 我的 老的 年龄 我 有 听到 那 那里 是 教师 WHO 提倡 这样的 一个 系统  
[fɔ:r; fər][ɔ:l][mənˈkaɪnd] ,  
**for all mankind ,**  
为了 全部 人类 ,  
我年老时听说，有些教师提倡将这种制度推广到全人类。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] , [ðæt] [hæd; həd] [ðeɪ] [dwelt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt]  
**but of this I am sure , that had they dwelt among the People of the Heart**  
但 的 这 我 是 当然 , 那 有 他们 居住 之中 这 人们 的 这 心  
,  
:  
,  
但我确信，如果他们居住在心灵之民之中，

[wer] [aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [fɔ:rs] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈsentʃəriz] , [ðeɪ] [wʊd] [si:s] [tu:; tə] [pri:tʃ]  
**where it had been in force for many centuries , they would cease to preach**  
在哪里 它 有 到过 在 力量 为了 许多 几个世纪 , 他们 会 停止 到 布道  
[ðɪs] [ˈdɔ:ktɪn] ,  
**this doctrine ,**  
这 教义 ,  
在这一教义已经盛行了几个世纪的地方，他们将停止宣扬这一教义。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] , [æt; ət] [li:st] , [aɪˈti:][dɪd][nɑ:t] [prəˈmoʊt] [ðə; ði] [ˈwelfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .  
**for there , at least , it did not promote the welfare of the race .**  
为了 那里 , 在 至少 , 它 做过 不是 推动 这 福利 的 这 种族 .  
至少在那里，它并没有促进种族的福祉。

[ˈprez(ə)ntli][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [keɪm] [frʌm; frəm] - [tu:; tə] [ˈsʌmən] [ju:ˈes][ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,  
**Presently a messenger came from Zibalbay to summon us into the house ,**  
目前 一个 信使 来了 从 - 到 召唤 我们 进入 这 房子 ,  
这时，一个使者从齐巴尔拜来召我们进屋。

[wer] [wi:; wi] [faʊnd] [æn; ən][ˈæmp(ə)] [mi:l] [prɪˈperd] , [kənˈsɪstɪŋ] [ˈtʃi:flɪ] [ʌv; əv] [fɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**where we found an ample meal prepared , consisting chiefly of fish from the**  
在哪里 我们 成立 一个 充足 一顿饭 准备 , 由 主要 的 鱼 从 这  
[leɪk] , [beɪkt] [waɪld] - [faʊl] ,  
**lake , baked wild - fowl ,**  
湖 , 烘焙 荒野 - 鸡 ,  
我们在那里发现了一顿丰盛的饭菜，主要包括湖里的鱼和烤野禽。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈsɔ:rts][ʌv; əv] [fru:t] .  
**and many sorts of fruit .**  
和 许多 排序 的 水果 .  
以及多种水果。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈi:tɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ði] [ˈtʃɔ:klət] [ðæt]  
**By the time we had finished eating and had drunk the chocolate that**  
经过 这 时间 我们 有 完成的 吃 和 有 醉 这 巧克力 那  
[wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [tu:; tə][ju:ˈes][ɪn] [kʌps] [ʌv; əv] [ˈhæmərd] [ˈsɪlvər] ,  
**was served to us in cups of hammered silver ,**  
曾是 服务 到 我们 在 杯子 的 锤击 银 ,  
当我们吃完饭，喝完盛在锤纹银杯里的巧克力饮料时，

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [kəmˈpliːtli] .  
**the night had fallen completely** .  
这 夜晚 有 倒下 完全地 .

夜幕完全降临。

[aɪ] [æskt] - [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [ðer; ðər] ,  
**I asked Zibalbay if we should sleep there** ,  
我 问 - 如果 我们 应该 睡觉 那里 ,

我问齐巴尔拜我们是否应该在那里过夜，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈʃɔːrtli] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪti] .  
**to which he replied shortly that we were about to start for the city** .  
到 哪个 他 回复 不久 那 我们 是 关于 到 开始 为了 这 城市 .

他简短地回答说，我们即将启程前往市区。

[əˈkɔːrdɪŋli] [wiː; wi][set] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈgaɪdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]  
**Accordingly we set out by the light of the moon and were guided to a**  
因此 我们 放 出去 经过 这 光 的 这 月亮 和 是 引导 到 一个  
[ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑːrbər] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,  
**little harbour in the shore of the lake** ,  
小的 港口 在 这 支撑 的 这 湖 ,

于是，我们循着月光出发，来到湖岸边的一个小港口。

[wer] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kəˈnuː] , [ˈfɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæst][ænd; ənd][seɪl] , [ænd; ənd] [mænd] [baɪ][ten]  
**where a large canoe, fitted with a mast and sail, and manned by ten**  
在哪里 一个 大的 独木舟 , 适配 和 一个 桅杆 和 帆 , 和 有人值守 经过 十  
[ˈɪndiəns] ,  
**Indians** ,  
印度人 ,

那里有一艘大型独木舟，配有桅杆和帆，由十名印第安人驾驶。

[wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juːˈes] .  
**was waiting for us** .  
曾是 等待 为了 我们 .

他一直在等我们。

[wiː; wi] [ɪmˈbɑːkt] , [ænd; ənd] , [ðə; ði][wɪnd] [ˈbiːɪŋ] [ɔːf][lənd] ,  
**We embarked, and, the wind being off land,**  
我们 启航 , 和 , 这 风 存在 离开 土地 ,

我们启航了，由于风向来自陆地，

[ˈhɔɪstɪd] [ðə; ði][seɪl][ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tɔːrdʒ] [ðə; ði][ˈaɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,  
**hoisted the sail and started towards the Island of the Heart,**  
吊起 这 帆 和 开始 向 这 岛 的 这 心 ,  
升起风帆，驶向心之岛。

[wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈfɪftiːn] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] .  
**which stood at a distance of about fifteen miles from the mainland** .  
哪个 站立 在 一个 距离 的 关于 十五 英里 从 这 大陆 .

它距离大陆约十五英里。

[ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz] [laɪt] ,  
**The breeze was light** ,  
这 微风 曾是 光 ,

微风轻拂。

[bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði][kəʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [ˈbɑːmi] ,  
**but after the cold of the mountains the air was so soft and balmy** ,  
但 后 这 寒冷的 的 这 山脉 这 空气 曾是 所以 柔软的 和 芳香 ,

但是，在经历了山区的寒冷之后，这里的空气是如此柔和温暖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [soʊ] [nu:] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ðæt] [aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] , [dɪd][nɑ:t] [rɪ'ɡret] ['aʊər; ɑ:r]  
**and the scene so new and strange , that I , for one , did not regret our**  
和 这 场景 所以 新的 和 奇怪的 , 那 我 , 为了 一 , 做过 不是 后悔 我们的  
[sloʊ] ['pra:ɡres] .  
**slow progress .**  
慢的 进步 .

眼前的景象如此新奇，以至于我个人并不后悔我们进展缓慢。

[ˈnoʊbə:di] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ʌv; əv][ju: 'es][wɜ:r; wər] [bɔ:st] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] ,  
**Nobody spoke in the boat , for all of us were lost in our own reflections ,**  
无人 辐 在 这 船 , 为了 全部 的 我们 是 丢失的 在 我们的 自己的 反思 ,  
船上没有人说话，因为我们都沉浸在各自的思绪中。

[ænd; ənd][ðə; ði][ 'ɪndiəns ] [wɜ:r; wər] [ɔ:d] [tu;; tə] ['saɪləns] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðər; ðər] [bɔ:rd] , [hu:]  
**and the Indians were awed to silence by the presence of their lord , who**  
和 这 印度人 是 敬畏 到 沉默 经过 这 在场 的 他们的 主 , WHO  
[ə'loʊn] [si:md] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,  
**alone seemed impatient ,**  
独自的 似乎 不耐烦 ,

印度人被他们的领主震慑得鸦雀无声，只有领主似乎有些不耐烦。

[sɪns] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu;; tə] [taɪm] [hi;; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [bɜ:rd] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [tu;; tə] [hɪm'self] .  
**since from time to time he pulled his beard and muttered to himself .**  
自从 从 时间 到 时间 他 拉 他的 胡须 和 低声说道 到 他自己 .  
他时不时会揪揪胡子，自言自语。

[soʊ][wi;; wi][ɡlaɪdɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [blu:] [leɪk] ,  
**So we glided across the blue lake ,**  
所以 我们 滑翔 穿过 这 蓝色的 湖 ,  
于是我们滑过蔚蓝的湖面，

[hu:z] ['kwaɪət][wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - [faʊl] ['trævəlɪŋ]  
**whose quiet was broken only by the whistling wings of the wild - fowl travelling**  
谁 安静的 曾是 破碎的 仅有的 经过 这 吹口哨 翅膀 的 这 荒野 - 鸡 旅行  
[tu;; tə][ðər; ðər] ['fi:dɪŋ] - [ɡraʊndz] ,  
**to their feeding - grounds ,**  
到 他们的 喂养 - 理由 ,

只有野禽飞往觅食地时翅膀拍打的呼啸声打破了这里的宁静。

[baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [li:ps] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [fɪ] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][sʌm; səm] [naɪt] - [flaɪ] ,  
**by the sudden leaps of great fish rising in pursuit of some night - fly ,**  
经过 这 突然 跳跃 的 伟大的 鱼 上升 在 追逐 的 一些 夜晚 - 飞 ,  
大鱼突然跃出水面追逐夜蝇，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nu:] .  
**and by the lapping of the water against the wooden sides of the canoe .**  
和 经过 这 交叠 的 这 水 反对 这 木制的 侧面 的 这 独木舟 .  
以及水拍打独木舟木质船舷的声音。

[bɪfɔ:r] [ju: 'es] , ['lu:mɪnəs] [ænd; ənd] [ʌn'z:rθli] [ɪn][ðə; ði] ['pɜ:rɪkt] ['mu:nlaɪt] ,  
**Before us , luminous and unearthly in the perfect moonlight ,**  
前 我们 , 发光的 和 超凡脱俗的 在 这 完美的 月光 ,  
在我们面前，在完美的月光下，它闪耀着光芒，美得如同仙境一般。

[foʊn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'striəs] ['sɪti] [wɪtʃ] [wi;; wi][hæd; həd] ['trævld]  
**shone the walls and temples of the mysterious city which we had travelled**  
闪耀 这 墙壁 和 寺庙 的 这 神秘 城市 哪个 我们 有 旅行  
[soʊ][fɑ:r][tu;; tə] [ri:tʃ] .  
**so far to reach .**  
所以 远的 到 抵达 .  
照亮了我们跋涉千里才到达的这座神秘城市的城墙和寺庙。

[wiː, wi] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] ['grəʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] ['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] ,  
**We watched them growing more and more distinct minute by minute , and ,**  
我们 观看 他们 生长 更多的 和 更多的 清楚的 分钟 经过 分钟 , 和 ,  
[æz; əz][wiː, wi] [wɑ:tʃt] ,  
**as we watched ,**  
作为 我们 观看 ,

我们看着它们一分一秒地变得越来越清晰，而且，随着我们的观察，

[streɪndʒ] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrɪz] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .  
**strange hopes and fears took possession of our hearts .**  
奇怪的 希望 和 恐惧 采取 拥有 的 我们的 心 .  
奇怪的希望和恐惧占据了我们的心。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [dri:m] : [brɪ'fɔːr] [juː 'es] [leɪ] [ðə; ðɪ] ['feɪblɪd] ['ɡoʊldən] [taʊn] [wiː, wi][hæd; həd][soʊ] [lɔŋd]  
**This was no dream : before us lay the fabled golden town we had so longed**  
这 曾是 不 梦 : 前 我们 躺 这 传说中的 金的 镇 我们 有 所以 渴望  
[tuː; tə] [siː] ;  
**to see ;**  
到 看 ;

这不是梦：我们眼前展现的，正是我们梦寐以求的传说中的黄金之城；

[suːn] ['aʊər; ɑːr] [fi:t] [wʊd] [pæs] [ɪts] [waɪt] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [brɪ'hoʊld][ɪts] ['eɪnfənt]  
**soon our feet would pass its white walls and our eyes behold its ancient**  
很快 我们的 脚 会 经过 它是 白色的 墙壁 和 我们的 眼睛 看哪 它是 古老的  
[ˌsɪvələ'zeɪ](ə)n] .  
**civilisation .**  
文明 .

不久之后，我们的脚步将越过它的白色城墙，我们的目光将看到它古老的文明。

“ [wʌt] [weɪts] [juː 'es] [ðər; ðər] ? ” ['wɪspəd] [ðə; ðɪ][seɪ'njɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['maɪə; 'meɪə] .  
“ **What waits us there ?** ” **whispered the señor , and he looked at Maya .**  
“ 什么 等待 我们 那里 ? ” 低声说道 这 先生 , 和 他 看起来 在 玛雅 .

“那里有什么在等着我们呢？”先生低声说道，然后看向玛雅。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] .  
**She heard his words and shook her head sadly .**  
她 听到 他的 字 和 摇晃 她 头 令人遗憾的是 .

她听到他的话，难过地摇了摇头。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dɪmd] [wɪð; wɪθ] [terz] .  
**There was no hope in her eyes , which were dimmed with tears .**  
那里 曾是 不 希望 在 她 眼睛 , 哪个 是 调暗 和 眼泪 .

她眼中没有一丝希望，泪水模糊了双眼。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] ,  
**Then he turned to me as though for comfort ,**  
然后 他 转向 到 我 作为 尽管 为了 舒适 ,  
然后他转向我，似乎在寻求安慰。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['iːzi] [ fairz ] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [bɜːrnt] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [em 'iː][ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] :  
**and the easy fires of enthusiasm burnt up within me and I answered :**  
和 这 简单的 火灾 的 热情 烧焦的 向上 之内 我 和 我 回答 :  
我心中那股轻松的热情之火熊熊燃烧，我回答道：

“ [fɪr] [nɑːt] , [ðə; ðɪ][ɡoʊl] [ɪz] [wʌn] , [ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ʃəl] [ˌoʊvər'kʌm] [ɔːl] ['dɪfɪkəltɪ] [ænd; ənd]['deɪndʒər] .  
“ **Fear not , the goal is won , and we shall overcome all difficulty and danger .**  
“ 害怕 不是 , 这 目标 是 韩元 , 和 我们 将 克服 全部 困难 和 危险 .

“不要害怕，目标已经达成，我们将克服一切困难和危险。”

[ðə; ðɪ] ['juːsləs] [welθ] [ʌv; əv] [jɑːndər] ['ɡoʊldən] ['sɪti] [wɪl] [biː; bi][ʌʊərɪz] ,  
**The useless wealth of yonder Golden City will be ours ,**  
这 无用 财富 的 远处 金的 城市 将要 是 我们的 ,  
远处黄金城的无用财富将归我们所有。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts][help][aɪ][æɪ; ʃəl] [ri:k] [ðə; ði] [stɔ:rd] - [ʌp] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz][ə'pɑ:n][ðə; ði]  
**and by its help I shall wreak the stored - up vengeance of ages upon the**  
和 经过它是 帮助 我 将 破坏 这 存储 - 向上 复仇 的 年龄 之上 这  
[ə'presəs] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] ,  
**oppressors of my race ,**  
压迫者 的 我的 种族 ,

借助它的力量，我将向压迫我族人的仇敌释放积蓄已久的复仇之火。

[ænd; ənd] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪndiən] [də'mɪnjən] [ 'stretʃɪŋ ] [frʌm; frəm] [si:] [tu;; tə] [si:] ,  
**and create a great Indian Dominion stretching from sea to sea ,**  
和 创造 一个 伟大的 印度 自治领 伸展 从 海 到 海 ,  
[wɜ:'ʌv] [ðɪs] ['sɪti] [ʃæl; ʃəl][bi;; bi][ðə; ði] [hɑ:rt] .  
**whereof this city shall be the heart .**  
其中 这 城市 将 是 这 心 .  
这座城市将成为它的中心。

” [hi;; hi] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ 'ænsər] :  
” **He heard and smiled , answering :**  
” 他 听到 和 微笑 , 回答 :  
他听见了，笑着回答：

” [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi;; bi][soʊ] ; [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [seɪk] , [aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi][soʊ] ;  
” **It may be so ; for your sake , I trust that it will be so ;**  
” 它 可能 是 所以 ; 为了 你的 清酒 , 我 相信 那 它 将要 是 所以 ;  
“也许是这样；为了你，我相信会是这样；

[bʌt; bət][wi;; wi] [si:k] ['dɪfrənt] ['endz] , [ɪgneɪʃoʊ] , ” [ænd; ənd][hi;; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪdi]  
**but we seek different ends , Ignatio , ” and he looked again at the Lady**  
但 我们 寻找 不同的 结束 , 伊格纳蒂奥 , ” 和 他 看起来 再次 在 这 女士  
[ˈmaɪə; 'meɪə] .  
**Maya :**  
玛雅 :

但我们追求的是不同的目标，伊格纳提奥，”说着，他又看了看玛雅夫人。

[ɑ:n][wi;; wi] [glaidɪd] , [θru:] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] , [fɔ:r; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn]  
**On we glided , through the moonlight and the silence , for from the town**  
在 我们 滑翔 , 通过 这 月光 和 这 沉默 , 为了 从 这 镇  
[keɪm] [noʊ] [saʊnd] ,  
**came no sound ,**  
来了 不 声音 ,

我们继续滑行，穿过月光和寂静，因为镇上没有传来任何声音。

[seɪv] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'wɔtʃmən ] , ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] ,  
**save the cry of the watchmen , calling the hours ,**  
节省 这 哭 的 这 守望者 , 呼叫 这 小时 ,  
只留下守夜人报时的呼喊声，

[æz; əz] [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] [gɑ:rd] [ə'ɒ:n] [ðə; ði] ['eɪnfənt] [wɔ:lz] ,  
**as they kept their guard along the ancient walls ,**  
作为 他们 保留 他们的 警卫 沿着 这 古老的 墙壁 ,  
他们沿着古老的城墙严阵以待。

[tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][wi;; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] ['sɪti] ['laɪn] [dɑ:rk][ə'pɑ:n][ðə; ði]  
**till at length we entered the shadow of the Holy City lying dark upon the**  
直到 在 长度 我们 进入 这 阴影 的 这 圣 城市 说谎 黑暗的 之上 这  
[ˈwɔ:tərz] ,  
**waters ,**  
水 ,

最后，我们进入了笼罩在水面上的圣城阴影之中。

[ænd; ənd][ðə; ði][ 'indiəns ] , [ 'getɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [ 'pædlz] ( [fɔ:r; fər][ðə; ði][wind][noʊ][lɔ:ŋgər] [sɜ:rvd]  
and the Indians , getting out their paddles ( for the wind no longer served  
和 这 印度人 , 获得 出去 他们的 桨 ( 为了 这 风 不 更长 服务  
[ju: 'es] ) ,  
us ) ,  
我们 ) ;

印第安人拿出他们的桨（因为风已经不再为我们服务了），

[rəʊd] [ðə; ði][kə'nu:][ ʌp][ə; eɪ][stoʊn] - [im'bəŋkt] [kə'næl][ðæt][led][tu:; tə][ə; eɪ][ 'wɔ:təgeɪt] .  
rowed the canoe up a stone - embanked canal that led to a watergate .  
划船 这 独木舟 向上 一个 石头 - 银行 运河 那 引领 到 一个 水门事件 .

他划着独木舟沿着一条石砌堤岸的运河，来到了一座水闸前。

[naʊ] [wi:; wi][ 'hɔ:ltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .  
Now we halted in front of the gate , where there was no man to be seen .  
现在 我们 停止 在 正面 的 这 门 , 在哪里 那里 曾是 不 男人 到 是 已见 .

我们停在了大门前，却不见一个人影。

[ɪn][æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] [vɔɪs] , - [beɪd] [ðə; ði] [ 'kæptɪn] [heɪt][ðə; ði] [ 'gɑ:rdiən] [ ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,  
In an impatient voice , Zibalbay bade the captain hail the guardian of the gate ,  
在 一个 不耐烦 嗓音 , - 巴德 这 队长 冰雹 这 监护人 的 这 门 ,

齐巴尔拜不耐烦地命令船长去向守门人问好。

[ænd; ənd] [ 'prez(ə)ntli] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [jɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [in'kwaɪəd] [hu:] [wʌz; wəz]  
and presently a man came down the steps yawning , and inquired who was  
和 目前 一个 男人 来了 向下 这 步骤 打哈欠 , 和 询问 WHO 曾是

[ðer; ðər] .  
there .  
那里 .

这时，一个男人打着哈欠从台阶上走下来，问那里是谁。

" [aɪ] , [ðə; ði] [ kə'si:k ] , " [sed] - .  
" I , the cacique , " said Zibalbay .  
" 我 , 这 酋长 , " 说 - .

“我，酋长，”齐巴尔贝说。

" ['oʊpən] . " "  
Open . "  
" 打开 . "

“打开。”

" [ɪn'di:d] ! "  
Indeed !  
" 的确 !

“的确！

[ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] ,  
That is strange , " answered the man ,  
那 是 奇怪的 , " 回答 这 男人 ,

“真奇怪，”那人回答道。

" [ 'si:ɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [naɪt] [ðə; ði] [ kə'si:k ] [hoʊldz][hɪz; ɪz] [ 'mæɪrɪdʒ] - [fi:st] [æt; ət][ðə; ði] [ 'pæləs] [ 'jɑ:ndər] ,  
" seeing that this night the cacique holds his marriage - feast at the palace yonder ,  
" 看到 那 这 夜晚 这 酋长 持有 他的 婚姻 - 盛宴 在 这 宫殿 远处 ,

“鉴于今晚酋长将在远处的宫殿举行婚宴，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌŋ] [ kə'si:k ] [ ʌv; əv][ðə; ði] [ 'pi:p(ə)l] [ ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] !  
and there is but one cacique of the People of the Heart !  
和 那里 是 但 一 酋长 的 这 人们 的 这 心 !

而心之民的酋长只有一个！

[get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] , [ˈwɒndərəz] , [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrɪn] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] , [wen] [ðə; ði]  
**Get back to the mainland , wanderers , and return in the day - time , when the**  
得到 后退 到 这 大陆 , 流浪者 , 和 返回 在 这 天 - 时间 , 什么时候 这  
[geɪts] [stænd] [waɪd] .  
**gates stand wide .**  
大门 站立 宽的 .

流浪者们, 返回大陆吧, 等到白天, 大门敞开的时候再回来。

" [naʊ] [wen] - [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [əˈlaʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] ,  
" **Now when Zibalbay heard these words , he cursed aloud in his anger ,**  
" 现在 什么时候 - 听到 这些 字 , 他 被诅咒的 大声 在 他的 愤怒 ,  
"齐巴尔拜听到这些话, 气得大声咒骂起来,

[bʌt; bət][ˈmaɪə; ˈmeɪə] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .  
**but Maya started as though with joy .**  
但 玛雅 开始 作为 尽管 和 喜悦 .  
但玛雅一开始却像是带着喜悦的心情。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] - , [kʌm] [ˈhoʊm] [əˈɡen] , [jʊr; jər][lɔːrd] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈʌðər] ,  
" **I tell you that I am Zibalbay , come home again , your lord , and no other ,**  
" 我 告诉 你 那 我 是 - , 来 家 再次 , 你的 主 , 和 不 其他 ,  
"我告诉你们, 我是齐巴尔拜, 你们的主啊, 回家吧, 别无他人。"

" [hiː; hi][kraɪd] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə][duː][ˈmaɪ] [ˈbɪdɪŋ] .  
" **he cried , " and you will be wise to do my bidding .**  
" 他 哭 , " 和 你 将要 是 明智的 到 做 我的 投标 .  
"你最好听我的话。"他喊道。

" [ðə; ði][mæn][stɛəd] , [ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [tɪl] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [spoʊk] [tuː; tə]  
" **The man stared , and hesitated , till the captain of the boat spoke to**  
" 这 男人 凝视 , 和 犹豫了一下 , 直到 这 队长 的 这 船 辐 到  
[hɪm; ɪm] , [ˈseɪɪŋ] :  
**him , saying :**  
他 , 说 :

"那人愣愣地盯着, 犹豫不决, 直到船长开口对他说:"

" [fuːl] , [wɒd] [juː; jʊ] [bɪˈkʌm] [fuːd] [fɔːr; fər] [ˈfɪʃɪz] ?  
" **Fool , would you become food for fishes ?**  
" 傻子 , 会 你 变得 食物 为了 鱼 ?  
"傻瓜, 你甘愿成为鱼儿的食物吗? "

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lɔːrd] - , [rɪˈtʃːrɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .  
**This is the Lord Zibalbay , returned from the dead .**  
这 是 这 主 - , 返回 从 这 死的 .  
这是死而复生的齐巴尔拜神。

" [ðen] [hiː; hi] [ˈheɪsɪnd] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [geɪt] , [æz; əz][ˈfæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [fɪr] [wɒd] [let] [hɪm; ɪm] .  
" **Then he hastened to open the gate , as fast as his fear would let him .**  
" 然后 他 加快 到 打开 这 门 , 作为 快速地 作为 他的 害怕 会 让 他 .  
"然后他赶紧去开门, 速度快得连恐惧都无法阻挡他。"

" [ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈfɑːðər] , [ˈpɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi][kraɪd] , [pˈrɒstreɪtɪŋ] [hɪmˈself] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːrd] [tɪˈkɑːl] ,  
" **Pardon , father , pardon , " he cried , prostrating himself , " but the Lord Tikal ,**  
" 赦免 , 父亲 , 赦免 , " 他 哭 , 俯伏 他自己 , " 但 这 主 蒂卡尔 ,  
[huː] [ruːlɪz] [ɪn][jʊr; jər] [plɛs] ,  
**who rules in your place ,**  
WHO 规则 在 你的 地方 ,  
"父亲, 请原谅, 请原谅,"他跪倒在地, 哭喊道, "但是, 统治您地方的提卡尔之主,

[hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈtiː] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] ,  
**has given it out that you were dead in the wilderness ,**  
有 给定 它 出去 那 你 是 死的 在 这 荒野 ,  
已经散布谣言说你死在了荒野里。



[ænd; ənd] [kə'mɑ:ndɪd] [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['spoukən][noʊ] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .  
**and commanded that your name should be spoken no more in the city .**  
和 命令 那 你的 姓名 应该 是 说 不 更多的 在 这 城市 .  
并下令城里不得再提起你的名字。

" - [swept] [baɪ][hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .  
**" Zibalbay swept by him without a word .**  
" - 扫荡 经过 他 没有 一个 单词 .  
“齐巴尔拜一言不发地从他身边走过。”

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [ʌp][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)] [steps] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər] - [wei] ,  
**When he had passed up the marble steps , and through the water - way ,**  
什么时候 他 有 通过了 向上 这 大理石 步骤 , 和 通过 这 水 - 方式 ,  
当他走上大理石台阶, 穿过水道后,

[pɜrst] [ɪn][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [wɔ:lz] , [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] , [ænd; ənd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]  
**pierced in the thickness of the frowning walls , he halted , and , addressing the**  
穿孔 在 这 厚度 的 这 皱眉 墙壁 , 他 停止 , 和 , 解决 这  
['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊtmən] ,  
**captain of the boatmen ,**  
队长 的 这 船夫 ,  
他穿过厚重的墙壁, 停了下来, 然后对船长说道:

[sed] :  
**said :**  
说 :  
说:

" [let] [ðɪs] [mæn][bi:; bi] [skɜ:dʒd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æt; ət] [nu:n] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] ,  
**" Let this man be scourged to - morrow at noon in the market - place ,**  
" 让 这 男人 是 受鞭笞 到 - 明天 在 中午 在 这 市场 - 地方 ,  
“明天中午, 让这个人在市集上被鞭打。”

[ðæt] [hens'fɔ:rθ] [hi:; hi] [meɪ] [lɜ:rn] [nɑ:t][tu:; tə] [sli:p] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] !  
**that henceforth he may learn not to sleep at his post !**  
那 今后 他 可能 学习 不是 到 睡觉 在 他的 邮政 !  
希望他从此以后能学会不要在岗位上睡觉!

" [ɑ:n][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [ræn][ə; eɪ] [waɪd] [stri:t] ,  
**" On the further side of the wall ran a wide street ,**  
" 在 这 更远 边 的 这 墙 跑 一个 宽的 街道 ,  
“墙的另一边是一条宽阔的街道,

[ 'bɔ:dəd ] [baɪ] ['splendɪd] ['haʊzɪz] [bɪlt] [ʌv; əv] [waɪt] [stoʊn] , [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði] ['sentrəl] [skwer]  
**bordered by splendid houses built of white stone , which led to the central square**  
带边框 经过 灿烂 房屋 建造 的 白色的 石头 , 哪个 引领 到 这 中央 正方形  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,  
**of the city ,**  
的 这 城市 ,  
周围环绕着用白色石头建造的宏伟房屋, 通往城市的中心广场。

[ə; eɪ][maɪl][ɔ:r] [mɔ:r] [ə'wei] .  
**a mile or more away .**  
一个 英里 或者 更多的 离开 .  
一英里或更远。

[ʌp] [ðɪs] [stri:t] [wi:; wi] [wɔ:kt] ['swɪftli] [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] ,  
**Up this street we walked swiftly and in silence ,**  
向上 这 街道 我们 步行 迅速地 和 在 沉默 ,  
我们沿着这条街快速而沉默地走着,

[ænd; ænd][æz; əz][wiː; wi] [went] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [mʌtʃ][ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [græs] - [groʊn] ,  
and as we went I noticed that much of it was grass - grown ,  
和 作为 我们 去 我 注意到 那 很多 的 它 曾是 草 - 生长 ,  
走着走着, 我注意到那里大部分都长满了草。

[ænd; ænd] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['haʊzɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [ɪn'diːd] ,  
and that many of the great houses seemed to be deserted ; indeed ,  
和 那 许多 的 这 伟大的 房屋 似乎 到 是 荒凉的 ; 的确 ,  
许多豪宅似乎都已荒废; 事实上,

[ðoʊ] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndəʊ] - ['pleɪsɪz] ,  
though light came from some of the latticed window - places ,  
尽管 光 来了 从 一些 的 这 晶格状 窗户 - 地方 ,  
虽然有些格子窗透进光线,

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [saɪn][ʌv; əv] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .  
I could see no sign of any human being .  
我 可以 看 不 符号 的 任何 人类 存在 .  
我没看到任何人的踪迹。

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['sɪti] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði][seɪ'njɜːr][tuː; tə][em 'iː] , “ [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['piːp(ə)]  
“ Here is the city , ” whispered the señor to me , “ but where are the people  
” 这里 是 这 城市 , ” 低声说道 这 先生 到 我 , “ 但 在哪里 是 这 人们  
? ”  
? ”  
? ”

“这就是城市,”先生低声对我说, “可是人在哪里呢? ”  
“ ['daʊtləs] [ðeɪ] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [fiːst] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [skwer] , ” [aɪ] ['ænsər] .  
“ Doubtless they celebrate the wedding - feast in the great square , ” I answered .  
” 毫无疑问 他们 庆祝 这 婚礼 - 盛宴 在 这 伟大的 正方形 , ” 我 回答 .  
“他们肯定会在大广场上举行婚宴,”我回答道。

“ [hɑːrk] , [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] .  
“ Hark , I hear them .  
” 听着 , 我 听到 他们 .  
“听, 我听到他们的声音了。”

“ [æz; əz][aɪ] [spʊk] [ðə; ði] [wɪnd] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ['floʊtɪd] [daʊn]  
“ As I spoke the wind turned a little , and a sound of singing floated down  
” 作为 我 辐 这 风 转向 一个 小的 , 和 一个 声音 的 歌唱 漂浮 向下  
[aɪ 'tiː] ,  
it ,  
它 ,

“我说话的时候, 风向稍微变了, 一阵歌声顺着风飘了过来。”  
[ðæt] [gruː] [moʊmən'terəli] ['klɪrər] [æz; əz][wiː; wi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [skwer] .  
that grew momentarily clearer as we approached the square .  
那 生长 片刻 更清晰 作为 我们 接近 这 正方形 .  
当我们走近广场时, 这一点变得更加清晰了。

[ə'nʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] [ænd; ænd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [aɪ 'tiː] .  
Another five minutes passed and we were entering it .  
其他 五 分钟 通过了 和 我们 是 进入 它 .  
又过了五分钟, 我们就进入了里面。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [pleɪs] , ['kʌvərɪŋ] [nɔːt] [les] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [ 'eɪkəs ][ʌv; əv] [graʊnd] , [ænd; ænd]  
It was a wide place , covering not less than thirty acres of ground , and  
它 曾是 一个 宽的 地方 , 覆盖 不是 较少的 比 三十 英亩 的 地面 , 和  
[ɪn][ɪts] ['sentər] ,  
in its centre ,  
在 它是 中心 ,  
这是一个广阔的地方, 占地不少于三十英亩, 在其中心,

[ˈraɪzɪŋ] [θri:] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] , [gli:md] [ðə; ði] [ˈpɪrəmið] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]  
**rising three hundred feet into the air , gleamed the pyramid of the Temple of the**  
上升 三 百 脚 进入 这 空气 , 闪闪发光 这 金字塔 的 这 寺庙 的 这  
[ha:rt] ,  
**Heart** ,  
心 ,

高耸入云三百英尺的心灵神庙金字塔熠熠生辉。

[kraʊnd] [baɪ][ðə; ði][stɑ:r][ʌv; əv][ˈhoʊli][ˈfaɪər] [ðæt] [ˈflikəd] [ɪˈtɜ:rnəli] [əˈpɑ:n][ɪts] [ˈsʌmɪt] .  
**crowned by the star of holy fire that flickered eternally upon its summit .**  
加冕 经过 这 星星 的 圣 火 那 闪烁 永恒 之上 它是 首脑 .

顶端闪耀着永恒闪烁的圣火之星。

[ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [wɑ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkloʊʒər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɪrəmið] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**In the open space between the walls of the inclosure of this pyramid and the**  
在 这 打开 空间 之间 这 墙壁 的 这 附件 的 这 金字塔 和 这  
[ɡreɪt] [ˈbɪldɪŋz] [ðæt] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskweɪ] ,  
**great buildings that formed the sides of the square ,**  
伟大的 建筑物 那 形成 这 侧面 的 这 正方形 ,

在这座金字塔围墙与构成广场四周的宏伟建筑之间的空地上，

[ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɜ:r; wər] [ˈɡæðərd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈmɪdnɑɪt] [fɪ:st] .  
**the inhabitants of the city were gathered for their midnight feast .**  
这 居民 的 这 城市 是 聚集 为了 他们的 午夜 盛宴 .

城里的居民聚集在一起享用午夜盛宴。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] [drest] [ɪn] [waɪt] [roʊbz] ,  
**All were dressed in white robes ,**  
全部 是 穿着 在 白色的 长袍 ,

他们都身穿白色长袍。

[waɪl] [ˈmeni] [wɑ:r] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈfeðər] [keɪps] [əˈpɑ:n][ðer; ðər] [ ˈʃəʊldəz ] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [kraʊnd]  
**while many wore glittering feather capes upon their shoulders and were crowned**  
尽管 许多 穿着 闪闪发光 羽毛 披风 之上 他们的 肩膀 和 是 加冕  
[wɪð; wɪθ] [ˈriθs] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .  
**with wreaths of flowers .**  
和 花圈 的 花朵 .

许多人肩披闪闪发光的羽毛披风，头戴花环。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ˈdænsɪŋ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ˈsɪŋɪŋ] ,  
**Some of them were dancing , some of them were singing ,**  
一些 的 他们 是 跳舞 , 一些 的 他们 是 歌唱 ,

他们中有的在跳舞，有的在唱歌。

[waɪl] [ˈʌðər] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈtrɪks] [ʌv; əv] [ˈdʒʌɡləɪz] [ænd; ənd] [bəˈfu:nz] .  
**while others watched the tricks of jugglers and buffoons .**  
尽管 其他的 观看 这 技巧 的 杂耍演员 和 笨蛋 .

而其他人则观看杂耍演员和小丑的表演。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] [wɜ:r; wər] [ˈsi:tɪd] [raʊnd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪblz] [ˈi:tɪŋ] , [ˈdrɪŋkɪŋ] ,  
**But the most of their number were seated round little tables eating , drinking ,**  
但 这 最多 的 他们的 数字 是 坐着 圆形的 小的 表格 吃 , 喝 ,  
[ˈsmoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv] ,  
**smoking , and making love ,**  
吸烟 , 和 制作 爱 ,

但他们中的大多数人围坐在小桌子旁，吃喝玩乐，甚至做爱。

[ænd; ənd][wiː wi] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [æt; ət] [ðiːz] [teɪblz][ðə; ði] [tʃɪldrən] [siːmd] [ðə; ði][moʊst] [ˈɑːnərəb(ə)]  
**and we noticed that at these tables the children seemed the most honourable**  
和 我们 注意到 那 在 这些 表格 这 孩子们 似乎 这 最多 光荣的  
[gests] ,  
**guests** ,  
客人 ,

我们注意到，在这些餐桌上，孩子们似乎是最尊贵的客人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] ['petɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðer; ðər][wɜːrdz] .  
**and that everybody petted them and waited on their words** .  
和 那 大家 被宠爱 他们 和 等待 在 他们的 字 .  
每个人都抚摸它们，等待它们开口说话。  
[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː bi] [mɔːr] ['bjʊːtɪf(ə)] [ɔːr][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈɪnəs(ə)nt]  
**Nothing could be more beautiful or stranger to our eyes than this innocent**  
没有什么 可以 是 更多的 美丽的 或者 陌生人 到 我们的 眼睛 比 这 清白的  
[ˈfestɪvɪ; 'festəvəl] ['selɪbreɪtɪd] [brɪ'niːθ] [ðə; ði][ˈoʊpən][skɑɪ][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [muːn] .  
**festival celebrated beneath the open sky and lighted by the moon** .  
节日 著名 下面 这 打开 天空 和 照明 经过 这 月亮 .  
没有什么比这个在星空下、月光下举行的纯真节日更美丽、更奇特的了。

[jet] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [pliːz] - .  
**Yet the sight of it did not please Zibalbay** .  
然而 这 视线 的 它 做过 不是 请 - .  
然而，看到这一幕，齐巴尔拜并不高兴。

[ə'ɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwər] [ræn][æn; ən] ['ævənuː] [ʌv; əv] [triːz] ['berɪŋ] [waɪt] ['flaʊərz]  
**Along the side of the square ran an avenue of trees bearing white flowers**  
沿着 这 边 的 这 正方形 跑 一个 大街 的 树木 轴承 白色的 花朵  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [sent] ,  
**with a heavy scent** ,  
和 一个 重的 香味 ,  
广场旁边是一条林荫大道，两旁开满了散发着浓郁香气的白色花朵。

[ænd; ənd] - ['moʊʃənd] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðer; ðər] ['ædɔʊ] .  
**and Zibalbay motioned to us to follow him into their shadow** .  
和 - 示意 到 我们 到 跟随 他 进入 他们的 阴影 .  
Zibalbay 示意我们跟着他走进他们的阴影里。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪblz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [dʒʌst] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] [ðiːz] [triːz] ,  
**Many of the tables were placed just beyond the spread of these trees** ,  
许多 的 这 表格 是 放置 只是 超过 这 传播 的 这些 树木 ,  
许多桌子都摆放在这些树木的枝叶之外。

[soʊ] [ðæt] [hiː hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][stɑːp][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] , [ʌn'siːn] [hɪm'self] ,  
**so that he was able to stop from time to time and , unseen himself** ,  
所以 那 他 曾是 有能力的 到 停止 从 时间 到 时间 和 , 看不见 他自己 ,  
这样他就能不时停下来，而且，在不被人看见的情况下，

[tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tɔːk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .  
**to listen to the talk that was passing at them** .  
到 听 到 这 讲话 那 曾是 通过 在 他们 .  
倾听周围传来的谈话内容。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː hi] ['hɔːltɪd] [ðʌs] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)]  
**Presently he halted thus opposite to a table at which sat a man of middle**  
目前 他 停止 因此 对面的 到 一个 桌子 在 哪个 卫星 一个 男人 的 中间  
[eɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] .  
**age and a woman young and pretty** .  
年龄 和 一个 女士 年轻的 和 漂亮的 .  
他随即停在一张桌子对面，桌子旁坐着一位中年男子和一位年轻漂亮的女子。

[wʌt] [ðeɪ] [sed] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [wɜːr; wər][kloʊz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd]  
**What they said interested him , and we who were close by his side**  
什么 他们 说 感兴趣的 他 , 和 我们 WHO 是 关闭 经过 他的 边  
[ʌndərˈstʊd] [aɪˈtiː] ,  
**understood it ,**  
理解 它 ,

他们说的话引起了他的兴趣，我们这些在他身边的人都明白。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈdaɪələkt][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmaɪə; ˈmeɪə]  
**for the difference between the dialect of these people and the Maya**  
为了 这 不同之处 之间 这 方言 的 这些 人们 和 这 玛雅  
[tʌŋ] [ɪz][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][seɪnjɔːr][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfaːloʊɪŋ] [ðer; ðər] [tɔːk] .  
**tongue is so small that even the señor had little difficulty in following their talk .**  
舌头 是 所以 小的 那 甚至 这 先生 有 小的 困难 在 下列的 他们的 讲话 .  
因为这些人的方言和玛雅语之间的差异非常小，以至于即使是先生也能轻松听懂他们的谈话。

“ [ðə; ði] [fiːst] [ɪz] [ˈmeri] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .  
“ **The feast is merry to - night , ” said the man .**  
” 这 盛宴 是 欢乐 到 - 夜晚 , ” 说 这 男人 .

“今晚的宴席很热闹，”那人说道。

“ [jes] , [ˈhʌzbənd] , ” [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , ” [ænd; ənd][soʊ][aɪˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,  
“ **Yes , husband , ” answered his companion , “ and so it should be ,**  
” 是的 , 丈夫 , ” 回答 他的 伴侣 , ” 和 所以 它 应该 是 ,  
“是的，丈夫，”他的同伴回答说，“理应如此。”

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈjestərdeɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [tɪˈkɑːl][wʌz; wəz] [ɪˈlektɪd] [ kæˈsiːk ] [baɪ][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)][ʌv; əv][ðə; ði]  
**seeing that yesterday the Lord Tikal was elected cacique by the Council of the**  
看到 那 昨天 这 主 蒂卡尔 曾是 当选 酋长 经过 这 理事会 的 这  
[hɑːrt] ,  
**Heart ,**  
心 ,

鉴于昨天蒂卡尔领主被心灵议会选举为酋长，

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwedɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə] [ˈnɑːwə]  
**and to - day he was wedded in the presence of the people to Nahua**  
和 到 - 天 他 曾是 已婚 在 这 在场 的 这 人们 到 纳瓦人  
[ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] ,  
**the Beautiful ,**  
这 美丽的 ,

今天，他在众人的见证下与美丽的娜瓦喜结连理。

[tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [mɑːtaɪ] . “  
**child of the Lord Mattai . ”**  
孩子 的 这 主 马泰 . ”

主的儿女马泰。”

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ,  
“ **It was a fine sight , ” said the man ,**  
” 它 曾是 一个 美好的 视线 , ” 说 这 男人 ,

“那真是一道美丽的风景，”那人说道。

“ [ðoʊ] [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [ˈɜːrli] [tuː; tə] [prəˈkleɪm] [hɪm; ɪm] [ kæˈsiːk ] .  
“ **though for my part I think it early to proclaim him cacique .**  
” 尽管 为了 我的 部分 我 思考 它 早期的 到 宣布 他 酋长 .

“不过就我个人而言，我认为现在就宣布他为酋长还为时过早。”

- [maɪt] [jet] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] — — “  
**Zibalbay might yet come back , and then — — ”**  
- 可能 然而 来 后退 , 和 然后 — — ”

Zibalbay或许还会回来，然后——”

“ [wɪl] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] , [ˈhʌzbənd] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] [ˈiːðər] .  
“ **Zibalbay will never come back , husband , or the Lady Maya either .**  
“ 将要 绝不 来 后退 , 丈夫 , 或者 这 女士 玛雅 任何一个 :  
“ 齐巴尔拜再也回不来了, 他的丈夫, 还有玛雅夫人也一样。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈperɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .  
**They have perished in the wilderness long ago .**  
他们 有 遇难 在 这 荒野 长的 前 :  
他们很久以前就灭绝在荒野之中了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][aɪ][duː][nɑːt] [ɡriːv] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,  
**For her I am sorry , because she was so lovely and different from**  
为了 她 我 是 对不起 , 因为 她 曾是 所以 迷人的 和 不同的 从  
[ˈʌðər] [ɡreɪt] [ˈleɪdiz] ;  
**other great ladies ;**  
其他 伟大的 女士们 ;  
我为她感到难过, 因为她如此可爱, 与其他伟大的女性截然不同;

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ɡriːv] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,  
**but I do not grieve much for him ,**  
但 我 做 不是 悲伤 很多 为了 他 ,  
但我并不为他感到特别悲伤。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈtæskmæstər] [tuː; tə][juː ˈes] [ˈkɑːmən] [ˈpiːp(ə)l] ; [ˈɔːlsoʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]  
**for he was a hard taskmaster to us common people ; also he was**  
为了 他 曾是 一个 难的 监工 到 我们 常见的 人们 ; 还 他 曾是  
[ˈstɪndʒi] .  
**stingy .**  
小气 :  
因为他对我们这些普通百姓非常苛刻; 而且他还很吝啬。

[waɪ] ,  
**Why ,**  
为什么 ,  
为什么,

[tɪˈkɑːl][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n] [mɔːr] [fiːsts] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [ten] [mʌnθs] [ðæn; ðən] - [geɪv] [ɪn][æz; əz]  
**Tikal has given more feasts during the last ten months than Zibalbay gave in as**  
蒂卡尔 有 给定 更多的 盛宴 期间 这 最后的 十 几个月 比 - 给予 在 作为  
[ˈmeni] [ˈjɪrz] ;  
**many years ;**  
许多 年 ;  
蒂卡尔在过去十个月里举办的宴会比齐巴尔拜在过去十年里举办的还要多;

[mɔːrˈoʊvər] ,  
**moreover ,**  
而且 ,  
而且,

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪˈlækst] [ðə; ði] [lɔːz] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [pʊr] [ˈwɪmɪn] [meɪ] [naʊ] [wer] [ˈɔrnəmənts] [laɪk]  
**he has relaxed the laws so that we poor women may now wear ornaments like**  
他 有 轻松 这 法律 所以 那 我们 贫穷的 女性 可能 现在 穿 装饰品 喜欢  
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈbetɜːz] ;  
**our betters ;**  
我们的 博彩公司 ;  
他放宽了法律, 使我们这些贫穷的妇女现在也能像上等人一样佩戴饰品了;

[ænd; ənd][ɪː; ɪ] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ][ɡoʊld] [ˈbreɪslət] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] .  
“ **and she glanced at a gold bracelet upon her wrist .**  
“ 和 她 瞥了一眼 在 一个 金子 手镯 之上 她 手腕 :  
她瞥了一眼手腕上的金手镯。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [bi:; bi] ['dʒenərəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʊdz] [ʌv; əv] ['lðər] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [mæn] .  
“ **It is easy to be generous with the goods of others** , ” **answered the man** .  
“ 它是简单的 到 是 慷慨的 和 这 商品 的 其他的 , ” 回答 这 男人 .  
“ 慷慨地对待别人的东西很容易 , ” 那人回答说。

“ - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bi:] [hu:] [stɔ:rd] ; [tɪ'kɑ:l] [ɪz] [ðə; ði] [wɑ:sp] [hu:] [i:ts] .  
“ **Zibalbay was the bee who stored ; Tikal is the wasp who eats** .  
“ - 曾是 这 蜜蜂 WHO 存储 ; 蒂卡尔 是 这 黄蜂 WHO 吃 .  
“ 齐巴尔拜是储存的蜜蜂 ; 蒂卡尔是吞噬的黄蜂。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['feləʊ] [wʌz; wəz] [mæd] , [bʌt; bət] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .  
**They say that the old fellow was mad , but I do not believe it** .  
他们 说 那 这 老的 同伴 曾是 疯狂的 , 但 我 做 不是 相信 它 .  
他们说那个老人疯了 , 但我并不相信。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['greɪtər] [mæn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ju: 'es] , [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] ,  
**I think that he was a greater man than the rest of us , that is all** ,  
我 思考 那 他 曾是 一个 更大的 男人 比 这 休息 的 我们 , 那 是 全部 ,  
我认为他比我们其他人都要伟大 , 仅此而已。

[hu:] [sɔ:] [ðə; ði] ['weɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ænd; ənd] [dɪ'zɑɪrd] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [mi:nz] [tu:; tə] [stɔ:p]  
**who saw the wasting of the people and desired to find a means to stop**  
WHO 锯 这 浪费 的 这 人们 和 想要的 到 寻找 一个 方法 到 停止  
[aɪ 'ti:] . “  
**it** . ”  
它 . ”

他目睹了人民的苦难 , 并渴望找到阻止这种苦难的方法。

“ ['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [mæd] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊmən] .  
“ **Certainly he was mad ,** ” **answered the woman** .  
“ 当然 他 曾是 疯狂的 , ” 回答 这 女士 .  
“ 他肯定疯了 , ” 女人回答道。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [stɔ:p] [ðə; ði] ['weɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [tu:; tə]  
“ **How could he stop the wasting of the people by taking his daughter to**  
“ 如何 可以 他 停止 这 浪费 的 这 人们 经过 采取 他的 女儿 到  
['wɑ:ndər] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [tɪl] [ðeɪ] [daɪd] [ʌv; əv] [stɑ:r'veɪ(ə)n] ,  
**wander in the wilderness till they died of starvation** ,  
漫步 在 这 荒野 直到 他们 死亡 的 饥饿 ,  
“ 他怎么能让自己的女儿在荒野中流浪 , 直到他们饿死 , 从而阻止人民的消亡呢 ? ”

[bəʊθ] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .  
**both of them** .  
两个都 的 他们 .

他们俩。

[ɪf] ['enɪbɑ:di] [dwelz] [aʊt] ['jɑ:ndər] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [foʊk] [ʌv; əv] [waɪt] ['devəlz] [ʌv; əv] [hu:m] [wi:; wi] [hæv; həv]  
**If anybody dwells out yonder it is a folk of white devils of whom we have**  
如果 任何人 居住地 出去 远处 它 是 一个 民间 的 白色的 魔鬼 的 谁 我们 有  
[hɜ:rd] ,  
**heard** ,  
听到 ,

如果那边真的有人居住 , 那一定是听说过的一群白魔鬼。

[hu:] [kɪl] [ænd; ənd] [ɪn'sleɪv] [ðə; ði] ['ɪndiənz] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rɑ:b] [ðəm; ðəm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [welθ] ,  
**who kill and enslave the Indians , that they may rob them of their wealth** ,  
WHO 杀 和 奴役 这 印度人 , 那 他们 可能 抢 他们 的 他们的 财富 ,  
他们杀害并奴役印第安人 , 以便掠夺他们的财富。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [du:] [nɑ:t] [dɪ'zɑɪər] [ðæt] [sʌt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʃoʊn] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [aʊər; ɑ:r] ['sɪti] .  
**and we do not desire that such should be shown the way to our city** .  
和 我们 做 不是 欲望 那 这样的 应该 是 所示 这 方式 到 我们的 城市 .  
我们不希望这样的事情发生在我们的城市。

[ˈɔːlsəʊ] , [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈmætər] [tuː; tə][juː ˈes] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [duː] [weɪst] [əˈweɪ] ?  
“ **Also , what does it matter to us if the people do waste away ?** ”  
“ 还 , 什么 做 它 事情 到 我们 如果 这 人们 做 浪费 离开 ? ”

还有，就算人们日渐消瘦，对我们来说又有什么关系呢？

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [wɪ] , [ðooz] [huː] [kʌm] [ˈæftər][mʌst; məst] [siː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] . “  
“ **We have all things that we wish , those who come after must see to it .** ”  
“ 我们 有 全部 事物 那 我们 希望 , 那些 WHO 来 后 必须 看 到 它 . ”

我们拥有了我们想要的一切，后人必须努力实现这一点。

“ [jet] , [waɪf] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪˈzaɪd] [ˈtʃɪldrən] .  
“ **Yet , wife , I have heard you say that you desired children .** ”  
“ 然而 , 妻子 , 我 有 听到 你 说 那 你 想要的 孩子们 . ”

“然而，妻子，我听你说过你想要孩子。”

“ [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [feɪs] [gruː] [sæd] .  
“ **Suddenly the woman's face grew sad .** ”  
“ 突然 这 女性的 脸 生长 伤心 . ”

“突然，女人的脸上露出了悲伤的神色。”

“ [ɑː] !  
“ **Ah !** ”  
“ 啊 ! ”

“啊！

“ [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ,  
“ **she answered ,** ”  
“ 她 回答 , ”

她回答说：“

“ [ɪf] - [wɪl] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ] [wɪl] [teɪk] [bæk] [ɔːl][maɪ][wɜːrdz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,  
“ **if Zibalbay will give me a child I will take back all my words about him ,** ”  
“ 如果 - 将要 给 我 一个 孩子 我 将要 拿 后退 全部 我的 字 关于 他 , ”

“如果齐巴尔拜能给我生个孩子，我就收回之前对他说过的所有话。”

[ænd; ænd] [prəˈkleɪm] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈwaɪzɪst][ʌv; əv][men] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ,  
“ **and proclaim him the wisest of men , instead of what he is ,** ”  
“ 和 宣布 他 这 最明智的 的 男人 , 反而 的 什么 他 是 , ”

并宣称他是世上最聪明的人，而不是他本来的样子。

[ɔːr] [ˈræðər] [wʌz; wəz] — [æn; ən][oʊld] [fuːl] [ɡɔːn] [ˈkreɪzi][wɪð; wɪθ][ˈvænəti][ænd; ænd] [tuː] [mʌtʃ] [ˈpreɪɪŋ] .  
“ **or rather was — an old fool gone crazy with vanity and too much praying .** ”  
“ 或者 相当 曾是 — 一个 老的 傻子 已消失 疯狂的 和 虚荣 和 也 很多 祈祷 . ”

或者说，他曾经是一个因虚荣心和过度祈祷而疯掉的老傻瓜。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ænd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [duː] [ðɪs] ;  
“ **But he is dead , and if he were not he could never do this ;** ”  
“ 但 他 是 死的 , 和 如果 他 是 不是 他 可以 绝不 做 这 ; ”

但他已经死了，如果他没死，他就永远不可能做到这一点；

[ðæt] [ɪz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ ɡɒdz ] [ðəmˈselvz] ,  
“ **that is beyond the power of the gods themselves ,** ”  
“ 那 是 超过 这 力量 的 这 神 他们自己 , ”

那已经超出了神明的能力范围。

[ɪf] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði][ ɡɒdz ][ɑːr; ər] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [driːm] .  
“ **if indeed the gods are anything except a dream .** ”  
“ 如果 的确 这 神 是 任何事物 除了 一个 梦 . ”

如果神明真的不是一场梦的话。

[soʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;  
“ **So what is the use of talking about him ;** ”  
“ 所以 什么 是 这 使用 的 说 关于 他 ; ”

那么，谈论他又有什么用呢？



[let][em'i:] [in'dʒɔɪ][ðə; ði] [fi:st] [ðæt] [tɪ'kɑ:l] ['gɪvz] [ju:'es] , ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv]  
**let me enjoy the feast that Tikal gives us , husband , and do not speak of**  
让我 享受 这 盛宴 那 蒂卡尔 给予 我们 , 丈夫 , 和 做 不是 说话 的  
['tʃɪldrən] ,  
**children ,**  
孩子们 ,

让我好好享受蒂卡尔带给我们的盛宴吧，丈夫，别提孩子的事了。

[lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wi:p] ,  
**lest I should weep ,**  
免得 我 应该 哭泣 ,  
  
免得我哭泣 ,

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [heit] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstər] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [blest] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .  
**and learn to hate those of my sisters who have been blest with them .**  
和 学习 到 恨 那些 的 我的 姐妹 WHO 有 到过 祝福 和 他们 .  
  
并学会憎恨那些拥有这些基因的姐妹们。

" [ðen] [æt; ət][ə; eɪ][saɪn] [frʌm; frəm] - [wi:; wi] [mu:vd] [ɑ:n] , [bʌt; bət][ˈmaɪə; ˈmeɪə] , ['hæŋɪŋ] [bæk]  
**" Then at a sign from Zibalbay we moved on , but Maya , hanging back**  
" 然后 在 一个 符号 从 - 我们 已搬 在 , 但 玛雅 , 绞刑 后退  
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , ['wɪspəd] :  
**for a moment , whispered :**  
为了 一个 片刻 , 低声说道 :  
  
"然后，在齐巴尔拜的示意下，我们继续前行，但玛雅停下来片刻，低声说道:"

" [lʊk] [æt; ət][maɪ] [ˈfɑ:ðə-z] [feɪs] .  
**" Look at my father's face .**  
" 看 在 我的 父亲的 脸 .  
  
“看看我父亲的脸。”

[ˈnevər] [hæv; həv][aɪ] [si:n] [hɪm; ɪm][soʊ][ˈæŋɡri] .  
**Never have I seen him so angry .**  
绝不 有 我 已见 他 所以 生气的 .  
  
我从未见过他如此愤怒。

[jet] [ði:z] ['taɪdɪŋz][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [ɪl] , " [ænd; ənd][fi:; ji] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][seɪ'njɔ:r] .  
**Yet these tidings are not altogether ill , " and she glanced at the señor .**  
然而 这些 消息 是 不是 共 患病的 , " 和 她 瞥了一眼 在 这 先生 .  
  
然而，这些消息并非全是坏消息，"说着，她瞥了先生一眼。

[naʊ] - [wɔ:kt] [ɑ:n] ['swɪftli] , ['pɒlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,  
**Now Zibalbay walked on swiftly , pulling at his beard and muttering to himself ,**  
现在 - 步行 在 迅速地 , 拉 在 他的 胡须 和 喃喃自语 到 他自己 ,  
  
齐巴尔拜加快脚步继续往前走，一边揪着胡子，一边喃喃自语。

[tɪl] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['ɑ:rtʃweɪ] [wer] [tu:] ['soʊldʒərz] [ɑ:ɹmd] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:pər] [spiə]  
**till we came to a great archway where two soldiers armed with copper spears**  
直到 我们 来了 到 一个 伟大的 拱道 在哪里 二 士兵 武装 和 铜 长矛  
[stʊd] [ɑ:n] [ɡɑ:rd] ,  
**stood on guard ,**  
站立 在 警卫 ,  
  
直到我们来到一座巨大的拱门前，两名手持铜矛的士兵站在那里守卫着。

['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] ['ɡæðərd] [raʊnd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] ,  
**chatting with women in the crowd that gathered round the open door ,**  
聊天 和 女性 在 这 人群 那 聚集 圆形的 这 打开 门 ,  
  
与聚集在敞开的门口的人群中的女性聊天，

[ænd; ənd] ['i:trɪŋ] [swi:t'mi:ts] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔ:fərd] [ðem; ðəm] .  
**and eating sweetmeats which they offered them .**  
和 吃 甜食 哪个 他们 提供 他们 .  
  
他们还吃了别人提供的甜点。

- ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊb] , [ænd; ənd] , ['bɪdɪŋ] [juː 'es][duː]  
**Zibabai covered his face with the corner of his robe , and , bidding us do**  
- 涵盖 他的 脸 和 这 角落 的 他的 长袍 , 和 , 投标 我们 做  
['laɪkwaɪz] ,  
**likewise** ,  
- 同样地 ,

齐巴爾拜用长袍的一角捂住脸，并示意我们也这样做。

[brɪ'gæən][tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [ˈɑːrtʃweɪ] , [werə'paːn] [ðə; ði] [tuː] ['soʊldʒərz] , ['krɔːsɪŋ] [ðer; ðər]  
**began to walk through the archway , whereupon the two soldiers , crossing their**  
- 开始 到 走 通过 这 拱道 , 于是 这 二 士兵 , 过境 他们的  
[spiə] ,  
**spears** ,  
- 长矛 ,

他们开始穿过拱门，这时，两名士兵交叉着长矛，

[di'mɑːndɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][ˈtaɪt(ə)] .  
**demanded his name and title** .  
- 要求 他的 姓名 和 标题 .

他要求他提供姓名和职称。

" [baɪ] [huːz] [ˈɔːrdərz][duː][juː; jʊ][æsk] ? " [sed] - .  
" **By whose orders do you ask ?** " **said Zibabai** .  
" 经过 谁 订单 做 你 问 ? " 说 - .

“你奉谁之命而来？”齐巴爾拜问道。

" [baɪ][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][lɔːrd] , [ðə; ði] [kæ'siːk] , [huː] ['selɪbreɪts] [hɪz; ɪz] ['mæɪɪdʒ] - [fiːst] [wɪð; wɪθ]  
" **By order of our lord , the cacique , who celebrates his marriage - feast with**  
" 经过 命令 的 我们的 主 , 这 酋长 , WHO 庆祝 他的 婚姻 - 盛宴 和  
[ðə; ði] ['nəʊblz] [hɪz; ɪz] [gests] ,  
**the nobles his guests** ,  
- 这 贵族 他的 客人 ,

“奉我主之命，酋长将与贵族宾客们一同庆祝他的婚宴，

" ['ænsər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
" **answered one of them** .  
" 回答 一 的 他们 .

“其中一人回答道。”

" [seɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [huː] [kʌm] [soʊ] [leɪt] ?  
" **Say , are you of their number who come so late ?**  
" 说 , 是 你 的 他们的 数字 WHO 来 所以 晚的 ?

“请问，你们也是那些迟到的人吗？”

" [ðen] - [ʌn'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] :  
" **Then Zibabai uncovered his face and said :**  
" 然后 - 裸露 他的 脸 和 说 :

“然后齐巴爾拜揭开面纱，说道:”

" [lʊk] [æt; ət][em 'iː] , [mæn] .  
" **Look at me , man** :  
" 看 在 我 , 男人 :

“看看我，伙计。”

[dɪd][aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʌt] [maɪ] [oʊn] [dɔːz] [ə'genst] [em 'iː] ?  
**Did I command you to shut my own doors against me ?**  
做过 我 命令 你 到 关闭 我的 自己的 门 反对 我 ?

我曾命令你把我的家门关上吗？

" [hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [gɑːspt] : " [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kæ'siːk] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] ! "  
" **He looked and gasped :** " **It is the cacique come home again !** "  
" 他 看起来 和 倒吸一口气 : " 它 是 这 酋长 来 家 再次 ! "

他看了一眼，倒吸了一口气：“是酋长回家了！”

“ [haʊ] , [ðen] , [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ki:p] [ðə; ði] [ dɔ:z ] [baɪ] [ˈɔ:rdə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ kæ'si:k ] ?  
“ How , then , do you say that you keep the doors by order of the cacique ?  
“ 如何 , 然后 , 做 你 说 那 你 保持 这 门 经过 命令 的 这 酋长 ?  
那么, 你怎么能说你是奉酋长的命令守卫大门呢?

[kæn; kən] [ðer; ðər] [bi:; bi] [tu:] [ kæ'si:k ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt] ?  
Can there be two caciques in the City of the Heart ?  
能 那里 是 二 酋长们 在 这 城市 的 这 心 ?  
在“心之城”里, 可以有两个酋长吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 世界之心(Heart of the World)

## 第13/21页

" [æskt] - [ɪn][ə; eɪ] ['bɪtər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , [wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [hiː; hi]  
" **asked Zibalbay in a bitter voice , and , without waiting for an answer , he**  
" 问 - 在 一个 苦的 嗓音 , 和 , 没有 等待 为了 一个 回答 , 他  
[wɔːkt] [ɑːn] ,  
**walked on ,**  
步行 在 ,

“齐巴尔拜语气苦涩地问道，不等回答，便径直走开了。

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] , [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈplɑːzə][ɔːr] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,  
**followed by the three of us , into the plaza or courtyard of the palace ,**  
随后 经过 这 三 的 我们 , 进入 这 广场 或者 庭院 的 这 宫殿 ,  
我们三人随后进入了宫殿的广场或庭院。

[wer] ['meni] ['fauntɪnz] [splæʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] ['peɪvmənt] .  
**where many fountains splashed upon the marble pavement .**  
在哪里 许多 喷泉 溅起 之上 这 大理石 路面 .

许多喷泉的水花溅落在大理石路面上。

[ˈpæsiŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [kɑːlə'neɪd] [ænd; ənd] [θruː] [æn; ən][ˈoʊpən] ['dɔːrweɪ] [wens] [laɪt] [ˈfloʊd] ,  
**Passing beneath a colonnade and through an open doorway whence light flowed ,**  
通过 下面 一个 柱廊 和 通过 一个 打开 门口 何处 光 流动 ,  
穿过柱廊，经过一扇敞开的门，阳光从中倾泻而出，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] ,  
**of a sudden we found ourselves in a great and wonderful chamber ,**  
的 一个 突然 我们 成立 我们自己 在 一个 伟大的 和 精彩的 房间 ,  
突然间，我们发现自己置身于一个宏伟壮丽的房间里。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] [ɪn][lenkθ; lenθ] , [ˈhæviŋ] [ə; eɪ] [ruːf] [ʌv; əv] ['pænlɪd] ['siːdər] ,  
**a hundred feet or more in length , having a roof of panelled cedar ,**  
一个 百 脚 或者 更多的 在 长度 , 拥有 一个 屋顶 的 镶板 雪松 ,  
长度超过一百英尺，屋顶由雪松木板铺成。

[sə'pɔːrtəd, sə'pɔːrtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['kɑːləmz] [ɪk'skwɪzɪtli, 'ekskwɪzɪtli] [kɑːvd] ,  
**supported by a double row of wooden columns exquisitely carved ,**  
有 经过 一个 双倍的 排 的 木制的 列 精美绝伦 雕刻 ,  
由两排精雕细琢的木柱支撑，

[bɪ'twiːn] [wɪt] [wɜːr; wər][set] [teɪblz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ˈdrɪŋkɪŋ] - ['ves(ə)lz] ,  
**between which were set tables laden with fruit and flowers , drinking - vessels ,**  
之间 哪个 是 放 表格 满载 和 水果 和 花朵 , 喝 - 船只 ,  
[ænd; ənd] [ˈʌðər] ['ɔːnəmənts] [ʌv; əv][ɡoʊld] .  
**and other ornaments of gold .**  
和 其他 装饰品 的 金子 .

其中摆放着摆满水果、鲜花、酒器和其他金饰的桌子。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɔːlsəʊ][wɜːr; wər]['siːdər] - ['pænlɪd] , [ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['tæpɪstriːz] [wɜːrkt] [ɪn]  
**The walls also were cedar - panelled , and hung over with tapestries worked in**  
这 墙壁 还 是 雪松 - 镶板 , 和 悬挂 超过 和 挂毯 工作 在  
[ˈsɪlvər] ,  
**silver ,**  
银 ,

墙壁也用雪松木板装饰，并悬挂着银质挂毯。

[ænd; ənd][reɪndʒd] [ə'ɒ:n] [ðem; ðəm] [stʊd] [groʊ'tesk] ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] ['dwɔ:fs] [ænd; ənd] ['mʌŋkɪz] ,  
**and ranged along them stood grotesque images of dwarfs and monkeys ,**  
和 范围 沿着 他们 站立 怪诞 图片 的 矮人 和 猴子 ,  
[ˈfæɪnd] [ɪn] ['sɑ:lɪd][gəʊld] ,  
**fashioned in solid gold ,**  
造型 在 坚硬的 金子 ,

沿着这些雕像排列着用纯金打造的怪诞侏儒和猴子雕像。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [held] [ɪn][ɪts][hænd][ə; eɪ] ['sɪlvər] [læmp] .  
**each of which held in its hand a silver lamp .**  
每个 的 哪个 握住 在 它是 手 一个 银 灯 .

他们每人手里都拿着一盏银灯。

[æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] , [ænd; ənd][br'haɪnd][aɪ 'ti:] ,  
**At the far end of this place was a small table , and behind it ,**  
在 这 远的 结尾 的 这 地方 曾是 一个 小的 桌子 , 和 在后面 它 ,  
这个地方的尽头有一张小桌子, 桌子后面,

[ˈsi:tɪd] [ə'pɑ:n] [θroʊn] - [laɪk] [tʃerz] , [wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ,  
**seated upon throne - like chairs , were a man and a woman ,**  
坐着 之上 王座 - 喜欢 椅子 , 是 一个 男人 和 一个 女士 ,  
坐在类似王座的椅子上的, 是一男一女。

[ˈhævɪŋ] [æn; ən] [ɑ:rmɪd] [gɑ:rd] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**having an armed guard on either side of them .**  
拥有 一个 武装 警卫 在 任何一个 边 的 他们 .

他们两侧各有一名武装警卫。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [mæg'nɪfɪsntli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [roʊb] , ['brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmb(ə)l]  
**The man was magnificently dressed in a white robe , broidered with the symbol**  
这 男人 曾是 壮丽 穿着 在 一个 白色的 长袍 , 刺绣 和 这 象征  
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,  
**of the Heart ,**  
的 这 心 ,

那人身穿一件华丽的白色长袍, 上面绣着心形图案。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['feðər] [kloʊk] .  
**and a glittering feather cloak .**  
和 一个 闪闪发光 羽毛 披风 .

还有一件闪闪发光的羽毛斗篷。

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rklet][ʌv; əv][gəʊld] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [roʊz][ə; eɪ][pə'næ,pə'nɑ:ʃ] , [ɔ:r]  
**Upon his brow was a circlet of gold , from which rose a panache , or**  
之上 他的 眉头 曾是 一个 圆环 的 金子 , 从 哪个 玫瑰 一个 潇洒 , 或者  
[plu:m] ,  
**plume ,**  
羽 ,

他的额头上戴着一圈金环, 上面竖着一根羽毛状的饰物。

[ʌv; əv] [gri:n] ['feðəz] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi] [held] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gəʊldən] ['septər] [tɪpt]  
**of green feathers , and in his hand he held a little golden sceptre tipped**  
的 绿色的 羽毛 , 和 在 他的 手 他 握住 一个 小的 金的 权杖 倾斜  
[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emərəld] .  
**with an emerald .**  
和 一个 翠 .

他身披绿色羽毛, 手中握着一根顶端镶嵌着祖母绿的小金杖。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈmɪd(ə)l] [haɪt] , [ˈveri] [ˈstʌtli] [ˈbɪlt] , [ænd; ənd][əˈbaʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈθɜːrti]  
**He was of middle height , very stoutly built , and about five - and - thirty**  
他 曾是 的 中间 高度 , 非常 坚定地 建造 , 和 关于 五 - 和 - 三十  
[ˈɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,  
**years of age ,**  
年 的 年龄 ,

他中等身高，体格非常壮实，大约三十五岁左右。

[ˈhævɪŋ] [streɪt] [blæk] [her] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ ˈʃəʊldəz ] .  
**having straight black hair that hung down upon his shoulders .**  
拥有 直的 黑色的 头发 那 悬挂 向下 之上 他的 肩膀 .

他有一头乌黑笔直的头发，披散在肩上。

[ɪn] [feɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhænsəm] , [bʌt; bət] [fərˈbɪdɪŋ] ,  
**In face he was handsome , but forbidding ,**  
在 脸 他 曾是 英俊的 , 但 禁止 ,

他面容英俊，但却令人望而生畏。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [ˈʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfaɪər] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈbiːtlɪŋ] [braʊz] ,  
**for his dark eyes shone with a strange fire beneath the beetling brows ,**  
为了 他的 黑暗的 眼睛 闪耀 和 一个 奇怪的 火 下面 这 甲虫 眉毛 ,

因为他那双深邃的眼睛在浓密的眉毛下闪烁着奇异的光芒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpaʊərf(ə)] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈsʌləŋ] [lʊk] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [liːv] [ðem; ðəm]  
**and his powerful mouth and chin wore a sullen look that did not leave them**  
和 他的 强大的 嘴 和 下巴 穿着 一个 忧郁 看 那 做过 不是 离开 他们

[ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] .  
**even when he smiled .**  
甚至 什么时候 他 微笑 .

他那棱角分明的嘴唇和下巴，即使在微笑时，也总是带着一丝阴郁的神情。

[ðə; ði][ˈleɪdi][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [ˈbjuːtɪfli] [əˈtaɪərd][ɪn] [waɪt] [ˈbraɪd] [rəʊbz] , [ ˈbɔːdəd ]  
**The lady at his side was also beautifully attired in white bridal robes , bordered**  
这 女士 在 他的 边 曾是 还 非常漂亮 穿着 在 白色的 新娘 长袍 , 带边框

[wɪð; wɪθ][ˈsɪlvər] ,  
**with silver ,**  
和 银 ,

他身边的女士也身着华丽的白色新娘礼服，礼服边缘饰有银边。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [hɑːrt] [wɜːrkt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] , [waɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] , [ɑːrmz]  
**and having the royal Heart worked upon her breast , while on her brow , arms**  
和 拥有 这 皇家 心 工作 之上 她 胸部 , 尽管 在 她 眉头 , 武器

,  
:  
,

她的胸前、额头和手臂上都绣着皇家之心，

[ænd; ənd] [ˈbʊzəm] [ˈʃoʊn] [ˈstrɪŋz] [ʌv; əv] [ˈemərəldz] .  
**and bosom shone strings of emeralds .**  
和 怀 闪耀 字符串 的 祖母绿 .

胸前闪耀着串串祖母绿宝石。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [tɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ˈsplendɪd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [praʊd] , [ˈhænsəm] [feɪs] ,  
**She was young and tall , with splendid eyes and a proud , handsome face ,**  
她 曾是 年轻的 和 高的 , 和 灿烂 眼睛 和 一个 自豪的 , 英俊的 脸 ,  
[ˈsʌmwʌt] [ˈmɑːrd] ,  
**somewhat marred ,**  
有些 受损 ,

她年轻高挑，有一双明亮的眼睛和一张骄傲而俊美的脸，只是略有瑕疵。

[haʊ'evər] , [baɪ][ðə; ði] ['heɪvɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ,  
**however** , **by the heaviness of the mouth** ,  
然而 , 经过 这 沉重 的 这 嘴 ,  
然而, 由于嘴部的沉重感,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ʃi; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [saɪd] ,  
**and it was easy to see that she loved the husband at her side** ,  
和 它 曾是 简单的 到 看 那 她 喜爱 这 丈夫 在 她 边 ,  
很容易看出, 她深爱着身边的丈夫。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [hɜ:r; hər] [lʊks] [wɜ:r; wər] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .  
**for all her looks were towards him** .  
为了 全部 她 看起来 是 向 他 .  
因为她所有的目光都集中在他身上。

[brɪ'twi:n] [ju: 'es][ænd; ənd] [ðɪs] ['rɔɪəl] [per] [stretʃt] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] ,  
**Between us and this royal pair stretched the length of the great hall** ,  
之间 我们 和 这 皇家 一对 拉伸 这 长度 的 这 伟大的 大厅 ,  
我们和这对皇室夫妇之间隔着整个大厅。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:stərz] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [si:ts] — [soʊ]  
**filled with people — for the most of the feasters had left their seats — so**  
已填 和 人们 — 为了 这 最多 的 这 盛宴 有 左边 他们的 座位 — 所以  
[ˈsplendɪli] [ə'taɪərd][ænd; ənd][soʊ] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ˈdʒɛmz][ænd; ənd][ɡoʊld] [ðæt] [fɔ:r; fər]  
**splendidly attired and so bright with the flash of gems and gold that for**  
精彩地 穿着 和 所以 明亮的 和 这 闪光 的 宝石 和 金子 那 为了  
[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['dæzld] .  
**a few moments our eyes were dazzled** .  
一个 很少 时刻 我们的 眼睛 是 眼花缭乱 .  
宴会厅里挤满了人——大部分宾客都离开了座位——他们衣着华丽, 珠宝和黄金闪闪发光, 让我们一时眼花缭乱。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] , [hu:] [meɪ] [hæv; həv] ['nʌmbərd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['hʌndrəd] ,  
**The company , who may have numbered two or three hundred** ,  
这 公司 , WHO 可能 有 编号 二 或者 三 百 ,  
这家公司, 员工可能有两三百人,

[stʊd] [ɪn] [gru:ps] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tɔ:rdz] [ju: 'es] ,  
**stood in groups with their backs towards us** ,  
站立 在 团体 和 他们的 背部 向 我们 ,  
他们三五成群地背对着我们站着,

['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði] [t'eɪmbər] , [wer] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['wɪmɪn] , [ɪn]  
**leaving a clear space at the far end of the chamber , where beautiful women , in**  
离开 一个 清除 空间 在 这 远的 结尾 的 这 房间 , 在哪里 美丽的 女性 , 在  
['fɪlmi] ,  
**filmy** ,  
电影 ,  
在房间的尽头留出一片空地, 那里有穿着薄纱的美丽女子,

['sɪlkən] [roʊbz] [ə'dɔ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['tɜ:kwoʊɪzɪz] ,  
**silken robes adorned with flowers and turquoises** ,  
丝 长袍 装饰 和 花朵 和 绿松石 ,  
饰有鲜花和绿松石的丝绸长袍,

[wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][paɪps] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd]  
**were singing and dancing to the sound of pipes before the bride and**  
是 歌唱 和 跳舞 到 这 声音 的 管道 前 这 新娘 和  
['braɪdgru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] .  
**bridegroom on the throne** .  
新郎 在 这 王座 .  
在宝座上, 新郎新娘面前, 人们伴着管乐唱歌跳舞。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈvi:] .

**CHAPTER XV** .  
章 十五 .

第十五章

[haʊ] - [keɪm] [hoʊm]  
**HOW ZIBALBAY CAME HOME**  
如何 - 来了 家

齐巴尔贝是如何回家的

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [stʊd] [ˌʌnˈnoʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈædoʊ] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,  
**For a while we stood unnoticed in the shadow of the doorway** ,  
为了 一个 尽管 我们 站立 未被察觉 在 这 阴影 的 这 门口 ,

我们在门口的阴影里站了一会儿，没有引起任何人的注意。

[əbˈzəvɪŋ, ɔb- ] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [siːn] , [tɪl] , [æz; əz] - [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]  
**observing this strange and beautiful scene , till , as Zibalbay was about to**  
观察 这 奇怪的 和 美丽的 场景 , 直到 , 作为 - 曾是 关于 到

[ædˈvæns] [tɔːrdʒ] [ðə; ði] [θroʊn] ,  
**advance towards the throne** ,  
进步 向 这 王座 ,

目睹这奇异而美丽的景象，直到齐巴尔拜即将走向王座时，

[ðə; ði] [lɔːrd] [tɪˈkɑːl] [held] [ˌʌp] [hɪz; ɪz] [ˈseptər] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪgnəl] ,  
**the Lord Tikal held up his sceptre as a signal** ,  
这 主 蒂卡尔 握住 向上 他的 权杖 作为 一个 信号 ,

提卡尔神举起权杖作为信号，

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈsiːst] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [dæns] [ænd; ənd] [sɔːŋ] .  
**and suddenly the women ceased from their dance and song** .  
和 突然 这 女性 停止 从 他们的 舞蹈 和 歌曲 .

突然，女人们停止了歌舞。

[æɪt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [ˌʌpˈlɪftɪd] [ˈseptər] , - [ˈhɔːlɪd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [druː] [bæk]  
**At the sight of the uplifted sceptre , Zibalbay halted again and drew back**  
在 这 视线 的 这 提升 权杖 , - 停止 再次 和 画 后退

[ˈfɜːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈædoʊ] ,  
**further into the shadow** ,  
更远 进入 这 阴影 ,

看到高举的权杖，齐巴尔拜再次停下脚步，退回到更深的阴影里。

[ˈmoʊʃənɪŋ] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][duː] [ˈlaɪkwaɪz] .  
**motioning us to do likewise** .  
示意 我们 到 做 同样地 .

示意我们也这样做。

[ðen] [tɪˈkɑːl] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] , [diːp] [vɔɪs] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [hɔːl] :  
**Then Tikal began to speak in a rich , deep voice that filled the hall** :  
然后 蒂卡尔 开始 到 说话 在 一个 富有的 , 深的 嗓音 那 已填 这 大厅 :

然后，蒂卡尔用浑厚低沉的声音开始讲话，声音响彻整个大厅：

“ [ˈkaʊnsələɪ] [ænd; ənd] [ˈnəʊblz] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [haɪ] - [bɔːrn]  
“ **Councillors and Nobles of the Heart , ” he said , “ and you , high - born**  
” 议员们 和 贵族 的 这 心 , ” 他 说 , ” 和 你 , 高的 - 出生

[ˈleɪdɪz] ,  
**ladies** ,  
女士们 ,

“各位议员和心怀善意的贵族们,”他说,“还有你们,出身高贵的女士们,

[waɪvz] [ænd; ənd] [ˈdɒtɜːz] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [ˈnəʊblz] , [hɪr] [em ˈiː] .  
**wives and daughters of the nobles , hear me** .  
妻子们 和 女儿们 的 这 贵族 , 听到 我 .

贵族们的妻女们,请听我说。



[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [tʊk] [ə'pɑ:n][maɪ'self][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv]  
**But yesterday , as you know , I took upon myself the place and power of**  
但 昨天 , 作为 你 知道 , 我 采取 之上 我 这 地方 和 力量 的  
[maɪ] ['fɔ:r,fɑ:ðərz] ,  
**my forefathers ,**  
我的 祖先 ,

但正如你们所知，昨天我继承了先祖的地位和权力。

[ænd; ənd][baɪ][jʊr; jər] [wɪʃ] [ænd; ənd] [wɪl] [aɪ][wʌz; wəz][prə'kleɪmd; prɒʊ'kleɪmd][ðə; ði][soʊl] [tʃi:f] [ænd; ənd]  
**and by your wish and will I was proclaimed the sole chief and**  
和 经过 你的 希望 和 将要 我 曾是 宣布 这 唯一 首席 和  
['ru:lər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .  
**ruler of the People of the Heart .**  
统治者 的 这 人们 的 这 心 .

遵照你们的意愿，我被拥立为心灵之民的唯一首领和统治者。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['bɪdn] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] ['mæɪɪdʒ] [fi:st] ,  
**Now I have bidden you to my marriage feast ,**  
现在 我 有 拜登 你 到 我的 婚姻 盛宴 ,  
现在我已经邀请你们参加我的婚宴，

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [greɪs] [maɪ] ['hʌpɪlɪz] [ænd; ənd] [ʃer] [maɪ][dʒɔɪ] .  
**that you may grace my nuptials and share my joy .**  
那 你 可能 优雅 我的 婚礼 和 分享 我的 喜悦 .  
愿您能莅临我的婚礼，与我分享喜悦。

[fɔ:r; fər][bi:; bi][aɪ 'ti:] [noʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [tu:; tə] - [naɪt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ɪn] ['mæɪɪdʒ] ['nɑ:wə]  
**For be it known to you that to - night I have taken in marriage Nahua**  
为了 是 它 已知 到 你 那 到 - 夜晚 我 有 已采取 在 婚姻 纳瓦人  
[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)] ,  
**the Beautiful ,**  
这 美丽的 ,

你们当知晓，今晚我已迎娶美丽的娜华。

['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [lɔ:rd] [mɑ:taɪ] , [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'strɒnəməz] , ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**daughter of the High Lord Mattai , Chief of the Astronomers , Keeper of the**  
女儿 的 这 高的 主 马泰 , 首席 的 这 天文学家 , 守门员 的 这  
['sæŋktʃueri] ,  
**Sanctuary ,**  
避难所 ,

至高领主马泰之女，天文学家首领，圣所守护者

[ænd; ənd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .  
**and President of the Council of the Heart .**  
和 总统 的 这 理事会 的 这 心 .  
以及心灵理事会主席。

[hɜ:r; hər] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɔ:l] , [aɪ] [neɪm] [æz; əz][maɪ][fɜ:rst][ænd; ənd] ['lɔ:fl] [waɪf] ,  
**Her , in the presence of you all , I name as my first and lawful wife ,**  
她 , 在 这 在场 的 你 全部 , 我 姓名 作为 我的 第一的 和 合法的 妻子 ,  
在各位面前，我正式宣布她为我的第一任合法妻子。

[ðə; ði] ['ʃerər] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['ru:lər] [ʌndər] [em 'i:] , [hu:] , [hwɒt'eə; 'hwət-] [bɪ'taɪd] ,  
**the sharer of my power , and your ruler under me , who , whate'er betide ,**  
这 分享者 的 我的 力量 , 和 你的 统治者 在下面 我 , WHO , 什么 贝特迪 ,  
我的权力分享者，你们在我之下的统治者，无论发生什么，

['kænɑ:t] [bi:; bi] [pʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ][bed][ænd; ənd] [θroʊn] ,  
**cannot be put away from my bed and throne ,**  
不能 是 放 离开 从 我的 床 和 王座 ,  
我的床和宝座都离不开它，

[ænd; ʌnd][æz; əz] [sʌt] [aɪ][kɔ:l][ə'pɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə] [sə'lu:t] [hɜ:r; hər] .

and as such I call upon you to salute her .

和 作为 这样的 我 称呼 之上 你 到 礼炮 她 .

因此，我呼吁你们向她致敬。

“ [ðen] , [ˈsi:sɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'dres] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ʌnd] [kɪst] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [æt; ət]

Then , ceasing from his address , he turned and kissed the woman at

” 然后 , 停止 从 他的 地址 , 他 转向 和 亲吻 这 女士 在

[hɪz; ɪz][saɪd] , [ˈseɪɪŋ] :

his side , saying :

他的 边 , 说 :

“然后，他停下讲话，转身亲吻了身边的女人，说道：

“ [heɪl] ! [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,

Hail ! to you , Lady of the Heart ,

” 冰雹 ! 到 你 , 女士 的 这 心 ,

“向您致敬，圣心圣母！ ”

[hu:m] [aɪ ˈti:][hæz; həz] [pli:zd] [ðə; ði][ ɡɒdz ] [tu:; tə][lɪft] [ʌp][ænd; ʌnd] [bles] .

whom it has pleased the gods to lift up and bless .

谁 它 有 高兴 这 神 到 举起 向上 和 保佑 .

蒙神悦纳，得以提升和祝福之人。

[meɪ] [ˈtʃɪldrən] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ʌnd] [ˈpaʊə]

May children be given to you , and with them happiness and power

可能 孩子们 是 给定 到 你 , 和 和 他们 幸福 和 力量

[fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .

for many years .

为了 许多 年 .

愿你儿女双全，并因此获得多年的幸福和力量。

“ [ðerˈɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌmpəni] [boʊd] [ðəmˈselvz] [brɪˈfɔ:r] [ˈnɑ:wə] , [hu:z] [fer] [feɪs] [flʌʃt]

Thereon the whole company bowed themselves before Nahua , whose fair face flushed

” 其上 这 所有的 公司 鞠躬 他们自己 前 纳瓦人 , 谁 公平的 脸 酡

[wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ʌnd][dʒɔɪ] ,

with pride and joy ,

和 自豪 和 喜悦 ,

于是，全公司的人都向纳瓦鞠躬，纳瓦俊美的脸上满是骄傲和喜悦。

[ænd; ʌnd] [rɪˈpi:tɪd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈvɔɪs] :

and repeated , as with one voice :

和 重复 , 作为 和 一 嗓音 :

并重复道，仿佛是一个人说的：

“ [heɪl] ! [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,

Hail ! to you , Lady of the Heart ,

” 冰雹 ! 到 你 , 女士 的 这 心 ,

“向您致敬，圣心圣母！ ”

[hu:m] [aɪ ˈti:][hæz; həz] [pli:zd] [ðə; ði][ ɡɒdz ] [tu:; tə][lɪft] [ʌp][ænd; ʌnd] [bles] .

whom it has pleased the gods to lift up and bless .

谁 它 有 高兴 这 神 到 举起 向上 和 保佑 .

蒙神悦纳，得以提升并蒙受祝福之人。

[meɪ] [ˈtʃɪldrən] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ʌnd] [ˈpaʊə]

May children be given to you , and with them happiness and power

可能 孩子们 是 给定 到 你 , 和 和 他们 幸福 和 力量

[fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] . ”

for many years . ”

为了 许多 年 . ”

愿你儿女双全，并因此获得长久的幸福和力量。

“ [ˈnəublz] , ” [went][ɑ:n][tɪˈkɑ:l] , [wen] [ðɪs] [ˈserəmoʊni][wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ,  
“ **Nobles** , ” **went on Tikal** , **when this ceremony was finished** ,  
“ 贵族 , ” 去 在 蒂卡尔 , 什么时候 这 仪式 曾是 完成的 ,  
“ 贵族们 , ” 蒂卡尔在仪式结束后说道。

“ [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [maɪ] [ɪrz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] [hu:] [ˈmɜ:rmər] [əˈgenst] [ˌem ˈi:] ,  
“ **it has come to my ears that there are some who murmur against me** ,  
“ 它 有 来 到 我的 耳朵 那 那里 是 一些 WHO 低语 反对 我 ,  
我听说有人在背后议论我 ,

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈseptər] [ʌv; əv] [kæˈsi:k] [wɪt] [aɪ] [hoʊld] [ɪn]  
**saying that I have no right to the ancient sceptre of cacique which I hold in**  
说 那 我 有 不 正确的 到 这 古老的 权杖 的 酋长 哪个 我 抓住 在  
[maɪ] [hænd] [ðɪs] [naɪt] .  
**my hand this night** .  
我的 手 这 夜晚 .  
他说 , 我无权拥有今晚我手中所握的这根古老的酋长权杖。

[ˈnəublz] , [aɪ] [hæv; həv] [ˈsʌmwʌt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmætər] , [ðæt] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ,  
**Nobles , I have somewhat to say to you of this matter , that to - morrow** ,  
贵族 , 我 有 有些 到 说 到 你 的 这 事情 , 那 到 - 明天 ,  
[æftər] [ðə; ði] [ˈsækrɪfaɪs] ,  
**after the sacrifice** ,  
后 这 牺牲 ,  
诸位贵族 , 关于此事 , 我有些话要对你们说 , 明天 , 在献祭仪式之后 ,

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈpi:t] [ɪn] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ˈpi:p(ə)] ,  
**I shall repeat in the ears of the common people** ,  
我 将 重复 在 这 耳朵 的 这 常见的 人们 ,  
我将反复告诉广大民众 :

[ænd; ænd] [aɪ] [seɪ] [aɪ ˈti:] [ˈhævɪŋ] [kənˈsʌltɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈkaʊns(ə)] , [ðə; ði] [ˈmæstərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**and I say it having consulted with my Council , the masters of the**  
和 我 说 它 拥有 咨询 和 我的 理事会 , 这 大师 的 这  
[ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt] .  
**mysteries of the Heart** .  
谜团 的 这 心 .  
我是在咨询了我的议会——心灵奥秘的大师们——之后才这样说的。

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ə; eɪ] [jɪr] [wɪl] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [baɪ] [sɪns] - , [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] , [hu:] [wɒz; wəz]  
**To - morrow a year will have gone by since Zibalbay , my uncle , who was**  
到 - 明天 一个 年 将要 有 已消失 经过 自从 - , 我的 叔叔 , WHO 曾是  
[kæˈsi:k] [brɪˈfɔ:r] [ˌem ˈi:] ,  
**cacique before me** ,  
酋长 前 我 ,  
明天就是我叔叔齐巴尔拜去世一周年了 , 他是我之前的酋长。

[ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [tʃaɪld] [ænd; ænd] [ˈerəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ræŋk] [ænd; ænd] [ˈpaʊər] , [ðə; ði] [ˈleɪdi]  
**and his only child and heiress of his rank and power , the Lady**  
和 他的 仅有的 孩子 和 女继承人 的 他的 秩 和 力量 , 这 女士  
[ˈmaɪə; ˈmeɪə] , [maɪ] [əˈfaɪənst] [braɪd] ,  
**Maya , my affianced bride** ,  
玛雅 , 我的 已订婚 新娘 ,  
还有他唯一的孩子 , 也是他地位和权力的继承人 , 玛雅夫人 , 我的未婚妻 ,

[left] [ðə; ði] [ˈsɪti] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈmɪ(ə)n] .  
**left the city upon a certain mission** .  
左边 这 城市 之上 一个 肯定 使命 .  
他因执行某项任务而离开这座城市。

[bɪfɔːr] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['mɪ(ə)n] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] - , ['maɪə; 'meɪə] ,  
**Before they departed upon this mission , it was agreed between Zibalbay , Maya ,**  
前 他们 已离开 之上 这 使命 , 它 曾是 同意 之间 - , 玛雅 ,  
[ðə; ði] ['leɪdɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,  
**the Lady of the Heart ,**  
这 女士 的 这 心 ,

在他们启程执行这项任务之前，齐巴尔拜、玛雅和心之女神之间达成了一项协议：

[maɪ'self] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)] , [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,  
**myself , and the Council , the Brotherhood of the Heart ,**  
我 , 和 这 理事会 , 这 兄弟情 的 这 心 ,  
[aɪ] [wɪ] [dʒɪ] [self] ,  
我自己 , 以及理事会 , 心之兄弟会 ,

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ruːl] [æz; əz][nekst] [er] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**that I should rule as next heir during the absence of Zibalbay and his**  
那 我 应该 规则 作为 下一个 继承人 期间 这 缺席 的 - 和 他的  
[dɔːtər] ,  
**daughter ,**  
女儿 ,

我应该在齐巴尔拜及其女儿不在期间作为下一任继承人统治国家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['jɪrz] ,  
**and that if they should not return within two years ,**  
和 那 如果 他们 应该 不是 返回 之内 二 年 ,  
[aɪ] [wɪ] [dʒɪ] [self] ,  
如果他们两年内没有返回 ,

[ðen] [ðer; ðər] ['herɪtɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [maɪn] [fɔːr; fər]['evər] .  
**then their heritage should be mine for ever .**  
然后 他们的 遗产 应该 是 矿 为了 曾经 .  
[aɪ] [wɪ] [dʒɪ] [self] ,  
那么他们的遗产就永远属于我了。

[tuː; tə] [ðɪs] [ə'griːmənt] [aɪ][set][maɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] , [fɔːr; fər] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] ,  
**To this agreement I set my name with sorrow , for then , as now ,**  
到 这 协议 我 放 我的 姓名 和 悲哀 , 为了 然后 , 作为 现在 ,  
[aɪ] [wɪ] [dʒɪ] [self] ,  
我怀着悲伤的心情签署了这项协议，因为当时如此，现在亦如此。

[aɪ][held] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)] [wʌz; wəz][mæd] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [went] [tuː; tə] [duːm] ,  
**I held that my uncle was mad , and in his madness went to doom ,**  
我 握住 那 我的 叔叔 曾是 疯狂的 , 和 在 他的 疯狂 去 到 厄运 ,  
[aɪ] [wɪ] [dʒɪ] [self] ,  
我认为我叔叔疯了，而他的疯狂最终导致了他的毁灭。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [dɔːtər] [huːm] [aɪ] [lʌvd] .  
**taking with him his daughter whom I loved .**  
采取 和 他 他的 女儿 谁 我 喜爱 .  
[aɪ] [wɪ] [dʒɪ] [self] ,  
他带走了我深爱的女儿。

[jet] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [aɪ] [fʊl'fɪld] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] ; [bʌt; bət] ['trʌb(ə)] [ə'rouz] [ə'mʌŋ]  
**Yet when they were gone I fulfilled it to the letter ; but trouble arose among**  
然而 什么时候 他们 是 已消失 我 已完成 它 到 这 信 ; 但 麻烦 出现 之中  
[ðə; ði] ['piːp(ə)] ,  
**the people ,**  
这 人们 ,

他们走后，我一丝不苟地履行了诺言；但百姓中却起了骚乱。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][nɑːt][ðer; ðər] [ə'nɔɪntɪd] [lɔːrd] ,  
**for they will not listen to the voice of one who is not their anointed lord ,**  
为了 他们 将要 不是 听 到 这 嗓音 的 一 WHO 是 不是 他们的 受膏者 主 ,  
[aɪ] [wɪ] [dʒɪ] [self] ,  
因为他们不会听从非他们所膏立之主的聲音。

[bʌt; bət] [seɪ] , - [wi:; wi] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] - [kʌmz] [ə'gen] [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ə'pɑ:n]  
**but say , ' We will wait until Zibalbay comes again and hear his command upon**  
但 说 , - 我们 将要 等待 直到 - 来 再次 和 听到 他的 命令 之上  
[ðɪ:z] ['mætərz] . -  
**these matters . ' -**  
这些 事情 . -

但要说：“我们将等到齐巴尔拜再次到来，听取他对此事的指示。”

“ [ɔ:lsou] , - ['bi:ɪŋ] ['æbsənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [haɪ] [pri:st] [left] [ɪn][ðə; ði][lənd] ,  
“ **Also , Zibalbay being absent , there was no high priest left in the land ,**  
“ 还 , - 存在 缺席的 , 那里 曾是 不 高的 牧师 左边 在 这 土地 ,  
“此外，由于齐巴尔拜不在，这片土地上就没有大祭司了。”

[soʊ] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [sək'sesər] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
**so that until a successor was raised up to him ,**  
所以 那 直到 一个 接班人 曾是 提高 向上 到 他 ,  
因此，直到选出他的继任者为止，

['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnmoust] [ 'mɪstərɪz ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['wɜ:rʃɪp] [mʌst; məst][goʊ] [ʌn'selibreitɪd] ,  
**certain of the inmost mysteries of our worship must go uncelebrated ,**  
肯定 的 这 最 谜团 的 我们的 崇拜 必须 去 不为人知的 ,  
我们敬拜中某些最深奥的奥秘注定无法被庆祝，

[ðʌs] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ju: 'es][ðə; ði]['æŋɡər][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪmləs] [ɡɑ:d] .  
**thus bringing down upon us the anger of the Nameless god .**  
因此 带来 向下 之上 我们 这 愤怒 的 这 无名 上帝 .  
于是，我们便招致了无名神的愤怒。

[soʊ][aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['meni] [prest] [aɪ 'ti:][ɑ:n][em 'i:] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**So it came about that many pressed it on me that for the sake of the**  
所以 它 来了 关于 那 许多 按下 它 在 我 那 为了 这 清酒 的 这  
['pi:p(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['welfər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,  
**people and the welfare of the city ,**  
人们 和 这 福利 的 这 城市 ,  
因此，许多人向我施压，认为为了人民和城市的福祉，

[aɪ][fʊd; ʃəd] ['ɔ:rt(ə)n] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ]['ri:dʒənsɪ][ænd; ənd] ['sʌfər] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] [ə'noʊntɪd] .  
**I should shorten the period of my regency and suffer myself to be anointed .**  
我 应该 缩短 这 时期 的 我的 摄政时期 和 遭受 我 到 是 受膏者 .  
我应该缩短我的摄政时期，并接受加冕礼。

[bʌt; bət] , [rɪ'membərɪŋ] [maɪ] ['prɑ:mɪs] , [aɪ] ['ænsər] [ðem; ðəm] ['ʃɑ:rpli] ,  
**But , remembering my promise , I answered them sharply ,**  
但 , 记住 我的 承诺 , 我 回答 他们 尖锐地 ,  
但是，我谨记自己的承诺，厉声回答了他们。

['seɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm][aɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] ['hɜrz] [bredθ] , [ænd; ənd] [ðæt] , [kʌm]  
**saying that I would not depart from it by a hair's breadth , and that , come**  
说 那 我 会 不是 离开 从 它 经过 一个 头发的 宽度 , 和 那 , 来  
[wʌt] [maɪt] ,  
**what might ,**  
什么 可能 ,

他说我绝不会偏离这个目标哪怕一丝一毫，而且，无论发生什么，

[tu:] [fʊl] ['jɪrz] [mʌst; məst][bi:; bi] [kəm'pli:tɪd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][sæt][em 'i:] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ]  
**two full years must be completed before I sat me down in the place of my**  
二 满的 年 必须 是 完全的 前 我 卫星 我 向下 在 这 地方 的 我的  
['fɑ:ðəz] .  
**fathers .**  
父亲们 .

必须满两年后，我才能坐上我父亲的位置。

“ [tu:; tə] [ðɪs] [maɪnd] , [ðen] , [aɪ] [held] [tɪ] [θri:] [deɪz] [sɪns] ,  
“ To this mind , then , I held till three days since ,  
“ 到 这 头脑 , 然后 , 我 握住 直到 三 天 自从 ,  
“因此, 我一直抱着这样的想法, 直到三天前。”

[wen] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [tu:; tə] [hu:z] [lɑ:t][aɪ ˈti:] [fel] [ɪn][tɜ:rn][tu:; tə] [pæs] [tu:; tə][ðə; ði]  
when those of the people to whose lot it fell in turn to pass to the  
什么时候 那些 的 这 人们 到 谁 很多 它 跌倒 在 转动 到 经过 到 这  
[ˈmeɪnlənd] ,  
mainland ,  
大陆 ,

当那些命运轮流转移到大陆的人,  
[ðer; ðər][tu:; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [ðə; ði] [fi:ldz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [əˈpɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv][ðə; ði]  
there to cultivate the fields that are apportioned to the service of the  
那里 到 培育 这 字段 那 是 按比例分配 到 这 服务 的 这  
[ˈtemp(ə)l] ,  
temple ,  
寺庙 ,

在那里耕种分配给寺庙使用的田地,  
[rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [get] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈleɪbər] , [dɪˈkleɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] [pri:st] [əˈloʊn]  
refused to get them to their labour , declaring that the high priest alone  
拒绝 到 得到 他们 到 他们的 劳动 , 声明 那 这 高的 牧师 独自の  
[hæd; həd] [əˈθɔ:rəti] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] ,  
had authority over them ,  
有 权威 超过 他们 ,

他拒绝让他们去劳作, 并宣称只有大祭司才有权管辖他们。  
[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [haɪ] [pri:st] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .  
and there was no high priest in the city .  
和 那里 曾是 不 高的 牧师 在 这 城市 .  
城里没有大祭司。

[ðen] [ɪn][maɪ] [pərˈpleksəti] [aɪ] [tʊk] [ˈkaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɜ:rd] [mɑ:taɪ] , [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] ,  
Then in my perplexity I took counsel with the Lord Mattai , Master of the Stars ,  
然后 在 我的 困惑 我 采取 法律顾问 和 这 主 马泰 , 掌握 的 这 星星 ,  
于是, 我困惑不已, 便向星辰之主马泰大人请教。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kənˈsʌltɪd] [ðə; ði][stɑ:rz][ɑ:n][maɪ] [brˈhæf] .  
and he consulted the stars on my behalf .  
和 他 咨询 这 明星 在 我的 代表 .  
他替我求问了星象。

[ɔ:l] [naɪt] [bɜ:n] [hi:; hi] [sə:tʃt] [ðə; ði] [ˈhevəns] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ri:d] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] - ,  
All night long he searched the heavens , and he read in them that Zibalbay ,  
全部 夜晚 长的 他 搜索 这 天 , 和 他 读 在 他们 那 - ,  
[hu:] ,  
who ,  
WHO ,

他整夜仰望星空, 从星象中读到, 齐巴尔拜, 他,  
[led] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlaɪɪŋ] [dri:m] , [brook] [θru:] [ðə; ði] [bɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][ænd; ənd] [ˈwɒndəd] [əˈkrɔ:s]  
led by a lying dream , broke through the laws of the land and wandered across  
引领 经过 一个 说谎 梦 , 打破 通过 这 法律 的 这 土地 和 漫步 穿过  
[ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,  
the mountains ,  
这 山脉 ,  
受谎言之梦的驱使, 他突破了国法, 游荡于群山之间。

[hæz; həz] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːli] , [ænd; ənd] [ɪz] [ded] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] ,  
**has paid the price of his folly , and is dead in the wilderness ,**  
有 有薪酬的 这 价格 的 他的 蠢事 , 和 是 死的 在 这 荒野 ,  
他为自己的愚蠢付出了代价, 死在了荒野中。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] [əˈfaɪənst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**together with his daughter that was my affianced and the Lady of the**  
一起 和 他的 女儿 那 曾是 我的 已订婚 和 这 女士 的 这  
[hɑːrt] .  
**Heart .**  
心 .

以及他的女儿, 也就是我的未婚妻和我的挚爱。  
[ɪz] [aɪ ˈtiː] [nɑːt] [soʊ] , [mɑːtaɪ] ?  
**Is it not so , Mattai ?**  
是 它 不是 所以 , 马泰 ?

难道不是这样吗, 马泰?  
" [naʊ] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [əˈdrest] , [ə; eɪ] [staʊt] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔːld] [hed] , [kwɪk] , [ˈɪftɪŋ] [aɪz]  
" **Now the person addressed , a stout man with a bald head , quick , shifting eyes**  
" 现在 这 人 已解决 , 一个 肥硕 男人 和 一个 秃 头 , 快的 , 转变 眼睛  
,  
.  
,

“现在, 被叫到的那个人, 是个身材矮壮、秃顶的男人, 眼神敏捷而多变。”  
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɪk] [ænd; ənd] [ˈgrɪzld] [bɪrd] , [stept] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [sed] , [ˈbəʊɪŋ] ,  
**and a thick and grizzled beard , stepped forward and said , bowing ,**  
和 一个 厚的 和 斑白 胡须 , 步 向前 和 说 , 鞠躬 ,  
一个留着浓密灰白胡须的男人走上前, 鞠躬说道:

" [ɪf] [maɪ] [ˈwɪzdəm] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [fɔːlt] , [sʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːrz] , [oʊ] [bɔːrd] . "  
" **If my wisdom is not at fault , such was the message of the stars , O lord . "**  
" 如果 我的 智慧 是 不是 在 过错 , 这样的 曾是 这 信息 的 这 明星 , 哦 主 . "  
“如果我的智慧没有错, 那么这就是星辰所传达的信息, 我的主啊。”

" [ˈnəʊblz] , " [went] [ɑːn] [tɪˈkɑːl] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] [ˈtestɪmoʊni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni]  
" **Nobles , " went on Tikal , " you have heard my testimony and the testimony**  
" 贵族 , " 去 在 蒂卡尔 , " 你 有 听到 我的 见证 和 这 见证  
[ʌv; əv] [mɑːtaɪ] ,  
**of Mattai ,**  
的 马泰 ,

“各位贵族,”蒂卡尔继续说道, “你们已经听到了我的证词和马泰的证词,  
[huːz] [vɔɪs] [ɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [truːθ] .  
**whose voice is the voice of truth .**  
谁 嗓音 是 这 嗓音 的 真相 .

他的声音就是真理的声音。  
[fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈriːz(ə)nz] [aɪ] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [maɪˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈnɔɪntɪd] [ænd; ənd] [set] [ˈoʊvər] [juː; jʊ]  
**For these reasons I have suffered myself to be anointed and set over you**  
为了 这些 原因 我 有 遭受 我 到 是 受膏者 和 放 超过 你  
[æz; əz] [jʊr; jər] [ˈruːlər] ,  
**as your ruler ,**  
作为 你的 统治者 ,

正因如此, 我甘愿受膏, 被立为你们的统治者。  
[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - [baɪ] [bɔː] [ænd; ənd] [baɪ] [dɪˈsent] .  
**seeing that I am the heir of Zibabai by law and by descent .**  
看到 那 我 是 这 继承人 的 - 经过 法律 和 经过 下降 .  
因为我依法且按血统是齐巴尔拜的继承人。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈriːz(ə)nz] [ˈɔːlsʊ] — [ʃiː; ʃɪ][tuː; tə] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfaɪənst] [ˈbiːɪŋ] [ded] — [aɪ][hæv; həv]  
**For these reasons also — she to whom I was affianced being dead — I have**  
为了 这些 原因 还 — 她 到 谁 我 曾是 已订婚 存在 死的 — 我 有  
[ˈteɪkən][tuː; tə][waɪf] [ˈnɑːwə] [ðə; ðɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [mɑːtaɪ] .  
**taken to wife Nahua the daughter of Mattai .**  
已采取 到 妻子 纳瓦人 这 女儿 的 马泰 .  
也正因为如此——我的未婚妻已经去世——我娶了马泰的女儿娜华为妻。

[seɪ] , [duː][juː; jʊ] [əkˈsept] [juː ˈes] ?  
**Say , do you accept us ?**  
说 , 做 你 接受 我们 ?  
请问, 你们接受我们吗?  
" [sʌm; səm] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rest] [kraɪd] :  
**" Some few of the company were silent , but the rest cried :**  
" 一些 很少 的 这 公司 是 沉默的 , 但 这 休息 哭 :  
公司里有些人保持沉默, 但其余的人都哭了:

" [wiː; wi] [əkˈsept] [juː; jʊ] , [tɪˈkɑːl][ænd; ənd] [ˈnɑːwə] ,  
**" We accept you , Tikal and Nahua ,**  
" 我们 接受 你 , 蒂卡尔 和 纳瓦人 ,  
“我们接纳你们, 蒂卡尔和纳瓦人,  
[ænd; ənd] [lɔːŋ] [meɪ] [juː; jʊ] [ruːl] [ˈoʊvər][juː ˈes] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈeɪnʃənt] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**and long may you rule over us according to the ancient customs of the**  
和 长的 可能 你 规则 超过 我们 根据 到 这 古老的 海关 的 这  
[lænd] . "  
**land . "**  
土地 . "  
愿你们长久地按照这片土地的古老习俗统治我们。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] , [maɪ] [ˈbreðrən] , " [ˈænsər] [tɪˈkɑːl] .  
**" It is well , my brethren , " answered Tikal .**  
" 它 是 出色地 , 我的 弟兄们 , " 回答 蒂卡尔 .  
“我的兄弟们, 一切都好,”蒂卡尔回答道。  
" [naʊ] , [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [drɪŋk] [ðə; ðɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] - [kʌp] , [hæv; həv] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]  
**" Now , before we drink the parting - cup , have any of you ought to say to**  
" 现在 , 前 我们 喝 这 离别 - 杯子 , 有 任何 的 你 应该 到 说 到  
[em ˈiː] ? "  
**me ? "**  
我 ? "  
“现在, 在我们喝离别之杯之前, 你们当中有人要对我说些什么吗? ”

" [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**" I have something to say to you ,**  
" 我 有 某物 到 说 到 你 ,  
我有些话想对你说,  
" [kraɪd] - [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈæˌdʊʊz] [werɪn] [wiː; wi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɑːr]  
**" cried Zibalbay in a loud voice from the shadows wherein we stood at the far**  
" 哭 - 在 一个 大声 嗓音 从 这 阴影 其中 我们 站立 在 这 远的  
[end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːl] .  
**end of the hall .**  
结尾 的 这 大厅 .  
“齐巴尔拜从我们站在大厅尽头的阴影里大声喊道。”

[æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ðɪ] [toʊnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] ,  
**At the sound of his voice , the tones of which he seemed to know ,**  
在 这 声音 的 他的 嗓音 , 这 音调 的 哪个 他 似乎 到 知道 ,  
听到他的声音, 他似乎很熟悉这些声音的语气,



[tɪˈkɑːl] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [roʊz] [ɪn] [fɪr] , [bʌt; bət] , [rɪˈklævərɪŋ] [hɪmˈself] , [sed] :  
**Tikal started and rose in fear , but , recovering himself , said :**

蒂卡尔 开始 和 玫瑰 在 害怕 , 但 , 恢复中 他自己 , 说 :

蒂卡尔吓了一跳, 站了起来, 但镇定下来后, 说道:

“ [ædˈvæns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈjædʊʊ] , [huːˈevər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [seɪ] [jər; jər] [seɪ] [wer] [men]  
“ **Advance from the shadow , whoever you are , and say your say where men**  
“ 进步 从 这 阴影 , 谁 你 是 , 和 说 你的 说 在哪里 男人  
[meɪ] [siː] [juː; jʊ] .  
**may see you .**  
可能 看 你 .

“无论你是谁, 都请走出阴影, 在人们能看到的地方说出你的想法。”

“ [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [juː ˈes] , - [beɪd] [juː ˈes] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,  
“ **Turning to his daughter and to us , Zibalbay bade us follow him ,**  
“ 转弯 到 他的 女儿 和 到 我们 , - 巴德 我们 跟随 他 ,  
[ænd; ənd] [duː] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] .  
**and do as he did .**  
和 做 作为 他 做过 .

“齐巴尔拜转向他的女儿和我们, 命令我们跟随他, 照他所做的去做。”

[ðen] , [ˈveɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [roʊb] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːl] ,  
**Then , veiling his face with a corner of his robe , he walked up the hall ,**  
然后 , 面纱 他的 脸 和 一个 角落 的 他的 长袍 , 他 步行 向上 这 大厅 ,  
[ænd; ənd] [duː] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] .  
然后, 他用长袍的一角遮住脸, 沿着走廊走去。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈnəʊblz] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [tɪl] [wiː; wi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [θroʊn]  
**the crowd of nobles and ladies opening a path till we stood before the throne**  
这 人群 的 贵族 和 女士们 开幕 一个 小路 直到 我们 站立 前 这 王座  
.  
:  
.

一群贵族和贵妇人为我们开辟了一条道路, 直到我们站在王座前。

[hɪr] [hiː; hi] [ʌnˈklʌvəd] [hɪmˈself] , [æz; əz] [wiː; wi] [dɪd] [ˈɔːlsʊʊ] , [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] ,  
**Here he uncovered himself , as we did also , and standing sideways ,**  
这里 他 裸露 他自己 , 作为 我们 做过 还 , 和 常设 侧身 ,  
[ænd; ənd] [duː] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] .  
在这里, 他像我们一样, 揭开了身上的衣物, 侧身站着。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [bəʊθ] [baɪ] [tɪˈkɑːl] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ˈkʌmpəni] ,  
**so that he could be seen both by Tikal and all that company ,**  
所以 那 他 可以 是 已见 两个都 经过 蒂卡尔 和 全部 那 公司 ,  
[ænd; ənd] [duː] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] .  
这样他既能被蒂卡尔看到, 也能被那群人看到。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [spiːk] .  
**he opened his lips to speak .**  
他 打开 他的 嘴唇 到 说话 .

他张开嘴唇想说话。

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [wɜːrd] [kʊd; kəd] [pæs] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] [broʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði]  
**Before a word could pass them a cry of astonishment broke from the**  
前 一个 单词 可以 经过 他们 一个 哭 的 惊讶 打破 从 这  
[ˈnəʊblz] ,  
**nobles ,**  
贵族 ,  
[ænd; ənd] [duː] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] .

还没等他们开口, 贵族们就爆发出一声惊呼。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['septər] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][tɪ'kɑ:l][ænd; ənd] [roʊld]  
and of a sudden the sceptre fell from the hand of Tikal and rolled  
和 的 一个 突然 这 权杖 跌倒 从 这 手 的 蒂卡尔 和 滚动  
[ə'ɒ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .  
along the floor .  
沿着 这 地面 :

突然间，权杖从蒂卡尔手中滑落，滚落在地上。

“ - ！ ” [sed] [ðə; ði][kraɪ] .  
“ Zibalbay ！ ” said the cry .  
“ - ！ ” 说 这 哭 :

“齐巴尔拜！”喊声传来。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] - [kʌm] [bæk] , [ɔ:r][ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
“ It is Zibalbay come back , or the ghost of him ,  
“ 它 是 - 来 后退 , 或者 这 鬼 的 他 ,  
“是齐巴尔拜回来了，还是他的鬼魂回来了？”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ！ ”  
and with him the Lady of the Heart ！ ”  
和 和 他 这 女士 的 这 心 ！ ”  
还有那位心之女神！

“ [aɪ] , [həʊblz] , ” [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] , [ɔ:'ðoʊ] [hɪz; ɪz][hænd] [[ʊk] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,  
“ Aye , nobles , ” he said , in a quiet voice , although his hand shook with rage ,  
“ 是的 , 贵族 , ” 他 说 , 在 一个 安静的 嗓音 , 虽然 他的 手 摇晃 和 愤怒 ,  
“是的，贵族们，”他平静地说，尽管他的手因愤怒而颤抖。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] , - , [jɔr; jər][ɒ:rd] , [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd][nɑ:t] [tu:] [su:n] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʊd]  
“ it is I , Zibalbay , your lord , come home , and not too soon , as it would  
“ 它 是 我 , - , 你的 主 , 来 家 , 和 不是 也 很快 , 作为 它 会  
[si:m] .  
seem .  
似乎 :

“是我，齐巴尔拜，你们的主人，回家了，而且似乎来得并不算太快。”

[wʌt] , [maɪ] ['nefju:] , [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][soʊ] ['hʌŋɡri] [fɔ:r; fər][maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] ['paʊə] ,  
What , my nephew , were you so hungry for my place and power ,  
什么 , 我的 侄子 , 是 你 所以 饥饿的 为了 我的 地方 和 力量 ,  
我的侄子，你难道这么渴望我的地位和权力吗？

[ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [breɪk] [ðə; ði] [oʊθ] [ju:; jʊ] [swɔ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] ,  
that you must break the oath you swore upon the Heart ,  
那 你 必须 休息 这 誓言 你 发誓 之上 这 心 ,  
你必须违背你对圣心所立下的誓言，

[ænd; ənd] [si:z] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ?  
and seize them before the appointed time ?  
和 抢占 他们 前 这 任命 时间 ?  
并在规定时间之前将其抓获？

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [mɑ:taɪ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [ɒ:st] [jɔr; jər] [skɪl] , [ɔ:r][hæv; həv][ðə; ði][ ɡɒdz ] ['smɪtn] [ju:; jʊ]  
And you , Mattai , have you lost your skill , or have the gods smitten you  
和 你 , 马泰 , 有 你 丢失的 你的 技能 , 或者 有 这 神 迷恋 你  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜ:rs] ,  
with a curse ,  
和 一个 诅咒 ,  
马泰，你是不是失去了技艺？ 还是被神明诅咒了？

[ðæt] [ju:; jʊ] ['prɑ:fəsai] ['fɔ:lsli] ,  
that you prophecy falsely ,  
那 你 预言 错误地 ,  
你预言虚假，

[ˈseɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][stɑːrɪz] [ðæt] [wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər][əˈlaɪv][wɜːr; wər] [ded] ,  
**saying that it was written in the stars that we who are alive were dead ,**  
说 那 它 曾是 书面 在 这 明星 那 我们 WHO 是 活 是 死的 ,  
他们说, 命运早已注定, 我们这些活着的人原本都已死去。

[ðerˈbaɪ] [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][jɔːr; jər] [ˈdɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .  
**thereby lifting up your daughter to the seat of the Lady of the Heart .**  
从而 举重 向上 你的 女儿 到 这 座位 的 这 女士 的 这 心 .  
从而将你的女儿提升到圣心女神的宝座上。

[neɪ] , [duː][nɑːt] [ˈænsər] [em ˈiː] .  
**Nay , do not answer me .**  
不 , 做 不是 回答 我 .  
不, 不要回答我。

[ˈstændɪŋ] [ˈjɑːndər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl][jɔːr; jər] [ˈstɔːri] .  
**Standing yonder I have heard all your story .**  
常设 远处 我 有 听到 全部 你的 故事 .  
我站在那边, 听完了你所有的故事。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tɪˈkɑːl] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fɔːrˈswɔːrn] [ˈtreɪtər] , [ænd; ænd][tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**I say to you , Tikal , that you are a foresworn traitor , and to you ,**  
我 说 到 你 , 蒂卡尔 , 那 你 是 一个 发誓者 叛徒 , 和 到 你 ,  
[mɑːtaɪ] ,  
**Mattai ,**  
马泰 ,  
我要告诉你, 蒂卡尔, 你是一个背信弃义的叛徒; 我要告诉你, 马泰,

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈʃɑːrlətən] [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈlaɪər] ,  
**that you are a charlatan and a liar ,**  
那 你 是 一个 庸医 和 一个 说谎者 ,  
你是个骗子, 是个说谎者。

[huː] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][ˈhoʊli][ɑːrt][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [oʊn] [ˈendz] ,  
**who have dared to use the holy art for your own ends ,**  
WHO 有 敢于 到 使用 这 圣 艺术 为了 你的 自己的 结束 ,  
你们竟敢利用神圣的技艺为己所用!

[ænd; ænd][ðə; ði] [ədˈvænsmənt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [haʊs] .  
**and the advancement of your house .**  
和 这 进步 的 你的 房子 .  
以及你家的发展。

[ɑːn][bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [aɪ][biː; bi] [əˈvendʒd] , — [aɪ] ,  
**On both of you will I be avenged , — aye ,**  
在 两个都 的 你 将要 我 是 复仇 , — 是的 ,  
我必将向你们二人复仇, ——是的,

[ænd; ænd][ɑːn][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [əˈbet] [juː; jʊ][ɪn][jɔːr; jər] [kraɪmz] .  
**and on all those who have abetted you in your crimes .**  
和 在 全部 那些 WHO 有 教唆 你 在 你的 犯罪 .  
以及所有教唆你犯罪的人。

[gɑːrdz] , [siːz] [ðæt] [mæn] , [ænd; ænd][ðə; ði] [bɜːrd] [mɑːtaɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**Guards , seize that man , and the Lord Mattai with him ,**  
卫兵 , 抢占 那 男人 , 和 这 主 马泰 和 他 ,  
卫兵们, 抓住那个人, 还有马泰勋爵!

[ænd; ænd][let][ðem; ðəm][biː; bi] [held] [fæst] [tɪl] [aɪ][fæl; fəl] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm] . ”  
**and let them be held fast till I shall judge them . ”**  
和 让 他们 是 握住 快速地直到 我 将 法官 他们 . ”  
让他们被拘禁, 直到我审判他们。

- [aɪˈtiː][ɪz][aɪ] , - , [jɔːr; jər][lɔːrd] , [kʌm] [hoʊm] .  
- **It is I , Zibalbay , your lord , come home .**  
- 它是我 , - , 你的主 , 来家 .

“是我，齐巴尔拜，你们的主，回家了。”

- [naʊ] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [ðæt] [stəd] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊnz] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][fɔːr; fər]  
- **Now the soldiers that stood on either side of the thrones hesitated for**  
- 现在这士兵那站立在任何一个边的这王座犹豫了一下为了  
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,  
- **a moment ,**  
- 一个片刻 ,

“此时，站在王座两侧的士兵们犹豫了片刻。”

[ænd; ænd] [ðen] [ədˈvænst] [tɔːrdz] [tɪˈkɑːl][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɪn]  
- **and then advanced towards Tikal as though to lay hands upon him in**  
- 和然后先进的向蒂卡尔作为尽管到躺双手之上他在  
[əˈbiːdiəns] [tuː; tə] - [ˈɔːrdər] .  
- **obedience to Zibalbay's order .**  
- 服从到 - 命令 .

然后他们朝蒂卡尔走去，仿佛要遵照齐巴尔拜的命令抓住他似的。

[bʌt; bət] [ˈnɑːwə] [roʊz][ænd; ænd] [weɪvd] [ðem; ðəm][ɔːf] , [ˈseɪɪŋ] :  
- **But Nahua rose and waved them off , saying :**  
- 但纳瓦人玫瑰和挥手他们离开 , 说 :

但纳瓦站起身来，挥手让他们离开，说道：

“ [wʌt] ! [der] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʌt] [jɔːr; jər] [əˈnɔɪntɪd] [lɔːrd] ?  
“ **What ! dare you to touch your anointed lord ?**  
“ 什么 ! 敢你到触碰你的受膏者主 ?

“什么！你竟敢碰你的受膏主？ ”

[bæk] , [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪv] [jɔːrˈselvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv][ˈsækrələɪdʒ]  
- **Back , I say to you , if you would save yourselves from the doom of sacrilege**  
- 后退 , 我说到你 , 如果你会节省你们自己从这厄运的亵渎神灵  
.  
:  
.

我命令你们回来，如果你想避免亵渎神灵的厄运。

[ˈlɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] - [ɪz] [dʌn] ,  
- **Living or dead , the day of Zibalbay is done ,**  
- 活的或者死的 , 这天的 - 是完毕 ,

无论生死，Zibalbay 的时代已经结束了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [hæz; hæz][set] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][tɪˈkɑːl] ,  
- **for the Council of the Heart has set his crown upon the brow of Tikal ,**  
- 为了这理事会的心有放他的王冠之上这眉头的蒂卡尔 ,  
因为心灵议会已将他的王冠戴在了蒂卡尔的额头上，

[ænd; ænd] , [ˈweðər] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] , [ðer; ðər] [dɪˈkriː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] . “  
- **and , whether for good or ill , their decree cannot be changed .**”  
- 和 , 无论为了好的或者患病的 , 他们的法令不能是已更改 . “

无论好坏，他们的法令都不能更改。

“ [aɪ] ! ” [sed] [tɪˈkɑːl] , [huːz] [ˈkɜːrɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
“ **Aye !** ” **said Tikal , whose courage had come back to him .**  
“ 是的 ! ” 说蒂卡尔 , 谁勇气有来后退到他 .

“是啊！”蒂卡尔说道，他的勇气又回来了。

“ [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈnɑːwə] [spiːks] [truːθ] .  
“ **The Lady Nahua speaks truth .**  
“ 这女士纳瓦人说话真相 .

“纳瓦夫人说的是真话。”

[tʌt] [em 'i:] [nɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [sʌn] .  
**Touch me not if you would live to look upon the sun .**  
触碰 我 不是 如果 你 会 居住 到 看 之上 这 太阳 .

如果你想活着见到太阳，就不要碰我。

" [bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n] ['maɪə; 'meɪə] ,  
" **But all the while he spoke his eyes were fixed upon Maya ,**  
" 但 全部 这 尽管 他 辐 他的 眼睛 是 固定的 之上 玛雅 ,  
但他说话的时候，目光始终停留在玛雅身上。

[hu:z] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [feɪs] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [æz; əz] [ðʊ] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ðæt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [lɔ:st] [lʌv]  
**whose beautiful face he watched as though it were that of some lost love**  
谁 美丽的 脸 他 观看 作为 尽管 它 是 那 的 一些 丢失的 爱  
[ˈrɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] .  
**risen from the dead .**  
升起 从 这 死的 .

他凝视着她美丽的脸庞，仿佛那是逝去的爱人死而复生一般。

[naʊ] , [æz; əz] - [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] [ə'gen] , [mɑ:taɪ] [ðə; ði] [ə'strɔ:nəmər] [boʊd]  
**Now , as Zibalbay was about to speak again , Mattai the astronomer bowed**  
现在 , 作为 - 曾是 关于 到 说话 再次 , 马泰 这 天文学家 鞠躬  
[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sed] :  
**before him and said :**  
前 他 和 说 :

正当齐巴尔拜准备再次开口时，天文学家马泰向他鞠躬说道：

" [bi:; bi] [nɑ:t] ['æŋgri] , [bʌt; bət] [hɪr] [em 'i:] , [maɪ] [lɔ:rd] .  
" **Be not angry , but hear me , my lord .**  
" 是 不是 生气的 , 但 听到 我 , 我的 主 .

“大人，请不要生气，请听我说。”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['trævlɪd] [fɑ:r] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['wɪri] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪri] [mæn] [ɪz] [æpt] [æt; ət]  
**You have travelled far , and you are weary , and a weary man is apt at**  
你 有 旅行 远的 , 和 你 是 厌倦 , 和 一个 厌倦 男人 是 易于 在  
[ræθ] .  
**wrath .**  
愤怒 .

你走了很多路，你很疲惫，疲惫的人容易发怒。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [rɔ:ŋd] , [ænd; ənd] , ['daʊtləs] ,  
**You think that you have been wronged , and , doubtless ,**  
你 思考 那 你 有 到过 冤枉 , 和 , 毫无疑问 ,

你认为自己受到了不公正的对待，而且，毫无疑问，

[ɔ:l] [ðɪs] [ðæt] [hæz; həz] ['tʌnst] [ɪz] [streɪndʒ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,  
**all this that has chanced is strange to you ,**  
全部 这 那 有 偶然 是 奇怪的 到 你 ,

所有这些变化对你来说都很奇怪。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [tu:; tə] [gɪv] [kaʊnt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [ækts] [ænd; ənd]  
**but now is not the time for us to give count of our acts and**  
但 现在 是 不是 这 时间 为了 我们 到 给 数数 的 我们的 行为 和  
['stʊ:ərdʃɪp] ,  
**stewardship ,**  
管家职权 ,

但现在还不是我们盘点自身行为和管理贡献的时候。

[ɔ:r] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['hɑ:rkən] .  
**or for you to hearken .**  
或者 为了 你 到 倾听 .

或者让你听听。

[rest] [ðɪs] [naɪt] ；[ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪrəmið] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Rest this night ; and to - morrow on the pyramid , in the presence of the**  
休息 这 夜晚 ； 和 到 - 明天 在 这 金字塔 ； 在 这 在场 的 这  
[pi:p(ə)] ,  
**people ,**  
人们 ；

今晚好好休息；明天在金字塔上，在众人的面前，

[ɔ:l] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [meɪd] [klɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][dʒʌstɪs][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə][ɔ:l] .  
**all things shall be made clear to you , and justice be done to all .**  
全部 事物 将 是 制成 清除 到 你 ， 和 正义 是 完毕 到 全部 .  
一切都将向你显明，所有人都将得到公正的对待。

['welkəm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , - , [ænd; ənd][tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:lsoʊ] , ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , —  
**Welcome to you , Zibalbay , and to you also , Daughter of the Heart , —**  
欢迎 到 你 ， - ， 和 到 你 还 ， 女儿 的 这 心 ， —  
[ænd; ənd] [seɪ] ,  
**and say ,**  
和 说 ，

欢迎你，齐巴尔拜，也欢迎你，心灵之女——请说：

[hu:] [ɑ:r; ər] [ði:z] [st'reɪndʒəz] [ðæt] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dezərt] [lændz] [ə'krɔ:s]  
**who are these strangers that you bring with you from the desert lands across**  
WHO 是 这些 陌生 人 那 你 带来 和 你 从 这 沙漠 土地 穿过  
[ðə; ði] ['maʊntnz] ?  
**the mountains ?**  
这 山脉 ？

你从沙漠地区翻过群山带来的这些陌生人是谁？

" - [pɔ:zd] [ə'waɪl] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
" **Zibalbay paused awhile , looking round him out of the corners of his eyes ,**  
" - 暂停 一会儿 ， 寻找 圆形的 他 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 ，  
齐巴尔拜停顿了一会儿，用眼角环顾四周。

[laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] [ɪn][ə; eɪ][træp] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nəʊblz]  
**like a wolf in a trap , for he sought to discover the temper of the nobles**  
喜欢 一个 狼 在 一个 陷阱 ， 为了 他 寻求 到 发现 这 脾气 的 这 贵族  
.  
:  
.

他就像落入陷阱的狼，因为他想探明贵族们的性情。

[ðen] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [fju:] ['prez(ə)nt] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [tu:; tə] [help]  
**Then , finding that there were but few present whom he could trust to help**  
然后 ， 寻找 那 那里 是 但 很少 展示 谁 他 可以 相信 到 帮助  
[hɪm; ɪm] ,  
**him ,**  
他 ，

然后，他发现现场能信任并帮助他的人寥寥无几，

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ænsər] :  
**he lifted his head and answered :**  
他 抬起 他的 头 和 回答 :

他抬起头回答道：

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [mɑ:taɪ] , [aɪ][eɪ'em] ['wɪrɪ] ； [fɔ:r; fər][eɪdʒ] , ['træv(ə)] ,  
" **You are right , Mattai , I am weary ; for age , travel ,**  
" 你 是 正确的 ， 马泰 ， 我 是 厌倦 ； 为了 年龄 ， 旅行 ，  
“你说得对，马泰，我的确很疲惫；因为年纪大了，旅途劳顿，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪθlɪsnɪs] [ʌv; əv][men][hæv; həv][wɔ:rn][em ˈi:] [aʊt] .  
and the faithlessness of men have worn me out .  
和 这 不忠 的 男人 有 磨损 我 出去 :

男人的背信弃义让我精疲力竭。

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ði:z] [ˈmætərz] [[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] ,  
To - tomorrow these matters shall be dealt with in the presence of the people ,  
到 - 明天 这些 事情 将 是 已处理 和 在 这 在场 的 这 人们 ,  
[ænd; ənd][ðer; ðər] ,  
and there ,  
和 那里 :

明天这些事情将在人民面前处理，届时，

[brɪfɔ:r] [ðə; ði][ˈɔ:ltər] , [aɪ ˈti:] [[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [meɪd] [noʊn] [ˈweðər] [aɪ][eɪ ˈem][ðer; ðər][ˈɔ:rd] , [ɔ:r][ju:; jʊ] ,  
before the altar , it shall be made known whether I am their lord , or you ,  
前 这 坛 , 它 将 是 制成 已知 无论 我 是 他们的 主 , 或者 你 ,  
[tɪˈkɑ:l] .  
Tikal .  
蒂卡尔 :

在祭坛前，将要揭晓，究竟是我才是他们的主，还是你，蒂卡尔。

[ðer; ðər] , [tu:] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [hu:] [ði:z] [stˈreɪndʒəz][ɑ:r; ər] ,  
There , too , I will tell you who these strangers are ,  
那里 , 也 , 我 将要 告诉 你 WHO 这些 陌生人 是 ,

在那里，我也会告诉你这些陌生人是谁。

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] .  
and why I have brought them across the mountains .  
和 为什么 我 有 带来 他们 穿过 这 山脉 :

以及我为什么要把它们带过群山。

[ʌnˈtɪl] [ðen] [aɪ] [li:v] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] [ˈki:pɪŋ] ,  
Until then I leave them in your keeping ,  
直到 然后 我 离开 他们 在 你的 保持 ,

在此之前，我会把它们托付给你保管。

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] [ ˈtʃɑ:dʒɪŋ ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [wel] .  
for your own sake charging you to keep them well .  
为了 你的 自己的 清酒 收费 你 到 保持 他们 出色地 :

为了你好，我会让你好好照顾它们。

[neɪ] , [hɪr] [aɪ] [wɪl] [ˈni:ðər] [i:t] [nɔ:r] [drɪŋk] .  
Nay , here I will neither eat nor drink .  
不 , 这里 我 将要 两者都不 吃 也不 喝 :

不，我在这里既不吃也不喝。

[du:; ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,  
Do you come with me ,  
做 你 来 和 我 ,

你跟我一起去吗？

" [ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ˈsɜ:rt(ə)n][ ˈb:ds ][baɪ] [neɪm] [hu:m] [hi:; hi] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfeɪθf(ə)l]  
" and he called to certain lords by name whom he knew to be faithful  
" 和 他 称为 到 肯定 领主们 经过 姓名 谁 他 知道 到 是 忠实  
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
to him :  
到 他 :

他还点名召见了一些他知道对他忠心耿耿的领主。

[ðen] , [wɪ'dəʊt] [mɔːr] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [hɔːl] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər]  
**Then , without more words , he turned and left the hall , followed by a number**  
然后 , 没有 更多的 字 , 他 转向 和 左边 这 大厅 , 随后 经过 一个 数字  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['nəʊblz] .  
**of the nobles .**  
的 这 贵族 .

然后，他一言不发，转身离开了大厅，身后跟着许多贵族。

“ [aɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [em 'iː] , ” [sed] [ˈmaɪə; 'meɪə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,  
“ **It seems that my father has forgotten me , ” said Maya , with a laugh ,**  
” 它 似乎 那 我的 父亲 有 被遗忘的 我 , ” 说 玛雅 , 和 一个 笑 ,  
“看来我父亲已经把我忘了,”玛雅笑着说。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .  
**when he had gone .**  
什么时候 他 有 已消失 .

他走后。

“ ['griːtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɔːl] , [frendz] , [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] , [tɪ'kɑːl] , [ænd; ənd]  
“ **Greeting to you all , friends , and to you , my cousin , Tikal , and**  
” 问候 到 你 全部 , 朋友们 , 和 到 你 , 我的 表哥 , 蒂卡尔 , 和  
['griːtɪŋ] [ɔːlsəʊ][tuː; tə][jɔːr; jər] [waɪf] ,  
**greeting also to your wife ,**  
问候 还 到 你的 妻子 ,  
“向各位朋友问好，也向我的表弟蒂卡尔问好，并向你的妻子问好，

[ˈnɑːwə] , [huː] , [wʌns][maɪ] ['weɪtɪŋ] - ['leɪdi] ,  
**Nahua , who , once my waiting - lady ,**  
纳瓦人 , WHO , 一次 我的 等待 - 女士 ,

娜瓦，她曾经是我的女侍，

[baɪ][ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [hæz; həz] [naʊ] [bɪn] ['lɪftɪd] [ʌp] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][ˈtaɪt(ə)] .  
**by the gift of fortune has now been lifted up to take my place and title .**  
经过 这 礼物 的 财富 有 现在 到过 抬起 向上 到 拿 我的 地方 和 标题 .  
凭借命运的眷顾，如今有人被提拔到我的位置和头衔。

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ˈɪʃuː] [ʌv; əv] [ðɪːz] [brɔɪlz] , [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [lʌv]  
**Whatever may be the issue of these broils , may you be happy in each other's love**  
任何 可能 是 这 问题 的 这些 烤肉 , 可能 你 是 快乐的 在 每个 其他的 爱  
,  
:  
,

无论你们之间有什么矛盾，愿你们在彼此的爱中幸福美满。

[tɪ'kɑːl][ænd; ənd] [ˈnɑːwə] .  
**Tikal and Nahua .**  
蒂卡尔 和 纳瓦人 .

蒂卡尔和纳瓦。

“ [naʊ] [tɪ'kɑːl] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd] [bəʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ˈseɪɪŋ] , “ [aɪ]  
“ **Now Tikal descended from the throne and bowed before her , saying , “ I**  
” 现在 蒂卡尔 下降 从 这 王座 和 鞠躬 前 她 , 说 , ” 我  
[swer] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmaɪə; 'meɪə] — — “  
**swear to you , Maya — — “**  
发誓 到 你 , 玛雅 — — ”

“这时，蒂卡尔从王座上下来，向她鞠躬，说道：‘我向你发誓，玛雅——’”

“ [noʊ] , [duː][nɑːt] [swer] , ” [ʃiː; ʃɪ] [brʊk] [ɪn] ,  
“ **No , do not swear , “ she broke in ,**  
” 不 , 做 不是 发誓 , ” 她 打破 在 ,

“不，别说脏话,”她插嘴道。



“ [bʌt; bət] [gɪv] [em 'i:] [ænd; ənd] [maɪ] [frendz] [hɪr] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['frægmənts]  
“ but give me and my friends here a cup of wine and some fragments  
“ 但 给 我 和 我的 朋友们 这里 一个 杯子 的 葡萄酒 和 一些 片段  
[frʌm; frəm] [jɔr; jər] ['wedɪŋ] - [fi:st] ,  
from your wedding - feast ,  
从 你的 婚礼 - 盛宴 ,  
“但请给我和我的朋友们一杯酒，以及一些你们婚宴上的残羹剩饭，

[fɔ:r; fər] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['hʌŋɡri] .  
for we are hungry .  
为了 我们 是 饥饿的 .  
因为我们饿了。

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .  
I thank you .  
我 感谢 你 .  
谢谢。

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪz] [ðæt] ['braɪdz] [roʊb] [wɪtʃ] ['nɑ:wə] [werz] , [ænd; ənd] — ['ʃʊrli] — [ðoʊz] ['emərəldz]  
How beautiful is that bride's robe which Nahua wears , and — surely — those emeralds  
如何 美丽的 是 那 新娘的 长袍 哪个 纳瓦人 穿着 , 和 — 一定 — 那些 祖母绿  
[wɜ:r; wər] [wʌnz] [maɪ] [oʊn] .  
were once my own .  
是 一次 我的 自己的 .  
纳瓦穿的新娘礼服多么美丽啊，而且——可以肯定的是——那些祖母绿曾经是我的。

[wel] , [let] [hɜ:r; hər] [teɪk] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [em 'i:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [ɡɪft] .  
Well , let her take them from me as a wedding - gift .  
出色地 , 让 她 拿 他们 从 我 作为 一个 婚礼 - 礼物 .  
好吧，就让她把它们当作结婚礼物收下吧。

[meɪk] [ru:m] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [tɪ'kɑ:l] , [ænd; ənd] ['sʌfər] [ðɪ:z] ['leɪdɪz] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ʌv; əv] [ðer; ðər]  
Make room , I pray you , Tikal , and suffer these ladies to tell me of their  
制作 房间 , 我 祈祷 你 , 蒂卡尔 , 和 遭受 这些 女士们 到 告诉 我 的 他们的  
[ˈtaɪdɪŋz] ,  
tidings ,  
消息 ,  
蒂卡尔，请你让出空间，让这些女士们告诉我她们的消息。

[fɔ:r; fər] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['wɒndəd] [fɑ:r] ,  
for remember that I have wandered far ,  
为了 记住 那 我 有 漫步 远的 ,  
请记住，我已远行至此。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [si:] ['feɪsɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [dɪr] [tu:; tə] [em 'i:] .  
and it is pleasant to see faces that are dear to me .  
和 它 是 令人愉快的 到 看 面孔 那 是 亲爱的 到 我 .  
见到亲朋好友的面孔，我感到很开心。

“ [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] [wi:; wi] [sæt] [ænd; ənd] [eɪt] , [ɔ:r] [meɪd] ['pri:tens] [tu:; tə] [i:t] ,  
“ For awhile we sat and ate , or made pretence to eat ,  
“ 为了 一会儿 我们 卫星 和 吃 , 或者 制成 虚伪 到 吃 ,  
“我们坐着吃了一会儿东西，或者假装吃东西，

[waɪl] ['maɪə; 'merə] [tɔ:kt] [ðʌs] ['laɪtli] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] ['kʌmpəni] [wɑ:tʃt] [ju: 'es] ,  
while Maya talked thus lightly and all that company watched us ,  
尽管 玛雅 谈话 因此 轻轻 和 全部 那 公司 观看 我们 ,  
玛雅轻松地说着话，在场的所有人都看着我们。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈwʌndərf(ə)] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] , [huː] [ˈnevər] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [waɪt]  
**for we were wonderful in their eyes , who never till now had seen a white**  
为了 我们 是 精彩的 在 他们的 眼睛 , WHO 绝不 直到 现在 有 已见 一个 白色的  
[mæn] .  
**man** .  
男人 :

因为在他们眼中，我们是如此美好，而他们此前从未见过白人。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪˈnjɔːr] , [ˈɔːbərn] - [ˈherd] , [ˈbɜːŋ] - [ˈbɜːdɪd] , [ænd; ənd] [waɪt] -  
**Indeed , the sight of the señor , auburn - haired , long - bearded , and white -**  
的确 , 这 视线 的 这 先生 , 奥本 - 头发 , 长的 - 留着胡子的 , 和 白色的 -  
[skɪnd] , [wʌz; wəz][soʊ] [ˈmɑːrveləs] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,  
**skinned , was so marvellous to them ,**  
去皮 , 曾是 所以 奇妙 到 他们 ,  
的确，那位先生的模样——红褐色的头发、长长的胡须、白皙的皮肤——在他们眼中是如此奇妙。

[ðæt] , [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈpiːp(ə)] , [ðeɪ] [fərˈɡɑːt][ðer; ðər] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [raʊnd]  
**that , unlike the common people , they forgot their courtesy and crowded round**  
那 , 与此不同 这 常见的 人们 , 他们 忘了 他们的 礼貌 和 挤 圆形的  
[hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] [əˈmeɪzmənt] .  
**him in their amazement** .  
他 在 他们的 惊愕 :

与普通百姓不同，他们忘记了礼貌，惊叹不已，纷纷围拢在他身边。

[stɪl] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [huː] [tʊk] [smɔːl] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði][seɪˈnjɔːr][ɔːr][ʌv; əv][em ˈiː] ,  
**Still , there were two who took small note of the señor or of me ,**  
仍然 , 那里 是 二 WHO 采取 小的 笔记 的 这 先生 或者 的 我 ,  
不过，还是有两个人稍微注意到了这位先生或者我。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][tɪˈkɑːl] ,  
**and these were Tikal ,**  
和 这些 是 蒂卡尔 ,  
这些地方包括蒂卡尔，

[huː] [geɪzd] [æt; ət][ˈmaɪə; ˈmeɪə][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [brˈhaɪnd][hɜːr; hər] [tʃer] [ˈsɜːrvɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪk]  
**who gazed at Maya as he stood behind her chair serving her like**  
WHO 凝视 在 玛雅 作为 他 站立 在后面 她 椅子 服务 她 喜欢  
[sʌm; səm] [ˈweɪtɪŋ] [ˈslɛɪv] ,  
**some waiting slave ,**  
一些 等待 奴隶 ,  
他站在玛雅的椅子后面，像个侍候的奴隶一样服侍着她，目光紧紧地盯着她。

[ænd; ənd] [ˈnɑːwə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [sæt][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [nɪˈglektɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [θroʊn] ,  
**and Nahua his wife , who sat silent and neglected on her throne ,**  
和 纳瓦人 他的 妻子 , WHO 卫星 沉默的 和 被忽视的 在 她 王座 ,  
还有他的妻子娜华，她默默地坐在王位上，无人理睬。

[ˈsʌlənlɪ] [noʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [wɜːrd][ænd; ənd] [ˈdʒestʃər] .  
**sullenly noting his every word and gesture** .  
闷闷不乐地 注意到 他的 每一个 单词 和 手势 .  
他闷闷不乐地观察着他的一言一行。

[æt; ət][lenʃkθ; lenθ][fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [ber] [ðɪs] [pleɪ] [noʊ][ˈɔːŋɡər] , [bʌt; bət] , [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ,  
**At length she could bear this play no longer , but , rising from her seat ,**  
在 长度 她 可以 熊 这 玩 不 更长 , 但 , 上升 从 她 座位 ,  
最终她再也无法忍受这场闹剧，于是起身离开座位。

[brɪˈɡæən][tuː; tə] [muːv] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .  
**began to move down the chamber** .  
开始 到 移动 向下 这 房间 .  
开始向下移动。

“ [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [braɪd] , [ˈleɪdɪz] , ” [sed] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] .

“ **Make room for the bride , ladies , ” said Maya .**  
制作 房间 为了 这 新娘 , 女士们 , ” 说 玛雅 .

“女士们，给新娘让路，”玛雅说道。

“ [ˈkʌz(ə)n] , [gʊd] - [naɪt] , [aɪ ˈtiː] [grəʊz] [leɪt] , [ænd; ənd][jər; jər] [waɪf] [əˈweɪts] [juː; jʊ] .

“ **Cousin , good - night , it grows late , and your wife awaits you .**  
表哥 , 好的 - 夜晚 , 它 生长 晚的 , 和 你的 妻子 等待 你 .

“表哥，晚安，夜已深，你妻子还在等你呢。”

“ [ðen] , [ˈmʌtərɪŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] , [tɪˈkɑːl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] ,

“ **Then , muttering I know not what , Tikal turned and went ,**  
然后 , 喃喃自语 我 知道 不是 什么 , 蒂卡尔 转向 和 去 ,

“然后，蒂卡尔喃喃自语着什么，我也不知道他在说什么，转身离开了。”

[ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd][ðə; ði] [per] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðer; ðər] [gɑːrd]

**and side by side the pair walked down the great hall , followed by their guard**  
和 边 经过 边 这 一对 步行 向下 这 伟大的 大厅 , 随后 经过 他们的 警卫

[ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] .

**of soldiers .**  
的 士兵 .

两人并肩走下大厅，身后跟着他们的卫兵。

“ [haʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ɪz][ðə; ði] [braɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] [breɪv] [ðə; ði] [gruːm] ! ” [sed] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] ,

“ **How beautiful is the bride , and how brave the groom ! ” said Maya ,**  
如何 美丽的 是 这 新娘 , 和 如何 勇敢的 这 新郎 ! ” 说 玛雅 ,

“新娘真漂亮，新郎真勇敢！”玛雅说道。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][goʊ] , “ [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˈkʌpəlz] [ðæt] [lʊkt] [ˈhæpiːə]

**as she watched them go , “ and yet I have seen couples that looked happier**  
作为 她 观看 他们 去 , ” 和 然而 我 有 已见 情侣 那 看起来 更快乐

[ɑːn][ðer; ðər] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] .

**on their wedding - day .**  
在 他们的 婚礼 - 天 .

她看着他们离开，“但我见过一些夫妇在婚礼当天看起来更幸福。”

[wel] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [rest] .

**Well , it is time to rest .**  
出色地 , 它 是 时间 到 休息 .

好了，该休息了。

[frendz] , [gʊd] - [naɪt] .

**Friends , good - night .**  
朋友们 , 好的 - 夜晚 .

朋友们，晚安。

[mɑːtaɪ] , [aɪ] [liːv] [ðiːz] [stˈreɪndʒəz][ɪn][jər; jər] [ˈkiːpɪŋ] .

**Mattai , I leave these strangers in your keeping .**  
马泰 , 我 离开 这些 陌生人 在 你的 保持 .

马泰，我把这些陌生人托付给你照顾。

[gɑːrd] [ðem; ðəm] [wel] — [ænd; ənd] , [steɪ] , [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [əˈpɑːrtmənts] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ]

**Guard them well — and , stay , bring them to my apartments to - tomorrow**  
警卫 他们 出色地 — 和 , 停留 , 带来 他们 到 我的 公寓 到 - 明天

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈiːtn] ,

**after they have eaten ,**  
后 他们 有 吃 ,

好好看管它们——还有，明天它们吃完饭后，把它们带到我的公寓来。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈfɑːðəz] [wɪl] ,

**for if it is my father's will ,**  
为了 如果 它 是 我的 父亲的 将要 ,

如果这是我父亲的遗愿，

[aɪ] [wɒd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪtɪ] [brɪfɔːr] [ðə; ðɪ][ˈaʊər] [ʌv; əv] [nuːn] ,  
**I would show them something of the city before the hour of noon** ,  
我 会 展示 他们 某物 的 这 城市 前 这 小时 的 中午 ,  
我会在中午之前带他们游览一下这座城市。

[wen] [wiː; wi] [miːt] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈtemp(ə)l] - [tɑːp] .  
**when we meet upon the temple - top** .  
什么时候 我们 见面 之上 这 寺庙 - 顶部 .

当我们在寺庙顶上相遇。

” [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [gɔːn] , [mɑːtaɪ] [boʊd] [tuː; tə][juː ˈes][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈserəmoʊni] [ænd; ənd]  
” **When she had gone , Mattai bowed to us with much ceremony and**  
” 什么时候 她 有 已消失 , 马泰 鞠躬 到 我们 和 很多 仪式 和  
[ˈbɛɡd] [juː ˈes][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] ,  
**begged us to follow him** ,  
乞求 我们 到 跟随 他 ,  
“她走后, 马泰郑重其事地向我们鞠躬, 恳求我们跟随他。”

[wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd] , [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd] [θruː] [ˈmeni] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , [tuː; tə][ə; eɪ]  
**which we did , across the courtyard and through many passages , to a**  
哪个 我们 做过 , 穿过 这 庭院 和 通过 许多 段落 , 到 一个  
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] ,  
**beautiful chamber** ,  
美丽的 房间 ,  
于是我们穿过庭院和许多通道, 来到了一间美丽的房间。

[ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] [læmps] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ˈredi] [fɔːr; fər][juː ˈes] .  
**dimly lighted with silver lamps , that had been made ready for us** .  
依稀 照明 和 银 灯 , 那 有 到过 制成 准备好 为了 我们 .  
房间里光线昏暗, 摆放着为我们准备的银灯。

[hɪr] [wɜːr; wər][bedz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlkən] [ˈræpɪŋz] ,  
**Here were beds covered with silken wrappings** ,  
这里 是 床 涵盖 和 丝 包装 ,  
这里有铺着丝绸床单的床铺,

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [kuːl] [drɪŋks] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv]  
**and on a table in the centre of the room cool drinks and many sorts of**  
和 在 一个 桌子 在 这 中心 的 这 房间 凉爽的 饮料 和 许多 排序 的  
[fruːts] ,  
**fruits** ,  
水果 ,  
房间中央的桌子上摆放着冷饮和各种各样的水果。

[bʌt; bət][soʊ][ˈtaɪəd][wɜːr; wər][wiː; wi] [ðæt] [wiː; wi] [tʊk] [ˈlɪt(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .  
**but so tired were we that we took little note of these things** .  
但 所以 疲劳的 是 我们 那 我们 采取 小的 笔记 的 这些 事物 .  
但我们当时太累了, 所以并没有太在意这些事情。

[ˈbɪdɪŋ] [ɡʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [mɑːtaɪ] ,  
**Bidding good - night to Mattai** ,  
投标 好的 - 夜晚 到 马泰 ,  
向马泰道晚安

[huː] [lʊkt] [æt; ət][juː ˈes] [ˈkjʊriəsli] [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈvɪzɪt][juː ˈes] [ˈɜːrli] [ɪn]  
**who looked at us curiously and announced that he would visit us early in**  
WHO 看起来 在 我们 奇怪的是 和 宣布 那 他 会 访问 我们 早期的 在  
[ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,  
**the morning** ,  
这 早晨 ,  
他好奇地看着我们, 并宣布他将于清晨来访。

[wiː; wi] [meɪd] [fæst][ðə; ði] [ˈkɑːpər] [boʊlts][əˈpɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [θruː] [ɑːrˈselvz] [əˈpɑːn][ðə; ði][bedz]  
**we made fast the copper bolts upon the door and threw ourselves upon the beds**  
我们 制成 快速地 这 铜 螺栓 之上 这 门 和 扔 我们自己 之上 这 床  
.  
:  
.

我们把铜门锁在门上，然后扑倒在床上。

[ˈwɪri] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sli:p] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wen] ,  
**Weary as I was , I could not sleep in this strange place , and when ,**  
厌倦 作为 我 曾是 , 我 可以 不是 睡觉 在 这 奇怪的 地方 , 和 什么时候 ,  
尽管我疲惫不堪，却在这个陌生的地方无法入睡，于是，

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [maɪ] [aɪz] [kloʊzɪd] ,  
**from time to time , my eyes closed ,**  
从 时间 到 时间 , 我的 眼睛 关闭 ,  
我时不时地闭上眼睛，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fi:t] [ˈpæsiŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃeɪmbər] [dɔːr] [raʊzɪd] [em ˈiː] [əˈɡen] [tuː; tə]  
**the sound of feet passing without our chamber door roused me again to**  
这 声音 的 脚 通过 没有 我们的 房间 门 唤醒 我 再次 到  
[ˈweɪkfʌnəs] .  
**wakefulness** .  
清醒 .

房门外传来的脚步声再次把我吵醒了。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ðæt] - [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɑːntɪd] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɪti] ,  
**Of one thing I was sure , that Zibalbay was not wanted here in his own city ,**  
的 一 事物 我 曾是 当然 , 那 - 曾是 不是 通缉 这里 在 他的 自己的 城市 ,  
有一件事我非常确定，那就是齐巴尔拜在他的家乡不受欢迎。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈtrʌb(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [wen] [hiː; hi][ˈtəʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə]  
**and that there would be trouble on the morrow when he told his tale to**  
和 那 那里 会 是 麻烦 在 这 明天 什么时候 他 讲述 他的 故事 到  
[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] ,  
**the people** ,  
这 人们 ,

他还说，明天他把自己的遭遇告诉人们后，就会惹上麻烦。

[fɔːr; fər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [tɪˈkɑːl] [wʊd] [nɑːt] [ˈsʌfər] [hɪmˈself] [ɪˈzəli] [tuː; tə][biː; bi] [θrʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs]  
**for certainly Tikal would not suffer himself easily to be thrust from the place**  
为了 当然 蒂卡尔 会 不是 遭受 他自己 容易地 到 是 推力 从 这 地方  
[hiː; hi][hæd; həd] [juːˈsɜːpt] ,  
**he had usurped ,**  
他 有 篡夺 ,

蒂卡尔绝不会轻易允许别人把他夺走的地位赶走。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈmeni] [ˈfrendz] .  
**and he had many friends** .  
和 他 有 许多 朋友们 .  
他有很多朋友。

[ˈdaʊtləs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [fi:t] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə]  
**Doubtless it was their feet that I heard outside the door as they hurried to**  
毫无疑问 它 曾是 他们的 脚 那 我 听到 外部 这 门 作为 他们 慌忙 到  
[ænd; ənd][froʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wer] [mɑːtaɪ] [sæt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈkaʊns(ə)][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .  
**and fro from the chamber where Mattai sat taking counsel with them** .  
和 弗 从 这 房间 在哪里 马泰 卫星 采取 法律顾问 和 他们 .  
毫无疑问，我听到的门外的脚步声就是他们的脚步声，他们匆匆地在马泰和他们商议的房间里来回走动。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ˈaʊər; ɑːr] [feɪt] , [aɪ] [ˈwʌndɜːd] , [ɪn] [ðɪs] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈpaʊər] [ðæt] [mʌst; məst]  
**What would be our fate , I wondered , in this struggle for power that must**  
什么 会 是 我们的 命运 , 我 想知道 , 在 这 斗争 为了 力量 那 必须  
[kʌm] ?  
**come ?**  
来 ?

我心想，在这场必然到来的权力斗争中，我们的命运将会如何？

[ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [fɪrd] [stˈreɪndʒəz] — [soʊ] [mʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ɪn][ðər; ðər][ˈfeɪsɪz] — [ænd; ənd]  
**These people feared strangers — so much I could read in their faces — and**  
这些 人们 害怕 陌生人 — 所以 很多 我 可以 读 在 他们的 面孔 — 和  
[ˈdaʊtləs] [ðei] [wʊd] [biː; bi][rɪd][ʌv; əv][juːˈes] [ɪf] [ðei] [maɪt] .  
**doubtless they would be rid of us if they might .**  
毫无疑问 他们 会 是 摆脱 的 我们 如果 他们 可能 .

这些人害怕陌生人——我从他们的脸上就能看出来——毫无疑问，如果他们有机会，他们会想方设法摆脱我们。

[wel] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [frend] [ɪn][ˈmaɪə; ˈmerə] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][wiː; wi][mʌst; məst] [liːv]  
**Well , we had a good friend in Maya , and the rest we must leave**  
出色地 , 我们 有 一个 好的 朋友 在 玛雅 , 和 这 休息 我们 必须 离开  
[tuː; tə] [ˈpraːvɪdəns] .  
**to Providence .**  
到 普罗维登斯 .

嗯，我们在玛雅那里有个好朋友，至于其他的事情，就交给上帝吧。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðʌs] , [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [fel] [əˈsliːp] , [tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Thinking thus , at length I fell asleep , to be awakened by the voice of the**  
思维 因此 , 在 长度 我 跌倒 睡着了 , 到 是 觉醒 经过 这 嗓音 的 这  
[seɪˈnjɔːr] ,  
**señor ,**  
先生 ,

如此思索之后，我终于睡着了，却被先生的声音唤醒。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] , [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ]  
**who was sitting upon the edge of his bed , singing a song and looking**  
WHO 曾是 坐着 之上 这 边缘 的 他的 床 , 歌唱 一个 歌曲 和 寻找  
[raʊnd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ,  
**round the chamber ,**  
圆形的 这 房间 ,

他坐在床边，一边唱歌一边环顾房间。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [ˈstriːmd] [θruː] [ðə; ði] [ˈlætɪsɪz] .  
**for now the daylight streamed through the lattices .**  
为了 现在 这 日光 流媒体 通过 这 晶格 .  
现在，日光透过格栅照射进来。

[aɪ] [wɪft] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] [sæŋ] .  
**I wished him good - morrow , and asked him why he sang .**  
我 希望 他 好的 - 明天 , 和 问 他 为什么 他 唱 .

我向他道了早安，并问他为什么唱歌。

“ [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .  
“ **Because of the lightness of my heart , ” he answered .**  
“ 因为 的 这 亮度 的 我的 心 , ” 他 回答 .  
“因为我心情轻松,”他回答道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [æt; ət][læst] ,  
“ **We have reached the city at last ,**  
“ 我们 有 达到 这 城市 在 最后的 ,  
我们终于到达了这座城市。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [fɑ: r] [mɔ: r] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ] [dri: md] [ʌv; əv] .  
and it is far more splendid and wonderful than anything I dreamed of .  
和 它 是 远的 更多的 灿烂 和 精彩的 比 任何事物 我 梦见 的 .  
它比我梦寐以求的任何东西都要壮丽美妙得多。

[ˈɔ: lsoʊ] [ðə; ði] [lʌk] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] , [fɔ: r; fər] [ðɪs] [tɪ'kɑ: l] [hæz; həz] ['teɪkən] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ɪn] ['mæriɪdʒ]  
Also the luck is with us , for this Tikal has taken another woman in marriage  
还 这 运气 是 和 我们 , 为了 这 蒂卡尔 有 已采取 其他 女士 在 婚姻  
,  
.  
,

我们运气也不错，因为这位蒂卡尔又娶了一位妻子。  
[hu: ] , [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [hɜ: r; hər] , [wɪl] [nɑ: t] ['redɪli] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] ,  
who , to judge from the look of her , will not readily let him go ,  
WHO , 到 法官 从 这 看 的 她 , 将要 不是 容易 让 他 去 ,  
从她的表情来看，她不会轻易放他走。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ: r] ['maɪə; 'meɪə] [hæz; həz] [noʊ] [mɔ: r] [tu:; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .  
and therefore Maya has no more to fear from him .  
和 所以 玛雅 有 不 更多的 到 害怕 从 他 .  
因此，玛雅再也不用害怕他了。

[ˈθɜ: rdli] , [ðer; ðər] [ɪz] [ɪ'nʌf] ['treʒər] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,  
Thirdly , there is enough treasure in this town ,  
第三 , 那里 是 足够的 宝藏 在 这 镇 ,  
第三，这个镇子里有很多宝藏。

[ɪf] [wʌt] [wi:; wi] [sɔ: ] [læst] [naɪt] [meɪ] [bi:; bi] ['teɪkən] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sæmp(ə)l] ,  
if what we saw last night may be taken as a sample ,  
如果 什么 我们 锯 最后的 夜晚 可能 是 已采取 作为 一个 样本 ,  
如果昨晚我们所看到的可以作为一个样本，

[tu:; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪ] [θri: ] ['ɪndiən] ['empaɪɜ: z] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] ,  
to enable you to establish three Indian Empires , if you wish ,  
到 使能够 你 到 建立 三 印度 帝国 , 如果 你 希望 ,  
为了使您能够建立三个印度帝国，如果您愿意的话。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] - [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ju:; jʊ] [meɪ] [wɑ: nt] .  
and doubtless Zibalbay will give you as much of it as you may want .  
和 毫无疑问 - 将要 给 你 作为 很多 的 它 作为 你 可能 想 .  
毫无疑问，齐巴尔贝会给你你想要的所有东西。

['ðerfɔ: r] , [frend] [ɪɡneɪʃəs] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [du: ] ,  
Therefore , friend Ignatio , you should sing , as I do ,  
所以 , 朋友 伊格纳蒂奥 , 你 应该 唱歌 , 作为 我 做 ,  
因此，我的朋友伊格纳西奥，你也应该像我一样歌唱。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['ɡlu: mi] [æz; əz] [ðʊʊ] [ju:; jʊ] [sɔ: ] [jʊr; jər] [oʊn] ['kɔ: fɪn] ['bi: ɪŋ] [brɔ: t] [ɪn]  
instead of looking as gloomy as though you saw your own coffin being brought in  
反而 的 寻找 作为 阴沉 作为 尽管 你 锯 你的 自己的 棺材 存在 带来 在  
[æt; ət] [ðə; ði] [dɔ: r] .  
at the door .  
在 这 门 .  
而不是像看到自己的棺材被抬进门一样愁容满面。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] ['ænsər] :  
" I shook my head , and answered :  
" 我 摇晃 我的 头 , 和 回答 :  
我摇了摇头，回答道：

“ [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [ˈlaɪtli] .  
“ **I fear you speak lightly** .  
“ 我 害怕 你 说话 轻轻 .

“我担心你说话轻率。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈbruːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] , [ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; əl][biː; bi] [drɔːn] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] ,  
**There is trouble brewing in this city , and we shall be drawn into it ,**  
那里 是 麻烦 酿造 在 这 城市 , 和 我们 将 是 绘制 进入 它 ,  
这座城市正酝酿着一场风暴, 而我们也将被卷入其中。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [bɪˈtwiːn] [tɪˈkɑːl] [ænd; ənd] - [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .  
**for the struggle between Tikal and Zibalbay will be to the death .**  
为了 这 斗争 之间 蒂卡尔 和 - 将要 是 到 这 死亡 .  
蒂卡尔和齐巴尔拜之间的斗争将是生死之战。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] , [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][eɪ ˈem][ˈsɜːrt(ə)n] ,  
**As for the Lady Maya , of this I am certain ,**  
作为 为了 这 女士 玛雅 , 的 这 我 是 肯定 ,  
至于玛雅夫人, 这一点我确信无疑。

[ðæt] — [waɪf] [ɔːr][noʊ][waɪf] — [tɪˈkɑːl] [stiɪ] [lʌvz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [wɪl] [straɪv] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ;  
**that — wife or no wife — Tikal still loves her and will strive to take her ;**  
那 — 妻子 或者 不 妻子 — 蒂卡尔 仍然 爱 她 和 将要 努力 到 拿 她 ;  
不管有没有妻子, 蒂卡尔依然爱着她, 并且会努力得到她;

[aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [læst] [naɪt] .  
**I saw it in his eyes last night .**  
我 锯 它 在 他的 眼睛 最后的 夜晚 .

昨晚我从他的眼神里看到了。

[ˈlæstli] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [rɪˈnʌf] [ðæt] [hɪr] [ðer; ðər][ɪz] [ˈbaʊndləs] [welθ] ;  
**Lastly , it is true enough that here there is boundless wealth ;**  
最后 , 它 是 真的 足够的 那 这里 那里 是 无边无际 财富 ;  
最后, 这里确实拥有无穷的财富;

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ɪts] [ˈoʊnərz] [wɪl] [ˈsʌfər] [em ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,  
**but whether its owners will suffer me to have any portion of it ,**  
但 无论 它是 所有者 将要 遭受 我 到 有 任何 部分 的 它 ,  
但它的所有者是否会允许我拥有其中的任何一部分,

[tuː; tə] [ˈfɔːrwəd] [maɪ] [ɡreɪt] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] , — [ˈjuːsləs] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm] , — [ɪz]  
**to forward my great purposes , — useless though it be to them , — is**  
到 向前 我的 伟大的 目的 , — 无用 尽管 它 是 到 他们 , — 是  
[əˈnʌðər] [ˈmætər] . “  
**another matter . ”**  
其他 事情 . ”

推进我的伟大目标——尽管这对他们毫无用处——则是另一回事了。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][məɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] [kɔːld] [dʒɑːb] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend]  
“ **There was a man in the Bible called Job , and he had a friend**  
“ 那里 曾是 一个 男人 在 这 圣经 称为 工作 , 和 他 有 一个 朋友  
[neɪmd] [ˈɛlɪfæz] ,  
**named Eliphaz ,**  
命名 埃利法兹 ,

“圣经里有一个人叫约伯, 他有一个朋友叫以利法,

— [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] [frend] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [əˈɡen] , [ɪɡneɪʃoʊ] , “ [ˈænsər] [ðə; ði][seɪˈnjɔːr] ,  
— **I think you are that friend come to life again , Ignatio , ” answered the señor ,**  
— 我 思考 你 是 那 朋友 来 到 生活 再次 , 伊格纳蒂奥 , “ 回答 这 先生 ,  
[ˈlæfɪŋ] .  
**laughing .**  
笑 .

“我觉得你就像是 从朋友身边复活的一样, 伊格纳西奥,”先生笑着回答道。



“ [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,  
“ For my part , I mean to make the best of the present ,  
“ 为了 我的 部分 , 我 意思是 到 制作 这 最好的 的 这 展示 ,  
就我而言, 我打算充分利用当下。

[ænd; ænd][nɑːt][tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)] [maɪˈself] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ɔːr][ðə; ði][ˈpɑːlətɪks][ʌv; əv] [ðɪs] [brˈnaɪtɪd]  
and not to trouble myself about the future or the politics of this benighted  
和 不是 到 麻烦 我 关于 这 未来 或者 这 政治 的 这 夜幕降临  
[ˈpi:p(ə)] .  
people .  
人们 :

我不去操心这个愚昧民族的未来或政治。

[bʌt; bət][hɑːrk] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmwʌn] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .  
But hark , there is someone knocking at the door .  
但 听着 , 那里 是 某人 敲门 在 这 门 .  
但是, 听, 有人在敲门。

“ [aɪ][roʊz] , [ænd; ænd] [ʌnˈdɪd] [ðə; ði][boʊlt] , [werˈɑːn] [əˈtendənts] [ˈentərd] [ˈberɪŋ] [ˈgɑːblət] [ʌv; əv]  
“ I rose , and undid the bolt , whereon attendants entered bearing goblets of  
“ 我 玫瑰 , 和 撤销 这 螺栓 , 其中 服务员 进入 轴承 高脚杯 的  
[ˈtʃɔːklət] ,  
chocolate ,  
巧克力 ,

我起身打开门问, 侍者们端着盛满巧克力的酒杯走了进来。

[ænd; ænd][ˈlɪt(ə)] [keɪks] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [treɪ] .  
and little cakes upon a tray .  
和 小的 蛋糕 之上 一个 托盘 .

还有托盘上的小蛋糕。

[ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [ˈiːtn] , [ðeɪ] [led][juːˈes][tuː; tə][ðə; ði][ bɑːðz ] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)]  
After we had eaten , they led us to the baths , which were of marble  
后 我们 有 吃 , 他们 引领 我们 到 这 浴室 , 哪个 是 的 大理石  
[ænd; ænd] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)] ,  
and very beautiful ,  
和 非常 美丽的 ,

吃过饭后, 他们带我们去了浴池, 浴池是用大理石砌成的, 非常漂亮。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈbiːɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ][wɔːrm] [sprɪŋ] , [ænd; ænd] [ðen] [tuː; tə]  
one of them being filled with water from a warm spring , and then to  
一 的 他们 存在 已填 和 水 从 一个 温暖的 春天 , 和 然后 到  
[ə; eɪ] [tʃeɪmbər] ,  
a chamber ,  
一个 房间 ,

其中一个容器装满了来自温泉的水, 然后被输送到一个密室。

[wer] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈredi] [fɔːr; fər][juːˈes] .  
where breakfast was made ready for us .  
在哪里 早餐 曾是 制成 准备好 为了 我们 .  
早餐已经为我们准备好了。

[waɪl] [wiː; wi][sæt][æt; ət] [ˈteɪbl] , [mɑːtaɪ] [keɪm] [tuː; tə][juːˈes] ,  
While we sat at table , Mattai came to us ,  
尽管 我们 卫星 在 桌子 , 马泰 来了 到 我们 ,  
我们坐在桌旁时, 马泰走了过来。

[ænd; ænd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [slept] [ðæt] [naɪt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈhevi] .  
and I saw that he had not slept that night , for his eyes were heavy .  
和 我 锯 那 他 有 不是 睡着了 那 夜晚 , 为了 他的 眼睛 是 重的 .  
我看到他那天晚上没睡, 因为他的眼皮很沉重。

“ [aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈrestɪd] [wel] , [stˈreɪndʒəz] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkɜːrtiəsli] .  
“ **I trust that you have rested well , strangers , ” he said courteously .**  
“ 我 相信 那 你 有 休息 出色地 , 陌生人 , ” 他 说 礼貌地 .  
“ 陌生人 , 希望你们休息得很好。”他礼貌地说道。

“ [jes] , [lɔːrd] , ” [aɪ] [ˈænsər] .  
“ **Yes , lord , ” I answered .**  
“ 是的 , 主 , ” 我 回答 .  
“ 是的 , 主啊 , ”我回答道。

“ [wel] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] , [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ]  
“ **Well , it is more than I have done , for it is my business to watch the**  
“ 出色地 , 它 是 更多的 比 我 有 完毕 , 为了 它 是 我的 商业 到 手表 这  
[stɑːrz] ,  
**stars** ,  
明星 ,  
“ 嗯 , 这比我做的要多得多 , 因为观星是我的工作。”

[ɪˈspeʃəli] [maɪ] [oʊn] [stɑːr] , [wɪtʃ] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [əbˈskjuəd] , ” [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] .  
**especially my own star , which just now is somewhat obscured , ” and he smiled .**  
尤其 我的 自己的 星星 , 哪个 只是 现在 是 有些 模糊不清 , ” 和 他 微笑 .  
尤其是我自己的星光 , 它现在有点被遮蔽了 , ”他笑着说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [jɜː; jər] [miːl] ,  
“ **If you have finished your meal ,**  
“ 如果 你 有 完成的 你的 一顿饭 ,  
“ 如果你已经吃完了饭 ,

[maɪ] [kəˈmændz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [əˈpɑːrtmənts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdi] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] ,  
**my commands are to lead you to the apartments of the Lady Maya ,**  
我的 命令 是 到 带领 你 到 这 公寓 的 这 女士 玛雅 ,  
我的命令是带你去玛雅夫人的寓所。

[huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪti] , [wɪtʃ] , [ˈbiːɪŋ] [stˈreɪndʒəz] , [meɪ]  
**who wishes to show you something of our city , which , being strangers , may**  
WHO 愿望 到 展示 你 某物 的 我们的 城市 , 哪个 , 存在 陌生人 , 可能  
[ˈɪntrəst] [juː; jʊ] .  
**interest you .**  
兴趣 你 .

他想带你们看看我们这座城市 , 作为陌生人 , 你们或许会对此感兴趣。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [wei] , [ɪf] [aɪ] [duː] [nɑːt] [æsk] [tuː] [mʌtʃ] ,  
**By the way , if I do not ask too much ,**  
经过 这 方式 , 如果 我 做 不是 问 也 很多 ,  
顺便问一下 , 如果我要求不太过分的话 ,

[pərˈhæps] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [em ˈiː] [tuː; tə] [wʌt] [reɪs] [juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋ] , ” [ænd; ənd] [hiː; hi] [boʊd] [tɔːrdz]  
**perhaps you will tell me to what race you belong , ” and he bowed towards**  
也许 你 将要 告诉 我 到 什么 种族 你 属于 , ” 和 他 鞠躬 向  
[ðə; ðɪ] [seɪˈnjɔːr] .  
**the señor .**  
这 先生 .

“或许你会告诉我你属于哪个种族 , ”说着 , 他向先生鞠了一躬。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [waɪt] [men] [hɪr] , [ðoʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈlɜːrniɪd] [noʊ] [ɡʊd] [ʌv; əv]  
“ **We have heard of white men here , though we have learned no good of**  
“ 我们 有 听到 的 白色的 男人 这里 , 尽管 我们 有 学习 不 好的 的  
[ðəm; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,  
“ 我们听说过这里有白人 , 但我们对他们没有任何好印象。”

[ænd; ənd] [trə'dɪ](ə)n] [telz] [ju: 'es] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst][ru:lər] , - , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] [reɪs] .  
**and tradition tells us that our first ruler , Cucumatz , was of this race .**  
和 传统 讲述 我们 那 我们的 第一的 统治者 , - , 曾是 的 这 种族 .  
传统告诉我们, 我们的第一位统治者库库马茨就是这个种族的人。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] , ['streɪndʒər] ? "   
**Are you of his blood , stranger ?** "   
是 你 的 他的 血 , 陌生人 ? "   
陌生人, 你是他的后裔吗?

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði][seɪ'njɔ:r] , ['læfɪŋ] .   
**" I do not know , "** answered the señor , laughing .   
" 我 做 不是 知道 , " 回答 这 先生 , 笑 .   
"我不知道,"先生笑着回答。

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kooɪld] ['kʌntri] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [si:] ,   
**" I come from a cold country far beyond the sea ,**   
" 我 来 从 一个 寒冷的 国家 远的 超过 这 海 ,   
我来自遥远的海洋彼岸一个寒冷的国度,

[wer] [ɔ:l][ðə; ði][men][ɑ:r; ər][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] . "   
**where all the men are as I am .** "   
在哪里 全部 这 男人 是 作为 我 是 . "   
所有男人都和我一样。"

" [ðen] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [mʌst; məst][bi:; bi] ['gʊdli] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] , " ['ænsər]   
**" Then the inhabitants of that country must be goodly to behold , "** answered   
" 然后 这 居民 的 那 国家 必须 是 很好 到 看哪 , " 回答   
[mɑ:tai] ['grevli] .   
**Mattai gravely .**   
马泰 严重地 .

“那么, 那个国家的居民一定长相俊美,”马泰严肃地回答道。

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kɜ:rtəsi] , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [ɪn] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] [soʊ]   
**" I thank you for your courtesy , Son of the Sea , in answering my question so**   
" 我 感谢 你 为了 你的 礼貌 , 儿子 的 这 海 , 在 回答 我的 问题 所以   
[ˈredɪli] .   
**readily .**   
容易 .

“感谢你, 海洋之子, 如此爽快地回答了我的问题。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t][æsk][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][kjəri'a:səti] [ə'loʊn] ,   
**I did not ask it from curiosity alone ,**   
我 做过 不是 问 它 从 好奇心 独自的 ,   
我问这个问题并非仅仅出于好奇,

[sɪns] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ɑ:r; ər] ['terəfaɪd] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd] ['klæməɹ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]   
**since the people in this city are terrified of strangers , and clamour for some**   
自从 这 人们 在 这 城市 是 恐惧 的 陌生人 , 和 叫嚣 为了 一些   
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "   
**account of you .** "   
帐户 的 你 . "

因为这座城市的人们都非常害怕陌生人, 他们都迫切地想知道你的来历。

" ['daʊtləs] ['aʊər; ɑ:r] [frend] - [wɪl] ['sætɪsfai][ðem; ðəm] , " [aɪ] [sed] .   
**" Doubtless our friend Zibalbay will satisfy them , "** I said .   
" 毫无疑问 我们的 朋友 - 将要 满足 他们 , " 我 说 .   
"毫无疑问, 我们的朋友齐巴尔拜会让他们满意的,"我说。

" [gʊd] .   
**" Good .**   
" 好的 .

“好的。

[naʊ] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [ˈfaːləʊ] [em ˈiː] ,  
**Now be pleased to follow me** ,  
现在 是 高兴 到 跟随 我 ,

现在请跟随我。

” — [ænd; ənd] [mɑːtaɪ] [led] [juː ˈes] [əˈkrɔːs] [kɔːrts] [ænd; ənd] [θruː] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [tɪl] [wiː; wi]  
” — **and Mattai led us across courts and through passages till we**  
” — 和 马泰 引领 我们 穿过 法院 和 通过 段落 直到 我们  
[riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈæntɪ] - [ruːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪnfənt] [ˈkɑːrvɪŋz] [ænd; ənd] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]  
**reached a little ante - room filled with ancient carvings and decorated with**  
达到 一个 小的 赌注 - 房间 已填 和 古老的 雕刻 和 装饰 和  
[ˈflaʊərz] ,  
**flowers** ,  
花朵 ,

——马泰领着我们穿过庭院和走廊，来到一间摆满古代雕刻、装饰着鲜花的小前厅。

[wer] [sʌm; səm] [ˈgʌːlɪz] [stʊd] [tˈætɪŋ] .  
**where some girls stood chatting** .  
在哪里 一些 女孩们 站立 聊天 .

几个女孩站在那里聊天。

” [tel] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] [ðæt] [hɜːr; hər] [gests] [əˈweɪt] [hɜːr; hər] , ” [sed] [mɑːtaɪ] ,  
” **Tell the Lady Maya that her guests await her** , ” **said Mattai** ,  
” 告诉 这 女士 玛雅 那 她 客人 等待 她 , ” 说 马泰 ,  
“告诉玛雅夫人，她的客人正在等她,”马泰说道。

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ˈædɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,  
**then turned to take his departure , adding , in a low voice** ,  
然后 转向 到 拿 他的 离开 , 添加 , 在 一个 低的 嗓音 ,

然后他转身准备离开，临走前低声补充道：

” [ˈdaʊtləs] [wiː; wi] [æɪ; ʃəl] [miːt] [æt; ət] [nuːn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈpɪrəməɪd] ,  
” **doubtless we shall meet at noon upon the pyramid** ,  
” 毫无疑问 我们 将 见面 在 中午 之上 这 金字塔 ,  
“毫无疑问，我们将在正午时分于金字塔上相会。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ; [bʌt; bət] , [wətˈevər] [bɪˈfɔːlɪz] , [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv]  
**and there you will see I know not what ; but , whatever befalls , be sure of**  
和 那里 你 将要 看 我 知道 不是 什么 ; 但 , 任何 发生 , 是 当然 的

[ðɪs] ,  
**this** ,  
这 ,

在那里你会看到，我也不知道会发生什么；但是，无论发生什么，请记住这一点：

[stˈreɪndʒəz] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [prəˈtekt] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] .  
**strangers , that I will protect you if I can** .  
陌生人 , 那 我 将要 保护 你 如果 我 能 .

陌生人，如果可以，我会保护你们。

[ˈferˈwel] .  
**Farewell** .  
告别 .

告别。

” [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgʌːlɪz] [ˈvænɪʃt] [θruː] [ə; eɪ] [ˈdɔːrweɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
” **One of the girls vanished through a doorway at the further end of the**  
” — 的 这 女孩们 消失了 通过 一个 门口 在 这 更远 结尾 的 这  
[tˈeɪmbər] ,  
**chamber** ,  
房间 ,

“其中一个女孩从房间尽头的门里消失了。”

[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ˈɔːfərd] [ˌjuː ˈes] [siːts] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [stəd] [təˈgeðər] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] ,  
**and , having offered us seats , the others stood together at a little distance ,**  
和 , 拥有 提供 我们 座位 , 这 其他的 站立 一起 在 一个 小的 距离 ,  
他们给我们让座后, 其他人则并排站在一段距离之外。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ˌjuː ˈes] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðər; ðər] [aɪz] .  
**watching us out of the corners of their eyes .**  
观看 我们 出去 的 这 角落 的 他们的 眼睛 :  
他们用眼角余光看着我们。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [θruː] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] ,  
**Presently the door opened , and through it came Maya ,**  
目前 这 门 打开 , 和 通过 它 来了 玛雅 ,  
这时, 门开了, 玛雅走了进来。

[ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪlkən] [səˈræpi] [ðæt] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ ˈʃəuldəz ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri]  
**wearing a silken serape that covered her head and shoulders and looking very**  
穿着 一个 丝 披肩 那 涵盖 她 头 和 肩膀 和 寻找 非常  
[swiːt] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .  
**sweet and beautiful in the shaded light of the room .**  
甜的 和 美丽的 在 这 阴影 光 的 这 房间 :  
她身披丝绸披肩, 遮住了头部和肩膀, 在房间昏暗的灯光下显得非常甜美动人。

“ [ˈgriːtɪŋ] , [ˈfrendz] , ” [ˌiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [boʊd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .  
“ **Greeting , friends , ” she said , as we bowed before her .**  
“ 问候 , 朋友们 , ” 她 说 , 作为 我们 鞠躬 前 她 :  
“朋友们, 你们好,”她说, 我们向她鞠躬。

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˈfɑːðəz] [liːv] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪti] [ðæt] [juː; jʊ] [lɔŋd]  
“ **I have my father's leave to show you something of this city that you longed**  
“ 我 有 我的 父亲的 离开 到 展示 你 某物 的 这 城市 那 你 渴望  
[soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] .  
**so much to see .**  
所以 很多 到 看 :  
“我已得到父亲的许可, 带你领略这座城市你一直渴望看到的风光。”

[ðɪːz] [ˈleɪdɪz] [hɪr] [wɪl] [əˈkʌmpəni] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɑːrd] ,  
**These ladies here will accompany us , and a guard ,**  
这些 女士们 这里 将要 陪伴 我们 , 和 一个 警卫 ,  
这些女士将陪同我们, 还有一名警卫。

[bʌt; bət][wiː; wi][æɪ; əl][wɑːnt][noʊ] [ˈlɪtəz] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈtemp(ə)l] ,  
**but we shall want no litters until we have ascended the great temple ,**  
但 我们 将 想 不 幼崽 直到 我们 有 上升 这 伟大的 寺庙 ,  
但是, 在我们登上伟大的神庙之前, 我们不需要任何担架。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪˈzaɪər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm] [ðens] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz]  
**for I desire that you should see the view from thence before the place is**  
为了 我 欲望 那 你 应该 看 这 看法 从 因此 前 这 地方 是  
[ˈkʌmbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] .  
**cumbered with the multitude .**  
受累 和 这 民众 :  
因为我希望你们能在人潮涌动之前, 从那里欣赏到美丽的景色。

[kʌm] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈredi] .  
**Come , if you are ready .**  
来 , 如果 你 是 准备好 :  
准备好了就来吧。

” [ə'kɔ:rdɪŋli] [wi:; wi][set] [aʊt] , [ˈmaɪə; ˈmeɪə] [ˈwɔ:kiŋ] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] , [waɪl] [hɜ:r; həɾ] [gɑ:rdz] [ænd; ənd]  
” **Accordingly we set out , Maya walking between us , while her guards and**  
” 因此 我们 放 出去 , 玛雅 步行 之间 我们 , 尽管 她 守卫 和  
[ˈleɪdɪz] [ˈfɑ:ləʊd] [ˈæftəɾ] .  
**ladies followed after .**  
女士们 随后 后 .

于是我们出发了，玛雅走在我们中间，她的卫兵和侍女们跟在后面。

[ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [skwer] , [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][ʌv; əv][ðə; ði]  
**Crossing the square , which had been the scene of the festival of the**  
十字路口 这 正方形 , 哪个 有 到过 这 场景 的 这 节日 的 这  
[ˈpri:vɪəs] [naɪt] ,  
**previous night ,**  
以前的 夜晚 ,

穿过广场，这里昨晚曾是节日庆典的举办地，

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [dɪˈzɜ:rtɪd] ,  
**but now in the early morning was almost deserted ,**  
但 现在 在 这 早期的 早晨 曾是 几乎 荒凉的 ,  
但现在清晨时分，这里几乎空无一人。

[wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˈkloʊzər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrəməɪd] ,  
**we came to the inclosure of the court - yard of the pyramid ,**  
我们 来了 到 这 附件 的 这 法庭 - 院子 的 这 金字塔 ,  
我们来到了金字塔庭院的围墙内，

[ə; eɪ] [ˈlaɪmstoʊn] [wɔ:l] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ] [ˈskʌlptʃərz] [ʌv; əv] [ˈhʌntɪŋ] [si:nz] , [rɪˈli:vɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈbɔ:rdər]  
**a limestone wall worked with sculptures of hunting scenes , relieved by a border**  
一个 石灰石 墙 工作 和 雕塑 的 打猎 场景 , 松了口气 经过 一个 边界  
[ʌv; əv] [ˈraɪðɪŋ] [ˈsneɪks] ,  
**of writhing snakes ,**  
的 扭动 蛇 ,  
一面石灰岩墙上雕刻着狩猎场景，并以蜿蜒的蛇形图案作为边框。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [baɪ] [ˈembləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .  
**and at intervals by emblems of the Heart .**  
和 在 间隔 经过 徽章 的 这 心 .  
并时不时出现心形图案。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔ:l] [wi:; wi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈmæs] [ʌv; əv]  
**At the gateway of this wall we paused to contemplate the mighty mass of**  
在 这 网关 的 这 墙 我们 暂停 到 沉思 这 强大的 大量的 的  
[ðə; ði] [ˈpɪrəməɪd] [ðæt] [ˈtaʊərd] [əˈbʌv] [ju: 'es] .  
**the pyramid that towered above us .**  
这 金字塔 那 高耸 多于 我们 .  
在这道城墙的入口处，我们驻足凝视着高耸入云的金字塔的雄伟身躯。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ˈi:dʒɪpt] [ðæt] [ɪz] [bɪgə(r)] , [soʊ] [sed] [ðə; ði][seɪnˈjɔ:r] ,  
**There is one in the land of Egypt that is bigger , so said the señor ,**  
那里 是 一 在 这 土地 的 埃及 那 是 大 , 所以 说 这 先生 ,  
“埃及有一座比它更大的,”先生说道。

[ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi] [bɪˈli:vɪd] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈwʌndərf(ə)l] [saɪt] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ɪts]  
**although he believed this to be a more wonderful sight because of its**  
虽然 他 相信 这 到 是 一个 更多的 精彩的 视线 因为 的 它是  
[ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈsloʊps] [ʌv; əv] [ˈlaɪmstoʊn] ,  
**glittering slopes of limestone ,**  
闪闪发光 连续下坡 的 石灰石 ,  
虽然他认为这里景色更加壮丽，因为这里有闪闪发光的石灰岩山坡，

[hu:z] [ɪk'spæns] [wʌz; wəz][ˈbrʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði][væst] [ster] [ðæt] [ræn][ʌp] [its] [i:'stərn] [feɪs] [frʌm; frəm]  
**whose** **expanse** **was** **broken** **only** **by** **the** **vast** **stair** **that** **ran** **up** **its** **eastern** **face** **from**  
谁 广阔 曾是 破碎的 仅有的 经过 这 广阔的 楼梯 那 跑 向上它是 东 脸 从  
[beɪs] [tu:; tə] [ˈsʌmɪt] .  
**base** **to** **summit** .  
根据 到 首脑 .

它的广阔无垠之处，只有从山脚到山顶东侧的巨大阶梯打破了这种单调。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈbɪldɪŋ] , ” [sed] [ˈmaɪə; 'meɪə] , [noʊtɪŋ] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,  
“ **It is a great building** , ” **said** **Maya** , **noting** **our** **astonishment** ,

“ 它 是 一个 伟大的 建筑 , ” 说 玛雅 , 注意到 我们的 惊讶 ,

“这是一座很棒的建筑,”玛雅注意到我们的惊讶后说道。

“ [ænd; ænd][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [riəd] [ɪn] [ði:z] [deɪz] .  
“ **and** **one that** **could** **not** **be** **reared** **in** **these** **days** .

“ 和 一 那 可以 不是 是 饲养 在 这些 天 .

“还有一种在如今无法饲养的动物。”

[trə'dɪ(ə)n] [sez] [ðæt] [faɪv] - [ænd; ænd] - ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [men] [wɜ:rkt] [ɑ:n][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz]  
**Tradition** **says** **that** **five** - **and** - **twenty** **thousand** **men** **worked** **on** **it** **for** **fifty** **years**  
传统 说道 那 五 - 和 - 二十 千 男人 工作 在 它 为了 五十 年  
— ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['kʌtɪŋ] [ænd; ænd] ['kæriŋ] [ðə; ði] [stoʊn] ,  
— **twenty** **thousand** **of** **them** **cutting** **and** **carrying** **the** **stone** ,  
— 二十 千 的 他们 切割 和 携带 这 石头 ,

据传统说法，五十二万名工人花了五十年时间建造这座石碑——其中两万人负责切割和搬运石头。

[ænd; ænd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [blɔ:ks] . “  
**and** **five** **thousand** **laying** **the** **blocks** . ”

和 五 千 躺下 这 积木 . ”

还有五千人负责铺设砖块。

“ [wer] [dɪd][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ðen] ? ” [æskt] [ðə; ði][seɪ'njɔ:r] .  
“ **Where** **did** **the** **material** **come** **from** , **then** ? ” **asked** **the** **señor** .

“ 在哪里 做过 这 材料 来 从 , 然后 ? ” 问 这 先生 .

“那么，这些材料是从哪里来的呢？”先生问道。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hju:n] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ɪt'self] , ”  
“ **Some** **of** **it** **was** **hewn** **from** **beneath** **the** **base** **of** **the** **temple** **itself** , ”

“ 一些 的 它 曾是 凿 从 下面 这 根据 的 这 寺庙 本身 , ”

[fi:; ji] [ˈænsər] ,  
**she** **answered** ,  
她 回答 ,

“其中一些是从神庙地基下方凿出来的,”她回答说。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn][bɪg] [kə'nu:z] [frʌm; frəm] ['kwɔ:ri:z] [ɑ:n][ðə; ði] ['meɪnlənd] ,  
“ **but** **the** **most** **was** **borne** **in** **big** **canoes** **from** **quarries** **on** **the** **mainland** ,

“ 但 这 最多 曾是 出生 在 大的 独木舟 从 采石场 在 这 大陆 ,

但大部分货物是用大型独木舟从大陆的采石场运来的。

[fɔ:r; fər] [ði:z] ['kwɔ:ri:z] [kæn; kən] [stiɪl] [bi:; bi] [si:n] . “  
**for** **these** **quarries** **can** **still** **be** **seen** . ”

为了 这些 采石场 能 仍然 是 已见 . ”

因为这些采石场至今仍然可见。

“ [ɪz][ðə; ði] [ˈpɪrəɪmɪd] [ˈhɑ:lʊʊ] , [ðen] ?  
“ **Is** **the** **pyramid** **hollow** , **then** ?

“ 是 这 金字塔 空洞的 , 然后 ?

那么，金字塔是空心的吗？

“ [aɪ] [æskt] .  
“ **I** **asked** .

“ 我 问 .

我问道。

“ [jes] , [ɪn][aɪˈtiː][ɑːr; ər] [ˈmeni] [tʃembər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][paːrt] [stɔːr] [ænd; ənd] [ˈtrezər] [ˈhaʊzɪz]  
“ **Yes , in it are many chambers , for the most part store and treasure houses**  
“ 是的 , 在 它 是 许多 房间 , 为了 这 最多 部分 店铺 和 宝藏 房屋  
 ,  
 ,  
 ,

“是的，里面有很多房间，大部分是储藏室和宝库，

[ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [ɪts] [beɪs] [laɪ] [kɹɪpts] , [ðə; ði] [ˈberiɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ kæˈsiːk ] , [ðer; ðər] [waɪvz]  
**and beneath its base lie crypts , the burying - place of the caciques , their wives**  
和 下面 它是 根据 说谎 墓穴 , 这 埋葬 - 地方 的 这 酋长们 , 他们的 妻子们  
 , [ænd; ənd] [tʃɪldrən] .  
 , **and children** .  
 , 和 孩子们 .

在其底部是墓穴，是酋长、他们的妻子和孩子的埋葬地。

[ðer; ðər][ˈɔːlsou][ɪz][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈsæŋktʃueri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**There also is the Holy Sanctuary of the Heart , which you , being of the**  
那里 还 是 这 圣 避难所 的 这 心 , 哪个 你 , 存在 的 这  
 [ˈbrʌðərhʊd] ,  
**Brotherhood** ,  
兄弟情 ,

还有圣心圣殿，你们，作为兄弟会的一员，

[meɪ] [pərˈhæps][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] .  
**may perhaps be permitted to visit** .  
可能 也许 是 允许 到 访问 .

或许可以获准参观。

[kʌm] , [let] [juːˈes] [klaɪm] [ðə; ði] [ster] ,  
**Come , let us climb the stair** ,  
来 , 让 我们 爬 这 楼梯 ,

来，我们一起上楼梯吧。

” — [ænd; ənd][fiː; ʃi] [led] [juːˈes] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsterweɪ] [ˈfɔːrti]  
” — **and she led us across the court - yard to the foot of a stairway forty**  
” — 和 她 引领 我们 穿过 这 法庭 - 院子 到 这 脚 的 一个 楼梯 四十  
 [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] [ɪn] [bredθ] ,  
**feet or more in breadth** ,  
脚 或者 更多的 在 宽度 ,

——然后她领着我们穿过庭院，来到一段四十英尺宽或更宽的台阶脚下。

[wɪtʃ] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][ˈplætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrəɪmɪd] [ɪn][sɪks] [flaɪts] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] [steps] ,  
**which ran to the platform of the pyramid in six flights , each of fifty steps** ,  
哪个 跑 到 这 平台 的 这 金字塔 在 六 航班 , 每个 的 五十 步骤 ,  
它分六段楼梯通往金字塔的平台，每段楼梯有五十级台阶。

[ænd; ənd] [lɪŋkt] [təˈgeðər] [baɪ] [ˈrestɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] .  
**and linked together by resting - places** .  
和 链接 一起 经过 休息 - 地方 .

并通过休息场所连接起来。

[ʌp] [ðɪːz] [flaɪts] [wiː; wi] [ˈtɔɪld] [ˈsloʊli] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡɑːrd] ,  
**Up these flights we toiled slowly , followed by the ladies and the guard** ,  
向上 这些 航班 我们 辛勤劳作 缓慢地 , 随后 经过 这 女士们 和 这 警卫 ,  
我们缓慢地爬上这些楼梯，后面跟着女士们和卫兵。



[tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈleɪbər] [wʌz; wəz] [riˈwɔːdɪd] , [ænd; ænd][wiː; wi] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdɪzi]  
**till at length our labour was rewarded , and we stood upon the dizzy**  
 直到 在 长度 我们的 劳动 曾是 奖励 , 和 我们 站立 之上 这 晕眩的  
 [edʒ] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪd] .  
**edge of the pyramid .**  
 边缘 的 这 金字塔 .

最终，我们的努力得到了回报，我们站在了金字塔令人眩晕的边缘。

[bɪfɔːr] [juː ˈes][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈplætfɔːrm] [ˈbɔːdəd] [baɪ][ə; eɪ][ləʊ] [wɔːl] ,  
**Before us was a platform bordered by a low wall ,**  
 前 我们 曾是 一个 平台 带边框 经过 一个 低的 墙 ,  
 我们面前是一个平台，平台周围环绕着矮墙。

---

[lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˈstændɪŋ] [ruːm] [tuː; tə] [ˈsevrəl] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpiːp(ə)l] .  
**large enough to give standing room to several thousand people .**  
 大的 足够的 到 给 常设 房间 到 一些 千 人们 .  
 空间足够大，可以容纳数千人站立。

[ɑ:n][ðə; ði] ['westərn] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['plætfɔ:rm] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['mɑ:rb(ə)l] [haʊs] ,  
On the western side of this platform stood a small marble house ,  
 在 这 西 边 的 这 平台 站立 一个 小的 大理石 房子 ,  
 在这个平台的西侧，矗立着一座小小的白色大理石房子。

[ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [stɔ:r] [ˈfju:əl] , [ænd; ɐnd][æz; əz][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] - [ˈtaʊə] [baɪ][ðə; ði] [pri:sts] ,  
**used as a place to store fuel , and as a watch - tower by the priests ,**  
 用过的 作为 一个 地方 到 店铺 燃料 , 和 作为 一个 手表 - 塔 经过 这 神父 ,  
 它曾被用作储存燃料的地方, 也被祭司们用作瞭望塔。

[hu:] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ˈdu:ti] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,  
who were on duty day and night ,  
 WHO 是 在 责任 天 和 夜晚 ,  
 他们日夜值班,

[ˈtendɪŋ] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈfaɪə] [wɪtʃ] [fləd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbreɪzər] [frəm; frəm] [ɪts] [ru:f] .  
tending the sacred fire which flared in a brazier from its roof .  
 倾向于 这 神圣 火 哪个 喇叭口 在 一个 火盆 从 它是 屋顶 .  
 照料着屋顶火盆中熊熊燃烧的圣火。

['sɪtʃuəriːd] [æʔ; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:]

**Situated at some distance from this house , and immediately in front of it**

位于 在 一些 距离 从 这 房子 , 和 立即地 在 正面 的 它

,

,

,

位于距离这栋房子一段距离，正对着房子的地方，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈɔ:ltər] [ri:ðd] [wið; wiθ] [ˈflaʊəz] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ðə; ði] [ˈeriə] [wʌz; wəz]

was   a   small   altar   wreathed   with   flowers ,   but   for   the   rest   the   area   was

曾是   一个   小的   坛   花环   和   花朵   ,   但   为了   这   休息   这   区域   曾是

[ˈempti] .

empty .

空的 .

祭坛上摆放着一个用鲜花装饰的小祭坛，除此之外，这片区域空无一物。

“ [lɔk] , ” [sed] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] .  
 “ **Look** , ” **said** **Maya** .  
 “ 看 , ” 说 玛雅 .

“看,”玛雅说。

[ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'ni:θ] [ju: 'es][wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] , [hɑ:rt] - [ʃeɪpt] ['aɪlənd] ,  
The city beneath us was built upon a low , heart - shaped island ,  
这 城市 下面 我们 曾是 建造 之上 一个 低的 , 心 - 形状 岛 ,  
 我们脚下的城市建在一个低矮的心形岛屿上,

[soʊ] [ˈhɑːləʊ] [ɪn] [ɪts] [ˈsentər] [ðæt] [wʌns] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈkreɪtər] [ʌv; əv] [sʌm; səm]  
**so hollow in its centre that once it might have been the crater of some**  
所以 空洞的 在 它是 中心 那 一次 它 可能 有 到过 这 火山口 的 一些  
[vɑːlˈkeɪnoʊ] ,  
**volcano** ,  
火山 ,

它的中心如此空洞，以至于它曾经可能是某个火山的火山口。

[ɔːr] [pərˈhæps] [ə; eɪ] [mɪr] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [lənd] [ɪnˈkəʊsɪŋ] [ə; eɪ] [ləˈɡuːn] .  
**or perhaps a mere ridge of land inclosing a lagoon** .  
或者 也许 一个 仅仅 岭 的 土地 封闭 一个 泻湖 .

或许只是环绕着泻湖的一小片山脊。

[ðɪs] [ˈaɪlənd] [ˈmeɪərd] [əˈbaʊt] [ten] [maɪlz] [ɪn] [lenkθ; lenθ] [baɪ] [sɪks] [əˈkrɔːs] [æt; ət] [ɪts] [ˈwaɪdɪst] ,  
**This island measured about ten miles in length by six across at its widest** ,  
这 岛 测量 关于 十 英里 在 长度 经过 六 穿过 在 它是 最宽 ,  
这座岛屿长约十英里，最宽处约六英里。

[ænd; ænd] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ɡriːn] [liːf] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [leɪk] ,  
**and seemed to float like a huge green leaf upon the lake** ,  
和 似乎 到 漂浮 喜欢 一个 巨大的 绿色的 叶子 之上 这 湖 ,  
它看起来像一片巨大的绿叶漂浮在湖面上。

[ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈɪndiənz] ,  
**the Holy Waters of these Indians** ,  
这 圣 沃特斯 的 这些 印度人 ,

这些印第安人的圣水，

[ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] [sərˈkʌmfərəns] [ɪz] [soʊ] [ɡreɪt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**of which the circumference is so great that even from the summit of the**  
的 哪个 这 圆周 是 所以 伟大的 那 甚至 从 这 首脑 的 这  
[ˈpɪrəˌmɪd] ,  
**pyramid** ,  
金字塔 ,

它的周长如此之大，以至于即使从金字塔的顶端，

[ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [ænd; ænd] [ˈrɑːki] [ˈaɪləts] [ɪkˈseptɪd] , [lənd] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈvɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,  
**a few small and rocky islets excepted, land was only visible to the north** ,  
一个 很少 小的 和 岩石 岛屿 例外 , 土地 曾是 仅有的 可见的 到 这 北 ,  
除了少数几个小型岩石岛屿外，只有北部可以看到陆地。

[wens] [wiː; wi] [hæd; həd] [seɪld] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] .  
**whence we had sailed on the previous night** .  
何处 我们 有 航行 在 这 以前的 夜晚 .

我们前一天晚上就是从那里启航的。

[ˈels,wer] [ðə; ði] [aɪ] [met] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bluː] [ɪkˈspænsɪz] [ʌv; əv] [ˈɪnlənd] [siː] , [ˈlɪmɪtləs] [ænd; ænd]  
**Elsewhere the eye met nothing but blue expanses of inland sea, limitless and**  
别处 这 眼睛 遇见 没有什么 但 蓝色的 广阔的区域 的 内陆 海 , 无限 和  
[ˈdesələt] ,  
**desolate** ,  
荒凉 ,

其他地方，映入眼帘的只有无边无际、荒凉寂寥的蓝色内陆海。

[ʌnrɪˈliːvd] [baɪ] [ˈeni] [seɪl] [ɔːr] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] .  
**unrelieved by any sail or sign of life** .  
未缓解 经过 任何 帆 或者 符号 的 生活 .

不见任何帆影，也没有任何生命迹象。

[əˈmɪdst] [ðɪːz] [ˈwɔːtərz] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ɡliːmd] [laɪk] [æn; ən] [ˈemərəld] .  
**Amidst these waters the island gleamed like an emerald** .  
在.....之中 这些 水 这 岛 闪闪发光 喜欢 一个 翠 .

在这片水域中，岛屿闪耀着翡翠般的光芒。

[hɪr] [wɜːr; wər] [ˈgɑːdnz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈflʌʊərz] [ænd; ənd] [klʌmps] [ʌv; əv] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [pɑːmz]  
**Here were gardens filled with gorgeous flowers and clumps of beautiful palms**  
这里 是 花园 已填 和 华丽的 花朵 和 团块 的 美丽的 棕榈树  
[ænd; ənd] [ˈwɪləʊz] ,  
**and willows** ,  
和 柳树 ,

这里有开满鲜花的花园，还有成片的棕榈树和柳树。

[freɪmd] [baɪ][bæŋks][ʌv; əv] [dens] [ɡriːn] [riːdz] [ðæt] [ɡruː] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃæloʊz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ɔːz] .  
**framed by banks of dense green reeds that grew in the shallows around the shores** .  
框 经过 银行 的 稠密 绿色的 芦苇 那 生长 在 这 浅滩 大约 这 海岸 .  
四周环绕着岸边浅水中生长的茂密绿色芦苇。

[soʊ][lʌɡˈzʊriənt][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌvedʒəˈteɪʃn] , [ˈfəːtɪlaɪz] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [mʌd] [ʌv; əv]  
**So luxuriant was the vegetation , fertilised year by year with the rich mud of**  
所以 茂盛的 曾是 这 植被 , 施肥 年 经过 年 和 这 富有的 泥 的  
[ðə; ði] [leɪk] ,  
**the lake** ,  
这 湖 ,

植被极其茂盛，年复一年地吸收着湖泊肥沃的淤泥。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈlʌvli] [wɜːr; wər][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ˈflʌʊərz] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]  
**and so lovely were the trees and flowers in the soft light of the morning**  
和 所以 迷人的 是 这 树木 和 花朵 在 这 柔软的 光 的 这 早晨  
,  
:  
,

清晨柔和的阳光下，树木和花朵显得格外美丽。

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ][ˈpærədəɪs] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [men] ;  
**that the place seemed like a paradise rather than a home of men ;**  
那 这 地方 似乎 喜欢 一个 天堂 相当 比 一个 家 的 男人 ;  
那里与其说是人类的家园，不如说是人间天堂；

[ænd; ənd][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈaɪlənd] , [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪti] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪlt] [əˈpɑːn][wʌn] [end]  
**and as was the island , so was the city that was built upon one end**  
和 作为 曾是 这 岛 , 所以 曾是 这 城市 那 曾是 建造 之上 一 结尾  
[ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] .  
**of it** .  
的 它 :

岛屿的性质决定了建在岛屿一端的城市的性质。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [stʊd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɑːrt] - [ˈjeɪpt] —  
**Following the lines of the land upon which it stood , it was heart - shaped —**  
下列的 这 线条 的 这 土地 之上 哪个 它 站立 , 它 曾是 心 - 形状 —  
[ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][kəʊld] ,  
**a heart of cold** ,  
一个 心 的 寒冷的 ,

它顺着地势的轮廓线，呈心形——一颗冰冷的心。

[waɪt] [ˈmɑːrb(ə)l] [ˈlaɪɪŋ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈɡloʊɪŋ] [ɡriːn] .  
**white marble lying within a heart of glowing green** .  
白色的 大理石 说谎 之内 一个 心 的 发光 绿色的 .  
白色大理石静卧于闪耀的绿色心脏之中。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ræn][ə; eɪ] [moʊt] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər][ˈfrʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] ,  
**All about it ran a moat filled with water from the lake** ,  
全部 关于 它 跑 一个 护城河 已填 和 水 从 这 湖 ,  
四周环绕着一条护城河，河水来自湖中。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['hɪðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [moʊt] [stʊd] [ə; eɪ][wɔ:l] ['fɪfti] [fi:t] [ɔ:r] [mɔ:r] [ɪn] [haɪ] ,  
**and on the hither side of this moat stood a wall fifty feet or more in height** ,  
和 在 这 这里 边 的 这 护城河 站立 一个 墙 五十 脚 或者 更多的 在 高度 ,  
护城河的另一侧耸立着一道五十英尺或更高的城墙。

[bɪlt] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [blɔ:ks] [ʌv; əv] [waɪt] ['laɪmstoʊn] [ðæt] [fɔ:rmd] [ðə; ði][bed] - [rɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,  
**built of great blocks of white limestone that formed the bed - rock of the island** ,  
建造 的 伟大的 积木 的 白色的 石灰石 那 形成 这 床 - 岩石 的 这 岛 ,  
由构成岛屿基岩的巨大白色石灰岩块建造而成,

[wɪtʃ] [wɔ:l] [wʌz; wəz] ['evriwɛr] ['skʌlptʃəd] [wɪð; wɪθ] [ælə'ɡɔ:rɪkl] [dɪ'vaɪsɪz][ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] ,  
**which wall was everywhere sculptured with allegorical devices and designs** ,  
哪个 墙 曾是 到处 雕塑 和 寓言式的 设备 和 设计 ,  
[ænd; ənd][ðə; ði][dʒaɪ'ɡæntɪk] ['fɪɡjərz] [ʌv; əv][ ɡɒdz ] .  
**and the gigantic figures of gods** .  
和 这 巨大 数据 的 神 .

墙上到处都雕刻着寓意深刻的图案和纹样，还有巨大的神像。

[wɪðɪn] [ðə; ði]['ɑ:blɔ:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔ:l] [leɪ] [ðə; ði] ['sɪti] ; [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['pæləs] , ['pɪrəˌmɪdɪz] , [ænd; ənd]  
**Within the oblong of this wall lay the city ; a city of palaces , pyramids , and**  
之内 这 长方形 的 这 墙 躺 这 城市 ; 一个 城市 的 宫殿 , 金字塔 , 和  
['tɛmpəlɪz] ,  
**temples** ,  
寺庙 ,

城墙之内便是这座城市；一座拥有宫殿、金字塔和神庙的城市。

[ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,  
**or rather the remains of it** ,  
或者 相当 这 遗迹 的 它 ,  
或者更确切地说，是它的残余部分。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] [ðæt] [ðə; ði][pa:pju'leɪ(ə)n][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p]  
**for we could see at a glance that the population was unable to keep**  
为了 我们 可以 看 在 一个 瞥一眼 那 这 人口 曾是 无法 到 保持  
[soʊ] ['meni] [stri:ts] [ænd; ənd] ['edəfɪsɪz] [ɪn] [rɪ'per] .  
**so many streets and edifices in repair** .  
所以 许多 街道 和 建筑物 在 维修 .

因为我们一眼就能看出，当地居民无力维护如此多的街道和建筑物。

[ðʌs] [pɑ:m] - [tri:z] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ['ɡroʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [flæt] [ru:fs] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,  
**Thus palm - trees were to be found growing through the flat roofs of houses** ,  
因此 棕榈 - 树木 是 到 是 成立 生长 通过 这 平坦的 屋顶 的 房屋 ,  
因此，人们可以看到棕榈树从房屋的平屋顶上生长出来。

[ænd; ənd][ɪn] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɛmp(ə)l] - ['pɪrəˌmɪdɪz] ,  
**and in crevices of the temple - pyramids** ,  
和 在 缝隙 的 这 寺庙 - 金字塔 ,  
以及寺庙金字塔的缝隙中,

[waɪl] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd] ['ævəˌnjʊs] [wɜ:r; wər] [ɡri:n] [wɪð; wɪθ] [ɡræs] [ænd; ənd] ['fɜ:nz] ,  
**while many of the streets and avenues were green with grass and ferns** ,  
尽管 许多 的 这 街道 和 途径 是 绿色的 和 草 和 蕨类植物 ,  
虽然许多街道和大道都绿草茵茵，长满了蕨类植物，

[ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæθweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [fju:] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv]  
**a narrow pathway in the centre of them showing how few were the feet of**  
一个 狭窄的 路径 在 这 中心 的 他们 显示 如何 很少 是 这 脚 的  
[ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .  
**the passers - by** .  
这 过路人 - 经过 .

中间一条狭窄的小路，说明过路的人寥寥无几。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [skwer] [bɪˈniːθ] [juː ˈes][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈtræfɪk] [wɜːr; wər] [rer] ,  
Even in the great square beneath us the signs of traffic were rare ,  
甚至 在 这 伟大的 正方形 下面 我们 这 标志 的 交通 是 稀有的 ,  
即使在我们脚下的大广场上, 也很少见到车辆通行的迹象。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌs(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpi:p(ə)] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs]  
and there was little of the bustle of a people engaged in the business  
和 那里 曾是 小的 的 这 忙碌 的 一个 人们 已订婚的 在 这 商业  
[ʌv; əv][laɪf] ,  
of life ,  
的 生活 ,  
这里几乎看不到人们忙碌生活的喧嚣。

[ɔːlˈðoʊ] [ðɪs] [ˈveri] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ləst] [ˈnaɪts] [fiːst] ,  
although this very place had been the scene of last night's feast ,  
虽然 这 非常 地方 有 到过 这 场景 的 最后的 夜晚 盛宴 ,  
虽然这里正是昨晚宴饮的地点,

[ænd; ənd] [wʊd] [əˈgen] [suːn] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ˈflɒkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]  
and would again soon be filled with men and women flocking to the  
和 会 再次 很快 是 已填 和 男人 和 女性 集群 到 这  
[ˈpɪrəˌmɪd] .  
pyramid .  
金字塔 .  
不久之后, 金字塔内又将挤满蜂拥而至的男男女女。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [sʌm; səm][ˈɡreɪsf(ə)] , [ˈlæŋɡwɪd][ɡɜːrɪ] , [ə; eɪ] [riːd] [ˈbæskɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,  
Now and again some graceful , languid girl , a reed basket in her hand ,  
现在 和 再次 一些 优美 , 慵懒的 女孩 , 一个 芦苇 篮子 在 她 手 ,  
偶尔会看到一些姿态优雅、慵懒的少女, 手里提着一个芦苇篮。

[maɪt] [biː; bi] [siːn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [bʊθs] , [wer] [ˈræʃnz; ˈreɪʃnz][ʌv; əv] [fɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] , [ɔːr]  
might be seen visiting the booths , where rations of fish from the lake , or  
可能 是 已见 访问 这 展位 , 在哪里 口粮 的 鱼 从 这 湖 , 或者  
[ʌv; əv] [miːl] ,  
of meal ,  
的 一顿饭 ,  
可能会看到有人去领取配给的摊位, 那里有湖里的鱼, 或者面粉。

[fruːt] , [draɪd] [ˈvenɪsnˌvenɪzn] , [ænd; ənd][ˈkoʊkoʊ] , [wɜːr; wər] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɒnts]  
fruit , dried venison , and cocoa , were distributed according to the wants  
水果 , 干燥 鹿肉 , 和 可可 , 是 分布式 根据 到 这 想要  
[ʌv; əv] [iːtɪ] [ˈfæməli] .  
of each family .  
的 每个 家庭 .  
水果、鹿肉干和可可粉根据各家各户的需求进行分配。

[ɔːr][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv][men] , [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ˈleɪbər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːdnz] ,  
Or perhaps a party of men , on their way to labour in the gardens ,  
或者 也许 一个 派对 的 男人 , 在 他们的 方式 到 劳动 在 这 花园 ,  
或许是一群男人, 正要去花园里干活,

[stɔːpt] [tuː; tə] [smoʊk] [ænd; ənd] [tɔːk] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [ˈʃoʊd] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]  
stopped to smoke and talk together in a fashion that showed time to be of  
停止 到 抽烟 和 讲话 一起 在 一个 时尚 那 显示 时间 到 是 的  
[ˈlɪt(ə)] [ˈvæljuː][tuː; tə][ðem; ðəm] .  
little value to them .  
小的 价值 到 他们 .  
他们停下来抽烟聊天, 一副漠不关心的样子。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [fjuː] — [ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] — [ˈtʃɪldrən] [pleɪd] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ]  
**Here and there also a few — a very few — children played together with**  
这里 和 那里 还 一个 很少 — 一个 非常 很少 — 孩子们 玩 一起 和  
[ˈflaʊərz] [fɔːr; fər] [tɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈjædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpæləs] ,  
**flowers for toys in the shadow of the palaces ,**  
花朵 为了 玩具 在 这 阴影 的 这 宫殿 ,  
这里那里也零星散落着一些孩子——真的只有很少几个——在宫殿的阴影下, 用鲜花当玩具玩耍。

[ˈbærəks] , [ænd; ənd] [stɔːr] - [ˈhaʊzɪz] [wɪtʃ] [ˈboːdəd] [ðə; ðɪ] [ˈsentrəl] [skwer] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]  
**barracks , and store - houses which bordered the central square ; but this was**  
兵营 , 和 店铺 - 房屋 哪个 带边框 这 中央 正方形 ; 但 这 曾是  
[ɔːl] ,  
**all ,**  
全部 ,  
中心广场周围有营房和仓库; 但仅此而已。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rest][ðə; ðɪ] [pleɪs] [siːmd] [ˈempti] [ænd; ənd] [əˈsliːp] .  
**for the rest the place seemed empty and asleep .**  
为了 这 休息 这 地方 似乎 空的 和 睡着了 .  
其余的人则觉得这里空无一人, 一片沉寂。

[ˈtʃæptər] [eksˈviːˈaɪ] .  
**CHAPTER XVI :**  
章 十六 :  
第十六章

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈpɪrəˌmɪd]  
**ON THE PYRAMID**  
在 这 金字塔  
在金字塔上

“ [dʌz] [nɑːt][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [laɪ] [ˈveri] [loʊ] ?  
” **Does not the city lie very low ?**  
” 做 不是 这 城市 说谎 非常 低的 ?  
“这座城市地势不是很低吗? ”

“ [aɪ] [æskt] [ʌv; əv][ˈmaɪə; ˈmeɪə] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [ðə; ðɪ][ˈprɑːspekt][ɑːn] [ˈevri] [saɪd] .  
” **I asked of Maya , when we had studied the prospect on every side .**  
” 我 问 的 玛雅 , 什么时候 我们 有 研究 这 前景 在 每一个 边 .  
“当我们仔细研究了各个方向的前景之后, 我问了玛雅这个问题。”

“ [tuː; tə][maɪ] [aɪ] [ɪts] [ˈhaʊzɪz] [siːm] [ˈɔːlmoʊst][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪk]  
” **To my eye its houses seem almost upon a level with the waters of the lake**  
” 到 我的 眼睛 它是 房屋 似乎 几乎 之上 一个 等级 和 这 水 的 这 湖  
.  
.”  
.”  
.”  
.”

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɪz][soʊ] , “ [fiː; ji] [ˈænsər] .  
” **I believe that is so , “ she answered .**  
” 我 相信 那 是 所以 , “ 她 回答 .  
“我相信确实如此,”她回答道。

“ [mɔːrˈoʊvər] , [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] ,  
” **Moreover , during those months of the year that are coming ,**  
” 而且 , 期间 那些 几个月 的 这 年 那 是 未来 ,  
此外, 在接下来的几个月里,

[ðə; ðɪ] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪk] [ˈraɪzɪz] [ˈmeni] [fiːt] ,  
**the surface of the lake rises many feet ,**  
这 表面 的 这 湖 上升 许多 脚 ,  
湖面上升了好几英尺,

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd][ɪz] [səbˈmɜ:rdʒd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [stændz] [əˈbaʊt]  
**so that the greater part of the island is submerged and the water stands about**  
所以 那 这 更大的 部分 的 这 岛 是 湮 和 这 水 站立 关于  
[ðə; ði] [wɔ:l] . "  
**the wall** . "  
这 墙 . "

因此，岛屿的大部分都被淹没，水淹到了墙边。

" [haʊ] , [ðen] , [du:] [ju:; jʊ] [prɪ'vent] [ðə; ði] [taʊn] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['flʌdɪd] ? " [æskt] [ðə; ði][serˈhɟɔ:r] .  
" **How , then , do you prevent the town from being flooded ?** " **asked the señor** .  
" 如何 , 然后 , 做 你 防止 这 镇 从 存在 被淹 ? " 问 这 先生 .

“那么，如何才能防止城镇被洪水淹没呢？”先生问道。

" [ɪf] [wʌns][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ˈfloʊd] [ɪn] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [ˈvæniʃ] [ænd; ənd] ['evri] [soʊl][bi:; bi] [draʊnd]  
" **If once the water flowed in , the place would vanish and every soul be drowned**  
" 如果 一次 这 水 流动 在 , 这 地方 会 消失 和 每一个 灵魂 是 溺水  
.  
"  
:  
" "  
:  
" "

“如果水一涌进来，这个地方就会消失，所有人都会被淹死。”

" [jes] , [frend] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈwɔ:tərz] ['nevər] [raɪz] [brɪˈɑ:nd] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [haɪt] ,  
" **Yes , friend , but the waters never rise beyond a certain height ,**  
" 是的 , 朋友 , 但 这 水 绝不 上升 超过 一个 肯定 高度 ,

“是的，朋友，但是水位永远不会超过某个高度。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kept] [frʌm; frəm] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] [slu:s] - [geɪt] .  
**and they are kept from flooding the city by the great sluice - gate** .  
和 他们 是 保留 从 洪水 这 城市 经过 这 伟大的 水闸 - 门 .

巨大的水闸阻止了洪水淹没城市。

[ɪf] [ðæt] [ɡert] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ɪnʌnˈdeɪʃn] , [ðen] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd]  
**If that gate were to be opened in the time of inundation , then we should**  
如果 那 门 是 到 是 打开 在 这 时间 的 洪水 , 然后 我们 应该  
[ˈperɪʃ] ,  
**perish** ,  
沦 ,

如果洪水来临时打开那道闸门，我们会灭亡。

['evri] [wʌn] .  
**every one** .  
每一个 一 .

每个人。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] ['nevər] [ɪz] ['oʊpənd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [mʌnθs] ,  
**But it never is opened during those months ,**  
但 它 绝不 是 打开 期间 那些 几个月 ,

但那几个月里它从来不开门。

[fɔ:r; fər] [ɪf] ['eni] [wʊd] [li:v] [ɔ:r] ['entər][ðə; ði] ['sɪti] [ðeɪ] [du:][soʊ][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['lædərz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]  
**for if any would leave or enter the city they do so by means of ladders leading**  
为了 如果 任何 会 离开 或者 进入 这 城市 他们 做 所以 经过 方法 的 梯子 领导  
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [tu:; tə] ['floʊtɪŋ] ['lændɪŋ] - ['steɪdʒɪz][ɑ:n][ðə; ði] [moʊt] [brɪˈni:θ]  
**from the summit of the wall to floating landing - stages on the moat beneath**  
从 这 首脑 的 这 墙 到 漂浮的 降落 - 阶段 在 这 护城河 下面  
.  
:  
:  
.

因为如果有人要离开或进入这座城市，他们都是借助从城墙顶端延伸到护城河下方浮动码头的梯子。

[ˈɔːlsəʊ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ðə; ði] [geɪt] [ɪz] [ˈgɑːrɪdɪd] ; [mɔːrˈəʊvər] ,  
**Also night and day the gate is guarded ; moreover ,**  
还 夜晚 和 天 这 门 是 守卫 ; 而且 ;  
而且, 大门日夜都有人把守; 此外,

[aɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [muːvd] [frʌm; frəm][wʌn] [pleɪs] [ˈoʊnli][baɪ] [ðoʊz] [ðæt] [noʊ] [ɪts] [ˈsiːkrət] , [huː] [ɑːr; ər]  
**it can be moved from one place only by those that know its secret , who are**  
它 能 是 已搬 从 一 地方 仅有的 经过 那些 那 知道 它是 秘密 , who 是  
[fjuː] . ”  
**few . ”**  
很少 : ”

只有少数知晓其秘密的人才能将它从一个地方搬走。  
“ [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [ˈsɪti] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [seɪnˈjɔːr] .  
“ **It seems a strange place to build a city , ” answered the señor .**  
“ 它 似乎 一个 奇怪的 地方 到 建造 一个 城市 , ” 回答 这 先生 :  
“这里似乎不是建城的好地方,”先生回答道。

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [sliːp] [saʊnd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ɪnʌnˈdeɪʃn] ,  
“ **I do not think that I should ever sleep sound during the months of inundation ,**  
“ 我 做 不是 思考 那 我 应该 曾经 睡觉 声音 期间 这 几个月 的 洪水 ,  
“我认为在洪水肆虐的几个月里,我永远都无法安睡。”

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [geɪt] . ”  
**knowing that my life depended upon a single gate . ”**  
会心 那 我的 生活 取决于 之上 一个 单身的 门 : ”  
我知道我的性命就取决于这扇门。

“ [jet] [men] [hæv; həv] [slept] [ˈseɪfli] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [ɔːr] [mɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .  
“ **Yet men have slept safely here for a thousand years or more , ” she said .**  
“ 然而 男人 有 睡着了 安全 这里 为了 一个 千 年 或者 更多的 , ” 她 说 :  
“然而, 一千多年来, 男人们一直在这里安然入睡,”她说。

[ˈledʒənd] [telz] [juː ˈes] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈænsesɪtərz] [huː] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊst] [ɪn] [ˈeɪnʃənt]  
“ **Legend tells us that our ancestors who came up from the coast in ancient**  
“ 传奇 讲述 我们 那 我们的 祖先 who 来了 向上 从 这 海岸 在 古老的  
[deɪz] [ˈsetld] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [baɪ] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈɡɒdz] ,  
**days settled on the island by command of their gods ,**  
天 定居 在 这 岛 经过 命令 的 他们的 神 ,  
“传说告诉我们, 古代从海岸来的祖先奉神明的命令定居在这个岛上,

[ˈtʃuːzɪŋ] [ðɪs] [ˈhɑːləʊ] [bed] [ʌv; əv] [lənd] [tuː; tə] [bɪld] [ɪn] , [soʊ] [ðæt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [səbˈmɪt]  
**choosing this hollow bed of land to build in , so that rather than submit**  
选择 这 空洞的 床 的 土地 到 建造 在 , 所以 那 相当 比 提交  
[ðəmˈselvz] [tuː; tə] [foʊz] ,  
**themselves to foes ,**  
他们自己 到 敌人 ,  
选择在这片空心土地上建造房屋, 是为了避免向敌人屈服,

[æz; əz] [ðer; ðər] [ˈfɑːðəz] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , [ðeɪ]  
**as their fathers were forced to do in the country beyond the mountains , they**  
作为 他们的 父亲们 是 强制 到 做 在 这 国家 超过 这 山脉 , 他们  
[kʊd; kəd] ,  
**could ,**  
可以 ;  
就像他们的父辈被迫在山那边的国度里做的那样, 他们也能做到。

[ɪf] [niːd] [wɜːr; wər] , [flʌd] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈperɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] .  
**if need were , flood the place and perish in the water .**  
如果 需要 是 , 洪水 这 地方 和 沦 在 这 水 :  
如果需要, 就淹没这个地方, 然后葬身水中。



[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈsæŋktʃuəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪmləs] [gɑːd] ; [ðə; ði] [hɑːrt]  
**For this reason it is that the holy sanctuary of the Nameless god , the Heart**  
为了 这 原因 它 是 那 这 圣 避难所 的 这 无名 上帝 , 这 心  
[ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,  
**of Heaven ,**  
的 天堂 ,

因此，无名神的圣殿，天之心，

[ɪz] [ˈhɒləʊd] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [brˈniːθ] [juː ˈes] ,  
**is hollowed deep in the rock beneath us ,**  
是 空心的 深的 在 这 岩石 下面 我们 ,

在我们脚下的岩石深处有一个空洞，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wɒd] [floʊ] [ɪn][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][æt; ət][ə; ei] [tʌtʃ] ,  
**for the waters of the lake would flow in upon it at a touch ,**  
为了 这 水 的 这 湖 会 流动 在 之上 它 在 一个 触碰 ,  
轻轻一碰，湖水就会涌入其中。

[ˈberiŋ] [aɪ ˈtiː][ænd; ænd][ɔːl] [ɪts] [ˈtreʒərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər][ˈevər] .  
**burying it and all its treasures from the sight of man for ever .**  
埋葬 它 和 全部它是 宝藏 从 这 视线 的 男人 为了 曾经 .  
将它及其所有宝藏永远埋葬，使世人再也看不到。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ɪˈnʌf] ,  
**Now , if you have seen enough ,**  
现在 , 如果 你 有 已见 足够的 ,

现在，如果你已经看得够多了，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈwɜːkʃɒps] [wer] [fɪʃ] [ɪz] [draɪd] , [ˈlɪnɪn] [ˈwoʊv(ə)n] ,  
**I will take you to visit the public workshops where fish is dried , linen woven ,**  
我 将要 拿 你 到 访问 这 民众 研讨会 在哪里 鱼 是 干燥 , 亚麻布 编织 ,  
我将带你参观鱼干制作、亚麻布编织等公共作坊，

[ænd; ænd][ɔːl] [ˈʌðər] [ˈɪndəstrɪz] [ˈkæərɪd] [ɑːn] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmfərt] , " —  
**and all other industries carried on that are necessary to our comfort , " —**  
和 全部 其他 行业 携带 在 那 是 必要的 到 我们的 舒适 , " —  
[ænd; ænd] , [ˈtɜːnɪŋ] ,  
**and , turning ,**  
和 , 转弯 ,

以及所有其他对我们舒适生活至关重要的行业，"——然后，转身，

[ʃiː; ʃɪ] [led][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .  
**she led the way with her ladies towards the head of the stairs .**  
她 引领 这 方式 和 她 女士们 向 这 头 的 这 楼梯 .  
她带着侍女们走向楼梯顶端。

[æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪr] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [haʊˈevər] , [θɪriː] [men] [əˈpɪrd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] ,  
**As we drew near to it , however , three men appeared upon the platform ,**  
作为 我们 画 靠近 到 它 , 然而 , 三 男人 出现 之上 这 平台 ,  
然而，当我们走近时，站台上出现了三个人。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [nuː] [tɪˈkɑːl] .  
**in one of whom I knew Tikal .**  
在 一 的 谁 我 知道 蒂卡尔 .

其中一人我认识蒂卡尔。

[ˈsiːɪŋ] [ˈmaɪə; ˈmeɪə][hiː; hi] [ədˈvænst] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ˈbəʊɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .  
**Seeing Maya he advanced toward her , bowing as he came .**  
看到 玛雅 他 先进的 朝向 她 , 鞠躬 作为 他 来了 .  
他看见玛雅，便朝她走去，边走边鞠躬。

“ [ˈleɪdɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˈlɜːrniŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [stˈreɪndʒəz] ,  
“ **Lady** , ” **he said** , “ **learning that you were here with these strangers** , ”  
“ 女士 , ” 他 说 , “ 学习 那 你 是 这里 和 这些 陌生人 , ”  
“ 女士 , ” 他说 , “ 得知您和这些陌生人在一起 , ”

[aɪ] [hæv; həv] [ˈfɑːləʊd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [əˈləʊn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]  
**I have followed you to beg that you will speak with me alone for some**  
我 有 随后 你 到 求 那 你 将要 说话 和 我 独自的 为了 一些  
[fjuː] [ˈmɪnɪts] . “  
**few minutes** . ”  
很少 分钟 . “

我一路跟着你，恳求你抽出几分钟时间单独和我谈谈。  
“ [ðæt] [aɪ] [ˈkænɔːt] [duː] , [ˈkʌz(ə)n] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈkəʊldli] ,  
“ **That I cannot do** , **cousin** , ” **she answered coldly** , ”  
“ 那 我 不能 做 , ” 表哥 , ” 她 回答 冷冷地 , ”  
“ 我做不到，表哥，”她冷冷地回答道。

“ [fɔːr; fər] [huː] [noʊz] [wʌt] [ˈkʌlər] [maɪt] [ˈæftərwərdz] [biː; bi] [pʊt] [əˈpɑːn] [maɪ] [wɜːrdz] .  
“ **for who knows what colour might afterwards be put upon my words** . ”  
“ 为了 WHO 知道 什么 颜色 可能 然后 是 放 之上 我的 字 . ”  
“ 谁知道我的话语以后会被赋予什么含义呢？ ”

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [em ˈiː] , [seɪ] [aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] [juː ˈes] [ɔːl] . “  
**If you have anything to say to me , say it before us all** . ”  
如果 你 有 任何事物 到 说 到 我 , 说 它 前 我们 全部 . “  
如果你有什么话要对我说，就当着我们所有人的面说吧。

“ [ðæt] [aɪ] [ˈkænɔːt] [duː] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ˈsiːkrət] .  
“ **That I cannot do** , ” **he replied** , “ **for what I have to say is secret** . ”  
“ 那 我 不能 做 , ” 他 回复 , ” 为了 什么 我 有 到 说 是 秘密 . ”  
“ 我不能那样做，”他回答说，“因为我要说的话是秘密。”

[stɪl] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [seɪk] , [ænd; ənd] [pərˈhæps] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wel]  
**Still , for your father's sake , and perhaps for your own , you will do well**  
仍然 , 为了 你的 父亲的 清酒 , 和 也许 为了 你的 自己的 , 你 将要 做 出色地  
[tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] . “  
**to hear it** . ”  
到 听到 它 . “

但是，为了你父亲，或许也为了你自己，你最好听听这件事。  
“ [wɪˈdʌʊt] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [tɪˈkɑːl] . ”  
“ **Without a witness I will not listen to you , Tikal** . ”  
“ 没有 一个 证人 我 将要 不是 听 到 你 , 蒂卡尔 . ”  
“ 蒂卡尔，没有证人，我不会听你的。”

“ [ðen] , [ˈleɪdɪ] , [ˌferˈwel] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɡoʊ] .  
“ **Then , Lady , farewell** , ” **he said** , **and turned to go** . ”  
“ 然后 , 女士 , 告别 , ” 他 说 , 和 转向 到 去 . ”  
“ 那么，夫人，再见了。”他说着，转身离开。

“ [steɪ] , [ˈkʌz(ə)n] .  
“ **Stay , cousin** . ”  
“ 停留 , ” 表哥 . ”  
“ 留下来，表哥。”

[ɪf] [juː; jʊ] [fɪr] [tuː; tə] [spiːk] [brɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] , [let] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] — “ [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ]  
**If you fear to speak before our own people , let this stranger — ” and she**  
如果 你 害怕 到 说话 前 我们的 自己的 人们 , 让 这 陌生人 — “ 和 她  
[ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [em ˈiː] ,  
**pointed to me** , ”  
尖 到 我 , ”  
如果你害怕在我们自己的人民面前说话，那就让这位陌生人——”她指着我说道

[ɪɡneɪʃən] — “ [biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [tɔːk] .

**Ignatio — “ be present at our talk .**  
伊格纳蒂奥 — “ 是 展示 在 我们的 讲话 。

Ignatio——“请出席我们的演讲。

[hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [blʌd] , [ænd; ænd][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [ˈaʊər; ɑːr] [tʌŋ] , [ə; eɪ] [dɪˈskriːt] [mæn]  
**He is of our blood , and can understand our tongue , a discreet man**  
他 是 的 我们的 血 , 和 能 理解 我们的 舌头 , 一个 慎重 男人  
, [mɔːrˈʊəvər] ,  
**, moreover ,**  
, 而且 ,

他与我们同属一个民族，能听懂我们的语言，而且为人谨慎，此外，

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreðrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] . “

**one of the Brethren of the Heart . “**  
— 的 这 弟兄们 的 这 心 。

“他是‘心灵兄弟会’的成员之一。”

“ [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreðrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ?

**“ One of the Brethren of the Heart ?**  
” — 的 这 弟兄们 的 这 心 ?

“心连心兄弟会成员之一？ ”

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ?

**How can a stranger be a Brother of the Heart ?**  
如何 能 一个 陌生人 是 一个 兄弟 的 这 心 ?

陌生人如何才能成为心之兄弟？

[pruːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] , [ˈwɑːndərər] .

**Prove it to me , wanderer .**  
证明 它 到 我 , 流浪者 。

流浪者，拿出证据来。

“ [ænd; ænd] , [ˈdrɔːɪŋ] [em ˈiː][əˈsaɪd] , [hiː; hi] [sed] [ˈsɜːrt(ə)n] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈænsər] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]  
**“ And , drawing me aside , he said certain words , which I answered , giving him**  
” 和 , 绘画 我 旁边 , 他 说 肯定 字 , 哪个 我 回答 , 给予 他

[ðə; ði] [saɪnz] .

**the signs .**  
这 标志 。

“然后，他把我拉到一边，说了几句话，我一边用手势回应他。”

“ [duː][juː; jʊ] [əˈɡriː] ? ” [æskt] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] .

**“ Do you agree ? ” asked Maya .**  
” 做 你 同意 ? ” 问 玛雅 。

“你同意吗？ ”玛雅问道。

“ [jes] , [ˈleɪdi] , [sɪnz] [aɪ][mʌst; məst] , [ðʊz] [aɪ ˈtiː] [pliːzɪz] [em ˈiː][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][ˈoʊpən][maɪ][maɪnd]

**“ Yes , Lady , since I must , though it pleases me little to open my mind**  
” 是的 , 女士 , 自从 我 必须 , 尽管 它 请 我 小的 到 打开 我的 头脑

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .

**before a stranger .**  
前 一个 陌生人 。

“是的，夫人，既然我必须这样做，虽然我不太愿意在陌生人面前敞开心扉。”

[let] [juː ˈes] [step] [əˈpɑːrt] , “ — [ænd; ænd][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplætˌfɔːrm] ,

**Let us step apart , “ — and he walked to the centre of the platform ,**  
让 我们 步 除 , ” — 和 他 步行 到 这 中心 的 这 平台 ,

我们分开一下，”——说着，他走到了台中央。

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][ˈmaɪə; ˈmeɪə][ænd; ænd][maɪˈself] .

**followed by Maya and myself .**  
随后 经过 玛雅 和 我 。

接下来是玛雅和我。

“ [ˈleɪdɪ] , ” [hiː; hi] [brɪˈɡæən] , ” [maɪ] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪz] [nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [tel] .  
“ **Lady** , ” **he began** , ” **my business with you is not easy to tell** .  
“ 女士 , ” 他 开始 , ” 我的 商业 和 你 是 不是 简单 的 到 告诉 :  
“夫人,”他开口道,“我和您之间的事很难说清楚。”

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [əˈfaɪənst] ,  
**For many years we were affianced** ,  
为了 许多 年 我们 是 已订婚 ,  
我们订婚多年,

[ænd; ənd] [bəuθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈfaːðər] [ˈprɑːmɪst] [ðæt] [wiː; wi] [ʊd; ʊəd] [biː; bi] [wed] [wen] [juː; jʊ]  
**and both you and your father promised that we should be wed when you**  
和 两个都 你 和 你的 父亲 承诺 那 我们 应该 是 结婚 什么时候 你  
[rɪˈtʃrʌnd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈdʒɜːrni] — — “  
**returned from this journey — —**”  
返回 从 这 旅行 — — “  
你和你父亲都承诺过,等你旅途归来后,我们就结婚——”

“ [ˈʊrli] , [æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] , [ˈkʌz(ə)n] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv]  
“ **Surely** , **as things are** , **cousin** , **it is needless to discuss the matter of**  
“ 一定 , 作为 事物 是 , 表哥 , 它 是 不必要 到 讨论 这 事情 的  
[ˈaʊər; ɑːr] [brɪˈtrʊəð(ə)] ,  
**our betrothal** ,  
我们的 订婚 ,  
“表兄,既然事情已经发展到今天这个地步,我们当然不必再讨论订婚的事了。”

“ [ʃiː; ʃi] [brʊk] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːrkæzəm] .  
“ **she broke in with sarcasm** .  
“ 她 打破 在 和 讽刺 :  
她讽刺地插话道。

“ [nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [ˈniːdləs] , [ˈleɪdɪ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .  
“ **Not altogether needless** , **Lady** , ” **he answered** .  
“ 不是 共 不必要 , 女士 , ” 他 回答 :  
“并非完全没有必要,夫人,”他回答道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [æsk] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] , [jet] [aɪ] [meɪk] [boʊld] [tuː; tə] [æsk] [aɪ ˈtiː] .  
“ **I have much to ask your pardon for** , **yet I make bold to ask it** .  
“ 我 有 很多 到 问 你的 赦免 为了 , 然而 我 制作 大胆的 到 问 它 :  
“我有很多事要请求您的原谅,但我还是大胆地提出请求。”

[ˈmaɪə; ˈmeɪə] , [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] [ˈdɪrli] ,  
**Maya** , **you know well that I have loved and love you dearly** ,  
玛雅 , 你 知道 出色地 那 我 有 喜爱 和 爱 你 亲爱的 ,  
玛雅,你很清楚我曾经深爱着你,现在依然深爱着你。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [ˈlðər] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [ˈevər] [bɪn] [nɪr] [maɪ] [hɑːrt] . “  
**and that no other woman has ever been near my heart** . ”  
和 那 不 其他 女士 有 曾经 到过 靠近 我的 心 : “  
而且,从来没有其他女人走进过我的心。”

“ [ɪnˈdiːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] ,  
“ **Indeed** , ” **she said with a laugh** ,  
“ 的确 , ” 她 说 和 一个 笑 ,  
“的确如此,”她笑着说。

“ [ðɪːz] [wɜːrdz] [saʊnd] [streɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] - [meɪd] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv] [ˈnɑːwə] . “  
“ **these words sound strange in the mouth of the new - made husband of Nahua** . ”  
“ 这些 字 声音 奇怪的 在 这 嘴 的 这 新的 - 制成 丈夫 的 纳瓦人 : “  
“这些话从纳瓦新婚丈夫口中说出来,听起来很奇怪。”

“ [pərhæps] , [ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [truː] .  
“ **Perhaps , Lady , and yet they are true .**  
“ 也许 , 女士 , 和 然而 他们 是 真的 .

“或许如此，夫人，但它们却是真的。”

[aɪ][eɪˈem] [ˈmærid] [tuː; tə] [ˈnɑːwə] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ðoo] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [emˈiː] .  
**I am married to Nahua , but I do not love her , though she loves me .**  
我 是 已婚 到 纳瓦人 , 但 我 做 不是 爱 她 , 尽管 她 爱 我 .

我娶了娜华为妻，但我并不爱她，尽管她爱我。

[aɪˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huːm] [aɪ] [lʌv] ,  
**It is you whom I love ,**  
它 是 你 谁 我 爱 ,

我爱的是你。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈjestərdeɪ] [ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [went] [aʊt][tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**and when I saw you yesterday all my heart went out to you ,**  
和 什么时候 我 锯 你 昨天 全部 我的 心 去 出去 到 你 ,

昨天见到你时，我非常同情你。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [heɪtɪd] [ðə; ði] [fer] [braɪd][æt; ət][maɪ][saɪd] . “  
**so that I almost hated the fair bride at my side .**”  
所以 那 我 几乎 憎恨 这 公平的 新娘 在 我的 边 . ”

以至于我几乎恨透了身边的这位美丽的新娘。

“ [waɪ] , [ðen] , [dɪd][juː; jʊ] [ˈmæri] [hɜːr; hər] ? ”  
“ **Why , then , did you marry her ?** ”  
“ 为什么 , 然后 , 做过 你 结婚 她 ? ”

“那你为什么还要娶她呢？”

“ [brˈkəz, brˈkɔːz][aɪ][mʌst; məst] , [ænd; ənd][brˈkəz, brˈkɔːz][aɪ] [bɪˈliːvd] [juː; jʊ] [ded] , [ænd; ənd][jɔːr; jər] [ˈfɑːðər]  
“ **Because I must , and because I believed you dead , and your father**  
“ 因为 我 必须 , 和 因为 我 相信 你 死的 , 和 你的 父亲

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,  
**with you ,**  
和 你 ,

“因为我必须这样做，也因为我以为你已经死了，你的父亲也和你一起死了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 世界之心(Heart of the World)

## 第14/21页

[æz; əz][dɪd] [ˈevri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .  
**as did every man in the city** .  
作为 做过 每一个 男人 在 这 城市 .

城里的每个男人都这么认为。

[juː; jʊ][ænd; ənd] - [ˈbiːɪŋ] [ded] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,  
**You and Zibalbay being dead , as I thought ,**  
你 和 - 存在 死的 , 作为 我 想法 ,

你和齐巴尔拜都死了, 正如我所料。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈwʌndərf(ə)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ˈmeni] [wɜːr; wər] [ˈplɑːtɪŋ]  
**was it wonderful that I should wish to keep the place that many were plotting**  
曾是 它 精彩的 那 我 应该 希望 到 保持 这 地方 那 许多 是 绘制

[tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][em ˈiː] ?

**to take from me ?**  
到 拿 从 我 ?

我想要保住许多人密谋从我手中夺走的地方, 这难道不是一件好事吗?

[ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn][wʌn] [wei] [ˈoʊnli] , [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [mɑːtaɪ] ,  
**This could be done in one way only , by the help of Mattai ,**  
这 可以 是 完毕 在 一 方式 仅有的, 经过 这 帮助 的 马泰 ,

这件事只能通过一种方式完成, 那就是借助马泰的力量。

[ðə; ði][moʊst] [ˈkleɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈpaʊərf(ə)] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]  
**the most clever and the most powerful man in the city , and this was**  
这 最多 聪明的 和 这 最多 强大的 男人 在 这 城市 , 和 这 曾是  
- [praɪs] ,  
**Mattai's price ,**  
- 价格 ,

他是城里最聪明、最有权势的人, 这就是马泰的代价。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈklʌm] [ðə; ði] [ˈleɪdɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .  
**that his daughter should become the Lady of the Heart .**  
那 他的 女儿 应该 变得 这 女士 的 这 心 .

希望他的女儿成为“心灵女神”。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [em ˈiː] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] [ˈfaːðəz] [streŋθ]  
**Well , she loved me , she is beautiful , and she has her father's strength**  
出色地 , 她 喜爱 我 , 她 是 美丽的 , 和 她 有 她 父亲的 力量

[ænd; ənd] [ˈfɔːrsʌɪt] ,  
**and foresight ,**  
和 远见 ,

她爱我, 她很漂亮, 而且继承了她父亲的坚强和远见。

[soʊ] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɪn][ðə; ði][lənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [mɔːr] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]  
**so that among all the ladies in the land there was none more fitted to be my**  
所以 那 之中 全部 这 女士们 在 这 土地 那里 曾是 没有任何 更多的 适配 到 是 我的  
[waɪf] . “  
**wife .**”  
妻子 . “

因此, 全国所有女子中, 没有一个比她更适合做我的妻子。”

“ [wel] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈmæɪɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æŋ; ən][end] .  
“ **Well , and you married her , and there's an end .**  
” 出色地 , 和 你 已婚 她 , 和 有 一个 结尾 .

“好吧, 你娶了她, 故事就此结束了。”

[juː; jʊ][æsk][maɪ] [fəɾ'ɡɪvnəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][aɪ 'tiː] ,  
**You ask my forgiveness , and you have it ,**  
你 问 我的 饶恕 , 和 你 有 它 ,  
你请求我的原谅, 我原谅你。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'fɪt] [em 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['wʊmən] .  
**seeing that it does not befit me to play the part of a jealous woman .**  
看到 那 它 做 不是 合适 我 到 玩 这 部分 的 一个 嫉妒的 女士 .  
因为我不适合扮演一个嫉妒的女人。

[ˈdaʊtləs] [taɪm] [wɪl] [ˈsɔːfn] [ðə; ði] [bloʊ] [tuː; tə][em 'iː] , [tɪ'kɑːl] , " [ʃiː; ʃi] [ædɪd] , [ˈmɑːkɪŋli] .  
**Doubtless time will soften the blow to me , Tikal , " she added , mockingly .**  
毫无疑问 时间 将要 软化 这 吹 到 我 , 蒂卡尔 , " 她 额外 , 嘲讽地 .  
“毫无疑问, 时间会减轻蒂卡尔对我的打击,”她嘲讽地补充道。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][æn; ən][end] , [ˈmaɪə; 'meɪə] ,  
**" There is not an end , Maya ,**  
" 那里 是 不是 一个 结尾 , 玛雅 ,  
“没有尽头, 玛雅,

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [jʊr; jər] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]  
**and I come to ask you to - day to renew your promise that you will be**  
和 我 来 到 问 你 到 - 天 到 更新 你的 承诺 那 你 将要 是  
[maɪ] [waɪf] . " **my wife . "**  
我的 妻子 . "   
今天我来是想请你重申你愿意做我妻子的承诺。”

" [wʌt] , [ˈkʌz(ə)n] !  
**" What , cousin !**  
" 什么 , 表哥 !  
“什么, 表哥!

[ˈhævɪŋ] [ˈbrʊʊkən][jʊr; jər] [trɑːθ] , [wʊd] [juː; jʊ] [naʊ] [ˈɔːfər] [em 'iː][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ?  
**Having broken your troth , would you now offer me insult ?**  
拥有 破碎的 你的 誓言 , 会 你 现在 提供 我 侮辱 ?  
既然你已经违背了诺言, 现在还要侮辱我吗?

[duː][juː; jʊ] [ðen] [prə'pʊʊz] [ðæt] [aɪ] , [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] -  
**Do you then propose that I , the Daughter of the Heart , should be Nahua's**  
做 你 然后 提出 那 我 , 这 女儿 的 这 心 , 应该 是 -  
[ˈhændmeɪd] ? " **handmaid ? "**  
使女 ? "   
那么, 你是提议让我, 这位“心灵之女”, 成为娜瓦的侍女吗?

" [noʊ] , [aɪ] [prə'pʊʊz] [ðæt] [wen] [ˈnɑːwə] [ɪz][pʊt] [ə'weɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ænd; ənd]  
**" No , I propose that when Nahua is put away you should take her place and**  
" 不 , 我 提出 那 什么时候 纳瓦人 是 放 离开 你 应该 拿 她 地方 和  
[jʊr; jər] [oʊn] . " **your own . "**  
你的 自己的 . "   
“不, 我建议等娜华被关起来后, 你应该取代她的位置, 做你自己。”

" [haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [dɪ'vɔːrst] ? "  
**" How can this be , seeing that the Lady of the Heart cannot be divorced ? "**  
" 如何 能 这 是 , 看到 那 这 女士 的 这 心 不能 是 离婚 ? "   
“这怎么可能呢? 心之女神是不能离婚的啊! ”

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːsɪz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [dɪˈvɔːrst] [laɪk] [ˈeni]  
“ **If she ceases to be the Lady of the Heart she can be divorced like any**  
“ 如果 她 停止 到 是 这 女士 的 这 心 她 能 是 离婚 喜欢 任何  
[ˈʌðər] [ˈwʊmən] ;  
**other woman ;**  
其他 女士 ;

“如果她不再是心中的女神，她就可以像其他女人一样被离婚；

[æɪt; ət][ðə; ði] [liːst] , [ʌv] [hæz; hæz][noʊ] [bɔːz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] . “  
**at the least , love has no laws , and I will find a way .”**  
在 这 至少 , 爱 有 不 法律 , 和 我 将要 寻找 一个 方式 . “

至少，爱情没有规则，我会找到办法。

“ [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [deθ] , [pərˈhæps] .

“ **The way of death , perhaps .**  
“ 这 方式 的 死亡 , 也许 .

“或许这就是死亡之路。”

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

**No , I will have none of you .**  
不 , 我 将要 有 没有任何 的 你 .

不，我一个也不要。

[ˈɑːnər] [hæz; hæz] [bɔːz] , [tɪˈkɑːl] , [ɪf] [ʌv] [hæz; hæz] [nʌn] .

**Honour has laws , Tikal , if love has none .**  
荣誉 有 法律 , 蒂卡尔 , 如果 爱 有 没有任何 .

蒂卡尔，如果爱情没有法则，那么荣誉自有法则。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [waɪf] ,

**Go back to your wife ,**  
去 后退 到 你的 妻子 ,

回到你老婆身边去吧。

[ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˈnevər] [lɜːrɪn] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər] . “

**and pray that she may never learn how you would have treated her .”**  
和 祈祷 那 她 可能 绝不 学习 如何 你 会 有 治疗 她 . “

并祈祷她永远不会知道你会如何对待她。

“ [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər][ləst] [wɜːrd] , [ˈleɪdi] ? “

“ **Is that your last word , Lady ? ”**  
“ 是 那 你的 最后的 单词 , 女士 ? ”

“这是您的遗言吗，女士？ ”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? “

“ **Why do you ask ? ”**  
“ 为什么 做 你 问 ? ”

你为什么这么问？

“ [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [mɔːrɪ] [hæŋz] [ɑːn][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] .

“ **Because more hangs on it than you know .**  
“ 因为 更多的 悬挂 在 它 比 你 知道 .

“因为这件事比你想象的更重要。”

[ˈlɪs(ə)n] :

**Listen :**  
听 :

听：



[ˈveri] [su:n] [ɔ:l][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɪl] [bi:; bi] [ˈgæðəd] [ɑ:n] [ðɪs] [pleɪs] [tu:; tə] [hɪr] [jɔr; jər]  
**Very soon all the men in the city will be gathered on this place to hear your**  
非常 很快 全部 这 男人 在 这 城市 将要 是 聚集 在 这 地方 到 听到 你的  
[ˈfɑ:ðəz] [wɜ:rdz] ,  
**father's words** ,  
父亲的 字 ,

很快，城里所有的男人都会聚集到这里来听你父亲讲话。

[ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ˈweðər] [hi:; hi][ɔ:r][aɪ][æɪ; əɪ] [ru:l] .  
**and to decide whether he or I shall rule** .  
和 到 决定 无论 他 或者 我 将 规则 .

并决定由他还是我来统治。

[si:] , [ɔ:l'reɪdɪ] [ðeɪ] [ə'semb(ə)] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [skwer] .  
**See , already they assemble in the temple square** .  
看 , 已经 他们 集合 在 这 寺庙 正方形 .

看，他们已经聚集在圣殿广场了。

[ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ][waɪf] ,  
**Promise to be my wife** ,  
承诺 到 是 我的 妻子 ,

答应做我的妻子，

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [aɪ] [wɪl] [ji:ld] [tu:; tə][jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][hi:; hi][æɪ; əɪ][bi:; bi][ˈmæstər][fɔ:r; fər]  
**and in return I will yield to your father and he shall be master for**  
和 在 返回 我 将要 屈服 到 你的 父亲 和 他 将 是 掌握 为了

[hɪz; ɪz] [ˈlaɪfs] [deɪz] [ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] .  
**his life's days and have his way in all things** .  
他的 生活的 天 和 有 他的 方式 在 全部 事物 .

作为回报，我将顺服你的父亲，他必终身作我的主人，凡事都由他做主。

[rɪˈfju:z] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [klɪŋ] [tu:; tə] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd] [ˈmætərz] [meɪ] [ɡoʊ][ˈbædli][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,  
**Refuse , and I will cling to power , and matters may go badly for him** ,  
拒绝 , 和 我 将要 黏着 到 力量 , 和 事情 可能 去 糟糕 为了 他 ,

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,  
**for you** ,  
为了 你 ,

拒绝，我就会紧抓权力不放，对他、对你来说，事情都可能变得很糟糕。

[ænd; ənd] — " [hi:; hi] [ˈædɪd] [θretnɪŋli] , " [fɔ:r; fər] [ði:z] [st'reɪndʒəz] , [jɔr; jər] [frendz] . "  
**and — " he added threateningly , " for these strangers , your friends . "**  
和 — " 他 额外 威胁地 , " 为了 这些 陌生人 , 你的 朋友们 . "

“而且——”他威胁地补充道，“对于这些陌生人，你的朋友来说。”

" [ɔ:l] [ðɪs] [mʌst; məst] [bɪˈfɔ:l] [æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈtʃænsɪz] , " [ji:; ji] [ˈænsər] [ˈpraʊdli] ,  
**" All this must befall as it chances , " she answered proudly ,**  
" 全部 这 必须 降临 作为 它 机会 , " 她 回答 自豪地 ,

“这一切都只能顺其自然了，”她骄傲地回答道。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ˈmed(ə)] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈkwɛstʃənz] , [nɔ:r][du:][jɔr; jər] [θrets] [mu:v] [em ˈi:] .  
**" I do not meddle with such questions , nor do your threats move me .**  
" 我 做 不是 插手 和 这样的 问题 , 也不 做 你的 威胁 移动 我 .

“我不会干涉这类问题，你的威胁也吓不倒我。”

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [beɪs] [æz; əz][tu:; tə][plɑ:t] [ˈmɪstɪf] [əˈɡɛnst] [æn; ən][oʊld][mæn] [hu:] [hæz; həz] [pɔ:d]  
**If you are so base as to plot mischief against an old man who has poured**  
如果 你 是 所以 根据 作为 到 阴谋 恶作剧 反对 一个 老的 男人 WHO 有 倾倒

[ˈbenɪfɪts] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ] ,  
**benefits upon you** ,  
好处 之上 你 ,

如果你卑鄙到要算计一位曾给予你诸多恩惠的老人，

[plɑ:t][ɑ:n] , [ænd; ənd][ɪn] [du:] [taɪm] [mi:t] [wɪð; wɪθ][jɜ; jər] [rɪ'wɔ:rd] ,  
**plot on , and in due time meet with your reward ,**  
阴谋 在 , 和 在 到期的 时间 见面 和 你的 报酬 ,  
继续筹划, 终会获得回报。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ'self][aɪ] [tel] [ju;; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] , [kʌm]  
**but for myself I tell you that I have done with you , and that , come**  
但 为了 我 我 告诉 你 那 我 有 完毕 和 你 , 和 那 , 来  
[wʌt] [meɪ] ,  
**what may ,**  
什么 可能 ,

但我可以告诉你, 我已经和你断绝关系了, 无论发生什么,

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [bi;; bi][jɜ; jər] [waɪf] . "  
**I will never be your wife . "**  
我 将要 绝不 是 你的 妻子 . "

我永远不会成为你的妻子。

" [pər'hæps][ju;; jʊ] [meɪ] [jet] [lɪv; laɪv][tu;; tə] [teɪk] [bæk] [ðoʊz] [wɜ:rdz] , ['leɪdi] ,  
"**Perhaps you may yet live to take back those words , Lady ,**  
" 也许 你 可能 然而 居住 到 拿 后退 那些 字 , 女士 ,  
"或许你还有机会收回那些话, 夫人。"

" [hi;; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loo] [oʊ'bi:s(ə)ns] , [hi;; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd]  
"**he said in a quiet voice ; then , with a low obeisance , he turned and**  
" 他 说 在 一个 安静的 嗓音 ; 然后 , 和 一个 低的 服从 , 他 转向 和  
[went] .  
**went .**  
去 .

“他平静地说,”然后, 微微行礼, 转身离去。

" [ju;; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['enəmi] , ['leɪdi] , " [aɪ] [sed] , [wen] [hi;; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]  
"**You have made a dangerous enemy , Lady , " I said , when he was out of**  
" 你 有 制成 一个 危险的 敌人 , 女士 , " 我 说 , 什么时候 他 曾是 出去 的  
[ɪr'ɑ:t] .  
**earshot .**  
听力范围 .

“夫人, 您树立了一个危险的敌人,”我趁他走远后说道。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [fɪr] [hɪm; ɪm] , [ɪgneɪʃoʊ] . "  
"**I do not fear him , Ignatio . "**  
" 我 做 不是 害怕 他 , 伊格纳蒂奥 . "

“我不怕他, 伊格纳提奥。”

" [ðæt] [ɪz] [wel] , " [aɪ] ['ænsər] , " [bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][aɪ][du:] .  
"**That is well , " I answered , " but for my part I do .**  
" 那 是 出色地 , " 我 回答 , " 但 为了 我的 部分 我 做 .

“那很好,”我回答说, “但我的确如此。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz][plænz][ɑ:r; ər] ['redi] ,  
**I think that his plans are ready ,**  
我 思考 那 他的 计划 是 准备好 ,

我认为他的计划已经准备就绪。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [deɪ] [ɪz] [dʌn] [ðer; ðər] [wɪl] [bi;; bi] ['trʌb(ə)l] .  
**and that before this day is done there will be trouble .**  
和 那 前 这 天 是 完毕 那里 将要 是 麻烦 .

而且今天结束之前肯定会出事。

[ɪn'di:d] , [aɪ][jæl; jəl][bi;; bi] ['θæŋkflɪ] [ɪf] [wi;; wi][lɪv; laɪv][tu;; tə] [si:] [tu;; tə] - ['mɔ:roʊz] [laɪt] .  
**Indeed , I shall be thankful if we live to see to - tomorrow's light .**  
的确 , 我 将 是 感恩 如果 我们 居住 到 看 到 - 明天 光 .

的确, 如果我们能活到明天, 看到明天的阳光, 我将心存感激。

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ʌðər] .  
“ **By this time we had reached the others .**  
“ 经过 这 时间 我们 有 达到 这 其他的 .

这时我们已经和其他人会合了。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] ?  
“ **Are you weary of waiting ?**  
“ 是 你 厌倦 的 等待 ?

你是否厌倦了等待？

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪˈnjɔːr] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [swi:t] [lʊk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .  
“ **she said to the señor , giving him a sweet look as she spoke .**  
“ 她 说 到 这 先生 , 给予 他 一个 甜的 看 作为 她 辐 .

“她对先生说，说话时眼神温柔。”

“ [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpiːɜː] [hɪr] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈjɑːndər] .  
“ **Well , I should have been happier here than I was yonder .**  
“ 出色地 , 我 应该 有 到过 更快乐 这里 比 我 曾是 远处 .

“唉，我本该在这里比在那里更快乐才对。”

[ɡɪv] [ˌem ˈiː] [jɔː; jər] [hænd] [ænd; ænd] [liːd] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ðə; ði] [ster] , [fɔːr; fər] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈtaɪəd] .  
**Give me your hand and lead me down the stair , for I am tired .**  
给 我 你的 手 和 带领 我 向下 这 楼梯 , 为了 我 是 疲劳的 .

请把手给我，带我下楼，我累了。

[ɑː] , [frend] , [dɪd] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ,  
**Ah , friend , did you but know it ,**  
啊 , 朋友 , 做过 你 但 知道 它 ,

啊，朋友，你难道不知道吗？

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [derd] [mɔːr] [fɔːr; fər] [jɔː; jər] [seɪk] [ðæn; ðən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [maɪ]  
**I have just dared more for your sake than I should have done for my**  
我 有 只是 敢于 更多的 为了 你的 清酒 比 我 应该 有 完毕 为了 我的  
[oʊn] . “  
**own .** “  
自己的 . “

为了你，我做了比为自己应该做的更多的事。

“ [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [derd] ?  
“ **What have you dared ?**  
“ 什么 有 你 敢于 ?

你竟敢如此胆大妄为？

“ [hiː; hi] [æskt] .  
“ **he asked .**  
“ 他 问 .

他问道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrɪn] [ɪn] [duː] [taɪm] , [ɪf] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] , [frend] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ,  
“ **That you will learn in due time , if we live long enough , friend , “ she answered ,**  
“ 那 你 将要 学习 在 到期的 时间 , 如果 我们 居住 长的 足够的 , 朋友 , “ 她 回答 ,

“朋友，如果我们活得足够长，你总有一天会明白的。”她回答道。

“ [bʌt; bət] , [oʊ] !  
“ **but , oh !**  
“ 但 , 哦 !

“但是，哦！

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈnevər] [set] [fʊt] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] .  
**I would that we had never set foot within this city .**  
我 会 那 我们 有 绝不 放 脚 之内 这 城市 .

我真希望我们从未踏足过这座城市。

” [tu:] ['aʊərz] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] , ['fɑ:lʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]  
“ **Two hours had passed , and , following in the train of Zibalbay and**  
” 二 小时 有 通过了 , 和 , 下列的 在 这 火车 的 - 和  
['maɪə; 'meɪə] , [hu:] [wɔ:kt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**Maya , who walked beside him ,**  
玛雅 , WHO 步行 旁 他 ,  
两个小时过去了, 他跟在齐巴尔拜和玛雅身后, 玛雅走在他旁边。

[wʌns] [mɔ:ɪr] [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəməɪd] .  
**once more we found ourselves upon the summit of the pyramid .**  
一次 更多的 我们 成立 我们自己 之上 这 首脑 的 这 金字塔 .  
我们再次登上了金字塔的顶端。  
[naʊ] , [haʊ'veər] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɔ:ŋgər] ['empti] ,  
**Now , however , it was no longer empty ,**  
现在 , 然而 , 它 曾是 不 更长 空的 ,  
但现在, 它不再空无一人了。

[fɔ:r; fər][ɑ:n][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [kə'lektɪd] [men] [tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['θaʊzəndz, 'θaʊzən] ;  
**for on it were collected men to the number of some thousands ;**  
为了 在 它 是 集 男人 到 这 数字 的 一些 数千 ;  
[ɪn'di:d] ,  
**indeed ,**  
的确 ,  
因为上面聚集了数千人; 的确,

[ɔ:l][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt] [meɪl] [pɑ:pju'leɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .  
**all the adult male population of the city .**  
全部 这 成人 男性 人口 的 这 城市 .  
该市所有成年男性人口。

[ɑ:n] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:ltər] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [tr'kɑ:l] , [hɪz; ɪz] [braɪd] ['nɑ:wə] ,  
**On one side of the altar were seated Tikal , his bride Nahua ,**  
在 一 边 的 这 坛 是 坐着 蒂卡尔 , 他的 新娘 纳瓦人 ,  
祭坛的一侧坐着蒂卡尔和他的新娘娜瓦,

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['nəʊblz] , [ɔ:l][ʌv; əv]  
**who was the only woman there , and some hundreds of nobles , all of**  
WHO 曾是 这 仅有的 女士 那里 , 和 一些 数百 的 贵族 , 全部 的  
[hu:m] , [aɪ]['noʊtɪd] ,  
**whom , I noted ,**  
谁 , 我 著名的 ,  
她是那里唯一的女性, 还有数百名贵族, 我注意到, 他们所有人都是:

[wɜ:r; wər] [ɑ:rmɪd] [ænd; ənd] ['gɑ:rdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv]['soʊldʒərz] [ðæt] [stʊd] [br'haɪnd][ðəm; ðəm] .  
**were armed and guarded by a body of soldiers that stood behind them .**  
是 武装 和 守卫 经过 一个 身体 的 士兵 那 站立 在后面 他们 .  
他们全副武装, 身后站着一队士兵护卫。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [wɜ:r; wər] ['meni] ['veɪkənt] ['pleɪsɪz] ; [ænd; ənd][æz; əz] - ,  
**On the other side were many vacant places ; and as Zibalbay ,**  
在 这 其他 边 是 许多 空缺 地方 ; 和 作为 - ,  
另一边有很多空位; 而作为齐巴尔拜,

[wɪð; wɪθ] ['maɪə; 'meɪə][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ 'fɔ:ləʊəz ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['gæðərd]  
**with Maya and all the great company of followers that he had gathered**  
和 玛雅 和 全部 这 伟大的 公司 的 追随者 那 他 有 聚集  
, [əd'vænst] [tu:; tə] [teɪk] [ðəm; ðəm] ,  
**, advanced to take them ,**  
, 先进的 到 拿 他们 ,  
玛雅和他聚集的众多追随者一起, 向他们进发。

[tɪˈkɑ:l][ænd; ənd]    [ˈevri]    [mæn][ˈprez(ə)nt][ɑ:n][ðə; ði]    [ˈpɪrəˌmɪd]    [ʌnˈkʌvəd]    [ðer; ðər]    [ˈhedz]    [ænd; ənd]    [bəʊd]  
**Tikal and every man present on the pyramid uncovered their heads and bowed**  
蒂卡尔 和 每一个 男人 展示 在 这 金字塔 裸露 他们的 头部 和 鞠躬  
[ɪn]    [ˈɡri:tɪŋ]    [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**in greeting to him** :  
在 问候 到 他 :

蒂卡尔和金字塔上的所有男子都摘下头巾，向他鞠躬致敬。

[ˈæftər][ə; eɪ]    [fju:]    [ˈmoʊmənts] -    [pɔ:z]    ,    [tu:]    [ˈpri:sts]    [keɪm]    [ˈfɔ:rwəd][frʌm; frəm][ðə; ði]    [wɑ:tʃ] -    [haʊs]  
**After a few moments ' pause , two priests came forward from the watch - house**  
后 一个 很少 时刻 - 暂停 , 二 神父 来了 向前 从 这 手表 - 房子  
[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈɔ:ltər] ,  
**behind the altar** ,  
在后面 这 坛 ,

片刻沉默后，两名神父从祭坛后面的瞭望室走了出来。

[ænd; ənd] ,    [ˈhævɪŋ]    [leɪd][əˈpɑ:n][aɪˈti:]    [æŋ; ən]    [ˈɔ:fərɪŋ]    [ʌv; əv]    [freʃ]    [ˈflaʊərz] ,    [ðə; ði][ˈeldər][ʌv; əv][ðem; ðəm]  
**and , having laid upon it an offering of fresh flowers , the elder of them**  
和 , 拥有 铺设 之上 它 一个 提供 的 新鲜的 花朵 , 这 长老 的 他们  
,  
:  
,

于是，他们在上面摆放了一束鲜花作为祭品，接骨木花

[hu:]    [wʌz; wəz]    [roʊbd]    [ɪn]    [pjʊr]    [waɪt] ,    [ˈʌtəd]    [ə; eɪ]    [ɔ:rt]    [prer]    [tu:; tə][ðə; ði]    [ˈheɪmləs]    [ɡɑ:d] ,  
**who was robed in pure white , uttered a short prayer to the Nameless god ,**  
WHO 曾是 身着长袍 在 纯的 白色的 , 说出 一个 短的 祷告 到 这 无名 上帝 ,  
身着纯白长袍的他，向无名之神默默地念了一段简短的祷文。

[ðə; ði]    [hɑ:rt]    [ʌv; əv]    [ˈhev(ə)n] ,    [ˈæskɪŋ]    [ðæt]    [hi:; hi]    [wʊd]    [bi:; bi]    [pli:zd]    [tu:; tə]    [əkˈsept]    [ðə; ði]    [ɡɪft] ,  
**the Heart of Heaven , asking that he would be pleased to accept the gift ,**  
这 心 的 天堂 , 问 那 他 会 是 高兴 到 接受 这 礼物 ,  
天国之心，请求他欣然接受这份礼物，

[ænd; ənd][tu:; tə]    [send]    [ə; eɪ]    [ˈblesɪŋ]    [əˈpɑ:n][ðə; ði]    [dɪˌlɪbəˈreɪʃnz]    [ʌv; əv][hɪz; ɪz]    [ˈpi:p(ə)l]    [hɪr]    [əˈsembld] .  
**and to send a blessing upon the deliberations of his people here assembled** .  
和 到 发送 一个 祝福 之上 这 审议 的 他的 人们 这里 组装 :  
并向聚集在此的他的子民的讨论送上祝福。

[ðen] -    [roʊz][tu:; tə]    [əˈdres]    [ðə; ði]    [ˈmʌltɪtu:d] ,  
**Then Zibalbay rose to address the multitude** ,  
然后 - 玫瑰 到 地址 这 民众 ,  
随后，齐巴尔拜起身向众人发表讲话。

[ænd; ənd][aɪ][ˈnoʊtɪd]    [ðæt]    [hɪz; ɪz]    [fɪrs]    [feɪs]    [wʌz; wəz]    [peɪl]    [ænd; ənd]    [ˈæŋkʃəs] ,    [ænd; ənd]    [ðæt]    [hɪz; ɪz]  
**and I noted that his fierce face was pale and anxious , and that his**  
和 我 著名的 那 他的 凶猛的 脸 曾是 苍白 和 焦虑的 , 和 那 他的  
[hænd]    [ʃʊk] ,  
**hand shook** ,  
手 摇晃 ,

我注意到他原本凶神恶煞的脸色变得苍白而焦虑，而且他的手在颤抖。

[ɔ:lˈðoʊ]    [hɪz; ɪz]    [aɪz]    [flæʃt]    [ˈæŋɡrəli] :  
**although his eyes flashed angrily** :  
虽然 他的 眼睛 闪光灯 愤怒地 :  
虽然他眼中闪过一丝怒意：

“ [ˈhəʊblz]    [ænd; ənd]    [ˈpi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]    [ˈsɪti]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [hɑ:rt] ,    ”    [hi:; hi]    [brˈɡæŋ] ,  
“ **Nobles and people of the City of the Heart , ” he began** ,  
” 贵族 和 人们 的 这 城市 的 这 心 , ” 他 开始 ,  
“各位贵族和‘心之城’的居民们,”他开口说道，

“ [ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ] , [aɪ] , [jɔː; jər] [hə'redɪtəri] ['ru:lər][ænd; ənd] [ kæ'si:k ] ,  
“ **on this day a year ago , I , your hereditary ruler and cacique ,**  
“ 在 这 天 一个 年 前 , 我 , 你的 遗传 统治者 和 酋长 ,  
“一年前的今天, 我, 你们的世袭统治者和酋长,

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - [pri:st] [ʌ; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌ; əv] ['hev(ə)n] , [left] [ðɪs] ['sɪti] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]  
**and the high - priest of the Heart of Heaven , left this city on a certain**  
和 这 高的 - 牧师 的 这 心 的 天堂 , 左边 这 城市 在 一个 肯定  
['mɪ(ə)n] .  
**mission .**  
使命 .

而天心之主的大祭司, 则带着一项特殊的使命离开了这座城市。  
[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['mɪ(ə)n] :  
**This was my mission :**  
这 曾是 我的 使命 :

我的任务是:  
[tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['sevəd] ['pɔ:r(ə)n][ʌ; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['sɪmb(ə)] [ðæt] [laɪz][ɪn][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ʌ; əv]  
**To find the severed portion of the sacred symbol that lies in the sanctuary of**  
到 寻找 这 切断 部分 的 这 神圣 象征 那 谎言 在 这 避难所 的  
[ðə; ði]['temp(ə)] ,  
**the temple ,**  
这 寺庙 ,

为了找到位于神庙圣殿内的那块被切断的圣物碎片,  
[ðə; ði]['pɔ:r(ə)n] [ðæt] [ɪz] [kɔ:ld] [deɪ] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [lɔ:st] [fɔ:r; fər] ['meni] [æn; ən][eɪdʒ] .  
**the portion that is called Day , which has been lost for many an age .**  
这 部分 那 是 称为 天 , 哪个 有 到过 丢失的 为了 许多 一个 年龄 .  
被称为“日”的那部分, 已经失传了许多世纪。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [reɪs] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n]['i:v(ə)] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðæt] , [jɪr] [baɪ] [jɪr] ,  
**You know that our race has fallen upon evil times , and that , year by year ,**  
你 知道 那 我们的 种族 有 倒下 之上 邪恶的 时代 , 和 那 , 年 经过 年 ,  
你知道我们这个民族已经陷入了邪恶的时代, 而且年复一年,

['aʊər; ɑ:r] ['nʌmbərz] ['dwɪnd(ə)] , [tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði][end][ʌ; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɪz][ɪn] [saɪt] ,  
**our numbers dwindle , till at length the end of the people is in sight ,**  
我们的 数字 减少 , 直到 在 长度 这 结尾 的 这 人们 是在 视线 ,  
我们的人口不断减少, 直到最后, 人类的终结似乎已近在眼前。

['si:ɪŋ] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] [fju:] [dʒenə'eɪʃənz] [ðeɪ] [mʌst; məst][daɪ] [aʊt][ænd; ənd][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] .  
**seeing that within some few generations they must die out and be forgotten .**  
看到 那 之内 一些 很少 几代人 他们 必须 死 出去 和 是 被遗忘的 .  
眼看着不出几代, 它们就会消亡并被遗忘。

[ju:; jʊ] [noʊ] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['prɑ:fəsi] ,  
**You know also the ancient prophecy ,**  
你 知道 还 这 古老的 预言 ,  
你也知道那古老的预言,

[ðæt] [wen] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [tu:] [hævz] [ʌ; əv][ðə; ði]['sɪmb(ə)] [ʌ; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , [deɪ] [ænd; ənd]  
**that when once more the two halves of the Symbol of the Heart , Day and**  
那 什么时候 一次 更多的 这 二 一半 的 这 象征 的 这 心 , 天 和  
[naɪt] ,  
**Night ,**  
夜晚 ,  
当心形符号的两半——昼与夜——再次出现时,

[ɑ:r; ər][leɪd] [saɪd][baɪ] [saɪd] , [ɪn][ðər; ðər] [pleɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɔ:l təər][ɪn][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] , [ðen] ,  
**are laid side by side , in their place upon the altar in the sanctuary , then ,**  
是 铺设 边 经过 边 , 在 他们的 地方 之上 这 坛 在 这 避难所 , 然后 ,  
然后, 将它们并排放置在圣所祭坛上的相应位置。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] , [ðɪs] [ˈpi:p(ə)l] [jæl; jəl] [groʊ] [greɪt] [əˈgen] ;  
from that hour , this people shall grow great again ;  
从 那 小时 , 这 人们 将 生长 伟大的 再次 ;

从那一刻起, 这个民族将再次强大起来;

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ] [voɪs] [spʊk] [tu:; tə][em ˈi:] , [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][maɪ] [prerz] , [ˈbɪdɪŋ]  
and you know how a voice spoke to me , in answer to my prayers , bidding  
和 你 知道 如何 一个 嗓音 辐 到 我 , 在 回答 到 我的 祈祷 , 投标  
[em ˈi:] ,  
me ,  
我 ,

你知道吗, 有一个声音回应我的祈祷, 对我说:

- , [tu:; tə][ˈwa:ndər] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] , [ˈfa:lʊɪŋ] [ðə; ðɪ][roʊd]  
Zibalbay , to wander forth from the country of the Heart , following the road  
- , 到 漫步 前进 从 这 国家 的 这 心 , 下列的 这 路  
[tu:; tə][ðə; ðɪ] [si:] ,  
to the sea ,  
到 这 海 ,

Zibalbay, 离开心灵之国, 沿着通往大海的道路漫游而去,

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][aɪ] [ʃʊd; jəd] [faɪnd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔ:st] .  
for there I should find that which was lost .  
为了 那里 我 应该 寻找 那 哪个 曾是 丢失的 .

因为我应该在那里找到我丢失的东西。

“ [ðɪðər] , [ðen] , [ˈhævɪŋ] [wʌn] [ðə; ðɪ] [pərˈmɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkaʊns(ə)l] , [ðə; ðɪ] [ˈbrʌðərhuð] [ʌv; əv]  
“ Thither , then , having won the permission of my Council , the Brotherhood of  
“ 那里 , 然后 , 拥有 韩元 这 允许 的 我的 理事会 , 这 兄弟情 的  
[ðə; ðɪ] [hɑ:rt] ,  
the Heart ,  
这 心 ,

“于是, 在获得我的理事会——心灵兄弟会的许可后, 我便前往那里,

[aɪ][hæv; həv] [ˈwɒndəd] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈdɔ:tər] , [ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪ] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] ,  
I have wandered alone with my daughter , the Lady Maya ,  
我 有 漫步 独自的 和 我的 女儿 , 这 女士 玛雅 ,

我和我的女儿玛雅夫人独自游历了一段时间。

[ˈsʌfərɪŋ] [mʌtʃ] [ˈhɑ:rdʃɪp] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒər][ɪn][maɪ] [ˈdʒɜ:rneɪŋ] , [ænd; ənd][loʊ] !  
suffering much hardship and danger in my journeyings , and lo !  
痛苦 很多 困境 和 危险 在 我的 旅程 , 和 洛 !

我在旅途中经历了许多艰难险阻, 瞧!

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔ:st] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪ ˈti:] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
I have found that which was lost , and brought it back to you ,  
我 有 成立 那 哪个 曾是 丢失的 , 和 带来 它 后退 到 你 ,

我找到了丢失的东西, 并把它带还给了你。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [aɪ ˈti:] [hæŋz] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [nek] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪgneɪʃʊ] ,  
for here it hangs upon the neck of this Ignatio ,  
为了 这里 它 悬挂 之上 这 脖子 的 这 伊格纳蒂奥 ,

因为它就挂在这尊伊格纳提奥的脖子上,

[hu:] [hæz; həz] [əˈkʌmpənɪd] [em ˈi:][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ləndz] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ðɪ] [ˈdezərt] .  
who has accompanied me from the lands beyond the desert .  
WHO 有 伴随 我 从 这 土地 超过 这 沙漠 .

他一直陪伴我从沙漠之外的土地而来。

“ [naʊ] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [əˈstaːnɪʃmənt] [went] [ʌp] [frəm; frəm] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] , [ænd; ənd]  
“ **Now a murmur of astonishment went up from the multitude , and Zibalbay**  
“ 现在 一个 低语 的 惊讶 去 向上 从 这 民众 , 和 -  
[pɔːzd] [əˈwaɪl] .  
**paused awhile .**  
暂停 一会儿 .

“这时，人群中响起一阵惊讶的低语，齐巴尔拜愣住了片刻。  
“ [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪmb(ə)] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,  
“ **Of this matter of the finding of the symbol ,” he continued ,**  
“ 的 这 事情 的 这 寻找 的 这 象征 , ” 他 持续 ,  
“关于发现这个符号这件事,”他继续说道,

“ [aɪ] [waɪ] [spiːk] [mɔːr] [ˈfʊli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprɔːpər] [taɪm] ,  
“ **I will speak more fully at the proper time ,**  
“ 我 将要 说话 更多的 完全 在 这 恰当的 时间 ,  
“我会在适当的时候详细说明。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [hɪr] [aɪˈtiː] , [ˈneɪmli] ,  
**and to those who have a right to hear it , namely ,**  
和 到 那些 WHO 有 一个 正确的 到 听到 它 , 即 ,  
以及那些有权听到这些内容的人, 即:

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrɛktɪd] [ˈbrʌðərhʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈsæŋktʃueri] ,  
**to the elected Brotherhood of the Heart , in the holy Sanctuary ,**  
到 这 当选 兄弟情 的 这 心 , 在 这 圣 避难所 ,  
致圣心兄弟会的各位成员, 在神圣的圣殿中,

[ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɔːtərz] ,  
**on the day of the Rising of Waters ,**  
在 这 天 的 这 崛起 的 沃特斯 ,  
在洪水上涨之日,

[ˈbiːɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪt] [deɪz] [ɪn] [iːtʃ] [jɪr] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [ɪz] [ˈlɔːfl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)]  
**being one of the eight days in each year on which it is lawful for the Council**  
存在 一 的 这 八 天 在 每个 年 在 哪个 它 是 合法的 为了 这 理事会  
[ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [miːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] .  
**of the Heart to meet in the Sanctuary .**  
的 这 心 到 见面 在 这 避难所 .  
每年有八天是心灵议会可以在圣殿中聚会的日子之一。

[bʌt; bət] [fɜːrst] [ɪn] [ðɪs] [ˈaʊər] [aɪ] [waɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈkwɛstʃənz] .  
**But first in this hour I will deal with other questions .**  
但 第一的 在 这 小时 我 将要 交易 和 其他 问题 .  
但首先, 我将在这一个小小时内处理其他问题。

“ [aɪˈtiː] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] , [wen] [aɪ] [went] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈmɪ(ə)n] ,  
“ **It is known to you that , when I went upon my mission ,**  
“ 它 是 已知 到 你 那 , 什么时候 我 去 之上 我的 使命 ,  
“你们都知道, 当我执行任务时,

[aɪ] [left] [maɪ] [ˈnefjuː] [tɪˈkɑːl] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] ,  
**I left my nephew Tikal to sit in my place ,**  
我 左边 我的 侄子 蒂卡尔 到 坐 在 我的 地方 ,  
我让侄子蒂卡尔替我坐。

[aɪˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [əˈɡriːd] [brɪˈtwiːn] [juːˈes] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːrn] [noʊ] [mɔːr]  
**it being agreed between us and the Council that if I should return no more**  
它 存在 同意 之间 我们 和 这 理事会 那 如果 我 应该 返回 不 更多的  
[wɪˈðɪn] [tuː] [jɪrz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪˈkʌm] [kæˈsiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] .  
**within two years he should become cacique of the people .**  
之内 二 年 他 应该 变得 酋长 的 这 人们 .  
我们与议会达成一致, 如果我在两年内不再返回, 他将成为人民的酋长。



[aɪ][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [wɪ'ðɪn] [wʌn] [jɪr] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðɪs] :  
**I have returned within one year , and I find this :**  
我 有 返回 之内 一 年 , 和 我 寻找 这 :  
一年后我回来了, 发现:

[ðæt] [ɔːl'redi] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ə'noɪntɪd] [kæ'siːk] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [ðæt]  
**That already he has allowed himself to be anointed cacique , and more , that**  
那 已经 他 有 允许 他自己 到 是 受膏者 酋长 , 和 更多的 , 那  
[hiː; hi] ,  
**he** ,  
他 ,

他已经允许自己被册封为酋长, 而且, 他

[huː] [wʌz; wəz] [ə'faɪənst] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] , [hæz; həz]['teɪkən] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]  
**who was affianced to my daughter , has taken another woman to be his**  
WHO 曾是 已订婚 到 我的 女儿 , 有 已采取 其他 女士 到 是 他的  
[waɪf] .  
**wife** .  
妻子 :

我女儿的未婚夫, 却娶了另一个女人为妻。

[læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ɪrɪz] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [prə'kleɪm] [hɪz; ɪz] ['tretʃəri] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] [ʌv; əv]  
**Last night with my own ears I heard him proclaim his treachery in the hall of**  
最后的 夜晚 和 我的 自己的 耳朵 我 听到 他 宣布 他的 背信弃义 在 这 大厅 的  
[ðə; ðɪ] ['pæləs] ,  
**the palace** ,  
这 宫殿 ,

昨晚我亲耳听到他在宫殿大厅里宣告他的背叛。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [spoʊk] [aʊt][ðə; ðɪ] ['bɪtərnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] , [jɔːr; jər][lɔːrd] ,  
**and when I spoke out the bitterness that was in my heart , I , your lord ,**  
和 什么时候 我 辐 出去 这 苦味 那 曾是 在 我的 心 , 我 , 你的 主 ,  
当我吐露心中的苦涩时, 我, 你们的主,

[wʌz; wəz] [met] [wɪð; wɪθ] [θrets] , [ænd; ənd][toʊld] [ðæt] [tɪ'kɑːl] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'noɪntɪd] , [kʊd; kəd][nɑːt]  
**was met with threats , and told that Tikal , having been anointed , could not**  
曾是 遇见 和 威胁 , 和 讲述 那 蒂卡尔 , 拥有 到过 受膏者 , 可以 不是  
[naʊ] [biː; bi] [dɪ'pəʊzd] .  
**now be deposed** .  
现在 是 被罢免 :

他遭到威胁, 并被告知蒂卡尔已被加冕, 现在不能被废黜。

[aɪ][juːz][ðə; ðɪ] ['seɪɪŋ] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] .  
**I use the saying against him** .  
我 使用 这 说 反对 他 :

我用这句话来反驳他。

['nəʊblz] , [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [bɪn] [ə'noɪntɪd] , [ænd; ənd] [ruːld] ['oʊvər][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)]  
**Nobles , have I not been anointed , and ruled over you and the people**  
贵族 , 有 我 不是 到过 受膏者 , 和 裁决 超过 你 和 这 人们  
[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrɪz] ,  
**for many years** ,  
为了 许多 年 ,

诸位贵族, 我不是受膏立为君王, 统治你们和人民多年吗?

[ænd; ənd][kæn; kən][aɪ] [ðen] [biː; bi] [dɪ'pəʊzd] , — [aɪ] , [huː] [eɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][maɪ]['mæstər] ,  
**and can I then be deposed , — I , who am not a traitor to my master ,**  
和 能 我 然后 是 被罢免 , — 我 , WHO 是 不是 一个 叛徒 到 我的 掌握 ,  
那么, 我——一个没有背叛主人的人——是否可以被废黜呢?

[nɔːr][ə; eɪ] [fɔːr'swɛrər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊðz] , [æz; əz][ɪz][maɪ] ['heɪfjuː] ['jɑːndər] ?  
**nor a forswearer of my oaths , as is my nephew yonder ?**  
也不 一个 发誓者 的 我的 誓言 , 作为 是 我的 侄子 远处 ?  
也不会像我侄子那样违背我的誓言？

" [ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]  
" **Again he paused , and some of the audience , with those who had**  
" 再次 他 暂停 , 和 一些 的 这 观众 , 和 那些 WHO 有  
[ə'kʌmpənɪd] - , ['ʃaʊtɪd] " [noʊ] ;  
**accompanied Zibalbay , shouted " No ;**  
伴随 - , 喊叫 " 不 ;  
“他又停顿了一下，一些观众，包括那些陪同齐巴尔拜的人，喊道：‘不！’

" [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [tɔːrdz] [tɪ'kɑːl][ænd; ənd][wɜːr; wər]['saɪlənt] .  
" **but the most of them looked towards Tikal and were silent .**  
" 但 这 最多 的 他们 看起来 向 蒂卡尔 和 是 沉默的 .  
但他们中的大多数人望着蒂卡尔，沉默不语。

[naʊ] [mɑːtaɪ] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [brɪ'haɪnd][tɪ'kɑːl][ænd; ənd] [spʊk] , ['seɪɪŋ] :  
**Now Mattai rose from his place behind Tikal and spoke , saying :**  
现在 马泰 玫瑰 从 他的 地方 在后面 蒂卡尔 和 辐 , 说 :  
马泰从蒂卡尔身后站起身来，开口说道：

" [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'noʊɪntɪŋ] [ʌv; əv][tɪ'kɑːl][tuː; tə][biː; bi] [kæ'siːk]  
" **As one who had to do with the anointing of Tikal to be cacique**  
" 作为 一 WHO 有 到 做 和 这 膏抹 的 蒂卡尔 到 是 酋长  
[wen] [wiː; wi] [bi'liːvd] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] ['maɪə; 'meɪə][tuː; tə][biː; bi] [ded] ,  
**when we believed you and the Lady Maya to be dead ,**  
什么时候 我们 相信 你 和 这 女士 玛雅 到 是 死的 ,  
“作为一位参与蒂卡尔酋长加冕仪式的人，当时我们都以为你和玛雅夫人已经去世了，

[aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ] , - , [brɪ'fɔːr] [wiː; wi][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːltər] ['ænsər] [juː; jʊ] ,  
**I would ask you , Zibalbay , before we on this side of the altar answer you ,**  
我 会 问 你 , - , 前 我们 在 这 边 的 这 坛 回答 你 ,  
在我们这边回答你之前，我想先问你，齐巴尔拜，

[tuː; tə] [tel] [juː 'es]['oʊpənli] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʌndər'teɪkən]  
**to tell us openly what is the meaning of this journey that you have undertaken**  
到 告诉 我们 公然 什么 是 这 意义 的 这 旅行 那 你 有 已  
,  
:  
,

请坦诚地告诉我们，你所经历的这段旅程的意义是什么。  
[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrɐs] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ðiːz] [tuː] [st'reɪndʒəz] ,  
**and for what purpose you have brought these two strangers ,**  
和 为了 什么 目的 你 有 带来 这些 二 陌生人 ,  
你带来这两个陌生人是出于什么目的？

[huː] [ɑːr; ər] [neɪmɪd] [ɪgneɪʃoʊ][ænd; ənd] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**who are named Ignatio and Son of the Sea , with you , in defiance of the**  
WHO 是 命名 伊格纳蒂奥 和 儿子 的 这 海 , 和 你 , 在 蔑视 的 这  
['eɪnfənt] [lɔː] ,  
**ancient law ,**  
古老的 法律 ,  
他们名为伊格纳提奥和海之子，与你一起，公然违抗古老的律法。

[wɪtʃ] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [brɪŋz] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ˈɪntuː;][ðə; ði][lənd][lʌ; əv]  
**which says that he who brings a stranger across the mountains into the land of**  
哪个 说道 那 他 WHO 带来 一个 陌生人 穿过 这 山脉 进入 这 土地 的  
[ðə; ði] [ˈsɪti] [lʌ; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [jæl; ʃəl][daɪ] ,  
**the City of the Heart shall die ,**  
这 城市 的 这 心 将 死 ,

上面说，凡将陌生人带过群山进入心之城的人，必死无疑。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .  
**together with the stranger .**  
一起 和 这 陌生人 .

与陌生人一起。

” [naʊ] , [wen] - [hɜːrd] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðɪs]  
**Now , when Zibalbay heard this question he started , for he had forgotten this**  
” 现在 , 什么时候 - 听到 这 问题 他 开始 , 为了 他 有 被遗忘的 这  
[bɔː] ,  
**law ,**  
法律 ,

“当齐巴尔拜听到这个问题时，他吓了一跳，因为他已经忘记了这条法律。”

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [træp] [ðæt] [mɑːtaɪ] [hæd; həd] [sprɛd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fiːt] .  
**and saw the cunning trap that Mattai had spread for his feet .**  
和 锯 这 狡猾 陷阱 那 马泰 有 传播 为了 他的 脚 .

他看到了马泰为他设下的狡猾陷阱。

[ˌnevərðəˈles] [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈboʊldli] , [sɪns] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [aʊtˈspoʊkən]  
**Nevertheless he answered boldly , since it was his nature to be outspoken**  
尽管如此 他 回答 大胆地 , 自从 它 曾是 他的 自然 到 是 直言不讳

[ænd; ənd] [ˌstreɪtˈfɔːrwəd] .  
**and straightforward .**  
和 直截了当 .

然而，他却大胆地回答，因为他生性直率坦诚。

” [aɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [juː; jʊ] [ɪl] , [mɑːtaɪ] , [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [em ˈiː] ,  
**It becomes you ill , Mattai , to question me ,**  
” 它 变成 你 患病的 , 马泰 , 到 问题 我 ,

“马泰，你这样质疑我，简直是病态。”

— [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [pruːvd] [jɔːrˈself] [ə; eɪ] [ˈplɑːtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlaɪnɪŋ] [ˈpraːfɪt] ,  
**— you who have proved yourself a plotter and a lying prophet ,**  
— 你 WHO 有 已证实 你自己 一个 绘图仪 和 一个 说谎 先知 ,

你这个已经证明自己是阴谋家和说谎的先知的人，

[ˈriːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [ˈdɔːtər] [wɜːr; wər] [ded] ,  
**reading in the stars that I and my daughter were dead ,**  
阅读 在 这 明星 那 我 和 我的 女儿 是 死的 ,

我从星象中看到我和女儿都死了。

[waɪl] [wiː; wi] [stɪl] [drɔː] [ðə; ði] [breθ] [lʌ; əv][laɪf] [bɪˈniːθ] [ðəm; ðəm] .  
**while we still draw the breath of life beneath them .**  
尽管 我们 仍然 画 这 气息 的 生活 下面 他们 .

我们依然在它们脚下汲取生命的气息。

[jet] [aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [skɔːnɪŋ] [ˈsʌbtərˈfjuːdʒ] [ɔːr] [ˈfɔːlshʊd] ,  
**Yet I will answer you , and , scorning subterfuge or falsehood ,**  
然而 我 将要 回答 你 , 和 , 蔑视 托词 或者 谬误 ,

但我会回答你，并且，鄙视诡计和谎言，

[set] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [bɪtwi:n]  
**set out the whole matter in the hearing of the people , that they may judge between**  
放 出去 这 所有的 事情 在 这 听力 的 这 人们 , 那 他们 可能 法官 之间  
[em ˈi:] ,  
**me** ,  
我 ,

将整件事告诉众人，让他们来判断我与他们之间是否存在冲突。

[jʊr; jər] [ˈpa:rti] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈmæstər] .  
**your party , and your master .**  
你的 派对 , 和 你的 掌握 .

你的党，以及你的主人。

[fɜ:rst] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [spi:k] ,  
**First , I will say that I had forgotten the law of which you speak ,**  
第一的 , 我 将要 说 那 我 有 被遗忘的 这 法律 的 哪个 你 说话 ,  
首先，我要说的是，我忘记了你所说的这条法律。

[werˈʌv] [aɪ] [hæv; həv] [ˈbroʊkən] [ðə; ði] [ˈletər] , [ɔ:r] , [ɪf] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈti:] ,  
**whereof I have broken the letter , or , if at any time I remembered it ,**  
其中 我 有 破碎的 这 信 , 或者 , 如果 在 任何 时间 我 记得 它 ,  
其中我已将信件撕毁，或者，如果我曾记得它，

[maɪ] [nɪˈsesɪtɪz] [kɔ:zd] [em ˈi:] [tu:; tə] [dɪsrɪˈɡɑ:rd] [aɪ ˈti:] .  
**my necessities caused me to disregard it .**  
我的 必需品 导致 我 到 漠视 它 .

由于生活需要，我不得不忽略它。

[lɜ:rn] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [ɪɡneɪˈfoʊ] [ɪz] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəl] [ˈɪndiən] [blʌd] ,  
**Learn , then , that the stranger Ignatio is of royal Indian blood ,**  
学习 , 然后 , 那 这 陌生人 伊格纳蒂奥 是 的 皇家 印度 血 ,  
因此，须知这位陌生人伊格纳西奥拥有印度皇室血统。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhoʊldər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪmb(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [went] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [si:k] ,  
**and the holder of that symbol which I went forth to seek ,**  
和 这 持有者 的 那 象征 哪个 我 去 前进 到 寻找 ,  
以及我前去寻找的那个符号的持有者，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] [hu:m] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] [ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [tu:; tə]  
**and that the white man whom you call Son of the Sea is as a brother to**  
和 那 这 白色的 男人 谁 你 称呼 儿子 的 这 海 是 作为 一个 兄弟 到  
[hɪm; ɪm] ,  
**him** ,  
他 ,

而你称之为“海之子”的白人，对他来说就像兄弟一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfeləʊʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt] ,  
**and that both of them are of the fellowship of the Heart ,**  
和 那 两个都 的 他们 是 的 这 奖学金 的 这 心 ,  
他们二人都是心连心团体的成员。

[ðə; ði] [lɔ:rd] [ɪɡneɪˈfoʊ] [ˈbi:ɪŋ] [noʊ] [les] [ə; eɪ] [mæn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔ:rdər] [ɪn] [ˈjɑ:ndər]  
**the Lord Ignatio being no less a man than the master of the order in yonder**  
这 主 伊格纳蒂奥 存在 不 较少的 一个 男人 比 这 掌握 的 这 命令 在 远处  
[ləndz] ,  
**lands** ,  
土地 ,

伊格纳提奥大人，他可是那边教团的团长啊！

[æz; əz] [aɪ] [eɪ ˈem] [hɪr] .  
**as I am here .**  
作为 我 是 这里 .

因为我在这里。

[ðɪs] [lɔːrd] [ɪɡneɪʃən] [aɪ] [ˈslæmənd] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] .  
**This Lord Ignatio I summoned to me , and he came .**  
这 主 伊格纳蒂奥 我 被召唤 到 我 , 和 他 来了 .

我召来了伊格纳提奥大人，他来了。

[hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,  
**He came , and with his companion , Son of the Sea ,**  
他 来了 , 和 和 他的 伴侣 , 儿子 的 这 海 ,  
他来了，还有他的同伴，海之子，

[seɪvd] [em 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] [frʌm; frəm] [jeɪm] [ænd; ənd] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]  
**saved me and my daughter from shame and death at the hands of**  
已保存 我 和 我的 女儿 从 耻辱 和 死亡 在 这 双手 的  
[ˈsɜːrt(ə)n] ['mɜːdəəz] , [waɪt] [men] .  
**certain murderers , white men .**  
肯定 杀人犯 , 白色的 男人 .

救我和我的女儿免遭某些白人杀人犯的羞辱和死亡。

[ðen] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [wiː; wi][traɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] ['sɪmblz] [saɪd]  
**Then , when we had escaped , we tried each other , and laid the symbols side**  
然后 , 什么时候 我们 有 逃脱 , 我们 尝试 每个 其他 , 和 铺设 这 符号 边  
[baɪ][saɪd] ,  
**by side ,**  
经过 边 ,

然后，当我们逃脱之后，我们互相试探，并将符号并排放置。

[ænd; ənd] , [loʊ] ! [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [keɪm] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn] .  
**and , lo ! Day and Night came together and they were one .**  
和 , 洛 ! 天 和 夜晚 来了 一起 和 他们 是 一 .

瞧！昼夜合二为一了。

[ðen] , [ˈɔːlsəʊ] ,  
**Then , also ,**  
然后 , 还 ,

此外，

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['waːndərɪŋ] [fɑːr][frʌm; frəm]  
**I told him the story of how it happened that I was wandering far from**  
我 讲述 他 这 故事 的 如何 它 发生 那 我 曾是 漫游 远的 从  
[maɪ] [oʊn] [plɛs] ,  
**my own place ,**  
我的 自己的 地方 ,

我把远离家乡的经过告诉了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][em 'iː] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .  
**and he told me what was his purpose and the desire of his life .**  
和 他 讲述 我 什么 曾是 他的 目的 和 这 欲望 的 他的 生活 .

他告诉我他的人生目标和愿望是什么。

" [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] — [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [joʊk] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [mæn][hæz; həz][set][ə'pɑːn][ðə; ði]  
" **This is his purpose — to break the yoke that the white man has set upon the**  
" 这 是 他的 目的 — 到 休息 这 轭 那 这 白色的 男人 有 放 之上 这  
[nek] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'ɪndiəns ] [ɪn][ðə; ði][fɑːr][lændz] ,  
**neck of the Indians in the far lands ,**  
脖子 的 这 印度人 在 这 远的 土地 ,

“这就是他的目的——打破白人强加在遥远印第安人脖子上的枷锁。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ] [ˈmɑːti] [ˈɪndiən][ˈheɪ](ə)n] [ˈstretʃɪŋ] [frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] , [werˈʌv]  
**and to build up a mighty Indian nation stretching from sea to sea , whereof**  
和 到 建造 向上 一个 强大的 印度 国家 伸展 从 海 到 海 , 其中  
[ðɪs] [ˈsɪti] ,  
**this city ,**  
这 城市 ,

并建立一个横跨东西海岸的强大印度国家，而这座城市，

[hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [jæl; jəl][biː; bi][ðə; ði] [ˈsentər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] .  
**Heart of the World , shall be the centre and the capital .**  
心 的 这 世界 , 将 是 这 中心 和 这 首都 .

世界之心，将成为中心和首都。

[ðen] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][kəmˈpækt] [təˈgeðər] , [ə; eɪ][kəmˈpækt] [ðæt] [ˈkænɔːt] [biː; bi][ˈbrʊkən] , [ænd; ənd]  
**Then we made a compact together , a compact that cannot be broken , and**  
然后 我们 制成 一个 袖珍的 一起 , 一个 袖珍的 那 不能 是 破碎的 , 和  
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] :  
**it was this :**  
它 曾是 这 :

然后我们共同订立了一个不可违背的契约，内容如下：

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪɡneɪʃʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [mæn] , [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi]  
**That the Lord Ignatio , with the white man , his companion , from whom he**  
那 这 主 伊格纳蒂奥 , 和 这 白色的 男人 , 他的 伴侣 , 从 谁 他  
[wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] ,  
**will not be separated ,**  
将要 不是 是 分开 ,

伊格纳提奥勋爵与他的同伴——白人——形影不离，

[ʃʊd; ʃəd] [əˈkʌmpəni] [juː ˈes] [hɪr] , [wer] [ðə; ði] [ˈsɪmbɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [set] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [pleɪs]  
**should accompany us here , where the symbols should be set in the appointed place**  
应该 陪伴 我们 这里 , 在哪里 这 符号 应该 是 放 在 这 任命 地方  
,  
,  
,

应该陪同我们来到这里，将这些符号放置在指定的位置。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈprɑːfəsi] [meɪ] [biː; bi] [fʊlˈfɪld] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] [rɪˈtʜːrn] [tuː; tə][juː ˈes] :  
**that the prophecy may be fulfilled and fortune return to us :**  
那 这 预言 可能 是 已完成 和 财富 返回 到 我们 :

愿预言成真，愿好运重回我们身边：

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrezərz] [wɪtʃ]  
**That I should give to him so much as he may need of the treasures which**  
那 我 应该 给 到 他 所以 很多 作为 他 可能 需要 的 这 宝藏 哪个  
[laɪ] [ˈjuːsləs] [ɪn][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈstɔːhaus] ,  
**lie useless in our storehouses ,**  
说谎 无用 在 我们的 仓库 ,

我应该把我们仓库里那些无用的财宝，尽可能多地给他。

[hweəˈwɪð] [hiː; hi] [meɪ] [ɑːrm] [truːps] [ænd; ənd] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈendz] ,  
**wherewith he may arm troops and bring about his ends ,**  
以及 他 可能 手臂 军队 和 带来 关于 他的 结束 ,

他可利用这些武器武装军队，实现其目的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [rɪˈtʜːrn] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [tuː; tə][juː ˈes] [wʌt] [wiː; wi] [niːd] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən]  
**and that in return he should bring to us what we need far more than**  
和 那 在 返回 他 应该 带来 到 我们 什么 我们 需要 远的 更多的 比  
[ɡoʊld][ænd; ənd][ˈdʒɛmz] — [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi] [meɪ] [ˌɪntərˈmæri] ,  
**gold and gems — men and women with whom we may intermarry ,**  
金子 和 宝石 — 男人 和 女性 和 谁 我们 可能 通婚 ,

作为回报，他应该给我们带来比金银珠宝更需要的东西——可以与我们通婚的男男女女。

[soʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [reɪs] , [ˈsiːsɪŋ] [tuː; tə] [ˈdwɪnd(ə)] , [meɪ] [wʌns] [əˈɡen] [ˈmʌltɪplaɪ] [ænd; ənd] [ɡroʊ] [ɡreɪt]  
**so that our race , ceasing to dwindle , may once again multiply and grow great**  
所以 那 我们的 种族 , 停止 到 减少 , 可能 一次 再次 乘 和 生长 伟大的  
.  
:  
.

这样，我们的种族就不会再减少，而是会再次繁衍壮大。

“ [sʌt] , [ˈnəublz] , [ɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [kəmˈpækt] ,  
“ **Such , nobles , is our compact ,**  
“ 这样的 , 贵族 , 是 我们的 袖珍的 ,

“诸位贵族，这就是我们的契约。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [pæθ] [wɪt] [ðə; ði] [ɡɑːd] [huː] [ruːlz] [juː ˈes] [hæz; həz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [fɔːr; fər]  
**and this is the path which the god who rules us has pointed out for**  
和 这 是 这 小路 哪个 这 上帝 WHO 规则 我们 有 尖 出去 为了  
[ˈaʊər; ɑːr] [fɪːt] [tuː; tə] [tred] .  
**our feet to tread .**  
我们的 脚 到 踏 .

这是统治我们的神为我们指明的道路。

[əkˈsept] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ɡroʊ] [ɡreɪt] — [rɪˈfjuːz] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ˈperɪ] .  
**Accept it and grow great — refuse it and perish .**  
接受 它 和 生长 伟大的 — 拒绝 它 和 沦 .

接受它，你将成就伟大；拒绝它，你将走向灭亡。

[fɔːr; fər] [noʊ] [ðæt] [nɑːt] [fɔːr; fər] [maɪˈself] [duː] [aɪ] [spiːk] , [huː] [eɪ ˈem] [oʊld] [ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə] [deθ] ,  
**For know that not for myself do I speak , who am old and near to death ,**  
为了 知道 那 不是 为了 我 做 我 说话 , WHO 是 老的 和 靠近 到 死亡 ,

要知道，我并非代表我自己说话，我已年老体衰，即将离世。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [pɑːˈsterəti] [fɔːr; fər] [ˈevər] .  
**but for you and your posterity for ever .**  
但 为了 你 和 你的 后人 为了 曾经 .

但是为了你和你的子孙后代，直到永远。

[biː; bi] [nɑːt] [brˈwɪldərd] [ɔːr] [əˈmeɪzd] , [fɔːr; fər] , [ðoo] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [nuː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,  
**Be not bewildered or amazed , for , though these things are new to you ,**  
是 不是 困惑 或者 惊叹 , 为了 , 尽管 这些 事物 是 新的 到 你 ,

不要感到困惑或惊讶，因为，虽然这些事情对你们来说是新的，

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [wel] [tʃæns] [ðæt] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈselɪbreɪtɪd] [ɪn]  
**it may well chance that after the Council of the Heart has been celebrated in**  
它 可能 出色地 机会 那 后 这 理事会 的 这 心 有 到过 著名 在

[ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɔːtərz] ,  
**the Sanctuary on the night of the Rising of Waters ,**  
这 避难所 在 这 夜晚 的 这 崛起 的 沃特斯 ,

很有可能在圣殿举行完“心灵会议”之后，也就是圣水升起之夜，

[ðə; ði] [ɡɑːd] [huːm] [wiː; wi] [ˈwɜːrɪp] , [ðə; ði] [ˈneɪmləs] [ɡɑːd] [ˈʌndər] [huːz] [ˈɡaɪd(ə)ns] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz]  
**the god whom we worship , the Nameless god under whose guidance all these things**  
这 上帝 谁 我们 崇拜 , 这 无名 上帝 在下面 谁 指导 全部 这些 事物

[hæv; həv] [kʌm] [əˈbaʊt] ,  
**have come about ,**  
有 来 关于 ,

我们所敬拜的神，那位无名的神，万物都是在他的指引下产生的。

[wɪl] [rɪˈviːl] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [baɪ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbrækɪ] ,  
**will reveal his purpose by the mouth of his oracle ,**  
将要 揭示 他的 目的 经过 这 嘴 的 他的 神谕 ,

他将通过神谕揭示他的意图。

[ænd; ənd] [ʃʊ] [wʌt] [pɑ:rt] [ðɪ:z] [st'reɪndʒəz][ænd; ənd] [ɪ:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es][[æɪ; ʃəl] [pleɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪt]  
**and show what part these strangers and each of us shall play in the fate**  
和 展示 什么 部分 这些 陌生人 和 每个 的 我们 将 玩 在 这 命运  
[ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] .  
**that is to be .**  
那 是 到 是 .  
并揭示这些陌生人和我们每个人将在即将到来的命运中扮演什么角色。

[oʊ] ! ['nəublz] , [ænd; ənd][maɪ] ['pi:p(ə)] , [let] [nɑ:tʃ][jər; jər] [saɪt] [bi:; bi] [dɪmd] [nɔ:r][jər; jər] [hɑ:rt]  
**Oh ! nobles , and my people , let not your sight be dimmed nor your heart**  
哦 ! 贵族 , 和 我的 人们 , 让 不是 你的 视线 是 调暗 也不 你的 心  
[ˈhɑ:dnd] ,  
**hardened ,**  
硬化 ,  
哦! 贵族们, 我的子民们, 不要让你们的目光昏暗, 也不要让你们的心变得冷硬!

[ænd; ənd] [pʊt] [nɑ:tʃ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fju:tʃər] [ðæt] [laɪ] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] .  
**and put not away the fortune and the future that lie before you .**  
和 放 不是 离开 这 财富 和 这 未来 那 说谎 前 你 .  
不要辜负摆在你面前的财富和未来。

[aɪ][hæv; həv] [dɜrd] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][jər; jər] [seɪk] ; [dɜr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔ:r; fər][jər; jər] [oʊn] .  
**I have dared much for your sake ; dare a little for your own .**  
我 有 敢于 很多 为了 你的 清酒 ; 敢 一个 小的 为了 你的 自己的 .  
我为了你做了很多冒险; 为了你自己, 也该稍微冒险一点。

[ʃʌt] [jər; jər] [ɪrʒ] [ænd; ənd][jər; jər] [geɪts] [ænd; ənd][raɪz] [ɪn] [rɪ'beljən] [ə'genst] [em 'i:] ,  
**Shut your ears and your gates and rise in rebellion against me ,**  
关闭 你的 耳朵 和 你的 大门 和 上升 在 叛乱 反对 我 ,  
闭紧你们的耳朵, 关闭你们的城门, 起来反抗我吧!

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [su:n] [ðer; ðər][[æɪ; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][ʌv; əv][jər; jər] ['glɔ:riəs]  
**and I tell you that soon there shall remain of you and of your glorious**  
和 我 告诉 你 那 很快 那里 将 保持 的 你 和 的 你的 辉煌  
[hoʊm] ['skɜ:slɪ] [ə; eɪ] ['meməri] ;  
**home scarcely a memory ;**  
家 几乎 一个 记忆 ;  
我告诉你们, 不久之后, 你们和你们辉煌的家园都将几乎成为一段记忆;

[bʌt; bət][bi:; bi][dʒent(ə)l][ænd; ənd][bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][maɪ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv][jər; jər] [gɒdz]  
**but be gentle and be guided by my wisdom and the will of your gods**  
但 是 温和的 和 是 引导 经过 我的 智慧 和 这 将要 的 你的 神  
,  
.  
,  
但要温柔待人, 遵循我的智慧和你们神明的旨意。

[ænd; ənd][jər; jər] [feɪm] [ænd; ənd] ['paʊər] [[æɪ; ʃəl] ['kʌvər] [ðə; ðɪ] [wɜ:rld] ; [eɪ] !  
**and your fame and power shall cover the world ; ay !**  
和 你的 名声 和 力量 将 覆盖 这 世界 ; 哎 !  
你的名望和权力将响彻世界; 是的!

[ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi][tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æz; əz][ɪz][ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪn][ɔ:l] [ɪts] ['glɔ:ri] [tu:; tə][sʌm; səm]  
**you shall be to what you were as is the sun in all its glory to some**  
你 将 是 到 什么 你 是 作为 是 这 太阳 在 全部它是 荣耀 到 一些  
[feɪnt] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [stɑ:r] .  
**faint and fading star .**  
头晕的 和 褪色 星星 .  
你终将回归你原本的样子, 就像太阳昔日的荣光终将消逝在黯淡的星辰之上。



[aɪ][hæv; həv][ˈspəʊkən] — [naʊ] [tʃu:z] .  
**I have spoken — now choose .**  
我 有 说 — 现在 选择 .

我已经说了——现在你们做出选择。

" [hi:; hi] [ˈsi:st] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; ei] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] , [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [əˈmeɪz] ,  
" **He ceased and for a while there was silence , the silence of amaze ,**  
" 他 停止 和 为了 一个 尽管 那里 曾是 沉默 , 这 沉默 的 惊奇 ,  
他停了下来，一阵寂静之后，那是惊奇的寂静。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈnəʊblz] [stɛəd] [i:tʃ] [ɑ:n] [i:tʃ] ,  
**for the nobles stared each on each ,**  
为了 这 贵族 凝视 每个 在 每个 ,

贵族们彼此对视，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ˈpi:p(ə)l] [æz; əz][wɜ:r; wər] [wɪðɪn] [ˈɪrʃɑ:t] [stʊd] [ˈgeɪpɪŋ] [æt; ət]  
**and such of the common people as were within earshot stood gaping at**  
和 这样的 的 这 常见的 人们 作为 是 之内 听力范围 站立 张开的 在  
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [maʊðz] ,  
**him with open mouths ,**  
他 和 打开 嘴 ,  
而那些在附近能听到声音的普通百姓，都目瞪口呆地看着他，张着嘴巴。

[sɪns] [tu:; tə][ðem; ðəm] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [ˈmed(ə)l] [ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv][ˈpɑ:ləti] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] , [θɔ:t]  
**since to them who did not meddle in matters of polity , and , indeed , thought**  
自从 到 他们 WHO 做过 不是 插手 在 事情 的 政体 , 和 , 的确 , 想法  
[ˈlɪt(ə)l][fɔ:r; fər] [ðəmˈselvz] ,  
**little for themselves ,**  
小的 为了 他们自己 ,  
因为对于那些不干涉政事，而且实际上也不太为自己着想的人来说，

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz][hæd; həd] [smɔ:l] [ˈmi:nɪŋ] .  
**his words had small meaning .**  
他的 字 有 小的 意义 .

他的话语毫无意义。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] , [ænd; ənd][baɪ][tɪˈkɑ:l] , [hu:] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd]  
**Presently it was broken , and by Tikal , who sprang from his seat and**  
目前 它 曾是 破碎的 , 和 经过 蒂卡尔 , WHO 弹簧 从 他的 座位 和  
[kraɪd] [əˈlaʊd] :  
**cried aloud :**  
哭 大声 :

随即，它被打破了，打破它的是蒂卡尔，他从座位上跳起来，大声喊道：

" [ʌv; əv][ə; ei] [tru:θ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [waɪz] [hu:] [sed] [ðæt] [ðɪs] [oʊld][mæn][wʌz; wəz][mæd] .  
" **Of a truth they were wise who said that this old man was mad .**  
" 的 一个 真相 他们 是 明智的 WHO 说 那 这 老的 男人 曾是 疯狂的 :  
“说这个老人疯了的人，说得没错。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [ʌndərˈstʊd] , [oʊ] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ?  
**Have you heard and understood , O people of the Heart ?**  
有 你 听到 和 理解 , 哦 人们 的 这 心 ?  
心怀慈悲的人们啊，你们听见并理解了吗？

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][du:][tu:; tə] [fʊlˈfɪl] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] - : [fɜ:rst] ,  
**This is what you must do to fulfil the will of Zibalbay : First ,**  
这 是 什么 你 必须 做 到 实现 这 将要 的 - : 第一的 ,  
为了实现齐巴尔拜的遗愿，你必须这样做：首先，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][set][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [əˈgen] , [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ˈpaʊər] ,  
**you must set him in his place again , giving him all power ,**  
你 必须 放 他 在 他的 地方 再次 , 给予 他 全部 力量 ,  
你必须让他回到原来的位置，赋予他全部权力。

[ænd; ənd][em 'i:][ju:; jʊ][mʌst; məst] [kən'dem] [tu:; tə] [deθ] [ɔ:r] [tʃeɪnz] ; [nekst] ,  
**and me you must condemn to death or chains ; next ,**  
和 我 你 必须 谴责 到 死亡 或者 链条 ； 下一个 ；  
而你必须判我死刑或镣铐；接下来，

[ju:; jʊ][mʌst; məst]['pɑ:rd(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [bri:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,  
**you must pardon him his breaches of the law ,**  
你 必须 赦免 他 他的 违规行为 的 这 法律 ；  
你必须赦免他违反法律的行为。

— [ðə; ði] [lɔ:] [ðæt] [hi:; hi][ʌv; əv][ɔ:l] [men] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [ki:p] .  
— **the law that he of all men was bound to keep .**  
— 这 法律 那 他 的 全部 男人 曾是 边界 到 保持 ；  
——这条法律，他比任何人都更应该遵守。

[ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hænd][ʰoʊvər][jʊr; jər] ['trezərz] — [ðə; ði] ['trezərz] [hɔ:did] [baɪ][jʊr; jər]  
**Then you must hand over your treasures — the treasures hoarded by your**  
然后 你 必须 手 超过 你的 宝藏 — 这 宝藏 囤积 经过 你的  
[ˈfɔ:r,fɑ:ðərz] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ][dʒenə'reɪ](ə)n — [tu:; tə] [ði:z] ['wɑ:ndərɪŋ] [θi:vz] [hu:m] [hi:; hi]  
**forefathers for many a generation — to these wandering thieves whom he**  
祖先 为了 许多 一个 一代 — 到 这些 漫游 窃贼 谁 他  
[hæz; həz] [brɔ:t] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] ;  
**has brought with him ;**  
有 带来 和 他 ；  
然后，你们必须将你们的财物——你们祖先世代代积攒的财物——交给这些他带来的流窜盗贼；

[ænd; ənd] , ['læstli] , [ju:; jʊ][mʌst; məst]['oʊpən][jʊr; jər] [geɪts] , [wɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kept] ['si:kɾət] [fɔ:r; fər]  
**and , lastly , you must open your gates , which have been kept secret for**  
和 ， 最后 ， 你 必须 打开 你的 大门 ， 哪个 有 到过 保留 秘密 为了  
[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrɪz] ,  
**a thousand years ,**  
一个 千 年 ；  
最后，你们必须打开你们的大门，这扇大门已经隐藏了千年之久。

[tu:; tə] ['ʌðər] [θi:vz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [li:d] [hɪr] , [tu:; tə] [hu:m] , [fər'su:θ] ,  
**to other thieves that they shall lead here , to whom , forsooth ,**  
到 其他 窃贼 那 他们 将 带领 这里 ， 到 谁 ， 真的 ，  
他们会把其他盗贼带到这里，而这些人，的确，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [jʊr; jər] ['wɪmɪn] [ɪn] ['mæɪɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'kri:st] .  
**you must give your women in marriage that the race may be increased .**  
你 必须 给 你的 女性 在 婚姻 那 这 种族 可能 是 增加 ；  
你们必须将妇女嫁出去，以便繁衍后代。

[seɪ] , [wɪl] [ju:; jʊ][du:ɪ] [ði:z] [θɪŋz] , ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ?  
**Say , will you do these things , children of the Heart ?**  
说 ， 将要 你 做 这些 事物 ， 孩子们 的 这 心 ？  
亲爱的孩子们，你们愿意做这些事吗？

" [naʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['nəʊblz] [hu:] [stʊd] [bɪ'hænd][tɪ'kɑ:l] ['ʃaʊtɪd] " ['nevər] !  
" **Now all the nobles who stood behind Tikal shouted " Never !**  
" 现在 全部 这 贵族 WHO 站立 在后面 蒂卡尔 喊叫 " 绝不 ！  
“现在，所有站在蒂卡尔身后的贵族都高喊：‘绝不！’”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [br'jɑ:nd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kraɪ][wið; wiθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,  
" **and the people beyond took up the cry with a voice of thunder ,**  
" 和 这 人们 超过 采取 向上 这 哭 和 一个 嗓音 的 雷 ；  
“远处的人们也以雷鸣般的声音回应了这呼喊，

[ðəʊ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌndər'stʊd] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsiŋ] .  
**though the most of them understood little of what was passing .**  
尽管 这 最多 的 他们 理解 小的 的 什么 曾是 通过 ；  
尽管他们中的大多数人对正在发生的事情知之甚少。

[tɪˈkɑ:l] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɒz; wəz] [ˈsaɪləns] .  
**Tikal held up his hand , and there was silence .**  
蒂卡尔 握住 向上 他的 手 , 和 那里 曾是 沉默 .

蒂卡尔举起手，一片寂静。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [du:] [ðem; ðəm] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [beɪs] [ɪnˈdi:d] [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ”  
**“ You will not do them , ” he said , “ and base indeed were you had**  
“ 你 将要 不是 做 他们 , ” 他 说 , ” 和 根据 的确 是 你 有  
[ju:; jʊ] [ˈænsər] [ˈʌðərwaɪz] .  
**you answered otherwise .**  
你 回答 否则 .

“你不会这么做的,”他说,“如果你回答说不是这样,那你真是卑鄙无耻。”

[wʌt] , [ðen] , [wɪl] [ju:; jʊ] [du:] ?  
**What , then , will you do ?**  
什么 , 然后 , 将要 你 做 ?

那么,你打算怎么做?

[tel] [em ˈi:] , [fɜ:rst] , [hu:m] [du:] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [æz; əz] [jʊr; jər] [ˈru:lər] , [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] ,  
**Tell me , first , whom do you choose as your ruler , my uncle ,**  
告诉 我 , 第一的 , 谁 做 你 选择 作为 你的 统治者 , 我的 叔叔 ,  
首先告诉我,我的叔叔,您会选择谁作为您的统治者?

[hu:] [naʊ] [ɪz] [mæd] [ænd; ənd] [wʊd] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ˈfeɪm] [ænd; ənd] [ˈru:ɪn] ; [ɔ:r] [em ˈi:] ,  
**who now is mad and would bring you to shame and ruin ; or me ,**  
WHO 现在 是 疯狂的 和 会 带来 你 到 耻辱 和 废墟 ; 或者 我 ,  
谁现在疯了,会给你带来耻辱和毁灭;或者我,

[hu:] [hæv; həv] [swɔ:rn] [tu:; tə] [prɪˈzɜ:rv] [jʊr; jər] [ˈeɪnfənt] [ˈlɔ:z] ? “  
**who have sworn to preserve your ancient laws ? ”**  
WHO 有 宣誓 到 保存 你的 古老的 法律 ? ”

谁曾宣誓维护你们的古老律法?

“ [wi:; wi] [tʃu:z] [ju:; jʊ] , [tɪˈkɑ:l] , [tɪˈkɑ:l] ! ” [keɪm] [ðə; ði] [ˈænsər] .  
**“ We choose you , Tikal , Tikal ! ” came the answer .**  
“ 我们 选择 你 , 蒂卡尔 , 蒂卡尔 ! ” 来了 这 回答 .

“我们选择你,蒂卡尔,蒂卡尔!”回答传来。

“ [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [bʌt; bət] [wʌt] [ðen] [ʌl; ʃəl] [bi:; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈoʊld] [mæn] , ”  
**“ I thank you , ” he cried , “ but what then shall be done with this old man ,**  
“ 我 感谢 你 , ” 他 哭 , ” 但 什么 然后 将 是 完毕 和 这 老的 男人 ,  
“谢谢你们,”他喊道,“可是,该如何处置这位老人呢?”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi] [hæz; həz] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [spaɪ] [aʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsi:krets]  
**and those whom he has brought with him to spy out our secrets**  
和 那些 谁 他 有 带来 和 他 到 间谍 出去 我们的 秘密  
[ænd; ənd] [tu:; tə] [rɑ:b] [ju: ˈes] ? “  
**and to rob us ? ”**  
和 到 抢 我们 ? ”

还有那些他带来的,来窥探我们的秘密、抢劫我们的人呢?

“ [kɪl] [ðem; ðəm] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈɔ:ltər] ! ”  
**“ Kill them before the altar ! ”**  
“ 杀 他们 前 这 坛 ! ”

“在祭坛前杀了他们! ”

“ [ðeɪ] [ˈʌʊtɪd] , [ˈweɪvɪŋ] [ðer; ðər] [swɔ:dz] . ”  
**“ they shouted , waving their swords . ”**  
“ 他们 喊叫 , 挥手 他们的 剑 . ”

他们挥舞着剑,大声喊叫。

[tɪˈkɑ:l] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈpɔɪntɪd] [tɔ:rdz] [ju: 'es][ænd; ənd] [sed] ,  
**Tikal thought for a moment , then pointed towards us and said ,**  
蒂卡尔 想法 为了 一个 片刻 , 然后 尖 向 我们 和 说 ,  
蒂卡尔想了一会儿, 然后指着我们说:

“ [si:z] [ði:z] [men] .  
“ **Seize these men .**  
“ 抢占 这些 男人 .

抓住这些人。

“ [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnəʊblz] ,  
“ **At his word a hundred or more of the nobles ,**  
“ 在 他的 单词 一个 百 或者 更多的 的 这 贵族 ,  
“他一开口, 一百多名贵族就都响应了。”

[hu:] [ˈevidəntli] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈstrʌktɪd] [tu:; tə][ˈeksɪkjʊ:t][hɪz; ɪz][ˈɔ:rdərz] , [rʌft] [æt; ət][ju: 'es]  
**who evidently had been instructed to execute his orders , rushed at us**  
WHO 显然 有 到过 指示 到 执行 他的 订单 , 匆忙 在 我们  
[ˈsʌd(ə)nli] .  
**suddenly .**  
突然 .

显然是奉命执行命令的人, 突然向我们冲了过来。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][seɪˈnjɔ:r][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [belt]  
**As they came across the open space I saw the señor put his hand to his belt**  
作为 他们 来了 穿过 这 打开 空间 我 锯 这 先生 放 他的 手 到 他的 腰带  
,  
!  
,

当他们走到空地上时, 我看到那位先生把手放在腰带上。

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] :  
**and said to him :**  
和 说 到 他 :

并对他说:

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][gɑ:d] ! [du:][nɑ:t] [straɪk] ,  
“ **For the love of God ! do not strike ,**  
“ 为了 这 爱 的 上帝 ! 做 不是 罢工 ,  
“看在上帝的份上! 不要打人! ”

[fɔ:r; fər][ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [tʌt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɪl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [kɪl] [ju: 'es] . “  
**for should you touch one of them they will certainly kill us .”**  
为了 应该 你 触碰 一 的 他们 他们 将要 当然 杀 我们 : “  
因为如果你碰了它们中的一个, 它们一定会杀了我们。”

“ [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [du:][ɪn] [ˈeni] [keɪs] , — [bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪ] , “ [hi:; hi] [ˈænsər] .  
“ **That they will do in any case , — but as you wish , ” he answered .**  
“ 那 他们 将要 做 在 任何 案件 , — 但 作为 你 希望 , ” 他 回答 :  
“无论如何他们都会这么做, ——但就按你的意愿来吧,”他回答道。

[ðen] [ðeɪ] [broʊk] [ɑ:n][ju: 'es] .  
**Then they broke on us .**  
然后 他们 打破 在 我们 :

然后他们就对我们不利了。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,  
**As they came ,**  
作为 他们 来了 ,

他们来了,

[ɔ:l] [ðoʊz] [ˈnəʊblz] [hu:] [hæd; həd] [ˈfa:lʊd] - [tu:; tə][ðə; ði] [krest] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪd] [geɪv]  
**all those nobles who had followed Zibalbay to the crest of the pyramid gave**  
全部 那些 贵族 WHO 有 随后 - 到 这 波峰 的 这 金字塔 给予  
[wei] [bɪˈfɔ:r] [ðer; ðər] [rʌʃ] ,  
**way before their rush ,**  
方式 前 他们的 匆忙 ,

所有跟随齐巴尔拜登上金字塔顶端的贵族们都在他们蜂拥而至之前退缩了。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [θri:] [ʌ; əv][ju: ˈes][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] [ˈstændɪŋ] [əˈloʊn] .  
**leaving the three of us and the Lady Maya standing alone .**  
离开 这 三 的 我们 和 这 女士 玛雅 常设 独自的 .  
只剩下我们三人和玛雅夫人孤零零地站在那里。

“ [ˈkaʊədʒ] ！ ” [sed] - , [ˈglænsɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .  
“ **Cowards ！** ” **said Zibalbay , glancing behind him .**  
“ 懦夫 ！ ” 说 - , 瞥了一眼 在后面 他 .  
“懦夫！”齐巴尔拜说着，回头看了一眼。

[ðen] [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [məˈʃeti] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈaʊt] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈfɔ:rmʊst] [ʌ; əv]  
**Then he drew his machete and with a shout cut down the foremost of**  
然后 他 画 他的 砍刀 和 和 一个 喊 切 向下 这 首先 的  
[ðoʊz] [hu:] [əˈseɪld] [ju: ˈes] — [ə; eɪ] [greɪt] [ˈnoʊb(ə)] .  
**those who assailed us — a great noble .**  
那些 WHO 遭受攻击 我们 — 一个 伟大的 高贵 .  
然后他拔出砍刀，大喊一声，砍倒了攻击我们的人中最前面的那个——一位伟大的贵族。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈwepən] [wʌz; wəz] [strʌk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,  
**In another instant the weapon was struck from him ,**  
在 其他 立即的 这 武器 曾是 击 从 他 ,  
转眼间，他手中的武器就被夺走了。

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪˈnjɔ:r][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈdrægd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈɔ:lˌtər] ,  
**and the señor and I were being dragged towards the altar ,**  
和 这 先生 和 我 是 存在 拖拽 向 这 坛 ,  
我和先生被拖向祭坛，

[ˈfa:lʊd] [baɪ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] , [əˈpɑ:n] [hu:m] , [haʊˈevər] , [ˈaʊər; ɑ:r]  
**followed by Zibalbay and the Lady Maya , upon whom , however , our**  
随后 经过 - 和 这 女士 玛雅 , 之上 谁 , 然而 , 我们的  
[əˈseɪlənts] [leɪd][noʊ][hænd] .  
**assailants laid no hand .**  
袭击者 铺设 不 手 .  
随后是齐巴尔拜和玛雅夫人，但是我们的袭击者并没有对他们下手。

“ [wʌt] [ˈjæl; ʃəl][wi:; wi][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [men] ? ” [kraɪd] [tɪˈkɑ:l] [əˈgen] .  
“ **What shall we do with these men ?** ” **cried Tikal again .**  
“ 什么 将 我们 做 和 这些 男人 ? ” 哭 蒂卡尔 再次 .  
“我们该如何处置这些人？”蒂卡尔再次喊道。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈnəʊblz] [ˈænsər] , “ [kɪl] [ðem; ðəm] !  
**And again the nobles answered , “ Kill them !**  
和 再次 这 贵族 回答 , “ 杀 他们 !  
贵族们再次回答说：“杀了他们！ ”

“ [soʊ] [ðeɪ] [θru:] [ju: ˈes] [daʊn] ,  
“ **So they threw us down ,**  
“ 所以 他们 扔 我们 向下 ,  
所以他们把我们扔了下去，

[ænd; ənd] [men] [keɪm] [æt; ət][ju: ˈes][wɪð; wɪθ] [swɔ:dz] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌ; əv][ju: ˈes] ,  
**and men came at us with swords to make an end of us ,**  
和 男人 来了 在 我们 和 剑 到 制作 一个 结尾 的 我们 ,  
他们拿着刀剑来向我们袭来，要将我们消灭。

[wɪtʃ] [ɪn'di:d] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kwɪkli] , [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['leɪdi] ['maɪə; 'meɪə] [sprʌŋ]  
**which indeed they would have done quickly , had not the Lady Maya sprung**  
哪个 的确 他们 会 有 完毕 迅速地 , 有 不是 这 女士 玛雅 弹簧  
['fɔ:rwəd] , [ænd; ənd] ,  
**forward , and ,**  
向前 , 和 ,

如果不是玛雅夫人突然冲上前去，他们确实会很快完成这件事。

[ˈstændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ser'hjɔ:r] , [kraɪd] , “ [hoʊld] !  
**standing over the señor , cried , “ Hold !**  
常设 超过 这 先生 , 哭 , “ 抓住 !  
[ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ser'hjɔ:r] , [kraɪd] , “ [hoʊld] !  
站在先生上方，喊道：“住手！ ”

“ [ɪn][soʊ] ['piəriŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ðeɪ] [steɪd] [ðer; ðər][hændz] .  
**“ in so piercing a voice that they stayed their hands .**  
“ 在 所以 冲孔 一个 嗓音 那 他们 入住 他们的 双手 .  
[ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ser'hjɔ:r] , [kraɪd] , “ [hoʊld] !  
“声音如此尖锐，以至于他们都停下了手。”

“ ['lɪs(ə)n] , ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , “ [ʃi; ʃi] [sed] , “ [wʊd] [ju:; jʊ][du:] ['mɜ:rdər][ə'pɑ:n][jʊr; jər] [oʊn]  
**“ Listen , people of the Heart , “ she said , “ would you do murder upon your own**  
“ 听 , 人们 的 这 心 , “ 她 说 , “ 会 你 做 谋杀 之上 你的 自己的  
[ˈhoʊli][ˈɔ:ltər] ,  
**holy altar ,**  
圣 坛 ,

“听着，虔诚的信徒们，”她说，“你们会在自己的圣坛上犯下谋杀罪吗？ ”

[ˈsteɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ɪnəs(ə)nt] [men] ?  
**staining it with the blood of innocent men ?**  
染色 它 和 这 血 的 清白的 男人 ?  
[ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ser'hjɔ:r] , [kraɪd] , “ [hoʊld] !  
用无辜者的鲜血玷污它？

[ju:; jʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv]['broʊkən] [lɔ:z] .  
**You talk of broken laws .**  
你 讲话 的 破碎的 法律 .  
[ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ser'hjɔ:r] , [kraɪd] , “ [hoʊld] !  
你谈到的是违法行为。

[ɪz][ðer; ðər][nɑ:t][ə; eɪ] [lɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [nʌn] [kæn; kən][bi:; bi][pʊt][tu:; tə] [deθ] [ɪk'sept] ['æftər]  
**Is there not a law in the city that none can be put to death except after**  
是 那里 不是 一个 法律 在 这 城市 那 没有任何 能 是 放 到 死亡 除了 后  
[ˈtraɪəl] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kæ'si:k] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)] ?  
**trial before the cacique and his Council ?**  
审判 前 这 酋长 和 他的 理事会 ?

难道城里没有这样一条法律：任何人未经酋长及其议会审判，不得处死吗？

[hæv; həv] [ðɪ:z] [men] [bɪn] [traɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [baɪ] [hu:m] ?  
**Have these men been tried , and if so , by whom ?**  
有 这些 男人 到过 尝试 , 和 如果 所以 , 经过 谁 ?  
[ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ser'hjɔ:r] , [kraɪd] , “ [hoʊld] !  
这些人是否已被审判？ 如果已被审判，是由谁审判的？

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [jʊr; jər] ['lɔ:fl] ['ru:lər] , [ɪz] [dɪ'pəʊzd] .  
**You say that my father , your lawful ruler , is deposed .**  
你 说 那 我的 父亲 , 你的 合法的 统治者 , 是 被罢免 .  
[ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ser'hjɔ:r] , [kraɪd] , “ [hoʊld] !  
你们说我的父亲，你们的合法统治者，已被废黜。

[ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] , [nɑ:t][tɪ'kɑ:l] , [bʌt; bət][aɪ] , [hu:] [eɪ'em][hɪz; ɪz] [er] , [ru:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] ,  
**If that is so , not Tikal , but I , who am his heir , rule in his stead ,**  
如果 那 是 所以 , 不是 蒂卡尔 , 但 我 , WHO 是 他的 继承人 , 规则 在 他的 坚定 ,  
[ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ser'hjɔ:r] , [kraɪd] , “ [hoʊld] !  
如果真是如此，那么统治者的将不是蒂卡尔，而是我，他的继承人。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [pæst] [noʊ]['dʒʌdʒmənt][ɑ:n][ðem; ðəm] .  
**and I have passed no judgment on them .**  
和 我 有 通过了 不 判断 在 他们 .  
[ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ser'hjɔ:r] , [kraɪd] , “ [hoʊld] !  
我没有对他们做出任何评判。

” [naʊ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɜ:rdz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜ:rmər][ʌv; əv] ['mɪŋɡld] [daʊt] [ænd; ənd] [ə'plɔ:z]  
“ **Now at her words there was a murmur of mingled doubt and applause** ”  
现在 在 她 字 那里 曾是 一个 低语 的 混合 怀疑 和 掌声  
, [bʌt; bət][tɪ'kɑ:l] ['ænsər] [hɜ:r; hər] ,  
 , **but Tikal answered her** ,  
 , 但 蒂卡尔 回答 她 ,  
 “她的话音刚落，现场响起一阵夹杂着怀疑和掌声的低语，但蒂卡尔回答了她：

[ˈseɪɪŋ] :  
**saying** :  
说 :  
说:

“ [ˈleɪdɪ] , [ðə; ði] [lɔ:] [ju:; jʊ] [kwəʊt] [hoʊldz] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] ,  
“ **Lady , the law you quote holds good for you , for your father** , ”  
女士 , 这 法律 你 引用 持有 好的 为了 你 , 为了 你的 父亲 ,  
 “夫人，您引用的法律对您和您的父亲都适用，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['evri] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , [həʊ'evər] ['hʌmb(ə)] ;  
**and for every citizen of the Heart , however humble** ;  
和 为了 每一个 公民 的 这 心 , 然而 谦逊的 ;  
 对于每一位心怀善意的公民，无论多么卑微；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [men][aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][hoʊld] ,  
**but in the case of these men it does not hold** ,  
但 在 这 案件 的 这些 男人 它 做 不是 抓住 ,  
 但就这些人而言，情况并非如此。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['wɑ:ndərɪŋ] [st'reɪndʒəz][ænd; ənd][spaɪz] , [hu:] [kæn; kən] [kleɪm] [noʊ] [prə'tekʃn]  
**for they are wandering strangers and spies , who can claim no protection**  
为了 他们 是 漫游 陌生人 和 间谍 , WHO 能 宣称 不 保护  
[frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r][ˈdʒʌstɪs] ,  
**from our justice** ,  
从 我们的 正义 ,  
 因为他们是四处游荡的陌生人和间谍，无法得到我们公正的保护。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] . “  
**and therefore it is right that they should die** . ”  
和 所以 它 是 正确的 那 他们 应该 死 . ”  
 因此，他们死得其所。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [raɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , ” [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] ['pæʃənətli] .  
“ **It is not right that they should die , ” she answered passionately** . ”  
它 是 不是 正确的 那 他们 应该 死 , ” 她 回答 热情地 :  
 “他们不应该死，”她激动地回答道。

“ [ju:; jʊ] , [tɪ'kɑ:l] , [hæv; həv] [ju:'sɜ:pt] [maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [pleɪs] ,  
“ **You , Tikal , have usurped my father's place** , ”  
你 , 蒂卡尔 , 有 篡夺 我的 父亲的 地方 ,  
 “蒂卡尔，你篡夺了我父亲的地位，

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ru:l] [baɪ][ə; eɪ] [di:d] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and now you would celebrate the beginning of your rule by a deed of the**  
和 现在 你 会 庆祝 这 开始 的 你的 规则 经过 一个 契据 的 这  
[ˈfaʊlɪst] ['mɜ:rdər] .  
**foulest murder** .  
最卑鄙的 谋杀 .  
 而现在，你却要以最卑劣的谋杀来庆祝你的统治开始。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðɪ:z] [men][ɑ:r; ər] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'fens] .  
**I tell you that these men are innocent of all offence** .  
我 告诉 你 那 这些 男人 是 清白的 的 全部 罪行 .  
 我告诉你，这些人是无辜的。

[ɪf] ['eni] [ɑːr; ər] ['ɡɪltɪ] [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] ,  
**If any are guilty it is my father and I** ,  
如果 任何 是 有罪的 它 是 我的 父亲 和 我 ,  
如果说有人有罪，那就是我和我的父亲。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] .  
**and if any should suffer we should suffer** .  
和 如果 任何 应该 遭受 我们 应该 遭受 .  
如果有人因此受苦，我们也应该受苦。

[mɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,  
**More , " she went on , with flashing eyes** ,  
更多的 , " 她 去 在 , 和 闪烁 眼睛 ,  
“还有,”她继续说道，双眼闪闪发光。

" [ɪf] [ðiːz] [men] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [swɔːrɪn] [seɪf] - [kən'dʌkt] [mʌst; məst][daɪ] ,  
**" if these men to whom we have sworn safe - conduct must die** ,  
" 如果 这些 男人 到 谁 我们 有 宣誓 安全的 - 执行 必须 死 ,  
“如果我们宣誓保护的这些人必须死去，

[ðen] [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [wɪl] [daɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,  
**then for my part I will die with them** ,  
然后 为了 我的 部分 我 将要 死 和 他们 ,  
那么，我愿与他们同归于尽。

[ænd; ənd] ['weðər] [aɪ] [pæs] [baɪ][jʊr; jər][hændz][ɔːr][baɪ][maɪ] [oʊn] ,  
**and whether I pass by your hands or by my own** ,  
和 无论 我 经过 经过 你的 双手 或者 经过 我的 自己的 ,  
无论我是通过你的手还是通过我自己的手，

[meɪ] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][maɪ] [blʌd] [rest] [ə'pɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['evər][ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evər] .  
**may the curse of my blood rest upon you for ever and for ever** .  
可能 这 诅咒 的 我的 血 休息 之上 你 为了 曾经 和 为了 曾经 .  
愿我血脉的诅咒永远降临在你身上。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊʊk] [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ə; eɪ] [naɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['dʒuːəld] ['gɜːrdl] , [ænd; ənd] [stʊd]  
**" As she spoke she snatched a knife from her jewelled girdle , and stood**  
" 作为 她 辐 她 抢夺 一个 刀 从 她 珠宝 腰带 , 和 站立  
[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,  
**before them** ,  
前 他们 ,  
“她一边说着，一边从镶满珠宝的腰带里掏出一把刀，站在他们面前。”

[ɪts] [ber] [bleɪd] ['ɡlɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlait] ,  
**its bare blade glittering in the sunlight** ,  
它是 裸 刀刃 闪闪发光 在 这 阳光 ,  
阳光下，它裸露的刀刃闪闪发光。

['lʊkɪŋ] [soʊ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [fɪrs] [ðæt] [ðə; ði] ['nəʊblz] [fel] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,  
**looking so beautiful and fierce that the nobles fell back from her** ,  
寻找 所以 美丽的 和 凶猛的 那 这 贵族 跌倒 后退 从 她 ,  
她既美丽又凶猛，以至于贵族们都退缩了。

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'plɔːd] , ['seɪɪŋ] :  
**and hundreds of the people applauded , saying :**  
和 数百 的 这 人们 鼓掌 , 说 :  
数百人鼓掌，说道：

" [hɪr] [ðə; ði] ['leɪdɪ] ['maɪə; 'meɪə] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] .  
**" Hear the Lady Maya , and obey her :**  
" 听到 这 女士 玛雅 , 和 服从 她 :  
“听从玛雅夫人的话，服从她。”



[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ kæ'si:k ] , [ænd; ənd][nʊʊ] [ʌðər] .

She is cacique , and no other .  
她 是 酋长 , 和 不 其他 .

她是酋长，别无他人。

" [naʊ] - , [hu:] [hæd; həd] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd]  
" Now Zibalbay , who had covered his eyes with his hands , looked up and  
" 现在 - , WHO 有 涵盖 他的 眼睛 和 他的 双手 , 看起来 向上 和  
[sed] :  
said :  
说 :

“这时，一直用手捂着眼睛的齐巴尔拜抬起头说：”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ˈdɔːtər] .  
" You are right , daughter .  
" 你 是 正确的 , 女儿 .

“你说得对，女儿。”

[sɪns] [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)] [rɪˈdʒekt][juː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wɪ] [ˈkænɑːt] [ˈiːv(ə)n] [prəˈtekt] [ˈaʊər; ɑːr] [gests] ,  
Since the people reject us , and we cannot even protect our guests ,  
自从 这 人们 拒绝 我们 , 和 我们 不能 甚至 保护 我们的 客人 ,  
既然人们拒绝我们，我们甚至无法保护我们的客人，

[aɪ 'tiː][ɪz] [best] [ðæt] [wiː; wɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,  
it is best that we should die with them ,  
它 是 最好的 那 我们 应该 死 和 他们 ,

我们最好和他们一起死去。

" [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .  
" and once more he covered his eyes with his hands .  
" 和 一次 更多的 他 涵盖 他的 眼睛 和 他的 双手 .

他再次用手捂住了眼睛。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈwɪspərɪŋ] .  
Then there came a pause and a sound of whispering .  
然后 那里 来了 一个 暂停 和 一个 声音 的 耳语 .

然后，一阵沉默，传来低语声。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [sɔːrd] - [bleɪdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][maɪ] [θroʊt] ,  
I looked up between the sword - blades which were pointed at my throat ,  
我 看起来 向上 之间 这 剑 - 刀片 哪个 是 尖 在 我的 喉 ,  
我抬头望去，只见两把剑刃正对着我的喉咙。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˈnɑːwə] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːrd] , [ænd; ənd]  
and saw that Nahua was standing at the side of her lord , and  
和 锯 那 纳瓦人 曾是 常设 在 这 边 的 她 主 , 和  
[pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
pleading with him .  
恳求 和 他 .

她看见娜华站在她的主人身边，恳求他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [maɪ] [ˈhɪrɪŋ] , [ˈɔːlweɪz] [kiːn] ,  
They were so close to me that my hearing , always keen ,  
他们 是 所以 关闭 到 我 那 我的 听力 , 总是 敏锐的 ,

他们离我太近了，以至于我原本就很敏锐的听力，

[biːɪŋ] [ˈʃaːpənd] [mɔːr'ʊʊvər] [baɪ][ðə; ðɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈɪnstənt] [deθ] , [ɪneɪblɪd] [em 'iː][tuː; tə] [kætʃ]  
being sharpened moreover by the fear of instant death , enabled me to catch  
存在 锋利 而且 经过 这 害怕 的 立即的 死亡 , 已启用 我 到 抓住  
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] .  
some of their talk .  
一些 的 他们的 讲话 .

此外，对死亡的恐惧也使我变得更加敏锐，让我能够听懂他们的一些谈话。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] , ” [sed] [ˈnɑ:wə] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][jər; jər][ˈruːɪn] ;  
“ **She will do what she says** , “ **said Nahua** , “ **and that will be your ruin** ;  
“ 她 将要 做 什么 她 说道 , “ 说 纳瓦人 , “ 和 那 将要 是 你的 废墟 ;  
“她会说到做到,”纳瓦说,“那将是你的祸根;

[fɔːr; fər] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɪz] [heɪtɪd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪˈlʌvɪd] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [wɪl] [əˈraɪz][tuː; tə] [əˈvendʒ]  
**for if her father is hated , she is beloved , and many will arise to avenge**  
为了 如果 她 父亲 是 憎恨 , 她 是 心爱 , 和 许多 将要 出现 到 报仇  
[hɜːr; hər] . “  
**her** . “  
她 . “

因为如果她的父亲被人憎恨,她就受人爱戴,许多人会起来为她报仇。”  
“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [kɪl] [hɜːrˈself][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [ˈwɑːndərər] ?  
“ **Why should she kill herself because of a white wanderer ?**  
“ 为什么 应该 她 杀 她自己 因为 的 一个 白色的 流浪者 ?  
“她为什么要为了一个白人流浪汉而自杀? ”

“ [hiː; hi] [æskt] .  
“ **he asked** .  
“ 他 问 .  
他问道。

[ˈnɑ:wə] [ˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈdɑːrkli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈænsər] :  
**Nahua shrugged her shoulders , and smiled darkly , as she answered :**  
纳瓦人 耸了耸肩 她 肩膀 , 和 微笑 黑暗 , 作为 她 回答 :  
娜瓦耸了耸肩,阴沉地笑了笑,回答道:

“ [huː] [kæn; kən] [tel] ; [hiː; hi][ɪz][hɜːr; hər] [frend] ,  
“ **Who can tell ; he is her friend** ,  
“ WHO 能 告诉 ; 他 是 她 朋友 ,  
谁知道呢;他是她的朋友,  
[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [frendz] .  
**and women have been known to give their lives for their friends** .  
和 女性 有 到过 已知 到 给 他们的 生活 为了 他们的 朋友们 .  
历史上也有女性为朋友献出生命的例子。

[duː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ,  
**Do as you will** ,  
做 作为 你 将要 ,  
随你便吧。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈmaɪə; ˈmeɪə][daɪz][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [əˈnʌðər] [dɑːn] ,  
**but if Maya dies I do not think that we shall live to see another dawn** ,  
但 如果 玛雅 死亡 我 做 不是 思考 那 我们 将 居住 到 看 其他 黎明 ,  
但如果玛雅死了,我认为我们就看不到下一个黎明了。

“ [ænd; ənd] , [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz][saɪd] , [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [hɜːr; hər] [tʃer] [əˈgen] .  
“ **and , leaving his side , she sought her chair again** .  
“ 和 , 离开 他的 边 , 她 寻求 她 椅子 再次 .  
“然后,她离开他身边,重新坐回了自己的椅子上。”

[naʊ] [tɪˈkɑːl] [ləkt] [æt; ət][ðə; ði][seɪˈnjɔːr] , [huː] [wʌz; wəz] [stretʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː] ,  
**Now Tikal looked at the señor , who was stretched upon the ground beside me** ,  
现在 蒂卡尔 看起来 在 这 先生 , WHO 曾是 拉伸 之上 这 地面 旁 我 ,  
蒂卡尔看向躺在我身旁地上的那位先生。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [heit] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪ] ['tremblɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][end]  
**and seeing that there was hate in his eyes I trembled , thinking that the end**  
和 看到 那 那里 曾是 恨 在 他的 眼睛 我 颤抖 , 思维 那 这 结尾  
[hæd; həd] [kʌm] ,  
**had come ,**  
有 来 ,

看到他眼中充满仇恨，我浑身颤抖，以为末日到了。

[ðen] [tɜ:rnd] [maɪ] [hed] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][br'gæn][tu:; tə] [kə'mend] [maɪ][soʊl][tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]  
**then turned my head aside , and began to commend my soul to the care of**  
然后 转向 我的 头 旁边 , 和 开始 到 表彰 我的 灵魂 到 这 关心 的  
[ˈhev(ə)n] .  
**Heaven .**  
天堂 .

然后我把头转向一边，开始将我的灵魂托付给上天。

[æz; əz][aɪ] [preɪd] [hi:; hi] [spəʊk] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə]['maɪə; 'meɪə] :  
**As I prayed he spoke , addressing himself to Maya :**  
作为 我 祈祷 他 辐 , 解决 他自己 到 玛雅 :  
我祈祷时，他开口说话了，对玛雅说道：

“ [ˈleɪdi] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [ɑ:n] [br'hæf] [ʌv; əv] [ði:z]  
“ **Lady , ” he said , “ you have appealed to the law on behalf of these**  
“ 女士 , ” 他 说 , ” 你 有 上诉 到 这 法律 在 代表 的 这些  
[ˈwɒndərəz] ,  
**wanderers ,**  
流浪者 ,

“夫人，”他说，“您已代表这些流浪者诉诸法律，

[ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [lɔ:] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [delt]  
**of your father , and of yourself , and by the law you shall be dealt**  
的 你的 父亲 , 和 的 你自己 , 和 经过 这 法律 你 将 是 已处理  
[wɪð; wɪθ] .  
**with :**  
和 :

你父亲的律法，以及你自己的律法，都将对你进行审判。

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈtʃoʊzn] , [ænd; ənd][hoʊld][ðer; ðər] [kɔ:rt] [hɪr] [br'fɔ:r] [ðə; ði]  
**To - morrow the judges shall be chosen , and hold their court here before the**  
到 - 明天 这 法官 将 是 选定 , 和 抓住 他们的 法庭 这里 前 这  
[ˈpi:p(ə)] . “  
**people . ”**  
人们 : “

明天将选出法官，并在此地当着民众的面开庭审理案件。

“ [aɪ ˈti:] [ˈkænɔ:t] [bi:; bi] , [tɪˈkɑ:l] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [ˈkɑ:mli] ,  
“ **It cannot be , Tikal , ” she answered calmly ,**  
“ 它 不能 是 , 蒂卡尔 , ” 她 回答 平静地 ,  
“不可能，蒂卡尔，”她平静地回答道。

“ [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [kɔ:rt] [wɪt] [kæn; kən][traɪ][ju: ˈes] [fɔ:r] ,  
“ **there is but one court which can try us four ,**  
“ 那里 是 但 一 法庭 哪个 能 尝试 我们 四 ,  
“只有一个法庭可以审判我们四个人，

[ɔ:l][ʌv; əv] [hu:m] [ɑ:r; ər] [ˈbreðrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,  
**all of whom are Brethren of the Heart ,**  
全部 的 谁 是 弟兄们 的 这 心 ,  
他们都是心连心的弟兄会成员。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] ,  
**and that is the Council of the Heart sitting in the Sanctuary ,**  
和 那 是 这 理事会 的 这 心 坐着 在 这 避难所 ,  
这就是坐在圣殿里的心灵议会。

[wɪtʃ] [əˈseɪblz] [ɑ:n][ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ][frʌm; frəm] [naʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv]  
**which assembles on the eighth day from now , on the night of the Rising of**  
哪个 组装 在 这 第八 天 从 现在 , 在 这 夜晚 的 这 崛起 的  
[wɔ:tərz] .  
**Waters .**  
沃特斯 .

它将在第八天，也就是洪水之夜聚集。

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] , [ˈnəʊblz] ? "  
**Is it not so , nobles ? "**  
是 它 不是 所以 , 贵族 ? "

难道不是这样吗，贵族们？

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreðrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,  
" **If you are of the number of the Brethren of the Heart , all of you ,**  
" 如果 你 是 的 这 数字 的 这 弟兄们 的 这 心 , 全部 的 你 ,  
"如果你是心连心弟兄会的成员，你们所有人，

[aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] , " [ðeɪ] ['ænsər] .  
**it is so , " they answered .**  
它 是 所以 , " 他们 回答 .

“确实如此，”他们回答道。

" [soʊ][bi:; bi][aɪ 'ti:] , " [sed] [tɪˈkɑ:l] ; " [bʌt; bət] [tɪl] [ðen] [aɪ][mʌst; məst][hoʊld][ju:; jʊ][ɪn] [seɪf] - ['ki:pɪŋ] .  
" **So be it , " said Tikal ; " but till then I must hold you in safe - keeping .**  
" 所以 是 它 , " 说 蒂卡尔 ; " 但 直到 然后 我 必须 抓住 你 在 安全的 - 保持 .  
“那就这样吧，”蒂卡尔说；“但在此之前，我必须保护好你。”

[wɪl] [aɪ 'ti:] [pli:z] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˈfɑ:lʊʊ] [mɑ:tai] , [ˈleɪdi] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [maɪ] [lɔ:rd] - .  
**Will it please you to follow Mattai , Lady , and you , my Lord Zibalbay .**  
将要 它 请 你 到 跟随 马泰 , 女士 , 和 你 , 我的 主 - .  
夫人，请您跟随马泰，还有您，我的齐巴尔拜大人。

[gɑ:rdz] , [brɪŋ] [ðɪ:z] [men][tu:; tə][ðə; ði] [wa:tʃ] - [haʊs] ['jɑ:ndər] , [ænd; ənd] [ki:p] [ðem; ðəm][ðer; ðər]  
**Guards , bring these men to the watch - house yonder , and keep them there**  
卫兵 , 带来 这些 男人 到 这 手表 - 房子 远处 , 和 保持 他们 那里  
[tɪl] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .  
**till I come to you .**  
直到 我 来 到 你 .

卫兵们，把这些人带到那边的岗哨里去，看守在那里，直到我来接你们。

" ['maɪə; 'meɪə] [boʊd] , [ænd; ənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] , [fɪ:; fɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [ˈvɔɪs] , "  
" **Maya bowed , and , turning to the audience , she said in a clear voice , "**  
" 玛雅 鞠躬 , 和 , 转弯 到 这 观众 , 她 说 在 一个 清除 嗓音 , "  
[fer'wel] , [maɪ] ['pi:p(ə)l] .  
**Farewell , my people .**  
告别 , 我的 人们 .

玛雅鞠了一躬，然后转向观众，用清晰的声音说道：“再见了，我的人民。”

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; əɾ] [si:n] [noʊ] [mɔ:r] [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dʌn]  
**If we are seen no more you will know that my father and I have been done**  
如果 我们 是 已见 不 更多的 你 将要 知道 那 我的 父亲 和 我 有 到过 完毕  
[tu:; tə] [deθ] [baɪ][tɪˈkɑ:l] ,  
**to death by Tikal ,**  
到 死亡 经过 蒂卡尔 ,

如果我们再也见不到你们，你们就知道我和我的父亲已经被蒂卡尔杀害了。

[hu:] [hæz; hæz] [ju:'sɜ:pt] ['aʊə; ɑ:r] [pleɪs] , [ænd; ənd][tu;; tə][ju;; jʊ][aɪ] [li:v] [aɪ 'ti:][tu;; tə] [teɪk] ['vendʒəns]  
**who has usurped our place , and to you I leave it to take vengeance**  
WHO 有 篡夺 我们的 地方 , 和 到 你 我 离开 它 到 拿 复仇  
[fɔ:r; fər][ʼaʊə; ɑ:r] [blʌd] .  
**for our blood .**  
为了 我们的 血 .

谁篡夺了我们的地位，我将复仇的重任交给你，让你为我们流的血复仇。

" ['tʃæptər] [ɛks,vi:'aɪ'aɪ] .  
" **CHAPTER XVII** .  
" 章 十七 .

“第十七章

[ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] -  
**THE CURSE OF ZIBALBAY**  
这 诅咒 的 -

齐巴尔拜的诅咒

['θæŋkfl] ['ɪnʌf] [wʌz; wəz][aɪ][tu;; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ['fi:lɪŋ] [maɪ][laɪf] [hoʊl] [ɪn][em 'i:] .  
**Thankful enough was I to rise from the ground feeling my life whole in me .**  
感恩 足够的 曾是 我 到 上升 从 这 地面 感觉 我的 生活 所有的 在 我 .

我无比感激自己能够从地上爬起来，感到生命完整无缺。

" [deθ] [hæz; hæz] [bɪn] [nɪr] [tu;; tə][ju: 'es] ,  
" **Death has been near to us ,**  
" 死亡 有 到过 靠近 到 我们 ,

“死亡曾与我们擦肩而过，

" [sed] [ðə; ði][ser'njɔ:r][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][es ʊs 'bi:][ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] ,  
" **said the señor with something between a sob and a laugh ,**  
" 说 这 先生 和 某物 之间 一个 哭泣 和 一个 笑 ,

“先生说道，语气中带着一丝抽泣和笑意。”

[æz; əz][wi;; wi] ['fɑ:lʊd] - [ænd; ənd]['maɪə; 'meɪə]['ɪntu:][ðə; ði] [gɑ:rd] - [haʊs] .  
**as we followed Zibalbay and Maya into the guard - house .**  
作为 我们 随后 - 和 玛雅 进入 这 警卫 - 房子 .

我们跟着齐巴尔拜和玛雅进了警卫室。

" [hi; hi][ɪz] [nɪr] [tu;; tə][ju: 'es] [sti:l] , " [aɪ] ['ænsər] , " [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] , [ən'les] [tɪ'kɑ:l] ['tʃeɪndʒɪz]  
" **He is near to us still , " I answered , " but at least , unless Tikal changes**  
" 他 是 靠近 到 我们 仍然 , " 我 回答 , " 但 在 至少 , 除非 蒂卡尔 变化

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,  
**his mind ,**  
他的 头脑 ,

“他仍然离我们很近，”我回答说，“但至少，除非蒂卡尔改变主意，

[wi;; wi][hæv; həv] [wʌn] [sʌm; səm] [deɪz] [ʌv; əv] ['respɪt] . "   
**we have won some days of respite . "**  
我们 有 韩元 一些 天 的 喘息 . "

我们赢得了几天喘息之机。

" [θæŋks] [tu;; tə][hɜ:r; hər] , " [hi; hi] [sed] , ['nɑ:dɪŋ] [tɔ:rdz] ['maɪə; 'meɪə] , [ænd; ənd][æz; əz][hi;; hi] [spoʊk]  
" **Thanks to her , " he said , nodding towards Maya , and as he spoke**  
" 谢谢 到 她 , " 他 说 , 点头 向 玛雅 , 和 作为 他 辐

[wi;; wi] ['entəd] [ðə; ði] [gɑ:rd] - [haʊs] ,  
**we entered the guard - house ,**  
我们 进入 这 警卫 - 房子 ,

“多亏了她，”他一边说着，一边朝玛雅点点头。说话间，我们走进了警卫室。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæsɪv] [dɔ:r] , ['sʌmwʌt] ['rʌfli] ['fɜ:rniʃt] .  
**a small chamber with a massive door , somewhat roughly furnished .**  
一个 小的 房间 和 一个 大量的 门 , 有些 大致 提供 .

一间小房间，门很厚重，里面的陈设比较简陋。

[soʊ] [su:n] [æz; əz][wiː; wi][wɜ:r; wər][ɪn] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʌt] [ə'pɑ:n][ju: 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd]  
**So soon as we were in , the door was shut upon us , and we found**  
所以 很快 作为 我们 是 在 , 这 门 曾是 关闭 之上 我们 , 和 我们 成立  
[ɑ:r'selvz] [ə'loʊn] .  
**ourselves alone .**  
我们自己 独自的 .

我们刚一进去, 门就关上了, 我们发现自己只剩下两个人了。

- [sæt] [hɪm'self] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ,  
**Zibalbay sat himself down , and , fixing his eyes upon the wall ,**  
- 卫星 他自己 向下 , 和 , 定影 他的 眼睛 之上 这 墙 ,  
齐巴尔拜坐了下来, 目光紧紧盯着墙壁,

[stɛəd ] [æt; ət][,aɪ 'ti:][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] ['ɔ:fərd] [noʊ] ['hɪndrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪt] ,  
**stared at it as though it offered no hindrance to his sight ,**  
凝视 在 它 作为 尽管 它 提供 不 障碍 到 他的 视线 ,  
他盯着它看, 仿佛它丝毫没有妨碍他的视线。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] [stʊd] [tə'geðər] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] ,  
**but the rest of us stood together near the door ,**  
但 这 休息 的 我们 站立 一起 靠近 这 门 ,  
但我们其他人则一起站在门口附近。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [wɪ'daʊt] .  
**listening to the turmoil of the multitude without .**  
聆听 到 这 动荡 的 这 民众 没有 .  
聆听着外面人群的喧嚣。

['klɪrli] ['ɑ:rgjʊmənt][ræn] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər][wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]  
**Clearly argument ran high among them , for we could hear the sound of**  
清楚地 争论 跑 高的 之中 他们 , 为了 我们 可以 听到 这 声音 的  
['æŋgri] ['vɔɪsɪz] , [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] ,  
**angry voices , of shouting ,**  
生气的 声音 , 的 喊叫 ,  
显然他们之间争论激烈, 因为我们能听到愤怒的声音和叫喊声。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌrɪŋ] ['fʊtɪfɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['pɪrəməɪd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]  
**and of the hurrying footfalls of the people leaving the pyramid by way of**  
和 的 这 匆忙 脚步声 的 这 人们 离开 这 金字塔 经过 方式 的  
[ðə; ði] [greɪt] [ster] .  
**the great stair .**  
这 伟大的 楼梯 .

还有人们匆匆走过金字塔, 沿着大台阶离开时发出的脚步声。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] ['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [fɔ:r; fər] [wɪt] [wiː; wi] [oʊ] [juː; jʊ] [θæŋks]  
" **You have saved our lives for a while , for which we owe you thanks**  
" 你 有 已保存 我们的 生活 为了 一个 尽管 , 为了 哪个 我们 欠 你 谢谢  
,  
!  
,  
“你曾救了我们的命, 对此我们感激不尽。”

" [sed] [ðə; ði][seɪ'njɔ:r][tuː; tə]['maɪə; 'meɪə] ['prez(ə)ntli] , " [bʌt; bət] [tel] [em 'i:] , [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ]  
" **said the señor to Maya presently , " but tell me , what will they do with**  
" 说 这 先生 到 玛雅 目前 , " 但 告诉 我 , 什么 将要 他们 做 和  
[ju: 'es] [naʊ] ? "  
**us now ? "**  
我们 现在 ? "  
“先生对玛雅说,” “但是告诉我, 他们现在要怎么处置我们呢? ”

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [seɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] ,  
“ **I cannot say** , ” **she answered** ,

“ 我 不 能 说 , ” 她 回 答 ,

“我不能说,”她回答道。

“ [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˈpɪrəˌmɪd] [ɑ:r; ər] [ˈtʃembər] [wer] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [ʌnˈtɪl] [ˈaʊər; ɑ:r]  
“ **but in this pyramid are chambers where we shall be hidden away until our**  
“ 但 在 这 金字 塔 是 房 间 在 哪 里 我 们 将 是 隐 离 开 直 到 我 们 的  
[deɪ] [ʌv; əv][ˈtraɪəl] .  
**day of trial** .  
天 的 审 判 .

“但在这座金字塔里有一些密室，我们将被藏在那里，直到审判之日。

[æɪt; ət][ðə; ði] [li:st] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [der] [na:t][let][ju: 'es][aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] ,  
**At the least I think so , for they dare not let us out among the people ,**  
在 这 至 少 我 思 考 所 以 , 为 了 他 们 敢 不 是 让 我 们 出 去 之 中 这 人 们 ,  
至少我是这么认为的，因为他们不敢让我们到人群中去。

[lest] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [kɔ:z] [ə; eɪ] [ˈtu:mʌlt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .  
**lest we should cause a tumult in the city** .  
免 得 我 们 应 该 原 因 一 个 骚 乱 在 这 城 市 .

以免在城里引起骚乱。

“ [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; həɪ] [lɪps] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [θru:]  
“ **Before the words had left her lips the door was opened , and through**  
“ 前 这 字 有 左 边 她 嘴 唇 这 门 曾 是 打 开 , 和 通 过  
[aɪ ˈti:] [keɪm] [tɪˈkɑ:l] ,  
**it came Tikal** ,  
它 来 了 蒂 卡 尔 ,

“话音未落，门就开了，蒂卡尔走了进来。”

[mɑ:taɪ] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ b:ds ] [hu:] [wɜ:r; wər][ˈhɑ:st(ə)l][tu:; tə] - .  
**Mattai , and other of the great lords who were hostile to Zibalbay** .  
马 泰 , 和 其 他 的 这 伟 大 的 领 主 们 WHO 是 敌 对 的 到 - .

马泰和其他与齐巴尔拜敌对的大领主们。

“ [wʌt] [ɪz][jʊə; jər] [ˈplezər] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ? ” [æskt] - , [əˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dri:m] .  
“ **What is your pleasure with us ? ” asked Zibalbay , awaking from his dream** .  
“ 什 么 是 你 的 乐 趣 和 我 们 ? ” 问 - , 觉 醒 从 他 的 梦 .

“你们对我们有什么期望？”齐巴尔拜从梦中醒来，问道。

“ [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˈfa:lʊʊ] [em ˈi:] , ” [ˈænsər] [tɪˈkɑ:l] [ˈstɜ:rnli] , ” [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] , ” —  
“ **That you should follow me , ” answered Tikal sternly , “ you and the others , ” —**  
“ 那 你 应 该 跟 随 我 , ” 回 答 蒂 卡 尔 严 厉 地 , ” 你 和 这 其 他 的 , ” —  
[ˈædɪŋ] ,  
**adding** ,  
添 加 ,

“你们应该跟随我,”蒂卡尔严厉地回答道,“你们和其他人,”——并补充道,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ][tu:; tə] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] , “ [fərˈɡɪv] [em ˈi:] , [ˈleɪdi] ,  
**with a low bow to Maya , “ forgive me , Lady** ,  
和 一 个 低 的 弓 到 玛 雅 , ” 原 谅 我 , 女 士 ,

我向玛雅深深鞠了一躬,“请原谅我,女士,

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ˈeksərsaɪz] [ðɪs] [ˈvaɪələns] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊə; jər] [ˈfa:ðər] ,  
**that I must exercise this violence towards you and your father** ,  
那 我 必 须 锻 炼 这 暴 力 向 你 和 你 的 父 亲 ,

我必须对你和你的父亲施以这种暴力,

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈlðər] [tʃɔɪs] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv]  
**but I have no other choice if I would save you from the vengeance of**  
但 我 有 不 其他 选择 如果 我 会 节省 你 从 这 复仇 的  
[ðə; ði][ˈpi:p(ə)] . "  
**the people** . "这 人们 . "

但为了救你免遭民众的报复，我别无选择。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [fɪr] , [tɪˈkɑːl] ,  
" **It is not the vengeance of the people that we have to fear , Tikal ,**  
" 它 是 不是 这 复仇 的 这 人们 那 我们 有 到 害怕 , 蒂卡尔 ,  
" 蒂卡尔，我们真正需要害怕的不是人民的复仇，

" [ʃiː; ʃi] [ænsər] [ˈkwaɪətli] , " [bʌt; bət] [ˈræðər] [jʊr; jər] [heɪt] . "  
" **she answered quietly , " but rather your hate . "**  
" 她 回答 悄悄 , " 但 相当 你的 恨 . "

她平静地回答道：“但更甚的是你的恨意。”

" [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][jʊr; jər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [əˈpiːz] , [ˈleɪdi] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] .  
" **Which it is in your power to appease , lady , " he said in a low voice .**  
" 哪个 它 是 在 你的 力量 到 安抚 , 女士 , " 他 说 在 一个 低的 嗓音 .

“夫人，您有能力安抚她，”他低声说道。

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [ænsər] ,  
" **It may be in my power , but it is not in my will , " she answered ,**  
" 它 可能 是 在 我的 力量 , 但 它 是 不是 在 我的 将要 , " 她 回答 ,

“这或许在我的能力范围之内，但不在我的意愿之内，”她回答道。

[ˈsetɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] .  
**setting her lips** .  
环境 她 嘴唇 .

抿了抿嘴。

" [kʌm] , [ˈkʌz(ə)n] , [teɪk] [juː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌndʒən] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][juː ˈes] . "  
" **Come , cousin , take us to the dungeon that you have prepared for us . "**  
" 来 , 表哥 , 拿 我们 到 这 地牢 那 你 有 准备 为了 我们 . "

“来吧，表哥，带我们去你为我们准备的地牢。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ˈfɑːloʊ] [em ˈiː] .  
" **As you wish , " he said ; " follow me .**  
" 作为 你 希望 , " 他 说 ; " 跟随 我 .

“如你所愿，”他说，“跟我来。”

" [ænd; ænd][hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [gɑːrd] - [haʊs] ,  
" **And he led the way across the guard - house ,**  
" 和 他 引领 这 方式 穿过 这 警卫 - 房子 ,

他带头穿过了岗亭。

[θruː] [ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] - [ˈtʃɛmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] [ðæt] [leɪ] [brˈhaɪnd][aɪ ˈtiː] ,  
**through a sleeping - chamber of the priests that lay behind it ,**  
通过 一个 睡眠 - 房间 的 这 神父 那 躺 在后面 它 ,

穿过它后面的祭司寝室，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [wɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n] .  
**to the further wall that was hidden by a curtain .**  
到 这 更远 墙 那 曾是 隐 经过 一个 窗帘 .

到被帘子遮住的更远处的墙上。

[ðɪs] [ˈkɜːrt(ə)n] , [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [drɔːn] , [rɪˈviːld] [ə; eɪ] [smɔːl] [stoʊn] [dɔːr] , [wɪtʃ] [mɑːtaɪ] ,  
**This curtain , on being drawn , revealed a small stone door , which Mattai ,**  
这 窗帘 , 在 存在 绘制 , 揭晓 一个 小的 石头 门 , 哪个 马泰 ,

拉开这幅帘子，露出了一扇小石门，马泰



[ˈhævɪŋ] [fɜːrst] [lɪt] [sʌm; səm] [læmps] [ðæt] [stʊd] [ˈredi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ,  
**having first lit some lamps that stood ready in the chamber** ,  
拥有 第一的 点燃 一些 灯 那 站立 准备好 在 这 房间 ,  
首先点燃了房间里事先准备好的几盏灯,

[ʌnˈlɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kiː] [wɪtʃ] [hʌŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈgɜːrdl] .  
**unlocked with a key which hung at his girdle** .  
已解锁 和 一个 钥匙 哪个 悬挂 在 他的 腰带 .  
钥匙挂在他的腰带上, 可以打开门锁。

[wʌŋ] [baɪ] [wʌŋ] [wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [tɪˈkɑːl] [prɪˈsiːdɪŋ] [juːˈes] , [ænd; ənd] [mɑːtaɪ] ,  
**One by one we passed through the door , Tikal preceding us , and Mattai ,**  
一 经过 一 我们 通过了 通过 这 门 , 蒂卡尔 前 我们 , 和 马泰 ,  
我们一个接一个地穿过那扇门, 蒂卡尔走在我们前面, 然后是马泰。

[wɪð; wɪθ] [ˈlðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈbɔːds] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [sɪks] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈæftər] [juːˈes] .  
**with others of the great lords , to the number of six , following after us** .  
和 其他的 的 这 伟大的 领主们 , 到 这 数字 的 六 , 下列的 后 我们 .  
还有另外六位大贵族, 跟在我们后面。

[brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] [leɪ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [steps] , [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [geɪt] [ʌv; əv] [ˈkɑːpər] [ˈbɑːz] .  
**Beyond the door lay a flight of twenty steps , then came a gate of copper bars** .  
超过 这 门 躺 一个 航班 的 二十 步骤 , 然后 来了 一个 门 的 铜 酒吧 .  
门外是二十级台阶, 然后是一道铜栅栏门。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [geɪt] [wɜːr; wər] [flaɪt] [əˈpɑːn] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , [dʒɔɪnd] [təˈgeðər]  
**On the further side of this gate were flight upon flight of steps , joined together**  
在 这 更远 边 的 这 门 是 航班 之上 航班 的 步骤 , 加入 一起

[baɪ] [ˈlændɪŋz] ,  
**by landings** ,  
经过 着陆 ,  
穿过这道门, 可以看到一排又一排的台阶, 台阶之间由平台连接起来。

[ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] , [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [naʊ] [ɪn] [ðæt] , [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbəʊəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**and running , now in this direction now in that , into the bowels of the**  
和 跑步 , 现在 在 这 方向 现在 在 那 , 进入 这 肠道 的 这  
[ˈmaɪti] [ˈpɪrəˌmɪd] .  
**mighty pyramid** .  
强大的 金字塔 .  
然后, 一会儿朝这个方向跑, 一会儿朝那个方向跑, 进入了雄伟金字塔的深处。

[æt; ət] [lɛŋkθ; lɛŋθ] , [wen] [maɪ] [lɪmz] [wɜːr; wər] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [daɪˈsendɪŋ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈsterz] ,  
**At length , when my limbs were weary of descending so many stairs** ,  
在 长度 , 什么时候 我的 四肢 是 厌倦 的 下降 所以 许多 楼梯 ,  
最后, 当我的四肢因为下楼梯而疲惫不堪时,

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈlðər] [geɪts] ,  
**we found ourselves in front of other gates** ,  
我们 成立 我们自己 在 正面 的 其他 大门 ,  
我们发现自己站在了其他大门前,

[ˈlɑːrdʒər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈbjuːtɪfli] [wɜːrkt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [pæst] .  
**larger and more beautifully worked than those that we had already passed** .  
更大的 和 更多的 非常漂亮 工作 比 那些 那 我们 有 已经 通过了 .  
比我们之前经过的那些更大、更精美。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [klæŋd] [brɪˈhaɪnd] [juːˈes] ,  
**Presently they clanged behind us** ,  
目前 他们 叮当作响 在后面 我们 ,  
这时, 它们在我们身后叮当作响。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][væst] [ə'pɑ:rtmənt] [ɔːr] [hɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]  
**and we stood in a vast apartment or hall that was built in the heart of**  
和 我们 站立 在 一个 广阔的 公寓 或者 大厅 那 曾是 建造 在 这 心 的  
[ðə; ði] ['pɪrəmid] .  
**the pyramid** .  
这 金字塔 .

我们站在金字塔中心建造的一个巨大的房间或大厅里。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [si:m] [ðæt] [ðɪs] [hɔːl][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ʼaʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] ,  
**It would seem that this hall had been made ready for our coming** ,  
它 会 似乎 那 这 大厅 有 到过 制成 准备好 为了 我们的 未来 ,  
看来这个大厅是为我们的到来而准备的。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['sɪlvər] [læmps] ,  
**for it was lighted with many silver lamps** ,  
为了 它 曾是 照明 和 许多 银 灯 ,  
因为那里点亮了许多银灯。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [rʌgz] [wɜːr; wər][leɪd][ænd; ənd][ɑ:n][ðəm; ðəm] [stʊd] [ teɪblz ] [ænd; ənd]  
**and in one part of it rugs were laid and on them stood tables and**  
和 在 一 部分 的 它 地毯 是 铺设 和 在 他们 站立 表格 和  
[si:ts] .  
**seats** .  
座位 .

其中一部分铺着地毯，地毯上摆放着桌子和椅子。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps] [ʃoʊn] [ɪn][aɪ 'tiː]['oʊnli][æz; əz][stɑ:rz]  
**So great was the place that the light of the lamps shone in it only as stars**  
所以 伟大的 曾是 这 地方 那 这 光 的 这 灯 闪耀 在 它 仅有的 作为 明星  
[ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,  
**shine in the sky** ,  
闪耀 在 这 天空 ,

那地方如此壮丽，以至于灯光在其中闪耀，如同繁星点点。

[stiɪl] , [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [daʊn] [aɪ 'tiː] , [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ɪts] [ru:f] [wʌz; wəz] ['vɔːlɪtɪd] ,  
**still , as we passed down it , we saw that its roof was vaulted** ,  
仍然 , 作为 我们 通过了 向下 它 , 我们 锯 那 它是 屋顶 曾是 拱形 ,  
然而，当我们走下山坡时，我们看到它的屋顶是拱形的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔːr] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [waɪt] ['mɑ:rb(ə)] ['faɪnli] ['pɑːlɪft] .  
**and that its walls and floor were of white marble finely polished** .  
和 那 它是 墙壁 和 地面 是 的 白色的 大理石 精细地 抛光 .  
它的墙壁和地板都是用精细抛光的白色大理石制成的。

[wʌnz] , [æz; əz][wiː; wi] ['lɜːrniɪd] ['æftərwərdz] , [aɪ 'tiː][hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz][ðə; ði] [ə'sembli] -  
**Once , as we learned afterwards , it had served as the assembly** -  
一次 , 作为 我们 学习 然后 , 它 有 服务 作为 这 集会 -  
[ru:mz; rʊmz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pri:sts] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)] ,  
**rooms for the priests of the temple** ,  
房间 为了 这 神父 的 这 寺庙 ,

后来我们才知道，这里曾经是圣殿祭司们的集会场所。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [fjuː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑ:t] [ju:st] ,  
**but now that they were so few it was not used** ,  
但 现在 那 他们 是 所以 很少 它 曾是 不是 用过的 ,  
但现在数量太少，所以就没再用了。

[ɪk'sept] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪzn] [fɔːr; fər] [ə'fendəz] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] .  
**except from time to time as a prison for offenders of high rank** .  
除了 从 时间 到 时间 作为 一个 监狱 为了 罪犯 的 高的 秩 .  
但有时也会被用作关押高级罪犯的监狱。

[æ̯t; ət] [ˈɪntərvl̩z] [əˈlɔːŋ] [ɪts][len̩kθ; len̩θ][wɜːr; wər] [ dɔːz ] [liːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə] [ˈsliːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌðər]  
**At intervals along its length were doors leading to sleeping and other**  
在 间隔 沿着 它是 长度 是 门 领导 到 睡眠 和 其他  
[ˈtʃembər] .  
**chambers** .  
房间 .

沿着它的长度方向，每隔一段距离就设有一扇通往卧室和其他房间的门。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ dɔːz ] [wɜːr; wər][ˈoʊpən] ,  
**Some of the doors were open** ,  
一些 的 这 门 是 打开 ,  
有些门是开着的，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðem; ðəm] [mɑːtaɪ] [toʊld][juː ˈes] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ˈaʊər; ɑːr]  
**and as we passed them Mattai told us that these were to be our**  
和 作为 我们 通过了 他们 马泰 讲述 我们 那 这些 是 到 是 我们的  
[bed] - [ˈtʃembər] .  
**bed - chambers** .  
床 - 房间 .

当我们经过这些房间时，马泰告诉我们，这些将是我们的卧室。

[ðen] , [ˈhævɪŋ] [əˈnaʊnst] [ðæt] [fuːd] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][juː ˈes] , [ðə; ði] [ˈnəublz] , [ˈhedɪd]  
**Then , having announced that food would be brought to us , the nobles , headed**  
然后 , 拥有 宣布 那 食物 会 是 带来 到 我们 , 这 贵族 , 标题  
[baɪ][trɪˈkaːl] , [wɪðˈdruː] ,  
**by Tikal , withdrew** ,  
经过 蒂卡尔 , 退出 ,

然后，在宣布会给我们送来食物之后，以蒂卡尔为首的贵族们撤退了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈkɑːpər] [ɡerts] [klæʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈekoʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] [ ˈfʊtsteps ] [daɪ]  
**and we heard the copper gates clash and the echo of their footsteps die**  
和 我们 听到 这 铜 大门 冲突 和 这 回声 的 他们的 脚步声 死  
[ˈɪntuː] [ˈnʌθɪŋnəs] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈendləs] [sterz] .  
**into nothingness upon the endless stairs** .  
进入 虚无 之上 这 无尽的 楼梯 .

我们听到铜门碰撞的声音，他们的脚步声在无尽的台阶上回荡，最终消失得无影无踪。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈsaɪləns] .  
**For a while we stood staring at each other in silence** .  
为了 一个 尽管 我们 站立 凝视 在 每个 其他 在 沉默 .  
我们沉默地对视了一会儿。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [huː] [broʊk] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [ˈstreɪndʒli] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɔːltɪd]  
**It was Zibalbay who broke it , and his voice rang strangely in the vaulted**  
它 曾是 - WHO 打破 它 , 和 他的 嗓音 响铃 奇怪的 在 这 拱形  
[pleɪs] .  
**place** .  
地方 .

是齐巴尔拜打破了它，他的声音在拱形空间里显得格外怪异。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈaʊər] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,  
“ **It is his hour now , ” he said** ,  
” 它 是 他的 小时 现在 , ” 他 说 ,  
“现在是他大放异彩的时候了,”他说。

[ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ster] [baɪ] [wɪtʃ] [trɪˈkaːl][hæd; həd] [left] [juː ˈes] ,  
**shaking his fists towards the stair by which Tikal had left us** ,  
摇晃 他的 拳头 向 这 楼梯 经过 哪个 蒂卡尔 有 左边 我们 ,  
他朝着蒂卡尔离开我们时经过的楼梯挥舞着拳头。

“ [bʌt; bət][let][him; ɪm] [preɪ] [ðæt] [maɪn] [meɪ] [ˈnevər] [kʌm] , ” [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tʃːrnd]  
“ **but let him pray that mine may never come , ” and suddenly he turned**  
“ 但 让 他 祈祷 那 矿 可能 绝不 来 , ” 和 突然 他 转向  
[ænd; ənd] ,  
**and** ,  
和 ,

“但愿他祈祷我的噩梦永远不会到来,”突然,他转过身,

[ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [flʌŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .  
**walking to a couch , flung himself upon it and buried his face in his hands .**  
步行 到 一个 长椅 , 扔 他自己 之上 它 和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .  
他走到沙发旁,扑倒在沙发上,双手捂住了脸。

[ˈmaɪə; ˈmeɪə] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [ˈbendɪŋ] [daʊn] , [stroʊv] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm] ,  
**Maya followed him and , bending down , strove to comfort him ,**  
玛雅 随后 他 和 , 弯曲 向下 , 努力 到 舒适 他 ,  
玛雅跟在他身后,弯下腰,尽力安慰他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [weɪvd] [hɜːr; həɪ] [əˈwei] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][juː ˈes] .  
**but he waved her away and she came back to us .**  
但 他 挥手 她 离开 和 她 来了 后退 到 我们 .  
但他挥手让她走,她就回到了我们身边。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈgluːmi] [pleɪs] , ” [sed] [ðə; ði][seɪˈnjɔːr] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] [ˈwɪspər] ,  
“ **This is a gloomy place , ” said the señor , in a half whisper ,**  
“ 这 是 一个 阴沉 地方 , ” 说 这 先生 , 在 一个 一半 耳语 ,  
“这里真是个阴森森的地方,”先生低声说道。

[fɔːr; fər] [hɪr] [wʌn] [ˈskersli] [derd] [tuː; tə] [spiːk] [əˈlaʊd] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈekəʊz] [ðæt] [ræn]  
**for here one scarcely dared to speak aloud because of the echoes that ran**  
为了 这里 一 几乎 敢于 到 说话 大声 因为 的 这 回声 那 跑  
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] ,  
**about the walls ,**  
关于 这 墙壁 ,  
因为墙壁间回声很大,所以在这里几乎不敢大声说话。

“ [bʌt; bət] , [daːrk] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈseɪfər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪd] ,  
“ **but , dark though it is , it seems safer than the summit of the pyramid ,**  
“ 但 , 黑暗的 尽管 它 是 , 它 似乎 更安全 比 这 首脑 的 这 金字塔 ,  
“但是,尽管这里很黑,却似乎比金字塔顶峰更安全。”

[wer] [sɔːrd] - [pɔɪnts] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kʌt] [əˈpɑːn]  
**where sword - points are so many , ” and he pointed to a little cut upon**  
在哪里 剑 - 积分 是 所以 许多 , ” 和 他 尖 到 一个 小的 切 之上  
[hɪz; ɪz] [θroʊt] .  
**his throat .**  
他的 喉 .

“到处都是刀剑,”他指着自己喉咙上的一个小伤口。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [seɪf] [ɪˈnʌf] , ” [ˈmaɪə; ˈmeɪə] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [læf] ,  
“ **It is safe enough , ” Maya answered , with a bitter laugh ,**  
“ 它 是 安全的 足够的 , ” 玛雅 回答 , 和 一个 苦的 笑 ,  
“足够安全了,”玛雅苦笑着回答道。

“ [ænd; ənd] [ˈseɪfli] [wɪl] [aɪ ˈtiː] [kiːp] [ˈaʊər; ɑːr][boʊnz] [tɪl] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [end] ,  
“ **and safely will it keep our bones till the world's end ,**  
“ 和 安全 将要 它 保持 我们的 骨头 直到 这 世界的 结尾 ,  
“它将安全地保存我们的骨骼直到世界末日。”

[fɔːr; fər] [θruː] [ðoʊz] [geɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ðæt] [gɑːrd] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪˈskeɪp] ,  
**for through those gates and the men that guard them there is no escape ,**  
为了 通过 那些 大门 和 这 男人 那 警卫 他们 那里 是 不 逃脱 ,  
因为穿过那些大门,面对守卫大门的人,就没有逃脱的可能。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ðæt] ['θreɪnd] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] [ʃæl; ʃəl][,oʊvər'teɪk][ju: 'es][ɪn][ðə; ði]  
and the death that threatened us in the sunshine shall overtake us in the  
和 这 死亡 那 威胁 我们 在 这 阳光 将 超过 我们 在 这  
[ˈʃædʊ] .  
shadow .  
阴影 .

阳光下威胁我们的死亡，终将在阴影中降临。

[dɪd][aɪ][nɔ:t][wɔ:rn][ju:; jʊ] [ə'genst] [ðɪs] [mæd] [kwest] [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][maɪ]  
Did I not warn you against this mad quest and the seeking of the city of my  
做过 我 不是 警告 你 反对 这 疯狂的 寻求 和 这 寻求 的 这 城市 的 我的  
[ˈpi:p(ə)l] ?  
people ?  
人们 ?

我不是警告过你们不要进行这种疯狂的探索，不要寻找我族人的城市吗？

[aɪ] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ][bəʊθ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [nɔ:t][ˈlɪs(ə)n] ,  
I warned you both , and you would not listen ,  
我 警告 你 两个都 , 和 你 会 不是 听 ,

我警告过你们俩，但你们不听。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz][æt; ət][hænd][ænd; ənd][jʊr; jər][laɪvz; livz] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [ˈfɔ:rfeɪt] [fɔ:r; fər]  
and now the trouble is at hand and your lives will pay the forfeit for  
和 现在 这 麻烦 是 在 手 和 你的 生活 将要 支付 这 丧失 为了  
[jʊr; jər] [ˈfɑ:li] [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] . "  
your folly and my father's . "  
你的 蠢事 和 我的 父亲的 . "

现在麻烦来了，你们的性命将为你和我父亲的愚蠢付出代价。”

" [wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi] , [mʌst; məst][bi:; bi] , " ['ænsər] [ðə; ði][seɪ'njɔ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,  
" What must be , must be , " answered the señor with a sigh ,  
" 什么 必须 是 , 必须 是 , " 回答 这 先生 和 一个 叹 ,  
"该发生的，就该发生的,"先生叹了口气回答道。

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][aɪ][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rst] [ɪz][pæst][ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɔ:t] [kɪl] [ju: 'es]  
" but for my part I hope that the worst is past and that they will not kill us  
" 但 为了 我的 部分 我 希望 那 这 最差 是 过去的 和 那 他们 将要 不是 杀 我们  
.  
:  
.

“但我个人希望最糟糕的时期已经过去，他们不会杀害我们。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðəz] ['ræʃnəs] [wɪt] [brɔ:t] [ði:z] [ˈi:vəlz][ɑ:n][ju: 'es] ,  
It was your father's rashness which brought these evils on us ,  
它 曾是 你的 父亲的 鲁莽 哪个 带来 这些 罪恶 在 我们 ,

正是你父亲的鲁莽给我们带来了这些灾祸。

[ænd; ənd][pər'hæps] [mɪs'fɔ:rtʃən] [meɪ] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] ['wɪzdəm] . "  
and perhaps misfortune may teach him wisdom . "  
和 也许 不幸 可能 教 他 智慧 . "

或许不幸能教会他智慧。

" ['nevər] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] , " [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [raɪt] ; [ɑ:n] [ðɪs] ['mætər]  
" Never , " she answered , shaking her head , " for they are right ; on this matter  
" 绝不 , " 她 回答 , 摇晃 她 头 , " 为了 他们 是 正确的 ; 在 这 事情  
[hi:; hi][ɪz][mæd] ,  
he is mad ,  
他 是 疯狂的 ,

“绝不,”她摇着头回答说,“因为他们是对的; 在这件事上他疯了。”

[æz; əz][juː; jʊ] , [ɪgneɪʃʊ] , [ɑːr; ər][mæd][ˈɔːlsʊʊ] .

as you , Ignatio , are mad also .

作为 你 , 伊格纳蒂奥 , 是 疯狂的 还 .

就像你一样, 伊格纳西奥, 你也疯了。

[kʌm] , [let][juː ˈes] [lək] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɪzn] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [aɪ ˈtiː] [tɪl] [ðɪs] [ˈaʊər] ,

Come , let us look at our prison , for I have not seen it till this hour ,

来 , 让 我们 看 在 我们的 监狱 , 为了 我 有 不是 已见 它 直到 这 小时 ,

来, 我们一起来看看我们的监狱, 因为我直到现在才见过它。

“ [ænd; ænd] , [ˈteɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] - [læmps] [ðæt] [stʊd] [nɪr] ,

” and , taking one of the hand - lamps that stood near ,

” 和 , 采取 一 的 这 手 - 灯 那 站立 靠近 ,

“然后, 他拿起旁边的一盏手电筒,

[fiː; fi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

she walked down the length of the hall .

她 步行 向下 这 长度 的 这 大厅 .

她沿着走廊走了一圈。

[æt; ət][ɪts] [ˈfɜːrðər] [end][wɜːr; wər] [geɪts] [ˈsɪmələr][tuː; tə] [ðʊʊz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈentərd] ,

At its further end were gates similar to those by which we had entered ,

在 它是 更远 结尾 是 大门 相似的 到 那些 经过 哪个 我们 有 进入 ,

它的尽头有和我们进来时一样的门。

[ænd; ænd] [θruː] [ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] [draʊft] [ʌv; əv] [er] .

and through them came a draught of air .

和 通过 他们 来了 一个 草稿 的 空气 .

一阵凉风从它们口中吹了进来。

“ [wer] [duː] [ðeɪ] [liːd] ?

” Where do they lead ?

” 在哪里 做 他们 带领 ?

它们会通向何方？

“ [aɪ] [æskt] .

” I asked .

” 我 问 .

我问道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , “ [fiː; fi] [ˈænsər] , “ [pərˈhæps][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [wei] .

” I do not know , ” she answered , ” perhaps to the Sanctuary by a secret way .

” 我 做 不是 知道 , ” 她 回答 , ” 也许 到 这 避难所 经过 一个 秘密 方式 .

“我不知道,”她回答说, “也许可以通过一条秘密通道到达圣所。”

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˈpɪrəɪd] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈtʃembər] ,

At least the pyramid is full of these chambers ,

在 至少 这 金字塔 是 满的 的 这些 房间 ,

至少金字塔里到处都是这样的密室。

[ðæt] [ɪn][oʊld] [deɪz] [wɜːr; wər] [juːst] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈstɔːrɪdʒ] [ʌv; əv][kɔːrn]

that in old days were used for many things , such as the storage of corn

那 在 老的 天 是 用过的 为了 许多 事物 , 这样的 作为 这 贮存 的 玉米

[ænd; ænd] [ˈwepənz] ,

and weapons ,

和 武器 ,

在古代, 它们曾被用于储存粮食和武器等多种用途。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['beriŋ] - ['pleɪsɪz][ʌv; əv] [pri:sts] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [hu:m] [ɑ:r; ər][æt; ət][rest]  
**and the burying - places of priests , thousands of whom are at rest**  
和 这 埋葬 - 地方 的 神父 , 数千 的 谁 是 在 休息  
[wɪðɪn] [aɪ 'ti:] .  
**within it .**  
之内 它 :

还有祭司的墓地，成千上万的祭司安息于此。

[naʊ] [ðei] [ɑ:r; ər] ['empti] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] .  
**Now they are empty and deserted .**  
现在 他们 是 空的 和 荒凉的 :

现在它们空无一人，荒无人烟。

" [æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] [bæk] [ə'gen] [aɪ] [stɔ:pt] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [dɔ:r] [ðæt] [stʊd] [ə'dʒɑ:r] ,  
" **As we walked back again I stopped before a wooden door that stood ajar ,**  
" 作为 我们 步行 后退 再次 我 停止 前 一个 木制的 门 那 站立 半开 ,  
" 当我们往回走的时候，我停在一扇半开的木门前，

[lɪ:dɪŋ; 'ledɪŋ][ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][hæv; həv]['spʊkən] .  
**leading into one of the chambers of which I have spoken .**  
领导 进入 一 的 这 房间 的 哪个 我 有 说 :

通往我刚才提到的其中一个房间。

" [let] [ju: 'es][goʊ][ɪn] , " [sed] ['maɪə; 'meɪə] , ['pʊʃɪŋ] [aɪ 'ti:]['oʊpən] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['entərd] ,  
" **Let us go in ,** " **said Maya , pushing it open , and we entered ,**  
" 让 我们 去 在 , " 说 玛雅 , 推动 它 打开 , 和 我们 进入 ,  
"我们进去吧,"玛雅说着推开了门，我们走了进去。

[tu:; tə][faɪnd] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ʃelvz] .  
**to find ourselves in a small room lined with shelves .**  
到 寻找 我们自己 在 一个 小的 房间 衬里 和 货架 :

我们发现自己身处一个摆满书架的小房间里。

[ɑ:n] [ðɪ:z] [ʃelvz] , [ɪ:t] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz] ['hʌmbərd] , [leɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][roʊlz] ['θɪkli]  
**On these shelves , each of which was numbered , lay hundreds of rolls thickly**  
在 这些 货架 , 每个 的 哪个 曾是 编号 , 躺 数百 的 卷 浓密  
['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .  
**covered with dust .**  
涵盖 和 灰尘 :

这些架子上，每个架子都编了号，上面放着数百卷布满厚厚灰尘的纸巾。

['maɪə; 'meɪə] [tʊk] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]['hæzəd][ænd; ənd] [ʌn'rəʊld] [ðə; ði] ['pɑ:rtfʃmənt] ,  
**Maya took up one of them at a hazard and unrolled the parchment ,**  
玛雅 采取 向上 一 的 他们 在 一个 冒险 和 展开 这 羊皮纸 ,  
玛雅冒险拿起其中一张，展开了羊皮纸。

[rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ]['mænjuskript] ['bjʊ:tʃfli] ['eksɪkju:tɪd][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'ɪndiənz] .  
**revealing a manuscript beautifully executed in the picture - painting of the Indians .**  
揭示 一个 手稿 非常漂亮 执行 在 这 图片 - 绘画 的 这 印度人 :  
展现了一幅以印第安人绘画风格精美绘制的手稿。

" [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [oʊld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;  
" **This must be nearly a thousand years old ,** " **she said ;**  
" 这 必须 是 几乎 一个 千 年 老的 , " 她 说 ;  
"这东西肯定有将近一千年的历史了,"她说;

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] .  
" **I know it by the style of the painting .**  
" 我 知道 它 经过 这 风格 的 这 绘画 :

“我通过绘画风格认出它。”

[wel] , [wi:; wi][fæl; ʃəl][nɑ:t] [læk] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][tu:; tə] [ri:d] [waɪl] [wi:; wi][ˈsoʊdʒɜ:n] [hɪr] ,  
**Well , we shall not lack history to read while we sojourn here ,**  
出色地 , 我们 将 不是 缺少 历史 到 读 尽管 我们 旅居 这里 ,  
嗯, 我们在这里逗留期间, 绝不会缺少历史书籍可读。

" [ænd; ənd][i:; ji] [θru:] [ðə; ði] [ˈpraɪsləs] [roʊl] [bæk] [ɑ:n][tu:; tə][ɪts] [ˈʃelf] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .  
**" and she threw the priceless roll back on to its shelf and left the chamber .**  
" 和 她 扔 这 无价 卷 后退 在 到 它是 架子 和 左边 这 房间 .  
“然后她把那卷无价之宝的纸卷扔回架子上, 离开了房间。”

[ə; eɪ] [fju:] [steps] [ˈfɜ:rðər] [ɑ:n][wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [ru:m] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]  
**A few steps further on we came to another room of which the door was**  
一个 很少 步骤 更远 在 我们 来了 到 其他 房间 的 哪个 这 门 曾是  
[kloʊzd] ,  
**closed ,**  
关闭 ,

再往前走几步, 我们来到另一个房间, 门是关着的。

[bʌt; bət][soʊ][ˈra:t(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊdwɜ:rk] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [pʊʃ] [fri:d] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ɪts]  
**but so rotten was the woodwork with age that a push freed it from its**  
但 所以 烂 曾是 这 木工 和 年龄 那 一个 推 自由 它 从 它是  
[ˈfɑ:snɪŋz] ,  
**fastenings ,**  
紧固件 ,

但由于年代久远, 木制品已经腐烂得厉害, 轻轻一推就从固定件上脱落了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ˈentəd] .  
**and we entered .**  
和 我们 进入 .

于是我们进去了。

[hɪr] [ˈɔ:lsəʊ][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʃelvz] ,  
**Here also there were shelves ,**  
这里 还 那里 是 货架 ,

这里也有书架。

[pækt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [waɪt] [ ba:z ] [ʌv; əv][ˈmet(ə)]  
**packed some of them with yellow and some with white bars of metal**  
包装 一些 的 他们 和 黄色的 和 一些 和 白色的 酒吧 的 金属  
.  
:  
.

其中一些装上了黄色金属条, 另一些装上了白色金属条。

" [ˈkɑ:pər] [ænd; ənd] [li:d] , " [sed] [ðə; ði][seɪnʒɜ:r] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .  
**" Copper and lead , " said the señor glancing at them .**  
" 铜 和 带领 , " 说 这 先生 瞥了一眼 在 他们 .  
“铜和铅,”先生瞥了他们一眼说道。

" [nɑ:t][soʊ] , " [ˈænsər] [ˈmaɪə; ˈmeɪə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , " [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [waɪt] [men]  
**" Not so , " answered Maya with a laugh , " but that which you white men**  
" 不是 所以 , " 回答 玛雅 和 一个 笑 , " 但 那 哪个 你 白色的 男人  
[ˈkʌvət] ,  
**covet ,**  
贪图 ,

“并非如此,”玛雅笑着回答, “但你们白人所渴望的,

[ɡoʊld][ænd; ənd] [ˈsɪlvər] .  
**gold and silver .**  
金子 和 银 .

黄金和白银。



[lʊk] [wʌt] [ɪz] [ˈpeɪntɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʃelvz] , " [ænd; ənd][fɪː; ʃi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [ləmp] [ænd; ənd] [riːd] :  
**Look what is painted above the shelves , " and she held up the lamp and read :**  
看 什么 是 绘 多于 这 货架 , " 和 她 握住 向上 这 灯 和 读 :  
“看看书架上方画的是什麼,”她举起灯念道:

" [pjʊr] [ˈmet(ə)] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [maɪnz] , [set] [əˈpɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
" **Pure metal from the southern mines , set apart for the service of the**  
" 纯的 金属 从 这 南部 矿井 , 放 除 为了 这 服务 的 这  
[ˈtemp(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] ,  
**Temple of the Heart ,**  
寺庙 的 这 心 ,  
“来自南方矿山的纯金属，专供心灵神殿使用，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtempəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] .  
**and of the Temples of the East and West .**  
和 的 这 寺庙 的 这 东方 和 西方 :  
以及东西方神庙。

[ʌv; əv] [ɡoʊld] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪt] ; [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪt] .  
**Of gold — such a weight ; of silver — such a weight .**  
的 金子 — 这样的 一个 重量 ; 的 银 — 这样的 一个 重量 :  
黄金——如此之重；白银——如此之重。

" [aɪ] [stɛəd] [ænd; ənd] [maɪ] [aɪz] [ɡruː] [ˈɡriːdi] , [fɔːr; fər] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [ruːm] , [nɪˈɡlektɪd] [ænd; ənd]  
" **I stared and my eyes grew greedy , for here in this one room , neglected and**  
" 我 凝视 和 我的 眼睛 生长 贪婪的 , 为了 这里 在 这 一 房间 , 被忽视的 和  
[fərˈɡɑːtn] ,  
**forgotten ,**  
被遗忘的 ,  
“我凝视着，眼神变得贪婪，因为就在这间被忽视和遗忘的房间里，

[wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [welθ] [tuː; tə] [ˈkæəri] [aʊt] [maɪ] [ˈpɜːrpəs] [θriː] [taɪmz] [ˈoʊvər] ,  
**was enough wealth to carry out my purpose three times over ,**  
曾是 足够的 财富 到 携带 出去 我的 目的 三 时代 超过 ,  
足够的财富可以让我实现目标三次，

[stɔːrd] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfɔːrfaːðərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [rʌst] - [ˈiːtn] [reɪs] .  
**stored there by the forefathers of this strange rust - eaten race .**  
存储 那里 经过 这 祖先 的 这 奇怪的 锈 - 吃 种族 :  
那是这个奇异的、锈迹斑斑的种族的祖先们储存在那里的。

[ɑː] , [ɪf] [ˈoʊnli] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [seɪf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,  
**Ah , if only I could see one half of it safe across the mountains ,**  
啊 , 如果 仅有的 我 可以 看 一 一半 的 它 安全的 穿过 这 山脉 ,  
啊，如果我能看到它安全地越过群山的那一半该多好啊。

[haʊ] [ɡreɪt] [maɪt] [biː; bi] [maɪ] [ˈfjuːtʃər] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪvd] [tuː; tə] [sɜːrv] .  
**how great might be my future and that of the people which I lived to serve .**  
如何 伟大的 可能 是 我的 未来 和 那 的 这 人们 哪个 我 居住地 到 服务 :  
我的未来以及我毕生致力于服务的人民的未来该有多么美好啊！

" [pərˈhæps] [juː; jʊ] [meɪ] [wɪn] [aɪ ˈtiː] [ˈæftər] [ɔːl] , [ɪɡneɪʃʊ] , " [sed] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] , [ɪnˈtɜːrprɪt] [maɪ]  
" **Perhaps you may win it after all , Ignatio , " said Maya , interpreting my**  
" 也许 你 可能 赢 它 后 全部, 伊格纳蒂奥, " 说 玛雅 , 翻译 我的  
[θɔːts] , " [bʌt; bət] ,  
**thoughts , " but ,**  
想法 , " 但 ,  
“或许你最终还是会赢，伊格纳西奥,”玛雅读懂了我的心思说道，“但是，

[tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , [aɪ] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [geɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['seplkər] [ɪn] [ðiːz] ['gluːmi] **to be frank , I fear that you will gain nothing except a sepulchre in these gloomy** **vaults .**  
到 是 坦率 , 我 害怕 那 你 将要 获得 没有什么 除了 一个 坟墓 在 这些 阴沉 金库 .

坦白说, 我担心你除了在这阴森的墓穴里得到一座坟墓之外, 什么也得不到。

” [ˈæftər] [ðɪs] [wiː; wi] [ˈvɪzɪtɪd] ['sevrəl] ['tʃembər] [ðæt] [wɜːr; wər] ['empti] , **” After this we visited several chambers that were empty ,** **”** 后 这 我们 到访 一些 房间 那 是 空的 , “之后我们参观了几个空荡荡的房间,

[ɔːr] [fɪld] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [mɔːθ] - ['iːtn] ['tæpɪstriːz] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['fɜːnɪtʃərz] , **or filled only with the wreck of moth - eaten tapestries and curious furnitures ,** 或者 已填 仅有的 和 这 破坏 的 蛾 - 吃 挂毯 和 好奇的 家具 , 或者里面只堆满了被虫蛀的挂毯残骸和奇特的家具,

[tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] , [ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌbərd] , **till at length we came to a room , or rather a large cupboard ,** 直到 在 长度 我们 来了 到 一个 房间 , 或者 相当 一个 大的 橱柜 , 最后我们来到一个房间, 或者更确切地说, 是一个大壁橱。

[paɪld] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['ves(ə)lɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kweɪnt] [ænd; ənd]  **piled from floor to ceiling with golden vessels of the most quaint and** **ancient workmanship ,** 堆积 从 地面 到 天花板 和 金的 船只 的 这 最多 古雅 和 古老的 做工 ,

从地板到天花板堆满了做工最古朴、最精美的金器。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd][kæst][ə'saɪd][æz; əz] ['wɜːrθləs] , — [waɪ] , **which had been discarded by the priests and cast aside as worthless , — why ,** 哪个 有 到过 丢弃 经过 这 神父 和 投掷 旁边 作为 毫无价值 , — 为什么 , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . **I do not know .** 我 做 不是 知道 .

那些被祭司们丢弃并视为无用之物的东西——至于为什么, 我不知道。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gliːmɪŋ] [paɪl] [stʊd] [ə; eɪ] [tʃest] , [ʌn'lɑːkt] , [ðæt] [ðə; ði][seɪnjɔːr] ['oʊpənd] . **In front of this gleaming pile stood a chest , unlocked , that the señor opened .** 在 正面 的 这 闪闪发光 桩 站立 一个 胸部 , 已解锁 , 那 这 先生 打开 . 在这堆闪闪发光的物品前面, 放着一个没有上锁的箱子, 先生打开了它。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ] ['priːstli] ['ɔːnəmənts] [ʌv; əv][goʊld] , [set][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['emərəldz] . **It was packed with priestly ornaments of gold , set with great emeralds .** 它 曾是 包装 和 祭司 装饰品 的 金子 , 放 和 伟大的 祖母绿 . 里面摆满了用黄金制成的祭司饰品, 镶嵌着硕大的祖母绿。

['maɪə; 'meɪə] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] [belt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] , ['seɪɪŋ] : **Maya picked out a belt from the box and gave it to me , saying :** 玛雅 挑选 出去 一个 腰带 从 这 盒子 和 给予 它 到 我 , 说 : 玛雅从盒子里挑出一条腰带递给我, 说道:

” [teɪk] [aɪ 'tiː] , [ɪgneɪʃoʊ] , [sɪns] [juː; jʊ] [lʌv] [sʌtʃ] ['trɪŋkɪts] . **” Take it , Ignatio , since you love such trinkets .** **”** 拿 它 , 伊格纳蒂奥 , 自从 你 爱 这样的 小饰品 . “伊格纳西奥, 既然你喜欢这种小玩意儿, 那就收下吧。”

[aɪ 'tiː] [wɪl] [set] [ɔːf] [ðæt] [roʊb] [ʌv; əv] [jɔːrz] . **It will set off that robe of yours .** 它 将要 放 离开 那 长袍 的 你的 . 它会衬托出你那件长袍的美。

” [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] , [nɑ:t] ['oʊvər] [maɪ] [roʊb] , [bʌt; bət] [bɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:] .  
“ I took it and put it on , not over my robe , but beneath it .  
” 我 采取 它 和 放 它 在 , 不是 超过 我的 长袍 , 但 下面 它 .  
“我把它拿过来穿上, 不是穿在长袍外面, 而是穿在长袍里面。”

[maɪ] [frend] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [klæsp] [ʌv; əv] [ðæt] [belt] , [wɪt] [naʊ] [ɪz] [jɔ:rz] ,  
My friend , it is the clasp of that belt , which now is yours ,  
我的 朋友 , 它 是 这 搭扣 的 那 腰带 , 哪个 现在 是 你的 ,  
我的朋友, 这是那条皮带的扣环, 现在它是你的了。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [waɪ] [ə'ɡoʊ] ,  
that I showed you a while ago ,  
那 我 显示 你 一个 尽管 前 ,  
我之前给你看过的那个,

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlðər] ['dʒɛmz] [ɪn] [aɪ 'ti:] [aɪ] [bɔ:t] [ðɪs] [ˈhɑ:si'endə] [ænd; ənd]  
and with the price of the other gems in it I bought this hacienda and  
和 和 这 价格 的 这 其他 宝石 在 它 我 买 这 庄园 和  
[ɔ:l] [ɪts] [lændz] .  
all its lands .  
全部它是 土地 .  
加上其他宝石的价格, 我买下了这座庄园及其所有土地。

[ˈwɪrɪd] [æt; ət] [lɛŋkθ; lɛŋθ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌt] [ju:sləs] [ˈtrezər] , [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]  
Wearied at length by the sight of so much useless treasure , we returned to  
疲惫 在 长度 经过 这 视线 的 所以 很多 无用 宝藏 , 我们 返回 到  
Zibalbay ,

看腻了这么多没用的财物, 我们最终返回了齐巴尔拜。  
[hu:] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æz; əz] [wi:; wi] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [lɔ:st] [ɪn] [θɔ:t] .  
who was seated as we had left him , lost in thought .  
WHO 曾是 坐着 作为 我们 有 左边 他 , 丢失的 在 想法 .  
我们离开时, 他仍然坐在那里, 陷入沉思。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] ['prɪzn] [wɜ:r; wər] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [men] [keɪm]  
At this moment the gates of our prison were opened , and men came  
在 这 片刻 这 大门 的 我们的 监狱 是 打开 , 和 男人 来了  
[θru:] [ðem; ðəm] ,  
through them ,  
通过 他们 ,  
就在这时, 监狱的大门打开了, 人们走了进来。

['eskɔ:tɪd] [baɪ] ['kæptɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡɑ:rd] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [fu:d] [ɪn] ['plenti] ,  
escorted by captains of the guard , bringing with them food in plenty ,  
护送 经过 队长 的 这 警卫 , 带来 和 他们 食物 在 很多 ,  
由卫队长护送, 并携带了充足的食物。

[wɪt] [ðeɪ] [set] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['weɪtɪŋ] [ɑ:n] [ju: 'es] [waɪ] [wi:; wi] [eɪt] , [bʌt; bət] ['spi:kɪŋ] [noʊ]  
which they set upon the table , waiting on us while we ate , but speaking no  
哪个 他们 放 之上 这 桌子 , 等待 在 我们 尽管 我们 吃 , 但 请讲 不  
[wɜ:rd] ,  
word ,  
单词 ,  
他们把菜摆在桌上, 在我们吃饭的时候伺候我们, 但一言不发。

[ɡʊd] [ɔ:r] [bæd] .  
good or bad .  
好的 或者 坏的 .  
好或坏。

[ˈaʊər; ɑːr] [mi:l] [ˈfɪnɪʃt] , [ðeɪ] [klɪrd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈfrægmənts] , [ænd; ənd] ,  
**Our meal finished , they cleared away the fragments , and ,**  
我们的 一顿饭 完成的 , 他们 已清除 离开 这 片段 , 和 ,  
饭菜吃完了, 他们收拾了残羹剩饭, 然后,

[ˈhævɪŋ] [riˈpleniʃt] [ðə; ði] [læmps] [ænd; ənd] [priˈperd] [ðə; ði] [ˈtʃembər] [fɔːr; fər] [juː ˈes] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ,  
**having replenished the lamps and prepared the chambers for us to sleep in ,**  
拥有 补充 这 灯 和 准备 这 房间 为了 我们 到 睡觉 在 ,  
他们添满了灯, 也为我们准备好了睡觉的房间。

[ðeɪ] [boʊd] [ænd; ənd] [left] [juː ˈes] .  
**they bowed and left us .**  
他们 鞠躬 和 左边 我们 :  
他们鞠躬后离开了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , - [ænd; ənd] [aɪ] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,  
**For a while we sat round the table , Zibalbay and I in silence ,**  
为了 一个 尽管 我们 卫星 圆形的 这 桌子 , - 和 我 在 沉默 ,  
我和齐巴尔拜默默地围坐在桌旁, 过了一会儿才缓过神来。

[ænd; ənd] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪˈnjɔːr] [ˈtɔːkɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,  
**and Maya and the señor talking together in a low voice ,**  
和 玛雅 和 这 先生 说 一起 在 一个 低的 嗓音 ,  
玛雅和先生低声交谈着,

[tɪl] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ðə; ði] [ˈdrɪrɪnəs] [ʌ; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌoʊvərˈkeɪm] [juː ˈes] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðoʊ]  
**till at length the dreariness of the place overcame us , and , as though**  
直到 在 长度 这 沉闷 的 这 地方 克服 我们 , 和 , 作为 尽管

[baɪ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈɪmpʌls] ,  
**by a common impulse ,**  
经过 一个 常见的 冲动 ,  
最终, 这个地方的阴郁气氛彻底压倒了我们, 仿佛出于某种共同的冲动,

[wiː; wi] [roʊz] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] - [vɔːlts] , [ðer; ðər] [tuː; tə] [rest] , [ɪf] [wiː; wi] [maɪt] .  
**we rose and sought the sleeping - vaults , there to rest , if we might .**  
我们 玫瑰 和 寻求 这 睡眠 - 金库 , 那里 到 休息 , 如果 我们 可能 :  
我们起身寻找寝宫, 希望能在那里休息一下。

[wiː; wi] [slept] , [ænd; ənd] [wʊk] , [ænd; ənd] [roʊz] [əˈgen] , [ðoʊ] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naɪt] [ɔːr] [deɪ]  
**We slept , and woke , and rose again , though whether it was night or day**  
我们 睡着了 , 和 觉醒 , 和 玫瑰 再次 , 尽管 无论 它 曾是 夜晚 或者 天

[hɪr] ,  
**here ,**  
这里 ,  
我们睡着了, 醒了, 又起床了, 尽管这里究竟是白天还是黑夜,

[wer] [noʊ] [laɪt] [keɪm] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] ; [ɪnˈdiːd] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] ,  
**where no light came , we could not tell ; indeed , as time went on ,**  
在哪里 不 光 来了 , 我们 可以 不是 告诉 ; 的确 , 作为 时间 去 在 ,  
没有光线的地方, 我们无法分辨; 的确, 随着时间的流逝,

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈoʊnli] [miːnz] [ʌ; əv] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈvɪzɪts]  
**our only means of distinguishing the one from the other was by the visits**  
我们的 仅有的 方法 的 区别 这 一 从 这 其他 曾是 经过 这 访问

[ʌ; əv] [ðoʊz] [huː] [brɔːt] [ˈaʊər; ɑːr] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ɑːn] [juː ˈes] .  
**of those who brought our food and waited on us .**  
的 那些 WHO 带来 我们的 食物 和 等待 在 我们 :  
我们区分两者的唯一方法是通过那些给我们送饭和招待我们的人的来访。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˌæftərˈnu:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðæt]  
**I think it must have been in the early afternoon of the day following that**  
我 思考 它 必须 有 到过 在 这 早期的 下午 的 这 天 下列的 那  
[ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɪmˈprɪznd] ,  
**on which we were imprisoned ,**  
在 哪个 我们 是 被监禁 ,

我想应该是在我们被监禁的第二天下午早些时候。

[ðæt] [tɪˈkɑ:l] [ˈvɪzɪtɪd] [ju: 'es] , [əˈkʌmpənɪd] [ˈoʊnli] [baɪ] [fɔ:r] [gɑ:rdz] .  
**that Tikal visited us , accompanied only by four guards .**  
那 蒂卡尔 到访 我们 , 伴随 仅有的 经过 四 守卫 .

蒂卡尔来访时，只有四名卫兵陪同。

“ [ə; eɪ] [smɔ:l] [bənd] , ” [sed] [ðə; ði] [seɪˈnjɔ:r] [æz; əz] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [ædˈvæns] ,  
“ **A small band ,** ” **said the señor as he watched them advance ,**  
“ 一个 小的 乐队 , ” 说 这 先生 作为 他 观看 他们 进步 ,

“一小队人马,”先生看着他们前进说道。

“ [bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [pʊt] [ju: 'es] [tu:; tə] [deθ] ,  
“ **but enough to put us to death ,**  
“ 但 足够的 到 放 我们 到 死亡 ,

“但足以让我们丧命，

[hu:] [ɑ:r; ər] [ʌnˈɑ:rmɪd] ” ( [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ˈaʊə; ɑ:r] [ˈwepənz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [frʌm; frəm] [ju: 'es] ) ,  
**who are unarmed ” ( for all our weapons had been taken from us ) ,**  
WHO 是 徒手 ” ( 为了 全部 我们的 武器 有 到过 已采取 从 我们 ) ,

手无寸铁的人”(因为我们所有的武器都被没收了)，

“ [ɪf] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðer; ðər] [wɪl] . ”  
“ **if such should be their will .** ”  
“ 如果 这样的 应该 是 他们的 将要 . ”

“如果这是他们的意愿。”

[hæv; həv] [noʊ] [fɪr] , [frend] , ” [sed] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] , ” [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [du:] [ˈmɜ:rdər] [soʊ] [ˈoʊpənli] .  
“ **Have no fear , friend ,** ” **said Maya ,** “ **they will not do murder so openly .**  
“ 有 不 害怕 , 朋友 , ” 说 玛雅 , ” 他们 将要 不是 做 谋杀 所以 公然 .

“别害怕，朋友，”玛雅说，“他们不会如此明目张胆地杀人。”

“ [baɪ] [nəʊ] [tɪˈkɑ:l] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [ju: 'es] , [ˈbəʊɪŋ] , [ænd; ənd] - ,  
“ **By now Tikal stood before us , bowing , and Zibalbay ,**  
“ 经过 现在 蒂卡尔 站立 前 我们 , 鞠躬 , 和 - ,

“此时，蒂卡尔站在我们面前，鞠躬致意，而齐巴尔拜……”

[hu:] [æz; əz] [ju:ˈzuəl] [wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ˈbru:dn̩] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .  
**who as usual was seated brooding at the table , looked up and saw him .**  
WHO 作为 通常 曾是 坐着 沉思 在 这 桌子 , 看起来 向上 和 锯 他 .

像往常一样坐在桌旁沉思的人抬起头，看到了他。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [si:k] , [ˈtreɪtər] ?  
“ **What do you seek , traitor ?**  
“ 什么 做 你 寻找 , 叛徒 ?

“叛徒，你究竟想要什么？”

“ [hi:; hi] [æskt] [ˈæŋgrəli] , [ðə; ði] [blʌd] [ˈflʌʃɪŋ] [bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪðərd] [skɪn] .  
“ **he asked angrily , the blood flushing beneath his withered skin .**  
“ 他 问 愤怒地 , 这 血 冲洗 下面 他的 干枯 皮肤 .

他愤怒地问道，枯萎的皮肤下涌出鲜血。

“ [wʊd] [ju:; jʊ] [kɪl] [ju: 'es] ?  
“ **Would you kill us ?**  
“ 会 你 杀 我们 ?

你会杀了我们吗？

[ɪf] [soʊ] , [sleɪ] [ɑ:n] ,  
**If so , slay on ,**  
如果 所以 , 杀戮 在 ,  
  
如果真是这样，那就继续大杀四方吧！  
  
[fɔːr; fər] [ðʌs] [[æɪ; ʃəl][aɪ] [kʌm] [ðə; ði] ['su:nər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒzəm] [ʌv; əv] [ðæt] [gɑːd] [huːz] ['vendʒəns] [aɪ]  
**for thus shall I come the sooner to the bosom of that god whose vengeance I**  
为了 因此 将 我 来 这 很快 到 这 怀 的 那 上帝 谁 复仇 我  
[kɔːl] [daʊn] [ə'pɑ:n][juː; jʊ] . "  
**call down upon you . "**  
称呼 向下 之上 你 . "

这样我才能更快地投入那位我祈求降下惩罚你们的神的怀抱。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 世界之心(Heart of the World)

## 第15/21页

“ [aɪ][eɪ 'em][noʊ] ['mɜːrdərər] , - , ” [ˈænsər] [tɪ'kɑːl][wɪð; wɪθ] ['dɪɡnəti] .

“ I am no murderer , Zibalbay , ” answered Tikal with dignity .

“ 我 是 不 凶 手 , - , ” 回 答 蒂 卡 尔 和 尊 严 .

“我不是杀人犯，齐巴尔拜，”蒂卡尔有尊严地回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][daɪ] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][baɪ][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['broʊkən] ,

“ If you die , it will be by the command of the law that you have broken ,

“ 如 果 你 死 , 它 将 要 是 经 过 这 命 令 的 这 法 律 那 你 有 破 碎 的 ,

“如果你死了，那也是因为你触犯了法律，所以你会死。”

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ] [maɪn] .

“ and not by mine .

“ 和 不 是 经 过 矿 .

不是我写的。

[aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ][em 'iː] . ”

“ I am here to speak with you , if you will come apart with me . ”

我 是 这 里 到 说 话 和 你 , 如 果 你 将 要 来 除 和 我 . ”

我来这里是为了和你谈谈，如果你愿意和我一起谈谈的话。

“ [ðen] [spiːk] [ɑːn] [brɪ'fɔːr] [ðɪːz] [ˈðə] , [ɔːr] [liːv] [jʊr; jər][wɜːrdz] [ʌn'sed] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] ,

“ Then speak on before these others , or leave your words unsaid , ” he answered ,

“ 然 后 说 话 在 前 这 些 其 他 的 , 或 者 离 开 你 的 字 未 说 出 口 的 话 , ” 他 回 答 ,

“那么，要么当着其他人的面继续说下去，要么就保持沉默，”他回答道。

“ [fɔːr; fər][nɑːt][wʌn] [step] [wɪl] [aɪ][stɜːr][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

“ for not one step will I stir with you ,

“ 为 了 不 是 一 步 将 要 我 搅 拌 和 你 ,

“我绝不会与你同流合污，

[huː] [ˈdaʊtləs] [siːk] [sʌm; səm] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][stæb][em 'iː][ɪn][ðə; ði] [bæk] . ”

“ who doubtless seek some opportunity to stab me in the back . ”

WHO 毫 无 疑 问 寻 找 一 些 机 会 到 刺 我 在 这 后 退 . ”

他们无疑会伺机背后捅我一刀。

“ [jet] [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈnesəseri] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , - . ”

“ Yet it is necessary that you should hear what I have to say , Zibalbay . ”

“ 然 而 它 是 必 要 的 那 你 应 该 听 到 什 么 我 有 到 说 , - . ”

“但是，Zibalbay，你必须听听我要说的话。”

“ [seɪ] [ɑːn] [ðen] , [ˈtreɪtər] , [ɔːr][goʊ] .

“ Say on then , traitor , or go .

“ 说 在 然 后 , 叛 徒 , 或 者 去 .

“那就说吧，叛徒，或者滚蛋。”

“ [tɪ'kɑːl] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈdaʊtfuli] [æt; ət][ˈmaɪə; 'meɪə] , [frʌm; frəm] [huːz] [fer]

“ Tikal thought for a while , looking doubtfully at Maya , from whose fair

“ 蒂 卡 尔 想 法 为 了 一 个 尽 管 , 寻 找 怀 疑 地 在 玛 雅 , 从 谁 公 平 的

[feɪs] , [ɪn'diːd] ,

“ face , indeed ,

“ 脸 , 的 确 ,

蒂卡尔沉思了一会儿，疑惑地看着玛雅，从她那张美丽的脸上，确实.....

[hiː; hi] [ˈrerli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

“ he rarely took his eyes .

“ 他 很 少 采 取 他 的 眼 睛 .

他很少移开视线。

“ [ɪz][aɪˈtiː][jʊr; jər] [wɪ] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪðˈdrɔː] ？  
“ **Is it your wish that I should withdraw ？**  
“ 是 它 你的 希望 那 我 应该 提取 ？

“你希望我退出吗？”

“ [fiː; fi] [æskt] [ʃɔːrtli] .  
“ **she asked shortly .**  
“ 她 问 不久 .

她简短地问道。

“ [aɪˈtiː][ɪz][naɪt][maɪn] , “ [sed] - ; “ [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈdɔːtər] .  
“ **It is not mine , “ said Zibalbay ; “ stay where you are , daughter .**  
“ 它 是 不是 矿 , “ 说 - ; “ 停留 在哪里 你 是 , 女儿 .

“这不是我的,”齐巴尔拜说; “女儿, 待在原地别动。”

“ [naʊ] [tɪˈkɑːl][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][noʊ] [ɔːŋgər] , [bʌt; bət] ,  
“ **Now Tikal hesitated no longer , but ,**  
“ 现在 蒂卡尔 犹豫了一下 不 更长 , 但 ,

“蒂卡尔现在不再犹豫了, 但是,

[ˈbɪdɪŋ] [ðə; ði] [gɑːrdz] [huː] [hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [aʊt][ʌv; əv] [ˈɪrʌːt] ,  
**bidding the guards who had accompanied him to fall back out of earshot ,**  
投标 这 守卫 WHO 有 伴随 他 到 落下 后退 出去 的 听力范围 ,  
[hiː; hi] [sed] :  
**he said :**  
他 说 :

他命令陪同他的卫兵退到听不见的地方, 然后说道:

“ [ˈlɪs(ə)n] , - ; [ˈjestərdeɪ] , [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪd] , [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər]  
“ **Listen , Zibalbay ; yesterday , before the gathering on the pyramid , I saw your**  
“ 听 , - ; 昨天 , 前 这 采集 在 这 金字塔 , 我 锯 你的  
[ˈdɔːtər] , [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] ,  
**daughter , the Lady Maya ,**  
女儿 , 这 女士 玛雅 ,

“听着, 齐巴尔拜; 昨天, 在金字塔集会之前, 我见到了你的女儿, 玛雅夫人,

[ænd; ənd] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [naʊ] , [æz; əz] [ɔːlweɪz] , [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,  
**and spoke with her , telling her that now , as always , I loved her ,**  
和 辐 和 她 , 讲述 她 那 现在 , 作为 总是 , 我 喜爱 她 ,  
[ɔːlˈðoʊ] ,  
**although ,**  
虽然 ,

我跟她谈了谈, 告诉她, 现在和以往一样, 我爱她, 尽管

[brɪˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ded] ,  
**believing her to be dead ,**  
相信 她 到 是 死的 ,

以为她已经死了,

[fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [ʌv; əv] [steɪt] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] .  
**for reasons of state I had taken another woman to be my wife .**  
为了 原因 的 状态 我 有 已采取 其他 女士 到 是 我的 妻子 .

出于国家利益的考虑, 我娶了另一个女人为妻。

[ðen] [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ˈɔːfər] :  
**Then I made her this offer :**  
然后 我 制成 她 这 提供 :

然后我向她提出了这个提议:

[ðæt] [ɪf] [fiː; fi] [wʊd] [kənˈsent] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [maɪ] [waɪf] [aɪ] [wʊd] [pʊt] [əˈwei] [ˈnɑːwə] ,  
**That if she would consent to become my wife I would put away Nahua ,**  
那 如果 她 会 同意 到 变得 我的 妻子 我 会 放 离开 纳瓦人 ,

如果她愿意嫁给我, 我就休了纳瓦。



[hu:m] [aɪ][hæd; həd] ['mærid] .  
**whom I had married** .  
谁 我 有 已婚 .

我娶的就是她。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [aɪ] ['ædɪd] [ðɪs] , [ðæt][aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp][maɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ kæˈsi:k ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
**Moreover , I added this , that I would give up my place as cacique to you** ,  
而且 , 我 额外 这 , 那 我 会 给 向上 我的 地方 作为 酋长 到 你 ,  
此外, 我还补充说, 我愿意把酋长之位让给你。

- , [hu:z] [aɪˈti:][ɪz][baɪ] [raɪt] , [tu:; tə][hoʊld][fɔ:ɹ; fər][soʊ] [bɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] ,  
**Zibalbay , whose it is by right , to hold for so long as you should live** ,  
- , 谁 它 是 经过 正确的 , 到 抓住 为了 所以 长的 作为 你 应该 居住 ,  
Zibalbay, 这是你依法享有的权利, 只要你活着, 就一直持有它。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [əˈpəʊz] [ju:; jʊ][ɔ:r][jʊɹ; jər][ˈpɑ:ləsi][ɪn] ['eni] ['mætər] .  
**and would not oppose you or your policy in any matter** .  
和 会 不是 反对 你 或者 你的 政策 在 任何 事情 .

在任何方面都不会反对您或您的政策。

[aɪ][toʊld][hɜ:r; həɹ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [bɪˈkʌm] [maɪ][waɪf] ,  
**I told her , on the other hand , that if she refused to become my wife** ,  
我 讲述 她 , 在 这 其他 手 , 那 如果 她 拒绝 到 变得 我的 妻子 ,  
另一方面, 我告诉她, 如果她拒绝成为我的妻子,

[aɪ] [wʊd] [səˈrendər] ['nʌθɪŋ] ,  
**I would surrender nothing** ,  
我 会 投降 没有什么 ,

我绝不会放弃任何东西。

[bʌt; bət] [wʊd] [pʊt] [aʊt][maɪ] [streŋθ] [tu:; tə] [krʌʃ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [ði:z] [stˈreɪndʒəz]  
**but would put out my strength to crush you and her and these strangers**  
但 会 放 出去 我的 力量 到 压碎 你 和 她 和 这些 陌生人  
, [jʊɹ; jər] [ˈfrendz] .  
, **your friends** .  
, 你的 朋友们 .

但我会竭尽全力去摧毁你、她以及这些陌生人, 你的朋友。

[ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [em ˈi:][wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] , [ˈseɪɪŋ] [ðæt][aɪ] [maɪt] [du:][maɪ][wɜ:rst] ,  
**She answered me with contempt , saying that I might do my worst** ,  
她 回答 我 和 鄙视 , 说 那 我 可能 做 我的 最差 ,  
她轻蔑地回答我, 说我可能会做出最恶劣的事情。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][em ˈi:] .  
**but she would have naught to say to me** .  
但 她 会 有 零 到 说 到 我 .

但她什么也不愿跟我说。

[wʌt] [ˈhæpənd] [ˈæftərwəɹdz] [ju:; jʊ] [noʊ] , - , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ˈɔ:lsoʊ][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ɪn]  
**What happened afterwards you know , Zibalbay , and you know also the danger in**  
什么 发生 然后 你 知道 , - , 和 你 知道 还 这 危险 在  
[wɪtʃ] [ju:; jʊ][stænd][tu:; tə] - [deɪ] ,  
**which you stand to - day** ,  
哪个 你 站立 到 - 天 ,

后来发生的事情你知道, 齐巴尔拜, 你也知道你今天所处的危险境地。

[naʊ] [ðæt] [ˈpaʊər] [hæz; həz] [left] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][jʊɹ; jər] [ˈveri] [laɪf] [ˈtremblz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] .  
**now that power has left you , and your very life trembles in the balance** .  
现在 那 力量 有 左边 你 , 和 你的 非常 生活 颤抖 在 这 平衡 .

如今权力已离你而去, 你的生命也岌岌可危。

” [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] - , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [ə'meɪzd] ,  
” He paused , and Zibalbay , who had been listening to his words amazed ,  
” 他 暂停 , 和 - , WHO 有 到过 聆听 到 他的 字 惊叹 ,  
他顿了顿，一直听他说话的齐巴尔拜惊讶极了。

[tɜ:rnd] [tu:; tə]['maɪə; 'meɪə][ænd; ənd] [sed] ['stɜ:rnli] :  
turned to Maya and said sternly :  
转向 到 玛雅 和 说 严厉地 :  
他转向玛雅，严厉地说：

“ [dʌz] [ðɪs] [mæn] [spi:k] [laɪz] , ['dɔ:tər] ?  
” Does this man speak lies , daughter ?  
” 做 这 男人 说话 谎言 , 女儿 ?  
“女儿，这个人会说谎吗？ ”

” [æz; əz][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['ænsər] , — [ðooʊ] [wʌt] [fɪ:; fɪ] [ment] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ][du:][nɑ:t]  
” As she was about to answer , — though what she meant to say I do not  
” 作为 她 曾是 关于 到 回答 , — 尽管 什么 她 意思是 到 说 我 做 不是  
[noʊ] ,  
know ,  
知道 ,  
“正当她要回答时——虽然我不知道她想说什么——

— [tɪ'kɑ:l] [brook] [ɪn] :  
— Tikal broke in :  
— 蒂卡尔 打破 在 :  
蒂卡尔插话道：

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər] , - ?  
” What is the use of asking her , Zibalbay ?  
” 什么 是 这 使用 的 问 她 , - ?  
“问她有什么用，Zibalbay？ ”

[ɪz][aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ðæt] [fɪ:; fɪ] [wɪl] ['ænsər] [ju:; jʊ] ['tru:li] ,  
Is it to be thought that she will answer you truly ,  
是 它 到 是 想法 那 她 将要 回答 你 真的 ,  
难道她会如实回答你吗？

[ðooʊ] [ðæt] [aɪ] [spi:k] [tru:θ] [ðɪs] ['wɑ:ndərər] [hu:] [stændz][æt; ət][jɔr; jər][saɪd][kæn; kən] [ber] ['wɪtnəs] ,  
though that I speak truth this wanderer who stands at your side can bear witness ,  
尽管 那 我 说话 真相 这 流浪者 WHO 站立 在 你的 边 能 熊 证人 ,  
虽然我所言属实，但站在你身边的这位流浪者可以为此作证。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [hɜ:rd] [maɪ] [wɜ:rdz] .  
for he was present and heard my words .  
为了 他 曾是 展示 和 听到 我的 字 :  
因为他当时在场，听到了我的话。

[ðɪs] [ɔ:fər] [aɪ] [meɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [pʊt] [brɪ'ɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] ,  
This offer I made to her , and , that it may be put beyond a doubt ,  
这 提供 我 制成 到 她 , 和 , 那 它 可能 是 放 超过 一个 怀疑 ,  
我向她提出的这项提议，而且，为了确保这一点毋庸置疑，

[naʊ] [aɪ] [meɪk] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] .  
now I make it to her and to you again .  
现在 我 制作 它 到 她 和 到 你 再次 :  
现在我终于又见到了她，也见到了你。

[ɪf] [fɪ:; fɪ] [wɪl] [teɪk] [em 'i:][ɪn] ['mæɪɪdʒ] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ə'weɪ] ['nɑ:wə] ;  
If she will take me in marriage , for her sake I will put away Nahua ;  
如果 她 将要 拿 我 在 婚姻 , 为了 她 清酒 我 将要 放 离开 纳瓦人 ;  
如果她愿意嫁给我，为了她，我将休掉纳瓦。

[aɪ] [wɪl] [leɪ] [daʊn] [maɪ] [ru:l] [ænd; ənd] [set] [ju:; jʊ] [ɪn] [jɔː; jər] [pleɪs] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] ['lɪbərti] ,  
**I will lay down my rule and set you in your place again , with liberty ,**  
我 将要 躺 向下 我的 规则 和 放 你 在 你的 地方 再次 , 和 自由 ,  
我将废除我的统治, 使你们重回自由之地。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] , [tu:; tə] [wɜːrk] [sʌt] ['fɔːliz] [æz; əz] [ðə; ði] [gɒdz] [meɪ] ['sʌfər] .  
**so long as you shall live , to work such follies as the gods may suffer .**  
所以 长的 作为 你 将 居住 , 到 工作 这样的 愚行 作为 这 神 可能 遭受 :  
只要你活着, 就去做那些连神明都会容忍的愚蠢事。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] [wɪl] [duː] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'faɪənst]  
**All these things I will do because I love her to whom I have been affianced**  
全部 这些 事物 我 将要 做 因为 我 爱 她 到 谁 我 有 到过 已订婚  
[frʌm; frəm] [maɪ] [juːθ] [ʌp] ,  
**from my youth up ,**  
从 我的 青年 向上 ,  
我会做这一切, 因为我爱她, 我从年轻时就和她订婚了。

['betər] [ðæn; ðən] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,  
**better than them all ,**  
更好的 比 他们 全部 ,  
比他们都好,

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [ɪː; ʃɪ] [ɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [tu:; tə] [maɪn] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [breθ] [tu:; tə] [maɪ] ['nɒstrəlz] ,  
**because she is as the light to mine eyes and the breath to my nostrils ,**  
因为 她 是 作为 这 光 到 矿 眼睛 和 这 气息 到 我的 鼻孔 ,  
因为她就像我眼中的光, 我鼻腔里的呼吸。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [dʒɔɪ] [ɪn] [laɪf] ,  
**and without her I have no joy in life ,**  
和 没有 她 我 有 不 喜悦 在 生活 ,  
没有她, 我的生活就没有快乐。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [nʌn] [sɪns] [aɪ] [bɪ'li:vɪd] [hɜːr; hər] [tu:; tə] [biː; bi] [ded] .  
**as I have had none since I believed her to be dead .**  
作为 我 有 有 没有任何 自从 我 相信 她 到 是 死的 :  
自从我以为她死了之后, 我就再也没有过这样的经历。

” - [hɜːrd] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [ðə; ði] [vɔːlt] [ə'blaɪ] [hɪm; ɪm] ,  
” **Zibabai heard , and , rising , lifted his hand to the vault above him ,**  
” - 听到 , 和 , 上升 , 抬起 他的 手 到 这 金库 多于 他 ,  
[ænd; ənd] [sed] :  
**and said :**  
和 说 :

齐巴尔拜听见了, 便起身, 举起手指向头顶的穹顶, 说道:  
“ [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , [oʊ] [gɔːd] , [huː] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [maɪ] [prerz] ,  
” **I thank thee , O god , who , in answer to my prayers ,**  
” 我 感谢 你 , 哦 上帝 , WHO , 在 回答 到 我的 祈祷 ,  
“感谢你, 我的上帝, 你回应了我的祈祷,

[hæst] [ʃoʊn] [em 'iː] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['trʌblz] [ðæt] [brɪ'set] [em 'iː] .  
**hast shown me a way of escape from the troubles that beset me .**  
哈斯特 所示 我 一个 方式 的 逃脱 从 这 麻烦 那 围困 我 :  
它为我指明了一条摆脱困境的道路。

[trɪ'kɑːl] , [aɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪʃ] ,  
**Tikal , it shall be as you wish ,**  
蒂卡尔 , 它 将 是 作为 你 希望 ,  
蒂卡尔, 一切都将如你所愿。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [swɜr] [ˈaʊər; ɑːr] [piːs] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .  
and we will swear our peace upon the altar of the Heart .  
和 我们 将要 发誓 我们的 和平 之上 这 坛 的 这 心 .

我们将在圣心祭坛前宣誓和平。

[ˈdaʊtləs] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈtrʌb(ə)] [wɪð; wɪθ] [mɑːtaɪ] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːləʊɪŋ] ,  
Doubtless there will be trouble with Mattai and some of his following ,  
毫无疑问 那里 将要 是 麻烦 和 马泰 和 一些 的 他的 下列的 ,  
毫无疑问, 马泰和他的部分追随者会给他带来麻烦。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][stænd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [ˌoʊvərˈkʌm] .  
but if we stand together they can be overcome .  
但 如果 我们 站立 一起 他们 能 是 克服 .

但如果我们团结一致, 就能战胜它们。

[rɪˈdʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ɪgneɪʃʊ] , [maɪ] [frend] ,  
Rejoice with me , Ignatio , my friend ,  
麾 和 我 , 伊格纳蒂奥 , 我的 朋友 ,

我的朋友伊格纳提奥, 与我一同欢欣吧!

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [siːd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ ˌplɑːntɪd ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈleɪbər] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [fɔːrθ]  
for now the seed that we have planted with so much labour shall bring forth  
为了 现在 这 种子 那 我们 有 已种植 和 所以 很多 劳动 将 带来 前进  
[ˈɡoʊldən] [fruːt] .  
golden fruit .  
金的 水果 .

现在, 我们辛勤播下的种子必将结出金色的果实。

” [hɪr] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][seɪˈnjɔːr] [ɡroʊn] [wɪð; wɪθ] [daʊt] [ænd; ənd] [ræθ] [brɪˈhaɪnd][em ˈiː] , [ænd; ənd] [nuː]  
” Here I heard the señor groan with doubt and wrath behind me , and knew  
” 这里 我 听到 这 先生 呻吟 和 怀疑 和 愤怒 在后面 我 , 和 知道  
[ðæt] ,  
that ,  
那 ,

“这时我听到身后的先生发出充满怀疑和愤怒的呻吟, 我知道,

[laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] ,  
like so many others ,  
喜欢 所以 许多 其他的 ,

和许多其他人一样,

[ðɪs] [ˈvɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [fɪld] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ˈɡlɔːri] [mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ]  
this vision which filled my mind with glory must be brought to nothing  
这 想象 哪个 已填 我的 头脑 和 荣耀 必须 是 带来 到 没有什么  
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfænsɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .  
because of the fancy of a woman .  
因为 的 这 想要 的 一个 女士 .

我心中充满荣耀的愿景, 却因为一个女人的幻想而化为乌有。

” [jɜːr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , - , ” [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] , “ [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmaɪə; ˈmeɪə][hæz; həz][naːt][ˈspʊkən] . ”  
” Your pardon , Zibalbay , I interrupted , the Lady Maya has not spoken . ”  
” 你的 赦免 , - , ” 我 中断 , ” 这 女士 玛雅 有 不是 说 . ”  
“恕我冒昧, 齐巴尔拜,”我打断道, “玛雅夫人还没有开口说话。”

” [ˈspʊkən] !  
” Spoken !  
” 说 !

“说!

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .  
” he exclaimed .  
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [waɪ] , [wʌt] [ʃʊd; ʒəd] [ʃiː; ji] [seɪ] ? ”  
“ **Why , what should she say ?** ”  
“ 为什么 , 什么 应该 她 说 ? ”

“为什么？她应该说什么？”

“ [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ][ˈkʌz(ə)n][tɪˈkɑːl] [ˈjestərdeɪ] , ” [ʃiː; ji] [ˈænsər] , [ˈsetɪŋ] [hɜːr; həɹ][lɪps] ,  
“ **What I said to my cousin Tikal yesterday ,** ” **she answered , setting her lips ,**  
“ 什么 我 说 到 我的 表哥 蒂卡尔 昨天 , ” 她 回答 , 环境 她 嘴唇 ,  
“我昨天跟表妹蒂卡尔说的话,”她抿着嘴唇回答道。

[ænd; ʌnd] [ˈspiːkɪŋ] [ˈveri] [loʊ] , — “ [ðæt] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”  
**and speaking very low , — “ that I will have nothing to do with him . ”**  
和 请讲 非常 低的 , — “ 那 我 将要 有 没有什么 到 做 和 他 . ”  
他压低声音说：“我不会和他有任何瓜葛。”

“ [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [gɜːrl] !  
“ **Nothing to do with him , girl !**  
“ 没有什么 到 做 和 他 , 女孩 !  
“这跟他一点关系都没有，姑娘！”

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !  
**Nothing to do with him !**  
没有什么 到 做 和 他 !  
跟他一点关系都没有！

[waɪ] [hiː; hi][ɪz][jʊɹ; jər] [əˈfaɪənst] ; [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ʌndərˈstænd] ? ”  
**Why he is your affianced ; you do not understand ?** ”  
为什么 他 是 你的 已订婚 ; 你 做 不是 理解 ? ”  
你不明白他为什么是你的未婚夫吗？

“ [aɪ] [ʌndərˈstænd] [wel] , [ˈfɑːðər] ,  
“ **I understand well , father ,**  
“ 我 理解 出色地 , 父亲 ,  
“我明白，父亲。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [nɔːt] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][em ˈiː][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪl] [aɪ] [ɡɪv]  
**but for naught that can be offered to me upon the earth will I give**  
但 为了 零 那 能 是 提供 到 我 之上 这 地球 将要 我 给  
[maɪˈself][ɪn] [ˈmæɪɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ˈtriːtɪd] [juː; jʊ][ænd; ʌnd][em ˈiː][æz; əz][maɪ][ˈkʌz(ə)n]  
**myself in marriage to a man who has treated you and me as my cousin**  
我 在 婚姻 到 一个 男人 WHO 有 治疗 你 和 我 作为 我的 表哥  
[tɪˈkɑːl][hæz; həz] [dʌn] ,  
**Tikal has done ,**  
蒂卡尔 有 完毕 ,

但是，无论世上有什么可以给我，我都不会把自己嫁给一个像我的表兄蒂卡尔那样对待你的人。

— [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [oʊθ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːr] [weɪt] [fɔːr; fər][em ˈiː][wʌn][ˈsɪŋg(ə)l]  
— **a man who could not keep his oath to you , or wait for me one single**  
— 一个 男人 WHO 可以 不是 保持 他的 誓言 到 你 , 或者 等待 为了 我 一 单身的  
[jɪr] . ”  
**year . ”**  
年 . ”  
——一个连对你发誓都做不到，甚至连一年都等不及我的男人。”

“ [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfuːlɪ] , ” [sed] - .  
“ **Cease to be foolish ,** ” **said Zibalbay .**  
“ 停止 到 是 愚蠢 , ” 说 - .  
“别再犯傻了,”齐巴尔拜说道。

“ [tɪˈkɑ:l][hæz; həz] [ə:d] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hi;; hi] [wʊd] [meɪk] [əˈtoʊnmənt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]  
“ **Tikal has erred , no doubt ; but now he would make atonement for his**  
“ 蒂卡尔 有 犯错 , 不 怀疑 ; 但 现在 他 会 制作 赎罪 为了 他的  
[ˈerər] ,  
**error** ,  
错误 ,

“蒂卡尔无疑犯了错误；但现在他想为自己的错误赎罪，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] , [soʊ][kæn; kən][ju:; jʊ] .

**and if I can forgive him , so can you .**  
和 如果 我 能 原谅 他 , 所以 能 你 .

“如果我能原谅他，你也能原谅他。

[θɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɜ:lz] [ˈfɑ:li] , [tɪˈkɑ:l] ,

**Think no more of the girl's folly , Tikal ,**  
思考 不 更多的 的 这 女孩们 蠢事 , 蒂卡尔 ,

“蒂卡尔，别再想那个女孩的愚蠢事了。

[bʌt; bət] [send] [fɔ:r; fər][ɪŋk] [ænd; ənd] [ˈpɑ:rtʃmənt] [ænd; ənd][let][ju: ˈes][set] [daʊn] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈkɑ:ntrækt] ,

**but send for ink and parchment and let us set down our contract ,**  
但 发送 为了 墨水 和 羊皮纸 和 让 我们 放 向下 我们的 合同 ,

“但请派人去取墨水和羊皮纸，让我们把合同写下来。

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ ˈem][oʊld][ænd; ənd][hæv; həv][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] ; [ænd; ənd][pərˈhæps] , [brɪˈfɔ:r] [əˈnʌðər]

**for I am old and have little time to lose ; and perhaps , before another**  
为了 我 是 老的 和 有 小的 时间 到 失去 ; 和 也许 , 前 其他

[jɪr] [ɪz] [ɡɔ:n] ,

**year is gone** ,  
年 是 已消失 ,

“因为我已年迈，时日无多；或许，在又一年过去之前，

[ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [snæptʃ] [baɪ] [fɔ:rs] [jæl; jəl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][baɪ] [raɪt] . “

**that which you would have snatched by force shall come to you by right . “**  
那 哪个 你 会 有 抢夺 经过 力量 将 来 到 你 经过 正确的 . “

“你原本想用武力夺取的东西，终将通过正当途径得到。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˈpeɪpər] [hɪr] , [ɔ:rd] , “ [sed] [tɪˈkɑ:l] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ][roʊl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] ;

“ **I have the paper here , lord , “ said Tikal , drawing a roll from his breast ;**  
“ 我 有 这 纸 这里 , 主 , “ 说 蒂卡尔 , 绘画 一个 卷 从 他的 胸部 ;

“大人，我这里有文件，”蒂卡尔说着，从胸前掏出一卷纸；

“ [bʌt; bət] , [ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:] , [dʌz] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] [kənˈsent] ? “

“ **but , pardon me , does the Lady Maya consent ? “**  
“ 但 , 赦免 我 , 做 这 女士 玛雅 同意 ? “

“但是，请问玛雅夫人同意吗？ ”

“ [aɪ] , [aɪ] , [ʃi; ʃi] [kənˈsents] . “

“ **Aye , aye , she consents . “**  
“ 是的 , 是的 , 她 同意 . “

“是，她同意了。”

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [kənˈsent] , [ˈfɑ:ðər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][dræg][em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:ltər][wɪð; wɪθ] [ˈjɑ:ndər]

“ **I do not consent , father , and if you drag me to the altar with yonder**  
“ 我 做 不是 同意 , 父亲 , 和 如果 你 拖 我 到 这 坛 和 远处

[mæn] ,

**man** ,  
男人 ,

“我不同意，父亲，如果你要把我拖到祭坛上，和那个男人在一起，

[aɪ] [wɪl] [kraɪ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [tu:; tə] [prəˈtekt] [em ˈi:] , [ɔ:r] , [ˈfeɪlɪŋ] [ðər; ðər][eɪd] ,

**I will cry out to the people to protect me , or , failing their aid ,**  
我 将要 哭 出去 到 这 人们 到 保护 我 , 或者 , 失败 他们的 援助 ,

“我会向人民呼救，请求他们保护我；或者，如果他们不伸出援手，

[aɪ] [wɪl] [si:k] [ˈrefju:dʒ][ɪn] [deθ] , — [baɪ][maɪ] [oʊn] [hænd] [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] .  
**I will seek refuge in death , — by my own hand if need be .**  
我 将要 寻找 避难所 在 死亡 , — 经过 我的 自己的 手 如果 需要 是 .

我将以死亡为避难所——必要时, 我将以自杀的方式结束生命。

" [naʊ] - [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [bʌt; bət] , [ˈtʃekɪŋ]  
**" Now Zibalbay turned upon his daughter , trembling with rage , but , checking**  
" 现在 - 转向 之上 他的 女儿 , 发抖 和 愤怒 , 但 , 检查  
[hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [hi:; hi] [sed] :  
**himself of a sudden , he said :**  
他自己 的 一个 突然 , 他 说 :

“这时, 齐巴尔拜怒不可遏, 转身看向他的女儿, 浑身颤抖, 但他突然克制住自己, 说道:

" [tɪ'kɑ:l] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðɪs] [gɜ:rl][ʌv; əv] [maɪn] [ɪz][mæd] ; [li:v] [ju: 'es] ,  
**" Tikal , for the moment this girl of mine is mad ; leave us ,**  
" 蒂卡尔 , 为了 这 片刻 这 女孩 的 矿 是 疯狂的 ; 离开 我们 ,  
“蒂卡尔, 此刻我的姑娘疯了; 请你离开我们。”

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ɪn][sʌm; səm] [fju:] [ˈaʊəz] , [wen] [ju:; jʊ][jæl; jəl][faɪnd][hɜ:r; hər][ʌv; əv] [ə'hʌðər]  
**and come back in some few hours , when you shall find her of another**  
和 来 后退 在 一些 很少 小时 , 什么时候 你 将 寻找 她 的 其他  
[maɪnd] .  
**mind .**  
头脑 .

过几个小时再回来, 你会发现她已经改变了主意。

[goʊ] [naʊ] , [aɪ] [preɪ] , [bɪ'fɔ:r] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [sed] [ðæt] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] .  
**Go now , I pray , before words are said that cannot be forgotten .**  
去 现在 , 我 祈祷 , 前 字 是 说 那 不能 是 被遗忘的 .

求你现在就走吧, 免得说出一些令人无法忘记的话。

" [tɪ'kɑ:l] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] ,  
**" Tikal turned and went , and ,**  
" 蒂卡尔 转向 和 去 , 和 ,

蒂卡尔转身离去,

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [geɪts] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] [hæd; həd] ['klæft] [bɪ'hænd][hɪm; ɪm][ænd; ənd]  
**until the gates at the far end of the hall had clashed behind him and**  
直到 这 大门 在 这 远的 结尾 的 这 大厅 有 冲突 在后面 他 和  
[hɪz; ɪz] [gɑ:rdz] ,  
**his guards ,**  
他的 守卫 ,

直到大厅尽头的大门在他和他的卫兵身后发出碰撞声,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .  
**there was silence .**  
那里 曾是 沉默 .

一片寂静。

[ðen] - [spʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .  
**Then Zibalbay spoke to his daughter .**  
然后 - 辐 到 他的 女儿 .

然后, 齐巴尔拜和他的女儿谈了谈。

" [gɜ:rl] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [jɜr; jər] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ðæt] [jɜr; jər][lɪps] [spʊk] [ə; eɪ][laɪ] ,  
**" Girl , " he said , " I know your heart and that your lips spoke a lie ,**  
" 女孩 , " 他 说 , " 我 知道 你的 心 和 那 你的 嘴唇 辐 一个 说谎 ,  
“姑娘,”他说, “我知道你的心, 也知道你的嘴唇说了谎。”

[wen] [juː; jʊ][tʊɔld][juː 'es] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][br'kəz, br'kɔːz][ʌv; əv] [tɪkəlz] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vəʊ]  
**when you told us that it was because of Tikal's forgetfulness of his vow**  
什么时候 你 讲述 我们 那 它 曾是 因为 的 蒂卡尔的 健忘 的 他的 发誓  
[ænd; ənd] [trɑːθ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] .  
**and troth that you will not marry him** .  
和 誓言 那 你 将要 不是 结婚 他 .  
当你告诉我们，你不会嫁给他是因为蒂卡尔忘记了他的誓言和承诺。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [wɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['spʊʊkən] .  
**There is another reason of which you have not spoken** .  
那里 是 其他 原因 的 哪个 你 有 不是 说 .  
还有另一个原因，你没有说出来。  
[ðɪs] [waɪt] [mæn] , [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [ɪz] [neɪmd] [dʒeɪmz] ['strɪklənd] , [ɪz][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] .  
**This white man , who in his own country is named James Strickland , is the reason** .  
这 白色的 男人 , WHO 在 他的 自己的 国家 是 命名 詹姆斯 斯特里克兰 , 是 这 原因 .

罪魁祸首就是这个白人，他本国的名字叫詹姆斯·斯特里克兰。  
[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] [jɔːr'self] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] ,  
**You have suffered yourself to look on him with longing** ,  
你 有 遭受 你自己 到 看 在 他 和 渴望 ,  
你曾忍受着对他充满渴望的目光，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [plʌk] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [frʌm; frəm][jɔːr; jər] [brɛst] .  
**and you cannot pluck his image from your breast** .  
和 你 不能 采摘 他的 图像 从 你的 胸部 .  
你无法将他的形象从你的胸膛中抹去。

[duː][aɪ][nɑːt] [spiːk] [truːθ] ? "   
**Do I not speak truth ?** "   
做 我 不是 说话 真相 ? "   
难道我说的不是真话吗？  
" [juː; jʊ] [spiːk] [truːθ] , ['fɑːðər] , " [fiː; fi] ['ænsər] ,   
" **You speak truth , father ,** " **she answered** ,   
" 你 说话 真相 , 父亲 , " 她 回答 ,   
“父亲，您说的是实话，”她回答道。

[pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][seɪ'njɔːr][æz; əz][fiː; fi] [sed] [ðə; ðɪ] [wɜːrɔdz] .  
**placing her hand in that of the señor as she said the words** .  
放置 她 手 在 那 的 这 先生 作为 她 说 这 字 .  
她说着话，将自己的手放在了先生的手上。  
" [tuː; tə][juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][laɪ] . "   
" **To you , at least , I will not lie** . "   
" 到 你 , 在 至少 , 我 将要 不是 说谎 . "   
“至少对你，我不会说谎。”

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɔːtər] .   
" **I thank you , daughter** .   
" 我 感谢 你 , 女儿 .   
“谢谢你，女儿。”

[naʊ] , [hɪr] [em 'iː] ; [aɪ][eɪ 'em] ['sɔːri] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [plaɪt] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt]  
**Now , hear me ; I am sorry for your plight and for that of the white**  
现在 , 听到 我 ; 我 是 对不起 为了 你的 困境 和 为了 那 的 这 白色的  
[mæn] ,  
**man** ,  
男人 ,  
现在，请听我说；我对你们的困境以及白人的困境感到难过。



[ɪf] [ɪn'di:d] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [tɔɪ] ,  
**if indeed he would make of you anything more than his toy ,**  
如果 的确 他 会 制作 的 你 任何事物 更多的 比 他的 玩具 ,  
如果他真的想把你当成比玩具更有价值的东西,

[bʌt; bət] [hɪr] [jɔr; jər] [wɪʃɪz] [mʌst; məst] [ɡɪv] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mən] [ɡʊd] .  
**but here your wishes must give way to the common good .**  
但 这里 你的 愿望 必须 给 方式 到 这 常见的 好的 .  
但在这里, 你的愿望必须让位于公共利益。

[hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ðæt] [jɔr; jər] [wɪmz] [ʃʊd; ʃəd][stænd] [brɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði]  
**Who and what are you that your whims should stand between me and the**  
WHO 和 什么 是 你 那 你的 心血来潮 应该 站立 之间 我 和 这  
[fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['laɪflɔ:ŋ] [dɪ'zaɪər] ,  
**fulfilment of my lifelong desire ,**  
履行 的 我的 终身 欲望 ,  
你究竟是谁? 你凭什么凭一时兴起就阻碍我实现毕生梦想?

[brɪ'twi:n] [jɔr; jər]['pi:p(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'demp](ə)n] ?  
**between your people and their redemption ?**  
之间 你的 人们 和 他们的 赎回 ?  
你们的人民与他们的救赎之间有何关系?

[mʌst; məst][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [kʌm] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][ 'fænsɪs ][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] -  
**Must all these things come to nothing because of the fancies of a love -**  
必须 全部 这些 事物 来 到 没有什么 因为 的 这 幻想 的 一个 爱 -  
[sɪk] [ɡɜ:rl] ,  
**sick girl ,**  
生病的 女孩 ,  
难道这一切都会因为一个相思成疾的女儿的幻想而化为乌有吗?

[hu:z] [pʊr] ['bjʊ:tɪ] , [æz; əz][aɪ 'ti:] ['tʃænsɪz] [baɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][ ɡɔd z ] , [kæn; kən][ə'veɪl][tu:; tə]  
**whose poor beauty , as it chances by favour of the gods , can avail to**  
谁 贫穷的 美丽 , 作为 它 机会 经过 偏爱 的 这 神 , 能 可用 到  
[brɪŋ] [ðem; ðəm][ə'baʊt] ? "  
**bring them about ? "**  
带来 他们 关于 ? "  
谁那贫瘠的美貌, 凭着神明的眷顾, 就能促成这一切呢?

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [soʊ] , ['fɑ:ðər] , " [i:; ɪ] [sed] ,  
" **It seems so , father ,** " **she said ,**  
" 它 似乎 所以 , 父亲 , " 她 说 ,  
“看来确实如此, 父亲,”她说。

" ['si:ɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [maɪ]['du:ti][tu:; tə][maɪ'self][ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [lʌvz] [em 'i:] ,  
" **seeing that in this matter my duty to myself and to him who loves me ,**  
" 看到 那 在 这 事情 我的 责任 到 我 和 到 他 WHO 爱 我 ,  
“鉴于在这件事上, 我对我自己和爱我的那个人负有责任,

[ænd; ənd] [hu:m] [aɪ] [lʌv] , [ɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən][maɪ]['du:ti][tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][tu:; tə][jɔr; jər] [ski:m] .  
**and whom I love , is higher than my duty to you and to your scheme .**  
和 谁 我 爱 , 是 更高 比 我的 责任 到 你 和 到 你的 方案 .  
我所爱的人高于我对你和你的计划的责任。

['evriθɪŋ] [els] [ju:; jʊ] , [hu:] [ɑ:r; ər][maɪ] ['fɑ:ðər] , [meɪ] [rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][em 'i:] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][maɪ][laɪf] ,  
**Everything else you , who are my father , may require of me , even to my life ,**  
一切 别的 你 , WHO 是 我的 父亲 , 可能 要求 的 我 , 甚至 到 我的 生活 ,  
其他一切, 你作为我的父亲, 可能要求我做的, 甚至包括我的生命,

[bʌt; bət][maɪ] ['ɑ:nər] [ɪz][maɪ] [oʊn] . "  
**but my honour is my own . "**  
但 我的 荣誉 是 我的 自己的 : "  
但我的荣誉只属于我自己。

“ [wʌt] [jæɪ; jəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈhedstrɔːŋ] [gɜːrɪ] ? ” [gɑːspt] - .  
“ **What shall I say to this headstrong girl ?** ” **gasped Zibalbay** .  
“ 什么 将 我 说 到 这 固执己见 女孩 ? ” 倒吸一口气 - .

“我该对这个倔强的女孩说些什么呢？”齐巴尔拜喘着气说。

“ [spiːk] , [waɪt] [mæn] , [ænd; ənd] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈnaʊns] [hɜːr; həɾ] ,  
“ **Speak , White Man , and tell me that you renounce her** ,  
“ 说话 , 白色的 男人 , 和 告诉 我 那 你 放弃 她 ,  
“说吧，白人，告诉我你放弃了她。”

[fɔːr; fəɾ] [ˈʊrli] [jʊɾ; jəɾ] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt][soʊ] [ˈwɪkɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kənˈsent] [tuː; tə] [ðɪs]  
**for surely your heart is not so wicked that it will lead you to consent to this**  
为了 一定 你的 心 是 不是 所以 邪恶 那 它 将要 带领 你 到 同意 到 这  
[ˈfɑːli] ,  
**folly** ,  
蠢事 ,

因为你的心肯定不会邪恶到让你同意做这种愚蠢的事。

[ænd; ənd][tuː; tə][jʊɾ; jəɾ] [oʊn] [ʌnˈduːɪŋ] [tuː; tə][stænd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; həɾ][ænd; ənd][hɜːr; həɾ] [ˈdestəni] .  
**and to your own undoing to stand between her and her destiny** .  
和 到 你的 自己的 撤销 到 站立 之间 她 和 她 命运 .  
你若站在她和她的命运之间，必将自取灭亡。

“ [naʊ] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wəɾ] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði][seɪˈnjɔːr] , [huː] [tɜːrnd] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] [ænd; ənd]  
“ **Now all eyes were fixed upon the señor , who turned pale in the lamplight and**  
“ 现在 全部 眼睛 是 固定的 之上 这 先生 , WHO 转向 苍白 在 这 灯光 和  
[ˈænsər] [ˈsləʊli] :  
**answered slowly** :  
回答 缓慢地 :

“现在所有人的目光都集中在先生身上，他在灯光下脸色苍白，缓缓回答道:”

“ - , [aɪ] [ɡriːv] [tuː; tə][veks][juː; jʊ] , [bʌt; bət][jʊɾ; jəɾ] [ˈdɒtɜːz] [ˈdestəni] [ænd; ənd] [maɪn] [ɑːr; əɾ]  
“ **Zibalbay , I grieve to vex you , but your daughter's destiny and mine are**  
“ - , 我 悲伤 到 烦恼 你 , 但 你的 女儿的 命运 和 矿 是  
[wʌn] ,  
**one** ,  
一 ,

“齐巴尔拜，我很遗憾要惹你生气，但你女儿的命运和我的命运是一致的。”

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [kəˈmænd] [hɜːr; həɾ][tuː; tə] [fərˈseɪk] [em ˈiː][ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜːrˈself][ɪn] [ˈmæɪɪdʒ] [tuː; tə]  
**nor can I command her to forsake me and give herself in marriage to**  
也不 能 我 命令 她 到 背叛 我 和 给 她自己 在 婚姻 到  
[ə; eɪ][mæn][fiː; ji] [heɪts] . “  
**a man she hates** . ”  
一个 男人 她 讨厌 . ”

我也不能命令她抛弃我，嫁给她憎恨的男人。

“ [jet] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kəˈmænd] [hɜːr; həɾ][tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; həɾ] [pˈlaɪtɪd] [trɔːθ]  
“ **Yet it seems that you could command her to break her plighted troth**  
“ 然而 它 似乎 那 你 可以 命令 她 到 休息 她 陷入困境 誓言  
[fɔːr; fəɾ][jʊɾ; jəɾ] [seɪk] ,  
**for your sake** ,  
为了 你的 清酒 ,

“然而，你似乎可以为了你而命令她违背她所立下的誓言，

[oʊ][moʊst] [ˈɑːnərəb(ə)] [waɪt] [mæn] , “ [sed] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [læf] .  
**O most honourable White Man ,** “ **said Zibalbay with a bitter laugh** .  
哦 最多 光荣的 白色的 男人 , “ 说 - 和 一个 苦的 笑 .  
“哦，最尊贵的白人先生，”齐巴尔拜苦笑着说。

“ [ˈhɑːrkən] , [ˈfrend] [ɪɡneɪʃəs] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [ɑːr; ər][nɑːtɪ][ɪn] [lʌv] ,  
“ **Hearken , friend Ignatio , for you at least are not in love ,**  
“ 倾听 , 朋友 伊格纳蒂奥 , 为了 你 在 至少 是 不是 在 爱 ,  
“ 听着 , 朋友伊格纳提奥 , 至少你没有恋爱。”

[tel] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðɪs] [rɪˈbeljəs] [gɜːrɪ] [wɪtʃ] [wei] [ðer; ðər][ˈduːti] [laɪz] .  
**tell your brother there and this rebellious girl which way their duty lies .**  
告诉 你的 兄弟 那里 和 这 叛逆的 女孩 哪个 方式 他们的 责任 谎言 .  
告诉你的兄弟和那个叛逆的女孩 , 他们的职责是什么。

[tiːtʃ] [ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sent] [hɪr] [tuː; tə] [dwel] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [zːrθ] [fɔːr; fər] [ˈhaɪər] [ˈendz]  
**Teach them that we are sent here to dwell upon the earth for higher ends**  
教 他们 那 我们 是 发送 这里 到 住 之上 这 地球 为了 更高 结束  
[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪˈzaɪɜːz] .  
**than the satisfying of our own desires .**  
比 这 令人满意 的 我们的 自己的 欲望 .  
教导他们 , 我们来到世上是为了比满足自身欲望更高的目标。

[steɪ] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [spiːk] , [rɪˈmembər] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmætər] [jʊr; jər] [oʊn] [feɪt] [ɪz][ , ɪntəˈwəʊvən ] .  
**Stay , before you speak , remember that with this matter your own fate is interwoven .**  
停留 , 前 你 说话 , 记住 那 和 这 事情 你的 自己的 命运 是 交织 .  
等等 , 在你开口之前 , 请记住 , 这件事与你的命运息息相关。

[rɪˈmembər] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌfəd] [ænd; ənd] [ˈstrɪvɪn] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,  
**Remember how you have suffered and striven for many years ,**  
记住 如何 你 有 遭受 和 努力 为了 许多 年 ,  
记住你多年来所经历的苦难和奋斗 ,

[rɪˈmembər] [ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌʌndərˈɡɑːn] [tuː; tə] [wɪn] [wʌt] [tuː; tə] - [deɪ] [laɪz] [ɪn][jʊr; jər][ɡræsp] ,  
**remember all you have undergone to win what to - day lies in your grasp ,**  
记住 全部 你 有 经历 到 赢 什么 到 - 天 谎言 在 你的 抓牢 ,  
记住你为了赢得今天触手可及的一切所经历的一切。

[ðə; ðɪ] [welθ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][rɪˈneɪb(ə)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [jʊr; jər] [ˈpɜːpəsəz , ˈpɜːpəsɪz] .  
**the wealth that shall enable you to carry out your purposes .**  
这 财富 那 将 使能够 你 到 携带 出去 你的 目的 .  
能够让你实现目标的财富。

[ðer; ðər] , [ɪn] [ðoʊz] [vɔːlts] , [aɪˈtiː] [laɪz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [hænd] ,  
**There , in those vaults , it lies to your hand ,**  
那里 , 在 那些 金库 , 它 谎言 到 你的 手 ,  
它就在那里 , 在那些保险库里 , 触手可及。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [biː; bi][nɑːtɪ] [ɪˈnʌf] [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] .  
**and if that be not enough I will give you more .**  
和 如果 那 是 不是 足够的 我 将要 给 你 更多的 .  
如果这还不够 , 我会给你更多。

[teɪk] [aɪˈtiː] , [ɪɡneɪʃəs] , [teɪk] [aɪˈtiː] [tuː; tə] [braɪb] [jʊr; jər] [ˈenəmi] [ænd; ənd] [peɪ] [jʊr; jər] [ˈɑːmɪz] ,  
**Take it , Ignatio , take it to bribe your enemies and pay your armies ,**  
拿 它 , 伊格纳蒂奥 , 拿 它 到 贿赂 你的 敌人 和 支付 你的 军队 ,  
[ænd; ənd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,  
**and become a king ,**  
和 变得 一个 国王 ,  
伊格纳提奥 , 拿着它去贿赂你的敌人 , 支付你的军队 , 然后成为国王吧 !

[ə; eɪ] [ˈraɪtʃəs] [kɪŋ] , [kraʊnd] [baɪ] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ðɪ] [ˈdestɪnɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [reɪs] .  
**a righteous king , crowned by heaven to complete the destinies of our race .**  
一个 正义 国王 , 加冕 经过 天堂 到 完全的 这 命运 的 我们的 种族 .  
一位正义的君王 , 受上天加冕 , 完成我们种族的命运。

[seɪ] [sʌtʃ] [wɜ:rdz] [æz; əz][æɪ; ʃəl] [bend] [ðɪs] [gɜ:rl][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] [tu:; tə][ˈʌʊər; ɑ:r] [wɪl] , [ænd; ənd]  
**Say such words as shall bend this girl and her lover to our will , and**  
说 这样的 字 作为 将 弯曲 这 女孩 和 她 情人 到 我们的 将要 , 和  
[ˈtraɪʌmf] ;  
**triumph** ;  
胜利 ;

说些话，让这个女孩和她的情人屈服于我们的意志，然后取得胜利；

[ɔ:r] [feɪl] [tu:; tə] [seɪ] [ðem; ðəm] ,  
**or fail to say them** ,  
或者 失败 到 说 他们 ,

或者干脆不说出来，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [fju:] [deɪz] [hens] [mi:t] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [θi:f] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][tɪˈkɑ:l] .  
**and some few days hence meet the end of a thief at the hands of Tikal** .  
和 一些 很少 天 因此 见面 这 结尾 的 一个 贼 在 这 双手 的 蒂卡尔 .  
几天后，一名窃贼在蒂卡尔的手中丧命。

[naʊ] [spi:k] .  
**Now speak** .  
现在 说话 .

现在说话。

" [aɪ] [hɜ:rd] [him; ɪm] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [stəd] [stɪl] [wɪˈðɪn] [em 'i:] .  
" **I heard him , and my heart stood still within me** .  
" 我 听到 他 , 和 我的 心 站立 仍然 之内 我 .

“我听见了他的话，我的心顿时停止了跳动。”

[ə'læəs] !  
**Alas** !  
唉 !

唉!

[hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [tru:] , [ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtɜ:rnɪŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ] [feɪt] .  
**his words were true , and now was the turning - point of my fate** .  
他的 字 是 真的 , 和 现在 曾是 这 转弯 - 观点 的 我的 命运 .

他的话没错，而现在正是我命运的转折点。

[ɪf] [ðə; ði][gɜ:rl] [wəd] [gɪv] [hɜ:r'self] [tu:; tə][tɪˈkɑ:l] , [hu:] [wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ] [ʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,  
**If the girl would give herself to Tikal , who was mad with love of her** ,  
如果 这 女孩 会 给 她自己 到 蒂卡尔 , who 曾是 疯狂的 和 爱 的 她 ,

如果那个女孩愿意把自己献给蒂卡尔，而蒂卡尔为她疯狂，

[ɔ:l] [wəd] [bi:; bi] [wel] , [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [θri:] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] [maɪt] [bi:; bi]  
**all would be well , and within three years the dream of my race might be**  
全部 会 是 出色地 , 和 之内 三 年 这 梦 的 我的 种族 可能 是  
[fʊlˈfɪld] ,  
**fulfilled** ,  
已完成 ,

一切都会好起来的，三年之内，我们种族的梦想或许就能实现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv] [dʒenɜːˈeɪʃənz] [əˈkɑ:mplɪʃt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [spɑ:n] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and the vengeance of generations accomplished upon the spawn of the**  
和 这 复仇 的 几代人 完成 之上 这 生成 的 这  
[əˈkɜ:rsɪd] [ˈspænjərd] .  
**accursed Spaniard** .  
被诅咒的 西班牙人 .

世世代代的复仇终于降临到那个可恶的西班牙人的后裔身上。

[ðer; ðər][ɪn] [ðəʊz] [vɔ:lts] , [ˈju:sləs] [ænd; ənd] [fərˈɡɑ:tn] , [leɪ] [ðə; ði] [ˈtreʒərz] [ðæt] [aɪ] [ˈni:dɪd] ,  
**There in those vaults , useless and forgotten , lay the treasures that I needed** ,  
那里 在 那些 金库 , 无用 和 被遗忘的 , 躺 这 宝藏 那 我 需要 ,  
那些废弃的、被人遗忘的保险库里，藏着我需要的宝藏。

[ænd; ənd] ['jɑ:ndə] [ɪn] ['meksɪkʊ] [wɜ:r; wə] [men] [ɪn] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [hu:] [baɪ] [ðer; ðə] [mi:nz] [maɪ]  
**and yonder in Mexico were men in thousands who by their means might**  
和 远处 在 墨西哥 是 男人 在 数千 WHO 经过 他们的 方法 可能  
[bi:; bi] [ɑ:rmɪd] [ænd; ənd] [led] ;  
**be armed and led ;**  
是 武装 和 引领 ;  
而在墨西哥，有成千上万的人，他们可以利用自己的财力武装起来，并被指挥；

[bʌt; bət] [brɪtwi:n] [em 'i:] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [stʊd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ði]  
**but between me and them stood the desire of this woman and the**  
但 之间 我 和 他们 站立 这 欲望 的 这 女士 和 这  
[fɑ:li] [ʌv; əv] [maɪ] [frend] .  
**folly of my friend .**  
蠢事 的 我的 朋友 .  
但横亘在我与他们之间的，是这个女人的欲望和我朋友的愚蠢。

[oʊ] !  
**Oh !**  
哦 !  
哦!

[tru:li] [hæd; həd] [maɪ] [hɑ:rt] [wɔ:rnd] [em 'i:] [ə'genst] [hɜ:r; hə] [wen] [fɜ:rst] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [noʊ]  
**truly had my heart warned me against her when first I learned to know**  
真的 有 我的 心 警告 我 反对 她 什么时候第一的 我 学习 到 知道  
[hɜ:r; hə] ['lʌvli] [feɪs] ,  
**her lovely face ,**  
她 迷人的 脸 ,  
当我第一次见到她那张美丽的脸庞时，我的内心其实已经警告过我不要和她在一起。

[hævɪŋ] [fɔ:r'nɑ:ɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:v(ə)] [ðæt] [fi:; fi] [ʊd; əd] [brɪŋ] [ə'pɑ:n] [em 'i:] .  
**having foreknowledge of the evil that she should bring upon me .**  
拥有 预知 的 这 邪恶的 那 她 应该 带来 之上 我 .  
她预知自己将给我带来的灾祸。

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:] ['nʌθɪŋ] , [fɔ:r; fər] [hu:] [kæn; kən] [tɜ:rn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hə]  
**With her I could do nothing , for who can turn a woman from her**  
和 她 我 可以 做 没有什么 , 为了 WHO 能 转动 一个 女士 从 她  
[lʌv] [ɔ:r] [heɪt] ?  
**love or hate ?**  
爱 或者 恨 ?  
对于她，我无能为力，因为谁能改变一个女人对她的爱或恨呢？

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [frend] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] ; [hi:; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:] [ɪf] [aɪ]  
**But with my friend it was otherwise ; he would listen to me if I**  
但 和 我的 朋友 它 曾是 否则 ; 他 会 听 到 我 如果 我  
[ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,  
**pleaded with him ,**  
恳求 和 他 ,  
但我的朋友却不一样；如果我苦苦哀求，他就会听我的。

['si:ɪŋ] [ðæt] [nɑ:t] ['oʊnli] [maɪ] [hoʊps] [bʌt; bət] [maɪ] ['veri] [laɪf] [hʌŋ] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ænsər] ,  
**seeing that not only my hopes but my very life hung upon his answer ,**  
看到 那 不是 仅有的 我的 希望 但 我的 非常 生活 悬挂 之上 他的 回答 ,  
因为他的回答不仅关系到我的希望，甚至关系到我的生命，

[ænd; ənd] [noʊ] [tru:] [mæn] [hæz; həz] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [brɪŋ] ['ʌðər] [tu:; tə] [ðer; ðər] [deθ] [ɪn] ['ɔ:rdər] [ðæt]  
**and no true man has the right to bring others to their death in order that**  
和 不 真的 男人 有 这 正确的 到 带来 其他的 到 他们的 死亡 在 命令 那  
[hi:; hi] [meɪ] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .  
**he may fulfil the wishes of his heart .**  
他 可能 实现 这 愿望 的 他的 心 .  
任何真正的人都没有权利为了满足自己的私欲而将他人送上死路。

[ˈɔːlsəʊ] , [aɪ ˈtiː] [wəd] [biː; bi] [ˈbetər] [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; ʒəd] [biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [gɜːrl] ,  
**Also , it would be better that he should be separated from this girl ,**  
还 , 它 会 是 更好的 那 他 应该 是 分开 从 这 女孩 ,  
此外, 最好让他和这个女孩分开。

[huː] [wʌz; wəz][nɔːt][ʌv; əv][hiːz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] ,  
**who was not of his blood and colour ,**  
WHO 曾是 不是 的 他的 血 和 颜色 ,  
他并非与他血缘和肤色相同的人

[ænd; ənd] [huːz] [lʌv] [suːn] [ɔːr] [leɪt] [wəd] [biː; bi][hiːz; ɪz] [ʌnˈduːɪŋ] .  
**and whose love soon or late would be his undoing .**  
和 谁 爱 很快 或者 晚的 会 是 他的 撤销 .  
而这份爱迟早会毁了他。

[ˈfɔːrli] [aɪ] [ʊd; ʒəd][duː] [wel] [tuː; tə] [preɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːz]  
**Surely I should do well to pray him to let her go to the man whose**  
一定 我 应该 做 出色地 到 祈祷 他 到 让 她 去 到 这 男人 谁  
[əˈfaɪənst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ,  
**affianced she had been ,**  
已订婚 她 有 到过 ,  
我当然应该祈求他放她回到她未婚夫身边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wəd] [duː] [wel] [tuː; tə] [ˈhɑːrkən] [tuː; tə][em ˈiː] .  
**and he would do well to hearken to me .**  
和 他 会 做 出色地 到 倾听 到 我 .  
他最好听我的。

[ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [ɪnˈtriːti] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][maɪ][lɪps] [wen] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] , [ˈriːdɪŋ] [maɪ] [θɔːt] ,  
**Almost the entreaty was upon my lips when Maya , reading my thought ,**  
几乎 这 恳求 曾是 之上 我的 嘴唇 什么时候 玛雅 , 阅读 我的 想法 ,  
我几乎就要开口恳求, 这时玛雅似乎看穿了我的心思,

[tʌtʃt] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] :  
**touched me on the arm and whispered :**  
感动 我 在 这 手臂 和 低声说道 :  
他碰了碰我的胳膊, 低声说道:

“ [rɪˈmembər] [jɔːr; jər] [oʊθ] , [ɪgneɪʃoʊ] .  
“ **Remember your oath , Ignatio .**  
“ 记住 你的 誓言 , 伊格纳蒂奥 .  
“记住你的誓言, 伊格纳提奥。”

” [ðen] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [ˈjɑːndər][ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] ,  
” **Then I called to mind what I had promised yonder in the desert ,**  
” 然后 我 称为 到 头脑 什么 我 有 承诺 远处 在 这 沙漠 ,  
“然后我想起了我在那片沙漠里许下的承诺,

[wen] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər] [ˈlʌvəz] [laɪf] ,  
**when by her courage she had saved her lover's life ,**  
什么时候 经过 她 勇气 她 有 已保存 她 恋人的 生活 ,  
她凭借勇气救了爱人的命。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [wʌnz] [əˈgen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ][ˈruːɪn] ,  
**and knew that once again a woman must be my ruin ,**  
和 知道 那 一次 再次 一个 女士 必须 是 我的 废墟 ,  
我知道, 又一次, 一个女人注定要毁了我。

[sɪns] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl][ðæn; ðən][tuː; tə] [breɪk] [sʌtʃ] [vəʊz] [æz; əz] [ðɪs] .  
**since it is better to lose all than to break such vows as this .**  
自从 它 是 更好的 到 失去 全部 比 到 休息 这样的 誓言 作为 这 .  
宁可失去一切, 也不愿违背这样的誓言。

“ - , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [pli:d] [jɔː; jər] [kɔ:z] [ænd; ənd] [maɪn] ,  
“ **Zibalbay** , ” **I said** , “ **I cannot plead your cause and mine** ,  
“ - , ” 我 说 , ” 我 不能 恳求 你的 原因 和 矿 ,  
“齐巴尔拜,”我说,“我不能同时为你的事业和我的事业辩护,

[ðoo] [nɑ:t] [tu:; tə] [du:] [soʊ] [bi:; bi] [ˈaʊər; ɑ:r] [dɪˈstrʌkʃn] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [swɔ:rn] [ðæt] ,  
**though not to do so be our destruction , seeing that I have sworn that** ,  
尽管 不是 到 做 所以 是 我们的 破坏 , 看到 那 我 有 宣誓 那 ,  
[kʌm] [wʌt] [meɪ] ,  
**come what may** ,  
来 什么 可能 ,

即使不这样做会让我们走向毁灭,因为我已经发誓,无论发生什么,

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [stænd] [brɪˈtwi:n] [ði:z] [tu:] .  
**I will not stand between these two** .  
我 将要 不是 站立 之间 这些 二 .

我不会介入他们两人之间。

[tu:; tə] - [deɪ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,  
**To - day , for the second time in my life** ,  
到 - 天 , 为了 这 第二 时间 在 我的 生活 ,

今天,我生命中第二次,

[maɪ] [plænz] [ɑ:r; ər] [brɔ:t] [tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .  
**my plans are brought to nothing by the passion of a woman** .  
我的 计划 是 带来 到 没有什么 经过 这 热情 的 一个 女士 .

我的计划因为一个女人的热情而化为泡影。

[wel] , [soʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈfeɪtɪd] , [ænd; ənd] [soʊ] [let] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] !  
**Well , so it is fated , and so let it be !**  
出色地 , 所以 它 是 命中注定 , 和 所以 让 它 是 !

好吧,既然是命中注定,那就这样吧!

“ - [dɪd] [nɑ:t] [ˈænsər] [em ˈi:] , [bʌt; bət] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [serˈhɔ:r] , [hi:; hi] [sed] :  
“ **Zibalbay did not answer me , but , turning to the señor , he said** :  
“ - 做过 不是 回答 我 , 但 , 转弯 到 这 先生 , 他 说 :

“齐巴尔拜没有回答我,而是转向先生说:”

“ [waɪt] [mæn] ,  
“ **White Man** ,  
“ 白色的 男人 ,

“白人,

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [jɔː; jər] [frend] [wɜ:rdz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ˈdi:pli]  
**you have heard from your friend words that should touch you more deeply**  
你 有 听到 从 你的 朋友 字 那 应该 触碰 你 更多的 深  
[ðæn; ðən] [ˈeni] [prer] .  
**than any prayer** .  
比 任何 祷告 .

你从朋友那里听到的话语,比任何祈祷都更能深深触动你的心。

[wɪl] [ju:; jʊ] [stɪl] [klɪŋ] [tu:; tə] [jɔː; jər] [ˈpɜ:rpəs] , [ænd; ənd] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈdɔtɜ:z]  
**Will you still cling to your purpose , and take advantage of my daughter's**  
将要 你 仍然 黏着 到 你的 目的 , 和 拿 优势 的 我的 女儿的  
[ˈmædnəs] ?  
**madness ?**  
疯狂 ?

你还会坚持你的目的,并利用我女儿的疯狂吗?

[ɪf] [soʊ] , [noʊ] [ðæt] [jɔː; jər] [ˈtraɪʌmf] [jæl; jəl] [bi:; bi] [ʃɔ:rt] , [fɔ:r; fər] [wen] , [ɪn] [sʌm; səm] [fju:] [ˈaʊərz] ,  
**If so , know that your triumph shall be short , for when , in some few hours** ,  
如果 所以 , 知道 那 你的 胜利 将 是 短的 , 为了 什么时候 , 在 一些 很少 小时 ,  
如果真是如此,要知道你的胜利不会长久,因为几个小时后,

[tɪ'kɑ:l] [kʌmz] [ə'gen] ,  
**Tikal comes again** ,  
蒂卡尔 来 再次 ,

蒂卡尔再次降临，

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ] ['oʊvər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ki:pɪŋ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [æz; əz]  
**I will tell him all and give you over to his keeping to deal with as**  
我 将要 告诉 他 全部 和 给 你 超过 到 他的 保持 到 交易 和 作为  
[hi:; hi] [wɪʃɪz] .  
**he wishes** .  
他 愿望 .

我会把一切都告诉他，然后把你交给他处置。

[ðen] ['hev(ə)n] [help] [ju:; jʊ] , [ˈwɑ:ndərər] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [ɪz] [ˈvendʒf(ə)l] [baɪ] [ˈneɪtʃər] ,  
**Then Heaven help you , wanderer , for he is vengeful by nature** ,  
然后 天堂 帮助 你 , 流浪者 , 为了 他 是 复仇的 经过 自然 ,  
那么，流浪者啊，愿上天保佑你，因为他生性记仇。

[nɔ:r] [ɪz] [ðæt] [laɪf] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [b:ŋ] [wɪt] [ ba:z ] [ðə; ði] [wei] [brɪˈtwi:n] [ə; eɪ] [ˈru:lər] [ʌv; əv] [men]  
**nor is that life likely to be long which bars the way between a ruler of men**  
也不 是 那 生活 可能 到 是 长的 哪个 酒吧 这 方式 之间 一个 统治者 的 男人  
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hi:; hi] [wʊd] [wed] . [ˈænsər] [ðen] ,  
**and the woman he would wed . Answer then** ,  
和 这 女士 他 会 结婚 : 回答 然后 ,  
阻碍统治者与他心仪女子相守的，恐怕不会太久。那么，请回答：

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] : [du:; ju:; jʊ] [tʃu:z] [laɪf] [ɔ:r] [deθ] ? "  
**and for the last time : Do you choose life or death ? "**  
和 为了 这 最后的 时间 : 做 你 选择 生活 或者 死亡 ? "  
最后再问一遍：你选择生还是死？

" [aɪ] [tʃu:z] [deθ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈboʊdli] ,  
**" I choose death , " he said , boldly** ,  
" 我 选择 死亡 , " 他 说 , 大胆地 ,  
“我选择死亡，”他大胆地说。

" [ɪf] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [laɪf] [bi:; bi] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [trɑ:θ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv]  
**" if the price of life be the breaking of my troth and the surrender of**  
" 如果 这 价格 的 生活 是 这 打破 的 我的 誓言 和 这 投降 的  
[maɪ] [braɪd] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [mæn] .  
**my bride to another man** .  
我的 新娘 到 其他 男人 :  
“如果生命的代价是违背我的誓言，将我的新娘交给另一个男人。

[aɪ] [eɪ 'em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , - ; [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [ɪgneɪʃʊ] , [maɪ] [frend] , [aɪ] [eɪ 'em]  
**I am sorry for you , Zibalbay ; and for you , Ignatio , my friend , I am**  
我 是 对不起 为了 你 , - ; 和 为了 你 , 伊格纳蒂奥 , 我的 朋友 , 我 是  
[sti:l] [mɔ:r] ['sɑ:ri] :  
**still more sorry** :  
仍然 更多的 对不起 :

Zibalbay，我为你感到难过；而我的朋友 Ignatio，我更是为你感到难过：

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [feɪt] [ænd; ənd] [nɔ:t] [aɪ] [ðæt] [hæz; həz] [brɔ:t] [ði:z] [ˈi:vəlz] [ɑ:n] [ju:; jʊ] .  
**but it is fate and not I that has brought these evils on you** .  
但 它 是 命运 和 不是 我 那 有 带来 这些 罪恶 在 你 :  
但给你带来这些灾祸的是命运，而不是我。

[ɪf] [ɪgneɪʃʊ] [hɪr] [ˈkænɔ:t] [fər'get] [hɪz; ɪz] [oʊθ] , [haʊ] [mʌt] [les] [kæn; kən] [aɪ] [fər'get] [maɪn] ,  
**If Ignatio here cannot forget his oath , how much less can I forget mine** ,  
如果伊格纳蒂奥 这里 不能 忘记 他的 誓言 , 如何 很多 较少的 能 我 忘记 矿 ,  
如果伊格纳提奥都无法忘记他的誓言，我又怎能忘记我的誓言呢？



[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][swɔːrŋ][wið; wiθ] [ðɪs] [ˈleɪdi] .

which I have sworn with this lady .  
哪个 我 有 宣誓 和 这 女士 .

我曾向这位女士发誓。

[mɔːrˈoʊvər] , [wɜːrs] [ˈfɔːrtʃən] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə] - [ˈdeɪz] [wʊd] [kʌm] [əˈpɑːn][juː ˈes] [ɪf] [aɪ][dɪd] ,  
Moreover , worse fortune even than to - day's would come upon us if I did ,  
而且 , 更糟 财富 甚至 比 到 - 天 会 来 之上 我们 如果 我 做过 ,

而且, 如果我那样做, 我们将会面临比今天更糟糕的命运。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈkaʊədɪs] [kʊd; kəd] [briːd] [noʊ] [lʌk] .  
seeing that such cowardice could breed no luck .  
看到 那 这样的 怯懦 可以 品种 不 运气 .

因为这种懦弱的行为不会带来任何好运。

[ˈðerfɔːr] , [tɪl] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] [riˈnaʊnsɪz] [em ˈiː] , [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ɔːr][fɔːr; fər][ˈiːv(ə)l] , [ɪn] [deθ]  
Therefore , till the Lady Maya renounces me , for good or for evil , in death  
所以 , 直到 这 女士 玛雅 放弃 我 , 为了 好的 或者 为了 邪恶的 , 在 死亡

[ɔːr][ɪn][laɪf] ,  
or in life ,  
或者 在 生活 ,

因此, 直到玛雅女神因善恶、因生死而弃绝我为止,

[aɪ] [wɪl] [kliːv] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "   
I will cleave to her . "  
我 将要 劈开 到 她 . "

我将永远和她在一起。

" [ænd; ænd][ɪn] [deθ] [ɔːr][ɪn][laɪf][aɪ] [wɪl] [kliːv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [brɪˈlʌvɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" And in death or in life I will cleave to you , beloved , " she said .  
" 和 在 死亡 或者 在 生活 我 将要 劈开 到 你 , 心爱 , " 她 说 .

“无论生死, 我都会紧紧依偎着你, 我的爱人,”她说。

" [teɪk] [sʌtʃ] [ˈvendʒəns] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [əˈpɑːn][juː ˈes] , [maɪ] [ˈfɑːðər] , [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,  
" Take such vengeance as you wish upon us , my father , yes , if you wish ,  
" 拿 这样的 复仇 作为 你 希望 之上 我们 , 我的 父亲 , 是的 , 如果 你 希望 ,

“父亲, 如果您愿意, 就请您对我们进行您想要的报复吧, 是的, 如果您愿意的话。”

[ɡɪv] [ˈoʊvər] [ðɪs] [mæn] , [tuː; tə] [huːm] [maɪ] [hɑːrt] [druː] [em ˈiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [ænd; ænd][ðə; ði]  
give over this man , to whom my heart drew me across the mountains and the  
给 超过 这 男人 , 到 谁 我的 心 画 我 穿过 这 山脉 和 这

[ˈdezərt] ,  
desert ,  
沙漠 ,

把这个人交出来吧, 我的心曾驱使我翻山越岭, 穿越沙漠, 去追随他。

[tuː; tə][daɪ][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][tɪˈkɑːl] ;  
to die at the hands of Tikal ;  
到 死 在 这 双手 的 蒂卡尔 ;

死于蒂卡尔之手;

[bʌt; bət] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [hoʊld][em ˈiː][ˈfæstər] [ded] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈlaɪv]  
but know that he will hold me faster dead than he did while he was alive  
但 知道 那 他 将要 抓住 我 快点 死的 比 他 做过 尽管 他 曾是 活

,  
:  
,

但你要知道, 他死后会比活着时更紧紧地抱着我。

[fɔːr; fər][ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] [deθ] [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] [ˈswɪftli] .  
for into the valley of death I shall follow him swiftly .  
为了 进入 这 谷 的 死亡 我 将 跟随 他 迅速地 .

因为我将迅速跟随他进入死亡之谷。

“ [naʊ] [æ; ət][læst][ðə; ði][reɪdʒ][ʌ; əv] - [brʊk] [lu:s] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['terəb(ə)] .  
“ **Now at last the rage of Zibalbay broke loose , and it was terrible .**  
“ 现在 在 最后的 这 愤怒 的 - 打破 松动的 , 和 它 曾是 糟糕的 :  
“现在，齐巴尔拜的怒火终于爆发了，场面十分可怕。”

[ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [hi; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hændz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [hed]  
**Rising from his seat he shook his clenched hands above his daughter's head**  
崛起 从 他的 座位 他 摇晃 他的 紧握 双手 多于 他的 女儿的 头  
[ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɜːr; hə; r] ,  
**and cursed her ,**  
和 被诅咒的 她 ,  
他从座位上站起来，将紧握的双手举过女儿的头顶，咒骂着她。

[tɪl] [ɪn][hɜːr; hə; r] [fɪr] [ʃi; ʃi] [fræŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu; tə][hɜːr; hə; r] [ˈlʌvɜːz] [breɪst] .  
**till in her fear she shrank away from him to her lover's breast .**  
直到 在 她 害怕 她 缩小 离开 从 他 到 她 恋人的 胸部 :  
直到她恐惧得从他身边缩回了爱人的怀抱。

“ [æz; əz][wɪð; wɪθ][maɪ][læst] [breθ] , “ [hi; hi][kraɪd] , “ [aɪ] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌ; əv][jʊ; jər][ ɡɒd z ] ,  
“ **As with my last breath , he cried , I pray that the curse of your gods ,**  
“ 作为 和 我的 最后的 气息 , “ 他 哭 , “ 我 祈祷 那 这 诅咒 的 你的 神 ,  
“就像我最后一口气一样,”他喊道,“我祈祷你们诸神的诅咒,

[ʌ; əv][jʊ; jər] [ˈkʌntri] , [ʌ; əv][jʊ; jər] [ˈænsesetə; z] , [ænd; ənd][ʌ; əv][em 'iː] , [jʊ; jər] [ˈfɑːðə; r] ,  
**of your country , of your ancestors , and of me , your father ,**  
的 你的 国家 , 的 你的 祖先 , 和 的 我 , 你的 父亲 ,  
属于你的国家，属于你的祖先，也属于我，你的父亲。

[meɪ] [rest] [ə'pɑːn][ju; jʊ][ænd; ənd][jʊ; jər] [ˈtʃɪldrən] .  
**may rest upon you and your children .**  
可能 休息 之上 你 和 你的 孩子们 :  
可能会降临到你和你的孩子身上。

[meɪ] [jʊ; jər][dɪ'zaɪə; r][tɜːrn][tu; tə] [ˈæ; ɪz] [ɪn][jʊ; jər] [maʊθ] , [ænd; ənd] [meɪ] [deθ] [rɑːb][ju; jʊ][ʌ; əv][ɪts]  
**May your desire turn to ashes in your mouth , and may death rob you of its**  
可能 你的 欲望 转动 到 灰烬 在 你的 嘴 , 和 可能 死亡 抢 你 的 它是  
[fru:t] ;  
**fruit ;**  
水果 ;  
愿你的欲望在你口中化为灰烬，愿死亡夺走你渴望的果实；

[meɪ] [jʊ; jər] [hɑːrt] [breɪk] [baɪ] [ɪntʃɪz] [fɔːr; fə; r] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [ˈsɑːrʊ] ,  
**may your heart break by inches for remorse and sorrow ,**  
可能 你的 心 休息 经过 英寸 为了 悔恨 和 悲哀 ,  
愿你的心因悔恨和悲伤而一点点破碎。

[ænd; ənd][jʊ; jər] [neɪm] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm] .  
**and your name become a hissing and a shame .**  
和 你的 姓名 变得 一个 嘶嘶声 和 一个 耻辱 :  
你的名字将变成令人憎恶的耻辱。

[oʊ] ! [aɪ] [si:m] [tu; tə] [siː] [ðə; ði][ˈfjuːtʃə; r] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju; jʊ] , [ˈdɔːtə; r] ,  
**Oh ! I seem to see the future , and I tell you , daughter ,**  
哦 ! 我 似乎 到 看 这 未来 , 和 我 告诉 你 , 女儿 ,  
哦！我好像能预见未来，我告诉你，女儿，

[ðæt] [ju; jʊ][æ; ɪl][wɪn][hɪm; ɪm][fɔːr; fə; r] [huːz] [seɪk] [ju; jʊ] [brɔːt] [jʊ; jər] [ˈfɑːðə; r][tu; tə] [deθ]  
**that you shall win him for whose sake you brought your father to death**  
那 你 将 赢 他 为了 谁 清酒 你 带来 你的 父亲 到 死亡  
[ænd; ənd][ˈruːɪn] .  
**and ruin .**  
和 废墟 :  
你必能战胜他，你为了他害死了你的父亲，使他身败名裂。

[baɪ] [frɔːd] [jæl; jəl][juː; jʊ] [wɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][jæl; jəl][laɪ][æt; ət][jʊr; jər][saɪd] ,  
**By fraud shall you win him , and for a while he shall lie at your side ,**  
经过 欺诈罪 将 你 赢 他 , 和 为了 一个 尽管 他 将 说谎 在 你的 边 ,  
你将用欺骗手段赢得他, 他将暂时依附于你。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [ðæt] [jæl; jəl][biː; bi] [æskt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][jæl; jəl] [peɪ] ,  
**and this is the price that shall be asked of you , and that you shall pay ,**  
和 这 是 这 价格 那 将 是 问 的 你 , 和 那 你 将 支付 ,  
这就是你们将被要求付出的代价, 也是你们必须支付的代价。

— [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [reɪs] , [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'strʌkʃn] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] —  
**— the doom of your race , and its destruction at your hands —**  
— 这 厄运 的 你的 种族 , 和 它是 破坏 在 你的 双手 —  
——你们种族的厄运, 以及你们亲手造成的毁灭——

“ [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈgæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd][ˈmaɪə; ˈmeɪə] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niːz] , [ˈsɒbɪŋ] :  
” **He paused , gasping for breath , and Maya fell at his knees , sobbing :**  
” 他 暂停 , 喘息 为了 气息 , 和 玛雅 跌倒 在 他的 膝盖 , 啜泣 :  
他顿了顿, 喘着粗气, 玛雅跪倒在他面前, 呜咽起来:

“ [oʊ] ! [ˈfɑːðər] , [ʌnˈseɪ] [ðoʊz] [wɜːrdz][ænd; ənd] [sper] [em ˈiː] .  
” **Oh ! father , unsay those words and spare me .**  
” 哦 ! 父亲 , 未说 那些 字 和 空闲的 我 .  
“哦! 父亲, 请您收回那些话, 饶了我吧。”

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [hɑːrt] ? “  
**Have you no pity for a woman's heart ? ”**  
有 你 不 遗憾 为了 一个 女性的 心 ? “  
你难道对女人的心没有一丝怜悯吗?

“ [eɪ] !  
” **Ay !**  
” 哎 !  
“哎! ”

“ [hiː; hi] [sed] , “ [soʊ] [mʌtʃ] [ˈpɪti] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər][maɪ] [ˈsɒrəʊz ] [ænd; ənd] [ɡreɪ] [her] .  
” **he said , “ so much pity as you have for my sorrows and grey hair .**  
” 他 说 , “ 所以 很多 遗憾 作为 你 有 为了 我的 悲伤 和 灰色的 头发 .  
他说: “你对我的悲伤和白发如此怜悯。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [sper] [juː; jʊ] , [ɡɜːrl] , [huː] [hæv; həv][nɑːt] [sperd] [em ˈiː] , [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] .  
**Why should I spare you , girl , who have not spared me , your father .**  
为什么 应该 我 空闲的 你 , 女孩 , WHO 有 不是 幸存 我 , 你的 父亲 .  
我为什么要放过你, 姑娘, 你没有放过我, 你的父亲?

[maɪ] [kɜːrs] [ɪz][ˈspʊkən] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [eɪ diː ˈdiː] [ðɪs] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,  
**My curse is spoken , and I will add this to it ,**  
我的 诅咒 是 说 , 和 我 将要 添加 这 到 它 ,  
我的诅咒已经发出, 我还要补充一点:

[ðæt] [aɪ ˈtiː][jæl; jəl] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] [æt; ət][læst] , [eɪ] !  
**that it shall break your heart at last , ay !**  
那 它 将 休息 你的 心 在 最后的 , 哎 !  
最后它一定会让你心碎的, 是吗!

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [huː] [hæz; həz] [rɒbd] [em ˈiː][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈduːti][ænd; ənd][jʊr; jər]  
**and the heart of that man who has robbed me of your duty and your**  
和 这 心 的 那 男人 WHO 有 被抢劫 我 的 你的 责任 和 你的  
[ʌv] .  
**love .**  
爱 .  
还有那个夺走我的责任和爱的男人的心。

” [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˈsiːst] [ˈspiːkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɡruː] [ˈempti] ,  
” **Then suddenly he ceased speaking , his eyes grew empty ,**  
” 然后 突然 他 停止 请讲 , 他的 眼睛 生长 空的 ,  
“然后他突然停止了说话，眼神变得空洞。”

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [fel] [ˈhevi.li] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .  
**he stretched out his arms and fell heavily to the floor .**  
他 拉伸 出去 他的 武器 和 跌倒 重度 到 这 地面 .  
他伸展双臂，重重地摔倒在地。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈaɪˈaɪˈaɪ] .  
**CHAPTER XVIII .**  
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] [plɑːt]  
**THE PLOT**  
这 阴谋

剧情

[ˈsprɪŋɪŋ] [ˈfɔːrwəd] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,  
**Springing forward , but too late to save him ,**  
弹簧 向前 , 但 也 晚的 到 节省 他 ,  
他奋力一搏，但为时已晚，救不了他。

[ðə; ði][seɪˈnjɔːr][ænd; ənd][aɪ] [ˈlɪftɪd] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ]  
**the señor and I lifted Zibalbay from the ground and laid him on a**  
这 先生 和 我 抬起 - 从 这 地面 和 铺设 他 在 一个  
[kaʊt] .  
**couch .**  
长椅 .  
我和先生把齐巴尔拜从地上扶起来，放在沙发上。

[ˈpiːpɪŋ] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈʃəʊldəz] , [ˈmaɪə; ˈmeɪə] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡæstli] [feɪs] [ænd; ənd]  
**Peeping over our shoulders , Maya caught sight of his ghastly face and**  
偷窥 超过 我们的 肩膀 , 玛雅 捕捉 视线 的 他的 阴森 脸 和  
[ðə; ði] [foʊm] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .  
**the foam upon his lips .**  
这 泡沫 之上 他的 嘴唇 .  
玛雅从我们身后偷看，看到了他可怕的脸和嘴唇上的泡沫。

” [oʊ] , [hiː; hi][ɪz] [ded] , ” [ɪː; ɪ] [moʊn] ; ” [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] [ˈkəːsɪŋ] [ˌem ˈiː] .  
” **Oh , he is dead ,” she moaned ;” my father is dead , and he died cursing me .**  
” 哦 , 他 是 死的 , ” 她 呻吟 ; ” 我的 父亲 是 死的 , 和 他 死亡 咒骂 我 :  
”  
”  
”

“哦，他死了，”她呻吟道；“我的父亲死了，他临死前还在诅咒我。”

” [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][seɪˈnjɔːr] , ” [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stəːz] .  
” **No ,” said the señor ,” he is not dead , for his heart stirs .**  
” 不 , ” 说 这 先生 , ” 他 是 不是 死的 , 为了 他的 心 搅拌 :  
“不,”先生说,“他没有死，因为他的心脏还在跳动。”

[brɪŋ] [ˈwɔːtər] , [ˈmaɪə; ˈmeɪə] .  
**Bring water , Maya .**  
带来 水 , 玛雅 .  
玛雅，带水来。

” [ʃiː; ʃi] [əu'beɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɑːrd][ə'pɑːn] [tuː] ['aʊəz] [wiː; wi] ['strʌɡld] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz]  
” **She obeyed , and for hard upon two hours we struggled to restore his**  
” 她 服从 , 和 为了 难的 之上 二 小时 我们 挣扎 到 恢复 他的  
[sens] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ;  
**sense , but in vain ;**  
感觉 , 但 在 徒劳 ;

“她照做了，我们努力了将近两个小时，试图让他恢复意识，但徒劳无功；

[laɪf] ['lɪŋɡə] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈstuːpər] .  
**life lingered indeed , but we could not stir him from his stupor .**  
生活 徘徊不去 的确 , 但 我们 可以 不是 搅拌 他 从 他的 昏迷 .  
生命确实还在延续，但我们却无法将他从昏迷中唤醒。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['restɪŋ] , ['wɪrɪd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊə; ɑːr] ['fruːtləs] ['leɪbər] ,  
**At length , as we were resting , wearied with our fruitless labour ,**  
在 长度 , 作为 我们 是 休息 , 疲惫 和 我们的 徒劳无功 劳动 ,  
最后，当我们因徒劳无功的劳作而疲惫不堪，正在休息时，

[ðə; ði] [geɪts] ['oʊpənd][ænd; ənd][tɪ'kɑːl] [keɪm] [ə'ɡen] .  
**the gates opened and Tikal came again .**  
这 大门 打开 和 蒂卡尔 来了 再次 .  
大门打开了，蒂卡尔再次降临。

” [wʌt] [naʊ] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['siːɪŋ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] - [stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .  
” **What now ? ” he asked , seeing the form of Zibalbay stretched upon the couch .**  
” 什么 现在 ? ” 他 问 , 看到 这 形式 的 - 拉伸 之上 这 长椅 .  
“现在怎么办？”他问道，看到齐巴尔拜躺在沙发上。

” [dʌz] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sliːp] ? ”  
” **Does the old man sleep ? ”**  
” 做 这 老的 男人 睡觉 ? ”  
“老人睡觉吗？”

” [jes] , [hiː; hi] [sliːps] , ” ['ænsər] [ðə; ði][ser'njɔːr] , ” [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [weɪk] [noʊ]  
” **Yes , he sleeps , ” answered the señor , “ and I think that he will wake no**  
” 是的 , 他 睡觉 , ” 回答 这 先生 , ” 和 我 思考 那 他 将要 唤醒 不  
[mɔːr] .  
**more .**  
更多的 .  
“是的，他睡着了，”先生回答说，“我想他不会再醒了。”

[ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [truː] ,  
**The words he spoke to you to - day are coming true ,**  
这 字 他 辐 到 你 到 - 天 是 未来 真的 ,  
他今天对你说的话正在应验。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ] [fɔːrs] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [jɔːrz] [baɪ] [raɪt] . ”  
**and that which you took from him by force will soon be yours by right . ”**  
和 那 哪个 你 采取 从 他 经过 力量 将要 很快 是 你的 经过 正确的 . ”  
你用武力从他那里夺取的东西，很快就会成为你合法拥有的。

” [noʊ] , ” ['ænsər] [tɪ'kɑːl] , ” [baɪ] [raɪt] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['leɪdi] ['maɪəz] ['jɑːndər] ,  
” **No , ” answered Tikal , “ by right it will be the Lady Maya's yonder ,**  
” 不 , ” 回答 蒂卡尔 , ” 经过 正确的 它 将要 是 这 女士 玛雅的 远处 ,  
“不，”蒂卡尔回答说，“按理说，那边应该是玛雅夫人的领地。”

[ðoo] [baɪ] [fɔːrs] [aɪ 'tiː] [meɪ] [rɪ'meɪn] [maɪn] , [ən'les] , [ɪn'diːd] ,  
**though by force it may remain mine , unless , indeed ,**  
尽管 经过 力量 它 可能 保持 矿 , 除非 , 的确 ,  
即使凭借武力，它也可能继续属于我，除非，确实如此，

[ʃiː; ʃɪ] ['ɡɪvz] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː][ʌv; əv][hɜːr; həər] [oʊn] [friː] [wɪl] .  
**she gives it to me of her own free will .**  
她 给予 它 到 我 的 她 自己的自由的 将要 .

她完全出于自愿把它送给了我。

[bʌt; bət] [seɪ] , [haʊ] [dɪd] [ðɪs] [kʌm] [ə'baʊt] ?  
**But say , how did this come about ?**  
但 说 , 如何 做过 这 来 关于 ?

但是，这究竟是怎么发生的呢？

” [naʊ] [aɪ] [broʊk] [ɪn] [ˈheɪstɪli] , [fɪərɪŋ] [lest][ðə; ði][seɪ'njɔːr] [ʊd; ʃəd] [tel] [tuː] [mʌtʃ] ,  
**” Now I broke in hastily , fearing lest the señor should tell too much ,**  
” 现在 我 打破 在 草草 , 害怕 免得 这 先生 应该 告诉 也 很多 ,

“我赶紧插话，生怕先生会说得太多了。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [brɪŋ] [sʌm; səm] [swɪft] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] [feɪt] [ə'pɑːn] [hɪm'self] .  
**and thus bring some swift and awful fate upon himself .**  
和 因此 带来 一些 迅速 和 可怕 命运 之上 他自己 .

因此，他将迅速而可怕的命运降临到自己身上。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːrɪn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]  
**” He was worn out with the fatigue of our journey and the excitement**  
” 他 曾是 磨损 出去 和 这 疲劳 的 我们的 旅行 和 这 激动

[ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .  
**of yesterday .**  
的 昨天 .

“他因为旅途的疲惫和昨天的兴奋而筋疲力尽。”

[ˈæftər][juː; jʊ][hæd; həd] [left] [hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [prə'pəʊzlz] ,  
**After you had left he began to talk of your proposals ,**  
后 你 有 左边 他 开始 到 讲话 的 你的 提案 ,

你离开后，他开始谈论你的提议。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɪt] .  
**and suddenly was taken with this fit .**  
和 突然 曾是 已采取 和 这 合身 .

突然间，我被这种感觉吸引住了。

[ðɪːz] ['mætərz] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ,  
**These matters are not for me to speak of ,**  
这些 事情 是 不是 为了 我 到 说话 的 ,

这些事不该由我来谈论。

[huː] [eɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ; [stiːl] , [lɔːrd] ,  
**who am but a prisoner in a strange land ; still , lord ,**  
WHO 是 但 一个 囚犯 在 一个 奇怪的 土地 ; 仍然 , 主 ,

我只是异乡的囚徒；然而，主啊，

[aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] [wel] [ɪf] [hiː; hi] [huː] [wʌns][wʌz; wəz] [ kæ'siːk ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [daɪz] [hɪr] [ænd; ənd]  
**it will not look well if he who once was cacique of this city dies here and**  
[ʌnə'tendɪd] ,  
**unattended ,**  
无人看管 ,

如果这位曾经的城主在这里去世，却无人照料，那将是一件非常不好的事情。

[fɔːr; fər] [ðen] ['piːp(ə)l] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] .  
**for then people may say that you have murdered him .**  
为了 然后 人们 可能 说 那 你 有 被谋杀 他 .

因为那样人们可能会说你杀了他。

[hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] ['dɑ:ktɜ-z] [hu:] [kæn; kən][bi:; bi] ['sɪmənd] [tu:; tə] ['mɪnɪstə] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] ,  
**Have you no doctors who can be summoned to minister to him , for ,**  
有 你 不 医生 WHO 能 是 被召唤 到 部长 到 他 , 为了 ,  
[wɪ'dəʊt] [drʌgz] ,  
**without drugs ,**  
没有 药物 ,

你们难道没有医生可以请来为他诊治吗？ 因为，如果没有药物，

[ɔ:r][i:v(ə)n][ə; eɪ] ['bli:dɪŋ] - [naɪf] , [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən][du:] . "   
**or even a bleeding - knife , we have done all we can do . "**  
或者 甚至 一个 出血 - 刀 , 我们 有 完毕 全部 我们 能 做 . "

哪怕是一把放血刀，我们也已经尽力了。

" ['mə:dəd] [hɪm; ɪm] !  
" **Murdered him !**  
" 被谋杀 他 !

“杀了他！”

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [ɪn] ['eni] [keɪs] .  
**That they will say in any case .**  
那 他们 将要 说 在 任何 案件 .

他们无论如何都会这么说。

[jes] , [ðer; ðər][ɑ:r; ə] ['dɑ:ktɜ-z] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [mɑ:tai]  
**Yes , there are doctors here , and the best and greatest of them is Mattai**  
是的 , 那里 是 医生 这里 , 和 这 最好的 和 最 的 他们 是 马泰  
, [maɪ] ['fa:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] .  
**, my father - in - law .**  
, 我的 父亲 - 在 - 法律 .

是的，这里有医生，其中最好最厉害的就是我的岳父马泰。

[aɪ] [wɪl] [send] [hɪm; ɪm] .  
**I will send him .**  
我 将要 发送 他 .

我会派他去。

[bʌt; bət] , [ˈmaɪə; ˈmeɪə] , [brɪˈfɔ:r] [aɪ][goʊ] , [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][em ˈi:] ?  
**But , Maya , before I go , have you no word for me ?**  
但 , 玛雅 , 前 我 去 , 有 你 不 单词 为了 我 ?

玛雅，在我离开之前，你没有什么话要对我说吗？

" ['maɪə; ˈmeɪə] , [hu:] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɜ:r; hə] [feɪs] ['berɪd] [ɪn][hɜ:r; hə] [hændz] ,  
" **Maya , who was seated by the table , her face buried in her hands ,**  
" 玛雅 , WHO 曾是 坐着 经过 这 桌子 , 她 脸 埋葬 在 她 双手 ,  
[lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] :  
**looked up and said :**  
看起来 向上 和 说 :

玛雅坐在桌旁，双手捂着脸，抬起头说：

" [ɪz][jʊr; jər] [hɑ:rt] [stoʊn] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['trʌb(ə)l] [em ˈi:][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] ?  
" **Is your heart stone that you can trouble me in such an hour ?**  
" 是 你的 心 石头 那 你 能 麻烦 我 在 这样的 一个 小时 ?

“你的心肠是铁石心肠吗？竟然在这个时候来烦我？”

[wen] [maɪ] ['fa:ðər] [ɪz] [rɪˈkʌvəd] , [ɔ:r] [ded] , [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][nɑ:t] [brɪˈfɔ:r] . "  
**When my father is recovered , or dead , I will answer you , and not before . "**  
什么时候 我的 父亲 是 恢复 , 或者 死的 , 我 将要 回答 你 , 和 不是 前 . "

等我父亲康复或去世后，我才会回答你，在此之前不会。

" [soʊ][bi:; bi][aɪ ˈti:] , ['leɪdi] , " [hi:; hi] [sed] , " [tɪl] [ðen] [aɪ] [wɪl] [wert] .  
" **So be it , Lady , he said , " till then I will wait .**  
" 所以 是 它 , 女士 , " 他 说 , " 直到 然后 我 将要 等待 .

“那就这样吧，夫人，”他说，“在那之前，我将一直等待。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][get] [hens] ,  
**And now I must get hence** ,  
和 现在 我 必须 得到 因此 ;

现在我必须离开了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [wen] [ðɪs] [nuːz] [ˈriːtʃɪz] [aɪ ˈtiː] .  
**for there may be trouble in the city when this news reaches it** .  
为了 那里 可能 是 麻烦 在 这 城市 什么时候 这 消息 到达 它 .

因为当这个消息传到城里时，可能会引发骚乱。

" [ə; eɪ] [waɪl] [pæst] , [ænd; ənd] [mɑːtaɪ] [əˈpɪrd] [bɪfɔːr] [juː ˈes] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][wʌn] [huː] [ˈkærid]  
**" A while passed , and Mattai appeared before us , followed by one who carried**  
" 一个 尽管 通过了 , 和 马泰 出现 前 我们 , 随后 经过 一 WHO 携带  
[hɪz; ɪz] [skeɪlz] [ænd; ənd] [ˈmedsnz] .  
**his scales and medicines** .  
他的 秤 和 药物 .

“过了一会儿，马泰出现在我们面前，后面跟着一个拿着天平和药的人。”

[wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wer] - [leɪ] , [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]  
**Without speaking , he came to where Zibalbay lay , and examined him by the**  
没有 请讲 , 他 来了 到 在哪里 - 躺 , 和 检查 他 经过 这  
[laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ləmp] .  
**light of a lamp** :  
光 的 一个 灯 .

他一言不发地走到齐巴尔拜躺着的地方，借着灯光检查了他。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːd] [ˈmedɪs(ə)n] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd]  
**Then he poured medicine down his throat , and waited as though he expected**  
然后 他 倾倒 药品 向下 他的 喉 , 和 等待 作为 尽管 他 预期的  
[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][raɪz] ,  
**to see him rise ,**  
到 看 他 上升 ,

然后他把药灌进他喉咙，等着看他能不能站起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈniːðər] [roʊz][nɔːr] [stɜːrd] .  
**but he neither rose nor stirred** .  
但 他 两者都不 玫瑰 也不 搅拌 .

但他既没有起身，也没有动弹。

" [ə; eɪ][bæd] [keɪs] , " [hiː; hi] [sed] .  
**" A bad case , " he said** .  
" 一个 坏的 案件 , " 他 说 .

“情况很糟糕，”他说。

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [əˈweɪk] [noʊ] [mɔːr] .  
**" I fear that he will awake no more** .  
" 我 害怕 那 他 将要 醒 不 更多的 .

“我担心他再也醒不过来了。”

[haʊ] [keɪm] [hiː; hi] [ðʌs] ? "  
**How came he thus ? "**  
如何 来了 他 因此 ? "

他怎么会变成这样？

" [duːː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ? " [æskt] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] , [ˈspiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .  
**" Do you wish to know ? " asked Maya , speaking for the first time** .  
" 做 你 希望 到 知道 ? " 问 玛雅 , 请讲 为了 这 第一的 时间 .

“你想知道吗？”玛雅第一次开口说话，问道。

" [ðen] [bɪd][jɔːr; jər] [əˈtendənt] [stænd] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .  
**" Then bid your attendant stand back , and I will tell you** .  
" 然后 出价 你的 服务员 站立 后退 , 和 我 将要 告诉 你 .

“然后让你的侍从退后，我会告诉你。”



[maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈjɑːndər] [wʌz; wəz] [ˈsmɪtn] [daʊn] [waɪl] [hiː; hi] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [em ˈiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] . “  
**My father yonder was smitten down while he cursed me in his rage .**”  
我的 父亲 远处 曾是 迷恋 向下 尽管 他 被诅咒的 我 在 他的 愤怒 : “  
“ [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [kɜːrs] [juː; jʊ] , [ˈleɪdi] ? ”  
“ **And why did he curse you , Lady ?** ”  
“ 和 为什么 做过 他 诅咒 你 , 女士 ? ”  
“他为什么要诅咒你，夫人？”

“ [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] : [waɪl] [wiː; wi] [ˈwɒndəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] , [tɪˈkɑːl] , [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ænd; ənd]  
“ **For this reason : While we wandered in the wilderness , Tikal , my cousin and**  
“ 为了 这 原因 : 尽管 我们 漫步 在 这 荒野 , 蒂卡尔 , 我的 表哥 和  
[maɪ] [brɪˈtrʊðd] ,  
**my betrothed** ,  
我的 未婚妻 ,  
“因此：当我们在荒野中徘徊时，我的表兄和我的未婚妻蒂卡尔，  
[tʊk] [ə; eɪ] [waɪf] , [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [ˈnɑːwə] , [huː] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˈleɪdi] [ʌv; əv]  
**took a wife , your daughter Nahua , who was crowned with him as Lady of**  
采取 一个 妻子 , 你的 女儿 纳瓦人 , WHO 曾是 加冕 和 他 作为 女士 的  
[ðə; ði] [hɑːrt] .  
**the Heart** .  
这 心 .

娶了你的女儿娜华为妻，她与他一起被加冕为“心灵女神”。  
[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [siːmz] , [mɑːtaɪ] , [ðæt] [ðʊθ] [hiː; hi] [geɪv] [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] ,  
**But it seems , Mattai , that though he gave your daughter place and power ,**  
但 它 似乎 , 马泰 , 那 尽管 他 给予 你的 女儿 地方 和 力量 ,  
但是，马泰，虽然他给了你女儿地位和权力，但似乎.....

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [noʊ] [ʌv] , [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [deɪ] [ðɪs] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ]  
**he gave her no love , for to - day this son - in - law of yours came to my**  
他 给予 她 不 爱 , 为了 到 - 天 这 儿子 - 在 - 法律 的 你的 来了 到 我的  
[ˈfɑːðər] ,  
**father** ,  
父亲 ,  
他没有给她任何爱，因为今天你这个女婿来找我父亲了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [juː ˈes] [ɔːl] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [set] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːfl] [pleɪs] [əˈɡen]  
**and in the presence of us all offered to set him in his lawful place again**  
和 在 这 在场 的 我们 全部 提供 到 放 他 在 他的 合法的 地方 再次  
[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈkæəri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [skiːmz] ,  
**and to suffer him to carry out his schemes** ,  
和 到 遭受 他 到 携带 出去 他的 方案 ,  
当我们所有人的面，他提出要让他回到他合法的位置上，并允许他实施他的计划。

[wətˈevər] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [kənˈsent] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] . “  
**whatever they might be , if I would but consent to become his wife .**”  
任何 他们 可能 是 , 如果 我 会 但 同意 到 变得 他的 妻子 : “  
无论他是什么人，只要我愿意成为他的妻子。”  
“ [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ! ” [sed] [mɑːtaɪ] , [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .  
“ **To become his wife !** ” **said Mattai , in amazement** .  
“ 到 变得 他的 妻子 ! ” 说 马泰 , 在 惊愕 .  
“成为他的妻子！”马泰惊讶地说。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [brɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ˈmæɪrɪd] ?  
“ **How could you become his wife when he is married ?**  
“ 如何 可以 你 变得 他的 妻子 什么时候 他 是 已婚 ?  
“他已经结婚了，你怎么能成为他的妻子呢？”

[kæn; kən][ðer; ðər] [ðən] [biː; bi] [tuː] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ？ ”

**Can there then be two Ladies of the Heart ？ ”**  
能 那里 然后 是 二 女士们 的 这 心 ？ ”

那么，是否可以有两个“心上人”呢？

“ [noʊ] , ” ['ænsər] ['maɪə; 'meɪə][ˈkwaɪətli] , ” [bʌt; bət][ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)] [ʌv; əv][tɪˈkɑːl] , [maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [ɪz] ,  
“ **No** , ” **answered** **Maya** **quietly** , “ **but** **the** **proposal** **of** **Tikal** , **my** **cousin** , **is** ,

“ 不 , ” 回答 玛雅 悄悄 , “ 但 这 提议 的 蒂卡尔 , 我的 表哥 , 是 ,

“不,”玛雅平静地回答,“但我表兄蒂卡尔的提议是.....”

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['iːðər] [pʊt] [ə'weɪ] [ɔːr] [ki] [jʊr; jər] ['dɔːtər] — [ænd; ənd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,  
**that he should either put away or kill your daughter — and you with her** ,

那 他 应该 任何一个 放 离开 或者 杀 你的 女儿 — 和 你 和 她 ,

他要么会把你女儿送走, 要么会杀了她——你也会和她一起死。

[mɑːtaɪ] — [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [set][em 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .  
**Mattai — in order that he may set me in her place** .

马泰 — 在 命令 那 他 可能 放 我 在 她 地方 .

马泰——以便他能让我取代她的位置。

“ [naʊ] [wen] [mɑːtaɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪz] [flæft] ,  
“ **Now when Mattai heard this his quick eyes flashed** ,

“ 现在 什么时候 马泰 听到 这 他的 快的 眼睛 闪光灯 ,

“马泰听到这话, 眼中闪过一丝锐利的光芒,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈveri] [bɪrd] [siːmd] [tuː; tə][ˈbrɪs(ə)] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .  
**and his very beard seemed to bristle with rage** .

和 他的 非常 胡须 似乎 到 鬃 和 愤怒 .

他的胡须似乎都因愤怒而竖了起来。

“ [hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [ðæt] !  
“ **He proposed that !**

“ 他 建议的 那 !

“他提议过！ ”

[hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [prəˈpəʊz] [ðæt] !  
**He dared to propose that !**

他 敢于 到 提出 那 !

他竟然敢提出这样的建议！

“ [hiː; hi] [gɑːspt] .  
“ **he gasped** .

“ 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

“ [oʊ] ! [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] .  
“ **Oh ! let him have a care** .

“ 哦 ! 让 他 有 一个 关心 .

“哦! 让他操心吧。”

[aɪ][set][hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd] [pərˈtʃæns] [aɪ][kæn; kən] [pʊl] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] .  
**I set him up , and perchance I can pull him down again** .

我 放 他 向上 , 和 或许 我 能 拉 他 向下 再次 .

我把他扶起来, 也许还能再把他拉下来。

[kənˈtɪnjuː] , ['leɪdi] . “  
**Continue , Lady** . ”

继续 , 女士 . “

请继续, 女士。

“ [hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːfər] , [fɔːr; fər] ,  
“ **He proposed it , and my father agreed to the offer , for** ,

“ 他 建议的 它 , 和 我的 父亲 同意 到 这 提供 , 为了 ,

“他提出了这个提议, 我父亲也同意了, 因为.....”

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈplɒtɪd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,  
**knowing that you have plotted against him** ,

会心 那 你 有 绘制 反对 他 ,

明知你曾密谋陷害他，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ˈseɪfti] [ʌ; əv][juː; jʊ][ɔːr][ʌ; əv][jɔːr; jər] [ˈhaʊs] ,  
**he had little care for the honour and safety of you or of your house** ,

他 有 小的 关心 为了 这 荣誉 和 安全 的 你 或者 的 你的 房子 ,

[məːtaɪ] .

**Mattai** .

马泰 .

马泰，他根本不在乎你的荣誉和安全，也不在乎你的家。

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [ˈfɑːðər] [əkˈseptɪd] , [aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ,

**But if my father accepted, I refused** ,

但 如果 我的 父亲 公认 , 我 拒绝 ,

但如果我父亲接受了，我就拒绝了。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [wɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][tɪˈkɑːl] .

**seeing that it is not my wish to have more to do with Tikal** .

看到 那 它 是 不是 我的 希望 到 有 更多的 到 做 和 蒂卡尔 .

因为我并不想与蒂卡尔有更多瓜葛。

[ðen] [maɪ] [ˈfɑːðər] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][em ˈiː] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][wʌz; wəz] [ˈstriˌkən] [ˈdaʊn] . "

**Then my father cursed me, and while he cursed was stricken down** . "

然后 我的 父亲 被诅咒的 我 , 和 尽管 他 被诅咒的 曾是 受打击的 向下 . "

然后我父亲咒骂我，就在他咒骂的时候，他被击倒了。

" [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][jɔːr; jər] [wɪ] [tuː; tə] [ˈmæri] [tɪˈkɑːl] , [ˈleɪdi] .

**" You say it is not your wish to marry Tikal, Lady** .

" 你 说 它 是 不是 你的 希望 到 结婚 蒂卡尔 , 女士 .

"夫人，您说您不想嫁给蒂卡尔。"

[ɪz][aɪ ˈtiː] , [ðen] , [jɔːr; jər] [wɪ] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn] ? "

**Is it, then, your wish to marry any other man ?** "

是 它 , 然后 , 你的 希望 到 结婚 任何 其他 男人 ? "

那么，你是否希望嫁给其他男人呢？

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈletɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːl] , " [aɪ] [lʌv] [ðɪs] [waɪt] [lɔːrd] [hɪr] ,

**" Yes, " she answered, letting her eyes fall, " I love this white lord here** ,

" 是的 , " 她 回答 , 出租 她 眼睛 落下 , " 我 爱 这 白色的 主 这里 ,

"是的,"她回答道，目光垂落，"我爱这位白人领主。"

[huːm] [juː; jʊ] [neɪm] [sʌŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

**whom you name Son of the Sea, and I would become his wife** .

谁 你 姓名 儿子 的 这 海 , 和 我 会 变得 他的 妻子 .

你称他为海之子，而我愿成为他的妻子。

[aɪ] [wʊd] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [bʌt; bət] , [məːtaɪ] ,

**I would become his wife, " she went on after a pause, " but, Mattai** ,

我 会 变得 他的 妻子 , " 她 去 在 后 一个 暂停 , " 但 , 马泰 ,

"我会成为他的妻子,"她停顿了一下后继续说道，"但是，马泰，

[tɪˈkɑːl][ɪz] [ˈveri] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ənˈles] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [help] [ˈelsˌwer] ,

**Tikal is very strong, and it may be, unless I can find help elsewhere** ,

蒂卡尔 是 非常 强的 , 和 它 可能 是 , 除非 我 能 寻找 帮助 别处 ,

蒂卡尔实力很强，除非我能从别处找到帮助，否则可能就真的不行了。

[ðæt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌ; əv][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] , [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [maɪn] ,

**that in order to save the life of the man I love, of his friend and mine** ,

那 在 命令 到 节省 这 生活 的 这 男人 我 爱 , 的 他的 朋友 和 矿 ,

为了拯救我所爱之人，以及他和我朋友的生命，

[ɪɡneɪʃʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] , [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [fɔːrst] [ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][tɪˈkɑːl] .  
**Ignatio , and my own , I shall be forced into the arms of Tikal .**  
伊格纳蒂奥 , 和 我的 自己的 , 我 将 是 强制 进入 这 武器 的 蒂卡尔 .

伊格纳提奥, 还有我自己, 我将被迫投入蒂卡尔的怀抱。

[bʌt; bət] [naʊ] [tɪˈkɑːl][hæz; həz] [æskt] [em ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [ˈænsər] ,  
**But now Tikal has asked me for my answer ,**  
但 现在 蒂卡尔 有 问 我 为了 我的 回答 ,  
但现在蒂卡尔向我征求答案了,

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [wen] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [rɪˈkʌvəd] [ɔːr] [ded] .  
**and I have told him that I will give it when my father is recovered or dead .**  
和 我 有 讲述 他 那 我 将要 给 它 什么时候 我的 父亲 是 恢复 或者 死的 .  
我已经告诉他, 等我父亲康复或去世后, 我会把钱给他。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ðæt] [ˈænsər] [æɪ; ʃəl][biː; bi] ,  
**Perhaps it will be for you to say what that answer shall be ,**  
也许 它 将要 是 为了 你 到 说 什么 那 回答 将 是 ,  
或许, 最终由你来给出答案。

[fɔːr; fər][əˈloʊn][ænd; ənd][ɪn] [ˈprɪzn] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][stænd] [əˈɡenst] [tɪˈkɑːl] .  
**for alone and in prison I am not strong enough to stand against Tikal .**  
为了 独自的 和 在 监狱 我 是 不是 强的 足够的 到 站立 反对 蒂卡尔 .  
孤身一人身陷囹圄, 我没有足够的力量对抗蒂卡尔。

[seɪ] , [naʊ] ,  
**Say , now ,**  
说 , 现在 ,

比如说, 现在,

[duː][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [lʌv] [em ˈiː] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈpəʊz] [tɪˈkɑːl][ænd; ənd][set][em ˈiː][ɪn][maɪ] [ˈfɑːðəz]  
**do the people love me well enough to depose Tikal and set me in my father's**  
做 这 人们 爱 我 出色地 足够的 到 免职 蒂卡尔 和 放 我 在 我的 父亲的  
[pleɪs] ,  
**place ,**  
地方 ,

人民是否足够爱戴我, 以至于可以废黜蒂卡尔, 拥立我接替我父亲的位置?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][daɪ] ? "  
**should he die ? "**  
应该 他 死 ? "

他该死吗?

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] , [ˈleɪdi] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈʃɔːrtli] ,  
**" I cannot say , Lady , " he answered shortly ,**  
" 我 不能 说 , 女士 , " 他 回答 不久 ,

“我不能说, 夫人,”他简短地回答道。

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈskersli] [æsk][em ˈiː] [ðʌs] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [oʊn]  
**" but at the least you will scarcely ask me thus to bring about my own**  
" 但 在 这 至少 你 将要 几乎 问 我 因此 到 带来 关于 我的 自己的  
[ænd; ənd][maɪ] [ˈdɒtɜːz] [ˈruːɪn] .  
**and my daughter's ruin .**  
和 我的 女儿的 废墟 .

“但至少你不会要求我这样做来毁掉我自己和我的女儿。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .  
**I will be open with you .**  
我 将要 是 打开 和 你 .

我会对你坦诚相待。

[aɪ] [geɪnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊns(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [tɪkəlz] [kɔ:z] ,  
**I gained over the Council of the Heart to Tikal's cause** ,  
我 获得 超过 这 理事会 的 这 心 到 蒂卡尔的 原因 ,  
我成功地让心灵议会支持了蒂卡尔的事业,

[ænd; ənd][maɪ] [praɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [maɪ] ['dɔ:tər] , [ðer'baɪ] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [hɜ:r; hər]  
**and my price was that he should marry my daughter , thereby satisfying her**  
和 我的 价格 曾是 那 他 应该 结婚 我的 女儿 , 从而 令人满意 她  
[ʌv] [ænd; ənd][maɪ][æm'bɪ](ə)n] .  
**love and my ambition** .  
爱 和 我的 志向 .  
我的条件是他要娶我的女儿，这样既能满足她的爱，又能满足我的野心。

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [plɒtɪd] [tu:; tə][set] ['nɑ:wə] [ɑ:n] [haɪ] , [bəuθ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]  
**Yes , I have plotted to set Nahua on high , both for her sake and for**  
是的 , 我 有 绘制 到 放 纳瓦人 在 高的 , 两个都 为了 她 清酒 和 为了  
[maɪ] [oʊn] ,  
**my own** ,  
我的 自己的 ,  
是的，我已计划提拔纳瓦，既是为了她，也是为了我自己。

['si:ɪŋ] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] [kæ'si:k] [aɪ] [sɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [tʃi:f] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .  
**seeing that after the cacique I sought to be the chief man in the city** .  
看到 那 后 这 酋长 我 寻求 到 是 这 首席 男人 在 这 城市 .  
鉴于此，在酋长之后，我试图成为这座城市的首领。

[kæn; kən][aɪ] , [ðen] , [tɜ:rn] [raʊnd] [ænd; ənd] [dɪ'pəʊz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][maɪ] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][maɪ'self]  
**Can I , then , turn round and depose him , and my daughter and myself**  
能 我 , 然后 , 转动 圆形的 和 免职 他 , 和 我的 女儿 和 我  
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?  
**with him ?**  
和 他 ?  
那么，我是否可以反过来罢免他，连同我的女儿和我自己一起罢免呢？

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][maɪ] [feɪt] [æt; ət][jɔr; jər][hændz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] ?  
**And if I did , what would be my fate at your hands in the days to come ?**  
和 如果 我 做过 , 什么 会 是 我的 命运 在 你的 双手 在 这 天 到 来 ?  
如果我那样做，未来的日子里，我会落入你的手中，遭遇怎样的命运？

[noʊ] , [aɪ] [si:k] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'vendʒd] [ɑ:n][tɪ'kɑ:l] , [ɪn'di:d] ,  
**No , I seek to be revenged on Tikal , indeed ,**  
不 , 我 寻找 到 是 复仇 在 蒂卡尔 , 的确 ,  
不，我确实想要向蒂卡尔复仇。

[hu:] [hæz; həz] ['ɔ:fərd] [soʊ] ['dedli] [æŋ; ən] [ə'frʌnt] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [maɪn] ,  
**who has offered so deadly an affront to me and mine ,**  
WHO 有 提供 所以 致命 一个 冒犯 到 我 和 矿 ,  
谁对我和我的家人发出了如此致命的侮辱？

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][sʌm; səm] [ʌðər] [wei] [ðæn; ðən] [ðɪs] .  
**but it must be in some other way than this** .  
但 它 必须 是 在 一些 其他 方式 比 这 .  
但肯定还有其他方式。

[tel] [em 'i:] [naʊ] , ['leɪdi] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪər]  
**Tell me now , lady , what is it that you desire**  
告诉 我 现在 , 女士 , 什么 是 它 那 你 欲望  
告诉我，女士，你究竟想要什么？

[moʊst] , — [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [kæ'si:k] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [baɪ][jɔr; jər] [raɪt] [ʌv; əv] [bɜ:rθ] ,  
**most , — to be the cacique of this city by your right of birth ,**  
最多 , — 到 是 这 酋长 的 这 城市 经过 你的 正确的 的 出生 ,  
最主要的是——凭借出身成为这座城市的首长，

[ɔːr][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [lʌv] ? ”  
or to marry the man you love ? ”  
或者 到 结婚 这 男人 你 爱 ? ”

还是嫁给你心爱的人？

“ [aɪ][drɪˈzaɪər][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] , ” [ʃiː; ji] ['ænsər] ,  
“ I desire to marry the man I love , ” she answered ,  
“ 我 欲望 到 结婚 这 男人 我 爱 , ” 她 回答 ,  
“我渴望嫁给我所爱的人,”她回答道。

“ [ænd; ʌnd][tuː; tə] [rɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [wið; wiθ][him; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] [lændz] [wer]  
“ and to escape from this place with him back to those lands where  
“ 和 到 逃脱 从 这 地方 和 他 后退 到 那些 土地 在哪里  
[waɪt] [men][lɪv; laɪv] .  
white men live .  
白色的 男人 居住 .

“然后和他一起逃离这个地方，回到白人居住的土地上。”

[aɪ][drɪˈzaɪər][ɔːlsəʊ] [ðæt] [maɪ] [frend] [ænd; ʌnd][maɪ][bɔː(r)dz] [frend] , [ɪɡneɪʃoʊ] ,  
I desire also that my friend and my lord's friend , Ignatio ,  
我 欲望 还 那 我的 朋友 和 我的 领主的 朋友 , 伊格纳蒂奥 ,  
我也希望我的朋友，也是我主的挚友，伊格纳提奥，

[ʊd; ʃəd][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][æz; əz] [mʌt] [ɡoʊld][æz; əz][hiː; hi] [niːdz] [tuː; tə][rɪˈneɪb(ə)l][him; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [aʊt]  
should be given as much gold as he needs to enable him to carry out  
应该 是 给定 作为 很多 金子 作为 他 需求 到 使能够 他 到 携带 出去  
[hɪz; ɪz][pɜːpəsəz, pɜːpəsɪz][ɪn][ðə; ði] [koʊst] ['kʌntri] ['jɑːndər] .  
his purposes in the coast country yonder .  
他的 目的 在 这 海岸 国家 远处 .

应该给他足够的黄金，使他能够在沿海地区实现他的目标。

[ɪf] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [əˈbaʊt] [ðʌs] , [tɪˈkɑːl][ænd; ʌnd] ['nɑːwə] [ænd; ʌnd][ðer; ðər]  
If things can be brought about thus , Tikal and Nahua and their  
如果 事物 能 是 带来 关于 因此 , 蒂卡尔 和 纳瓦人 和 他们的  
[drɪˈsɛndənts, drɪˈsɛnɪnts] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [ker] ,  
descendants , for aught I care ,  
后代 , 为了 零 我 关心 ,

如果事情能这样发展，蒂卡尔、纳瓦及其后裔，我都不在乎了。

[meɪ] [ruːl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [lʌ; ʌv][ðə; ði] [hɑːrt] [tɪl] [ðə; ði] ['wɜːldz] [end] . ”  
may rule in the City of the Heart till the world's end . ”  
可能 规则 在 这 城市 的 这 心 直到 这 世界的 结尾 . ”  
或许会统治“心灵之城”直到世界末日。

“ [juː; jʊ][æsk][ɪˈlɪt(ə)l] [rɪˈnʌf] , ['leɪdi] , ” [sed] [mɑːtaɪ] ,  
“ You ask little enough , Lady , ” said Mattai ,  
“ 你 问 小的 足够的 , 女士 , ” 说 马泰 ,  
“夫人，您的要求并不多,”马泰说道。

“ [ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][jæl; ʃəl][ɡoʊ][hɑːrd] [ɪf] [aɪ] ['kænəʊt] [get][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
“ and it shall go hard if I cannot get it for you .  
“ 和 它 将 去 难的 如果 我 不能 得到 它 为了 你 .  
“如果我不能帮你弄到手，那事情就会变得很棘手。”

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [tɪˈkɑːl]  
Now I will leave you , for I must have time to think ; but , if Tikal  
现在 我 将要 离开 你 , 为了 我 必须 有 时间 到 思考 ; 但 , 如果 蒂卡尔  
[rɪˈtɜːrn] ,  
returns ,  
返回 ,

现在我要离开了，我需要时间思考；但是，如果蒂卡尔回来了，

[seɪ][hɪm; ɪm] ['niːðər] [jeɪ][nɔːr] [neɪ][tɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ˈspʊkən] [əˈgen] .  
**say him neither yea nor nay till we have spoken again .**  
说 他 两者都不 是的 也不 不 直到 我们 有 说 再次 .  
在我们再次交谈之前，不要对他回答“是”或“否”。

[ænd; ænd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [st'reɪndʒəz] , [rɪ'membər] [ðæt][jɔːr; jər][laɪvz; lɪvz] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][jɔːr; jər]  
**And as for you , strangers , remember that your lives depend upon your**  
和 作为 为了 你 , 陌生人 , 记住 那 你的 生活 依赖 之上 你的  
[ˈkɔːʃ(ə)n] .  
**caution .**  
警告 .  
至于你们这些陌生人，请记住，你们的生命取决于你们的谨慎。

[ˌfer'wel] .  
**Farewell .**  
告别 .  
告别。

" [tuː] [mɔːr] [deɪz] [pæst] ,  
" **Two more days passed ,**  
" 二 更多的 天 通过了 ,  
又过了两天，

[ɔːr][soʊ][wiː; wi] ['rekənd] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [miːlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][juː 'es] ,  
**or so we reckoned by the number of meals that were brought to us ,**  
或者 所以 我们 估计 经过 这 数字 的 餐 那 是 带来 到 我们 ,  
我们是根据送来的饭菜数量来估算的。

[bʌt; bət] ['niːðər] [tɪ'kɑːl][nɔːr] [mɑːtaɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][juː 'es] .  
**but neither Tikal nor Mattai returned to visit us .**  
但 两者都不 蒂卡尔 也不 马泰 返回 到 访问 我们 .  
但蒂卡尔和马泰都没有再回来拜访我们。

[ˈʌðər] ['dɑːktɜːz] [keɪm] , [ɪn'diːd] , [ænd; ænd] [sɔː] - ,  
**Other doctors came , indeed , and saw Zibalbay ,**  
其他 医生 来了 , 的确 , 和 锯 - ,  
其他医生也来了，他们都给齐巴尔拜看了病。

[huː] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] [laɪk] [wʌn] [plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] ,  
**who lay upon his bed like one plunged in a deep sleep ,**  
WHO 躺 之上 他的 床 喜欢 一 暴跌 在 一个 深的 睡觉 ,  
他躺在床上，如同陷入沉睡一般。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [ðeɪ] [traɪd] ['meni] ['remədɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .  
**but though they tried many remedies they were of no avail .**  
但 尽管 他们 尝试 许多 补救措施 他们 是 的 不 可用 .  
尽管他们尝试了许多方法，但都无济于事。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈgæðərd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,  
**On the night of the second day we were gathered round his couch ,**  
在 这 夜晚 的 这 第二 天 我们 是 聚集 圆形的 他的 长椅 ,  
第二天晚上，我们围坐在他的沙发旁。

[ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] [ˈtɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ˈsædli] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd] , [ænd; ænd]  
**watching him and talking together sadly enough , for the solitude , and**  
观看 他 和 说 一起 令人遗憾的是 足够的 , 为了 这 孤独 , 和  
[ðə; ði] ['dɑːrkənəs] ,  
**the darkness ,**  
这 黑暗 ,  
他们看着他，一起交谈，令人伤感的是，因为孤独和黑暗。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪmˈpendɪŋ] [deθ] [hæd; həd][ˈbroʊkən][ˈaʊər; ɑːr][ˈspɪrɪts] ,  
**and the fear of impending death had broken our spirits** ,  
和 这 害怕 的 即将到来的 死亡 有 破碎的 我们的 烈酒 ,  
对死亡的恐惧已经摧毁了我们的意志。

[soʊ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][seɪˈnjɔːr] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmeri] ,  
**so that even the señor ceased to be merry** ,  
所以 那 甚至 这 先生 停止 到 是 欢乐 ,  
以至于连先生也不再开心了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][ˈmaɪə; ˈmeɪə] .  
**and the presence of her beloved to give comfort to Maya** .  
和 这 在场 的 她 心爱 到 给 舒适 到 玛雅 .  
还有她心爱的人在场，给玛雅带来安慰。

“ [əˈlæs] !  
“ **Alas** !  
“ 唉 !  
“唉!

“ [ɪː; ji] [sed] , “ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [met] [ˈjɑːndər] [ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv]  
“ **she said** , “ **it was an evil day when we met yonder in the land of**  
“ 她 说 , “ 它 曾是 一个 邪恶的 天 什么时候 我们 遇见 远处 在 这 土地 的  
[ juːkəˈtaːn ] ,  
**Yucatan** ,  
尤卡坦半岛 ,  
她说：“我们在尤卡坦半岛相遇的那天，真是个糟糕的日子。”

[ænd; ʌnd] , [frend] , [noʊ][ɡɪft][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ʌnˈlʌki] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [ʌv]  
**and** , **friend** , **no gift could have been more unlucky than that of my love**  
和 , 朋友 , 不 礼物 可以 有 到过 更多的 倒霉 比 那 的 我的 爱  
[tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**to you** ,  
到 你 ,  
朋友，没有什么礼物比我送给你的爱更不吉利了。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [ˈbiːɪŋ] [wɜːrθ] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [duːmd] [tuː; tə] [peɪ] [soʊ] [dɪr] .  
**for which** , **being worth so little** , **you are doomed to pay so dear** .  
为了 哪个 , 存在 值得 所以 小的 , 你 是 注定失败 到 支付 所以 亲爱的 .  
因为价值如此之低，你注定要付出如此惨痛的代价。

[ˈfɔːrtʃən] [hæz; həz] [ɡɔːn] [ˈhɑːrdli][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˈɔːlsoʊ] , [ɪɡneɪʊʊ] ,  
**Fortune has gone hardly with you also** , **Ignatio** ,  
财富 有 已消失 几乎 和 你 还 , 伊格纳蒂奥 ,  
伊格纳西奥，你的运气也不太好。

[huː] [ɑːr; ər] [ˈfeɪtɪd] [ðʌs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [rek] [jɔːr; jər] [hoʊps] .  
**who are fated thus for the second time to see a woman wreck your hopes** .  
WHO 是 命中注定 因此 为了 这 第二 时间 到 看 一个 女士 破坏 你的 希望 .  
注定第二次经历这种命运的人，将眼睁睁地看着一个女人摧毁他们的希望。

[seɪ] , [naʊ] , [frend] , “ — [ænd; ʌnd][ɪː; ji] [kɔːt] [ðə; ði][seɪˈnjɔːr][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,  
**Say** , **now** , **friend** , “ — **and she caught the señor by the arm** ,  
说 , 现在 , 朋友 , “ — 和 她 捕捉 这 先生 经过 这 手臂 ,  
“朋友，现在就说吧,”——说着，她抓住了先生的胳膊，  
— “ [wʊd] [aɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi] [best] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˈfɑːli] ,  
— “ **would it not be best that we should make an end of all this folly** ,  
— “ 会 它 不是 是 最好的 那 我们 应该 制作 一个 结尾 的 全部 这 蠢事 ,  
“我们难道不应该结束这一切愚蠢的行为吗？”



[ænd; ɐnd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [maɪ'self][tuː; tə][tɪ'kɑːl] ?  
**and that I should give myself to Tikal ?**  
和 那 我 应该 给 我 到 蒂卡尔 ?  
我应该把自己献给蒂卡尔吗?

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd] ['bɑːrgən] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəʊθ] [ðæt] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [pæs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,  
**Then I could bargain for you both that before I pass to him I should ,**  
然后 我 可以 便宜货 为了 你 两个都 那 前 我 经过 到 他 我 应该 ,  
这样我就可以替你们俩争取, 在我把东西交给他之前, 我应该.....

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] , [siː] [juː; jʊ] [seɪf] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['maʊntnɪz] ,  
**with my own eyes , see you safe across the mountains ,**  
和 我的 自己的 眼睛 , 看 你 安全的 穿过 这 山脉 ,  
我亲眼见到你平安翻越群山。

[ˈteɪkɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪtʃ] [fɔːr; fər][laɪf] .  
**taking that with you which would make you rich for life .**  
采取 那 和 你 哪个 会 制作 你 富有的 为了 生活 :  
把那件能让你一生富有的东西带走。

[nɔːr] [niːd] [juː; jʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔːr; fər][,em 'iː] , [ɔːr] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [left] [,em 'iː][tuː; tə] [dɪs'ɔːnər] , [fɔːr; fər] ,  
**Nor need you trouble for me , or think that you left me to dishonour , for ,**  
也不 需要 你 麻烦 为了 我 , 或者 思考 那 你 左边 我 到 羞辱 , 为了 ,  
你不必为我操心, 也不必认为你抛弃了我而让我蒙羞, 因为,

[soʊ] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɡɔːn] ,  
**so soon as you were gone ,**  
所以 很快 作为 你 是 已消失 ,  
你刚一走,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [lɔːrd] [huːz] [neɪm] [ɪz] [deθ] , [ænd; ɐnd][ðer; ðər] [teɪk] [maɪ]  
**I should seek the arms of another lord whose name is Death , and there take my**  
我 应该 寻找 这 武器 的 其他 主 谁 姓名 是 死亡 , 和 那里 拿 我的  
[rest] ,  
**rest ,**  
休息 ,  
我应该投奔另一位名为死神的君主, 在那里安息。

[tɪl] [ɪn][sʌm; səm] [deɪ] [ʌn'bɔːrn][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][,em 'iː] . "  
**till in some day unborn you came to join me . "**  
直到 在 一些 天 未出生的 你 来了 到 加入 我 : "  
直到有一天, 你这个尚未出生的婴儿来到我身边。

" [siːs] [tuː; tə][tɔːk] [ðʌs] , ['maɪə; 'meɪə] , " [sed] [ðə; ðɪ][serɪ'njɔːr] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] ;  
**" Cease to talk thus , Maya , " said the señor , drawing her to his breast ;**  
" 停止 到 讲话 因此 , 玛雅 , " 说 这 先生 , 绘画 她 到 他的 胸部 ;  
"别这样说话了, 玛雅,"先生说着, 将她搂入怀中;

" [wət'eɪvər] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [ber] [wiː; wi] [wɪl] [ʌndər'ɡoʊ] [tə'geðər] , [sɪns] ,  
**" whatever there is to bear we will undergo together , since ,**  
" 任何 那里 是 到 熊 我们 将要 经历 一起 , 自从 ,  
"无论要承受什么, 我们都会一起承受, 因为,

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [beɪs] [æz; əz][tuː; tə] [baɪ] ['seɪftɪ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪs] ,  
**even if I could be so base as to buy safety at such a price ,**  
甚至 如果 我 可以 是 所以 根据 作为 到 买 安全 在 这样的 一个 价格 ,  
即使我卑鄙到愿意以这样的代价购买安全,

[wɪ'ðəʊt] [juː; jʊ][maɪ] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][,em 'iː] , [ænd; ɐnd] , [ɪn'diːd] ,  
**without you my life would be worth nothing to me , and , indeed ,**  
没有 你 我的 生活 会 是 值得 没有什么 到 我 , 和 , 的确 ,  
没有你, 我的生命对我来说毫无意义, 而且, 确实如此。

[aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [daɪ][æt; ət][jɔː; jər] [saɪd][ðæn; ðən][lɪv; laɪv][ɑːn][əˈləʊn] .  
**I had rather die at your side than live on alone .**  
我 有 相当 死 在 你的 边 比 居住 在 独自的 .

我宁愿死在你身边，也不愿孤独地活着。

[aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ˈevər][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pæs] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] ,  
**It is my fault that ever we came to this pass , seeing that ,**  
它 是 我的 过错 那 曾经 我们 来了 到 这 经过 , 看到 那 ,  
这一切的发生都是我的错，因为.....

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][jɔː; jər][ˈkaʊns(ə)] ,  
**if I had taken your counsel ,**  
如果 我 有 已采取 你的 法律顾问 ,

如果我听从了你的建议，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [set] [fʊt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .  
**we should not have set foot within the City of the Heart .**  
我们 应该 不是 有 放 脚 之内 这 城市 的 这 心 .

我们本不该踏入这座“心灵之城”。

[bʌt; bət][kjʊriˈɑːsəti] [ˈkɒŋkəd] [emˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] ,  
**But curiosity conquered me , for I longed to see the place ,**  
但 好奇心 征服 我 , 为了 我 渴望 到 看 这 地方 ,

但好奇心战胜了我，我渴望亲眼看看那个地方。

[æz; əz] [naʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ; [ˈbɔːlsəʊ] , [hæd; həd][wiː; wi] [tʒɜːnd] [bæk] ,  
**as now I long to see the last of it ; also , had we turned back ,**  
作为 现在 我 长的 到 看 这 最后的 的 它 ; 还 , 有 我们 转向 后退 ,

现在我渴望看到这一切的终结；而且，如果我们当初回头，

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ɪgneɪʃʊ] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][əˈləʊn] .  
**I must have left Ignatio to go on alone .**  
我 必须 有 左边 伊格纳蒂奥 到 去 在 独自的 .

我一定是把伊格纳西奥一个人留下了。

[kiːp] [jɔː; jər] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ˈswiːθɑːrt] , [fɔːr; fər] [ðʊʊ] [jɔː; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr]  
**Keep your courage , sweetheart , for though your father is dying and our**  
保持 你的 勇气 , 亲爱的 , 为了 尽管 你的 父亲 是 垂死 和 我们的

[ˈdeɪndʒər][ɪz] [ɡreɪt] ,  
**danger is great ,**  
危险 是 伟大的 ,

亲爱的，要鼓起勇气，虽然你父亲病危，我们也身处险境，

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ˈdʌndʒənz] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ]  
**I am sure that we shall escape from these dungeons and be happy with**  
我 是 当然 那 我们 将 逃脱 从 这些 地下城 和 是 快乐的 和

[iːtʃ] [ˈʌðər] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] .  
**each other beneath the sunlight .**  
每个 其他 下面 这 阳光 .

我相信我们一定能逃出这些地牢，在阳光下幸福地生活在一起。

” [ðen] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][əˈpɑːn][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd] [ˈkʌmfətɪd] [hɜːr; hər] ,  
” **Then he kissed her upon the lips and comforted her ,**  
” 然后 他 亲吻 她 之上 这 嘴唇 和 安慰 她 ,

然后他吻了她的嘴唇，安慰她。

[ˈwaɪpɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [ræn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] .  
**wiping away the tears that ran from her blue eyes .**  
擦拭 离开 这 眼泪 那 跑 从 她 蓝色的 眼睛 .

她擦去从蓝色眼睛里流出的泪水。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [mɑːtaɪ] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
**It was at this moment that I looked up and saw Mattai standing in the**  
它 曾是 在 这 片刻 那 我 看起来 向上 和 锯 马泰 常设 在 这  
[ˈdɔːrweɪ] ,  
**doorway** ,  
门口 ,

就在这时，我抬头看到马泰站在门口。

— [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈɡæðəd] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [bʌt; bət][ɪn] - [tʃeɪmbər] ,  
**— for we were gathered , not in the hall , but in Zibalbay's chamber ,**  
— 为了 我们 是 聚集 , 不是 在 这 大厅 , 但 在 - 房间 ,  
因为我们聚集的地方不是大厅，而是齐巴尔拜的房间。

— [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ˈkjʊriəsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɒfənd] [feɪs] .  
**— watching the scene curiously and with a softened face .**  
— 观看 这 场景 奇怪的是 和 和 一个 软化 脸 .  
——带着好奇和柔和的神情，注视着眼前的景象。

“ [ˈɡriːtɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [soʊ] [leɪt] ,  
**“ Greeting , ” he said , “ and forgive me that I come so late ,**  
“ 问候 , ” 他 说 , “ 和 原谅 我 那 我 来 所以 晚的 ,  
“你好,”他说,“请原谅我来晚了。”

[bʌt; bət][maɪ] [ˈbɪznəs] [ɪz][ˈsiːkrət] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][best] [dʌn] [æt; ət] [naɪt] .  
**but my business is secret and such as is best done at night .**  
但 我的 商业 是 秘密 和 这样的 作为 是 最好的 完毕 在 夜晚 .  
但我的生意是秘密，最好在晚上进行。

[haʊ] [ɡoʊz][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] - ? “  
**How goes it with Zibalbay ? ”**  
如何 去 它 和 - ? “  
Zibalbay那边怎么样了？

“ [hiː; hi][laɪvz; livz] , ” [aɪ] [ˈænsər] ; “ [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ˈsensləs] ,  
**“ He lives , ” I answered ; “ I can say no more , for he is senseless ,**  
“ 他 生活 , ” 我 回答 ; “ 我 能 说 不 更多的 , 为了 他 是 无意义的 ,  
[ænd; ənd] ,  
**and** ,  
和 ,

“他还活着,”我回答说;“我不能再说什么的了,因为他已经失去知觉了,而且,

[wɪˈðaʊt] [daʊt] , [suːn] [mʌst; məst][daɪ] .  
**without doubt , soon must die .**  
没有 怀疑 , 很快 必须 死 .  
毫无疑问,他很快就会死去。

[bʌt; bət] [kʌm] , [siː] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .  
**But come , see for yourself .**  
但 来 , 看 为了 你自己 .  
但请您亲自来看看。

“ [mɑːtaɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [ˈaɪ,lɪdz]  
**“ Mattai walked to the bed and examined the old man , lifting the eyelids**  
“ 马泰 步行 到 这 床 和 检查 这 老的 男人 , 举重 这 眼睑  
[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .  
**and feeling his heart .**  
和 感觉 他的 心 .  
“马泰走到床边,检查了老人,掀开他的眼皮,摸了摸他的心脏。

“ [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .  
**“ He cannot live long , ” he said .**  
“ 他 不能 居住 长的 , ” 他 说 .  
“他活不了多久了,”他说。

“ [wel] , [deθ] [ɪz][hɪz; ɪz][best] [frend] .  
“ **Well , death is his best friend** .  
“ 出色地 , 死亡 是 他的 最好的 朋友 :

“嗯，死亡是他最好的朋友。”

[naʊ] [tu:; tə][maɪ] ['bɪznəs] .  
**Now to my business** .  
现在 到 我的 商业 :

现在该说正事了。

[ðer; ðər][ɪz] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['ru:mər] [pæs] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tu:; tə] [maʊθ]  
**There is trouble in the city , and strange rumours pass from mouth to mouth**  
那里 是 麻烦 在 这 城市 , 和 奇怪的 谣言 经过 从 嘴 到 嘴  
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,  
**among the people** ,  
之中 这 人们 ,

城里出了事，各种奇怪的谣言在人们口口相传。

['meni] [ʌv; əv] [hu:m] [dɪ'kler] [ðæt] [tɪ'kɑ:l][hæz; həz] ['mæ:dəd] - , [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [ðæt] [ju:; jʊ]  
**many of whom declare that Tikal has murdered Zibalbay , and demand that you**  
许多 的 谁 宣布 那 蒂卡尔 有 被谋杀 - , 和 要求 那 你  
, [leɪdi] ,  
, **Lady** ,  
, 女士 ,

他们中许多人声称蒂卡尔谋杀了齐巴尔拜，并要求您，女士，

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [neɪmd] [ kæ'si:k ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .  
**should be brought before them , that you may be named cacique in his place** .  
应该 是 带来 前 他们 , 那 你 可能 是 命名 酋长 在 他的 地方 :

应该把他带到他们面前，这样你就可以被任命为酋长，代替他的位置。

[θɪŋz] ['bi:ɪŋ] [soʊ] , [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ˈɜ:dʒd] [ə'pɑ:n][tɪ'kɑ:l][baɪ][ðə; ði] [tʃi:fs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:rti] [ðæt]  
**Things being so , it has been urged upon Tikal by the chiefs of his party that**  
事物 存在 所以 , 它 有 到过 敦促 之上 蒂卡尔 经过 这 酋长们 的 他的 派对 那  
[æz; əz] ,  
**as** ,  
作为 ,

鉴于此，蒂卡尔的党内首领们敦促他这样做，

[du:] [wʌt] [hi:; hi] [wɪl] , [hi:; hi][kæn; kən] ['nevər] [klɪr] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - ,  
**do what he will , he can never clear himself of the death of Zibalbay** ,  
做 什么 他 将要 , 他 能 绝不 清除 他自己 的 这 死亡 的 - ,

无论他做什么，他都无法洗清自己与齐巴尔拜之死的罪责。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['ɔ:lsoʊ] , [leɪdi] , [ænd; ənd] ,  
**it would be well that he should make away with you also , Lady , and** ,  
它 会 是 出色地 那 他 应该 制作 离开 和 你 还 , 女士 , 和 ,  
[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,  
**of course** ,  
的 课程 ,

他最好也把你一起带走，夫人，当然，还有.....

[wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [tu:] [st'reɪndʒəz] , [jʊr; jər] [frendz] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [nʌn] [tu:; tə]  
**with these two strangers , your friends , seeing that then there will be none to**  
和 这些 二 陌生人 , 你的 朋友们 , 看到 那 然后 那里 将要 是 没有任何 到  
[dɪ'spju:t] [hɪz; ɪz] [raɪts] .  
**dispute his rights** .  
争议 他的 权利 :

有了这两位陌生人，也就是你的朋友，看到这一点，就不会有人质疑他的权利了。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [leɪd] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['strɔːŋli] [æt; ət][ə; eɪ] ['siːkrət] ['kaʊns(ə)] [held] [ðɪs] [æftər'nuːn]  
The matter was laid before him strongly at a secret council held this afternoon  
这 事情 曾是 铺设 前 他 强烈 在 一个 秘密 理事会 握住 这 下午  
,  
.  
,

今天下午召开的秘密会议上，有人向他详细阐述了此事。

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [ɪ'juːd] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] [jɜː; jər] ['deθs] ,  
and once he issued the order for your deaths ,  
和 一次 他 发布 这 命令 为了 你的 死亡人数 ,  
一旦他下达了处死你们的命令，

['oʊnli] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [left] [ðə; ði] ['pæləs] ;  
only to recall it before the messenger left the palace ;  
仅有的 到 记起 它 前 这 信使 左边 这 宫殿 ;  
只是在信使离开宫殿前又把它召了回来；

[fɔːr; fər] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˌoʊvər'keɪm] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ,  
for at the last I saw that his heart overcame his reason ,  
为了 在 这 最后的 我 锯 那 他的 心 克服 他的 原因 ,  
因为最后我看到，他的情感战胜了他的理智。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kəd; kəd] [nɑːt] [ber] [ðʌs] [tuː; tə] [dɪ'vɔːrs] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , ['leɪdi] ,  
and he could not bear thus to divorce himself from you , Lady ,  
和 他 可以 不是 熊 因此 到 离婚 他自己 从 你 , 女士 ,  
他无法忍受就这样与您分离，夫人。

[ðoʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [nɑːt] [steɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blʌd]  
though what he said was that he would not stain his hands with the blood  
尽管 什么 他 说 曾是 那 他 会 不是 弄脏 他的 双手 和 这 血  
[ʌv; əv] [wʌn] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [fer] .  
of one so innocent and fair .  
的 一 所以 清白的 和 公平的 .

虽然他说过，他不会让自己的双手沾满如此无辜和善良的人的鲜血。

[stɪl] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [haɪd] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , ['leɪdi] , [ɔːr] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [st'reɪndʒəz] ,  
Still , I will not hide from you , Lady , or from you , strangers ,  
仍然 , 我 将要 不是 隐藏 从 你 , 女士 , 或者 从 你 , 陌生人 ,  
但是，我不会躲避您，女士，也不会躲避你们，陌生人。

[ðæt] [jɜː; jər] ['deɪndʒər] [ɪz] ['veri] [greɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [goʊ] , [ɪn'diːd] ,  
that your danger is very great that you go , indeed ,  
那 你的 危险 是 非常 伟大的 那 你 去 , 的确 ,  
你这样做非常危险，确实如此。

[ɪn] ['dʒepərdi] [ʌv; əv] [jɜː; jər] [laɪf] [frʌm; frəm] [wʌn] ['aʊər] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] .  
in jeopardy of your life from one hour to the next .  
在 危险边缘 的 你的 生活 从 一 小时 到 这 下一个 .  
你的生命随时都可能受到威胁。

" [naʊ] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['maɪə; 'meɪə] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :  
" Now he paused , and Maya asked in a low voice :  
" 现在 他 暂停 , 和 玛雅 问 在 一个 低的 嗓音 :  
他顿了顿，玛雅低声问道：

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] [plæn] [tuː; tə] [seɪv] [juː 'es] , [mɑːtaɪ] ? "  
" Have you no plan to save us , Mattai ? "  
" 有 你 不 计划 到 节省 我们 , 马泰 ? "  
“马泰，你难道没有救我们的计划吗？ ”

“ [waɪ] [ʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] , [ˈleɪdɪ] ,  
“ **Why should I have a plan , Lady ,**  
“ 为什么 应该 我 有 一个 计划 , 女士 ,  
“我为什么要制定计划，女士？ ”

[hu:] [wɪð; wɪθ][maɪ] [haʊs] [wʊd] [ˈbenɪfɪt] [soʊ] [ˈɡreɪtli] [baɪ][jɔː; jər] [deθ] ? ”  
**who with my house would benefit so greatly by your death ? ”**  
WHO 和 我的 房子 会 益处 所以 非常 经过 你的 死亡 ? ”  
谁会因为你的死而从我的房子里获益匪浅呢？

“ [aɪ][du:] [nɑ:t] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ][plæn] , [oʊld][mæn] , ” [brʊk] [ɪn][ðə; ðɪ][seɪˈnjɔːr] ;  
“ **I do not know why you should have a plan , old man ,** ” **broke in the señor ;**  
“ 我 做 不是 知道 为什么 你 应该 有 一个 计划 , 老的 男人 , ” 打破 在 这 先生 ;  
“我不知道你为什么制定计划，老头，”先生插话道；

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [wel] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] ,  
“ **but I tell you that you will do well to make one ,**  
“ 但 我 告诉 你 那 你 将要 做 出色地 到 制作 一 ,  
但我告诉你，你最好做一个，

[els] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] [əˈlaɪv] , ” — [ænd; ænd][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]  
**else you do not leave this place alive , ” — and as he spoke , with a sudden**  
别的 你 做 不是 离开 这 地方 活 , ” — 和 作为 他 辐 , 和 一个 突然  
[ˈmu:vmənt] ,  
**movement ,**  
移动 ,  
否则你别想活着离开这里，”——说着，他突然动了一下，

[hi:; hi] [spræŋ] [brɪˈtwi:n] [mɑ:taɪ] [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [dɔːr] .  
**he sprang between Mattai and the door .**  
他 弹簧 之间 马泰 和 这 门 .  
他跳到马泰和门之间。

“ [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmædəd] [laɪk] [bɜ:rdz][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,  
“ **If we are to be murdered like birds in a cage ,** ” **he went on ,**  
“ 如果 我们 是 到 是 被谋杀 喜欢 鸟类 在 一个 笼 , ” 他 去 在 ,  
“如果我们注定要像笼中鸟一样被屠杀，”他继续说道，

“ [æt; ət] [li:st] [jɔː; jər] [nek] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ˈtwɪstɪd] [fɜːrst] .  
“ **at least your neck shall be twisted first .**  
“ 在 至少 你的 脖子 将 是 扭曲 第一的 .  
“至少你的脖子会先被扭断。”

[du:][ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ? ”  
**Do you understand ? ”**  
做 你 理解 ? ”  
你明白吗？ ”

“ [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [si:] , ” [ˈænsər] [mɑ:taɪ] ,  
“ **I understand , Son of the Sea ,** ” **answered Mattai ,**  
“ 我 理解 , 儿子 的 这 海 , ” 回答 马泰 ,  
“我明白了，海之子，”马泰回答道。

[flɪntʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] - [fɪrs] [feɪs] [ænd; ænd][hænd] [ˌaʊtˈstretʃt] [æz; əz] [ðəʊ]  
**flinching a little before the señor's fierce face and hand outstretched as though**  
畏缩 一个 小的 前 这 - 凶猛的 脸 和 手 伸展 作为 尽管  
[tu:; tə][ɡrɪp][hɪm; ɪm] .  
**to grip him .**  
到 紧握 他 .  
面对先生凶狠的表情和伸出的、仿佛要抓住他的手，他不由得微微一颤。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [ʌndə'stænd] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlsʊʊ] ; ['neɪmli] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][duː][naːt]  
“ **But I would have you understand something also ; namely , that if I do not**  
“ 但 我 会 有 你 理解 某物 还 ； 即 ； 那 如果 我 做 不是  
[rɪ'tʃ:rn] ['prez(ə)ntli] ,  
**return presently ,**  
返回 目前 ；

“但我还有一件事想让你们明白；那就是，如果我不能马上回来，  
[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [wɪ'dəʊt] [huː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [si:k] [em 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] — — “  
**there are some without who will come to seek me , and then** — — “  
那里 是 一些 没有 WHO 将要 来 到 寻找 我 ； 和 然后 — — “  
还有一些外来者会来找我，然后——”

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][jər; jər] [ 'kɑ:kəs ] , “ [broʊk] [ɪn][ðə; ði][seɪ'njɔːr] ,  
“ **And then they will find your carcase , ” broke in the señor ,**  
“ 和 然后 他们 将要 寻找 你的 尸体 ； ” 打破 在 这 先生 ；  
“然后他们就会发现你的尸体，”先生插话道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ɔːl][jər; jər][plɑ:ts][ænd; ənd] [ski:mz] [əd'væntɪdʒ] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]  
“ **and what will all your plots and schemes advantage you when you are a**  
“ 和 什么 将要 全部 你的 图表 和 方案 优势 你 什么时候 你 是 一个  
[lʌmp] [ʌv; əv] ['sensləs] [kleɪ] ? “  
**lump of senseless clay ? ”**  
块 的 无意义的 黏土 ? ”

“当你只是一团没有知觉的泥土时，你所有的阴谋诡计又能给你带来什么好处呢？ ”  
“ ['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] , [aɪ] [kən'fes] , “ [hiː; hi] ['ænsər] .  
“ **Little indeed , I confess , ” he answered .**  
“ 小的 的确 ； 我 承认 ； ” 他 回答 ；  
“确实很少，”他回答说。

“ [stiːl] , [maɪ] ['dɔːtər] , [hu:m] [aɪ] [lʌv] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ'self] , [wɪl] [ri:p] [sʌm; səm]['prɑ:fɪt] ,  
“ **Still , my daughter , whom I love better than myself , will reap some profit ,**  
“ 仍然 ， 我的 女儿 ； 谁 我 爱 更好的 比 我 ； 将要 收割 一些 利润 ；  
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ,  
**and with that ,**  
和 和 那 ；

“不过，我的女儿——我爱她胜过爱我自己——会从中获利，如此一来，  
[ɪn] [ðɪs] [sæd] [keɪs] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent] .  
**in this sad case , I must be content .**  
在 这 伤心 案件 ； 我 必须 是 内容 ；  
在这种令人遗憾的情况下，我必须接受现实。

[bʌt; bət] , [duː][naːt][biː; bi][soʊ] ['heɪsti] , [waɪt] [mæn] .  
**But , do not be so hasty , white man .**  
但 ； 做 不是 是 所以 仓促 ； 白色的 男人 ；  
但是，白人，别这么着急。

[aɪ] [æskt] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] ?  
**I asked why I should have a plan ?**  
我 问 为什么 我 应该 有 一个 计划 ？  
我问，我为什么要制定计划？

[aɪ][dɪd][naːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nʌn] . “  
**I did not say that I had none . ”**  
我 做过 不是 说 那 我 有 没有任何 ； “  
我并没有说我没有。”

“ [ðen] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] , [let] [juː 'es] [hɪr] [aɪ 'tiː] [wɪ'dəʊt] [mɔːr] [ə'duː] , “ [sed] [ðə; ði][seɪ'njɔːr] .  
“ **Then if you have one , let us hear it without more ado , ” said the señor .**  
“ 然后 如果 你 有 一 ； 让 我们 听到 它 没有 更多的 阿多 ； ” 说 这 先生 ；  
“那么，如果你真有这样的事，就别废话了，让我们听听吧。”先生说道。

[mɑ:tai] [bəʊd] , [æz; əz][hi:; hi] ['ænsər] :  
**Mattai bowed , as he answered :**  
马泰 鞠躬 , 作为 他 回答 :

马泰鞠躬回答道：

“ [jɔːr; jər] [wɪl] [ɪz] [maɪn] : [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [maɪ][plæn] [wɪl] [pli:z] [ðə; ði] ['leɪdi] ['maɪə; 'meɪə]  
“ **Your will is mine : but I know not how my plan will please the Lady Maya**  
“ 你的 将要 是 矿 : 但 我 知道 不是 如何 我的 计划 将要 请 这 女士 玛雅  
[jɑːndər] ,  
**yonder ,**  
远处 ,

“你的意愿就是我的意愿；但我不知道我的计划能否取悦那边的玛雅夫人。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][ʌn'fəʊld][aɪ 'ti:] ,  
**and therefore , before I unfold it ,**  
和 所以 , 前 我 展开 它 ,

因此，在我展开它之前，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:] [klɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] ,  
**I will make it clear to you that there is but one alternative ,**  
我 将要 制作 它 清除 到 你 那 那里 是 但 一 选择 ,  
我会明确地告诉你，只有一种选择。

— [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ][baɪ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊz] [laɪt] .  
— **the death of all of you by to - tomorrow's light .**  
— 这 死亡 的 全部 的 你 经过 到 - 明天 光 .

——你们所有人都会在明天的阳光下死去。

[jɔːr; jər][laɪvz; livz][laɪ][ɪn][maɪ][hænd] ,  
**Your lives lie in my hand ,**  
你的 生活 说谎 在 我的 手 ,

你们的性命掌握在我手中，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][du:][soʊ][tu:; tə] [seɪv] [maɪ] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][maɪ'self] ,  
**and if I must do so to save my daughter and myself ,**  
和 如果 我 必须 做 所以 到 节省 我的 女儿 和 我 ,

如果为了救我和我的女儿，我必须这样做，

[aɪ][ʌl; ʌl][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] . “  
**I shall not hesitate to take them .”**  
我 将 不是 犹豫 到 拿 他们 : “

我一定会毫不犹豫地接受它们。

“ ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][ʌl; ʌl] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [teɪk] [jɔ:rz] , [oʊld][mæn] , “ [sed] [ðə; ði][ser'njɔ:r] ,  
“ **Any more than I shall hesitate to take yours , old man ,” said the señor ,**  
“ 任何 更多的 比 我 将 犹豫 到 拿 你的 , 老的 男人 , “ 说 这 先生 ,

“就像我毫不犹豫地接受你的东西一样，老头，”先生说道。

['grɪmli] ; “ [fɔ:r; fər] [rɪ'membər] [ɔ:lweɪz] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [meɪk] [jɔːr; jər][plæn] [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi]  
**grimly ; “ for remember always that if you do not make your plan such as we**  
阴沉地 ; “ 为了 记住 总是 那 如果 你 做 不是 制作 你的 计划 这样的 作为 我们  
[kæn; kən] [ək'sept] ,  
**can accept ,**  
能 接受 ,

语气严肃地说：“永远记住，如果你制定的计划不能让我们接受，

[ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] [ðɪs] [tʃeɪmbər] [fi:t] [fɜ:rst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['brʊʊkən] [nek] .  
**you will leave this chamber feet first with a broken neck .**  
你 将要 离开 这 房间 脚 第一的 和 一个 破碎的 脖子 .

你会脚先着地，脖子断了地离开这个房间。



” [əˈɡen] [mɑːtaɪ] [boʊd] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] :  
” **Again Mattai bowed , and continued :**  
” 再次 马泰 鞠躬 , 和 持续 :

马泰再次鞠躬，继续说道：

” [ɪn] [wʌn] [wei] [ˈoʊnli] [hæz; həz] [tɪˈkɑːl] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈpæsɪfaɪ] [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ,  
” **In one way only has Tikal been able to pacify the tumult among the people ,**  
” 在 一 方式 仅有的 有 蒂卡尔 到过 有能力的 到 安抚 这 骚乱 之中 这 人们 ,  
“蒂卡尔只有一种方式平息了民众的骚乱，

[baɪ] [dɪˈkleɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [prəˈduːst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**by declaring that the Lady Maya shall be produced before the Council of the**  
经过 声明 那 这 女士 玛雅 将 是 生产 前 这 理事会 的 这  
[hɑːrt] ,  
**Heart ,**  
心 ,

宣布将玛雅夫人带到心灵议会面前，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsæŋktʃuəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈneɪmləs] [ɡɑːd] , [əˈpɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɔːtərz]  
**in the Sanctuary of the Nameless god , upon the night of the Rising of Waters**  
在 这 避难所 的 这 无名 上帝 , 之上 这 夜晚 的 这 崛起 的 沃特斯  
,  
:  
,

在无名神的圣殿里，在涨潮之夜，

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [wen] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈlɔːfl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsæŋktʃuəri] ,  
**being the first day when it is lawful for the Council to sit in the Sanctuary ,**  
存在 这 第一的 天 什么时候 它 是 合法的 为了 这 理事会 到 坐 在 这 避难所 ,  
这是议会获准在圣所举行会议的第一天，

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [æt; ət] [daːn] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪti] .  
**and afterwards at dawn in the eyes of the whole city .**  
和 然后 在 黎明 在 这 眼睛 的 这 所有的 城市 :

随后，在黎明时分，在全城人民的注视下。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] - [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ,  
**The words of Zibalbay have taken a strange hold of the people ,**  
这 字 的 - 有 已采取 一个 奇怪的 抓住 的 这 人们 ,  
齐巴尔拜的话语在人们心中产生了奇特的影响。

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [kraɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ðem; ðəm] ;  
**although they cried him down as he spoke them ;**  
虽然 他们 哭 他 向下 作为 他 辐 他们 ;  
虽然当他说话时，他们都对他大喊大叫；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [ˈhæpən] [wen] [ðə; ði] [ˈprɑːfəsi] [ɪz] [fʊlˈfɪld] ,  
**and they desire to know what will happen when the prophecy is fulfilled ,**  
和 他们 欲望 到 知道 什么 将要 发生 什么时候 这 预言 是 已完成 ,  
他们很想知道预言实现时会发生什么。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈseɪvɜːd] [hævz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɑːr; ər] [leɪd] [saɪd]  
**and once more the severed halves of the symbol of the Heart are laid side**  
和 一次 更多的 这 切断 一半 的 这 象征 的 这 心 是 铺设 边  
[baɪ] [saɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [pleɪs] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈɔːltər] .  
**by side in their place upon the altar .**  
经过 边 在 他们的 地方 之上 这 坛 :

于是，象征心的两半再次并排摆放在祭坛上的原位。

- [toʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ðen] [ðə; ði] [ɡɑːd] [wʊd] [rɪˈviːl] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] ,  
**Zibalbay told them that he believed that then the god would reveal his purpose ,**  
- 讲述 他们 那 他 相信 那 然后 这 上帝 会 揭示 他的 目的 ,  
齐巴尔拜告诉他们，他相信那时神会揭示他的旨意。

[ænd; ənd] [ʃʊ] [wʌt] [pɑ:rt] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ʊd; ʒəd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ,  
**and show what part each of you should play in the fate that is to be** ,  
和 展示 什么 部分 每个 的 你 应该 玩 在 这 命运 那 是 到 是 ,  
并表明你们每个人在即将到来的命运中应该扮演什么角色,

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)] — [aɪ] ! [ænd; ənd] [ˈmeni] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈnəublz] ,  
**and therefore the people — aye ! and many among the nobles** ,  
和 所以 这 人们 — 是的 ! 和 许多 之中 这 贵族 ,  
因此, 民众——是的! 还有许多贵族,

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] — [lʊk] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm] [saɪn][ɔ:r] [ˈwʌndər] [wen]  
**and even the Council of the Heart — look to see some sign or wonder when**  
和 甚至 这 理事会 的 这 心 — 看 到 看 一些 符号 或者 想知道 什么时候  
[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɑ:r; ər] [kʌm] [təˈgeðər] ,  
**Day and Night are come together** ,  
天 和 夜晚 是 来 一起 ,  
甚至连心灵议会——也要留意昼夜交替时的迹象或惊奇。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈpɑ:rtɪd] [ɪz] [meɪd] [wʌn] ,  
**and that which was parted is made one** ,  
和 那 哪个 曾是 分手了 是 制成 一 ,  
原本分离的, 如今合而为一。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə][hoʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmædnəs] [ʌv; əv] - [ɪz][frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] ,  
**for they begin to hold that the madness of Zibalbay is from heaven** ,  
为了 他们 开始 到 抓住 那 这 疯狂 的 - 是 从 天堂 ,  
因为他们开始认为齐巴尔拜的疯狂来自上天。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [sent] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈdʒʒ:ɹni] .  
**and that the voice of heaven sent him on his journey** .  
和 那 这 嗓音 的 天堂 发送 他 在 他的 旅行 .  
据说, 是上天的声音指引他踏上了旅程。

” [naʊ] [mɑ:taɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] :  
” **Now Mattai thought for a while and went on** :  
” 现在 马泰 想法 为了 一个 尽管 和 去 在 :  
马泰想了一会儿, 然后继续说道:

“ [ˈleɪdi] , [aɪ][eɪ ˈem][oʊld] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈɪrɪz] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɑ:louɪd] [ðə; ði] [ˈwɜ:rʃɪp] [ʌv; əv]  
” **Lady , I am old , and for many years I have followed the worship of**  
” 女士 , 我 是 老的 , 和 为了 许多 年 我 有 随后 这 崇拜 的  
[ðə; ði][ ɡɒdz ] ,  
**the gods** ,  
这 神 ,  
“夫人, 我年纪大了, 多年来我一直信奉神灵,

[ˈdu:ɪŋ] [ˈsækrɪfaɪs][tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪmpɔ:ˈtu:nɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈprerɪz] ,  
**doing sacrifice to them , and importuning them with prayers** ,  
正在做 牺牲 到 他们 , 和 恳求 他们 和 祈祷 ,  
向他们献祭, 并恳求他们祈祷,

[jet] [ˈnevər] [hæv; həv][aɪ] [noʊn] [ðə; ði][ ɡɒdz ][tu:; tə] [meɪk] [ˈænsər] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈvəʊtəri:z] ,  
**yet never have I known the gods to make answer to their votaries** ,  
然而 绝不 有 我 已知 这 神 到 制作 回答 到 他们的 选民 ,  
但我从未见过神明回应信徒的祈求。

[ɔ:r] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmɔ:tlz] [ˈspi:kɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈhju:mən] [ɪrɪz] .  
**or heard the voices of the immortals speaking into human ears** .  
或者 听到 这 声音 的 这 不朽者 请讲 进入 人类 耳朵 .  
或者听到神仙的声音传入人类的耳中。

[aɪˈtiː] [si:mz] [ðæt] [ ɡɒdz ] [ɑːr; ər] [ˈmeni] : [ðʌs] , [pərtˈæns] [ðiːz] [stˈreɪndʒəz] [hæv; həv] [ðer; ðər] [oʊn] ;  
**It seems that gods are many : thus , perchance these strangers have their own ;**  
它 似乎 那 神 是 许多 : 因此 , 或许 这些 陌生人 有 他们的 自己的 ;  
[ænd; ʌnd] , [ˈleɪdi] ,  
**and , Lady ,**  
和 , 女士 ,

看来神灵众多：因此，或许这些陌生人也有自己的神灵；还有，夫人，

[ðʌs] [aɪˈtiː] [kʌmz] [ðæt] [ɪn][maɪ][eɪdʒ][aɪ][æsk][maɪˈself] [ɪf] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈeni] [ ɡɒdz ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən]  
**thus it comes that in my age I ask myself if there are any gods other than**  
因此 它 来 那 在 我的 年龄 我 问 我 如果 那里 是 任何 神 其他 比  
[ðoʊz] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn][hæz; həz] [ˈeɪpt] [frʌm; frəm] [ˈnʌθɪŋnəs] ,  
**those that the mind of man has shaped from nothingness ,**  
那些 那 这 头脑 的 男人 有 形状 从 虚无 ,

因此，到了我这个年纪，我不禁会问自己，除了人类凭空创造出来的神灵之外，是否还有其他神灵存在？

[ɔːr] [ˈfæʃnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ˈpæʃnz] .  
**or fashioned in the likeness of its own passions .**  
或者 造型 在 这 相似 的 它是自己的 激情 .  
或按照自身的情感塑造而成。

[aɪ] [ˈkænɔːt] [tel] ,  
**I cannot tell ,**  
我 不能 告诉 ,  
我无法判断。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɜːr; wər][aɪ][ɪn][soʊ] [sɔːr] [ə; eɪ] [streɪt] [æz; əz][juː; jʊ][faɪnd] [jɔːrˈselvz] [tuː; tə] -  
**but I think that were I in so sore a strait as you find yourselves to -**  
但 我 思考 那 是 我 在 所以 疼 一个 海峡 作为 你 寻找 你们自己 到 -  
[naɪt] ,  
**night ,**  
夜晚 ,

但我认为，如果我像你们今晚一样身处困境，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [ðiːz] [dʌm] [ ɡɒdz ] . "  
**I should not hesitate to give a voice to these dumb gods . "**  
我 应该 不是 犹豫 到 给 一个 嗓音 到 这些 哑的 神 . "  
我应该毫不犹豫地让这些愚蠢的神灵发声。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ˈmiːnɪŋ] ? " [æskt] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] .  
**" What is your meaning ? " asked Maya .**  
" 什么 是 你的 意义 ? " 问 玛雅 .  
“你这话是什么意思？”玛雅问道。

" [ðɪs] : [wen] [ðə; ði] [ˈseɪvəd] [hævz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ɑːr; ər][set][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði]  
**" This : When the severed halves of the Heart are set in their place upon the**  
" 这 : 什么时候 这 切断 一半 的 这 心 是 放 在 他们的 地方 之上 这  
[ˈɔːltər] ,  
**altar ,**  
坛 ,

“这：当被切开的两半心脏被放置在祭坛上的原位时，

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈeni] [ ɡɒdz ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ə; eɪ][saɪn] .  
**if there be any gods they should give a sign .**  
如果 那里 是 任何 神 他们 应该 给 一个 符号 .  
如果真有神明，他们应该会给出一些迹象。

[ðʌs] , [æz; əz][aɪ] [huː] [eɪˈem][ðə; ði] [ˈkiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæŋktʃuəri] [noʊ] ,  
**Thus , as I who am the keeper of the Sanctuary know ,**  
因此 , 作为 我 WHO 是 这 守门员 的 这 避难所 知道 ,  
因此，作为圣所的守护者，我深知：

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪmb(ə)] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːltər] [ɪz] ['hɑːləʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [tʃæns] [tuː; tə]  
the ancient symbol on the altar is hollow , and if it were to chance to  
这 古老的 象征 在 这 坛 是 空洞的 , 和 如果 它 是 到 机会 到  
[ˈoʊpən] ,  
open ,  
打开 ,

祭坛上的古老符号是空心的，如果它偶然打开了，

[aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'tiː] , — [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['raɪtɪŋ]  
it might be that a writing would be found within it , — an ancient writing  
它 可能 是 那 一个 写作 会 是 成立 之内 它 , — 一个 古老的 写作  
[ʌv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] ,  
of the gods ,  
的 这 神 ,

里面或许会发现一段文字——一段古老的神谕。

[prɪ'pəd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] ,  
prepared against the present time ,  
准备 反对 这 展示 时间 ,

为应对当前形势做好准备，

— [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tuː; tə] [juː 'es] [æz; əz] [ə; eɪ] ['læntərn] [tuː; tə] [wʌn] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ;  
— that shall be to us as a lantern to one wandering in the dark ;  
— 那 将 是 到 我们 作为 一个 灯笼 到 — 漫游 在 这 黑暗的 ;  
那对我们来说，就如同黑暗中迷路的人的一盏明灯；

[ɔːr] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] .  
or it might be that nothing would be found .  
或者 它 可能 是 那 没有什么 会 是 成立 .

或者也可能什么也找不到。

[naʊ] , [æz; əz] [aɪ 'tiː] ['hæpənz] , [ɪn] ['sɜːrtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ɜːrliəst] ['rekərdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ,  
Now , as it happens , in searching through the earliest records of the temple ,  
现在 , 作为 它 发生 , 在 搜索 通过 这 最早 记录 的 这 寺庙 ,  
巧合的是，在查阅寺庙最早的记录时，

[aɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['raɪtɪŋ] ,  
I have discovered a certain writing ,  
我 有 发现 一个 肯定 写作 ,

我发现了一种写作方式，

[ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [em 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [biː; bi] [ɡreɪt] [ɪf] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]  
and it seems to me that your fortune would be great if this writing should  
和 它 似乎 到 我 那 你的 财富 会 是 伟大的 如果 这 写作 应该  
[laɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] .  
lie within the symbol on the night of the Rising of Waters .  
说谎 之内 这 象征 在 这 夜晚 的 这 崛起 的 沃特斯 .

依我看，如果这段文字恰好出现在“涨潮之夜”的符号内，你的好运将会非常大。

[hɪr] [aɪ 'tiː] [ɪz] — —  
Here it is — —  
这里 它 是 — —

这里是 -

” [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [roʊb] [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪt] [ʌv; əv] [dʌl] [ɡoʊld] , ['kʌvəd] ['oʊvər]  
” And from his robe he produced a small plate of dull gold , covered over  
” 和 从 他的 长袍 他 生产 一个 小的 盘子 的 乏味的 金子 , 涵盖 超过  
[wɪð; wɪθ] [haɪərə'ɡlɪfɪks] .  
with hieroglyphics .  
和 象形文字 .

“他从袍子里掏出一个小金盘，上面刻着象形文字。”

" [ri:d] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['maɪə; 'meɪə] .  
" **Read it** , " **said Maya** .  
" 读 它 , " 说 玛雅 .

“读读吧,”玛雅说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 世界之心(Heart of the World)

## 第16/21页

[ðen] [ma:taɪ] [ri:d] :  
**Then Mattai read :**  
然后 马泰 读 :

然后马泰读道：

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪmləs] [gɑ:d][ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɑ:fɪt] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]  
“ **This is the voice of the Nameless god that his prophet heard in the year of**  
” 这 是 这 嗓音 的 这 无名 上帝 那 他的 先知 听到 在 这 年 的  
[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] ,  
**the building of the Sanctuary ,**  
这 建筑 的 这 避难所 ,

“这是无名神的声音，他的先知在建造圣所的那一年听到了这声音。”

[ænd; ənd] [greɪvd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['tæblət][ʌv; əv][gəʊld] [wɪtʃ] [hi:; hi][set][ɪn][ə; eɪ]['si:krət] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]  
**and graved upon a tablet of gold which he set in a secret place in the**  
和 墓碑 之上 一个 药片 的 金子 哪个 他 放 在 一个 秘密 地方 在 这  
['sɪmb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] ,  
**symbol of the Sanctuary ,**  
象征 的 这 避难所 ,

并将此铭刻在一块金板上，然后将金板放置在圣所的隐秘之处，作为圣所的象征。

[tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'klerd] [ɪn] [ðæt] [fɑ:r] - [ɔ:f] [aʊər] [wen] [ðə; ði] [ɔ:st] [ɪz] [faʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv]  
**to be declared in that far - off hour when the lost is found and the signs of**  
到 是 声明 在 那 远的 - 离开 小时 什么时候 这 丢失的是 成立 和 这 标志 的  
[ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɑ:r; ər] [kʌm] [tə'geðər] .  
**the Day and the Night are come together .**  
这 天 和 这 夜晚 是 来 一起 .

将在遥远的时刻宣告，那时迷失的人将被找到，白昼和黑夜的迹象将汇聚在一起。

[tu:; tə] [ðɪ:] [aɪ 'ti:] [spi:ks] , [ʌn'bɔ:rn] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪ:f] [tu:; tə][bi:; bi] ,  
**To thee it speaks , unborn daughter of a chief to be ,**  
到 你 它 说话 , 未出生的 女儿 的 一个 首席 到 是 ,  
[ə; eɪ] [tʃɪ:f] [tu:; tə][bi:; bi] ,  
它对你诉说，你，未来酋长的未出生的女儿，

[hu:z] [neɪm] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nei(ə)n] .  
**whose name is the name of a nation .**  
谁 姓名 是 这 姓名 的 一个 国家 .

它的名字是一个国家的名字。

[wen] [maɪ] ['pi:p(ə)] [hæv; həv] [ɡroʊn] [oʊld][ænd; ənd][ðer; ðər] ['hʌmbərz] [ɑ:r; ər] ['lesnd] , [ænd; ənd]  
**When my people have grown old and their numbers are lessened , and**  
什么时候 我的 人们 有 生长 老的 和 他们的 数字 是 减少 , 和  
[ðer; ðər] [hɑ:rt] [ɪz] [feɪnt] ,  
**their heart is faint ,**  
他们的 心 是 头晕的 ,

当我的子民年老体衰，人数减少，并且精神萎靡不振的时候，

[ðen] , ['meɪd(ə)n] , [teɪk] [tu:; tə] [ðɑ:'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**then , maiden , take to thyself as a husband a man of the race of the**  
然后 , 少女 , 拿 到 你自己 作为 一个 丈夫 一个 男人 的 这 种族 的 这  
[waɪt] [gɑ:d] ,  
**white god ,**  
白色的 上帝 ,

那么，姑娘，就嫁给一位白神族的男子吧。

[ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði][si:] - [foʊm] , [hu:m] [ðəʊ] [ʃælt] [li:d] [ˈhɪðər] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈdezərt] ,  
**a son of the sea - foam , whom thou shalt lead hither across the desert ,**  
一个 儿子 的 这 海 - 泡沫 , 谁 你 应 带领 这里 穿过 这 沙漠 ,  
你将带领一个海浪泡沫之子, 穿越沙漠来到这里。

[fɔ:r; fər][soʊ][maɪ] [ˈpi:p(ə)] [ʃæl; ʃəl][wʌns] [mɔ:r] [ˈprɑ:spər][ænd; ənd] [groʊ] [strɔ:ŋ] ,  
**for so my people shall once more prosper and grow strong ,**  
为了 所以 我的 人们 将 一次 更多的 繁荣 和 生长 强的 ,  
这样, 我的子民必将再次繁荣昌盛, 强盛强盛。

[ænd; ənd][ðə; ði][lənd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][tu:; tə] [ðəɪ] [tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɑ:d] , [i:st]  
**and the land shall be to thy child and the child of the god , east**  
和 这 土地 将 是 到 你的 孩子 和 这 孩子 的 这 上帝 , 东方  
[ænd; ənd] [west] ,  
**and west ,**  
和 西方 ,

这片土地将归于你的子孙, 以及东西方神明的子孙。  
[ænd; ənd] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [ˈfɜ:rðər] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈi:ɡəlz] [wɪŋ] [brɪtwi:n] [ˈsʌnraɪz] [ænd; ənd][set]  
**and north and south , further than my eagles wing between sunrise and set**  
和 北 和 南 , 更远 比 我的 老鹰 翼 之间 日出 和 放  
.  
:  
.

南北之间, 比我雄鹰的翅膀在日出日落之间飞得更远。  
" [hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈri:dɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [æz; əz][wi:; wi] [lʊkt] [ɑ:n] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,  
" **He finished reading , and there was silence as we looked on each other ,**  
" 他 完成的 阅读 , 和 那里 曾是 沉默 作为 我们 看起来 在 每个 其他 ,  
他读完了, 我们彼此对视, 一片沉默。

[əˈmeɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈboʊldnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [pri:st] [ænd; ənd] [ˈplɑ:tər] .  
**amazed at the boldness and the cunning of this old priest and plotter .**  
惊叹 在 这 大胆 和 这 狡猾 的 这 老的 牧师 和 绘图仪 .  
这位老牧师兼阴谋家的胆大妄为和狡猾诡计令人震惊。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈmaɪə; ˈmeɪə] [hu:] [spəʊk] [fɜ:rst] .  
**It was Maya who spoke first .**  
它 曾是 玛雅 WHO 辐 第一的 .  
玛雅先开口说话。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈfɔrdʒd] [ðɪs] [ˈraɪtɪŋ] , [ma:tai] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈkəʊldli] ,  
" **You have forged this writing , Mattai , she said coldly ,**  
" 你 有 锻造 这 写作 , 马泰 , " 她 说 冷冷地 ,  
“马泰, 这份文件是你伪造的,”她冷冷地说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][dɪˈzaɪər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [set][aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)] ,  
" **and now you desire that I should set it in the symbol ,**  
" 和 现在 你 欲望 那 我 应该 放 它 在 这 象征 ,  
“而现在你希望我把它放在符号中,

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈmaɪndfl] [ʌv; əv] [ðæt] [kɜ:rs] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪtʃuəl] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**for you are mindful of that curse which is written in the ritual Opening of the**  
为了 你 是 正念 的 那 诅咒 哪个 是 书面 在 这 仪式 开幕 的 这  
[hɑ:rt] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [prəˈfeɪn] [ɪts] [ˈmɪstərɪz] [ænd; ənd][ˈtoʊkən] ,  
**Heart against him who shall profane its mysteries and token ,**  
心 反对 他 WHO 将 亵渎 它是 谜团 和 令牌 ,  
因为你应当谨记, 在“敞开心扉”仪式中, 凡亵渎其奥秘和象征之人, 都将遭受诅咒。

[ɔ:r] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] ,  
**or who should dare to tell a lie within the Sanctuary ,**  
或者 WHO 应该 敢 到 告诉 一个 说谎 之内 这 避难所 ,  
谁胆敢在圣所内说谎？

[ɔ:r][tu:; tə] [swer] ['fɔ:lsli] [baɪ][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)l] .  
**or to swear falsely by the symbol .**  
或者 到 发誓 错误地 经过 这 象征 .

或者以该符号发假誓。

[ɪn] [ɔ:rt] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [fɪr] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑ:d] ,  
**In short , if you do not fear the vengeance of the god ,**  
在 短的 , 如果 你 做 不是 害怕 这 复仇 的 这 上帝 ,  
简而言之, 如果你不畏惧神的复仇,

[ju:; jʊ] [fɪr] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rdər] . "  
**you fear the vengeance of the Order . "**  
你 害怕 这 复仇 的 这 命令 . "

你害怕教团的报复。

" [tu:; tə] [spi:k] [tru:θ] , [ˈleɪdi] , [aɪ] [fɪr] [bəuθ] , [fɔ:r; fər] , [ɪn] [ˈɔ:fərɪŋ] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈneɪmləs]  
**" To speak truth , lady , I fear both , for , in offering insult to the Nameless**  
" 到 说话 真相 , 女士 , 我 害怕 两个都 , 为了 , 在 提供 侮辱 到 这 无名  
[gɑ:d] ,  
**god ,**  
上帝 ,

“夫人, 说实话, 我既害怕也害怕, 因为, 侮辱无名之神,

[hu:] [noʊz] [wʌt] [hi:; hi] [əˈfendz] ?  
**who knows what he offends ?**  
WHO 知道 什么 他 冒犯 ?

谁知道他得罪了谁?

[stiɪl] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] — [ænd; ənd] [ˈswɪftli] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪˈfju:z] [ðə; ði]  
**Still , you must make your choice — and swiftly , seeing that if you refuse the**  
仍然 , 你 必须 制作 你的 选择 — 和 迅速地 , 看到 那 如果 你 拒绝 这  
[di:d] ,  
**deed ,**  
契据 ,

但是, 你必须做出选择——而且要迅速, 因为如果你拒绝这样做,

[baɪ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] , [ɔ:r] ,  
**by to - tomorrow you will have learned , or ,**  
经过 到 - 明天 你 将要 有 学习 , 或者 ,

到明天你就会明白, 或者,

[pərˈhæps] — [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [lɔ:rd] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wi:; wi][æɪ; ʃəl]  
**perhaps — remembering the words of the white lord — I should say we shall**  
也许 — 记住 这 字 的 这 白色的 主 — 我 应该 说 我们 将  
[hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [wʌt] [ˈvɜ:rtʃu:][ðər; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði][riˈlɪdʒənz] .  
**have learned what virtue there is in the religions .**  
有 学习 什么 美德 那里 是 在 这 宗教 .

或许——谨记白衣领主的话语——我应该说, 我们将学会宗教中蕴含的美德是什么。

" [naʊ] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ju: ˈes] , [ˈseɪɪŋ] :  
**" Now she turned to us , saying :**  
" 现在 她 转向 到 我们 , 说 :

“这时她转向我们, 说道:”

" [ədˈvaɪz] [em ˈi:] , [ˈfrendz] , [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə] [ˈænsər] .  
**" Advise me , friends , for I know not what to answer .**  
" 建议 我 , 朋友们 , 为了 我 知道 不是 什么 到 回答 .

“朋友们, 请给我一些建议, 因为我不知道该如何回答。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪθ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpi:p(ə)l] [aɪ][hæv; həv] [lɔ:st] [ˈfeɪθ] ,  
**In the faith of my people I have lost faith ,**  
在 这 信仰 的 我的 人们 我 有 丢失的 信仰 ,

我对我的人民的信仰失去了信心。



[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə] [ˈɔːrɪz] [ðæt][aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈkʌmfərt] ; [ænd; ənd][jet][ðə; ði] [diːd] [siːmz] [ˈɔːf(ə)l]  
and it is to yours that I look for comfort ; and yet the deed seems awful  
和 它 是 到 你的 那 我 看 为了 舒适 ; 和 然而 这 契据 似乎 可怕  
,  
.  
.

我只能从你那里寻求慰藉；然而，这事看起来实在太可怕了。

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi][aɪr; ər][nɑːt] [ˈwɜːʃɪpə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪmləs] [gɑːd] ,  
for if we are not worshippers of the Nameless god ,  
为了 如果 我们 是 不是 信徒 的 这 无名 上帝 ;  
因为如果我们不是无名神的崇拜者，

[stɪl] [wiː; wi][aɪr; ər][ɔːl][ʌv; əv][juːˈes] [ˈbreðrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,  
still we are all of us brethren of the ancient mysteries of the Heart ,  
仍然 我们 是 全部 的 我们 弟兄们 的 这 古老的 谜团 的 这 心 ;  
我们都是心灵古老奥秘的兄弟，

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] [ðɪs] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [breɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɑːləm] [oʊðz] .  
and to do this thing would be to break our solemn oaths .  
和 到 做 这 事物 会 是 到 休息 我们的 庄严 誓言 .  
这样做就等于违背了我们庄严的誓言。

[kʌm] , [let][juːˈes][pʊt][aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][vʊt] ,  
Come , let us put it to the vote ,  
来 , 让 我们 放 它 到 这 投票 ;  
来吧，让我们投票表决。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [huː] [aɪr; ər][ðə; ði][ˈoʊldɪst][ænd; ənd][ðə; ði][ˈwaɪzɪst] [əˈmʌŋ] [juːˈes] , [vʊt] [fɜːrst] ,  
and do you who are the oldest and the wisest among us , vote first ,  
和 做 你 WHO 是 这 最老 和 这 最明智的 之中 我们 , 投票 第一的 ,  
[ɪɡneɪʃʊ] . "   
Ignatio . "   
伊格纳蒂奥 . "

“伊格纳西奥，你是我们当中最年长、最睿智的人，请第一个投票。”

" [soʊ][biː; bi][aɪˈtiː] , " [aɪ] [ˈænsər] .  
" So be it , " I answered .  
" 所以 是 它 , " 我 回答 .

“那就这样吧。”我回答道。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [ɡɪv] [maɪ] [vɔɪs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [trɪk] .  
" For my part I give my voice against the trick .  
" 为了 我的 部分 我 给 我的 嗓音 反对 这 诡计 .  
“就我而言，我要谴责这种伎俩。”

[ʌv; əv][ðə; ði][ ɡɔdz ][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpiːp(ə)l] [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [les] ,  
Of the gods of your people I know nothing and think less ,  
的 这 神 的 你的 人们 我 知道 没有什么 和 思考 较少的 ,  
对于你们民族的神明，我一无所知，更谈不上深究。

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈɔːrdər][ɪn][maɪ] [oʊn] [lænd] ,  
but I am the Master of our Order in my own land ,  
但 我 是 这 掌握 的 我们的 命令 在 我的 自己的 土地 ;  
但我是我所在国度的教团团长。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [əˈfend] [əˈɡenst] [aɪˈtiː] .  
and I will not offend against it .  
和 我 将要 不是 得罪 反对 它 .  
我不会违背它的意愿。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ækt][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [ʌv; əv][laɪz] ,  
**To do this thing would be to act the greatest of lies** ,  
到 做 这 事物 会 是 到 行为 这 最 的 谎言 ;  
这样做就是撒最大的谎。

[ænd; ənd][ə; eɪ][laɪ][ɪz][ə; eɪ][sɪn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .  
**and a lie is a sin in the face of heaven** .  
和 一个 说谎 是 一个 罪 在 这 脸 的 天堂 .  
在上帝面前，说谎是一种罪过。

[ɔːl] [men] [mʌst; məst][daɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pæs] [tuː; tə] [duːm] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] [ʌn'steɪnd] [baɪ]  
**All men must die , but I wish to pass to doom with my hands unstained by**  
全部 男人 必须 死 ; 但 我 希望 到 经过 到 厄运 和 我的 双手 未染色 经过  
[frɔːd] .  
**fraud** .  
欺诈罪 .  
人皆有一死，但我希望死时双手不沾染欺诈。

[stiːl] , [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][æt; ət] [steɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] ; ['ðerfɔːr] , [ɪf] ,  
**Still , in this matter your lives are at stake as well as mine ; therefore , if ,**  
仍然 , 在 这 事情 你的 生活 是 在 赌注 作为 出色地 作为 矿 ; 所以 , 如果 ,  
然而，这件事关乎你们的生命，也关乎我的生命；因此，如果，

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] , [tuː] [ɑːr; ər][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] ,  
**of the three of us , two are in favour of the act** ,  
的 这 三 的 我们 ; 二 是 在 偏爱 的 这 行为 ;  
我们三人中，两人赞成这项法案。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [baʊnd] [baɪ][ðer; ðər][dɪ'sɪz(ə)n] .  
**I will be bound by their decision** .  
我 将要 是 边界 经过 他们的 决定 .  
我将服从他们的决定。

[bʌt; bət] [ɪf] ['oʊnli][wʌn][ɪz][ɪn] ['feɪvər] , [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [baʊnd] [baɪ]['aʊərz] . "  
**But if only one is in favour , then he must be bound by ours** . "  
但 如果 仅有的 一 是 在 偏爱 , 然后 他 必须 是 边界 经过 我们的 . "  
但如果只有一方赞成，那么他就必须遵守我们的规定。

" [ɡʊd] , [let][aɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , " [sed] ['maɪə; 'meɪə] .  
" **Good , let it be so ,** " **said Maya** .  
" 好的 , 让 它 是 所以 , " 说 玛雅 .  
“好，就这么办吧。”玛雅说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [brɪ'lʌvɪd] , [spiːk] [ænd; ənd] [tel] [juː 'es] ['weðər] [juː; jʊ] [tʃuːz] [deθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]  
" **And now , beloved , speak and tell us whether you choose death and a**  
" 和 现在 , 心爱 , 说话 和 告诉 我们 无论 你 选择 死亡 和 一个  
[kliːn] ['kɑːnʃəns] ,  
**clean conscience** ,  
干净的 良心 ,  
“现在，亲爱的，请开口告诉我们，你是否选择死亡和清白的良心？”

[ɔːr][laɪf][ænd; ənd][maɪ] [ʌv] [tuː; tə] ['ɡlædn] [aɪ 'tiː] ,  
**or life and my love to gladden it** ,  
或者 生活 和 我的 爱 到 格拉登 它 ,  
或者生命和我的爱让它快乐，

" — [ænd; ənd][ɪː; ʃɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjʊːtɪf(ə)l] [aɪz] ,  
" — **and she looked into his face with her beautiful eyes** ,  
" — 和 她 看起来 进入 他的 脸 和 她 美丽的 眼睛 ;  
——她用她那双美丽的眼睛凝视着他的脸，

[ænd; ənd][hæf] [stretʃt] [aʊt][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi:; ji] [wʊd] [klæsp][him; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; həɹ]  
and half stretched out her arms as though she would clasp him to her  
和 一半 拉伸 出去 她 武器 作为 尽管 她 会 搭扣 他 到 她  
[breɪst] .  
breast .  
胸部 .

她伸出半张开的双臂，仿佛要将他紧紧拥入怀中。

[naʊ] , [ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði][seɪ'njɔ:r][dɪd][nɑ:t] [lænsəɹ] [æt; ət][wʌns] , [wen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ðɪs] [ænd; ənd] [hɜ:rd]  
Now , although the señor did not answer at once , when I saw this and heard  
现在 , 虽然 这 先生 做过 不是 回答 在 一次 , 什么时候 我 锯 这 和 听到  
[hɜ:r; həɹ][wɜ:rdz] ,  
her words ,  
她 字 ,

虽然先生没有立即回答，但当我看到这一幕并听到她的话时，

[aɪ] , [ɪgneɪʃʊʊ] , [nu:] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,  
I , Ignatio , knew that it was finished ,  
我 , 伊格纳蒂奥 , 知道 那 它 曾是 完成的 ,

我，伊格纳提奥，知道一切都结束了。

[sɪns] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [hɜ:r; həɹ]  
since it could not be in the heart of a man in love to resist her  
自从 它 可以 不是 是 在 这 心 的 一个 男人 在 爱 到 抵抗 她  
[ˈpli:ɔɪnz] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['wɪtʃəɪz] .  
pleadings and her witcheries .  
诉状 和 她 巫术 .

因为一个坠入爱河的男人，不可能抵挡住她的恳求和她的魔法。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [spʊʊk] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ][hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] [red] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf]  
Presently he spoke , and as he did so his face grew red with a half  
目前 他 辐 , 和 作为 他 做过 所以 他的 脸 生长 红色的 和 一个 一半  
[ʃeɪm] .  
shame .  
耻辱 .

他开口说话时，脸上泛起了一丝羞愧的红晕。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] , " [hi:; hi] [sed] .  
" I have no choice , " he said .  
" 我 有 不 选择 , " 他 说 .

“我别无选择，”他说。

" [aɪ][du:ɪ][nɑ:t] [fɪr] [tu:; tə][daɪ] [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] ,  
" I do not fear to die if need be ,  
" 我 做 不是 害怕 到 死 如果 需要 是 ,

“如果需要，我不怕死。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][noʊ][mæn][wɜ:r; wəɹ][aɪ][tu:; tə] [tʃu:z] [deθ] [waɪl] [aɪ 'ti:][ɪz][jʊɹ; jəɹ] [wɪʃ] [ðæt]  
but I should be no man were I to choose death while it is your wish that  
但 我 应该 是 不 男人 是 我 到 选择 死亡 尽管 它 是 你的 希望 那  
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] .  
I should live .  
我 应该 居住 .

但如果你希望我活下去，而我却选择死亡，那我就不是人了。

[laɪk] [ɪgneɪʃʊʊ] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ ɡɔdz ][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [ɑ:r; əɹ][tu:; tə][em 'i:] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]  
Like Ignatio , I say that the gods of this city are to me nothing more than  
喜欢 伊格纳蒂奥 , 我 说 那 这 神 的 这 城市 是 到 我 没有什么 更多的 比  
[ˈaɪdəlz] ,  
idols ,  
偶像 ,

就像伊格纳提奥一样，我认为这座城市的诸神对我来说不过是偶像而已。

[ænd; ɐnd][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðæt] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)] .

**and to deceive that which does not exist is impossible .**  
和 到 欺骗 那 哪个 做 不是 存在 是 不可能的 .

欺骗不存在的事物是不可能的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [aɪ] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [nɑːt][baɪ][maɪ] [oʊn] [wɪ] ,

**For the rest , I became a Brother of the Heart not by my own wish ,**  
为了 这 休息 , 我 成为 一个 兄弟 的 这 心 不是 经过 我的 自己的 希望 ,

至于其他人, 我成为“心连心兄弟”并非出于我的本意。

[bʌt; bət][baɪ]['æksɪdənt] , ['ðerfɔːr] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [prɪks] [em 'iː]['lɪt(ə)] .

**but by accident , therefore on this point my conscience pricks me little .**  
但 经过 事故 , 所以 在 这 观点 我的 良心 刺痛 我 小的 .

但这纯属意外, 因此在这件事上, 我的良心并没有感到丝毫愧疚。

[ˈoʊnli] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn] [ðɪs] [plɑːt] , [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [ɔːr][ækt][ə; eɪ][laɪ] ,

**Only , to be a partner in this plot , I must speak or act a lie ,**  
仅有的 , 到 是 一个 伙伴 在 这 阴谋 , 我 必须 说话 或者 行为 一个 说谎 ,

但是, 要想成为这个阴谋的同谋, 我必须说谎或撒谎。

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dʌn] [br'fɔːr] .

**and this I have never done before .**  
和 这 我 有 绝不 完毕 前 .

这是我以前从未做过的事。

[stiɪ] [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː][ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [tʃuːz] [laɪf][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]

**Still it seems to me that a man may choose life and his love in place of**  
仍然 它 似乎 到 我 那 一个 男人 可能 选择 生活 和 他的 爱 在 地方 的

[ə; eɪ]['kruːəl][ænd; ɐnd]['siːkrət] [deθ] ,

**a cruel and secret death ,**  
一个 残忍的 和 秘密 死亡 ,

但我仍然认为, 一个人可以选择生命和爱情, 而不是残酷而隐秘的死亡。

[ænd; ɐnd] [kiːp] [hɪz; ɪz][hændz] [kliːn] ,

**and keep his hands clean ,**  
和 保持 他的 双手 干净的 ,

并保持双手清洁。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [pleɪ] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [trɪk] [æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

**even though he must play a harmless trick as the price of them .**  
甚至 尽管 他 必须 玩 一个 无害 诡计 作为 这 价格 的 他们 .

即使他必须以一个无伤大雅的恶作剧作为代价。

[jet] , ['maɪə; 'meɪə] , [ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn] ['evri] ['ʌðər] ['mætər] , [aɪ] [wɪl] [duː][jʊr; jər] [wɪ] ,

**Yet , Maya , in this as in every other matter , I will do your wish ,**  
然而 , 玛雅 , 在 这 作为 在 每一个 其他 事情 , 我 将要 做 你的 希望 ,

然而, 玛雅, 在这件事上, 就像在其他所有事情上一样, 我会遵从你的意愿。

[ænd; ɐnd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] ['betər] [ðæt] [wiː; wi][ʊd; ʃəd] [daɪ] ,

**and if you think it better that we should die ,**  
和 如果 你 思考 它 更好的 那 我们 应该 死 ,

如果你认为我们死得更好,

[waɪ] [let][juː 'es][daɪ][ænd; ɐnd] [meɪk] [æŋ; ən][end] . "

**why let us die and make an end . "**  
为什么 让 我们 死 和 制作 一个 结尾 . "

为什么要让我们死去, 让一切就此结束?

" [neɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['rekləs] ['pæʃ(ə)n] ,

**" Nay , " she answered , with a flash of reckless passion ,**  
" 不 , " 她 回答 , 和 一个 闪光 的 鲁莽 热情 ,

“不,”她回答道, 语气中闪过一丝不顾一切的热情。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['betər] [ðæt] [wi:; wi] [ʊd; ʒəd] [lɪv; laɪv] , [fɑ:r][frʌm; frəm] [ðɪs] [ʌn'ʌki] ['sɪti] ,  
“ **I think it better that we should live , far from this unlucky city ,**  
“ 我 思考 它 更好的 那 我们 应该 居住 , 远的 从 这 倒霉 城市 ,  
我认为我们最好还是远离这座不幸的城市生活。

[ænd; ənd][ðer; ðər][bi:; bi] ['hæpi] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðəz] [lʌv] .  
**and there be happy in each other's love .**  
和 那里 是 快乐的 在 每个 其他的 爱 .  
并因彼此的爱而幸福。

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] [maɪ] ['fɑ:ðəz] [kɜ:rs] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [ɑ:n][em 'i:] ,  
**For your sake my father's curse has fallen on me ,**  
为了 你的 清酒 我的 父亲的 诅咒 有 倒下 在 我 ,  
为了你，我承受了父亲的诅咒。

[ænd; ənd]['æftər][aɪ 'ti:][ɔ:l] ['ʌðər] [.mælə'dɪk](ə)n] [ʌv; əv][ gɔdz ][ɔ:r][men] [wɪl] [bi:; bi] [laɪt] [æz; əz] ['feðəz] .  
**and after it all other maledictions of gods or men will be light as feathers .**  
和 后 它 全部 其他 诅咒 的 神 或者 男人 将要 是 光 作为 羽毛 .  
此后，神灵或人的一切诅咒都将轻如鸿毛。

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][ə; eɪ][sɪn] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [tu:; tə][wɜ:rk] ,  
**If this be a sin that we are about to work ,**  
如果 这 是 一个 罪 那 我们 是 关于 到 工作 ,  
如果这是我们即将犯下的罪行，

[aɪ][du:][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][ʌv; əv]['ʌʊər; ɑ:r] [lʌv] ;  
**I do it for the sake of you and of our love ;**  
我 做 它 为了 这 清酒 的 你 和 的 我们的 爱 ;  
我这样做是为了你，为了我们的爱情；

[ɔ:l'soʊ][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ə'waɪl] [ɪn] ['hæpinəs] [br'fɔ:r] [aɪ][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] .  
**also because I would live awhile in happiness before I go down to the grave .**  
还 因为 我 会 居住 一会儿 在 幸福 前 我 去 向下 到 这 严重 .  
也因为这样我就能幸福地生活一段时间，然后再去往坟墓。

[si:] [maɪ] ['fɑ:ðər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ; [θru:'aʊt] [ə; eɪ] [bɜ:ŋ] [laɪf][hi:; hi][hæz; həz] [sɜ:rvd] [hɪz; ɪz][gɑ:d] ,  
**See my father lying there ; throughout a long life he has served his god ,**  
看 我的 父亲 说谎 那里 ; 自始至终 一个 长的 生活 他 有 服务 他的 上帝 ,  
看看我父亲躺在那里；他一生都在侍奉他的神，

[ænd; ənd][br'hoʊld] [haʊ] [hɪz; ɪz][gɑ:d][hæz; həz] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ʌʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .  
**and behold how his god has served him in the hour of his trouble .**  
和 看哪 如何 他的 上帝 有 服务 他 在 这 小时 的 他的 麻烦 .  
看哪，他的神在他患难之时怎样帮助了他。

[let] [hɪz; ɪz] [prerz] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ju: 'es][bəʊθ] , [fɔ:r; fər][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fɔ:ls]  
**Let his prayers answer for us both , for I will have none of such false**  
让 他的 祈祷 回答 为了 我们 两个都 , 为了 我 将要 有 没有任何 的 这样的 错误的  
[ gɔdz ] ,  
**gods ,**  
神 ,

愿他的祈祷能回应我们两人，因为我绝不信奉任何虚假的神明。

[ən'les] [aɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][maɪ] ['endz] .  
**unless it be to use them for my ends .**  
除非 它 是 到 使用 他们 为了 我的 结束 .  
除非是为了我的目的。

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][ə; eɪ][sɪn] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [tu:; tə][du:] ,  
**If this be a sin that we are about to do ,**  
如果 这 是 一个 罪 那 我们 是 关于 到 做 ,  
如果这是我们即将犯下的罪过，

[ænd; ʌnd] ['vendʒəns] [ʃʊd; ʒəd] [tred] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][sɪn] ,  
**and vengeance should tread upon the heels of sin** ,  
和 复仇 应该 踏 之上 这 高跟鞋 的 罪 ;  
复仇应当紧随罪恶之后。

[let][aɪ 'ti:] [fɔ:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][maɪ] ['pi:p(ə)] , [hu:] [wʊd] ['mɜ:rdər][em 'i:][fɔ:r; fər][noʊ] [kraɪm] ;  
**let it fall upon the heads of my people , who would murder me for no crime** ;  
让 它 落下 之上 这 头部 的 我的 人们 , WHO 会 谋杀 我 为了 不 犯罪 ;  
让它落在我的人民头上吧, 他们会无缘无故地杀害我;

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [mɑ:taɪ] , [hu:] ['temptɪd] [em 'i:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] ; [ænd; ʌnd] ,  
**upon the head of Mattai , who tempted me for his own advantage ; and** ,  
之上 这 头 的 马泰 , WHO 受诱惑 我 为了 他的 自己的 优势 ; 和 ;  
愿我降在马泰的头上, 他为了自己的利益引诱我; 并且,

[ɪf] [ðæt] [bi:; bi][nɑ:t] ['hʌf] , [ə'pɑ:n][maɪ] [hed] [ɔ:lsoʊ] .  
**if that be not enough , upon my head also** .  
如果 那 是 不是 足够的 , 之上 我的 头 还 .  
如果这还不够, 那就也算在我头上了。

[ˈlɪt(ə)] [du:] [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər] ['vendʒəns] [tu:; tə] [kʌm] ,  
**Little do I care for vengeance to come** ,  
小的 做 我 关心 为了 复仇 到 来 ,  
我丝毫不在意即将到来的复仇。

[ɪf] [fɔ:r; fər][ˈoʊnli][wʌn] [ɔ:rt] [jɪr] [aɪ] [meɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] ['hʌzbənd] . "  
**if for only one short year I may call you husband** . "  
如果 为了 仅有的 一 短的 年 我 可能 称呼 你 丈夫 . "  
如果只有短短一年, 我就可以称你为我的丈夫。

" [ɪl] - ['əʊmən] [wɜ:rdz] , " ['mʌtəd] [mɑ:taɪ] , [ 'fɪvərɪŋ ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , " [wɜ:rdz] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ]  
**" Ill - omened words , " muttered Mattai , shivering a little , " words that only a**  
" 患病的 - 预兆 字 , " 低声说道 马泰 , 瑟瑟发抖 一个 小的 , " 字 那 仅有的 一个  
[ˈwʊmən] [wʊd] [ˈʌtər] ;  
**woman would utter** ;  
女士 会 说出 ;  
“不祥之言,”马泰喃喃自语, 微微颤抖着, “只有女人才会说的话;

[bʌt; bət][soʊ][bi:; bi][aɪ 'ti:] .  
**but so be it** .  
但 所以 是 它 .  
但就这样吧。

" [æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [feɪnt] [groʊn] [breɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][ə'pɑ:n]  
**" As he spoke I thought that I heard a faint groan break from the man upon**  
" 作为 他 辐 我 想法 那 我 听到 一个 头晕的 呻吟 休息 从 这 男人 之上  
[ðə; ði] [kaʊt] ] .  
**the couch** .  
这 长椅 .  
“他说话的时候, 我好像听到沙发上的男人发出了一声微弱的呻吟。”

[aɪ] [glɑ:nst] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] - , [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] , [ɔ:r]  
**I glanced anxiously at Zibalbay , to find that I must have been mistaken , or**  
我 瞥了一眼 焦虑地 在 - , 到 寻找 那 我 必须 有 到过 错误 , 或者  
[æt; ət] [li:st] ,  
**at least** ,  
在 至少 ,  
我焦急地瞥了一眼齐巴尔拜, 发现我一定是弄错了, 或者至少,

[ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [prə'si:dɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,  
**that it had not proceeded from his lips** ,  
那 它 有 不是 继续 从 他的 嘴唇 ,  
那句话并非出自他口中。

[fɔːr; fər][hiː; hi][leɪ][ðer; ðər][ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd][ˈsensləs][æz; əz][ə; eɪ][kɔːrps] .  
**for he lay there rigid and senseless as a corpse .**  
为了 他 躺 那里 死板的 和 无意义的 作为 一个 尸体 .

因为他像尸体一样僵硬地躺在那里，毫无知觉。

“ [ðə; ði][voʊt][ɪz][ˈteɪkən] , ” [aɪ][sed][ˈsædli] .  
**The vote is taken , ” I said sadly .**  
“ 这 投票 是 已采取 , ” 我 说 令人遗憾的是 .

“投票结果出来了，”我悲伤地说。

“ [wʌt][ˈnekst][mɑːtaɪ] ? ”  
**What next , Mattai ? ”**  
“ 什么 下一个 , 马泰 ? ”

“接下来呢，马泰？ ”

“ [ˈfɑːloʊ][ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi][ˈænsər] ,  
**Follow me , ” he answered ,**  
“ 跟随 我 , ” 他 回答 ,

“跟我来，”他回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ][wɪl][ˈjoʊ][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈsiːkrət][pæθ][frʌm; frəm][ðɪs][ˈtʃeɪmbər][tuː; tə][ðə; ði][ˈsæŋktʃueri]  
**and I will show you a secret path from this chamber to the Sanctuary**  
“ 和 我 将要 展示 你 一个 秘密 小路 从 这 房间 到 这 避难所  
[brˈniːθ] .  
**beneath .**  
下面 .

“我将向你展示一条从这个房间通往下方圣所的秘密通道。”

[neɪ][juː; jʊ][niːd][nɑːt][fɪr][tuː; tə][liːv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɪf][hɪz; ɪz][laɪf][stɪl][bɜːrn][wɪˈðɪn][hɪm; ɪm] ,  
**Nay , you need not fear to leave him , for if his life still burns within him ,**  
不 , 你 需要 不是 害怕 到 离开 他 , 为了 如果 他的 生活 仍然 烧伤 之内 他 ,  
不，你无需害怕离开他，因为如果他心中仍有一股生命之火，

[aɪ ˈtiː][ɪz][fæst][əˈsliːp] .  
**it is fast asleep .**  
它 是 快速地 睡着了 .

它睡得很沉。

[bʌt; bət][steɪ][wer][ɪz][ðə; ði][ˈtæləsmən] ?  
**But stay , where is the talisman ?**  
但 停留 , 在哪里 是 这 护符 ?

但是等等，护身符在哪里？

[ðæt][wɪl][biː; bi][ˈnesəseri][tuː; tə][juː ˈes] . “  
**That will be necessary to us . ”**  
那 将要 是 必要的 到 我们 : ”

这对我们来说是必要的。

“ [aɪ][hæv; həv][wʌn][hæf] , ” [aɪ][ˈænsər] , “ [ðə; ði][ˈlðər][ɪz][əˈbaʊt] - [nek] . ”  
**I have one half , ” I answered , “ the other is about Zibalbay's neck . ”**  
“ 我 有 一 一半 , ” 我 回答 , “ 这 其他 是 关于 - 脖子 : ”

“我有一半，”我回答说，“另一半在齐巴尔拜的脖子上。”

“ [faɪnd][aɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi][sed][ˈstɜːrnlɪ][tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi][ˈmaɪə; ˈmeɪə] .  
**Find it , ” he said , sternly , to the Lady Maya .**  
“ 寻找 它 , ” 他 说 , 严厉地 , 到 这 女士 玛雅 .

“找到它，”他严厉地对玛雅夫人说。

“ [neɪ][juː; jʊ][mʌst; məst] !  
**Nay , you must !**  
“ 不 , 你 必须 !

“不，你必须！ ”

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksaɪˈɛks] .  
” CHAPTER XIX .  
” 章 十九 .

“第十九章。

[ðə; ði] [ˈsækrələɪdʒ]  
THE SACRILEGE  
这 亵渎神灵

亵渎

[naʊ] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][ˈtæləsmən]  
Now Maya bent over the form of her father and took the talisman  
现在 玛雅 弯曲 超过 这 形式 的 她 父亲 和 采取 这 护符  
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] .  
from his neck .  
从 他的 脖子 .

玛雅俯身靠近父亲，从他脖子上取下了护身符。

” [aɪ] [fiːl] [laɪk] [wʌn] [huː] [rɑːbz][ðə; ði] [ded] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .  
” I feel like one who robs the dead , ” she said .  
” 我 感觉 喜欢 一 WHO 抢劫 这 死的 , ” 她 说 .

“我觉得自己像是在劫掠死者，”她说。

” [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈkʌmfətɪd] , ” [ˈænsər]  
” Remember that it is to save the living , and be comforted , ” answered  
” 记住 那 它 是 到 节省 这 活的 , 和 是 安慰 , ” 回答  
[mɑːtaɪ] .  
Mattai .  
马泰 .

“记住，这是为了拯救生命，你会感到安慰，”马泰回答道。

” [kʌm] , [let][juː ˈes][biː; bi][ˈgoʊɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [drɔːz] [ɑːn] . ”  
” Come , let us be going , for the night draws on . ”  
” 来 , 让 我们 是 去 , 为了 这 夜晚 平局 在 . ”  
“走吧，我们得走了，夜还很长。”

” [teɪk] [ə; eɪ][ləmp] , [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] ,  
” Take a lamp , each of you , ” he said presently ,  
” 拿 一个 灯 , 每个 的 你 , ” 他 说 目前 ,  
“你们每人拿一盏灯，”他随即说道。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔːl] ,  
when we had reached the further end of the great hall ,  
什么时候 我们 有 达到 这 更远 结尾 的 这 伟大的 大厅 ,  
当我们到达大厅的尽头时，

[wer] [hiː; hi] [ˌʌnˈlɑːkt] [ðə; ði] [ˈkɑːpər] [ɡeɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌntʃ] [ðæt] [hʌŋ]  
where he unlocked the copper gates with a key from the bunch that hung  
在哪里 他 已解锁 这 铜 大门 和 一个 钥匙 从 这 束 那 悬挂  
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɡɜːrdl] .  
at his girdle .  
在 他的 腰带 .

他从挂在腰间的一串钥匙中取出一把，打开了铜门。

[wiː; wi] [pæst] [θruː] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrniŋ] , [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [kloʊzd] [ðə; ði] [ɡeɪt] , [bʌt; bət][nɑːt] [kwɑːt]  
We passed through , and , turning , he almost closed the gate , but not quite  
我们 通过了 通过 , 和 , 转弯 , 他 几乎 关闭 这 门 , 但 不是 相当  
.  
:  
.

我们走了过去，他转身几乎关上了大门，但还是没有完全关上。



“ [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði] [geɪts] [ə'dʒɑ:r] ?

“ **Why do you leave the gates ajar ?**  
“ 为什么 做 你 离开 这 大门 半开 ？

“你们为什么把大门半掩着？ ”

” [aɪ] [æskt] .

“ **I asked** .

” 我 问 .

我问道。

“ [br'kəz, br'kɔ:z] [ðer; ðər] [ɑ:r; əɹ] [nʌn] [tu:; tə] [fɑ:lʊ] [ju: 'es] , ” [hi:; hi] [ænsər] , “ [ænd; ənd] [hu:] [noʊz]

“ **Because there are none to follow us , ” he answered , “ and who knows**  
“ 因为 那里 是 没有任何 到 跟随 我们 , ” 他 回答 , ” 和 WHO 知道

[wʌt] [meɪ] [hæpən] .

**what may happen** .

什么 可能 发生 .

“因为没有人跟随我们,”他回答说,“谁知道会发生什么事。”

[ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [flaɪ] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] ,

**Should we be forced to fly the Sanctuary** ,

应该 我们 是 强制 到 飞 这 避难所 ,

如果我们被迫飞越避难所,

[oʊpən] [ dɔ:z ] [ɑ:r; əɹ] ['iziə] [tu:; tə] [pæs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [ɑ:r; əɹ] [[ʌt] . ”

**open doors are easier to pass than those that are shut** . ”

打开 门 是 更轻松 到 经过 比 那些 那 是 关闭 . ”

敞开的门比关闭的门更容易通过。

“ [hu:] [ɔ:r] [wʌt] [kʊd; kəd] [fɔ:rs] [ju: 'es] [tu:; tə] [flaɪ] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] ?

“ **Who or what could force us to fly the Sanctuary ?**

” WHO 或者 什么 可以 力量 我们 到 飞 这 避难所 ？

“谁或什么能迫使我们飞离避难所？ ”

” [aɪ] [æskt] .

“ **I asked** .

” 我 问 .

我问道。

[mɑ:taɪ] [f'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəʊldəz ] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] [ænsər] .

**Mattai shrugged his shoulders and went on without answering** .

马泰 耸了耸肩 他的 肩膀 和 去 在 没有 回答 .

马泰耸了耸肩, 没有回答, 继续往前走。

[naʊ] [wi:; wi] [pæst] [daʊn] ['meni] [sterz] , [ə'ɔ:ŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [θru:] ['si:krət] [ dɔ:z ]

**Now we passed down many stairs , along passages , and through secret doors**

现在 我们 通过了 向下 许多 楼梯 , 沿着 段落 , 和 通过 秘密 门

,

,

,

现在我们走下了许多楼梯, 沿着走廊, 穿过了秘密的门,

[i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɑ:taɪ] [left] [oʊpən] [br'haɪnd] [ju: 'es] ,

**each of which Mattai left open behind us** ,

每个 的 哪个 马泰 左边 打开 在后面 我们 ,

马泰在我们身后留下了每一个敞开的大门。

[tɪl] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [blæŋk] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['mɑ:rb(ə)] .

**till at length we came to a blank wall of marble** .

直到 在 长度 我们 来了 到 一个 空白的 墙 的 大理石 .

最后我们来到了一面光秃秃的大理石墙前。

[ɑ:n] [ðɪs] [wɔ:l] [mɑ:taɪ] [felt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [θɒm] , [tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [spɑ:t] [ðæt] , ['bi:ɪŋ] [prest] ,  
**On this wall Mattai felt with his thumb , till he found a spot that , being pressed ,**  
在这 墙 马泰 毛毡 和 他的 拇指 , 直到 他 成立 一个 点 那 , 存在 按下 ,  
马泰用拇指在这面墙上摸索, 直到找到一个地方, 按压下去,

[slɪd] [bæk] , [rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['ki:hoʊl] ['ɪntu:] [wɪt] [hi:; hi] [ɪn'sə:tɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɪlvər] [ki:] .  
**slid back , revealing a keyhole into which he inserted a small silver key .**  
滑行 后退 , 揭示 一个 锁孔 进入 哪个 他 插入 一个 小的 银 钥匙 .  
他向后滑去, 露出一个钥匙孔, 然后把一把小银钥匙插了进去。

[ðen] [ə'gen] [hi:; hi] [prest] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɑ:rb(ə)] ,  
**Then again he pressed upon the marble ,**  
然后 再次 他 按下 之上 这 大理石 ,  
然后他又一次用力按压大理石,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæn(ə)] [mu:vd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] [fi:t] [waɪd] [baɪ] [sɪks][ɪn] [haɪt] ,  
**and a panel moved that might have been two feet wide by six in height ,**  
和 一个 控制板 已搬 那 可能 有 到过 二 脚 宽的 经过 六 在 高度 ,  
一块面板被移动了, 它可能是两英尺宽、六英尺高。

[ænd; ənd][wi:; wi] [sɔ:] [ðæt] [laɪt] ['stri:md] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .  
**and we saw that light streamed through the opening .**  
和 我们 锯 那 光 流媒体 通过 这 开幕 .  
我们看到光线从开口处照射进来。

[ 'bekənɪŋ ] [tu:; tə] [ju: 'es] [hi:; hi] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [gæp][ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] ,  
**Beckoning to us he walked through the gap in the wall ,**  
招手 到 我们 他 步行 通过 这 差距 在 这 墙 ,  
他朝我们招了招手, 然后从墙上的缺口走了进去。

[ænd; ənd][wɒn][baɪ] [wɒn] [wi:; wi] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪmləs] [gɑ:d] ,  
**and one by one we followed him into the Sanctuary of the Nameless god ,**  
和 一 经过 一 我们 随后 他 进入 这 避难所 的 这 无名 上帝 ,  
于是我们一个接一个地跟着他进入了无名神的圣殿。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:l] , ['hʌdlɪd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [kla:spɪŋ] [i:tʃ] [ʌðəz] [hændz] ,  
**and stood on the further side of the wall , huddled together and clasping each other's hands ,**  
和 站立 在 这 更远 边 的 这 墙 , 蜷缩着 一起 和 紧握 每个 其他的 双手 ,  
他们站在墙的另一边, 挤在一起, 紧紧地握着彼此的手。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['ɔ:səm] , [ænd; ənd] [ɪts] ['ʌtər] ['saɪləns] [ænd; ənd] [sə'lemnəti] [fɪld] [ju: 'es]  
**for the place was awesome , and its utter silence and solemnity filled us**  
为了 这 地方 曾是 惊人的 , 和 它是 说出 沉默 和 严肃 已填 我们  
[wɪð; wɪθ] [fɪr] .  
**with fear .**  
和 害怕 .  
因为这个地方太可怕了, 它的寂静和庄严让我们感到恐惧。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [kɔ:t] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] , [æz; əz] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] ,  
**The first thing that caught our eyes , as was natural ,**  
这 第一的 事物 那 捕捉 我们的 眼睛 , 作为 曾是 自然的 ,  
首先映入眼帘的, 自然是.....

[fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [bɪlt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɔ:l] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [ju: 'es] ,  
**for it was built into the wall opposite to us ,**  
为了 它 曾是 建造 进入 这 墙 对面的 到 我们 ,  
因为它就建在我们对面的墙上。

[ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:] ['stri:md] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['tʃɛmbər] ,  
**and through it streamed the light that filled the chamber** ,  
和 通过 它 流媒体 这 光 那 已填 这 房间 ,  
光线透过它照射进来, 充满了整个房间。

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] ['efɪdʒi] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .  
**was the most wonderful and mystic effigy in the City of the Heart** .  
曾是 这 最多 精彩的 和 神秘 人偶 在 这 城市 的 这 心 .  
是“心之城”中最奇妙、最神秘的雕像。

[ðæt] ['efɪdʒi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kə'lə:s(ə)] [mæsk] [ʌv; əv] ['sɪŋɡjələr] [ænd; ənd] ['fɪr(ə)lɪ] ['bjʊ:ti] , ['fæɪnd]  
**That effigy was a colossal mask of singular and fearful beauty , fashioned**  
那 人偶 曾是 一个 庞大 面具 的 单数 和 可怕 美丽 , 造型  
[frʌm; frəm] ['pɑ:ɪlɪt] [dʒeɪd] ,  
**from polished jade** ,  
从 抛光 玉 ,  
那尊雕像是一个巨大的面具, 有着独特而令人敬畏的美感, 由抛光的玉石制成。

[ænd; ənd]['sɪmələr][ɪn] [dɪ'zʌɪn] [tu:; tə] [ðoʊz] [wɪt] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv]  
**and similar in design to those which are to be found in the ruins of**  
和 相似的 在 设计 到 那些 哪个 是 到 是 成立 在 这 废墟 的  
[pɑ:'lenkeɪ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['ɪndiən] ['sɪtɪz] ,  
**Palenque and other deserted Indian cities** ,  
帕伦克 和 其他 荒凉的 印度 城市 ,  
设计上与在帕伦克遗址和其他废弃的印度城市遗址中发现的那些建筑相似。

[wer'ʌv] [noʊ][mæn] [noʊz] [ðə; ði][eɪdʒ] .  
**whereof no man knows the age** .  
其中 不 男人 知道 这 年龄 .  
无人知晓它的年龄。

[ðɪs] [hju:dʒ] [ɡri:n] [mæsk][wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['næroʊ] [dɔ:r] [ðæt] [ɡeɪv] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði]  
**This huge green mask was placed above the narrow door that gave entrance to the**  
这 巨大的 绿色的 面具 曾是 放置 多于 这 狭窄的 门 那 给予 入口 到 这  
['sæŋktʃueri] ,  
**Sanctuary** ,  
避难所 ,  
这尊巨大的绿色面具被放置在通往圣殿的狭窄门上方。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kɑ:vɔ ] [tu:; tə] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ðæt] ,  
**and had been carved to represent the countenance of a being that** ,  
和 有 到过 雕刻 到 代表 这 面容 的 一个 存在 那 ,  
[ɔ:l'doʊ] [ɪts] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər]['hju:mən] ,  
**although its features were human** ,  
虽然 它是 特征 是 人类 ,  
它被雕刻成一个生物的面容, 虽然它的五官是人类的,

[rɪ'zembld] ['ni:ðər] [mæn][nɔ:r] ['wʊmən] [ɪn][ɪts] [ʌn'zɜ:rθli] ['dɪɡnəti] [ænd; ənd][ɪts] [stæmp] [ʌv; əv]['kru:əl]  
**resembled neither man nor woman in its unearthly dignity and its stamp of cruel**  
类似 两者都不 男人 也不 女士 在 它是 超凡脱俗的 尊严 和 它是 邮票 的 残忍的  
[kɑ:m] .  
**calm** .  
冷静的 .  
它既不像男人也不像女人, 它拥有超凡脱俗的尊严和残酷的平静。

[ðə; ði] [θɪk] [lɪps][wɜ:r; wər] [kɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] ,  
**The thick lips were curved with a contemptuous smile** ,  
这 厚的 嘴唇 是 弯曲 和 一个 轻蔑的 微笑 ,  
厚厚的嘴唇勾起一抹轻蔑的笑容。

[ænd; ənd] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] [gli:md] [ti:θ] [meid] [ʌv; əv] [waɪt] [ɪ'hæm(ə)l] ; [ðə; ði][noʊz][wʌz; wəz]  
and between them gleamed teeth made of white enamel ; the nose was  
和 之间 他们 闪闪发光 牙齿 制成 的 白色的 搪瓷 ; 这 鼻子 曾是  
[ˈækwɪləɪn] ,  
aquiline ,  
鹰嘴豆 ,

两齿间露出洁白闪亮的牙釉质牙齿；鼻子呈鹰钩状。

[wið; wiθ] [ˌwaɪd'spred] [ˈnɒstrəlz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'heɪl] [ðə; ði] [ɪnsens] [ʌv; əv] [ˈwɜ:rʃɪp] ; [ænd; ənd]  
with widespread nostrils that seemed to inhale the incense of worship ; and  
和 广泛 鼻孔 那 似乎 到 吸入 这 香 的 崇拜 ; 和  
[ðə; ði] [ˈfɔ:rhed] ,  
the forehead ,  
这 前额 ,

鼻孔大张，仿佛在吸入祭祀的香气；额头，

[ɪn] [hu:z] [ˈsentər] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hænd] [soʊkt] [ɪn][sʌm; səm][ˈska:rlət]  
in whose centre appeared the impress of a woman's hand soaked in some scarlet  
在 谁 中心 出现 这 令人印象深刻的 一个 女性的 手 浸泡过 在 一些 猩红  
[daɪ] ,  
dye ,  
染料 ,

中心印着一只浸过猩红色染料的女人的手印，

[wʌz; wəz] [brɔ:d] , [loʊ] , [ænd; ənd] [rɪˈtri:tɪŋ] .  
was broad , low , and retreating .  
曾是 广阔 , 低的 , 和 撤退 .

宽阔、低矮且后退。

[brɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈsɔ:ləm] [ænd; ənd] [kənˈtræktɪd] [braʊz] [wɜ:r; wər] [ˈdʒu:əld] [aɪz] .  
Beneath the solemn and contracted brows were jewelled eyes .  
下面 这 庄严 和 合同 眉毛 是 珠宝 眼睛 .

在严肃而紧锁的眉毛下，是一双如同宝石般闪亮的眼睛。

[θru:] [ði:z] [aɪz] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæsk] ,  
Through these eyes , and , indeed , from the entire surface of the mask ,  
通过 这些 眼睛 , 和 , 的确 , 从 这 全部的 表面 的 这 面具 ,  
[ˈstri:md] [laɪt] ,  
streamed light ,  
流媒体 光 ,

透过这些眼睛，实际上，从面具的整个表面，都流淌出光芒。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ˈvɪzəb(ə)l][æz; əz] [ðoʊ] [aɪˈti:] [wɜ:r; wər] [lɪmd] [ɪn] [ˈfə:sfərəs] ,  
making the face visible as though it were limned in phosphorus ,  
制作 这 脸 可见的 作为 尽管 它 是 勾勒 在 磷 ,

使人脸清晰可见，仿佛是用磷光勾勒出来的一样。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒeɪd][wʌz; wəz][trænsˈpærənt][æz; əz][ðə; ði] [ˈθɪnɪst] [ˈæləbəstər] ,  
for the jade was transparent as the thinnest alabaster ,  
为了 这 玉 曾是 透明的 作为 这 最薄 雪花石膏 ,

那玉石透明得如同最薄的雪花石膏，

[ænd; ənd][brɪˈhaɪnd][aɪˈti:] [ bə:nd ] [tu:] [greɪt] [læmps] [ðæt] [wɜ:r; wər] [neɪmd] [ˈæftər][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd]  
and behind it burned two great lamps that were named after the Sun and  
和 在后面 它 烧伤 二 伟大的 灯 那 是 命名 后 这 太阳 和  
[mu:n] .  
Moon .  
月亮 .

在它后面燃烧着两盏巨大的灯，分别以太阳和月亮命名。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈefɪdʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪmləs] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [wiː; wi] [naʊ] [bɪˈheld] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]  
**Such was the effigy of the Nameless spirit that we now beheld for the first**  
这样的 曾是 这 人偶 的 这 无名 精神 那 我们 现在 观看 为了 这 第一的  
[taɪm] ,  
**time** ,  
时间 ,

这就是我们此刻第一次看到的无名之灵的形象。

[huː] [hæd; həd] [feɪs] [bʌt; bət][noʊ][fɔːrm] ; [ðə; ði][ˈspɪrɪt] , [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,  
**who had face but no form ; the spirit , Mouth of the Heart ,**  
WHO 有 脸 但 不 形式 ; 这 精神 , 嘴 的 这 心 ,  
他有面容却无形体; 那灵, 心之口,

[tuː; tə] [huːm] [ˈevri] [ˈlesər] [gɔːd][wʌz; wəz][ˈsʌbdʒekt] , [ˈʌtərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt]  
**to whom every lesser god was subject , Utterer of the thoughts of the Heart**  
到 谁 每一个 较少 上帝 曾是 主题 , 发声者 的 这 想法 的 这 心  
[ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,  
**of Heaven** ,  
的 天堂 ,

诸神皆臣服于他, 天心之意的传达者,

[lɔːrd] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] , [ˈdwelər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [sʌn] , [ˈsɜːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrɪts]  
**Lord of power , Dweller in the darkness behind the Sun , Searcher of the secrets**  
主 的 力量 , 居住者 在 这 黑暗 在后面 这 太阳 , 搜索者 的 这 秘密  
[ʌv; əv] [deθ] .  
**of death** .  
的 死亡 .

力量之主, 太阳背后黑暗的居所, 死亡秘密的探寻者。

[wɪˈðəʊt] [ˈpɪti] [wʌz; wəz] [ðɪs] [gɔːd][ʌv; əv] [ðərz] , [ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [ræθ] , [huː] , [kloʊðd] [ɪn][ɪˈtɜːrn(ə)]  
**Without pity was this god of theirs , and without wrath , who , clothed in eternal**  
没有 遗憾 曾是 这 上帝 的 他们的 , 和 没有 愤怒 , WHO , 穿着衣服 在 永恒  
[kɑːm] ,  
**calm** ,  
冷静的 ,

他们的神没有怜悯, 也没有愤怒, 他身披永恒的平静。

[soʊ] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)] [ˈfeɪblɪd] , [ˈrestɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhoʊm] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] ,  
**so these people fabled , rested in a home of darkness ,**  
所以 这些 人们 传说中的 , 休息 在 一个 家 的 黑暗 ,  
所以这些传说的人物, 安息在黑暗的家园里。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [səˈlest(ə)] [ænd; ænd] [təˈrestriəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**watching the shadow of events celestial and terrestrial in his mirror of the**  
观看 这 阴影 的 活动 天体 和 陆地 在 他的 镜子 的 这  
[muːn] ,  
**moon** ,  
月亮 ,

他透过月亮这面镜子, 观察着天上和地上事件的影子。

[ænd; ænd] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [soʊl] .  
**and telling of them to the Heart which was his soul .**  
和 讲述 的 他们 到 这 心 哪个 曾是 他的 灵魂 .  
并将这些事告诉了他的灵魂——他的心。

[ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [blʌd] - [steɪnd] [hænd][wʌz; wəz][set][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz]  
**The seal of the woman's blood - stained hand was set upon his brow because**  
这 海豹 的 这 女性的 血 - 染色 手 曾是 放 之上 他的 眉头 因为  
[ˈwʊmən] [ɪz][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv] [laɪf] [rɪˈnuːd] ,  
**woman is a symbol of life renewed** ,  
女士 是 一个 象征 的 生活 更新 ,

女人沾满鲜血的手印被印在他的额头上, 因为女人象征着生命的重生。

[ðə; ði][hænd][ɪz][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] ,  
**the hand is the sign of purpose and the strength to do it** ,  
这 手 是 这 符号 的 目的 和 这 力量 到 做 它 ,  
手是目标和实现目标的力量们的象征。

[ænd; ənd][baɪ] [blʌd] [ænd; ənd] ['æŋɡwɪʃ] [mʌst; məst] ['evri] ['pɜ:rpəs] [bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] .  
**and by blood and anguish must every purpose be accomplished** .  
和 经过 血 和 痛苦 必须 每一个 目的 是 完成 .  
一切目的都必须通过鲜血和痛苦才能实现。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪmləs] [wʌn]['eksɪkjʊ:tɪd][noʊ] ['pɜ:rpəs] , — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['lesər]  
**But the Nameless one executed no purpose , — that was the work of lesser**  
但 这 无名 一 执行 不 目的 , — 那 曾是 这 工作 的 较少  
[ ɡɒdz ] .  
**gods** .  
神 .  
但无名者并没有执行任何目的，——那是低阶神祇的所作所为。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [θɔ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [blu:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breθ] ,  
**In the beginning the Heart thought , and the Mouth blew with his breath** ,  
在 这 开始 这 心 想法 , 和 这 嘴 吹 和 他的 气息 ,  
起初，心思意念，口气吹气。

['ɡɪvɪŋ] [laɪf][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] ['kɔ:zɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][roʊl] ['fɔ:rwərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sfiəz] ,  
**giving life to the earth , and causing it to roll forward among the spheres** ,  
给予 生活 到 这 地球 , 和 导致 它 到 卷 向前 之中 这 球体 ,  
赋予地球生命，并使其在天体中滚动前进。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [aɪz] [wɑ:tʃt] , ['evər] ['smɑɪlɪŋ] , [waɪl] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][wɜ:rk]  
**and now the Eyes watched , ever smiling , while it and those upon it work**  
和 现在 这 眼睛 观看 , 曾经 微笑 , 尽管 它 和 那些 之上 它 工作  
[aʊt] ['aʊər; ɑ:r] [du:m] ,  
**out our doom** ,  
出去 我们的 厄运 ,  
现在，那双眼睛注视着我们，脸上始终带着微笑，它和它上面的生物正在策划着我们的厄运。

[tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ɪts]['praɪm(ə)l] [fɔ:rs] [grəʊz] [feɪnt][ænd; ənd] [feɪlz] [wen] , [soʊ] [sed] [ðə; ði] [pri:sts] ,  
**till at length its primal force grows faint and fails when , so said the priests** ,  
直到 在 长度 它是 原始 力量 生长 头晕的 和 失败 什么时候 , 所以 说 这 神父 ,  
直到最后，它的原始力量逐渐减弱并消失，正如祭司们所说：

[hɑ:rt] [ænd; ənd] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [wɪl] [θɪŋk] [ænd; ənd] [spi:k] [ænd; ənd] [sɜ:rtʃ] ,  
**Heart and Mouth and Eyes will think and speak and search** ,  
心 和 嘴 和 眼睛 将要 思考 和 说话 和 搜索 ,  
心、口、眼会思考、会说话、会寻找。

[ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [kə'mænd] [ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld][[æɪ; ʃəl][ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rpəs] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and at their command a new world shall arise from the corpse of the**  
和 在 他们的 命令 一个 新的 世界 将 出现 从 这 尸体 的 这  
[oʊld] ,  
**old** ,  
老的 ,  
在他们的命令下，一个新世界将从旧世界的尸体中诞生。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [dwelt] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .  
**and a new life from the lives of those who dwelt upon it** .  
和 一个 新的 生活 从 这 生活 的 那些 WHO 居住 之上 它 .  
从居住于此的人们生活中，也孕育出了新的生命。

[ˈðɜrfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðʊs] [naʊ] [feɪθ] [weɪnd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [weɪnɪŋ]  
**Therefore it was , though now faith waned among them with their waning**  
所以 它 曾是 , 尽管 现在 信仰 减弱 之中 他们 和 他们的 减弱  
[ˈenədʒɪz] , [ðæt] [ðɪs] [ˈpiːp(ə)l] ,  
**energies , that this people ,**  
能量 , 那 这 人们 ,  
因此, 尽管他们的信仰随着他们精力的衰退而减弱, 但这群人,

[ˈnoʊɪŋ] [noʊ] [ˈbetər] [kriːd] , [ˈwəːʃɪp] [ðə; ði] [ˈθriːfoʊld] [feɪt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ,  
**knowing no better creed , worshipped the threefold Fate without a name ,**  
会心 不 更好的 信条 , 崇拜 这 三重 命运 没有 一个 姓名 ,  
由于不了解其他信仰, 他崇拜三位一体的无名命运。

[huːm] [ðeɪ] [held] [tuː; tə][biː; bi][ˈmæstər][ʌv; əv][ ɡɔdz ][ænd; ənd][men] .  
**whom they held to be master of gods and men .**  
谁 他们 握住 到 是 掌握 的 神 和 男人 .  
他们认为他是神和人的主宰。

[ˈðɜrfɔːr] , [ˈɔːlsoʊ] , [ɔːŋ] [dʒenəˈeɪʃənz] [saɪns] , [ɪn] [ðɪs] [spɑːt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ˈvaɪəleɪt] ,  
**Therefore , also , long generations since , in this spot which we came to violate ,**  
所以 , 还 , 长的 几代人 自从 , 在 这 点 哪个 我们 来了 到 违反 ,  
因此, 自古以来, 在我们前来侵犯的这片土地上,

— [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][moʊst][ˈhoʊli][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , — [ðeɪ] [set] [ʌp] [ˈefɪdʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] ,  
— **to them the most holy on the earth , — they set up effigies of a Heart ,**  
— 到 他们 这 最多 圣 在 这 地球 , — 他们 放 向上 人偶 的 一个 心 ,  
在他们眼中, 世上最神圣的事物, 他们竖立了心形雕像。

[ə; eɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd] [aɪz] , [æz; əz] [ˈsɪmblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtrɪbjʊːts] .  
**a Mouth , and Eyes , as symbols of his attributes .**  
一个 嘴 , 和 眼睛 , 作为 符号 的 他的 属性 .  
嘴和眼睛, 作为他特征的象征。

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæŋktʃuəri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ɡreɪt] [saɪz] , [wʌz; wəz] [vɔːlt] - [feɪpt] ,  
**The roof of the Sanctuary , which was of no great size , was vault - shaped ,**  
这 屋顶 的 这 避难所 , 哪个 曾是 的 不 伟大的 尺寸 , 曾是 金库 - 形状 ,  
圣殿的屋顶规模不大, 呈拱形。

[ɪn] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːrtʃɪŋ] [skaɪ] , [ænd; ənd][ɪn][aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [sʌn] , [ə; eɪ] [ˈsɪlvər]  
**in imitation of the arching sky , and in it appeared a golden sun , a silver**  
在 模仿 的 这 拱形 天空 , 和 在 它 出现 一个 金的 太阳 , 一个 银  
[ˈkres(ə)nt] [muːn] ,  
**crescent moon ,**  
新月 月亮 ,  
模仿着拱形的天空, 其中出现了一轮金色的太阳和一轮银色的新月。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrɪz][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .  
**and the stars of heaven .**  
和 这 明星 的 天堂 .  
还有天上的星星。

[ɪts] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [laɪnd] [θruːˈaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑːlɪft] [blɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [stoʊn] [noʊn]  
**Its walls were lined throughout with polished blocks of the beautiful stone known**  
它是 墙壁 是 衬里 自始至终 和 抛光 积木 的 这 美丽的 石头 已知  
[æz; əz][ˈmeksɪkən][ˈɑːnɪks] ,  
**as Mexican onyx ,**  
作为 墨西哥 缟玛瑙 ,  
它的墙壁上全部镶嵌着抛光过的、被称为墨西哥缟玛瑙的美丽石块。

[ˈfretɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaɪt] [ˈλ; əv][ə; eɪ][ˈmæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɔːrdər][ˈλ; əv] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪks] [ænd; ənd]  
**fretted over to the height of a man with a border of hieroglyphics and**  
有格纹的 超过 到 这 高度 的 一个 男人 和 一个 边界 的 象形文字 和  
[ˈefɪdʒɪz] [ˈλ; əv][ðə; ði] [ˈlesər] [ˌɡɒdz][ɪn] [ˈætɪtʃuːdz] [ˈλ; əv][ˌædəˈreɪ(ə)n] ,  
**effigies of the lesser gods in attitudes of adoration** ,  
人偶 的 这 较少 神 在 态度 的 崇拜 ,  
高度与成人相当，四周饰以象形文字和姿态各异的小神像，以示崇拜。

[ɔːl][ˈλ; əv][ðəm; ðəm][kæst][ɪn][ɡoʊld][ænd; ənd][set] [ˈflʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeɪs] [ˈλ; əv][ðə; ði] [wɔːl] .  
**all of them cast in gold and set flush with the face of the wall** .  
全部 的 他们 投掷 在 金子 和 放 冲洗 和 这 脸 的 这 墙 .  
它们全部用黄金铸造，并与墙面齐平。

[ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] ,  
**The furniture was very simple** ,  
这 家具 曾是 非常 简单的 ,  
家具非常简朴。

[kənˈsɪstɪŋ] [ˈoʊnli][ˈλ; əv] [ˈstuːlz] [kʌt][frʌm; frəm] [rɪtʃ] [wʊdʒ] [ˈhevɪli] [ˈɡɪldɪd] [ɪn] [kweɪnt] [dɪˈzaɪnz] ,  
**consisting only of stools cut from rich woods heavily gilded in quaint designs** ,  
由 仅有的 的 凳子 切 从 富有的 树林 重度 镀金 在 古雅 设计 ,  
由名贵木材制成，饰以精美鎏金图案的凳子组成，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl] [werˈɑːn] [leɪ] [ˌiːts] [ˈλ; əv][ˈpeɪpər] [meɪd] [ˈλ; əv][bɑːrk] ,  
**and a small table whereon lay sheets of paper made of bark** ,  
和 一个 小的 桌子 其中 躺 纸张 的 纸 制成 的 吠 ,  
还有一张小桌子，上面放着几张用树皮制成的纸张。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ˈbrʌʃɪz] [ˈλ; əv] [riːd] [ˈfaɪbər][ænd; ənd][ˌpɒts][ˈλ; əv] [ˈpɪɡmənt] ,  
**together with brushes of reed fibre and pots of pigment** ,  
一起 和 刷子 的 芦苇 纤维 和 锅 的 颜料 ,  
连同芦苇纤维画笔和颜料罐，

[sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] - [ˈraɪtɪŋ] [ˈλ; əv] [ðɪs] [ˈpiːp(ə)l] .  
**such as were used in the picture - writing of this people** .  
这样的 作为 是 用过的 在 这 图片 - 写作 的 这 人们 .  
例如，这种文字曾被用于该民族的图画文字中。

[ˈlæstli] , [æt; ət] [ðæt] [end][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ,  
**Lastly , at that end by which we had entered the chamber** ,  
最后 , 在 那 结尾 经过 哪个 我们 有 进入 这 房间 ,  
最后，在我们进入房间的那一端，

[stʊd] [æn; ən][ˈɔːltər][ˈλ; əv] [blæk] [ˈmɑːrb(ə)l] [ˈrɪt(ə)n] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈletərz] [ˌfeɪpt] [ɪn][ɡoʊld] ,  
**stood an altar of black marble written around with letters shaped in gold** ,  
站立 一个 坛 的 黑色的 大理石 书面 大约 和 信件 形状 在 金子 ,  
一座黑色大理石祭坛矗立在那里，周围用金线刻着字母。

[ænd; ənd][əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈɔːltər] [leɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪlkən] [kloʊθ] .  
**and upon this altar lay something covered with a silken cloth** .  
和 之上 这 坛 躺 某物 涵盖 和 一个 丝 布 .  
祭坛上放着一件用丝绸覆盖的物品。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [mɔːr] [wiː; wi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [ˌkɒntempleɪtɪŋ] [ðɪːz] [ˈwʌndəz] ; [ðen] ,  
**For a minute or more we remained silent , contemplating these wonders ; then** ,  
为了 一个 分钟 或者 更多的 我们 剩余 沉默的 , 沉思 这些 奇迹 ; 然后 ,  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ˈλ; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] ,  
**with a gesture of impatience** ,  
和 一个 手势 的 不耐烦 ,  
我们沉默了一会儿，沉思着这些奇景；然后，带着不耐烦的神情，



[mɑ:tai] [spʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , ['seɪɪŋ] :  
**Mattai spoke in a whisper , saying :**  
马泰 辐 在 一个 耳语 , 说 :

马泰低声说道:

“ [let] [ðæt] [bi:; bi] [dʌn] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][du:] ,  
“ **Let that be done which we have come to do ,**  
“ 让 那 是 完毕 哪个 我们 有 来 到 做 ,  
“ 让我们完成我们来此的目的吧。”

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ðə; ði] ['sækrələɪdʒ] [ɪz] [kə'mɪtɪd] [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] [daʊts] .  
**for now the sacrilege is committed and it is too late for doubts .**  
为了 现在 这 亵渎神灵 是 坚定的 和 它 是 也 晚的 为了 疑虑 .  
亵渎神灵的行为已经发生, 现在后悔也为时已晚。

“ ['spi:kɪŋ] [ðʌs] ,  
“ **Speaking thus ,**  
“ 请讲 因此 ,

“如此说道,

[hi:; hi] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:ltər][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['sɪlkən] [klɔ:θ] [ðæt] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt]  
**he stepped to the altar and lifted the silken cloth that lay over the object**  
他 步 到 这 坛 和 抬起 这 丝 布 那 躺 超过 这 目的  
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] ,  
**which was upon it ,**  
哪个 曾是 之上 它 ,

他走到祭坛前, 掀开了盖在祭坛上圣物的丝绸。

[rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hju:mən] [hɑ:rt] ['fæɪnd] [ɪn] [blʌd] - [stoʊn] [ænd; ənd] [veɪnd]  
**revealing the image of a human heart fashioned in blood - stone and veined**  
揭示 这 图像 的 一个 人类 心 造型 在 血 - 石头 和 有脉络  
[wɪð; wɪθ] ['ɑ:rtəri:z] [ʌv; əv][gəʊld] .  
**with arteries of gold .**  
和 动脉 的 金子 :

显露出一颗用血石雕刻而成、用黄金勾勒出血管的人类心脏的形象。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɑ:rt] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['fæloʊ] [hoʊl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]  
**In the centre of this heart appeared a small and shallow hole that had been**  
在 这 中心 的 这 心 出现 一个 小的 和 浅的 洞 那 有 到过  
['hɒləʊd] [ɪn][ɪts] ['sʌbstəns] .  
**hollowed in its substance .**  
空心的 在 它是 物质 :

在这颗心脏的中心出现了一个小而浅的孔, 那是心脏组织被掏空形成的。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [trə'dɪ(ə)n] , “ [sed] [mɑ:tai] , [stɪl] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,  
“ **This is the tradition , “ said Mattai , still speaking in a whisper ,**  
“ 这 是 这 传统 , “ 说 马泰 , 仍然 请讲 在 一个 耳语 ,  
“这是传统,”马泰仍然压低声音说道。

“ [ðæt] [wen] [ðə; ði] [tu:] [hævz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['tæləsmən][ɑ:r; ər] [pleɪst] [ɪn] [ðɪs] ['hɑ:loʊ] ,  
“ **that when the two halves of a certain talisman are placed in this hollow ,**  
“ 那 什么时候 这 二 一半 的 一个 肯定 护符 是 放置 在 这 空洞的 ,  
“当某个护身符的两半被放入这个凹槽中时,

[ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [wɪl] ['oʊpən][ænd; ənd] [rɪ'vi:lɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [set] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:] [sɪns] [aɪ 'ti:]  
**the symbol will open and reveal that which has been set within it since it**  
这 象征 将要 打开 和 揭示 那 哪个 有 到过 放 之内 它 自从 它  
[wʌz; wəz] ['fæɪnd] [baɪ] - ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'ɡəʊ] ,  
**was fashioned by Cucumatz thousands of years ago ,**  
曾是 造型 经过 - 数千 的 年 前 ,

这个符号将会打开, 揭示出自数千年前库库马茨创造它以来就蕴藏其中的内容。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] ['gəʊldən]['hɪndʒɪz] [ə'pɪr]  
**and there is this in favour of the truth of the tale that golden hinges appear**  
和 那里 是 这 在 偏爱 的 这 真相 的 这 故事 那 金的 铰链 出现  
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmb(ə)l] .  
**upon the sides of the symbol .**  
之上 这 侧面 的 这 象征 .

还有一个佐证故事真实性的证据，那就是符号两侧出现了金色的铰链。

[naʊ] [wʌn] - [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæləsmən][hæz; həz] ['restɪd] [hɪr] [fɔ:r; fər] ['meni] [dʒenə'eɪʃənz] ,  
**Now one - half of the talisman has rested here for many generations ,**  
现在 一 - 一半 的 这 护符 有 休息 这里 为了 许多 几代人 ,  
[tɪl] - [tʊk] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪn'di:d] , [wen] [hi:; hi] [went] [aʊt] [tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
**till Zibalbay took it with him indeed , when he went out to seek for the**  
直到 - 采取 它 和 他 的确 , 什么时候 他 去 出去 到 寻找 为了 这  
[ʌðər] [hæf] ,  
**other half ,**  
其他 一半 ,

直到齐巴尔拜真的把它带走了，当他出去寻找另一半的时候。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][hæz; həz] ['nevər] ['oʊpənd] ; [sti:l] ,  
**and yet the symbol has never opened ; still ,**  
和 然而 这 象征 有 绝不 打开 ; 仍然 ,  
[aɪ][eɪ 'em] [fɜr] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɪl] ['oʊpən] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['tæləsmən][ɪz][set][ɪn][ɪts] [pleɪs] .  
**I am sure that it will open when the whole talisman is set in its place .**  
我 是 当然 那 它 将要 打开 什么时候 这 所有的 护符 是 放 在 它是 地方 .  
[ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [fɪr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['vendʒəns]  
**In this matter , however , there is something more to fear than the vengeance**  
在 这 事情 , 然而 , 那里 是 某物 更多的 到 害怕 比 这 复仇  
[ʌv; əv][ðə; ði][ ɡɒdz ] , [fɔ:r; fər] ,  
**of the gods , for ,**  
的 这 神 , 为了 ,

然而，这个符号却从未开启；尽管如此，

[aɪ][eɪ 'em] [fɜr] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɪl] ['oʊpən] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['tæləsmən][ɪz][set][ɪn][ɪts] [pleɪs] .  
**I am sure that it will open when the whole talisman is set in its place .**  
我 是 当然 那 它 将要 打开 什么时候 这 所有的 护符 是 放 在 它是 地方 .  
[ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [fɪr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['vendʒəns]  
**In this matter , however , there is something more to fear than the vengeance**  
在 这 事情 , 然而 , 那里 是 某物 更多的 到 害怕 比 这 复仇  
[ʌv; əv][ðə; ði][ ɡɒdz ] , [fɔ:r; fər] ,  
**of the gods , for ,**  
的 这 神 , 为了 ,

我确信，当整个护身符摆放到位后，它就会打开。

[ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [fɪr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['vendʒəns]  
**In this matter , however , there is something more to fear than the vengeance**  
在 这 事情 , 然而 , 那里 是 某物 更多的 到 害怕 比 这 复仇  
[ʌv; əv][ðə; ði][ ɡɒdz ] , [fɔ:r; fər] ,  
**of the gods , for ,**  
的 这 神 , 为了 ,

然而，在这件事上，除了神的复仇之外，还有更可怕的事情值得担忧，因为：

[æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ri:d] [wel] — [aɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] ['letərz] [ðæt] [ɪn'sɜ:rkɪl] [ðə; ði]['ɔ:ltər] —  
**as I can read well — it is written in those letters that encircle the altar —**  
作为 我 能 读 出色地 — 它是 书面 在 那些 信件 那 包围 这 坛 —  
[æn; ən] ['eɪnʃənt] [trə'dɪ(ə)n] [telz] [ju: 'es] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][bi:; bi] [stɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs]  
**an ancient tradition tells us that if the symbol be stirred from the place**  
一个 古老的 传统 讲述 我们 那 如果 这 象征 是 搅拌 从 这 地方  
[wer] [aɪ 'ti:][hæz; həz][leɪn][fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['eɪdʒɪz] ,  
**where it has lain for so many ages ,**  
在哪里 它 有 莱恩 为了 所以 许多 年龄 ,

据我所知——祭坛周围的那些文字就写着——古老的传统告诉我们，如果将这个象征物从它静静放置了这么多年的地方挪动起来，

[ðə; ði] [flʌd] - [geɪt] [wɪl] [roʊl] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wɪl] [pɔ:r] [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði]  
**the flood - gate will roll back and the waters of the lake will pour in upon the**  
这 洪水 - 门 将要 卷 后退 和 这 水 的 这 湖 将要 倒 在 之上 这  
[ˈsɪti] ,  
**city ,**  
城市 ,

洪水闸门将会打开，湖水将会涌入城市。

[dɪstrɔɪŋ] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] . "  
**destroying it and its inhabitants** . "

摧毁它及其居民。

" [jet] [ðə; ði] [flʌd] - [geɪt] ['kæna:t] [ruːl] [bæk] [wen] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ʃʌt] ,  
" **Yet the flood - gate cannot roll back when it is not shut** ,  
" 然而 这 洪水 - 门 不能 卷 后退 什么时候 它 是 不是 关闭 ,  
"然而，如果闸门没有关闭，洪水就无法倒流。"

[nɔ:r] [kæn; kən] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [fləʊ] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [draɪ] ['si:z(ə)n] ,  
**nor can the waters flow in during the dry season** ,  
也不 能 这 水 流动 在 期间 这 干燥 季节 ,  
旱季时水也无法流入。

[wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['lev(ə)] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɔ:lz] , " ['ænsər] ['maɪə; 'meɪə] .  
**when they are not on a level with the walls , " answered Maya** :  
什么时候 他们 是 不是 在 一个 等级 和 这 墙壁 , " 回答 玛雅 :  
"当它们与墙壁不在同一水平线上时，"玛雅回答道。

" [ðeɪ] ['kæna:t] , ['leɪdi] , [ænd; ənd] [jet] ['lʌðər] [θɪŋz] [meɪ] ['hæpən] .  
" **They cannot , Lady , and yet other things may happen** :  
" 他们 不能 , 女士 , 和 然而 其他 事物 可能 发生 :  
"他们不能，夫人，但其他事情也可能发生。"

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hɑ:rt] [set] [ðʌs] ?  
**Why was the Heart set thus ?**  
为什么 曾是 这 心 放 因此 ?

为什么心被如此安排？

[wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [ni:d] [ʌv; əv] [ɪts] ['wɜ:ʃɪpə] [ðeɪ] [maɪt] [tʃu:z] [deθ]  
**Was it not that in the utmost need of its worshippers they might choose death**  
曾是 它 不是 那 在 这 极致 需要 的 它是 信徒 他们 可能 选择 死亡  
[ 'ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'fi:t] [ænd; ənd] ['sleɪvəri] ?  
**rather than defeat and slavery ?**  
相当 比 击败 和 奴隶制 ?

难道不是因为信徒们最需要他们的时候，他们才会选择死亡而不是战败和奴役吗？

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tʃɔɪs] [ˈɡɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðəm; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [wet] [mʌnθs] [ˈoʊnli] ?  
**And was this choice given to them in the wet months only ?**  
和 曾是 这 选择 给定 到 他们 在 这 湿的 几个月 仅有的 ?

只有在雨季他们才能有这种选择吗？

[bi; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈeni] [dɪˈsperɪŋ] [ɔ:r] [ɪmˈpaɪəs, ɪmˈpiəs] [hænd] [tɔ:r] [ˈjɑ:ndər]  
**Be sure that if at this moment any despairing or impious hand tore yonder**  
是 当然 那 如果 在 这 片刻 任何 绝望 或者 不敬 手 撕裂 远处  
[ˈsɪmb(ə)] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈɔ:ltər] ,  
**symbol from its altar** ,  
象征 从 它是 坛 ,

务必记住，如果此刻有任何绝望或不敬之手将那象征物从祭坛上扯下，

['i:ðər] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [wʊd] [rʌʃ] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,  
**either the waters would rush up through the bed of the city** ,  
任何一个 这 水 会 匆忙 向上 通过 这 床 的 这 城市 ,  
要么洪水会从城市底部涌出，

[ɔ:r] [sʌbtə'reɪniən] [ˈfaɪəz] [wʊd] [breɪk] [lu:s] [ænd; ənd] [bɜ:rn] [aɪ 'ti:] .  
**or subterranean fires would break loose and burn it** :  
或者 地下 火灾 会 休息 松动的 和 烧伤 它 :  
或者地下火势会蔓延并烧毁它。

[sti:l] , [ðooʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['slʌmθɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [fɪr] ,  
**Still , though there is something , I think that we have little to fear ,**  
仍然 , 尽管 那里 是 某物 , 我 思考 那 我们 有 小的 到 害怕 ,  
不过, 虽然确实存在一些问题, 但我认为我们没什么好担心的。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [sez] [ðæt] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [soʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ] [du:m] ,  
**seeing that the writing says that , in order to bring about so terrible a doom ,**  
看到 那 这 写作 说道 那 , 在 命令 到 带来 关于 所以 糟糕的 一个 厄运 ,  
鉴于经文表明, 为了带来如此可怕的灾难,

[ðə; ði]['sɪmb(ə)l][mʌst; məst][bi:; bi][tɔ:rn][frʌm; frəm][ɪts][ˈɔ:ltər][wɪð; wɪθ] [maɪt] .  
**the symbol must be torn from its altar with might .**  
这 象征 必须 是 撕裂 从 它是 坛 和 可能 .  
必须用尽全力将这象征物从祭坛上扯下来。

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][tæsk] .  
**And now to our task .**  
和 现在 到 我们的 任务 .  
现在开始我们的任务。

[ˈstreɪndʒər] , [ɡɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdi] ['maɪə; 'meɪə][jər; jər][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['tæləsmən] , [ðæt] [ʃi:; ʃi]  
**Stranger , give to the Lady Maya your half of the ancient talisman , that she**  
陌生人 , 给 到 这 女士 玛雅 你的 一半 的 这 古老的 护符 , 那 她  
[meɪ] [set][aɪ 'ti:] ,  
**may set it ,**  
可能 放 它 ,  
陌生人, 请将你那一半的古老护身符交给玛雅夫人, 让她来佩戴。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf][ʃi:; ʃi] [berz] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [prɪˈperd] [ɪn][ðə; ði]['sɪmb(ə)l] .  
**together with the half she bears , in the place prepared in the symbol .**  
一起 和 这 一半 她 熊 , 在 这 地方 准备 在 这 象征 .  
连同她所携带的那一半, 放在符号中预先准备好的地方。

” [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [drɔ:] [bæk] ,  
” **Now with a sigh , seeing that it was too late to draw back ,**  
” 现在 和 一个 叹 , 看到 那 它 曾是 也 晚的 到 画 后退 ,  
“现在他叹了口气, 意识到已经来不及回头了。”

[aɪ] [ʌnˈdɪd] [ðə; ði] ['emərəld] [frʌm; frəm][maɪ] [nek] [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə]['maɪə; 'meɪə] ,  
**I undid the emerald from my neck and gave it to Maya ,**  
我 撤销 这 翠 从 我的 脖子 和 给予 它 到 玛雅 ,  
我摘下脖子上的祖母绿项链, 把它送给了玛雅。

[hu:] [leɪd][aɪ 'ti:][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['kaʊntərpa:rt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ]  
**who laid it side by side with its counterpart upon the palm of her trembling**  
WHO 铺设 它 边 经过 边 和 它是 对应物 之上 这 棕榈 的 她 发抖  
[hænd] ,  
**hand ,**  
手 ,  
她将它与另一块并排放在颤抖的手掌上,

[ænd; ənd] [stept] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:ltər] .  
**and stepped with it to the altar .**  
和 步 和 它 到 这 坛 .  
然后带着它走向祭坛。

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [stəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['wɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] :  
**Here she stood for a moment , then whispered in a faint voice :**  
这里 她 站立 为了 一个 片刻 , 然后 低声说道 在 一个 头晕的 嗓音 :  
她站在那里片刻, 然后轻声低语道:

“ [ˈterər] [hæz; həz][ˈteɪkən][hʊʊld][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [θɪŋ] . ”  
“ **Terror has taken hold of me , and I fear to do this thing .** ”  
“ 恐怖 有 已采取 抓住 的 我 , 和 我 害怕 到 做 这 事物 . ”  
“我感到恐惧, 害怕去做这件事。”

“ [jɛt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][nɑːt][baɪ][ˌem ˈiː] , ” [sed] [mɑːtaɪ] ,  
“ **Yet it must be done , and not by me ,** ” **said Mattai ,**  
“ 然而 它 必须 是 完毕 , 和 不是 经过 我 , ” 说 马泰 ,  
“但是这件事必须有人去做, 但不是我去做,”马泰说道。

“ [ɔːr][wiː; wi][jæl; ʃəl][hæv; həv] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈfuːlz] [ˈerənd] , [ænd; ənd][goʊ] [bæk] , [sʌm; səm][ʌv; əv][juː ˈes]  
“ **or we shall have come on a fool's errand , and go back , some of us**  
“ 或者 我们 将 有 来 在 一个 傻瓜 差事 , 和 去 后退 , 一些 的 我们  
,  
,  
,  
“否则我们就白来了, 我们中的一些人就得回去。”

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfuːlz] [deθ] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] .  
**to a fool's death ,** “ **and he looked towards me .**  
到 一个 傻瓜 死亡 , ” 和 他 看起来 向 我 .  
“至死方休,”他看着我。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː][ˌaɪ ˈtiː] , ” [aɪ] [sed] , [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [lʊk] , ” [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [fɪr] [jɔːr; jər][ ɡɒdz ]  
“ **I will not do it ,** ” **I said , answering his look ,** “ **not because I fear your gods**  
“ 我 将要 不是 做 它 , ” 我 说 , 回答 他的 看 , ” 不是 因为 我 害怕 你的 神  
,  
,  
,  
“我不会那样做,”我回应着他的目光说道, “不是因为我惧怕你们的神明,

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [ˈkɑːnʃəns] [aɪ][duː] [fɪr] . “  
**but my own conscience I do fear .** ”  
但 我的 自己的 良心 我 做 害怕 . ”  
但我害怕自己的良心。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] , ” [sed] [ðə; ðɪ][seɪˈnjɔːr][ˈboʊdli] , [fɔːr; fər][aɪ] [fɪr] [ˈniːðər] .  
“ **Then I will ,** ” **said the señor boldly ,** “ **for I fear neither .**  
“ 然后 我 将要 , ” 说 这 先生 大胆地 , ” 为了 我 害怕 两者都不 .  
“那我就去,”先生大胆地说, “因为我两个都不怕。”

[ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈtrɪŋkɪt] , [ˈmaɪə; ˈmeɪə] .  
**Give me that trinket , Maya .**  
给 我 那 小饰品 , 玛雅 .  
把那件小饰品给我, 玛雅。

“ [ʃiː; ʃɪ] [əuˈbeɪd] , ” **She obeyed ,**  
“ 她 服从 , ”  
她服从了,

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ðɪ] [tuː] [hævz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈtæləsmən][tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː]  
**and presently he had caused the two halves of the talisman to fall into**  
和 目前 他 有 导致 这 二 一半 的 这 护符 到 落下 进入  
[ðer; ðər] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd] [əˈpɔɪntɪd] [bed][ɪn][ðə; ðɪ][ˈsɪmb(ə)] .  
**their ancient and appointed bed in the symbol .**  
他们的 古老的 和 任命 床 在 这 象征 .  
随后, 他使护身符的两半落入了象征物中古老而预定的位置。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['saɪləns] [aɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði] [saʊnd] [ðeɪ] [meɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['tɪŋkəld] [ə'genst] [ðə; ði]  
**In the great silence I remember the sound they made , as they tinkled against the**  
在这伟大的沉默我记得这声音他们制成 , 作为他们叮叮当当反对这

[stoʊn] ,  
**stone** ,  
石头 ,

在寂静无声中, 我记得它们撞击石头发出的叮当声。  
[strʌk] [maɪ] [ɪ] [soʊ] ['fɑ:rpli] [ðæt] [aɪ] ['sta:rtɪd] .  
**struck my ear so sharply that I started** .  
击我的耳朵所以尖锐地那我开始 .

一声刺耳的撞击声让我吓了一跳。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [pər'hæps] ['twenti] , [wi:; wi] [stəd] [sti:l] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈɔ:ltər]  
**For some seconds , perhaps twenty , we stood still , watching the altar**  
为了 一些 秒 , 也许 二十 , 我们 站立 仍然 , 观看 这 坛  
[wɪð; wɪθ] ['i:gər] [aɪz] ,  
**with eager eyes** ,  
和 渴望的 眼睛 ,

我们静静地站了几秒钟, 或许二十秒, 目光充满渴望地注视着祭坛。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)] ['nevər] [stɜ:rd] .  
**but the symbol never stirred** .  
但 这 象征 绝不 搅拌 .

但这个符号始终没有动静。

[ðen] [aɪ] [sed] :  
**Then I said** :  
然后 我 说 :

然后我说:

" [aɪ 'ti:] [si:mz] , [mɑ:tai] , [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][haɪd] [jʊr; jər] ['laɪɪŋ] ['raɪɪŋ] ['els,wer] , [sɪns] ['jɑ:ndər]  
" **It seems , Mattai , that you must hide your lying writing elsewhere , since yonder**  
" 它 似乎 , 马泰 , 那 你 必须 隐藏 你的 说谎 写作 别处 , 自从 远处  
[hɑ:rt] [wɪl] [nɑ:t][ˈoʊpən] ,  
**heart will not open** ,  
心 将要 不是 打开 ,

"马泰, 看来你必须把你的谎言藏在别处, 因为那颗心不会向你敞开。"

[ɔ:r] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɪl] , [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [faʊnd] [ðə; ði] [ki:] . "  
**or , if it will , we have not found the key** . "  
或者, 如果 它 将要 , 我们 有 不是 成立 这 钥匙 . "

或者说, 即便真有这样的可能, 我们也没找到关键所在。

" [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði][seɪ'njɔ:r] , " [pər'hæps][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɑ:r; ər] ['rʌstɪd] .  
" **Wait a little , " broke in the señor , " perhaps the springs are rusted** .  
" 等待 一个 小的 , " 打破 在 这 先生 , " 也许 这 弹簧 是 生锈的 .

"稍等片刻,"先生插话道, "或许弹簧生锈了。"

" [ænd; ænd] [bɪ'fɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es][kʊd; kəd] [ɪntər'fɪr] [tu:; tə][sta:p][hɪm; ɪm] ,  
" **And before any of us could interfere to stop him** ,  
" 和 前 任何 的 我们 可以 干扰 到 停止 他 ,

"在我们任何人来得及阻止他之前,

[hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hævz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emərəld] [ænd; ænd] [prest] [soʊ][hɑ:rd]  
**he placed his thumb upon the halves of the emerald and pressed so hard**  
他 放置 他的 拇指 之上 这 一半 的 这 翠 和 按下 所以 难的  
[ðæt] [ðə; ði][ˈsɪmb(ə)] ['tremblɪd] [ɑ:n][ɪts][ˈmɑ:rb(ə)][stænd] .  
**that the symbol trembled on its marble stand** .  
那 这 象征 颤抖 在 它是 大理石 站立 .

他将拇指放在祖母绿宝石的两半上, 用力按压, 以至于宝石在它的大理石底座上都颤抖起来。

“ [brʷer] ！ ” [kraɪd] [mɑ:tai] ，  
“ **Beware** ！” **cried** **Mattai** ，

“ 提防 ！” 哭 马泰 ，

“小心！”马泰喊道。  
[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ekouz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es][ˈstɑ:rtɪd][ɪn] [ə'sta:nɪʃmənt]  
**and as the echoes of his voice died away all of us started in astonishment**  
和 作为 这 回声 的 他的 嗓音 死亡 离开 全部 的 我们 开始 在 惊讶  
， [fɔ:r; fər][loo] ！  
， **for lo** ！  
， 为了 洛 ！

当他的声音回荡在耳边时，我们都惊讶地发现，看哪！  
[ðə; ði] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['ɒpənɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər] ．  
**the heart was opening like a flower** ．  
这 心 曾是 开幕 喜欢 一个 花 ．

那颗心像花朵一样绽放。  
[ˈsləʊli] [aɪ 'ti:] ['ɒpənd] ， [tɪl] [ðə; ði] ['sevəd] [ˈtæləsmən] [fel] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ，  
**Slowly it opened , till the severed talisman fell from it** ，  
缓慢地 它 打开 ，直到 这 切断 护符 跌倒 从 它 ，  
它缓缓打开，直到断裂的护身符从中掉落下来。

[ænd; ənd][ɪts] [tu:] [hævz] [leɪ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltər] ，  
**and its two halves lay back on the marble of the altar** ，  
和 它是 二 一半 躺 后退 在 这 大理石 的 这 坛 ，  
它的两半横放在祭坛的大理石台面上。

[rɪ'vi:lɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['hɪd(ə)n][ɪn][ɪts] ['sentər] [ðæt] [ʃʊn] [laɪk][æn; ən] ['embər][ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] ．  
**revealing something hidden in its centre that shone like an ember in the lamplight** ．  
揭示 某物 隐 在 它是 中心 那 闪耀 喜欢 一个 余烬 在 这 灯光 ．  
揭示出隐藏在其中心的东西，它像灯光下的余烬一样闪闪发光。

[wi:; wi] [krept] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [lʊkt] ， [ðen] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd][hæf] [ə'freɪd] ，  
**We crept forward and looked , then stood silent and half afraid** ，  
我们 悄悄地爬 向前 和 看起来 ， 然后 站立 沉默的 和 一半 害怕的 ，  
我们蹑手蹑脚地向前看了看，然后沉默地站在那里，有些害怕。

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] ['hɑ:lʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ，  
**for in the hollow of the heart** ，  
为了 在 这 空洞的 的 这 心 ，  
因为在心灵的空洞里，

[leɪd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [skwer] [pleɪt] [ʌv; əv][gəʊld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃər] - ['raɪtɪŋ] ，  
**laid upon a square plate of gold which was covered with picture - writing** ，  
铺设 之上 一个 正方形 盘子 的 金子 哪个 曾是 涵盖 和 图片 - 写作 ，  
放在一块绘有图画文字的方形金板上，

[glɛəd] [ə; eɪ] [red] ['dʒu:əl] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ]['hju:mən] [aɪ] ， [ðæt] [si:md] [tu:; tə] ['ænsər] [ster] [wɪð; wɪθ]  
**glared a red jewel shaped like a human eye , that seemed to answer stare with**  
怒目而视 一个 红色的 宝石 形状 喜欢 一个 人类 眼睛 ， 那 似乎 到 回答 盯 和  
[ster] ．  
**stare** ．  
盯 ．

一颗形似人眼的红色宝石闪闪发光，似乎在用凝视回应凝视。  
“ [ɪf] [wi:; wi][stænd] [laɪk] [ðɪs] [wi:; wi][æɪ; əɪ] [groʊ] ['fraɪt(ə)nd] ， ” [sed] [ðə; ði][seɪ'njɔ:r] ['rʌfli] ，  
“ **If we stand like this we shall grow frightened ,** ” **said the señor roughly** ，  
“ 如果 我们 站立 喜欢 这 我们 将 生长 害怕 ” ， “ 说 这 先生 大致 ” ，  
“如果我们这样站着，我们会感到害怕的，”先生粗声粗气地说。

[ˈglænsɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] ,  
**glancing round him as he spoke** ,  
瞥了一眼      圆形的      他      作为      他      辐      ,

他说话时环顾四周，

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ɪn][ə; eɪ] [red] [stoʊn] [kʌt] [laɪk] [æn; ən] [aɪ] . ”  
**“ there is nothing to fear in a red stone cut like an eye . ”**  
“ 那里      是      没有什么      到      害怕      在      一个      红色的      石头      切      喜欢      一个      眼睛 . ”  
“一颗被切割成眼睛形状红色的石头没有什么可怕的。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [waɪt] [mæn] , ” [ˈænsər] [mɑːtaɪ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,  
**“ If you think so , White Man , ” answered Mattai in a voice that shook a little ,**  
“ 如果      你      思考      所以 ,      白色的      男人 , ”      回答      马泰      在      一个      嗓音      那      摇晃      一个      小的 ,  
“如果你这么想的话，白人，”马泰的声音有些颤抖地回答道。

[straɪv] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [tuː; tə] [kəˈmænd] [aɪˈtiː] ,  
**strive as he would to command it** ,  
努力      作为      他      会      到      命令      它 ,  
他竭尽全力去掌控它，

“ [lɪft] [ʌp][ðə; ði][ˈhəʊli] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ɡɪv] [emˈiː][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ðæt] [ɪz] [brˈniːθ] [aɪˈtiː] .  
**“ lift up the holy thing and give me the writing that is beneath it .**  
“ 举起      向上      这      圣      事物      和      给      我      这      写作      那      是      下面      它 .  
“请举起圣物，并将圣物下方的文字赐给我。”

[steɪ] , [fɜːrst] [teɪk] [ðɪs] , [set][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)] , [rɪˈpleɪsɪn] [ðə; ði] [aɪ] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] ,  
**Stay , first take this , set it in the symbol , replacing the eye upon it** ,  
停留 , 第一的      拿      这 ,      放      它      在      这      象征 ,      替换      这      眼睛      之上      它 ,  
先别动，把这个拿过来，放在符号里，把眼睛放在上面。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈfɔrdʒd] [ˈtæblət] .  
**“ and he handed him the forged tablet .**  
“ 和      他      递交      他      这      锻造      药片 .  
然后他把伪造的石板递给了他。

[ðə; ði][seɪˈnjɔːr] [əʊˈbeɪd] , [nɔːr][dɪd] [ˈeni] [ˈwʌndər] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [wen] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðæt] [ˈdredf(ə)] -  
**The señor obeyed , nor did any wonder come to pass when he lifted that dreadful** -  
这      先生      服从 ,      也不      做过      任何      想知道      来      到      经过      什么时候      他      抬起      那      可怕 -  
[ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒuːəl] ,  
**looking jewel** ,  
寻找      宝石 ,  
先生遵命而行，当他举起那颗看起来十分可怕的宝石时，人们并没有感到惊讶。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [truː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːls] .  
**and changed the true for the false** .  
和      已更改      这      真的      为了      这      错误的 .  
并将真改成了假。

“ [riːd] [aɪˈtiː] , ” [sed] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] , [æz; əz][ðə; ði][ˈtæblət][wʌz; wəz] [pæst] [tuː; tə] [mɑːtaɪ] ,  
**“ Read it , ” said Maya , as the tablet was passed to Mattai ,**  
“ 读      它 , ”      说      玛雅 ,      作为      这      药片      曾是      通过了      到      马泰 ,  
“读读吧，”玛雅说着，把石板递给了马泰。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈraɪtɪŋz] . ”  
**“ you have knowledge of the ancient writings . ”**  
“ 你      有      知识      的      这      古老的      著作 . ”  
“你了解古代文献。”

“ [pərˈhæps][aɪˈtiː][wɜːr; wər] [best] [left] [ʌnˈred] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈdaʊtʃəli] .  
**“ Perhaps it were best left unread , ” he said , doubtfully .**  
“ 也许      它      是      最好的      左边      未读 , ”      他      说 ,      怀疑地 .  
“或许最好还是别看，”他犹豫地说。



“ [nei] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , ” [let][juː ˈes] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] .

“ **Nay** , ” **she answered** , ” **let us know the worst** .  
“ 不 , ” 她 回答 , ” 让 我们 知道 这 最差 .

“不,”她回答说,“让我们知道最糟糕的情况。”

[riːd] [aɪ ˈtiː] , [aɪ][bɪd][juː; jə] .

**Read it** , **I bid you** .  
读 它 , 我 出价 你 .

我劝你读一读。

“ [ðen] [hiː; hi] [riːd] [ðɪːz] [streɪndʒ] [wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈsɔːləm] [vɔɪs] :

“ **Then he read these strange words in a slow and solemn voice** :

然后, 他用缓慢而庄重的声音念出了这些奇怪的文字:

[ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [hæz; hæz] [slept] [ænd; ənd][ɪz] [əˈweɪkənd] [siːz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv]

“ **The Eye that has slept and is awakened sees the heart and purpose of**

“ 这 眼睛 那 有 睡着了 和 是 觉醒 看到 这 心 和 目的 的

[ðə; ði] [ˈwɪkɪd] .

**the wicked** .

这 邪恶 .

“沉睡的眼睛醒来后, 就能看清恶人的内心和目的。”

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [desəˈleɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɪti] [nɑːtɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

**I say that in the hour of the desolation of my city not all the waters of the**

我 说 那 在 这 小时 的 这 荒凉 的 我的 城市 不是 全部 这 水 的 这

[ˈhəʊli] [leɪk] [ʃæl; ʃəl] [wɑːʃ] [əˈweɪ] [ðer; ðər][sɪn] .

**Holy Lake shall wash away their sin** .

圣 湖 将 洗 离开 他们的 罪 .

我说, 在我城市荒凉之时, 圣湖之水也无法洗净他们的罪孽。

“ [naʊ] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv][juː ˈes] [huː] [hɜːrd] [tɜːrnd] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] ,

“ **Now the faces of us who heard turned grey in the lamplight** ,

“ 现在 这 面孔 的 我们 WHO 听到 转向 灰色的 在 这 灯光 ,

“现在, 我们这些听到的人, 在灯光下脸色都变得灰白了。”

[fɔːr; fər] [ðəʊ] [ðə; ði][ ɡɒdz ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [fɔːls] ,

**for though the gods of this people were false** ,

为了 尽管 这 神 的 这 人们 是 错误的 ,

虽然这民族的神明是虚假的,

[wiː; wi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [ˈpraːfɪt] [spəʊk] [tuː; tə][juː ˈes][frʌm; frəm] [ðæt] [əˈkjuːzɪŋ]

**we felt that the voice of a true prophet spoke to us from that accusing**

我们 毛毡 那 这 嗓音 的 一个 真的 先知 辐 到 我们 从 那 指控

[ˈtæblət] ,

**tablet** ,

药片 ,

我们感觉那块控诉石板上传来一位真正先知的声音。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [kɔːld] [daʊn] [əˈpɑːn][aʊər; ɑːr] [ˈhedz] [ə; eɪ] [ˈvendʒəns] [wɪtʃ] [wiː; wi]

**and that we had called down upon our heads a vengeance which we**

和 那 我们 有 称为 向下 之上 我们的 头部 一个 复仇 哪个 我们

[kʊd; kəd][nɑːt] [ˈmeʒər] .

**could not measure** .

可以 不是 措施 .

我们招致了无法估量的报复, 这种报复降临到我们头上。

“ [dɪd][aɪ][nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['waɪzər][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['raɪn] [ʌn'red] , ” [gɑ:spt]  
“ **Did I not tell you that it were wiser to leave the writing unread , ” gasped**  
“ 做过 我 不是 告诉 你 那 它 是 更明智 到 离开 这 写作 未读 , ” 倒吸一口气  
[mɑ:taɪ] ,  
**Mattai** ,  
马泰 ,

“我不是告诉过你，最好不要看那些文字吗？”马泰喘着气说。

[ˈletɪŋ] [ðə; ði][ˈtæblət] [fɔ:l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [sneɪk] .  
**letting the tablet fall from his hand as though it were a snake .**  
出租 这 药片 落下 从 他的 手 作为 尽管 它 是 一个 蛇 .

他任由平板电脑从手中滑落，就像滑落一条蛇一样。

[ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ 'ti:] [strʌk] [ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)] [flɔ:r] [si:md] [tu:; tə] [weɪk] [ju: 'es]  
**The clatter of it as it struck the marble floor seemed to wake us**  
这 哒 的 它 作为 它 击 这 大理石 地面 似乎 到 唤醒 我们  
[frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r][ˈi:v(ə)] [dri:m] ,  
**from our evil dream ,**  
从 我们的 邪恶的 梦 ,

它撞击大理石地板的哐当声似乎将我们从噩梦中惊醒。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][seɪ'njɔ:r] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [ˈfɪrslɪ] :  
**for the señor turned on him , and said fiercely :**  
为了 这 先生 转向 在 他 , 和 说 激烈地 :

那人转过身来，恶狠狠地说：

“ [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [ˈmætər] [wʌt] [ðə; ði] [θɪŋ] [sez] , [roug] ,  
“ **What does it matter what the thing says , rogue ,**  
“ 什么 做 它 事情 什么 这 事物 说道 , 流氓 ,

“那东西说什么又有什么关系呢，流氓？”

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈfɔrdʒd] [aɪ 'ti:][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈfɔrdʒd] [ðə; ði] [ˈʌðər] . ”  
**seeing that you forged it as you have forged the other . ”**  
看到 那 你 锻造 它 作为 你 有 锻造 这 其他 . ”

因为你锻造它的方式，和你锻造另一个的方式一样。”

“ [ɑ:] ! [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] , ” [ˈænsər] [mɑ:taɪ] ; “ [bʌt; bət] [wen] [du:m] [əʊvə'teɪks] [ju:; jʊ]  
“ **Ah ! would that I had , ” answered Mattai ; “ but when doom overtakes you**  
“ 啊 ! 会 那 我 有 , ” 回答 马泰 ; “ 但 什么时候 厄运 超越 你  
[ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] ,  
**and all of us ,**  
和 全部 的 我们 ,

“啊！但愿如此，”马泰回答说；“但当厄运降临到你我所有人身上时，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [lɜ:rn] [ˈweðər] [aɪ] [ˈfɔrdʒd] [ðæt] [ˈeɪnfənt] [ˈraɪn] ;  
**then shall you learn whether I forged that ancient writing ;**  
然后 将 你 学习 无论 我 锻造 那 古老的 写作 ;

到那时，你就会知道那份古代文献是否是我伪造的；

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] , [ˈhaɪdɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][roʊb] , [ˈædɪd] ,  
“ **and he lifted it from the floor , and , hiding it in his robe , added ,**  
“ 和 他 抬起 它 从 这 地面 , 和 , 隐藏 它 在 他的 长袍 , 额外 ,  
他从地上捡起它，藏进长袍里，然后补充道：

“ [kloʊz] [ðə; ði] [hɑ:rt] , [waɪt] [mæn] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [bæk] [ðə; ði] [ˈseɪvəd] [ˈdʒu:əl][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:]  
“ **Close the heart , White Man , and give back the severed jewel to those who**  
“ 关闭 这 心 , 白色的 男人 , 和 给 后退 这 切断 宝石 到 那些 who  
[wer] [aɪ 'ti:] .  
**wear it .**  
穿 它 .

“白人，闭上你的心扉，把那顆被砍下的宝石还给佩戴它的人吧。”

” [ðə; ði][seɪ'njɔːr] [əu'beɪd] , [ ri'pleɪsɪn ] [ðə; ði] ['sɪlkən] [klɔːθ] ['oʊvər][ðə; ði]['sɪmb(ə)] ,  
” **The señor obeyed , replacing the silken cloth over the symbol ,**  
” 这 先生 服从 , 替换 这 丝 布 超过 这 象征 ,  
先生遵命，将丝绸重新盖在圣物上。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːltər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .  
**so that the altar seemed to be as it had been .**  
所以 那 这 坛 似乎 到 是 作为 它 有 到过 .  
这样，祭坛看起来就和以前一样了。

” [naʊ] [let] [juː 'es][biː; bi]['gouɪŋ] , ” [sed] [mɑːtaɪ] , ” [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] ,  
” **Now let us be going ,” said Mattai , “ and rejoice ,**  
” 现在 让 我们 是 去 , ” 说 马泰 , ” 和 魔 ,  
“现在我们走吧,”马泰说,“欢欣鼓舞吧。”

[ðæt] [ɪf] ['jɑːndər] [aɪ] [hæz; həz] [siːn] [ˈaʊər; ɑːr] ['wɪkɪdnəs] ,  
**that if yonder eye has seen our wickedness ,**  
那 如果 远处 眼睛 有 已见 我们的 邪恶 ,  
如果那双眼睛看到了我们的罪恶，

[æt; ət] [liːst] [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][mæn] .  
**at least it is hidden from the sight of man .**  
在 至少 它 是 隐 从 这 视线 的 男人 .  
至少它隐藏在人类的视线之外。

[ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ ɡɔdʒ ] [ɪz] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [men] [ɪz] [swɪft] .  
**Doubtless the vengeance of the gods is sure , but that of men is swift .**  
毫无疑问 这 复仇 的 这 神 是 当然 , 但 那 的 男人 是 迅速 .  
神明的复仇固然必然，但人的复仇却来得迅速。

” [æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] [wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]  
” **As he spoke we turned to leave the Sanctuary , and of a sudden**  
” 作为 他 辐 我们 转向 到 离开 这 避难所 , 和 的 一个 突然  
[ˈmaɪə; 'meɪə] [skriːmd] ,  
**Maya screamed ,**  
玛雅 尖叫 ,  
“他说话的时候，我们转身要离开圣所，突然玛雅尖叫起来，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [hæd; həd][nɔːt][ðə; ði][seɪ'njɔːr] [kɔːt] [hɜːr; hər] .  
**and would have fallen had not the señor caught her .**  
和 会 有 倒下 有 不是 这 先生 捕捉 她 .  
如果不是先生扶住了她，她就会摔倒。

[wel] [maɪt] [ʃiː; ʃi] [skriːm] ,  
**Well might she scream ,**  
出色地 可能 她 尖叫 ,  
她很可能会尖叫，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [niːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['entərd] ,  
**for there in the narrow niche of the secret door by which we had entered ,**  
为了 那里 在 这 狭窄的 小众市场 的 这 秘密 门 经过 哪个 我们 有 进入 ,  
因为就在我们进入的那扇秘密之门的狭窄壁龛里，

[freɪmd] [ɪn][aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrps] [ɪz] [freɪmd] [ɪn][ɪts] ['kɔːfɪn] ,  
**framed in it as a corpse is framed in its coffin ,**  
框 在 它 作为 一个 尸体 是 框 在 它是 棺材 ,  
就像尸体被装裱在棺材里一样，

[stʊd] [ə; ei] [waɪt] ['fɪɡjər] [wɪtʃ] [æ; ət][fɜːrst][aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌ; əv][sʌm; səm] [ə'vendʒɪŋ]  
**stood** **a** **white** **figure** **which** **at** **first** **I** **took** **to** **be** **that** **of** **some** **avenging**  
站立 一个 白色的 数字 哪个 在 第一的 我 采取 到 是 那 的 一些 复仇  
[gʊst] ,  
**ghost** ,  
鬼 ,

我看到一个白色的身影，起初我以为是某个复仇的幽灵。

[soʊ] ['gʊst,laɪk] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ræpɪŋz] , [ðə; ði] ['snəʊi] [bɜːd] [ænd; ənd] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] ,  
**so** **ghostlike** **were** **the** **wrappings** , **the** **snowy** **beard** **and** **hair** , **and** **the** **thin** ,  
所以 幽灵般的 是 这 包装 , 这 下雪的 胡须 和 头发 , 和 这 薄的 ,  
[fɪrs] [feɪs] .  
**fierce** **face** .  
凶猛的 脸 .

裹尸布像鬼魂一样，雪白的胡须和头发，以及瘦削而凶狠的脸庞。

[ə'nʌðər] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɪn'di:d] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; ei] [gʊst] , [ðə; ði] [gʊst] [ʌ; əv]  
**Another** **instant** , **and** **I** **saw** **that** **indeed** **it** **was** **a** **ghost** , **the** **ghost** **of**  
其他 立即的 , 和 我 锯 那 的确 它 曾是 一个 鬼 , 这 鬼 的  
- ,  
**Zibalbay** ,  
- ,

又过了一会儿，我才看清那确实是个鬼魂，是齐巴尔拜的鬼魂。

[ɔːr] ['ræðər] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑʊndrɪz] [ʌ; əv] [deθ] [tuː; tə][spaɪ][ə'pɑːn]  
**or** **rather** **his** **body** **come** **back** **from** **the** **boundaries** **of** **death** **to** **spy** **upon**  
或者 相当 他的 身体 来 后退 从 这 边界 的 死亡 到 间谍 之上  
[ʰəʊər; ɑːr]['sækrələɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] [krɔːst] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['evər] .  
**our** **sacrilege** **before** **it** **crossed** **them** **for** **ever** .  
我们的 亵渎神灵 前 它 交叉 他们 为了 曾经 .

或者更确切地说，他的身体从死亡的边界返回，窥视我们的亵渎行为，然后再永远地越过它。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] . . .  
**It** **was** : : :  
它 曾是 . . .

那是.....

- . . . [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑʊndrɪz] [ʌ; əv] [deθ] .  
**Zibalbay** . . . **come** **back** **from** **the** **boundaries** **of** **death** .  
- . . . 来 后退 从 这 边界 的 死亡 .

Zibalbay.....从死亡的边缘归来。

[jes] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ,  
**Yes** , **it** **was** **Zibalbay** ,  
是的 , 它 曾是 - ,

是的，是齐巴尔拜。

[fɔːr; fər] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'kɑːnʃəs] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,  
**for** **while** **he** **had** **seemed** **to** **be** **unconscious** **upon** **the** **bed** **in** **the** **chamber** ,  
为了 尽管 他 有 似乎 到 是 无意识 之上 这 床 在 这 房间 ,  
因为当他看似昏迷不醒地躺在房间的床上时，

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜːr; wər] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][oʊ] !  
**his** **senses** **were** **awake** , **and** **oh** !  
他的 感官 是 醒 , 和 哦 !

他的感官已经清醒了，哦！

[wʌt] [mʌst; məst][hi:; hi][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [wen] [hi:; hi] , [ðə; ði] [haɪ] [ˈpri:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪmləs] [gɑ:d]  
**what must he have suffered when he , the high priest of the Nameless god**  
什么 必须 他 有 遭受 什么时候 他 , 这 高的 牧师 的 这 无名 上帝  
,  
:  
,

作为无名神的大祭司，他当时究竟承受了怎样的痛苦？

[hɜ:rd] [ju: ˈes][plæn][ˈʌʊər; ɑ:r] [frɔ:d] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈsæŋktʃueri] .  
**heard us plan our fraud upon his Sanctuary .**  
听到 我们 计划 我们的 欺诈罪 之上 他的 避难所 .

他听到了我们密谋欺骗他的圣所。

[ðen] , [ˈæftər][wi:; wi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,  
**Then , after we had left him ,**  
然后 , 后 我们 有 左边 他 ,

然后，在我们离开他之后，

[ˈfjʊəri][ænd; ənd] [dɪˈsper] [ʌnˈfetərd] [ðə; ði] [lɪmz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] [soʊ][fæst][ænd; ənd] [geɪv]  
**fury and despair unfettered the limbs that had been bound so fast and gave**  
愤怒 和 绝望 不受约束的 这 四肢 那 有 到过 边界 所以 快速地 和 给予  
[hɪm; ɪm] [streŋθ] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [ju: ˈes] ,  
**him strength to follow us ,**  
他 力量 到 跟随 我们 ,

愤怒和绝望挣脱了束缚他四肢的枷锁，给了他力量跟随我们。

[ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌnˈlɑ:k] [hɪz; ɪz][ˈfroʊz(ə)n] [tʌŋ] .  
**though they could not unlock his frozen tongue .**  
尽管 他们 可以 不是 开锁 他的 冷冻 舌头 .

尽管他们无法解开他冻僵的舌头。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] ; [ˈpeɪnfəli] [hi:; hi][hæd; həd] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [əˈbɔ:n] [ðə; ði]  
**He had followed ; painfully he had crept down the stairs , along the**  
他 有 随后 ; 痛苦地 他 有 悄悄地爬 向下 这 楼梯 , 沿着 这  
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] ,  
**passages** ,  
段落 ,

他跟了上去；他艰难地爬下楼梯，沿着走廊，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [nʊʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ˈi:v(ə)n][ɪn]  
**and through the open door , for the path was known to him even in**  
和 通过 这 打开 门 , 为了 这 小路 曾是 已知 到 他 甚至 在  
[ðə; ði][da:rk] ,  
**the dark ,**  
这 黑暗的 ,

他穿过敞开的门，因为即使在黑暗中，他也知道这条路。

[tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsi:kɹət] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] .  
**till at length he came to the secret entrance of the Sanctuary .**  
直到 在 长度 他 来了 到 这 秘密 入口 的 这 避难所 .

最后，他来到了圣所的秘密入口。

[hɪr] [wʌns] [mɔ:r] [hɪz; ɪz] [fɔ:rs] [dɪˈzɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm] ; [hɪr] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [ɔ:r][stɜ:r] ,  
**Here once more his force deserted him ; here , unable to speak or stir ,**  
这里 一次 更多的 他的 力量 荒凉的 他 ; 这里 , 无法 到 说话 或者 搅拌 ,

在这里，他的部队再次离他而去；在这里，他既不能说话也不能动弹。

[hi:; hi][hæd; həd] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn]  
**he had leaned against the wall and seen and heard all that was done**  
他 有 倾斜 反对 这 墙 和 已见 和 听到 全部 那 曾是 完毕  
[ænd; ənd] [sed] .  
**and said** .  
和 说 .

他靠在墙上，目睹并听到了所有发生的事情和所说的话。

[oʊ] ! ['nevər] [æ; əl] [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [reɪdʒ] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [feɪs] ,  
**Oh ! never shall I forget the rage of his quivering face** ,  
哦 ! 绝不 将 我 忘记 这 愤怒 的 他的 颤抖 脸 ,  
[oʊ] ! ['nevər] [æ; əl] [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [reɪdʒ] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [feɪs] ,  
哦 ! 我永远不会忘记他颤抖的脸上那愤怒的神情。

[ɔ:r] [ðə; ði] [ægəni] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] ['tɔ:mentɪd] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [met] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .  
**or the agony and horror of his tormented eyes as they met our own** .  
或者 这 痛苦 和 恐怖 的 他的 饱受折磨 眼睛 作为 他们 遇见 我们的 自己的 .  
[ɔ:r] [ðə; ði] [ægəni] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] ['tɔ:mentɪd] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [met] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .  
或者，当他痛苦的眼神与我们相遇时，他眼中流露出的悲伤和恐惧。

[noʊ] [kɜ:rs] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɔ:f(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [lʊk] [wɪt] [hi:; hi] [let] [fɔ:l] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz]  
**No curse could have been so awful as that look which he let fall upon his**  
不 诅咒 可以 有 到过 所以 可怕 作为 那 看 哪个 他 让 落下 之上 他的  
[noʊ] [kɜ:rs] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɔ:f(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [lʊk] [wɪt] [hi:; hi] [let] [fɔ:l] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz]  
[dɔ:tər] ,  
**daughter** ,  
女儿 ,  
[noʊ] [kɜ:rs] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɔ:f(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [lʊk] [wɪt] [hi:; hi] [let] [fɔ:l] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz]  
没有什么诅咒比他落在女儿身上的那道目光更可怕了。

[ænd; ənd] [noʊ] [aʊt'reɪdʒd] ['deɪəti; 'di:əti] [ɔ:r] ['di:mən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [si:md] [mɔ:r] ['terəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði]  
**and no outraged deity or demon could have seemed more terrible to the**  
和 不 义愤填膺 神 或者 恶魔 可以 有 似乎 更多的 糟糕的 到 这  
[ænd; ənd] [noʊ] [aʊt'reɪdʒd] ['deɪəti; 'di:əti] [ɔ:r] ['di:mən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [si:md] [mɔ:r] ['terəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði]  
[hju:mən] [saɪt] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tɔ:l] ['fɪgjər] [ʌ; əv] [ðɪs] ['daɪɪŋ] [mæn] ,  
**human sight than was the tall figure of this dying man** ,  
人类 视线 比 曾是 这 高的 数字 的 这 垂死 男人 ,  
[ænd; ənd] [noʊ] [aʊt'reɪdʒd] ['deɪəti; 'di:əti] [ɔ:r] ['di:mən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [si:md] [mɔ:r] ['terəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði]  
任何愤怒的神灵或恶魔，在人类眼中，也不可能比这个垂死之人高大的身影更加可怕。

['straɪvɪŋ] ['i:v(ə)n] [ɪn] [deθ] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] [gɒdz] ,  
**striving even in death to protect the honour of his gods** ,  
努力 甚至 在 死亡 到 保护 这 荣誉 的 他的 神 ,  
['straɪvɪŋ] ['i:v(ə)n] [ɪn] [deθ] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] [gɒdz] ,  
即便至死，他仍竭力捍卫神明的荣耀。

[wɪt] [wi:; wi] [hæd; həd] ['vaɪəleɪtɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [moʊst] ['eɪnfənt] ['hoʊli] [ʌ; əv] ['hoʊli] .  
**which we had violated in their most ancient holy of holies** .  
哪个 我们 有 违反 在 他们的 最多 古老的 圣 的 圣徒 .  
[wɪt] [wi:; wi] [hæd; həd] ['vaɪəleɪtɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [moʊst] ['eɪnfənt] ['hoʊli] [ʌ; əv] ['hoʊli] .  
我们曾亵渎过他们最古老的至圣所。

['nevər] [hæv; həv] [aɪ] [si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [saɪt] ,  
**Never have I seen such a dreadful sight** ,  
绝不 有 我 已见 这样的 一个 可怕 视线 ,  
['nevər] [hæv; həv] [aɪ] [si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [saɪt] ,  
我从未见过如此可怕的景象。

[ænd; ənd] [aɪ] [preɪ] [ðæt] ['nevər] [ə'gen] [meɪ] [aɪ] [du:][soʊ] ['i:ðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [ɔ:r] [ðə; ði] [nekst] .  
**and I pray that never again may I do so either in this world or the next** .  
和 我 祈祷 那 绝不 再次 可能 我 做 所以 任何一个 在 这 世界 或者 这 下一个 .  
[ænd; ənd] [aɪ] [preɪ] [ðæt] ['nevər] [ə'gen] [meɪ] [aɪ] [du:][soʊ] ['i:ðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [ɔ:r] [ðə; ði] [nekst] .  
我祈祷，无论今生来世，都不要再发生这样的事。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] - [sɔ:] ['aʊər; ɑ:r] [fɪr] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst] ['efərt] [hi:; hi] ['stæɡərd]  
**The dying Zibalbay saw our fear , and with a last effort he staggered**  
这 垂死 - 锯 我们的 害怕 , 和 和 一个 最后的 努力 他 交错  
[ðə; ði] ['daɪɪŋ] - [sɔ:] ['aʊər; ɑ:r] [fɪr] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst] ['efərt] [hi:; hi] ['stæɡərd]  
[fɔ:rwərd] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [dɔ:tər] ,  
**forward towards his daughter** ,  
向前 向 他的 女儿 ,  
[ðə; ði] ['daɪɪŋ] - [sɔ:] ['aʊər; ɑ:r] [fɪr] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst] ['efərt] [hi:; hi] ['stæɡərd]  
垂死的齐巴尔拜看到了我们的恐惧，他用尽最后的力气踉跄着走向他的女儿。

[hɪz; ɪz] [klentʃt] [hændz] [held] [ə'baʋ] [hɪz; ɪz] [hed] .  
his clenched hands held above his head .  
他的 紧握 双手 握住 多于 他的 头 .

他紧握的双手高举过头。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stəd] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][fɪː; fɪ] [leɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [lʌvəz] [ɑːrm]  
For a moment he stood before her as she lay upon her lover's arm  
为了 一个 片刻 他 站立 前 她 作为 她 躺 之上 她 恋人的 手臂  
[ˈsterɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd][æt; ət][ə; eɪ] [sneɪk] ,  
staring up at him like a bird at a snake ,  
凝视 向上 在 他 喜欢 一个 鸟 在 一个 蛇 ,

她躺在情人的臂弯里，仰头望着他，就像鸟儿望着蛇一样，他站在她面前片刻。

[waɪl] [hiː; hi] [swei] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'baʋ] [hɜːr; hər] [laɪk][ðə; ði] [sneɪk] [ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk] .  
while he swayed to and fro above her like the snake about to strike .  
尽管 他 摇摆 到 和 弗 多于 她 喜欢 这 蛇 关于 到 罢工 .

他像一条即将攻击的毒蛇一样，在她上方来回摇摆。

[ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [foʊm] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,  
Then , of a sudden , foam mingled with blood burst from his lips ,  
然后 , 的 一个 突然 , 泡沫 混合 和 血 爆裂 从 他的 嘴唇 ,  
突然间，他嘴里喷出混杂着鲜血的泡沫。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ded] ,  
and he sank down at her feet dead ,  
和 他 沉没 向下 在 她 脚 死的 ,

他倒在她脚边，死了。

[ˈdaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)] [ðæn; ðən] ['eni] [saʊnd] .  
dying in a silence that was more awful than any sound .  
垂死 在 一个 沉默 那 曾是 更多的 可怕 比 任何 声音 .  
死在比任何声音都更可怕的寂静中。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['fɑːləʊd] [aɪ] [niːd] [nɔːt] [raɪt] .  
Of all that followed I need not write .  
的 全部 那 随后 我 需要 不是 写 .  
至于之后发生的一切，我就不必赘述了。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] ['kænɔːt] [duː][soʊ] , [fɔːr; fər][soʊ] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][maɪ] ['hɔːrər] [æt; ət] [ðɪs] [siːn] ,  
Indeed , I cannot do so , for so great was my horror at this scene ,  
的确 , 我 不能 做 所以 , 为了 所以 伟大的 曾是 我的 恐怖 在 这 场景 ,  
的确，我无法这样做，因为眼前的景象令我感到无比恐惧。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'tens] [ðə; ði] [streɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'pɑːn][maɪ] ['vaɪt(ə)] [fɔːrs] ['dɔːrɪŋ] [ðɪːz]  
and so intense the strain which was put upon my vital force during these  
和 所以 激烈的 这 拉紧 哪个 曾是 放 之上 我的 必不可少的 力量 期间 这些  
[ˈaʊərz] ,  
hours ,  
小时 ,

因此，在这几个小时里，我的生命力承受了巨大的压力。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)lɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] ['tʃænst] ['æftər] - [deθ] ,  
that I have little memory of what chanced after Zibalbay's death ,  
那 我 有 小的 记忆 的 什么 偶然 后 - 死亡 ,  
我对齐巴尔拜死后发生的事情几乎没有任何记忆。

[tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['laɪɪŋ] [ɪɡ'zɔːstɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed][ɪn][maɪ] ['prɪzn] [sel] .  
till I found myself lying exhausted upon the bed in my prison cell .  
直到 我 成立 我 说谎 筋疲力尽的 之上 这 床 在 我的 监狱 细胞 .  
直到我发现自己筋疲力尽地躺在监狱牢房的床上。

[ˈsʌmhaʊ] [wiː; wi] [kɑːmd] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənst] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] ; [ˈsʌmhaʊ] [wiː; wi] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm] [ðæt]  
**Somehow we calmed and silenced Maya ; somehow we escaped from that**  
不知何故 我们 平静下来 和 沉默 玛雅 ; 不知何故 我们 逃脱 从 那  
[ˈheɪtfl] [ˈsæŋktʃuəri] ,  
**hateful Sanctuary ,**  
可恶 避难所 ,

我们设法安抚了玛雅，让她安静下来；我们设法逃离了那个令人憎恶的圣所。

[ænd; ənd][baɪ] [sləʊ] [dɪˈɡriːz] [brɔːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ʌp]  
**and by slow degrees brought her and the dead body of her father up**  
和 经过 慢的 学位 带来 她 和 这 死的 身体 的 她 父亲 向上  
[ðə; ði] [ˈnæroʊ] [sterz] [ænd; ənd][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [əˈbʌv] ,  
**the narrow stairs and passages to the hall above ,**  
这 狭窄的 楼梯 和 段落 到 这 大厅 多于 ,  
他们慢慢地把她和她父亲的尸体抬上狭窄的楼梯和通道，来到楼上的大厅。

[wer] [wiː; wi][leɪd][ðə; ði] [kɔːrps] [əˈpɑːn][ɪts] [bed] .  
**where we laid the corpse upon its bed .**  
在哪里 我们 铺设 这 尸体 之上 它是 床 .

我们将尸体放在了床上。

[ðen] [maːtaɪ] [left] [juː ˈes] ,  
**Then Mattai left us ,**  
然后 马泰 左边 我们 ,

然后马泰离开了我们。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ˈnəʊblz] [ænd; ənd] [ˈliːtʃɪz] [keɪm]  
**and I remember no more till the next morning when nobles and leeches came**  
和 我 记住 不 更多的 直到 这 下一个 早晨 什么时候 贵族 和 水蛭 来了  
[tuː; tə] [wɑːtʃ] [baɪ][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ kæˈsiːk ] ,  
**to watch by the body of the dead cacique ,**  
到 手表 经过 这 身体 的 这 死的 酋长 ,

之后我就什么都不记得了，直到第二天早上，贵族和蛆虫们来到死去的酋长的尸体旁观看。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪmˈbɑːm] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈredɪnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuːm] .  
**and to embalm it in readiness for the tomb .**  
和 到 防腐剂 它 在 准备就绪 为了 这 墓 .

并将其防腐处理，以便入土为安。

[ðə; ði][nekst] [tuː] [deɪz] [went] [ˈheɪvɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː ˈes] ,  
**The next two days went heavily for the three of us ,**  
这 下一个 二 天 去 重度 为了 这 三 的 我们 ,

接下来的两天对我们三个人来说都非常难熬。

[əˈprest] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ɡluːm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɪzn] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**oppressed as we were by the silent gloom of our prison and the**  
受压迫者 作为 我们 是 经过 这 沉默的 愁云 的 我们的 监狱 和 这  
[ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [naɪt] .  
**memories of that dreadful night .**  
回忆 的 那 可怕 夜晚 .

我们被监狱里寂静的阴霾和那个可怕夜晚的记忆所压抑。

[ðə; ði] [ʌv] [brɪˈtwiːn] [ˈmaɪə; ˈmeɪə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [diːp] ,  
**The love between Maya and her father had never been deep ,**  
这 爱 之间 玛雅 和 她 父亲 有 绝不 到过 深的 ,

玛雅和她父亲之间的爱从来都不深厚。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ; [stiːl] ,  
**for they were out of tune with each other ; still ,**  
为了 他们 是 出去 的 调 和 每个 其他 ; 仍然 ,

因为他们彼此不合拍；然而，



[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ʃiː; ʃi] [mɔːnd] [hɪm; ɪm] ,  
**now that he was dead she mourned him** ,  
现在 那 他 曾是 死的 她 哀悼 他 ,  
他死后, 她开始哀悼他。

[ðə; ði] [mɔːr] [pər'hæps][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][daɪd] ['hertɪŋ] [ænd; ənd] [ 'kəːsɪŋ ] [hɜːr; hər] .  
**the more perhaps because he had died hating and cursing her** .  
这 更多的 也许 因为 他 有 死亡 憎恨 和 咒骂 她 .  
或许正是因为他临死前还恨她、诅咒她, 所以才更甚。

[baɪ] [drɪ'griːz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [fɪrɪz] , [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪn]  
**By degrees she recovered from her superstitious fears , born of the writing in**  
经过 学位 她 恢复 从 她 迷信的 恐惧 , 出生 的 这 写作 在  
[ðə; ði][ˈsɪmb(ə)l] ;  
**the symbol** ;  
这 象征 ;  
她逐渐摆脱了因符号中的文字而产生的迷信恐惧;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] [ˌmælə'dɪk(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [fər'get] ,  
**but her father's maledictions she never could forget** ,  
但 她 父亲的 诅咒 她 绝不 可以 忘记 ,  
但她始终无法忘记父亲的诅咒。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrɪn] [ænd; ənd][tuː; tə] [ber] [ðɪːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]  
**and though she was willing to earn and to bear these for the sake**  
和 尽管 她 曾是 愿意的 到 赚 和 到 熊 这些 为了 这 清酒  
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][seɪ'hjɔːr] ,  
**of her love for the señor** ,  
的 她 爱 为了 这 先生 ,  
虽然她愿意为了对先生的爱而付出和承受这一切,

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] ['meməri] [leɪ] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] [ˈjædʊʊ] .  
**I think that their memory lay between them like a shadow** .  
我 思考 那 他们的 记忆 躺 之间 他们 喜欢 一个 阴影 .  
我认为他们的记忆就像影子一样, 悬在他们之间。

“ [ʊʊ] ! [waɪ] [dɪd][aɪ]['evər] [ʌv] [juː; jʊ] ?  
“ **Oh ! why did I ever love you ?**  
“ 哦 ! 为什么 做过 我 曾经 爱 你 ?  
“哦! 我当初为什么会爱上你呢? ”

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .  
“ **she would say** .  
“ 她 会 说 .

她会这样说。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][em 'iː] ,  
“ **What have you to do with me** ,  
“ 什么 有 你 到 做 和 我 ,

“你跟我有什么关系? ”

[huːm] [reɪs] [ænd; ənd] [lɔː] [ænd; ənd] [feɪt] [hæv; həv][set][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][em 'iː] ?  
**whom race and law and fate have set apart from me ?**  
谁 种族 和 法律 和 命运 有 放 除 从 我 ?  
种族、法律和命运将我 与谁隔绝开来?

“ [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈlʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][iːv(ə)n] [mɔːr] ['dɪrli] .  
“ **And yet she went on loving him even more dearly** .  
“ 和 然而 她 去 在 爱 他 甚至 更多的 亲爱的 .  
然而, 她却更加深爱着他。

[aɪ] , [ˈɔːlsʊv] , [wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] , [fɔːr; fər] [ðʊv] [aɪ][pʊt] ['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn] [ðɪːz] ['əʊmənz] ,  
**I , also , was unhappy , for though I put little faith in these omens ,**  
我 , 还 , 曾是 不开心 , 为了 尽管 我 放 小的 信仰 在 这些 预兆 ,  
我也不高兴, 因为尽管我对这些预兆并不怎么相信,

[ɔːrɪ][ɪn][ðə; ði] [veɪprɪŋz] [ʌv; əv] [ded] ['prɒfɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['fɑːlətənz] ,  
**or in the vapourings of dead prophets and the tricks of living charlatans ,**  
或者 在 这 蒸发 的 死的 先知 和 这 技巧 的 活的 江湖骗子 ,  
或者说, 在死去的先知的空谈和活着的江湖骗子的伎俩中,

[aɪ][felt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪl] - [lʌk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]  
**I felt that the ill - luck which had clung to me in the past was with**  
我 毛毡 那 这 患病的 - 运气 哪个 有 紧紧抓住 到 我 在 这 过去的 曾是 和  
[em 'iː] [stiːl] .  
**me still .**  
我 仍然 .

我感觉过去一直缠着我的厄运依然伴随着我。

[θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [krɒs] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ; - [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] ['wʊmən] , [ðə; ði]  
**Things had gone cross with me ; Zibalbay was dead , and Woman , the**  
事物 有 已消失 叉 和 我 ; - 曾是 死的 , 和 女士 , 这  
[ɪn'evɪtəb(ə)l] ,  
**inevitable ,**  
不可避免的 ,

事情对我不利; 齐巴尔拜死了, 还有女人, 不可避免的事情,

[hæd; həd] [drɔːn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['drægd] [em 'iː][ænd; ənd][maɪ][plænz]  
**had drawn away the heart of my friend and dragged me and my plans**  
有 绘制 离开 这 心 的 我的 朋友 和 拖拽 我 和 我的 计划  
[ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːrɪpuːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] ,  
**into the whirlpool of her passion ,**  
进入 这 漩涡 的 她 热情 ,  
她夺走了我朋友的心, 并将我和我的计划都拖入了她激情漩涡之中。

[wens] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪ'mɜːrdʒ] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] .  
**whence , if at all , they must emerge ruined and shapeless .**  
何处 , 如果 在 全部, 他们 必须 出现 毁坏 和 无形 .  
即使它们最终能够出现, 也必然是残破不堪、面目全非的。

[stiːl] , ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] ['peɪ(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] [tuː; tə][maɪ][eɪd] ,  
**Still , summoning the patience of my race to my aid ,**  
仍然 , 召唤 这 耐心 的 我的 种族 到 我的 援助 ,  
然而, 我还是竭尽全力, 调动全族人的耐心来帮助我。

[aɪ] [bɔːr] [ðɪːz] ['siːkrət] ['trʌblz] [æz; əz][aɪ] [maɪt] , ['gɪvɪŋ] ['kʌʊns(ə)l][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði]  
**I bore these secret troubles as I might , giving counsel and comfort to the**  
我 钻孔 这些 秘密 麻烦 作为 我 可能 , 给予 法律顾问 和 舒适 到 这  
['lʌvəz] ,  
**lovers ,**  
恋人 ,  
我尽我所能地默默承受着这些秘密的烦恼, 并给予这对恋人建议和安慰。

[huː] , [bɔːst] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [daʊts] [ænd; ənd] ['dɪfəkeɪltɪz] , [θɔːt] , [æz; əz][wʌz; wəz]['næt(ə)rəl] ,  
**who , lost in their own doubts and difficulties , thought , as was natural ,**  
WHO , 丢失的 在 他们的 自己的 疑虑 和 困难 , 想法 , 作为 曾是 自然的 ,  
他们沉浸在自己的疑虑和困难中, 自然而然地想到:

['lɪt(ə)l][ʌv; əv][em 'iː][ænd; ənd][maɪ] [bɔːst] [æm'bɪʃənz] .  
**little of me and my lost ambitions .**  
小的 的 我 和 我的 丢失的 抱负 .  
我只剩下一点点关于我和我破灭的抱负。

[æ̃t; ət̃][lɛŋkθ; lɛŋθ] [ðeɪ] ['kæɪɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv] - [tuː; tə][biː; bi] [ræpt] [ɪn][ɪts]  
**At length they carried away the corpse of Zibalbay to be wrapped in its**  
在 长度 他们 携带 离开 这 尸体 的 - 到 是 包装 在 它是  
[ˈwaɪndɪŋ] - [ʃiːt] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd][set][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['eɪnfənt] [pɑːmp][ænd; ənd]['serəmoʊni][baɪ] [ðoʊz]  
**winding - sheet of gold and set with all ancient pomp and ceremony by those**  
绕线 - 床单 的 金子 和 放 和 全部 古老的 盛大场面 和 仪式 经过 那些  
[ʌv; əv][ɪts] ['fɔːr,fɑːðərz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .  
**of its forefathers in the Hall of the Dead .**  
的 它是 祖先 在 这 大厅 的 这 死的 .

最后，他们将齐巴尔拜的尸体抬走，用金裹尸布包裹起来，由他的祖先按照古老的隆重仪式安葬在亡灵大厅。

[ˈmaɪə; 'meɪə] [wept] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][aɪ][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][wʌz; wəz][ɡlæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][læst][ʌv; əv]  
**Maya wept indeed , but I for my part was glad to see the last of**  
玛雅 哭泣 的确 , 但 我 为了 我的 部分 曾是 高兴的 到 看 这 最后的 的  
[hɪm; ɪm] ,  
**him** ,  
他 ,

玛雅确实哭了，但我却很高兴终于摆脱了他。

[ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz][ðə; ði][seɪ'njɔːr] ,  
**and so , I think , was the señor ,**  
和 所以 , 我 思考 , 曾是 这 先生 ,  
[ˈsɛnˌjɔːr] ,  
所以，我想，先生也是如此。

[huːz] ['spɪrɪts][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə][feɪl][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'mɔːrs]  
**whose spirits had begun to fail him in the presence of so much remorse**  
谁 烈酒 有 开始 到 失败 他 在 这 在场 的 所以 很多 悔恨  
[ænd; ənd] [ɡriːf] .  
**and grief .**  
和 悲伤 .

面对如此多的悔恨和悲伤，他的精神开始衰弱。

[ðæt] [deɪ] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] ,  
**That day — it was the day previous to the night of the Rising of Waters ,**  
那 天 — 它 曾是 这 天 以前的 到 这 夜晚 的 这 崛起 的 沃特斯 ,  
[ˈwɔːtərz] ,  
那天——也就是洪水上涨之夜的前一天，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri]  
**on which we were to appear before the Council of the Heart in the Sanctuary**  
在 哪个 我们 是 到 出现 前 这 理事会 的 这 心 在 这 避难所  
— [tɪ'kɑːl] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː 'es] .  
— **Tikal came to visit us .**  
— 蒂卡尔 来了 到 访问 我们 .

那天我们要在圣殿的心灵议会面前露面——蒂卡尔来探望我们。

[tuː; tə][ˈmaɪə; 'meɪə][hiː; hi] [boʊd] [loʊ] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][seɪ'njɔːr][ænd; ənd][maɪ'self][hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ]  
**To Maya he bowed low , but on the señor and myself he looked with**  
到 玛雅 他 鞠躬 低的 , 但 在 这 先生 和 我 他 看起来 和  
[æn; ən][ˈæŋɡri] [aɪ] ,  
**an angry eye ,**  
一个 生气的 眼睛 ,

他向玛雅深深鞠躬，但却怒视着先生和我。

— [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [juː 'es] [ɪf] [hiː; hi] [dɛrd] .  
— **with the eye , indeed , of one who would have killed us if he dared .**  
— 和 这 眼睛 , 的确 , 的 — WHO 会 有 被杀 我们 如果 他 敢于 .  
[ˈfɜːrst] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [faɪn] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['empti] ['kɑːmpləments] ,  
**First , with many fine words and empty compliments ,**  
第一的 , 和 许多 美好的 字 和 空的 赞美 ,  
[ˈfɜːrst] ,  
——他的眼神，确实像是一个胆敢杀了我们的人。

[ˈfɜːrst] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [faɪn] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['empti] ['kɑːmpləments] ,  
**First , with many fine words and empty compliments ,**  
第一的 , 和 许多 美好的 字 和 空的 赞美 ,  
[ˈfɜːrst] ,  
首先，说了许多漂亮话和空洞的恭维话，

[hiː; hi] [ˈɔːfəd] [hɜːr; həɹ][hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] [əˈpɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] .  
he offered her his sympathy upon the death of her father .  
他 提供 她 他的 同情 之上 这 死亡 的 她 父亲 :  
她父亲去世时，他向她表示了慰问。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃiː; ji] [rɪˈtʊːrnd] [hɜːr; həɹ] [θæŋks] , [kwʊʊtɪŋ] , [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]  
For this she returned her thanks , quoting , however , with a flash of her  
为了 这 她 返回 她 谢谢 , 引用 , 然而 , 和 一个 闪光 的 她  
[oʊld][ˈspɪrɪt] ,  
old spirit ,  
老的 精神 ,  
为此她表达了谢意，但话音未落，她又恢复了往日的风采，引用了一句话：

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpraɪvɜːrb][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈpiːp(ə)] ,  
a certain proverb of her own people ,  
一个 肯定 谚语 的 她 自己的 人们 ,  
她本族的一句谚语

[ʌv; əv] [wɪθ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][wʌn][mæn][ɪz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] .  
of which the meaning is that the death of one man is the breath of another .  
的 哪个 这 意义 是 那 这 死亡 的 一 男人 是 这 气息 的 其他 :  
其含义是：一个人的死亡是另一个人的呼吸。

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][jʊɹ; jər][fʊə] , [tɪˈkɑːl] , ” [ʃiː; ji] [ˈædɪd] ,  
“ My father was your foe , Tikal , ” she added ,  
“ 我的 父亲 曾是 你的 敌人 , 蒂卡尔 , ” 她 额外 ,  
“我的父亲是你的敌人，蒂卡尔，”她补充道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [reɪn] [ɪn] [piːs] . ”  
“ and now that he is gone you will be able to sleep and reign in peace . ”  
“ 和 现在 那 他 是 已消失 你 将要 是 有能力的 到 睡觉 和 在位 在 和平 . ”  
“现在他走了，你终于可以安睡，可以安享太平了。”

“ [nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [soʊ] , [ˈleɪdɪ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] ,  
“ Not altogether so , Lady , ” he answered ,  
“ 不是 共 所以 , 女士 , ” 他 回答 ,  
“不完全是这样，夫人，”他回答道。

“ [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈraɪv(ə)l][tuː; tə][maɪ] [ˈpaʊər] ,  
“ seeing that he has left behind him a more dangerous rival to my power ,  
“ 看到 那 他 有 左边 在后面 他 一个 更多的 危险的 竞争对手 到 我的 力量 ,  
[ˈneɪmli] , [jɔːrˈself] .  
namely , yourself .  
即 , 你自己 :  
“鉴于他身后留下了一个对我权力构成更大威胁的对手，那就是你。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [haɪd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ˈmaɪə; ˈmeɪə] , [wʌt] [juː; jʊ] [suːn] [mʌst; məst] [lɜːrɪn] ,  
I will not hide from you , Maya , what you soon must learn ,  
我 将要 不是 隐藏 从 你 , 玛雅 , 什么 你 很快 必须 学习 ,  
玛雅，我不会对你隐瞒你很快就会知道的事情。

[ðæt] [ə; eɪ][laːrdʒɪ][ˈpɔːrɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnəʊblz] ,  
that a large portion of the people , and with them many of the nobles ,  
那 一个 大的 部分 的 这 人们 , 和 和 他们 许多 的 这 贵族 ,  
很大一部分民众，以及其中许多贵族，

[əˈkjuːzɪŋ] [em ˈiː][ʌv; əv][jʊɹ; jər] [ˈfɑːðəz] [ˈmɜːrdər] , [ˈklæməɹ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈpəʊzd] ,  
accusing me of your father's murder , clamour that I should be deposed ,  
指控 我 的 你的 父亲的 谋杀 , 叫嚣 那 我 应该 是 被罢免 ,  
指控我谋杀了你的父亲，叫嚣着要罢免我的职务，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʊd; ɪd] [biː; bi] [set] [ɪn] [maɪ] [plɛs] [æz; əz] [ kæ'si:k ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
and that you should be set in my place as cacique of the City of the  
 和 那 你 应该 是 放 在 我的 地方 作为 酋长 的 这 城市 的 这  
 [hɑ:rt] .  
Heart .  
 心 .

并让你接替我，成为心之城的酋长。

[sʌm; səm] [fju:] [deɪz] [ə'gəʊ][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['stɪld] [ðer; ðər][əvʊkraɪ][baɪ] [kə'mændɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə]  
Some few days ago I might have stilled their outcry by commanding you to  
 一些 很少 天 前 我 可能 有 静止 他们的 强烈抗议 经过 指挥 你 到  
 [bi:; bi][pʊt][tu:; tə] [deθ] ,  
be put to death ,  
 是 放 到 死亡 ,

几天前，我或许会下令处死你，以此平息他们的抗议。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] , [fɔ:r; fər] , [sɪns] [ðen] , [taɪm] [hæz; həz] [fɔ:t] [fɔ:r; fər] [ju;; jʊ] ,  
but now it is too late , for , since then , Time has fought for you ,  
 但 现在 它 是 也 晚的 , 为了 , 自从 然后 , 时间 有 战斗 为了 你 ,  
 但现在一切都太迟了, 因为从那时起, 时间已经为你而战。

[ænd; ənd]    ['daʊtləs]    [jʊr; jər][end]    [wʊd]    [biː; bi]    ['fɑ:lʊd]    [baɪ][maɪ] [oʊn] .  
and    doubtless    your    end    would    be    followed    by    my    own .  
和    毫无疑问    你的    结尾    会    是    随后    经过    我的    自己的 .  
毫无疑问，你的结局之后，也将是我的结局。

[wen] [læst][wi:; wi][met] , [ˈkʌz(ə)n] , [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈkwɛstʃən] ,  
**When last we met , cousin , I asked you a certain question ,**  
 什么时候最后的 我们 遇见 , 表哥 , 我 问 你 一个 肯定 问题 ,  
 表哥, 上次我们见面时, 我问了你一个问题。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [em ˈiː][æn; ən] [ˈænsər] [wen] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] [ɔːr] [rɪˈkʌvəd]  
**to which you promised me an answer when your father was dead or recovered**  
 到 哪个 你 承诺 我 一个 回答 什么时候 你的 父亲 曾是 死的 或者 恢复

,

,

,

你曾答应我，等你父亲去世或康复后会给我答复。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['ænsər]

and      to    - day I    have    come    to    hear    that    answer

和                  到         -        天 我                  有                  来                  到                  听到                  那                  回答

今天，我就是来听听这个答案的。

[waɪl] - [lɪvd] [aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɔːfər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər]  
**While Zibalbay lived I had much to offer him and you in exchange for**  
 尽管 - 居住地 我 有 很多 到 提供 他 和 你 在 交换 为了  
 [jɔːr; jər][hænd] ,  
**your hand ,**  
 你的 手 ,

齐巴尔拜在世时，我有很多东西可以给他，也可以给你，作为你求婚的交换。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈɔ:fərd] [aɪ ˈti:] [ˈfri:li] .  
and I offered it freely .  
 和 我 提供 它 自由 .

而且我是免费提供的。

[soʊ] [haɪ] [ə; eɪ][ˈvæljuː][dɪd][aɪ] [pleɪs] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] [wen] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [lɔːst] [tuː; tə][em ˈiː] ,  
So high a value did I place upon it when it seemed lost to me ,  
 所以 高的 一个 价值 做过 我 地方 之上 它 什么时候 它 似乎 丢失的 到 我 ,  
 它看似丢失时,我却赋予了它极高的价值。

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [maɪ] ['paʊər] , [tuː; tə] ['sʌfər] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] ['vɪələɪt]  
**that I was prepared to lay down my power , to suffer your father to violate**  
那 我 曾是 准备 到 躺 向下 我的 力量 , 到 遭受 你的 父亲 到 违反  
[ðə; ði] [ɔːz] ,  
**the laws ,**  
这 法律 ,  
我当时已经准备好放弃我的权力, 任由你父亲违反法律。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'kɜːr][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)] [heit] [ænd; ənd] ['æktiv] ['enməti] [ʌv; əv] [maːtaɪ] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,  
**and to incur the eternal hate and active enmity of Mattai , his daughter ,**  
和 到 招致 这 永恒 恨 和 积极的 敌意 的 马泰 , 他的 女儿 ,  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti] .  
**and his party .**  
和 他的 派对 .  
并招致马泰、他的女儿和他的政党的永远憎恨和敌意。

[naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['loʊər] [bɪd] : [ðæt] [ʌv; əv] ['iːkwəl] ['paʊər] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ;  
**Now I must make you a lower bid : that of equal power for yourself ;**  
现在 我 必须 制作 你 一个 降低 出价 : 那 的 平等的 力量 为了 你自己 ;  
现在我必须给你一个更低的报价: 对你而言, 拥有同等的力量;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [frendz] [hɪr] , [wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [dɪ'zaɪər] .  
**and for your friends here , whatever they may desire .**  
和 为了 你的 朋友们 这里 , 任何 他们 可能 欲望 .  
至于你在这里的朋友们, 无论他们想要什么, 都满足他们。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [em 'iː] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɔːltɜːrnətɪv] :  
**Should you refuse me , this is the alternative :**  
应该 你 拒绝 我 , 这 是 这 选择 :  
如果你拒绝我, 这是另一种选择:

['sɪv(ə)l][wɔːr][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [tɪl] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][ɪz] [dɪ'strɔɪd] ,  
**civil war in the city till one of us is destroyed ,**  
民用 战争 在 这 城市 直到 一 的 我们 是 损毁 ,  
城市里爆发内战, 直到我们之中有人丧命为止。

[ænd; ənd] ['ɪnstənt] [deθ] [æz; əz][ðə; ði]['pɔːrj(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [st'reɪndʒəz] .  
**and instant death as the portion of these strangers .**  
和 立即的 死亡 作为 这 部分 的 这些 陌生人 .  
而这些陌生人将面临瞬间死亡。

“ [bʌt; bət] , ['maɪə; 'meɪə] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [em 'iː] ,  
“ **But , Maya , I pray you not to refuse me ,**  
“ 但 , 玛雅 , 我 祈祷 你 不是 到 拒绝 我 ,  
“但是, 玛雅, 我求你不要拒绝我。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [ɔːfər] [juː; jʊ] — [maɪ] [ʌn'daɪɪŋ] [ʌv] .  
**for I have something more to offer you — my undying love .**  
为了 我 有 某物 更多的 到 提供 你 — 我的 不朽 爱 .  
因为我还有一样东西要给你——我永恒的爱。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ] [ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] , ['maɪə; 'meɪə] , [ɔːl'doʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['triːtɪd] [em 'iː]  
**From a child I always loved you , Maya , although you have treated me**  
从 一个 孩子 我 总是 喜爱 你 , 玛雅 , 虽然 你 有 治疗 我  
['kəʊldli] [ɪ'hʌf] ,  
**coldly enough ,**  
冷冷地 足够的 ,  
玛雅, 我从小就爱你, 尽管你对我冷淡。

[ænd; ənd] [naʊ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] .  
**and now day by day I love you more .**  
和 现在 天 经过 天 我 爱 你 更多的 .  
现在我一天比一天更爱你。

[ɪn'di:d] [aɪ] [bɪ'li:vð] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [fɑ:ðər] [wɜ:r; wər] [ded] [ˈjɑ:ndər] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] ,  
**Indeed I believed that you and your father were dead yonder in the wilderness** ,  
的确 我 相信 那 你 和 你的 父亲 是 死的 远处 在 这 荒野 ,  
我确实以为你和你父亲已经死在了那片荒野里。

[fɔ:r; fər] [ðen] [aɪ][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn] [mɑ:taɪ] , [hu:m] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [roʊg] ,  
**for then I had faith in Mattai , whom now I know to be a rogue** ,  
为了 然后 我 有 信仰 在 马泰 , 谁 现在 我 知道 到 是 一个 流氓 ,  
因为那时我信任马泰, 而现在我知道他是个骗子。

[ænd; ənd] [mɑ:taɪ] [swɔ:r] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][stɑ:rz] .  
**and Mattai swore that it was written in the stars** .  
和 马泰 发誓 那 它 曾是 书面 在 这 明星 :  
马泰发誓说这是命中注定的。

[ˈi:v(ə)n][soʊ][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [wed] [ə'hʌðər] ['wʊmən] ,  
**Even so I would not have wed another woman** ,  
甚至 所以 我 会 不是 有 结婚 其他 女士 ,  
即便如此, 我也不会娶另一个女人。

[fɔ:r; fər][maɪ] [hɑ:rt] [bled] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,  
**for my heart bled at the loss of you** ,  
为了 我的 心 出血 在 这 损失 的 你 ,  
失去你, 我的心都碎了。

[hæd; həd][nɑ:t] [mɑ:taɪ] [meɪd] [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'pɔ:rt] ,  
**had not Mattai made this marriage the price of his support** ,  
有 不是 马泰 制成 这 婚姻 这 价格 的 他的 支持 ,  
如果马泰没有把这桩婚姻作为他提供支持的条件,

[wɪ'ðəʊt] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊp] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'hɔɪntɪd] [kæ'si:k] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]  
**without which I could not hope to be anointed cacique , seeing that I have**  
没有 哪个 我 可以 不是 希望 到 是 受膏者 酋长 , 看到 那 我 有  
['meni] ['dʒeləs] ['enəmi] .  
**many jealous enemies** .  
许多 嫉妒的 敌人 :  
如果没有它, 我不可能被册封为酋长, 因为我有很多嫉妒我的敌人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æm'bɪ(ə)n] [ðæt] [led][em 'i:][tu:; tə] [kən'sent] , [ænd; ənd] ['bɪtərli] [hæv; həv][aɪ] [rɪg'retɪd] [maɪ]  
**It was ambition that led me to consent , and bitterly have I regretted my**  
它 曾是 志向 那 引领 我 到 同意 , 和 苦涩地 有 我 后悔 我的  
[fɑ:li] ['evər] [sɪns] ;  
**folly ever since ;**  
蠢事 曾经 自从 ;  
是野心驱使我答应了, 从那以后, 我一直对自己的愚蠢行为感到无比后悔;

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hu:] [ɪz] [kɔ:ld] [maɪ] [waɪf] [lʌvz] [em 'i:] , [aɪ] [heɪt] [hɜ:r; hər] ,  
**for if she who is called my wife loves me , I hate her** ,  
为了 如果 她 WHO 是 称为 我的 妻子 爱 我 , 我 恨 她 ,  
因为如果那被称为我妻子的女子爱我, 我反而恨她。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [ɔ:r][baɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .  
**and by this means or by that I will be rid of her** .  
和 经过 这 方法 或者经过 那 我 将要 是 摆脱 的 她 :  
通过这种方法或那种方法, 我将摆脱她。

[fər'ɡɪv] [em 'i:] , [ðen] , [maɪ] [sɪn] [ə'ɡenst] [ju:; jʊ] ,  
**Forgive me , then , my sin against you** ,  
原谅 我 , 然后 , 我的 罪 反对 你 ,  
那么, 请原谅我对你的罪过。

[rɪ'membərɪŋ] [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [sɜ:rvd] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][pæst][æz; əz][aɪ] [wɪl] [lʌv]  
**remembering only that I have loved and served you in the past as I will love**  
记住 仅有的 那 我 有 喜爱 和 服务 你 在 这 过去的 作为 我 将要 爱  
[ænd; ənd] [sɜ:rv] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] ,  
**and serve you in the future ,**  
和 服务 你 在 这 未来 ,  
我只记得过去我爱你们、服侍你们，将来我也一定会爱你们、服侍你们。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] [brɔ:t] [əˈbaʊt] [ði:z] [ˈtrʌblz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] ,  
**and that it was you who brought about these troubles because ,**  
和 那 它 曾是 你 WHO 带来 关于 这些 麻烦 因为 ,  
而这一切都是你造成的，因为：  
[ðoo] [aɪ] [preɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd][dɪd][ɔ:l][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [prɪˈvent] [ju:; jʊ] ,  
**though I prayed you to stay and did all in my power to prevent you ,**  
尽管 我 祈祷 你 到 停留 和 做过全部 在 我的 力量 到 防止 你 ,  
虽然我祈求你留下，并且尽我所能阻止你，

[ju:; jʊ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][mæd] [ˈdʒɜ:rni] [ˈɪntu:][ðə; ði]  
**you determined to accompany your father upon his mad journey into the**  
你 决定 到 陪伴 你的 父亲 之上 他的 疯狂的 旅行 进入 这  
[ˈwɪldərnəs] .  
**wilderness .**  
荒野 .  
你决心陪伴父亲踏上他那疯狂的荒野之旅。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈspəʊkən] ,  
**Now I have spoken ,**  
现在 我 有 说 ,  
我已经说完了，  
[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkɜ:rtəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][em ˈi:] .  
**and I thank you for the courtesy with which you have listened to me .**  
" " " "

感谢您耐心聆听我的发言。  
" [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈspəʊkən] , [ˈkʌz(ə)n] , " [ji:; ji] [ˈænsər] , " [ænd; ənd][jʊr; jər][wɜ:rdz][hæv; həv] [bɪn]  
" **You have spoken , cousin ,** " **she answered ,** " **and your words have been**  
" 你 有 说 , 表哥 , " 她 回答 , " 和 你的 字 有 到过  
[ˈdʒent(ə)] ; [jet] ,  
**gentle ; yet ,**  
温和的 ; 然而 ,  
“你已经开口了，表哥，”她回答说，“你的话语很温柔；然而，

[ɪf] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ju:; jʊ] [raɪt] ,  
**if I understand you right ,**  
如果 我 理解 你 正确的 ,  
如果我理解没错的话，  
[sʌm; səm] [fju:] [deɪz] [sɪns] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] [ˈweðər] [aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]  
**some few days since you were in doubt as to whether it would not be**  
一些 很少 天 自从 你 是 在 怀疑 作为 到 无论 它 会 不是 是  
[ˈbetər] [tu:; tə][ˈmɜ:rdər][em ˈi:] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈdɑ:ksəm] [hoʊl] [wer] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [ju: ˈes] . " **better to murder me here in this darksome hole where you have placed us .** " "  
更好的 到 谋杀 我 这里 在 这 黑暗的 洞 在哪里 你 有 放置 我们 . " "  
这几天你一直在犹豫，是不是应该把我杀在这个你把我们困住的阴暗洞穴里。



“ [ɪf] [ˈpɑːləsi] [pʊt] [ˈeni] [sʌtʃ] [θɔːt] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd] , [ˈmaɪə; ˈmeɪə] , [lʌv] [droʊv] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [əˈgen] ,  
“ **If policy put any such thought into my mind , Maya , love drove it out again ,**  
“ 如果 政策 放 任何 这样的 想法 进入 我的 头脑 , 玛雅 , 爱 驾驶 它 出去 再次 ,  
“如果政策让我产生了这样的想法, 玛雅, 那么爱也早已将它驱散了。”

“ [hiː; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][kənˈfjuːʒ(ə)n] .  
“ **he answered , with confusion .**  
“ 他 回答 , 和 困惑 .  
他困惑地回答道。

“ [soʊ][juː; jʊ][ædˈmɪt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] , “ [ɪː; ɪ] [sed] .  
“ **So you admit that this was so , ” she said .**  
“ 所以 你 承认 那 这 曾是 所以 , ” 她 说 .  
“所以你承认事实如此,”她说。

“ [wel] , [ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [kʌm] [wen] [ˈpɑːləsi] [maɪt] [briːd] [ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ənd] [lʌv] , [groʊn]  
“ **Well , a day may come when policy might breed the thought , and love , grown**  
“ 出色地 , 一个 天 可能 来 什么时候 政策 可能 品种 这 想法 , 和 爱 , 生长  
[ˈwɪri] ,  
**weary ,**  
厌倦 ,  
“嗯, 或许有一天, 政策会滋生出疲惫的思想和爱情,

[pruːv] [nɑːt][wɔːrm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈwɪðər] [aɪ ˈtiː] .  
**prove not warm enough to wither it .**  
证明 不是 温暖的 足够的 到 枯萎 它 .  
温度不够高, 不足以使其枯萎。

[ˈɔːlsoʊ][aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [iːv(ə)n] [naʊ] [juː; jʊ] [ˈθret(ə)n] [ðiːz] [maɪ] [kəmˈpænjənz] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,  
**Also it seems that even now you threaten these my companions with death ,**  
还 它 似乎 那 甚至 现在 你 威胁 这些 我的 同伴 和 死亡 ,  
而且, 似乎直到现在你还在威胁要杀死我的这些同伴。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪˈfjuːz] [juː; jʊ][jʊr; jər][dɪˈzaɪər] . “  
**should I refuse you your desire . ”**  
应该 我 拒绝 你 你的 欲望 . “  
我该拒绝你的愿望吗?

“ [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈfjuːz] [ˌem ˈiː][maɪ][dɪˈzaɪər] , [ˈmaɪə; ˈmeɪə] ,  
“ **If you should refuse me my desire , Maya ,**  
“ 如果 你 应该 拒绝 我 我的 欲望 , 玛雅 ,  
“如果你拒绝我的请求, 玛雅,

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,  
**perhaps it will be for a secret reason of your own ,**  
也许 它 将要 是 为了 一个 秘密 原因 的 你的 自己的 ,  
或许这是你出于某种不可告人的原因。

“ — [ænd; ənd][hiː; hi] [skaʊld] [æt; ət][ðə; ði][seɪˈhɔːr][ˈæŋɡrəli] , — “ [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]  
“ **— and he scowled at the señor angrily , — “ a reason that the death of**  
“ — 和 他 皱着眉头 在 这 先生 愤怒地 , — “ 一个 原因 那 这 死亡 的  
[ðiːz] [men] ,  
**these men ,**  
这些 男人 ,  
——他怒气冲冲地瞪着先生——“这些人的死, 是有原因的。”

[ɔːr][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [wɪl] [rɪˈmuːv] . “  
**or of one of them , will remove . ”**  
或者 的 一 的 他们 , 将要 消除 . “  
或者其中之一, 将被移除。”

“ [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] , [tɪ'kɑːl] , ” [ʃiː; ji] [broʊk] [ɪn] [ˈʃɑːrpli] ,  
“ Be sure of one thing , Tikal , ” she broke in sharply ,  
“ 是 当然 的 一 事物 , 蒂卡尔 , ” 她 打破 在 尖锐地 ,  
“ 蒂卡尔, 你只要记住一件事, ”她厉声打断道。

“ [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [diːd] [wʊd] [pʊt] [æn; ən][end][fɔːr; fər][ˈevər][tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊps] [ʌv; əv]  
“ that such a wicked deed would put an end for ever to your hopes of  
“ 那 这样的 一个 邪恶 契据 会 放 一个 结尾 为了 曾经 到 你的 希望 的  
[ˈmeɪkɪŋ] [em 'iː][jʊr; jər] [waɪf] .  
making me your wife .  
制作 我 你的 妻子 .  
“如此邪恶的行为将永远断送你娶我为妻的希望。”

[naʊ] , [ˈlɪs(ə)n] .  
Now , listen .  
现在 , 听 .  
现在, 听着。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [jʊr; jər][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [tʌtʃt] [em 'iː] [ˈsʌmwʌt] ,  
I have heard your words , and they have touched me somewhat ,  
我 有 听到 你的 字 , 和 他们 有 感动 我 有些 ,  
我听到了你的话, 它们深深地打动了。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl'dʊʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈbroʊkən][jʊr; jər] [oʊθ] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] ,  
for I think that although you have broken your oath to my father ,  
为了 我 思考 那 虽然 你 有 破碎的 你的 誓言 到 我的 父亲 ,  
因为我认为, 虽然你违背了我父亲的誓言,

[ænd; ənd][jʊr; jər] [traːθ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [æt; ət] [hɑːrt] [juː; jʊ][aːr; ər] [ˈɑːnɪst] [ɪn][jʊr; jər] [ʌv] .  
and your troth with me , at heart you are honest in your love .  
和 你的 誓言 和 我 , 在 心 你 是 诚实的 在 你的 爱 .  
你对我的誓言, 你内心深处是真诚的爱。

[stiːl] , [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ][noʊ] [ˈænsər] [naʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] ,  
Still , I can give you no answer now , and for this reason ,  
仍然 , 我 能 给 你 不 回答 现在 , 和 为了 这 原因 ,  
但是, 我现在无法给你答案, 原因如下:

[ðæt] [ðə; ði] [ˈænsər] [dʌz] [nɑːt][laɪ][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ ɡɔːdz ] .  
that the answer does not lie with me , but rather with the gods .  
那 这 回答 做 不是 说谎 和 我 , 但 相当 和 这 神 .  
答案不在我手中, 而在于神明。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] [wiː; wi] [ə'pɪr] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)][ʌv; əv][ðə; ði]  
To - tomorrow night we appear before the high Court of the Council of the  
到 - 明天 夜晚 我们 出现 前 这 高的 法庭 的 这 理事会 的 这  
[hɑːrt] ,  
Heart ,  
心 ,  
明天晚上我们将出庭接受心灵议会的审判。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːr'self] [ʃæl; ʃəl][set][ðə; ði] [ˈsevəd] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtæləsmən] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]  
and you yourself shall set the severed portions of the talisman that we have  
和 你 你自己 将 放 这 切断 部分 的 这 护符 那 我们 有  
[ˈtrævlɪd] [soʊ][faːr][tuː; tə] [siːk] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [aɪ'tiː] ,  
travelled so far to seek in the place prepared to receive it ,  
旅行 所以 远的 到 寻找 在 这 地方 准备 到 收到 它 ,  
你本人应将我们跋山涉水寻找的护身符碎片安放在已准备好的放置之处。

[ɪn][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)] [ðæt] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsærŋktʃueri] .  
in the symbol that is on the altar of the Sanctuary .  
在 这 象征 那 是 在 这 坛 的 这 避难所 .  
在圣殿祭坛上的符号中。

[ðen] , [æz; əz][maɪ] [ded] [ˈfɑːðər] [biˈli:vð] , — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪzdəm]  
**Then , as my dead father believed , — and he was gifted with wisdom**  
然后 , 作为 我的 死的 父亲 相信 , — 和 他 曾是 天才 和 智慧  
[frʌm; frəm] [əˈbʌv] ,  
**from above ,**  
从 多于 ,

然后，正如我已故的父亲所相信的那样——他被赋予了来自上天的智慧——

— [ðə; ði][gɑːd][jæl; jəl] [dɪˈkler] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ɔːr][ɪn] [ðæt] ,  
**— the god shall declare his purpose in this way or in that ,**  
— 这 上帝 将 宣布 他的 目的 在 这 方式 或者 在 那 ,  
神将以这种方式或那种方式宣告他的旨意。

[ˈʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [waɪ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [əˈbaʊt] ,  
**showing his servants why all these things have come about ,**  
显示 他的 仆人 为什么全部 这些 事物 有 来 关于 ,  
他向仆人们解释这一切事情发生的原因，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [mʌst; məst][duː][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz] [wɪl] .  
**and what they must do to fulfil his will .**  
和 什么 他们 必须 做 到 实现 他的 将要 .  
以及他们必须做什么才能实现他的遗愿。

[baɪ] [ðæt] [wɪl] , [ˈkʌz(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt][baɪ][maɪ] [oʊn] ,  
**By that will , cousin , and not by my own ,**  
经过 那 将要 , 表哥 , 和 不是 经过 我的 自己的 ,  
是凭你的遗嘱，表兄，而不是凭我自己的遗嘱。

[aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˈʌðər] [θɪŋz] .  
**I shall be guided in this and in all other things .**  
我 将 是 引导 在 这 和 在 全部 其他 事物 .  
我将在这方面以及其他所有事情上都受到指引。

” [naʊ] , [tɪˈkɑːl] [θɔːt] [əˈwaɪl] , [ænd; ənd] [ˈænsər] :  
” **Now , Tikal thought awhile , and answered :**  
” 现在 , 蒂卡尔 想法 一会儿 , 和 回答 :  
蒂卡尔沉思片刻，回答道：

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɑːloʊz] [ðɪs] [ˈserəmoʊni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːrəkəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ɑːr; ər]  
” **And if nothing follows this ceremony , and the oracles of the god are**  
” 和 如果 没有什么 跟随 这 仪式 , 和 这 神谕 的 这 上帝 是  
[ˈsaɪlənt] , [wʌt] [ðen] ? ”  
**silent , what then ? ”**  
沉默的 , 什么 然后 ? ”

“如果仪式之后什么也没有发生，神谕也保持沉默，那又会怎样呢？”

“ [ðen] , [tɪˈkɑːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [æsk][em ˈiː] [əˈgen] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [brɪˈkʌm] [jʊr; jər] [waɪf] ,  
” **Then , Tikal , ” she said softly , “ you may ask me again if I will become your wife ,**  
” 然后 , 蒂卡尔 , ” 她 说 轻轻 , ” 你 可能 问 我 再次 如果 我 将要 变得 你的 妻子 ,  
“那么，蒂卡尔，”她轻声说道，“你可以再问我一次，我是否愿意成为你的妻子。”

[ænd; ənd][pərˈhæps] , [ɪf] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [ˈsʌfəz] [aɪ ˈtiː] , [aɪ][jæl; jəl][nɑːt] [seɪ] [juː; jʊ] [neɪ] .  
**and perhaps , if the Council suffers it , I shall not say you nay .**  
和 也许 , 如果 这 理事会 遭受 它 , 我 将 不是 说 你 不 .  
或许，如果议会允许的话，我也不会反对。

[naʊ] , [ˌferˈwel] , [fɔːr; fər] [ɡriːf] [stɪl] [ˈʃædɔʊz] [em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [noʊ] [mɔːr] .  
**Now , farewell , for grief still shadows me , and I can talk no more .**  
现在 , 告别 , 为了 悲伤 仍然 阴影 我 , 和 我 能 讲话 不 更多的 .  
现在，就此别过，因为悲伤依然笼罩着我，我无法再说下去了。

” [ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .  
” CHAPTER XX .  
” 章 XX .

“第二十章

[ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt]  
THE COUNCIL OF THE HEART  
这 理事会 的 这 心

心灵议会

[naʊ] , [wen] [tɪˈkɑ:l][wʌz; wəz] [gɔ:n] [aɪ][sæt][ˈsaɪlənt] ,  
Now , when Tikal was gone I sat silent ,  
现在 , 什么时候 蒂卡尔 曾是 已消失 我 卫星 沉默的 ,

蒂卡尔离开后，我沉默不语。

[fɔ:r; fər] [ɔ:lˈðoʊ] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [seɪv] [ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; livz] ,  
for although it might be necessary to save our lives ,  
为了 虽然 它 可能 是 必要的 到 节省 我们的 生活 ,

虽然这可能是为了保命所必须的，

[ænd; ænd][tu:; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv] [ˈmaɪəz] [lʌv] , [ɔ:l] [ðɪs] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈdi:lɪŋ] [dɪd]  
and to bring about the fulfilment of Maya's love , all this double - dealing did  
和 到 带来 关于 这 履行 的 玛雅的 爱 , 全部 这 双倍的 - 处理 做过

[nɑ:t] [pli:z] [em ˈi:] ,  
not please me ,  
不是 请 我 ,

为了实现玛雅的爱情，所有这些两面三刀的做法都让我很不高兴。

[ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tɔ:k] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:rt] .  
and I could not talk of it with a light heart .  
和 我 可以 不是 讲话 的 它 和 一个 光 心 .

我无法轻松地谈论这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði][seɪˈnjɔ:r] [sed] :  
But the señor said :  
但 这 先生 说 :

但先生说：

” [aɪ][hoʊp] [ðæt] [ˈjɑ:ndər] [roʊg] , [mɑ:tai] , [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [rɪˈpentɪd] [ɔ:r] [bɪn] [ˈoʊvər] - [braɪbd] [baɪ]  
” I hope that yonder rogue , Mattai , may not have repented or been over - bribed by  
” 我 希望 那 远处 流氓 , 马泰 , 可能 不是 有 悔改 或者 到过 超过 - 受贿 经过

[tɪˈkɑ:l] ,  
Tikal ,  
蒂卡尔 ,

“我希望那个无赖马泰没有悔改，也没有被蒂卡尔过度收买。”

[ænd; ænd][set] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈprɑ:fəsi] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)l] , [fɔ:r; fər] [ðən] ,  
and set some other prophecy in the hollow of the symbol , for then ,  
和 放 一些 其他 预言 在 这 空洞的 的 这 象征 , 为了 然后 ,

[ˈmaɪə; ˈmeɪə] ,  
Maya ,  
玛雅 ,

并将其他预言置于符号的空心处，因为那时，玛雅，

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ˈteɪkən][æt; ət][jʊr; jər][wɜ:rd] , [ænd; ænd] [θɪŋz] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ˈevər] [ðeɪ]  
you will be taken at your word , and things will be worse than ever they  
你 将要 是 已采取 在 你的 单词 , 和 事物 将要 是 更糟 比 曾经 他们

[hæv; həv] [bɪn] . ”  
have been . ”  
有 到过 . ”

你的话会被采纳，情况会比以往任何时候都更糟。

“ [aɪ] [preɪ] [na:t] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [na:t] ['laɪkli] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [ 'sta:tiŋ ] ,  
“ **I pray not , and it is not likely , ” she answered , starting ,**  
“ 我 祈祷 不是 , 和 它 是 不是 可能 , ” 她 回答 , 开始 ,  
“我祈祷不会, 而且可能性不大,”她回答道, 然后开始说道。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [bɜ:rst][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] :  
**then with a quick burst of passion she added :**  
然后 和 一个 快的 爆裂 的 热情 她 额外 :  
然后她突然充满激情地补充道:

“ [bʌt; bət] [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪ'prəʊtʃ] , [ɪgnei'ʃʊ] ?  
“ **But why do you look at me with such reproach , Ignatio ?**  
“ 但 为什么 做 你 看 在 我 和 这样的 责备 , 伊格纳蒂奥 ?  
“但是, 伊格纳提奥, 你为什么用如此责备的眼神看着我呢? ”

[noʊ] , [du:][na:t] ['ænsər] , [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [waɪ] .  
**No , do not answer , for I know why .**  
不 , 做 不是 回答 , 为了 我 知道 为什么 :  
不, 不要回答, 因为我知道为什么。

[aɪ 'ti:] [ɪz][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [θɪŋk] [em 'i:][ə; eɪ] [tʃi:t] [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪər] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ] [ɪn]  
**It is because you think me a cheat and a liar , and are saying in**  
它 是 因为 你 思考 我 一个 欺骗 和 一个 说谎者 , 和 是 说 在  
[jɔr; jər] [hɑ:rt] ,  
**your heart ,**  
你的 心 ,  
这是因为你认为我是个骗子和说谎者, 并且心里这样想:

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɑ:nər] .  
**' This is a woman's honour .**  
- 这 是 一个 女性的 荣誉 :  
这是女人的荣誉。

[ðʌs] [wʊd] ['eni] ['wʊmən] [ækt][ɪn][ðə; ði] ['aʊər][ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .  
**Thus would any woman act in the hour of temptation .**  
因此 会 任何 女士 行为 在 这 小时 的 诱惑 :  
任何女人在面临诱惑时都会如此行事。

- [ɪgnei'ʃʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][jɔr; jər] ['kɜ:rtəsi] , [ju:; jʊ] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ju: 'es] ['wɪmɪn] ,  
**' Ignatio , with all your courtesy , you hate and despise us women ,**  
- 伊格纳蒂奥 , 和 全部 你的 礼貌 , 你 恨 和 鄙视 我们 女性 ,  
“伊格纳西奥, 尽管你彬彬有礼, 但你其实憎恨并鄙视我们女人。”

['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ju: 'es][æz; əz] ['loʊər] [ðæn; ðən] [jɔ:r'selvz] ,  
**looking on us as lower than yourselves ,**  
寻找 在 我们 作为 降低 比 你们自己 ,  
看我们不如你们自己,

[æz; əz][ə; eɪ] [sner] [tu:; tə][jɔr; jər] [streŋθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪtfɔ:l] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [fi:t] .  
**as a snare to your strength and a pitfall for your feet .**  
作为 一个 圈套 到 你的 力量 和 一个 陷阱 为了 你的 脚 :  
如同陷阱, 削弱你的力量; 如同绊脚石, 绊倒你的双脚。

[wel] , [ɪf] [soʊ] , [ðʌs] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [meɪd] , [ænd; ənd][kæn; kən][wi:; wi] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ]  
**Well , if so , thus we were made , and can we quarrel with that which**  
出色地 , 如果 所以 , 因此 我们 是 制成 , 和 能 我们 争吵 和 那 哪个  
[meɪd] [ju: 'es] ?  
**made us ?**  
制成 我们 ?  
如果真是如此, 我们就是这样被造出来的, 我们又怎能与造物主争辩呢?

[ˈɔːlsəʊ] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɡreɪtər] [ðæən; ðən][juː; jʊ] ,  
**Also** , **in** **some** **ways** **we** **are** **greater** **than** **you** ,  
还 , 在 一些 方式 我们 是 更大的 比 你 ,  
而且, 在某些方面, 我们比你们更强大。

[ðoo] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl] [jɔːrˈselvz] [mɔːr] [ˈɑːnɪst] .  
**though** **you** **may** **be** **pleased** **to** **call** **yourselves** **more** **honest** .  
尽管 你 可能 是 高兴 到 称呼 你们自己 更多的 诚实的 .  
虽然你们可能乐于称自己更诚实。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæən; həv] [derd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [lʌv] [wʌt] [aɪ][hæən; həv] [derd] [fɔːr; fər][maɪn] ;  
**You** **would** **not** **have** **dared** **for** **your** **love** **what** **I** **have** **dared** **for** **mine** ;  
你 会 不是 有 敢于 为了 你的 爱 什么 我 有 敢于 为了 矿 ;  
你不会像我一样, 为了你的爱而如此大胆;

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæən; həv] [ˈɔːfərd] [ˈdedli] [ˈaʊtreɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpiːp(ə)l] ,  
**you** **would** **not** **have** **offered** **deadly** **outrage** **to** **the** **god** **of** **your** **people** ,  
你 会 不是 有 提供 致命 暴行 到 这 上帝 的 你的 人们 ,  
你不会对你族人的神明犯下如此致命的罪行,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

第17/21页

[ænd; ʌnd][ɪz][aɪ'ti:]    ['ʃeɪmfl]    [ðæt]    [ðɪs]    [ʃʊd; ʃəd]    [bi:; bi][soʊ] ?  
and    is    it    shameful    that    this    should    be    so ?  
和    是    它    可耻    那    这    应该    是    所以 ?  
难道这很可耻吗?

[aɪ] [brɪli:v] [noʊ] [mɔ:r] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'hoʊn] [gɔ:d] ; [waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʒəd][aɪ] [fɪr] [tu:; tə] [ə'fend] [hɪm; ɪm] ?  
**I believe no more in this unknown god ; why , then , should I fear to offend him ?**  
我 相信 不 更多的 在 这 未知 上帝 ; 为什么 , 然后 , 应该 我 害怕 到 得罪 他 ?

我不再信仰这位未知的神；那么，我为何还要害怕得罪他呢？

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [si:] [maɪ] [brɪtroʊd] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp][tu:; tə] [deθ] , [ænd; ənd][maɪ'self][tu:; tə] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]  
**I will not see my betrothed given up to death , and myself to worse than**  
我 将要 不是 看 我的 未婚妻 给定 向上 到 死亡 , 和 我 到 更糟 比  
[deθ] ;  
**death ;**  
死亡 ;

我绝不会眼睁睁看着我的未婚夫被处死，而我自己却遭受比死更可怕的命运；

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][hɑ:rm][maɪ] [ˈpi:p(ə)] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ˈnoʊblɜ:] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz]  
**and how can I harm my people by taking a man nobler than themselves**  
和 如何 能 我 伤害 我的 人们 经过 采取 一个 男人 更高贵 比 他们自己  
[tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [ˈhʌzbənd] ?  
**to be my husband ?**  
到 是 我的 丈夫 ?

我怎能通过娶一个比我的子民更高尚的人为夫，来伤害我的子民呢？

[si:s] , [ðen] , [tu:; tə] [rɪ'proʊtʃ] [em 'i:][baɪ][jɔ:r; jər] [ˈsaɪləns] ; [ɔ:r] , [ˈræðər] , [lɜ:rn] [tu:; tə] [ˈpɪti] [em 'i:] ,  
**Cease , then , to reproach me by your silence ; or , rather , learn to pity me ,**  
停止 , 然后 , 到 责备 我 经过 你的 沉默 ; 或者 , 相当 , 学习 到 遗憾 我 ,  
那么，请停止用沉默来责备我；或者，不如学会怜悯我。

[fɔ:r; fər][maɪ] [streɪt] [ɪz] [sɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [ˈvendʒəns] [dɔ:gz][maɪ] [hi:lz] .  
**for my strait is sore , and doubtless vengeance dogs my heels .**  
为了 我的 海峡 是 疮 , 和 毫无疑问 复仇 狗 我的 高跟鞋 .  
因为我处境艰难，毫无疑问，复仇如影随形。

[let] [aɪ 'ti:] [fɔ:l] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɪl] , [ɑ:n][em 'i:] , [bʌt; bət][nɔ:t][ɑ:n][ju:; jʊ] , [brɪ'lʌvɪd] , — [oʊ] !  
**Let it fall , if it will , on me , but not on you , beloved , — oh !**  
让 它 落下 , 如果 它 将要 , 在 我 , 但 不是 在 你 , 心爱 , — 哦 !  
如果它要落到我身上，就让它落到我身上吧，但不要落到你身上，亲爱的——哦！

[nɔ:t][ɑ:n][ju:; jʊ] — — " [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜ:r; hər][ˈæŋgər] [left] [hɜ:r; hər] ,  
**not on you — — " and suddenly her anger left her ,**  
不是 在 你 — — " 和 突然 她 愤怒 左边 她 ,  
“不是你的错——”突然，她的怒气消失了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][sæŋk][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] - [ɑ:rmz][ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] [ˈwi:pɪŋ] [ˈbɪtərli] .  
**and she sank into the señor's arms and lay there weeping bitterly .**  
和 她 沉没 进入 这 - 武器 和 躺 那里 哭泣 苦涩地 .  
她扑进先生的怀里，躺在那里痛哭流涕。

[ðen] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈfɜ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔ:l] [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈeɪnfənt]  
**Then I went to the further end of the hall and sat there reading the ancient**  
然后 我 去 到 这 更远 结尾 的 这 大厅 和 卫星 那里 阅读 这 古老的  
[ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpi:p(ə)] ,  
**writings of this people ,**  
著作 的 这 人们 ,

然后我走到大厅的另一头，坐在那里阅读这个民族的古代著作。

[wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtʃeɪmbər] .  
**which we had found in the chamber .**  
哪个 我们 有 成立 在 这 房间 .  
我们在密室里发现了它。



[ɪn'di:d] , [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['deɪlɪ] [ˌɑ:kju'peɪ(ə)n] , [fɔ:r; fər] [naʊ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ði:z] [ 'lʌvəz ] [laɪkt] [tu:; tə]  
**Indeed , this was my daily occupation , for now I found that these lovers liked to**  
的确 , 这 曾是 我的 日常的 职业 , 为了 现在 我 成立 那 这些 恋人 喜欢 到  
[bi:; bi][ə'loʊn] ,  
**be alone ,**  
是 独自的 ,

事实上, 这成了我每天的工作, 因为我发现这些恋人喜欢独处。

[ən'les] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][plænz][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [aʊt] [ɔ:r] ['kaʊns(ə)l][tu:; tə]  
**unless it happened that there were plans to be thought out or counsel to**  
除非 它 发生 那 那里 是 计划 到 是 想法 出去 或者 法律顾问 到  
[bi:; bi][gɪv(ə)n] .  
**be given .**  
是 给定 .

除非恰好有计划需要制定, 或者有建议需要提出。

[ə; eɪ] ['jædʊʊ] [gru:] [brɪ'twi:n] [em 'i:] [ænd; ənd][ðə; ði][seɪ'njɔ:r][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ; [fɔ:r; fər] ,  
**A shadow grew between me and the señor in those days ; for ,**  
一个 阴影 生长 之间 我 和 这 先生 在 那些 天 ; 为了 ,  
那段时间, 我和先生之间仿佛隔着一层阴影; 因为,

[ðoʊ] [hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,  
**though he said nothing of it ,**  
尽管 他 说 没有什么 的 它 ,  
虽然他对此只字未提。

[hi:; hi][ɔ:lsʊʊ][wʌz; wəz] ['æŋɡrɪ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk][plɑ:t][tu:; tə] [wɪtʃ]  
**he also was angry because I did not approve of the dark plot to which**  
他 还 曾是 生气的 因为 我 做过 不是 批准 的 这 黑暗的 阴谋 到 哪个  
[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['pɑ:rtɪz] ,  
**we were parties ,**  
我们 是 各方 ,

他生气的另一个原因是, 我不赞同我们参与的那个阴谋。

[ænd; ənd] ['maɪəz] ['aʊtbɜ:rst] [spʊʊk] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] .  
**and Maya's outburst spoke his mind with her own .**  
和 玛雅的 爆发 辐 他的 头脑 和 她 自己的 .  
玛雅的爆发替他表达了自己的想法。

[nɔ:r][wʌz; wəz] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] , [fɔ:r; fər] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [aɪ][du:] [nɑ:t] [bleɪm] [hɜ:r; hər][ɔ:r][hɪm; ɪm] ,  
**Nor was this wonderful , for now , looking back , I do not blame her or him ,**  
也不 曾是 这 精彩的 , 为了 现在 , 寻找 后退 , 我 做 不是 责备 她 或者 他 ,  
这也不算美好, 因为现在回想起来, 我并不责怪她或他。

[ɔ:r] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [rɔ:ŋ] ,  
**or think that they did wrong ,**  
或者 思考 那 他们 做过 错误的 ,  
或者认为自己做错了什么,

[ænd; ənd][aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [wʌt] [aɪ] ['ri:əli] [felt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪndɪɡ'neɪ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [trɪk] [wɪtʃ]  
**and I believe that what I really felt was not indignation at a trick which**  
和 我 相信 那 什么 我 真的 毛毡 曾是 不是 愤慨 在 一个 诡计 哪个  
[maɪt] [wel] [bi:; bi] ['pɑ:rd(ə)n] ,  
**might well be pardoned ,**  
可能 出色地 是 赦免 ,

而且我相信, 我当时真正感受到的并不是对一个很可能被原谅的伎俩的愤慨,

['si:ɪŋ]    [haʊ]    [mʌtʃ]    [hʌŋ]    [tuː; tə] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət]    [ˌsu:pər'stɪʃəs]    [fɪr]    [lest] [sʌm; səm] [fɔ:rs] , ['hju:mən][ɔ:r]  
seeing how much hung to it , but superstitious fear lest some force , human or  
 看到    如何    很多    悬挂    到    它    ,    但    迷信的    害怕    免得    一些    力量    ,    人类    或者  
 [ɪn'fɜ:rn(ə)] ,  
infernal ,  
       地狱    ,

看到有多少东西挂在上面，但出于迷信，害怕某种力量，无论是人为的还是地狱的，

[ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt] [ðæt] [trɪk] [wɪð; wɪθ] ['vendʒəns] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,  
should visit that trick with vengeance ; for , as we know ,  
 应该 访问 那 诡计 和 复仇 ; 为了 , 作为 我们 知道 ,  
 应该对这种伎俩予以报复; 因为, 正如我们所知,

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈdɛvəlz][hæv; həv][ˈpaʊər] [əˈɡɛnst] [juːˈes] [ɪf] [wiː; wi] [ɡɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðəm; ðəm][baɪ] [ˈfaɪtɪŋ]  
even the devils have power against us if we give it to them by fighting  
 甚至 这 魔鬼 有 力量 反对 我们 如果 我们 给 它 到 他们 经过 斗争  
 [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðɛr; ðər][oʊn] [ˈwɛpənz] .  
the world with their own weapons .  
 这 世界 和 他们的 自己的 武器 .  
 即使是魔鬼，如果我们用他们自己的武器与世界作战，就会把力量拱手让给他们，让他们也能对我们拥有力量。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [deɪ][ðə; ði] [ə'tendənts] [hu:] [set]['aʊər; ɑ:r] [mi:lz] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm]  
On the following day the attendants who set our meals brought with them  
 在 这 下列的 天 这 服务员 WHO 放 我们的 餐 带来 和 他们  
 [kli:n] [roubz] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] ,  
clean robes for each of us ,  
 干净的 长袍 为了 每个 的 我们 ,  
 第二天, 为我们准备餐食的侍者给我们每人带来了干净的浴袍。

[ˈsentɪd] [ænd; ɐnd] [ˈwʌndərfəli] [wɜːrkt] , [ænd; ɐnd][fɔːr; fər][ˈmaɪə; ˈmeɪə][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈrɔɪəl] [ˈɔrnəmənts] .  
**scented** **and** **wonderfully** **worked** , **and** **for** **Maya** **certain** **royal** **ornaments** .  
 香味 和 太棒了 工作 , 和 为了 玛雅 肯定 皇家 装饰品 .  
 香气扑鼻，做工精美，是玛雅人某些皇家饰品的装饰品。

[ɪn] [ðɪ:z] [wi:; wi] [ə'reɪd] [ɑ:rselvz] [brɪfɔ:r] ['i:vniŋ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .  
In these we arrayed ourselves before evening , and waited .  
 在 这些 我们 排列 我们自己 前 晚上 , 和 等待 .  
 我们在傍晚前就穿戴好装备，等待着。

[ðə; ði] ['aʊəz] [pæst] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] ['kɑ:pər] [geɪts] [wɜ:r; wər] ['oʊpənd] ,  
The hours passed , and at length the copper gates were opened ,  
 这 小时 通过了 , 和 在 长度 这 铜 大门 是 打开 ,  
 时间一分一秒地过去, 铜门终于打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv][ˈnəublz][ænd; ənd][ˈgɑ:rdz][prɪˈzentɪd][ðəmˈselvz][bɪˈfɔ:ɪr][ju:ˈes],  
and a band of nobles and guards presented themselves before us ,  
 和 一个 乐队 的 贵族 和 守卫 呈现 他们自己 前 我们 ,  
 一群贵族和卫兵出现在我们面前,

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kə'mɑ:ndɪd] [tu:; tə] [li:d] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] .  
saying that they were commanded to lead us to the Sanctuary .  
 说 那 他们 是 命令 到 带领 我们 到 这 避难所 .  
 他们说他们奉命带领我们前往圣所。

[wiː wi]    [ˈænsəəd]    [ðæt]    [ˈnʌθɪŋ]    [wʊd]    [pliːz]    [juː ˈes]    [ˈbetər] ,  
We   answered   that   nothing   would   please   us   better ,  
 我们      回答      那      没有什么      会      请      我们      更好的 ,  
 我们回答说，没有什么比这更让我们高兴的了。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ˈhɑ:rtli] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [laɪk] [ræts][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,  
who were heartily weary of living like rats in the dark ,  
 WHO 是 衷心地 厌倦 的 活的 喜欢 老鼠 在 这 黑暗的 ,  
 他们早已厌倦了像老鼠一样在黑暗中生活,

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [krest]  
**and in a few minutes we found ourselves walking up the stairs towards the crest**  
和 在 一个 很少 分钟 我们 成立 我们自己 步行 向上 这 楼梯 向 这 波峰

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəˌmɪd] .  
**of the pyramid .**  
的 这 金字塔 .

几分钟后，我们发现自己正沿着台阶走向金字塔的顶端。

[wiː; wi] ['riːtʃt] [aɪ'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][stɑːrɪz] [ʃaɪnɪŋ] [ə'bʌv] [juː'es] ,  
**We reached it , and saw the stars shining above us ,**  
我们 达到 它 , 和 锯 这 明星 灼灼 多于 我们 ,

我们到达了那里，看到了头顶闪耀的繁星。

[ænd; ənd] [felt][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['blɒʊɪŋ] [ɪn][ʼaʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ,  
**and felt the breath of heaven blowing in our faces ,**  
和 毛毡 这 气息 的 天堂 吹 在 我们的 面孔 ,

我们感觉仿佛有天堂的气息吹拂在脸上。

[ænd; ənd] ['nevər][hæv; həv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrɪz][ɔːr][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [er] [siːmd]  
**and never have the sight of the stars or the taste of the night air seemed**  
和 绝不 有 这 视线 的 这 明星 或者 这 品尝 的 这 夜晚 空气 似乎

[mɔːr] [swiːt] [tuː; tə][em 'iː] .  
**more sweet to me .**  
更多的 甜的 到 我 .

我从未觉得眼前的星空或夜晚的空气如此甜美。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - [haʊs] [wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ster] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['sʌmɪt]  
**Leaving the watch - house we walked to the great stair across the lonely summit**  
离开 这 手表 - 房子 我们 步行 到 这 伟大的 楼梯 穿过 这 孤独 首脑

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəˌmɪd] [ænd; ənd][bɪ'gæən][tuː; tə] [dɪ'send] [ɪts][saɪd] .  
**of the pyramid and began to descend its side .**  
的 这 金字塔 和 开始 到 下降 它是 边 .

离开瞭望塔后，我们走到横跨金字塔孤寂顶端的大台阶，开始沿着金字塔的侧面往下走。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] [wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]  
**At the foot of the stairway we turned to the right till we came to a**  
在 这 脚 的 这 楼梯 我们 转向 到 这 正确的 直到 我们 来了 到 一个

['dʌb(ə)l] [dɔːr] [ʌv; əv] ['kɑːpər] ,  
**double door of copper ,**  
双倍的 门 的 铜 ,

走到楼梯底部，我们向右转，直到看到一扇铜制双扇门。

['bjuːtɪflɪ] [wɜːrkt] , [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəˌmɪd] ,  
**beautifully worked , placed in the centre of the western face of the pyramid ,**  
非常漂亮 工作 , 放置 在 这 中心 的 这 西 脸 的 这 金字塔 ,

做工精美，位于金字塔西面的中央。

[ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔːdi][ʌv; əv]['soʊldʒərz] , [huː] [sə'luːtɪd] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [juː'es] .  
**and guarded by a small body of soldiers , who saluted and admitted us .**  
和 守卫 经过 一个 小的 身体 的 士兵 , WHO 敬礼 和 承认 我们 .

由一小队士兵守卫，他们向我们敬礼并放我们进入。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ dɔːz ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [hɔːl] [nɑːt] [ʌn'laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz]  
**Beyond the doors was a great hall not unlike that which had served as**  
超过 这 门 曾是 一个 伟大的 大厅 不是 与众不同 那 哪个 有 服务 作为

[ʼaʊər; ɑːr] ['prɪzn] ,  
**our prison ,**  
我们的 监狱 ,

门后是一个大厅，和我们曾经的监狱大厅很相似。

[lɪt] [wɪð; wɪθ] [læmps] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:lɪft] ['mɑ:rb(ə)l] ,  
**lit with lamps , lined with polished marble ,**  
点燃 和 灯 , 衬里 和 抛光 大理石 ,  
灯光璀璨, 内衬抛光大理石,

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ɪts] [lenkθ; lenθ] ['dɔ:weɪz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts]  
**and having on either side of its length doorways leading to the apartments**  
和 拥有 在 任何一个 边 的 它是 长度 门口 领导 到 这 公寓  
[ðæt] [wɜ:r; wər] [ju:st] [æz; əz] ['sli:pɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'fæsərz] [ɑ:n] ['du:ti] .  
**that were used as sleeping - places for the officers on duty .**  
那 是 用过的 作为 睡眠 - 地方 为了 这 警官 在 责任 .  
在其长度两侧设有通往公寓的门, 这些公寓是值班军官的睡觉场所。

[æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɔ:l] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [met] [baɪ] [pri:sts] [kloʊðd] [ɪn] [pjɔr] [waɪt] ,  
**At the threshold of this hall we were met by priests clothed in pure white ,**  
在 这 临界点 的 这 大厅 我们 是 遇见 经过 神父 穿着衣服 在 纯的 白色的 ,  
在这大厅门口, 我们遇到了身穿纯白长袍的牧师们。

[ˈɪntu:] [hu:z] ['kʌstədi] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['nəʊblz] [ænd; ənd] ['soʊldʒərz]  
**into whose custody we were given by the company of nobles and soldiers**  
进入 谁 保管 我们 是 给定 经过 这 公司 的 贵族 和 士兵  
[ðæt] [hæd; həd] ['eskɔ:tid] [ju: 'es] [ðʌs] [fɑ:r] .  
**that had escorted us thus far .**  
那 有 护送 我们 因此 远的 .  
护送我们一路走来的贵族和士兵们把我们交给了他们看管。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [pri:sts] , [hu:] [tʃɑ:ntɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] ,  
**Surrounded by the priests , who chanted as they walked ,**  
包围 经过 这 神父 , WHO 吟诵 作为 他们 步行 ,  
在边走边吟唱的祭司们的簇拥下,

[wi:; wi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [tɪl] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['smɔ:lər] [dɔ:r] .  
**we passed down the hall till we reached another and a smaller door .**  
我们 通过了 向下 这 大厅 直到 我们 达到 其他 和 一个 较小的 门 .  
我们沿着走廊走到另一扇更小的门前。

[bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] [leɪ] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['sti:pli] ['sloʊpɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,  
**Beyond this lay a labyrinth of steeply sloping passages ,**  
超过 这 躺 一个 迷宫 的 陡峭地 倾斜的 段落 ,  
再往后是一片由陡峭斜坡组成的迷宫般的通道,

['rʌnɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; da'rekʃn] [di:p] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['pɪrəməɪd]  
**running in every direction deep into the bowels of the rock beneath the pyramid**  
跑步 在 每一个 方向 深的 进入 这 肠道 的 这 岩石 下面 这 金字塔  
.  
:  
.  
向四面八方延伸, 深入金字塔下方岩石的深处。

[soʊ] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] ['nu:mərəs] [wɜ:r; wər] [ði:z] ['tʌnlz] , [ðæt] ,  
**So intricate and numerous were these tunnels , that ,**  
所以 错综复杂 和 很多的 是 这些 隧道 , 那 ,  
这些隧道如此错综复杂、数量如此众多, 以至于

['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pri:sts] ['kærid] ,  
**even with the assistance of the lights which the priests carried ,**  
甚至 和 这 协助 的 这 灯 哪个 这 神父 携带 ,  
即使借助祭司们携带的灯火,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] [nɑ:t] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] ['si:kret] ,  
**it would have been almost impossible for any one not having their secret ,**  
它 会 有 到过 几乎 不可能的 为了 任何 一 不是 拥有 他们的 秘密 ,  
对于任何不知情的人来说, 这几乎是不可能的。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pæθ] [θruː] [ðem; ðəm] ,  
**to find a path through them** ,  
到 寻找 一个 小路 通过 他们 ,  
找到一条穿过它们的路,  
[ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː]  
**or even to keep his face in a given direction for more than a few**  
或者 甚至 到 保持 他的 脸 在 一个 给定 方向 为了 更多的 比 一个 很少  
[ˈpeɪsɪz] .  
**paces** .  
步幅 .

甚至连保持脸朝向某个方向走几步都做不到。  
[əˈlɔːŋ] [ðɪːz] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ɡaɪdz] [went] [wɪˈðəʊt] [ˈfɔːltərɪŋ] , [ˈtɜːrnɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]  
**Along these passages our guides went without faltering , turning now to the**  
沿着 这些 段落 我们的 指南 去 没有 摇摇欲坠 , 转弯 现在 到 这  
[raɪt] , [naʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] ,  
**right , now to the left ,**  
正确的 , 现在 到 这 左边 ,

沿着这些通道，我们的向导们步履不停，时而向右，时而向左。  
[ænd; ənd] [naʊ] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [ðər; ðər] [ˈfʊtstɛps] , [tɪl] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [ðeɪ] [ˈhɔːltɪd] [tuː; tə]  
**and now seeming to retrace their footsteps , till at length they halted to**  
和 现在 似乎 到 回溯 他们的 脚步声 , 直到 在 长度 他们 停止 到  
[ˈoʊpən][ə; eɪ][θɜːrd] [dɔːr] ,  
**open a third door ,**  
打开 一个 第三 门 ,

他们似乎在原路返回，最后停下来打开了第三扇门。  
[ˈkʌvəd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [pleɪts] [ʌ; əv] [ˈbiːtn] [ɡoʊld] ,  
**covered over with plates of beaten gold ,**  
涵盖 超过 和 盘子 的 被打败 金子 ,  
表面覆盖着锤打过的金片，

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈfɜːrðər] [saɪd][ʌ; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ðɪ][moʊst][ˈseɪkrɪd][spɑːt] [seɪv] [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [ʌ; əv][ðə; ðɪ]  
**on the further side of which lay the most sacred spot save one in the City of the**  
在 这 更远 边 的 哪个 躺 这 最多 神圣 点 节省 一 在 这 城市 的 这  
[hɑːrt] ,  
**Heart ,**  
心 ,  
在它的另一边，坐落着除“心之城”之外最神圣的地方。

[ðə; ðɪ] [ˈtʃeɪmbər] [ðæt] [sɜːrvd] [ðə; ðɪ] [ˈθriːfoʊld] [ˈpɜːrpəs] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt] - [hɔːl] , [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ]  
**the chamber that served the threefold purpose of a judgment - hall , a church**  
这 房间 那 服务 这 三重 目的 的 一个 判断 - 大厅 , 一个 教会  
[werˈɪn] [ðə; ðɪ][ˈnəʊblz] [əˈtendɪd] [ˈwɜːrʃɪp] ,  
**wherein the nobles attended worship ,**  
其中 这 贵族 参加 崇拜 ,  
这座房间兼具审判厅、贵族们进行礼拜的教堂三重功能，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈberiəl] - [pleɪs] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] [kæˈsiːk] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] .  
**and a burial - place of the departed caciques of the city .**  
和 一个 葬礼 - 地方 的 这 已离开 酋长们 的 这 城市 .  
以及该市已故酋长的墓地。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [væst][ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] [vɔːlt] ,  
**Here in this vast and awful vault ,**  
这里 在 这 广阔的 和 可怕 金库 ,  
在这巨大而可怕的地窖里，

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][set][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [ni:] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [baɪ][hɪz; ɪz]['kɑ:nsɔ:rt] ,  
**each of them set in his own niche and companioned by his consort** ,  
每个 的 他们 放 在 他的 自己的小众市场 和 陪伴 经过 他的 配偶 ,  
它们各自占据着自己的位置，并由自己的配偶陪伴。

[stʊd] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] ['evri] [kɪŋ] - [pri:st] [hu:] [hæd; həd] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] ['sɪti] ,  
**stood the bodies of every king - priest who had reigned in the holy city** ,  
站立 这 身体 的 每一个 国王 - 牧师 WHO 有 统治 在 这 圣 城市 ,  
矗立着所有曾在这座圣城统治过的祭司王的尸体。

[ɪn'kloʊzd] [ɪn] ['kɔ:fɪnz] [ʌv; əv]['saɪlɪd][gəʊld] , ['fæʃnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['jeɪp] [ænd; ənd] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**enclosed in coffins of solid gold , fashioned to the shape and likeness of the**  
内 在 棺材 的 坚硬的 金子 , 造型 到 这 形状 和 相似 的 这  
[kɔ:ɾps] [wɪ'ðɪn] ,  
**corpse within** ,  
尸体 之内 ,  
尸体被安放在纯金打造的棺材中，棺材的形状和样式都与尸体本身相符。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] , [eɪdʒ] , [deɪt] [ʌv; əv] [deθ] ,  
**and having the name , age , date of death** ,  
和 拥有 这 姓名 , 年龄 , 日期 的 死亡 ,  
并包含姓名、年龄、死亡日期等信息

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪ:f] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ɔ:r][i:v(ə)] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [dʌn] [kʌt][ɪn]  
**and a brief account of the good or evil that the man had done cut in**  
和 一个 简短的 帐户 的 这 好的 或者 邪恶的 那 这 男人 有 完毕 切 在  
[ˈsɪmblz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] .  
**symbols on his breast** .  
符号 在 他的 胸部 .  
并在他胸前用符号刻下他生前所行善事或恶事的简要记述。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] [ɪ'tɜ:rnəli] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [meɪd] [ɪn][gəʊld] ,  
**There they stood eternally , men and women made in gold** ,  
那里 他们 站立 永恒 , 男人 和 女性 制成 在 金子 ,  
他们永远地伫立在那里，金身男女，

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [braʊz] [gli:md] [fɔ:ls] [aɪz] [ʌv; əv] ['emərəldz] .  
**and beneath their brows gleamed false eyes of emeralds** .  
和 下面 他们的 眉毛 闪闪发光 错误的 眼睛 的 祖母绿 .  
他们的眉毛下闪烁着翡翠般闪亮的假眼睛。

['nu:mərəs] [æz; əz][wɜ:r; wər][ðə; ði] [nɪtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [i:tʃ] [hæd; həd][ɪts] ['tenənts] ;  
**Numerous as were the niches in the chamber , each had its tenants** ;  
很多的 作为 是 这 利基市场 在 这 房间 , 每个 有 它是 租户 ;  
房间里的壁龛很多，每个壁龛里都有它的“住户”；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ləɪst] ['ri:sɪs] — [ðæt] ['nɪrəst] [tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] — [stʊd] [ə; eɪ] [nu:] ['kʌməɹ] ;  
**and in the last recess — that nearest to the entrance — stood a new comer** ;  
和 在 这 最后的 凹陷处 — 那 最近的 到 这 入口 — 站立 一个 新的 角 ;  
在最后一个凹室——也就是离入口最近的那个凹室里——站着一位新来者；

[fɔ:r; fər] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] [ʃi:θ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ðə; ði] [kɔ:ɾps] [ʌv; əv] - ,  
**for here in his gilded sheath was placed the corpse of Zibalbay** ,  
为了 这里 在 他的 镀金 鞘 曾是 放置 这 尸体 的 - ,  
因为齐巴尔拜的尸体就安放在他那镀金的鞘中。  
[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['maɪəz] ['mʌðər] .  
**by the side of her who had been his wife and Maya's mother** .  
经过 这 边 的 她 WHO 有 到过 他的 妻子 和 玛雅的 母亲 .  
在她身边，她曾是他的妻子，也是玛雅的母亲。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈmaɪə; ˈmeɪə] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈperənts] ,  
**For a moment Maya paused to look upon the bodies of her parents ,**  
为了 一个 片刻 玛雅 暂停 到 看 之上 这 身体 的 她 父母 ,  
玛雅停下脚步，凝视着父母的遗体。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][æn; ən][ooˈbiːs(ə)ns][iː; ji] [pæst] [ɑːn] , [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , “ [siː] ,  
**then with a sigh and an obeisance she passed on , saying to me , “ See ,**  
然后 和 一个 叹 和 一个 服从 她 通过了 在 , 说 到 我 , “ 看 ,  
然后她叹了口气，行了个礼，便离开了，临走前对我说：“你看，

[ðɪs] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ɪz] [fʊl] ,  
**this Hall of the Dead is full ,**  
这 大厅 的 这 死的 是 满的 ,  
这座亡灵大厅已满，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [left] [fɔːr; fər][em ˈiː][ɔːr][fɔːr; fər][maɪ][dɪˈsendənts, dɪˈsenɪnts] ,  
**there is no place left for me or for my descendants ,**  
那里 是 不 地方 左边 为了 我 或者 为了 我的 后代 ,  
这里已经没有我或我的后代的容身之地了。

[ænd; ənd] [ˈfʊrli] [ðæt] [ɪz][æn; ən][ˈiːv(ə)l][ˈoʊmən] .  
**and surely that is an evil omen .**  
和 一定 那 是 一个 邪恶的 预兆 .  
这无疑是个不祥之兆。

[wel] , “ [iː; ji] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,  
**Well , “ she added , with a sigh ,**  
出色地 , “ 她 额外 , 和 一个 叹 ,  
“唉,”她叹了口气补充道。

“ [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈmætər] [wer] [ðeɪ] [set][juː ˈes] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ded] ?  
**“ what does it matter where they set us when we are dead ?**  
“ 什么 做 它 事情 在哪里 他们 放 我们 什么时候 我们 是 死的 ?  
“我们死后被放在哪里又有什么关系呢? ”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][hæd; həd] [ˈsuːnər] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɔːr] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈwɔːtərz] ,  
**For my part I had sooner sleep in the earth , or beneath the waters ,**  
为了 我的 部分 我 有 很快 睡觉 在 这 地球 , 或者 下面 这 水 ,  
就我而言，我宁愿睡在土里，或者睡在水底。

[ðæn; ðən][stænd][fɔːr; fər][ˈevər] [keɪst] [ɪn][ɡoʊld][ænd; ənd] [ˈɡlerɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒuːəld] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði]  
**than stand for ever cased in gold and glaring with jewelled eyes upon the**  
比 站立 为了 曾经 有壳 在 金子 和 刺眼 和 珠宝 眼睛 之上 这  
[ˈdɑːrknəs] .  
**darkness .**  
黑暗 .  
而不是永远被黄金包裹，用宝石般的眼睛在黑暗中闪闪发光。

[jes] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [tjuːz] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt] [bɔːr] [em ˈiː] ,  
**Yes , if I might , I should choose the earth that bore me ,**  
是的 , 如果 我 可能 , 我 应该 选择 这 地球 那 钻孔 我 ,  
是的，如果可以，我愿选择养育我的土地。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [wʊd] [tɜːrɪn][maɪ] [fleɪ] [tuː; tə] [ˈflaʊərz] .  
**for it would turn my flesh to flowers .**  
为了 它 会 转动 我的 肉 到 花朵 .  
因为它会将我的血肉化作鲜花。

“ [ðen] [wiː; wi] [went] [ɑːn] [dɪˈfaɪlɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ded] ,  
**“ Then we went on defiling before the silent company of the golden dead ,**  
“ 然后 我们 去 在 玷污 前 这 沉默的 公司 的 这 金的 死的 ,  
然后我们继续在寂静的金色亡灵面前作恶，

[hu:] [si:md] [tu:: tə] [wɑ:tɪ] [ju: 'es][æz; əz][wi:: wi] [wɔ:kt] , [tɪl] ,  
**who seemed to watch us as we walked , till ,**  
WHO 似乎 到 手表 我们 作为 我们 步行 , 直到 ,  
似乎有人在注视着我们走路, 直到.....

[ 'pæsɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ][ 'dʒʌdʒmənt] - [si:t] [ðæt] [wʌz; wəz][set] [nɪr] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] ,  
**passing round a judgment - seat that was set near the end of the hall ,**  
通过 圆形的 一个 判断 - 座位 那 曾是 放 靠近 这 结尾 的 这 大厅 ,  
他们绕着设在大厅尽头的审判席走了一圈,

[wi:: wi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ 'lɪt(ə)l] [dɔ:r] [ 'oʊvər] [wɪtʃ] [ bə:nd ] [greɪt] [læmps] .  
**we stood in front of a little door over which burned great lamps .**  
我们 站立 在 正面 的 一个 小的 门 超过 哪个 烧伤 伟大的 灯 .  
我们站在一扇小门前, 门上方点着几盏大灯。

[ðɪs] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ 'gɑ:rdɪd] [baɪ] [tu:] [pri:sts] [wɪð; wɪθ] [drɔ:n] [ swɔ:dz ] ,  
**This door was guarded by two priests with drawn swords ,**  
这 门 曾是 守卫 经过 二 神父 和 绘制 剑 ,  
这扇门由两名持剑的祭司把守。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ 'pɔɪntɪd] [tɔ:rdz] [ju: 'es][æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [wi:: wi][ʃʊd; ʃəd] [hɔ:l] .  
**which they pointed towards us as a sign that we should halt .**  
哪个 他们 尖 向 我们 作为 一个 符号 那 我们 应该 停止 .  
他们指着我们说的那个标志, 表示我们应该停下来。

[ðen] [ðə; ði] [pri:sts] [hu:] [hæd; həd] [ 'eskɔ:tɪd] [ju: 'es][soʊ][fɑ:r] [fel] [bæk] [br'haɪnd][ðə; ði][ 'dʒʌdʒmənt] - [si:t]  
**Then the priests who had escorted us so far fell back behind the judgment - seat**  
然后 这 神父 WHO 有 护送 我们 所以 远的 跌倒 后退 在后面 这 判断 - 座位  
,  
:  
,  
然后, 一路护送我们的祭司们退到了审判台后面。

[ænd; ənd][wi:: wi][wɜ:r; wər] [left] [ə'loʊn] .  
**and we were left alone .**  
和 我们 是 左边 独自的 .  
于是, 只剩下我们两个人了。

“ [gɪv] [ðə; ði][saɪn] , [ 'ki:pəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] , ” [sed] [ 'maɪə; 'meɪə] .  
“ **Give the sign , keepers of the gate , ” said Maya .**  
“ 给 这 符号 , 守门员 的 这 门 , ” 说 玛雅 .  
“守门人, 发出信号吧。”玛雅说道。

[ðerə'pɑ:n] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drɔ:n] [ swɔ:dz ] [ 'ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [pr'kju:liər]  
**Thereupon one of the men with the drawn swords uttered a low and peculiar**  
于是 一 的 这 男人 和 这 绘制 剑 说出 一个 低的 和 奇特  
[kraɪ] [laɪk] [tu:: tə][ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .  
**cry like to the wail of a child .**  
哭 喜欢 到 这 哀号 的 一个 孩子 .

这时, 一个拔剑的男人发出了一声低沉而奇特的哭喊声, 就像孩子的哭声。

[wen] [hi:: hi][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [streɪndʒ] [saʊnd] [θraɪs] [æt; ət] [ 'ɪntərvlz] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ]  
**When he had made this strange sound thrice at intervals of about half a**  
什么时候 他 有 制成 这 奇怪的 声音 三次 在 间隔 的 关于 一半 一个  
[ 'mɪnɪt] ,  
**minute ,**  
分钟 ,  
当他以大约半分钟的间隔发出这种奇怪的声音三次之后,



[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]    ['ænsər]    [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [baɪ]    [ə'hʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laʊdər] [kraɪ]    [pɪtʃt]    [ə'pɑ:n]  
**it was answered from within by another and a louder cry pitched upon**  
它 曾是 回答 从 之内 经过 其他 和 一个 更大声 哭 投球 之上  
[ðə; ðɪ] [seɪm] [noʊt] .  
**the same note** .  
这 相同的 笔记 .

内心深处传来另一声回应，一声更加响亮的呼喊，音调与此相同。

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [flʌŋ]    [waɪd] ,  
**Then of a sudden the door was flung wide** ,  
然后 的 一个 突然 这 门 曾是 扔 宽的 ,  
突然间，门被猛地推开。

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɜ:rn] -    ['lʊkɪŋ]    [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]    ['feɪvn]    [hed] [keɪm]    [θru:]    [,aɪ 'ti:] .  
**and a stern - looking man with a shaven head came through it** .  
和 一个 船尾 - 寻找 男人 和 一个 剃光 头 来了 通过 它 .  
一个面容严肃、剃着光头的男人走了出来。

“ [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ðæt] [si:k]    ['entrəns] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['sæŋktʃueri] ?  
“ **Who are you that seek entrance into the Sanctuary ?**  
“ WHO 是 你 那 寻找 入口 进入 这 避难所 ?  
“你们是谁，竟想进入圣所？ ”

“ [hi:; hi] [æskt]    ; “ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [gɒdz][ɔ:r] ['devəlz] , [men][ɔ:r] ['wɪmɪn]    ? “  
“ **he asked ; “ are you gods or devils , men or women ? “**  
“ 他 问 ; “ 是 你 神 或者 魔鬼 , 男人 或者 女性 ? “  
他问道：“你们是神还是魔鬼，是人还是女人？ ”

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər] [tu:] [men][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] , “    ['ænsər]    ['maɪə; 'meɪə] , “ [pri:sts] [ænd; ənd]  
“ **We are two men and a woman , “ answered Maya , “ priests and**  
“ 我们 是 二 男人 和 一个 女士 , “ 回答 玛雅 , “ 神父 和  
[pri:stəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] ,  
**priestess of the Heart** ,  
女祭司 的 这 心 ,  
“我们是两男一女,”玛雅回答说,“是心灵的祭司和女祭司,

[ænd; ənd][wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['traɪəl] [brɪfɔ:r] [ðə; ðɪ] ['kaʊns(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] , [æz; əz][ɪz]  
**and we come to take our trial before the Council of the Heart , as is**  
和 我们 来 到 拿 我们的 审判 前 这 理事会 的 这 心 , 作为 是  
['aʊər; ɑ:r] [raɪt] . “  
**our right** . “  
我们的 正确的 . “  
我们前来接受心灵议会的审判，这是我们的权利。”

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['oʊpən] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] , [ðə; ðɪ] [saɪnz] [ʌv; əv]    ['brʌðərhuːd] , [ʌv; əv]  
“ **Do you know the open signs of the Heart , the signs of Brotherhood , of**  
“ 做 你 知道 这 打开 标志 的 这 心 , 这 标志 的 兄弟情 , 的  
[ˈju:nəti] ,  
**Unity** ,  
统一 ,  
“你可知道敞开心扉的标志，兄弟情谊和团结的标志？ ”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ʌv] , [ðæt] [ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [stænd][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sæŋktʃueri] ,  
**and of Love , that you dare to stand upon the threshold of the Sanctuary** ,  
和 的 爱 , 那 你 敢 到 站立 之上 这 临界点 的 这 避难所 ,  
以及爱，让你敢于站在圣殿的门槛上，

[tu:; tə] [krɔ:s] [wɪtʃ] [ɪz] [deθ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ɪgnərənt] ? “  
**to cross which is death to the ignorant ? “**  
到 叉 哪个 是 死亡 到 这 无知 ? “  
对无知者而言，渡河无异于死亡。

“ [wiː; wi] [noʊ] [ðem; ðəm] , ” [ˈænsər] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] .  
“ **We know them** , ” **answered Maya** .  
“ 我们 知道 他们 , ” 回答 玛雅 .

“我们认识他们,”玛雅回答道。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][wiː; wi] [geɪv] [ðoʊz] [saɪnz] .  
**And one by one we gave those signs** .  
和 一 经过 一 我们 给予 那些 标志 .

我们一个接一个地发出这些信号。

“ [duː; juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [saɪnz] [ʌ; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ðæt] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [krɔːs] [ðɪs]  
“ **Do you know the secret signs of the Heart** , **that you dare to cross this**  
“ 做 你 知道 这 秘密 标志 的 这 心 , 那 你 敢 到 又 这  
[ˈθreɪhoʊld] ?  
**threshold** ?  
临界点 ?

“你是否了解心灵的秘密信号,才敢跨越这道门槛?”

“ [hiː; hi] [æskt] [əˈgen] .  
“ **he asked again** .  
“ 他 问 再次 .

他又问了一遍。

“ [ˈʌðərwaɪz] [get][juː; jʊ] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː; jər][ˈtraɪəl][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈdʒʌdʒmənt] - [hɔːl] . ”  
“ **Otherwise get you back and take your trial in the common judgment - hall** . ”  
“ 否则 得到 你 后退 和 拿 你的 审判 在 这 常见的 判断 - 大厅 . ”

“否则就把你带回去,到普通审判厅接受审判。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] , ” [ˈænsər] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] , “ [ænd; ənd][aɪ] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [men] [huː]  
“ **I know them** , ” **answered Maya** , “ **and I vouch for these men who**  
“ 我 知道 他们 , ” 回答 玛雅 , “ 和 我 担保 为了 这些 男人 who  
[əˈkʌmpəni] [em ˈiː] .  
**accompany me** .  
陪伴 我 .

“我认识他们,”玛雅回答说,“我可以为陪同我的这些人作证。”

[ˈsʌfər] [em ˈiː] , [ðen] , [tuː; tə][ˈentər] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ][er ˈem] [hɪr] [baɪ]  
**Suffer me , then , to enter , and these with me , for I am here by**  
遭受 我 , 然后 , 到 进入 , 和 这些 和 我 , 为了 我 是 这里 经过  
[ˈeɪnfənt] [raɪt] ,  
**ancient right** ,  
古老的 正确的 ,

那么,请允许我以及这些人进入,因为我是凭着古老的权利来到这里。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈnɑːlɪdʒ] [bəʊθ][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [saɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈmɪstərɪz] .  
**and I have knowledge both of the outward signs and the inner mysteries** .  
和 我 有 知识 两个都 的 这 向外 标志 和 这 内 谜团 .

我既了解外在的迹象,也了解内在的奥秘。

“ [naʊ] [ðə; ði][mæn] [wɪðˈdruː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .  
“ **Now the man withdrew , and the door was closed behind him** .  
“ 现在 这 男人 退出 , 和 这 门 曾是 关闭 在后面 他 .

“那人退了出去,门在他身后关上了。”

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [əˈgen] [ænd; ənd] [sed] :  
**Presently he appeared again and said** :  
目前 他 出现 再次 和 说 :

随后他又出现了,说道:

“ [aɪ][hæv; həv] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] ,  
“ **I have reported to the Council** ,  
“ 我 有 据报道 到 这 理事会 ,

“我已经向理事会汇报了,

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][wɪl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][ðæt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ˈentər] . "

and it is the will of the Council that you should enter . "

和 它 是 这 将要 的 这 理事会 那 你 应该 进入 . "

议会的意愿是让你进入议会。

" [ˈfɑːloʊ] [emˈiː] , " [sed] [ˈmaɪə; ˈmeɪə][tuː; tə][juːˈes] ,

" Follow me , " said Maya to us ,

" 跟随 我 , " 说 玛雅 到 我们 ,

“跟我来,”玛雅对我们说。

" [ænd; ʌnd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈspəʊkən][tuː; tə] [merk] [noʊ] [ˈænsər] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [vaʊtʃt] [fɔːr; fər]

" and when you are spoken to make no answer till I have vouched for

" 和 什么时候 你 是 说 到 制作 不 回答 直到 我 有 担保 为了

[juː; jʊ] .

you .

你 .

“当有人问你问题时，在我为你担保之前，不要回答。”

[aɪ][wɪl] [ˈænsər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I will answer for you .

我 将要 回答 为了 你 .

我会替你回答。

" [ðə; ði] [priːsts] [let][ðer; ðər][ swɔːdz ] [fɔːl] , [ænd; ʌnd] , [ˈpæsrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ dɔːz ] ,

" The priests let their swords fall , and , passing through the doors ,

" 这 神父 让 他们的 剑 落下 , 和 , 通过 通过 这 门 ,

“祭司们放下手中的剑，穿过大门，

— [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kəˈnektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈpæsrɪdʒ] ,

— for there were two of them connected by a short passage ,

— 为了 那里 是 二 的 他们 连接 经过 一个 短的 通道 ,

因为其中有两个洞由一小段通道相连，

— [wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [ˈstændɪŋ] [brˈniːθ] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [gɑːd][ɪn]

— once more we found ourselves standing beneath the mask of the Unknown god in

— 一次 更多的 我们 成立 我们自己 常设 下面 这 面具 的 这 未知 上帝 在

[ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

the Sanctuary of the City of the Heart .

这 避难所 的 这 城市 的 这 心 .

——我们再次发现自己站在了心之城圣所中未知之神的面具之下。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][ɔːŋgər] [ˈempti] .

But now it was no longer empty .

但 现在 它 曾是 不 更长 空的 .

但现在它不再是空的了。

[brˈhaɪnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈɔːltər][wɜːr; wər] [θriː] [ˈstuːlz] , [ænd; ʌnd][əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [klæd][ɪn] [ˈwʌndərf(ə)l]

Behind the little altar were three stools , and upon them , clad in wonderful

在后面 这 小的 坛 是 三 凳子 , 和 之上 他们 , 覆膜 在 精彩的

[əˈpærəl] ,

apparel ,

服饰 ,

小祭坛后面摆着三张凳子，凳子上坐着几位身着华丽服饰的人。

[ænd; ʌnd] [əˈdɔːrnd] [wɪð; wɪθ][gəʊld][ænd; ʌnd][ˈdʒɛmz] , [sæt][tɪˈkɑːl] , [mɑːtaɪ] , [ænd; ʌnd] [ˈnɑːwə] , [huː]

and adorned with gold and gems , sat Tikal , Mattai , and Nahua , who

和 装饰 和 金子 和 宝石 , 卫星 蒂卡尔 , 马泰 , 和 纳瓦人 , WHO

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [ˈprez(ə)nt] .

was the only woman present .

曾是 这 仅有的 女士 展示 .

蒂卡尔、马泰和纳瓦（当时在场的唯一女性）身着金银珠宝，坐在那里。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:ltər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊpən] [speɪs] , [ænd; ənd] [brɪˈɑ:nd] [ɪts][ˈsɜ:rk(ə)l] ,  
**In front of the altar was an open space , and beyond its circle ,**  
在 正面 的 这 坛 曾是 一个 打开 空间 , 和 超过 它是 圆圈 ,  
祭坛前是一片空地, 空地之外是圆形区域,

[i:tʃ] ['werɪŋ] [ðə; ði][ˈɔ:rdərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪtʃuəl] [ræŋk] ,  
**each wearing the orders of his spiritual rank ,**  
每个 穿着 这 订单 的 他的 精神 秩 ,  
每人都佩戴着与其灵性等级相符的勋章,

[sæt][ðə; ði] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [dɪ'gri:z] , [tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]  
**sat the Brethren of the Heart according to their degree , to the number of**  
卫星 这 弟兄们 的 这 心 根据 到 他们的 程度 , 到 这 数字 的  
[ˈθɜ:rti] - [sɪks] .  
**thirty - six .**  
三十 - 六 .

心之兄弟会的弟兄们按着等级坐下, 共有三十六人。

[led] [baɪ][ˈmaɪə; ˈmeɪə][wi:; wi] [ədˈvænst] ['ɪntu:][ðə; ði] [speɪs] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈɔ:ltər] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər]  
**Led by Maya we advanced into the space before the altar , and stood there**  
引领 经过 玛雅 我们 先进的 进入 这 空间 前 这 坛 , 和 站立 那里  
[ɪn] ['saɪləns] .  
**in silence .**  
在 沉默 .

在玛雅的带领下, 我们走到祭坛前, 静静地站在那里。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv][ju: 'es] ; [ɪnˈdi:d] , [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es]  
**None of those present took note of us ; indeed , they did not seem to see us**  
没有任何 的 那些 展示 采取 笔记 的 我们 ; 的确 , 他们 做过 不是 似乎 到 看 我们  
,  
,  
,

在场的人没有一个人注意到我们; 事实上, 他们似乎根本没看见我们。

[bʌt; bət][sæt][wɪð; wɪθ] [bent] ['hedz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hændz][ˈfoʊldɪd] ['krɔ:swaɪz] [ɑ:n][ðer; ðər] [brests] .  
**but sat with bent heads and with hands folded crosswise on their breasts .**  
但 卫星 和 弯曲 头部 和 和 双手 折叠 横向 在 他们的 乳房 .  
但他们却低着头, 双手交叉放在胸前。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən] — [hi:; hi] [hu:] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,  
**At length one of the Brethren — he who was nearest to the door ,**  
在 长度 一 的 这 弟兄们 — 他 WHO 曾是 最近的 到 这 门 ,  
[ænd; ənd][hæd; həd] ['kwɛstʃənd] [ju: 'es] [wɪˈðəʊt] — [roʊz] ,  
**and had questioned us without — rose ,**  
和 有 被质问 我们 没有 — 玫瑰 ,  
最后, 一位弟兄——就是离门口最近的那位, 之前在外面问过我们的那位——站了起来,

[ænd; ənd] , [əˈdresɪŋ] [tɪˈkɑ:l] , [sed] :  
**and , addressing Tikal , said :**  
和 , 解决 蒂卡尔 , 说 :  
然后, 在谈到蒂卡尔时, 他说:

“ [ˈki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , [wʌn] [hu:] [kleɪmz] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['kʌmpəni] [stændz] [brɪˈfɔ:r]  
“ **Keeper of the Heart , one who claims to be of our company stands before**  
“ 守门员 的 这 心 , — WHO 索赔 到 是 的 我们的 公司 站立 前  
[ju:; jʊ] ,  
**you ,**  
你 ,  
“守护心灵之人, 一位自称是我们公司的人, 就站在你们面前。”

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [tu:] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi; ji] [vəʊtʃɪz] , [hu:] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [bi;; bi][st'reɪndʒəz]  
and with her two for whom she vouches , who , although they be strangers  
和 和 她 二 为了 谁 她 代金券 , WHO , 虽然 他们 是 陌生人  
,  
:  
:

还有她担保的两个人，虽然他们是陌生人，

[baɪ][jɔ:r; jər] [kə'mænd] [aɪ][hæv; həv] [pru:vɪd] [tu;; tə][bi;; bi] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,  
by your command I have proved to be Brethren of the Heart ,  
经过 你的 命令 我 有 已证实 到 是 弟兄们 的 这 心 ,  
遵照您的命令，我已证明自己是心连心的兄弟。

[ðoʊ] [wʌt] [mɔ:r] [ðeɪ] [meɪ] [bi;; bi][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .  
though what more they may be I know not .  
尽管 什么 更多的 他们 可能 是 我 知道 不是 .

至于它们还有哪些，我就不得而知了。

[bi;; bi] [pli:zd] , [ðen] , [tu;; tə] [pru:v] [ðem; ðəm][ɔ:lsoʊ][baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['spɑ:nsər] ,  
Be pleased , then , to prove them also by the voice of their sponsor ,  
是 高兴 , 然后 , 到 证明 他们 还 经过 这 嗓音 的 他们的 赞助 ,  
那么，请欣然接受赞助商的声 音，以此来证明他们的说法。

[ðæt] [ðer; ðər] [maʊðz] [meɪ] [bi;; bi] ['oʊpənd] [ænd; ɐnd][ðer; ðər] [prer] [kʌm] [tu;; tə][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv]  
that their mouths may be opened and their prayer come to the ears of  
那 他们的 嘴 可能 是 打开 和 他们的 祷告 来 到 这 耳朵 的  
[ðə; ði]['kaʊns(ə)] .  
the Council .  
这 理事会 .

愿他们的口能被打开，愿他们的祈祷能被教会听到。

" [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən] [roʊz][ænd; ɐnd]['blaɪndfoʊldɪd][ðə; ði][seɪ'njɔ:r][ænd; ɐnd]  
" At his words two of the brethren rose and blindfolded the señor and  
" 在 他的 字 二 的 这 弟兄们 玫瑰 和 蒙眼 这 先生 和  
[maɪ'self] ,  
myself ,  
我 ,

“他话音刚落，两位弟兄便起身，蒙住了我和先生的眼睛。”

[lest] [wi;; wi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [saɪnz] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn'di:d] , [aɪ][wʌz; wəz] [wel]  
lest we should see the sacred signs , with all of which , indeed , I was well  
免得 我们 应该 看 这 神圣 标志 , 和 全部 的 哪个 , 的确 , 我 曾是 出色地  
[ə'kweɪntɪd] ,  
acquainted ,  
熟人 ,

免得我们看到那些神圣的标志，而事实上，我对所有这些标志都非常熟悉。

[bʌt; bət]['maɪə; 'meɪə] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t]['blaɪndfoʊld] .  
but Maya they did not blindfold .  
但 玛雅 他们 做过 不是 眼罩 .

但玛雅人并没有蒙住他们的眼睛。

[ðen] [wi;; wi] [hɜ:rd] [tɪ'kɑ:l] ['æskɪŋ] :  
Then we heard Tikal asking :  
然后 我们 听到 蒂卡尔 问 :

然后我们听到蒂卡尔问道：

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] [neɪmd] [hu:] [ɑ:r; ər] [streɪndʒ] [tu;; tə]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] ?  
" How are you named who are strange to our eyes ?  
" 如何 是 你 命名 WHO 是 奇怪的 到 我们的 眼睛 ?

“你们这些在我们眼中陌生的人，你们叫什么名字？”

" [wiː; wi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn]l'əʊər; ɑːr] [ɪrɪz] ['kɔːjənd] [juː 'es][tuː; tə][biː; bi]l'saɪlənt] .  
 " We made no reply , for a voice in our ears cautioned us to be silent .  
 " 我们 制成 不 回复 , 为了 一个 嗓音 在 我们的 耳朵 警告 我们 到 是 沉默的 .  
 我们没有回答，因为耳边有一个声音警告我们保持沉默。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [neɪmd] - [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði][siː] - [ænd; ənd] - [ɪɡneɪʃʊz][ðə; ði][ˈwɑːndərər] , -  
 “ We are named ' the Son of the Sea ' - and ' Ignatio the Wanderer ' , -  
 “ 我们 是 命名 - 这 儿子 的 这 海 - 和 - 伊格纳蒂奥 这 流浪者 , -  
 “我们被命名为‘海洋之子’和‘流浪者伊格纳提奥’，

" [ˈænsər] [ðə; ði] [vɔɪs] [lʌ; əv] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] .  
 " answered the voice of Maya .  
 " 回答 这 嗓音 的 玛雅 .  
 "玛雅的声音回答道。"

“ [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd][ɪɡneɪʃʊ][ðə; ði] [ˈwɑːndərər] , [waɪ] [kʌm] [juː; jʊ] [hɪr] , ” [æskt] [trɪkɑːl]  
**“ Son of the Sea , and Ignatio the Wanderer , why come you here , ” asked Tikal**  
 “ 儿子 的 这 海 , 和 伊格纳蒂奥 这 流浪者 , 为什么 来 你 这里 , ” 问 蒂卡尔  
 ,  
 ,  
 ,  
 “海之子，流浪者伊格纳提奥，你们为何来到这里？”蒂卡尔问道。

“ [θru:] [ðə; ði] [gert] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] — - [deθ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]  
**“ through the gate on which is written — ' Death to the Stranger and to the**  
 “ 通过 这 门 在 哪个 是 书面 — - 死亡 到 这 陌生人 和 到 这  
 [ˌʌnɪnˈstrʌktɪd] . - “  
**Uninstructed . ' ”**  
 未经指导 . - “

“穿过那扇门，门上写着——‘陌生人和未经教导者必遭屠戮。”

“ [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [prɜː] [tu:; tə] [ˈʌtər] , [æn; ən] [ˈɔ:fərɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] , [ænd; ənd]  
 “ Because we have a prayer to utter , an offering to make , and  
 “ 因为 我们 有 一个 祷告 到 说出 , 一个 提供 到 制作 , 和  
 [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] ,  
because ,  
 因为 ,  
 “因为我们有祷告要祷告，有奉献要献上，而且因为，

[ɔːl'dʊʊ] [wiː; wi] [dwel] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr][lænd] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌ; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , "  
although we  dwell in a far land , we are the servants of the Heart , "  
 虽然 我们 住 在 一个 远的 土地 , 我们 是 这 仆人 的 这 心 , "  
 ['ænsər] ['maɪə; 'meɪə] .  
answered Maya .  
 回答 玛雅 .

“虽然我们居住在遥远的国度，但我们是心灵的仆人，”玛雅回答道。

“ [haʊ] [kʌm] [jiː, ji] [hɪr] ? ”  
 “ How come ye here ? ”  
 “ 如何 来 是的 这里 ? ”

“你们怎么会在这里？”

" [ðə; ði] [hɑ:rt] [led] , [ðə; ði] [maʊθ] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][wi:: wi] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz]  
**The Heart led , the Mouth whispered , and we followed the light of the Eyes**  
 " 这 心 引领 , 这 嘴 低声说道 , 和 我们 随后 这 光 的 这 眼睛  
 .  
 " "  
 .  
 "

“心引领，口轻语，我们追随眼的光芒。”

“ [ʃoʊ] [em 'i:] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] , [ɔ: r] [daɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [wɜ: rld] .  
“ **Show me the sign of the light of the Eyes , or die to this world .**  
“ 展示 我 这 符号 的 这 光 的 这 眼睛 , 或者 死 到 这 世界 :  
“给我展示圣眼之光的标志, 否则就去死吧。”

“ [naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [wi:; wi] [kəd; kəd] [nɑ: t] [si:] [aɪ 'ti:] ,  
“ **Now there was silence , and , though we could not see it ,**  
“ 现在 那里 曾是 沉默 , 和 , 尽管 我们 可以 不是 看 它 ,  
“现在一片寂静, 虽然我们看不见,

[ˈmaɪə; ˈmeɪə] [ʃoʊd] [ðə; ði] [saɪn] [ɑ: n] [ˈaʊər; ɑ: r] [brɪˈhæf] .  
**Maya showed the sign on our behalf .**  
玛雅 显示 这 符号 在 我们的 代表 :

玛雅代表我们展示了标志。

“ [ʃoʊ] [em 'i:] [ðə; ði] ['sekənd] [saɪn] , [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊθ] , [ɔ: r] [bi:; bi] [kɜ: rst; 'kɜ: rsɪd] [baɪ] [ðə; ði]  
“ **Show me the second sign , the sign of the Mouth , or be cursed by the**  
“ 展示 我 这 第二 符号 , 这 符号 的 这 嘴 , 或者 是 被诅咒的 经过 这  
[maʊθ] ,  
**Mouth ,**  
嘴 ,

“给我看第二个神迹, 就是口的神迹, 否则就受口的诅咒吧! ”

[ænd; ənd] [daɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [wɜ: rld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] .  
**and die to this world and the next .**  
和 死 到 这 世界 和 这 下一个 :

既告别今世, 也告别来世。

“ [əˈgen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] .  
“ **Again there was silence .**  
“ 再次 那里 曾是 沉默 :

又是一阵沉默。

“ [ʃoʊ] [em 'i:] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ: rt] , [ðə; ði] [θɜ: rd] [ænd; ənd] ['gretɪst] [saɪn] ,  
“ **Show me the sign of the Heart , the third and greatest sign ,**  
“ 展示 我 这 符号 的 这 心 , 这 第三 和 最 符号 ,

“请向我展示心形的标志, 第三个也是最重要的标志,

[lest] [ðə; ði] [hɑ: rt] [θɪŋk] [ɑ: n] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ji:; ji] [daɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [wɜ: rld] , [tu:; tə] [ðə; ði] [nekst] [wɜ: rld] ,  
**lest the Heart think on you , and ye die to this world , to the next world ,**  
免得 这 心 思考 在 你 , 和 是的 死 到 这 世界 , 到 这 下一个 世界 ,  
免得心神眷顾你, 让你既死去于此世, 又死去于来世。

[ænd; ənd] [ɔ: l] [ðə; ði] [wɜ: rld] [ðæt] [ɑ: r; ər] [tu:; tə] [bi:; bi] ;  
**and all the worlds that are to be ;**  
和 全部 这 世界 那 是 到 是 ;

以及所有将要存在的世界;

[lest] [ji:; ji] [bi:; bi] [kæst] [aʊt] [brɪˈtwi: n] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑ: rknəs] ,  
**lest ye be cast out between the Light and Darkness ,**  
免得 是的 是 投掷 出去 之间 这 光 和 黑暗 ,

免得你们被抛在光明与黑暗之间,

[ænd; ənd] [lɔ: st] [ɪn] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] [ðæt] [dʒɔɪnz] [ˈhev(ə)n] [tu:; tə] [hel] .  
**and lost in the gulf of fire that joins Heaven to Hell .**  
和 丢失的 在 这 海湾 的 火 那 加入 天堂 到 地狱 :

迷失在连接天堂与地狱的烈焰深渊中。

“ [naʊ] [wi:; wi] [hɜ: rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌslɪŋ] ,  
“ **Now we heard a sound of rustling ,**  
“ 现在 我们 听到 一个 声音 的 沙沙声 ,

“这时我们听到一阵沙沙声,

[æz; əz] [ðoʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [p'rɒstreɪtɪŋ] [ðəm'selvz] ,  
**as though all the company had risen and were prostrating themselves** ,  
作为 尽管 全部 这 公司 有 升起 和 是 俯伏 他们自己 ,  
仿佛公司所有员工都起身跪拜，

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði] [ 'bændidʒ ] [wɜ:r; wər] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ʼaʊər; ɑ:r] [aɪz] .  
**and presently the bandages were lifted from our eyes** .  
和 目前 这 绷带 是 抬起 从 我们的 眼睛 .  
随后，我们眼上的绷带被取了下来。

“ [st'reɪndʒəz] , ” [sed] [tɪ'kɑ:l] , “ [jɔr; jər] [maʊðz] [ɑ:r; ər] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]  
**“ Strangers , ” said Tikal , “ your mouths are opened in the Sanctuary according to**  
” 陌生人 , ” 说 蒂卡尔 , ” 你的 嘴 是 打开 在 这 避难所 根据 到  
[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [fɔ:rm] ,  
**the ancient form** ,  
这 古老的 形式 ,  
“陌生人,”蒂卡尔说,“你们的嘴巴按照古老的形式在圣殿中张开。”

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [ɪz] ['lɔ:fl] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kaʊns(ə)][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][jɔr; jər] [prer] .  
**and it is lawful for the Council to listen to your prayer** .  
和 它 是 合法的 为了 这 理事会 到 听 到 你的 祷告 .  
议会聆听你的祈祷是合法的。

[spi:k] , [ðen] , [wɪ'ðəʊt] [fɪr] .  
**Speak , then , without fear** .  
说话 , 然后 , 没有 害怕 .  
所以，请畅所欲言，不要害怕。

“ [ðen] [aɪ] [spəʊk] , ['seɪŋ] :  
**“ Then I spoke , saying :**  
” 然后 我 辐 , 说 :  
然后我开口说道：

“ ['breðrən] , — [fɔ:r; fər][soʊ][aɪ] [wɪl] [der] [tu:; tə][kɔ:l] [ju:; jʊ] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [aɪ][ɔ:lsoʊ] , [ðoʊ] [ə; eɪ]  
**“ Brethren , — for so I will dare to call you , seeing that I also , though a**  
” 弟兄们 , — 为了 所以 我 将要 敢 到 称呼 你 , 看到 那 我 还 , 尽管 一个  
[st'reɪndʒər] ,  
**stranger** ,  
陌生人 ,  
“弟兄们，——我之所以敢这样称呼你们，是因为我虽然是外邦人，

[,eɪ'em][,ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhuð] [,ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [pru:v] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [ni:d]  
**am of the Brotherhood of the Heart , as I can prove to you if need**  
是 的 这 兄弟情 的 这 心 , 作为 我 能 证明 到 你 如果 需要  
[bi:; bi] , — [eɪ] !  
**be , — ay !**  
是 , — 哎 !  
我是心之兄弟会的成员，如有必要，我可以向你证明这一点——哎！

[ænd; ənd] ['haɪər] [ɪn][ræŋk][ðæn; ðən] ['eni] ['prez(ə)nt] [hɪr] , [ən'les] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ju:; jʊ] , [oʊ] ['ki:pər] [ʌv; əv]  
**and higher in rank than any present here , unless it be you , O Keeper of**  
和 更高 在 秩 比 任何 展示 这里 , 除非 它 是 你 , 哦 守门员 的  
[ðə; ði] [hɑ:rt] :  
**the Heart** :  
这 心 :  
地位比在场的任何人都高，除非是你，哦，心灵的守护者：

[ɑ:n][maɪ] [oʊŋ] [bɪ'hæf] , [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] [hu:] [ɔ:lsoʊ][ɪz][,ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] ['kʌmpəni] ,  
**on my own behalf , on behalf of my brother who also is of our company** ,  
在 我的 自己的 代表 , 在 代表 的 我的 兄弟 WHO 还 是 的 我们的 公司 ,  
我以我自己的名义，也以我同公司同事的兄弟的名义，



[ænd; ənd][ɑ:n] [br'hæf] [ʌv; əv][ˈmaɪə; ˈmeɪə] , [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [ru:ld]  
**and on behalf of Maya , Lady of the Heart , daughter of him who ruled**  
和 在 代表 的 玛雅 , 女士 的 这 心 , 女儿 的 他 WHO 裁决  
[ju:; jʊ] ,  
**you ,**  
你 ,

并代表玛雅, 心之女神, 统治你们之人的女儿,

[ænd; ənd] [ˈerəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] , [aɪ] [spi:k] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [prer] [tu:; tə][ju:; jʊ] .  
**and heiress to his power , I speak and make my prayer to you .**  
和 女继承人 到 他的 力量 , 我 说话 和 制作 我的 祷告 到 你 .  
[aɪ ˈti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [wi:; wi] [θri:] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ]  
作为他权力的继承人, 我向你祈祷。

**It would seem that we three , together with Zibalbay ,**  
它 会 似乎 那 我们 三 , 一起 和 - ,

看来我们三个, 连同齐巴尔拜,

[hu:] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði][eksɪˈkju:(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈdʒʌdʒmənt] ,  
**who is dead and therefore beyond the execution of your judgment ,**  
WHO 是 死的 和 所以 超过 这 执行 的 你的 判断 ,  
[hæv; həv] [ˈvaɪələɪtɪd][ðə; ði] [ɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪti] , — [wi:; wi][baɪ] [ˈderɪŋ] [tu:; tə][ˈentər] [ɪts] [geɪts] ,  
他已经死了, 因此不受你们审判。

[hæv; həv] [ˈvaɪələɪtɪd][ðə; ði] [ɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪti] , — [wi:; wi][baɪ] [ˈderɪŋ] [tu:; tə][ˈentər] [ɪts] [geɪts] ,  
**have violated the laws of this city , — we by daring to enter its gates ,**  
有 违反 这 法律 的 这 城市 , — 我们 经过 大胆 到 进入 它是 大门 ,  
[ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmaɪə; ˈmeɪə][baɪ] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ju: ˈes][tu:; tə] [ðoʊz] [geɪts] .  
我们胆敢踏入这座城市的城门, 已经触犯了这座城市的法律。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmaɪə; ˈmeɪə][baɪ] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ju: ˈes][tu:; tə] [ðoʊz] [geɪts] .  
**and Zibalbay and the Lady Maya by leading us to those gates .**  
和 - 和 这 女士 玛雅 经过 领导 我们 到 那些 大门 .  
[fɔ:r; fər] [ðɪs] [kraɪm] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt][tu:; tə] [deθ] [eɪt] [deɪz] [əˈɡoʊ][əˈpɑ:n][ðə; ði]  
齐巴尔拜和玛雅夫人带领我们来到那些大门前。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [kraɪm] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt][tu:; tə] [deθ] [eɪt] [deɪz] [əˈɡoʊ][əˈpɑ:n][ðə; ði]  
**For this crime we should have been put to death eight days ago upon the**  
为了 这 犯罪 我们 应该 有 到过 放 到 死亡 八 天 前 之上 这  
[ˈpɪrəˌmɪd] ,  
**pyramid ,**  
金字塔 ,  
[ænd; ənd] [hæd; həd][nɔ:t][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] [hɪr] [kleɪmd] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r] [kɔ:z] [leɪd]  
就凭这罪行, 我们八天前就应该在金字塔上被处死。

[hæd; həd][nɔ:t][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] [hɪr] [kleɪmd] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r] [kɔ:z] [leɪd]  
**had not the Lady Maya here claimed a right to have our cause laid**  
有 不是 这 女士 玛雅 这里 声称 一个 正确的 到 有 我们的 原因 铺设  
[brɪfɔ:r] [ðɪs] [haɪ] [traɪˈbju:nl] .  
**before this high tribunal .**  
前 这 高的 法庭 .

如果不是玛雅夫人声称有权将我们的案件提交给这个高等法庭审理。

[ɪn][hɜ:r; hər] [keɪs] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ðɪs] [wɒz; wəz] [kənˈsi:did] ,  
**In her case and in that of her father this was conceded ,**  
在 她 案件 和 在 那 的 她 父亲 这 曾是 承认 ,  
[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈklemənsɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ɪkˈstendɪd] [tu:; tə][em ˈi:][ænd; ənd][tu:; tə]  
在她和她父亲的案例中, 这一点得到了承认。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈklemənsɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ɪkˈstendɪd] [tu:; tə][em ˈi:][ænd; ənd][tu:; tə]  
**and I pray now that the same clemency may be extended to me and to**  
和 我 祈祷 现在 那 这 相同的 宽恕 可能 是 扩展 到 我 和 到  
[maɪ] [ˈbrʌðər] . "   
**my brother . "**  
我的 兄弟 . "

我祈求同样的宽恕也能施以于我和我的兄弟。

“ [ə'pɑ:n] [wʌt] [graʊndz] [du:][ju:; jʊ] [kleɪm] [ðɪs] , ['streɪndʒər] ? ” [æskt] [tɪ'kɑ:l] .

“ Upon what grounds do you claim this , stranger ? ” asked Tikal .

“ 之上 什么 理由 做 你 宣称 这 , 陌生人 ? ” 问 蒂卡尔 .

“陌生人，你凭什么这么说？”蒂卡尔问道。

“ [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnməʊst][sɜ:rk(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,

“ Upon the ground that we are Brethren of the inmost circle of the Heart ,

“ 之上 这 地面 那 我们 是 弟兄们 的 这 最 圆圈 的 这 心 ,

“基于我们是心灵深处的兄弟这一事实，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [noʊ][kraɪm] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðɪs] ['sɪtɪ] ,

and therefore have committed no crime in visiting this city ,

和 所以 有 坚定的 不 犯罪 在 访问 这 城市 ,

因此，他们访问这座城市并不构成犯罪。

[wɪtʃ] [ɪz] [fri:] [tu:; tə][ju: 'es][baɪ] [raɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ræŋk][ænd; ənd] ['ɑ:fɪs] .

which is free to us by right of our rank and office .

哪个 是 自由的 到 我们 经过 正确的 的 我们的 秩 和 办公室 .

这是我们凭借身份和职级所享有的权利。

“ [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] “ [tru:] ” [frʌm; frəm][ðə; ði]['kaʊns(ə)][bɪ'haɪnd][,em 'i:] ,

“ Now there was a murmur of “ True ” from the Council behind me ,

“ 现在 那里 曾是 一个 低语 的 ” 真的 ” 从 这 理事会 在后面 我 ,

[ænd; ənd][tɪ'kɑ:l][ɔ:lsəʊ] [sed] “ [tru:] ,

and Tikal also said “ True ,

和 蒂卡尔 还 说 ” 真的 ,

“这时，我身后的议会里传来一阵低声的‘没错’，蒂卡尔也说了句‘没错’，

“ [bʌt; bət] ['ædɪd] , “ [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnməʊst][sɜ:rk(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,

“ but added , “ If you are Brethren of the inmost circle of the Heart ,

“ 但 额外 , ” 如果 你 是 弟兄们 的 这 最 圆圈 的 这 心 ,

但他又补充道：“如果你是心灵深处的兄弟，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fri:] [frʌm; frəm] [ə'fens] ; [bʌt; bət][fɜ:rst][ju:; jʊ][mʌst; məst] [pru:v] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][soʊ] ,

you are free from offence ; but first you must prove that this is so ,

你 是 自由的 从 罪行 ; 但 第一的 你 必须 证明 那 这 是 所以 ,

你没有犯罪；但首先你必须证明这一点。

[wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [dʌn] .

which as yet you have not done .

哪个 作为 然而 你 有 不是 完毕 .

而你至今尚未做到这一点。

[ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnməʊst][sɜ:rk(ə)] [noʊz] [ɪts] [ 'mɪstərɪz ] [ænd; ənd][kæn; kən] ['ænsər] [ðə; ði]

A brother of the inmost circle knows its mysteries and can answer the

一个 兄弟 的 这 最 圆圈 知道 它是 谜团 和 能 回答 这

[ 'si:krət] ['kwɛstʃənz] .

secret questions .

秘密 问题 .

最核心圈子的兄弟知道其中的奥秘，能够回答秘密问题。

[kʌm] , [let][ju: 'es][pʊt][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [test] ,

Come , let us put you to the test ,

来 , 让 我们 放 你 到 这 测试 ,

来吧，让我们考验一下你。

[bʌt; bət][fɜ:rst][let][ðə; ði] [waɪt] [mæn][bi:; bi] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] ,

but first let the white man be removed from the Sanctuary ,

但 第一的 让 这 白色的 男人 是 已移除 从 这 避难所 ,

但首先要把白人从圣殿里赶出去。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [iːtʃ] [mʌst; məst] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .  
**for in this matter each must vouch for himself .**  
为了 在 这 事情 每个 必须 担保 为了 他自己 :

因为在这件事上，每个人都必须为自己作证。

" [ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ði][seɪ'njɔːr][wʌz; wəz][led] [ə'wei] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [ dɔːz ] ['hævɪŋ] [bɪn] [kloʊzd]  
" **Accordingly the señor was led away , and , the doors having been closed**  
" 因此 这 先生 曾是 引领 离开 , 和 , 这 门 拥有 到过 关闭  
[ænd; ənd][ðə; ði][ləmps] ['feɪdɪd] ,  
**and the lamps shaded ,**  
和 这 灯 阴影 ,

于是，先生被带走了，门也关上了，灯也熄灭了，

[ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][moʊst] [ɪn'strʌktɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnsələr] [stəd] ['fɔːrwəd][ænd; ənd][pʊt][em 'iː]  
**the oldest and most instructed of the councillors stood forward and put me**  
这 最老 和 最多 指示 的 这 议员们 站立 向前 和 放 我  
[tuː; tə][ðə; ði][test] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['kwestʃənz] ,  
**to the test with many questions ,**  
到 这 测试 和 许多 问题 ,

议员中最年长、学识最渊博的一位站出来，向我抛出了许多问题进行考验。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['ænsər] ['redɪli] .  
**all of which I answered readily .**  
全部 的 哪个 我 回答 容易 :

所有这些问题我都欣然作答。

[ðen] [ðeɪ] [kə'mɑːndɪd] [em 'iː][tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɔːltər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['ki:pər] [ʌv; əv]  
**Then they commanded me to stand before the altar , and , as Keeper of**  
然后 他们 命令 我 到 站立 前 这 坛 , 和 , 作为 守门员 的  
[ðə; ði] [hɑːrt] ,  
**the Heart ,**  
这 心 ,

然后他们命令我站在祭坛前，作为守护心灵的人，

[tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] .  
**to open the Heart in the highest degree .**  
到 打开 这 心 在 这 最高 程度 :

敞开心扉至最高境界。

[ðɪs] [aɪ][dɪd][ɔːlsəʊ] ,  
**This I did also ,**  
这 我 做过 还 ,

我也做了这件事。

[ðoʊ] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [toʊld][em 'iː] [ðæt] [maɪ]['rɪtʃuəl] ['dɪfəd] [ɪn][sʌm; səm] [ pə'tɪku:ləz ] [frʌm; frəm]  
**though afterwards they told me that my ritual differed in some particulars from**  
尽管 然后 他们 讲述 我 那 我的 仪式 不同 在 一些 细节 从  
[ðer; ðər] [oʊn] .  
**their own .**  
他们的 自己的 :

不过后来他们告诉我，我的仪式在某些细节上与他们的不同。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ] ['pærəbl] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ðem; ðəm] [tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [nʌn]  
**After that I took up my parable and questioned them till at length none**  
后 那 我 采取 向上 我的 寓言 和 被质问 他们 直到 在 长度 没有任何  
[ðer; ðər][kʊd; kəd] ['ænsər] [em 'iː] ,  
**there could answer me ,**  
那里 可以 回答 我 ,

之后，我使用我的比喻向他们提问，直到最后没有人能回答我为止。

— [noʊ] , [nɑ:tʃ][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [haɪ] [pri:st] [ɔ:r] [mɑ:taɪ] ;  
— **no** , **not even the high priest or Mattai** ;  
— 不 , 不是 甚至 这 高的 牧师 或者 马泰 ;

—不，就连大祭司或马泰也不行；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kənˈfɛst] [ˈhʌmbli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪnˈstrʌktrɪd] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv]  
**and they confessed humbly that I was more instructed than any one of**  
和 他们 坦白 谦卑地 那 我 曾是 更多的 指示 比 任何 一 的  
[ðem; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,

他们谦卑地承认，我的学识比他们任何人都渊博。

[ænd; ənd][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnɑ:lɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ˈfɔ:rwəd] [aɪ][wʌz; wəz] [held] [ɪn]  
**and because of this knowledge from that day forward I was held in**  
和 因为 的 这 知识 从 那 天 向前 我 曾是 握住 在  
[ˌvenəˈreɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .  
**veneration in the City of the Heart** .  
崇敬 在 这 城市 的 这 心 .

正因为有了这份认知，从那天起，我在“心灵之城”受到了人们的敬仰。

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [si:t] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbreðrən] , — [ðə; ði][haɪnɪst; ˈhaɪəst] , [ɪnˈdi:d] ,  
**Now I was given a seat among the Brethren** , **— the highest** , **indeed** ,  
现在 我 曾是 给定 一个 座位 之中 这 弟兄们 , — 这 最高 , 的确 ,  
[ˈɪnˈdɪːd] ,  
现在我被赐予了弟兄们中的一个席位——实际上是最高的席位。

[ˈæftər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪ:f] [pri:st] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt]  
**after those of the chief priest and the great**  
后 那些 的 这 首席 牧师 和 这 伟大的  
[ˈɡreɪt]  
在大祭司和大祭司之后

[ˈɑ:fəsərz] , — [ænd; ənd][ðə; ði][serˈnjɔ:r][wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] .  
**officers** , **— and the señor was summoned** .  
警官 , — 和 这 先生 曾是 被召唤 .  
[ˈsʌmənd]  
警官们——然后先生被传唤了。

[hi:; hi] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdaʊnkæst] [lʊk] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˈmaɪə; ˈmeɪə][ænd; ənd][aɪ] [wɑ:tʃt]  
**He entered with a downcast look** , **and while Maya and I watched**  
他 进入 和 一个 沮丧 看 , 和 尽管 玛雅 和 我 观看  
[hɪm; ɪm] [ˈsædli] , [hɪz; ɪz][ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][brɪˈɡæn] .  
**him sadly** , **his examination began** .  
他 令人遗憾的是 , 他的 考试 开始 .

他垂头丧气地走了进来，我和玛雅悲伤地看着他，检查开始了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:tʃ] [lɔ:ŋ] .  
**It was not long** .  
它 曾是 不是 长的 .

时间并不长。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈkwɛstʃən] [hi:; hi] [brɪˈkeɪm] [kənˈfju:zd] , [ju:st] [ˈæŋɡri] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪn] [ˈspænɪʃ] [ænd; ənd]  
**At the second question he became confused** , **used angry language in Spanish and**  
在 这 第二 问题 他 成为 使困惑 , 用过的 生气的 语言 在 西班牙语 和  
[ˈɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd] [brʊk] [daʊn] .  
**English** , **and broke down** .  
英语 , 和 打破 向下 .

被问到第二个问题时，他感到困惑，用西班牙语和英语说了些愤怒的话，然后崩溃了。

“ [ˈbreðrən] , ” [sed] [tɪˈkɑ:l] , — [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] ,  
“ **Brethren** , ” **said Tikal** , **— and there was joy in his eye** , **as he spoke** ,  
“ 弟兄们 , ” 说 蒂卡尔 , — 和 那里 曾是 喜悦 在 他的 眼睛 , 作为 他 辐 ,  
[ˈdʒɔɪ] ,  
“弟兄们,”蒂卡尔说道——他说话时眼中充满了喜悦，

— “ [aɪˈtiː] [siːmz] [ðæt] [wiː, wi] [niːd] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈfɜːrðər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪmˈpɑːstər] .  
— “ **it seems that we need not trouble further with this impostor** .  
— “ 它 似乎 那 我们 需要 不是 麻烦 更远 和 这 骗子 .  
“看来我们不必再费心理会这个冒名顶替者了。”

[baɪ] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪti] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɜːrnd] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌv; əv] [deθ] ;  
**By daring to enter our city he has earned the penalty of death** ;  
经过 大胆 到 进入 我们的 城市 他 有 获得 这 惩罚 的 死亡 ;  
他胆敢进入我们的城市，理应受到死刑的惩罚；

[mɔːrˈoʊvər] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈblækənd] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [baɪ] [ˈkleɪmɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr]  
**moreover he has blackened his crime by claiming to be of our**  
而且 他 有 变黑 他的 犯罪 经过 声称 到 是 的 我们的  
[ˈbrʌðərhʊd] ,  
**Brotherhood** ,  
兄弟情 ,  
此外，他还谎称自己是我们兄弟会的成员，这无疑是对他罪行的掩盖。

[ˌwerˈæz] [hiː; hi] [ˈskersli] [noʊz] [ðə; ði] [ˈsɪmplist] [pæs] - [wɜːrd] .  
**whereas he scarcely knows the simplest pass - word** .  
然而 他 几乎 知道 这 最简单的 经过 - 单词 .  
而他却几乎连最简单的密码都不知道。

[ɪz][aɪˈtiː][jər; jər] [wɪl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [ˈteɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ?  
**Is it your will that he should be taken to his fate ?**  
是 它 你的 将要 那 他 应该 是 已采取 到 他的 命运 ?  
你希望他被带走接受这样的命运吗？

[ɪf] [soʊ] , [spiːk] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [duːm] .  
**If so , speak the word of doom** .  
如果 所以 , 说话 这 单词 的 厄运 .  
如果真是这样，那就说出厄运之语吧。

” [naʊ] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] [roʊz] [əˈfraɪt] , [bʌt; bət] , [ˈmoʊʃənɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt] , [aɪ]  
” **Now Maya rose affrighted , but , motioning to her to be silent , I**  
” 现在 玛雅 玫瑰 惊恐 , 但 , 示意 到 她 到 是 沉默的 , 我  
[spʊk] , [ˈseɪŋ] :  
**spoke , saying :**  
辐 , 说 :  
“这时，玛雅惊恐地站了起来，但我示意她安静，然后开口说道:”

“ [hɪr] [emˈiː] [brɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)] [wɜːrd] [ɪz] [ˈspʊkən] [wɪt] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [rɪˈkɔːld] !  
” **Hear me before that fatal word is spoken which cannot be recalled !**  
” 听到 我 前 那 致命的 单词 是 说 哪个 不能 是 召回 !  
“听我说，趁我还没说出那句无法收回的致命话语！ ”

[ðɪs] [mæn][ɪz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnmoʊst] [ˈbrʌðərhʊd] ,  
**This man is of our inmost Brotherhood** ,  
这 男人 是 的 我们的 最 兄弟情 ,  
这个人是我们的最亲密的兄弟会成员，

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [ˈfɔːrməli] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈsɜːrkl] ,  
**though he has not been formally admitted to the inner circles** ,  
尽管 他 有 不是 到过 正式地 承认 到 这 内 界 ,  
虽然他尚未正式被接纳进入核心圈子，

[ænd; ænd][hæz; həz] [fərˈgaːtn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [wɪt] [wɜːr; wər] [tɔːt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]  
**and has forgotten those of the mysteries which were taught to him**  
和 有 被遗忘的 那些 的 这 谜团 哪个 是 教授 到 他  
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪˌnɪʃɪˈeɪʃn] .  
**at his initiation** .  
在 他的 引发 .  
他已经忘记了入会仪式上所学到的那些奥秘。

[ˈlɪs(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][wɪl][tɛl][juː; jʊ][həʊ][hiː; hi][keɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrt] ,  
**Listen , and I will tell you how he came to join the Order of the Heart ,**  
听 , 和 我 将要 告诉 你 如何 他 来了 到 加入 这 命令 的 这 心 ,  
听着, 我会告诉你他是如何加入圣心会的。

” — [ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðəm; ðəm][ðæt][teɪl][ʌv; əv][maɪ][ˈreskjʊː][baɪ][ðə; ði][seɪnjoːr] ,  
” — **and I told them that tale of my rescue by the señor ,**  
” — 和 我 讲述 他们 那 故事 的 我的 救援 经过 这 先生 ,  
——于是我把先生救我的故事告诉了他们。

[ænd; ənd][toʊld][ðəm; ðəm][ˈɔːlsou][ɔːl][ðə; ði][ˈstɔːri][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈmiːtɪŋ][wɪð; wɪθ]-[ænd; ənd]  
**and told them also all the story of our meeting with Zibalbay and**  
和 讲述 他们 还 全部 这 故事 的 我们的 会议 和 - 和  
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒɜːrni][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪti][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrt] ,  
**of our journey to the City of the Heart ,**  
的 我们的 旅行 到 这 城市 的 这 心 ,  
我们还把我们与齐巴尔拜相遇的故事以及我们前往“心灵之城”的旅程都告诉了他们。

[ˈspiːkɪŋ][tuː; tə][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr][mɔːr][waɪl][ðeɪ][ˈhɑːkənd][ˈɜːrniːstli] .  
**speaking to them for an hour or more while they hearkened earnestly .**  
请讲 到 他们 为了 一个 小时 或者 更多的 尽管 他们 听见了 切实 .  
我与他们交谈了一个小时或更长时间, 他们认真地听着。

[wen][aɪ][hæd; həd][dʌn][ðeɪ][diˈbeɪtɪd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][feɪt][ʌv; əv][ðə; ði][seɪnjoːr] ,  
**When I had done they debated as to the fate of the señor ,**  
什么时候 我 有 完毕 他们 辩论 作为 到 这 命运 的 这 先生 ,  
我讲完之后, 他们开始讨论这位先生的命运。

[ænd; ənd] — [ðou][baɪ][ˈoʊnli][wʌn][voʊt] — [diˈsaɪdɪd][ðæt][ɪf][aɪ][hæd; həd][ˈnʌθɪŋ][mɔːr][tuː; tə][ɜːrdʒ]  
**and — though by only one vote — decided that if I had nothing more to urge**  
和 — 尽管 经过 仅有的 — 投票 — 决定 那 如果 我 有 没有什么 更多的 到 敦促  
[ɑːn][hɪz; ɪz][brɪˈhæf][hiː; hi][mʌst; məst][ˈstreɪtweɪ][daɪ] .  
**on his behalf he must straightway die .**  
在 他的 代表 他 必须 立刻 死 .  
尽管只以一票之差, 但最终决定, 如果我没有可以再为他辩护的, 他就必须立即处死。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈsʌmθɪŋ][mɔːr][tuː; tə][ɜːrdʒ][brɪˈfɔːr][juː; jʊ][pæs][ˈdʒʌdʒmənt] ,  
“ **I have something more to urge before you pass judgment ,**  
” 我 有 某物 更多的 到 敦促 前 你 经过 判断 ,  
“在你们妄下结论之前, 我还有一些话要说。”

” [aɪ][sed][ɪn][maɪ][niːd][ænd; ənd][diˈsper]( [ˈspiːkɪŋ][ænd; ənd][ˈæktɪŋ][ə; eɪ][laɪ][tuː; tə][seɪv][ðə; ði][laɪf]  
” **I said in my need and despair ( speaking and acting a lie to save the life**  
” 我 说 在 我的 需要 和 绝望 ( 请讲 和 表演 一个 说谎 到 节省 这 生活  
[ʌv; əv][maɪ][brɪˈlʌvɪd][frend] ,  
**of my beloved friend ,**  
的 我的 心爱 朋友 ,  
“我在危难和绝望中说道 (为了拯救我挚爱的朋友的生命, 我说了谎, 做了谎),

— [jes] , [aɪ][huː][hæd; həd][bleɪmd][ˈmaɪə; ˈmeɪə][fɔːr; fər][ðɪs][seɪm][diːd] ) ,  
— **yes , I who had blamed Maya for this same deed ) ,**  
— 是的 , 我 WHO 有 被指责 玛雅 为了 这 相同的 契据 ) ,  
(是的, 我曾为此责怪过玛雅),

“ [ðou][aɪˈtiː][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɪstərɪz][ʌv; əv][jɔːr; jər][rɪˈlɪdʒən][ˈræðər][ðæn; ðən]  
” **though it has to do with the mysteries of your religion rather than**  
” 尽管 它 有 到 做 和 这 谜团 的 你的 宗教 相当 比  
[wɪð; wɪθ][ðouz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈɔːrdər] .  
**with those of our Order .**  
和 那些 的 我们的 命令 .  
“虽然这与你们宗教的奥秘有关, 而不是与我们教团的奥秘有关。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪliːf] [ʌv; əv] - , [huː] [ɪz] [ded] ,  
**It was the belief of Zibalbay , who is dead ,**  
它 曾是 这 信仰 的 - , WHO 是 死的 ,  
这是已故的齐巴尔拜的信念。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [tuː] [hævz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈtæləsmən] — [ðə; ði] [hævz] [naɪt] [ænd; ənd]  
**that when the two halves of the ancient talisman — the halves Night and**  
那 什么时候 这 二 一半 的 这 古老的 护符 — 这 一半 夜晚 和  
[ˈmɔːrniŋ] ,  
**Morning ,**  
早晨 ,  
当古老的护身符的两半——夜晚和清晨——

[ðæt] [təˈgeðər] [meɪk] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [deɪ] — [ɑːr; ər][set][ɪn][ðər; ðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)l] [wɪtʃ]  
**that together make the perfect Day — are set in their place in the symbol which**  
那 一起 制作 这 完美的 天 — 是 放 在 他们的 地方 在 这 象征 哪个  
[wʌnz] [ðeɪ] [fɪld] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpiːpəlz] ,  
**once they filled before the dividing of peoples ,**  
一次 他们 已填 前 这 分割 的 人民 ,  
这些共同构成完美之日的元素——它们被放置在象征物中它们曾经占据的位置，而这个象征物在人民分裂之前就已经存在了。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][jæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [klɪr] [wʌt] [pɑːrt][məst; məst][biː; bi] [pleɪd] [baɪ] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː ˈes]  
**then it shall be made clear what part must be played by each of us**  
然后 它 将 是 制成 清除 什么 部分 必须 是 玩 经过 每个 的 我们  
[ˈwɒndərəz] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] .  
**wanderers in the fate that is to be .**  
流浪者 在 这 命运 那 是 到 是 :  
到那时，我们每个漂泊者在即将到来的命运中必须扮演的角色就会变得清晰明了。

[tuː; tə] [ðɪs] [end][dɪd] - [ʌndərˈteɪk] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] , [ænd; ənd][loo] !  
**To this end did Zibalbay undertake his journey , and lo !**  
到 这 结尾 做过 - 承担 他的 旅行 , 和 落 !  
为此，齐巴尔拜踏上了旅程，瞧！

[hɪr] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siːk] — — “ [ænd; ənd][aɪ] [druː] [ðə; ði][ˈtæləsmən][frʌm; frəm][maɪ]  
**here is that which he went to seek — — ” and I drew the talisman from my**  
这里 是 那 哪个 他 去 到 寻找 — — ” 和 我 画 这 护符 从 我的  
[breɪst] .  
**breast .**  
胸部 .  
这就是他要去寻找的东西——“我从胸前取出护身符。

“ [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [tɪˈkɑːl] , [fɔːr; fər][aɪ] [rɪˈzaɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,  
“ **Take it , Tikal , for I resign it ,**  
“ 拿 它 , 蒂卡尔 , 为了 我 辞职 它 ,  
“蒂卡尔，收下它吧，因为我放弃了它。”

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ɪz] [prɪˈperəd] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ,  
**and lay it with its fellow in the place that is prepared for them ,**  
和 躺 它 和 它是 同伴 在 这 地方 那 是 准备 为了 他们 ,  
将它与另一只安放在为它们预备的地方。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [lɜːrɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] [ˈpiːp(ə)l] [meɪ] [lɜːrɪn] ,  
**so that we may learn , and all your people may learn ,**  
所以 那 我们 可能 学习 , 和 全部 你的 人们 可能 学习 ,  
这样我们就能学习，你们所有的人民也能学习。

[wʌt] [truːθ] [ðər; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] - . “  
**what truth there is in the visions of Zibalbay . ”**  
什么 真相 那里 是 在 这 愿景 的 - . “  
齐巴尔拜的幻象中究竟蕴含着多少真理？

“ [ðæt] [ɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈzaɪər] , ” [ˈænsər] [tɪˈkɑːl] ,  
“ **That is our desire ,** ” **answered Tikal ,**  
“ 那 是 我们的 欲望 , ” 回答 蒂卡尔 ,  
“那是我们的愿望,”蒂卡尔回答道。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsevəd] [ˈemərəld] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈkɑʊntərpaːrt] [wɪtʃ] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] [geɪv] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .  
**taking the severed emerald and its counterpart which Maya gave to him .**  
采取 这 切断 翠 和 它是 对应物 哪个 玛雅 给予 到 他 .  
他接过玛雅送给他的那颗断掉的祖母绿宝石和它的对应宝石。

“ [let] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] , [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] , [biː; bi] [pleɪst] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈsæŋktʃuəri] [ænd; ənd]  
“ **Let the white man , Son of the Sea , be placed without the Sanctuary and**  
“ 让 这 白色的 男人 , 儿子 的 这 海 , 是 放置 没有 这 避难所 和  
[ˈɡɑːrdɪd] [ðer; ðər] [əˈwaɪl] ,  
**guarded there awhile ,**  
守卫 那里 一会儿 ,  
“让白人, 海之子, 被安置在圣所之外, 在那里看守一段时间吧。”

[fɔːr; fər] [soʊ] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wɪl] [geɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪˈper] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [deθ] .  
**for so at least he will gain time to prepare himself for death .**  
为了 所以 在 至少 他 将要 获得 时间 到 准备 他自己 为了 死亡 .  
这样至少他能争取时间做好迎接死亡的准备。

[fɪr] [nɑːt] , [ˈleɪdɪ] , “ [hiː; hi] [ædɪd] , [noʊtɪŋ] [ˈmaɪəz] [ˈæŋkʃəs] [feɪs] ,  
**Fear not , lady ,** ” **he added , noting Maya's anxious face ,**  
害怕 不是 , 女士 , ” 他 额外 , 注意到 玛雅的 焦虑的 脸 ,  
“别担心, 女士,”他补充道, 同时注意到玛雅焦虑的表情。

“ [noʊ] [hɑːrm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðɪs] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpraːfəsi] [ɪz] [meɪd] [klɪr] .  
“ **no harm shall be done to him till this matter of the prophecy is made clear .**  
“ 不 伤害 将 是 完毕 到 他 直到 这 事情 的 这 预言 是 制成 清除 .  
“在预言之事明朗之前, 不得对他造成任何伤害。”

“ [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ðə; ði] [seɪˈnjɔːr] [wəz; wəz] [rɪˈmuːvd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd]  
“ **Now for the second time the señor was removed , and when he had**  
“ 现在 为了 这 第二 时间 这 先生 曾是 已移除 , 和 什么时候 他 有  
[ɡɔːn] [tɪˈkɑːl] [spəʊk] ,  
**gone Tikal spoke ,**  
已消失 蒂卡尔 辐 ,  
“现在, 这位先生第二次被请走了, 他走后, 蒂卡尔开口说道:

[ˈtreɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpraːfəsi] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wəz; wəz] [noʊn] , [ænd; ənd]  
**tracing the history of the prophecy so far as it was known , and**  
追踪 这 历史 的 这 预言 所以 远的 作为 它 曾是 已知 , 和  
[rɪˈsaɪtɪŋ] [ɪts] [ˈsʌbstəns] ,  
**reciting its substance ,**  
背诵 它是 物质 ,  
追溯该预言迄今为止的历史, 并复述其内容,

— [ðæt] [wen] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [tuː] [hævz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [leɪd]  
— **that when once more the two halves of the symbol of the Heart were laid**  
— 那 什么时候 一次 更多的 这 二 一半 的 这 象征 的 这 心 是 铺设  
[saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɔːltər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsæŋktʃuəri] ,  
**side by side in their place on the altar in the Sanctuary ,**  
边 经过 边 在 他们的 地方 在 这 坛 在 这 避难所 ,  
——当象征圣心的两半再次并排放置在圣所祭坛上的原位时,

[ðen] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [ɡroʊ] [ɡreɪt] [əˈɡen] .  
**then from that hour the people should grow great again .**  
然后 从 那 小时 这 人们 应该 生长 伟大的 再次 .  
从那一刻起, 人民就应该再次伟大起来。



“ [ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] , ” [hi: hi] [sed] , ” [aɪ] [hæv; həv] [ˈlɪt(ə)l] [feɪθ] ; [stɪl] ,  
“ **In all this** , ” **he said** , “ **I have little faith ; still , Zibalbay** ,  
“ 在 全部 这 , ” 他 说 , ” 我 有 小 的 信仰 ; 仍然 ,  
“ 在这一切中,”他说,“我几乎不抱任何信心; 然而, 齐巴尔拜,  
[hu:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] [wʌz; wəz] [waɪz] , [bɪlɪ:vɪd] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ˈhævɪŋ] [ɡɔ:n] [əˈbrɔ:ɪd] ,  
**who in his way was wise , believed it , and , the story having gone abroad** ,  
WHO 在 他的 方式 曾是 明智的 , 相信 它 , 和 , 这 故事 拥有 已消失 国外 ,  
他自认为很有智慧, 相信了这件事, 而且, 这件事后来传开了,  
[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ˈklæməɹ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [test] .  
**the people clamour that it should be put to the test** .  
这 人们 叫嚣 那 它 应该 是 放 到 这 测试 .  
民众强烈要求对其进行检验。

[ɪz] [ðɪs] [jɔ:; jər] [wɪl] [ˈɔ:lsoʊ] ? ”  
**Is this your will also ? ”**  
是 这 你的 将要 还 ? ”  
这也是你的意愿吗?  
“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈaʊər; ɑ:r] [wɪl] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkaʊnsələr] .  
“ **It is our will , ” answered the Councillors** .  
“ 它 是 我们的 将要 , ” 回答 这 议员们 :  
“这是我们的意愿,”议员们回答道。

“ [ɡʊd] .  
“ **Good** .  
“ 好的 .  
“好的。

[ðən] [let] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] [dʌn] ,  
**Then let it be done** ,  
然后 让 它 是 完毕 ,  
那就这么办吧。  
[ænd; ənd] [ɑ:n] [jɔ:; jər] [ˈhedz] [bi:; bi] [aɪ ˈti:] [ɪf] [hɑ:rm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [di:d] .  
**and on your heads be it if harm should come of the deed** .  
和 在 你的 头部 是 它 如果 伤害 应该 来 的 这 契据 .  
如果此举造成伤害, 愿你们承担后果。

[mɑ:tai] , [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l] [kəˈmændz] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [set] [ðɪ:z] [ˈfrægmənts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**Mattai , the Council commands you to set these fragments in the hollow of the**  
马泰 , 这 理事会 命令 你 到 放 这些 片段 在 这 空洞的 的 这  
[ˈsɪmb(ə)l] . “  
**symbol** . “  
象征 . “  
马泰, 议会命令你将这些碎片放入符号的空心处。

“ [ɪf] [sʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈɔ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tu:; tə] [əˈbeɪ] ,  
“ **If such is the order of the Council I have no choice but to obey** ,  
“ 如果 这样的 是 这 命令 的 这 理事会 我 有 不 选择 但 到 服从 ,  
“如果这是议会的命令, 我别无选择, 只能服从。”  
“ [sed] [mɑ:tai] .  
“ **said Mattai** .  
“ 说 马泰 .

“马泰说道。”  
“ [jet] , [ðoʊ] [nʌn] [els] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [aɪ] [ɡɪv] [maɪ] [vɔɪs] [əˈɡenst] [aɪ ˈti:] ,  
“ **Yet , though none else have done so , I give my voice against it** ,  
“ 然而 , 尽管 没有任何 别的 有 完毕 所以 , 我 给 我的 嗓音 反对 它 ,  
“然而, 尽管其他人都没有这样做, 我还是要站出来反对它。”

[fɔːr; fər][aɪ][hoʊld][ðæt][ðɪs][ɪz][tʃaɪldɪʃnəs] ,  
“ **for I hold that this is childishness** ,  
为了 我 抓住 那 这 是 童心 ,

因为我认为这是幼稚的行为。

[ænd; ənd][ˈnevər][dɪd][aɪ][noʊ][ˈeni][gʊd][tuː; tə][sprɪŋ][frʌm; frəm][ˈprɒfɪsɪz] ,  
“ **and never did I know any good to spring from prophecies** ,  
和 绝不 做过 我 知道 任何 好的 到 春天 从 预言 ,

我从未听说过预言能带来任何好处。

“ — [ænd; ənd][hiː; hi][pɔːzd][æz; əz][ðoʊ][ˈweɪtɪŋ][fɔːr; fər][æn; ən][ˈænsər] .  
“ — **and he paused as though waiting for an answer** .  
” — 和 他 暂停 作为 尽管 等待 为了 一个 回答 .

——他停顿了一下，似乎在等待答案。

“ [əˈbeɪ] ! [əˈbeɪ] ! ” [sed][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] , [fɔːr; fər][kjəriˈɑːsəti][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,  
“ **Obey ! Obey !** ” **said the Council , for curiosity had got a hold of them** ,  
” 服从 ! 服从 ! ” 说 这 理事会 , 为了 好奇心 有 得到 一个 抓住 的 他们 ,

“服从！服从！”议会成员们齐声说道，好奇心驱使他们这么做。

[ænd; ənd][ðeɪ][ˈkreɪnd][ðer; ðər][neks][ˈfɔːrwəd][tuː; tə][siː][wʌt][maɪt][ˈhæpən] .  
“ **and they craned their necks forward to see what might happen** .  
” 和 他们 起重机 他们的 脖子 向前 到 看 什么 可能 发生 .

他们伸长脖子向前看，想看看会发生什么。

“ [əˈbeɪ] ! ” [rɪˈpiːtɪd][tɪˈkɑːl] .  
“ **Obey !** ” **repeated Tikal** .  
” 服从 ! ” 重复 蒂卡尔 .

“服从！”蒂卡尔重复道。

“ [bʌt; bət][bɪˈwer][haʊ][juː; jʊ][ʃeɪk][ðə; ði][hɑːrt] ,  
“ **But beware how you shake the Heart** ,  
” 但 提防 如何 你 摇 这 心 ,

但要小心你如何撼动那颗心，

[lest][ðə; ði][ˈledʒənd][pruːv][truː][ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ˈperɪʃ][ɪn][ðə; ði][duːm][ʌv; əv][ˈwɔːtərz] .  
**lest the legend prove true and we should perish in the doom of waters** .  
免得 这 传奇 证明 真的 和 我们 应该 沦 在 这 厄运 的 水 .

以免传说成真，我们葬身于汪洋大海之中。

“ [ðen][mɑːtaɪ][set][ðə; ði][tuː][hævz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtæləsmən][ɪn][ðer; ðər][pleɪs] ; [ænd; ənd][æz; əz]  
“ **Then Mattai set the two halves of the talisman in their place ; and as**  
” 然后 马泰 放 这 二 一半 的 这 护符 在 他们的 地方 ; 和 作为  
[bɪˈfɔːr] ,  
**before** ,  
前 ,

“然后马泰将护身符的两半放回原位；和之前一样，

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][æn; ən][ˈʌtər][ˈsaɪləns] , [loʊ] !  
**in the midst of an utter silence , lo !**  
在 这 中间 的 一个 说出 沉默 , 洛 !

在一片寂静之中，瞧！

[ðə; ði][ˈsɪmb(ə)l][ˈoʊpənd][laɪk][ə; eɪ][ˈflaʊər] .  
**the symbol opened like a flower** .  
这 象征 打开 喜欢 一个 花 .

这个符号像花朵一样绽放开来。

[ˈliːnɪŋ][ˈfɔːrwəd][aɪ][sɔː][ðə; ði][aɪ][wɪˈðɪn][ɪts][ˈhɑːloʊ] ;  
**Leaning forward I saw the eye within its hollow ;**  
倾斜 向前 我 锯 这 眼睛 之内 它是 空洞的 ;

我向前倾身，看到了眼窝里的眼睛；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd][ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
but it seemed to me that the fire had faded from the heart of the  
但 它 似乎 到 我 那 这 火 有 褪色 从 这 心 的 这  
[ˈdʒuːəl] ,  
jewel ,  
宝石 ,

但我觉得宝石中心的火焰已经熄灭了。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [gliːmd] [ˈkoʊldli] , [laɪk] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mən] [huː] [ɪz] [tuː] [ˈaʊərz] [ded] .  
for now it gleamed coldly , like the eye of a man who is two hours dead .  
为了 现在 它 闪闪发光 冷冷地 , 喜欢 这 眼睛 的 一个 男人 WHO 是 二 小时 死的 .  
此刻, 它冷冷地闪烁着, 就像一个死去两小时的人的眼睛。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [məˈtaɪ] [ˈnoʊtɪd] [ðɪs] [ˈɔːlsəʊ] ,  
I think that Mattai noted this also ,  
我 思考 那 马泰 著名的 这 还 ,  
我认为马泰也注意到了这一点。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)] [ˈoʊpənd] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] .  
for as the symbol opened he started and his hand shook .  
为了 作为 这 象征 打开 他 开始 和 他的 手 摇晃 .  
当符号打开的那一刻, 他猛地一惊, 手也颤抖起来。

[naʊ] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈməːrv(ə)] , [ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [ˈwʌndər] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] ,  
Now , when they saw the marvel , a gasp of wonder rose from the Council ,  
现在 , 什么时候 他们 锯 这 奇迹 , 一个 喘气 的 想知道 玫瑰 从 这 理事会 ,  
[ðen] [tɪˈkaːl] [spoʊk] ,  
then Tikal spoke ,  
然后 蒂卡尔 辐 ,  
当他们看到这奇景时, 议会中响起一片惊叹声, 这时蒂卡尔开口说道:

[ˈseɪɪŋ] :  
saying :  
说 :  
说:

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːmz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈwɪzdəm] [ɪn] - [ˈmædnəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [hæz; həz]  
“ It seems that there was wisdom in Zibalbay's madness , for the Heart has  
“ 它 似乎 那 那里 曾是 智慧 在 - 疯狂 , 为了 这 心 有  
[ˈoʊpənd] [ɪnˈdiːd] ,  
opened indeed ,  
打开 的确 ,  
“看来齐巴尔拜的疯狂中蕴含着智慧, 因为他的心扉确实已经敞开了。”

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [stoʊn] [aɪ] [ˈrestɪŋ] [əˈpaːn][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][ɡoʊld] [ðæt] [ɪz] [ˈkʌvəd]  
and within it is a stone eye resting upon a plate of gold that is covered  
和 之内 它 是 一个 石头 眼睛 休息 之上 一个 盘子 的 金子 那 是 涵盖  
[wɪð; wɪθ] [ˈraɪtɪŋ] . “  
with writing . “  
和 写作 : “  
里面有一只石头眼睛, 放在一块刻有文字的金板上。

“ [riːd] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] !  
“ Read the writing !  
“ 读 这 写作 !  
“读读这篇文章! ”

“ [ðeɪ] [kraɪd] .  
“ they cried .  
“ 他们 哭 :  
他们哭了。

[dɪsˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] , [tɪˈkɑːl] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd] [skænd] [aɪˈtiː] .

**Displacing the eye , Tikal lifted the plate of gold and scanned it .**  
位移 这 眼睛 , 蒂卡尔 抬起 这 盘子 的 金子 和 扫描 它 .

蒂卡尔移开眼睛，拿起金板并扫描它。

“ [aɪ] [ˈkænɔːt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

**“ I cannot , ” he said , shaking his head .**

“ 我 不能 , ” 他 说 , 摇晃 他的 头 .

“我不能，”他摇着头说。

“ [aɪˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [mɔːr] [ˈeɪnʃənt] [ðæn; ðən] [ˈeni] [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] .

**“ It is written in a character more ancient than any I have learned .**

“ 它 是 书面 在 一个 特点 更多的 古老的 比 任何 我 有 学习 .

“它使用的文字比我学过的任何文字都古老。”

[teɪk] [aɪˈtiː] , [mɑːtaɪ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈstrʌktɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [saɪnz] .

**Take it , Mattai , for you are instructed in such signs .**

拿 它 , 马泰 , 为了 你 是 指示 在 这样的 标志 .

马泰，收下吧，因为你已被教导要了解这些征兆。

“ [naʊ] [mɑːtaɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˈtæblət][ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [aɪˈtiː] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [feɪs] ,

**“ Now Mattai took the tablet and studied it long with an anxious face ,**

“ 现在 马泰 采取 这 药片 和 研究 它 长的 和 一个 焦虑的 脸 ,

“马泰接过平板电脑，一脸焦虑地仔细研究了很久。”

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [laɪt] [broʊk] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [əˈnɑːn][tuː; tə] [ˈwʌndər] , [ɔːr] [ˈræðər] [blæŋk]

**upon which at length light broke that changed anon to wonder , or rather blank**

之上 哪个 在 长度 光 打破 那 已更改 匿名 到 想知道 , 或者 相当 空白的

[əˈmeɪz] ,

**amaze ,**

惊奇 ,

终于，一道光芒划破夜空，随即变成了惊奇，或者更确切地说，是茫然的震惊。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] , [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [brɪˈɡæən][tuː; tə] [θɪŋk] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkleɪvərnəs] [ʌv; əv]

**so that I , watching him , began to think , not knowing all the cleverness of**

所以 那 我 , 观看 他 , 开始 到 思考 , 不是 会心 全部 这 聪明才智 的

[mɑːtaɪ] ,

**Mattai ,**

马泰 ,

于是，我看着他，开始思考，却并不了解马泰的所有聪明才智。

[ðæt] [ðə; ði][seɪˈnjɔːr][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtæblət][hæd; həd] [bɪn] [ˈtæmpərd] [wɪð; wɪθ] [sɪns]

**that the señor was right , and the tablet had been tampered with since**

那 这 先生 曾是 正确的 , 和 这 药片 有 到过 篡改 和 自从

[wiː; wi] [sɔː] [aɪˈtiː] .

**we saw it .**

我们 锯 它 .

先生说得没错，自从我们看到那块石碑以来，它已经被人动过手脚了。

“ [riːd] !

**“ Read !**

“ 读 !

“读！

[riːd] !

**Read !**

读 !

读！

“ [kraɪd] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] .

**“ cried the Council .**

“ 哭 这 理事会 .

“议会喊道。”

“ [breðrən] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ðə; ði] [wɜ:rdz] [si:m] [klɪr] ,  
“ **Brethren** , ” **he said** , “ **the words seem clear** ,  
“ 弟兄们 , ” 他 说 , “ 这 字 似乎 清除 ,  
“ 弟兄们,”他说,“这些话似乎很清楚,

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [streɪndʒ] [ɪz] [ðɪs] [ˈraɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [maɪ] [ˈlɜ:rnɪŋ] [ɪz] [æt; ət] [fɔ:lt] ,  
**and yet so strange is this writing that I fear my learning is at fault** ,  
和 然而 所以 奇怪的 是 这 写作 那 我 害怕 我的 学习 是 在 过错 ,  
然而,这种写作风格如此怪异,以至于我怀疑是不是我的学习能力出了问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [best] [gɪv] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ˈlðər] [tu:; tə] [dɪˈsaɪfər] . “  
**and that I had best give it to others to decipher** . ”  
和 那 我 有 最好的 给 它 到 其他的 到 解码 . “  
我最好还是把它交给别人去解读吧。

“ [noʊ] ; [ri:d] , [ri:d] , ” [ðeɪ] [kraɪd] [əˈgen] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈæŋɡrəli] .  
“ **No ; read , read ,** “ **they cried again , almost angrily** .  
“ 不 ; 读 , 读 , ” 他们 哭 再次 , 几乎 愤怒地 .  
“不,读,读,”他们几乎是愤怒地再次喊道。

[ðen] [hi:; hi] [ri:d] :  
**Then he read** :  
然后 他 读 :  
然后他读道:

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈneɪmləs] [ɡɑ:d] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈprɑ:fɪt] [hɜ:rd] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]  
“ **This is the voice of the Nameless god that his prophet heard in the year of**  
“ 这 是 这 嗓音 的 这 无名 上帝 那 他的 先知 听到 在 这 年 的  
[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsæŋktʃuəri] ,  
**the building of the Sanctuary** ,  
这 建筑 的 这 避难所 ,  
“这是无名神的声音,他的先知在建造圣所的那一年听到了这声音。”

[ænd; ənd] [ɡreɪvd] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [ˈtæblət] [ʌv; əv] [ɡoʊld] [wɪt] [hi:; hi] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsi:kɹət] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði]  
**and graved upon a tablet of gold which he set in a secret place in the**  
和 墓碑 之上 一个 药片 的 金子 哪个 他 放 在 一个 秘密 地方 在 这  
[ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsæŋktʃuəri] ,  
**symbol of the Sanctuary** ,  
象征 的 这 避难所 ,  
并将此铭刻在一块金板上,然后将金板放置在圣所的隐秘之处,作为圣所的象征。

[tu:; tə] [bi:; bi] [dɪˈklerd] [ɪn] [ðæt] [fɑ:r] - [ɔ:f] [ˈaʊər] [wen] [ðə; ði] [ɔ:st] [ɪz] [faʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv]  
**to be declared in that far - off hour when the lost is found and the signs of**  
到 是 声明 在 那 远的 - 离开 小时 什么时候 这 丢失的是 成立 和 这 标志 的  
[ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [ɑ:r; ər] [kʌm] [təˈgeðər] .  
**the Day and the Night are come together** .  
这 天 和 这 夜晚 是 来 一起 .  
将在遥远的时刻宣告,那时迷失的人将被找到,白昼和黑夜的迹象将汇聚在一起。

[tu:; tə] [ðɪ:] [aɪ ˈti:] [spi:ks] , [ʌnˈbɔ:rn] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃi:f] [tu:; tə] [bi:; bi] ,  
**To thee it speaks , unborn daughter of a chief to be** ,  
到 你 它 说话 , 未出生的 女儿 的 一个 首席 到 是 ,  
它对你诉说,你,未来酋长的未出生的女儿,

[hu:z] [neɪm] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈneɪ(ə)n] .  
**whose name is the name of a nation** .  
谁 姓名 是 这 姓名 的 一个 国家 .  
它的名字是一个国家的名字。

[wen] [maɪ] [ˈpi:p(ə)] [hæv; həv] [groʊn] [oʊld][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈnʌmbərz] [ɑ:r; ər] [ˈlesnd] , [ænd; ənd]  
**When my people have grown old and their numbers are lessened , and**  
什么时候 我的 人们 有 生长 老的 和 他们的 数字 是 减少 , 和  
[ðer; ðər] [hɑ:rt] [ɪz] [feɪnt] ,  
**their heart is faint ,**  
他们的 心 是 头晕的 ,

当我的子民年老体衰，人数减少，并且精神萎靡不振的时候，

[ðen] , [ˈmeɪd(ə)n] , [teɪk] [tu:; tə] [ðɑɪ'self] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**then , maiden , take to thyself as a husband a man of the race of the**  
然后 , 少女 , 拿 到 你自己 作为 一个 丈夫 一个 男人 的 这 种族 的 这  
[waɪt] [gɑ:d] ,  
**white god ,**  
白色的 上帝 ,

那么，姑娘，就嫁给一位白神族的男子吧。

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - [foʊm] , [hu:m] [ðəʊ] [jælt] [li:d] [ˈhɪðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈdezərt] ,  
**a son of the sea - foam , whom thou shalt lead hither across the desert ,**  
一个 儿子 的 这 海 - 泡沫 , 谁 你 应 带领 这里 穿过 这 沙漠 ,  
[wɪl] [dʒɒd] ,  
**you will lead a son of the sea across the desert ,**  
你将带领一个海浪泡沫之子，穿越沙漠来到这里。

[fɔ:r; fər][soʊ][maɪ] [ˈpi:p(ə)] [jæɪ; jəl] [wʌns] [mɔ:r] [ˈprɑ:spər][ænd; ənd] [groʊ] [strɔ:ŋ] ,  
**for so my people shall once more prosper and grow strong ,**  
为了 所以 我的 人们 将 一次 更多的 繁荣 和 生长 强的 ,  
[sɪ] [wɪl] [dʒɒd] ,  
**so I will lead a son of the sea across the desert ,**  
这样，我的子民必将再次繁荣昌盛，强盛强盛。

[ænd; ənd][ðə; ði][lənd][jæɪ; jəl][bi:; bi][tu:; tə] [ðɑɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:d] , [i:st]  
**and the land shall be to thy child and the child of the god , east**  
和 这 土地 将 是 到 你的 孩子 和 这 孩子 的 这 上帝 , 东方  
[ænd; ənd] [west] ,  
**and west ,**  
和 西方 ,

这片土地将归于你的子孙，以及东西方神明的子孙。

[ænd; ənd] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [ˈfɜ:rðər] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈi:gəlz] [wɪŋ] [bɪ'twi:n] [ˈsʌnraɪz] [ænd; ənd] [set]  
**and north and south , further than my eagles wing between sunrise and set**  
和 北 和 南 , 更远 比 我的 老鹰 翼 之间 日出 和 放  
.  
:  
.

南北之间，比我雄鹰的翅膀在日出日落之间飞得更远。

" [naʊ] , [æz; əz] [mɑ:taɪ] [ri:d] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][tɪ'kɑ:l] [gru:] [blæk] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,  
" **Now , as Mattai read , the face of Tikal grew black with rage ,**  
" 现在 , 作为 马泰 读 , 这 脸 的 蒂卡尔 生长 黑色的 和 愤怒 ,  
[nəʊ] [æz; əz] [mɑ:taɪ] [ri:d] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][tɪ'kɑ:l] [gru:] [blæk] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,  
" **Now , as Mattai read , the face of Tikal grew black with rage .**  
" 现在 , 随着马泰的朗读，蒂卡尔的脸因愤怒而变得漆黑。"

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ˈevər][ðə; ði] [ˈekəʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] , [hi:; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm]  
**and before ever the echoes of his voice had died away , he sprang from**  
和 前 曾经 这 回声 的 他的 嗓音 有 死亡 离开 , 他 弹簧 从  
[hɪz; ɪz] [si:t] [ˈkraɪŋ] :  
**his seat crying :**  
他的 座位 哭泣 :

他的声音还没完全消散，他就从座位上跳了起来，哭喊着：

" [hu:'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ru:t] [ðɪs] [ˈlaɪŋ] [ˈprɑ:fəsi] , [gɑ:d][ɔ:r][mæn] , [let][hɪm; ɪm][bi:; bi]  
" **Whoever it was that wrote this lying prophecy , god or man , let him be**  
" 谁 它 曾是 那 写道 这 说谎 预言 , 上帝 或者 男人 , 让 他 是  
[ə'kɜ:rsɪd] .  
**accursed .**  
被诅咒的 .

“无论写下这虚假预言的人是神还是人，都应受到诅咒。”

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['leɪdi] ['maɪə; 'meɪə] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [huːz] [neɪm] [ɪz][ðə; ði] [neɪm]  
**Shall the Lady Maya — for her it must be whose name is the name**  
将 这 女士 玛雅 — 为了 她 它 必须 是 谁 姓名 是 这 姓名  
[ʌv; əv][ə; eɪ]['nei](ə)n] — [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] ['mæɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [dɔːg] [huː] [ə'weɪts] [hɪz; ɪz] [duːm]  
**of a nation — be given in marriage to the white dog who awaits his doom**  
的 一个 国家 — 是 给定 在 婚姻 到 这 白色的 狗 WHO 等待 他的 厄运  
[wɪ'dəʊt] [ðæt] [dɔːr] ,  
**without that door ,**  
没有 那 门 ,

玛雅夫人——对她而言，她的名字必定是一个国家的名字——难道要嫁给那条在门外等待厄运的白狗吗？

[ænd; ænd][ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] [sʌn] [ruːl] ['oʊvər][juː 'es] ?  
**and shall his son rule over us ?**  
和 将 他的 儿子 规则 超过 我们 ?

他的儿子难道要统治我们吗？

[fɜːrst] [wɪl] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [ded] [ænd; ænd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !  
**First will I see her dead and him with her !**  
第一的 将要 我 看 她 死的 和 他 和 她 !

我首先要看到的是她死后，他与她同在！

" [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['daɪməz] , [huː] , [æz; əz][aɪ]  
" **Then one of the oldest of the Council , a man named Dimas , who , as I**  
" 然后 一 的 这 最老 的 这 理事会 , 一个 男人 命名 迪马斯 , WHO , 作为 我  
[lɜːrɪd] ['æftərwərdz] ,  
**learned afterwards ,**  
学习 然后 ,

“然后是议会中最年长的成员之一，名叫迪马斯，后来我才知道，

[hæd; həd] [brɪn] ['fɑːstər] - ['brʌðər] [tuː; tə] - , [roʊz][ænd; ænd] ['ænsər] ['ræθɪli] :  
**had been foster - brother to Zibalbay , rose and answered wrathily :**  
有 到过 促进 - 兄弟 到 - , 玫瑰 和 回答 愤怒地 :

曾是齐巴尔拜的义兄的那个人站起身来，怒气冲冲地回答道：

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , [trɪkɑːl] ,  
" **It seems that these things must be so , Tikal ,**  
" 它 似乎 那 这些 事物 必须 是 所以 , 蒂卡尔 ,  
“看来事情必然如此，蒂卡尔。”

[ænd; ænd] [brɪwer] [haʊ] [juː; jʊ] ['ʌtər] [θrets] [ʌv; əv] [deθ] [lest] [ðeɪ] [ʃəd; ʃəd] [fɔːl][ə'pɑːn][jʊr; jər] [oʊn]  
**and beware how you utter threats of death lest they should fall upon your own**  
和 提防 如何 你 说出 威胁 的 死亡 免得 他们 应该 落下 之上 你的 自己的  
[hed] .  
**head .**  
头 .

你们要小心，不要轻易发出死亡威胁，以免自食其果。

[wiː; wi][hæv; həv] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɑːd] , [ænd; ænd][ðə; ði][gɑːd][hæz; həz]['spʊʊkən][ɪn][noʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n]  
**We have called upon the god , and the god has spoken in no uncertain**  
我们 有 称为 之上 这 上帝 , 和 这 上帝 有 说 在 不 不确定  
[vɔɪs] .  
**voice .**  
嗓音 .

我们呼求了神明，神明也以明确的语气回应了我们。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['maɪə; 'meɪə][mʌst; məst] [brɪkʌm] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [mæn] , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,  
**The Lady Maya must become wife to the white man , Son of the Sea ,**  
这 女士 玛雅 必须 变得 妻子 到 这 白色的 男人 , 儿子 的 这 海 ,  
玛雅夫人必须嫁给白人男子，海之子。

[ænd; ənd] [ðen] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'fʊ:l] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['feɪtɪd] . “  
**and then things shall befall as they are fated** . ”

和 然后 事物 将 降临 作为 他们 是 命中注定 . ”

然后，一切都将按照命中注定的方式发生。

“ [wʌt] ？ ” [ʌnsər] [tɪ'kɑ:l] .  
“ **What ？** ” **answered Tikal** .  
“ 什么 ？ ” 回答 蒂卡尔 .

“什么？”蒂卡尔回答道。

“ [ɪz] [ðɪs] ['wɑ:ndərɪŋ] ['streɪndʒər][tu:; tə][bi:; bi][set]['oʊvər][em 'i:][ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] ？ ”  
“ **Is this wandering stranger to be set over me and all of us ？** ”

“ 是 这 漫游 陌生人 到 是 放 超过 我 和 全部 的 我们 ？ ”

“难道要让这个来来往往的陌生人来统治我和我们所有人吗？”

“ [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , , [sed] [ðə; ði] ['kaʊnsələ] , “ [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [dʌz] [nɑ:t] [seɪ] [soʊ] ;  
“ **That I do not know** , ” **said the Councillor** , “ **the writing does not say so** ;

“ 那 我 做 不是 知道 , ” 说 这 议员 , “ 这 写作 做 不是 说 所以 ;

“我不知道,”议员说,“文件上没有这样写;

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz][sʌn][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][set]['oʊvər][ju: 'es] ,  
**the writing says that his son shall be set over us** ,

这 写作 说道 那 他的 儿子 将 是 放 超过 我们 ,

经上说,他的儿子将统治我们。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [sʌn] .  
**and as yet he has no son** .

和 作为 然而 他 有 不 儿子 .

他至今还没有儿子。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪ] ['maɪə; 'meɪə][mʌst; məst][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]  
**But this is certain , that the Lady Maya must be given to him as**

但 这 是 肯定 , 那 这 女士 玛雅 必须 是 给定 到 他 作为

[waɪf] ,  
**wife** ,  
妻子 ,

但有一点可以肯定,玛雅夫人必须嫁给他做妻子。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hə] [raɪt] [hi:; hi] [wel] [meɪ] [ru:l] ,  
**and in her right he well may rule** ,

和 在 她 正确的 他 出色地 可能 规则 ,

按照她的说法,他完全可以统治。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['lɔ:fl] [er] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][nɑ:t][ju:; jʊ] , [tɪ'kɑ:l] ,  
**seeing that she is the lawful heir to her father , and not you , Tikal** ,

看到 那 她 是 这 合法的 继承人 到 她 父亲 , 和 不是 你 , 蒂卡尔 ,

既然她是她父亲的合法继承人,而不是你,蒂卡尔,

[ɔ:l'ðoʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ju:'sɜ:pt] [hɜ:r; hə] [pleɪs] .  
**although you have usurped her place** .

虽然 你 有 篡夺 她 地方 .

虽然你已经篡夺了她的位置。

“ [naʊ] ['meni] ['vɔɪsɪz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n]['maɪə; 'meɪə] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʊd] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] [spoʊk] ,  
“ **Now many voices called upon Maya** , **and she stood forward and spoke** ,

“ 现在 许多 声音 称为 之上 玛雅 , 和 她 站立 向前 和 辐 ,

[wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] .  
**with downcast eyes** .  
和 沮丧 眼睛 .

“现在许多人都在呼唤玛雅,她走上前去,低着头,开口说话。”



“ [wʌt] [jæɪ; jəl][aɪ] [seɪ] ?  
“ **What shall I say** ?  
“ 什么 将 我 说 ?

我该说些什么呢？

“ [ʃiː; ʃɪ] [bɪ'gæn] , “ [ɪk'sept] [wʌn] [θɪŋ] , [ðæt] [maɪ] [wɪl] [ɪz][ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ ɡɒdz ] ,  
“ **she began** , “ **except one thing** , **that my will is the will of the gods** ,  
“ 她 开始 , “ 除了 一 事物 , 那 我的 将要 是 这 将要 的 这 神 ,  
她开口说道：“但有一点不同，那就是我的意志就是神的意志。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] ['feɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [waɪt] [mæn][ɪn] ['mæɪɪdʒ] ,  
**and if it is fated that I should be given to the white man in marriage** ,  
和 如果 它 是 命中注定 那 我 应该 是 给定 到 这 白色的 男人 在 婚姻 ,  
如果命中注定我要嫁给白人，

[waɪ] , [soʊ] [let] [aɪ 'tiː][biː; bi] .  
**why** , **so let it be** :  
为什么 , 所以 让 它 是 :

为什么？ 那就这样吧。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [aɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [lʊk] ['els,wer] ,  
**For many years I was taught to look elsewhere** ,  
为了 许多 年 我 曾是 教授 到 看 别处 ,  
多年来我一直被教导要另寻他处，

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['hʌzbənd] — “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz]  
**but he who was to have been my husband — “ and she pointed towards**  
但 他 WHO 曾是 到 有 到过 我的 丈夫 — “ 和 她 尖 向  
[tɪ'kɑːl] — “ [tʃoʊz] [hɪm'self] [ə'hʌðər] [waɪf] ,  
**Tikal — “ chose himself another wife** ,  
蒂卡尔 — “ 选择 他自己 其他 妻子 ,  
但是，原本应该成为我丈夫的那个人——“她指着蒂卡尔——“却另娶了一位妻子，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [siː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [nɑːt] [ɔːltə'geðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] ,  
**and now I see that he did this not altogether of his own will** ,  
和 现在 我 看 那 他 做过 这 不是 共 的 他的 自己的 将要 ,  
现在我明白了，他这样做并非完全出于自己的意愿。

[bʌt; bət][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'kriːd] .  
**but because it was so decreed** .  
但 因为 它 曾是 所以 颁布 .

但这是法令规定的。

[wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .  
**One thing more** .  
— 事物 更多的 .

还有一件事。

[aɪ] , [huː] [eɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] ,  
**I , who am but a woman** ,  
我 , WHO 是 但 一个 女士 ,

我，不过是个女人，

[hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ruːl] [ɔːr][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪ] ['nɑːwə] [hoʊldz] .  
**have no desire to rule or to take the place that the Lady Nahua holds** .  
有 不 欲望 到 规则 或者 到 拿 这 地方 那 这 女士 纳瓦人 持有 .

无意统治或取代纳瓦夫人的地位。

[ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] [sez] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] , [ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [deɪ] , [sʌm; səm][tʃaɪld][ʌv; əv] [maɪn] ,  
**The writing says that in a day to come , a far - off day , some child of mine** ,  
这 写作 说道 那 在 一个 天 到 来 , 一个 远的 - 离开 天 , 一些 孩子 的 矿 ,  
文字说，在未来的某一天，遥远的某一天，我的某个孩子，

[ɪf] [ɪn'di:d] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] - [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃi:f] [hu:z] [neɪm] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**if indeed I am that ' daughter of a chief whose name is the name of a**  
如果 的确 我 是 那 - 女儿 的 一个 首席 谁 姓名 是 这 姓名 的 一个  
[neɪ(ə)n] ,  
**nation** ,  
国家 ,

如果我真的是那位“以国家之名命名的酋长的女儿”，

- [æɪ; ʃəl] [ru:l] [ɪn] [tru:θ] .  
**' shall rule in truth** .  
- 将 规则 在 真相 -

必将以真理为准绳。

[let] [hɪm; ɪm] [ðen] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈaʊər][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈɡlɔ:rɪz] [ðæt] [ə'weɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]  
**Let him then come in his hour and take the glories that await him , and**  
让 他 然后 来 在 他的 小时 和 拿 这 荣耀 那 等待 他 , 和  
[ˈmi:nwaɪl] ,  
**meanwhile** ,  
同时 ,

让他按时到来，夺取等待着他的荣耀，与此同时，

[tɪ'kɑ:l] , [du:][ju:; jʊ][sɪt][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [ænd; ənd] [li:v] [em 'i:][tu:; tə] [rest][ɪn] [pi:s] . "  
**Tikal , do you sit in your place and leave me to rest in peace** . "  
蒂卡尔 , 做 你 坐 在 你的 地方 和 离开 我 到 休息 在 和平 . "

蒂卡尔，请你安息吧，让我得以安息。

" [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] [spi:ks] [ju:; jʊ] [fer] , [tɪ'kɑ:l] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈdɔ:tər] , " [sed] [mɑ:taɪ] ,  
" **The Lady Maya speaks you fair , Tikal , and my daughter , " said Mattai** ,  
" 这 女士 玛雅 说话 你 公平的 , 蒂卡尔 , 和 我的 女儿 , " 说 马泰 ,

“玛雅夫人说你很善良，蒂卡尔，还有我的女儿，”马泰说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [meɪ] [du:] [wel] [tu:; tə] [ək'sept] [hɜ:r; hər] [ˈɔ:fər] ,  
" **and if the people will have it , you may do well to accept her offer** ,  
" 和 如果 这 人们 将要 有 它 , 你 可能 做 出色地 到 接受 她 提供 ,  
“如果民众愿意，你最好接受她的提议。”

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈfju:tʃər][tu:; tə] [ʃeɪp] [ɪt'self] .  
**leaving the future to shape itself** .  
离开 这 未来 到 形状 本身 .

让未来自行塑造。

[ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ˈredi] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [waɪt] [mæn][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ,  
**She says she is ready to take the white man as a husband** ,  
她 说道 她 是 准备好 到 拿 这 白色的 男人 作为 一个 丈夫 ,

她说她准备嫁给那个白人男子。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [hɜ:rd] [ˈweðər] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] [wɪl] [teɪk] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [waɪf]  
**but we have not yet heard whether the white man will take her as a wife**  
但 我们 有 不是 然而 听到 无论 这 白色的 男人 将要 拿 她 作为 一个 妻子  
.  
:  
.

但我们尚未得知这位白人是否会娶她为妻。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] — " [hi:; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**It may be — " he added with a**  
它 可能 是 — " 他 额外 和 一个

“也许是——”他补充道。

[smaɪl] — " [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [ˈræðər] [tʃu:z] [tu:; tə] [daɪ] ;  
**smile — " that he will rather choose to die** ;  
微笑 — " 那 他 将要 相当 选择 到 死 ;

微笑——“他宁愿选择死亡；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [li:st] [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [ˈænsər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , — [ðæt] [ɪz] ,  
**but at the least we must have an answer from his lips , — that is ,**  
但 在 这 至少 我们 必须 有 一个 回答 从 他的 嘴唇 , — 那 是 ,  
但至少我们必须从他口中得到一个答复——也就是说,

[ɪf] [ju:; jʊ][ək'sept] [ðɪs] [ˈprɑ:fəsi] [æz; əz][sent] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .  
**if you accept this prophecy as sent from heaven .**  
如果 你 接受 这 预言 作为 发送 从 天堂 .  
如果你接受这条预言是来自上天的启示。

[seɪ] , [du:][ju:; jʊ][ək'sept] [aɪ 'ti:] ? "   
**Say , do you accept it ? "**  
说 , 做 你 接受 它 ? "

那你接受吗？

" [wi:; wi] [ək'sept] [aɪ 'ti:] , " [ˈænsər] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][ˈɔ:lməʊst][wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈvɔɪs] .  
" **We accept it , " answered the Council almost with one voice .**  
" 我们 接受 它 , " 回答 这 理事会 几乎 和 一 嗓音 .  
“我们接受,”议会几乎异口同声地回答道。

" [ðen] [let][ðə; ði] [waɪt] [mæn] , [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [bi:; bi] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] , " [sed] [mɑ:taɪ] .  
" **Then let the white man , Son of the Sea , be brought before us , " said Mattai .**  
" 然后 让 这 白色的 男人 , 儿子 的 这 海 , 是 带来 前 我们 , " 说 马泰 .  
“那就把那个白人, 海之子, 带到我们面前来,”马泰说道。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .  
**CHAPTER XXI .**  
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ʌv; əv][ˈmaɪə; 'meɪə]  
**THE MARRIAGE OF MAYA**  
这 婚姻 的 玛雅

玛雅的婚姻

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði][seɪ'njɔ:r][wʌz; wəz][led][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] ,  
**Presently the door opened and the señor was led into the Sanctuary ,**  
目前 这 门 打开 和 这 先生 曾是 引领 进入 这 避难所 ,  
这时, 门开了, 先生被领进了圣殿。

[æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ,  
**as he thought to his death ,**  
作为 他 想法 到 他的 死亡 ,  
当他想到自己的死亡时,

[fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɜ:r; wər][set][ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [klentʃt] [æz; əz]  
**for I saw that his teeth were set and that his hand was clenched as**  
为了 我 锯 那 他的 牙齿 是 放 和 那 他的 手 曾是 紧握 作为  
[ðoʊ] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .  
**though to defend himself .**  
尽管 到 保卫 他自己 .  
因为我看见他咬紧牙关, 紧握着拳头, 好像要保护自己。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ðə; ði][məʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][ˈroʊz] [ænd; ənd] [boʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
**But as he came the most of the Council rose and bowed to him ,**  
但 作为 他 来了 这 最多 的 这 理事会 玫瑰 和 鞠躬 到 他 ,  
[ˈkraɪɪŋ] :  
**crying :**  
哭泣 :

但当他走近时, 议会的大部分成员都站起来向他鞠躬, 喊道:

“ [heɪl] [tuː; tə][juː; jɔ] !  
“ **Hail to you !**  
“ 冰雹 到 你 ！

“向你致敬！ ”

[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ˈfeɪvəd] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ˈfaːðər] [fɔːr] - [ɔːˈdeɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlɪvərə]  
**Son of the Sea , Favoured of Heaven , Father fore - ordained of the Deliverer**  
儿子 的 这 海 , 受青睐 的 天堂 , 父亲 前 - 受戒 的 这 送货员  
[tuː; tə] [kʌm] !  
**to come !**  
到 来 ！

海之子，天之宠儿，天父，救世主的预定者！

“ [ðen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][plə:t][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ɡreɪt]  
“ **Then he knew that the plot had succeeded , and he uttered a great**  
“ 然后 他 知道 那 这 阴谋 有 成功了 , 和 他 说出 一个 伟大的  
[saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .  
**sigh of relief .**  
叹 的 宽慰 .

“这时他才知道阴谋成功了，不禁长舒了一口气。”

“ [ˈhɑːrkən] , [waɪt] [bɔːrd] , “ [sed] [mɑːtaɪ] , [fɔːr; fər][tɪˈkɑːl][sæt] [stiːl] [ænd; ənd] [skaʊld] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn]  
“ **Hearken , white lord , “ said Mattai , for Tikal sat still and scowled on him in**  
“ 倾听 , 白色的 主 , “ 说 马泰 , 为了 蒂卡尔 卫星 仍然 和 皱着眉头 在 他 在  
[ˈsaɪləns] ;  
**silence ;**  
沉默 ;

“听着，白人领主，”马泰说道，因为蒂卡尔静静地坐着，默默地怒视着他；

“ [ðə; ði][ ɡɒdz ] [hæv; həv][ˈspʊʊkən][baɪ][ðer; ðər] [ˈɔrəkl] .  
“ **the gods have spoken by their oracle .**  
“ 这 神 有 说 经过 他们的 神谕 .

“众神已通过神谕传达旨意。”

[æz; əz] - [θɔːt] , [soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz] ,  
**As Zibalbay thought , so it is ,**  
作为 - 想法 , 所以 它 是 ,

正如齐巴尔拜所想的那样，事情就是这样。

[ænd; ənd][jɔr; jər] [fiːt] [hæv; həv] [bɪn] [led][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti]  
**and your feet have been led for a purpose to the gates of the City**  
和 你的 脚 有 到过 引领 为了 一个 目的 到 这 大门 的 这 城市  
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .  
**of the Heart .**  
的 这 心 .

你的脚步是有目的的，它引领你来到了心灵之城的城门。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ ɡɒdz ] , “ — [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈtæblət] ,  
**Listen to the words of the gods , “ — and , taking the tablet ,**  
听 到 这 字 的 这 神 , “ — 和 , 采取 这 药片 ,  
[ˈlɪŋ] [ðə; ði] [ˈtæblət] [ˈpɜːrpəs]  
聆听神明的旨意，“——说着，他拿起石板，

[hiː; hi] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [fɔːls] [ˈpraːfəsi] .  
**he read to him the false prophecy .**  
他 读 到 他 这 错误的 预言 .

他把那段虚假的预言读给了他听。

“ [naʊ] [tʃuːz] , [waɪt] [mæn] .  
“ **Now choose , White Man .**  
“ 现在 选择 , 白色的 男人 .

“现在做出选择吧，白人。”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['leɪdi] ['maɪə; 'meɪə][tuː; tə] [waɪf] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [deθ] [ɪn] [ðæt] ,  
**Will you take the Lady Maya to wife , or will you be put to death in that ,**  
将要 你 拿 这 女士 玛雅 到 妻子 , 或者 将要 你 是 放 到 死亡 在 那 ,  
你愿意娶玛雅夫人为妻吗? 还是会因此丧命?

[ˈhævɪŋ] ['wɒndəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [kə'mænd]  
**having wandered to the City of the Heart , you refuse to obey the command**  
拥有 漫步 到 这 城市 的 这 心 , 你 拒绝 到 服从 这 命令  
[ʌv; əv][ɪts][gɒdz] ?  
**of its gods ?**  
的 它是 神 ?

既然你已经来到了心灵之城, 你却拒绝服从城中诸神的旨意?  
" [naʊ] [ðə; ði][seɪ'njɔːr] [θɔːt] [ænd; ənd] ['ænsər] :  
**" Now the señor thought and answered :**  
" 现在 这 先生 想法 和 回答 :  
先生想了想, 回答道:

" [ðə; ði][mæn] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [huː] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] [bɪ'twiːn] [deθ] [ænd; ənd][soʊ] [fer]  
**" The man would be foolish who hesitated between death and so fair**  
" 这 男人 会 是 愚蠢 WHO 犹豫了一下 之间 死亡 和 所以 公平的  
[ænd; ənd] [swiːt] [ə; eɪ][brɑːd] .  
**and sweet a bride .**  
和 甜的 一个 新娘 .  
“在死亡和如此美丽甜美的新娘之间犹豫不决的人, 真是愚蠢至极。”

[stɪl] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [aɪ] ['kænaɪt] [dɪ'saɪd] [ə'lʊn] .  
**Still , this is a matter that I cannot decide alone .**  
仍然 , 这 是 一个 事情 那 我 不能 决定 独自的 .  
然而, 这件事我不能独自决定。

[wʌt] [sez] [ðə; ði] ['leɪdi] ['maɪə; 'meɪə] ? "  
**What says the Lady Maya ? "**  
什么 说道 这 女士 玛雅 ? "  
玛雅夫人怎么说?

" [ʃiː; ʃɪ] [sez] , " ['ænsər] ['maɪə; 'meɪə] , " [ðæt] [ɔːl'dʊʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]  
**" She says , " answered Maya , " that although this is a marriage for which she**  
" 她 说道 , " 回答 玛雅 , " 那 虽然 这 是 一个 婚姻 为了 哪个 她  
[dɪd][nɑːt] [lʊk] ,  
**did not look ,**  
做过 不是 看 ,  
“她说,”玛雅回答道, “虽然这是一桩她没有预料到的婚姻,

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒər]  
**and it is a new thing that a daughter of the Heart should take a stranger**  
和 它 是 一个 新的 事物 那 一个 女儿 的 这 心 应该 拿 一个 陌生人  
[ʌv; əv] [les] ['eɪnfənt] [blʌd] [tuː; tə] ['hʌzbənd] ,  
**of less ancient blood to husband ,**  
的 较少的 古老的 血 到 丈夫 ,  
而一位圣心之女嫁给一位血统较浅的陌生人, 这可是件新鲜事。

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz][hɜːr; hər] [wɪl] ,  
**the will of Heaven is her will ,**  
这 将要 的 天堂 是 她 将要 ,  
天意即是她的旨意。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [ðæt] ['hev(ə)n] [tʃuːzɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɜːr; hər][lɔːrd] ,  
**and the lord that Heaven chooses for her shall be her lord ,**  
和 这 主 那 天堂 选择 为了 她 将 是 她 主 ,  
天父为她拣选的主, 就是她的主。

” — [ænd; ənd][fɪː, ʃɪ] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; həʀ][hænd][tuː; tə][ðə; ðɪ][seɪnjɔːr] .

” and she stretched out her hand to the señor .  
” — 和 她 拉伸 出去 她 手 到 这 先生 :

“——”她向先生伸出了手。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ˈbendɪŋ] [daʊn] , [kɪst] [hɜːr; həʀ][ˈfɪŋgəz] , [ˈseɪnɪ] :  
He took it , and , bending down , kissed her fingers , saying :

他 采取 它 , 和 , 弯曲 向下 , 亲吻 她 手指 , 说 :

他接过信, 弯下腰, 吻了吻她的手指, 说道:

” [meɪ] [aɪ][biː; bi] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][jʊr; jəʀ] [tʃɔɪs] , [ˈleɪdɪ] .

” May I be worthy of your choice , Lady .

” 可能 我 是 值得 的 你的 选择 , 女士 :

“愿我能配得上您的选择, 夫人。”

” [naʊ] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈserəmənɪz] [wɜːr; wəʀ] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] ,

” Now I thought that the ceremonies were finished , and was glad ,

” 现在 我 想法 那 这 仪式 是 完成的 , 和 曾是 高兴的 ,

“当时我觉得仪式已经结束了, 很高兴。”

[fɔːr; fəʀ][aɪ] [gruː] [ˈwɪrɪ] [ʌv; əv] [əˈsɪstɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [fɑːrs] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][oʊld] [priːst] , -  
for I grew weary of assisting at this farce , but the old priest , Zibalbay's

[ˈfɑːstəʀ] - [ˈbrʌðəʀ] ,

foster - brother ,

促进 - 兄弟 ,

因为我厌倦了协助这场闹剧, 但是那位老牧师, 齐巴尔拜的义兄,

[rʊʊz][ænd; ənd] [sed] :

rose and said :

玫瑰 和 说 :

站起身来说:

” [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [ˈbreðrən] , [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [liːv] [ðɪs] [ˈsæŋktʃuerɪ] ,

” One thing more must be done , Brethren , before we leave this Sanctuary ,

” — 事物 更多的 必须 是 完毕 , 弟兄们 , 前 我们 离开 这 避难所 ,

“弟兄们, 在我们离开这座圣所之前, 还有一件事必须完成。”

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [swer] [ɪn] [ðɪːz] [st'reɪndʒəz][æz; əz] [ˈmembəʀ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkaʊns(ə)] .

and it is to swear in these strangers as members of the Council .

和 它 是 到 发誓 在 这些 陌生人 作为 成员 的 这 理事会 :

其目的是让这些陌生人宣誓就任议会成员。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈwɒndəd] [hɪr] [frʌm; frəm][fɑːr] , [ænd; ənd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðeɪ] [mʌst; məst][lɪv; laɪv]

They have wandered here from far , and here with us they must live

他们 有 漫步 这里 从 远的 , 和 这里 和 我们 他们 必须 居住

[ænd; ənd][daɪ] ,

and die ,

和 死 ,

他们从遥远的地方来到这里, 他们必须在这里与我们一起生活, 一起死去。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [noʊ] [ˈaʊə; ɑːr] [ˈsiːkrɪts] ,

seeing that both of them know our secrets ,

看到 那 两个都 的 他们 知道 我们的 秘密 ,

因为他们两个都知道我们的秘密,

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ˌpriːˈdestɪnd] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːðəʀ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡreɪt] [lɔːrd]

and one of them is predestined to become the father of that great lord

和 一 的 他们 是 命中注定 到 变得 这 父亲 的 那 伟大的 主

[fɔːr; fəʀ] [huːz] [ɜːˈaɪzɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fəʀ] [ˈmeni] [dʒenəˈeɪʃənz] ,

for whose arising we have looked for many generations ,

为了 谁 产生 我们 有 看起来 为了 许多 几代人 ,

其中一人注定要成为那位伟大君主的父亲, 我们世代代都期盼着他的出现。

[ænd; ənd]    [ˈðerfɔːr]    , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [bɔːrn] ,  
**and therefore , until the child is born ,**  
和 所以 , 直到 这 孩子 是 出生 ,  
因此, 直到孩子出生为止,

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi]    [wɑːtʃt]    [ænd; ənd]    [ˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [priːsts]    [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [ˈseɪkrɪd] [ˈfaɪər] . "   
**he must be watched and guarded as priests watch a sacred fire . "**  
他 必须 是 观看 和 守卫 作为 神父 手表 一个 神圣 火 . "   
必须像祭司守护圣火一样, 对他严加看管。

" [eɪ] ! [aɪ ˈtiː] [ɪz] [wel]    [θɔːt]    [ʌv; əv] .  
" **Ay ! it is well thought of .**  
" 哎 ! 它 是出色地 想法 的 .  
" 哎呀! 这主意不错。"

[let] [ðem; ðəm] [biː; bi] [swɔːrn] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [ðæt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [oʊθ] [ɪz] [deθ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði]   
**Let them be sworn , and learn that to break the oath is death , " was the**  
让 他们 是 宣誓 , 和 学习 那 到 休息 这 誓言 是 死亡 , " 曾是 这  
[ˈænsər] .  
**answer .**  
回答 .  
"让他们宣誓, 并让他们明白违背誓言就是死。"这是回答。

[ðen]    [maːtaɪ] [roʊz] , [æz; əz] [ˈkiːpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] , [ænd; ənd] [sed] :  
**Then Mattai rose , as Keeper of the Sanctuary , and said :**  
然后 马泰 玫瑰 , 作为 守门员 的 这 避难所 , 和 说 :  
然后, 马泰作为圣所的守护者站了起来, 说道:

" [juː; jʊ] ,    [waɪt] [mæn] , [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [ɪgneɪʃoʊ] , [ðə; ði] [ˈwɑːndərər] , [ə; eɪ]   
" **You , White Man , Son of the Sea , and you , Ignatio , the Wanderer , a**  
" 你 , 白色的 男人 , 儿子 的 这 海 , 和 你 , 伊格纳蒂奥 , 这 流浪者 , 一个  
[lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] ,  
**Lord of the Heart ,**  
主 的 这 心 ,  
"你, 白人, 海洋之子; 还有你, 伊格纳提奥, 流浪者, 心灵之主,

[duː] [swer] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈsɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] ,  
**do swear upon the holy symbol of the Heart ,**  
做 发誓 之上 这 圣 象征 的 这 心 ,  
请对着圣心发誓,

[ðə; ði] [oʊθ] [tuː; tə] [breɪk]    [wɪtʃ]    [ɪz] [tuː; tə] [daɪ] [ˈhɔːrəbli] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst]   
**the oath to break which is to die horribly in this world and to be lost**  
这 誓言 到 休息 哪个 是 到 死 糟糕透了 在 这 世界 和 到 是 丢失的  
[ˌevərˈlæstɪŋli]    [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]    [ðæt] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] .  
**everlastingly in the worlds that are to be .**  
永恒地 在 这 世界 那 是 到 是 .  
违背誓言, 就会在这个世界惨死, 并在未来的世界中永远消失。

[juː; jʊ] [swer] ,    [ˈsetɪŋ]    [ɪn]    [pledʒ]    [jʊr; jər] [soʊlz] [ænd; ənd] [ˈbɑːdɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]   
**You swear , setting in pledge your souls and bodies for the fulfilment of the**  
你 发誓 , 环境 在 保证 你的 灵魂 和 身体 为了 这 履行 的 这  
[oʊθ] ,  
**oath ,**  
誓言 ,  
你们发誓, 以灵魂和肉体作担保, 履行誓言。

[ðæt] ['ni:ðər] [baɪ][wɜ:rd][nɔ:r][saɪn][nɔ:r] [di:d] [wɪl] [ju:, jʊ] [rɪ'vi:l] [ɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'mɪstərɪz ] [ɔ:r][ðə; ði]  
**that neither by word nor sign nor deed will you reveal aught of the mysteries or the**  
那 两者都不 经过 单词 也不 符号 也不 契据 将要 你 揭示 零 的 这 谜团 或者 这  
[ 'kaʊnslz ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['brʌðərhuð] ,  
**councils of this Brotherhood** ,  
议会 的 这 兄弟情 ,  
你既不能用言语, 也不能用手势, 更不能泄露兄弟会的任何秘密或会议内容。

[wer'ʌv] [ju:, jʊ] [wɪl] [bi:, bi][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] [tɪl] [jʊr; jər] ['deθs] ,  
**whereof you will be the faithful servants till your deaths** ,  
其中 你 将要 是 这 忠实 仆人 直到 你的 死亡人数 ,  
你们要忠心耿耿地服侍祂, 直到死亡。  
[ 'hoʊldɪŋ ] [aɪ 'ti:] [su'pri:m] [ə'bʌv] ['evri] ['paʊər] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] .  
**holding it supreme above every power upon earth** .  
保持 它 最高 多于 每一个 力量 之上 地球 .  
将其奉为凌驾于世间一切力量之上的至高无上者。

[ju:, jʊ] [swer] [ðæt] [ju:, jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [pə'zes] [jɔ:r'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]  
**You swear that you will not possess yourselves of the treasures of the City of**  
你 发誓 那 你 将要 不是 具有 你们自己 的 这 宝藏 的 这 城市 的  
[ðə; ði] [hɑ:rt] ,  
**the Heart** ,  
这 心 ,  
你们发誓, 绝不占有“心之城”的宝藏。

[nɔ:r] , [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv] [ðɪs] [haɪ] ['brʌðərhuð] ,  
**nor , without the consent of this high Brotherhood** ,  
也不 , 没有 这 同意的 这 高的 兄弟情 ,  
未经此高级兄弟会的同意,  
[ə'tempt] [tu:, tə] [li:v] [ɪts] [gerts] [ɔ:r][tu:, tə] [brɪŋ] ['eni] ['streɪndʒər] [wɪ'dɪn] [ɪts] [wɔ:lz] .  
**attempt to leave its gates or to bring any stranger within its walls** .  
试图 到 离开 它是 大门 或者 到 带来 任何 陌生人 之内 它是 墙壁 .  
试图离开它的大门, 或者将任何陌生人带入它的城墙内。

[ði:z] [θɪŋz] [ju:, jʊ] [swer] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz][ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltər] ,  
**These things you swear with your hands upon the altar** ,  
这些 事物 你 发誓 和 你的 双手 之上 这 坛 ,  
你们在祭坛上用手发誓的这些事,  
['setɪŋ] [ɪn] [pledʒ] [jʊr; jər] [soʊlz] [ænd; ənd] ['bɑ:dɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊθ] .  
**setting in pledge your souls and bodies for the fulfilment of the oath** .  
环境 在 保证 你的 灵魂 和 身体 为了 这 履行 的 这 誓言 .  
立誓以灵魂和肉体为誓, 履行誓言。

" ['ʌðər] ['klɔ:zɪz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:lsəʊ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [fər'ɡɑ:tn] ,  
" **Other clauses there were also which I have forgotten** ,  
" 其他 条款 那里 是 还 哪个 我 有 被遗忘的 ,  
“还有其他一些条款, 我已经忘记了。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪk'teɪtɪd] [tu:, tə][ju: 'es] .  
**but this was the substance of the vow that was dictated to us** .  
但 这 曾是 这 物质 的 这 发誓 那 曾是 口述 到 我们 .  
但这就是我们被灌输的誓言的实质内容。

[wɪz; wɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ['helpləsli] , [ænd; ənd] [ðen] , [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [noʊ] [ɪ'skeɪp] , [wɪz; wɪ]  
**We looked at each other helplessly** , **and then , there being no escape , we**  
我们 看起来 在 每个 其他 无助地 , 和 然后 , 那里 存在 不 逃脱 , 我们  
[swɔ:r] ,  
**swore** ,  
发誓 ,  
我们无助地对视着, 然后, 既然无路可逃, 我们便发誓:



['ni:lɪŋ]    [br'fɔ:r]    [ðə; ði][ɔ:ltər] , [wið; wiθ][ʼaʊər; ɑ:r][hændz]    ['restɪŋ]    [ə'pɑ:n][aɪ'ti:] .  
**kneeling before the altar , with our hands resting upon it .**  
跪着        前        这        坛        ,        和        我们的        双手        休息        之上        它        .

我们跪在祭坛前，双手放在祭坛上。

[æz; əz][ðə; ði]    ['sɑ:ləm]    [wɜ:rdz][ʌv; əv][kɑ:nfər'meɪ(ə)n]    [pæst]    [ʼaʊər; ɑ:r][lɪps] ,  
**As the solemn words of confirmation passed our lips ,**  
作为        这        庄严        字        的        确认        通过了        我们的        嘴唇        ,

当我们郑重地宣读确认词时，

[wi:; wi]    [hɜ:rd]    [ə; eɪ]    [saʊnd]    [ʌv; əv][ðə; ði]    ['mu:vmənt]    [ʌv; əv]    ['hevi]    [stoʊnz]    [br'haɪnd][ju: 'es] .  
**we heard a sound of the movement of heavy stones behind us .**  
我们        听到        一个        声音        的        这        移动        的        重的        石头        在后面        我们        .

我们听到身后传来沉重石块移动的声音。

“ [ə'raɪz]    [naʊ] , ” [sed]    [ðə; ði][oʊld]    [pri:st] , “ [tɜ:rn] , ['breðrən] , [ænd; ənd]    [lʊk]    [ə'pɑ:n]    [ðæt]    [wɪtʃ]    [laɪz]  
**“ Arise now , ” said the old priest , “ turn , Brethren , and look upon that which lies**  
**“ 出现    现在 , ” 说    这    老的    牧师 , “ 转动 ,    弟兄们 ,        和        看    之上    那        哪个    谎言**  
**behind you .**  
在后面        你        .

“起来吧，”老祭司说，“弟兄们，转过身来，看看你们身后的东西。”

“ [wi:; wi]    [əʊ'beɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]    [ɪnstənt]    [fræŋk]    [bæk]    [ə'genst]    [ðə; ði][ɔ:ltər][ɪn][ə'lɑ:rm] ,  
**“ We obeyed , and the next instant shrank back against the altar in alarm ,**  
**“ 我们    服从 ,        和        这    下一个    立即的    缩小    后退    反对        这        坛    在    警报 ,**  
**“ 我们服从了，下一刻便惊恐地缩回祭坛边。”**

[fɔ:r; fər]    [wɪ'ðɪn]    [sɪks]    [fi:t]    [ʌv; əv][ju: 'es][ə; eɪ]    ['mæsɪv]    [stoʊn]    [ɪn][ðə; ði]    [flɔ:r]    [hæd; həd]    [bɪn]    ['lɪftɪd] ,  
**for within six feet of us a massive stone in the floor had been lifted ,**  
为了        之内        六        脚        的        我们        一个        大量的        石头        在        这        地面        有        到过        抬起 ,  
离我们不到六英尺的地方，地板上的一块巨石被抬起来了。

[rɪ'vi:lɪŋ]    [ðə; ði]    [maʊθ]    [ʌv; əv][ə; eɪ]    [wel] ,  
**revealing the mouth of a well ,**  
揭示        这        嘴        的        一个    出色地 ,

露出一口井口，

[frʌm; frəm][ðə; ði]    [di:p]    [rɪ'sesɪz]    [ʌv; əv]    [wɪtʃ]    [keɪm]    [ðə; ði]    ['dɪstənt]    [saʊnd]    [ʌv; əv]    ['rʌʃɪŋ]    ['wɔ:tərz] .  
**from the deep recesses of which came the distant sound of rushing waters .**  
从        这        深的        凹陷处        的        哪个        来了        这        遥远        声音        的        匆忙        水        .  
从远处传来潺潺流水声。

“ [br'hoʊld] ,    ['breðrən] , ” [hi:; hi]    [went]    [ɑ:n] ,  
**“ Behold , Brethren , ” he went on ,**  
**“ 看哪 ,        弟兄们 ,        “ 他        去        在 ,**

“弟兄们，请看，”他继续说道，

“ [ænd; ənd]    [ʃʊd; ʃəd]    [ðə; ði]    [oʊθ]    [wɪtʃ]    [ju:; jʊ][hæv; həv]    [swɔ:rn]    [bi:; bi][br'ʊkən][ɪn][ə; eɪ][sɪŋg(ə)]    ['letər] ,  
**“ and should the oath which you have sworn be broken in a single letter ,**  
**“ 和        应该        这        誓言        哪个        你        有        宣誓        是        破碎的        在    一个    单身的        信 ,**  
“即便你发下的誓言仅仅因为一个字就被违背，

[lɜ:rn]    ['æftər]    [wʌt]    ['fæʃ(ə)n]    [ju:; jʊ][mʌst; məst]    ['sʌfər]    [fɔ:r; fər][jʊr; jər]    [sɪnz] .  
**learn after what fashion you must suffer for your sins .**  
学习        后        什么        时尚        你        必须        遭受        为了        你的        罪孽 .

了解你将以何种方式为你的罪孽受苦。

[ɪntu:]    [ðæt]    [pɪt][ju:; jʊ][æ; əl][bi:; bi][kæst] ,    [ðæt]    [ðə; ði][wɔ:tər]    [meɪ]    [tʃʊk]    [jʊr; jər]    [breθ] ,  
**Into that pit you shall be cast , that the water may choke your breath ,**  
进入        那        坑        你        将        是        投掷 ,        那        这        水        可能        呛        你的        气息 ,

你将被投入那个深坑，让水淹死你，使你窒息而亡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['di:mənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndər] - [wɜ:rlɪd][meɪ] [preɪ] [ə'pɑ:n][jɔ; jər] [soʊlz] [θru:] [ɔ:l]  
**and the demons of the under - world may prey upon your souls through all**  
和 这 恶魔 的 这 在下面 - 世界 可能 猎物 之上 你的 灵魂 通过 全部  
[ɪ'tɜ:rnəti] .  
**eternity** .  
永恒 .

冥界的恶魔可能会在永恒中吞噬你们的灵魂。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] , [ænd; ənd] , ['si:ɪn] , [du:] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ? "  
**Have you seen , and , seeing , do you understand ? "**  
有 你 已见 , 和 , 看到 , 做 你 理解 ? "  
你看到了吗? 看到了, 你明白了吗?

" [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ʌndər'stænd] , " [wi:; wi] ['ænsər] .  
"**We have seen , and we understand , "** **we answered** .  
" 我们 有 已见 , 和 我们 理解 , " 我们 回答 .  
“我们已经看到了, 我们也明白了,”我们回答道。

" [ðen] [let][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][bi:; bi] [si:ld] [ə'gen] ,  
"**Then let the mouth of the pit be sealed again ,**  
" 然后 让 这 嘴 的 这 坑 是 密封 再次 ,  
“然后让坑口再次封闭起来,

[ænd; ənd] [preɪ] [ju:; jʊ][ɪn][jɔ; jər] ['hɑ:rts] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] ['nevər][bi:; bi] ['oʊpənd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði]  
**and pray you in your hearts that it may never be opened to receive the**  
和 祈祷 你 在 你的 心 那 它 可能 绝不 是 打开 到 收到 这  
['lɪvɪŋ] ['bɑ:di][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɔ:r][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] .  
**living body of you or of any of us** .  
活的 身体 的 你 或者 的 任何 的 我们 .  
并向你们心中祈祷, 愿它永远不会打开, 接收你们或我们任何人的活体。

[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ɪgneɪʃʊs][ðə; ði] ['wɑ:ndərər] , [ðə; ði] [oʊðz] [hæv; həv] [bɪn] [swɔ:rn]  
**Son of the Sea , and you , Ignatio the Wanderer , the oaths have been sworn**  
儿子 的 这 海 , 和 你 , 伊格纳蒂奥 这 流浪者 , 这 誓言 有 到过 宣誓  
,  
.  
,  
海之子, 还有你, 流浪者伊格纳提奥, 誓言已立。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['serəmoʊni] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .  
**and the ceremony is finished** .  
和 这 仪式 是 完成的 .  
仪式结束了。

[hens'fɔ:rθ] [tɪl] [jɔ; jər] ['deθs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['nʌmbər] , ['ʃeərərz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [raɪts]  
**Henceforth till your deaths you are of our number , sharers in our rights**  
今后 直到 你的 死亡人数 你 是 的 我们的 数字 , 分享者 在 我们的 权利  
[ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] ,  
**and privileges** ,  
和 特权 ,  
从此以后, 直到你们去世, 你们都是我们的一份子, 享有我们的权利和特权。

[ænd; ənd][tu:; tə][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ə'saɪnd] ['hɑʊzɪz] , [ə'tendənts] [ænd; ənd] ['revənju:z] ['fɪtɪd] [tu:; tə]  
**and to you will be assigned houses , attendants and revenues fitted to**  
和 到 你 将要 是 分配 房屋 , 服务员 和 收入 适配 到  
[jɔ; jər]['steɪʃ(ə)n] .  
**your station** .  
你的 车站 .  
你将获得与你的地位相符的房屋、侍从和收入。

[gɒʊ] [fɔ:rθ] , [ˈbreðrən] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈfreʃ] [jɔːrˈselvz] ,  
**Go forth , Brethren , that you may refresh yourselves ,**  
去 前进 , 弟兄们 , 那 你 可能 刷新 你们自己 ,  
弟兄们，出去休息休息吧。

[ænd; ənd] [prɪˈper] [tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈslʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪd] [æt; ət] [dɑ:n] ;  
**and prepare to meet the people upon the summit of the pyramid at dawn ;**  
和 准备 到 见面 这 人们 之上 这 首脑 的 这 金字塔 在 黎明 ;  
[ðæt] [ɪz] ,  
**that is ,**  
那 是 ,  
并准备在黎明时分与金字塔顶端的人们会面；也就是说，

[wɪˈðɪn] [æn; ən][ˈaʊər] .  
**within an hour .**  
之内 一个 小时 .  
一小时内。

[li:d] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] [mɑːtaɪ] .  
**Lead them away with you , my Lord Mattai .**  
带领 他们 离开 和 你 , 我的 主 马泰 .  
马泰大人，请您带领他们离开。

” [soʊ][wɪz; wi] [went] , [ˈliːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd][juː ˈes][ðə; ði][ˈtæləsmən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbroʊkən] [hɑːrt] ,  
” **So we went , leaving behind us the talisman of the Broken Heart ,**  
” 所以 我们 去 , 离开 在后面 我们 这 护符 的 这 破碎的 心 ,  
于是我们走了，留下了那颗破碎的心护身符。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [priːsts] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] ,  
**for the priests refused to return it to me ,**  
为了 这 神父 拒绝 到 返回 它 到 我 ,  
因为神父们拒绝把它还给我。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði][ˈtəʊkənz] [neɪmd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [təˈgeðər] [ɪn]  
**saying that at length the tokens named Day and Night had come together in**  
说 那 在 长度 这 代币 命名 天 和 夜晚 有 来 一起 在  
[ðer; ðər] [ˈeɪnʃənt] [pleɪs] ,  
**their ancient place ,**  
他们的 古老的 地方 ,  
他说，最终名为“昼”和“夜”的信物在它们古老的地方重聚了。

[ænd; ənd] [ˌhensˈfɔːrθ] [ðer; ðər] [ðei] [mʌst; məst][baɪd][fɔːr; fər][ˈevər] .  
**and henceforth there they must bide for ever .**  
和 今后 那里 他们 必须 比德 为了 曾经 .  
从此以后，他们必须永远留在那里。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ˈmaɪə; ˈmeɪə] , [mɑːtaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈeskɔːrt][ʌv; əv] [priːsts] ,  
**Accompanied by Maya , Mattai , and the escort of priests ,**  
伴随 经过 玛雅 , 马泰 , 和 这 护送 的 神父 ,  
在玛雅、马泰和一群祭司的陪同下，

[wɪz; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**we passed through the halls and passages out into the courtyard of the**  
我们 通过了 通过 这 大厅 和 段落 出去 进入 这 庭院 的 这  
[ˈtemp(ə)] ,  
**temple ,**  
寺庙 ,  
我们穿过殿堂和通道，来到了寺庙的庭院。

[ænd; ʌnd] [ðens] [tu:; tə] [ə'pɑ:rtmənts] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] , [wer] [wi:; wi] [rɪ'freʃt] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ]  
**and thence to apartments in the palace, where we refreshed ourselves with**  
和 因此 到 公寓 在 这 宫殿 , 在哪里 我们 焕然一新 我们自己 和  
[fu:d] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['wɪri] .  
**food, for we were weary.**  
食物 , 为了 我们 是 厌倦 .

然后我们前往宫殿里的房间，在那里享用美食，因为我们很累了。

[ðə; ði] [trɪk] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [wʌz; wəz][pæst] ,  
**The trick had succeeded, the ordeal was past,**  
这 诡计 有 成功了 , 这 考验 曾是 过去的 ,  
计谋成功了，考验过去了。

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][æt; ət] [li:st] [wi:; wi][wɜ:r; wər][noʊ][ɔ:ŋgər] [ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]  
**and for the present at least we were no longer in danger of our**  
和 为了 这 展示 在 至少 我们 是 不 更长 在 危险 的 我们的  
[laɪvz; lɪvz] :  
**lives :**  
生活 :

至少目前我们的生命不再受到威胁：

[mɔ:r] , [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [mɑ:taɪ] [wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmɪd] ,  
**more, the power of Mattai was confirmed,**  
更多的 , 这 力量 的 马泰 曾是 确认的 ,  
此外，马泰的实力也得到了证实。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] [ə'ʊrɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [pə'zi:(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][tɪ'kɑ:l] ;  
**and his daughter was assured in her position as the wife of Tikal ;**  
和 他的 女儿 曾是 保证 在 她 位置 作为 这 妻子 的 蒂卡尔 ;  
他的女儿对自己作为蒂卡尔妻子的地位充满信心；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][seɪ'njɔ:r][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['leɪdi] ['maɪə; 'meɪə][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði]  
**and the señor and the Lady Maya were about to attain to the**  
和 这 先生 和 这 女士 玛雅 是 关于 到 达到 到 这  
[ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'zaɪər] ,  
**fulness of their desire,**  
充满 的 他们的 欲望 ,  
而这位先生和玛雅夫人即将实现他们的愿望。

[ænd; ʌnd][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'klerɪd] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] .  
**and to be declared one in the presence of the people.**  
和 到 是 声明 一 在 这 在场 的 这 人们 .  
并在人民面前被宣布为一体。

[jet] ['nevər] [dɪd][aɪ] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sædɜ-] [mi:l] ,  
**Yet never did I partake of a sadder meal,**  
然而 绝不 做过 我 参加 的 一个 更悲伤 一顿饭 ,  
但我从未吃过比这更令人悲伤的一餐。

[ɔ:r][brɪ'hoʊld][ˈfeɪsɪz] [mɔ:r] [ə'prest] [baɪ] [ker] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] ; [fɔ:r; fər] ,  
**or behold faces more oppressed by care and the fear of the future ; for,**  
或者 看哪 面孔 更多的 受压迫者 经过 关心 和 这 害怕 的 这 未来 ; 为了 ,  
或者看看那些因忧虑和对未来的恐惧而显得更加忧虑的面孔；因为，

[ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] ,  
**though nothing was said,**  
尽管 没有什么 曾是 说 ,  
虽然什么也没说，

[ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] [nu:] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ˈpɑ:rtɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] [kraɪm] ,  
**in our hearts each of us knew that we had become parties to a crime,**  
在 我们的 心 每个 的 我们 知道 那 我们 有 变得 各方 到 一个 犯罪 ,  
我们每个人内心深处都知道，我们已经成了犯罪的帮凶。

[ænd; ənd][ðæt] ['su:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] , [ɪn] [ðɪs] [wei] [ɔ:r][ɪn] [ðæt] , [ˈaʊər; ɑ:r][ˈi:v(ə)l] - [ˈdu:ɪŋ] [wʊd] [faɪnd]  
and that sooner or later , in this way or in that , our evil - doing would find  
和 那 很快 或者 之后 , 在 这 方式 或者 在 那 , 我们的 邪恶的 - 正在做 会 寻找  
[ju: 'es][aʊt] .  
us out .  
我们 出去 :

迟早, 无论通过何种方式, 我们的恶行都会被发现。

[ˈpʊtɪŋ] [ðɪs] [ˈmætər] [ə'saɪd] , [aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [gʊd] [ˈri:z(ə)n][tu:; tə] [mɔ:rn] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] ,  
Putting this matter aside , I myself had good reason to mourn , seeing that ,  
推杆 这 事情 旁边 , 我 我 有 好的 原因 到 哀悼 , 看到 那 ,  
暂且不谈这件事, 我本人也有充分的理由感到悲痛, 因为:

[wət'evər] [ðə; ði] [ˈlðər] [hæd; həd] [geɪnd] , [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [ˈnʌθɪŋ] ;  
whatever the others had gained , I had won nothing ;  
任何 这 其他的 有 获得 , 我 有 韩元 没有什么 ;  
无论其他人获得了什么, 我却一无所获;

[mɔ:r'ʊʊvər] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɔ:ləm] [oʊθ] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [li:v]  
moreover I found myself bound by a solemn oath not even to attempt to leave  
而且 我 成立 我 边界 经过 一个 庄严 誓言 不是 甚至 到 试图 到 离开  
[ðɪs] [ˈsɪti] [ˈwɪðər] [aɪ][hæd; həd] [ˈdʒɜ:ni:d] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [haɪ] [hoʊps] .  
this city whither I had journeyed with such high hopes .  
这 城市 往哪里去 我 有 旅程 和 这样的 高的 希望 .

此外, 我还发誓不得离开这座我曾怀着如此美好的希望来到这里的城市。

[wel] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,  
Well , the thing was done ,  
出色地 , 这 事物 曾是 完毕 ,  
事情已经办完了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈju:sləs] [tu:; tə] [rɪ'gret] [aɪ 'ti:][ɔ:r][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] , [soʊ] ,  
and it was useless to regret it or to think of the future , so ,  
和 它 曾是 无用 到 后悔 它 或者 到 思考 的 这 未来 , 所以 ,  
[ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [mɑ:taɪ] ,  
turning to Mattai ,  
转弯 到 马泰 ,

后悔或考虑未来都无济于事, 于是, 他转向马泰。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈhæpən] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɪrəmaɪd] .  
I asked him what was to happen on the pyramid .  
我 问 他 什么 曾是 到 发生 在 这 金字塔 .  
我问他金字塔上会发生什么事。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˈgæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] ,  
“ There will be a great gathering of the people , ” he answered ,  
“ 那里 将要 是 一个 伟大的 采集 的 这 人们 , ” 他 回答 ,  
“将会有一场盛大的民众集会,”他回答说。

“ [æz; əz][ɪz] [ˈkʌstəmeri] [æt; ət] [da:n] [ˈæftər][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tərz] ,  
“ as is customary at dawn after the night of the Rising of Waters ,  
“ 作为 是 习惯 在 黎明 后 这 夜晚 的 这 崛起 的 沃特斯 ,  
“按照惯例, 在洪水之夜后的黎明时分,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][toʊld][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] , [ænd; ənd]  
and there they will be told all that has happened in the Sanctuary , and  
和 那里 他们 将要 是 讲述 全部 那 有 发生 在 这 避难所 , 和  
[ðen] ,  
then ,  
然后 ,  
在那里, 他们被告知圣所里发生的一切, 然后,

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðer; ðər] [wɪl] , [tɪ'kɑ:l] [wɪl] [bi:; bi] [kən'fɜ:rmɪd] [æz; əz] [ kæ'si:k ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɑ:rgən]  
**if it is their will , Tikal will be confirmed as cacique according to the bargain**  
如果 它 是 他们的 将要 , 蒂卡尔 将要 是 确认的 作为 酋长 根据 到 这 便宜货  
,  
:  
,

如果这是他们的意愿，根据协议，蒂卡尔将被确认为酋长。

[ænd; ənd] ['i:ðər] [tu:; tə] - [deɪ] [ɔ:r] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] [hɪr] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]  
**and either to - day or to - morrow the white man here will become the**  
和 任何一个 到 - 天 或者 到 - 明天 这 白色的 男人 这里 将要 变得 这  
[ˈhʌzbənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] ['maɪə; 'meɪə] ,  
**husband of the Lady Maya ,**  
丈夫 的 这 女士 玛雅 ,  
不出今天，明天，这位白人男子就会成为玛雅女士的丈夫。

[ɪn] [ɔ:rdər] " — [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪr] — " [ðæt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ju:nɪən] [meɪ] [bi:; bi] [bɔ:rn] [ðə; ði]  
**in order " — he added with a sneer — " that of their union may be born the**  
在 命令 " — 他 额外 和 一个 冷笑 — " 那 的 他们的 联盟 可能 是 出生 这  
[dɪ'lɪvərə] [hu:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] .  
**Deliverer who is to be .**  
送货员 WHO 是 到 是 :

“这样,”他冷笑着补充道,“就能使他们的结合孕育出那位即将到来的救世主。”

[naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['redi] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [tu:; tə] [goʊ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ɪz]  
**Now , if you are ready , it is time for us to go , for the multitude is**  
现在 , 如果 你 是 准备好 , 它 是 时间 为了 我们 到 去 , 为了 这 民众 是  
[ˈgæðərd] ,  
**gathered ,**  
聚集 ,

现在，如果你准备好了，我们就该走了，因为众人已经聚集在那里了。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['eskɔ:rt] [weɪts] [ju: 'es] [wɪ'ðaʊt] .  
**and an escort waits us without .**  
和 一个 护送 等待 我们 没有 .

一位护送人员在外面等候我们。

" ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] [wi:; wi] [pleɪst] [ɑ:r'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪ] [ʌv; əv] ['nəublz]  
" **Leaving the palace we placed ourselves in the centre of a party of nobles**  
" 离开 这 宫殿 我们 放置 我们自己 在 这 中心 的 一个 派对 的 贵族  
[ænd; ənd] [gɑ:rdz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ə'tendəns] ,  
**and guards who were in attendance ,**  
和 守卫 WHO 是 在 出席 ,  
“离开宫殿时，我们置身于一群出席的贵族和卫兵中间。”

[ænd; ənd] ['mɑ:tft] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɔ:rtɪɑ:rd] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪrəməɪd] .  
**and marched across the courtyard and up the steps of the pyramid .**  
和 行军 穿过 这 庭院 和 向上 这 步骤 的 这 金字塔 .  
然后穿过庭院，登上金字塔的台阶。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [da:n] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]  
**The night was growing grey with the breaking of the dawn , and in the**  
这 夜晚 曾是 生长 灰色的 和 这 打破 的 这 黎明 , 和 在 这  
[ˈpɜ:rlɪ] [laɪt] ,  
**pearly light ,**  
珍珠般的 光 ,  
随着黎明破晓，夜色渐渐变得灰蒙蒙的，在珍珠般的晨光中，

through which the stars shone faintly , we perceived that bands of priests and  
通过 哪个 这 明星 闪耀 淡淡的 , 我们 感知 那 乐队 的 神父 和  
[ˈnəublz] ,  
nobles ,  
贵族 ;

透过星光微弱的缝隙，我们看到一群群祭司和贵族，

wrapped in their broidered serapes , — for the morning air was chilly ,  
包装 在 他们的 刺绣 塞拉佩斯 , — 为了 这 早晨 空气 曾是 寒冷 ,  
她们裹着绣花披肩，——因为早晨的空气很冷。

— stood in their appointed places round the altar .  
— 站立 在 他们的 任命 地方 圆形的 这 坛 .

—他们站在祭坛周围各自的指定位置上。

In front of them were ranged the dense masses of the people ,  
在 正面 的 他们 是 范围 这 稠密 群众 的 这 人们 ,  
他们面前排列着密密麻麻的人群，

drawn here to make their prayers upon this feast day ,  
绘制 这里 到 制作 他们的 祈祷 之上 这 盛宴 天 ,

他们聚集于此，是为了在这个节日里祈祷。

and also by desire to learn the truth as to the death of Zibalbay ;  
和 还 经过 欲望 到 学习 这 真相 作为 到 这 死亡 的 - - ;

也出于想要了解齐巴尔拜死亡真相的愿望；

the fate of the strangers who had accompanied him from the unknown  
这 命运 的 这 陌生人 WHO 有 伴随 他 从 这 未知  
[lændz] ;  
lands ;  
土地 ;

与他一同从未知之地来的陌生人的命运；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 世界之心(Heart of the World)

## 第18/21页

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [sək'sesər] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] ['paʊər]  
**the decision of the Council as to the successor to the place and power**  
这 决定 的 这 理事会 作为 到 这 接班人 到 这 地方 和 力量

[ʌv; əv] [kæ'si:k] ;  
**of cacique ;**  
的 酋长 ;

议会关于酋长职位和权力继承人的决定；

[ænd; ənd] ['læstli] ,  
**and lastly ,**  
和 最后 ,

最后，

['weðər] [ɔ:r][noʊ][ðə; ði] ['crækl] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑ:d][hæd; həd]['spəʊkən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pri:sts] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ɔ:r]  
**whether or no the oracle of the god had spoken to his priests upon this or**  
无论 或者 不 这 神谕 的 这 上帝 有 说 到 他的 神父 之上 这 或者

['eni] [ʌðər] ['mætər] [wen] [ðə; ði][ɔ:st] ['tæləsmən][wʌz; wəz][set][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] .  
**any other matter when the lost talisman was set in its place in the Sanctuary .**  
任何 其他 事情 什么时候 这 丢失的 护符 曾是 放 在 它是 地方 在 这 避难所 .

当丢失的护身符被放回圣所的原位时，神谕是否曾就此事或其他任何事向祭司们传达过信息。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][ɔ:ltər] , [si:ts] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ju: 'es] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nəʊblz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**On reaching the altar , seats were given to us among the nobles of the**  
在 到达 这 坛 , 座位 是 给定 到 我们 之中 这 贵族 的 这

[hɑ:rt] ,  
**Heart ,**  
心 ,

到达祭坛后，我们被安排在圣心贵族们中间就座。

[ðəʊz] [ʌv; əv]['maɪə; 'meɪə][ænd; ənd][ðə; ði][seɪ'njɔ:r] ['bi:ɪŋ] [pleɪst] [ɪn] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]  
**those of Maya and the señor being placed in such fashion that they would**  
那些 的 玛雅 和 这 先生 存在 放置 在 这样的 时尚 那 他们 会

[bi:; bi]['vɪzəb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['mʌltɪtu:d] .  
**be visible to the whole multitude .**  
是 可见的 到 这 所有的 民众 .

玛雅人和领主的雕像摆放的位置，使得所有人都能看到他们。

[ðen] ['fɑ:ləʊd] [ə; eɪ] ['saɪləns] ,  
**Then followed a silence ,**  
然后 随后 一个 沉默 ,

随后是一阵沉默。

[tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ə; eɪ] [pri:st] [hu:] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] - [haʊs]  
**till at length a priest who was stationed upon the roof of the watch - house**  
直到 在 长度 一个 牧师 WHO 曾是 驻 之上 这 屋顶 的 这 手表 - 房子

[blu:] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd][prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði] [dɑ:n] [wʌz; wəz]['brəʊkən] ,  
**blew a silver trumpet and proclaimed that the dawn was broken ,**  
吹 一个 银 喇叭 和 宣布 那 这 黎明 曾是 破碎的 ,

最后，一名驻守在瞭望塔屋顶上的祭司吹响了银号角，宣告黎明破晓。

[wer'ɑ:n] ['bændz][ʌv; əv] ['sɪŋərz] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn] ['redɪnəs] [brɪ'gæŋ][tu:; tə] [tʃænt] [ə; eɪ] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)]  
**whereon bands of singers who were in readiness began to chant a very beautiful**  
其中 乐队 的 歌手 WHO 是 在 准备就绪 开始 到 呗 一个 非常 美丽的

[hɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .  
**hymn of which the refrain was caught up by the audience .**  
圣歌 的 哪个 这 避免 曾是 捕捉 向上 经过 这 观众 .

于是，早已准备就绪的歌手们开始吟唱一首非常优美的赞美诗，观众们都跟着唱起了副歌。



[æz; əz] [ðeɪ] [sæŋ] ,  
As they sang ,  
作为 他们 唱 ,  
他们一边唱着歌,  
[ə; eɪ] [bi:m] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [strʌk] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [ bə:nd ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔ:ltər] ,  
a beam from the rising sun struck upon the fire that burned above the altar ,  
一个 光束 从 这 上升 太阳 击 之上 这 火 那 烧伤 多于 这 坛 ,  
一束晨曦照射在祭坛上方燃烧的火焰上。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['saʊndɪd] .  
and again the trumpet sounded .  
和 再次 这 喇叭 听起来 .  
号角再次响起。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑ:lʊd] , [ðə; ði] [pri:st] [hu:] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [kloʊðd] [ɪn] [waɪt]  
Then , in the silence that followed , the priest who stood by the fire , clothed in white  
然后 , 在 这 沉默 那 随后 , 这 牧师 WHO 站立 经过 这 火 , 穿着衣服 在 白色的  
[roʊbz] ,  
robes ,  
长袍 ,  
然后, 在随之而来的寂静中, 站在火堆旁、身穿白袍的牧师,

[preɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] :  
prayed in a loud voice , saying :  
祈祷 在 一个 大声 嗓音 , 说 :  
他大声祷告说:

“ [oʊ][gɑ:d] , [ʼaʊər; ɑ:r][gɑ:d] , [let][ʼaʊər; ɑ:r][sɪnz] [daɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [jɪr] .  
“ O god , our god , let our sins die with the dying year .  
” 哦 上帝 , 我们的 上帝 , 让 我们的 罪孽 死 和 这 垂死 年 .  
“哦, 上帝, 我们的上帝, 愿我们的罪孽随着逝去的岁月而消亡。

[oʊ][gɑ:d] , [ʼaʊər; ɑ:r][gɑ:d] , ['streŋ(k)θ(ə)n][ju: 'es][wɪð; wɪθ][ðəɪ] [streŋθ] ,  
O god , our god , strengthen us with thy strength ,  
哦 上帝 , 我们的 上帝 , 加强 我们 和 你的 力量 ,  
神啊, 我们的神啊, 求你用你的力量坚固我们。

['kʌmfərt] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][ðəɪ] ['kʌmfərt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] .  
comfort us with thy comfort during the day that is to be .  
舒适 我们 和 你的 舒适 期间 这 天 那 是 到 是 .  
愿你在未来的日子里赐予我们安慰。

[oʊ][gɑ:d] , [ʼaʊər; ɑ:r][gɑ:d] , [hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɑ:n][ju: 'es] , [ɪft] [ju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]  
O god , our god , have pity upon us , lift us from the darkness of the  
哦 上帝 , 我们的 上帝 , 有 遗憾 之上 我们 , 举起 我们 从 这 黑暗 的 这  
[pæst] ,  
past ,  
过去的 ,  
哦, 上帝, 我们的上帝, 请怜悯我们, 将我们从过去的黑暗中拯救出来。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ju: 'es] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [taɪm] .  
and give us light in the coming time .  
和 给 我们 光 在 这 未来 时间 .  
并在未来的日子里给我们带来光明。

[hɪr] [ju: 'es] , [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [hɪr] [ju: 'es] !  
Hear us , Heart of Heaven , hear us !  
听到 我们 , 心 的 天堂 , 听到 我们 !  
天国之心, 请聆听我们!

“ He ceased, and from the surrounding gloom many voices made response ,  
他 停止 , 和 从 这 周围 愁云 许多 声音 制成 回复 ,  
[ˈseɪŋ] : “ [hɪr] [ju: 'es] , [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,  
saying : “ Hear us , Heart of Heaven ,  
说 : “ 听到 我们 , 心 的 天堂 ,

他停了下来, 周围昏暗的光线中传来许多回应的声音, 说道: “请听我们说话, 天国之心,

[hɪr] [ju: 'es] !  
hear us !  
听到 我们 !

请听我们说话!

“ [ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ðə; ði][oʊld] [pri:st] [stʊd] [stɪl] ,  
“ Then for a space the old priest stood still ,  
“ 然后 为了 一个 空间 这 老的 牧师 站立 仍然 ,

“然后, 老牧师静静地站了一会儿,

[ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [ˈflɪkərɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tɔ:l] [fɔ:rm][ænd; ənd] [ræpt] [ˈkaʊntənəns] [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd]  
the firelight flickering on his tall form and rapt countenance as he gazed  
这 火光 闪烁 在 他的 高的 形式 和 欣喜若狂 面容 作为 他 凝视  
[tɔ:rdz] [ðə; ði] [i:st] .  
towards the east .  
向 这 东方 .

火光在他高大的身躯和专注的脸上摇曳, 他凝视着东方。

[ˈgreɪər] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [greɪ] [gru:] [ðə; ði] [glu:m] ,  
Greyer and more grey grew the gloom ,  
灰蒙蒙的 和 更多的 灰色的 生长 这 愁云 ,

天色越来越灰暗, 阴霾笼罩着大地。

[tɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ə; eɪ] [reɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnˈrɪzən] [sʌn] [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [ˈfædʊz] [laɪk] [ə; eɪ]  
till of a sudden a ray from the unrisen sun shot through the shadows like a  
直到 的 一个 突然 一个 射线 从 这 未起 太阳 射击 通过 这 阴影 喜欢 一个  
[spɪr] [ænd; ənd] [fel] [əˈθwɔ:rt] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪd] ,  
spear and fell athwart the summit of the pyramid ,  
矛 和 跌倒 横穿 这 首脑 的 这 金字塔 ,

突然, 一道来自未升起的太阳的光束像长矛一样穿透阴影, 横穿金字塔的顶端。

[ˈpeɪlɪŋ] [ðə; ði][ˈhoʊli][ˈfaɪər] , [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ˈrɪŋk] [brɪfɔ:r] [aɪ ˈti:] .  
paling the holy fire , that seemed to shrink before it .  
苍白 这 圣 火 , 那 似乎 到 收缩 前 它 .

圣火黯然失色, 仿佛在它面前缩小了。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnbi:m] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [ˈwɜ:ʃɪpə] — [men][ænd; ənd]  
At the coming of the sunbeam the multitude of worshippers — men and  
在 这 未来 的 这 阳光 这 民众 的 信徒 — 男人 和  
[ˈwɪmɪn] [təˈgeðər] — [rouz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)] [ˈpeɪvmənt] [werˈɑ:n] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]  
women together — rose from the marble pavement whereon they had been  
女性 一起 — 玫瑰 从 这 大理石 路面 其中 他们 有 到过  
[ˈni:lɪŋ] [ɪn] [prer] ,  
kneeling in prayer ,  
跪着 在 祷告 ,

当阳光照耀大地时, 众多信徒——男女老少——从他们跪拜祈祷的大理石地面上站了起来。

[ænd; ənd] , [ˈkæstɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][dɑ:rk] [kloʊk] [wɪtʃ] [ˈkʌvəd] [ðer; ðər] [waɪt] [roubz] , [ðeɪ] [tɜ:rnd] ,  
and , casting off the dark cloaks which covered their white robes , they turned ,  
和 , 铸件 离开 这 黑暗的 斗篷 哪个 涵盖 他们的 白色的 长袍 , 他们 转向 ,  
于是, 他们脱下遮盖白色长袍的黑色斗篷, 转身离去。

[ɪk'stendɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:rmz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [i:st] , [ænd; ənd][kraɪd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔ:rd] :  
**extending their arms towards the east , and cried with one accord :**  
扩展 他们的 武器 向 这 东方 , 和 哭 和 一 符合 :  
他们向东方伸出双臂, 齐声高喊:

“ [heɪl][tu:; tə] [ði:] , [oʊ][sʌn] ! ['brɪŋə] [ʌv; əv][ɔ:l] [gɒd] [θɪŋz] .  
“ **Hail to thee , O sun ! bringer of all good things .**  
” 冰雹 到 你 , 哦 太阳 ! 使者 的 全部 好的 事物 .  
“太阳啊, 万物之源, 你万岁! 你带来一切美好事物。”

[heɪl][tu:; tə] [ði:] , [nu:] - [bɔ:rn] [tʃaɪld][ʌv; əv][gɔ:d] !  
**Hail to thee , new - born child of god !**  
冰雹 到 你 , 新的 - 出生 孩子 的 上帝 !  
向你致敬, 上帝的新生之子!

” [naʊ] [ðə; ði] [laɪt] [gru:] [fæst] , [ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'pɪrd] ,  
“ **Now the light grew fast , and soon the city appeared ,**  
” 现在 这 光 生长 快速地 , 和 很快 这 城市 出现 ,  
“这时光线迅速增强, 很快城市就显现出来了。”

[ˈraɪzɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)] [frʌm; frəm][ɪts] [veɪl][ʌv; əv] [mɪst] ; [ænd; ənd] ,  
**rising white and beautiful from its veil of mist ; and ,**  
上升 白色的 和 美丽的 从 它是 面纱 的 薄雾 ; 和 ,  
从薄雾中升起, 洁白美丽;

[æz; əz][ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [fel] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,  
**as the glory of the daylight fell upon it ,**  
作为 这 荣耀 的 这 日光 跌倒 之上 它 ,  
当日光洒在上面时,

[ˈʌðər] [pri:sts] [hu:] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['ɔ:ltər] [ˈʌtəd] [prerz] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:fərd] [ə'pɑ:n]  
**other priests who stood by the altar uttered prayers appointed to be offered upon**  
其他 神父 WHO 站立 经过 这 坛 说出 祈祷 任命 到 是 提供 之上  
[ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tərz] .  
**this day of the beginning of the Rising of Waters .**  
这 天 的 这 开始 的 这 崛起 的 沃特斯 .  
站在祭坛旁的其他祭司诵读了在洪水开始之日所指定的祷文。

[tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðə; ði] [ə'keɪzŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] ,  
**To the People of the Heart the occasion was a great one ,**  
到 这 人们 的 这 心 这 场合 曾是 一个 伟大的 一 ,  
对于心怀善意的人们来说, 这是一次意义非凡的盛会。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)] [reɪn] [fɔ:lz] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌntri] ,  
**seeing that but little rain falls in their country ,**  
看到 那 但 小的 雨 瀑布 在 他们的 国家 ,  
鉴于他们国家降雨量很少,

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [dɪ'pendɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['baʊntɪf(ə)] ['hɑ:rɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪnʌn'deɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and thus they depended for a bountiful harvest upon the inundation of the**  
和 因此 他们 取决于 为了 一个 丰富 收成 之上 这 洪水 的 这  
[ˈaɪlənd][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [ɔ:z] [ðæt] [leɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] [baɪ][ɪts] [ˈwɔ:tərz] ['swʊʊlən][wɪð; wɪθ]  
**island and of the low shores that lay around the lake by its waters swollen with**  
岛 和 的 这 低的 海岸 那 躺 大约 这 湖 经过它是 水 肿 和  
[ðə; ði] [ meltɪd ] [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['maʊntnz] [ɑ:n][ðə; ði] ['meɪnlənd] .  
**the melted snow of the great mountains on the mainland .**  
这 融化 雪 的 这 伟大的 山脉 在 这 大陆 .  
因此, 他们依靠岛屿和湖泊周围低洼的岸边被大陆上高山融化的雪水淹没而获得丰收。

[wen] [ðə; ði] [ˈwɔ:tərz] [riˈtri:tɪd] , [ðen] [ðei] [plɑ:ntɪd] [ðer; ðər] [greɪn] [ɪn] [rɪtʃ] [lənd] [meɪd] [ˈfɜ:rtl] [baɪ]  
**When the waters retreated , then they planted their grain in rich land made fertile by**  
什么时候 这 水 撤退 , 然后 他们 已种植 他们的 粮食 在 富有的 土地 制成 沃 经过  
[ðə; ði] [mʌd] ,  
**the mud ,**  
这 泥 ,

洪水退去后, 他们就在淤泥肥沃的土地上播种粮食。

[wɪˈðəʊt] [ˈleɪbər] [tu:; tə] [ðəmˈselvz] , [wens] , [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [leɪk] [roʊz] [əˈgen] , [ðei] [ˈgæðərd]  
**without labour to themselves , whence , before the lake rose again , they gathered**  
没有 劳动 到 他们自己 , 何处 , 前 这 湖 玫瑰 再次 , 他们 聚集  
[ðer; ðər] [kɔ:rn] [ænd; ənd] [ˈlðər] [kra:ps] .  
**their corn and other crops .**  
他们的 玉米 和 其他 农作物 .  
他们无需自己劳作, 便趁着湖水再次上涨之前, 收割了粮食和其他作物。

[wen] [ðei] [hæd; həd] [ˈendɪd] [ðer; ðər] [preɪɪŋ] ,  
**When they had ended their praying ,**  
什么时候 他们 有 结束 他们的 祈祷 ,  
祷告结束后,

[ænd; ənd] [ɡɪfts] [ʌv; əv] [freɪ] [ˈflaʊərz] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈɔ:ltər] [baɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈtʃɪldrən]  
**and gifts of fresh flowers had been laid upon the altar by beautiful children**  
和 礼物 的 新鲜的 花朵 有 到过 铺设 之上 这 坛 经过 美丽的 孩子们  
[ˈtʃoʊzn] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈpɜ:rpəs] ,  
**chosen for that purpose ,**  
选定 为了 那 目的 ,  
精心挑选的漂亮孩子们将鲜花摆放在祭坛上。

[tɪˈkɑ:l] [ˈblesɪd; blest] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtu:d] [æz; əz] [haɪ] [pri:st] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈserəməʊni] [keɪm]  
**Tikal blessed the multitude as high priest , and the simple ceremony came**  
蒂卡尔 蒙福 这 民众 作为 高的 牧师 , 和 这 简单的 仪式 来了  
[tu:; tə] [æn; ən] [end] .  
**to an end .**  
到 一个 结尾 .

蒂卡尔以大祭司的身份祝福了众人, 简朴的仪式就此结束。

[ðen] [mɑ:tai] [roʊz] [tu:; tə] [spi:k] , [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,  
**Then Mattai rose to speak , telling the people all things that had happened ,**  
然后 马泰 玫瑰 到 说话 , 讲述 这 人们 全部 事物 那 有 发生 ,  
然后马泰站起来讲话, 把所有发生的事情都告诉了大家。

[ɔ:r] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪkˈspi:diənt] [ðæt] [ðei] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .  
**or so much of them as it was expedient that they should know .**  
或者 所以 很多 的 他们 作为 它 曾是 权宜 那 他们 应该 知道 .  
或者说, 让他们知道一些他们认为有必要知道的事情。

[hi:; hi] [toʊld] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - ,  
**He told them of the death of Zibalbay ,**  
他 讲述 他们 的 这 死亡 的 - ,  
他告诉他们齐巴尔拜的死讯。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔ:st] [ˈtæləsmən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪmb(ə)l] ,  
**of the setting of the lost talisman in the symbol ,**  
的 这 环境 的 这 丢失的 护符 在 这 象征 ,  
失落的护身符在符号中的设置,

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðerˈɪn] ,  
**and of the writing that was found therein ,**  
和 的 这 写作 那 曾是 成立 其中 ,  
以及其中发现的文字,

[wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [əˈmɪdst] [ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] .  
**which he read aloud to them amidst a dead silence .**  
哪个 他 读 大声 到 他们 在.....之中 一个 死的 沉默 .

他大声地把书稿读给他们听，现场一片死寂。

[ðen] [hiː; hi][tuːld][ðem; ðəm] [haʊ] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmaɪə; ˈmeɪə][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [mæn][hæd; həd]  
**Then he told them how the Lady Maya and the white man had**  
然后 他 讲述 他们 如何 这 女士 玛雅 和 这 白色的 男人 有  
[kənˈsentɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪrɪd] [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbræk] ;  
**consented to be married in obedience to the voice of the oracle ;**  
同意 到 是 已婚 在 服从 到 这 嗓音 的 这 神谕 ;

然后他告诉他们，玛雅夫人和白人男子是如何遵从神谕同意结婚的；

[ænd; ənd] [ˈlæstli] , [haʊ] [fiː; fi] , [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] ,  
**and lastly , how she , the Lady Maya ,**  
和 最后 , 如何 她 , 这 女士 玛雅 ,

最后，她，玛雅夫人，又是如何.....

[hæd; həd] [dɪˈzaɪrɪd] [ðæt] [hɜːr; həɪ][ˈkʌz(ə)n] [tɪˈkɑːl] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [ kæˈsiːk ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti]  
**had desired that her cousin Tikal should continue to be cacique of the City**  
有 想要的 那 她 表哥 蒂卡尔 应该 继续 到 是 酋长 的 这 城市  
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,  
**of the Heart ,**  
的 这 心 ,

她希望她的表兄蒂卡尔能够继续担任“心之城”的酋长。

[ðæt] [fiː; fi] [maɪt] [hæv; həv] [mɔːr] [ˈliːʒər] [tuː; tə] [əˈtend] [əˈpɑːn][hɜːr; həɪ] [ˈhev(ə)n] - [sent] [ˈhʌzbənd] ,  
**that she might have more leisure to attend upon her heaven - sent husband ,**  
那 她 可能 有 更多的 闲暇 到 出席 之上 她 天堂 - 发送 丈夫 ,

这样她就能有更多空闲时间来服侍她上天赐予的丈夫了。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [rest] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [brˈkʌm] [ə; eɪ][mæn] ,  
**and to be at rest until that child was become a man ,**  
和 到 是 在 休息 直到 那 孩子 曾是 变得 一个 男人 ,

并安息直到那孩子长大成人。

[huːz] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðem; ðəm][ˈiːv(ə)n] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][ðər; ðər]  
**whose wisdom and power should make them even greater than their**  
谁 智慧 和 力量 应该 制作 他们 甚至 更大的 比 他们的  
[ˈfɔːr,fɑːðərz] [hæd; həd] [bɪn] .  
**forefathers had been .**  
祖先 有 到过 .

他们的智慧和力量应该使他们比他们的祖先更加伟大。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [əˈdres] [ðər; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈplɔːz] [ænd; ənd] [ˈʌðər]  
**When he had finished his address there was much applause and other**  
什么时候 他 有 完成的 他的 地址 那里 曾是 很多 掌声 和 其他  
[ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,  
**expressions of joy ,**  
表达式 的 喜悦 ,

他演讲结束后，现场响起热烈的掌声和其他喜悦的表情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈspʊksmən] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [æskt] [wen] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and a spokesman from among the people asked when the marriage of the**  
和 一个 发言人 从 之中 这 人们 问 什么时候 这 婚姻 的 这  
[waɪt] [mæn] ,  
**white man ,**  
白色的 男人 ,

一位民众代表问道，白人男子的婚礼何时举行？

[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [tu;; tə][ðə; ði] ['leɪdi] ['maɪə; 'meɪə] , [wʊd] [teɪk] [pleɪs] .  
**Son of the Sea , to the Lady Maya , would take place .**  
儿子的 这 海 , 到 这 女士 玛雅 , 会 拿 地方 :  
海之子, 献给玛雅女神, 将会发生。

[ðɪs] ['kwɛstʃən] [ʃi;; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] ,  
**This question she answered in person ,**  
这 问题 她 回答 在 人 ,  
这个问题她亲自回答了。

['seɪɪŋ] ['mɑ:dɪstli] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][ˌɔ:(r)dz] [wɪl] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [ðæt] ['veri]  
**saying modestly that it was her lord's will that it should take place that very**  
说 谦虚地 那 它 曾是 她 领主的 将要 那 它 应该 拿 地方 那 非常  
[naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,  
**night in the banqueting - hall of the palace ,**  
夜晚 在 这 宴会 - 大厅 的 这 宫殿 ,  
她谦逊地表示, 这是她主人的意愿, 仪式必须在当晚于宫殿的宴会厅举行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [fi:st] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**and that a great feast should be celebrated in honour of it .**  
和 那 一个 伟大的 盛宴 应该 是 著名 在 荣誉 的 它 :  
应该举行盛大的宴会来庆祝。

['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] [keɪm] [tu;; tə][æn; ən][end] , [tɪ'kɑ:l] ['hævɪŋ] [sed] [noʊ][wɜ:rd] , [gʊd] [ɔ:r][bæd] ,  
**After this the talking came to an end , Tikal having said no word , good or bad ,**  
后 这 这 说 来了 到 一个 结尾 , 蒂卡尔 拥有 说 不 单词 , 好的 或者 坏的 ,  
此后, 谈话就此结束, 蒂卡尔一句话也没说, 既没有说好话, 也没有说坏话。

[bɪ'jɑ:nd] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['du:tɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [rɪ'kwaɪərd] ;  
**beyond such as the duties of his office required ;**  
超过 这样的 作为 这 职责 的 他的 办公室 必需的 ;  
超出其职务职责范围之外;

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['meni] ['pi:p(ə)l] , ['noʊb(ə)l][ænd; ənd]  
**and according to the custom of the country many people , noble and**  
和 根据 到 这 风俗 的 这 国家 许多 人们 , 高贵 和  
['sɪmp(ə)l] ,  
**simple ,**  
简单的 ,  
按照该国的习俗, 许多人, 无论贵族还是平民,

[keɪm] ['fɔ:rwərd] [tu;; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɜ:r; həɹ] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [braɪd] .  
**came forward to congratulate her who was about to be made a bride .**  
来了 向前 到 祝贺 她 WHO 曾是 关于 到 是 制成 一个 新娘 :  
众人上前祝贺即将成为新娘的她。

['wɪri] [ʌv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðer; ðər] ['prɪti] ['spi:tʃɪz] ,  
**Weary of watching them and of hearing their pretty speeches ,**  
厌倦 的 观看 他们 和 的 听力 他们的 漂亮的 演讲 ,  
厌倦了看着他们, 听着他们甜言蜜语,

[aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eskɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [went] [tu;; tə] [si:] [ðə; ði]  
**I took advantage of the escort of a friendly noble and went to see the**  
我 采取 优势 的 这 护送 的 一个 友好的 高贵 和 去 到 看 这  
['serəmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klouzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] - [geɪt] ,  
**ceremony of the closing of the flood - gate ,**  
仪式 的 这 结束 的 这 洪水 - 门 ,  
我借着一位友善贵族的陪同, 去观看了水闸关闭仪式。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [blɑːk] [ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)l] [ðæt] [slɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [gruːv] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [niːʃ] [priˈperd] [tuː; tə]  
**a huge block of marble that slid down a groove into a niche prepared to**  
一个 巨大的 堵塞 的 大理石 那 滑行 向下 一个 槽 进入 一个 小众市场 准备 到  
[rɪˈsiːv] [aɪˈtiː] ,  
**receive it** ,  
收到 它 ,

一块巨大的大理石沿着凹槽滑入预先准备好的壁龛中。

[wer] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ baːz ] [ʌv; əv] [ˈkɑːpər] [ænd; ənd] [siːld] [baɪ][ˈsɜːrt(ə)n]  
**where it was fastened with great bars of copper and sealed by certain**  
在哪里 它 曾是 系紧 和 伟大的 酒吧 的 铜 和 密封 经过 肯定  
[ˈɑːfəsərz] , [ɔːlˈðoʊ] ,  
**officers , although ,**  
警官 , 虽然 ,

虽然它被用粗大的铜条固定住，并由某些官员封住，但

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][təʊld] , [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [ˈwɔːtər] [wʊd] [nɑːt] [riːtʃ] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [eɪt] [ɔːr][ten]  
**so I was told , the rising water would not reach it for another eight or ten**  
所以 我 曾是 讲述 , 这 上升 水 会 不是 抵达 它 为了 其他 八 或者 十  
[deɪz] .  
**days** .  
天 .

有人告诉我，上涨的洪水还要八到十天才会淹到那里。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [flʌd] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [loʊ] [wʌn] ,  
**Even though the flood should prove to be a low one ,**  
甚至 尽管 这 洪水 应该 证明 到 是 一个 低的 一 ,  
尽管洪水水位预计不会很高，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [deθ] [tuː; tə] [breɪk] [ðoʊz] [siːlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [fɔːr] [fʊl] [mʌnθs] ,  
**it was death to break those seals for a space of four full months ,**  
它 曾是 死亡 到 休息 那些 封印 为了 一个 空间 的 四 满的 几个月 ,  
长达四个月的时间里，打破那些封条无异于死亡。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ˈeni] [huː] [wʊd] [liːv] [ðə; ði][ˈsɪti] [mʌst; məst][duː][soʊ][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]  
**and during all this time any who would leave the city must do so by means of**  
和 期间 全部 这 时间 任何 WHO 会 离开 这 城市 必须 做 所以 经过 方法 的  
[ˈlædərz] [riːtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] [tuː; tə][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊd(ə)n] [ˈdʒeti] ,  
**ladders reaching from the wall to little wooden jetties ,**  
梯子 到达 从 这 墙 到 小的 木制的 码头 ,  
在此期间，任何想要离开这座城市的人都必须通过从城墙延伸到小木栈道上的梯子才能离开。

[wer] [ˈboʊts][wɜːr; wər] [ muəd ] .  
**where boats were moored** .  
在哪里 船 是 系泊 .  
船只停泊的地方。

[ˈæftərwərdz] [wiː; wi] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [θruː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [striːts] ,  
**Afterwards we walked round the walls and through some of the main streets ,**  
然后 我们 步行 圆形的 这 墙壁 和 通过 一些 的 这 主要的 街道 ,  
之后我们沿着城墙走了一圈，穿过了一些主要街道。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈmɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæf] - [dɪˈzɜːrtɪd] [pleɪs] ,  
**and I marvelled at the greatness of this half - deserted place ,**  
和 我 惊叹不已 在 这 伟大 的 这 一半 - 荒凉的 地方 ,  
我惊叹于这片半荒芜之地的壮丽。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ˈruːɪnz] ,  
**for the most of it was in ruins** ,  
为了 这 最多 的 它 曾是 在 废墟 ,  
大部分地区都已沦为废墟。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['meni] [streɪndʒ] [saɪts] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][aɪ 'tiː] .

and at the many strange sights that I saw in it .

和 在 这 许多 奇怪的 景点 那 我 锯 在 它 :

以及我在其中看到的许多奇异景象。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['meksɪkoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌ; əv][məːnte'zu:mə] , [maɪ] ['fɔːrfɑːðər] ,

Indeed , I think that Mexico , in the time of Montezuma , my forefather ,

的确 , 我 思考 那 墨西哥 , 在 这 时间 的 蒙特祖玛 , 我的 祖先 ,

的确, 我认为在我的祖先蒙特祖玛时代, 墨西哥

[wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] ['paʊərf(ə)] [ɔːr] ['pɑːpjələs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [taʊn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]

was not more powerful or populous than this town must have been in the

曾是 不是 更多的 强大的 或者 人口众多 比 这 镇 必须 有 到过 在 这

[deɪz] [ʌ; əv][ɪts] [prɑː'sperəti] .

days of its prosperity .

天 的 它是 繁荣 :

这座城镇鼎盛时期的实力和人口肯定不如现在。

[ə'baʊt] [ˌmɪd'deɪ] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə][em 'iː][ɪn]

About midday I returned to the apartments that had been assigned to me in

关于 正午 我 返回 到 这 公寓 那 有 到过 分配 到 我 在

[ðə; ði] ['pæləs] ,

the palace ,

这 宫殿 ,

中午时分, 我回到了宫殿里分配给我的公寓。

[ænd; ənd] , ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][seɪ'njɔːr][wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['leɪdɪ] ['maɪə; 'meɪə] ,

and , hearing that the señor was still in attendance upon the Lady Maya ,

和 , 听力 那 这 先生 曾是 仍然 在 出席 之上 这 女士 玛雅 ,

听说那位先生仍在侍奉玛雅夫人,

[aɪ] [ert] [maɪ] ['dɪnər] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [sʌt] ['æpɪtaɪt] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ,

I ate my dinner alone with such appetite as I could find ,

我 吃 我的 晚餐 独自的 和 这样的 食欲 作为 我 可以 寻找 ,

我独自一人吃完了晚餐, 胃口大开。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ə'waɪl] .

and lay down to sleep awhile .

和 躺 向下 到 睡觉 一会儿 :

然后躺下睡一会儿。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][maɪ] [rest] [baɪ][ðə; ði][seɪ'njɔːr] , [huː] [ə'raɪvd] ,

I was awakened from my rest by the señor , who arrived ,

我 曾是 觉醒 从 我的 休息 经过 这 先生 , WHO 到达的 ,

先生到来时, 我正睡梦中被他叫醒。

['lʊkɪŋ] ['merɪ] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'fɔːr] ['evər]['moʊləz] [keɪm] [tuː; tə] [liːd] [juː 'es][tuː; tə]

looking merry as he used to be before ever Molas came to lead us to

寻找 欢乐 作为 他 用过的 到 是 前 曾经 莫拉斯 来了 到 带领 我们 到

[ðə; ði][oʊld] ['ɪndiən] ['dɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

the old Indian doctor and his daughter ,

这 老的 印度 医生 和 他的 女儿 ,

他看起来和以前一样快乐, 莫拉斯来领我们去见那位印度老医生和他的女儿。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌ; əv] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [ðæt] [naɪt] .

and full of talk about the preparations for his wedding that night .

和 满的 的 讲话 关于 这 准备工作 为了 他的 婚礼 那 夜晚 :

他滔滔不绝地谈论着当晚婚礼的筹备情况。



[aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [stroʊv] ['ɜːrniːstli] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]  
**I listened to all he had to say , and strove earnestly to fall into his**  
我 听着 到 全部 他 有 到 说 , 和 努力 切实 到 落下 进入 他的  
[muːd] ,  
**mood ,**  
情绪 ,

我认真听他说的每一句话，并努力让自己进入他的情绪状态。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [sə'pəʊz] , [wɪ'dəʊt] [ɪ'fekt] , [fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [end] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [maɪn] ,  
**but , as I suppose , without effect , for in the end he fell into mine ,**  
但 , 作为 我 认为 , 没有 影响 , 为了 在 这 结尾 他 跌倒 进入 矿 ,  
但是，我想，这并没有效果，因为最终他还是落入了我的怀抱。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sæd] [wʌn] ,  
**which was but a sad one ,**  
哪个 曾是 但 一个 伤心 一 ,  
那不过是一个悲伤的故事而已。

[ænd; ənd] [br'gæən] [tuː; tə] [tɔːk] [rɪ'ɡretfəli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] ['daʊtfəli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .  
**and began to talk regretfully of the past and doubtfully of the future .**  
和 开始 到 讲话 遗憾的是 的 这 过去的 和 怀疑地 的 这 未来 .  
他开始遗憾地谈论过去，又对未来感到疑惑。

[naʊ] [aɪ] [dɪd] [maɪ] [best] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)] [ə'veɪl] ,  
**Now I did my best to cheer him , but with little avail ,**  
现在 我 做过 我的 最好的 到 欢呼 他 , 但 和 小的 可用 ,  
我尽力为他加油打气，但收效甚微。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] :  
**for he shook his head and said :**  
为了 他 摇晃 他的 头 和 说 :  
因为他摇了摇头，说道：

“ ['ɪndiən] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [aɪ] [ʌv] ['maɪə; 'meɪə] ,  
“ **Indian as she is , I love Maya ,**  
” 印度 作为 她 是 , 我 爱 玛雅 ,  
“尽管她是印度人，但我爱玛雅。”

[ænd; ənd] [noʊ] [ʌðər] ['wʊmən] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːr] [kæn; kən] [biː; bi] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [em 'iː] ;  
**and no other woman has been or can be so much to me ;**  
和 不 其他 女士 有 到过 或者 能 是 所以 很多 到 我 ;  
没有哪个女人曾经或能够像她一样对我如此重要；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] , [ɪɡneɪ'joʊ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mæɪrɪdʒ] [ɪz] [ɪl] - ['əʊmən] ,  
**and yet I am afraid , Ignatio , for this marriage is ill - omened ,**  
和 然而 我 是 害怕的 , 伊格纳蒂奥 , 为了 这 婚姻 是 患病的 - 预兆 ,  
然而，伊格纳提奥，我却感到害怕，因为这桩婚事不吉利。

[ænd; ənd] [aɪ] [preɪ] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] [br'gʌn] [ɪn] ['trɪkəri] [meɪ] [nɑːt] [end] [ɪn] [desə'leɪʃn] .  
**and I pray that what was begun in trickery may not end in desolation .**  
和 我 祈祷 那 什么 曾是 开始 在 诡计 可能 不是 结尾 在 荒凉 .  
我祈祷，以欺骗开始的事情，最终不会以毁灭告终。

[ɔːlsəʊ] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ɪz] [blæk] [bəʊθ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [em 'iː] .  
**Also the future is black both for you and for me .**  
还 这 未来 是 黑色的 两个都 为了 你 和 为了 我 .  
而且，对你我而言，未来都是黑暗的。

[juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd] [wɪl] [dɪˈzɑːər][tuː; tə] [liːv] [əˈɡen] [tuː; tə]  
**You came here for a certain purpose and will desire to leave again to**  
你 来了 这里 为了 一个 肯定 目的 和 将要 欲望 到 离开 再次 到  
[ˈfɑːləʊ] [jʊr; jər] [ˈpɜːrpəs] ;  
**follow your purpose ;**  
跟随 你的 目的 ;

你来到这里是有特定目的的，并且会想要再次离开去追寻你的目的；

[nɔːr] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [teɪk] [ðɪs] [ˈleɪdi][tuː; tə][waɪf] ,  
**nor , although I take this lady to wife ,**  
也不 , 虽然 我 拿 这 女士 到 妻子 ,  
[dʊː][aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [spend] [maɪ] [deɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] .  
**do I wish to spend my days in the City of the Heart .**  
做 我 希望 到 花费 我的 天 在 这 城市 的 这 心 .  
[dʊː][aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [spend] [maɪ] [deɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] .  
我是否愿意在“心之城”度过余生？

[ænd; ənd] [jet] [aɪˈtiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] , [ənˈles] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪˈskeɪp] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi]  
**And yet it would seem that , unless we can escape , this is what we**  
和 然而 它 会 似乎 那 , 除非 我们 能 逃脱 , 这 是 什么 我们  
[mʌst; məst][dʊː] . “  
**must do . ”**  
必须 做 . “

然而，除非我们能逃脱，否则似乎这就是我们必须做的。  
“ [let] [juːˈes][hoʊp] [ðæt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] , ” [aɪ] [ˈænsər] .  
“ **Let us hope that we shall be able to escape , ” I answered .**  
“ 让 我们 希望 那 我们 将 是 有能力的 到 逃脱 , ” 我 回答 .  
[let] [juːˈes][hoʊp] [ðæt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] , [aɪ] [ˈænsər] .  
“但愿我们能够逃脱,”我回答道。  
[aɪ] [daʊt] [aɪˈtiː] , [hiː; hi] [sed] , [fɔːr; fər] [ɔːlˈredi] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] ,  
“ **I doubt it , ” he said , “ for already I have discovered that ,**  
“ 我 怀疑 它 , ” 他 说 , ” 为了 已经 我 有 发现 那 ,  
[aɪ] [daʊt] [aɪˈtiː] , [hiː; hi] [sed] , [fɔːr; fər] [ɔːlˈredi] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] ,  
“我对此表示怀疑,”他说，“因为我已经发现，  
[ðoʊ] [wiː; wi][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈɑːnər] , [jet] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈkloʊsli] [wɑːtʃt] ,  
**though we be treated with all honour , yet we shall be closely watched ,**  
尽管 我们 是 治疗 和 全部 荣誉 , 然而 我们 将 是 密切 观看 ,  
[ðoʊ] [wiː; wi][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈɑːnər] , [jet] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈkloʊsli] [wɑːtʃt] ,  
虽然我们会受到充分的尊重，但我们仍会被严密监视。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ][æɪ; ʃəl] , [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈriːz(ə)nz] .  
**or at least I shall , for certain reasons .**  
或者 在 至少 我 将 , 为了 肯定 原因 .  
[ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ][æɪ; ʃəl] , [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈriːz(ə)nz] .  
或者至少我会这么做，原因有很多。

[stiɪl] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] , [aɪ] [trʌst] [ðæt] [ðɪs] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [briːtʃ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]  
**Still , come what may , I trust that this marriage will make no breach in our**  
仍然 , 来 什么 可能 , 我 相信 那 这 婚姻 将要 制作 不 违反 在 我们的  
[ˈfrendʃɪp] , [ɪɡneɪʃoʊ] . “  
**friendship , Ignatio . ”**  
友谊 , 伊格纳蒂奥 . “  
[stiɪl] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] , [aɪ] [trʌst] [ðæt] [ðɪs] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [briːtʃ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]  
Still , come what may , I trust that this marriage will make no breach in our  
[ˈfrendʃɪp] , [ɪɡneɪʃoʊ] . “  
friendship , Ignatio . “  
友谊 , 伊格纳蒂奥 . “

不过，无论发生什么，我相信这桩婚姻不会破坏我们的友谊，伊格纳西奥。”

“ [aɪ][dʊː][nɑːt] [noʊ] , [seɪˈnjɔːr] , ” [aɪ] [ˈænsər] ,  
“ **I do not know , señor , ” I answered ,**  
“ 我 做 不是 知道 , 先生 , ” 我 回答 ,  
[aɪ][dʊː][nɑːt] [noʊ] , [seɪˈnjɔːr] , [aɪ] [ˈænsər] ,  
“我不知道，先生,”我回答道。

“ [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [fɔːr; fər] [wiːks] [ɪts] [ˈʃædoʊ] [hæz; həz] [leɪn] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] ,  
“ **though I think that for weeks its shadow has lain between us ,**  
“ 尽管 我 思考 那 为了 周 它是 阴影 有 莱恩 之间 我们 ,  
[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [fɔːr; fər] [wiːks] [ɪts] [ˈʃædoʊ] [hæz; həz] [leɪn] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] ,  
“though I think that for weeks its shadow has lain between us ,  
[ˈfrendʃɪp] , [ɪɡneɪʃoʊ] . “  
“虽然我认为几周以来，它的阴影一直笼罩着我们之间，  
[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [fɔːr; fər] [wiːks] [ɪts] [ˈʃædoʊ] [hæz; həz] [leɪn] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] ,  
“though I think that for weeks its shadow has lain between us ,  
[ˈfrendʃɪp] , [ɪɡneɪʃoʊ] . “  
“虽然我认为几周以来，它的阴影一直笼罩着我们之间，  
[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [fɔːr; fər] [wiːks] [ɪts] [ˈʃædoʊ] [hæz; həz] [leɪn] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] ,  
“though I think that for weeks its shadow has lain between us ,  
[ˈfrendʃɪp] , [ɪɡneɪʃoʊ] . “  
“虽然我认为几周以来，它的阴影一直笼罩着我们之间，

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [lest] [ðæt] [ˈʃædəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈdi:pən] .  
and I fear lest that shadow should deepen .

和 我 害怕 免得 那 阴影 应该 深化 :

我担心这阴影会加深。

[ˈɔ:lsoʊ][aɪ ˈti:] [hæz; həz] [bɪn] [ˈfeɪtɪd] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [lʌvz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [brɪtwi:n] [em ˈi:]  
Also it has been fated that women and their loves should come between me

还 它 有 到过 命中注定 那 女性 和 他们的 爱 应该 来 之间 我

, [maɪ] [æmˈbɪʃənz] ,

, my ambitions ,

, 我的 抱负 ,

命中注定，女人和她们的爱情会阻碍我和我的抱负。

[ænd; ənd][maɪ] [frendz] .  
and my friends .

和 我的 朋友们 :

还有我的朋友们。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] [baʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:ltər]  
From the moment that my eyes fell upon the Lady Maya bound to the altar

从 这 片刻 那 我的 眼睛 跌倒 之上 这 女士 玛雅 边界 到 这 坛

[ɪn][ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:siˈendə] ,

in the chapel of the hacienda ,

在 这 教堂 的 这 庄园 ,

从我第一眼看到被绑在庄园教堂祭坛上的玛雅夫人那一刻起，

[aɪ] [felt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ɡreɪt] [ˈbju:ti] [wʊd] [brɪŋ] [ˈtrʌb(ə)] [əˈpɑ:n][ju: ˈes] ,  
I felt that her great beauty would bring trouble upon us ,

我 毛毡 那 她 伟大的 美丽 会 带来 麻烦 之上 我们 ,

我觉得她惊人的美貌会给我们带来麻烦。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] [dɪd][nɑ:t][laɪ][tu:; tə] [em ˈi:] .  
and it would seem that my heart did not lie to me .

和 它 会 似乎 那 我的 心 做过 不是 说谎 到 我 :

看来我的心没有欺骗我。

[naʊ] , [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [ˈɡaɪd(ə)ns] , [wi:; wi] [hæv; həv] [ˈentərd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈdaʊt(ə)] [pæθ]  
Now , under her guidance , we have entered upon a dark and doubtful path

现在 , 在下面 她 指导 , 我们 有 进入 之上 一个 黑暗的 和 疑 小路

,  
:  
,

如今，在她的带领下，我们走上了一条黑暗而充满疑虑的道路。

[werˈʌv] [noʊ][mæn][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [end] . "  
whereof no man can see the end . "

其中 不 男人 能 看 这 结尾 : "

其中无人能见尽头。

" [jes] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , " [bʌt; bət][wi:; wi] [tʊk] [ðæt] [pæθ] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [seɪv] [ˈaʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] .  
" Yes , " he answered , " but we took that path in order to save our lives .

" 是的 , " 他 回答 , " 但 我们 采取 那 小路 在 命令 到 节省 我们的 生活 :

"  
"

"是的,"他回答说, "但我们选择那条路是为了保命。"

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [aɪ ˈti:] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] [laɪf] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [sets] [ˈlɪt(ə)] [stɔ:r] ,  
" She took it , not to save her life , on which I think she sets little store ,

" 她 采取 它 , 不是 到 节省 她 生活 , 在 哪个 我 思考 她 套 小的 店铺 ,

"她拿了它，不是为了保命，我觉得她并不看重性命。"

[bʌt; bət][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hu:m] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'zaɪəz] .

but to win a husband whom she desires .

但 到 赢 一个 丈夫 谁 她 欲望 .

但她是为了赢得自己心仪的丈夫。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][hoʊld] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][daɪ] ,

For my part I hold that it would have been better for us to die ,

为了 我的 部分 我 抓住 那 它 会 有 到过 更好的 为了 我们 到 死 ,

就我个人而言, 我认为我们死了会更好。

[ɪf] [gɔːd][soʊ] [wɪld] [aɪ 'tiː] , [ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [fəʊld] [baɪ] [dɪ'siːt] ,

if God so willed it , than to live on with hearts fouled by deceit ,

如果 上帝 所以 意志 它 , 比 到 居住 在 和 心 犯规 经过 欺骗 ,

如果上帝如此旨意, 与其让世人带着被欺骗玷污的心灵继续生活下去,

['siːɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end] [daɪ][wiː; wi][mʌst; məst] ,

seeing that in the end die we must ,

看到 那 在 这 结尾 死 我们 必须 ,

既然最终我们都必须死亡,

[bʌt; bət][noʊ] [ˈɪrɪz] [ʌv; əv] ['ædɪd] [laɪf][kæn; kən] [wer] [ə'weɪ] [ðæt] [steɪn] .

but no years of added life can wear away that stain .

但 不 年 的 额外 生活 能 穿 离开 那 弄脏 .

即使岁月流逝, 也无法抹去那道污渍。

[wel] , [ðɪs] [mʌst; məst] [siːm] [sæd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['braɪdgru:m] .

Well , this must seem sad talk to the ears of a bridegroom .

出色地 , 这 必须 似乎 伤心 讲话 到 这 耳朵 的 一个 新郎 .

对于一位新郎来说, 这番话听起来一定很伤感。

[fər'get] [aɪ 'tiː] , [frend] , [ænd; ənd][rest] [ə'waɪl] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [duː]['kredit] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] -

Forget it , friend , and rest awhile that you may do credit to the marriage -

忘记 它 , 朋友 , 和 休息 一会儿 那 你 可能 做 信用 到 这 婚姻 -

[fiːst] .

feast .

盛宴 .

朋友, 别想了, 休息一会儿, 这样你才能在婚宴上尽兴。

" [wɪ'ðəʊt] ['ænsər] , [ðə; ði][seɪ'njɔːr] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ,

" Without answering , the señor lay down upon the bed ,

" 没有 回答 , 这 先生 躺 向下 之上 这 床 ,

先生没有回答, 便躺倒在床上。

[wer] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] — ['weðər] ['sliːpɪŋ] [ɔːr] [ə'weɪk] [aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] — [tɪl] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]

where he remained — whether sleeping or awake I do not know — till the hour of

在哪里 他 剩余 — 无论 睡眠 或者 醒 我 做 不是 知道 — 直到 这 小时 的

[ˈsʌnset] ,

sunset ,

日落 ,

他一直待在那里——我不知道他是睡着了还是醒着——直到日落时分。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv] ['sevrəl] [bɔːds][ænd; ənd] [ə'tendənts] [huː]

when he was aroused by the arrival of several lords and attendants who

什么时候 他 曾是 被唤醒 经过 这 到达 的 一些 领主们 和 服务员 who

[kɜːm] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [bæθ] .

came to lead him to the bath .

来了 到 带领 他 到 这 洗澡 .

这时, 几位贵族和侍从到来, 领他去浴池, 他被惊醒了。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [ˈlðər] [ˈmesɪndʒəz] [ˈentərd] , [ˈberɪŋ] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [rʊəbz] [ænd; ənd][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] ,  
**On his return other messengers entered , bearing magnificent robes and jewels ,**  
在 他的 返回 其他 信使 进入 , 轴承 壮丽 长袍 和 珠宝 ,  
[ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] ,  
**the gift of the Lady Maya ,**  
这 礼物 的 这 女士 玛雅 ,

他返回时，其他使者也进来了，他们带来了华丽的长袍和珠宝，这是玛雅夫人赠送的礼物。

[tu:; tə] [bi:; bi] [wɔ:rn] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [baɪ] [em ˈi:] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] .  
**to be worn by him and by me at the ceremony .**  
到 是 磨损 经过 他 和 经过 我 在 这 仪式 .

仪式上他和我都要穿这件衣服。

[ðen] ,  
**Then ,**  
然后 ,

然后，

[ˈbɑ:bəz] [ˈhævɪŋ] [trɪmd] [ænd; ənd] [ˈsentɪd] [hɪz; ɪz] [fer] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði]  
**barbers having trimmed and scented his fair hair and beard according to the**  
理发师 拥有 修剪过的 和 香味 他的 公平的 头发 和 胡须 根据 到 这  
[ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpi:p(ə)] ,  
**fashion of this people ,**  
时尚 的 这 人们 ,

理发师们按照当地人的习俗，修剪并喷洒了他金色的头发和胡须。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [dekt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈsækrɪfaɪs] .  
**he was decked out like a victim for the sacrifice .**  
他 曾是 甲板 出去 喜欢 一个 受害者 为了 这 牺牲 .

他打扮得像个待献祭的受害者。

[soʊ] [su:n] [æz; əz] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] , [ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [flʌŋ] [waɪd] ,  
**So soon as all was prepared , the doors were flung wide ,**  
所以 很快 作为 全部 曾是 准备 , 这 门 是 扔 宽的 ,

一切准备就绪后，大门便敞开了。

[ænd; ənd] [sɪks] [ˈɑ:fəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæləs] [keɪm] [θru:] [ðem; ðəm] , [ˈberɪŋ] [wɑ:ndz] [ʌv; əv] [ˈɑ:fɪs] [ɪn]  
**and six officers of the palace came through them , bearing wands of office in**  
和 六 警官 的 这 宫殿 来了 通过 他们 , 轴承 魔杖 的 办公室 在  
[ðer; ðər] [hændz] ,  
**their hands ,**  
他们的 双手 ,

六名宫廷官员从他们中间穿过，手中拿着权杖。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] - [ˈgɜ:lz] [ˈtʃoʊzn] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ˈlʌvliːnəs] , [wɪtʃ] ,  
**accompanied by a troop of singing - girls chosen for their loveliness , which ,**  
伴随 经过 一个 部队 的 歌唱 - 女孩们 选定 为了 他们的 可爱 , 哪个 ,  
[tu:; tə] [spi:k] [tru:θ] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] [smɔ:l] .  
**to speak truth , was not small .**  
到 说话 真相 , 曾是 不是 小的 .

陪同她的是一群因容貌美丽而被选中的歌舞女郎，说实话，她们人数不少。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈɑ:fəsərz] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] [ðə; ði] [seɪˈnjɔ:r] [wʌz; wəz] [pleɪst] , [ænd; ənd] ,  
**In the midst of these officers and ladies the señor was placed , and ,**  
在 这 中间 的 这些 警官 和 女士们 这 先生 曾是 放置 , 和 ,  
[ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [maɪˈself] ,  
**followed by myself ,**  
随后 经过 我 ,

先生被安置在这些军官和女士中间，随后是我。

[hu:] [wɔ:kt] [br'haɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] , [hi:; hi][set] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔ:l] .  
**who walked behind with a heavy heart , he set out for the banqueting - hall .**  
WHO 步行 在后面 和 一个 重的 心 , 他 放 出去 为了 这 宴会 - 大厅 :  
他心情沉重地跟在后面, 前往宴会厅。

[æz; əz][wi:; wi] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [ dɔ:z ] [wɜ:r; wər] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋərz] [set] [ʌp][ə; eɪ]  
**As we reached it the doors were thrown open and the singers set up a**  
作为 我们 达到 它 这 门 是 抛掷 打开 和 这 歌手 放 向上 一个  
[ʌv] [sɔ:ŋ] ,  
**love song ,**  
爱 歌曲 ,  
我们到达时, 大门敞开, 歌手们开始演唱情歌。

['prɪti] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][soʊ] ['fu:lɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fər'ɡɔ:tɪn] [aɪ 'ti:] .  
**pretty enough , but so foolish that I have forgotten it .**  
漂亮的 足够的 , 但 所以 愚蠢 那 我 有 被遗忘的 它 :  
挺漂亮的, 但我太傻了, 竟然把它忘了。

[wi:; wi] [pæst] [ðə; ði] ['θreɪhoʊld] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔ:l][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]  
**We passed the threshold and found that the great hall was crowded with**  
我们 通过了 这 临界点 和 成立 那 这 伟大的 大厅 曾是 挤 和  
[ɡests] [ə'reɪd] [ɪn][ðər; ðər][moʊst] ['brɪliənt] [ə'taɪər] ,  
**guests arrayed in their most brilliant attire ,**  
客人 排列 在 他们的 最多 杰出的 服装 ,  
我们跨过门槛, 发现大厅里挤满了身着华丽服饰的宾客。

[wer'ɑ:n] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [ʃoʊn] ['breɪvli] .  
**whereon the lamplight shone bravely .**  
其中 这 灯光 闪耀 勇敢地 :  
灯光勇敢地照耀着那里。

[θru:] [ðɪs] ['kʌmpəni] [wi:; wi] [wɔ:kt] [tɪl] [wi:; wi] [ri:tʃt] [æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði][fa:r][end]  
**Through this company we walked till we reached an open space at the far end**  
通过 这 公司 我们 步行 直到 我们 达到 一个 打开 空间 在 这 远的 结尾  
[ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] ,  
**of the hall ,**  
的 这 大厅 ,  
我们穿过这群人, 一直走到大厅尽头的一片空地。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['semɪsɜ:rk(ə)][sæt][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,  
**around which in a semicircle sat the members of the Council of the Heart ,**  
大约 哪个 在 一个 半圆 卫星 这 成员 的 这 理事会 的 这 心 ,  
心之议会的成员们围坐在他周围, 呈半圆形。

[tɪ'kɑ:l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['bi:ɪŋ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , ['hævɪŋ] [mɑ:təɪ] [ɑ:n]  
**Tikal and his wife being placed in the centre of them , having Mattai on**  
蒂卡尔 和 他的 妻子 存在 放置 在 这 中心 的 他们 , 拥有 马泰 在  
[ðər; ðər] [raɪt] ,  
**their right ,**  
他们的 正确的 ,  
蒂卡尔和他的妻子被放在他们中间, 马泰在他们的右边。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðər; ðər] [left] [ðæt] [oʊld] [pri:st] ['daɪməz] , [ðə; ði]['fɑ:stər] - ['brʌðər] [ʌv; əv] - ,  
**and on their left that old priest Dimas , the foster - brother of Zibalbay ,**  
和 在 他们的 左边 那 老的 牧师 迪马斯 , 这 促进 - 兄弟 的 - ,  
在他们左边的是老牧师迪马斯, 他是齐巴尔拜的义兄。

[hu:] [hæd; həd] [əd'mɪnɪstəd] [ðə; ði] [oʊθ] [tu:; tə][ju: 'es] .  
**who had administered the oath to us .**  
WHO 有 管理 这 誓言 到 我们 :  
为我们主持了宣誓仪式的人。

[æz; əz][wiː; wi] [ədˈvænst] , [wið; wiθ][wʌn] [ɪkˈsepʃn] , [ɔːl][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][roʊz][ænd; ənd][ˈboʊd] [tuː; tə]  
**As we advanced , with one exception , all the Council rose and bowed to**  
作为 我们 先进的 , 和 一 例外 , 全部 这 理事会 玫瑰 和 鞠躬 到  
[ðə; ði][seɪnjoːr] .  
**the señor .**  
这 先生 .

我们向前走去，除了一个人之外，所有议员都起身向先生鞠躬。

[ðæt] [ɪkˈsepʃn] [wʌz; wəz][tɪˈkɑːl] , [huː] [stɛəd] [streɪt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [muːv] .  
**That exception was Tikal , who stared straight before him and did not move .**  
那 例外 曾是 蒂卡尔 , WHO 凝视 直的 前 他 和 做过 不是 移动 .  
蒂卡尔是个例外，他直视前方，一动不动。

[ˈskersli] [hæd; həd] [ðeɪ] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [siːts] [wen] [ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd]  
**Scarcely had they resumed their seats when the sound of singing was heard**  
几乎 有 他们 恢复 他们的 座位 什么时候 这 声音 的 歌唱 曾是 听到  
[əˈɡen] ,  
**again ,**  
再次 ,

他们刚坐回座位，歌声就再次响起。

[ˈmɪŋɡld] [wið; wiθ] [ðæt] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] ,  
**mingled with that of music ,**  
混合 和 那 的 音乐 ,  
与音乐交织在一起，

[ænd; ənd][fɑːr] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] [əˈpɪrd] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [mjuːzɪˈænz]  
**and far away at the foot of the long hall appeared a band of musicians**  
和 远的 离开 在 这 脚 的 这 长的 大厅 出现 一个 乐队 的 音乐家  
[ˈpleɪɪŋ] [əˈpɑːn][paɪps][ʌv; əv] [riːdz] ,  
**playing upon pipes of reeds ,**  
玩耍 之上 管道 的 芦苇 ,

在长厅尽头远处，出现了一群乐师，他们正在演奏芦笛。

[klæd][ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈlɪvəri] [ʌv; əv] [ɡriːn] , [ænd; ənd] [kraʊnd] [wið; wiθ][oʊk] - [liːvz] .  
**clad in the royal livery of green , and crowned with oak - leaves .**  
覆膜 在 这 皇家 涂装 的 绿色的 , 和 加冕 和 橡木 - 树叶 .  
身着皇家绿色礼服，头戴橡树叶冠冕。

[ˈæftər][ðə; ði] [mjuːzɪˈænz] [ˈmɑːtʃt] , [ɔːr][ˈræðər] [dɑːnst] , [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈgɜːlz][roʊbd][ɪn]  
**After the musicians marched , or rather danced , a number of young girls robed in**  
后 这 音乐家 行军 , 或者 相当 跳舞 , 一个 数字 的 年轻的 女孩们 身着长袍 在  
[waɪt] [ˈoʊnli] ,  
**white only ,**  
白色的 仅有的 ,

乐师们行进（或者更确切地说是跳舞）之后，一群只穿着白色长袍的年轻女孩.....

[ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [waɪt] [ˈlɪlɪz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,  
**and carrying white lilies in their hands ,**  
和 携带 白色的 百合花 在 他们的 双手 ,  
她们手中拿着白色百合花，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [θruː] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrɑːdn] [baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] .  
**which they threw upon the floor to be trodden by the feet of the bride .**  
哪个 他们 扔 之上 这 地面 到 是 践踏 经过 这 脚 的 这 新娘 .  
他们把这些物品扔在地上，让新娘踩在上面。

[ˈnekst] [keɪm] [ˈmaɪə; ˈmeɪə][hɜːr'self] , [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈbjʊːti] [sʌtʃ] [æz; əz] [stɜːrd] [ˈiːv(ə)n][maɪ][koʊld] [hɑːrt]  
**Next came Maya herself , a sight of beauty such as stirred even my cold heart**  
下一个 来了 玛雅 她自己 , 一个 视线 的 美丽 这样的 作为 搅拌 甚至 我的 寒冷的 心  
,

[ænd; ənd] [kɔːzd] [em ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [məːr] [ˈdʒentli][ʌv; əv][ðə; ði][seɪnjɔːr] ,  
**and caused me to think more gently of the señor ,**  
和 导致 我 到 思考 更多的 轻轻地 的 这 先生 ,  
这让我对这位先生有了更温柔的印象。

[huː] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈpɑːrti][tuː; tə][ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] .  
**who had become party to a trick to win her .**  
WHO 有 变得 派对 到 一个 诡计 到 赢 她 :  
他参与了一个赢得她芳心的骗局。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlsou][wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn] [waɪt] , [im'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,  
**She also was arrayed in white , embroidered with gold ,**  
她 还 曾是 排列 在 白色的 , 绣花 和 金子 ;  
她也身着白色金线刺绣长袍,

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪmb(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ˈbleɪznd] [ɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] ;  
**and having the symbol of the Heart blazoned on her breast ;**  
和 拥有 这 象征 的 这 心 纹章 在 她 胸部 ;  
胸前饰有心形图案;

[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] [ænd; ənd] [nek] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈgɜːrdl][ænd; ənd][ˈkɑːlər][ʌv; əv] [ˈpraɪsləs] [ˈemərəldz] ;  
**about her waist and neck were a girdle and collar of priceless emeralds ;**  
关于 她 腰部 和 脖子 是 一个 腰带 和 衣领 的 无价 祖母绿 ;  
她的腰间和脖子上戴着价值连城的祖母绿腰带和项圈;

[ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][set][ə; eɪ][tiˈɑːrə][ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [pɜːrlz] [ˈteɪkən][ɪn][pæst][ˈeɪdzɪz][frəm; frəm][ðə; ði]  
**on her head was set a tiara of perfect pearls taken in past ages from the**  
在 她 头 曾是 放 一个 头饰 的 完美的 珍珠 已采取 在 过去的 年龄 从 这  
[ʃel] - [fɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,  
**shell - fish of the lake ,**  
壳 - 鱼 的 这 湖 ,  
她头上戴着一顶由古代湖中贝类采集的完美珍珠制成的王冠。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [rɪsts] [ænd; ənd] [ˈæŋklz] [wɜːr; wər] [ˈbæŋɡlz] [ʌv; əv] [ded] [goʊld] .  
**and round her wrists and ankles were bangles of dead gold .**  
和 圆形的 她 手腕 和 脚踝 是 手镯 的 死的 金子 :  
她的手腕和脚跟上戴着一串串死金手镯。

[hɜːr; hər] [ˈweɪvɪŋ] [her] [hʌŋ] [luːs] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsændld] [fi:t] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]  
**Her waving hair hung loose almost to her sandalled feet , and in her**  
她 挥手 头发 悬挂 松动的 几乎 到 她 凉鞋 脚 , 和 在 她  
[hænd] ,  
**hand ,**  
手 ,  
她波浪般的长发披散着, 几乎垂到穿着凉鞋的脚踝, 手里拿着.....

[æz; əz][ˈtoʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər][ræŋk] , [ʃiː; ʃi] [boːr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈgoʊldən] [ˈseptər] ,  
**as token of her rank , she bore a little golden sceptre ,**  
作为 令牌 的 她 秩 , 她 钻孔 一个 小的 金的 权杖 ,  
作为她身份的象征, 她佩戴着一根金色的小权杖。



[ˈhævɪŋ] [æt; ət][wʌŋ] [end][ə; eɪ] [greɪt] [pɜ:rl] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [ə; eɪ] [hɑ:rt] - [ˈfeɪpt] [ˈemərəld]  
**having at one end a great pearl , and at the other a heart - shaped emerald**  
拥有 在 一 结尾 一个 伟大的 珍珠 , 和 在 这 其他 一个 心 - 形状 翠  
.  
:  
.

一端是一颗硕大的珍珠，另一端是一颗心形祖母绿。

[ɑ:n][ˈi:; ji] [keɪm] , [ɔ:r] [ˈræðər] [ˈfloʊtɪd] , [hɜ:r; hər] [ˈdelɪkət] [hed] [held] [haɪ] ;  
**On she came , or rather floated , her delicate head held high ;**  
在 她 来了 , 或者 相当 漂浮 , 她 精美的 头 握住 高的 ;

她缓缓而来，或者更确切地说，是飘然而至，她娇小的头颅高高昂起；

[ænd; ənd][soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ðæt] [fɔ:r; fər]  
**and so strange and beautiful was the aspect of her face , that for**  
和 所以 奇怪的 和 美丽的 曾是 这 方面 的 她 脸 , 那 为了  
[maɪ][pɑ:rt] ,  
**my part ,**  
我的 部分 ,

她的容貌如此奇特而美丽，以至于我.....

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðæt] [aɪ] [brˈheld] [aɪ ˈti:] [tɪl] [ˈi:; ji] [stʊd] [brˈfɔ:r] [em ˈi:] [baɪ][ðə; ði] [ˈbraɪdgru:m] ,  
**from the instant that I beheld it till she stood before me by the bridegroom ,**  
从 这 立即的 那 我 观看 它 直到 她 站立 前 我 经过 这 新郎 ,  
[aɪ] [si:md] [tu:; tə] [si:] [nɔ:t] [els] .  
**I seemed to see naught else .**  
我 似乎 到 看 零 别的 .

我眼里似乎只有这些。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [set] ;  
**It was very pale and somewhat set ;**  
它 曾是 非常 苍白 和 有些 放 ;  
[ɪnˈdi:d] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ˈmaɪə; ˈmeɪə] [lʊkt] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən][wʌŋ][ʌv; əv]  
**indeed at that moment Maya looked more like a white woman than one of**  
的确 在 那 片刻 玛雅 看起来 更多的 喜欢 一个 白色的 女士 比 一 的

它颜色很浅，而且有点凝固了；

[ˈɪndiən] [blʌd] ,  
**Indian blood ,**  
印度 血 ,  
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kɜ:rvd] [lɪps][wɜ:r; wər][ˈpɑ:rtɪd][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]  
**and her curved lips were parted as though they waited for some**  
和 她 弯曲 嘴唇 是 分手了 作为 尽管 他们 等待 为了 一些  
[fərˈgɑ:tn] [wɜ:rdz][tu:; tə] [pæs] [ðem; ðəm] .  
**forgotten words to pass them .**  
被遗忘的 字 到 经过 他们 .

事实上，那一刻玛雅看起来更像一个白人女性，而不是一个印第安人。

[hɜ:r; hər] [di:p] - [blu:] [aɪz] [ˈɔ:lsʊʊ][wɜ:r; wər][set] [waɪd] , [ænd; ənd] , [brˈni:θ] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv]  
**Her deep - blue eyes also were set wide , and , beneath the shadow of**  
她 深的 - 蓝色的 眼睛 还 是 放 宽的 , 和 , 下面 这 阴影 的  
[ðer; ðər] [ˈlæʃɪz] ,  
**their lashes ,**  
他们的 睫毛 ,

她微张着嘴，仿佛在等待着一些被遗忘的话语流露出来。

[hɜ:r; hər] [di:p] - [blu:] [aɪz] [ˈɔ:lsʊʊ][wɜ:r; wər][set] [waɪd] , [ænd; ənd] , [brˈni:θ] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv]  
**Her deep - blue eyes also were set wide , and , beneath the shadow of**  
她 深的 - 蓝色的 眼睛 还 是 放 宽的 , 和 , 下面 这 阴影 的  
[ðer; ðər] [ˈlæʃɪz] ,  
**their lashes ,**  
他们的 睫毛 ,

她那双深蓝色的眼睛也睁得大大的，在睫毛的阴影下，

[si:md] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] ,  
**seemed full of mystery and wonder** ,  
似乎 满的 的 神秘 和 想知道 ,  
似乎充满了神秘和奇妙,

[laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [wɔ:ks] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [sli:p] [ænd; ənd][bɪˈhəʊldz] [θɪŋz] [ɪnˈvɪzəb(ə)l][tu:; tə]  
**like the eyes of one who walks in her sleep and beholds things invisible to**  
喜欢 这 眼睛 的 一 WHO 散步 在 她 睡觉 和 凝视 事物 无形的 到  
[ðə; ði] [ˈweɪkɪŋ] [saɪt] .  
**the waking sight** .  
这 醒来 视线 .

就像梦游者的眼睛，能看到清醒时看不见的东西。  
[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪˈnjɔ:r] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [gru:]  
**Presently they fell upon the eyes of the señor , and of a sudden grew**  
目前 他们 跌倒 之上 这 眼睛 的 这 先生 , 和 的 一个 突然 生长  
[ˈhju:mən] ,  
**human** ,  
人类 ,

这时，它们落在了先生的眼前，突然间，它们变成了人形。  
[waɪl] [ðə; ði] [red] [blʌd] [ˈmæntld] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [breɪst] [ænd; ənd][ɑ:rmz][ænd; ənd] [braʊ] .  
**while the red blood mantled on her breast and arms and brow** .  
尽管 这 红色的 血 披风 在 她 胸部 和 武器 和 眉头 .  
鲜红的血液染红了她的胸膛、手臂和额头。

[ðen] [fɔ:r; fəɹ][em ˈi:][ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz][ˈbrʊʊkən] ,  
**Then for me the spell was broken** ,  
然后 为了 我 这 拼写 曾是 破碎的 ,  
那时，我的魔咒就解除了。

[ænd; ənd][aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][tɪˈkɑ:ɪ][ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [seɪm] [lʊk]  
**and I glanced at Tikal and saw that on his face was that same look**  
和 我 瞥了一眼 在 蒂卡尔 和 锯 那 在 他的 脸 曾是 那 相同的 看  
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈgri:tɪd] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] [wen] ,  
**with which he had greeted Maya when** ,  
和 哪个 他 有 问候 玛雅 什么时候 ,  
我瞥了一眼蒂卡尔，发现他脸上带着和他迎接玛雅时一样的神情。

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwedɪŋ] - [fi:st] , [hi:; hi] [bɪˈheld] [hɜ:r; həɹ] [hu:m] [hi:; hi] [bɪˈli:vd]  
**on the night of his own wedding - feast , he beheld her whom he believed**  
在 这 夜晚 的 他的 自己的 婚礼 - 盛宴 , 他 观看 她 谁 他 相信  
[tu:; tə][bi:; bi] [ded] ,  
**to be dead** ,  
到 是 死的 ,  
在他自己的婚礼宴席当晚，他看见了他以为已经死去的妻子。

[ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [kloʊðd] [ɪn][laɪf][ænd; ənd] [ˈbju:ti] .  
**standing before him clothed in life and beauty** .  
常设 前 他 穿着衣服 在 生活 和 美丽 .  
站在他面前的，是充满生机与美丽的化身。

[ˈi:gərli] , [dɪˈsperɪŋli] , [hi:; hi] [wɑ:tft] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**Eagerly , despairingly , he watched her , and I noticed that tears stood in his**  
急切地 , 绝望地 , 他 观看 她 , 和 我 注意到 那 眼泪 站立 在 他的  
[ˈæŋɡri] [aɪz] ,  
**angry eyes** ,  
生气的 眼睛 ,  
他急切而绝望地注视着她，我注意到他愤怒的眼眶里噙满了泪水。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [ˈdʒeləs] [reɪdʒ] [ʃək] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fət] [wen] [hiː; hi]  
and that a gust of jealous rage shook him from head to foot when he  
和 那 一个 阵风 的 嫉妒的 愤怒 摇晃 他 从 头 到 脚 什么时候 他  
[sɔː] [hɜːr; hər] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈraɪv(ə)l] .  
saw her flush with joy at the sight of his white rival .  
锯 她 冲洗 和 喜悦 在 这 视线 的 他的 白色的 竞争对手 .

当他看到她因见到他的白人情敌而喜极而泣时，一股嫉妒的怒火让他从头到脚颤抖不已。

[frʌm; frəm][tɪˈkɑːl][maɪ] [glæns] [ˈtrævlɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] [ˈbjuːti] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ˈnɑːwə] , [hɪz; ɪz]  
From Tikal my glance travelled to the dark beauty at his side , Nahua , his  
从 蒂卡尔 我的 瞥一眼 旅行 到 这 黑暗的 美丽 在 他的 边 , 纳瓦人 , 他的  
[waɪf] ,  
wife ,  
妻子 ,  
[ˈmɪnɪʃl] [ˈhɪz; ɪz]  
我的目光从蒂卡尔移到他身边的黑发美人娜瓦身上，她是他的妻子。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃɪ] [gruː] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [pərˈhæps] [bɪˈfɔːr]  
and I became aware that in this instant she grew certain of what perhaps before  
和 我 成为 意识到的 那 在 这 立即的 她 生长 肯定 的 什么 也许 前  
[ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [gest] ,  
she only guessed ,  
她 仅有的 猜对了 ,  
[ˈɪnʃɪn] [ˈhɪz; ɪz]  
我意识到，就在这一刻，她确信了之前或许只是猜测的事情。

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ləʊðd] [hɜːr; hər] ,  
that in his heart her husband loathed her ,  
那 在 他的 心 她 丈夫 令人厌恶 她 ,  
[ˈhɪz; ɪz]  
在他看来，她丈夫内心深处厌恶她。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [soʊl] [ænd; ənd] [streŋθ] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [əˈfaɪənst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [huː]  
as with all his soul and strength he loved the affianced of his youth who  
作为 和 全部 他的 灵魂 和 力量 他 喜爱 这 已订婚 的 他的 青年 WHO  
[stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði][braɪd] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [mæn] .  
stood before him the bride of another man .  
站立 前 他 这 新娘 的 其他 男人 .  
[ˈhɪz; ɪz]  
他全心全意地爱着他年轻时的未婚妻，而站在他面前的却是别人的新娘。

[daʊt] , [fɪr] , [reɪdʒ] [lʊkt] [aʊt] [ɪn][tɜːrn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈɑːmɪnəs] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ]  
Doubt , fear , rage looked out in turn from her ominous eyes as the knowledge  
怀疑 , 害怕 , 愤怒 看起来 出去 在 转动 从 她 不祥的 眼睛 作为 这 知识  
[went] [hoʊm] ,  
went home ,  
去 家 ,  
[ˈhɪz; ɪz]  
随着记忆的流逝，怀疑、恐惧和愤怒依次从她阴沉的眼神中闪现出来。

[tuː; tə][biː; bi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [pəˈzesɪŋ] [ˈmɪzəri] ,  
to be succeeded by a possessing misery ,  
到 是 成功了 经过 一个 拥有 苦难 ,  
[ˈhɪz; ɪz]  
随之而来的是无尽的痛苦，

[ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [noʊz] [ðæt] [ɔːl] [wɪtʃ] [meɪks] [laɪf] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪz][fɔːr; fər][ˈevər]  
the misery of one who knows that all which makes life good to her is for ever  
这 苦难 的 一 WHO 知道 那 全部 哪个 制作 生活 好的 到 她 是 为了 曾经  
[lɔːst] .  
lost .  
丢失的 .  
[ˈhɪz; ɪz]  
得知所有令她生活美好的事物都永远失去了，那种痛苦难以言喻。

[ðen] , [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,  
Then , pressing her hands to her heart for a moment ,  
然后 , 紧迫 她 双手 到 她 心 为了 一个 片刻 ,  
[ˈhɪz; ɪz]  
然后，她双手按在胸口，片刻后，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][tuː; tə] [haɪd][hɜːr; hər] [feɪm] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] ,  
**she turned aside to hide her shame and wretchedness** ,  
她 转向 旁边 到 隐藏 她 耻辱 和 悲惨 ,  
她转过身去, 想要掩饰自己的羞耻和悲惨。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][kɑːm][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**and when she looked up again her face was calm as the face of a statue** ,  
和 什么时候 她 看起来 向上 再次 她 脸 曾是 冷静的 作为 这 脸 的 一个  
雕像 ,

当她再次抬起头时, 脸上平静得像一座雕像。  
[bʌt; bət][ɑːn][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['frouz(ə)n][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [ʌn'tjeɪndʒɪŋ] [heit] ,  
**but on it was frozen a mask of unchanging hate** ,  
但 在 它 曾是 冷冻 一个 面具 的 不变 恨 ,  
但脸上却凝固着一成不变的仇恨面具。

— [heit] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [rɒbd] [hɜːr; hər] .  
— **hate of the woman who had robbed her** .  
— 恨 的 这 女士 WHO 有 被抢劫 她 .  
— 憎恨抢劫她的那个女人。

[naʊ] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [stʊd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [sə'reaʊndɪd] [baɪ]  
**Now the bridegroom and the bride stood together in the open space surrounded by**  
现在 这 新郎 和 这 新娘 站立 一起 在 这 打开 空间 包围 经过  
[ðə; ði][hæf]['sɜːrk(ə)][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,  
**the half circle of the Council of the Heart** ,  
这 一半 圆圈 的 这 理事会 的 这 心 ,  
现在, 新郎和新娘并肩站在空地上, 周围环绕着心之议会的半圆形区域。

[ə'mʌŋ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [siːt] , [waɪl] [bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm][wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]  
**among whom I was given a seat , while behind them were arranged the**  
之中 谁 我 曾是 给定 一个 座位 , 尽管 在后面 他们 是 安排 这  
[mjuːzɪfənz] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] - ['gɜːlz] ,  
**musicians and singing - girls** ,  
音乐家 和 歌唱 - 女孩们 ,  
我被安排坐在他们中间, 他们身后则坐着乐师和歌女。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðiːz] [ə'gen] [prest] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] - [gests] .  
**and behind these again pressed the glittering audience of marriage - guests** .  
和 在后面 这些 再次 按下 这 闪闪发光 观众 的 婚姻 - 客人 .  
在这些人身后, 又是一众光鲜亮丽的婚礼宾客。

[wen] [ɔːl][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz][ə; eɪ] ['herəld] [rouz][ænd; ənd][kraɪd] [aʊt][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd]  
**When all were in their places a herald rose and cried out the names and**  
什么时候全部 是 在 他们的 地方 一个 先驱 玫瑰 和 哭 出去 这 姓名 和  
[ˈtaɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [per] ,  
**titles of the pair** ,  
标题 的 这 一对 ,  
众人就位后, 一名传令官起身, 高声宣读了这对新人的姓名和头衔。

[rɪ'saɪtɪŋ] ['briːfli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][wed][baɪ][ðə; ði][də'rekt] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**reciting briefly that they were to be wed by the direct command of the**  
背诵 简要地 那 他们 是 到 是 结婚 经过 这 直接的 命令 的 这  
[ˈgɑːrdɪən] [gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,  
**guardian god of the city** ,  
监护人 上帝 的 这 城市 ,  
简短地念诵道, 他们是奉这座城市的守护神之命结为夫妻。

[bəɪ][ðə; ði] [wɪ] [ʌ; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌ; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,  
**by the wish of the Council of the Heart** ,  
经过 这 希望 的 这 理事会 的 这 心 ,  
遵照心灵议会的意愿,

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌ; əv][ðə; ði] [ʌv] [ðæt] [ðeɪ] [bɔ:r] [wʌn] [ə'hʌðər] .  
**and because of the love that they bore one another** .  
和 因为 的 这 爱 那 他们 钻孔 一 其他 .  
因为他们彼此相爱。

[nekst] , [ri:diŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rit(ə)n] [roʊl] ,  
**Next , reading from a written roll** ,  
下一个 , 阅读 从 一个 书面 卷 ,  
接下来, 从纸质点名册上读题。

[hi:; hi] ['pʌblɪft] [ðə; ði][tekst][ʌ; əv][ðə; ði] [ə'gri:mənt] [wer'baɪ] ['maɪə; 'meɪə] [ri'haunst] [hɜ:r; hər] [raɪt]  
**he published the text of the agreement whereby Maya renounced her right**  
他 已发布 这 文本 的 这 协议 由此 玛雅 放弃 她 正确的  
[æz; əz]['ru:lər][ɪn] ['feɪvər] [ʌ; əv][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n][trɪ'kɑ:l] ,  
**as ruler in favour of her cousin Tikal** ,  
作为 统治者 在 偏爱 的 她 表哥 蒂卡尔 ,  
他公布了协议文本, 根据该协议, 玛雅放弃了统治权, 将王位传给了她的表兄蒂卡尔。

[ænd; ənd][aɪ] ['nɒtɪst] [ðæt] [ðɪs] [ə'gri:mənt] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][koʊld] ['saɪləns]  
**and I noticed that this agreement was received by the company in cold silence**  
和 我 注意到 那 这 协议 曾是 已收到 经过 这 公司 在 寒冷的 沉默  
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fju:] [ɪk'spreʃənz] [ʌ; əv] [dɪsə'pru:vɪ] .  
**and with some few expressions of disapproval** .  
和 和 一些 很少 表达式 的 不赞成 .  
我注意到, 公司对这项协议反应冷淡, 只有少数人表示不赞同。

['læstli] , [frʌm; frəm] [ə'hʌðər] [roʊl][hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði][lɪst][ʌ; əv][ðə; ði] ['ɑ:nərz] , [prɪ'rɒɡətɪvz] ,  
**Lastly , from another roll he read the list of the honours , prerogatives** ,  
最后 , 从 其他 卷 他 读 这 列表 的 这 荣誉 , 特权 ,  
[ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] , [welθ] , ['haʊzɪz] ,  
**offices , wealth , houses** ,  
办公室 , 财富 , 房屋 ,  
最后, 他从另一卷纸上宣读了荣誉、特权、官职、财富、房产的清单。

[ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] [wɪt] [wɜ:r; wər] [ðer'baɪ] [ə'saɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdi] ['maɪə; 'meɪə][ænd; ənd][hɜ:r; hər]  
**and servants which were thereby assigned to the Lady Maya and her**  
和 仆人 哪个 是 从而 分配 到 这 女士 玛雅 和 她  
['kɑ:nsɔ:rt] ,  
**consort** ,  
配偶 ,  
以及因此被分配给玛雅夫人及其配偶的仆人,

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][tu:; tə][maɪ'self][ðer; ðər] [frend] ,  
**and also to myself their friend** ,  
和 还 到 我 他们的 朋友 ,  
也对我这个朋友而言,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌ; əv][ðer; ðər][ræŋk][ænd; ənd] ['dɪɡnəti] [ænd; ənd][ʌ; əv][maɪ] ['kʌmfərt] .  
**for the maintenance of their rank and dignity and of my comfort** .  
为了 这 维护 的 他们的 秩 和 尊严 和 的 我的 舒适 .  
为了维护他们的地位和尊严, 也为了我的舒适。

['hævɪŋ] ['fɪnɪft] [hɪz; ɪz][tæsk] ,  
**Having finished his task** ,  
拥有 完成的 他的 任务 ,  
他完成任务后,

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði][ser'njɔːr][ænd; ənd][ˈmaɪə; ˈmeɪə] [ˈweðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]  
**he asked the señor and Maya whether they had heard all that he**  
他 问 这 先生 和 玛雅 无论 他们 有 听到 全部 那 他  
[hæd; həd] [riːd] [baɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] ,  
**had read by command of the Council ,**  
有 读 经过 命令 的 这 理事会 ,  
他问先生和玛雅是否听到了他奉议会之命宣读的所有内容。

[ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [ˈweðər] [ðeɪ] [ə'pruːvd] [ðer'ʌv] .  
**and , if so , whether they approved thereof .**  
和 , 如果 所以 , 无论 他们 得到正式认可的 其中 .  
如果属实，他们是否同意？

[ðeɪ] [boʊd] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ɪn] [ə'sent] , [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði][ˈherəld] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] , [ə'dresɪŋ]  
**They bowed their heads in assent , whereupon the herald turned , and , addressing**  
他们 鞠躬 他们的 头部 在 同意 , 于是 这 先驱 转向 , 和 , 解决  
[trɪ'kɑːl][baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈtɑɪtəlz] ,  
**Tikal by all his titles ,**  
蒂卡尔 经过 全部 他的 标题 ,  
他们低头表示同意，于是传令官转过身，用蒂卡尔的所有头衔称呼他。

[kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,  
**called upon him ,**  
称为 之上 他 ,  
呼唤他，

[ɪn][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpriːstli] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪ](ə)n] [æz; əz] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,  
**in virtue of his priestly office and of his position as chief of the state ,**  
在 美德 的 他的 祭司 办公室 和 的 他的 位置 作为 首席 的 这 状态 ,  
凭借其神职人员的身份和国家元首的地位，

[tuː; tə] [meɪk] [ðɪːz] [tuː] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ,  
**to make these two one in the face of the people ,**  
到 制作 这些 二 一 在 这 脸 的 这 人们 ,  
在人民面前将这两者合二为一，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] .  
**according to the ancient custom of the land .**  
根据 到 这 古老的 风俗 的 这 土地 .  
按照当地的古老习俗。

[trɪ'kɑːl] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði]  
**Tikal heard him and rose from his seat as though to commence the**  
蒂卡尔 听到 他 和 玫瑰 从 他的 座位 作为 尽管 到 开始 这  
[ˈsɜːrvɪs] ,  
**service ,**  
服务 ,  
蒂卡尔听见他的话，便起身离开座位，仿佛要开始仪式。

[ðen] [sæŋk] [daʊn] [ə'gen] , [ˈseɪɪŋ] :  
**then sank down again , saying :**  
然后 沉没 向下 再次 , 说 :  
然后他又坐了下去，说道：

“ [siːk] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [priːst] , [ˈherəld] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː] .  
” **Seek some other priest , Herald , for this thing I will not do .**  
” 寻找 一些 其他 牧师 , 先驱报 , 为了 这 事物 我 将要 不是 做 :  
“传令官，去找别的祭司吧，这件事我不会做。”

” [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .  
” **CHAPTER XXII .**  
” 章 二十二 .  
“第二十二章

[mɑːtaɪ]      [ˈprɒfɪsaɪz]      [ˈiːv(ə)]  
**MATTAI PROPHECIES EVIL**  
马泰                  预言                  邪恶的

马泰预言邪恶

[æɪt; ət] [tɪkəlz] [wɜːrdz][ðə; ði] [ˈkʌmpəni]      [ˈmɜːmɜːd] [ɪn] [əˈstɑːnɪmənt]      , [ænd; ænd] [mɑːtaɪ]      , [ˈbendɪŋ]  
**At Tikal's words the company murmured in astonishment , and Mattai , bending**  
在    蒂卡尔的    字    这    公司    低声说道    在    惊讶    ,    和    马泰    ,    弯曲  
[ˈfɔːrwərd] ,  
**forward ,**  
向前    ,

蒂卡尔的话让公司上下都惊讶地低声议论起来，马泰则俯身向前，

[bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈwɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr]      .  
**began to whisper in his ear .**  
开始    到    耳语    在    他的    耳朵    :

开始在他耳边低语。

[tɪˈkɑːl] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ˈfɪrslɪ] [ænd; ænd] [sed] [əˈlaʊd] ,  
**Tikal listened for a moment , then turned upon him fiercely and said aloud ,**  
蒂卡尔    听着    为了    一个    片刻    ,    然后    转向    之上    他    激烈地    和    说    大声    ,  
蒂卡尔听了一会儿，然后猛地转过身，厉声说道：

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] :  
**so that all could hear him :**  
所以    那    全部    可以    听到    他    :

以便所有人都能听到他说话：

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [mɑːtaɪ]      , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][noʊ][ˈpɑːrtɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈnɪkwəti] .  
“ **I tell you , Mattai , that I will be no party to this iniquity .**  
“ 我 告诉    你    ,    马泰    ,    那    我 将要    是    不    派对    到    这    罪恶    .  
“马泰，我告诉你，我绝不会参与这种罪恶。”

[hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]      [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [brɪˈfɔːr]      , [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,  
**Has such a thing been heard of before , that the Lady of the Heart ,**  
有    这样的    一个    事物    到过    听到    的    前    ,    那    这    女士    的    这    心    ,  
此前是否曾听说过这样的事，即圣心圣母？

[ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði][lənd] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ɪn]      [ˈmæɪɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [huː] ,  
**the highest lady in the land , should be given in marriage to a stranger who ,**  
这    最高    女士    在    这    土地    ,    应该    是    给定    在    婚姻    到    一个    陌生人    WHO ,  
国家最高贵的女子，竟然要嫁给一个陌生人，

[laɪk][sʌm; səm][lɔːst][dɔːg] , [hæz; həz]      [ˈwɒndəd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [geɪt] ? “  
**like some lost dog , has wandered to our gate ? ”**  
喜欢    一些    丢失的    狗    ,    有    漫步    到    我们的    门    ? “  
就像一只迷路的狗，不知不觉走到了我们家门口？

“ [ðə; ði] [ˈprɑːfəsi]      —      —      “ [bɪˈgæn] [mɑːtaɪ] .  
“ **The prophecy — — “ began Mattai .**  
“ 这    预言    —      —      “ 开始    马泰    :

“预言——”马泰开始说道。

“ [ðə; ði] [ˈprɑːfəsi]      !  
“ **The prophecy !**  
“ 这    预言    !

“预言！

[aɪ][pʊt][noʊ] [feɪθ] [ɪn]      [ˈprɒfɪsɪz]      .  
**I put no faith in prophecies .**  
我    放    不    信仰    在    预言    :

我不相信预言。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ə'beɪ] [ə; eɪ] ['prɑ:fəsi] ['rɪt(ə)n] [həʊ] , [wen] , [ɔ:r][baɪ] [hu:m] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ?  
**Why should I obey a prophecy written how , when , or by whom I do not know ?**  
为什么 应该 我 服从 一个 预言 书面 如何 , 什么时候 , 或者经过 谁 我 做 不是 知道 ?

我为什么要遵守一个我不知道是如何写成、何时写成、由谁写的预言呢？

[ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz][maɪ] [ə'faɪənst] [braɪd] ,  
**This lady was my affianced bride ,**  
这 女士 曾是 我的 已订婚 新娘 ,

这位女士是我的未婚妻，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][,eɪ 'em] [æskt] [tu:; tə][ju'naɪt][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪmləs] [mæn] [hu:] [ɪz][nɑ:t][i:v(ə)n]  
**and now I am asked to unite her to a nameless man who is not even**  
和 现在 我 是 问 到 团结 她 到 一个 无名 男人 WHO 是 不是 甚至  
[ʌv; əv][, 'aʊə; ɑ:r] [blʌd] [ɔ:r] [feɪθ] .  
**of our blood or faith .**  
的 我们的 血 或者 信仰 .

现在我却被要求将她嫁给一个无名之辈，他甚至与我们没有血缘关系，也没有宗教信仰。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] . "  
**Well , I will not . "**  
出色地 , 我 将要 不是 . "

不，我不会。

" ['ʃɒrlɪ] , [bɔ:rd] , [ju:; jʊ] [blæs'fi:m] , " ['ænsər] [mɑ:taɪ] , ['groʊɪŋ] [ræθ] ,  
**" Surely , lord , you blaspheme , "** **answered Mattai , growing wrath ,**  
" 一定 , 主 , 你 亵渎神明 , " 回答 马泰 , 生长 愤怒 ,

"主啊，您这岂不是亵渎神明吗？"马泰怒气冲冲地回答道。

" ['si:ɪŋ] [ðæt] [,aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [haɪ] [pri:st] [tu:; tə] [spi:k] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['ɔ:rəkl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**" seeing that it is not for the high priest to speak against the oracle of the**  
" 看到 那 它 是 不是 为了 这 高的 牧师 到 说话 反对 这 神谕 的 这  
[gɑ:d] .  
**god :**  
上帝 :

“因为大祭司不应该违背神的旨意。”

[ɔ:lsoʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['mi:nɪŋ] , " [wʌt] [kæn; kən][,aɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
**Also , " he added , with meaning , " what can it be to you ,**  
还 , " 他 额外 , 和 意义 , " 什么 能 它 是 到 你 ,

“还有，”他意味深长地补充道，“这对你来说意味着什么呢？”

[hu:] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t][ten] [deɪz] [wed] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['leɪdi][æt; ət][jɔɹ; jər][saɪd] ,  
**who are not ten days wed to the lady at your side ,**  
WHO 是 不是 十 天 结婚 到 这 女士 在 你的 边 ,

与你身边的女士结婚不到十天的人，

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][tu:; tə] [hu:m] [wʌns][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'faɪənst] [ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] [ə'hʌðər] [æz; əz][hɜ:r; həɹ]  
**that she to whom once you were affianced should choose another as her**  
那 她 到 谁 一次 你 是 已订婚 应该 选择 其他 作为 她  
[ 'hʌzbənd] ? "  
**husband ? "**  
丈夫 ? "

你曾经的未婚妻，竟然选择别人做丈夫？

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:][tu:; tə][,em 'i: ] ? " [sed] [tɪ'kɑ:l] , ['fjɔriəsli] .  
**" What is it to me ? " said Tikal , furiously .**  
" 什么 是 它 到 我 ? " 说 蒂卡尔 , 愤怒地 .

“这关我什么事？”蒂卡尔愤怒地说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .  
**" If you desire to know , I will tell you .**  
" 如果 你 欲望 到 知道 , 我 将要 告诉 你 .

“如果你想知道，我会告诉你。”



[,aɪˈtiː][ɪz]      [ˈevriθɪŋ]      .  
**It is everything** .  
它 是 一切 .

它就是一切。

[haʊ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [traːθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [jɔː; jər]      [ˈdɔːtər]      [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] ?  
**How did I come to break my troth and to take your daughter as a wife ?**  
如何 做过 我 来 到 休息 我的 誓言 和 到 拿 你的 女儿 作为 一个 妻子 ?  
我怎么会背弃誓言，娶了你的女儿为妻呢？

[θruː] [juː; jʊ] , [mɑːtaɪ] ,      [θruː] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [ˈlaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls]      [ˈpraːfɪt]      .  
**Through you , Mattai , through you , the liar and the false prophet** .  
通过 你 , 马泰 , 通过 你 , 这 说谎者 和 这 错误的 先知 .

通过你，马泰，通过你，这个说谎者和假先知。

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [swer] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [ˈmaɪə; ˈmeɪə][wʌz; wəz] [ded] [ˈjɑːndər][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] ?  
**Did you not swear to me that Maya was dead yonder in the wilderness ?**  
做过 你 不是 发誓 到 我 那 玛雅 曾是 死的 远处 在 这 荒野 ?  
你不是向我发誓说玛雅已经死在荒野里了吗？

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][nɑːt] , [tuː; tə][ˈsætɪsfɑɪ][jɔː; jər] [oʊn] [æmˈbɪʃənz] ,  
**And did you not , to satisfy your own ambitions** ,  
和 做过 你 不是 , 到 满足 你的 自己的 抱负 ,

难道你不是为了满足自己的野心吗？

[fɔːrs] [emˈiː][ɑːn][tuː; tə] [teɪk] [jɔː; jər]      [ˈdɔːtər]      [tuː; tə] [waɪf] ?  
**force me on to take your daughter to wife ?**  
力量 我 在 到 拿 你的 女儿 到 妻子 ?

逼我娶你女儿为妻？

[eɪ] !  
**Ay !**  
哎 !

哎！

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ðɪs]      [ˈmæɪɪdʒ]      [bɪˈtwiːn]      [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt]      [mæn]  
**and is not this marriage between the Lady of the Heart and the white man**  
和 是 不是 这 婚姻 之间 这 女士 的 这 心 和 这 白色的 男人  
[ə; eɪ][plɑːt][ʌv; əv] [jɔːrɪz]      [dɪˈvaɪzɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]      [ˈfəːðərɪŋ]      [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈɛndz] ?  
**a plot of yours devised for the furthering of your ends ?**  
一个 阴谋 的 你的 设计 为了 这 进一步 的 你的 结束 ?

难道这桩“心灵女神”与白人男子的婚姻不是你为了达到你的目的而精心策划的阴谋吗？

” [naʊ] , [waɪ] [ɔːl] [stʊd]      [əˈstɑːnɪʃt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈnɑːwə] , [huː] [hɪðərˈtuː] [hæd; həd]      [ˈlɪsnd]  
**” Now , while all stood astonished , of a sudden Nahua , who hitherto had listened**  
” 现在 , 尽管 全部 站立 惊讶 , 的 一个 突然 纳瓦人 , WHO 迄今为止 有 听着  
[ɪn][ˈstoʊni] [ˈsaɪləns] ,  
**in stony silence** ,  
在 石质的 沉默 ,

“现在，当所有人都惊愕地站在那里时，一个纳瓦人突然开口说话了，他之前一直保持着沉默不语。”

[rouz][ænd; ənd] [sed] :  
**rose and said** :  
玫瑰 和 说 :

站起身来说：

” [ðə; ði] [ɔːrd] [tɪˈkɑːl] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] ,  
**” The Lord Tikal , my husband** ,  
” 这 主 蒂卡尔 , 我的 丈夫 ,

“蒂卡尔勋爵，我的丈夫，

[fə'gets] [ðæt] ['kɑ:mən] ['kɜ:rtəsi] [ʃʊd; ʃəd] [prə'tekt] ['i:v(ə)n][æn; ən] [ʌn'welkəm] [waɪf] [frʌm; frəm] ['pʌblɪk]  
**forgets that common courtesy should protect even an unwelcome wife from public**  
忘记了 那 常见的 礼貌 应该 保护 甚至 一个 不受欢迎 妻子 从 民众  
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .  
**insult** .  
侮辱 .

他忘记了基本的礼貌应该保护即使是不受欢迎的妻子免受公开侮辱。

" [ðen] [fi; fi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [hɔ:l] [baɪ] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪt] [wʌz; wəz] [br'haɪnd] [hɜ:r; hər] .  
" **Then she turned and left the hall by the door which was behind her** .  
" 然后 她 转向 和 左边 这 大厅 经过 这 门 哪个 曾是 在后面 她 .  
然后她转身，从身后的门离开了大厅。

[naʊ] [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [ɪndɪɡ'nei(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] , [ræn]  
**Now a murmur of pity for the lady , and indignation at the man , ran**  
现在 一个 低语 的 遗憾 为了 这 女士 , 和 愤慨 在 这 男人 , 跑  
[θru:] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,  
**through the company** ,  
通过 这 公司 ,

此时，人群中响起一阵对这位女士的怜悯和对这位男士的愤慨的低语。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [daɪd] [ə'weɪ] [tɪ'kɑ:l] [sed] : " ['i:v(ə)l] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['naɪts] [wɜ:rk] ,  
**and as it died away Tikal said : " Evil will come of this night's work** ,  
和 作为 它 死亡 离开 蒂卡尔 说 : " 邪恶的 将要 来 的 这 夜晚 工作 ,  
当声音渐渐消失时，蒂卡尔说道：“今夜的所作所为将会带来灾祸。”

[ænd; ənd] [ɪn] [aɪ 'ti:] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [hænd] .  
**and in it I will have no hand** .  
和 在 它 我 将要 有 不 手 .

我不会参与其中。

[du:] [wʌt] [ju; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [ə'baɪd] [ðə; ði] ['ɪfu:] ,  
**Do what you will , and abide the issue** ,  
做 什么 你 将要 , 和 遵守 这 问题 ,  
随你便，接受这个结果吧。

" — [ænd; ənd] [br'fɔ:r] ['eni] [kʊd; kəd] [spi:k] [ɪn] ['ænsər] [hi; hi] [ɔ:lsoʊ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [hɔ:l] , ['fɑ:lʊd]  
" **— and before any could speak in answer he also had left the hall , followed**  
" — 和 前 任何 可以 说话 在 回答 他 还 有 左边 这 大厅 , 随后  
[baɪ] [hɪz; ɪz] [ɡɑ:rdz] .  
**by his guards** .  
经过 他的 守卫 .

——还没等任何人开口回答，他也离开了大厅，他的卫兵跟在他身后。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] , [ðen] [men] [br'gæn] [tu; tə] [tɔ:k] [kən'fju:zədli] ,  
**For a while there was silence , then men began to talk confusedly** ,  
为了 一个 尽管 那里 曾是 沉默 , 然后 男人 开始 到 讲话 困惑地 ,  
一阵沉默之后，男人们开始语无伦次地交谈起来。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brʌðərhuð] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt] , ['raɪzɪŋ]  
**and some of the members of the Brotherhood of the Heart , rising**  
和 一些 的 这 成员 的 这 兄弟情 的 这 心 , 上升  
[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [tʃerz] ,  
**from their chairs** ,  
从 他们的 椅子 ,

一些“心灵兄弟会”的成员也从椅子上站了起来，

[tʊk] ['hɜ:rid] ['kaʊns(ə)l] [tə'geðər] .  
**took hurried counsel together** .  
采取 慌忙 法律顾问 一起 .

他们匆忙商议了一番。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðeɪ] [ri:'si:tɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][tu; ; tə] [sɪ'kjɔr]  
**At length they reseated themselves , and , holding up his hand to secure**  
在 长度 他们 重新就座 他们自己 , 和 , 保持 向上 他的 手 到 安全的  
[sailəns] , [mɑ:taɪ] [spʊʊk] [ðʌs] :  
**silence , Mattai spoke thus :**  
沉默 , 马泰 辐 因此 :

最后他们重新坐下，马泰举起手示意大家安静，然后说道：

“ [fər'gɪv] [em 'i:] , ” [hi; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] , “ [ɪf] [maɪ][wɜ:rdz] [si:m] [fju:] [ænd; ənd]  
“ **Forgive me , ” he said , addressing the audience , “ if my words seem few and**  
“ 原谅 我 , ” 他 说 , 解决 这 观众 , “ 如果 我的 字 似乎 很少 和  
[rʌf] ,  
**rough ,**  
粗糙的 ,

“如果我的言辞简短生硬，请原谅，”他对着观众说道。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][fɔ:r; fər][em 'i:][tu; ; tə][bi; bi][kɑ:m][ɪn] [fers] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [wɪt]  
**but it is hard for me to be calm in face of the open insult which**  
但 它 是 难的 为了 我 到 是 冷静的 在 脸 的 这 打开 侮辱 哪个  
[hæz; hæz] [bɪn] [pʊt][ə'pɑ:n][maɪ] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][maɪ'self] [bɪ'fɔ:r] [ju; ; jʊ][ɔ:l] .  
**has been put upon my daughter and myself before you all .**  
有 到过 放 之上 我的 女儿 和 我 前 你 全部 .

但是，面对我和我女儿在你们面前遭受的公然侮辱，我很难保持冷静。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [stu:p] [tu; ; tə] [lænsər] [ðə; ði][t'ɑ:rdʒɪz] [ðæt] [ðə; ði][ɔ:rd] [tɪ'kɑ:l][hæz; hæz] [brɔ:t] [ə'genst]  
**I will not stoop to answer the charges that the Lord Tikal has brought against**  
我 将要 不是 哈腰 到 回答 这 收费 那 这 主 蒂卡尔 有 带来 反对  
[em 'i:][ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .  
**me in his rage .**  
我 在 他的 愤怒 .

我不会屈尊回应提卡尔神在盛怒之下对我提出的指控。

[ʃʊrli] [sʌm; səm][i:v(ə)l] ['paʊər] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'flɪktɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mædnəs] , [ðæt] ,  
**Surely some evil power must have afflicted him with madness , that ,**  
一定 一些 邪恶的 力量 必须 有 受苦的 他 和 疯狂 , 那 ,  
[ fə'getɪŋ ] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,  
**forgetting his honour as a man ,**  
遗忘 他的 荣誉 作为 一个 男人 ,

一定是某种邪恶力量使他陷入疯狂，以至于他忘记了作为一个人应有的荣誉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['du:ti][æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd] [pri:st] ,  
**and his duty as a prince and priest ,**  
和 他的 责任 作为 一个 王子 和 牧师 ,  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pri:st] [ænd; ənd] [pri:st] ,  
以及他作为王子和祭司的职责

[hi; hi][fʊd; jəd] [der] [tu; ; tə] [ʌtər] [sʌt] ['kæləmni:z] [ə'genst] [ðə; ði][gɑ:d][wi; wi] ['wɜ:ɹɪp] ,  
**he should dare to utter such calumnies against the god we worship ,**  
他 应该 敢 到 说出 这样的 诽谤 反对 这 上帝 我们 崇拜 ,  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊd; jəd] [der] [tu; ; tə] [ʌtər] [sʌt] ['kæləmni:z] [ə'genst] [ðə; ði][gɑ:d][wi; wi] ['wɜ:ɹɪp] ,  
他竟敢对我们敬拜的神说出如此诽谤之词！

[ðə; ði] [waɪt] [mæn] [hu:m] [ðə; ði][gɑ:d][hæz; hæz] ['tʃoʊzn] [tu; ; tə][bi; bi][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [tu; ; tə][ðə; ði] ['leɪdi]  
**the white man whom the god has chosen to be a husband to the Lady**  
这 白色的 男人 谁 这 上帝 有 选定 到 是 一个 丈夫 到 这 女士  
[ˈmaɪə; ˈmeɪə] ,  
**Maya ,**  
玛雅 ,

神明选中的白人男子，他将成为玛雅女神的丈夫。

[ænd; ənd][maɪ'self] , [ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] .  
**and myself , the Keeper of the Sanctuary .**  
和 我 , 这 守门员 的 这 避难所 .  
[ænd; ənd][maɪ'self] , [ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] .  
还有我，圣所的守护者。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] ['meni] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [huː] [held][em 'iː] ['fuːli] [wen] , [ˈæftər] [mʌt] [prer] [ænd; ənd]  
**There were many among you who held me foolish when , after much prayer and**  
那里 是 许多 之中 你 WHO 握住 我 愚蠢 什么时候 , 后 很多 祷告 和  
[θɔːt] ,  
**thought** ,  
想法 ,

你们当中许多人认为我愚蠢，因为在经过多次祷告和思考之后，

[tuː; tə] [fɜːrðər] [wʌt] [aɪ] [bi'li:vð] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truː] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpi:p(ə)l] ,  
**to further what I believed to be the true interests of the whole people** ,  
到 更远 什么 我 相信 到 是 这 真的 兴趣 的 这 所有的 人们 ,  
为了增进我认为是全体人民的真正利益，

[aɪ] [gerv] [maɪ] [vɔɪs] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][tɪ'kɑ:l][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd]  
**I gave my voice in favour of the lifting up of Tikal to fill the place and**  
我 给予 我的 嗓音 在 偏爱 的 这 举重 向上 的 蒂卡尔 到 充满 这 地方 和  
[ˈɑːnər] [ʌv; əv] [kæ'si:k] [ɪn] [ru:m] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [leɪt] [prɪns] ,  
**honour of cacique in room of our late prince** ,  
荣誉 的 酋长 在 房间 的 我们的 晚的 王子 ,

我赞成将蒂卡尔提升至酋长国，以取代我们已故王子的地位和荣誉。

- , [hu:m] [wiː; wi] [θɔːt] [ded] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .  
**Zibalbay , whom we thought dead with his daughter in the wilderness** .  
- , 谁 我们 想法 死的 和 他的 女儿 在 这 荒野 .  
我们以为齐巴尔拜和他的女儿在荒野中已经去世了。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fuːli] [ɪn'diːd] .  
**To - day I see that they were right , and that I was foolish indeed** .  
到 - 天 我 看 那 他们 是 正确的 , 和 那 我 曾是 愚蠢 的确 .  
今天我才明白他们是对的，而我当时真是愚蠢至极。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [rɪ'grets] [ænd; ənd] ['bɪtər] [tɔːk] , [ðæt] [meɪk] [ɪl] ['mjuːzɪk][æt; ət][ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] -  
**But enough of regrets and bitter talk , that make ill music at a marriage** -  
[fiːst] .  
**feast** .  
盛宴 .

但别再抱怨和说苦话了，这些在婚宴上会造成不和谐的气氛。

[tɪ'kɑ:l] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] ['haɪərəːrki] , [hæz; həz] [gɔːn] , [bʌt; bət] [ˈʌðər] [priːsts] [ɑːr; ər] [left] ,  
**Tikal , the head of our hierarchy , has gone , but other priests are left** ,  
蒂卡尔 , 这 头 的 我们的 等级制度 , 有 已消失 , 但 其他 神父 是 左边 ,  
我们教团的领袖蒂卡尔已经去世了，但其他祭司还留了下来。

[nɔːr][ɪz][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌʊns(ə)l] ,  
**nor is his will the will of the Council** ,  
也不 是 他的 将要 这 将要 的 这 理事会 ,  
他的意愿也不等同于议会的意愿。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [hu:m] [ðə; ði]['kʌʊns(ə)l] [spiːks] .  
**or of the People of the Heart for whom the Council speaks** .  
或者 的 这 人们 的 这 心 为了 谁 这 理事会 说话 .  
或者说，是那些心怀善意的人们，是议会所代表的。

[ðer; ðær] [wɪl] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðɪs] ['mæɪrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] ['fɔːrwəd] , [ænd; ənd][ˈdaɪməz] , [maɪ] ['brʌðər] ,  
**Their will it is that this marriage should go forward , and Dimas , my brother** ,  
他们的 将要 它 是 那 这 婚姻 应该 去 向前 , 和 迪马斯 , 我的 兄弟 ,  
他们的意愿是让这桩婚事继续进行，而我的兄弟迪马斯，

[æz; əz][ðə; ði]['oʊldɪst] [ə'mʌŋ] [juː 'es] , [aɪ][kɔːl] [ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [aɪ 'tiː] .  
**as the oldest among us , I call upon you to celebrate it** .  
作为 这 最老 之中 我们 , 我 称呼 之上 你 到 庆祝 它 .  
作为我们当中最年长的人，我呼吁大家一起庆祝它。

” [naʊ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈjʌʊtɪd] [ɪn] [əˈplɔːz] ,  
” Now the company shouted in applause ,  
” 现在 这 公司 喊叫 在 掌声 ,

“这时，公司里响起了热烈的掌声，  
[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][set][əˈpɑːn] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈjuːniən][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [mæn][wɪð; wɪθ][ðər; ðər][ˈleɪdi] ,  
for they were set upon this strange union of a white man with their lady ,  
为了 他们 是 放 之上 这 奇怪的 联盟 的 一个 白色的 男人 和 他们的 女士 ,  
因为他们执意要让白人男子与他们的女士结合。

[ɪf] [ˈoʊnli][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðər; ðər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ;  
if only because it was a new thing and touched their imagination ;  
如果 仅有的 因为 它 曾是 一个 新的 事物 和 感动 他们的 想像力 ;  
哪怕仅仅是因为它是一件新鲜事物，激发了他们的想象力；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [huː] [wɜːr; wər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑːrti][wɜːr; wər] [ræθ] [wɪð; wɪθ][tɪˈkɑːl]  
and even those of them who were of his party were wrath with Tikal  
和 甚至 那些 的 他们 WHO 是 的 他的 派对 是 愤怒 和 蒂卡尔  
[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] [bɪˈheɪvjər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkruːəl] [əˈfrʌnt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːfərd]  
on account of his ill behaviour and the cruel affront that he had offered  
在 帐户 的 他的 患病的 行为 和 这 残忍的 冒犯 那 他 有 提供  
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] - [meɪd] [waɪf] .  
to his new - made wife .  
到 他的 新的 - 制成 妻子 .

即使是他的同党，也因为蒂卡尔的恶劣行径和对新婚妻子的残酷侮辱而对他感到愤怒。  
[soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ˈtuːmʌlt] [hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] , [ðə; ði][oʊld] [priːst] [ˈdaɪməz][roʊz] , [ænd; ənd] ,  
So soon as the tumult had died away , the old priest Dimas rose , and ,  
所以 很快 作为 这 骚乱 有 死亡 离开 , 这 老的 牧师 迪马斯 玫瑰 , 和 ,  
骚动平息后，老牧师迪马斯站了起来，然后

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˈmaɪə; ˈmeɪə][ænd; ənd][ðə; ði][seɪˈnjɔːr] ,  
taking the hands of Maya and the señor ,  
采取 这 双手 的 玛雅 和 这 先生 ,  
握住玛雅和先生的手，

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpreɪ] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm]  
he joined them and said a very touching and beautiful prayer over them  
他 加入 他们 和 说 一个 非常 接触 和 美丽的 祷告 超过 他们  
, [ˈblesɪŋ] [ðəm; ðəm] ,  
, blessing them ,  
, 祝福 他们 ,  
他加入他们，为他们做了非常感人、优美的祈祷，祝福他们。

[ænd; ənd] [enˈtriːtɪŋ] [ðə; ði][ˈspirit] , [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [ ɡɒdz ] ,  
and entreating the spirit , Heart of Heaven , and other gods ,  
和 恳求 这 精神 , 心 的 天堂 , 和 其他 神 ,  
并恳求神灵、天心以及其他神灵，

[tuː; tə] [ɡɪv] [ðəm; ðəm] [ɪnˈkriːs] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm] [ˈhæpi] [ɪn][ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [lʌv] .  
to give them increase and to make them happy in a mutual love .  
到 给 他们 增加 和 到 制作 他们 快乐的 在 一个 相互的 爱 .  
使他们增进感情，使他们在彼此相爱中幸福快乐。

[ˈlæstli] , [hiː; hi][leɪd][ə; eɪ] [waɪt] [ˈsɪlkən] [klɔːθ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈperd] ,  
Lastly , he laid a white silken cloth , which had been prepared ,  
最后 , 他 铺设 一个 白色的 丝 布 , 哪个 有 到过 准备 ,  
最后，他铺上了一块事先准备好的白色丝绸。

[əˈpɑːn][ðər; ðər] [ˈhedz] [æz; əz] [ðeɪ] [nelt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,  
upon their heads as they knelt before him , and ,  
之上 他们的 头部 作为 他们 跪下 前 他 , 和 ,  
他们跪在他面前，头上顶着.....

[ˈluːsɪŋ] [ðə; ði] ˈemərəld] [ˈgɜːrdl] [frʌm; frəm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] ,  
**loosing the emerald girdle from about the waist of the bride** ,  
失败 这 翠 腰带 从 关于 这 腰部 的 这 新娘 ,  
解开新娘腰间的祖母绿腰带,

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][seɪˈnjɔːr] ,  
**he took her right hand and placed it upon the arm of the señor** ,  
他 采取 她 正确的 手 和 放置 它 之上 这 手臂 的 这 先生 ,  
他握住她的右手, 放在先生的胳膊上。

[ðen] [hiː; hi] [baʊnd] [ðə; ði] [ˈgɜːrdl] [raʊnd] [rɪst] [ænd; ənd][ɑːrm] , [ˈbʌklɪd] [aɪ ˈtiː] ,  
**then he bound the girdle round wrist and arm , buckled it** ,  
然后 他 边界 这 腰带 圆形的 手腕 和 手臂 , 弯曲 它 ,  
然后他将腰带绑在手腕和手臂上, 扣好。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsɔːləm] [wɜːrdz] [dɪˈklerd] [ðiːz] [tweɪn] [tuː; tə][biː; bi][mæn][ænd; ənd] [waɪf] [ɪn]  
**and in a few solemn words declared these twain to be man and wife in**  
和 在 一个 很少 庄严 字 声明 这些 马克·吐温 到 是 男人 和 妻子 在  
[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [zɪːθ] [tɪl] [deθ] [ʌnˈdɪd][ðem; ðəm] .  
**the face of Heaven and earth till death undid them** .  
这 脸 的 天堂 和 地球 直到 死亡 撤销 他们 :  
他们用几句庄严的话语, 向天地宣告两人结为夫妻, 直到死亡将他们分开。

[naʊ] [ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɜːrdl] [luːst] , [ænd; ənd] , [ˈstændɪŋ] [əˈpɑːn][ðer; ðər]  
**Now the cloth was lifted and the girdle loosed , and , standing upon their**  
现在 这 布 曾是 抬起 和 这 腰带 松开 , 和 , 常设 之上 他们的  
[fiːt] ,  
**feet** ,  
脚 ,

现在, 布被掀开, 腰带被解开, 他们站了起来,  
[ðə; ði] [nuː] - [wed] [per] [kɪst] [iːt] [ˈʌðər] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .  
**the new - wed pair kissed each other before the people** .  
这 新的 - 结婚 一对 亲吻 每个 其他 前 这 人们 :  
这对新婚夫妇在众人面前亲吻。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔː] [went] [ʌp] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈpænlɪd] [ruːf] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] ,  
**A shout of joy went up that shook the panelled roof , and one by one** ,  
一个 喊 的 喜悦 去 向上 那 摇晃 这 镶板 屋顶 , 和 一 经过 一 ,  
一声欢呼声响彻云霄, 震动了镶板屋顶, 然后, 一个接一个,

[ɪn][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðer; ðər][ræŋk] , [ðə; ði] [gests] [prest] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [wɪʃ] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə][ðə; ði]  
**in order of their rank , the guests pressed forward to wish happiness to the**  
在 命令 的 他们的 秩 , 这 客人 按下 向前 到 希望 幸福 到 这  
[braɪd] [ænd; ənd] [ˈbraɪdgruːm] ,  
**bride and bridegroom** ,  
新娘 和 新郎 ,  
宾客们按身份地位依次上前, 向新郎新娘送上祝福。

[məʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈbrɪŋɪŋ] [sʌm; səm] [ˈkɔːstli] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɡɪft] ,  
**most of them bringing some costly and beautiful gift** ,  
最多 的 他们 带来 一些 昂贵 和 美丽的 礼物 ,  
他们大多数人都带来了贵重而精美的礼物。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv] [ɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ˈleɪdɪz] .  
**which they gave into the charge of the waiting - ladies** .  
哪个 他们 给予 进入 这 收费 的 这 等待 - 女士们 :  
他们把这些东西交给了侍女们照看。

[læst] [ʌv; əv][ɔːl] [keɪm] [ðə; ði][oʊld] [priːst] [ˈdaɪməz] , [ænd; ənd] [sed] :  
**Last of all came the old priest Dimas , and said :**  
最后的 的 全部 来了 这 老的 牧师 迪马斯 , 和 说 :  
最后进来的是老牧师迪马斯, 他说:







[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [əˈtendənts] [hæd; həd] [brɔ:t] [ˈteɪblz] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [sɔ:rt][ʌv; əv] [fu:d]  
**a number of attendants had brought tables laden with every sort of food**  
一个 数字 的 服务员 有 带来 表格 满载 和 每一个 种类 的 食物  
[frʌm; frəm][brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈpɪləs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈperd] ,  
**from behind the pillars where they had been prepared** ,  
从 在后面 这 柱子 在哪里 他们 有 到过 准备 ,  
许多侍者从柱子后面搬来摆满各种食物的桌子, 这些食物都是在那里准备的。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] [ðə; ði] [fi:st] [brɪˈgæn] .  
**and at a signal the feast began** .  
和 在 一个 信号 这 盛宴 开始 .

随着一声令下, 宴席开始了。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] , [ðʊ] [dʒɔɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈfeɪdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]  
**It was long and joyous, though joy seemed to have faded from the**  
它 曾是 长的 和 欢乐 , 尽管 喜悦 似乎 到 有 褪色 从 这  
[feɪs] [ʌv; əv] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] ,  
**face of Maya** ,  
脸 的 玛雅 ,

那段时光漫长而欢乐, 尽管玛雅脸上的喜悦似乎已经消退了。

[hu:] [sæt] [ˈni:ðər] [ˈi:tɪŋ] [nɔ:r] [ˈdrɪŋkɪŋ] ,  
**who sat neither eating nor drinking** ,  
WHO 卫星 两者都不 吃 也不 喝 ,

他既不吃也不喝,

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [red] [aɪ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [breɪst] [æz; əz] [ðʊ]  
**but from time to time lifting the red eye from her breast as though**  
但 从 时间 到 时间 举重 这 红色的 眼睛 从 她 胸部 作为 尽管  
[aɪˈti:] [skɔ:rt] [t] [hɜ:r; hər] [skɪn] .  
**it scorched her skin** .  
它 烧焦的 她 皮肤 .

但她时不时会抬起胸前的红眼, 仿佛它灼伤了她的皮肤。

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] [fi:; ji] [roʊz] , [ænd; ənd] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbænd] , [wɔ:kt] [ˈbəʊɪŋ] [daʊn]  
**At length she rose, and, accompanied by her husband, walked bowing down**  
在 长度 她 玫瑰 , 和 , 伴随 经过 她 丈夫 , 步行 鞠躬 向下  
[ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] ,  
**the hall to the court - yard** ,  
这 大厅 到 这 法庭 - 院子 ,

她终于起身, 在丈夫的陪伴下, 鞠躬走过大厅, 走向庭院。

[wer] [ˈberərz] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðəm; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˈkæəriŋ] - [tʃerz] .  
**where bearers waited for them with carrying - chairs** .  
在哪里 持有者 等待 为了 他们 和 携带 - 椅子 .

有人带着抬椅在那里等候他们。

[ɪn] [ðɪ:z] [ðeɪ] [ˈsi:tɪd] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [prəˈse(ə)n] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [fɔ:rmd] , [ˈveri] [lɔ:ŋ]  
**In these they seated themselves, and a procession having been formed, very long**  
在 这些 他们 坐着 他们自己 , 和 一个 游行 拥有 到过 形成 , 非常 长的  
[ænd; ənd] [ˈsplendɪd] ,  
**and splendid** ,  
和 灿烂 ,

他们就座于此, 组成了一支非常长而壮观的队伍。

[ðʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [steɪ] [tu:; tə] [drɪˈskraɪb] [aɪˈti:] ,  
**though I will not stay to describe it** ,  
尽管 我 将要 不是 停留 到 描述 它 ,

虽然我不会留下来详细描述,

[wiː, wi] ['stɑːrtɪd] [tuː, tə] [mɑːrtɪ] [raʊnd] [ðə, ði] [gret] [skwer] [tuː, tə][ðə, ði] [saʊnd] [ʌv, əv][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd]  
**we started to march round the great square to the sound of music and**  
我们 开始 到 行进 圆形的 这 伟大的 正方形 到 这 声音 的 音乐 和  
[ˈsɪŋɪŋ] ,  
**singing** ,  
歌唱 ,

我们伴着音乐和歌声，开始绕着大广场行进。

[ˈaʊər, ɑːr] [pæθ] ['biːɪŋ] [lɪt] [baɪ][ðə, ði] [laɪt] [ʌv, əv][ðə, ði] [muːn] [ænd; ənd][wɪð, wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv, əv] [tɔːtʃɪz]  
**our path being lit by the light of the moon and with hundreds of torches**  
我们的 小路 存在 点燃 经过 这 光 的 这 月亮 和 和 数百 的 火炬  
.  
.  
.

我们的道路在月光和数百支火炬的照亮下前行。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [skwer] [wɜːr, wər] ['gæðərd] [ɔːl][ðə, ði][pɑːpjuˈleɪ(ə)n][ʌv, əv][ðə, ði] ['sɪti] [ʌv, əv][ðə, ði] [hɑːrt] ,  
**Here in this square were gathered all the population of the City of the Heart** ,  
这里 在 这 正方形 是 聚集 全部 这 人口 的 这 城市 的 这 心 ,  
这座“心脏之城”的所有居民都聚集在这个广场上。

[men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [tuː, tə] [griːt] [ðə, ði][braɪd] , [iːtʃ] [ʌv, əv][ðəm, ðəm] ['berɪŋ]  
**men , women , and children , to greet the bride , each of them bearing**  
男人 , 女性 , 和 孩子们 , 到 迎接 这 新娘 , 每个 的 他们 轴承  
[ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ə, eɪ] ['fleɪmɪŋ] [tɔːrtʃ] ;  
**flowers and a flaming torch ;**  
花朵 和 一个 炽盛 火炬 ;  
男男女女和孩子们都前来迎接新娘，每个人都手捧鲜花和燃烧的火炬；

[ænd; ənd] ['nevər] [hæv, həv][aɪ] [siːn] ['eni] [saɪt] [mɔːr] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ʌv, əv][ðər, ðər] ['welkəm] .  
**and never have I seen any sight more beautiful than this of their welcome** .  
和 绝不 有 我 已见 任何 视线 更多的 美丽的 比 这 的 他们的 欢迎 .  
我从未见过比他们如此热情欢迎更美好的景象。

[ðə, ði] ['sɜːrkit] [ʌv, əv][ðə, ði] [skwer] ['biːɪŋ] [əˈkɑːmplɪft] , [ðə, ði] [prəˈseɪ(ə)n] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə, ði] ['pæləs]  
**The circuit of the square being accomplished , the procession halted at the palace**  
这 电路 的 这 正方形 存在 完成 , 这 游行 停止 在 这 宫殿  
[geɪts] ,  
**gates** ,  
大门 ,  
绕广场一周后，队伍在宫殿大门前停了下来。

[ænd; ənd] ['meni] [hændz][wɜːr, wər] [stretʃt] [aʊt] [tuː, tə][help][ðə, ði][braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm]  
**and many hands were stretched out to help the bride and bridegroom**  
和 许多 双手 是 拉伸 出去 到 帮助 这 新娘 和 新郎  
[frʌm; frəm][ðər, ðər] ['lɪtəz] .  
**from their litters** .  
从 他们的 幼崽 .

许多人伸出手来帮助新郎新娘从轿子上下来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] ,  
**It was at this moment that I , who was standing near** ,  
它 曾是 在 这 片刻 那 我 , WHO 曾是 常设 靠近 ,  
就在这时，我，当时就站在附近，

[felt] [ə, eɪ][mæn] [ræpt] [ɪn][ə, eɪ][lɑːrdʒ] ['feðər] [kloʊk] [pʊʃ] [pæst][em 'iː] ,  
**felt a man wrapped in a large feather cloak push past me** ,  
毛毡 一个 男人 包装 在 一个 大的 羽毛 披风 推 过去的 我 ,  
我感觉一个裹着巨大羽毛斗篷的男人从我身边推开，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hi:: hi] [held] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [gli:md] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .  
**and saw that he held something which gleamed like a knife .**  
和 锯 那 他 握住 某物 哪个 闪闪发光 喜欢 一个 刀 .

他看到他手里拿着一件闪闪发光的東西，像一把刀。

[baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [aɪ] [kraɪd] , “ [brɪwər] , [maɪ] [frend] !  
**By instinct , as it were , I cried , “ Beware , my friend !**  
经过 本能 , 作为 它 是 , 我 哭 , “ 提防 , 我的 朋友 !  
仿佛出于本能，我喊道：“小心，我的朋友！”

“ [ɪn] ['spæni] , [ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['piəriŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kɔ:t] [ðə; ði] - [ɪr] .  
**“ in Spanish , and in so piercing a voice that it caught the señor's ear .**  
“ 在 西班牙语 , 和 在 所以 冲孔 一个 嗓音 那 它 捕捉 这 - 耳朵 .  
“用西班牙语，而且声音尖锐，引起了先生的注意。”

[hi:: hi] [swʌŋ] [raʊnd] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l'redi] [hi:: hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] , [æz; əz]  
**He swung round , for already he was standing on his feet , and , as**  
他 摇摆 圆形的 , 为了 已经 他 曾是 常设 在 他的 脚 , 和 , 作为  
[hi:: hi] [tɜ:rnd] ,  
**he turned ,**  
他 转向 ,

他猛地转身，因为他已经站了起来，然后，当他转身时，

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [kloʊk] [rʌʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stæbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] .  
**the man in the cloak rushed at him and stabbed with the knife .**  
这 男人 在 这 披风 匆忙 在 他 和 刺伤 和 这 刀 .

披着斗篷的男人冲向他，用刀刺了他。

[bʌt; bət] , ['bi:ɪŋ] [wɔ:rnd] , [ðə; ði][seɪ'njɔ:r][wʌz; wəz] [tu:] [kwɪk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .  
**But , being warned , the señor was too quick for him .**  
但 , 存在 警告 , 这 先生 曾是 也 快的 为了 他 .

但是，尽管受到了警告，这位先生还是比他更快一步。

['sprɪŋɪŋ] [tu:: tə][wʌŋ] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['mu:vmənt] [hi:: hi] [delt] [hɪz; ɪz] [wʊd] - [bi:: bi]  
**Springing to one side , with the same movement he dealt his would - be**  
弹簧 到 一 边 , 和 这 相同的 移动 他 已处理 他的 会 - 是

[mɜ:rdərər] [ə; eɪ] [greɪt] [bə'feɪ] ,  
**murderer a great buffet ,**  
凶手 一个 伟大的 自助餐 ,

他猛地向一侧跃去，同时给了那个想要杀害他的人一顿痛快的午餐。

[ðæt] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:: tə][dra:p][ðə; ði] ['dægər] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['stægərɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [dens]  
**that caused him to drop the dagger and sent him staggering into the dense**  
那 导致 他 到 降低 这 匕首 和 发送 他 令人震惊 进入 这 稠密  
['jædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rtʃweɪ] .  
**shadow of the archway .**  
阴影 的 这 拱道 .

这导致他手中的匕首掉落，踉跄着跌入拱门浓密的阴影中。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][noʊ][wʌŋ] [si:md] [tu:: tə] [ʌndər'stænd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,  
**For some seconds no one seemed to understand what had happened ,**  
为了 一些 秒 不 一 似乎 到 理解 什么 有 发生 ,  
有那么几秒钟，似乎没有人明白发生了什么。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd][ænd; ənd][brɪ'gæŋ][tu:: tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] , [hi:: hi][wʌz; wəz][nɑ:t]  
**and when they did and began to search for the man , he was not**  
和 什么时候 他们 做过 和 开始 到 搜索 为了 这 男人 , 他 曾是 不是  
[tu:: tə][bi:: bi] [faʊnd] .  
**to be found .**  
到 是 成立 .

当他们开始寻找那个人时，却发现他已经不见了。

[hu:] [hi; hi][wʌz; wəz] , [ɔ:r] [waɪ] [hi; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [ðɪs] ['kəʊədli] [di:d] , [wʌz; wəz] ['nevər]  
**Who he was , or why he had attempted this cowardly deed , was never**  
WHO 他 曾是 , 或者为什么 他 有 尝试过 这 胆小 契据 , 曾是 绝不  
[dɪ'skʌvəd] ;  
**discovered** ;  
发现 ;

他的身份, 以及他为何要犯下这种懦弱的罪行, 始终是个谜;

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][aɪ][hæv; həv][ˈlɪ(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ˈi:ðər] [tɪ'kɑ:l] [hɪm'self] [ɔ:r][sʌm; səm] ['kri:tʃər]  
**but for my part I have little doubt that either Tikal himself or some creature**  
但 为了 我的 部分 我 有 小的 怀疑 那 任何一个 蒂卡尔 他自己 或者 一些 生物  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ['feðər] [kloʊk] ,  
**of his was wrapped in the dark feather cloak ,**  
的 他的 曾是 包装 在 这 黑暗的 羽毛 披风 ,  
但就我而言, 我几乎毫不怀疑, 要么是蒂卡尔本人, 要么是他的某个造物, 被裹在那件黑色的羽毛斗篷里。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [ðʌs] [tu; tə][rɪd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .  
**and sought thus to rid him of his rival .**  
和 寻求 因此 到 摆脱 他 的 他的 竞争对手 .  
于是他试图以此除掉他的对手。

[ɪn'di:d] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑ:n] , [ðɪs] [brɪ'li:f] [tʊk] [fɜ:rm][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l]  
**Indeed , as time went on , this belief took firm hold of the mind of the people**  
的确 , 作为 时间 去 在 , 这 信仰 采取 公司 抓住 的 这 头脑 的 这 人们  
,  
.  
,

事实上, 随着时间的推移, 这种信念在人们心中根深蒂固。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ðæt] [led][tu; tə][ðə; ði] ['sæpɪŋ] [ʌv; əv] [tɪkəlz] ['paʊər]  
**and was one of the causes that led to the sapping of Tikal's power**  
和 曾是 一 的 这 原因 那 引领 到 这 消耗 的 蒂卡尔的 力量  
[ænd; ənd][pɑ:pju'lærəti] .  
**and popularity .**  
和 人气 .

这也是导致蒂卡尔的实力和声望下降的原因之一。

[ˈveri] ['heɪstɪli] [ðə; ði][seɪ'njɔ:r] [ə'fɔrd] [ðə; ði][ ɒ:ds ][ɪn] [ə'tendəns] [hu:] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ðæt]  
**Very hastily the señor assured the lords in attendance who crowded round him that**  
非常 草草 这 先生 保证 这 领主们 在 出席 WHO 挤 圆形的 他 那  
[hi; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][hɜ:rt] ,  
**he had received no manner of hurt ,**  
他 有 已收到 不 方式 的 伤害 ,  
这位先生匆忙向围在他身边的众位贵族保证, 他没有受到任何伤害。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [brɪ:f] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [θæŋks] ,  
**and then , after speaking a few brief words of thanks ,**  
和 然后 , 后 请讲 一个 很少 简短的 字 的 谢谢 ,  
然后, 在简短地表达了谢意之后,

[hi; hi] [wɪð'dru:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæləs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] [ðæt]  
**he withdrew into the palace with his wife , and I saw him no more that**  
他 退出 进入 这 宫殿 和 他的 妻子 , 和 我 锯 他 不 更多的 那  
[naɪt] .  
**night .**  
夜晚 .  
他和妻子一起回到了宫殿, 那天晚上我再也没见过他。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðɪs]    ['mæɪɪdʒ]    [wʌz; wəz][tu;; tə][em 'i:][ðə; ði]    [br'ɡɪnɪŋ]    [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔ:ŋɡɪst] [ænd; ənd]  
**The day of this marriage was to me the beginning of the longest and**  
这 天 的 这 婚姻 曾是 到 我 这 开始 的 这 最长 和  
[moʊst] ['wɪrɪ]    [jɪr]    [ðæt] ['evər][aɪ][hæv; həv] [spent] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['wɪrɪ]    [laɪf] .  
**most weary year that ever I have spent in a long and weary life .**  
最多 厌倦 年 那 曾经 我 有 花费 在 一个 长的 和 厌倦 生活 :  
对我而言，结婚那天是我漫长而疲惫的人生中最漫长、最疲惫的一年的开始。

[ˈveri] [su:n] [aɪ]    [ʌndər'stʊd]    [haʊ] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['maɪə; 'meɪə][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu;; tə] [heɪt]  
**Very soon I understood how it came about that Maya had learned to hate**  
非常 很快 我 理解 如何 它 来了 关于 那 玛雅 有 学习 到 恨  
[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪn]    [wɪtʃ]    [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][bɔ:rn] ,  
**the City of the Heart in which she was born ,**  
这 城市 的 这 心 在 哪个 她 曾是 出生 ,  
我很快就明白了玛雅为何会憎恨她出生的那座“心之城”。

[ɪts] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][ɪts] [weɪz] , [ænd; ənd] ['ɑ:rdntli] [tu;; tə][dɪ'zaɪər][ə; eɪ] [nu:] [laɪf][ɪn] [nu:] [lændz] .  
**its people , and its ways , and ardently to desire a new life in new lands .**  
它是 人们 , 和 它是 方式 , 和 热切地 到 欲望 一个 新的 生活 在 新的 土地 :  
它的人民，它的习俗，并热切渴望在新土地上开始新生活。

[hɪr]    [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wɜ:rk] ; [hɪr] , [ 'enə:veɪtɪd ] [baɪ][ə; eɪ] ['klɒɪŋ]    ['lʌkʃəri]  
**Here there was no change and little work ; here , enervated by a cloying luxury**  
这里 那里 曾是 不 改变 和 小的 工作 ; 这里 , 虚弱 经过 一个 甜腻 奢华  
,  
:  
,  
这里没有变化，也没有什么工作；在这里，人们被令人窒息的奢靡生活所麻痹。

[ðə; ði] [pʊr]    ['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sɪvələ'zeɪ(ə)n]    [rɒtɪd]    ['sləʊli] [tu;; tə][ɪts] [fɔ:l] ,  
**the poor remnant of a great civilisation rotted slowly to its fall ,**  
这 贫穷的 剩 的 一个 伟大的 文明 腐烂的 缓慢地 到 它是 落下 ,  
一个伟大文明的残存部分缓慢腐朽，最终走向衰亡。

[ænd; ənd]    [nʌn]    ['lɪftɪd] [ə; eɪ][hænd][tu;; tə] [seɪv] [aɪ 'ti:] .  
**and none lifted a hand to save it .**  
和 没有任何 抬起 一个 手 到 节省 它 :  
竟然没有人出手相救。

[sɪns] [men] [mʌst; məst][du:]    ['sʌmθɪŋ] , [ðə; ði] [pri:sts] [ænd; ənd] ['nəʊblz] [ plɒtɪd ] [fɔ:r; fər] [pleɪs]  
**Since men must do something , the priests and nobles plotted for place**  
自从 男人 必须 做 某物 , 这 神父 和 贵族 绘制 为了 地方  
[ænd; ənd] ['paʊər] [ɪn'di:d] ,  
**and power indeed ,**  
和 力量 的确 ,  
既然人总有所作为，那么祭司和贵族们自然会密谋争夺地位和权力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] ['lɪstləsli] ['fɑ:ləʊd] [ðɪs] [treɪd] [ɔ:r] [ðæt] , [prə'vaɪdɪŋ] [fu:d] [ænd; ənd]  
**and the common people listlessly followed this trade or that , providing food and**  
和 这 常见的 人们 百无聊赖地 随后 这 贸易 或者 那 , 提供 食物 和  
['reɪmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'mju:nəti] ,  
**raiment for the community ,**  
服饰 为了 这 社区 ,  
而普通百姓则漫无目的地从事着各种各样的行业，为社会提供食物和衣物。

— [nɑ:t][fɔ:r; fər]    [ðəm'selvz] , — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] [ɪn] [wʌt]    [ðeɪ] [dɪd] ,  
**— not for themselves , — but there was little heart in what they did ,**  
— 不是 为了 他们自己 , — 但 那里 曾是 小的 心 在 什么 他们 做过 ,  
——并非为了他们自己，——但他们所做的一切却缺乏真心。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [noʊ] [ˈpleɪzər] [ɪn][aɪˈti:] .

and they took no pleasure in it .

和 他们 采取 不 乐趣 在 它 .

他们对此毫无喜悦之情。

[bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)] [ˈsʌŋʃaɪn] , [ðeɪ] [ˈlɔɪtəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

Basking in the eternal sunshine , they loitered from the cradle to the grave ,

晒太阳 在 这 永恒 阳光 , 他们 徘徊 从 这 摇篮 到 这 严重 ,

[ˈhʊpɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ,

hoping nothing ,

希望 没有什么 ,

他们沐浴在永恒的阳光下，从摇篮到坟墓游荡，一无所获。

[ˈsʌfərɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [fɪərɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈkaːntent][tuː; tə] [fɪːst] [əˈmɪd][ðer; ðər] [ˈkrʌmbliŋ] [ˈpæləs] ,

suffering nothing , fearing nothing , content to feast amid their crumbling palaces ,

痛苦 没有什么 , 害怕 没有什么 , 内容 到 盛宴 之中 他们的 摇摇欲坠 宫殿 ,

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɪrɪ] ,

and , when they were weary ,

和 , 什么时候 他们 是 厌倦 ,

他们无所畏惧，无所痛苦，满足于在摇摇欲坠的宫殿中尽情享乐，当他们疲惫不堪时，

[tuː; tə] [sliːp] [tɪl] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [fɪːst] [əˈgen] ,

to sleep till it was time to feast again ,

到 睡觉 直到 它 曾是 时间 到 盛宴 再次 ,

睡到下次开饭时间。

[ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ðer; ðər] [soʊlz] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌskz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪθ] [werˈʌv] [ðeɪ] [hæd; həd]

satisfying their souls the while with the husks of a faith whereof they had

令人满意 他们的 灵魂 这 尽管 和 这 谷壳 的 一个 信仰 其中 他们 有

[bɜːst][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] .

lost the meaning .

丢失的 这 意义 .

他们用早已失去意义的信仰的空壳来满足自己的灵魂。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv] [hʊm] - [hʊpɪt] [tuː; tə] [ˈfæ(ə)n] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]

Such were the people of whom Zibalbay hoped to fashion a race of

这样的 是 这 人们 的 谁 - 希望 到 时尚 一个 种族 的

[ˈkɒŋkərəz] !

conquerors !

征服者 !

齐巴尔拜希望将这样的人民塑造成一个征服者民族！

[stɪl] , [tuː; tə] [ðɪs] [laɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɜːrn][ænd; ənd][aɪˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ðem; ðəm] ; [ɪnˈdiːd] ,

Still , to this life they were born and it became them ; indeed ,

仍然 , 到 这 生活 他们 是 出生 和 它 成为 他们 ; 的确 ,

然而，他们生于这样的生活，而这种生活也塑造了他们；的确如此。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈdɔrd] [noʊ] [ˈʌðər] ,

they could have endured no other ,

他们 可以 有 忍受 不 其他 ,

他们别无选择，

[fɜːr; fər][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ˈhɑːrdʃɪp] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈmeltɪd] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [æz; əz][maɪ] [ˈɪndiən]

for the breath of hardship must have melted them away as my Indian

为了 这 气息 的 困境 必须 有 融化 他们 离开 作为 我的 印度

[ˈfɜːr,fɑːðərz] [ˈmeltɪd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][aɪərən] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspænjərd] ,

forefathers melted beneath the iron rule of the Spaniard ,

祖先 融化 下面 这 铁 规则 的 这 西班牙人 ,

苦难的气息一定像我的印第安祖先在西班牙人的铁腕统治下消融一样，将他们彻底摧毁了。

[bʌt; bət][tu:; tə][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪlɪ] ['tɔ:rmənt] .  
**but to me it was a daily torment** .  
但 到 我 它 曾是 一个 日常的 折磨 .

但对我来说，这却是每日的折磨。

[ˈɔ:f(ə)n][aɪ][hæv; həv] [br'held] [sʌm; səm][waɪld] ['kri:tʃər] [paɪn][ænd; ənd][daɪ][ɪn][ɪts] ['prɪzn] ,  
**Often I have beheld some wild creature pine and die in its prison** ,  
经常 我 有 观看 一些 荒野 生物 松树 和 死 在 它是 监狱 ,  
我常常看到一些野生动物在囚笼中痛苦地死去。

[ðooʊ] [fu:d] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][aɪ 'ti:][ɪn] ['ɡreɪtər] [ə'bʌndəns] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ɪts]  
**though food was given to it in greater abundance than it could find in its**  
尽管 食物 曾是 给定 到 它 在 更大的 丰富 比 它 可以 寻找 在 它是  
[ˈneɪtɪv] [wʊdz] ,  
**native woods** ,  
本国的 树林 ,

虽然人们给它提供的食物比它在原生森林中能找到的要多得多，

[ænd; ənd] [laɪk] [ðæt] [waɪld] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz][aɪ][ɪn] [ðɪs] [sɔ:ft] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .  
**and like that wild creature was I in this soft City of the Heart** .  
和 喜欢 那 荒野 生物 曾是 我 在 这 柔软的 城市 的 这 心 .  
我就像那只野兽，置身于这座温柔的心灵之城。

[ðə; ði] [welθ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:k] [wʌz; wəz] [raʊnd] [em 'i:][ɪn] [ə'bʌndəns] ,  
**The wealth I came to seek was round me in abundance** ,  
这 财富 我 来了 到 寻找 曾是 圆形的 我 在 丰富 ,  
我所寻求的财富，在我周围比比皆是。

[ˈju:sləs] [ænd; ənd] [ʌnpɹə'dʌktɪv] [æz; əz][ðə; ði] [ded] [hændz] [ðæt] [hæd; həd] [stɔ:rd] [aɪ 'ti:] ,  
**useless and unproductive as the dead hands that had stored it** ,  
无用 和 低效的 作为 这 死的 双手 那 有 存储 它 ,  
就像存放它的死手一样，毫无用处，毫无生产力。

[ænd; ənd] [ˈjɑ:ndər] [ɪn][ˈmeksɪkoʊ][wɜ:r; wər][men] [hu:] [baɪ][eɪd][ʌv; əv] [ðæt] [welθ] [maɪ] [bɪ'kʌm] [fri:]  
**and yonder in Mexico were men who by aid of that wealth might become free**  
和 远处 在 墨西哥 是 男人 WHO 经过 援助 的 那 财富 可能 变得 自由的

[ænd; ənd] [ɡreɪt] :  
**and great** :  
和 伟大的 :

而在墨西哥，有些人凭借那笔财富，或许能够获得自由和权力：

[bʌt; bət][ə'læs] !  
**but alas !**  
但 唉 !

但是，唉！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .  
**I could not bring them together** .  
我 可以 不是 带来 他们 一起 .

我无法让他们走到一起。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][maɪ][dʒeɪl] , [fɔ:r; fər][maɪ] ['evri] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz] [wɑ:tʃt]  
**I could not even escape from my gaol , for my every movement was watched**  
我 可以 不是 甚至 逃脱 从 我的 监狱 , 为了 我的 每一个 移动 曾是 观看  
.  
:  
.

我甚至无法逃离监狱，因为我的一举一动都被监视着。

[jet] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [soʊ][tu:; tə][du:][hæd; həd][aɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][seɪ'njɔ:r] ,  
**Yet I would have tried so to do had it not been for the señor** ,  
然而 我 会 有 尝试 所以 到 做 有 它 不是 到过 为了 这 先生 ,  
然而，若非那位先生，我本会尝试这样做。

[hu:] , [wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,  
**who , when I spoke of it ,**  
WHO , 什么时候 我 辐 的 它 ,

当我谈到这件事时，

[sed] [aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [bi:; bi][noʊ] [tru:] [frend] [ɪf] [aɪ] [went] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv]  
**said I should be no true friend if I went and left him alone in this house of**  
说 我 应该 是 不 真的 朋友 如果 我 去 和 左边 他 独自的 在 这 房子 的  
[st'reɪndʒəz] .  
**strangers .**  
陌生人 .

他说，如果我离开，把他一个人留在这个陌生人家家里，那我就不是真正的朋友。

[ɪn'di:d] [hɪz; ɪz] [plaɪt] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [maɪn] ,  
**Indeed his plight was worse than mine ,**  
的确 他的 困境 曾是 更糟 比 矿 ,  
事实上，他的处境比我的还要糟糕。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [tu:] [su:n] [gru:] [ʼʌtərli] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)] ['sɪti] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)] ['sʌmə] ,  
**for he too soon grew utterly weary of this dreadful city of eternal summer ,**  
为了 他 也 很快 生长 完全地 厌倦 的 这 可怕 城市 的 永恒 夏天 ,  
因为他很快就对这座可怕的永恒夏日之城感到彻底厌倦了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [waɪf] .  
**and of everything in it except his wife .**  
和 的 一切 在 它 除了 他的 妻子 .  
除了妻子以外，他拥有房子里的一切。

[fɔ:r; fər] [hoʊl] ['aʊərz] [wi:; wi] [wɒd] [sɪt] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪd] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,  
**For whole hours we would sit gazing on the wide waters of the lake ,**  
为了 所有的 小时 我们 会 坐 凝视 在 这 宽的 水 的 这 湖 ,  
我们常常一连几个小时坐在那里，凝视着广阔的湖面。

[ænd; ənd] [meɪk] [plæn][ʼæftər][plæn] [wer'baɪ] [wi:; wi] [maɪt] [geɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['fri:dəm] ,  
**and make plan after plan whereby we might gain the mountains and freedom ,**  
和 制作 计划 后 计划 由此 我们 可能 获得 这 山脉 和 自由 ,  
制定一个又一个计划，以便我们能够夺取山脉和自由，

['oʊnli][tu:; tə][ə'bəendən] [i:tʃ] [ɪn][tɜ:rn] .  
**only to abandon each in turn .**  
仅有的 到 放弃 每个 在 转动 .  
结果却一个接一个地抛弃了他们。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hoʊpləs] .  
**For they were hopeless .**  
为了 他们 是 绝望 .  
因为他们毫无希望。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɑ:tʃt] , [sɪns] [hɪr] [ə'loʊn] [ðɪs] ['pi:p(ə)] [fər'gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]  
**Day and night he was watched , since here alone this people forgot to be**  
天 和 夜晚 他 曾是 观看 , 自从 这里 独自的 这 人们 忘了 到 是  
['ɪndələnt] .  
**indolent .**  
懒惰的 .  
他日夜都被人监视着，因为只有这里的人们忘记了懒惰。

[ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər] [reɪs] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [noʊ][hænd][tu:; tə] [seɪv] [ðəm'selvz] ,  
**They knew that their race was dying and , lifting no hand to save themselves ,**  
他们 知道 那 他们的 种族 曾是 垂死 和 , 举重 不 手 到 节省 他们自己 ,  
他们明知自己的种族正在消亡，却袖手旁观，不肯自救。



[ðeɪ] [prɪ'fɜːrɪd] [tuː; tə][pɪn][ðər; ðər] [feɪθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɑːfəsi] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs]  
**they preferred to pin their faith upon the prophecy which promised that from this**  
他们 首选 到 别针 他们的 信仰 之上 这 预言 哪个 承诺 那 从 这  
[waɪt] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] [ə; eɪ] ['seɪvjər] .  
**white man should spring a saviour .**  
白色的 男人 应该 春天 一个 救主 .

他们宁愿相信预言，预言中说，这位白人将会出现一位救世主。

[ˈmiːnwaɪl] , [fɔːls] [ðooʊ] [aɪ'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ðə; ði] ['prɑːfəsi] , [ɔːr][wʌn][paːrt][ʌv; əv][aɪ'tiː] ,  
**Meanwhile , false though it may have been , the prophecy , or one part of it ,**  
同时 , 错误的 尽管 它 可能 有 到过 , 这 预言 , 或者 一 部分 的 它 ,  
与此同时，尽管这个预言可能是错误的，或者说其中的一部分，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [fʊl'fɪlmənt] , [wɪtʃ] [ɪn][ɪt'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə] [ðɪs] ['piːp(ə)l] ,  
**was in the way of fulfilment , which in itself was a wonder to this people ,**  
曾是 在 这 方式 的 履行 , 哪个 在 本身 曾是一个 想知道 到 这 人们 ,  
这阻碍了他们实现梦想，而这本身对这个民族来说就是一个奇迹。

[ə'mʌŋ] [huːm] [ðə; ði] [bəːθs] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][soʊ] [rər] .  
**among whom the births of children were so rare .**  
之中 谁 这 出生 的 孩子们 是 所以 稀有的 .

其中，孩子的出生非常罕见。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [ðæt] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][bɔːrn] — [ə; eɪ] [sʌn] — [ænd; ænd][ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [nuː] [noʊ]  
**At length that child was born — a son — and the rejoicing knew no**  
在 长度 那 孩子 曾是 出生 — 一个 儿子 — 和 这 欢欣鼓舞 知道 不  
[baʊndz] .  
**bounds .**  
界限 .

终于，孩子出生了——是个儿子——人们欣喜若狂。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ['nɑːwə] [ɔːlsoʊ] [gɜv] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ] [sʌn] ,  
**Strangely enough , upon the same day Nahua also gave birth to a son ,**  
奇怪的 足够的 , 之上 这 相同的 天 纳瓦人 还 给予 出生 到 一个 儿子 ,  
奇怪的是，就在同一天，纳瓦也生下了一个儿子。

[ænd; ænd] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['æŋɡər] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrɪd] [ðæt] [aɪ'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][hɜːr; hər]  
**and great was her anger when she learned that it was not on her**  
和 伟大的 曾是 她 愤怒 什么时候 她 学习 那 它 曾是 不是 在 她  
[ə'kaʊnt] [ɔːr][ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːfsprɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][soʊ][ɡlæd] .  
**account or on that of her offspring that the people were so glad .**  
帐户 或者 在 那 的 她 后代 那 这 人们 是 所以 高兴的 .

当她得知人们如此高兴并不是因为她或她的后代时，她非常生气。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['mæɪrɪdʒ] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [mɑːtaɪ] [hæd; həd] [bɪn]  
**Within a few days of the señor's marriage we heard that Mattai had been**  
之内 一个 很少 天 的 这 - 婚姻 我们 听到 那 马泰 有 到过  
[siːzd] [wɪð; wɪθ] ['sɪknəs] ,  
**seized with sickness ,**  
查获 和 疾病 ,

先生结婚后没几天，我们就听说马泰生病了。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['pɔːlzi] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leprəs] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz] [ðæt] ['bæfəld] [ɔːl]  
**a kind of palsy , together with a leprous condition of the arms that baffled all**  
一个 种类 的 麻痹 , 一起 和 一个 麻风病 状况 的 这 武器 那 困惑 全部  
[skɪl] .  
**skill .**  
技能 .

一种麻痹症，同时伴有手臂麻风病，令所有医术都束手无策。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ˈɡroʊɪŋ] [ˈɡrædʒuəli] [wɜːrs] , [soʊ] [sed] [ðə; ði] [frɪʒɪnz] ;  
**For months he lay in his house , growing gradually worse , so said the physicians ;**  
为了 几个月 他 躺在 他的 房子 , 生长 逐步地 更糟 , 所以 说 这 医生 ;

医生说, 他卧床数月, 病情逐渐加重;

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] — [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θriː] [deɪz] [ˈpriːviəs] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv]  
**but one night — I remember that it was three days previous to the birth of**  
但 — 夜晚 — 我 记住 那 它 曾是 三 天 以前的 到 这 出生 的  
[ˈmaɪəz] [tʃaɪld] — [hiː; hi] [əˈpɪrd] [brɪˈfɔːr] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] ,  
**Maya's child — he appeared before Maya ,**  
玛雅的 孩子 — 他 出现 前 玛雅 ,

但有一天晚上——我记得那是玛雅孩子出生前三天——他出现在玛雅面前,

[ðə; ði][seɪˈnjɔːr] , [ænd; ənd][maɪˈself] , [æz; əz][wiː; wi][sæt] [təˈɡeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈpɑːn]  
**the señor , and myself , as we sat together in the palace looking out upon**  
这 先生 , 和 我 , 作为 我们 卫星 一起 在 这 宫殿 寻找 出去 之上  
[ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [ˈɡɑːrdn] .  
**the moonlit garden .**  
这 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 花园 :

我和先生一起坐在宫殿里, 眺望着月光下的花园。

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [hæd; həd][aɪ] [siːn] [ə; eɪ] [saɪt] [soʊ]  
**At first we did not know him , for never before had I seen a sight so**  
在 第一的 我们 做过 不是 知道 他 , 为了 绝不 前 有 我 已见 一个 视线 所以  
[ˈdredf(ə)l] .  
**dreadful .**  
可怕 :

起初我们并不认识他, 因为我从未见过如此可怕的景象。

[hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [ˈbloʊtɪd] ; [wʌn][ɑːrm] — [hɪz; ɪz] [left] — [wʌz; wəz] [swɔðd] [ɪn] [ˈbændɪdʒ] ; [hɪz; ɪz]  
**His body was bloated ; one arm — his left — was swathed in bandages ; his**  
他的 身体 曾是 腹胀 ; — 手臂 — 他的 左边 — 曾是 裹挟着 在 绷带 ; 他的  
[hed] [ʃʊk] [ɪnˈses(ə)ntli] ;  
**head shook incessantly ;**  
头 摇晃 不已 ;

他的身体肿胀; 他的左臂缠着绷带; 他的头不停地摇晃;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleprəsi] [hæd; həd] [siːzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪvɪd] [hjuː] .  
**and the leprosy had seized his face , which was of a livid hue .**  
和 这 麻风 有 查获 他的 脸 , 哪个 曾是 的 一个 铁青 色调 :

麻风病侵袭了他的脸, 使他的脸色变得惨白。

“ [duː][nɑːt] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][em ˈiː] , ” [hiː; hi] [brɪˈɡæn] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈkweɪvərɪŋ] [ˈvɔɪs] ,  
“ **Do not shrink from me ,** ” **he began , in a low and quavering voice ,**  
“ 做 不是 收缩 从 我 , ” 他 开始 , 在 一个 低的 和 颤抖 嗓音 ,  
“不要躲避我,”他用低沉颤抖的声音说道。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [əˈpɑːn][juː ˈes][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwaɪtnɪŋ] [aɪz] ; “ [ˈfɔːrli] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈrɪŋk] ,  
**as he gazed upon us with his whitening eyes ;** ” **surely you should not shrink ,**  
作为 他 凝视 之上 我们 和 他的 美白 眼睛 ; “ 一定 你 应该 不是 收缩 ,  
他用泛白的眼睛凝视着我们; “你们当然不应该退缩,

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpɑːrtnərz][ɪn][ðə; ði] [kraɪm] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ʌv; əv][em ˈiː][ðə; ði]  
**seeing that all of you are partners in the crime that has made of me the**  
看到 那 全部 的 你 是 合作伙伴 在 这 犯罪 那 有 制成 的 我 这  
[ˈloʊðsəm] [θɪŋ] [aɪ][eɪ ˈem] .  
**loathsome thing I am .**  
令人厌恶的 事物 我 是 :

你们都是让我变成如今这般令人厌恶之人的同谋。

[eɪ] ！  
**Ay** ！  
哎 ！

哎！

[dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jə] [wɪl] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .  
**deny it if you will , but I know it .**  
否定 它 如果 你 将要 , 但 我 知道 它 .

你可以否认，但我知道。

[ðə; ðɪ] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɔːd][hæz; həz] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn][em ˈiː] , [hɪz; ɪz] [fɔːls] [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː]  
**The vengeance of the god has fallen upon me , his false servant , and it**  
这 复仇 的 这 上帝 有 倒下 之上 我 , 他的 错误的 仆人 , 和 它  
[hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ˈdʒʌstli] .  
**has fallen justly .**  
有 倒下 公正地 .

神的惩罚降临到我这个背信弃义的仆人身上，而且这惩罚是罪有应得。

[mɔːrˈoʊvər] , [biː; bi] [əˈʊrd] [ðæt] [ɑːn][juː; jə] [ˈɔːlsəʊ][fæl; ʃəl] [ðæt] [ˈvendʒəns] [fɔːl] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [aɪ]  
**Moreover , be assured that on you also shall that vengeance fall , for the Eye**  
而且 , 是 保证 那 在 你 还 将 那 复仇 落下 , 为了 这 眼睛  
[hæz; həz] [siːn] ,  
**has seen ,**  
有 已见 ,

此外，你当确信，那报应也必临到你身上，因为神眼已经看见了。

[ðə; ðɪ] [maʊθ] [hæz; həz][toʊld] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [θɔːt] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [duːm] .  
**the Mouth has told , and the Heart has thought upon your doom .**  
这 嘴 有 讲述 , 和 这 心 有 想法 之上 你的 厄运 .

口已述说，心已思索你的厄运。

[lʊk] [əˈpɑːn][em ˈiː] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [haʊ] [rɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ][ˈweɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [wɜːrks] [ɪˈnɪkwəti]  
**Look upon me , and learn how rich are the wages of him who works iniquity**  
看 之上 我 , 和 学习 如何 富有的 是 这 工资 的 他 WHO 作品 罪恶  
,  
:  
,

你们看着我，就知道作恶的人有多么丰厚的报酬。

[ænd; ənd][baɪ][maɪ] [ˈsʌfərɪŋz] [straɪv] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ðɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .  
**and by my sufferings strive to count the measure of your own .**  
和 经过 我的 苦难 努力 到 数数 这 措施 的 你的 自己的 .

通过我的苦难，努力衡量你自己的苦难。

[pərˈtʃæns] [jʊr; jər] [kʌp] [ɪz] [nɔːt] [jet] [fʊl] ; [pərˈtʃæns] [juː; jə] [hæv; həv] [stɪl] [ˈgreɪtər] [sɪnz] [tuː; tə] [wɜːrk] :  
**Perchance your cup is not yet full ; perchance you have still greater sins to work :**  
或许 你的 杯子 是 不是 然而 满的 ; 或许 你 有 仍然 更大的 罪孽 到 工作 :

或许你的杯子还没满；或许你还有更大的罪孽要犯：

[bʌt; bət] [ˈvendʒəns] [fæl; ʃəl] [kʌm] — [aɪ] [tel] [juː; jə] [ðæt] [ˈvendʒəns] [fæl; ʃəl] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd]  
**but vengeance shall come — I tell you that vengeance shall come here and**  
但 复仇 将 来 — 我 告诉 你 那 复仇 将 来 这里 和  
[hɪrˈæftər] .  
**hereafter .**  
此后 .

但报应必将到来——我告诉你们，报应必将到来，今生来世皆是如此。

[aɪ][dɪd] [ðɪs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈdɒtɜːz] [seɪk] ; [jes] , [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [maɪ][ˈoʊnli] [tʃaɪld] .  
**I did this thing for my daughter's sake ; yes , for love of her , my only child .**  
我 做过 这 事物 为了 我的 女儿的 清酒 ; 是的 , 为了 爱 的 她 , 我的 仅有的 孩子 .

我做这件事是为了我的女儿；是的，是为了爱她，我唯一的孩子。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [æmˈbiʃəs] [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [dɪˈzaɪrɪd] [ðɪs] [mæn] ,  
**She was ambitious and she desired this man ,**  
她 曾是 雄心勃勃 和 她 想要的 这 男人 ,  
她野心勃勃, 而且渴望得到这个男人。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [ˈɡreɪtnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [ˈæftər]  
**and I thought to assure greatness to her and to her children after**  
和 我 想法 到 保证 伟大 到 她 和 到 她 孩子们 后  
[hɜːr; hər] .  
**her** :  
她 :

我想确保她和她的子孙后代都能拥有辉煌的未来。  
“ [bʌt; bət] [siː] [haʊ] [hɜːr; hər] [waɪn] [hæz; həz] [bɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈvɪnɪɡər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈplez(ə)nt]  
“ **But see how her wine has been turned to vinegar , and her pleasant**  
“ 但 看 如何 她 葡萄酒 有 到过 转向 到 醋 , 和 她 令人愉快的  
[fruːts] [tuː; tə] [ˈæʃɪz] .  
**fruits to ashes .**  
水果 到 灰烬 :

“但你看, 她的酒变成了醋, 她美好的果实变成了灰烬。  
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [heɪts] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈevər] - [ˈɡroʊɪŋ] [heɪt] ; [naʊ] [ðeɪ] [ˈskersli] [spiːk] ,  
**Her husband hates her with an ever - growing hate ; now they scarcely speak ,**  
她 丈夫 讨厌 她 和 一个 曾经 - 生长 恨 ; 现在 他们 几乎 说话 ,  
她的丈夫对她的恨意与日俱增; 现在他们几乎不说话了。

[ɔːr] [spiːk] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈʃaʊər] [ˈbɪtər] [wɜːrdz][əˈpɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [hed] .  
**or speak only to shower bitter words upon each other's head .**  
或者 说话 仅有的 到 淋浴 苦的 字 之上 每个 其他的 头 :  
或者只是互相恶语相向。

[mɔːr] , — [nɑːt][fɔːr; fər] [bɔːŋ] [wɪl] [tɪˈkɑːl][biː; bi] [kæˈsiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,  
**More , — not for long will Tikal be cacique of the City of the Heart ,**  
更多的 , — 不是 为了 长的 将要 蒂卡尔 是 酋长 的 这 城市 的 这 心 ,  
而且, 蒂卡尔作为“心之城”的酋长地位也不会维持太久。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdʒeləs] [reɪdʒ][hæz; həz] [ˈsauəd] [ɔːl][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [hɪz; ɪz] [diːdz] [ɑːr; ər] [diːdz] [ʌv; əv]  
**for his jealous rage has soured all his mind ; his deeds are deeds of**  
为了 他的 嫉妒的 愤怒 有 变质 全部 他的 头脑 ; 他的 契约 是 契约 的  
[əˈpreʃn] [ænd; ənd][ɪnˈdʒʌstɪs] ;  
**oppression and injustice ;**  
压迫 和 不公正 ;  
因为他的嫉妒之怒已经腐蚀了他的整个心灵; 他所做的都是压迫和不公正的行为;

[ɔːlˈredi] [hiː; hi][ɪz] [dɪˈtestɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] ,  
**already he is detested by the people ,**  
已经 他 是 令人厌恶的 经过 这 人们 ,  
他已经为人民所憎恶。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][tɜːrɪn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][plɑːt] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .  
**and even those who loved him turn from him and plot against him .**  
和 甚至 那些 WHO 喜爱 他 转动 从 他 和 阴谋 反对 他 :  
甚至那些爱他的人也背弃了他, 密谋陷害他。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [plɑːt] ?  
**Do you know what they plot ?**  
做 你 知道 什么 他们 阴谋 ?  
你知道他们在密谋什么吗?

[ðeɪ] [plɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [tʃaɪld] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][bɔ:rn][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ˈmaɪə; ˈmeɪə] , [ kæˈsi:k ] [ɪn]  
**They plot to make that child that shall be born of you , Maya , cacique in**  
他们 阴谋 到 制作 那 孩子 那 将 是 出生 的 你 , 玛雅 , 酋长 在  
[hɪz; ɪz] [ru:m] ,  
**his room ,**  
他的 房间 ,

他们密谋让你的那个孩子，玛雅，成为他房间里的酋长，

[ænd; ənd][tu:; tə][set] [ʌp] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][ˈaʊt,lænd; ˈaʊtlənd] [ˈhʌzbənd] [æz; əz] [ˈri:dʒənt] [tɪl] [aɪ ˈti:]  
**and to set up you and your outland husband as regents till it**  
和 到 放 向上 你 和 你的 外地 丈夫 作为 摄政王 直到 它  
[ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tu:; tə] [ˈgʌvərn] .  
**shall be of an age to govern .**  
将 是 的 一个 年龄 到 治理 .

并立你和你外邦的丈夫为摄政王，直到国家具备治理国家的年龄。

[oʊ] ! [ju:; jʊ][hæv; həv] [plænd] [ˈkʌnɪŋli] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [lʊk] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,  
**Oh ! you have planned cunningly , and things look well for you ,**  
哦 ! 你 有 计划 狡猾地 , 和 事物 看 出色地 为了 你 ,  
哦！你计划得很周全，看来一切对你都很有利。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][ˈpra:spər] .  
**but I say that they shall not prosper .**  
但 我 说 那 他们 将 不是 繁荣 .  
但我说，他们必不亨通。

“ [ðə; ði] [kɜ:rs] [ɪz][ɑ:n][ju:; jʊ] , [ɪgneɪʃoʊ] , [lɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,  
“ **The curse is on you , Ignatio , Lord of the Heart ,**  
“ 这 诅咒 是 在 你 , 伊格纳蒂奥 , 主 的 这 心 ,  
“诅咒降临在你身上，伊格纳提奥，心灵之主，

[fɔ:r; fər][ɔ:l][jʊr; jər] [haɪ] - [bɪlt] [hoʊps][ʃæl; ʃəl][fɔ:l] [laɪk][ə; eɪ] [rɒtɪd] [ru:f] ,  
**for all your high - built hopes shall fall like a rotted roof ,**  
为了 全部 你的 高的 - 建造 希望 将 落下 喜欢 一个 腐烂的 屋顶 ,  
你所有高筑的希望都将像腐朽的屋顶一样轰然倒塌。

[ænd; ənd] [ˈnevər][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [ˈi:gəlz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈempaɪər][ju:; jʊ][hæv; həv] [dri:md] [ʌv; əv][bi:; bi]  
**and never shall the eagles of that empire you have dreamed of be**  
和 绝不 将 这 老鹰 的 那 帝国 你 有 梦见 的 是  
[ˈbrɔɪdəd] [ɑ:n][jʊr; jər] [ˈbænərz] .  
**broidered on your banners .**  
刺绣 在 你的 横幅 .

你们梦寐以求的帝国的雄鹰，永远不会绣在你们的旗帜上。

[sleɪvz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈtɔɪld] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] [sleɪvz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈmeɪn] ,  
**Slaves are the people you have toiled for , and slaves they shall remain ,**  
奴隶 是 这 人们 你 有 辛勤劳作 为了 , 和 奴隶 他们 将 保持 ,  
奴隶是你们辛勤劳作的人，他们将永远是奴隶。

[fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði] [kraɪm] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [geɪv] [kənˈsent] , [ɪgneɪʃoʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈrɪvɪtɪd] [ðer; ðər]  
**for by the crime to which you gave consent , Ignatio , you have rivetted their**  
为了 经过 这 犯罪 到 哪个 你 给予 同意 , 伊格纳蒂奥 , 你 有 铆接 他们的  
[ˈfetərz] .  
**fetters .**  
镣铐 .

伊格纳提奥，你因默许了这起罪行，而使他们的枷锁更加牢固。

[ðə; ði] [kɜ:rs] [ɪz][ɑ:n][jʊr; jər] [tʃaɪld] , [ˈmaɪə; ˈmeɪə] , — [ˈnevər] [jæl; jəl][aɪ ˈti:] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [brʻkʌm] [ə; eɪ][mæn]  
**The curse is on your child , Maya , — never shall it live to become a man**  
这 诅咒 是 在 你的 孩子 , 玛雅 , — 绝不 将 它 居住 到 变得 一个 男人  
:  
:  
:

玛雅，你的孩子受到了诅咒——他永远无法长大成人：

[ðə; ði] [kɜ:rs] [ɪz][ɑ:n][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] , — [hɪz; ɪz] [her] [jæl; jəl][na:t] [groʊ] [greɪ] .  
**the curse is on your husband , — his hair shall not grow grey .**  
这 诅咒 是 在 你的 丈夫 , — 他的 头发 将 不是 生长 灰色的 .

诅咒降临在你丈夫身上——他的头发不会变白。

[bʌt; bət] [ˈhevɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] [dʌz] [ðə; ði] [kɜ:rs] [rest][əˈpɑ:n][ju:; jʊ] , [fɔ:ls] [ˈleɪdɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,  
**But heaviest of all does the curse rest upon you , false Lady of the Heart ,**  
但 最重 的 全部 做 这 诅咒 休息 之上 你 , 错误的 女士 的 这 心 ,

但最沉重的诅咒却落在你身上，虚伪的心灵女神。

[ju:; jʊ] , [hu:z] [laɪf][ɪz][wʌŋ] [lɔ:ŋ] [laɪ] ; [ju:; jʊ] , [hu:] [fərˈsʊk] [jʊr; jər] [feɪθ] [ænd; ənd] [broʊk] [jʊr; jər] [oʊθ] ;  
**you , whose life is one long lie ; you , who forsook your faith and broke your oath ;**  
你 , 谁 生活 是 — 长的 说谎 ; 你 , WHO 放弃 你的 信仰 和 打破 你的 誓言 ;

你，一生都在说谎；你，背弃信仰，违背誓言；

[ju:; jʊ] , [hu:] [tɜ:rnd] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haɪ]  
**you , who turned you from your people and from the law of your high**  
你 , WHO 转向 你 从 你的 人们 和 从 这 法律 的 你的 高的

[ænd; ənd] [ˈeɪnʃənt] [haʊs] ,  
**and ancient house ,**  
和 古老的 房子 ,

你们使你们背离你们的族人和你们古老圣殿的律法，

[ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [wɪn][ə; eɪ] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [waɪt] [mæn][tu:; tə][jʊr; jər][ɑ:rmz] .  
**that you might win a wandering white man to your arms .**  
那 你 可能 赢 一个 漫游 白色的 男人 到 你的 武器 .

或许你能赢得一个流浪白人的芳心。

[ˈwʊmən] , [wi:; wi][jæl; jəl] [mi:t] [noʊ] [mɔ:r] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [læst] [ˈmɪzəri] ,  
**Woman , we shall meet no more ; but in the hour of your last misery ,**  
女士 , 我们 将 见面 不 更多的 ; 但 在 这 小时 的 你的 最后的 苦难 ,

女人啊，我们再也不会见面了；但在你临终痛苦的时刻，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [ˈeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈtɜ:rn(ə)] [ˈpʌnɪʃmənt] ,  
**and in the long , long ages of the eternal punishment ,**  
和 在 这 长的 , 长的 年龄 的 这 永恒 惩罚 ,

在漫长的永恒惩罚岁月中，

[rɪˈmembər] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] , " — [ænd; ənd] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**remember the words that I speak to you to - day , " — and , shaking his**  
记住 这 字 那 我 说话 到 你 到 - 天 , " — 和 , 摇晃 他的

[ˈwɪðərd] [ɑ:rm][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfeɪsɪz] ,  
**withered arm in our faces ,**  
干枯 手臂 在 我们的 面孔 ,

记住我今天对你们说的话，”——说着，他挥舞着枯萎的手臂在我们面前晃动，

[mɑ:tɑɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lɪmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪmbər] .  
**Mattai turned and limped from the chamber .**  
马泰 转向 和 跛行 从 这 房间 .

马泰转身一瘸一拐地走出了房间。

- [ju:; jʊ] — [fɔ:ls] [ˈleɪdɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .  
**' You — false Lady of the Heart .**  
- 你 — 错误的 女士 的 这 心 .

你——虚伪的心灵女神。

- [hi:; hi] [went] , [ænd; ənd][wi:; wi][sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [i:t] [ˈlðə] [ɪn] [ˈhɔ:rər] ,  
**' He went , and we sat gazing at each other in horror ,**  
- 他 去 , 和 我们 卫星 凝视 在 每个 其他 在 恐怖 ,  
他走了, 我们呆呆地对视着, 惊恐万分。

[fɔ:r; fər] [ðoo] [wi:; wi] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd] [ˈeni] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][gɔ:d][hi:; hi] [ˈwə:ʃɪp] ,  
**for though we none of us had any faith in the god he worshipped ,**  
为了 尽管 我们 没有任何 的 我们 有 任何 信仰 在 这 上帝 他 崇拜 ,  
虽然我们当中没有人信仰他所崇拜的神,

[ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] [wi:; wi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [spəʊk] [tru:θ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈi:v(ə)l] [wʊd] [ˌoʊvərˈteɪk]  
**in our hearts we felt that this man spoke truth , and that evil would overtake**  
在 我们的 心 我们 毛毡 那 这 男人 辐 真相 , 和 那 邪恶的 会 超过  
[ju: 'es] .  
**us** :  
我们 :

我们内心深处都觉得这个人说的是真话, 邪恶终将吞噬我们。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈmaɪə; ˈmeɪə][hɪd][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hændz][ænd; ənd] [wept] ; [ðen] [ʃi:; ʃɪ]  
**For a moment Maya hid her face in her hands and wept ; then she**  
为了 一个 片刻 玛雅 隐藏 她 脸 在 她 双手 和 哭泣 ; 然后 她  
[spræŋ] [ʌp] ,  
**sprang up ,**  
弹簧 向上 ,

玛雅双手捂住脸哭了一会儿; 然后她猛地站了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [hæd; həd] [draɪd][hɜ:r; həɹ] [terz] .  
**and a fire in her eyes had dried her tears .**  
和 一个 火 在 她 眼睛 有 干燥 她 眼泪 :

她眼中燃起的火焰擦干了她的泪水。

“ [soʊ] [let] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] , ” [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , “ [aɪ] [ker] [ˈnʌθɪŋ] .  
**“ So let it be , ” she cried , “ I care nothing .**  
” 所以 让 它 是 , ” 她 哭 , ” 我 关心 没有什么 :

“那就这样吧,”她喊道, “我什么都不在乎。”

[æt; ət][ðə; ði] [li:st] [aɪ] [wʌn] [ju:; jʊ] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] , [θru:] [ɔ:l]  
**At the least I won you , my love , and for some months , through all**  
在 这 至少 我 韩元 你 , 我的 爱 , 和 为了 一些 几个月 , 通过 全部  
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtrʌblz] ,  
**our troubles ,**  
我们的 麻烦 ,

至少我赢得了你, 我的爱人, 在接下来的几个月里, 我们一起经历了所有的困难。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpi] [æt; ət][jɔ:; jər][saɪd] , [ænd; ənd] , [kʌm] [gʊd] , [kʌm] [ɪl] ,  
**I have been happy at your side , and , come good , come ill ,**  
我 有 到过 快乐的 在 你的 边 , 和 , 来 好的 , 来 患病的 ,

我一直很荣幸能陪伴在你身边, 无论顺境逆境。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][rɑ:b][em ˈi:][ʌv; əv][maɪ] [ˈmemərɪz] .  
**nothing can rob me of my memories .**  
没有什么 能 抢 我 的 我的 回忆 :

没有什么能夺走我的记忆。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][aɪ] [fɪr] .  
**But for you I fear .**  
但 为了 你 我 害怕 :

但我为你感到担忧。

[ˈhʌzbənd] , [aɪ] [fɪr] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — —  
**Husband , I fear for you — —**  
丈夫 , 我 害怕 为了 你 — —

丈夫, 我为你担心——

” [ðen] , [hɜːr; hær] [ˈpæ(ə)n] [pæst] , [ʃiː ʃi] [flʌŋ] [hɜːrˈself] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [əˈgen] [brɪˈgæn] [tuː; tə]  
“ **Then** , **her** **passion** **past** , **she** **flung** **herself** **into** **his** **arms** **and** **again** **began** **to**

然后 , 她 热情 过去的 , 她 扔 她自己 进入 他的 武器 和 再次 开始 到  
[wiːp] .  
**weep** .  
哭泣 .

“然后，她的激情消退了，她扑进他的怀里，又开始哭泣。”

[ɪn] [duː] [kɔːrs] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [bɔːrn] , [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [bɔɪ] , [ˈɔːlmoʊst] [waɪt] [ɪn] [ˈkʌlə] ,  
**In** **due** **course** **the** **child** **was** **born** , **a** **beautiful** **boy** , **almost** **white** **in** **colour** ,

在 到期的 课程 这 孩子 曾是 出生 , 一个 美丽的 男生 , 几乎 白色的 在 颜色 ,  
不久，孩子出生了，是个漂亮的男孩，肤色近乎白皙。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [stɑːr] - [laɪk] [aɪz] ;  
**with** **his** **mother's** **star** - **like** **eyes** ;  
和 他的 母亲的 星星 - 喜欢 眼睛 ;  
他有着母亲那双星光般的眼睛；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðɪs] [seɪm] [naɪt] [wiː; wi] [ˈlɜːrnið] [ðæt] [mɑːtaɪ] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [mʌtʃ] [ˈtɔːrment] ,  
**and** **on** **this** **same** **night** **we** **learned** **that** **Mattai** **had** **died** **in** **much** **torment** ,  
和 在 这 相同的 夜晚 我们 学习 那 马泰 有 死亡 在 很多 折磨 ,  
就在同一晚，我们得知马泰在极度痛苦中死去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnɑːwə] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪvəd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] .  
**and** **that** **Nahua** **was** **delivered** **of** **a** **son** .  
和 那 纳瓦人 曾是 发表 的 一个 儿子 .  
纳瓦生了一个儿子。

[ˌeɪˈtiːn] [deɪz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] , [nuː] - [ˈrɪzn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hær] [bed] , [wʌz; wəz]  
**Eighteen** **days** **went** **by** , **and** **Maya** , **new** - **risen** **from** **her** **bed** , **was**  
十八 天 去 经过 , 和 玛雅 , 新的 - 升起 从 她 床 , 曾是  
[ˈsiːtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hær] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [maɪˈself] ,  
**seated** **with** **her** **husband** **and** **myself** ,  
坐着 和 她 丈夫 和 我 ,  
十八天过去了，玛雅从床上起床后，和她丈夫以及我坐在一起。

[waɪl] [brɪˈhaɪnd] [juː ˈes] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈweɪtɪŋ] - [ˈleɪdi] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈɪnfənt] [ɪn] [hɜːr; hær] [ɑːrmz] ,  
**while** **behind** **us** **stood** **a** **waiting** - **lady** **holding** **the** **sleeping** **infant** **in** **her** **arms** ,  
尽管 在后面 我们 站立 一个 等待 - 女士 保持 这 睡眠 婴儿 在 她 武器 ,  
在我们身后，站着一位抱着熟睡婴儿的侍者。

[wen] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] [tuː; tə] [juː ˈes] [ðæt] [æn; ən] [ˈembəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈlɔːds] [ʌv; əv]  
**when** **it** **was** **announced** **to** **us** **that** **an** **embassy** **of** **the** **great** **lords** **of**  
什么时候 它 曾是 宣布 到 我们 那 一个 大使馆 的 这 伟大的 领主们 的  
[ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)] [sɔːt] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hær] .  
**the** **Council** **sought** **speech** **with** **her** .  
这 理事会 寻求 演讲 和 她 .  
当我们得知议会大臣们派出使团寻求与她会面时。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [ˈentərd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈspʊksmən] , [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈdaɪməz] , [boʊd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hær]  
**Presently** **they** **entered** , **and** **the** **spokesman** , **the** **Lord** **Dimas** , **bowed** **before** **her**  
目前 他们 进入 , 和 这 发言人 , 这 主 迪马斯 , 鞠躬 前 她  
[ænd; ənd] [set] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] ,  
**and** **set** **out** **his** **mission** ,  
和 放 出去 他的 使命 ,  
他们随即进入屋内，发言人迪马斯勋爵向她鞠躬，并阐述了他的使命。

[ˈseɪɪŋ] :  
**saying** :  
说 :  
说:



“ [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈleɪdɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,  
“ We have come to you , Lady of the Heart ,  
“ 我们 有 来 到 你 , 女士 的 这 心 ,  
“ 我们来到您面前, 圣心圣母,

[ɑːn] [brɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] , [tuː; tə] [rɪ'dʒʊɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][jɔː; jər]  
on behalf of the Council and of the people , to rejoice with you in your  
在 代表 的 这 理事会 和 的 这 人们 , 到 麾 和 你 在 你的  
[greɪt] [ˈhæpɪnəs] ,  
great happiness ,  
伟大的 幸福 ,

我谨代表议会和人民, 与你们一同分享这份巨大的幸福。

[ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmætərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɛɪt] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .  
and to lay certain matters of the state before you .  
和 到 躺 肯定 事情 的 这 状态 前 你 .

并向你们呈报一些国家大事。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l][hæv; həv] [ɡroʊn] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpreʃn] [ænd; ənd]  
For some months the people have grown weary of the oppressions and  
为了 一些 几个月 这 人们 有 生长 厌倦 的 这 压迫 和  
[ˈkruːəlti] [ʌv; əv][trɪˈkɑːl] ,  
cruelties of Tikal ,  
残忍 的 蒂卡尔 ,

几个月来, 蒂卡尔的人民已经厌倦了那里的压迫和残暴。

[huː] [ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][hæz; həz][pʊt] [ˈmeni] [tuː; tə] [deθ] [ɑːn] [səˈspɪ(ə)n]  
who in defiance of the laws of the land has put many to death on suspicion  
WHO 在 蔑视 的 这 法律 的 这 土地 有 放 许多 到 死亡 在 怀疑  
[ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈbiːɪŋ] [kənˈsɜːrnd] [ɪn][plɑːts] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .  
of their being concerned in plots against his power .  
的 他们的 存在 担心的 在 图表 反对 他的 力量 .

他公然藐视国家法律, 仅凭怀疑他人参与反对他政权的阴谋, 就处死了许多人。

[ˈfɜːrðər] , [bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] ,  
Further , but yesterday it came to the ears of the Council ,  
更远 , 但 昨天 它 来了 到 这 耳朵 的 这 理事会 ,  
此外, 昨天理事会也听到了这件事。

[θruː] [ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə][ˈeksɪkjʊːt][hɪz; ɪz]  
through the confession of one whom he had employed to execute his  
通过 这 忏悔 的 一 谁 他 有 受雇 到 执行 他的  
[ˈwɪkɪdnəs] ,  
wickedness ,  
邪恶 ,

通过他雇佣来执行其罪恶之人的供述,

[ðæt] [ə; eɪ][plæn][wʌz; wəz][leɪd][tuː; tə][ˈmɜːrdər][jɔː; jər] [ˈhʌzbænd] , [jɔː; jər] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd]  
that a plan was laid to murder your husband , your child , and the Lord  
那 一个 计划 曾是 铺设 到 谋杀 你的 丈夫 , 你的 孩子 , 和 这 主  
[ɪɡneɪʃʊ] [hɪr] . “  
Ignatio here . ”  
伊格纳蒂奥 这里 : “

有人密谋杀害你的丈夫、你的孩子以及这里的伊格纳提奥勋爵。”

“ [ɪnˈdiːd] , “ [sed] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] , “ [ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][maɪ] [neɪm] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][frʌm; frəm] [ðɪs]  
“ Indeed , “ said Maya , “ and why was my name omitted from this  
“ 的确 , “ 说 玛雅 , “ 和 为什么 曾是 我的 姓名 省略 从 这  
[lɪst] ? “  
list ? “  
列表 ? “

“的确如此,”玛雅说, “为什么我的名字没有出现在这份名单上?”

“ [ˈleɪdi] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] ,  
“ **Lady** , **we do not know** , ” **he answered** ,  
“ 女士 , 我们 做 不是 知道 , ” 他 回答 ,  
“ 夫人, 我们不知道, ”他回答说。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] [əˈsæsɪnz] [hæd; həd][ˈɔːrdərz][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ˈlɪvɪŋ] ,  
“ **but it seems that the assassins had orders to take you living** ,  
“ 但 它 似乎 那 这 刺客 有 订单 到 拿 你 活的 ,  
“但刺客们似乎奉命要活捉你。”

[ænd; ənd][tuː; tə][haɪd][juː; jʊ] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [pɑːrt][ʌv; əv] [tɪkəlz] [ˈhaʊs] .  
**and to hide you away in a secret part of Tikal's house** .  
和 到 隐藏 你 离开 在 一个 秘密 部分 的 蒂卡尔的 房子 .  
把你藏在蒂卡尔房子的一个秘密角落里。

“ [naʊ] [ðə; ði][seɪˈnjɔːr] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [swɔːr] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [oʊθ] [tuː; tə][biː; bi]  
“ **Now the señor sprang to his feet and swore a great oath to be**  
“ 现在 这 先生 弹簧 到 他的 脚 和 发誓 一个 伟大的 誓言 到 是  
[əˈvendʒd] [əˈpɑːn][trɪˈkɑːl] .  
**avenged upon Tikal** .  
复仇 之上 蒂卡尔 .  
“这时, 这位先生猛地站了起来, 发誓要向蒂卡尔复仇。”

“ [neɪ] , [lɔːrd] , ” [sed] [ˈdaɪməz] , “ [hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n][ɪz][ˈhoʊli][ænd; ənd][məst; məst][nɑːt][biː; bi] [tʌtʃt] ,  
“ **Nay , lord , ” said Dimas , “ his person is holy and must not be touched** ,  
“ 不 , 主 , ” 说 迪马斯 , “ 他的 人 是 圣 和 必须 不是 是 感动 ,  
“不, 大人, ”迪马斯说, “他的身体是神圣的, 不可触碰。”

[nɔːr] [niːd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [kəˈrʌptɪd]  
**nor need you have any further fear of him , for those whom he corrupted**  
也不 需要 你 有 任何 更远 害怕 的 他 , 为了 那些 谁 他 腐败的  
[əˈweɪt] [ðer; ðər][ˈtraɪəl] ,  
**await their trial** ,  
等待 他们的 审判 ,  
你无需再惧怕他, 因为那些被他腐蚀的人正在等待审判。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪmˈself] [ɪz] [wɑːtʃt] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .  
**and he himself is watched by day and night** .  
和 他 他自己 是 观看 经过 天 和 夜晚 .  
他本人日夜都被人监视着。

[ˈɔːlsoʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wɪl] [trɪˈkɑːl] [rɪˈmeɪn] [ kæˈsiːk ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ;  
**Also , not for long will Tikal remain cacique of the City of the Heart ;**  
还 , 不是 为了 长的 将要 蒂卡尔 保持 酋长 的 这 城市 的 这 心 ;  
此外, 蒂卡尔作为“心之城”的酋长地位也不会保持太久;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 世界之心(Heart of the World)

## 第19/21页

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [hæv; həv] [met] [ɪn][ə; ei] [ˈsiːkrət] [ˈseɪ(ə)n] [tuː; tə] [wɪt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][naːt]  
for the Council have met in a secret session to which you were not  
为了 这 理事会 有 遇见 在 一个 秘密 会议 到 哪个 你 是 不是  
[ˈsʌmənd] ,  
summoned ,  
被召唤 ,

因为议会已经召开了一次秘密会议，而你并未被传唤参加。

[ænd; ʌnd][hæv; həv] [dɪˈkriːd] [ðæt] [hiː; hi][jæl; jəl][biː; bi] [dɪˈpəʊzd] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈnɪkwɪtiːz] ,  
and have decreed that he shall be deposed because of his iniquities ,  
和 有 颁布 那 他 将 是 被罢免 因为 的 他的 罪恶 ,  
并已下令因其罪行罢免他。

[ænd; ʌnd][ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] . " "  
and in accordance with the desire of the people . " "  
和 在 根据 和 这 欲望 的 这 人们 . " "  
并且符合人民的意愿。"

" [kæn; kən][ə; ei] [kæˈsiːk] [biː; bi] [dɪˈpəʊzd] ? " [æskt] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] .  
" Can a cacique be deposed ? " asked Maya .  
" 能 一个 酋长 是 被罢免 ? " 问 玛雅 :  
"酋长可以被罢免吗？"玛雅问道。

" [jes] , [ˈleɪdi] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ˈbrʊkən][ðə; ði] [lɔː] ,  
" Yes , lady , if he has broken the law ,  
" 是的 , 女士 , 如果 他 有 破碎的 这 法律 ,  
" 是的，女士，如果他违法了，

[fɔːr; fər][wɜːz; wəz][naːt][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈpəʊzd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [seɪm] [ˈriːz(ə)n] ?  
for was not your father to be deposed for this same reason ?  
为了 曾是 不是 你的 父亲 到 是 被罢免 为了 这 相同的 原因 ?  
你父亲不也是因为同样的原因而被废黜的吗？

[ɔːlsʊʊ] , [tɪˈkɑːl][hoʊldz][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [naːt][baɪ] [raɪt] [ʌv; əv][bɜːrθ] , [bʌt; bət][baɪ] [ˈtriːti] .  
Also , Tikal holds his place , not by right of birth , but by treaty .  
还 , 蒂卡尔 持有 他的 地方 , 不是 经过 正确的 的 出生 , 但 经过 条约 .  
此外，蒂卡尔的地位并非源于其出身，而是源于条约。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [truː] [er] [tuː; tə] - , [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] . " "  
You are the true heir to Zibalbay , Lady of the Heart . " "  
你 是 这 真的 继承人 到 - , 女士 的 这 心 . " "  
你是齐巴尔拜真正的继承人，心灵女神。

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈkoʊldli] ,  
" It may be so , " she answered coldly ,  
" 它 可能 是 所以 , " 她 回答 冷冷地 ,  
"也许是这样，"她冷冷地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [riˈnaʊnst] [maɪ] [kleɪm] [ænd; ʌnd][aɪ][duː][naːt][dɪˈzaɪər][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [əˈpɑːn][maɪ]  
" but I have renounced my claim and I do not desire to go back upon my  
" 但 我 有 放弃 我的 宣称 和 我 做 不是 欲望 到 去 后退 之上 我的  
[wɜːrd] . " "  
word . " "  
单词 : " "

“但我已经放弃了我的权利主张，我不想食言。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [riˈnaʊnst] [aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈdaɪməz] , “ [ðer; ðər][ɪz][wʌn][tuː; tə] [huːm] [aɪ ˈtiː][ ˈpaːsɪz ] ,  
“ **If you have renounced it , ” said Dimas , “ there is one to whom it passes ,**  
“ 如果 你 有 放弃 它 , ” 说 迪马斯 , ” 那里 是 一 到 谁 它 通过 ,  
“ 如果你已经放弃了它,”迪马斯说,“那么它会传给另一个人。”

” — [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈɪnfənt] .  
“ **— and he pointed to the sleeping infant .**  
“ — 和 他 尖 到 这 睡眠 婴儿 .  
——他指着熟睡的婴儿。

“ [ˈjɑːndər] [ɪz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈpraːfəsi] , [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ,  
“ **Yonder is the Child of Prophecy , hope of the people ,**  
“ 远处 是 这 孩子 的 预言 , 希望 的 这 人们 ,  
“ 那里有预言之子, 人民的希望,

[ænd; ənd][hiː; hi][aɪ ˈtiː][ɪz] [huːm] [wiː; wi] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [kraʊn] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr][ˈruːlər] ,  
**and he it is whom we purpose to crown as our ruler ,**  
和 他 它 是 谁 我们 目的 到 王冠 作为 我们的 统治者 ,  
我们打算拥立他为我们的统治者。

[ˈsetɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jər; jər] [ˈhʌzbənd] [ʌp][tuː; tə][ækt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [ˈriːtʃɪz] [hɪz; ɪz] [fʊl]  
**setting you and your husband up to act for him till he reaches his full**  
环境 你 和 你的 丈夫 向上 到 行为 为了 他 直到 他 到达 他的 满的  
[eɪdʒ] . ”  
**age . ”**  
年龄 . ”  
安排你和你的丈夫代表他行事, 直到他成年为止。

“ [neɪ] , ” [sed] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] ,  
“ **Nay , ” said Maya ,**  
“ 不 , ” 说 玛雅 ,  
“ 不,”玛雅说。

“ [fɔːr; fər] [ðʌs] [jæl; jəl][hiː; hi] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] [tɪkəlz] [reɪdʒ][ænd; ənd][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [deθ] ,  
“ **for thus shall he become the mark of Tikal's rage and be put to death ,**  
“ 为了 因此 将 他 变得 这 标记 的 蒂卡尔的 愤怒 和 是 放 到 死亡 ,  
“ 因为他将成为蒂卡尔愤怒的象征, 并被处死。”

— [ˈoʊpənli][ɔːr][ɪn] [ˈsiːkrət] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] [tʃæns] . ”  
— **openly or in secret , as it may chance . ”**  
— 公然 或者 在 秘密 , 作为 它 可能 机会 . ”  
——无论是公开的还是秘密的, 都可能发生。”

“ [nɑːt][soʊ] , [ˈleɪdi] , [fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [ˈaʊər] [wen] [hiː; hi][ɪz][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] ,  
“ **Not so , lady , for in that hour when he is proclaimed**  
“ 不是 所以 , 女士 , 为了 在 那 小时 什么时候 他 是 宣布 ,  
“ 并非如此, 夫人, 因为在他被宣告的那一刻,

[tɪˈkaːl] [wɪl] [biː; bi][ˈteɪkən][ˈɪntuː] [seɪf] [ˈkiːpɪŋ] ,  
**Tikal will be taken into safe keeping ,**  
蒂卡尔 将要 是 已采取 进入 安全的 保持 ,  
蒂卡尔将被妥善保管。

[wer] [hiː; hi][jæl; jəl][əˈbaɪd][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf] [ˈlæsts] . ”  
**where he shall abide for so long as his life lasts . ”**  
在哪里 他 将 遵守 为了 所以 长的 作为 他的 生活 持续时间 . ”  
他将在那里度过余生。

“ [ænd; ənd] [wen] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] , ” [æskt] [ðə; ði][seɪˈnjɔːr] .  
“ **And when is this to be , ” asked the señor .**  
“ 和 什么时候 是 这 到 是 , ” 问 这 先生 .  
“ 那这件事何时发生呢? ”先生问道。

“ [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [æt; ət] [nu:n] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɪrəməɪd] ,  
“ To - morrow , at noon , upon the pyramid ,  
“ 到 - 明天 , 在 中午 , 之上 这 金字塔 ,  
“明天中午，在金字塔上，

[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [meɪ] [bi:; bi] ['sɑ:ləmlɪ] [ə'noʊntɪd] [θri:] [deɪz] [hens] [ɪn][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] ,  
that the child may be solemnly anointed three days hence in the Sanctuary ,  
那 这 孩子 可能 是 庄严地 受膏者 三 天 因此 在 这 避难所 ,  
三天后，将在圣所为这孩子举行庄严的涂油礼。

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌ; əv] ['wɔ:tərz] . “  
on the night of the Rising of Waters . ”  
在 这 夜晚 的 这 崛起 的 沃特斯 . ”  
在洪水上漲的那晚。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['fu:lɪ] [tu:; tə] [kraʊn] [ə; eɪ] [beɪb] , [ænd; ənd] ['ni:ðər] [aɪ][nɔ:r][maɪ] ['hʌzbənd] [si:k] [ðɪs]  
“ It is foolish to crown a babe , and neither I nor my husband seek this  
“ 它 是 愚蠢 到 王冠 一个 宝贝 , 和 两者都不 我 也不 我的 丈夫 寻找 这  
[ˈɡreɪtnəs] ,  
greatness ,  
伟大 ,  
“给一个婴儿加冕是愚蠢的，我和我的丈夫都不追求这种伟大。”

“ [sed] ['maɪə; 'meɪə] .  
“ said Maya :  
“ 说 玛雅 :  
“玛雅说道。”

“ [ɪf] [tɪ'kɑ:l] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'pəʊzd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [kraɪmz] ,  
“ If Tikal is to be deposed because of his crimes ,  
“ 如果 蒂卡尔 是 到 是 被罢免 因为 的 他的 犯罪 ,  
“如果蒂卡尔因其罪行而被废黜，

[let] [wʌn][ʌ; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ lɔ:ds ][bi:; bi][set][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]  
let one of the great lords be set in his place until the child is old enough to  
让 一 的 这 伟大的 领主们 是 放 在 他的 地方 直到 这 孩子 是 老的 足够的 到  
[ru:l] . “  
rule . ”  
规则 . ”  
先让一位大领主暂代他的位置，直到孩子长大成人，能够统治为止。

“ [ɔ:l'ðoʊ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔr; jər] ['hʌzbənd] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [kə'mænd] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['fju:tʃər] , “  
“ Although you and your husband are to command us in the future , ”  
“ 虽然 你 和 你的 丈夫 是 到 命令 我们 在 这 未来 , ”  
[ˈænsər] [ˈdaɪməz] ,  
answered Dimas ,  
回答 迪马斯 ,  
“虽然将来你和你的丈夫将统领我们，”迪马斯回答说，

[ˈstɜ:rnli] , “ [tɪl] [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'beɪ] , [ˈleɪdi] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌ; əv][ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ɪz]  
sternly , “ till then you must obey , Lady , for the voice of the Council is  
严厉地 , “ 直到 然后 你 必须 服从 , 女士 , 为了 这 嗓音 的 这 理事会 是  
[su'pri:m] ,  
supreme ,  
最高 ,  
他严厉地说：“在此之前，夫人，您必须服从，因为议会的命令至高无上。”

[ænd; ənd][aɪˈti:] ['kæriz] [aʊt][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ɪts] ['faʊndə] [ænd; ənd][ɪnˈvɪzəb(ə)l] ['prezɪdənt] , [ðə; ði] [hɑ:rt]  
**and it carries out the will of its founder and invisible president , the Heart**  
和 它 携带 出去 这 将要 的 它是 创始人 和 无形的 总统 , 这 心  
[ʌv; əv] ['hev(ə)n] .  
**of Heaven .**  
的 天堂 .

它执行着其创始人兼无形总统——天之心——的意志。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hæz; həz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt][ðə; ði] ['hev(ə)n] - [sent] [tʃaɪld] , [ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]  
**The Council has determined that the heaven - sent child , of whom you are**  
这 理事会 有 决定 那 这 天堂 - 发送 孩子 , 的 谁 你 是  
[ðə; ði] ['ɜ:rθli] ['perənts] ,  
**the earthly parents ,**  
这 尘世的 父母 ,

委员会已裁定，你们是上天赐予的婴孩，

[mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] . "  
**must take his own . "**  
必须 拿 他的 自己的 . "

他必须自己承担后果。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] , " [sed] ['maɪə; 'meɪə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [went] .  
" **As you will , " said Maya , with a sigh ; and presently they went .**  
" 作为 你 将要 , " 说 玛雅 , 和 一个 叹 ; 和 目前 他们 去 .

“随你们便吧，”玛雅叹了口气说道；然后他们就走了。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði][seɪ'njɔ:r][ænd; ənd][aɪ] [ ə'tendɪd ] [ə; eɪ] [fi:st] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]  
**That evening the señor and I attended a feast at the house of one of**  
那 晚上 这 先生 和 我 参加 一个 盛宴 在 这 房子 的 一 的  
[ðə; ði] [greɪt] ['nəʊblz] ,  
**the great nobles ,**  
这 伟大的 贵族 ,

当晚，我和先生应邀参加了一位显赫贵族家中的宴会。

[wens] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] ['sʌmwʌt] [leɪt] .  
**whence we returned somewhat late .**  
何处 我们 返回 有些 晚的 .

我们返回时已经有些晚了。

['hævɪŋ] [dɪs'mɪst] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] ['eskɔ:tid] [ju: 'es] ,  
**Having dismissed those who had escorted us ,**  
拥有 解雇 那些 WHO 有 护送 我们 ,

遣散了护送我们的人之后，

[aɪ] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['tʃembər] ,  
**I walked with him as far as the door of his private chambers ,**  
我 步行 和 他 作为 远的 作为 这 门 的 他的 私人的 房间 ,

我陪他走到他私人房间门口，

['pɜ:rpəsɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [beɪd] [em 'i:] ['entər] ,  
**purposing to leave him there ; but he bade me enter ,**  
目的 到 离开 他 那里 ; 但 他 巴德 我 进入 ,

原本打算把他留在那里，但他却让我进去。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ðɪs]  
**for he wished to talk with me about the events of the day and this**  
为了 他 希望 到 讲话 和 我 关于 这 活动 的 这 天 和 这  
[fɔ:rθ'kʌmɪŋ] ['serəmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'hɔɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .  
**forthcoming ceremony of the anointing of the child .**  
即将推出 仪式 的 这 膏抹 的 这 孩子 .

因为他想和我谈谈今天发生的事情以及即将举行的婴儿涂油礼。

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] , [ˈpæsiŋ] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈtʃeɪmbər] , [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]  
**Accordingly I did so , and , passing through the first chamber , we came to**  
因此 我 做过 所以 , 和 , 通过 通过 这 第一的 房间 , 我们 来了 到  
[ðə; ði] ['sekənd] ,  
**the second ,**  
这 第二 ,

于是我照做了, 穿过第一个房间后, 我们来到了第二个房间。

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [leɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsliːpɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .  
**beyond which lay his sleeping - rooms .**  
超过 哪个 躺 他的 睡眠 - 房间 .

再往里走就是他的卧室。

[hɪr] [wiː; wi] ['hɔːltɪd] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'prəʊtʃt] [ə; eɪ][ˈlæmp] ,  
**Here we halted by the open window , and I approached a lamp ,**  
这里 我们 停止 经过 这 打开 窗户 , 和 我 接近 一个 灯 ,  
我们在敞开的窗边停了下来, 我走向一盏灯。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [sməʊk] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [laɪt] .  
**for I wished to smoke and had no light .**  
为了 我 希望 到 抽烟 和 有 不 光 .  
因为我想抽烟, 但是没有灯。

[æz; əz][aɪ] [bent] ['oʊvər][aɪ 'tiː] , [ˈsʌmθɪŋ] [kɔːt] [maɪ] [ɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈlɪsnd] ,  
**As I bent over it , something caught my ear , and I listened ,**  
作为 我 弯曲 超过 它 , 某物 捕捉 我的 耳朵 , 和 我 听着 ,  
我弯下腰时, 耳朵里听到了什么, 便侧耳倾听。

[sɪns] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ dɔːz ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] [aɪ]  
**since it seemed to me that through the massive doors of the bedchamber I**  
自从 它 似乎 到 我 那 通过 这 大量的 门 的 这 卧室 我  
[hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] [ˈkraɪɪŋ] [fɔːr; fər][help] .  
**heard the sound of a woman's voice crying for help .**  
听到 这 声音 的 一个 女性的 嗓音 哭泣 为了 帮助 .  
因为我感觉透过卧室厚重的门, 我听到了一个女人呼救的声音。

[ˈɪnstəntli] [aɪ] [flʌŋ] [ðem; ðəm]['oʊpən][ænd; ənd] [rʌft] [ˈðɪðər] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæntɪ] - [ruːm] ,  
**Instantly I flung them open and rushed thither by way of an ante - room ,**  
即刻 我 扔 他们 打开 和 匆忙 那里 经过 方式 的 一个 赌注 - 房间 ,  
我立刻打开门, 穿过前厅冲了过去。

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][seɪ'njɔːr][æz; əz][aɪ] [went] .  
**calling to the señor as I went .**  
呼叫 到 这 先生 作为 我 去 .  
我边走边向先生喊话。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [ə'reɪv] [tuː] [suːn] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] [ɪt'self][ə; eɪ][streɪndʒ] [saɪt] [met][maɪ] [aɪz]  
**I did not arrive too soon , for in the bedchamber itself a strange sight met my eyes**  
我 做过 不是 到达 也 很快 , 为了 在 这 卧室 本身 一个 奇怪的 视线 遇见 我的 眼睛  
:  
:  
:  
我到达得不算太早, 因为在卧室里, 我看到了奇怪的景象。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [stʊd] [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,  
**At the foot of the bed stood a cradle , in which lay the child ,**  
在 这 脚 的 这 床 站立 一个 摇篮 , 在 哪个 躺 这 孩子 ,  
床脚放着一个摇篮, 孩子躺在里面。

[ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ˈstrʌɡld] .  
**and near to it two women struggled .**  
和 靠近 到 它 二 女性 挣扎 .  
附近有两个女人在挣扎。

[wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] — [ɪn] [hu:m] [aɪ] [nu:] ['nɑ:wə] , [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][tɪ'kɑ:l] — [held][ə; eɪ] ['kɑ:pər] [naɪf]  
**One of these — in whom I knew Nahua , the wife of Tikal — held a copper knife**  
— 的 这些 — 在 谁 我 知道 纳瓦人 , 这 妻子 的 蒂卡尔 — 握住 一个 铜 刀  
[ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] ,  
**in her hand ,**  
在 她 手 ,  
其中一人——我认识她, 她是蒂卡尔的妻子娜瓦——手里拿着一把铜刀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] , [ˈmaɪə; ˈmeɪə] , [ɡrɪpt] [hɜ:r; həɹ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ænd; ənd][ɑ:rmz][frʌm; frəm]  
**and the other , Maya , gripped her round the body and arms from**  
和 这 其他 , 玛雅 , 紧握 她 圆形的 这 身体 和 武器 从  
[bɪˈhaɪnd] , [soʊ] [ðæt] ,  
**behind , so that ,**  
在后面 , 所以 那 ,  
另一个人, 玛雅, 则从后面紧紧抱住她的身体和手臂, 这样,

[straɪv] [æz; əz][ʃɪ; ʃɪ] [wʊd] , [ʃɪ; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fri:] [hɜ:r'self][tu:; tə][ju:z][aɪ ˈti:] .  
**strive as she would , she could not free herself to use it .**  
努力 作为 她 会 , 她 可以 不是 自由的 她自己 到 使用 它 .  
尽管她竭尽全力, 却仍然无法摆脱使用它的束缚。

[stɪl] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] , ['nɑ:wə] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈheviərðən'er][ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [strɔ:ŋ] ,  
**Still , of the two women , Nahua was the heavier and the more strong ,**  
仍然 , 的 这 二 女性 , 纳瓦人 曾是 这 较重 和 这 更多的 强的 ,  
[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˈsləʊli] ,  
**and , though slowly ,**  
和 , 尽管 缓慢地 ,  
然而, 在这两位女性中, 娜瓦体重更重, 力气更大, 而且, 尽管速度较慢,

[ʃɪ; ʃɪ] [ˈdrægd] [ðə; ði] [ʌðər] [ˈkloʊzər][tu:; tə][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l] .  
**she dragged the other closer to the cradle .**  
她 拖拽 这 其他 更近 到 这 摇篮 .  
她把另一个孩子拖到摇篮边。

[ɪnˈdi:d] , [æz; əz][aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ru:m] ,  
**Indeed , as I reached the room ,**  
的确 , 作为 我 达到 这 房间 ,  
事实上, 当我到达房间时,

[ʃɪ; ʃɪ] [rentʃt] [hɜ:r; həɹ] [raɪt] [ɑ:rm] [lu:s] [ænd; ənd] [reɪzd] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [straɪk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnfənt]  
**she wrenched her right arm loose and raised it to strike at the infant**  
她 扭动 她 正确的 手臂 松动的 和 提高 它 到 罢工 在 这 婴儿  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] .  
**with the knife .**  
和 这 刀 .  
她挣脱了右臂的束缚, 举起刀子要砍向婴儿。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈendɪd] ,  
**But here the matter ended ,**  
但 这里 这 事情 结束 ,  
但事情到此为止了。

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [bæk] ,  
**for at that moment I caught her round the waist and threw her back ,**  
为了 在 那 片刻 我 捕捉 她 圆形的 这 腰部 和 扔 她 后退 ,  
就在那一刻, 我搂住她的腰, 把她扔了出去。

[soʊ] [ðæt] [ʃɪ; ʃɪ] [fel] [ˈhevi] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,  
**so that she fell heavily on the floor ,**  
所以 那 她 跌倒 重度 在 这 地面 ,  
于是她重重地摔倒在地。



[ˈletɪŋ] [dra:ɒ][ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [ˈefərt] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r'self] .  
**letting drop the knife in her effort to save herself** .  
出租 降低 这 刀 在 她 努力 到 节省 她自己 .

为了自救，她不慎将刀掉在了地上。

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [fi:t] [ænd; ənd][ræn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi][met] [baɪ]  
**She sprang to her feet and ran towards the door , there to be met by**  
她 弹簧 到 她 脚 和 跑 向 这 门 , 那里 到 是 遇见 经过  
[ðə; ði][seɪnjɔ:r] ,  
**the señor** ,  
这 先生 ,

她猛地站起身，朝门口跑去，在那里遇到了先生。

[hu:] [si:zd] [hɜ:r; həɾ][ænd; ənd][held][hɜ:r; həɾ][fæst] .  
**who seized her and held her fast** .  
WHO 查获 她 和 握住 她 快速地 .

谁抓住了她，把她牢牢控制住。

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'aɪ'aɪ] .  
**CHAPTER XXIII** .  
章 二十三 .

第二十三章

[ˈaʊər; ɑ:r] [flaɪt] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['endɪd]  
**OUR FLIGHT , AND HOW IT ENDED**  
我们的 航班 , 和 如何 它 结束

我们的航班，以及它的结局

“ [haʊ] [keɪm] [ðɪs] ['leɪdi] [hɪr] , [ˈmaɪə; 'meɪə] , [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [si:k] !  
“ **How came this lady here , Maya , and what does she seek !**  
” 如何 来了 这 女士 这里 , 玛雅 , 和 什么 做 她 寻找 !  
“这位女士玛雅是怎么来的？她想找什么？”

” [ðə; ði][seɪnjɔ:r] [æskt] .  
“ **the señor asked** .  
” 这 先生 问 .

“先生问道。”

“ [aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] , “ [gɔ:spt] [hɪz; ɪz][waɪf] .  
“ **I do not know how she came ,” gasped his wife** .  
” 我 做 不是 知道 如何 她 来了 , ” 倒吸一口气 他的 妻子 .

“我不知道她是怎么来的，”他妻子喘着气说。

“ [maɪ] ['weɪtɪŋ] - ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [prɪ'per] [maɪ'self][fɔ:r; fər]  
“ **My waiting - women were gone , and I had begun to prepare myself for**  
” 我的 等待 - 女性 是 已消失 , 和 我 有 开始 到 准备 我 为了  
[sli:p] , [wen] ,  
**sleep , when ,**  
睡觉 , 什么时候 ,

“我的侍女们都走了，我正准备睡觉时，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:][ˈjɑ:ndər] [ˈmɪrər] , [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɾ][bɪ'haɪnd][em 'i:] , [ˈhævɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɾ][hænd][ə; eɪ] [ˈneɪkɪd]  
**looking into yonder mirror , I saw her behind me , having in her hand a naked**  
寻找 进入 远处 镜子 , 我 锯 她 在后面 我 , 拥有 在 她 手 一个 裸  
[naɪf] ,  
**knife** ,  
刀 ,

从那面镜子里，我看到她在我身后，手里拿着一把裸露的刀。

[ænd; ənd] [ˈsɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [aɪz] .  
**and searching the room with her eyes** .  
和 搜索 这 房间 和 她 眼睛 .

她用目光扫视着房间。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l] , [ænd; ənd] , [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][step]  
**Presently they fell upon the cradle , and , lifting the knife , she took a step**  
目前 他们 跌倒 之上 这 摇篮 , 和 , 举重 这 刀 , 她 采取 一个 步  
[tɔːrdʒ] [aɪˈtiː] .  
**towards it** .  
向 它 .

随后，他们倒在了摇篮上，她举起刀，朝摇篮迈了一步。

[ðen] [aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [gript] [hɜːr; hær] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hær][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l] ;  
**Then I turned and gripped her , holding her as well as I was able ;**  
然后 我 转向 和 紧握 她 , 保持 她 作为 出色地 作为 我 曾是 有能力的 ;  
然后我转身抱住她，尽我所能地抱紧她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][,em ˈiː][ænd; ənd] [ˈdrægd] [,em ˈiː][ˈfɔːrwəd] ,  
**but she was too strong for me and dragged me forward ,**  
但 她 曾是 也 强的 为了 我 和 拖拽 我 向前 ,  
但她力气太大，把我拖了上去。

[soʊ] [ðæt] [hæd; həd][aɪˈtiː][nɑ:t] [bɪn] [fɔːr; fər][ɪgneɪʃoʊ] [hɪr] ,  
**so that had it not been for Ignatio here ,**  
所以 那 有 它 不是 到过 为了 伊格纳蒂奥 这里 ,  
如果不是伊格纳提奥在这里，

[baɪ] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən][end][,ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [sʌn] . "  
**by now she would have made an end of our son . "**  
经过 现在 她 会 有 制成 一个 结尾 的 我们的 儿子 . "  
到现在，她恐怕已经杀了我们的儿子了。

" [ɪz] [ðɪs] [truː] ? " [sed] [ðə; ði][seɪˈnjɔːr][tuː; tə] [ˈnɑ:wə] .  
**" Is this true ? " said the señor to Nahua .**  
" 是 这 真的 ? " 说 这 先生 到 纳瓦人 .  
“这是真的吗？”先生问纳瓦。

" [aɪˈtiː][ɪz] [truː] , [waɪt] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .  
**" It is true , White Man , " she answered .**  
" 它 是 真的 , 白色的 男人 , " 她 回答 .  
“没错，白人，”她回答道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kɪl] [wʌn][soʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] ?  
**" Why do you desire to kill one so innocent ?**  
" 为什么 做 你 欲望 到 杀 一 所以 清白的 ?  
“你为什么要杀害一个如此无辜的人？”

" [hiː; hi] [æskt] [əˈgen] .  
**" he asked again .**  
" 他 问 再次 .  
他又问了一遍。

" [ɪz][aɪˈtiː][nɑ:t][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [waɪ] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [ɪz][tuː; tə] [səˈplænt] [maɪ]  
**" Is it not natural that I should wish to destroy the child who is to supplant my**  
" 是 它 不是 自然的 那 我 应该 希望 到 破坏 这 孩子 WHO 是 到 取代 我的  
[tʃaɪld] ,  
**child ,**  
孩子 ,

“难道我想要除掉即将取代我孩子的孩子，不是人之常情吗？”

[ænd; ənd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [,ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz][ˈbroʊkən][maɪ] [hɑːrt] ?  
**and to break the heart of the woman who has broken my heart ?**  
和 到 休息 这 心 的 这 女士 WHO 有 破碎的 我的 心 ?  
难道要让那个伤透我心的女人也心碎吗？

” [ˈnɑ:wə] [ˈænsər] , [ˈslænli] .  
” **Nahua answered** , **sullenly** .  
” 纳瓦人 回答 , 闷闷不乐地 :

“纳瓦闷闷不乐地回答道。”

” [əˈmʌŋst] [ˈmeni] [ˈðər] [θɪŋz] , [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] , [waɪt] [mæn] ,  
” **Amongst many other things** , **I have learned** , **White Man** ,  
” 在 许多 其他 事物 , 我 有 学习 , 白色的 男人 ,  
“除此之外, 我还学到了很多東西, 白人,

[ʌv; əv] [ðæt] [ˈserəmoʊni] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ,  
**of that ceremony which is to take place to - morrow** ,  
的 那 仪式 哪个 是 到 拿 地方 到 - 明天 ,  
明天将举行那场仪式,

[hwerˈæt] [maɪ] [ˈhʌzbænd] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈpəʊzd] [ænd; ənd][maɪ] [tʃaɪld] [dɪsˈɒnəd] ,  
**whereat my husband is to be deposed and my child dishonoured** ,  
哪里 我的 丈夫 是 到 是 被罢免 和 我的 孩子 蒙羞 ,  
因此, 我的丈夫将被废黜, 我的孩子将被羞辱。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [tʃaɪld] , — [ju:; jʊ] , [ðə; ði] [waɪt]  
**that they may make room for you and for your child** , **— you , the white**  
那 他们 可能 制作 房间 为了 你 和 为了 你的 孩子 , — 你 , 这 白色的  
[ˈwɑ:ndərər] ,  
**wanderer** ,  
流浪者 ,

好让他们为你和你的孩子腾出地方——你, 这位白人流浪者

[ænd; ənd][jʊr; jər] [sʌn] , [ðə; ði] [ˈhev(ə)n] - [bɔ:rn] , [ðə; ði] [fɔ:r] - [ɔ:ˈdeɪnd] ! ”  
**and your son , the Heaven - born , the Fore - ordained ! ”**  
和 你的 儿子 , 这 天堂 - 出生 , 这 前 - 受戒 ! ”  
还有你的儿子, 天降之子, 命中注定之人!

” [wʌt] [hæv; həv][wi:; wi][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [θɪŋz] , [oʊ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
” **What have we to do with these things** , **O woman with the heart of a**  
” 什么 有 我们 到 做 和 这些 事物 , 哦 女士 和 这 心 的 一个  
[ˈpu:mə] ?  
**puma ?**  
彪马 ?

“我们与这些事有什么关系呢, 哦, 拥有美洲狮般心灵的女人?”

” [hi:; hi] [æskt] .  
” **he asked** .  
” 他 问 :

他问道。

” [ɪf] [tɪˈkɑ:l][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈdrɪvŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [aɪ ˈti:][ɪz][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪmz] . ”  
” **If Tikal is to be driven from his place , it is because of his crimes . ”**  
” 如果 蒂卡尔 是 到 是 驱动 从 他的 地方 , 它 是 因为 的 他的 犯罪 . ”  
“如果蒂卡尔要被驱逐出他的故土, 那是因为他犯下了罪行。”

” [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [jɔ:rz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][set][ɪn][aɪ ˈti:] , [waɪt] [mæn] ,  
” **And if you and yours are to be set in it** , **White Man** ,  
” 和 如果 你 和 你的 是 到 是 放 在 它 , 白色的 男人 ,  
“如果你和你的家人注定要被困在那里, 白人,

[wɪˈðaʊt] [daʊt] [aɪ ˈti:][ɪz][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈvɜ:rtʃʊ] ; [ænd; ənd] [jet] , [oʊ] [blæk] - [ˈhɑ:rtɪd] [neɪv]  
**without doubt it is because of your virtues ; and yet , O black - hearted knave**  
没有 怀疑 它 是 因为 的 你的 美德 ; 和 然而 , 哦 黑色的 - 心地 恶棍  
[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,  
**that you are** ,  
那 你 是 ,

毫无疑问, 这是因为你品德高尚; 然而, 你这黑心肠的恶棍啊!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [truːθ] .  
**I tell you that I know all the truth .**  
我 告诉 你 那 我 知道 全部 这 真相 ；

我告诉你，我知道所有的真相。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈfɔrdʒd] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] ,  
**I know how you forged the writing ,**  
我 知道 如何 你 锻造 这 写作 ；

我知道你是如何伪造这些文字的，

[ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [fɔːls] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truː] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈhoʊli][ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .  
**setting the false for the true within the holy symbol of the Heart .**  
环境 这 错误的 为了 这 真的 之内 这 圣 象征 的 这 心 ；

在神圣的心形符号中，以虚假取代真实。

[aɪ] [noʊ] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [helpt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [diːd] , [fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] ,  
**I know also that my father helped you to the deed , for although he is dead ,**  
我 知道 还 那 我的 父亲 帮助 你 到 这 契据 ， 为了 虽然 他 是 死的 ，

我也知道我父亲曾帮助你完成这件事，虽然他已经去世了，

[hiː; hi] [roʊt] [daʊn] [ðæt] [teɪl] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][daɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] ,  
**he wrote down that tale before he died , and gave it to me ,**  
他 写道 向下 那 故事 前 他 死亡 ， 和 给予 它 到 我 ；

他临终前把这个故事写下来，交给了我。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈpraːfəsi] [ðæt] [juː; jʊ] [dɛrd] [tuː; tə] [stiːl] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhoʊli]  
**together with the ancient prophecy that you dared to steal from the holy**  
一起 和 这 古老的 预言 那 你 敢于 到 偷 从 这 圣  
[ˈsæŋktʃueri] .  
**Sanctuary .**  
避难所 ；

以及你胆敢从圣殿窃取的古老预言。

[jes] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [pruːfs] , [ænd; ənd] [wen] [ˈniːdfl] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] .  
**Yes , I have the proofs , and when needful I will show them .**  
是的 ， 我 有 这 证明 ， 和 什么时候 需要 我 将要 展示 他们 ；

是的，我有证据，必要时我会出示。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][duː][ˈmɜːrdər] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɪnfənt] ;  
**I did not come here to do murder , at least not upon the infant ;**  
我 做过 不是 来 这里 到 做 谋杀 ， 在 至少 不是 之上 这 婴儿 ；

我来这里不是为了杀人，至少不是为了杀害婴儿；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn][ɪts][ˈkreɪd(ə)] [ˌoʊvərˈkeɪm][em ˈiː] ,  
**but the sight of it sleeping in its cradle overcame me ,**  
但 这 视线 的 它 睡眠 在 它是 摇篮 克服 我 ；

但是，它睡在摇篮里的景象让我难以自持。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [riːk] [maɪ] [rɒŋz] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][əˈpɑːn]  
**and of a sudden I determined to wreak my wrongs upon it and upon**  
和 的 一个 突然 我 决定 到 破坏 我的 错误 之上 它 和 之上  
[ɪts] [ˈmʌðər] .  
**its mother .**  
它是 母亲 ；

我突然决定要对我和我母亲的母亲进行报复。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [dɪˈhaʊns] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] ,  
**In this I have failed , but when I denounce you to the Council ,**  
在 这 我 有 失败的 ， 但 什么时候 我 声讨 你 到 这 理事会 ；

在这方面我失败了，但是当我向议会告发你时，

[ðen] [aɪ][fæl; fəl][nɑ:t][feɪl] ; [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [noʊn] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,  
**then I shall not fail ; then you will be known for what you are ,**  
然后 我 将 不是 失败 ; 然后 你 将要 是 已知 为了 什么 你 是 ,  
那时我就不会失败; 那时你的真面目就会被世人所知。

[ænd; ænd][daɪ][ðə; ði] [deθ] [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] . "  
**and die the death that you deserve . "**  
和 死 这 死亡 那 你 应得 . "  
“去死吧, 你罪有应得。”

" [aɪ 'ti:] [kʌmz] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] , ['hʌzbənd] , " [sed] ['maɪə; 'meɪə][kəʊldli] ,  
" **It comes into my mind , husband , "** said **Maya coldly ,**  
" 它 来 进入 我的 头脑 , 丈夫 , " 说 玛雅 冷冷地 ,  
“我突然想到了这件事, 丈夫,”玛雅冷冷地说。

" [ðæt] [ɪf] [wi:; wi] [wʊd] [seɪv] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [laɪvz; livz][wi:; wi][mʌst; məst][rɑ:b] [ðɪs] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜ:rz] .  
" **that if we would save our own lives we must rob this woman of hers .**  
" 那 如果 我们 会 节省 我们的 自己的 生活 我们 必须 抢 这 女士 的 她的 .  
“如果我们想要保全自己的性命, 就必须夺走这个女人的生命。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [du:m] [ʃi:; ʃi][hæz; hæz] ['rɪtʃli] [ɜ:rnd] ,  
**Such a doom she has richly earned ,**  
这样的 一个 厄运 她 有 丰富 获得 ,  
她罪有应得, 落得如此下场。

[nɔ:r] [wɪl] ['eni] [bleɪm] [ju: 'es] [wen] [ðeɪ] [lɜ:rn] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['erənd] [hɪr] .  
**nor will any blame us when they learn what was her errand here .**  
也不 将要 任何 责备 我们 什么时候 他们 学习 什么 曾是 她 差事 这里 .  
当人们知道她来这里的目的是什么时, 也不会有人责怪我们。

" [naʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ði:z] [wɜ:rdz] , ['nɑ:wə] ['strʌɡld] [ɪn][ðə; ði] - [græsp] ,  
" **Now when she heard these words , Nahua struggled in the señor's grasp ,**  
" 现在 什么时候 她 听到 这些 字 , 纳瓦人 挣扎 在 这 - 抓牢 ,  
“听到这些话, 娜瓦在先生的钳制下挣扎起来,

[ænd; ænd]['oʊpənd][hɜ:r; hər] [maʊθ] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [skri:m] .  
**and opened her mouth as though to scream .**  
和 打开 她 嘴 作为 尽管 到 尖叫 .  
她张开嘴, 好像要尖叫。

" [bi:; bi][səɪlənt] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [tu:; tə] [ki:p] [jɔr; jər] [soʊl] [ɪn][ju:; jʊ] .  
" **Be silent , "** **he said , "** **if you wish to keep your soul in you .**  
" 是 沉默的 , " 他 说 , " 如果 你 希望 到 保持 你的 灵魂 在 你 .  
“保持沉默,”他说, “如果你想保住你的灵魂。”

[ɪgneɪʃoʊ] , [kloʊz] [ðoʊz] [dɔ:z] [ænd; ænd] [ɡɪv] [em 'i:] ['jɑ:ndər] [ʃɔ:l] .  
**Ignatio , close those doors and give me yonder shawl .**  
伊格纳蒂奥 , 关闭 那些 门 和 给 我 远处 披肩 .  
伊格纳西奥, 把门关上, 把那边的披肩给我。

" [aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔ:l] [wi:; wi] [baʊnd] - [ɑ:rmz][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ,  
" **I did so , and with the shawl we bound Nahua's arms behind her ,**  
" 我 做过 所以 , 和 和 这 披肩 我们 边界 - 武器 在后面 她 ,  
我照做了, 我们用披肩把娜瓦的双臂绑在背后。

[fæsnɪŋ] [aɪ 'ti:]['oʊvər][hɜ:r; hər] [maʊθ] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [saʊnd] .  
**fastening it over her mouth so that she could make no sound .**  
紧固 它 超过 她 嘴 所以 那 她 可以 制作 不 声音 .  
把它捂住她的嘴, 让她发不出声音。

[ðen] [wi:; wi] [tʊk] [ə; eɪ] ['leðər] ['gɜ:rdl][ænd; ænd] [stræpt] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ni:z] ,  
**Then we took a leather girdle and strapped it about her knees ,**  
然后 我们 采取 一个 皮革 腰带 和 绑带 它 关于 她 膝盖 ,  
然后我们拿了一条皮质束腰带, 绑在她膝盖上。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] , [bʌt; bət] [leɪ] ['helpləs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,  
**so that she could not move , but lay helpless on the floor ,**  
所以 那 她 可以 不是 移动 , 但 躺 无助 在 这 地面 ,  
所以她动弹不得, 只能无助地躺在地板上。

[ˈgləriŋ] [æt; ət][juː 'es][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɪrs] [aɪz] .  
**glaring at us with her fierce eyes .**  
刺眼 在 我们 和 她 凶猛的 眼睛 :  
她用凶狠的眼神瞪着我们。

“ [naʊ] [let][juː 'es] [teɪk] ['kaʊns(ə)l] , ” [aɪ] [sed] .  
“ **Now let us take counsel , ” I said .**  
” 现在 让 我们 拿 法律顾问 , ” 我 说 :  
“现在让我们商议一下,”我说。

“ [jes] , ” ['ænsər] [ðə; ði][seɪ'njɔːr] , “ [let][juː 'es] [teɪk] ['kaʊns(ə)l] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [niːd] [aɪ 'tiː] .  
“ **Yes , ” answered the señor , “ let us take counsel , for we need it .**  
” 是的 , ” 回答 这 先生 , ” 让 我们 拿 法律顾问 , 为了 我们 需要 它 :  
“是的,”先生回答说, “让我们商议一下, 因为我们需要它。”

[wʌŋ] [ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] [wiː; wi][mʌst; məst][duː] ; [kɪl] [ðæt] ['wʊmən] , [ɔːr][flaɪ][ðə; ði] ['sɪti] ,  
**One of two things we must do ; kill that woman , or fly the city ,**  
一 的 二 事物 我们 必须 做 ; 杀 那 女士 , 或者 飞 这 城市 ,  
我们必须做两件事中的一件: 杀了那个女人, 或者逃离这座城市。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [liːvz] [ðɪs] [pleɪs] [ə'laɪv][wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [duːmd] [tuː; tə] [deθ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]  
**for if she leaves this place alive we are certainly doomed to death before the**  
为了 如果 她 树叶 这 地方 活 我们 是 当然 注定失败 到 死亡 前 这  
[ɔːltər] ,  
**altar ,**  
坛 ,  
如果她能活着离开这里, 我们肯定注定要在祭坛前死去。

[eɪ] ! [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ['ɔːlsoʊ] . “  
**ay ! and the child also . ”**  
哎 ! 和 这 孩子 还 : “  
“哎! 孩子也是。”

“ [flaɪ] ! ” [sed] ['maɪə; 'meɪə] , “ [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][flaɪ] ,  
“ **Fly ! ” said Maya , “ how can we fly ,**  
” 飞 ! ” 说 玛雅 , ” 如何 能 我们 飞 ,  
“飞! ”玛雅说, “我们怎么才能飞呢? ”

[wen] [aɪ][eɪ 'em] [stiɪl] [wiːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪb] [ɪz][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tendər] ?  
**when I am still weak and the babe is so young and tender ?**  
什么时候 我 是 仍然 虚弱的 和 这 宝贝 是 所以 年轻的 和 投标 ?  
当我身体还很虚弱, 而孩子又那么小那么娇嫩的时候?

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [sək'siːd] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] ,  
**Should we succeed in escaping from the city and across the lake ,**  
应该 我们 成功 在 逃脱 从 这 城市 和 穿过 这 湖 ,  
如果我们成功逃离城市, 渡过湖泊,

[ˈsɜːrt(ə)nli] [wiː; wi][mʌst; məst] ['perɪʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [snəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrts]  
**certainly we must perish among the snows of the mountains or in the deserts**  
当然 我们 必须 沦 之中 这 雪 的 这 山脉 或者 在 这 沙漠  
[brɪ'jɑːnd] .  
**beyond .**  
超过 :  
我们注定要死在皑皑雪山中, 或者死在更远的沙漠里。

[ˈɔːlsəʊ] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɪst] [ænd; ənd][ˌəʊvəˈteɪkən] . ”

**Also , we should be missed and overtaken . ”**  
还 , 我们 应该 是 错过 和 被超越 . ”

此外, 我们也应该被人怀念和超越。”

“ [ðen] [ˈnɑ:wə] [mʌst; məst][daɪ] , ” [sed] [ðə; ði][seɪˈnjɔːr] .

**Then Nahua must die , ” said the señor .**  
” 然后 纳瓦人 必须 死 , ” 说 这 先生 .

“那么纳瓦必须死,”先生说。

“ [kʊd; kəd][wiː; wi][nɑːt] [swer] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ˈsaɪləns] [ɪf] [wiː; wi] [rɪˈliːst] [hɜːr; həɹ] ?

**Could we not swear her to silence if we released her ?**  
” 可以 我们 不是 发誓 她 到 沉默 如果 我们 发布 她 ?

“如果我们释放她, 难道不能让她发誓保持沉默吗? ”

[aɪ] [æskt] , [fɔːr; fəɹ][aɪ] [ˈræŋk] [frʌm; frəm] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [diːd] , [haʊˈevər] [dʒʌst][ænd; ənd]

**I asked , for I shrank from such a dreadful deed , however just and**  
” 我 问 , 为了 我 缩小 从 这样的 一个 可怕 契据 , 然而 只是 和

[ˈnesəsəri] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] .

**necessary it might be .**  
必要的 它 可能 是 .

“我问了, 因为我害怕做这种可怕的事情, 无论它多么公正和必要。”

“ [swer] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ˈsaɪləns] ! ” [sed] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] [kənˈtemptʃuəsli] ,

**Swear her to silence ! ” said Maya contemptuously ,**  
” 发誓 她 到 沉默 ! ” 说 玛雅 轻蔑地 ,

“让她发誓闭嘴!”玛雅轻蔑地说。

“ [æz; əz] [ˈiːzəli] [maɪt] [juː; jʊ] [swer] [ə; eɪ] [sneɪk] [nɑːt][tuː; tə][juːz][ɪts] [fæŋz] ,

**as easily might you swear a snake not to use its fangs ,**  
” 作为 容易地 可能 你 发誓 一个 蛇 不是 到 使用 它是 獠牙 ,

“就像你可以轻易地让蛇发誓不使用它的毒牙一样,

[ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə] [tred] [ɑːn][aɪˈtiː] .

**if one should chance to tread on it .**  
如果 一 应该 机会 到 踏 在 它 .

如果有人碰巧踩到它的话。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ðɪs] [ˈwʊmən] [heɪts] [emˈiː][soʊ] [ˈbɪtərli] ,

**Do you not understand that this woman hates me so bitterly ,**  
做 你 不是 理解 那 这 女士 讨厌 我 所以 苦涩地 ,

你难道不明白这个女人有多恨我吗?

[huː] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hæz; həz] [rɒbd] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbændz] [lʌv] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈglædli]

**who she thinks has robbed her of her husband's love , that she would gladly**  
WHO 她 思考 有 被抢劫 她 的 她 丈夫的 爱 , 那 她 会 乐意

[daɪ][hɜːrˈself] ,

**die herself ,**  
死 她自己 ,

她认为是谁夺走了她丈夫的爱, 她甚至愿意为此赴死。

[ɪf] [ðerˈbaɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [əˈbaʊt][maɪ] [deθ] [ænd; ənd][ðæt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; əɹ] [dɪr] [tuː; tə]

**if thereby she could bring about my death and that of those who are dear to**  
如果 从而 她 可以 带来 关于 我的 死亡 和 那 的 那些 WHO 是 亲爱的 到

[emˈiː] .

**me .**  
我 .

如果她能以此方式导致我和我所爱之人的死亡。

[soʊ] [su:n] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [li:v] [hɜ:r; hər][bed][ʌv; əv] [ˈsɪknəs] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [tɔːnt] [em 'iː]  
**So soon as she could leave her bed of sickness she came here to taunt me**  
所以 很快 作为 她 可以 离开 她 床 的 疾病 她 来了 这里 到 嘲讽 我  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:m] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'perd] ,  
**with the doom she had prepared ,**  
和 这 厄运 她 有 准备 ,  
她一能离开病床就来到这里，用她早已准备好的厄运来嘲弄我。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] .  
**knowing that I was alone .**  
会心 那 我 曾是 独自的 .

我知道自己孤身一人。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][tʃaɪld] ,  
**Then she saw the child ,**  
然后 她 锯 这 孩子 ,

然后她看到了那个孩子，

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈi:v(ə)n] [weɪt] [tɪl]  
**and so great was her desire for revenge that she could not even wait till**  
和 所以 伟大的 曾是 她 欲望 为了 复仇 那 她 可以 不是 甚至 等待 直到  
[ðə; ði] [lɔː] [ʃʊd; ʃəd] [ri:k] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜ:r; hər] .  
**the law should wreak it for her .**  
这 法律 应该 破坏 它 为了 她 .

她复仇的欲望如此强烈，甚至等不及法律来惩罚她。

[noʊ] , [ðə; ði] [ˈɪfuː] [ɪz][pleɪn] : [ɪf] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [flaɪ] , [ˈiːðər] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ][ɔːr][wiː; wi][mʌst; məst] .  
**No , the issue is plain : if we cannot fly , either she must die or we must .**  
不 , 这 问题 是 清楚的 : 如果 我们 不能 飞 , 任何一个 她 必须 死 或者 我们 必须 .  
不，问题很简单：如果我们不能飞，要么她必须死，要么我们必须死。

[ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , [ɪgneɪʃoʊ] ? "  
**Is it not so , Ignatio ? "**  
是 它 不是 所以 , 伊格纳蒂奥 ? "

难道不是这样吗，伊格纳西奥？

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , " [aɪ] [ˈænsər] [ˈsædli] , " [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ˈɔːf(ə)] .  
" **It seems that it is so , " I answered sadly , " and yet the thing is awful .**  
" 它 似乎 那 它 是 所以 , " 我 回答 令人遗憾的是 , " 和 然而 这 事物 是 可怕 .  
"  
"

“看来确实如此，”我悲伤地回答，“然而，这件事糟透了。”

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈɔːf(ə)] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , " [sed] [ðə; ði][seɪ'njɔːr] ,  
" **It is awful , but it must be done , " said the señor ,**  
" 它 是 可怕 , 但 它 必须 是 完毕 , " 说 这 先生 ,

“这很糟糕，但必须这样做，”先生说道。

" [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [fɔːlz] [ɑːn][em 'iː][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .  
" **and it falls on me to do it for the sake of my wife and child .**  
" 和 它 瀑布 在 我 到 做 它 为了 这 清酒 的 我的 妻子 和 孩子 .  
“为了我的妻子和孩子，我必须这样做。”

[ə'ləs] !  
**Alas !**  
唉 !

唉!



[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈevər][bɔːrɪn] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tuː; tə][stænd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]  
**that I was ever born , that I should live to stand face to face with such**  
那 我 曾是 曾经 出生 , 那 我 应该 居住 到 站立 脸 到 脸 和 这样的  
[nəˈsesəti] .  
**necessity** .  
必要性 .

我曾是这世间的一员，我竟能活着面对这样的必然。

[kʊd; kəd][nɑːt] [əˈnʌðər] [hænd][biː; bi] [faʊnd] ?  
**Could not another hand be found ?**  
可以 不是 其他 手 是 成立 ?

难道找不到另一只手吗？

[noʊ] ; [fɔːr; fər] [ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kənˈfes] [ɑːrˈselvz] [æz; əz] [ˈmɜːdəəz] .  
**No ; for then we should confess ourselves as murderers** .  
不 ; 为了 然后 我们 应该 承认 我们自己 作为 杀人犯 .

不，因为那样我们就等于承认自己是杀人犯了。

[ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [naɪf] .  
**Give me a knife** .  
给 我 一个 刀 .

给我一把刀。

[neɪ] , [maɪ][hændz] [wɪl] [sɜːrv] , [ænd; ənd] [ðɪs] [end] [wɪl] [siːm] [mɔːr] [ˈnæt(ə)rəl] ,  
**Nay , my hands will serve , and this end will seem more natural** ,  
不 , 我的 双手 将要 服务 , 和 这 结尾 将要 似乎 更多的 自然的 ,

不，我的双手将发挥作用，这样的结局会显得更加自然。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv] [ˈmɜːrdər] ,  
**for I can say that when I found her in the act of murder** ,  
为了 我 能 说 那 什么时候 我 成立 她 在 这 行为 的 谋杀 ,

因为我可以肯定地说，当我发现她正在行凶时，

[aɪ] [siːzd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪld] [hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)nli] [baɪ][maɪ] [streŋθ] [əˈloʊn] , [nɑːt] [ˈmiːnɪŋ] [aɪ ˈtiː]  
**I seized her and killed her suddenly by my strength alone , not meaning it**  
我 查获 她 和 被杀 她 突然 经过 我的 力量 独自的 , 不是 意义 它

[ɪn][maɪ] [ræθ] .  
**in my wrath** .  
在 我的 愤怒 .

我抓住她，凭着自己的力量突然杀死了她，并非出于愤怒。

” [naʊ] [hiː; hi] [stept] [tuː; tə] [wer] [ˈnɑːwə] [leɪ] , [ænd; ənd] [nelt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,  
” **Now he stepped to where Nahua lay , and knelt beside her** ,  
” 现在 他 步 到 在哪里 纳瓦人 躺 , 和 跪下 旁 她 ,

“他走到娜华躺着的地方，跪在她身边，

[ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [druː] [əˈweɪ] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɪd][ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][hændz] .  
**and we two drew away sick at heart and hid our faces in our hands** .  
和 我们 二 画 离开 生病的 在 心 和 隐藏 我们的 面孔 在 我们的 双手 .

我们两人都心怀怨恨地退开了，用手捂住了脸。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː ˈes] [əˈɡen] .  
**Presently he was with us again** .  
目前 他 曾是 和 我们 再次 .

现在他又和我们在一起了。

“ [ɪz][aɪ ˈtiː] [dʌn] ? ” [æskt] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] [ˈhɔːrsli] .  
” **Is it done ? ” asked Maya hoarsely** .  
” 是 它 完毕 ? ” 问 玛雅 沙哑地 .

“做完了吗？”玛雅沙哑地问道。

“ [noʊ] ; [nɔːr] [wɪl] [biː; bi][baɪ][em 'iː] , ” [hiː; hi]    ['ænsər]    , [ɪn][ə; eɪ]    [fɪrs]    [vɔɪs]    ,  
“ **No ; nor will be by me , ” he answered , in a fierce voice ,**  
“ 不 ; 也不 将要 是 经过 我 , ” 他                      回答 , 在 一个 凶猛的 嗓音 ,  
“不, 我绝不会放过他,”他恶狠狠地回答道。

“ [ˈsuːnər]    [wʊd]    [aɪ]    [tʃoʊk]    [ðə; ði]    [breθ]    [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['bɑːdi][ðæn; ðən] ['stræŋɡl]    [ðɪs]  
“ **sooner would I choke the breath out of my own body than strangle this**  
“ 很快        会        我        呛        这        气息        出去        的        我的 自己的 身体        比        扼杀        这  
[dɪ'fensləs]    ['wʊmən] ,  
**defenceless woman ,**  
毫无防备        女士 ,  
“我宁愿窒息而死, 也不愿勒死这个手无寸铁的女人。”

[ˈkruːəl] -    ['hɑrtɪd]    ['mɜːrdəres]    [ðoʊ]    [ʃiː; ʃɪ][ɪz] .  
**cruel - hearted murderess though she is .**  
残忍的 -        心地                      杀人犯                      尽管        她        是 .  
她虽然是个心狠手辣的杀人犯。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][tuː; tə][biː; bi]    [kɪld]    , [sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn][məst; məst][duː][ðə; ði] [diːd]    . ”  
**If she is to be killed , some other man must do the deed . ”**  
如果 她        是        到        是        被杀 ,        一些        其他 男人        必须        做        这        契据 . ”  
如果她注定要被杀, 那也得由别的男人来执行。

“ [ðen] [aɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'meɪn]    [ʌn'dʌn]    , ” [sed] ['maɪə; 'meɪə] .  
“ **Then it will remain undone , ” said Maya .**  
“ 然后        它        将要        保持        未完成 , ” 说                      玛雅 .  
“那这件事就永远也做不成了,”玛雅说。

“ [ænd; ænd] [naʊ]    , [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [ðʌs]    [dɪ'tɜːrmɪnd]    , [let][juː 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv] [flaɪt]    , [fɔːr; fər]  
“ **And now , since we have thus determined , let us think of flight , for**  
“ 和        现在 ,        自从        我们        有        因此                      决定 ,        让        我们        思考        的        航班 ,        为了  
[ðə; ði] [naɪt]    [drɔːz] [ɑːn] ,  
**the night draws on ,**  
这        夜晚        平局        在 ,  
“既然我们已经这样决定了, 那就让我们考虑逃跑吧, 因为夜幕即将降临,

[ænd; ænd][ɪn]    [flaɪt]    [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli][hoʊp] . ”  
**and in flight is our only hope . ”**  
和        在        航班        是        我们的        仅有的        希望 . ”  
飞行是我们唯一的希望。

“ [wʌt]    , [ðen]    , [ɪz][tuː; tə][biː; bi]    [dʌn]    [wɪð; wɪθ] [ðɪs]    ['wʊmən] ?  
“ **What , then , is to be done with this woman ?**  
“ 什么 ,        然后 ,        是        到        是        完毕        和        这        女士 ?  
那么, 该如何处置这个女人呢?

“ [aɪ]    [æskt]    .  
“ **I asked .**  
“ 我        问 .

我问道。

“ [wiː; wi] ['kænɑːt]    [teɪk]    [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː 'es] . ”  
“ **We cannot take her with us . ”**  
“ 我们        不能        拿        她        和        我们 . ”  
“我们不能带她一起走。”

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən]    [liːv]    [hɜːr; hər]    [hɪr]                      ['gæɡd]                      [ænd; ænd] [baʊnd] [tɪl]    [ðeɪ]  
“ **No ; but we can leave her here gagged and bound till they**  
“ 不 ;        但        我们        能        离开        她        这里        嘴被堵住, 嘴巴被堵住。        和        边界        直到        他们  
[tʃæns]    [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ,  
**chance to find her ,**  
机会        到        寻找        她 ,  
“不, 但我们可以把她堵住嘴、绑起来留在这里, 直到他们偶然发现她。”

” [ˈænsər] [ðə; ði][seɪnjdɔːr] .  
” answered the señor .  
” 回答 这 先生 :

“先生回答道。”

” [ˈhɑːrkən] , [ˈnɑːwə] , [wiː; wi] [sper] [juː; jə] , [ænd; ənd][tuː; tə][duː;][aɪ ˈtiː][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn]  
” Hearken , Nahua , we spare you , and to do it go forth to our own  
” 倾听 , 纳瓦人 , 我们 空闲的 你 , 和 到 做 它 去 前进 到 我们的 自己的  
[ˈdeθs] .  
deaths .  
死亡人数 :

“听着，纳瓦人，我们饶恕你，为此我们甘愿赴死。”

[meɪ] [jʊr; jər] [fɪrs] [hɑːrt] [lɜːrn] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːd] .  
May your fierce heart learn a lesson of mercy from the deed .  
可能 你的 凶猛的 心 学习 一个 课 的 怜悯 从 这 契据 :

愿你那颗刚毅的心能从这件事中学会怜悯。

[ˌferˈwel] .  
Farewell .  
告别 :

告别。

” [tuː] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [ɡɔːn] [baɪ] , [ænd; ənd] [θriː] [ˈfigjərz] , [ræpt] [ɪn] [rʌf] [səˈræpi] ,  
” Two hours had gone by , and three figures , wrapped in rough serapes ,  
” 二 小时 有 已消失 经过 , 和 三 数据 , 包装 在 粗糙的 塞拉佩斯 ,

两个小时过去了，出现了三个裹着粗糙披肩的身影，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈpiːp(ə)] [wɔːr] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈkærid] [æn; ən] [ˈɪnfənt]  
such as the common people wore , one of whom , a woman , carried an infant  
这样的 作为 这 常见的 人们 穿着 , 一 的 谁 , 一个 女士 , 携带 一个 婴儿  
[ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,  
in her arms ,  
在 她 武器 ,

例如普通百姓所穿的衣服，其中一位妇女怀里抱着一个婴儿。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ˈkɔːʃəslɪ] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wɔːl][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n]  
might have been seen cautiously descending the city wall by means of a wooden  
可能 有 到过 已见 谨慎地 下降 这 城市 墙 经过 方法 的 一个 木制的  
[ˈlædər] [ðæt] [ræn][frʌm; frəm][ɪts] [ˈsʌmɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdʒeti] [bɪlt] [əˈpɑːn] [ˈpɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]  
ladder that ran from its summit to a jetty built upon piers at the foot of  
梯子 那 跑 从 它是 首脑 到 一个 码头 建造 之上 码头 在 这 脚 的  
[aɪ ˈtiː] ,  
it ;  
它 ,

人们或许可以看到他小心翼翼地沿着城墙往下走，他沿着从城墙顶端延伸到城墙脚下码头的木梯往下走。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʊrɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][ˈboʊts] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv]  
which was used as a mooring - place for boats during the months of  
哪个 曾是 用过的 作为 一个 停泊 - 地方 为了 船 期间 这 几个月 的  
[ɪnʌnˈdeɪʃn] .  
inundation .  
洪水 :

在洪水泛滥的几个月里，这里被用作船只的停泊地。

[æz; əz][wʌz; wəz] [ˈkɑːmən] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈraɪzɪŋ] ,  
As was common at this season of the year , the lake was already rising ,  
作为 曾是 常见的 在 这 季节 的 这 年 , 这 湖 曾是 已经 上升 ,  
正如每年这个季节常见的情况一样，湖水位已经开始上涨。

[ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['wɔ:tər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeti] [leɪ] [ə; eɪ] ['pleʒər] -  
**and floating in the shallow water at the end of the jetty lay a pleasure** -  
和 漂浮的 在 这 浅的 水 在 这 结尾 的 这 码头 躺 一个 乐趣 -  
[skɪf] [wɪt] [ðə; ði][seɪ'njɔ:r][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ju:z][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]  
**skiff which the señor and I were accustomed to use for the purpose of**  
小艇 哪个 这 先生 和 我 是 习惯 到 使用 为了 这 目的 的  
[ˈfɪʃɪŋ] [wen'evər] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['wɪrɪsəm] [laɪf]  
**fishing whenever we could escape for a few hours from our wearisome life**  
钓鱼 每当 我们 可以 逃脱 为了 一个 很少 小时 从 我们的 令人厌倦的 生活

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .  
**in the city** .  
在 这 城市 .

在码头尽头的浅水中，漂浮着一艘游艇，我和先生以前经常用它去钓鱼，只要我们能从城市里疲惫的生活中抽身出来几个小时。

[ˈɪntu:] [ðɪs] [skɪf] [wi:; wi] [ˈentərd] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ˈhɔɪstɪd] [ðə; ði][seɪl] , [set] ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] [baɪ]  
**Into this skiff we entered , and , having hoisted the sail , set our course by**  
进入 这 小艇 我们 进入 , 和 , 拥有 吊起 这 帆 , 放 我们的 课程 经过  
[ðə; ði][stɑ:rz] ,  
**the stars** ,  
这 明星 ,

我们登上这艘小艇，升起帆，根据星辰确定了航向。

[ˈstɪrɪŋ] [fɔ:r; fər][ðæt] [ˈvɪlɪdʒ] [wens] , [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] , [wi:; wi][hæd; həd] [ɪm'ba:kt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
**steering for that village whence , a year before , we had embarked for the**  
转向 为了 那 村庄 何处 , 一个 年 前 , 我们 有 启航 为了 这  
[ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .  
**City of the Heart** .  
城市 的 这 心 .

驶向那个村庄，一年前，我们从那里启程前往“心灵之城”。

[ðə; ði] [wɪnd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈfeɪvərəbl] [tu:; tə][ju: 'es] , ['aʊər; ɑ:r] [ˈpra:gres] [wʌz; wəz][ˈræpɪd] ,  
**The wind being favourable to us , our progress was rapid ,**  
这 风 存在 有利 到 我们 , 我们的 进步 曾是 迅速的 ,  
由于顺风，我们行进迅速。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑ:n] [wi:; wi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [nɑ:t][ə; eɪ]  
**and by the first grey light of dawn we caught sight of the village not a**  
和 经过 这 第一的 灰色的 光 的 黎明 我们 捕捉 视线 的 这 村庄 不是 一个  
[maɪl] [ə'weɪ] .  
**mile away** .  
英里 离开 .

黎明的第一缕曙光出现时，我们看到了不到一英里外的村庄。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə][lənd] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [si:n] [ænd; ənd]  
**Here , however , we did not dare to land , for we should be seen and**  
这里 , 然而 , 我们 做过 不是 敢 到 土地 , 为了 我们 应该 是 已见 和  
[ˈrekəɡnaɪzd] ;  
**recognised** ;  
已确认 ;

然而，我们不敢在这里登陆，因为我们害怕被人看到和认出来；

[ˈðerfɔ:r] [wi:; wi] [bɪ:tft] ['aʊər; ɑ:r][boʊt] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dwɔ:rf] ['wɔ:tər] - [pɑ:mz]  
**therefore we beached our boat behind the shelter of some dwarf water - palms**  
所以 我们 搁浅 我们的 船 在后面 这 庇护所 的 一些 矮人 水 - 棕榈树  
[θri:] [ˈfɜ:rlɔ:ŋ] [ɔ:r] [mɔ:ɹ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,  
**three furlongs or more below the village** ,  
三 弗隆 或者 更多的 以下 这 村庄 ,

因此，我们在距离村庄下游三弗隆或更远的地方，在一些矮水棕榈树的遮蔽下，把船搁浅了。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['hɪd(ə)n] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)] , [set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns]  
**and , having hidden it as well as we were able , set out at once**  
和 , 拥有 隐 它 作为 出色地 作为 我们 是 有能力的 , 放 出去 在 一次  
[tɔːrdz] [ðə; ði] ['maʊntnɪz] .  
**towards the mountains .**  
向 这 山脉 .

我们尽可能地把它藏好后，就立刻向山里进发。

[ˈpæsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪ'ðəʊt] ['biːɪŋ] [siːn] , [fɔːr; fər] [æz; əz] [jet] [fəʊk]  
**Passing round the back of the village without being seen , for as yet folk**  
通过 圆形的 这 后退 的 这 村庄 没有 存在 已见 , 为了 作为 然而 民间  
[wɜːr; wər] ['skersli] [ ə'stəː ] ,  
**were scarcely astir ,**  
是 几乎 搅拌 ,  
绕到村子后面，没有被人发现，因为此时村民们几乎还没怎么活动。

[wiː; wi] [bɪ'gæŋ] ['aʊər; ɑːr] ['dredf(ə)] ['dʒɜːrni] .  
**we began our dreadful journey .**  
我们 开始 我们的 可怕 旅行 .

我们开始了这段可怕的旅程。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ['maɪə; 'meɪə] [bɔːr] [ʌp] [wel] ,  
**For a while Maya bore up well ,**  
为了 一个 尽管 玛雅 钻孔 向上出色地 ,

玛雅一度安然无恙，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn'kriːst] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['taɪərɪŋ] ,  
**but as the heat of the day increased she showed signs of tiring ,**  
但 作为 这 热 的 这 天 增加 她 显示 标志 的 令人疲惫 ,

但随着白天气温升高，她开始显露出疲倦的迹象。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)] [tuː; tə] [biː; bi] ['wʌndə-d] [æt; ət] ,  
**which was little to be wondered at ,**  
哪个 曾是 小的 到 是 想知道 在 ,

这不足为奇。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kæɪrɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [nɔːt] [θriː] [wiːks] [oʊld] .  
**seeing that she carried in her arms a child not three weeks old .**  
看到 那 她 携带 在 她 武器 一个 孩子 不是 三 周 老的 .

原来她怀里抱着一个不到三周大的婴儿。

[æt; ət] [mɪd] - [deɪ] [wiː; wi] ['hɔːltɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rest] ,  
**At mid - day we halted that she might rest ,**  
在 中 - 天 我们 停止 那 她 可能 休息 ,

中午时分我们停下来让她休息。

['haɪdɪŋ] [ɑːr'selvz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] [baɪ] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brʊk] ,  
**hiding ourselves beneath a tree by the banks of a brook ,**  
隐藏 我们自己 下面 一个 树 经过 这 银行 的 一个 溪 ,

我们躲在小溪岸边的一棵树下，

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fuːd] [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .  
**and eating of such food as we had brought with us .**  
和 吃 的 这样的 食物 作为 我们 有 带来 和 我们 .

并食用我们带来的食物。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [æftər'nuːn] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ə'gen] ,  
**In the early afternoon we started on again ,**  
在 这 早期的 下午 我们 开始 在 再次 ,

午后不久，我们再次出发。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðæt] [ˈdrɪrɪ] [deɪ] [ˈstrʌɡld] [ˈfɔːrwərd][æz; əz][best][wiː; wi][kʊd; kəd] ,  
**and for the rest of that dreary day struggled forward as best we could** ,  
和 为了 这 休息 的 那 凄凉 天 挣扎 向前 作为 最好的 我们 可以 ;  
在那个阴郁的日子里, 我们尽最大努力艰难地前行。

[ðə; ði][seɪnjɔːr][ænd; ənd][aɪ] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði][ˈɪnfənt] [ˈɔːltərnətli] [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈʌðər]  
**the señor and I carrying the infant alternately in addition to our other**  
这 先生 和 我 携带 这 婴儿 交替 在 添加 到 我们的 其他  
[ˈbəːdənz] .  
**burdens** .  
负担 .

除了其他负重之外, 我和先生还轮流抱着婴儿。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [fel] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kæmpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ɪf] [ˈkæmpɪŋ] [aɪˈtiː]  
**At length the evening fell , and we camped for the night , if camping it**  
在 长度 这 晚上 跌倒 , 和 我们 露营 为了 这 夜晚 , 如果 野营 它  
[kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] ,  
**can be called** ,  
能 是 称为 ;

夜幕终于降临, 我们便扎营过夜——如果这也能算露营的话。

[tuː; tə] [sliːp] [brˈniːθ] [ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsiːdər] - [triː] [wiˈðəʊt] [ˈfaɪər][ænd; ənd][wið; wiθ][ˈlɪt(ə)l]  
**to sleep beneath the shadow of a cedar - tree without fire and with little**  
到 睡觉 下面 这 阴影 的 一个 雪松 - 树 没有 火 和 和 小的  
[fuːd] ,  
**food** ,  
食物 ;

睡在雪松树荫下, 没有火, 食物也很少。

[ˈhæviŋ] [noʊ] [ˈkʌvəriŋ] [ɪkˈsept] [ˈaʊər; ɑːr] [səˈræpi] .  
**having no covering except our serapes** .  
拥有 不 覆盖 除了 我们的 塞拉佩斯 .  
除了披肩, 我们没有其他遮盖物。

[tɔːrdz] [ˈmɔːrniŋ] [ðə; ði] [er] [gruː] [kʊld] , [fɔːr; fər] [ɔːˈredi] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][sʌm; səm] [haɪt]  
**Towards morning the air grew cold , for already we were at some height**  
向 早晨 这 空气 生长 寒冷的 , 为了 已经 我们 是 在 一些 高度  
[əˈbʌv] [ðə; ði] [leɪk] ,  
**above the lake** ,  
多于 这 湖 ;  
临近清晨, 空气开始变得寒冷, 因为我们当时已经身处湖面上方的一定高度。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtendər] [ˈɪnfənt] [brˈɡæŋ][tuː; tə][weɪl] [ˈpɪtiəsli] , — [ə; eɪ][weɪl] [ðæt] [rʌŋ] [ˈaʊər; ɑːr]  
**and the tender infant began to wail piteously , — a wail that wrung our**  
和 这 投标 婴儿 开始 到 哀号 可怜地 , — 一个 哀号 那 拧干 我们的  
[ˈhɑːrts] .  
**hearts** .  
心 .

娇弱的婴儿开始发出凄惨的哭声, 这哭声让我们心如刀绞。

[stiɪl] [wiː; wi][roʊz][wið; wiθ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] ,  
**Still we rose with the sun and went on our way** ,  
仍然 我们 玫瑰 和 这 太阳 和 去 在 我们的 方式 ;  
我们依然迎着日出而起, 继续前行。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .  
**for it seemed that there was nothing else to do** .  
为了 它 似乎 那 那里 曾是 没有什么 别的 到 做 .  
因为似乎已经没有其他办法了。

[θru:'aʊt] [ðæt] [deɪ] , [wið; wiθ][ˈevər] - [ˈwiəriŋ] [ˈfʊtstɛps] , [wiː; wi] [ˈdʒɜːniːd] , [tɪl] [æt; ət] [ˈsʌnset]  
**Throughout that day , with ever - wearying footsteps , we journeyed , till at sunset**  
自始至终 那 天 , 和 曾经 - 令人疲惫 脚步声 , 我们 旅程 , 直到 在 日落

[wiː; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [snoʊ] - [laɪn] ,  
**we reached the snow - line ,**  
我们 达到 这 雪 - 线 ,

那天, 我们迈着疲惫的步伐, 一路前行, 直到日落时分才到达雪线。

[ænd; ʌnd] [soː] [brɪˈfɔːr] [juː ˈes][ðə; ði] [ˈhʌntɜːz] [rest] - [haʊs] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [slept] [wen] [fɜːrst]  
**and saw before us the hunter's rest - house where we had slept when first**  
和 锯 前 我们 这 猎人的 休息 - 房子 在哪里 我们 有 睡着了 什么时候 第一的

[wiː; wi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .  
**we entered the Country of the Heart .**  
我们 进入 这 国家 的 这 心 .

我们看到眼前是猎人的休息小屋, 我们第一次进入心灵之国时就睡在那里。

“ [let] [juː ˈes][goʊ][ɪn] , ” [sed] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] , “ [ænd; ʌnd][faɪnd] [fuːd] [ænd; ʌnd] [ˈfeltər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt]  
“ **Let us go in , ” said Maya , “ and find food and shelter for the night**  
“ 让 我们 去 在 , ” 说 玛雅 , “ 和 寻找 食物 和 庇护所 为了 这 夜晚  
.  
:  
.”

“我们进去吧,”玛雅说, “找些食物和过夜的地方。”

“ [naʊ] , [ˈaʊər; ɑːr][plæn][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ʌnd][geɪn][ðə; ði] [pæs] ,  
“ **Now , our plan had been to avoid this house and gain the pass ,**  
“ 现在 , 我们的 计划 有 到过 到 避免 这 房子 和 获得 这 经过 ,  
“我们原本的计划是避开这栋房子, 直接拿到通行证。”

[wer] [wiː; wi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [ˈdeɪbreɪk] ,  
**where we proposed to stay till daybreak ,**  
在哪里 我们 建议的 到 停留 直到 拂晓 ,  
“我们计划在那里待到天亮。”

[ænd; ʌnd] [ðen] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [sloʊps] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] .  
**and then to travel down the mountain slopes into the wilderness .**  
和 然后 到 旅行 向下 这 山 连续下坡 进入 这 荒野 .  
“然后沿着山坡下山, 进入荒野。”

“ [ɪf] [wiː; wi] [ˈentər] [ðer; ðər] , [ˈmaɪə; ˈmeɪə] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [træpt] , “ [sed] [ðə; ði][seɪnˈjɔːr] ;  
“ **If we enter there , Maya , we shall be trapped , ” said the señor ;**  
“ 如果 我们 进入 那里 , 玛雅 , 我们 将 是 被困 , ” 说 这 先生 ;  
“玛雅, 如果我们进入那里, 我们就会被困住,”先生说;

“ [ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli] [ˈseɪfti] [laɪz][ɪn] [ˈtrævəlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pæs] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˌəʊvəˈteɪkən] ,  
“ **our only safety lies in travelling through the pass before we are overtaken ,**  
“ 我们的 仅有的 安全 谎言 在 旅行 通过 这 经过 前 我们 是 被超越 ,  
“我们唯一的安全之道就是在被超越之前穿过山口。”

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [ˈeni] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈpiːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfɑːləʊ] [juː ˈes][ˈɪntuː][ðə; ði]  
**for it is against the law that any of your people should follow us into the**  
为了 它 是 反对 这 法律 那 任何 的 你的 人们 应该 跟随 我们 进入 这  
[ˈwɪldərnəs] . “  
**wilderness . ”**  
荒野 . “

因为律法规定, 你们的子民中任何人都不应该跟随我们进入旷野。”

“ [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [ˈentər] , [maɪ][tʃaɪld] [wɪl] [daɪ][ɪn][ðə; ði][koʊld] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .  
“ **If we do not enter , my child will die in the cold , ” she answered .**  
“ 如果 我们 做 不是 进入 , 我的 孩子 将要 死 在 这 寒冷的 , ” 她 回答 .  
“如果我们不进去, 我的孩子会冻死在冰冷的室外,”她回答说。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [tu:] ['tendər] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] ['aʊər; ɑ:r] ['seɪftɪ] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðæt] [wʊd] - [bi:; bi]  
“ **You were too tender to secure our safety by putting that would - be**  
“ 你 是 也 投标 到 安全的 我们的 安全 经过 推杆 那 会 - 是  
[ˈmɜ:rdəres] [tu:; tə] [deθ] ；  
**murderess to death** ；  
杀人犯 到 死亡 ；

“你太心软了，没能处死那个想杀人的女凶手，以确保我们的安全；

[hæv; həv][ju:; jʊ] , [ðen] , [ðə; ðɪ] [hɑ:rt] , [ˈhʌzbənd] , [tu:; tə] [kɪl] [jʊr; jər] [oʊn] [tʃaɪld] ？  
**have you , then , the heart , husband , to kill your own child ?**  
有 你 ， 然后 ， 这 心 ， 丈夫 ， 到 杀 你的 自己的 孩子 ？  
那么，丈夫啊，你竟有如此狠心，杀死自己的孩子？

“ [naʊ] [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ðɪ] - [aɪz] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] ['oʊnli] ；  
“ **Now at these words I saw the señor's eyes fill with tears , but he said only :**  
“ 现在 在 这些 字 我 锯 这 - 眼睛 充满 和 眼泪 ， 但 他 说 仅有的 ；  
听到这些话，我看到先生的眼中充满了泪水，但他只说了一句话：

“ [bi:; bi][aɪ 'ti:][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] ．  
“ **Be it as you will .**  
“ 是 它 作为 你 将要 ．  
“随你便吧。”

“ [baɪ] [naʊ] , [ɪn'di:d] ,  
“ **By now , indeed ,**  
“ 经过 现在 ， 的确 ，  
“到现在，确实如此，

[wi:; wi] [ˌʌndər'stʊd] — [ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es] — [ðæt] [ɪf] [wi:; wi] [wʊd] [seɪv] [ɑ:r'selvz] [wi:; wi]  
**we understood — all three of us — that if we would save ourselves we**  
我们 理解 — 全部 三 的 我们 — 那 如果 我们 会 节省 我们自己 我们  
[mʌst; məst] ['sʌfər] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [tu:; tə] [daɪ] ,  
**must suffer the child to die ,**  
必须 遭受 这 孩子 到 死 ，  
我们三个都明白，如果我们想保全自己，就必须眼睁睁地看着孩子死去。

[ænd; ænd] , [haʊ'evər] [greɪt] ['aʊər; ɑ:r] [nə'sesəti] , [ðɪs] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] ．  
**and , however great our necessity , this we could not do .**  
和 ， 然而 伟大的 我们的 必要性 ， 这 我们 可以 不是 做 ．  
然而，无论我们多么迫切需要这样做，我们都做不到。

[soʊ][wi:; wi] [went] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ænd] ['entəd] ,  
**So we went up to the house and entered ,**  
所以 我们 去 向上 到 这 房子 和 进入 ，  
于是我们走到房子跟前，走了进去。

[ænd; ænd][ðər; ðər][baɪ][ðə; ðɪ]['faɪər][sæt] [ðæt] [seɪm] [mæn][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hu:m] [wi:; wi][hæd; həd]  
**and there by the fire sat that same man and his wife whom we had**  
和 那里 经过 这 火 卫星 那 相同的 男人 和 他的 妻子 谁 我们 有  
[faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡəʊ] ．  
**found in this room a year ago .**  
成立 在 这 房间 一个 年 前 ．  
只见那对男女就坐在火炉旁，他们就是一年前我们在这间房间里发现的那对。

“ [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ？  
“ **Who are you ?**  
“ WHO 是 你 ？  
你是谁？

“ [hi:; hi] [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ．  
“ **he cried , springing up .**  
“ 他 哭 ， 弹簧 向上 ．  
他喊道，然后跳了起来。



“ [ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈleɪdi] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ɡɑːrb][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] . ”  
“ **Pardon** , **Lady** , **but** **in that garb I did not know you** . ”  
“ 赦免 , 女士 , 但 在 那 外衣 我 做过 不是 知道 你 . ”  
“对不起, 夫人, 但我没认出您穿成这样。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [best] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [noʊ] [juː ˈes] , ” [sed] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] .  
“ **It is best that you should not know us** , ” **said Maya** .  
“ 它 是 最好的 那 你 应该 不是 知道 我们 , ” 说 玛雅 .  
“你最好不要认识我们,”玛雅说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈwɒndərəz] [huː] [hæv; həv][bɪːst][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [aʊt] [ˈhʌntɪŋ] .  
“ **We are wanderers who have lost our way out hunting** .  
“ 我们 是 流浪者 WHO 有 丢失的 我们的 方式 出去 打猎 .  
“我们是迷失在狩猎路上的流浪者。”

[ɡɪv] [juː ˈes] [fuːd] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][duː] .  
**Give us food** , **as you are bound to do** .  
给 我们 食物 , 作为 你 是 边界 到 做 .  
给我们食物吧, 这是你们义不容辞的责任。

“ [ðen] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [wɜːr; wər][ˈkaɪndli] [ˈpiːp(ə)l] , [meɪd] [oʊˈbiːs(ə)ns][tuː; tə]  
“ **Then the man and his wife , who were kindly people , made obeisance to**  
“ 然后 这 男人 和 他的 妻子 , WHO 是 亲切地 人们 , 制成 服从 到  
[juː ˈes] ,  
**us** ,  
我们 ,  
“然后, 这对和蔼可亲的夫妇向我们行了礼。”

[ænd; ənd][set][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɪˈfɔːr] [juː ˈes] .  
**and set of the best they had before us** .  
和 放 的 这 最好的 他们 有 前 我们 .  
并摆出了他们之前拥有的最好的阵容。

[wiː; wi] [eɪt] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈiːtɪŋ] , [slept] , [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈwɪri] ,  
**We ate , and , after eating , slept , for we were very weary** ,  
我们 吃 , 和 , 后 吃 , 睡着了 , 为了 我们 是 非常 厌倦 ,  
我们吃了东西, 吃完后就睡了, 因为我们非常疲惫。

[ˈbɪdɪŋ] [ðə; ði][mæn] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tel] [juː ˈes] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˈeni] [ˈstreɪndʒər] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]  
**bidding the man watch and tell us if he saw any stranger approaching the**  
投标 这 男人 手表 和 告诉 我们 如果 他 锯 任何 陌生人 接近 这  
[haʊs] .  
**house** .  
房子 .  
吩咐那人观察, 如果看到有陌生人靠近房子就告诉我们。

[brɪˈfɔːr] [dɑːn] [hiː; hi] [wʊɒk] [juː ˈes] , [ænd; ənd][wiː; wi][roʊz] .  
**Before dawn he woke us , and we rose** .  
前 黎明 他 觉醒 我们 , 和 我们 玫瑰 .  
天亮之前他叫醒了我们, 我们就起床了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər][hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd][təʊld][em ˈiː] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [men]  
**A little later he came into my room and told me that a large body of men**  
一个 小的 之后 他 来了 进入 我的 房间 和 讲述 我 那 一个 大的 身体 的 男人  
[wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**were in sight of the house** .  
是 在 视线 的 这 房子 .  
过了一会儿, 他来到我的房间, 告诉我房子附近有一大群人。

[ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**Then I knew that it was finished , and called the others** .  
然后 我 知道 那 它 曾是 完成的 , 和 称为 这 其他的 .  
然后我知道事情结束了, 就给其他人打了电话。

“ [naʊ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] [θɪŋz] [ðæt][wi;; wi][kæn; kən][du:] , ” [aɪ] [sed] : “ [flaɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [pæs]  
“ **Now , there are three things that we can do , ” I said : “ fly towards the pass**  
“ 现在 , 那里 是 三 事物 那 我们 能 做 , ” 我 说 : “ 飞 向 这 经过  
;  
:  
;

“现在，我们可以做三件事，”我说：“飞向山口；  
[dɪ'fend] [ðɪs] [haʊs] ; [ɔ:r] [sə'rendər] [ɑ:r'selvz] . “  
**defend this house ; or surrender ourselves . ”**  
保卫 这 房子 ; 或者 投降 我们自己 . “  
要么保卫家园，要么投降。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tu;; tə][flaɪ] , ” [ænsər] [ðə; ði][seɪ'njɔ:r] ,  
“ **There is no time to fly , ” answered the señor ,**  
“ 那里 是 不 时间 到 飞 , ” 回答 这 先生 ,  
“没有时间飞了,”先生回答道。

“ [ðerfɔ:r] [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['kaʊns(ə)l] [ðæt][wi;; wi] [faɪt] . “  
“ **therefore it is my counsel that we fight . ”**  
“ 所以 它 是 我的 法律顾问 那 我们 斗争 . “  
“因此，我的建议是，我们应该战斗。”

“ [aɪ 'ti:][ɪz][jɔr; jər]['kaʊns(ə)l] [ðæt] [tu:] [men] [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ]['baʊz, 'boʊz] ” ( [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][ 'faɪ,a:rmz ]  
“ **It is your counsel that two men armed with bows ” ( for our firearms**  
“ 它 是 你的 法律顾问 那 二 男人 武装 和 弓 ” ( 为了 我们的 枪支  
[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [pɪrə'mɪd] ,  
**had been taken from us on the pyramid ,**  
有 到过 已采取 从 我们 在 这 金字塔 ,  
“你的建议是，派两名手持弓箭的男子去营救我们”(因为我们在金字塔上被夺走了火器)，

[ænd; ænd][wi;; wi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu;; tə] [rɪ'kʌvər] [ðem; ðəm] ) “ [ʊd; ʊd] [ɪn'geɪdʒ] [wɪð; wɪθ]  
**and we had never been able to recover them ) “ should engage with**  
和 我们 有 绝不 到过 有能力的 到 恢复 他们 ) “ 应该 从事 和  
[fɪftɪ] .  
**fifty .**  
五十 .  
（我们一直未能找回它们）“应该与五十人接触。

[wel] , [frend] , [wi;; wi][kæn; kən][traɪ][aɪ 'ti:] [ɪf] [ju;; jʊ] [wɪ] ,  
**Well , friend , we can try it if you wish ,**  
出色地 , 朋友 , 我们 能 尝试 它 如果 你 希望 ,  
朋友，如果你愿意，我们可以试试。

[ænd; ænd][pər'hæps][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['dεθs] [æz; əz] ['eni]  
**and perhaps it will be as good a way of meeting our deaths as any**  
和 也许 它 将要 是 作为 好的 一个 方式 的 会议 我们的 死亡人数 作为 任何  
[ʌðər] . “  
**other . ”**  
其他 . “  
或许，这将是面对死亡的一种不错的方式。

“ [ðɪs] [ɪz] ['fɔ:li] , ” [broʊk] [ɪn]['maɪə; 'meɪə] ; “ [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tu;; tə][du:] ;  
“ **This is folly , ” broke in Maya ; “ there is but one thing to do ;**  
“ 这 是 蠢事 , ” 打破 在 玛雅 ; “ 那里 是 但 一 事物 到 做 ;  
“这是愚蠢的,”玛雅插话道；“只有一件事可做；

[ˈji:lɪd] [ɑ:ˈrselfvz] [ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə] [ˈfɔ:rtʃən] , [ɪf] , [ɪnˈdi:d] , [ˈfɔ:rtʃən] [hæz; həz] [ˈeni] [gʊd] [ɪn] [stɔ:r]  
**yield ourselves and trust to fortune , if , indeed , fortune has any good in store**  
屈服 我们自己 和 相信 到 财富 , 如果 , 的确 , 财富 有 任何 好的 在 店铺  
[fɔ:r; fər][ju:ˈes] .  
**for us** .  
为了 我们 :

听天由命, 相信命运会眷顾我们, 如果命运真的会给我们带来好运的话。

[ˈoʊnli][aɪ] [wi] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [dʌn] [aɪˈti:] [brɪˈfɔ:r] [wi:; wi] [ʌndərˈtʊk] [ðɪs] [ˈwɪri] [ˈdʒɜ:rni] .  
**Only I wish that we had done it before we undertook this weary journey** .  
仅有的 我 希望 那 我们 有 完毕 它 前 我们 承担 这 厌倦 旅行 .  
我只希望我们在踏上这段疲惫的旅程之前就完成了这件事。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spʊk] ,  
" **As she spoke** ,  
" 作为 她 辐 ,

“她说话的时候,

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [sʌn] [wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [men] [ˈfɔ:miŋ] [ə; eɪ]  
**by the light of the rising sun we saw a great number of men forming a**  
经过 这 光 的 这 上升 太阳 我们 锯 一个 伟大的 数字 的 男人 成型 一个  
[ˈsɜ:rk(ə)] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .  
**circle round the house** .  
圆圈 圆形的 这 房子 .

借着初升的太阳光, 我们看到很多人围成一圈站在房子周围。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ˈsevrəl] [ˈkæptɪnz] [ænd; ənd][ ɒ:ds] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðɪ:z] [aɪ] [ˈrɛkəgˌnaɪzd]  
**With them were several captains and lords , and among these I recognised**  
和 他们 是 一些 队长 和 领主们 , 和 之中 这些 我 已确认  
[ˈdaɪməz][ænd; ənd][tɪˈkɑ:l] .  
**Dimas and Tikal** .  
迪马斯 和 蒂卡尔 .

他们当中有好几位船长和领主, 其中我认出了迪马斯和蒂卡尔。

" [let] [ju:ˈes][pʊt] [ə; eɪ][boʊld] [feɪs] [ɑ:n][aɪˈti:] , " [sed] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] .  
" **Let us put a bold face on it , " said Maya** .  
" 让 我们 放 一个 大胆的 脸 在 它 , " 说 玛雅 .

“让我们大胆面对吧,”玛雅说道。

[soʊ][wi:; wi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wɔ:kt] [aʊt] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][tɪˈkɑ:l] ,  
**So we opened the door , walked out , and came into the presence of Tikal ,**  
所以 我们 打开 这 门 , 步行 出去 , 和 来了 进入 这 在场 的 蒂卡尔 ,  
[ˈdaɪməz] ,  
**Dimas** ,  
迪马斯 ,

于是我们打开门走了出去, 来到了蒂卡尔和迪马斯面前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ ɒ:ds] .  
**and the other lords** .  
和 这 其他 领主们 .

以及其他贵族。

" [hu:m] [du:][ju:; jʊ] [si:k] , [ðæt] [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɑ:rmd] [fɔ:rs] ? " [æskt] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] .  
" **Whom do you seek , that you come with an armed force ? " asked Maya** .  
" 谁 做 你 寻找 , 那 你 来 和 一个 武装 力量 ? " 问 玛雅 .

“你们要找谁? 竟带着军队前来?”玛雅问道。

" [hu:m] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [si:k] [bʌt; bət][jʊr; jər] [fer] [self] , [ˈkʌz(ə)n] ? " [ˈænsər] [tɪˈkɑ:l] , — [ænd; ənd]  
" **Whom should I seek but your fair self , cousin ? " answered Tikal , — and**  
" 谁 应该 我 寻找 但 你的 公平的 自己 , 表哥 ? " 回答 蒂卡尔 , — 和

“除了你, 我还能找谁呢, 表妹?”蒂卡尔回答道。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][waɪld] , [æz; əz] [ðʊ] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] .  
**I saw that his eye was wild , as though with drink .**  
我 锯 那 他的 眼睛 曾是 荒野 , 作为 尽管 和 喝 .

我看到他眼神狂乱，像是喝醉了一样。

“ [ɪf] ['nɑ:wə] , [maɪ] [waɪf] , [hæd; həd][hɜ:r; hər] [wei] , [fi; ji] [wʊd] [hæv; həv][let] [ju:; jʊ][goʊ] ,  
“ **If Nahua , my wife , had her way , she would have let you go ,**  
” 如果 纳瓦人 , 我的 妻子 , 有 她 方式 , 她 会 有 让 你 去 ,  
“如果我的妻子娜华能做主，她早就放你走了。”

[fɔ:r; fər][fi; ji] [dɪ'zaɪəz] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ləst] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [wɪl] [ɪz][nɑ:t][maɪ] [wɪl] ,  
**for she desires to see the last of you ; but her will is not my will ,**  
为了 她 欲望 到 看 这 最后的 的 你 ; 但 她 将要 是 不是 我的 将要 ,  
因为她想看到你们全部死去；但她的意愿并非我的意愿。

[nɔ:r][hɜ:r; hər][dɪ'zaɪər][maɪ][dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'ti:] ['tʃænsɪz] [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ]  
**nor her desire my desire , and as it chances we have come up with**  
也不 她 欲望 我的 欲望 , 和 作为 它 机会 我们 有 来 向上 和  
[ju:; jʊ][ɪn] [taɪm] .  
**you in time .**  
你 在 时间 .

她的愿望与我的愿望都不一样，而且机缘巧合，我们及时遇到了你。

“ [maɪə; 'meɪə] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɜ:r'self]  
“ **Maya turned from him with a scornful gesture , and addressed herself**  
” 玛雅 转向 从 他 和 一个 轻蔑的 手势 , 和 已解决 她自己  
[tu:; tə]['daɪməz] , ['seɪɪŋ] :  
**to Dimas , saying :**  
到 迪马斯 , 说 :

玛雅轻蔑地转过身，对迪马斯说道：

“ [tel] [ju: 'es][ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [tʃɑ:rdʒd] [ðæt] [ju:; jʊ] ['fɑ:ləʊ] [ju: 'es][æz; əz] [ðʊ] [wi:; wi]  
“ **Tell us of what we are charged that you follow us as though we**  
” 告诉 我们 的 什么 我们 是 带电 那 你 跟随 我们 作为 尽管 我们  
[wɜ:r; wər]['i:v(ə)] - ['du(:)əz] . “  
**were evil - doers .**”  
是 邪恶的 - 实干家 . ”

“请告诉我们，你们为何要像对待作恶者一样跟踪我们，我们究竟被指控了什么罪名？”

“ ['leɪdi] , “ [ðə; ði][oʊld] [pri:st] ['ænsər] ['ɡreɪvli] , “ [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɜ:rnd]  
“ **Lady , the old priest answered gravely , it would seem that you have earned**  
” 女士 , ” 这 老的 牧师 回答 严重地 , ” 它 会 似乎 那 你 有 获得  
[ðɪs] [neɪm] ,  
**this name ,**  
这 姓名 ,

“夫人,”老牧师严肃地回答道，“看来您确实配得上这个称呼。”

[ju:; jʊ][ænd; ənd][jər; jər] [kəm'pænjənz] [tə'geðər] .  
**you and your companions together .**  
你 和 你的 同伴 一起 .

你和你的同伴们在一起。

['ɪs(ə)n] : [tu:] [deɪz] [sɪns] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] ['nɑ:wə] [wʌz; wəz]['ɔ:lsəʊ]  
**Listen : two days since you were missing , and the Lady Nahua was also**  
听 : 二 天 自从 你 是 丢失的 , 和 这 女士 纳瓦人 曾是 还  
['mɪsɪŋ] .  
**missing .**  
丢失的 .

听着：你失踪已经两天了，纳瓦夫人也失踪了。

[sɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst][jɔ; jə] ['praɪvət] [ə'pɑ:rtmənts] [wɜ:r; wər]['broʊkən]['oʊpən] ,  
**Search was made , and at last your private apartments were broken open ,**  
搜索 曾是 制成 , 和 在 最后的 你的 私人的 公寓 是 破碎的 打开 ,  
搜查行动展开后, 你的私人公寓最终被破门而入。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ji; ji][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [baʊnd] [ænd; ənd] ['gægd] .  
**and there she was discovered bound and gagged .**  
和 那里 她 曾是 发现 边界 和 嘴被堵住, 嘴巴被堵住。 .  
人们发现她被捆绑并堵住了嘴。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wi; wi] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði]['si:kret] [ʌv; əv][jɔ; jər] [flaɪt] , [ænd; ənd] ['fa:lʊd] ['æftər][ju; jʊ] .  
**From her we learned the secret of your flight , and followed after you .**  
从 她 我们 学习 这 秘密 的 你的 航班 , 和 随后 后 你 .  
"  
"  
"

我们从她那里得知了你逃亡的秘密, 然后就跟着你走了。  
" [dɪd][ji; ji] , [ðen] , [tel] [ju; jʊ] [waɪ] [wi; wi] [fled] ? " [æskt] ['maɪə; 'meɪə] .  
"**Did she , then , tell you why we fled ? "** **asked Maya .**  
" 做过 她 , 然后 , 告诉 你 为什么 我们 逃亡 ? " 问 玛雅 .  
"那么, 她有没有告诉你我们为什么要逃跑?" 玛雅问道。

" [dɪd][ji; ji] [tel] [ju; jʊ] [ðæt] [ji; ji] [krept] [tu; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] [laɪk] [ə; eɪ] [θi:f] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,  
"**Did she tell you that she crept to my chamber like a thief in the night ,**  
" 做过 她 告诉 你 那 她 悄悄地爬 到 我的 房间 喜欢 一个 贼 在 这 夜晚 ,  
"她有没有告诉你, 她像个小偷一样在夜里偷偷溜进我的房间?"

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['mɜ:rdər][ɑ:n][maɪ] [tʃaɪld] ? "  
**and there was found in the act of doing murder on my child ? "**  
和 那里 曾是 成立 在 这 行为 的 正在做 谋杀 在 我的 孩子 ? "  
发现他正在谋杀我的孩子?

" [noʊ] , ['leɪdi] , [ji; ji][təʊld][ju: 'es] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] .  
"**No , Lady , she told us nothing of all this .**  
" 不 , 女士 , 她 讲述 我们 没有什么 的 全部 这 .  
"不, 夫人, 她什么也没告诉我们。"

[ɪn'di:d] , [hɜ:r; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] ; [fɔ:r; fər] , [soʊ] [su:n] [æz; əz][ji; ji][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvəd]  
**Indeed , her manner was strange ; for , so soon as she was recovered**  
的确 , 她 方式 曾是 奇怪的 ; 为了 , 所以 很快 作为 她 曾是 恢复  
[ˈsʌmwʌt] ,  
**somewhat ,**  
有些 ,  
的确, 她的举止很奇怪; 因为, 她刚稍稍恢复过来,

[ji; ji] [tʊk] [bæk] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ji; ji] [nu:] [nɔ:t] [ʌv; əv][ju; jʊ][ɔ:r][ʌv; əv][jɔ; jər]  
**she took back her words , and said that she knew naught of you or of your**  
她 采取 后退 她 字 , 和 说 那 她 知道 零 的 你 或者 的 你的  
[plænz] ,  
**plans ,**  
计划 ,  
她收回了之前的话, 说她对你和你的计划一无所知。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ju; jʊ][hæd; həd] [fled] [wi; wi] [ʃʊd; ʃəd] [du:] [wel] [tu; tə] [let] [ju; jʊ][goʊ] [brɪ'fɔ:r] [wɜ:rs]  
**and that if you had fled we should do well to let you go before worse**  
和 那 如果 你 有 逃亡 我们 应该 做 出色地 到 让 你 去 前 更糟  
[θɪŋz] ['hæpənd] .  
**things happened .**  
事物 发生 .  
如果你已经逃跑了, 我们最好在更糟糕的事情发生之前放你走。

[bʌt; bət] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈriːz(ə)nz] [ˈiːzi] [tuː; tə][biː; bi] [gest] ,  
**But , knowing that for all this she had reasons easy to be guessed ,**  
但 , 会心 那 为了 全部 这 她 有 原因 简单的 到 是 猜对了 ,  
但是, 她这样做是有原因的, 这些原因很容易猜到。

[wiː; wi] [ˈfɑːləʊd] [ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ] ,  
**we followed and found you ,**  
我们 随后 和 成立 你 ,  
我们一路追踪, 找到了你。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [əˈrest] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈænsər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ɡreɪt] [sɪnz] ,  
**and now we arrest you to answer before the Council for your great sins ,**  
和 现在 我们 逮捕 你 到 回答 前 这 理事会 为了 你的 伟大的 罪孽 ,  
现在我们逮捕你, 让你到议会面前为你犯下的滔天罪行接受审判。

[ɪn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈbroʊkən][jɔːr; jər] [ˈsɑːləm] [oʊðz] [baɪ] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][lənd]  
**in that you have broken your solemn oaths by attempting to leave the land**  
在 那 你 有 破碎的 你的 庄严 誓言 经过 尝试 到 离开 这 土地  
[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [kənˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] ,  
**without the consent of the Council ,**  
没有 这 同意 的 这 理事会 ,  
因为你违背了庄严的誓言, 试图未经议会同意离开这片土地。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈædɪd] [tuː; tə][jɔːr; jər] [kraɪmz] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [ˈhev(ə)n] -  
**and have added to your crimes by taking with you this child , the Heaven -**  
和 有 额外 到 你的 犯罪 经过 采取 和 你 这 孩子 , 这 天堂 -  
[sent] [dɪˈlɪvərə] ,  
**sent deliverer ,**  
发送 送货员 ,  
你们带走这个孩子, 这个上天派来的救世主, 你们的罪行更加加重了。

[ɑːn] [huːm] [rest][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [reɪs] . "  
**on whom rest the hopes of our race . "**  
在 谁 休息 这 希望 的 我们的 种族 : "  
我们民族的希望都寄托在他们身上。

" [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ˈbroʊkən][ˈaʊər; ɑːr] [oʊðz] , " [sed] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] , " [wiː; wi] [broʊk] [ðəm; ðəm][tuː; tə]  
" **If we have broken our oaths , " said Maya , " we broke them to**  
" 如果 我们 有 破碎的 我们的 誓言 , " 说 玛雅 , " 我们 打破 他们 到  
[seɪv] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .  
**save our lives .**  
节省 我们的 生活 :  
“如果我们违背了誓言,”玛雅说, “那也是为了保命。”

[wɜːr; wər][wiː; wi] , [ðen] , [tuː; tə][stɑːp][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [tɪl] [ðə; ði] [naɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsæsn] [faʊnd] [juː ˈes]  
**Were we , then , to stop in the city till the knife of the assassin found us**  
是 我们 , 然后 , 到 停止 在 这 城市 直到 这 刀 的 这 刺客 成立 我们  
[aʊt] ?  
**out ?**  
出去 ?  
那么, 我们是否应该一直待在城里, 直到刺客的刀找到我们?

[ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] [wʌz; wəz][set][əˈpɑːn][maɪ] [ˈhʌzbənd] ,  
**On the very night of my marriage a murderer was set upon my husband ,**  
在 这 非常 夜晚 的 我的 婚姻 一个 凶手 曾是 放 之上 我的 丈夫 ,  
就在我结婚当晚, 一个凶手袭击了我的丈夫。

[ænd; ənd][pərˈhæps][wʌn] [stændz]  
**and perhaps one stands**  
和 也许 一 站立  
或许有一个人站着

[ðer; ðær] " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][tɪˈkɑːl] — " [huː] [kʊd; kəd] [tel] [juː 'es] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz]  
**there " — and she pointed to Tikal — " who could tell us who he was**  
那里 " — 和 她 尖 到 蒂卡尔 — " WHO 可以 告诉 我们 WHO 他 曾是  
[ænd; ənd] [wens] [hiː; hi] [keɪm] .  
**and whence he came .**  
和 何处 他 来了 .  
“那里”——她指着蒂卡尔——“谁能告诉我们他是谁，他来自哪里。

[θriː] [deɪz] [ə'ɡoʊ] [ə'nʌðər] [ˈmɜːrdərər] [sɔːt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [tʃaɪld] ,  
**Three days ago another murderer sought the life of our child ,**  
三 天 前 其他 凶手 寻求 这 生活 的 我们的 孩子 ,  
三天前，另一名凶手企图杀害我们的孩子。  
[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɜːrdərər] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːrd] [tɪˈkɑːl] .  
**and that murderer the wife of the Lord Tikal .**  
和 那 凶手 这 妻子 的 这 主 蒂卡尔 .  
而那个凶手正是提卡尔神的妻子。

[ɪz][aɪ 'tiː] , [ðen] ,  
**Is it , then ,**  
是 它 , 然后 ,  
那么，是这样吗？  
[ə; eɪ][sɪn] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][lənd][wʌn] [huːz] [laɪf][ɪz][nɑːt] [seɪf] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'tiː] . "   
**a sin that we should take from the land one whose life is not safe within it . "**  
一个 罪 那 我们 应该 拿 从 这 土地 一 谁 生活 是 不是 安全的 之内 它 . "   
我们应该从这片土地上夺走的罪孽，因为在这片土地上，生命并不安全。”

" [ɔːl] [ðiːz] [ˈmætərz] [juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] , [ˈleɪdi] , " [ˈænsər] [ˈdaɪməz] ,  
**" All these matters you can lay before the Council , lady , " answered Dimas ,**  
" 全部 这些 事情 你 能 躺 前 这 理事会 , 女士 , " 回答 迪马斯 ,  
“夫人，所有这些事情你都可以提交给议会，”迪马斯回答道。  
" [ænd; ənd] [ɪf] [ˈnɑːwə] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][seɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər]  
**" and if Nahua is what you say , without a doubt she must suffer for**  
" 和 如果 纳瓦人 是 什么 你 说 , 没有 一个 怀疑 她 必须 遭受 为了  
[hɜːr; hər] [kraɪm] .  
**her crime .**  
她 犯罪 .

“如果纳瓦真如你所说，那么毫无疑问，她必须为自己的罪行付出代价。”  
[jet] [hɜːr; hər][ˈiːv(ə)] - [ˈduːɪŋ] [ˈkænaɪt] [peɪ] [fɔːr; fər] [jɔːrz] , [fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [jɔːr'self] [ɪn]  
**Yet her evil - doing cannot pay for yours , for when you found yourself in**  
然而 她 邪恶的 - 正在做 不能 支付 为了 你的 , 为了 什么时候 你 成立 你自己 在  
[ˈdeɪndʒər] ,  
**danger ,**  
危险 ,

然而，她的恶行无法弥补你的恶行，因为当你身处险境时，  
[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kleɪmd] [prəˈtekʃn] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] ,  
**you should have claimed protection from those who could give it ,**  
你 应该 有 声称 保护 从 那些 WHO 可以 给 它 ,  
你本应该向那些能够提供保护的人寻求保护。  
[ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv] [bɪˈteɪkən] [jɔːr'selvz] [tuː; tə] [flaɪt] [laɪk] [θiːvz] [ɪn] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] .  
**and not have betaken yourselves to flight like thieves in terror of the watch .**  
和 不是 有 被带走 你们自己 到 航班 喜欢 窃贼 在 恐怖 的 这 手表 .

你们没有像盗贼一样，因惧怕守卫而仓皇逃窜。  
[kʌm] , [ˈentər] [ðə; ði] [ˈlɪtər] [ðæt] [ɪz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [let] [juː 'es][biː; bi] [ˈɡoʊɪŋ] . "   
**Come , enter the litter that is prepared for you , and let us be going . "**  
来 , 进入 这 垃圾 那 是 准备 为了 你 , 和 让 我们 是 去 . "   
来，坐上为你准备好的轿子，我们走吧。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [preɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [let] [ðɪs] [mæn] ,  
“ As you will , “ she said ; “ but one thing I pray of you , let this man ,  
“ 作为 你 将要 , “ 她 说 ; “ 但 一 事物 我 祈祷 的 你 , 让 这 男人 ,  
“如你所愿,”她说; “但我求你一件事, 让这个人.....”

[maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [tɪˈkɑːl][ðə; ði] [ kəˈsiːk ] , [biː; bi] [kept] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈiː] ,  
my cousin , Tikal the cacique , be kept away from me ,  
我的 表哥 , 蒂卡尔 这 酋长 , 是 保留 离开 从 我 ,  
我的表兄, 酋长蒂卡尔, 要远离我。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [ˈheɪtfl] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] ,  
for the sight of him is hateful to me , seeing that ,  
为了 这 视线 的 他 是 可恶 到 我 , 看到 那 ,  
因为我一看到他就感到厌恶, 因为,

[nɑːt][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ] [ˈplɑːtɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ] [tʃaɪld] ,  
not content with plotting to kill my husband and my child ,  
不是 内容 和 绘制 到 杀 我的 丈夫 和 我的 孩子 ,  
不仅密谋杀害我的丈夫和孩子,

[hiː; hi] [pʊts] [em ˈiː][tuː; tə] [ʃeɪm] [kənˈtɪnjuəli] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] . “  
he puts me to shame continually by the offer of his love . ”  
他 放置 我 到 耻辱 持续 经过 这 提供 的 他的 爱 . “  
他不断地用他的爱来让我感到羞愧。

“ [aɪ ˈtiː][jæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪ] , [ˈleɪdi] .  
“ It shall be as you wish , Lady .  
“ 它 将 是 作为 你 希望 , 女士 .  
“如您所愿, 夫人。”

[jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] [kæn; kən][ˈtræv(ə)] [baɪ][jʊr; jər] [saɪd] ,  
Your husband and your friend can travel by your side ,  
你的 丈夫 和 你的 朋友 能 旅行 经过 你的 边 ,  
你的丈夫和朋友可以陪你一起旅行。

[ænd; ənd] [gɑːrdz] [jæl; ʃəl] [səˈraʊnd] [jʊr; jər] [ˈlɪtər] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [nʌn] [məˈlest] [juː; jʊ] .  
and guards shall surround your litter to see that none molest you .  
和 守卫 将 环绕 你的 垃圾 到 看 那 没有任何 骚扰 你 .  
守卫会包围你的躺椅, 确保无人骚扰你。

“ [ðen] [wiː; wi] [ˈstaːrtɪd] .  
“ Then we started .  
“ 然后 我们 开始 .  
然后我们就开始了。

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] [bæk] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] ,  
Of our journey back there is nothing to tell ,  
的 我们的 旅行 后退 那里 是 没有什么 到 告诉 ,  
至于我们返程的路, 没有什么可说的。

[ənˈles] [aɪ ˈtiː][biː; bi][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈæftər][ɪts] [oʊn] [ˈfæʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈretʃɪd]  
unless it be to say that after its own fashion it was even more wretched  
除非 它 是 到 说 那 后 它是自己的 时尚 它 曾是 甚至 更多的 可怜  
[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [əˈkɑːmplɪʃt] .  
than that which we had just accomplished .  
比 那 哪个 我们 有 只是 完成 .  
除非这意味着, 就其自身而言, 它甚至比我们刚刚完成的事情还要糟糕。

[ðen] , [ɪnˈdiːd] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈfʊtsɔːr] , [ˈhʌŋɡrɪ] , [ænd; ənd] [ˈrækt] [wɪð; wɪθ] [fɪrɪz] ,  
Then , indeed , we were footsore , hungry , and racked with fears ,  
然后 , 的确 , 我们 是 脚痛 , 饥饿的 , 和 架子 和 恐惧 ,  
当时, 我们确实又累又饿, 还饱受恐惧的折磨。



[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ðə; ði][hʊp][ʌv; əv] [ˈfri:dəm] [ʃʊn] [brɪˈfɔ:r] [ju: 'es][laɪk][ə; eɪ] [ˈgaɪdɪŋ] - [stɑ:r] ,  
**but at least the hope of freedom shone before us like a guiding star ,**  
但 在 至少 这 希望 的 自由 闪耀 前 我们 喜欢 一个 指导 - 星星 ;  
[ˌwer'æz] [naʊ] ,  
**whereas now ,**  
然而 现在 ;

但至少自由的希望曾像指路明灯一样照耀着我们，而现在，

[ɔ:l'dʊʊ] [wi:; wi] [ˈtrævlɪd] [ɪn] [ˈkʌmfərt] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd] [ˌjeɪm] , [ɪk'spəʊzər] , [ænd; ənd]  
**although we travelled in comfort , it was to find shame , exposure , and**  
虽然 我们 旅行 在 舒适 , 它 曾是 到 寻找 耻辱 , 接触 , 和  
[deθ] [ə'weɪtɪŋ] [ju: 'es][æt; ət][læst] .  
**death awaiting us at last .**  
死亡 等待中 我们 在 最后的 .

虽然我们一路舒适，但最终等待我们的却是耻辱、暴露和死亡。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [ɪn'di:d] , [ðɪs] [θɔ:t] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] [em 'i:] [ˌveri] [mʌt] ,  
**For my part , indeed , this thought did not move me very much ,**  
为了 我的 部分 , 的确 , 这 想法 做过 不是 移动 我 非常 很多 ,  
就我而言，这种想法其实并没有让我太在意。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [hʊp][hæd; həd] [left] [em 'i:] , [ænd; ənd] [wɪ'dʌʊt] [hʊp][aɪ][noʊ][lɔ:ŋgər] [wɪft] [tu:; tə][lɪv; laɪv]  
**seeing that hope had left me , and without hope I no longer wished to live**  
看到 那 希望 有 左边 我 , 和 没有 希望 我 不 更长 希望 到 居住  
.  
:  
.

眼见希望已离我而去，没有了希望，我也不想活了。

[ju:; jʊ] , [maɪ] [frend] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ] [raɪt] [ðɪs] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] , [meɪ] [θɪŋk] [maɪ] [ˈseɪɪŋ] [streɪndʒ] ,  
**You , my friend , for whom I write this history , may think my saying strange ,**  
你 , 我的 朋友 , 为了 谁 我 写 这 历史 , 可能 思考 我的 说 奇怪的 ,  
我的朋友，我为你写下这段历史，你或许会觉得我的话很奇怪。

[bʌt; bət][hæd; həd][ju:; jʊ] [stʊd] [wer] [aɪ] [stʊd] [ðæt] [deɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [ˈwʌndər] [æt; ət][aɪ 'ti:] .  
**but had you stood where I stood that day you would not wonder at it .**  
但 有 你 站立 在哪里 我 站立 那 天 你 会 不是 想知道 在 它 .  
但如果你那天站在我的位置上，你就不会对此感到惊讶了。

[ˈi:v(ə)n] [naʊ] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [dri:m] [ðæt] [aɪ][er 'em] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,  
**Even now I sometimes dream that I am back in the City of the Heart ,**  
甚至 现在 我 有时 梦 那 我 是 后退 在 这 城市 的 这 心 ,  
即使现在，我有时还会梦见自己回到了心之城。

[ænd; ənd] [weɪk] [kəʊld][wɪð; wɪθ] [fɪr] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [weɪks] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈhɔ:ntɪd] [sli:p] .  
**and wake cold with fear as a man wakes from some haunted sleep .**  
和 唤醒 寒冷的 和 害怕 作为 一个 男人 醒来 从 一些 闹鬼的 睡觉 .  
像一个被噩梦缠身的人一样，从睡梦中惊醒，浑身冰冷，恐惧不已。

[tru:] , [ðer; ðər][aɪ][hæd; həd] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] , [bʌt; bət][oʊ] !  
**True , there I had place and power and luxury , but oh !**  
真的 , 那里 我 有 地方 和 力量 和 奢华 , 但 哦 !  
没错，我在那里拥有地位、权力和奢华，但是，唉！

[ˈsu:nər] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [ɜ:rnd] [maɪ] [ˈlaɪvlɪhʊd] [ˈhɜ:dn] [ˈkæt(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ðæn; ðən] [fret]  
**sooner would I have earned my livelihood herding cattle in the wilderness than fret**  
很快 会 我 有 获得 我的 生计 放牧 牛 在 这 荒野 比 烦恼  
[ə'wei] [maɪ][laɪf] [wɪ'dɪn] [ðæt] [ˈɡoʊldən][ˈkeɪdʒ] .  
**away my life within that golden cage .**  
离开 我的 生活 之内 那 金的 笼 .  
我宁愿在荒野中放牛谋生，也不愿在那金笼子里虚度一生。

[wʌt] [tuː; tə][em 'iː][wɜːr; wər][ðer; ðər] ['bæŋkwɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['empti] ['plezərz] ,  
**What to me were their banquets and their empty pleasures** ,  
什么 到 我 是 他们的 宴会 和 他们的 空的 快乐 ,

在我看来，他们的宴饮和空虚的享乐又算得了什么呢？

[ɔːr][ðer; ðər] ['peti] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ræŋk][ænd; ənd]['taɪt(ə)] ,  
**or their petty strivings for rank and title** ,  
或者 他们的 小气 奋斗 为了 秩 和 标题 ,

或者他们对等级和头衔的卑微追求，

— [tuː; tə][em 'iː] [huː] [ɔːl][maɪ] [deɪz] [hæd; həd] ['fɑːləʊd] [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][maɪ] [haɪ] [eɪm] ,  
**— to me who all my days had followed the star of my high aim** ,  
— 到 我 WHO 全部 我的 天 有 随后 这 星星 的 我的 高的 目的 ,

——对我这个终其一生追随我崇高目标的人来说，

[ðæt] [stɑːr] [wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] .  
**that star which now was setting** .  
那 星星 哪个 现在 曾是 环境 .

那颗正在西沉的星。

['maɪə; 'meɪə][ænd; ənd][ðə; ði][seɪ'njɔːr][hæd; həd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][ðer; ðər][tʃaɪld][tuː; tə] [kən'səʊl]  
**Maya and the señor had each other and their child to console**

[ðem; ðəm] ;

**them** ;  
他们 ;

玛雅和先生有彼此和他们的孩子可以安慰；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [sʌtʃ] ['frendʃɪp] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [spər] [em 'iː] ,  
**but I had nothing except such friendship as they chose to spare me** ,  
但 我 有 没有什么 除了 这样的 友谊 作为 他们 选择 到 空闲的 我 ,

但我除了他们选择给予我的这份友谊之外，一无所有。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] ['meni] ['feɪljɜːz] , [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,  
**the memory of my many failures , the clinging bitterness of conscience** ,  
这 记忆 的 我的 许多 失败 , 这 依恋 苦味的 的 良心 ,

我记忆中无数次的失败，以及挥之不去的良心谴责，

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [tuː; tə][biː; bi] [riːkt] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [piːs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]  
**the fear of vengeance to be wreaked , and the hope of peace beyond the**

[end] .

**end** .  
结尾 .

对复仇降临的恐惧，以及对终结之后和平的希望。

['ðerfɔːr] [aɪ] , [æn; ən] ['aʊtwɔːrn] [ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntɪd] [mæn] , [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['welkəm]  
**Therefore I , an outworn and disappointed man , was prepared to welcome**

[ðə; ði] [duːm] [ðæt] [ə'veɪtɪd] [em 'iː] ,

**the doom that awaited me** ,  
这 厄运 那 等待中 我 ,

因此，我，一个疲惫不堪、失望至极的人，已经做好了迎接即将到来的厄运的准备。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [aɪ 'tiː][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər] [stiːl] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]  
**but how would it be with the others who were still full of love and**

[juːθ] ?

**youth** ?  
青年 ?

但对于那些仍然充满爱与青春的人来说，情况又会如何呢？

[leɪt] [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd][wɜːr; wər][led] , [nɑ:t][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [wer]  
**Late that night we reached the city and were led , not to the palace where**  
晚的 那 夜晚 我们 达到 这 城市 和 是 引领 , 不是 到 这 宫殿 在哪里  
[wiː; wi] [lɪvd] ,  
**we lived ,**  
我们 居住地 ,

那天深夜我们到达了城里，却被带到了我们居住的宫殿之外的地方。

[bʌt; bət] [təːrdz] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊzər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪd] .  
**but towards the enclosure of the pyramid .**  
但 向 这 外壳 的 这 金字塔 .

但朝向金字塔的围墙方向。

“ [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? ” [æskt] [ˈmaɪə; ˈmeɪə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] .  
“ **How is this ?** ” **asked Maya of the captain of the guard .**  
“ 如何 是 这 ? ” 问 玛雅 的 这 队长 的 这 警卫 .

“这怎么样？”玛雅问卫队长。

“ [ˈaʊər; ɑːr][roʊd] [laɪz] [ˈjɑːndər] . ”  
“ **Our road lies yonder .** ”  
“ 我们的 路 谎言 远处 . ”

“我们的路在那边。”

“ [noʊ] , [ˈleɪdi] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , “ [maɪ][ˈɔːrdərz][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp][ðə; ði] [ˈsterweɪ] [ʌv; əv]  
“ **No , lady ,** ” **he answered ,** “ **my orders are to take you up the stairway of**  
“ 不 , 女士 , ” 他 回答 , “ 我的 订单 是 到 拿 你 向上 这 楼梯 的  
[ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪd] .  
**the pyramid .**  
这 金字塔 .

“不，女士，”他回答说，“我的命令是带您登上金字塔的阶梯。”

“ [naʊ] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] [prest] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld][ænd; ənd] [ˈsɒbd] ,  
“ **Now Maya pressed her face against the face of her child and sobbed ,**  
“ 现在 玛雅 按下 她 脸 反对 这 脸 的 她 孩子 和 啜泣 ,  
“玛雅把脸贴在孩子的脸上，呜咽起来，

[fɔːr; fər][fɪː; fɪ] [nuː] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪnˈhæbɪt][ðə; ði] [ˈdɑːksəm] [vɔːlt] [wer] [hɜːr; hər]  
**for she knew that once more we must inhabit the darksome vault where her**  
为了 她 知道 那 一次 更多的 我们 必须 居住 这 黑暗的 金库 在哪里 她  
[ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][tuː; tə][daɪ] .  
**father had been taken to die .**  
父亲 有 到过 已采取 到 死 .

因为她知道，我们终将再次踏入那阴森恐怖的墓穴，她的父亲曾被带去那里等死。

[ðeɪ] [led][juː ˈes][ʌp][ðə; ði] [ster] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [wei] ,  
**They led us up the stair and down the narrow way ,**  
他们 引领 我们 向上 这 楼梯 和 向下 这 狭窄的 方式 ,

他们领着我们上了楼梯，又沿着狭窄的小路下了楼。

[tɪl] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ləmp] - [lɪt] [hɔːl] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɪzn] [ɡeɪts] [klæʃ] [bɪˈhaɪnd]  
**till we stood in the lamp - lit hall , and heard our prison gates clash behind**  
直到 我们 站立 在 这 灯 - 点燃 大厅 , 和 听到 我们的 监狱 大门 冲突 在后面  
[juː ˈes] .  
**us .**  
我们 :

直到我们站在灯光昏暗的大厅里，听到身后的监狱大门砰然关闭。

[ðen] [ðeɪ] [geɪv] [juː ˈes] [fuːd] [ænd; ənd] [left] [juː ˈes][əˈloʊn] .  
**Then they gave us food and left us alone .**  
然后 他们 给予 我们 食物 和 左边 我们 独自的 .

然后他们给了我们食物，就离开了。

['nevə] [dɪd][aɪ] [pæs] [ə; eɪ] [mɔːr] ['iːv(ə)l] [naɪt] ; [fɔːr; fər] , [straɪv] [æz; əz][aɪ] [wəd] [tuː; tə][wɪn][aɪ 'tiː] ,  
**Never did I pass a more evil night ; for , strive as I would to win it ,**  
 绝不 做过 我 经过 一个 更多的 邪恶的 夜晚 ; 为了 , 努力 作为 我 会 到 赢 它 ,  
 我从未经历过如此可怕的夜晚; 因为, 尽管我竭尽全力想要赢得胜利,  
 [sliːp] [fled] [frəm; frəm][,em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [tɔːst] [ə'pɑːn][maɪ] [kaʊt] ,  
**sleep fled from me , and I tossed upon my couch ,**  
 睡觉 逃亡 从 我 , 和 我 抛掷 之上 我的 长椅 ,  
 睡意全无, 我在沙发上辗转反侧。

[ˈwʌndərɪŋ]   [wer]   [maɪ] [bed]   [wəd]   [biː; bi][ɑ:n][ðə; ði]   [ˈmɔ:roʊ] ,  
wondering   where   my   bed   would   be   on   the   morrow ,  
 好奇   在哪里   我的   床   会   是   在   这   明天 ,  
 我在想明天我的床会在哪里。

[ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [stʊd] [bɪfɔːr] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈsæŋktʃuəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,  
after we had stood before the Council in the Sanctuary of the Heart ,  
 后 我们 有 站立 前 这 理事会 在 这 避难所 的 这 心 ,  
 我们在圣心圣殿的议会面前站立之后，

[ænd; ənd] ['nɑ:wə] [hæd; həd] [bɔ:rn] ['wɪtnəs] [ə'ɡenst] [ju: 'es] .  
and Nahua had borne witness against us .  
 和 纳瓦人 有 出生 证人 反对 我们 .  
 纳瓦曾作证指控我们。

[aɪ] [rɪ'membə] [ðæt] [ʃæft] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːltər] ,  
**I** **remembered** **that** **shaft** **before** **the** **altar** ,  
 我 记得 那 轴 前 这 坛 ,  
 我记得祭坛前的那根竖井,

[ænd; ənd] [si:mɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [ɪn] [ɪts] [depθs] !  
**and seemed to hear the murmur of the water in its depths !**  
 和 似乎 到 听到 这 低语 的 这 水 在 它是 深度 !  
 仿佛听到了深处水的低语！

[wel] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [fɪr] [tu; tə][daɪ] , [fɔ:r; fər][gɑ:d][ɪz][ˈmɜ:rsɪf(ə)][tu; tə] [ˈsɪnərz]  
**Well , as I have said , I did not fear to die , for God is merciful to sinners**  
 出色地 , 作为 我 有 说 , 我 做过 不是 害怕 到 死 , 为了 上帝 是 仁慈 到 罪人  
 ;  
 ;  
 ;

正如我所说，我不怕死，因为上帝对罪人是仁慈的；

[bʌt; bət]

**but**

---

但

但

[ˈaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdredf(ə)] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [ˈlaɪərz] [duːm] ,  
it   was   dreadful   to   meet   this   liar's   doom ,  
 它   曾是   可怕   到   见面   这   说谎者的   厄运 ,  
 亲眼目睹这个骗子的下场真是太可怕了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'membə] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [brɔːt] [ðə; ði][seɪ'njɔːr] [hɪr] [tuː; tə] [fer] [aɪ 'tiː]  
**and to remember that it was I who brought the señor here to share it**  
和 到 记住 那 它 曾是 我 WHO 带来 这 先生 这里 到 分享 它  
.  
:  
.

并且要记住，是我把先生带到这里来分享这一切的。

[æz; əz][aɪ] [mjuːzd] [ðʌs] , [iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['mæsi] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]  
**As I mused thus , even through the massive walls of the vault I heard a**  
作为 我 沉思 因此 , 甚至 通过 这 大量的 墙壁 的 这 金库 我 听到 一个  
[ˈwʊmən] [skri:m] ,  
**woman scream** ,  
女士 尖叫 ,

我正沉思着，即使隔着金库厚重的墙壁，我也听到一个女人的尖叫声。

[ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][bed] , [aɪ][ræn][ɪntuː][ðə; ði] ['sentrəl] [hɔːl] , [wer] [ðə; ði][læmps]  
**and , springing from my bed , I ran into the central hall , where the lamps**  
和 , 弹簧 从 我的 床 , 我 跑 进入 这 中央 大厅 , 在哪里 这 灯  
[ bəːnd ] [ˈɔːlweɪz] .  
**burned always** .  
烧伤 总是 .

于是，我从床上跳起来，跑到中央大厅，那里灯火通明。

[hɪr] [aɪ][met] ['maɪə; 'meɪə] , [klæd][ɪn][hɜːr; hər] [naɪt] - [dres] ['oʊnli] , [ænd; ənd] ['spiːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl]  
**Here I met Maya , clad in her night - dress only , and speeding down the hall**  
这里 我 遇见 玛雅 , 覆膜 在 她 夜晚 - 裙子 仅有的 , 和 超速 向下 这 大厅  
,  
.  
,

我在这里遇到了玛雅，她只穿着睡衣，正飞快地沿着走廊走来。

[hɜːr; hər] [waɪd] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['terər] .  
**her wide eyes filled with terror** .  
她 宽的 眼睛 已填 和 恐怖 .

她睁大了眼睛，眼中充满了恐惧。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?  
" **What has happened ?**  
" 什么 有 发生 ?

发生了什么事？

" [aɪ] [sed] , ['stɔːpɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [spʊk] , [ðə; ði][seɪ'njɔːr] [keɪm] [ʌp] .  
" **I said , stopping her ; and , as I spoke , the señor came up** .  
" 我 说 , 停止 她 ; 和 , 作为 我 辐 , 这 先生 来了 向上 .

“我拦住她说道；就在我说话的时候，先生走了过来。”

" [oʊ] ! [aɪ][hæv; həv] [driːmd] , " [fiː; ji] [gɑːspt] .  
" **Oh ! I have dreamed , " she gasped** .  
" 哦 ! 我 有 梦见 , " 她 倒吸一口气 .

“哦！我做梦了！”她喘着气说。

" [aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [driːm] .  
" **I have dreamed a fearful dream** .  
" 我 有 梦见 一个 可怕 梦 .

我做了一个可怕的梦。

[aɪ] [driːmd] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː] ,  
**I dreamed that my father came to me** ,  
我 梦见 那 我的 父亲 来了 到 我 ,

我梦见父亲来找我了，

[ænd; ənd] — [aɪ] [ˈkænɑ:t] [tel] [aɪ ˈti:] — [ðə; ði] [tʃaɪld] — [ðə; ði] [tʃaɪld] — — ” [ænd; ənd] [ʃi:; ji] [broʊk] [daʊn]  
**and — I cannot tell it — the child — the child — — ” and she broke down**  
和 — 我 不能 告诉 它 — 这 孩子 — 这 孩子 — — ” 和 她 打破 向下  
[ˈtərli] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] .  
**utterly , and could say no more .**  
完全地 , 和 可以 说 不 更多的 .

“而且——我无法告诉——孩子——孩子——”她彻底崩溃了，再也说不出话来。

“ [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈi:v(ə)l] [ˈmemərɪz] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [streŋθ] [ɪz] [ˈjætərd] , ” [sed] [ðə; ði]  
**“ This place is full of evil memories , and her strength is shattered , ” said the**  
“ 这 地方 是 满的 的 邪恶的 回忆 , 和 她 力量 是 破碎 , ” 说 这  
[seɪnjɔ:r] ,  
**señor** ,  
先生 ,

“这里充满了邪恶的回忆，她的力量也已破碎，”先生说道。

[wen] [wi:; wi] [hæd; həd] [kɑ:md] [hɜ:r; hər] [ˈsʌmwʌt] .  
**when we had calmed her somewhat .**  
什么时候 我们 有 平静下来 她 有些 .

当我们稍微安抚好她之后。

“ [kʌm] [bæk] , [waɪf] , [ænd; ənd] [sli:p] . ”  
**“ Come back , wife , and sleep . ”**  
“ 来 后退 , 妻子 , 和 睡觉 . ”

“老婆，回来睡觉吧。”

“ [sli:p] !  
**“ Sleep !**  
“ 睡觉 !

“睡觉！

“ [ʃi:; ji] [ˈænsər] .  
**“ she answered .**  
“ 她 回答 .

她回答道。

“ [aɪ] [du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈevər] [sli:p] [əˈgen] ; [ænd; ənd] [jet] , [ənˈles] [aɪ] [sli:p] ,  
**“ I do not think that I shall ever sleep again ; and yet , unless I sleep ,**  
“ 我 做 不是 思考 那 我 将 曾经 睡觉 再次 ; 和 然而 , 除非 我 睡觉 ,

“我想我再也睡不着了；然而，除非我能睡着，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɡoʊ] [mæd] .  
**I shall go mad .**  
我 将 去 疯狂的 .

我会疯掉的。

[oʊ] ! [ðæt] [ˈvɪʒ(ə)n] !  
**Oh ! that vision !**  
哦 ! 那 想象 !

哦！那景象！

[ˈtru:li] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [mɑ:taɪ] [hæz; həz] [ˈteɪkən] [hoʊld] [ʌv; əv] [em ˈi:] .  
**Truly the curse of Mattai has taken hold of me .**  
真的 这 诅咒 的 马泰 有 已采取 抓住 的 我 .

马泰的诅咒真的缠上我了。

“ [sʌm; səm] [fju:] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] [wi:; wi] [met] [əˈgen] [ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔ:l] ,  
**“ Some few hours later we met again in the great hall ,**  
“ 一些 很少 小时 之后 我们 遇见 再次 在 这 伟大的 大厅 ,

几个小时后，我们在大厅里再次见面。

[bʌt; bət][ˈmaɪə; ˈmeɪə] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dri:m] , [nɔːr][dɪd][aɪ][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [aɪ ˈtiː] ,  
but Maya said nothing of her dream , nor did I ask her to tell it ,

但 玛雅 说 没有什么 的 她 梦 , 也不 做过 我 问 她 到 告诉 它 ,

但玛雅没有提起她的梦, 我也没有问她。

[ðoo] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fərˈgɑːtn] .  
though I could see from her face that it was not forgotten .

尽管 我 可以 看 从 她 脸 那 它 曾是 不是 被遗忘的 .

虽然从她的表情可以看出, 她并没有忘记这件事。

[wiː; wi] [eɪt] , [ɔːr] [meɪd] [ˈpriːtens] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,  
We ate , or made pretence to eat , and sat for a while in silence ,

我们 吃 , 或者 制成 虚伪 到 吃 , 和 卫星 为了 一个 尽管 在 沉默 ,

我们吃了东西, 或者假装吃了东西, 然后默默地坐了一会儿。

[tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [geɪts] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [keɪm] [ˈdaɪməz][ænd; ənd]  
till at length the gates opened , and through them came Dimas and

直到 在 长度 这 大门 打开 , 和 通过 他们 来了 迪马斯 和

[sʌm; səm] [kəmˈpænjən] [priːsts] .

some companion priests .

一些 伴侣 神父 .

最后, 大门打开了, 迪马斯和一些同伴祭司走了进来。

[ˈbɪdɪŋ] [ðiːz] [tuː; tə][stænd] [bæk] , [hiː; hi] [ədˈvænst] [əˈloʊn][ænd; ənd] [ˈgriːtɪd] [juː ˈes][ˈkaɪndli] .  
Bidding these to stand back , he advanced alone and greeted us kindly .

投标 这些 到 站立 后退 , 他 先进的 独自的 和 问候 我们 亲切地 .

他示意这些人退后, 独自上前, 亲切地向我们问好。

[aɪ][eɪ ˈem] [griːvd] , " [hiː; hi] [sed] ,  
" I am grieved , " he said ,

" 我 是 伤心 , " 他 说 ,

"我感到悲痛,"他说。

[ðæt] [juː; jʊ] [ʊd; jəd] [əˈgen] [biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ] [ðɪs] [ˈgluːmi] [ˈlɑːdʒɪŋ] ;  
" that you should again be called upon to occupy this gloomy lodging ;

" 那 你 应该 再次 是 称为 之上 到 占据 这 阴沉 住宿 ;

"你竟然又被召来住进这间阴暗的住所；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] , [sɪns] [aɪ][eɪ ˈem][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
but I had no choice in the matter , since I am but the servant of the

但 我 有 不 选择 在 这 事情 , 自从 我 是 但 这 仆人 的 这

[ˈkaʊns(ə)l] ,

Council ,

理事会 ,

但我别无选择, 因为我只是议会的仆人。

[ænd; ənd][ɪts] [ kəˈmændz ] [wɜːr; wər] [strikt] .  
and its commands were strict .

和 它是 命令 是 严格的 .

它的命令非常严格。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɪrd] [lest][ðə; ði] [ˈɪnfənt] [maɪt] [biː; bi] [ˈspɪrɪtɪd] [əˈweɪ] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] [left] [æt; ət]  
It was feared lest the infant might be spirited away , were you left at

它 曾是 害怕 免得 这 婴儿 可能 是 精神抖擞 离开 , 是 你 左边 在

[ˈlɪbərti] . "

liberty . "

自由 . "

人们担心, 如果放你自由行动, 婴儿可能会被人拐走。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ˈspɪrɪtɪd] [əˈweɪ] , [ɪnˈdiːd] , [ˈdaɪməz] , " [sed] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] ,  
" It will soon be spirited away , indeed , Dimas , " said Maya ,

" 它 将要 很快 是 精神抖擞 离开 , 的确 , 迪马斯 , " 说 玛雅 ,

"它很快就会被偷走, 迪马斯,"玛雅说道。

“ [ɪf] [aɪˈtiː][biː; bi] [kept] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .  
“ **if it be kept here in the darkness** .  
“ 如果 它 是 保留 这里 在 这 黑暗 .

“如果它被保存在这里，处于黑暗之中。”

[ɔːl'redi] [ðə; ði][tʃaɪld] [paɪnz] — [wɪðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ded] . “  
**Already the child pines — within a week he will be dead** . ”  
已经 这 孩子 松树 — 之内 一个 星期 他 将要 是 死的 . ”  
孩子已经开始哀悼了——不出一个星期他就会死去。

“ [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , [ˈleɪdi] ; [jɜː; jər] [ɪmˈprɪznmənt] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] ,  
“ **Have no fear , lady ; your imprisonment is not for long , for this very night** ,  
“ 有 不 害怕 , 女士 ; 你的 监禁 是 不是 为了 长的 , 为了 这 非常 夜晚 ,  
“夫人，不必害怕；您的囚禁不会持续太久，就在今晚。”

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɔːtərz] ,  
**the night of the Rising of Waters** ,  
这 夜晚 的 这 崛起 的 沃特斯 ,

洪水上涨之夜

[juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][biː; bi] [pʊt] [əˈpɑːn][jɜː; jər][ˈtraɪəl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] ,  
**you will all of you be put upon your trial before the Council in the Sanctuary** ,  
你 将要 全部 的 你 是 放 之上 你的 审判 前 这 理事会 在 这 避难所 ,  
你们所有人都将在圣所的议会面前接受审判。

[ænd; ænd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði][lənd] . “  
**and charged with the crime of attempting to escape the land** . ”  
和 带电 和 这 犯罪 的 尝试 到 逃脱 这 土地 . ”

并被控犯有企图逃离该国的罪行。

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ˈʌðər] [tʃɑːrdʒ] ? ” [æskt] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] .  
“ **Is there no other charge ?** ” **asked Maya** .  
“ 是 那里 不 其他 收费 ? ” 问 玛雅 .

“没有其他费用吗？”玛雅问道。

“ [nʌn] , [ˈleɪdi] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] .  
“ **None , lady , that I have heard of** .  
“ 没有任何 , 女士 , 那 我 有 听到 的 .

“夫人，我没听说过。”

[wʌt] [ˈʌðər] [tʃɑːrdʒ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi] ? “  
**What other charge should there be ?** ”  
什么 其他 收费 应该 那里 是 ? ”

还应收取什么其他费用？

“ [ænd; ænd] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] ? ”  
“ **And what will be the verdict of the Council ?** ”  
“ 和 什么 将要 是 这 判决 的 这 理事会 ? ”

“那么，理事会的裁决会是什么呢？”

“ [aɪ] [ˈkænɔːt] [seɪ] , [ˈleɪdi] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [nʌn] [wɪl] [tuː; tə] [diːl] [ˈhɑːrʃli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,  
“ **I cannot say , lady , but I know that none wish to deal harshly with you** ,  
“ 我 不能 说 , 女士 , 但 我 知道 那 没有任何 希望 到 交易 严厉地 和 你 ,  
“夫人，我不能妄下断言，但我知道没有人想苛待您。”

[ænd; ænd] [ɪf] [ðæt] [tʃɑːrdʒ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [brɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈnɑːwə] [kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] ,  
**and if that charge which you bring against the Lady Nahua can be proved** ,  
和 如果 那 收费 哪个 你 带来 反对 这 女士 纳瓦人 能 是 已证实 ,  
如果你们对纳瓦夫人的指控能够得到证实，

[aɪˈtiː] [wɪl] [ɡoʊ][ɪn][jɜː; jər] [ˈfeɪvər] .  
**it will go in your favour** .  
它 将要 去 在 你的 偏爱 .

这对你有好处。



[ðə; ði] [kraɪm] [ˈjuː; jʊ] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] ,  
**The crime you have attempted is a great one** ,  
这 犯罪 你 有 尝试过 是 一个 伟大的 一 ,  
你所犯的罪行非常严重。

[bəuθɪ] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd] [stiːl] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] ,  
**both in our eyes and still more in the eyes of the people** ,  
两个都 在 我们的 眼睛 和 仍然 更多的 在 这 眼睛 的 这 人们 ,  
无论在我们眼中,还是在人们眼中,都是如此。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðeɪ] [tɔːk] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈlɪvərə] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [bɔːrn] [tuː; tə]  
**for now they talk day and night of this Deliverer who has been born to**  
为了 现在 他们 讲话 天 和 夜晚 的 这 送货员 WHO 有 到过 出生 到  
[ðem; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,  
现在他们日夜谈论这位为他们而生的救世主,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈiːzəli] [fərˈɡɪv] [ðoʊz] [huː] [stroʊv] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [frəm; frəm] [ðem; ðəm] .  
**and they will not easily forgive those who strove to take him from them** .  
和 他们 将要 不是 容易地 原谅 那些 WHO 努力 到 拿 他 从 他们 .  
他们不会轻易原谅那些试图将他从他们身边夺走的人。

[stiːl] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [əˈpɑːn] [ˈsɜːrt(ə)n] [tɜːrmz] [ðə; ði] [ˈæŋɡər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈdʒʌdʒɪz] [meɪ] [biː; bi] [əˈpiːzd] . "  
**Still, I think that upon certain terms the anger of your judges may be appeased** . "  
仍然 , 我 思考 那 之上 肯定 条款 这 愤怒 的 你的 法官 可能 是 安抚 . "  
不过,我认为,在满足某些条件的情况下,你们法官的愤怒是可以平息的。

" [wʌt] [tɜːrmz] ? " [æskt] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] .  
" **What terms ?** " **asked Maya** .  
" 什么 条款 ? " 问 玛雅 .  
“什么条件?”玛雅问道。

[naʊ] [ˈdaɪməz] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈænsər] :  
**Now Dimas hesitated , and answered :**  
现在 迪马斯 犹豫了一下 , 和 回答 :  
迪马斯犹豫了一下,然后回答道:

" [baɪ] [ðə; ði] [strikt] [ˈletər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔː] , [ɪf] [jʊr; jər] [əˈfens] [ɪz] [pruːvd] [əˈɡenst] [juː; jʊ] ,  
" **By the strict letter of the law , if your offence is proved against you** ,  
" 经过 这 严格的 信 的 这 法律 , 如果 你的 罪行 是 已证实 反对 你 ,  
“严格按照法律条文,如果你的罪行被证实,

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [deθ] , [ˈevri] [wʌn] ,  
**you are worthy of death , every one** ,  
你 是 值得 的 死亡 , 每一个 一 ,  
你们每个人都该死。

[ənˈles] [juː; jʊ] [jɔːrˈself] [ɑːr; ər] [held] [ɪnˈvaɪələt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [həˈredɪteri] [ræŋk] [æz; əz] [ˈleɪdi]  
**unless you yourself are held inviolate because of your hereditary rank as Lady**  
除非 你 你自己 是 握住 不可侵犯 因为 的 你的 遗传 秩 作为 女士  
[ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] .  
**of the Heart** .  
的 这 心 .  
除非你本人因世袭的“心灵女神”身份而享有神圣不可侵犯的地位。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)] [wɪl] [nɑːt] [ɪɡˈzækt] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈpenəlti] .  
**But it may be that the Council will not exact the extreme penalty** .  
但 它 可能 是 那 这 理事会 将要 不是 精确的 这 极端 惩罚 .  
但委员会可能不会处以如此严厉的惩罚。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪˈtiː] [wɪl] [ˈsætɪsfɑɪ] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈdraɪvɪŋ] [ðɪːz] [stˈreɪndʒəz] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr]  
**It may be that it will satisfy itself with driving these strangers from our**  
它 可能 是 那 它 将要 满足 本身 和 驾驶 这些 陌生人 从 我们的  
[ˈbɔːrdərz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈdraɪvɪŋ] [ðəm; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [laɪf] . "  
**borders instead of driving them from the land of life . "**  
边界 反而 的 驾驶 他们 从 这 土地 的 生活 . "

或许它只会满足于将这些陌生人驱逐出我们的边境，而不是将他们驱逐出这片生命之地。

" [jet] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [ɪz] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ˈdaɪməz] . "  
**" Yet one of them is my husband , Dimas . "**  
" 然而 一 的 他们 是 我的 丈夫 , 迪马斯 . "

"然而，其中一人却是我的丈夫迪马斯。"

" [truː] , [ˈleɪdi] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [bɔːrn] ! "  
**" True , lady , but the child is born ! "**  
" 真的 , 女士 , 但 这 孩子 是 出生 ! "

"没错，夫人，但是孩子已经出生了！"

" [aɪ] [ˈkænəːt] [biː; bi] [ˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .  
**" I cannot be parted from my husband . "**  
" 我 不能 是 分手了 从 我的 丈夫 . "

"我不能和我的丈夫分开。"

[ˈbetər] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [təˈgeðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈpɑːrtɪd] .  
**Better that we should die together than that we should be parted .**  
更好的 那 我们 应该 死 一起 比 那 我们 应该 是 分手了 .

我们宁愿一起死去，也不愿分离。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [hæv; həv] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ˈniːðər] [hæv; həv] [ðeɪ] [ˈeni] [niːd] [ʌv; əv] [em ˈiː] ;  
**If the people have no need of him , neither have they any need of me ;**  
如果 这 人们 有 不 需要 的 他 , 两者都不 有 他们 任何 需要 的 我 ;

如果人民不需要他，他们也不需要我；

[let] [juː ˈes] [bɪd] [ðəm; ðəm] [ˌferˈwel] [ænd; ænd] [ɡoʊ] [friː] [təˈgeðər] .  
**let us bid them farewell and go free together .**  
让 我们 出价 他们 告别 和 去 自由的 一起 .

让我们向他们告别，一起获得自由。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd] , [ˈdaɪməz] ,  
**I am weary of this land , Dimas ,**  
我 是 厌倦 的 这 土地 , 迪马斯 ,

迪马斯，我厌倦了这片土地。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ˈmɜːrdər] [dɔːgz] [ˈaʊər; ɑːr] [steps] [ænd; ænd] [aɪ] [eɪ ˈem] [ɪn] [ˈterər] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .  
**for here murder dogs our steps and I am in terror of my life .**  
为了 这里 谋杀 狗 我们的 步骤 和 我 是 在 恐怖 的 我的 生活 .

因为这里杀戮如影随形，我感到生命受到威胁。

[aɪ] [dɪˈzaɪər] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈpiːp(ə)] [seɪv] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [liːv] [ðəm; ðəm] . "  
**I desire nothing from my people save liberty to leave them . "**  
我 欲望 没有什么 从 我的 人们 节省 自由 到 离开 他们 . "

我对我的子民别无所求，只希望他们能自由离开。

" [bʌt; bət] , [ˈleɪdi] , [jɔːr; jər] [ˈpiːp(ə)] [dɪˈzaɪər] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ; [ðeɪ] [dɪˈzaɪər] [ðə; ði] [tʃaɪld] .  
**" But , Lady , your people desire something from you ; they desire the child . "**  
" 但 , 女士 , 你的 人们 欲望 某物 从 你 ; 他们 欲望 这 孩子 . "

"但是，夫人，您的人民想要从您这里得到一样东西；他们想要那个孩子。"

[ʌv; əv] [ðɪːz] [stˈreɪndʒəz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [rɪd] [baɪ] [deθ] [ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] ,  
**Of these strangers they would be rid by death or otherwise ,**  
的 这些 陌生人 他们 会 是 摆脱 经过 死亡 或者 否则 ,

他们会通过死亡或其他方式摆脱这些陌生人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [ðʊʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] — [ðeɪ] [meɪ] [ə'laʊ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]  
and you — though of this I am not sure — they may allow to accompany  
和 你 — 尽管 的 这 我 是 不是 当然 — 他们 可能 允许 到 陪伴  
[ðem; ðəm] ;  
them ;  
他们 ;

而你——虽然我对此并不确定——他们可能会允许你陪同他们；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʃaɪld] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [pɑ:rt] , [fɔ:r; fər][hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] ['hev(ə)n] - [sent] [kɪŋ] ,  
but with your child they will never part , for he is their heaven - sent king ,  
但 和 你的 孩子 他们 将要 绝不 部分 , 为了 他 是 他们的 天堂 - 发送 国王 ,  
但他们永远不会与你的孩子分离，因为他是上天派来的君王。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['prɑ:fəsi] .  
the Son of prophecy .  
这 儿子 的 预言 .

预言之子。

[aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðen] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['eksərsaɪz] [ɪts] [prɪ'ra:gətɪv] [ʌv; əv]  
It comes to this , then , that if the Council should exercise its prerogative of  
它 来 到 这 , 然后 , 那 如果 这 理事会 应该 锻炼 它是 特权 的  
[ 'mɜ:rsi] ,  
mercy ,  
怜悯 ,

因此，如果梵二大公会议行使慈悲特权，

— [æz; əz][aɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [ɪf] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['pɑ:rtɪ] [hæv; həv] [sə'fɪ(ə)nt] [weɪt] ,  
— as it will do if I and my party have sufficient weight ,  
— 作为 它 将要 做 如果 我 和 我的 派对 有 充足的 重量 ,

——如果我和我的政党拥有足够的影响力，它就会做到这一点。

— [æt; ət][ðə; ði] [best] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃuːz] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɔ:r][ʌv; əv]  
— at the best you must choose between the loss of your husband or of  
— 在 这 最好的 你 必须 选择 之间 这 损失 的 你的 丈夫 或者 的  
[jʊr; jər] [sʌn] .  
your son .  
你的 儿子 .

——最好的结果是，你必须在失去丈夫和失去儿子之间做出选择。

” [naʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ 'maɪə; 'meɪə] [brɪ'keɪm] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ,  
” Now the face of Maya became drawn with pain ,  
” 现在 这 脸 的 玛雅 成为 绘制 和 疼痛 ,

“玛雅的脸上顿时浮现出痛苦的神色。”

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðʊʊ] [eɪdʒ][hæd; həd][,əʊvə'teɪkən ] [hɜ:r; hər] .  
so that she looked as though age had overtaken her .  
所以 那 她 看起来 作为 尽管 年龄 有 被超越 她 .

所以她看起来好像老了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] :  
Then she answered :  
然后 她 回答 :

然后她回答道：

” [goʊ] , [tel] [ðoʊz] [ðæt] [sent] [juː; jʊ] , [ 'daɪməz] , [ðæt] [ðɪːz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ 'maɪə; 'meɪə] ,  
” Go , tell those that sent you , Dimas , that these are the words of Maya ,  
” 去 , 告诉 那些 那 发送 你 , 迪马斯 , 那 这些 是 这 字 的 玛雅 ,  
“迪马斯，去告诉那些派你来的人，这些是玛雅的话。”

[ 'leɪdɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] :  
Lady of the Heart :  
女士 的 这 心 :

心之女神：

[maɪ][tʃaɪld][ɪz][dɪr][tuː; tə][em 'iː],[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][fleʃ][ʌv; əv][maɪ][fleʃ];  
**My child is dear to me, for he is flesh of my flesh;**  
我的 孩子 是 亲爱的 到 我 , 为了 他 是 肉 的 我的 肉 ;

我的孩子对我来说很珍贵，因为他是我的骨肉；

[bʌt; bət][maɪ][ˈhʌzbənd][ɪz][jet][ˈdɪrə] ,  
**but my husband is yet dearer,**  
但 我的 丈夫 是 然而 更贵 ,

但我的丈夫更让我心爱。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][bəuθ][fleʃ][ʌv; əv][maɪ][fleʃ][ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv][maɪ][soʊl] .  
**for he is both flesh of my flesh and soul of my soul.**  
为了 他 是 两个都 肉 的 我的 肉 和 灵魂 的 我的 灵魂 .

因为他既是我骨中的骨，也是我魂中的魂。

[ˈðerfɔːr],[ɪf][aɪ][mʌst; məst][tʃuːz][bɪ'twiːn][ðə; ði][tuː],[aɪ][tʃuːz][hɪm; ɪm][huː][ɪz][ˈnɪrəst];  
**Therefore, if I must choose between the two, I choose him who is nearest;**  
所以 , 如果 我 必须 选择 之间 这 二 , 我 选择 他 WHO 是 最近的 ;

因此，如果我必须在两者之间做出选择，我会选择离我最近的那个人；

[fɔːr; fər][aɪ][meɪ][hæv; həv][əˈnʌðər][tʃaɪld],[bʌt; bət][ˈnevər][əˈnʌðər][ˈhʌzbənd] .  
**for I may have another child, but never another husband.**  
为了 我 可能 有 其他 孩子 , 但 绝不 其他 丈夫 .

因为我可能会再生一个孩子，但绝不会再嫁另一个人。

"[tʃæptər][ˌɛks'ɛks'ar'viː] .  
" **CHAPTER XXIV** .  
" 章 二十四 .

“第二十四章

[ˈnɑːwə][berz][ˈwɪtnəs]  
**NAHUA BEARS WITNESS**  
纳瓦人 熊 证人

纳胡阿作证

[sʌm; səm][ˈaʊərz][pæst],[ænd; ənd][əˈgen][ðə; ði][geɪts][wɜːr; wər][ˈoʊpənd] ,  
**Some hours passed, and again the gates were opened,**  
一些 小时 通过了 , 和 再次 这 大门 是 打开 ,

几个小时过去了，大门再次打开了。

[ænd; ənd][θruː][ðem; ðəm][keɪm][tɪ'kɑːl][ænd; ənd][ə; eɪ][gɑːrd][ʌv; əv][faɪv][men] .  
**and through them came Tikal and a guard of five men.**  
和 通过 他们 来了 蒂卡尔 和 一个 警卫 的 五 男人 .

蒂卡尔和他的五名卫兵由此而来。

[ðə; ði][gɑːrd][hiː; hi][left][baɪ][ðə; ði][geɪts] ,  
**The guard he left by the gates,**  
这 警卫 他 左边 经过 这 大门 ,

他留下守在大门旁的卫兵，

[əd'vænsɪŋ][əˈloʊn][tuː; tə][wer][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈsiːtrd][nɪr][ðə; ði][faːr][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .  
**advancing alone to where we were seated near the far end of the hall.**  
前进 独自的 到 在哪里 我们 是 坐着 靠近 这 远的 结尾 的 这 大厅 .

他独自一人走到我们位于大厅尽头附近的座位处。

"[wʌt][wʊd][juː; jʊ][ʌv; əv][juː 'es]? "[æskt][ˈmaɪə; 'meɪə] .  
" **What would you of us ?** " **asked Maya.**  
" 什么 会 你 的 我们 ? " 问 玛雅 .

“你会怎么看待我们？”玛雅问道。

"[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][liːv][em 'iː][ɪn][piːs][iːv(ə)n][hɪr][ɪn][maɪ][ˈdʌndʒən]? "  
" **Can you not leave me in peace even here in my dungeon ?** "  
" 能 你 不是 离开 我 在 和平 甚至 这里 在 我的 地牢 ? "

“就连待在我的地牢里，你们也不能让我安宁一会儿吗？”

“ [aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][əˈloʊn] , [ˈmaɪə; ˈmeɪə] . ”  
“ **I desire to speak with you alone , Maya** . ”  
“ 我 欲望 到 说话 和 你 独自的 , 玛雅 . ”  
“玛雅，我只想和你单独谈谈。”

“ [ðen] , [tɪˈkɑːl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][naʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] ,  
“ **Then , Tikal , I tell you now what I have told you before** , ”  
“ 然后 , 蒂卡尔 , 我 告诉 你 现在 什么 我 有 讲述 你 前 ,  
“那么，蒂卡尔，我现在告诉你我以前告诉过你的事，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrdz] [əˈloʊn] .  
**that I will not listen to your words alone** .  
那 我 将要 不是 听 到 你的 字 独自的 .  
我不会独自听你的话。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] , [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd]  
**If you have anything to say , say it in the presence of my husband and**  
如果 你 有 任何事物 到 说 , 说 它 在 这 在场 的 我的 丈夫 和  
[maɪ] [frend] ,  
**my friend** ,  
我的 朋友 ,  
如果你有什么话要说，请当着我丈夫和我朋友的面说。

[ɔːr][goʊ][ænd; ənd] [liːv] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈsed] . ”  
**or go and leave it unsaid** . ”  
或者 去 和 离开 它 未说出口的话 . ”  
或者干脆什么也不说。”

“ [juː; jʊ] [spiːk] [ˈrʌfli] [tuː; tə][wʌn] [huː] [kʌmz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz]  
“ **You speak roughly to one who comes here in the hope of saving the lives**  
“ 你 说话 大致 到 一 WHO 来 这里 在 这 希望 的 保存 这 生活  
[ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ,  
**of all of you** ,  
的 全部 的 你 ,  
“你对一个前来拯救你们所有人性命的人说话如此粗鲁，

“ [hiː; hi] [ˈænsər] ;  
“ **he answered** ;  
“ 他 回答 ;  
他回答道；

“ [stiːl] [aɪ] [wɪl] [ber] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [mʌtʃ] [els] .  
“ **still I will bear with you in this as I have borne with you in much else** .  
“ 仍然 我 将要 熊 和 你 在 这 作为 我 有 出生 和 你 在 很多 别的 .  
“不过，在这件事上，我会像在其他许多事上一样，容忍你。”

[ˈlɪs(ə)n] : [ɔːl][jʊr; jər] [kraɪmz] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][em ˈiː] , [fɔːr; fər] [ˈnɑːwə] , [maɪ] [waɪf] , [hæz; həz] [rɪˈviːld]  
**Listen : all your crimes are known to me , for Nahua , my wife , has revealed**  
听 : 全部 你的 犯罪 是 已知 到 我 , 为了 纳瓦人 , 我的 妻子 , 有 揭晓  
[ðem; ðəm][tuː; tə][em ˈiː] .  
**them to me** :  
他们 到 我 :  
听着：你所有的罪行我都知道，因为我的妻子娜华已经告诉我了。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [ded] [roʊg] , [mɑːtaɪ] ,  
**I know how you and that dead rogue , Mattai** ,  
我 知道 如何 你 和 那 死的 流氓 , 马泰 ,  
我知道你和那个死去的恶棍马泰之间的关系，

[ɑːn] [huːm] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [hæz; həz][moʊst][ˈdʒʌstli] [ˈfɜːlən] , [ˈfɔrdʒd] [ðə; ði] [ˈprɑːfəsi] [ænd; ənd]  
**on whom the curse of heaven has most justly fallen , forged the prophecy and**  
在 谁 这 诅咒 的 天堂 有 最多 公正地 倒下 , 锻造 这 预言 和  
[ˈvaɪəleɪtɪd][ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] ,  
**violated the sanctuary ,**  
违反 这 避难所 ,  
他理应受到上天的诅咒, 他伪造预言, 亵渎圣所。

[fɜːr; fər][aɪ][hæv; həv] [held] [ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪn][maɪ][hænd] . "  
**for I have held the proofs of it in my hand . "**  
为了 我 有 握住 这 证明 的 它 在 我的 手 : "  
因为我已亲身掌握了它的证据。  
“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][dɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [seɪv] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , " [æskt] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] ,  
“ **Do you know that we did this to save our lives , ” asked Maya ,**  
“ 做 你 知道 那 我们 做过 这 到 节省 我们的 生活 , ” 问 玛雅 ,  
“你知道我们这样做是为了保命吗?”玛雅问道。

“ [fɜːr; fər] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [aɪˈtiː] , [mɑːtaɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmæːdəd] [juːˈes][ɪn][ˈɔːrdər]  
“ **for if we had not done it , Mattai would have murdered us in order**  
“ 为了 如果 我们 有 不是 完毕 它 , 马泰 会 有 被谋杀 我们 在 命令  
[ðæt] ,  
**that ,**  
那 ,  
“因为如果我们不这样做, 马泰就会杀了我们, 以便.....”

[baɪ] [rɪˈmuːvɪŋ] [emˈiː] , [hiː; hi] [maɪt] [əˈʃʊr] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] ? "  
**by removing me , he might assure his daughter in her place ? "**  
经过 移除 我 , 他 可能 保证 他的 女儿 在 她 地方 ? "  
他除掉我, 或许就能让他的女儿安心?

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][aɪˈtiː] , [nɔːr][duː][aɪ] [ker] ,  
“ **I do not know why you did it , nor do I care ,**  
“ 我 做 不是 知道 为什么 你 做过 它 , 也不 做 我 关心 ,  
我不知道你为什么这么做, 我也不关心。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [ˈlaɪtn] [sʌt] [ə; eɪ] [kraɪm] ;  
**seeing that nothing can lighten such a crime ;**  
看到 那 没有什么 能 减轻 这样的 一个 犯罪 ;  
鉴于任何事都不能减轻这种罪行的罪责;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][aɪˈtiː][ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [wɪn] [ˈjɑːndər] [waɪt] [mæn][æz; əz]  
**but I think that you did it in order that you might win yonder white man as**  
但 我 思考 那 你 做过 它 在 命令 那 你 可能 赢 远处 白色的 男人 作为  
[ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .  
**a husband .**  
一个 丈夫 :  
但我认为你这样做是为了赢得那个白人男人的芳心, 让他做你的丈夫。

[æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] [ˈvendʒəns] [weɪts] [juː; jʊ] ,  
**At the least the thing is done , and vengeance waits you ,**  
在 这 至少 这 事物 是 完毕 , 和 复仇 等待 你 ,  
至少事情已经发生了, 复仇在等着你。  
— [ˈvendʒəns] [frʌm; frəm] [wɪt] [ðər; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ɪˈskeɪp] . "  
— **vengeance from which there is but one escape . "**  
— 复仇 从 哪个 那里 是 但 一 逃脱 : "  
——唯有一条出路才能逃脱的复仇。

“ [wʌt] [ɪˈskeɪp] ？ ” [æskt] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] [ˈkwɪkli] , [fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [trɪˈkɑːl] [nuː]  
“ **What escape ？** ” **asked Maya quickly , for when she learned that Tikal knew**  
“ 什么 逃脱 ？ ” 问 玛雅 迅速地 , 为了 什么时候 她 学习 那 蒂卡尔 知道  
[ˈevriθɪŋ] ,  
**everything** ,  
一切 ,

“什么逃脱？”玛雅急忙问道，因为当她得知蒂卡尔知道一切时，

[ɔːl] [hoʊp] [hæd; həd] [ˈfeɪdɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [æz; əz] [frʌm; frəm] [ˈaʊərz] .  
**all hope had faded from her heart , as from ours .**  
全部 希望 有 褪色 从 她 心 , 作为 从 我们的 .

和我们一样，她心中所有的希望都已破灭。

“ [ˈmaɪə; ˈmeɪə] , [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [tuː] [əˈloʊn] , [huː] [noʊ] [ðɪs] [teɪl] , — [ˈnɑːwə] [maɪ]  
“ **Maya , two people live , and two alone , who know this tale , — Nahua my**  
“ 玛雅 , 二 人们 居住 , 和 二 独自的 , who 知道 这 故事 , — 纳瓦人 我的  
[waɪf] , [ænd; ənd] [aɪ] [maɪˈself] .  
**wife , and I myself .**  
妻子 , 和 我 我 .

“玛雅，只有两个人活着，而且是两个人，知道这个故事——我的妻子纳瓦和我自己。

[tɪl] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] ,  
**Till this morning there was but one ,**  
直到 这 早晨 那里 曾是 但 一 ,

直到今天早上，还只有一个，

[fɔːr; fər] [ˈnɑːwə] [ˈoʊnli] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪˈskeɪpt] ,  
**for Nahua only told me of it when she found that you had not escaped ,**  
为了 纳瓦人 仅有的 讲述 我 的 它 什么时候 她 成立 那 你 有 不是 逃脱 ,

娜瓦是在发现你没有逃脱之后才告诉我这件事的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [dʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [heɪts] [æz; əz]  
**and this she has done that she may be rid of you whom she hates as**  
和 这 她 有 完毕 那 她 可能 是 摆脱 的 你 谁 她 讨厌 作为

[hɜːr; hər] [ˈraɪv(ə)l] .  
**her rival .**  
她 竞争对手 .

她这样做是为了除掉你，因为她恨你，把你当成情敌。

[ˈðɜːfɔːr] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [held] [ˌem ˈiː] [bæk] [frʌm; frəm] [pərˈsʊ] [juː; jʊ] ,  
**Therefore it was that she would have held me back from pursuing you ,**  
所以 它 曾是 那 她 会 有 握住 我 后退 从 追求 你 ,

所以，她才会阻止我追求你。

[ænd; ənd] [ˈðɜːfɔːr] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [əˈpɪr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðɪs]  
**and therefore it is that she will appear before the Council of the Heart this**  
和 所以 它 是 那 她 将要 出现 前 这 理事会 的 这 心 这

[naɪt] ,  
**night** ,  
夜晚 ,

因此，她今晚将出现在心灵议会面前。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈeɪvɪdəns] [meɪ] [ɪnˈʃʊr] [ʃʊr; jər] [ˈɪnstənt] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] [ʌv; əv] [ˈwɔːtərz] .  
**so that her evidence may ensure your instant death in the Pit of Waters .**  
所以 那 她 证据 可能 确保 你的 立即的 死亡 在 这 坑 的 沃特斯 .

这样，她的证词就能确保你在水坑中立即丧命。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ˈtʃænsɪz] ,  
**But as it chances ,**  
但 作为 它 机会 ,

但机缘巧合之下，

[li:st] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [du:][aɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [ʃəd; ʃəd] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,  
**least of anything on the earth do I desire that my eyes should lose sight of you ,**  
至少 的 任何事物 在 这 地球 做 我 欲望 那 我的 眼睛 应该 失去 视线 的 你 ,  
我最不愿看到的就是我的双眼再也看不到你。

[hu:m] [naʊ] [æz; əz]['evər][aɪ] [lʌv] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .  
**whom now as ever I love better than anything on the earth .**  
谁 现在 作为 曾经 我 爱 更好的 比 任何事物 在 这 地球 .  
我依然像以往一样，爱他胜过世上的一切。

" [naʊ] [ðə; ði][seɪ'njɔ:r] [gru:] [waɪt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [broʊk] [ɪn] —  
" **Now the señor grew white with rage , and he broke in —**  
" 现在 这 先生 生长 白色的 和 愤怒 , 和 他 打破 在 —  
“这时，先生气得脸色煞白，他闯了进来——”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [wel] [tu:; tə] [ki:p] [sʌtʃ] [wɜ:rdz][tu:; tə] [jɔ:r'self] , [tɪ'kɑ:l] ; [fɔ:r; fər][ʌv; əv] [ðɪs] [bi:; bi] [ʃʊr]  
" **You will do well to keep such words to yourself , Tikal ; for of this be sure**  
" 你 将要 做 出色地 到 保持 这样的 字 到 你自己 , 蒂卡尔 ; 为了 的 这 是 当然  
,  
.  
.  
“蒂卡尔，你最好把这些话藏在心里；因为有一点可以肯定，

— [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] ,  
— **if you do not ,**  
— 如果 你 做 不是 ,  
— 如果你不这样做，

[aɪ] [wɪl] [eɪ di: 'di:][tu:; tə][maɪ] [kraɪmz] [ænd; ənd][ju:; jʊ][jæl; ʃəl][nɑ:t] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] [ə'laɪv] .  
**I will add to my crimes and you shall not leave this place alive .**  
我 将要 添加 到 我的 犯罪 和 你 将 不是 离开 这 地方 活 .  
我会加重我的罪行，你休想活着离开这里。

[noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [gɑ:rdz] .  
**No need to look at your guards .**  
不 需要 到 看 在 你的 守卫 .  
无需看你的守卫。

[wʌt] [du:][aɪ] [ker] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [gɑ:rdz] , [hu:] [hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [laɪf][tu:; tə] [lu:z] .  
**What do I care for your guards , who have but one life to lose .**  
什么 做 我 关心 为了 你的 守卫 , WHO 有 但 一 生活 到 失去 .  
我何必在乎你的卫兵，他们只有一条命。

[spi:k] [ðʌs] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ri:tʃ] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][jæl; ʃəl][bi:; bi] [ded] . "  
**Speak thus again , and , before they reach you , you shall be dead . "**  
说话 因此 再次 , 和 , 前 他们 抵达 你 , 你 将 是 死的 . "  
你若再这样说，他们还没找到你，你就会死无葬身之地。

" [let] [hɪm; ɪm][goʊ][ɑ:n] , ['hʌzbənd] , " [sed] ['maɪə; 'meɪə] ;  
" **Let him go on , husband , " said Maya ;**  
" 让 他 去 在 , 丈夫 , " 说 玛雅 ;  
“让他继续走吧，丈夫，”玛雅说；

" [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ] [fju:] [ɪn'sʌlts] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['mætər] [tu:; tə][ju: 'es] [naʊ] .  
" **what can a few insults more or less matter to us now .**  
" 什么 能 一个 很少 侮辱 更多的 或者较少的 事情 到 我们 现在 .  
“现在几句侮辱对我们来说又算得了什么呢？”

[kən'tɪnju:] , [moʊst][ɪ'noʊb(ə)] [tɪ'kɑ:l] ; [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [rɪ'streɪn] [jɔ:r'self] ,  
**Continue , most noble Tikal ; but , for your own sake , restrain yourself ,**  
继续 , 最多 高贵 蒂卡尔 ; 但 , 为了 你的 自己的 清酒 , 抑制 你自己 ,  
请继续，最尊贵的蒂卡尔；但是，为了你自身着想，请克制自己。



[ænd; ənd] [seɪ]    ['nʌθɪŋ]    [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hɪr]    . ”  
**and say nothing that a husband should not hear . ”**  
和    说    没有什么    那    一个    丈夫    应该    不是    听到    : ”

什么话都不要说，以免丈夫听不见。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ˈteɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]    -    ['æŋɡər] ,  
“ **It is for this reason , ” he went on , taking no notice of the señor's anger ,**  
“ 它    是    为了    这    原因    , ” 他    去    在    ,    采取    不    注意    的    这    -    愤怒    ,  
“正因如此,”他继续说道，完全无视先生的怒气。

“ [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm]    [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [plæn] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] [ɔ:l] ; [jes] ,  
“ **that I have come here with a plan to save you all ; yes ,**  
“ 那    我    有    来    这里    和    一个    计划    到    节省    你    全部 ; 是的 ,  
“我来到这里是为了拯救你们所有人；是的,  
[i:v(ə)n] [ðɪs] ['bræɡərt]    [waɪt] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [rɒbd]    [em 'i:] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .  
**even this braggart white man who has robbed me of you .**  
甚至    这    自吹自擂者    白色的    男人    WHO    有    被抢劫    我    的    你    .

甚至连这个抢走你的自大白人男人也一样。

[ɪf] ['nɑ:wə] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; ər] ['saɪlənt] , [hu:] [wɪl] [noʊ] [ʌv; əv] [jɔr; jər] [kraɪmz] ?  
**If Nahua and I are silent , who will know of your crimes ?**  
如果    纳瓦人    和    我    是    沉默的 , WHO    将要    知道    的    你的    犯罪 ?  
如果纳瓦和我保持沉默，谁会知道你的罪行？

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns]    [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [ɪz]    [dɪ'strɔɪd]    [brɪfɔ:r] [jɔr; jər] [aɪz] ,  
**And if the evidence of them is destroyed before your eyes ,**  
和    如果    这    证据    的    他们    是    损毁    前    你的    眼睛 ,  
如果这些证据在你眼前被销毁了，

[hu:] [ɪz] [ðer; ðər] [ðæt] [kæn; kən] [pru:v] [ðəm; ðəm] ?  
**who is there that can prove them ?**  
WHO    是    那里    那    能    证明    他们    ?  
谁能证明这些？

[naʊ] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['saɪlənt] — [æt; ət] [ə; eɪ] [praɪs] .  
**Now , I will be silent — at a price .**  
现在 , 我    将要    是    沉默的    —    在    一个    价格 .  
现在，我将保持沉默——但要付出代价。

[aɪ] [wɪl] [i:v(ə)n] [brɪŋ]    [ðə; ði] [tru:] ['tæblət] [ʌv; əv] [ðə; ði]    ['prɑ:fəsi]    [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɒl] [ʌv; əv]    -  
**I will even bring the true tablet of the prophecy and the roll of Mattai's**  
我    将要    甚至    带来    这    真的    药片    的    这    预言    和    这    卷    的    -  
[kən'fe(ə)n] ,  
**confession ,**  
忏悔 ,  
我甚至会带来真正的预言石板和马泰的忏悔书卷。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðəm; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] . ”  
**and destroy them with fire before you . ”**  
和    破坏    他们    和    火    前    你    : ”  
在你面前用火将它们烧毁。”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['saɪlənt] , ” [sed] ['maɪə; 'meɪə] , — “ [bʌt; bət] [wʌt]    [ʌv; əv] ['nɑ:wə] ?  
“ **You will be silent , ” said Maya , — “ but what of Nahua ?**  
“ 你    将要    是    沉默的 , ” 说    玛雅 , — “ 但    什么    的    纳瓦人 ?  
“你会保持沉默,”玛雅说，“但是纳瓦人呢? ”

[wɪl] [ʃi:; ʃɪ] [bi:; bi] ['saɪlənt] ['ɔ:lsoʊ] ?  
**Will she be silent also ?**  
将要    她    是    沉默的    还    ?  
她也会保持沉默吗？

” [naʊ] [tɪkəlz] [dɑːrk] [feɪs] [gruː] [ˈiːv(ə)l][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈpʊːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,  
” **Now Tikal's dark face grew evil with some purpose of his own** ,  
” 现在 蒂卡尔的 黑暗的 脸 生长 邪恶的 和 一些 目的 的 他的 自己的 ,  
“现在，蒂卡尔那张阴沉的脸变得更加邪恶，似乎另有图谋。”

[ðoo] ['weðər] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌv; əv][ˈmɜːrdər][ɔːr][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .  
**though whether it were of murder or of what I do not know** .  
尽管 无论 它 是 的 谋杀 或者 的 什么 我 做 不是 知道 .  
但我不知道是谋杀还是其他什么罪名。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 世界之心(Heart of the World)

## 第20/21页

“ [li:v] ['nɑ:wə] [tu:; tə][em 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] .  
“ **Leave Nahua to me , ” he said .**  
“ 离开 纳瓦人 到 我 , ” 他 说 .

“纳瓦人的事就交给我吧,”他说。

“ [wið'drɔ:] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ] [meɪd] [ə'genst] [hɜ:r; hær] , [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [ʃɑ:ndər] [tʃaɪld]  
“ **Withdraw the charge you made against her , of attempting to kill yonder child**  
“ 提取 这 收费 你 制成 反对 她 , 的 尝试 到 杀 远处 孩子  
,  
.  
.”

“撤销你对她提出的企图杀害那个孩子的指控,

[ænd; ənd] [fri:] [hɜ:r; hær] [ðʌs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] [ ə'piəriŋ ] [ðɪs] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] ,  
**and free her thus of the need of appearing this night in the Sanctuary ,**  
和 自由的 她 因此 的 这 需要 的 出现 这 夜晚 在 这 避难所 ,  
.  
.”  
这样一来,她就无需今晚出现在圣所了。

[ænd; ənd][aɪ] [swer] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv][hɜ:r; hær] ['dredf(ə)] ['si:krət] [ʃæl; ʃəl]['evər] [pæs]  
**and I swear to you that no word of her dreadful secret shall ever pass**  
和 我 发誓 到 你 那 不 单词 的 她 可怕 秘密 将 曾经 经过  
[hɜ:r; hær][lɪps] .  
**her lips .**  
她 嘴唇 .

我向你发誓,她绝不会泄露她那可怕的秘密。

[ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [traɪd] [ə'pɑ:n][wʌn] [ɪfju:] ['oʊnli] ,  
**Then you will be tried upon one issue only ,**  
然后 你 将要 是 尝试 之上 一 问题 仅有的 ,  
.  
.”  
那么你只会接受一项考核。

— [ðæt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['broʊkən][jʊr; jər] [oʊðz] [baɪ] ['flaɪɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] , — [ə; eɪ] [kraɪm] [ðæt] [ɪz][nɑ:t]  
**— that of having broken your oaths by flying the city , — a crime that is not**  
— 那 的 拥有 破碎的 你的 誓言 经过 飞行 这 城市 , — 一个 犯罪 那 是 不是  
[brɪ'jɑ:nd] [fər'gɪvnəs] . “  
**beyond forgiveness . ”**  
超过 饶恕 . “  
.”

——即违背誓言飞离城市, ——这种罪行并非不可饶恕。”

“ [ju:; jʊ] [spəʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praɪs] , [tɪ'kɑ:l] ; [tel] [ju: 'es] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [praɪs] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [peɪ] ?  
“ **You spoke of a price , Tikal ; tell us , what is this price that we must pay ?**  
“ 你 辐 的 一个 价格 , 蒂卡尔 ; 告诉 我们 , 什么 是 这 价格 那 我们 必须 支付 ?  
.”  
.”  
.”

“蒂卡尔,你提到了代价;请告诉我们,我们必须付出的代价究竟是什么?”

“ [ðə; ði] [praɪs] [ɪz] [jɔ:r'self] , ['maɪə; 'meɪə] .  
“ **The price is yourself , Maya .**  
“ 这 价格 是 你自己 , 玛雅 .

“玛雅,代价就是你自己。”

[neɪ] , — [hɪr] [em 'i:][aʊt] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [waɪt] [mæn] , [ki:p] ['saɪlənt] .  
**Nay , — hear me out ; and you , White Man , keep silent .**  
不 , — 听到 我 出去 ; 和 你 , 白色的 男人 , 保持 沉默的 .  
.  
.”  
不, ——听我说完;而你,白人,保持沉默。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [swɜː] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [maɪ][waɪf] [wɪðɪn] [sɪks] [mʌnθs][frʌm; frəm] [ðɪs]  
**If you will swear upon the Heart to become my wife within six months from this**  
如果 你 将要 发誓 之上 这 心 到 变得 我的 妻子 之内 六 几个月 从 这  
[deɪ] ,  
**day** ,  
天 ,

如果你愿意向上帝发誓，在六个月内成为我的妻子，

[ðen] [aɪ] , [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [wɪl] [swɜː] [ðæt][ðə; ði] [waɪt] [mæn] — [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [huː] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər]  
**then I , on my part , will swear that the white man — your husband who is not your**  
然后 我 , 在 我的 部分 , 将要 发誓 那 这 白色的 男人 — 你的 丈夫 WHO 是 不是 你的  
[ˈhʌzbənd] ,  
**husband** ,  
丈夫 ,

那么，我本人将发誓，那个白人——你的丈夫，但实际上并不是你的丈夫——

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [kənˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmæɪɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ] [trɪk] — [ʃæl; ʃəl]  
**for he won the consent of the Council to his marriage by a trick — shall**  
为了 他 韩元 这 同意 的 这 理事会 到 他的 婚姻 经过 一个 诡计 — 将  
[biː; bi] [ˈsʌfərd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði][lənd] [ʌnˈhɑːrmd] ,  
**be suffered to escape the land unharmed** ,  
是 遭受 到 逃脱 这 土地 毫发无损 ,

因为他用诡计赢得了议会对他婚姻的同意——将被允许毫发无损地逃离这片土地。

[ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtreʒər] [ænd; ənd] [θɪŋz]  
**taking with him his friend and so much of our treasure and things**  
采取 和 他 他的 朋友 和 所以 很多 的 我们的 宝藏 和 事物  
[ˈniːdfl] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [dɪˈzaɪər] .  
**needful for their journey as he may desire** .  
需要 为了 他们的 旅行 作为 他 可能 欲望 .

他带上了他的朋友，以及我们大量的财物和旅途中所需的物品，随他所愿。

[aɪ] [wɪl] [swɜː] [ˈɔːlsəʊ] — [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [haʊ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [ɪz][maɪ] [lʌv]  
**I will swear also — and by this you may see how deep and honest is my love**  
我 将要 发誓 还 — 和 经过 这 你 可能 看 如何 深的 和 诚实的 是 我的 爱  
[fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ðæt] [jʊr; jər] [sʌn] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˌdɪspəˈzest] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ræŋk]  
**for you — that your son shall not be dispossessed of the place and rank**  
为了 你 — 那 你的 儿子 将 不是 是 被剥夺 的 这 地方 和 秩  
[wɪtʃ] [hiː; hi][hoʊldz][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] - [sent] [dɪˈlɪvərə] [huːz]  
**which he holds in the eyes of the people as a Heaven - sent Deliverer whose**  
哪个 他 持有 在 这 眼睛 的 这 人们 作为 一个 天堂 - 发送 送货员 谁  
[ˈkʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [fɔːrˈtoʊld] [baɪ] [ˈprɑːfəsi] .  
**coming was foretold by prophecy** .  
未来 曾是 预言 经过 预言 .

我还要发誓——由此你可以看出我对你的爱有多么深沉真诚——你的儿子不会被剥夺他在人们眼中作为上天派来的救世主的地位和声望，他的到来早已被预言。

[maɪ] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] [ɡɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [jɔːrɪz] , [ˈmaɪə; ˈmeɪə] .  
**My child shall give place to yours , Maya** .  
我的 孩子 将 给 地方 到 你的 , 玛雅 .

玛雅，我的孩子将为你的孩子让位。

[wʌns] [bɪˈfɔːr] [aɪ][held] [aʊt][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [piːs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**Once before I held out the hand of peace to you** ,  
一次 前 我 握住 出去 这 手 的 和平 到 你 ,

我曾向你伸出过和平之手，

[bʌt; bət][juː; jʊ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [trɪkt] [em ˈiː] ,  
**but you refused it and tricked me** ,  
但 你 拒绝 它 和 被骗了 我 ,

但你拒绝了，还欺骗了我。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [rɪ'fju:z(ə)] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmeni]  
and from that refusal has sprung the death of your father and many  
和 从 那 拒绝 有 弹簧 这 死亡 的 你的 父亲 和 许多  
[ˈʌðər] [ˈsɔ:rəuz] .  
other sorrows .  
其他 悲伤 .

而正是这种拒绝，导致了你父亲的去世和许多其他的悲痛。

[du:][nɑ:t] [rɪ'fju:z] [em 'i:] [ə'gen] , [ˈmaɪə; 'meɪə] , [lest] [ðɪ:z] [ˈsɔ:rəuz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪn'kri:st] [ænd; ənd]  
Do not refuse me again , Maya , lest these sorrows should be increased and  
做 不是 拒绝 我 再次 , 玛雅 , 免得 这些 悲伤 应该 是 增加 和  
['mʌltɪplaɪd] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ,  
multiplied upon you ,  
乘以 之上 你 ,  
[ˈmaɪə; 'meɪə] ,  
玛雅, 请不要再拒绝我，否则你的痛苦将会加重。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ju: 'es][ɔ:l] .  
and upon us all .  
和 之上 我们 全部 .

以及对我们所有人的影响。

[aɪ 'ti:] [ɪz][noʊ] [streɪndʒ] [ɔ:r] [ʌn'nætʃrəl] [θɪŋ] [aɪ][æsk][ʌv; əv][ju:; jʊ] — [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wed][ðə; ði][mæn]  
It is no strange or unnatural thing I ask of you — that you should wed the man  
它 是 不 奇怪的 或者 不自然 事物 我 问 的 你 — 那 你 应该 结婚 这 男人  
[tu:; tə] [hu:m] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'faɪənst] ,  
to whom for many years you were affianced ,  
到 谁 为了 许多 年 你 是 已订婚 ,  
[ˈmaɪə; 'meɪə] ,  
我向你们提出的要求并不奇怪，也不违背常理——那就是让你们嫁给与你们订婚多年的男子。

[ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][ˈleɪdi][ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [jɔ:r'self]  
and take your place as the first lady in this city , instead of giving yourself  
和 拿 你的 地方 作为 这 第一的 女士 在 这 城市 , 反而 的 给予 你自己  
[ˈoʊvər] ,  
over ,  
超过 ,

你应该以这座城市第一夫人的身份站稳脚跟，而不是委身于此。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'kɒmplɪsɪz] , [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [ɪnfəməs] [ʌv; əv] [ˈdeθs] . "  
with your accomplices , to the most infamous of deaths . "  
和 你的 同谋 , 到 这 最多 臭名昭著的 的 死亡人数 . "

与你的同伙一起，犯下了最臭名昭著的死法。

" [jet] [aɪ 'ti:] [ɪz][moʊst] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] , [tɪ'kɑ:l] ,  
" Yet it is most strange and unnatural , Tikal ,  
" 然而 它 是 最多 奇怪的 和 不自然 , 蒂卡尔 ,  
[ˈmaɪə; 'meɪə] ,  
"然而，蒂卡尔，这真是太奇怪、太不自然了，

[ðæt] [ə; eɪ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [æskt] [tu:; tə][pɑ:rt] [ðʌs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .  
that a wife should be asked to part thus from her husband .  
那 一个 妻子 应该 是 问 到 部分 因此 从 她 丈夫 .  
[ˈmaɪə; 'meɪə] ,  
竟然要要求妻子与丈夫这样分离。

[bʌt; bət] [steɪ] , — [aɪ 'ti:] [ɪz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] , [nɑ:t][em 'i:] ,  
But stay , — it is for him to speak , not me ,  
但 停留 , — 它 是 为了 他 到 说话 , 不是 我 ,  
[ˈmaɪə; 'meɪə] ,  
但请留步——这是他该说的话，不是我该说的。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [baɪ] [ˈseɪftɪ] [æt; ət] [ðɪs] [kɔ:st] .  
for he may be glad to buy safety at this cost .  
为了 他 可能 是 高兴的 到 买 安全 在 这 成本 .  
[ˈmaɪə; 'meɪə] ,  
因为他或许乐意付出这样的代价来换取安全。

[fɜːrst] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪɡneɪʃoo] ?  
**First , what do you say , Ignatio ?**  
第一的 , 什么 做 你 说 , 伊格纳蒂奥 ?

首先, 伊格纳西奥, 你有什么想说的?

[tel] [em 'iː] , — [ðoo]  
**Tell me , — though**  
告诉 我 , — 尽管

告诉我, ——尽管

[aɪ] [fɪr] [jɔr; jər] [ænsər] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ges] ,  
**I fear your answer , for it is easy to guess ,**  
我 害怕 你的 回答 , 为了 它 是 简单的 到 猜测 ,

我害怕你的答案, 因为它很容易猜到。

['siːɪŋ] [ðæt] [tɪ'kɑːl] [ˈɔfəːz] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][dɪ'zaɪər] , ['friːdəm] ,  
**seeing that Tikal offers all that you can desire , freedom ,**  
看到 那 蒂卡尔 优惠 全部 那 你 能 欲望 , 自由 ,

蒂卡尔能满足你的一切愿望, 包括自由。

[ænd; ənd] ['trezər] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)][juː; jʊ][tuː; tə]['eksɪkjʊːt][jɔr; jər][plænz] . "  
**and treasure to enable you to execute your plans . "**  
和 宝藏 到 使能够 你 到 执行 你的 计划 . "

以及足够的财富来帮助你实现计划。”

" [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['leɪdi] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [hiː; hi] [ˈɔfəːz] [em 'iː] [ðɪːz] [θɪŋz] ,  
**" It is true , Lady , " I replied , " that he offers me these things ,**  
" 它 是 真的 , 女士 , " 我 回复 , " 那 他 优惠 我 这些 事物 ,

“夫人, 的确如此,”我回答说, “他确实给了我这些东西。”

— [ðoo] ['weðər] [ɔːr][noʊ][hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)][tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][aɪ] ['kænəːt] [seɪ] ;  
**— though whether or no he is able to give them I cannot say ;**  
— 尽管 无论 或者 不 他 是有能力的 到 给 他们 我 不能 说 ;

——但我无法断言他是否能够给予;

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][waɪf] [hɪr] [huːm] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] ,  
**and it is true also that I have no wife here whom I must leave ,**  
和 它 是 真的 还 那 我 有 不 妻子 这里 谁 我 必须 离开 ,

而且, 我在这里也没有妻子需要离开, 这的确也是事实。

[ænd; ənd][noʊ]['prɑːspekt] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪtərz] [deθ] .  
**and no prospect save that of a traitor's death .**  
和 不 前景 节省 那 的 一个 叛徒的 死亡 .

除了叛徒的死刑之外, 没有其他出路。

[stiːl] , ['leɪdi] , [aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ]'sɜːrt(ə)n [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ['jɑːndər] [ɪn][ðə; ðɪ]  
**Still , Lady , I remember a certain promise that I made to you yonder in the**  
仍然 , 女士 , 我 记住 一个 肯定 承诺 那 我 制成 到 你 远处 在 这

['wɪldərnəs] ,  
**wilderness ,**  
荒野 ,

然而, 夫人, 我还记得我曾在荒野中向您许下的一个承诺。

[wen] [baɪ][jɔr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] [seɪvd] [jɔr; jər] ['hʌzbəndz] [laɪf] ;  
**when by your courage you saved your husband's life ;**  
什么时候经过 你的 勇气 你 已保存 你的 丈夫的 生活 ;

你凭借勇气救了你丈夫的命;

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [em 'iː] [ðæt] [hiː; hi] , [maɪ] [frend] ,  
**and I remember also that it was through me that he , my friend ,**  
和 我 记住 还 那 它 曾是 通过 我 那 他 , 我的 朋友 ,

我还记得, 正是通过我, 我的朋友, 才让他.....

[keɪm] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðɪs] [əˈkɜːrsɪd] [ˈsɪti] .  
**came to visit this accursed city** .  
来了 到 访问 这 被诅咒的 城市 .

前来参观这座被诅咒的城市。

[ˈðɜːfɔːr] [aɪ] [seɪ] , [let] [ˈaʊər; ɑːr] [feɪt] [biː; bi] [wʌn] [feɪt] . "  
**Therefore I say , let our fate be one fate** . "  
所以 我 说 , 让 我们的 命运 是 一 命运 . "

因此我说, 让我们的命运合二为一吧。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈnoʊb(ə)] [wɜːrdz] , [frend] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,  
" **Those are very noble words , friend ,** " **she said ,** ,  
" 那些 是 非常 高贵 字 , 朋友 , " 她 说 ,

“朋友, 这番话真是高尚,”她说。

" [sʌtʃ] [æz; əz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kʌm] [ˈoʊnli] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [ˈnoʊb(ə)] [hɑːrt] .  
" **such as could have come only from your noble heart** .  
" 这样的 作为 可以 有 来 仅有的 从 你的 高贵 心 .

“这只有你高尚的心灵才能做到。”

[naʊ] , [ˈhʌzbənd] , [duː] [juː; jʊ] [spiːk] ? "  
**Now , husband , do you speak ?** "  
现在 , 丈夫 , 做 你 说话 ? "

丈夫, 现在你能说话了吗?

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈmaɪə; ˈmeɪə] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [seɪˈnjɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [læf] ,  
" **I have nothing to say , Maya ,** " **replied the señor with a little laugh ,** ,  
" 我 有 没有什么 到 说 , 玛雅 , " 回复 这 先生 和 一个 小的 笑 ,

“我没什么好说的, 玛雅,”先生轻笑着回答道。

" [ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [juː; jʊ] [weɪst] [taɪm] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [maɪt] [spend] [ˈhæpɪli] [təˈgeðər] ,  
" **except that I wonder why you waste time , which we might spend happily together ,** ,  
" 除了 那 我 想知道 为什么 你 浪费 时间 , 哪个 我们 可能 花费 快乐地 一起 ,

“只是我不明白你为什么要浪费时间, 我们本来可以一起快乐地度过这些时间的。”

[ɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈfelooz] [ɪnˈsʌltz] .  
**in listening to this fellow's insults** .  
在 聆听 到 这 同伴们 侮辱 .

听着这家伙的侮辱。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪd] [em ˈiː] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] , [pərˈhæps] [aɪ] [maɪt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ;  
**If you bid me to go to save you , perhaps I might think about it ;** ;  
如果 你 出价 我 到 去 到 节省 你 , 也许 我 可能 思考 关于 它 ;

如果你让我去救你, 或许我会考虑一下;

[bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] [nɔːt] [stɜːr] [wʌn] [peɪs] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [saɪd] [tuː; tə] [seɪv] [maɪˈself] [frʌm; frəm] [ˈeni]  
**but certainly I will not stir one pace from your side to save myself from any**  
但 当然 我 将要 不是 搅拌 一 步伐 从 你的 边 到 节省 我 从 任何

[deθ] . "

**death** . "

死亡 . "

但我绝不会为了保全性命而离开你一步。”

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [gɔːt] [maɪ] [ˈænsər] , " [sed] [tɪˈkɑːl] .  
" **It seems that I have got my answer ,** " **said Tikal .** .  
" 它 似乎 那 我 有 得到 我的 回答 , " 说 蒂卡尔 .

“看来我已经找到答案了,”蒂卡尔说道。

“ [meɪ] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [rɪ'ɡret] [aɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː]  
“ **May none of you regret it to - night when you come to look down into**  
“ 可能 没有任何 的 你 后悔 它 到 - 夜晚 什么时候 你 来 到 看 向下 进入  
[ðə; ðɪ][pɪt][ʌv; əv] ['wɔːtərz] .  
**the Pit of Waters** .  
这 坑 的 沃特斯 .

“愿你们今晚俯瞰水坑时，都不会后悔。”

[wel] , [taɪm] ['presəz, 'presɪz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [miːt] [ə'ɡen] , “ —  
**Well , time presses , and I have much to do before we meet again , ” —**  
出色地 , 时间 出版社 , 和 我 有 很多 到 做 前 我们 见面 再次 , “ —  
[ænd; ənd]  
**and**  
和

时间紧迫，在我们下次见面之前我还有很多事情要做。”——

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [juː 'es] .  
**he turned to leave us** .  
他 转向 到 离开 我们 .

他转身要离开我们。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [went] , [dɪ'sper] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv] ['maɪə; 'meɪə] .  
**Now , as he went , despair took hold of Maya** .  
现在 , 作为 他 去 , 绝望 采取 抓住 的 玛雅 .

当他离去时，玛雅陷入了绝望之中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt][ʃiː; ʃɪ] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] , [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] :  
**For a moment she struggled with it and with herself , then she cried :**  
为了 一个 片刻 她 挣扎 和 它 和 和 她自己 , 然后 她 哭 :

她挣扎了一会儿，既纠结于这件事，也纠结于自己，然后她哭了：

“ [kʌm] [bæk] , [tɪ'kɑːl] !  
“ **Come back , Tikal !**  
“ 来 后退 , 蒂卡尔 !

“回来吧，蒂卡尔！”

“ [hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][koʊld] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] ,  
“ **He came , and stood before her in cold silence , and she spoke ,**  
“ 他 来了 , 和 站立 前 她 在 寒冷的 沉默 , 和 她 辐 ,

他来了，冷冷地站在她面前，一言不发，然后她开口说话了。

[ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] [vɔɪs] :  
**addressing her husband in a slow voice :**  
解决 她 丈夫 在 一个 慢的 嗓音 :

她用缓慢的声音对丈夫说：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['oʊvər] - ['heɪsti] ; [maɪ] ['ænsər] [ɪz][nɑːt] [jet] ['spoʊkən] , ['hʌzbənd] .  
“ **You are over - hasty ; my answer is not yet spoken , husband .**  
“ 你 是 超过 - 仓促 ; 我的 回答 是 不是 然而 说 , 丈夫 .

“你太着急了；我的答案还没有说出口，丈夫。”

[tɪ'kɑːl] , [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] ['ɔːfər] .  
**Tikal , I accept your offer** .  
蒂卡尔 , 我 接受 你的 提供 .

蒂卡尔，我接受你的提议。

[prɪ'vent] ['nɑːwə] [frʌm; frəm] ['ɡɪvɪŋ] ['testɪmoʊni] [ə'ɡenst] [juː 'es] ; [dɪ'strɔɪ] [ðə; ðɪ] ['eɪvɪdənsɪz] [ʃiː; ʃɪ][hoʊldz] ,  
**Prevent Nahua from giving testimony against us ; destroy the evidences she holds ,**  
防止 纳瓦人 从 给予 见证 反对 我们 ; 破坏 这 证据 她 持有 ,

[ænd; ənd][set] [ðɪːz] [men] [seɪf] ,  
**and set these men safe ,**  
和 放 这些 男人 安全的 ,

阻止纳瓦作证指控我们；销毁她掌握的证据；并释放这些人。



[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [dɪ'zaɪər] , [ɑ:n][ðə; ði] [fɜ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][jɑ:ndər] ['məʊnt(ə)n] ,  
**with all that they may desire , on the further side of yonder mountain ,**  
和 全部 那 他们 可能 欲望 , 在 这 更远 边 的 远处 山 ,  
带着他们所渴望的一切, 在那座山的另一边,

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] [aɪ] [wɪl] [br'kʌm] [jɔ:; jər][waɪf] .  
**and within six months I will become your wife .**  
和 之内 六 几个月 我 将要 变得 你的 妻子 :  
六个月之内, 我就会成为你的妻子。

" [naʊ] [ðə; ði][seɪ'njɔ:r][ænd; ənd][aɪ][ stɛəd ] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌðər] [ə'gæst] .  
" **Now the señor and I stared at each other aghast .**  
" 现在 这 先生 和 我 凝视 在 每个 其他 惊愕 :  
“现在, 先生和我惊愕地对视着。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][mæd] ? " [hi:; hi] [sed] , " [ɔ:r][du:][ju:; jʊ] [spi:k] [soʊ][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ju: 'es] ? "  
" **Are you mad ? " he said , " or do you speak so in the hope of saving us ? "**  
" 是 你 疯狂的 ? " 他 说 , " 或者 做 你 说话 所以 在 这 希望 的 保存 我们 ? "  
“你疯了吗? ”他问道, “还是你这样说是为了拯救我们? ”

" [wʊd] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ['wʌndərf(ə)] , ['hʌzbənd] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] ,  
" **Would it be wonderful , husband , " she answered ,**  
" 会 它 是 精彩的 , 丈夫 , " 她 回答 ,  
“那该多好啊, 老公,”她回答道。

" [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ][tʃaɪld] ?  
" **if I should wish to save myself and my child ?**  
" 如果 我 应该 希望 到 节省 我 和 我的 孩子 ?  
“如果我想拯救自己和我的孩子呢? ”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [lʌv] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ;  
**That I have loved you and love you , you know ;**  
那 我 有 喜爱 你 和 爱 你 , 你 知道 ;  
你知道, 我一直爱着你, 现在依然爱你;

[jet] [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ?  
**yet is there any love in the grave ?**  
然而 是 那里 任何 爱 在 这 严重 ?  
坟墓里真的有爱吗?

[waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , [æt; ət] [li:st] [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['memərɪz] ; [ɪf] [aɪ][daɪ] ,  
**While I live , at least I have my memories ; if I die ,**  
尽管 我 居住 , 在 至少 我 有 我的 回忆 ; 如果 我 死 ,  
只要我活着, 至少我还有回忆; 如果我死了,

['i:v(ə)n] [ði:z] [meɪ] [bi:; bi][t'eɪkən][frʌm; frəm][em 'i:] .  
**even these may be taken from me .**  
甚至 这些 可能 是 已采取 从 我 :  
甚至这些也可能从我身上夺走。

[goʊ] [bæk] , ['hʌzbənd] , [goʊ] [bæk] ['welθɪ] [tu:; tə][jɔ:; jər] [oʊn] ['pi:p(ə)] [ænd; ənd][jɔ:; jər][oʊld][laɪf] ,  
**Go back , husband , go back wealthy to your own people and your old life ,**  
去 后退 , 丈夫 , 去 后退 富裕 到 你的 自己的 人们 和 你的 老 的生活 ,  
回去吧, 丈夫, 带着财富回到你的人民身边, 回到你以前的生活。

[ænd; ənd] [tʃu:z] [sʌm; səm] [ʌðər] ['wʊmən] [tu:; tə][bi:; bi][jɔ:; jər] [kəm'pænjən] .  
**and choose some other woman to be your companion .**  
和 选择 一些 其他 女士 到 是 你的 伴侣 :  
然后选择另一个女人做你的伴侣。

[du:][nɑ:t] [fər'get] [em 'i:] , [ɪn'di:d] ; [bʌt; bət][let] [em 'i:] [br'kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [dri:m] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
**Do not forget me , indeed ; but let me become as a dream to you ,**  
做 不是 忘记 我 , 的确 ; 但 让 我 变得 作为 一个 梦 到 你 ,  
请不要忘记我; 但请让我像一场梦一样成为你的回忆。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [seɪks] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] .  
**seeing that for all our sakes this is the best .**  
看到 那 为了 全部 我们的 清酒 这 是 这 最好的 .

考虑到这对我们所有人来说都是最好的选择。

[tuː; tə][juː; jʊ][ˈɔːlsʊθ] , [ɪgneɪʃʊθ] , [aɪ] [seɪ] - [ɡʊθ] .  
**To you also , Ignatio , I say ' go .**  
到 你 还 , 伊格纳蒂奥 , 我 说 - 去 .

我也要对你说, 伊格纳西奥, ‘走吧.’

- [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfelʊʃɪp] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [lʌk] ; [meɪ] [ɪts] [ˈsevərɪŋ] [biː; bi] [mɔːr] [ˈfɔːrtʃənət] ,  
**' Our fellowship has brought you little luck ; may its severing be more fortunate ,**  
- 我们的 奖学金 有 带来 你 小的 运气 ; 可能 它是 切断 是 更多的 幸运 ,  
“我们的友谊并没有给你带来多少好运; 愿我们断绝关系后, 你会更加幸运。”

[ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ][æt; ət][læst] [əˈteɪn] [jɔː; jər][ˈendz] .  
**and may you at last attain your ends .**  
和 可能 你 在 最后的 达到 你的 结束 .

愿你最终达成目标。

[tɪˈkɑːl] , [ɡɪv] [em ˈiː][jɔː; jər][hænd] , [ænd; ənd][let] [juː ˈes] [swɛr] [ðə; ði] [ʊθ] .  
**Tikal , give me your hand , and let us swear the oath .**  
蒂卡尔 , 给 我 你的 手 , 和 让 我们 发誓 这 誓言 .

蒂卡尔, 把你的手给我, 让我们宣誓。

“ [hiː; hi] [stept] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , — [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtraɪʌmf] ;  
**” He stepped towards her , — his eyes glowing with triumph ;**  
” 他 步 向 她 , — 他的 眼睛 发光 和 胜利 ;

他朝她走去, 眼中闪烁着胜利的光芒;

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][ˈfɪŋɡərz] [tʌtʃt] [ʃiː; ji] [ɡlɑːnst] [ˈsaɪdweɪz] [ænd; ənd] [ˈʌpwərdz] ,  
**but as their fingers touched she glanced sideways and upwards ,**  
但 作为 他们的 手指 感动 她 瞥了一眼 侧身 和 向上 ,

但当他们的手指相触时, 她侧过头, 向上瞥了一眼。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [daʊt] [ænd; ənd][ˈægəni] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [feɪs] .  
**and saw the doubt and agony written on her husband's face .**  
和 锯 这 怀疑 和 痛苦 书面 在 她 丈夫的 脸 .

她看到了丈夫脸上写满了疑虑和痛苦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [skriːm] , [ʃiː; ji] [spræŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θruː] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,  
**With a little scream , she sprang to him and threw herself into his arms ,**  
和 一个 小的 尖叫 , 她 弹簧 到 他 和 扔 她自己 进入 他的 武器 ,  
[ˈseɪɪŋ] :  
**saying :**  
说 :

她尖叫一声, 扑向他, 扑进他的怀里, 说道:

“ [fərˈɡɪv] [em ˈiː] ; [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [maɪ] [best] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][duː] .  
**” Forgive me ; I have tried my best , but this is more than I can do .**  
” 原谅 我 ; 我 有 尝试 我的 最好的 , 但 这 是 更多的 比 我 能 做 .

“请原谅, 我已经尽力了, 但这已经超出了我的能力范围。”

[ʊθ] ! [wiːk] [ænd; ənd] [ˈfuːlɪʃ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] , [aɪ] [ˈkænɔːt] [pɑːrt][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [noʊ] ,  
**Oh ! weak and foolish that I am , I cannot part from you , no ,**  
哦 ! 虚弱的 和 愚蠢 那 我 是 , 我 不能 部分 从 你 , 不 ,

哦! 我真是软弱又愚蠢, 我无法与你分离, 不!

[nɔːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [seɪv] [jɔː; jər][laɪf] .  
**not even to save your life .**  
不是 甚至 到 节省 你的 生活 .

甚至都救不了你的命。

[ˈʊrli] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt][aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [fʊlˈfɪld] [ðɪs] [oʊθ] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][maɪˈself]  
**Surely you did not think that I should have fulfilled this oath and given myself**  
一定 你 做过 不是 思考 那 我 应该 有 已完成 这 誓言 和 给定 我  
[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈmæɪdʒ] .  
**to him in marriage** .  
到 他 在 婚姻 .

你肯定没想到我会履行誓言，把自己嫁给他吧。

[noʊ] , [noʊ] , — [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə] [deθ] [ðæt][aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][maɪˈself] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]  
**No , no , — it is to death that I should have given myself when you were**  
不 , 不 , — 它 是 到 死亡 那 我 应该 有 给定 我 什么时候 你 是  
[ɡɔːn] .  
**gone** .  
已消失 .

不，不，——你离开的时候，我应该自杀。

[bʌt; bət][aɪ][ˈkænɑːt] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , — [aɪ][ˈkænɑːt] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , — [ðoo] [maɪ]  
**But I cannot part with you , — I cannot part with you , — though my**  
但 我 不能 部分 和 你 , — 我 不能 部分 和 你 , — 尽管 我的  
[ˈselfɪʃnəs] [ɪz][jʊr; jər] [duːm] . "  
**selfishness is your doom** . "  
自私 是 你的 厄运 . "

但我不能和你分开，——我不能和你分开，——尽管我的自私会害了你。”

" [aɪ][rɪˈdʒɔɪs] [tuː; tə] [hɪr] [aɪˈtiː] , " [sed] [ðə; ði][seɪˈnjɔːr] .  
" **I rejoice to hear it , " said the señor** .  
" 我 麾 到 听到 它 , " 说 这 先生 .  
"听到这个消息我非常高兴,"先生说道。

" [ˈlɪs(ə)n] [juː; jʊ] , [tɪˈkɑːl] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] ,  
" **Listen you , Tikal , if you are a man** ,  
" 听 你 , 蒂卡尔 , 如果 你 是 一个 男人 ,  
"听着，蒂卡尔，如果你是个男人，

[ɡɪv] [emˈiː][ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd][let][juːˈes][ˈset(ə)l] [ðɪs] [ˈmætər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .  
**give me a sword and let us settle this matter face to face** .  
给 我 一个 剑 和 让 我们 定居 这 事情 脸 到 脸 .  
给我一把剑，我们当面解决这件事。

[soʊ][æɪ; ʃəl][wʌn][ʌv; əv][juːˈes][æt; ət] [liːst] [biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [daʊts] [ænd; ənd] [ˈtrʌblz] . "  
**So shall one of us at least be rid of his doubts and troubles** . "  
所以 将 一 的 我们 在 至少 是 摆脱 的 他的 疑虑 和 麻烦 . "  
这样，我们之中至少会有一人摆脱疑虑和烦恼。

" [ˈʊrli] , [waɪt] [mæn] , " [ˈænsər] [tɪˈkɑːl] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [wel] [æz; əz]  
" **Surely , White Man , " answered Tikal , " you must be a fool as well as**  
" 一定 , 白色的 男人 , " 回答 蒂卡尔 , " 你 必须 是 一个 傻子 作为 出色地 作为  
[ə; eɪ] [roʊg] ,  
**a rogue** ,  
一个 流氓 ,

“白人啊,”蒂卡尔回答说,“你一定是既愚蠢又无赖。”

[ˈʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈskersli] [æsk][emˈiː][tuː; tə][rɪsk][maɪ][laɪf] [əˈɡenst] [jɔːrɪz] ,  
**otherwise you would scarcely ask me to risk my life against yours** ,  
否则 你 会 几乎 问 我 到 风险 我的 生活 反对 你的 ,  
否则你几乎不会要求我冒生命危险与你对抗。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɔːlˈredi] [ˈfɔːrɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] .  
**which is already forfeit to the law** .  
哪个 是 已经 丧失 到 这 法律 .  
依法已没收。

[ˈferwel] , [ˈmaɪə; ˈmeɪə] ; [ˌɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [fuːld] [ænd; ənd] [ˈtɔːmentɪd] [em ˈiː] ; [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ]  
**Farewell** , **Maya** ; **long** **have** **you** **fooled** **and** **tormented** **me** ; **to** - **night** **I**  
告别 , 玛雅 ; 长的 有 你 被骗了 和 饱受折磨 我 ; 到 - 夜晚 我  
[wɪl] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ]  
**will repay you**  
将要 偿还 你

再见了，玛雅；你欺骗我、折磨我已久；今晚我必将报复你。

[ɔːl] , " — [ænd; ənd][hiː; hi] [went] .  
**all** , " — **and** **he** **went** .  
全部 , " — 和 他 去 .

“全部,”——然后他就走了。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] [ðæt] , [ˈæftər][tɪˈkɑːl][wʌz; wəz] [gɔːn] ,  
**It** **might** **be** **thought** **that** , **after** **Tikal** **was** **gone** ,  
它 可能 是 想法 那 , 后 蒂卡尔 曾是 已消失 ,

人们或许会认为，在蒂卡尔消失之后，

[wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈspʊkən] [təˈgeðər] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]  
**we** **should** **have** **spoken** **together** **of** **what** **had** **passed** , **and** **of** **the**  
我们 应该 有 说 一起 的 什么 有 通过了 , 和 的 这  
[ˈdeɪndʒəz] [brɪfɔːr] [juː ˈes] .  
**dangers** **before** **us** .  
危险 前 我们 .

我们本应该一起谈谈已经发生的事情，以及我们面临的危险。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .  
**But** **this** **was** **not** **so** .  
但 这 曾是 不是 所以 .

但事实并非如此。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [felt] — [ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .  
**I** **think** **we** **felt** — **all** **of** **us** — **that** **there** **was** **nothing** **more** **to** **be** **said** .  
我 思考 我们 毛毡 — 全部 的 我们 — 那 那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 说 .

我想我们所有人都觉得，没有什么可再说的了。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [faɪt] [əˈɡenst] [feɪt] ,  
**It** **is** **useless** **to** **fight** **against** **Fate** ,  
它 是 无用 到 斗争 反对 命运 ,

与命运抗争是徒劳的。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [stiɪl] [mɔːr] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
**and** **it** **is** **still** **more** **useless** **to** **be** **afraid** **of** **him** ,  
和 它 是 仍然 更多的 无用 到 是 害怕的 的 他 ,

害怕他更是毫无用处。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [wətˈevər] [wiː; wi][duː][ɔːr] [liːv] [ʌnˈdʌn] , [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [wɪl] [ʌv; əv][juː ˈes][æt; ət]  
**seeing** **that** **whatever** **we** **do** **or** **leave** **undone** , **he** **has** **his** **will** **of** **us** **at**  
看到 那 任何 我们 做 或者 离开 未完成 , 他 有 他的 将要 的 我们 在  
[læst] .  
**last** .  
最后的 .

因为他明白，无论我们做什么或不做什么，最终他都会按照他的意愿来对待我们。

[soʊ][wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [tʃæt] [ɑːn] [ɪnˈdɪfrənt] [θɪŋz] , — [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪf][æt; ət][ðə; ði][maɪn]  
**So** **we** **sat** **and** **chatted** **on** **indifferent** **things** , — **of** **our** **life** **at** **the** **mine**  
所以 我们 卫星 和 聊天 在 冷漠 事物 , — 的 我们的 生活 在 这 矿  
[æt; ət] - ,

**at** **Cumarvo** ,  
在 - ,

于是我们坐下来闲聊一些无关紧要的事情——关于我们在库马尔沃矿场的生活，

[ʌv; əv][ðæt] [naɪt] [wɪtʃ] [wiː; wi][spɛnt][ɪn][ðə; ði][hɑːsi'endə][æt; ət][ˈsæntə][ˈkruːz] ,  
**of that night which we spent in the hacienda at Santa Cruz** ,  
的 那 夜晚 哪个 我们 花费 在 这 庄园 在 圣诞老人 克鲁兹 ,  
那晚我们在圣克鲁斯的庄园里度过,

[ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˈaʊə; ɑːr] [breɪv] [kəm'pænjən] , [ˈmoʊləz] , [ænd; ɐnd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [br'saɪdz]  
**of the death of our brave companion** , **Molas** , **and I know not what besides**  
的 这 死亡 的 我们的 勇敢的 伴侣 , 莫拉斯 , 和 我 知道 不是 什么 除了  
.  
:  
.

我不知道还有什么，除了我们勇敢的伙伴莫拉斯的死。  
[ˈprez(ə)ntli][ðə; ði][tʃaɪld] [ə'woʊk] , [ænd; ɐnd][ɪts] [ˈperənts] [ˈɑːkjupaɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ,  
**Presently the child awoke** , **and its parents occupied themselves with it** ,  
目前 这 孩子 醒来 , 和 它是 父母 占领 他们自己 和 它 ,  
孩子醒了，父母便开始照看他。

[ˈfaɪndɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ɪts][ˈtaɪni] [fɪtʃər] , [waɪl] [aɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ɐnd] [daʊn]  
**finding resemblance to each other in its tiny features** , **while I walked up and down**  
寻找 相似 到 每个 其他 在 它是微小的 特征 , 尽管 我 步行 向上 和 向下  
[ðə; ði][hɔːl] ,  
**the hall** ,  
这 大厅 ,

当我沿着走廊来回走动时，我发现它们在一些细微之处有着相似之处。

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði][læmps] , [ˈsmoʊkɪŋ] , [ænd; ɐnd] [ˈwʌndərɪŋ] [wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn]  
**counting the lamps** , **smoking** , **and wondering where I should be by this time on**  
计数 这 灯 , 吸烟 , 和 好奇 在哪里 我 应该 是 经过 这 时间 在  
[ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .  
**the morrow** .  
这 明天 .

数着灯，抽着烟，想着明天这个时候我应该在哪儿。

[æt; ət][lenʃkθ; lenθ][ðə; ði] [geɪts] [ˈoʊpənd] , [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**At length the gates opened** , **for now it was almost the middle of the**  
在 长度 这 大门 打开 , 为了 现在 它 曾是 几乎 这 中间 的 这  
[naɪt] ,  
**night** ,  
夜晚 ,

大门终于打开了，此时已近午夜。

[ænd; ɐnd][ðər; ðər] [keɪm] [θruː] [ðem; ðəm][ˈdaɪməz][ænd; ɐnd][ə; eɪ] [gɑːrd] [ʌv; əv] [priːsts] .  
**and there came through them Dimas and a guard of priests** .  
和 那里 来了 通过 他们 迪马斯 和 一个 警卫 的 神父 .  
迪马斯和一队祭司从他们中间走了进来。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [boʊd] [brɪ'fɔːr] [juː 'es][ænd; ɐnd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [liːd]  
**The old man bowed before us and said that the time had come to lead**  
这 老的 男人 鞠躬 前 我们 和 说 那 这 时间 有 来 到 带领  
[juː 'es] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] ,  
**us before the Council in the Sanctuary** ,  
我们 前 这 理事会 在 这 避难所 ,

老人向我们鞠躬，说现在是时候带领我们去圣殿参加议会了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [fɪr] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] ,  
**but that we were to have no fear** , **seeing that** ,  
但 那 我们 是 到 有 不 害怕 , 看到 那 ,  
但既然如此，我们就不必害怕了。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [lɜːrɪn] , [ˈaʊər; ɑːr] [əˈfens] [wəd] [biː; bi] [ˈliːniəntli] **from all that he had been able to learn , our offence would be leniently** 从 全部 那 他 有 到过 有能力的 到 学习 , 我们的 罪行 会 是 宽容地 [delt] [wɪð; wɪθ] . **dealt with** . 已处理 和 .

根据他所了解到的情况，我们的罪行将会得到宽大处理。

[ˈmaɪə; ˈmeɪə] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfənt] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [left] **Maya asked what was to become of the infant , which could not be left** 玛雅 问 什么 曾是 到 变得 的 这 婴儿 , 哪个 可以 不是 是 左边 [əˈloʊn] , **alone** , 独自的 ,

玛雅问，那个不能独自留下的婴儿该怎么办。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , **and he replied that she must bring it with her** , 和 他 回复 那 她 必须 带来 它 和 她 , 他回答说她必须把它带来。

[werˈɑːn] [ʃiː; ʃi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [ræp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [səˈræpi] . **whereon she began to wrap it in a serape** . 其中 她 开始 到 裹 它 在 一个 披肩 . 于是她开始用披肩把它裹起来。

" [jʊr; jər] [ker] [ɪz] [ˈniːdləs] , " [sed] [ˈdaɪməz] . **" Your care is needless , " said Dimas** . " 你的 关心 是 不必要 , " 说 迪马斯 . "你的关心是多余的，"迪马斯说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsæŋktʃuəri] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , **" There is a secret way to the Sanctuary from this place** , " 那里 是 一个 秘密 方式 到 这 避难所 从 这 地方 , "从这里通往圣所有一条秘密通道，

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˈaʊər; ɑːr][lɔːrd] , **by which I propose to lead you in order that the child , our lord** , 经过 哪个 我 提出 到 带领 你 在 命令 那 这 孩子 , 我们的 主 , 我打算以此引导你们，以便让孩子，我们的主，

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ɪkˈspəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔː] [kəʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] . **shall not be exposed to the raw cold of the night** . 将 不是 是 裸露 到 这 生的 寒冷的 的 这 夜晚 . 不得暴露在夜间的严寒中。

" [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈgɜːrdl] , [ænd; ənd] , **" Then he took a bunch of keys from his girdle , and** , " 然后 他 采取 一个 束 的 钥匙 从 他的 腰带 , 和 , 然后他从腰带里掏出一串钥匙，

[ˈhændɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][wʌn] [huː] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] , — [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [priːst] [ænd; ənd][ə; eɪ] **handing them to one who accompanied him , — a fellow - priest and a** 处理 他们 到 一 WHO 伴随 他 , — 一个 同伴 - 牧师 和 一个 [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)] , **member of the Council** , 成员 的 这 理事会 ,

他把东西交给了陪同他的人——一位同为神父且是议会成员的人。

— [hiː; hi] [kəˈmaːndɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeskɔːrt] , **— he commanded him to go forward with several of the escort** , — 他 命令 他 到 去 向前 和 一些 的 这 护送 , 他命令他带着几名护卫队员向前走。

[tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [laɪt] [læmps][ɪn][ðə; ði][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [ðæt] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes]  
**to open the doors and light lamps in the passages that lay between us**  
到 打开 这 门 和 光 灯 在 这 段落 那 躺 之间 我们  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsæŋktʃuəri] .  
**and the Sanctuary** .  
和 这 避难所 .

打开通往圣所的通道的门，点亮通道的灯。

[ðə; ði] [priːst] [went] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ˈweɪtɪd] [əˈwaɪl] , [wiː; wi] [ˈfaːləʊd] [hɪm; ɪm] ,  
**The priest went , and , having waited awhile , we followed him ,**  
这 牧师 去 , 和 , 拥有 等待 一会儿 , 我们 随后 他 ,  
神父走了，我们等了一会儿，也跟了上去。

[tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈmɑːrɪb(ə)] [wɔːl] [wɪtʃ] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz]  
**to find him standing by the marble wall which separated the passages**  
到 寻找 他 常设 经过 这 大理石 墙 哪个 分开 这 段落  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsæŋktʃuəri] .  
**from the Sanctuary** .  
从 这 避难所 .

发现他正站在分隔通道和圣所的大理石墙边。

[ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [juː ˈes] [əˈprəʊtʃ] , [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [saɪnz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈænsəɹ] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] ;  
**On seeing us approach , he gave the signs , which were answered from within ;**  
在 看到 我们 方法 , 他 给予 这 标志 , 哪个 是 回答 从 之内 ;  
看到我们走近，他打了个手势，我们便从他体内回应了这些手势；

[nekst][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [fɔːls] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [kiː] ,  
**next he opened the false door with a silver key ,**  
下一个 他 打开 这 错误的 门 和 一个 银 钥匙 ,  
接着，他用银钥匙打开了假门。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌntʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [lɔːk] ,  
**leaving the key and the bunch to which it was attached fixed in the lock ,**  
离开 这 钥匙 和 这 束 到 哪个 它 曾是 随附的 固定的 在 这 锁 ,  
将钥匙和连接钥匙的线束留在锁里。

[fɔːr; fər][ˈdɑɪməz][tuː; tə] [teɪk] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] .  
**for Dimas to take as he passed .**  
为了 迪马斯 到 拿 作为 他 通过了 .  
让迪马斯在经过时带走。

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][oʊld] [priːst] [dɪd][nɑːt][duː] ,  
**This , however , the old priest did not do ,**  
这 , 然而 , 这 老的 牧师 做过 不是 做 ,  
然而，老牧师并没有这样做。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [rɪˈtʃːrən] [baɪ] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] ,  
**for he thought that we should all return by this passage ,**  
为了 他 想法 那 我们 应该 全部 返回 经过 这 通道 ,  
因为他认为我们都应该通过这条通道返回。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsæŋktʃuəri] [hiː; hi] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈkloʊzɪŋ]  
**and as we stepped into the Sanctuary he contented himself with closing**  
和 作为 我们 步 进入 这 避难所 他 满足 他自己 和 结束  
[ðə; ði] [dɔːr] [wɪˈðəʊt] [ˈlɔːkɪŋ] [aɪ ˈtiː] .  
**the door without locking it** .  
这 门 没有 锁定 它 .

当我们走进圣殿时，他只是关上了门，却没有锁上。

[naʊ] [wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][dɪm][ænd; ənd][ˈhoʊli] [pleɪs] ,  
**Now once more we stood within the dim and holy place ,**  
现在 一次 更多的 我们 站立 之内 这 暗淡 和 圣 地方 ,  
我们再次站在了这昏暗而神圣的地方。

[ðer; ðær][tu:; tə] [teɪk] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈtraɪəl][fɔ:r; fər] [əˈfensɪz] [kəˈmɪtɪd] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪti]  
**there to take our trial for offences committed against the laws of the City**  
那里 到 拿 我们的 审判 为了 罪行 坚定的 反对 这 法律 的 这 城市  
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] .  
**of the Heart** .  
的 这 心 .

在那里，我们将因违反“心脏之城”法律而受审。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [ˈɡæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkaʊns(ə)] , [ænd; ənd][trɪˈkɑ:l] , [ɪts] [haɪ] - [pri:st]  
**There was a full gathering of the Council , and Tikal , its high - priest**  
那里 曾是 一个 满的 采集 的 这 理事会 , 和 蒂卡尔 , 它是 高的 - 牧师  
[ænd; ənd] [ˈprezɪdənt] ,  
**and president** ,  
和 总统 ,

议会全体成员齐聚一堂，其大祭司兼主席蒂卡尔也出席了会议。

[sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ][ˈɔ:ltər] , [bʌt; bət][aɪ][ˈnoʊtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][həʊp] ,  
**sat in his seat behind the altar , but I noted , with a thrill of hope ,**  
卫星 在 他的 座位 在后面 这 坛 , 但 我 著名的 , 和 一个 刺激 的 希望 ,  
他坐在祭坛后面的座位上，但我注意到，心中涌起一丝希望：

[ðæt] [ˈnɑ:wə] [hɪz; ɪz][waɪf] [wʌz; wəz][nɑ:t][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,  
**that Nahua his wife was not by his side ,**  
那 纳瓦人 他的 妻子 曾是 不是 经过 他的 边 ,  
他的妻子纳瓦当时不在他身边。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ɪ; ʃɪ][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkaʊns(ə)] .  
**nor was she to be found among the members of the Council .**  
也不 曾是 她 到 是 成立 之中 这 成员 的 这 理事会 .  
她也不在议会成员之列。

[wi:; wi] [tʊk] [si:ts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprɪˈperd] [fɔ:r; fər][ju:ˈes][ɪn][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [speɪs] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ðɪ]  
**We took seats that had been prepared for us in the open space before the**  
我们 采取 座位 那 有 到过 准备 为了 我们 在 这 打开 空间 前 这  
[ˈɔ:ltər] ,  
**altar** ,  
坛 ,

我们在祭坛前空地上为我们准备好的座位上坐了下来。

[ˈmaɪə; ˈmeɪə] [ˈbi:ɪŋ] [ˈpleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsentər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][seɪˈnjɔ:r][ænd; ənd][maɪˈself][ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd]  
**Maya being placed in the centre , and the señor and myself on either side**  
玛雅 存在 放置 在 这 中心 , 和 这 先生 和 我 在 任何一个 边  
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] .  
**of her** .  
的 她 .

玛雅被安排在中间，先生和我分别站在她两侧。

[ˈnekst][ðə; ðɪ] [pri:st] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈrekərdz] [roʊz][ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ˈbɪznəs] [bɪˈfɔ:r]  
**Next the Priest of the Records rose and announced that the first business before**  
下一个 这 牧师 的 这 记录 玫瑰 和 宣布 那 这 第一的 商业 前  
[ðə; ðɪ][ˈkaʊns(ə)][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈtraɪəl][ʌv; əv] [θri:] [ʌv; əv][ɪts] [ˈmembər] ,  
**the Council was the trial of three of its members ,**  
这 理事会 曾是 这 审判 的 三 的 它是 成员 ,

接着，记录官起身宣布，议会的第一项议程是审判三名议员。

[ˈneɪmli] , [ˈmaɪə; ˈmeɪə] , [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] , [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] , [ðə; ðɪ] [waɪt] [mæn] , [sʌn] [ʌv; əv]  
**namely , Maya , Lady of the Heart , her husband , the white man , Son of**  
即 , 玛雅 , 女士 的 这 心 , 她 丈夫 , 这 白色的 男人 , 儿子 的  
[ðə; ðɪ] [si:] ,  
**the Sea** ,  
这 海 ,

即玛雅，心之女神，她的丈夫，白人，海洋之子，



[ænd; ənd][ɪgneiʃəs] , [ðə; ði][ˈwɑ:ndərər] , [ə; ei][ˈɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:rt][frʌm; frəm][brɪˈɑ:nd][ðə; ði]  
**and Ignatio , the Wanderer , a lord of the Heart from beyond the**  
和 伊格纳蒂奥 , 这 流浪者 , 一个 主 的 这 心 从 超过 这  
[ˈmaʊntnz] ,  
**mountains ,**  
山脉 ,

还有伊格纳提奥，流浪者，来自山脉彼岸的心灵之主，

[əˈpɑ:n][ðə; ði][tʃɑ:rdʒ][ʌv; əv][ˈhævɪŋ][ˈbrʊkən][ðər; ðər][oʊðz][wɪtʃ][ðeɪ][tʊk][æz; əz][ˈmembər][ʌv; əv]  
**upon the charge of having broken their oaths which they took as members of**  
之上 这 收费 的 拥有 破碎的 他们的 誓言 哪个 他们 采取 作为 成员 的  
[ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] .  
**the Council .**  
这 理事会 .

被指控违反了他们作为议会成员所作的誓言。

[ˈhævɪŋ][ri:d][ðɪs][ˈfɔ:rm(ə)l][ækjuˈzeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][pri:st][set][aʊt][ðə; ði][keɪs][əˈɡenst][ju:ˈes][ˈklɪrli]  
**Having read this formal accusation , the priest set out the case against us clearly**  
拥有 读 这 正式的 指控 , 这 牧师 放 出去 这 案件 反对 我们 清楚地  
[bʌt; bət][ˈbri:flɪ] :  
**but briefly :**  
但 简要地 :

读完这份正式指控后，神父简明扼要地陈述了对我们的指控：

“ [ɑ:n][ðɪs][ˈveri][naɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ][ʌv; əv][ˈwɔ:tərz] , [ə; ei][jɪr][əˈɡoʊ] ,  
“ **On this very night of the festival of the Rising of Waters , a year ago ,**  
“ 在 这 非常 夜晚 的 这 节日 的 这 崛起 的 沃特斯 , 一个 年 前 ,  
“就在一年前的这个夜晚，也就是圣水节的夜晚，

“ [hi:; hi][brɪˈɡæn] , “ [ju:; jʊ][stˈreɪndʒəz] , [əˈmʌŋst][ˈʌðər][θɪŋz][swɔ:ɹ][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:ltər] ,  
“ **he began , “ you , strangers , amongst other things swore upon the altar ,**  
“ 他 开始 , “ 你 , 陌生人 , 在 其他 事物 发誓 之上 这 坛 ,  
他开口说道：“你们这些陌生人，除了其他事情之外，还在祭坛上发了誓，

[ˈsetɪŋ][ɪn][pledʒ][jʊr; jər][soʊlz][ænd; ənd][ˈbɑ:dɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði][fʊlˈfɪlmənt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊθ] ,  
**setting in pledge your souls and bodies for the fulfilment of the oath ,**  
环境 在 保证 你的 灵魂 和 身体 为了 这 履行 的 这 誓言 ,  
立誓以灵魂和肉体为誓，履行誓言。

[ðæt][wɪˈðəʊt][ðə; ði][kənˈsent][ʌv; əv][ðɪs][haɪ][ˈbrʌðərhʊd][ju:; jʊ][wʊd][nɑ:t][əˈtempt][tu:; tə][li:v]  
**that without the consent of this high Brotherhood you would not attempt to leave**  
那 没有 这 同意 的 这 高的 兄弟情 你 会 不是 试图 到 离开  
[ðə; ði][geɪts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪti][ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:rt] .  
**the gates of the City of the Heart .**  
这 大门 的 这 城市 的 这 心 .

没有这个高级兄弟会的许可，你们就不要妄图离开心灵之城的城门。

[jet][bʌt; bət][ðə; ði][ˈʌðər][deɪ][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][,əʊvəˈteɪkən][ænd; ənd][si:zd][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ˈflaɪɪŋ]  
**Yet but the other day you were overtaken and seized in the act of flying**  
然而 但 这 其他 天 你 是 被超越 和 查获 在 这 行为 的 飞行  
[əˈkrɔ:s][ðə; ði][ˈmaʊntnz][tu:; tə][ðə; ði][ˈwɪldərnəs][brɪˈɑ:nd] .  
**across the mountains to the wilderness beyond .**  
穿过 这 山脉 到 这 荒野 超过 .

然而就在前几天，你飞越群山前往更远处的荒野时，被人追上并抓获。

[nɔ:r][ɪz][ðɪs][ɔ:l][jʊr; jər][kraɪm] , [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][wɜz; wəz][ðæt][ˈɪnfənt] ,  
**Nor is this all your crime , for with you was that infant ,**  
也不 是 这 全部 你的 犯罪 , 为了 和 你 曾是 那 婴儿 ,  
但这并非你全部的罪过，因为那个婴儿当时也在你身边。

[bɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mæən][ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ðə; ði] ['hev(ə)n] - [sent] [tʃaɪld]  
**born of the white man and the Lady of the Heart , the Heaven - sent Child**  
出生 的 这 白色的 男人 和 这 女士 的 这 心 , 这 天堂 - 发送 孩子  
[ʌv; əv] ['prɑ:fəsi] ,  
**of prophecy ,**  
的 预言 ,

白人与圣心女神所生，上天赐予的预言之子

[ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jə] ['wɪkɪdli] [sɔ:t] [tu:; tə][rɑ:b][ju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)] .  
**of whom you wickedly sought to rob us and the people .**  
的 谁 你 邪恶地 寻求 到 抢 我们 和 这 人们 .

你们邪恶地企图掠夺我们和人民的财产。

[seɪ] , [naʊ] , [haʊ] [du:][ju:; jə] [pli:d] [tu:; tə] [ði:z] ['tʃɑ:rdʒɪz] ? "  
**Say , now , how do you plead to these charges ? "**  
说 , 现在 , 如何 做 你 恳求 到 这些 收费 ? "

那么，你现在对这些指控作何答辯呢？

" [wi:; wi] [pli:d] ['gɪlti] , " ['ænsər] ['maɪə; 'meɪə] , " [bʌt; bət][wi:; wi][æsk][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]  
**" We plead guilty , " answered Maya , " but we ask to be heard in our**  
" 我们 恳求 有罪的 , " 回答 玛雅 , " 但 我们 问 到 是 听到 在 我们的  
[oʊn] [dɪ'fens] .  
**own defence .**  
自己的 防御 .

“我们认罪，”玛雅回答说，“但我们请求有机会为自己辩护。”

['lɪs(ə)n] , [ 'bɔ:ds ] : [sɪns] [ðæt] [naɪt] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mærid] [baɪ][jər; jər] [kə'mænd] ,  
**Listen , lords : Since that night when we were married by your command ,**  
听 , 领主们 : 自从 那 夜晚 什么时候 我们 是 已婚 经过 你的 命令 ,

诸位大人，请听：自从那天晚上我们奉你们之命结为夫妻以来，

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [bɪn] ['dɔ:ɡɪd] [baɪ]['mɜ:rdər] , [ænd; ənd] ['jɑ:ndər] ,  
**my husband and I myself have been dogged by murder , and yonder ,**  
我的 丈夫 和 我 我 有 到过 顽强 经过 谋杀 , 和 远处 ,

我和我丈夫一直被谋杀案困扰，而且，

[æz; əz] [haɪ] - [pri:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][jər; jər] ['kaʊnslz] , [hi:; hi][sɪts] [hu:]  
**as high - priest of the Heart and president of your councils , he sits who**  
作为 高的 - 牧师 的 这 心 和 总统 的 你的 议会 , 他 坐着 WHO  
[wʊd] [hæv; həv] ['mə:dəd] [ju: 'es] .  
**would have murdered us .**  
会 有 被谋杀 我们 .

作为圣心的大祭司和你们议会的主席，他竟然坐在这里，而他本想杀害我们。

[aɪ] [si:] [ə'mʌŋ] [ju:; jə] [ðɪs] [naɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðəʊz] [hu:] ['weɪtɪd] [ɑ:n][em 'i:][ə'pɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]  
**I see among you this night some of those who waited on me upon the day of**  
我 看 之中 你 这 夜晚 一些 的 那些 WHO 等待 在 我 之上 这 天 的  
[aʊər; ɑ:r] [ɪ'skeɪp] ,  
**our escape ,**  
我们的 逃脱 ,

今晚我在你们中间看到了一些当年我们逃亡那天接待我的人，

['hævɪŋ] [ðə; ði][bɔ:rd] ['daɪməz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .  
**having the Lord Dimas at the head of them .**  
拥有 这 主 迪马斯 在 这 头 的 他们 .

以迪马斯勋爵为首。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [tel] [em 'i:] ?  
**What did they tell me ?**  
什么 做过 他们 告诉 我 ?

他们告诉我什么了？

[ðæt] [ə; eɪ][plɑ:t][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skɪvəd] , [meɪd] [baɪ][tɪ'kɑ:l] , [maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [tu:; tə][ˈmɜ:rdər][maɪ]  
**That a plot had been discovered , made by Tikal , my cousin , to murder my**  
那 一个 阴谋 有 到过 发现 , 制成 经过 蒂卡尔 , 我的 表哥 , 到 谋杀 我的  
[ˈhʌzbənd] ,  
**husband ,**  
丈夫 ,

我发现了我的表弟蒂卡尔策划谋杀我丈夫的阴谋。

[maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][maɪ] [frend] , [ɪgneɪʃoʊ][ðə; ði][ˈwɑ:ndərər] .  
**my child , and my friend , Ignatio the Wanderer .**  
我的 孩子 , 和 我的 朋友 , 伊格纳蒂奥 这 流浪者 .

我的孩子, 我的朋友, 流浪者伊格纳西奥。

[ðeɪ] [toʊld][,em 'i:][ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] [tɪ'kɑ:l] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'pəʊzd] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**They told me also that Tikal would be deposed because of this and his**  
他们 讲述 我 还 那 蒂卡尔 会 是 被罢免 因为 的 这 和 他的  
[ˈʌðər] [kraɪmz] ,  
**other crimes ,**  
其他 犯罪 ,

他们还告诉我, 蒂卡尔会因为这件事以及他的其他罪行而被废黜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈɪnfənt] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] [wʊd] [tu:; tə] - [naɪt] [bi:; bi] [əˈhɔɪntɪd] [ kæ'si:k ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and that the infant in my arms would to - night be anointed cacique of the**  
和 那 这 婴儿 在 我的 武器 会 到 - 夜晚 是 受膏者 酋长 的 这  
[ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .  
**people of the Heart .**  
人们 的 这 心 .

今晚, 我怀中的婴儿将被册封为圣心人民的酋长。

[ɪz][,aɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] , [ˈdaɪməz] ? "  
**Is it not so , Dimas ? "**  
是 它 不是 所以 , 迪马斯 ? "

难道不是这样吗, 迪马斯?

" [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] , [ˈleɪdi] , " [hi:; hi] [ˈænsər] ,  
"**It is so , lady , "** **he answered ,**  
" 它 是 所以 , 女士 , " 他 回答 ,

“正是如此, 夫人,”他回答道。

" [ænd; ənd] [lɜ:rn] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌnz] [hu:] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ˈtraɪəl] [ðɪs] [naɪt] .  
"**and learn that you are not the only ones who are on trial this night .**  
" 和 学习 那 你 是 不是 这 仅有的 一个 WHO 是 在 审判 这 夜晚 .

“并且要知道, 今晚受审的并不只有你们。”

[ðoʊ] [jʊr; jər] [keɪs] [ɪz][ˈteɪkən][fɜ:rst] , [ðæt] [ʌv; əv][tɪ'kɑ:l][ðə; ði] [haɪ] - [pri:st] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [wɪl]  
**Though your case is taken first , that of Tikal the high - priest and others will**  
尽管 你的 案件 是 已采取 第一的 , 那 的 蒂卡尔 这 高的 - 牧师 和 其他的 将要  
[ˈfɑ:ləʊ] ;  
**follow ;**  
跟随 ;

虽然你的案件会先审理, 但蒂卡尔大祭司和其他人的情况也会随后审理;

[bʌt; bət] [tɪl] [ðen] , [ɪn][ˈvɜ:rtʃu:][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd] [ˈɑ:fɪs] , [hi:; hi][sɪts][æz; əz] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv]  
**but till then , in virtue of his rank and office , he sits as president of**  
但 直到 然后 , 在 美德 的 他的 秩 和 办公室 , 他 坐着 作为 总统 的  
[ˈaʊər; ɑ:r][ˈkaʊns(ə)l] .  
**our Council .**  
我们的 理事会 .

但在此之前, 凭借他的级别和职务, 他担任我们理事会的主席。

” [naʊ] [tɪˈkɑːl] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [bʌt; bət][ˈdaɪməz] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed]  
” **Now Tikal sprang from his seat , but Dimas turned upon him and said**  
” 现在 蒂卡尔 弹簧 从 他的 座位 , 但 迪马斯 转向 之上 他 和 说  
[ˈstɜːrnlɪ] :  
**sternly** :  
严厉地 :

“这时，蒂卡尔猛地从座位上跳了起来，但迪马斯转过身来，严厉地对他说：”

” [kiːp] [ˈsaɪlənt] , [bɜːrd] , [ɔːr] [spiːk] [ˈoʊnli][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ðə; ðɪ] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pleɪs] .  
” **Keep silent , lord , or speak only to fulfil the duties of your place .**  
” 保持 沉默的 , 主 , 或者 说话 仅有的 到 实现 这 职责 的 你的 地方 .  
“大人，请保持沉默，或者只在履行您的职责时才开口说话。”

[jʊr; jər] [dʒʌdʒɪŋ] [jæl; jəl][biː; bi][dʒʌst] ,  
**Your judging shall be just ,**  
你的 评判 将 是 只是 ,  
你们的判断应当公正。

[bʌt; bət] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tɪl] [aɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] ,  
**but know that there is no hope of escape for you till it is done ,**  
但 知道 那 那里 是 不 希望 的 逃脱 为了 你 直到 它 是 完毕 ,  
但你要明白，在事情完成之前，你没有任何逃脱的希望。

[siːɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [gɑːrdz] [ɑːr; ər] [dɪsˈɑːrmd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [præðz] [ɑːr; ər] [wɑːtʃt] .  
**seeing that your guards are disarmed , and all the paths are watched .**  
看到 那 你的 守卫 是 解除武装 , 和 全部 这 路径 是 观看 .  
鉴于你的守卫已被解除武装，所有道路都已被监视。

” [tɪˈkɑːl] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [əˈgen] , [ænd; ənd][ˈmaɪə; ˈmeɪə] [went] [ɑːn] :  
” **Tikal seated himself again , and Maya went on :**  
” 蒂卡尔 坐着 他自己 再次 , 和 玛雅 去 在 :  
蒂卡尔重新坐下，玛雅继续说道：

” [ɑːn] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈklʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɜːrd][ˈdaɪməz] ,  
” **On that very night of the coming of the Lord Dimas ,**  
” 在 那 非常 夜晚 的 这 未来 的 这 主 迪马斯 ,  
“就在主迪马斯降临的那个夜晚，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn][ɪn][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] , [ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪ] [ˈnɑːwə] , [ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv][tɪˈkɑːl] ,  
**when I was alone in my chamber , the Lady Nahua , the wife of Tikal ,**  
什么时候 我 曾是 独自的 在 我的 房间 , 这 女士 纳瓦人 , 这 妻子 的 蒂卡尔 ,  
当我独自一人在房间里时，蒂卡尔的妻子纳瓦夫人

[krept] [əˈpɑːn][,em ˈiː][ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [ˈmɜːrdər] [ðɪs] [maɪ] [tʃaɪld] ;  
**crept upon me and strove to murder this my child ;**  
悄悄地爬 之上 我 和 努力 到 谋杀 这 我的 孩子 ;  
它悄悄靠近我，企图谋杀我的孩子；

” [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [set] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [ˈtelɪŋ] [həʊ] [ðə; ðɪ][seɪˈnjɔːr][ænd; ənd][aɪ] ,  
” **and she set out the story telling how the señor and I ,**  
” 和 她 放 出去 这 故事 讲述 如何 这 先生 和 我 ,  
于是她开始讲述我和先生的故事，

[ˈhɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [kraɪz] [fɔːr; fər] [help] , [hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ðɪ] [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd] [siːzd] [ænd; ənd]  
**hearing her cries for help , had entered the chamber and seized and**  
听力 她 哭泣 为了 帮助 , 有 进入 这 房间 和 查获 和  
[baʊnd] [ˈnɑːwə] .  
**bound Nahua .**  
边界 纳瓦人 .  
听到她的求救声，他进入房间，抓住了纳瓦并把她捆绑起来。

“ [ðen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈbreðrən] , [ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [ˈterər] [tʊk] [juːˈes] , [ænd; ənd][wiː; wi] [fled] ,  
“ **Then it was , brethren , that sudden terror took us , and we fled ,**  
“ 然后 它 曾是 , 弟兄们 , 那 突然 恐怖 采取 我们 , 和 我们 逃亡 ,  
“弟兄们，那时我们突然感到极度恐惧，就逃跑了。”

[ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ə; eɪ][lənd] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][liːv] [lɑːv][ɪn] [ˈseɪfti] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈaʊər]  
**seeking to escape a land where we could not live in safety from one hour**  
寻求 到 逃脱 一个 土地 在哪里 我们 可以 不是 居住 在 安全 从 一 小时  
[tuː; tə] [əˈnʌðər] .  
**to another .**  
到 其他 .

我们试图逃离一个我们每时每刻都无法安全生活的地方。  
[ðɪs] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][sɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [liːv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪn][jʊr; jər][hændz] .  
**This is our sin , and we leave our punishment in your hands .**  
这 是 我们的 罪 , 和 我们 离开 我们的 惩罚 在 你的 双手 .  
这是我们的罪过，我们把惩罚交托于你。

[ˈʊrli] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæt] [wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [straɪv] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,  
**Surely it was better that we should strive to save the child ,**  
一定 它 曾是 更好的 那 我们 应该 努力 到 节省 这 孩子 ,  
我们当然应该尽力救回这个孩子，这才是最好的选择。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [liːv] [lɑːv][tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wətˈevər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,  
**so that he might live to play his part , whatever that may be ,**  
所以 那 他 可能 居住 到 玩 他的 部分 , 任何 那 可能 是 ,  
这样他才能活着扮演好自己的角色，无论那角色是什么。

[ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbʊtʃəd] [baɪ] [ðoʊz] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]  
**than that he should be kept here to be butchered by those whom you have**  
比 那 他 应该 是 保留 这里 到 是 屠宰 经过 那些 谁 你 有  
[reɪzd] [ʌp][tuː; tə] [ruːl] [juː; jʊ] .  
**raised up to rule you .**  
提高 向上 到 规则 你 .  
与其让他留在这里被你们扶起来统治你们的人屠杀，不如让他过早地死去。

“ [wen] [ˈmaɪə; ˈmeɪə][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ðə; ði][seɪˈnjɔːr][ænd; ənd][aɪ] [əˈdrest] [ðə; ði]  
“ **When Maya had finished her speech the señor and I addressed the**  
“ 什么时候 玛雅 有 完成的 她 演讲 这 先生 和 我 已解决 这  
[ˈkaʊns(ə)l][ɪn][tɜːrn] ,  
**Council in turn ,**  
理事会 在 转动 ,  
“玛雅演讲结束后，先生和我依次向议会发言。”

[kənˈfəːmɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [səbˈmɪtɪŋ] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt]  
**confirming all that she had said , and submitting ourselves to the judgment**  
确认 全部 那 她 有 说 , 和 提交 我们自己 到 这 判断  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌðərhʊd] .  
**of the Brotherhood .**  
的 这 兄弟情 .

我们承认她所说的一切，并接受兄弟会的审判。  
[naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kəˈmɑːndɪd] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] ,  
**Now we were commanded to fall back ,**  
现在 我们 是 命令 到 落下 后退 ,  
现在我们接到命令撤退，

[ænd; ənd] [tʊk] [ˈaʊər; ɑːr][stænd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪmləs] [gɑːd] , [waɪl] [ðə; ði]  
**and took our stand beneath the mask of the Nameless god , while the**  
和 采取 我们的 站立 下面 这 面具 的 这 无名 上帝 , 尽管 这  
[ˈkaʊns(ə)l] [kənˈsʌltɪd] [təˈgeðər] ,  
**Council consulted together ,**  
理事会 咨询 一起 ,  
我们戴上无名神的面具，表明立场，而议会则聚在一起商议。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wiː; wi] [əˈweɪtɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [duːm] .  
**and there we awaited our doom .**  
和 那里 我们 等待中 我们的 厄运 .  
我们就在那里等待着厄运的降临。

[ˈprez(ə)ntli] [wiː; wi][wɜːr; wər] [brɔːt] [ˈfɔːrwəd] [əˈgen] , [ænd; ənd][tɪˈkɑːl] [spʊk] [tuː; tə][juːˈes] ,  
**Presently we were brought forward again , and Tikal spoke to us ,**  
目前 我们 是 带来 向前 再次 , 和 蒂卡尔 辐 到 我们 ,  
随后我们再次被带到前面，蒂卡尔对我们说话了。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsentəns] [wɒz; wəz] [pouˈspəʊnd] [tɪl] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [əˈgenst] [ˈnɑːwə] , [ðə; ði]  
**saying that our sentence was postponed till the charge against Nahua , the**  
说 那 我们的 句子 曾是 推迟 直到 这 收费 反对 纳瓦人 , 这  
[ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [mɑːtaɪ] ,  
**daughter of Mattai ,**  
女儿 的 马泰 ,  
说我们的判决被推迟到对马泰的女儿纳胡阿的指控之后再执行，

[ænd; ənd] [əˈgenst] [hɪmˈself] , [tɪˈkɑːl] , [ðə; ði] [ kæˈsiːk ] [ænd; ənd] [haɪ] - [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and against himself , Tikal , the cacique and high - priest of the City of the**  
和 反对 他自己 , 蒂卡尔 , 这 酋长 和 高的 - 牧师 的 这 城市 的 这  
[hɑːrt] , [hæd; həd] [bɪn] [kənˈsɪdərd] ,  
**Heart , had been considered ,**  
心 , 有 到过 经过考虑的 ,  
而与他作对的，则是心之城酋长兼大祭司蒂卡尔。

[ˈædɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] [vɔɪs] :  
**adding in a slow and triumphant voice :**  
添加 在 一个 慢的 和 凯 嗓音 :  
用缓慢而胜利的语气补充道：

“ [let] [ˈnɑːwə] , [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [mɑːtaɪ] , [huː] [weɪts] [wɪˈðəʊt] , [biː; bi] [brɔːt] [ˈɪntuː][ðə; ði]  
“ **Let Nahua , the daughter of Mattai , who waits without , be brought into the**  
“ 让 纳瓦人 , 这 女儿 的 马泰 , WHO 等待 没有 , 是 带来 进入 这  
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .  
**presence of the Heart .**  
在场 的 这 心 .  
“让等候在外的玛泰的女儿娜华，被带到圣心面前。”

“ [wiː; wi] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ˈgæðərd] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [feɪt] ,  
“ **We heard , and gathered up our courage to meet the advancing fate ,**  
“ 我们 听到 , 和 聚集 向上 我们的 勇气 到 见面 这 前进 命运 ,  
我们听到了，鼓起勇气去面对即将到来的命运。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [nuː] [ðæt] [deθ] [wɒz; wəz][ɑːn][juːˈes] ,  
**for we knew that death was on us ,**  
为了 我们 知道 那 死亡 曾是 在 我们 ,  
因为我们知道死亡近在眼前，

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][juːˈes][ðər; ðər][wɒz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ˈpɪti] [ɔːr] [ɪˈskeɪp] .  
**and that for us there was no more pity or escape .**  
和 那 为了 我们 那里 曾是 不 更多的 遗憾 或者 逃脱 .  
对我们来说，怜悯和逃脱都已不再可能。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈnɑ:wə] [keɪm] [θruː] [aɪ ˈtiː] , [drest] [ɪn][ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv]  
**The door was opened , and Nahua came through it , dressed in the robes of**  
这 门 曾是 打开 , 和 纳瓦人 来了 通过 它 , 穿着 在 这 长袍 的  
[hɜːr; hər][ræŋk] ,  
**her rank ,**  
她 秩 ,  
门开了, 娜华走了进来, 她身着与其身份相符的长袍。

[ænd; ənd] [ˈweɪɪŋ] [ðə; ði] [ɡriːn] [ˈdaɪədəm] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈkærid] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [waɪf] [ɔːr] [ˈmʌðər]  
**and wearing the green diadem that could be carried only by the wife or mother**  
和 穿着 这 绿色的 冠冕 那 可以 是 携带 仅有的 经过 这 妻子 或者 母亲  
[ʌv; əv][ðə; ði] [kæˈsi:k] .  
**of the cacique .**  
的 这 酋长 .  
并佩戴只有酋长的妻子或母亲才能佩戴的绿色王冠。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ˈplezər] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ ɪːds ] ?  
” **What is your pleasure with me , lords ?**  
” 什么 是 你的 乐趣 和 我 , 领主们 ?  
“诸位大人, 你们希望我做什么? ”  
“ [ɪː; jɪ] [sed] [ˈpraʊdli] , [ˈæftər][ɪː; jɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][oʊˈbiːs(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði][ɔːltər] .  
” **she said proudly , after she had made her obeisance to the altar .**  
” 她 说 自豪地 , 后 她 有 制成 她 服从 到 这 坛 .  
“她向祭坛行礼后, 骄傲地说。”

[ðen] [ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrekərdz] [rouz][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [ˈneɪmli] ,  
**Then the Priest of the Records rose and read the charge , namely ,**  
然后 这 牧师 的 这 记录 玫瑰 和 读 这 收费 , 即 ,  
然后, 记录祭司起身宣读了训诫, 内容如下:  
[ðæt] [ɪː; jɪ][hæd; həd] [əˈtemptɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd][tuː; tə][duː][ˈmɜːrdər][əˈpaːn][ðə; ði][ˈbɑːdi]  
**that she had attempted with her own hand to do murder upon the body**  
那 她 有 尝试过 和 她 自己的 手 到 做 谋杀 之上 这 身体  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfənt] [tʃaɪld][ʌv; əv][ˈmaɪə; ˈmeɪə] ,  
**of the infant child of Maya ,**  
的 这 婴儿 孩子 的 玛雅 ,  
她曾试图亲手杀害玛雅的婴儿。

[ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ðə; ði] [waɪt] [mæn] ;  
**Lady of the Heart , and her husband , the white man ;**  
女士 的 这 心 , 和 她 丈夫 , 这 白色的 男人 ;  
心之夫人和她的丈夫, 白人;  
[ɔːlsou] [ðæt] [ɪː; jɪ][hæd; həd] [ˈleɪdɪd] [ænd; ənd] [əˈbet] [tɪˈkɑːl] , [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,  
**also that she had aided and abetted Tikal , her husband ,**  
还 那 她 有 协助 和 教唆 蒂卡尔 , 她 丈夫 ,  
她还被指控协助和教唆她的丈夫蒂卡尔。

[ɪn] [ˈveriəs] [ækts][ʌv; əv] [ˈkruːəlti] [ænd; ənd] [ˌmɪsˈɡʌvənmənt] [ðæt] [wɜːr; wər] [əˈledʒd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,  
**in various acts of cruelty and misgovernment that were alleged against him ,**  
在 各种各样的 行为 的 残酷 和 弊政 那 是 据称 反对 他 ,  
在他被指控的各种残暴和治理不善的行为中,  
[ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [ɪː; jɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ɪn] [ˈænsər] .  
**asking her what she pleaded in answer .**  
问 她 什么 她 恳求 在 回答 .  
问她, 她如何作答。

“ [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [tʃɑːrdʒ] , [naːt] [ˈɡɪlti] , ” [ɪː; jɪ] [sed] .  
” **To the last charge , not guilty , ” she said .**  
” 到 这 最后的 收费 , 不是 有罪的 , ” 她 说 .  
“对于最后一项指控, 我无罪,”她说。

“ [let] [tɪ'kɑ:l] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪnz] .  
“ **Let Tikal defend his own sins** .  
“ 让 蒂卡尔 保卫 他的 自己的 罪孽 .

“让蒂卡尔为他自己的罪行辩护吧。”

[tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] , [ˈɡɪlti] .  
**To the first , guilty** .  
到 这 第一的 , 有罪的 .

对第一个人来说，有罪。

[aɪ][dɪd] [ə'tempt] [tu:; tə][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ˈjɑ:ndər][bræt] , [bʌt; bət][ˈmaɪə; ˈmeɪə] [dɪ'skʌvəd] [ˌem ˈi:] ,  
**I did attempt to put an end to yonder brat , but Maya discovered me** ,  
我 做过 试图 到 放 一个 结尾 到 远处 小子 , 但 玛雅 发现 我 ,  
我确实试图解决掉那个小鬼，但玛雅发现了我。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:t] [ænd; ənd] [baʊnd] . “  
**and I was caught and bound** . “  
和 我 曾是 捕捉 和 边界 . “

我被抓住了，绑了起来。

“ [ˈʊrli] , [ˈbreðrən] , “ [sed] [ˈdaɪməz] , [ˈraɪzɪŋ] , “ [wɪz; wi] [ni:d] [ˈkæri] [ðɪs] [ˈmætər] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] .  
“ **Surely , brethren , “ said Dimas , rising , “ we need carry this matter no further** .  
“ 一定 , 弟兄们 , “ 说 迪马斯 , 上升 , “ 我们 需要 携带 这 事情 不 更远 .  
“弟兄们,”迪马斯站起身来说, “这件事就到此为止吧。”

[wɪz; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmaɪə; ˈmeɪə][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] ,  
**We have heard the evidence of the Lady Maya and the others** ,  
我们 有 听到 这 证据 的 这 女士 玛雅 和 这 其他的 ,  
我们已经听取了玛雅夫人和其他人提供的证词。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈnɑ:wə] [kən'fesɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kraɪm] .  
**and now Nahua confesses to her crime** .  
和 现在 纳瓦人 坦白 到 她 犯罪 .

现在，娜华承认了自己的罪行。

[ʃi:; ji] [kən'fesɪz] [ðæt] [ʃi:; ji] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:m] [ʃi:; ji] [nu:] [tu:; tə]  
**She confesses that she attempted to take the life of him whom she knew to**  
她 坦白 那 她 尝试过 到 拿 这 生活 的 他 谁 她 知道 到  
[bi:; bi][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [tʃaɪld] ,  
**be the sacred child** ,  
是 这 神圣 孩子 ,

她坦白说，她曾试图杀死她认定为圣婴的那个人。

[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,  
**the hope of the People of the Heart** ,  
这 希望 的 这 人们 的 这 心 ,

心灵之民的希望

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪn][aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem ˈi:] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ˈpʌnɪʃmənt] ,  
**and for such a sin it seems to me that there is but one punishment** ,  
和 为了 这样的 一个 罪 它 似乎 到 我 那 那里 是 但 一 惩罚 ,  
在我看来，对于这种罪行，只有一种惩罚。

[ðooʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz][ˈterəb(ə)] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [hu:] [mʌst; məst] [ˈsʌfər] [aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ʌv; əv]  
**though it is terrible , and she who must suffer it is a woman and of**  
尽管 它 是 糟糕的 , 和 她 WHO 必须 遭受 它 是 一个 女士 和 的  
[haɪ] [ræŋk] . “  
**high rank** . “  
高的 秩 . “

虽然这很可怕，而且遭受这种折磨的是一位地位显赫的女性。



“ [steɪ] ！ ” [broʊk] [ɪn] ['nɑ:wə] ．  
“ **Stay ！ ” broke in Nahua** ．  
“ 停留 ！ ” 打破 在 纳瓦人 ．

“留下来！ ”纳瓦人喊道。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd] [em 'i:] [aʊt] ，  
“ **You have not heard me out** ，  
“ 你 有 不是 听到 我 出去 ，

你根本没听我说完，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [spi:k] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][eɪ 'em] [kən'demd] [tu:; tə][daɪ] ．  
**and I have the right to speak before I am condemned to die** ．  
和 我 有 这 正确的 到 说话 前 我 是 谴责 到 死 ．

在我被判处死刑之前，我有权发言。

[ju:; jʊ] [tʃɑ:rdʒ] [em 'i:][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] - [ðə; ði]['seɪkrɪd] [tʃaɪld] ，  
**You charge me with having attempted to take the life of ' the sacred child** ，  
你 收费 我 和 拥有 尝试过 到 拿 这 生活 的 - 这 神圣 孩子 ，

你指控我试图夺走“神圣的孩子”的生命，

[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ， - [ænd; ənd] ， [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [ðɪs] ，  
**the hope of the People of the Heart** ， ' **and** ， **had I done this** ，  
这 希望 的 这 人们 的 这 心 ， - 和 ， 有 我 完毕 这 ，

“心灵之民的希望”，而如果我做到了这一点，

[ˈdaʊtləs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [du:m] ， [ˌwer'æz] [ɪn] [tru:θ] [aɪ][eɪ 'em] ['wɜ:rði] [ʌv; əv]  
**doubtless I should be worthy of your doom** ， **whereas in truth I am worthy of**  
毫无疑问 我 应该 是 值得 的 你的 厄运 ， 然而 在 真相 我 是 值得 的

[jʊr; jər] [preɪz] ．  
**your praise** ．  
你的 称赞 ．

毫无疑问，我应该受到你的惩罚，而事实上，我应该受到你的赞扬。

[ˌbɔ:ds] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ， [ðɪs] [tʃaɪld] [hu:m] [ju:; jʊ] [ə'dɔ:r] ， [ðə; ði] ['hev(ə)n] - [sent] [tʃaɪld] [ʌv; əv]  
**Lords of the Heart** ， **this child whom you adore** ， **the Heaven - sent Child of**  
领主 的 这 心 ， 这 孩子 谁 你 崇拜 ， 这 天堂 - 发送 孩子 的

[ˈpra:fəsi] ，  
**prophecy** ，  
预言 ，

诸位心灵之主，你们所爱慕的这个孩子，上天赐予的预言之子，

[hu:m] [tu:; tə] - [naɪt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ə'nɔɪnt] [æz; əz][jʊr; jər] [ kæ'si:k] ， [dɪ'pəʊzɪŋ] [tɪ'kɑ:l] ， [maɪ] ['hʌzbənd] ，  
**whom to - night you would anoint as your cacique** ， **deposing Tikal** ， **my husband** ，  
谁 到 - 夜晚 你 会 涂油 作为 你的 酋长 ， 作证 蒂卡尔 ， 我的 丈夫 ，

[ænd; ənd] [hu:] ， [æz; əz][ju:; jʊ] [brɪ'li:v] ，  
**and who** ， **as you believe** ，  
和 WHO ， 作为 你 相信 ，

今晚你将册封谁为你的酋长，废黜我的丈夫蒂卡尔，而你相信，

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði][stɑ:r][tu:; tə] [laɪt] ['aʊər; ɑ:r] [reɪs] [tu:; tə] ['greɪtnəs] [ænd; ənd][tu:; tə] ['vɪktəri] ， [ɪz][ə; eɪ]  
**shall be the star to light our race to greatness and to victory** ， **is a**  
将 是 这 星星 到 光 我们的 种族 到 伟大 和 到 胜利 ， 是 一个

['lɪvɪŋ] [laɪ] ，  
**living lie** ，  
活的 说谎 ，

“它将成为照亮我们通往伟大和胜利之路的星辰”——这完全是谎言。

[ə; eɪ] [frɔ:d] ， [ænd; ənd][ə; eɪ]['bæstərd] ！  
**a fraud** ， **and a bastard** ！  
一个 欺诈罪 ， 和 一个 混蛋 ！

骗子，混蛋！

” [naʊ] [ə; eɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n] [brʊʊk] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]ˈkaʊns(ə)l] ,  
” **Now a confusion broke out among the Council** ,  
” 现在 一个 困惑 打破 出去 之中 这 理事会 ;  
“现在，议会内部一片混乱，

[ænd; ʌnd][ˈæŋɡrɪ] [ˈvɔɪsɪz] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [siːs] [hɜːr; həɹ] [ˈblæsfəmiːz] ; [bʌt; bət][fiː; fi] [wʌn]  
**and angry voices called to her to cease her blasphemies ; but she won**  
和 生气的 声音 称为 到 她 到 停止 她 亵渎神明 ; 但 她 韩元  
[ˈsaɪləns] , [ænd; ʌnd] [went] [ɑːn] :  
**silence , and went on :**  
沉默 , 和 去 在 :  
愤怒的声音呼喊着让她停止亵渎神明的行为；但她赢得了沉默，继续说道：

“ [hɪr] [ˌem ˈiː] [aʊt] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [fɔːr; fəɹ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ,  
” **Hear me out , I pray you , for , even if I wished it ,**  
” 听到 我 出去 , 我 祈祷 你 , 为了 , 甚至 如果 我 希望 它 ,  
“请听我说完，我恳求你们，因为，即使我希望如此，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] [æt; ət] [ˈrændəm] ,  
**I should not dare to speak thus at random ,**  
我 应该 不是 敢 到 说话 因此 在 随机的 ,  
我不该随意说这样的话。

[bʌt; bət][ˌeɪ ˈem] [prɪˈperd] [wɪð; wɪθ] [pruːf] [ʌv; əv] [ˈevri] [wɜːrd][aɪ] [ˈʌtər] .  
**but am prepared with proof of every word I utter .**  
但 是 准备 和 证明 的 每一个 单词 我 说出 .  
但我已经准备好了我说的每一句话的证据。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ðɪs] [tʃaɪld] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ][ˈraɪv(ə)l] ,  
**You think that I would have killed this child to wring the heart of my rival ,**  
你 思考 那 我 会 有 被杀 这 孩子 到 拧 这 心 的 我的 竞争对手 ,  
你以为我会为了彻底击垮我的对手而杀害这个孩子吗？

[ˈmaɪə; ˈmeɪə] , — [ænd; ʌnd] [ɪnˈdiːd] [aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [rɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ;  
**Maya , — and indeed I desire to wring it ;**  
玛雅 , — 和 的确 我 欲望 到 拧 它 ;  
玛雅，——我确实渴望榨取它；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [set][maɪ] [oʊn] [sʌn] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**and that I would set my own son in his**  
和 那 我 会 放 我的 自己的 儿子 在 他的  
我会让我自己的儿子也这样做。

[pleɪs] , — [ænd; ʌnd] [ɪnˈdiːd] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][set][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .  
**place , — and indeed I wish to set him there .**  
地方 , — 和 的确 我 希望 到 放 他 那里 .  
地方，——我确实希望把他安置在那里。

[jet] [ðɪːz] [wɜːr; wər][nɑːt][maɪ] [ˈriːz(ə)nɪz] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [diːd] .  
**Yet these were not my reasons for the deed .**  
然而 这些 是 不是 我的 原因 为了 这 契据 .  
但这并非我做出此举的原因。

[ ɒːds ] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈkaʊns(ə)l] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [teɪl] , [ðə; ði]ˈstreɪndʒɪst] [ðæt] [ˈevər] [juː; jʊ][hæv; həv]  
**Lords of the Council , listen to a tale , the strangest that ever you have**  
领主 的 这 理事会 , 听 到 一个 故事 , 这 最奇怪的 那 曾经 你 有  
[hɜːrd] ,  
**heard ,**  
听到 ,  
各位大人，请听我讲个故事，一个你们听过的最离奇的故事。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [brɪtwi:n] [em 'i:] [ænd; ənd] [tɪ'kɑ:l] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['maɪə; 'meɪə] , [maɪ] ['raɪv(ə)l] ,  
**and judge between me and Tikal , my husband , and Maya , my rival ,**  
和 法官 之间 我 和 蒂卡尔 , 我的 丈夫 , 和 玛雅 , 我的 竞争对手 ,  
[ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [frendz] .  
**and her friends .**  
和 她 朋友们 .

请您评判我和我的丈夫蒂卡尔，以及我的对手玛雅和她的朋友们。

[mɑ:taɪ] , [maɪ] ['fɑ:ðər] , [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɔ:l] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]  
**Mattai , my father , was known to you all , seeing that at the time of his**  
马泰 , 我的 父亲 , 曾是 已知 到 你 全部 , 看到 那 在 这 时间 的 他的  
[deθ] ,  
**death ,**  
死亡 ,

马泰，我的父亲，你们都认识，因为他去世时，

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [sɪns] [tɪ'kɑ:l] [wʌz; wəz] [ə'noɪntɪd] [kæ'si:k] ,  
**and , indeed , since Tikal was anointed cacique ,**  
和 , 的确 , 自从 蒂卡尔 曾是 受膏者 酋长 ,

事实上，自从蒂卡尔被册封为酋长以来，

[hi:; hi] [stʊd] [nekst] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd] ['paʊər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt] ,  
**he stood next to him in place and power among the People of the Heart ,**  
他 站立 下一个 到 他 在 地方 和 力量 之中 这 人们 的 这 心 ,

在“心灵之民”中，他与他并肩而立，拥有同等的地位和权力。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðoʊz] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [wɪt] [naʊ] [ɑ:r; əɹ] [fɪld] [baɪ] ['daɪməz] ,  
**holding those offices in the Brotherhood which now are filled by Dimas ,**  
保持 那些 办公室 在 这 兄弟情 哪个 现在 是 已填 经过 迪马斯 ,

他曾担任兄弟会中目前由迪马斯担任的职务，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['ki:pər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] .  
**and among them that of Keeper of the Sanctuary .**  
和 之中 他们 那 的 守门员 的 这 避难所 .

其中就包括圣所守护者。

[jet] , [lɔ:ds] , [mɑ:taɪ] , [maɪ] ['fɑ:ðər] , [wʌz; wəz] [noʊ] [tru:] [mæn] .  
**Yet , lords , Mattai , my father , was no true man .**  
然而 , 领主们 , 马泰 , 我的 父亲 , 曾是 不 真的 男人 .

然而，诸位大人，我的父亲马泰并不是一个真正的男人。

[ə'læs] !  
**Alas !**  
唉 !

唉!

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] ,  
**that I should have to say it ,**  
那 我 应该 有 到 说 它 ,

我竟然还要说出来，

['si:ɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [maɪ] [seɪk] [ðæt] [hi:; hi] [sɪnd] [ðæn; ðən] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,  
**seeing that it was more for my sake that he sinned than for his own ,**  
看到 那 它 曾是 更多的 为了 我的 清酒 那 他 罪过 比 为了 他的 自己的 ,

因为他犯罪更多是为了我，而不是为了他自己。

[sɪns] [hi:; hi] [lʌvd] [em 'i:] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [maɪ] ['welfer] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .  
**since he loved me , and desired my welfare above everything on earth .**  
自从 他 喜爱 我 , 和 想要的 我的 福利 多于 一切 在 地球 .

因为他爱我，并且将我的幸福看得比世上的一切都要重要。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [ˈruːɪnd] [hɪm; ɪm] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz][gɔːd] ,  
**It was this love of his that ruined him , making him false to his god ,**  
它 曾是 这 爱 的 他的 那 毁坏 他 , 制作 他 错误的 到 他的 上帝 ,  
正是这份爱毁了他, 让他背叛了自己的神。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊðz] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] .  
**to his oaths , and to his country .**  
到 他的 誓言 , 和 到 他的 国家 .  
他对自己的誓言, 对他的国家。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] ,  
**Thus , in the beginning ,**  
因此 , 在 这 开始 ,  
因此, 在最初,

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ][hæd; həd][set][maɪ] [hɑːrt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːrd] [tɪˈkɑːl] ,  
**he knew that since I was a child I had set my heart upon the Lord Tikal ,**  
他 知道 那 自从 我 曾是 一个 孩子 我 有 放 我的 心 之上 这 主 蒂卡尔 ,  
他知道我从小就一心敬仰蒂卡尔神。

[huː] [wʌz; wəz] [əˈfaɪənst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] ; [ˈɔːlsʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [æmˈbɪʃəs] [ænd; ənd]  
**who was affianced to the Lady Maya ; also that I was ambitious and**  
WHO 曾是 已订婚 到 这 女士 玛雅 ; 还 那 我 曾是 雄心勃勃 和  
[jəːnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɡreɪt] .  
**yearned to be great .**  
渴望 到 是 伟大的 .  
我与玛雅夫人订婚了; 我还雄心勃勃, 渴望成就伟业。

[ðərfoːr] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈsiːvd] [tɪˈkɑːl] ,  
**Therefore it was that he deceived Tikal ,**  
所以 它 曾是 那 他 受骗 蒂卡尔 ,  
因此, 他欺骗了蒂卡尔。

[priːˈtendɪŋ] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈviːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdi]  
**pretending that it had been revealed to him by heaven that the Lady**  
假装 那 它 有 到过 揭晓 到 他 经过 天堂 那 这 女士  
[ˈmaɪə; ˈmeɪə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wɜːr; wər] [ded] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] .  
**Maya and her father were dead in the wilderness .**  
玛雅 和 她 父亲 是 死的 在 这 荒野 .  
他假装上天向他启示, 玛雅夫人和她的父亲已经死在荒野中。

[ðərfoːr] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pəˈsweɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]  
**Therefore it was also that when he had persuaded him that she was**  
所以 它 曾是 还 那 什么时候 他 有 被说服 他 那 她 曾是  
[lɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈevər] ,  
**lost to him for ever ,**  
丢失的 到 他 为了 曾经 ,  
因此, 也正是当他说服他相信她永远离他而去之后,

[hiː; hi] [prest] [aɪˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːrd] [tɪˈkɑːl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæəri] [emˈiː][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]  
**he pressed it upon the Lord Tikal that he should marry me in place of**  
他 按下 它 之上 这 主 蒂卡尔 那 他 应该 结婚 我 在 地方 的  
[ˈmaɪə; ˈmeɪə] ,  
**Maya ,**  
玛雅 ,  
他恳求提卡尔神让我代替玛雅娶我为妻。

[hɪz; ɪz] [əˈfaɪənst] , [huː] [wʌz; wəz] [ded] ,  
**his affianced , who was dead ,**  
他的 已订婚 , WHO 曾是 死的 ,  
他已故的未婚妻

[ˈprɑːmɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; jəd] [biː; bi]  
**promising him in return that he would bring it about that he should be**  
有前途 他 在 返回 那 他 会 带来 它 关于 那 他 应该 是  
[əˈnɔɪntɪd] [kæˈsiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .  
**anointed cacique of the People of the Heart .**  
受膏者 酋长 的 这 人们 的 这 心 .  
作为回报，他承诺会让他被册封为“心灵之民”的酋长。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ʌðər] [hiː; hi][dɪd] , [ðʊ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]  
**All these things and others he did , though at that time I knew nothing of**  
全部 这些 事物 和 其他的 他 做过 , 尽管 在 那 时间 我 知道 没有什么 的  
[ðem; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,  
他做了所有这些事以及其他许多事，虽然当时我对此一无所知。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɪn][maɪ] [ˈfɔːli] [ðæt] [tɪˈkɑːl] [ˈmærid] [em ˈiː][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [em ˈiː] ,  
**and thought in my folly that Tikal married me because he loved me** ,  
和 想法 在 我的 蠢事 那 蒂卡尔 已婚 我 因为 他 喜爱 我 ,  
我愚昧地以为蒂卡尔娶我是因为他爱我，

[ænd; ənd] [sɔːt] [em ˈiː][æz; əz][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [ˈpaʊər] .  
**and sought me as the companion of his life and power .**  
和 寻求 我 作为 这 伴侣 的 他的 生活 和 力量 .  
他寻求我作为他生命和力量的伴侣。

“ [ðen] - [rɪˈtʃːrɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæɪdʒ] - [fiːst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]  
“ **Then Zibalbay returned on the night of our marriage - feast , and with**  
” 然后 - 返回 在 这 夜晚 的 我们的 婚姻 - 盛宴 , 和 和  
[hɪm; ɪm] [keɪm] [ˈmaɪə; ˈmeɪə][ænd; ənd][ðə; ði] [stˈreɪndʒəz] ;  
**him came Maya and the strangers ;**  
他 来了 玛雅 和 这 陌生人 ;  
“然后，在我们的婚宴当晚，齐巴尔拜回来了，玛雅和那些陌生人也和他一起来了；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [heɪt] [em ˈiː][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]  
**and from that hour my husband began to hate me because I was his**  
和 从 那 小时 我的 丈夫 开始 到 恨 我 因为 我 曾是 他的  
[waɪf] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈmaɪə; ˈmeɪə] ,  
**wife in place of Maya** ,  
妻子 在 地方 的 玛雅 ,  
从那一刻起，我的丈夫开始恨我，因为我取代了玛雅成为他的妻子。

[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] .  
**whom he loved .**  
谁 他 喜爱 .  
他所爱的人。

[mɔːr] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrɪnd] [sɪns] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] - [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [ˈprɪzn] ,  
**More , as I have learned since , he went to Zibalbay while he lay in prison ,**  
更多的 , 作为 我 有 学习 自从 , 他 去 到 - 尽管 他 躺 在 监狱 ,  
而且，后来我才知道，他在狱中时还去了齐巴尔拜。

[ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [rɪˈzʌɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz] [kæˈsiːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]  
**and offered to resign his place as cacique in his favour for so long as**  
和 提供 到 辞职 他的 地方 作为 酋长 在 他的 偏爱 为了 所以 长的 作为  
[hiː; hi] [ʊd; jəd] [lɪv; laɪv] ,  
**he should live** ,  
他 应该 居住 ,  
并表示愿意将酋长之位让给他，直到他去世为止。

[ænd; ʌnd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [əˈpouz] [hɪz; ɪz] [skiːmz] ,  
**and no more to oppose his schemes** ,  
和 不 更多的 到 反对 他的 方案 ,

再也没有人反对他的计划了。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ˈmaɪə; ˈmeɪə][ɪn] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [əˈweɪ] [ˈiːðər] [baɪ]  
**if he would give him Maya in marriage after I had been put away either by**  
如果 他 会 给 他 玛雅 在 婚姻 后 我 有 到过 放 离开 任何一个 经过  
[deθ] [ɔːr][baɪ] [dɪˈvɔːrs] .  
**death or by divorce** .  
死亡 或者 经过 离婚 .

如果我被他抛弃（无论是死于死亡还是离婚），他愿意把玛雅嫁给他。

[ðɪs] - [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ʌnd][ˈɡlædli] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] ,  
**This Zibalbay would have done , and gladly ; but , as it chanced** ,  
这 - 会 有 完毕 , 和 乐意 ; 但 , 作为 它 偶然 ,  
齐巴尔拜本来会这么做，而且乐意如此；但是，机缘巧合之下，

[ˈmaɪə; ˈmeɪə] [hɪr] [hæd; həd][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [waɪt] [mæn] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ˈdʒɜːrniɪŋ]  
**Maya here had set her heart upon the white man during their journeyings**  
玛雅 这里 有 放 她 心 之上 这 白色的 男人 期间 他们的 旅程  
[təˈgeðər] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] ,  
**together through the wilderness** ,  
一起 通过 这 荒野 ,

玛雅在与白人男子一同穿越荒野的旅途中，就对他一见钟情。

[ænd; ʌnd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [pɑːmd] [ɔːf]  
**and refused to be separated from him that she might be palmed off**  
和 拒绝 到 是 分开 从 他 那 她 可能 是 掌心 离开  
[ɪn] [ˈmæɪɪdʒ] [əˈpɑːn][tɪˈkɑːl] .  
**in marriage upon Tikal** .  
在 婚姻 之上 蒂卡尔 .

她拒绝与他分离，以免被嫁给提卡尔。

[jet] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [hɪz; ɪz] [wei] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈdespəɾət] ,  
**Yet he might have won his way , for their case was desperate** ,  
然而 他 可能 有 韩元 他的 方式 , 为了 他们的 案件 曾是 绝望的 ,  
但他或许能成功，因为他们的处境十分绝望。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [wʌz; wəz] [deθ] [hæd; həd][nɑːt] [mɑːtaɪ] , [maɪ] [ˈfɑːðər] ,  
**and the alternative was death had not Mattai , my father** ,  
和 这 选择 曾是 死亡 有 不是 马泰 , 我的 父亲 ,  
而另一种选择就是死亡，如果不是马泰，我的父亲。

[faʊnd] [ə; eɪ][plæn] [werˈbaɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [seɪvd] [ænd; ʌnd][aɪ] [rɪˈmeɪn] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**found a plan whereby they could be saved and I remain the wife of the**  
成立 一个 计划 由此 他们 可以 是 已保存 和 我 保持 这 妻子 的 这  
[kæˈsiːk] .  
**cacique** .  
酋长 .

我找到了一个可以拯救他们的计划，而我则继续做酋长的妻子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][plæn] , [lɔːds] :  
**This was the plan , lords** :  
这 曾是 这 计划 , 领主们 :

诸位大人，计划是这样的：

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈpraːfəsi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][set][ɪn][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ˈjɑːndər] ,  
**that a prophecy should be set in the symbol of the Heart yonder** ,  
那 一个 预言 应该 是 放 在 这 象征 的 这 心 远处 ,  
预言应该设定在远处的心脏符号中，

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [dɪ'si:v] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,  
**such as would deceive the Council of the Heart** ,  
这样的 作为 会 欺骗 这 理事会 的 这 心 ,  
例如, 会欺骗心灵议会的行为。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [ðæt] ['maɪə; 'meɪə] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] ['mæɪɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt]  
**and bring it about that Maya should be given in marriage to the white**  
和 带来 它 关于 那 玛雅 应该 是 给定 在 婚姻 到 这 白色的  
[mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] .  
**man whom she loved** .  
男人 谁 她 喜爱 .

并促成玛雅嫁给她所爱的白人男子。

[ ɒ:ds ] , [ ðɪs ] [wʌz; wəz] [dʌn] .  
**Lords , this was done** .  
领主 , 这 曾是 完毕 .

诸位大人, 事情已经办妥了。

[æt; ət][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [ðeɪ] [krept] [tu:; tə][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:rt] ,  
**At the dead of night they crept to the Sanctuary , and , opening the Heart ,**  
在 这 死的 的 夜晚 他们 悄悄地爬 到 这 避难所 , 和 , 开幕 这 心 ,  
在夜深人静之时, 他们悄悄潜入圣所, 打开了圣心,

[ðeɪ] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:] [ðæt] ['tæblət] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] ,  
**they placed within it that tablet which you have seen** ,  
他们 放置 之内 它 那 药片 哪个 你 有 已见 ,  
他们把你们看到的那块石板放在了里面。

[ðə; ði]['tæblət] [ðæt] [fɔ:ˈʃædəʊd] [ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈlɪvərə] .  
**the tablet that foreshadowed the birth of a Deliverer** .  
这 药片 那 预兆 这 出生 的 一个 送货员 .  
预示救世主诞生的石板。

[ðə; ði][rest][ju:; jʊ] [noʊ] . "  
**The rest you know** . "  
这 休息 你 知道 . "

剩下的你都知道了。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:ls] , " [kraɪd] ['meni] [ˈvɔɪsɪz] .  
"**It is false , " cried many voices** .  
" 它 是 错误的 , " 哭 许多 声音 .

"这是假的! "许多人喊道。

" [sʌtʃ] ['sækrələɪdʒ][ɪz][na:t][ˈpa:səb(ə)l] . "  
"**Such sacrilege is not possible** . "  
" 这样的 亵渎神灵 是 不是 可能的 . "

"这种亵渎神灵的行为是不可能的。"

" [aɪ 'ti:][ɪz][na:t] [fɔ:ls] , " ['ænsər] ['na:wə] ,  
"**It is not false , " answered Nahua** ,  
" 它 是 不是 错误的 , " 回答 纳瓦人 ,

"这不是假的,"纳瓦回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pru:v] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['sækrələɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈpa:səb(ə)l] .  
"**and I will prove to you that the sacrilege was possible** .  
" 和 我 将要 证明 到 你 那 这 亵渎神灵 曾是 可能的 .

"我将向你们证明, 这种亵渎神灵的行为是可能的。"

[ðə; ði] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:ls] ['prɑ:fəsi] ['fɔrdʒd] [baɪ][maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz]  
**The Heart was opened , and the false prophecy forged by my father was**  
这 心 曾是 打开 , 和 这 错误的 预言 锻造 经过 我的 父亲 曾是  
[pleɪst] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:] ,  
**placed within it ,**  
放置 之内 它 ,

心扉敞开，我父亲伪造的虚假预言被放入其中。

[wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ]  
**where it was found by you on the night of the festival of the Rising**  
在哪里 它 曾是 成立 经过 你 在 这 夜晚 的 这 节日 的 这 崛起  
[ʌv; əv] ['wɔ:tərz] ,  
**of Waters ,**  
的 沃特斯 ,

它是在你于涨水节之夜发现的。

[ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .  
**this day a year ago .**  
这 天 一个 年 前 .

一年前的今天。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['hoʊli] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [br'hoʊld] !  
**But when the holy Heart was opened , behold !**  
但 什么时候 这 圣 心 曾是 打开 , 看哪 !

但是，当圣心敞开时，瞧！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['empti] , [fɔ:r; fər][ɪn][aɪ 'ti:] [leɪ] [ə'hʌðər] ['prɑ:fəsi] , — [ə; eɪ] [tru:] ['prɑ:fəsi] ,  
**it was not empty , for in it lay another prophecy , — a true prophecy ,**  
它 曾是 不是 空的 , 为了 在 它 躺 其他 预言 , — 一个 真的 预言 ,  
[ə'fɪz] [wɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vɪd] [frəm; frəm][aɪ 'ti:] ,  
**it was removed from it ,**  
— 哪个 曾是 已移除 从 它 ,  
[ðæt] [ðə; ði][laɪ] [wɪt] [hæz; həz] [dɪ'si:vɪd] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][set][ɪn][ɪts] [pleɪs] . "  
**that the lie which has deceived you might be set in its place . "**  
那 这 说谎 哪个 有 受骗 你 可能 是 放 在 它是 地方 . "

它并非空无一物，因为其中蕴含着另一个预言——一个真实的预言。

— [wɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vɪd] [frəm; frəm][aɪ 'ti:] ,  
**— which was removed from it ,**  
— 哪个 曾是 已移除 从 它 ,

——已从中移除，

[ðæt] [ðə; ði][laɪ] [wɪt] [hæz; həz] [dɪ'si:vɪd] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][set][ɪn][ɪts] [pleɪs] . "  
**that the lie which has deceived you might be set in its place . "**  
那 这 说谎 哪个 有 受骗 你 可能 是 放 在 它是 地方 . "

好让欺骗你们的谎言被揭穿。

" [wer] , [ðen] , [ɪz] [ðæt] ['raɪtɪŋ] ? " [æskt] ['daɪməz] .  
**" Where , then , is that writing ? " asked Dimas .**  
" 在哪里 , 然后 , 是 那 写作 ? " 问 迪马斯 .

“那么，那些文字在哪里呢？”迪马斯问道。

" [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði]['tæblət][frəm; frəm][hɜ:r; hər] [breɪst] .  
**" Here , " she answered , drawing the tablet from her breast .**  
" 这里 , " 她 回答 , 绘画 这 药片 从 她 胸部 .

“给你，”她回答道，同时从胸前取出药片。

" ['lɪs(ə)n] — — " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ:d] :  
**" Listen — — " and she read :**  
" 听 — — " 和 她 读 :

“听着——”她读道：

" [ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [hæz; həz] [slept] [ænd; ənd][ɪz] [ə'weɪkənd] [si:z] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]  
**" The Eye that has slept and is awakened sees the heart and purpose of**  
" 这 眼睛 那 有 睡着了 和 是 觉醒 看到 这 心 和 目的 的  
[ðə; ði] ['wɪkɪd] .  
**the wicked .**  
这 邪恶 .

“沉睡的眼睛醒来后，就能看清恶人的内心和目的。”



[aɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɪti] [nɑːtɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**I say that in the hour of the desolation of my city not all the waters of the**  
我 说 那 在 这 小时 的 这 荒凉 的 我的 城市 不是 全部 这 水 的 这  
[ˈhoʊli] [leɪk] [ˌæɪ; ʒəl] [wɑːʃ] [əˈweɪ] [ðer; ðər][sɪn] . "  
**Holy Lake shall wash away their sin . "**  
圣 湖 将 洗 离开 他们的 罪 . "

我说，即便我的城市沦陷之时，圣湖的湖水也无法洗净他们的罪孽。

" [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [ ɒːds ] , [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːrˈselvz] , " [jiː; jɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði][ˈtæblət][ɑːn]  
**" Take it , lords , and see for yourselves , " she continued , laying the tablet on**  
" 拿 它 , 领主们 , 和 看 为了 你们自己 , " 她 持续 , 躺下 这 药片 在  
[ðə; ði][ˈɔːltər] .  
**the altar .**  
这 坛 .

“诸位大人，请拿去看看，”她说着，将石板放在祭坛上。

" [naʊ] , [ˈlɪs(ə)n] [əˈgen] , [ænd; ənd] [lɜːrɪn] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈtjænst] [ðæt] [ðɪs] [ˈreɪlɪk] [keɪm] [ˈɪntuːɪ][maɪ] [ˈkiːpɪŋ]  
**" Now , listen again , and learn how it chanced that this relic came into my keeping**  
" 现在 , 听 再次 , 和 学习 如何 它 偶然 那 这 遗迹 来了 进入 我的 保持  
.  
:  
.

“现在，再听一遍，了解一下这件文物是如何偶然落入我手中的。”

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [rɔːt] [ðɪs] [greɪt] [sɪn] , [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪmləs] [gɑːd] [fel] [əˈpɑːn]  
**After he had wrought this great sin , the curse of the Nameless god fell upon**  
后 他 有 锻 这 伟大的 罪 , 这 诅咒 的 这 无名 上帝 跌倒 之上  
[maɪ] [ˈfɑːðər] ,  
**my father ,**  
我的 父亲 ,

他犯下这桩滔天罪行之后，无名之神的诅咒便降临到我父亲身上。

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsmɪtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] [dɪˈziːz] .  
**and , as you know , he was smitten with a sore disease .**  
和 , 作为 你 知道 , 他 曾是 迷恋 和 一个 疮 疾病 .

而且，你也知道，他患上了一种很严重的疾病。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] , [wen] [hiː; hi] [leɪ] [ˈdaɪɪŋ] , [rɪˈmɔːrs] [tʊk] [hɪm; ɪm] ,  
**Then it came about that , when he lay dying , remorse took him ,**  
然后 它 来了 关于 那 , 什么时候 他 躺 垂死 , 悔恨 采取 他 ,

后来，当他弥留之际，悔恨涌上心头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɪtnɪst] [ænd; ənd]  
**and he wrote a certain paper which he caused to be witnessed and**  
和 他 写道 一个 肯定 纸 哪个 他 导致 到 是 目击者 和  
[ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] ,  
**given to me ,**  
给定 到 我 ,

他写了一份文件，并请人作证后交给了我。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈtæblət] .  
**together with this tablet .**  
一起 和 这 药片 .

连同这台平板电脑一起。

[ɪn][maɪ][hænd][aɪ][hoʊld] [ðæt] [ˈpeɪpər] , [ ɒːds ] ;  
**In my hand I hold that paper , lords ;**  
在 我的 手 我 抓住 那 纸 , 领主们 ;

诸位大人，我手中拿着那份文件；

[hɪr] [aɪˈtiː][ænd; ənd][dʒʌdʒ][fɔːr; fər] [jɔːrˈselvz] [ˈweðər] [aɪ][hæv; həv][ˈspʊkən] [truːθ] [ɔːr] [ˈfɔːlʃhʊd] ,  
**hear it and judge for yourselves whether I have spoken truth or falsehood** ,  
听到 它 和 法官 为了 你们自己 无论 我 有 说 真相 或者 谬误 ,  
你们听了之后，自己判断我说的是真话还是假话。

” — [ænd; ənd][jiː; ji] [riːd] [əˈlaʊd][ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [mɑːtaɪ] ,  
” — **and she read aloud the confession of Mattai** ,  
” — 和 她 读 大声 这 忏悔 的 马泰 ,  
——然后她大声朗读了马泰的供词，

[ðæt] [set] [aʊt] [ˈevri] [ˈdiːteɪl][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][plɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ɪts][eksɪˈkjuːʃ(ə)n] .  
**that set out every detail of our plot and the manner of its execution** .  
那 放 出去 每一个 细节 的 我们的 阴谋 和 这 方式 的 它是 执行 .  
详细列出了我们阴谋的每一个细节以及执行方式。

” [naʊ] , [ˈbɔːds] , ” [jiː; ji] [ˈædɪd] , [wen] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪgnətʃə] ]  
” **Now , lords , she added , when the reading was finished and the signatures**  
” 现在 , 领主们 , ” 她 额外 , 什么时候 这 阅读 曾是 完成的 和 这 签名  
[hæd; həd] [bɪn] [ɪgˈzæmɪnd] ,  
**had been examined** ,  
有 到过 检查 ,  
“现在，各位大人，”她补充道，此时宣读完毕，签名也已核对完毕。

” [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ɪn][maɪ][reɪdʒ][æt; ət] [ðɪs] [ˈtaɪdɪŋz] [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə]  
” **you will understand how it happened that in my rage at this tidings I strove to**  
” 你 将要 理解 如何 它 发生 那 在 我的 愤怒 在 这 消息 我 努力 到  
[kɪl] [ˈjɑːndər] [ˈɪnfənt] ,  
**kill yonder infant** ,  
杀 远处 婴儿 ,  
“你会明白，我为何在得知这个消息后怒不可遏，以至于想要杀死那个婴儿。”

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [pɑːmd] [ɔːf][əˈpɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɑːd] ,  
**who has been palmed off upon you as the seed of the god** ,  
WHO 有 到过 掌心 离开 之上 你 作为 这 种子 的 这 上帝 ,  
他被当作神的种子强加给你，

[ænd; ənd][aɪ] [liːv] [aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [plænd] [ðə; ði] [frɔːd] .  
**and I leave it to you to deal with those who planned the fraud** .  
和 我 离开 它 到 你 到 交易 和 那些 WHO 计划 这 欺诈罪 .  
至于那些策划诈骗的人，就交给你去处理吧。

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː] .  
” **CHAPTER XXV** .  
” 章 25 .  
“第二十五章

[ˌferˈwel]  
**FAREWELL**  
告别  
告别

[ˈnaːwə] [ˈsiːst] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,  
**Nahua ceased and sat down** ,  
纳瓦人 停止 和 卫星 向下 ,  
纳瓦停了下来，坐了下来。

[ænd; ənd][soʊ] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] — [ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [ɔː] — [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)]  
**and so great was the astonishment — or rather the awe — of the Council**  
和 所以 伟大的 曾是 这 惊讶 — 或者 相当 这 敬畏 — 的 这 理事会  
[æt; ət][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [jiː; ji][hæd; həd][təʊld] ,  
**at the tale that she had told** ,  
在 这 故事 那 她 有 讲述 ,  
她所讲述的故事令议会成员们感到无比惊讶——或者更确切地说，是敬畏。

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [spʊk] .  
**that for a while none of them spoke** .  
那 为了 一个 尽管 没有任何 的 他们 辐 .

有好一会儿，他们谁也没说话。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈdaɪməz] [roʊz] , [ænd; ənd] [sed] :  
**At length Dimas rose , and said :**  
在 长度 迪马斯 玫瑰 , 和 说 :

最后，迪马斯站起身来，说道：

“ [ˈmaɪə; ˈmeɪə] , [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [stˈreɪndʒəz] ,  
“ **Maya , Lady of the Heart , and you strangers** ,  
” 玛雅 , 女士 的 这 心 , 和 你 陌生人 ,

“玛雅，心灵女神，还有你们这些陌生人，

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [ɪz] [brɔːt] [əˈɡenst] [juː; jʊ] .  
**you have heard the awful charge that is brought against you** .  
你 有 听到 这 可怕 收费 那 是 带来 反对 你 .

你已经听说了针对你的可怕指控。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ? “  
**What do you say in answer to it ?** ”  
什么 做 你 说 在 回答 到 它 ? ”

你对此有何回应？

“ [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , “ [ˈænsər] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] [ˈkɑːmli] .  
“ **We say that it is true ,** ” **answered Maya calmly** .  
” 我们 说 那 它 是 真的 , ” 回答 玛雅 平静地 .

“我们认为这是真的，”玛雅平静地回答道。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [tʃuːz] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [bɜːs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ðə; ði]  
“ **We were forced to choose between the loss of our lives and the**  
” 我们 是 强制 到 选择 之间 这 损失 的 我们的 生活 和 这

[ˈduːɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [diːd] ,  
**doing of this deed** ,  
正在做 的 这 契据 ,

“我们被迫在牺牲生命和实施这项罪行之间做出选择。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʃʊʊz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .  
**and we chose to live** .  
和 我们 选择 到 居住 .

我们选择了活下去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɑːtaɪ] [huː] [hætʃt] [ðə; ði] [frɔːd] [ænd; ənd][ˈeksɪkjʊːtɪd][ðə; ði][ˈfɔːrdʒəri] ,  
**It was Mattai who hatched the fraud and executed the forgery** ,  
它 曾是 马泰 WHO 孵化 这 欺诈罪 和 执行 这 伪造 ,

是马泰策划了这起诈骗案并实施了伪造。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər]  
**and now it seems that we must suffer for his sin as well as for**  
和 现在 它 似乎 那 我们 必须 遭受 为了 他的 罪 作为 出色地 作为 为了

[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] .  
**our own** .  
我们的 自己的 .

现在看来，我们不仅要为自己的罪过受苦，还要为他的罪过受苦。

[wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] : [ɪɡneɪʊʊ] [hɪr] [dɪd][nɑːt][ˈentər][ˈɪntuː] [ðɪs] [plɑːt] [ˈwɪlɪŋli] ,  
**One word more : Ignatio here did not enter into this plot willingly** ,  
一 单词 更多的 : 伊格纳蒂奥 这里 做过 不是 进入 进入 这 阴谋 心甘情愿 ,

最后补充一点：伊格纳西奥并非自愿参与这场阴谋。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [fɔːrst] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][maɪˈself] , [ænd; ənd] [ˈtʃiːfli] [baɪ][maɪˈself]  
**but was forced into it by my husband and myself , and chiefly by myself**  
但 曾是 强制 进入 它 经过 我的 丈夫 和 我 , 和 主要 经过 我  
.  
:  
.

但这完全是我和我的丈夫逼迫我做的，主要是我自己逼迫我做的。

" [ˈdaɪməz] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] ,  
" **Dimas made no answer** ,  
" 迪马斯 制成 不 回答 ,

迪马斯没有回答。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ][saɪn][ðə; ði] [tuː] [ˈpriːsts] [huː] [ˈgɑːrdɪd] [ðə; ði][ˈɔːltər][wɪð; wɪθ] [drɔːn] [ˈswɔːdz] [keɪm]  
**but at a sign the two priests who guarded the altar with drawn swords came**  
但 在 一个 符号 这 二 神父 WHO 守卫 这 坛 和 绘制 剑 来了  
[ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [droʊv] [juː ˈes][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsaɪdʒ] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] [tuː; tə][ðə; ði]  
**forward and drove us into the passage that led from the Sanctuary to the**  
向前 和 驾驶 我们 进入 这 通道 那 引领 从 这 避难所 到 这  
[hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,  
**Hall of the Dead** ,  
大厅 的 这 死的 ,

但一声令下，两名持剑守卫祭坛的祭司走上前来，将我们赶进了从圣所通往亡者大厅的通道。

[wer] [ðeɪ] [ʌt] [juː ˈes][ɪn] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈdɔːz] , [ˈliːvɪŋ] [juː ˈes][ɪn] [ˈdɑːrkənəs] .  
**where they shut us in between the double doors , leaving us in darkness** .  
在哪里 他们 关闭 我们 在 之间 这 双倍的 门 , 离开 我们 在 黑暗 .

他们把我们关在双扇门之间，让我们陷入黑暗中。

[hɪr] , [æz; əz][ɔːl][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [aɪ] [nelt] [daʊn] [tuː; tə][ˈɔːfər][maɪ][læst] [ˈprerz] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,  
**Here , as all was finished , I knelt down to offer my last prayers to Heaven** ,  
这里 , 作为 全部 曾是 完成的 , 我 跪下 向下 到 提供 我的 最后的 祈祷 到 天堂 ,  
一切结束后，我跪下来向苍天献上最后的祈祷。

[waɪl] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] [wept] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ɑːrmz] , [ˈteɪkɪŋ] [ˌferˈwel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv]  
**while Maya wept in her husband's arms , taking farewell of him and of**  
尽管 玛雅 哭泣 在 她 丈夫的 武器 , 采取 告别 的 他 和 的  
[hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,  
**her child** ,  
她 孩子 ,

玛雅在丈夫的怀里哭泣，与他和孩子告别。

[wɪtʃ] [weɪld] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈbreɪst] .  
**which wailed upon her breast** .  
哪个 哀嚎 之上 她 胸部 .

那声音在她胸前呜咽。

" [ˈtruːli] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər] [waɪz] , [waɪf] ,  
" **Truly , " he said , " you were wise , wife** ,  
" 真的 , " 他 说 , " 你 是 明智的 , 妻子 ,

“的确,”他说,“你很明智, 妻子。”

[wen] [juː; jʊ] [ˈɜːdʒd] [juː ˈes][nɑːt][tuː; tə] [ˈentər] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .  
**when you urged us not to enter this Country of the Heart** .  
什么时候 你 敦促 我们 不是 到 进入 这 国家 的 这 心 .

当你劝阻我们不要进入这个心灵之国时。

[stɪl] , [wʌt] [ɪz] [dʌn] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ʌn'dʌn] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['hæpi] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]  
**Still , what is done cannot be undone , and , having been happy together for a**  
仍然 , 什么 是 完毕 不能 是 未完成 , 和 , 拥有 到过 快乐的 一起 为了 一个  
['lɪt(ə)l] [speɪs] ,  
**little space ,**  
小的 空间 ,

然而，覆水难收，而且，既然已经幸福地在一起度过了一段短暂的时光，

[let][ju: 'es][daɪ] [tə'geðər] [æz; əz] ['breɪvli] [æz; əz][wi:; wi] [meɪ] ,  
**let us die together as bravely as we may ,**  
让 我们 死 一起 作为 勇敢地 作为 我们 可能 ,

让我们勇敢地一起死去，

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [stɪl] [tə'geðər] [wi:; wi] [meɪ] [ə'weɪk] ['prez(ə)ntli] [ɪn][sʌm; səm] [nu:] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [pi:s] .  
**hoping that still together we may awake presently in some new world of peace .**  
希望 那 仍然 一起 我们 可能 醒 目前 在 一些 新的 世界 的 和平 .

希望我们今天醒来时，依然能在一起，身处一个和平的新世界。

" [waɪl] [hi:; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,  
" **While he spoke , the door was opened ,**  
" 尽管 他 辐 , 这 门 曾是 打开 ,

他说话的时候，门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pri:sts] [wɪð; wɪθ] [drɔ:n] [ swɔ:dz ] [led][ju: 'es] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] .  
**and the priests with drawn swords led us back into the Sanctuary .**  
和 这 神父 和 绘制 剑 引领 我们 后退 进入 这 避难所 .

持剑的祭司们带领我们回到了圣所。

[æz; əz]['maɪə; 'meɪə] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [met]  
**As Maya crossed the threshold first of the three of us , she was met**  
作为 玛雅 交叉 这 临界点 第一的 的 这 三 的 我们 , 她 曾是 遇见

[baɪ][tɪ'kɑ:l] ,  
**by Tikal ,**  
经过 蒂卡尔 ,

玛雅是我们三人中第一个跨过门槛的，她看到的是蒂卡尔。

[hu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] , [bʌt; bət] [wɪ'dʌʊt] ['rʌfnəs] , [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm]  
**who with a sudden movement , but without roughness , took the child from**  
WHO 和 一个 突然 移动 , 但 没有 粗糙度 , 采取 这 孩子 从

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .  
**her arms .**  
她 武器 .

他动作迅速但并不粗暴地从她怀里接过孩子。

[naʊ] [wi:; wi] [sɔ:] [wʌt] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ,  
**Now we saw what was prepared for us ,**  
现在 我们 锯 什么 曾是 准备 为了 我们 ,

现在我们看到了为我们准备的一切。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [stoʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:ltər][hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] ,  
**for the stone in front of the altar had been lifted ,**  
为了 这 石头 在 正面 的 这 坛 有 到过 抬起 ,

因为祭坛前的石头已被移开。

[ænd; ənd][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [fi:t] [jɔ:nd] [ðə; ði] [blæk] [ʃæft] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [saʊnd]  
**and at our feet yawned the black shaft from which ascended the sound**  
和 在 我们的 脚 打哈欠 这 黑色的 轴 从 哪个 上升 这 声音

[ʌv; əv] ['wɔ:tərz] .  
**of waters .**  
的 水 .

在我们脚下，一道黑色的柱子伸了出来，从中传来潺潺的流水声。

[ðeɪ] [pleɪst] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [bæks] [ˈrestɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈɔːltər] ; [bʌt; bət][tɪˈkɑːl] [stʊd] [ɪn]  
**They placed us with our backs resting against the altar ; but Tikal stood in**  
他们 放置 我们 和 我们的 背部 休息 反对 这 坛 ； 但 蒂卡尔 站立 在  
[frʌnt] ,  
**front** ,  
正面 ；

他们让我们背靠着祭坛；但蒂卡尔站在前面，

[ænd; ənd] [brɪtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌjuː ˈes] [leɪ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .  
**and between him and us lay the mouth of the pit .**  
和 之间 他 和 我们 躺 这 嘴 的 这 坑 。

在他和我们之间，横亘着深渊的入口。

“ [ˈmaɪə; ˈmeɪə] , [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [kæˈsiːk] , [ˈleɪdɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ; [waɪt] [mæn] , [sʌn]  
“ **Maya , daughter of Zibalbay the cacique , Lady of the Heart ; white man , Son**  
“ 玛雅 , 女儿 的 - 这 酋长 , 女士 的 这 心 ； 白色的 男人 , 儿子  
[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;  
**of the Sea ;**  
的 这 海 ；

“玛雅，酋长齐巴尔拜的女儿，心之女神；白人，海洋之子；

[ɪɡneɪʃʊ][ðə; ði] [ˈwaːndərər] ; [ænd; ənd] [mɑːtaɪ] [ðə; ði] [priːst] , [huːm] , [ˈbiːɪŋ] [ded] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑːdɪ] ,  
**Ignatio the Wanderer ; and Mattai the priest , whom , being dead in the body ,**  
伊格纳蒂奥 这 流浪者 ； 和 马泰 这 牧师 , 谁 , 存在 死的 在 这 身体 ,  
流浪者伊格纳提奥；以及祭司马泰，他肉体已死，

[wiː; wi] [ˈsʌmən] [ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt] , “ [brɪˈɡæən][ˈdaɪməz][ɪn][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [vɔɪs] ,  
**we summon in the spirit , “ began Dimas in a cold and terrible voice ,**  
我们 召唤 在 这 精神 , “ 开始 迪马斯 在 一个 寒冷的 和 糟糕的 嗓音 ,  
“我们召唤神灵,”迪马斯用冰冷可怕的声音说道。

“ [ˌjuː; jʊ][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [kənˈfeɪ(ə)n] [ɑːr; ər] [pruːvd] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [kraɪmz] [ðæt] [kæn; kən]  
“ **you by your own confession are proved guilty of the greatest crimes that can**  
“ 你 经过 你的 自己的 忏悔 是 已证实 有罪的 的 这 最 犯罪 那 能  
[biː; bi] [driːmd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [breɪn] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ˈeksɪkjʊːtɪd][baɪ][hɪz; ɪz][ɪmˈpaɪəs; ɪmˈpiəs]  
**be dreamed of in the wicked brain of man and executed by his impious**  
是 梦见 的 在 这 邪恶 脑 的 男人 和 执行 经过 他的 不敬  
[hændz] .  
**hands** .  
双手 ；

“你亲口承认，你犯下了人类邪恶头脑所能想象到的最严重的罪行，并由人类邪恶之手执行了这些罪行。”

[ˌjuː; jʊ][hæv; həv][ˈbroʊkən][jʊr; jər] [ˈsɔːləm] [oʊðz] [ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd][jʊr; jər]  
**You have broken your solemn oaths taken in the presence of heaven and your**  
你 有 破碎的 你的 庄严 誓言 已采取 在 这 在场 的 天堂 和 你的  
[ˈbreðrən] ;  
**brethren** ;  
弟兄们 ；

你们违背了在上天和弟兄面前所立的庄严誓言；

[ˌjuː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːfərd] [ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði][ɡɑːd][wiː; wi] [ˈwɜːrʃɪp] , [ænd; ənd][ˈvaɪələɪtɪd][hɪz; ɪz]  
**you have offered insult to the god we worship , and violated his**  
你 有 提供 侮辱 到 这 上帝 我们 崇拜 , 和 违反 他的  
[ˈsæŋktʃueri] ;  
**Sanctuary** ;  
避难所 ；

你们侮辱了我们所敬拜的神，亵渎了他的圣所；

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][hæv; həv] [pɑ:md] [ɔ:f][æz; əz][ðer; ðər][gɑ:d] - [sent] [prɪns] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:]  
**and you have palmed off as their god - sent prince , upon the people who**  
和 你 有 掌心 离开 作为 他们的 上帝 - 发送 王子 , 之上 这 人们 who  
[ˈtrʌstɪd] [ju:; jʊ] ,  
**trusted you ,**  
可信 你 ,

你把自己包装成他们心目中的天降王子，安插在了那些信任你的人们面前。

[ə; eɪ][ˈbæstərd][ænd; ʌnd][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][sɪn] .  
**a bastard and a child of sin .**  
一个 混蛋 和 一个 孩子 的 罪 .

一个私生子，一个罪恶之子。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ði:z] [ænd; ʌnd] [ˈʌðər] [kraɪmz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] , — [waɪ] [wi:; wi] [noʊ]  
**For all these and other crimes which you have committed , — why we know**  
为了 全部 这些 和 其他 犯罪 哪个 你 有 坚定的 , — 为什么 我们 知道  
[nɑ:t] ,  
**not ,**  
不是 ,

对于你犯下的所有这些以及其他罪行，——我们不知道为什么，

— [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [mi:t] [aʊt][tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ][dʒʌst] [rɪ'wɔ:rd] .  
**— it is not in our power to mete out to you a just reward .**  
— 它 是 不是 在 我们的 力量 到 测量 出去 到 你 一个 只是 报酬 .

我们无权给予你公正的回报。

[ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈmeʒərd] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ˈelsweɪ] ,  
**That must be measured to you elsewhere ,**  
那 必须 是 测量 到 你 别处 ,

那必须在别处用其他方式来衡量。

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pæst] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈdʒʌdʒmənt] - [si:t] [ænd; ʌnd][jʊr; jər] [neɪmz] [ɑ:r; ər] [lɔ:n]  
**when you have passed our judgment - seat and your names are long**  
什么时候 你 有 通过了 我们的 判断 - 座位 和 你的 姓名 是 长的  
[fər'gɑ:tn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .  
**forgotten upon the earth .**  
被遗忘的 之上 这 地球 .

当你们通过我们的审判台，你们的名字早已被世人遗忘。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] , [mɑ:taɪ] ,  
“ **This is the sentence of the Council of the Heart , that your name , Mattai ,**  
“ 这 是 这 句子 的 这 理事会 的 这 心 , 那 你的 姓名 , 马泰 ,  
“这是心灵议会的判决，你的名字，马泰，

[bi:; bi] [ɪ'reɪzd ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:fəsəɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ; [ðæt] [jʊr; jər] [ˈmeməri] [bi:; bi]  
**be erased from the list of the officers of the Heart ; that your memory be**  
是 已擦除 从 这 列表 的 这 警官 的 这 心 ; 那 你的 记忆 是  
[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ə'kɜ:rsɪd] ;  
**proclaimed accursed ;**  
宣布 被诅咒的 ;

从圣心会官员名单中除名；宣告你的记忆受到诅咒；

[ðæt] [jʊr; jər] [ˈdwelɪŋ] - [pleɪs] [bi:; bi] [bə:nd] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [stru:n]  
**that your dwelling - place be burned with fire , and the site of it strewn**  
那 你的 住宅 - 地方 是 烧伤 和 火 , 和 这 地点 的 它 散落的  
[wɪð; wɪθ][sɔ:lt] ;  
**with salt ;**  
和 盐 ;

愿你的居所被火焚烧，并在其遗址上撒上盐；

[ðæt] [jʊr; jər] [kɔ:ɾps] [bi:; bi][tɔ:ɾn][fɾɒm; frəm][ɪts] [greɪv] [ænd; ənd][leɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**that your corpse be torn from its grave and laid upon the summit of the**  
那 你的 尸体 是 撕裂 从 它是 严重 和 铺设 之上 这 首脑 的 这  
[ˈpɪrəɪd] [tɪl] [ðə; ði][bɜ:ɾdz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [dɪ'vəʊər][aɪ 'ti:] ;  
**pyramid till the birds of the air devour it ;**  
金字塔 直到 这 鸟类 的 这 空气 吞食 它 ;  
让你的尸体从坟墓中被挖出，放在金字塔顶上，直到空中的飞鸟将其吞噬；

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [soʊl] [bi:; bi] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [tɔ:'mentəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [wɜ:rld]  
**and that your soul be handed over to the tormentors of the lower world**  
和 那 你的 灵魂 是 递交 超过 到 这 折磨者 的 这 降低 世界  
[tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ə'kɔ:ɾɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈplezər] [fɔ:r; fər][ˈevər][ænd; ənd][fɔ:r; fər] [aɪ] .  
**to deal with according to their pleasure for ever and for aye .**  
到 交易 和 根据 到 他们的 乐趣 为了 曾经 和 为了 是的 .  
愿你的灵魂永远被交给地狱的折磨者，任由他们随意处置。

[ˈðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:ɾt] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , [ˈmaɪə; 'merə] ,  
“ **This is the sentence of the Council of the Heart upon you , Maya ,**  
” 这 是 这 句子 的 这 理事会 的 这 心 之上 你 , 玛雅 ,  
“这是心灵议会对你的判决，玛雅，

[ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [kæ'si:k] , [ˈleɪdɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:ɾt] ; [waɪt] [mæn] , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**daughter of Zibalbay the cacique , Lady of the Heart ; white man , Son of the**  
女儿 的 - 这 酋长 , 女士 的 这 心 ; 白色的 男人 , 儿子 的 这  
[si:] ,  
**Sea ,**  
海 ,  
酋长齐巴尔拜的女儿，心之女神；白人，海洋之子

[ænd; ənd][ɪgneɪʃʊs][ðə; ði] [ˈwɑ:ndərər] :  
**and Ignatio the Wanderer :**  
和 伊格纳蒂奥 这 流浪者 :  
以及流浪者伊格纳提奥：

[ðæt] [jʊr; jər] [neɪmz] [bi:; bi] [ɪ'reɪzd ] [fɾɒm; frəm][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreðrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:ɾt] ,  
**That your names be erased from the roll of the Brethren of the Heart ,**  
那 你的 姓名 是 已擦除 从 这 卷 的 这 弟兄们 的 这 心 ,  
愿你们的名字从“心连心兄弟会”的名册中被抹去。

[ænd; ənd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ə'kɜ:ɾsɪd] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ; [ðæt] [ju:; jʊ][bi:; bi]  
**and proclaimed accursed in the streets of the city ; that you be**  
和 宣布 被诅咒的 在 这 街道 的 这 城市 ; 那 你 是  
[ˈgægd] , [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] ,  
**gagged , bound hand and foot ,**  
嘴被堵住，嘴巴被堵住。 , 边界 手 和 脚 ,  
在城中街头被宣告为受诅咒之人；你们将被堵住嘴，捆绑手脚。

[ænd; ənd] [tʃeɪnd] [ˈlɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] ,  
**and chained living to the walls of the Sanctuary ,**  
和 连锁 活的 到 这 墙壁 的 这 避难所 ,  
被锁链束缚在圣殿的墙壁上，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [left] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈɔ:ltər][ʌv; əv][ðə; ði][gɑ:d] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈvaɪəleɪtɪd] ,  
**and there left before the altar of the god which you have violated ,**  
和 那里 左边 前 这 坛 的 这 上帝 哪个 你 有 违反 ,  
然后，你离开了你所亵渎的神明的祭坛。

[tɪl] [deθ] [fɾɒm; frəm] [θɜ:ɾst] [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡər] [fæl; fəl][ˈoʊvər'teɪk] [ju:; jʊ] ;  
**till death from thirst and hunger shall overtake you ;**  
直到 死亡 从 口渴 和 饥饿 将 超过 你 ;  
直到你因饥渴而死；



[ðæt] [jʊr; jər] [kɔ:psɪz] [bi;; bi][leɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['praɪmɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [preɪ] [tu;; tə][ðə; ði][bɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði]  
**that your corpses be laid upon the pyramid as a prey to the birds of the**  
那 你的 尸体 是 铺设 之上 这 金字塔 作为 一个 猎物 到 这 鸟类 的 这  
[er] ;  
**air ;**  
空气 ;

你们的尸体将被放置在金字塔上，供空中的飞鸟啄食；

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [soʊlz] [bi;; bi] ['hændɪd] ['oʊvər][tu;; tə][ðə; ði] [tɔ:'mentəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndər] - [wɜ:rlɪd]  
**and that your souls be handed over to the tormentors of the under - world**  
和 那 你的 灵魂 是 递交 超过 到 这 折磨者 的 这 在下面 - 世界  
[tu;; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu;; tə][ðer; ðər] ['plezər] [fɔ:r; fər]['evər][ænd; ənd][fɔ:r; fər] [aɪ] .  
**to deal with according to their pleasure for ever and for aye .**  
到 交易 和 根据 到 他们的 乐趣 为了 曾经 和 为了 是的 .  
你们的灵魂将被交给冥界的折磨者，让他们永远、永远地按照他们的意愿来处置。

[aɪ 'ti:][ɪz]['spu:kən] .  
**It is spoken .**  
它 是 说 .

是口头的。

[let] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)][bi;; bi] [dʌn] .  
**Let the sentence of the Council be done .**  
让 这 句子 的 这 理事会 是 完毕 .

让议会的判决执行完毕。

[bʌt; bət][fɜ:rst] , [sɪns] [ðɪs] ['bæstərd] [beɪb] [ɪz] [tu: ] [jʌŋ] [tu;; tə][sɪn][ænd; ənd] ['sʌfər] ['pʌnɪʃmənt] ,  
**But first , since this bastard babe is too young to sin and suffer punishment ,**  
但 第一的 , 自从 这 混蛋 宝贝 是 也 年轻的 到 罪 和 遭受 惩罚 ,  
但是首先，由于这个私生子年纪太小，还不能犯罪受罚，

[let][hɪm; ɪm][bi;; bi] ['hændɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔ:d] ,  
**let him be handed into the keeping of the god ,**  
让 他 是 递交 进入 这 保持 的 这 上帝 ,  
把他交给神明吧。

[ðæt] [ðə; ði][gɔ:d] [meɪ] [di:l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['plezər] .  
**that the god may deal with him according to his pleasure .**  
那 这 上帝 可能 交易 和 他 根据 到 他的 乐趣 .  
好让神按照自己的意愿处置他。

" [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rdz] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [wi:: wi] ['fʊli] [ʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] ,  
" **As the words passed his lips , and before we fully understood them ,**  
" 作为 这 字 通过了 他的 嘴唇 , 和 前 我们 完全 理解 他们 ,  
“话音刚落，在我们完全理解之前，

[deɪzd] [æz; əz][wi:: wi][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:f(ə)l] [du:m] ,  
**dazed as we were with the terror of our awful doom ,**  
茫然 作为 我们 是 和 这 恐怖 的 我们的 可怕 厄运 ,  
我们当时都惊恐万分，不知所措，恐惧着我们可怕的厄运即将降临。

[tɪ'kɑ:l] [stept] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] — ['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ] ['ʌdər [wen] [aɪ] [raɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — ['hoʊldɪŋ]  
**Tikal stepped forward and — even now I shudder when I write of it — holding**  
蒂卡尔 步 向前 和 — 甚至 现在 我 不寒而栗 什么时候 我 写 的 它 — 保持  
[ðə; ði] [pʊr] ['ɪnfənt] ,  
**the poor infant ,**  
这 贫穷的 婴儿 ,  
蒂卡尔走上前去——即使现在我写到这件事仍然会感到不寒而栗——抱着那个可怜的婴儿，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [brɪ'gæn][tu;; tə][weɪl] [ə'gen] [æz; əz] [ðəʊ] [wɪð; wɪθ][peɪn][ɔ:r] [fɪr] ,  
**which at this instant began to wail again as though with pain or fear ,**  
哪个 在 这 立即的 开始 到 哀号 再次 作为 尽管 和 疼痛 或者 害怕 ,  
这时它又开始呜咽起来，仿佛是因为痛苦或恐惧。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] , [ˈsʌd(ə)nli] [hi; hi][let][aɪ ˈti:] [fɔ:l][ˈɪntu:] [ðə; ði] [depθs] [brˈni:θ] .  
**over the mouth of the pit , suddenly he let it fall into the depths beneath .**  
超过 这 嘴 的 这 坑 , 突然 他 让 它 落下 进入 这 深度 下面 .  
他突然将东西放在坑口上方, 然后让它落入深渊之中。

[ðə; ði] [ˈri:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈægənaɪz] [ˈmʌðər] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [pleɪs] ,  
**The shriek of the agonised mother ran round the walls of the holy place ,**  
这 尖叫 的 这 痛苦的 母亲 跑 圆形的 这 墙壁 的 这 圣 地方 ,  
痛苦的母亲的尖叫声回荡在圣殿的墙壁之间。

[ænd; ənd] [brɪfɔ:r] [aɪ ˈti:][hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] [ðə; ði][seɪnjɔ:r][hæd; həd] [li:pt] [ˈfɔ:rwəd] — [li:pt] [laɪk]  
**and before it had died away the señor had leaped forward — leaped like**  
和 前 它 有 死亡 离开 这 先生 有 跳跃 向前 — 跳跃 喜欢  
[ə; eɪ][ˈpu:mə] — [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [wel] [ænd; ənd] [ɡrɪpt] [tɪˈkɑ:l][baɪ][ðə; ði] [θroʊt]  
**a puma — across the gulf of the open well and gripped Tikal by the throat**  
一个 彪马 — 穿过 这 海湾 的 这 打开 出色地 和 紧握 蒂卡尔 经过 这 喉  
[ænd; ənd] [weɪst] .  
**and waist .**  
和 腰部 .  
还没等它消失, 那人就猛地向前一跃——像美洲狮一样跃过敞开的井口——一把抓住蒂卡尔的喉咙和腰部。

[hi; hi] [ɡrɪpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [reɪdʒ] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [streŋθ] ,  
**He gripped him , and , rage giving him strength ,**  
他 紧握 他 , 和 , 愤怒 给予 他 力量 ,  
他紧紧抓住他, 愤怒赋予他力量,

[hi; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm] [haɪ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hə:ld] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [pleɪs]  
**he lifted him high above his head and hurled him down the dreadful place**  
他 抬起 他 高的 多于 他的 头 和 投掷 他 向下 这 可怕 地方  
[ˈwɪðər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [brɪfɔ:r] .  
**whither the child had gone before .**  
往哪里去 这 孩子 有 已消失 前 .  
他把孩子高高举过头顶, 然后把他扔到孩子之前去过的那个可怕的地方。

[ˈwɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔ:rs] [skri:m] , [tɪˈkɑ:l] [ˈvæniʃt] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz]  
**With a hoarse scream , Tikal vanished , and for a moment there was**  
和 一个 嘶哑 尖叫 , 蒂卡尔 消失了 , 和 为了 一个 片刻 那里 曾是  
[ˈsaɪləns] .  
**silence .**  
沉默 .  
随着一声嘶哑的尖叫, 蒂卡尔消失了, 片刻间一片寂静。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈmaɪə; ˈmeɪə] , [ˈkraɪɪŋ] [əˈlaʊd] , [ɪn][ˈæksənts][ʌv; əv] [ˈmædnəs]  
**It was broken by the voice of Maya , crying aloud , in accents of madness**  
它 曾是 破碎的 经过 这 嗓音 的 玛雅 , 哭泣 大声 , 在 口音 的 疯狂  
[ænd; ənd] [dɪˈsper] , —  
**and despair , —**  
和 绝望 , —  
玛雅的声音打破了这一切, 她放声大哭, 带着疯狂和绝望的神情——

“ [nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [leɪk] [jæl; ʃəl] [wɑ:ʃ] [əˈweɪ] [ˈaʊər; ɑ:r][sɪn] ,  
“ **Not all the waters of the Holy Lake shall wash away our sin ,**  
” 不是 全部 这 水 的 这 圣 湖 将 洗 离开 我们的 罪 ,  
“圣湖的水并不能洗净我们的罪孽,

[jet] [meɪ] [ðeɪ] [sɜ:rv] [tu; tə] [əˈvendʒ] [ju: ˈes][əˈpɑ:n][ju; jʊ] , [oʊ][ju; jʊ] [ˈmɜ:dəəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhelpləs]  
**yet may they serve to avenge us upon you , O you murderers of a helpless**  
然而 可能 他们 服务 到 报仇 我们 之上 你 , 哦 你 杀人犯 的 一个 无助  
[tʃaɪld] !  
**child !**  
孩子 !  
但愿他们能为我们报仇, 惩罚你们这些杀害无助孩子的凶手!

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði][seɪˈhɔːr][ænd; ənd][maɪˈself] ,  
” **As she spoke , followed by the señor and myself ,**  
” 作为 她 辐 , 随后 经过 这 先生 和 我 ,  
“她说话的时候, 先生和我跟在后面,

[huː] [aɪ] [θɪŋk] [əˈləʊn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [gest] [hɜːr; həɹ] [ˈdredf(ə)l] [ˈpɜːrpəs] , [ˈmaɪə; ˈmeɪə][ræn]  
**who I think alone of all the company guessed her dreadful purpose , Maya ran**  
WHO 我 思考 独自的 的 全部 这 公司 猜对了 她 可怕 目的 , 玛雅 跑  
[raʊnd] [ðə; ði][ɔːltəɹ] ,  
**round the altar ,**  
圆形的 这 坛 ,  
我认为在场所有人中只有她猜到了她可怕的目的, 玛雅绕着祭坛跑了一圈。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hɜːr; həɹ][hændz] [grɑːspt] [ðə; ði][ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [leɪ] [əˈpɑːn]  
**and with both her hands grasped the symbol of the Heart which lay upon**  
和 和 两个都 她 双手 抓住 这 象征 的 这 心 哪个 躺 之上  
[aɪ ˈtiː] .  
**it** :  
它 :

她双手紧紧抓住上面那颗心形的标志。  
“ [fɔːrˈber] !  
” **Forbear !**  
” 忍耐 !  
“忍耐! ”

” [kraɪd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈdaɪməz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][naːt] [hiːd] [hɪm; ɪm] .  
” **cried the voice of Dimas , but she did not heed him** :  
” 哭 这 嗓音 的 迪马斯 , 但 她 做过 不是 注意 他 :  
“迪马斯喊道, 但她没有理会他。”

[brɪfɔːr] [hiː; hi][ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][juː ˈes][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɜːr; həɹ] , [ˈdræŋɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈdespəɹət]  
**Before he or any of us could reach her , dragging at it with desperate**  
前 他 或者 任何 的 我们 可以 抵达 她 , 拖拽 在 它 和 绝望的  
[streŋθ] ,  
**strength** ,  
力量 ,  
在他或我们任何人能够靠近她之前, 她正用尽全力拖拽着它。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈsɪmb(ə)l][frʌm; frəm][ɪts] [bed] ,  
**she tore the ancient symbol from its bed ,**  
她 撕裂 这 古老的 象征 从 它是 床 ,  
她将那古老的符号从底座上扯了下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈmɑːkɪŋ] [læf] [hæd; həd][kæst][aɪ ˈtiː] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l]  
**and with a loud and mocking laugh had cast it down upon the marble**  
和 和 一个 大声 和 嘲讽 笑 有 投掷 它 向下 之上 这 大理石  
[flɔːr] ,  
**floor** ,  
地面 ,  
然后他发出响亮而嘲讽的笑声, 把它扔到了大理石地板上。

[wer] [aɪ ˈtiː] [ˈætəɹd] [ˈɪntuː] [ˈfrægmənts] .  
**where it shattered into fragments** .  
在哪里 它 破碎 进入 片段 :  
它在那里碎成了碎片。

[fɔːr; fəɹ][wʌn] [ˈsekənd] [ɔːl][wʌz; wəz] [stiːl] ;  
**For one second all was still ;**  
为了 一 第二 全部 曾是 仍然 ;  
那一刻, 一切都静止了;

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔ:ltər][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈslɒ(ə)n] [twæŋ] [æz; əz][ʌv; əv][hɑ:rp] - [strɪŋz] ['breɪkɪŋ]  
**then from the altar there came a sudden twang as of harp - strings breaking**  
然后 从 这 坛 那里 来了 一个 突然 颤音 作为 的 竖琴 - 字符串 打破  
，  
！  
，

这时，祭坛那边突然传来一声像是竖琴弦断裂的颤音。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['fɑ:lʊd] ['ɪnstəntli] [baɪ] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈɔ:f(ə)] [saʊnd] ,  
**that was followed instantly by another and more awful sound ,**  
那 曾是 随后 即刻 经过 其他 和 更多的 可怕 声音 ，  
紧接着又传来另一种更加可怕的声音。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['meni] [wɔ:tərz] .  
**the sound of the roar of many waters .**  
这 声音 的 这 吼 的 许多 水 .  
众水咆哮的声音。

“ [flaɪ] ! [flaɪ] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,  
“ **Fly ! fly !** ” **cried a voice ,**  
“ 飞 ! 飞 ! ” 哭 一个 嗓音 ，  
“飞! 飞! ”一个声音喊道。

“ [ðə; ði] [flʌdz] [ɑ:r; ər] [lu:st] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [ɪz][ə'pɑ:n][ju: 'es][ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv]  
“ **the floods are loosed and destruction is upon us and upon the People of**  
“ 这 洪水 是 松开 和 破坏 是 之上 我们 和 之上 这 人们 的  
[ðə; ði] [hɑ:rt] !  
**the Heart !**  
这 心 ！

“洪水已经倾泻而下，毁灭降临到我们和心灵之民身上！ ”

“ [naʊ] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [rʌʃt] [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] ; [bʌt; bət]  
“ **Now the Council rushed one and all towards the door of the Sanctuary ; but**  
“ 现在 这 理事会 匆忙 一 和 全部 向 这 门 的 这 避难所 ； 但  
[aɪ] ,  
**I ,**  
我 ，

“现在，议会成员全都冲向圣所的门口；但我，

[ɪgneɪʃʊ] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɔ:r] ,  
**Ignatio , by the grace of Heaven , remembered the other door ,**  
伊格纳蒂奥，经过 这 优雅 的 天堂 ， 记得 这 其他 门 ，  
蒙上上天的恩典，伊格纳提奥想起了另一扇门。

[ðə; ði] ['si:krət] [dɔ:r] [θru:] [wɪt] [wi:; wi][hæd; həd] ['entərd] , [ðæt] [ðə; ði] [pri:st] [hæd; həd] [left] [ə'dʒɑ:r]  
**the secret door through which we had entered , that the priest had left ajar**  
这 秘密 门 通过 哪个 我们 有 进入 ， 那 这 牧师 有 左边 半开  
.  
:  
.

我们进入的那扇秘密之门，是牧师留下的一条缝。

“ [ðɪs] [wei] !  
“ **This way !**  
“ 这 方式 ！  
“这边走！

“ [aɪ] [kraɪd] [ɪn] ['spæni] [tu:; tə][ðə; ði][ser'hjɔ:r] ,  
“ **I cried in Spanish to the señor ,**  
“ 我 哭 在 西班牙语 到 这 先生 ，  
我用西班牙语向先生哭诉道：

[ænd; ənd] ['si:zɪŋ] ['maɪə; 'meɪə][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][aɪ] ['drægd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .  
**and seizing Maya by the arm I dragged her with me into the passage .**  
和 抓住 玛雅 经过 这 手臂 我 拖拽 她 和 我 进入 这 通道 .

我抓住玛雅的胳膊，把她拖进了走廊。

[wen] [ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es][wɜ:r; wəɹ] [θru:] [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][kloʊz] [ðə; ði] [dɔ:r] ,  
**When all three of us were through I turned to close the door ,**  
什么时候全部 三 的 我们 是 通过 我 转向 到 关闭 这 门 ,  
我们三个都吃完后，我转身去关门。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][aɪ] [sɔ:] [æn; ən] [ɔ:f(ə)l] [saɪt] .  
**and as I did so I saw an awful sight .**  
和 作为 我 做过 所以 我 锯 一个 可怕 视线 .

就在这时，我看到了可怕的一幕。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ɔ:ltər] [spræŋ] [ə; eɪ][væst] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,  
**Out of the mouth of the pit before the altar sprang a vast column of water ,**  
出去 的 这 嘴 的 这 坑 前 这 坛 弹簧 一个 广阔的 柱子 的 水 ,  
祭坛前的坑口喷涌出一道巨大的水柱，

[wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɪrf(ə)l] [fɔ:rs] [ðæt] [ɔ:l'redi] [ðə; ði]  
**which struck the roof of the Sanctuary with such fearful force that already the**  
哪个 击 这 屋顶 的 这 避难所 和 这样的 可怕 力量 那 已经 这  
[ˈmæsɪv] [ˈma:rb(ə)l] [blɑ:ks] [brɪ'gæŋ][tu:; tə][reɪn] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['fjʊdʒətɪv] ,  
**massive marble blocks began to rain down upon the crowd of fugitives ,**  
大量的 大理石 积木 开始 到 雨 向下 之上 这 人群 的 逃犯 ,  
它以惊人的力量撞击圣殿的屋顶，巨大的大理石块开始像雨点般落下，砸向逃亡的人群。

[hu:] ['strʌɡld] [ænd; ənd][ɪn] [veɪn] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv]  
**who struggled and in vain to open the door and escape into the Hall of**  
WHO 挣扎 和 在 徒劳 到 打开 这 门 和 逃脱 进入 这 大厅 的  
[ðə; ði] [ded] .  
**the Dead .**  
这 死的 .

他们拼命挣扎，却徒劳无功，无法打开大门逃入亡灵大厅。

[wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] [aɪ] [sɔ:] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:ɹps] [ʌv; əv][tɪ'kɑ:l] ,  
**One other thing I saw ; it was the corpse of Tikal ,**  
一 其他 事物 我 锯 ; 它 曾是 这 尸体 的 蒂卡尔 ,  
我还看到了另一件事；那是蒂卡尔的尸体。

[ˈvɑ:mɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði][seɪ'njɔ:r][hæd; həd] [hə:ld] [hɪm; ɪm] ,  
**vomited from the depth into which the señor had hurled him ,**  
呕吐 从 这 深度 进入 哪个 这 先生 有 投掷 他 ,  
他从先生扔下去的深渊里呕吐出来。

[ə; eɪ] ['jeɪpləs] [mæs] [ə'sendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv]['wɔ:tər][æz; əz]  
**a shapeless mass ascending and descending with the column of water as**  
一个 无形 大量的 上升 和 下降 和 这 柱子 的 水 作为  
[ɔ:ltərnətli] [aɪ 'ti:] [strʌk] [ænd; ənd] [rɪ:'baʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] .  
**alternately it struck and rebounded from the roof .**  
交替 它 击 和 反弹 从 这 屋顶 .

一团无定形的物体随着水柱上下起伏，时而撞击屋顶，时而反弹。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] . . . [spræŋ] [ə; eɪ][væst] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .  
**Out of the mouth of the pit . . . sprang a vast column of water .**  
出去 的 这 嘴 的 这 坑 . . . 弹簧 一个 广阔的 柱子 的 水 .  
从坑口.....喷涌出一道巨大的水柱。

[ðen] , [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [flʌd] [kʊd; kəd] [rɪ:tʃ] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ,  
**Then , before the flood could reach it , I closed the door , and ,**  
然后 , 前 这 洪水 可以 抵达 它 , 我 关闭 这 门 , 和 ,  
然后，在洪水淹没它之前，我关上了门，并且

[pə'zeɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌnt] [ʌv; əv] [ki:z] [ðæt] [stɪl] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] ,  
**possessing myself of the bunch of keys that still hung in the lock** ,  
拥有 我 的 这 束 的 钥匙 那 仍然 悬挂 在 这 锁 ,  
我手里拿着那串还挂在锁上的钥匙,

[wi:; wi] [fled] [ʌp][ðə; ði] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [sterz] [tɪl] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] [wer]  
**we fled up the passages and stairs till we came to the hall where**  
我们 逃亡 向上 这 段落 和 楼梯 直到 我们 来了 到 这 大厅 在哪里  
[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'prɪznd] .  
**we had been imprisoned** .  
我们 有 到过 被监禁 .

我们沿着走廊和楼梯逃窜，直到来到我们被囚禁的大厅。  
[hɪr] , [haʊ'evər] , [wi:; wi] [derd] [nɑ:t] [steɪ] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l'redɪ] [streɪndʒ] [ 'gə:ɡliŋ ] [saʊndz] [strʌk] [ə'pɑ:n]  
**Here , however , we dared not stay , for already strange gurgling sounds struck upon**  
这里 , 然而 , 我们 敢于 不是 停留 , 为了 已经 奇怪的 淙淙 声音 击 之上  
[aʊər; ɑ:r] [ɪrʒ] ,  
**our ears** ,  
我们的 耳朵 ,  
然而，我们不敢在此久留，因为我们的耳朵里已经传来一阵奇怪的汩汩声。

[ænd; ənd][wi:; wi] [felt] [ðə; ði] ['mɑ:ti] ['fæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəˌmɪd] [ˈjeɪk] [ænd; ənd] ['kwɪvər] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]  
**and we felt the mighty fabric of the pyramid shake and quiver beneath the**  
和 我们 毛毡 这 强大的 织物 的 这 金字塔 摇 和 颤动 下面 这  
[bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['wɔ:tərz][æz; əz] [ðeɪ] [bɜ:rst][ðər; ðər] [wei] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] .  
**blows of the imprisoned waters as they burst their way upward and outward** .  
打击 的 这 被监禁 水 作为 他们 爆裂 他们的 方式 向上 和 向外 .  
我们感受到金字塔雄伟的结构在被囚禁的海水的冲击下颤抖摇晃，海水向上向外涌去。

['si:zɪŋ] [læmps] , [wi:; wi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:pər] [geɪts] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ,  
**Seizing lamps , we ran to the copper gates at the head of the hall ,**  
抓住 灯 , 我们 跑 到 这 铜 大门 在 这 头 的 这 大厅 ,  
我们抓起油灯，跑到大殿尽头的铜门前。

[ænd; ənd][nɑ:t] [wɪ'daʊt] ['trʌb(ə)l] [faʊnd] [ðə; ði] [ki:] [ðæt] ['oʊpənd][ðem; ðəm] .  
**and not without trouble found the key that opened them** .  
和 不是 没有 麻烦 成立 这 钥匙 那 打开 他们 .  
他们费了好大劲才找到打开它们的钥匙。

[wi:; wi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [sper] ,  
**We had no time to spare** ,  
我们 有 不 时间 到 空闲的 ,  
我们时间紧迫，一刻也抽不出来。

[fɔ:r; fər][æz; əz][wi:; wi] [left] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [rʌʃt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər]  
**for as we left it the water rushed in at the further end of the chamber**  
为了 作为 我们 左边 它 这 水 匆忙 在 在 这 更远 结尾 的 这 房间  
,  
,  
,  
当我们离开时，水从房间的另一端涌了进来。

[ə; eɪ]['sɑ:lɪd] [weɪv] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][sɪks][ɔ:r]  
**a solid wave that in some few seconds filled it to the depth of six or**  
一个 坚硬的 海浪 那 在 一些 很少 秒 已填 它 到 这 深度 的 六 或者  
[ert] [fi:t] .  
**eight feet** .  
八 脚 .  
一股巨大的波浪在几秒钟内就将其灌满至六到八英尺深。

[ɑ:n][wi: wi][fled] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [flʌd] ,  
**On we fled before the advancing flood** ,  
在 我们 逃亡 前 这 前进 洪水 ,  
我们趁着洪水还没退去就逃走了。

[ænd; ənd] [wel] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju: 'es] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] [leɪ] ['ʌpwərdz] ,  
**and well was it for us that our course lay upwards** ,  
和 出色地 曾是 它 为了 我们 那 我们的 课程 躺 向上 ,  
对我们来说, 幸运的是, 我们一路向上。

[fɔ:r; fər] ['ʌðərwaɪz] [wi: wi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] [æz; əz][wi: wi] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
**for otherwise we must have been drowned as we searched for the**  
为了 否则 我们 必须 有 到过 溺水 作为 我们 搜索 为了 这  
[ki:z] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['dɪfrənt] [geɪts] [ænd; ənd] [dɔ:z] .  
**keys to open the different gates and doors** .  
钥匙 到 打开 这 不同的 大门 和 门 .  
否则, 我们在寻找打开各个大门和门的钥匙时, 一定会溺水身亡。

[bʌt; bət] [naʊ] ['fɔ:rtʃən] , [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['aʊər; ɑ:r][foʊ] , [brɪ'frendɪd] [ju: 'es] ,  
**But now fortune , which for so long had been our foe , befriended us** ,  
但 现在 财富 , 哪个 为了 所以 长的 有 到过 我们的 敌人 , 结交朋友 我们 ,  
但现在, 长期以来与我们为敌的命运却成了我们的朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [wi: wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəməɪd]  
**and the end of it was that we reached the summit of the pyramid**  
和 这 结尾 的 它 曾是 那 我们 达到 这 首脑 的 这 金字塔  
[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɑ:n] [brɪ'gæən][tu:; tə] [breɪk] .  
**just as the dawn began to break** .  
只是 作为 这 黎明 开始 到 休息 .  
最后, 我们到达金字塔顶端时, 黎明刚刚破晓。

[ðə; ði] [dɑ:n] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['seldəm] [pər'hæps][hæz; həz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [rɪ'vi:ld]  
**The dawn was breaking and seldom perhaps has the light of day revealed**  
这 黎明 曾是 打破 和 很少 也许 有 这 光 的 天 揭晓  
[ə; eɪ] [mɔ:ɹ] ['wʌndərf(ə)l] [ɔ:r][tɪ'rəb(ə)l] [saɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][mæn] .  
**a more wonderful or terrible sight to the eyes of man** .  
一个 更多的 精彩的 或者 糟糕的 视线 到 这 眼睛 的 男人 .  
黎明破晓, 或许很少有哪一天的阳光能向人类展现如此奇妙或可怕的景象。

[aʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəməɪd] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ə; eɪ] [gret]  
**Outside the gates of the courtyard of the pyramid were gathered a great**  
外部 这 大门 的 这 庭院 的 这 金字塔 是 聚集 一个 伟大的  
['mʌltɪtʊ:d] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi: bi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [fi:st] [ðæt] [ɑ:n] [ðɪs]  
**multitude of people waiting to be admitted to celebrate the feast that on this**  
民众 的 人们 等待 到 是 承认 到 庆祝 这 盛宴 那 在 这  
[deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi: bi][held] ,  
**day of the year was to be held** ,  
天 的 这 年 曾是 到 是 握住 ,  
金字塔庭院的大门外聚集了大批民众, 他们正等待进入庭院庆祝一年一度的盛宴。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəməɪd] .  
**according to the custom , upon the summit of the pyramid** .  
根据 到 这 风俗 , 之上 这 首脑 的 这 金字塔 .  
按照习俗, 在金字塔的顶端。

[ɪn'di:d] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɔ:l'redɪ] [bɪn] [ə'sembld] [ðər; ðər] ,  
**Indeed , they should have already been assembled there** ,  
的确 , 他们 应该 有 已经 到过 组装 那里 ,  
事实上, 他们本应早已在那里集合了。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ruːl] [ðæt][ðə; ði][geɪts][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈoʊpənd][ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)]  
**but it was the rule that the gates could not be opened until the Council**  
但 它 曾是 这 规则 那 这 大门 可以 不是 是 打开 直到 这 理事会  
[hæd; həd][left][ðə; ði][ˈsæŋktʃuəri] ,  
**had left the Sanctuary** ,  
有 左边 这 避难所 ,  
但当时的规定是, 在议会离开圣所之前, 大门不能打开。

[ænd; ənd][ðɪs][naɪt][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)][sæt][leɪt] .  
**and this night the Council sat late** .  
和 这 夜晚 这 理事会 卫星 晚的 .

当晚, 议会开会开到很晚。

[æz; əz][wiː; wi][lʊkt][æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][fɪr][ænd; ənd][ˈwʌndər][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]  
**As we looked at them a cry of fear and wonder rose from the**  
作为 我们 看起来 在 他们 一个 哭 的 害怕 和 想知道 玫瑰 从 这  
[ˈmʌltɪtuːd] ,  
**multitude** ,  
民众 ,  
当我们看着他们时, 人群中响起一阵恐惧和惊奇的惊呼声。

[ænd; ənd][ðɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][kɔːz][ʌv; əv][aɪˈtiː] .  
**and this was the cause of it** .  
和 这 曾是 这 原因 的 它 .

这就是原因。

[əˈlʌŋ][ðæt][striːt][wɪtʃ][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlændɪŋ] - [pleɪs][tuː; tə][ðə; ði][greɪt][skwɜːr][rʌʃt]  
**Along that street which ran from the landing - place to the great square rushed**  
沿着 那 街道 哪个 跑 从 这 降落 - 地方 到 这 伟大的 正方形 匆忙  
[ə; eɪ][væst][foʊm] - [ˈtɑːpt][wɔːl][ʌv; əv][ˈwɔːtər][ˈtwenti][fiːt][ɔːr][mɔːr][ɪn][depθ][baɪ][ə; eɪ][ˈhʌndrəd]  
**a vast foam - topped wall of water twenty feet or more in depth by a hundred**  
一个 广阔的 泡沫 - 顶峰 墙 的 水 二十 脚 或者 更多的 在 深度 经过 一个 百  
[brɔːd] .  
**broad** .  
广阔 .

从码头到大广场的那条街道上, 涌来一道巨大的、顶部覆盖着泡沫的水墙, 水墙深二十英尺或更深, 宽一百英尺。

[naʊ][wiː; wi][ˈlɜːrɪnd][ðə; ði][truːθ] .  
**Now we learned the truth** .  
现在 我们 学习 这 真相 .

现在我们终于知道了真相。

[ðə; ði][ˈsɪmb(ə)] [ɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər] — [aɪ][noʊ][nɑːt][haʊ] — [wʌz; wəz][kəˈnektɪd][wɪð; wɪθ][ˈsiːkrət][ænd; ənd]  
**The symbol on the altar — I know not how — was connected with secret and**  
这 象征 在 这 坛 — 我 知道 不是 如何 — 曾是 连接 和 秘密 和  
[sʌbtəˈreɪniən][sluːs] - [geɪts][wɪtʃ][fɔːr; fər][ˈmeni][dʒenəˈeɪʒənz][hæd; həd][prəˈtektɪd][ðə; ði][ˈsɪti][ʌv; əv]  
**subterranean sluice - gates which for many generations had protected the City of**  
地下 水闸 - 大门 哪个 为了 许多 几代人 有 受保护 这 城市 的

[ðə; ði][hɑːrt][frʌm; frəm][flʌd] .  
**the Heart from flood** .  
这 心 从 洪水 .

祭坛上的符号——我不知道是怎么回事——与秘密的地下水闸有关, 这些水闸世代代以来一直保护着这座“心之城”免受洪水侵袭。

[wen][aɪˈtiː][wʌz; wəz][tɔːrɪn][frʌm; frəm][ɪts][bed][ðiːz][sluːs] - [geɪts][wɜːr; wər][ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**When it was torn from its bed these sluice - gates were opened , and the**  
什么时候 它 曾是 撕裂 从 它是 床 这些 水闸 - 大门 是 打开 , 和 这  
[ˈwɔːtərz] , [ˈrʌʃɪŋ][ɪn] ,  
**waters , rushing in** ,  
水 , 匆忙 在 ,  
当它被从河床上扯下来时, 这些水闸被打开, 洪水涌入,



[sɔ:t]    [ðer; ðər][ˈnæt(ə)rəl][ˈlev(ə)] ,  
**sought**   **their**   **natural**   **level** ,

寻求    他们的    自然的    等级 ,

寻求他们自然的水平，

[wɪtʃ]    [æt; ət]    [ðɪs]    [ˈsi:z(ə)n]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [jɪr]    [wʌz; wəz]    [ˈhaɪər]    [ðæn; ðən][ðə; ði]    [ˈhaʊstɒp]    [ʌv; əv][ðə; ði]  
**which**   **at**   **this**   **season**   **of**   **the**   **year**   **was**   **higher**   **than**   **the**   **housetops**   **of**   **the**

哪个    在    这    季节    的    这    年    曾是    更高    比    这    屋顶    的    这

[ˈsɪti] .  
**city** .  
城市 .

在这个季节，它比城市里的房屋屋顶还要高。

[ɑ:n][ðə; ði]    [ˈsʌmɪt]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [ˈpɪrəˌmɪd]    [wɜ:r; wər]    [tu:]    [ˈpri:sts]    [hu:]    [ˈtendɪd]    [ðə; ði][ˈseɪkrɪd][ˈfaɪər]  
**On the summit of the pyramid were two priests who tended the sacred fire**

在    这    首脑    的    这    金字塔    是    二    神父    WHO    倾向于    这    神圣    火  
[ænd; ənd]    [meɪd]    [ˈredi]    [fɔ:r; fər][ðə; ði]    [ˈsɜ:rvɪs]    [tu:; tə][bi:; bi]    [ˈselɪˌbreɪtɪd] .  
**and**   **made**   **ready**   **for**   **the**   **service**   **to**   **be**   **celebrated** .

和    制成    准备好    为了    这    服务    到    是    著名 .  
在金字塔的顶端，有两位祭司照看着圣火，准备举行祭祀仪式。

[ˈsi:ɪŋ]    [ju:ˈes]    [ɪˈmɜ:rdʒ]    [frʌm; frəm][ðə; ði]    [wɑ:tʃ] -    [haʊs]    ,    [ðeɪ]    [ræn]    [tɔ:rdz]    [ju:ˈes] ,    [ˈrɪŋɪŋ]    [ðer; ðər]  
**Seeing us emerge from the watch - house , they ran towards us , wringing their**

看到    我们    出现    从    这    手表 -    房子 ,    他们    跑    向    我们 ,    拧干    他们的  
[hændz] ,  
**hands** ,  
双手 ,

他们看到我们从岗亭里出来，就一边搓着手一边朝我们跑过来。

[ænd; ənd]    [ˈæskɪŋ]    [wʌt]    [ˈdredf(ə)]    [θɪŋ]    [hæd; həd]    [kʌm]    [tu:; tə]    [pæs] .  
**and**   **asking**   **what**   **dreadful**   **thing**   **had**   **come**   **to**   **pass** .

和    问    什么    可怕    事物    有    来    到    经过 .  
并询问究竟发生了什么可怕的事情。

[aɪ]    [rɪˈplaɪd]    [ðæt]    [wi:; wi][dɪd][nɔ:t]    [noʊ] ,  
**I replied that we did not know** ,

我    回复    那    我们    做过    不是    知道 ,  
我回答说我们不知道。

[bʌt; bət]    [ðæt]    [ˈsi:ɪŋ]    [ðə; ði][ˈwɔ:tər]    [ˈgæðər]    [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r]    [ˈprɪzn]    [wi:; wi][hæd; həd]    [fled]    [frʌm; frəm][aɪˈti:] .  
**but that seeing the water gather in our prison we had fled from it** .

但    那    看到    这    水    收集    在    我们的    监狱    我们    有    逃亡    从    它 .  
但是，看到监狱里积水，我们就逃离了那里。

[haʊ]    [wi:; wi][hæd; həd]    [fled]    [ðeɪ]    [ˈnevər]    [stɑ:pt]    [tu:; tə][æsk] ,    [bʌt; bət][ræn]    [daʊn]    [ðə; ði]    [ˈsterweɪ]    [ʌv; əv]  
**How we had fled they never stopped to ask , but ran down the stairway of**

如何    我们    有    逃亡    他们    绝不    停止    到    问 ,    但    跑    向下    这    楼梯    的  
[ðə; ði]    [ˈpɪrəˌmɪd] ,  
**the pyramid** ,  
这    金字塔 ,

他们从未停下来询问我们是如何逃走的，而是沿着金字塔的阶梯跑了下去。

[ˈoʊnli][tu:; tə]    [rɪˈtʌ:rn]    [əˈgen]    [ˈprez(ə)ntli] ,    [fɔ:r; fər]    [bɪˈfɔ:r]    [ðeɪ]    [ri:tʃt]    [ɪts]    [beɪs]    [ðer; ðər]    [ɪˈskeɪp]    [wʌz; wəz]  
**only to return again presently , for before they reached its base their escape was**

仅有的    到    返回    再次    目前 ,    为了    前    他们    达到    它是    根据    他们的    逃脱    曾是  
[kʌt]    [ɔ:f] .  
**cut off** .  
切    离开 .

但不久后他们又返回了，因为在到达山脚之前，他们的逃生之路就被切断了。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈterər] [ˈθɪkənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːm] [bɪˈgæɪn] .  
**Meanwhile the terror thickened and the doom began** .

同时 这 恐怖 增稠 和 这 厄运 开始 .

与此同时，恐惧愈演愈烈，厄运降临。

[ˈevriwɛr] [ðə; ði][ˈwɔːtərz] [sprɛd] [ænd; ənd] [ˈgæðərd] , [riˈplɛnɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)l]  
**Everywhere the waters spread and gathered , replenished from the inexhaustible**

到处 这 水 传播 和 聚集 , 补充 从 这 取之不尽的

[ˈrezərvwɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][væst] [leɪk] .

**reservoir of the vast lake** .

水库 的 这 广阔的 湖 .

到处都是水，水流汇聚，源源不断地从浩瀚湖泊取之不尽的水库中补充。

[hoʊl] [striːts] [went] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [ˈvæniʃ] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈniːθ] [ðer; ðər] [ˈfoʊmɪŋ]  
**Whole streets went down before them , to vanish suddenly beneath their foaming**

所有的 街道 去 向下 前 他们 , 到 消失 突然 下面 他们的 起泡

[feɪs] ,

**face** ,

脸 ,

整条街道在他们面前坍塌，瞬间消失在他们翻腾的泡沫之下。

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [bɪˈloʊ] [roʊz] [wʌn] [kənˈtɪnjuəs] [ˈʃriːk] [ʌv; əv][ˈægəni] .  
**while from the crowd below rose one continuous shriek of agony** .

尽管 从 这 人群 以下 玫瑰 一 连续的 尖叫 的 痛苦 .

而下方人群中则传来一声持续不断的痛苦尖叫。

[ˈmaɪə; ˈmeɪə] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , [ˈkæstɪŋ] [hɜːrˈself] [feɪs] [ˈdaʊnwərd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv]  
**Maya heard it , and , casting herself face downward upon the surface of**

玛雅 听到 它 , 和 , 铸件 她自己 脸 向下 之上 这 表面 的

[ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪd] ,

**the pyramid** ,

这 金字塔 ,

玛雅听到了这话，便面朝下趴在了金字塔的表面上。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [nɔːt] [siː] [hɜːr; hər] [ˈhændɪwɜːrk] , [ʃiː; ʃɪ] [θɹʌst] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ɪrɜ]  
**that she might not see her handiwork , she thrust her fingers into her ears**

那 她 可能 不是 看 她 手工制品 , 她 推力 她 手指 进入 她 耳朵

[tuː; tə][stɔːp][ðem; ðəm] ,

**to stop them** ,

到 停止 他们 ,

为了不让自己看到自己的所作所为，她把手指塞进耳朵里，试图阻止这一切发生。

[waɪl] [ðə; ði][seɪˈnjɔːr][ænd; ənd][aɪ] [wɔːtʃt] , [ˈfæsɪneɪtɪd] .  
**while the señor and I watched , fascinated** .

尽管 这 先生 和 我 观看 , 着迷 .

我和先生看得入了迷。

[naʊ] [ðə; ði] [flʌd] [strʌk] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [sʌm; səm][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,  
**Now the flood struck the people , some thousands of them** ,

现在 这 洪水 击 这 人们 , 一些 数千 的 他们 ,

洪水袭击了人们，数千人丧生。

[huː] [wɜːr; wər] [ˈgæðərd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkloʊʒər] [ʌv; əv]  
**who were gathered on the rising ground at the gates of the enclosure of**

WHO 是 聚集 在 这 上升 地面 在 这 大门 的 这 外壳 的

[ðə; ði][ˈtemp(ə)] ,

**the temple** ,

这 寺庙 ,

他们聚集在圣殿围墙大门附近的高地上，

[ænd; ɐnd][lɒʊ] ! [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ,  
**and lo ! in an instant they were gone ,**  
和 洛 ！ 在 一个 立即的 他们 是 已消失 ,  
转眼间，他们就消失了。

[bɔ:rn] [ə'weɪ] [æz; əz] ['wɪðərd] [li:vz] [ɑ:r; ər] [bɔ:rn] [br'fɔ:r] [ə; eɪ] [geɪl] .  
**borne away as withered leaves are borne before a gale .**  
埃雷 离开 作为 干枯 树叶 是 出生 前 一个 大风 .  
像枯叶被狂风吹走一样，随风飘散。

[er] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [kaʊnt] [ten][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:pju'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Ere a man might count ten the most of the population of the City of the**  
埃雷 一个 男人 可能 数数 十 这 最多 的 这 人口 的 这 城市 的 这  
[hɑ:rt] [hæd; həd] ['perɪft] !  
**Heart had perished !**  
心 有 遇难 !  
还没等一个人数到十，心之城的大部分居民就已经丧生了！

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['mæsɪv] ['haʊzɪz] [stʊd] , ['oʊnli][tu:; tə] ['væniʃ] [wʌn]  
**For a little while some of the more massive houses stood , only to vanish one**  
为了 一个 小的 尽管 一些 的 这 更多的 大量的 房屋 站立 , 仅有的 到 消失 一  
[baɪ][wʌn] ,  
**by one ,**  
经过 一 ,  
一些规模较大的房屋曾短暂屹立，但随后却一座接一座地消失了。

[ɪn] ['saɪləns] [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] , [fɔ:r; fər] [naʊ] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['wɔ:tərz] ['mæstərd]  
**in silence as it seemed , for now the roar of the advancing waters mastered**  
在 沉默 作为 它 似乎 , 为了 现在 这 吼 的 这 前进 水 精通  
[ɔ:l] ['ʌðər] [saʊndz] .  
**all other sounds .**  
全部 其他 声音 .  
周围一片寂静，此刻，汹涌的河水咆哮声盖过了所有其他声音。

[br'fɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [wel] [ʌp][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪnɪft] , [ænd; ɐnd][ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] [ænd; ɐnd]  
**Before the sun was well up it was finished , and of that ancient and**  
前 这 太阳 曾是 出色地向上 它 曾是 完成的 , 和 的 那 古老的 和  
['bjʊ:tɪf(ə)l] ['sɪti] ,  
**beautiful city ,**  
美丽的 城市 ,  
太阳还没完全升起，这座古老而美丽的城市就完工了。

[hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ,  
**Heart of the World ,**  
心 的 这 世界 ,  
世界之心

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪk'sept] [ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv] [tri:z] [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['ʌpər]  
**there remained nothing to be seen except the tops of trees and the upper**  
那里 剩余 没有什么 到 是 已见 除了 这 最高额 的 树木 和 这 上  
[pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəɪmɪdz] [ʌv; əv] ['wɜ:rfɪp] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .  
**parts of the pyramids of worship rising above the level of the lake .**  
部分 的 这 金字塔 的 崇拜 上升 多于 这 等级 的 这 湖 .  
除了树梢和高出湖面的金字塔顶部之外，什么也看不见了。

[ðə; ði]['gəʊldən] ['sɪti] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] .  
**The Golden City was no more .**  
这 金的 城市 曾是 不 更多的 .  
黄金之城已不复存在。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][,aɪˈtiː]

It was gone , and with it  
它 曾是 已消失 , 和 和 它

它消失了, 随之消失的还有它

[ɔːl][ɪts] [hɔːdɪd] ['treʒərz] , [ɪts] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] ['eɪnʃənt] [feɪθ] ,

all its hoarded treasures , its learning and its ancient faith ,  
全部它是 囤积 宝藏 , 它是 学习 和 它是 古老的 信仰 ,

它所有珍藏的宝藏、学识和古老的信仰,

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪθ] [fɔːr; fər] ['meni] [dʒenəˈeɪʃənz] [hæd; həd] [brɪn] [held] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪθ]

and that which for many generations had been held to be a myth  
和 那 哪个 为了 许多 几代人 有 到过 握住 到 是 一个 神话

[hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [mɪθ] [ɪnˈdiːd] .

had now become a myth indeed .  
有 现在 变得 一个 神话 的确 .

而过去几代人一直认为是神话的事情, 现在确实变成了神话。

[wʌn] [ʃɔːrt] [ˈaʊər][hæd; həd] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [swiːp] [aʊt][ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] [ðə; ði][raɪp] [fruːt][ʌv; əv][ðə; ði]

One short hour had sufficed to sweep out of existence the ripe fruit of the  
一 短的 小时 有 足够了 到 扫 出去 的 存在 这 成熟 水果 的 这

['leɪbər] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ,

labour of centuries ,  
劳动 的 几个世纪 ,

短短一个小时, 就足以将几个世纪辛勤耕耘的丰硕成果彻底抹去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][,aɪˈtiː][ðə; ði] ['dwaɪndlɪŋ] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [pjʊr] [reɪs] [ʌv; əv][ˈɪndiəns] ,

and with it the dwindling remnant of the last pure race of Indians ,  
和 和 它 这 逐渐减少 剩 的 这 最后的 纯的 种族 的 印度人 ,

随之消失的还有最后一支纯种印度人族群的残存部分。

[huː] ['fɑːləʊd] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrfaːðərz] .

who followed the customs and the creed of my forefathers .  
WHO 随后 这 海关 和 这 信条 的 我的 祖先 .

他们遵循着我祖先的习俗和信仰。

['daʊtləs] [ðer; ðər] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [əˈbʌv] [juːˈes][hæd; həd] [dɪˈkriːd]

Doubtless their day was done , and the Power above us had decreed  
毫无疑问 他们的 天 曾是 完毕 , 和 这 力量 多于 我们 有 颁布

[ðer; ðər][fɔːl] ; [stɪl] ,

their fall ; still ,  
他们的 落下 ; 仍然 ,

毫无疑问, 他们的时代已经结束, 凌驾于我们之上的力量已经注定了他们的陨落; 然而,

[soʊ][væst][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ]['ruːɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][brɪˈhoʊld] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə]

so vast and sudden a ruin was a thing awful to behold , or even to  
所以 广阔的 和 突然 一个 废墟 曾是 一个 事物 可怕 到 看哪 , 或者 甚至 到

[θɪŋk] [əˈpɑːn] .

think upon .  
思考 之上 .

如此巨大而突然的废墟, 无论是目睹还是想到, 都令人感到可怕。

[wʌt] , [aɪ] ['wʌndəz-d] ,

What , I wondered ,  
什么 , 我 想知道 ,

我心想, 这是什么呢?

[wʊd] [ðə; ði] [ˈfaʊndərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ˈsɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfæʃənərz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈsɑːləm] [ˈpɪrəˌmɪdʒ]  
**would the founders of this great city and the fashioners of its solemn pyramids**  
会 这 创始人 的 这 伟大的 城市 和 这 时尚人士 的 它是 庄严 金字塔  
[ænd; ənd] [ˈsæŋktʃuəri] [hæv; həv] [θɔːt] [ænd; ənd] [felt] ,  
**and Sanctuary have thought and felt ,**  
和 避难所 有 想法 和 毛毡 ,  
这座伟大城市的创建者和其庄严金字塔和圣殿的设计者们会如何思考和感受呢？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 世界之心(Heart of the World)

## 第21/21页

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ɪts][end] ?

**could they have foreseen the manner of its end ?**  
可以 他们 有 预见 这 方式 的 它是 结尾 ?

他们能否预见到它的结局？

[wʊd] [ðeɪ] , [ðen] , [hæv; həv][set][ðə; ði]['hoʊli]['sɪmb(ə)l][soʊ] ['kʌnɪŋli] [ə'pɑːn][ɪts]['ɔːltər] ,

**Would they , then , have set the holy symbol so cunningly upon its altar ,**  
会 他们 , 然后 , 有 放 这 圣 象征 所以 狡猾地 之上 它是 坛 ,

那么，他们为何会如此巧妙地将圣物放置在祭坛上呢？

[ðæt][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mædənd] ['wʊmən] , [baɪ] ['terɪŋ] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [kʊd; kəd] ['beri] ['ɔːltər] ,

**that the strength of a maddened woman , by tearing it away , could bury altar ,**  
那 这 力量 的 一个 疯狂的 女士 , 经过 撕裂 它 离开 , 可以 埋葬 坛 ,

[temp(ə)l] ,  
**temple ,**  
寺庙 ,

一个疯狂女人的力量，通过将其撕碎，就能掩埋祭坛、神庙。

[taʊn] , [ænd; ɛnd][ɔːl] [huː] [lɪvd] [ðer'ɪn] , [fɔːr; fər]['evər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ?

**town , and all who lived therein , for ever beneath the surface of the lake ?**  
镇 , 和 全部 WHO 居住地 其中 , 为了 曾经 下面 这 表面 的 这 湖 ?

城镇及其所有居民，都将永远沉入湖底吗？

[ðɪs] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə] [prə'tekt] [ðer; ðər]['hoʊmz][ænd; ɛnd] [feɪn] [ə'genst] [ðə; ði][foʊ] , [soʊ] [ðæt] , [ɪf]

**This they did to protect their homes and fanes against the foe , so that , if**  
这 他们 做过 到 保护 他们的 房屋 和 法内斯 反对 这 敌人 , 所以 那 , 如果

[niːd] [wɜːr; wər] ,  
**need were ,**  
需要 是 ,

他们这样做是为了保护家园和神殿免受敌人侵袭，以便在必要时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [prɪ'fɜːr] [dɪ'strʌkʃn] [tuː; tə] [dɪs'aːnər] ;

**they could prefer destruction to dishonour ;**  
他们 可以 更喜欢 破坏 到 羞辱 ;

他们宁愿毁灭也不愿蒙受耻辱；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][naːt] [fɔːr'siː] — [ɪn'diːd] [ðeɪ] ['nevər] [driːmd] — [ðæt] [ðɪs] [foʊ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv]

**but they did not foresee — indeed they never dreamed — that this foe might be of**  
但 他们 做过 不是 预见 — 的确 他们 绝不 梦见 — 那 这 敌人 可能 是 的

[ðer; ðər][oʊn] [reɪs] ,  
**their own race ,**  
他们的 自己的 种族 ,

但他们没有预料到——事实上，他们做梦也没想到——这个敌人竟然是他们自己的同胞。

[ænd; ɛnd] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wʊd] [brɪŋ] [dɪ'zæstər] , ['ʌtər] [ænd; ɛnd]

**and that the hand of one of her children would bring disaster , utter and**  
和 那 这 手 的 一 的 她 孩子们 会 带来 灾难 , 说出 和

[ɪrɪ'diːməb(ə)l] ,  
**irredeemable ,**  
不可挽回的 ,

而她某个孩子的所作所为将会带来彻底的、无法挽回的灾难。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [praʊd] [hed] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hoʊli]['strɔːŋhoʊld] , [ðə; ði] ['sɪti] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

**upon the proud head of their holy stronghold , the city Heart of the World .**  
之上 这 自豪的 头 的 他们的 圣 据点 , 这 城市 心 的 这 世界 .

在他们神圣堡垒的骄傲之巅，世界之心之城。

[naʊ] [fʊt] [baɪ] [fʊt] [ðə; ði][ˈwɔːtərz] [faʊnd] [ðer; ðər][ˈlev(ə)l] ,  
**Now foot by foot the waters found their level** ,  
现在 脚 经过 脚 这 水 成立 他们的 等级 ,  
现在, 水位一步一步地恢复了原状。

[ˈfɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kʌp] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [stʊd] ,  
**filling up the cup in which the town had stood** ,  
填充 向上 这 杯子 在 哪个 这 镇 有 站立 ,  
填满小镇曾经所在的杯子,

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [ˈsʌnlaɪt] [[ʊʊn] [əˈpɑːn][ðer; ðər][ˈplæsið] [ˈsɜːrfɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈrɪpld] [raʊnd]  
**and the bright sunlight shone upon their placid surface as they rippled round**  
和 这 明亮的 阳光 闪耀 之上 他们的 平静 表面 作为 他们 涟漪 圆形的  
[ðə; ði][saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrəmið] [ænd; ənd][ˈʊʊvər][ðə; ði] [flæt] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [səbˈmɜːrdʒd] [ˈhʌʊzɪz] .  
**the sides of the pyramid and over the flat roofs of the submerged houses** .  
这 侧面 的 这 金字塔 和 超过 这 平坦的 屋顶 的 这 湮 房屋 .  
明亮的阳光照耀着它们平静的水面, 水波荡漾在金字塔的侧面, 流过被淹没房屋的平屋顶。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfloʊtɪd] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈrekɪdʒ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]  
**Here and there floated a mass of wreckage , and here and there a**  
这里 和 那里 漂浮 一个 大量的 的 残骸 , 和 这里 和 那里 一个  
[ˈhjuːmən] [kɔːrps] ,  
**human corpse** ,  
人类 尸体 ,  
这里那里漂浮着一堆残骸, 那里那里还有一具人类尸体。

[ˈʊʊvər] [wɪtʃ] [ɔːlˈredi] [ðə; ði][ˈwɔːtər] - [ˈiːgəlz] [bɪˈgæŋ][tuː; tə] [ˈgæðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .  
**over which already the water - eagles began to gather , and that was all** .  
超过 哪个 已经 这 水 - 老鹰 开始 到 收集 , 和 那 曾是 全部 .  
水鹰开始聚集在空中, 仅此而已。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈmaɪə; ˈmeɪə][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]  
**Presently Maya rose to her knees and looked out from beneath the**  
目前 玛雅 玫瑰 到 她 膝盖 和 看起来 出去 从 下面 这  
[ˈhɑːloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,  
**hollow of her hand** ,  
空洞的 的 她 手 ,  
玛雅随即跪起身来, 从手掌下方向外望去。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈdæzliŋ] [ðer; ðər][əˈpɑːn][ðə; ði] [waɪt] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrəmið] .  
**for the light was dazzling there upon the white summit of the pyramid** .  
为了 这 光 曾是 耀眼的 那里 之上 这 白色的 首脑 的 这 金字塔 .  
因为阳光在金字塔洁白的顶端闪耀着耀眼的光芒。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈbɪtər]  
**Then she flung her arms above her head and uttered a great and bitter**  
然后 她 扔 她 武器 多于 她 头 和 说出 一个 伟大的 和 苦的  
[krai] .  
**cry** :  
哭 .  
然后她高举双臂, 发出了一声凄厉的哭喊。

“ [bɪˈhoʊld][maɪ] [ˈhændiwɜːrk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] [ʌv; əv][maɪ] [sɪn] !  
“ **Behold my handiwork , ” she said , “ and the harvest of my sin !**  
“ 看哪 我的 手工制品 , ” 她 说 , “ 和 这 收成 的 我的 罪 !  
“看看我的杰作,”她说, “看看我罪恶的果实! ”

[oʊ] !  
**Oh !**  
哦 !  
哦!

[maɪ] [ˈfɑːðər] , [ðæt] [dri:m] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sent] [tuː; tə] [hɔːnt] [maɪ] [sli:p] [wʌz; wəz] [ˈdredf(ə)] ,  
**my father , that dream which you sent to haunt my sleep was dreadful ,**  
我的 父亲 , 那 梦 哪个 你 发送 到 出没 我的 睡觉 曾是 可怕 ,  
父亲, 你让我夜不能寐的那个噩梦太可怕了。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [truːθ] .  
**but it did not touch the truth .**  
但 它 做过 不是 触碰 这 真相 .  
但这并没有触及真相。

[oʊ] ! [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [hu:m] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ɑːr; ər] [ded] ;  
**Oh ! my father , the people whom you would have saved are dead ;**  
哦 ! 我的 父亲 , 这 人们 谁 你 会 有 已保存 是 死的 ;  
哦! 我的父亲, 您本想拯救的人们都死了;

[lɔːst] [ɪz][ðə; ði] [ˈsɪti] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] , [ænd; ænd][aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd] [ðem; ðəm] .  
**lost is the city that you loved , and it is I who have destroyed them .**  
丢失的 是 这 城市 那 你 喜爱 , 和 它 是 我 WHO 有 损毁 他们 .  
你所爱的城市已经消失, 而摧毁它的正是我。

[oʊ] ! [maɪ] [ˈfɑːðər] , [maɪ] [ˈfɑːðər] , [jʊr; jər] [kɜːrs] [hæz; həz] [faʊnd] [em ˈiː] [aʊt] [ɪnˈdiːd] , [ænd; ænd][aɪ][eɪ ˈem]  
**Oh ! my father , my father , your curse has found me out indeed , and I am**  
哦 ! 我的 父亲 , 我的 父亲 , 你的 诅咒 有 成立 我 出去 的确 , 和 我 是  
[əˈkɜːrsɪd] .  
**accursed .**  
被诅咒的 .  
哦! 我的父亲, 我的父亲, 您的诅咒果然应验在我身上了, 我受到了诅咒。

” [sʌm; səm] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ðen] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [læf] , [ænd; ænd] [ˈtɜːrnɪŋ]  
” **Some such words as these she spoke , then began to laugh , and turning**  
” 一些 这样的 字 作为 这些 她 辐 , 然后 开始 到 笑 , 和 转弯  
[tuː; tə][ðə; ði][seɪˈnjɔːr] ,  
**to the señor ,**  
到 这 先生 ,  
她说了诸如此类的话, 然后笑了起来, 转向先生,

[ʃiː; ʃi] [sed] ,  
**she said ,**  
她 说 ,  
她说,

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˈhʌzbənd] ?  
” **Where is the child , husband ?**  
” 在哪里 是 这 孩子 , 丈夫 ?  
“孩子在哪儿, 丈夫? ”

” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] [noʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈoʊnli][ʃiː; ʃi] [bent]  
” **He could not answer her , but she took no note of it , only she bent**  
” 他 可以 不是 回答 她 , 但 她 采取 不 笔记 的 它 , 仅有的 她 弯曲  
[hɜːr; hər][ɑːrmz] ,  
**her arms ,**  
她 武器 ,  
他无法回答她, 但她毫不在意, 只是弯曲了双臂。

[ˈrɑːkɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ænd] [kruːnɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [leɪ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] ,  
**rocking them and crooning as though the infant lay upon her breast ,**  
摇滚 他们 和 低吟浅唱 作为 尽管 这 婴儿 躺 之上 她 胸部 ,  
她摇晃着他们, 轻声哼唱, 仿佛婴儿躺在她的胸前。

[ðen] [keɪm] [fɜːrst][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ænd][nekst][tuː; tə][em ˈiː] , [ˈseɪɪŋ] ,  
**then came first to him and next to me , saying , —**  
然后 来了 第一的 到 他 和 下一个 到 我 , 说 , —  
然后他先走到我旁边, 接着走到他跟前, 说道:



“ [lʊk] , [ɪz][hi:; hi][nɑ:t][ə; ei] [ˈprɪti] [bɔɪ] ?  
“ Look , is he not a pretty boy ?  
“ 看 , 是 他 不是 一个 漂亮的 男生 ?

“瞧，他是不是个小美人？ ”

[eɪ ˈem][aɪ][nɑ:t] [ˈhæpi] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; ei] [bɔɪ] ?  
Am I not happy to be the mother of such a boy ?  
是 我 不是 快乐的 到 是 这 母亲 的 这样的 一个 男生 ?

能成为这样一个男孩的母亲，我难道不感到幸福吗？

“ [aɪ] [meɪd] [ˈpri:tens] [tu:; tə] [lʊk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈpɪtɪf(ə)] [feɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv]  
“ I made pretence to look , but the sight of her pitiful face and of  
“ 我 制成 虚伪 到 看 , 但 这 视线 的 她 可怜 脸 和 的

[ðə; ði] [ˈempti] [ɑ:rmz] ,  
the empty arms ,  
这 空的 武器 ,

我假装去看，但她那可怜的脸和空荡荡的双臂，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [swei] [ðem; ðəm] ,  
as she swayed them ,  
作为 她 摇摆 他们 ,

她摇晃着他们，

[wʌz; wəz][soʊ] [ˈdredf(ə)] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][tɜ:rn] [əˈwei] [tu:; tə][haɪd][maɪ] [terz] .  
was so dreadful that I was forced to turn away to hide my tears .  
曾是 所以 可怕 那 我 曾是 强制 到 转动 离开 到 隐藏 我的 眼泪 .

场面太可怕了，我不得不转过身去，掩饰自己的眼泪。

[naʊ] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [tru:θ] .  
Now I saw the truth .  
现在 我 锯 这 真相 .

现在我明白了真相。

[ˈwɪrɪnəs] , [ˈsɑ:rou] , [ænd; ənd] [ʃɑ:k] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər][breɪn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][mæd]  
Weariness , sorrow , and shock had turned her brain , and she was mad  
疲劳 , 悲哀 , 和 震惊 有 转向 她 脑 , 和 她 曾是 疯狂的

.  
:  
.

疲惫、悲伤和震惊使她神志不清，她疯了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][mæd] .  
She was mad .  
她 曾是 疯狂的 .

她很生气。

[wi:; wi][led][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [wɑ:tʃ] - [haʊs] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈfeltər] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
We led her to the watch - house , where there was shelter , and the  
我们 引领 她 到 这 手表 - 房子 , 在哪里 那里 曾是 庇护所 , 和 这

[pri:sts] , [hu:] [hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] ,  
priests , who had returned ,  
神父 , WHO 有 返回 ,

我们领着她来到守望屋，那里有遮蔽处，而且已经回来的神父们也在那里。

[geɪv] [ju: ˈes] [fu:d] [soʊ] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [wi:; wi] [ˈni:ɪd]  
gave us food so soon as we could make them understand that we needed  
给予 我们 食物 所以 很快 作为 我们 可以 制作 他们 理解 那 我们 需要

[aɪ ˈti:] ,  
it ,  
它 ,

我们一让他们明白我们需要食物，他们就立刻给我们食物。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][mæd] .  
**for they too were almost mad .**  
为了 他们 也 是 几乎 疯狂的 .

因为他们也几乎疯了。

[hɪr] [hɜːr; hər][læst] [ˈɪlnəs] [siːzd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] .  
**Here her last illness seized the Lady Maya .**  
这里 她 最后的 疾病 查获 这 女士 玛雅 .

玛雅夫人最后一次患病就是在这里发生的。

[aɪ ˈtiː][brɪˈɡæən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑːrdnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪst] , [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə] [ˈfiːvər] .  
**It began with a hardening of the breast , which changed presently to fever .**  
它 开始 和 一个 硬化 的 这 胸部 , 哪个 已更改 目前 到 发烧 .

起初表现为乳房胀痛, 随后发展为发烧。

[tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [wɪð; wɪθ] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈhɑːrts] , [wiː; wi] [nəːst] [hɜːr; hər][ðer; ðər][əˈpɑːn][ðə; ði]  
**Two days and nights , with breaking hearts , we nursed her there upon the**  
二 天 和 夜晚 , 和 打破 心 , 我们 护理 她 那里 之上 这  
[ˈpɪrəˌmɪd] ,  
**pyramid ,**  
金字塔 ,

我们心碎地在金字塔上, 日夜不停地照顾她, 整整两天两夜。

[ˈstraɪvɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [sɪk] [ˈreɪvɪŋz] [ænd; ənd] [ˈpɪtiəs] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,  
**striving not to listen to her sick ravings and piteous talk about the child ,**  
努力 不是 到 听 到 她 生病的 胡言乱语 和 可怜的 讲话 关于 这 孩子 ,

我努力不去听她那些病态的胡言乱语和对孩子的可怜兮兮的描述,

[ænd; ənd][æt; ət] [daːn] [əˈpɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .  
**and at dawn upon the third day she died .**  
和 在 黎明 之上 这 第三 天 她 死亡 .

第三天黎明时分, 她去世了。

[brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,  
**Before she died her senses returned to her ,**  
前 她 死亡 她 感官 返回 到 她 ,

她临死前恢复了意识。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ænd; ənd] [ˈtendər] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [siːm]  
**and she spoke to her husband beautiful and tender words which seem**  
和 她 辐 到 她 丈夫 美丽的 和 投标 字 哪个 似乎

[ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ˈhoʊli][tuː; tə][set] [daʊn] .  
**almost too holy to set down .**  
几乎 也 圣 到 放 向下 .

她对丈夫说了些美丽温柔的话语, 这些话语神圣得几乎不忍记录下来。

“ [əˈlæs] !  
“ **Alas !**  
” 唉 !

“唉!

“ [ʃiː; ʃi] [ˈendɪd] , “ [æz; əz][maɪ] [hɑːrt] [fɔːrˈtəʊld][em ˈiː] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈiːv(ə)]  
” **she ended , “ as my heart foretold me , I have brought you nothing but evil**  
” 她 结束 , “ 作为 我的 心 预言 我 , 我 有 带来 你 没有什么 但 邪恶的  
,  
!  
,

她最后说道: “正如我的内心预感, 我带给你们的只有邪恶。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][goʊ] [əˈwei] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .  
**and now the time has come for me to go away from you .**  
和 现在 这 时间 有 来 为了 我 到 去 离开 从 你 .

现在, 我该离开你们了。

[ɪɡneɪʃ(ə) [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [rɔːŋ] , — [ɔːr] [ˈræðər] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .  
**Ignatio was right , and we were wrong , — or rather I was wrong .**  
伊格纳蒂奥 曾是 正确的 , 和 我们 是 错误的 , — 或者 相当 我 曾是 错误的 .  
伊格纳西奥是对的, 我们错了——或者更确切地说, 是我错了。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][daɪd] [təˈgeðər] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈniːdfl] ,  
**We should have died together a year ago , if that were needful ,**  
我们 应该 有 死亡 一起 一个 年 前 , 如果 那 是 需要 ,  
如果必要的话, 我们一年前就应该一起死了。

[ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [kəˈmɪt] [ðə; ði][sɪn][wiː; wi] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] ,  
**sooner than commit the sin we worked in the Sanctuary ,**  
很快 比 犯罪 这 罪 我们 工作 在 这 避难所 ,  
与其犯下我们在圣所里所做的罪, 不如早点忏悔。

[fɔːr; fər] [ðen] [æt; ət] [liːst] [ˈaʊər; ɑːr][hændz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kliːn] ,  
**for then at least our hands would have been clean ,**  
为了 然后 在 至少 我们的 双手 会 有 到过 干净的 ,  
那样至少我们的双手就能保持干净了。

[nɔːr] [wʊd] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [ˈrestɪd] [ɑːn][maɪ] [hed] .  
**nor would the blood of the people have rested on my head .**  
也不 会 这 血 的 这 人们 有 休息 在 我的 头 .  
人民的鲜血绝不会压在我的头上。

[jet] , [brɪˈliːv] [em ˈiː] , [ˈhʌzbənd] , [ðæt] [wen] [aɪ][dɪd][ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv] [deθ] , [aɪ][wʌz; wəz][mæd] ,  
**Yet , believe me , husband , that when I did the deed of death , I was mad ,**  
然而 , 相信 我 , 丈夫 , 那 什么时候 我 做过 这 契据 的 死亡 , 我 曾是 疯狂的 ,  
但是, 丈夫, 请相信我, 当我做出那件杀人的事时, 我当时是疯了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈaʊər; ɑːr][tʃaɪld] [ˈməːdəd] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs]  
**for I had seen our child murdered before my eyes and I heard a voice**  
为了 我 有 已见 我们的 孩子 被谋杀 前 我的 眼睛 和 我 听到 一个 嗓音  
[wɪˈðɪn] [em ˈiː] [ˈbɪdɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [əˈvendʒd] .  
**within me bidding me to be avenged .**  
之内 我 投标 我 到 是 复仇 .  
因为我亲眼目睹了我们的孩子被杀害, 我听到内心有个声音在命令我复仇。

[wel] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][pərˈhæps][æɫ; əɫ] [ˈsʌfər]  
**Well , it is done , and I have suffered for it and perhaps shall suffer**  
出色地 , 它 是 完毕 , 和 我 有 遭受 为了 它 和 也许 将 遭受  
[mɔːr] ,  
**more ,**  
更多的 ,  
事情已经发生了, 我为此付出了代价, 或许还会付出更多代价。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][hænd][ɔːr][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [fert] [ˌpriːˈdestɪnd]  
**yet I think that I was but the hand or the instrument of Fate predestined**  
然而 我 思考 那 我 曾是 但 这 手 或者 这 乐器 的 命运 命中注定  
[tuː; tə] [brɪŋ] [dɪˈstrʌkʃn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [reɪs] [ɔːlˈredi] [duːmd] ,  
**to bring destruction upon a race already doomed ,**  
到 带来 破坏 之上 一个 种族 已经 注定失败 ,  
但我认为我只不过是命运之手或工具, 注定要给一个注定灭亡的种族带来毁灭。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [feɪθ] [ˈaʊtwɔːrn] .  
**and on a faith outworn .**  
和 在 一个 信仰 过时的 .  
以及一种过时的信仰。

[ðæt] [feɪθ] [aɪ][noʊ][ˌɔːŋɡər] [brɪˈliːv] [ɪn] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [em ˈiː] [əˈnʌðər] [ˈwɜːrʃɪp] ,  
**That faith I no longer believe in , for you have taught me another worship ,**  
那 信仰 我 不 更长 相信 在 , 为了 你 有 教授 我 其他 崇拜 ,  
我不再信奉那种信仰, 因为你教给了我另一种敬拜方式。

[ˈðɜrfɔːr] [aɪ][duː][nɔːt] [fɪr] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔːd][ʌv; əv][maɪ] [ˈpiːp(ə)] .  
**therefore I do not fear the vengeance of the god of my people .**  
所以 我 做 不是 害怕 这 复仇 的 这 上帝 的 我的 人们 .

因此，我不惧怕我族之神的复仇。

[meɪ] [maɪ] [ˈʌðər] [sɪnz][faɪnd] [fərˈɡɪvnəs] , [ɪf] [ðei] [ɑːr; ər][sɪnz] ,  
**May my other sins find forgiveness , if they are sins ,**  
可能 我的 其他 罪孽 寻找 饶恕 , 如果 他们 是 罪孽 ,

愿我的其他罪过得到宽恕，如果它们真的是罪过的话。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [lʌv] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [led][em ˈiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .  
**for it was my love of you that led me to them .**  
为了 它 曾是 我的 爱 的 你 那 引领 我 到 他们 .

正是我对你的爱，才让我遇见了他们。

[ˈhʌzbənd] , [aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪl] - [ˈəʊmən] [pleɪs] ,  
**Husband , I trust that you may escape from this ill - omened place ,**  
丈夫 , 我 相信 那 你 可能 逃脱 从 这 患病的 - 预兆 地方 ,

丈夫，我希望你能逃离这个不祥之地。

[ænd; ænd][lɪv; laɪv][ɑːn][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈhæpinəs] ;  
**and live on for many years in happiness ;**  
和 居住 在 为了 许多 年 在 幸福 ;

他们将继续幸福地生活很多年；

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [trʌst] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][lənd] [wɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [riːtʃ] [æt; ət][læst] ,  
**but most of all I trust that in the land which you will reach at last ,**  
但 最多 的 全部 我 相信 那 在 这 土地 哪个 你 将要 抵达 在 最后的 ,

但我最相信的是，在你最终将到达的那片土地上，

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][juː ˈes] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðə; ði] [tʃaɪld][ænd; ænd][aɪ] [təˈgeðər] .  
**you may find us waiting for you , the child and I together .**  
你 可能 寻找 我们 等待 为了 你 , 这 孩子 和 我 一起 .

你可能会发现我们一家三口（我和孩子）在等你。

[ˈferˈwel] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
**Farewell to you .**  
告别 到 你 .

再见了。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sæd] [ˈpɑːrtɪŋ] , [ænd; ænd][maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ɔːrt] [ænd; ænd] [ˈsɑːrəʊfl] .  
**This is a sad parting , and my life has been short and sorrowful .**  
这 是 一个 伤心 离别 , 和 我的 生活 有 到过 短的 和 悲伤 .

这是令人伤感的离别，我的一生短暂而充满悲伤。

[jet] [aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [aɪ ˈtiː] , [sɪns] [aɪ ˈtiː] [brɔːt] [em ˈiː][tuː; tə][jʊr; jər][ɑːrmz] ,  
**Yet I am glad to have lived it , since it brought me to your arms ,**  
然而 我 是 高兴的 到 有 居住地 它 , 自从 它 带来 我 到 你的 武器 ,

但我很高兴经历过这一切，因为它让我投入了你的怀抱。

[ænd; ænd] , [haʊˈevər] [ˈlɪt(ə)][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dɪˈzɜːrvd] [aɪ ˈtiː] ,  
**and , however little I may have deserved it ,**  
和 , 然而 小的 我 可能 有 应得的 它 ,

即使我可能并不配得上这份荣誉，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [em ˈiː][ˈtruːli][ænd; ænd] [wɪl] [lʌv] [maɪ] [ˈmeməri] [ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪ][eɪ ˈem] [ded]  
**I think that you loved me truly and will love my memory even when I am dead**  
我 思考 那 你 喜爱 我 真的 和 将要 爱 我的 记忆 甚至 什么时候 我 是 死的  
.  
:  
.

我相信你是真心爱我的，即使我死了，你也会永远怀念我。

[tuː; tə][juː; jʊ][ˈɔːlsəʊ] , [ɪgneɪʃən] , [ˌferˈwel] .

**To you also , Ignatio , farewell .**  
到 你 还 , 伊格纳蒂奥 , 告别 .

也向你告别, 伊格纳西奥。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][truː] [frend] [tuː; tə][em ˈiː] , [ðəʊ] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][noʊ] [gʊd] [lʌk] ,  
**You have been a true friend to me , though I brought you no good luck ,**  
你 有 到过 一个 真的 朋友 到 我 , 尽管 我 带来 你 不 好的 运气 ,  
你一直是我真正的朋友, 尽管我没有给你带来好运。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

**and at times I was jealous of you .**  
和 在 时代 我 曾是 嫉妒的 的 你 .

有时我会嫉妒你。

[θɪŋk] [ˈkaɪndli][ʌv; əv][em ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

**Think kindly of me if you can ,**  
思考 亲切地 的 我 如果 你 能 ,

如果可以, 请善待我。

[ðəʊ] [hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɔːt] [bɪn] [fɔːr; fər][em ˈiː][juː; jʊ] [maɪ] [hæv; həv] [əˈteɪnd] [jʊr; jər][ˈendz] ,  
**though had it not been for me you might have attained your ends ,**  
尽管 有 它 不是 到过 为了 我 你 可能 有 已达到 你的 结束 ,

[ænd; ənd] ,

**and ,**  
和 ,

如果不是因为我, 你或许已经达到了你的目的, 而且,

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [brɪfɔːr] [wiː; wi][met] , [ˈkʌmfərt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈfrendʃɪp] .  
**as in the old days before we met , comfort my husband with your friendship .**  
作为 在 这 老的 天 前 我们 遇见 , 舒适 我的 丈夫 和 你的 友谊 .

就像我们相遇之前那样, 请用你的友谊安慰我的丈夫。

” [ðen] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][seɪnjɔːr][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈgæspɪŋ] [ænd; ənd][ˈbrʊkən]

**” Then once more she turned to the señor and in a gasping and broken**  
” 然后 一次 更多的 她 转向 到 这 先生 和 在 一个 喘息 和 破碎的

[vɔɪs] [preɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][nɔːt][tuː; tə] [fərˈget] [hɜːr; hər][ɔːr][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

**voice prayed of him not to forget her or her child .**  
嗓音 祈祷 的 他 不是 到 忘记 她 或者 她 孩子 .

“然后她再次转向先生, 用断断续续、气喘吁吁的声音祈祷他不要忘记她和她的孩子。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈænsər] [ðæt] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɔːt] [fɪr] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] [daɪd][wɪð; wɪθ]

**I heard him answer that this she need not fear , as his happiness died with**  
我 听到 他 回答 那 这 她 需要 不是 害怕 , 作为 他的 幸福 死亡 和

[hɜːr; hər] ,

**her ,**  
她 ,

我听到他回答说, 她不必为此担心, 因为他的幸福已经随她而去了。

[ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈskeɪp] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɔːt][biː; bi][ˈpaːrtɪd]

**and , even if he should escape , he thought that they would not be parted**  
和 , 甚至 如果 他 应该 逃脱 , 他 想法 那 他们 会 不是 是 分手了

[fɔːr; fər] [ˈveri] [lɔːŋ] ,

**for very long ,**  
为了 非常 长的 ,

即使他能逃脱, 他也认为他们不会分离太久。

[nɔːr][kʊd; kəd] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

**nor could any other woman take her place within his heart .**  
也不 可以 任何 其他 女士 拿 她 地方 之内 他的 心 .

也没有任何其他女人能够取代她在他心中的位置。

[ʃiː, ʃɪ][ˈblesɪd; blest][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [kəˈresɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdaɪɪŋ]  
**She blessed him and thanked him , caressing his face with her dying**  
她 蒙福 他 和 谢谢 他 , 爱抚 他的 脸 和 她 垂死  
[hændz] , [ænd; ənd] ,  
**hands , and ,**  
双手 , 和 ,

她祝福他，感谢他，用她即将离世的双手抚摸着他的脸庞，然后，

[ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ber] [mɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] , [aɪ] [left] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] .  
**unable to bear more of such a sight , I left them together .**  
无法 到 熊 更多的 的 这样的 一个 视线 , 我 左边 他们 一起 .

我实在无法再忍受这样的景象，便离开了。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][ðə; ði][seɪˈnjɔːr] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [haʊs] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd]  
**An hour later the señor came from the watch - house , and though he did**  
一个 小时 之后 这 先生 来了 从 这 手表 - 房子 , 和 尽管 他 做过  
[nɑːt] [spiːk] ,  
**not speak ,**  
不是 说话 ,

一个小时后，先生从岗哨里出来了，虽然他没有说话，

[wʌn] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .  
**one glance at him was enough to tell me that all was over .**  
一 瞥一眼 在 他 曾是 足够的 到 告诉 我 那 全部 曾是 超过 .

我只看了他一眼就知道一切都结束了。

[soʊ][daɪd] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] , [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,  
**So died Maya , Lady of the Heart ,**  
所以 死亡 玛雅 , 女士 的 这 心 ,

就这样，心之女神玛雅去世了。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈrɔɪəl] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈprɪnsəz] , [maɪˈself] [əˈloʊn] [ɪkˈseptɪd] ,  
**the last of the ancient royal blood of the Indian princes , myself alone excepted ,**  
这 最后的 的 这 古老的 皇家 血 的 这 印度 王子们 , 我 独自的 例外 ,

除了我之外，我是印度古代王室血脉的最后一人。

[ə; eɪ] [ˈveri] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈwʊmən] , [ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ˈhedstrɔːŋ] , [ˈpæʃənət] ,  
**a very sweet and beautiful woman , though at times headstrong , passionate ,**  
一个 非常 甜的 和 美丽的 女士 , 尽管 在 时代 固执己见 , 热情的 ,  
[ænd; ənd] [kəˈprɪʃəs] .  
**and capricious .**  
和 任性 .

她是一位非常温柔美丽的女性，但有时也固执己见、热情奔放、反复无常。

[naʊ] [waɪl] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] [leɪ] [ˈdaɪɪŋ] [wiː; wi] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ˈɪndiəns] [stɪl] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði]  
**Now while Maya lay dying we learned that some Indians still lived on the**  
现在 尽管 玛雅 躺 垂死 我们 学习 那 一些 印度人 仍然 居住地 在 这  
[ˈmeɪnlənd] ,  
**mainland ,**  
大陆 ,

玛雅弥留之际，我们得知仍有一些印第安人居住在大陆上。

[men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ðer; ðər][tuː; tə] [tend] [ðə; ði] [kraːps] ,  
**men and women who had been sent there to tend the crops ,**  
男人 和 女性 WHO 有 到过 发送 那里 到 趋向 这 农作物 ,

被派到那里照料庄稼的男男女女

[fɔːr; fər][wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [kəˈnuː] [ˈhʌvər] [raʊnd] [wʌt] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈaɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði]  
**for we saw a canoe hovering round what once had been the Island of the**  
为了 我们 锯 一个 独木舟 悬停 圆形的 什么 一次 有 到过 这 岛 的 这  
[hɑːrt] .  
**Heart** .  
心 .

因为我们看到一艘独木舟在曾经是心之岛的地方附近盘旋。

[ðə; ði] [tuː] [priːsts] [huː] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][juː ˈes][ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪrəməɪd] [traɪd] [tuː; tə][ˈsɪgnəl] [tuː; tə][aɪ ˈtiː]  
**The two priests who were with us on the pyramid tried to signal to it**  
这 二 神父 WHO 是 和 我们 在 这 金字塔 尝试 到 信号 到 它  
[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈreskjʊː] ,  
**to come to our rescue** ,  
到 来 到 我们的 救援 ,  
和我们一起在金字塔上的两位祭司试图向金字塔发出信号，让它来救我们。

[bʌt; bət] [ˈiːðər] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][boʊt] [dɪd][nɑːt] [siː] [juː ˈes] ,  
**but either those in the boat did not see us** ,  
但 任何一个 那些 在 这 船 做过 不是 看 我们 ,  
但船上的人要么没看到我们，要么就是.....

[ɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈterər] - [ˈstri:kən] [ænd; ənd] [fɪrd] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [ˈpɪrəməɪd] .  
**or they were terror - stricken and feared to approach the pyramid** .  
或者 他们 是 恐怖 - 受打击的 和 害怕 到 方法 这 金字塔 .  
或者他们惊恐万分，不敢靠近金字塔。

[stiːl] [wiː; wi] [kept] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [help] [maɪt] [riːtʃ] [juː ˈes] ,  
**Still we kept the body all that day , hoping that help might reach us** ,  
仍然 我们 保留 这 身体 全部 那 天 , 希望 那 帮助 可能 抵达 我们 ,  
尽管如此，我们还是把尸体留在原地一整天，希望能得到救援。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [əˈʃɔːr] [fɔːr; fər][ˈberɪəl] .  
**so that we could take it ashore for burial** .  
所以 那 我们 可以 拿 它 岸上 为了 葬礼 .  
这样我们就可以把它运到岸上安葬了。

[tɔːrdz] [naɪt] , [haʊˈevər] , [wen] [nʌn] [keɪm] , [wiː; wi] [meɪd] [əˈnʌðər] [plæn] .  
**Towards night , however , when none came , we made another plan** .  
向 夜晚 , 然而 , 什么时候没有任何 来了 , 我们 制成 其他 计划 .  
然而，到了晚上，却没有人来，于是我们制定了另一个计划。

[ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [haʊs] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd][ˈfaɪər] [stiːl] [ bəːnd ] ,  
**On the roof of the watch - house the sacred fire still burned** ,  
在 这 屋顶 的 这 手表 - 房子 这 神圣 火 仍然 烧伤 ,  
哨楼屋顶上的圣火仍在燃烧。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [priːsts] [hæd; həd] [tendɪd] [aɪ ˈtiː] , [mɔːr] [frʌm; frəm] [ˈkʌstəm] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən]  
**for the two priests had tended it , more from custom , I think , than**  
为了 这 二 神父 有 倾向于 它 , 更多的 从 风俗 , 我 思考 , 比  
[fɔːr; fər][ˈeni] [ˈlðər] [ˈriːz(ə)n] .  
**for any other reason** .  
为了 任何 其他 原因 .  
因为两位祭司照料着它，我想，这更多是出于习俗，而不是出于其他原因。

[ˈhɪðər] [wiː; wi] [brɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [ˈstuːlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [ˈnəʊblz] [ʌv; əv]  
**Hither we brought some of the gilded stools that were used by the nobles of**  
这里 我们 带来 一些 的 这 镀金 凳子 那 是 用过的 经过 这 贵族 的  
[ðə; ði] [hɑːrt] [ɑːn] [deɪz] [ʌv; əv][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] ,  
**the Heart on days of festival** ,  
这 心 在 天 的 节日 ,  
我们带来了一些镀金凳子，这些凳子是心脏地带的贵族们在节日期间使用的。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ˈfju:əl][ðæt][hæd; həd][bɪn][stɔ:rd][tu:; tə][rɪˈplenɪʃ][ðə; ði][ˈfaɪər],  
**and all the fuel that had been stored to replenish the fire**,  
和全部这燃料那有到过存储到补充这火,  
以及所有储存起来用于补充火力的燃料,

[ˈbɪldɪŋ][ðə; ði][hoʊl][ɪˈntu:][ə; eɪ][ˈfju:nərəl][ˈpaɪər][əˈraʊnd][ænd; ənd][əˈbʌv][ðə; ði][ˈbreɪzər].  
**building the whole into a funeral pyre around and above the brazier**.  
建筑这所有的进入一个葬礼火葬堆大约和多于这火盆.  
将整个结构堆砌成围绕火盆的葬礼柴堆。

[ðen], [æz; əz][aɪˈti:][kɔ:t], [wi:; wi][ˈkærid][aʊt][ðə; ði][ˈba:di][ʌv; əv][ˈmaɪə; ˈmeɪə], [ræpt][ɪn][hɜ:r; hər]  
**Then, as it caught, we carried out the body of Maya, wrapped in her**  
然后, 作为它捕捉, 我们携带出去这身体的玛雅, 包装在她  
[waɪt][roʊbz],  
**white robes**,  
白色的长袍,  
然后, 随着火势蔓延, 我们抬出了玛雅的遗体, 她身穿白色长袍。

[ænd; ənd][leɪd][aɪˈti:][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈpaɪər][ænd; ənd][left][aɪˈti:].  
**and laid it upon the pyre and left it**.  
和铺设它之上这火葬堆和左边它.  
然后把它放在柴堆上, 离开了。

[ˈprez(ə)ntli][ðə; ði][greɪt][paɪl][wʌz; wəz][əˈlaɪt][ænd; ənd][ˈbɜ:rnɪŋ][soʊ][ˈfɪrsli][ðæt][aɪˈti:][lɪt][ʌp][ðə; ði]  
**Presently the great pile was alight and burning so fiercely that it lit up the**  
目前这伟大的桩曾是点燃和燃烧所以激烈地那它点燃向上这  
[hoʊl][ˈsʌmɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪrəˌmɪd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ:rkənəs][wɪt][səˈraʊndɪd][aɪˈti:].  
**whole summit of the pyramid and the darkness which surrounded it**.  
所有的首脑的这金字塔和这黑暗哪个包围它.  
很快, 那堆巨大的火苗燃起熊熊大火, 火势猛烈, 照亮了金字塔的整个顶部以及周围的黑暗。

[ɔ:l][ðæt][naɪt][wi:; wi][wɔ:tʃt][aɪˈti:],  
**All that night we watched it**,  
全部那夜晚我们观看它,  
那天晚上我们一直都在看。

[waɪl][ðə; ði][tu:][ˈpri:sts][ləˈmentɪd][ænd; ənd][bi:t][ðer; ðər][ˈbrests][ˈæftər][ðer; ðər][ˈfæʃ(ə)n],  
**while the two priests lamented and beat their breasts after their fashion**,  
尽管这二神父哀叹和打他们的乳房后他们的时尚,  
两位祭司一边哀叹, 一边按照惯例捶打着胸膛。

[tɪl][æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪˈti:][ˈflɛrd][ɪtˈself][əˈweɪ],  
**till at length it flared itself away**,  
直到在长度它喇叭口本身离开,  
直到最后它才消散。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈfaɪər][ðæt][hæd; həd][bəˈnd][fɔ:r; fər][mɔ:r][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd][ˈjɪrz][ˈdaɪd]  
**and the holy fire that had burned for more than a thousand years died**  
和这圣火那有烧伤为了更多的比一个千年死亡  
[daʊn][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪksˈtɪŋwɪʃt].  
**down and was extinguished**.  
向下和曾是熄灭.  
燃烧了一千多年的圣火渐渐熄灭了。



[aɪˈti:] [si:md] [ˈveri] [ˈfɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈɑ:fɪs] [λv; əv] [ðɪs] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd][ˈkənsə,kreɪtɪd ] [ˈfleɪm]  
**It seemed very fitting that the latest office of this ancient and consecrated flame**  
它 似乎 非常 配件 那 这 最新的 办公室 的 这 古老的 和 已祝圣的 火焰  
[ʃʊd; fəd] [bi:; bi] [tu:; tə] [kənˈsu:m] [ðə; ði] [ˈbɔ:di] [λv; əv] [ðə; ði] [læst] [λv; əv] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [reɪs] [hu:] [hæd; həd]  
**should be to consume the body of the last of the royal race who had**  
应该 是 到 消耗 这 身体 的 这 最后的 的 这 皇家 种族 WHO 有  
[tendɪd] [aɪˈti:] [fɔ:r; fər] [soʊ] [ˈmeni] [ˌdʒɛnəˈeɪʃənz] .  
**tended it for so many generations .**  
倾向于 它 为了 所以 许多 几代人 .

古老而神圣的圣火的最后一个使命，似乎非常恰当，那就是焚烧照料它许多代的最后一位皇室成员的遗体。

[tɔ:rdz] [da:n] [ə; eɪ] [waɪnd] [spræŋ] [λp] [wɪð; wɪθ] [ˈdrɪzlɪŋ] [reɪn] ,  
**Towards dawn a wind sprang up with drizzling rain ,**  
向 黎明 一个 风 弹簧 向上 和 毛毛雨 雨 ,  
黎明时分，刮起了风，还夹杂着毛毛细雨。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] [aɪˈti:] [wɔz; wəz] [tu:; tə] [faɪnd] [aɪˈti:] [kəʊld]  
**and when we approached the place at daybreak it was to find it cold**  
和 什么时候 我们 接近 这 地方 在 拂晓 它 曾是 到 寻找 它 寒冷的  
[ænd; ənd] [ˈblækənd] .  
**and blackened .**  
和 变黑 .

当我们黎明时分赶到那里时，发现那里已经冰冷漆黑。

[noʊ] [spɑ:rk] [rɪˈmeɪnd] [əˈlaɪt] ,  
**No spark remained alight ,**  
不 火花 剩余 点燃 ,

火花已全部熄灭。

[ænd; ənd] [noʊ] [æʃ] [ɔ:r] [ˈfrægmənt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [si:n] [λv; əv] [hɜ:r; hər] [hu:] [wɔz; wəz] [wʌnz] [ðə; ði]  
**and no ash or fragment could be seen of her who was once the**  
和 不 灰 或者 分段 可以 是 已见 的 她 WHO 曾是 一次 这  
[ˈbju:tɪf(ə)] [ænd; ənd] [ˈgreɪʃəs] [ˈleɪdi] [λv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt] .  
**beautiful and gracious Lady of the Heart .**  
美丽的 和 亲切 女士 的 这 心 .

昔日美丽优雅的“心灵女神”已荡然无存，连一丝灰烬或碎片都找不到。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [greɪt] [paɪl] [wɔz; wəz] [əˈlaɪt] .  
**Presently the great pile was alight .**  
目前 这 伟大的 桩 曾是 点燃 .

随即，那堆巨大的柴火燃了起来。

[naʊ] [wi:; wi] [set] [ɑ:rˈselvz] [ˈsædli] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [mi:nz] [λv; əv] [rˈskeɪp] [tu:; tə] [ðə; ði]  
**Now we set ourselves sadly enough to find a means of escape to the**  
现在 我们 放 我们自己 令人遗憾的是 足够的 到 寻找 一个 方法 的 逃脱 到 这  
[ˈmeɪnlənd] ,  
**mainland ,**  
大陆 ,

现在我们悲哀地决定想办法逃往大陆。

[wɪtʃ] [ɪnˈdi:d] [aɪˈti:] [wɔz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [du: , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈwɔ:tərz] , [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ˈsentər] ,  
**which indeed it was time to do , for the waters , working in its centre ,**  
哪个 的确 它 曾是 时间 到 做 , 为了 这 水 , 在职的 在 它是 中心 ,  
的确，是时候这么做了，因为水在其中心发挥作用。

[wɜ:r; wər] [ˈsæpɪŋ] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪnɪz] [λv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈpɪrəməɪd] , [ˈpɔ:ʃənz] [λv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd]  
**were sapping the foundations of the great pyramid , portions of which had**  
是 消耗 这 基础 的 这 伟大的 金字塔 , 部分 的 哪个 有  
[ɔ:ˈredi] [ˈfɔ:lən] [əˈweɪ] .  
**already fallen away .**  
已经 倒下 离开 .

他们正在削弱大金字塔的地基，而金字塔的部分已经坍塌。

[ˈaʊər; ɑːr][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][ræft][baɪ] [ˈlæʃɪŋ] [təˈgeðər] [sʌm; səm] [bentʃɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]  
**Our plan was to form a raft by lashing together some benches that were**  
我们的 计划 曾是 到 形式 一个 筏 经过 鞭打 一起 一些 长椅 那 是  
[æt; ət][hænd] ,  
**at hand ,**  
在 手 ,

我们的计划是用手边的一些长凳绑在一起做成一个木筏。

[ænd; ænd][ɑːn][aɪˈtiː][tuː; tə] [floʊt] [ɔːr][ˈpæd(ə)l] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr] .  
**and on it to float or paddle ourselves to the shore .**  
和 在 它 到 漂浮 或者 桨 我们自己 到 这 支撑 .

然后我们可以乘着它漂到岸边，或者划水过去。

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [spɜːd] [ðə; ði][peɪnz][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] ,  
**This , however , we were spared the pains of doing ,**  
这 , 然而 , 我们 是 幸存 这 疼痛 的 正在做 ,

然而，我们却不必经历这些痛苦。

[fɔːr; fər] [wen] [ˈaʊər; ɑːr][tæsk][wʌz; wəz][hæf] [kəmˈpliːtɪd] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kəˈnuː] , [mænd] [baɪ]  
**for when our task was half completed we saw a large canoe , manned by**  
为了 什么时候 我们的 任务 曾是 一半 完全的 我们 锯 一个 大的 独木舟 , 有人值守 经过  
[θriː] [ˈɪndiənz] ,  
**three Indians ,**  
三 印度人 ,

当我们完成一半的任务时，我们看到一艘大独木舟，船上有三个印第安人。

[ədˈvænsɪŋ] [tɔːrdʒ] [juːˈes] , [ænd; ænd] [ˈsɪgnəld] [tuː; tə][ðəm; ðəm][tuː; tə][ˈpæd(ə)l] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]  
**advancing towards us , and signalled to them to paddle round to the**  
前进 向 我们 , 和 发出信号 到 他们 到 桨 圆形的 到 这

[steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪd] .  
**steps of the pyramid .**  
步骤 的 这 金字塔 .

他们朝我们走来，并示意他们划船绕到金字塔的台阶上。

[ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [ænd; ænd] ,  
**They did so , and ,**  
他们 做过 所以 , 和 ,

他们照做了，并且

[ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][juːˈes][ɔːl][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ænd] [sʌtʃ] [fjuː] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ˈvæljuː][æz; əz][wɜːr; wər][tuː; tə]  
**taking with us all the food and such few articles of value as were to**  
采取 和 我们 全部 这 食物 和 这样的 很少 文章 的 价值 作为 是 到

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [waːtʃ] - [haʊs] ,  
**be found in the watch - house ,**  
是 成立 在 这 手表 - 房子 ,

我们带走了所有食物和守卫室里仅有的几件值钱的东西。

[ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][juːˈes] [ɪmˈbɑːkt] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈdɪfɪkəlti] ,  
**the four of us embarked , though not without difficulty ,**  
这 四 的 我们 启航 , 尽管 不是 没有 困难 ,

我们四人启程，虽然并非一帆风顺。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ræn][soʊ] [ˈstrɔːŋli] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈæŋɡlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪd] [ðæt]  
**for the current ran so strongly round the crumbling angles of the pyramid that**  
为了 这 当前的 跑 所以 强烈 圆形的 这 摇摇欲坠 角度 的 这 金字塔 那

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [kəˈnuː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [sterz] .  
**it was hard to bring the canoe up to the stairs .**  
它 曾是 难的 到 带来 这 独木舟 向上 到 这 楼梯 .

因为水流湍急，沿着金字塔摇摇欲坠的棱角奔涌，很难把独木舟拖到台阶上。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ 'indiəns ][wi:; wi] [lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðoʊz][ɑ:n] [ɔ:r] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ]  
**From the Indians we learned that those on shore were so overwhelmed with**  
从 这 印度人 我们 学习 那 那些 在 支撑 是 所以 不堪重负 和  
[ˈhɔ:rər] [æt; ət][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [wɪt] [hæd; həd][ˈfɔ:lən][əˈpɑ:n][ðer; ðər][ˈhoʊli] [ˈsɪti] ,  
**horror at the catastrophe which had fallen upon their holy city ,**  
恐怖 在 这 灾难 哪个 有 倒下 之上 他们的 圣 城市 ,  
我们从印第安人那里得知, 岸上的人们对降临在他们圣城上的这场灾难感到无比恐惧。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [stʊd] .  
**that they did not dare to approach the place where it had stood .**  
那 他们 做过 不是 敢 到 方法 这 地方 在哪里 它 有 站立 .  
他们不敢靠近它曾经矗立的地方。

[bʌt; bət] [wen] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [naɪt] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ɡreɪt] [fleɪm] [ʌv; əv] [ˈmaɪəz] [ˈfju:nərəl][ˈpaɪər] ,  
**But when on the previous night they saw the great flame of Maya's funeral pyre ,**  
但 什么时候 在 这 以前的 夜晚 他们 锯 这 伟大的 火焰 的 玛雅的 葬礼 火葬堆 ,  
但就在前一天晚上, 当他们看到玛雅葬礼柴堆上熊熊燃烧的火焰时,

[ðeɪ] [nu:] [ðæt] [men] [stɪl] [lɪvd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈpɪrəməɪd] , [hu:] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɔ:t] ,  
**they knew that men still lived upon the pyramid , who , as they thought ,**  
他们 知道 那 男人 仍然 居住地 之上 这 金字塔 , WHO , 作为 他们 想法 ,  
他们知道金字塔上仍然住着人, 他们认为这些人

[wɜ:r; wər] [ˈsɪɡnəlɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][help] , [ænd; ænd] [ˈventʃərd] [aʊt][tu:; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] .  
**were signalling to them for help , and ventured out to save them .**  
是 信号传导 到 他们 为了 帮助 , 和 冒险 出去 到 节省 他们 .  
他们向他们发出求救信号, 于是冒险出去营救他们。

[ðeɪ] [æskt] [ju: ˈes] [haʊ] [aɪ ˈti:] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [ðə; ði][ˈwɔ:tərz][hæd; həd] [ˌoʊvərˈwelmd] [ðə; ði] [ˈsɪti]  
**They asked us how it came about that the waters had overwhelmed the city**  
他们 问 我们 如何 它 来了 关于 那 这 水 有 不堪重负 这 城市  
[wɪt] [hæd; həd] [stʊd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ˈseɪfli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] .  
**which had stood among them safely from the beginning of time .**  
哪个 有 站立 之中 他们 安全 从 这 开始 的 时间 .  
他们问我们, 为什么自古以来就安然屹立在他们中间的城市, 如今却被洪水淹没了。

[wi:; wi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpri:sts] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] ,  
**We replied that we did not know , and the priests with us ,**  
我们 回复 那 我们 做过 不是 知道 , 和 这 神父 和 我们 ,  
我们回答说我们不知道, 和我们在一起的牧师们也这样回答。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,  
**now that they had escaped with their lives ,**  
现在 那 他们 有 逃脱 和 他们的 生活 ,  
既然他们已经侥幸逃生,

[si:md] [tu:] [ˈprɒsˌtreɪtɪd] [tu:; tə] [tel] [ˈaʊər; ɑ:r] [dɪˈlɪvəɹ̩z] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈprɪznd] [ɪn]  
**seemed too prostrated to tell our deliverers that we had been imprisoned in**  
似乎 也 俯卧 到 告诉 我们的 送货员 那 我们 有 到过 被监禁 在  
[ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrəməɪd] ,  
**the hollow of the pyramid ,**  
这 空洞的 的 这 金字塔 ,  
我们似乎悲痛欲绝, 无法告诉我们的救星, 我们曾被囚禁在金字塔的空心部分。

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] .  
**even if they knew that this was so .**  
甚至 如果 他们 知道 那 这 曾是 所以 .  
即使他们明知事实如此。

[ɑ:n] [rɪ:tɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:r] [wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:] - [ˈstri:kən] [ˈindiəns] ,  
**On reaching the shore we found a little gathering of awe - stricken Indians ,**  
在 到达 这 支撑 我们 成立 一个 小的 采集 的 敬畏 - 受打击的 印度人 ,  
到达岸边时, 我们发现了一小群惊愕不已的印第安人聚集在一起。

— [pər'hæps][ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,  
— **perhaps there may have been a hundred and fifty of them** ,  
— 也许 那里 可能 有 到过 一个 百 和 五十 的 他们 ,  
——或许有150个，

— [ðə; ði] [sʊvl] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,  
— **the sole survivors of the People of the Heart** ,  
— 这 唯一 幸存者 的 这 人们 的 这 心 ,  
——心灵之民的唯一幸存者，

[ən'les] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [fju:] [stɪl] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [lənd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd]  
**unless indeed a few still lived on the high land of those portions of the island**  
除非 的确 一个 很少 仍然 居住地 在 这 高的 土地 的 那些 部分 的 这 岛  
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [æz; əz] [jet] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [səb'mɜ:rdʒd] .  
**of the Heart that as yet had not been submerged** .  
的 这 心 那 作为 然而 有 不是 到过 湮 .  
除非确实还有一些人居住在“心岛”上尚未被淹没的高地上。

['oʊpən] - [maʊðd] [ænd; ənd]['ɔ:lmʊst] [wɪ'ðəʊt] ['kɑ:ment] [ðeɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l] [teɪl]  
**Open - mouthed and almost without comment they listened to the terrible tale**  
打开 - 嘴巴 和 几乎 没有 评论 他们 听着 到 这 糟糕的 故事  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['ʌtər] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪti] .  
**of the sudden and utter destruction of their city** .  
的 这 突然 和 说出 破坏 的 他们的 城市 .  
他们张着嘴，几乎一言不发，听着他们的城市突然彻底毁灭的可怕故事。

[wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] , [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]  
**When it was done , one among them suggested that the white man should be**  
什么时候 它 曾是 完毕 , 一 之中 他们 建议 那 这 白色的 男人 应该 是  
[kɪld] ,  
**killed** ,  
被杀 ,  
事情结束后，其中一人提议杀死那个白人。

[æz; əz] [wɪ'ðəʊt] [daʊt] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [mɪs'fɔ:rtʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]  
**as without doubt he had brought misfortune and the vengeance of heaven**  
作为 没有 怀疑 他 有 带来 不幸 和 这 复仇 的 天堂  
[ə'pɑ:n][ðer; ðər] [reɪs] ,  
**upon their race** ,  
之上 他们的 种族 ,  
毫无疑问，他给他们的种族带来了不幸和上天的惩罚。

[bʌt; bət] [ðɪs] [prə'pouz(ə)l] [si:md] [tu:; tə][faɪnd][noʊ] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**but this proposal seemed to find no favour with the rest of them** .  
但 这 提议 似乎 到 寻找 不 偏爱 和 这 休息 的 他们 .  
但这个提议似乎并没有得到其他人的支持。

[ɪn'di:d] , [hæd; həd] [ðeɪ] [noʊn] [ðə; ði][pɑ:rt] [wɪtʃ] [wi:; wi] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][dɪ'zæstər] ,  
**Indeed , had they known the part which we played in the disaster** ,  
的确 , 有 他们 已知 这 部分 哪个 我们 玩 在 这 灾难 ,  
事实上，如果他们知道我们在这场灾难中所扮演的角色，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]['spɪrɪt][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ju: 'es] .  
**I doubt if they would have found the spirit to make an end of us** .  
我 怀疑 如果 他们 会 有 成立 这 精神 到 制作 一个 结尾 的 我们 .  
我怀疑他们是否有胆量将我们彻底消灭。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [ðeɪ] [geɪv] [ju: 'es] [wʌt] [fu:d] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [wi:; wi][rɪ'kwaɪərd] , [ænd; ənd]  
**On the other hand they gave us what food and clothing we required , and**  
在这 其他 手 他们 给予 我们 什么 食物 和 衣服 我们 必需的 , 和  
[i:v(ə)n] ['wepənz] ,  
**even weapons ,**  
甚至 武器 ,

另一方面，他们给了我们所需的食物、衣物，甚至还有武器。

[sʌtʃ] [æz; əz] [mə'ʃeti] , ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd][ 'æərəʊs ] , [ænd; ənd] [bloʊ] - [paɪps] , [ænd; ənd] [left] [ju: 'es]  
**such as machetes , bows and arrows , and blow - pipes , and left us**  
这样的 作为 砍刀 , 弓 和 箭头 , 和 吹 - 管道 , 和 左边 我们  
[tu:; tə][gʊʊ][ 'aʊər; ɑ:r] [wei] .  
**to go our way :**  
到 去 我们的 方式 :  
[bɪ'keɪn] [wɒndə] [wʌt] [brɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðər; ðər]  
比砍刀、弓箭和吹箭筒，然后就把我们丢下不管了。

[ɔ:f(ə)n][aɪ][hæv; həv] ['wʌndə-d] [wʌt] [brɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðər; ðər]  
**Often I have wondered what became of them , and if any of their**  
经常 我 有 想知道 什么 成为 的 他们 , 和 如果 任何 的 他们的  
[nʌmbər] ,  
**number ,**  
数字 ,  
[ɔ:r][ʌv; əv][ðər; ðər] ['tʃɪldrən] , [stɪl] [sər'vaɪv] .  
我常常想知道他们后来怎么样了，他们当中是否还有人幸存下来。

[or] [of] [their] [children] , [still] [survive] .  
或者 的 他们的 孩子们 , 仍然 存活 .  
[soʊ][wi:; wi] [tɜ:rnd] ['aʊər; ɑ:r][ 'feɪsɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntnɪz] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [wi:; wi]  
**So we turned our faces to the mountains , and on the second day we**  
所以 我们 转向 我们的 面孔 到 这 山脉 , 和 在 这 第二 天 我们  
[krɔ:st] [ðəm; ðəm] ['seɪfli] ,  
**crossed them safely ,**  
交叉 他们 安全 ,  
[tʃaɪldrən] [stɪl] [sər'vaɪv] .  
或他们的子女仍然在世。

[soʊ][wi:; wi] [tɜ:rnd] ['aʊər; ɑ:r][ 'feɪsɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntnɪz] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [wi:; wi]  
**So we turned our faces to the mountains , and on the second day we**  
所以 我们 转向 我们的 面孔 到 这 山脉 , 和 在 这 第二 天 我们  
[krɔ:st] [ðəm; ðəm] ['seɪfli] ,  
**crossed them safely ,**  
交叉 他们 安全 ,  
[tʃaɪldrən] [stɪl] [sər'vaɪv] .  
于是我们面向群山，第二天就安全地翻越了群山。

[fɔ:r; fər][ 'maɪə; 'meɪə][hæd; həd][təʊld][ju: 'es][ðə; ði] ['si:kret] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] ['rɑ:ks] ,  
**for Maya had told us the secret of the passage through the rocks ,**  
为了 玛雅 有 讲述 我们 这 秘密 的 这 通道 通过 这 岩石 ,  
[wɪtʃ] , [ʌndər] [hɜ:r; hər] ['ɡaɪd(ə)ns] ,  
**which , under her guidance ,**  
哪个 , 在下面 她 指导 ,  
[wi:; wi][hæd; həd] [pæst] ['blaɪndfəʊldɪd] .  
**we had passed blindfolded .**  
我们 有 通过了 蒙眼 .  
[ðɒs] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ 'hævɪŋ] [lʊkt] ['aʊər; ɑ:r][ləst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [blu:] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði][ 'həʊli]  
**Thus , at length , having looked our last upon the blue waters of the Holy**  
因此 , 在 长度 , 拥有 看起来 我们的 最后的 之上 这 蓝色的 水 的 这 圣  
[leɪk] ,  
**Lake ,**  
湖 ,  
[wɪ:z] [wɪ] [hæd; həd] [pæst] ['blaɪndfəʊldɪd] .  
就这样，最后，当我们最后一次凝视着圣湖湛蓝的湖水时，

[ˈspɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋfaɪn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈboʊnz] [ʌv; əv][ɪts]  
**sparkling in the sunshine above the palaces of the city and the bones of its**  
闪闪发光 在 这 阳光 多于 这 宫殿 的 这 城市 和 这 骨头 的 它是  
[ɪnˈhæbɪtənts] ,  
**inhabitants** ,  
居民 ,

阳光下，城市宫殿和居民骸骨之上，闪闪发光。

[dɪd][wiː; wi] [liːv] [ðæt] [əˈkɜːrsɪd] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,  
**did we leave that accursed Country of the Heart** ,  
做过 我们 离开 那 被诅咒的 国家 的 这 心 ,  
[ˌwɪtʃəvəːl] ,  
我们是否离开了那个被诅咒的心灵之国？

[wer] [soʊ] [mʌtʃ] [lɔːs] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l][hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [juː ˈes] .  
**where so much loss and evil had befallen us** .  
在哪里 所以 很多 损失 和 邪恶的 有 发生 我们 :  
[ˌwɪtʃəvəːl] ,  
我们曾遭受过如此多的损失和邪恶。

[ˈenvɔɪ] .  
**ENVOI** .  
发送 :

送别。

[maɪ] [frend] , [naʊ] [aɪ] , [ɪɡneɪʃʊ] ,  
**My friend, now I, Ignatio** ,  
我的 朋友 , 现在 我 , 伊格纳蒂奥 ,

我的朋友，现在我，伊格纳西奥

[hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [ˈraɪtɪŋ] [ðæt] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**have finished writing that story of how I came to visit the Golden City of the**  
有 完成的 写作 那 故事 的 如何 我 来了 到 访问 这 金的 城市 的 这  
[ˈɪndiənz] ,  
**Indians** ,  
印度人 ,

我已经写完了我如何造访印第安人黄金之城的故事。

[wɪtʃ] [soʊ] [ˈmeni] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfæbjələs] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪɡˈzɪsts][noʊ]  
**which so many have believed to be fabulous, and that to - day exists no**  
哪个 所以 许多 有 相信 到 是 太棒了 , 和 那 到 - 天 存在 不  
[mɔːr] .  
**more** .  
更多的 :

许多人曾认为它美妙绝伦，但如今它已不复存在。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈstɔːri] ,  
**It is a strange story** ,  
它 是 一个 奇怪的 故事 ,

这是一个奇怪的故事。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː] [wen] [aɪ][eɪ ˈem] [ded] [ænd; ənd]  
**and I trust that it may interest you to read it when I am dead and**  
和 我 相信 那 它 可能 兴趣 你 到 读 它 什么时候 我 是 死的 和  
[ˈberɪd] .  
**buried** .  
埋葬 :

我希望，等我死后入土为安的时候，你会有兴趣读读这本书。

[pərˈhæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhoʊmwərd] [ˈdʒɜːrni] ,  
**Perhaps you would like to know the details of our homeward journey** ,  
也许 你 会 喜欢 到 知道 这 细节 的 我们的 回家 旅行 ,  
[ˌwɪtʃəvəːl] ,  
或许您想了解我们返程旅程的详情，

[bʌt; bət][ɪn] [tru:θ] [aɪ][hæv; həv] ['ni:ðər] [ðə; ði] [streŋθ] [nɔ:r][ðə; ði] ['peɪ](ə)ns [tu:; tə][set][ðem; ðəm] [daʊn] .  
but in truth I have neither the strength nor the patience to set them down .  
但 在 真相 我 有 两者都不 这 力量 也不 这 耐心 到 放 他们 向下 .  
但事实上，我既没有力气也没有耐心把它们放下。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['dʒɜ:rni] ,  
It was a terrible journey ,  
它 曾是 一个 糟糕的 旅行 ,  
这是一次糟糕的旅程。

[ænd; ənd][wʌns][wi:; wi][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] [fel] [ɪl] [wɪð; wɪθ]['fi:vər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt]  
and once we both of us fell ill with fever from which I thought that  
和 一次 我们 两个都 的 我们 跌倒 患病的 和 发烧 从 哪个 我 想法 那  
[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [rɪ'kʌvər] ;  
we should not recover ;  
我们 应该 不是 恢复 ;  
有一次，我们俩都发烧生病了，我觉得我们恐怕都无法康复了；

[bʌt; bət] [rɪ'kʌvər] [wi:; wi][dɪd][baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɑ:ndərɪŋ] [ 'ɪndiəns ] [hu:] [nə:st] [ju: 'es] ,  
but recover we did by the help of some wandering Indians who nursed us ,  
但 恢复 我们 做过 经过 这 帮助 的 一些 漫游 印度人 WHO 护理 我们 ,  
但在几位流浪印第安人的帮助下，我们最终康复了，他们照顾了我们。

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ri:tʃt] [ðɪs] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd][fled][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]  
and at length reached this place from which we had fled for our  
和 在 长度 达到 这 地方 从 哪个 我们 有 逃亡 为了 我们的  
[laɪvz; lɪvz] ['nɪrli] [tu:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .  
lives nearly two years before .  
生活 几乎 二 年 前 .  
最终，我们回到了近两年前为了保命而逃离的这个地方。

[wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði][hɑ:si'endə] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði][repju'teɪ](ə)n[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]  
We found the hacienda deserted , for it had the reputation of being  
我们 成立 这 庄园 荒凉的 , 为了 它 有 这 名声 的 存在  
[hɔ:ntɪd] ,  
haunted ,  
闹鬼的 ,  
我们发现庄园空无一人，因为它素有闹鬼的传闻。

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [dɪ'rpendənts] , [ɔ:r] ['ræðər] [sleɪvz] , [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['vɪlən] ,  
though some of the Indian dependents , or rather slaves , of that great villain ,  
尽管 一些 的 这 印度 家属 , 或者 相当 奴隶 , 的 那 伟大的 恶棍 ,  
[dɑ:n] ['pedroʊ][mɔ'ri:nɔʊ, mɔ'reɪnɔʊ] ,  
Don Pedro Moreno ,  
大学教师 佩德罗 莫雷诺 ,  
虽然唐·佩德罗·莫雷诺这个大恶棍的一些印第安附庸，或者更确切地说是奴隶，

[stiɪl] [wɜ:rkt] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] .  
still worked patches of the land .  
仍然 工作 补丁 的 这 土地 .  
仍然耕种着部分土地。

[wel] , [ðə; ði][seɪ'njɔ:r] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsɪ] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,  
Well , the señor took a fancy to stay in the place ,  
出色地 , 这 先生 采取 一个 想要 到 停留 在 这 地方 ,  
嗯，这位先生很喜欢待在那儿。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [si:n] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
for it was here that he had first seen his wife ,  
为了 它 曾是 这里 那 他 有 第一的 已见 他的 妻子 ,  
因为正是在这里，他第一次见到了他的妻子。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][soʊld] [ðæt] ['gɜːrdl] [ʌv; əv] ['emərəldz] [wɪtʃ] ['maɪə; 'meɪə] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃest]  
**and so we sold that girdle of emeralds which Maya took from the chest**  
和 所以 我们 卖 那 腰带 的 祖母绿 哪个 玛雅 采取 从 这 胸部  
[ʌv; əv] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][em 'iː] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪm'prɪznd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]  
**of ornaments and gave to me when we were imprisoned for the first**  
的 装饰品 和 给予 到 我 什么时候 我们 是 被监禁 为了 这 第一的  
[taɪm] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmaɪd] ( [duː][nɑːt] [luːz] [ðə; ði][klæsp] ,  
**time in the hall of the pyramid ( do not lose the clasp ,**  
时间 在 这 大厅 的 这 金字塔 ( 做 不是 失去 这 搭扣 ,  
于是, 我们卖掉了玛雅从首饰箱里拿出来送给我的那条祖母绿腰带, 当时我们第一次被囚禁在金字塔大厅里 (别弄丢了搭扣)。

[frend] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] ['reɪlɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ) ,  
**friend , for it is the only remaining relic of the People of the Heart ) ,**  
朋友 , 为了 它 是 这 仅有的 其余的 遗迹 的 这 人们 的 这 心 ) ,  
朋友, 因为它是心灵之民唯一留存的遗物),

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prəʊsiːdz] [wiː; wi] [bɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃiːp] [reɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɡʌvərnmənt]  
**and with the proceeds we bought at a cheap rate from the government**  
和 和 这 收益 我们 买 在 一个 便宜的 速度 从 这 政府  
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,  
**of the day ,**  
的 这 天 ,  
我们用所得款项以低价从当时的政府手中购买了这些物资。

[huː] [hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [ləndz]  
**who had entered into possession of them , this house and the wide lands**  
WHO 有 进入 进入 拥有 的 他们 , 这 房子 和 这 宽的 土地  
[raʊnd] [aɪ 'tiː] ,  
**round it ,**  
圆形的 它 ,  
谁占有了这栋房子和周围的大片土地?

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['kʌltɪveɪtɪd] ['evər] [sɪns] .  
**that I have cultivated ever since .**  
那 我 有 栽培 曾经 自从 .  
我从那时起就一直在培养这种品质。

[fɔːr; fər] , [maɪ] [frend] , [naʊ] [maɪ] [æm'bɪʃənz] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] .  
**For , my friend , now my ambitions were finished .**  
为了 , 我的 朋友 , 现在 我的 抱负 是 完成的 .  
朋友, 我的抱负已经破灭了。

[aɪ][hæd; həd] [pleɪd] [maɪ][ləst][kɑːrd][ænd; ənd][aɪ 'tiː][hæd; həd] [feɪld] [em 'iː] , [ænd; ənd] , [ɔːl'biːɪt][wɪð; wɪθ]  
**I had played my last card and it had failed me , and , albeit with**  
我 有 玩 我的 最后的 卡片 和 它 有 失败的 我 , 和 , 尽管 和  
[ə; eɪ] ['sɔːrəʊfl] [maɪnd] ,  
**a sorrowful mind ,**  
一个 悲伤 头脑 ,  
我打出了最后一张牌, 但它却让我失败了, 尽管心中充满悲伤,

[aɪ] [ə'bændənd] [maɪ][hoʊps][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'ɪndiəns ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ]  
**I abandoned my hopes for the regeneration of the Indians which I had no**  
我 弃 我的 希望 为了 这 再生 的 这 印度人 哪个 我 有 不  
[lɔːŋɡər][ðə; ði] [miːnz] [ɔːr][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] ['vɪɡər] [tuː; tə] [ə'tempt] .  
**longer the means or the health and vigour to attempt .**  
更长 这 方法 或者 这 健康 和 活力 到 试图 .  
我放弃了复兴印度人的希望, 因为我既没有能力也没有健康和精力去尝试。



[ˈɔːlsəʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,  
**Also** , **I** **was** **no** **more** **Lord** **of** **the** **Heart** ,  
还 , 我 曾是 不 更多的 主 的 这 心 ,  
此外, 我不再是心灵之主了。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ɪts] ['kaʊntərpɑːrt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] ['jɑːndər] [br'niːθ] [ðə; ði]  
**for** **with** **its** **counterpart** **it** **was** **lost** **in** **the** **Sanctuary** **yonder** **beneath** **the**  
为了 和 它是 对应物 它 曾是 丢失的 在 这 避难所 远处 下面 这  
[ˈwɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhəʊli] [leɪk] ,  
**waters** **of** **the** **Holy** **Lake** ,  
水 的 这 圣 湖 ,  
因为它和它的对应物一起遗失在了圣湖水下的圣所里。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['sɪmb(ə)] [went] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] .  
**and** **with** **the** **ancient** **symbol** **went** **much** **of** **my** **power** .  
和 和 这 古老的 象征 去 很多的 我的 力量 .  
随着那个古老的符号, 我的大部分力量也随之消失了。

[fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] [ðə; ði][seɪnjɔːr][ænd; ʌnd][aɪ] [lɪvd] [hɪr] [tə'geðər] ,  
**For** **five** **years** **the** **señor** **and** **I** **lived** **here** **together** ,  
为了 五 年 这 先生 和 我 居住地 这里 一起 ,  
我和先生在这里一起生活了五年。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .  
**but** **I** **think** **that** **during** **all** **this** **time** **he** **was** **dying** .  
但 我 思考 那 期间 全部 这 时间 他 曾是 垂死 .  
但我认为, 在这段时间里, 他一直在走向死亡。

[hiː; hi] , [huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [strɔːŋ] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ʌnd] ['meri] [ɪn][maɪnd] ,  
**He** , **who** **used** **to** **be** **so** **strong** **in** **body** **and** **merry** **in** **mind** ,  
他 , WHO 用过的 到 是 所以 强的 在 身体 和 欢乐 在 头脑 ,  
他, 曾经身体强壮, 精神愉悦,

[ˈnevər] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɔːr] ['spɪrɪts][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [wen] ['maɪə; 'merə] [pæst] [ə'pɑːn][ðə; ði]  
**never** **regained** **his** **health** **or** **spirits** **from** **that** **hour** **when** **Maya** **passed** **upon** **the**  
绝不 恢复 他的 健康 或者 烈酒 从 那 小时 什么时候 玛雅 通过了 之上 这  
[ˈpɪrəˌmɪd] ,  
**pyramid** ,  
金字塔 ,  
自从玛雅在金字塔上去世的那一刻起, 他的健康和精神就再也没有恢复过。

[ænd; ʌnd] [ðoʊ] [hiː; hi] ['seldəm] [spəʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,  
**and** **though** **he** **seldom** **spoke** **of** **her** ,  
和 尽管 他 很少 辐 的 她 ,  
虽然他很少提起她,

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [naɪt] [ænd; ʌnd] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] ['prez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .  
**I** **know** **that** **night** **and** **day** **she** **was** **always** **present** **in** **his** **thoughts** .  
我 知道 那 夜晚 和 天 她 曾是 总是 展示 在 他的 想法 .  
我知道他日夜都在想着她。

[twɑɪs] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['siːznz] [hiː; hi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] - , [æz; əz][wiː; wi][kɔːl] [ðə; ði] ['fiːvər]  
**Twice** **in** **the** **spring** **seasons** **he** **suffered** **from** **calenturas** , **as** **we** **call** **the** **fever**  
两次 在 这 春天 季节 他 遭受 从 - , 作为 我们 称呼 这 发烧  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,  
**of** **the** **country** ,  
的 这 国家 ,  
春季他曾两次患上热病, 也就是我们所说的乡村热病。

[wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm] ['sæləʊ] [ɪn] [feɪs] [ænd; ʌnd] ['ʃrʌŋkən] [ɪn]['bɑːdi] ;  
**which** **left** **him** **sallow** **in** **face** **and** **shrunken** **in** **body** ;  
哪个 左边 他 黄褐色 在 脸 和 缩小 在 身体 ;  
这使他面色蜡黄, 身形消瘦;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ,  
and when the spring came round for the third time ,  
和 什么时候 这 春天 来了 圆形的 为了 这 第三 时间 ,  
当春天第三次来临的时候,

[aɪ] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ˈmeksɪkoʊ][fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] , [rɪˈtʃːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːsiˈendə][ɪn]  
I begged him to go to Mexico for change , returning to the hacienda in  
我 乞求 他 到 去 到 墨西哥 为了 改变 , 返回 到 这 庄园 在  
[ðə; ði] [ˈsʌməɹ] .  
the summer .  
这 夏天 .

我恳求他去墨西哥挣钱，夏天再回到庄园。

[ɪn] [veɪn] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː][aɪ ˈtiː] ,  
In vain ; he would not do it ,  
在 徒劳 ; 他 会 不是 做 它 ,

徒劳无功；他不会这么做。

[ɪnˈdiːd] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [keəd] [ˈweðər] [hiː; hi] [lɪvd] [ɔːr][daɪd] .  
indeed I do not think that he cared whether he lived or died .  
的确 我 做 不是 思考 那 他 关心 无论 他 居住地 或者 死亡 .

事实上，我认为他根本不在乎自己的生死。

[soʊ][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] - [tʊk] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] ,  
So the end of it was that the calentura took him again ,  
所以 这 结尾 的 它 曾是 那 这 - 采取 他 再次 ,

所以最后，卡伦图拉再次把他带走了。

[ænd; ənd][daɪ][hiː; hi][dɪd][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ˈhæpɪli] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [fɔːlɪz] [əˈsliːp] .  
and die he did in my arms , happily as a child that falls asleep .  
和 死 他 做过 在 我的 武器 , 快乐地 作为 一个 孩子 那 瀑布 睡着了 .

他死在了我的怀里，像个睡着的孩子一样安详地死去。

[naʊ] [maɪ] [deɪz] [ɑːr; ər] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] ,  
Now my days are accomplished also , and ,  
现在 我的 天 是 完成 还 , 和 ,

如今我的使命也已完成，

[ˈhævɪŋ] [feɪld] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd] [noʊn] [mʌt] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [dɪsəˈpɔɪntmənt] , [aɪ][ɡoʊ]  
having failed in all things and known much sorrow and disappointment , I go  
拥有 失败的 在 全部 事物 和 已知 很多 悲哀 和 失望 , 我 去

[tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .  
to join him .  
到 加入 他 .

我事事失败，饱受悲伤和失望，现在我要去和他团聚了。

[maɪ] [frend] , [ˈferˈwel] .  
My friend , farewell .  
我的 朋友 , 告别 .

我的朋友，再见。

[pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈiː][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]  
Perhaps you will think of me from time to time , and , though you are  
也许 你 将要 思考 的 我 从 时间 到 时间 , 和 , 尽管 你 是

[ə; eɪ] [ˈherətɪk] ,  
a heretic ,  
一个 异教徒 ,

或许你会时不时地想起我，尽管你是个异端，



[ [tʃæptər] [aɪˈaɪ] ]  
[ **Chapter III** ]  
[ 章 三、 ]

【第三章】

[tʃeɪndʒ] “ - [spəʊk] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] ” [tuː; tə] - .  
**Change “ Zilbalbay spoke to me in the presence ” to Zibalbay .**  
改变 “ - 辐 到 我 在 这 在场 ” 到 - .

将“Zilbalbay 在我面前说话”改为 Zibalbay。

[ [tʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] ]  
[ **Chapter VI** ]  
[ 章 六年级 ]

【第六章】

“ [tɔːr] [əˈbɔːŋ] [hɜːr; həɹ] [dek] [frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə] [stem] ” [tuː; tə][stɜːrn] .  
**“ tore along her deck from stem to stem ” to stern .**  
“ 撕裂 沿着 她 甲板 从 干 到 干 ” 到 船尾 .

“从船头到船尾，沿着甲板一路撕裂。”

“ [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈrɪvər] ” [tuː; tə] - .  
**“ the mouth of the Usamacinto river ” to Usumacinto .**  
“ 这 嘴 的 这 - 河 ” 到 - .

“乌萨马辛托河口”至乌萨马辛托。

[ [end][ʌv; əv][tekst] ]  
[ **End of Text** ]  
[ 结尾 的 文本 ]

[正文结束]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

